

中文代表字原文新約聖經

(漢字對等化希臘文新約聖經)

簡易閱讀版

新約全書

根據Nestle-Aland 26/27版本

含Received Text (RT) 及 Westcott-Hort Text (WH) 版本之主要經文變異

含中文和合本及英文欽定本(KJV)經文

聖經研讀學會

Bible Research Study Institute



CODEx ALEXANDRINUS (A)

羅馬書 2:26 ~ 3:31

亞歷山大抄本

Copyright 2011~2025

By

Bible Research Study Institute

聖經研讀學會

最後修訂日期2025/02/20

中文代表字原文新約聖經

< 漢字對等化希臘文新約聖經 >

簡易閱讀版

序

中文代表字原文新約聖經乃奠基於馬健源弟兄在過去五十多年在原文聖經工具發展的基礎上，經由主自己恩典的帶領下發展而成。中文代表字原文新約聖經提供了一個平臺，在以中文代表字直接對應新約希臘文的個別字義及文法要素的原則上，使得以華語為主的弟兄姊妹們可以在某種程度上經由中文直接認識由普通希臘文所撰寫的新約聖經，並得以按照原文的字序，有機會以希臘文的思考模式來體驗經文中的重點強調及上下文的邏輯關聯。

中文代表字原文新約聖經乃根據Nestle-Aland 26/27 版本，並附有以Received Text (RT) 及Westcot-Hort Text (WH) 版本為主的主要經文變異作為參考；此外，也同時列有中文和合本的經文及英文欽定本的經文作為比對。在經文變異的部分，雙底綫表示原文異字，單底綫表示原文字序改變，斜體字表示該原文版本這個字不確定有無。

較古老的版本是以安色爾字體抄寫，無字與字之間間隔，也無呼吸或重音符號。是以，不同的字間分隔，或不同的呼吸或重音符號皆有可能改變字義，不同的標點也可能有不同的經文解讀；加上希臘文時有共用字形的特性，有時一個基本安色爾字體的字形可以有不同的文法解讀。中文代表字原文新約聖經的簡易閱讀版帶有比較接近中文特性的標點符號作為參考，同時列舉出一些學者認為可以有不同標點的經文或分段。

中文代表字原文新約聖經在原文字義上是以一組中文代表字表達一個原文基本字義；基本上，除了少數代名詞及表達動作的名詞外，不同的Strong編號的原文字，一般都有不同的中文代表字來對應。簡易閱讀版只採用簡易型的中文代表字表達字義的部分，附錄則列有按照拼音順序刊列的中文代表字簡易型與原型的對應表。

以下是中文代表字原文新約聖經在希臘文文法要素上的對應代表字。其一對一的對應方式，不僅表達該文法要素所要表達的約略含義，並使讀者可以從對應代表字的形式立即辨認出這個中文代表字的各項文法要素。

性 Gender \ 數 Number	單數 Singular	複數 Plural
陽性 Masculine	(他)	(他們)
陰性 Feminine	(她)	(她們)
中性 Neuter	(它)	(它們)

格的功能 Case Function	功能 Function	格的形式 Case Form	中文代表字
呼格 Vocative	直接的稱呼	呼格 Vocative	阿，
主格 Nominative	動作的主詞	主格 Nominative	--
所有格 Genitive	限定性質；定義特點；說明關係	所有格 Genitive (從屬格)	從屬
分格 Ablative	表達分離或來源		
間接受格 Dative	說明相關權益或所關連的事務	間接受格 Dative (在對格)	在對
位置格 Locative	說明事務或動作的位置		
憑藉格 Instrumental	描述動作傳達的媒介		
直接受格 Accusative	說明動作的範圍	直接受格 Accusative (到於格)	到於

希臘文動詞時態 Greek Verb Tense	中文代表字	動詞時態的主要意義
現在式 Present Tense	現在持續	表達現在正在發生的動作，或現在持續重複或習慣性發生的動作
不完成式 Imperfect Tense	當時持續	表達過去正在發生的動作，或在當時持續重複或習慣性發生的動作
未來式 Future Tense	將要(持續)	表達未來發生的動作，可以為單點或整體，或也可以為持續的動作
完成式 Perfect Tense	現在已經	表達現在之前已經完成的動作，但其結果及影響到現在仍然沒有改變
過去完成式 Pluperfect Tense	當時已經	表達當時之前已經完成的動作，但其結果及影響到當時仍然沒有改變
未來完成式 Future Perfect Tense	新約未曾使用未來完成式，其意義乃是以一種迂迴式的說法來表達	
非限定式 Aorist Tense	那時(也是)	表達一個單點或整體的動作，多為過去，但有時也表達永恒的真理

語態 Voice	功能	中文代表字
主動 Active	主詞為動詞動作的執行者	—
關身 Middle	主詞為動詞動作的執行者，亦為接受者 主詞執行的動作與自身有密切的關係	讓自己
被動 Passive	主詞乃動詞動作的接受者	被
異相動詞 Deponent Verb 關身形主動意動詞 / 被動形主動意動詞	一些希臘文動詞沒有主動形式，意思卻為主動 (中文代表字原文新約聖經是按字形對等)	

語氣 Mood	功能	中文代表字
直述 Indicative	指出動作的確實性 (傳統希臘文法指出，時態僅在直述語氣才具有時間的意義)	—
假設 Subjunctive	指出動作客觀性的可能 主要為勸勉，禁止，商討，加強否定或可能假設	應該
祈使 Optative	指出動作主觀性的可能 主要為願望或可能的期許，也可為商討或條件的期許	可以
命令 Imperative	指出動作意志性的可能 主要為命令，懇求，許可	就要

格式 Mode	功能	中文代表字
動詞作形容詞 (分詞) Verbal Adjective (Participle)	具性，數，格，及時態，語態；但不具語氣，人稱，主詞 分詞時態所表達的時間是以主要動詞所表達的時間為參考點 <u>形容詞性用法</u> ：可當形容詞，名詞 <u>副詞性用法</u> ：附加或補充主要動詞其他的思想	…了的
動詞作名詞 (不定詞) Verbal Noun (Infinitive)	具時態，語態；但不具語氣，人稱，數，主詞 <u>動詞性用法</u> ：表明主要動詞的目的，結果，原因… 不定詞動作的執行者通常以直接受格(到於格)表達 <u>名詞性用法</u> ：可當主詞，受詞，解說詞	要去 / 去

詞性	中文代表字	詞性	中文代表字
形容詞	…的	副詞	…地
感嘆詞	…呀	質問詞	…呢
比較級	更 / 較…	質問副詞	…地呢
最高級	最…	無字尾變化之名詞	(-)

中文代表字原文新約聖經的資料繁多，遺漏錯失在所難免，求主赦免。

在此，也願意稍微解釋有關版權的問題，中文代表字原文新約聖經簡易閱讀版之“Copyright 2011~2022 by BRSI”的顯示，只是一個在法律上最基本的保護措施，唯一的目的是在防止屬世界的人掠取版權之後，反過來禁止弟兄姊妹“自由並且免費”的使用。是以，主內的弟兄姊妹可以自由地複印學習，彼此分享。

“中文代表字原文新約聖經簡易閱讀版”的“馬太福音”首稿，已獻與所敬愛的馬老師。

“中文代表字原文新約聖經簡易閱讀版”的“約翰福音”首稿，已獻與所敬愛的宋老師。

二零一二年，在主恩的引領下，完成了整個新約聖經的“中文代表字原文新約聖經經文結構分析”。近幾年則有機會改進了部分中文代表字，同時也修正了一些標點符號。二零二二年，則加上希臘文經文以助於學習。今年二月，又在中文代表字所對等的語態部分以斜體字標示出可能的異相動詞。回顧主恩，唯俯首感戴。

茲將神恩典賜予的“中文代表字原文新約聖經簡易閱讀版”的全稿，再次獻與所有屬主的兒女，也願神豐沛的恩典與所有的弟兄姊妹同在。

主內 計弟兄
主後 二零二五年二月二十日

中文代表字原文新約聖經 < 漢字對等化希臘文新約聖經 >

簡易閱讀版

目 錄

馬太福音 // Matthew	7
馬可福音 // Mark	203
路加福音 // Luke	344
約翰福音 // John	568
使徒行傳 // Acts	739
羅馬書 // Romans	957
哥林多前書 // 1 Corinthians	1028
哥林多後書 // 2 Corinthians	1102
加拉太書 // Galatians	1149
以弗所書 // Ephesians	1173
腓立比書 // Philippians	1199
歌羅西書 // Colossians	1216
帖撒羅尼迦前書 // 1 Thessalonians	1234
帖撒羅尼迦後書 // 2 Thessalonians	1251
提摩太前書 // 1 Timothy	1260
提摩太後書 // 2 Timothy	1278
提多書 // Titus	1292
腓利門書 // Philemon	1300
希伯來書 // Hebrews	1304
雅各書 // James	1358
彼得前書 // 1 Peter	1379
彼得後書 // 2 Peter	1400
約翰壹書 // 1 John	1414
約翰貳書 // 2 John	1434
約翰叁書 // 3 John	1437
猶大書 // Jude	1440
啟示錄 // Revelation	1446
附 錄	1564

中文代表字原文新約聖經

< 漢字對等化希臘文新約聖經 >

簡易閱讀版

根據Nestle-Aland 26/27版本

含Received Text(RT)及Westcot-Hort Text(WH)版本之主要經文變異

含中文和合本及英文欽定本(KJV)經文

馬太福音 // Matthew

太 1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜；〔後裔子孫原文都作兒子下同〕

(她)書卷 從屬(她)生發成為 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 從屬(他)兒子 從屬(他)大衛， 從屬(他)兒子
從屬(他)亞伯拉罕。

太 1:2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；

(他)亞伯拉罕 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)以撒； (他)以撒 然而也
他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)雅各； (他)雅各 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類
到於(他)那 到於(他)猶大 並且 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬(他)同一者；

太 1:3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；

(他)猶大 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)法勒斯 並且 到於(他)那 到於(他)謝拉
向外出來 從屬(她)那 從屬(她)他瑪； (他)法勒斯 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那
到於(他)希斯崙； (他)希斯崙 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞蘭；

太 1:4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；

(他)亞蘭 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞米拿達； (他)亞米拿達 然而也
他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)拿順； (他)拿順 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類
到於(他)那 到於(他)撒門；

太 1:5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；

(他)撒門 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)波阿斯 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)喇合氏；
(他)波阿斯 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)俄備得 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)路得；
(他)俄備得 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)耶西；

太 1:6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；

(他)耶西 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)大衛 到於(他)那 到於(他)君王； (他)大衛
然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)所羅門 向外出來 從屬(她)那 從屬(他)那
從屬(他)烏利亞；

[經文變異RT]

(他)耶西 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)大衛 到於(他)那 到於(他)君王； (他)大衛

然而也 (他)那 (他)君王 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)所羅門 向外出來 從屬(她)那 從屬(他)那 從屬(他)烏利亞；

太 1:7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；

(他)所羅門 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)羅波安； (他)羅波安 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞比雅； (他)亞比雅 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞撒；

太 1:8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίας,
And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；

(他)亞撒 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)約沙法； (他)約沙法 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)約蘭； (他)約蘭 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)烏西亞；

太 1:9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαάμ, Ἰωθαάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,
And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；

(他)烏西亞 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)約坦； (他)約坦 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞哈斯； (他)亞哈斯 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)希西家；

太 1:10 Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；

(他)希西家 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)瑪拿西； (他)瑪拿西 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞摩斯； (他)亞摩斯 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)約西亞；

[經文變異RT]

(他)希西家 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)瑪拿西； (他)瑪拿西 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞們； (他)亞們 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)約西亞；

太 1:11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνος.

And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

(他)約西亞 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)耶哥尼雅 並且 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬(他)同一者 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)移居流放 從屬(她)巴比倫。

太 1:12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她)那 到於(她)移居流放 從屬(她)巴比倫 (他)耶哥尼雅

他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)撒拉鐵； (他)撒拉鐵 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)所羅巴伯；

太 1:13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；

(他)所羅巴伯 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞比玉； (他)亞比玉 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)以利亞敬； (他)以利亞敬 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞所；

太 1:14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ,
And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；

(他)亞所 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)撒督； (他)撒督 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)亞金； (他)亞金 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)以律；

太 1:15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；

(他)以律 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)以利亞撒； (他)以利亞撒 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)馬但； (他)馬但 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)雅各；

太 1:16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱為基督的耶穌，是從馬利亞生的。

(他)雅各 然而也 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)約瑟 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬(她)馬利亞，向外出來 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)被生發成為族類 (他)耶穌 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)基督。

太 1:17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

(她們)所有每一個的 這樣 (她們)那些 (她們)族類之世代 從那裏離開 從屬(他)亞伯拉罕 一直直到 從屬(他)大衛 (她們)族類之世代 (她們)十四個； 並且 從那裏離開 從屬(他)大衛 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)移居流放 從屬(她)巴比倫 (她們)族類之世代 (她們)十四個； 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)移居流放 從屬(她)巴比倫 一直直到 從屬(他)那 從屬(他)基督 (她們)族類之世代 (她們)十四個。

太 1:18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

耶穌基督降生的事，記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。

從屬(他)那 然而也 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 (她)那 (她)生發成為 那同一樣式地 他/她/它當時持續是： 從屬(她)那時(也是)被許配了的 從屬(她)那 從屬(她)母親 從屬(他)同一者 從屬(她)馬利亞 在對(他)那 在對(他)約瑟， 在之前地 甚或/或而 那時(也是)要去共同到來前往 到於(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在內 在對(她)肚腹 (她)現正持續持有了的 向外出來 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的。

[經文變異RT]

從屬(他)那 然而也 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 (她)那 (她)生發成為族類 那同一樣式地 他/她/它當時持續是： 從屬(她)那時(也是)被許配了的 因為 從屬(她)那 從屬(她)母親 從屬(他)同一者 從屬(她)馬利亞 在對(他)那 在對(他)約瑟， 在之前地 甚或/或而 那時(也是)要去共同到來前往 到於(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在內 在對(她)肚腹 (她)現正持續持有了的 向外出來 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的。

太 1:19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。

(他)約瑟 然而也 (他)那 (他)男人/丈夫 從屬(她)同一者 (他)具公平正義的 (他)現正持續是了的 並且 不會/不要 (他)現正持續定意了的 到於(她)同一者 那時(也是)要去使為範例表樣， 他/她/它那時(也是)被諮商決意 暗暗地 那時(也是)要去打發離開 到於(她)同一者。

[經文變異RT]

(他)約瑟 然而也 (他)那 (他)男人/丈夫 從屬(她)同一者 (他)具公平正義的 (他)現正持續是了的 並且 不會/不要 (他)現正持續定意了的 到於(她)同一者 那時(也是)要去在旁使為範例表樣， 他/她/它那時(也是)被諮商決意 暗暗地 那時(也是)要去打發離開 到於(她)同一者。

太 1:20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἑστίν ἁγίου. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來；因他所懷的孕，是從聖靈來的。

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)那時(也是)被貫注思考了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)使者 從屬(他)主人 <向下>向下按照 到於(它)睡夢 他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)約瑟 (他)兒子 從屬(他)大衛， 不會/不要 你那時(也是)應該被成驚恐畏懼 那時(也是)要去拿取在旁邊 到於(她)馬利亞 到於(她)那 到於(她)女人 從屬你； (它)那 因為 在內 在對(她)同一者 (它)那時(也是)被生發成為族類了的 向外出來 從屬(它)靈/風 他/她/它現在持續是 從屬(它)聖的。

太 1:21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 他將要生一個兒子；你要給他起名叫耶穌；因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。

他/她/它將要(持續)讓自己生產帶出 然而也 到於(他)兒子， 並且 你將要(持續)促請召喚 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌； (他)同一者 因為 他/她/它將要(持續)拯救 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬(他們)同一者。

太 1:22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話，

(它)那同一者 然而也 (它)整個全部的 他/她/它現在已經生發成為， 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表演說了 <在底下>被從 從屬(他)主人 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的，

太 1:23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

說：『必有童女，懷孕生子，人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利翻出來，就是神與我們同在。）

你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)童身處女 在內 在對(她)肚腹 他/她/它將要(持續)持有， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己生產帶出 到於(他)兒子， 並且 他/她/它們將要(持續)促請召喚 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)以馬內利； (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， <轉換其中>隨同著 從屬我們 (他)那 (他)神。

太 1:24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: 約瑟醒了，起來，就遵著主使者的吩咐，把妻子娶過來；

(他)那時(也是)被喚醒起來了的 然而也 (他)那 (他)約瑟 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)睡眠 他/她/它那時(也是)行出作成 正如地 他/她/它那時(也是)指定定規 在對(他)同一者 (他)那 (他)使者 從屬(他)主人， 並且 他/她/它那時(也是)拿取在旁邊 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被徹底地喚醒起來了的 然而也 (他)那 (他)約瑟 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)睡眠 他/她/它那時(也是)行出作成 正如地 他/她/它那時(也是)指定定規 在對(他)同一者 (他)那 (他)使者 從屬(他)主人， 並且 他/她/它那時(也是)拿取在旁邊 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者；

太 1:25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

只是沒有和他同房，等他生了兒子，〔有古卷作等他生了頭胎的兒子〕就給他起名叫耶穌。

並且 不是/不 他/她/它當時持續認識知道 到於(她)同一者， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)生產帶出 到於(他)兒子； 並且 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 不是/不 他/她/它當時持續認識知道 到於(她)同一者， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)生產帶出 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(她)同一者 到於(他)那 到於(他)頭生長子的； 並且 他/她/它那時(也是)促請召喚

到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌。

太 2:1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆；有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：

從屬(他)那 然而也 從屬(他)耶穌 從屬(他)那時(也是)被生產成為族類的 在內 在對(她)伯利恆 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 在內 在對(她們)日子/白日 從屬(他)希律 從屬(他)那 從屬(他)君王， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)術士 從那裏離開 從屬(她們)日出之東方 他/她/它們那時(也是)讓自己來到旁邊 向內進入 到於(她)耶路撒冷

太 2:2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

那生下來作猶太人之王的在那裏。我們在東方看見他的星，特來拜他。

(他們)現正持續道說了的， 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)被生產帶出了的 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？ 我們那時(也是)看見察覺 因為 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)星星 在內 在對(她)那 在對(她)日出之東方， 並且 我們那時(也是)到來前往 那時(也是)要去敬拜 在對(他)同一者。

太 2:3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人，也都不安。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)君王 (他)希律 他/她/它那時(也是)被攪動擾亂， 並且 (她)所有每一個的 (她)耶路撒冷 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者；

經文變異RT

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)希律 (他)那 (他)君王 他/她/它那時(也是)被攪動擾亂， 並且 (她)所有每一個的 (她)耶路撒冷 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者；

太 2:4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：基督當生在何處。

並且 (他)那時(也是)聚集了的 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司 並且 到於(他們)書記文士 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 他/她/它當時持續讓自己被詢問查證 <在旁邊> 從旁邊 從屬(他們)同一者 從屬某個什麼地方呢 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續被生產成為族類。

太 2:5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

他們回答說：在猶太的伯利恆；因為有先知記著說：

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 在內 在對(她)伯利恆 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方； 那同一樣式地 因為 他/她/它現在已經被刻寫記載 <徹底經過> 經由 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者，

太 2:6 Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

『猶大地的伯利恆阿，你在猶大諸城中，並不是最小的；因為將來有一位君王，要從你那裏出來，牧養我以色列民。』

並且 你 阿(她)伯利恆， 阿(她)地土/地 從屬(他)猶大地方， 決不是如此地 (她)最微小低下的 你現在持續是 在內 在對(他們)那些 在對(他們)領導治理之人 從屬(他)猶大地方； 向外出來 從屬你 因為

他/她/它將要(持續)讓自己向外到來前往出來 (他)現正持續讓自己被帶領引導了的， (他)這個任何什麼

他/她/它將要(持續)牧養 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬我 到於(他)那 到於(他)以色列。

太 2:7 Τότε Ἡρώδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

當下希律暗暗的召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的。

當那時地 (他)希律 暗暗地 (他)那時(也是)促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)術士
他/她/它那時(也是)促使確定切實 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)時段期間 從屬(他)那
從屬(他)現正持續讓自己/被促為照亮顯明了的 從屬(他)星星；

太 2:8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

就差他們往伯利恆去，說：你們去仔細尋訪那小孩子；尋到了，就來報信，我也好去拜他。

並且 (他)那時(也是)差送打發了的 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)伯利恆 他/她/它那時(也是)發話言說，
(他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要調查訊問 確定切實地 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)小孩童；
在上面但凡 然而也 你們那時(也是)應該找到尋見， 你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對我， 這怎樣如何地
並且我 (他)那時(也是)到來前往了的 我那時(也是)應該敬拜 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)差送打發了的 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)伯利恆 他/她/它那時(也是)發話言說，
(他們)那時(也是)被行去了的 確定切實地 你們那時(也是)就要調查訊問 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)小孩童；
在上面但凡 然而也 你們那時(也是)應該找到尋見， 你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對我， 這怎樣如何地
並且我 (他)那時(也是)到來前往了的 我那時(也是)應該敬拜 在對(他)同一者。

太 2:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

他們聽見王的話，就去了；在東方所看見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他)那 從屬(他)君王 他/她/它們那時(也是)被行去； 並且
你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)星星 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)看見察覺 在內 在對(他)那
在對(他)日出之東方， 他/她/它當時持續帶領在前面 到於(他們)同一者， 一直直到 (他)那時(也是)到來前往了的
他/她/它那時(也是)被立定站住 在上面上頭地 在這裏地 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)小孩童。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他)那 從屬(他)君王 他/她/它們那時(也是)被行去； 並且
你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)星星 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)看見察覺 在內 在對(他)那
在對(他)日出之東方， 他/她/它當時持續帶領在前面 到於(他們)同一者， 一直直到 (他)那時(也是)到來前往了的
他/她/它那時(也是)立定站住 在上面上頭地 在這裏地 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)小孩童。

太 2:10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

他們看見那星，就大大的歡喜。

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)那 到於(他)星星 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂 到於(他)歡喜快樂
到於(他)極大的 極度地。

太 2:11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金乳香沒藥為禮物獻給他。

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住屋家庭 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他)那
到於(他)小孩童 <轉換其中>隨同著 從屬(他)馬利亞 從屬(他)那 從屬(他)母親 從屬(他)同一者； 並且
(他們)那時(也是)落下墜落了的 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)同一者； 並且 (他們)那時(也是)向上開啟打開了的
到於(他們)那些 到於(他們)寶藏財物 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者
到於(它們)禮物， 到於(他)黃金 並且 到於(他)乳香 並且 到於(他)沒藥香料。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住屋家庭 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)那
到於(他)小孩童 <轉換其中>隨同著 從屬(他)馬利亞 從屬(他)那 從屬(他)母親 從屬(他)同一者； 並且
(他們)那時(也是)落下墜落了的 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)同一者； 並且 (他們)那時(也是)向上開啟打開了的
到於(他們)那些 到於(他們)寶藏財物 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者

到於(它們)禮物， 到於(他)黃金 並且 到於(他)乳香 並且 到於(她)沒藥香料。

太 2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

博士因為在夢中被主指示，不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

並且 (他們)那時(也是)被傳諭交代/註冊商標了的 <向下>向下按照 到於(它)睡夢 不會/不要 那時(也是)要去轉返折回 <在前面向著>向著 到於(他)希律， <徹底經過>經由 從屬(她)另外不同的 從屬(她)道路途徑 他/她/它們那時(也是)撤空退回 向內進入 到於(她)那 到於(她)地域 從屬(他們)同一者。

太 2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：起來，帶著小孩子同他母親，逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子要除滅他。

從屬(他們)那時(也是)撤空退回了的 然而也 從屬(他們)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)使者 從屬(他)主人 他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明 <向下>向下按照 到於(它)睡夢 在對(他)那 在對(他)約瑟 (他)現正持續道說了， (他)那時(也是)被喚醒起來了的 你那時(也是)就要拿取在旁邊 到於(它)那 到於(它)小孩童 並且 到於(她)那 到於(她)母親 從屬(他)同一者， 並且 你現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(她)埃及， 並且 你現在就要持續是 在那裏地， 一直直到 但凡 我那時(也是)應該發話言說 在對你； 他/她/它現在持續準備快要 因為 (他)希律 現要去持續探索尋求 到於(它)那 到於(它)小孩童， 從屬(它)那 那時(也是)要去毀掉除滅 到於(它)同一者。

太 2:14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

約瑟就起來，夜間帶著小孩子和他母親往埃及去；

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 他/她/它那時(也是)拿取在旁邊 到於(它)那 到於(它)小孩童 並且 到於(她)那 到於(她)母親 從屬(他)同一者 從屬(她)夜晚， 並且 他/她/它那時(也是)撤空退回 向內進入 到於(她)埃及；

太 2:15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

住在那裏，直到希律死了；這是要應驗主藉先知所說的話，說：『我從埃及召出我的兒子來。』

並且 他/她/它當時持續是 在那裏地 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)命終斃命 從屬(他)希律； 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了 <在底下>被從 從屬(他)主人 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了， 向外出來 從屬(她)埃及 我那時(也是)促請召喚 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 在那裏地 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)命終斃命 從屬(他)希律； 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)主人 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了， 向外出來 從屬(她)埃及 我那時(也是)促請召喚 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我。

太 2:16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏，並四境所有的男孩，照著他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。

當那時地 (他)希律 (他)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 他/她/它那時(也是)被戲弄 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)術士， 他/她/它那時(也是)被促使有熾熱憤恨 極度非常地， 並且 (他)那時(也是)分派差遣了的 他/她/它那時(也是)挪去 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)孩童/下屬 到於(他們)那些 在內

在對(她)伯利恆 並且 在內 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)具範圍界限之線 從屬(她)同一者，
從那裏離開 從屬(他)兩年的 並且 更向下地 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)時段期間 到於(他)這個
他/她/它那時(也是)促使確定切實 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)術士。

太 2:17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἰερემίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

這就應了先知耶利米的話，說：

當那時地 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表演說了 <徹底經過>經由 從屬(他)耶利米
從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了，

經文變異RT

當那時地 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表演說了 <在底下>被從 從屬(他)耶利米
從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了，

太 2:18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολλός· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

『在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。』

(她)聲音 在內 在對(她)拉瑪 他/她/它那時(也是)被聲聞耳聽， (他)哭泣哀號 並且 (他)嘆息悲嘆 (他)許多的，
(她)拉結 (她)現正持續哭泣哀號了 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬(她)同一者； 並且 不是/不
他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去被勸勉請求， 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續是。

經文變異RT

(她)聲音 在內 在對(她)拉瑪 他/她/它那時(也是)被聲聞耳聽， (他)悲鳴哀悼 並且 (他)哭泣哀號 並且 (他)嘆息悲嘆
(他)許多的， (她)拉結 (她)現正持續哭泣哀號了 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬(她)同一者； 並且 不是/不
他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去被勸勉請求， 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續是。

太 2:19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

希律死了以後，有主的使者，在埃及向約瑟夢中顯現，說：

從屬(他)那時(也是)命終了 然而也 從屬(他)那 從屬(他)希律， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)使者 從屬(他)主人
他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明 <向下>向下按照 到於(它)睡夢 在對(他)那 在對(他)約瑟 在內 在對(她)埃及

經文變異RT

從屬(他)那時(也是)命終了 然而也 從屬(他)那 從屬(他)希律， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)使者 從屬(他)主人
<向下>向下按照 到於(它)睡夢 他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明 在對(他)那 在對(他)約瑟 在內 在對(她)埃及

太 2:20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

起來，帶著小孩子和他母親往以色列地去；因為要害小孩子性命的人已經死了。

(他)現正持續道說了， (他)那時(也是)被喚醒起來了 你那時(也是)就要拿取在旁邊 到於(它)那 到於(它)小孩童 並且
到於(她)那 到於(她)母親 從屬(他)同一者， 並且 你現在就要持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)地土/地
從屬(他)以色列； 他/她/它們現在已經死亡 因為 (他們)那些 (他們)現正持續探索尋求了 到於(她)那
到於(她)生魂意念 從屬(它)那 從屬(它)小孩童。

太 2:21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被喚醒起來了 他/她/它那時(也是)拿取在旁邊 到於(它)那 到於(它)小孩童 並且
到於(她)那 到於(她)母親 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)地土/地
從屬(他)以色列。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被喚醒起來了 他/她/它那時(也是)拿取在旁邊 到於(它)那 到於(它)小孩童 並且
到於(她)那 到於(她)母親 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)地土/地
從屬(他)以色列。

太 2:22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go

thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去；又在夢中被主指示，便往加利利境內去了。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 是這樣 (他)亞基老 他/她/它現在持續作君王 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 相對對應 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者 從屬(他)希律， 他/她/它那時(也是)被成驚恐畏懼 在那裏地 那時(也是)要去從那裏離開到來前往； (他)那時(也是)被傳諭交代/註冊商標了的 然而也 <向下>向下按照 到於(它)睡夢 他/她/它那時(也是)撤空退回 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)部分 從屬(她)那 從屬(她)加利利；

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 是這樣 (他)亞基老 他/她/它現在持續作君王 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 相對對應 從屬(他)希律 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者，

他/她/它那時(也是)被成驚恐畏懼 在那裏地 那時(也是)要去從那裏離開到來前往；

(他)那時(也是)被傳諭交代/註冊商標了的 然而也 <向下>向下按照 到於(它)睡夢 他/她/它那時(也是)撤空退回 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)部分 從屬(她)那 從屬(她)加利利；

太 2:23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏；這是要應驗先知所說：他將稱為拿撒勒人的話了。

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它那時(也是)定居 向內進入 到於(她)城邑 到於(她)現正持續被道說了的 到於(她)拿撒勒； 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了的

<徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， 是這樣 (他)拿撒勒人

他/她/它將要(持續)被促請召喚。

太 3:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：

在內 然而也 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 他/她/它現在持續讓自己被來到旁邊

(他)約翰 (他)那 (他)浸洗者， (他)現正持續傳達宣講了的 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 從屬(她)那

從屬(她)猶太地方

太 3:2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

天國近了，你們應當悔改。

並且 (他)現正持續道說了的， 你們現在就要持續轉念悔悟； 他/她/它現在已經靠近 因為 (她)那 (她)王權國度

從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

[經文變異WH]

(他)現正持續道說了的， 你們現在就要持續轉念悔悟； 他/她/它現在已經靠近 因為 (她)那 (她)王權國度

從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 3:3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθείς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

這人就是先知以賽亞所說的，他說：『在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路。』

(他)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)被發表言說了的 <徹底經過>經由 從屬(他)以賽亞

從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的， (她)聲音 從屬(他)現正持續高呼喊叫了的 在內

在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的， 你們那時(也是)就要使成妥切齊備 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)主人，

到於(她們)平直直接的 你們現在就要持續行出作成 到於(她們)那些 到於(她們)磨損踩出之軌跡 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)被發表言說了的 <在底下>被從 從屬(他)以賽亞

從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的， (她)聲音 從屬(他)現正持續高呼喊叫了的 在內

在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的， 你們那時(也是)就要使成妥切齊備 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)主人，

到於(她們)平直直接的 你們現在就要持續行出作成 到於(她們)那些 到於(她們)磨損踩出之軌跡 從屬(他)同一者。

太 3:4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was

locusts and wild honey.

這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，喫的是蝗蟲野蜜。

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)約翰 他/她/它當時持續持有 到於(它)那 到於(它)衣著服飾 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她們)毛髮 從屬(他)駱駝， 並且 到於(她)帶子 到於(她)皮製的 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)腹腰 從屬(他)同一者； (她)那 然而也 (她)食品營養 他/她/它當時持續是 從屬(他)同一者 (她們)蝗蟲 並且 (它)蜂蜜 (它)野的。

經文變異RT

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)約翰 他/她/它當時持續持有 到於(它)那 到於(它)衣著服飾 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她們)毛髮 從屬(他)駱駝， 並且 到於(她)帶子 到於(她)皮製的 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)腹腰 從屬(他)同一者； (她)那 然而也 (她)食品營養 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續是 (她們)蝗蟲 並且 (它)蜂蜜 (它)野的。

太 3:5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

那時，耶路撒冷和猶太全地，並約但河一帶地方的人，都出去到約翰那裏。

當那時地 他/她/它當時持續讓自己被向外行去 <在前面>向著 到於(他)同一者 (她)耶路撒冷 並且 (她)所有每一個的 (她)那 (她)猶太地方 並且 (她)所有每一個的 (她)那 (她)在周圍地域的 從屬(他)那 從屬(他)約但河；

太 3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

承認他們的罪，在約但河裏受他的洗。

並且 他/她/它們當時持續被浸洗 在內 在對(他)那 在對(他)約但河 在對(他)河流 <在底下>被從 從屬(他)同一者， (他們)現正持續讓自己公開完全同意承認了的 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬(他們)同一者。

經文變異RT

並且 他/她/它們當時持續被浸洗 在內 在對(他)那 在對(他)約但河 <在底下>被從 從屬(他)同一者， (他們)現正持續讓自己公開完全同意承認了的 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬(他們)同一者。

太 3:7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

約翰看見許多法利賽人和撒都該人，也來受洗，就對他們說：毒蛇的種類，誰指示你們逃避將來的忿怒呢。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人 到於(他們)現正持續讓自己被到來前往了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 阿，(它們)所生發成為族類 從屬(她們)毒蛇， (他)任何什麼呢

他/她/它那時(也是)示範暗示 在對你們 那時(也是)要去逃離走避 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)現正持續準備快了的 從屬(她)激動忿怒？

經文變異WH

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人 到於(他們)現正持續讓自己被到來前往了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 他/她/它那時(也是)發話言說

在對(他們)同一者， 阿，(它們)所生發成為族類 從屬(她們)毒蛇， (他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)示範暗示

在對你們 那時(也是)要去逃離走避 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)現正持續準備快了的 從屬(她)激動忿怒？

太 3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας

Bring forth therefore fruits meet for repentance:

你們要結出果子來，與悔改的心相稱；

你們那時(也是)就要行出作成 這樣 到於(他)果實 到於(他)相配值得的 從屬(她)那 從屬(她)轉悟悔改；

經文變異RT

你們那時(也是)就要行出作成 這樣 到於(他們)果實 到於(他們)相配值得的 從屬(她)那 從屬(她)轉悟悔改；

太 3:9 καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

不要自己心裏說：有亞伯拉罕為我們的祖宗；我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。

並且 不會/不要 你們那時(也是)應該設想認為對 現要去持續道說 在內 在對(他們)同一者自己， 到於(他)父親 我們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)亞伯拉罕。 我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣

他/她/它現在持續讓自己被**能夠可能** (他)那 (他)神 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)石頭 從屬(他們)那同一者
那時(也是)要去喚醒起來 到於(它們)孩子 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕。

太 3:10 ἤδη δὲ ἡ ἄξινη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。

甚而已然如此地 然而也 (她)那 (她)斧頭 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)根 從屬(它們)那些 從屬(它們)樹木
他/她/它現在持續讓自己被安置； (它)所有每一個的 這樣 (它)樹木 不會/不要 (它)現正持續行出作成了的
到於(他)果實 到於(他)美好適當的 他/她/它現在持續被砍斷切開， 並且 向內進入 到於(它)火
他/她/它現在持續被投擲。

[經文變異RT]

甚而已然如此地 然而也 並且 (她)那 (她)斧頭 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)根 從屬(它們)那些
從屬(它們)樹木 他/她/它現在持續讓自己被安置； (它)所有每一個的 這樣 (它)樹木 不會/不要
(它)現正持續行出作成了的 到於(他)果實 到於(他)美好適當的 他/她/它現在持續被砍斷切開， 並且 向內進入
到於(它)火 他/她/它現在持續被投擲。

太 3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋，也不配；他要用聖靈與火給你們施洗。

我 的確 到於你們 我現在持續浸洗 在內 在對(它)水 向內進入 到於(她)轉悟悔改； (他)那 然而也 向在後面地
從屬我 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 (他)更強壯大力的 從屬我 他/她/它現在持續是， 從屬(他)這個 不是/不
我現在持續是 (他)達到足夠的 到於(它們)那些 到於(它們)鞋 那時(也是)要去提舉擔負； (他)同一者 到於你們
他/她/它將要(持續)浸洗 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的 並且 在對(它)火；

[經文變異RT]

我 的確 我現在持續浸洗 到於你們 在內 在對(它)水 向內進入 到於(她)轉悟悔改； (他)那 然而也 向在後面地
從屬我 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 (他)更強壯大力的 從屬我 他/她/它現在持續是， 從屬(他)這個 不是/不
我現在持續是 (他)達到足夠的 到於(它們)那些 到於(它們)鞋 那時(也是)要去提舉擔負； (他)同一者 到於你們
他/她/它將要(持續)浸洗 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的 並且 在對(它)火；

太 3:12 οὗ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

他手裏拿著簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。

從屬(他)這個 (它)那 (它)揚穀用的叉鏟 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者， 並且
他/她/它將要(持續)徹底地潔淨 到於(她)那 到於(她)打穀場 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)聚集 到於(他)那
到於(他)穀物麥粒 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)收藏倉庫； 到於(它)那 然而也 到於(它)糠
他/她/它將要(持續)焚燒燒毀 在對(它)火 在對(它)無可撲滅消除的。

太 3:13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

當下，耶穌從加利利來到約但河，見了約翰，要受他的洗。

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被來到旁邊 (他)那 (他)耶穌 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利
<在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)約但河 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)約翰， 從屬(它)那
那時(也是)要去被浸洗 <在底下>被從 從屬(他)同一者。

太 3:14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;
But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

約翰想要攔住他，說：我當受你的洗，你反倒上我這裏來麼。

(他)那 然而也 (他)約翰 他/她/它當時持續徹底地阻攔禁止 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 我 到於(她)需用
我現在持續持有 <在底下>被從 從屬你 那時(也是)要去被浸洗， 並且 你 你現在持續讓自己被到來前往
<在前面向著>向著 到於我？

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它當時持續徹底地阻攔禁止 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的, 我 到於(她)需用
我現在持續持有 <在底下>被從 從屬你 那時(也是)要去被浸洗, 並且 你 你現在持續讓自己被到來前往
<在前面向著>向著 到於我?

太 3:15 ἀποκριθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, "Αφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.

And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

耶穌回答說：你暫且許我；因為我們理當這樣盡諸般的義：〔或作禮〕於是約翰許了他。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著
到於(他)同一者, 你那時(也是)就要任憑釋放離開 現今地； 那同一樣式地 因為 (它)現正持續突顯適宜了的
他/她/它現在持續是 在對我們 那時(也是)要去促使成充滿添足 到於(她)所有每一個的 到於(她)至義。 當那時地
他/她/它現在持續任憑釋放離開 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者,
你那時(也是)就要任憑釋放離開 現今地； 那同一樣式地 因為 (它)現正持續突顯適宜了的 他/她/它現在持續是
在對我們 那時(也是)要去促使成充滿添足 到於(她)所有每一個的 到於(她)至義。 當那時地
他/她/它現在持續任憑釋放離開 到於(他)同一者。

太 3:16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

耶穌受了洗，隨即從水裏上來；天忽然為他開了，他就看見神的靈，彷彿鴿子降下，落在他身上。

(他)那時(也是)被浸洗了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 平直直接地 他/她/它那時(也是)向上行 從那裏離開 從屬(它)那
從屬(它)水； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪, 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 在對(他)同一者 (他們)那些
(他們)天空/天, 並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神
到於(它)現正持續向下行了的 正如好像地 到於(她)鴿子 並且 到於(它)現正持續讓自己被到來前往了的 <在上面>到上面
到於(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被浸洗了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)向上行 平直直接地 從那裏離開 從屬(它)那
從屬(它)水； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪, 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 在對(他)同一者 (他們)那些
(他們)天空/天, 並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神
到於(它)現正持續向下行了的 正如好像地 到於(她)鴿子 並且 到於(它)現正持續讓自己被到來前往了的 <在上面>到上面
到於(他)同一者；

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被浸洗了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 平直直接地 他/她/它那時(也是)向上行 從那裏離開 從屬(它)那
從屬(它)水； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪, 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 (他們)那些 (他們)天空/天,
並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(它)靈/風 從屬(他)神 到於(它)現正持續向下行了的 正如好像地 到於(她)鴿子,
到於(它)現正持續讓自己被到來前往了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者；

太 3:17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

從天上有聲音說：這是我的愛子，我所喜悅的。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪, (她)聲音 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 (她)現正持續道說了的,
(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的, 在內 在對(他)這個
我那時(也是)歡愉認可。

太 4:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。

當那時地 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)被向上帶領 向內進入 到於(她)那 到於(她)孤獨荒涼的 <在底下>被從
從屬(它)那 從屬(它)靈/風 那時(也是)要去被使有探測試驗 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。

太 4:2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

他禁食四十晝夜，後來就餓了。

並且 (他)那時(也是)禁食了的 到於(她們)日子/白日 到於(她們)四十個 並且 到於(她們)夜晚 到於(她們)四十個，
稍遲隨後地 他/她/它那時(也是)有飢餓。

太 4:3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

那試探人的進前來，對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)那 (他)現正持續使有探測試驗了的 他/她/它那時(也是)發話言說
在對(他)同一者， 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要發話言說 為要 (他們)那些
(他們)石頭 (他們)那同一者 (他們)麵餅 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)同一者 (他)那 (他)現正持續使有探測試驗了的
他/她/它那時(也是)發話言說， 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要發話言說 為要
(他們)那些 (他們)石頭 (他們)那同一者 (他們)麵餅 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為。

太 4:4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι
ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

耶穌卻回答說：『人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裏所出的一切話。』

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它現在已經被刻寫記載， 不是/不
<在上面>在上面 在對(他)麵餅 在對(他)僅有單獨的 他/她/它將要(持續)讓自己活 (他)那 (他)人， 但乃是
<在上面>在上面 在對(它)所有每一個的 在對(它)所發表言說 在對(它)現正持續讓自己被向外行去了的 <徹底經過>經由
從屬(它)口/嘴 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它現在已經被刻寫記載， 不是/不
<在上面>在上面 在對(他)麵餅 在對(他)僅有單獨的 他/她/它將要(持續)讓自己活 (他)人， 但乃是 <在上面>在上面
在對(它)所有每一個的 在對(它)所發表言說 在對(它)現正持續讓自己被向外行去了的 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴
從屬(他)神。

太 4:5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερόγιον τοῦ
ἱεροῦ

Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂上，〔頂原文作翅〕

當那時地 他/她/它現在持續拿取在旁邊 到於(他)同一者 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 向內進入 到於(她)那
到於(她)聖的 到於(她)城邑， 並且 他/她/它那時(也是)立定站住 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那
到於(它)側樓尖頂 從屬(它)那 從屬(它)聖殿，

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它現在持續拿取在旁邊 到於(他)同一者 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 向內進入 到於(她)那
到於(她)聖的 到於(她)城邑， 並且 他/她/它現在持續立定站住 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那
到於(它)側樓尖頂 從屬(它)那 從屬(它)聖殿，

太 4:6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

對他說：你若是神的兒子，可以跳下去；因為經上記著說：『主要為你吩咐他的使者，用手托著你，免得你的腳
碰在石頭上。』

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神，
你那時(也是)就要投擲 到於(他)你自己 向下地； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 是這樣 在對(他們)那些
在對(他們)使者 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)讓自己被督促責成 <在周圍>關於 從屬你， 並且 <在上面>從上面
從屬(她們)手 他/她/它們將要(持續)提起 到於你， 不會任何時候地 你那時(也是)應該撞擊絆跌 <在前面向著>向著
到於(他)石頭 到於(他)那 到於(他)腳 從屬你。

太 4:7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

耶穌對他說：經上又記著說：『不可試探主你的神。』

他/她/它當時持續是**宣稱傳講** 在對(他)**同一者** (他)**那** (他)**耶穌**，**重新又再地** 他/她/它現在已經被**刻寫記載**，**不是/你** 你將要(持續)**向外使有探測試驗** 到於(他)**主人** 到於(他)**那** 到於(他)**神** 從屬**你**。

太 4:8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國，與萬國的榮華，都指給他看，

重新又再地 他/她/它現在持續**拿取在旁邊** 到於(他)**同一者** (他)**那** (他)**詆辱中傷的**[常指魔鬼] **向內進入** 到於(它)**高山** 到於(它)**高的 極度非常地**，**並且** 他/她/它現在持續**顯展示現** 在對(他)**同一者** 到於(她們)**所有每一個的** 到於(她們)**那些** 到於(她們)**王權國度** 從屬(他)**那** 從屬(他)**美容妝束/世界** **並且** 到於(她)**那** 到於(她)**榮耀** 從屬(她們)**同一者**；

太 4:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

對他說：你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。

並且 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他)**同一者**，到於(它們)**那同一者** 在對**你** 到於(它們)**所有每一個的** 我將要(持續)**給與**，**但凡若是** (他)那時(也是)**落下墜落**了的 你那時(也是)應該**敬拜** 在對**我**。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續**道說** 在對(他)**同一者**，到於(它們)**那同一者** 到於(它們)**所有每一個的** 在對**你** 我將要(持續)**給與**，**但凡若是** (他)那時(也是)**落下墜落**了的 你那時(也是)應該**敬拜** 在對**我**。

太 4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

耶穌說：撒但退去罷。〔撒但就是抵擋的意思乃魔鬼的別名〕因為經上記著說：『當拜主你的神，單要事奉他。』

當那時地 他/她/它現在持續**道說** 在對(他)**同一者** (他)**那** (他)**耶穌**，你現在就要持續**退開去**，阿，(他)**撒但**；他/她/它現在已經被**刻寫記載** **因為**，到於(他)**主人** 到於(他)**那** 到於(他)**神** 從屬**你** 你將要(持續)**敬拜**，**並且** 在對(他)**同一者** 在對(他)**僅有單獨的** 你將要(持續)**行事奉**。

太 4:11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

於是魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。

當那時地 他/她/它現在持續**任憑釋放離開** 到於(他)**同一者** (他)**那** (他)**詆辱中傷的**[常指魔鬼]；**並且** 你那時(也是)就要**讓自己看哪**，(他們)**使者** 他/她/它們那時(也是)在**前面向著到來前往** **並且** 他/她/它們當時持續**行服事** 在對(他)**同一者**。

太 4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；

(他)那時(也是)**聲聞耳聽**了的 **然而也 是這樣** (他)**約翰** 他/她/它那時(也是)被**交付**，他/她/它那時(也是)**撤空退回** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**加利利**。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)**聲聞耳聽**了的 **然而也** (他)**那** (他)**耶穌** **是這樣** (他)**約翰** 他/她/它那時(也是)被**交付**，他/她/它那時(也是)**撤空退回** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**加利利**。

太 4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·

And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裏；那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。

並且 (他)那時(也是)**遺留下**了的 到於(她)**那** 到於(她)**拿撒勒**，(他)那時(也是)**到來前往**了的 他/她/它那時(也是)**定居** **向內進入** 到於(她)**迦百農** 到於(她)**那** 到於(她)**在海旁邊的** **在內** 在對(它們)**具範圍界限之線** 從屬(他)**西布倫** **並且** 從屬(他)**拿弗他利**；

太 4:14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

這是要應驗先知以賽亞的話，

為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了 <徹底經過>經由 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了, 的,

太 4:15 Γῆ Zabουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλὶμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
說:『西布倫地, 拿弗他利地, 就是沿海的路, 約但河外, 外邦人的加利利地。』

阿,(她)地土/地 從屬(他)西布倫 並且 阿,(她)地土/地 從屬(他)拿弗他利, 到於(她)道路途徑 從屬(她)海, 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河, 阿,(她)加利利 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國,

太 4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

那坐在黑暗裏的百姓, 看見了大光, 坐在死蔭之地的人, 有光發現照著他們。』

(他)那 (他)人民百姓 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 在內 在對(它)黑暗 到於(它)光明

他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(它)極大的, 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被坐下了的 在內 在對(她)地域 並且 在對(她)蔭影 從屬(他)死 (它)光明 他/她/它那時(也是)升起 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他)那 (他)人民百姓 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 在內 在對(它)黑暗 他/她/它那時(也是)看見察覺

到於(它)光明 到於(它)極大的, 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被坐下了的 在內 在對(她)地域 並且 在對(她)蔭影 從屬(他)死 (它)光明 他/她/它那時(也是)升起 在對(他們)同一者。

[經文變異WH]

(他)那 (他)人民百姓 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 在內 在對(它)漆黑 到於(它)光明

他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(它)極大的, 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被坐下了的 在內 在對(她)地域 並且 在對(她)蔭影 從屬(他)死 (它)光明 他/她/它那時(也是)升起 在對(他們)同一者。

太 4:17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

從那時候耶穌就傳起道來, 說: 天國近了, 你們應當悔改。

從那裏離開 當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 (他)那 (他)耶穌 現要去持續傳達宣講 並且

現要去持續道說, 你們現在就要持續轉念悔悟; 他/她/它現在已經靠近 因為 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 4:18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

耶穌在加利利海邊行走, 看見弟兄二人, 就是那稱呼彼得的西門, 和他兄弟安得烈, 在海裏撒網; 他們本是打魚的。

(他)現正持續來往昂然踏行了的 然而也 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海 從屬(她)那 從屬(她)加利利

他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)弟兄, 到於(他)西門 到於(他)那

到於(他)現正持續被道說了 到於(他)彼得 並且 到於(他)安得烈 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者,

到於(他們)現正持續投擲了的 到於(它)四圍撒的網 向內進入 到於(她)那 到於(她)海; 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)漁夫。

[經文變異RT]

(他)現正持續來往昂然踏行了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海 從屬(她)那

從屬(她)加利利 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)弟兄, 到於(他)西門 到於(他)那

到於(他)現正持續被道說了 到於(他)彼得 並且 到於(他)安得烈 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者,

到於(他們)現正持續投擲了的 到於(它)四圍撒的網 向內進入 到於(她)那 到於(她)海; 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)漁夫。

太 4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

耶穌對他們說: 來跟從我, 我要叫你們得人如得魚一樣。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者, 你們就要到這裏來 向在後面地 從屬我, 並且

我將要(持續)行出作成 到於你們 到於(他們)漁夫 從屬(他們)人。

太 4:20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

And they straightway left their nets, and followed him.

他們就立刻捨了網，跟從了他。

(他們)那些 然而也 平直直接地[同#2117] (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它們)那些 到於(它們)漁網 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

太 4:21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

從那裏往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各，和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網；耶穌就招呼他們。

並且 (他)那時(也是)向前行了 從那裏地 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)另外不同的 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)弟兄， 到於(他)雅各 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)西庇太 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者， 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)西庇太 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他們)同一者， 到於(他們)現正持續向下使成裝備妥當了的 到於(它們)那些 到於(它們)漁網 從屬(他們)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於(他們)同一者。

太 4:22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

And they immediately left the ship and their father, and followed him.

他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。

(他們)那些 然而也 平直直接地[同#2117] (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它)那 到於(它)船隻 並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

太 4:23 Καὶ περιήγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

耶穌走遍加利利，在各會堂裏教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

並且 他/她/它當時持續帶領四處走動 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)加利利， (他)現正持續教導了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)同一者 並且 (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 並且 (他)現正持續行侍候紓解了的 到於(她)所有每一個的 到於(她)疾病 並且 到於(她)所有每一個的 到於(她)虛軟纖弱 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續帶領四處走動 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)加利利 (他)那 (他)耶穌， (他)現正持續教導了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)同一者 並且 (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 並且 (他)現正持續行侍候紓解了的 到於(她)所有每一個的 到於(她)疾病 並且 到於(她)所有每一個的 到於(她)虛軟纖弱 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓。

太 4:24 καὶ ἀπήλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

他的名聲就傳遍了敘利亞；那裏的人把一切害病的，就是害各樣疾病，各樣疼痛的，和被鬼附的，癲癇的，癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。

並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (她)那 (她)聽聞 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)敘利亞； 並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 卑劣不好地 到於(他們)現正持續持有了的， 在對(她們)各色各樣的 在對(她們)疾病 並且 在對(她們)考驗折磨 到於(他們)現正持續被握緊擠壓了的， 並且 到於(他們)現正持續讓自己被鬼附了的， 並且 到於(他們)現正持續讓自己被發狂癲癇了的， 並且 到於(他們)癱瘓的； 並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)同一者。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (她)那 (她)聽聞 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)敘利亞； 並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 卑劣不好地 到於(他們)現正持續持有了的， 在對(她們)各色各樣的 在對(她們)疾病 並且 在對(她們)考驗折磨 到於(他們)現正持續被握緊擠壓了的， 到於(他們)現正持續讓自己被鬼附了的， 並且 到於(他們)現正持續讓自己被發狂癲癇了的， 並且 到於(他們)癱瘓的；

並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)同一者。

太 4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

當下，有許多人從加利利，低加波利，耶路撒冷，猶太，約但河外，來跟著他。

並且 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)群眾 (他們)許多的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利

並且 從屬(她)低加波利 並且 從屬(它們)耶路撒冷 並且 從屬(她)猶太地方 並且 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河。

太 5:1 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山； 並且 從屬(他)那時(也是)就座了的 從屬(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往

在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者；

太 5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

And he opened his mouth, and taught them, saying,

他就開口教訓他們說：

並且 (他)那時(也是)向上開啟打開了的 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續教導

到於(他們)同一者 (他)現正持續道說了的，

太 5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

虛心的人有福了；因為天國是他們的。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)貧苦窮困的 在對(它)那 在對(它)靈/風； 是這樣 從屬(他們)同一者

他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 5:4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

哀慟的人有福了；因為他們必得安慰。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現正持續哀慟了的； 是這樣 (他們)同一者 他/她/它們將要(持續)被勸勉請求。

太 5:5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

溫柔的人有福了；因為他們必承受地土。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)溫柔謙和的； 是這樣 (他們)同一者 他/她/它們將要(持續)行承受產業 到於(她)那 到於(她)地土/地。

太 5:6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

飢渴慕義的人有福了；因為他們必得飽足。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現正持續有飢餓了的 並且 (他們)現正持續有乾渴了的 到於(她)那 到於(她)至義； 是這樣 (他們)同一者 他/她/它們將要(持續)被餵飽。

太 5:7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

憐恤的人有福了；因為他們必蒙憐恤。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)發憐憫慈悲的； 是這樣 (他們)同一者 他/她/它們將要(持續)被發憐憫慈悲。

太 5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

清心的人有福了；因為他們必得見神。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)乾淨純潔的 在對(她)那 在對(她)內心； 是這樣 (他們)同一者 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目。

太 5:9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

使人和睦的人有福了；因為他們必稱為神的兒子。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)行出作成和平安寧的； 是這樣 (他們)同一者 (他們)兒子 從屬(他)神

他/她/它們將要(持續)被**促請召喚**。

太 5:10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
為義受逼迫的人有福了；因為天國是他們的。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現在已經被**追趕追求**了的 由于為此地 從屬(她)至義； 是這樣 從屬(他們)同一者
他/她/它們現在持續**是** (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν ποιηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.

Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。

(他們)蒙至高福的 你們現在持續**是**， 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該**奚落貶責** 到於你們， 並且
他/她/它們那時(也是)應該**追趕追求**， 並且 他/她/它們那時(也是)應該**發話言說** 到於(它)所有每一個的 到於(它)惡的
<向下>**向下相對** 從屬你們 (他們)現正持續讓自己被**說謊作假**了的， 由于為此地 從屬"我"。

[經文變異RT]

(他們)蒙至高福的 你們現在持續**是**， 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該**奚落貶責** 到於你們， 並且
他/她/它們那時(也是)應該**追趕追求**， 並且 他/她/它們那時(也是)應該**發話言說** 到於(它)所有每一個的 到於(它)惡的
到於(它)所發表言說 <向下>**向下相對** 從屬你們 (他們)現正持續讓自己被**說謊作假**了的， 由于為此地 從屬"我"。

太 5:12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

應當歡喜快樂；因為你們在天上的賞賜是大的；在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。

你們現在就要持續**歡喜安樂** 並且 你們現在就要持續讓自己被**踴躍歡騰**； 是這樣 (他)那 (他)工價報酬 從屬你們
(他)許多的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天； 那同一樣式地 因為 他/她/它們那時(也是)**追趕追求**
到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者 到於(他們)那些 在前面 從屬你們。

太 5:13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

你們是世上的鹽；鹽若失了味，怎能叫他再鹹呢；以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。

你們 你們現在持續**是** (它)那 (它)鹽 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 但凡若是 然而也 (它)那 (它)鹽
他/她/它那時(也是)應該被**促為魯鈍愚拙**， 在內 在對(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)被**使有鹽**？ 向內進入
到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續**有強壯大力** 依然仍舊地， 若是 不會/不要 (它)那時(也是)被**投擲**了的
在外面地 現要去持續被**向下踩踹踐踏** <在底下>**被從** 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

[經文變異RT]

你們 你們現在持續**是** (它)那 (它)鹽 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 但凡若是 然而也 (它)那 (它)鹽
他/她/它那時(也是)應該被**促為魯鈍愚拙**， 在內 在對(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)被**使有鹽**？ 向內進入
到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續**有強壯大力** 依然仍舊地， 若是 不會/不要 那時(也是)要去被**投擲**
在外面地 並且 現要去持續被**向下踩踹踐踏** <在底下>**被從** 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

太 5:14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

你們是世上的光；城造在山上，是不能隱藏的。

你們 你們現在持續**是** (它)那 (它)光明 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。 不是/不
他/她/它現在持續讓自己被**能夠可能** (她)城邑 那時(也是)要去被**隱藏遮掩** 在上面上頭地 從屬(它)高山
(她)現正持續讓自己被**安置**了的；

太 5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。

然而也不是地 他/她/它們現在持續**點燃焚燒** 到於(他)燈火 並且 他/她/它們現在持續**置放擺設** 到於(他)同一者
<在底下>**在底下** 到於(他)那 到於(他)斗， 但乃是 <在上面>**到上面** 到於(她)那 到於(她)燈臺； 並且

他/她/它現在持續**發光照耀** 在對(他們)**所有每一個的** 在對(他們)**那些** 在**內** 在對(她)**那** 在對(她)**住屋家庭**。

太 5:16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

那同一樣式地 他/她/它那時(也是)就要**發光照耀** (它)**那** (它)**光明** 從屬**你們** 從**在其前地** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**人**； **這怎樣如何地** 他/她/它們那時(也是)應該**看見察覺** 從屬**你們** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**美好適當的** 到於(它們)**工作**， **並且** 他/她/它們那時(也是)應該**歸榮耀** 到於(他)**那** 到於(他)**父親** 從屬**你們** 到於(他)**那** 在**內** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**天空/天**。

太 5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

莫想我來要廢掉律法和先知；我來不是要廢掉，乃是要成全。

不會/不要 你們那時(也是)應該**視成慣例而認定** 是**這樣** 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去**拆毀/歇息** 到於(他)**那** 到於(他)**律法** **甚或/或而** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**在前面宣稱傳講者**； **不是/不** 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去**拆毀/歇息**， **但乃是** 那時(也是)要去**促使成充滿添足**。

太 5:18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἄν πάντα γένηται.

For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。

阿們 因為 我現在持續**道說** 在對**你們**， **一直直到** **但凡** 他/她/它那時(也是)應該**在旁邊過去** (他)**那** (他)**天空/天** **並且** (她)**那** (她)**地土/地**， (它)**吡哦他(最小點)** [音譯希伯來文最小的字母] (它)**一個** **甚或/或而** (她)**一個/第一**

(她)**希伯來文字的一個凸角** **不是/不** **不會/不要** 他/她/它那時(也是)應該**在旁邊過去** 從**那裏離開** 從屬(他)**那** 從屬(他)**律法**， **一直直到** **但凡** (它們)**所有每一個的** 他/她/它那時(也是)應該**讓自己生發成為**。

太 5:19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

所以無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱為最小的；但無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。

(他)**這個** **但凡若是** **這樣** 他/她/它那時(也是)應該**鬆綁脫解** 到於(她)**一個/第一** 從屬(她們)**那些** 從屬(她們)**誠律命令** 從屬(她們)**那同一者** 從屬(她們)**那些** 從屬(她們)**最微小低下的**， **並且** 他/她/它那時(也是)應該**教導** **那同一樣式地** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**人**， (他)**最微小低下的** 他/她/它將要(持續)被**促請召喚** 在**內** 在對(她)**那** 在對(她)**王權國度** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**天空/天**； (他)**這個** **然而也** **但凡** 他/她/它那時(也是)應該**行出作成** **並且** 他/她/它那時(也是)應該**教導**， (他)**那同一者** (他)**極大的** 他/她/它將要(持續)被**促請召喚** 在**內** 在對(她)**那** 在對(她)**王權國度** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**天空/天**。

太 5:20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

我告訴你們，你們的義，若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。

我現在持續**道說** **因為** 在對**你們**， **是這樣** **但凡若是** **不會/不要** 他/她/它那時(也是)應該**成格外多** 從屬**你們** (她)**那** (她)**至義** 到於(它)**更多的** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**書記文士** **並且** 從屬(他們)**法利賽人**， **不是/不** **不會/不要** 你們那時(也是)應該**向內到來前往進入** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**王權國度** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**天空/天**。

[經文變異RT]

我現在持續**道說** **因為** 在對**你們**， **是這樣** **但凡若是** **不會/不要** 他/她/它那時(也是)應該**成格外多** (她)**那** (她)**至義** 從屬**你們** 到於(它)**更多的** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**書記文士** **並且** 從屬(他們)**法利賽人**， **不是/不** **不會/不要** 你們那時(也是)應該**向內到來前往進入** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**王權國度** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**天空/天**。

太 5:21 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in

danger of the judgment:

你們聽見有吩咐古人的話，說：『不可殺人，』又說：『凡殺人的，難免受審判。』

你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 他/她/它那時(也是)被發表言說 在對(他們)那些 在對(他們)起初原始的， 不是/你將要(持續)行謀害凶殺； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該行謀害凶殺， (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 在對(她)那 在對(她)區別審斷。

太 5:22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，難免受審判。〔有古卷在凡字下添無緣無故的五字〕凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。

我 然而也 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續被使有激動忿怒了的 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者 (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 在對(她)那 在對(她)區別審斷； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該發話言說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者， 阿，(他)拉加[亞蘭文音譯=頭腦空洞的廢物]， (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 在對(他)那 在對(他)公會； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 阿，(他)魯鈍愚拙的， (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄 從屬(他)那 從屬(他)火。

經文變異RT

我 然而也 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續被使有激動忿怒了的 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者 徒然無用地 (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 在對(她)那 在對(她)區別審斷； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該發話言說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者， 阿，(他)拉加[亞蘭文音譯=頭腦空洞的廢物]， (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 在對(他)那 在對(他)公會； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 阿，(他)魯鈍愚拙的， (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄 從屬(他)那 從屬(他)火。

太 5:23 ἂν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

所以你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，

但凡若是 這樣 你現在應該持續在前面向著負載攜帶 到於(他)那 到於(他)禮物 從屬你 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)祭壇， 且在那裏地 你那時(也是)應該被提醒記得， 是這樣 (他)那 (他)弟兄 從屬你 他/她/它現在持續持有 到於(他)任何什麼 <向下>向下相對 從屬你，

太 5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。

你那時(也是)就要任憑釋放離開 在那裏地 到於(他)那 到於(他)禮物 從屬你 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)祭壇， 並且 你現在就要持續退開去； 首先地 你那時(也是)就要被改善調和 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬你， 並且 當那時地 (他)那時(也是)到來前往了的 你現在就要持續在前面向著負載攜帶 到於(他)那 到於(他)禮物 從屬你。

太 5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθῇς.

Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息；恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裏了。

你現在就要持續是 (他)現正持續有好意和善了的 在對(他)那 在對(他)對頭 從屬你 很快地， 一直直到 從屬(他)是這時 你現在持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)道路途徑； 不會任何時候地 到於你 他/她/它那時(也是)應該交付 (他)那 (他)對頭 在對(他)那 在對(他)審判官， 並且 (他)那 (他)審判官 在對(他)那 在對(他)差役， 並且 向內進入 到於(他)夜更/監獄 你將要(持續)被投擲；

經文變異RT

你現在就要持續是 (他)現正持續有好意和善了的 在對(他)那 在對(他)對頭 從屬你 很快地， 一直直到 從屬(他)是這時 你現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)道路途徑 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者； 不會任何時候地 到於你

他/她/它那時(也是)應該交付 (他)那 (他)對頭 在對(他)那 在對(他)審判官，並且 (他)那 (他)審判官 到於你
 他/她/它那時(也是)應該交付 在對(他)那 在對(他)差役，並且 向內進入 到於(她)夜更/監獄 你將要(持續)被投擲；
 太 5:26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。

阿們 我現在持續道說 在對你，不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該向外到來前往出來 從那裏地，一直直到
 但凡 你那時(也是)應該從那裏給與 到於(他)那 到於(他)最末後的 到於(他)銅錢。

太 5:27 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.

Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

你們聽見有話說：『不可姦淫。』

你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 他/她/它那時(也是)被發表言說，不是/不 你將要(持續)行姦淫。

[經文變異RT]

你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 他/她/它那時(也是)被發表言說 在對(他們)那些 在對(他們)起初原始的，不是/不
 你將要(持續)行姦淫。

太 5:28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與他犯姦淫了。

我 然而也 我現在持續道說 在對你們，是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續著眼觀看了的 到於(她)女人
 <在前面向著>向著 到於(它)那 那時(也是)要去熱戀愛慕 到於(她)同一者，甚而已然如此地 他/她/它那時(也是)行姦淫
 到於(她)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)同一者。

太 5:29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

若是你的右眼叫你跌倒，就剝出來丟掉；寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏。

若是 然而也 (他)那 (他)眼睛 從屬你 (他)那 (他)右手邊的 他/她/它現在持續誘陷絆倒 到於你，

你那時(也是)就要挪開 到於(他)同一者，並且 你那時(也是)就要投擲 從那裏離開 從屬你；

他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 因為 在對你，為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 (它)一個
 從屬(它們)那些 從屬(它們)肢體 從屬你，並且 不會/不要 (它)整個全部的 (它)那 (它)身體 從屬你

他/她/它那時(也是)應該被投擲 向內進入 到於(她)地獄。

太 5:30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉；寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。

並且 若是 (她)那 (她)右手邊的 從屬你 (她)手 他/她/它現在持續誘陷絆倒 到於你， 你那時(也是)就要砍斷切開

到於(她)同一者，並且 你那時(也是)就要投擲 從那裏離開 從屬你； 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 因為

在對你，為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 (它)一個 從屬(它們)那些 從屬(它們)肢體 從屬你，並且

不會/不要 (它)整個全部的 (它)那 (它)身體 從屬你 向內進入 到於(她)地獄

他/她/它那時(也是)應該從那裏離開到來前往。

[經文變異RT]

並且 若是 (她)那 (她)右手邊的 從屬你 (她)手 他/她/它現在持續誘陷絆倒 到於你， 你那時(也是)就要砍斷切開

到於(她)同一者，並且 你那時(也是)就要投擲 從那裏離開 從屬你； 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 因為

在對你，為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 (它)一個 從屬(它們)那些 從屬(它們)肢體 從屬你，並且

不會/不要 (它)整個全部的 (它)那 (它)身體 從屬你 他/她/它那時(也是)應該被投擲 向內進入 到於(她)地獄。

太 5:31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

又有話說：人若休妻，就當給他休書。

他/她/它那時(也是)被發表言說 然而也， (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(她)那 到於(她)女人

從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)就要給與 在對(她)同一者 到於(它)離婚文件。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)被發表言說 然而也，是這樣 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)就要給與 在對(她)同一者 到於(它)離婚文件。

太 5:32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫他作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。

我 然而也 我現在持續道說 在對你們，是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續打發離開了的 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 在旁之外地 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)通奸淫行 他/她/它現在持續行出作成 到於(她)同一者 那時(也是)要去被行姦淫；並且 (他)這個 但凡若是 到於(她)現在已經被打發離開了的 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫。

[經文變異RT]

我 然而也 我現在持續道說 在對你們，是這樣 (他)這個 但凡 (他)現正持續打發離開了的 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 在旁之外地 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)通奸淫行 他/她/它現在持續行出作成 到於(她)同一者 現要去持續讓自己/被犯姦淫；並且 (他)這個 但凡若是 到於(她)現在已經被打發離開了的 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫。

[經文變異WH]

我 然而也 我現在持續道說 在對你們，是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續打發離開了的 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 在旁之外地 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)通奸淫行 他/她/它現在持續行出作成 到於(她)同一者 那時(也是)要去被行姦淫；並且 (他)這個 但凡若是 到於(她)現在已經被打發離開了的 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫。

太 5:33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

你們又聽見有吩咐古人的話，說：『不可背誓，所起的誓，總要向主謹守。』

重新又再地 你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 他/她/它那時(也是)被發表言說 在對(他們)那些 在對(他們)起初原始的， 不是/不 你將要(持續)行起假誓， 你將要(持續)從那裏給與 然而也 在對(他)那 在對(他)主人 到於(他們)那些 到於(他們)誓言制約 從屬你。

太 5:34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,

But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

只是我告訴你們，甚麼誓都不可起，不可指著天起誓，因為天是神的座位；

我 然而也 我現在持續道說 在對你們，不會/不要 那時(也是)要去起誓 整個全部地；並不會/又不會 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天，是這樣 (他)寶座 他/她/它現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神；

太 5:35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,

Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

不可指著地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城。

並不會/又不會 在內 在對(她)那 在對(她)地土/地，是這樣 (它)腳凳 他/她/它現在持續是 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(他)同一者；並不會/又不會 向內進入 到於(她)耶路撒冷，是這樣 (她)城邑 他/她/它現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)極大的 從屬(他)君王；

太 5:36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

又不可指著你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

並不會/又不會 在內 在對(她)那 在對(她)頭 從屬你 你那時(也是)應該起誓，是這樣 不是/不 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於(她)一個/第一 到於(她)毛髮 到於(她)亮光潔白的 那時(也是)要去行出作成 甚或/或而 到於(她)墨黑的。

[經文變異RT]

並不會/又不會 在內 在對(她)那 在對(她)頭 從屬你 你那時(也是)應該起誓，是這樣 不是/不 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於(她)一個/第一 到於(她)毛髮 到於(她)亮光潔白的 甚或/或而 到於(她)墨黑的 那時(也是)要去行出作成。

太 5:37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說，就是出於那惡者。〔或作是從惡裏出來的〕

他/她/它現在就要持續**是 然而也** (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬你們，**誠然為是 誠然為是， 不是/不是/不；** (它)那 **然而也** (它)格外多的 從屬(他們)那同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)惡的^{註1}
他/她/它現在持續**是**。

註1：“從屬(他)那 從屬(他)惡的” 文法上亦可以為“從屬(它)那 從屬(它)惡的”。

太 5:38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

你們聽見有話說：『以眼還眼，以牙還牙。』

你們那時(也是)**聲聞耳聽 是這樣** 他/她/它那時(也是)被**發表言說**， 到於(他)**眼睛 相對對應** 從屬(他)**眼睛**， **並且** 到於(他)**牙齒 相對對應** 從屬(他)**牙齒**。

太 5:39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

只是我告訴你們，不要與惡人作對；有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打。

我 **然而也** 我現在持續**道說** 在對你們， **不會/不要** 那時(也是)要去**對立抗拒** 在對(他)那 在對(他)惡的^{註1}； **但乃是** (他)**這個任何什麼** 到於你 他/她/它現在持續**掌擊拍擱 向內進入** 到於(她)那 到於(她)**右手邊的** 到於(她)**面頰** 從屬你， 你那時(也是)就要**轉動翻轉** 在對(他)同一者 **並且** 到於(她)那 到於(她)**另外不同的**；

註1：“在對(他)那 在對(他)惡的” 文法上亦可以為“在對(它)那 在對(它)惡的”。

[經文變異RT]

我 **然而也** 我現在持續**道說** 在對你們， **不會/不要** 那時(也是)要去**對立抗拒** 在對(他)那 在對(他)惡的； **但乃是** (他)**這個任何什麼** 到於你 他/她/它將要(持續)**掌擊拍擱 <在上面>到上面** 到於(她)那 到於(她)**右手邊的** 從屬你 到於(她)**面頰**， 你那時(也是)就要**轉動翻轉** 在對(他)同一者 **並且** 到於(她)那 到於(她)**另外不同的**；

太 5:40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἅψες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

有人想要告你，要拿你的裏衣，連外衣也由他拿去。

並且 在對(他)那 在對(他)現正持續**定意**了的 在對你 那時(也是)要去被**區別審斷** **並且** 到於(他)那 到於(他)**上衣內袍** 從屬你 那時(也是)要去**拿取**， 你那時(也是)就要**任憑釋放離開** 在對(他)同一者 **並且** 到於(它)那 到於(它)**衣服**；

太 5:41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.

And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

有人強逼你走一里路，你就同他走二里。

並且 (他)**這個任何什麼** 到於你 他/她/它將要(持續)**行徵召** 到於(它)哩 到於(它)**一個**， 你現在就要持續**退開去** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)同一者 到於(它們)**二個/兩個**。

太 5:42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。

在對(他)那 在對(他)現正持續**索問要求**了的 到於你 你那時(也是)就要**給與**， **並且** 到於(他)那 到於(他)現正持續**定意**了的 從那裏離開 從屬你 那時(也是)要去讓自己**借貸貸款** **不會/不要** 你那時(也是)應該被**從那裏轉動翻轉**。

[經文變異RT]

在對(他)那 在對(他)現正持續**索問要求**了的 到於你 你現在就要持續**給與**， **並且** 到於(他)那 到於(他)現正持續**定意**了的 從那裏離開 從屬你 那時(也是)要去讓自己**借貸貸款** **不會/不要** 你那時(也是)應該被**從那裏轉動翻轉**。

太 5:43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

你們聽見有話說：『當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。』

你們那時(也是)**聲聞耳聽 是這樣** 他/她/它那時(也是)被**發表言說**， 你將要(持續)**愛** 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你， **並且** 你將要(持續)**恨惡** 到於(他)那 到於(他)**仇視敵對的** 從屬你。

太 5:44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,

But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

只是我告訴你們，要愛你們的仇敵；為那逼迫你們的禱告。

我 **然而也** 我現在持續**道說** 在對你們， 你們現在就要持續**愛** 到於(他們)那些 到於(他們)**仇視敵對的** 從屬你們， **並且** 你們現在就要持續**讓自己被祈禱求告** <在之上高超>**在之上為了** 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續**追趕追求**了的 到於你們；

[經文變異RT]

我 然而也 我現在持續道說 在對你們， 你們現在就要持續愛 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬你們，
 你們現在就要持續祝福稱讚 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己/被發向下禱告咒詛了的 到於你們， 美好適當地
 你們現在就要持續行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續恨惡了的 到於你們， 並且
 你們現在就要持續讓自己/被祈求求告 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續使有侮辱誣陷了的
 到於你們 並且 從屬(他們)現正持續追趕追求了的 到於你們；

太 5:45 ὅπως γέννησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ ποιητοὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

這樣，就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人，降雨給義人，也給不義的人。

這怎樣如何地 你們那時(也是)應該讓自己生發成為 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們 從屬(他)那 在內
 在對(他們)天空/天； 是這樣 到於(他)那 到於(他)日頭太陽 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續升起 <在上面>到上面
 到於(他們)惡的 並且 到於(他們)良善的， 並且 他/她/它現在持續降雨淋灑 <在上面>到上面 到於(他們)具公平正義的
 並且 到於(他們)不義的。

太 5:46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢；就是稅吏不也是這樣行麼。

但凡若是 因為 你們那時(也是)應該愛 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續愛了的 到於你們， 到於(他)任何什麼呢
 到於(他)工價報酬 你們現在持續持有？ 豈不是呢 並且 (他們)那些 (他們)稅吏 到於(它)那 到於(它)同一者
 他/她/它們現在持續行出作成？

太 5:47 καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢；就是外邦人不也是這樣行麼。

並且 但凡若是 你們那時(也是)應該讓自己擁抱問安 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬你們 僅有單獨地，
 到於(它)任何什麼呢 到於(它)格外多的 你們現在持續行出作成？ 豈不是呢 並且 (他們)那些 (他們)屬外邦的
 到於(它)那 到於(它)同一者 他/她/它們現在持續行出作成？

[經文變異RT]

並且 但凡若是 你們那時(也是)應該讓自己擁抱問安 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬你們 僅有單獨地，
 到於(它)任何什麼呢 到於(它)格外多的 你們現在持續行出作成？ 豈不是呢 並且 (他們)那些 (他們)稅吏
 那同一樣式地 他/她/它們現在持續行出作成？

[經文變異MT]

並且 但凡若是 你們那時(也是)應該讓自己擁抱問安 到於(他們)那些 到於(他們)朋友 從屬你們 僅有單獨地，
 到於(它)任何什麼呢 到於(它)格外多的 你們現在持續行出作成？ 豈不是呢 並且 (他們)那些 (他們)稅吏
 那同一樣式地 他/她/它們現在持續行出作成？

太 5:48 Ὑσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。

你們將要(持續)是 這樣 你們 (他們)完滿成全的， 正如地 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)那 (他)在天的
 (他)完滿成全的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

你們將要(持續)是 這樣 你們 (他們)完滿成全的， 甚至正如地 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)那 在內
 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 (他)完滿成全的 他/她/它現在持續是。

太 6:1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見；若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。

你們現在就要持續留神注意 然而也 到於(他)那 到於(他)至義 從屬你們 不會/不要 現要去持續行出作成 從在其前地
 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， <在前面>向著 到於(它)那 那時(也是)要去被定睛觀看 在對(他們)同一者； 若是
 然而也 不會/不要 確實， 到於(他)工價報酬 不是/不 你們現在持續持有 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)父親
 從屬你們 在對(他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

[經文變異RT]

你們現在就要持續留神注意 到於(她)那 到於(她)憐憫賙濟 從屬你們 不會/不要 現要去持續行出作成 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， <在前面>向著 到於(它)那 那時(也是)要去被定睛觀看 在對(他們)同一者； 若是然而也 不會/不要 確實， 到於(他)工價報酬 不是/不 你們現在持續持有 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)父親 從屬你們 在對(他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

太 6:2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. 所以你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒為善的人，在會堂裏和街道上所行的，故意要得人的榮耀；我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

但凡當這時 這樣 你現在應該持續行出作成 到於(她)憐憫賙濟， 不會/不要 你那時(也是)應該吹喇叭號筒 從在其前地 從屬你， 甚至正如地 (他們)那些 (他們)作戲假裝者 他/她/它們現在持續行出作成 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)街巷， 這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該被歸榮耀 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)人； 阿們 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它們現在持續從那裏有足夠 到於(他)那 到於(他)工價報酬 從屬(他們)同一者。

太 6:3 σοὺ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

你施捨的時候，不要叫左手知道右手所作的；

從屬你 然而也 從屬(他)現正持續行出作成 了 到於(她)憐憫賙濟， 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要認識知道 (她)那 (她)左手邊的 從屬你 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續行出作成 (她)那 (她)右手邊的 從屬你；

太 6:4 ὅπως ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

要叫你施捨的事行在暗中，你父在暗中察看，必然報答你。〔有古卷作必在明處報答你〕

這怎樣如何地 他/她/它現在應該持續是 從屬你 (她)那 (她)憐憫賙濟 在內 在對(它)那 在對(它)乃隱藏遮掩的， 並且 (他)那 (他)父親 從屬你 (他)那 (他)現正持續著眼觀看了 在內 在對(它)那 在對(它)乃隱藏遮掩的 他/她/它將要(持續)從那裏給與 在對你。

[經文變異RT]

這怎樣如何地 他/她/它現在應該持續是 從屬你 (她)那 (她)憐憫賙濟 在內 在對(它)那 在對(它)乃隱藏遮掩的， 並且 (他)那 (他)父親 從屬你 (他)那 (他)現正持續著眼觀看了 在內 在對(它)那 在對(它)乃隱藏遮掩的 (他)同一者 他/她/它將要(持續)從那裏給與 在對你 在內 在對(它)那 在對(它)促為照亮顯明的。

太 6:5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裏，和十字路口上禱告，故意叫人看見；我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

並且 但凡當這時 你們現在應該持續讓自已被祈禱求告， 不是/不 你們將要(持續)是 正如地 (他們)那些 (他們)作戲假裝者； 是這樣 他/她/它們現在持續喜愛親吻 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)基角角落 從屬(她們)那些 從屬(她們)廣場大街 (他們)現在已經立定站住了 現要去持續讓自已被祈禱求告， 這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該被促為照亮顯明 在對(他們)那些 在對(他們)人； 阿們 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它們現在持續從那裏有足夠 到於(他)那 到於(他)工價報酬 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 但凡當這時 你現在應該持續讓自已被祈禱求告， 不是/不 你將要(持續)是 甚至正如地 (他們)那些 (他們)作戲假裝者； 是這樣 他/她/它們現在持續喜愛親吻 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)基角角落 從屬(她們)那些 從屬(她們)廣場大街 (他們)現在已經立定站住了 現要去持續讓自已被祈禱求告， 這怎樣如何地 但凡 他/她/它們那時(也是)應該被促為照亮顯明 在對(他們)那些 在對(他們)人； 阿們 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它們現在持續從那裏有足夠 到於(他)那 到於(他)工價報酬 從屬(他們)同一者。

太 6:6 σου δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμειὸν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父，你父在暗中察看，必然報答你。

你 然而也 但凡當這時 你現在應該持續讓自己~~被~~祈禱求告， 你那時(也是)就要向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)庫房密室 從屬你， 並且 (他)那時(也是)關上鎖住了的 到於(她)那 到於(她)門戶 從屬你 你那時(也是)就要讓自己~~祈禱求告~~ 在對(他)那 在對(他)父親 從屬你 在對(他)那 在內 在對(它)那 在對(它)乃隱藏遮掩的； 並且 (他)那 (他)父親 從屬你 (他)那 (他)現正持續著眼觀看了的 在內 在對(它)那 在對(它)乃隱藏遮掩的 他/她/它將要(持續)從那裏給與 在對你。

[經文變異RT]

你 然而也 但凡當這時 你現在應該持續讓自己~~被~~祈禱求告， 你那時(也是)就要向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)庫房密室 從屬你， 並且 (他)那時(也是)關上鎖住了的 到於(她)那 到於(她)門戶 從屬你 你那時(也是)就要讓自己~~祈禱求告~~ 在對(他)那 在對(他)父親 從屬你 在對(他)那 在內 在對(它)那 在對(它)乃隱藏遮掩的； 並且 (他)那 (他)父親 從屬你 (他)那 (他)現正持續著眼觀看了的 在內 在對(它)那 在對(它)乃隱藏遮掩的 他/她/它將要(持續)從那裏給與 在對你 在內 在對(它)那 在對(它)促為照亮顯明的。

太 6:7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνη· οἱ δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話；他們以為話多了必蒙垂聽。

(他們)現正持續讓自己~~被~~祈禱求告了的 然而也 不會/不要 你們那時(也是)應該有喋喋重複的話語 甚至正如地 (他們)那些 (他們)屬外邦的； 他/她/它們現在持續設想認為對 因為 是這樣 在內 在對(她)那 在對(她)為許多的話語 從屬(他們)同一者 他/她/它們將要(持續)被聽見。

太 6:8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

你們不可效法他們；因為你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已知道了。

不會/不要 這樣 你們那時(也是)應該被促使為具同樣相同 在對(他們)同一者； 他/她/它現在已經看見察覺 因為 (他)那 (他)父親 從屬你們 從屬(它們)這些個 到於(她)需用 你們現在持續持有， 在前面 從屬(它)那 到於你們 那時(也是)要去索問要求 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

不會/不要 這樣 你們那時(也是)應該被促使為具同樣相同 在對(他們)同一者； 他/她/它現在已經看見察覺 因為 (他)那 (他)神 (他)那 (他)父親 從屬你們 從屬(它們)這些個 到於(她)需用 你們現在持續持有， 在前面 從屬(它)那 到於你們 那時(也是)要去索問要求 到於(他)同一者。

太 6:9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

所以你們禱告，要這樣說：我們在天上的父，願人都尊你的名為聖。

那同一樣式地 這樣 你們現在就要持續讓自己~~被~~祈禱求告 你們， 阿，(他)父親 從屬我們 (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天， 他/她/它那時(也是)就要被~~使成聖~~ (它)那 (它)名字 從屬你；

太 6:10 ἔλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

願你的國降臨。願你的旨意行在地上，如同行在天上。

他/她/它那時(也是)就要到來前往 (她)那 (她)王權國度 從屬你； 他/她/它那時(也是)就要被~~生發成為~~ (它)那 (它)所定意 從屬你， 正如地 在內 在對(他)天空/天， 並且 <在上面>從上面 從屬(她)地土/地。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)就要到來前往 (她)那 (她)王權國度 從屬你； 他/她/它那時(也是)就要被~~生發成為~~ (它)那 (它)所定意 從屬你， 正如地 在內 在對(他)天空/天， 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

太 6:11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Give us this day our daily bread.

我們日用的飲食，今日賜給我們。

到於(他)那 到於(他)麵餅 從屬我們 到於(他)那 到於(他)明日生存的 你那時(也是)就要給與 在對我們 今日地；

太 6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

免我們的債，如同我們免了人的債。

並且 你那時(也是)就要任憑釋放離開 在對我們 到於(它們)那些 到於(它們)所積負之債務 從屬我們，正如地 並且 我們 我們那時(也是)任憑釋放離開 在對(他們)那些 在對(他們)積欠負債者 從屬我們；

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要任憑釋放離開 在對我們 到於(它們)那些 到於(它們)所積負之債務 從屬我們，正如地 並且 我們 我們現在持續任憑釋放離開 在對(他們)那些 在對(他們)積欠負債者 從屬我們；

太 6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。〔或作脫離惡者〕因為國度，權柄，榮耀，全是你的直到永遠，阿們。〔有古卷無因為至阿們等字〕

並且 不會/不要 你那時(也是)應該向內負載攜帶進入^{註1} 到於我們 向內進入 到於(他)試探試煉；但乃是 你那時(也是)就要讓自己搭救 到於我們 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)惡的^{註2}。

註1：“你那時(也是)應該向內負載攜帶進入”文法上亦可以為“你那時(也是)就要向內負載攜帶進入”。

註2：“從屬(他)那 從屬(他)惡的”文法上亦可以為“從屬(它)那 從屬(它)惡的”。

[經文變異RT]

並且 不會/不要 你那時(也是)應該向內負載攜帶進入 到於我們 向內進入 到於(他)試探試煉；但乃是 你那時(也是)就要讓自己搭救 到於我們 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)惡的；是這樣 從屬你 他/她/它現在持續是 (他)那 (她)王權國度 並且 (他)那 (她)能力權能 並且 (他)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

太 6:14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯。

但凡若是 因為 你們那時(也是)應該任憑釋放離開 在對(他們)那些 在對(他們)人 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬(他們)同一者，他/她/它將要(持續)任憑釋放離開 並且 在對你們 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)那 (他)在天的；

太 6:15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。

但凡若是 然而也 不會/不要 你們那時(也是)應該任憑釋放離開 在對(他們)那些 在對(他們)人，然而也不是地 (他)那 (他)父親 從屬你們 他/她/它將要(持續)任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬你們。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 不會/不要 你們那時(也是)應該任憑釋放離開 在對(他們)那些 在對(他們)人 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬(他們)同一者，然而也不是地 (他)那 (他)父親 從屬你們 他/她/它將要(持續)任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬你們。

[經文變異WH]

但凡若是 然而也 不會/不要 你們那時(也是)應該任憑釋放離開 在對(他們)那些 在對(他們)人 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬(他們)同一者，然而也不是地 (他)那 (他)父親 從屬你們 他/她/它將要(持續)任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬你們。

太 6:16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶著愁容；因為他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們是禁食；我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

但凡當這時 然而也 你們現在應該持續禁食，不會/不要 你們現在就要持續讓自己被生發成為 正如地 (他們)那些 (他們)作戲假裝者 (他們)面貌鬱鬱愁悶的；他/她/它們現在持續使隱蔽消失 因為 到於(它們)那些 到於(它們)前面的臉面 從屬(他們)同一者，這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該被促為照亮顯明 在對(他們)那些 在對(他們)人 (他們)現正持續禁食了的；阿們 我現在持續道說 在對你們，他/她/它們現在持續從那裏有足夠 到於(他)那 到於(他)工價報酬 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 你們現在應該持續禁食，不會/不要 你們現在就要持續讓自己被生發成為 甚至正如地 (他們)那些 (他們)作戲假裝者 (他們)面貌鬱鬱愁悶的；他/她/它們現在持續使隱蔽消失 因為 到於(它們)那些 到於(它們)前面的臉面 從屬(他們)同一者，這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該被促為照亮顯明 在對(他們)那些

在對(他們)人 (他們)現正持續**禁食**了的； **阿們** 我現在持續**道說** 在對**你們**， 是這樣 他/她/它們現在持續**從那裏有足夠** 到於(他)**那** 到於(他)**工價報酬** 從屬(他們)**同一者**。

太 6:17 σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

你禁食的時候，要梳頭洗臉，

你 然而也 (他)現正持續**禁食**了的 你那時(也是)就要讓自己**塗抹** 從屬**你** 到於(她)**那** 到於(她)**頭**， **並且** 到於(它)**那** 到於(它)**前面的臉面** 從屬**你** 你那時(也是)就要讓自己**清潔洗淨**；

太 6:18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

不叫人看出你禁食來，只叫你暗中的父看見；你父在暗中察看，必然報答你。

這樣如何地 不會/不要 你那時(也是)應該被**促為照亮顯明** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**人** (他)現正持續**禁食**了的， **但乃是** 在對(他)**那** 在對(他)**父親** 從屬**你** 在對(他)**那** **在內** 在對(它)**那** 在對(它)**具隱藏遮掩的**； **並且** (他)**那** (他)**父親** 從屬**你** (他)**那** (他)現正持續**著眼觀看了的** **在內** 在對(它)**那** 在對(它)**具隱藏遮掩的** 他/她/它將要(持續)**從那裏給與** 在對**你**。

[經文變異RT]

這樣如何地 不會/不要 你那時(也是)應該被**促為照亮顯明** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**人** (他)現正持續**禁食**了的， **但乃是** 在對(他)**那** 在對(他)**父親** 從屬**你** 在對(他)**那** **在內** 在對(它)**那** **在對(它)乃隱藏遮掩的**； **並且** (他)**那** (他)**父親** 從屬**你** (他)**那** (他)現正持續**著眼觀看了的** **在內** 在對(它)**那** **在對(它)乃隱藏遮掩的** 他/她/它將要(持續)**從那裏給與** 在對**你** **在內** 在對(它)**那** 在對(它)**促為照亮顯明的**。

太 6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρώσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

不要為自己積攢財寶在地上，地上有蟲子咬，能鏽壞，也有賊挖窟窿來偷；

不會/不要 你們現在就要持續**儲蓄積存** 在對**你們** 到於(他們)**寶藏財物** <在上面>**從上面** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土地**， **這在屬那個地方地** (他)**蛀蟲衣蛾** **並且** (她)**食用** 他/她/它現在持續**使隱蔽消失**， **並且** **這在屬那個地方地** (他們)**竊賊** 他/她/它們現在持續**挖穿掘透** **並且** 他/她/它們現在持續**偷竊盜取**；

太 6:20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρώσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

只要積攢財寶在天上，天上沒有蟲子咬，不能鏽壞，也沒有賊挖窟窿來偷；

你們現在就要持續**儲蓄積存** **然而也** 在對**你們** 到於(他們)**寶藏財物** **在內** 在對(他)**天空/天**， **這在屬那個地方地** **並不/又不** (他)**蛀蟲衣蛾** **並不/又不** (她)**食用** 他/她/它現在持續**使隱蔽消失**， **並且** **這在屬那個地方地** (他們)**竊賊** **不是/不** 他/她/它們現在持續**挖穿掘透**， **然而也不是地** 他/她/它們現在持續**偷竊盜取**；

太 6:21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου.

For where your treasure is, there will your heart be also.

因為你的財寶在那裏，你的心也在那裏。

這在屬那個地方地 因為 他/她/它現在持續**是** (他)**那** (他)**寶藏財物** 從屬**你**， **在那裏地** 他/她/它將要(持續)**是** **並且** (她)**那** (她)**內心** 從屬**你**。

[經文變異RT]

這在屬那個地方地 因為 他/她/它現在持續**是** (他)**那** (他)**寶藏財物** 從屬**你們**， **在那裏地** 他/她/它將要(持續)**是** **並且** (她)**那** (她)**內心** 從屬**你們**。

太 6:22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

眼睛就是身上的燈；你的眼睛若瞭亮，全身就光明。

(他)**那** (他)**燈火** 從屬(它)**那** 從屬(它)**身體** 他/她/它現在持續**是** (他)**那** (他)**眼睛**。 **但凡若是** **這樣** 他/她/它現在應該持續**是** (他)**那** (他)**眼睛** 從屬**你** (他)**單純誠實的**， (它)**整個全部的** (它)**那** (它)**身體** 從屬**你** (它)**光輝的** 他/她/它將要(持續)**是**；

[經文變異RT]

(他)那 (他)燈火 從屬(它)那 從屬(它)身體 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)眼睛。 但凡若是 這樣 (他)那 (他)眼睛 從屬你 (他)單純誠實的 他/她/它現在應該持續是， (它)整個全部的 (它)那 (它)身體 從屬你 (它)光輝的 他/她/它將要(持續)是；

太 6:23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἔστιν, τὸ σκότος πόσον.

But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

你的眼睛若昏花，全身就黑暗；你裏頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢。

但凡若是 然而也 (他)那 (他)眼睛 從屬你 (他)惡的 他/她/它現在應該持續是， (它)整個全部的 (它)那 (它)身體 從屬你 (它)黑暗成的 他/她/它將要(持續)是。 若是 這樣 (它)那 (它)光明 (它)那 在內 在對你 (它)黑暗 他/她/它現在持續是， (它)那 (它)黑暗 (它)這多少呢。

太 6:24 Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεῦν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῦν καὶ μαμμωνῷ.

No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

一個人不能事奉兩個主；不是惡這個愛那個，就是重這個輕那個；你們不能又事奉神，又事奉瑪門。〔瑪門是財利的意思〕

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 在對(他們)二個/兩個 在對(他們)主人 現要去持續作奴僕； 甚或/或而 因為 到於(他)那 到於(他)一個 他/她/它將要(持續)恨惡， 並且 到於(他)那 到於(他)相異不同的 他/她/它將要(持續)愛； 甚或/或而 從屬(他)一個 他/她/它將要(持續)讓自己/被緊靠支持， 並且 從屬(他)那 從屬(他)相異不同的 他/她/它將要(持續)輕忽蔑視。 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 在對(他)神 現要去持續作奴僕 並且 在對(他)瑪門。

太 6:25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

所以我告訴你們，不要為生命憂慮，喫甚麼，喝甚麼；為身體憂慮，穿甚麼；生命不勝於飲食麼，身體不勝於衣裳麼。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我現在持續道說 在對你們， 不會/不要 你們現在就要持續有分心掛慮 在對(他)那 在對(他)生魂意念 從屬你們 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該吃食， 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該喝； 然而也不要 在對(他)那 在對(他)身體 從屬你們 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該讓自己穿著。 豈不是呢 (他)那 (他)生魂意念 (它)更多的 他/她/它現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)食品營養， 並且 (它)那 (它)身體 從屬(他)那 從屬(他)衣著服飾？

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我現在持續道說 在對你們， 不會/不要 你們現在就要持續有分心掛慮 在對(他)那 在對(他)生魂意念 從屬你們 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該吃食， 並且 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該喝； 然而也不要 在對(他)那 在對(他)身體 從屬你們 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該讓自己穿著。 豈不是呢 (他)那 (他)生魂意念 (它)更多的 他/她/它現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)食品營養， 並且 (它)那 (它)身體 從屬(他)那 從屬(他)衣著服飾？

太 6:26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裏，你們的天父尚且養活他；你們不比飛鳥貴重得多麼。

你們那時(也是)就要用心觀看 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續散佈播撒， 然而也不是地 他/她/它們現在持續收取莊稼， 然而也不是地 他/她/它們現在持續聚集 向內進入 到於(她們)收藏倉庫； 並且 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)那 (他)在天的 他/她/它們現在持續滋養強健 到於(它們)同一者。 豈非呢 你們 更特別尤其地 你們現在持續攜負經過/獨特超群 從屬(它們)同一者？

太 6:27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

你們那一個能用思慮，使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕

(他)任何什麼呢 然而也 向外出來 從屬你們 (他)現正持續有分心掛慮了的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能

那時(也是)要去**加上增添** <在上面>**到上面** 到於(她)**那** 到於(她)**發育身量** 從屬(他)**同一者** 到於(他)**肘** 到於(他)**一個**？

太 6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μερिमνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

何必為衣裳憂慮呢；你想野地裏的百合花，怎麼長起來，他也不勞苦，也不紡線；

並且 <在周圍>**關於** 從屬(它)**衣著服飾** 到於(它)**任何什麼呢** 你們現在持續**有分心掛慮**^{註1}？你們那時(也是)就要**學習透徹** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**百合花** 從屬(他)**那** 從屬(他)**田野**，**怎樣如何地** 他/她/它們現在持續**成長變大**；**不是/不** 他/她/它們現在持續**有勞碌疲累**，**然而也不是地** 他/她/它們現在持續**紡紗捻線**；

註1：“你們現在持續**有分心掛慮**”文法上亦可以為“你們**現在就要持續有分心掛慮**”。

經文變異RT

並且 <在周圍>**關於** 從屬(它)**衣著服飾** 到於(它)**任何什麼呢** 你們現在持續**有分心掛慮**？你們那時(也是)就要**學習透徹** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**百合花** 從屬(他)**那** 從屬(他)**田野**，**怎樣如何地** 他/她/它們現在持續**成長變大**；**不是/不** 他/她/它們現在持續**有勞碌疲累**，**然而也不是地** 他/她/它們現在持續**紡紗捻線**；

太 6:29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢。

我現在持續**道說** **然而也** 在對你們，**是這樣** **然而也不是地** (他)**所羅門** 在內 在對(她)**所有每一個的** 在對(她)**那** 在對(她)**榮耀** 從屬(他)**同一者** 他/她/它那時(也是)讓自己**披蓋穿裹** **正如地** (它)**一個** 從屬(它們)**那同一者**。

太 6:30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

你們這小信的人哪，野地裏的草，今天還在，明天就丟在爐裏，神還給他這樣的妝飾，何況你們呢。

若是 **然而也** 到於(他)**那** 到於(他)**草場禾草** 從屬(他)**那** 從屬(他)**田野**，**今日地** 到於(他)現正持續**是了**的，**並且** **明日地** **向內進入** 到於(他)**泥爐烤箱** 到於(他)現正持續被**投擲**了，(他)**那** (他)**神** **那同一樣式地** 他/她/它現在持續**週圍地穿戴**，**豈非呢** 在對(它)**許多的** **更特別尤其地** 到於你們，**阿，(他們)乃小信的？**

太 6:31 μὴ οὖν μερिमνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί πίνωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα;

Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

所以不要憂慮，說：喫甚麼，喝甚麼，穿甚麼。

不會/不要 **這樣** 你們那時(也是)應該**有分心掛慮** (他們)現正持續**道說**了，到於(它)**任何什麼呢**

我們那時(也是)應該**吃食？甚或/或而** 到於(它)**任何什麼呢** 我們那時(也是)應該**喝？甚或/或而** 到於(它)**任何什麼呢** 我們那時(也是)應該讓自己**披蓋穿裹？**

太 6:32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.

(For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

這都是外邦人所求的；你們需用的這一切東西，你們的天父是知道的。

到於(它們)**所有每一個的** **因為** 到於(它們)**那同一者** (它們)**那些** (它們)**種族邦國** 他/她/它們現在持續**在上面探索尋求**；他/她/它現在已經**看見察覺** **因為** (他)**那** (他)**父親** 從屬你們 (他)**那** (他)**在天的** **是這樣** 你們現在持續**有需要** 從屬(它們)**那同一者** 從屬(它們)**同時一齊地所有每一個的**。

經文變異RT

到於(它們)**所有每一個的** **因為** 到於(它們)**那同一者** (它們)**那些** (它們)**種族邦國** 他/她/它們現在持續**在上面探索尋求**；他/她/它現在已經**看見察覺** **因為** (他)**那** (他)**父親** 從屬你們 (他)**那** (他)**在天的** **是這樣** 你們現在持續**有需要** 從屬(它們)**那同一者** 從屬(它們)**同時一齊地所有每一個的**。

太 6:33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

你們要先求他的國，和他的義；這些東西都要加給你們了。

你們現在就要持續**探索尋求** **然而也** **首先地** 到於(她)**那** 到於(她)**王權國度** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** **並且** 到於(她)**那** 到於(她)**至義** 從屬(他)**同一者**；**並且** (它們)**那同一者** (它們)**所有每一個的** 他/她/它將要(持續)被**加上增添** 在對你們。

經文變異WH

你們現在就要持續探索尋求 然而也 首先地 到於(她)那 到於(她)王權國度_並且 到於(她)那 到於(她)至義從屬(他)同一者； 並且 (它們)那同一者 (它們)所有每一個的 他/她/它將要(持續)被加上增添 在對你們。

太 6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἄρκετόν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

所以不要為明天憂慮；因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。

不會/不要 這樣 你們那時(也是)應該有分心掛慮 向內進入 到於(她)那 明日地； (她)那 因為 明日地 他/她/它將要(持續)有分心掛慮 從屬(她)同一者自己； (它)充分的 在對(她)那 在對(她)日子/白日 (她)那 (她)惡劣不好 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

不會/不要 這樣 你們那時(也是)應該有分心掛慮 向內進入 到於(她)那 明日地； (她)那 因為 明日地 他/她/它將要(持續)有分心掛慮 到於(它們)那些 從屬(她)同一者自己； (它)充分的 在對(她)那 在對(她)日子/白日 (她)那 (她)惡劣不好 從屬(她)同一者。

太 7:1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

Judge not, that ye be not judged.

你們不要論斷人，免得你們被論斷。

不會/不要 你們現在就要持續區別審斷， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該被區別審斷；

太 7:2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。

在內 在對(它)這個 因為 在對(它)審案判決 你們現在持續區別審斷， 你們將要(持續)被區別審斷； 並且 在內 在對(它)這個 在對(它)量器量度 你們現在持續用量器量度， 他/她/它將要(持續)被用量器量度 在對你們。

[經文變異RT]

在內 在對(它)這個 因為 在對(它)審案判決 你們現在持續區別審斷， 你們將要(持續)被區別審斷； 並且 在內 在對(它)這個 在對(它)量器量度 你們現在持續用量器量度， 他/她/它將要(持續)被相對對應地用量器量度 在對你們。

太 7:3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢。

到於(它)任何什麼呢 然而也 你現在持續著眼觀看 到於(它)那 到於(它)木刺 到於(它)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬你， 到於(她)那 然而也 在內 在對(他)那 在對(他)你之物 在對(他)眼睛 到於(她)承重之樑木 不是/不 你現在持續仔細觀察了解？

太 7:4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ὁρα φέρε ἐκβάλλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἴδου ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說：容我去掉你眼中的刺呢。

甚或/或而 怎樣如何地呢 你將要(持續)開聲言說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬你， 你那時(也是)就要任憑釋放離開， 我那時(也是)應該向外投擲出來 到於(它)那 到於(它)木刺 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)眼睛 從屬你； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)承重之樑木 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬你？

[經文變異RT]

甚或/或而 怎樣如何地呢 你將要(持續)開聲言說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬你， 你那時(也是)就要任憑釋放離開， 我那時(也是)應該向外投擲出來 到於(它)那 到於(它)木刺 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)眼睛 從屬你； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)承重之樑木 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬你？

太 7:5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

你這假冒為善的人，先去掉自己眼中的梁木，然後纔能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

阿,(他)作戲假裝者, 你那時(也是)就要向外投擲出來 首先地 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)眼睛 從屬你 到於(她)那 到於(她)承重之樑木, 並且 當那時地 你將要(持續)透澈地眼看 那時(也是)要去向外投擲出來 到於(它)那 到於(它)木刺 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)眼睛 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬你。

[經文變異RT]

阿,(他)作戲假裝者, 你那時(也是)就要向外投擲出來 首先地 到於(她)那 到於(她)承重之樑木 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)眼睛 從屬你, 並且 當那時地 你將要(持續)透澈地眼看 那時(也是)要去向外投擲出來 到於(它)那 到於(它)木刺 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)眼睛 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬你。

太 7:6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

不要把聖物給狗, 也不要把你們的珍珠丟在豬前, 恐怕他踐踏了珍珠, 轉過來咬你們。

不會/不要 你們那時(也是)應該給與 到於(它)那 到於(它)聖的 在對(他們)那些 在對(他們)狗, 然而也不要 你們那時(也是)應該投擲 到於(他們)那些 到於(他們)珍珠 從屬你們 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)豬, 不會任何時候地 他/她/它們將要(持續)向下踩踹踐踏 到於(他們)同一者 在內 在對(他們)那些 在對(他們)腳 從屬(他們)同一者, 並且 (他們)那時(也是)被轉動翻轉了的 他/她/它們那時(也是)應該撕裂破損 到於你們。

[經文變異RT]

不會/不要 你們那時(也是)應該給與 到於(它)那 到於(它)聖的 在對(他們)那些 在對(他們)狗, 然而也不要 你們那時(也是)應該投擲 到於(他們)那些 到於(他們)珍珠 從屬你們 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)豬, 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該向下踩踹踐踏 到於(他們)同一者 在內 在對(他們)那些 在對(他們)腳 從屬(他們)同一者, 並且 (他們)那時(也是)被轉動翻轉了的 他/她/它們那時(也是)應該撕裂破損 到於你們。

太 7:7 Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησете, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

你們祈求, 就給你們; 尋找, 就尋見; 叩門, 就給你們開門。

你們現在就要持續索問要求, 並且 他/她/它將要(持續)被給與 在對你們; 你們現在就要持續探索尋求, 並且 你們將要(持續)找到尋見; 你們現在就要持續叩門, 並且 他/她/它將要(持續)被向上開啟打開 在對你們。

太 7:8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

因為凡祈求的, 就得著; 尋找的, 就尋見; 叩門的, 就給他開門。

(他)所有每一個的 因為 (他)那 (他)現正持續索問要求了的 他/她/它現在持續拿取; 並且 (他)那

(他)現正持續探索尋求了的 他/她/它現在持續找到尋見; 並且 在對(他)那 在對(他)現正持續叩門了的

他/她/它將要(持續)被向上開啟打開。

太 7:9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

你們中間, 誰有兒子求餅, 反給他石頭呢;

甚或/或而 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬你們 (他)人, 到於(他)這個

他/她/它將要(持續)索問要求 (他)那 (他)兒子 從屬(他)同一者 到於(他)麵餅, 豈會呢 到於(他)石頭

他/她/它將要(持續)交給 在對(他)同一者?

[經文變異RT]

甚或/或而 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬你們 (他)人, 到於(他)這個 但凡若是

他/她/它那時(也是)應該索問要求 (他)那 (他)兒子 從屬(他)同一者 到於(他)麵餅, 豈會呢 到於(他)石頭

他/她/它將要(持續)交給 在對(他)同一者?

[經文變異WH]

甚或/或而 (他)任何什麼呢 向外出來 從屬你們 (他)人, 到於(他)這個 他/她/它將要(持續)索問要求 (他)那 (他)兒子

從屬(他)同一者 到於(他)麵餅, 豈會呢 到於(他)石頭 他/她/它將要(持續)交給 在對(他)同一者?

太 7:10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

求魚, 反給他蛇呢。

甚或/或而 並且 到於(他)魚 他/她/它將要(持續)索問要求, 豈會呢 到於(他)蛇 他/她/它將要(持續)交給

在對(他)同一者?

[經文變異RT]

並且 但凡若是 到於(他)魚 他/她/它那時(也是)應該索問要求, 豈會呢 到於(他)蛇 他/她/它將要(持續)交給

在對(他)同一者?

太 7:11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，豈不更把好東西給求他的人麼。

若是 這樣 你們 (他們)惡的 (他們)現正持續是了的 你們現在已經看見察覺 到於(它們)贈品 到於(它們)良善的 現要去持續給與 在對(它們)那些 在對(它們)孩子 從屬你們， 在對(它)這多少呢 更特別尤其地 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 他/她/它將要(持續)給與 到於(它們)良善的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續索問要求了的 到於(他)同一者？

太 7:12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

所以無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人；因為這就是律法和先知的道理。

到於(它們)所有每一個的 這樣 到於(它們)這每一切 但凡若是 你們現在應該持續定意 為要 他/她/它們現在應該持續行出作成 在對你們 (他們)那些 (他們)人， 那同一樣式地 並且 你們 你們現在就要持續行出作成 在對(他們)同一者； (他)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)律法 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

到於(它們)所有每一個的 這樣 到於(它們)這每一切 但凡 你們現在應該持續定意 為要 他/她/它們現在應該持續行出作成 在對你們 (他們)那些 (他們)人， 那同一樣式地 並且 你們 你們現在就要持續行出作成 在對(他們)同一者； (他)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)律法 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者。

太 7:13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

你們要進窄門；因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多。

你們那時(也是)就要向內到來前往進入 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)狹窄窘困的 從屬(她)大門； 是這樣 (她)寬廣的 (她)那 (她)大門 並且 (她)寬大的 (她)那 (她)道路途徑 (她)那 (她)現正持續從那裏帶領離開了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)毀壞失喪， 並且 (他們)許多的 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被向內到來前往進入了的 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者。

[經文變異WH]

你們那時(也是)就要向內到來前往進入 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)狹窄窘困的 從屬(她)大門； 是這樣 (她)寬廣的 並且 (她)寬大的 (她)那 (她)道路途徑 (她)那 (她)現正持續從那裏帶領離開了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)毀壞失喪， 並且 (他們)許多的 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被向內到來前往進入了的 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者。

太 7:14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

引到永生，那門是窄的，路是小的，找著的人也少。

到於(它)任何什麼呢 (她)狹窄窘困的 (她)那 (她)大門 並且 (她)現在已經被擁擠壓迫了的 (她)那 (她)道路途徑 (她)那 (她)現正持續從那裏帶領離開了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命， 並且 (他們)些微少許的 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續找到尋見了的 到於(她)同一者。

[經文變異RT][經文變異WH]

是這樣 (她)狹窄窘困的 (她)那 (她)大門 並且 (她)現在已經被擁擠壓迫了的 (她)那 (她)道路途徑 (她)那 (她)現正持續從那裏帶領離開了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命， 並且 (他們)些微少許的 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續找到尋見了的 到於(她)同一者。

太 7:15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσθωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.

Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

你們要防備假先知；他們到你們這裏來，外面披著羊皮，裏面卻是殘暴的狼。

你們現在就要持續留神注意 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)假的在前面宣稱傳講者， (他們)這個任何什麼

他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於你們 在內 在對(它們)衣著服飾 從屬(它們)綿羊，
從入內裏面地 然而也 他/她/它們現在持續是 (他們)狼 (他們)強取劫奪的。

[經文變異RT]

你們現在就要持續留神注意 然而也 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)假的在前面宣稱傳講者，
(他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於你們 在內 在對(它們)衣著服飾
從屬(它們)綿羊， 從入內裏面地 然而也 他/她/它們現在持續是 (他們)狼 (他們)強取劫奪的。

太 7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

憑著他們的果子，就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢；蒺藜裏豈能摘無花果呢。

從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)果實 從屬(他們)同一者 你們將要(持續)讓自己清楚認識知道
到於(他們)同一者。 豈會是啊 他/她/它們現在持續搜集 從那裏離開 從屬(她們)荊棘 到於(她們)葡萄串， 甚或/或而
從那裏離開 從屬(他們)蒺藜刺草 到於(它們)無花果？

[經文變異RT]

從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)果實 從屬(他們)同一者 你們將要(持續)讓自己清楚認識知道
到於(他們)同一者。 豈會是啊 他/她/它們現在持續搜集 從那裏離開 從屬(她們)荊棘 到於(她)葡萄串， 甚或/或而
從那裏離開 從屬(他們)蒺藜刺草 到於(它們)無花果？

太 7:17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

這樣，凡好樹都結好果子，惟獨壞樹結壞果子。

那同一樣式地 (它)所有每一個的 (它)樹木 (它)良善的 到於(他們)果實 到於(他們)美好適當的
他/她/它現在持續行出作成； (它)那 然而也 (它)朽爛腐壞的 (它)樹木 到於(他們)果實 到於(他們)惡的
他/她/它現在持續行出作成。

太 7:18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

好樹不能結壞果子，壞樹不能結好果子。

不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (它)樹木 (它)良善的 到於(他們)果實 到於(他們)惡的
現要去持續行出作成， 然而也不是地 (它)樹木 (它)朽爛腐壞的 到於(他們)果實 到於(他們)美好適當的
現要去持續行出作成。

[經文變異WH]

不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (它)樹木 (它)良善的 到於(他們)果實 到於(他們)惡的
現要去持續負載攜帶， 然而也不是地 (它)樹木 (它)朽爛腐壞的 到於(他們)果實 到於(他們)美好適當的
現要去持續行出作成。

太 7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。

(它)所有每一個的 (它)樹木 不會/不要 (它)現正持續行出作成了的 到於(他)果實 到於(他)美好適當的
他/她/它現在持續被砍斷切開， 並且 向內進入 到於(它)火 他/她/它現在持續被投擲。

太 7:20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Wherefore by their fruits ye shall know them.

所以憑著他們的果子，就可以認出他們來。

果然如此 確實 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)果實 從屬(他們)同一者 你們將要(持續)讓自己清楚認識知道
到於(他們)同一者。

太 7:21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

凡稱呼我主阿，主阿的人，不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人，纔能進去。

不是/不 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續道說了的 在對我， 阿，(他)主人 阿，(他)主人，
他/她/它將要(持續)讓自己向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)那些
從屬(他們)天空/天； 但乃是 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)父親
從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

[經文變異RT]

不是/不 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續道說了的 在對我， 阿，(他)主人 阿，(他)主人，
他/她/它將要(持續)讓自己向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)那些
從屬(他們)天空/天； 但乃是 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)父親
從屬我 從屬(他)那 在內_在對(他們)天空/天。

太 7:22 πολλοὶ ἐροῦσιν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σὺ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σὺ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σὺ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

當那日必有許多人對我說：主阿，主阿，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能麼。

(他們)許多的 他/她/它們將要(持續)開聲言說 在對我 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日，
阿，(他)主人 阿，(他)主人， 豈非呢 在對(它)那 在對(它)你之物 在對(它)名字 我們那時(也是)行在前面宣稱傳講， 並且
在對(它)那 在對(它)你之物 在對(它)名字 到於(它們)鬼魔 我們那時(也是)向外投擲出來， 並且 在對(它)那
在對(它)你之物 在對(它)名字 到於(她們)能力權能 到於(她們)許多的 我們那時(也是)行出作成？

太 7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

我就明明的告訴他們說：我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去罷。

並且 當那時地 我將要(持續)同意承認 在對(他們)同一者， 是這樣 然而也不是任何時候地 我那時(也是)認識知道
到於你們； 你們現在就要持續撒離退開 從那裏離開 從屬"我" (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被作工作了的
到於(她)那 到於(她)不法。

太 7:24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὡκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν·

Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

所以凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上。

(他)所有每一個的 這樣 (他)這個任何什麼 他/她/它現在持續聲聞耳聽 從屬我 到於(他們)那些
到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者 並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(他們)同一者，
他/她/它將要(持續)被促使為具同樣相同 在對(他)男人/丈夫 在對(他)精明聰敏的， (他)這個任何什麼
他/她/它那時(也是)營建修造 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)磐石；

[經文變異RT]

(他)所有每一個的 這樣 (他)這個任何什麼 他/她/它現在持續聲聞耳聽 從屬我 到於(他們)那些
到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者 並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(他們)同一者，
我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(他)同一者 在對(他)男人/丈夫 在對(他)精明聰敏的， (他)這個任何什麼
他/她/它那時(也是)營建修造 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)磐石；

太 7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子總不倒塌；因為根基立在磐石上。

並且 他/她/它那時(也是)向下行 (她)那 (她)雨淋， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 (他們)那些 (他們)河流， 並且
他/她/它們那時(也是)吹氣吐風 (他們)那些 (他們)風， 並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(她)那
在對(她)住屋家庭 在對(她)在那裏的那個； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)落下墜落； 他/她/它當時已經被立根基
因為 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)磐石。

太 7:26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὡκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·

And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

凡聽見我這話不去行的，好比一個無知的人，把房子蓋在沙土上。

並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續聲聞耳聽了的 從屬我 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊
到於(他們)那同一者 並且 不會/不要 (他)現正持續行出作成了的 到於(他們)同一者
他/她/它將要(持續)被促使為具同樣相同 在對(他)男人/丈夫 在對(他)魯鈍愚拙的， (他)這個任何什麼
他/她/它那時(也是)營建修造 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)沙土；

[經文變異RT]

並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續聲聞耳聽了的 從屬我 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者 並且 不會/不要 (他)現正持續行出作成了的 到於(他們)同一者 他/她/它將要(持續)被促使為具同樣相同 在對(他)男人/丈夫 在對(他)魯鈍愚拙的, (他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)營建修造 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)沙土; **太 7:27** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子就倒塌了；並且倒塌得很大。

並且 他/她/它那時(也是)向下行 (她)那 (她)雨淋, 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 (他們)那些 (他們)河流, 並且 他/她/它們那時(也是)吹氣吐風 (他們)那些 (他們)風, 並且 他/她/它們那時(也是)撞擊絆跌 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 在對(她)在那裏的那個; 並且 他/她/它那時(也是)落下墜落; 並且 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)落下墜落 從屬(她)同一者 (她)極大的。

太 7:28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

耶穌講完了這些話，眾人都希奇他的教訓；

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 當這時地 他/她/它那時(也是)完成 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者， 他/她/它們當時持續被震驚詫異 (他們)那些 (他們)群眾 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 當這時地 他/她/它那時(也是)全部完成 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者， 他/她/它們當時持續被震驚詫異 (他們)那些 (他們)群眾 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者；

太 7:29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像他們的文士。

他/她/它當時持續是 因為 (他)現正持續教導了的 到於(他們)同一者 正如地 到於(她)權柄掌握 (他)現正持續持有了的， 並且 不是/不 正如地 (他們)那些 (他們)書記文士 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 因為 (他)現正持續教導了的 到於(他們)同一者 正如地 到於(她)權柄掌握 (他)現正持續持有了的， 並且 不是/不 正如地 (他們)那些 (他們)書記文士。

太 8:1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

耶穌下了山，有許多人跟著他。

從屬(他)那時(也是)向下行了的 然而也 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)高山, 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)群眾 (他們)許多的。

[經文變異RT]

在對(他)那時(也是)向下行了的 然而也 在對(他)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)高山, 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)群眾 (他們)許多的。

太 8:2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

有一個長大癩瘋的，來拜他說：主若肯，必能叫我潔淨了。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪, (他)癩瘋病的 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它當時持續敬拜 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 但凡若是 你現在應該持續定意， 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於我 那時(也是)要去潔淨。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪, (他)癩瘋病的 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它當時持續敬拜 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 但凡若是 你現在應該持續定意， 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於我 那時(也是)要去潔淨。

太 8:3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθὺς ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

耶穌伸手摸他說：我肯，你潔淨了罷；他的大痲瘋立刻就潔淨了。

並且 (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 我現在持續定意； 你那時(也是)就要被潔淨。 並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)被潔淨 從屬(他)同一者 (她)那 (她)痲瘋病。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 我現在持續定意； 你那時(也是)就要被潔淨。 並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)被潔淨 從屬(他)同一者 (她)那 (她)痲瘋病。

太 8:4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδεὶν εἰπῆς, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

耶穌對他說：你切不可告訴人；只要去把身體給祭司察看，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續看見清楚， 在對(他)然而也不會有一個的 你那時(也是)應該發話言說； 但乃是 你現在就要持續退開去， 到於(他)你自己 你那時(也是)就要顯示展現 在對(他)那 在對(他)祭司， 並且 你那時(也是)就要在前面向著負載攜帶 到於(他)那 到於(他)禮物 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)指定定規 (他)摩西， 向內進入 到於(他)見證 在對(他)同一者。

太 8:5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσήλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他說：

從屬(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)迦百農， 他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他)百夫長 (他)現正持續勸勉請求了的 到於(他)同一者

[經文變異RT]

在對(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 在對(他)那 在對(他)耶穌 向內進入 到於(他)迦百農， 他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他)百夫長 (他)現正持續勸勉請求了的 到於(他)同一者

太 8:6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

主阿，我的僕人害癱瘓病，躺在家裏，甚是疼苦。

並且 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， (他)那 (他)孩童/下屬 從屬我 他/她/它現在已經被投擲 在內 在對(他)那 在對(他)住屋家庭 (他)癱瘓的， 厲害可怕地 (他)現正持續被使有考驗折磨了的。

太 8:7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

耶穌說：我去醫治他。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 我 (他)那時(也是)到來前往了的 我將要(持續)行侍候紓解 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 我 (他)那時(也是)到來前往了的 我將要(持續)行侍候紓解 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 我 (他)那時(也是)到來前往了的 我將要(持續)行侍候紓解 到於(他)同一者。

太 8:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

百夫長回答說：主阿，你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僕人就必好了。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)百夫長 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 阿，(他)主人， 不是/不 我現在持續是 (他)達到足夠的 為要 從屬我 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)屋頂 你那時(也是)應該向內到來前往進入； 但乃是 僅有單獨地 你那時(也是)就要發話言說 在對(他)道理話語/盤點清冊， 並且 他/她/它將要(持續)被醫好治癒 (他)那 (他)孩童/下屬 從屬我。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)百夫長 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 阿，(他)主人， 不是/不 我現在持續是 (他)達到足夠的 為要 從屬我 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)屋頂 你那時(也是)應該向內到來前往進入； 但乃是 僅有單獨地 你那時(也是)就要發話言說 到於(他)道理話語/盤點清冊，

並且 他/她/它將要(持續)被醫好治癒 (他)那 (他)孩童/下屬 從屬我。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)百夫長 他/她/它當時持續是宣稱傳講, 阿,(他)主人, 不是/不我現在持續是 (他)達到足夠的 為要 從屬我 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)屋頂

你那時(也是)應該向內到來前往進入; 但乃是 僅有單獨地 你那時(也是)就要發話言說 到於(他)道理話語/盤點清冊,

並且 他/她/它將要(持續)被醫好治癒 (他)那 (他)孩童/下屬 從屬我。

太 8:9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

因為我在人的權下, 也有兵在我以下; 對這個說, 去, 他就去; 對那個說, 來, 他就來; 對我的僕人說, 你作這事, 他就去作。

並且 因為 我 (他)人 我現在持續是 <在底下>在底下 到於(她)權柄掌握, (他)現正持續持有了的 <在底下>在底下

到於(他)我自己 到於(他們)士兵; 並且 我現在持續道說 在對(他)那同一者, 你那時(也是)就要被行去, 並且

他/她/它現在持續讓自己/被行去; 並且 在對(他)另外不同的, 你現在就要持續讓自己/被到來前往^{nt}, 並且

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往; 並且 在對(他)那 在對(他)奴僕 從屬我, 你那時(也是)就要行出作成

到於(它)那同一者, 並且 他/她/它現在持續行出作成。

註1: “你現在就要持續讓自己/被到來前往” 文法上亦可以為 “你現在持續讓自己/被到來前往”。

[經文變異WH]

並且 因為 我 (他)人 我現在持續是 <在底下>在底下 到於(她)權柄掌握 (他)現正持續安排定規了的,

(他)現正持續持有了的 <在底下>在底下 到於(他)我自己 到於(他們)士兵; 並且 我現在持續道說 在對(他)那同一者,

你那時(也是)就要被行去, 並且 他/她/它現在持續讓自己/被行去; 並且 在對(他)另外不同的,

你現在就要持續讓自己/被到來前往, 並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往; 並且 在對(他)那 在對(他)奴僕

從屬我, 你那時(也是)就要行出作成 到於(它)那同一者, 並且 他/她/它現在持續行出作成。

太 8:10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.

When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

耶穌聽見就希奇, 對跟從的人說: 我實在告訴你們, 這麼大的信心, 就是在以色列中, 我也沒有遇見過。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)希奇, 並且 他/她/它那時(也是)發話言說

在對(他們)那些 在對(他們)現正持續跟隨了的, 阿們 我現在持續道說 在對你們, <在旁邊>在旁邊

在對(他)然而也沒有一個的 到於(她)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(她)信 在內 在對(他)那 在對(他)以色列

我那時(也是)找到尋見。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)希奇, 並且 他/她/它那時(也是)發話言說

在對(他們)那些 在對(他們)現正持續跟隨了的, 阿們 我現在持續道說 在對你們, 然而也不是地 在內 在對(他)那

在對(他)以色列 到於(她)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(她)信 我那時(也是)找到尋見。

太 8:11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

我又告訴你們, 從東從西, 將有許多人來, 在天國裏與亞伯拉罕, 以撒, 雅各, 一同坐席;

我現在持續道說 然而也 在對你們, 是這樣 (他們)許多的 從那裏離開 從屬(她們)日出之東方 並且 從屬(她們)西邊

他/她/它們將要(持續)到達來臨, 並且 他/她/它們將要(持續)被使斜靠後臥 <轉換其中>隨同著 從屬(他)亞伯拉罕 並且

從屬(他)以撒 並且 從屬(他)雅各 在內 在對(他)那 在對(他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天;

太 8:12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

惟有本國的子民, 竟被趕到外邊黑暗裏去; 在那裏必要哀哭切齒了。

(他們)那些 然而也 (他們)兒子 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 他/她/它們將要(持續)被向外投擲出來 向內進入

到於(它)那 到於(它)黑暗 到於(它)那 到於(它)更在外面的; 在那裏地 他/她/它們將要(持續)是 (他)那 (他)哭泣哀號 並且

(他)那 (他)磨齒咬牙 從屬(他們)那些 從屬(他們)牙齒。

太 8:13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη, Ὅραγε, ὥς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

耶穌對百夫長說：你回去罷；照你的信心，給你成全了。那時，他的僕人就好了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌 在對(他)那 在對(他)百夫長， 你現在就要持續退開去；正如地你那時(也是)置信信託， 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 在對你。 並且 他/她/它那時(也是)被醫好治癒 (他)那 (他)孩童/下屬 從屬(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 在對(她)在那裏的那個。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌 在對(他)那 在對(他)百夫長， 你現在就要持續退開去； 並且 正如地 你那時(也是)置信信託， 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 在對你。 並且 他/她/它那時(也是)被醫好治癒 (他)那 (他)孩童/下屬 從屬(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 在對(她)在那裏的那個。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌 在對(他)那 在對(他)百夫長， 你現在就要持續退開去； 正如地 你那時(也是)置信信託， 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 在對你。 並且 他/她/它那時(也是)被醫好治癒 (他)那 (他)孩童/下屬 在內 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 在對(她)在那裏的那個。

太 8:14 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

耶穌到了彼得家裏，見彼得的岳母害熱病躺著。

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)彼得 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)岳母 從屬(他)同一者 到於(她)現在已經被投擲了的 並且 到於(她)現正持續發高燒了的；

太 8:15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἡγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

耶穌把他的手一摸，熱就退了；他就起來服事耶穌。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)同一者 (他)那 (他)高燒； 並且 他/她/它那時(也是)被喚醒起來， 並且 他/她/它當時持續行服事 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)同一者 (他)那 (他)高燒； 並且 他/她/它那時(也是)被喚醒起來， 並且 他/她/它當時持續行服事 在對(他們)同一者。

太 8:16 Ὅψιās δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαίμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

到了晚上，有人帶著許多被鬼附的，來到耶穌跟前，他只用一句話，就把鬼都趕出去；並且治好了一切有病的人。

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他們)現正持續讓自己被鬼附了的 到於(他們)許多的； 並且 他/她/它那時(也是)向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)靈/風 在對(他)道理話語/盤點清冊， 並且 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 卑劣不好地 到於(他們)現正持續持有了的 他/她/它那時(也是)行侍候紓解；

太 8:17 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

這是要應驗先知以賽亞的話，說：『他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。』

這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表演說了 <徹底經過>經由 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的， (他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)無力軟弱 從屬我們 他/她/它那時(也是)拿取， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)疾病 他/她/它那時(也是)提舉擔負。

太 8:18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

耶穌見許多人圍著他，就吩咐渡到那邊去。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 到於(他)群眾 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它)那 於那邊地。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)許多的 到於(他們)群眾 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它)那 於那邊地。

太 8:19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ.

And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

有一個文士來，對他說：夫子，你無論往那裏去，我要跟從你。

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)一個 (他)書記文士 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 我將要(持續)跟隨 在對你 這在屬那個地方地 但凡若是

你現在應該持續讓自己^{註1}被從那裏離開到來前往。

太 8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσκει, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

耶穌說：狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， (她們)那些 (她們)狐狸 到於(他們)密洞巢穴 他/她/它們現在持續持有， 並且 (它們)那些 (它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(她們)宿營； (他)那 然而也 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 不是/不 他/她/它現在持續持有 從屬某個什麼地方呢 到於(她)那 到於(她)頭 他/她/它現在應該持續傾斜^{註1}。

註1：“他/她/它現在應該持續傾斜” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)應該傾斜”。

太 8:21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

又有一個門徒對耶穌說：主阿，容我先回去埋葬我的父親。

(他)相異不同的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要准許 在對我 首先地 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 並且 那時(也是)要去殯殮埋葬 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我。

[經文變異WH]

(他)相異不同的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要准許 在對我 首先地 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 並且 那時(也是)要去殯殮埋葬 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我。

太 8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι καὶ ἅψες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

耶穌說：任憑死人埋葬他們的死人，你跟從我罷。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在就要持續跟隨 在對我； 並且 你那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 那時(也是)要去殯殮埋葬 到於(他們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(他們)死掉的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在就要持續跟隨 在對我； 並且 你那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 那時(也是)要去殯殮埋葬 到於(他們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(他們)死掉的。

太 8:23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

耶穌上了船，門徒跟著他。

並且 在對(他)那時(也是)步入了的 在對(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 在對(他)那時(也是)步入了的 在對(他)同一者 向內進入 到於(它)船隻， 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

太 8:24 καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

海裏忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋；耶穌卻睡著了。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)搖擺震動 (他)極大的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)那在對(她)海，以致 到於(它)那 到於(它)船隻 現要去持續被遮蓋隱藏 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)波浪；(他)同一者 然而也 他/她/它當時持續睡著。

太 8:25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

門徒來叫醒了祂，說：主阿，救我們，我們喪命啦。

並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它們那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，阿，(他)主人，你那時(也是)就要拯救；我們現在持續讓自己毀掉除滅。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，阿，(他)主人，你那時(也是)就要拯救 到於我們；

我們現在持續讓自己毀掉除滅。

太 8:26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπέτιμήσεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

耶穌說：你們這小信的人哪，為甚麼膽怯呢；於是起來，斥責風和海，風和海就大大的平靜了。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 (他們)恐懼驚駭的 你們現在持續是，阿，(他們)乃小信的？當那時地 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他們)那些 在對(他們)風 並且 在對(她)那 在對(她)海；並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)平靜 (她)極大的。

太 8:27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

眾人希奇說：這是怎樣的人，連風和海也聽從他了。

(他們)那些 然而也 (他們)人 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)現正持續道說了的，(他)何等樣式的 他/她/它現在持續是 (他)那同一者，是這樣 並且 (他們)那些 (他們)風 並且 (她)那 (她)海 在對(他)同一者 他/她/它們現在持續留心聽從？

[經文變異RT] [不同標點]

(他們)那些 然而也 (他們)人 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)現正持續道說了的，(他)何等樣式的 他/她/它現在持續是 (他)那同一者，是這樣 並且 (他們)那些 (他們)風 並且 (她)那 (她)海 他/她/它們現在持續留心聽從 在對(他)同一者。

太 8:28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαίμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

耶穌既渡到那邊去，來到加大拉人的地方，就有兩個被鬼附的人，從墳塋裏出來迎著他，極其兇猛，甚至沒有人能從那條路上經過。

並且 從屬(他)那時(也是)到來前往了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(它)那 於那邊地 向內進入 到於(她)那 到於(她)地域 從屬(他們)那些 從屬(他們)加大拉的，他/她/它們那時(也是)在底下迎相遇 在對(他)同一者

(他們)二個/兩個 (他們)現正持續讓自己被鬼附了的，向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)墳墓

(他們)現正持續讓自己被向外到來前往出來了的，(他們)艱險兇猛的 極度非常地，以致 不會/不要

現要去持續有強壯大力 到於(他)任何什麼 那時(也是)要去在旁邊過去 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)道路途徑 從屬(她)在那裏的那個。

[經文變異RT]

並且 在對(他)那時(也是)到來前往了的 在對(他)同一者 向內進入 到於(它)那 於那邊地 向內進入 到於(她)那 到於(她)地域 從屬(他們)那些 從屬(他們)格拉森，他/她/它們那時(也是)在底下迎相遇 在對(他)同一者

(他們)二個/兩個 (他們)現正持續讓自己被鬼附了的，向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)墳墓

(他們)現正持續讓自己被向外到來前往出來了的，(他們)艱險兇猛的 極度非常地，以致 不會/不要

現要去持續有強壯大力 到於(他)任何什麼 那時(也是)要去在旁邊過去 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)道路途徑 從屬(她)在那裏的那個。

太 8:29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;
And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

他們喊著說：神的兒子，我們與你有甚麼相干；時候還沒有到，你就上這裏來叫我們受苦麼。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢 在對我們 並且 在對你， 阿(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神？ 你那時(也是)到來前往 也就在此地 在前面 從屬(他)場合時節 那時(也是)要去使有考驗折磨 到於我們？

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢 在對我們 並且 在對你， 阿(他)耶穌， 阿(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神？ 你那時(也是)到來前往 也就在此地 在前面 從屬(他)場合時節 那時(也是)要去使有考驗折磨 到於我們？

太 8:30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

離他們很遠，有一大群豬喫食。

他/她/它當時持續是 然而也 遠遠地 從那裏離開 從屬(他們)同一者 (她)畜群 從屬(他們)豬 從屬(他們)許多的 (她)現正持續被放牧餵養了的。

太 8:31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

鬼就央求耶穌說：若把我們趕出去，就打發我們進入豬群罷。

(他們)那些 然而也 (他們)鬼魅神祇 他/她/它們當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 若是 你現在持續向外投擲出來 到於我們， 你那時(也是)就要分派差遣 到於我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)畜群 從屬(他們)那些 從屬(他們)豬。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)鬼魅神祇 他/她/它們當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 若是 你現在持續向外投擲出來 到於我們， 你那時(也是)就要准許 在對我們 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)畜群 從屬(他們)那些 從屬(他們)豬。

太 8:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπήλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.

And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

耶穌說：去罷；鬼就出來，進入豬群；全群忽然闖下山崖，投在海裏淹死了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續退開去。(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)豬； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)有暴發啟動 (她)所有每一個的 (她)那 (她)畜群 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)懸崖 向內進入 到於(她)那 到於(她)海， 並且 他/她/它們那時(也是)死去 在內 在對(它們)那些 在對(它們)水。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續退開去。(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)畜群 從屬(他們)那些 從屬(他們)豬； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)有暴發啟動 (她)所有每一個的 (她)那 (她)畜群 從屬(他們)那些 從屬(他們)豬 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)懸崖 向內進入 到於(她)那 到於(她)海， 並且 他/她/它們那時(也是)死去 在內 在對(它們)那些 在對(它們)水。

太 8:33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

放豬的就逃跑進城，將這一切事，和被鬼附的人所遭遇的，都告訴人。

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續放牧餵養了的 他/她/它們那時(也是)逃離走避， 並且 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 到於(它們)所有每一個的 並且 到於(它們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被鬼附了的。

太 8:34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεισαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would

depart out of their coasts.

合城的人，都出來迎見耶穌；既見了，就央求他離開他們的境界。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)所有每一個的(她)那(她)城邑 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來
向內進入 到於(她)在底下迎面相遇 在對(他)那 在對(他)耶穌； 並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者
他/她/它們那時(也是)勸勉請求 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該更換地方 從那裏離開 從屬(它們)那些
從屬(它們)具範圍界限之線 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)所有每一個的(她)那(她)城邑 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來
向內進入 到於(她)共同迎面相遇 在對(他)那 在對(他)耶穌； 並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者
他/她/它們那時(也是)勸勉請求 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該更換地方 從那裏離開 從屬(它們)那些
從屬(它們)具範圍界限之線 從屬(他們)同一者。

太 9:1 Καὶ ἔμβας εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裏。

並且 (他)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)船隻 他/她/它那時(也是)完全穿過到那邊， 並且
他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)私人個別的 到於(她)城邑。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 他/她/它那時(也是)完全穿過到那邊， 並且
他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)私人個別的 到於(她)城邑。

太 9:2 καὶ ἰδὼν προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν
εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

有人用褥子抬著一個癱子，到耶穌跟前來；耶穌見他們的信心，就對癱子說：小子，放心罷；你的罪赦了。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們當時持續在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)癱瘓的
<在上面>從上面 從屬(她)躺椅臥墊 到於(他)現在已經被投擲了的； 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌
到於(她)那 到於(她)信 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的，
你現在就要持續具勇氣自信， 阿，(它)孩子； 他/她/它們現在持續被任憑釋放離開 從屬你 (她們)那些 (她們)罪。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們當時持續在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)癱瘓的
<在上面>從上面 從屬(她)躺椅臥墊 到於(他)現在已經被投擲了的； 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌
到於(她)那 到於(她)信 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的，
你現在就要持續具勇氣自信， 阿，(它)孩子； 他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你 (她們)那些 (她們)罪
從屬你。

太 9:3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

有幾個文士心裏說：這個人說僭妄的話了。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士
他/她/它們那時(也是)發話言說 在內 在對(他們)同一者自己， (他)那同一者 他/她/它現在持續謗瀆。

太 9:4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἵνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

耶穌知道他們的心意，就說：你們為甚麼心裏懷著惡念呢；

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 到於(她們)那些 到於(她們)貫注思考 從屬(他們)同一者
他/她/它那時(也是)發話言說， 為什麼呢 你們現在持續讓自己被貫注思考 到於(它們)惡的 在內 在對(她們)那些
在對(她們)內心 從屬你們？

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 到於(她們)那些 到於(她們)貫注思考 從屬(他們)同一者
他/她/它那時(也是)發話言說， 為什麼呢 你們 你們現在持續讓自己被貫注思考 到於(它們)惡的 在內 在對(她們)那些
在對(她們)內心 從屬你們？

[經文變異WH]

並且 (他)現在已經看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 到於(她們)那些 到於(她們)貫注思考 從屬(他們)同一者

他/她/它那時(也是)發話言說，為什麼呢 你們現在持續讓自己/被貫注思考 到於(它們)惡的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們？

太 9:5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ περιπάτει;
For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

或說，你的罪赦了；或說，你起來行走；那一樣容易呢。

(它)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續是 (它)比較輕鬆容易的，那時(也是)要去發話言說，
他/她/它們現在持續被任憑釋放離開 從屬你 (她們)那些 (她們)罪；甚或/或而 那時(也是)要去發話言說，
你現在就要持續喚醒起來 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

[經文變異RT]

(它)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續是 (它)比較輕鬆容易的，那時(也是)要去發話言說，
他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你 (她們)那些 (她們)罪；甚或/或而 那時(也是)要去發話言說，
你那時(也是)就要讓自己喚醒起來 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

[經文變異MT]

(它)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續是 (它)比較輕鬆容易的，那時(也是)要去發話言說，
他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 從屬你 (她們)那些 (她們)罪；甚或/或而 那時(也是)要去發話言說，
你那時(也是)就要讓自己喚醒起來 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

太 9:6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας - τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄，就對癱子說：起來，拿你的褥子回家去罷。

為要 然而也 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 到於(她)權柄掌握 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪；當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的，(他)那時(也是)被喚醒起來了的 你那時(也是)就要提起 從屬你 到於(她)那 到於(她)躺椅臥墊，並且 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你。

[經文變異WH]

為要 然而也 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 到於(她)權柄掌握 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪；當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的，你現在就要持續喚醒起來；你那時(也是)就要提起 從屬你 到於(她)那 到於(她)躺椅臥墊，並且 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你。

太 9:7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

And he arose, and departed to his house.

那人就起來，回家去了。

並且 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者。

太 9:8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

眾人看見都驚奇，就歸榮耀與神；因為他將這樣的權柄賜給人。

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)群眾 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼，並且 他/她/它們那時(也是)歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 到於(他)那 到於(他)那時(也是)給與了的 到於(她)權柄掌握 到於(她)那種樣 在對(他們)那些 在對(他們)人。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)群眾 他/她/它們那時(也是)希奇，並且 他/她/它們那時(也是)歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 到於(他)那 到於(他)那時(也是)給與了的 到於(她)權柄掌握 到於(她)那種樣 在對(他們)那些 在對(他們)人。

太 9:9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκείθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

耶穌從那裏往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說：你跟從我來；他就起來，跟從了耶穌。

並且 (他)現正持續在旁邊經過了的 (他)那 (他)耶穌 從那裏地 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)人

到於(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)稅關，到於(他)馬太

到於(他)現正持續被道說了的；並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，你現在就要持續跟隨 在對我。並且

(他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

太 9:10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

耶穌在屋裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續讓自己被靠躺坐席了的 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)許多的 (他們)稅吏 並且 (他們)犯罪的 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們當時持續讓自己被共同靠躺坐席 在對(他)那 在對(他)耶穌 並且 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者。

太 9:11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：你們的先生為甚麼和稅吏並罪人一同喫飯呢。

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 (他們)那些 (他們)法利賽人 他/她/它們當時持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)犯罪的 他/她/它現在持續喫食 (他)那 (他)老師 從屬你們？

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 (他們)那些 (他們)法利賽人 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)犯罪的 他/她/它現在持續喫食 (他)那 (他)老師 從屬你們？

太 9:12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

耶穌聽見，就說：康健的人用不著醫生，有病的人纔用得著。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 到於(她)需用 他/她/它們現在持續持有 (他們)那些 (他們)現正持續有強壯大力了的 從屬(他)醫生， 但乃是 (他們)那些 卑劣不好地 (他們)現正持續持有了的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 不是/不 到於(她)需用 他/她/它們現在持續持有 (他們)那些 (他們)現正持續有強壯大力了的 從屬(他)醫生， 但乃是 (他們)那些 卑劣不好地 (他們)現正持續持有了的。

太 9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ὅτι ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

經上說：『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。』這句話的意思，你們且去揣摩；我來，本不是召義人，乃是召罪人。

(他們)那時(也是)被行去了的 然而也 你們那時(也是)就要學習 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是， 到於(它)憐憫慈悲 我現在持續定意， 並且 不是/不 到於(她)犧牲祭物； 不是/不 因為 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去促請召喚 到於(他們)具公平正義的， 但乃是 到於(他們)犯罪的。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)被行去了的 然而也 你們那時(也是)就要學習 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是， 到於(它)憐憫慈悲 我現在持續定意， 並且 不是/不 到於(她)犧牲祭物； 不是/不 因為 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去促請召喚 到於(他們)具公平正義的， 但乃是 到於(他們)犯罪的 向內進入 到於(她)轉悟悔改。

太 9:14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;

Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

那時，約翰的門徒來見耶穌說：我們和法利賽人常常禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢。

當那時地 他/她/它們現在持續讓自己被在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)約翰 (他們)現正持續道說了的， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 我們 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 我們現在持續禁食 到於(它們)許多的， (他們)那些 然而也 (他們)門徒 從屬你 不是/不 他/她/它們現在持續禁食？

[經文變異WH]

當那時地 他/她/它們現在持續讓自己/被在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)約翰 (他們)現正持續道說了的， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 我們 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 我們現在持續禁食， (他們)那些 然而也 (他們)門徒 從屬你 不是/不 他/她/它們現在持續禁食？

太 9:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν.

And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢；但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈會呢 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)新房 現要去持續哀慟 <在上面>到上面 到於(它)這每一切

<轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)新郎？ 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 然而也 (她們)日子/白日， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被從那裏提起離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)新郎， 並且 當那時地 他/她/它們將要(持續)禁食。

太 9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

沒有人把新布補在舊衣服上；因為所補上的，反帶壞了那衣服，破的就更大了。

(他)然而也沒有一個的 然而也 他/她/它現在持續投擲在上面 到於(它)補釘補片 從屬(它)撕下之布塊 從屬(它)未經梳理漂洗的 <在上面>在上面 在對(它)衣服 在對(它)老舊的； 他/她/它現在持續提起 因為 到於(它)那 到於(它)所用以充滿添足/所被充滿添足^{註1} 從屬(它)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)衣服， 並且 (它)更卑劣不好的 (它)裂口間隙 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為。

註1：“到於(它)那 到於(它)所用以充滿添足/所被充滿添足” 文法上亦可以為“(它)那

(它)所用以充滿添足/所被充滿添足”。

太 9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；若是這樣，皮袋就裂開，酒漏出來，連皮袋也壞了；惟獨把新酒裝在新皮袋裏，兩樣就都保全了。

然而也不是地 他/她/它們現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)老舊的； 若是 然而也 不會/不要 確實， 他/她/它們現在持續被撕裂破損 (他們)那些 (他們)皮囊水袋， 並且 (他)那 (他)酒 他/她/它現在持續被向外傾注澆流， 並且 (他們)那些 (他們)皮囊水袋 他/她/它們現在持續被毀掉除滅； 但乃是 他/她/它們現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)嶄新的， 並且 (他們)兩方面的 他/她/它們現在持續被完整地保存。

[經文變異RT]

然而也不是地 他/她/它們現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)老舊的； 若是 然而也 不會/不要 確實， 他/她/它們現在持續被撕裂破損 (他們)那些 (他們)皮囊水袋， 並且 (他)那 (他)酒 他/她/它現在持續被向外傾注澆流， 並且 (他們)那些 (他們)皮囊水袋 他/她/它們將要(持續)讓自己毀掉除滅； 但乃是 他/她/它們現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)嶄新的， 並且 到於(它們)兩方面的 他/她/它們現在持續被完整地保存。

太 9:18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他說：我女兒剛纔死了，求你去按手在他身上，他就必活了。

到於(它們)那同一者 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了的 在對(他們)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)首領 (他)一個 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它當時持續敬拜 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 是這樣 (她)那 (她)女兒 從屬我 現今地 他/她/它那時(也是)命終； 但乃是 (他)那時(也是)到來前往了的 你那時(也是)就要置放擺設在上面 到於(她)那 到於(她)手 從屬你 <在上面>到上面 到於(她)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己活。

[經文變異WH]

到於(它們)那同一者 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了的 在對(他們)同一者，
你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)首領 (他)一個 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它當時持續敬拜
在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的，是這樣 (她)那 (她)女兒 從屬我 現今地 他/她/它那時(也是)命終；但乃是
(他)那時(也是)到來前往了的 你那時(也是)就要置放擺設在上面 到於(她)那 到於(她)手 從屬你 <在上面>到上面
到於(她)同一者，並且 他/她/它將要(持續)讓自己活。

太 9:19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

耶穌便起來，跟著他去，門徒也跟了去。

並且 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 並且 (他們)那些
(他們)門徒 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者 並且 (他們)那些
(他們)門徒 從屬(他)同一者。

太 9:20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子；

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)女人 (她)現正持續患血漏了的 到於(它們)十二個 到於(它們)年，
(她)那時(也是)在前面向著到來前往了的 從在後面地 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(它)那 從屬(它)繆穗縫子
從屬(它)那 從屬(它)衣服 從屬(他)同一者；

太 9:21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ὡς ἂν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

因為他心裏說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。

他/她/它當時持續道說 因為 在內 在對(她)同一者自己，但凡若是 僅有單獨地 我那時(也是)應該讓自己觸摸連接
從屬(它)那 從屬(它)衣服 從屬(他)同一者，我將要(持續)被拯救。

太 9:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφείς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

耶穌轉過來看見他，就說：女兒，放心，你的信救了你；從那時候，女人就痊愈了。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)被轉動翻轉了的 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)同一者
他/她/它那時(也是)發話言說，你現在就要持續具勇氣自信，阿，(她)女兒；(她)那 (她)信 從屬你
他/她/它現在已經拯救 到於你。 並且 他/她/它那時(也是)被拯救 (她)那 (她)女人 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)在那裏的那個。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)被在上面轉動翻轉了的 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)同一者
他/她/它那時(也是)發話言說，你現在就要持續具勇氣自信，阿，(她)女兒；(她)那 (她)信 從屬你
他/她/它現在已經拯救 到於你。 並且 他/她/它那時(也是)被拯救 (她)那 (她)女人 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)在那裏的那個。

太 9:23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

耶穌到了管會堂的家裏，看見有吹手，又有許多人亂嚷；

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)首領，
並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他們)那些 到於(他們)吹簫笛者 並且 到於(他)那 到於(他)群眾

到於(他)現正持續被有喧鬧滋擾了的，

太 9:24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

就說：退去罷；這閨女不是死了，是睡著了；他們就嗤笑他。

他/她/它當時持續道說，你們現在就要持續撤空退回；不是/不 因為 他/她/它那時(也是)死去 (它)那 (它)少女，

但乃是 他/她/它現在持續睡著。 並且 他/她/它們當時持續恥笑 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者，你們現在就要持續撤空退回；不是/不 因為 他/她/它那時(也是)死去 (它)那

(它)少女，但乃是 他/她/它現在持續睡著。並且 他/她/它們當時持續恥笑 從屬(他)同一者。

太 9:25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἤγέρθη τὸ κοράσιον.

But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

眾人既被攆出，耶穌就進去，拉著閨女的手，閨女便起來了。

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)被向外投擲出來 (他)那 (他)群眾，(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 他/她/它那時(也是)掌控抓住 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者；並且 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 (它)那 (它)少女。

太 9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

And the fame hereof went abroad into all that land.

於是這風聲傳遍了那地方。

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)那 (她)名聲傳說 (她)那同一者 向內進入 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)在那裏的那個。

太 9:27 Καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κρίζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ.

And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

耶穌從那裏往前走，有兩個瞎子跟著他，喊叫說：大衛的子孫，可憐我們罷。

並且 在對(他)現正持續在旁邊經過了的 從那裏地 在對(他)那 在對(他)耶穌，他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)二個/兩個 (他們)瞎眼的 (他們)現正持續嘶聲吶喊了的 並且 (他們)現正持續道說了，你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我們 (他)兒子 從屬(他)大衛。

[經文變異WH]

並且 在對(他)現正持續在旁邊經過了的 從那裏地 在對(他)那 在對(他)耶穌，他/她/它們那時(也是)跟隨 (他們)二個/兩個 (他們)瞎眼的 (他們)現正持續嘶聲吶喊了的 並且 (他們)現正持續道說了，你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我們，阿，(他)兒子 從屬(他)大衛。

太 9:28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ κύριε.

And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

耶穌進了房子，瞎子就來到他跟前；耶穌說：你們信我能作這事麼；他們說：主阿，我們信。

在對(他)那時(也是)到來前往了的 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭，他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)瞎眼的；並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，你們現在持續置信信託^{註1} 是這樣 我現在持續讓自己/被能夠可能 到於(它)那同一者 那時(也是)要去行出作成？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者，誠然為是，阿，(他)主人。
註1：“你們現在持續置信信託”文法上亦可以為“你們現在就要持續置信信託”。

太 9:29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

耶穌就摸他們的眼睛，說：照著你們的信給你們成全了罷。

當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他們)同一者 (他)現正持續道說了，<向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)信 從屬你們 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 在對你們。

太 9:30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμῆθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.

And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說：你們要小心，不可叫人知道。

並且 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 從屬(他們)同一者 (他們)那些 (他們)眼睛。並且 他/她/它那時(也是)被嚴峻肅穆 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了，你們現在就要持續看見清楚，(他)然而也不會有一個的 他/她/它現在就要持續認識知道。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 從屬(他們)同一者 (他們)那些 (他們)眼睛。並且 他/她/它那時(也是)讓自己嚴峻肅穆 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了，你們現在就要持續看見清楚，(他)然而也不會有一個的 他/她/它現在就要持續認識知道。

太 9:31 οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφῆμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)使成普遍的名聲傳說 到於(他)同一者在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)地土/地 在對(她)在那裏的那個。

太 9:32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.

As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞吧，帶到耶穌跟前來。

從屬(他們)同一者 然而也 從屬(他們)現正持續讓自己/被向外到來前往出來了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)人 到於(他)聽講遲鈍的 到於(他)現正持續讓自己/被鬼附了的。

[經文變異WH]

從屬(他們)同一者 然而也 從屬(他們)現正持續讓自己/被向外到來前往出來了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)聽講遲鈍的 到於(他)現正持續讓自己/被鬼附了的。

太 9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

鬼被趕出去，啞吧就說出話來；眾人都希奇說：在以色列中，從來沒有見過這樣的事。

並且 從屬(它)那時(也是)被向外投擲出來了的 從屬(它)那 從屬(它)鬼魔， 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)聽講遲鈍的。 並且 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)那些 (他們)群眾 (他們)現正持續道說了的， 然而也不是任何時候地 他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明 那同一樣式地 在內 在對(他)那 在對(他)以色列。

太 9:34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

法利賽人卻說：他是靠著鬼王趕鬼。

(他們)那些 然而也 (他們)法利賽人 他/她/它們當時持續道說， 在內 在對(他)那 在對(他)首領 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔。

[經文變異WH]

(他們)那些 然而也 (他們)法利賽人 他/她/它們當時持續道說， 在內 在對(他)那 在對(他)首領 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔。

太 9:35 Καὶ περιήγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

耶穌走遍各城各鄉，在會堂裏教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。

並且 他/她/它當時持續帶領四處走動 (他)那 (他)耶穌 到於(她們)那些 到於(她們)城邑 到於(她們)所有每一個的 並且 到於(她們)那些 到於(她們)鄉村， (他)現正持續教導了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)同一者， 並且 (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)王權國度， 並且 (他)現正持續行侍候紓解了的 到於(她)所有每一個的 到於(她)疾病 並且 到於(她)所有每一個的 到於(她)虛軟纖弱。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續帶領四處走動 (他)那 (他)耶穌 到於(她們)那些 到於(她們)城邑 到於(她們)所有每一個的 並且 到於(她們)那些 到於(她們)鄉村， (他)現正持續教導了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)同一者， 並且 (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)王權國度， 並且 (他)現正持續行侍候紓解了的 到於(她)所有每一個的 到於(她)疾病 並且 到於(她)所有每一個的 到於(她)虛軟纖弱 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓。

太 9:36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσकुλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

他看見許多的人，就憐憫他們；因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸 <在周圍>關於 從屬(他們)同一者， 是這樣 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經被勞煩了的 並且 (他們)現在已經被拋擲了的， 正如好像地 (它們)綿羊 不會/不要 (它們)現正持續持有了的 到於(他)牧養者。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸 <在周圍>關於

從屬(他們)同一者，是這樣 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經被鬆軟疲憊了的 並且 (他們)現在已經被拋擲了的，正如好像地 (它們)綿羊 不會/不要 (它們)現正持續持有了的 到於(他)牧養者。

太 9:37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

於是對門徒說：要收的莊稼多，作工的人少；

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者，(他)那的確 (他)莊稼收成 (他)許多的，(他們)那些 然而也 (他們)工人 (他們)些微少許的；

太 9:38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

所以你們當求莊稼的主，打發工人出去，收他的莊稼。

你們那時(也是)就要被自卑乞求 這樣 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)莊稼收成，這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該向外投擲出來 到於(他們)工人 向內進入 到於(他)那 到於(他)莊稼收成 從屬(他)同一者。

太 10:1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 到於(他)權柄掌握 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)污穢的，以致 現要去持續向外投擲出來 到於(它們)同一者，並且 現要去持續行侍候紓解 到於(他)所有每一個的 到於(他)疾病 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)虛軟纖弱。

太 10:2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

這十二使徒的名，頭一個叫西門，又稱彼得，還有他兄弟安得烈；西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰；

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)十二個 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 (它們)那些 (它們)名字 他/她/它現在持續是 (它們)那同一者：(他)首先的 (他)西門 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)彼得，並且 (他)安得烈 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者；並且 (他)雅各 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)西庇太，並且 (他)約翰 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)十二個 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 (它們)那些 (它們)名字 他/她/它現在持續是 (它們)那同一者：(他)首先的 (他)西門 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)彼得，並且 (他)安得烈 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者；(他)雅各 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)西庇太，並且 (他)約翰 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者；

太 10:3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, whose surname was Thaddaeus;

腓力，和巴多羅買；多馬，和稅吏馬太；亞勒腓的兒子雅各，和達太；

(他)腓利，並且 (他)巴多羅買；(他)多馬，並且 (他)馬太 (他)那 (他)稅吏；(他)雅各 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)亞勒腓，並且 (他)達太；

[經文變異RT]

(他)腓利，並且 (他)巴多羅買；(他)多馬，並且 (他)馬太 (他)那 (他)稅吏；(他)雅各 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)亞勒腓，並且 (他)樂巴烏斯 (他)那 (他)那時(也是)被召告稱呼了的 (他)達太；

太 10:4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

奮銳黨的西門，還有賣耶穌的加略人猶大。

(他)西門 (他)那 (他)奮銳黨，並且 (他)猶大 (他)那 (他)加略人 (他)那 並且 (他)那時(也是)交付了的 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)西門 (他)那 (他)奮銳黨，並且 (他)猶大 (他)加略人 (他)那 並且 (他)那時(也是)交付了的 到於(他)同一者。

太 10:5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε·

These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：外邦人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進；
到於(他們)那同一者 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 他/她/它那時(也是)分派差遣 (他)那 (他)耶穌，
(他)那時(也是)命令吩咐了的 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 向內進入 到於(她)道路途徑
從屬(它們)種族邦國 不會/不要 你們那時(也是)應該從那裏離開到來前往^{註1}， 並且 向內進入 到於(她)城邑
從屬(他們)撒瑪利亞人 不會/不要 你們那時(也是)應該向內到來前往進入^{註2}；

註1：“你們那時(也是)應該從那裏離開到來前往”文法上亦可以為“你們那時(也是)就要從那裏離開到來前往”。

註2：“你們那時(也是)應該向內到來前往進入”文法上亦可以為“你們那時(也是)就要向內到來前往進入”。

太 10:6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

寧可往以色列家迷失的羊那裏去。

你們現在就要持續讓自己^被行去 然而也 更特別尤其地 <在前面向著>向著 到於(它們)那些 到於(它們)綿羊
到於(它們)那些 到於(它們)現在已經毀掉除滅了的 從屬(他)住處家室 從屬(他)以色列。

太 10:7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἡ γῆκεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

隨走隨傳，說：天國近了。

(他們)現正持續讓自己^被行去了的 然而也 你們現在就要持續傳達宣講 (他們)現正持續道說了的， 是這樣
他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 10:8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

醫治病人，叫死人復活，叫長大癩瘋的潔淨，把鬼趕出去；你們白白的得來，也要白白的捨去。

到於(他們)現正持續成軟弱無力了的 你們現在就要持續行侍候紓解， 到於(他們)死掉的 你們現在就要持續喚醒起來，
到於(他們)癩瘋病的 你們現在就要持續潔淨， 到於(它們)鬼魔 你們現在就要持續向外投擲出來； 白白地
你們那時(也是)拿取， 白白地 你們那時(也是)就要給與。

[經文變異RT]

到於(他們)現正持續成軟弱無力了的 你們現在就要持續行侍候紓解， 到於(他們)癩瘋病的 你們現在就要持續潔淨，
到於(他們)死掉的 你們現在就要持續喚醒起來， 到於(它們)鬼魔 你們現在就要持續向外投擲出來； 白白地
你們那時(也是)拿取， 白白地 你們那時(也是)就要給與。

太 10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

腰袋裏，不要帶金銀銅錢。

不會/不要 你們那時(也是)應該讓自己^{獲得}擁有 到於(他)黃金， 然而也不要 到於(他)白銀， 然而也不要
到於(他)銅/銅錢 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)帶子 從屬你們；

太 10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

行路不要帶口袋，不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和拐杖；因為工人得飲食，是應當的。

不會/不要 到於(她)皮袋行囊 向內進入 到於(她)道路途徑， 然而也不要 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍，
然而也不要 到於(它們)鞋， 然而也不要 到於(她)棍杖； (他)相配值得的 因為 (他)那 (他)工人 從屬(她)那
從屬(她)食品營養 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

不會/不要 到於(她)皮袋行囊 向內進入 到於(她)道路途徑， 然而也不要 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍，
然而也不要 到於(它們)鞋， 然而也不要 到於(她們)棍杖； (他)相配值得的 因為 (他)那 (他)工人 從屬(她)那
從屬(她)食品營養 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是。

太 10:11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεὶ μείνατε ἕως ἂν ἐξεέλθῃτε.

And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

你們無論進那一城，那一村，要打聽那裏誰是好人，就住在他家，直住到走的時候。

向內進入 到於(她)這個 然而也 但凡 到於(她)城邑 甚或/或而 到於(她)鄉村 你們那時(也是)應該向內到來前往進入，
你們那時(也是)就要調查訊問 (他)任何什麼呢 在內 在對(她)同一者 (他)相配值得的 他/她/它現在持續是；

且在那裏地 你們那時(也是)就要停留持守，一直直到 但凡 你們那時(也是)應該向外到來前往出來。

太 10:12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

And when ye come into an house, salute it.

進他家裏去，要請他的安。

(他們)現正持續讓自己/被向內到來前往進入了的 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(她)同一者；

太 10:13 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

那家若配得平安，你們所求的平安，就必臨到那家；若不配得，你們所求的平安仍歸你們。

並且 但凡若是 的確 他/她/它現在應該持續是 (她)那 (她)住屋家庭 (她)相配值得的，

他/她/它那時(也是)就要到來前往 (她)那 (她)和平安寧 從屬你們 <在上面>到上面 到於(她)同一者； 但凡若是 然而也

不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (她)相配值得的， (她)那 (她)和平安寧 從屬你們 <在前面>向著 到於你們

他/她/它那時(也是)就要被在上面轉動翻轉。

[經文變異WH]

並且 但凡若是 的確 他/她/它現在應該持續是 (她)那 (她)住屋家庭 (她)相配值得的，

他/她/它那時(也是)就要到來前往 (她)那 (她)和平安寧 從屬你們 <在上面>到上面 到於(她)同一者； 但凡若是 然而也

不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (她)相配值得的， (她)那 (她)和平安寧 從屬你們 <在上面>到上面 到於你們

他/她/它那時(也是)就要被在上面轉動翻轉。

太 10:14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

凡不接待你們，不聽你們話的人，你們離開那家，或是那城的時候，就把腳上的塵土跺下去。

並且 (他)這個 但凡 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於你們， 然而也不要

他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬你們，

(他們)現正持續讓自己/被向外到來前往出來了的 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 甚或/或而 從屬(她)那

從屬(她)城邑 從屬(她)在那裏的那個 你們那時(也是)就要向外用力抖開 到於(他)那 到於(他)灰塵 從屬(他們)那些

從屬(他們)腳 從屬你們。

[經文變異RT]

並且 (他)這個 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於你們， 然而也不要

他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬你們，

(他們)現正持續讓自己/被向外到來前往出來了的 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 甚或/或而 從屬(她)那 從屬(她)城邑

從屬(她)在那裏的那個 你們那時(也是)就要向外用力抖開 到於(他)那 到於(他)灰塵 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳

從屬你們。

太 10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還容易受呢。

阿們 我現在持續道說 在對你們， (它)較能支撐忍受的 他/她/它將要(持續)是 在對(她)地土/地 從屬(它們)所多瑪 並且

從屬(它們)蛾摩拉 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)區別審斷 甚或/或而 在對(她)那 在對(她)城邑

在對(她)在那裏的那個。

太 10:16 Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

我差你們去，如同羊進入狼群，所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續分派差遣 到於你們 正如地 到於(它們)綿羊 在內 在對(它)中間當中的

從屬(他們)狼； 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 這樣 (他們)精明聰敏的 正如地 (他們)那些 (他們)蛇， 並且

(他們)純淨不混雜的 正如地 (她們)那些 (她們)鴿子。

太 10:17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

你們要防備人；因為他們要把你們交給公會，也要在會堂裏鞭打你們；

你們現在就要持續留神注意 然而也 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)人； 他/她/它們將要(持續)交付 因為到於你們 向內進入 到於(它們)公會， 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)同一者 他/她/它們將要(持續)鞭打 到於你們；

太 10:18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

並且你們要為我的緣故，被送到諸侯君王面前，對他們和外邦人作見證。

並且 <在上面>到上面 到於(他們)領導治理之人 然而也 並且 到於(他們)君王 你們將要(持續)被帶領 由于為此地 從屬"我" 向內進入 到於(它)見證 在對(他們)同一者 並且 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國。

太 10:19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

你們被交的時候，不要思慮怎樣說話，或說甚麼話；到那時候，必賜給你們當說的話。

但凡當這時 然而也 他/她/它們那時(也是)應該交付 到於你們， 不會/不要 你們那時(也是)應該有分心掛慮 怎樣如何地呢 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該發言講說； 他/她/它將要(持續)被給與 因為在對你們 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 到於(它)任何什麼呢

你們那時(也是)應該發言講說；

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它們現在應該持續交付 到於你們， 不會/不要 你們那時(也是)應該有分心掛慮 怎樣如何地呢 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該發言講說； 他/她/它將要(持續)被給與 因為在對你們 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 到於(它)任何什麼呢

你們那時(也是)應該發言講說；

太 10:20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστέ οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

因為不是你們自己說的，乃是你們父的靈在你們裏頭說的。

不是/不 因為 你們 你們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續發言講說了， 但乃是 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們 (它)那 (它)現正持續發言講說了 在內 在對你們。

太 10:21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要與父母為敵，害死他們。

他/她/它將要(持續)交付 然而也 (他)弟兄 到於(他)弟兄 向內進入 到於(他)死， 並且 (他)父親 到於(它)孩子； 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來在上面 (它們)孩子 <在上面>到上面 到於(他們)父母， 並且

他/她/它們將要(持續)促使為死 到於(他們)同一者。

太 10:22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

並且你們要為我的名，被眾人恨惡，惟有忍耐到底的，必然得救。

並且 你們將要(持續)是 (他們)現正持續被恨惡了的 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我； (他)那 然而也 (他)那時(也是)在底下停留持守了的 向內進入 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅， (他)那同一者 他/她/它將要(持續)被拯救。

太 10:23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

有人在這城裏逼迫你們，就逃到那城裏去；我實在告訴你們，以色列的城邑，你們還沒有走遍，人子就到了。

但凡當這時 然而也 他/她/它們現在應該持續追趕追求 到於你們 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那同一者， 你們現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(她)那 到於(她)相異不同的； 阿們 因為 我現在持續道說 在對你們， 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該完成 到於(她們)那些 到於(她們)城邑 從屬(他)那 從屬(他)以色列， 一直直到 但凡 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它們現在應該持續追趕追求 到於你們 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那同一者，

你們現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(她)那 到於(她)另外不同的；阿們 因為 我現在持續道說 在對你們，不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該完成 到於(她們)那些 到於(她們)城邑 從屬(他)那 從屬(他)以色列，一直直到 但凡 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異WH]

但凡當這時 然而也 他/她/它們現在應該持續追趕追求 到於你們 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那同一者，你們現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(她)那 到於(她)相異不同的；阿們 因為 我現在持續道說 在對你們，不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該完成 到於(她們)那些 到於(她們)城邑 從屬(他)那 從屬(他)以色列，一直直到 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

太 10:24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

學生不能高過先生，僕人不能高過主人；

不是/不 他/她/它現在持續是 (他)門徒 <在之上高超>在之上高超 到於(他)那 到於(他)老師，然而也不是地 (他)奴僕 <在之上高超>在之上高超 到於(他)那 到於(他)主人 從屬(他)同一者。

太 10:25 ἄρκετόν τῳ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

學生和先生一樣，僕人和主人一樣，也就罷了；人既罵家主是別西卜，何況他的家人呢。〔別西卜是鬼王的名〕

(它)充分的 在對(他)那 在對(他)門徒 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 正如地 (他)那 (他)老師 從屬(他)同一者，並且 (他)那 (他)奴僕 正如地 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者。若是 到於(他)那 到於(他)住處家室主宰者 到於(他)別西卜 他/她/它們那時(也是)召告稱呼，在對(它)這多少呢 更特別尤其地 到於(他們)那些 到於(他們)家屬親人 從屬(他)同一者。

[經文變異RT] [不同標點]

(它)充分的 在對(他)那 在對(他)門徒 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 正如地 (他)那 (他)老師 從屬(他)同一者，並且 (他)那 (他)奴僕 正如地 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者。若是 到於(他)那 到於(他)住處家室主宰者 到於(他)別西卜 他/她/它們那時(也是)促請召喚，在對(它)這多少呢 更特別尤其地 到於(他們)那些 到於(他們)家屬親人 從屬(他)同一者？

太 10:26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

所以不要怕他們；因為掩蓋的事，沒有不露出來的；隱藏的事，沒有不被人知道的。

不會/不要 這樣 你們那時(也是)應該被成驚恐畏懼^{註1} 到於(他們)同一者；(它)然而也沒有一個的 因為 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被遮蓋隱藏了的，(它)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)被啟示揭露；並且 (它)乃隱藏遮掩的，(它)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)被認識知道。

註1：“你們那時(也是)應該被成驚恐畏懼”文法上亦可以為“你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼”。

太 10:27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在房上宣揚出來。

到於(它)這個 我現在持續道說 在對你們 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑，你們那時(也是)就要發話言說 在內 在對(它)那 在對(它)光明；並且 到於(它)這個 向內進入 到於(它)那 到於(它)耳朵 你們現在持續聲聞耳聽，你們那時(也是)就要傳達宣講 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)房頂。

太 10:28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們；惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裏的，正要怕他。

並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續殺害除掉了的 到於(它)那 到於(它)身體，到於(她)那 然而也 到於(她)生魂意念 不會/不要

從屬(他們)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去殺害除掉；你們現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼 然而也 更特別尤其地 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 並且 到於(她)生魂意念 並且 到於(它)身體 那時(也是)要去毀掉除滅 在內 在對(她)地獄。

[經文變異RT]

並且 不會/不要 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續殺害除掉了的 到於(它)那 到於(它)身體， 到於(她)那 然而也 到於(她)生魂意念 不會/不要 從屬(他們)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去殺害除掉； 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼 然而也 更特別尤其地 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 並且 到於(她)生魂意念 並且 到於(它)身體 那時(也是)要去毀掉除滅 在內 在對(她)地獄。

[經文變異WH]

並且 不會/不要 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續殺害除掉了的 到於(它)那 到於(它)身體， 到於(她)那 然而也 到於(她)生魂意念 不會/不要 從屬(他們)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去殺害除掉； 你們現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼 然而也 更特別尤其地 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 並且 到於(她)生魂意念 並且 到於(它)身體 那時(也是)要去毀掉除滅 在內 在對(她)地獄。

太 10:29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

兩個麻雀，不是賣一分銀子麼；若是你們的父不許，一個也不能掉在地上。

豈不是呢 (它們)二個/兩個 (它們)小麻雀 從屬(它)阿沙里按[羅馬小錢幣] 他/她/它現在持續被售賣？ 並且 (它)一個 向外出來 從屬(它們)同一者 不是/不 他/她/它將要(持續)讓自己落下墜落 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 在其外 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們。

太 10:30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν.

But the very hairs of your head are all numbered.

就是你們的頭髮，也都被數過了。

從屬你們 然而也 並且 (她們)那些 (她們)毛髮 從屬(她)那 從屬(她)頭 (她們)所有每一個的 (她們)現在已經被數算了的 他/她/它們現在持續是。

太 10:31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

所以不要懼怕；你們比許多麻雀還貴重。

不會/不要 這樣 你們現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼； 從屬(它們)許多的 從屬(它們)小麻雀 你們現在持續擔負經過/獨特超群 你們。

[經文變異RT]

不會/不要 這樣 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼； 從屬(它們)許多的 從屬(它們)小麻雀 你們現在持續擔負經過/獨特超群 你們。

太 10:32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἑμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·

Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

凡在人面前認我的，我在我天上的父面前，也必認他。

(他)所有每一個的 這樣 (他)這個任何什麼 他/她/它將要(持續)同意承認 在內 在對"我" 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 我將要(持續)同意承認 並且我 在內 在對(他)同一者 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天；

[經文變異RT]

(他)所有每一個的 這樣 (他)這個任何什麼 他/她/它將要(持續)同意承認 在內 在對"我" 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 我將要(持續)同意承認 並且我 在內 在對(他)同一者 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)天空/天；

太 10:33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前，也必不認他。

(他)這個任何什麼 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該讓自己否認拒絕 到於我 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 我將要(持續)讓自己否認拒絕 並且我 到於(他)同一者 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

[經文變異RT]

(他)這個任何什麼 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該讓自己否認拒絕 到於我 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 我將要(持續)讓自己否認拒絕 到於(他)同一者 並且我 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我

從屬(他)那 在內 在對(他們)天空/天。

[經文變異WH]

(他)這個任何什麼 然而也 他/她/它那時(也是)應該讓自己否認拒絕 到於我 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人，我將要(持續)讓自己否認拒絕 並且我 到於(他)同一者 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

太 10:34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

你們不要想我來，是叫地上太平；我來，並不是叫地上太平，乃是叫地上動刀兵。

不會/不要 你們那時(也是)應該視成慣例而認定 是這樣 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去投擲 到於(她)和平安寧 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地； 不是/不 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去投擲 到於(她)和平安寧， 但乃是 到於(她)兵刃。

太 10:35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

因為我來，是叫人與父親生疏，女兒與母親生疏，媳婦與婆婆生疏；

我那時(也是)到來前往 因為 那時(也是)要去使分歧 到於(他)人 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者， 並且 到於(她)女兒 <向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)母親 從屬(她)同一者， 並且 到於(她)新婦 <向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)岳母 從屬(她)同一者；

太 10:36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

And a man's foes shall be they of his own household.

人的仇敵，就是自己家裏的人。

並且 (他們)仇視敵對的 從屬(他)那 從屬(他)人 (他們)那些 (他們)家屬親人 從屬(他)同一者。

太 10:37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

愛父母過於愛我的，不配作我的門徒；愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒。

(他)那 (他)現正持續喜愛/親吻了的 到於(他)父親 甚或/或而 到於(她)母親 <在之上高超>在之上高超 到於"我" 不是/不 他/她/它現在持續是 從屬我 (他)相配值得的； 並且 (他)那 (他)現正持續喜愛/親吻了的 到於(他)兒子 甚或/或而 到於(她)女兒 <在之上高超>在之上高超 到於"我" 不是/不 他/她/它現在持續是 從屬我 (他)相配值得的；

太 10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

不背著他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。

並且 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續拿取 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者 並且 他/她/它現在持續跟隨 向在後面地 從屬我， 不是/不 他/她/它現在持續是 從屬我 (他)相配值得的。

太 10:39 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

得著生命的，將要失喪生命；為我失喪生命的，將要得著生命。

(他)那 (他)那時(也是)找到尋見了的 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(她)同一者； 並且 (他)那 (他)那時(也是)毀掉除滅了的 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 由于為此地 從屬"我" 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(她)同一者。

太 10:40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

人接待你們，就是接待我；接待我，就是接待那差我來的。

(他)那 (他)現正持續讓自己被接納領受了的 到於你們 到於"我" 他/她/它現在持續讓自己被接納領受； 並且 (他)那 到於"我" (他)現正持續讓自己被接納領受了的 他/她/它現在持續讓自己被接納領受 到於(他)那 到於(他)那時(也是)分派差遣了的 到於我。

太 10:41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

人因為先知的名接待先知，必得先知所得的賞賜；人因為義人的名接待義人，必得義人所得的賞賜。

(他)那 (他)現正持續讓自己被接納領受了的 到於(他)在前面宣稱傳講者 向內進入 到於(它)名字
從屬(他)在前面宣稱傳講者 到於(他)工價報酬 從屬(他)在前面宣稱傳講者 他/她/它將要(持續)讓自己拿取； 並且
(他)那 (他)現正持續讓自己被接納領受了的 到於(他)具公平正義的 向內進入 到於(它)名字 從屬(他)具公平正義的
到於(他)工價報酬 從屬(他)具公平正義的 他/她/它將要(持續)讓自己拿取。

太 10:42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

無論何人，因為門徒的名，只把一杯涼水給這小子裏的一個喝，我實在告訴你們，這人不能不得賞賜。

並且 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該餵飲 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的
從屬(他們)那同一者 到於(它)杯 從屬(它)寒冷的 僅有單獨地 向內進入 到於(它)名字 從屬(他)門徒， 阿們
我現在持續道說 在對你們， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(他)那 到於(他)工價報酬
從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該餵飲 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的
從屬(他們)那同一者 到於(它)杯 從屬(它)寒冷的 僅有單獨地 向內進入 到於(它)名字 從屬(他)門徒， 阿們
我現在持續道說 在對你們， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(他)那 到於(他)工價報酬
從屬(他)同一者。

太 11:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσειν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道教訓人。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 當這時地 他/她/它那時(也是)完成 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續制定定規了的
在對(他們)那些 在對(他們)十二個 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)更換地方 從那裏地，
從屬(它)那 現要去持續教導 並且 現要去持續傳達宣講 在內 在對(她們)那些 在對(她們)城邑 從屬(他們)同一者。

太 11:2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

約翰在監裏聽見基督所作的事，就打發兩個門徒去，

(他)那 然而也 (他)約翰 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 在內 在對(它)那 在對(它)監牢 到於(它們)那些 到於(它們)工作
從屬(他)那 從屬(他)基督， (他)那時(也是)差送打發了的 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒
從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)約翰 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 在內 在對(它)那 在對(它)監牢 到於(它們)那些 到於(它們)工作
從屬(他)那 從屬(他)基督， (他)那時(也是)差送打發了的 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒
從屬(他)同一者，

太 11:3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

問他說：那將要來的是你麼，還是我們等候別人呢。

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的，
甚或/或而 到於(他)相異不同的 我們現在持續預期等待^{註1}？

註1：“我們現在持續預期等待”文法上亦可以為“我們現在應該持續預期等待”。

太 11:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ὃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

耶穌回答說：你們去把所聽見所看見的事告訴約翰；

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
(他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他)約翰 到於(它們)這些個
你們現在持續聲聞耳聽 並且 你們現在持續著眼觀看；

太 11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised

up, and the poor have the gospel preached to them.

就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。

(他們)瞎眼的 他/她/它們現在持續再向上著眼觀看，並且 (他們)瘸腿跛腳的 他/她/它們現在持續來往昂然踏行，
(他們)痲瘋病的 他/她/它們現在持續被潔淨，並且 (他們)聽講遲鈍的 他/她/它們現在持續聲聞耳聽，並且
(他們)死掉的 他/她/它們現在持續被喚醒起來，並且 (他們)貧苦窮困的 他/她/它們現在持續被傳福音佳訊；

[經文變異RT]

(他們)瞎眼的 他/她/它們現在持續再向上著眼觀看，並且 (他們)瘸腿跛腳的 他/她/它們現在持續來往昂然踏行，
(他們)痲瘋病的 他/她/它們現在持續被潔淨，並且 (他們)聽講遲鈍的 他/她/它們現在持續聲聞耳聽，_(他們)死掉的
他/她/它們現在持續被喚醒起來，並且 (他們)貧苦窮困的 他/她/它們現在持續被傳福音佳訊；

太 11:6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

凡不因我跌倒的，就有福了。

並且 (他)蒙至高福的 他/她/它現在持續是，(他)這個 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被誘陷絆倒 在內
在對"我"。

太 11:7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說：你們從前出到曠野，是要看甚麼呢，要看風吹動的蘆葦麼。

從屬(他們)那同一者 然而也 從屬(他們)現正持續讓自己~~被~~行去了的，他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 (他)那
(他)耶穌 現要去持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)群眾 <在周圍>關於 從屬(他)約翰， 到於(它)任何什麼呢
你們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(他)那 到於(他)孤獨荒涼的 那時(也是)要去讓自己定睛觀看？
到於(他)蘆葦 <在底下>被從 從屬(他)風 到於(他)現正持續被行搖晃擺動了的？

太 11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

你們出去，到底是要看甚麼，要看穿細軟衣服的人麼；那穿細軟衣服的人，是在王宮裏。

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺？ 到於(他)人 在內
在對(它們)柔細嬌弱的 到於(他)現在已經被週圍地穿戴了的？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些
到於(它們)那些 到於(它們)柔細嬌弱的 (他們)現正持續穿佩負載了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)住處家室
從屬(他們)那些 從屬(他們)君王 他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT]

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺？ 到於(他)人 在內
在對(它們)柔細嬌弱的 在對(它們)衣服 到於(他)現在已經被週圍地穿戴了的？ 你那時(也是)就要讓自己看哪，
(他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)柔細嬌弱的 (他們)現正持續穿佩負載了的 在內 在對(他們)那些
在對(他們)住處家室 從屬(他們)那些 從屬(他們)君王 他/她/它們現在持續是。

[經文變異WH]

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺？ 到於(他)人 在內
在對(它們)柔細嬌弱的 到於(他)現在已經被週圍地穿戴了的？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些
到於(它們)那些 到於(它們)柔細嬌弱的 (他們)現正持續穿佩負載了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)住處家室
從屬(他們)那些 從屬(他們)君王_。

太 11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

你們出去，究竟是為甚麼，是要看先知麼；我告訴你們，是的，他比先知大多了；

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺？
到於(他)在前面宣稱傳講者？ 誠然為是； 我現在持續道說 在對你們， 並且 到於(它)更格外多的
從屬(他)在前面宣稱傳講者。

[經文變異WH]

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)向外到來前往出來？ 到於(他)在前面宣稱傳講者
那時(也是)要去看見察覺？ 誠然為是； 我現在持續道說 在對你們， 並且 到於(它)更格外多的
從屬(他)在前面宣稱傳講者。

太 11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

經上記著說：『我要差遣我的使者在你前面，預備道路。』所說的就是這個人。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(他)這個 他/她/它現在已經被刻寫記載，

你那時(也是)就要讓自己看哪，我 我現在持續分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬我 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬你，(他)這個 他/她/它將要(持續)預備妥當 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬你 從在其前地 從屬你。

[經文變異RT]

(他)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(他)這個 他/她/它現在已經被刻寫記載，

你那時(也是)就要讓自己看哪，我 我現在持續分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬我 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬你，(他)這個 他/她/它將要(持續)預備妥當 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬你 從在其前地 從屬你。

太 11:11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγγίγεται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裏最小的，比他還大。

阿們 我現在持續道說 在對你們，不是/不 他/她/它現在已經被喚醒起來 在內 在對(他們)乃生發成為族類的

從屬(她們)女人 (他)更大的 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)浸洗者；(他)那 然而也 (他)更細微極小的 在內

在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 (他)更大的 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是。

太 11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.

And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

從施洗約翰的時候到如今，天國是努力進入的，努力的人就得著了。

從那裏離開 然而也 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)浸洗者 一直直到

現今地，(她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 他/她/它現在持續被施強勢猛力^{註1}，並且

(他們)施強勢猛力者 他/她/它們現在持續強取劫奪 到於(她)同一者。

註1：“他/她/它現在持續被施強勢猛力”文法上亦可以為“他/她/它現在持續讓自己施強勢猛力”。

太 11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

For all the prophets and the law prophesied until John.

因為眾先知和律法說預言，到約翰為止。

(他們)所有每一個的 因為 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 並且 (他)那 (他)律法 一直直到 從屬(他)約翰

他/她/它們那時(也是)行在前面宣稱傳講；

太 11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

你們若肯領受，這人就是那應當來的以利亞。

並且 若是 你們現在持續定意 那時(也是)要去讓自己接納領受，(他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)以利亞 (他)那

(他)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己被到來前往。

太 11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούετω.

He that hath ears to hear, let him hear.

有耳可聽的，就應當聽。

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它們)耳朵 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽， 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

太 11:16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

我可用甚麼比這世代呢；好像孩童坐在街市上，招呼同伴，說：

在對(它)任何什麼呢 然而也 我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(她)那 到於(她)族類之世代 到於(她)那同一者？

(她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(它們)小孩童 在對(它們)現正持續讓自己被坐下了的 在內 在對(她們)那些

在對(她們)集市廣場，(它們)這些個 (它們)現正持續在前面向著出聲叫喚了的 在對(它們)那些 在對(它們)相異不同的

[經文變異RT]

在對(它)任何什麼呢 然而也 我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(她)那 到於(她)族類之世代 到於(她)那同一者？
(她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(它們)小男孩童 在內 在對(她們)集市廣場
在對(它們)現正持續讓自己被坐下了的 並且 在對(它們)現正持續在前面向著出聲叫喚了的 在對(他們)那些^{註1}
在對(他們)同志朋友 從屬(它們)同一者，

註1：“在對(它們)那些”文法上亦可以為“在對(他們)那些”。

太 11:17 λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὥρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不捶胸。

他/她/它們現在持續道說， 我們那時(也是)吹簫笛 在對你們， 並且 不是/不 你們那時(也是)讓自己跳舞；
我們那時(也是)有悲鳴哀悼， 並且 不是/不 你們那時(也是)讓自己切砍擊打。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續道說， 我們那時(也是)吹簫笛 在對你們， 並且 不是/不 你們那時(也是)讓自己跳舞；
我們那時(也是)有悲鳴哀悼 在對你們， 並且 不是/不 你們那時(也是)讓自己切砍擊打。

太 11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μὴτε ἐσθίων μὴτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει.

For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

約翰來了，也不喫，也不喝，人就說他是被鬼附著的。

他/她/它那時(也是)到來前往 因為 (他)約翰 並不會/又不會 (他)現正持續喫食了的 並不會/又不會
(他)現正持續喝了的， 並且 他/她/它們現在持續道說， 到於(它)鬼魔 他/她/它現在持續持有。

太 11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

人子來了，也喫，也喝，人又說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友；但智慧之子，總以智慧為是。〔有古卷作但智慧在行為上就顯為是〕

他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 (他)現正持續喫食了的 並且 (他)現正持續喝了的，
並且 他/她/它們現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)人 (他)貪吃好食之人 並且 (他)喝酒者，
從屬(他們)稅吏 (他)朋友 並且 從屬(他們)犯罪的。 並且 他/她/它那時(也是)被稱為公義 (她)那 (她)智慧 從那裏離開
從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 (他)現正持續喫食了的 並且 (他)現正持續喝了的，
並且 他/她/它們現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)人 (他)貪吃好食之人 並且 (他)喝酒者，
從屬(他們)稅吏 (他)朋友 並且 從屬(他們)犯罪的。 並且 他/她/它那時(也是)被稱為公義 (她)那 (她)智慧 從那裏離開
從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子 從屬(她)同一者。

太 11:20 Τότε ἤρξατο ἐνεδίξειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

耶穌在諸城中行了許多異能，那些城的人終不悔改，就在那時候責備他們說：

當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續奚落貶責 到於(她們)那些 到於(她們)城邑 在內
在對(她們)這些個 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)那些 (她們)最大數目的 (她們)能力權能
從屬(他)同一者， 是這樣 不是/不 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟；

太 11:21 Οὐαί σοι, Χοραζὶν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδὰ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

哥拉汛哪，你有禍了，伯賽大阿，你有禍了，因為在你們中間所行的異能，若行在推羅西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。

哀哉呀 在對你， 阿(她)哥拉汛； 哀哉呀 在對你， 阿(她)伯賽大； 是這樣 若是 在內 在對(她)推羅 並且

在對(她)西頓 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)那些 (她們)能力權能 (她們)那些

(她們)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對你們， 有段時間地 但凡 在內 在對(他)麻布 並且 在對(她)灰燼

他/她/它們那時(也是)轉念悔悟。

太 11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

但我告訴你們，當審判的日子，推羅西頓所受的，比你們還容易受呢。

超出之外地 我現在持續道說 在對你們， 在對(她)推羅 並且 在對(她)西頓 (它)較能支撐忍受的 他/她/它將要(持續)是在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)區別審斷 甚或/或而 在對你們。

太 11:23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἄν μέχρι τῆς σήμερον.

And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

迦百農阿，你已經升到天上；〔或作你將要升到天上麼〕將來必墜落陰間；因為在你那裏所行的異能，若行在所多瑪，他還可以存到今日；

並且 你 阿,(她)迦百農， 豈會呢 一直直到 從屬(他)天空/天 你將要(持續)被升高？ 一直直到 從屬(他)陰間 你將要(持續)讓自己向下行； 是這樣 若是 在內 在對(它們)所多瑪 他/她/它們那時(也是)被生發成為 (她們)那些 (她們)能力權能 (她們)那些 (她們)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對你， 他/她/它那時(也是)停留持守 但凡 一直達到 從屬(她)那 今日地。

[經文變異RT]

並且 你 阿,(她)迦百農， (她)那 一直直到 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (她)那時(也是)被升高了的 一直直到 從屬(他)陰間 你將要(持續)被使向下行； 是這樣 若是 在內 在對(它們)所多瑪 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)那些 (她們)能力權能 (她們)那些 (她們)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對你， 他/她/它們那時(也是)停留持守 但凡 一直達到 從屬(她)那 今日地。

太 11:24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

但我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比你還容易受呢。

超出之外地 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 在對(她)地土/地 從屬(它們)所多瑪 (它)較能支撐忍受的 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)區別審斷 甚或/或而 在對你。

太 11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

那時，耶穌說：父阿，天地的主，我感謝你，因為你將這些事，向聰明通達人，就藏起來，向嬰孩，就顯出來；

在內 在對(他)在那裏的那個 在對(他)那 在對(他)場合時節 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續讓自己公開完全同意承認 在對你， 阿,(他)父親， 阿,(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 並且 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 是這樣 你那時(也是)隱藏遮掩 到於(它們)那同一者 從那裏離開 從屬(他們)明智通達的 並且 從屬(他們)能貫通理解的， 並且 你那時(也是)啟示揭露 到於(它們)同一者 在對(他們)嬰孩的；

[經文變異RT]

在內 在對(他)在那裏的那個 在對(他)那 在對(他)場合時節 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續讓自己公開完全同意承認 在對你， 阿,(他)父親， 阿,(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 並且 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 是這樣 你那時(也是)從那裏隱藏遮掩離開 到於(它們)那同一者 從那裏離開 從屬(他們)明智通達的 並且 從屬(他們)能貫通理解的， 並且 你那時(也是)啟示揭露 到於(它們)同一者 在對(他們)嬰孩的；

太 11:26 ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

父阿，是的，因為你的美意本是如此。

誠然為是， (他)那 (他)父親； 是這樣 那同一樣式地 (她)認可歡愉 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從在其前地 從屬你。

[經文變異RT]

誠然為是， (他)那 (他)父親； 是這樣 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)認可歡愉 從在其前地 從屬你。

太 11:27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父。

(它們)所有每一個的 在對我 他/她/它那時(也是)被交付 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我； 並且

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續清楚認識知道 到於(他)那 到於(他)兒子， 若是 不會/不要 (他)那 (他)父親；然而也不是地 到於(他)那 到於(他)父親 (他)任何什麼 他/她/它現在持續清楚認識知道， 若是 不會/不要 (他)那 (他)兒子， 並且 在對(他)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續讓自己被諮商決意 (他)那 (他)兒子那時(也是)要去啟示揭露。

太 11:28 Δεῖτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息。

你們就要到這裏來 <在前面面向著>向著 到於我 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續有勞碌疲累了 並且 (他們)現在已經被使扛物擔重了的， 並且我 我將要(持續)休息恢復 到於你們。

太 11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

我心裏柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式，這樣，你們心裏就必得享安息。

你們那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)軛/天平 從屬我 <在上面>到上面 到於你們， 並且

你們那時(也是)就要學習 從那裏離開 從屬"我"； 是這樣 (他)溫柔謙和的 我現在持續是 並且 (他)低微降卑的 在對(他)那 在對(他)內心； 並且 你們將要(持續)找到尋見 到於(他)休息恢復 在對(他們)那些 在對(他們)生魂意念 從屬你們；

【經文變異RT】

你們那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)軛/天平 從屬我 <在上面>到上面 到於你們， 並且

你們那時(也是)就要學習 從那裏離開 從屬"我"； 是這樣 (他)溫柔謙和的[同#4239] 我現在持續是 並且

(他)低微降卑的 在對(他)那 在對(他)內心； 並且 你們將要(持續)找到尋見 到於(他)休息恢復 在對(他們)那些 在對(他們)生魂意念 從屬你們；

太 11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

For my yoke is easy, and my burden is light.

因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。

(他)那 因為 (他)軛/天平 從屬我 (他)合宜恩慈的， 並且 (它)那 (它)擔子負荷 從屬我 (它)輕便容易的 他/她/它現在持續是。

太 12:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν.

At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

那時，耶穌在安息日，從麥地經過；他的門徒餓了，就掐起麥穗來喫。

在內 在對(他)在那裏的那個 在對(他)那 在對(他)場合時節 他/她/它那時(也是)被行去 (他)那 (他)耶穌 在對(它們)那些 在對(它們)安息 <徹底經過>經由 從屬(它們)那些 從屬(它們)田地作物的； (他們)那些 然而也 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)有飢餓， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續拉脫拽開 到於(他們)穀穗 並且 現要去持續喫食。

太 12:2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἴδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

法利賽人看見，就對耶穌說：看哪，你的門徒作安息日不可作的事了。

(他們)那些 然而也 (他們)法利賽人 (他們)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些 (他們)門徒 從屬你 他/她/它們現在持續行出作成 到於(它)這個 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 現要去持續行出作成 在內 在對(它)安息。

太 12:3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

耶穌對他們說：經上記著，大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事，你們沒有念過麼。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 豈非呢 你們那時(也是)宣讀誦念 到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)大衛 當這時地 他/她/它那時(也是)有飢餓， 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者？

【經文變異RT】

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 豈非呢 你們那時(也是)宣讀誦念 到於(它)任何什麼呢

他/她/它那時(也是)行出作成 (他)大衛 當這時地 他/她/它那時(也是)有飢餓 (他)同一者 並且 (他們)那些
<轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者？

太 12:4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

他怎麼進了神的殿，喫了陳設餅，這餅不是他和跟從他的人可以喫得，惟獨祭司纔可以喫。

怎樣如何地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)神，
並且 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 從屬(她)那 從屬(她)目的展示 他/她/它們那時(也是)吃食， 到於(它)這個 不是/不
(它)現正持續合乎法理了的[非人稱用法] 他/她/它當時持續是 在對(他)同一者 那時(也是)要去吃食， 然而也不是地
在對(他們)那些 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者， 若是 不會/不要 在對(他們)那些 在對(他們)祭司
在對(他們)僅有單獨的？

經文變異RT

怎樣如何地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)神，
並且 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 從屬(她)那 從屬(她)目的展示 他/她/它們那時(也是)吃食， 到於(他們)這些個
不是/不 (它)現正持續合乎法理了的[非人稱用法] 他/她/它當時持續是 在對(他)同一者 那時(也是)要去吃食，
然而也不是地 在對(他們)那些 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者， 若是 不會/不要 在對(他們)那些 在對(他們)祭司
在對(他們)僅有單獨的？

太 12:5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

再者，律法上所記的，當安息日，祭司在殿裏犯了安息日，還是沒有罪，你們沒有念過麼。

甚或/或而 豈非呢 你們那時(也是)宣讀誦念 在內 在對(他)那 在對(他)律法， 是這樣 在對(它們)那些 在對(它們)安息
(他們)那些 (他們)祭司 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 到於(它)那 到於(它)安息 他/她/它們現在持續促使成俗化不敬，
並且 (他們)沒有起訴因由的 他/她/它們現在持續是？

太 12:6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.

But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

但我告訴你們，在這裏有一人比殿更大。

我現在持續道說 然而也 在對你們， 是這樣 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 (它)更極大的 他/她/它現在持續是
也就在此地。

經文變異RT

我現在持續道說 然而也 在對你們， 是這樣 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 (他)更極大的 他/她/它現在持續是
也就在此地。

太 12:7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思，就不將無罪的，當作有罪的了；

若是 然而也 你們當時已經認識知道 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是， 到於(它)憐憫慈悲 我現在持續定意 並且
不是/不 到於(她)犧牲祭物， 不是/不 但凡 你們那時(也是)使有判罪裁定 到於(他們)那些
到於(他們)沒有起訴因由的。

太 12:8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

因為人子是安息日的主。

(他)主人 因為 他/她/它現在持續是 從屬(它)那 從屬(它)安息 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

經文變異RT

(他)主人 因為 他/她/它現在持續是 並且 從屬(它)那 從屬(它)安息 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

太 12:9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

And when he was departed thence, he went into their synagogue:

耶穌離開那地方，進了一個會堂；

並且 (他)那時(也是)更換地方了的 從那裏地 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂
從屬(他們)同一者；

太 12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

那裏有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：安息日治病，可以不可以；意思是要控告他。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)人 到於(她)手 (他)現正持續持有了的 到於(她)枯乾的。 並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些 在對(它們)安息 那時(也是)要去行侍候紓解？ 為要 他/她/它們那時(也是)應該行控告 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)人 他/她/它當時持續是 到於(她)那 到於(她)手 (他)現正持續持有了的 到於(她)枯乾的。 並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些 在對(它們)安息 現要去持續行侍候紓解？ 為要 他/她/它們那時(也是)應該行控告 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)人 到於(她)手 (他)現正持續持有了的 到於(她)枯乾的。 並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些 在對(它們)安息 現要去持續行侍候紓解？ 為要 他/她/它們那時(也是)應該行控告 從屬(他)同一者。

太 12:11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

耶穌說：你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裏，不把他抓住拉上來呢。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)是 向外出來 從屬你們 (他)人 (他)這個 他/她/它將要(持續)持有 到於(它)綿羊 到於(它)一個， 並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該落在其內 (它)那同一者 在對(它們)那些 在對(它們)安息 向內進入 到於(他)深洞， 豈不是呢 他/她/它將要(持續)掌控抓住 到於(它)同一者 並且 他/她/它將要(持續)喚醒起來？

太 12:12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

人比羊何等貴重呢；所以在安息日作善事是可以的。

在對(它)這多少呢 這樣 他/她/它現在持續攜負經過/獨特超群 (他)人 從屬(它)綿羊； 以致 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些 在對(它們)安息 美好適當地 現要去持續行出作成。

[不同標點]

在對(它)這多少呢 這樣 他/她/它現在持續攜負經過/獨特超群 (他)人 從屬(它)綿羊？ 以致 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些 在對(它們)安息 美好適當地 現要去持續行出作成。

太 12:13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὅλη ὡς ἡ ἄλλη. Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

於是對那人說：伸出手來；他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)人， 你那時(也是)就要向外伸展出來 從屬你 到於(她)那 到於(她)手。 並且 他/她/它那時(也是)向外伸展出來； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原 (她)成長健全的 正如地 (她)那 (她)另外不同的。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)人， 你那時(也是)就要向外伸展出來 到於(她)那 到於(她)手 從屬你。 並且 他/她/它那時(也是)向外伸展出來； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原 (她)成長健全的 正如地 (她)那 (她)另外不同的。

太 12:14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。

(他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 然而也 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(它)顧問謀士會議 他/她/它們那時(也是)拿取 <向下>向下相對 從屬(他)同一者， 這怎樣如何地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該毀掉除滅。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)法利賽人 到於(它)顧問謀士會議 他/她/它們那時(也是)拿取 <向下>向下相對 從屬(他)同一者 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的， 這怎樣如何地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該毀掉除滅。

太 12:15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

耶穌知道了，就離開那裏，有許多人跟著他，他把其中有病的人都治好了。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)認識知道了的 他/她/它們那時(也是)撤空退回 從那裏地； 並且 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)群眾 (他們)許多的， 並且 他/她/它們那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)同一者 到於(他們)所有每一個的；

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)認識知道了的 他/她/它們那時(也是)撤空退回 從那裏地； 並且 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)許多的， 並且 他/她/它們那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)同一者 到於(他們)所有每一個的；

太 12:16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,

And charged them that they should not make him known:

又囑咐他們，不要給他傳名。

並且 他/她/它們那時(也是)評斷申誠 在對(他們)同一者， 為要 不會/不要 到於(他)促為照亮顯明的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該行出作成；

太 12:17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

這是要應驗先知以賽亞的話，說：

為要 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了 <徹底經過>經由 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了 <徹底經過>經由 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的，

太 12:18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

『看哪，我的僕人，我所揀選，所親愛，心裏所喜悅的，我要將我的靈賜給他，他必將公理傳給外邦。

你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)孩童/下屬 從屬我， 到於(他)這個 我那時(也是)選擇； (他)那 (他)蒙愛的 從屬我， 向內進入 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)歡愉認可 (她)那 (她)生魂意念 從屬我； 我將要(持續)置放擺設 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬我 <在上面>到上面 到於(他)同一者， 並且 到於(她)區別審斷 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)從那裏報信通告。

[經文變異WH]

你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)孩童/下屬 從屬我， 到於(他)這個 我那時(也是)選擇； (他)那 (他)蒙愛的 從屬我， 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)歡愉認可 (她)那 (她)生魂意念 從屬我； 我將要(持續)置放擺設 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬我 <在上面>到上面 到於(他)同一者， 並且 到於(她)區別審斷 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)從那裏報信通告。

太 12:19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

他不爭競，不喧嚷；街上也沒有人聽見他的聲音。

不是/不 他/她/它們將要(持續)起爭執競爭， 然而也不是地 他/她/它們將要(持續)發喊嚷叫； 然而也不是地 他/她/它們將要(持續)聲聞耳聽 (他)任何什麼 在內 在對(她們)那些 在對(她們)廣場大街 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他)同一者。

太 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάζει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅；等他施行公理，叫公理得勝；

到於(他)蘆葦 到於(他)現在已經被完全壓碎損壞了的 不是/不 他/她/它們將要(持續)碎裂^卅， 並且 到於(它)亞麻

到於(它)現正持續被冒煙排霧了的 不是/不 他/她/它將要(持續)撲滅消除，一直直到 但凡 他/她/它那時(也是)應該向外投擲出來 向內進入 到於(它)得勝 到於(她)那 到於(她)區別審斷。

註1：“他/她/它將要(持續)碎裂”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)碎裂”。

太 12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθιη ἑλπιούσιν.

And in his name shall the Gentiles trust.

外邦人都要仰望他的名。」

並且 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者 (它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)有期盼指望。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者 (它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)有期盼指望。

太 12:22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

當下有人將一個被鬼附著，又瞎又啞的人，帶到耶穌那裏；耶穌就醫治他，甚至那啞吧又能說話，又能看見。

當那時地 他/她/它那時(也是)被在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 (他)現正持續讓自己被鬼附了的，(他)瞎眼的

並且 (他)聽講遲鈍的；並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他)同一者，以致 到於(他)那 到於(他)聽講遲鈍的 現要去持續發言講說 並且 現要去持續著眼觀看。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它那時(也是)被在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 (他)現正持續讓自己被鬼附了的 (他)瞎眼的 並且

(他)聽講遲鈍的；並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他)同一者，以致 到於(他)那 到於(他)瞎眼的 並且

到於(他)聽講遲鈍的 並且 現要去持續發言講說 並且 現要去持續著眼觀看。

[經文變異WH]

當那時地 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)現正持續讓自己被鬼附了的

到於(他)瞎眼的 並且 到於(他)聽講遲鈍的；並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他)同一者，以致 到於(他)那

到於(他)聽講遲鈍的 現要去持續發言講說 並且 現要去持續著眼觀看。

太 12:23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ;

And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

眾人都驚奇，說：這不是大衛的子孫麼。

並且 他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)群眾，並且

他/她/它們當時持續道說，豈會是啊 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)大衛？

太 12:24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

但法利賽人聽見，就說：這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜阿。

(他們)那些 然而也 (他們)法利賽人 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)發話言說，(他)那同一者

不是/不 他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔，若是 不會/不要 在內 在對(他)那

在對(他)別西卜 在對(他)首領 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔。

太 12:25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

耶穌知道他們的意念，就對他們說：凡一國自相分爭，就成為荒場，一城一家自相分爭，必站立不住。

(他)現在已經看見察覺了的 然而也 到於(她們)那些 到於(她們)貫注思考 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說

在對(他們)同一者，(她)所有每一個的 (她)王權國度 (她)那時(也是)被分開了的 <向下>向下相對 從屬(她)同一者自己

他/她/它現在持續被促使成孤獨荒涼；並且 (她)所有每一個的 (她)城邑 甚或/或而 (她)住屋家庭

(她)那時(也是)被分開了的 <向下>向下相對 從屬(她)同一者自己 不是/不 他/她/它將要(持續)被立定站住；

[經文變異RT]

(他)現在已經看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 到於(她們)那些 到於(她們)貫注思考 從屬(他們)同一者

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，(她)所有每一個的 (她)王權國度 (她)那時(也是)被分開了的

<向下>向下相對 從屬(她)同一者自己 他/她/它現在持續被促使成孤獨荒涼；並且 (她)所有每一個的 (她)城邑

甚或/或而 (她)住屋家庭 (她)那時(也是)被分開了的 <向下>向下相對 從屬(她)同一者自己 不是/不

他/她/它將要(持續)被立定站住；

太 12:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

若撒但趕逐撒但，就是自相分爭，他的國怎能站得住呢。

並且 若是 (他)那 (他)撒但 到於(他)那 到於(他)撒但 他/她/它現在持續向外投擲出來， <在上面>到上面
到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)被分開； 怎樣如何地呢 這樣 他/她/它將要(持續)被立定站住 (她)那
(她)王權國度 從屬(他)同一者？

太 12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠著誰呢；這樣，他們就要斷定你們的是非。

並且 若是 我 在內 在對(他)別西卜 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔， (他們)那些
(他們)兒子 從屬你們 在內 在對(他)任何什麼呢^{註1} 他/她/它們現在持續向外投擲出來？ <徹底經過>為著緣故
到於(它)那同一者 (他們)同一者 (他們)審判官 他/她/它們將要(持續)是 從屬你們。

註1：“在對(他)任何什麼呢”文法上亦可以為“在對(它)任何什麼呢”。

[經文變異RT]

並且 若是 我 在內 在對(他)別西卜 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔， (他們)那些
(他們)兒子 從屬你們 在內 在對(他)任何什麼呢 他/她/它們現在持續向外投擲出來？ <徹底經過>為著緣故
到於(它)那同一者 (他們)同一者 從屬你們 他/她/它們將要(持續)是 (他們)審判官。

太 12:28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

我若靠著神的靈趕鬼，這就是神的國臨到你們了。

若是 然而也 在內 在對(它)靈/風 從屬(他)神 我 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔，
果然如此 他/她/它那時(也是)佔前先到 <在上面>到上面 到於你們 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

若是 然而也 我 在內 在對(它)靈/風 從屬(他)神 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔，
果然如此 他/她/它那時(也是)佔前先到 <在上面>到上面 到於你們 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

太 12:29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δέσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

人怎能進壯士家裏，搶奪他的家具呢，除非先捆住那壯士，纔可以搶奪他的家財。

甚或/或而 怎樣如何地呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)任何什麼 那時(也是)要去向內到來前往進入
向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)強壯大力的， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)器皿用具
從屬(他)同一者 那時(也是)要去強取劫奪， 但凡若是 不會/不要 首先地 他/她/它那時(也是)應該拴綁 到於(他)那
到於(他)強壯大力的？ 並且 當那時地 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者
他/她/它將要(持續)徹底地強取劫奪。

[經文變異RT]

甚或/或而 怎樣如何地呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)任何什麼 那時(也是)要去向內到來前往進入
向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)強壯大力的， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)器皿用具
從屬(他)同一者 那時(也是)要去徹底地強取劫奪， 但凡若是 不會/不要 首先地 他/她/它那時(也是)應該拴綁
到於(他)那 到於(他)強壯大力的？ 並且 當那時地 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者
他/她/它將要(持續)徹底地強取劫奪。

太 12:30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散的。

(他)那 不會/不要 (他)現正持續是了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" <向下>向下相對 從屬"我" 他/她/它現在持續是；
並且 (他)那 不會/不要 (他)現正持續聚集了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 他/她/它現在持續驅離分散。

太 12:31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

所以我告訴你們，人一切的罪，和褻瀆的話，都可得赦免；惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。

<徹底經過> **為著緣故** 到於(它)那同一者 我現在持續**道說** 在對你們，(她)所有每一個的 (她)罪 並且 (她)褻瀆他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他們)那些 在對(他們)人； (她)那 然而也 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 (她)褻瀆不是/不 他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開**。

經文變異RT

<徹底經過> **為著緣故** 到於(它)那同一者 我現在持續**道說** 在對你們，(她)所有每一個的 (她)罪 並且 (她)褻瀆他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他們)那些 在對(他們)人； (她)那 然而也 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 (她)褻瀆不是/不 他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他們)那些 在對(他們)人。

太 12:32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。

並且 (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該**發話言說** 到於(他)道理話語/盤點清冊 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他)同一者； (他)這個 然而也 但凡他/她/它那時(也是)應該**發話言說** <向下>向下相對 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的， 不是/不 他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他)同一者， 並不/又不 在內 在對(他)那同一者 在對(他)那 在對(他)世紀時代 並不/又不 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續準備快要了的。

經文變異RT

並且 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該**發話言說** 到於(他)道理話語/盤點清冊 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他)同一者； (他)這個 然而也 但凡他/她/它那時(也是)應該**發話言說** <向下>向下相對 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的， 不是/不 他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他)同一者， 並不/又不 在內 在對(他)那同一者 在對(他)那 在對(他)世紀時代 並不/又不 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續準備快要了的。

經文變異MT

並且 (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該**發話言說** 到於(他)道理話語/盤點清冊 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他)同一者； (他)這個 然而也 但凡他/她/它那時(也是)應該**發話言說** <向下>向下相對 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的， 不是/不 他/她/它將要(持續)被**任憑釋放離開** 在對(他)同一者， 並不/又不 在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)世紀時代 並不/又不 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續準備快要了的。

太 12:33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

你們或以為樹好，果子也好；樹壞，果子也壞；因為看果子，就可以知道樹。

甚或/或而 你們那時(也是)就要**行出作成** 到於(它)那 到於(它)樹木 到於(它)美好適當的， 並且 到於(他)那 到於(他)果實 從屬(它)同一者 到於(他)美好適當的； 甚或/或而 你們那時(也是)就要**行出作成** 到於(它)那 到於(它)樹木 到於(它)朽爛腐壞的， 並且 到於(他)那 到於(他)果實 從屬(它)同一者 到於(他)朽爛腐壞的； 向外出來 因為 從屬(他)那 從屬(他)果實 (它)那 (它)樹木 他/她/它現在持續被**認識知道**。

太 12:34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

毒蛇的種類，你們既是惡人，怎能說出好話來呢；因為心裏所充滿的，口裏就說出來。

阿，(它們)所生發成為族類 從屬(她們)毒蛇， 怎樣如何地呢 你們現在持續**讓自己被能夠可能** 到於(它們)良善的 現要去持續**發言講說**， (他們)惡的 (他們)現正持續**是**了的？ 向外出來 因為 從屬(它)那 從屬(它)所成格外多 從屬(他)那 從屬(他)內心 (它)那 (它)口/嘴 他/她/它現在持續**發言講說**。

太 12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

善人從他心裏所存的善，就發出善來；惡人從他心裏所存的惡，就發出惡來。

(他)那 (他)良善的 (他)人 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)良善的 從屬(他)寶藏財物 他/她/它現在持續**向外投擲出來** 到於(它們)良善的； 並且 (他)那 (他)惡的 (他)人 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)惡的 從屬(他)寶藏財物

他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)惡的。

【經文變異RT】

(他)那 (他)良善的 (他)人 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)良善的 從屬(他)寶藏財物 從屬(她)那 從屬(她)內心
他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)良善的； 並且 (他)那 (他)惡的 (他)人 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)惡的 從屬(他)寶藏財物 他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)惡的。

太 12:36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

我又告訴你們，凡人所說的閒話，當審判的日子，必要句句供出來。

我現在持續道說 然而也 在對你們， 是這樣 到於(它)所有每一個的 到於(它)所發表演說 到於(它)閒散停頓的
到於(它)這個 他/她/它們將要(持續)發言講說 (他們)那些 (他們)人， 他/她/它們將要(持續)從那裏給與 <在周圍>關於
從屬(它)同一者 到於(他)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)區別審斷；

【經文變異RT】

我現在持續道說 然而也 在對你們， 是這樣 到於(它)所有每一個的 到於(它)所發表演說 到於(它)閒散停頓的
到於(它)這個 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該發言講說 (他們)那些 (他們)人， 他/她/它們將要(持續)從那裏給與
<在周圍>關於 從屬(它)同一者 到於(他)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)區別審斷；

太 12:37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

因為要憑你的話，定你為義，也要憑你的話，定你有罪。

向外出來 因為 從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬你 你將要(持續)被稱為公義， 並且 向外出來
從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬你 你將要(持續)被使有判罪裁定。

太 12:38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

當時有幾個文士和法利賽人，對耶穌說：夫子，我們願意你顯個神蹟給我們看。

當那時地 他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士
並且 從屬(他們)法利賽人 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， 我們現在持續定意 從那裏離開 從屬你
到於(它)識別之表記徵兆 那時(也是)要去看見察覺。

【經文變異RT】

當那時地 他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 並且
從屬(他們)法利賽人 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， 我們現在持續定意 從那裏離開 從屬你
到於(它)識別之表記徵兆 那時(也是)要去看見察覺。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

太 12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

耶穌回答說：一個邪惡淫亂的世代求看神蹟；除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (她)族類之世代
(她)惡的 並且 (她)淫婦 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它現在持續在上面探索尋求； 並且 (它)識別之表記徵兆
不是/不 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)同一者， 若是 不會/不要 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(他)約拿
從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者。

太 12:40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

約拿三日三夜在大魚肚腹中；人子也要這樣三日三夜在地裏頭。

甚至正如地 因為 他/她/它當時持續是 (他)約拿 在內 在對(她)那 在對(她)腹腔 從屬(它)那 從屬(它)海怪巨魚
到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日 並且 到於(她們)三個 到於(她們)夜晚， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是
(他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 到於(她們)三個
到於(她們)日子/白日 並且 到於(她們)三個 到於(她們)夜晚。

太 12:41 ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

當審判的時候，尼尼微人，要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了；看哪，在這裏有一人比約拿更大。

(他們)男人/丈夫 (他們)尼尼微人 他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來 在內 在對(她)那 在對(她)區別審斷

<轉換其中>隨同著 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)斷定有罪

到於(她)同一者； 是這樣 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟 向內進入 到於(它)那 到於(它)所傳達宣講 從屬(他)約拿；

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)更多的 從屬(他)約拿 也就在此地。

太 12:42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

當審判的時候，南方的女王，要起來定這世代的罪，因為他從地極而來，要聽所羅門的智慧話；看哪，在這裏有一人比所羅門更大。

(她)女王 從屬(他)南風/南方 他/她/它將要(持續)被喚醒起來 在內 在對(她)那 在對(她)區別審斷 <轉換其中>隨同著

從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者， 並且 他/她/它將要(持續)斷定有罪 到於(她)同一者； 是這樣

他/她/它那時(也是)到來前往 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)那邊之極末端 從屬(她)那 從屬(她)地土/地

那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(她)那 到於(她)智慧 從屬(他)所羅門； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)更多的

從屬(他)所羅門 也就在此地。

太 12:43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὕρισκει.

When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

污鬼離了人身，就在無水之地，過來過去，尋求安歇之處，卻尋不著。

但凡當這時 然而也 (它)那 (它)污穢的 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)應該向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)那

從屬(他)人， 他/她/它現在持續讓自己被橫過穿越 <徹底經過>經由 從屬(他們)沒有水的 從屬(他們)地點處所

(它)現正持續探索尋求了的 到於(她)休息恢復， 並且 不是/不 他/她/它現在持續找到尋見。

太 12:44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

於是說：我要回到我所出來的屋裏去；到了，就看見裏面空閒，打掃乾淨，修飾好了。

當那時地 他/她/它現在持續道說， 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬我 我將要(持續)在上面轉動翻轉

從這裏地 我那時(也是)向外到來前往出來； 並且 (它)那時(也是)到來前往了的 他/她/它現在持續找到尋見

到於(他)現正持續使有閒暇空閒了的， 到於(他)現在已經被打掃了的 並且 到於(他)現在已經被有美容妝束了的。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它現在持續道說， 我將要(持續)在上面轉動翻轉 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬我

從這裏地 我那時(也是)向外到來前往出來； 並且 (它)那時(也是)到來前往了的 他/她/它現在持續找到尋見

到於(他)現正持續使有閒暇空閒了的， 到於(他)現在已經被打掃了的 並且 到於(他)現在已經被有美容妝束了的。

[經文變異WH]

當那時地 他/她/它現在持續道說， 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬我 我將要(持續)在上面轉動翻轉

從這裏地 我那時(也是)向外到來前往出來； 並且 (它)那時(也是)到來前往了的 他/她/它現在持續找到尋見

到於(他)現正持續使有閒暇空閒了的 並且 到於(他)現在已經被打掃了的 並且 到於(他)現在已經被有美容妝束了的。

太 12:45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏；那人末後的景況，比先前更不好了。這邪惡的世代，也要如此。

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被行去， 並且 他/她/它現在持續拿取在旁邊 <轉換其中>隨同著

從屬(他)同一者自己 到於(它們)七個 到於(它們)相異不同的 到於(它們)靈/風 到於(它們)更惡的 從屬(他)同一者自己，並且 (它們)那時(也是)向內到來前往進入了的 他/她/它現在持續定居 在那裏地； 並且 他/她/它現在持續讓自己被生發成為 (它們)那些 (它們)最末後的 從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)在那裏的那個 (它們)更卑劣不好的 從屬(它們)那些 從屬(它們)首先的。 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 並且 在對(她)那在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)惡的。

太 12:46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἕξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. 耶穌還對眾人說話的時候，不料，他母親和他弟兄站在外邊，要與他說話。

依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了 在對(他們)那些 在對(他們)群眾，你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)母親 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者 他/她/它們當時已經立定站住 在外面地， (他們)現正持續探索尋求了的 在對(他)同一者 那時(也是)要去發言講說。

[經文變異RT]

依然仍舊地 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了 在對(他們)那些 在對(他們)群眾，你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)母親 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者 他/她/它們當時已經立定站住 在外面地， (他們)現正持續探索尋求了的 在對(他)同一者 那時(也是)要去發言講說。

太 12:47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἕξω ἐσθήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

有人告訴他說：看哪，你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)任何什麼 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)母親 從屬你 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬你 在外面地 他/她/它們現在已經立定站住， (他們)現正持續探索尋求了的 在對你 那時(也是)要去發言講說。

[經文變異WH]

註：WH版本無此節。

太 12:48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

他卻回答那人說：誰是我的母親；誰是我的弟兄。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)現正持續道說了的 在對(他)同一者， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)母親 從屬我？ 並且 (他們)任何什麼呢 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬我？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)那時(也是)發話言說了的 在對(他)同一者， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)母親 從屬我？ 並且 (他們)任何什麼呢 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬我？

太 12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

就伸手指著門徒說：看哪，我的母親，我的弟兄。

並且 (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)母親 從屬我 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬我。

太 12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母親了。

(他)這個任何什麼 因為 但凡 他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)天空/天， (他)同一者 從屬我 (他)弟兄 並且 (她)姊妹 並且 (她)母親 他/她/它現在持續是。

太 13:1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

當那一天，耶穌從房子裏出來，坐在海邊。

在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)在那裏的那個 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他)那 (他)耶穌

從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 他/她/它當時持續讓自己被坐下 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海；

[經文變異RT]

在內 然而也 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)在那裏的那個 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他)那 (他)耶穌 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 他/她/它當時持續讓自己被坐下 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海；

太 13:2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

有許多人到他那裏聚集，他只得上船坐下；眾人都站在岸上。

並且 他/她/它們那時(也是)被聚集 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)群眾 (他們)許多的， 以致 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)船隻 到於(他)那時(也是)步入了的 現要去持續讓自己被坐下； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)海岸 他/她/它當時已經立定站住。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被聚集 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)群眾 (他們)許多的， 以致 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)船隻 到於(他)那時(也是)步入了的 現要去持續讓自己被坐下； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)海岸 他/她/它當時已經立定站住。

太 13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

他用比喻對他們講許多道理，說：有一個撒種的出去撒種；

並且 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者 到於(它們)許多的 在內 在對(她們)比喻 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 從屬(他)那 現要去持續散佈播撒；

太 13:4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來喫盡了。

並且 在內 在對(他)那 現要去持續散佈播撒 到於(他)同一者， (它們)這些個 的確 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)道路途徑， 並且 (它們)那時(也是)到來前往了的 (它們)那些 (它們)飛鳥 他/她/它那時(也是)吞喫 到於(它們)同一者。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(他)那 現要去持續散佈播撒 到於(他)同一者， (它們)這些個 的確 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)道路途徑， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (它們)那些 (它們)飛鳥， 並且 他/她/它那時(也是)吞喫 到於(它們)同一者。

太 13:5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

有落在土淺石頭地上的；土既不深，發苗最快；

(它們)另外不同的 然而也 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)岩石地形的， 這在屬那個地方地 不是/不 他/她/它當時持續持有 到於(他)地土/地 到於(他)許多的； 並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)破土而出， <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 不會/不要 現要去持續持有 到於(他)深度 從屬(他)地土/地；

太 13:6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了。

從屬(他)日頭太陽 然而也 從屬(他)那時(也是)升起了的， 他/她/它那時(也是)被使有熾熱燒灼； 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 不會/不要 現要去持續持有 到於(他)根， 他/她/它那時(也是)被促為枯乾。

太 13:7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἐπνίξαν αὐτά.

And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

有落在荊棘裏的；荊棘長起來，把他擠住了。

(它們)另外不同的 然而也 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘； 並且 他/她/它們那時(也是)向上行 (她們)那些 (她們)荊棘， 並且 他/她/它們那時(也是)使喘氣窒息 到於(它們)同一者。

[經文變異RT][經文變異WH]

(它們)另外不同的 然而也 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘； 並且 他/她/它們那時(也是)向上行 (她們)那些 (她們)荊棘， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏使喘氣窒息 到於(它們)同一者。

太 13:8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. 又有落在好土裏的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

(它們)另外不同的 然而也 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那 到於(她)美好適當的， 並且 他/她/它當時持續給與 到於(他)果實， (它)這個 的確 到於(它們)一百個， (它)這個 然而也 到於(它們)六十個， (它)這個 然而也 到於(它們)三十個。

太 13:9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούτω.

Who hath ears to hear, let him hear.

有耳可聽的，就應當聽。

(他)那 (他)現正持續持有 了 的 到於(它們)耳朵 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續持有 了 的 到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽， 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

太 13:10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

門徒進前來，問耶穌說：對眾人講話，為甚麼用比喻呢。

並且 (他們)那時(也是)在面向著到來前往了 的 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)發話言說

在對(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 在內 在對(她們)比喻 你現在持續發言講說

在對(他們)同一者？

太 13:11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ δέδοται.

He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

耶穌回答說：因為天國的奧秘，只叫你們知道，不叫他們知道。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答 了 的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 是這樣 在對你們 他/她/它現在已經被給與 那時(也是)要去認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)奧秘 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天， 在對(他們)在那裏的那個 然而也 不是/不 他/她/它現在已經被給與。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答 了 的 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 在對你們

他/她/它現在已經被給與 那時(也是)要去認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)奧秘 從屬(她)那 從屬(她)王權國度

從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天， 在對(他們)在那裏的那個 然而也 不是/不 他/她/它現在已經被給與。

太 13:12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

凡有的，還要加給他，叫他有餘；凡沒有的，連他所有的，也要奪去。

(他)這個任何什麼 因為 他/她/它現在持續持有， 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者， 並且

他/她/它將要(持續)被成格外多； (他)這個任何什麼 然而也 不是/不 他/她/它現在持續持有， 並且 到於(它)這個

他/她/它現在持續持有， 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開 從屬(他)同一者。

太 13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,

Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

所以我用比喻對他們講，是因他們看也看不見，聽也聽不見，也不明白。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 在內 在對(她們)比喻 在對(他們)同一者 我現在持續發言講說， 是這樣

(他們)現正持續著眼觀看了 的 不是/不 他/她/它們現在持續著眼觀看， 並且 (他們)現正持續聲聞耳聽了 的 不是/不

他/她/它們現在持續聲聞耳聽， 然而也不是地 他/她/它們現在持續貫通理解；

太 13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαίου ἣ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand;

and seeing ye shall see, and shall not perceive:

在他們身上，正應了以賽亞的預言，說：『你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；並且 他/她/它現在持續被**補充到滿** 在對(他們)**同一者** (她)那 (她)**預示宣達** 從屬(他)以賽亞 (她)那 (她)現正持續**道說**了的， 在對(她)**聽聞** 你們將要(持續)**聲聞耳聽**， 並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該**貫通理解**； 並且 (他們)現正持續**著眼觀看**了的 你們將要(持續)**著眼觀看**， 並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該**看見察覺**；

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續被**補充到滿** <在上面>**在上面** 在對(他們)**同一者** (她)那 (她)**預示宣達** 從屬(他)以賽亞 (她)那 (她)現正持續**道說**了的， 在對(她)**聽聞** 你們將要(持續)**聲聞耳聽**， 並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該**貫通理解**； 並且 (他們)現正持續**著眼觀看**了的 你們將要(持續)**著眼觀看**， 並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該**看見察覺**；

太 13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσονται αὐτούς.

For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。

』

他/她/它那時(也是)被**加厚變肥** 因為 (她)那 (她)**內心** 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他)那**同一者**， 並且 在對(它們)**那些** 在對(它們)**耳朵** **沉重重壓地** 他/她/它們那時(也是)**聲聞耳聽**， 並且 到於(他們)**那些** 到於(他們)**眼睛** 從屬(他們)**同一者** 他/她/它們那時(也是)**向下關緊閉住**； 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該**看見察覺** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**眼睛**， 並且 在對(它們)**那些** 在對(它們)**耳朵** 他/她/它們那時(也是)應該**聲聞耳聽**， 並且 在對(她)那 在對(她)**內心** 他/她/它們那時(也是)應該**貫通理解**， 並且 他/她/它們那時(也是)應該**在上面轉動翻轉**， 並且 我將要(持續)**讓自己醫好治癒** 到於(他們)**同一者**。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)被**加厚變肥** 因為 (她)那 (她)**內心** 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他)那**同一者**， 並且 在對(它們)**那些** 在對(它們)**耳朵** **沉重重壓地** 他/她/它們那時(也是)**聲聞耳聽**， 並且 到於(他們)**那些** 到於(他們)**眼睛** 從屬(他們)**同一者** 他/她/它們那時(也是)**向下關緊閉住**； 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該**看見察覺** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**眼睛**， 並且 在對(它們)**那些** 在對(它們)**耳朵** 他/她/它們那時(也是)應該**聲聞耳聽**， 並且 在對(她)那 在對(她)**內心** 他/她/它們那時(也是)應該**貫通理解**， 並且 他/她/它們那時(也是)應該**在上面轉動翻轉**， 並且 我那時(也是)應該**讓自己醫好治癒** 到於(他們)**同一者**。

太 13:16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὧτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

但你們的眼睛是有福的，因為看見了；你們的耳朵也是有福的，因為聽見了。

從屬你們 然而也 (他們)**蒙至高福的** (他們)**那些** (他們)**眼睛**， 是這樣 他/她/它們現在持續**著眼觀看**； 並且 (它們)**那些** (它們)**耳朵** 從屬你們， 是這樣 他/她/它們現在持續**聲聞耳聽**。

[經文變異RT]

從屬你們 然而也 (他們)**蒙至高福的** (他們)**那些** (他們)**眼睛**， 是這樣 他/她/它們現在持續**著眼觀看**； 並且 (它們)**那些** (它們)**耳朵** 從屬你們， 是這樣 他/她/它們現在持續**聲聞耳聽**。

太 13:17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

我實在告訴你們，從前有許多先知和義人，要看你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。

阿們 因為 我現在持續**道說** 在對你們， 是這樣 (他們)**許多的** (他們)**在前面宣稱傳講者** 並且 (他們)**具公平正義的** 他/她/它們那時(也是)**熱戀愛慕** 那時(也是)要去**看見察覺** 到於(它們)**這些個** 你們現在持續**著眼觀看**， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)**看見清楚**； 並且 那時(也是)要去**聲聞耳聽** 到於(它們)**這些個** 你們現在持續**聲聞耳聽**， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)**聲聞耳聽**。

太 13:18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος.

Hear ye therefore the parable of the sower.

所以你們當聽這撒種的比喻。

你們 這樣 你們那時(也是)就要**聲聞耳聽** 到於(她)那 到於(她)**比喻** 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)**散佈播撒**了的。

太 13:19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἄρπάζει τὸ ἔσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裏的，奪了去；這就是撒在路旁的了。

從屬(他)所有每一個的 從屬(他)現正持續聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 並且 不會/不要 從屬(他)現正持續貫通理解了， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)那 (他)惡的， 並且 他/她/它現在持續強取劫奪 到於(它)那 到於(它)現在已經被散佈播撒了的 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)同一者； (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑 (他)那時(也是)被散佈播撒了的。

太 13:20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν,

But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受；

(他)那 然而也 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)岩石地形的 (他)那時(也是)被散佈播撒了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他)現正持續聲聞耳聽了的 並且 平直直接地 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂 (他)現正持續拿取了的 到於(他)同一者；

太 13:21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

只因心裏沒有根，不過是暫時的；及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

不是/不 他/她/它現在持續持有 然而也 到於(她)根 在內 在對(他)同一者自己， 但乃是 (他)隨機暫時的 他/她/它現在持續是； 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了 然而也 從屬(她)壓迫患難 甚或/或而 從屬(他)追趕逼迫 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 平直直接地 他/她/它現在持續被誘陷絆倒。

太 13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

撒在荊棘裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮，錢財的迷惑，把道擠住了，不能結實。

(他)那 然而也 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘 (他)那時(也是)被散佈播撒了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他)現正持續聲聞耳聽了的， 並且 (她)那 (她)分心掛慮 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 並且 (她)那 (她)欺瞞誘騙 從屬(他)那 從屬(他)豐滿富足 他/她/它現在持續扼住擠壓 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 (他)沒有果實的 他/她/它現在持續讓自己被生發成為。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘 (他)那時(也是)被散佈播撒了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他)現正持續聲聞耳聽了的， 並且 (她)那 (她)分心掛慮 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 並且 (她)那 (她)欺瞞誘騙 從屬(他)那 從屬(他)豐滿富足 他/她/它現在持續扼住擠壓 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 (他)沒有果實的 他/她/它現在持續讓自己被生發成為。

太 13:23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιεί, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

(他)那 然而也 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)美好適當的 到於(她)地土/地 (他)那時(也是)被散佈播撒了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他)現正持續聲聞耳聽了的 並且 (他)現正持續貫通理解了； (他)這個 必然如此 他/她/它現在持續成負載攜帶果實， 並且 他/她/它現在持續行出作成 (它)這個 的確 到於(它們)一百個， (它)這個 然而也 到於(它們)六十個， (它)這個 然而也 到於(它們)三十個。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那 到於(她)美好適當的

(他)那時(也是)被**散佈播撒**了的，(他)**那同一者** 他/她/它現在持續**是**(他)**那** 到於(他)**那** 到於(他)**道理話語/盤點清冊** (他)現正持續**聲聞耳聽**了的 **並且** (他)現正持續**貫通理解**了的；(他)**這個** **必然如此** 他/她/它現在持續**成負載攜帶果實**，**並且** 他/她/它現在持續**行出作成** (它)**這個** **的確** 到於(它們)**一百個**，(它)**這個** **然而也** 到於(它們)**六十個**，(它)**這個** **然而也** 到於(它們)**三十個**。

太 13:24 "Ἀλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοιωθὴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

耶穌又設個比喻對他們說：天國好像人撒好種在田裏；

到於(他)**另外不同的** 到於(他)**比喻** 他/她/它那時(也是)**置放擺設在旁邊** 在對(他們)**同一者** (他)現正持續**道說**了的，(他)現正持續**被促使為具同樣相同** (他)**那** (他)**王權國度** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**天空/天** 在對(他)**人** 在對(他)那時(也是)**散佈播撒**了的 到於(它)**美好適當的** 到於(它)**種裔** **在內** 在對(他)**那** 在對(他)**田野** 從屬(他)**同一者**。

太 13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν.

But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裏，就走了。

在內 **然而也** 在對(它)**那** 現要去持續**睡著** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**人**，(他)現正持續**到來前往** 從屬(他)**同一者** (他)**那** (他)**仇視敵對的**，**並且** 他/她/它那時(也是)**在上面散佈播撒** 到於(它們)**稗子** **向上到/各向上到** 到於(它)**中間當中的** 從屬(他)**那** 從屬(他)**穀物麥粒**，**並且** 他/她/它那時(也是)**從那裏離開到來前往**。

【經文變異RT】

在內 **然而也** 在對(它)**那** 現要去持續**睡著** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**人**，(他)現正持續**到來前往** 從屬(他)**同一者** (他)**那** (他)**仇視敵對的**，**並且** 他/她/它那時(也是)**散佈播撒** 到於(它們)**稗子** **向上到/各向上到** 到於(它)**中間當中的** 從屬(他)**那** 從屬(他)**穀物麥粒**，**並且** 他/她/它那時(也是)**從那裏離開到來前往**。

太 13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。

當這時地 **然而也** 他/她/它那時(也是)**長苗生出** (他)**那** (他)**草場禾草** **並且** 到於(他)**果實** 他/她/它那時(也是)**行出作成**，**當那時地** 他/她/它那時(也是)**被促為照亮顯明** **並且** (它們)**那些** (它們)**稗子**。

太 13:27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

田主的僕人來告訴他說：主阿，你不是撒好種在田裏麼，從那裏來的稗子呢。

(他們)那時(也是)**在前面向著到來前往**了的 **然而也** (他們)**那些** (他們)**奴僕** 從屬(他)**那** 從屬(他)**住處家室主宰者** 他/她/它們那時(也是)**發話言說** 在對(他)**同一者**，(他)**主人**，**豈不是呢** 到於(它)**美好適當的** 到於(它)**種裔** 你那時(也是)**散佈播撒** **在內** 在對(他)**那** 在對(他)**你之物** 在對(他)**田野**？**從那裏地呢** **這樣** 他/她/它現在持續**持有** 到於(它們)**稗子**？

【經文變異RT】

(他們)那時(也是)**在前面向著到來前往**了的 **然而也** (他們)**那些** (他們)**奴僕** 從屬(他)**那** 從屬(他)**住處家室主宰者** 他/她/它們那時(也是)**發話言說** 在對(他)**同一者**，(他)**主人**，**豈不是呢** 到於(它)**美好適當的** 到於(它)**種裔** 你那時(也是)**散佈播撒** **在內** 在對(他)**那** 在對(他)**你之物** 在對(他)**田野**？**從那裏地呢** **這樣** 他/她/它現在持續**持有** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**稗子**？

太 13:28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

主人說：這是仇敵作的。僕人說：你要我們去薅出來麼。

(他)**那** **然而也** 他/她/它當時持續**宣稱傳講** 在對(他們)**同一者**，(他)**仇視敵對的** (他)**人** 到於(它)**那同一者** 他/她/它們那時(也是)**行出作成**。(他們)**那些** **然而也** (他們)**奴僕** 他/她/它們現在持續**道說** 在對(他)**同一者**，你現在持續**定意** **這樣** (他們)那時(也是)**從那裏離開到來前往**了的 我們那時(也是)**應該搜集** 到於(它們)**同一者**？

【經文變異RT】

(他)**那** **然而也** 他/她/它當時持續**宣稱傳講** 在對(他們)**同一者**，(他)**仇視敵對的** (他)**人** 到於(它)**那同一者** 他/她/它們那時(也是)**行出作成**。(他們)**那些** **然而也** (他們)**奴僕** 他/她/它們那時(也是)**發話言說** 在對(他)**同一者**，

你現在持續**定意 這樣** (他們)那時(也是)**從那裏離開到來前往**了的 我們那時(也是)應該**搜集** 到於(它們)**同一者**？

[經文變異WH]

(他)**那 然而也** 他/她/它當時持續是**宣稱傳講** 在對(他們)**同一者**， (他)**仇視敵對的** (他)**人** 到於(它)**那同一者** 他/她/它那時(也是)**行出作成**。(他們)**那些 然而也** 在對(他)**同一者** 他/她/它們現在持續**道說**， 你現在持續**定意 這樣** (他們)那時(也是)**從那裏離開到來前往**了的 我們那時(也是)應該**搜集** 到於(它們)**同一者**？

太 13:29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σίτον.

But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

主人說：不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。

(他)**那 然而也** 他/她/它現在持續是**宣稱傳講**， **不是/不； 不會任何時候地** (他們)現正持續**搜集**了的 到於(它們)**那些** 到於(它們)**稗子** 你們那時(也是)應該**連根拔出 同時一齊地** 在對(它們)**同一者** 到於(他)**那** 到於(他)**穀物麥粒**。

[經文變異RT]

(他)**那 然而也** 他/她/它當時持續是**宣稱傳講**， **不是/不； 不會任何時候地** (他們)現正持續**搜集**了的 到於(它們)**那些** 到於(它們)**稗子** 你們那時(也是)應該**連根拔出 同時一齊地** 在對(它們)**同一者** 到於(他)**那** 到於(他)**穀物麥粒**。

太 13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δέσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σίτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

容這兩樣一齊長，等著收割；當收割的時候，我要對收割的人說：先將稗子薅出來，捆成捆，留著燒；惟有麥子，要收在倉裏。

你們那時(也是)就要**任憑釋放離開** 現要去持續被**共同成長變大** 到於(它們)**兩方面的 一直直到** 從屬(他)**那** 從屬(他)**莊稼收成**； **並且 在內** 在對(他)**場合時節** 從屬(他)**那** 從屬(他)**莊稼收成** 我將要(持續)**開聲言說** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**收取莊稼者**， 你們那時(也是)就要**搜集 首先地** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**稗子**， **並且** 你們那時(也是)就要**拴綁** 到於(它們)**同一者** **向內進入** 到於(她們)**捆束**， <在前面向著>**向著** 到於(它)**那** 那時(也是)要去**焚燒燒毀** 到於(它們)**同一者**； 到於(他)**那 然而也** 到於(他)**穀物麥粒** 你們那時(也是)就要**聚集** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**收藏倉庫** 從屬**我**。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要**任憑釋放離開** 現要去持續被**共同成長變大** 到於(它們)**兩方面的 一直達到** 從屬(他)**那** 從屬(他)**莊稼收成**； 從屬(他)**莊稼收成**； **並且 在內** 在對(他)**那** 在對(他)**場合時節** 從屬(他)**那** 從屬(他)**莊稼收成** 我將要(持續)**開聲言說** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**收取莊稼者**， **首先地** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**稗子**， **並且** 你們那時(也是)就要**拴綁** 到於(它們)**同一者** **向內進入** 到於(她們)**捆束**， <在前面向著>**向著** 到於(它)**那** 那時(也是)要去**焚燒燒毀** 到於(它們)**同一者**； 到於(他)**那 然而也** 到於(他)**穀物麥粒** 你們那時(也是)就要**聚集** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**收藏倉庫** 從屬**我**。

[經文變異WH]

你們那時(也是)就要**任憑釋放離開** 現要去持續被**共同成長變大** 到於(它們)**兩方面的 一直直到** 從屬(他)**那** 從屬(他)**莊稼收成**； **並且 在內** 在對(他)**場合時節** 從屬(他)**那** 從屬(他)**莊稼收成** 我將要(持續)**開聲言說** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**收取莊稼者**， 你們那時(也是)就要**搜集 首先地** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**稗子**， **並且** 你們那時(也是)就要**拴綁** 到於(它們)**同一者** **向內進入** 到於(她們)**捆束**， <在前面向著>**向著** 到於(它)**那** 那時(也是)要去**焚燒燒毀** 到於(它們)**同一者**； 到於(他)**那 然而也** 到於(他)**穀物麥粒** 你們現在就要持續**聚集** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**收藏倉庫** 從屬**我**。

太 13:31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

他又設個比喻對他們說：天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裏。

到於(她)**另外不同的** 到於(她)**比喻** 他/她/它那時(也是)**置放擺設在旁邊** 在對(他們)**同一者** (他)現正持續**道說**了的， (她)**具同樣相同的** 他/她/它現在持續是 (她)**那** (她)**王權國度** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**天空/天** 在對(他)**種核顆粒** 從屬(它)**芥菜**， 到於(他)**這個** (他)那時(也是)**拿取**了的 (他)**人** 他/她/它那時(也是)**散佈播撒** **在內** 在對(他)**那** 在對(他)**田野** 從屬(他)**同一者**；

太 13:32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

這原是百種裏最小的；等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在他的枝上。

(它)這個 (它)更細微極小的 的確 他/她/它現在持續是 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)種裔；
但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該被成長變大， (它)更極大的 從屬(它們)那些 從屬(它們)蔬菜
他/她/它現在持續是， 並且 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (它)樹木， 以致 那時(也是)要去到來前往
到於(它們)那些 到於(它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 並且 現要去持續搭帳棚居所住下 在內 在對(他們)那些
在對(他們)分枝 從屬(它)同一者。

太 13:33 Ἀλλὴν παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐξυμώθη ὅλον.

Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

他又對他們講個比喻說：天國好像麵酵，有婦人拿來，藏在三斗麵裏，直等全團都發起來。

到於(她)另外不同的 到於(她)比喻 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者， (她)具同樣相同的
他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 在對(她)酵素， 到於(她)這個
(她)那時(也是)拿取了 (她)女人 他/她/它那時(也是)在內隱藏遮掩 向內進入 從屬(它)穀粉粗麵 到於(它們)細亞
到於(它們)三個， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)被發酵 (它)整個全部的。

太 13:34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,

All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

這都是耶穌用比喻對眾人說的話；若不用比喻，就不對他們說甚麼。

到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(她們)比喻
在對(他們)那些 在對(他們)群眾； 並且 脫離開地 從屬(她)比喻 到於(它)然而也沒有一個的
他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者；

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(她們)比喻
在對(他們)那些 在對(他們)群眾； 並且 脫離開地 從屬(她)比喻 不是/不 他/她/它當時持續發言講說
在對(他們)同一者；

太 13:35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].

That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

這是要應驗先知的話，說：『我要開口用比喻，把創世以來所隱藏的事發明出來。』

這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了 <徹底經過>經由
從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的， 我將要(持續)向上開啟打開 在內 在對(她們)比喻
到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬我； 我將要(持續)讓自己噴吐吐露 到於(它們)現在已經被隱藏遮掩了的 從那裏離開
從屬(她)設置奠基 從屬(他)美容妝束/世界。

[經文變異WH]

這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了 <徹底經過>經由
從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的， 我將要(持續)向上開啟打開 在內 在對(她們)比喻
到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬我； 我將要(持續)讓自己噴吐吐露 到於(它們)現在已經被隱藏遮掩了的 從那裏離開
從屬(她)設置奠基。

太 13:36 Τότε ἀφείλς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

當下耶穌離開眾人，進了房子；他的門徒進前來說：請把田間稗子的比喻，講給我們聽。

當那時地 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入
到於(她)那 到於(她)住屋家庭； 並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些
(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要揭示講明 在對我們 到於(她)那 到於(她)比喻
從屬(它們)那些 從屬(它們)稗子 從屬(他)那 從屬(他)田野。

[經文變異RT]

當那時地 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入
到於(她)那 到於(她)住屋家庭 (他)那 (他)耶穌； 並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者
(他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要闡釋解明 在對我們 到於(她)那

到於(她)比喻 從屬(它們)那些 從屬(它們)稗子 從屬(他)那 從屬(他)田野。

太 13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

他回答說：那撒好種的，就是人子；

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 到於(它)那 到於(它)美好適當的 到於(它)種裔 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人；

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)那

(他)現正持續散佈播撒了的 到於(它)那 到於(它)美好適當的 到於(它)種裔 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人；

太 13:38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

田地，就是世界；好種，就是天國之子；稗子，就是那惡者之子；

(他)那 然而也 (他)田野 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)美容妝束/世界； (它)那 然而也 (它)美好適當的 (它)種裔，

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)王權國度； (它們)那些 然而也

(它們)稗子 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)惡的；

太 13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰώνος ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.

The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

撒稗子的仇敵，就是魔鬼；收割的時候，就是世界的末了；收割的人，就是天使。

(他)那 然而也 (他)仇視敵對的 (他)那 (他)那時(也是)散佈播撒了的 到於(它們)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那

(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]； (他)那 然而也 (他)莊稼收成 (她)成就結局 從屬(他)世紀時代 他/她/它現在持續是；

(他們)那些 然而也 (他們)收取莊稼者 (他們)使者 他/她/它們現在持續是。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)仇視敵對的 (他)那 (他)那時(也是)散佈播撒了的 到於(它們)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那

(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]； (他)那 然而也 (他)莊稼收成 (她)成就結局 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代

他/她/它現在持續是； (他們)那些 然而也 (他們)收取莊稼者 (他們)使者 他/她/它們現在持續是。

太 13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰώνος·

As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

將稗子薅出來，用火焚燒；世界的末了，也要如此。

甚至正如地 這樣 他/她/它現在持續被搜集 (它們)那些 (它們)稗子 並且 在對(它)火 他/她/它現在持續被焚燒燒毀

[或=他/她/它現在持續被點燃焚燒]， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她)那 在對(她)成就結局

從屬(他)那 從屬(他)世紀時代。

經文變異RT

甚至正如地 這樣 他/她/它現在持續被搜集 (它們)那些 (它們)稗子 並且 在對(它)火 他/她/它現在持續被焚燒燒毀，

那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她)那 在對(她)成就結局 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代

從屬(他)那同一者。

經文變異MT

甚至正如地 這樣 他/她/它現在持續被搜集 (它們)那些 (它們)稗子 並且 在對(它)火 他/她/它現在持續被點燃焚燒，

那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她)那 在對(她)成就結局 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代

從屬(他)那同一者。

太 13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的，和作惡的，從他國裏挑出來，

他/她/它將要(持續)分派差遣 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(他們)那些 到於(他們)使者 從屬(他)同一者，

並且 他/她/它們將要(持續)搜集 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)王權國度 從屬(他)同一者 到於(它們)所有每一個的

到於(它們)那些 到於(它們)機關陷阱 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)不法，

太 13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。

並且 他/她/它們將要(持續)投擲 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)燃窯煉爐 從屬(它)那 從屬(它)火；
在那裏地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)哭泣哀號 並且 (他)那 (他)磨齒咬牙 從屬(他們)那些 從屬(他們)牙齒。

太 13:43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

那時義人在他們父的國裏，要發出光來，像太陽一樣。有耳可聽的，就應當聽。

當那時地 (他們)那些 (他們)具公平正義的 他/她/它們將要(持續)向外發光照耀出來 正如地 (他)那 (他)日頭太陽 在內
在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他們)同一者。(他)那 (他)現正持續持有了的
到於(它們)耳朵 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

[經文變異RT]

當那時地 (他們)那些 (他們)具公平正義的 他/她/它們將要(持續)向外發光照耀出來 正如地 (他)那 (他)日頭太陽 在內
在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他們)同一者。(他)那 (他)現正持續持有了的
到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

太 13:44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὗρων ἄνθρωπος
ἔκρυπεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth,
and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

天國好像寶貝藏在地裏；人遇見了，就把他藏起來；歡歡喜喜的去變賣一切所有的，買這塊地。

(他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 在對(他)寶藏財物
在對(他)現在已經被隱藏遮掩了的 在內 在對(他)那 在對(他)田野； 到於(他)這個 (他)那時(也是)找到尋見了的 (他)人
他/她/它那時(也是)隱藏遮掩， 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)歡喜快樂 從屬(他)同一者
他/她/它現在持續退開去， 並且 他/她/它現在持續售賣 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切
他/她/它現在持續持有， 並且 他/她/它現在持續購買 到於(他)那 到於(他)田野 到於(他)在那裏的那個。

[經文變異RT]

重新又再地 (他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天
在對(他)寶藏財物 在對(他)現在已經被隱藏遮掩了的 在內 在對(他)那 在對(他)田野； 到於(他)這個
(他)那時(也是)找到尋見了的 (他)人 他/她/它那時(也是)隱藏遮掩， 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)歡喜快樂
從屬(他)同一者 他/她/它現在持續退開去； 並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切
他/她/它現在持續持有， 他/她/它現在持續售賣； 並且 他/她/它現在持續購買 到於(他)那 到於(他)田野
到於(他)在那裏的那個。

[經文變異WH]

(他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 在對(他)寶藏財物
在對(他)現在已經被隱藏遮掩了的 在內 在對(他)那 在對(他)田野； 到於(他)這個 (他)那時(也是)找到尋見了的 (他)人
他/她/它那時(也是)隱藏遮掩， 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)歡喜快樂 從屬(他)同一者
他/她/它現在持續退開去， 並且 他/她/它現在持續售賣 到於(它們)這每一切 他/她/它現在持續持有， 並且
他/她/它現在持續購買 到於(他)那 到於(他)田野 到於(他)在那裏的那個。

太 13:45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπορῷ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας.
Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

天國又好像買賣人，尋找好珠子；

重新又再地 (他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天
在對(他)人 在對(他)在內來去買賣之人 在對(他)現正持續探索尋求了的 到於(他們)美好適當的 到於(他們)珍珠；

[經文變異WH]

重新又再地 (他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天
在對(他)在內來去買賣之人 在對(他)現正持續探索尋求了的 到於(他們)美好適當的 到於(他們)珍珠；

太 13:46 εὗρων δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

遇見一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，買了這顆珠子。

(他)那時(也是)找到尋見了的 然而也 到於(他)一個 到於(他)價值極貴的 到於(他)珍珠，
(他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它現在已經出售變賣 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切
他/她/它當時持續持有， 並且 他/她/它那時(也是)購買 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)這個 (他)那時(也是)找到尋見了的 到於(他)一個 到於(他)價值極貴的 到於(他)珍珠，

(他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它現在已經出售變賣 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 他/她/它當時持續持有，並且 他/她/它那時(也是)購買 到於(他)同一者。

太 13:47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθεῖσα εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

天國又好像網撒在海裏，聚攏各樣水族。

重新又再地 (他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 在對(他)大型捕魚圍網 在對(他)那時(也是)被投擲了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)海 並且 向外出來 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)族類 在對(他)那時(也是)聚集了的；

太 13:48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

網既滿了，人就拉上岸來坐下，揀好的收在器具裏，將不好的丟棄了。

到於(他)這個，當這時地 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足，(他們)那時(也是)拉上來了 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)海岸 並且 (他們)那時(也是)就座了的 他/她/它們那時(也是)搜集 到於(它們)那些 到於(它們)美好適當的 向內進入 到於(它們)提桶容器，到於(它們)那些 然而也 到於(它們)朽爛腐壞的 在外面地 他/她/它們那時(也是)投擲。

[經文變異RT]

到於(他)這個，當這時地 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足，(他們)那時(也是)拉上來了 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)海岸 並且 (他們)那時(也是)就座了的 他/她/它們那時(也是)搜集 到於(它們)那些 到於(它們)美好適當的 向內進入 到於(它們)小提桶容器，到於(它們)那些 然而也 到於(它們)朽爛腐壞的 在外面地 他/她/它們那時(也是)投擲。

太 13:49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

世界的末了，也要這樣；天使要出來從義人中，把惡人分別出來，

那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(他)那 在對(他)成就結局 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代； 他/她/它們將要(持續)讓自己向外到來前往出來 (他們)那些 (他們)使者，並且 他/她/它們將要(持續)界定分開 到於(他們)那些 到於(他們)惡的 向外出來 從屬(它)中間當中的 從屬(他們)那些 從屬(他們)具公平正義的，

太 13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。

並且 他/她/它們將要(持續)投擲 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)燃窯煉爐 從屬(它)那 從屬(它)火； 在那裏地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)哭泣哀號 並且 (他)那 (他)磨齒咬牙 從屬(他們)那些 從屬(他們)牙齒。

太 13:51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

耶穌說：這一切的話你們都明白了麼。他們說：我們明白了。

你們那時(也是)貫通理解 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者，誠然為是。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，你們那時(也是)貫通理解 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者，誠然為是； 阿，(他)主人。

太 13:52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

他說：凡文士受教作天國的門徒，就像一個家主，從他庫裏拿出新舊的東西來。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他)所有每一個的 (他)書記文士 (他)那時(也是)被作門徒了的 在對(他)那 在對(他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 (他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(他)人 在對(他)住處家室主宰者，(他)這個任何什麼 他/她/它現在持續向外投擲出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶藏財物 從屬(他)同一者 到於(它們)嶄新的 並且 到於(它們)老舊的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者
(他)所有每一個的 (他)書記文士 (他)那時(也是)被作門徒了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)那些
從屬(他們)天空/天 (他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(他)人 在對(他)住處家室主宰者， (他)這個任何什麼
他/她/它現在持續向外投擲出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶藏財物 從屬(他)同一者 到於(它們)嶄新的 並且
到於(它們)老舊的。

太 13:53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν.

And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

耶穌說完了這些比喻，就離開那裏，

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 當這時地 他/她/它那時(也是)完成 (他)那 (他)耶穌 到於(她們)那些
到於(她們)比喻 到於(她們)那同一者， 他/她/它那時(也是)轉換遷移地方 從那裏地。

太 13:54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι
αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were
astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

來到自己的家鄉，在會堂裏教訓人，甚至他們都希奇，說：這人從那裏有這等智慧，和異能呢。

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)父鄉祖籍 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續教導
到於(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)會堂 從屬(他們)同一者， 以致 現要去持續被震驚詫異 到於(他們)同一者
並且 現要去持續道說， 從那裏地呢 在對(他)那同一者 (她)那 (她)智慧 (她)那同一者 並且 (她們)那些
(她們)能力權能？

太 13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon,
and Judas?

這不是木匠的兒子麼；他母親不是叫馬利亞麼；他弟兄們不是叫雅各，約西，〔有古卷作約瑟〕西門，猶大麼；

豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)木匠 (他)兒子？ 豈非呢 (她)那 (她)母親
從屬(他)同一者 他/她/它現在持續被道說 (她)馬利亞， 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者 (他)雅各 並且
(他)約瑟 並且 (他)西門 並且 (他)猶大？

[經文變異RT]

豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)木匠 (他)兒子？ 豈非呢 (她)那 (她)母親
從屬(他)同一者 他/她/它現在持續被道說 (她)馬利亞， 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者 (他)雅各 並且
(他)約西 並且 (他)西門 並且 (他)猶大？

太 13:56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

他妹妹們不是都在我們這裏麼；這人從那裏有這一切的事呢。

並且 (她們)那些 (她們)姊妹 從屬(他)同一者 豈不是呢 (她們)所有每一個的 <在前面向著>向著 到於我們
他/她/它們現在持續是？ 從那裏地呢 這樣 在對(他)那同一者 (它們)那同一者 (它們)所有每一個的？

太 13:57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own
country, and in his own house.

他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕耶穌對他們說：大凡先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。

並且 他/她/它們當時持續被誘陷絆倒 在內 在對(他)同一者。 (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說
在對(他們)同一者， 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)在前面宣稱傳講者 (他)羞賤卑微的， 若是 不會/不要 在內
在對(她)那 在對(她)父鄉祖籍 並且 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續被誘陷絆倒 在內 在對(他)同一者。 (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說
在對(他們)同一者， 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)在前面宣稱傳講者 (他)羞賤卑微的， 若是 不會/不要 在內
在對(她)那 在對(她)父鄉祖籍 從屬(他)同一者 並且 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者。

太 13:58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

And he did not many mighty works there because of their unbelief.

耶穌因為他們不信，就在那裏不多行異能了。

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)行出作成 在那裏地 到於(她們)能力權能 到於(她們)許多的 <徹底經過>為著緣故

到於(她)那 到於(她)缺誠乏信 從屬(他們)同一者。

太 14:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

那時分封的王希律，聽見耶穌的名聲，

在內 在對(他)在那裏的那個 在對(他)那 在對(他)場合時節 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 (他)希律 (他)那 (他)分封的王 到於(她)那 到於(她)聽聞 從屬(他)耶穌，

太 14:2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

就對臣僕說：這是施洗的約翰從死裏復活，所以這些異能從他裏面發出來。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)孩童/下屬 從屬(他)同一者， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)約翰 (他)那 (他)浸洗者； (他)同一者 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的， 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (她們)那些 (她們)能力權能 他/她/它們現在持續成有功效 在內 在對(他)同一者。

太 14:3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτόν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰拿住鎖在監裏。

(他)那 因為 (他)希律 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 到於(他)那 到於(他)約翰 他/她/它那時(也是)拴綁 到於(他)同一者， 並且 在內 在對(她)夜更/監獄 他/她/它那時(也是)讓自己置開移掉 <徹底經過>為著緣故 到於(她)希羅底 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)腓利 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)希律 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 到於(他)那 到於(他)約翰 他/她/它那時(也是)拴綁 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 在內 在對(她)夜更/監獄 <徹底經過>為著緣故 到於(她)希羅底 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)腓利 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者；

[經文變異WH]

(他)那 因為 (他)希律 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 到於(他)那 到於(他)約翰 他/她/它那時(也是)拴綁， 並且 在內 在對(她)夜更/監獄 他/她/它那時(也是)讓自己置開移掉 <徹底經過>為著緣故 到於(她)希羅底 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)腓利 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者；

太 14:4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

因為約翰曾對他說：你娶這婦人是不合理的。

他/她/它當時持續道說 因為 (他)那 (他)約翰 在對(他)同一者， 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對你 現要去持續持有 到於(她)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 因為 在對(他)同一者 (他)那 (他)約翰， 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對你 現要去持續持有 到於(她)同一者。

太 14:5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφῆτην αὐτὸν εἶχον.

And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

希律就想要殺他，只是怕百姓；因為他們以約翰為先知。

並且 (他)現正持續定意了的 到於(他)同一者 那時(也是)要去殺害除掉， 他/她/它那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)群眾， 是這樣 正如地 到於(他)在前面宣稱傳講者 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續持有。

太 14:6 γενεσίῳ δὲ γενομένῳ τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,

But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

到了希律的生日，希羅底的女兒，在眾人面前跳舞，使希律歡喜。

在對(它們)壽宴禮儀 然而也 在對(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的 從屬(他)那 從屬(他)希律

他/她/它那時(也是)讓自己跳舞 (她)那 (她)女兒 從屬(她)那 從屬(她)希羅底 在內 在對(它)那 在對(它)中間當中的，

並且 他/她/它那時(也是)取悅 在對(他)那 在對(他)希律；

[經文變異RT]

從屬(它們)壽宴禮儀 然而也 從屬(它們)現正持續被帶領了的 從屬(他)那 從屬(他)希律 他/她/它那時(也是)讓自己跳舞 (她)那 (她)女兒 從屬(她)那 從屬(她)希羅底 在內 在對(它)那 在對(它)中間當中的， 並且 他/她/它那時(也是)取悅 在對(他)那 在對(他)希律；

太 14:7 ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

希律就起誓，應許隨他所求的給他。

從這裏地 <轉換其中>隨同著 從屬(他)誓言制約 他/她/它那時(也是)同意承認 在對(她)同一者 那時(也是)要去給與 到於(它)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己索問要求。

太 14:8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

女兒被母親所使，就說：請把施洗約翰的頭，放在盤子裏，拿來給我。

(她)那 然而也 (她)那時(也是)被敦促向前了的 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)母親 從屬(她)同一者， 你那時(也是)就要給與 在對我， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 也就在此地 <在上面>在上面 在對(她)淺平盤子 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)浸洗者。

太 14:9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

王便憂愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐給他。

並且 (他)那時(也是)被致憂傷愁苦了的 (他)那 (他)君王 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)誓言制約 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被共同靠躺坐席了的 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去被給與；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被致憂傷愁苦 (他)那 (他)君王； <徹底經過>為著緣故 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)誓言制約 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被共同靠躺坐席了的 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去被給與；

太 14:10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

And he sent, and beheaded John in the prison.

於是打發人去，在監裏斬了約翰；

並且 (他)那時(也是)差送打發了的 他/她/它那時(也是)斬首砍頭 到於(他)那 到於(他)約翰 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)差送打發了的 他/她/它那時(也是)斬首砍頭 到於(他)約翰 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄。

太 14:11 καὶ ἤνεχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

把頭放在盤子裏，拿來給了女子；女子拿去給他母親。

並且 他/她/它那時(也是)被負載攜帶 (她)那 (她)頭 從屬(他)同一者 <在上面>在上面 在對(她)淺平盤子， 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)那 在對(它)少女； 並且 他/她/它那時(也是)負載攜帶 在對(她)那 在對(她)母親 從屬(她)同一者。

太 14:12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

約翰的門徒來，把屍首領去，埋葬了；就去告訴耶穌。

並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)提起 到於(它)那 到於(它)屍首， 並且 他/她/它們那時(也是)殯殮埋葬 到於(他)同一者 [或=到於(它)同一者]； 並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)那 在對(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)提起 到於(它)那 到於(它)身體， 並且 他/她/它們那時(也是)殯殮埋葬 到於(它)同一者； 並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)那 在對(他)耶穌。

太 14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard

thereof, they followed him on foot out of the cities.

耶穌聽見了，就上船從那裏獨自退到野地裏去；眾人聽見，就從各城裏步行跟隨他。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)撤空退回 從那裏地 在內 在對(它)船隻 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的； 並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他們)那些 (他們)群眾 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 步行地 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)城邑。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)撤空退回 從那裏地 在內 在對(它)船隻 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的； 並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他們)那些 (他們)群眾 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 步行地 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)城邑。

太 14:14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὸν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，治好了他們的病人。

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)許多的 到於(他)群眾， 並且 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸 <在上面>在上面 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)那些 到於(他們)衰弱生病的 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)許多的 到於(他)群眾， 並且 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸 <在上面>在上面 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)那些 到於(他們)衰弱生病的 從屬(他們)同一者。

太 14:15 ὥσπας δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

天將晚的時候，門徒進前來說：這是野地，時候已經過了；請叫眾人散開，他們好往村子裏去，自己買喫的。

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 (他們)現正持續道說了的， (他)孤獨荒涼的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)地點處所， 並且 (她)那 (她)鐘點時刻 甚而已然如此地 他/她/它那時(也是)在旁邊過去；

你那時(也是)就要打發離開 到於(他們)那些 到於(他們)群眾， 為要 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)鄉村 他/她/它們那時(也是)應該購買 在對(他們)同一者自己 到於(它們)食物。

[經文變異RT]

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， (他)孤獨荒涼的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)地點處所， 並且 (她)那 (她)鐘點時刻 甚而已然如此地 他/她/它那時(也是)在旁邊過去；

你那時(也是)就要打發離開 到於(他們)那些 到於(他們)群眾， 為要 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)鄉村 他/她/它們那時(也是)應該購買 在對(他們)同一者自己 到於(它們)食物。

太 14:16 ὁ δὲ [ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

耶穌說：不用他們去，你們給他們喫罷。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 不是/不 到於(她)需用 他/她/它們現在持續持有 那時(也是)要去從那裏離開到來前往； 你們那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者 你們 那時(也是)要去吃食。

[經文變異Tischendorf]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 不是/不 到於(她)需用 他/她/它們現在持續持有 那時(也是)要去從那裏離開到來前往； 你們那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者 你們 那時(也是)要去吃食。

太 14:17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

門徒說：我們這裏只有五個餅，兩條魚。

(他們)那些 然而也 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 不是/不 我們現在持續持有 也就在此地， 若是不會/不要 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚。

太 14:18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

He said, Bring them hither to me.

耶穌說：拿過來給我。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們現在就要持續**負載攜帶** 在對**我** 也就在此地 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們現在就要持續**負載攜帶** 在對**我** 到於(他們)同一者 也就在此地。

太 14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

於是吩咐眾人坐在草地上；就拿著這五個餅，兩條魚，望著天，祝福，擘開餅，遞給門徒；門徒又遞給眾人。

並且 (他)那時(也是)出言吩咐了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 那時(也是)要去被**使斜靠後臥** <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)草場禾草， (他)那時(也是)拿取了的 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚， (他)那時(也是)再向上著眼觀看了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 他/她/它那時(也是)祝福稱讚， 並且 (他)那時(也是)折裂破開了的 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅， (他們)那些 然而也 (他們)門徒 在對(他們)那些 在對(他們)群眾。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)出言吩咐了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 那時(也是)要去被**使斜靠後臥** <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)草場禾草， 並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚， (他)那時(也是)再向上著眼觀看了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 他/她/它那時(也是)祝福稱讚， 並且 (他)那時(也是)折裂破開了的 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅， (他們)那些 然而也 (他們)門徒 在對(他們)那些 在對(他們)群眾。

太 14:20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

他們都喫，並且喫飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。

並且 他/她/它們那時(也是)吃食 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們那時(也是)被餵飽； 並且 他/她/它們那時(也是)提起 到於(它)那 到於(它)現正持續**成格外多了**了的 從屬(它們)那些 從屬(它們)碎片 到於(他們)十二個 到於(他們)柳條籃子 到於(他們)充滿添足的。

太 14:21 οἱ δὲ ἐσθiónτες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

喫的人除了婦女孩子，約有五千。

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續**喫食**了的 他/她/它們當時持續**是** (他們)男人/丈夫 正如好像地 (他們)五千個 脫離開地 從屬(她們)女人 並且 從屬(它們)小孩童。

太 14:22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊去，等他叫眾人散開。

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)迫使必須 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 那時(也是)要去步入 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 並且 現要去持續**帶領在前面** 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 於那邊地， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該**打發離開** 到於(他們)那些 到於(他們)群眾。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)迫使必須 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 那時(也是)要去步入 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 並且 現要去持續**帶領在前面** 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 於那邊地， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該**打發離開** 到於(他們)那些 到於(他們)群眾。

[經文變異WH]

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)迫使必須 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 那時(也是)要去步入 向內進入 到於(它)船隻， 並且 現要去持續**帶領在前面** 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 於那邊地， 一直直到

從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(他們)那些 到於(他們)群眾。

太 14:23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

散了眾人以後，他就獨自上山去禱告；到了晚上，只有他一人在那裏。

並且 (他)那時(也是)打發離開了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 那時(也是)要去讓自己祈禱求告。 從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， (他)僅有單獨的 他/她/它當時持續是 在那裏地。

太 14:24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。

(它)那 然而也 (它)船隻 甚而已然如此地 到於(他們)具606.75英尺長的賽跑道 到於(他們)許多的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它當時持續從那裏有足夠， (它)現正持續被使有考驗折磨了的 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)波浪； 他/她/它當時持續是 因為 (他)相對拮抗的 (他)那 (他)風。

經文變異RT

(它)那 然而也 (它)船隻 甚而已然如此地 到於(它)中間當中的 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它當時持續是， (它)現正持續被使有考驗折磨了的 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)波浪； 他/她/它當時持續是 因為 (他)相對拮抗的 (他)那 (他)風。

太 14:25 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

夜裏四更天，耶穌在海面上走，往門徒那裏去。

在對(她)第四的 然而也 在對(她)夜更/監獄 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面>向著 到於(他們)同一者， (他)現正持續來往昂然踏行了的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)海。

經文變異RT

在對(她)第四的 然而也 在對(她)夜更/監獄 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面>向著 到於(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， (他)現正持續來往昂然踏行了的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)海。

太 14:26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：是個鬼怪；便害怕，喊叫起來。

(他們)那些 然而也 (他們)門徒 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 到於(他)現正持續來往昂然踏行了的 他/她/它們那時(也是)被攪動擾亂 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 (它)幽靈幻象 他/她/它現在持續是； 並且 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)畏懼害怕 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊。

經文變異RT

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 到於(他)現正持續來往昂然踏行了的 他/她/它們那時(也是)被攪動擾亂 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 (它)幽靈幻象 他/她/它現在持續是； 並且 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)畏懼害怕 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊。

太 14:27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

耶穌連忙對他們說：你們放心；是我，不要怕。

平直直接地 然而也 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)耶穌 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 你們現在就要持續具勇氣自信； 我 我現在持續是； 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼。

經文變異RT

平直直接地[同#2117] 然而也 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 你們現在就要持續具勇氣自信； 我 我現在持續是； 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼。

太 14:28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἔλθειν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα.

And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

彼得說：主，如果你，請叫我從水面上走到你那裏去。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人，

若是 你 你現在持續是， 你那時(也是)就要出言吩咐 到於我 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)水。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 若是 你 你現在持續是， 你那時(也是)就要出言吩咐 到於我 <在前面向著>向著 到於你 那時(也是)要去到來前往 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)水。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 若是 你 你現在持續是， 你那時(也是)就要出言吩咐 到於我 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)水。

太 14:29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

耶穌說：你來罷。彼得就從船上下去，在水面上走，要到耶穌那裏去；

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要到來前往。 並且 (他)那時(也是)向下行了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)船隻 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)來往昂然踏行 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)水， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要到來前往。 並且 (他)那時(也是)向下行了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)船隻 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)來往昂然踏行 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)水 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要到來前往。 並且 (他)那時(也是)向下行了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)船隻 (他)彼得 他/她/它那時(也是)來往昂然踏行 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)水， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌。

太 14:30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

只因見風甚大，就害怕；將要沉下去，便喊著說：主阿，救我。

(他)現正持續著眼觀看了的 然而也 到於(他)那 到於(他)風 到於(他)強壯大力的 他/她/它那時(也是)被成驚恐畏懼； 並且 (他)那時(也是)讓自己起始為首了的 現要去持續被使沉下海 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要拯救 到於我。

[經文變異WH]

(他)現正持續著眼觀看了的 然而也 到於(他)那 到於(他)風 他/她/它那時(也是)被成驚恐畏懼； 並且 (他)那時(也是)讓自己起始為首了的 現要去持續被使沉下海 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要拯救 到於我。

太 14:31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

耶穌趕緊伸手拉住他，說：你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢。

平直直接地[同#2117] 然而也 (他)那 (他)耶穌 (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它那時(也是)讓自己拿取到 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)乃小信的， 向內進入 到於(它)任何什麼呢 你那時(也是)猶疑不決？

太 14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

And when they were come into the ship, the wind ceased.

他們上了船，風就住了。

並且 從屬(他們)那時(也是)向上行了的 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 他/她/它那時(也是)倦怠平息 (他)那 (他)風。

[經文變異RT]

並且 從屬(他們)那時(也是)步入了的 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 他/她/它那時(也是)倦怠平息 (他)那 (他)風。

太 14:33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
 在船上的人都拜他說：你真是神的兒子了。

(他們)那些 然而也 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)同一者
 (他們)現正持續道說了的， 誠正真實地 從屬(他)神 (他)兒子 你現在持續是。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)敬拜
 在對(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 誠正真實地 從屬(他)神 (他)兒子 你現在持續是。

太 14:34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

他們過了海，來到革尼撒勒地方。

並且 (他們)那時(也是)完全穿過到那邊了的 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地
 向內進入 到於(她)革尼撒勒。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)完全穿過到那邊了的 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地
 從屬(她)革尼撒勒^{註1}。

註1：“到於(她)革尼撒勒”文法上亦可以為“從屬(她)革尼撒勒”。

太 14:35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ
 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας

And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and
 brought unto him all that were diseased;

那裏的人，一認出是耶穌，就打發人到周圍地方去，把所有的病人，帶到他那裏；

並且 (他們)那時(也是)清楚認識知道了 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 從屬(他)那 從屬(他)地點處所
 從屬(他)在那裏的那個 他/她/它們那時(也是)分派差遣 向內進入 到於(她)整個全部的 到於(她)那
 到於(她)在周圍地域的 到於(她)在那裏的那個， 並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者
 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 卑劣不好地 到於(他們)現正持續持有了的；

太 14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο
 διεσώθησαν.

And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made
 perfectly whole.

只求耶穌准他們摸他的衣裳縫子，摸著的人，就都好了。

並且 他/她/它們當時持續勸勉請求 到於(他)同一者， 為要 僅有單獨地 他/她/它們那時(也是)應該讓自己觸摸連接
 從屬(它)那 從屬(它)繯穗縫子 從屬(它)那 從屬(它)衣服 從屬(他)同一者； 並且 (他們)這每一切
 他/她/它們那時(也是)讓自己觸摸連接， 他/她/它們那時(也是)被徹底地拯救。

太 15:1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,

Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

那時有法利賽人和文士，從耶路撒冷來見耶穌說：

當那時地 他/她/它們現在持續讓自己/被在前面向著到來前往 在對(他)那 在對(他)耶穌 從那裏離開
 從屬(它們)耶路撒冷 (他們)法利賽人 並且 (他們)書記文士 (他們)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它們現在持續讓自己/被在前面向著到來前往 在對(他)那 在對(他)耶穌 (他們)那些 從那裏離開
 從屬(它們)耶路撒冷 (他們)書記文士 並且 (他們)法利賽人 (他們)現正持續道說了的，

太 15:2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας
 [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢；因為喫飯的時候，他們不洗手。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (他們)那些 (他們)門徒 從屬你 他/她/它們現在持續違犯 到於(她)那
 到於(她)交付 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的？ 不是/不 因為 他/她/它們現在持續讓自己清潔洗淨 到於(她們)那些
 到於(她們)手 從屬(他們)同一者， 但凡當這時 到於(他)麵餅 他/她/它們現在應該持續喫食。

[經文變異WH]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (他們)那些 (他們)門徒 從屬你 他/她/它們現在持續違犯 到於(她)那
 到於(她)交付 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的？ 不是/不 因為 他/她/它們現在持續讓自己清潔洗淨 到於(她們)那些
 到於(她們)手， 但凡當這時 到於(他)麵餅 他/她/它們現在應該持續喫食。

太 15:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

耶穌回答說：你們為甚麼因著你們的遺傳，犯神的誡命呢。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 並且 你們 你們現在持續違犯 到於(她)那 到於(她)誡律命令 從屬(他)那 從屬(他)神 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)交付 從屬你們？

太 15:4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτω τελευτάτω.

For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

神說：當孝敬父母；又說：咒罵父母的，必治死他。

(他)那 因為 (他)神 他/她/它那時(也是)發話言說， 你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親； 並且， (他)那 (他)現正持續辱罵譏謗了的 到於(他)父親 甚或/或而 到於(她)母親 在對(他)死 他/她/它現在就要持續命終。

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)神 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 (他)現正持續道說了的， 你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬你 並且 到於(她)那 到於(她)母親； 並且， (他)那 (他)現正持續辱罵譏謗了的 到於(他)父親 甚或/或而 到於(她)母親 在對(他)死 他/她/它現在就要持續命終。

太 15:5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελθῇς,

But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

你們倒說：無論何人對父母說，我所當奉給你的，已經作了供獻；

你們 然而也 你們現在持續道說， (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該發話言說 在對(他)那 在對(他)父親 甚或/或而 在對(她)那 在對(她)母親， (它)禮物， 到於(它)這個 但凡若是 向外出來 從屬"我" 你那時(也是)應該被成利益；

太 15:6 οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳，廢了神的誡命。

不是/不 不會/不要 他/她/它將要(持續)評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者。 並且

你們那時(也是)促使成無效 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)交付 從屬你們。

[經文變異RT]

並且 不是/不 不會/不要 他/她/它將要(持續)評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者 甚或/或而 到於(她)那 到於(她)母親 從屬(他)同一者。 並且 你們那時(也是)促使成無效 到於(她)那 到於(她)誡律命令 從屬(他)那 從屬(他)神 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)交付 從屬你們。

[經文變異Tischendorf]

不是/不 不會/不要 他/她/它將要(持續)評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者。 並且

你們那時(也是)促使成無效 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)神 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)交付 從屬你們。

太 15:7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,

Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

假冒為善的人哪，以賽亞指著你們說的預言，是不錯的；他說：

阿，(他們)作戲假裝者， 美好適當地 他/她/它那時(也是)行在前面宣稱傳講 <在周圍>關於 從屬你們 (他)以賽亞 (他)現正持續道說了的，

太 15:8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

『這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；

(他)那 (他)人民百姓 (他)那同一者 在對(它們)那些 在對(它們)唇 到於我 他/她/它現在持續評價珍視； (她)那 然而也 (她)內心 從屬(他們)同一者 在遠處地 他/她/它現在持續從那裏有足夠 從那裏離開 從屬"我"；

[經文變異RT]

他/她/它現在持續靠近 在對我 (他)那 (他)人民百姓 (他)那同一者 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬(他們)同一者，並且 在對(它們)那些 在對(它們)唇 到於我 他/她/它現在持續評價珍視； (她)那 然而也 (她)內心 從屬(他們)同一者 在遠處地 他/她/它現在持續從那裏有足夠 從那裏離開 從屬"我"；

太 15:9 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

他們將人的吩咐，當作道理教導人，所以拜我也是枉然。』

枉然無益地 然而也 他/她/它們現在持續讓自己/被尊崇敬愛 到於我， (他們)現正持續教導了的 到於(她們)教訓教導 到於(它們)所督促責成 從屬(他們)人。

太 15:10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·

And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

耶穌就叫了眾人來，對他們說：你們要聽，也要明白。

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)那 到於(他)群眾 他/她/它那時(也是)發話言說

在對(他們)同一者， 你們現在就要持續聲聞耳聽 並且 你們現在就要持續貫通理解：

太 15:11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

入口的不能污穢人，出口的乃能污穢人。

不是/不 (它)那 (它)現正持續讓自己/被向內到來前往進入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)口/嘴

他/她/它現在持續促使為俗而不潔 到於(他)那 到於(他)人； 但乃是 (它)那 (它)現正持續讓自己/被向外行去了的

向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴， (它)那同一者 他/她/它現在持續促使為俗而不潔 到於(他)那 到於(他)人。

太 15:12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

當時，門徒進前來對他說：法利賽人聽見這話，不服，你知道麼。〔不服原文作跌倒〕

當那時地 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 (他們)法利賽人 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們那時(也是)被誘陷絆倒？

〔經文變異RT〕

當那時地 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者

他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 (他們)法利賽人

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們那時(也是)被誘陷絆倒？

太 15:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

耶穌回答說：凡栽種的物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)所有每一個的 (她)栽種栽植，

到於(她)這個 不是/不 他/她/它那時(也是)栽種 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 (他)在天的，

他/她/它將要(持續)被連根拔出。

太 15:14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

任憑他們罷；他們是瞎眼領路的；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裏。

你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)同一者； (他們)瞎眼的 他/她/它們現在持續是 (他們)指引道路之人

從屬(他們)瞎眼的。 (他)瞎眼的 然而也 到於(他)瞎眼的 但凡若是 他/她/它現在應該持續行指引道路，

(他們)兩方面的 向內進入 到於(他)深洞 他/她/它們將要(持續)讓自己/被落下墜落。

〔經文變異RT〕

你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)同一者； (他們)指引道路之人 他/她/它們現在持續是 (他們)瞎眼的

從屬(他們)瞎眼的。 (他)瞎眼的 然而也 到於(他)瞎眼的 但凡若是 他/她/它現在應該持續行指引道路，

(他們)兩方面的 向內進入 到於(他)深洞 他/她/它們將要(持續)讓自己/被落下墜落。

〔經文變異WH〕

你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)同一者； (他們)瞎眼的 他/她/它們現在持續是 (他們)指引道路之人。

(他)瞎眼的 然而也 到於(他)瞎眼的 但凡若是 他/她/它現在應該持續行指引道路， (他們)兩方面的 向內進入

到於(他)深洞 他/她/它們將要(持續)讓自己/被落下墜落。

太 15:15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].

Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

彼得對耶穌說：請將這比喻講給我們聽。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要闡釋解明 在對我們 到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要闡釋解明 在對我們 到於(她)那 到於(她)比喻。

太 15:16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμήν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

耶穌說：你們到如今還不明白麼；

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說，於此刻地 並且 你們 (他們)不能貫通理解的 你們現在持續是？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說，於此刻地 並且 你們 (他們)不能貫通理解的 你們現在持續是？

太 15:17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

豈不知凡入口的，是運到肚子裏，又落在茅廁裏麼。

豈非呢 你們現在持續領悟認知，是這樣 (它)所有每一個的 (它)那 (它)現正持續讓自己被向內行去了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)口/嘴 向內進入 到於(她)那 到於(她)腹腔 他/她/它現在持續裝填容納，並且 向內進入 到於(他)茅廁 他/她/它現在持續被向外投擲出來？

[經文變異RT]

尚未地 你們現在持續領悟認知，是這樣 (它)所有每一個的 (它)那 (它)現正持續讓自己被向內行去了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)口/嘴 向內進入 到於(她)那 到於(她)腹腔 他/她/它現在持續裝填容納，並且 向內進入 到於(他)茅廁 他/她/它現在持續被向外投擲出來？

太 15:18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

惟獨出口的，是從心裏發出來的，這纔污穢人。

(它們)那些 然而也 (它們)現正持續讓自己被向外行去了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)內心 他/她/它現在持續讓自己被向外到來前往出來； (它們)且在那裏的那個 他/她/它現在持續促使為俗而不潔 到於(他)那 到於(他)人。

太 15:19 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνείαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

因為從心裏發出來的，有惡念，兇殺，姦淫，苟合，偷盜，妄證，謗讟；

向外出來 因為 從屬(她)那 從屬(她)內心 他/她/它們現在持續讓自己被向外到來前往出來 (他們)思量議論 (他們)惡的，(他們)謀害凶殺，(她們)淫亂姦淫，(她們)通奸淫行，(她們)偷盜竊取，(她們)假見證，(她們)褻瀆；

太 15:20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινούνα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

這都是污穢人的；至於不洗手喫飯，那卻不污穢人。

(它們)那同一者 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)現正持續促使為俗而不潔了的 到於(他)那 到於(他)人； (它)那 然而也 在對(她們)為未清潔洗淨的 在對(她們)手 那時(也是)要去吃食 不是/不 他/她/它現在持續促使為俗而不潔 到於(他)那 到於(他)人。

太 15:21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

耶穌離開那裏，退到推羅西頓的境內去。

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 從那裏地 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)撤空退回 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)部分 從屬(她)推羅 並且 從屬(她)西頓。

太 15:22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

有一個迦南婦人，從那地方出來，喊著說：主阿，大衛的子孫，可憐我；我女兒被鬼附得甚苦。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)女人 (她)迦南人 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線 從屬(它們)在那裏的那個 (她)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它當時持續嘶聲吶喊 (她)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我， 阿，(他)主人 (他)兒子 從屬(他)大衛； (她)那 (她)女兒 從屬我 卑劣不好地 他/她/它現在持續讓自己被鬼附。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)女人 (她)迦南人 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線 從屬(它們)在那裏的那個 (她)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)發喊嚷叫 在對(他)同一者 (她)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我， 阿，(他)主人， 阿，(他)兒子 從屬(他)大衛； (她)那 (她)女兒 從屬我 卑劣不好地 他/她/它現在持續讓自己被鬼附。

太 15:23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：這婦人在我們後頭喊叫；請打發他走罷。

(他)那 然而也 不是/不 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 到於(他)道理話語/盤點清冊。 並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要打發離開 到於(她)同一者； 是這樣 他/她/它現在持續嘶聲吶喊 從在後面地 從屬我們。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

太 15:24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

耶穌說：我奉差遣，不過是到以色列家迷失的羊那裏去。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 我那時(也是)被分派差遣， 若是 不會/不要 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)綿羊 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經毀掉除滅了的 從屬(他)住處家室 從屬(他)以色列。

太 15:25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

那婦人來拜他，說：主阿，幫助我。

(她)那 然而也 (她)那時(也是)到來前往了的 他/她/它當時持續敬拜 在對(他)同一者 (她)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 你現在就要持續行馳援幫助 在對我。

太 15:26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

他回答說：不好拿兒女的餅，丟給狗喫。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)美好適當的 那時(也是)要去拿取 到於(他)那 到於(他)麵餅 從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子， 並且 那時(也是)要去投擲 在對(它們)那些 在對(它們)小狗。

太 15:27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

婦人說：主阿，不錯；但是狗也喫他主人桌子上掉下來的碎渣兒。

(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 誠然為是， 阿，(他)主人； 並且 因為 (它們)那些 (它們)小狗 他/她/它現在持續喫食 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)小碎渣 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續落下墜落了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)桌子 從屬(他們)那些 從屬(他們)主人 從屬(它們)同一者。

太 15:28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

耶穌說：婦人，你的信心是大的；照你所要的，給你成全了罷。從那時候，他女兒就好了。

當那時地 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 哦呀 阿，(她)女人， (她)極大的 從屬你 (她)那 (她)信； 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 在對你 正如地

你現在持續**定意**。並且他/她/它那時(也是)被**醫好治癒** (她)那 (她)女兒 從屬(她)**同一者** 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)**鐘點時刻** 從屬(她)**在那裏的那個**。

太 15:29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。

並且 (他)那時(也是)**更換地方**了的 從那裏地 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)**到來前往** <在旁邊>**到旁邊** 到於(她)那 到於(她)**海** 從屬(她)那 從屬(她)**加利利**；並且 (他)那時(也是)**向上行**了的 **向內進入** 到於(它)那 到於(它)**高山** 他/她/它當時持續讀自己**被坐下** 在那裏地。

太 15:30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

有許多人到他那裏，帶著瘸子，瞎子，啞吧，有殘疾的，和好些別的病人，都放在他腳前；他就治好了他們。

並且 他/她/它們那時(也是)**在前面向著到來前往** 在對(他)**同一者** (他們)群眾 (他們)許多的， (他們)現正持續**持有**了的 <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)**同一者自己** 到於(他們)**瘸腿跛腳的**， 到於(他們)**瞎眼的**， 到於(他們)**彎折殘缺的**， 到於(他們)**聽講遲鈍的**， 並且 到於(他們)**相異不同的** 到於(他們)許多的， 並且 他/她/它們那時(也是)**拋擲** 到於(他們)**同一者** <在旁邊>**到旁邊** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳** 從屬(他)**同一者**； 並且 他/她/它那時(也是)**行侍候紓解** 到於(他們)**同一者**；

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)**在前面向著到來前往** 在對(他)**同一者** (他們)群眾 (他們)許多的， (他們)現正持續**持有**了的 <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)**同一者自己** 到於(他們)**瘸腿跛腳的**， 到於(他們)**瞎眼的**， 到於(他們)**聽講遲鈍的**， 到於(他們)**彎折殘缺的**， 並且 到於(他們)**相異不同的** 到於(他們)許多的， 並且 他/她/它們那時(也是)**拋擲** 到於(他們)**同一者** <在旁邊>**到旁邊** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳** 從屬(他)**那** 從屬(他)**耶穌**； 並且 他/她/它那時(也是)**行侍候紓解** 到於(他們)**同一者**；

太 15:31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

甚至眾人都希奇；因為看見啞吧說話，殘疾的痊愈，瘸子行走，瞎子看見，他們就歸榮耀給以色列的神。

以致 到於(他)那 到於(他)群眾 那時(也是)要去**希奇** 到於(他們)現正持續**著眼觀看**了的 到於(他們)**聽講遲鈍的** 到於(他們)現正持續**發言講說**了的， 到於(他們)**彎折殘缺的** 到於(他們)**成長健全的**， 並且 到於(他們)**瘸腿跛腳的** 到於(他們)現正持續**來往昂然踏行**了的， 並且 到於(他們)**瞎眼的** 到於(他們)現正持續**著眼觀看**了的； 並且 他/她/它們那時(也是)**歸榮耀** 到於(他)那 到於(他)神 從屬(他)以色列。

[經文變異RT]

以致 到於(他們)**那些** 到於(他們)群眾 那時(也是)要去**希奇** 到於(他們)現正持續**著眼觀看**了的 到於(他們)**聽講遲鈍的** 到於(他們)現正持續**發言講說**了的， 到於(他們)**彎折殘缺的** 到於(他們)**成長健全的**， 到於(他們)**瘸腿跛腳的** 到於(他們)現正持續**來往昂然踏行**了的， 並且 到於(他們)**瞎眼的** 到於(他們)現正持續**著眼觀看**了的； 並且 他/她/它們那時(也是)**歸榮耀** 到於(他)那 到於(他)神 從屬(他)以色列。

[經文變異WH]

以致 到於(他)那 到於(他)群眾 那時(也是)要去**希奇** 到於(他們)現正持續**著眼觀看**了的 到於(他們)**聽講遲鈍的** 到於(他們)現正持續**發言講說**了的， 並且 到於(他們)**瘸腿跛腳的** 到於(他們)現正持續**來往昂然踏行**了的， 並且 到於(他們)**瞎眼的** 到於(他們)現正持續**著眼觀看**了的； 並且 他/她/它們那時(也是)**歸榮耀** 到於(他)那 到於(他)神 從屬(他)以色列。

太 15:32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἡδὴ ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολδοῦν αὐτοὺς νήστες οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

耶穌叫門徒來說：我憐憫這眾人，因為他們同我在這裏已經三天，也沒有喫的了；我不願意叫他們餓著回去，恐怕在路上困乏。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒
從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續讓自己^被動憐慈心腸 <在上面>到上面 到於(他)那
到於(他)群眾， 是這樣 甚而已然如此地 (她們)日子/白日 (她們)三個， 他/她/它們現在持續在前面向著停留持守
在對我， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)應該吃食； 並且
那時(也是)要去打發離開 到於(他們)同一者 到於(他們)未喫食的 不是/不 我現在持續定意， 不會任何時候地
他/她/它們那時(也是)應該被鬆軟疲憊 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒
從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續讓自己^被動憐慈心腸 <在上面>到上面 到於(他)那
到於(他)群眾， 是這樣 甚而已然如此地 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個^{註1}
他/她/它們現在持續在前面向著停留持守 在對我， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(它)任何什麼呢
他/她/它們那時(也是)應該吃食； 並且 那時(也是)要去打發離開 到於(他們)同一者 到於(他們)未喫食的 不是/不
我現在持續定意， 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該被鬆軟疲憊 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑。

註1：“(她們)三個”文法上亦可以為“到於(她們)三個”。

太 15:33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a
multitude?

門徒說：我們在這野地，那裏有這麼多的餅，叫這許多人喫飽呢。

並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒， 從那裏地呢 在對我們 在內 在對(她)荒野
(他們)麵餅 (他們)那這麼樣大/那這麼樣多， 以致 那時(也是)要去餵飽 到於(他)群眾
到於(他)那這麼樣大/那這麼樣多？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 從那裏地呢 在對我們 在內
在對(她)荒野 (他們)麵餅 (他們)那這麼樣大/那這麼樣多， 以致 那時(也是)要去餵飽 到於(他)群眾
到於(他)那這麼樣大/那這麼樣多？

太 15:34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

耶穌說：你們有多少餅；他們說：有七個，還有幾條小魚。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(他們)這多少呢 到於(他們)麵餅
你們現在持續持有？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(他們)七個， 並且
到於(它們)些微少許的 到於(它們)小魚。

太 15:35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν
And he commanded the multitude to sit down on the ground.

他就吩咐眾人坐在地上。

並且 (他)那時(也是)命令吩咐了的 在對(他)那 在對(他)群眾 那時(也是)要去靠後而坐 <在上面>到上面 到於(她)那
到於(她)地土/地，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)出言吩咐 在對(他們)那些 在對(他們)群眾 那時(也是)要去靠後而坐 <在上面>到上面
到於(她)那 到於(她)地土/地，

太 15:36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ
μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and
the disciples to the multitude.

拿著這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒又遞給眾人。

他/她/它那時(也是)拿取 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些 到於(他們)魚， 並且
(他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)折裂破開， 並且 他/她/它當時持續給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒，
(他們)那些 然而也 (他們)門徒 在對(他們)那些 在對(他們)群眾。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些 到於(他們)魚，
(他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)折裂破開， 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒
從屬(他)同一者， (他們)那些 然而也 (他們)門徒 在對(他)那 在對(他)群眾。

太 15:37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας
πλήρεις.

And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.
眾人都喫，並且喫飽了，收拾剩下的零碎，裝滿了七個筐子。

並且 他/她/它們那時(也是)吃食 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們那時(也是)被餵飽； 並且 到於(它)那
到於(它)現正持續成格外多了的 從屬(它們)那些 從屬(它們)碎片 他/她/它們那時(也是)提起 到於(她們)七個
到於(她們)簍筐 到於(她們)充滿添足的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)吃食 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們那時(也是)被餵飽； 並且
他/她/它們那時(也是)提起 到於(它)那 到於(它)現正持續成格外多了的 從屬(它們)那些 從屬(它們)碎片 到於(她們)七個
到於(她們)簍筐 到於(她們)充滿添足的。

太 15:38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

喫的人，除了婦女孩子，共有四千。

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續喫食了的 他/她/它們當時持續是 (他們)四千個 (他們)男人/丈夫 脫離開地
從屬(她們)女人 並且 從屬(它們)小孩童。

太 15:39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala,

耶穌叫眾人散去，就上船，來到馬加丹的境界。

並且 (他)那時(也是)打發離開了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)步入 向內進入 到於(它)那
到於(它)船隻， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)具範圍界限之線
從屬(她)馬加丹。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)打發離開了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)步入 向內進入 到於(它)那
到於(它)船隻， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)具範圍界限之線
從屬(她)馬革大拉。

太 16:1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

法利賽人和撒都該人，來試探耶穌，請他從天上顯個神蹟給他們看。

並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)法利賽人 並且 (他們)撒都該人，
(他們)現正持續使有探測試驗了的 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 到於(它)識別之表記徵兆
向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 那時(也是)要去在上面顯示展現 在對(他們)同一者。

太 16:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἰουθίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

耶穌回答說：晚上天發紅，你們就說，天必要晴。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 從屬(她)具將近晚的
從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 你們現在持續道說， (她)好天氣； 他/她/它現在持續發火紅 因為 (他)那
(他)天空/天。

太 16:3 καὶ πρωὶ, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ συγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε·]

And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

早晨天發紅，又發黑，你們就說，今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色，倒不能分辨這時候的神蹟。

並且 清早地， 今日地 (他)冬天暴風雨氣候； 他/她/它現在持續發火紅 因為 (他)現正持續發陰鬱昏暗了的 (他)那
(他)天空/天。 到於(它)那 的確 到於(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 你們現在持續認識知道
現要去持續徹底分開辨明； 到於(它們)那些 然而也 到於(它們)識別之表記徵兆 從屬(他們)那些 從屬(他們)場合時節
不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能。

[經文變異RT][不同標點]

並且 清早地， 今日地 (他)冬天暴風雨氣候； 他/她/它現在持續發火紅 因為 (他)現正持續發陰鬱昏暗了的 (他)那
(他)天空/天。 阿，(他們)作戲假裝者， 到於(它)那 的確 到於(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
你們現在持續認識知道 現要去持續徹底分開辨明； 到於(它們)那些 然而也 到於(它們)識別之表記徵兆
從屬(他們)那些 從屬(他們)場合時節 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能？

太 16:4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

一個邪惡淫亂的世代求神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他看。耶穌就離開他們去了。

(她)族類之世代 (她)惡的 並且 (她)淫婦 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它現在持續在上面探索尋求； 並且 (它)識別之表記徵兆 不是/不 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)同一者， 若是 不會/不要 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(他)約拿。 並且 (他)那時(也是)遺留下了的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

經文變異RT

(她)族類之世代 (她)惡的 並且 (她)淫婦 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它現在持續在上面探索尋求； 並且 (它)識別之表記徵兆 不是/不 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)同一者， 若是 不會/不要 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(他)約拿 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者。 並且 (他)那時(也是)遺留下了的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

太 16:5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

門徒渡到那邊去，忘了帶餅。

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 向內進入 到於(它)那 於那邊地 他/她/它們那時(也是)讓自己忽略遺忘 到於(他們)麵餅 那時(也是)要去拿取。

經文變異RT

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 向內進入 到於(它)那 於那邊地 他/她/它們那時(也是)讓自己忽略遺忘 到於(他們)麵餅 那時(也是)要去拿取。

太 16:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

耶穌對他們說：你們要謹慎，防備法利賽人和撒都該人的酵。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續看見清楚 並且 你們現在就要持續留神注意 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)酵素 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人。

太 16:7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

門徒彼此議論說：這是因為我們沒有帶餅罷。

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續讓自己/被思量議論 在內 在對(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 到於(他們)麵餅 不是/不 我們那時(也是)拿取。

太 16:8 γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

耶穌看出來，就說：你們這小信的人，為甚麼因為沒有餅彼此議論呢。

(他)那時(也是)認識知道了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續讓自己/被思量議論 在內 在對(他們)同一者自己， 阿，(他們)乃小信的， 是這樣 到於(他們)麵餅 不是/不 你們現在持續持有？

經文變異RT

(他)那時(也是)認識知道了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續讓自己/被思量議論 在內 在對(他們)同一者自己， 阿，(他們)乃小信的， 是這樣 到於(他們)麵餅 不是/不 你們那時(也是)拿取？

太 16:9 οὐπὼ νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

你們還不明白麼，不記得那五個餅，分給五千人，又收拾了多少籃子的零碎麼；

尚未地 你們現在持續領悟認知， 然而也不是地 你們現在持續記念想起 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 從屬(他們)那些 從屬(他們)五千個， 並且 到於(他們)這多少呢 到於(他們)柳條籃子 你們那時(也是)拿取？

太 16:10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

也不記得那七個餅，分給四千人，又收拾了多少筐子的零碎麼。

然而也不是地 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)麵餅 從屬(他們)那些 從屬(他們)四千個， 並且 到於(她們)這多少呢 到於(她們)簍簍 你們那時(是)拿取？

太 16:11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

我對你們說，要防備法利賽人和撒都該人的酵，這話不是指著餅說的；你們怎麼不明白呢。

怎樣如何地呢 不是/不 你們現在持續領悟認知， 是這樣 不是/不 <在周圍>關於 從屬(他們)麵餅

我那時(是)發話言說 在對你們？ 你們現在就要持續留神注意 然而也 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)酵素 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人。

[經文變異RT]

怎樣如何地呢 不是/不 你們現在持續領悟認知， 是這樣 不是/不 <在周圍>關於 從屬(他)麵餅 我那時(是)發話言說 在對你們 現要去持續留神注意 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)酵素 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人？

太 16:12 τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

門徒這纔曉得他說的，不是叫他們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

當那時地 他/她/它們那時(是)貫通理解， 是這樣 不是/不 他/她/它們那時(是)發話言說 現要去持續留神注意 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)酵素 從屬(他們)那些 從屬(他們)麵餅， 但乃是 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)教授講訓 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它們那時(是)貫通理解， 是這樣 不是/不 他/她/它們那時(是)發話言說 現要去持續留神注意 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)酵素 從屬(他)那 從屬(他)麵餅， 但乃是 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)教授講訓 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人。

太 16:13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說：人說我人子是誰。〔有古卷無我字〕

(他)那時(是)到來前往了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)部分 從屬(她)該撒利亞 從屬(她)那 從屬(他)腓利 他/她/它當時持續查詢求問 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者

(他)現正持續道說了的， 到於(他)任何什麼呢 他/她/它們現在持續道說 (他們)那些 (他們)人 現要去持續是 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人？

[經文變異RT]

(他)那時(是)到來前往了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)部分 從屬(她)該撒利亞 從屬(她)那 從屬(他)腓利 他/她/它當時持續查詢求問 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者

(他)現正持續道說了的， 到於(他)任何什麼呢 到於我 他/她/它們現在持續道說 (他們)那些 (他們)人 現要去持續是 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人？

太 16:14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

他們說：有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米，或是先知裏的一位。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(是)發話言說， (他們)那些 的確， 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)浸洗者； (他們)另外不同的 然而也， 到於(他)以利亞； (他們)相異不同的 然而也， 到於(他)耶利米， 甚或/或而 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

太 16:15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

He saith unto them, But whom say ye that I am?

耶穌說：你們說我是誰。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們 然而也 到於(他)任何什麼呢 到於我 你們現在持續道說

現要去持續是？

太 16:16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος.

And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)西門 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說， 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續活了的。

太 16:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

耶穌對他說：西門巴約拿，你是有福的；因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)蒙至高福的 你現在持續是， 阿，(他)西門 阿，(他)巴約拿； 是這樣 (她)肉體 並且 (它)血 不是/不 他/她/它那時(也是)啟示揭露 在對你， 但乃是 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)蒙至高福的 你現在持續是， 阿，(他)西門 阿，(他)巴約拿； 是這樣 (她)肉體 並且 (它)血 不是/不 他/她/它那時(也是)啟示揭露 在對你， 但乃是 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

太 16:18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύουσιν αὐτῆς.

And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄，不能勝過他。〔權柄原文作門〕

並且我 然而也 在對你 我現在持續道說， 是這樣 你 你現在持續是 (他)彼得， 並且 <在上面>在上面 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)磐石 我將要(持續)營建修造 從屬我 到於(她)那 到於(她)傳召； 並且 (她們)大門 從屬(他)陰間 不是/不 他/她/它們將要(持續)壓服勝過 從屬(她)同一者。

太 16:19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

我要把天國的鑰匙給你；凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。

我將要(持續)給與 在對你 到於(她們)那些 到於(她們)鑰匙 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天； 並且 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該拴綁 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它將要(持續)是 (它)現在已經被拴綁了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天； 並且 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該鬆綁脫解 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它將要(持續)是 (它)現在已經被鬆綁脫解了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

[經文變異RT]

並且 我將要(持續)給與 在對你 到於(她們)那些 到於(她們)鑰匙 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天； 並且 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該拴綁 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它將要(持續)是 (它)現在已經被拴綁了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天； 並且 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該鬆綁脫解 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它將要(持續)是 (它)現在已經被鬆綁脫解了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

太 16:20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Χριστός.

Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。

當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己區分定規 在對(他們)那些 在對(他們)門徒， 為要 在對(他)然而也不會有一個的 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 是這樣 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己區分定規 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 為要 在對(他)然而也不會有一個的 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 是這樣 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)基督。

[經文變異WH]

當那時地 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他們)那些 在對(他們)門徒， 為要 在對(他)然而也不會有一個的他/她/它們那時(也是)應該發話言說 是這樣 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督。

太 16:21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

從此耶穌纔指示門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老祭司長文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。

從那裏離開 當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 (他)那 (他)耶穌 現要去持續顯示展現 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)耶路撒冷 那時(也是)要去從那裏離開到來前往， 並且 到於(它們)許多的 那時(也是)要去經歷承受 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)書記文士， 並且 那時(也是)要去被殺害除掉， 並且 在對(他)那 在對(他)第三的 在對(他)日子/白日 那時(也是)要去被喚醒起來。

[經文變異RT]

從那裏離開 當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 (他)那 (他)耶穌 現要去持續顯示展現 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)耶路撒冷， 並且 到於(它們)許多的 那時(也是)要去經歷承受 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)書記文士， 並且 那時(也是)要去被殺害除掉， 並且 在對(他)那 在對(他)第三的 在對(他)日子/白日 那時(也是)要去被喚醒起來。

[經文變異WH]

從那裏離開 當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 (他)耶穌 (他)基督 現要去持續顯示展現 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)耶路撒冷 那時(也是)要去從那裏離開到來前往， 並且 到於(它們)許多的 那時(也是)要去經歷承受 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)書記文士， 並且 那時(也是)要去被殺害除掉， 並且 在對(他)那 在對(他)第三的 在對(他)日子/白日 那時(也是)要去被喚醒起來。

太 16:22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ὑπερώ σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

彼得就拉著他，勸他說：主阿，萬不可如此，這事必不臨到你身上。

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著拿取了 到於(他)同一者 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續評斷申誠 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的， (他)愉悅慈祥的 在對你， 阿，(他)主人； 不是/不會/不要 他/她/它將要(持續)是 在對你 (它)那同一者。

太 16:23 ὁ δὲ στραφείς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

耶穌轉過來，對彼得說：撒但，退我後邊去罷；你是絆我腳的；因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被轉動翻轉了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)彼得， 你現在就要持續退開去 向在後面地 從屬我， 阿，(他)撒但； (它)機關陷阱 你現在持續是 從屬"我"； 是這樣 不是/不 你現在持續感受體察 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神， 但乃是 到於(它們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被轉動翻轉了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)彼得， 你現在就要持續退開去 向在後面地 從屬我， 阿，(他)撒但； (它)機關陷阱 從屬我 你現在持續是； 是這樣 不是/不 你現在持續感受體察 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神， 但乃是 到於(它們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

太 16:24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

於是耶穌對門徒說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架，來跟從我。

當那時地 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續定意 向在後面地 從屬我 那時(也是)要去到來前往， 他/她/它那時(也是)就要讓自己完全否認拒絕 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在就要持續跟隨 在對我。

太 16:25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἑμοῦ εὕρησει αὐτήν.

For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

因為凡要救自己生命的，〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必得著生命。

(他)這個 因為 但凡若是 他/她/它現在應該持續定意 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 那時(也是)要去拯救， 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(她)同一者； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 由于為此地 從屬"我"， 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(她)同一者。

[經文變異RT]

(他)這個 因為 但凡 他/她/它現在應該持續定意 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 那時(也是)要去拯救， 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(她)同一者； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 由于為此地 從屬"我"， 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(她)同一者。

太 16:26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢；人還能拿甚麼換生命呢。

到於(它)任何什麼呢 因為 他/她/它將要(持續)被成利益 (他)人， 但凡若是 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 到於(他)整個全部的 他/她/它那時(也是)應該贏取賺得， 到於(她)那 然而也 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該被促使有損害虧失？ 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)給與 (他)人 到於(它)相對交換物 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬(他)同一者？

[經文變異RT]

到於(它)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續被成利益 (他)人， 但凡若是 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 到於(他)整個全部的 他/她/它那時(也是)應該贏取賺得， 到於(她)那 然而也 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該被促使有損害虧失？ 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)給與 (他)人 到於(它)相對交換物 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬(他)同一者？

太 16:27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

人子要在他的榮耀裏，同著眾使者降臨；那時候，他要照各人的行為報應各人。

他/她/它現在持續準備快要 因為 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 現要去持續讓自己被到來前往 在內 在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)同一者； 並且 當那時地 他/她/它將要(持續)從那裏給與 在對(他)各個的 <向下> 向下按照 到於(她)那 到於(她)實施行使 從屬(他)同一者。

太 16:28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἳ τινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必看見人子降臨在他的國裏。

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它們現在持續是 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 也就在此地 從屬(他們)現在已經立定站住了的， (他們)這個任何什麼 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死， 一直直到 但凡 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

阿們 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它們現在持續是 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 也就在此地 從屬(他們)現在已經立定站住了的， (他們)這個任何什麼 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死， 一直直到 但凡 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)同一者。

[經文變異MT]

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它們現在持續是 (他們)任何什麼 也就在此地 (他們)現在已經立定站住了的， (他們)這個任何什麼 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死， 一直直到 但凡 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人

到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(他)那 在對(他)王權國度 從屬(他)同一者。

太 17:1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

過了六天，耶穌帶著彼得，雅各，和雅各的兄弟約翰，暗暗的上了高山；

並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)日子/白日 到於(她們)六個 他/她/它現在持續拿取在旁邊 (他)那 (他)耶穌 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續向上負載攜帶 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)高山 到於(它)高的 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的；

太 17:2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

就在他們面前變了形像；臉面明亮如日頭，衣裳潔白如光。

並且 他/她/它那時(也是)被塑造成形轉換 從在其前地 從屬(他們)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)發光照耀 (它)那 (它)前面的臉面 從屬(他)同一者 正如地 (他)那 (他)日頭太陽， (它們)那些 然而也 (它們)衣服 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它們)亮光潔白的 正如地 (它)那 (它)光明。

太 17:3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

忽然有摩西，以利亞，向他們顯現，同耶穌說話。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他們)同一者 (他)摩西 並且 (他)以利亞， (他們)現正持續共同發言講說了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們那時(也是)被看見注目 在對(他們)同一者 (他)摩西 並且 (他)以利亞， <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他們)現正持續共同發言講說了的。

太 17:4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

彼得對耶穌說：主阿，我們在這裏真好；你若願意，我就在這裏搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)耶穌， 阿，(他)主人， (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於我們 也就在此地 現要去持續是； 若是 你現在持續定意， 我將要(持續)行出作成 也就在此地 到於(她們)三個 到於(她們)帳幕； 在對你 到於(她)一個/第一， 並且 在對(他)摩西 到於(她)一個/第一， 並且 在對(他)以利亞 到於(她)一個/第一。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)耶穌， 阿，(他)主人， (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於我們 也就在此地 現要去持續是； 若是 你現在持續定意， 我們那時(也是)應該行出作成 也就在此地 到於(她們)三個 到於(她們)帳幕； 在對你 到於(她)一個/第一， 並且 在對(他)摩西 到於(她)一個/第一， 並且 在對(他)以利亞 到於(她)一個/第一。

太 17:5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

說話之間，忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們；且有聲音從雲彩裏出來說：這是我的愛子，我所喜悅的；你們要聽他。

依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)雲團 (她)光輝的 他/她/它那時(也是)蔭庇 到於(他們)同一者； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)聲音 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)雲團 (她)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的， 在內 在對(他)這個 我那時(也是)歡愉認可； 你們現在就要持續聲聞耳聽 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)雲團 (她)光輝的

他/她/它那時(也是)蔭庇 到於(他們)同一者； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)聲音 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)雲團 (她)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的， 在內 在對(他)這個 我那時(也是)歡愉認可； 從屬(他)同一者 你們現在就要持續聲聞耳聽。

太 17:6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

門徒聽見，就俯伏在地，極其害怕。

並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它)前面的臉面 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 極度地。

太 17:7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβείσθε.

And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

耶穌進前來，摸他們說：起來，不要害怕。

並且 他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 (他)那 (他)耶穌， 並且 (他)那時(也是)讓自己觸摸連接了的 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要被喚醒起來， 並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要被喚醒起來， 並且 不會/不要

你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼。

太 17:8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

他們舉目不見一人，只見耶穌在那裏。

(他們)那時(也是)在上面提起了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他們)同一者 到於(他)然而也沒有一個的 他/她/它們那時(也是)看見察覺， 若是 不會/不要 到於(他)同一者 到於(他)耶穌 僅有單獨地。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)在上面提起了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他們)同一者 到於(他)然而也沒有一個的 他/她/它們那時(也是)看見察覺， 若是 不會/不要 到於(他)那 到於(他)耶穌 僅有單獨地。

太 17:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

下山的時候，耶穌吩咐他們說：人子還沒有從死裏復活，你們不要將所看見的告訴人。

並且 從屬(他們)現正持續向下行了的 從屬(他們)同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)高山， 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 在對(他)然而也不會有一個的 你們那時(也是)應該發話言說 到於(它)那 到於(它)景觀異象， 一直直到 從屬(它)這個 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)應該被喚醒起來。

[經文變異RT]

並且 從屬(他們)現正持續向下行了的 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)高山， 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 在對(他)然而也不會有一個的 你們那時(也是)應該發話言說 到於(它)那 到於(它)景觀異象， 一直直到 從屬(它)這個 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)應該再站立起來。

太 17:10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίας δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

門徒問耶穌說：文士為甚麼說以利亞必須先來。

並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢 這樣 (他們)那些 (他們)書記文士 他/她/它們現在持續道說， 是這樣 到於(他)以利亞 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去到來前往 首先地？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢 這樣 (他們)那些 (他們)書記文士 他/她/它們現在持續道說， 是這樣 到於(他)以利亞 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去到來前往 首先地？

太 17:11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.

And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

耶穌回答說：以利亞固然先來，並要復興萬事；

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)以利亞 的確 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往， 並且 他/她/它將要(持續)復位還原 到於(它們)所有每一個的；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)以利亞 的確 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 首先地， 並且 他/她/它將要(持續)復位還原 到於(它們)所有每一個的；

太 17:12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἰλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

只是我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意待他；人子也將要這樣受他們的害。

我現在持續道說 然而也 在對你們， 是這樣 (他)以利亞 甚而已然如此地 他/她/它那時(也是)到來前往， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)清楚認識知道 到於(他)同一者， 但乃是 他/她/它們那時(也是)行出作成 在內 在對(他)同一者 到於(它們)這每一切 他/她/它們那時(也是)定意。 那同一樣式地 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續經歷承受 <在底下>被從 從屬(他們)同一者。

太 17:13 τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

門徒這纔明白耶穌所說的，是指著施洗的約翰。

當那時地 他/她/它們那時(也是)貫通理解 (他們)那些 (他們)門徒， 是這樣 <在周圍>關於 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)浸洗者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者。

太 17:14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

耶穌和門徒到了眾人那裏，有一個人來見耶穌，跪下，說：

並且 從屬(他們)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)群眾， 他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他)人 (他)現正持續屈膝跪下了了的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

並且 從屬(他們)那時(也是)到來前往了的 從屬(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)群眾， 他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他)人 (他)現正持續屈膝跪下了了的 在對(他)同一者 並且 (他)現正持續道說了的，

太 17:15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

主阿，憐憫我的兒子；他害癲癇的病很苦，屢次跌在火裏，屢次跌在水裏。

阿,(他)主人， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 從屬我 到於(他)那 到於(他)兒子； 是這樣 他/她/它現在持續讓自己/被發狂癲癇， 並且 卑劣不好地 他/她/它現在持續經歷承受； 經常地 因為 他/她/它現在持續落下墜落 向內進入 到於(它)那 到於(它)火， 並且 經常地 向內進入 到於(它)那 到於(它)水。

[經文變異WH]

阿,(他)主人， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 從屬我 到於(他)那 到於(他)兒子； 是這樣 他/她/它現在持續讓自己/被發狂癲癇， 並且 卑劣不好地 他/她/它現在持續持有； 經常地 因為 他/她/它現在持續落下墜落 向內進入 到於(它)那 到於(它)火， 並且 經常地 向內進入 到於(它)那 到於(它)水。

太 17:16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

我帶他到你門徒那裏，他們卻不能醫治他。

並且 我那時(也是)在前面向著負載攜帶 到於(他)同一者 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬你， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)被能夠可能 到於(他)同一者 那時(也是)要去行侍候紓解。

太 17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

耶穌說：噯，這又不信又悖謬的世代阿，我在你們這裏要到幾時呢；我忍耐你們要到幾時呢；把他帶到我這裏來罷。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 哦呀 阿,(她)族類之世代 阿,(她)不誠不信的 並且 阿,(她)現在已經被翻轉扭曲了的， 一直直到 何時呢 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我將要(持續)是？ 一直直到 何時呢 我將要(持續)讓自己支撐忍受 從屬你們？ 你們現在就要持續負載攜帶 在對我 到於(他)同一者 也就在此地。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 哦呀 阿,(她)族類之世代 阿,(她)不誠不信的 並且 阿,(她)現在已經被翻轉扭曲了的， 一直直到 何時呢 我將要(持續)是 <轉換其中>隨同著 從屬你們？ 一直直到 何時呢 我將要(持續)讓自己支撐忍受 從屬你們？ 你們現在就要持續負載攜帶 在對我 到於(他)同一者 也就在此地。

太 17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

耶穌斥責那鬼，鬼就出來；從此孩子就痊愈了。

並且 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他)同一者^{註1} (他)那 (他)耶穌； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)同一者 (它)那 (它)鬼魔； 並且 他/她/它那時(也是)被行侍候紓解 (他)那 (他)孩童/下屬 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)在那裏的那個。

註1：“在對(他)同一者” 文法上亦可以為“在對(它)同一者”。

太 17:19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

門徒暗暗的到耶穌跟前說：我們為甚麼不能趕出那鬼呢。

當那時地 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 在對(他)那 在對(他)耶穌 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 他/她/它們那時(也是)發話言說， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 我們 不是/不 我們那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去向外投擲出來 到於(它)同一者？

太 17:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

耶穌說：是因你們的信心小；我實在告訴你們，你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說，你從這邊挪到那邊，他也必挪去；並且你們沒有一件不能作的事了。

(他)那 然而也 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)小信 從屬你們； 阿們 因為 我現在持續道說 在對你們， 但凡若是 你們現在應該持續持有 到於(她)信 正如地 到於(他)種核顆粒 從屬(它)芥菜， 你們將要(持續)開聲言說 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)那同一者， 你那時(也是)就要更換地方 從此處地 在那裏地； 並且 他/她/它將要(持續)讓自己更換地方； 並且 (它)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)成乃不能夠可能 在對你們。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)缺誠乏信 從屬你們； 阿們 因為 我現在持續道說 在對你們， 但凡若是 你們現在應該持續持有 到於(她)信 正如地 到於(他)種核顆粒 從屬(它)芥菜， 你們將要(持續)開聲言說 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)那同一者， 你那時(也是)就要更換地方 從在此處地 在那裏地； 並且 他/她/它將要(持續)讓自己更換地方； 並且 (它)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)成乃不能夠可能 在對你們。

太 17:21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

至於這一類的鬼，若不禱告禁食，他就不出來。〔或作不能趕他出來〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

(它)那同一者 然而也 (它)那 (它)族類 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被向外行去， 若是 不會/不要 在內 在對(她)求告祈禱 並且 在對(她)禁食。

太 17:22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

他們還住在加利利的時候，耶穌對門徒說：人子將要被交在人手裏；

從屬(他們)現正持續被糾集了的 然而也 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)加利利，
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 他/她/它現在持續準備快要 (他)那 (他)兒子
從屬(他)那 從屬(他)人 現要去持續被交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)人；

經文變異RT

從屬(他們)現正持續被翻轉折返/往返行事了的 然而也 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)加利利，
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 他/她/它現在持續準備快要 (他)那 (他)兒子
從屬(他)那 從屬(他)人 現要去持續被交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)人；

太 17:23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

他們要殺害他，第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。

並且 他/她/它們將要(持續)殺害除掉 到於(他)同一者， 並且 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日
他/她/它將要(持續)被喚醒起來。 並且 他/她/它們那時(也是)被致憂傷愁苦 極度地。

太 17:24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσήλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ἡμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

到了迦百農，有收丁稅的人來見彼得說：你們的先生不納丁稅麼。〔丁稅約有半塊錢〕

從屬(他們)那時(也是)到來前往了的 然而也 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)迦百農，
他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)值兩個銀幣的丁稅
(他們)現正持續拿取了的 在對(他)那 在對(他)彼得， 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他)那 (他)老師 從屬你們
豈非呢 他/她/它現在持續完成 到於(它們)那些 到於(它們)值兩個銀幣的丁稅？

太 17:25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

彼得說：納。他進了屋子，耶穌先向他說：西門，你的意思如何；世上的君王，向誰徵收關稅丁稅；是向自己的兒子呢，是向外人呢。

他/她/它現在持續道說， 誠然為是。 並且 到於(他)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭，
他/她/它那時(也是)佔前搶先 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢 在對你
他/她/它現在持續設想認為對， 阿，(他)西門？ (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 從那裏離開
從屬(他們)任何什麼呢 他/她/它們現在持續拿取 到於(它們)終結/貨物或旅行之終結稅 甚或/或而 到於(他)個人稅？
從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他們)同一者， 甚或/或而 從那裏離開 從屬(他們)那些
從屬(他們)別人的？

經文變異RT

他/她/它現在持續道說， 誠然為是。 並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那
到於(她)住屋家庭， 他/她/它那時(也是)佔前搶先 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的，
(它)任何什麼呢 在對你 他/她/它現在持續設想認為對， 阿，(他)西門？ (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那
從屬(她)地土/地 從那裏離開 從屬(他們)任何什麼呢 他/她/它們現在持續拿取 到於(它們)終結/貨物或旅行之終結稅
甚或/或而 到於(他)個人稅？ 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他們)同一者， 甚或/或而
從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)別人的？

太 17:26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

彼得說：是向外人；耶穌說：既然如此，兒子就可以免稅了；

從屬(他)那時(也是)發話言說了的 然而也， 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)別人的；

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 果然如此 確實 (他們)自由自主的
他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)兒子。

經文變異RT

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得， 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)別人的；
他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 果然如此 確實 (他們)自由自主的
他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)兒子。

太 17:27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἑμοῦ καὶ σοῦ.

Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

但恐怕觸犯他們，〔觸犯原文作絆倒〕，你且往海邊去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了他的口，必得一塊錢，可以拿去給他們，作你我的稅銀。

為要 然而也 不會/不要 我們那時(也是)應該誘陷絆倒 到於(他們)同一者， (他)那時(也是)被行去了的 向內進入 到於(她)海 你那時(也是)就要投擲 到於(它)魚鉤， 並且 到於(他)那 到於(他)那時(也是)向上行了的 首先地 到於(他)魚 你那時(也是)就要提起； 並且 (他)那時(也是)向上開啟打開了的 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬(他)同一者 你將要(持續)找到尋見 到於(他)一塊錢； 到於(他)在那裏的那個 (他)那時(也是)拿取了的 你那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者 相對對應 從屬"我" 並且 從屬你。

經文變異RT

為要 然而也 不會/不要 我們那時(也是)應該誘陷絆倒 到於(他們)同一者， (他)那時(也是)被行去了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)海 你那時(也是)就要投擲 到於(它)魚鉤， 並且 到於(他)那 到於(他)那時(也是)向上行了的 首先地 到於(他)魚 你那時(也是)就要提起； 並且 (他)那時(也是)向上開啟打開了的 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬(他)同一者 你將要(持續)找到尋見 到於(他)一塊錢； 到於(他)在那裏的那個 (他)那時(也是)拿取了的 你那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者 相對對應 從屬"我" 並且 從屬你。

太 18:1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

當時，門徒進前來，問耶穌說：天國裏誰是最大的。

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 (他們)那些 (他們)門徒 在對(他)那 在對(他)耶穌 (他們)現正持續道說了的， (他)任何什麼呢 果然如此 (他)更大的 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天？

太 18:2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

耶穌便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(它)小孩童 他/她/它那時(也是)立定站住 到於(它)同一者 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者，

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 (他)那 (他)耶穌 到於(它)小孩童 他/她/它那時(也是)立定站住 到於(它)同一者 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者，

太 18:3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

說：我實在告訴你們，你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 但凡若是 不會/不要

你們那時(也是)應該被轉動翻轉 並且 你們那時(也是)應該讓自己生發成為 正如地 (它們)那些 (它們)小孩童， 不是/不會/不要 你們那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 18:4 ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἐαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

所以凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裏就是最大的。

(他)這個任何什麼 這樣 他/她/它將要(持續)促使成低微降卑 到於(他)同一者自己 正如地 (它)那 (它)小孩童 (它)那同一者， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)更大的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 18:5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

凡為我的名，接待一個像這小孩子的，就是接待我。

並且 (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於(它)一個 到於(它)小孩童 到於(它)那種樣 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 到於"我" 他/她/它現在持續讓自己被接納領受。

經文變異RT

並且 (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於(它)小孩童 到於(它)那種樣 到於(它)一個
<在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 到於"我" 他/她/它現在持續讓自己被接納領受。

太 18:6 "Ὅς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裏。

(他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該誘陷絆倒 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的
從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我"，
他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 在對(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該被懸掛垂吊 (他)磨坊
(他)屬驢子的 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)同一者， 並且
他/她/它那時(也是)應該被使沉下海 在內 在對(它)那 在對(它)深洋海外海 從屬(她)那 從屬(她)海。

經文變異RT

(他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該誘陷絆倒 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的
從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我"，
他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 在對(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該被懸掛垂吊 (他)磨坊
(他)屬驢子的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)同一者， 並且
他/她/它那時(也是)應該被使沉下海 在內 在對(它)那 在對(它)深洋海外海 從屬(她)那 從屬(她)海。

太 18:7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

這世界有禍了，因為將人絆倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了。

哀哉呀 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)機關陷阱。 (她)迫切需要 因為
那時(也是)要去到來前往 到於(它們)那些 到於(它們)機關陷阱； 超出之外地 哀哉呀 在對(他)那 在對(他)人
<徹底經過>經由 從屬(他)這個 (它)那 (它)機關陷阱 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

經文變異RT

哀哉呀 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)機關陷阱。 (她)迫切需要 因為
他/她/它現在持續是 那時(也是)要去到來前往 到於(它們)那些 到於(它們)機關陷阱； 超出之外地 哀哉呀 在對(他)那
在對(他)人 在對(他)在那裏的那個 <徹底經過>經由 從屬(他)這個 (它)那 (它)機關陷阱
他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

太 18:8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

倘若你一隻手，或是一隻腳，叫你跌倒，就砍下來丟掉；你缺一隻手，或是一隻腳，進入永生，強如有兩手兩腳，被丟在永火裏。

若是 然而也 (她)那 (她)手 從屬你 甚或/或而 (他)那 (他)腳 從屬你 他/她/它現在持續誘陷絆倒 到於你，
你那時(也是)就要砍斷切開 到於(他)同一者， 並且 你那時(也是)就要投擲 從那裏離開 從屬你； (它)美好適當的
在對你 他/她/它現在持續是 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命 到於(他)彎折殘缺的
甚或/或而 到於(他)癱腿跛腳的， 甚或/或而 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)手 甚或/或而 到於(他們)二個/兩個
到於(他們)腳 到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去被投擲 向內進入 到於(它)那 到於(它)火 到於(它)那
到於(它)時世恆久的。

經文變異RT

若是 然而也 (她)那 (她)手 從屬你 甚或/或而 (他)那 (他)腳 從屬你 他/她/它現在持續誘陷絆倒 到於你，
你那時(也是)就要砍斷切開 到於(它們)同一者， 並且 你那時(也是)就要投擲 從那裏離開 從屬你； (它)美好適當的
在對你 他/她/它現在持續是 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命 到於(他)癱腿跛腳的
甚或/或而 到於(他)彎折殘缺的， 甚或/或而 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)手 甚或/或而 到於(他們)二個/兩個
到於(他們)腳 到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去被投擲 向內進入 到於(它)那 到於(它)火 到於(它)那
到於(它)時世恆久的。

太 18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye,

rather than having two eyes to be cast into hell fire.

倘若你一隻眼叫你跌倒，就把他剝出來丟掉；你只有一隻眼進入永生，強如有兩隻眼被丟在地獄的火裏。

並且 若是 (他)那 (他)眼睛 從屬你 他/她/它現在持續誘陷絆倒 到於你， 你那時(也是)就要挪開 到於(他)同一者，
並且 你那時(也是)就要投擲 從那裏離開 從屬你； (它)美好適當的 在對你 他/她/它現在持續是 到於(他)獨眼的
向內進入 到於(她)那 到於(她)生命 那時(也是)要去向內到來前往進入， 甚或/或而 到於(他們)二個/兩個
到於(他們)眼睛 到於(他)現正持續持有 了的 那時(也是)要去被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄 從屬(它)那
從屬(它)火。

太 18:10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

你們要小心，不可輕看這小子裏的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。

你們現在就要持續看見清楚， 不會/不要 你們那時(也是)應該輕忽蔑視 從屬(他)一個 從屬(他們)那些
從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那同一者^{註1}； 我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 (他們)那些 (他們)使者
從屬(他們)同一者 在內 在對(他們)天空/天 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 他/她/它們現在持續著眼觀看
到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)天空/天。

註1：“從屬(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那同一者” 文法上亦可以為“從屬(它)一個
從屬(它們)那些 從屬(它們)細微極小的 從屬(它們)那同一者”。

太 18:11 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

For the Son of man is come to save that which was lost.

〔有古卷在此有：人子來為要拯救失喪的人〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)到來前往 因為 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 那時(也是)要去拯救 到於(它)那
到於(它)現在已經毀掉除滅了的。

太 18:12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἂν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἑνέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何；他豈不撇下這九十九隻，往山裏去找那隻迷路的羊麼。

(它)任何什麼呢 在對你們 他/她/它現在持續設想認為對？ 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為
在對(他)任何什麼 在對(他)人 (它們)一百個 (它們)綿羊， 並且 他/她/它那時(也是)應該被有迷途錯謬 (它)一個
向外出來 從屬(它們)同一者， 豈不是呢 他/她/它將要(持續)任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)九十九個
<在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)高山， 並且 (他)那時(也是)被行去了 他/她/它現在持續探索尋求
到於(它)那 到於(它)現正持續被有迷途錯謬了的？

經文變異RT

(它)任何什麼呢 在對你們 他/她/它現在持續設想認為對？ 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為
在對(他)任何什麼 在對(他)人 (它們)一百個 (它們)綿羊， 並且 他/她/它那時(也是)應該被有迷途錯謬 (它)一個
向外出來 從屬(它們)同一者， 豈不是呢 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它們)那些 到於(它們)九十九個
<在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)高山， (他)那時(也是)被行去了 他/她/它現在持續探索尋求 到於(它)那
到於(它)現正持續被有迷途錯謬了的？

太 18:13 καὶ ἐὰν γένηται εὗρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἑνέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

若是找著了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。

並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 那時(也是)要去找尋見 到於(它)同一者， 阿們
我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它現在持續歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(它)同一者 更特別尤其地
甚或/或而 <在上面>在上面 在對(它們)那些 在對(它們)九十九個 在對(它們)那些 不會/不要
在對(它們)現在已經被有迷途錯謬了的。

太 18:14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἑμποροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

你們在天上的父，也是這樣不願意這小子裏失喪一個。

那同一樣式地 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)所定意 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們 從屬(他)那
在內 在對(他們)天空/天， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 (它)一個 從屬(它們)那些
從屬(它們)細微極小的 從屬(它們)那同一者。

[經文變異RT]

那同一樣式地 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)所定意 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們 從屬(他)那
在內 在對(他們)天空/天， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 (他)一個 從屬(他們)那些
從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那同一者^{註1}。

註1：“從屬(它們)那些 從屬(它們)細微極小的 從屬(它們)那同一者” 文法上亦可以為“從屬(他們)那些
從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那同一者”。

[經文變異WH]

那同一樣式地 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)所定意 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那
在內 在對(他們)天空/天， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 (它)一個 從屬(它們)那些
從屬(它們)細微極小的 從屬(它們)那同一者。

太 18:15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σέ] ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἑλεῖξον αὐτὸν μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου
ἀκούσῃ, ἐκέρδῃσας τὸν ἀδελφόν σου·

Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he
shall hear thee, thou hast gained thy brother.

倘若你的弟兄得罪你，你就去趁著只有他和你在一處的時候，指出他的錯來；他若聽你，你便得了你的弟兄。

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該犯罪 向內進入 到於你 (他)那 (他)弟兄 從屬你， 你現在就要持續退開去，
你那時(也是)就要指證駁斥 到於(他)同一者 共同轉接之間地 從屬你 並且 從屬(他)同一者 從屬(他)僅有單獨的；
但凡若是 從屬你 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽， 你那時(也是)贏取賺得 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬你。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該犯罪 向內進入 到於你 (他)那 (他)弟兄 從屬你， 你現在就要持續退開去，
並且 你那時(也是)就要指證駁斥 到於(他)同一者 共同轉接之間地 從屬你 並且 從屬(他)同一者
從屬(他)僅有單獨的； 但凡若是 從屬你 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽， 你那時(也是)贏取賺得 到於(他)那
到於(他)弟兄 從屬你。

[經文變異WH]

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該犯罪 (他)那 (他)弟兄 從屬你， 你現在就要持續退開去，
你那時(也是)就要指證駁斥 到於(他)同一者 共同轉接之間地 從屬你 並且 從屬(他)同一者 從屬(他)僅有單獨的；
但凡若是 從屬你 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽， 你那時(也是)贏取賺得 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬你。

太 18:16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ
πᾶν ῥῆμα·

But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses
every word may be established.

他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。

但凡若是 然而也 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽， 你那時(也是)就要拿取在旁邊 <轉換其中> 隨同著
從屬你 依然仍舊地 到於(他)一個 甚或/或而 到於(他們)二個/兩個， 為要 <在上面>從上面 從屬(它)口/嘴
從屬(他們)二個/兩個 從屬(他們)見證人 甚或/或而 從屬(他們)三個 他/她/它那時(也是)應該被立定站住
(它)所有每一個的 (它)所發表言說。

太 18:17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς περὶ ὁ
ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης.

And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto
thee as an heathen man and a publican.

若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該聽到卻不在意 從屬(他們)同一者， 你那時(也是)就要發話言說 在對(她)那
在對(她)傳召； 但凡若是 然而也 並且 從屬(她)那 從屬(她)傳召 他/她/它那時(也是)應該聽到卻不在意，
他/她/它現在就要持續是 在對你 甚至正如地 (他)那 (他)屬外邦的 並且 (他)那 (他)稅吏。

太 18:18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς
γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall
loose on earth shall be loosed in heaven.

我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。

阿們 我現在持續道說 在對你們， 到於(它們)這每一切 但凡若是 你們那時(也是)應該拴綁 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它將要(持續)是 (它們)現在已經被拴綁了的 在內 在對(他)天空/天； 並且 到於(它們)這每一切 但凡若是 你們那時(也是)應該鬆綁脫解 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它將要(持續)是 (它們)現在已經被鬆綁脫解了的 在內 在對(他)天空/天。

[經文變異RT]

阿們 我現在持續道說 在對你們， 到於(它們)這每一切 但凡若是 你們那時(也是)應該拴綁 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它將要(持續)是 (它們)現在已經被拴綁了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； 並且 到於(它們)這每一切 但凡若是 你們那時(也是)應該鬆綁脫解 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它將要(持續)是 (它們)現在已經被鬆綁脫解了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天。

太 18:19 Πάλιν [ἀμήν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上，同心合意的求甚麼事，我在天上的父，必為他們成全。

重新又再地 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 但凡若是 (他們)二個/兩個 他/她/它們那時(也是)應該協調一致 向外出來 從屬你們 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 <在周圍>關於 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)事務行動 從屬(它)這個 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該讓自己索問要求， 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為 在對(他們)同一者 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)天空/天。

[經文變異RT]

重新又再地 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 但凡若是 (他們)二個/兩個 從屬你們 他/她/它們那時(也是)應該協調一致 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 <在周圍>關於 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)事務行動 從屬(它)這個 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該讓自己索問要求， 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為 在對(他們)同一者 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)天空/天。

太 18:20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἔμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

因為無論在那裏，有兩三個人奉我的名聚會，那裏就有我在他們中間。

在這裏地 因為 他/她/它們現在持續是 (他們)二個/兩個 甚或/或而 (他們)三個 (他們)現在已經被聚集了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)我之物 到於(它)名字， 在那裏地 我現在持續是 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者。

太 18:21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσῃ αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

那時彼得進前來，對耶穌說：主阿，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢；到七次可以麼。

當那時地 (他)那時(也是)在面向著到來前往了的 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 這多少次地 他/她/它將要(持續)犯罪 向內進入 到於"我" (他)那 (他)弟兄 從屬我， 並且 我將要(持續)任憑釋放離開 在對(他)同一者？ 一直直到 七次地？

[經文變異RT]

當那時地 (他)那時(也是)在面向著到來前往了的 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 這多少次地 他/她/它將要(持續)犯罪 向內進入 到於"我" (他)那 (他)弟兄 從屬我， 並且 我將要(持續)任憑釋放離開 在對(他)同一者？ 一直直到 七次地？

太 18:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ.

Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

耶穌說：我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 不是/不 我現在持續道說 在對你， 一直直到 七次地； 但乃是 一直直到 七十次地 從屬(它們)七個。

太 18:23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

天國好像一個王，要和他僕人算賬。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被促使為具同樣相同 (他)那 (他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 在對(他)人 在對(他)君王， (他)這個 他/她/它那時(也是)定意 那時(也是)要去估量計算

到於(他)道理話語/盤點清冊 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)奴僕 從屬(他)同一者。

太 18:24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

纔算的時候，有人帶了一個欠一千萬銀子的來。

從屬(他)那時(也是)讓自己起始為首了的 然而也 從屬(他)同一者 現要去持續估量計算，

他/她/它那時(也是)被在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 (他)一個 (他)積欠負債者 從屬(他們)上萬的

從屬(它們)他連得。

[經文變異WH]

從屬(他)那時(也是)讓自己起始為首了的 然而也 從屬(他)同一者 現要去持續估量計算，

他/她/它那時(也是)被在前面向著負載攜帶 (他)一個 在對(他)同一者 (他)積欠負債者 從屬(他們)上萬的

從屬(它們)他連得。

太 18:25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

因為他沒有甚麼償還之物，主人吩咐把他和他妻子兒女，並一切所有的都賣了償還。

不會/不要 從屬(他)現正持續持有了的 然而也 從屬(他)同一者 那時(也是)要去從那裏給與，

他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人 那時(也是)要去被出售變賣， 並且 到於(她)那

到於(她)女人 並且 到於(它們)那些 到於(它們)孩子， 並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切

他/她/它現在持續持有， 並且 那時(也是)要去被從那裏給與。

[經文變異RT]

不會/不要 從屬(他)現正持續持有了的 然而也 從屬(他)同一者 那時(也是)要去從那裏給與，

他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 那時(也是)要去被出售變賣， 並且

到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 並且 到於(它們)那些 到於(它們)孩子， 並且 到於(它們)所有每一個的

到於(它們)這每一切 他/她/它現在持續持有， 並且 那時(也是)要去被從那裏給與。

太 18:26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

那僕人就俯伏拜他說：主阿，寬容我，將來我都要還清。

(他)那時(也是)落下墜落了的 這樣 (他)那 (他)奴僕 他/她/它當時持續敬拜 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的，

你那時(也是)就要成忍耐寬容 <在上面>在上面 在對"我"， 並且 到於(它們)所有每一個的 我將要(持續)從那裏給與

在對你。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)落下墜落了的 這樣 (他)那 (他)奴僕 他/她/它當時持續敬拜 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的，

你那時(也是)就要成忍耐寬容， 阿，(他)主人， <在上面>在上面 在對"我"， 並且 到於(它們)所有每一個的 在對你

我將要(持續)從那裏給與。

太 18:27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

那僕人的主人，就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。

(他)那時(也是)被動憐慈心腸了的 然而也 (他)那 (他)主人 從屬(他)那 從屬(他)奴僕 從屬(他)在那裏的那個

他/她/它那時(也是)打發離開 到於(他)同一者， 並且 到於(它)那 到於(它)有息貸款 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開

在對(他)同一者。

太 18:28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις.

But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

那僕人出來，遇見他的一個同伴，欠他十兩銀子，便揪著他，掐住他的喉嚨，說：你把所欠的還我。

(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 然而也 (他)那 (他)奴僕 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)找到尋見

到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)同作奴僕之人 從屬(他)同一者， (他)這個 他/她/它當時持續積欠負債

在對(他)同一者 到於(它們)一百個 到於(它們)十分銀錢之便士； 並且 (他)那時(也是)掌控抓住了的 到於(他)同一者

他/她/它當時持續使喘氣窒息 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要從那裏給與 若是 到於(它)任何什麼

你現在持續積欠負債。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 然而也 (他)那 (他)奴僕 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)同作奴僕之人 從屬(他)同一者， (他)這個 他/她/它當時持續積欠負債 在對(他)同一者 到於(它們)一百個 到於(它們)十分銀錢之便士； 並且 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 到於(他)同一者 他/她/它當時持續使喘氣窒息 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要從那裏給與 在對我 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 你現在持續積欠負債。

太 18:29 πσών οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

他的同伴就俯伏央求他，說：寬容我罷，將來我必還清。

(他)那時(也是)落下墜落了的 這樣 (他)那 (他)同作奴僕之人 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要成忍耐寬容 <在上面>在上面 在對"我"， 並且 我將要(持續)從那裏給與 在對你。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)落下墜落了的 這樣 (他)那 (他)同作奴僕之人 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要成忍耐寬容 <在上面>在上面 在對"我"， 並且 到於(它們)所有每一個的 我將要(持續)從那裏給與 在對你。

太 18:30 τὸ δὲ οὐκ ᾔθελεν ἀλλὰ ἀπειθῶν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον.

And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

他不肯，竟去把他下在監裏，等他還了所欠的債。

(他)那 然而也 不是/不 他/她/它當時持續定意； 但乃是 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)投擲 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)夜更/監獄， 一直直到 他/她/它那時(也是)應該從那裏給與 到於(它)那 到於(它)現正持續被積欠負債了的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 不是/不 他/她/它當時持續定意； 但乃是 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)投擲 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)夜更/監獄， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該從那裏給與 到於(它)那 到於(它)現正持續被積欠負債了的。

太 18:31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

眾同伴看見他所作的事，就甚憂愁，去把這事都告訴了主人。

(他們)那時(也是)看見察覺了的 這樣 (他們)那些 (他們)同作奴僕之人 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的 他/她/它們那時(也是)被致憂傷愁苦 極度地， 並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)揭示講明 在對(他)那 在對(他)主人 從屬(他們)同一者自己 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)同作奴僕之人 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的 他/她/它們那時(也是)被致憂傷愁苦 極度地， 並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)揭示講明 在對(他)那 在對(他)主人 從屬(他們)同一者 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的。

太 18:32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκέλευς ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

於是主人叫了他來，對他說：你這惡奴才，你央求我，我就把你所欠的都免了；

當那時地 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)奴僕 阿，(他)惡的， 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)負債積欠 到於(她)在那裏的那個 我那時(也是)任憑釋放離開 在對你， 在其上 你那時(也是)勸勉請求 到於我；

太 18:33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὥς καγὼ σὲ ἠλέησα;

Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

你不應當憐恤你的同伴，像我憐恤你麼。

豈非呢 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 並且 到於你 那時(也是)要去發憐憫慈悲 到於(他)那

到於(他)同作奴僕之人 從屬你，正如地 並且我 到於你 我那時(也是)發憐憫慈悲？

[經文變異RT]

豈非呢 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 並且 到於你 那時(也是)要去發憐憫慈悲 到於(他)那
到於(他)同作奴僕之人 從屬你，正如地 並且 我 到於你 我那時(也是)發憐憫慈悲？

太 18:34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.
And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

主人就大怒，把他交給掌刑的，等他還清了所欠的債。

並且 (他)那時(也是)被使有激動忿怒了的 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者
在對(他們)那些 在對(他們)拷問者，一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該從那裏給與 到於(它)所有每一個的
到於(它)那 到於(它)現正持續被積欠負債了的。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被使有激動忿怒了的 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者
在對(他們)那些 在對(他們)拷問者，一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該從那裏給與 到於(它)所有每一個的
到於(它)那 到於(它)現正持續被積欠負債了的 在對(他)同一者。

太 18:35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσῃ ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

你們各人，若不從心裏饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們了。

那同一樣式地 並且 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 (他)在天的 他/她/它將要(持續)行出作成 在對你們，但凡若是
不會/不要 你們那時(也是)應該任憑釋放離開 (他)各個的 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者 從那裏離開
從屬(她們)那些 從屬(她們)內心 從屬你們。

[經文變異RT]

那同一樣式地 並且 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 (他)在天上的 他/她/它將要(持續)行出作成 在對你們，但凡若是
不會/不要 你們那時(也是)應該任憑釋放離開 (他)各個的 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者 從那裏離開
從屬(她們)那些 從屬(她們)內心 從屬你們 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬(他們)同一者。

太 19:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

耶穌說完了這些話，就離開加利利，來到猶太的境界，約但河外。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 當這時地 他/她/它那時(也是)完成 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)那些
到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者， 他/她/它那時(也是)轉換遷移地方 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)加利利， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)具範圍界限之線 從屬(她)那
從屬(她)猶太地方 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河。

太 19:2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

And great multitudes followed him; and he healed them there.

有許多人跟著他；他就在那裏把他們的病人治好了。

並且 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他們)群眾 (他們)許多的； 並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解
到於(他們)同一者 在那裏地。

太 19:3 Καὶ προσήλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;

The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

有法利賽人來試探耶穌說：人無論甚麼緣故，都可以休妻麼。

並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)法利賽人 (他們)現正持續使有探測試驗了的
到於(他)同一者 並且 (他們)現正持續道說了的， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(他)人
那時(也是)要去打發離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)所有每一個的
到於(她)索問要求之因由？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)法利賽人
(他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者 並且 (他們)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 若是

他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(他)人 那時(也是)要去打發離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)所有每一個的 到於(她)索問要求之因由？

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)法利賽人 (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者 並且 (他們)現正持續道說了的， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 那時(也是)要去打發離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)所有每一個的 到於(她)索問要求之因由？

太 19:4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς;

And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

耶穌回答說：那起初造人的，是造男造女，

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 豈非呢 你們那時(也是)宣讀誦念， 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)創造建立了的 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 到於(它)男性的 並且 到於(它)女性的 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他們)同一者？

[經文變異RT][不同標點]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 豈非呢 你們那時(也是)宣讀誦念， 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 到於(它)男性的 並且 到於(它)女性的 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他們)同一者，

太 19:5 καὶ εἶπεν, Ὅτι ἐνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

並且說：『因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。』這經你們沒有念過麼。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 由于為此地 從屬(它)那同一者 他/她/它將要(持續)遺留下 (他)人 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親， 並且 他/她/它將要(持續)被貼近連合 在對(她)那 在對(她)女人 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)肉體 到於(她)一個/第一；

[經文變異RT][不同標點]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 由于為此地 從屬(它)那同一者 他/她/它將要(持續)遺留下 (他)人 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親， 並且 他/她/它將要(持續)被在前面向著貼近連合 在對(她)那 在對(她)女人 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)肉體 到於(她)一個/第一？

太 19:6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了；所以神配合的，人不可分開。

以致 不再地 他/她/它們現在持續是 (他們)二個/兩個， 但乃是 (她)肉體 (她)一個/第一。 到於(它)這個 這樣 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)套軛聯結在一起， (他)人 不會/不要 他/她/它現在就要持續分離隔開。

太 19:7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῶσαι [αὐτήν];

They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

法利賽人說：這樣，摩西為甚麼吩咐給妻子休書，就可以休他呢。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 這樣 (他)摩西 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 那時(也是)要去給與 到於(它)小書卷 從屬(它)離婚文件， 並且 那時(也是)要去打發離開 到於(她)同一者？

[經文變異WH]

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 這樣 (他)摩西 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 那時(也是)要去給與 到於(它)小書卷 從屬(它)離婚文件， 並且 那時(也是)要去打發離開？

太 19:8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῶσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

耶穌說：摩西因為你們的心硬，所以許你們休妻；但起初並不是這樣。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 是這樣 (他)摩西 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)硬心 從屬你們 他/她/它那時(也是)准許 在對你們 那時(也是)要去打發離開 到於(她們)那些 到於(她們)女人 從屬你們； 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 然而也 不是/不 他/她/它現在已經生發成為 那同一樣式地。

太 19:9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.

And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是為淫亂的緣故，就是犯姦淫了，有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。

我現在持續道說 然而也 在對你們，是這樣 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 不會/不要 <在上面>在上面 在對(她)通奸淫行，並且 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁 到於(她)另外不同的， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫。

[經文變異RT]

我現在持續道說 然而也 在對你們，是這樣 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 若是 不會/不要 <在上面>在上面 在對(她)通奸淫行，並且 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁 到於(她)另外不同的， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫； 並且 (他)那 到於(她)現在已經被打發離開了的 (他)那時(也是)結婚娶嫁了的 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫。

太 19:10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμήσαι.

His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

門徒對耶穌說：人和妻子既是這樣，倒不如不娶。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 若是 那同一樣式地 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)索問要求之因由 從屬(他)那 從屬(他)人 <轉換其中>隨同著 從屬(她)那 從屬(她)女人， 不是/不 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 那時(也是)要去結婚娶嫁。

[經文變異WH]

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒， 若是 那同一樣式地 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)索問要求之因由 從屬(他)那 從屬(他)人 <轉換其中>隨同著 從屬(她)那 從屬(她)女人， 不是/不 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 那時(也是)要去結婚娶嫁。

太 19:11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον] ἀλλ' οἷς δέδοται.

But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

耶穌說：這話不是人都能領受的；惟獨賜給誰，誰纔能領受。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 不是/不 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在持續裝填容納 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)那同一者， 但乃是 在對(他們)這些個 他/她/它現在已經被給與。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 不是/不 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在持續裝填容納 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 但乃是 在對(他們)這些個 他/她/它現在已經被給與。

太 19:12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

因為有生來是閹人，也有被人閹的，並有為天國的緣故自閹的；這話誰能領受，就可以領受。

他/她/它們現在持續是 因為 (他們)受閹割者， (他們)這個任何什麼 向外出來 從屬(她)腹腔 從屬(她)母親 他/她/它們那時(也是)被生發成為族類 那同一樣式地； 並且 他/她/它們現在持續是 (他們)受閹割者， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)被使為受閹割者 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)人； 並且 他/她/它們現在持續是 (他們)受閹割者， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)使為受閹割者 到於(他們)同一者自己 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。 (他)那 (他)現正持續讓自己/被能夠可能了的 現要去持續裝填容納， 他/她/它現在就要持續裝填容納。

太 19:13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύχεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

那時有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌給他們按手禱告；門徒就責備那些人。

當那時地 他/她/它們那時(也是)被在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 (它們)小孩童， 為要 到於(她們)那些 到於(她們)手 他/她/它那時(也是)應該置放擺設在上面 在對(它們)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)應該讓自己祈禱求告；(他們)那些 然而也 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)評斷申誠
在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它那時(也是)被在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 (它們)小孩童， 為要 到於(她們)那些
到於(她們)手 他/她/它那時(也是)應該置放擺設在上面 在對(它們)同一者， 並且
他/她/它那時(也是)應該讓自己祈禱求告；(他們)那些 然而也 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)評斷申誠
在對(他們)同一者。

太 19:14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἀφετε τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

耶穌說：讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因為在天國的，正是這樣的人。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(它們)那些
到於(它們)小孩童， 並且 不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止 到於(它們)同一者 那時(也是)要去到來前往
<在前面向著>向著 到於我； 從屬(它們)那些 因為 從屬(它們)那種樣 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度
從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 19:15 καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

And he laid his hands on them, and departed thence.

耶穌給他們按手，就離開那地方去了。

並且 (他)那時(也是)置放擺設在上面了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(它們)同一者 他/她/它那時(也是)被行去
從那裏地。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)置放擺設在上面了的 在對(它們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 他/她/它那時(也是)被行去
從那裏地。

太 19:16 Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

有一個人來見耶穌說：夫子，〔有古卷作良善的夫子〕我該作甚麼善事，纔能得永生。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)一個 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)同一者
他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)老師， 到於(它)任何什麼呢 到於(它)良善的 我那時(也是)應該行出作成， 為要
我那時(也是)應該持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的？

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)一個 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它那時(也是)發話言說
在對(他)同一者， 阿，(他)老師 阿，(他)良善的， 到於(它)任何什麼呢 到於(它)良善的 我那時(也是)應該行出作成，
為要 我那時(也是)應該持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的？

太 19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

耶穌對他說：你為甚麼以善事問我呢，只有一位是善的，〔有古卷作你為什麼稱我是良善的除了神以外沒有一個良善的〕你若要進入永生，就當遵守誡命。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續查詢求問
<在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)良善的？ (他)一個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)良善的； 若是 然而也
你現在持續定意 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命 那時(也是)要去向內到來前往進入， 你那時(也是)就要行看護守衛
到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續道說
到於(他)良善的？ (他)然而也沒有一個的 (他)良善的 若是 不會/不要 (他)一個， (他)那 (他)神； 若是 然而也
你現在持續定意 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命， 你那時(也是)就要行看護守衛
到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續查詢求問
<在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)良善的？ (他)一個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)良善的； 若是 然而也
你現在持續定意 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命 那時(也是)要去向內到來前往進入， 你現在就要持續行看護守衛
到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令。

太 19:18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

他說：甚麼誡命；耶穌說：就是不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(她們)什麼樣呢？ (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發語言說，
到於(它)那 不是/不 你將要(持續)行謀害凶殺， 不是/不 你將要(持續)行姦淫， 不是/不 你將要(持續)偷竊盜取，
不是/不 你將要(持續)作假見證人，

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(她們)什麼樣呢？ (他)那 然而也 (他)耶穌

他/她/它當時持續是宣稱傳講， 到於(它)那 不是/不 你將要(持續)行謀害凶殺， 不是/不 你將要(持續)行姦淫，
不是/不 你將要(持續)偷竊盜取， 不是/不 你將要(持續)作假見證人，

太 19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

當孝敬父母；又當愛人如己。

你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親； 並且， 你將要(持續)愛
到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

[經文變異RT]

你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬你 並且 到於(她)那 到於(她)母親； 並且， 你將要(持續)愛
到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

太 19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

那少年人說：這一切我都遵守了；還缺少甚麼呢。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)青年人[40歲以下]， 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那同一者
我那時(也是)看管守護； 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 我現在持續落後短缺？

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)青年人[40歲以下]， 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那同一者
我那時(也是)讓自己看管守護 向外出來 從屬(她)幼年 從屬我； 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地
我現在持續落後短缺？

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)青年人[40歲以下]， 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的
我那時(也是)看管守護； 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 我現在持續落後短缺？

太 19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

耶穌說：你若願意作完全人，可去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上，你還要來跟從我。

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 你現在持續定意 (他)完滿成全的
現要去持續是， 你現在就要持續退開去， 你那時(也是)就要售賣 從屬你 到於(它們)那些
到於(它們)現正持續源屬具有了的， 並且 你那時(也是)就要給與 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的， 並且
你將要(持續)持有 到於(他)寶藏財物 在內 在對(他們)天空/天； 並且 你就要到這裏， 你現在就要持續跟隨 在對我。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 你現在持續定意 (他)完滿成全的
現要去持續是， 你現在就要持續退開去， 你那時(也是)就要售賣 從屬你 到於(它們)那些
到於(它們)現正持續源屬具有了的， 並且 你那時(也是)就要給與 在對(他們)貧苦窮困的， 並且 你將要(持續)持有
到於(他)寶藏財物 在內 在對(他)天空/天； 並且 你就要到這裏， 你現在就要持續跟隨 在對我。

太 19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπήλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

那少年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了；因為他的產業很多。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)青年人[40歲以下] 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)現正持續被致憂傷愁苦了的； 他/她/它當時持續是 因為

(他)現正持續持有 到於(它們)資產物業 到於(它們)許多的。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)青年人[40歲以下] 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊
到於(他)那同一者 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)現正持續被致憂傷愁苦了的； 他/她/它當時持續是 因為
(他)現正持續持有了的 到於(它們)資產物業 到於(它們)許多的。

太 19:23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

耶穌對門徒說：我實在告訴你們，財主進天國是難的。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 阿們
我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)具豐滿富足的 挑剔難行地 他/她/它將要(持續)讓自己向內到來前往進入
向內進入 到於(他)那 到於(他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 阿們
我現在持續道說 在對你們， 是這樣 挑剔難行地 (他)具豐滿富足的 他/她/它將要(持續)讓自己向內到來前往進入
向內進入 到於(他)那 到於(他)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

太 19:24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

我又告訴你們，駱駝穿過鍼的眼，比財主進神的國還容易呢。

重新又再地 然而也 我現在持續道說 在對你們， (它)比較輕鬆容易的 他/她/它現在持續是 到於(他)駱駝
<徹底經過>經由 從屬(它)針孔 從屬(他)縫紉針 那時(也是)要去橫過穿越， 甚或/或而 到於(他)具豐滿富足的
那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

重新又再地 然而也 我現在持續道說 在對你們， (它)比較輕鬆容易的 他/她/它現在持續是 到於(他)駱駝
<徹底經過>經由 從屬(它)針孔 從屬(他)縫紉針 那時(也是)要去橫過穿越， 甚或/或而 到於(他)具豐滿富足的
向內進入 到於(他)那 到於(他)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去向內到來前往進入。

[經文變異WH]

重新又再地 然而也 我現在持續道說 在對你們， (它)比較輕鬆容易的 他/她/它現在持續是 到於(他)駱駝
<徹底經過>經由 從屬(它)針洞 從屬(他)縫紉針 那時(也是)要去向內到來前往進入， 甚或/或而 到於(他)具豐滿富足的
向內進入 到於(他)那 到於(他)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

太 19:25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

門徒聽見這話，就希奇得很，說：這樣誰能得救呢。

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們當時持續被震驚詫異 極度地
(他們)現正持續道說了的， (他)任何什麼呢 果然如此 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去被拯救？

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續被震驚詫異 極度地
(他們)現正持續道說了的， (他)任何什麼呢 果然如此 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去被拯救？

太 19:26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

耶穌看著他們說：在人這是不能的；在神凡事都能。

(他)那時(也是)用心觀看了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <在旁邊>在旁邊
在對(他們)人 (它)那同一者 (它)乃不能夠可能的 他/她/它現在持續是； <在旁邊>在旁邊 然而也 在對(他)神
(它們)所有每一個的 (它們)乃能夠可能的。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)用心觀看了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <在旁邊>在旁邊
在對(他們)人 (它)那同一者 (它)乃不能夠可能的 他/她/它現在持續是； <在旁邊>在旁邊 然而也 在對(他)神
(它們)所有每一個的 (它們)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是。

太 19:27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have

therefore?

彼得就對他說：看哪，我們已經撇下所有的跟從你，將來我們要得甚麼呢。

當那時地 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要讓自己看哪，我們 我們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它們)所有每一個的，並且我們那時(也是)跟隨 在對你； (它)任何什麼呢 果然如此 他/她/它將要(持續)是 在對我們？

太 19:28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

耶穌說：我實在告訴你們，你們這跟從我的人，到復興的時候，人子坐在他榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，阿們 我現在持續道說 在對你們，是這樣你們 (他們)那些 (他們)那時(也是)跟隨了的 在對我，在內 在對(她)那 在對(她)再生復興，但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該就座 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 <在上面>從上面 從屬(他)寶座 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者，你們將要(持續)讓自己坐下 並且 你們 <在上面>到上面 到於(他們)十二個 到於(他們)寶座，(他們)現正持續區別審斷了的 到於(她們)那些 到於(她們)十二個 到於(她們)分支族派 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

太 19:29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

凡為我的名撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父親，母親，〔有古卷添妻子〕兒女，田地的，必要得著百倍，並且承受永生。

並且 (他)所有每一個的 (他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她們)住屋家庭 甚或/或而 到於(他們)弟兄 甚或/或而 到於(她們)姊妹 甚或/或而 到於(他)父親 甚或/或而 到於(她)母親 甚或/或而 到於(它們)孩子 甚或/或而 到於(他們)田野 由于為此地 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬我，到於(它們)一百個倍數的他/她/它將要(持續)讓自己拿取，並且 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 他/她/它將要(持續)行承受產業。

[經文變異RT]

並且 (他)所有每一個的 (他)這個 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她們)住屋家庭 甚或/或而 到於(他們)弟兄 甚或/或而 到於(她們)姊妹 甚或/或而 到於(他)父親 甚或/或而 到於(她)母親 甚或/或而 到於(她)女人 甚或/或而 到於(它們)孩子 甚或/或而 到於(他們)田野 由于為此地 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬我，到於(它們)一百個倍數的他/她/它將要(持續)讓自己拿取，並且 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 他/她/它將要(持續)行承受產業。

[經文變異WH]

並且 (他)所有每一個的 (他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她們)住屋家庭 甚或/或而 到於(他們)弟兄 甚或/或而 到於(她們)姊妹 甚或/或而 到於(他)父親 甚或/或而 到於(她)母親 甚或/或而 到於(它們)孩子 甚或/或而 到於(他們)田野 由于為此地 從屬(它)那 從屬(它)"我" 從屬(它)名字，到於(它們)許多倍數的他/她/它將要(持續)讓自己拿取，並且 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 他/她/它將要(持續)行承受產業。

太 19:30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

But many that are first shall be last; and the last shall be first.

然而有許多在前的將要在後，在後的將要在前。

(他們)許多的 然而也 他/她/它們將要(持續)是 (他們)首先的 (他們)最末後的； 並且 (他們)最末後的 (他們)首先的。

太 20:1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

因為天國好像家主，清早去雇人，進他的葡萄園作工；

(她)具同樣相同的 因為 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 在對(他)人 在對(他)住處家室主宰者，(他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 同時一齊地 清早地 那時(也是)要去讓自己僱用 到於(他們)工人 向內進入 到於(他)那 到於(他)葡萄園 從屬(他)同一者。

太 20:2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

和工人講定，一天一錢銀子，就打發他們進葡萄園去。

(他)那時(也是)協調一致了的 然而也 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)工人 向外出來
從屬(它)十分銀錢之便士 到於(她)那 到於(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 向內進入
到於(他)那 到於(他)葡萄園 從屬(他)同一者。

太 20:3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς

And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

約在巳初出去，看見市上還有閒站的人；

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 <在周圍>在周圍 到於(她)第三的 到於(她)鐘點時刻
他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)另外不同的 到於(他們)現在已經立定站住了的 在內 在對(她)那
在對(她)集市廣場 到於(他們)閒散停頓的；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)第三的 到於(她)鐘點時刻
他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)另外不同的 到於(他們)現在已經立定站住了的 在內 在對(她)那
在對(她)集市廣場 到於(他們)閒散停頓的；

太 20:4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἂν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

就對他們說：你們也進葡萄園去，所當給的，我必給你們；他們也進去了。

並且 在對(他們)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)發語言說， 你們現在就要持續退開去 並且 你們 向內進入
到於(他)那 到於(他)葡萄園， 並且 (它)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 (它)具公平正義的，
我將要(持續)給與 在對你們。 (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往。

[經文變異RT]

在對(他們)且在那裏的那個 他/她/它那時(也是)發語言說， 你們現在就要持續退開去 並且 你們 向內進入 到於(他)那
到於(他)葡萄園， 並且 (它)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 (它)具公平正義的， 我將要(持續)給與
在對你們。 (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往。

太 20:5 οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

約在午正和申初又出去，也是這樣行。

重新又再地 然而也 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 <在周圍>在周圍 到於(她)第六的 並且 到於(她)第九的
到於(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)行出作成 正如同一樣式地。

[經文變異RT]

重新又再地 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 <在周圍>在周圍 到於(她)第六的 並且 到於(她)第九的
到於(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)行出作成 正如同一樣式地。

太 20:6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

約在酉初出去，看見還有人站在那裏；就問他們說：你們為甚麼整天在這裏閒站呢。

<在周圍>在周圍 然而也 到於(她)那 到於(她)第十一的 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的
他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他們)另外不同的 到於(他們)現在已經立定站住了的， 並且 他/她/它現在持續道說
在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 也就在此地 你們現在已經立定站住 到於(她)整個全部的 到於(她)那
到於(她)日子/白日 (他們)閒散停頓的？

[經文變異RT]

<在周圍>在周圍 然而也 到於(她)那 到於(她)第十一的 到於(她)鐘點時刻 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的
他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他們)另外不同的 到於(他們)現在已經立定站住了的 到於(他們)閒散停頓的， 並且
他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 也就在此地 你們現在已經立定站住
到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)日子/白日 (他們)閒散停頓的？

太 20:7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

他們說：因為沒有人雇我們；他說：你們也進葡萄園去。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 是這樣 (他)然而也沒有一個的 到於我們 他/她/它那時(也是)讓自己僱用。
他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續退開去 並且 你們 向內進入 到於(他)那

到於(他)葡萄園。

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者，是這樣 (他)然而也沒有一個的 到於我們 他/她/它那時(也是)讓自己僱用。
他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，你們現在就要持續退開去 並且 你們 向內進入 到於(他)那
到於(他)葡萄園； 並且 到於(它)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 (它)具公平正義的，
你們將要(持續)讓自己拿取。

太 20:8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

到了晚上，園主對管事的說：叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的為止。

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)主人
從屬(他)那 從屬(他)葡萄園 在對(他)那 在對(他)受委託之人 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要促請召喚
到於(他們)那些 到於(他們)工人， 並且 你那時(也是)就要從那裏給與 在對(他們)同一者 到於(他)那
到於(他)工價報酬， (他)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)最末後的 一直直到
從屬(他們)那些 從屬(他們)首先的。

[經文變異WH]

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)主人
從屬(他)那 從屬(他)葡萄園 在對(他)那 在對(他)受委託之人 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要促請召喚
到於(他們)那些 到於(他們)工人， 並且 你那時(也是)就要從那裏給與 到於(他)那 到於(他)工價報酬，
(他)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)最末後的 一直直到 從屬(他們)那些
從屬(他們)首先的。

太 20:9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

約在西初雇的人來了，各人得了一錢銀子。

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)第十一的 到於(她)鐘點時刻
他/她/它們那時(也是)拿取 向上到/各向上到 到於(它)十分銀錢之便士。

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)到來前往了的 然而也 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)第十一的 到於(她)鐘點時刻
他/她/它們那時(也是)拿取 向上到/各向上到 到於(它)十分銀錢之便士。

太 20:10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

及至那先雇的來了，他們以為必要多得；誰知也是各得一錢。

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 (他們)那些 (他們)首先的 他/她/它們那時(也是)視成慣例而認定 是這樣
到於(它)更多的 他/她/它們將要(持續)讓自己拿取； 並且 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它)那 向上到/各向上到
到於(它)十分銀錢之便士 並且 (他們)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)到來前往了的 然而也 (他們)那些 (他們)首先的 他/她/它們那時(也是)視成慣例而認定 是這樣
到於(它們)更多的 他/她/它們將要(持續)讓自己拿取； 並且 他/她/它們那時(也是)拿取 並且 (他們)同一者
向上到/各向上到 到於(它)十分銀錢之便士。

太 20:11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

And when they had received it, they murmured against the Goodman of the house,

他們得了，就埋怨家主說：

(他們)那時(也是)拿取了的 然而也 他/她/它們當時持續嘟囔嘀咕 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)住處家室主宰者

太 20:12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

我們整天勞苦受熱，那後來的只做了一小時，你竟叫他們和我們一樣麼。

(他們)現正持續道說了的， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)最末後的 到於(她)一個/第一 到於(她)鐘點時刻
他/她/它們那時(也是)行出作成， 並且 到於(他們)相似等同的 在對我們 到於(他們)同一者 你那時(也是)行出作成
在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)提舉擔負了的 到於(它)那 到於(它)沉重重壓 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 並且

到於(他)那 到於(他)焚風灼熱。

[經文變異RT]

(他們)現正持續道說了的，是這樣 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)最末後的 到於(她)一個/第一 到於(她)鐘點時刻 他/她/它們那時(也是)行出作成，並且 到於(他們)相似等同的 在對我們 到於(他們)同一者 你那時(也是)行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)提舉擔負了的 到於(它)那 到於(它)沉重重壓 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 並且 到於(他)那 到於(他)焚風灼熱。

[經文變異WH]

(他們)現正持續道說了的， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)最末後的 到於(她)一個/第一 到於(她)鐘點時刻 他/她/它們那時(也是)行出作成，並且 到於(他們)相似等同的 到於(他們)同一者 在對我們 你那時(也是)行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)提舉擔負了的 到於(它)那 到於(它)沉重重壓 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 並且 到於(他)那 到於(他)焚風灼熱。

太 20:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἄδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny? 家主回答其中的一人說：朋友，我不虧負你；你與我講定的，不是一錢銀子麼。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)一個 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)同志朋友， 不是/不 我現在持續行不義 到於你； 豈不是呢 從屬(它)十分銀錢之便士 你那時(也是)協調一致 在對我？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)一個 從屬(他們)同一者， 阿，(他)同志朋友， 不是/不 我現在持續行不義 到於你； 豈不是呢 從屬(它)十分銀錢之便士 你那時(也是)協調一致 在對我？

太 20:14 ἄρουν τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

拿你的走罷；我給那後來的和給你一樣，這是我願意的。

你那時(也是)就要提起 到於(它)那 到於(它)你之物，並且 你現在就要持續退開去； 我現在持續定意 然而也 在對(他)那同一者 在對(他)那 在對(他)最末後的 那時(也是)要去給與 正如地 並且 在對你。

太 20:15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἦ ὃ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

我的東西難道不可隨我的意思用麼；因為我作好人，你就紅了眼麼。

甚或/或而 豈非呢 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對我 到於(它)這個 我現在持續定意 那時(也是)要去行出作成 在內 在對(它們)那些 在對(它們)我之物？甚或/或而 (他)那 (他)眼睛 從屬你 (他)惡的 他/她/它現在持續是，是這樣 我 (他)良善的 我現在持續是？

[經文變異RT]

甚或/或而 豈非呢 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對我 那時(也是)要去行出作成 到於(它)這個 我現在持續定意 在內 在對(它們)那些 在對(它們)我之物？若是 (他)那 (他)眼睛 從屬你 (他)惡的 他/她/它現在持續是，是這樣 我 (他)良善的 我現在持續是？

[經文變異WH]

豈非呢 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對我 到於(它)這個 我現在持續定意 那時(也是)要去行出作成 在內 在對(它們)那些 在對(它們)我之物？甚或/或而 (他)那 (他)眼睛 從屬你 (他)惡的 他/她/它現在持續是，是這樣 我 (他)良善的 我現在持續是？

太 20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

這樣，那在後的將要在前，在前的將要在後了。〔有古卷在此有：因為被召的人多，選上的人少〕

那同一樣式地 他/她/它們將要(持續)是 (他們)那些 (他們)最末後的 (他們)首先的，並且 (他們)那些 (他們)首先的 (他們)最末後的。

[經文變異RT]

那同一樣式地 他/她/它們將要(持續)是 (他們)那些 (他們)最末後的 (他們)首先的，並且 (他們)那些 (他們)首先的 (他們)最末後的； (他們)許多的 因為 他/她/它們現在持續是 (他們)乃召請的， (他們)些微少許的 然而也 (他們)乃挑選的。

太 20:17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητάς] κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說：

並且 (他)現正持續向上行了的 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)耶路撒冷 他/她/它那時(也是)拿取在旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 到於(他們)門徒 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的， 並且 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，

[經文變異RT]

並且 (他)現正持續向上行了的 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)耶路撒冷 他/她/它那時(也是)拿取在旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 到於(他們)門徒 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，

[經文變異WH]

(他)現正持續準備快要了的 然而也 現要去持續向上行 (他)耶穌 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 他/她/它那時(也是)拿取在旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 到於(他們)門徒 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的， 並且 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
太 20:18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ

Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

看哪，我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和文士；他們要定他死罪；

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷； 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它將要(持續)被交付 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且 在對(他們)書記文士； 並且 他/她/它們將要(持續)斷定有罪 到於(他)同一者 在對(他)死，

[經文變異Tischendorf]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷； 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它將要(持續)被交付 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且 在對(他們)書記文士； 並且 他/她/它們將要(持續)斷定有罪 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)死，

太 20:19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

又交給外邦人，將他戲弄，鞭打，釘在十字架上；第三日他要復活。

並且 他/她/它們將要(持續)交付 到於(他)同一者 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去戲弄， 並且 那時(也是)要去鞭打， 並且 那時(也是)要去釘十字架； 並且 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日 他/她/它將要(持續)被喚醒起來。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們將要(持續)交付 到於(他)同一者 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去戲弄， 並且 那時(也是)要去鞭打， 並且 那時(也是)要去釘十字架； 並且 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日 他/她/它將要(持續)讓自己再站立起來。

太 20:20 Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.

Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

那時，西庇太兒子的母親，同他兩個兒子上前來，拜耶穌，求他一件事。

當那時地 他/她/它那時(也是)在前面面向著到來前往 在對(他)同一者 (她)那 (她)母親 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)西庇太 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(她)同一者， (她)現正持續敬拜了的 並且 (她)現正持續索問要求了的 到於(它)任何什麼 從那裏離開 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它那時(也是)在前面面向著到來前往 在對(他)同一者 (她)那 (她)母親 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)西庇太 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(她)同一者， (她)現正持續敬拜了的 並且 (她)現正持續索問要求了的 到於(它)任何什麼 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者。

太 20:21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

耶穌說：你要甚麼呢。他說：願你叫我這兩個兒子在你國裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續定意？
 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要發話言說 為要 他/她/它們那時(也是)應該就座
 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)兒子 從屬我， (他)一個 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬你
 並且 (他)一個 向外出來 從屬(它們)左邊的 從屬你， 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬你。

經文變異RT

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續定意？
 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要發話言說 為要 他/她/它們那時(也是)應該就座
 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)兒子 從屬我， (他)一個 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬你
 並且 (他)一個 向外出來 從屬(它們)左邊的， 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬你。

經文變異WH

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續定意？
 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要發話言說 為要 他/她/它們那時(也是)應該就座
 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)兒子 從屬我， (他)一個 向外出來 從屬(它們)右手邊的 並且
 (他)一個 向外出來 從屬(它們)左邊的 從屬你， 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬你。

太 20:22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

耶穌回答說：你們不知道所求的是甚麼；我將要喝的杯，你們能喝麼。他們說：我們能。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不
 你們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續讓自己索問要求。 你們現在持續讓自己被能夠可能
 那時(也是)要去喝 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)這個 我 我現在持續準備快要 現要去持續喝？
 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 我們現在持續讓自己被能夠可能。

經文變異RT

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不
 你們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續讓自己索問要求。 你們現在持續讓自己被能夠可能
 那時(也是)要去喝 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)這個 我 我現在持續準備快要 現要去持續喝， 並且 到於(它)那
 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 我 我現在持續被浸洗 那時(也是)要去被浸洗？ 他/她/它們現在持續道說
 在對(他)同一者， 我們現在持續讓自己被能夠可能。

經文變異MT

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不
 你們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續讓自己索問要求。 你們現在持續讓自己被能夠可能
 那時(也是)要去喝 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)這個 我 我現在持續準備快要 現要去持續喝， 甚或/或而 到於(它)那
 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 我 我現在持續被浸洗 那時(也是)要去被浸洗？ 他/她/它們現在持續道說
 在對(他)同一者， 我們現在持續讓自己被能夠可能。

太 20:23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

耶穌說：我所喝的杯，你們必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以賜的；乃是我父為誰預備的，就賜給誰。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)那 的確 到於(它)杯 從屬我 你們將要(持續)讓自己喝； 到於(它)那
 然而也 那時(也是)要去就座 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我 並且 向外出來 從屬(它們)左邊的， 不是/不
 他/她/它現在持續是 (它)我之物 到於(它)那同一者 那時(也是)要去給與； 但乃是 在對(他們)這些個
 他/她/它現在已經被使成妥切齊備 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我。

經文變異RT

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)那 的確 到於(它)杯 從屬我 你們將要(持續)讓自己喝， 並且
 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 我 我現在持續被浸洗 你們將要(持續)被浸洗； (它)那^{註1} 然而也
 那時(也是)要去就座 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我 並且 向外出來 從屬(它們)左邊的 從屬我， 不是/不
 他/她/它現在持續是 (它)我之物 那時(也是)要去給與； 但乃是 在對(他們)這些個 他/她/它現在已經被使成妥切齊備
 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我。

註1：“到於(它)那”文法上亦可以為“(它)那”。

經文變異WH

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)那的確 到於(它)杯 從屬我 你們將要(持續)讓自己喝； 到於(它)那然而也 那時(也是)要去就座 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我 並且 向外出來 從屬(它們)左邊的， 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)我之物 那時(也是)要去給與； 但乃是 在對(他們)這些個 他/她/它現在已經被使成妥切齊備 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我。

太 20:24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

那十個門徒聽見，就惱怒他們弟兄二人。

並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他們)那些 (他們)十個 他/她/它們那時(也是)怨恨惱怒 <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)二個/兩個 從屬(他們)弟兄。

太 20:25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

耶穌叫了他們來，說：你們知道外邦人有君王為主治理他們，有大臣操權管束他們。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 (他們)首領 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 他/她/它們現在持續向下行主持支配 從屬(它們)同一者， 並且 (他們)那些 (他們)極大的 他/她/它們現在持續向下使有權柄掌握 從屬(它們)同一者。

太 20:26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

只是在你們中間不可這樣；你們中間誰願為大，就必作你們的用人；

不是/不 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 在內 在對你們； 但乃是 (他)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續定意 在內 在對你們 (他)極大的 那時(也是)要去讓自己生發成為， 他/她/它將要(持續)是 從屬你們 (他)僕工執事；

[經文變異RT]

不是/不 那同一樣式地 然而也 他/她/它將要(持續)是 在內 在對你們； 但乃是 (他)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續定意 在內 在對你們 (他)極大的 那時(也是)要去讓自己生發成為， 他/她/它現在就要持續是 從屬你們 (他)僕工執事；

[經文變異WH]

不是/不 那同一樣式地 他/她/它現在持續是 在內 在對你們； 但乃是 (他)這個 但凡 他/她/它現在應該持續定意 在內 在對你們 (他)極大的 那時(也是)要去讓自己生發成為， 他/她/它將要(持續)是 從屬你們 (他)僕工執事；

太 20:27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

誰願為首，就必作你們的僕人；

並且 (他)這個 但凡 他/她/它現在應該持續定意 在內 在對你們 現要去持續是 (他)首先的， 他/她/它將要(持續)是 從屬你們 (他)奴僕；

[經文變異RT]

並且 (他)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續定意 在內 在對你們 現要去持續是 (他)首先的， 他/她/它現在就要持續是 從屬你們 (他)奴僕；

太 20:28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人；並且要捨命，作多人的贖價。

甚至正如地 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 不是/不 他/她/它那時(也是)到來前往 那時(也是)要去被行服事， 但乃是 那時(也是)要去行服事， 並且 那時(也是)要去給與 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 到於(它)贖價 相對對應 從屬(他們)許多的。

太 20:29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

他們出耶利哥的時候，有極多的人跟隨他，

並且 從屬(他們)現正持續讓自己被向外行去了的 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從屬(她)耶利哥， 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的。

太 20:30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθημένοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυίδ.

And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying,

Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

有兩個瞎子坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊著說：主阿，大衛的子孫，可憐我們罷。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他們)二個/兩個 (他們)瞎眼的 (他們)現正持續讓自己/被坐下了的
<在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑，(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)耶穌
他/她/它現在持續在旁邊經過，他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的，你那時(也是)就要發憐憫慈悲
到於我們，阿(他)主人 (他)兒子 從屬(他)大衛。

[經文變異WH]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他們)二個/兩個 (他們)瞎眼的 (他們)現正持續讓自己/被坐下了的
<在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑，(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)耶穌
他/她/它現在持續在旁邊經過，他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的，阿(他)主人，
你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我們，(他)兒子 從屬(他)大衛。

[經文變異Tischendorf]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他們)二個/兩個 (他們)瞎眼的 (他們)現正持續讓自己/被坐下了的
<在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑，(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)耶穌
他/她/它現在持續在旁邊經過，他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的，你那時(也是)就要發憐憫慈悲
到於我們，阿(他)兒子 從屬(他)大衛。

太 20:31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἐκραζαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ.

And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

眾人責備他們，不許他們作聲；他們卻越發喊著說：主阿，大衛的子孫，可憐我們罷。

(他)那 然而也 (他)群眾 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他們)同一者，為要 他/她/它們那時(也是)應該為啞口寂靜；
(他們)那些 然而也 更大地 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的，你那時(也是)就要發憐憫慈悲
到於我們，阿(他)主人 (他)兒子 從屬(他)大衛。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)群眾 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他們)同一者，為要 他/她/它們那時(也是)應該為啞口寂靜；
(他們)那些 然而也 更大地 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的，阿(他)主人，
你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我們，(他)兒子 從屬(他)大衛。

太 20:32 καὶ σὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

耶穌就站住，叫他們來，說：要我為你們作甚麼。

並且 (他)那時(也是)立定站住了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 到於(他們)同一者，並且
他/她/它那時(也是)發話言說，到於(它)任何什麼呢 你們現在持續定意 我那時(也是)應該行出作成 在對你們？

太 20:33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

他們說：主阿，要我們的眼睛能看見。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者，阿(他)主人，為要 他/她/它們那時(也是)應該被向上開啟打開 (他們)那些
(他們)眼睛 從屬我們。

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者，阿(他)主人，為要 他/她/它們那時(也是)應該被向上開啟打開 從屬我們
(他們)那些 (他們)眼睛。

太 20:34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

耶穌就動了慈心，把他們的眼睛一摸，他們立刻看見，就跟從了耶穌。

(他)那時(也是)被動憐慈心腸了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(它們)那些
從屬(它們)眼目 從屬(他們)同一者；並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)再向上著眼觀看，並且
他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被動憐慈心腸了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他們)那些^{註1}
從屬(他們)眼睛 從屬(他們)同一者；並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)再向上著眼觀看
從屬(他們)同一者 (他們)那些 (他們)眼睛，並且 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

註1：“從屬(它們)那些”文法上亦可以為“從屬(他們)那些”。

太 21:1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其在橄欖山那裏；

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)靠近 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)伯法其 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖， 當那時地 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)門徒

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)靠近 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)伯法其 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖， 當那時地 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)門徒

太 21:2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

耶穌就打發兩個門徒，對他們說：你們往對面村子裏去，必看見一匹驢拴在那裏，還有驢駒同在一處；你們解開牽到我這裏來。

(他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村 到於(她)那 直接當面於前地 從屬你們， 並且 平直直接地[同#2117] 你們將要(持續)找到尋見 到於(她)驢子 到於(她)現在已經被拴綁了的， 並且 到於(他)幼馬驢駒 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)同一者； (他們)那時(也是)鬆綁脫解了的 你們那時(也是)就要帶領 在對我。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村 到於(她)那 從那裏當面於前地 從屬你們， 並且 平直直接地[同#2117] 你們將要(持續)找到尋見 到於(她)驢子 到於(她)現在已經被拴綁了的， 並且 到於(他)幼馬驢駒 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)同一者； (他們)那時(也是)鬆綁脫解了的 你們那時(也是)就要帶領 在對我。

太 21:3 καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρειᾶν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

若有人對你們說甚麼，你們就說：主要用他；那人必立時讓你們牽來。

並且 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說 到於(它)任何什麼， 你們將要(持續)開聲言說， 是這樣 (他)那 (他)主人 從屬(他們)同一者 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有； 平直直接地 然而也 他/她/它將要(持續)分派差遣 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說 到於(它)任何什麼， 你們將要(持續)開聲言說， 是這樣 (他)那 (他)主人 從屬(他們)同一者 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有； 平直直接地[同#2117] 然而也 他/她/它將要(持續)分派差遣 到於(他們)同一者。

[經文變異MT]

並且 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說 到於(它)任何什麼， 你們將要(持續)開聲言說， 是這樣 (他)那 (他)主人 從屬(他們)同一者 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有； 平直直接地[同#2117] 然而也 他/她/它現在持續分派差遣 到於(他們)同一者。

太 21:4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

這事成就，是要應驗先知的話，說：

(它)那同一者 然而也 他/她/它現在已經生發成為， 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了的 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

(它)那同一者 然而也 (它)整個全部的 他/她/它現在已經生發成為， 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表言說了的 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的，

太 21:5 Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

『要對錫安的居民〔原文作女子〕說：看哪，你的王來到你這裏，是溫柔的，又騎著驢，就是騎著驢駒子。』

你們那時(也是)就要發話言說 在對(她)那 在對(她)女兒 從屬(她)錫安， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)君王 從屬你 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 在對你， (他)溫柔謙和的 並且 (他)現在已經步上了的 <在上面>到上面 到於(她)驢子 並且 <在上面>到上面 到於(他)幼馬驢駒 到於(他)兒子 從屬(它)驢。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要發話言說 在對(她)那 在對(她)女兒 從屬(她)錫安， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)君王 從屬你 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 在對你， (他)溫柔謙和的 並且 (他)現在已經步上了的 <在上面>到上面 到於(她)驢子 並且 到於(他)幼馬驢駒 到於(他)兒子 從屬(它)驢。

太 21:6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

門徒就照耶穌所吩咐的去行，

(他們)那時(也是)被行去了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 並且 (他們)那時(也是)行出作成了的 按照正如地 他/她/它那時(也是)共同安排定規 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)被行去了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 並且 (他們)那時(也是)行出作成了的 按照正如地 他/她/它那時(也是)指定定規 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，

太 21:7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

牽了驢和驢駒來，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。

他/她/它們那時(也是)帶領 到於(她)那 到於(她)驢子 並且 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒， 並且

他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 <在上面>從上面 從屬(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服； 並且

他/她/它那時(也是)就座在上面 在上面上頭地 從屬(它們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)帶領 到於(她)那 到於(她)驢子 並且 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒， 並且

他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 在上面上頭地 從屬(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服

從屬(他們)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)就座在上面 在上面上頭地 從屬(它們)同一者。

[經文變異Scrivener]

他/她/它們那時(也是)帶領 到於(她)那 到於(她)驢子 並且 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒， 並且

他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 在上面上頭地 從屬(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服

從屬(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)就座在上面 在上面上頭地 從屬(它們)同一者。

太 21:8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ.

And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

眾人多半把衣服鋪在路上；還有人砍下樹枝來鋪在路上。

(他)那 然而也 (他)最大數目的 (他)群眾 他/她/它們那時(也是)鋪開攤放 從屬(他們)同一者自己 到於(它們)那些

到於(它們)衣服 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑； (他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續切砍擊打

到於(他們)分枝 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)樹木， 並且 他/她/它們當時持續鋪開攤放 在內 在對(她)那

在對(她)道路途徑。

太 21:9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ· Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

前行後隨的眾人，喊著說：和散那歸於大衛的子孫，〔和散那原有求救的意思在此乃稱頌的話〕奉主名來的，是應當稱頌的；高高在上和散那。

(他們)那些 然而也 (他們)群眾 (他們)那些 (他們)現正持續帶領在前面了的 到於(他)同一者 並且 (他們)那些

(他們)現正持續跟隨了的 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了， 和散那 在對(他)那 在對(他)兒子

從屬(他)大衛； (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(它)名字

從屬(他)主人； 和散那 在內 在對(它們)那些 在對(它們)至高的。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)群眾 (他們)那些 (他們)現正持續帶領在前面了的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續跟隨了的 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的, 和散那 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)大衛; (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(它)名字 從屬(他)主人; 和散那 在內 在對(它們)那些 在對(它們)至高的。

太 21:10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐσειέθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος;
And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

耶穌既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說：這是誰。

並且 從屬(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 他/她/它那時(也是)被搖擺震動 (她)所有每一個的 (她)那 (她)城邑 (她)現正持續道說了的, (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那同一者?

太 21:11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

眾人說：這是加利利拿撒勒的先知耶穌。

(他們)那些 然而也 (他們)群眾 他/她/它們當時持續道說, (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 (他)耶穌 (他)那 從那裏離開 從屬(她)拿撒勒 從屬(她)那 從屬(她)加利利。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)群眾 他/她/它們當時持續道說, (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 (他)那 從那裏離開 從屬(她)拿撒勒 從屬(她)那 從屬(她)加利利。

太 21:12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,
And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

耶穌進了神的殿，趕出殿裏一切作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)耶穌 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿, 並且 他/她/它那時(也是)向外投擲出來 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續售賣了的 並且 到於(他們)現正持續購買了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿, 並且 到於(她們)那些 到於(她們)桌子 從屬(他們)那些 從屬(他們)兌換硬幣者 他/她/它那時(也是)翻倒傾覆 並且 到於(她們)那些 到於(她們)座椅 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續售賣了的 到於(她們)那些 到於(她們)鴿子；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 從屬(他)那 從屬(他)神, 並且 他/她/它那時(也是)向外投擲出來 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續售賣了的 並且 到於(他們)現正持續購買了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿, 並且 到於(她們)那些 到於(她們)桌子 從屬(他們)那些 從屬(他們)兌換硬幣者 他/她/它那時(也是)翻倒傾覆 並且 到於(她們)那些 到於(她們)座椅 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續售賣了的 到於(她們)那些 到於(她們)鴿子；

太 21:13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

對他們說：經上記著說：『我的殿必稱為禱告的殿；你們倒使他成為賊窩了。』

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者, 他/她/它現在已經被刻寫記載, (他)那 (他)住處家室 從屬我 (他)住處家室 從屬(她)求告祈禱 他/她/它將要(持續)被促請召喚; 你們 然而也 到於(他)同一者 你們現在持續行出作成 到於(它)石窟洞穴 從屬(他們)強盜。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者, 他/她/它現在已經被刻寫記載, (他)那 (他)住處家室 從屬我 (他)住處家室 從屬(她)求告祈禱 他/她/它將要(持續)被促請召喚; 你們 然而也 到於(他)同一者 你們那時(也是)行出作成 到於(它)石窟洞穴 從屬(他們)強盜。

太 21:14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

在殿裏有瞎子瘸子，到耶穌跟前；他就治好了他們。

並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)瞎眼的 並且 (他們)瘸腿跛腳的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿; 並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)同一者。

太 21:15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἡγανάκτησαν

And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

祭司長和文士，看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在殿裏喊着說：和散那歸於大衛的子孫；就甚惱怒，

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 到於(它們)那些 到於(它們)具驚奇的 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)孩童/下屬 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續嘶聲吶喊了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿， 並且 到於(他們)現正持續道說了的， 和散那 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)大衛； 他/她/它們那時(也是)怨恨惱怒，

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 到於(它們)那些 到於(它們)具驚奇的 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)孩童/下屬 到於(他們)現正持續嘶聲吶喊了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿， 並且 到於(他們)現正持續道說了的， 和散那 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)大衛； 他/她/它們那時(也是)怨恨惱怒，

太 21:16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

對他說：這些人所說的，你聽見了麼。耶穌說：是的；經上說：『你從嬰孩和喫奶的口中，完全了讚美的話。』你們沒有念過麼。

並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在持續聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續道說？ (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 誠然為是； 然而也不是任何時候地 你們那時(也是)宣讀誦念， 是這樣 向外出來 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)嬰孩的 並且 從屬(他們)現正持續哺乳了的 你那時(也是)讓自己向下使成裝備妥當 到於(他)述說稱頌？

太 21:17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἡλίσθη ἐκεῖ.

And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

於是離開他們，出城到伯大尼去，在那裏住宿。

並且 (他)那時(也是)遺留下了的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑 向內進入 到於(她)伯大尼， 並且 他/她/它那時(也是)被露宿過夜 在那裏地。

太 21:18 Πρωτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

早晨回城的時候，他餓了；

清早地 然而也 (他)現正持續向上帶領在上面了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 他/她/它那時(也是)有飢餓。

[經文變異RT]

從屬(她)清晨 然而也 (他)現正持續向上帶領在上面了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 他/她/它那時(也是)有飢餓。

[經文變異WH]

清早地 然而也 (他)那時(也是)向上帶領在上面了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 他/她/它那時(也是)有飢餓。

太 21:19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ.

And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不著甚麼，不過有葉子；就對樹說：從今以後，你永不結果子。那無花果樹就立刻枯乾了。

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)無花果樹 到於(她)一個/第一 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)道路途徑 他/她/它那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(她)同一者， 並且 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)找到尋見 在內 在對(她)同一者， 若是 不會/不要 到於(它們)苗芽葉子 僅有單獨地； 並且 他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者， 不再可以地 向外出來 從屬你 (他)果實 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。 並且 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 當場立即地 (她)那 (她)無花果樹。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)無花果樹 到於(她)一個/第一 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)道路途徑 他/她/它那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(她)同一者， 並且 到於(它)然而也沒有一個的

他/她/它那時(也是)找到尋見 在內 在對(她)同一者，若是 不會/不要 到於(它們)苗芽葉子 僅有單獨地；並且 他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者，不是/不 不再可以地 向外出來 從屬你 (他)果實 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。並且 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 當場立即地 (她)那 (她)無花果樹。

太 21:20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ;
And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
門徒看見了，便希奇說：無花果樹怎麼立刻枯乾了呢。

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)現正持續道說了的， 怎樣如何地呢 當場立即地 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 (她)那 (她)無花果樹？

太 21:21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ὑψοῦται καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

耶穌回答說：我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說，你挪開此地，投在海裏，也必成就。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，阿們 我現在持續道說 在對你們，但凡若是 你們現在應該持續持有 到於(她)信，並且 不會/不要 你們那時(也是)應該被徹底分開辨明，不是/不 僅有單獨地 到於(它)那 從屬(她)那 從屬(她)無花果樹 你們將要(持續)行出作成，但乃是 且但凡若是 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)那同一者 你們那時(也是)應該發話言說，你那時(也是)就要被提起 並且 你那時(也是)就要被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)海，他/她/它將要(持續)讓自己生發成為。

太 21:22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得著。

並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 但凡 你們那時(也是)應該索問要求 在內 在對(她)那 在對(她)求告祈禱，(他們)現正持續置信信託了的 你們將要(持續)讓自己拿取。

太 21:23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來問他說：你仗著甚麼權柄作這些事；給你這權柄的是誰呢。

並且 從屬(他)那時(也是)到來前往了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 在對(他)現正持續教導了的 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 (他們)現正持續道說了的，在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者 你現在持續行出作成？並且 (他)任何什麼呢 在對你 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 到於(她)那同一者？

【經文變異RT】

並且 在對(他)那時(也是)到來前往了的 在對(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 在對(他)現正持續教導了的 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 (他們)現正持續道說了的，在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者 你現在持續行出作成？並且 (他)任何什麼呢 在對你 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 到於(她)那同一者？

太 21:24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κάγω ὑμῖν ἔρω ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

耶穌回答說：我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 我將要(持續)查詢求問 到於你們 並且我 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)一個， 到於(他)這個 但凡若是 你們那時(也是)應該發話言說 在對我， 並且我 在對你們 我將要(持續)開聲言說 在內 在對(她)什麼樣呢

在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者 我現在持續行出作成；

太 21:25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐάν εἰπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

約翰的洗禮是從那裏來的；是從天上來的，是從人間來的呢。他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必對我們說：這樣，你們為甚麼不信他呢。

(它)那 (它)浸洗之禮 (它)那 從屬(他)約翰 從那裏地呢 他/她/它當時持續是？ 向外出來 從屬(他)天空/天 甚或/或而 向外出來 從屬(他們)人？ (他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續讓自己/被思量議論 在內 在對(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的， 但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他)天空/天； 他/她/它將要(持續)開聲言說 在對我們， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 這樣 不是/不 你們那時(也是)置信信託 在對(他)同一者？

[經文變異RT]

(它)那 (它)浸洗之禮 從屬(他)約翰 從那裏地呢 他/她/它當時持續是？ 向外出來 從屬(他)天空/天 甚或/或而 向外出來 從屬(他們)人？ (他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續讓自己/被思量議論 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的， 但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他)天空/天； 他/她/它將要(持續)開聲言說 在對我們， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 這樣 不是/不 你們那時(也是)置信信託 在對(他)同一者？

太 21:26 ἐάν δὲ εἰπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

若說從人間來，我們又怕百姓；因為他們都以約翰為先知。

但凡若是 然而也 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他們)人； 我們現在持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)群眾； (他們)所有每一個的 因為 正如地 到於(他)在前面宣稱傳講者 他/她/它們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)約翰。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他們)人； 我們現在持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)群眾； (他們)所有每一個的 因為 他/她/它們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)約翰 正如地 到於(他)在前面宣稱傳講者。

太 21:27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

於是回答耶穌說：我們不知道。耶穌說：我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

並且 (他們)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)那 在對(他)耶穌 他/她/它們那時(也是)發話言說， 不是/不 我們現在已經看見察覺。 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他們)同一者 並且 (他)同一者， 然而也不是地 我 我現在持續道說 在對你們 在內 在對(他)什麼樣呢 在對(他)權柄掌握 到於(它們)那同一者 我現在持續行出作成。

太 21:28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

又說：一個人有兩個兒子，他來對大兒子說：我兒，你今天到葡萄園裏去作工。

(它)任何什麼呢 然而也 在對你們 他/她/它現在持續設想認為對？ (他)人 他/她/它當時持續持有 到於(它們)孩子 到於(它們)二個/兩個； 並且 (他)那時(也是)在前面面向著到來前往了的 在對(它)那 在對(它)首先的 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(它)孩子， 你現在就要持續退開去， 今日地 你現在就要持續讓自己/被作工作 在內 在對(他)那 在對(他)葡萄園。

[經文變異RT]

(它)任何什麼呢 然而也 在對你們 他/她/它現在持續設想認為對？ (他)人 他/她/它當時持續持有 到於(它們)孩子 到於(它們)二個/兩個； 並且 (他)那時(也是)在前面面向著到來前往了的 在對(它)那 在對(它)首先的 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(它)孩子， 你現在就要持續退開去， 今日地 你現在就要持續讓自己/被作工作 在內 在對(他)那 在對(他)葡萄園 從屬我。

[經文變異WH]

(它)任何什麼呢 然而也 在對你們 他/她/它現在持續設想認為對？ (他)人 他/她/它當時持續持有 到於(它們)孩子 到於(它們)二個/兩個； (他)那時(也是)在前面面向著到來前往了的 在對(它)那 在對(它)首先的

他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(它)孩子， 你現在就要持續退開去， 今日地 你現在就要持續讓自己/被作工作 在內
在對(他)那 在對(他)葡萄園。

太 21:29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν.

He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

他回答說：我不去；以後自己懊悔就去了。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 我現在持續定意；
稍遲隨後地 然而也 (他)那時(也是)被轉意後悔了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 我， 阿，(他)主人； 並且 不是/不
他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

太 21:30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν.

And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

又來對小兒子也是這樣說；他回答說：父阿，我去；他卻不去。

(他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 在對(他)那 在對(他)相異不同的 他/她/它那時(也是)發話言說
正如同一樣式地； (他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 我，
阿，(他)主人； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)那 在對(他)第二的 他/她/它那時(也是)發話言說
正如同一樣式地； (他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 我，
阿，(他)主人； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 在對(他)那 在對(他)第二的 他/她/它那時(也是)發話言說
正如同一樣式地； (他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不
我現在持續定意； 稍遲隨後地 (他)那時(也是)被轉意後悔了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

太 21:31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say
unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

你們想這兩個兒子，是那一個遵行父命呢。他們說：大兒子。耶穌說：我實在告訴你們，稅吏和娼妓，倒比你們
先進神的國。

(他)任何什麼呢 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)二個/兩個 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)那
到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)父親？ 他/她/它們現在持續道說， (他)那 (他)首先的。 他/她/它現在持續道說
在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他們)那些 (他們)稅吏 並且
(她們)那些 (她們)娼妓 他/她/它們現在持續帶領在前面 到於你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那
從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)二個/兩個 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)那
到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)父親？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， (他)那 (他)首先的。
他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他們)那些
(他們)稅吏 並且 (她們)那些 (她們)娼妓 他/她/它們現在持續帶領在前面 到於你們 向內進入 到於(她)那
到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異WH]

(他)任何什麼呢 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)二個/兩個 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)那
到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)父親？ 他/她/它們現在持續道說， (他)那 (他)第二的。 他/她/它現在持續道說
在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他們)那些 (他們)稅吏 並且
(她們)那些 (她們)娼妓 他/她/它們現在持續帶領在前面 到於你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那
從屬(他)神。

太 21:32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ
πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots
believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

因為約翰遵著義路到你們這裏來，你們卻不信他；稅吏和娼妓倒信他。你們看見了，後來還是不懊悔去信他。

他/她/它那時(也是)到來前往 因為 (他)約翰 <在前面向著>向著 到於你們 在內 在對(她)道路途徑 從屬(她)至義，

並且 不是/不 你們那時(也是)置信信託 在對(他)同一者； (他們)那些 然而也 (他們)稅吏 並且 (她們)那些 (她們)娼妓 他/她/它們那時(也是)置信信託 在對(他)同一者； 你們 然而也 (他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也不是地 你們那時(也是)被轉意後悔 稍遲隨後地 從屬(它)那 那時(也是)要去置信信託 在對(他)同一者。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)到來前往 因為 <在前面向著>向著 到於(他)約翰 在內 在對(她)道路途徑 從屬(她)至義， 並且 不是/不 你們那時(也是)置信信託 在對(他)同一者； (他們)那些 然而也 (他們)稅吏 並且 (她們)那些 (她們)娼妓 他/她/它們那時(也是)置信信託 在對(他)同一者； 你們 然而也 (他們)那時(也是)看見察覺了的 不是/不 你們那時(也是)被轉意後悔 稍遲隨後地 從屬(它)那 那時(也是)要去置信信託 在對(他)同一者。

太 21:33 "Ἀλλήν παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

你們再聽一個比喻；有個家主，栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裏面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

到於(她)另外不同的 到於(她)比喻 你們那時(也是)就要聲聞耳聽。(他)人 他/她/它當時持續是 (他)住處家室主宰者， (他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)栽種 到於(他)葡萄園， 並且 到於(他)隔牆籬笆 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)置放擺設在周圍， 並且 他/她/它那時(也是)挖洞掘穴 在內 在對(他)同一者 到於(她)壓酒槽， 並且 他/她/它那時(也是)營建修造 到於(他)城堡塔樓， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己租給 到於(他)同一者 在對(他們)耕種之人， 並且 他/她/它那時(也是)行離開本國。

【經文變異RT】

到於(她)另外不同的 到於(她)比喻 你們那時(也是)就要聲聞耳聽。(他)人 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 (他)住處家室主宰者， (他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)栽種 到於(他)葡萄園， 並且 到於(他)隔牆籬笆 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)置放擺設在周圍， 並且 他/她/它那時(也是)挖洞掘穴 在內 在對(他)同一者 到於(她)壓酒槽， 並且 他/她/它那時(也是)營建修造 到於(他)城堡塔樓， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己租給 到於(他)同一者 在對(他們)耕種之人， 並且 他/她/它那時(也是)行離開本國。

太 21:34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

收果子的時候近了，就打發僕人，到園戶那裏去收果子。

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)靠近 (他)那 (他)場合時節 從屬(他們)那些 從屬(他們)果實， 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)耕種之人 那時(也是)要去拿取 到於(他們)那些 到於(他們)果實 從屬(他)同一者。

太 21:35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。

並且 (他們)那時(也是)拿取了的 (他們)那些 (他們)耕種之人 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者， 到於(他)這個 的確 他/她/它們那時(也是)抽打， 到於(他)這個 然而也 他/她/它們那時(也是)殺害除掉， 到於(他)這個 然而也 他/她/它們那時(也是)以投擲石頭打死。

太 21:36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。

重新又再地 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)另外不同的 到於(他們)奴僕 到於(他們)更多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)首先的； 並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 在對(他們)同一者 正如同一樣式地。

太 21:37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

後來打發他的兒子到他們那裏去，意思說，他們必尊敬我的兒子。

稍遲隨後地 然而也 他/她/它那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 他/她/它們將要(持續)被反轉降卑 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我。

太 21:38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and

let us seize on his inheritance.

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：這是承受產業的；來罷，我們殺他，佔他的產業。

(他們)那些 然而也 (他們)耕種之人 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)兒子
他/她/它們那時(也是)發話言說 在內 在對(他們)同一者自己， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那
(他)承受產業之人； 你們就要到這裏來， 我們現在應該持續殺害除掉^{註1} 到於(他)同一者， 並且
我們那時(也是)應該持有 到於(他)那 到於(他)產業繼承 從屬(他)同一者。

註1：“我們現在應該持續殺害除掉”文法上亦可以為“我們那時(也是)應該殺害除掉”。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)耕種之人 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)兒子
他/她/它們那時(也是)發話言說 在內 在對(他們)同一者自己， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那
(他)承受產業之人； 你們就要到這裏來， 我們現在應該持續殺害除掉 到於(他)同一者， 並且
我們那時(也是)應該持有 到於(他)那 到於(他)產業繼承 從屬(他)同一者。

太 21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。

並且 (他們)那時(也是)拿取了 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 在外面地 從屬(他)那
從屬(他)葡萄園， 並且 他/她/它們那時(也是)殺害除掉。

太 21:40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

園主來的時候，要怎樣處治這些園戶呢。

但凡當這時 這樣 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)主人 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園， 到於(它)任何什麼呢
他/她/它將要(持續)行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)耕種之人 在對(他們)在那裏的那個？

太 21:41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

他們說：要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(他們)卑劣不好的 卑劣不好地 他/她/它將要(持續)毀掉除滅
到於(他們)同一者， 並且 到於(他)那 到於(他)葡萄園 他/她/它將要(持續)讓自己租給 在對(他們)另外不同的
在對(他們)耕種之人， (他們)這個任何什麼 他/她/它們將要(持續)從那裏給與 在對(他)同一者 到於(他們)那些
到於(他們)果實 在內 在對(他們)那些 在對(他們)場合時節 從屬(他們)同一者。

太 21:42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

耶穌說：經上寫著：『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭；這是主所作的，在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有念過麼。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 然而也不是任何時候地 你們那時(也是)宣讀誦念 在內
在對(她們)那些 在對(她們)經文， 到於(他)石頭 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)查驗而否決 (他們)那些
(他們)現正持續營建建造了的， (他)那同一者 他/她/它那時(也是)被生發成為 向內進入 到於(他)頭 從屬(他)基角角落；
<在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)那同一者； 並且 他/她/它現在持續是
(他)乃希奇的 在內 在對(他們)眼睛 從屬我們？

太 21:43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

所以我告訴你們，神的國，必從你們奪去；賜給那能結果子的百姓。

<徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開
從屬你們 (他)那 (他)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)種族邦國
在對(他)現正持續行出作成了的 到於(他們)那些 到於(他們)果實 從屬(他)同一者。

太 21:44 [καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]

And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to

powder.

誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

並且 (他)那 (他)那時(也是)落下墜落了 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)石頭 到於(他)那同一者 他/她/它將要(持續)被共同撞碎破裂； <在上面>到上面 到於(他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該落下墜落， 他/她/它將要(持續)磨細粉碎 到於(他)同一者。

[經文變異Tischendorf]

註：Tischendorf版本無此節。

太 21:45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

祭司長和法利賽人，聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。

並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(她們)那些 到於(她們)比喻 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)認識知道 是這樣 <在周圍>關於 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續道說。

太 21:46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφῆτην αὐτὸν εἶχον.
But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.
他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。

並且 (他們)現正持續探索尋求了的 到於(他)同一者 那時(也是)要去掌控抓住， 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他們)那些 到於(他們)群眾， 在其上 向內進入 到於(他)在前面宣稱傳講者 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續持有。

[經文變異RT]

並且 (他們)現正持續探索尋求了的 到於(他)同一者 那時(也是)要去掌控抓住， 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他們)那些 到於(他們)群眾， 在其上已然如此 正如地 到於(他)在前面宣稱傳講者 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續持有。

太 22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,
And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

耶穌又用比喻對他們說：

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 重新又再地 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(她們)比喻 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 重新又再地 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 在內 在對(她們)比喻 (他)現正持續道說了的，

太 22:2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

天國好比一個王，為他兒子擺設娶親的筵席。

他/她/它那時(也是)被促使為具同樣相同 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 在對(他)人 在對(他)君王， (他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他們)婚禮 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)同一者，

太 22:3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ᾔθελον ἔλθειν.
And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

就打發僕人去，請那些被召的人來赴席；他們卻不肯來。

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者 那時(也是)要去促請召喚 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被促請召喚了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)婚禮； 並且 不是/不 他/她/它們當時持續定意 那時(也是)要去到來前往。

太 22:4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

王又打發別的僕人說：你們告訴那被召的人，我的筵席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備；請你們來赴席。

重新又再地 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)另外不同的 到於(他們)奴僕 (他)現正持續道說了的， 你們那時(也是)就要發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被促請召喚了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪，

(它)那 (它)正餐 從屬我 我現在已經使成妥切齊備； (他們)那些 (他們)公牛 從屬我 並且 (它們)那些 (它們)飼餵肥胖的 (它們)現在已經被宰殺獻祭了的， 並且 (它們)所有每一個的 (它們)妥切齊備的； 你們就要到這裏來 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)婚禮。

[經文變異RT]

重新又再地 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)另外不同的 到於(他們)奴僕 (他)現正持續道說了的， 你們那時(也是)就要發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被促請召喚了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)那 (它)正餐 從屬我 我那時(也是)使成妥切齊備； (他們)那些 (他們)公牛 從屬我 並且 (它們)那些 (它們)飼餵肥胖的 (它們)現在已經被宰殺獻祭了的， 並且 (它們)所有每一個的 (它們)妥切齊備的； 你們就要到這裏來 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)婚禮。

太 22:5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

那些人不理就走了；一個到自己田裏去；一個作買賣去；

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)不留意顧念了的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往， (他)這個 的確 向內進入 到於(他)那 到於(他)私人個別的 到於(他)田野， (他)這個 然而也 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)生意買賣 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)不留意顧念了的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往， (他)那 的確 向內進入 到於(他)那 到於(他)私人個別的 到於(他)田野， (他)那 然而也 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)生意買賣 從屬(他)同一者；

太 22:6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

其餘的拿住僕人，凌辱他們，把他們殺了。

(他們)那些 然而也 (他們)其餘的 (他們)那時(也是)掌控抓住了了的 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)凌辱， 並且 他/她/它們那時(也是)殺害除掉。

太 22:7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

王就大怒，發兵除滅那些兇手，燒燬他們的城。

(他)那 然而也 (他)君王 他/她/它那時(也是)被使有激動忿怒； 並且 (他)那時(也是)差送打發了的 到於(它們)那些 到於(它們)隊伍軍兵 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)毀掉除滅 到於(他們)那些 到於(他們)謀害凶殺者 到於(他們)在那裏的那個， 並且 到於(她)那 到於(她)城邑 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)在內煽火燃燒。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)君王 他/她/它那時(也是)被使有激動忿怒； 並且 (他)那時(也是)差送打發了的 到於(它們)那些 到於(它們)隊伍軍兵 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)毀掉除滅 到於(他們)那些 到於(他們)謀害凶殺者 到於(他們)在那裏的那個， 並且 到於(她)那 到於(她)城邑 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)在內煽火燃燒。

[經文變異MT]

並且 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他)那 (他)君王 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)被使有激動忿怒； 並且 (他)那時(也是)差送打發了的 到於(它們)那些 到於(它們)隊伍軍兵 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)毀掉除滅 到於(他們)那些 到於(他們)謀害凶殺者 到於(他們)在那裏的那個， 並且 到於(她)那 到於(她)城邑 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)在內煽火燃燒。

太 22:8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

於是對僕人說：喜筵已經齊備，只是所召的人不配。

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬(他)同一者， (他)那 的確 (他)婚禮 (他)妥切齊備的 他/她/它現在持續是， (他們)那些 然而也 (他們)現在已經被促請召喚了的 不是/不 他/她/它們當時持續是 (他們)相配值得的；

太 22:9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἂν εὑρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都召來赴席。

你們現在就要持續讓自己被行去 這樣 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)出口通路 從屬(她們)那些 從屬(她們)道路途徑， 並且 到於(他們)這每一切 但凡若是 你們那時(也是)應該找到尋見，

你們那時(也是)就要促請召喚 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)婚禮。

[經文變異RT]

你們現在就要持續讓自己/被行去 這樣 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)出口通路 從屬(她們)那些 從屬(她們)道路途徑， 並且 到於(他們)這每一切 但凡 你們那時(也是)應該找到尋見， 你們那時(也是)就要促請召喚 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)婚禮。

太 22:10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εἶδον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

那些僕人就出去到大路上，凡遇見的，不論善惡都召聚了來；筵席上就坐滿了客。

並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他們)那些 (他們)奴僕 (他們)在那裏的那個 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 他/她/它們那時(也是)聚集 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)這些個 他/她/它們那時(也是)找到尋見， 到於(他們)惡的 並/又 並且 到於(他們)良善的； 並且 他/她/它那時(也是)被充滿添足 (他)那 (他)婚禮 從屬(他們)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他們)那些 (他們)奴僕 (他們)在那裏的那個 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 他/她/它們那時(也是)聚集 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)這每一切 他/她/它們那時(也是)找到尋見， 到於(他們)惡的 並/又 並且 到於(他們)良善的； 並且 他/她/它那時(也是)被充滿添足 (他)那 (他)婚禮 從屬(他們)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的。

[經文變異WH]

並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他們)那些 (他們)奴僕 (他們)在那裏的那個 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 他/她/它們那時(也是)聚集 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)這些個 他/她/它們那時(也是)找到尋見， 到於(他們)惡的 並/又 並且 到於(他們)良善的； 並且 他/她/它那時(也是)被充滿添足 (他)那 (他)新房 從屬(他們)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的。

太 22:11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἕνδυμα γάμου,

And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

王進來觀看賓客，見那裏有一個沒有穿禮服的。

(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 (他)那 (他)君王 那時(也是)要去讓自己定睛觀看 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的， 他/她/它那時(也是)看見察覺 在那裏地 到於(他)人 不是/不 到於(他)現在已經讓自己穿著了的 到於(它)衣著服飾 從屬(他)婚禮；

太 22:12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἕνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.

And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

就對他說：朋友，你到這裏來，怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)同志朋友， 怎樣如何地呢 你那時(也是)向內到來前往進入 也就在此地 不會/不要 (他)現正持續持有了的 到於(它)衣著服飾 從屬(他)婚禮？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)被籠住嘴。

太 22:13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκοτὸς τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

於是王對使喚的人說：捆起他的手腳來，把他丟在外邊的黑暗裏；在那裏必要哀哭切齒了。

當那時地 (他)那 (他)君王 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)僕工執事， (他們)那時(也是)拴綁了的 從屬(他)同一者 到於(他們)腳 並且 到於(她們)手 你們那時(也是)就要向外投擲出來 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)黑暗 到於(它)那 到於(它)更在外面的； 在那裏地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)哭泣哀號 並且 (他)那 (他)磨齒咬牙 從屬(他們)那些 從屬(他們)牙齒。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)君王 在對(他們)那些 在對(他們)僕工執事， (他們)那時(也是)拴綁了的 從屬(他)同一者 到於(他們)腳 並且 到於(她們)手 你們那時(也是)就要提起 到於(他)同一者 並且 你們那時(也是)就要向外投擲出來 向內進入 到於(它)那 到於(它)黑暗 到於(它)那 到於(它)更在外面的； 在那裏地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)哭泣哀號 並且 (他)那 (他)磨齒咬牙 從屬(他們)那些 從屬(他們)牙齒。

太 22:14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

For many are called, but few are chosen.

因為被召的人多，選上的人少。

(他們)許多的 因為 他/她/它們現在持續是 (他們)乃召請的， (他們)些微少許的 然而也 (他們)乃挑選的。

太 22:15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

當時，法利賽人出去商議，怎樣就著耶穌的話陷害他。

當那時地 (他們)那時(也是)被行去了的 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(它)顧問謀士會議 他/她/它們那時(也是)拿取，

這怎樣如何地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該設網羅陷害 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊。

太 22:16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

就打發他們的門徒，同希律黨的人，去見耶穌說：夫子，我們知道你是誠實人，並且誠誠實實傳神的道，甚麼人你都不徇情面，因為你不看人的外貌。

並且 他/她/它們現在持續分派差遣 在對(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他們)同一者

<轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)希律黨 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， 我們現在已經看見察覺

是這樣 (他)誠正真實的 你現在持續是， 並且 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)神 在內

在對(她)真情實理 你現在持續教導， 並且 不是/不 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對你 <在周圍>關於

從屬(他)然而也沒有一個的； 不是/不 因為 你現在持續著眼觀看 向內進入 到於(它)前面的臉面 從屬(他們)人。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們現在持續分派差遣 在對(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他們)同一者

<轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)希律黨 到於(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師，

我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)誠正真實的 你現在持續是， 並且 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)那

從屬(他)神 在內 在對(她)真情實理 你現在持續教導， 並且 不是/不 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對你

<在周圍>關於 從屬(他)然而也沒有一個的； 不是/不 因為 你現在持續著眼觀看 向內進入 到於(它)前面的臉面

從屬(他們)人。

太 22:17 εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

請告訴我們，你的意見如何；納稅給該撒，可以不。

你那時(也是)就要發話言說 這樣 在對我們， (它)任何什麼呢 在對你 他/她/它現在持續設想認為對？

他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 那時(也是)要去給與 到於(他)個人稅 在對(他)該撒， 甚或/或而 不是/不？

太 22:18 γινὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

耶穌看出他們的惡意，就說：假冒為善的人哪，為甚麼試探我；

(他)那時(也是)認識知道了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 到於(她)那 到於(她)惡性 從屬(他們)同一者

他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你們現在持續使有探測試驗， 阿，(他們)作戲假裝者？

太 22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

拿一個上稅的錢給我看。他們就拿一個銀錢來給他。

你們那時(也是)就要在上面顯示展現 在對我 到於(它)那 到於(它)法定錢幣 從屬(他)那 從屬(他)個人稅。 (他們)那些

然而也 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(它)十分銀錢之便士。

太 22:20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

耶穌說：這像和這號是誰的。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 從屬(他)任何什麼呢 (她)那 (她)表像 (她)那同一者 並且 (她)那

(她)題字名號？

太 22:21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

他們說：是該撒的。耶穌說：這樣，該撒的物當歸給該撒，神的物當歸給神。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 從屬(他)該撒。 當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，

你們那時(也是)就要從那裏給與 這樣 到於(它們)那些 從屬(他)該撒 在對(他)該撒， 並且 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)那 在對(他)神。

[經文變異WH]

他/她/它們現在持續道說， 從屬(他)該撒。 當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要從那裏給與 這樣 到於(它們)那些 從屬(他)該撒 在對(他)該撒， 並且 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)那 在對(他)神。

太 22:22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

他們聽見就希奇，離開他走了。

並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)希奇， 並且 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往。

太 22:23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

撒都該人常說沒有復活的事。那天，他們來問耶穌說：

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)撒都該人， (他們)現正持續道說了的 不會/不要 現要去持續是 到於(她)再站立起來； 並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者

[經文變異RT]

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)撒都該人， (他們)那些 (他們)現正持續道說了的 不會/不要 現要去持續是 到於(她)再站立起來； 並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者

太 22:24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

夫子，摩西說，人若死了，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。

(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， (他)摩西 他/她/它那時(也是)發話言說， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該死去 不會/不要 (他)現正持續持有了的 到於(它們)孩子， 他/她/它將要(持續)結為姻親 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)再站立起來 到於(它)種裔 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者。

太 22:25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

從前在我們這裏，有弟兄七人；第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撇下妻子給兄弟。

他/她/它們當時持續是 然而也 <在旁邊>在旁邊 在對我們 (他們)七個 (他們)弟兄； 並且 (他)那 (他)首先的 (他)那時(也是)結婚娶嫁了的 他/她/它那時(也是)命終， 並且 不會/不要 (他)現正持續持有了的 到於(它)種裔 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者；

太 22:26 ὁμοίως καὶ ὁ δεῦτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ.

Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

第二第三直到第七個，都是如此。

具同樣相同地 並且 (他)那 (他)第二的， 並且 (他)那 (他)第三的， 一直直到 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個。

太 22:27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

And last of all the woman died also.

末後，婦人也死了。

稍遲隨後地 然而也 從屬(他們)所有每一個的^{註1} 他/她/它那時(也是)死去 (她)那 (她)女人。

註1：“從屬(他們)所有每一個的”文法上亦可以為“從屬(它們)所有每一個的”。

[經文變異RT]

稍遲隨後地 然而也 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)死去 並且 (她)那 (她)女人。

太 22:28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὐκ ἔστιν ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·

Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

這樣，當復活的時候，他是七個人中，那一個的妻子呢；因為他們都娶過他。

在內 在對(她)那 在對(她)再站立起來 這樣 從屬(他)任何什麼呢 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 他/她/它將要(持續)是(她)女人？ (他們)所有每一個的 因為 他/她/它們那時(也是)持有 到於(她)同一者。

【經文變異RT】

在內 在對(她)那 這樣 在對(她)再站立起來 從屬(他)任何什麼呢 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 他/她/它將要(持續)是(她)女人？ (他們)所有每一個的 因為 他/她/它們那時(也是)持有 到於(她)同一者。

太 22:29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ.
Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

耶穌回答說：你們錯了；因為不明白聖經，也不曉得神的大能。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，你們現在持續被有迷途錯謬^{註1} 不會/不要 (他們)現在已經看見察覺了的 到於(她們)那些 到於(她們)經文， 然而也不要到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神；

註1：“你們現在持續被有迷途錯謬”文法上亦可以為“你們現在就要持續被有迷途錯謬”。

太 22:30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

當復活的時候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。

在內 因為 在對(她)那 在對(她)再站立起來 並不/又不 他/她/它們現在持續結婚娶嫁， 並不/又不 他/她/它們現在持續被出嫁， 但乃是 正如地 (他們)使者 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 他/她/它們現在持續是。

【經文變異RT】

在內 因為 在對(她)那 在對(她)再站立起來 並不/又不 他/她/它們現在持續結婚娶嫁， 並不/又不 他/她/它們現在持續被向外出嫁， 但乃是 正如地 (他們)使者 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 他/她/它們現在持續是。

太 22:31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,

But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

論到死人復活，神在經上向你們所說的，你們沒有念過麼。

<在周圍>關於 然而也 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的， 豈非呢 你們那時(也是)宣讀誦念 到於(它)那 到於(它)那時(也是)被發表演說了的 在對你們 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)現正持續道說了的，

太 22:32 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

他說：『我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』神不是死人的神，乃是活人的神。

我 我現在持續是 (他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕， 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)以撒， 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)雅各？ 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神 從屬(他們)死掉的， 但乃是 從屬(他們)現正持續活了的。

【經文變異RT】

我 我現在持續是 (他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕， 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)以撒， 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)雅各？ 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神 (他)神 從屬(他們)死掉的， 但乃是 從屬(他們)現正持續活了的。

太 22:33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήρουντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

眾人聽見這話，就希奇他的教訓。

並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他們)那些 (他們)群眾 他/她/它們當時持續被震驚詫異 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者。

太 22:34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集。

(他們)那些 然而也 (他們)法利賽人 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 他/她/它那時(也是)籠住嘴 到於(他們)那些 到於(他們)撒都該人， 他/她/它們那時(也是)被聚集 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者。

太 22:35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,

Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

內中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問他說：

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 (他)一個 向外出來 從屬(他們)同一者 (他)屬律法的

(他)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 (他)一個 向外出來 從屬(他們)同一者 (他)屬律法的 (他)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者， 並且 (他)現正持續道說了的，

太 22:36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολή μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

Master, which is the great commandment in the law?

夫子，律法上的誡命，那一條是最大的呢。

阿，(他)老師， (她)什麼樣呢 (她)誡律命令 (她)極大的 在內 在對(他)那 在對(他)律法？

太 22:37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

耶穌對他說：你要盡心，盡性，盡意，愛主你的神。

(他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者， 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)悟性心思 從屬你；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)悟性心思 從屬你；

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者， 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)內心 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)悟性心思 從屬你；

太 22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

This is the first and great commandment.

這是誡命中的第一，且是最大的。

(她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)極大的 並且 (她)首先的 (她)誡律命令。

[經文變異RT]

(她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)首先的 並且 (她)極大的 (她)誡律命令。

太 22:39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

其次也相倣，就是要愛人如己。

(她)第二的 然而也 (她)具同樣相同的 在對(她)同一者， 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

[經文變異WH]

(她)第二的 (她)具同樣相同的 在對(她)同一者， 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

太 22:40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

On these two commandments hang all the law and the prophets.

這兩條誡命，是律法和先知一切道理的總綱。

在內 在對(她們)那同一者 在對(她們)那些 在對(她們)二個/兩個 在對(她們)誡律命令 (他)整個全部的 (他)那 (他)律法 他/她/它現在持續被懸掛垂吊 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

在內 在對(她們)那同一者 在對(她們)那些 在對(她們)二個/兩個 在對(她們)誡律命令 (他)整個全部的 (他)那 (他)律法 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們現在持續被懸掛垂吊。

太 22:41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

法利賽人聚集的時候，耶穌問他們說：

從屬(他們)現在已經被聚集了的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人， 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌

太 22:42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.

Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David.

論到基督，你們的意見如何；他是誰的子孫呢。他們回答說：是大衛的子孫。

(他)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢 在對你們 他/她/它現在持續設想認為對 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)基督？ 從屬(他)任何什麼呢 (他)兒子 他/她/它現在持續是？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 從屬(他)那 從屬(他)大衛。

太 22:43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

耶穌說：這樣，大衛被聖靈感動，怎麼還稱他為主；說：

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 怎樣如何地呢 這樣 (他)大衛 在內 在對(它)靈/風
他/她/它現在持續促請召喚 到於(他)同一者 到於(他)主人 (他)現正持續道說了的，

【經文變異RT】

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 怎樣如何地呢 這樣 (他)大衛 在內 在對(它)靈/風 到於(他)主人
到於(他)同一者 他/她/它現在持續促請召喚 (他)現正持續道說了的，

太 22:44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

『主對我主說：你坐在我的右邊，等我把你仇敵，放在你的腳下。』

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)主人 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我， 你現在就要持續讓自己/被坐下 向外出來
從屬(它們)右手邊的 從屬我， 一直直到 但凡 我那時(也是)應該置放擺設 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的
從屬你 在下面地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你？

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)主人 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我， 你現在就要持續讓自己/被坐下
向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我， 一直直到 但凡 我那時(也是)應該置放擺設 到於(他們)那些
到於(他們)仇視敵對的 從屬你 到於(它)腳凳 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你？

太 22:45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

If David then call him Lord, how is he his son?

大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢。

若是 這樣 (他)大衛 他/她/它現在持續促請召喚 到於(他)同一者 到於(他)主人， 怎樣如何地呢 (他)兒子
從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是？

太 22:46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

他們沒有一個人能回答一言；從那日以後，也沒有人敢再問他甚麼。

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被生應對回答 在對(他)同一者
到於(他)道理話語/盤點清冊， 然而也不是地 他/她/它那時(也是)斗膽冒險 (他)任何什麼 從那裏離開
從屬(她)在那裏的那個 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 那時(也是)要去在上面查詢求問 到於(他)同一者 不再地。

【經文變異RT】

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 在對(他)同一者 那時(也是)要去被生應對回答
到於(他)道理話語/盤點清冊， 然而也不是地 他/她/它那時(也是)斗膽冒險 (他)任何什麼 從那裏離開
從屬(她)在那裏的那個 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 那時(也是)要去在上面查詢求問 到於(他)同一者 不再地。

太 23:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

那時，耶穌對眾人和門徒講論，

當那時地 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他們)那些 在對(他們)群眾 並且 在對(他們)那些
在對(他們)門徒 從屬(他)同一者

太 23:2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

說：文士和法利賽人，坐在摩西的位上；

(他)現正持續道說了的， <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(他)摩西 從屬(她)座椅 他/她/它們那時(也是)就座 (他們)那些
(他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人。

太 23:3 πάντα οὖν ὅσα ἂν εἰπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say,

and do not.

凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守，遵行；但不要效法他們的行為；因為他們能說不能行。

到於(它們)所有每一個的 這樣 到於(它們)這每一切 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 在對你們，你們那時(也是)就要行出作成 並且 你們現在就要持續行看護守衛； <向下>向下按照 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他們)同一者 不會/不要 你們現在就要持續行出作成； 他/她/它們現在持續道說 因為 並且 不是/不 他/她/它們現在持續行出作成。

[經文變異RT]

到於(它們)所有每一個的 這樣 到於(它們)這每一切 但凡 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 在對你們 現要去持續行看護守衛， 你們現在就要持續行看護守衛 並且 你們現在就要持續行出作成； <向下>向下按照 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他們)同一者 不會/不要 你們現在就要持續行出作成； 他/她/它們現在持續道說 因為， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續行出作成。

太 23:4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.

For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

他們把難擔的重擔，捆起來擱在人的肩上；但自己一個指頭也不肯動。

他/她/它們現在持續行捆綁 然而也 到於(它們)擔子負荷 到於(它們)沉重重壓的 並且 到於(它們)乃難以提舉擔負的， 並且 他/她/它們現在持續置放擺設在上面 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)肩膀 從屬(他們)那些 從屬(他們)人； (他們)同一者 然而也 在對(他)那 在對(他)手指 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它們現在持續定意 那時(也是)要去移動 到於(它們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續行捆綁 因為 到於(它們)擔子負荷 到於(它們)沉重重壓的 並且 到於(它們)乃難以提舉擔負的， 並且 他/她/它們現在持續置放擺設在上面 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)肩膀 從屬(他們)那些 從屬(他們)人； 在對(他)那 然而也 在對(他)手指 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它們現在持續定意 那時(也是)要去移動 到於(它們)同一者。

[經文變異WH]

他/她/它們現在持續行捆綁 然而也 到於(它們)擔子負荷 到於(它們)沉重重壓的， 並且 他/她/它們現在持續置放擺設在上面 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)肩膀 從屬(他們)那些 從屬(他們)人； (他們)同一者 然而也 在對(他)那 在對(他)手指 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它們現在持續定意 那時(也是)要去移動 到於(它們)同一者。

太 23:5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

他們一切所作的事，都是要叫人看見；所以將佩戴的經文做寬了，衣裳的縫子做長了；

到於(它們)所有每一個的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他們)同一者 他/她/它們現在持續行出作成， <在前面向著>向著 到於(它)那 那時(也是)要去被定睛觀看 在對(他們)那些 在對(他們)人； 他/她/它們現在持續加寬 因為 到於(它們)那些 到於(它們)護身經文佩戴 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們現在持續看重加大 到於(它們)那些 到於(它們)繯穗縫子；

[經文變異RT]

到於(它們)所有每一個的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他們)同一者 他/她/它們現在持續行出作成， <在前面向著>向著 到於(它)那 那時(也是)要去被定睛觀看 在對(他們)那些 在對(他們)人； 他/她/它們現在持續加寬 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)護身經文佩戴 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們現在持續看重加大 到於(它們)那些 到於(它們)繯穗縫子 從屬(它們)那些 從屬(它們)衣服 從屬(他們)同一者；

太 23:6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

喜愛筵席上的首座，會堂裏的高位；

他/她/它們現在持續喜愛親吻 然而也 到於(她)那 到於(她)首席 在內 在對(它們)那些 在對(它們)晚餐， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)首座 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂，

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續喜愛親吻 並/又 到於(她)那 到於(她)首席 在內 在對(它們)那些 在對(它們)晚餐， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)首座 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂，

太 23:7 καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, 'Ραββί.

And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

又喜愛人在街市上問他安，稱呼他拉比。〔拉比就是夫子〕

並且 到於(他們)那些 到於(他們)擁抱問安 在內 在對(她們)那些 在對(她們)集市廣場， 並且 現要去持續被促請召喚
<在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 阿，(他)拉比。

[經文變異RT]

並且 到於(他們)那些 到於(他們)擁抱問安 在內 在對(她們)那些 在對(她們)集市廣場， 並且 現要去持續被促請召喚
<在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 阿，(他)拉比 阿，(他)拉比。

太 23:8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, 'Ραββί· εἰς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

但你們不要受拉比的稱呼；因為只有一位是你們的夫子；你們都是弟兄。

你們 然而也 不會/不要 你們那時(也是)應該被促請召喚， 阿，(他)拉比； (他)一個 因為 他/她/它現在持續是
從屬你們 (他)那 (他)老師， (他們)所有每一個的 然而也 你們 (他們)弟兄 你們現在持續是。

[經文變異RT]

你們 然而也 不會/不要 你們那時(也是)應該被促請召喚， 阿，(他)拉比； (他)一個 因為 他/她/它現在持續是
從屬你們 (他)那 (他)導師， (他)那 (他)基督； (他們)所有每一個的 然而也 你們 (他們)弟兄 你們現在持續是。

太 23:9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος.

And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

也不要稱呼地上的人為父；因為只有一位是你們的父，就是在天上的父。

並且 到於(他)父親 不會/不要 你們那時(也是)應該促請召喚 從屬你們 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；
(他)一個 因為 他/她/它現在持續是 從屬你們 (他)那 (他)父親 (他)那 (他)在天的。

[經文變異RT]

並且 到於(他)父親 不會/不要 你們那時(也是)應該促請召喚 從屬你們 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；
(他)一個 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)父親 從屬你們， (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

太 23:10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἔστιν εἰς ὁ Χριστός.

Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

也不要受師尊的稱呼；因為只有一位是你們的師尊，就是基督。

然而也不要 你們那時(也是)應該被促請召喚 (他們)導師； 是這樣 (他)導師 從屬你們 他/她/它現在持續是 (他)一個
(他)那 (他)基督。

[經文變異RT]

然而也不要 你們那時(也是)應該被促請召喚 (他們)導師； (他)一個 因為 從屬你們 他/她/它現在持續是 (他)那
(他)導師 (他)那 (他)基督。

太 23:11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

But he that is greatest among you shall be your servant.

你們中間誰為大，誰就要作你們的用人。

(他)那 然而也 (他)更大的 從屬你們 他/她/它將要(持續)是 從屬你們 (他)僕工執事。

太 23:12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

凡自高的必降為卑，自卑的必升為高。

(他)這個任何什麼 然而也 他/她/它將要(持續)升高 到於(他)同一者自己， 他/她/它將要(持續)被促使成低微降卑；

並且 (他)這個任何什麼 他/她/它將要(持續)促使成低微降卑 到於(他)同一者自己， 他/她/它將要(持續)被升高。

太 23:13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了；因為你們正當人前，把天國的門關了；自己不進去，正要進去的人，
你們也不容他們進去。

哀哉呀 然而也 在對你們， 阿，(他們)書記文士 並且 阿，(他們)法利賽人 阿，(他們)作戲假裝者； 是這樣

你們現在持續關上鎖住 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 從在其前地 從屬(他們)那些
從屬(他們)人； 你們 因為 不是/不 你們現在持續讓自己被向內到來前往進入， 然而也不是地 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續讓自己被向內到來前往進入了的 你們現在持續任憑釋放離開 那時(也是)要去向內到來前往進入。

太 23:14 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψετε περισσώτερον κρίμα.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long

prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

〔有古卷在此有：你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了；因為你們侵吞寡婦的家產；假意作很長的禱告；所以要受更重的刑罰〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

哀哉呀 然而也 在對你們， 阿，(他們)書記文士 並且 阿，(他們)法利賽人 阿，(他們)作戲假裝者； 是這樣 你們現在持續吞喫 到於(她們)那些 到於(她們)住屋家庭 從屬(她們)那些 從屬(她們)寡婦， 並且 在對(她)外表做作 到於(它們)距離遠的/時間長的 (他們)現正持續讓自己被祈禱求告了的； <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 你們將要(持續)讓自己拿取 到於(它)更格外多的 到於(它)審案判決。

太 23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γέέννης διπλοτέρου ὑμῶν.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了；因為你們走遍洋海陸地，勾引一個人入教；既入了教，卻使他作地獄之子，比你們還加倍。

哀哉呀 在對你們， 阿，(他們)書記文士 並且 阿，(他們)法利賽人 阿，(他們)作戲假裝者； 是這樣 你們現在持續帶領四處走動 到於(她)那 到於(她)海 並且 到於(她)那 到於(她)枯乾的 那時(也是)要去行出作成 到於(他)一個 到於(他)皈依者； 並且 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為， 你們現在持續行出作成 到於(他)同一者 到於(他)兒子 從屬(她)地獄 到於(他)更加倍的 從屬你們。

太 23:16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, "Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

你們這瞎眼領路的有禍了；你們說：凡指著殿起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著殿中金子起誓的，他就該謹守。

哀哉呀 在對你們， 阿，(他們)指引道路之人 阿，(他們)瞎眼的 (他們)那些 (他們)現正持續道說了的， (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該起誓 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇， (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該起誓 在內 在對(他)那 在對(他)黃金 從屬(他)那 從屬(他)殿宇， 他/她/它現在持續積欠負債。

太 23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

你們這無知瞎眼的人哪，甚麼是大的，是金子呢，還是叫金子成聖的殿呢。

阿，(他們)魯鈍愚拙的 並且 阿，(他們)瞎眼的， (他)任何什麼呢 因為 (他)更大的 他/她/它現在持續是？ (他)那 (他)黃金 甚或/或而 (他)那 (他)殿宇 (他)那 (他)那時(也是)使成聖了的 到於(他)那 到於(他)黃金？

[經文變異RT]

阿，(他們)魯鈍愚拙的 並且 阿，(他們)瞎眼的， (他)任何什麼呢 因為 (他)更大的 他/她/它現在持續是？ (他)那 (他)黃金 甚或/或而 (他)那 (他)殿宇 (他)那 (他)現正持續使成聖了的 到於(他)那 到於(他)黃金？

太 23:18 καί, "Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

你們又說：凡指著壇起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著壇上禮物起誓的，他就該謹守。

並且， (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該起誓 在內 在對(它)那 在對(它)祭壇， (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該起誓 在內 在對(它)那 在對(它)禮物 在對(它)那 在上面上頭地 從屬(它)同一者， 他/她/它現在持續積欠負債。

[經文變異RT]

並且， (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該起誓 在內 在對(它)那 在對(它)祭壇， (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該起誓 在內 在對(它)那 在對(它)禮物 在對(它)那 在上面上頭地 從屬(它)同一者， 他/她/它現在持續積欠負債。

太 23:19 τυφλοί, τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

你們這瞎眼的人哪，甚麼是大的，是禮物呢，還是叫禮物成聖的壇呢。

阿，(他們)瞎眼的， (它)任何什麼呢 因為 (它)更極大的？ (它)那 (它)禮物 甚或/或而 (它)那 (它)祭壇 (它)那

(它)現正持續使成聖了的 到於(它)那 到於(它)禮物？

[經文變異RT]

阿,(他們)魯鈍愚拙的 並且 阿,(他們)瞎眼的, (它)任何什麼呢 因為 (它)更極大的？ (它)那 (它)禮物 甚或/或而 (它)那 (它)祭壇 (它)那 (它)現正持續使成聖了的 到於(它)那 到於(它)禮物？

太 23:20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

所以人指著壇起誓，就是指著壇和壇上一切所有的起誓。

(他)那 這樣 (他)那時(也是)起誓了的 在內 在對(它)那 在對(它)祭壇 他/她/它現在持續起誓 在內 在對(它)同一者 並且 在內 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在上面上頭地 從屬(它)同一者；

太 23:21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν,

And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

人指著殿起誓，就是指著殿和那住在殿裏的起誓。

並且 (他)那 (他)那時(也是)起誓了的 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇 他/她/它現在持續起誓 在內 在對(他)同一者 並且 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續定居了的 到於(他)同一者；

[經文變異MT]

並且 (他)那 (他)那時(也是)起誓了的 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇 他/她/它現在持續起誓 在內 在對(他)同一者 並且 在內 在對(他)那 在對(他)那時(也是)定居了的 到於(他)同一者；

太 23:22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

人指著天起誓，就是指著神的寶座和那坐在上面的起誓。

並且 (他)那 (他)那時(也是)起誓了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 他/她/它現在持續起誓 在內 在對(他)那 在對(他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 在上面上頭地 從屬(他)同一者。

太 23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δε] ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了；因為你們將薄荷，茴香，芹菜，獻上十分之一；那律法上更重的事，就是公義，憐憫，信實，反倒不行了；這更重的是你們當行的，那也是不可不行的。

哀哉呀 在對你們， 阿,(他們)書記文士 並且 阿,(他們)法利賽人 阿,(他們)作戲假裝者； 是這樣

你們現在持續從那裏取十分之一 到於(它)那 到於(它)薄荷 並且 到於(它)那 到於(它)茴香 並且 到於(它)那 到於(它)小茴香， 並且 你們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)更沉重重壓的 從屬(他)那 從屬(他)律法， 到於(她)那 到於(她)區別審斷 並且 到於(它)那 到於(它)憐憫慈悲 並且 到於(她)那 到於(她)信； 到於(它們)那同一者 然而也 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去行出作成， 到於(它們)且在那裏的那個 不會/不要 現要去持續任憑釋放離開。

[經文變異RT]

哀哉呀 在對你們， 阿,(他們)書記文士 並且 阿,(他們)法利賽人 阿,(他們)作戲假裝者； 是這樣

你們現在持續從那裏取十分之一 到於(它)那 到於(它)薄荷 並且 到於(它)那 到於(它)茴香 並且 到於(它)那 到於(它)小茴香， 並且 你們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)更沉重重壓的 從屬(他)那 從屬(他)律法， 到於(她)那 到於(她)區別審斷 並且 到於(它)那 到於(它)憐憫慈悲 並且 到於(她)那 到於(她)信； 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去行出作成， 到於(它們)且在那裏的那個 不會/不要 現要去持續任憑釋放離開。

[經文變異WH]

哀哉呀 在對你們， 阿,(他們)書記文士 並且 阿,(他們)法利賽人 阿,(他們)作戲假裝者； 是這樣

你們現在持續從那裏取十分之一 到於(它)那 到於(它)薄荷 並且 到於(它)那 到於(它)茴香 並且 到於(它)那 到於(它)小茴香， 並且 你們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)更沉重重壓的 從屬(他)那 從屬(他)律法， 到於(她)那 到於(她)區別審斷 並且 到於(它)那 到於(它)憐憫慈悲 並且 到於(她)那 到於(她)信； 到於(它們)那同一者 然而也 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去行出作成， 到於(它們)且在那裏的那個 不會/不要 那時(也是)要去任憑釋放離開。

太 23:24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

你們這瞎眼領路的，蠅蟲你們就濾出來，駱駝你們倒吞下去。

阿，(他們)指引道路之人 阿，(他們)瞎眼的， (他們)那些 (他們)現正持續使為徹底經過過濾清除了的 到於(他)那 到於(他)蚊蟲， 到於(她)那 然而也 到於(他)駱駝 (他們)現正持續吞下了的。

[經文變異WH]

阿，(他們)指引道路之人 阿，(他們)瞎眼的， (他們)現正持續使為徹底經過過濾清除了的 到於(他)那 到於(他)蚊蟲， 到於(她)那 然而也 到於(他)駱駝 (他們)現正持續吞下了的。

太 23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἄρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了；因為你們洗淨杯盤的外面，裏面卻盛滿了勒索和放蕩。

哀哉呀 在對你們， 阿，(他們)書記文士 並且 阿，(他們)法利賽人 阿，(他們)作戲假裝者； 是這樣 你們現在持續潔淨 到於(它)那 從在外面地 從屬(它)那 從屬(它)杯 並且 從屬(她)那 從屬(她)菜盤， 從入內裏面地 然而也 他/她/它們現在持續鼓起滿載 向外出來 從屬(她)搶奪強取 並且 從屬(她)無法自制。

[經文變異MT]

哀哉呀 在對你們， 阿，(他們)書記文士 並且 阿，(他們)法利賽人 阿，(他們)作戲假裝者； 是這樣 你們現在持續潔淨 到於(它)那 從在外面地 從屬(它)那 從屬(它)杯 並且 從屬(她)那 從屬(她)菜盤， 從入內裏面地 然而也 他/她/它們現在持續鼓起滿載 向外出來 從屬(她)搶奪強取 並且 從屬(她)不義。

太 23:26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯盤的裏面，好叫外面也乾淨了。

阿，(他)法利賽人 阿，(他)瞎眼的， 你那時(也是)就要潔淨 首先地 到於(它)那 為在內地 從屬(它)那 從屬(它)杯， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 並且 (它)那 為外面地 從屬(它)同一者 (它)乾淨純潔的。

[經文變異RT]

阿，(他)法利賽人 阿，(他)瞎眼的， 你那時(也是)就要潔淨 首先地 到於(它)那 為在內地 從屬(它)那 從屬(它)杯 並且 從屬(她)那 從屬(她)菜盤， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 並且 (它)那 為外面地 從屬(它們)同一者 (它)乾淨純潔的。

[經文變異WH]

阿，(他)法利賽人 阿，(他)瞎眼的， 你那時(也是)就要潔淨 首先地 到於(它)那 為在內地 從屬(它)那 從屬(它)杯 並且 從屬(她)那 從屬(她)菜盤， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 並且 (它)那 為外面地 從屬(它)同一者 (它)乾淨純潔的。

太 23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了；因為你們好像粉飾的墳墓，外面好看，裏面卻裝滿了死人的骨頭，和一切的污穢。

哀哉呀 在對你們， 阿，(他們)書記文士 並且 阿，(他們)法利賽人 阿，(他們)作戲假裝者； 是這樣

你們現在持續使成相仿類似 在對(他們)墓穴 在對(他們)現在已經被粉飾了的， (他們)這個任何什麼 從在外面地 的確 他/她/它們現在持續讓自己/被促為照亮顯明 (他們)佳美的， 從入內裏面地 然而也 他/她/它們現在持續鼓起滿載 從屬(它們)骨頭 從屬(他們)死掉的^{註1} 並且 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)污穢不潔。

註1：“從屬(他們)死掉的”文法上亦可以為“從屬(它們)死掉的”。

太 23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

你們也是如此，在人前，外面顯出公義來，裏面卻裝滿了假善和不法的事。

那同一樣式地 並且 你們 從在外面地 的確 你們現在持續被促為照亮顯明 在對(他們)那些 在對(他們)人 (他們)具公平正義的， 從入內裏面地 然而也 你們現在持續是 (他們)裝滿的 從屬(她)作戲假裝 並且 從屬(她)不法。

[經文變異RT]

那同一樣式地 並且 你們 從在外面地 的確 你們現在持續被促為照亮顯明 在對(他們)那些 在對(他們)人 (他們)具公平正義的， 從入內裏面地 然而也 (他們)裝滿的 你們現在持續是 從屬(她)作戲假裝 並且 從屬(她)不法。

太 23:29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了；因為你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說：

哀哉呀 在對你們，阿，(他們)書記文士 並且 阿，(他們)法利賽人 阿，(他們)作戲假裝者； 是這樣

你們現在持續營建修造 到於(他們)那些 到於(他們)墓穴 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， 並且

你們現在持續有美容妝束 到於(它們)那些 到於(它們)墳墓 從屬(他們)那些 從屬(他們)具公平正義的，

太 23:30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。

並且 你們現在持續道說， 若是 我們當時持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他們)那些

從屬(他們)父親 從屬我們， 不是/不 但凡 我們當時持續是 從屬(他們)同一者 (他們)合夥共享之人 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

並且 你們現在持續道說， 若是 我們當時持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他們)那些

從屬(他們)父親 從屬我們， 不是/不 但凡 我們當時持續是 (他們)合夥共享之人 從屬(他們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

太 23:31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

這就是你們自己證明，是殺害先知者的子孫了。

以致 你們現在持續作見證人 在對(他們)同一者自己， 是這樣 (他們)兒子 你們現在持續是 從屬(他們)那些

從屬(他們)那時(也是)行謀害凶殺了的 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者。

太 23:32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Fill ye up then the measure of your fathers.

你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。

並且 你們 你們那時(也是)就要促使成充滿添足 到於(它)那 到於(它)量器量度 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親

從屬你們。

太 23:33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

你們這些蛇類，毒蛇之種阿，怎能逃脫地獄的刑罰呢。

阿，(他們)蛇 阿，(它們)所生發成為族類 從屬(她們)毒蛇， 怎樣如何地呢 你們那時(也是)應該逃離走避 從那裏離開

從屬(她)那 從屬(她)區別審斷 從屬(她)那 從屬(她)地獄？

太 23:34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσατε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσατε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

所以我差遣先知和智慧人並文士，到你們這裏來；有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裏鞭打，從這城追逼到那城；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續分派差遣 <在前面向著>向著

到於你們 到於(他們)在前面宣稱傳講者 並且 到於(他們)明智通達的 並且 到於(他們)書記文士； 向外出來

從屬(他們)同一者 你們將要(持續)殺害除掉 並且 你們將要(持續)釘十字架； 並且 向外出來 從屬(他們)同一者

你們將要(持續)鞭打 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬你們， 並且 你們將要(持續)追趕追求 從那裏離開

從屬(她)城邑 向內進入 到於(她)城邑；

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續分派差遣 <在前面向著>向著

到於你們 到於(他們)在前面宣稱傳講者 並且 到於(他們)明智通達的 並且 到於(他們)書記文士； 並且 向外出來

從屬(他們)同一者 你們將要(持續)殺害除掉 並且 你們將要(持續)釘十字架； 並且 向外出來 從屬(他們)同一者

你們將要(持續)鞭打 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬你們， 並且 你們將要(持續)追趕追求 從那裏離開

從屬(她)城邑 向內進入 到於(她)城邑；

太 23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

叫世上所流義人的血，都歸到你們身上；從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。

這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該到來前往 <在上面>到上面 到於你們 (它)所有每一個的 (它)血 (它)具公平正義的， (它)現正持續被向外傾注澆了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)亞伯 從屬(他)那 從屬(他)具公平正義的 一直直到 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)撒迦利亞 從屬(他)兒子 從屬(他)巴拉加， 到於(他)這個 你們那時(也是)行謀害凶殺 共同轉接之間地 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 並且 從屬(它)那 從屬(它)祭壇。

太 23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

我實在告訴你們，這一切的罪，都要歸到這世代了。

阿們 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它將要(持續)到達來臨 (它們)那同一者 (它們)所有每一個的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)族類之世代 到於(她)那同一者。

太 23:37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλὴμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人；我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。

阿,(她)耶陸撒冷 阿,(她)耶陸撒冷， (她)那 (她)現正持續殺害除掉了的 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者 並且 (她)現正持續以投擲石頭打死了的 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被分派差遣了的 <在前面向著>向著 到於(她)同一者； 這多少次地 我那時(也是)定意 那時(也是)要去在一處聚集 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬你， 到於(他)這個 到於(他)運轉模式 (她)雞 他/她/它現在持續在一處聚集 到於(它們)那些 到於(它們)小幼雛 從屬(她)同一者 <在底下>在底下 到於(她們)那些 到於(她們)羽翼翅膀， 並且 不是/不 你們那時(也是)定意。

[經文變異RT]

阿,(她)耶陸撒冷 阿,(她)耶陸撒冷， (她)那 (她)現正持續殺害除掉了的 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者 並且 (她)現正持續以投擲石頭打死了的 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被分派差遣了的 <在前面向著>向著 到於(她)同一者； 這多少次地 我那時(也是)定意 那時(也是)要去在一處聚集 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬你， 到於(他)這個 到於(他)運轉模式 他/她/它現在持續在一處聚集 (她)雞 到於(它們)那些 到於(它們)小幼雛 從屬(她)同一者自己 <在底下>在底下 到於(她們)那些 到於(她們)羽翼翅膀， 並且 不是/不 你們那時(也是)定意。

太 23:38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Behold, your house is left unto you desolate.

看哪，你們的家成為荒場，留給你們。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續被任憑釋放離開 在對你們 (他)那 (他)住處家室 從屬你們 (他)孤獨荒涼的。

[經文變異WH]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續被任憑釋放離開 在對你們 (他)那 (他)住處家室 從屬你們。

太 23:39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，直等到你們說：奉主名來的，是應當稱頌的。

我現在持續道說 因為 在對你們， 不是/不 不會/不要 到於我 你們那時(也是)應該看見察覺 從那裏離開 現今地， 一直直到 但凡 你們那時(也是)應該發話言說， (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(它)名字 從屬(他)主人。

太 24:1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσήλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings

of the temple.

耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他)那 (他)耶穌 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)聖殿
他/她/它當時持續讓自己/被行去， 並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 (他們)那些 (他們)門徒
從屬(他)同一者 那時(也是)要去在上面顯示展現 在對(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)建築造就 從屬(它)那
從屬(它)聖殿。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它當時持續讓自己/被行去 從那裏離開 從屬(它)那
從屬(它)聖殿， 並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者
那時(也是)要去在上面顯示展現 在對(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)建築造就 從屬(它)那 從屬(它)聖殿。

太 24:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

耶穌對他們說：你們不是看見這殿宇麼；我實在告訴你們，將來在這裏，沒有一塊石頭留在石頭上不被拆毀了。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 豈非呢
你們現在持續著眼觀看 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的？ 阿們 我現在持續道說 在對你們， 不是/不
不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被任憑釋放離開 也就在此地 (他)石頭 <在上面>到上面 到於(他)石頭， (他)這個
不是/不 他/她/它將要(持續)被拆毀/歇息。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 豈非呢 你們現在持續著眼觀看
到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那同一者？ 阿們 我現在持續道說 在對你們， 不是/不 不會/不要
他/她/它那時(也是)應該被任憑釋放離開 也就在此地 (他)石頭 <在上面>到上面 到於(他)石頭， (他)這個 不是/不
不會/不要 他/她/它將要(持續)被拆毀/歇息。

太 24:3 Καθημένους δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;

And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗的來說：請告訴我們，甚麼時候有這些事；你降臨和世界的末了，有甚麼預兆呢。

從屬(他)現正持續讓自己/被坐下了的 然而也 從屬(他)同一者 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)高山 從屬(她們)那些
從屬(她們)橄欖， 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 <向下>向下按照
到於(她)私人個別的 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要發話言說 在對我們， 何時呢 (它們)那同一者
他/她/它將要(持續)是？ 並且 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(她)那 從屬(她)你之物 從屬(她)臨近
並且 從屬(她)成就結局 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代？

經文變異RT

從屬(他)現正持續讓自己/被坐下了的 然而也 從屬(他)同一者 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)高山 從屬(她們)那些
從屬(她們)橄欖， 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 <向下>向下按照
到於(她)私人個別的 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要發話言說 在對我們， 何時呢 (它們)那同一者
他/她/它將要(持續)是？ 並且 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(她)那 從屬(她)你之物 從屬(她)臨近
並且 從屬(她)那 從屬(她)成就結局 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代？

太 24:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

耶穌回答說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
你們現在就要持續著眼觀看， 不會/不要 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它那時(也是)應該有迷途錯謬。

太 24:5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

因為將來有許多人冒我的名來，說：我是基督；並且要迷惑許多人。

(他們)許多的 因為 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我
(他們)現正持續道說了的， 我 我現在持續是 (他)那 (他)基督； 並且 到於(他們)許多的
他/她/它們將要(持續)有迷途錯謬。

太 24:6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἔστιν τὸ τέλος.

And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因為這些事是必須有的；只是末期還沒有到。

你們將要(持續)準備快要 然而也 現要去持續聲聞耳聽 到於(他們)戰爭打仗 並且 到於(她們)聽聞從屬(他們)戰爭打仗； 你們現在就要持續看見清楚， 不會/不要 你們現在就要持續被騷亂驚懼； 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 因為 那時(也是)要去讓自己生發成為； 但乃是 尚未地 他/她/它現在持續是(它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。

[經文變異RT]

你們將要(持續)準備快要 然而也 現要去持續聲聞耳聽 到於(他們)戰爭打仗 並且 到於(她們)聽聞從屬(他們)戰爭打仗； 你們現在就要持續看見清楚， 不會/不要 你們現在就要持續被騷亂驚懼； 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 因為 到於(它們)所有每一個的 那時(也是)要去讓自己生發成為； 但乃是 尚未地 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。

太 24:7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒，地震。

他/她/它將要(持續)被喚醒起來 因為 (它)種族邦國 <在上面>到上面 到於(它)種族邦國， 並且 (她)王權國度 <在上面>到上面 到於(她)王權國度； 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)糧食缺乏 並且 (他們)搖擺震動 <向下>向下按照 到於(他們)地點處所；

[經文變異RT]

他/她/它將要(持續)被喚醒起來 因為 (它)種族邦國 <在上面>到上面 到於(它)種族邦國， 並且 (她)王權國度 <在上面>到上面 到於(她)王權國度； 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)糧食缺乏 並且 (他們)瘟疫 並且 (他們)搖擺震動 <向下>向下按照 到於(他們)地點處所；

太 24:8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

All these are the beginning of sorrows.

這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕

(它們)所有每一個的 然而也 (它們)那同一者 (她)為起始為首 從屬(她們)劇痛陣痛。

太 24:9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

那時，人要把你們陷在患難裏，也要殺害你們；你們又要為我的名，被萬民恨惡。

當那時地 他/她/它們將要(持續)交付 到於你們 向內進入 到於(她)壓迫患難， 並且 他/她/它們將要(持續)殺害除掉 到於你們； 並且 你們將要(持續)是 (他們)現正持續被恨惡了的 <在底下>被從 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我。

太 24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·

And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡。

並且 當那時地 他/她/它們將要(持續)被誘陷絆倒 (他們)許多的， 並且 到於(他們)彼此 他/她/它們將要(持續)交付， 並且 他/她/它們將要(持續)恨惡 到於(他們)彼此；

太 24:11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·

And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

且有好些假先知起來，迷惑多人。

並且 (他們)許多的 (他們)假的在前面宣稱傳講者 他/她/它們將要(持續)被喚醒起來， 並且 他/她/它們將要(持續)有迷途錯謬 到於(他們)許多的；

太 24:12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

只因不法的事增多，許多人的愛心，纔漸漸冷淡了。

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 那時(也是)要去被增添 到於(她)那 到於(她)不法， 他/她/它將要(持續)被呼氣冷卻 (她)那 (她)愛 從屬(他們)那些 從屬(他們)許多的。

太 24:13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

惟有忍耐到底的，必然得救。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)在底下停留持守了的 向內進入 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅， (他)那同一者 他/她/它將要(持續)被拯救。

太 24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένη εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.

And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

這天國的福音，要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期纔來到。

並且 他/她/它將要(持續)被傳達宣講 (它)那同一者 (它)那 (它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)全地 向內進入 到於(它)見證 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國； 並且 當那時地 他/她/它將要(持續)到達來臨 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。

太 24:15 Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,

When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

你們看見先知但以理所說的，那行毀壞可憎的，站在聖地；（讀這經的人須要會意）

但凡當這時 這樣 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)所厭恨憎惡 從屬(她)那 從屬(她)促使成孤獨荒涼， 到於(它)那 到於(它)那時(也是)被發表演說了 <徹底經過>經由 從屬(他)但以理 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者， 到於(它)現在已經立定站住了的 在內 在對(他)地點處所 在對(他)聖的； (他)那 (他)現正持續宣讀誦念了的 他/她/它現在就要持續領悟認知；

經文變異MT

但凡當這時 這樣 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)所厭恨憎惡 從屬(她)那 從屬(她)促使成孤獨荒涼， 到於(它)那 到於(它)那時(也是)被發表演說了 <徹底經過>經由 從屬(他)但以理 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者， (他)現在已經立定站住了的 在內 在對(他)地點處所 在對(他)聖的； (他)那 (他)現正持續宣讀誦念了的 他/她/它現在就要持續領悟認知；

太 24:16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

那時，在猶太的，應當逃到山上；

當那時地 (他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 他/她/它們現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)高山；

經文變異RT

當那時地 (他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 他/她/它們現在就要持續逃離走避 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)高山；

太 24:17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

在房上的，不要下來拿家裏的東西；

(他)那 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)房頂 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要向下行 那時(也是)要去提起 到於(它們)那些 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 從屬(他)同一者；

經文變異RT

(他)那 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)房頂 不會/不要 他/她/它現在就要持續向下行 那時(也是)要去提起 到於(它)任何什麼 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 從屬(他)同一者；

太 24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

在田裏的，也不要回去取衣裳。

並且 (他)那 在內 在對(他)那 在對(他)田野 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要在上面轉動翻轉 向在後面地 那時(也是)要去提起 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬(他)同一者。

經文變異RT

並且 (他)那 在內 在對(他)那 在對(他)田野 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要在上面轉動翻轉 向在後面地 那時(也是)要去提起 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者。

太 24:19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。

哀哉呀 然而也 在對(她們)那些 在內 在對(她)肚腹 在對(她們)現正持續持有了的 並且 在對(她們)那些 在對(她們)現正持續哺乳了的 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日。

太 24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天，或是安息日；

你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 然而也 為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)那 (她)走避逃亡 從屬你們 從屬(他)冬天暴風雨氣候， 然而也不要 在對(它)安息；

[經文變異RT]

你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 然而也 為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)那 (她)走避逃亡 從屬你們 從屬(他)冬天暴風雨氣候， 然而也不要 在內 在對(它)安息；

太 24:21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

因為那時，必有大災難，從世界的起頭，直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。

他/她/它將要(持續)是 因為 當那時地 (她)壓迫患難 (她)極大的， (她)如此這樣 不是/不 他/她/它現在已經生發成為 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 從屬(他)美容妝束/世界 一直直到 從屬(它)那 現在此時地， 然而也不是地 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

太 24:22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι.

And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

若不減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。

並且 若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)被切短刪減 (她們)那些 (她們)日子/白日 (她們)在那裏的那個， 不是/不但凡 他/她/它那時(也是)被拯救 (她)所有每一個的 (她)肉體； <徹底經過>為著緣故 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的 他/她/它們將要(持續)被切短刪減 (她們)那些 (她們)日子/白日 (她們)在那裏的那個。

太 24:23 τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ, Ὡδε, μὴ πιστεύσητε·

Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

那時，若有人對你們說：基督在這裏；或說：基督在那裏；你們不要信。

當那時地 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 也就在此地 (他)那 (他)基督， 甚或/或而 也就在此地； 不會/不要 你們那時(也是)應該置信信託；

太 24:24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.

For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

因為假基督，假先知，將要起來，顯大神蹟，大奇事；倘若能行，連選民也就迷惑了。

他/她/它們將要(持續)被喚醒起來 因為 (他們)假基督 並且 (他們)假的在前面宣稱傳講者， 並且 他/她/它們將要(持續)給與 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)極大的 並且 到於(它們)奇事預兆； 以致 那時(也是)要去有迷途錯謬， 若是 (它)乃能夠可能的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的。

[經文變異WH]

他/她/它們將要(持續)被喚醒起來 因為 (他們)假基督 並且 (他們)假的在前面宣稱傳講者， 並且 他/她/它們將要(持續)給與 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)極大的 並且 到於(它們)奇事預兆； 以致 現要去持續被有迷途錯謬， 若是 (它)乃能夠可能的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的。

太 24:25 ἰδοὺ προεἶρηκα ὑμῖν.

Behold, I have told you before.

看哪，我預先告訴你們了。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在已經預先開聲言說 在對你們。

太 24:26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθῃτε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

若有人對你們說：看哪，基督在曠野裏；你們不要出去；或說：看哪，基督在內屋中；你們不要信。

但凡若是 這樣 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 在對你們， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 他/她/它現在持續是； 不會/不要 你們那時(也是)應該向外到來前往出來；

你那時(也是)就要**讓自己看哪**，在內 在對(它們)那些 在對(它們)庫房密室； 不會/不要
你們那時(也是)應該**置信信託**；

太 24:27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

閃電從東邊發出，直照到西邊；人子降臨，也要這樣。

甚至正如地 因為 (她)那 (她)閃電強光 他/她/它現在持續讓自己/被向外到來前往出來 從那裏離開
從屬(她們)日出之東方， 並且 他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明 一直直到 從屬(她們)西邊； 那同一樣式地
他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

經文變異RT

甚至正如地 因為 (她)那 (她)閃電強光 他/她/它現在持續讓自己/被向外到來前往出來 從那裏離開
從屬(她們)日出之東方， 並且 他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明 一直直到 從屬(她們)西邊； 那同一樣式地
他/她/它將要(持續)是 並且 (她)那 (她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

太 24:28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

屍首在那裏，鷹也必聚在那裏。

這在屬那個地方地 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 (它)那 (它)屍首， 在那裏地 他/她/它們將要(持續)被聚集
(他們)那些 (他們)老鷹。

經文變異RT

這在屬那個地方地 因為 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 (它)那 (它)屍首， 在那裏地 他/她/它們將要(持續)被聚集
(他們)那些 (他們)老鷹。

太 24:29 Εὐθὺς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天勢都要震動。

平直直接地[同#2117] 然而也 <轉換其中>隨到後 到於(她)那 到於(她)壓迫患難 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日
從屬(她們)在那裏的那個 (他)那 (他)日頭太陽 他/她/它將要(持續)被蔽以黑暗， 並且 (她)那 (她)月亮 不是/不
他/她/它將要(持續)給與 到於(它)那 到於(它)光華 從屬(她)同一者， 並且 (他們)那些 (他們)星星
他/她/它們將要(持續)讓自己/被落下墜落 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 並且 (她們)那些 (她們)能力權能
從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 他/她/它們將要(持續)被行搖晃擺動。

太 24:30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

那時，人子的兆頭要顯在天上，地上的萬族都要哀哭；他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕著天上的雲降臨。

並且 當那時地 他/她/它將要(持續)被促為照亮顯明 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)人 在內 在對(他)天空/天； 並且 當那時地 他/她/它們將要(持續)讓自己切砍擊打 (她們)所有每一個的
(她們)那些 (她們)分支族派 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)那
到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在上面>從上面 從屬(她們)那些
從屬(她們)雲團 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 <轉換其中>隨同著 從屬(她)能力權能 並且 從屬(她)榮耀
從屬(她)許多的；

經文變異RT

並且 當那時地 他/她/它將要(持續)被促為照亮顯明 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)人 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； 並且 當那時地 他/她/它們將要(持續)讓自己切砍擊打
(她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)分支族派 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且
他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人
到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)雲團 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
<轉換其中>隨同著 從屬(她)能力權能 並且 從屬(她)榮耀 從屬(她)許多的；

太 24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυναΐξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

他要差遣使者，用號筒的大聲，將他的選民，從四方，從天這邊，到天那邊，都招聚了來。〔方原文作風〕

並且 他/她/它將要(持續)分派差遣 到於(他們)那些 到於(他們)使者 從屬(他)同一者 <轉換其中>隨同著
從屬(她)喇叭號筒 從屬(她)極大的， 並且 他/她/它們將要(持續)在一處聚集 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的
從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)四個 從屬(他們)風 從那裏離開 從屬(它們)端點
從屬(他們)天空/天 一直直到 從屬(它們)那些 從屬(它們)端點 從屬(他們)同一者。

〔經文變異RT〕

並且 他/她/它將要(持續)分派差遣 到於(他們)那些 到於(他們)使者 從屬(他)同一者 <轉換其中>隨同著
從屬(她)喇叭號筒 從屬(她)聲音 從屬(她)極大的， 並且 他/她/它們將要(持續)在一處聚集 到於(他們)那些
到於(他們)乃挑選的 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)四個 從屬(他們)風 從那裏離開
從屬(它們)端點 從屬(他們)天空/天 一直直到 從屬(它們)端點 從屬(他們)同一者。

太 24:32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

你們可以從無花果樹學個比方；當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。

從那裏離開 然而也 從屬(她)那 從屬(她)無花果樹 你們那時(也是)就要學習 到於(她)那 到於(她)比喻： 但凡當這時
甚而已然如此地 (他)那 (他)分枝 從屬(她)同一者 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (他)柔嫩的 並且
到於(它們)那些 到於(它們)苗芽葉子 他/她/它現在應該持續向外發芽生長出來， 你們現在持續認識知道 是這樣
接近地 (它)那 (它)夏天；

太 24:33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。

那同一樣式地 並且 你們， 但凡當這時 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它們)所有每一個的
到於(它們)那同一者， 你們現在持續認識知道^{註1} 是這樣 接近地 他/她/它現在持續是 <在上面>在上面
在對(她們)門戶。

註1：“你們現在持續認識知道”文法上亦可以為“你們現在就要持續認識知道”。

太 24:34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἃν πάντα ταῦτα γένηται.

Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該在旁邊過去 (她)那
(她)族類之世代 (她)那同一者， 一直直到 但凡 (它們)所有每一個的 (它們)那同一者
他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

〔經文變異RT〕

阿們 我現在持續道說 在對你們， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該在旁邊過去 (她)那 (她)族類之世代
(她)那同一者， 一直直到 但凡 (它們)所有每一個的 (它們)那同一者 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

太 24:35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

天地要廢去，我的話卻不能廢去。

(他)那 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它將要(持續)讓自己在旁邊過去， (他們)那些 然而也
(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該在旁邊過去。

〔經文變異RT〕

(他)那 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它們將要(持續)讓自己在旁邊過去， (他們)那些 然而也
(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該在旁邊過去。

太 24:36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。

<在周圍>關於 然而也 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 並且 從屬(她)鐘點時刻
(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺， 然而也不是地 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他們)那些

從屬(他們)天空/天， 然而也不是地 (他)那 (他)兒子， 若是 不會/不要 (他)那 (他)父親 (他)僅有單獨的。

[經文變異RT]

<在周圍>關於 然而也 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 並且 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺， 然而也不是地 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天， 若是 不會/不要 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)僅有單獨的。

太 24:37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。

甚至正如地 因為 (她們)那些 (她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)挪亞， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異RT]

甚至正如地 然而也 (她們)那些 (她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)挪亞， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 並且 (她)那 (她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

太 24:38 ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

當洪水以前的日子，人照常喫喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；

正如地 因為 他/她/它們當時持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在前面 從屬(他)那 從屬(他)洪水氾濫 (他們)現正持續吃了的 並且 (他們)現正持續喝了的， (他們)現正持續結婚娶嫁了的 並且 (他們)現正持續出嫁了的， 直至達到 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)挪亞 向內進入 到於(她)那 到於(她)方木櫃/方舟，

[經文變異RT]

甚至正如地 因為 他/她/它們當時持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那些 在前面 從屬(他)那 從屬(他)洪水氾濫 (他們)現正持續吃了的 並且 (他們)現正持續喝了的， (他們)現正持續結婚娶嫁了的 並且 (他們)現正持續向外出嫁了的， 直至達到 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)挪亞 向內進入 到於(她)那 到於(她)方木櫃/方舟，

太 24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

不知不覺洪水來了，把他們全都沖去；人子降臨也要這樣。

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道， 一直直到 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)洪水氾濫， 並且 他/她/它那時(也是)提起 到於(他們)同時一齊地所有每一個的； 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 並且 (她)那 (她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異WH]

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道， 一直直到 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)洪水氾濫， 並且 他/她/它那時(也是)提起 到於(他們)同時一齊地所有每一個的； 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

太 24:40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται.

Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

那時，兩個人在田裏，取去一個，撇下一個。

當那時地 (他們)二個/兩個 他/她/它們將要(持續)是 在內 在對(他)那 在對(他)田野； (他)一個 他/她/它現在持續被拿取在旁邊， 並且 (他)一個 他/她/它現在持續被任憑釋放離開；

[經文變異RT]

當那時地 (他們)二個/兩個 他/她/它們將要(持續)是 在內 在對(他)那 在對(他)田野； (他)那 (他)一個 他/她/它現在持續被拿取在旁邊， 並且 (他)那 (他)一個 他/她/它現在持續被任憑釋放離開；

[經文變異WH]

當那時地 他/她/它們將要(持續)是 (他們)二個/兩個 在內 在對(他)那 在對(他)田野； (他)一個 他/她/它現在持續被拿取在旁邊， 並且 (他)一個 他/她/它現在持續被任憑釋放離開；

太 24:41 δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。

(她們)二個/兩個 (她們)現正持續推磨了的 在內 在對(他)那 在對(他)磨坊； (她)一個/第一

他/她/它現在持續被拿取在旁邊，並且 (她)一個/第一 他/她/它現在持續被任憑釋放離開。

【經文變異RT】

(她們)二個/兩個 (她們)現正持續推磨了的 在內 在對(他)那 在對(他)磨坊之廠； (她)一個/第一 他/她/它現在持續被拿取在旁邊，並且 (她)一個/第一 他/她/它現在持續被任憑釋放離開。

太 24:42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

所以你們要做醒，因為不知道你們的主是那一天來到。

你們現在就要持續做醒 這樣：是這樣 不是/不 你們現在已經看見察覺 在對(她)什麼樣呢 在對(她)日子/白日 (他)那 (他)主人 從屬你們 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

【經文變異RT】

你們現在就要持續做醒 這樣：是這樣 不是/不 你們現在已經看見察覺 在對(她)什麼樣呢 在對(她)鐘點時刻 (他)那 (他)主人 從屬你們 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

太 24:43 ἐκέينو δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

家主若知道幾更天有賊來，就必做醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。

到於(它)在那裏的那個 然而也 你們現在就要持續認識知道^{註1}，是這樣 若是 他/她/它當時已經看見察覺 (他)那 (他)住處家室主宰者 在對(她)什麼樣呢 在對(她)夜更/監獄 (他)那 (他)竊賊 他/她/它現在持續讓自己被到來前往，他/她/它那時(也是)做醒 但凡，並且 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)容許任由 那時(也是)要去被挖穿掘透

到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者。

註1：“你們現在就要持續認識知道” 文法上亦可以為“你們現在持續認識知道”。

太 24:44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ἡ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

所以你們也要預備；因為你們想不到的時候，人子就來了。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 你們 你們現在就要持續讓自己被生發成為 (他們)妥切齊備的；是這樣 在對(她)這個 不是/不 你們現在持續設想認為對 在對(她)鐘點時刻，(他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

【經文變異RT】

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 你們 你們現在就要持續讓自己被生發成為 (他們)妥切齊備的；是這樣 在對(她)這個 在對(她)鐘點時刻 不是/不 你們現在持續設想認為對，(他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

太 24:45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

誰是忠心有見識的僕人，為主人所派，管理家裏的人，按時分糧給他們呢。

(他)任何什麼呢 果然如此 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)誠且信的 (他)奴僕 並且 (他)精明聰敏的，到於(他)這個 他/她/它那時(也是)設立派定 (他)那 (他)主人 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)家僕上下 從屬(他)同一者，從屬(它)那 那時(也是)要去給與 在對(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)食品營養 在內 在對(他)場合時節？

【經文變異RT】

(他)任何什麼呢 果然如此 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)誠且信的 (他)奴僕 並且 (他)精明聰敏的，到於(他)這個 他/她/它那時(也是)設立派定 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)服侍照料/僕從佣人 從屬(他)同一者，從屬(它)那 那時(也是)要去給與 在對(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)食品營養 在內 在對(他)場合時節？

太 24:46 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。

(他)蒙至高福的 (他)那 (他)奴僕 (他)在那裏的那個，到於(他)這個 (他)那時(也是)到來前往了的 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)找到尋見 那同一樣式地 到於(他)現正持續行出作成了的。

【經文變異RT】

(他)蒙至高福的 (他)那 (他)奴僕 (他)在那裏的那個，到於(他)這個 (他)那時(也是)到來前往了的 (他)那 (他)主人

從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(他)現正持續行出作成了的 那同一樣式地。

太 24:47 ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。

阿們 我現在持續道說 在對你們，是這樣 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些

在對(它們)現正持續源屬具有了的 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)設立派定 到於(他)同一者。

太 24:48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,

But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

倘若那惡僕心裏說：我的主人必來得遲；

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該發話言說 (他)那 (他)卑劣不好的 (他)奴僕 (他)在那裏的那個 在內

在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)同一者， 他/她/它現在持續耽擱遲延 從屬我 (他)那 (他)主人；

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該發話言說 (他)那 (他)卑劣不好的 (他)奴僕 (他)在那裏的那個 在內

在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)同一者， 他/她/它現在持續耽擱遲延 (他)那 (他)主人 從屬我

那時(也是)要去到來前往；

太 24:49 καὶ ἄρξεται τύπειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθύντων,

And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同喫喝；

並且 他/她/它那時(也是)應該讓自己起始為首 現要去持續連敲重擊 到於(他們)那些 到於(他們)同作奴僕之人

從屬(他)同一者， 他/她/它現在應該持續喫食 然而也 並且 他/她/它現在應該持續喝 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些

從屬(他們)現正持續成醉酒了的；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)應該讓自己起始為首 現要去持續連敲重擊 到於(他們)那些 到於(他們)同作奴僕之人，

現要去持續喫食 然而也 並且 現要去持續喝 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成醉酒了的；

太 24:50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,

The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，

他/她/它將要(持續)到達來臨 (他)那 (他)主人 從屬(他)那 從屬(他)奴僕 從屬(他)在那裏的那個 在內 在對(她)日子/白日

在對(她)這個 不是/不 他/她/它現在持續預期等待， 並且 在內 在對(她)鐘點時刻 在對(她)這個 不是/不

他/她/它現在持續認識知道，

太 24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

重重的處治他，〔或作把他腰斬了〕定他和假冒為善的人同罪；在那裏必要哀哭切齒了。

並且 他/她/它將要(持續)切割為二 到於(他)同一者， 並且 到於(他)那 到於(他)部分 從屬(他)同一者 <轉換其中>隨同著

從屬(他們)那些 從屬(他們)作戲假裝者 他/她/它將要(持續)置放擺設； 在那裏地 他/她/它將要(持續)是 (他)那

(他)哭泣哀號 並且 (他)那 (他)磨齒咬牙 從屬(他們)那些 從屬(他們)牙齒。

太 25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

那時，天國好比十個童女，拿著燈，出去迎接新郎。

當那時地 他/她/它將要(持續)被促使為具同樣相同 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天

在對(她們)十個 在對(她們)童身處女， (她們)這個任何什麼 (她們)那時(也是)拿取了的 到於(她們)那些

到於(她們)火燈/火把 從屬(她們)同一者自己 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入

到於(她)在底下迎面相遇 從屬(他)那 從屬(他)新郎。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它將要(持續)被促使為具同樣相同 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天

在對(她們)十個 在對(她們)童身處女， (她們)這個任何什麼 (她們)那時(也是)拿取了的 到於(她們)那些

到於(她們)火燈/火把 從屬(她們)同一者 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(她)從那裏迎面相遇

從屬(他)那 從屬(他)新郎。

太 25:2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

And five of them were wise, and five were foolish.

其中有五個是愚拙的；五個是聰明的。

(她們)五個 然而也 向外出來 從屬(她們)同一者 他/她/它們當時持續是 (她們)魯鈍愚拙的， 並且 (她們)五個 (她們)精明聰敏的。

[經文變異RT]

(她們)五個 然而也 他/她/它們當時持續是 向外出來 從屬(她們)同一者 (她們)精明聰敏的， 並且 (她們)那些 (她們)五個 (她們)魯鈍愚拙的。

太 25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

愚拙的拿著燈，卻不預備油；

(她們)那些 因為 (她們)魯鈍愚拙的 (她們)那時(也是)拿取了 的 到於(她們)那些 到於(她們)火燈/火把 從屬(她們)同一者 不是/不 他/她/它們那時(也是)拿取 <轉換其中> 隨同著 從屬(她們)同一者自己 到於(它)油；

[經文變異RT]

(她們)這個任何什麼 (她們)魯鈍愚拙的 (她們)那時(也是)拿取了 的 到於(她們)那些 到於(她們)火燈/火把 從屬(她們)同一者自己 不是/不 他/她/它們那時(也是)拿取 <轉換其中> 隨同著 從屬(她們)同一者自己 到於(它)油；

太 25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

But the wise took oil in their vessels with their lamps.

聰明的拿著燈，又預備油在器皿裏。

(她們)那些 然而也 (她們)精明聰敏的 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它)油 在內 在對(它們)那些 在對(它們)小提桶容器 <轉換其中> 隨同著 從屬(她們)那些 從屬(她們)火燈/火把 從屬(她們)同一者自己。

[經文變異RT]

(她們)那些 然而也 (她們)精明聰敏的 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它)油 在內 在對(它們)那些 在對(它們)小提桶容器 從屬(她們)同一者 <轉換其中> 隨同著 從屬(她們)那些 從屬(她們)火燈/火把 從屬(她們)同一者。

太 25:5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

新郎遲延的時候，他們都打盹睡著了。

從屬(他)現正持續耽擱遲延了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)新郎， 他/她/它們那時(也是)打盹 (她們)所有每一個的 並且 他/她/它們當時持續睡著。

太 25:6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].

And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

半夜有人喊著說：新郎來了，你們出來迎接他。

從屬(她)中間當中的 然而也 從屬(她)夜晚 (她)高喊嚷叫 他/她/它現在已經生發成為， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)新郎； 你們現在就要持續讓自己被向外到來前往出來 向內進入 到於(她)從那裏迎面相遇 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

從屬(她)中間當中的 然而也 從屬(她)夜晚 (她)高喊嚷叫 他/她/它現在已經生發成為， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)新郎 他/她/它現在持續讓自己被到來前往； 你們現在就要持續讓自己被向外到來前往出來 向內進入 到於(她)從那裏迎面相遇 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

從屬(她)中間當中的 然而也 從屬(她)夜晚 (她)高喊嚷叫 他/她/它現在已經生發成為， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)新郎； 你們現在就要持續讓自己被向外到來前往出來 向內進入 到於(她)從那裏迎面相遇。

太 25:7 τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

那些童女就都起來收拾燈。

當那時地 他/她/它們那時(也是)被喚醒起來 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)童身處女 (她們)在那裏的那個， 並且 他/她/它們那時(也是)有美容妝束 到於(她們)那些 到於(她們)火燈/火把 從屬(她們)同一者自己。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它們那時(也是)被喚醒起來 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)童身處女 (她們)在那裏的那個， 並且 他/她/它們那時(也是)有美容妝束 到於(她們)那些 到於(她們)火燈/火把 從屬(她們)同一者。

太 25:8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

愚拙的對聰明的說：請分點油給我們；因為我們的燈要滅了。

(她們)那些 然而也 (她們)魯鈍愚拙的 在對(她們)那些 在對(她們)精明聰敏的 他/她/它們那時(也是)發話言說，你們那時(也是)就要給與 在對我們 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)油 從屬你們； 是這樣 (她們)那些 (她們)火燈/火把 從屬我們 他/她/它們現在持續被撲滅消除。

太 25:9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

聰明的回答說：恐怕不夠你我用的；不如你們自己到賣油的那裏去買罷。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 然而也 (她們)那些 (她們)精明聰敏的 (她們)現正持續道說了， 不會任何時候地 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該捍衛滿足 在對我們 並且 在對你們； 你們現在就要持續讓自己被行去 更特別尤其地 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續售賣了的， 並且 你們那時(也是)就要購買 在對(她們)同一者自己。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 然而也 (她們)那些 (她們)精明聰敏的 (她們)現正持續道說了， 不會任何時候地 不是/不 他/她/它那時(也是)應該捍衛滿足 在對我們 並且 在對你們； 你們現在就要持續讓自己被行去 然而也 更特別尤其地 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續售賣了的， 並且 你們那時(也是)就要購買 在對(她們)同一者自己。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

太 25:10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

他們去買的時候，新郎到了；那預備好了的，同他進去坐席；門就關了。

從屬(她們)現正持續讓自己被從那裏離開到來前往了的 然而也 從屬(她們)同一者 那時(也是)要去購買， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)新郎； 並且 (她們)那些 (她們)妥切齊備的

他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)婚禮； 並且 他/她/它那時(也是)被關上鎖住 (她)那 (她)門戶。

太 25:11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

其餘的童女，隨後也來了，說：主阿，主阿，給我們開門。

稍遲隨後地 然而也 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 並且 (她們)那些 (她們)其餘的 (她們)童身處女 (她們)現正持續道說了， 阿，(他)主人 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要向上開啟打開 在對我們。

太 25:12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

他卻回答說：我實在告訴你們，我不認識你們。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於你們。

太 25:13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

所以你們要儆醒，因為那日子，那時辰，你們不知道。

你們現在就要持續儆醒 這樣， 是這樣 不是/不 你們現在已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)日子/白日， 然而也不是地 到於(她)那 到於(她)鐘點時刻。

[經文變異RT]

你們現在就要持續儆醒 這樣， 是這樣 不是/不 你們現在已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)日子/白日， 然而也不是地 到於(她)那 到於(她)鐘點時刻， 在內 在對(她)這個 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

太 25:14 Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

天國又好比一個人要往外國去，就叫了僕人來，把他的家業交給他們；

甚至正如地 因為 (他)人 (他)現正持續行離開本國了的 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於(他們)那些

到於(他們)私人個別的 到於(他們)奴僕， 並且 他/她/它那時(也是)交付 在對(他們)同一者 到於(它們)那些

到於(它們)現正持續**源屬具有**了的 從屬(他)**同一者**；

太 25:15 καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

按著各人的才幹，給他們銀子；一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千；就往外國去了。

並且 在對(他)**這個 的確** 他/她/它那時(也是)**給與** 到於(它們)**五個** 到於(它們)**他連得**， 在對(他)**這個 然而也** 到於(它們)**二個/兩個**， 在對(他)**這個 然而也** 到於(它)**一個**； 在對(他)**各個的** <向下>**向下按照** 到於(她)**那** 到於(她)**私人個別的** 到於(她)**能力權能**； **並且** 他/她/它那時(也是)**行離開本國**。 **平直直接地**[同#2117]

[不同標點]

並且 在對(他)**這個 的確** 他/她/它那時(也是)**給與** 到於(它們)**五個** 到於(它們)**他連得**， 在對(他)**這個 然而也** 到於(它們)**二個/兩個**， 在對(他)**這個 然而也** 到於(它)**一個**； 在對(他)**各個的** <向下>**向下按照** 到於(她)**那** 到於(她)**私人個別的** 到於(她)**能力權能**； **並且** 他/她/它那時(也是)**行離開本國** **平直直接地**[同#2117]。

太 25:16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·

Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

那領五千的，隨即拿去做買賣，另外賺了五千。

(他)那時(也是)**被行去了**了的 (他)**那** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**五個** 到於(它們)**他連得** (他)那時(也是)**拿取**了的 他/她/它那時(也是)**讓自己作工作 在內** 在對(它們)**同一者**， **並且** 他/她/它那時(也是)**贏取賺得** 到於(它們)**另外不同的** 到於(它們)**五個**；

[經文變異RT]

(他)那時(也是)**被行去了**的 **然而也** (他)**那** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**五個** 到於(它們)**他連得** (他)那時(也是)**拿取**了的 他/她/它那時(也是)**讓自己作工作 在內** 在對(它們)**同一者**， **並且** 他/她/它那時(也是)**行出作成** 到於(它們)**另外不同的** 到於(它們)**五個** 到於(它們)**他連得**；

太 25:17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

And likewise he that had received two, he also gained other two.

那領二千的，也照樣另賺了二千。

正如同一樣式地 (他)**那** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**二個/兩個** 他/她/它那時(也是)**贏取賺得** 到於(它們)**另外不同的** 到於(它們)**二個/兩個**。

[經文變異RT]

正如同一樣式地 並且 (他)**那** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**二個/兩個** 他/她/它那時(也是)**贏取賺得** **並且** (他)**同一者** 到於(它們)**另外不同的** 到於(它們)**二個/兩個**。

太 25:18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

但那領一千的，去掘開地，把主人的銀子埋藏了。

(他)**那 然而也** 到於(它)**那** 到於(它)**一個** (他)那時(也是)**拿取**了的， (他)那時(也是)**從那裏離開到來前往**了的 他/她/它那時(也是)**挖洞掘穴** 到於(她)**地土/地**， **並且** 他/她/它那時(也是)**隱藏遮掩** 到於(它)**那** 到於(它)**銀錢** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 從屬(他)**同一者**。

[經文變異RT]

(他)**那 然而也** 到於(它)**那** 到於(它)**一個** (他)那時(也是)**拿取**了的， (他)那時(也是)**從那裏離開到來前往**了的 他/她/它那時(也是)**挖洞掘穴 在內** 在對(她)**那** 在對(她)**地土/地**， **並且** 他/她/它那時(也是)**從那裏隱藏遮掩離開** 到於(它)**那** 到於(它)**銀錢** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 從屬(他)**同一者**。

太 25:19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算賬。

<轉換其中>**隨到後 然而也** 到於(他)**許多的** 到於(他)**時段期間** 他/她/它現在持續**讓自己被到來前往** (他)**那** (他)**主人** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**奴僕** 從屬(他們)**在那裏的那個**， **並且** 他/她/它現在持續**估量計算** 到於(他)**道理話語/盤點清冊** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)**同一者**。

[經文變異RT]

<轉換其中>**隨到後 然而也** 到於(他)**時段期間** 到於(他)**許多的** 他/她/它現在持續**讓自己被到來前往** (他)**那** (他)**主人** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**奴僕** 從屬(他們)**在那裏的那個**， **並且** 他/她/它現在持續**估量計算** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)**同一者** 到於(他)**道理話語/盤點清冊**。

太 25:20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

那領五千銀子的，又帶著那另外的五千來，說：主阿，你交給我五千銀子，請看，我又賺了五千。

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)那 到於(它們)那些 到於(它們)五個 到於(它們)他連得 (他)那時(也是)拿取了的 他/她/它那時(也是)在前面向著負載攜帶 到於(它們)另外不同的 到於(它們)五個 到於(它們)他連得 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 到於(它們)五個 到於(它們)他連得 在對我 你那時(也是)交付； 你那時(也是)就要看哪， 到於(它們)另外不同的 到於(它們)五個 到於(它們)他連得 我那時(也是)贏取賺得。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)那 到於(它們)那些 到於(它們)五個 到於(它們)他連得 (他)那時(也是)拿取了的 他/她/它那時(也是)在前面向著負載攜帶 到於(它們)另外不同的 到於(它們)五個 到於(它們)他連得 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 到於(它們)五個 到於(它們)他連得 在對我 你那時(也是)交付； 你那時(也是)就要看哪， 到於(它們)另外不同的 到於(它們)五個 到於(它們)他連得 我那時(也是)贏取賺得 <在上面>在上面 在對(它們)同一者。

太 25:21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

主人說：好，你這又良善又忠心的僕人；你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者， 很好地， 阿，(他)奴僕 阿，(他)良善的 並且 阿，(他)誠且信的， <在上面>到上面 到於(它們)些微少許的 你當時持續是 (他)誠且信的， <在上面>從上面 從屬(它們)許多的 到於你 我將要(持續)設立派定； 你那時(也是)就要向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)歡喜快樂 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬你。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是宣稱傳講 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者， 很好地， 阿，(他)奴僕 阿，(他)良善的 並且 阿，(他)誠且信的， <在上面>到上面 到於(它們)些微少許的 你當時持續是 (他)誠且信的， <在上面>從上面 從屬(它們)許多的 到於你 我將要(持續)設立派定； 你那時(也是)就要向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)歡喜快樂 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬你。

太 25:22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

那領二千的也來說：主阿，你交給我二千銀子，請看，我又賺了二千。

(他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 並且 (他)那 到於(它們)那些 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 在對我 你那時(也是)交付； 你那時(也是)就要看哪， 到於(它們)另外不同的 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 我那時(也是)贏取賺得。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 並且 (他)那 到於(它們)那些 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 (他)那時(也是)拿取了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 在對我 你那時(也是)交付； 你那時(也是)就要看哪， 到於(它們)另外不同的 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 我那時(也是)贏取賺得 <在上面>在上面 在對(它們)同一者。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 並且 (他)那 到於(它們)那些 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 在對我 你那時(也是)交付； 你那時(也是)就要看哪， 到於(它們)另外不同的 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)他連得 我那時(也是)贏取賺得。

太 25:23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

主人說：好，你這又良善又忠心的僕人；你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者， 很好地， 阿，(他)奴僕 阿，(他)良善的

並且 阿,(他)誠且信的, <在上面>到上面 到於(它們)些微少許的 你當時持續是 (他)誠且信的, <在上面>從上面 從屬(它們)許多的 到於你 我將要(持續)設立派定; 你那時(也是)就要向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)歡喜快樂 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬你。

太 25:24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,

Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

那領一千的,也來說:主阿,我知道你是忍心的人,沒有種的地方要收割,沒有散的地方要聚斂;

(他)那時(也是)在面向著到來前往了的 然而也 並且 (他)那 到於(它)那 到於(它)一個 到於(它)他連得 (他)現在已經拿取了 他/她/它那時(也是)發話言說, 阿,(他)主人, 我那時(也是)認識知道 到於你, 是這樣 (他)剛硬艱澀的 你現在持續是 (他)人, (他)現正持續收取莊稼了的 這在屬那個地方地 不是/不 你那時(也是)散佈播撒, 並且 (他)現正持續聚集了的 從這裏地 不是/不 你那時(也是)徹底地驅離分散;

太 25:25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

我就害怕,去把你的一千銀子埋藏在地裏;請看,你的原銀子在這裏。

並且 (他)那時(也是)被成驚恐畏懼了的, (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 我那時(也是)隱藏遮掩 到於(它)那 到於(它)他連得 從屬你 在內 在對(她)那 在對(她)地土/地; 你那時(也是)就要看哪, 你現在持續持有 到於(它)那 到於(它)你之物。

太 25:26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

主人回答說:你這又惡又懶的僕人;你既知道我沒有種的地方要收割,沒有散的地方要聚斂;

(他)那時(也是)被生應對回答了 然而也 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者, 阿,(他)惡的 阿,(他)奴僕 並且 阿,(他)遲疑怠惰的, 你當時已經看見察覺 是這樣 我現在持續收取莊稼 這在屬那個地方地 不是/不 我那時(也是)散佈播撒, 並且 我現在持續聚集 從這裏地 不是/不 我那時(也是)徹底地驅離分散;

太 25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην αὖν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

就當把我的銀子放給兌換銀錢的人,到我來的時候,可以連本帶利收回。

他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 這樣 到於你 那時(也是)要去投擲 到於(它們)那些 到於(它們)銀錢 從屬我 在對(他們)那些 在對(他們)錢商, 並且 (他)那時(也是)到來前往了的 我 我那時(也是)讓自己提取照理 但凡 到於(它)那 到於(它)我之物 共同一起 在對(他)利息。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 這樣 到於你 那時(也是)要去投擲 到於(它們)那些 到於(它們)銀錢 從屬我 在對(他們)那些 在對(他們)錢商, 並且 (他)那時(也是)到來前往了的 我 我那時(也是)讓自己提取照理 但凡 到於(它)那 到於(它)我之物 共同一起 在對(他)利息。

太 25:28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

奪過他這一千來,給那有一萬的。

你們那時(也是)就要提起 這樣 從那裏離開 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)他連得, 並且

你們那時(也是)就要給與 在對(他)那 在對(他)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)十個 到於(它們)他連得。

太 25:29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

因為凡有的,還要加給他,叫他有餘;沒有的,連他所有的,也要奪過來。

在對(他)那 因為 在對(他)現正持續持有了的 在對(他)所有每一個的 他/她/它將要(持續)被給與, 並且 他/她/它將要(持續)被成格外多; 從屬(他)那 然而也 不會/不要 從屬(他)現正持續持有了的 並且 到於(它)這個 他/她/它現在持續持有, 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

在對(他)那 因為 在對(他)現正持續持有了的 在對(他)所有每一個的 他/她/它將要(持續)被給與， 並且 他/她/它將要(持續)被格外多； 從那裏離開 然而也 從屬(他)那 不會/不要 從屬(他)現正持續持有了的 並且 到於(它)這個 他/她/它現在持續持有， 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開 從屬(他)同一者。

太 25:30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκοτός τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
把這無用的僕人，丟在外面黑暗裏；在那裏必要哀哭切齒了。

並且 到於(他)那 到於(他)無用的 到於(他)奴僕 你們那時(也是)就要向外投擲出來 向內進入 到於(它)那 到於(它)黑暗 到於(它)那 到於(它)更在外面的； 在那裏地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)哭泣哀號 並且 (他)那 (他)磨齒咬牙 從屬(他們)那些 從屬(他們)牙齒。

太 25:31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

當人子在他榮耀裏，同著眾天使降臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上；

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在內 在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬(他)同一者， 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)使者 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者， 當那時地 他/她/它將要(持續)就座 <在上面> 從上面 從屬(他)寶座 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在內 在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬(他)同一者， 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)聖的 (他們)使者 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者， 當那時地 他/她/它將要(持續)就座 <在上面> 從上面 從屬(他)寶座 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者；

太 25:32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

萬民都要聚集在他面前；他要把他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊山羊一般；

並且 他/她/它們將要(持續)被聚集 從在其前地 從屬(他)同一者 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國； 並且 他/她/它將要(持續)界定分開 到於(它們)同一者 從那裏離開 從屬(他們)彼此， 甚至正如地 (他)那 (他)牧養者 他/她/它現在持續界定分開 到於(它們)那些 到於(它們)綿羊 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)山羊；

太 25:33 καὶ στήσῃ τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ ἐωνύμων.

And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。

並且 他/她/它將要(持續)立定站住 到於(它們)那些 的確 到於(它們)綿羊 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(他)同一者， 到於(它們)那些 然而也 到於(它們)小山羊 向外出來 從屬(它們)左邊的。

太 25:34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

於是王要向那右邊的說：你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國。

當那時地 他/她/它將要(持續)開聲言說 (他)那 (他)君王 在對(他們)那些 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(他)同一者， 你們就要到這裏來 (他們)那些 (他們)現在已經被祝福稱讚了的 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 你們那時(也是)就要行承受產業 到於(她)那 到於(她)現在已經被使成妥切齊備了的 在對你們 到於(她)王權國度 從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界；

太 25:35 ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,

For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

因為我餓了，你們給我喫；渴了，你們給我喝；我作客旅，你們留我住；

我那時(也是)有飢餓 因為， 並且 你們那時(也是)給與 在對我 那時(也是)要去吃食； 我那時(也是)有乾渴， 並且 你們那時(也是)餵飲 到於我； (他)陌生客旅的/陌生奇異的 我當時持續是， 並且 你們那時(也是)聚集 到於我；

太 25:36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.

Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監裏，你們來看我。

(他)赤身裸露的，並且 你們那時(也是)披蓋穿裹 到於我； 我那時(也是)成軟弱無力，並且 你們那時(也是)讓自己視察眷顧 到於我； 在內 在對(她)夜更/監獄 我當時持續是，並且 你們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於我。

太 25:37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

義人就回答說：主阿，我們甚麼時候見你餓了給你喫，渴了給你喝；

當那時地 他/她/它們將要(持續)被生應對回答 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)具公平正義的 (他們)現正持續道說了，阿，(他)主人，何時呢 到於你 我們那時(也是)看見察覺 到於(他)現正持續有飢餓了的，並且 我們那時(也是)滋養強健？甚或/或而 到於(他)現正持續有乾渴了的，並且 我們那時(也是)餵飲？

太 25:38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιέβαλομεν;

When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

甚麼時候見你作客旅留你住，或是赤身露體給你穿；

何時呢 然而也 到於你 我們那時(也是)看見察覺 到於(他)陌生客旅的/陌生奇異的，並且 我們那時(也是)聚集？

甚或/或而 到於(他)赤身裸露的，並且 我們那時(也是)披蓋穿裹？

太 25:39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;

Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

又甚麼時候見你病了，或是在監裏，來看你呢。

何時呢 然而也 到於你 我們那時(也是)看見察覺 到於(他)現正持續成軟弱無力了的 甚或/或而 在內 在對(她)夜更/監獄，並且 我們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於你？

[經文變異RT]

何時呢 然而也 到於你 我們那時(也是)看見察覺 到於(它們)軟弱無力的 甚或/或而 在內 在對(她)夜更/監獄，並且 我們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於你？

太 25:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

王要回答說：我實在告訴你們，這些事你們既作在我這弟兄中一個最小的身上，就是作在我身上了。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)君王 他/她/它將要(持續)開聲言說 在對(他們)同一者，阿們 我現在持續道說 在對你們，<在上面>到上面 到於(它)這每一切 你們那時(也是)行出作成 在對(他)一個從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬我 從屬(他們)那些 從屬(他們)最微小低下的，在對"我" 你們那時(也是)行出作成。

太 25:41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

王又要向那左邊的說：你們這被咒詛的人，離開我，進入那為魔鬼和他的使者所預備的永火裏去。

當那時地 他/她/它將要(持續)開聲言說 並且 在對(他們)那些 向外出來 從屬(它們)左邊的， 你們現在就要持續讓自己被行去 從那裏離開 從屬"我" (他們)那些 (他們)現在已經被發向下禱告咒詛了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)火 到於(它)那 到於(它)時世恆久的， 到於(它)那 到於(它)現在已經被使成妥切齊備了的 在對(他)那 在對(他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 並且 在對(他們)那些 在對(他們)使者 從屬(他)同一者；

[經文變異WH]

當那時地 他/她/它將要(持續)開聲言說 並且 在對(他們)那些 向外出來 從屬(它們)左邊的， 你們現在就要持續讓自己被行去 從那裏離開 從屬"我" (他們)現在已經被發向下禱告咒詛了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)火 到於(它)那 到於(它)時世恆久的， 到於(它)那 到於(它)現在已經被使成妥切齊備了的 在對(他)那 在對(他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 並且 在對(他們)那些 在對(他們)使者 從屬(他)同一者；

太 25:42 ἐπεινασα γὰρ καὶ οὐκ ἔδωκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

因為我餓了，你們不給我喫；渴了，你們不給我喝；

我那時(也是)有飢餓 因為，並且 不是/不 你們那時(也是)給與 在對我 那時(也是)要去吃食； 我那時(也是)有乾渴， 並且 不是/不 你們那時(也是)餵飲 到於我；

[經文變異WH]

我那時(也是)有飢餓 因為， 並且 不是/不 你們那時(也是)給與 在對我 那時(也是)要去吃食； 並且
我那時(也是)有乾渴， 並且 不是/不 你們那時(也是)餵飲 到於我；

太 25:43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθέ με.

I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

我作客旅，你們不留我住；我赤身露體，你們不給我穿；我病了，我在監裏，你們不來看顧我。

(他)陌生客旅的/陌生奇異的 我當時持續是， 並且 不是/不 你們那時(也是)聚集 到於我； (他)赤身裸露的， 並且 不是/不 你們那時(也是)披蓋穿裹 到於我； (他)軟弱無力的 並且 在內 在對(她)夜更/監獄， 並且 不是/不 你們那時(也是)讓自己視察眷顧 到於我。

太 25:44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;

Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

他們也要回答說：主阿，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裏，不伺候你呢。

當那時地 他/她/它們將要(持續)被生應對回答 並且 (他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， 阿(他)主人， 何時呢 到於你 我們那時(也是)看見察覺 到於(他)現正持續有飢餓了的 甚或/或而 到於(他)現正持續有乾渴了的 甚或/或而 到於(他)陌生客旅的/陌生奇異的 甚或/或而 到於(他)赤身裸露的 甚或/或而 到於(他)軟弱無力的 甚或/或而 在內 在對(她)夜更/監獄， 並且 不是/不 我們那時(也是)行服事 在對你？

經文變異RT

當那時地 他/她/它們將要(持續)被生應對回答 在對(他)同一者 並且 (他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， 阿(他)主人， 何時呢 到於你 我們那時(也是)看見察覺 到於(他)現正持續有飢餓了的 甚或/或而 到於(他)現正持續有乾渴了的 甚或/或而 到於(他)陌生客旅的/陌生奇異的 甚或/或而 到於(他)赤身裸露的 甚或/或而 到於(他)軟弱無力的 甚或/或而 在內 在對(她)夜更/監獄， 並且 不是/不 我們那時(也是)行服事 在對你？

太 25:45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

王要回答說：我實在告訴你們，這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上，就是不作在我身上了。

當那時地 他/她/它將要(持續)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 阿們 我現在持續道說 在對你們， <在上面>到上面 到於(它)這每一切 不是/不 你們那時(也是)行出作成 在對(他)一個 從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)最微小低下的， 然而也不是地 在對"我" 你們那時(也是)行出作成。

太 25:46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

這些人要往永刑裏去；那些義人要往永生裏去。

並且 他/她/它們將要(持續)讓自己從那裏離開到來前往 (他們)那同一者 向內進入 到於(她)懲戒 到於(她)時世恆久的； (他們)那些 然而也 (他們)具公平正義的 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

太 26:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 當這時地 他/她/它那時(也是)完成 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者， 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者，

太 26:2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

你們知道過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。

你們現在已經看見察覺 是這樣 <轉換其中>隨到後 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)日子/白日 (它)那 (它)逾越/逾越節 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為， 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被交付 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被釘十字架。

太 26:3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα

Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

那時，祭司長和民間的長老，聚集在大祭司稱為該亞法的院裏。

當那時地 他/她/它們那時(也是)被聚集 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 向內進入 到於(她)那 到於(她)天井庭院 從屬(他)那 從屬(他)大祭司 從屬(他)那 從屬(他)現正持續被道說了的 從屬(他)該亞法；

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它們那時(也是)被聚集 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 向內進入 到於(她)那 到於(她)天井庭院 從屬(他)那 從屬(他)大祭司 從屬(他)那 從屬(他)現正持續被道說了的 從屬(他)該亞法；

太 26:4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

大家商議，要用詭計拿住耶穌殺他；

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己商議建言， 為要 到於(他)那 到於(他)耶穌 在對(他)餌誘詭詐 他/她/它們那時(也是)應該掌控抓住 並且 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉^{註1}。

註1：“他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉” 文法上亦可以為“他/她/它們現在應該持續殺害除掉”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己商議建言， 為要 到於(他)那 到於(他)耶穌 他/她/它們那時(也是)應該掌控抓住 在對(他)餌誘詭詐 並且 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉。

太 26:5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

只是說，當節的日子不可，恐怕民間生亂。

他/她/它們當時持續道說 然而也， 不會/不要 在內 在對(她)那 在對(她)節期， 為要 不會/不要 (他)喧鬧滋擾 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓。

太 26:6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裏，

從屬(他)那 然而也 從屬(他)耶穌 從屬(他)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對(她)伯大尼 在內 在對(她)住屋家庭 從屬(他)西門 從屬(他)那 從屬(他)癩瘋病的，

太 26:7 προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

有一個女人，拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。

他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (她)女人 (她)現正持續持有了 到於(她)玉瓶 從屬(它)沒藥香膏 從屬(它)價值貴重的， 並且 他/她/它那時(也是)向下傾注澆流 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續讓自己被靠躺坐席了的。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (她)女人 到於(她)玉瓶 從屬(它)沒藥香膏 (她)現正持續持有了 從屬(它)價值貴重的， 並且 他/她/它那時(也是)向下傾注澆流 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續讓自己被靠躺坐席了的。

太 26:8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ;

But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

門徒看見，就很不喜悅，說：何用這樣的枉費呢；

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)怨恨惱怒 (他們)現正持續道說了的， 向內進入 到於(它)任何什麼呢 (她)那 (她)毀壞失喪 (她)那同一者？

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)怨恨惱怒 (他們)現正持續道說了的， 向內進入 到於(它)任何什麼呢 (她)那 (她)毀壞失喪 (她)那同一者？

太 26:9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。

他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 因為 (它)那同一者 那時(也是)要去被出售變賣 從屬(它)許多的， 並且 那時(也是)要去被給與 在對(他們)貧苦窮困的。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 因為 (它)那同一者 (它)那 (它)沒藥香膏 那時(也是)要去被出售變賣 從屬(它)許多的， 並且 那時(也是)要去被給與 在對(他們)貧苦窮困的。

太 26:10 γινους δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·
When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

耶穌看出他們的意思，就說：為甚麼難為這女人呢；他在我身上作的，是一件美事。

(他)那時(也是)認識知道了 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於(他們)勞碌疲累 你們現在持續展示提供 在對(她)那 在對(她)女人？ 到於(它)工作 因為 到於(它)美好適當的 他/她/它那時(也是)讓自己作工作 向內進入 到於"我"。

太 26:11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。

總是地 因為 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 你們現在持續持有 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者自己； 到於"我" 然而也 不是/不 總是地 你們現在持續持有。

太 26:12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

他將這香膏澆在我身上，是為我安葬作的。

(她)那時(也是)投擲了的 因為 (她)那同一者 到於(它)那 到於(它)沒藥香膏 到於(它)那同一者 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬我， <在前面>向著 到於(它)那 那時(也是)要去人殮安葬 到於我 他/她/它那時(也是)行出作成。

太 26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個記念。

阿們 我現在持續道說 在對你們， 這在屬那個地方地 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被傳達宣講 (它)那 (它)福音佳訊 (它)那同一者 在內 在對(他)整個全部的 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 他/她/它將要(持續)被發言講說 並且 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成 (她)同一者， 向內進入 到於(它)記念記錄 從屬(她)同一者。

太 26:14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

當下，十二門徒裏，有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，說：

當那時地 (他)那時(也是)被行去了的 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)猶大 (他)加略人， <在前面>向著 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司，

太 26:15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

我把他交給你們，你們願意給我多少錢。他們就給了他三十塊錢。

他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續定意 在對我 那時(也是)要去給與， 並且我 在對你們 我將要(持續)交付 到於(他)同一者？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)立定站住 在對(他)同一者 到於(它們)三十個 到於(它們)銀錢。

太 26:16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

And from that time he sought opportunity to betray him.

從那時候，他就找機會，要把耶穌交給他們。

並且 從那裏離開 當那時地 他/她/它當時持續探索尋求 到於(她)好機會 為要 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該交付。

太 26:17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou

that we prepare for thee to eat the passover?

除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你喫逾越節的筵席，要我們在那裏給你預備。

在對(她)那 然而也 在對(她)首先的 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 (他們)那些 (他們)門徒 在對(他)那 在對(他)耶穌 (他們)現正持續道說了的， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續定意 我們那時(也是)應該使成妥切齊備 在對你 那時(也是)要去吃食 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節？

[經文變異RT]

在對(她)那 然而也 在對(她)首先的 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 (他們)那些 (他們)門徒 在對(他)那 在對(他)耶穌 (他們)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續定意 我們那時(也是)應該使成妥切齊備 在對你 那時(也是)要去吃食 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節？

太 26:18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἵπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

耶穌說：你們進城去，到某人那裏，對他說：夫子說：我的時候快到了；我與門徒要在你家裏守逾越節。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)某某這種的， 並且 你們那時(也是)就要發話言說 在對(他)同一者， (他)那 (他)老師 他/她/它現在持續道說， (他)那 (他)場合時節 從屬我 接近地 他/她/它現在持續是； <在前面向著>向著 到於你 我現在持續行出作成 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬我。

太 26:19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。

並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 (他們)那些 (他們)門徒 正如地 他/她/它那時(也是)共同安排定規 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌； 並且 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節。

太 26:20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Now when the even was come, he sat down with the twelve.

到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了， 他/她/它當時持續讓自己/被靠躺坐席 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個。

[經文變異WH]

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了， 他/她/它當時持續讓自己/被靠躺坐席 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個 從屬(他們)門徒。

太 26:21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

正喫的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。

並且 從屬(他們)現正持續喫食了的 從屬(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)一個 向外出來 從屬你們 他/她/它將要(持續)交付 到於我。

太 26:22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος, Μήτι ἐγὼ εἰμι, κύριε;

And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

他們就甚憂愁，一個一個的問他說：主，是我麼。

並且 (他們)現正持續被致憂傷愁苦了的 極度地 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 在對(他)同一者 (他)一個 (他)各個的， 豈會是我 我 我現在持續是， 阿，(他)主人？

[經文變異RT]

並且 (他們)現正持續被致憂傷愁苦了的 極度地 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 在對(他)同一者 (他)各個的 從屬(他們)同一者， 豈會是我 我 我現在持續是， 阿，(他)主人？

太 26:23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.

And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

耶穌回答說：同我蘸手在盤子裏的，就是他賣我。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)那 (他)那時(也是)在內蘸浸了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 到於(她)那 到於(她)手 在內 在對(它)那 在對(它)碗盤， (他)那同一者 到於我 他/她/它將要(持續)交付。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)那 (他)那時(也是)在內蘸浸了的

<轉換其中> 隨同著 從屬"我" 在內 在對(它)那 在對(它)碗盤 到於(她)那 到於(她)手，(他)那同一者 到於我 他/她/它將要(持續)交付。

太 26:24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

人子必要去世，正如經上指著他所寫的，但賣人子的人有禍了；那人不生在世上倒好。

(他)那 的確 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續退開去 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載 <在周圍>關於 從屬(他)同一者；哀哉呀 然而也 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)在那裏的那個，<徹底經過>經由 從屬(他)這個 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被交付；(它)美好適當的 他/她/它當時持續是 在對(他)同一者，若是 不是/不 他/她/它那時(也是)被生發成為族類 (他)那 (他)人 (他)在那裏的那個。

太 26:25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

賣耶穌的猶大問他說：拉比，是我麼。耶穌說：你說的是。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)猶大 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說，豈會是啊 我 我現在持續是，阿，(他)拉比？他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，你 你那時(也是)發話言說。

太 26:26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

他們喫的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：你們拿著喫；這是我的身體。

從屬(他們)現正持續喫食了的 然而也 從屬(他們)同一者，(他)那時(也是)拿取了的 (他)那 (他)耶穌 到於(他)麵餅 並且 (他)那時(也是)祝福稱讚了的 他/她/它那時(也是)折裂破開，並且 (他)那時(也是)給與了的 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 他/她/它那時(也是)發話言說，你們那時(也是)就要拿取，你們那時(也是)就要吃食；(它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)身體 從屬我。

經文變異RT

從屬(他們)現正持續喫食了的 然而也 從屬(他們)同一者，(他)那時(也是)拿取了的 (他)那 (他)耶穌 到於(他)那 到於(他)麵餅 並且 (他)那時(也是)祝福稱讚了的 他/她/它那時(也是)折裂破開，並且 他/她/它當時持續給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒，並且 他/她/它那時(也是)發話言說，你們那時(也是)就要拿取，你們那時(也是)就要吃食；(它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)身體 從屬我。

太 26:27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：你們都喝這個；

並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)杯 並且 (他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的，你們那時(也是)就要喝 向外出來 從屬(它)同一者 (他們)所有每一個的；

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)那 到於(它)杯 並且 (他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的，你們那時(也是)就要喝 向外出來 從屬(它)同一者 (他們)所有每一個的；

太 26:28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。

(它)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)血 從屬我 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約，(它)那 <在周圍>關於 從屬(他們)許多的 (它)現正持續被向外傾注澆流了的 向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪。

經文變異RT

(它)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)血 從屬我，(它)那 從屬(她)那 從屬(她)嶄新的 從屬(她)遺囑契約，(它)那 <在周圍>關於 從屬(他們)許多的 (它)現正持續被向外傾注澆流了的 向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪。

太 26:29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裏，同你們喝新的那日子。

我現在持續道說 然而也 在對你們，不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該喝 從那裏離開 現今地 向外出來 從屬(它)那同一者 從屬(它)那 從屬(它)所生發成為 從屬(她)那 從屬(她)葡萄樹，一直直到 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 但凡當這時 到於(它)同一者 我現在應該持續喝 <轉換其中> 隨同著 從屬你們 到於(它)嶄新的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我。

經文變異RT

我現在持續道說 然而也 在對你們，是這樣 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該喝 從那裏離開 現今地 向外出來 從屬(它)那同一者 從屬(它)那 從屬(它)所生發成為族類 從屬(她)那 從屬(她)葡萄樹，一直直到 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 但凡當這時 到於(它)同一者 我現在應該持續喝 <轉換其中> 隨同著 從屬你們 到於(它)嶄新的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我。

太 26:30 Καὶ ὑμνήσαντες ἔξηλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

他們唱了詩，就出來往橄欖山去。

並且 (他們)那時(也是)唱頌讚詩了 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖。

太 26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἡμοῖ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

那時，耶穌對他們說：今夜你們為我的緣故，都要跌倒；因為經上記著說：『我要擊打牧人，羊就分散了。』

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，(他們)所有每一個的 你們 你們將要(持續)被誘陷絆倒 在內 在對"我" 在內 在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)那同一者； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為，我將要(持續)敲打擊中 到於(他)那 到於(他)牧養者，並且 他/她/它們將要(持續)被徹底地驅離分散 (它們)那些 (它們)綿羊 從屬(她)那 從屬(她)牧群。

經文變異RT

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，(他們)所有每一個的 你們 你們將要(持續)被誘陷絆倒 在內 在對"我" 在內 在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)那同一者； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為，我將要(持續)敲打擊中 到於(他)那 到於(他)牧養者，並且 他/她/它將要(持續)被徹底地驅離分散 (它們)那些 (它們)綿羊 從屬(她)那 從屬(她)牧群。

太 26:32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

但我復活以後，要在你們以往往加利利去。

<轉換其中> 隨到後 然而也 到於(它)那 那時(也是)要去被喚醒起來 到於我，我將要(持續)帶領在前面 到於你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

太 26:33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。

(他)那時(也是)被生應對回答了 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，若是 (他們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)被誘陷絆倒 在內 在對你，我 然而也不是任何時候地 我將要(持續)被誘陷絆倒。

經文變異RT

(他)那時(也是)被生應對回答了 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，若是 並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)被誘陷絆倒 在內 在對你，我 然而也不是任何時候地 我將要(持續)被誘陷絆倒。

太 26:34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με.

Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌，阿們 我現在持續道說 在對你，是這樣 在內 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)夜晚，在之前地 到於(他)公雞 那時(也是)要去出聲叫喚，三次地 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我。

太 26:35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. 彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得， 且但凡若是 他/她/它現在應該持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 共同一起 在對你 那時(也是)要去死去， 不是/不 不會/不要 到於你 我將要(持續)讓自己完全否認拒絕。 具同樣相同地 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)發語言說。

經文變異MT

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得， 且但凡若是 他/她/它現在應該持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 共同一起 在對你 那時(也是)要去死去， 不是/不 不會/不要 到於你 我將要(持續)讓自己完全否認拒絕。 具同樣相同地 然而也 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)發語言說。

太 26:36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οἱ] ἀπελθῶν ἐκεῖ προσεύξωμαι.

Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：你們坐在這裏，等我到那邊去禱告。

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它)小塊地域 到於(它)現正持續被道說了的 到於(它)客西馬尼， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒， 你們那時(也是)就要就座 在同一處地， 一直直到 從屬(它)這個 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 在那裏地 我那時(也是)應該讓自己祈禱求告。

經文變異RT

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它)小塊地域 到於(它)現正持續被道說了的 到於(它)客西馬尼， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒， 你們那時(也是)就要就座 在同一處地， 一直直到 從屬(它)這個 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 我那時(也是)應該讓自己祈禱求告 在那裏地。

太 26:37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδηναιεῖν.

And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

於是帶著彼得，和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過；

並且 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)兒子 從屬(他)西庇太 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被致憂傷愁苦 並且 現要去持續成難過悲痛。

太 26:38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μένατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

便對他們說：我心裏甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裏等候，和我一同儆醒。

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， (她)憂傷愁苦環繞的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)生魂意念 從屬我 一直直到 從屬(他)死； 你們那時(也是)就要停留持守 也就在此地， 並且 你們現在就要持續儆醒 <轉換其中> 隨同著 從屬"我"。

經文變異MT

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， (她)憂傷愁苦環繞的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)生魂意念 從屬我 一直直到 從屬(他)死； 你們那時(也是)就要停留持守 也就在此地， 並且 你們現在就要持續儆醒 <轉換其中> 隨同著 從屬"我"。

太 26:39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατὸν ἐστίν, παρελθάτω ἅπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：我父阿，倘若可行，求你叫這杯離開我；然而不要照我的意思，只要照你的意思。

並且 (他)那時(也是)到來前往在前面了的 到於(它)一點點的 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者， (他)現正持續讓自己被祈禱求告了的 並且 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)父親 從屬我， 若是 (它)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是， 他/她/它那時(也是)就要在旁邊過去 從那裏離開 從屬"我" (它)那 (它)杯 (它)那同一者； 超出之外地 不是/不 正如地 我 我現在持續定意， 但乃是 正如地 你。

太 26:40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὗρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

來到門徒那裏，見他們睡著了，就對彼得說：怎麼樣，你們不能同我做醒片時麼。

並且 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒， 並且 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續睡著了的， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)彼得， 那同一樣式地 不是/不 你們那時(也是)有強壯大力 到於(她)一個/第一 到於(她)鐘點時刻 那時(也是)要去儆醒 <轉換其中>隨同著 從屬"我"？

太 26:41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

總要做醒禱告，免得入了迷惑；你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

你們現在就要持續儆醒 並且 你們現在就要持續讓自己被祈禱求告， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(他)試探試煉； (它)那 的確 (它)靈/風 (它)欣然甘願的， (她)那 然而也 (她)肉體 (她)軟弱無力的。

太 26:42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσήυξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

第二次又去禱告說：我父阿，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。

重新又再地 向外出來 從屬(它)第二的 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)父親 從屬我， 若是 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (它)那同一者 那時(也是)要去在旁邊過去， 但凡若是 不會/不要 到於(它)同一者 我那時(也是)應該喝， 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 (它)那 (它)所定意 從屬你。

[經文變異RT]

重新又再地 向外出來 從屬(它)第二的 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)父親 從屬我， 若是 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (它)那同一者 (它)那 (它)杯 那時(也是)要去在旁邊過去 從那裏離開 從屬"我"， 但凡若是 不會/不要 到於(它)同一者 我那時(也是)應該喝， 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 (它)那 (它)所定意 從屬你。

太 26:43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

又來見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 重新又再地 他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續睡著了的； 他/她/它們當時持續是 因為 從屬(他們)同一者 (他們)那些 (他們)眼睛 (他們)現在已經被成沉重重壓了的。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他們)同一者 重新又再地 到於(他們)現正持續睡著了的； 他/她/它們當時持續是 因為 從屬(他們)同一者 (他們)那些 (他們)眼睛 (他們)現在已經被成沉重重壓了的。

太 26:44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσήυξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

耶穌又離開他們去了；第三次禱告，說的話還是與先前一樣。

並且 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他們)同一者， 重新又再地 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告 向外出來 從屬(它)第三的， 到於(他)那 到於(他)同一者 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他)那時(也是)發話言說了的 重新又再地。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他們)同一者， (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告 向外出來 從屬(它)第三的， 到於(他)那 到於(他)同一者 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他)那時(也是)發話言說了的。

太 26:45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

於是來到門徒那裏，對他們說：現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕時候到了，人子被賣在罪人手裏了。

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在持續睡著 到於(它)那 到於(它)此後的/此外的， 並且 你們現在持續讓自己休息恢復； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)鐘點時刻， 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)犯罪的。

[經文變異RT][不同讀法]

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續睡著^{註1} 到於(它)那 到於(它)此後的/此外的， 並且 你們現在就要持續讓自己休息恢復^{註2}； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)鐘點時刻， 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)犯罪的。

註1：“你們現在持續睡著”文法上亦可以為“你們現在就要持續睡著”。

註2：“你們現在持續讓自己休息恢復”文法上亦可以為“你們現在就要持續讓自己休息恢復”。

[經文變異WH][不同標點]

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在持續睡著 到於(它)此後的/此外的， 並且 你們現在持續讓自己休息恢復？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)鐘點時刻， 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)犯罪的。

太 26:46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἡγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

起來，我們走罷；看哪，賣我的人近了。

你們現在就要持續讓自己被喚醒起來， 我們現在應該持續帶領； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在已經靠近 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於我。

太 26:47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

說話之間，那十二個門徒裏的猶大來了，並有許多人，帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裏，與他同來。

並且 依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)猶大 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個 他/她/它那時(也是)到來前往， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)更年長的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓。

太 26:48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.

Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

那賣耶穌的，給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他；你們可以拿住他。

(他)那 然而也 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 到於(它)識別之表記徵兆 (他)現正持續道說了的， 到於(他)這個 但凡 我那時(也是)應該喜愛/親吻， (他)同一者 他/她/它現在持續是； 你們那時(也是)就要掌控抓住 到於(他)同一者。

太 26:49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

猶大隨即到耶穌跟前說：請拉比安；就與他親嘴。

並且 平直接地[同#2117] (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)那 在對(他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你現在就要持續歡喜安樂， 阿，(他)拉比； 並且 他/她/它那時(也是)熱烈地親吻 到於(他)同一者。

太 26:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

耶穌對他說：朋友，你來要作的事，就作罷。於是那些人上前，下手拿住耶穌。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)同志朋友， <在上面>到上面 到於(它)這個 你現在持續是是在旁邊。 當那時地 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它們那時(也是)投擲在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)掌控抓住 到於(他)同一者。

[經文變異RT][不同標點]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)同志朋友， <在上面>在上面

在對(它)這個 你現在持續是是在旁邊？ 當那時地 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的
他/她/它們那時(也是)投擲在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且
他/她/它們那時(也是)掌控抓住 到於(他)同一者。

太 26:51 καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

有跟隨耶穌的一個人，伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)一個 從屬(他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)耶穌
(他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它那時(也是)從那裏拉拔離開 到於(她)那 到於(她)兵刃
從屬(他)同一者， 並且 (他)那時(也是)敲打擊中了 到於(他)那 到於(他)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)大祭司
他/她/它那時(也是)分離去除 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)耳垂。

太 26:52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

耶穌對他說：收刀入鞘罷；凡動刀的，必死在刀下。

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要從那裏轉動翻轉 到於(她)那
到於(她)兵刃 從屬你 向內進入 到於(他)那 到於(他)地點處所 從屬(她)同一者； (他們)所有每一個的 因為
(他們)那些 (他們)那時(也是)拿取了 到於(她)兵刃 在內 在對(她)兵刃 他/她/它們將要(持續)讓自己毀掉除滅。

經文變異RT

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要從那裏轉動翻轉 從屬你
到於(她)那 到於(她)兵刃 向內進入 到於(他)那 到於(他)地點處所 從屬(她)同一者； (他們)所有每一個的 因為
(他們)那些 (他們)那時(也是)拿取了 到於(她)兵刃 在內 在對(她)兵刃 他/她/它們將要(持續)讓自己毀掉除滅。

太 26:53 ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

你想我不能求我父，現在為我差遣十二營多天使來麼。

甚或/或而 你現在持續設想認為對 是這樣 不是/不 我現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去勸勉請求
到於(他)那 到於(他)父親 從屬我， 並且 他/她/它將要(持續)立定站住在旁邊 在對我 現今地 到於(它們)更多的
從屬(她們)十二個 到於(她們)軍團 從屬(他們)使者？

經文變異RT

甚或/或而 你現在持續設想認為對 是這樣 不是/不 我現在持續讓自己/被能夠可能 現今地 那時(也是)要去勸勉請求
到於(他)那 到於(他)父親 從屬我， 並且 他/她/它將要(持續)立定站住在旁邊 在對我 到於(她們)更多的 甚或/或而
到於(她們)十二個¹ 到於(他們)軍團 從屬(他們)使者？

註1：“從屬(她們)十二個”文法上亦可以為“到於(她們)十二個”。

太 26:54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

若是這樣，經上所說，事情必須如此的話，怎麼應驗呢。

怎樣如何地呢 這樣 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足 (她們)那些 (她們)經文， 是這樣 那同一樣式地
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為？

太 26:55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἔκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

當時，耶穌對眾人說：你們帶著刀棒，出來拿我，如同拿強盜麼；我天天坐在殿裏教訓人，你們並沒有拿我。

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌
在對(他們)那些 在對(他們)群眾， 正如地 <在上面>到上面 到於(他)強盜 你們那時(也是)向外到來前往出來
<轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹 那時(也是)要去共同拿取/懷有/相持互助 到於我？

<向下>向下按照 到於(她)日子/白日 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 我當時持續讓自己/被坐定下來

(他)現正持續教導了的， 並且 不是/不 你們那時(也是)掌控抓住 到於我。

經文變異RT

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌
 在對(他們)那些 在對(他們)群眾, 正如地 <在上面>到上面 到於(他)強盜 你們那時(也是)向外到來前往出來
 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹 那時(也是)要去共同拿取/懷有/相持互助 到於我?
 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 <在前面向著>向著 到於你們 我當時持續讓自己/被坐下下來 (他)現正持續教導了的
 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿, 並且 不是/不 你們那時(也是)掌控抓住 到於我。

太 26:56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

但這一切的事成就了, 為要應驗先知書上的話。當下, 門徒都離開他逃走了。

(它)那同一者 然而也 (它)整個全部的 他/她/它現在已經生發成為, 為要 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足
 (她們)那些 (她們)經文 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。 當那時地 (他們)那些 (他們)門徒
 (他們)所有每一個的 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)逃離走避。

太 26:57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

拿耶穌的人, 把他帶到大祭司該亞法那裏去; 文士和長老, 已經在那裏聚會。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)掌控抓住了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開
 <在前面向著>向著 到於(他)該亞法 到於(他)那 到於(他)大祭司, 這在屬那個地方地 (他們)那些 (他們)書記文士 並且
 (他們)那些 (他們)更年長的 他/她/它們那時(也是)被聚集。

太 26:58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

彼得遠遠的跟著耶穌, 直到大祭司的院子, 進到裏面, 就和差役同坐, 要看這事到底怎樣。

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者 從那裏離開 從距離遠地 一直直到 從屬(她)那
 從屬(她)天井庭院 從屬(他)那 從屬(他)大祭司, 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 入內裏面地
 他/她/它當時持續讓自己/被坐下 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)差役 那時(也是)要去看見察覺 到於(它)那
 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅。

太 26:59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; 祭司長和全公會, 尋找假見證, 控告耶穌, 要治死他。

(他們)那些 然而也 (他們)大祭司 並且 (它)那 (它)公會 (它)整個全部的 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(她)假見證
 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)耶穌, 這怎樣如何地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該促使為死;

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 並且 (它)那 (它)公會 (它)整個全部的
 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(她)假見證 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)耶穌, 這怎樣如何地
 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該促使為死;

太 26:60 καὶ οὐχ εὑρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

雖有好些人來作假見證, 總得不著實據。末後有兩個人前來說:

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)找到尋見, 從屬(他們)許多的 從屬(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的
 從屬(他們)假見證人。 稍遲隨後地 然而也 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)二個/兩個,

[經文變異RT]

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)找到尋見; 並且 從屬(他們)許多的 從屬(他們)假見證人
 從屬(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的, 不是/不 他/她/它們那時(也是)找到尋見。 稍遲隨後地 然而也
 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)二個/兩個 (他們)假見證人,

太 26:61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῶσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.

And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

這個人曾說: 我能拆毀神的殿, 三日內又建造起來。

他/她/它們那時(也是)發話言說，(他)那同一者 他/她/它當時持續是宣稱傳講，我現在持續讓自己/被能夠可能那時(也是)要去拆毀/歇息 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 <徹底經過>經由 從屬(她們)三個從屬(她們)日子/白日 那時(也是)要去營建修造。

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)發話言說，(他)那同一者 他/她/它當時持續是宣稱傳講，我現在持續讓自己/被能夠可能那時(也是)要去拆毀/歇息 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 <徹底經過>經由 從屬(她們)三個從屬(她們)日子/白日 那時(也是)要去營建修造 到於(他)同一者。

太 26:62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

大祭司就站起來，對耶穌說：你甚麼都不回答麼；這些人作見證告你的是甚麼呢。

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)那 (他)大祭司 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，到於(它)然而也沒有一個的 你現在持續讓自己/被生應對回答 到於(它)任何什麼呢 (他們)那同一者 從屬你他/她/它們現在持續作見證人向下相對？

不同標點

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)那 (他)大祭司 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，到於(它)然而也沒有一個的 你現在持續讓自己/被生應對回答？ 到於(它)任何什麼呢 (他們)那同一者 從屬你他/她/它們現在持續作見證人向下相對？

太 26:63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

耶穌卻不言語。大祭司對他說：我指著永生神，叫你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續為啞口寂靜。 並且 (他)那 (他)大祭司 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，我現在持續向外使有誓言制約 到於你 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續活了的，為要 在對我們 你那時(也是)應該發話言說，若是 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續為啞口寂靜。 並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)大祭司 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，我現在持續向外使有誓言制約 到於你 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續活了的，為要 在對我們 你那時(也是)應該發話言說，若是 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

太 26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

耶穌對他說：你說的是；然而我告訴你們，後來你們要看見人子，坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌，你 你那時(也是)發話言說；超出之外地 我現在持續道說 在對你們，從那裏離開 現今地 你們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(他)現正持續讓自己/被坐下了的 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 並且 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)雲團 從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

太 26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρειαὶν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

大祭司就撕開衣服說：他說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢。這僭妄的話，現在你們都聽見了。

當那時地 (他)那 (他)大祭司 他/她/它那時(也是)撕開 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的，他/她/它那時(也是)謗瀆； 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 到於(她)需用 我們現在持續持有 從屬(他們)見證人？ 你那時(也是)就要看哪，現在此時地 你們那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)那 到於(她)褻瀆。

經文變異RT

當那時地 (他)那 (他)大祭司 他/她/它那時(也是)撕開 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的，是這樣 他/她/它那時(也是)謗瀆； 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 到於(她)需用

我們現在持續**持有** 從屬(他們)**見證人**? 你那時(也是)就要**看哪**, **現在此時地** 你們那時(也是)**聲聞耳聽** 到於(她)那到於(她)**褻瀆** 從屬(他)**同一者**。

太 26:66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ὁνοχος θανάτου ἐστίν.

What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

你們的意見如何。他們回答說：他是該死的。

(它)**任何什麼呢** 在對**你們** 他/她/它現在持續**設想認為對**? (他們)**那些 然而也** (他們)那時(也是)**被生應對回答**了的 他/她/它們那時(也是)**發語言說**, (他)**有責任難以脫逃的** 從屬(他)**死** 他/她/它現在持續**是**。

太 26:67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

他們就吐唾沫在他臉上, 用拳頭打他; 也有用手掌打他的, 說:

當時地 他/她/它們那時(也是)**吐唾沫在內 向內進入** 到於(它)**那** 到於(它)**前面的臉面** 從屬(他)**同一者**, **並且** 他/她/它們那時(也是)**用拳頭毆打** 到於(他)**同一者**; (他們)**那些 然而也** 他/她/它們那時(也是)**掌擊拍擗**

太 26:68 λέγοντες, Προφῆτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε;

Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

基督阿, 你是先知, 告訴我們打你的是誰。

(他們)現正持續**道說**了的, 你那時(也是)就要**行在前面宣稱傳講** 在對**我們**, 阿,(他)**基督**; (他)**任何什麼呢** 他/她/它現在持續**是** (他)**那** (他)那時(也是)**敲擊打中**了的 到於**你**?

太 26:69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

彼得在外面院子裏坐著, 有一個使女前來說: 你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

(他)**那 然而也** (他)**彼得** 他/她/它當時持續**讓自己被坐下** 在外面地 在內 在對(她)**那** 在對(她)**天井庭院**; **並且** 他/她/它那時(也是)**在前面向著到來前往** 在對(他)**同一者** (她)**一個/第一** (她)**使女** (她)現正持續**道說**了的, **並且** 你當時持續**是** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**耶穌** 從屬(他)**那** 從屬(他)**加利利人**。

經文變異RT

(他)**那 然而也** (他)**彼得** 在外面地 他/她/它當時持續**讓自己被坐下** 在內 在對(她)**那** 在對(她)**天井庭院**; **並且** 他/她/它那時(也是)**在前面向著到來前往** 在對(他)**同一者** (她)**一個/第一** (她)**使女** (她)現正持續**道說**了的, **並且** 你當時持續**是** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**耶穌** 從屬(他)**那** 從屬(他)**加利利人**。

太 26:70 ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

彼得在眾人面前卻不承認, 說: 我不知道你說的是甚麼。

(他)**那 然而也** 他/她/它那時(也是)**讓自己否認拒絕** 從在其前地 從屬(他們)**所有每一個的** (他)現正持續**道說**了的, **不是/不** 我現在已經**看見察覺** 到於(它)**任何什麼呢** 你現在持續**道說**。

經文變異MT

(他)**那 然而也** 他/她/它那時(也是)**讓自己否認拒絕** 從在其前地 從屬(他們)**同一者** 從屬(他們)**所有每一個的** (他)現正持續**道說**了的, **不是/不** 我現在已經**看見察覺** 到於(它)**任何什麼呢** 你現在持續**道說**。

太 26:71 ἔξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

既出去, 到了門口, 又有一個使女看見他, 就對那裏的人說: 這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

到於(他)那時(也是)**向外到來前往出來**了的 **然而也** **向內進入** 到於(他)**那** 到於(他)**大門口**, 他/她/它那時(也是)**看見察覺** 到於(他)**同一者** (她)**另外不同的**, **並且** 他/她/它現在持續**道說** 在對(他們)**那些 在那裏地**, (他)**那同一者** 他/她/它當時持續**是** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**耶穌** 從屬(他)**那** 從屬(他)**拿撒勒人**。

經文變異RT

到於(他)那時(也是)**向外到來前往出來**了的 **然而也** 到於(他)**同一者** **向內進入** 到於(他)**那** 到於(他)**大門口**, 他/她/它那時(也是)**看見察覺** 到於(他)**同一者** (她)**另外不同的**, **並且** 他/她/它現在持續**道說** 在對(他們)**那些 在那裏地**, **並且** (他)**那同一者** 他/她/它當時持續**是** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**耶穌** 從屬(他)**那** 從屬(他)**拿撒勒人**。

太 26:72 καὶ πάλιν ἡρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

And again he denied with an oath, I do not know the man.

彼得又不承認, 並且起誓說: 我不認得那個人。

並且 **重新又再地** 他/她/它那時(也是)**讓自己否認拒絕** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**誓言制約**, **是這樣** **不是/不** 我現在已經**看見察覺** 到於(他)**那** 到於(他)**人**。

太 26:73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。

<轉換其中>隨到後 到於(它)一點點的 然而也 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)現在已經立定站住了的 他/她/它們那時(也是)發語言說 在對(他)那 在對(他)彼得， 誠正真實地 並且 你向外出來 從屬(他們)同一者 你現在持續是； 並且 因為 (她)那 (她)談話 從屬你 到於(他)清晰明顯的 到於你 他/她/它現在持續行出作成。

太 26:74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

彼得就發咒起誓的說：我不認得那個人；立時雞就叫了。

當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續使為咒除禁物 並且 現要去持續起誓， 是這樣 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)人。 並且 平直直接地[同#2117] (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續使為詛咒滅物 並且 現要去持續起誓， 是這樣 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)人。 並且 平直直接地[同#2117] (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。

太 26:75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

彼得想起耶穌所說的話，雞叫以先，你要三次不認我。他就出去痛哭。

並且 他/她/它那時(也是)被提醒記得 (他)那 (他)彼得 從屬(它)那 從屬(它)所發語言說 從屬(他)耶穌 從屬(它)現在已經開聲言說了的， 是這樣 在之前地 到於(他)公雞 那時(也是)要去出聲叫喚， 三次地 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我。 並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 在外面地 他/她/它那時(也是)哭泣哀號 苦澀哀痛地。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被提醒記得 (他)那 (他)彼得 從屬(它)那 從屬(它)所發語言說 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 從屬(它)現在已經開聲言說了的 在對(他)同一者， 是這樣 在之前地 到於(他)公雞 那時(也是)要去出聲叫喚， 三次地 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我。 並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 在外面地 他/她/它那時(也是)哭泣哀號 苦澀哀痛地。

太 27:1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατώσαι αὐτόν·

When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

到了早晨，眾祭司長和民間的長老，大家商議，要治死耶穌。

從屬(她)清晨 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 到於(它)顧問謀士會議 他/她/它們那時(也是)拿取 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 以致 那時(也是)要去促使為死 到於(他)同一者；

太 27:2 καὶ δέσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。

並且 (他們)那時(也是)拴綁了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開， 並且 他/她/它們那時(也是)交付 在對(他)彼拉多 在對(他)那 在對(他)領導治理之人。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)拴綁了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開， 並且 他/她/它們那時(也是)交付 到於(他)同一者 在對(他)本丟 在對(他)彼拉多 在對(他)那 在對(他)領導治理之人。

太 27:3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις

Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

這時候，賣耶穌的猶大，看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢，拿回來給祭司長和長老，說：

當那時地 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)猶大 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 是這樣
他/她/它那時(也是)被斷定有罪， (他)那時(也是)被轉意後悔了的 他/她/它那時(也是)轉動翻轉 到於(它們)那些
到於(它們)三十個 到於(它們)銀錢 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且 在對(他們)更年長的

[經文變異RT]

當那時地 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)猶大 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 是這樣
他/她/它那時(也是)被斷定有罪， (他)那時(也是)被轉意後悔了的 他/她/它那時(也是)從那裏轉動翻轉 到於(它們)那些
到於(它們)三十個 到於(它們)銀錢 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且 在對(他們)那些 在對(他們)更年長的

[經文變異WH]

當那時地 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)猶大 (他)那 (他)那時(也是)交付了的 到於(他)同一者 是這樣
他/她/它那時(也是)被斷定有罪， (他)那時(也是)被轉意後悔了的 他/她/它那時(也是)轉動翻轉 到於(它們)那些
到於(它們)三十個 到於(它們)銀錢 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且 在對(他們)更年長的

太 27:4 λέγων, Ἥμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶν. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.

Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

我賣了無辜之人的血，是有罪了。他們說：那與我們有甚麼相干；你自己承當罷。

(他)現正持續道說了的， 我那時(也是)犯罪 (他)那時(也是)交付了的 到於(它)血 到於(它)無辜的。 (他們)那些 然而也
他/她/它們那時(也是)發話言說， (它)任何什麼呢 <在前面向著>向著 到於我們？ 你 你將要(持續)讓自己看見清楚。

[經文變異WH]

(他)現正持續道說了的， 我那時(也是)犯罪 (他)那時(也是)交付了的 到於(它)血 到於(它)公平正義的。 (他們)那些
然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， (它)任何什麼呢 <在前面向著>向著 到於我們？ 你
你將要(持續)讓自己看見清楚。

太 27:5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.

And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

猶大就把那銀錢丟在殿裏，出去弔死了。

並且 (他)那時(也是)拋擲了的 到於(它們)那些 到於(它們)銀錢 向內進入 到於(他)那 到於(他)殿宇
他/她/它那時(也是)撤空退回， 並且 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己上吊。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)拋擲了的 到於(它們)那些 到於(它們)銀錢 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇
他/她/它那時(也是)撤空退回， 並且 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己上吊。

太 27:6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανῶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.

And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

祭司長拾起銀錢來說：這是血價，不可放在庫裏。

(他們)那些 然而也 (他們)大祭司 (他們)那時(也是)拿取了的 到於(它們)那些 到於(它們)銀錢
他/她/它們那時(也是)發話言說， 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 那時(也是)要去投擲 到於(它們)同一者
向內進入 到於(他)那 到於(他)各耳板[音譯=奉獻的禮物]， 在其上 (她)珍貴價值 從屬(它)血 他/她/它現在持續是。

太 27:7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένους.

And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

他們商議，就用那銀錢買了客戶的一塊田，為要埋葬外鄉人。

到於(它)顧問謀士會議 然而也 (他們)那時(也是)拿取了的 他/她/它們那時(也是)購買 向外出來 從屬(它們)同一者
到於(他)那 到於(他)田野 從屬(他)那 從屬(他)陶瓦匠 向內進入 到於(她)殯葬 在對(他們)那些
在對(他們)陌生客旅的/陌生奇異的。

太 27:8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἱματος ἕως τῆς σήμερον.

Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

所以那塊田，直到今日還叫作血田。

為這個緣故 他/她/它那時(也是)被促請召喚 (他)那 (他)田野 (他)在那裏的那個 (他)田野 從屬(它)血 一直直到
從屬(他)那 今日地。

太 27:9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

這就應了先知耶利米的話，說：『他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定的，

當那時地 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被發表演說了的 <徹底經過>經由 從屬(他)耶利米 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的， 並且 他/她/它們那時(也是)拿取^{註1} 到於(它們)那些 到於(它們)三十個 到於(它們)銀錢 到於(他)那 到於(他)珍貴價值 從屬(他)那 從屬(他)現在已經被評價珍視了的， 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)讓自己評價珍視 從那裏離開 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列；

註1：“他/她/它們那時(也是)拿取”文法上亦可以為“我那時(也是)拿取”。

太 27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

買了窑戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。』

並且 他/她/它們那時(也是)給與 到於(它們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)田野 從屬(他)那 從屬(他)陶瓦匠， 按照這些地 他/她/它那時(也是)共同安排定規 在對(他)主人。

太 27:11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.

And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

耶穌站在巡撫面前，巡撫問他說：你是猶太人的王麼。耶穌說：你說的是。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)被立定站住 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)領導治理之人； 並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他)那 (他)領導治理之人 (他)現正持續道說了的， 你 你現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？ (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 你 你現在持續道說。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)立定站住 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)領導治理之人； 並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他)那 (他)領導治理之人 (他)現正持續道說了的， 你 你現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？ (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者， 你 你現在持續道說。

太 27:12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。

並且 在內 在對(他)那 現要去持續被行控告 到於(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)更年長的， 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答。

經文變異RT

並且 在內 在對(他)那 現要去持續被行控告 到於(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的， 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答。

太 27:13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

彼拉多就對他說：他們作見證，告你這麼多的事，你沒有聽見麼。

當那時地 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 豈非呢 你現在持續聲聞耳聽 到於(它們)這多少呢 從屬你 他/她/它們現在持續作見證人向下相對？

太 27:14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致巡撫甚覺希奇。

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 <在前面向著>向著 然而也不是地 到於(它)一個 到於(它)所發表演說； 以致 現要去持續希奇 到於(他)那 到於(他)領導治理之人 極度非常地。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

太 27:15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰσθεὶς ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾔθελον.

Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

巡撫有一個常例，每逢這節期，隨眾人所要的，釋放一個囚犯給他們。

<向下>向下按照 然而也 到於(他)節期 他/她/它當時已經習常慣用 (他)那 (他)領導治理之人 現要去持續打發離開 到於(他)一個 在對(他)那 在對(他)群眾 到於(他)囚犯， 到於(他)這個 他/她/它們當時持續定意。

太 27:16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββάν.

And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

當時，有一個出名的囚犯叫巴拉巴。

他/她/它們當時持續持有 然而也 當那時地 到於(他)囚犯 到於(他)顯著有名的 到於(他)現正持續被道說了的 到於(他)耶穌 到於(他)巴拉巴。

[經文變異RT][經文變異WH]

他/她/它們當時持續**持有** 然而也 當那時地 到於(他)**囚犯** 到於(他)**顯著有名的** 到於(他)現正持續被**道說**了的 到於(他)**巴拉巴**。

太 27:17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：你們要我釋放那一個給你們；是巴拉巴呢，是稱為基督的耶穌呢。

從屬(他們)現在已經被**聚集**了的 這樣 從屬(他們)**同一者**， 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他們)**同一者** (他)那 (他)**彼拉多**， 到於(他)**任何什麼呢** 你們現在持續**定意** 我那時(也是)應該**打發離開** 在對**你們？** 到於(他)**耶穌** 到於(他)那 到於(他)**巴拉巴**， **甚或/或而** 到於(他)**耶穌** 到於(他)那 到於(他)現正持續被**道說**了的 到於(他)**基督？**

[經文變異RT]

從屬(他們)現在已經被**聚集**了的 這樣 從屬(他們)**同一者**， 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他們)**同一者** (他)那 (他)**彼拉多**， 到於(他)**任何什麼呢** 你們現在持續**定意** 我那時(也是)應該**打發離開** 在對**你們？** 到於(他)**巴拉巴**， **甚或/或而** 到於(他)**耶穌** 到於(他)那 到於(他)現正持續被**道說**了的 到於(他)**基督？**

[經文變異WH]

從屬(他們)現在已經被**聚集**了的 這樣 從屬(他們)**同一者**， 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他們)**同一者** (他)那 (他)**彼拉多**， 到於(他)**任何什麼呢** 你們現在持續**定意** 我那時(也是)應該**打發離開** 在對**你們？** 到於(他)那 到於(他)**巴拉巴**， **甚或/或而** 到於(他)**耶穌** 到於(他)那 到於(他)現正持續被**道說**了的 到於(他)**基督？**

太 27:18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκεν αὐτόν.

For he knew that for envy they had delivered him.

巡撫原知道，他們是因為嫉妒纔把他解了來。

他/她/它當時已經**看見察覺** 因為 是這樣 <徹底經過>**為著緣故** 到於(他)**惡意嫉妒** 他/她/它們那時(也是)**交付** 到於(他)**同一者**。

太 27:19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：這義人的事，你一點不可管；因為我今天在夢中，為他受了許多的苦。

從屬(他)現正持續**讓自己/被坐**下了的 然而也 從屬(他)**同一者** <在上面>**從上面** 從屬(他)**那** 從屬(他)**審判臺**， 他/她/它那時(也是)**分派差遣** <在前面>**向著** 到於(他)**同一者** (他)那 (他)女人 從屬(他)**同一者** (他)現正持續**道說**了的， (他)**然而也不會有一個的** 在對**你** 並且 在對(他)那 在對(他)**具公平正義的** 在對(他)**在那裏的那個；** 到於(它們)**許多的** 因為 我那時(也是)**經歷承受** 今日地 <向下>**向下按照** 到於(他)**睡夢** <徹底經過>**為著緣故** 到於(他)**同一者**。

太 27:20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

祭司長和長老，挑唆眾人，求釋放巴拉巴，除滅耶穌。

(他們)**那些** 然而也 (他們)**大祭司** 並且 (他們)**那些** (他們)**更年長的** 他/她/它們那時(也是)**勸信說服** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**群眾** **為要** 他/她/它們那時(也是)應該讓自己**索問要求** 到於(他)那 到於(他)**巴拉巴**， 到於(他)那 然而也 到於(他)**耶穌** 他/她/它們那時(也是)應該**毀掉除滅**。

太 27:21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.

The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

巡撫對眾人說：這兩個人，你們要我釋放那一個給你們呢。他們說：巴拉巴。

(他)那時(也是)**被生應對回答**了的 然而也 (他)那 (他)**領導治理之人** 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他們)**同一者**， 到於(他)**任何什麼呢** 你們現在持續**定意** 從那裏**離開** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**二個/兩個** 我那時(也是)應該**打發離開** 在對**你們？** (他們)**那些** 然而也 他/她/它們那時(也是)**發話言說**， 到於(他)那 到於(他)**巴拉巴**。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)**被生應對回答**了的 然而也 (他)那 (他)**領導治理之人** 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他們)**同一者**， 到於(他)**任何什麼呢** 你們現在持續**定意** 從那裏**離開** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**二個/兩個** 我那時(也是)應該**打發離開** 在對**你們？** (他們)**那些** 然而也 他/她/它們那時(也是)**發話言說**， 到於(他)**巴拉巴**。

太 27:22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.

Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

彼拉多說：這樣，那稱為基督的耶穌，我怎麼辦他呢。他們都說：把他釘十字架。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 到於(它)任何什麼呢 這樣 我那時(也是)應該行出作成 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)現正持續被道說了的 到於(他)基督？ 他/她/它們現在持續道說 (他們)所有每一個的， 他/她/它那時(也是)就要被釘十字架。

經文變異RT

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 到於(它)任何什麼呢 這樣 我那時(也是)應該行出作成 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)現正持續被道說了的 到於(他)基督？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)所有每一個的， 他/她/它那時(也是)就要被釘十字架。

太 27:23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.

And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

巡撫說：為甚麼呢，他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說：把他釘十字架。

(他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 到於(它)任何什麼呢 因為 到於(它)卑劣不好的

他/她/它那時(也是)行出作成？ (他們)那些 然而也 格外多地 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)就要被釘十字架。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)領導治理之人 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 到於(它)任何什麼呢 因為 到於(它)卑劣不好的 他/她/它那時(也是)行出作成？ (他們)那些 然而也 格外多地 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)就要被釘十字架。

太 27:24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων, Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε.

When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：流這義人的血，罪不在我，你們承當罷。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)彼拉多 是這樣 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續成利益， 但乃是 更特別尤其地 (他)喧鬧滋擾 他/她/它現在持續讓自己被生發成為， (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)水 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏清潔洗淨離開 到於(她們)那些 到於(她們)手 從那裏當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)群眾 (他)現正持續道說了的， (他)無辜的 我現在持續是 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)那同一者； 你們 你們將要(持續)讓自己看見注目。

經文變異RT

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)彼拉多 是這樣 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續成利益， 但乃是 更特別尤其地 (他)喧鬧滋擾 他/她/它現在持續讓自己被生發成為， (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)水 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏清潔洗淨離開 到於(她們)那些 到於(她們)手 從那裏當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)群眾 (他)現正持續道說了的， (他)無辜的 我現在持續是 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)那 從屬(他)具公平正義的 從屬(他)那同一者； 你們 你們將要(持續)讓自己看見注目。

經文變異WH

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)彼拉多 是這樣 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續成利益， 但乃是 更特別尤其地 (他)喧鬧滋擾 他/她/它現在持續讓自己被生發成為， (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)水 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏清潔洗淨離開 到於(她們)那些 到於(她們)手 直接當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)群眾 (他)現正持續道說了的， (他)無辜的 我現在持續是 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)那同一者； 你們 你們將要(持續)讓自己看見注目。

太 27:25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

眾人都回答說：他的血歸到我們，和我們的子孫身上。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓 他/她/它那時(也是)發話言說， (它)那 (它)血 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於我們 並且 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬我們。

太 27:26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλῶσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

當那時地 他/她/它那時(也是)打發離開 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)巴拉巴； 到於(他)那 然而也

到於(他)耶穌 (他)那時(也是)鞭撻了的 他/她/它那時(也是)交付 為要 他/她/它那時(也是)應該被釘十字架。

太 27:27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裏。

當那時地 (他們)那些 (他們)士兵 從屬(他)那 從屬(他)領導治理之人 (他們)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 向內進入 到於(它)那 到於(它)行營官署 他/她/它們那時(也是)聚集 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)營隊。

太 27:28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子；

並且 (他們)那時(也是)脫掉了的 到於(他)同一者 到於(她)軍用外袍 到於(她)朱紅色的 他/她/它們那時(也是)置放擺設在周圍 在對(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)脫掉了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)置放擺設在周圍 在對(他)同一者 到於(她)軍用外袍 到於(她)朱紅色的；

[經文變異Vaticanus]

並且 (他們)那時(也是)穿著了的 到於(他)同一者 到於(她)軍用外袍 到於(她)朱紅色的 他/她/它們那時(也是)置放擺設在周圍 在對(他)同一者；

太 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

用荊棘編作冠冕，戴在他頭上，拿一根葦子放在他右手裏；跪在他面前戲弄他說：恭喜猶太人的王阿。

並且 (他們)那時(也是)纏繞編織了的 到於(他)花冠 向外出來 從屬(她們)荊棘 他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者， 並且 到於(他)蘆葦 在內 在對(她)那 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者； 並且 (他們)那時(也是)屈膝跪下了的 從在其前地 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)戲弄 在對(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 你現在就要持續歡喜安樂， 阿，(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的；

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)纏繞編織了的 到於(他)花冠 向外出來 從屬(她們)荊棘 他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者， 並且 到於(他)蘆葦 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)右手邊的 從屬(他)同一者； 並且 (他們)那時(也是)屈膝跪下了的 從在其前地 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續戲弄 在對(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 你現在就要持續歡喜安樂， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的；

太 27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。

並且 (他們)那時(也是)吐唾沫在內了的 向內進入 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(他)那 到於(他)蘆葦， 並且 他/她/它們當時持續連敲重擊 向內進入 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者。

太 27:31 καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)戲弄 在對(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)脫掉 到於(他)同一者 到於(她)那 到於(她)軍用外袍， 並且 他/她/它們那時(也是)穿著 到於(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去釘十字架。

太 27:32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἡγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。

(他們)現正持續讓自己被向外到來前往出來了的 然而也 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)人 到於(他)古利奈人在對(它)名字 到於(他)西門； 到於(他)那同一者 他/她/它們那時(也是)行徵召 為要 他/她/它那時(也是)應該提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者。

太 27:33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

到了一個地方，名叫各各他，意思就是髑髏地；

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)現正持續被道說了的 到於(她)各各他，(他)這個 他/她/它現在持續是 從屬(它)髑髏 (他)地點處所 (他)現正持續被道說了的，

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)現正持續被道說了的 到於(她)各各他，(他)這個 他/她/它現在持續是 (他)現正持續被道說了的 從屬(它)髑髏 (他)地點處所，

太 27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

兵丁拿苦膽調和的酒，給耶穌喝。他嘗了，就不肯喝。

他/她/它們那時(也是)給與 在對(他)同一者 那時(也是)要去喝 到於(他)酒 <轉換其中>隨同著 從屬(她)青綠膽汁 到於(他)現在已經被攪雜混合了的； 並且 (他)那時(也是)讓自己品嚐了的 不是/不 他/她/它那時(也是)定意 那時(也是)要去喝。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)給與 在對(他)同一者 那時(也是)要去喝 到於(他)醋 <轉換其中>隨同著 從屬(她)青綠膽汁 到於(他)現在已經被攪雜混合了的^{註1}； 並且 (他)那時(也是)讓自己品嚐了的 不是/不 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去喝。

註1：“到於(他)現在已經被攪雜混合了的” 文法上亦可以為“到於(他)現在已經被攪雜混合了的”。

太 27:35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服；

(他們)那時(也是)釘十字架了的 然而也 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)讓自己徹底地分開 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， (他們)現正持續投擲了的 到於(他)骰子籤份；

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)釘十字架了的 然而也 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)讓自己徹底地分開 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， (他們)現正持續投擲了的 到於(他)骰子籤份； 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (它)那 (它)那時(也是)被湧流開聲(發表演說)了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者， 他/她/它們那時(也是)讓自己徹底地分開 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬我 在對(他們)同一者自己， 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)穿衣服 從屬我 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他)骰子籤份；

太 27:36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

And sitting down they watched him there;

又坐在那裏看守他。

並且 (他們)現正持續讓自己被坐下了的 他/她/它們當時持續行看護守衛 到於(他)同一者 在那裏地。

太 27:37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

在他頭以上，安一個牌子，寫著他的罪狀，說：這是猶太人的王耶穌。

並且 他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 在上面上頭地 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)索問要求之因由 從屬(他)同一者 到於(她)現在已經被刻寫記載了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

太 27:38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐωνύμων.

Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

當時，有兩個強盜，和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。

當那時地 他/她/它們現在持續被釘十字架 共同一起 在對(他)同一者 (他們)二個/兩個 (他們)強盜， (他)一個 向外出來 從屬(它們)右手邊的， 並且 (他)一個 向外出來 從屬(它們)左邊的。

太 27:39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

And they that passed by reviled him, wagging their heads,

從那裏經過的人，譏誚他，搖著頭說：

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續讓自己/被在旁邊行過去了的 他/她/它們當時持續謗瀆 到於(他)同一者，

(他們)現正持續移動了的 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者，

太 27:40 καὶ λέγοντες, 'Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατέβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

你這拆毀聖殿，三日又建造起來的，可以救自己罷；你如果是神的兒子，就從十字架上下來罷。

並且 (他們)現正持續道說了的， (他)那 (他)現正持續拆毀/歇息了的 到於(他)那 到於(他)殿宇 並且 在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日 (他)現正持續營建修造了的 你那時(也是)就要拯救 到於(他)你自己； 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 你那時(也是)就要向下行 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架。

[經文變異RT][經文變異WH]

並且 (他們)現正持續道說了的， (他)那 (他)現正持續拆毀/歇息了的 到於(他)那 到於(他)殿宇 並且 在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日 (他)現正持續營建修造了的 你那時(也是)就要拯救 到於(他)你自己； 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要向下行 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架。

太 27:41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

祭司長和文士並長老，也是這樣戲弄他，說：

具同樣相同地 並且 (他們)那些 (他們)大祭司 (他們)現正持續戲弄了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 並且 從屬(他們)更年長的 他/她/它們當時持續道說，

[經文變異RT]

具同樣相同地 然而也 並且 (他們)那些 (他們)大祭司 (他們)現正持續戲弄了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 並且 從屬(他們)更年長的 他/她/它們當時持續道說，

太 27:42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.

He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。

到於(他們)另外不同的 他/她/它那時(也是)拯救， 到於(他)同一者自己 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去拯救。 (他)君王 從屬(他)以色列 他/她/它現在持續是； 他/她/它那時(也是)就要向下行 現在此時地 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架， 並且 我們將要(持續)置信信託 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

到於(他們)另外不同的 他/她/它那時(也是)拯救， 到於(他)同一者自己 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去拯救。 若是 (他)君王 從屬(他)以色列 他/她/它現在持續是， 他/她/它那時(也是)就要向下行 現在此時地 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架， 並且 我們將要(持續)置信信託 在對(他)同一者。

太 27:43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

他倚靠神，神若喜悅他，現在可以救他；因為他曾說：我是神的兒子。

他/她/它現在已經勸信說服 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)神； 他/她/它那時(也是)就要讓自己搭救 現在此時地， 若是 他/她/它現在持續定意 到於(他)同一者； 他/她/它那時(也是)發話言說 因為， 是這樣 從屬(他)神 我現在持續是 (他)兒子。

[經文變異RT]

他/她/它現在已經勸信說服 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)神； 他/她/它那時(也是)就要讓自己搭救 現在此時地 到於(他)同一者， 若是 他/她/它現在持續定意 到於(他)同一者； 他/她/它那時(也是)發話言說 因為， 是這樣 從屬(他)神 我現在持續是 (他)兒子。

太 27:44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ ληστὰι οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

那和他同釘的強盜，也是這樣的譏誚他。

到於(它)那 然而也 到於(它)同一者 並且 (他們)那些 (他們)強盜 (他們)那些 (他們)那時(也是)被一同釘十字架了的 共同一起 在對(他)同一者 他/她/它們當時持續奚落貶責 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

到於(它)那 然而也 到於(它)同一者 並且 (他們)那些 (他們)強盜 (他們)那些 (他們)那時(也是)被一同釘十字架了的

在對(他)同一者 他/她/它們當時持續奚落貶責 在對(他)同一者。

太 27:45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

從午正到申初，遍地都黑暗了。

從那裏離開 然而也 從屬(她)第六的 從屬(她)鐘點時刻 (它)黑暗 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)地土/地 一直直到 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)第九的。

太 27:46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἡλι ἡλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

約在申初，耶穌大聲喊著說：以利，以利，拉馬撒巴各大尼；就是說，我的神，我的神，為甚麼離棄我。

<在周圍>在周圍 然而也 到於(她)那 到於(她)第九的 到於(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)向上高呼喊叫 (他)那 (他)耶穌 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)現正持續道說了的，以利 以利 拉馬 撒巴各大尼？ (它)那同一者 他/她/它現在持續是，阿，(他)神 從屬我，阿，(他)神 從屬我，為什麼呢 到於我 你那時(也是)在內遺留下？

[經文變異WH]

<在周圍>在周圍 然而也 到於(她)那 到於(她)第九的 到於(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)高呼喊叫 (他)那 (他)耶穌 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)現正持續道說了的，以羅伊 以羅伊 拉馬 撒巴各大尼？ (它)那同一者 他/她/它現在持續是，阿，(他)神 從屬我，阿，(他)神 從屬我，為什麼呢 到於我 你那時(也是)在內遺留下？

太 27:47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιον φωνεῖ οὗτος.

Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

站在那裏的人，有的聽見就說：這個人呼叫以利亞呢。

(他們)任何什麼 然而也 從屬(他們)那些 在那裏地 從屬(他們)現在已經立定站住了的 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續道說，是這樣 到於(他)以利亞 他/她/它現在持續出聲叫喚 (他)那同一者。

太 27:48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

內中有一個人，趕緊跑去，拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。

並且 平直接地[同#2117] (他)那時(也是)奔跑疾行了的 (他)一個 向外出來 從屬(他們)同一者 並且

(他)那時(也是)拿取了 到於(他)海綿， (他)那時(也是)充滿添足了 的 並/又 從屬(它)醋 並且

(他)那時(也是)置放擺設在周圍了的 在對(他)蘆葦 他/她/它當時持續餵飲 到於(他)同一者。

太 27:49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσων αὐτόν.

The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

其餘的人說：且等著，看以利亞來救他不來。

(他們)那些 然而也 (他們)其餘的 他/她/它們當時持續道說，你那時(也是)就要任憑釋放離開，

我們那時(也是)應該看見察覺 若是 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)以利亞 (他)將要(持續)拯救了的 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

(他們)那些 然而也 (他們)其餘的 他/她/它們那時(也是)發話言說，你那時(也是)就要任憑釋放離開， 我們那時(也是)應該看見察覺 若是 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)以利亞 (他)將要(持續)拯救了的 到於(他)同一者； (他)另外不同的 然而也 (他)那時(也是)拿取了 到於(她)長矛 他/她/它那時(也是)戮刺 到於(他)同一者 到於(她)那 到於(她)肋旁身側， 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (它)水 並且 (它)血。

太 27:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφήκεν τὸ πνεῦμα.

Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。

(他)那 然而也 (他)耶穌 重新又再地 (他)那時(也是)嘶聲吶喊了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的

他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(它)那 到於(它)靈/風。

太 27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσειέθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

忽然殿裏的幔子，從上到下裂為兩半；地也震動；磐石也崩裂；

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)那 (它)幔子 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 他/她/它那時(也是)被分裂斷開

從那裏離開 從上頭地 一直直到 向下地 向內進入 到於(它們)二個/兩個； 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它那時(也是)被搖擺震動； 並且 (她們)那些 (她們)磐石 他/她/它們那時(也是)被分裂斷開；

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)那 (它)幔子 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 他/她/它那時(也是)被分裂斷開 向內進入 到於(它們)二個/兩個 從那裏離開 從上頭地 一直直到 向下地； 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它那時(也是)被搖擺震動； 並且 (她們)那些 (她們)磐石 他/她/它們那時(也是)被分裂斷開；

太 27:52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνέώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,
And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
墳墓也開了；已睡聖徒的身體，多有起來的。

並且 (它們)那些 (它們)墳墓 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開； 並且 (它們)許多的 (它們)身體 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被安置入睡了的 從屬(他們)聖的 他/她/它們那時(也是)被喚醒起來；

[經文變異RT]

並且 (它們)那些 (它們)墳墓 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開； 並且 (它們)許多的 (它們)身體 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被安置入睡了的 從屬(他們)聖的 他/她/它們那時(也是)被喚醒起來；

太 27:53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

到耶穌復活以後，他們從墳墓裏出來，進了聖城，向許多人顯現。

並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)墳墓 <轉換其中>隨到後 到於(她)那 到於(她)喚醒起來 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)聖的 到於(她)城邑， 並且 他/她/它們那時(也是)被使為在內促為照亮顯明 在對(他們)許多的。

太 27:54 Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

百夫長和一同看守耶穌的人，看見地震，並所經歷的事，就極其害怕，說：這真是神的兒子了。

(他)那 然而也 (他)百夫長 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他們)現正持續行看護守衛了的 到於(他)那 到於(他)耶穌， (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)搖擺震動 並且 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 極度地 (他們)現正持續道說了的， 誠正真實地 從屬(他)神 (他)兒子 他/她/它當時持續是 (他)那同一者。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)百夫長 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他們)現正持續行看護守衛了的 到於(他)那 到於(他)耶穌， (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)搖擺震動 並且 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續讓自己被生發成為了 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 極度地 (他們)現正持續道說了的， 誠正真實地 從屬(他)神 (他)兒子 他/她/它當時持續是 (他)那同一者。

太 27:55 Ὅσων δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

有好些婦女在那裏，遠遠的觀看；他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的；

他/她/它們當時持續是 然而也 在那裏地 (她們)女人 (她們)許多的 從那裏離開 從距離遠地

(她們)現正持續行定睛觀看了的， (她們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)那 在對(他)耶穌 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利， (她們)現正持續行服事了 在對(他)同一者；

太 27:56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

在內 在對(她們)這些個 他/她/它當時持續是 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 並且 (她)馬利亞 (她)那 從屬(他)那 從屬(他)雅各 並且 從屬(他)約瑟 (她)母親 並且 (她)那 (她)母親 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)西庇太。

[經文變異RT]

在內 在對(她們)這些個 他/她/它當時持續是 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 並且 (她)馬利亞 (她)那 從屬(他)那 從屬(他)雅各 並且 從屬(他)約西 (她)母親 並且 (她)那 (她)母親 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)西庇太。

太 27:57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·

When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的；他也是耶穌的門徒。

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)人 (他)具豐滿富足的 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 那名字地 (他)約瑟， (他)這個 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)被作門徒 在對(他)那 在對(他)耶穌；

[經文變異RT]

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)人 (他)具豐滿富足的 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 那名字地 (他)約瑟， (他)這個 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)作門徒 在對(他)那 在對(他)耶穌；

太 27:58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

這人去見彼拉多，求耶穌的身體；彼拉多就吩咐給他。

(他)那同一者 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)那 在對(他)彼拉多 他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。 當那時地 (他)那 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去被從那裏給與。

[經文變異RT]

(他)那同一者 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)那 在對(他)彼拉多 他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。 當那時地 (他)那 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去被從那裏給與 到於(它)那 到於(它)身體。

太 27:59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρῷ

And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，

並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(它)那 到於(它)身體 (他)那 (他)約瑟 他/她/它那時(也是)捲繞纏裹在內 到於(它)同一者 在內 在對(他)細白亞麻布 在對(他)乾淨純潔的，

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(它)那 到於(它)身體 (他)那 (他)約瑟 他/她/它那時(也是)捲繞纏裹在內 到於(它)同一者 在對(他)細白亞麻布 在對(他)乾淨純潔的，

太 27:60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

安放在自己的新墳墓裏，就是他鑿在磐石裏的；他又把大石頭滾到墓門口，就去了。

並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(它)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)嶄新的 從屬(他)同一者 在對(它)墳墓， 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行石塊切割 在內 在對(他)那 在對(他)磐石； 並且 (他)那時(也是)在前面向著滾動了的 到於(他)石頭 到於(他)極大的 在對(他)那 在對(他)門戶 從屬(它)那 從屬(它)墳墓 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

太 27:61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

有抹大拉的馬利亞，和那個馬利亞在那裏，對著墳墓坐著。

他/她/它當時持續是 然而也 在那裏地 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 並且 (她)那 (她)另外不同的 (她)馬利亞， (她們)現正持續讓自己被坐下了的 從那裏當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)墓穴。

太 27:62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον

Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集，來見彼拉多，說：

在對(他)那 然而也 在次日地， (他)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 <轉換其中>隨到後 到於(他)那 到於(他)預備日， 他/她/它們那時(也是)被聚集 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 <在前面向著>向著 到於(他)彼拉多

太 27:63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

大人，我們記得那誘惑人的，還活著的時候，曾說：三日後我要復活。

(他們)現正持續道說了，阿，(他)主人，我們那時(也是)被提醒記得，是這樣(他)在那裏的那個(他)那(他)引離正道的他/她/它那時(也是)發話言說 依然仍舊地(他)現正持續活了的，<轉換其中>隨到後 到於(她們)三個到於(她們)日子/白日 我現在持續被喚醒起來。

太 27:64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ, Ἥγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日；恐怕他的門徒來把他偷了去，就告訴百姓說，他從死裏復活了；這樣，那後來的迷惑，比先前的更利害了。

你那時(也是)就要出言吩咐 這樣 那時(也是)要去被使成穩妥確實 到於(他)那 到於(他)墓穴 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)第三的 從屬(她)日子/白日； 不會任何時候地 (他們)那時(也是)到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該偷竊盜取 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 在對(他)那 在對(他)人民百姓， 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的； 並且 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)最末後的 (她)迷途錯謬 (她)更卑劣不好的 從屬(她)那 從屬(她)首先的。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要出言吩咐 這樣 那時(也是)要去被使成穩妥確實 到於(他)那 到於(他)墓穴 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)第三的 從屬(她)日子/白日； 不會任何時候地 (他們)那時(也是)到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 從屬(她)夜晚 他/她/它們那時(也是)應該偷竊盜取 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 在對(他)那 在對(他)人民百姓， 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的； 並且 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)最末後的 (她)迷途錯謬 (她)更卑劣不好的 從屬(她)那 從屬(她)首先的。

[經文變異WH]

你那時(也是)就要出言吩咐 這樣 那時(也是)要去被使成穩妥確實 到於(他)那 到於(他)墓穴 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)第三的 從屬(她)日子/白日； 不會任何時候地 (他們)那時(也是)到來前往了的 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)應該偷竊盜取 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 在對(他)那 在對(他)人民百姓， 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的； 並且 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)最末後的 (她)迷途錯謬 (她)更卑劣不好的 從屬(她)那 從屬(她)首先的。

太 27:65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδία· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὥς οἴδατε.

Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

彼拉多說：你們有看守的兵；去罷，盡你們所能的，把守妥當。

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你們現在持續持有^{註1} 到於(她)監護衛哨； 你們現在就要持續退開去， 你們那時(也是)就要讓自己使成穩妥確實 正如地 你們現在已經看見察覺。

註1：“你們現在持續持有” 文法上亦可以為“你們現在就要持續持有”。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是宣稱傳講 然而也 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你們現在持續持有 到於(她)監護衛哨； 你們現在就要持續退開去， 你們那時(也是)就要讓自己使成穩妥確實 正如地 你們現在已經看見察覺。

太 27:66 οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)被行去了的 他/她/它們那時(也是)讓自己使成穩妥確實 到於(他)那 到於(他)墓穴， (他們)那時(也是)蓋圖章封印了的 到於(他)那 到於(他)石頭 <轉換其中>隨同著 從屬(她)那 從屬(她)監護衛哨。

太 28:1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞，和那個馬利亞，來看墳墓。

將近晚地 然而也 從屬(它們)安息， 在對(她)那 在對(她)現正持續致使在上面照亮顯明了的 向內進入 到於(她)一個/第一 從屬(它們)安息， 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 並且 (她)那

(她)另外不同的 (她)馬利亞 那時(也是)要去行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)墓穴。

太 28:2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

忽然地大震動；因為有主的使者，從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)搖擺震動 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)極大的； (他)使者 因為從屬(他)主人 (他)那時(也是)向下行了的 向外出來 從屬(他)天空/天 並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它那時(也是)從那裏滾動離開 到於(他)那 到於(他)石頭， 並且 他/她/它當時持續讓自己/被坐下 在上面上頭地 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)搖擺震動 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)極大的； (他)使者 因為從屬(他)主人 (他)那時(也是)向下行了的 向外出來 從屬(他)天空/天 並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它那時(也是)從那裏滾動離開 到於(他)那 到於(他)石頭 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)門戶， 並且 他/她/它當時持續讓自己/被坐下 在上面上頭地 從屬(他)同一者。

太 28:3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。

他/她/它當時持續是 然而也 (她)那 (她)景像容貌 從屬(他)同一者 正如地 (她)閃電強光， 並且 (它)那 (它)衣著服飾 從屬(他)同一者 (它)亮光潔白的 正如地 (她)雪。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (她)那 (她)景像容貌 從屬(他)同一者 正如地 (她)閃電強光， 並且 (它)那 (它)衣著服飾 從屬(他)同一者 (它)亮光潔白的 正如好像地 (她)雪。

太 28:4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

看守的人，就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

從那裏離開 然而也 從屬(他)那 從屬(他)畏懼害怕 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被搖擺震動 (他們)那些 (他們)現正持續行看護守衛了的， 並且 他/她/它們那時(也是)被生發成為 正如地 (他們)死掉的。

[經文變異RT]

從那裏離開 然而也 從屬(他)那 從屬(他)畏懼害怕 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被搖擺震動 (他們)那些 (他們)現正持續行看護守衛了的， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 正如好像地 (他們)死掉的。

太 28:5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

天使對婦女說：不要害怕，我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)使者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她們)那些 在對(她們)女人， 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼 你們； 我現在已經看見察覺 因為 是這樣 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)現在已經被釘十字架了的 你們現在持續探索尋求；

太 28:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

他不在這裏，照他所說的，已經復活了；你們來看安放主的地方。

不是/不 他/她/它現在持續是 也就在此地； 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 因為， 按照正如地

他/她/它那時(也是)發話言說。 你們就要到這裏來， 你們那時(也是)就要看見察覺 到於(他)那 到於(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續讓自己/被安置。

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它現在持續是 也就在此地； 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 因為， 按照正如地

他/她/它那時(也是)發話言說。 你們就要到這裏來， 你們那時(也是)就要看見察覺 到於(他)那 到於(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續讓自己/被安置 (他)那 (他)主人。

太 28:7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

快去告訴他的門徒說：他從死裏復活了；並且在你們以往加利利去，在那裏你們要見他；看哪；我已經告訴你們了。

並且 很快地 (她們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒從屬(他)同一者， 是這樣 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續帶領在前面 到於(她)那 到於(她)加利利， 在那裏地 到於(他)同一者 你們將要(持續)讓自己看見注目； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我那時(也是)發話言說 在對你們。

太 28:8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去要報給他的門徒。

並且 (她們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 很快地 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)墳墓 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)畏懼害怕 並且 從屬(她)歡喜快樂 從屬(她)極大的 他/她/它們那時(也是)奔跑疾行 那時(也是)要去從那裏報信通告 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者。

經文變異RT

並且 (她們)那時(也是)向外到來前往出來了的 很快地 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)墳墓 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)畏懼害怕 並且 從屬(她)歡喜快樂 從屬(她)極大的 他/她/它們那時(也是)奔跑疾行 那時(也是)要去從那裏報信通告 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者。

太 28:9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπῆντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

忽然耶穌遇見他們，說：願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)耶穌 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(她們)同一者 (他)現正持續道說了， 你們現在就要持續歡喜安樂。 (她們)那些 然而也 (她們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它們那時(也是)掌控抓住 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)腳， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)同一者。

經文變異RT

正如地 然而也 他/她/它們當時持續讓自己被行去 那時(也是)要去從那裏報信通告 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)從那裏迎面相遇 在對(她們)同一者 (他)現正持續道說了， 你們現在就要持續歡喜安樂。 (她們)那些 然而也 (她們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它們那時(也是)掌控抓住 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)腳， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)同一者。

太 28:10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

耶穌對他們說：不要害怕，你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裏必見我。

當時地 他/她/它現在持續道說 在對(她們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 不會/不要

你們現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼； 你們現在就要持續退開去， 你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 從屬我， 為要 他/她/它們那時(也是)應該從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， 且在那裏地 到於我 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目。

太 28:11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

他們去的時候，看守的兵，有幾個進城去，將所經歷的事，都報給祭司長。

從屬(她們)現正持續讓自己被行去了的^{註1} 然而也 從屬(她們)同一者^{註2}， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)任何什麼 從屬(她)那 從屬(她)監護衛哨 (他們)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的。

註1：“從屬(她們)現正持續讓自己被行去了的” 文法上亦可以為“從屬(他們)現正持續讓自己被行去了的”。

註2：“從屬(她們)同一者” 文法上亦可以為“從屬(他們)同一者”。

太 28:12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁，說：

並且 (他們)那時(也是)被聚集了的 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的， 到於(它)顧問謀士會議 並/又 (他們)那時(也是)拿取了 到於(它們)銀錢 到於(它們)達到足夠的 他/她/它們那時(也是)給與 在對(他們)那些 在對(他們)士兵

太 28:13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

你們要這樣說：夜間我們睡覺的時候，他的門徒來把他偷去了。

(他們)現正持續道說了， 你們那時(也是)就要發話言說， 是這樣 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 從屬(她)夜晚 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)偷竊盜取 到於(他)同一者， 從屬我們 從屬(他們)現正持續被安置入睡了的。

太 28:14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。

並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被聲聞耳聽 (它)那同一者 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)領導治理之人， 我們 我們將要(持續)勸信說服 到於(他)同一者， 並且 到於你們 到於(他們)沒有分心掛慮的 我們將要(持續)行出作成。

[經文變異WH]

並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被聲聞耳聽 (它)那同一者 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)領導治理之人， 我們 我們將要(持續)勸信說服， 並且 到於你們 到於(他們)沒有分心掛慮的 我們將要(持續)行出作成。

太 28:15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行；這話就傳說在猶太人中間，直到今日。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)拿取了 到於(它們)那些 到於(它們)銀錢 他/她/它們那時(也是)行出作成 正如地 他/她/它們那時(也是)被教導； 並且 他/她/它那時(也是)被使成普遍的名聲傳說 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)猶太人的 一直達到 從屬(她)那 今日地 從屬(她)日子/白日。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)拿取了 到於(它們)那些 到於(它們)銀錢 他/她/它們那時(也是)行出作成 正如地 他/她/它們那時(也是)被教導； 並且 他/她/它那時(也是)被使成普遍的名聲傳說 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)猶太人的 一直達到 從屬(她)那 今日地。

[經文變異WH]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)拿取了 到於(它們)銀錢 他/她/它們那時(也是)行出作成 正如地 他/她/它們那時(也是)被教導； 並且 他/她/它那時(也是)被使成普遍的名聲傳說 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)猶太人的 一直達到 從屬(她)那 今日地 從屬(她)日子/白日。

太 28:16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὃ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

(他們)那些 然而也 (他們)十一個 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)被行去 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山， 在這裏地 他/她/它那時(也是)讓自己安排定規 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌；

太 28:17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

他們見了耶穌就拜他；然而還有人疑惑。

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)敬拜； (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)猶疑不決。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)同一者； (他們)那些 然而也

他/她/它們那時(也是)猶疑不決。

太 28:18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.

And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄，都賜給我了。

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了， 他/她/它那時(也是)被給與 在對我 (她)所有每一個的 (她)權柄掌握 在內 在對(他)天空/天 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了， 他/她/它那時(也是)被給與 在對我 (她)所有每一個的 (她)權柄掌握 在內 在對(他)天空/天 並且 <在上面>從上面 從屬(她)地土/地。

太 28:19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗；〔或作給他們施洗歸於父子聖靈的名〕

(他們)那時(也是)被行去了的 這樣 你們那時(也是)就要作門徒 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國， (他們)現正持續浸洗了的 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 從屬(他)那 從屬(他)兒子 並且 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風，

經文變異MT

(他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要作門徒 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國， (他們)現正持續浸洗了的 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 從屬(他)那 從屬(他)兒子 並且 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風，

太 28:20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守；我就常與你們同在，直到世界的末了。

(他們)現正持續教導了的 到於(他們)同一者 現要去持續行看護守衛 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 我那時(也是)讓自己督促責成 在對你們； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)成就結局 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代。

經文變異RT

(他們)現正持續教導了的 到於(他們)同一者 現要去持續行看護守衛 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 我那時(也是)讓自己督促責成 在對你們； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)成就結局 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代。 阿們。

馬可福音 // Mark

可 1:1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

神的兒子，耶穌基督福音的起頭，

(她)為起始為首 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)兒子 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(她)為起始為首 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異WH]

(她)為起始為首 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

可 1:2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφῆτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·

As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

正如先知以賽亞書上記著說：「有古卷無以賽亞三字」『看哪，我要差遣我的使者在你的前面，預備道路；

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載 在內 在對(他)那 在對(他)以賽亞 在對(他)那 在對(他)在前面宣稱傳講者，你那時(也是)就要讓自己看哪，我現在持續分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬我 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬你，(他)這個 他/她/它將要(持續)預備妥當 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬你；

[經文變異RT]

正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載 在內 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者，

你那時(也是)就要讓自己看哪，我 我現在持續分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬我 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬你，(他)這個 他/她/它將要(持續)預備妥當 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬你 從在其前地 從屬你；

可 1:3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路。』

(她)聲音 從屬(他)現正持續高呼喊叫了的 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，你們那時(也是)就要使成妥切齊備 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)主人，到於(她們)平直直接的 你們現在就要持續行出作成 到於(她們)那些 到於(她們)磨損踩出之軌跡 從屬(他)同一者；

可 1:4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

照這話，約翰來了，在曠野施洗，傳悔改的洗禮，使罪得赦。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)約翰 (他)那 (他)現正持續浸洗了的 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 並且 (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)浸洗之禮 從屬(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)約翰 (他)現正持續浸洗了的 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 並且

(他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)浸洗之禮 從屬(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)約翰 (他)那 (他)現正持續浸洗了的 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，

(他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)浸洗之禮 從屬(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪。

可 1:5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

猶太全地，和耶路撒冷的人，都出去到約翰那裏，承認他們的罪，在約但河裏受他的洗。

並且 他/她/它當時持續讓自己/被向外行去 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (她)所有每一個的 (她)那 (她)猶太地方 (她)地域 並且 (他們)那些 (他們)耶路撒冷人 (他們)所有每一個的，並且 他/她/它們當時持續被浸洗 <在底下>被從 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)約但河 在對(他)河流，(他們)現正持續讓自己公開完全同意承認了的 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續讓自己/被向外行去 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (她)所有每一個的 (她)那 (她)猶太地方 (她)地域 並且 (他們)那些 (他們)耶路撒冷人，並且 他/她/它們當時持續被浸洗 (他們)所有每一個的 在內 在對(他)那 在對(他)約但河 在對(他)河流 <在底下>被從 從屬(他)同一者，(他們)現正持續讓自己公開完全同意承認了的 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬(他們)同一者。

可 1:6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

約翰穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，喫的是蝗蟲野蜜。

並且 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)約翰 (他)現在已經讓自己穿著了的 到於(她們)毛髮 從屬(他)駱駝 並且 到於(她)帶子 到於(她)皮製的 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)腹腰 從屬(他)同一者 並且 (他)現正持續喫食了的 到於(她們)蝗蟲 並且 到於(它)蜂蜜 到於(它)野的；

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (他)約翰 (他)現在已經讓自己穿著了的 到於(她們)毛髮 從屬(他)駱駝 並且 到於(她)帶子 到於(她)皮製的 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)腹腰 從屬(他)同一者 並且 (他)現正持續喫食了的 到於(她們)蝗蟲 並且 到於(它)蜂蜜 到於(它)野的；

可 1:7 καὶ ἐκήρυσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

他傳道說：有一位在我以後來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶，也是不配的。

並且 他/她/它當時持續傳達宣講 (他)現正持續道說了的， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)那 (他)更強壯大力的 從屬我 向在後面地 從屬我， 從屬(他)這個 不是/不 我現在持續是 (他)達到足夠的 (他)那時(也是)彎腰屈身了的 那時(也是)要去鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)皮帶 從屬(它們)那些 從屬(它們)鞋 從屬(他)同一者。

可 1:8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

我是用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。

我 我那時(也是)浸洗 到於你們 在對(它)水； (他)同一者 然而也 他/她/它將要(持續)浸洗 到於你們 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

[經文變異RT]

我 的確 我那時(也是)浸洗 到於你們 在內 在對(它)水； (他)同一者 然而也 他/她/它將要(持續)浸洗 到於你們 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

[經文變異WH]

我 我那時(也是)浸洗 到於你們 在對(它)水； (他)同一者 然而也 他/她/它將要(持續)浸洗 到於你們 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

可 1:9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裏受了約翰的洗。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)耶穌 從那裏離開 從屬(她)拿撒勒 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 並且 他/她/它那時(也是)被浸洗 向內進入 到於(他)那 到於(他)約但河 <在底下>被從 從屬(他)約翰。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)耶穌 從那裏離開 從屬(她)拿撒勒 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 並且 他/她/它那時(也是)被浸洗 <在底下>被從 從屬(他)約翰 向內進入 到於(他)那 到於(他)約但河。

可 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

他從水裏一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子，降在他身上。

並且 平直接地 (他)現正持續向上行了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)水 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)現正持續被分裂斷開了的 到於(他們)那些 到於(他們)天空/天 並且 到於(它)那 到於(它)靈/風 正如地 到於(她)鴿子 到於(它)現正持續向下行了的 向內進入 到於(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] (他)現正持續向上行了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)水 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)現正持續被分裂斷開了的 到於(他們)那些 到於(他們)天空/天 並且 到於(它)那 到於(它)靈/風 正如好像地 到於(她)鴿子 到於(它)現正持續向下行了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者；

可 1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

又有聲音從天上來說：你是我的愛子，我喜悅你。

並且 (她)聲音 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天， 你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的， 在內 在對你 我那時(也是)歡愉認可。

[經文變異RT]

並且 (她)聲音 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天， 你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的， 在內 在對(他)這個 我那時(也是)歡愉認可。

可 1:12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

聖靈就把耶穌催到曠野裏去。

並且 平直直接地 (它)那 (它)靈/風 到於(他)同一者 他/她/它現在持續向外投擲出來 向內進入 到於(她)那 到於(她)孤獨荒涼的。

可 1:13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

他在曠野四十天受撒但的試探；並與野獸同在一處；且有天使來伺候他。

並且 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 到於(她們)四十個 到於(她們)日子/白日 (他)現正持續被使有探測試驗了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)撒但； 並且 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)野獸； 並且 (他們)那些 (他們)使者 他/她/它們當時持續行服事 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 在那裏地 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 到於(她們)日子/白日 到於(她們)四十個 (他)現正持續被使有探測試驗了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)撒但； 並且 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)野獸； 並且 (他們)那些 (他們)使者 他/她/它們當時持續行服事 在對(他)同一者。

可 1:14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, John 下監以後，耶穌來到加利利，宣傳神的福音，

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它)那 那時(也是)要去被交付 到於(他)那 到於(他)約翰， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它)那 那時(也是)要去被交付 到於(他)那 到於(他)約翰， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異WH]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去被交付 到於(他)那 到於(他)約翰， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神，

可 1:15 καὶ λέγων ὅτι Πιεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

說：日期滿了，神的國近了；你們當悔改，信福音。

並且 (他)現正持續道說了的， 是這樣 他/她/它現在已經被促使成充滿添足 (他)那 (他)場合時節， 並且 他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神； 你們現在就要持續轉念悔悟， 並且 你們現在就要持續置信信託 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊。

[經文變異Tischendorph]

是這樣 他/她/它現在已經被促使成充滿添足 (他)那 (他)場合時節，並且 他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神； 你們現在就要持續轉念悔悟，並且 你們現在就要持續置信信託 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊。

可 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

耶穌順著加利利的海邊走，看見西門，和西門的兄弟安得烈，在海裏撒網；他們本是打魚的。

並且 (他)現正持續在旁邊經過了的 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海 從屬(她)那 從屬(她)加利利 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)西門 並且 到於(他)安得烈 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)西門， 到於(他們)現正持續四圍撒網了的 在內 在對(她)那 在對(她)海； 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)漁夫。

[經文變異RT]

(他)現正持續來往昂然踏行了的 然而也 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海 從屬(她)那 從屬(她)加利利 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)西門 並且 到於(他)安得烈 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者， 到於(他們)現正持續投擲了的 到於(它)四圍撒的網 在內 在對(她)那 在對(她)海； 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)漁夫。

[經文變異MT]

(他)現正持續來往昂然踏行了的 然而也 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海 從屬(她)那 從屬(她)加利利 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)西門 並且 到於(他)安得烈 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 從屬(他)那 從屬(他)西門， 到於(他們)現正持續投擲了的 到於(它)四圍撒的網 在內 在對(她)那 在對(她)海； 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)漁夫。

可 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

耶穌對他們說：來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你們就要到這裏來 向在後面地 從屬我， 並且 我將要(持續)行出作成 到於你們 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(他們)漁夫 從屬(他們)人。

可 1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

And straightway they forsook their nets, and followed him.

他們就立刻捨了網，跟從了他。

並且 平直直接地 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它們)那些 到於(它們)漁網 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它們)那些 到於(它們)漁網 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

可 1:19 Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

耶穌稍往前走，又見西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰，在船上補網。

並且 (他)那時(也是)向前行了的 到於(它)些微少許的 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)雅各 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)西庇太 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者， 並且 到於(他們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 到於(他們)現正持續向下使成裝備妥當了的 到於(它們)那些 到於(它們)漁網；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向前行了的 從那裏地 到於(它)些微少許的 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)雅各 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)西庇太 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者， 並且 到於(他們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 到於(他們)現正持續向下使成裝備妥當了的 到於(它們)那些 到於(它們)漁網；

可 1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

耶穌隨即招呼他們；他們就把父親西庇太，和雇工人留在船上，跟從耶穌去了。

並且 平直直接地 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於(他們)同一者。 並且 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他們)同一者 到於(他)西庇太 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 <轉換其中>隨同著

從屬(他們)那些 從屬(他們)受僱用之人 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 向在後面地 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於(他們)同一者。 並且 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他們)同一者 到於(他)西庇太 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)受僱用之人 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 向在後面地 從屬(他)同一者。

可 1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.
And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
到了迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教訓人。

並且 他/她/它們現在持續讓自己/被向內行去 向內進入 到於(她)迦百農， 並且 平直直接地 在對(它們)那些 在對(它們)安息 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 他/她/它當時持續教導。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續讓自己/被向內行去 向內進入 到於(她)迦百農， 並且 平直直接地[同#2117] 在對(它們)那些 在對(它們)安息 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 他/她/它當時持續教導。

可 1:22 καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
眾人很希奇他的教訓；因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像文士。

並且 他/她/它們當時持續被震驚詫異 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者； 他/她/它當時持續是 因為 (他)現正持續教導了的 到於(他們)同一者 正如地 到於(她)權柄掌握 (他)現正持續持有了的， 並且 不是/不 正如地 (他們)那些 (他們)書記文士。

可 1:23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν

And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

在會堂裏有一個人，被污鬼附著；他喊叫說：

並且 平直直接地 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)那 在對(她)會堂 從屬(他們)同一者 (他)人 在內 在對(它)靈/風 在對(它)污穢的； 並且 他/她/它那時(也是)向上嘶聲吶喊

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)那 在對(她)會堂 從屬(他們)同一者 (他)人 在內 在對(它)靈/風 在對(它)污穢的； 並且 他/她/它那時(也是)向上嘶聲吶喊

可 1:24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

拿撒勒人耶穌，我們與你有甚麼相干，你來滅我們麼；我知道你是誰，乃是神的聖者。

(他)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢 在對我們 並且 在對你， 阿，(他)耶穌 阿，(他)拿撒勒的？ 你那時(也是)到來前往 那時(也是)要去毀掉除滅 到於我們？ 我現在已經看見察覺 到於你 (他)任何什麼呢 你現在持續是， (他)那 (他)聖的 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的， 就算了罷呀； (它)任何什麼呢 在對我們 並且 在對你， 阿，(他)耶穌 阿，(他)拿撒勒的？ 你那時(也是)到來前往 那時(也是)要去毀掉除滅 到於我們？ 我現在已經看見察覺 到於你 (他)任何什麼呢 你現在持續是， (他)那 (他)聖的 從屬(他)那 從屬(他)神。

可 1:25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

耶穌責備他說：不要作聲，從這人身上出來罷。

並且 他/她/它那時(也是)評斷申誡 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要被籠住嘴， 並且 你那時(也是)就要向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)同一者。

可 1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

污鬼叫那人抽了一陣瘋，大聲喊叫，就出來了。

並且 (它)那時(也是)使抽瘋了的 到於(他)同一者 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)污穢的 並且 (它)那時(也是)出聲叫喚了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (它)那時(也是)使抽瘋了的 到於(他)同一者 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)污穢的 並且 (它)那時(也是)嘶聲吶喊了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)同一者。

可 1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

眾人都驚訝，以致彼此對問說：這是甚麼事，是個新道理阿；他用權柄吩咐污鬼，連污鬼也聽從了他。

並且 他/她/它們那時(也是)被成驚愕訝異 (他們)同時一齊地所有每一個的，以致 現要去持續共同探索尋求 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己 到於(他們)現正持續道說了的，(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那同一者？(她)教授講訓 (她)嶄新的 <向下>向下按照 到於(她)權柄掌握。並且 在對(它們)那些 在對(它們)靈/風 在對(它們)那些 在對(它們)污穢的 他/她/它現在持續責令定規，並且 他/她/它們現在持續留心聽從 在對(他)同一者。

[不同標點]

並且 他/她/它們那時(也是)被成驚愕訝異 (他們)同時一齊地所有每一個的，以致 現要去持續共同探索尋求 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己 到於(他們)現正持續道說了的，(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那同一者？(她)教授講訓 (她)嶄新的。 <向下>向下按照 到於(她)權柄掌握 並且 在對(它們)那些 在對(它們)靈/風 在對(它們)那些 在對(它們)污穢的 他/她/它現在持續責令定規，並且 他/她/它們現在持續留心聽從 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被成驚愕訝異 (他們)所有每一個的，以致 現要去持續共同探索尋求 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續道說了的，(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那同一者？(他)任何什麼呢 (她)那 (她)教授講訓 (她)那 (她)嶄新的 (她)那同一者？是這樣 <向下>向下按照 到於(她)權柄掌握 並且 在對(它們)那些 在對(它們)靈/風 在對(它們)那些 在對(它們)污穢的 他/她/它現在持續責令定規，並且 他/她/它們現在持續留心聽從 在對(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)被成驚愕訝異 (他們)同時一齊地所有每一個的，以致 現要去持續共同探索尋求 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續道說了的，(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那同一者？(她)教授講訓 (她)嶄新的。 <向下>向下按照 到於(她)權柄掌握 並且 在對(它們)那些 在對(它們)靈/風 在對(它們)那些 在對(它們)污穢的 他/她/它現在持續責令定規，並且 他/她/它們現在持續留心聽從 在對(他)同一者。

可 1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

耶穌的名聲，就傳遍了加利利的四方。

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)那 (她)聽聞 從屬(他)同一者 平直直接地 在各處地 向內進入 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)在周圍地域的 從屬(她)那 從屬(她)加利利。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 然而也 (她)那 (她)聽聞 從屬(他)同一者 平直直接地 向內進入 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)在周圍地域的 從屬(她)那 從屬(她)加利利。

可 1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

他們一出會堂，就同著雅各約翰，進了西門和安得烈的家。

並且 平直直接地 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)會堂 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)西門 並且 從屬(他)安得烈 <轉換其中>隨同著 從屬(他)雅各 並且 從屬(他)約翰。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)會堂 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)西門 並且 從屬(他)安得烈 <轉換其中>隨同著 從屬(他)雅各 並且 從屬(他)約翰。

可 1:30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

西門的岳母，正害熱病躺著；就有人告訴耶穌。

(她)那 然而也 (她)岳母 從屬(他)西門 他/她/它當時持續讓自己被向下靠躺 (她)現正持續發高燒了的，並且 平直直接地 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

(她)那 然而也 (她)岳母 從屬(他)西門 他/她/它當時持續讓自己被向下靠躺 (她)現正持續發高燒了的，並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)同一者。

可 1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

耶穌進前拉著他的手，扶他起來，熱就退了，他就服事他們。

並且 (他)那時(也是)在面向著到來前往了的 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(她)同一者，
(他)那時(也是)掌控抓住了了的 從屬(她)那 從屬(她)手； 並且 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)同一者 (他)那
(他)高燒， 並且 他/她/它當時持續行服事 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)在面向著到來前往了的 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(她)同一者，
(他)那時(也是)掌控抓住了了的 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開
到於(她)同一者 (他)那 (他)高燒 平直直接地[同#2117]， 並且 他/她/它當時持續行服事 在對(他們)同一者。

可 1:32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους·

And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

天晚日落的時候，有人帶著一切害病的，和被鬼附的，來到耶穌跟前。

從屬(她)具將近晚的 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 當這時地 他/她/它那時(也是)沉降垂落 (他)那
(他)日頭太陽， 他/她/它們當時持續負載攜帶 <在面向著>向著 到於(他)同一者 到於(他們)所有每一個的
到於(他們)那些 卑劣不好地 到於(他們)現正持續持有了的 並且 到於(他們)那些
到於(他們)現正持續讓自己被鬼附了的；

可 1:33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυναγμένη πρὸς τὴν θύραν.

And all the city was gathered together at the door.

合城的人都聚集在門前。

並且 他/她/它當時持續是 (她)整個全部的 (她)那 (她)城邑 (她)現在已經被在一處聚集了的 <在面向著>向著
到於(她)那 到於(她)門戶。

[經文變異RT]

並且 (她)那 (她)城邑 (她)整個全部的 (她)現在已經被在一處聚集了的 他/她/它當時持續是 <在面向著>向著
到於(她)那 到於(她)門戶。

可 1:34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν
λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

耶穌治好了許多害各樣病的人，又趕出許多鬼，不許鬼說話，因為鬼認識他。

並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)許多的 卑劣不好地 到於(他們)現正持續持有了的
在對(她們)各色各樣的 在對(她們)疾病， 並且 到於(它們)鬼魔 到於(它們)許多的 他/她/它那時(也是)向外投擲出來；
並且 不是/不 他/她/它當時持續任憑釋放離開 現要去持續發言講說 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔， 是這樣
他/她/它們當時已經看見察覺 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)許多的 卑劣不好地 到於(他們)現正持續持有了的
在對(她們)各色各樣的 在對(她們)疾病， 並且 到於(它們)鬼魔 到於(它們)許多的 他/她/它那時(也是)向外投擲出來；
並且 不是/不 他/她/它當時持續任憑釋放離開 現要去持續發言講說 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔， 是這樣
他/她/它們當時已經看見察覺 到於(他)同一者 到於(他)基督 現要去持續是。

可 1:35 Καὶ πρωτὶ ἔνυχθα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσήύχετο.

And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

次日早晨，天未亮的時候，耶穌起來，到曠野地方去，在那裏禱告。

並且 清早地 在夜間地 極度非常地 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 並且
他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所， 且在那裏地
他/她/它當時持續讓自己被祈禱求告。

可 1:36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

And Simon and they that were with him followed after him.

西門和同伴追了他去。

並且 他/她/它那時(也是)尾隨追趕 到於(他)同一者 (他)西門 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)尾隨追趕 到於(他)同一者 (他)那 (他)西門 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者；

可 1:37 καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

遇見了就對他說：眾人都找你。

並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 是這樣 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在持續探索尋求 到於你。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)找到尋見了 到於(他)同一者 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 是這樣 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在持續探索尋求 到於你。

可 1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξηλθον.

And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

耶穌對他們說：我們可以往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那裏傳道；因為我是為這事出來的。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 我們現在應該持續帶領 在別處地 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)現正持續讓自己持有了 到於(她們)無城牆的城鎮， 為要 並且 在那裏地 我那時(也是)應該傳達宣講； 向內進入 到於(它)那同一者 因為 我那時(也是)向外到來前往出來。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 我們現在應該持續帶領 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)現正持續讓自己持有了 到於(她們)無城牆的城鎮， 為要 且在那裏地 我那時(也是)應該傳達宣講； 向內進入 到於(它)那同一者 因為 我現在已經向外到來前往出來。

可 1:39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

於是在加利利全地，進了會堂，傳道趕鬼。

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)現正持續傳達宣講了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)會堂 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)加利利 並且 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔 (他)現正持續向外投擲出來了的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續傳達宣講了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)加利利 並且 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔 (他)現正持續向外投擲出來了的。

可 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλὼν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

有一個長大痲瘋的，來求耶穌，向他跪下說：你若肯，必能叫我潔淨了。

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)痲瘋病的 (他)現正持續勸勉請求了的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續屈膝跪下了的 並且 (他)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 是這樣 但凡若是 你現在應該持續定意， 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於我 那時(也是)要去潔淨。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)痲瘋病的 (他)現正持續勸勉請求了的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續屈膝跪下了的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 是這樣 但凡若是 你現在應該持續定意， 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於我 那時(也是)要去潔淨。

[經文變異WH]

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)痲瘋病的 (他)現正持續勸勉請求了的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續屈膝跪下了的， (他)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 是這樣 但凡若是 你現在應該持續定意， 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於我 那時(也是)要去潔淨。

可 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρῶσθαι.

And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

耶穌動了慈心，就伸手摸他，說：我肯，你潔淨了罷。

並且 (他)那時(也是)被勸憐慈心腸了的， (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接，並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，我現在持續定意，你那時(也是)就要被潔淨。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)被動憐慈心腸了的，(他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者，並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，我現在持續定意，你那時(也是)就要被潔淨。

可 1:42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

大麻瘋即時離開他，他就潔淨了。

並且 平直直接地 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(他)同一者 (她)那 (她)痲瘋病，並且 他/她/它那時(也是)被潔淨。

[經文變異RT]

並且 從屬(他)那時(也是)發話言說了 從屬(他)同一者，平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(他)同一者 (她)那 (她)痲瘋病，並且 他/她/它那時(也是)被潔淨。

可 1:43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

耶穌嚴嚴的囑咐他，就打發他走，

並且 (他)那時(也是)讓自己嚴峻肅穆了的 在對(他)同一者 平直直接地 他/她/它那時(也是)向外投擲出來 到於(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己嚴峻肅穆了的 在對(他)同一者 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)向外投擲出來 到於(他)同一者；

可 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

對他說：你要謹慎，甚麼話都不可告訴人；只要去把身體給祭司察看，又因為你潔淨了，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，你現在就要持續看見清楚，在對(他)然而也不會有一個的 到於(它)然而也不會有一個的 你那時(也是)應該發話言說；但乃是 你現在就要持續退開去，到於(他)你自己 你那時(也是)就要顯示展現 在對(他)那 在對(他)祭司，並且 你那時(也是)就要在前面向著負載攜帶 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)潔淨 從屬你 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)指定定規 (他)摩西，向內進入 到於(它)見證 在對(他們)同一者。

可 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

那人出去，倒說許多的話，把這件事傳揚開了，叫耶穌以後不得再明明的進城，只好在外邊曠野地方；人從各處都就了他來。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續傳達宣講 到於(它們)許多的，並且 現要去持續使成普遍的名聲傳說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊，以致 不再可以地 到於(他)同一者 現要去持續讓自己被能夠可能 促為照亮顯明地 向內進入 到於(她)城邑

那時(也是)要去向內到來前往進入，但乃是 在外面地 <在上面>在上面 在對(他們)孤獨荒涼的 在對(他們)地點處所 他/她/它當時持續是；並且 他/她/它們當時持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 從四面地。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續傳達宣講 到於(它們)許多的，並且 現要去持續使成普遍的名聲傳說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊，以致 不再可以地 到於(他)同一者 現要去持續讓自己被能夠可能 促為照亮顯明地 向內進入 到於(她)城邑

那時(也是)要去向內到來前往進入，但乃是 在外面地 在內 在對(他們)孤獨荒涼的 在對(他們)地點處所 他/她/它當時持續是；並且 他/她/它們當時持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 從在各處地。

可 2:1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

And again he entered into Capernaum, after some days; and it was noised that he was in the house.

過了些日子，耶穌又進了迦百農；人聽見他在房子裏，

並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 重新又再地 向內進入 到於(她)迦百農 <徹底經過>經由 從屬(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)被聲聞耳聽 是這樣 在內 在對(他)住處家室 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 重新又再地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)迦百農 <徹底經過>經由 從屬(她們)日子/白日； 並且 他/她/它那時(也是)被聲聞耳聽 是這樣 向內進入 到於(他)住處家室 他/她/它現在持續是。

可 2:2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

就有許多人聚集，甚至連門前都沒有空地，耶穌就對他們講道。

並且 他/她/它們那時(也是)被聚集 (他們)許多的， 以致 不再可以地 現要去持續裝填容納， 然而也不要 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)門戶； 並且 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊。

[經文變異RT]

並且 平直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)被聚集 (他們)許多的， 以致 不再可以地 現要去持續裝填容納， 然而也不要 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)門戶； 並且 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊。

可 2:3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

有人帶著一個癱子來見耶穌，是用四個人抬來的。

並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 (他們)現正持續負載攜帶了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 到於(他)癱瘓的 到於(他)現正持續被提起了的 <在底下>被從 從屬(他們)四個。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 到於(他)癱瘓的 (他們)現正持續負載攜帶了的， 到於(他)現正持續被提起了的 <在底下>被從 從屬(他們)四個。

可 2:4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

因為人多，不得近前，就把耶穌所在的房子，拆了房頂，既拆通了，就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。

並且 不會/不要 (他們)現正持續讓自己/被能夠可能了的 那時(也是)要去在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)群眾， 他/她/它們那時(也是)拆掉屋頂 到於(她)那 到於(她)屋頂 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是， 並且 (他們)那時(也是)向外挖洞掘穴出來了的 他/她/它們現在持續鬆落縋低 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 這在屬那個地方地 (他)那 (他)癱瘓的 他/她/它當時持續讓自己/被向下靠躺。

[經文變異RT]

並且 不會/不要 (他們)現正持續讓自己/被能夠可能了的 那時(也是)要去在前面向著使成接近 在對(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)群眾， 他/她/它們那時(也是)拆掉屋頂 到於(她)那 到於(她)屋頂 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是， 並且 (他們)那時(也是)向外挖洞掘穴出來了的 他/她/它們現在持續鬆落縋低 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 <在上面>在上面 在對(他)這個 (他)那 (他)癱瘓的 他/她/它當時持續讓自己/被向下靠躺。

可 2:5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

耶穌見他們的信心，就對癱子說：小子，你的罪赦了。

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 到於(她)那 到於(她)信 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的， 阿,(它)孩子， 他/她/它們現在持續被任憑釋放離開 從屬你 (她們)那些 (她們)罪。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 到於(她)那 到於(她)信 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的， 阿,(它)孩子， 他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你 (她們)那些 (她們)罪 從屬你。

可 2:6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

有幾個文士坐在那裏，心裏議論說：

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 在那裏地

(他們)現正持續讓自己/被坐下了的 並且 (他們)現正持續讓自己/被思量議論了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心

從屬(他們)同一者，

可 2:7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

這個人為甚麼這樣說呢；他說僭妄的話了；除了神以外，誰能赦罪呢。

到於(它)任何什麼呢 (他)那同一者 那同一樣式地 他/她/它現在持續發言講說？ 他/她/它現在持續謗瀆。

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪， 若是 不會/不要 (他)一個， (他)那 (他)神？

[經文變異RT]

到於(它)任何什麼呢 (他)那同一者 那同一樣式地 他/她/它現在持續發言講說 到於(她們)褻瀆？ (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪， 若是 不會/不要 (他)一個， (他)那 (他)神？

可 2:8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

耶穌心中知道他們心裏這樣議論，就說：你們心裏為甚麼這樣議論呢。

並且 平直直接地 (他)那時(也是)清楚認識知道了的 (他)那 (他)耶穌 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)同一者 是這樣 那同一樣式地 他/她/它們現在持續讓自己/被思量議論 在內 在對(他們)同一者自己， 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於(它們)那同一者 你們現在持續讓自己/被思量議論 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們？

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] (他)那時(也是)清楚認識知道了的 (他)那 (他)耶穌 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)同一者 是這樣 那同一樣式地 他/她/它們現在持續讓自己/被思量議論 在內 在對(他們)同一者自己， 他/她/它現在持續發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於(它們)那同一者 你們現在持續讓自己/被思量議論 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們？

[經文變異MT]

並且 平直直接地[同#2117] (他)那時(也是)清楚認識知道了的 (他)那 (他)耶穌 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)同一者 是這樣 那同一樣式地 (他們)同一者 他/她/它們現在持續讓自己/被思量議論 在內 在對(他們)同一者自己， 他/她/它現在持續發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於(它們)那同一者 你們現在持續讓自己/被思量議論 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們？

可 2:9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ὑγείρε καὶ ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει;

Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

或對癱子說：你的罪赦了；或說：起來，拿你的褥子行走；那一樣容易呢。

(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)比較輕鬆容易的， 那時(也是)要去發話言說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的， 他/她/它們現在持續被任憑釋放離開 從屬你 (她們)那些 (她們)罪； 甚或/或而 那時(也是)要去發話言說， 你現在就要持續喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)席墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

[經文變異RT]

(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)比較輕鬆容易的， 那時(也是)要去發話言說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的， 他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你 (她們)那些 (她們)罪； 甚或/或而 那時(也是)要去發話言說， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要提起 從屬你 到於(他)那 到於(他)席墊褥子， 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

[經文變異WH]

(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)比較輕鬆容易的， 那時(也是)要去發話言說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的， 他/她/它們現在持續被任憑釋放離開 從屬你 (她們)那些 (她們)罪； 甚或/或而 那時(也是)要去發話言說， 你現在就要持續讓自己喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)席墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

可 2:10 ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς - λέγει τῷ παραλυτικῷ,

But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄，就對癱子說：

為要 然而也 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 到於(他)權柄掌握 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的，

[經文變異RT]

為要 然而也 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 到於(他)權柄掌握 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 現要去持續任憑釋放離開 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 到於(她們)罪， 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)癱瘓的，

可 2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράββατὸν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

我吩咐你起來，拿你的褥子回家去罷。

在對你 我現在持續道說， 你現在就要持續喚醒起來， 你那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你。

[經文變異RT]

在對你 我現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你。

可 2:12 καὶ ἡγήθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

那人就起來，立刻拿著褥子，當眾人面前出去了；以致眾人都驚奇，歸榮耀與神說：我們從來沒有見過這樣的事。

並且 他/她/它那時(也是)被喚醒起來， 並且 平直直接地 (他)那時(也是)提起了的 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 從在其前地 從屬(他們)所有每一個的； 以致 現要去持續讓自己驚異失定 到於(他們)所有每一個的， 並且 現要去持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 到於(他們)現正持續道說了的， 是這樣 那同一樣式地 然而也不是任何時候地 我們那時(也是)看見察覺。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 平直直接地[同#2117]， 並且 (他)那時(也是)提起了的 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 在當面於前地 從屬(他們)所有每一個的； 以致 現要去持續讓自己驚異失定 到於(他們)所有每一個的， 並且 現要去持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 到於(他們)現正持續道說了的， 是這樣 然而也不是任何時候地 那同一樣式地 我們那時(也是)看見察覺。

可 2:13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

耶穌又出到海邊去，眾人都就了他來，他便教訓他們。

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 重新又再地 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)海； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 他/她/它當時持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續教導 到於(他們)同一者。

可 2:14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

耶穌經過的時候，看見亞勒腓的兒子利未，坐在稅關上，就對他說：你跟從我來；他就起來跟從了耶穌。

並且 (他)現正持續在旁邊經過了的 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)路易士 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)亞勒腓 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)稅關， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在就要持續跟隨 在對我。 並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

可 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτόν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

耶穌在利未家裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人，與耶穌並門徒一同坐席；因為這樣的人多，他們也跟隨耶穌。

並且 他/她/它現在持續讓自己被生發成為 現要去持續讓自己被向下靠躺 到於(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)住屋家庭 從屬(他)同一者， 並且 (他們)許多的 (他們)稅吏 並且 (他們)犯罪的 他/她/它們當時持續讓自己被共同靠躺坐席 在對(他)那 在對(他)耶穌 並且 在對(他們)那些 在對(他們)門徒

從屬(他)同一者； 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)許多的， 並且 他/她/它們當時持續跟隨 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己/被向下靠躺 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者， 並且 (他們)許多的 (他們)稅吏 並且 (他們)犯罪的 他/她/它們當時持續讓自己/被共同靠躺坐席 在對(他)那 在對(他)耶穌 並且 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者； 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)許多的， 並且 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

可 2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει;

And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

法利賽人中的文士，〔有古卷作文士和法利賽人〕看見耶穌和罪人並稅吏一同喫飯，就對他門徒說：他和稅吏並罪人一同喫喝麼。

並且 (他們)那些 (他們)書記文士 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 (他們)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 他/她/它現在持續喫食 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的 並且 從屬(他們)稅吏， 他/她/它們當時持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)犯罪的 他/她/它現在持續喫食？

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 到於(他)現正持續喫食了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)犯罪的， 他/她/它們當時持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， (它)任何什麼呢 是這樣 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)犯罪的 他/她/它現在持續喫食 並且 他/她/它現在持續喝？

可 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ῥτι] Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλούς.

When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

耶穌聽見，就對他們說：健康的人用不著醫生，有病的人纔用得著；我來本不是召義人，乃是召罪人。

並且 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 是這樣 不是/ 到於(她)需用 他/她/它們現在持續持有 (他們)那些 (他們)現正持續有強壯大力了的 從屬(他)醫生， 但乃是 (他們)那些 卑劣不好地 (他們)現正持續持有了的； 不是/不 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去促請召喚 到於(他們)具公平正義的， 但乃是 到於(他們)犯罪的。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 不是/不 到於(她)需用 他/她/它們現在持續持有 (他們)那些 (他們)現正持續有強壯大力了的 從屬(他)醫生， 但乃是 (他們)那些 卑劣不好地 (他們)現正持續持有了的； 不是/不 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去促請召喚 到於(他們)具公平正義的， 但乃是 到於(他們)犯罪的 向內進入 到於(她)轉悟悔改。

可 2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

當下，約翰的門徒和法利賽人禁食；他們來問耶穌說：約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢。

並且 他/她/它們當時持續是 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)約翰 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 (他們)現正持續禁食了的。 並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)約翰 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 他/她/它們現在持續禁食， (他們)那些 然而也 (他們)你之物 (他們)門徒 不是/不 他/她/它們現在持續禁食？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續是 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)約翰 並且 (他們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 (他們)現正持續禁食了的。 並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)約翰 並且 (他們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 他/她/它們現在持續禁食， (他們)那些 然而也 (他們)你之物 (他們)門徒 不是/不 他/她/它們現在持續禁食？

可 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.

And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能禁食呢；新郎還同在，他們不能禁食。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈會呢 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)新房 在內 在對(他)這個 (他)那 (他)新郎 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續是 現要去持續禁食？ 到於(他)這每一切 到於(他)時段期間 他/她/它們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)新郎 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者， 不是/不 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續禁食。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈會呢 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)新房 在內 在對(他)這個 (他)那 (他)新郎 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續是 現要去持續禁食？ 到於(他)這每一切 到於(他)時段期間 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)新郎， 不是/不 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續禁食。

可 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食。

他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 然而也 (她們)日子/白日， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被從那裏提起離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)新郎， 並且 當那時地 他/她/它們將要(持續)禁食 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日。

[經文變異RT]

他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 然而也 (她們)日子/白日， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被從那裏提起離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)新郎， 並且 當那時地 他/她/它們將要(持續)禁食 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日。

可 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

沒有人把新布縫在舊衣服上；恐怕所補上的新布，帶壞了舊衣服，破的就更大了。

(他)然而也沒有一個的 到於(它)補釘補片 從屬(它)撕下之布塊 從屬(它)未經梳理漂洗的 他/她/它現在持續在上面縫紉 <在上面>到上面 到於(它)衣服 到於(它)老舊的； 若是 然而也 不會/不要， 他/她/它現在持續提起 到於(它)那 到於(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從那裏離開 從屬(它)同一者， (它)那 (它)嶄新的 從屬(它)那 從屬(它)老舊的， 並且 (它)更卑劣不好的 (它)裂口間隙 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為。

[經文變異RT]

並且 (他)然而也沒有一個的 到於(它)補釘補片 從屬(它)撕下之布塊 從屬(它)未經梳理漂洗的 他/她/它現在持續在上面縫紉 <在上面>在上面 在對(它)衣服 在對(它)老舊的； 若是 然而也 不會/不要， 他/她/它現在持續提起 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足^{註1} 從屬(它)同一者 到於(它)那 到於(它)嶄新的^{註2} 從屬(它)那 從屬(它)老舊的， 並且 (它)更卑劣不好的 (它)裂口間隙 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為。

註1：“到於(它)那 到於(它)所用以充滿添足/所被充滿添足” 文法上亦可以為“(它)那

(它)所用以充滿添足/所被充滿添足”。

註2：“(它)那 (它)嶄新的” 文法上亦可以為“到於(它)那 到於(它)嶄新的”。

可 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；恐怕酒把皮袋裂開，酒和皮袋就都壞了；惟把新酒裝在新皮袋裏。

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)老舊的； 若是 然而也 不會/不要， 他/她/它將要(持續)撕裂破損 (他)那 (他)酒 到於(他們)那些 到於(他們)皮囊水袋， 並且 (他)那 (他)酒 他/她/它現在持續被毀掉除滅 並且 (他們)那些 (他們)皮囊水袋； 但乃是 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)嶄新的。

[經文變異RT]

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)老舊的； 若是 然而也 不會/不要， 他/她/它現在持續撕裂破損 (他)那 (他)酒 (他)那 (他)新初年淺的 到於(他們)那些 到於(他們)皮囊水袋， 並且 (他)那 (他)酒 他/她/它現在持續被向外傾注澆流， 並且 (他們)那些 (他們)皮囊水袋 他/她/它們將要(持續)讓自己毀掉除滅； 但乃是 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)嶄新的 (它)乃投擲的。

[經文變異WH]

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)老舊的； 若是 然而也 不會/不要， 他/她/它將要(持續)撕裂破損 (他)那 (他)酒 到於(他們)那些 到於(他們)皮囊水袋， 並且 (他)那 (他)酒 他/她/它現在持續被毀掉除滅 並且 (他們)那些 (他們)皮囊水袋； 但乃是 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)嶄新的。

可 2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

耶穌當安息日，從麥地經過；他門徒行路的時候，掐了麥穗。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 到於(他)同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)安息 現要去持續讓自己被在旁邊行過去 <徹底經過>經由 從屬(它們)那些 從屬(它們)田地作物的； 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 到於(她)道路途徑 現要去持續行出作成 (他們)現正持續拉脫拽開了的 到於(他們)那些 到於(他們)穀穗。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 現要去持續讓自己被在旁邊行過去 到於(他)同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)安息 <徹底經過>經由 從屬(它們)那些 從屬(它們)田地作物的； 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 到於(她)道路途徑 現要去持續行出作成 (他們)現正持續拉脫拽開了的 到於(他們)那些 到於(他們)穀穗。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 到於(他)同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)安息 現要去持續讓自己被行去經過 <徹底經過>經由 從屬(它們)那些 從屬(它們)田地作物的； 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 到於(她)道路途徑 現要去持續行出作成 (他們)現正持續拉脫拽開了的 到於(他們)那些 到於(他們)穀穗。

可 2:24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

法利賽人對耶穌說：看哪，他們在安息日為甚麼作不可作的事呢。

並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 他/她/它們當時持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要看哪， 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們現在持續行出作成 在對(它們)那些 在對(它們)安息 (它)這個 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]？

[經文變異RT][不同讀法]

並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 他/她/它們當時持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要看哪， 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們現在持續行出作成 在內 在對(它們)那些 在對(它們)安息 到於(它)這個^{註1} 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]？

註1：“(它)這個”文法上亦可以為“到於(它)這個”。

可 2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

耶穌對他們說：經上記著大衛和跟從他的人，缺乏飢餓之時所作的事，你們沒有念過麼。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 然而也不是任何時候地 你們那時(也是)宣讀誦念 到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)大衛 當這時地 到於(她)需用 他/她/它那時(也是)持有 並且 他/她/它那時(也是)有飢餓 (他)同一者 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者？

[經文變異RT]

並且 (他)同一者 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 然而也不是任何時候地 你們那時(也是)宣讀誦念 到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)大衛 當這時地 到於(她)需用 他/她/它那時(也是)持有 並且 他/她/它那時(也是)有飢餓 (他)同一者 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者？

可 2:26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

他當亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了神的殿，喫了陳設餅，又給跟從他的人喫；這餅除了祭司以外，人都不可喫。

怎樣如何地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)神
<在上面>從上面 從屬(他)亞比亞他 從屬(他)大祭司， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 從屬(她)那
從屬(她)目的展示 他/她/它那時(也是)吃食， 到於(他們)這些個 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]
那時(也是)要去吃食， 若是 不會/不要 到於(他們)那些 到於(他們)祭司， 並且 他/她/它那時(也是)給與 並且
在對(他們)那些 共同一起 在對(他)同一者 在對(他們)現正持續是了的？

[經文變異RT]

怎樣如何地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)神
<在上面>從上面 從屬(他)亞比亞他 從屬(他)那 從屬(他)大祭司， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 從屬(她)那
從屬(她)目的展示 他/她/它那時(也是)吃食， 到於(他們)這些個 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]
那時(也是)要去吃食， 若是 不會/不要 在對(他們)那些 在對(他們)祭司， 並且 他/她/它那時(也是)給與 並且
在對(他們)那些 共同一起 在對(他)同一者 在對(他們)現正持續是了的？

可 2:27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

又對他們說：安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的；

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， (它)那 (它)安息 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)人
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 並且 不是/不 (他)那 (他)人 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)安息；

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， (它)那 (它)安息 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)人
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 不是/不 (他)那 (他)人 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)安息；

可 2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

所以人子也是安息日的主。

以致 (他)主人 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 並且 從屬(它)那 從屬(它)安息。

可 3:1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

耶穌又進了會堂；在那裏有一個人，枯乾了一隻手。

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 重新又再地 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂； 並且
他/她/它當時持續是 在那裏地 (他)人 到於(她)現在已經被促為枯乾了的 (他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)手。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 重新又再地 向內進入 到於(她)會堂； 並且 他/她/它當時持續是
在那裏地 (他)人 到於(她)現在已經被促為枯乾了的 (他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)手。

可 3:2 καὶ παρατήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。

並且 他/她/它們當時持續仔細檢視 到於(他)同一者， 若是 在對(它們)那些 在對(它們)安息
他/她/它將要(持續)行侍候紓解 到於(他)同一者； 為要 他/她/它們那時(也是)應該行控告 從屬(他)同一者。

可 3:3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ὕγειρε εἰς τὸ μέσον.

And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

耶穌對那枯乾一隻手的人說：起來，站在當中。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那 到於(她)那 到於(她)枯乾的 到於(她)手
在對(他)現正持續持有了的， 你現在就要持續喚醒起來 向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那 到於(她)現在已經被促為枯乾了的
在對(他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)手， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來 向內進入 到於(它)那
到於(它)中間當中的。

[經文變異WH]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那 到於(她)那 到於(她)手 在對(他)現正持續持有了的 到於(她)枯乾的， 你現在就要持續喚醒起來 向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的。

可 3:4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

又問眾人說：在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢。他們都不作聲。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些 在對(它們)安息 到於(它)良善的 那時(也是)要去行出作成 甚或/或而 那時(也是)要去行出作成邪惡？ 到於(她)生魂意念 那時(也是)要去拯救 甚或/或而 那時(也是)要去殺害除掉？ (他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續為啞口寂靜。

[經文變異RT][經文變異WH]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些 在對(它們)安息 那時(也是)要去行出作成良善 甚或/或而 那時(也是)要去行出作成邪惡？ 到於(她)生魂意念 那時(也是)要去拯救 甚或/或而 那時(也是)要去殺害除掉？ (他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續為啞口寂靜。

可 3:5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

耶穌怒目周圍看他們，憂愁他們的心剛硬，就對那人說：伸出手來。他把手一伸，手就復了原。

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(他們)同一者 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)激動忿怒， (他)現正持續讓自己被共同致憂傷愁苦了的 <在上面> 在上面 在對(她)那 在對(她)結跣硬化 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)人， 你那時(也是)就要向外伸展出來 到於(她)那 到於(她)手。 並且 他/她/它那時(也是)向外伸展出來； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原 (她)那 (她)手 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(他們)同一者 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)激動忿怒， (他)現正持續讓自己被共同致憂傷愁苦了的 <在上面> 在上面 在對(她)那 在對(她)結跣硬化 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)人， 你那時(也是)就要向外伸展出來 到於(她)那 到於(她)手 從屬你。 並且 他/她/它那時(也是)向外伸展出來； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原 (她)那 (她)手 從屬(他)同一者 (她)成長健全的 正如地 (她)那 (她)另外不同的。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(他們)同一者 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)激動忿怒， (他)現正持續讓自己被共同致憂傷愁苦了的 <在上面> 在上面 在對(她)那 在對(她)結跣硬化 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)人， 你那時(也是)就要向外伸展出來 到於(她)那 到於(她)手 從屬你。 並且 他/她/它那時(也是)向外伸展出來； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原 (她)那 (她)手 從屬(他)同一者。

可 3:6 καὶ ἐξεληθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

法利賽人出去，同希律一黨的人商議，怎樣可以除滅耶穌。

並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他們)那些 (他們)法利賽人 平直直接地 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)希律黨 到於(它)顧問謀士會議 他/她/它們當時持續給與 <向下> 向下相對 從屬(他)同一者， 這樣如何地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該毀掉除滅。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他們)那些 (他們)法利賽人 平直直接地[同#2117] <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)希律黨 到於(它)顧問謀士會議 他/她/它們當時持續行出作成 <向下> 向下相對 從屬(他)同一者， 這樣如何地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該毀掉除滅。

可 3:7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἦκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

耶穌和門徒退到海邊去；有許多人從加利利跟隨他；

並且 (他)那 (他)耶穌 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)撤空退回 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)海； 並且 (它)許多的 (它)聚滿大群 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利 他/她/它那時(也是)跟隨； 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)撤空退回 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)海； 並且 (它)許多的 (它)聚滿大群 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者， 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方

可 3:8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολλὸν ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

還有許多人聽見他所作的大事，就從猶太，耶路撒冷，以土買，約但河外，並推羅西頓的四方，來到他那裏。

並且 從那裏離開 從屬(它們)耶路撒冷 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)以土買 並且 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河 並且 <在周圍>在周圍 到於(她)推羅 並且 到於(她)西頓， (它)聚滿大群 (它)許多的， (他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(它們)這每一切 他/她/它當時持續行出作成， 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 從那裏離開 從屬(它們)耶路撒冷 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)以土買 並且 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河； 並且 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(她)推羅 並且 到於(她)西頓， (它)聚滿大群 (它)許多的， (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(它們)這每一切 他/她/它當時持續行出作成， 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 從那裏離開 從屬(它們)耶路撒冷 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)以土買 並且 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河 並且 <在周圍>在周圍 到於(她)推羅 並且 到於(她)西頓， (它)聚滿大群 (它)許多的， (他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(它們)這每一切 他/她/它現在持續行出作成， 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

可 3:9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

他因為人多，就吩咐門徒叫一隻小船伺候著，免得眾人擁擠他。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 為要 (它)小船隻 他/她/它現在應該持續在前面向著堅強持恆 在對(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)群眾， 為要 不會/不要 他/她/它們現在應該持續擁擠壓迫 到於(他)同一者；

可 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

他治好了許多人，所以凡有災病的，都擠進來要摸他。

到於(他們)許多的 因為 他/她/它那時(也是)行侍候紓解； 以致 現要去持續落在其上 在對(他)同一者 為要 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該讓自己觸摸連接 (他們)這每一切 他/她/它們當時持續持有 到於(她們)鞭笞/災病。

可 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

污鬼無論何時看見他，就俯伏在他面前，喊著說：你是神的兒子。

並且 (它們)那些 (它們)靈/風 (它們)那些 (它們)污穢的， 但凡當這時 到於(他)同一者

他/她/它們當時持續行定睛觀看， 他/她/它們當時持續在前面向著落下墜落 在對(他)同一者， 並且

他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且 (它們)那些 (它們)靈/風 (它們)那些 (它們)污穢的， 但凡當這時 到於(他)同一者 他/她/它當時持續行定睛觀看， 他/她/它當時持續在前面向著落下墜落 在對(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續嘶聲吶喊 (它們)現正持續道說了的， 是這樣 你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異WH]

並且 (它們)那些 (它們)靈/風 (它們)那些 (它們)污穢的，但凡當這時 到於(他)同一者
他/她/它們當時持續行定睛觀看， 他/她/它們當時持續在前面向著落下墜落 在對(他)同一者， 並且
他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (它們)現正持續道說了的， 是這樣 你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)神。

可 3:12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

And he straitly charged them that they should not make him known.

耶穌再三的囑咐他們，不要把他顯露出來。

並且 到於(它們)許多的 他/她/它當時持續評斷申誠 在對(他們)同一者， 為要 不會/不要 到於(他)同一者
到於(他)促為照亮顯明的 他/她/它們那時(也是)應該行出作成。

可 3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ᾗθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

耶穌上了山，隨自己的意思叫人來，他們便來到他那裏。

並且 他/她/它現在持續向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山， 並且

他/她/它現在持續讓自己/被在前面向著促請召喚 到於(他們)這些個 他/她/它當時持續定意 (他)同一者； 並且
他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

可 3:14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

他就設立十二個人，要他們常和自己同在，也要差他們去傳道，

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他們)十二個， 到於(他們)這些個 並且 到於(他們)分派差遣之人/使徒
他/她/它那時(也是)題名稱呼， 為要 他/她/它們現在應該持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 並且 為要
他/她/它現在應該持續分派差遣 到於(他們)同一者 現要去持續傳達宣講，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他們)十二個， 為要 他/她/它們現在應該持續是 <轉換其中>隨同著
從屬(他)同一者， 並且 為要 他/她/它現在應該持續分派差遣 到於(他們)同一者 現要去持續傳達宣講，

可 3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

並給他們權柄趕鬼。

並且 現要去持續持有 到於(她)權柄掌握 現要去持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔；

[經文變異RT]

並且 現要去持續持有 到於(她)權柄掌握 現要去持續行侍候舒解 到於(她們)那些 到於(她們)疾病， 並且
現要去持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔；

可 3:16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

And Simon he surnamed Peter;

這十二個人有西門，耶穌又給他起名叫彼得；

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他們)那些 到於(他們)十二個， 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面
到於(它)名字 在對(他)那 在對(他)西門 到於(他)彼得；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 到於(它)名字 在對(他)那 在對(他)西門 到於(他)彼得；

可 3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς·

And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

還有西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰；又給這兩個人起名叫半尼其，就是雷子的意思；

並且 到於(他)雅各 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)西庇太， 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)那
從屬(他)雅各； 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 在對(他們)同一者 到於(它們)名字 [或=到於(它)名字]
到於(他)半尼其， (它)這個 他/她/它現在持續是， (他們)兒子 從屬(她)打雷；

[經文變異WH]

並且 到於(他)雅各 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)西庇太， 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)那
從屬(他)雅各； 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 在對(他們)同一者 到於(它)名字 到於(他)半尼其， (它)這個
他/她/它現在持續是， (他們)兒子 從屬(她)打雷；

可 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

又有安得烈，腓力，巴多羅買，馬太，多馬，亞勒腓的兒子雅各，和達太，並奮銳黨的西門。

並且 到於(他)安得烈， 並且 到於(他)腓利， 並且 到於(他)巴多羅買， 並且 到於(他)馬太， 並且 到於(他)多馬， 並且 到於(他)雅各 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)亞勒腓， 並且 到於(他)達太， 並且 到於(他)西門 到於(他)那 到於(他)奮銳黨，

可 3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον·

And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

還有賣耶穌的加略人猶大。

並且 到於(他)猶大 到於(他)加略人， (他)這個 並且 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者。 並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(他)住處家室；

[經文變異RT]

並且 到於(他)猶大 到於(他)加略人， (他)這個 並且 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者。 並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(他)住處家室；

可 3:20 καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μὴδὲ ἄρτον φαγεῖν.

And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

耶穌進了一個屋子，眾人又聚集，甚至他連飯也顧不得喫。

並且 他/她/它現在持續讓自己/被共同到來前往 重新又再地 (他)那 (他)群眾， 以致 不會/不要 現要去持續讓自己/被能夠可能 到於(他們)同一者 然而也不要 到於(他)麵餅 那時(也是)要去吃食。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續讓自己/被共同到來前往 重新又再地 (他)群眾， 以致 不會/不要 現要去持續讓自己/被能夠可能 到於(他們)同一者 並不會/又不會 到於(他)麵餅 那時(也是)要去吃食。

可 3:21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

耶穌的親屬聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癲狂了。

並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了 (他們)那些 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者

他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 那時(也是)要去掌控抓住 到於(他)同一者； 他/她/它們當時持續道說 因為， 是這樣 他/她/它那時(也是)驚異失定。

可 3:22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

從耶路撒冷下來的文士說：他是被別西卜附著；又說：他是靠著鬼王趕鬼。

並且 (他們)那些 (他們)書記文士 (他們)那些 從那裏離開 從屬(它們)耶路撒冷 (他們)那時(也是)向下行了的 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 到於(他)別西卜 他/她/它現在持續持有， 並且 是這樣 在內 在對(他)那 在對(他)首領 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔。

可 3:23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

耶穌叫他們來，用比喻對他們說：撒但怎能趕出撒但呢。

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了 到於(他們)同一者 在內 在對(她們)比喻 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 怎樣如何地呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)撒但 到於(他)撒但 現要去持續向外投擲出來？

可 3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

若一國自相分爭，那國就站立不住。

並且 但凡若是 (她)王權國度 <在上面>到上面 到於(她)同一者自己 他/她/它那時(也是)應該被分開， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被立定站住 (她)那 (她)王權國度 (她)在那裏的那個；

可 3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

若一家自相分爭，那家就站立不住。

並且 但凡若是 (她)住屋家庭 <在上面>到上面 到於(她)同一者自己 他/她/它那時(也是)應該被分開， 不是/不 他/她/它將要(持續)讓自己能夠可能 (她)那 (她)住屋家庭 (她)在那裏的那個 那時(也是)要去被立定站住。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 (她)住屋家庭 <在上面>到上面 到於(她)同一者自己 他/她/它那時(也是)應該被分開， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被立定站住 (她)那 (她)住屋家庭 (她)在那裏的那個。

[經文變異WH]

並且 但凡若是 (她)住屋家庭 <在上面>到上面 到於(她)同一者自己 他/她/它那時(也是)應該被分開， 不是/不 他/她/它將要(持續)讓自己能夠可能 (她)那 (她)住屋家庭 (她)在那裏的那個 那時(也是)要去立定站住。

可 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

若撒但自相攻打分爭，他就站立不住，必要滅亡。

並且 若是 (他)那 (他)撒但 他/她/它那時(也是)再站立起來 <在上面>到上面 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)被分開， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去立定站住， 但乃是 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

並且 若是 (他)那 (他)撒但 他/她/它那時(也是)再站立起來 <在上面>到上面 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它現在已經被分開， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被立定站住， 但乃是 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它現在持續持有。

可 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δέσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

沒有人能進壯士家裏，搶奪他的家具；必先捆住那壯士，纔可以搶奪他的家。

但乃是 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)然而也沒有一個的 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)強壯大力的 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 到於(它們)那些 到於(它們)器皿用具 從屬(他)同一者 那時(也是)要去徹底地強取劫奪， 但凡若是 不會/不要 首先地 到於(他)那 到於(他)強壯大力的 他/她/它那時(也是)應該拴綁； 並且 當那時地 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)徹底地強取劫奪。

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)然而也沒有一個的 到於(它們)那些 到於(它們)器皿用具 從屬(他)那 從屬(他)強壯大力的 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 那時(也是)要去徹底地強取劫奪， 但凡若是 不會/不要 首先地 到於(他)那 到於(他)強壯大力的 他/她/它那時(也是)應該拴綁； 並且 當那時地 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)徹底地強取劫奪。

[經文變異MT]

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 到於(它們)那些 到於(它們)器皿用具 從屬(他)那 從屬(他)強壯大力的 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 那時(也是)要去徹底地強取劫奪， 但凡若是 不會/不要 首先地 到於(他)那 到於(他)強壯大力的 他/她/它那時(也是)應該拴綁； 並且 當那時地 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該徹底地強取劫奪。

可 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

我實在告訴你們，世人一切的罪，和一切褻瀆的話，都可得赦免；

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (它們)所有每一個的 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 在對(他們)那些 在對(他們)兒子 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 (它們)那些 (它們)所犯之罪 並且 (她們)那些 (她們)褻瀆 到於(它們)這每一切 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該謗瀆；

[經文變異RT]

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (它們)所有每一個的 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 (它們)那些 (它們)所犯之罪 在對(他們)那些 在對(他們)兒子 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 並且 (她們)褻瀆 到於(她們)這每一切 但凡 他/她/它們那時(也是)應該謗瀆；

可 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，乃要擔當永遠的罪。

(他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該謗瀆 向內進入 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的，不是/不 他/她/它現在持續持有 到於(她)赦免釋放 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代， 但乃是 (他)有責任難以脫逃的 他/她/它現在持續是 從屬(它)時世恆久的 從屬(它)所犯之罪。

[經文變異RT]

(他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該謗瀆 向內進入 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的，不是/不 他/她/它現在持續持有 到於(她)赦免釋放 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代， 但乃是 (他)有責任難以脫逃的 他/她/它現在持續是 從屬(她)時世恆久的^{註1} 從屬(她)區別審斷。

註1：“從屬(它)時世恆久的” 文法上亦可以為“從屬(她)時世恆久的”。

[經文變異MT]

(他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該謗瀆 向內進入 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的，不是/不 他/她/它現在持續持有 到於(她)赦免釋放 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代， 但乃是 (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 從屬(它)時世恆久的 從屬(它)所犯之罪。

可 3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Because they said, He hath an unclean spirit.

這話是因為他們說：他是被污鬼附著的。

是這樣 他/她/它們當時持續道說， 到於(它)靈/風 到於(它)污穢的 他/她/它現在持續持有。

可 3:31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

當下耶穌的母親和弟兄，來站在外邊，打發人去叫他。

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者， 並且 在外面地 (他們)現正持續站立不動了的 他/她/它們那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他們)現正持續促請召喚了的 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 這樣 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者 並且 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者， 並且 在外面地 (他們)現在已經立定站住了 他/她/它們那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他們)現正持續出聲叫喚了的 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者， 並且 在外面地 (他們)現正持續站立不動了的 他/她/它們那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他們)現正持續促請召喚了的 到於(他)同一者。

可 3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.

And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

有許多人在耶穌周圍坐著；他們就告訴他說：看哪，你母親，和你弟兄，在外邊找你。

並且 他/她/它當時持續讓自己/被坐下 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 (他)群眾， 並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)母親 從屬你 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬你 並且 (她們)那些 (她們)姊妹 從屬你 在外面地 他/她/它們現在持續探索尋求 到於你。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續讓自己/被坐下 (他)群眾 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)母親 從屬你 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬你 在外面地 他/她/它們現在持續探索尋求 到於你。

[經文變異WH]

並且 他/她/它當時持續讓自己/被坐下 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 (他)群眾， 並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)母親 從屬你 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬你 在外面地 他/她/它們現在持續探索尋求 到於你。

可 3:33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];

And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

耶穌回答說：誰是我的母親，誰是我的弟兄。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他們)同一者 他/她/它現在持續道說， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)母親 從屬我 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬我？

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)應該被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的, (他)任何什麼呢
他/她/它現在持續是 (她)那 (她)母親 從屬我 甚或/或而 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬我?

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他們)同一者 他/她/它現在持續道說, (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)母親 從屬我 並且 (他們)那些 (他們)弟兄?

可 3:34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

就四面觀看那周圍坐著的人,說:看哪,我的母親,我的弟兄。

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 在對(他)四周 到於(他們)現正持續讓自己被坐下了的 他/她/它現在持續道說, 你那時(也是)就要看哪, (她)那 (她)母親 從屬我 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬我。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 在對(他)四周 到於(他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 到於(他們)現正持續讓自己被坐下了的 他/她/它現在持續道說, 你那時(也是)就要看哪, (她)那 (她)母親 從屬我 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬我。

可 3:35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.

For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

凡遵行神旨意的人,就是我的弟兄姐妹和母親了。

(他)這個 因為 但凡 他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神, (他)那同一者 (他)弟兄 從屬我 並且 (她)姊妹 並且 (她)母親 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

(他)這個 因為 但凡 他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神, (他)那同一者 (他)弟兄 從屬我 並且 (她)姊妹 從屬我 並且 (她)母親 他/她/它現在持續是。

[經文變異WH]

(他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神, (他)那同一者 (他)弟兄 從屬我 並且 (她)姊妹 並且 (她)母親 他/她/它現在持續是。

可 4:1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

耶穌又在海邊教訓人;有許多人到他那裏聚集,他只得上船坐下;船在海裏,眾人都靠近海站在岸上。

並且 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續教導 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海; 並且 他/她/它現在持續被聚集 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)群眾 (他)最大數目的, 以致 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)船隻 到於(他)那時(也是)步入了的 現要去持續讓自己被坐下 在內 在對(她)那 在對(她)海; 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)海 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們當時持續是。

[經文變異RT]

並且 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續教導 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海; 並且 他/她/它那時(也是)被聚集 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的, 以致 到於(他)同一者 到於(他)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 現要去持續讓自己被坐下 在內 在對(她)那 在對(她)海; 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)海 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它當時持續是。

可 4:2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

耶穌就用比喻教訓他們許多道理;在教訓之間,對他們說:

並且 他/她/它當時持續教導 到於(他們)同一者 在內 在對(她們)比喻 到於(它們)許多的, 並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者,

可 4:3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

你們聽阿;有一個撒種的;出去撒種。

你們現在就要持續聲聞耳聽; 你那時(也是)就要讓自己看哪, 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那

(他)現正持續散佈播撒了的 那時(也是)要去散佈播撒；

[經文變異RT]

你們現在就要持續聲聞耳聽； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那

(他)現正持續散佈播撒了的 從屬(它)那 那時(也是)要去散佈播撒；

可 4:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來喫盡了。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續散佈播撒， (它)這個 的確

他/她/它那時(也是)落下墜落 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往

(它們)那些 (它們)飛鳥， 並且 他/她/它那時(也是)吞喫 到於(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續散佈播撒， (它)這個 的確

他/她/它那時(也是)落下墜落 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往

(它們)那些 (它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)吞喫 到於(它)同一者。

可 4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν

βάθος γῆς·

And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快；

並且 (它)另外不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)岩石地形的，

這在屬那個地方地 不是/不 他/她/它當時持續持有 到於(她)地土/地 到於(她)許多的， 並且 平直直接地

他/她/它那時(也是)破土而出， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 不會/不要 現要去持續持有 到於(它)深度

從屬(她)地土/地；

[經文變異RT]

(它)另外不同的 然而也 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)岩石地形的，

這在屬那個地方地 不是/不 他/她/它當時持續持有 到於(她)地土/地 到於(她)許多的， 並且 平直直接地 [同#2117]

他/她/它那時(也是)破土而出， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 不會/不要 現要去持續持有 到於(它)深度

從屬(她)地土/地；

[經文變異WH]

並且 (它)另外不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)岩石地形的， 並且

這在屬那個地方地 不是/不 他/她/它當時持續持有 到於(她)地土/地 到於(她)許多的， 並且 平直直接地

他/她/它那時(也是)破土而出， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 不會/不要 現要去持續持有 到於(它)深度

從屬(她)地土/地；

可 4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了。

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)升起 (他)那 (他)日頭太陽， 他/她/它那時(也是)被使有熾熱燒灼； 並且

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 不會/不要 現要去持續持有 到於(她)根， 他/她/它那時(也是)被促為枯乾。

[經文變異RT]

從屬(他)日頭太陽 然而也 從屬(他)那時(也是)升起了， 他/她/它那時(也是)被使有熾熱燒灼； 並且

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 不會/不要 現要去持續持有 到於(她)根， 他/她/它那時(也是)被促為枯乾。

可 4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ

ἔδωκεν.

And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

有落在荊棘裏的，荊棘長起來，把他擠住了，就不結實。

並且 (它)另外不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘， 並且

他/她/它們那時(也是)向上行 (她們)那些 (她們)荊棘， 並且 他/她/它們那時(也是)扼住擠壓 到於(它)同一者， 並且

到於(他)果實 不是/不 他/她/它那時(也是)給與。

可 4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερον ἕν

τριακόνα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.

And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

又有落在好土裏的，就發生長大，結實有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。

並且 (它們)另外不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那 到於(她)美好適當的， 並且 他/她/它當時持續給與 到於(他)果實 (它們)現正持續向上行了的 並且 (它們)現正持續被成長變大了的； 並且 他/她/它當時持續負載攜帶 (它)一個 到於(它們)三十個， 並且 (它)一個 到於(它們)六十個， 並且 (它)一個 到於(它們)一百個。

[經文變異RT]

並且 (它)另外不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那 到於(她)美好適當的， 並且 他/她/它當時持續給與 到於(他)果實 到於(他)現正持續向上行了的^{註1} 並且 到於(他)現正持續成長變大了的； 並且 他/她/它當時持續負載攜帶 (它)一個 到於(它們)三十個， 並且 (它)一個 到於(它們)六十個， 並且 (它)一個 到於(它們)一百個。

註1：“(它們)現正持續向上行了的”文法上亦可以為“到於(他)現正持續向上行了的”。

[經文變異WH]

並且 (它們)另外不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那 到於(她)美好適當的， 並且 他/她/它當時持續給與 到於(他)果實 (它們)現正持續向上行了的 並且 (它們)現正持續被成長變大了的； 並且 他/她/它當時持續負載攜帶 向內進入 到於(它們)三十個， 並且 (它)一個 到於(它們)六十個， 並且 (它)一個 到於(它們)一百個。

可 4:9 καὶ ἔλεγεν, “Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκούτω.

And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

又說：有耳可聽的，就應當聽。

並且 他/她/它當時持續道說， (他)這個 他/她/它現在持續持有 到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽， 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， (他)那 (他)現正持續持有了 到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽， 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

[經文變異MT]

並且 他/她/它當時持續道說， (他)那 (他)現正持續持有了 到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽， 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

可 4:10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολὰς.

And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

無人的時候，跟隨耶穌的人，和十二個門徒，問他這比喻的意思。

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <向下>向下按照 到於(她們)僅有單獨的， 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)十二個 到於(她們)那些 到於(她們)比喻。

[經文變異RT]

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <向下>向下按照 到於(她們)僅有單獨的， 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)十二個 到於(她)那 到於(她)比喻。

可 4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

耶穌對他們說：神國的奧秘，只叫你們知道，若是對外人講，凡事就用比喻；

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 在對你們 (它)那 (它)奧秘 他/她/它現在已經被給與 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神； 在對(他們)在那裏的那個 然而也 在對(他們)那些 在外面地， 在內 在對(她們)比喻 (它們)那些 (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為；

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 在對你們 他/她/它現在已經被給與 那時(也是)要去認識知道 到於(它)那 到於(它)奧秘^{註1} 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神； 然而也 在對(他們)那些 在外面地， 在內 在對(她們)比喻 (它們)那些 (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為；

註1：“(它)那 (它)奧秘”文法上亦可以為“到於(它)那 到於(它)奧秘”。

可 4:12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

叫他們看是看見，卻不曉得；聽是聽見，卻不明白；恐怕他們回轉過來，就得赦免。

為要 (他們)現正持續**著眼觀看**了的 他/她/它們現在應該持續**著眼觀看**， 並且 不會/不要

他/她/它們那時(也是)應該**看見察覺**； 並且 (他們)現正持續**聲聞耳聽**了的 他/她/它們現在應該持續**聲聞耳聽**， 並且 不會/不要 他/她/它們現在應該持續**貫通理解**； 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該**在上面轉動翻轉**， 並且 他/她/它那時(也是)應該被**任憑釋放離開** 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

為要 (他們)現正持續**著眼觀看**了的 他/她/它們現在應該持續**著眼觀看**， 並且 不會/不要

他/她/它們那時(也是)應該**看見察覺**； 並且 (他們)現正持續**聲聞耳聽**了的 他/她/它們現在應該持續**聲聞耳聽**， 並且 不會/不要 他/她/它們現在應該持續**貫通理解**； 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該**在上面轉動翻轉**， 並且 他/她/它那時(也是)應該被**任憑釋放離開** 在對(他們)同一者 (它們)那些 (它們)所犯之罪。

可 4:13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε;

And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

又對他們說：你們不明白這比喻麼；這樣怎能明白一切的比喻呢。

並且 他/她/它現在持續**道說** 在對(他們)同一者， 不是/不 你們現在已經**看見察覺** 到於(她)那 到於(她)比喻

到於(她)那同一者， 並且 怎樣如何地呢 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)比喻

你們將要(持續)讓自己**認識知道**？

可 4:14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

The sower soweth the word.

撒種之人所撒的，就是道。

(他)那 (他)現正持續**散佈播撒**了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它現在持續**散佈播撒**。

可 4:15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

那撒在路旁的，就是人聽了道，撒但立刻來，把撒在他心裏的道奪了去。

(他們)那同一者 然而也 他/她/它們現在持續**是** (他們)那些 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑，

這在屬那個地方地 他/她/它現在持續被**散佈播撒** (他)那 (他)道理話語/盤點清冊， 並且 但凡當這時

他/她/它們那時(也是)應該**聲聞耳聽**， 平直直接地 他/她/它現在持續讓自己**被**到來前往 (他)那 (他)撒但， 並且

他/她/它現在持續**提起** 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)那 到於(他)現在已經被**散佈播撒**了的 向內進入 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那同一者 然而也 他/她/它們現在持續**是** (他們)那些 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑，

這在屬那個地方地 他/她/它現在持續被**散佈播撒** (他)那 (他)道理話語/盤點清冊， 並且 但凡當這時

他/她/它們那時(也是)應該**聲聞耳聽**， 平直直接地[同#2117] 他/她/它現在持續讓自己**被**到來前往 (他)那 (他)撒但，

並且 他/她/它現在持續**提起** 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)那 到於(他)現在已經被**散佈播撒**了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬(他們)同一者。

可 4:16 καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

那撒在石頭地上的，就是人聽了道，立刻歡喜領受；

並且 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續**是** (他們)那些 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)岩石地形的

(他們)現正持續被**散佈播撒**了的， (他們)這些個 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該**聲聞耳聽** 到於(他)那

到於(他)道理話語/盤點清冊， 平直直接地 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂 他/她/它們現在持續**拿取**

到於(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續**是** 具同樣相同地 (他們)那些 <在上面>到上面 到於(它們)那些

到於(它們)岩石地形的 (他們)現正持續被**散佈播撒**了的， (他們)這些個 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該**聲聞耳聽**

到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 平直直接地[同#2117] <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂

他/她/它們現在持續**拿取** 到於(他)同一者；

[經文變異WH]

並且 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續**是** 具同樣相同地 (他們)那些 <在上面>到上面 到於(它們)那些

到於(它們)岩石地形的 (他們)現正持續被**散佈播撒**了的， (他們)這些個 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該**聲聞耳聽**

到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 平直直接地 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂 他/她/它們現在持續拿取到於(他)同一者；

可 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

但他心裏沒有根，不過是暫時的，及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)根 在內 在對(他們)同一者自己， 但乃是 (他們)隨機暫時的 他/她/它們現在持續是； 其後地 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(她)壓迫患難 甚或/或而 從屬(他)追趕逼迫 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 平直直接地 他/她/它們現在持續被誘陷絆倒。

[經文變異RT]

並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)根 在內 在對(他們)同一者自己， 但乃是 (他們)隨機暫時的 他/她/它們現在持續是； 其後地 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(她)壓迫患難 甚或/或而 從屬(他)追趕逼迫 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 平直直接地 [同#2117] 他/她/它們現在持續被誘陷絆倒。

可 4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

還有那撒在荊棘裏的，就是人聽了道；

並且 (他們)另外不同的 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘 (他們)現正持續被散佈播撒了的； (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的，

[經文變異RT]

並且 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘 (他們)現正持續被散佈播撒了的； (他們)那些 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他們)現正持續聲聞耳聽了的，

可 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

後來有世上的思慮，錢財的迷惑，和別樣的私慾，進來把道擠住了，就不能結實。

並且 (她們)那些 (她們)分心掛慮 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 並且 (她)那 (她)欺瞞誘騙 從屬(他)那 從屬(他)豐滿富足 並且 (她們)那些 <在周圍>在周圍 到於(它們)那些 到於(它們)其餘的 (她們)渴想慕戀 (她們)現正持續讓自己被向內行去了的 他/她/它們現在持續扼住擠壓 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 (他)沒有果實的 他/她/它現在持續讓自己被生發成為。

[經文變異RT]

並且 (她們)那些 (她們)分心掛慮 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 並且 (她)那 (她)欺瞞誘騙 從屬(他)那 從屬(他)豐滿富足 並且 (她們)那些 <在周圍>在周圍 到於(它們)那些 到於(它們)其餘的 (她們)渴想慕戀 (她們)現正持續讓自己被向內行去了的 他/她/它們現在持續扼住擠壓 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 (他)沒有果實的 他/她/它現在持續讓自己被生發成為。

可 4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

那撒在好地上的，就是人聽道，又領受，並且結實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。

並且 (他們)在那裏的那個 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那 到於(她)美好適當的 (他們)那時(也是)被散佈播撒了的， (他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 他/她/它們現在持續讓自己被接納領受在旁邊， 並且 他/她/它們現在持續成負載攜帶果實， (它)一個 到於(它們)三十個， 並且 (它)一個 到於(它們)六十個， 並且 (它)一個 到於(它們)一百個。

[經文變異RT]

並且 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那 到於(她)美好適當的 (他們)那時(也是)被散佈播撒了的， (他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 他/她/它們現在持續讓自己被接納領受在旁邊， 並且

他/她/它們現在持續**成負載攜帶果實**，(它)一個 到於(它們)三十個，**並且** (它)一個 到於(它們)六十個，**並且** (它)一個 到於(它們)一百個。

可 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;

And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

耶穌又對他們說：人拿燈來，豈是要放在斗底下，床底下，不放在燈臺上麼。

並且 他/她/它當時持續**道說** 在對(他們)同一者，**豈會是呢** 他/她/它現在持續**讓自己/被到來前往** (他)那 (他)燈火 **為要** <在底下>**在底下** 到於(他)那 到於(他)斗 他/她/它那時(也是)應該被**置放擺設**，**甚或/或而** <在底下>**在底下** 到於(她)那 到於(她)躺椅臥墊？**豈非呢 為要** <在上面>**到上面** 到於(她)那 到於(她)燈臺 他/她/它那時(也是)應該被**置放擺設**？

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續**道說** 在對(他們)同一者，**豈會是呢** (他)那 (他)燈火 他/她/它現在持續**讓自己/被到來前往 為要** <在底下>**在底下** 到於(他)那 到於(他)斗 他/她/它那時(也是)應該被**置放擺設**，**甚或/或而** <在底下>**在底下** 到於(她)那 到於(她)躺椅臥墊？**豈非呢 為要** <在上面>**到上面** 到於(她)那 到於(她)燈臺 他/她/它那時(也是)應該被**置放擺設在上面**？

[經文變異WH]

並且 他/她/它當時持續**道說** 在對(他們)同一者，**是這樣 豈會是呢** 他/她/它現在持續**讓自己/被到來前往** (他)那 (他)燈火 **為要** <在底下>**在底下** 到於(他)那 到於(他)斗 他/她/它那時(也是)應該被**置放擺設**，**甚或/或而** <在底下>**在底下** 到於(她)那 到於(她)躺椅臥墊？**豈非呢 為要** <在上面>**到上面** 到於(她)那 到於(她)燈臺 他/她/它那時(也是)應該被**置放擺設**？

可 4:22 οὐ γὰρ ἔστιν κρυπτὸν ἔαν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

因為掩藏的事，沒有不顯出來的；隱瞞的事，沒有不露出來的。

不是/不 因為 他/她/它現在持續**是** (它)乃隱藏遮掩的，**但凡若是 不會/不要 為要**

他/她/它那時(也是)應該被**促使成促為照亮顯明**；**然而也不是地** 他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為**

(它)從那裏隱藏遮掩離開的，**但乃是 為要** 他/她/它那時(也是)應該**到來前往 向內進入** 到於(它)促為照亮顯明的。

[經文變異RT]

不是/不 因為 他/她/它現在持續**是** (它)任何什麼 (它)乃隱藏遮掩的，(它)這個 **但凡若是 不會/不要 為要** 他/她/它那時(也是)應該被**促使成促為照亮顯明**；**然而也不是地** 他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** (它)從那裏隱藏遮掩離開的，**但乃是 為要 向內進入** 到於(它)促為照亮顯明的 他/她/它那時(也是)應該**到來前往**。

可 4:23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

If any man have ears to hear, let him hear.

有耳可聽的，就應當聽。

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續**持有** 到於(它們)耳朵 現要去持續**聲聞耳聽**，他/她/它現在就要持續**聲聞耳聽**。

可 4:24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

又說：你們所聽的要留心；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們，並且要多給你們。

並且 他/她/它當時持續**道說** 在對(他們)同一者，你們現在就要持續**著眼觀看** 到於(它)任何什麼呢

你們現在持續**聲聞耳聽**。在內 在對(它)這個 在對(它)量器量度 你們現在持續**用量器量度**，

他/她/它將要(持續)被**用量器量度** 在對你們；**並且** 他/她/它將要(持續)被**加上增添** 在對你們。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續**道說** 在對(他們)同一者，你們現在就要持續**著眼觀看** 到於(它)任何什麼呢

你們現在持續**聲聞耳聽**。在內 在對(它)這個 在對(它)量器量度 你們現在持續**用量器量度**，

他/她/它將要(持續)被**用量器量度** 在對你們；**並且** 他/她/它將要(持續)被**加上增添** 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續**聲聞耳聽**了的。

可 4:25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

因為有的，還要給他；沒有的，連他所有的也要奪去。

(他)這個 **因為** 他/她/它現在持續**持有**，他/她/它將要(持續)被**給與** 在對(他)同一者；**並且** (他)這個 **不是/不**

他/她/它現在持續**持有**，**並且** 到於(它)這個 他/她/它現在持續**持有**，他/她/它將要(持續)被**提起** 從那裏離開

從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)這個 因為 但凡 他/她/它現在應該持續持有， 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者； 並且 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續持有， 並且 到於(它)這個 他/她/它現在持續持有， 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開 從屬(他)同一者。

可 4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

又說：神的國，如同人把種撒在地上，

並且 他/她/它當時持續道說， 那同一樣式地 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， 正如地 (他)人 他/她/它那時(也是)應該投擲 到於(他)那 到於(他)種子 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說， 那同一樣式地 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， 正如地 但凡若是 (他)人 他/她/它那時(也是)應該投擲 到於(他)那 到於(他)種子 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

可 4:27 καὶ καθύδην καὶ ἐγείρεται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

黑夜睡覺，白日起來，這種就發芽漸長，那人卻不曉得如何這樣。

並且 他/她/它現在應該持續睡著 並且 他/她/它現在應該持續被喚醒起來 到於(她)夜晚 並且 到於(她)日子/白日， 並且 (他)那 (他)種子 他/她/它現在應該持續長苗生出 並且 他/她/它現在應該持續被加長^{註1}， 正如地 不是/不 他/她/它現在已經看見察覺 (他)同一者。

註1：“他/她/它現在應該持續被加長”文法上亦可以為“他/她/它現在應該持續讓自己加長”。

可 4:28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

地生五穀是出於自然的；先發苗，後長穗，再後穗上結成飽滿的子粒。

(她)乃自己驅動的 (她)那 (她)地土/地 他/她/它現在持續成負載攜帶果實； 首先地 到於(他)草場禾草， 其後地 到於(他)穀穗， 其後地 到於(他)充滿添足的 到於(他)穀物麥粒 在內 在對(他)那 在對(他)穀穗。

[經文變異RT]

(她)乃自己驅動的 因為 (她)那 (她)地土/地 他/她/它現在持續成負載攜帶果實； 首先地 到於(他)草場禾草， 其後地 到於(他)穀穗， 其後地 到於(他)充滿添足的 到於(他)穀物麥粒 在內 在對(他)那 在對(他)穀穗。

可 4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

穀既熟了，就用鐮刀去割，因為收成的時候到了。

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該交付 (他)那 (他)果實， 平直直接地 他/她/它現在持續分派差遣 到於(它)那 到於(它)鐮刀， 是這樣 他/她/它現在已經立定站住在旁邊 (他)那 (他)莊稼收成。

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該交付 (他)那 (他)果實， 平直直接地[同#2117] 他/她/它現在持續分派差遣 到於(它)那 到於(它)鐮刀， 是這樣 他/她/它現在已經立定站住在旁邊 (他)那 (他)莊稼收成。

可 4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιωσώμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

又說：神的國，我們可用甚麼比較呢；可用甚麼比喻表明呢。

並且 他/她/它當時持續道說， 怎樣如何地呢 我們那時(也是)應該促使為具同樣相同 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神？ 甚或/或而 在內 在對(她)任何什麼呢 到於(她)同一者 在對(她)比喻 我們那時(也是)應該置放擺設？

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說， 在對(他)任何什麼呢 我們那時(也是)應該促使為具同樣相同 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神？ 甚或/或而 在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)比喻 我們那時(也是)應該投擲在旁邊 到於(她)同一者？

可 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

好像一粒芥菜種，種在地裏的時候，雖比地上的百種都小，

正如地 在對(他)種核顆粒 從屬(它)芥菜， (他)這個 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被散佈播撒 <在上面>從上面

從屬(她)那 從屬(她)地土/地， (它)更細微極小的 (它)現正持續是了的 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)種裔 從屬(它們)那些 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，

【經文變異RT】

正如地 在對(他)種核顆粒 從屬(它)芥菜， (他)這個 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被散佈播撒 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， (他)更細微極小的 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)種裔 他/她/它現在持續是 從屬(它們)那些 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

可 4:32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

但種上以後，就長起來，比各樣的菜都大，又長出大枝來；甚至天上的飛鳥，可以宿在他的蔭下。

並且 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被散佈播撒， 他/她/它現在持續向上行， 並且

他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (它)更極大的 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)蔬菜， 並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(他們)分枝 到於(他們)極大的； 以致 現要去持續讓自己/被能夠可能 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)蔭影 從屬(它)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 現要去持續搭帳棚居所住下。

【經文變異RT】

並且 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被散佈播撒， 他/她/它現在持續向上行， 並且 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)蔬菜 (他)更極大的， 並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(他們)分枝 到於(他們)極大的； 以致 現要去持續讓自己/被能夠可能 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)蔭影 從屬(他)同一者^{註1} 到於(它們)那些 到於(它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 現要去持續搭帳棚居所住下。

註1：“從屬(它)同一者” 文法上亦可以為“從屬(他)同一者”。

可 4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκοῦειν·

And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

耶穌用許多這樣的比喻，照他們所能聽的，對他們講道；

並且 在對(她們)那種樣 在對(她們)比喻 在對(她們)許多的 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 按照正如地 他/她/它們當時持續讓自己/被能夠可能 現要去持續聲聞耳聽；

可 4:34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

若不用比喻，就不對他們講；沒有人的時候，就把一切的道講給門徒聽。

脫離開地 然而也 從屬(她)比喻 不是/不 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者； <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)門徒 他/她/它當時持續解說講解 到於(它們)所有每一個的。

【經文變異RT】

脫離開地 然而也 從屬(她)比喻 不是/不 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者； <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續解說講解 到於(它們)所有每一個的。

可 4:35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

當那天晚上，耶穌對門徒說：我們渡到那邊去罷。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日， 從屬(她)具將近晚的 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 我們那時(也是)應該橫過穿越 向內進入 到於(它)那 於那邊地。

可 4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

門徒離開眾人，耶穌仍在船上，他們就把他一同帶去；也有別的船和他同行。

並且 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)那 到於(他)群眾 他/她/它們現在持續拿取在旁邊 到於(他)同一者

正如地 他/她/它當時持續是 在內 在對(它)那 在對(它)船隻； 並且 (它們)另外不同的 (它們)船隻 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

【經文變異RT】

並且 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)那 到於(他)群眾 他/她/它們現在持續拿取在旁邊 到於(他)同一者 正如地 他/她/它當時持續是 在內 在對(它)那 在對(它)船隻； 並且 (它們)另外不同的 然而也 (它們)小船隻 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

可 4:37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

忽然起了暴風，波浪打入船內，甚至船要滿了水。

並且 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (她)旋流狂風 (她)極大的 從屬(他)風， 並且 (它們)那些 (它們)波浪 他/她/它當時持續投擲在上面 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 以致 甚而已然如此地 現要去持續被使為鼓起滿載 到於(它)那 到於(它)船隻。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (她)旋流狂風 從屬(他)風 (她)極大的， (它們)那些 然而也 (它們)波浪 他/她/它當時持續投擲在上面 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 以致 (它)同一者 甚而已然如此地 現要去持續被使為鼓起滿載。

可 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

耶穌在船尾上，枕著枕頭睡覺；門徒叫醒了他，說：夫子，我們喪命，你不顧麼。

並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 在內 在對(他)那 在對(他)後部船尾 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)枕頭 (他)現正持續睡著的； 並且 他/她/它們現在持續喚醒起來 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 豈非呢 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對你 是這樣 我們現在持續讓自己毀掉除滅？

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 (他)同一者 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)後部船尾 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)枕頭 (他)現正持續睡著的； 並且 他/她/它們現在持續徹底地喚醒起來 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)老師 豈非呢， 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對你 是這樣 我們現在持續讓自己毀掉除滅？

可 4:39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

耶穌醒了；斥責風，向海說：住了罷，靜了罷；風就止住，大大的平靜了。

並且 (他)那時(也是)被徹底地喚醒起來了的 他/她/它那時(也是)評斷申誡 在對(他)那 在對(他)風， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)海， 你現在就要持續為啞口寂靜， 你現在就要已經被籠住嘴。 並且 他/她/它那時(也是)倦怠平息 (他)那 (他)風， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)平靜 (她)極大的。

可 4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;

And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

耶穌對他們說：為甚麼膽怯；你們還沒有信心麼。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 (他們)恐懼驚駭的 你們現在持續是？ 尚未地 你們現在持續持有 到於(她)信？

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 (他們)恐懼驚駭的 你們現在持續是？ 那同一樣式地 怎樣如何地呢 不是/不 你們現在持續持有 到於(她)信？

可 4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

他們就大大的懼怕，彼此說：這到底是誰，連風和海也聽從他了。

並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他)畏懼害怕 到於(他)極大的， 並且 他/她/它們當時持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， (他)任何什麼呢 果然如此 (他)那同一者 他/她/它現在持續是， 是這樣 並且 (他)那 (他)風 並且 (她)那 (她)海 他/她/它現在持續留心聽從 在對(他)同一者？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他) 畏懼害怕 到於(他) 極大的， 並且 他/她/它們當時持續道說
 <在前面向著> 向著 到於(他們) 彼此， (他) 任何什麼呢 果然如此 (他) 那同一者 他/她/它現在持續是， 是這樣 並且
 (他) 那 (他) 風 並且 (她) 那 (她) 海 他/她/它們現在持續 留心聽從 在對(他) 同一者？

可 5:1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

他們來到海那邊，格拉森人的地方。

並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它) 那 於那邊地 從屬(她) 那 從屬(她) 海， 向內進入 到於(她) 那
 到於(她) 地域 從屬(他們) 那些 從屬(他們) 格拉森。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它) 那 於那邊地 從屬(她) 那 從屬(她) 海， 向內進入 到於(她) 那
 到於(她) 地域 從屬(他們) 那些 從屬(他們) 加拉拉的。

可 5:2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

耶穌一下船，就有一個被污鬼附著的人，從墳塋裏出來迎著他。

並且 從屬(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 從屬(他) 同一者 向外出來 從屬(它) 那 從屬(它) 船隻， 平直直接地
 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(他) 同一者 向外出來 從屬(它們) 那些 從屬(它們) 墳墓 (他) 人 在內
 在對(它) 靈/風 在對(它) 污穢的，

[經文變異RT]

並且 在對(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 在對(他) 同一者 向外出來 從屬(它) 那 從屬(它) 船隻，
平直直接地 **[同#2117]** 他/她/它那時(也是)從那裏迎面相遇 在對(他) 同一者 向外出來 從屬(它們) 那些 從屬(它們) 墳墓
 (他) 人 在內 在對(它) 靈/風 在對(它) 污穢的，

可 5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι

Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

那人常住在墳塋裏，沒有人能捆住他，就是用鐵鍊也不能；

(他) 這個 到於(她) 那 到於(她) 定居 他/她/它當時持續持有 在內 在對(它們) 那些 在對(它們) 靈堂墓地； 並且
 然而也不是地 在對(她) 鐐銬鎖鏈 不再地 (他) 然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 到於(他) 同一者
 那時(也是)要去拴綁；

[經文變異RT]

(他) 這個 到於(她) 那 到於(她) 定居 他/她/它當時持續持有 在內 在對(它們) 那些 在對(它們) 墳墓； 並且 並不/又不
在對(她們)鐐銬鎖鏈 (他) 然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 到於(他) 同一者 那時(也是)要去拴綁；

可 5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

因為人屢次用腳鐐和鐵鍊捆鎖他，鐵鍊竟被他掙斷了，腳鐐也被他弄碎了；總沒有人能制伏他。

<徹底經過> 為著緣故 到於(它) 那 到於(他) 同一者 經常地 在對(她們) 腳鐐 並且 在對(她們) 鐐銬鎖鏈 現已經去被拴綁，
 並且 現已經去被拉扯斷裂 <在底下> 被從 從屬(他) 同一者 到於(她們) 那些 到於(她們) 鐐銬鎖鏈， 並且 到於(她們) 那些
 到於(她們) 腳鐐 現已經去被完全壓碎損壞； 並且 (他) 然而也沒有一個的 他/她/它當時持續有強壯大力
 到於(他) 同一者 那時(也是)要去使為馴服；

[經文變異RT]

<徹底經過> 為著緣故 到於(它) 那 到於(他) 同一者 經常地 在對(她們) 腳鐐 並且 在對(她們) 鐐銬鎖鏈 現已經去被拴綁，
 並且 現已經去被拉扯斷裂 <在底下> 被從 從屬(他) 同一者 到於(她們) 那些 到於(她們) 鐐銬鎖鏈， 並且 到於(她們) 那些
 到於(她們) 腳鐐 現已經去被完全壓碎損壞； 並且 (他) 然而也沒有一個的 到於(他) 同一者
 他/她/它當時持續有強壯大力 那時(也是)要去使為馴服；

可 5:5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

他晝夜常在墳塋裏和山中喊叫，又用石頭砍自己。

並且 <徹底經過> 經由 從屬(它) 所有每一個的 從屬(她) 夜晚 並且 從屬(她) 日子/白日 在內 在對(它們) 那些
 在對(它們) 靈堂墓地 並且 在內 在對(它們) 那些 在對(它們) 高山 他/她/它當時持續是 (他) 現正持續嘶聲吶喊了的 並且

(他)現正持續向下切砍擊打了的 到於(他)同一者自己 在對(他們)石頭。

[經文變異RT]

並且 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 從屬(她)夜晚 並且 從屬(她)日子/白日 在內 在對(它們)那些 在對(它們)高山 並且 在內 在對(它們)那些 在對(它們)靈堂墓地 他/她/它當時持續是 (他)現正持續嘶聲吶喊了的 並且 (他)現正持續向下切砍擊打了的 到於(他)同一者自己 在對(他們)石頭。

可 5:6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

他遠遠的看見耶穌，就跑過去拜他；

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 從那裏離開 從距離遠地 他/她/它那時(也是)奔跑疾行

並且 他/她/它那時(也是)敬拜 在對(他)同一者；

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)那 到於(他)耶穌 從那裏離開 從距離遠地 他/她/它那時(也是)奔跑疾行

並且 他/她/它那時(也是)敬拜 在對(他)同一者；

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 從那裏離開 從距離遠地 他/她/它那時(也是)奔跑疾行

並且 他/她/它那時(也是)敬拜 到於(他)同一者；

可 5:7 καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

大聲呼叫說：至高神的兒子耶穌，我與你有甚麼相干；我指著神懇求你，不要叫我受苦。

並且 (他)那時(也是)嘶聲吶喊了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的 他/她/它現在持續道說， (它)任何什麼呢 在對"我"

並且 在對你， 阿，(他)耶穌 阿，(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)至高的？

我現在持續使有誓言制約 到於你 到於(他)那 到於(他)神， 不會/不要 到於我 你那時(也是)應該使有考驗折磨。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)嘶聲吶喊了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的 他/她/它那時(也是)發話言說， (它)任何什麼呢

在對"我" 並且 在對你， 阿，(他)耶穌 阿，(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)至高的？

我現在持續使有誓言制約 到於你 到於(他)那 到於(他)神， 不會/不要 到於我 你那時(也是)應該使有考驗折磨。

可 5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

是因耶穌曾吩咐他說：污鬼阿，從這人身上出來罷。

他/她/它當時持續道說 因為 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要向外到來前往出來， (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)污穢的， 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)人。

可 5:9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.

And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

耶穌問他說：你名叫甚麼。回答說：我名叫群，因為我們多的緣故。

並且 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者， (它)任何什麼呢 (它)名字 在對你？ 並且

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， (她)軍團 (它)名字 在對我； 是這樣 (他們)許多的 我們現在持續是。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者， (它)任何什麼呢 在對你 (它)名字？ 並且

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)現正持續道說了的， (她)軍團 (它)名字 在對我； 是這樣 (他們)許多的 我們現在持續是。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

可 5:10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

And he besought him much that he would not send them away out of the country.

就再三的求耶穌，不要叫他們離開那地方。

並且 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 到於(它們)許多的， 為要 不會/不要 到於(它們)同一者

他/她/它那時(也是)應該分派差遣 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)地域。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 到於(它們)許多的， 為要 不會/不要 到於(他們)同一者

他/她/它那時(也是)應該分派差遣 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)地域。

可 5:11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

在那裏山坡上，有一大群豬喫食。

他/她/它當時持續是 然而也 在那裏地 <在前面向著>靠近在 在對(它)那 在對(它)高山 (她)畜群 從屬(他們)豬 (她)極大的 (她)現正持續被放牧餵養了的；

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 在那裏地 <在前面向著>靠近在 在對(它們)那些 在對(它們)高山 (她)畜群 從屬(他們)豬 (她)極大的 (她)現正持續被放牧餵養了的；

可 5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

鬼就央求耶穌說：求你打發我們往豬群裏附著豬去。

並且 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要差送打發 到於我們 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)豬， 為要 向內進入 到於(他們)同一者 我們那時(也是)應該向內到來前往進入。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)鬼魅神祇 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要差送打發 到於我們 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)豬， 為要 向內進入 到於(他們)同一者 我們那時(也是)應該向內到來前往進入。

可 5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὥς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

耶穌准了他們；污鬼就出來，進入豬裏去；於是那群豬闖下山崖，投在海裏，淹死了；豬的數目，約有二千。

並且 他/她/它那時(也是)准許 在對(他們)同一者。 並且 (它們)那時(也是)向外到來前往出來了的 (它們)那些 (它們)靈/風 (它們)那些 (它們)污穢的 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)豬； 並且 他/她/它那時(也是)有暴發啟動 (她)那 (她)畜群 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)懸崖 向內進入 到於(她)那 到於(她)海， 正如地 (他們)二千個； 並且 他/她/它們當時持續被使喘氣窒息 在內 在對(她)那 在對(她)海。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)准許 在對(他們)同一者 平直直接地[同#2117] (他)那 (他)耶穌。 並且

(它們)那時(也是)向外到來前往出來了的 (它們)那些 (它們)靈/風 (它們)那些 (它們)污穢的

他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)豬； 並且 他/她/它那時(也是)有暴發啟動 (她)那 (她)畜群 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)懸崖 向內進入 到於(她)那 到於(她)海， 他/她/它們當時持續是 然而也 正如地 (他們)二千個； 並且 他/她/它們當時持續被使喘氣窒息 在內 在對(她)那 在對(她)海。

可 5:14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός

And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

放豬的就逃跑了，去告訴城裏和鄉下的人；眾人就來要看是甚麼事。

並且 (他們)那些 (他們)現正持續放牧餵養了的 到於(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)逃離走避， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 並且 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)田野； 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 那時(也是)要去看見察覺 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)現在已經生發成為了的。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續放牧餵養了的 到於(他們)那些 到於(他們)豬 他/她/它們那時(也是)逃離走避， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 並且 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)田野； 並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)現在已經生發成為了的。

可 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονούντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

他們來到耶穌那裏，看見那被群鬼附著的人，就是從前被群鬼所附的，坐著，穿上衣服，心裏明白過來；他們就害怕。

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且

他/她/它們現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被鬼附了的， 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的，

到於(他)現在已經被穿衣服了的，並且 到於(他)現正持續成心智清明謹守了的， 到於(他)那 到於(他)現在已經持有了的 到於(他)那 到於(他)軍團；並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌，並且 他/她/它們現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被鬼附了的， 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的，並且 到於(他)現在已經被穿衣服了的，並且 到於(他)現正持續成心智清明謹守了的， 到於(他)那 到於(他)現在已經持有了的 到於(他)那 到於(他)軍團；並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼。

可 5:16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

看見這事的，便將鬼附之人所遇見的，和那群豬的事，都告訴了眾人。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己詳細敘述 在對(他們)同一者 (他們)那些 (他們)那時(也是)看見察覺了的，怎樣如何地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被鬼附了的，並且 <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)豬。

可 5:17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

And they began to pray him to depart out of their coasts.

眾人就央求耶穌離開他們的境界。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續勸勉請求 到於(他)同一者 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線 從屬(他們)同一者。

可 5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.

And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

耶穌上船的時候，那從前被鬼附著的人，懇求和耶穌同在。

並且 從屬(他)現正持續步入了 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)船隻， 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 (他)那 (他)那時(也是)被鬼附了的，為要 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 他/她/它現在應該持續是。

[經文變異RT]

並且 從屬(他)那時(也是)步入了 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)船隻， 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 (他)那 (他)那時(也是)被鬼附了的 為要 他/她/它現在應該持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

可 5:19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἡλέησέν σε.

Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

耶穌不許，卻對他說：你回家去，到你的親屬那裏，將主為你所作的，是何等大的事，是怎樣憐憫你，都告訴他們。

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(他)同一者，但乃是 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，你現在就要持續退開去 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)你之物，並且 你那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他們)同一者 到於(它們)這每一切 (他)那 (他)主人 在對你 他/她/它現在已經行出作成，並且 他/她/它那時(也是)發憐憫慈悲 到於你。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(他)同一者，但乃是 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，你現在就要持續退開去 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)你之物，並且 你那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他們)同一者 到於(它們)這每一切 在對你 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)行出作成，並且 他/她/它那時(也是)發憐憫慈悲 到於你。

可 5:20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

那人就走了，在低加波利，傳揚耶穌為他作了何等大的事，眾人就都希奇。

並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往，並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續傳達宣講 在內 在對(他)那 在對(他)低加波利 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)行出作成 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌；並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續希奇。

可 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

耶穌坐船又渡到那邊去，就有許多人到他那裏聚集；他正在海邊上。

並且 從屬(他)那時(也是)完全穿過到那邊了的 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 重新又再地向內進入 到於(它)那 於那邊地， 他/她/它那時(也是)被聚集 (他)群眾 (他)許多的 <在上面>到上面 到於(他)同一者；並且 他/她/它當時持續是 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海。

可 5:22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

有一個管會堂的人，名叫睚魯，來見耶穌，就俯伏在他腳前，

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)首管會堂之人 在對(它)名字 (他)睚魯，並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它現在持續落下墜落 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)首管會堂之人 在對(它)名字 (他)睚魯， 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它現在持續落下墜落 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者，

可 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇ τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

再三的求他說：我的女兒快要死了，求你去按手在他身上，使他痊愈，得以活了。

並且 他/她/它現在持續勸勉請求 到於(他)同一者 到於(它們)許多的 (他)現正持續道說了的， 是這樣 (它)那 (它)小女兒 從屬我 最末後地 他/她/它現在持續持有； 為要 (他)那時(也是)到來前往了的 你那時(也是)應該置放擺設在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(她)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該被拯救 並且 他/她/它那時(也是)應該活。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 到於(它們)許多的 (他)現正持續道說了的， 是這樣 (它)那 (它)小女兒 從屬我 最末後地 他/她/它現在持續持有； 為要 (他)那時(也是)到來前往了的 你那時(也是)應該置放擺設在上面 在對(她)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該被拯救， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己活。

可 5:24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

耶穌就和他同去，有許多人跟隨擁擠他。

並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。 並且 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的， 並且 他/她/它們當時持續共同擁擠壓迫 到於(他)同一者。

可 5:25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

有一個女人，患了十二年的血漏，

並且 (她)女人 (她)現正持續是了的 在內 在對(她)湧流 從屬(它)血 到於(它們)十二個 到於(它們)年，

[經文變異RT]

並且 (她)女人 (她)任何什麼 (她)現正持續是了的 在內 在對(她)湧流 從屬(它)血 到於(它們)年 到於(它們)十二個，

可 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἱατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

在好些醫生手裏，受了許多的苦；又花盡了他所有的，一點也不見好，病勢反倒更重了。

並且 到於(它們)許多的 (她)那時(也是)經歷承受了的 <在底下>被從 從屬(他們)許多的 從屬(他們)醫生， 並且 (她)那時(也是)耗費支出了的 到於(它們)那些 <在旁邊>從旁邊 從屬(她)同一者 到於(它們)所有每一個的， 並且 到於(它)然而也不會有一個的 (她)那時(也是)被成利益了的， 但乃是 更特別尤其地 向內進入 到於(它)那 到於(它)更卑劣不好的 (她)那時(也是)到來前往了的，

[經文變異RT]

並且 到於(它們)許多的 (她)那時(也是)經歷承受了的 <在底下>被從 從屬(他們)許多的 從屬(他們)醫生， 並且 (她)那時(也是)耗費支出了的 到於(它們)那些 <在旁邊>從旁邊 從屬(她)同一者自己 到於(它們)所有每一個的， 並且

到於(它)然而也不會有一個的 (她)那時(也是)被成利益了的， 但乃是 更特別尤其地 向內進入 到於(它)那
到於(它)更卑劣不好的 (她)那時(也是)到來前往了的，

可 5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὅπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

他聽見耶穌的事，就從後頭來，雜在眾人中間，摸耶穌的衣裳；

(她)那時(也是)聲聞耳聽了的 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， (她)那時(也是)到來前往了的 在內 在對(他)那
在對(他)群眾 從在後面地 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(它)那 從屬(它)衣服 從屬(他)同一者；

[經文變異WH]

(她)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， (她)那時(也是)到來前往了的
在內 在對(他)那 在對(他)群眾 從在後面地 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(它)那 從屬(它)衣服
從屬(他)同一者；

可 5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

意思說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。

他/她/它當時持續道說 因為， 是這樣 但凡若是 我那時(也是)應該讓自己觸摸連接 且但凡若是 從屬(它們)那些
從屬(它們)衣服 從屬(他)同一者， 我將要(持續)被拯救。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 因為， 是這樣 且但凡若是 從屬(它們)那些 從屬(它們)衣服 從屬(他)同一者
我那時(也是)應該讓自己觸摸連接， 我將要(持續)被拯救。

可 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

於是他血漏的源頭，立刻乾了；他便覺得身上的災病好了。

並且 平直直接地 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 (她)那 (她)湧泉泉源 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(她)同一者； 並且
他/她/它那時(也是)認識知道 在對(它)那 在對(它)身體 是這樣 他/她/它現在已經被醫好治癒 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)鞭答/災病。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 (她)那 (她)湧泉泉源 從屬(它)那 從屬(它)血
從屬(她)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)認識知道 在對(它)那 在對(它)身體 是這樣 他/她/它現在已經被醫好治癒
從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)鞭答/災病。

可 5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ
ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;

And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

耶穌頓時心裏覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：誰摸我的衣裳。

並且 平直直接地 (他)那 (他)耶穌 (他)那時(也是)清楚認識知道了的 在內 在對(他)同一者自己 到於(她)那 向外出來
從屬(他)同一者 到於(她)能力權能 到於(她)那時(也是)向外到來前往出來了的， (他)那時(也是)被在上面轉動翻轉了的
在內 在對(他)那 在對(他)群眾 他/她/它當時持續道說， (他)任何什麼呢^{註1} 從屬我 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接
從屬(它們)那些 從屬(它們)衣服？

註1：“(他)任何什麼呢” 文法上亦可以為“(她)任何什麼呢”。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] (他)那 (他)耶穌 (他)那時(也是)清楚認識知道了的 在內 在對(他)同一者自己 到於(她)那
向外出來 從屬(他)同一者 到於(她)能力權能 到於(她)那時(也是)向外到來前往出來了的，

(他)那時(也是)被在上面轉動翻轉了的 在內 在對(他)那 在對(他)群眾 他/她/它當時持續道說， (他)任何什麼呢 從屬我
他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(它們)那些 從屬(它們)衣服？

可 5:31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;

And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
門徒對他說：你看眾人擁擠你，還說誰摸我麼。

並且 他/她/它們當時持續道說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 你現在持續著眼觀看
到於(他)那 到於(他)群眾 到於(他)現正持續共同擁擠壓迫了的 到於你， 並且 你現在持續道說， (他)任何什麼呢^{註1}
從屬我 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接？

註1：“(他)任何什麼呢” 文法上亦可以為“(她)任何什麼呢”。

可 5:32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

And he looked round about to see her that had done this thing.

耶穌周圍觀看，要見作這事的女人。

並且 他/她/它當時持續讓自己周圍環顧 那時(也是)要去看見察覺 到於(她)那 到於(它)那同一者 到於(她)那時(也是)行出作成了的。

可 5:33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

那女人知道在自己身上所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴他。

(她)那 然而也 (她)女人 (她)那時(也是)被成驚恐畏懼了的 並且 (她)現正持續懼怕戰兢了的， (她)現在已經看見察覺了的 (它)這個 他/她/它現在已經生發成為 在對(她)同一者， 他/她/它那時(也是)到來前往 並且 他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)真情實理。

經文變異RT

(她)那 然而也 (她)女人 (她)那時(也是)被成驚恐畏懼了的 並且 (她)現正持續懼怕戰兢了的， (她)現在已經看見察覺了的 (它)這個 他/她/它現在已經生發成為 <在上面>在上面 在對(她)同一者， 他/她/它那時(也是)到來前往 並且 他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)真情實理。

可 5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὕγιής ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

耶穌對他說：女兒，你的信救了你，平平安安的回去罷；你的災病痊愈了。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 阿(她)女兒， (她)那 (她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你； 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)和平安寧， 並且 你現在就要持續是 (她)成長健全的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)鞭答/災病 從屬你。

可 5:35 Ὅτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

還說話的時候，有人從管會堂的家裏來說：你的女兒死了，何必還勞動先生呢。

依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)首管會堂之人 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 (她)那 (她)女兒 從屬你 他/她/它那時(也是)死去； 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 你現在持續勞煩 到於(他)那 到於(他)老師？

可 5:36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

耶穌聽見所說的話，就對管會堂的說：不要怕；只要信。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)聽到卻不在意了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)現正持續被發言講說了 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)首管會堂之人， 不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼， 僅有單獨地 你現在就要持續置信信託。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 平直直接地[同#2117] (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)現正持續被發言講說了 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)首管會堂之人， 不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼， 僅有單獨地 你現在就要持續置信信託。

可 5:37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

於是帶著彼得，雅各，和雅各的兄弟約翰同去，不許別人跟隨他。

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(他)然而也沒有一個的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 那時(也是)要去共同跟隨， 若是 不會/不要 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)雅各。

經文變異RT

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(他)然而也沒有一個的 在對(他)同一者

那時(也是)要去共同跟隨，若是 不會/不要 到於(他)彼得 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)雅各。

可 5:38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ,

And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

他們來到管會堂的家裏，耶穌看見那裏亂嚷，並有人大大的哭泣哀號。

並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那

從屬(他)首管會堂之人， 並且 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)喧鬧滋擾 並且 到於(他們)現正持續哭泣哀號了的 並且 到於(他們)現正持續發叫喊鳴聲了的 到於(它們)許多的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那

從屬(他)首管會堂之人， 並且 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)喧鬧滋擾 並且 到於(他們)現正持續哭泣哀號了的 並且 到於(他們)現正持續發叫喊鳴聲了的 到於(它們)許多的。

可 5:39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

進到裏面，就對他們說：為甚麼亂嚷哭泣呢；孩子不是死了，是睡著了。

並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢

你們現在持續被有喧鬧滋擾 並且 你們現在持續哭泣哀號？ (它)那 (它)小孩童 不是/不 他/她/它那時(也是)死去，

但乃是 他/她/它現在持續睡著。

可 5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

他們就嗤笑耶穌，耶穌把他們都攆出去，就帶著孩子的父母，和跟隨的人進了孩子所在的地方；

並且 他/她/它們當時持續恥笑 從屬(他)同一者。(他)同一者 然而也 (他)那時(也是)向外投擲出來了的

到於(他們)所有每一個的 他/她/它現在持續拿取在旁邊 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(它)那 從屬(它)小孩童 並且

到於(她)那 到於(她)母親 並且 到於(他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它現在持續讓自己/被向內行去 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)小孩童。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續恥笑 從屬(他)同一者。(他)那 然而也 (他)那時(也是)向外投擲出來了的

到於(他們)同時一齊地所有每一個的 他/她/它現在持續拿取在旁邊 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(它)那 從屬(它)小孩童

並且 到於(她)那 到於(她)母親 並且 到於(他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它現在持續讓自己/被向內行去 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)小孩童

(它)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的。

可 5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

就拉著孩子的手，對他說：大利大古米；〔翻出來，就是說：閨女，我吩咐你起來。〕

並且 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(它)那 從屬(它)小孩童 他/她/它現在持續道說

在對(她)同一者， 大利大 古米； (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， (它)那

(它)少女， 在對你 我現在持續道說， 你現在就要持續喚醒起來。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(它)那 從屬(它)小孩童 他/她/它現在持續道說

在對(她)同一者， 大利大 古米； (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， (它)那

(它)少女， 在對你 我現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來。

可 5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλῃ.

And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

那閨女立時起來走；他們就大大的驚奇；閨女已經十二歲了。

並且 平直直接地 他/她/它那時(也是)再站立起來 (它)那 (它)少女， 並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行；
他/她/它當時持續是 因為 從屬(它們)年 從屬(它們)十二個。 並且 他/她/它們那時(也是)驚異失定 平直直接地
在對(她)驚異失定 在對(她)極大的。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)再站立起來 (它)那 (它)少女， 並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行；
他/她/它當時持續是 因為 從屬(它們)年 從屬(它們)十二個。 並且 他/她/它們那時(也是)驚異失定 在對(她)驚異失定
在對(她)極大的。

可 5:43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

耶穌切切的囑咐他們，不要叫人知道這事；又吩咐給他東西喫。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己區分定規 在對(他們)同一者 到於(它們)許多的， 為要 (他)然而也不會有一個的
他/她/它那時(也是)應該認識知道 到於(它)那同一者； 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 那時(也是)要去被給與
在對(她)同一者 那時(也是)要去吃食。

可 6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

耶穌離開那裏，來到自己的家鄉；門徒也跟從他。

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 從那裏地， 並且 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 向內進入
到於(她)那 到於(她)父鄉祖籍 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們現在持續跟隨 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒
從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 從那裏地， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那
到於(她)父鄉祖籍 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們現在持續跟隨 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒
從屬(他)同一者。

可 6:2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο
λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν
αὐτοῦ γινόμεναι;

And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

到了安息日，他在會堂裏教訓人；眾人聽見，就甚希奇，說：這人從那裏有這些事呢，所賜給他的是甚麼智慧，他手所作的是何等的異能呢。

並且 從屬(它)那時(也是)讓自己生發成為了的 從屬(它)安息， 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續教導 在內
在對(她)那 在對(她)會堂； 並且 (他們)許多的 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續被震驚詫異
(他們)現正持續道說了的， 從那裏地呢 在對(他)那同一者 (它們)那同一者？ 並且 (她)任何什麼呢 (她)那 (她)智慧
(她)那 (她)那時(也是)被給與了的 在對(他)那同一者， 並且 (她們)那些 (她們)能力權能 (她們)那種樣 <徹底經過>經由
從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他)同一者 (她們)現正持續讓自己被生發成為了的？

[經文變異RT]

並且 從屬(它)那時(也是)讓自己生發成為了的 從屬(它)安息， 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 在內 在對(她)那
在對(她)會堂 現要去持續教導； 並且 (他們)許多的 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續被震驚詫異
(他們)現正持續道說了的， 從那裏地呢 在對(他)那同一者 (它們)那同一者？ 並且 (她)任何什麼呢 (她)那 (她)智慧
(她)那 (她)那時(也是)被給與了的 在對(他)同一者， 是這樣 並且 (她們)能力權能 (她們)那種樣 <徹底經過>經由
從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他)同一者 他/她/它們現在持續讓自己被生發成為？

[經文變異WH]

並且 從屬(它)那時(也是)讓自己生發成為了的 從屬(它)安息， 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續教導 在內
在對(她)那 在對(她)會堂； 並且 (他們)那些 (他們)許多的 (他們)現正持續聲聞耳聽了的
他/她/它們當時持續被震驚詫異 (他們)現正持續道說了的， 從那裏地呢 在對(他)那同一者 (它們)那同一者？ 並且
(她)任何什麼呢 (她)那 (她)智慧 (她)那 (她)那時(也是)被給與了的 在對(他)那同一者， 並且 (她們)那些
(她們)能力權能 (她們)那種樣 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他)同一者
(她們)現正持續讓自己被生發成為了的？

可 6:3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

這不是那木匠麼；不是馬利亞的兒子，雅各約西猶大西門的長兄麼；他妹妹們不也是在我們這裏麼。他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕

豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)木匠， (他)那 (他)兒子 從屬(她)那 從屬(她)馬利亞 並且 (他)弟兄 從屬(他)雅各 並且 從屬(他)約西 並且 從屬(他)猶大 並且 從屬(他)西門？ 並且 豈非呢

他/她/它們現在持續是 (她們)那些 (她們)姊妹 從屬(他)同一者 也就在此地 <在前面向著>向著 到於我們？ 並且

他/她/它們當時持續被誘陷絆倒 在內 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)木匠， (他)那 (他)兒子 從屬(她)馬利亞， (他)弟兄 然而也 從屬(他)雅各 並且 從屬(他)約西 並且 從屬(他)猶大 並且 從屬(他)西門？ 並且 豈非呢 他/她/它們現在持續是

(她們)那些 (她們)姊妹 從屬(他)同一者 也就在此地 <在前面向著>向著 到於我們？ 並且

他/她/它們當時持續被誘陷絆倒 在內 在對(他)同一者。

可 6:4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

耶穌對他們說：大凡先知，除了本地親屬本家之外，沒有不被人尊敬的。

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是

(他)在前面宣稱傳講者 (他)羞賤卑微的， 若是 不會/不要 在內 在對(她)那 在對(她)父鄉祖籍 從屬(他)同一者 並且

在內 在對(他們)那些 在對(他們)親族的 從屬(他)同一者 並且 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 然而也 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是

(他)在前面宣稱傳講者 (他)羞賤卑微的， 若是 不會/不要 在內 在對(她)那 在對(她)父鄉祖籍 從屬(他)同一者 並且

在內 在對(他們)那些 在對(他們)親族的 並且 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者。

可 6:5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.

And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

耶穌就在那裏不得行甚麼異能，不過按手在幾個病人身上，治好他們。

並且 不是/不 他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 在那裏地 那時(也是)要去行出作成 到於(她)然而也沒有一個的

到於(她)能力權能， 若是 不會/不要 在對(他們)些微少許的 在對(他們)衰弱生病的

(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 他/她/它那時(也是)行侍候紓解。

[經文變異RT]

並且 不是/不 他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 在那裏地 到於(她)然而也沒有一個的 到於(她)能力權能

那時(也是)要去行出作成， 若是 不會/不要 在對(他們)些微少許的 在對(他們)衰弱生病的

(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 他/她/它那時(也是)行侍候紓解。

可 6:6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

他也詫異他們不信，就往周圍鄉村教訓人去了。

並且 他/她/它當時持續希奇 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)缺誠乏信 從屬(他們)同一者。 並且

他/她/它當時持續帶領四處走動 到於(她們)那些 到於(她們)鄉村 在對(他)四周 (他)現正持續教導了的。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)希奇 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)缺誠乏信 從屬(他們)同一者。 並且

他/她/它當時持續帶領四處走動 到於(她們)那些 到於(她們)鄉村 在對(他)四周 (他)現正持續教導了的。

可 6:7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

耶穌叫了十二個門徒來，差遣他們兩個兩個的出去；也賜給他們權柄，制伏污鬼；

並且 他/她/它現在持續讓自己/被在前面向著促請召喚 到於(他們)那些 到於(他們)十二個， 並且

他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 到於(他們)同一者 現要去持續分派差遣 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)二個/兩個；

並且 他/她/它當時持續給與 在對(他們)同一者 到於(她)權柄掌握 從屬(它們)那些 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)那些

從屬(它們)污穢的；

可 6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πῆραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

並且囑咐他們，行路的時候，不要帶食物和口袋，腰袋裏也不要帶錢，除了拐杖以外，甚麼都不要帶；

並且 他/她/它那時(也是)命令吩咐 在對(他們)同一者， 為要 到於(它)然而也不會有一個的

他/她/它們現在應該持續提起 向內進入 到於(她)道路途徑， 若是 不會/不要 到於(她)棍杖 僅有單獨地； 不會/不要 到於(他)麵餅， 不會/不要 到於(她)皮袋行囊， 不會/不要 向內進入 到於(她)那 到於(她)帶子 到於(他)銅/銅錢；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)命令吩咐 在對(他們)同一者， 為要 到於(它)然而也不會有一個的

他/她/它們現在應該持續提起 向內進入 到於(她)道路途徑， 若是 不會/不要 到於(她)棍杖 僅有單獨地； 不會/不要 到於(她)皮袋行囊， 不會/不要 到於(他)麵餅， 不會/不要 向內進入 到於(她)那 到於(她)帶子 到於(他)銅/銅錢；

可 6:9 ἀλλὰ ὑποδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσῃσθε δύο χιτῶνας.

But be shod with sandals; and not put on two coats.

只要穿鞋；也不要穿兩件褂子。

但乃是 到於(他們)現在已經被穿在腳下了^{註1} 到於(它們)便鞋； 並且 不會/不要 你們那時(也是)應該讓自己穿著 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍。

註1：“到於(他們)現在已經被穿在腳下了”文法上亦可以為“到於(他們)現在已經讓自己穿在腳下了”。

[經文變異WH]

但乃是 到於(他們)現在已經被穿在腳下了 到於(它們)便鞋； 並且 不會/不要 那時(也是)要去讓自己穿著

到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍。

可 6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἂν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν.

And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

又對他們說：你們無論到何處，進了人的家，就住在那裏，直到離開那地方。

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 這在屬那個地方地 但凡若是 你們那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)住屋家庭， 在那裏地 你們現在就要持續停留持守， 一直直到 但凡

你們那時(也是)應該向外到來前往出來 從那裏地。

可 6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

何處的人，不接待你們，不聽你們，你們離開那裏的時候，就把腳上的塵土跺下去，對他們作見證。

並且 (他)這個 但凡 (他)地點處所 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於你們， 然而也不要 他/她/它們那時(也是)應該聲聞耳聽 從屬你們， (他們)現正持續讓自己被向外行去了的 從那裏地

你們那時(也是)就要向外用力抖開 到於(他)那 到於(他)塵土 到於(他)那 在下面地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你們 向內進入 到於(它)見證 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他們)這每一切 但凡 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己接納領受 到於你們， 然而也不要

他/她/它們那時(也是)應該聲聞耳聽 從屬你們， (他們)現正持續讓自己被向外行去了的 從那裏地

你們那時(也是)就要向外用力抖開 到於(他)那 到於(他)塵土 到於(他)那 在下面地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳

從屬你們 向內進入 到於(它)見證 在對(他們)同一者。 阿們 我現在持續道說 在對你們， (它)較能支撐忍受的 他/她/它將要(持續)是 在對(它們)所多瑪 甚或/或而 在對(它們)蛾摩拉 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)區別審斷 甚或/或而 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)在那裏的那個。

可 6:12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοώσιν,

And they went out, and preached that men should repent.

門徒就出去，傳道叫人悔改。

並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)傳達宣講 為要 他/她/它們現在應該持續轉念悔悟；

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們當時持續傳達宣講 為要 他/她/它們那時(也是)應該轉念悔悟；

可 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἡλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

又趕出許多的鬼，用油抹了許多病人，治好他們。

並且 到於(它們)鬼魔 到於(它們)許多的 他/她/它們當時持續向外投擲出來， 並且 他/她/它們當時持續塗抹 在對(它)油 到於(他們)許多的 到於(他們)衰弱生病的， 並且 他/她/它們當時持續行侍候紓解。

可 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγίγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

耶穌的名聲傳揚出來；希律王聽見了，就說：施洗的約翰從死裏復活了，所以這些異能由他裏面發出來。

並且 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 (他)那 (他)君王 (他)希律； (它)促為照亮顯明的 因為 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)約翰 (他)那 (他)現正持續浸洗了的 他/她/它現在已經被喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的， 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它們現在持續成有功效 (她們)那些 (她們)能力權能 在內 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 (他)那 (他)君王 (他)希律； (它)促為照亮顯明的 因為 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它當時持續道說， 是這樣 (他)約翰 (他)那 (他)現正持續浸洗了的 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)被喚醒起來， 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它們現在持續成有功效 (她們)那些 (她們)能力權能 在內 在對(他)同一者。

可 6:15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

但別人說：是以利亞；又有人說：是先知，正像先知中的一位。

(他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)以利亞 他/她/它現在持續是； (他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者， 正如地 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

(他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)以利亞 他/她/它現在持續是； (他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 他/她/它現在持續是， 甚或/或而 正如地 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

可 6:16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, "Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

希律聽見，卻說：是我所斬的約翰，他復活了。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)希律 他/她/它當時持續道說， 到於(他)這個 我 我那時(也是)斬首砍頭 到於(他)約翰， (他)那同一者 他/她/它那時(也是)被喚醒起來。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)希律 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 到於(他)這個 我 我那時(也是)斬首砍頭 到於(他)約翰， (他)那同一者 他/她/它現在持續是； (他)同一者 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的。

可 6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，差人去拿住約翰，鎖在監裏；因為希律已經娶了那婦人。

(他)同一者 因為 (他)那 (他)希律 (他)那時(也是)分派差遣了的 他/她/它那時(也是)掌控抓住 到於(他)那 到於(他)約翰， 並且 他/她/它那時(也是)拴綁 到於(他)同一者 在內 在對(她)夜更/監獄 <徹底經過>為著緣故 到於(她)希羅底 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)腓利 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者； 是這樣 到於(她)同一者 他/她/它那時(也是)結婚娶嫁。

[經文變異RT]

(他)同一者 因為 (他)那 (他)希律 (他)那時(也是)分派差遣了的 他/她/它那時(也是)掌控抓住 到於(他)那 到於(他)約翰， 並且 他/她/它那時(也是)拴綁 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄 <徹底經過>為著緣故 到於(她)希羅底 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)腓利 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者； 是這樣 到於(她)同一者 他/她/它那時(也是)結婚娶嫁。

可 6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

約翰曾對希律說：你娶你兄弟的妻子是不合理的。

他/她/它當時持續道說 因為 (他)那 (他)約翰 在對(他)那 在對(他)希律， 是這樣 不是/不
他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對你 現要去持續持有 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)那 從屬(他)弟兄
從屬你。

可 6:19 ἡ δὲ Ἡρῳδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ᾔθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

於是希羅底懷恨他，想要殺他；只是不能；

(她)那 然而也 (她)希羅底 他/她/它當時持續壓制在內 在對(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續定意 到於(他)同一者
那時(也是)要去殺害除掉； 並且 不是/不 他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能；

可 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβέτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

因為希律知道約翰是義人，是聖人，所以敬畏他，保護他；聽他講論，就多照著行；並且樂意聽他。〔多照著行有古卷作游移不定〕

(他)那 因為 (他)希律 他/她/它當時持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)約翰， (他)現在已經看見察覺了的
到於(他)同一者 到於(他)男人/丈夫 到於(他)具公平正義的 並且 到於(他)聖的， 並且 他/她/它當時持續完整地保存
到於(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他)同一者 到於(它們)許多的 他/她/它當時持續成不知所措，
並且 甘心地 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續聲聞耳聽。

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)希律 他/她/它當時持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)約翰， (他)現在已經看見察覺了的
到於(他)同一者 到於(他)男人/丈夫 到於(他)具公平正義的 並且 到於(他)聖的， 並且 他/她/它當時持續完整地保存
到於(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他)同一者 到於(它們)許多的 他/她/它當時持續行出作成，
並且 甘心地 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續聲聞耳聽。

可 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δειπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設筵席，請了大臣和千夫長，並加利利作首領的。

並且 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(她)日子/白日 從屬(她)好時機的， 當這時地 (他)希律
在對(它們)那些 在對(它們)壽宴禮儀 從屬(他)同一者 到於(它)晚餐 他/她/它那時(也是)行出作成 在對(他們)那些
在對(他們)權貴 從屬(他)同一者 並且 在對(他們)那些 在對(他們)千夫長 並且 在對(他們)那些 在對(他們)首先的
從屬(她)那 從屬(她)加利利；

[經文變異RT]

並且 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(她)日子/白日 從屬(她)好時機的， 當這時地 (他)希律
在對(它們)那些 在對(它們)壽宴禮儀 從屬(他)同一者 到於(它)晚餐 他/她/它當時持續行出作成 在對(他們)那些
在對(他們)權貴 從屬(他)同一者 並且 在對(他們)那些 在對(他們)千夫長 並且 在對(他們)那些 在對(他們)首先的
從屬(她)那 從屬(她)加利利；

可 6:22 καὶ εἰσελθοῦσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἵτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

希羅底的女兒進來跳舞，使希律和同席的人都歡喜；王就對女子說：你隨意向我求甚麼，我必給你。

並且 從屬(她)那時(也是)向內到來前往進入了 從屬(她)那 從屬(她)女兒 從屬(他)同一者 從屬(她)希羅底 並且
從屬(她)那時(也是)讓自己跳舞了的， 他/她/它那時(也是)取悅 在對(他)那 在對(他)希律 並且 在對(他們)那些
在對(他們)現正持續讓自己/被共同靠躺坐席了的。 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)君王 在對(它)那
在對(它)少女， 你那時(也是)就要索問要求 到於我 到於(它)這個 但凡若是 你現在應該持續定意， 並且
我將要(持續)給與 在對你。

[經文變異RT]

並且 從屬(她)那時(也是)向內到來前往進入了 從屬(她)那 從屬(她)女兒 從屬(她)同一者 從屬(她)那 從屬(她)希羅底
並且 從屬(她)那時(也是)讓自己跳舞了的 並且 從屬(她)那時(也是)取悅了的 在對(他)那 在對(他)希律 並且
在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被共同靠躺坐席了的， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)君王
在對(它)那 在對(它)少女， 你那時(也是)就要索問要求 到於我 到於(它)這個 但凡若是 你現在應該持續定意， 並且
我將要(持續)給與 在對你。

[經文變異WH]

並且 從屬(她)那時(也是)向內到來前往進入了的 從屬(她)那 從屬(她)女兒 從屬(他)同一者 從屬(她)希羅底 並且 從屬(她)那時(也是)讓自己跳舞了的， 他/她/它那時(也是)取悅 在對(他)那 在對(他)希律 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己被共同靠躺坐席了的。(他)那 然而也 (他)君王 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(它)那 在對(它)少女， 你那時(也是)就要索問要求 到於我 到於(它)這個 但凡若是 你現在應該持續定意， 並且 我將要(持續)給與 在對你。

可 6:23 καὶ ὥμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅ τι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

And he swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

又對他起誓說：隨你向我求甚麼，就是我國的一半，我也必給你。

並且 他/她/它那時(也是)起誓 在對(她)同一者 到於(它們)許多的， 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡若是 到於我 你那時(也是)應該索問要求， 我將要(持續)給與 在對你 一直直到 從屬(它)對分一半的 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬我。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)起誓 在對(她)同一者， 是這樣 到於(它)這個 但凡若是 到於我 你那時(也是)應該索問要求， 我將要(持續)給與 在對你 一直直到 從屬(它)對分一半的 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬我。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)起誓 在對(她)同一者， 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡若是 到於我 你那時(也是)應該索問要求， 我將要(持續)給與 在對你 一直直到 從屬(它)對分一半的 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬我。

可 6:24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

他就出去，對他母親說：我可以求甚麼呢。他母親說：施洗約翰的頭。

並且 (她)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)那 在對(她)母親 從屬(她)同一者， 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該讓自己索問要求？ (她)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)現正持續浸洗了的。

[經文變異RT]

(她)那 然而也 (她)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)那 在對(她)母親 從屬(她)同一者， 到於(它)任何什麼呢 我將要(持續)讓自己索問要求？ (她)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)浸洗者。

可 6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾗτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

他就急忙進去見王，求他說：我願王立時把施洗約翰的頭，放在盤子裏給我。

並且 (她)那時(也是)向內到來前往進入了的 平直直接地 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)勤奮殷切 <在前面向著> 向著 到於(他)那 到於(他)君王 他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 (她)現正持續道說了的， 我現在持續定意 為要 立時地 你那時(也是)應該給與 在對我 <在上面> 在上面 在對(她)淺平盤子 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)浸洗者。

[經文變異RT]

並且 (她)那時(也是)向內到來前往進入了的 平直直接地 [同#2117] <轉換其中> 隨同著 從屬(她)勤奮殷切 <在前面向著> 向著 到於(他)那 到於(他)君王 他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 (她)現正持續道說了的， 我現在持續定意 為要 你那時(也是)應該給與 在對我 立時地 <在上面> 在上面 在對(她)淺平盤子 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)浸洗者。

可 6:26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

王就甚憂愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辭。

並且 (他)憂傷愁苦環繞的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)那 (他)君王， <徹底經過> 為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)誓言制約 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被靠躺坐席了的 不是/不 他/她/它那時(也是)定意 那時(也是)要去廢除棄絕 到於(她)同一者；

[經文變異RT]

並且 (他)憂傷愁苦環繞的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)那 (他)君王， <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)誓言制約 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己/被共同靠躺坐席了的 不是/不 他/她/它那時(也是)定意 到於(她)同一者 那時(也是)要去廢除棄絕；

可 6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

隨即差一個護衛兵，吩咐拿約翰的頭來；護衛兵就去在監裏斬了約翰，

並且 平直接地 (他)那時(也是)分派差遣了的 (他)那 (他)君王 到於(他)侍衛 他/她/它那時(也是)責令定規 那時(也是)要去負載攜帶 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者。 並且 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)斬首砍頭 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄，

經文變異RT

並且 平直接地[同#2117] (他)那時(也是)分派差遣了的 (他)那 (他)君王 到於(他)侍衛 他/她/它那時(也是)責令定規 那時(也是)要去被負載攜帶 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者。 (他)那 然而也 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)斬首砍頭 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄，

可 6:28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῇ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

把頭放在盤子裏，拿來給女子，女子就給他母親。

並且 他/她/它那時(也是)負載攜帶 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者 <在上面>在上面 在對(她)淺平盤子， 並且 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)同一者 在對(它)那 在對(它)少女； 並且 (它)那 (它)少女 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)同一者 在對(她)那 在對(她)母親 從屬(她)同一者。

可 6:29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

約翰的門徒聽見了，就來把他的屍首領去，葬在墳墓裏。

並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)到來前往， 並且 他/她/它們那時(也是)提起 到於(它)那 到於(它)屍首 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)置放擺設 到於(它)同一者 在內 在對(它)墳墓。

可 6:30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

使徒聚集到耶穌那裏，將一切所作的事，所傳的道，全告訴他。

並且 他/她/它們現在持續被聚集 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)同一者 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 他/她/它們那時(也是)行出作成， 並且 到於(它們)這每一切 他/她/它們那時(也是)教導。

經文變異RT

並且 他/她/它們現在持續被聚集 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)同一者 到於(它們)所有每一個的， 並且 到於(它們)這每一切 他/她/它們那時(也是)行出作成， 並且 到於(它們)這每一切 他/她/它們那時(也是)教導。

可 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

他就說：你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇；這是因為來往的人多，他們連喫飯也沒有工夫。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們就要到這裏來 你們 (他們)同一者 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所， 並且 你們那時(也是)就要讓自己休息恢復 到於(它)些微少許的。 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被到來前往了的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續退開去了 (他們)許多的， 並且 然而也不是地 那時(也是)要去吃食 他/她/它們當時持續有好時機。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們就要到這裏來 你們 (他們)同一者 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所， 並且 你們現在持續讓自休息恢復

到於(它)些微少許的。 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被到來前往了的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續退開去了的 (他們)許多的， 並且 然而也不是地 那時(也是)要去吃食 他/她/它們當時持續有好時機。

可 6:32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

And they departed into a desert place by ship privately.

他們就坐船，暗暗的往曠野地方去。

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所 在對(它)那 在對(它)船隻 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的。

可 6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ περὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

眾人看見他們去，有許多認識他們的，就從各城步行，一同跑到那裏，比他們先趕到了。

並且 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續退開去了的， 並且 他/她/它們那時(也是)清楚認識知道 (他們)許多的， 並且 步行地 從那裏離開 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些 從屬(她們)城邑 他/她/它們那時(也是)共同奔跑疾行 在那裏地， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往在前面 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續退開去了的 (他們)那些 (他們)群眾， 並且 他/她/它們那時(也是)清楚認識知道 到於(他)同一者 (他們)許多的， 並且 步行地 從那裏離開 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些 從屬(她們)城邑 他/她/它們那時(也是)共同奔跑疾行 在那裏地， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往在前面 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)共同到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續退開去了的， 並且 他/她/它們那時(也是)認識知道 (他們)許多的， 並且 步行地 從那裏離開 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些 從屬(她們)城邑 他/她/它們那時(也是)共同奔跑疾行 在那裏地， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往在前面 到於(他們)同一者。

可 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ.

And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們；因為他們如同羊沒有牧人一般；於是開口教訓他們許多道理。

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)許多的 到於(他)群眾， 並且 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸 <在上面>到上面 到於(他們)同一者； 是這樣 他/她/它們當時持續是 正如地 (它們)綿羊 不會/不要 (它們)現正持續持有了的 到於(他)牧養者； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續教導 到於(他們)同一者 到於(它們)許多的。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)看見察覺 (他)那 (他)耶穌 到於(他)許多的 到於(他)群眾， 並且 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸 <在上面>到上面 到於(他們)同一者； 是這樣 他/她/它們當時持續是 正如地 (它們)綿羊 不會/不要 (它們)現正持續持有了的 到於(他)牧養者； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續教導 到於(他們)同一者 到於(它們)許多的。

可 6:35 Καὶ ἤδη ὥρα πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

天已經晚了，門徒進前來說：這是野地，天已經晚了，

並且 甚而已然如此地 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)許多的 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)孤獨荒涼的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)地點處所， 並且 甚而已然如此地 (他)鐘點時刻 (他)許多的；

[經文變異RT]

並且 甚而已然如此地 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)許多的 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的，
(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者
他/她/它們現在持續道說， 是這樣 (他)孤獨荒涼的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)地點處所， 並且 甚而已然如此地
(她)鐘點時刻 (她)許多的；

可 6:36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves
bread: for they have nothing to eat.

請叫眾人散開，他們好往四面鄉村裏去，自己買甚麼喫。

你那時(也是)就要打發離開 到於(他們)同一者， 為要 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入
到於(他們)那些 在對(他)四周 到於(他們)田野 並且 到於(她們)鄉村 他/她/它們那時(也是)應該購買
在對(他們)同一者自己 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)應該吃食。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要打發離開 到於(他們)同一者， 為要 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入
到於(他們)那些 在對(他)四周 到於(他們)田野 並且 到於(她們)鄉村 他/她/它們那時(也是)應該購買
在對(他們)同一者自己 到於(他們)麵餅； 到於(它)任何什麼呢 因為 他/她/它們那時(也是)應該吃食 不是/不
他/她/它們現在持續持有。

可 6:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν
δηναρῶν διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two
hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

耶穌回答說：你們給他們喫罷。門徒說：我們可以去買二十兩銀子的餅，給他們喫麼。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
你們那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者 你們 那時(也是)要去吃食。 並且 他/她/它們現在持續道說
在對(他)同一者， (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 我們那時(也是)應該購買 從屬(它們)十分銀錢之便士
從屬(它們)二百個 到於(他們)麵餅， 並且 我們將要(持續)給與 在對(他們)同一者 那時(也是)要去吃食？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
你們那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者 你們 那時(也是)要去吃食。 並且 他/她/它們現在持續道說
在對(他)同一者， (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 我們那時(也是)應該購買 從屬(它們)二百個
從屬(它們)十分銀錢之便士 到於(他們)麵餅， 並且 我們那時(也是)應該給與 在對(他們)同一者 那時(也是)要去吃食？

可 6:38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two
fishes.

耶穌說：你們有多少餅，可以去看看；他們知道了，就說：五個餅，兩條魚。

(他)那 然而也 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(他們)這多少呢 到於(他們)麵餅 你們現在持續持有？
你們現在就要持續退開去， 你們那時(也是)就要看見察覺。 並且 (他們)那時(也是)認識知道了了的
他/她/它們現在持續道說， 到於(他們)五個， 並且 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(他們)這多少呢 到於(他們)麵餅 你們現在持續持有？
你們現在就要持續退開去 並且 你們那時(也是)就要看見察覺。 並且 (他們)那時(也是)認識知道了了的
他/她/它們現在持續道說， 到於(他們)五個， 並且 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(他們)這多少呢 你們現在持續持有 到於(他們)麵餅？
你們現在就要持續退開去， 你們那時(也是)就要看見察覺。 並且 (他們)那時(也是)認識知道了了的
他/她/它們現在持續道說， 到於(他們)五個， 並且 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚。

可 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

耶穌吩咐他們叫眾人一幫一幫的，坐在青草地上。

並且 他/她/它那時(也是)責令定規 在對(他們)同一者 那時(也是)要去使斜靠後臥 到於(他們)所有每一個的
到於(它們)成夥成群 到於(它們)成夥成群 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)青翠嫩綠的 在對(他)草場禾草。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)責令定規 在對(他們)同一者 那時(也是)要去被使斜靠後臥 到於(他們)所有每一個的

到於(它們)成夥成群 到於(它們)成夥成群 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)青翠嫩綠的 在對(他)草場禾草。
可 6:40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.

And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

眾人就一排一排的坐下，有一百一排的，有五十排的。

並且 他/她/它們那時(也是)靠後而坐 (她們)成排成列 (她們)成排成列 <向下>向下按照 到於(他們)一百個 並且
<向下>向下按照 到於(他們)五十個。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)靠後而坐 (她們)成排成列 (她們)成排成列 向上到/各向上到 到於(他們)一百個 並且
向上到/各向上到 到於(他們)五十個。

可 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

耶穌拿著這五個餅，兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒擺在眾人面前；也把那兩條魚分給眾人。

並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些
到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚， (他)那時(也是)再向上著眼觀看了 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天
他/她/它那時(也是)祝福稱讚， 並且 他/她/它那時(也是)擘開 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅， 並且
他/她/它當時持續給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 為要 他/她/它們現在應該持續置放擺設在旁邊
在對(他們)同一者； 並且 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚 他/她/它那時(也是)分開
在對(他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些
到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚， (他)那時(也是)再向上著眼觀看了 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天
他/她/它那時(也是)祝福稱讚， 並且 他/她/它那時(也是)擘開 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅， 並且
他/她/它當時持續給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該置放擺設在旁邊
在對(他們)同一者； 並且 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚 他/她/它那時(也是)分開
在對(他們)所有每一個的。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些
到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚， (他)那時(也是)再向上著眼觀看了 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天
他/她/它那時(也是)祝福稱讚， 並且 他/她/它那時(也是)擘開 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅， 並且
他/她/它當時持續給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 為要 他/她/它們現在應該持續置放擺設在旁邊
在對(他們)同一者； 並且 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚 他/她/它那時(也是)分開
在對(他們)所有每一個的。

可 6:42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

And they did all eat, and were filled.

他們都喫，並且喫飽了。

並且 他/她/它們那時(也是)吃食 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們那時(也是)被餵飽；

可 6:43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

門徒就把碎餅碎魚，收拾起來，裝滿了十二個籃子。

並且 他/她/它們那時(也是)提起 到於(它們)碎片 從屬(他們)十二個 從屬(他們)柳條籃子
到於(它們)所用以充滿添足/所被充滿添足， 並且 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)魚。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)提起 從屬(它們)碎片 到於(他們)十二個^{註1} 到於(他們)柳條籃子 到於(他們)充滿添足的，
並且 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)魚。

註1：“從屬(他們)十二個”文法上亦可以為“到於(他們)十二個”。

可 6:44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

喫餅的男人，共有五千。

並且 他/她/它們當時持續是 (他們)那些 (他們)那時(也是)吃食了的 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 (他們)五千個
(他們)男人/丈夫。

【經文變異RT】

並且 他/她/它們當時持續是 (他們)那些 (他們)那時(也是)吃食了的 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 正如好像地 (他們)五千個 (他們)男人/丈夫。

可 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊伯賽大去，等他叫眾人散開。

並且 平直直接地 他/她/它那時(也是)迫使必須 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 那時(也是)要去步入 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 並且 現要去持續帶領在前面 向內進入 到於(它)那 於那邊地 <在前面向著>向著 到於(她)伯賽大， 一直直到 (他)同一者 他/她/它現在持續打發離開 到於(他)那 到於(他)群眾。

【經文變異RT】

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)迫使必須 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 那時(也是)要去步入 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 並且 現要去持續帶領在前面 向內進入 到於(它)那 於那邊地 <在前面向著>向著 到於(她)伯賽大， 一直直到 (他)同一者 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(他)那 到於(他)群眾。

可 6:46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

他既辭別了他們，就往山上去禱告。

並且 (他)那時(也是)讓自己離開辭別了的 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 那時(也是)要去讓自己祈禱求告。

可 6:47 καὶ ὥσπας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上；

並且 從屬(她)具將近晚的 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)船隻 在內 在對(它)中間當中的 從屬(她)那 從屬(她)海， 並且 (他)同一者 (他)僅有單獨的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

可 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

看見門徒，因風不順，搖櫓甚苦；夜裏約有四更天，就在海面上走，往他們那裏去，意思要走過他們去；

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續被使有考驗折磨了的 在內 在對(它)那 現要去持續促成推動驅使， 他/她/它當時持續是 因為 (他)那 (他)風 (他)相對拮抗的 在對(他們)同一者， <在周圍>在周圍 到於(她)第四的 到於(她)夜更/監獄 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他)現正持續來往昂然踏行了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 並且 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去在旁邊過去 到於(他們)同一者。

【經文變異RT】

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續被使有考驗折磨了的 在內 在對(它)那 現要去持續促成推動驅使， 他/她/它當時持續是 因為 (他)那 (他)風 (他)相對拮抗的 在對(他們)同一者； 並且 <在周圍>在周圍 到於(她)第四的 到於(她)夜更/監獄 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他)現正持續來往昂然踏行了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 並且 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去在旁邊過去 到於(他們)同一者。

可 6:49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀνέκραζαν·

But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

但門徒看見他在海面上走，以為是鬼怪，就喊叫起來；

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 到於(他)現正持續來往昂然踏行了的 他/她/它們那時(也是)設想認為對 是這樣 (它)幽靈幻象 他/她/它現在持續是， 並且 他/她/它們那時(也是)向上嘶聲吶喊；

【經文變異RT】

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 到於(他)現正持續來往昂然踏行了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它們那時(也是)設想認為對 (它)幽靈幻象 現要去持續是， 並且 他/她/它們那時(也是)向上嘶聲吶喊；

可 6:50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσείτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

因為他們都看見了他，且甚驚慌。耶穌連忙對他們說：你們放心；是我，不要怕。

(他們)所有每一個的 因為 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)看見察覺， 並且 他/她/它們那時(也是)被攪動擾亂。

(他)那 然而也 平直直接地 他/她/它那時(也是)發言講說 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續具勇氣自信， 我 我現在持續是； 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼。

[經文變異RT]

(他們)所有每一個的 因為 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)看見察覺， 並且 他/她/它們那時(也是)被攪動擾亂。

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)發言講說 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續具勇氣自信， 我 我現在持續是； 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼。

可 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·

And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

於是到他們那裏上了船，風就住了；他們心裏十分驚奇。

並且 他/她/它那時(也是)向上行 <在前面向著> 向著 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻； 並且 他/她/它那時(也是)倦怠平息 (他)那 (他)風； 並且 極度非常地 向外出來 從屬(它)格外多的 在內 在對(他們)同一者自己 他/她/它們當時持續讓自己驚異失定；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)向上行 <在前面向著> 向著 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻； 並且 他/她/它那時(也是)倦怠平息 (他)那 (他)風； 並且 極度非常地 向外出來 從屬(它)格外多的 在內 在對(他們)同一者自己 他/她/它們當時持續讓自己驚異失定， 並且 他/她/它們當時持續希奇；

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)向上行 <在前面向著> 向著 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻； 並且 他/她/它那時(也是)倦怠平息 (他)那 (他)風； 並且 極度非常地 在內 在對(他們)同一者自己 他/她/它們當時持續讓自己驚異失定；

可 6:52 οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

這是因為他們不明白那分餅的事，心裏還是愚頑。

不是/不 因為 他/她/它們那時(也是)貫通理解 <在上面> 在上面 在對(他們)那些 在對(他們)麵餅， 但乃是 他/她/它當時持續是 從屬(他們)同一者 (她)那 (她)內心 (她)現在已經被結硬硬化了的。

[經文變異RT]

不是/不 因為 他/她/它們那時(也是)貫通理解 <在上面> 在上面 在對(他們)那些 在對(他們)麵餅， 他/她/它當時持續是 因為 (她)那 (她)內心 從屬(他們)同一者 (她)現在已經被結硬硬化了的。

可 6:53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἤλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

既渡過去，來到革尼撒勒地方，就靠了岸。

並且 (他們)那時(也是)完全穿過到那邊了的 <在上面> 到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)革尼撒勒， 並且 他/她/它們那時(也是)被固定停泊。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)完全穿過到那邊了的 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在上面> 到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)革尼撒勒， 並且 他/她/它們那時(也是)被固定停泊。

可 6:54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγινόντες αὐτὸν

And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

一下船，眾人認得是耶穌；

並且 從屬(他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 從屬(他們)同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)船隻， 平直直接地 (他們)那時(也是)清楚認識知道了的 到於(他)同一者，

[經文變異RT]

並且 從屬(他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 從屬(他們)同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)船隻，

平直直接地[同#2117] (他們)那時(也是)**清楚認識知道**了的 到於(他)**同一者**，

可 6:55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

就跑遍那一帶地方，聽見他在何處，便將有病的人，用褥子抬到那裏。

他/她/它們那時(也是)**跑遍** 到於(她)**整個全部的** 到於(她)**那** 到於(她)**地域** 到於(她)**在那裏的那個**，**並且** 他/她/它們那時(也是)**讓自己起始為首** <在上面>**在上面** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**蓆墊褥子** 到於(他們)**那些** **卑劣不好地** 到於(他們)現正持續**持有了**的 現要去持續**四處負載攜帶**，**這在屬那個地方地** 他/她/它們當時持續**聲聞耳聽** **是這樣** 他/她/它現在持續**是**。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)**跑遍**了的 到於(她)**整個全部的** 到於(她)**那** 到於(她)**在周圍地域的** 到於(她)**在那裏的那個** 他/她/它們那時(也是)**讓自己起始為首** <在上面>**在上面** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**蓆墊褥子** 到於(他們)**那些** **卑劣不好地** 到於(他們)現正持續**持有了**的 現要去持續**四處負載攜帶**，**這在屬那個地方地** 他/她/它們當時持續**聲聞耳聽** **是這樣** **在那裏地** 他/她/它現在持續**是**。

可 6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

凡耶穌所到的地方，或村中，或城裏，或鄉間，他們都將病人放在街市上，求耶穌只容他們摸他的衣裳繸子；凡摸著的人就都好了。

並且 **這在屬那個地方地** **但凡** 他/她/它當時持續**讓自己/被向內行去** **向內進入** 到於(她們)**鄉村** **甚或/或而** **向內進入** 到於(她們)**城邑** **甚或/或而** **向內進入** 到於(他們)**田野**，**在內** 在對(她們)**那些** 在對(她們)**集市廣場** 他/她/它們當時持續**置放擺設** 到於(他們)**那些** 到於(他們)現正持續**成軟弱無力**了的，**並且** 他/她/它們當時持續**勸勉請求** 到於(他)**同一者**，**為要** **且但凡若是** 從屬(它)**那** 從屬(它)**繆穗繸子** 從屬(它)**那** 從屬(它)**衣服** 從屬(他)**同一者** 他/她/它們那時(也是)應該讓自己**觸摸連接**；**並且** (他們)**這每一切** **但凡** 他/她/它們那時(也是)**讓自己觸摸連接** 從屬(他)**同一者**，他/她/它們當時持續**被拯救**。

[經文變異RT]

並且 **這在屬那個地方地** **但凡** 他/她/它當時持續**讓自己/被向內行去** **向內進入** 到於(她們)**鄉村** **甚或/或而** 到於(她們)**城邑** **甚或/或而** 到於(他們)**田野**，**在內** 在對(她們)**那些** 在對(她們)**集市廣場** 他/她/它們當時持續**置放擺設** 到於(他們)**那些** 到於(他們)現正持續**成軟弱無力**了的，**並且** 他/她/它們當時持續**勸勉請求** 到於(他)**同一者**，**為要** **且但凡若是** 從屬(它)**那** 從屬(它)**繆穗繸子** 從屬(它)**那** 從屬(它)**衣服** 從屬(他)**同一者** 他/她/它們那時(也是)應該讓自己**觸摸連接**；**並且** (他們)**這每一切** **但凡** 他/她/它們那時(也是)**讓自己觸摸連接** 從屬(他)**同一者**，他/她/它們當時持續**被拯救**。

可 7:1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

有法利賽人，和幾個文士，從耶路撒冷，來到耶穌那裏聚集。

並且 他/她/它們現在持續**被聚集** <在前面向著>**向著** 到於(他)**同一者** (他們)**那些** (他們)**法利賽人** **並且** (他們)**任何什麼** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**書記文士**，(他們)那時(也是)**到來前往**了的 從那裏**離開** 從屬(它們)**耶路撒冷**，

可 7:2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

他們曾看見他的門徒中，有人用俗手，就是沒有洗的手，喫飯。

並且 (他們)那時(也是)**看見察覺**了的 到於(他們)**任何什麼** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**門徒** 從屬(他)**同一者** **是這樣** 在對(她們)**通俗共有的** 在對(她們)**手**，(它)**那同一者** 他/她/它現在持續**是**，在對(她們)**為未清潔洗淨的**，他/她/它們現在持續**喫食** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**麵餅**。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)**看見察覺**了的 到於(他們)**任何什麼** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**門徒** 從屬(他)**同一者** 在對(她們)**通俗共有的** 在對(她們)**手**，(它)**那同一者** 他/她/它現在持續**是**，在對(她們)**為未清潔洗淨的**，到於(他們)現正持續**喫食**了的 到於(他們)**麵餅**，**他/她/它們那時(也是)讓自己指責歸咎**。

可 7:3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
(原來法利賽人和猶太人，都拘守古人的遺傳，若不仔細洗手，就不喫飯；

(他們)那些 因為 (他們)法利賽人 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)猶太人的， 但凡若是 不會/不要在對(她)握拳 他/她/它們那時(也是)應該讓自己清潔洗淨 到於(她們)那些 到於(她們)手， 不是/不他/她/它們現在持續喫食， (他們)現正持續掌控抓住了的 到於(她)那 到於(她)交付 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的；

可 7:4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -
And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brassen vessels, and of tables.

從市上來，若不洗浴，也不喫飯，還有好些別的規矩，他們歷代拘守，就是洗杯，罐，銅器，等物。) 並且 從那裏離開 從屬(她)集市廣場 但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己浸洗， 不是/不他/她/它們現在持續喫食； 並且 (它們)另外不同的 (它們)許多的 他/她/它現在持續是， 到於(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)拿取在旁邊 現要去持續掌控抓住， 到於(他們)浸洗 從屬(它們)杯 並且 從屬(他們)木罐水壺 並且 從屬(它們)銅器 並且 從屬(她們)躺椅臥墊。

[經文變異WH]

並且 從那裏離開 從屬(她)集市廣場 但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己使成乃噴撒灑遍， 不是/不他/她/它們現在持續喫食； 並且 (它們)另外不同的 (它們)許多的 他/她/它現在持續是， 到於(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)拿取在旁邊 現要去持續掌控抓住， 到於(他們)浸洗 從屬(它們)杯 並且 從屬(他們)木罐水壺 並且 從屬(它們)銅器。

可 7:5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

法利賽人和文士問他說：你的門徒為甚麼不照古人的遺傳，用俗手喫飯呢。

並且 他/她/它們現在持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)法利賽人 並且 (他們)那些 (他們)書記文士， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 不是/不 他/她/它們現在持續來往昂然踏行 (他們)那些 (他們)門徒 從屬你 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)交付 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的， 但乃是 在對(她們)通俗共有的 在對(她們)手 他/她/它們現在持續喫食 到於(他)那 到於(他)麵餅？

[經文變異RT]

在其後地 他/她/它們現在持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)法利賽人 並且 (他們)那些 (他們)書記文士， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (他們)那些 (他們)門徒 從屬你 不是/不 他/她/它們現在持續來往昂然踏行 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)交付 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的， 但乃是 在對(她們)為未清潔洗淨的 在對(她們)手 他/她/它們現在持續喫食 到於(他)那 到於(他)麵餅？

可 7:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσιν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

耶穌說：以賽亞指著你們假冒為善之人所說的預言，是不錯的，如經上說：『這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。』

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 美好適當地 他/她/它那時(也是)行在前面宣稱傳講 (他)以賽亞 <在周圍>關於 從屬你們 從屬(他們)那些 從屬(他們)作戲假裝者， 正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 是這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)人民百姓 在對(它們)那些 在對(它們)唇 到於我 他/她/它現在持續評價珍視， (她)那 然而也 (她)內心 從屬(他們)同一者 在遠處地 他/她/它現在持續從那裏有足夠 從那裏離開 從屬"我"；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 是這樣 美好適當地 他/她/它那時(也是)行在前面宣稱傳講 (他)以賽亞 <在周圍>關於 從屬你們 從屬(他們)那些 從屬(他們)作戲假裝者， 正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， (他)那同一者 (他)那 (他)人民百姓 在對(它們)那些 在對(它們)唇 到於我 他/她/它現在持續評價珍視， (她)那 然而也 (她)內心 從屬(他們)同一者 在遠處地 他/她/它現在持續從那裏有足夠 從那裏離開 從屬"我"；

可 7:7 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

他們將人的吩咐，當作道理教導人，所以拜我也是枉然。』

枉然無益地 然而也 他/她/它們現在持續讓自己/被尊崇敬愛 到於我，（他們）現正持續教導了的 到於（她們）教訓教導 到於（它們）所督促責成 從屬（他們）人。

可 7:8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.

For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

你們是離棄神的誡命，拘守人的遺傳。

（他們）那時（也是）任憑釋放離開了的 到於（她）那 到於（她）誡律命令 從屬（他）那 從屬（他）神 你們現在持續掌控抓住 到於（她）那 到於（她）交付 從屬（他們）那些 從屬（他們）人。

經文變異RT

（他們）那時（也是）任憑釋放離開了的 因為 到於（她）那 到於（她）誡律命令 從屬（他）那 從屬（他）神 你們現在持續掌控抓住 到於（她）那 到於（她）交付 從屬（他們）那些 從屬（他們）人， 到於（他們）浸洗 從屬（他們）木罐水壺 並且 從屬（它們）杯； 並且 到於（它們）另外不同的 到於（它們）相仿類似的 到於（它們）那種樣 到於（它們）許多的 你們現在持續行出作成。

可 7:9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.

And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

又說：你們誠然是廢棄神的誡命，要守自己的遺傳。

並且 他/她/它當時持續道說 在對（他們）同一者，美好適當地 你們現在持續廢除棄絕 到於（她）那 到於（她）誡律命令 從屬（他）那 從屬（他）神，為要 到於（她）那 到於（她）交付 從屬你們 你們那時（也是）應該立定站住。

經文變異RT **經文變異WH**

並且 他/她/它當時持續道說 在對（他們）同一者，美好適當地 你們現在持續廢除棄絕 到於（她）那 到於（她）誡律命令 從屬（他）那 從屬（他）神，為要 到於（她）那 到於（她）交付 從屬你們 你們那時（也是）應該行看護守衛。

可 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

摩西說：『當孝敬父母。』又說：『咒罵父母的，必治死他。』

（他）摩西 因為 他/她/它那時（也是）發話言說，你現在就要持續評價珍視 到於（他）那 到於（他）父親 從屬你 並且 到於（她）那 到於（她）母親 從屬你； 並且，（他）那 （他）現正持續辱罵譏謗了的 到於（他）父親 甚或/或而 到於（她）母親 在對（他）死 他/她/它現在就要持續命終。

可 7:11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς,

But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

你們倒說，人若對父母說：我所當奉給你的，已經作了各耳板，（各耳板，就是供獻的意思）

你們 然而也 你們現在持續道說，但凡若是 他/她/它那時（也是）應該發話言說 （他）人 在對（他）那 在對（他）父親 甚或/或而 在對（她）那 在對（她）母親，各耳板[音譯=奉獻的禮物]，（它）這個 他/她/它現在持續是，（它）禮物， 到於（它）這個 但凡若是 向外出來 從屬"我" 你那時（也是）應該被成利益；

可 7:12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,

And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

以後你們就不容他再奉養父母；

不再地 你們現在持續任憑釋放離開 到於（他）同一者 到於（它）然而也沒有一個的 那時（也是）要去行出作成 在對（他）那 在對（他）父親 甚或/或而 在對（她）那 在對（她）母親，

經文變異RT

並且 不再地 你們現在持續任憑釋放離開 到於（他）同一者 到於（它）然而也沒有一個的 那時（也是）要去行出作成 在對（他）那 在對（他）父親 從屬（他）同一者 甚或/或而 在對（她）那 在對（她）母親 從屬（他）同一者，

可 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

這就是你們承接遺傳，廢了神的道；你們還作許多這樣的事。

（他們）現正持續促使成無效了的 到於（他）那 到於（他）道理話語/盤點清冊 從屬（他）那 從屬（他）神 在對（她）那 在對（她）交付 從屬你們， 在對（她）這個 你們那時（也是）交付； 並且 到於（它們）相仿類似的 到於（它們）那種樣 到於（它們）許多的 你們現在持續行出作成。

可 7:14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

耶穌又叫眾人來，對他們說：你們都要聽我的話，也要明白；

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 重新又再地 到於(他)那 到於(他)群眾 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要聲聞耳聽 從屬我 (他們)所有每一個的， 並且 你們那時(也是)就要貫通理解：

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)群眾 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續聲聞耳聽 從屬我 (他們)所有每一個的， 並且 你們現在就要持續貫通理解：

可 7:15 οὐδέν ἐστιν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.

There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

從外面進去的，不能污穢人，惟有從裏面出來的，乃能污穢人。

(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是 從在外面地 從屬(他)那 從屬(他)人 (它)現正持續讓自己/被向內行去了的 向內進入 到於(他)同一者， (它)這個 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去促使為俗而不潔 到於(他)同一者； 但乃是 (它們)那些 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)人 (它們)現正持續讓自己/被向外行去了的 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)現正持續促使為俗而不潔了的 到於(他)那 到於(他)人。

[經文變異RT]

(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是 從在外面地 從屬(他)那 從屬(他)人 (它)現正持續讓自己/被向內行去了的 向內進入 到於(他)同一者， (它)這個 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 到於(他)同一者 那時(也是)要去促使為俗而不潔； 但乃是 (它們)那些 (它們)現正持續讓自己/被向外行去了的 從那裏離開 從屬(他)同一者， 在那裏的那個 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)現正持續促使為俗而不潔了的 到於(他)那 到於(他)人。

可 7:16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω.

If any man have ears to hear, let him hear.

〔有古卷在此有：有耳可聽的，就應當聽〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續持有 到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽， 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

可 7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

耶穌離開眾人，進了屋子，門徒就問他這比喻的意思。

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)住處家室 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)群眾， 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)比喻。

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)住處家室 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)群眾， 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)比喻。

可 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

耶穌對他們說：你們也是這樣不明白麼；豈不曉得凡從外面進入的，不能污穢人；

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 那同一樣式地 並且 你們 (他們)不能貫通理解的 你們現在持續是？ 豈非呢 你們現在持續領悟認知， 是這樣 (它)所有每一個的 (它)那 從在外面地 (它)現正持續讓自己/被向內行去了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)人 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 到於(他)同一者 那時(也是)要去促使為俗而不潔；

可 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

因為不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅廁裏。這是說，各樣的食物，都是潔淨的。

是這樣 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被向內行去 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)內心， 但乃是向內進入 到於(她)那 到於(她)腹腔， 並且 向內進入 到於(他)那 到於(他)茅廁 他/她/它現在持續讓自己/被向外行去？(他)現正持續潔淨了的 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)食物。

[經文變異RT]

是這樣 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被向內行去 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)內心， 但乃是向內進入 到於(她)那 到於(她)腹腔， 並且 向內進入 到於(他)那 到於(他)茅廁 他/她/它現在持續讓自己/被向外行去，(它)現正持續潔淨了的 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)食物？

可 7:20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκείνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

又說：從人裏面出來的，那纔能污穢人；

他/她/它當時持續道說 然而也， 是這樣 (它)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)人

(它)現正持續讓自己/被向外行去了的， (它)在那裏的那個 他/她/它現在持續促使為俗而不潔 到於(他)那 到於(他)人。

可 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

因為從裏面，就是從人心裏，發出惡念，苟合，

從人內裏面地 因為 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 (他們)那些 (他們)思量議論 (他們)那些 (他們)卑劣不好的 他/她/它們現在持續讓自己/被向外行去， (她們)通奸淫行， (她們)偷盜竊取， (他們)謀害凶殺，

[經文變異RT]

從人內裏面地 因為 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 (他們)那些 (他們)思量議論 (他們)那些 (他們)卑劣不好的 他/她/它們現在持續讓自己/被向外行去， (她們)淫亂姦淫， (她們)通奸淫行， (他們)謀害凶殺，

可 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

偷盜，兇殺，姦淫，貪婪，邪惡，詭詐，淫蕩，嫉妒，謗讟，驕傲，狂妄；

(她們)淫亂姦淫， (她們)貪心， (她們)惡性， (他)餌誘詭詐， (她)縱慾邪蕩， (他)眼睛 (他)惡的， (她)褻瀆， (她)誇顯傲慢， (她)全然遲笨愚妄；

[經文變異RT]

(她們)偷盜竊取， (她們)貪心， (她們)惡性， (他)餌誘詭詐， (她)縱慾邪蕩， (他)眼睛 (他)惡的， (她)褻瀆， (她)誇顯傲慢， (她)全然遲笨愚妄；

可 7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

All these evil things come from within, and defile the man.

這一切的惡，都是從裏面出來，且能污穢人。

(它們)所有每一個的 (它們)那同一者 (它們)那些 (它們)惡的 從人內裏面地 他/她/它現在持續讓自己/被向外行去， 並且 他/她/它現在持續促使為俗而不潔 到於(他)那 到於(他)人。

可 7:24 Ἐκείθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

耶穌從那裏起身，往推羅西頓的境內去；進了一家，不願意人知道，卻隱藏不住。

從那裏地 然而也 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)具範圍界限之線 從屬(她)推羅， 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)住屋家庭 到於(他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去認識知道； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去遮隱暗藏。

[經文變異RT]

並且 從那裏地 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)交界 從屬(她)推羅 並且 從屬(她)西頓， 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)住屋家庭 到於(他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去認識知道； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去遮隱暗藏。

[經文變異WH]

從那裏地 然而也 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)具範圍界限之線 從屬(她)推羅 並且 從屬(她)西頓， 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)住屋家庭 到於(他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去認識知道； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去遮隱暗藏。

可 7:25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

當下有一個婦人，他的小女兒被污鬼附著，聽見耶穌的事，就來俯伏在他腳前。

但乃是 平直直接地 (她)那時(也是)聲聞耳聽了的 (她)女人 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 從屬(她)這個 他/她/它當時持續持有 (它)那 (它)小女兒 從屬(她)同一者 到於(它)靈/風 到於(它)污穢的， (她)那時(也是)到來前往了的 他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

(她)那時(也是)聲聞耳聽了的 因為 (她)女人 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 從屬(她)這個 他/她/它當時持續持有 (它)那 (它)小女兒 從屬(她)同一者 到於(它)靈/風 到於(它)污穢的， (她)那時(也是)到來前往了的 他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者；

可 7:26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

這婦人是希利尼人，屬敘利非尼基族。他求耶穌趕出那鬼，離開他的女兒。

(她)那 然而也 (她)女人 他/她/它當時持續是 (她)希利尼女人， (她)敘利非尼基 在對(它)那 在對(它)族類； 並且 他/她/它當時持續查詢求問 到於(他)同一者 為要 到於(它)那 到於(它)鬼魔 他/她/它那時(也是)應該向外投擲出來 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)女兒 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (她)那 (她)女人 (她)希利尼女人， (她)敘利非尼基 在對(它)那 在對(它)族類； 並且 他/她/它當時持續查詢求問 到於(他)同一者 為要 到於(它)那 到於(它)鬼魔 他/她/它現在應該持續向外投擲出來 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)女兒 從屬(她)同一者。

可 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, "Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

耶穌對他說：讓兒女們先喫飽；不好拿兒女的餅丟給狗喫。

並且 他/她/它當時持續道說 在對(她)同一者， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 首先地 那時(也是)要去被餵飽 到於(它們)那些 到於(它們)孩子； 不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (它)美好適當的 那時(也是)要去拿取 到於(他)那 到於(他)麵餅 從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)小狗 那時(也是)要去投擲。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 首先地 那時(也是)要去被餵飽 到於(它們)那些 到於(它們)孩子； 不是/不 因為 (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 那時(也是)要去拿取 到於(他)那 到於(他)麵餅 從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子， 並且 那時(也是)要去投擲 在對(它們)那些 在對(它們)小狗。

可 7:28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων.

And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

婦人回答說：主阿，不錯；但是狗在桌子底下，也喫孩子們的碎渣兒。

(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)被生應對回答 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人； 並且 (它們)那些 (它們)小狗 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)桌子 他/她/它們現在持續喫食 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)小碎渣 從屬(它們)那些 從屬(它們)小孩童。

[經文變異RT]

(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 誠然為是， 阿，(他)主人； 並且 因為 (它們)那些 (它們)小狗 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)桌子 他/她/它現在持續喫食 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)小碎渣 從屬(它們)那些 從屬(它們)小孩童。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)被生應對回答 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 誠然為是，
阿，(他)主人； 並且 (它們)那些 (它們)小狗 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)桌子 他/她/它們現在持續喫食 從那裏離開
從屬(它們)那些 從屬(它們)小碎渣 從屬(它們)那些 從屬(它們)小孩童。

可 7:29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

耶穌對他說：因這句話，你回去罷；鬼已經離開你的女兒了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 到於(他)那
到於(他)道理話語/盤點清冊 你現在就要持續退開去； 他/她/它現在已經向外到來前往出來 向外出來 從屬(她)那
從屬(她)女兒 從屬你 (它)那 (它)鬼魔。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 到於(他)那
到於(他)道理話語/盤點清冊 你現在就要持續退開去； 他/她/它現在已經向外到來前往出來 (它)那 (它)鬼魔 向外出來
從屬(她)那 從屬(她)女兒 從屬你。

可 7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

他就回家去，見小孩子躺在床上，鬼已經出去了。

並且 (她)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(她)同一者
他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(它)那 到於(它)小孩童 到於(它)現在已經被投擲了的 <在上面>到上面 到於(她)那
到於(她)躺椅臥墊 並且 到於(它)那 到於(它)鬼魔 到於(它)現在已經向外到來前往出來了的。

[經文變異RT]

並且 (她)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(她)同一者
他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(它)那 到於(它)鬼魔 到於(它)現在已經向外到來前往出來了的 並且 到於(她)那
到於(她)女兒 到於(她)現在已經被投擲了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)躺椅臥墊。

可 7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

耶穌又離了推羅的境界，經過西頓，就從低加波利境內來到加利利海。

並且 重新又再地 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線
從屬(她)推羅 他/她/它那時(也是)到來前往 <徹底經過>經由 從屬(她)西頓 向內進入 到於(她)那 到於(她)海 從屬(她)那
從屬(她)加利利 向上到/各向上到 到於(它)中間當中的 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線
從屬(她)低加波利。

[經文變異RT]

並且 重新又再地 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線
從屬(她)推羅 並且 從屬(她)西頓 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)海 從屬(她)那
從屬(她)加利利 向上到/各向上到 到於(它)中間當中的 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線
從屬(她)低加波利。

可 7:32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

有人帶著一個耳聾舌結的人，來見耶穌，求他按手在他身上。

並且 他/她/它們現在持續負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)聽講遲鈍的 並且 到於(他)講話結巴的； 並且
他/她/它們現在持續勸勉請求 到於(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該置放擺設在上面 在對(他)同一者
到於(她)那 到於(她)手。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)聽講遲鈍的， 到於(他)講話結巴的； 並且
他/她/它們現在持續勸勉請求 到於(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該置放擺設在上面 在對(他)同一者
到於(她)那 到於(她)手。

可 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

耶穌領他離開眾人，到一邊去，就用指頭探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌頭，

並且 (他)那時(也是)讓自己從那裏拿取了 的 到於(他)同一者 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)群眾 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 他/她/它那時(也是)投擲 到於(他們)那些 到於(他們)手指 從屬(他)同一者 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬(他)同一者， 並且 (他)那時(也是)吐唾沫了的 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(她)那 從屬(她)舌頭/語言 從屬(他)同一者；

可 7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.

And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

望天歎息，對他說：以法大；就是說，開了罷。

並且 (他)那時(也是)再向上著眼觀看了 的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 他/她/它那時(也是)歎息， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 以法大； (它)這個 他/她/它現在持續是， 你那時(也是)就要被徹底地向上開啟打開。

可 7:35 καὶ [εὐθέως] ἤνοιγσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

他的耳朵就開了，舌結也解了，說話也清楚了。

並且 平直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 從屬(他)同一者 (她們)那些 (她們)聽聞， 並且 他/她/它那時(也是)被鬆綁脫解 (他)那 (他)捆鎖 從屬(她)那 從屬(她)舌頭/語言 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續發言講說 豎正直立地。

[經文變異RT]

並且 平直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)被徹底地向上開啟打開 從屬(他)同一者 (她們)那些 (她們)聽聞， 並且 他/她/它那時(也是)被鬆綁脫解 (他)那 (他)捆鎖 從屬(她)那 從屬(她)舌頭/語言 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續發言講說 豎正直立地。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 從屬(他)同一者 (她們)那些 (她們)聽聞， 並且 他/她/它那時(也是)被鬆綁脫解 (他)那 (他)捆鎖 從屬(她)那 從屬(她)舌頭/語言 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續發言講說 豎正直立地。

可 7:36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

耶穌囑咐他們，不要告訴人；但他越發囑咐，他們越發傳揚開了。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己區分定規 在對(他們)同一者， 為要 在對(他)然而也不會有一個的 他/她/它們現在應該持續道說； 到於(它)這每一切 然而也 在對(他們)同一者 他/她/它當時持續讓自己區分定規， (他們)同一者 更特別尤其地 到於(它)更格外多的^{註1} 他/她/它們當時持續傳達宣講。

註1：“到於(它)更格外多的”文法上亦可以為“更格外多地”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己區分定規 在對(他們)同一者， 為要 在對(他)然而也不會有一個的 他/她/它們那時(也是)應該發話言說； 到於(它)這每一切 然而也 (他)同一者 在對(他們)同一者 他/她/它當時持續讓自己區分定規， 更特別尤其地 到於(它)更格外多的 他/她/它們當時持續傳達宣講。

可 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

眾人分外希奇，說：他所作的事都好，他連聾子也叫他們聽見，啞吧也叫他們說話。

並且 特別格外多地 他/她/它們當時持續被震驚詫異 (他們)現正持續道說了的， 美好適當地 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在已經行出作成； 並且 到於(他們)那些 到於(他們)聽講遲鈍的 他/她/它現在持續行出作成 現要去持續聲聞耳聽， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)啞吧的 現要去持續發言講說。

[經文變異WH]

並且 特別格外多地 他/她/它們當時持續被震驚詫異 (他們)現正持續道說了的， 美好適當地 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在已經行出作成； 並且 到於(他們)那些 到於(他們)聽講遲鈍的 他/她/它現在持續行出作成 現要去持續聲聞耳聽， 並且 到於(他們)啞吧的 現要去持續發言講說。

可 8:1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,

In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and

saith unto them,

那時，又有許多人聚集，並沒有甚麼喫的；耶穌叫門徒來，說：

在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日， 重新又再地 從屬(他)許多的 從屬(他)群眾 從屬(他)現正持續是了的 並且 不會/不要 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(它)任何什麼呢

他/她/它們那時(也是)應該吃食， (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 他/她/它們現在持續道說 在對(他們)同一者，

[經文變異RT]

在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日， 從屬(他)所有每一個地許多的 從屬(他)群眾 從屬(他)現正持續是了的 並且 不會/不要 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(它)任何什麼呢

他/她/它們那時(也是)應該吃食， (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們現在持續道說 在對(他們)同一者，

可 8:2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
我憐憫這眾人，因為他們同我在這裏已經三天，也沒有喫的了。

我現在持續讓自己~~被~~動憐憫心腸 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)群眾， 是這樣 甚而已然如此地 (她們)日子/白日 (她們)三個， 他/她/它們現在持續在前面向著停留持守 在對我， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)應該吃食；

[經文變異RT]

我現在持續讓自己~~被~~動憐憫心腸 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)群眾， 是這樣 甚而已然如此地 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個^{註1}， 他/她/它們現在持續在前面向著停留持守 在對我， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)應該吃食；

註1：“(她們)三個”文法上亦可以為“到於(她們)三個”。

可 8:3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευς εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.

And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
我若打發他們餓著回家，就必在路上困乏；因為其中有從遠處來的。

並且 但凡若是 我那時(也是)應該打發離開 到於(他們)同一者 到於(他們)未喫食的 向內進入 到於(他)住處家室 從屬(他們)同一者， 他/她/它們將要(持續)被鬆軟疲憊 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑； 並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從距離遠地 他/她/它們現在已經到達來臨。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 我那時(也是)應該打發離開 到於(他們)同一者 到於(他們)未喫食的 向內進入 到於(他)住處家室 從屬(他們)同一者， 他/她/它們將要(持續)被鬆軟疲憊 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑； (他們)任何什麼 因為 從屬(他們)同一者 從距離遠地 他/她/它們現在已經到達來臨。

[經文變異WH]

並且 但凡若是 我那時(也是)應該打發離開 到於(他們)同一者 到於(他們)未喫食的 向內進入 到於(他)住處家室 從屬(他們)同一者， 他/她/它們將要(持續)被鬆軟疲憊 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑； 並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從距離遠地 他/她/它們現在持續是。

[經文變異MT]

並且 但凡若是 我那時(也是)應該打發離開 到於(他們)同一者 到於(他們)未喫食的 向內進入 到於(他)住處家室 從屬(他們)同一者， 他/她/它們將要(持續)被鬆軟疲憊 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑； (他們)任何什麼 因為 從屬(他們)同一者 從距離遠地 他/她/它們現在持續到達來臨。

可 8:4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνησεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
門徒回答說：在這野地，從那裏能得餅，叫這些人喫飽呢。

並且 他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 從那裏地呢 到於(他們)那同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己能夠可能 (他)任何什麼 也就在此地 那時(也是)要去餵飽 從屬(他們)麵餅 <在上面>從上面 從屬(她)荒野？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 從那裏地呢 到於(他們)那同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己能夠可能 (他)任何什麼 也就在此地 那時(也是)要去餵飽 從屬(他們)麵餅 <在上面>從上面 從屬(她)荒野？

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

可 8:5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.

And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

耶穌問他們說：你們有多少餅。他們說：七個。

並且 他/她/它當時持續查詢求問 到於(他們)同一者， 到於(他們)這多少呢 你們現在持續持有 到於(他們)麵餅？
(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(他們)七個。

經文變異RT

並且 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他們)同一者， 到於(他們)這多少呢 你們現在持續持有 到於(他們)麵餅？
(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(他們)七個。

可 8:6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

他吩咐眾人坐在地上，就拿著這七個餅，祝謝了，擘開遞給門徒叫他們擺開，門徒就擺在眾人面前。

並且 他/她/它現在持續命令吩咐 在對(他)那 在對(他)群眾 那時(也是)要去靠後而坐 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)麵餅，
(他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)折裂破開， 並且 他/她/它當時持續給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 為要 他/她/它們現在應該持續置放擺設在旁邊； 並且 他/她/它們那時(也是)置放擺設在旁邊 在對(他)那 在對(他)群眾。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)命令吩咐 在對(他)那 在對(他)群眾 那時(也是)要去靠後而坐 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)麵餅，
(他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)折裂破開， 並且 他/她/它當時持續給與 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該置放擺設在旁邊； 並且 他/她/它們那時(也是)置放擺設在旁邊 在對(他)那 在對(他)群眾。

可 8:7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.

And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

又有幾條小魚；耶穌祝了福，就吩咐也擺在眾人面前。

並且 他/她/它們當時持續持有 到於(它們)小魚 到於(它們)些微少許的； 並且 (他)那時(也是)祝福稱讚了的 到於(它們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 並且 到於(它們)那同一者 現要去持續置放擺設在旁邊。

經文變異RT

並且 他/她/它們當時持續持有 到於(它們)小魚 到於(它們)些微少許的； 並且 (他)那時(也是)祝福稱讚了的 他/她/它那時(也是)發話言說 那時(也是)要去置放擺設在旁邊 並且 到於(它們)同一者。

可 8:8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας.

So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

眾人都喫，並且喫飽了；收拾剩下的零碎，有七筐子。

並且 他/她/它們那時(也是)吃食， 並且 他/她/它們那時(也是)被餵飽； 並且 他/她/它們那時(也是)提起 到於(它們)所成格外多 從屬(它們)碎片 到於(她們)七個 到於(她們)簍筐。

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)吃食 然而也 並且 他/她/它們那時(也是)被餵飽； 並且 他/她/它們那時(也是)提起 到於(它們)所成格外多 從屬(它們)碎片 到於(她們)七個 到於(她們)簍筐。

可 8:9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

人數約有四千。耶穌打發他們走了，

他/她/它們當時持續是 然而也 正如地 (他們)四千個； 並且 他/她/它那時(也是)打發離開 到於(他們)同一者。

經文變異RT

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)那些 (他們)那時(也是)吃食了的 正如地 (他們)四千個； 並且 他/她/它那時(也是)打發離開 到於(他們)同一者。

可 8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

隨即同門徒上船，來到大瑪努他境內。

並且 平直接地 (他)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)部分 從屬(她)大瑪努他。

經文變異RT

並且 平直接地 [同#2117] (他)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)部分 從屬(她)大瑪努他。

可 8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

法利賽人出來盤問耶穌，求他從天上顯個神蹟給他們看，想要試探他。

並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (他們)那些 (他們)法利賽人， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續共同探索尋求 在對(他)同一者， (他們)現正持續探索尋求了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者 到於(它)識別之表記徵兆 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者。

可 8:12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

耶穌心裏深深的歎息說：這世代為甚麼求神蹟呢。我實在告訴你們，沒有神蹟給這世代看。

並且 (他)那時(也是)深深歎息了的 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續道說， 到於(它)任何什麼呢 (她)那 (她)族類之世代 (她)那同一者 他/她/它現在持續探索尋求 到於(它)識別之表記徵兆？ 阿們 我現在持續道說 在對你們， 若是 他/她/它將要(持續)被給與¹ 在對(她)那 在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者 (它)識別之表記徵兆。

註1：若是+將要(持續).....之條件語句，為希伯來文之省略型的祈咒慣用語，指明絕不會如此發生。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)深深歎息了的 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續道說， 到於(它)任何什麼呢 (她)那 (她)族類之世代 (她)那同一者 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它現在持續在上面探索尋求？ 阿們 我現在持續道說 在對你們， 若是 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)那 在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者 (它)識別之表記徵兆。

經文變異WH

並且 (他)那時(也是)深深歎息了的 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續道說， 到於(它)任何什麼呢 (她)那 (她)族類之世代 (她)那同一者 他/她/它現在持續探索尋求 到於(它)識別之表記徵兆？ 阿們 我現在持續道說， 若是 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)那 在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者 (它)識別之表記徵兆。

可 8:13 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

他就離開他們，又上船往海那邊去了。

並且 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他們)同一者， 重新又再地 (他)那時(也是)步入了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它)那 於那邊地。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他們)同一者， (他)那時(也是)步入了的 重新又再地 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它)那 於那邊地。

經文變異MT

並且 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他們)同一者， (他)那時(也是)步入了的 重新又再地 向內進入 到於(它)船隻 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它)那 於那邊地。

可 8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

門徒忘了帶餅；在船上除了一個餅，沒有別的食物。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己忽略遺忘 那時(也是)要去拿取 到於(他們)麵餅； 並且 若是 不會/不要 到於(他)一個 到於(他)麵餅， 不是/不 他/她/它們當時持續持有 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者自己 在內 在對(它)那 在對(它)船隻。

經文變異MT

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己忽略遺忘 (他們)那些 (他們)門徒 那時(也是)要去拿取 到於(他們)麵餅； 並且 若是 不會/不要 到於(他)一個 到於(他)麵餅， 不是/不 他/她/它們當時持續持有 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者自己

在內 在對(它)那 在對(它)船隻。

可 8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.
And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.
耶穌囑咐他們說：你們要謹慎，防備法利賽人的酵，和希律的酵。

並且 他/她/它當時持續讓自己區分定規 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 你們現在就要持續看見清楚，
你們現在就要持續著眼觀看 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)酵素 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且
從屬(她)那 從屬(她)酵素 從屬(他)希律。

可 8:16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

他們彼此議論說：這是因為我們沒有餅罷。

並且 他/她/它們當時持續讓自己被思量議論 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， 是這樣 到於(他們)麵餅 不是/不
他/她/它們現在持續持有。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續讓自己被思量議論 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續道說了的， 是這樣
到於(他們)麵餅 不是/不 我們現在持續持有。

可 8:17 καὶ γινούς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε;
πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

耶穌看出來，就說：你們為甚麼因為沒有餅就議論呢。你們還不省悟，還不明白麼；你們的心還是愚頑麼。

並且 (他)那時(也是)認識知道了的 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢
你們現在持續讓自己被思量議論， 是這樣 到於(他們)麵餅 不是/不 你們現在持續持有？ 尚未地
你們現在持續領悟認知， 然而也不是地 你們現在持續貫通理解？ 到於(她)現在已經被結硬硬化了的
你們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)內心 從屬你們？

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)認識知道了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢
你們現在持續讓自己被思量議論， 是這樣 到於(他們)麵餅 不是/不 你們現在持續持有？ 尚未地
你們現在持續領悟認知， 然而也不是地 你們現在持續貫通理解？ 依然仍舊地 到於(她)現在已經被結硬硬化了的
你們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)內心 從屬你們？

可 8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

你們有眼睛，看不見麼，有耳朵，聽不見麼；也不記得麼。

到於(他們)眼睛 (他們)現正持續持有了的， 豈非呢 你們現在持續著眼觀看？ 並且 到於(它們)耳朵
(他們)現正持續持有了的， 豈非呢 你們現在持續聲聞耳聽？ 並且 豈非呢 你們現在持續記念想起？

[不同標點]

到於(他們)眼睛 (他們)現正持續持有了的， 豈非呢 你們現在持續著眼觀看？ 並且 到於(它們)耳朵
(他們)現正持續持有了的， 豈非呢 你們現在持續聲聞耳聽？ 並且 豈非呢 你們現在持續記念想起，

可 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε;
λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

我擘開那五個餅分給五千人，你們收拾的零碎，裝滿了多少籃子呢。他們說：十二個。

當這時地 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 我那時(也是)折裂破開 向內進入 到於(他們)那些
到於(他們)五千個， 到於(他們)這多少呢 到於(他們)柳條籃子 從屬(它們)碎片 到於(他們)充滿添足的
你們那時(也是)提起？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(他們)十二個。

[經文變異RT]

當這時地 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 我那時(也是)折裂破開 向內進入 到於(他們)那些
到於(他們)五千個， 到於(他們)這多少呢 到於(他們)柳條籃子 到於(他們)充滿添足的 從屬(它們)碎片
你們那時(也是)提起？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(他們)十二個。

可 8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν
[αὐτῷ], Ἑπτὰ.

And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

又擘開那七個餅分給四千人，你們收拾的零碎，裝滿了多少筐子呢。他們說：七個。

當這時地 到於(他們)那些 到於(他們)七個 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)四千個， 從屬(她們)這多少呢
從屬(她們)簍筐 到於(它們)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(它們)碎片 你們那時(也是)提起？ 並且
他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(她們)七個。

[經文變異RT]

當這時地 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)七個 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)四千個， 從屬(她們)這多少呢
從屬(她們)簍筐 到於(它們)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(它們)碎片 你們那時(也是)提起？ (他們)那些 然而也
他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(她們)七個。

可 8:21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε;

And he said unto them, How is it that ye do not understand?

耶穌說：你們還是不明白麼。

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 尚未地 你們現在持續貫通理解？

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 尚未地 怎樣如何地呢 不是/不 你們現在持續貫通理解？

可 8:22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

他們來到伯賽大，有人帶一個瞎子來，求耶穌摸他。

並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(她)伯賽大。 並且 他/她/它們現在持續負載攜帶
在對(他)同一者 到於(他)瞎眼的， 並且 他/她/它們現在持續勸勉請求 到於(他)同一者， 為要 從屬(他)同一者
他/她/它那時(也是)應該讓自己觸摸連接。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(她)伯賽大。 並且 他/她/它們現在持續負載攜帶
在對(他)同一者 到於(他)瞎眼的， 並且 他/她/它們現在持續勸勉請求 到於(他)同一者， 為要 從屬(他)同一者
他/她/它那時(也是)應該讓自己觸摸連接。

可 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;

And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

耶穌拉著瞎子的手，領他到村外；就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，問他說：你看見甚麼了。

並且 (他)那時(也是)讓自己拿取到了 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)那 從屬(他)瞎眼的
他/她/它那時(也是)向外負載攜帶出來 到於(他)同一者 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)鄉村， 並且
(他)那時(也是)吐唾沫了的 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)眼目 從屬(他)同一者，
(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(他)同一者 他/她/它當時持續在上面查詢求問
到於(他)同一者， 若是 到於(它)任何什麼 你現在持續著眼觀看？

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己拿取到了 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)那 從屬(他)瞎眼的
他/她/它那時(也是)向外帶領出來 到於(他)同一者 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)鄉村， 並且
(他)那時(也是)吐唾沫了的 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)眼目 從屬(他)同一者，
(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(他)同一者 他/她/它當時持續在上面查詢求問
到於(他)同一者， 若是 到於(它)任何什麼 他/她/它現在持續著眼觀看？

可 8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

他就抬頭一看，說：我看見人了；他們好像樹木，並且行走。

並且 (他)那時(也是)再向上著眼觀看了 他/她/它當時持續道說， 我現在持續著眼觀看 到於(他們)那些 到於(他們)人，
是這樣 正如地 到於(它們)樹木 我現在持續看見清楚 到於(他們)現正持續來往昂然踏行了的。

[經文變異Scrivener]

並且 (他)那時(也是)再向上著眼觀看了 他/她/它當時持續道說， 我現在持續著眼觀看 到於(他們)那些 到於(他們)人
正如地 到於(它們)樹木 到於(他們)現正持續來往昂然踏行了的。

可 8:25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

隨後又按手在他眼睛上，他定睛一看，就復了原，樣樣都看得清楚了。

其後地 重新又再地 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)透澈地眼看， 並且 他/她/它那時(也是)復位還原， 並且 他/她/它當時持續用心觀看 清楚地 到於(它們)同時一齊地所有每一個的。

[經文變異RT]

其後地 重新又再地 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他)同一者 那時(也是)要去再向上著眼觀； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原， 並且 他/她/它那時(也是)用心觀看 清楚地 到於(他們)同時一齊地所有每一個的。

[經文變異WH]

其後地 重新又再地 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)透澈地眼看， 並且 他/她/它那時(也是)復位還原， 並且 他/她/它當時持續用心觀看 清楚地 到於(它們)同時一齊地所有每一個的。

可 8:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσεέλθῃς.

And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

耶穌打發他回家，說：連這村子你也不要進去。

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 然而也不要 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村 你那時(也是)應該向內到來前往進入。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 然而也不要 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村 你那時(也是)應該向內到來前往進入， 然而也不要 你那時(也是)應該發話言說 在對(他)任何什麼 在內 在對(她)那 在對(她)鄉村。

可 8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

耶穌和門徒出去，往該撒利亞腓立比的村莊去。在路上問門徒說：人說我是誰。

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)耶穌 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)鄉村 從屬(她)該撒利亞 從屬(她)那 從屬(他)腓利； 並且 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者， 到於(他)任何什麼呢 到於我 他/她/它們現在持續道說 (他們)那些 (他們)人現要去持續是？

可 8:28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν.

And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

他們說：有人說：是施洗的約翰；有人說：是以利亞；又有人說：是先知裏的一位。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)浸洗者； 並且 (他們)另外不同的， 到於(他)以利亞； (他們)另外不同的 然而也， 是這樣 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1}， 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)浸洗者； 並且 (他們)另外不同的， 到於(他)以利亞； (他們)另外不同的 然而也， 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

可 8:29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

又問他們說：你們說我是誰。彼得回答說：你是基督。

並且 (他)同一者 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他們)同一者， 你們 然而也 到於(他)任何什麼呢 到於我 你們現在持續道說 現要去持續是？ (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督。

[經文變異RT]

並且 (他)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們 然而也 到於(他)任何什麼呢 到於我

你們現在持續道說 現要去持續是？ (他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督。

可 8:30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδεὶν λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

And he charged them that they should tell no man of him.

耶穌就禁戒他們，不要告訴人。

並且 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他們)同一者， 為要 在對(他)然而也不會有一個的 他/她/它們現在應該持續道說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

可 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

從此他教訓他們說，人子必須受許多的苦，被長老祭司長和文士棄絕，並且被殺，過三天復活。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續教導 到於(他們)同一者， 是這樣

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(它們)許多的

那時(也是)要去經歷承受， 並且 那時(也是)要去被查驗而否決 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的

並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士， 並且

那時(也是)要去被殺害除掉， 並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日

那時(也是)要去再站立起來；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續教導 到於(他們)同一者， 是這樣

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(它們)許多的

那時(也是)要去經歷承受， 並且 那時(也是)要去被查驗而否決 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且

從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)書記文士， 並且 那時(也是)要去被殺害除掉， 並且 <轉換其中>隨到後

到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日 那時(也是)要去再站立起來；

可 8:32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

耶穌明明的說這話，彼得就拉著他，勸他。

並且 在對(她)放膽公開直言 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它當時持續發言講說。 並且

(他)那時(也是)讓自己在前面向著拿取了的 (他)那 (他)彼得 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首

現要去持續評斷申誠 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 在對(她)放膽公開直言 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它當時持續發言講說。 並且

(他)那時(也是)讓自己在前面向著拿取了的 到於(他)同一者 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首

現要去持續評斷申誠 在對(他)同一者。

可 8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

耶穌轉過來，看著門徒，就責備彼得說：撒但，退我後邊去罷；因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被在上面轉動翻轉了的 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒

從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他)彼得， 並且 他/她/它現在持續道說， 你現在就要持續退開去

向在後面地 從屬我， 阿，(他)撒但； 是這樣 不是/不 你現在持續感受體察 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神，

但乃是 到於(它們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被在上面轉動翻轉了的 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒

從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他)那 在對(他)彼得 (他)現正持續道說了的， 你現在就要持續退開去

向在後面地 從屬我， 阿，(他)撒但； 是這樣 不是/不 你現在持續感受體察 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神，

但乃是 到於(它們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

可 8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

於是叫眾人和門徒來，對他們說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)那 到於(他)群眾 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續定意 向在後面地 從屬我 現要去持續跟隨， 他/她/它那時(也是)就要讓自己完全否認拒絕 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在就要持續跟隨 在對我。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)那 到於(他)群眾 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)這個任何什麼 他/她/它現在持續定意 向在後面地 從屬我 那時(也是)要去到來前往， 他/她/它那時(也是)就要讓自己完全否認拒絕 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在就要持續跟隨 在對我。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)那 到於(他)群眾 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續定意 向在後面地 從屬我 那時(也是)要去到來前往， 他/她/它那時(也是)就要讓自己完全否認拒絕 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在就要持續跟隨 在對我。

可 8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

因為凡要救自己生命的，〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命；凡為我和福音喪掉生命的，必救了生命。

(他)這個 因為 但凡若是 他/她/它現在應該持續定意 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬(他)同一者 那時(也是)要去拯救， 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(他)同一者； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬(他)同一者 由于為此地 從屬"我" 並且 從屬(他)那 從屬(他)福音佳訊， 他/她/它將要(持續)拯救 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)這個 因為 但凡 他/她/它現在應該持續定意 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬(他)同一者 那時(也是)要去拯救， 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(他)同一者； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬(他)同一者 由于為此地 從屬"我" 並且 從屬(他)那 從屬(他)福音佳訊， (他)那同一者 他/她/它將要(持續)拯救 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

(他)這個 因為 但凡若是 他/她/它現在應該持續定意 到於(他)那 從屬(他)同一者自己 到於(他)生魂意念 那時(也是)要去拯救， 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(他)同一者； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬(他)同一者 由于為此地 從屬"我" 並且 從屬(他)那 從屬(他)福音佳訊， 他/她/它將要(持續)拯救 到於(他)同一者。

可 8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδεῖν τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

人就是賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢。

到於(他)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續成利益 到於(他)人 那時(也是)要去贏取賺得 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 到於(他)整個全部的， 並且 那時(也是)要去被促使有損害虧失 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬(他)同一者？

[經文變異RT]

到於(他)任何什麼呢 因為 他/她/它將要(持續)成利益 到於(他)人， 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該贏取賺得 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 到於(他)整個全部的， 並且 他/她/它那時(也是)應該被促使有損害虧失 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬(他)同一者？

可 8:37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Or what shall a man give in exchange for his soul?

人還能拿什麼換生命呢。

到於(他)任何什麼呢 因為 他/她/它那時(也是)應該給與 (他)人 到於(他)相對交換物 從屬(他)那 從屬(他)生魂意念 從屬(他)同一者？

[經文變異RT]

甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)給與 (他)人 到於(它)相對交換物 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬(他)同一者？

可 8:38 ὃς γὰρ ἔάν ἐπαισχυνηθῇ με καὶ τοὺς ἑμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裏，同聖天使降臨的時候，也要把那人當作可恥的。

(他)這個 因為 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該 被在上面挑起羞辱感 到於我 並且 到於(他們)那些 到於(他們)我之物 到於(他們)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)那 在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)淫婦 並且 在對(她)犯罪的， 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它將要(持續)被在上面挑起羞辱感 到於(他)同一者， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往 在內 在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。

[經文變異RT]

(他)這個 因為 但凡 他/她/它那時(也是)應該 被在上面挑起羞辱感 到於我 並且 到於(他們)那些 到於(他們)我之物 到於(他們)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)那 在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)淫婦 並且 在對(她)犯罪的， 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它將要(持續)被在上面挑起羞辱感 到於(他)同一者， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往 在內 在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。

可 9:1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐσθηκῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

耶穌又對他們說：我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必要看見神的國大有能力臨到。

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它們現在持續是 (他們)任何什麼 也在此地 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經立定站住了的， (他們)這個任何什麼 不是/不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死， 一直直到 但凡 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)現在已經到來前往了的 在內 在對(她)能力權能。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它們現在持續是 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 也在此地 從屬(他們)現在已經立定站住了的， (他們)這個任何什麼 不是/不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死， 一直直到 但凡 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)現在已經到來前往了的 在內 在對(她)能力權能。

可 9:2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

過了六天，耶穌帶著彼得，雅各，約翰，暗暗的上了高山，就在他們面前變了形像；

並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)日子/白日 到於(她們)六個 他/她/它現在持續拿取在旁邊 (他)那 (他)耶穌 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)那 到於(他)雅各 並且 到於(他)那 到於(他)約翰， 並且 他/她/它現在持續向上負載攜帶 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)高山 到於(它)高的 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 到於(他們)僅有單獨的； 並且 他/她/它那時(也是)被塑造成形轉換 從在其前地 從屬(他們)同一者；

[經文變異WH]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)日子/白日 到於(她們)六個 他/她/它現在持續拿取在旁邊 (他)那 (他)耶穌 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)那 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰， 並且 他/她/它現在持續向上負載攜帶 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)高山 到於(它)高的 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 到於(他們)僅有單獨的； 並且 他/她/它那時(也是)被塑造成形轉換 從在其前地 從屬(他們)同一者；

可 9:3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

衣服放光，極其潔白；地上漂布的，沒有一個能漂得那樣白。

並且 (它們)那些 (它們)衣服 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它們)現正持續閃閃耀光了的，
(它們)亮光潔白的 極度非常地， 到於(它們)如此這樣 (他)梳理漂洗工 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地
不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那同一樣式地 那時(也是)要去促為亮光潔白。

[經文變異RT]

並且 (它們)那些 (它們)衣服 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它們)現正持續閃閃耀光了的，
(它們)亮光潔白的 極度非常地 正如地 (她)雪， 到於(它們)如此這樣 (他)梳理漂洗工 <在上面>從上面 從屬(她)那
從屬(她)地土/地 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去促為亮光潔白。

可 9:4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεὶ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

忽然有以利亞同摩西向他們顯現；並且和耶穌說話。

並且 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他們)同一者 (他)以利亞 共同一起 在對(他)摩西； 並且

他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續共同發言講說了 在對(他)那 在對(他)耶穌。

可 9:5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, 'Ραββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

彼得對耶穌說：拉比，〔拉比就是夫子〕我們在這裏真好；可以搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌，

阿,(他)拉比， (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於我們 也就在此地 現要去持續是； 並且

我們那時(也是)應該行出作成 到於(她們)三個 到於(她們)帳幕， 在對你 到於(她)一個/第一 並且 在對(他)摩西

到於(她)一個/第一 並且 在對(他)以利亞 到於(她)一個/第一。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌，

阿,(他)拉比， (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於我們 也就在此地 現要去持續是； 並且

我們那時(也是)應該行出作成 到於(她們)帳幕 到於(她們)三個， 在對你 到於(她)一個/第一 並且 在對(他)摩西

到於(她)一個/第一 並且 在對(他)以利亞 到於(她)一個/第一。

可 9:6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἐκφοβοὶ γὰρ ἐγένοντο.

For he wist not what to say; for they were sore afraid.

彼得不知道說甚麼纔好；因為他們甚是懼怕。

不是/不 因為 他/她/它當時已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)應該被生應對回答；

(他們)向外驚恐畏懼的 因為 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為。

[經文變異RT]

不是/不 因為 他/她/它當時已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)發話言說； 他/她/它們當時持續是

因為 (他們)向外驚恐畏懼的。

可 9:7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

有一朵雲彩來遮蓋他們；也有聲音從雲彩裏出來說：這是我的愛子，你們要聽他。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)雲團 (她)現正持續蔭庇了的 在對(他們)同一者； 並且

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)聲音 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)雲團， (他)那同一者 他/她/它現在持續是

(他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的； 你們現在就要持續聲聞耳聽 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)雲團 (她)現正持續蔭庇了的 在對(他們)同一者； 並且

他/她/它那時(也是)到來前往 (她)聲音 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)雲團 (她)現正持續道說了的， (他)那同一者

他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的； 從屬(他)同一者 你們現在就要持續聲聞耳聽。

可 9:8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

門徒忽然周圍一看，不再見一人，只見耶穌同他們在那裏。

並且 忽然地[同#1810] (他們)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 不再地 到於(他)然而也沒有一個的

他/她/它們那時(也是)看見察覺，但乃是 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)僅有單獨的 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者自己。

[經文變異WH]

並且 忽然地[同#1810] (他們)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 不再地 到於(他)然而也沒有一個的 他/她/它們那時(也是)看見察覺 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者自己， 若是 不會/不要 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)僅有單獨的。

可 9:9 Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἂ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

下山的時候，耶穌囑咐他們說：人子還沒有從死裏復活，你們不要將所看見的告訴人；

並且 從屬(他們)現正持續向下行了的 從屬(他們)同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)高山， 他/她/它那時(也是)讓自己區分定規 在對(他們)同一者， 為要 在對(他)然而也不會有一個的 到於(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)看見察覺 他/她/它們那時(也是)應該讓自己詳細敘述， 若是 不會/不要 但凡當這時 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)應該再站立起來。

[經文變異RT]

從屬(他們)現正持續向下行了的 然而也 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)高山， 他/她/它那時(也是)讓自己區分定規 在對(他們)同一者， 為要 在對(他)然而也不會有一個的 他/她/它們那時(也是)應該讓自己詳細敘述 到於(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)看見察覺， 若是 不會/不要 但凡當這時 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)應該再站立起來。

可 9:10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

門徒將這話存記在心，彼此議論從死裏復活是甚麼意思。

並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們那時(也是)掌控抓住 <在前面向著> 向著 到於(他們)同一者自己， (他們)現正持續共同探索尋求了的 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那 向外出來 從屬(他們)死掉的 那時(也是)要去再站立起來？

可 9:11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίας δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

他們就問耶穌說：文士為甚麼說，以利亞必須先來。

並且 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 他/她/它們現在持續道說 (他們)那些 (他們)書記文士， 是這樣 到於(他)以利亞 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]

那時(也是)要去到來前往 首先地？

可 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;

And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

耶穌說：以利亞固然先來，復興萬事；經上不是指著人子說，他要受許多的苦，被人輕慢呢。

(他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他們)同一者， (他)以利亞 的確 (他)那時(也是)到來前往了的 首先地 他/她/它現在持續復位還原 到於(它們)所有每一個的； 並且 怎樣如何地呢 他/她/它現在已經被刻寫記載 <在上面> 到上面 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 為要 到於(它們)許多的 他/她/它那時(也是)應該經歷承受， 並且 他/她/它那時(也是)應該被藐視？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)以利亞 的確 (他)那時(也是)到來前往了的 首先地 他/她/它現在持續復位還原 到於(它們)所有每一個的； 並且 怎樣如何地呢 他/她/它現在已經被刻寫記載 <在上面> 到上面 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 為要 到於(它們)許多的 他/她/它那時(也是)應該經歷承受， 並且 他/她/它那時(也是)應該被藐視？

可 9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

我告訴你們，以利亞已經來了，他們也任意待他，正如經上所指著他的話。

但乃是 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 並且 (他)以利亞 他/她/它現在已經到來前往， 並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 在對(他)同一者 到於(它們)這每一切 他/她/它們當時持續定意， 按照正如地

他/她/它現在已經被刻寫記載 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

但乃是 我現在持續道說 在對你們，是這樣 並且 (他)以利亞 他/她/它現在已經到來前往，並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 在對(他)同一者 到於(它們)這每一切 他/她/它們那時(也是)定意，按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

可 9:14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. 耶穌到了門徒那裏，看見有許多人圍著他們，又有文士和他們辯論。

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他)群眾 到於(他)許多的 <在周圍>在周圍 到於(他們)同一者 並且 到於(他們)書記文士 到於(他們)現正持續共同探索尋求了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)群眾 到於(他)許多的 <在周圍>在周圍 到於(他們)同一者 並且 到於(他們)書記文士 到於(他們)現正持續共同探索尋求了的 在對(他們)同一者。

可 9:15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἡσπάζοντο αὐτόν.

And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him. 眾人一見耶穌，都甚希奇，就跑上去問他的安。

並且 平直直接地 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被成極其驚愕訝異，並且 (他們)現正持續在前面向著奔跑疾行了的 他/她/它們當時持續讓自己被擁抱問安 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)被成極其驚愕訝異，並且 (他們)現正持續在前面向著奔跑疾行了的 他/她/它們當時持續讓自己被擁抱問安 到於(他)同一者。

可 9:16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

And he asked the scribes, What question ye with them?

耶穌問他們說：你們和他們辯論的是甚麼。

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 你們現在持續共同探索尋求 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者？

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他們)那些 到於(他們)書記文士，到於(它)任何什麼呢 你們現在持續共同探索尋求 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者？

可 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 眾人中間有一個人回答說：夫子，我帶了我的兒子到你這裏來，他被啞巴鬼附著；

並且 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)一個 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾，阿，(他)老師，我那時(也是)負載攜帶 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我 <在前面向著>向著 到於你，到於(他)現正持續持有了 到於(它)靈/風 到於(它)啞吧的；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)一個 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它那時(也是)發話言說，阿，(他)老師，我那時(也是)負載攜帶 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我 <在前面向著>向著 到於你，到於(他)現正持續持有了 到於(它)靈/風 到於(它)啞吧的；

可 9:18 καὶ ὅπου ἔαν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίχει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

無論在那裏，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齒，身體枯乾，我請過你的門徒把鬼趕出去，他們卻是不能。

並且 這在屬那個地方地 但凡若是 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該拿取住，他/她/它現在持續撕裂破損 到於(他)同一者；並且 他/她/它現在持續出泡沫，並且 他/她/它現在持續吱吱磨響 到於(他們)那些 到於(他們)牙齒，

並且 他/她/它現在持續被促為枯乾； 並且 我那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬你， 為要 到於(它)同一者 他/她/它們那時(也是)應該向外投擲出來； 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)有強壯大力。

[經文變異RT]

並且 這在屬那個地方地 但凡 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該拿取住， 他/她/它現在持續撕裂破損 到於(他)同一者； 並且 他/她/它現在持續出泡沫， 並且 他/她/它現在持續吱吱磨響 到於(他們)那些 到於(他們)牙齒 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續被促為枯乾； 並且 我那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬你， 為要 到於(它)同一者 他/她/它們那時(也是)應該向外投擲出來； 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)有強壯大力。

可 9:19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

耶穌說：噯，不信的世代阿，我在你們這裏要到幾時呢；我忍耐你們要到幾時呢；把他帶到我這裏來罷。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他們)同一者 他/她/它現在持續道說， 哦呀 阿(她)族類之世代 阿(她)不誠不信的， 一直直到 何時呢 <在前面向著>向著 到於你們 我將要(持續)是？ 一直直到 何時呢 我將要(持續)讓自己支撐忍受 從屬你們？ 你們現在就要持續負載攜帶 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於我。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續道說， 哦呀 阿(她)族類之世代 阿(她)不誠不信的， 一直直到 何時呢 <在前面向著>向著 到於你們 我將要(持續)是？ 一直直到 何時呢 我將要(持續)讓自己支撐忍受 從屬你們？ 你們現在就要持續負載攜帶 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於我。

可 9:20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

他們就帶了他來。他一見耶穌，鬼便叫他重重的抽瘋；倒在地上，翻來覆去，口中流沫。

並且 他/她/它們那時(也是)負載攜帶 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 (它)那 (它)靈/風 平直直接地 他/她/它那時(也是)使全身抽痙 到於(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它當時持續讓自己/被滾動 (他)現正持續出泡沫了的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)負載攜帶 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 平直直接地[同#2117] (它)那 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)使抽痙 到於(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它當時持續讓自己/被滾動 (他)現正持續出泡沫了的。

可 9:21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν.

And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

耶穌問他父親說：他得這病，有多少日子呢。回答說：從小的時候。

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者， (他)這多少呢 (他)時段期間 他/她/它現在持續是， 正如地 (它)那同一者 他/她/它現在已經生發成為 在對(他)同一者？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 向外出來 從小孩童地；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者， (他)這多少呢 (他)時段期間 他/她/它現在持續是， 正如地 (它)那同一者 他/她/它現在已經生發成為 在對(他)同一者？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 從小孩童地；

可 9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

鬼屢次把他扔在火裏，水裏，要滅他；你若能作甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。

並且 經常地 並且 向內進入 到於(它)火 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)投擲 並且 向內進入 到於(它們)水， 為要 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(他)同一者； 但乃是 若是 到於(它)任何什麼 你現在持續讓自己/被能夠可能， 你那時(也是)就要行馳援幫助 在對我們 (他)那時(也是)被動憐慈心腸了的

<在上面>到上面 到於我們。

[經文變異RT]

並且 經常地 到於(他)同一者 並且 向內進入 到於(它)火 他/她/它那時(也是)投擲 並且 向內進入 到於(它們)水，為要 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(他)同一者； 但乃是 若是 到於(它)任何什麼

你現在持續讓自己/被能夠可能， 你那時(也是)就要行馳援幫助 在對我們 (他)那時(也是)被動憐慈心腸了的

<在上面>到上面 到於我們。

可 9:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

耶穌對他說：你若能信，在信的人，凡事都能。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)那 若是

你現在持續讓自己/被能夠可能， (它們)所有每一個的 (它們)乃能夠可能的 在對(他)那

在對(他)現正持續置信信託了的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)那 若是

你現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去置信信託， (它們)所有每一個的 (它們)乃能夠可能的 在對(他)那

在對(他)現正持續置信信託了的。

可 9:24 εὐθὺς κράζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

孩子的父親立時喊著說：我信；但我信不足，求主幫助。〔有古卷作立時流淚的喊著說〕

平直直接地 (他)那時(也是)嘶聲吶喊了的 (他)那 (他)父親 從屬(它)那 從屬(它)小孩童 他/她/它當時持續道說，

我現在持續置信信託； 你現在就要持續行馳援幫助 從屬我 在對(她)那 在對(她)缺誠乏信。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] (他)那時(也是)嘶聲吶喊了的 (他)那 (他)父親 從屬(它)那 從屬(它)小孩童 <轉換其中>隨同著

從屬(它們)眼淚 他/她/它當時持續道說， 我現在持續置信信託， 阿，(他)主人； 你現在就要持續行馳援幫助 從屬我

在對(她)那 在對(她)缺誠乏信。

可 9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

耶穌看見眾人都跑上來，就斥責那污鬼，說：你這聾啞的鬼，我吩咐你從他裏頭出來，再不要進去。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 是這樣 他/她/它現在持續共同跑在一起 (他)群眾，

他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)污穢的 (他)現正持續道說了的

在對(它)同一者， (它)那 (它)啞吧的 並且 (它)聽講遲鈍的 (它)靈/風， 我 我現在持續責令定規 在對你，

你那時(也是)就要向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)同一者， 並且 不再可以地

你那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 是這樣 他/她/它現在持續共同跑在一起 (他)群眾，

他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)污穢的 (他)現正持續道說了的

在對(它)同一者， (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)啞吧的 並且 (它)聽講遲鈍的， 我 在對你 我現在持續責令定規，

你那時(也是)就要向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)同一者， 並且 不再可以地

你那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(他)同一者。

可 9:26 καὶ κράζας καὶ πολλὰ σπαράζας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσει νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

那鬼喊叫，使孩子大大的抽了一陣瘋，就出來了；孩子好像死了一般。以致眾人多半說：他是死了。

並且 (他)那時(也是)嘶聲吶喊了的 並且 到於(它們)許多的 (他)那時(也是)使抽痙了的

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如好像地 (他)死掉的， 以致

到於(他們)那些 到於(他們)許多的 現要去持續道說， 是這樣 他/她/它那時(也是)死去。

[經文變異RT]

並且 (它)那時(也是)嘶聲吶喊了的¹¹ 並且 到於(它們)許多的 (它)那時(也是)使抽痙了的 到於(他)同一者

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如好像地 (他)死掉的， 以致

到於(他們)許多的 現要去持續道說， 是這樣 他/她/它那時(也是)死去。

註1：“(他)那時(也是)嘶聲吶喊了的”文法上亦可以為“(它)那時(也是)嘶聲吶喊了的”。

可 9:27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

但耶穌拉著他的手，扶他起來，他就站起來了。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)再站立起來。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 到於(他)同一者 從屬(她)那 從屬(她)手，

他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)再站立起來。

可 9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτόν;

And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

耶穌進了屋子，門徒就暗暗的問他說：我們為甚麼不能趕出他去呢。

並且 從屬(他)那時(也是)向內到來前往進入了了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)住處家室， (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者， 是這樣 我們 不是/不 我們那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去向外投擲出來 到於(它)同一者？

[經文變異RT]

並且 到於(他)那時(也是)向內到來前往進入了了的 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)住處家室， (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的， 是這樣 我們 不是/不 我們那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去向外投擲出來 到於(它)同一者？

可 9:29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

耶穌說：非用禱告，〔有古卷在此有：禁食〕這一類的鬼，總不能出來。〔或作不能趕他出來〕

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (它)那同一者 (它)那 (它)族類 在內

在對(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去向外到來前往出來， 若是 不會/不要在內 在對(她)求告祈禱。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (它)那同一者 (它)那 (它)族類 在內

在對(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去向外到來前往出來， 若是 不會/不要在內 在對(她)求告祈禱 並且 在對(她)禁食。

可 9:30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γνοῖ.

And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

他們離開那地方，經過加利利；耶穌不願意人知道。

且從那裏地 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們當時持續讓自己被在旁邊行過去 <徹底經過>經由

從屬(她)那 從屬(她)加利利； 並且 不是/不 他/她/它當時持續定意 為要 (他)任何什麼

他/她/它那時(也是)應該認識知道；

[經文變異RT]

並且 從那裏地 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們當時持續讓自己被在旁邊行過去 <徹底經過>經由

從屬(她)那 從屬(她)加利利； 並且 不是/不 他/她/它當時持續定意 為要 (他)任何什麼

他/她/它那時(也是)應該認識知道；

[經文變異WH]

且從那裏地 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們當時持續讓自己被行去 <徹底經過>經由 從屬(她)那

從屬(她)加利利； 並且 不是/不 他/她/它當時持續定意 為要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該認識知道；

可 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

於是教訓門徒，說：人子將要被交在人手裏，他們要殺害他；被殺以後，過三天他要復活。

他/她/它當時持續教導 因為 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續道說

在對(他們)同一者， 是這樣 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被交付 向內進入 到於(她們)手

從屬(他們)人， 並且 他/她/它們將要(持續)殺害除掉 到於(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)被殺害除掉了的

<轉換其中>隨到後 到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日 他/她/它將要(持續)讓自己再站立起來。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續**教導** 因為 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續**道說** 在對(他們)同一者， 是這樣 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被**交付** 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)人， 並且 他/她/它們將要(持續)**殺害除掉** 到於(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)被**殺害除掉**了的 在對(她)那 在對(她)**第三的** 在對(她)**日子/白日** 他/她/它將要(持續)讓自己**再站立起來**。

可 9:32 οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

門徒卻不明白這話，又不敢問他。

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續**不領悟認知** 到於(它)那 到於(它)所發表言說， 並且 他/她/它們當時持續**讓自己/被成驚恐畏懼** 到於(他)同一者 那時(也是)要去**在上面查詢求問**。

可 9:33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

他們來到迦百農；耶穌在屋裏問門徒說：你們在路上議論的是甚麼。

並且 他/她/它們那時(也是)**到來前往** 向內進入 到於(她)迦百農； 並且 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 (他)那時(也是)**讓自己生發成為**了的 他/她/它當時持續**在上面查詢求問** 到於(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 在內 在對(她)那 在對(她)**道路途徑** 你們當時持續**讓自己/被思量議論**？

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)**到來前往** 向內進入 到於(她)迦百農； 並且 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 (他)那時(也是)**讓自己生發成為**了的 他/她/它當時持續**在上面查詢求問** 到於(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 在內 在對(她)那 在對(她)**道路途徑** <在前面向著>**向著** 到於(他們)同一者自己 你們當時持續**讓自己/被思量議論**？

可 9:34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

門徒不作聲，因為他們在路上彼此爭論誰為大。

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續**為啞口寂靜**； <在前面向著>**向著** 到於(他們)彼此 因為 他/她/它們那時(也是)被**論述辯解** 在內 在對(她)那 在對(她)**道路途徑**， (他)任何什麼呢 (他)更大的。

可 9:35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἕσχατος καὶ πάντων διάκονος.

And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

耶穌坐下，叫十二個門徒來，說：若有人願意作首先的，他必作眾人末後的，作眾人的用人。

並且 (他)那時(也是)**就座**了的 他/她/它那時(也是)**出聲叫喚** 到於(他們)那些 到於(他們)十二個， 並且 他/她/它現在持續**道說** 在對(他們)同一者， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續**定意** (他)首先的 現要去持續是， 他/她/它將要(持續)是 從屬(他們)所有每一個的 (他)最末後的 並且 從屬(他們)所有每一個的 (他)僕工執事。

可 9:36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,

And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

於是領過一個小孩子來，叫他站在門徒中間；又抱起他來，對他們說：

並且 (他)那時(也是)**拿取**了的 到於(它)小孩童 他/她/它那時(也是)**立定站住** 到於(它)同一者 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者， 並且 (他)那時(也是)**讓自己以手臂緊抱在內**了的 到於(它)同一者 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他們)同一者，

可 9:37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

凡為我名，接待一個像這小孩子的就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我來的。

(他)這個 但凡 到於(它)一個 從屬(它們)那些 從屬(它們)那種樣 從屬(它們)小孩童

他/她/它那時(也是)應該**讓自己接納領受** <在上面>**在上面** 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 到於"我"

他/她/它現在持續**讓自己/被接納領受**； 並且 (他)這個 但凡 到於"我" 他/她/它現在應該持續**讓自己/被接納領受**， 不是/不 到於"我" 他/她/它現在持續**讓自己/被接納領受**， 但乃是 到於(他)那 到於(他)那時(也是)**分派差遣**了的 到於我。

[經文變異RT]

(他)這個 但凡若是 到於(它)一個 從屬(它們)那些 從屬(它們)那種樣 從屬(它們)小孩童

他/她/它那時(也是)應該**讓自己接納領受** <在上面>**在上面** 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 到於"我"

他/她/它現在持續讓自己被接納領受；並且(他)這個但凡若是到於"我" 他/她/它現在應該持續讓自己被接納領受，不是/不到於"我" 他/她/它現在持續讓自己被接納領受，但乃是到於(他)那 到於(他)那時(也是)分派差遣了的到於我。

可 9:38 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.

And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

約翰對耶穌說：夫子，我們看見一個人，奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不跟從我們。

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者 (他)那 (他)約翰，阿，(他)老師，我們那時(也是)看見察覺 到於(他)任何什麼 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬你 到於(他)現正持續向外投擲出來了的 到於(它們)鬼魔，並且我們當時持續阻攔禁止 到於(他)同一者，是這樣 不是/不 他/她/它當時持續跟隨 在對我們。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)約翰 (他)現正持續道說了的，阿，(他)老師，我們那時(也是)看見察覺 到於(他)任何什麼 在對(它)那 在對(它)名字 從屬你 到於(他)現正持續向外投擲出來了的 到於(它們)鬼魔，(他)這個不是/不 他/她/它現在持續跟隨 在對我們；並且 我們那時(也是)阻攔禁止 到於(他)同一者，是這樣 不是/不 他/她/它當時持續跟隨 在對我們。

可 9:39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαι με·

But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

耶穌說：不要禁止他；因為沒有人奉我名行異能，反倒輕易毀謗我。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發語言說，不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止 到於(他)同一者；(他)然而也沒有一個的 因為 他/她/它現在持續是 (他)這個 他/她/它將要(持續)行出作成 到於(她)能力權能 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我，並且 他/她/它將要(持續)讓自己能夠可能 很快地那時(也是)要去辱罵譏謗 到於我；

可 9:40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

For he that is not against us is on our part.

不敵擋我們的，就是幫助我們的。

(他)這個 因為 不是/不 他/她/它現在持續是 <向下>向下相對 從屬我們，<在之上高超>在之上為了 從屬我們 他/她/它現在持續是。

經文變異RT

(他)這個 因為 不是/不 他/她/它現在持續是 <向下>向下相對 從屬你們，<在之上高超>在之上為了 從屬你們 他/她/它現在持續是。

可 9:41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他不能不得賞賜。

(他)這個 因為 但凡 他/她/它那時(也是)應該餵飲 到於你們 到於(它)杯 從屬(它)水 在內 在對(它)名字 是這樣 從屬(他)基督 你們現在持續是，阿們 我現在持續道說 在對你們，是這樣 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(他)那 到於(他)工價報酬 從屬(他)同一者。

經文變異RT

(他)這個 因為 但凡 他/她/它那時(也是)應該餵飲 到於你們 到於(它)杯 從屬(它)水 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我，是這樣 從屬(他)基督 你們現在持續是，阿們 我現在持續道說 在對你們，不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(他)那 到於(他)工價報酬 從屬(他)同一者。

可 9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裏。

並且 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該誘陷絆倒 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我"，(它)美好適當的 他/她/它現在持續是 在對(他)同一者 更特別尤其地，若是 他/她/它現在持續讓自己被安置在周圍 (他)磨坊

(他)屬驢子的 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在已經被投擲向內進入 到於(她)那 到於(她)海。

[經文變異RT]

並且 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該誘陷絆倒 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我"， (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 在對(他)同一者 更特別尤其地， 若是 他/她/它現在持續讓自己被安置在周圍 (他)石頭 (他)屬磨坊的 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在已經被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)海。

[經文變異WH]

並且 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該誘陷絆倒 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續置信信託了的， (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 在對(他)同一者 更特別尤其地， 若是 他/她/它現在持續讓自己被安置在周圍 (他)磨坊 (他)屬驢子的 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在已經被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)海。

可 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

倘若你一隻手叫你跌倒，就把他砍下來；

並且 但凡若是 他/她/它現在應該持續誘陷絆倒 到於你 (她)那 (她)手 從屬你， 你那時(也是)就要砍斷切除 到於(她)同一者； (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於你 到於(他)彎折殘缺的 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命， 甚或/或而 到於(她們)那些 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)手 到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄， 向內進入 到於(它)那 到於(它)火 到於(它)那 到於(它)無可撲滅消除的。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 他/她/它現在應該持續誘陷絆倒 到於你 (她)那 (她)手 從屬你， 你那時(也是)就要砍斷切除 到於(她)同一者； (它)美好適當的 在對你 他/她/它現在持續是 到於(他)彎折殘缺的 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命 那時(也是)要去向內到來前往進入， 甚或/或而 到於(她們)那些 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)手 到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄， 向內進入 到於(它)那 到於(它)火 到於(它)那 到於(它)無可撲滅消除的。

[經文變異WH]

並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該誘陷絆倒 到於你 (她)那 (她)手 從屬你， 你那時(也是)就要砍斷切除 到於(她)同一者； (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於你 到於(他)彎折殘缺的 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命， 甚或/或而 到於(她們)那些 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)手 到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄， 向內進入 到於(它)那 到於(它)火 到於(它)那 到於(它)無可撲滅消除的。

可 9:44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裏去。

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。和合本此節經文在原文為上一節。

[經文變異RT]

這在屬那個地方地 (他)那 (他)蠕蟲 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它現在持續命終， 並且 (它)那 (它)火 不是/不 他/她/它現在持續被撲滅消除。

可 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πόδας σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

倘若你一隻腳叫你跌倒，就把他砍下來；

並且 但凡若是 (他)那 (他)腳 從屬你 他/她/它現在應該持續誘陷絆倒 到於你， 你那時(也是)就要砍斷切除 到於(他)同一者； (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於你 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命 到於(他)瘸腿跛腳的， 甚或/或而 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)腳 到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 (他)那 (他)腳 從屬你 他/她/它現在應該持續誘陷絆倒 到於你， 你那時(也是)就要砍斷切除 到於(他)同一者； (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 在對你 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那

到於(她)生命 到於(他)癩腿跛腳的，甚或/或而 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)腳
到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄，向內進入 到於(它)那
到於(它)火 到於(它)那 到於(它)無可撲滅消除的。

可 9:46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

你癩腿進入永生，強如有兩隻腳被丟在地獄裏。

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。和合本此節經文在原文為上一節。

[經文變異RT]

這在屬那個地方地 (他)那 (他)蠕蟲 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它現在持續命終，並且 (它)那 (它)火 不是/不
他/她/它現在持續被撲滅消除。

可 9:47 καὶ ἂν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,

And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉他；你只有一隻眼進入神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裏。

並且 但凡若是 (他)那 (他)眼睛 從屬你 他/她/它現在應該持續誘陷絆倒 到於你， 你那時(也是)就要向外投擲出來
到於(他)同一者； (它)美好適當的 到於你 他/她/它現在持續是 到於(他)獨眼的 那時(也是)要去向內到來前往進入
向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神，甚或/或而 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)眼睛
到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄；

[經文變異RT]

並且 但凡若是 (他)那 (他)眼睛 從屬你 他/她/它現在應該持續誘陷絆倒 到於你， 你那時(也是)就要向外投擲出來
到於(他)同一者； (它)美好適當的 在對你 他/她/它現在持續是 到於(他)獨眼的 那時(也是)要去向內到來前往進入
向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神，甚或/或而 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)眼睛
到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄 從屬(它)那 從屬(它)火；

[經文變異WH]

並且 但凡若是 (他)那 (他)眼睛 從屬你 他/她/它現在應該持續誘陷絆倒 到於你， 你那時(也是)就要向外投擲出來
到於(他)同一者； (它)美好適當的 到於你 他/她/它現在持續是 到於(他)獨眼的 那時(也是)要去向內到來前往進入
向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神，甚或/或而 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)眼睛
到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去被投擲 向內進入 到於(她)地獄；

可 9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

在那裏蟲是不死的，火是不滅的。

這在屬那個地方地 (他)那 (他)蠕蟲 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它現在持續命終，並且 (它)那 (它)火 不是/不
他/她/它現在持續被撲滅消除。

可 9:49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται.

For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

因為必用火當鹽醃各人。〔有古卷在此有：凡祭物必用鹽醃〕

(他)所有每一個的 因為 在對(它)火 他/她/它將要(持續)被使有鹽。

[經文變異RT]

(他)所有每一個的 因為 在對(它)火 他/她/它將要(持續)被使有鹽，並且 (她)所有每一個的 (她)犧牲祭物 在對(他)鹽
他/她/它將要(持續)被使有鹽。

可 9:50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

鹽本是好的，若失了味，可用甚麼叫他再鹹呢。你們裏頭應當有鹽，彼此和睦。

(它)美好適當的 (它)那 (它)鹽； 但凡若是 然而也 (它)那 (它)鹽 (它)失了鹽味的

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為，在內 在對(它)任何什麼呢 到於(它)同一者 你們將要(持續)調製調味？

你們現在就要持續持有 在內 在對(他們)同一者自己 到於(它)鹽，並且 你們現在就要持續行和平安寧 在內

在對(他們)彼此。

可 10:1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

耶穌從那裏起身，來到猶太的境界，並約但河外。眾人又聚集到他那裏，他又照常教訓他們。

並且 從那裏地 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)具範圍界限之線 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 並且 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河； 並且 他/她/它們現在持續讓自己/被共同行去 重新又再地 (他們)群眾 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； 並且 正如地 他/她/它當時已經習常慣用， 重新又再地 他/她/它當時持續教導 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

且從那裏地 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)具範圍界限之線 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 <徹底經過>經由 從屬(他)那 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河； 並且 他/她/它們現在持續讓自己/被共同行去 重新又再地 (他們)群眾 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； 並且 正如地 他/她/它當時已經習常慣用， 重新又再地 他/她/它當時持續教導 到於(他們)同一者。

可 10:2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

有法利賽人來問他說，人休妻可以不可以，意思要試探他。

並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)法利賽人 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(他)男人/丈夫 到於(她)女人 那時(也是)要去打發離開， (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他們)那些 (他們)法利賽人 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(他)男人/丈夫 到於(她)女人 那時(也是)要去打發離開， (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者。

可 10:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

And he answered and said unto them, What did Moses command you?

耶穌回答說：摩西吩咐你們的是甚麼。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 在對你們 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 (他)摩西？

可 10:4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

他們說：摩西許人寫了休書便可以休妻。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 他/她/它那時(也是)准許 (他)摩西 到於(它)小書卷 從屬(它)離婚文件 那時(也是)要去刻寫記載， 並且 那時(也是)要去打發離開。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他)摩西 他/她/它那時(也是)准許 到於(它)小書卷 從屬(它)離婚文件 那時(也是)要去刻寫記載， 並且 那時(也是)要去打發離開。

可 10:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

耶穌說：摩西因為你們的心硬，所以寫這條例給你們。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)硬心 從屬你們 他/她/它那時(也是)刻寫記載 在對你們 到於(她)那 到於(她)誠律命令 到於(她)那同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)硬心 從屬你們 他/她/它那時(也是)刻寫記載 在對你們 到於(她)那 到於(她)誠律命令 到於(她)那同一者。

可 10:6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς·

But from the beginning of the creation God made them male and female.

但從起初創造的時候，神造人是造男造女。

從那裏離開 然而也 從屬(她)為起始為首 從屬(她)創造建立 到於(它)男性的 並且 到於(它)女性的 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

從那裏離開 然而也 從屬(她)為起始為首 從屬(她)創造建立 到於(它)男性的 並且 到於(它)女性的 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他們)同一者 (他)那 (他)神。

可 10:7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],

For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

因此人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

由于為此地 從屬(它)那同一者 他/她/它將要(持續)遺留下 (他)人 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)母親， 並且 他/她/它將要(持續)被在前面向著貼近連合 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者；

[經文變異WH]

由于為此地 從屬(它)那同一者 他/她/它將要(持續)遺留下 (他)人 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)母親；

可 10:8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.

And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。

並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)肉體 到於(她)一個/第一； 以致 不再地 他/她/它們現在持續是 (他們)二個/兩個， 但乃是 (她)一個/第一 (她)肉體。

可 10:9 ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

所以神配合的，人不可分開。

到於(它)這個 這樣 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)套軛聯結在一起， (他)人 不會/不要 他/她/它現在就要持續分離離開。

可 10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.

And in the house his disciples asked him again of the same matter.

到了屋裏，門徒就問他這事。

並且 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 重新又再地 (他們)那些 (他們)門徒 <在周圍>關於 從屬(它)那同一者 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 重新又再地 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)同一者 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者。

可 10:11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·

And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

耶穌對他們說：凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁 到於(她)另外不同的， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫 <在上面>到上面 到於(她)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁 到於(她)另外不同的， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫 <在上面>到上面 到於(她)同一者；

可 10:12 καὶ ἐὰν αὕτη ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。

並且 但凡若是 (她)同一者 (她)那時(也是)打發離開了的 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬(她)同一者 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁 到於(他)另外不同的， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 (她)女人 他/她/它那時(也是)應該打發離開 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬(她)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)應該被結婚娶嫁 在對(他)另外不同的， 他/她/它現在持續讓自己/被犯姦淫。

可 10:13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιὰ ἵνα αὐτῶν ἅψῃται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌摸他們，門徒便責備那些人。

並且 他/她/它們當時持續在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(它們)小孩童， 為要 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)應該讓自己觸摸連接； (他們)那些 然而也 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)評斷申誡 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續在前面向著負載攜帶 在對(他)同一者 到於(它們)小孩童， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己觸摸連接 從屬(他們)同一者； (他們)那些 然而也 (他們)門徒 他/她/它們當時持續評斷申誡 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)在前面向著負載攜帶了的。

可 10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἀφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

耶穌看見就惱怒，對門徒說：讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因為在神國的，正是這樣的人。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)怨恨惱怒， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)小孩童 現要去持續讓自己/被到來前往 <在前面向著> 向著 到於我， 不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止 到於(它們)同一者； 從屬(它們)那些 因為 從屬(它們)那種樣 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)怨恨惱怒， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)小孩童 現要去持續讓自己/被到來前往 <在前面向著> 向著 到於我， 並且 不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止 到於(它們)同一者； 從屬(它們)那些 因為 從屬(它們)那種樣 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

可 10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

我實在告訴你們，凡要承受神國的，若不像小孩子，斷不能進去。

阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)這個 但凡 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 正如地 (它)小孩童， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者。

[經文變異RT]

阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)這個 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 正如地 (它)小孩童， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者。

可 10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

於是抱著小孩子，給他們按手，為他們祝福。

並且 (他)那時(也是)讓自己以手臂緊抱在內的 到於(它們)同一者 他/她/它當時持續向下祝福稱讚， (他)現正持續置放擺設了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面> 到上面 到於(它們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己以手臂緊抱在內的 到於(它們)同一者， (他)現正持續置放擺設了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面> 到上面 到於(它們)同一者 他/她/它當時持續祝福稱讚 到於(它們)同一者。

可 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;

And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

耶穌出來行路的時候，有一個人跑來，跪在他面前問他說：良善的夫子，我當作甚麼事，纔可以承受永生。

並且 從屬(他)現正持續讓自己/被向外行去了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)道路途徑， (他)那時(也是)在前面向著奔跑疾行了的 (他)一個 並且 (他)那時(也是)屈膝跪下了的 到於(他)同一者 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者， 阿，(他)老師 阿，(他)良善的， 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該行作出成， 為要 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 我那時(也是)應該行承受產業？

可 10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

耶穌對他說：你為甚麼稱我是良善的；除了神一位之外，再沒有良善的。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續道說 到於(他)良善的？ (他)然而也沒有一個的 (他)良善的， 若是 不會/不要 (他)一個， (他)那 (他)神。

可 10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

誠命你是曉得的，不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，不可虧負人，當孝敬父母。

到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 你現在已經看見察覺， 不會/不要 你那時(也是)應該行謀害凶殺， 不會/不要 你那時(也是)應該行姦淫， 不會/不要 你那時(也是)應該偷竊盜取， 不會/不要 你那時(也是)應該作假見證人， 不會/不要 你那時(也是)應該剝奪虧負， 你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬你 並且 到於(她)那 到於(她)母親。

[經文變異RT]

到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 你現在已經看見察覺， 不會/不要 你那時(也是)應該行姦淫， 不會/不要 你那時(也是)應該行謀害凶殺， 不會/不要 你那時(也是)應該偷竊盜取， 不會/不要 你那時(也是)應該作假見證人， 不會/不要 你那時(也是)應該剝奪虧負， 你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬你 並且 到於(她)那 到於(她)母親。

可 10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

他對耶穌說：夫子，這一切我從小都遵守了。

(他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 我那時(也是)讓自己看管守護 向外出來 從屬(她)幼年 從屬我。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 我那時(也是)讓自己看管守護 向外出來 從屬(她)幼年 從屬我。

可 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἔν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

耶穌看著他，就愛他，對他說：你還缺少一件；去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)用心觀看了的 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)愛 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (它)一個 到於你 他/她/它現在持續落後短缺； 你現在就要持續退開去， 到於(它們)這每一切 你現在持續持有 你那時(也是)就要售賣， 並且 你那時(也是)就要給與 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的， 並且 你將要(持續)持有 到於(他)寶藏財物 在內 在對(他)天空/天； 並且 你就要到這裏， 你現在就要持續跟隨 在對我。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)用心觀看了的 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)愛 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (它)一個 在對你 他/她/它現在持續落後短缺； 你現在就要持續退開去， 到於(它們)這每一切 你現在持續持有 你那時(也是)就要售賣， 並且 你那時(也是)就要給與 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的， 並且 你將要(持續)持有 到於(他)寶藏財物 在內 在對(他)天空/天； 並且 你就要到這裏， 你現在就要持續跟隨 在對我， (他)那時(也是)提起了的 到於(他)那 到於(他)十字架。

可 10:22 ὁ δὲ στεγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ.

And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

他聽見這話，臉上就變了色，憂憂愁愁的走了；因為他的產業很多。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)發陰鬱昏暗了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)現正持續被致憂傷愁苦了的； 他/她/它當時持續是 因為 (他)現正持續持有了的 到於(它們)資產物業 到於(它們)許多的。

可 10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

耶穌周圍一看，對門徒說：有錢財的人進神的國，是何等的難哪。

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 怎樣如何地 挑剔難行地 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)物資錢財 (他們)現正持續持有了的

向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它們將要(持續)讓自己向內到來前往進入。

可 10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

門徒希奇他的話。耶穌又對他們說：小子，倚靠錢財的人進神的國，是何等的難哪。

(他們)那些 然而也 (他們)門徒 他/她/它們當時持續被成驚愕訝異 <在上面>在上面 在對(他們)那些

在對(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者。(他)那 然而也 (他)耶穌 重新又再地

(他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 阿，(它們)孩子， 怎樣如何地

(它)挑剔難行的 他/她/它現在持續是 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神

那時(也是)要去向內到來前往進入；

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)門徒 他/她/它們當時持續被成驚愕訝異 <在上面>在上面 在對(他們)那些

在對(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者。(他)那 然而也 (他)耶穌 重新又再地

(他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 阿，(它們)孩子， 怎樣如何地

(它)挑剔難行的 他/她/它現在持續是 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經勸信說服了的 <在上面>在上面 在對(它們)那些

在對(它們)物資錢財 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神

那時(也是)要去向內到來前往進入；

可 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

駱駝穿過鍼的眼，比財主進神的國，還容易呢。

(它)比較輕鬆容易的 他/她/它現在持續是 到於(他)駱駝 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)針眼 從屬(她)那

從屬(她)縫紉針 那時(也是)要去橫過穿越， 甚或/或而 到於(他)具豐滿富足的 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度

從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去向內到來前往進入。

[經文變異WH]

(它)比較輕鬆容易的 他/她/它現在持續是 到於(他)駱駝 <徹底經過>經由 從屬(她)針眼 從屬(她)縫紉針

那時(也是)要去橫過穿越， 甚或/或而 到於(他)具豐滿富足的 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那

從屬(他)神 那時(也是)要去向內到來前往進入。

可 10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοῦς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

門徒就分外希奇，對他說：這樣誰能得救呢。

(他們)那些 然而也 格外多地 他/她/它們當時持續被震驚詫異 (他們)現正持續道說了的 <在前面向著>向著

到於(他們)同一者自己， 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被拯救？

[經文變異WH]

(他們)那些 然而也 格外多地 他/她/它們當時持續被震驚詫異 (他們)現正持續道說了的 <在前面向著>向著

到於(他們)同一者， 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被拯救？

可 10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

耶穌看著他們說：在人不能，在神卻不然；因為神凡事都能。

(他)那時(也是)用心觀看了的 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說， <在旁邊>在旁邊 在對(他們)人

(它)乃不能夠可能的， 但乃是 不是/不 <在旁邊>在旁邊 在對(他)神； (它們)所有每一個的 因為

(它們)乃能夠可能的 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)用心觀看了的 然而也 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說， <在旁邊>在旁邊

在對(他們)人 (它)乃不能夠可能的， 但乃是 不是/不 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神； (它們)所有每一個的

因為 (它們)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神。

可 10:28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

彼得就對他說：看哪，我們已經撇下所有的跟從你了。

他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 (他)那 (他)彼得 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪，

我們 我們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它們)所有每一個的， 並且 我們現在已經跟隨 在對你。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 (他)那 (他)彼得 現要去持續道說 在對(他)同一者，
你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們 我們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它們)所有每一個的， 並且
我們那時(也是)跟隨 在對你。

可 10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

耶穌說：我實在告訴你們，人為我和福音，撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父母，兒女，田地，

他/她/它當時持續是宣稱傳講 (他)那 (他)耶穌， 阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)然而也沒有一個的
他/她/它現在持續是 (他)這個 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)住屋家庭 甚或/或而 到於(他們)弟兄 甚或/或而
到於(她們)姊妹 甚或/或而 到於(她)母親 甚或/或而 到於(他)父親 甚或/或而 到於(它們)孩子 甚或/或而
到於(他們)田野 由于為此地 從屬"我" 並且 由于為此地 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿們 我現在持續道說
在對你們， (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是 (他)這個 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)住屋家庭
甚或/或而 到於(他們)弟兄 甚或/或而 到於(她們)姊妹 甚或/或而 到於(他)父親 甚或/或而 到於(她)母親 甚或/或而
到於(她)女人 甚或/或而 到於(它們)孩子 甚或/或而 到於(他們)田野 由于為此地 從屬"我" 並且 從屬(它)那
從屬(它)福音佳訊，

可 10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

沒有不在此世得百倍的，就是房屋，弟兄，姐妹，母親，兒女，田地，並且要受逼迫；在來世必得永生。

但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該拿取 到於(它們)一百個倍數的 現在此時地 在內 在對(他)那
在對(他)場合時節 在對(他)那同一者， 到於(她們)住屋家庭 並且 到於(他們)弟兄 並且 到於(她們)姊妹 並且
到於(她們)母親 並且 到於(它們)孩子 並且 到於(他們)田野 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)追趕逼迫； 並且 在內
在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被到來前往了的 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

可 10:31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

But many that are first shall be last; and the last first.

然而有許多在前的將要在後，在後的將要在前。

(他們)許多的 然而也 他/她/它們將要(持續)是 (他們)首先的 (他們)最末後的； 並且 (他們)那些 (他們)最末後的
(他們)首先的。

可 10:32 Ὦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

他們行路上耶路撒冷去；耶穌在前頭走，門徒就希奇，跟從的人也害怕；耶穌又叫過十二個門徒來，把自己將要遭遇的事，告訴他們說：

他/她/它們當時持續是 然而也 在內 在對(他)那 在對(她)道路途徑 (他們)現正持續向上行了的 向內進入
到於(她)耶路撒冷； 並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續帶領在前面了的 到於(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌； 並且
他/她/它們當時持續被成驚愕訝異； (他們)那些 然而也 (他們)現正持續跟隨了的
他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼。 並且 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 重新又再地 到於(他們)那些
到於(他們)十二個 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 在對(他們)同一者 現要去持續道說 到於(它們)那些
到於(它們)現正持續準備快要了的 在對(他)同一者 現要去持續發生遭遇，

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 在內 在對(他)那 在對(她)道路途徑 (他們)現正持續向上行了的 向內進入
到於(她)耶路撒冷； 並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續帶領在前面了的 到於(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌； 並且
他/她/它們當時持續被成驚愕訝異； 並且 (他們)現正持續跟隨了的 他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼。 並且
(他)那時(也是)拿取在旁邊了的 重新又再地 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首

在對(他們)同一者 現要去持續道說 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續準備快要了的 在對(他)同一者 現要去持續發生遭遇，

可 10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

看哪，我們上耶路撒冷去，人子將要被交給祭司長和文士，他們要定他死罪，交給外邦人。

是這樣 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷； 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它將要(持續)被交付 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且 在對(它們)那些 在對(他們)書記文士， 並且 他/她/它們將要(持續)斷定有罪 到於(他)同一者 在對(他)死， 並且 他/她/它們將要(持續)交付 到於(他)同一者 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國；

可 10:34 καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

他們要戲弄他，吐唾沫在他臉上，鞭打他，殺害他；過了三天，他要復活。

並且 他/她/它們將要(持續)戲弄 在對(他)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)吐唾沫在內 在對(他)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)鞭打 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)殺害除掉； 並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日 他/她/它將要(持續)讓自己再站立起來。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們將要(持續)戲弄 在對(他)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)鞭打 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)吐唾沫在內 在對(他)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)殺害除掉 到於(他)同一者； 並且 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日 他/她/它將要(持續)讓自己再站立起來。

可 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.

And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

西庇太的兒子雅各，約翰進前來，對耶穌說：夫子，我們無論求你甚麼，願你給我們作。

並且 他/她/它們現在持續讓自己被在前面向著行去 在對(他)同一者 (他)雅各 並且 (他)約翰 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)西庇太 (他們)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 我們現在持續定意 為要 到於(它)這個 但凡若是 我們那時(也是)應該索問要求 到於你， 你那時(也是)應該行出作成 在對我們。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續讓自己被在前面向著行去 在對(他)同一者 (他)雅各 並且 (他)約翰 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)西庇太 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， 我們現在持續定意 為要 到於(它)這個 但凡若是 我們那時(也是)應該索問要求， 你那時(也是)應該行出作成 在對我們。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們現在持續讓自己被在前面向著行去 在對(他)同一者 (他)雅各 並且 (他)約翰 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)兒子 從屬(他)西庇太 (他們)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 我們現在持續定意 為要 到於(它)這個 但凡若是 我們那時(也是)應該索問要求 到於你， 你那時(也是)應該行出作成 在對我們。

可 10:36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;

And he said unto them, What would ye that I should do for you?

耶穌說：要我給你們作甚麼。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續定意 到於我 我那時(也是)應該行出作成 在對你們？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續定意 那時(也是)要去行出作成 到於我 在對你們？

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續定意 我那時(也是)應該行出作成 在對你們？

可 10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δός ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy

glory.

他們說：賜我們在你的榮耀裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要給與 在對我們 為要 (他)一個從屬你 向外出來 從屬(它們)右手邊的 並且 (他)一個 向外出來 從屬(它們)左手邊的 我們那時(也是)應該就座 在內在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬你。

經文變異RT

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要給與 在對我們 為要 (他)一個向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬你 並且 (他)一個 向外出來 從屬(它們)左邊的 從屬你 我們那時(也是)應該就座 在內 在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬你。

可 10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

耶穌說：你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯，你們能喝麼；我所受的洗，你們能受麼。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 不是/不 你們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續讓自己索問要求； 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去喝 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)這個 我 我現在持續喝， 甚或/或而 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 我 我現在持續被浸洗 那時(也是)要去被浸洗？

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 不是/不 你們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續讓自己索問要求； 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去喝 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)這個 我 我現在持續喝， 並且 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 我 我現在持續被浸洗 那時(也是)要去被浸洗？

可 10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

他們說：我們能。耶穌說：我所喝的杯，你們也要喝；我所受的洗，你們也要受；

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 我們現在持續讓自己被能夠可能。 (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)這個 我 我現在持續喝， 你們將要(持續)讓自己喝； 並且 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 我 我現在持續被浸洗， 你們將要(持續)被浸洗；

經文變異RT

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 我們現在持續讓自己被能夠可能。 (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)那 的確 到於(它)杯 到於(它)這個 我 我現在持續喝， 你們將要(持續)讓自己喝； 並且 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 我 我現在持續被浸洗， 你們將要(持續)被浸洗；

可 10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

只是坐在我的左右，不是我可以賜的；乃是為誰預備的，就賜給誰。

到於(它)那 然而也 那時(也是)要去就座 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我 甚或/或而 向外出來 從屬(它們)左邊的， 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)我之物 那時(也是)要去給與； 但乃是 在對(他們)這些個 他/她/它現在已經被使成妥切齊備。

經文變異RT

到於(它)那 然而也 那時(也是)要去就座 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我 並且 向外出來 從屬(它們)左邊的 從屬我， 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)我之物 那時(也是)要去給與； 但乃是 在對(他們)這些個 他/她/它現在已經被使成妥切齊備。

可 10:41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

那十個門徒聽見，就惱怒雅各，約翰。

並且 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 (他們)那些 (他們)十個 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續怨恨惱怒 <在周圍>關於 從屬(他)雅各 並且 從屬(他)約翰。

可 10:42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

耶穌叫他們來對他們說：你們知道，外邦人有尊為君王的，治理他們；有大臣操權管束他們。

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 (他們)現正持續設想認為對了的 現要去持續起始為首 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 他/她/它們現在持續向下行主持支配 從屬(他們)同一者， 並且 (他們)那些 (他們)極大的 從屬(他們)同一者 他/她/它們現在持續向下使有權柄掌握 從屬(他們)同一者。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 (他們)現正持續設想認為對了的 現要去持續起始為首 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 他/她/它們現在持續向下行主持支配 從屬(他們)同一者， 並且 (他們)那些 (他們)極大的 從屬(他們)同一者 他/她/它們現在持續向下使有權柄掌握 從屬(他們)同一者。

可 10:43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος,

But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

只是在你們中間，不是這樣；你們中間，誰願為大，就必作你們的用人；

不是/不 那同一樣式地 然而也 他/她/它現在持續是 在內 在對你們； 但乃是 (他)這個 但凡

他/她/它現在應該持續定意 (他)極大的 那時(也是)要去讓自己生發成為 在內 在對你們， 他/她/它將要(持續)是 從屬你們 (他)僕工執事；

經文變異RT

不是/不 那同一樣式地 然而也 他/她/它將要(持續)是 在內 在對你們； 但乃是 (他)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續定意 那時(也是)要去讓自己生發成為 (他)極大的 在內 在對你們， 他/她/它將要(持續)是 (他)僕工執事 從屬你們；

可 10:44 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος·

And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

在你們中間，誰願為首，就必作眾人的僕人。

並且 (他)這個 但凡 他/她/它現在應該持續定意 在內 在對你們 現要去持續是 (他)首先的， 他/她/它將要(持續)是 從屬(他們)所有每一個的 (他)奴僕。

經文變異RT

並且 (他)這個 但凡 他/她/它現在應該持續定意 在對你們 那時(也是)要去讓自己生發成為 (他)首先的， 他/她/它將要(持續)是 從屬(他們)所有每一個的 (他)奴僕。

可 10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

因為人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。

並且 因為 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 不是/不 他/她/它那時(也是)到來前往 那時(也是)要去被行服事， 但乃是 那時(也是)要去行服事， 並且 那時(也是)要去給與 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 到於(它)贖價 相對對應 從屬(他們)許多的。

可 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχὼ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

到了耶利哥；耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候，有一個討飯的瞎子，是底買的兒子巴底買，坐在路旁。

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 向內進入 到於(她)耶利哥； 並且

從屬(他)現正持續讓自己被向外行去了的 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她)耶利哥 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 並且 從屬(他)群眾 從屬(他)達到足夠的， (他)那 (他)兒子 從屬(他)底買 (他)巴底買 (他)瞎眼的 (他)求乞索討者 他/她/它當時持續讓自己被坐下 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑。

經文變異RT

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 向內進入 到於(她)耶利哥； 並且 從屬(他)現正持續讓自己被向外行去了的 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她)耶利哥 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 並且 從屬(他)群眾 從屬(他)達到足夠的， (他)兒子 從屬(他)底買 (他)巴底買 (他)那 (他)瞎眼的 他/她/它當時持續讓自己被坐下 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑

(他)現正持續求乞索討了的。

可 10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

他聽見是拿撒勒的耶穌，就喊著說：大衛的子孫耶穌阿，可憐我罷。

並且 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)耶穌 (他)那 (他)拿撒勒的 他/她/它現在持續是，
他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續嘶聲吶喊 並且 現要去持續道說， 阿，(他)兒子 從屬(他)大衛
阿，(他)耶穌， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)耶穌 (他)那 (他)拿撒勒人 他/她/它現在持續是，
他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續嘶聲吶喊 並且 現要去持續道說， (他)那 (他)兒子 從屬(他)大衛，
阿，(他)耶穌， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我。

可 10:48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με.

And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

有許多人責備他，不許他作聲，他卻越發大聲喊著說：大衛的子孫哪，可憐我罷。

並且 他/她/它們當時持續評斷申誡 在對(他)同一者 (他們)許多的 為要 他/她/它那時(也是)應該為啞口寂靜； (他)那
然而也 在對(它)許多的 更特別尤其地 他/她/它當時持續嘶聲吶喊， 阿，(他)兒子 從屬(他)大衛，
你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我。

可 10:49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

耶穌就站住，說：叫過他來；他們就叫那瞎子，對他說：放心，起來，他叫你啦。

並且 (他)那時(也是)立定站住了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要出聲叫喚
到於(他)同一者。 並且 他/她/它們現在持續出聲叫喚 到於(他)那 到於(他)瞎眼的 (他們)現正持續道說了的
在對(他)同一者， 你現在就要持續具勇氣自信， 你現在就要持續喚醒起來； 他/她/它現在持續出聲叫喚 到於你。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)立定站住了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 到於(他)同一者，
你們那時(也是)就要出聲叫喚。 並且 他/她/它們現在持續出聲叫喚 到於(他)那 到於(他)瞎眼的 (他們)現正持續道說了的
在對(他)同一者， 你現在就要持續具勇氣自信， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來； 他/她/它現在持續出聲叫喚
到於你。

可 10:50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

瞎子就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裏。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)丟開棄置了的 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬(他)同一者， (他)那時(也是)跳躍起來了的
他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)丟開棄置了的 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬(他)同一者， (他)那時(也是)再站立起來了的
他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌。

可 10:51 καὶ ἀποκριθείς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

耶穌說：要我為你作甚麼。瞎子說：拉波尼，我要能看見。〔拉波尼就是夫子〕

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說，
到於(它)任何什麼呢 在對你 你現在持續定意 我那時(也是)應該行出作成？ (他)那 然而也 (他)瞎眼的
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)拉波尼[亞蘭文音譯=夫子]， 為要
我那時(也是)應該再向上著眼觀看。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(它)任何什麼呢
你現在持續定意 我那時(也是)應該行出作成 在對你？ (他)那 然而也 (他)瞎眼的 他/她/它那時(也是)發話言說

在對(他)同一者，阿(他)拉波尼[亞蘭文音譯=夫子]，為要 我那時(也是)應該再向上著眼觀看。

可 10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

耶穌說：你去罷；你的信救了你了。瞎子立刻看見了，就在路上跟隨耶穌。

並且(他)那(他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你現在就要持續退開去；(她)那(她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你。並且 平直直接地 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看，並且 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑。

[經文變異RT]

(他)那 然而也(他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你現在就要持續退開去；(她)那(她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你。並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看，並且 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)那 在對(他)耶穌 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑。

可 11:1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄欖山那裏；耶穌就打發兩個門徒，

並且 當這時地 他/她/它們現在持續靠近 向內進入 到於(她)耶路撒冷 向內進入 到於(她)伯法其 並且 到於(她)伯大尼 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖， 他/她/它現在持續分派差遣 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它們現在持續靠近 向內進入 到於(她)耶路撒冷 向內進入 到於(她)伯法其 並且 到於(她)伯大尼 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖， 他/她/它現在持續分派差遣 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者，

可 11:2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἑφ' ὃν οὐδεὶς οὕπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.

And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

對他們說：你們往對面村子裏去；一進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的，可以解開牽來。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，你們現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村 到於(她)那 直接當面於前地 從屬你們； 並且 平直直接地 (他們)現正持續讓自己被向內行去了的 向內進入 到於(她)同一者 你們將要(持續)找到尋見 到於(他)幼馬驢駒 到於(他)現在已經被拴綁了的， <在上面>到上面 到於(他)這個 (他)然而也沒有一個的 尚未地 從屬(他們)人 他/她/它那時(也是)就座； 你們那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他)同一者， 並且 你們現在就要持續負載攜帶。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，你們現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村 到於(她)那 直接當面於前地 從屬你們； 並且 平直直接地[同#2117] (他們)現正持續讓自己被向內行去了的 向內進入 到於(她)同一者 你們將要(持續)找到尋見 到於(他)幼馬驢駒 到於(他)現在已經被拴綁了的， <在上面>到上面 到於(他)這個 (他)然而也沒有一個的 從屬(他們)人 他/她/它現在已經就座； (他們)那時(也是)鬆綁脫解了的 到於(他)同一者 你們那時(也是)就要帶領。

可 11:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

若有人對你們說：為甚麼作這事；你們就說：主要用他；那人必立時讓你們牽來。

並且 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續行出作成 到於(它)那同一者？ 你們那時(也是)就要發話言說， (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有； 並且 平直直接地 到於(他)同一者 他/她/它現在持續分派差遣 重新又再地 也就在此地。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 到於(它)任何什麼呢
你們現在持續行出作成 到於(它)那同一者？ 你們那時(也是)就要發話言說， 是這樣 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者
到於(她)需用 他/她/它現在持續持有； 並且 平直直接地[同#2117] 到於(他)同一者 他/她/它將要(持續)分派差遣
也就在此地。

可 11:4 καὶ ἀπήλθον καὶ εἰδον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου καὶ λύουσιν αὐτόν.

And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

他們去了，便看見一匹驢駒，拴在門外街道上，就把牠解開。

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往， 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)幼馬驢駒
到於(他)現在已經被拴綁了的 <在前面向著>向著 到於(她)門戶 在外面地 <在上面>從上面 從屬(它)那
從屬(它)街道叉路； 並且 他/她/它們現在持續鬆綁脫解 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往， 然而也 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒
到於(他)現在已經被拴綁了的 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)門戶 在外面地 <在上面>從上面 從屬(它)那
從屬(它)街道叉路； 並且 他/她/它們現在持續鬆綁脫解 到於(他)同一者。

可 11:5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

在那裏站著的人，有幾個說：你們解驢駒作甚麼。

並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 在那裏地 從屬(他們)現在已經立定站住了的 他/她/它們當時持續道說
在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續行出作成 (他們)現正持續鬆綁脫解了的 到於(他)那
到於(他)幼馬驢駒？

可 11:6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς.

And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

門徒照著耶穌所說的答案，那些人就任憑他們牽去了。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 按照正如地 他/她/它那時(也是)發話言說
(他)那 (他)耶穌； 並且 他/她/它們那時(也是)任憑釋放離開 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成
(他)那 (他)耶穌； 並且 他/她/它們那時(也是)任憑釋放離開 到於(他們)同一者。

可 11:7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.

And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

他們把驢駒牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。

並且 他/她/它們現在持續負載攜帶 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且
他/她/它們現在持續投擲在上面 在對(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者； 並且
他/她/它那時(也是)就座 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且
他/她/它們那時(也是)投擲在上面 在對(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者； 並且
他/她/它那時(也是)就座 <在上面>在上面 在對(他)同一者。

可 11:8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἄγρων.

And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

有許多人，把衣服鋪在路上，也有人把田間的樹枝砍下來，鋪在路上。

並且 (他們)許多的 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)鋪開攤放 向內進入
到於(她)那 到於(她)道路途徑； (他們)另外不同的 然而也 到於(她們)樹葉枝條 (他們)那時(也是)切砍擊打了的
向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)田野。

[經文變異RT]

(他們)許多的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)鋪開攤放 向內進入
到於(她)那 到於(她)道路途徑； (他們)另外不同的 然而也 到於(她們)樹葉枝條 他/她/它們當時持續切砍擊打
向外出來 從屬(它們)那些^{nt} 從屬(它們)樹木， 並且 他/她/它們當時持續鋪開攤放 向內進入 到於(她)那
到於(她)道路途徑。

註1：“從屬(他們)那些”文法上亦可以為“從屬(它們)那些”。

可 11:9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

前行後隨的人，都喊著說：和散那；〔和散那原有求救的意思在此乃是稱頌的話〕奉主名來的，是應當稱頌的。

並且 (他們)那些 (他們)現正持續帶領在前面了的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續跟隨了的

他/她/它們當時持續嘶聲吶喊， 和散那； (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的

在內 在對(它)名字 從屬(他)主人；

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)現正持續帶領在前面了的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續跟隨了的

他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了， 和散那； (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那

(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(它)名字 從屬(他)主人；

可 11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

那將要來的我祖大衛之國，是應當稱頌的；高高在上和散那。

(她)現在已經被祝福稱讚了的 (她)那 (她)現正持續讓自己被到來前往了的 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)父親

從屬我們 從屬(他)大衛； 和散那 在內 在對(它們)那些 在對(它們)至高的。

[經文變異RT]

(她)現在已經被祝福稱讚了的 (她)那 (她)現正持續讓自己被到來前往了的 (她)王權國度 在內 在對(它)名字

從屬(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 從屬(他)大衛； 和散那 在內 在對(它們)那些 在對(它們)至高的。

可 11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὁψίας ἦδη οὔσης τῆς ὥρας,

ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

耶穌進了耶路撒冷，入了聖殿，周圍看了各樣物件；天色已晚，就和十二個門徒出城，往伯大尼去了。

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)耶路撒冷 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿； 並且

(他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(它們)所有每一個的， 從屬(她)具將近晚的 甚而已然如此地

從屬(她)現正持續是了的 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻， 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向內進入

到於(她)伯大尼 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (他)那 (他)耶穌 並且 向內進入 到於(它)那

到於(它)聖殿； 並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(它們)所有每一個的， 從屬(她)具將近晚的

甚而已然如此地 從屬(她)現正持續是了的 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻， 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來

向內進入 到於(她)伯大尼 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)耶路撒冷 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿； 並且

(他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(它們)所有每一個的， 將近晚地 甚而已然如此地 從屬(她)現正持續是了的

從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻， 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(她)伯大尼 <轉換其中> 隨同著

從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個。

可 11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.

And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

第二天，他們從伯大尼出來；耶穌餓了，

並且 在對(她)那 在次日地， 從屬(他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 從屬(他們)同一者 從那裏離開

從屬(她)伯大尼， 他/她/它那時(也是)有飢餓；

可 11:13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὕρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν

οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

遠遠的看見一棵無花果樹，樹上有葉子，就往那裏去，或者在樹上可以找著甚麼；到了樹下，竟找不著甚麼，不過有葉子；因為不是收無花果的時候；

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)無花果樹 從那裏離開 從距離遠地 到於(她)現正持續持有了的

到於(它們)苗芽葉子 他/她/它那時(也是)到來前往， 若是 果然如此 到於(它)任何什麼 他/她/它將要(持續)找到尋見

在內 在對(她)同一者； 並且 (他)那時(也是)到來前往了的 <在上面>到上面 到於(她)同一者

到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)找到尋見， 若是 不會/不要 到於(它們)苗芽葉子； (他)那 因為 (他)場合時節 不是/不 他/她/它當時持續是 從屬(它們)無花果。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)無花果樹 從距離遠地 到於(她)現正持續持有了的 到於(它們)苗芽葉子 他/她/它那時(也是)到來前往， 若是 果然如此 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(它)任何什麼 在內 在對(她)同一者； 並且 (他)那時(也是)到來前往了的 <在上面>到上面 到於(她)同一者 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)找到尋見， 若是 不會/不要 到於(它們)苗芽葉子； 不是/不 因為 他/她/它當時持續是 (他)場合時節 從屬(它們)無花果。

可 11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it. 耶穌就對樹說：從今以後，永沒有人喫你的果子。他的門徒也聽見了。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 不再可以地 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 向外出來 從屬你 (他)然而也不會有一個的 到於(他)果實 他/她/它那時(也是)可以吃食。 並且 他/她/它們當時持續聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 不再可以地 向外出來 從屬你 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 (他)然而也不會有一個的 到於(他)果實 他/她/它那時(也是)可以吃食。 並且 他/她/它們當時持續聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

可 11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστράς κατέστρεψεν,

And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

他們來到耶路撒冷，耶穌進入聖殿，趕出殿裏作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 向內進入 到於(她)耶路撒冷； 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續向外投擲出來 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續售賣了的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續購買了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)桌子 從屬(他們)那些 從屬(他們)兌換硬幣者 並且 到於(她們)那些 到於(她們)座椅 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續售賣了的 到於(她們)那些 到於(她們)鴿子 他/她/它那時(也是)翻倒傾覆；

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 向內進入 到於(她)耶路撒冷； 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續向外投擲出來 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續售賣了的 並且 到於(他們)現正持續購買了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)桌子 從屬(他們)那些 從屬(他們)兌換硬幣者 並且 到於(她們)那些 到於(她們)座椅 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續售賣了的 到於(她們)那些 到於(她們)鴿子 他/她/它那時(也是)翻倒傾覆；

可 11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

也不許人拿著器具從殿裏經過。

並且 不是/不 他/她/它當時持續任憑釋放離開 為要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該攜負經過/獨特超群 到於(它)器皿用具 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)聖殿。

可 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

便教訓他們說：經上不是記著說：『我的殿必稱為萬國禱告的殿』麼；你們倒使他成為賊窩了。

並且 他/她/它當時持續教導 並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 豈非呢 他/她/它現在已經被刻寫記載， 是這樣 (他)那 (他)住處家室 從屬我 (他)住處家室 從屬(她)求告祈禱 他/她/它將要(持續)被促請召喚 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國？ 你們 然而也 你們現在已經行出作成 到於(他)同一者 到於(它)石窟洞穴 從屬(他們)強盜。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續教導 (他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者，豈非呢 他/她/它現在已經被刻寫記載，是這樣 (他)那 (他)住處家室 從屬我 (他)住處家室 從屬(她)求告祈禱 他/她/它將要(持續)被促請召喚 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國？你們 然而也 你們那時(也是)行出作成 到於(他)同一者 到於(它)石窟洞穴 從屬(他們)強盜。

[經文變異WH]

並且 他/她/它當時持續教導 並且 他/她/它當時持續道說，豈非呢 他/她/它現在已經被刻寫記載，是這樣 (他)那 (他)住處家室 從屬我 (他)住處家室 從屬(她)求告祈禱 他/她/它將要(持續)被促請召喚 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國？你們 然而也 你們現在已經行出作成 到於(他)同一者 到於(它)石窟洞穴 從屬(他們)強盜。

可 11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

祭司長和文士聽見這話就想法子要除滅耶穌；卻又怕他，因為眾人都希奇他的教訓。

並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士，並且 他/她/它們當時持續探索尋求 怎樣如何地呢 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該毀掉除滅； 他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 因為 到於(他)同一者，(他)所有每一個的 因為 (他)那 (他)群眾 他/她/它當時持續被震驚詫異 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)大祭司，並且 他/她/它們當時持續探索尋求 怎樣如何地呢 到於(他)同一者 他/她/它們將要(持續)毀掉除滅； 他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 因為 到於(他)同一者，是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 他/她/它當時持續被震驚詫異 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者。

可 11:19 Καὶ ὅταν ὁψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

And when even was come, he went out of the city.

每天晚上，耶穌出城去。

並且 但凡當這時 將近晚地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 他/她/它們當時持續讓自己被向外行去 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑。

[經文變異RT]

並且 當這時地 將近晚地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 他/她/它當時持續讓自己被向外行去 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑。

可 11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωὶ εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν.

And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

早晨，他們從那裏經過，看見無花果樹連根都枯乾了。

並且 (他們)現正持續讓自己被在旁邊行過去了的 清早地 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)無花果樹 到於(她)現在已經被促為枯乾了的 向外出來 從屬(她們)根。

[經文變異RT]

並且 清早地 (他們)現正持續讓自己被在旁邊行過去了的 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)無花果樹 到於(她)現在已經被促為枯乾了的 向外出來 從屬(她們)根。

可 11:21 καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

彼得想起耶穌的話來，就對他說：拉比，請看，你所咒詛的無花果樹，已經枯乾了。

並且 (他)那時(也是)被再向上致使提醒記得了的 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，阿，(他)拉比，你那時(也是)就要看哪，(她)那 (她)無花果樹 到於(她)這個 你那時(也是)讓自己發向下禱告咒詛， 他/她/它現在已經被促為枯乾。

可 11:22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ.

And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

耶穌回答說：你們當信服神。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，你們現在就要持續持有 到於(她)信 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，你們現在就要持續持有

到於(她)信 從屬(他)神。

可 11:23 ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ὁ ἄρει καὶ βλήθῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

我實在告訴你們，無論何人對這座山說：你挪開此地投在海裏；他若心裏不疑惑，只信他所說的必成，就必給他成了。

阿們 我現在持續道說 在對你們，是這樣 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該發話言說 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)那同一者，你那時(也是)就要被提起 並且 你那時(也是)就要被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)海；並且 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被徹底分開辨明 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)同一者，但乃是 他/她/它現在應該持續置信信託 是這樣 到於(它)這個 他/她/它現在持續發言講說， 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為； 他/她/它將要(持續)是 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

阿們 因為 我現在持續道說 在對你們，是這樣 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該發話言說 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)那同一者，你那時(也是)就要被提起 並且 你那時(也是)就要被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)海；並且 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被徹底分開辨明 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)同一者，但乃是 他/她/它那時(也是)應該置信信託 是這樣 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續道說 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為； 他/她/它將要(持續)是 在對(他)同一者 到於(它)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該發話言說。

可 11:24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是甚麼，只要信是得著的，就必得著。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我現在持續道說 在對你們，到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 你們現在持續讓自己/被祈禱求告 並且 你們現在持續讓自己索問要求， 你們現在就要持續置信信託 是這樣 你們那時(也是)拿取， 並且 他/她/它將要(持續)是 在對你們。

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我現在持續道說 在對你們，到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 但凡 (他們)現正持續讓自己/被祈禱求告了的 你們現在持續讓自己索問要求， 你們現在就要持續置信信託 是這樣 你們現在持續拿取， 並且 他/她/它將要(持續)是 在對你們。

可 11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

你們站著禱告的時候，若想起有人得罪你們，就當饒恕他，好叫你們在天上的父，也饒恕你們的過犯。

並且 但凡當這時 你們現在持續站立不動 (他們)現正持續讓自己/被祈禱求告了的， 你們現在就要持續任憑釋放離開， 若是 到於(它)任何什麼 你們現在持續持有 <向下>向下相對 從屬(他)任何什麼； 為要 並且 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 他/她/它那時(也是)應該任憑釋放離開 在對你們 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬你們。

可 11:26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσῃ τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

你們若不饒恕人，你們在天上的父，也不饒恕你們的過犯。〔有古卷無此節〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

若是 然而也 你們 不是/不 你們現在持續任憑釋放離開， 然而也不是地 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 他/她/它將要(持續)任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬你們。

可 11:27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱερουσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

他們又來到耶路撒冷；耶穌在殿裏行走的時候，祭司長和文士並長老進前來，

並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 重新又再地 向內進入 到於(她)耶路撒冷； 並且 在內 在對(它)那

在對(它)聖殿 從屬(他)現正持續來往昂然踏行了的 從屬(他)同一者， 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往
<在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些
(他們)更年長的，

可 11:28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

問他說：你仗著甚麼權柄作這些事，給你這權柄的是誰呢。

並且 他/她/它們當時持續道說 在對(他)同一者， 在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者
你現在持續行出作成？ 甚或/或而 (他)任何什麼呢 在對你 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)那 到於(她)權柄掌握
到於(她)那同一者 為要 到於(它們)那同一者 你現在應該持續行出作成？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者
你現在持續行出作成？ 並且 (他)任何什麼呢 在對你 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 到於(她)那同一者
他/她/它那時(也是)給與 為要 到於(它們)那同一者 你現在應該持續行出作成？

可 11:29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

耶穌對他們說：我要問你們一句話，你們回答我，我就告訴你們，我仗著甚麼權柄作這些事。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 我將要(持續)在上面查詢求問 到於你們
到於(他)一個 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 你們那時(也是)就要被生應對回答 在對我， 並且
我將要(持續)開聲言說 在對你們 在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者
我現在持續行出作成。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
我將要(持續)在上面查詢求問 到於你們 並且我 到於(他)一個 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且
你們那時(也是)就要被生應對回答 在對我， 並且 我將要(持續)開聲言說 在對你們 在內 在對(她)什麼樣呢
在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者 我現在持續行出作成。

可 11:30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

約翰的洗禮是從天上來的是從人間來的呢；你們可以回答我。

(它)那 (它)浸洗之禮 (它)那 從屬(他)約翰 向外出來 從屬(他)天空/天 他/她/它當時持續是， 甚或/或而 向外出來
從屬(他們)人？ 你們那時(也是)就要被生應對回答 在對我。

[經文變異RT]

(它)那 (它)浸洗之禮 從屬(他)約翰 向外出來 從屬(他)天空/天 他/她/它當時持續是， 甚或/或而 向外出來
從屬(他們)人？ 你們那時(也是)就要被生應對回答 在對我。

可 11:31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἰπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必說：這樣，你們為甚麼不信他呢。

並且 他/她/它們當時持續讓自己/被思量議論 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的，
但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他)天空/天； 他/她/它將要(持續)開聲言說，
<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 這樣 不是/不 你們那時(也是)置信信託 在對(他)同一者？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續讓自己/被估算 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的， 但凡若是
我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他)天空/天； 他/她/它將要(持續)開聲言說， <徹底經過>為著緣故
到於(它)任何什麼呢 這樣 不是/不 你們那時(也是)置信信託 在對(他)同一者？

可 11:32 ἀλλὰ εἰπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.
若說從人間來，卻又怕百姓；因為眾人真以約翰為先知。

但乃是 我們那時(也是)應該發話言說，向外出來 從屬(他們)人；他/她/它們當時持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)群眾；(他們)同時一齊地所有每一個的 因為 他/她/它們當時持續持有 到於(他)那 到於(他)約翰 真正是地 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 他/她/它當時持續是。

[經文變異RT]

但乃是 但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說，向外出來 從屬(他們)人；他/她/它們當時持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)人民百姓；(他們)同時一齊地所有每一個的 因為 他/她/它們當時持續持有 到於(他)那 到於(他)約翰 是這樣 真正是地 (他)在前面宣稱傳講者 他/她/它當時持續是。

可 11:33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

於是回答耶穌說：我們不知道。耶穌說：我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄作這些事。

並且 (他們)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)那 在對(他)耶穌 他/她/它們現在持續道說，不是/不 我們現在已經看見察覺。並且 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，然而也不是地 我 我現在持續道說 在對你們 在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者 我現在持續行出作成。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它們現在持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌，不是/不 我們現在已經看見察覺。並且 (他)那 (他)耶穌 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，然而也不是地 我 我現在持續道說 在對你們 在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者 我現在持續行出作成。

可 12:1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

耶穌就用比喻對他們說：有人栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 在對(他們)同一者 在內 在對(她們)比喻 現要去持續發言講說， 到於(他)葡萄園 (他)人 他/她/它那時(也是)栽種，並且 他/她/它那時(也是)置放擺設在周圍 到於(他)隔牆籬笆，並且 他/她/它那時(也是)挖洞掘穴 到於(它)下層集酒池，並且 他/她/它那時(也是)營建修造 到於(他)城堡塔樓，並且 他/她/它那時(也是)讓自己租給 到於(他)同一者 在對(他們)耕種之人，並且 他/她/它那時(也是)行離開本國。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 在對(他們)同一者 在內 在對(她們)比喻 現要去持續道說， 到於(他)葡萄園 他/她/它那時(也是)栽種 (他)人，並且 他/她/它那時(也是)置放擺設在周圍 到於(他)隔牆籬笆，並且 他/她/它那時(也是)挖洞掘穴 到於(它)下層集酒池，並且 他/她/它那時(也是)營建修造 到於(他)城堡塔樓，並且 他/她/它那時(也是)讓自己租給 到於(他)同一者 在對(他們)耕種之人，並且 他/她/它那時(也是)行離開本國。

可 12:2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.

And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裏，要從園戶收葡萄園的果子。

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)耕種之人 在對(他)那 在對(他)場合時節 到於(他)奴僕，為要 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)耕種之人 他/她/它那時(也是)應該拿取 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)果實 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)耕種之人 在對(他)那 在對(他)場合時節 到於(他)奴僕，為要 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)耕種之人 他/她/它那時(也是)應該拿取 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)果實 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園。

可 12:3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

園戶拿住他，打了他，叫他空手回去。

並且 (他們)那時(也是)拿取了 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)抽打，並且 他/她/它們那時(也是)分派差遣 到於(他)虛空無有的。

經文變異RT

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)拿取了 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)抽打， 並且 他/她/它們那時(也是)分派差遣 到於(他)虛空無有的。

可 12:4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἤτίμασαν.

And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

再打發一個僕人到他們那裏；他們打傷他的頭，並且凌辱他。

並且 重新又再地 他/她/它那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 到於(他)另外不同的 到於(他)奴僕； 到於(他)且在那裏的那個 他/她/它們那時(也是)打傷頭， 並且 他/她/它們那時(也是)凌辱差賤。

經文變異RT

並且 重新又再地 他/她/它那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 到於(他)另外不同的 到於(他)奴僕； 到於(他)且在那裏的那個 (他們)那時(也是)以投擲石頭打死了的 他/她/它們那時(也是)打傷頭， 並且 他/她/它們那時(也是)分派差遣 到於(他)現在已經被凌辱差賤了的。

可 12:5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.

And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

又打發一個僕人去；他們就殺了他。後又打發好些僕人去；有被他們打的，有被他們殺的。

並且 到於(他)另外不同的 他/她/它那時(也是)分派差遣， 到於(他)且在那裏的那個 他/她/它們那時(也是)殺害除掉；

並且 到於(他們)許多的 到於(他們)另外不同的； 到於(他們)這些個 的確 (他們)現正持續抽打了的， 到於(他們)這些個 然而也 (他們)現正持續殺害除掉了的。

經文變異RT

並且 重新又再地 到於(他)另外不同的 他/她/它那時(也是)分派差遣， 到於(他)且在那裏的那個 他/她/它們那時(也是)殺害除掉； 並且 到於(他們)許多的 到於(他們)另外不同的； 到於(他們)那些 的確 (他們)現正持續抽打了的， 到於(他們)那些 然而也 (他們)現正持續殺害除掉了的。

可 12:6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

園主還有一位，是他的愛子；末後又打發他去，意思說，他們必尊敬我的兒子。

依然仍舊地 到於(他)一個 他/她/它當時持續持有 到於(他)兒子 到於(他)蒙愛的； 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)同一者 到於(他)最末後的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 是這樣 他/她/它們將要(持續)被反轉降卑 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我。

經文變異RT

依然仍舊地 這樣 到於(他)一個 到於(他)兒子 (他)現正持續持有了的 到於(他)蒙愛的 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)分派差遣 並且 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 到於(他)最末後的 (他)現正持續道說了的， 是這樣 他/她/它們將要(持續)被反轉降卑 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我。

可 12:7 ἐκείνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

不料，那些園戶彼此說：這是承受產業的；來罷，我們殺他，產業就歸我們了。

(他們)在那裏的那個 然而也 (他們)那些 (他們)耕種之人 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己

他/她/它們那時(也是)發話言說， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)承受產業之人；

你們就要到這裏來， 我們現在應該持續殺害除掉^{註1} 到於(他)同一者； 並且 從屬我們 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)產業繼承。

註1：“我們現在應該持續殺害除掉” 文法上亦可以為“我們那時(也是)應該殺害除掉”。

經文變異RT

(他們)在那裏的那個 然而也 (他們)那些 (他們)耕種之人 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)承受產業之人； 你們就要到這裏來， 我們現在應該持續殺害除掉 到於(他)同一者； 並且 從屬我們 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)產業繼承。

可 12:8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

於是拿住他，殺了他，把他丟在園外。

並且 (他們)那時(也是)拿取了 (他/她/它們)那時(也是)殺害除掉 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 到於(他)同一者 在外面地 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)拿取了 (他/她/它們)那時(也是)殺害除掉， 並且 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 在外面地 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園。

可 12:9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

這樣，葡萄園的主人要怎樣辦呢；他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。

到於(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它將要(持續)行出作成 (他)那 (他)主人 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園？

他/她/它將要(持續)讓自己到來前往， 並且 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(他們)那些 到於(他們)耕種之人， 並且 他/她/它將要(持續)給與 到於(他)那 到於(他)葡萄園 在對(他們)另外不同的。

[經文變異WH]

到於(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)行出作成 (他)那 (他)主人 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園？

他/她/它將要(持續)讓自己到來前往， 並且 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(他們)那些 到於(他們)耕種之人， 並且 他/她/它將要(持續)給與 到於(他)那 到於(他)葡萄園 在對(他們)另外不同的。

可 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον δὲν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

經上寫著說：『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭；

然而也不是地 到於(她)那 到於(她)經文 到於(她)那同一者 你們那時(也是)宣讀誦念， 到於(他)石頭 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)查驗而否決 (他們)那些 (他們)現正持續營建修造了的， (他)那同一者

他/她/它那時(也是)被生發成為 向內進入 到於(她)頭 從屬(她)基角角落；

可 12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

這是主所作的；在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有念過麼。

<在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)那同一者， 並且 他/她/它現在持續是 (她)乃希奇的 在內 在對(他們)眼睛 從屬我們？

可 12:12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.

And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

他們看出這比喻是指著他們說的，就想要捉拿他，只是懼怕百姓；於是離開他走了。

並且 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者 那時(也是)要去掌控抓住， 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)群眾； 他/她/它們那時(也是)認識知道 因為 是這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者

到於(她)那 到於(她)比喻 他/她/它那時(也是)發話言說； 並且 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往。

可 12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινες τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

後來他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人，到耶穌那裏，要就著他的話陷害他。

並且 他/她/它們現在持續分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 到於(他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)希律黨， 為要 到於(他)同一者

他/她/它們那時(也是)應該行獵取捕捉 在對(他)道理話語/盤點清冊。

可 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

他們來了，就對他說：夫子，我們知道你是誠實的，甚麼人你都不徇情面；因為你不看人的外貌，乃是誠誠實實傳神的道；納稅給該撒可以不可以。

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 我們現在已經看見察覺是這樣 (他)誠正真實的 你現在持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對你 <在周圍>關於從屬(他)然而也沒有一個的； 不是/不 因為 你現在持續著眼觀看 向內進入 到於(它)前面的臉面 從屬(他們)人， 但乃是 <在上面>從上面 從屬(她)真情實理 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)神 你現在持續教導； 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 那時(也是)要去給與 到於(他)個人稅 在對(他)該撒， 甚或/或而 不是/不？

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)誠正真實的 你現在持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對你 <在周圍>關於 從屬(他)然而也沒有一個的； 不是/不 因為 你現在持續著眼觀看 向內進入 到於(它)前面的臉面 從屬(他們)人， 但乃是 <在上面>從上面 從屬(她)真情實理 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)神 你現在持續教導； 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 到於(他)個人稅 在對(他)該撒 那時(也是)要去給與， 甚或/或而 不是/不？

可 12:15 δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

我們該納不該納。耶穌知道他們的假意，就對他們說：你們為甚麼試探我；拿一個銀錢來給我看。

我們那時(也是)應該給與， 甚或/或而 不會/不要 我們那時(也是)應該給與？ (他)那 然而也 (他)現在已經看見察覺了的 從屬(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)作戲假裝 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你們現在持續使有探測試驗？ 你們現在就要持續負載攜帶 在對我 到於(它)十分銀錢之便士， 為要 我那時(也是)應該看見察覺。

可 12:16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

他們就拿了來。耶穌說：這像和這號是誰的。他們說：是該撒的。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)負載攜帶。 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 從屬(他)任何什麼呢 (她)那 (她)表像 (她)那同一者 並且 (她)那 (她)題字名號？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 從屬(他)該撒。

可 12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

耶穌說：該撒的物當歸給該撒，神的物當歸給神。他們就很希奇他。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它們)那些 從屬(他)該撒 你們那時(也是)就要從那裏給與 在對(他)該撒， 並且 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)那 在對(他)神。 並且 他/她/它們當時持續非常希奇 <在上面>在上面 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要從那裏給與 到於(它們)那些 從屬(他)該撒 在對(他)該撒， 並且 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)那 在對(他)神。 並且 他/她/它們那時(也是)希奇 <在上面>在上面 在對(他)同一者。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它們)那些 從屬(他)該撒 你們那時(也是)就要從那裏給與 在對(他)該撒， 並且 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)那 在對(他)神。 並且 他/她/它們當時持續非常希奇 <在上面>在上面 在對(他)同一者。

可 12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,

Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

撒都該人常說沒有復活的事；他們來問耶穌說：

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 (他們)撒都該人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續道說 到於(她)再站立起來 不會/不要 現要去持續是； 並且 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 (他們)撒都該人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他們)這個任何什麼

他/她/它們現在持續道說 到於(她)再站立起來 不會/不要 現要去持續是； 並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，

可 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

夫子，摩西為我們寫著說，人若死了，撇下妻子，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。

阿,(他)老師， (他)摩西 他/她/它那時(也是)刻寫記載 在對我們， 是這樣 但凡若是 從屬(他)任何什麼 (他)弟兄 他/她/它那時(也是)應該死去， 並且 他/她/它那時(也是)應該遺留下 到於(她)女人， 並且 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該任憑釋放離開 到於(它)孩子， 為要 他/她/它那時(也是)應該拿取 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)女人， 並且 他/她/它那時(也是)應該向外再站立起來 到於(它)種裔 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

阿,(他)老師， (他)摩西 他/她/它那時(也是)刻寫記載 在對我們， 是這樣 但凡若是 從屬(他)任何什麼 (他)弟兄 他/她/它那時(也是)應該死去， 並且 他/她/它那時(也是)應該遺留下 到於(她)女人， 並且 到於(它們)孩子 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該任憑釋放離開， 為要 他/她/它那時(也是)應該拿取 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)應該向外再站立起來 到於(它)種裔 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者。

可 12:20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·

Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有留下孩子；

(他們)七個 (他們)弟兄 他/她/它們當時持續是； 並且 (他)那 (他)首先的 他/她/它那時(也是)拿取 到於(她)女人， 並且 (他)現正持續死去了的 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(它)種裔。

[經文變異RT]

(他們)七個 這樣 (他們)弟兄 他/她/它們當時持續是； 並且 (他)那 (他)首先的 他/她/它那時(也是)拿取 到於(她)女人， 並且 (他)現正持續死去了的 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(它)種裔。

可 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

第二個娶了他，也死了，沒有留下孩子；第三個也是這樣。

並且 (他)那 (他)第二的 他/她/它那時(也是)拿取 到於(她)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)死去 不會/不要 (他)那時(也是)遺留下了的 到於(它)種裔； 並且 (他)那 (他)第三的 正如同一樣式地。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)第二的 他/她/它那時(也是)拿取 到於(她)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)死去， 並且 然而也不是地 (他)同一者 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(它)種裔； 並且 (他)那 (他)第三的 正如同一樣式地。

可 12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

那七個人都沒有留下孩子；末了，那婦人也死了。

並且 (他們)那些 (他們)七個 不是/不 他/她/它們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它)種裔； 到於(它)最末後的 從屬(它們)所有每一個的 並且 (她)那 (她)女人 他/她/它那時(也是)死去。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(她)同一者 (他們)那些 (他們)七個， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它)種裔； (她)最末後的 從屬(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)死去 並且 (她)那 (她)女人。

可 12:23 ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

當復活的時候，他是那一個的妻子呢；因為他們七個人都娶過他。

在內 在對(她)那 在對(她)再站立起來 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該再站立起來， 從屬(他)任何什麼呢 從屬(他們)同一者 他/她/它將要(持續)是 (她)女人？ (他們)那些 因為 (他們)七個 他/她/它們那時(也是)持有 到於(她)同一者 到於(她)女人。

[經文變異RT]

在內 在對(她)那 這樣 在對(她)再站立起來 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該再站立起來， 從屬(他)任何什麼呢

從屬(他們)同一者 他/她/它將要(持續)是 (她)女人？ (他們)那些 因為 (他們)七個 他/她/它們那時(也是)持有 到於(她)同一者 到於(她)女人。

[經文變異WH]

在內 在對(她)那 在對(她)再站立起來 從屬(他)任何什麼呢 從屬(他們)同一者 他/她/它將要(持續)是 (她)女人？ (他們)那些 因為 (他們)七個 他/她/它們那時(也是)持有 到於(她)同一者 到於(她)女人。

可 12:24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

耶穌說：你們所以錯了，豈不是因為不明白聖經，不曉得神的大能麼。

他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈非呢 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 你們現在持續被有迷途錯謬， 不會/不要 (他們)現在已經看見察覺了的 到於(她們)那些 到於(她們)經文， 然而也不要 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神？

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 豈非呢 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 你們現在持續被有迷途錯謬， 不會/不要 (他們)現在已經看見察覺了的 到於(她們)那些 到於(她們)經文， 然而也不要 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神？

可 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

人從死裏復活，也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。

但凡當這時 因為 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它們那時(也是)應該再站立起來， 並不/又不

他/她/它們現在持續結婚娶嫁， 並不/又不 他/她/它們現在持續被出嫁； 但乃是 他/她/它們現在持續是 正如地 (他們)使者 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

[經文變異RT]

但凡當這時 因為 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它們那時(也是)應該再站立起來， 並不/又不

他/她/它們現在持續結婚娶嫁， 並不/又不 他/她/它們現在持續被使出嫁； 但乃是 他/她/它們現在持續是 正如地 (他們)使者 (他們)那些 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

可 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάλτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;

And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

論到死人復活，你們沒有念過摩西的書，荊棘篇上所載的麼；神對摩西說：『我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』

<在周圍>關於 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的， 是這樣 他/她/它們現在持續被喚醒起來； 豈非呢

你們那時(也是)宣讀誦念 在內 在對(她)那 在對(她)書卷 從屬(他)摩西 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)荊棘灌木， 怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)神 (他)現正持續道說了的， 我 (他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)以撒 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)雅各？

[經文變異RT]

<在周圍>關於 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的， 是這樣 他/她/它們現在持續被喚醒起來； 豈非呢

你們那時(也是)宣讀誦念 在內 在對(她)那 在對(她)書卷 從屬(他)摩西 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)荊棘灌木^{註1}， 正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)神 (他)現正持續道說了的， 我 (他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)以撒 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)雅各？

註1：“從屬(他)荊棘灌木”文法上亦可以為“從屬(她)荊棘灌木”。

[經文變異WH]

<在周圍>關於 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的， 是這樣 他/她/它們現在持續被喚醒起來； 豈非呢

你們那時(也是)宣讀誦念 在內 在對(她)那 在對(她)書卷 從屬(他)摩西 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)荊棘灌木， 怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)神 (他)現正持續道說了的， 我 (他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他)神 從屬(他)以撒 並且 (他)神 從屬(他)雅各？

可 12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

神不是死人的神，乃是活人的神；你們是大錯了。

不是/不 他/她/它現在持續是 (他)神 從屬(他們)死掉的， 但乃是 從屬(他們)現正持續活了的。 到於(它)許多的

你們現在持續被有迷途錯謬。

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神 從屬(他們)死掉的， 但乃是 (他)神 從屬(他們)現正持續活了的。 你們這樣 到於(它)許多的 你們現在持續被有迷途錯謬。

可 12:28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;

And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

有一個文士來，聽見他們辯論，曉得耶穌回答的好，就問他說：誠命中那是第一要緊的呢。

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士， (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續共同探索尋求了的， (他)那時(也是)看見察覺了的是這樣 美好適當地 他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問到於(他)同一者， (她)什麼樣呢 他/她/它現在持續是 (她)誠律命令 (她)首先的 從屬(它們)所有每一個的？

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士， (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續共同探索尋求了的， (他)現在已經看見察覺了的是這樣 美好適當地 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1}， 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問到於(他)同一者， (她)什麼樣呢 他/她/它現在持續是 (她)首先的 從屬(她們)所有每一個的 (她)誠律命令？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士， (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續共同探索尋求了的， (他)現在已經看見察覺了的是這樣 美好適當地 他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問到於(他)同一者， (她)什麼樣呢 他/她/它現在持續是 (她)誠律命令 (她)首先的 從屬(它們)所有每一個的？

可 12:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἴσους, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἰς ἐστίν,

And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

耶穌回答說：第一要緊的，就是說，以色列阿，你要聽；主我們神，是獨一的主。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 (她)首先的 他/她/它現在持續是， 你現在就要持續聲聞耳聽， 阿，(他)以色列， (他)主人 (他)那 (他)神 從屬我們 (他)主人 (他)一個 他/她/它現在持續是；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者， 是這樣 (她)首先的 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些 從屬(她們)誠律命令， 你現在就要持續聲聞耳聽， 阿，(他)以色列， (他)主人 (他)那 (他)神 從屬我們 (他)主人 (他)一個 他/她/它現在持續是；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

可 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

你要盡心，盡性，盡意，盡力，愛主你的神。

並且 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)悟性心思 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力 從屬你。

[經文變異RT]

並且 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)悟性心思 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力 從屬你； (她)那同一者 (她)首先的 (她)誠律命令。

[經文變異WH]

並且 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)內心 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)悟性心思 從屬你 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那

從屬(她)強壯大力 從屬你。

可 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

其次，就是說，要愛人如己。再沒有比這兩條誡命更大的了。

(她)第二的 (她)同一者， 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。(她)更大的 從屬(她們)那同一者 (她)另外不同的 (她)誡律命令 不是/不 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 (她)第二的 (她)具同樣相同的 (她)同一者， 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。(她)更大的 從屬(她們)那同一者 (她)另外不同的 (她)誡律命令 不是/不 他/她/它現在持續是。

可 12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

那文士對耶穌說：夫子說，神是一位，實在不錯；除了他以外，再沒有別的神；

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)書記文士， 美好適當地， 阿,(他)老師， <在上面>從上面 從屬(她)真情實理 你那時(也是)發話言說， 是這樣 (他)一個 他/她/它現在持續是； 並且 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)另外不同的 超出之外地 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)書記文士， 美好適當地， 阿,(他)老師， <在上面>從上面 從屬(她)真情實理 你那時(也是)發話言說， 是這樣 (他)一個 他/她/它現在持續是 (他)神； 並且 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)另外不同的 超出之外地 從屬(他)同一者；

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)書記文士， 美好適當地， 阿,(他)老師， <在上面>從上面 從屬(她)真情實理 你那時(也是)發話言說， 是這樣 (他)一個 他/她/它現在持續是； 並且 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)另外不同的 超出之外地 從屬(他)同一者；

可 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσώτερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

並且盡心，盡智，盡力，愛他，又愛人如己，就比一切燔祭，和各樣祭祀，好的多。

並且 (它)那 現要去持續愛 到於(他)同一者 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)內心 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)貫通理解 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力， 並且 (它)那 現要去持續愛 到於(他)那 在鄰近之處地 正如地 到於(他)同一者自己， (它)更格外多的^{註1} 他/她/它現在持續是 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)全性燔祭 並且 從屬(她們)犧牲祭物。

註1：“(它)更格外多的”文法上亦可以為“更格外多地”。

[經文變異RT]

並且 (它)那 現要去持續愛 到於(他)同一者 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)內心 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)貫通理解 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力， 並且 (它)那 現要去持續愛 到於(他)那 在鄰近之處地 正如地 到於(他)同一者自己， (它)更多的 他/她/它現在持續是 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)全性燔祭 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)犧牲祭物。

[經文變異WH]

並且 (它)那 現要去持續愛 到於(他)同一者 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)內心 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)貫通理解 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力， 並且 (它)那 現要去持續愛 到於(他)那 在鄰近之處地 正如地 到於(他)同一者自己， (它)更格外多的 他/她/它現在持續是 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)全性燔祭 並且 從屬(她們)犧牲祭物。

可 12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

耶穌見他回答的有智慧，就對他說：你離神的國不遠了。從此以後，沒有人敢再問他甚麼。

並且 (他)那 (他)耶穌 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 是這樣 賢明穩健地
他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1}， 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 不是/不 遠遠地 你現在持續是
從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。 並且 (他)然而也沒有一個的 不再地
他/她/它當時持續斗膽冒險 到於(他)同一者 那時(也是)要去 在上面查詢求問。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

可 12:35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;

And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

耶穌在殿裏教訓人，就問他們說：文士怎麼說：基督是大衛的子孫呢。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它當時持續道說 (他)現正持續教導了的 在內 在對(它)那
在對(它)聖殿， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續道說 (他們)那些 (他們)書記文士， 是這樣 (他)那 (他)基督
(他)兒子 從屬(他)大衛 他/她/它現在持續是？

【經文變異RT】

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它當時持續道說 (他)現正持續教導了的 在內 在對(它)那
在對(它)聖殿， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續道說 (他們)那些 (他們)書記文士， 是這樣 (他)那 (他)基督
(他)兒子 他/她/它現在持續是 從屬(他)大衛？

可 12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

大衛被聖靈感動說：『主對我主說：你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳。』

(他)同一者 (他)大衛 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(他)那 在對(它)靈/風 在對(他)那 在對(它)聖的，
他/她/它那時(也是)發話言說 (他)主人 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我， 你現在就要持續讓自己被坐下 向外出來
從屬(它們)右手邊的 從屬我， 一直直到 但凡 我那時(也是)應該置放擺設 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的
從屬你 在下面地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你。

【經文變異RT】

(他)同一者 因為 (他)大衛 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(他)那 在對(它)靈/風 在對(他)那 在對(它)聖的，
他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)主人 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我， 你現在就要持續讓自己被坐下
向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我， 一直直到 但凡 我那時(也是)應該置放擺設 到於(他們)那些
到於(他們)仇視敵對的 從屬你 到於(它)腳凳 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你。

【經文變異MT】

(他)同一者 因為 (他)大衛 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的， 他/她/它現在持續道說
(他)那 (他)主人 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我， 你現在就要持續讓自己被坐下 向外出來 從屬(它們)右手邊的
從屬我， 一直直到 但凡 我那時(也是)應該置放擺設 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬你 到於(它)腳凳
從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你。

可 12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ [ὁ] πολλὸς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

大衛既自己稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢。眾人都喜歡聽他。

(他)同一者 (他)大衛 他/她/它現在持續道說 到於(他)同一者 到於(他)主人； 並且 從那裏地呢 從屬(他)同一者
他/她/它現在持續是 (他)兒子？ 並且 (他)那 (他)許多的 (他)群眾 他/她/它當時持續聲聞耳聽 從屬(他)同一者
甘心地。

【經文變異RT】

(他)同一者 這樣 (他)大衛 他/她/它現在持續道說 到於(他)同一者 到於(他)主人； 並且 從那裏地呢 (他)兒子
從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是？ 並且 (他)那 (他)許多的 (他)群眾 他/她/它當時持續聲聞耳聽 從屬(他)同一者
甘心地。

可 12:38 Καὶ ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

耶穌在教訓之間，說：你們要防備文士，他們好穿長衣遊行，喜愛人在街市上問他們的安，

並且 在內 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續道說， 你們現在就要持續著眼觀看 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續定意了的 在內 在對(她們)長外袍 現要去持續來往昂然踏行， 並且 到於(他們)擁抱問安 在內 在對(她們)那些 在對(她們)集市廣場，

經文變異RT

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者， 你們現在就要持續著眼觀看 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續定意了的 在內 在對(她們)長外袍 現要去持續來往昂然踏行， 並且 到於(他們)擁抱問安 在內 在對(她們)那些 在對(她們)集市廣場，

可 12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

又喜愛會堂裏的高位，筵席上的首座：

並且 到於(她們)首座 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂， 並且 到於(她們)首席 在內 在對(它們)那些 在對(它們)晚餐；

可 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告；這些人要受更重的刑罰。

(他們)那些 (他們)現正持續吞喫了的 到於(她們)那些 到於(她們)住屋家庭 從屬(她們)那些 從屬(她們)寡婦， 並且 在對(她)外表做作 到於(它們)距離遠的/時間長的 (他們)現正持續讓自己/被祈禱求告了的； (他們)那同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己拿取 到於(它)更格外多的 到於(它)審案判決。

可 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

耶穌對銀庫坐著，看眾人怎樣投錢入庫；有好些財主，往裏投了若干的錢。

並且 (他)那時(也是)就座了的 直接當面於前地 從屬(它)那 從屬(它)收銀公庫 他/她/它當時持續行定睛觀看 怎樣如何地 (他)那 (他)群眾 他/她/它現在持續投擲 到於(他)銅/銅錢 向內進入 到於(它)那 到於(它)收銀公庫； 並且 (他們)許多的 (他們)具豐滿富足的 他/她/它們當時持續投擲 到於(它們)許多的。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)就座了的 (他)那 (他)耶穌 直接當面於前地 從屬(它)那 從屬(它)收銀公庫 他/她/它當時持續行定睛觀看 怎樣如何地 (他)那 (他)群眾 他/她/它現在持續投擲 到於(他)銅/銅錢 向內進入 到於(它)那 到於(它)收銀公庫； 並且 (他們)許多的 (他們)具豐滿富足的 他/她/它們當時持續投擲 到於(它們)許多的。

可 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.

And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

有一個窮寡婦來，往裏投了兩個小錢，就是一個大錢。

並且 (她)那時(也是)到來前往了的 (她)一個/第一 (她)寡婦 (她)貧苦窮困的 他/她/它那時(也是)投擲 到於(它們)小錢 到於(它們)二個/兩個， (它)這個 他/她/它現在持續是 (他)銅錢。

可 12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

耶穌叫門徒來，說：我實在告訴你們，這窮寡婦投入庫裏的，比眾人所投的更多；

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (她)那 (她)寡婦 (她)那同一者 (她)那 (她)貧苦窮困的 到於(它)更多的 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)投擲 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續投擲了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)收銀公庫；

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (她)那 (她)寡婦 (她)那同一者 (她)那 (她)貧苦窮困的 到於(它)更多的 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它現在已經投擲 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)投擲了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)收銀公庫；

可 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.
因為他們都是自己自餘，拿出來投在裏頭；但這寡婦是自己不足，把他一切養生的都投上了。

(他們)所有每一個的 因為 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)現正持續成格外多了的 在對(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)投擲； (她)同一者 然而也 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)落後短缺 從屬(她)同一者 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 他/她/它當時持續持有 他/她/它那時(也是)投擲， 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)存活生計 從屬(她)同一者。

可 13:1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

耶穌從殿裏出來的時候，有一個門徒對他說：夫子，請看，這是何等的石頭，何等的殿宇。

並且 從屬(他)現正持續讓自已被向外行去了的 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者， 阿，(他)老師， 你那時(也是)就要看哪， (他們)何等樣式的 (他們)石頭 並且 (她們)何等樣式的 (她們)建築造就。

可 13:2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομὰς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

耶穌對他說：你看見這大殿宇麼；將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

並且 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在持續著眼觀看 到於(她們)那同一者 到於(她們)那些 到於(她們)極大的 到於(她們)建築造就？ 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被任憑釋放離開 也就在此地 (他)石頭 <在上面>到上面 到於(他)石頭， (他)這個 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被拆毀/歇息。

經文變異RT

並且 (他)那 (他)耶穌 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在持續著眼觀看 到於(她們)那同一者 到於(她們)那些 到於(她們)極大的 到於(她們)建築造就？ 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被任憑釋放離開 (他)石頭 <在上面>在上面 在對(他)石頭， (他)這個 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被拆毀/歇息。

可 13:3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

耶穌在橄欖山上對聖殿而坐；彼得，雅各，約翰和安得烈，暗暗的問他說：

並且 從屬(他)現正持續讓自已被坐下了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖 直接當面於前地 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 (他)彼得 並且 (他)雅各 並且 (他)約翰 並且 (他)安得烈，

經文變異RT

並且 從屬(他)現正持續讓自已被坐下了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖 直接當面於前地 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 (他)彼得 並且 (他)雅各 並且 (他)約翰 並且 (他)安得烈，

可 13:4 Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

請告訴我們，甚麼時候有這些事呢；這一切事，將成的時候，有甚麼預兆呢。

你那時(也是)就要發話言說 在對我們， 何時呢 (它們)那同一者 他/她/它將要(持續)是？ 並且 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)識別之表記徵兆， 但凡當這時 他/她/它現在應該持續準備快要 (它們)那同一者 現要去持續被全部完成 (它們)所有每一個的？

經文變異RT

你那時(也是)就要發話言說 在對我們， 何時呢 (它們)那同一者 他/她/它將要(持續)是？ 並且 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)識別之表記徵兆， 但凡當這時 他/她/它現在應該持續準備快要 (它們)所有每一個的 (它們)那同一者 現要去持續被全部完成？

可 13:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

耶穌說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 在對(他們)同一者，你們現在就要持續著眼觀看， 不會/不要 (他)任何什麼 到於你們 (他/她/它那時(也是)應該有迷途錯謬。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他們)同一者 (他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說， 你們現在就要持續著眼觀看， 不會/不要 (他)任何什麼 到於你們 (他/她/它那時(也是)應該有迷途錯謬。

可 13:6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

將來有好些人冒我的名來，說：我是基督；並且要迷惑許多人。

(他們)許多的 (他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 我 我現在持續是； 並且 到於(他們)許多的 (他/她/它們將要(持續)有迷途錯謬。

經文變異RT

(他們)許多的 因為 (他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 我 我現在持續是； 並且 到於(他們)許多的 (他/她/它們將要(持續)有迷途錯謬。

可 13:7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.

And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

你們聽見打仗，和打仗的風聲，不要驚慌；這些事是必須有的，只是末期還沒有到；

但凡當這時 然而也 你們那時(也是)應該聲聞耳聽 到於(他們)戰爭打仗 並且 到於(她們)聽聞 從屬(他們)戰爭打仗， 不會/不要 你們現在就要持續被騷亂驚懼； (他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為； 但乃是 尚未地 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。

經文變異RT

但凡當這時 然而也 你們那時(也是)應該聲聞耳聽 到於(他們)戰爭打仗 並且 到於(她們)聽聞 從屬(他們)戰爭打仗， 不會/不要 你們現在就要持續被騷亂驚懼； (他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 因為 那時(也是)要去讓自己生發成為； 但乃是 尚未地 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。

可 13:8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὧδίνων ταῦτα.

For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

民要攻打民，國要攻打國，多處必有地震，饑荒；這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕

(他/她/它將要(持續)被喚醒起來 因為 (它)種族邦國 <在上面>到上面 到於(它)種族邦國， 並且 (她)王權國度 <在上面>到上面 到於(她)王權國度； (他/她/它們將要(持續)是 (他們)搖擺震動 <向下>向下按照 到於(他們)地點處所； (他/她/它們將要(持續)是 (他們)糧食缺乏； (她)為起始為首 從屬(她們)劇痛陣痛 (它們)那同一者。

經文變異RT

(他/她/它將要(持續)被喚醒起來 因為 (它)種族邦國 <在上面>到上面 到於(它)種族邦國， 並且 (她)王權國度 <在上面>到上面 到於(她)王權國度； 並且 (他/她/它們將要(持續)是 (他們)搖擺震動 <向下>向下按照 到於(他們)地點處所； 並且 (他/她/它們將要(持續)是 (他們)糧食缺乏 並且 (她們)攪動攪擾； (她們)為起始為首 從屬(她們)劇痛陣痛 (它們)那同一者。

可 13:9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

但你們要謹慎；因為人要把你們交給公會，並且你們在會堂裏要受鞭打；又為我的緣故，站在諸侯與君王面前，對他們作見證；

你們現在就要持續著眼觀看 然而也 你們 到於(他們)同一者自己； (他/她/它們將要(持續)交付 到於你們 向內進入 到於(它們)公會； 並且 向內進入 到於(她們)會堂 你們將要(持續)被抽打； 並且 <在上面>從上面 從屬(他們)領導治理之人 並且 從屬(他們)君王 你們將要(持續)被立定站住 由于為此地 從屬"我" 向內進入 到於(它)見證 在對(他們)同一者。

經文變異RT

你們現在就要持續著眼觀看 然而也 你們 到於(他們)同一者自己； (他/她/它們將要(持續)交付 因為 到於你們

向內進入 到於(它們)公會； 並且 向內進入 到於(她們)會堂 你們將要(持續)被抽打； 並且 <在上面>從上面 從屬(他們)領導治理之人 並且 從屬(他們)君王 你們將要(持續)被立定站住 由于為此地 從屬"我" 向內進入 到於(它)見證 在對(他們)同一者。

[經文變異Scrivener]

你們現在就要持續著眼觀看 然而也 你們 到於(他們)同一者自己； 他/她/它們將要(持續)交付 因為 到於你們 向內進入 到於(它們)公會； 並且 向內進入 到於(她們)會堂 你們將要(持續)被抽打； 並且 <在上面>從上面 從屬(他們)領導治理之人 並且 從屬(他們)君王 你們將要(持續)被帶領 由于為此地 從屬"我" 向內進入 到於(它)見證 在對(他們)同一者。

可 13:10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

And the gospel must first be published among all nations.

然而福音必須先傳給萬民。

並且 向內進入 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 首先地

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被傳達宣講 到於(它)那 到於(它)福音佳訊。

[經文變異RT]

並且 向內進入 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 首先地 那時(也是)要去被傳達宣講 到於(它)那 到於(它)福音佳訊。

可 13:11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

人把你們拉去交官的時候，不要預先思慮說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼，因為說話的不是你們，乃是聖靈。

並且 但凡當這時 他/她/它們現在應該持續帶領 到於你們 (他們)現正持續交付了的， 不會/不要

你們現在就要持續預先有分心掛慮 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該發言講說； 但乃是 到於(它)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被給與 在對你們 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻， 到於(它)那同一者 你們現在就要持續發言講說； 不是/不 因為 你們現在持續是 你們 (他們)那些 (他們)現正持續發言講說了的， 但乃是 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的。

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它們那時(也是)應該帶領 到於你們 (他們)現正持續交付了的， 不會/不要

你們現在就要持續預先有分心掛慮 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該發言講說， 然而也不要

你們現在就要持續謀定籌算； 但乃是 到於(它)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被給與 在對你們 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻， 到於(它)那同一者 你們現在就要持續發言講說； 不是/不 因為 你們現在持續是 你們 (他們)那些 (他們)現正持續發言講說了的， 但乃是 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的。

可 13:12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們。

並且 他/她/它將要(持續)交付 (他)弟兄 到於(他)弟兄 向內進入 到於(他)死， 並且 (他)父親 到於(它)孩子； 並且

他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來在上面 (它們)孩子 <在上面>到上面 到於(他們)父母， 並且

他/她/它們將要(持續)促使為死 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它將要(持續)交付 然而也 (他)弟兄 到於(他)弟兄 向內進入 到於(他)死， 並且 (他)父親 到於(它)孩子； 並且

他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來在上面 (它們)孩子 <在上面>到上面 到於(他們)父母， 並且

他/她/它們將要(持續)促使為死 到於(他們)同一者。

可 13:13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

並且你們要為我的名，被眾人恨惡，惟有忍耐到底的，必然得救。

並且 你們將要(持續)是 (他們)現正持續被恨惡了的 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我。 (他)那 然而也 (他)那時(也是)在底下停留持守了的 向內進入 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅， (他)那同一者 他/她/它將要(持續)被拯救。

可 13:14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

你們看見那行毀壞可憎的，站在不當站的地方；（讀這經的人，須要會意）那時在猶太的，應當逃到山上；

但凡當這時 然而也 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)所厭恨憎惡 從屬(她)那

從屬(她)促使成孤獨荒涼 到於(他)現在已經立定站住了的 這在屬那個地方地 不是/不

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]， (他)那 (他)現正持續宣讀誦念了的 他/她/它現在就要持續領悟認知，

當那時地 (他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 他/她/它們現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)高山；

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)所厭恨憎惡 從屬(她)那

從屬(她)促使成孤獨荒涼， 到於(它)那 到於(它)那時(也是)被發表言說了的 <在底下>被從 從屬(他)但以理 從屬(他)那

從屬(他)在前面宣稱傳講者， 到於(它)現在已經立定站住了的 這在屬那個地方地 不是/不

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]， (他)那 (他)現正持續宣讀誦念了的 他/她/它現在就要持續領悟認知，

當那時地 (他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 他/她/它們現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)高山；

[經文變異MT]

但凡當這時 然而也 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)所厭恨憎惡 從屬(她)那

從屬(她)促使成孤獨荒涼， 到於(它)那 到於(它)那時(也是)被發表言說了的 <在底下>被從 從屬(他)但以理 從屬(他)那

從屬(他)在前面宣稱傳講者， (他)現在已經立定站住了的 這在屬那個地方地 不是/不

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]， (他)那 (他)現正持續宣讀誦念了的 他/她/它現在就要持續領悟認知，

當那時地 (他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 他/她/它們現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)高山；

可 13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

在房上的，不要下來，也不要進去拿家裏的東西；

(他)那 然而也 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)房頂 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要向下行， 然而也不要

他/她/它那時(也是)就要向內到來前往進入 那時(也是)要去提起 到於(它)任何什麼 向外出來 從屬(她)那

從屬(她)住屋家庭 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)房頂 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要向下行 向內進入

到於(她)那 到於(她)住屋家庭， 然而也不要 他/她/它那時(也是)就要向內到來前往進入 那時(也是)要去提起

到於(它)任何什麼 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 從屬(他)同一者；

[經文變異WH]

(他)那 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)房頂 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要向下行， 然而也不要

他/她/它那時(也是)就要向內到來前往進入 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去提起 向外出來 從屬(她)那

從屬(她)住屋家庭 從屬(他)同一者；

可 13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἀραὶ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

在田裏的，也不要回去取衣裳。

並且 (他)那 向內進入 到於(他)那 到於(他)田野 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要在上面轉動翻轉 向內進入

到於(它們)那些 向在後面地 那時(也是)要去提起 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那 向內進入 到於(他)那 到於(他)田野 (他)現正持續是了的 不會/不要

他/她/它那時(也是)就要在上面轉動翻轉 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地 那時(也是)要去提起 到於(它)那

到於(它)衣服 從屬(他)同一者。

可 13:17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。

哀哉呀 然而也 在對(她們)那些 在內 在對(她)肚腹 在對(她們)現正持續持有了的 並且 在對(她們)那些

在對(她們)現正持續哺乳了的 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日。

可 13:18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

And pray ye that your flight be not in the winter.

你們應當祈求，叫這些事不在冬天臨到。

你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 然而也 為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 從屬(他)冬天暴風雨氣候。

[經文變異RT]

你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 然而也 為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)那 (她)走避逃亡 從屬你們 從屬(他)冬天暴風雨氣候。

可 13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

因為在那些日子必有災難，自從神創造萬物直到如今，並沒有這樣的災難；後來也必沒有。

他/她/它們將要(持續)是 因為 (她們)那些 (她們)日子/白日 (她們)在那裏的那個 (她)壓迫患難， (她)如此這樣 不是/不 他/她/它現在已經生發成為 (她)那種樣 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 從屬(她)創造建立 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)創造建立 (他)那 (他)神 一直直到 從屬(它)那 現在此時地， 並且 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

可 13:20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὗς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

若不是主減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是為主的選民，他將那日子減少了。

並且 若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)切短刪減 (他)主人 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日， 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)被拯救 (她)所有每一個的 (她)肉體； 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的 到於(他們)這些個 他/她/它那時(也是)讓自己挑選， 他/她/它那時(也是)切短刪減 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日。

[經文變異RT]

並且 若是 不會/不要 (他)主人 他/她/它那時(也是)切短刪減 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日， 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)被拯救 (她)所有每一個的 (她)肉體； 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的 到於(他們)這些個 他/她/它那時(也是)讓自己挑選， 他/她/它那時(也是)切短刪減 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日。

可 13:21 καὶ τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

那時若有人對你們說：看哪，基督在這裏；或說：基督在那裏；你們不要信。

並且 當那時地 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 你那時(也是)就要看哪， 也就在此地 (他)那 (他)基督； 你那時(也是)就要看哪， 在那裏地； 不會/不要 你們現在就要持續置信信託；

[經文變異RT]

並且 當那時地 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 也就在此地 (他)那 (他)基督； 甚或/或而 你那時(也是)就要讓自己看哪， 在那裏地； 不會/不要

你們現在就要持續置信信託；

可 13:22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.

For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

因為假基督，假先知，將要起來，顯神蹟奇事；倘若能行，就把選民迷惑了。

他/她/它們將要(持續)被喚醒起來 因為 (他們)假基督 並且 (他們)假的在前面宣稱傳講者， 並且 他/她/它們將要(持續)給與 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆， <在前面向著>向著 到於(它)那 現要去持續從那裏有迷途錯謬離開， 若是 (它)乃能夠可能的， 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的。

[經文變異RT]

他/她/它們將要(持續)被喚醒起來 因為 (他們)假基督 並且 (他們)假的在前面宣稱傳講者， 並且 他/她/它們將要(持續)給與 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆， <在前面向著>向著 到於(它)那 現要去持續從那裏有迷途錯謬離開， 若是 (它)乃能夠可能的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的。

[經文變異Tischendorph]

他/她/它們將要(持續)被喚醒起來 然而也 (他們)假基督 並且 (他們)假的在前面宣稱傳講者， 並且
 他/她/它們將要(持續)行出作成 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆， <在前面向著>向著 到於(它)那
 現要去持續從那裏有迷途錯謬離開， 若是 (它)乃能夠可能的， 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的。

可 13:23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.

But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

你們要謹慎；看哪，凡事我都預先告訴你們了。

你們 然而也 你們現在就要持續著眼觀看； 我現在已經預先開聲言說 在對你們 到於(它們)所有每一個的。

[經文變異RT]

你們 然而也 你們現在就要持續著眼觀看； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在已經預先開聲言說 在對你們
 到於(它們)所有每一個的。

可 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ
 δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

在那些日子，那災難以後，日頭要變黑了，月亮也不放光，

但乃是 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 <轉換其中>隨到後 到於(她)那
 到於(她)壓迫患難 到於(她)在那裏的那個 (他)那 (他)日頭太陽 他/她/它將要(持續)被蔽以黑暗， 並且 (她)那 (她)月亮
 不是/不 他/她/它將要(持續)給與 到於(它)那 到於(它)光華 從屬(她)同一者，

可 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 σαλευθήσονται.

And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

眾星要從天上墜落，天勢都要震動。

並且 (他們)那些 (他們)星星 他/她/它們將要(持續)是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天

(他們)現正持續落下墜落了的， 並且 (她們)那些 (她們)能力權能 (她們)那些 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天
 他/她/它們將要(持續)被行搖晃擺動。

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)星星 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它們將要(持續)是 (他們)現正持續向外落下墜落了的，
 並且 (她們)那些 (她們)能力權能 (她們)那些 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天
 他/她/它們將要(持續)被行搖晃擺動。

可 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

那時他們〔馬太二十四章三十節作地上的萬族〕要看見人子有大能力，大榮耀，駕雲降臨。

並且 當那時地 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人

到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(她們)雲團 <轉換其中>隨同著 從屬(她)能力權能 從屬(她)許多的
 並且 從屬(她)榮耀。

可 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ'
 ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost
 part of the earth to the uttermost part of heaven.

他要差遣天使，把他的選民，從四方，從地極直到天邊，都招聚了來。〔方原文作風〕

並且 當那時地 他/她/它將要(持續)分派差遣 到於(他們)那些 到於(他們)使者， 並且 他/她/它將要(持續)在一處聚集
 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)四個 從屬(他們)風
 從那裏離開 從屬(它)端點 從屬(她)地土/地 一直直到 從屬(它)端點 從屬(他)天空/天。

[經文變異RT]

並且 當那時地 他/她/它將要(持續)分派差遣 到於(他們)那些 到於(他們)使者 從屬(他)同一者， 並且
 他/她/它將要(持續)在一處聚集 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他們)那些
 從屬(他們)四個 從屬(他們)風 從那裏離開 從屬(它)端點 從屬(她)地土/地 一直直到 從屬(它)端點 從屬(他)天空/天。

可 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ
 φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that
 summer is near:

你們可以從無花果樹學個比方；當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。

從那裏離開 然而也 從屬(她)那 從屬(她)無花果樹 你們那時(也是)就要學習 到於(她)那 到於(她)比喻： 但凡當這時
 甚而已然如此地 (他)那 (他)分枝 從屬(她)同一者 (他)柔嫩的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 並且

他/她/它現在應該持續向外發芽生長出來 到於(它們)那些 到於(它們)苗芽葉子， 你們現在持續認識知道 是這樣接近地 (它)那 (它)夏天 他/她/它現在持續是；

[經文變異RT]

從那裏離開 然而也 從屬(她)那 從屬(她)無花果樹 你們那時(也是)就要學習 到於(她)那 到於(她)比喻： 但凡當這時從屬(她)同一者 甚而已然如此地 (他)那 (他)分枝 (他)柔嫩的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 並且 他/她/它現在應該持續向外發芽生長出來 到於(它們)那些 到於(它們)苗芽葉子， 你們現在持續認識知道 是這樣接近地 (它)那 (它)夏天 他/她/它現在持續是；

可 13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

這樣，你們幾時看見這些事成就，也該知道人子近了，〔人子或作神的國〕正在門口了。

那同一樣式地 並且 你們 但凡當這時 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它們)那同一者

到於(它們)現正持續讓自己被生發成為了， 你們現在就要持續認識知道^{註1} 是這樣 接近地 他/她/它現在持續是

<在上面>在上面 在對(她們)門戶。

註1：“你們現在就要持續認識知道” 文法上亦可以為“你們現在持續認識知道”。

[經文變異RT]

那同一樣式地 並且 你們 但凡當這時 到於(它們)那同一者 你們那時(也是)應該看見察覺

到於(它們)現正持續讓自己被生發成為了， 你們現在就要持續認識知道 是這樣 接近地 他/她/它現在持續是

<在上面>在上面 在對(她們)門戶。

可 13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該在旁邊過去 (她)那

(她)族類之世代 (她)那同一者， 一直達到 從屬(它)這個 (它們)那同一者 (它們)所有每一個的

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

[經文變異RT]

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該在旁邊過去 (她)那

(她)族類之世代 (她)那同一者， 一直達到 從屬(它)這個 (它們)所有每一個的 (它們)那同一者

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

可 13:31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

天地要廢去；我的話卻不能廢去。

(他)那 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它們將要(持續)讓自己_們在旁邊過去， (他們)那些 然而也

(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我 不是/不 不會/不要 他/她/它們將要(持續)讓自己_們在旁邊過去。

[經文變異RT]

(他)那 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它們將要(持續)讓自己_們在旁邊過去， (他們)那些 然而也

(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該在旁邊過去。

[經文變異WH]

(他)那 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它們將要(持續)讓自己_們在旁邊過去， (他們)那些 然而也

(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我 不是/不 他/她/它們將要(持續)讓自己_們在旁邊過去。

可 13:32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟有父知道。

<在周圍>關於 然而也 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 甚或/或而 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺， 然而也不是地 (他們)那些 (他們)使者 在內 在對(他)天空/天，

然而也不是地 (他)那 (他)兒子， 若是 不會/不要 (他)那 (他)父親。

[經文變異RT]

<在周圍>關於 然而也 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 並且 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺， 然而也不是地 (他們)那些 (他們)使者 (他們)那些 在內

在對(他)天空/天， 然而也不是地 (他)那 (他)兒子， 若是 不會/不要 (他)那 (他)父親。

可 13:33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.

Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

你們要謹慎，儆醒祈禱，因為你們不曉得那日期幾時來到。

你們現在就要持續著眼觀看，你們現在就要持續警醒不眠；不是/不你們現在已經看見察覺因為何時呢 (他)那 (他)場合時節 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

你們現在就要持續著眼觀看，你們現在就要持續警醒不眠 並且 你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告；不是/不你們現在已經看見察覺因為何時呢 (他)那 (他)場合時節 他/她/它現在持續是。

可 13:34 ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

這事正如一個人離開本家，寄居外邦，把權柄交給僕人，分派各人當作的工，又吩咐看門的儆醒。

正如地 (他)人 (他)離開本國的 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 並且 (他)那時(也是)給與了的 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)權柄掌握，在對(他)各個的 到於(它)那 到於(它)工作 從屬(他)同一者，並且 在對(他)那 在對(他)看門之人 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 為要 他/她/它現在應該持續儆醒。

[經文變異RT]

正如地 (他)人 (他)離開本國的 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)同一者 並且 (他)那時(也是)給與了的 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)權柄掌握，並且 在對(他)各個的 到於(它)那 到於(它)工作 從屬(他)同一者，並且 在對(他)那 在對(他)看門之人 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 為要 他/她/它現在應該持續儆醒。

可 13:35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὥς ἡ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωῒ,

Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

所以你們要儆醒，因為你們不知道家主甚麼時候來，或晚上，或半夜，或雞叫，或早晨。

你們現在就要持續儆醒 這樣；不是/不你們現在已經看見察覺因為何時呢 (他)那 (他)主人 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往，甚或/或而 將近晚地，甚或/或而 到於(它)半夜，甚或/或而 從屬(她)三更天，甚或/或而 清早地；

[經文變異RT]

你們現在就要持續儆醒 這樣；不是/不你們現在已經看見察覺因為何時呢 (他)那 (他)主人 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往，將近晚地，甚或/或而 從屬(它)半夜，甚或/或而 從屬(她)三更天，甚或/或而 清早地；

可 13:36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.

Lest coming suddenly he find you sleeping.

恐怕他忽然來到，看見你們睡著了。

不會/不要 (他)那時(也是)到來前往了的 忽然地 他/她/它那時(也是)應該找到尋見 到於你們 到於(他們)現正持續睡著了的。

可 13:37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

And what I say unto you I say unto all, Watch.

我對你們所說的話，也是對眾人說：要儆醒。

到於(它)這個 然而也 在對你們 我現在持續道說，在對(他們)所有每一個的 我現在持續道說，你們現在就要持續儆醒。

可 14:1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

過兩天是逾越節，又是除酵節；祭司長和文士，想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他；

他/她/它當時持續是 然而也 (它)那 (它)逾越/逾越節 並且 (它們)那些 (它們)無酵的 <轉換其中>隨到後 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)日子/白日。 並且 他/她/它們當時持續探索尋求 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 怎樣如何地呢 到於(他)同一者 在內 在對(他)餌誘詭詐 (他們)那時(也是)掌控抓住了了的 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉^{註1}；

註1：“他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉”文法上亦可以為“他/她/它們現在應該持續殺害除掉”。

可 14:2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

只是說：當節的日子不可，恐怕百姓生亂。

他/她/它們當時持續道說 因為， 不會/不要 在內 在對(她)那 在對(她)節期， 不會任何時候地 他/她/它將要(持續)是 (他)喧鬧滋擾 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓。

經文變異RT

他/她/它們當時持續道說 然而也， 不會/不要 在內 在對(她)那 在對(她)節期， 不會任何時候地 (他)喧鬧滋擾 他/她/它將要(持續)是 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓。

可 14:3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裏坐席的時候，有一個女人，拿著一玉瓶至貴的真哪噠香膏來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。

並且 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)同一者 在內 在對(她)伯大尼 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)西門 從屬(他)那 從屬(他)癩瘋病的， 從屬(他)現正持續讓自己被向下靠躺了的 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)女人 (她)現正持續持有了的 到於(她)玉瓶 從屬(它)沒藥香膏 從屬(她)甘松香 從屬(她)忠實可信的 從屬(她)高價昂貴的； (她)那時(也是)完全壓碎損壞了的 到於(她)那 到於(她)玉瓶 他/她/它那時(也是)向下傾注澆流 從屬(他)同一者 從屬(她)那 從屬(她)頭。

經文變異RT

並且 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)同一者 在內 在對(她)伯大尼 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)西門 從屬(他)那 從屬(他)癩瘋病的， 從屬(他)現正持續讓自己被向下靠躺了的 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)女人 (她)現正持續持有了的 到於(它)玉瓶^{註1} 從屬(它)沒藥香膏 從屬(她)甘松香 從屬(她)忠實可信的 從屬(她)高價昂貴的； 並且 (她)那時(也是)完全壓碎損壞了的 到於(它)那 到於(它)玉瓶^{註1} 他/她/它那時(也是)向下傾注澆流 從屬(他)同一者 <向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)頭。

註1：“到於(她)玉瓶”文法上亦可以為“到於(它)玉瓶”。

可 14:4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

有幾個人心中很不喜悅，說：何用這樣枉費香膏呢。

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 (他們)現正持續怨恨惱怒了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己， 向內進入 到於(它)任何什麼呢 (她)那 (她)毀壞失喪 (她)那同一者 從屬(它)那 從屬(它)沒藥香膏 他/她/它現在已經生發成為？

經文變異RT

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 (他們)現正持續怨恨惱怒了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己 並且 (他們)現正持續道說了的， 向內進入 到於(它)任何什麼呢 (她)那 (她)毀壞失喪 (她)那同一者 從屬(它)那 從屬(它)沒藥香膏 他/她/它現在已經生發成為？

可 14:5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

這香膏可以賣三十多兩銀子贖濟窮人；他們就向那女人生氣。

他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 因為 (它)那同一者 (它)那 (它)沒藥香膏 那時(也是)要去被出售變賣 在上面上頭地 從屬(它們)十分銀錢之便士 從屬(它們)三百個， 並且 那時(也是)要去被給與 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的。 並且 他/她/它們當時持續讓自己被嚴峻肅穆 在對(她)同一者。

經文變異RT

他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 因為 到於(它)那同一者^{註1} 那時(也是)要去被出售變賣 在上面上頭地 從屬(它們)三百個 從屬(它們)十分銀錢之便士， 並且 那時(也是)要去被給與 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的。 並且 他/她/它們當時持續讓自己被嚴峻肅穆 在對(她)同一者。

註1：“(它)那同一者”文法上亦可以為“到於(它)那同一者”。

可 14:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὑπαγε αὐτὴν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἡργάσατο ἐν ἐμοί.

And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

耶穌說：由他罷；為甚麼難為他呢；他在我身上作的是一件美事。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(她)同一者；
到於(它)任何什麼呢 在對(她)同一者 到於(他們)勞碌疲累 你們現在持續展示提供？ 到於(它)美好適當的 到於(它)工作
他/她/它那時(也是)讓自己作工作 在內 在對"我"。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(她)同一者；
到於(它)任何什麼呢 在對(她)同一者 到於(他們)勞碌疲累 你們現在持續展示提供？ 到於(它)美好適當的 到於(它)工作
他/她/它那時(也是)讓自己作工作 向內進入 到於"我"。

可 14:7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

因為常有窮人和你們同在，要向他們行善，隨時都可以；只是你們不常有我。

總是地 因為 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 你們現在持續持有 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者自己，
並且 但凡當這時 你們現在應該持續定意， 你們現在持續讓自己~~被~~能夠可能 在對(他們)同一者 很好地
那時(也是)要去行出作成； 到於"我" 然而也 不是/不 總是地 你們現在持續持有。

經文變異RT

總是地 因為 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 你們現在持續持有 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者自己，
並且 但凡當這時 你們現在應該持續定意， 你們現在持續讓自己~~被~~能夠可能 到於(他們)同一者 很好地
那時(也是)要去行出作成； 到於"我" 然而也 不是/不 總是地 你們現在持續持有。

經文變異WH

總是地 因為 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 你們現在持續持有 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者自己，
並且 但凡當這時 你們現在應該持續定意， 你們現在持續讓自己~~被~~能夠可能 在對(他們)同一者 總是地 很好地
那時(也是)要去行出作成； 到於"我" 然而也 不是/不 總是地 你們現在持續持有。

可 14:8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

他所作的，是盡他所能的；他是為我安葬的事，把香膏預先澆在我身上。

到於(它)這個 他/她/它那時(也是)持有， 他/她/它那時(也是)行出作成； 他/她/它那時(也是)預先拿取
那時(也是)要去抹以沒藥香膏 到於(它)那 到於(它)身體 從屬我 向內進入 到於(他)那 到於(他)入殮安葬。

經文變異RT

到於(它)這個 他/她/它當時持續持有， (她)同一者 他/她/它那時(也是)行出作成； 他/她/它那時(也是)預先拿取
那時(也是)要去抹以沒藥香膏 從屬我 到於(它)那 到於(它)身體 向內進入 到於(他)那 到於(他)入殮安葬。

可 14:9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所作的以為記念。

阿們 然而也 我現在持續道說 在對你們， 這在屬那個地方地 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被傳達宣講 (它)那
(它)福音佳訊 向內進入 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 並且 到於(它)這個
他/她/它那時(也是)行出作成 (她)同一者， 他/她/它將要(持續)被發言講說 向內進入 到於(它)記念記錄
從屬(她)同一者。

經文變異RT

阿們 我現在持續道說 在對你們， 這在屬那個地方地 但凡 他/她/它那時(也是)應該被傳達宣講 (它)那 (它)福音佳訊
(它)那同一者 向內進入 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 並且 到於(它)這個
他/她/它那時(也是)行出作成 (她)同一者， 他/她/它將要(持續)被發言講說 向內進入 到於(它)記念記錄
從屬(她)同一者。

可 14:10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπήλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

十二門徒之中有一個加略人猶大，去見祭司長，要把耶穌交給他們。

並且 (他)猶大 (他)加略人 (他)那 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往
<在前面向著> 向著 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司， 為要 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該交付
在對(他們)同一者。

經文變異RT

並且 (他)那 (他)猶大 (他)那 (他)加略人 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司， 為要
他/她/它那時(也是)應該交付 到於(他)同一者 在對(他們)同一者。

可 14:11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

他們聽見就歡喜，又應許給他銀子；他就尋思如何得便，把耶穌交給他們。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂， 並且
他/她/它們那時(也是)讓自己/被應承許諾 在對(他)同一者 到於(它)銀錢 那時(也是)要去給與。 並且
他/她/它當時持續探索尋求 怎樣如何地呢 到於(他)同一者 好時機地 他/她/它那時(也是)應該交付。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂， 並且
他/她/它們那時(也是)讓自己/被應承許諾 在對(他)同一者 到於(它)銀錢 那時(也是)要去給與。 並且
他/她/它當時持續探索尋求 怎樣如何地呢 好時機地 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該交付。

可 14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουν, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

除酵節的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，門徒對耶穌說：你喫逾越節的筵席，要我們往那裏去預備呢。

並且 在對(她)那 在對(她)首先的 在對(她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的， 當這時地 到於(它)那
到於(它)逾越/逾越節 他/她/它們當時持續宰殺獻祭， 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒
從屬(他)同一者， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續定意 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的
我們那時(也是)應該使成妥切齊備 為要 你那時(也是)應該吃食 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節？

可 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ

And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

耶穌就打發兩個門徒，對他們說：你們進城去，必有人拿著一瓶水，迎面而來；你們就跟著他。

並且 他/她/它現在持續分派差遣 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且
他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且
他/她/它將要(持續)從那裏迎面相遇 在對你們 (他)人 到於(它)陶瓦罐 從屬(它)水 (他)現正持續提舉擔負了的；
你們那時(也是)就要跟隨 在對(他)同一者；

可 14:14 καὶ ὅπου ἂν εἰσέλθῃ εἰπάτε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

他進那家去，你們就對那家的主人說：夫子說：客房在那裏；我與門徒好在那裏喫逾越節的筵席。

並且 這在屬那個地方地 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入， 你們那時(也是)就要發話言說
在對(他)那 在對(他)住處家室主宰者， 是這樣 (他)那 (他)老師 他/她/它現在持續道說， 從屬某個什麼地方呢
他/她/它現在持續是 (它)那 (它)客店 從屬我， 這在屬那個地方地 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節 <轉換其中> 隨同著
從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬我 我那時(也是)應該吃食？

[經文變異RT]

並且 這在屬那個地方地 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入， 你們那時(也是)就要發話言說
在對(他)那 在對(他)住處家室主宰者， 是這樣 (他)那 (他)老師 他/她/它現在持續道說， 從屬某個什麼地方呢
他/她/它現在持續是 (它)那 (它)客店， 這在屬那個地方地 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節 <轉換其中> 隨同著
從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬我 我那時(也是)應該吃食？

可 14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裏為我們預備。

並且 (他)同一者 在對你們 他/她/它將要(持續)顯示展現 到於(它)樓房 到於(它)極大的
到於(它)現在已經被鋪開攤放了的 到於(它)妥切齊備的； 並且 在那裏地 你們那時(也是)就要使成妥切齊備
在對我們。

[經文變異RT]

並且 (他)同一者 在對你們 他/她/它將要(持續)顯示展現 到於(它)樓房 到於(它)極大的

到於(它)現在已經被鋪開攤放了的 到於(它)妥切齊備的； 在那裏地 你們那時(也是)就要使成妥切齊備 在對我們。

可 14:16 καὶ ἐξήλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὑρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

門徒出去，進了城，所遇見的，正如耶穌所說的；他們就預備了逾越節的筵席。

並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (他們)那些 (他們)門徒， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 按照正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 按照正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(它)那

到於(它)逾越/逾越節。

可 14:17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

And in the evening he cometh with the twelve.

到了晚上，耶穌和十二個門徒都來了。

並且 從屬(她)具將近晚的 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往

<轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個。

可 14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

他們坐席正喫的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個與我同喫的人要賣我了。

並且 從屬(他們)現正持續讓自己被靠躺坐席了的 從屬(他們)同一者 並且 從屬(他們)現正持續喫食了的， (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)一個 向外出來 從屬你們 他/她/它將要(持續)交付 到於我， (他)那 (他)現正持續喫食了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我"。

[經文變異RT]

並且 從屬(他們)現正持續讓自己被靠躺坐席了的 從屬(他們)同一者 並且 從屬(他們)現正持續喫食了的，

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)一個 向外出來 從屬你們 他/她/它將要(持續)交付 到於我， (他)那 (他)現正持續喫食了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我"。

可 14:19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;

And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

他們就憂愁起來，一個一個的問他說：是我麼。

他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被致憂傷愁苦， 並且 現要去持續道說 在對(他)同一者 (他)一個 向下[副詞性用法] (他)一個， 豈會是啊 我？

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被致憂傷愁苦， 並且 現要去持續道說

在對(他)同一者 (他)一個 向下[副詞性用法] (他)一個， 豈會是啊 我？ 並且 (他)另外不同的， 豈會是啊 我？

可 14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον.

And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

耶穌對他們說：是十二個門徒中同我蘸手在盤子裏的那個人。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， (他)那 (他)現正持續讓自己在內蘸浸了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 向內進入 到於(它)那 到於(它)碗盤。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， (他)那 (他)現正持續讓自己在內蘸浸了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 向內進入 到於(它)那 到於(它)碗盤。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， (他)那 (他)現正持續讓自己在內蘸浸了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 向內進入 到於(它)那 到於(它)一個 到於(它)碗盤。

可 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了，那人不生在世上倒好。

是這樣 (他)那 的確 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續退開去， 按照正如地

他/她/它現在已經被刻寫記載 <在周圍>關於 從屬(他)同一者； 哀哉呀 然而也 在對(他)那 在對(他)人

在對(他)在那裏的那個 <徹底經過>經由 從屬(他)這個 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人

他/她/它現在持續被交付； (它)美好適當的 在對(他)同一者， 若是 不是/不 他/她/它那時(也是)被生發成為族類 (他)那

(他)人 (他)在那裏的那個。

[經文變異RT]

_(他)那 的確 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續退開去， 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載

<在周圍>關於 從屬(他)同一者； 哀哉呀 然而也 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)在那裏的那個 <徹底經過>經由

從屬(他)這個 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被交付； (它)美好適當的 他/她/它當時持續是

在對(他)同一者， 若是 不是/不 他/她/它那時(也是)被生發成為族類 (他)那 (他)人 (他)在那裏的那個。

可 14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

他們喫的時候，耶穌拿起餅來，祝了福，就擘開遞給他們說：你們拿著喫；這是我的身體。

並且 從屬(他們)現正持續喫食了的 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)拿取了的 到於(他)麵餅，

(他)那時(也是)祝福稱讚了的 他/她/它那時(也是)折裂破開， 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要拿取； (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)身體 從屬我。

[經文變異RT]

並且 從屬(他們)現正持續喫食了的 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)拿取了的 (他)那 (他)耶穌 到於(他)麵餅，

(他)那時(也是)祝福稱讚了的 他/她/它那時(也是)折裂破開， 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要拿取， 你們那時(也是)就要吃食； (它)那同一者 他/她/它現在持續是

(它)那 (它)身體 從屬我。

可 14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。

並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)杯， (他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者； 並且

他/她/它們那時(也是)喝 向外出來 從屬(它)同一者 (他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)那 到於(它)杯， (他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)給與

在對(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)喝 向外出來 從屬(它)同一者 (他們)所有每一個的。

可 14:24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

耶穌說：這是我立約的血，為多人流出來的。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)血 從屬我

從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約 (它)那 (它)現正持續被向外傾注澆流了的 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)許多的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)血 從屬我，

(它)那 從屬(她)那 從屬(她)嶄新的 從屬(她)遺囑契約， (它)那 <在周圍>關於 從屬(他們)許多的

(它)現正持續被向外傾注澆流了的。

可 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裏，喝新的那日子。

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 不再地 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該喝 向外出來 從屬(它)那

從屬(它)所生發成為 從屬(她)那 從屬(她)葡萄樹， 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個

但凡當這時 到於(它)同一者 我現在應該持續喝 到於(它)嶄新的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那

從屬(他)神。

[經文變異RT]

阿們 我現在持續道說 在對你們，是這樣 不再地 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該喝 向外出來 從屬(它)那從屬(它)所生發成為族類 從屬(她)那 從屬(她)葡萄樹，一直直到 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 但凡當這時 到於(它)同一者 我現在應該持續喝 到於(它)嶄新的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

可 14:26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。

並且 (他們)那時(也是)唱頌讚詩了 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖。

可 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

耶穌對他們說：你們都要跌倒了；因為經上記著說：『我要擊打牧人，羊就分散了。』

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，是這樣 (他們)所有每一個的 你們將要(持續)被誘陷絆倒；是這樣 他/她/它現在已經被刻寫記載，我將要(持續)敲打擊中 到於(他)那 到於(他)牧養者，並且 (它們)那些 (它們)綿羊 他/她/它們將要(持續)被徹底地驅離分散。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，是這樣 (他們)所有每一個的 你們將要(持續)被誘陷絆倒 在內 在對"我" 在內 在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)那同一者；是這樣 他/她/它現在已經被刻寫記載，我將要(持續)敲打擊中 到於(他)那 到於(他)牧養者，並且 他/她/它將要(持續)被徹底地驅離分散 (它們)那些 (它們)綿羊。

可 14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

但乃是 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去被喚醒起來 到於我，我將要(持續)帶領在前面 到於你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

可 14:29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

彼得說：眾人雖然跌倒，我總不能。

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者，若是 並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)被誘陷絆倒，但乃是 不是/不 我。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他)同一者，並且 若是 (他們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)被誘陷絆倒，但乃是 不是/不 我。

可 14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

耶穌對他說：我實在告訴你，就在今天夜裏，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌，阿們 我現在持續道說 在對你，是這樣 你 今日地 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)夜晚，在之前地 甚或/或而 兩次地 到於(他)公雞 那時(也是)要去出聲叫喚，三次地 到於我 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌，阿們 我現在持續道說 在對你，是這樣 今日地 在內 在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)那同一者，在之前地 甚或/或而 兩次地 到於(他)公雞 那時(也是)要去出聲叫喚，三次地 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我。

可 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν θέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

彼得卻極力的說：我就是必須和你同死，也總不能不認你；眾門徒都是這樣說。

(他)那 然而也 向外格外多地 他/她/它當時持續發言講說，但凡若是 他/她/它現在應該持續成固定必須[非人稱用法]

到於我 那時(也是)要去共同死去 在對你， 不是/不 不會/不要 到於你 我將要(持續)讓自己完全否認拒絕。
正如同一樣式地 然而也 並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續道說。

【經文變異RT】

(他)那 然而也 向外出來 從屬(它)格外多的 他/她/它當時持續道說 更特別尤其地， 但凡若是 到於我 他/她/它現在應該持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去共同死去 在對你， 不是/不 不會/不要 到於你 我將要(持續)讓自己完全否認拒絕。 正如同一樣式地 然而也 並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續道說。

可 14:32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσαιτε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

他們來到一個地方，名叫客西馬尼；耶穌對門徒說：你們坐在這裏，等我禱告。

並且 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 向內進入 到於(它)小塊地域， 從屬(它)這個 (它)那 (它)名字 (它)客西馬尼； 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 你們那時(也是)就要就座 也就在此地， 一直直到 我那時(也是)應該讓自己祈禱求告。

可 14:33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; 於是帶著彼得，雅各，約翰同去，就驚恐起來，極其難過。

並且 他/她/它現在持續拿取在旁邊 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)那 到於(他)雅各 並且 到於(他)那 到於(他)約翰 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被成極其驚愕訝異 並且 現要去持續成難過悲痛；

【經文變異RT】

並且 他/她/它現在持續拿取在旁邊 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)那 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被成極其驚愕訝異 並且 現要去持續成難過悲痛；

可 14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περὶ λυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

對他們說：我心裏甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裏，等候儆醒。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， (她)憂傷愁苦環繞的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)生魂意念 從屬我 一直直到 從屬(他)死； 你們那時(也是)就要停留持守 也就在此地， 並且 你們現在就要持續儆醒。

可 14:35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

他就稍往前走，俯伏在地禱告說：倘若可行，便叫那時候過去。

並且 (他)那時(也是)到來前往在前面了的 到於(它)一點點的 他/她/它當時持續落下墜落 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 他/她/它當時持續讓自己被祈禱求告 為要， 若是 (它)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是， 他/她/它那時(也是)應該在旁邊過去 從那裏離開 從屬(他)同一者 (她)那 (她)鐘點時刻。

【經文變異RT】

並且 (他)那時(也是)到來前往在前面了的 到於(它)一點點的 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 他/她/它當時持續讓自己被祈禱求告 為要， 若是 (它)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是， 他/她/它那時(也是)應該在旁邊過去 從那裏離開 從屬(他)同一者 (她)那 (她)鐘點時刻。

可 14:36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

他說：阿爸，父阿，在你凡事都能；求你將這杯撤去；然而不要從我的意思，只要從你的意思。

並且 他/她/它當時持續道說， 阿(他)阿爸 (他)那 (他)父親， (它們)所有每一個的 (它們)乃能夠可能的 在對你； 你那時(也是)就要負載攜帶在旁邊 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)那同一者 從那裏離開 從屬"我"； 但乃是 不是/不 到於(它)任何什麼呢 我 我現在持續定意， 但乃是 到於(它)任何什麼呢 你。

【經文變異RT】

並且 他/她/它當時持續道說， 阿(他)阿爸 (他)那 (他)父親， (它們)所有每一個的 (它們)乃能夠可能的 在對你； 你那時(也是)就要負載攜帶在旁邊 到於(它)那 到於(它)杯 從那裏離開 從屬"我" 到於(它)那同一者； 但乃是 不是/不

到於(它)任何什麼呢 我 我現在持續定意，但乃是 到於(它)任何什麼呢 你。

可 14:37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

耶穌回來，見他們睡著了，就對彼得說：西門，你睡覺麼；不能儆醒片時麼。

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往，並且 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他們)同一者

到於(他們)現正持續睡著了的，並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)彼得，阿(他)西門，

你現在持續睡著？豈非呢 你那時(也是)有強壯大力 到於(她)一個/第一 到於(她)鐘點時刻 那時(也是)要去儆醒？

可 14:38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἁσθενής.

Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

總要儆醒禱告，免得入了迷惑；你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

你們現在就要持續儆醒 並且 你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告，為要 不會/不要 你們那時(也是)應該到來前往 向內進入 到於(他)試探試煉；(它)那 的確 (它)靈/風 (它)欣然甘願的，(她)那 然而也 (她)肉體 (她)軟弱無力的。

[經文變異RT]

你們現在就要持續儆醒 並且 你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告，為要 不會/不要

你們那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(他)試探試煉；(它)那 的確 (它)靈/風 (它)欣然甘願的，

(她)那 然而也 (她)肉體 (她)軟弱無力的。

可 14:39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

And again he went away, and prayed, and spake the same words.

耶穌又去禱告，說的話還是與先前一樣。

並且 重新又再地 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告，到於(他)那

到於(他)同一者 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他)那時(也是)發話言說了。

[經文變異WH]

並且 重新又再地 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告，到於(他)那

到於(他)同一者 到於(他)道理話語/盤點清冊 (他)那時(也是)發話言說了。

可 14:40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛甚是困倦；他們也不知道怎麼回答。

並且 重新又再地 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他們)同一者

到於(他們)現正持續睡著了的，他/她/它們當時持續是 因為 從屬(他們)同一者 (他們)那些 (他們)眼睛

(他們)現正持續被向下促成沉重重壓了的，並且 不是/不 他/她/它們當時已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢

他/她/它們那時(也是)應該被生應對回答 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)翻轉轉回了 他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他們)同一者 重新又再地

到於(他們)現正持續睡著了的，他/她/它們當時持續是 因為 (他們)那些 (他們)眼睛 從屬(他們)同一者

(他們)現在已經被成沉重重壓了的，並且 不是/不 他/她/它們當時已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 在對(他)同一者

他/她/它們那時(也是)應該被生應對回答。

可 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

第三次來，對他們說：現在你們仍然睡覺安歇罷；〔罷或作麼〕夠了，時候到了；看哪，人子被賣在罪人手裏了。

並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 到於(它)那 到於(它)第三的，並且 他/她/它現在持續道說

在對(他們)同一者，你們現在持續睡著 到於(它)那 到於(它)此後的/此外的，並且 你們現在持續讓自己休息恢復；

他/她/它現在持續從那裏有足夠[非人稱用法]；他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻；

你那時(也是)就要讓自己看哪，他/她/它現在持續被交付 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向內進入

到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的。

[不同標點]

並且 他/她/它現在持續讓自己^被到來前往 到於(它)那 到於(它)第三的， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在持續睡著 到於(它)那 到於(它)此後的/此外的， 並且 你們現在持續讓自己休息恢復？ 他/她/它現在持續從那裏有足夠[非人稱用法]； 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續被交付 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的。

[不同讀法]

並且 他/她/它現在持續讓自己^被到來前往 到於(它)那 到於(它)第三的， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們就要持續讓自己睡著^{註1} 到於(它)那 到於(它)此後的/此外的， 並且 你們就要持續讓自己休息恢復^{註2}； 他/她/它現在持續從那裏有足夠[非人稱用法]； 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續被交付 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的。

註1：“你們現在持續睡著” 文法上亦可以為“你們就要持續讓自己睡著”。

註2：“你們現在持續讓自己休息恢復” 文法上亦可以為“你們就要持續讓自己休息恢復”。

可 14:42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

起來，我們走罷；看哪，那賣我的人近了。

你們現在就要持續讓自己^被喚醒起來， 我們現在應該持續帶領； 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)現正持續交付了的 到於我 他/她/它現在已經靠近。

可 14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

說話之間，忽然那十二個門徒裏的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和文士並長老那裏與他同來。

並且 平直直接地， 依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 他/她/它現在持續讓自己^被來到旁邊 (他)猶大 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他)群眾 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹， <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 他/她/它現在持續讓自己^被來到旁邊 (他)猶大 (他)一個 (他)現正持續是了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹， <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的。

[經文變異WH]

並且 平直直接地， 依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 他/她/它現在持續讓自己^被來到旁邊 (他)那 (他)猶大 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他)群眾 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹， <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的。

可 14:44 δὲ δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, "Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他；你們把他拿住，牢牢靠靠的帶去。

他/她/它當時已經給與 然而也 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 到於(它)協定的信號 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 到於(他)這個 但凡 我那時(也是)應該喜愛/親吻， (他)同一者 他/她/它現在持續是； 你們那時(也是)就要掌控抓住 到於(他)同一者， 並且 你們現在就要持續從那裏帶領離開 穩妥確實地。

[經文變異RT]

他/她/它當時已經給與 然而也 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 到於(它)協定的信號 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 到於(他)這個 但凡 我那時(也是)應該喜愛/親吻， (他)同一者 他/她/它現在持續是； 你們那時(也是)就要掌控抓住 到於(他)同一者， 並且 你們那時(也是)就要從那裏帶領離開 穩妥確實地。

可 14:45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, "Ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·

And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

猶大來了，隨即到耶穌跟前說：拉比；便與他親嘴。

並且 (他)那時(也是)到來前往了的，平直直接地 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續道說，阿，(他)拉比；並且 他/她/它那時(也是)熱烈地親吻 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)到來前往了的，平直直接地[同#2117] (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續道說，阿，(他)拉比，阿，(他)拉比；並且 他/她/它那時(也是)熱烈地親吻 到於(他)同一者。

[經文變異MT]

並且 (他)那時(也是)到來前往了的，平直直接地[同#2117] (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，阿，(他)拉比，阿，(他)拉比；並且 他/她/它那時(也是)熱烈地親吻 到於(他)同一者。

可 14:46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

And they laid their hands on him, and took him.

他們就下手拿住他。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)投擲在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(他)同一者，並且 他/她/它們那時(也是)掌控抓住 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)投擲在上面 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)同一者，並且 他/她/它們那時(也是)掌控抓住 到於(他)同一者。

可 14:47 εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτᾶριον.

And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

旁邊站著的人，有一個拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

(他)一個 然而也 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經立定站住在旁邊了的 (他)那時(也是)讓自己拉拔了的 到於(她)那 到於(她)兵刃 他/她/它那時(也是)敲擊打中 到於(他)那 到於(他)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)大祭司，並且 他/她/它那時(也是)分離去除 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)外耳。

[經文變異RT]

(他)一個 然而也 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經立定站住在旁邊了的 (他)那時(也是)讓自己拉拔了的 到於(她)那 到於(她)兵刃 他/她/它那時(也是)敲擊打中 到於(他)那 到於(他)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)大祭司，並且 他/她/它那時(也是)分離去除 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)耳垂。

可 14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

耶穌對他們說：你們帶著刀棒，出來拿我，如同拿強盜麼。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，正如地 <在上面>到上面 到於(他)強盜 你們那時(也是)向外到來前往出來 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹 那時(也是)要去共同拿取/懷有/相持互助 到於我？

可 14:49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

我天天教訓人，同你們在殿裏，你們並沒有拿我；但這事成就，為要應驗經上的話。

<向下>向下按照 到於(她)日子/白日 我當時持續是 <在前面向著>向著 到於你們 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 (他)現正持續教導了的，並且 不是/不 你們那時(也是)掌控抓住 到於我；但乃是 為要 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足 (她們)那些 (她們)經文。

可 14:50 καὶ ἀφέντες αὐτόν ἔφυγον πάντες.

And they all forsook him, and fled.

門徒都離開他逃走了。

並且 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)逃離走避 (他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)同一者 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)逃離走避。

可 14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

有一個少年人，赤身披著一塊麻布，跟隨耶穌，眾人就捉拿他；

並且 (他)青年[40歲以下] (他)任何什麼 他/她/它當時持續共同跟隨 在對(他)同一者， (他)現在已經被披蓋穿裹了的^{註1} 到於(她)細白亞麻布 <在上面>從上面 從屬(它)赤身裸露的； 並且 他/她/它們現在持續掌控抓住 到於(他)同一者；
註1：“(他)現在已經被披蓋穿裹了的” 文法上亦可以為“(他)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

[經文變異RT]

並且 (他)一個 (他)任何什麼 (他)青年[40歲以下] 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他)同一者， (他)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(她)細白亞麻布 <在上面>從上面 從屬(它)赤身裸露的； 並且 他/她/它們現在持續掌控抓住 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)青年[40歲以下]；

可 14:52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

And he left the linen cloth, and fled from them naked.

他卻丟了麻布，赤身逃走了。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)遺留下了的 到於(她)那 到於(她)細白亞麻布 (他)赤身裸露的 他/她/它那時(也是)逃離走避。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)遺留下了的 到於(她)那 到於(她)細白亞麻布 (他)赤身裸露的 他/她/它那時(也是)逃離走避 從那裏離開 從屬(他們)同一者。

可 14:53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

他們把耶穌帶到大祭司那裏；又有眾祭司長和長老並文士，都來和大祭司一同聚集。

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)那 到於(他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)大祭司； 並且 他/她/它們現在持續讓自己被共同到來前往 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 並且 (他們)那些 (他們)書記文士。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)那 到於(他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)大祭司； 並且 他/她/它們現在持續讓自己被共同到來前往 在對(他)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 並且 (他們)那些 (他們)書記文士。

可 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἕως εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

彼得遠遠的跟著耶穌，一直進入大祭司的院裏，和差役一同坐在火光裏烤火。

並且 (他)那 (他)彼得 從那裏離開 從距離遠地 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他)同一者 一直直到 入內裏面地 向內進入 到於(她)那 到於(她)天井庭院 從屬(他)那 從屬(他)大祭司； 並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續讓自己被一同坐下了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)差役 並且 (他)現正持續讓自己取暖了的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)光明。

可 14:55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἦύρισκον·

And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

祭司長和全公會尋找見證控告耶穌，要治死他；卻尋不著。

(他們)那些 然而也 (他們)大祭司 並且 (它)整個全部的 (它)那 (它)公會 他/她/它們當時持續探索尋求 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 到於(她)作證 向內進入 到於(他)那 那時(也是)要去促使為死 到於(他)同一者； 並且 不是/不 他/她/它們當時持續找到尋見；

可 14:56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

因為有好些人作假見證告他，只是他們的見證，各不相合。

(他們)許多的 因為 他/她/它們當時持續作假見證人 <向下>向下相對 從屬(他)同一者， 並且 (她們)相似等同的 (她們)那些 (她們)作證 不是/不 他/她/它們當時持續是。

可 14:57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

又有幾個人站起來，作假見證告他說：

並且 (他們)任何什麼 (他們)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它們當時持續作假見證人 <向下>向下相對

從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了，

可 14:58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτου τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

我們聽見他說：我要拆毀這人手所造的殿，三日內就另造一座不是人手所造的。

是這樣 我們 我們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續道說了， 是這樣 我

我將要(持續)拆毀/歇息 到於(他)那 到於(他)殿宇 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)為手行出作成的， 並且

<徹底經過>經由 從屬(她們)三個 從屬(她們)日子/白日 到於(他)另外不同的 到於(他)非為手行出作成的

我將要(持續)營建修造。

可 14:59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

But neither so did their witness agree together.

他們就是這麼作見證，也是各不相合。

並且 然而也不是地 那同一樣式地 (她)相似等同的 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)作證 從屬(他們)同一者。

可 14:60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

大祭司起來，站在中間，問耶穌說：你甚麼都不回答麼；這些人作見證告你的是甚麼呢。

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)那 (他)大祭司 向內進入 到於(它)中間當中的

他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)那 到於(他)耶穌 (他)現正持續道說了， 豈非呢

你現在持續讓自己/被生應對回答 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)任何什麼呢 (他們)那同一者 從屬你

他/她/它們現在持續作見證人向下相對？

[經文變異RT] [不同標點]

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)那 (他)大祭司 向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的

他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)那 到於(他)耶穌 (他)現正持續道說了， 豈非呢

你現在持續讓自己/被生應對回答 到於(它)然而也沒有一個的？ 到於(它)任何什麼呢 (他們)那同一者 從屬你

他/她/它們現在持續作見證人向下相對？

可 14:61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

耶穌卻不言語，一句也不回答。大祭司又問他說：你是那當稱頌者的兒子基督不是。

(他)那 然而也 他/她/它當時持續為啞口寂靜， 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答

到於(它)然而也沒有一個的。 重新又再地 (他)那 (他)大祭司 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者，

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那

從屬(他)可祝福稱讚的？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它當時持續為啞口寂靜， 並且 到於(它)然而也沒有一個的

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答。 重新又再地 (他)那 (他)大祭司 他/她/它當時持續在上面查詢求問

到於(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子

從屬(他)那 從屬(他)可祝福稱讚的？

可 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

耶穌說：我是；你們必看見人子，坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發語言說， 我 我現在持續是； 並且 你們將要(持續)讓自己看見注目

到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向外出來 從屬(它們)右手邊的 到於(他)現正持續讓自己/被坐下了的

從屬(他)那 從屬(他)能力權能 並且 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)那些

從屬(她們)雲團 從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發語言說， 我 我現在持續是； 並且 你們將要(持續)讓自己看見注目

到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(他)現正持續讓自己/被坐下了的 向外出來 從屬(它們)右手邊的
 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 並且 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)那些
 從屬(她們)雲團 從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

可 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;
 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

大祭司就撕開衣服，說：我們何必再用見證人呢。

(他)那 然而也 (他)大祭司 (他)那時(也是)撕開了的 到於(他們)那些 到於(他們)上衣內袍 從屬(他)同一者
 他/她/它現在持續道說， 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 到於(她)需用 我們現在持續持有 從屬(他們)見證人？

可 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.
 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

你們已經聽見他這僭妄的話了；你們的意見如何。他們都定他該死的罪。

你們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)那 從屬(她)褻瀆； (它)任何什麼呢 在對你們

他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明？ (他們)那些 然而也 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)斷定有罪
 到於(他)同一者 到於(他)有責任難以脫逃的 現要去持續是 從屬(他)死。

[經文變異RT]

你們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)那 從屬(她)褻瀆； (它)任何什麼呢 在對你們

他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明？ (他們)那些 然而也 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)斷定有罪
 到於(他)同一者 現要去持續是 到於(他)有責任難以脫逃的 從屬(他)死。

可 14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφῆτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

就有人吐唾沫在他臉上，又蒙著他的臉，用拳頭打他，對他說：你說預言罷。差役接過他來用手掌打他。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 (他們)任何什麼 現要去持續吐唾沫在內 在對(他)同一者， 並且

現要去持續四圍蓋住 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)前面的臉面， 並且 現要去持續用拳頭毆打

到於(他)同一者， 並且 現要去持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要行在前面宣稱傳講； 並且 (他們)那些
 (他們)差役 在對(它們)拍擊擲掌 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)拿取。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 (他們)任何什麼 現要去持續吐唾沫在內 在對(他)同一者， 並且

現要去持續四圍蓋住 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者， 並且 現要去持續用拳頭毆打

到於(他)同一者， 並且 現要去持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要行在前面宣稱傳講； 並且 (他們)那些
 (他們)差役 在對(它們)拍擊擲掌 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續投擲。

可 14:66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως

And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

彼得在下邊，院子裏，來了大祭司的一個使女；

並且 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)那 從屬(他)彼得 向下地 在內 在對(她)那 在對(她)天井庭院，

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)使女 從屬(他)那 從屬(他)大祭司；

[經文變異RT]

並且 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)那 從屬(他)彼得 在內 在對(她)那 在對(她)天井庭院 向下地，

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)使女 從屬(他)那 從屬(他)大祭司；

可 14:67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.

And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

見彼得烤火，就看著他說：你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

並且 (她)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)彼得 到於(他)現正持續讓自己取暖了的，

(她)那時(也是)用心觀看了的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續道說， 並且 你 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那
 從屬(他)拿撒勒的 你當時持續是 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 (她)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)彼得 到於(他)現正持續讓自己取暖了的，

(她)那時(也是)用心觀看了的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續道說， 並且 你 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那
 從屬(他)拿撒勒的 從屬(他)耶穌 你當時持續是。

可 14:68 ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων, Οὐτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].

But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

彼得卻不承認，說：我不知道，也不明白你說的是甚麼。於是出來，到了前院；雞就叫了。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕 (他)現正持續道說了的，並不/又不 我現在已經看見察覺，並不/又不 我現在持續讓自己被心思通曉 你 到於(它)任何什麼呢 你現在持續道說。並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 在外面地 向內進入 到於(它)那 到於(它)前院；並且 (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕 (他)現正持續道說了的，不是/不 我現在已經看見察覺，然而也不是地 我現在持續讓自己被心思通曉 到於(它)任何什麼呢 你 你現在持續道說。並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 在外面地 向內進入 到於(它)那 到於(它)前院；並且 (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕 (他)現正持續道說了的，並不/又不 我現在已經看見察覺，並不/又不 我現在持續讓自己被心思通曉 你 到於(它)任何什麼呢 你現在持續道說。並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 在外面地 向內進入 到於(它)那 到於(它)前院。

可 14:69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστώσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.

And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

那使女看見他，又對旁邊站著的人說：這也是他們一黨的。

並且 (他)那 (他)使女 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 重新又再地 現要去持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經立定站住在旁邊了的，是這樣 (他)那同一者 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)使女 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經立定站住在旁邊了的，是這樣 (他)那同一者 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續是。

可 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.

And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

彼得又不承認。過了不多的時候，旁邊站著的人又對彼得說：你真是他們一黨的；因為你是加利利人。

(他)那 然而也 重新又再地 他/她/它當時持續讓自己被否認拒絕。並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)一點點的 重新又再地 (他們)那些 (他們)現在已經立定站住在旁邊了的 他/她/它們當時持續道說 在對(他)那 在對(他)彼得，誠正真實地 向外出來 從屬(他們)同一者 你現在持續是；並且 因為 (他)加利利人 你現在持續是。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 重新又再地 他/她/它當時持續讓自己被否認拒絕。並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)一點點的 重新又再地 (他們)那些 (他們)現在已經立定站住在旁邊了的 他/她/它們當時持續道說 在對(他)那 在對(他)彼得，誠正真實地 向外出來 從屬(他們)同一者 你現在持續是；並且 因為 (他)加利利人 你現在持續是，並且 (他)談話 從屬你 他/她/它現在持續使成具同樣相同。

可 14:71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

彼得就發咒起誓的說：我不認得你們說的這個人。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續使為咒逐禁物 並且 現要去持續起誓，是這樣 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)人 到於(他)那同一者 到於(他)這個 你們現在持續道說。

可 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

立時雞叫了第二遍；彼得想起耶穌對他所說的話，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。思想起來，就哭了。

並且 平直直接地 向外出來 從屬(它)第二的 (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。並且

他/她/它那時(也是)被再向上致使提醒記得 (他)那 (他)彼得 到於(它)那 到於(它)所發表演說，正如地

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 在之前地 到於(他)公雞
那時(也是)要去出聲叫喚 兩次地， 三次地 到於我 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕。 並且
(他)那時(也是)投擲在上面了的 他/她/它當時持續哭泣哀號。

[經文變異RT]

並且 向外出來 從屬(它)第二的 (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。 並且
他/她/它那時(也是)被再向上致使提醒記得 (他)那 (他)彼得 從屬(它)那 從屬(它)所發言說 從屬(它)這個
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 在之前地 到於(他)公雞
那時(也是)要去出聲叫喚 兩次地， 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我 三次地。 並且
(他)那時(也是)投擲在上面了的 他/她/它當時持續哭泣哀號。

[經文變異WH]

並且 平直直接地 向外出來 從屬(它)第二的 (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。 並且
他/她/它那時(也是)被再向上致使提醒記得 (他)那 (他)彼得 到於(它)那 到於(它)所發言說， 正如地
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 在之前地 到於(他)公雞 兩次地
那時(也是)要去出聲叫喚， 三次地 到於我 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕。 並且 (他)那時(也是)投擲在上面了的
他/她/它當時持續哭泣哀號。

[經文變異MT]

並且 向外出來 從屬(它)第二的 (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。 並且
他/她/它那時(也是)被再向上致使提醒記得 (他)那 (他)彼得 到於(它)那 到於(它)所發言說 到於(它)這個
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 在之前地 到於(他)公雞
那時(也是)要去出聲叫喚 兩次地， 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我 三次地。 並且
(他)那時(也是)投擲在上面了的 他/她/它當時持續哭泣哀號。

可 15:1 Καὶ εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δέσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

一到早晨，祭司長和長老文士全公會的人大家商議，就把耶穌捆綁解去，交給彼拉多。

並且 平直直接地 清早地 到於(它)顧問謀士會議 (他們)那時(也是)行出作成了的 (他們)那些 (他們)大祭司
<轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他們)書記文士 並且 (它)整個全部的 (它)那
(它)公會， (他們)那時(也是)拴綁了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 他/她/它們那時(也是)從那裏負載攜帶離開， 並且
他/她/它們那時(也是)交付 在對(他)彼拉多。

[經文變異RT]

並且 平直直接地 **[同#2117]** <在上面>到上面 到於(它)那 清早地 到於(它)顧問謀士會議 (他們)那時(也是)行出作成了的
(他們)那些 (他們)大祭司 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他們)書記文士 並且
(它)整個全部的 (它)那 (它)公會， (他們)那時(也是)拴綁了的 到於(他)那 到於(他)耶穌
他/她/它們那時(也是)從那裏負載攜帶離開， 並且 他/她/它們那時(也是)交付 在對(他)那 在對(他)彼拉多。

[經文變異Tischendorf]

並且 平直直接地 清早地 到於(它)顧問謀士會議 (他們)那時(也是)使成妥切齊備了的 (他們)那些 (他們)大祭司
<轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 並且
(它)整個全部的 (它)那 (它)公會， (他們)那時(也是)拴綁了的 到於(他)那 到於(他)耶穌
他/她/它們那時(也是)從那裏負載攜帶離開， 並且 他/她/它們那時(也是)交付 在對(他)彼拉多。

可 15:2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.

And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

彼拉多問他說：你是猶太人的王麼。耶穌回答說：你說的是。

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你 你現在持續是 (他)那 (他)君王
從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？ (他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)同一者
他/她/它現在持續道說， 你 你現在持續道說。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你 你現在持續是 (他)那 (他)君王
從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？ (他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說
在對(他)同一者， 你 你現在持續道說。

可 15:3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

祭司長告他許多的事。

並且 他/她/它們當時持續行控告 從屬(他)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 到於(它們)許多的。

[經文變異Scriver]

並且 他/她/它們當時持續行控告 從屬(他)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 到於(它們)許多的； (他)同一者 然而也 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答。

可 15:4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

彼拉多又問他說：你看，他們告你這麼多的事，你甚麼都不回答麼。

(他)那 然而也 (他)彼拉多 重新又再地 他/她/它當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 不是/不 你現在持續讓自己/被生應對回答 到於(它)然而也沒有一個的？ 你那時(也是)就要看哪， 到於(它們)這多少呢 從屬你 他/她/它們現在持續行控告？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)彼拉多 重新又再地 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 不是/不 你現在持續讓自己/被生應對回答 到於(它)然而也沒有一個的？ 你那時(也是)就要看哪， 到於(它們)這多少呢 從屬你 他/她/它們現在持續作見證人向下相對？

可 15:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

耶穌仍不回答，以致彼拉多覺得希奇。

(他)那 然而也 (他)耶穌 不再地 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1}； 以致 現要去持續希奇 到於(他)那 到於(他)彼拉多。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

可 15:6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυνε αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.

Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

每逢這節期，巡撫照眾人所求的，釋放一個囚犯給他們。

<向下>向下按照 然而也 到於(她)節期 他/她/它當時持續打發離開 在對(他們)同一者 到於(他)一個 到於(他)囚犯， 到於(他)這個 他/她/它們當時持續讓自己/被要求免去。

[經文變異RT]

<向下>向下按照 然而也 到於(她)節期 他/她/它當時持續打發離開 在對(他們)同一者 到於(他)一個 到於(他)囚犯， 到於(他)這個甚至 他/她/它們當時持續讓自己索問要求。

可 15:7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人一同捆綁；他們作亂的時候，曾殺過人。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)巴拉巴 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)作亂者 (他)現在已經被拴綁了的， (他們)這個任何什麼 在內 在對(她)那 在對(她)站定對立 到於(他)謀害凶殺 他/她/它們當時已經行出作成。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)巴拉巴 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)共同作亂者 (他)現在已經被拴綁了的， (他們)這個任何什麼 在內 在對(她)那 在對(她)站定對立 到於(他)謀害凶殺 他/她/它們當時已經行出作成。

可 15:8 καὶ ἄναβας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

眾人上去求巡撫，照常例給他們辦。

並且 (他)那時(也是)向上行了 (他)那 (他)群眾 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續讓自己索問要求 按照正如地 他/她/它當時持續行出作成 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向上高呼喊叫了的 (他)那 (他)群眾 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續讓自己索問要求 按照正如地 總是時常地 他/她/它當時持續行出作成 在對(他們)同一者。

可 15:9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

彼拉多說：你們要我釋放猶太人的王給你們麼。

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的，你們現在持續定意 我那時(也是)應該打發離開 在對你們 到於(他)那 到於(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

可 15:10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

他原曉得祭司長是因為嫉妒纔把耶穌解了來。

他/她/它當時持續認識知道 因為 是這樣 <徹底經過>為著緣故 到於(他)惡意嫉妒 他/她/它們當時已經交付 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司。

可 15:11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

只是祭司長挑唆眾人，寧可釋放巴拉巴給他們。

(他們)那些 然而也 (他們)大祭司 他/她/它們那時(也是)鼓動煽惑 到於(他)那 到於(他)群眾，為要 更特別尤其地 到於(他)那 到於(他)巴拉巴 他/她/它那時(也是)應該打發離開 在對(他們)同一者。

可 15:12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιῶσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

彼拉多又說：那麼樣你們所稱為猶太人的王，我怎麼辦他呢。

(他)那 然而也 (他)彼拉多 重新又再地 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 這樣 你們現在持續定意 我那時(也是)應該行出作成 到於(他)這個 你們現在持續道說 到於(他)那 到於(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)彼拉多 (他)那時(也是)被生應對回答了的 重新又再地 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 這樣 你們現在持續定意 我那時(也是)應該行出作成 到於(他)這個 你們現在持續道說 到於(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)彼拉多 重新又再地 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 這樣 我那時(也是)應該行出作成 到於(他)這個 你們現在持續道說 到於(他)那 到於(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？

可 15:13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

And they cried out again, Crucify him.

他們又喊著說：把他釘十字架。

(他們)那些 然而也 重新又再地 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊，你那時(也是)就要釘十字架 到於(他)同一者。

可 15:14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

彼拉多說：為什麼呢，他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說：把他釘十字架。

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 因為 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)卑劣不好的？ (他們)那些 然而也 格外多地 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊，你那時(也是)就要釘十字架 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 因為 到於(它)卑劣不好的 他/她/它那時(也是)行出作成？ (他們)那些 然而也 更格外多地 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊，你那時(也是)就要釘十字架 到於(他)同一者。

可 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

彼拉多要叫眾人喜悅，就釋放巴拉巴給他們，將耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

(他)那 然而也 (他)彼拉多 (他)現正持續讓自己被諮詢決意了的 在對(他)那 在對(他)群眾 到於(它)那 到於(它)達到足夠的 那時(也是)要去行出作成， 他/她/它那時(也是)打發離開 在對(他們)同一者 到於(他)那

到於(他)巴拉巴，並且他/她/它那時(也是)交付 到於(他)那 到於(他)耶穌 (他)那時(也是)鞭撻了的 為要 他/她/它那時(也是)應該被釘十字架。

可 15:16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

兵丁把耶穌帶進衙門院裏；叫齊了全營的兵。

(他們)那些 然而也 (他們)士兵 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)同一者 入內裏面地 從屬(她)那 從屬(她)天井庭院， (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)行營官署； 並且 他/她/它們現在持續促請召喚到一起 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)營隊。

可 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

他們給他穿上紫袍，又用荊棘編作冠冕給他戴上；

並且 他/她/它們現在持續致使穿著 到於(他)同一者 到於(她)紫色衣布， 並且 他/她/它們現在持續置放擺設在周圍 在對(他)同一者 (他們)那時(也是)繼續編織了的 到於(他)荊棘作的 到於(他)花冠；

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續穿著 到於(他)同一者 到於(她)紫色衣布， 並且 他/她/它們現在持續置放擺設在周圍 在對(他)同一者 (他們)那時(也是)繼續編織了的 到於(他)荊棘作的 到於(他)花冠；

可 15:18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

And began to salute him, Hail, King of the Jews!

就慶賀他說：恭喜猶太人的王阿。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續讓自己被擁抱問安 到於(他)同一者， 你現在就要持續歡喜安樂， 阿，(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續讓自己被擁抱問安 到於(他)同一者， 你現在就要持續歡喜安樂， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

可 15:19 καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτουν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

又拿一根葦子，打他的頭，吐唾沫在他臉上，屈膝拜他。

並且 他/她/它們當時持續連敲重擊 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)頭 在對(他)蘆葦， 並且 他/她/它們當時持續吐唾沫在內 在對(他)同一者， 並且 (他們)現正持續置放擺設了的 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 他/她/它們當時持續敬拜 在對(他)同一者。

可 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

戲弄完了，就給他脫了紫袍，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)戲弄 在對(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)脫掉 到於(他)同一者 到於(她)那 到於(她)紫色衣布， 並且 他/她/它們那時(也是)穿著 到於(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們現在持續向外帶領出來 到於(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該釘十字架 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)戲弄 在對(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)脫掉 到於(他)同一者 到於(她)那 到於(她)紫色衣布， 並且 他/她/它們那時(也是)穿著 到於(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的； 並且 他/她/它們現在持續向外帶領出來 到於(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該釘十字架 到於(他)同一者。

可 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

有一個古利奈人西門，就是亞力山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方，他們就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。

並且 他/她/它們現在持續行徵召 到於(他)現正持續在旁邊經過了的 到於(他)任何什麼 到於(他)西門 到於(他)古利奈人 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 從那裏離開 從屬(他)田野， 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)亞力山大 並且

從屬(他)魯孚， 為要 他/她/它那時(也是)應該提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者。

可 15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

他們帶耶穌到了各各他地方，（各各他翻出來，就是髑髏地）

並且 他/她/它們現在持續負載攜帶 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(她)各各他 到於(他)地點處所，
(它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， 從屬(它)髑髏 (他)地點處所。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續負載攜帶 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(她)各各他 到於(他)地點處所， (它)這個
他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， 從屬(它)髑髏 (他)地點處所。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們現在持續負載攜帶 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(她)各各他 到於(他)地點處所，
(它)這個 他/她/它現在持續是 (他)現正持續被行解釋翻譯轉換了的 從屬(它)髑髏 (他)地點處所。

可 15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἑσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

拿沒藥調和的酒給耶穌，他卻不受。

並且 他/她/它們當時持續給與 在對(他)同一者 到於(他)現在已經被調以沒藥香料了的 到於(他)酒； (他)這個 然而也
不是/不 他/她/它那時(也是)拿取。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續給與 在對(他)同一者 那時(也是)要去喝 到於(他)現在已經被調以沒藥香料了的 到於(他)酒；
(他)那 然而也 不是/不 他/她/它那時(也是)拿取。

可 15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

於是將他釘在十字架上，拈鬮分他的衣服，看是誰得甚麼。

並且 他/她/它們現在持續釘十字架 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們現在持續讓自己徹底地分開 到於(它們)那些
到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， (他們)現正持續投擲了的 到於(他)骰子籤份 <在上面>到上面 到於(它們)同一者，
(他)任何什麼呢 到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)應該提起。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)釘十字架了的 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續徹底地分開 到於(它們)那些 到於(它們)衣服
從屬(他)同一者， (他們)現正持續投擲了的 到於(他)骰子籤份 <在上面>到上面 到於(它們)同一者， (他)任何什麼呢
到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)應該提起。

[經文變異MT]

並且 (他們)那時(也是)釘十字架了的 到於(他)同一者 他/她/它們現在持續讓自己徹底地分開 到於(它們)那些
到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， (他們)現正持續投擲了的 到於(他)骰子籤份 <在上面>到上面 到於(它們)同一者，
(他)任何什麼呢 到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)應該提起。

可 15:25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

And it was the third hour, and they crucified him.

釘他在十字架上，是巳初的時候。

他/她/它當時持續是 然而也 (她)鐘點時刻 (她)第三的， 並且 他/她/它們那時(也是)釘十字架 到於(他)同一者。

可 15:26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

在上面有他的罪狀，寫的是猶太人的王。

並且 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)題字名號 從屬(她)那 從屬(她)索問要求之因由 從屬(他)同一者
(她)現在已經被題寫了的： (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

可 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

他們又把兩個強盜，和他同釘十字架；一個在右邊，一個在左邊。

並且 共同一起 在對(他)同一者 他/她/它們現在持續釘十字架 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)強盜； 到於(他)一個
向外出來 從屬(它們)右手邊的 並且 到於(他)一個 向外出來 從屬(它們)左邊的 從屬(他)同一者。

可 15:28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

〔有古卷在此有：這就應了經上的話說：『他被列在罪犯之中』〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足 (她)那 (她)經文 (她)那 (她)現正持續道說了的, 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)沒有律法的 他/她/它那時(也是)被估算。

可 15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλῶν τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

And they that passed by railled on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

從那裏經過的人辱罵他, 搖著頭說: 咳, 你這拆毀聖殿, 三日又建造起來的;

並且 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被在旁邊行過去了的 他/她/它們當時持續謗瀆 到於(他)同一者, (他們)現正持續移動了的 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者 並且 (他們)現正持續道說了的, 啊呀, (他)那 (他)現正持續拆毀/歇息了的 到於(他)那 到於(他)殿宇, 並且 (他)現正持續營建修造了的 在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日,

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被在旁邊行過去了的 他/她/它們當時持續謗瀆 到於(他)同一者, (他們)現正持續移動了的 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者 並且 (他們)現正持續道說了的, 啊呀, (他)那 (他)現正持續拆毀/歇息了的 到於(他)那 到於(他)殿宇, 並且 在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日 (他)現正持續營建修造了的,

可 15:30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Save thyself, and come down from the cross.

可以救自己從十字架上下來罷。

你那時(也是)就要拯救 到於(他)你自己 (他)那時(也是)向下行了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要拯救 到於(他)你自己, 並且 你那時(也是)就要向下行 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架。

可 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, "Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι."

Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

祭司長和文士也是這樣戲弄他, 彼此說: 他救了別人, 不能救自己。

具同樣相同地 並且 (他們)那些 (他們)大祭司 (他們)現正持續戲弄了的 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 他/她/它們當時持續道說, 到於(他們)另外不同的 他/她/它那時(也是)拯救; 到於(他)同一者自己 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去拯救。

[經文變異RT]

具同樣相同地 然而也 並且 (他們)那些 (他們)大祭司 (他們)現正持續戲弄了的 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 他/她/它們當時持續道說, 到於(他們)另外不同的 他/她/它那時(也是)拯救; 到於(他)同一者自己 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去拯救。

可 15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

以色列的王基督, 現在可以從十字架上下來, 叫我們看見, 就信了。那和他同釘的人也是譏誚他。

(他)那 (他)基督 (他)那 (他)君王 從屬(他)以色列 他/她/它那時(也是)就要向下行 現在此時地 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架, 為要 我們那時(也是)應該看見察覺 並且 我們那時(也是)應該置信信託。 並且 (他們)那些 (他們)現在已經被一同釘十字架了的 共同一起 在對(他)同一者 他/她/它們當時持續奚落貶責 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那 (他)基督 (他)那 (他)君王 從屬(他)那 從屬(他)以色列 他/她/它那時(也是)就要向下行 現在此時地 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架, 為要 我們那時(也是)應該看見察覺 並且 我們那時(也是)應該置信信託。 並且 (他們)那些 (他們)現在已經被一同釘十字架了的 在對(他)同一者 他/她/它們當時持續奚落貶責 到於(他)同一者。

[經文變異MT]

(他)那 (他)基督 (他)那 (他)君王 從屬(他)那 從屬(他)以色列 他/她/它那時(也是)就要向下行 現在此時地 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架, 為要 我們那時(也是)應該看見察覺 並且 我們那時(也是)應該置信信託 在對(他)同一者。

並且 (他們)那些 (他們)現在已經被一同釘十字架了的 在對(他)同一者 他/她/它們當時持續奚落貶責 到於(他)同一者。

可 15:33 Καὶ γενομένης ὥρας ἑκτῆς σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

從午正到申初遍地都黑暗了。

並且 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)第六的， (它)黑暗
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)地土/地 一直直到
從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)第九的。

[經文變異RT]

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)第六的， (它)黑暗
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)地土/地 一直直到
從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)第九的。

可 15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Εἰλωι εἰλωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν
μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

申初的時候，耶穌大聲喊著說：以羅伊，以羅伊，拉馬撒巴各大尼；翻出來，就是我的神，我的神，為甚麼離棄我。

並且 在對(她)那 在對(她)第九的 在對(她)鐘點時刻， 他/她/它那時(也是)高呼喊叫 (他)那 (他)耶穌 在對(她)聲音
在對(她)極大的， 以羅伊 以羅伊 拉馬 撒巴各大尼； (它)這個 他/她/它現在持續是
(它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， (他)那 (他)神 從屬我， (他)那 (他)神 從屬我， 向內進入
到於(它)任何什麼呢 你那時(也是)在內遺留下 到於我？

[經文變異RT]

並且 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 在對(她)那 在對(她)第九的， 他/她/它那時(也是)高呼喊叫 (他)那 (他)耶穌
在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)現正持續道說了， 以羅伊 以羅伊 拉馬 撒巴各大尼； (它)這個
他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， (他)那 (他)神 從屬我， (他)那 (他)神 從屬我， 向內進入
到於(它)任何什麼呢 到於我 你那時(也是)在內遺留下？

可 15:35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἡλῖαν φωνεῖ.

And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

旁邊站著的人，有的聽見就說：看哪，他叫以利亞呢。

並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經立定站住在旁邊了的 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的
他/她/它們當時持續道說， 你那時(也是)就要看哪， 到於(他)以利亞 他/她/它現在持續出聲叫喚。

[經文變異RT]

並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經立定站住在旁邊了的 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的
他/她/它們當時持續道說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(他)以利亞 他/她/它現在持續出聲叫喚。

可 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, Ἵδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

有一個人跑去，把海絨蘸滿了醋綁在葦子上，送給他喝，說：且等著，看以利亞來不來把他取下。

(他)那時(也是)奔跑疾行了的 然而也 (他)任何什麼 並且 (他)那時(也是)使為鼓起滿載了的 到於(他)海綿 從屬(它)醋，
(他)那時(也是)置放擺設在周圍了的 在對(他)蘆葦 他/她/它當時持續餵飲 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的，
你們那時(也是)就要任憑釋放離開； 我們那時(也是)應該看見察覺 若是 他/她/它現在持續讓自己被到來前往
(他)以利亞 那時(也是)要去拆開卸下 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)奔跑疾行了的 然而也 (他)一個 並且 (他)那時(也是)使為鼓起滿載了的 到於(他)海綿 從屬(它)醋，
(他)那時(也是)置放擺設在周圍了的 並/又 在對(他)蘆葦 他/她/它當時持續餵飲 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的，
你們那時(也是)就要任憑釋放離開； 我們那時(也是)應該看見察覺 若是 他/她/它現在持續讓自己被到來前往
(他)以利亞 那時(也是)要去拆開卸下 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)奔跑疾行了的 然而也 (他)任何什麼 (他)那時(也是)使為鼓起滿載了的 到於(他)海綿 從屬(它)醋，
(他)那時(也是)置放擺設在周圍了的 在對(他)蘆葦 他/她/它當時持續餵飲 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的，
你們那時(也是)就要任憑釋放離開； 我們那時(也是)應該看見察覺 若是 他/她/它現在持續讓自己被到來前往
(他)以利亞 那時(也是)要去拆開卸下 到於(他)同一者。

可 15:37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείλς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

耶穌大聲喊叫，氣就斷了。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(她)聲音 到於(她)極大的 他/她/它那時(也是)斷氣。

可 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

殿裏的幔子，從上到下裂為兩半。

並且 (它)那 (它)幔子 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 他/她/它那時(也是)被分裂斷開 向內進入 到於(它們)二個/兩個 從那裏離開 從上頭地 一直直到 向下地。

可 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

對面站著的百夫長，看見耶穌這樣喊叫斷氣，〔有古卷無喊叫二字〕就說：這人真是神的兒子。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)百夫長[同#1543] (他)那 (他)現在已經立定站住在旁邊了的 向外出來 從屬(她)相對拮抗的 從屬(他)同一者 是這樣 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)斷氣， 他/她/它那時(也是)發話言說， 誠正真實地 (他)那同一者 (他)那 (他)人 (他)兒子 從屬(他)神 他/她/它當時持續是。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)百夫長[同#1543] (他)那 (他)現在已經立定站住在旁邊了的 向外出來 從屬(她)相對拮抗的 從屬(他)同一者 是這樣 那同一樣式地 (他)那時(也是)嘶聲吶喊了的 他/她/它那時(也是)斷氣， 他/她/它那時(也是)發話言說， 誠正真實地 (他)那 (他)人 (他)那同一者 (他)兒子 他/她/它當時持續是 從屬(他)神。

可 15:40 Ὅσων δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

還有些婦女，遠遠的觀看；內中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米；

他/她/它們當時持續是 然而也 並且 (她們)女人 從那裏離開 從距離遠地 (她們)現正持續行定睛觀看了的； 在內在對(她們)這些個 並且 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉， 並且 (她)馬利亞 (她)那 從屬(他)雅各 從屬(他)那 從屬(他)細微極小的 並且 從屬(他)約西 (她)母親， 並且 (她)撒羅米；

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 並且 (她們)女人 從那裏離開 從距離遠地 (她們)現正持續行定睛觀看了的； 在內在對(她們)這些個 他/她/它當時持續是 並且 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉， 並且 (她)馬利亞 (她)那 從屬(他)那 從屬(他)雅各 從屬(他)那 從屬(他)細微極小的 並且 從屬(他)約西 (她)母親， 並且 (她)撒羅米；

可 15:41 αἱ δὲ ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

(Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

就是耶穌在加利利的時候，跟隨他，服事他的那些人，還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裏觀看。

(她們)這些個 當這時地 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)那 在對(她)加利利， 他/她/它們當時持續跟隨 在對(他)同一者， 並且 他/她/它們當時持續行服事 在對(他)同一者； 並且 (她們)另外不同的 (她們)許多的 (她們)那些 (她們)那時(也是)共同向上行了的 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

[經文變異RT]

(她們)這些個 並且 當這時地 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)那 在對(她)加利利， 他/她/它們當時持續跟隨 在對(他)同一者， 並且 他/她/它們當時持續行服事 在對(他)同一者； 並且 (她們)另外不同的 (她們)許多的 (她們)那些 (她們)那時(也是)共同向上行了的 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

可 15:42 Καὶ ἤδη ὥσπας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάββατον,

And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 到了晚上，因為這是預備日，就是安息日的前一日，

並且 甚而已然如此地 從屬(她)具將近晚的 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 在其上 他/她/它當時持續是 (她)預備日， (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)安息前一日，

可 15:43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἡτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

有亞利馬太的約瑟前來，他是尊貴的議士，也是等候神國的；他放膽進去見彼拉多，求耶穌的身體。

(他)那時(也是)到來前往了的 (他)約瑟 (他)那 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 (他)高雅尊貴的 (他)議士， (他)這個

並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那時(也是)斗膽冒險了的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)彼拉多， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)到來前往 (他)約瑟 (他)那 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 (他)高雅尊貴的 (他)議士， (他)這個 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那時(也是)斗膽冒險了的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 <在前面向著>向著 到於(他)彼拉多， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)到來前往了的 (他)約瑟 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 (他)高雅尊貴的 (他)議士， (他)這個 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那時(也是)斗膽冒險了的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)彼拉多， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

可 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

彼拉多詫異耶穌已經死了；便叫百夫長來，問他耶穌死了久不久。

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)希奇 若是 甚而已然如此地 他/她/它現在已經死亡； 並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)那 到於(他)百夫長[同#1543] 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 若是 有段時間地 他/她/它那時(也是)死去。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)希奇 若是 甚而已然如此地 他/她/它現在已經死亡； 並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)那 到於(他)百夫長[同#1543] 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 若是 甚而已然如此地 他/她/它那時(也是)死去。

可 15:45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.

And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

既從百夫長得知實情，就把耶穌的屍首賜給約瑟。

並且 (他)那時(也是)認識知道了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)百夫長[同#1543] 他/她/它那時(也是)讓自己賜給 到於(它)那 到於(它)屍首 在對(他)那 在對(他)約瑟。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)認識知道了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)百夫長[同#1543] 他/她/它那時(也是)讓自己賜給 到於(它)那 到於(它)身體 在對(他)那 在對(他)約瑟。

可 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδὼνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

約瑟買了細麻布，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在磐石中鑿出來的墳墓裏；又滾過一塊石頭來擋住墓門。

並且 (他)那時(也是)購買了的 到於(她)細白亞麻布， (他)那時(也是)拆開卸下了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)旋繞盤捲在內 在對(他)那 在對(他)細白亞麻布， 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(他)同一者 在內 在對(它)墳墓， (它)這個 他/她/它當時持續是 (它)現在已經被行石塊切割了的 向外出來 從屬(她)磐石； 並且 他/她/它那時(也是)在前面向著滾動 到於(他)石頭 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)門戶 從屬(它)那 從屬(它)墳墓。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)購買了的 到於(她)細白亞麻布 並且 (他)那時(也是)拆開卸下了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)旋繞盤捲在內 在對(他)那 在對(他)細白亞麻布， 並且 他/她/它那時(也是)向下置放擺設 到於(他)同一者 在內 在對(它)墳墓， (它)這個 他/她/它當時持續是 (它)現在已經被行石塊切割了的 向外出來 從屬(她)磐石； 並且 他/她/它那時(也是)在前面向著滾動 到於(他)石頭 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)門戶 從屬(它)那 從屬(它)墳墓。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)購買了的 到於(她)細白亞麻布， (他)那時(也是)拆開卸下了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)旋繞盤捲在內 在對(他)那 在對(他)細白亞麻布， 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(他)同一者

在內 在對(它)靈堂墓地， (它)這個 他/她/它當時持續是 (它)現在已經被行石塊切割了的 向外出來 從屬(她)磐石；
並且 他/她/它那時(也是)在前面向著滾動 到於(他)石頭 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)門戶 從屬(它)那
從屬(它)墳墓。

可 15:47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

抹大拉的馬利亞，和約西的母親馬利亞，都看見安放他的地方。

(她)那 然而也 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 並且 (她)馬利亞 (她)那 從屬(他)約西 他/她/它們當時持續行定睛觀看
從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在已經被置放擺設。

[經文變異RT]

(她)那 然而也 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 並且 (她)馬利亞 從屬(他)約西 他/她/它們當時持續行定睛觀看
從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續被置放擺設。

可 16:1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought
sweet spices, that they might come and anoint him.

過了安息日，抹大拉的馬利亞，和雅各的母親馬利亞，並撒羅米，買了香膏，要去膏耶穌的身體。

並且 從屬(它)那時(也是)讓自己成為過去了的 從屬(它)那 從屬(它)安息， (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 並且
(她)馬利亞 (她)那 從屬(他)那 從屬(他)雅各 並且 (她)撒羅米 他/她/它們那時(也是)購買 到於(它們)芬芳香料， 為要
(她們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)應該塗抹 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 從屬(它)那時(也是)讓自己成為過去了的 從屬(它)那 從屬(它)安息， (她)那 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 並且
(她)馬利亞 (她)那 從屬(他)那 從屬(他)雅各 並且 (她)撒羅米 他/她/它們那時(也是)購買 到於(它們)芬芳香料， 為要
(她們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)應該塗抹 到於(他)同一者。

可 16:2 καὶ λίαν πρωὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

七日的第一日清早，出太陽的時候，他們來到墳墓那裏。

並且 極度非常地 清早地 在對(她)那 在對(她)一個/第一 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息，
他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓， 從屬(他)那時(也是)升起了的
從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽。

[經文變異RT]

並且 極度非常地 清早地 從屬(她)那 從屬(她)一個/第一 從屬(它們)安息， 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往
<在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓， 從屬(他)那時(也是)升起了的 從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽。

可 16:3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

彼此說：誰給我們把石頭從墓門滾開呢。

並且 他/她/它們當時持續道說 <在前面向著>向著 到於(她們)同一者自己， (他)任何什麼呢
他/她/它將要(持續)從那裏滾動離開 在對我們 到於(他)那 到於(他)石頭 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)門戶 從屬(它)那
從屬(它)墳墓？

可 16:4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

那石頭原來很大，他們抬頭一看，卻見石頭已經滾開了。

並且 (她們)那時(也是)再向上著眼觀看了的 他/她/它們現在持續行定睛觀看， 是這樣
他/她/它現在已經被從那裏滾動離開 (他)那 (他)石頭； 他/她/它當時持續是 因為 (他)極大的 極度地。

[經文變異WH]

並且 (她們)那時(也是)再向上著眼觀看了的 他/她/它們現在持續行定睛觀看， 是這樣 他/她/它現在已經被滾動開來
(他)那 (他)石頭； 他/她/它當時持續是 因為 (他)極大的 極度地。

可 16:5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν
λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment;
and they were affrighted.

他們進了墳墓，看見一個少年人坐在右邊，穿著白袍；就甚驚恐。

並且 (她們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓 他/她/它們那時(也是)看見察覺

到於(他)青年人[40歲以下] 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)右手邊的，
到於(他)現在已經被披蓋穿裹了的^{註1} 到於(她)長外袍 到於(她)亮光潔白的； 並且
他/她/它們那時(也是)被成極其驚愕訝異。

註1：“到於(他)現在已經被披蓋穿裹了的” 文法上亦可以為“到於(他)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

可 16:6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

那少年人對他們說：不要驚恐；你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌；他已經復活了，不在這裏；請看安放他的地方。

(他)那 然而也 他/她/它現在持續道說 在對(她們)同一者， 不會/不要 你們現在就要持續被成極其驚愕訝異；
到於(他)耶穌 你們現在持續探索尋求 到於(他)那 到於(他)拿撒勒的 到於(他)那 到於(他)現在已經被釘十字架了的；
他/她/它那時(也是)被喚醒起來； 不是/不 他/她/它現在持續是 也就在此地； 你那時(也是)就要看哪， (他)那
(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它們那時(也是)置放擺設 到於(他)同一者。

可 16:7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

你們可以去告訴他的門徒和彼得說：他在你們以先往加利利去；在那裏你們要見他，正如他從前所告訴你們的。

但乃是 你們現在就要持續退開去， 你們那時(也是)就要發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者
並且 在對(他)那 在對(他)彼得， 是這樣 他/她/它現在持續帶領在前面 到於你們 向內進入 到於(她)那
到於(她)加利利； 在那裏地 到於(他)同一者 你們將要(持續)讓自己看見注目， 按照正如地
他/她/它那時(也是)發話言說 在對你們。

可 16:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ. [πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξηγγείλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δούσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]

And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

他們就出來，從墳墓那裏逃跑；又發抖，又驚奇，甚麼也不告訴人；因為他們害怕。

並且 (她們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)逃離走避 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)墳墓；
他/她/它當時持續持有 因為 到於(她們)同一者 (他)懼怕戰兢 並且 (她)驚異失定； 並且 在對(他)然而也沒有一個的
到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它們那時(也是)發話言說； 他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 因為。

[經文變異RT]

並且 (她們)那時(也是)向外到來前往出來了的 很快地 他/她/它們那時(也是)逃離走避 從那裏離開 從屬(它)那
從屬(它)墳墓； 他/她/它當時持續持有 然而也 到於(她們)同一者 (他)懼怕戰兢 並且 (她)驚異失定； 並且
在對(他)然而也沒有一個的 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它們那時(也是)發話言說；
他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 因為。

[經文變異]

註：西奈版本和梵蒂岡版本之馬可福音到此結束。有的版本後面加有一個短結尾：

到於(它們)所有每一個的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被命令吩咐了的 在對(他們)那些 <在周圍>在周圍
到於(他)那 到於(他)彼得 精簡短捷地 他/她/它們那時(也是)向外報信通告。 <轉換其中>隨到後 然而也
到於(它們)那同一者 並且 (他)同一者 (他)那 (他)耶穌 從那裏離開 從屬(她)日出之東方 並且 直至達到
從屬(她)沉降垂落 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 <徹底經過>經由 從屬(他們)同一者 到於(它)那 到於(它)神聖的
並且 到於(它)不會腐朽敗壞的 到於(它)所傳達宣講 從屬(她)那 從屬(她)時世恆久的 從屬(她)拯救。 阿們。

可 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

在七日的第一日清早，耶穌復活了，就先向抹大拉的馬利亞顯現；耶穌從他身上曾趕出七個鬼。

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 清早地 在對(她)首先的 從屬(它)安息 他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明
首先地 在對(她)馬利亞 在對(她)那 在對(她)抹大拉， <在旁邊>從旁邊 從屬(她)這個 他/她/它當時已經向外投擲出來
到於(它們)七個 到於(它們)鬼魔。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 清早地 在對(她)首先的 從屬(它)安息 他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明 首先地 在對(她)馬利亞 在對(她)那 在對(她)抹大拉， 從那裏離開 從屬(她)這個 他/她/它當時已經向外投擲出來 到於(它們)七個 到於(它們)鬼魔。

可 16:10 ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·

And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

他去告訴那向來跟隨耶穌的人；那時他們正哀慟哭泣。

(她)在那裏的那個 (她)那時(也是)被行去了的 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他們)那些 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者 在對(他們)那時(也是)讓自己生發成為了的， 在對(他們)現正持續哀慟了的 並且 在對(他們)現正持續哭泣哀號了的；

可 16:11 καὶ οἱ ἄλλοι οὐκ ἠπίσταντο ὅτι ζῆ καὶ ἑθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἡπίστησαν.

And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

他們聽見耶穌活了，被馬利亞看見，卻是不信。

(他們)且在那裏的那個 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 他/她/它現在持續活 並且 他/她/它那時(也是)被定睛觀看 <在底下> 被從 從屬(她)同一者， 他/她/它們那時(也是)缺誠不信。

可 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

這事以後，門徒中間有兩個人，往鄉下去；走路的時候，耶穌變了形像向他們顯現，

<轉換其中> 隨到後 然而也 到於(它們)那同一者 在對(他們)二個/兩個 向外出來 從屬(他們)同一者 在對(他們)現正持續來往昂然踏行了的 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 在內 在對(她)相異不同的 在對(她)形貌特質， 在對(他們)現正持續讓自己被行去了的 向內進入 到於(他)田野；

可 16:13 καὶ οἱ ἄλλοι οὐκ ἠπίσταντο ὅτι ζῆ καὶ ἑθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἡπίστησαν.

And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

他們就去告訴其餘的門徒；其餘的門徒，也是不信。

(他們)且在那裏的那個 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在對(他們)那些 在對(他們)其餘的； 然而也不是地 在對(他們)在那裏的那個 他/她/它們那時(也是)置信信託。

可 16:14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἠπίσταντο.

Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

後來十一個門徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裏剛硬；因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。

稍遲隨後地 然而也 在對(他們)現正持續讓自己被靠躺坐席了的 在對(他們)同一者 在對(他們)那些 在對(他們)十一個 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明； 並且 他/她/它那時(也是)奚落貶責 到於(她)那 到於(她)缺誠乏信 從屬(他們)同一者 並且 到於(她)硬心， 是這樣 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(他)同一者 到於(他)現在已經被喚醒起來了的 不是/不 他/她/它們那時(也是)置信信託。

[經文變異RT]

稍遲隨後地 在對(他們)現正持續讓自己被靠躺坐席了的 在對(他們)同一者 在對(他們)那些 在對(他們)十一個 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明； 並且 他/她/它那時(也是)奚落貶責 到於(她)那 到於(她)缺誠乏信 從屬(他們)同一者 並且 到於(她)硬心， 是這樣 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(他)同一者 到於(他)現在已經被喚醒起來了的 不是/不 他/她/它們那時(也是)置信信託。

[經文變異WH]

稍遲隨後地 然而也 在對(他們)現正持續讓自己被靠躺坐席了的 在對(他們)同一者 在對(他們)那些 在對(他們)十一個 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明； 並且 他/她/它那時(也是)奚落貶責 到於(她)那 到於(她)缺誠乏信 從屬(他們)同一者 並且 到於(她)硬心， 是這樣 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(他)同一者 到於(他)現在已經被喚醒起來了的 向外出來 從屬(他們)死掉的 不是/不 他/她/它們那時(也是)置信信託。

可 16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

他又對他們說：你們往普天下去，傳福音給萬民聽。〔萬民原文作凡受造的〕

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他們)那時(也是)被行去了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 到於(他)同時一齊地所有每一個的 你們那時(也是)就要傳達宣講 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)創造建立。

可 16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

信而受洗的必然得救；不信的必被定罪。

(他)那 (他)那時(也是)置信信託了的 並且 (他)那時(也是)被浸洗了的 他/她/它將要(持續)被拯救； (他)那 然而也 (他)那時(也是)缺誠不信了的 他/她/它將要(持續)被斷定有罪。

可 16:17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

信的人必有神蹟隨著他們；就是奉我的名趕鬼；說新方言；

(它們)識別之表記徵兆 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)置信信託了的， (它們)那同一者 他/她/它將要(持續)在旁邊跟隨； 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我 到於(它們)鬼魔 他/她/它們將要(持續)向外投擲出來； 在對(她們)舌頭/語言 他/她/它們將要(持續)發言講說 在對(她們)嶄新的；

[經文變異WH]

(它們)識別之表記徵兆 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)置信信託了的， 他/她/它將要(持續)跟隨 (它們)那同一者； 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我 到於(它們)鬼魔 他/她/它們將要(持續)向外投擲出來； 在對(她們)舌頭/語言 他/她/它們將要(持續)發言講說；

可 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὅφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。

並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)手 到於(他們)蛇 他/她/它們將要(持續)提起； 且但凡若是 到於(它)致死的 到於(它)任何什麼 他/她/它們那時(也是)應該喝， 不是/不 不會/不要 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)應該妨礙傷害； <在上面>到上面 到於(他們)衰弱生病的 到於(她們)手 他/她/它們將要(持續)置放擺設在上面， 並且 美好適當地 他/她/它們將要(持續)持有。

[經文變異RT]

到於(他們)蛇 他/她/它們將要(持續)提起； 且但凡若是 到於(它)致死的 到於(它)任何什麼 他/她/它們那時(也是)應該喝， 不是/不 不會/不要 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)應該妨礙傷害； <在上面>到上面 到於(他們)衰弱生病的 到於(她們)手 他/她/它們將要(持續)置放擺設在上面， 並且 美好適當地 他/她/它們將要(持續)持有。

可 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

主耶穌和他們說完了話，後來被接到天上，坐在神的右邊。

(他)那 的確 這樣 (他)主人 (他)耶穌 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去發言講說 在對(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)被向上拿取 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)就座 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那 的確 這樣 (他)主人 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去發言講說 在對(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)被向上拿取 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)就座 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)神。

可 16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

門徒出去，到處宣傳福音，主和他們同工，用神蹟隨著，證實所傳的道。阿們。

(他們)在那裏的那個 然而也 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)傳達宣講 在各處地， 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)現正持續作同工了的， 並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)現正持續促使成穩固踏實了的 <徹底經過>經由 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續陪伴跟隨了的 從屬(它們)識別之表記徵兆。

[經文變異RT]

(他們)在那裏的那個 然而也 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)傳達宣講 在各處地，

從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)現正持續作同工了的， 並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊
 從屬(他)現正持續促使成穩固踏實了的 <徹底經過>經由 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續陪伴跟隨了的
 從屬(它們)識別之表記徵兆。阿們。

[經文變異WH]

(他們)在那裏的那個 然而也 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)傳達宣講 在各處地，
 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)現正持續作同工了的， 並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊
 從屬(他)現正持續促使成穩固踏實了的 <徹底經過>經由 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續陪伴跟隨了的
 從屬(它們)識別之表記徵兆。 到於(它們)所有每一個的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被命令吩咐了的
在對(他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)彼得 精簡短捷地 他/她/它們那時(也是)向外報信通告。
<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它們)那同一者 並且 (他)同一者 (他)那 (他)耶穌 從那裏離開 從屬(她)日出之東方
並且 直至達到 從屬(她)沉降垂落 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 <徹底經過>經由 從屬(他們)同一者 到於(它)那
到於(它)神聖的 並且 到於(它)不會腐朽敗壞的 到於(它)所傳達宣講 從屬(她)那 從屬(她)時世恆久的 從屬(她)拯救。

路加福音 // Luke

路 1:1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

提阿非羅大人哪，有好些人提筆作書，述說在我們中間所成就的事，

在其上已然如此甚至 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)著手試圖 那時(也是)要去讓自己循序編述 到於(她)詳細敘述 <在周圍>關於 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經被完滿地實踐確認了的 在內 在對我們 從屬(它們)事務行動，

路 1:2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; 是照傳道的人，從起初親眼看見，又傳給我們的；

按照正如地 他/她/它們那時(也是)交付 在對我們 (他們)那些 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 (他們)親眼目睹的 並且 (他們)差役 (他們)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊，

路 1:3 ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκóτι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

這些事我既從起頭都詳細考察了，就定意要按著次序寫給你，

他/她/它那時(也是)設想認為對 在對並且我 在對(他)現在已經在旁邊跟隨了的 從上頭地 在對(它們)所有每一個的 確定切實地 向下接著有地 在對你 那時(也是)要去刻寫記載， 阿，(他)最堅強尊榮的 阿，(他)提阿非羅，

路 1:4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

使你知所學之道都是確實的。

為要 你那時(也是)應該清楚認識知道 <在周圍>關於 從屬(他們)這些個 你那時(也是)被以言語指示 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 到於(她)那 到於(她)穩當確實。

路 1:5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.

There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

當猶太王希律的時候，亞比雅班裏有一個祭司，名叫撒迦利亞；他妻子是亞倫的後人，名叫以利沙伯。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他)希律 從屬(他)君王 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 (他)祭司 (他)任何什麼 在對(它)名字 (他)撒迦利亞 向外出來 從屬(她)定期的值班 從屬(他)亞比雅； 並且 (她)女人 在對(他)同一者 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)女兒 從屬(他)亞倫， 並且 (它)那 (它)名字 從屬(她)同一者 (她)以利沙伯。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他)希律 從屬(他)那 從屬(他)君王 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方， (他)祭司 (他)任何什麼 在對(它)名字 (他)撒迦利亞 向外出來 從屬(她)定期的值班 從屬(他)亞比雅； 並且 (她)那 (她)女人 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)女兒 從屬(他)亞倫， 並且 (它)那 (它)名字 從屬(她)同一者 (她)以利沙伯。

路 1:6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρωθεν ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.

And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

他們二人，在神面前都是義人，遵行主的一切誠命禮儀，沒有可指摘的。

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)具公平正義的 (他們)兩方面的 在當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)神， (他們)現正持續讓自己被行去了的 在內 在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)誠律命令 並且 在對(它們)義行義禮 從屬(他)那 從屬(他)主人 (他們)無可指責歸咎的。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)具公平正義的 (他們)兩方面的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神， (他們)現正持續讓自己被行去了的 在內 在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)誠律命令 並且 在對(它們)義行義禮 從屬(他)那 從屬(他)主人 (他們)無可指責歸咎的。

路 1:7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἑλισάβετ στείρα, καὶ ἀμφοτέρωθεν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.
只是沒有孩子，因為以利沙伯不生育，兩個人又年紀老邁了。

並且 不是/不 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 (它)孩子， 按照這任何什麼地 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)以利沙伯 (她)僵硬不孕； 並且 (他們)兩方面的 (他們)現在已經向前行了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他們)同一者 他/她/它們當時持續是。

經文變異RT

並且 不是/不 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 (它)孩子， 按照這任何什麼地 (她)那 (她)以利沙伯 他/她/它當時持續是 (她)僵硬不孕； 並且 (他們)兩方面的 (他們)現在已經向前行了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他們)同一者 他/她/它們當時持續是。

路 1:8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
撒迦利亞按班次，在神面前供祭司的職分，

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續行祭司之職 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)安排定規 從屬(她)那 從屬(她)定期的值班 從屬(他)同一者 當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)神，

路 1:9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

照祭司的規矩掣籤，得進主殿燒香。

<向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)習慣常例 從屬(她)那 從屬(她)祭司供職 他/她/它那時(也是)抽籤定奪 從屬(它)那 那時(也是)要去燒香， (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)主人；

路 1:10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἕξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

燒香的時候，眾百姓在外面禱告。

並且 (它)所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 他/她/它當時持續是 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 (它)現正持續讓自己被祈禱求告了的 在外面地 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 從屬(它)那 從屬(它)所燒的香。

經文變異RT

並且 (它)所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 他/她/它當時持續是 (它)現正持續讓自己被祈禱求告了的 在外面地 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 從屬(它)那 從屬(它)所燒的香。

路 1:11 Ὁφθῇ δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

有主的使者站在香壇的右邊，向他顯現。

他/她/它那時(也是)被看見注目 然而也 在對(他)同一者 (他)使者 從屬(他)主人 (他)現在已經立定站住了的 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 從屬(它)那 從屬(它)所燒的香。

路 1:12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

撒迦利亞看見，就驚慌害怕。

並且 他/她/它那時(也是)被攪動擾亂 (他)撒迦利亞 (他)那時(也是)看見察覺了的， 並且 (他)畏懼害怕 他/她/它那時(也是)落在其上 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

路 1:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

天使對他說：撒迦利亞，不要害怕；因為你的祈禱已經被聽見了，你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)使者， 不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼， 阿，(他)撒迦利亞； 為是這樣之緣故 他/她/它那時(也是)被聽見 (她)那 (她)自卑乞求 從屬你； 並且 (她)那 (她)女人 從屬你 (她)以利沙伯 他/她/它將要(持續)生發成為族類 到於(他)兒子 在對你， 並且 你將要(持續)促請召喚 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)約翰。

路 1:14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

你必歡喜快樂；有許多人因他出世，也必喜樂。

並且 他/她/它將要(持續)是 (她)歡喜快樂 在對你 並且 (她)踴躍歡騰； 並且 (他們)許多的 <在上面>在上面

在對(她)那 在對(她)生發成為 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)被歡喜安樂。

[經文變異RT]

並且 他/她/它將要(持續)是 (她)歡喜快樂 在對你 並且 (她)踴躍歡騰； 並且 (他們)許多的 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)生發成為族類 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)被歡喜安樂。

路 1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίνη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

他在主面前將要為大，淡酒濃酒都不喝，從母腹裏就被聖靈充滿了。

他/她/它將要(持續)是 因為 (他)極大的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)主人； 並且 到於(他)酒 並且 到於(它)濃酒烈飲 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該喝； 並且 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 他/她/它將要(持續)被充滿添足 依然仍舊地 向外出來 從屬(她)腹腔 從屬(她)母親 從屬(他)同一者；

[經文變異WH]

他/她/它將要(持續)是 因為 (他)極大的 在面前地 從屬(他)主人； 並且 到於(他)酒 並且 到於(它)濃酒烈飲 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該喝； 並且 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 他/她/它將要(持續)被充滿添足 依然仍舊地 向外出來 從屬(她)腹腔 從屬(她)母親 從屬(他)同一者；

路 1:16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

他要使許多以色列人回轉，歸於主他們的神。

並且 到於(他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列 他/她/它將要(持續)在上面轉動翻轉 <在上面>到上面 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬(他們)同一者。

路 1:17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

他必有以利亞的心志能力，行在主的前面，叫為父的心轉向兒女，叫悖逆的人轉從義人的智慧；又為主預備合用的百姓。

並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往在前面 在面前地 從屬(他)同一者 在內 在對(它)靈/風 並且 在對(她)能力權能 從屬(他)以利亞 那時(也是)要去在上面轉動翻轉 到於(她們)內心 從屬(他們)父親 <在上面>到上面 到於(它們)孩子 並且 到於(他們)頑固不信的 在內 在對(她)感受體察 從屬(他們)具公平正義的， 那時(也是)要去使成妥切齊備 在對(他)主人 到於(他)人民百姓 到於(他)現在已經被預備妥當了的。

路 1:18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

撒迦利亞對天使說：我憑著甚麼可知道這事呢；我已經老了，我的妻子也年紀老邁了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)撒迦利亞 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)使者， <向下>向下按照 到於(它)任何什麼呢 我將要(持續)讓自己認識知道 到於(它)那同一者？ 我 因為 我現在持續是 (他)老年人， 並且 (她)那 (她)女人 從屬我 (她)現在已經向前行了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(她)同一者。

路 1:19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα·

And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

天使回答說：我是站在神面前的加百列，奉差而來，對你說話，將這好消息報給你。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)使者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 我 我現在持續是 (他)加百列 (他)那 (他)現在已經立定站住在旁邊了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 我那時(也是)被分派差遣 那時(也是)要去發言講說 <在前面向著>向著 到於你， 並且 那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊 在對你 到於(它們)那同一者。

路 1:20 καὶ ἰδοὺ ἔσθι σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

到了時候，這話必然應驗；只因你不信，你必啞吧不能說話，直到這事成就的日子。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 你將要(持續)是 (他)現正持續為啞口寂靜了的 並且 不會/不要 (他)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去發言講說， 直至達到 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (它們)那同一者， 相對對應 從屬(它們)這些個 不是/不 你那時(也是)置信信託 在對(他們)那些 在對(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我， (他們)這個任何什麼 他/她/它們將要(持續)被促使成充滿添足 向內進入 到於(他)那 到於(他)場合時節 從屬(他們)同一者。

路 1:21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

百姓等候撒迦利亞，詫異他許久在殿裏。

並且 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)人民百姓 (他)現正持續預期等待了的 到於(他)那 到於(他)撒迦利亞， 並且 他/她/它們當時持續希奇 在內 在對(它)那 現要去持續耽擱遲延 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)人民百姓 (他)現正持續預期等待了的 到於(他)那 到於(他)撒迦利亞， 並且 他/她/它們當時持續希奇 在內 在對(它)那 現要去持續耽擱遲延 到於(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇。

路 1:22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.

And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

及至他出來，不能和他們說話；他們就知道他在殿裏見了異象；因為他直向他們打手式，竟成了啞吧。

(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 然而也 不是/不 他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去發言講說 在對(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)清楚認識知道 是這樣 到於(她)顯現異象 他/她/它現在已經看見清楚 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇； 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現正持續經由點頭示意的 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它當時持續停留持守不變 (他)聽講遲鈍的。

路 1:23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

他供職的日子已滿，就回家去了。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (她們)那些 (她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)公職服務 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者。

路 1:24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

這些日子以後，他的妻子以利沙伯懷了孕，就隱藏了五個月，

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)那同一者 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日

他/她/它那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助 (她)以利沙伯 (她)那 (她)女人 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它當時持續四圍隱藏遮掩 到於(她)同一者自己 到於(他們)月 到於(他們)五個 (她)現正持續道說了的，

路 1:25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

說：主在眷顧我的日子，這樣看待我，要把我在人間的羞恥除掉。

是這樣 那同一樣式地 在對我 他/她/它現在已經行出作成 (他)主人 在內 在對(她們)日子/白日 在對(她們)這些個 他/她/它那時(也是)看顧鑒察， 那時(也是)要去分離去除 到於(它)醜名譴責 從屬我 在內 在對(他們)人。

[經文變異RT]

是這樣 那同一樣式地 在對我 他/她/它現在已經行出作成 (他)那 (他)主人 在內 在對(她們)日子/白日

在對(她們)這些個 他/她/它那時(也是)看顧鑒察， 那時(也是)要去分離去除 到於(它)那 到於(它)醜名譴責 從屬我 在內 在對(他們)人。

路 1:26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

到了第六個月，天使加百列奉神的差遣，往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒；

在內 然而也 在對(他)那 在對(他)月 在對(他)那 在對(他)第六的 他/她/它那時(也是)被分派差遣 (他)那 (他)使者

(他)加百列 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神 向內進入 到於(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 在對(她)這個 (它)名字 (她)拿撒勒，

[經文變異RT]

在內 然而也 在對(他)那 在對(他)月 在對(他)那 在對(他)第六的 他/她/它那時(也是)被分派差遣 (他)那 (他)使者 (他)加百列 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 向內進入 到於(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 在對(她)這個 (它)名字 (她)拿撒勒，

路 1:27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

到一個童女那裏，是已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟，童女的名字叫馬利亞。

<在前面向著>向著 到於(她)童身處女 到於(她)現在已經被許配了的 在對(他)男人/丈夫 在對(他)這個 (它)名字 (他)約瑟 向外出來 從屬(他)住處家室 從屬(他)大衛； 並且 (它)那 (它)名字 從屬(她)那 從屬(她)童身處女 (她)馬利亞。

路 1:28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

天使進去，對他說：蒙大恩的女子，我問你安，主和你同在了。

並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 <在前面向著>向著 到於(她)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 你現在就要持續歡喜安樂， (她)現在已經被促使有恩典惠意了的^{註1}； (他)那 (他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬你。

註1：“(她)現在已經被促使有恩典惠意了的” 文法上亦可以為“阿(她)現在已經被促使有恩典惠意了的”。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 (他)那 (他)使者 <在前面向著>向著 到於(她)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 你現在就要持續歡喜安樂， (她)現在已經被促使有恩典惠意了的； (他)那 (他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬你； (她)現在已經被祝福稱讚了的 你 在內 在對(她們)女人。

路 1:29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

馬利亞因這話就很驚慌，又反復思想這樣問安是甚麼意思。

(她)那 然而也 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它那時(也是)被徹底地攪動擾亂， 並且 他/她/它當時持續讓自己被思量議論 (他)何等樣式的 他/她/它現在可以持續是 (他)那 (他)擁抱問安 (他)那同一者。

[經文變異RT]

(她)那 然而也 (她)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)被徹底地攪動擾亂 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續讓自己被思量議論 (他)何等樣式的 他/她/它現在可以持續是 (他)那 (他)擁抱問安 (他)那同一者。

路 1:30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

天使對他說：馬利亞，不要怕；你在神面前已經蒙恩了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)使者 在對(她)同一者， 不會/不要

你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼， 阿(她)馬利亞； 你那時(也是)找到尋見 因為 到於(她)恩典惠意

<在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神。

路 1:31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

你要懷孕生子，可以給他起名叫耶穌。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 你將要(持續)讓自己共同拿取/懷有/相持互助 在內 在對(她)肚腹， 並且 你將要(持續)讓自己生產帶出 到於(他)兒子， 並且 你將要(持續)促請召喚 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌。

路 1:32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

他要為大，稱為至高者的兒子；主神要把他祖大衛的位給他；

(他)那同一者 他/她/它將要(持續)是 (他)極大的， 並且 (他)兒子 從屬(他)至高的 他/她/它將要(持續)被促請召喚；

並且 他/她/它將要(持續)給與 在對(他)同一者 (他)主人 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)寶座 從屬(他)大衛

從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者；

路 1:33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

他要作雅各家的王，直到永遠；他的國也沒有窮盡。

並且 他/她/它將要(持續)作君王 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)雅各 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代； 並且 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)同一者 不是/不 他/她/它將要(持續)是 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。

路 1:34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

馬利亞對天使說：我沒有出嫁，怎麼有這事呢。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (她)馬利亞 <在前面>向著 到於(他)那 到於(他)使者， 怎樣如何地呢 他/她/它將要(持續)是 (它)那同一者， 在其上 到於(他)男人/丈夫 不是/不 我現在持續認識知道？

路 1:35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

天使回答說：聖靈要臨到你身上，至高者的能力要蔭庇你；因此所要生的聖者，必稱為神的兒子。〔或作所要生的必稱為聖稱為神的兒子〕

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)使者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， (它)靈/風 (它)聖的 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往在上面 <在上面>到上面 到於你， 並且 (她)能力權能 從屬(他)至高的 他/她/它將要(持續)蔭庇 在對你； 為這個緣故 並且 (它)那 (它)現正持續被生發成為族類了的 (它)聖的 他/她/它將要(持續)被促請召喚 (他)兒子 從屬(他)神。

經文變異Scrivener

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)使者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， (它)靈/風 (它)聖的 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往在上面 <在上面>到上面 到於你， 並且 (她)能力權能 從屬(他)至高的 他/她/它將要(持續)蔭庇 在對你； 為這個緣故 並且 (它)那 (它)現正持續被生發成為族類了的 向外出來 從屬你 (它)聖的 他/她/它將要(持續)被促請召喚 (他)兒子 從屬(他)神。

路 1:36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὶς σου καὶ αὕτη συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

況且你的親戚以利沙伯，在年老的時候，也懷了男胎；就是那素來稱為不生育的，現在有孕六個月了。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)以利沙伯 (她)那 (她)女親族 從屬你， 並且 (她)同一者 他/她/它現在已經共同拿取/懷有/相持互助 到於(他)兒子 在內 在對(它)年老老邁 從屬(她)同一者； 並且 (他)那同一者 (他)月 (他)第六的 他/她/它現在持續是 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)現正持續被促請召喚了的 在對(她)僵硬不孕；

經文變異RT

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)以利沙伯 (她)那 (她)親族的 從屬你， 並且 (她)同一者 他/她/它現在已經共同拿取/懷有/相持互助 到於(他)兒子 在內 在對(它)年老老邁 從屬(她)同一者； 並且 (他)那同一者 (他)月 (他)第六的 他/她/它現在持續是 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)現正持續被促請召喚了的 在對(她)僵硬不孕；

路 1:37 ὅτι οὐκ ἄδυνατήσκει παρά τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

For with God nothing shall be impossible.

因為出於神的話，沒有一句不帶能力的。

是這樣 不是/不 他/她/它將要(持續)成乃不能夠可能 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)所有每一個的 (它)所發表言說。

經文變異RT

是這樣 不是/不 他/她/它將要(持續)成乃不能夠可能 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神 (它)所有每一個的 (它)所發表言說。

路 1:38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

馬利亞說：我是主的使女，情願照你的話成就在我身上。天使就離開他去了。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (她)馬利亞， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)女奴僕 從屬(他)主人； 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為 在對我 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所發表言說 從屬你。 並且

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(她)同一者 (他)那 (他)使者。

路 1:39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

那時候馬利亞起身，急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；

(她)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (她)馬利亞 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者 他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(她)那 到於(她)山地的 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)勤奮殷切 向內進入 到於(她)城邑 從屬(他)猶大地方；

路 1:40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.

And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

進了撒迦利亞的家，問以利沙伯安。

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)撒迦利亞， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己擁抱問安 到於(她)那 到於(她)以利沙伯。

路 1:41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ,

And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

以利沙伯一聽馬利亞問安，所懷的胎就在腹裏跳動，以利沙伯且被聖靈充滿；

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)擁抱問安 從屬(她)那 從屬(她)馬利亞 (她)那 (她)以利沙伯， 他/她/它那時(也是)雀躍跳動 (它)那 (它)嬰兒 在內 在對(她)那 在對(她)腹腔 從屬(她)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)被充滿添足 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 (她)那 (她)以利沙伯；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 (她)那 (她)以利沙伯 到於(他)那 到於(他)擁抱問安 從屬(她)那 從屬(她)馬利亞， 他/她/它那時(也是)雀躍跳動 (它)那 (它)嬰兒 在內 在對(她)那 在對(她)腹腔 從屬(她)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)被充滿添足 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 (她)那 (她)以利沙伯；

路 1:42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

高聲喊著說：你在婦女中是有福的，你所懷的胎也是有福的。

並且 他/她/它那時(也是)向上出聲叫喚 在對(她)高喊嚷叫 在對(她)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)現在已經被祝福稱讚了的 你 在內 在對(她們)女人， 並且 (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)果實 從屬(她)那 從屬(她)腹腔 從屬你。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)向上出聲叫喚 在對(她)聲音 在對(她)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)現在已經被祝福稱讚了的 你 在內 在對(她們)女人， 並且 (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)果實 從屬(她)那 從屬(她)腹腔 從屬你。

路 1:43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

我主的母到我這裏來，這是從那裏得的呢；

並且 從那裏地呢 在對我 (它)那同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (她)那 (她)母親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我 <在前面向著>向著 到於"我"？

[經文變異RT]

並且 從那裏地呢 在對我 (它)那同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (她)那 (她)母親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我 <在前面向著>向著 到於我？

路 1:44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

因為你問安的聲音，一入我耳，我腹裏的胎，就歡喜跳動。

你那時(也是)就要讓自己看哪 因為， 正如地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)那 (她)聲音 從屬(他)那 從屬(他)擁抱問安 從屬你 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬我， 他/她/它那時(也是)雀躍跳動 在內 在對(她)踴躍歡騰 (它)那 (它)嬰兒 在內 在對(她)那 在對(她)腹腔 從屬我。

路 1:45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

這相信的女子是有福的；因為主對她所說的話，都要應驗。

並且 (她)蒙至高福的 (她)那 (她)那時(也是)置信信託了的；是這樣 他/她/它將要(持續)是 (她)促使成完滿成全在對(它們)那些 在對(它們)現在已經被發言講說了 在對(她)同一者 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人。

[不同標點]

並且 (她)蒙至高福的 (她)那 (她)那時(也是)置信信託了的 是這樣 他/她/它將要(持續)是 (她)促使成完滿成全在對(它們)那些 在對(它們)現在已經被發言講說了 在對(她)同一者 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人。

路 1:46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,

And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

馬利亞說：我心尊主為大，

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (她)馬利亞， 他/她/它現在持續看重加大 (她)那 (她)生魂意念 從屬我 到於(他)那 到於(他)主人，

路 1:47 καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου,

And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

我靈以神我的救主為樂。

並且 他/她/它那時(也是)踴躍歡騰 (它)那 (它)靈/風 從屬我 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)救主 從屬我；

路 1:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

因為他顧念他使女的卑微；從今以後，萬代要稱我有福。

是這樣 他/她/它那時(也是)在上面著眼觀看 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)促使成低微降卑 從屬(她)那 從屬(她)女奴僕 從屬(他)同一者。 你那時(也是)就要讓自己看哪 因為， 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 他/她/它們將要(持續)稱為蒙至高福 到於我 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)族類之世代；

路 1:49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

那有權能的為我成就了大事；他的名為聖。

是這樣 他/她/它那時(也是)行出作成 在對我 到於(它們)極大的 (他)那 (他)乃能夠可能的； 並且 (它)聖的 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

是這樣 他/她/它那時(也是)行出作成 在對我 到於(它們)偉大的 (他)那 (他)乃能夠可能的； 並且 (它)聖的 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者。

路 1:50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

他憐憫敬畏他的人，直到世世代代。

並且 (它)那 (它)憐憫慈悲 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她們)族類之世代 並且 到於(她們)族類之世代 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (它)那 (它)憐憫慈悲 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她們)族類之世代 從屬(她們)族類之世代 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(他)同一者。

路 1:51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

他用膀臂施展大能；那狂傲的人，正心裏妄想，就被他趕散了。

他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)魄力權勢 在內 在對(他)膀臂 從屬(他)同一者，

他/她/它那時(也是)徹底地驅離分散 到於(他們)驕傲誇顯的 在對(她)悟性心思 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者；

路 1:52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

他叫有權柄的失位，叫卑賤的升高；

他/她/它那時(也是)拆開卸下 到於(他們)當權有能者 從那裏離開 從屬(他們)寶座， 並且 他/她/它那時(也是)升高 到於(他們)低微降卑的；

路 1:53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

叫飢餓的得飽美食，叫富足的空手回去。

到於(他們)現正持續有飢餓了的 他/她/它那時(也是)致使填飽滿足 從屬(它們)良善的，並且

到於(他們)現正持續成豐滿富足了了的 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 到於(他們)虛空無有的。

路 1:54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

他扶助了他的僕人以色列，

他/她/它那時(也是)讓自己扶助幫扶 從屬(他)以色列 從屬(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者，那時(也是)要去被提醒記得 從屬(它)憐憫慈悲，

路 1:55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

為要記念亞伯拉罕和他的後裔，施憐憫，直到永遠，正如從前對我們列祖所說的話。

按照正如地 他/她/它那時(也是)發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們，在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕 並且 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

路 1:56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

馬利亞和以利沙伯同住，約有三個月，就回家去了。

他/她/它那時(也是)停留持守 然而也 (她)馬利亞 共同一起 在對(她)同一者 正如地 到於(他們)月 到於(他們)三個， 並且 他/她/它那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)停留持守 然而也 (她)馬利亞 共同一起 在對(她)同一者 正如好像地 到於(他們)月

到於(他們)三個， 並且 他/她/它那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(她)同一者。

路 1:57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

以利沙伯的產期到了，就生了一個兒子。

在對(她)那 然而也 在對(她)以利沙伯 他/她/它那時(也是)被充滿添足 (他)那 (他)時段期間 從屬(它)那

那時(也是)要去生產帶出 到於(她)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)兒子。

路 1:58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

鄰里親族，聽見主向他大施憐憫，就和他一同歡樂。

並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)鄰里的 並且 (他們)那些 (他們)親族的 從屬(她)同一者 是這樣 他/她/它當時持續看重加大^{註1} (他)主人 到於(它)那 到於(它)憐憫慈悲 從屬(他)同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者； 並且 他/她/它們當時持續共同歡喜安樂 在對(她)同一者。

註1：“他/她/它當時持續看重加大”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)看重加大”。

路 1:59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

到了第八日，他們來要給孩子行割禮；並要照他父親的名字，叫他撒迦利亞。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)那 在對(她)第八的，

他/她/它們那時(也是)到來前往 那時(也是)要去行割禮 到於(它)那 到於(它)小孩童； 並且 他/她/它們當時持續促請召喚

到於(它)同一者 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者

到於(他)撒迦利亞。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)那 在對(她)第八的 在對(她)日子/白日，

他/她/它們那時(也是)到來前往 那時(也是)要去行割禮 到於(它)那 到於(它)小孩童； 並且 他/她/它們當時持續促請召喚

到於(它)同一者 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者

到於(他)撒迦利亞。

路 1:60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

他母親說：不可；要叫他約翰。

並且 (她)那時(也是)被生應對回答了的 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 真不是；但乃是 他/她/它將要(持續)被促請召喚 (他)約翰。

路 1:61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

他們說：你親族中沒有叫這名字的。

並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面著>向著 到於(她)同一者， 是這樣 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)親屬 從屬你 (他)這個 他/她/它現在持續被促請召喚 在對(它)那 在對(它)名字 在對(它)那同一者。

路 1:62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

And they made signs to his father, how he would have him called.

他們就向他父親打手式，問他要叫這孩子甚麼名字。

他/她/它們當時持續在內點頭示意 然而也 在對(他)那 在對(他)父親 從屬(他)同一者， 到於(它)那 到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續定意 現要去持續被促請召喚 到於(它)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續在內點頭示意 然而也 在對(他)那 在對(他)父親 從屬(他)同一者， 到於(它)那 到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續定意 現要去持續被促請召喚 到於(他)同一者。

路 1:63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

他要了一塊寫字的板，就寫上說，他的名字是約翰。他們便都希奇。

並且 (他)那時(也是)索問要求了的 到於(它)寫字版 他/她/它那時(也是)刻寫記載 (他)現正持續道說了的， (他)約翰 他/她/它現在持續是 (它)名字 從屬(他)同一者。 並且 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)索問要求了的 到於(它)寫字版 他/她/它那時(也是)刻寫記載 (他)現正持續道說了的， (他)約翰 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者。 並且 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)所有每一個的。

路 1:64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

撒迦利亞的口立時開了，舌頭也舒展了，就說出話來，稱頌神。

他/她/它那時(也是)被向上開啟打開 然而也 (它)那 (它)口/嘴 從屬(他)同一者 當場立即地 並且 (她)那 (她)舌頭/語言 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續發言講說 (他)現正持續祝福稱讚了的 到於(他)那 到於(他)神。

路 1:65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

周圍居住的人都懼怕，這一切的事就傳遍了猶太的山地。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 (他)畏懼害怕 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續住在周圍了的 到於(他們)同一者； 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)山地的 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 他/她/它當時持續被互相間發言講說 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)所發表言說 (它們)那同一者；

路 1:66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

凡聽見的人，都將這事放在心裏，說：這個孩子，將來怎麼樣呢；因為有主與他同在。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢 果然如此 (它)那 (它)小孩童 (它)那同一者 他/她/它將要(持續)是？ 並且 因為 (她)手 從屬(他)主人 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢 果然如此 (它)那 (它)小孩童 (它)那同一者 他/她/它將要(持續)是？ 並且 (她)手 從屬(他)主人 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

路 1:67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,
And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
他父親撒迦利亞，被聖靈充滿了，就預言說：

並且 (他)撒迦利亞 (他)那 (他)父親 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)被充滿添足 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的，
並且 他/她/它那時(也是)行在前面宣稱傳講 (他)現正持續道說了的，

路 1:68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

主以色列的神，是應當稱頌的；因他眷顧他的百姓，為他們施行救贖；

(他)可祝福稱讚的 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬(他)那 從屬(他)以色列；是這樣 他/她/它那時(也是)讓自己視察眷顧

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(她)救贖 在對(他)那 在對(他)人民百姓 從屬(他)同一者，

路 1:69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

在他僕人大衛家中，為我們興起了拯救的角，

並且 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(它)角 從屬(她)拯救 在對我們 在內 在對(他)住處家室 從屬(他)大衛
從屬(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(它)角 從屬(她)拯救 在對我們 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)大衛
從屬(他)那 從屬(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者，

路 1:70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

(正如主藉著從創世以來，聖先知的口所說的話。)

按照正如地 他/她/它那時(也是)發言講說 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從那裏離開
從屬(他)世紀時代 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

按照正如地 他/她/它那時(也是)發言講說 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的
從屬(他們)那些 從那裏離開 從屬(他)世紀時代 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 從屬(他)同一者，

路 1:71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

拯救我們脫離仇敵，和一切恨我們之人的手；

到於(她)拯救 向外出來 從屬(他們)仇視敵對的 從屬我們 並且 向外出來 從屬(她)手 從屬(他們)所有每一個的
從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續恨惡了的 到於我們；

路 1:72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

向我們列祖施憐憫，記念他的聖約；

那時(也是)要去行出作成 到於(它)憐憫慈悲 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們， 並且

那時(也是)要去被提醒記得 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)聖的 從屬(他)同一者；

路 1:73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

The oath which he swore to our father Abraham,

就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓，

到於(他)誓言制約 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)起誓 <在前面向著>向著 到於(他)亞伯拉罕 到於(他)那 到於(他)父親
從屬我們，

路 1:74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυθέντας λατρεῖν αὐτῷ

That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

叫我們既從仇敵手中被救出來，

從屬(它)那 那時(也是)要去給與 在對我們， 沒有畏懼害怕地 向外出來 從屬(她)手 從屬(他們)仇視敵對的
到於(他們)那時(也是)被搭救了的 現要去持續行事奉 在對(他)同一者

[經文變異RT]

從屬(它)那 那時(也是)要去給與 在對我們， 沒有畏懼害怕地 向外出來 從屬(她)手 從屬(他們)那些
從屬(他們)仇視敵對的 從屬我們 到於(他們)那時(也是)被搭救了的 現要去持續行事奉 在對(他)同一者

路 1:75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

就可以終身在他面前，坦然無懼的用聖潔公義事奉他。

在內 在對(她)聖虔純正 並且 在對(她)至義 在面前地 從屬(他)同一者 在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬我們。

[經文變異RT]

在內 在對(她)聖虔純正 並且 在對(她)至義 在面前地 從屬(他)同一者 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬我們。

路 1:76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

孩子阿，你要稱為至高者的先知；因為你要行在主的前面，預備他的道路；

並且 你 然而也， 阿，(它)小孩童， (他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)至高的 你將要(持續)被促請召喚； 你將要(持續)讓自己在前面行去 因為 在面前地 從屬(他)主人 那時(也是)要去使成妥切齊備 到於(她們)道路途徑 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

並且 你， 阿，(它)小孩童， (他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)至高的 你將要(持續)被促請召喚； 你將要(持續)讓自己在前面行去 因為 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)主人 那時(也是)要去使成妥切齊備 到於(她們)道路途徑 從屬(他)同一者，

路 1:77 τοῦ δοῦναι γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

叫他的百姓因罪得赦，就知道救恩；

從屬(它)那 那時(也是)要去給與 到於(她)知識認識 從屬(她)拯救 在對(他)那 在對(他)人民百姓 從屬(他)同一者 在內 在對(她)赦免釋放 從屬(她們)罪 從屬(他們)同一者，

路 1:78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,

Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

因我們神憐憫的心腸，叫清晨的日光從高天臨到我們，

<徹底經過>為著緣故 到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(它)憐憫慈悲 從屬(他)神 從屬我們， 在內 在對(它們)這些個 他/她/它將要(持續)讓自己視察眷顧 到於我們 (她)日出之東方 向外出來 從屬(它)高度，

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(它)憐憫慈悲 從屬(他)神 從屬我們， 在內 在對(它們)這些個 他/她/它那時(也是)讓自己視察眷顧 到於我們 (她)日出之東方 向外出來 從屬(它)高度，

路 1:79 ἐπιφάνει τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθύναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

要照亮坐在黑暗中死蔭裏的人；把我們的腳引到平安的路上。

那時(也是)要去在上面促為照亮顯明 在對(他們)那些 在內 在對(它)黑暗 並且 在對(她)蔭影 從屬(他)死 在對(他們)現正持續讓自己被坐下了的， 從屬(它)那 那時(也是)要去修直導引 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬我們 向內進入 到於(她)道路途徑 從屬(她)和平安寧。

路 1:80 Τὸ δὲ παιδίον ἤξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξωσ αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

那孩子漸漸長大，心靈強健，住在曠野，直到他顯明在以色列人面前的日子。

(它)那 然而也 (它)小孩童 他/她/它當時持續成長變大， 並且 他/她/它當時持續被促使成具魄力權勢 在對(它)靈/風， 並且 他/她/它當時持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)孤獨荒涼的 一直直到 從屬(她)日子/白日 從屬(她)向上顯示展現 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)以色列。

路 2:1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

當那些日子，該撒亞古士督有旨意下來，叫天下人民都報名上冊。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個， 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (它)教條律例 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)該撒 從屬(他)亞古士督 現要去持續讓自己被報名上冊 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)全地。

路 2:2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

(And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

這是居里扭作敘利亞巡撫的時候，頭一次行報名上冊的事。

(她)那同一者 (她)報名註冊 (她)首先的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 從屬(他)現正持續行領導治理了的 從屬(她)那 從屬(她)敘利亞 從屬(他)居里扭。

[經文變異RT]

(她)那同一者 (她)那 (她)報名註冊 (她)首先的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 從屬(他)現正持續行領導治理了的 從屬(她)那 從屬(她)敘利亞 從屬(他)居里扭。

路 2:3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

And all went to be taxed, every one into his own city.

眾人各歸各城，報名上冊。

並且 他/她/它們當時持續讓自己/被行去 (他們)所有每一個的 現要去持續讓自己/被報名上冊， (他)各個的 向內進入 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)城邑。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續讓自己/被行去 (他們)所有每一個的 現要去持續讓自己/被報名上冊， (他)各個的 向內進入 到於(她)那 到於(她)私人個別的 到於(她)城邑。

路 2:4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ,

And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城，名叫伯利恆，因他本是大衛一族一家的人；

他/她/它那時(也是)向上行 然而也 並且 (他)約瑟 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利 向外出來 從屬(她)城邑 從屬(她)拿撒勒 向內進入 到於(她)那 到於(她)猶太地方 向內進入 到於(她)城邑 從屬(他)大衛， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續被促請召喚 (她)伯利恆， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他)住處家室 並且 從屬(她)父系家族 從屬(他)大衛；

路 2:5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, ὧς ἐγκύω.

To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

要和他所聘之妻馬利亞，一同報名上冊；那時馬利亞的身孕已經重了。

那時(也是)要去讓自己報名上冊 共同一起 在對(她)馬利亞 在對(她)那 在對(她)現在已經被許配了的 在對(他)同一者， 在對(她)現正持續是了的 在對(她)在內懷孕的。

[經文變異RT]

那時(也是)要去讓自己報名上冊 共同一起 在對(她)馬利亞 在對(她)那 在對(她)現在已經被許配了的 在對(他)同一者 在對(她)女人， 在對(她)現正持續是了的 在對(她)在內懷孕的。

路 2:6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήρθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續是 到於(他們)同一者 在那裏地，

他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (她們)那些 (她們)日子/白日 從屬(它)那 那時(也是)要去生產帶出 到於(她)同一者；

路 2:7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因為客店裏沒有地方。

並且 他/她/它那時(也是)生產帶出 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(她)同一者 到於(他)那 到於(他)頭生長子的； 並且

他/她/它那時(也是)纏裹襁褓 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)使斜靠後臥^{註1} 到於(他)同一者 在內

在對(她)馬槽； 為是這樣之緣故 不是/不 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 (他)地點處所 在內 在對(它)那

在對(它)客店。

註1：“他/她/它那時(也是)使斜靠後臥”文法上亦可以為“他/她/它當時持續使斜靠後臥”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)生產帶出 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(她)同一者 到於(他)那 到於(他)頭生長子的； 並且

他/她/它那時(也是)纏裹襁褓 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)使斜靠後臥 到於(他)同一者 在內 在對(她)那

在對(她)馬槽； 為是這樣之緣故 不是/不 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 (他)地點處所 在內 在對(它)那

在對(它)客店。

路 2:8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
在伯利恆之野地裏有牧羊的人，夜間接著更次看守羊群。

並且 (他們)牧養者 他/她/它們當時持續是 在內 在對(她)那 在對(她)地域 在對(她)那 在對(她)同一者
(他們)現正持續作露宿田野之人了的 並且 (他們)現正持續看管守護了的 到於(她們)夜更/監獄 從屬(她)那 從屬(她)夜晚
<在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)牧群 從屬(他們)同一者。

路 2:9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們；牧羊的人就甚懼怕。

並且 (他)使者 從屬(他)主人 他/她/它那時(也是)立定站住在上面 在對(他們)同一者， 並且 (她)榮耀 從屬(他)主人
他/她/它那時(也是)在周圍發光照耀 到於(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他)畏懼害怕
到於(他)極大的。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)使者 從屬(他)主人 他/她/它那時(也是)立定站住在上面 在對(他們)同一者，
並且 (她)榮耀 從屬(他)主人 他/她/它那時(也是)在周圍發光照耀 到於(他們)同一者； 並且
他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他)畏懼害怕 到於(他)極大的。

路 2:10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

那天使對他們說：不要懼怕，我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)使者， 不會/不要
你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼； 你那時(也是)就要讓自己看哪 因為， 我現在持續讓自己傳福音佳訊
在對你們 到於(她)歡喜快樂 到於(她)極大的， (她)這個任何什麼 他/她/它將要(持續)是 在對(他)所有每一個的
在對(他)那 在對(他)人民百姓；

路 2:11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἔστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.

For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。

是這樣 他/她/它那時(也是)被生產帶出 在對你們 今日地 (他)救主， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)基督
(他)主人， 在內 在對(她)城邑 從屬(他)大衛。

路 2:12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἑσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裏，那就是記號了。

並且 (它)那同一者 在對你們 (它)那 (它)識別之表記徵兆： 你們將要(持續)找到尋見 到於(它)嬰兒
到於(它)現在已經被纏裹襁褓了的 並且 到於(它)現正持續讓自己/被安置了的 在內 在對(她)馬槽。

[經文變異RT]

並且 (它)那同一者 在對你們 (它)那 (它)識別之表記徵兆： 你們將要(持續)找到尋見 到於(它)嬰兒
到於(它)現在已經被纏裹襁褓了的， 到於(它)現正持續讓自己/被安置了的 在內 在對(她)馬槽。

[經文變異WH]

並且 (它)那同一者 在對你們 (它)識別之表記徵兆： 你們將要(持續)找到尋見 到於(它)嬰兒
到於(它)現在已經被纏裹襁褓了的 並且 到於(它)現正持續讓自己/被安置了的 在內 在對(她)馬槽。

路 2:13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,
And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

忽然有一大隊天兵，同那天使讚美神說：

並且 忽然地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 共同一起 在對(他)那 在對(他)使者 (它)聚滿大群 從屬(她)大軍
從屬(她)在天的 從屬(他們)現正持續頌揚讚美了 到於(他)那 到於(他)神 並且 從屬(他們)現正持續道說了 的，

路 2:14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

在至高之處榮耀歸與神，在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有古卷作喜悅歸與人〕

(她)榮耀 在內 在對(它們)至高的 在對(他)神， 並且 <在上面>從上面 從屬(她)地土/地 (她)和平安寧 在內
在對(他們)人 從屬(她)認可歡愉。

[不同標點]

(她)榮耀 在內 在對(它們)至高的 在對(他)神 並且 <在上面>從上面 從屬(她)地土/地， (她)和平安寧 在內 在對(他們)人 從屬(她)認可歡愉。

[經文變異RT]

(她)榮耀 在內 在對(它們)至高的 在對(他)神， 並且 <在上面>從上面 從屬(她)地土/地 (她)和平安寧 在內 在對(他們)人 (她)認可歡愉。

路 2:15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπήλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

眾天使離開他們升天去了，牧羊的人彼此說：我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 (他們)那些 (他們)使者， (他們)那些 (他們)牧養者 他/她/它們當時持續發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， 我們那時(也是)應該橫過穿越 必然如此 一直直到 從屬(她)伯利恆， 並且 我們那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)所發言說 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了， 到於(它)這個 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)使成認識知道 在對我們。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 (他們)那些 (他們)使者， 並且 (他們)那些 (他們)人 (他們)那些 (他們)牧養者 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， 我們那時(也是)應該橫過穿越 必然如此 一直直到 從屬(她)伯利恆， 並且 我們那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)所發言說 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了， 到於(它)這個 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)使成認識知道 在對我們。

路 2:16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτινῃ·

And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在馬槽裏。

並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 (他們)那時(也是)趕緊急切了的， 並且 他/她/它們那時(也是)向上找到尋見 到於(她)那 並/又 到於(她)馬利亞 並且 到於(他)那 到於(他)約瑟 並且 到於(它)那 到於(它)嬰兒 到於(它)現正持續讓自己/被安置了的 在內 在對(她)那 在對(她)馬槽；

路 2:17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

既然看見，就把天使論這孩子的話傳開了。

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 他/她/它們那時(也是)使成認識知道 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)所發言說 從屬(它)那 從屬(它)那時(也是)被發言講說了的 在對(他們)同一者 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)小孩童 從屬(它)那同一者。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 他/她/它們那時(也是)徹底地使成認識知道 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)所發言說 從屬(它)那 從屬(它)那時(也是)被發言講說了的 在對(他們)同一者 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)小孩童 從屬(它)那同一者。

路 2:18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。

並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)希奇 <在周圍>關於 從屬(它們)那些 從屬(它們)那時(也是)被發言講說了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)牧養者 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者；

路 2:19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ρήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

馬利亞卻把這一切的事存在心裏，反復思想。

(她)那 然而也 (她)馬利亞 到於(它們)所有每一個的 他/她/它當時持續完整地保存 到於(它們)那些 到於(它們)所發言說 到於(它們)那同一者， (她)現正持續投擲在一起了的 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(她)同一者。

路 2:20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

牧羊的人回去了；因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀與神，讚美他。

並且 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 (他們)那些 (他們)牧養者， (他們)現正持續歸榮耀了的 並且 (他們)現正持續頌揚讚美了 的 到於(他)那 到於(他)神 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 並且 他/她/它們那時(也是)看見察覺， 按照正如地 他/她/它那時(也是)被發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)在上面轉動翻轉 (他們)那些 (他們)牧養者， (他們)現正持續歸榮耀了的 並且 (他們)現正持續頌揚讚美了 的 到於(他)那 到於(他)神 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 並且 他/她/它們那時(也是)看見察覺， 按照正如地 他/她/它那時(也是)被發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者。

路 2:21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

滿了八天，就給孩子行割禮，與他起名叫耶穌，這就是沒有成胎以前，天使所起的名。

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (她們)日子/白日 (她們)八個 從屬(它)那 那時(也是)要去行割禮 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)被促請召喚 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者 (他)耶穌， (它)那 (它)那時(也是)被促請召喚了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)使者 在前面 從屬(它)那 那時(也是)要去被共同拿取/懷有/相持互助 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)腹腔。

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (她們)日子/白日 (她們)八個 從屬(它)那 那時(也是)要去行割禮 到於(它)那 到於(它)小孩童， 並且 他/她/它那時(也是)被促請召喚 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者 (他)耶穌， (它)那 (它)那時(也是)被促請召喚了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)使者 在前面 從屬(它)那 那時(也是)要去被共同拿取/懷有/相持互助 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)腹腔。

路 2:22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,

And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主；

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (她們)那些 (她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)潔淨 從屬(他們)同一者 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他)摩西， 他/她/它們那時(也是)向上帶領 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷 那時(也是)要去立定站住在旁邊 在對(他)那 在對(他)主人；

[經文變異Scriverer]

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (她們)那些 (她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)潔淨 從屬(她)同一者 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他)摩西， 他/她/它們那時(也是)向上帶領 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷 那時(也是)要去立定站住在旁邊 在對(他)那 在對(他)主人；

路 2:23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

(正如主的律法上所記：『凡頭生的男子，必稱聖歸主。』)

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載 在內 在對(他)律法 從屬(他)主人， 是這樣 (它)所有每一個的 (它)男性的 (它)現正持續徹底地向上開啟打開了的 到於(她)母體子宮 (它)聖的 在對(他)那 在對(他)主人 他/她/它將要(持續)被促請召喚；

路 2:24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.

And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

又要照主的律法上所說，或用一對班鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。

並且 從屬(它)那 那時(也是)要去給與 到於(她)犧牲祭物 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經被開聲言說了的 在內 在對(他)那 在對(他)律法 從屬(他)主人， 到於(它)成對 從屬(她們)班鳩 甚或/或而 到於(他們)二個/兩個

到於(他們)幼雛 從屬(她們)鴿子。

【經文變異RT】

並且 從屬(它)那 那時(也是)要去給與 到於(她)犧牲祭物 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經被開聲言說了的 在內 在對(他)律法 從屬(他)主人， 到於(它)成對 從屬(她們)班鳩 甚或/或而 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)幼雛 從屬(她們)鴿子。

路 2:25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν·

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

在耶路撒冷有一個人名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)人 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)耶路撒冷， 在對(他)這個 (它)名字 (他)西緬； 並且 (他)那 (他)人 (他)那同一者 (他)具公平正義的 並且 (他)慎重虔敬的， (他)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(她)勸勉請求 從屬(他)那 從屬(他)以色列； 並且 (它)靈/風 他/她/它當時持續是 (它)聖的 <在上面>到上面 到於(他)同一者；

【經文變異RT】

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它當時持續是 (他)人 在內 在對(她)耶路撒冷， 在對(他)這個 (它)名字 (他)西緬； 並且 (他)那 (他)人 (他)那同一者 (他)具公平正義的 並且 (他)慎重虔敬的， (他)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(她)勸勉請求 從屬(他)那 從屬(他)以色列； 並且 (它)靈/風 (它)聖的 他/她/它當時持續是 <在上面>到上面 到於(他)同一者；

路 2:26 καὶ ἦν αὐτῷ κεκηρατισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἧ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.

And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。

並且 他/她/它當時持續是 在對(他)同一者 (它)現在已經被傳諭交代/註冊商標了的 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的 不會/不要 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)死 在之前地 甚或/或而 但凡 他/她/它那時(也是)應該看見察覺 到於(他)那 到於(他)基督 從屬(他)主人。

【經文變異RT】

並且 他/她/它當時持續是 在對(他)同一者 (它)現在已經被傳諭交代/註冊商標了的 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的 不會/不要 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)死 在之前地 甚或/或而 他/她/它那時(也是)應該看見察覺 到於(他)那 到於(他)基督 從屬(他)主人。

路 2:27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

他受了聖靈的感動，進入聖殿；正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩辦理。

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿； 並且 在內 在對(它)那 那時(也是)要去向內帶領進入 到於(他們)那些 到於(他們)父母 到於(它)那 到於(它)小孩童 到於(他)耶穌， 從屬(它)那 那時(也是)要去行出作成 到於(他們)同一者 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經被使有習慣常例了的 從屬(他)那 從屬(他)律法 <在周圍>關於 從屬(他)同一者，

路 2:28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,

Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

西面就用手接過他來，稱頌神說：

並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己接納領受 到於(它)同一者 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)手臂彎， 並且 他/她/它那時(也是)祝福稱讚 到於(他)那 到於(他)神， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說，

【經文變異RT】

並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己接納領受 到於(它)同一者 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)手臂彎 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)祝福稱讚 到於(他)那 到於(他)神， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說，

路 2:29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου ἐν εἰρήνῃ·

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

主阿，如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；

現在此時地 你現在持續打發離開 到於(他)那 到於(他)奴僕 從屬你， 阿，(他)主宰者， <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所發表言說 從屬你 在內 在對(她)和平安寧；

路 2:30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
For mine eyes have seen thy salvation,
因為我的眼睛已經看見你的救恩，

是這樣 他/她/它們那時(也是)看見察覺 (他們)那些 (他們)眼睛 從屬我 到於(它)那 到於(它)具救恩的 從屬你，

路 2:31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
Which thou hast prepared before the face of all people;
就是你在萬民面前所預備的；

到於(它)這個 你那時(也是)使成妥切齊備 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 從屬(他們)所有每一個的
從屬(他們)那些 從屬(他們)人民百姓；

路 2:32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνων καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.
A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。

到於(它)光明 向內進入 到於(她)啟示揭露 從屬(它們)種族邦國 並且 到於(她)榮耀 從屬(他)人民百姓 從屬你
從屬(他)以色列。

路 2:33 καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
孩子的父母，因這論耶穌的話就希奇。

並且 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)父親 從屬(他)同一者 並且 (她)那 (她)母親 (他們)現正持續希奇了的
<在上面>在上面 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續被發言講說了 的 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 (他)約瑟 並且 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者 (他們)現正持續希奇了的 <在上面>在上面
在對(它們)那些 在對(它們)現正持續被發言講說了 的 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

路 2:34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κείται εἰς
πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον
And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of
many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀
謗的話柄；

並且 他/她/它那時(也是)祝福稱讚 到於(他們)同一者 (他)西緬， 並且 他/她/它那時(也是)發語言說 <在前面>向著
到於(她)馬利亞 到於(她)那 到於(她)母親 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那同一者
他/她/它現在持續讓自己被安置 向內進入 到於(她)落下墜落 並且 到於(她)再站立起來 從屬(他們)許多的 在內
在對(他)那 在對(他)以色列， 並且 向內進入 到於(它)識別之表記徵兆 到於(它)現正持續被辯駁對抗了的；

路 2:35 - καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, - ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν
διαλογισμοί.

(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
叫許多人心裏的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。

並且 從屬你 然而也 從屬(她)同一者 到於(她)那 到於(她)生魂意念 他/她/它將要(持續)讓自己橫過穿越 (她)刀劍；
這怎樣如何地 但凡 他/她/它們那時(也是)應該被啟示揭露 向外出來 從屬(她們)許多的 從屬(她們)內心
(他們)思量議論。

[經文變異WH]

並且 從屬你 從屬(她)同一者 到於(她)那 到於(她)生魂意念 他/她/它將要(持續)讓自己橫過穿越 (她)刀劍；
這怎樣如何地 但凡 他/她/它們那時(也是)應該被啟示揭露 向外出來 從屬(她們)許多的 從屬(她們)內心
(他們)思量議論。

路 2:36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς,
ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἑτὴ ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς
And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age,
and had lived with an husband seven years from her virginity;

又有女先知名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從作童女出嫁的時候，同丈夫住了七年，就寡
居了；

並且 他/她/它當時持續是 (她)亞拿 (她)女在前面宣稱傳講者 (她)女兒 從屬(他)法內力 向外出來 從屬(她)分支族派
從屬(他)亞設； (她)同一者 (她)現在已經向前行了 在內 在對(她們)日子/白日 在對(她們)許多的，
(她)那時(也是)活了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)男人/丈夫 到於(它們)年 到於(它們)七個 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)童女時期 從屬(她)同一者，

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 (她)亞拿 (她)女在前面宣稱傳講者 (她)女兒 從屬(他)法內力 向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)亞設； (她)同一者 (她)現在已經向前行了的 在內 在對(她們)日子/白日 在對(她們)許多的， (她)那時(也是)活了的 到於(它們)年 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)男人/丈夫 到於(它們)七個 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)童女時期 從屬(她)同一者，

路 2:37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύαις καὶ δεήσῃν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

現在已經八十四歲，〔或作就寡居了八十四年〕並不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉神。

並且 (她)同一者 (她)寡婦 一直直到 從屬(它們)年 從屬(它們)八十個 從屬(它們)四個， (她)這個 不是/不 他/她/它當時持續讓自己/被從那裏站開 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 在對(她們)禁食 並且 在對(她們)自卑乞求 (她)現正持續行事奉了的 到於(她)夜晚 並且 到於(她)日子/白日。

[經文變異RT]

並且 (她)同一者 (她)寡婦 正如地 從屬(它們)年 從屬(它們)八十個 從屬(它們)四個， (她)這個 不是/不 他/她/它當時持續讓自己/被從那裏站開 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 在對(她們)禁食 並且 在對(她們)自卑乞求 (她)現正持續行事奉了的 到於(她)夜晚 並且 到於(她)日子/白日。

路 2:38 καὶ αὐτὴ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

正當那時，他進前來稱謝神，將孩子的事，對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。

並且 (她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 (她)那時(也是)立定站住在上面了的 他/她/它當時持續讓自己/被回應承認 在對(他)那 在對(他)神， 並且 他/她/它當時持續發言講說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(她)救贖 從屬(她)耶陸撒冷。

[經文變異RT]

並且 (她)同一者 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 (她)那時(也是)立定站住在上面了的 他/她/它當時持續讓自己/被回應承認 在對(他)那 在對(他)主人， 並且 他/她/它當時持續發言講說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(她)救贖 在內 在對(她)耶陸撒冷^{註1}。

註1：“從屬(她)耶陸撒冷”文法上亦可以為“在對(她)耶陸撒冷”。

路 2:39 Καὶ ὥς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

約瑟和馬利亞照主的律法，辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

並且 正如地 他/她/它們那時(也是)完成 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他)主人， 他/她/它們那時(也是)在上面轉動翻轉 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利 向內進入 到於(她)城邑 從屬(他們)同一者自己 到於(她)拿撒勒。

[經文變異RT]

並且 正如地 他/她/它們那時(也是)完成 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他)主人， 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 從屬(他們)同一者 到於(她)拿撒勒。

路 2:40 Τὸ δὲ παιδίον ἤξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧；又有神的恩在他身上。

(它)那 然而也 (它)小孩童 他/她/它當時持續成長變大， 並且 他/她/它當時持續被促使成具魄力權勢 (它)現正持續被促使成充滿添足了的 在對(她)智慧； 並且 (她)恩典惠意 從屬(他)神 他/她/它當時持續是 <在上面>到上面 到於(它)同一者。

[經文變異RT]

(它)那 然而也 (它)小孩童 他/她/它當時持續成長變大， 並且 他/她/它當時持續被促使成具魄力權勢 在對(它)靈/風， (它)現正持續被促使成充滿添足了的 在對(她)智慧； 並且 (她)恩典惠意 從屬(他)神 他/她/它當時持續是 <在上面>到上面 到於(它)同一者。

路 2:41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。

並且 他/她/它們當時持續讓自己被行去 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(它)年 向內進入 到於(她)耶路撒冷 在對(她)那 在對(她)節期 從屬(它)那 從屬(它)逾越/逾越節。

路 2:42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαίνοντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

當他十二歲的時候，他們按著節期的規矩上去；

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從屬(它們)年 從屬(它們)十二個， 從屬(他們)現正持續向上行了的 從屬(他們)同一者 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)習慣常例 從屬(她)那 從屬(她)節期，

[經文變異RT] 不同標點

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從屬(它們)年 從屬(它們)十二個， 從屬(他們)那時(也是)向上行了的 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)習慣常例 從屬(她)那 從屬(她)節期；

路 2:43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷；他的父母並不知道；

並且 從屬(他們)那時(也是)促使成完滿成全了的 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日， 在內 在對(它)那 現要去持續翻轉轉回 到於(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)在底下停留持守 (他)耶穌 (他)那 (他)孩童/下屬 在內 在對(她)耶路撒冷； 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 從屬(他們)那時(也是)促使成完滿成全了的 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日， 在內 在對(它)那 現要去持續翻轉轉回 到於(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)在底下停留持守 (他)耶穌 (他)那 (他)孩童/下屬 在內 在對(她)耶路撒冷； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)認識知道 (他)約瑟 並且 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者。

路 2:44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

以為他在同行的人中間，走了一天的路程，就在親族和熟識的人中找他；

(他們)那時(也是)視成慣例而認定了的 然而也 到於(他)同一者 現要去持續是 在內 在對(她)那 在對(她)結隊同路， 他/她/它們那時(也是)到來前往 從屬(她)日子/白日 到於(她)道路途徑； 並且 他/她/它們當時持續再向上探索尋求 到於(他)同一者 在內 在對(他們)那些 在對(他們)親族的 並且 在對(他們)那些 在對(他們)乃認識知道的；

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)視成慣例而認定了的 然而也 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)結隊同路 現要去持續是， 他/她/它們那時(也是)到來前往 從屬(她)日子/白日 到於(她)道路途徑； 並且 他/她/它們當時持續再向上探索尋求 到於(他)同一者 在內 在對(他們)那些 在對(他們)親族的 並且 在內 在對(他們)那些 在對(他們)乃認識知道的；

路 2:45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

既找不著，就回耶路撒冷去找他。

並且 不會/不要 (他們)那時(也是)找到尋見了的 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷， (他們)現正持續再向上探索尋求了的 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 不會/不要 (他們)那時(也是)找到尋見了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷， (他們)現正持續探索尋求了的 到於(他)同一者。

路 2:46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

過了三天，就遇見他在殿裏，坐在教師中間，一面聽，一面問。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <轉換其中>隨到後 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個， 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿，

到於(他)現正持續讓自己被坐定下來了的 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)那些 從屬(他們)老師 並且
到於(他)現正持續聲聞耳聽了的 從屬(他們)同一者 並且 到於(他)現正持續在上面查詢求問了的 到於(他們)同一者；

路 2:47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

凡聽見他的，都希奇他的聰明和他的應對。

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續聲聞耳聽了的
從屬(他)同一者 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)貫通理解 並且 在對(她們)那些 在對(她們)生應對回答
從屬(他)同一者。

路 2:48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;
ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

他父母看見就很希奇；他母親對他說：我兒，為甚麼向我們這樣行呢；看哪，你父親和我傷心來找你。

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被震驚詫異； 並且
他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者， 阿,(它)孩子，
到於(它)任何什麼呢 你那時(也是)行出作成 在對我們 那同一樣式地？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那
(他)父親 從屬你 並且我 (他們)現正持續被有痛苦傷痛了的 我們當時持續探索尋求 到於你。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被震驚詫異； 並且 <在前面向著>向著
到於(他)同一者 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說， 阿,(它)孩子， 到於(它)任何什麼呢
你那時(也是)行出作成 在對我們 那同一樣式地？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)父親 從屬你 並且我
(他們)現正持續被有痛苦傷痛了的 我們當時持續探索尋求 到於你。

[經文變異WH]

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被震驚詫異； 並且
他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者， 阿,(它)孩子，
到於(它)任何什麼呢 你那時(也是)行出作成 在對我們 那同一樣式地？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那
(他)父親 從屬你 並且我 (他們)現正持續被有痛苦傷痛了的 我們現在持續探索尋求 到於你。

路 2:49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με;
And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

耶穌說：為甚麼找我呢；豈不知我應當以我父的事為念麼。〔或作豈不知我應當在我父的家裏麼〕

並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 是這樣
你們當時持續探索尋求 到於我？ 豈非呢 你們當時已經看見察覺 是這樣 在內 在對(它們)那些 從屬(他)那
從屬(他)父親 從屬我 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續是 到於我？

路 2:50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

And they understood not the saying which he spake unto them.

他所說的這話，他們不明白。

並且 (他們)同一者 不是/不 他/她/它們那時(也是)貫通理解 到於(它)那 到於(它)所發表言說 到於(它)這個
他/她/它們那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者。

路 2:51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

他就同他們下去，回到拿撒勒；並且順從他們；他母親把這一切的事都存在心裏。

並且 他/她/它們那時(也是)向下行 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入
到於(她)拿撒勒， 並且 他/她/它們當時持續是 (他)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)同一者； 並且 (她)那 (她)母親
從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續徹底地行看護守衛 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說
在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)向下行 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入
到於(她)拿撒勒， 並且 他/她/它們當時持續是 (他)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)同一者； 並且 (她)那 (她)母親
從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續徹底地行看護守衛 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說
到於(它們)那同一者 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(她)同一者。

路 2:52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

耶穌的智慧和身量，〔身量或作年紀〕並神和人喜愛他的心，都一齊增長。

並且 (他)耶穌 他/她/它當時持續往前推進 在內 在對(她)那 在對(她)智慧 並且 在對(她)發育身量 並且 在對(她)恩典惠意 <在旁邊>在旁邊 在對(他)神 並且 在對(他們)人。

[經文變異RT]

並且 (他)耶穌 他/她/它當時持續往前推進 在對(她)智慧 並且 在對(她)發育身量 並且 在對(她)恩典惠意 <在旁邊>在旁邊 在對(他)神 並且 在對(他們)人。

[經文變異WH]

並且 (他)耶穌 他/她/它當時持續往前推進 在對(她)那 在對(她)智慧 並且 在對(她)發育身量 並且 在對(她)恩典惠意 <在旁邊>在旁邊 在對(他)神 並且 在對(他們)人。

路 3:1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωινίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχούντος,
Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

該撒提庇留在位第十五年，本丟彼拉多作猶太巡撫，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，

在內 在對(它)年 然而也 在對(它)第十五的 從屬(她)那 從屬(她)治理統治 從屬(他)提庇留 從屬(他)該撒，
從屬(他)現正持續行領導治理了的 從屬(他)本丟 從屬(他)彼拉多 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方， 並且
從屬(他)現正持續作分封的王了的 從屬(她)那 從屬(她)加利利 從屬(他)希律， 從屬(他)腓利 然而也 從屬(他)那
從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續作分封的王了的 從屬(她)那 從屬(她)以土利亞 並且 從屬(她)特拉可尼
從屬(她)地域， 並且 從屬(他)呂撒聶 從屬(她)那 從屬(她)亞比利尼 從屬(他)現正持續作分封的王了的，

路 3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἀννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

亞那和該亞法作大祭司，那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。

<在上面>從上面 從屬(他)大祭司 從屬(他)亞那 並且 從屬(他)該亞法， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為
(它)所發表演說 從屬(他)神 <在上面>到上面 到於(他)約翰 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)撒迦利亞 到於(他)兒子
在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的。

[經文變異RT]

<在上面>從上面 從屬(他們)大祭司 從屬(他)亞那 並且 從屬(他)該亞法， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為
(它)所發表演說 從屬(他)神 <在上面>到上面 到於(他)約翰 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)撒迦利亞 到於(他)兒子
在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的。

路 3:3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
他就來到約但河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦；

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)在周圍地域的 從屬(他)那
從屬(他)約但河， (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)浸洗之禮 從屬(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)赦免釋放
從屬(她們)罪；

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)在周圍地域的 從屬(他)那
從屬(他)約但河， (他)現正持續傳達宣講了的 到於(它)浸洗之禮 從屬(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)赦免釋放
從屬(她們)罪；

路 3:4 ὥς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

正如先知以賽亞書上所記的話，說：『在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路。』

正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載 在內 在對(她)書卷 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那
從屬(他)在前面宣稱傳講者， (她)聲音 從屬(他)現正持續高呼喊叫了的 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，

你們那時(也是)就要**使成妥切齊備** 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)主人， 到於(她們)平直直接的
你們現在就要持續**行出作成** 到於(她們)那些 到於(她們)磨損踩出之軌跡 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

正如地 他/她/它現在已經被**刻寫記載** 在內 在對(她)書卷 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那
從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續道說了的， (她)聲音 從屬(他)現正持續高呼喊叫了的 在內 在對(她)那
在對(她)孤獨荒涼的， 你們那時(也是)就要**使成妥切齊備** 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)主人，
到於(她們)平直直接的 你們現在就要持續**行出作成** 到於(她們)那些 到於(她們)磨損踩出之軌跡 從屬(他)同一者；

路 3:5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平，彎彎曲曲的地方要改為正直，高高低低的道路要改為平坦。

(她)所有每一個的 (她)山凹峽谷 他/她/它將要(持續)被促使成充滿添足， 並且 (它)所有每一個的 (它)高山 並且
(他)土丘 他/她/它將要(持續)被促使成低微降卑； 並且 他/她/它將要(持續)是 (它們)那些 (它們)彎轉曲折的 向內進入
到於(她)平直直接的， 並且 (她們)那些 (她們)崎嶇不平的 向內進入 到於(她們)道路途徑 到於(她們)光滑平坦的；

[經文變異WH]

(她)所有每一個的 (她)山凹峽谷 他/她/它將要(持續)被促使成充滿添足， 並且 (它)所有每一個的 (它)高山 並且
(他)土丘 他/她/它將要(持續)被促使成低微降卑； 並且 他/她/它將要(持續)是 (它們)那些 (它們)彎轉曲折的 向內進入
到於(她們)平直直接的， 並且 (她們)那些 (她們)崎嶇不平的 向內進入 到於(她們)道路途徑 到於(她們)光滑平坦的；

路 3:6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

And all flesh shall see the salvation of God.

凡有血氣的，都要見神的救恩。』

並且 他/她/它將要(持續)讓自己看見注目 (她)所有每一個的 (她)肉體 到於(它)那 到於(它)具救恩的 從屬(他)那
從屬(他)神。

路 3:7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

約翰對那出來要受他洗的眾人說：毒蛇的種類，誰指示你們逃避將來的忿怒呢。

他/她/它當時持續道說 這樣 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被向外行去了的 在對(他們)群眾

那時(也是)要去被浸洗 <在底下>被從 從屬(他)同一者， 阿，(它們)所生發成為族類 從屬(她們)毒蛇， (他)任何什麼呢

他/她/它那時(也是)示範暗示 在對你們 那時(也是)要去逃離走避 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)現正持續準備快了的
從屬(她)激動忿怒？

路 3:8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρρησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

你們要結出果子來，與悔改的心相稱，不要自己心裏說：有亞伯拉罕為我們的祖宗；我告訴你們，神能從這些石頭中，給亞伯拉罕興起子孫來。

你們那時(也是)就要**行出作成** 這樣 到於(他們)果實 到於(他們)相配值得的 從屬(她)那 從屬(她)轉悟悔改； 並且

不會/不要 你們那時(也是)應該讓自己**起始為首** 現要去持續道說 在內 在對(他們)同一者自己， 到於(他)父親

我們現在持續**持有** 到於(他)那 到於(他)亞伯拉罕。 我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣

他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)那 (他)神 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)石頭 從屬(他們)那同一者

那時(也是)要去喚醒起來 到於(它們)孩子 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕。

路 3:9 ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

現在斧子已經放在樹根上；凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裏。

甚而已然如此地 然而也 並且 (她)那 (她)斧頭 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)根 從屬(它們)那些

從屬(它們)樹木 他/她/它現在持續讓自己/被安置； (它)所有每一個的 這樣 (它)樹木 不會/不要

(它)現正持續行出作成成了的 到於(他)果實 到於(他)美好適當的 他/她/它現在持續被砍斷切開， 並且 向內進入

到於(它)火 他/她/它現在持續被投擲。

路 3:10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

And the people asked him, saying, What shall we do then?

眾人問他說：這樣我們當作甚麼呢。

並且 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)群眾 (他們)現正持續道說了的，
到於(它)任何什麼呢 這樣 我們那時(也是)應該行出作成？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)群眾 (他們)現正持續道說了的，
到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)行出作成？

路 3:11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

約翰回答說：有兩件衣裳的，就分給那沒有的；有食物的，也當這樣行。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， (他)那 (他)現正持續持有了的
到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍 他/她/它那時(也是)就要交出分享 在對(他)那 不會/不要
在對(他)現正持續持有了的； 並且 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它們)食物 具同樣相同地
他/她/它現在就要持續行出作成。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， (他)那 (他)現正持續持有了的
到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍 他/她/它那時(也是)就要交出分享 在對(他)那 不會/不要
在對(他)現正持續持有了的； 並且 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它們)食物 具同樣相同地
他/她/它現在就要持續行出作成。

路 3:12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

又有稅吏來要受洗，問他說：夫子，我們當作甚麼呢。

他/她/它們那時(也是)到來前往 然而也 並且 (他們)稅吏 那時(也是)要去被浸洗， 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說
<在前面向著>向著 到於(他)同一者， 阿，(他)老師， 到於(它)任何什麼呢 我們那時(也是)應該行出作成？

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)到來前往 然而也 並且 (他們)稅吏 那時(也是)要去被浸洗， 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說
<在前面向著>向著 到於(他)同一者， 阿，(他)老師， 到於(它)任何什麼呢 我們將要(持續)行出作成？

路 3:13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πρᾶσσετε.

And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

約翰說：除了例定的數目，不要多取。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的
到於(它)更多的 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那 到於(它)現在已經被制定定規了的 在對你們
你們現在就要持續實施行使^{註1}。

註1：“你們現在就要持續實施行使”文法上亦可以為“你們現在持續實施行使”。

路 3:14 ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

又有兵丁問他說：我們當作甚麼呢。約翰說：不要以強暴待人，也不要訛詐人，自己有錢糧就當知足。

他/她/它們當時持續在上面查詢求問 然而也 到於(他)同一者 並且 (他們)現正持續讓自己行軍作戰了的
(他們)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢 我們那時(也是)應該行出作成 並且 我們？ 並且
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(他)然而也不會有一個的 你們那時(也是)應該威嚇脅迫，
然而也不要 你們那時(也是)應該誣告訛詐； 並且 你們現在就要持續被捍衛滿足 在對(它們)那些 在對(它們)配給糧餉
從屬你們。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續在上面查詢求問 然而也 到於(他)同一者 並且 (他們)現正持續讓自己行軍作戰了的
(他們)現正持續道說了的， 並且 我們 到於(它)任何什麼呢 我們將要(持續)行出作成？ 並且
他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(他)然而也不會有一個的
你們那時(也是)應該威嚇脅迫， 然而也不要 你們那時(也是)應該誣告訛詐； 並且 你們現在就要持續被捍衛滿足
在對(它們)那些 在對(它們)配給糧餉 從屬你們。

路 3:15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

百姓指望基督來的時候，人都心裏猜疑，或者約翰是基督。

從屬(他)現正持續預期等待了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓， 並且

從屬(他們)現正持續讓自己/被思量議論了的 從屬(他們)所有每一個的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心

從屬(他們)同一者 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)約翰， 不會任何時候地呢 (他)同一者 他/她/它現在可以持續是 (他)那 (他)基督；

路 3:16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

約翰說：我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶也不配；他要用聖靈與火給你們施洗。

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 (他)現正持續道說了的 在對(他們)所有每一個的 (他)那 (他)約翰， 我的確

在對(它)水 我現在持續浸洗 到於你們； 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 然而也 (他)那 (他)更強壯大力的

從屬我， 從屬(他)這個 不是/不 我現在持續是 (他)達到足夠的 那時(也是)要去鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)皮帶

從屬(它們)那些 從屬(它們)鞋 從屬(他)同一者； (他)同一者 到於你們 他/她/它將要(持續)浸洗 在內 在對(它)靈/風

在對(它)聖的 並且 在對(它)火；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 (他)那 (他)約翰 在對(他們)同時一齊地所有每一個的 (他)現正持續道說了的， 我的確

在對(它)水 我現在持續浸洗 到於你們； 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 然而也 (他)那 (他)更強壯大力的

從屬我， 從屬(他)這個 不是/不 我現在持續是 (他)達到足夠的 那時(也是)要去鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)皮帶

從屬(它們)那些 從屬(它們)鞋 從屬(他)同一者； (他)同一者 到於你們 他/她/它將要(持續)浸洗 在內 在對(它)靈/風

在對(它)聖的 並且 在對(它)火；

路 3:17 οὗ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

他手裏拿著簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。

從屬(他)這個 (它)那 (它)揚穀用的叉鏟 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者 那時(也是)要去徹底地潔淨

到於(她)那 到於(她)打穀場 從屬(他)同一者， 並且 那時(也是)要去聚集 到於(他)那 到於(他)穀物麥粒 向內進入

到於(她)那 到於(她)收藏倉庫 從屬(他)同一者； 到於(它)那 然而也 到於(它)糠 他/她/它將要(持續)焚燒燒毀 在對(它)火

在對(它)無可撲滅消除的。

[經文變異RT]

從屬(他)這個 (它)那 (它)揚穀用的叉鏟 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它將要(持續)徹底地潔淨 到於(她)那 到於(她)打穀場 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)聚集 到於(他)那

到於(他)穀物麥粒 向內進入 到於(她)那 到於(她)收藏倉庫 從屬(他)同一者； 到於(它)那 然而也 到於(它)糠

他/她/它將要(持續)焚燒燒毀 在對(它)火 在對(它)無可撲滅消除的。

路 3:18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

And many other things in his exhortation preached he unto the people.

約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音；

到於(它們)許多的 的確 這樣 並且 到於(它們)相異不同的 (他)現正持續勸勉請求了的

他/她/它當時持續讓自己傳福音佳訊 到於(他)那 到於(他)人民百姓。

路 3:19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

只是分封的王希律，因他兄弟之妻希羅底的緣故，並因他所行的一切惡事，受了約翰的責備；

(他)那 然而也 (他)希律 (他)那 (他)分封的王 (他)現正持續被指證駁斥了的 <在底下>被從 從屬(他)同一者

<在周圍>關於 從屬(她)希羅底 從屬(她)那 從屬(她)女人 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者 並且 <在周圍>關於

從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 從屬(它們)惡的 (他)那 (他)希律，

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)希律 (他)那 (他)分封的王 (他)現正持續被指證駁斥了的 <在底下>被從 從屬(他)同一者
<在周圍>關於 從屬(她)希羅底 從屬(她)那 從屬(她)女人 從屬(他)腓利 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者 並且
<在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 從屬(它們)惡的 (他)那
(他)希律，

路 3:20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

Added yet this above all, that he shut up John in prison.

又另外添了一件，就是把約翰收在監裏。

他/她/它那時(也是)加上增添 並且 到於(它)那同一者 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的， 並且
他/她/它那時(也是)向下關上鎖住 到於(他)那 到於(他)約翰 在內 在對(她)夜更/監獄。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)加上增添 並且 到於(它)那同一者 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的， 並且
他/她/它那時(也是)向下關上鎖住 到於(他)那 到於(他)約翰 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)加上增添 並且 到於(它)那同一者 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的，
他/她/它那時(也是)向下關上鎖住 到於(他)那 到於(他)約翰 在內 在對(她)夜更/監獄。

路 3:21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου
ἀνεψυχθῆναι τὸν οὐρανὸν

Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the
heaven was opened,

眾百姓都受了洗，耶穌也受了洗，正禱告的時候，天就開了，

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 那時(也是)要去被浸洗 到於(他)同時一齊地所有每一個的
到於(他)那 到於(他)人民百姓， 並且 從屬(他)耶穌 從屬(他)那時(也是)被浸洗了的 並且
從屬(他)現正持續讓自己被祈禱求告了的， 那時(也是)要去被向上開啟打開 到於(他)那 到於(他)天空/天，

路 3:22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which
said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

聖靈降臨在他身上，形狀彷彿鴿子，又有聲音從天上來，說：你是我的愛子，我喜悅你。

並且 那時(也是)要去向下行 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的 在對(它)屬身體的 在對(它)形像
正如地 到於(她)鴿子 <在上面>到上面 到於(他)同一者， 並且 到於(她)聲音 向外出來 從屬(他)天空/天
那時(也是)要去讓自己生發成為， 你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的； 在內 在對你
我那時(也是)歡愉認可。

[經文變異RT]

並且 那時(也是)要去向下行 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的 在對(它)屬身體的 在對(它)形像
正如好像地 到於(她)鴿子 <在上面>到上面 到於(他)同一者， 並且 到於(她)聲音 向外出來 從屬(他)天空/天
那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(她)現正持續道說了， 你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那
(他)蒙愛的； 在內 在對你 我那時(也是)歡愉認可。

路 3:23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥσει ἐτῶν τριάκοντα, ὦν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἡλὶ
And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which
was the son of Heli,

耶穌開頭傳道，年紀約有三十歲；依人看來，他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子，

並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)耶穌 (他)現正持續讓自己起始為首了的 正如好像地 從屬(它們)年
從屬(它們)三十個， (他)現正持續是了的 (他)兒子， 正如地 他/她/它當時持續被視成慣例而認定， 從屬(他)約瑟，
從屬(他)那 從屬(他)希里，

[經文變異RT]

並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)耶穌 正如好像地 從屬(它們)年 從屬(它們)三十個
(他)現正持續讓自己起始為首了的， (他)現正持續是了的， 正如地 他/她/它當時持續被視成慣例而認定， (他)兒子
從屬(他)約瑟， 從屬(他)那 從屬(他)希里，

路 3:24 τοῦ Μαθθαὶ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ

Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of
Janna, which was the son of Joseph,

希里是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，利未是麥基的兒子，麥基是雅拿的兒子，雅拿是約瑟的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)瑪塔， 從屬(他)那 從屬(他)利未， 從屬(他)那 從屬(他)麥基， 從屬(他)那 從屬(他)雅拿，
從屬(他)那 從屬(他)約瑟，

路 3:25 τοῦ Ματθαίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ

Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

約瑟是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是亞摩斯的兒子，亞摩斯是拿鴻的兒子，拿鴻是以斯利的兒子，以斯利是拿該的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)瑪他提亞， 從屬(他)那 從屬(他)亞摩斯， 從屬(他)那 從屬(他)拿鴻， 從屬(他)那

從屬(他)以斯利， 從屬(他)那 從屬(他)拿該，

路 3:26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματθαίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ

Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

拿該是瑪押的兒子，瑪押是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是西美的兒子，西美是約瑟的兒子，約瑟是猶大的兒子，猶大是約亞拿的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)瑪押， 從屬(他)那 從屬(他)瑪他提亞， 從屬(他)那 從屬(他)西美， 從屬(他)那 從屬(他)約色，

從屬(他)那 從屬(他)約大，

[經文變異RT]

從屬(他)那 從屬(他)瑪押， 從屬(他)那 從屬(他)瑪他提亞， 從屬(他)那 從屬(他)西美， 從屬(他)那 從屬(他)約瑟，

從屬(他)那 從屬(他)猶大，

路 3:27 τοῦ Ἰωαννᾶν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβέλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρί

Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

約亞拿是利撒的兒子，利撒是所羅巴伯的兒子，所羅巴伯是撒拉鐵的兒子，撒拉鐵是尼利的兒子，尼利是麥基的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)約亞拿， 從屬(他)那 從屬(他)利撒， 從屬(他)那 從屬(他)所羅巴伯， 從屬(他)那

從屬(他)撒拉鐵， 從屬(他)那 從屬(他)尼利，

路 3:28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσάμ τοῦ Ἑλμαδάμ τοῦ Ἡρ

Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

麥基是亞底的兒子，亞底是哥桑的兒子，哥桑是以摩當的兒子，以摩當是珥的兒子，珥是約細的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)麥基， 從屬(他)那 從屬(他)亞底， 從屬(他)那 從屬(他)哥桑， 從屬(他)那 從屬(他)以摩當，

從屬(他)那 從屬(他)珥，

路 3:29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθαὶ τοῦ Λευὶ

Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

約細是以利以謝的兒子，以利以謝是約令的兒子，約令是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 從屬(他)那 從屬(他)以利以謝， 從屬(他)那 從屬(他)約令， 從屬(他)那 從屬(他)瑪塔，

從屬(他)那 從屬(他)利未，

[經文變異RT]

從屬(他)那 從屬(他)約細， 從屬(他)那 從屬(他)以利以謝， 從屬(他)那 從屬(他)約令， 從屬(他)那 從屬(他)瑪塔，

從屬(他)那 從屬(他)利未，

路 3:30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακίμ

Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

利未是西緬的兒子，西緬是猶大的兒子，猶大是約瑟的兒子，約瑟是約南的兒子，約南是以利亞敬的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)西緬， 從屬(他)那 從屬(他)猶大， 從屬(他)那 從屬(他)約瑟， 從屬(他)那 從屬(他)約南，

從屬(他)那 從屬(他)以利亞敬，

路 3:31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννᾶ τοῦ Ματθαθᾶ τοῦ Ναθάμ τοῦ Δαυὶδ

Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

以利亞敬是米利亞的兒子，米利亞是買南的兒子，買南是瑪達他的兒子，瑪達他是拿單的兒子，拿單是大衛的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)米利亞， 從屬(他)那 從屬(他)買南， 從屬(他)那 從屬(他)瑪達他， 從屬(他)那 從屬(他)拿單，

從屬(他)那 從屬(他)大衛，

路 3:32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσών

Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

大衛是耶西的兒子，耶西是俄備得的兒子，俄備得是波阿斯的兒子，波阿斯是撒門的兒子，撒門是拿順的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)耶西， 從屬(他)那 從屬(他)俄備得， 從屬(他)那 從屬(他)波阿斯， 從屬(他)那 從屬(他)撒門，

從屬(他)那 從屬(他)拿順，

[經文變異RT]

從屬(他)那 從屬(他)耶西， 從屬(他)那 從屬(他)俄備得， 從屬(他)那 從屬(他)波阿斯， 從屬(他)那 從屬(他)撒門，

從屬(他)那 從屬(他)拿順，

路 3:33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρώμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα

Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

拿順是亞米拿達的兒子，亞米拿達是亞蘭的兒子，亞蘭是希斯崙的兒子，希斯崙是法勒斯的兒子，法勒斯是猶大的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)亞米拿達， 從屬(他)那 從屬(他)亞德明， 從屬(他)那 從屬(他)亞珥尼， 從屬(他)那

從屬(他)希斯崙， 從屬(他)那 從屬(他)法勒斯， 從屬(他)那 從屬(他)猶大，

[經文變異RT]

從屬(他)那 從屬(他)亞米拿達， 從屬(他)那 從屬(他)亞蘭， 從屬(他)那 從屬(他)希斯崙， 從屬(他)那

從屬(他)法勒斯， 從屬(他)那 從屬(他)猶大，

[經文變異WH]

從屬(他)那 從屬(他)亞德明， 從屬(他)那 從屬(他)亞珥尼， 從屬(他)那 從屬(他)希斯崙， 從屬(他)那

從屬(他)法勒斯， 從屬(他)那 從屬(他)猶大，

路 3:34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραάμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ

Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

猶大是雅各的兒子，雅各是以撒的兒子，以撒是亞伯拉罕的兒子，亞伯拉罕是他拉的兒子，他拉是拿鶴的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)雅各， 從屬(他)那 從屬(他)以撒， 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕， 從屬(他)那 從屬(他)他拉，

從屬(他)那 從屬(他)拿鶴，

路 3:35 τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἑβερ τοῦ Σαλὰ

Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

拿鶴是西鹿的兒子，西鹿是拉吳的兒子，拉吳是法勒的兒子，法勒是希伯的兒子，希伯是沙拉的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)西鹿， 從屬(他)那 從屬(他)拉吳， 從屬(他)那 從屬(他)法勒， 從屬(他)那 從屬(他)希伯，

從屬(他)那 從屬(他)沙拉，

路 3:36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

沙拉是該南的兒子，該南是亞法撒的兒子，亞法撒是閃的兒子，閃是挪亞的兒子，挪亞是拉麥的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)該南， 從屬(他)那 從屬(他)亞法撒， 從屬(他)那 從屬(他)閃， 從屬(他)那 從屬(他)挪亞，

從屬(他)那 從屬(他)拉麥，

路 3:37 τοῦ Μαθουσαλά τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνὰμ

Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

拉麥是瑪土撒拉的兒子，瑪土撒拉是以諾的兒子，以諾是雅列的兒子，雅列是瑪勒列的兒子，瑪勒列是該南的兒子，該南是以挪士的兒子，

從屬(他)那 從屬(他)瑪土撒拉， 從屬(他)那 從屬(他)以諾， 從屬(他)那 從屬(他)雅列， 從屬(他)那 從屬(他)瑪勒列，

從屬(他)那 從屬(他)該南，

路 3:38 τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ Θεοῦ.

Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

以挪士是塞特的兒子，塞特是亞當的兒子，亞當是神的兒子。

從屬(他)那 從屬(他)以挪士， 從屬(他)那 從屬(他)塞特， 從屬(他)那 從屬(他)亞當， 從屬(他)那 從屬(他)神。

路4:1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
耶穌被聖靈充滿，從約但河回來，聖靈將他引到曠野，四十天受魔鬼的試探。

(他)耶穌 然而也 (他)充滿添足的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 他/她/它那時(也是)翻轉轉回 從那裏離開 從屬(他)那
從屬(他)約但河， 並且 他/她/它當時持續被帶領 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 在內 在對(她)那
在對(她)孤獨荒涼的，

[不同標點]

(他)耶穌 然而也 (他)充滿添足的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 他/她/它那時(也是)翻轉轉回 從那裏離開 從屬(他)那
從屬(他)約但河， 並且 他/她/它當時持續被帶領 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的

[經文變異RT]

(他)耶穌 然而也 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 (他)充滿添足的 他/她/它那時(也是)翻轉轉回 從那裏離開 從屬(他)那
從屬(他)約但河， 並且 他/她/它當時持續被帶領 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 向內進入 到於(她)那

到於(她)孤獨荒涼的，

路4:2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.

Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

那些日子沒有喫甚麼；日子滿了，他就餓了。

到於(她們)日子/白日 到於(她們)四十個 (他)現正持續被使有探測試驗了的 <在底下>被從 從屬(他)那
從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)吃食 到於(它)然而也沒有一個的 在內
在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個； 並且 從屬(她們)那時(也是)被全部完成了的
從屬(她們)同一者， 他/她/它那時(也是)有飢餓。

[不同標點]

到於(她們)日子/白日 到於(她們)四十個， (他)現正持續被使有探測試驗了的 <在底下>被從 從屬(他)那
從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)吃食 到於(它)然而也沒有一個的 在內
在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個； 並且 從屬(她們)那時(也是)被全部完成了的
從屬(她們)同一者， 他/她/它那時(也是)有飢餓。

[經文變異RT]

到於(她們)日子/白日 到於(她們)四十個 (他)現正持續被使有探測試驗了的 <在底下>被從 從屬(他)那
從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)吃食 到於(它)然而也沒有一個的 在內
在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個； 並且 從屬(她們)那時(也是)被全部完成了的
從屬(她們)同一者， 稍遲隨後地 他/她/它那時(也是)有飢餓。

路4:3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

魔鬼對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這塊石頭變成食物。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼]， 若是 (他)兒子 你現在持續是
從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要發話言說 在對(他)那 在對(他)石頭 在對(他)那同一者 為要
他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (他)麵餅。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼]， 若是 (他)兒子 你現在持續是
從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要發話言說 在對(他)那 在對(他)石頭 在對(他)那同一者 為要
他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (他)麵餅。

路4:4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

耶穌回答說：經上記著說：『人活著不是單靠食物，乃是靠神口裏所出的一切話。』

並且 他/她/它那時(也是)被生應對回答 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌，
他/她/它現在已經被刻寫記載， 是這樣 不是/不 <在上面>在上面 在對(他)麵餅 在對(他)僅有單獨的
他/她/它將要(持續)讓自己活 (他)那 (他)人。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^畢 (他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的，
他/她/它現在已經被刻寫記載， 是這樣 不是/不 <在上面>在上面 在對(他)麵餅 在對(他)僅有單獨的
他/她/它將要(持續)讓自己活 (他)那 (他)人， 但乃是 <在上面>在上面 在對(它)所有每一個的 在對(它)所發表言說

從屬(他)神。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

路 4:5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου

And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

魔鬼又領他上了高山，霎時間把天下的萬國都指給他看。

並且 (他)那時(也是)向上帶領了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對(他)同一者

到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)王權國度 從屬(她)那 從屬(她)全地 在內 在對(她)霎時 從屬(他)時段期間；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向上帶領了的 到於(他)同一者 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 向內進入 到於(它)高山

到於(它)高的 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對(他)同一者 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些

到於(她們)王權國度 從屬(她)那 從屬(她)全地 在內 在對(她)霎時 從屬(他)時段期間；

路 4:6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

對他說：這一切權柄榮華，我都要給你；因為這原是交付我的，我願意給誰就給誰。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼]， 在對你 我將要(持續)給與

到於(她)那 到於(她)權柄掌握 到於(她)那同一者 到於(她)同時一齊地所有每一個的 並且 到於(她)那 到於(她)榮耀

從屬(她們)同一者； 是這樣 在對“我” 他/她/它現在已經被交付； 並且 在對(他)這個 但凡若是 我現在應該持續定意， 我現在持續給與 到於(她)同一者。

路 4:7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.

If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

你若在我面前下拜，這都要歸你。

你 這樣 但凡若是 你那時(也是)應該敬拜 在前面地 從屬“我”， 他/她/它將要(持續)是 從屬你 (她)所有每一個的。

[經文變異RT]

你 這樣 但凡若是 你那時(也是)應該敬拜 在前面地 從屬我 他/她/它將要(持續)是 從屬你 (它們)所有每一個的。

路 4:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

耶穌說：經上記著說：『當拜主你的神，單要事奉他。』

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，

他/她/它現在已經被刻寫記載， 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 你將要(持續)敬拜， 並且 在對(他)同一者 在對(他)僅有單獨的 你將要(持續)行事奉。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌，

你現在就要持續退開去 向在後面地 從屬我， 阿(他)撒但； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 你將要(持續)敬拜

到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你， 並且 在對(他)同一者 在對(他)僅有單獨的 你將要(持續)行事奉。

[經文變異MT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌，

你現在就要持續退開去 向在後面地 從屬我， 阿(他)撒但； 他/她/它現在已經被刻寫記載， 你將要(持續)敬拜

到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你， 並且 在對(他)同一者 在對(他)僅有單獨的 你將要(持續)行事奉。

路 4:9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

魔鬼又領他到耶路撒冷去，叫他站在殿頂上，〔頂原文作翅〕對他說：你若是神的兒子，可以從這裏跳下去；

他/她/它那時(也是)帶領 然而也 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 並且 他/她/它那時(也是)立定站住

<在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)側樓尖頂 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說

在對(他)同一者， 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要投擲 到於(他)你自己

從在此處地 向下地；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)帶領 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 並且 他/她/它那時(也是)立定站住 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)側樓尖頂 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 若是 (他)那 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要投擲 到於(他)你自己 從在此處地 向下地；

路 4:10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,
For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

因為經上記著說：『主要為你吩咐他的使者保護你；

他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 是這樣 在對(他們)那些 在對(他們)使者 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)讓自己被督促責成 <在周圍>關於 從屬你， 從屬(它)那 那時(也是)要去徹底地看管守護 到於你；

路 4:11 καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

他們要用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。』

並且 是這樣 <在上面>從上面 從屬(她們)手 他/她/它們將要(持續)提起 到於你， 不會任何時候地 你那時(也是)應該撞擊絆跌 <在前面>向著 到於(他)石頭 到於(他)那 到於(他)腳 從屬你。

[經文變異MT]

並且 <在上面>從上面 從屬(她們)手 他/她/它們將要(持續)提起 到於你， 不會任何時候地 你那時(也是)應該撞擊絆跌 <在前面>向著 到於(他)石頭 到於(他)那 到於(他)腳 從屬你。

路 4:12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

耶穌對他說：經上說：『不可試探主你的神。』

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 他/她/它現在已經被開聲言說， 不是/不 你將要(持續)向外使有探測試驗 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你。

路 4:13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

魔鬼用完了各樣的試探，就暫時離開耶穌。

並且 (他)那時(也是)全部完成了的 到於(他)所有每一個的 到於(他)試探試煉 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 他/她/它那時(也是)從那裏站開 從那裏離開 從屬(他)同一者 直至達到 從屬(他)場合時節。

路 4:14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξήλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

耶穌滿有聖靈的能力回到加利利，他的名聲就傳遍了四方。

並且 他/她/它那時(也是)翻轉轉回 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(她)那 在對(她)能力權能 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利； 並且 (她)名聲傳說 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 <向下>向下相對 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)在周圍地域的 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

路 4:15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
And he taught in their synagogues, being glorified of all.

他在各會堂裏教訓人，眾人都稱讚他。

並且 (他)同一者 他/她/它當時持續教導 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)同一者， (他)現正持續被歸榮耀了的 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的。

路 4:16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

耶穌來到拿撒勒，就是他長大的地方；在安息日，照他平常的規矩，進了會堂，站起來要念聖經。

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)拿撒勒， 在這裏地 他/她/它當時持續是 (他)現在已經被滋養強健了的； 並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經習常慣用了的 在對(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂， 並且 他/她/它那時(也是)再站立起來 那時(也是)要去宣讀誦念。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)拿撒勒， 在這裏地 他/她/它當時持續是

(他)現在已經被**滋養強健**了的；**並且** 他/她/它那時(也是)**向內到來前往進入** <向下>**向下按照** 到於(它)**那** 到於(它)現在已經**習常慣用**了的 在對(他)**同一者** **在內** 在對(她)**那** 在對(她)**日子/白日** 從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**安息** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**會堂**，**並且** 他/她/它那時(也是)**再站立起來** 那時(也是)要去**宣讀誦念**。

路 4:17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

有人把先知以賽亞的書交給他，他就打開，找到一處寫著說：

並且 他/她/它那時(也是)被**交給** 在對(他)**同一者** (它)**小書卷** 從屬(他)**那** 從屬(他)**在前面宣稱傳講者** 從屬(他)**以賽亞**；**並且** (他)那時(也是)**捲開來**了的 到於(它)**那** 到於(它)**小書卷** 他/她/它那時(也是)**找到尋見** 到於(他)**那** 到於(他)**地點處所** **在這裏地** 他/她/它當時持續**是** (它)現在已經被**刻寫記載**了的，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被**交給** 在對(他)**同一者** (它)**小書卷** 從屬(他)**以賽亞** 從屬(他)**那** 從屬(他)**在前面宣稱傳講者**；**並且** (他)那時(也是)**捲開來**了的 到於(它)**那** 到於(它)**小書卷** 他/她/它那時(也是)**找到尋見** 到於(他)**那** 到於(他)**地點處所** **在這裏地** 他/她/它當時持續**是** (它)現在已經被**刻寫記載**了的，

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)被**交給** 在對(他)**同一者** (它)**小書卷** 從屬(他)**那** 從屬(他)**在前面宣稱傳講者** 從屬(他)**以賽亞**；**並且** (他)那時(也是)**向上開啟打開**了的 到於(它)**那** 到於(它)**小書卷** 他/她/它那時(也是)**找到尋見** 到於(他)**那** 到於(他)**地點處所** **在這裏地** 他/她/它當時持續**是** (它)現在已經被**刻寫記載**了的，

路 4:18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ οὐδ’ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστείλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

『主的靈在我身上，因為他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我報告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，

(它)**靈/風** 從屬(他)**主人** <在上面>**到上面** 到於**“我”**， 從屬(它)**這個** 由于為此地 他/她/它那時(也是)**膏抹** 到於**我** 那時(也是)要去讓自己**傳福音佳訊** 在對(他們)**貧苦窮困**的； 他/她/它現在已經**分派差遣** 到於**我** 那時(也是)要去**傳達宣講** 在對(他們)**俘擄** 到於(她)**赦免釋放** **並且** 在對(他們)**瞎眼的** 到於(她)**再向上著眼觀看**， 那時(也是)要去**分派差遣** 到於(他們)現在已經被**擊碎壓裂**了的 **在內** 在對(她)**赦免釋放**，

[經文變異RT]

(它)**靈/風** 從屬(他)**主人** <在上面>**到上面** 到於**“我”**， 從屬(它)**這個** 由于為此地 他/她/它那時(也是)**膏抹** 到於**我** 那時(也是)要去讓自己**傳福音佳訊** 在對(他們)**貧苦窮困**的； 他/她/它現在已經**分派差遣** 到於**我** 那時(也是)要去讓自己**醫好治癒** 到於(他們)**那些** 到於(他們)現在已經被**完全壓碎損壞**了的 到於(她)**那** 到於(她)**內心**， 那時(也是)要去**傳達宣講** 在對(他們)**俘擄** 到於(她)**赦免釋放** **並且** 在對(他們)**瞎眼的** 到於(她)**再向上著眼觀看**， 那時(也是)要去**分派差遣** 到於(他們)現在已經被**擊碎壓裂**了的 **在內** 在對(她)**赦免釋放**，

路 4:19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

To preach the acceptable year of the Lord.

報告神悅納人的禧年。』

那時(也是)要去**傳達宣講** 到於(他)**年度** 從屬(他)**主人** 到於(他)**乃接納領受的**。

路 4:20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

於是把書捲起來，交還執事，就坐下；會堂裏的人都定睛看他。

並且 (他)那時(也是)**捲起來**了的 到於(它)**那** 到於(它)**小書卷**， (他)那時(也是)**從那裏給與**了的 在對(他)**那** 在對(他)**差役** 他/她/它那時(也是)**就座**； **並且** 從屬(他們)**所有每一個的** (他們)**那些** (他們)**眼睛** **在內** 在對(她)**那** 在對(她)**會堂** 他/她/它們當時持續**是** (他們)現正持續**專注定睛**了的 在對(他)**同一者**。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)**捲起來**了的 到於(它)**那** 到於(它)**小書卷**， (他)那時(也是)**從那裏給與**了的 在對(他)**那** 在對(他)**差役** 他/她/它那時(也是)**就座**； **並且** 從屬(他們)**所有每一個的** **在內** 在對(她)**那** 在對(她)**會堂** (他們)**那些** (他們)**眼睛** 他/她/它們當時持續**是** (他們)現正持續**專注定睛**了的 在對(他)**同一者**。

路 4:21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

耶穌對他們說：今天這經應驗在你們耳中了。

他/她/它那時(也是)讓自己**起始為首** 然而也 現要去持續**道說** <在前面>向著 到於(他們)同一者，是這樣 今日地他/她/它現在已經被**促使成充滿添足** (她)那 (她)經文 (她)那同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)耳朵 從屬你們。

路 4:22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;

And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

眾人都稱讚他，並希奇他口中所出的恩言；又說：這不是約瑟的兒子麼。

並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續**作見證人** 在對(他)同一者^{註1}， 並且 他/她/它們當時持續**希奇** <在上面>在**上面** 在對(他們)那些 在對(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己**被向外行去**了的 **向外出來** 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們當時持續**道說**，豈不是呢 (他)兒子 他/她/它現在持續是 從屬(他)約瑟 (他)那同一者？

註1：“在對(他)同一者”文法上亦可以為“在對(它)同一者”。

[經文變異RT]

並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續**作見證人** 在對(他)同一者， 並且 他/她/它們當時持續**希奇** <在上面>在**上面** 在對(他們)那些 在對(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己**被向外行去**了的 **向外出來** 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們當時持續**道說**，豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)約瑟？

路 4:23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρίε, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἤκουσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

耶穌對他們說：你們必引這俗語向我說：醫生，你醫治自己罷；我們聽見你在迦百農所行的事，也當行在你自己家鄉裏。

並且 他/她/它那時(也是)**發話言說** <在前面>向著 到於(他們)同一者，乃全部必定地 你們將要(持續)**開聲言說** 在對**我** 到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者， 阿，(他)醫生， 你那時(也是)就要**行侍候紓解** 到於(他)你自己； 到於(它們)**這每一切** 我們那時(也是)**聲聞耳聽** 到於(它們)那時(也是)讓自己**生發成為**了的 **向內進入** 到於(她)那 到於(她)**迦百農**， 你那時(也是)就要**行出作成** 並且 也就在此地 在內 在對(她)那 在對(她)父鄉祖籍 從屬你。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)**發話言說** <在前面>向著 到於(他們)同一者，乃全部必定地 你們將要(持續)**開聲言說** 在對**我** 到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者， 阿，(他)醫生， 你那時(也是)就要**行侍候紓解** 到於(他)你自己； 到於(它們)**這每一切** 我們那時(也是)**聲聞耳聽** 到於(它們)那時(也是)讓自己**生發成為**了的 **在內** 在對(她)那 在對(她)**迦百農**^{註1}， 你那時(也是)就要**行出作成** 並且 也就在此地 在內 在對(她)那 在對(她)父鄉祖籍 從屬你。

註1：“到於(她)迦百農”文法上亦可以為“在對(她)迦百農”。

路 4:24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

又說：我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被人悅納的。

他/她/它那時(也是)**發話言說** 然而也， 阿們 我現在持續**道說** 在對**你們**，是這樣 (他)然而也沒有一個的 (他)在前面**宣稱傳講者** (他)乃**接納領受的** 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)那 在對(她)父鄉祖籍 從屬(他)同一者。

路 4:25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὥς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

我對你們說實話，當以利亞的時候，天閉塞了三年零六個月，遍地有大饑荒，那時，以色列中有許多寡婦；

<在上面>從**上面** 從屬(她)真情實理 然而也 我現在持續**道說** 在對**你們**，(她們)許多的 (她們)寡婦 他/她/它們當時持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他)以利亞 在內 在對(他)那 在對(他)以色列，**當這時地** 他/她/它那時(也是)被**關上鎖住** (他)那 (他)天空/天 <在上面>到**上面** 到於(它們)年 到於(它們)三個 並且 到於(他們)月 到於(他們)六個， 正如地 他/她/它那時(也是)讓自己**生發成為** (他)糧食缺乏 (他)極大的 <在上面>到**上面** 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)地土/地；

[經文變異WH]

<在上面>從**上面** 從屬(她)真情實理 然而也 我現在持續**道說** 在對**你們**，(她們)許多的 (她們)寡婦 他/她/它們當時持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他)以利亞 在內 在對(他)那 在對(他)以色列，

當這時地 他/她/它那時(也是)被關上鎖住 (他)那 (他)天空/天 到於(它們)年 到於(它們)三個 並且 到於(他們)月 到於(他們)六個， 正如地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)糧食缺乏 (他)極大的 <在上面>到上面 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)地土/地；

路 4:26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.
以利亞並沒有奉差往他們一個人那裏去，只奉差往西頓的撒勒法，一個寡婦那裏去。

並且 <在前面向著>向著 到於(她)然而也沒有一個的 從屬(她們)同一者 他/她/它那時(也是)被差送打發 (他)以利亞， 若是 不會/不要 向內進入 到於(它們)撒勒法 從屬(她)那 從屬(她)西頓人 <在前面向著>向著 到於(她)女人 到於(她)寡婦。

【經文變異RT】

並且 <在前面向著>向著 到於(她)然而也沒有一個的 從屬(她們)同一者 他/她/它那時(也是)被差送打發 (他)以利亞， 若是 不會/不要 向內進入 到於(它們)撒勒法 從屬(她)那 從屬(她)西頓 <在前面向著>向著 到於(她)女人 到於(她)寡婦。

路 4:27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμάν ὁ Σύρος.

And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

先知以利亞的時候，以色列中有許多長大痲瘋的；但內中除了敘利亞國的乃縵，沒有一個得潔淨的。

並且 (他們)許多的 (他們)痲瘋病的 他/她/它們當時持續是 在內 在對(他)那 在對(他)以色列 <在上面>從上面 從屬(他)以利亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者； 並且 (他)然而也沒有一個的 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)被潔淨， 若是 不會/不要 (他)乃縵 (他)那 (他)敘利亞人。

【經文變異RT】

並且 (他們)許多的 (他們)痲瘋病的 他/她/它們當時持續是 <在上面>從上面 從屬(他)以利亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 在內 在對(他)那 在對(他)以色列； 並且 (他)然而也沒有一個的 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)被潔淨， 若是 不會/不要 (他)乃縵 (他)那 (他)敘利亞人。

路 4:28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα

And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

會堂裏的人聽見這話，都怒氣滿胸；

並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (他們)所有每一個的 從屬(他)熾熱憤恨 在內 在對(她)那 在對(她)會堂， (他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(它們)那同一者；

路 4:29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

就起來攆他出城，他們的城造在山上，他們帶他到山崖，要把他推下去。

並且 (他們)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 到於(他)同一者 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者 一直直到 從屬(她)山脊前緣 從屬(它)那 從屬(它)高山， <在上面>從上面 從屬(它)這個 (她)那 (她)城邑 他/她/它當時已經被營建修造 從屬(他們)同一者， 以致 那時(也是)要去拋下懸崖 到於(他)同一者；

【經文變異RT】

並且 (他們)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 到於(他)同一者 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)山脊前緣 從屬(它)那 從屬(它)高山， <在上面>從上面 從屬(它)這個 (她)那 (她)城邑 從屬(他們)同一者 他/她/它當時已經被營建修造， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去拋下懸崖 到於(他)同一者；

路 4:30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

But he passing through the midst of them went his way,

他卻從他們中間直行，過去了。

(他)同一者 然而也 (他)那時(也是)橫過穿越了的 <徹底經過>經由 從屬(它)中間當中的 從屬(他們)同一者 他/她/它當時持續讓自己被行去。

路 4:31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

耶穌下到迦百農，就是加利利的一座城，在安息日教訓眾人。

並且 他/她/它那時(也是)向下到來前往 向內進入 到於(她)迦百農 到於(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 並且

他/她/它當時持續是 (他)現正持續教導了的 到於(他們)同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)安息；

路 4:32 καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

他們很希奇他的教訓，因為他的話裏有權柄。

並且 他/她/它們當時持續被震驚詫異 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者； 是這樣 在內 在對(她)權柄掌握 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者。

路 4:33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,

And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 在會堂裏有一個人，被污鬼的精氣附著，大聲喊叫說：

並且 在內 在對(她)那 在對(她)會堂 他/她/它當時持續是 (他)人 (他)現正持續持有了的 到於(它)靈/風 從屬(它)鬼魔 從屬(它)污穢的， 並且 他/她/它那時(也是)向上嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的，

路 4:34 Ἦα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρεθνή; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

唉，拿撒勒的耶穌，我們與你有甚麼相干，你來滅我們麼；我知道你是誰，乃是神的聖者。

就算了罷呀； (它)任何什麼呢 在對我們 並且 在對你， 阿，(他)耶穌 阿，(他)拿撒勒的？ 你那時(也是)到來前往 那時(也是)要去毀掉除滅 到於我們？ 我現在已經看見察覺 到於你 (他)任何什麼呢 你現在持續是； (他)那 (他)聖的 從屬(他)那 從屬(他)神。

經文變異RT

(他)現正持續道說了的， 就算了罷呀； (它)任何什麼呢 在對我們 並且 在對你， 阿，(他)耶穌 阿，(他)拿撒勒的？ 你那時(也是)到來前往 那時(也是)要去毀掉除滅 到於我們？ 我現在已經看見察覺 到於你 (他)任何什麼呢 你現在持續是； (他)那 (他)聖的 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 4:35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἔξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

耶穌責備他說：不要作聲，從這人身上出來罷。鬼把那人摔倒在眾人中間，就出來了，卻也沒有害他。

並且 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(它)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要被籠住嘴， 並且 你那時(也是)就要向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)同一者。 並且 (它)那時(也是)拋擲了的 到於(他)同一者 (它)那 (它)鬼魔 向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的 (它)那時(也是)妨礙傷害了的 到於(他)同一者。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(它)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要被籠住嘴， 並且 你那時(也是)就要向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)同一者。 並且 (它)那時(也是)拋擲了的 到於(他)同一者 (它)那 (它)鬼魔 向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的 (它)那時(也是)妨礙傷害了的 到於(他)同一者。

路 4:36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται;

And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

眾人都驚訝，彼此對問說：這是甚麼道理呢；因為他用權柄能力吩咐污鬼，污鬼就出來。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)驚愕訝異之駭 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們當時持續共同發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續道說了的， (他)任何什麼呢 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者； 是這樣 在內 在對(她)權柄掌握 並且 在對(她)能力權能 他/她/它現在持續責令定規 在對(它們)那些 在對(它們)污穢的 在對(它們)靈/風， 並且 他/她/它們現在持續讓自己被向外到來前往出來。

不同標點

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)驚愕訝異之駭 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們當時持續共同發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續道說了的， (他)任何什麼呢 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者？ 是這樣 在內 在對(她)權柄掌握 並且 在對(她)能力權能 他/她/它現在持續責令定規 在對(它們)那些 在對(它們)污穢的 在對(它們)靈/風， 並且

他/她/它們現在持續讓自己/被向外到來前往出來。

路 4:37 καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

And the fame of him went out into every place of the country round about.

於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。

並且 他/她/它當時持續讓自己/被向外行去 (他)響聲回響 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 向內進入

到於(他)所有每一個的 到於(他)地點處所 從屬(她)那 從屬(她)在周圍地域的。

路 4:38 Ἀναστάς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχόμενη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

耶穌出了會堂，進了西門的家；西門的岳母害熱病甚重；有人為他求耶穌。

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)會堂 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入

向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)西門。 (她)岳母 然而也 從屬(他)那 從屬(他)西門

他/她/它當時持續是 (她)現正持續被握緊擠壓了的 在對(他)高燒 在對(他)極大的； 並且 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)同一者。

經文變異RT

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)會堂 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入

向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)西門。 (她)那 (她)岳母 然而也 從屬(他)那 從屬(他)西門

他/她/它當時持續是 (她)現正持續被握緊擠壓了的 在對(他)高燒 在對(他)極大的； 並且 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)同一者。

路 4:39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

耶穌站在他旁邊，斥責那熱病，熱就退了；他立刻起來服事他們。

並且 (他)那時(也是)立定站住在上面了的 在上面上頭地 從屬(她)同一者 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他)那

在對(他)高燒， 並且 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)同一者； 當場立即地 然而也

(她)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它當時持續行服事 在對(他們)同一者。

路 4:40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裏；耶穌按手在他們各人身上，醫好他們。

從屬(他)現正持續沉降垂落了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽， (他們)同時一齊地所有每一個的

(他們)這每一切 他/她/它們當時持續持有 到於(他們)現正持續成軟弱無力了的 在對(她們)疾病 在對(她們)各色各樣的，

他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； (他)那 然而也 在對(他)一個

在對(他)各個的 從屬(他們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 (他)現正持續置放擺設在上面了的

他/她/它當時持續行侍候紓解 到於(他們)同一者。

經文變異RT

從屬(他)現正持續沉降垂落了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽， (他們)所有每一個的 (他們)這每一切

他/她/它們當時持續持有 到於(他們)現正持續成軟弱無力了的 在對(她們)疾病 在對(她們)各色各樣的，

他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； (他)那 然而也 在對(他)一個

在對(他)各個的 從屬(他們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 (他)那時(也是)置放擺設在上面了的

他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)同一者。

路 4:41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρᾶνυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

又有鬼從好些人身上出來，喊著說：你是神的兒子。耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們知道他是基督。

他/她/它當時持續讓自己/被向外到來前往出來 然而也 並且 (它們)鬼魔 從那裏離開 從屬(他們)許多的，

(它們)現正持續發喊嚷叫了的 [或(它們)現正持續嘶聲吶喊了的] 並且 (它們)現正持續道說了的， 是這樣 你

你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。 並且 (他)現正持續評斷申誠了的 不是/不

他/她/它當時持續容許任由 到於(它們)同一者 現要去持續發言講說， 是這樣 他/她/它們當時已經看見察覺 到於(他)那

到於(他)基督 到於(他)同一者 現要去持續是。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續讓自己/被向外到來前往出來 然而也 並且 (它們)鬼魔 從那裏離開 從屬(他們)許多的，
(它們)現正持續嘶聲吶喊了的 並且 (它們)現正持續道說了的， 是這樣 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那
(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。 並且 (他)現正持續評斷申誡了的 不是/不 他/她/它當時持續容許任由
到於(它們)同一者 現要去持續發言講說， 是這樣 他/她/它們當時已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)基督
到於(他)同一者 現要去持續是。

[經文變異WH]

他/她/它當時持續讓自己/被向外到來前往出來 然而也 並且 (它們)鬼魔 從那裏離開 從屬(他們)許多的，
(它們)現正持續嘶聲吶喊了的 並且 (它們)現正持續道說了的， 是這樣 你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)神。 並且 (他)現正持續評斷申誡了的 不是/不 他/她/它當時持續容許任由 到於(它們)同一者
現要去持續發言講說， 是這樣 他/她/它們當時已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)基督 到於(他)同一者 現要去持續是。
路 4:42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως
αὐτοῦ καὶ κατείχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

天亮的時候，耶穌出來，走到曠野地方。眾人去找他，到了他那裏，要留住他，不要他離開他們。

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)日子/白日， (他)那時(也是)向外到來前往出來了的
他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所； 並且 (他們)那些 (他們)群眾
他/她/它們當時持續在上面探索尋求 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 一直直到
從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們當時持續持住 到於(他)同一者， 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續讓自己/被行去
從那裏離開 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)日子/白日， (他)那時(也是)向外到來前往出來了的
他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 到於(他)地點處所； 並且 (他們)那些 (他們)群眾
他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 一直直到 從屬(他)同一者， 並且
他/她/它們當時持續持住 到於(他)同一者， 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續讓自己/被行去 從那裏離開
從屬(他們)同一者。

路 4:43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

但耶穌對他們說：我也必須在別城傳神國的福音；因我奉差原是為此。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 是這樣 並且 在對(她們)那些
在對(她們)相異不同的 在對(她們)城邑 那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊 到於我
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神； 是這樣
<在上面>到上面 到於(它)那同一者 我那時(也是)被分派差遣。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 是這樣 並且 在對(她們)那些
在對(她們)相異不同的 在對(她們)城邑 那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊 到於我
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神； 是這樣 向內進入
到於(它)那同一者 我現在已經被分派差遣。

路 4:44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

And he preached in the synagogues of Galilee.

於是耶穌在加利利的各會堂傳道。

並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續傳達宣講了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)會堂 從屬(她)那
從屬(她)猶太地方。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續傳達宣講了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(她)那
從屬(她)加利利。

[經文變異Tischendorf]

並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續傳達宣講了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)會堂 從屬(她)那
從屬(她)加利利。

路 5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ

And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽神的道。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 到於(他)那 到於(他)群眾 現要去持續讓自己/被壓放在上面 在對(他)同一者 並且 現要去持續聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現在已經立定站住了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)湖 從屬(他)革尼撒勒；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 到於(他)那 到於(他)群眾 現要去持續讓自己/被壓放在上面 在對(他)同一者， 從屬(它)那 現要去持續聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現在已經立定站住了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)湖 從屬(他)革尼撒勒；

路 5:2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

他見有兩隻船灣在湖邊；打魚的人卻離開船，洗網去了。

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)船隻 到於(它們)現在已經立定站住了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)湖； (他們)那些 然而也 (他們)漁夫 從那裏離開 從屬(它們)同一者 (他們)那時(也是)從那裏行走移步離開了的 他/她/它們當時持續投入清洗 到於(它們)那些 到於(它們)漁網。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)船隻 到於(它們)現在已經立定站住了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)湖； (他們)那些 然而也 (他們)漁夫 (他們)那時(也是)從那裏行走移步離開了的 從那裏離開 從屬(它們)同一者 他/她/它們當時持續投入清洗掉 到於(它們)那些 到於(它們)漁網。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(它們)船隻 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)現在已經立定站住了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)湖； (他們)那些 然而也 (他們)漁夫 從那裏離開 從屬(它們)同一者 (他們)那時(也是)從那裏行走移步離開了的 他/她/它們當時持續投入清洗 到於(它們)那些 到於(它們)漁網。

路 5:3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

有一隻船，是西門的，耶穌就上去，請他把船撐開，稍微離岸，就坐下，從船上教訓眾人。

(他)那時(也是)步入了的 然而也 向內進入 到於(它)一個 從屬(它們)那些 從屬(它們)船隻， (它)這個 他/她/它當時持續是 從屬(他)西門， 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)地土/地 那時(也是)要去向上帶領在上面 到於(它)些微少許的； (他)那時(也是)就座了的 然而也 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)船隻 他/她/它當時持續教導 到於(他們)那些 到於(他們)群眾。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)步入了的 然而也 向內進入 到於(它)一個 從屬(它們)那些 從屬(它們)船隻， (它)這個 他/她/它當時持續是 從屬(他)那 從屬(他)西門， 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)地土/地 那時(也是)要去向上帶領在上面 到於(它)些微少許的； 並且 (他)那時(也是)就座了的 他/她/它當時持續教導 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)船隻 到於(他們)那些 到於(他們)群眾。

路 5:4 ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄβραν.

Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

講完了，對西門說：把船開到水深之處，下網打魚。

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己停息休止 (他)現正持續發言講說了， 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)西門， 你那時(也是)就要向上帶領在上面 向內進入 到於(它)那 到於(它)深度， 並且 你們那時(也是)就要鬆落縫低 到於(它們)那些 到於(它們)漁網 從屬你們 向內進入 到於(他)獵取捕捉。

路 5:5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

西門說：夫子，我們整夜勞力，並沒有打著甚麼；但依從你的話，我就下網。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)西門 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)督導師傅， <徹底經過>經由從屬(她)整個全部的 從屬(她)夜晚 (他們)那時(也是)有勞碌疲累了的 到於(它)然而也沒有一個的 我們那時(也是)拿取； <在上面>在上面 然而也 在對(它)那 在對(它)所發表言說 從屬你 我將要(持續)鬆落縫低 到於(它們)那些 到於(它們)漁網。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)西門 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)督導師傅， <徹底經過>經由 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 (他們)那時(也是)有勞碌疲累了的 到於(它)然而也沒有一個的 我們那時(也是)拿取； <在上面>在上面 然而也 在對(它)那 在對(它)所發表言說 從屬你 我將要(持續)鬆落縫低 到於(它)那 到於(它)漁網。

路 5:6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ, διερρήσατο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

他們下了網，就圍住許多魚，網險些裂開；

並且 到於(它)那同一者 (他們)那時(也是)行出作成了的 他/她/它們那時(也是)共同關上鎖住 到於(它)聚滿大群 從屬(他們)魚 到於(它)許多的； 他/她/它當時持續被撕開 然而也 (它們)那些 (它們)漁網 從屬(他們)同一者。

經文變異RT

並且 到於(它)那同一者 (他們)那時(也是)行出作成了的 他/她/它們那時(也是)共同關上鎖住 從屬(他們)魚 到於(它)聚滿大群 到於(它)許多的； 他/她/它當時持續被撕開 然而也 (它)那 (它)漁網 從屬(他們)同一者。

路 5:7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船，甚至船要沉下去。

並且 他/她/它們那時(也是)向下點頭示意 在對(他們)那些 在對(他們)參與有分的 在內 在對(它)那 在對(它)相異不同的 在對(它)船隻， 從屬(它)那 到於(他們)那時(也是)到來前往了的 那時(也是)要去讓自己共同拿取/懷有/相持互助 在對(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往， 並且 他/她/它們那時(也是)充滿添足 到於(它們)兩方面的 到於(它們)那些 到於(它們)船隻， 以致 現要去持續被使下沉 到於(它們)同一者。

經文變異RT

並且 他/她/它們那時(也是)向下點頭示意 在對(他們)那些 在對(他們)參與有分的 在對(他們)那些 在內 在對(它)那 在對(它)相異不同的 在對(它)船隻， 從屬(它)那 到於(他們)那時(也是)到來前往了的 那時(也是)要去讓自己共同拿取/懷有/相持互助 在對(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往， 並且 他/她/它們那時(也是)充滿添足 到於(它們)兩方面的 到於(它們)那些 到於(它們)船隻， 以致 現要去持續被使下沉 到於(它們)同一者。

路 5:8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνθρωπος ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε.

When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

西門彼得看見，就俯伏在耶穌膝前，說：主阿，離開我，我是個罪人。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)西門 (他)彼得 他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(它們)那些 在對(它們)膝蓋 從屬(他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要向外到來前往出來 從那裏離開 從屬"我"； 是這樣 (他)男人/丈夫 (他)犯罪的 我現在持續是， 阿，(他)主人。

經文變異RT

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)西門 (他)彼得 他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(它們)那些 在對(它們)膝蓋 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要向外到來前往出來 從那裏離開 從屬"我"； 是這樣 (他)男人/丈夫 (他)犯罪的 我現在持續是， 阿，(他)主人。

路 5:9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον, For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

他和一切同在的人，都驚訝這一網所打的魚；

(它)驚愕訝異之駭 因為 他/她/它那時(也是)包入含有 到於(他)同一者 並且 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 共同一起 在對(他)同一者 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)獵取捕捉 從屬(他們)那些 從屬(他們)魚 從屬(他們)這些個 他/她/它們那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助；

經文變異RT

(它)驚愕訝異之駭 因為 他/她/它那時(也是)包入含有 到於(他)同一者 並且 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 共同一起 在對(他)同一者 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)獵取捕捉 從屬(他們)那些 從屬(他們)魚 在對(她)這個

他/她/它們那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助；

路 5:10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζαωγρῶν.

And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

他的夥伴西庇太的兒子，雅各，約翰，也是這樣。耶穌對西門說：不要怕，從今以後，你要得人了。

具同樣相同地 然而也 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰 到於(他們)兒子 從屬(他)西庇太， (他們)這些個他/她/它們當時持續是 (他們)合夥共享之人 在對(他)那 在對(他)西門。 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)西門 (他)耶穌， 不會/不要 你現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼； 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 到於(他們)人 你將要(持續)是 (他)現正持續行活捉了的。

[經文變異WH]

具同樣相同地 然而也 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰 到於(他們)兒子 從屬(他)西庇太， (他們)這些個他/她/它們當時持續是 (他們)合夥共享之人 在對(他)那 在對(他)西門。 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)西門 (他)耶穌， 不會/不要 你現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼； 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 到於(他們)人 你將要(持續)是 (他)現正持續行活捉了的。

路 5:11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

他們把兩隻船攏了岸，就撇下所有的跟從了耶穌。

並且 (他們)那時(也是)向下帶領了的 到於(它們)那些 到於(它們)船隻 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)地土/地， (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)向下帶領了的 到於(它們)那些 到於(它們)船隻 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)地土/地， (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

路 5:12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

有一回耶穌在一個城裏，有人滿身長了大痲瘋，看見他，就俯伏在地，求他說：主若肯，必能叫我潔淨了。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 在內 在對(他)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)城邑， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 (他)充滿添足的 從屬(她)痲瘋病； (他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)那 到於(他)耶穌， (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>到上面 到於(它)前面的臉面 他/她/它那時(也是)被自卑乞求 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 但凡若是 你現在應該持續定意， 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於我 那時(也是)要去潔淨。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 在內 在對(他)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)城邑， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 (他)充滿添足的 從屬(她)痲瘋病； 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)耶穌， (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>到上面 到於(它)前面的臉面 他/她/它那時(也是)被自卑乞求 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 但凡若是 你現在應該持續定意， 你現在持續讓自己/被能夠可能 到於我 那時(也是)要去潔淨。

路 5:13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

耶穌伸手摸他，說：我肯，你潔淨了罷；大痲瘋立刻就離了他的身。

並且 (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(他)那 到於(他)手 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 我現在持續定意； 你那時(也是)就要被潔淨。 並且 平直直接地[同#2117] (他)那 (他)痲瘋病 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(他)那 到於(他)手 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者 (他)那時(也是)發話言說了的， 我現在持續定意； 你那時(也是)就要被潔淨。 並且 平直直接地[同#2117] (他)那 (他)痲瘋病 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(他)同一者。

路 5:14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδεὶν εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

耶穌囑咐他，你切不可告訴人；只要去把身體給祭司察看，又要為你得了潔淨，照摩西所吩咐的，獻上禮物，對眾人作證據。

並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)命令吩咐 在對(他)同一者 在對(他)然而也不會有一個的

那時(也是)要去發語言說：但乃是 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 你那時(也是)就要顯示展現 到於(他)你自己 在對(他)那 在對(他)祭司，並且 你那時(也是)就要在面向著負載攜帶 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)潔淨 從屬你，按照正如地 他/她/它那時(也是)指定定規 (他)摩西，向內進入 到於(它)見證 在對(他們)同一者。

路 5:15 διήρχετο δὲ μάλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

但耶穌的名聲越發傳揚出去；有極多的人聚集來聽道，也指望醫治他們的病；

他/她/它當時持續讓自己/被橫過穿越 然而也 更特別尤其地 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 <在周圍>關於 從屬(他)同一者；並且 他/她/它們當時持續讓自己/被共同到來前往 (他們)群眾 (他們)許多的 現要去持續聲聞耳聽 並且 現要去持續被行侍候紓解 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)無力軟弱 從屬(他們)同一者；

[經文變異RT]

他/她/它當時持續讓自己/被橫過穿越 然而也 更特別尤其地 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 <在周圍>關於 從屬(他)同一者；並且 他/她/它們當時持續讓自己/被共同到來前往 (他們)群眾 (他們)許多的 現要去持續聲聞耳聽 並且 現要去持續被行侍候紓解 <在底下>被從 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)無力軟弱 從屬(他們)同一者；

路 5:16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

耶穌卻退到曠野去禱告。

(他)同一者 然而也 他/她/它當時持續是 (他)現正持續撤走退隱了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)孤獨荒涼的 並且 (他)現正持續讓自己/被祈禱求告了的。

路 5:17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰάσθαι αὐτόν.

And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

有一天耶穌教訓人，有法利賽人和教法師在旁邊坐著，他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的；主的能力與耶穌同在，使他能醫治病人。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日，並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現正持續教導了的，並且 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續讓自己/被坐下了了的 (他們)法利賽人 並且 (他們)教法師，(他們)這些個 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經到來前往了的 向外出來 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)鄉村 從屬(她)那 從屬(她)加利利 並且 從屬(她)猶太地方 並且 從屬(她)耶路撒冷； 並且 (她)能力權能 從屬(他)主人 他/她/它當時持續是 向內進入 到於(它)那 現要去持續讓自己/被醫好治癒 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日，並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現正持續教導了的，並且 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續讓自己/被坐下了了的 (他們)法利賽人 並且 (他們)教法師，(他們)這些個 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經到來前往了的 向外出來 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)鄉村 從屬(她)那 從屬(她)加利利 並且 從屬(她)猶太地方 並且 從屬(她)耶路撒冷； 並且 (她)能力權能 從屬(他)主人 他/她/它當時持續是 向內進入 到於(它)那 現要去持續讓自己/被醫好治癒 到於(他們)同一者。

路 5:18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ.

And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

有人用褥子抬著一個癱子，要抬進去放在耶穌面前，

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他們)男人/丈夫 (他們)現正持續負載攜帶了的 <在上面>從上面

從屬(她)躺椅臥墊 到於(他)人， (他)這個 他/她/它當時持續是 (他)現在已經被鬆弛癱軟了的； 並且 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者 那時(也是)要去向內負載攜帶進入， 並且 那時(也是)要去置放擺設 到於(他)同一者 在面前地 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)男人/丈夫 (他們)現正持續負載攜帶了的 <在上面>從上面 從屬(她)躺椅臥墊 到於(他)人， (他)這個 他/她/它當時持續是 (他)現在已經被鬆弛癱軟了的； 並且 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者 那時(也是)要去向內負載攜帶進入， 並且 那時(也是)要去置放擺設 在面前地 從屬(他)同一者。

路 5:19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

卻因人多，尋不出法子抬進去，就上了房頂，從瓦間把他連褥子縋到當中，正在耶穌面前。

並且 不會/不要 (他們)那時(也是)找到尋見了的 從屬(她)什麼樣呢 他/她/它們那時(也是)應該向內負載攜帶進入 到於(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)群眾， (他們)那時(也是)向上行了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)房頂 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)陶瓦 他/她/它們那時(也是)使促動挪移向下 到於(他)同一者 共同一起 在對(他)那 在對(他)小臥墊床褥 向內進入 到於(他)那 到於(他)中間當中的 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 不會/不要 (他們)那時(也是)找到尋見了的 <徹底經過>經由 從屬(她)什麼樣呢 他/她/它們那時(也是)應該向內負載攜帶進入 到於(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)群眾， (他們)那時(也是)向上行了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)房頂 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)陶瓦 他/她/它們那時(也是)使促動挪移向下 到於(他)同一者 共同一起 在對(他)那 在對(他)小臥墊床褥 向內進入 到於(他)那 到於(他)中間當中的 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

路 5:20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, "Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

耶穌見他們的信心，就對癱子說：你的罪赦了。

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)信 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)人， 他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你 (她們)那些 (她們)罪 從屬你。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)信 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)人， 他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你 (她們)那些 (她們)罪 從屬你。

路 5:21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;

And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

文士和法利賽人就議論說：這說僭妄話的是誰；除了神以外，誰能赦罪呢。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續讓自己被思量議論 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 (他們)現正持續道說了， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那同一者 (他)這個 他/她/它現在持續發言講說 到於(她們)褻瀆？ (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 到於(她們)罪 那時(也是)要去任憑釋放離開， 若是 不會/不要 (他)僅有單獨的 (他)那 (他)神？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續讓自己被思量議論 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 (他們)現正持續道說了， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那同一者 (他)這個 他/她/它現在持續發言講說 到於(她們)褻瀆？ (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪， 若是 不會/不要 (他)僅有單獨的 (他)那 (他)神？

路 5:22 ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

耶穌知道他們所議論的，就說：你們心裏議論的是甚麼呢。

(他)那時(也是)清楚認識知道了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)那些 到於(他們)思量議論 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(他)任何什麼呢 你們現在持續讓自己被思量議論 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們？

路 5:23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ὑγείρε καὶ περιπάτει;
Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?
或說：你的罪赦了；或說：你起來行走；那一樣容易呢。

(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)比較輕鬆容易的，那時(也是)要去發話言說，
他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你 (她們)那些 (她們)罪 從屬你；甚或/或而 那時(也是)要去發話言說，
你現在就要持續喚醒起來 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

經文變異RT

(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)比較輕鬆容易的，那時(也是)要去發話言說，
他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你 (她們)那些 (她們)罪 從屬你；甚或/或而 那時(也是)要去發話言說，
你那時(也是)就要讓自己喚醒起來 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

路 5:24 ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, Ὑγείρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄，就對癱子說：我吩咐你，起來，拿你的褥子回家去罷。

為要 然而也 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(她)權柄掌握
他/她/它現在持續持有 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪，
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)現在已經被鬆弛癱軟了的， 在對你 我現在持續道說，
你現在就要持續喚醒起來， 並且 (他)那時(也是)提起了的 到於(它)那 到於(它)小臥墊床褥 從屬你
你現在就要持續讓自己被行去 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你。

經文變異RT

為要 然而也 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 到於(她)權柄掌握 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)人 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪，
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)現在已經被鬆弛癱軟了的， 在對你 我現在持續道說，
你那時(也是)就要讓自己喚醒起來， 並且 (他)那時(也是)提起了的 到於(它)那 到於(它)小臥墊床褥 從屬你
你現在就要持續讓自己被行去 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你。

路 5:25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

那人當眾人面前立刻起來，拿著他所躺臥的褥子回家去，歸榮耀與神。

並且 當場立即地 (他)那時(也是)再站立起來了的 在面前地 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)提起了的
<在上面>到上面 到於(它)這個 他/她/它當時持續讓自己被向下靠躺， 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往
向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者， (他)現正持續歸榮耀了的 到於(他)那 到於(他)神。

經文變異RT

並且 當場立即地 (他)那時(也是)再站立起來了的 在面前地 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)提起了的
<在上面>在面上 在對(它)這個 他/她/它當時持續讓自己被向下靠躺， 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往
向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者， (他)現正持續歸榮耀了的 到於(他)那 到於(他)神。

路 5:26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.

And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

眾人都驚奇，也歸榮耀與神，並且滿心懼怕，說：我們今日看見非常的事了。

並且 (她)驚異失定 他/她/它那時(也是)拿取 到於(他們)同時一齊地所有每一個的， 並且 他/她/它們當時持續歸榮耀
到於(他)那 到於(他)神， 並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(他)畏懼害怕 (他們)現正持續道說了的， 是這樣
我們那時(也是)看見察覺 到於(它們)非比尋常的 今日地。

路 5:27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

這事以後，耶穌出去，看見一個稅吏，名叫利未，坐在稅關上，就對他說：你跟從我來。

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 並且
他/她/它那時(也是)讓自己定睛觀看 到於(他)稅吏 在對(它)名字 到於(他)路易士 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的

<在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)稅關， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在就要持續跟隨在對我。

路 5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

And he left all, rose up, and followed him.

他就撇下所有的，起來，跟從了耶穌。

並且 (他)那時(也是)遺留下了的 到於(它們)所有每一個的， (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它當時持續跟隨在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)遺留下了的 到於(它們)同時一齊地所有每一個的， (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

路 5:29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

利未在自己家裏，為耶穌大擺筵席；有許多稅吏和別人，與他們一同坐席。

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(她)宴席款待 到於(她)極大的 (他)路易士 在對(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它當時持續是 (他)群眾 (他)許多的 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)另外不同的 (他們)這些個 他/她/它們當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 (他們)現正持續讓自己/被向下靠躺了的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(她)宴席款待 到於(她)極大的 (他)那 (他)路易士 在對(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它當時持續是 (他)群眾 從屬(他們)稅吏 (他)許多的 並且 從屬(他們)另外不同的 (他們)這些個 他/她/它們當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 (他們)現正持續讓自己/被向下靠躺了的。

路 5:30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言，說：你們為甚麼和稅吏，並罪人，一同喫喝呢。

並且 他/她/它們當時持續嘟囔嘀咕 (他們)那些 (他們)法利賽人 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 從屬(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)犯罪的 你們現在持續喫食 並且 你們現在持續喝？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續嘟囔嘀咕 (他們)那些 (他們)法利賽人 從屬(他們)同一者 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)犯罪的 你們現在持續喫食 並且 你們現在持續喝？

路 5:31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

耶穌對他們說：無病的人用不著醫生；有病的人纔用得著。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 不是/不 到於(她)需用 他/她/它們現在持續持有 (他們)那些 (他們)現正持續促為成長健全了的 從屬(他)醫生， 但乃是 (他們)那些 卑劣不好地 (他們)現正持續持有了的；

路 5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

我來本不是召義人悔改；乃是召罪人悔改。

不是/不 我現在已經到來前往 那時(也是)要去促請召喚 到於(他們)具公平正義的， 但乃是 到於(他們)犯罪的 向內進入 到於(她)轉悟悔改。

路 5:33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of

the Pharisees; but thine eat and drink?

他們說：約翰的門徒屢次禁食祈禱，法利賽人的門徒也是這樣；惟獨你的門徒又喫又喝。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他們)那些 (他們)門徒從屬(他)約翰 他/她/它們現在持續禁食 到於(它們)屢次頻繁的， 並且 到於(她們)自卑乞求

他/她/它們現在持續讓自己行出作成， 具同樣相同地 並且 (他們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人；

(他們)那些 然而也 (他們)你之物 他/她/它們現在持續喫食 並且 他/她/它們現在持續喝。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 為了什麼緣故呢 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)約翰 他/她/它們現在持續禁食 到於(它們)屢次頻繁的， 並且 到於(她們)自卑乞求

他/她/它們現在持續讓自己行出作成， 具同樣相同地 並且 (他們)那些 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人；

(他們)那些 然而也 (他們)你之物 他/她/它們現在持續喫食 並且 他/她/它們現在持續喝？

路 5:34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι;

And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，豈能叫陪伴之人禁食呢。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 豈會呢

你們現在持續讓自己被能夠可能 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)新房， 在內 在對(他)這個 (他)那

(他)新郎 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續是， 那時(也是)要去行出作成 那時(也是)要去禁食？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 豈會呢

你們現在持續讓自己被能夠可能 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)新房， 在內 在對(他)這個 (他)那

(他)新郎 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續是， 那時(也是)要去行出作成 現要去持續禁食？

路 5:35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食了。

他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 然而也 (她們)日子/白日， 並且 但凡當這時

他/她/它那時(也是)應該被從那裏提起離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)新郎， 當那時地

他/她/它們將要(持續)禁食 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日。

路 5:36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

耶穌又設一個比喻，對他們說：沒有人把新衣服撕下一塊來，補在舊衣服上；若是這樣，就把新的撕破了，並且所撕下來的，和舊的也不相稱。

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 到於(她)比喻 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 是這樣

(他)然而也沒有了一個的 到於(它)補釘補片 從那裏離開 從屬(它)衣服 從屬(它)嶄新的 (他)那時(也是)分裂斷開了的

他/她/它現在持續投擲在上面 <在上面>到上面 到於(它)衣服 到於(它)老舊的； 若是 然而也 不會/不要 確實， 並且

到於(它)那 到於(它)嶄新的 他/她/它將要(持續)分裂斷開， 並且 在對(它)那 在對(它)老舊的 不是/不

他/她/它將要(持續)協調一致 (它)那 (它)補釘補片 (它)那 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)嶄新的。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 到於(她)比喻 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 是這樣

(他)然而也沒有了一個的 到於(它)補釘補片 從屬(它)衣服 從屬(它)嶄新的 他/她/它現在持續投擲在上面 <在上面>到上面

到於(它)衣服 到於(它)老舊的； 若是 然而也 不會/不要 確實， 並且 到於(它)那 到於(它)嶄新的

他/她/它現在持續分裂斷開， 並且 在對(它)那 在對(它)老舊的 不是/不 他/她/它現在持續協調一致 (它)補釘補片

(它)那 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)嶄新的。

[經文變異MT]

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 到於(她)比喻 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 是這樣

(他)然而也沒有了一個的 到於(它)補釘補片 從屬(它)衣服 從屬(它)嶄新的 他/她/它現在持續投擲在上面 <在上面>到上面

到於(它)衣服 到於(它)老舊的； 若是 然而也 不會/不要 確實， 並且 到於(它)那 到於(它)嶄新的

他/她/它現在持續分裂斷開， 並且 在對(它)那 在對(它)老舊的 不是/不 他/她/它現在持續協調一致 (它)那 從那裏離開

從屬(它)那 從屬(它)嶄新的。

路 5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολύνται·

And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；若是這樣，新酒必將皮袋裂開，酒便漏出來，皮袋也就壞了。

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)老舊的； 若是 然而也 不會/不要 確實， 他/她/它將要(持續)撕裂破損 (他)那 (他)酒 (他)那 (他)新初年淺的 到於(他們)那些 到於(他們)皮囊水袋， 並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)被向外傾注澆流， 並且 (他們)那些 (他們)皮囊水袋 他/她/它們將要(持續)讓自己毀掉除滅；

經文變異RT

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續投擲 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)老舊的； 若是 然而也 不會/不要 確實， 他/她/它將要(持續)撕裂破損 (他)那 (他)新初年淺的 (他)酒 到於(他們)那些 到於(他們)皮囊水袋， 並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)被向外傾注澆流， 並且 (他們)那些 (他們)皮囊水袋 他/她/它們將要(持續)讓自己毀掉除滅；

路 5:38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

但新酒必須裝在新皮袋裏。

但乃是 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)嶄新的 (它)乃投擲的。

經文變異RT

但乃是 到於(他)酒 到於(他)新初年淺的 向內進入 到於(他們)皮囊水袋 到於(他們)嶄新的 (它)乃投擲的， 並且 (他們)兩方面的 他/她/它們現在持續被完整地保存。

路 5:39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

沒有人喝了陳酒又想喝新的，他總說陳的好。

並且 (他)然而也沒有一個的 (他)那時(也是)喝了的 到於(他)老舊的 他/她/它現在持續定意 到於(他)新初年淺的； 他/她/它現在持續道說 因為， (他)那 (他)老舊的 (他)合宜恩慈的 他/她/它現在持續是。

經文變異RT

並且 (他)然而也沒有一個的 (他)那時(也是)喝了的 到於(他)老舊的 平直直接地[同#2117] 他/她/它現在持續定意 到於(他)新初年淺的； 他/她/它現在持續道說 因為， (他)那 (他)老舊的 (他)更合宜恩慈的 他/她/它現在持續是。

經文變異WH

_(他)然而也沒有一個的 (他)那時(也是)喝了的 到於(他)老舊的 他/她/它現在持續定意 到於(他)新初年淺的； 他/她/它現在持續道說 因為， (他)那 (他)老舊的 (他)合宜恩慈的 他/她/它現在持續是。

路 6:1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἥσθιον τοὺς στάχνας ψάχοντες ταῖς χερσίν.

And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

有一個安息日，耶穌從麥地經過；他的門徒掐了麥穗，用手搓著喫。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)安息 現要去持續讓自己被行去經過 到於(他)同一者 <徹底經過>經由 從屬(它們)田地作物的； 並且 他/她/它們當時持續拉脫拽開 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 並且 他/她/它們當時持續喫食 到於(他們)那些 到於(他們)穀穗， (他們)現正持續搓開了的 在對(她們)那些 在對(她們)手。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)安息 在對(它)乃最在前面第二的 現要去持續讓自己被行去經過 到於(他)同一者 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(它們)田地作物的； 並且 他/她/它們當時持續拉脫拽開 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)穀穗， 並且 他/她/它們當時持續喫食 (他們)現正持續搓開了的 在對(她們)那些 在對(她們)手。

路 6:2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;

And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

有幾個法利賽人說：你們為甚麼作安息日不可作的事呢。

(他們)任何什麼 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續行出作成 (它)這個 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些 在對(它們)安息？

[經文變異RT]

(他們)任何什麼 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
到於(它)任何什麼呢 你們現在持續行出作成 (它)這個 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]
現要去持續行出作成 在內 在對(它們)那些 在對(它們)安息？

路 6:3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ῥιντες],

And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

耶穌對他們說：經上記著大衛和跟從他的人，飢餓之時所作的事，連這個你們也沒有念過麼；

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那
(他)耶穌， 然而也不是地 到於(它)那同一者 你們那時(也是)宣讀誦念， 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成
(他)大衛 當這時地 他/她/它那時(也是)有飢餓 (他)同一者 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者
(他們)現正持續是了的；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那
(他)耶穌， 然而也不是地 到於(它)那同一者 你們那時(也是)宣讀誦念， 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成
(他)大衛 這在那個時候地 他/她/它那時(也是)有飢餓 (他)同一者 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者
(他們)現正持續是了的；

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那
(他)耶穌， 然而也不是地 到於(它)那同一者 你們那時(也是)宣讀誦念， 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成
(他)大衛 當這時地 他/她/它那時(也是)有飢餓 (他)同一者 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者；

路 6:4 [ὥς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

他怎麼進了神的殿，拿陳設餅喫，又給跟從的人喫；這餅除了祭司以外，別人都不可喫。

正如地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且
到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 從屬(他)那 從屬(他)目的展示 (他)那時(也是)拿取了的 他/她/它那時(也是)吃食， 並且
他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 到於(他們)這些個 不是/不
他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 那時(也是)要去吃食， 若是 不會/不要 到於(他們)僅有單獨的 到於(他們)那些
到於(他們)祭司？

[經文變異RT]

正如地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且
到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 從屬(他)那 從屬(他)目的展示 他/她/它那時(也是)拿取 並且 他/她/它那時(也是)吃食，
並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 到於(他們)這些個 不是/不
他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 那時(也是)要去吃食， 若是 不會/不要 到於(他們)僅有單獨的 到於(他們)那些
到於(他們)祭司？

路 6:5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

又對他們說：人子是安息日的主。

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， (他)主人 他/她/它現在持續是 從屬(它)那 從屬(它)安息 (他)那
(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 是這樣 (他)主人 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)人 並且 從屬(它)那 從屬(它)安息。

路 6:6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

又有一個安息日，耶穌進了會堂教訓人；在那裏有一個人右手枯乾了。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)相異不同的 在對(它)安息 那時(也是)要去向內到來前往進入
到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)會堂 並且 現要去持續教導； 並且 他/她/它當時持續是 (他)人

在那裏地，並且(她)那(她)手 從屬(他)同一者(她)那(她)右手邊的 他/她/它當時持續是(她)枯乾的。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 並且 在內 在對(它)相異不同的 在對(它)安息

那時(也是)要去向內到來前往進入 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 並且 現要去持續教導； 並且 他/她/它當時持續是 在那裏地(他)人， 並且(她)那(她)手 從屬(他)同一者(她)那(她)右手邊的 他/她/它當時持續是(她)枯乾的。

路 6:7 παρατηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

文士和法利賽人窺探耶穌，在安息日治病不治病；要得把柄去告他。

他/她/它們當時持續讓自己仔細檢視 然而也 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些

(他們)法利賽人， 若是 在內 在對(它)那 在對(它)安息 他/她/它現在持續行侍候紓解； 為要

他/她/它們那時(也是)應該找到尋見 現要去持續行控告 從屬(他)同一者。

經文變異RT

他/她/它們當時持續仔細檢視 然而也 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人，

若是 在內 在對(它)那 在對(它)安息 他/她/它將要(持續)行侍候紓解； 為要 他/她/它們那時(也是)應該找到尋見

到於(她)控告指控 從屬(他)同一者。

經文變異MT

他/她/它們當時持續仔細檢視 然而也 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人， 若是 在內

在對(它)那 在對(它)安息 他/她/它將要(持續)行侍候紓解； 為要 他/她/它們那時(也是)應該找到尋見 到於(她)控告指控

從屬(他)同一者。

路 6:8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγείρε καὶ στηθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἕστη.

But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

耶穌卻知道他們的意念；就對那枯乾一隻手的人說：起來，站在當中。那人就起來站著。

(他)同一者 然而也 他/她/它當時已經看見察覺 到於(他們)那些 到於(他們)思量議論 從屬(他們)同一者；

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫 在對(他)那 到於(她)枯乾的

在對(他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)手， 你現在就要持續喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要立定站住

向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的。 並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)立定站住。

經文變異RT

(他)同一者 然而也 他/她/它當時已經看見察覺 到於(他們)那些 到於(他們)思量議論 從屬(他們)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那 到於(她)枯乾的 在對(他)現正持續持有了的 到於(她)那

到於(她)手， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要立定站住 向內進入 到於(它)那

到於(它)中間當中的。(他)那 然而也 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)立定站住。

路 6:9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

耶穌對他們說：我問你們，在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，

我現在持續在上面查詢求問 到於你們， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它)那 在對(它)安息

那時(也是)要去行出作成良善 甚或/或而 那時(也是)要去行出作成邪惡？ 到於(她)生魂意念 那時(也是)要去拯救

甚或/或而 那時(也是)要去毀掉除滅？

經文變異RT

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，

我將要(持續)在上面查詢求問 到於你們 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它們)那些

在對(它們)安息， 那時(也是)要去行出作成良善 甚或/或而 那時(也是)要去行出作成邪惡？ 到於(她)生魂意念

那時(也是)要去拯救 甚或/或而 那時(也是)要去毀掉除滅？

路 6:10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his

hand was restored whole as the other.

他就周圍看著他們眾人，對那人說：伸出手來。他把手一伸，手就復了原。

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要向外伸展出來 到於(她)那 到於(她)手 從屬你。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)行出作成； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原 (她)那 (她)手 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)人， 你那時(也是)就要向外伸展出來 到於(她)那 到於(她)手 從屬你。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)行出作成 那同一樣式地； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原 (她)那 (她)手 從屬(他)同一者 (她)成長健全的 正如地 (她)那 (她)另外不同的。

[經文變異MT]

並且 (他)那時(也是)讓自己周圍環顧了的 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要向外伸展出來 到於(她)那 到於(她)手 從屬你。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)行出作成； 並且 他/她/它那時(也是)被復位還原 (她)那 (她)手 從屬(他)同一者 (她)成長健全的 正如地 (她)那 (她)另外不同的。

路 6:11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

他們就滿心大怒，彼此商議，怎樣處治耶穌。

(他們)同一者 然而也 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(她)愚昧衝動； 並且 他/她/它們當時持續互相間發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它們那時(也是)可以行出作成 在對(他)那 在對(他)耶穌。

路 6:12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

那時，耶穌出去上山禱告；整夜禱告神。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者 那時(也是)要去向外到來前往出來 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 那時(也是)要去讓自己祈禱求告， 並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續度過整夜了的 在內 在對(她)那 在對(她)求告祈禱 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者， 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 那時(也是)要去讓自己祈禱求告， 並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續度過整夜了的 在內 在對(她)那 在對(她)求告祈禱 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 6:13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,

And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

到了天亮，叫他的門徒來；就從他們中間挑選十二個人，稱他們為使徒；

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)日子/白日， 他/她/它那時(也是)在前面向著出聲叫喚 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且 (他)那時(也是)讓自己挑選了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者 到於(他們)十二個， 到於(他們)這些個 並且 到於(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它那時(也是)題名稱呼，

路 6:14 Σίμωνα δὲ καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον

Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

這十二個人有西門，耶穌又給他起名叫彼得，還有他兄弟安得烈，又有雅各和約翰，腓力和巴多羅買， 到於(他)西門 到於(他)這個 並且 他/她/它那時(也是)題名稱呼 到於(他)彼得， 並且 到於(他)安得烈 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者， 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰， 並且 到於(他)腓利 並且 到於(他)巴多羅買，

[經文變異RT]

到於(他)西門 到於(他)這個 並且 他/她/它那時(也是)題名稱呼 到於(他)彼得， 並且 到於(他)安得烈 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者， 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰， 到於(他)腓利 並且 到於(他)巴多羅買，

路 6:15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν

Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

馬太和多馬，亞勒腓的兒子雅各，和奮銳黨的西門，

並且 到於(他)馬太 並且 到於(他)多馬， 並且 到於(他)雅各 從屬(他)亞勒腓， 並且 到於(他)西門 到於(他)那到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)奮銳黨徒，

[經文變異RT]

到於(他)馬太 並且 到於(他)多馬， 到於(他)雅各 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)亞勒腓， 並且 到於(他)西門 到於(他)那 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)奮銳黨徒，

路 6:16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.

And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

雅各的兒子猶大，〔兒子或作兄弟〕和賣主的加略人猶大。

並且 到於(他)猶大 從屬(他)雅各， 並且 到於(他)猶大 到於(他)加略人， (他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為(他)出賣者。

[經文變異RT]

到於(他)猶大 從屬(他)雅各， 並且 到於(他)猶大 到於(他)加略人， (他)這個 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為(他)出賣者。

路 6:17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολλὸς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολλὸ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

耶穌和他們下了山，站在一塊平地上；同站的有許多門徒，又有許多百姓，從猶太全地，和耶路撒冷，並推羅西頓的海邊來；都要聽他講道，又指望醫治他們的病；

並且 (他)那時(也是)向下行了的 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)立定站住 <在上面> 從上面 從屬(他)地點處所 從屬(他)平坦的， 並且 (他)群眾 (他)許多的 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 並且 (它)聚滿大群 (它)許多的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從那裏離開 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 並且 從屬(她)耶路撒冷 並且 從屬(她)那 從屬(她)在海旁邊的 從屬(她)推羅 並且 從屬(她)西頓， (他們)這些個 他/她/它們那時(也是)到來前往 那時(也是)要去 聲聞耳聽 從屬(他)同一者， 並且 那時(也是)要去被醫好治癒 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)疾病 從屬(他們)同一者；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向下行了的 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)立定站住 <在上面> 從上面 從屬(他)地點處所 從屬(他)平坦的， 並且 (他)群眾 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 並且 (它)聚滿大群 (它)許多的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從那裏離開 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 並且 從屬(她)耶路撒冷 並且 從屬(她)那 從屬(她)在海旁邊的 從屬(她)推羅 並且 從屬(她)西頓， (他們)這些個 他/她/它們那時(也是)到來前往 那時(也是)要去 聲聞耳聽 從屬(他)同一者， 並且 那時(也是)要去被醫好治癒 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)疾病 從屬(他們)同一者；

路 6:18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο,

And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

還有被污鬼纏磨的，也得了醫治。

並且 (他們)那些 (他們)現正持續被在內聚眾侵擾了的 從那裏離開 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)污穢的 他/她/它們當時持續被行侍候紓解。

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)現正持續被聚眾侵擾了的 <在底下> 被從 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)污穢的， 並且 他/她/它們當時持續被行侍候紓解。

路 6:19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰάτο πάντα.

And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

眾人都想要摸他；因為有能力從他身上發出來，醫好了他們。

並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 他/她/它們當時持續探索尋求 現要去持續讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者； 是這樣 (她)能力權能 <在旁邊> 從旁邊 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續讓自己被向外到來前往出來， 並且 他/她/它當時持續讓自己被醫好治癒 到於(他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 他/她/它當時持續探索尋求 現要去持續讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者； 是這樣 (她)能力權能 <在旁邊> 從旁邊 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續讓自己被向外到來前往出來， 並且

他/她/它當時持續讓自己被醫好治癒 到於(他們)所有每一個的。

路 6:20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

耶穌舉目看著門徒說：你們貧窮的人有福了；因為神的國是你們的。

並且 (他)同一者 (他)那時(也是)在上面提起了的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續道說， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)貧苦窮困的； 是這樣 (她)你們之物 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 6:21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

你們飢餓的人有福了；因為你們將要飽足。你們哀哭的人有福了；因為你們將要喜笑。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現正持續有飢餓了的 現在此時地； 是這樣 你們將要(持續)被餵飽。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現正持續哭泣哀號了的 現在此時地； 是這樣 你們將要(持續)嘻笑。

路 6:22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς ποινηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

人為子恨惡你們，拒絕你們，辱罵你們，棄掉你們的名，以為是惡，你們就有福了。

(他們)蒙至高福的 你們現在持續是， 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該恨惡 到於你們 (他們)那些 (他們)人， 並且 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該界定分開 到於你們， 並且 他/她/它們那時(也是)應該奚落貶責， 並且 他/她/它們那時(也是)應該向外投擲出來 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你們 正如地 到於(它)惡的， 由于為此地 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

路 6:23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

當那日你們要歡喜跳躍；因為你們在天上的賞賜是大的；他們的祖宗待先知也是這樣。

你們那時(也是)就要被歡喜安樂 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日， 並且

你們那時(也是)就要雀躍跳動； 你那時(也是)就要讓自己看哪 因為， (他)那 (他)工價報酬 從屬你們 (他)許多的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 因為 他/她/它們當時持續行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者 (他們)那些 (他們)父親 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

你們現在就要持續歡喜安樂 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日， 並且

你們那時(也是)就要雀躍跳動； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 因為， (他)那 (他)工價報酬 從屬你們 (他)許多的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； <向下>向下按照 到於(它們)那同一者 因為 他/她/它們當時持續行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者 (他們)那些 (他們)父親 從屬(他們)同一者。

路 6:24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

但你們富足的人有福了；因為你們受過你們的安慰。

超出之外地 哀哉呀 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)具豐滿富足的； 是這樣 你們現在持續從那裏有足夠 到於(她)那 到於(她)勸勉請求 從屬你們。

路 6:25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινᾶσθε. οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

你們飽足的人有福了；因為你們將要飢餓。你們喜笑的人有福了；因為你們將要哀慟哭泣。

哀哉呀 在對你們 (他們)那些 (他們)現在已經被致使填飽滿足了的 現在此時地； 是這樣 你們將要(持續)有飢餓。

哀哉呀 (他們)那些 (他們)現正持續嘻笑了的 現在此時地； 是這樣 你們將要(持續)哀慟 並且

你們將要(持續)哭泣哀號。

[經文變異RT]

哀哉呀 在對你們 (他們)那些 (他們)現在已經被致使填飽滿足了的； 是這樣 你們將要(持續)有飢餓。 哀哉呀

在對你們 (他們)那些 (他們)現正持續嘻笑了的 現在此時地； 是這樣 你們將要(持續)哀慟 並且

你們將要(持續)哭泣哀號。

路 6:26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

人都說你們好的時候，你們就有禍了；因為他們的祖宗待假先知也是這樣。

哀哉呀 但凡當這時 到於你們 美好適當地 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)人； <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 因為 他/她/它們當時持續行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)假的在前面宣稱傳講者 (他們)那些 (他們)父親 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

哀哉呀 在對你們 但凡當這時 美好適當地 到於你們 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)人； <向下>向下按照 到於(它們)那同一者 因為 他/她/它們當時持續行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)假的在前面宣稱傳講者 (他們)那些 (他們)父親 從屬(他們)同一者。

[經文變異WH]

哀哉呀 但凡當這時 美好適當地 到於你們 他/她/它們那時(也是)應該發話言說 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)人； <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 因為 他/她/它們當時持續行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)假的在前面宣稱傳講者 (他們)那些 (他們)父親 從屬(他們)同一者。

路 6:27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵要愛他，恨你們的要待他好。

但乃是 在對你們 我現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續聲聞耳聽了的， 你們現在就要持續愛 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬你們， 美好適當地 你們現在就要持續行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續恨惡了的 到於你們，

路 6:28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς.

Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

咒詛你們的要為他祝福，凌辱你們的要為他禱告。

你們現在就要持續祝福稱讚 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己/被發向下禱告咒詛了的 到於你們，

你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續使有侮辱誣陷了的 到於你們。

[經文變異RT]

你們現在就要持續祝福稱讚 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己/被發向下禱告咒詛了的 在對你們， 並且 你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續使有侮辱誣陷了的 到於你們。

路 6:29 τῷ τύποντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

有人打你這邊的臉，連那邊的臉也由他打；有人奪你的外衣，連裏衣也由他拿去。

在對(他)那 在對(他)現正持續連敲重擊了的 到於你 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)面頰，

你現在就要持續展示提供 並且 到於(他)那 到於(他)另外不同的； 並且 從那裏離開 從屬(他)那

從屬(他)現正持續提起了的 從屬你 到於(它)那 到於(它)衣服， 並且 到於(他)那 到於(他)上衣內袍 不會/不要 你那時(也是)應該阻攔禁止。

路 6:30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

凡求你的，就給他；有人奪你的東西去，不用再要回來。

在對(他)所有每一個的 在對(他)現正持續索問要求了的 到於你 你現在就要持續給與； 並且 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)現正持續提起了的 到於(它們)那些 到於(它們)你之物 不會/不要 你現在就要持續要求索還。

[經文變異RT]

在對(他)所有每一個的 然而也 在對(他)那 在對(他)現正持續索問要求了的 到於你 你現在就要持續給與； 並且 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)現正持續提起了的 到於(它們)那些 到於(它們)你之物 不會/不要 你現在就要持續要求索還。

路 6:31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。

並且 按照正如地 你們現在持續定意 為要 他/她/它們現在應該持續行出作成 在對你們 (他們)那些 (他們)人， 你們現在就要持續行出作成 在對(他們)同一者 具同樣相同地。

[經文變異RT]

並且 按照正如地 你們現在持續定意 為要 他/她/它們現在應該持續行出作成 在對你們 (他們)那些 (他們)人， 並且

你們 你們現在就要持續**行出作成** 在對(他們)**同一者** **具同樣相同地**。

路 6:32 καὶ εἰ ἀγαπάτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

你們若單愛那愛你們的人，有甚麼可酬謝的呢；就是罪人也愛那愛他們的人。

並且 若是 你們現在持續**愛** 到於(他們)**那些** 到於(他們)現正持續**愛**了的 到於**你們**，(她)**什麼樣呢** 在對**你們** (她)**恩典惠意** 他/她/它現在持續**是**？ **並且 因為** (他們)**那些** (他們)**犯罪的** 到於(他們)**那些** 到於(他們)現正持續**愛**了的 到於(他們)**同一者** 他/她/它們現在持續**愛**。

路 6:33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬謝的呢；就是罪人也是這樣行。

並且 因為 但凡若是 你們現在應該持續**行出作成良善** 到於(他們)**那些** 到於(他們)現正持續**行出作成良善**了的 到於**你們**，(她)**什麼樣呢** 在對**你們** (她)**恩典惠意** 他/她/它現在持續**是**？ **並且** (他們)**那些** (他們)**犯罪的** 到於(它)**那** 到於(它)**同一者** 他/她/它們現在持續**行出作成**。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 你們現在應該持續**行出作成良善** 到於(他們)**那些** 到於(他們)現正持續**行出作成良善**了的 到於**你們**，(她)**什麼樣呢** 在對**你們** (她)**恩典惠意** 他/她/它現在持續**是**？ **並且 因為** (他們)**那些** (他們)**犯罪的** 到於(它)**那** 到於(它)**同一者** 他/她/它們現在持續**行出作成**。

路 6:34 καὶ ἐὰν δανίσθητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

你們若借給人，指望從他收回，有甚麼可酬謝的呢；就是罪人也借給罪人，要如數收回。

並且 但凡若是 你們那時(也是)應該**借貸貸款** <在旁邊>**從旁邊** 從屬(他們)**這些個** 你們現在持續**有期盼指望** 那時(也是)要去**拿取**，(她)**什麼樣呢** 在對**你們** (她)**恩典惠意** 他/她/它現在持續**是**？ **並且** (他們)**犯罪的** 在對(他們)**犯罪的** 他/她/它們現在持續**借貸貸款**，**為要** 他/她/它們那時(也是)應該**從那裏拿取** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**相似等同的**。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 你們現在應該持續**借貸貸款** <在旁邊>**從旁邊** 從屬(他們)**這些個** 你們現在應該持續**有期盼指望** 那時(也是)要去**從那裏拿取**，(她)**什麼樣呢** 在對**你們** (她)**恩典惠意** 他/她/它現在持續**是**？ **並且 因為** (他們)**那些** (他們)**犯罪的** 在對(他們)**犯罪的** 他/她/它們現在持續**借貸貸款**，**為要** 他/她/它們那時(也是)應該**從那裏拿取** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**相似等同的**。

路 6:35 πλὴν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ ποινηροὺς. But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

你們倒要愛仇敵，也要善待他們，並要借給人不指望償還；你們的賞賜就必大了，你們也必作至高者的兒子；因為他恩待那忘恩的和作惡的。

超出之外地 你們現在就要持續**愛** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**仇視敵對的** 從屬**你們**，**並且** 你們現在就要持續**行出作成良善**，**並且** 你們現在就要持續**借貸貸款** 到於(它)**然而也不會有一個的** (他們)現正持續**從那裏離開有期盼指望**了的；**並且** 他/她/它將要(持續)**是** (他)**那** (他)**工價報酬** 從屬**你們** (他)**許多的**，**並且** 你們將要(持續)**是** (他們)**兒子** 從屬(他)**至高的**；**是這樣** (他)**同一者** (他)**合宜恩慈的** 他/她/它現在持續**是** <在上面>**到上面** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**無情忘恩的** **並且** 到於(他們)**惡的**。

[經文變異RT]

超出之外地 你們現在就要持續**愛** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**仇視敵對的** 從屬**你們**，**並且** 你們現在就要持續**行出作成良善**，**並且** 你們現在就要持續**借貸貸款** 到於(它)**然而也不會有一個的** (他們)現正持續**從那裏離開有期盼指望**了的；**並且** 他/她/它將要(持續)**是** (他)**那** (他)**工價報酬** 從屬**你們** (他)**許多的**，**並且** 你們將要(持續)**是** (他們)**兒子** 從屬(他)**那** 從屬(他)**至高的**；**是這樣** (他)**同一者** (他)**合宜恩慈的** 他/她/它現在持續**是** <在上面>**到上面** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**無情忘恩的** **並且** 到於(他們)**惡的**。

路 6:36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

你們要慈悲，像你們的父慈悲一樣。

你們現在就要持續讓自己/被生發成為 (他們)有同情憐恤的，按照正如地 並且 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)有同情憐恤的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

你們現在就要持續讓自己/被生發成為 這樣 (他們)有同情憐恤的，按照正如地 並且 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)有同情憐恤的 他/她/它現在持續是。

[經文變異WH]

你們現在就要持續讓自己/被生發成為 (他們)有同情憐恤的，按照正如地 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)有同情憐恤的 他/她/它現在持續是。

路 6:37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

你們不要論斷人，就不被論斷；你們不要定人的罪，就不被定罪；你們要饒恕人，就必蒙饒恕；〔饒恕原文作釋放〕

並且 不會/不要 你們現在就要持續區別審斷，並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該被區別審斷；並且 不會/不要 你們現在就要持續使有判罪裁定，並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該被使有判罪裁定。

你們現在就要持續打發離開，並且 你們將要(持續)被打發離開；

[經文變異RT]

不會/不要 你們現在就要持續區別審斷，並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該被區別審斷；不會/不要 你們現在就要持續使有判罪裁定，並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該被使有判罪裁定。

你們現在就要持續打發離開，並且 你們將要(持續)被打發離開；

路 6:38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ὃ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

你們要給人，就必有給你們的；並且用十足的升斗，連搖帶按，上尖下流的，倒在你們懷裏；因為你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。

你們現在就要持續給與，並且 他/她/它將要(持續)被給與 在對你們；到於(它)量器量度 到於(它)美好適當的 到於(它)現在已經被塞滿壓實的，到於(它)現在已經被行搖晃擺動的，

到於(它)現正持續被在之上高超地向外傾注澆流的 他/她/它們將要(持續)給與 向內進入 到於(他)那 到於(他)胸腹懷灣 從屬你們；在對(它)這個 因為 在對(它)量器量度 你們現在持續用量器量度， 他/她/它將要(持續)被相對對應地用量器量度 在對你們。

[經文變異RT]

你們現在就要持續給與，並且 他/她/它將要(持續)被給與 在對你們；到於(它)量器量度 到於(它)美好適當的 到於(它)現在已經被塞滿壓實的 並且 到於(它)現在已經被行搖晃擺動的 並且

到於(它)現正持續被在之上高超地向外傾注澆流的 他/她/它們將要(持續)給與 向內進入 到於(他)那 到於(他)胸腹懷灣 從屬你們；在對(它)那 因為 在對(它)同一者 在對(它)量器量度 在對(它)這個 你們現在持續用量器量度，

他/她/它將要(持續)被相對對應地用量器量度 在對你們。

路 6:39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

耶穌又用比喻對他們說：瞎子豈能領瞎子，兩個人不是都要掉在坑裏麼。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 並且 到於(她)比喻 在對(他們)同一者，豈會是啊

他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)瞎眼的 到於(他)瞎眼的 現要去持續行指引道路？豈不是呢 (他們)兩方面的 向內進入 到於(他)深洞 他/她/它們將要(持續)讓自己落在其內？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 到於(她)比喻 在對(他們)同一者，豈會是啊 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)瞎眼的 到於(他)瞎眼的 現要去持續行指引道路？豈不是呢 (他們)兩方面的 向內進入 到於(他)深洞

他/她/它們將要(持續)讓自己/被落下墜落？

路 6:40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

學生不能高過先生；凡學成了的不過和先生一樣。

不是/不 他/她/它現在持續是 (他)門徒 <在之上高超>在之上高超 到於(他)那 到於(他)老師；

(他)現在已經被向下使成裝備妥當了的 然而也 (他)所有每一個的 他/她/它將要(持續)是 正如地 (他)那 (他)老師 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它現在持續是 (他)門徒 <在之上高超>在之上高超 到於(他)那 到於(他)老師 從屬(他)同一者；

(他)現在已經被向下使成裝備妥當了的 然而也 (他)所有每一個的 他/她/它將要(持續)是 正如地 (他)那 (他)老師 從屬(他)同一者。

路 6:41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢。

到於(它)任何什麼呢 然而也 你現在持續著眼觀看 到於(它)那 到於(它)木刺 到於(它)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬你， 到於(她)那 然而也 到於(她)承重之樑木 到於(她)那 在內 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)眼睛 不是/不 你現在持續仔細觀察了解？

路 6:42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

你不見自己眼中有梁木；怎能對你弟兄說：容我去掉你眼中的刺呢；你這假冒為善的人，先去掉自己眼中的梁木，然後纔能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

怎樣如何地呢 你現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續道說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬你， 阿，(他)弟兄，你那時(也是)就要任憑釋放離開， 我那時(也是)應該向外投擲出來 到於(它)那 到於(它)木刺 到於(它)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬你， (他)同一者 到於(她)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬你 到於(她)承重之樑木 不是/不 (他)現正持續著眼觀看了的？ 阿，(他)作戲假裝者， 你那時(也是)就要向外投擲出來 首先地 到於(她)那 到於(她)承重之樑木 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)眼睛 從屬你， 並且 當那時地 你將要(持續)透澈地眼看 到於(它)那 到於(它)木刺 到於(它)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬你 那時(也是)要去向外投擲出來。

[經文變異RT]

甚或/或而 怎樣如何地呢 你現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續道說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬你， 阿，(他)弟兄， 你那時(也是)就要任憑釋放離開， 我那時(也是)應該向外投擲出來 到於(它)那 到於(它)木刺 到於(它)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬你， (他)同一者 到於(她)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬你 到於(她)承重之樑木 不是/不 (他)現正持續著眼觀看了的？ 阿，(他)作戲假裝者， 你那時(也是)就要向外投擲出來 首先地 到於(她)那 到於(她)承重之樑木 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)眼睛 從屬你， 並且 當那時地 你將要(持續)透澈地眼看 那時(也是)要去向外投擲出來 到於(它)那 到於(它)木刺 到於(它)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬你。

路 6:43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

因為沒有好樹結壞果子；也沒有壞樹結好果子。

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (它)樹木 (它)美好適當的 (它)現正持續行出作成了的 到於(他)果實 到於(他)朽爛腐壞的； 然而也不是地 重新又再地 (它)樹木 (它)朽爛腐壞的 (它)現正持續行出作成了的 到於(他)果實 到於(他)美好適當的。

[經文變異RT]

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (它)樹木 (它)美好適當的 (它)現正持續行出作成了的 到於(他)果實 到於(他)朽爛腐壞的； 然而也不是地 (它)樹木 (它)朽爛腐壞的 (它)現正持續行出作成了的 到於(他)果實 到於(他)美好適當的。

路 6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σύκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

凡樹木看果子，就可以認出他來。人不是從荊棘上摘無花果，也不是從蒺藜裏摘葡萄。

(它)各個的 因為 (它)樹木 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)私人個別的 從屬(他)果實 他/她/它現在持續被認識知道；

不是/不 因為 向外出來 從屬(她們)荊棘 他/她/它們現在持續搜集 到於(它們)無花果， 然而也不是地 向外出來 從屬(他)荊棘灌木 到於(她)葡萄串 他/她/它們現在持續採集成。

經文變異RT

(它)各個的 因為 (它)樹木 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)私人個別的 從屬(他)果實 他/她/它現在持續被認識知道； 不是/不 因為 向外出來 從屬(她們)荊棘 他/她/它們現在持續搜集 到於(它們)無花果， 然而也不是地 向外出來 從屬(他)荊棘灌木 他/她/它們現在持續採集成 到於(她)葡萄串。

路 6:45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 善人從他心裏所存的善，就發出善來；惡人從他心裏所存的惡，就發出惡來；因為心裏所充滿的，口裏就說出來。

(他)那 (他)良善的 (他)人 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)良善的 從屬(他)寶藏財物 從屬(她)那 從屬(她)內心 他/她/它現在持續負載攜帶在前面 到於(它)那 到於(它)良善的； 並且 (他)那 (他)惡的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)惡的 他/她/它現在持續負載攜帶在前面 到於(它)那 到於(它)惡的； 向外出來 因為 從屬(它)所成格外多 從屬(她)內心 他/她/它現在持續發言講說 (它)那 (它)口/嘴 從屬(他)同一者。

經文變異RT

(他)那 (他)良善的 (他)人 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)良善的 從屬(他)寶藏財物 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續負載攜帶在前面 到於(它)那 到於(它)良善的； 並且 (他)那 (他)惡的 (他)人 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)惡的 從屬(他)寶藏財物 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續負載攜帶在前面 到於(它)那 到於(它)惡的； 向外出來 因為 從屬(它)那 從屬(它)所成格外多 從屬(她)那 從屬(她)內心 他/她/它現在持續發言講說 (它)那 (它)口/嘴 從屬(他)同一者。

路 6:46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

你們為甚麼稱呼我主阿，主阿，卻不遵我的話行呢。

到於(它)任何什麼呢 然而也 到於我 你們現在持續促請召喚， 阿，(他)主人 阿，(他)主人， 並且 不是/不 你們現在持續行出作成 到於(它們)這些個 我現在持續道說？

路 6:47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἔστιν ὁμοιος·

Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

凡到我這裏來，聽見我的話就去行的，我要告訴你們他像甚麼人，

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於我 並且 (他)現正持續聲聞耳聽了的 從屬我 從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 並且 (他)現正持續行出作成了的 到於(他們)同一者， 我將要(持續)示範暗示 在對(你們) 在對(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)具同樣相同的：

路 6:48 ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆαι αὐτήν.

He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

他像一個人蓋房子，深深的挖地，把根基安在磐石上；到發大水的時候，水沖那房子，房子總不能搖動；因為根基立在磐石上。〔有古卷作因為蓋造得好〕

(他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(他)人 在對(他)現正持續營建修造了的 到於(她)住屋家庭， (他)這個 他/她/它那時(也是)挖掘刨鋤 並且 他/她/它那時(也是)促成深 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(他)根基 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)磐石； 從屬(她)滿溢泛濫 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它那時(也是)衝撞 (他)那 (他)河流 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 在對(她)在那裏的那個， 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去行搖晃擺動 到於(她)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那美好適當地 現已經去被營建修造 到於(她)同一者。

經文變異RT

(他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(他)人 在對(他)現正持續營建修造了的 到於(她)住屋家庭， (他)這個 他/她/它那時(也是)挖掘刨鋤 並且 他/她/它那時(也是)促成深 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(他)根基 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)磐石； 從屬(她)滿溢泛濫 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它那時(也是)衝撞 (他)那 (他)河流 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 在對(她)在那裏的那個， 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去行搖晃擺動 到於(她)同一者， 他/她/它當時已經被立根基 因為

<在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)磐石。

路 6:49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

惟有聽見不去行的，就像一個人在土地上蓋房子，沒有根基；水一沖，隨即倒塌了，並且那房子壞的很大。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 並且 不會/不要 (他)那時(也是)行出作成了的 (他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(他)人 在對(他)那時(也是)營建修造了的 到於(她)住屋家庭 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 脫離開地 從屬(他)根基； 在對(她)這個 他/她/它那時(也是)衝撞 (他)那 (他)河流， 並且 平直接地 他/她/它那時(也是)完全落下墜落； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)那 (它)所撕裂破損 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 從屬(她)在那裏的那個 (它)極大的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 並且 不會/不要 (他)那時(也是)行出作成了的 (他)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(他)人 在對(他)那時(也是)營建修造了的 到於(她)住屋家庭 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 脫離開地 從屬(他)根基； 在對(她)這個 他/她/它那時(也是)衝撞 (他)那 (他)河流， 並且 平直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)落下墜落； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)那 (它)所撕裂破損 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 從屬(她)在那裏的那個 (它)極大的。

路 7:1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

耶穌對百姓講完了這一切的話，就進了迦百農。

在其上已然如此 他/她/它那時(也是)促使成充滿添足 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)聽聞 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓， 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)迦百農。

[經文變異RT]

在其上 然而也 他/她/它那時(也是)促使成充滿添足 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)聽聞 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓， 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)迦百農。

路 7:2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

有一個百夫長所寶貴的僕人，害病快要死了。

從屬(他)百夫長 然而也 從屬(他)任何什麼 (他)奴僕 卑劣不好地 (他)現正持續持有了的 他/她/它當時持續準備快要現要去持續命終， (他)這個 他/她/它當時持續是 在對(他)同一者 (他)價值寶貴的。

路 7:3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἔλθῶν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

百夫長風聞耶穌的事，就託猶太人的幾個長老，去求耶穌來救他的僕人。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 到於(他們)更年長的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， (他)現正持續查詢求問了的 到於(他)同一者 這怎樣如何地 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它那時(也是)應該徹底地拯救 到於(他)那 到於(他)奴僕 從屬(他)同一者。

路 7:4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ὃ παρέξῃ τοῦτο·

And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

他們到了耶穌那裏，就切切的求他說：你給他行這事，是他所配得的；

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌 他/她/它們當時持續勸勉請求 到於(他)同一者 具勤奮殷切地 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 (他)相配值得的 他/她/它現在持續是 在對(他)這個 你將要(持續)讓自己展示提供^{註1} 到於(他)那同一者；

註1：“你將要(持續)讓自己展示提供”文法上亦可以為“你那時(也是)應該讓自己展示提供”。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌

他/她/它們當時持續**勸勉請求** 到於(他)同一者 **具勤奮殷切地** (他們)現正持續**道說**了的, **是這樣** (他)相配值得的
他/她/它現在持續**是** 在對(他)**這個** 他/她/它將要(持續)讓自己**展示提供** 到於(它)那同一者;

路 7:5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν.

For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

因為他愛我們的百姓, 給我們建造會堂。

他/她/它現在持續**愛** 因為 到於(它)**那** 到於(它)**種族邦國** 從屬我們, **並且** 到於(她)**那** 到於(她)**會堂** (他)同一者
他/她/它那時(也是)**營建修造** 在對**我們**。

路 7:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανὸς εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς.

Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

耶穌就和他們同去。離那家不遠, 百夫長託幾個朋友去見耶穌, 對他說: 主阿, 不要勞動; 因你到我舍下, 我不敢當;

(他)**那** 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續**讓自己/被行去** 共同一起 在對(他們)同一者。甚而已然如此地 然而也
從屬(他)同一者 **不是/不** 遠遠地 從屬(他)現正持續**從那裏有足夠**了的 **從那裏離開** 從屬(她)**那** 從屬(她)**住屋家庭**,
他/她/它那時(也是)**差送打發** 到於(他們)**朋友** (他)**那** (他)**百夫長** (他)現正持續**道說**了的 在對(他)同一者, 阿,(他)主人,
不會/不要 你現在就要持續被**勞煩**; **不是/不** 因為 (他)**達到足夠**的 我現在持續**是** **為要** <在底下>**在底下** 到於(她)**那**
到於(她)**屋頂** 從屬**我** 你那時(也是)應該**向內到來前往進入**;

[經文變異RT]

(他)**那** 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續**讓自己/被行去** 共同一起 在對(他們)同一者。甚而已然如此地 然而也
從屬(他)同一者 **不是/不** 遠遠地 從屬(他)現正持續**從那裏有足夠**了的 **從那裏離開** 從屬(她)**那** 從屬(她)**住屋家庭**,
他/她/它那時(也是)**差送打發** <在前面向著>**向著** 到於(他)同一者 (他)**那** (他)**百夫長** 到於(他們)**朋友**
(他)現正持續**道說**了的 在對(他)同一者, 阿,(他)主人, **不會/不要** 你現在就要持續被**勞煩**; **不是/不** 因為
我現在持續**是** (他)**達到足夠**的 **為要** <在底下>**在底下** 到於(她)**那** 到於(她)**屋頂** 從屬**我**
你那時(也是)應該**向內到來前往進入**;

路 7:7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

我也自以為不配去見你, 只要你說一句話, 我的僕人就必好了。

為這個緣故 然而也不是地 到於(他)**我自己** 我那時(也是)**視為相配值得** <在前面向著>**向著** 到於你
那時(也是)要去**到來前往**; **但乃是** 你那時(也是)就要**發話言說** 在對(他)**道理話語/盤點清冊**, **並且**
他/她/它那時(也是)就要被**醫好治癒** (他)**那** (他)**孩童/下屬** 從屬**我**。

[經文變異RT]

為這個緣故 然而也不是地 到於(他)**我自己** 我那時(也是)**視為相配值得** <在前面向著>**向著** 到於你
那時(也是)要去**到來前往**; **但乃是** 你那時(也是)就要**發話言說** 在對(他)**道理話語/盤點清冊**, **並且**
他/她/它將要(持續)被**醫好治癒** (他)**那** (他)**孩童/下屬** 從屬**我**。

路 7:8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

因為我在人的權下, 也有兵在我以下, 對這個說去, 他就去; 對那個說來, 他就來; 對我的僕人說, 你作這事, 他就去作。

並且 因為 **我** (他)**人** 我現在持續**是** <在底下>**在底下** 到於(她)**權柄掌握** (他)現正持續被**安排定規**了的,
(他)現正持續**持有**了的 <在底下>**在底下** 到於(他)**我自己** 到於(他們)**士兵**; **並且** 我現在持續**道說** 在對(他)那同一者,
你那時(也是)就要**被行去**, **並且** 他/她/它現在持續**讓自己/被行去**; **並且** 在對(他)**另外不同的**,
你現在就要持續**讓自己/被到來前往**^{註1}, **並且** 他/她/它現在持續**讓自己/被到來前往**; **並且** 在對(他)**那** 在對(他)**奴僕**
從屬**我**, 你那時(也是)就要**行出作成** 到於(它)那同一者, **並且** 他/她/它現在持續**行出作成**。

註1: “你現在就要持續**讓自己/被到來前往**” 文法上亦可以為 “你**現在持續讓自己/被到來前往**”。

路 7:9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὅχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον.

When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

耶穌聽見這話, 就希奇他, 轉身對跟隨的眾人說: 我告訴你們, 這麼大的信心, 就是在以色列中我也沒有遇見過。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 到於(它們)那同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)希奇 到於(他)同一者，並且 (他)那時(也是)被轉動翻轉了的 在對(他)那 在對(他)現正持續跟隨了的 在對(他)同一者 在對(他)群眾 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續道說 在對你們， 然而也不是地 在內 在對(他)那 在對(他)以色列 到於(他)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(他)信 我那時(也是)找到尋見。

路 7:10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

那託來的人回到百夫長家裏，看見僕人已經好了。

並且 (他們)那時(也是)翻轉轉回了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室， (他們)那些 (他們)那時(也是)被差送打發了的 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)那 到於(他)奴僕 到於(他)現正持續促為成長健全了的。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)翻轉轉回了的 (他們)那些 (他們)那時(也是)被差送打發了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)那 到於(他)現正持續成軟弱無力了的 到於(他)奴僕 到於(他)現正持續促為成長健全了的。

路 7:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναὶν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς.

And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

過了不多時，〔有古卷作次日〕耶穌往一座城去，這城名叫拿因，他的門徒和極多的人與他同行。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(他)那 接著有地， 他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(他)城邑 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)拿因； 並且 他/她/它們當時持續讓自己被共同行去 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 並且 (他)群眾 (他)許多的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(他)那 接著有地， 他/她/它當時持續讓自己被行去 向內進入 到於(他)城邑 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)拿因； 並且 他/她/它們當時持續讓自己被共同行去 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)達到足夠的 並且 (他)群眾 (他)許多的。

路 7:12 ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

將近城門，有一個死人被抬出來；這人是他母親獨生的兒子，他母親又是寡婦；有城裏的許多人同著寡婦送殯。

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)靠近 在對(他)那 在對(他)大門 從屬(他)那 從屬(他)城邑， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它當時持續被向外提取照理出來 (他)現在已經死亡了的 (他)獨生的 (他)兒子 在對(他)那 在對(他)母親 從屬(他)同一者， 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)寡婦； 並且 (他)群眾 從屬(他)那 從屬(他)城邑 (他)達到足夠的 他/她/它當時持續是 共同一起 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)靠近 在對(他)那 在對(他)大門 從屬(他)那 從屬(他)城邑， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它當時持續被向外提取照理出來 (他)現在已經死亡了的 (他)兒子 (他)獨生的 在對(他)那 在對(他)母親 從屬(他)同一者， 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)寡婦； 並且 (他)群眾 從屬(他)那 從屬(他)城邑 (他)達到足夠的 他/她/它當時持續是 共同一起 在對(他)同一者。

路 7:13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

主看見那寡婦就憐憫他，對他說：不要哭。

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸 <在上面>在上面 在對(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 不會/不要 你現在就要持續哭泣哀號。

路 7:14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

於是進前接著檯，抬的人就站住了。耶穌說：少年人，我吩咐你起來。

並且 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(他)那 從屬(他)棺材； (他們)那些 然而也 (他們)現正持續提舉擔負了的 他/她/它們那時(也是)立定站住。 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)青年人[40歲以下]， 在對你 我現在持續道說， 你那時(也是)就要被喚醒起來。

路 7:15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

那死人就坐起，並且說話；耶穌便把他交給他母親。

並且 他/她/它那時(也是)坐起來 (他)那 (他)死掉的， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續發言講說；
並且 他/她/它那時(也是)給與 到於(他)同一者 在對(她)那 在對(她)母親 從屬(他)同一者。

路 7:16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

眾人都驚奇，歸榮耀與神說：有大先知在我們中間興起來了；又說：神眷顧了他的百姓。

他/她/它那時(也是)拿取 然而也 (他)畏懼害怕 到於(他們)所有每一個的； 並且 他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 (他)極大的 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 在內 在對我們； 並且， 是這樣 他/她/它那時(也是)讓自己視察眷顧 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)拿取 然而也 (他)畏懼害怕 到於(他們)同時一齊地所有每一個的； 並且 他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 (他)極大的 他/她/它現在已經被喚醒起來 在內 在對我們； 並且， 是這樣 他/她/它那時(也是)讓自己視察眷顧 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者。

路 7:17 καὶ ἐξηλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

他這事的風聲就傳遍了猶太，和周圍地方。

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)猶太地方 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 並且 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)在周圍地域的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)猶太地方 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 並且 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)在周圍地域的。

路 7:18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

And the disciples of John shewed him of all these things.

約翰的門徒把這些事都告訴約翰。

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)約翰 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那同一者。

路 7:19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

他便叫了兩個門徒來，打發他們到主那裏去，說：那將要來的是你麼；還是我們等候別人呢。

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)那 (他)約翰 他/她/它那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)主人 (他)現正持續道說了的， 你 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的， 甚或/或而 到於(他)另外不同的 我們現在應該持續預期等待^{註1}？

註1：“我們現在應該持續預期等待” 文法上亦可以為“我們現在持續預期等待”。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)那 (他)約翰 他/她/它那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌 (他)現正持續道說了的， 你 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的， 甚或/或而 到於(他)另外不同的 我們現在應該持續預期等待？

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)那 (他)約翰 他/她/它那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)主人 (他)現正持續道說了的， 你 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的， 甚或/或而 到於(他)相異不同的 我們現在應該持續預期等待？

路 7:20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

那兩個人來到耶穌那裏，說：施洗的約翰打發我們來問你，那將要來的是你麼；還是我們等候別人呢。

(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他)約翰 (他)那 (他)浸洗者 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於我們 <在前面向著>向著 到於你 (他)現正持續道說了的， 你 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的， 甚或/或而 到於(他)另外不同的 我們現在應該持續預期等待^{註1}？

註1：“我們現在應該持續預期等待”文法上亦可以為“我們現在持續預期等待”。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他)約翰 (他)那 (他)浸洗者 他/她/它現在已經分派差遣 到於我們 <在前面向著>向著 到於你 (他)現正持續道說了的， 你 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的， 甚或/或而 到於(他)另外不同的 我們現在應該持續預期等待？

路 7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.

And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

正當那時候，耶穌治好了許多有疾病的，受災患的，被惡鬼附著的；又開恩叫好些瞎子能看見。

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)許多的 從那裏離開 從屬(她們)疾病 並且 從屬(她們)鞭答/災病 並且 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)惡的， 並且 在對(他們)瞎眼的 在對(他們)許多的 他/她/它那時(也是)讓自己恩待 現要去持續著眼觀看。

[經文變異RT]

在內 在對(她)同一者 然而也 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 到於(他們)許多的 從那裏離開 從屬(她們)疾病 並且 從屬(她們)鞭答/災病 並且 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)惡的， 並且 在對(他們)瞎眼的 在對(他們)許多的 他/她/它那時(也是)讓自己恩待 到於(它)那 現要去持續著眼觀看。

路 7:22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγέilate Ἰωάννῃ ὅτι εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

耶穌回答說：你們去把所看見所聽見的事告訴約翰；就是瞎子看見，瘸子行走，長大癩瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他)約翰 到於(它們)這些個 你們那時(也是)看見察覺 並且 你們那時(也是)聲聞耳聽； (他們)瞎眼的 他/她/它們現在持續再向上著眼觀看， (他們)癱腿跛腳的 他/她/它們現在持續來往昂然踏行， (他們)癩瘋病的 他/她/它們現在持續被潔淨， 並且 (他們)聽講遲鈍的 他/她/它們現在持續聲聞耳聽， (他們)死掉的 他/她/它們現在持續被喚醒起來， (他們)貧苦窮困的 他/她/它們現在持續被傳福音佳訊；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他)約翰 到於(它們)這些個 你們那時(也是)看見察覺 並且 你們那時(也是)聲聞耳聽； 是這樣 (他們)瞎眼的 他/她/它們現在持續再向上著眼觀看， (他們)癱腿跛腳的 他/她/它們現在持續來往昂然踏行， (他們)癩瘋病的 他/她/它們現在持續被潔淨， (他們)聽講遲鈍的 他/她/它們現在持續聲聞耳聽， (他們)死掉的 他/她/它們現在持續被喚醒起來， (他們)貧苦窮困的 他/她/它們現在持續被傳福音佳訊；

路 7:23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

凡不因我跌倒的，就有福了。

並且 (他)蒙至高福的 他/她/它現在持續是， (他)這個 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被誘陷絆倒 在內 在對"我"。

路 7:24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

約翰所差來的人既走了，耶穌就對眾人講論約翰說：你們從前出去到曠野，是要看甚麼呢；要看風吹動的蘆葦麼。

從屬(他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)約翰，
他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 <在周圍>關於
從屬(他)約翰， 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(她)那 到於(她)孤獨荒涼的
那時(也是)要去讓自己定睛觀看？ 到於(他)蘆葦 <在底下>被從 從屬(他)風 到於(他)現正持續被行搖晃擺動了的？

[經文變異RT]

從屬(他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)約翰，
他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 <在周圍>關於
從屬(他)約翰， 到於(它)任何什麼呢 你們現在已經向外到來前往出來 向內進入 到於(她)那 到於(她)孤獨荒涼的
那時(也是)要去讓自己定睛觀看？ 到於(他)蘆葦 <在底下>被從 從屬(他)風 到於(他)現正持續被行搖晃擺動了的？

[經文變異MT]

從屬(他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)約翰，
他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)群眾 <在周圍>關於 從屬(他)約翰，
到於(它)任何什麼呢 你們現在已經向外到來前往出來 向內進入 到於(她)那 到於(她)孤獨荒涼的
那時(也是)要去讓自己定睛觀看？ 到於(他)蘆葦 <在底下>被從 從屬(他)風 到於(他)現正持續被行搖晃擺動了的？

路 7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appparelled, and live delicately, are in kings' courts.

你們出去到底是要看甚麼；要看穿細軟衣服的人麼。那穿華麗衣服宴樂度日的人，是在王宮裏。

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺？ 到於(他)人 在內
在對(它們)柔細嬌弱的 在對(它們)衣服 到於(他)現在已經被週圍地穿戴了的？ 你那時(也是)就要讓自己看哪，
(他們)那些 在內 在對(他)穿衣服 在對(他)在榮耀內的 並且 在對(她)奢靡放縱 (他們)現正持續源屬具有了的 在內
在對(它們)那些^{註1} 在對(它們)具君王的^{註2} 他/她/它們現在持續是。

註1：“在對(它們)那些”文法上亦可以為“在對(他們)那些”。

註2：“在對(它們)具君王的”文法上亦可以為“在對(他們)具君王的”。

[經文變異RT]

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們現在已經向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺？ 到於(他)人 在內
在對(它們)柔細嬌弱的 在對(它們)衣服 到於(他)現在已經被週圍地穿戴了的？ 你那時(也是)就要讓自己看哪，
(他們)那些 在內 在對(他)穿衣服 在對(他)在榮耀內的 並且 在對(她)奢靡放縱 (他們)現正持續源屬具有了的 在內
在對(他們)那些 在對(他們)具君王的 他/她/它們現在持續是。

路 7:26 ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

你們出去究竟是要看甚麼；要看先知麼；我告訴你們，是的，他比先知大多了。

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺？
到於(他)在前面宣稱傳講者？ 誠然為是； 我現在持續道說 在對你們， 並且 到於(它)更格外多的
從屬(他)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

但乃是 到於(它)任何什麼呢 你們現在已經向外到來前往出來 那時(也是)要去看見察覺？
到於(他)在前面宣稱傳講者？ 誠然為是； 我現在持續道說 在對你們， 並且 到於(它)更格外多的
從屬(他)在前面宣稱傳講者。

路 7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

經上記著說：『我要差遣我的使者在你的前面，預備道路。』所說的就是這個人。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(他)這個 他/她/它現在已經被刻寫記載，
你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬我 在前面 從屬(它)前面的臉面

從屬你，(他)這個 他/她/它將要(持續)預備妥當 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬你 從在其前地 從屬你。

【經文變異RT】

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(他)這個 他/她/它現在已經被刻寫記載，
你那時(也是)就要讓自己看哪，我 我現在持續分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬我 在前面 從屬(它)前面的臉面
從屬你，(他)這個 他/她/它將要(持續)預備妥當 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬你 從在其前地 從屬你。

路 7:28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

我告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個大過約翰的；然而神國裏最小的比他還大。

我現在持續道說 在對你們，(他)更大的 在內 在對(他們)乃生發成為族類的 從屬(她們)女人 從屬(他)約翰
(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是；(他)那 然而也 (他)更細微極小的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度
從屬(他)那 從屬(他)神 (他)更大的 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是。

【經文變異RT】

我現在持續道說 因為 在對你們，(他)更大的 在內 在對(他們)乃生發成為族類的 從屬(她們)女人
(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)浸洗者 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是；(他)那
然而也 (他)更細微極小的 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)更大的 從屬(他)同一者
他/她/它現在持續是。

路 7:29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

眾百姓和稅吏，既受過約翰的洗，聽見這話，就以神為義。

並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 並且 (他們)那些 (他們)稅吏
他/她/它們那時(也是)稱為公義 到於(他)那 到於(他)神，(他們)那時(也是)被浸洗了的 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮
從屬(他)約翰；

路 7:30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

但法利賽人和律法師，沒有受過約翰的洗，竟為自己廢棄了神的旨意。〔二十九，三十兩節或作眾百姓和稅吏聽見了約翰的話就受了他的洗便以神為義，但法利賽人和律法師不受約翰的洗，竟為自己廢棄了神的旨意。〕

(他們)那些 然而也 (他們)法利賽人 並且 (他們)那些 (他們)屬律法的 到於(她)那 到於(她)打算意圖 從屬(他)那
從屬(他)神 他/她/它們那時(也是)廢除棄絕 向內進入 到於(他們)同一者自己，不會/不要 (他們)那時(也是)被浸洗了的
<在底下>被從 從屬(他)同一者。

路 7:31 Τίني οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίني εἰσὶν ὅμοιοι;

And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

主又說：這樣，我可用甚麼比這世代的人呢；他們好像甚麼呢。

在對(它)任何什麼呢 這樣 我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(他們)那些 到於(他們)人 從屬(她)那
從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者？ 並且 在對(它)任何什麼呢 他/她/它們現在持續是 (他們)具同樣相同的？

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)主人， 在對(它)任何什麼呢 這樣 我將要(持續)促使為具同樣相同
到於(他們)那些 到於(他們)人 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者？ 並且 在對(它)任何什麼呢
他/她/它們現在持續是 (他們)具同樣相同的？

路 7:32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει, Ἡὐλῆσαμεν ὑμῖν
καὶ οὐκ ὥρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύατε.

They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

好像孩童坐在街市上，彼此呼叫說：我們向你們吹笛，你們不跳舞，我們向你們舉哀，你們不啼哭。

(他們)具同樣相同的 他/她/它們現在持續是 在對(它們)小孩童 在對(它們)那些 在內 在對(她)集市廣場
在對(它們)現正持續讓自己被坐下了的 並且 在對(它們)現正持續在前面向著出聲叫喚了的 在對(它們)彼此，
(它們)這些個 他/她/它現在持續道說， 我們那時(也是)吹簫笛 在對你們， 並且 不是/不 你們那時(也是)讓自己跳舞；
我們那時(也是)有悲鳴哀悼， 並且 不是/不 你們那時(也是)哭泣哀號。

【經文變異RT】

(他們)具同樣相同的 他/她/它們現在持續是 在對(它們)小孩童 在對(它們)那些 在內 在對(她)集市廣場
在對(它們)現正持續讓自己被坐下了的 並且 他/她/它們現在持續在前面向著出聲叫喚 在對(它們)彼此， 並且
他/她/它們現在持續道說， 我們那時(也是)吹簫笛 在對你們， 並且 不是/不 你們那時(也是)讓自己跳舞；

我們那時(也是)有悲鳴哀悼 在對你們， 並且 不是/不 你們那時(也是)哭泣哀號。

路 7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

施洗的約翰來，不喫餅，不喝酒；你們說他是被鬼附著的。

他/她/它現在已經到來前往 因為 (他)約翰 (他)那 (他)浸洗者， 不會/不要 (他)現正持續喫食了的 到於(他)麵餅， 並不會/又不會 (他)現正持續喝了的 到於(他)酒； 並且 你們現在持續道說， 到於(它)鬼魔 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

他/她/它現在已經到來前往 因為 (他)約翰 (他)那 (他)浸洗者， 並不會/又不會 到於(他)麵餅 (他)現正持續喫食了的， 並不會/又不會 到於(他)酒 (他)現正持續喝了的； 並且 你們現在持續道說， 到於(它)鬼魔 他/她/它現在持續持有。

路 7:34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

人子來，也喫也喝；你們說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。

他/她/它現在已經到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 (他)現正持續喫食了的 並且 (他)現正持續喝了的， 並且 你們現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)人 (他)貪吃好食之人 並且 (他)喝酒者； (他)朋友 從屬(他們)稅吏 並且 從屬(他們)犯罪的。

[經文變異RT]

他/她/它現在已經到來前往 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 (他)現正持續喫食了的 並且 (他)現正持續喝了的， 並且 你們現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)人 (他)貪吃好食之人 並且 (他)喝酒者；

從屬(他們)稅吏 (他)朋友 並且 從屬(他們)犯罪的。

路 7:35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

But wisdom is justified of all her children.

但智慧之子，都以智慧為是。

並且 他/她/它那時(也是)被稱為公義 (她)那 (她)智慧 從那裏離開 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被稱為公義 (她)那 (她)智慧 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子 從屬(她)同一者 從屬(它們)所有每一個的。

路 7:36 Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.

And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

有一個法利賽人，請耶穌和他喫飯；耶穌就到法利賽人家裏去坐席。

他/她/它當時持續查詢求問 然而也 (他)任何什麼 到於(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 為要 他/她/它那時(也是)應該吃食 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)法利賽人 他/她/它那時(也是)被使斜靠臥下。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續查詢求問 然而也 (他)任何什麼 到於(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 為要 他/她/它那時(也是)應該吃食 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者； 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)法利賽人 他/她/它那時(也是)被使斜靠後臥。

路 7:37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

那城裏有一個女人，是個罪人；知道耶穌在法利賽人家裏坐席，就拿著盛香膏的玉瓶，

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)女人 (她)這個任何什麼 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 (她)犯罪的， 並且 (她)那時(也是)清楚認識知道了的 是這樣 他/她/它現在持續讓自己被向下靠躺 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)法利賽人， (她)那時(也是)提取照理了的 到於(她)玉瓶 從屬(它)沒藥香膏，

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)女人 在內 在對(她)那 在對(她)城邑， (她)這個任何什麼 他/她/它當時持續是 (她)犯罪的， (她)那時(也是)清楚認識知道了的 是這樣 他/她/它現在持續讓自己被靠躺坐席 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)法利賽人， (她)那時(也是)提取照理了的 到於(她)玉瓶

從屬(它)沒藥香膏，

路 7:38 καὶ στάσῃ ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἠλειφεν τῷ μύρῳ.

And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

站在耶穌背後，挨著他的腳哭，眼淚溼了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴連連親他的腳，把香膏抹上。

並且 (她)那時(也是)立定站住了的 向在後面地 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者， (她)現正持續哭泣哀號了的 在對(它們)那些 在對(它們)眼淚 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續降雨淋灑 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者， 並且 在對(她們)那些 在對(她們)毛髮 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(她)同一者 他/她/它當時持續擦乾， 並且 他/她/它當時持續熱烈地親吻 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續塗抹 在對(它)那 在對(它)沒藥香膏。

經文變異RT

並且 (她)那時(也是)立定站住了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者 向在後面地， (她)現正持續哭泣哀號了的 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續降雨淋灑 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者 在對(它們)那些 在對(它們)眼淚， 並且 在對(她們)那些 在對(她們)毛髮 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(她)同一者 他/她/它當時持續擦乾， 並且 他/她/它當時持續熱烈地親吻 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續塗抹 在對(它)那 在對(它)沒藥香膏。

路 7:39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.

Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

請耶穌的法利賽人看見這事，心裏說：這人若是先知，必知道摸他的是誰，是個怎樣的女人，乃是個罪人。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)法利賽人 (他)那 (他)那時(也是)促請召喚了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(他)同一者自己 (他)現正持續道說了的， (他)那同一者 若是 他/她/它當時持續是 (他)在前面宣稱傳講者， 他/她/它當時持續認識知道 但凡 (她)任何什麼呢 並且 (她)何等樣式的 (她)那 (她)女人 (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者； 是這樣 (她)犯罪的 他/她/它現在持續是。

經文變異WH

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)法利賽人 (他)那 (他)那時(也是)促請召喚了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(他)同一者自己 (他)現正持續道說了的， (他)那同一者 若是 他/她/它當時持續是 (他)在前面宣稱傳講者， (他)那 他/她/它當時持續認識知道 但凡 (她)任何什麼呢 並且 (她)何等樣式的 (她)那 (她)女人 (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者； 是這樣 (她)犯罪的 他/她/它現在持續是。

路 7:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

耶穌對他說：西門；我有句話要對你說；西門說：夫子，請說。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 阿，(他)西門， 我現在持續持有 在對你 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去發話言說。 (他)那 然而也， 阿，(他)老師， 你那時(也是)就要發話言說， 他/她/它現在持續是宣稱傳講。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 阿，(他)西門， 我現在持續持有 在對你 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去發話言說。 (他)那 然而也 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 阿，(他)老師， 你那時(也是)就要發話言說。

路 7:41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἰς ὥφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

耶穌說：一個債主，有兩個人欠他的債；一個欠五十兩銀子，一個欠五兩銀子；

(他們)二個/兩個 (他們)提貸借用之積欠負債者 他/她/它們當時持續是 在對(他)借貸貸款者 在對(他)任何什麼； (他)那 (他)一個 他/她/它當時持續積欠負債 到於(它們)十分銀錢之便士 到於(它們)五百個， (他)那 然而也 (他)相異不同的 到於(它們)五十個。

路 7:42 μὴ ἔχοντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

因為他們無力償還，債主就開恩免了他們兩個人的債。這兩個人那一個更愛他呢。

不會/不要 從屬(他們)現正持續**持有了**的 從屬(他們)**同一者** 那時(也是)要去**從那裏給與**， 在對(他們)**兩方面的** 他/她/它那時(也是)**讓自己恩待**。(他)**任何什麼呢 這樣** 從屬(他們)**同一者** 到於(它)**更多的** 他/她/它將要(持續)**愛** 到於(他)**同一者**？

[經文變異RT]

不會/不要 從屬(他們)現正持續**持有了**的 **然而也** 從屬(他們)**同一者** 那時(也是)要去**從那裏給與**， 在對(他們)**兩方面的** 他/她/它那時(也是)**讓自己恩待**。(他)**任何什麼呢 這樣** 從屬(他們)**同一者**， 你那時(也是)就要發話言說， 到於(它)**更多的** 他/她/它將要(持續)**愛** 到於(他)**同一者**？

路 7:43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς ἔκρινας. Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

西門回答說：我想是那多得恩免的人。耶穌說：你斷的不錯。

(他)那時(也是)**被生應對回答**了的 (他)**西門** 他/她/它那時(也是)**發話言說**， 我現在持續**接起領受 是這樣** 在對(他)**這個** 到於(它)**那** 到於(它)**更多的** 他/她/它那時(也是)**讓自己恩待**。(他)**那 然而也** 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他)**同一者**， **豎正直立地** 你那時(也是)**區別審斷**。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)**被生應對回答**了的 **然而也** (他)**那** (他)**西門** 他/她/它那時(也是)**發話言說**， 我現在持續**接起領受 是這樣** 在對(他)**這個** 到於(它)**那** 到於(它)**更多的** 他/她/它那時(也是)**讓自己恩待**。(他)**那 然而也** 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(他)**同一者**， **豎正直立地** 你那時(也是)**區別審斷**。

路 7:44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

於是轉過來向著那女人，便對西門說：你看見這女人麼；我進了你的家，你沒有給我水洗腳；但這女人用眼淚溼了我的腳，用頭髮擦乾。

並且 (他)那時(也是)**被轉動翻轉**了的 <在前面向著>**向著** 到於(她)**那** 到於(她)**女人** 在對(他)**那** 在對(他)**西門** 他/她/它當時持續是**宣稱傳講**， 你現在持續**著眼觀看** 到於(她)**那同一者** 到於(她)**那** 到於(她)**女人**？

我那時(也是)**向內到來前往進入** 從屬**你** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**住屋家庭**， 到於(它)**水** 在對我 <在上面>**到上面** 到於(他們)**腳** **不是/不** 你那時(也是)**給與**； (她)**同一者 然而也** 在對(它們)**那些** 在對(它們)**眼淚** 他/她/它那時(也是)**降雨淋灑** 從屬**我** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳**， **並且** 在對(她們)**那些** 在對(她們)**毛髮** 從屬(她)**同一者** 他/她/它那時(也是)**擦乾**。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)**被轉動翻轉**了的 <在前面向著>**向著** 到於(她)**那** 到於(她)**女人** 在對(他)**那** 在對(他)**西門** 他/她/它當時持續是**宣稱傳講**， 你現在持續**著眼觀看** 到於(她)**那同一者** 到於(她)**那** 到於(她)**女人**？

我那時(也是)**向內到來前往進入** 從屬**你** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**住屋家庭**， 到於(它)**水** <在上面>**到上面** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳** 從屬**我** **不是/不** 你那時(也是)**給與**； (她)**同一者 然而也** 在對(它們)**那些** 在對(它們)**眼淚** 他/她/它那時(也是)**降雨淋灑** 從屬**我** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳**， **並且** 在對(她們)**那些** 在對(她們)**毛髮** 從屬(她)**那** 從屬(她)**頭** 從屬(她)**同一者** 他/她/它那時(也是)**擦乾**。

路 7:45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

你沒有與我親嘴，但這女人從我進來的時候，就不住的用嘴親我的腳。

到於(它)**親吻之禮** 在對我 **不是/不** 你那時(也是)**給與**； (她)**同一者 然而也** 從那裏離開 從屬(她)**這個** 我那時(也是)**向內到來前往進入**， **不是/不** 他/她/它那時(也是)**中止間斷** (她)現正持續**熱烈地親吻**了的 從屬**我** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳**。

路 7:46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἠλειψεν τοὺς πόδας μου.

My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

你沒有用油抹我的頭，但這女人用香膏抹我的腳。

在對(它)**油** 到於(她)**那** 到於(她)**頭** 從屬**我** **不是/不** 你那時(也是)**塗抹**； (她)**同一者 然而也** 在對(它)**沒藥香膏** 他/她/它那時(也是)**塗抹** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳** 從屬**我**。

[經文變異RT]

在對(它)**油** 到於(她)**那** 到於(她)**頭** 從屬**我** **不是/不** 你那時(也是)**塗抹**； (她)**同一者 然而也** 在對(它)**沒藥香膏** 他/她/它那時(也是)**塗抹** 從屬**我** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳**。

路 7:47 οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

所以我告訴你，他許多的罪都赦免了；因為他的愛多；但那赦免少的，他的愛就少。

從屬(它)這個 有利於此地 我現在持續道說 在對你， 他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 (她們)那些 (她們)罪 從屬(她)同一者 (她們)那些 (她們)許多的； 是這樣 他/她/它那時(也是)愛 到於(它)許多的； 在對(他)這個 然而也 (它)些微少許的 他/她/它現在持續被任憑釋放離開， 到於(它)些微少許的 他/她/它現在持續愛。

路 7:48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

And he said unto her, Thy sins are forgiven.

於是對那女人說：你的罪赦免了。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(她)同一者， 他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 從屬你 (她們)那些 (她們)罪。

路 7:49 καὶ ἦρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

同席的人心裏說：這是甚麼人，竟赦免人的罪呢。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被共同靠躺坐席了的 現要去持續道說 在內 在對(他們)同一者自己， (他)任何什麼呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)這個 並且 到於(她們)罪 他/她/它現在持續任憑釋放離開？

路 7:50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

耶穌對那女人說：你的信救了你，平平安安的回去了。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)女人， (她)那 (她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你； 你現在就要持續讓自己被行去 向內進入 到於(她)和平安寧。

路 8:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

過了不多日，耶穌周遊各城各鄉傳道，宣講神國的福音；和他同去的有十二個門徒，

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(他)那 向下接著有地， 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續行路經過 <向下>向下按照 到於(她)城邑 並且 到於(她)鄉村， (他)現正持續傳達宣講了的 並且 (他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他們)那些 (他們)十二個 共同一起 在對(他)同一者，

路 8:2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

還有被惡鬼所附，被疾病所累，已經治好的幾個婦女，內中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從他身上趕出來；

並且 (她們)女人 (她們)任何什麼， (她們)這些個 他/她/它們當時持續是 (她們)現在已經被行侍候紓解了的 從那裏離開 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)惡的 並且 從屬(她們)無力軟弱， (她)馬利亞 (她)那 (她)現正持續被促請召喚了的 (她)抹大拉， 從那裏離開 從屬(她)這個 (它們)鬼魔 (它們)七個 他/她/它當時已經向外到來前往出來，

路 8:3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿，並蘇撒拿，和好些別的婦女，都是用自己的財物供給耶穌和門徒。

並且 (她)約雅拿 (她)女人 從屬(他)苦撒 從屬(他)受委託之人 從屬(他)希律， 並且 (她)蘇撒拿， 並且 (她們)相異不同的 (她們)許多的， (她們)這個任何什麼 他/她/它們當時持續行服事 在對(他們)同一者 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 在對(她們)同一者。

經文變異RT

並且 (她)約雅拿 (她)女人 從屬(他)苦撒 從屬(他)受委託之人 從屬(他)希律， 並且 (她)蘇撒拿， 並且

(她們)相異不同的 (她們)許多的, (她們)這個任何什麼 他/她/它們當時持續行服事 在對(他)同一者 從那裏離開
從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 在對(她們)同一者。

路 8:4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,
And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

當許多人聚集, 又有人從各城裏出來見耶穌的時候, 耶穌就用比喻說:
從屬(他)現正持續是聚在一起了的 然而也 從屬(他)群眾 從屬(他)許多的, 並且 從屬(他們)那些 <向下>向下按照
到於(她)城邑 從屬(他們)現正持續讓自己/被在上面行去了的 <在前面>向著 到於(他)同一者,
他/她/它那時(也是)發話言說 <徹底經過>經由 從屬(她)比喻,

路 8:5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

有一個撒種的出去撒種; 撒的時候, 有落在路旁的, 被人踐踏, 天上的飛鳥又來喫盡了。

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 從屬(它)那 那時(也是)要去散佈播撒
到於(他)那 到於(他)種子 從屬(他)同一者; 並且 在內 在對(它)那 現要去持續散佈播撒 到於(他)同一者, (它)這個
的確 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑, 並且
他/她/它那時(也是)被向下蹂躪踐踏, 並且 (它們)那些 (它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它那時(也是)吞喫
到於(它)同一者。

路 8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

有落在磐石上的, 一出來就枯乾了, 因為得不著滋潤。

並且 (它)相異不同的 他/她/它那時(也是)向下墜落 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)磐石, 並且
(它)那時(也是)被發芽生長了的 他/她/它那時(也是)被促為枯乾, <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 不會/不要
現要去持續持有 到於(她)潮濕水份。

經文變異RT

並且 (它)相異不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)磐石, 並且
(它)那時(也是)被發芽生長了的 他/她/它那時(也是)被促為枯乾, <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 不會/不要
現要去持續持有 到於(她)潮濕水份。

路 8:7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

有落在荊棘裏的, 荊棘一同生長, 把它擠住了。

並且 (它)相異不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 在內 在對(它)中間當中的 從屬(她們)那些 從屬(她們)荊棘, 並且
(她們)那時(也是)被共同發芽生長了的 (她們)那些 (她們)荊棘 他/她/它們那時(也是)從那裏使喘氣窒息 到於(它)同一者。

路 8:8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

又有落在好土裏的, 生長起來, 結實百倍。耶穌說了這些話, 就大聲說: 有耳可聽的, 就應當聽。

並且 (它)相異不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那
到於(她)良善的, 並且 (它)那時(也是)被發芽生長了的 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他)果實
到於(他)一百個倍數的。 到於(它們)那同一者 (他)現正持續道說了的 他/她/它當時持續出聲叫喚, (他)那
(他)現正持續持有 到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽, 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

經文變異RT

並且 (它)相異不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)那
到於(她)良善的, 並且 (它)那時(也是)被發芽生長了的 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他)果實
到於(他)一百個倍數的。 到於(它們)那同一者 (他)現正持續道說了的 他/她/它當時持續出聲叫喚, (他)那
(他)現正持續持有 到於(它們)耳朵 現要去持續聲聞耳聽, 他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

路 8:9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.

And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

門徒問耶穌說: 這比喻是甚麼意思呢。

他/她/它們當時持續在上面查詢求問 然而也 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 (她)任何什麼呢
(她)那同一者 他/她/它現在可以持續是 (她)那 (她)比喻。

經文變異RT

他/她/它們當時持續在上面查詢求問 然而也 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的, (她)任何什麼呢 他/她/它現在可以持續是 (她)那 (她)比喻 (她)那同一者?

路 8:10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

他說: 神國的奧秘, 只叫你們知道; 至於別人, 就用比喻, 叫他們看也看不見, 聽也聽不明。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說, 在對你們 他/她/它現在已經被給與 那時(也是)要去認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)奧秘 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神; 在對(他們)那些 然而也 在對(他們)其餘的 在內 在對(她們)比喻; 為要 (他們)現正持續著眼觀看了的 不會/不要 他/她/它們現在應該持續著眼觀看, 並且 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 不會/不要 他/她/它們現在應該持續貫通理解。

路 8:11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

Now the parable is this: The seed is the word of God.

這比喻乃是這樣, 種子就是神的道。

他/她/它現在持續是 然而也 (她)那同一者 (她)那 (她)比喻: (他)那 (他)種子 他/她/它現在持續是 (他)那

(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 8:12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἴτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

那些在路旁的, 就是人聽了道, 隨後魔鬼來, 從他們心裏把道奪去, 恐怕他們信了得救。

(他們)那些 然而也 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的; 其後地 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼], 並且 他/她/它現在持續提起 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者, 為要 不會/不要 (他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它們那時(也是)應該被拯救。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續聲聞耳聽了的; 其後地 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼], 並且 他/她/它現在持續提起 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者, 為要 不會/不要 (他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它們那時(也是)應該被拯救。

路 8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

那些在磐石上的, 就是人聽道, 歡喜領受, 但心中沒有根, 不過暫時相信, 及至遇見試煉就退後了。

(他們)那些 然而也 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)磐石, (他們)這些個 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該聲聞耳聽, <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂 他/她/它們現在持續讓自己/被接納領受 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊; 並且 (他們)那同一者 到於(她)根 不是/不 他/她/它們現在持續持有, (他們)這些個 <在前面向著>向著 到於(他)場合時節 他/她/它們現在持續置信信託, 並且 在內 在對(他)場合時節 從屬(他)試探試煉 他/她/它們現在持續讓自己/被從那裏站開。

路 8:14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ καρποφοροῦσιν.

And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

那落在荊棘裏的, 就是人聽了道, 走開以後, 被今生的思慮錢財宴樂擠住了, 便結不出成熟的子粒來。

(它)那 然而也 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘 (它)那時(也是)落下墜落了的, (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的, 並且 <在底下>被從 從屬(她們)分心掛慮 並且 從屬(他)豐滿富足 並且 從屬(她們)欣喜慾望 從屬(他)那 從屬(他)存活生計 (他們)現正持續讓自己/被行去了的 他/她/它們現在持續被扼住擠壓, 並且 不是/不 他/她/它們現在持續成負載攜帶到成熟。

路 8:15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

那落在好土裏的，就是人聽了道，持守在誠實善良的心裏，並且忍耐著結實。

(它)那 然而也 在內 在對(她)那 在對(她)美好適當的 在對(她)地土/地， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)這個任何什麼 在內 在對(她)內心 在對(她)美好適當的 並且 在對(她)良善的 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們現在持續持住， 並且 他/她/它們現在持續成負載攜帶果實 在內 在對(她)堅忍持守。

路 8:16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθουσιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθουσιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

沒有人點燈用器皿蓋上，或放在床底下，乃是放在燈臺上，叫進來的人看見亮光。

(他)然而也沒有一個的 然而也 到於(他)燈火 (他)那時(也是)連接觸動了的 他/她/它現在持續遮蓋隱藏 到於(他)同一者在對(它)器皿用具， 甚或/或而 在下面地 從屬(她)躺椅臥墊 他/她/它現在持續置放擺設； 但乃是 <在上面>從上面 從屬(她)燈臺 他/她/它現在持續置放擺設， 為要 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被向內行去了的 他/她/它們現在應該持續著眼觀看 到於(它)那 到於(它)光明。

經文變異RT

(他)然而也沒有一個的 然而也 到於(他)燈火 (他)那時(也是)連接觸動了的 他/她/它現在持續遮蓋隱藏 到於(他)同一者在對(它)器皿用具， 甚或/或而 在下面地 從屬(她)躺椅臥墊 他/她/它現在持續置放擺設； 但乃是 <在上面>從上面 從屬(她)燈臺 他/她/它現在持續置放擺設在上面， 為要 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被向內行去了的 他/她/它們現在應該持續著眼觀看 到於(它)那 到於(它)光明。

路 8:17 οὐ γὰρ ἔστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

因為掩藏的事，沒有不顯出來的；隱瞞的事，沒有不露出來被人知道的。

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (它)乃隱藏遮掩的 (它)這個 不是/不 (它)促為照亮顯明的 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為； 然而也不是地 (它)從那裏隱藏遮掩離開的 (它)這個 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被認識知道 並且 向內進入 到於(它)促為照亮顯明的 他/她/它那時(也是)應該到來前往。

經文變異RT

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (它)乃隱藏遮掩的 (它)這個 不是/不 (它)促為照亮顯明的 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為； 然而也不是地 (它)從那裏隱藏遮掩離開的 (它)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)被認識知道 並且 向內進入 到於(它)促為照亮顯明的 他/她/它那時(也是)應該到來前往。

路 8:18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

所以你們應當小心怎樣聽；因為凡有的，還要加給他；凡沒有的，連他自以為有的，也要奪去。

你們現在就要持續著眼觀看 這樣 怎樣如何地 你們現在持續聲聞耳聽； (他)這個 但凡 因為 他/她/它現在應該持續持有， 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者； 並且 (他)這個 但凡 不會/不要 他/她/它現在應該持續持有， 並且 到於(它)這個 他/她/它現在持續設想認為對 現要去持續持有， 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開 從屬(他)同一者。

經文變異RT

你們現在就要持續著眼觀看 這樣 怎樣如何地 你們現在持續聲聞耳聽； (他)這個 因為 但凡 他/她/它現在應該持續持有， 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者； 並且 (他)這個 但凡 不會/不要 他/她/它現在應該持續持有， 並且 到於(它)這個 他/她/它現在持續設想認為對 現要去持續持有， 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開 從屬(他)同一者。

經文變異MT

你們現在就要持續著眼觀看 這樣 怎樣如何地 你們現在持續聲聞耳聽； (他)這個 因為 但凡若是 他/她/它現在應該持續持有， 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者； 並且 (他)這個 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續持有， 並且 到於(它)這個 他/她/它現在持續設想認為對 現要去持續持有， 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開 從屬(他)同一者。

路 8:19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

耶穌的母親和他弟兄來了，因為人多，不得到他跟前。

他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (她)那 (她)母親 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者， 並且 不是/不 他/她/它們當時持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去偶然共同遇見 在對(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)群眾。

路 8:20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστῆκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.

And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

有人告訴他說：你母親，和你弟兄，站在外邊，要見你。

他/她/它那時(也是)被從那裏報信通告 然而也 在對(他)同一者， (她)那 (她)母親 從屬你 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬你 他/她/它們現在已經立定站住 在外面地， 那時(也是)要去看見察覺 (他們)現正持續定意的了 到於你。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)被從那裏報信通告 在對(他)同一者， 從屬(他們)現正持續道說了的， (她)那 (她)母親 從屬你 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬你 他/她/它們現在已經立定站住 在外面地， 那時(也是)要去看見察覺 到於你 (他們)現正持續定意的了。

路 8:21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

耶穌回答說：聽了神之道而遵行的人，就是我的母親，我的弟兄了。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發語言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (她)母親 從屬我 並且 (他們)弟兄 從屬我 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 並且 (他們)現正持續行出作成了的。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發語言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (她)母親 從屬我 並且 (他們)弟兄 從屬我 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 並且 (他們)現正持續行出作成了的 到於(他)同一者。

路 8:22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

有一天耶穌和門徒上了船，對門徒說：我們可以渡到湖那邊去；他們就開了船。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日， 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)步入 向內進入 到於(它)船隻 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)發語言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 我們那時(也是)應該橫過穿越 向內進入 到於(它)那於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)湖。 並且 他/她/它們那時(也是)被向上帶領。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日， 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)步入 向內進入 到於(它)船隻 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)發語言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 我們那時(也是)應該橫過穿越 向內進入 到於(它)那於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)湖。 並且 他/她/它們那時(也是)被向上帶領。

路 8:23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

正行的時候，耶穌睡著了；湖上忽然起了暴風，船將滿了水，甚是危險。

從屬(他們)現正持續漂航行船了的 然而也 從屬(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)入眠沉睡。 並且 他/她/它那時(也是)向下行 (她)旋流狂風 從屬(他)風 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖； 並且 他/她/它們當時持續被完全促使成充滿添足， 並且 他/她/它們當時持續經歷危險。

路 8:24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.

And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

門徒來叫醒了，說：夫子，夫子，我們喪命啦。耶穌醒了，斥責那狂風大浪；風浪就止住，平靜了。

(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 他/她/它們那時(也是)徹底地喚醒起來 到於(他)同一者

(他們)現正持續道說了的，阿，(他)督導師傅 阿，(他)督導師傅，我們現在持續讓自己毀掉除滅。(他)那 然而也 (他)那時(也是)被徹底地喚醒起來了的 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他)那 在對(他)風 並且 在對(他)那 在對(他)巨浪波濤 從屬(它)那 從屬(它)水； 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己停息休止， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)平靜。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 他/她/它們那時(也是)徹底地喚醒起來 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，阿，(他)督導師傅 阿，(他)督導師傅，我們現在持續讓自己毀掉除滅。(他)那 然而也 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 他/她/它那時(也是)評斷申誠 在對(他)那 在對(他)風 並且 在對(他)那 在對(他)巨浪波濤 從屬(它)那 從屬(它)水； 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己停息休止， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)平靜。

路 8:25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

耶穌對他們說：你們的信心在哪裏呢。他們又懼怕，又希奇，彼此說：這到底是誰，他吩咐風和水，連風和水也聽從他了。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者，從屬某個什麼地方呢 (她)那 (她)信 從屬你們？ (他們)那時(也是)被成驚恐畏懼了的 然而也 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)現正持續道說了的 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， (他)任何什麼呢 果然如此 (他)那同一者 他/她/它現在持續是，是這樣 並且 在對(他們)那些 在對(他們)風 他/她/它現在持續責令定規 並且 在對(它)那 在對(它)水， 並且 他/她/它們現在持續留心聽從 在對(他)同一者？

[經文變異RT][不同標點]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者，從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)信 從屬你們？ (他們)那時(也是)被成驚恐畏懼了的 然而也 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)現正持續道說了的 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， (他)任何什麼呢 果然如此 (他)那同一者 他/她/它現在持續是；是這樣 並且 在對(他們)那些 在對(他們)風 他/她/它現在持續責令定規 並且 在對(它)那 在對(它)水， 並且 他/她/它們現在持續留心聽從 在對(他)同一者。

路 8:26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

他們到了格拉森〔有古卷作加大拉〕人的地方，就是加利利的對面。

並且 他/她/它們那時(也是)航行到岸 向內進入 到於(她)那 到於(她)地域 從屬(他們)那些 從屬(他們)格拉森， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 對面於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)加利利。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)航行到岸 向內進入 到於(她)那 到於(她)地域 從屬(他們)那些 從屬(他們)加大拉， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 對面於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)加利利。

路 8:27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

耶穌上了岸，就有城裏一個被鬼附著的人，迎面而來；這個人許久不穿衣服，不住房子，只住在墳塋裏。

在對(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 然而也 在對(他)同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 (他)男人/丈夫 (他)任何什麼 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑

(他)現正持續持有了 到於(它們)鬼魔； 並且 在對(他)時段期間 在對(他)達到足夠的 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己穿著 到於(它)衣服， 並且 在內 在對(她)住屋家庭 不是/不 他/她/它當時持續停留持守， 但乃是 在內 在對(它們)那些 在對(它們)靈堂墓地。

[經文變異RT]

在對(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 然而也 在對(他)同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地， 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(他)同一者 (他)男人/丈夫 (他)任何什麼 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑， (他)這個 他/她/它當時持續持有 到於(它們)鬼魔 向外出來 從屬(他)時段期間 從屬(他)達到足夠的， 並且 到於(它)衣服 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己穿著， 並且 在內 在對(她)住屋家庭 不是/不 他/她/它當時持續停留持守， 但乃是 在內 在對(它們)那些 在對(它們)靈堂墓地。

路 8:28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

他見了耶穌，就俯伏在他面前，大聲喊叫，說：至高神的兒子耶穌，我與你有甚麼相干；求你不要叫我受苦。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)那 到於(他)耶穌， (他)那時(也是)向上嘶聲吶喊了的
他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(他)同一者， 並且 在對(她)聲音 在對(她)極大的
他/她/它那時(也是)發話言說， (它)任何什麼呢 在對"我" 並且 在對你， 阿，(他)耶穌 阿，(他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)至高的？ 我現在持續讓自己被自卑乞求 從屬你， 不會/不要 到於我
你那時(也是)應該使有考驗折磨。

經文變異RT

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)那 到於(他)耶穌 並且 (他)那時(也是)向上嘶聲吶喊了的
他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(他)同一者， 並且 在對(她)聲音 在對(她)極大的
他/她/它那時(也是)發話言說， (它)任何什麼呢 在對"我" 並且 在對你， 阿，(他)耶穌 阿，(他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)至高的？ 我現在持續讓自己被自卑乞求 從屬你， 不會/不要 到於我
你那時(也是)應該使有考驗折磨。

路 8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις
συνιηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ
τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

(For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來；原來這鬼屢次抓住他，他常被人看守，又被鐵鍊和腳鐐捆鎖，他竟把鎖鍊掙斷，被鬼趕到曠野去。

他/她/它那時(也是)命令吩咐 因為 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)污穢的
那時(也是)要去向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)人。 在對(他們)許多的 因為 在對(他們)時段期間
他/她/它當時已經完全強奪拿住 到於(他)同一者； 並且 他/她/它當時持續被行捆綁 在對(她們)鏽銹鎖鏈 並且
在對(她們)腳鐐 (他)現正持續被看管守護了的； 並且 (他)現正持續撕開了的 到於(它們)那些 到於(它們)捆鎖
他/她/它當時持續被促成推動驅使 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)鬼魔 向內進入 到於(她們)那些
到於(她們)孤獨荒涼的。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)命令吩咐 因為 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)污穢的
那時(也是)要去向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)人。 在對(他們)許多的 因為 在對(他們)時段期間
他/她/它當時已經完全強奪拿住 到於(他)同一者； 並且 他/她/它當時持續被行捆綁 在對(她們)鏽銹鎖鏈 並且
在對(她們)腳鐐 (他)現正持續被看管守護了的； 並且 (他)現正持續撕開了的 到於(它們)那些 到於(它們)捆鎖
他/她/它當時持續被促成推動驅使 <在底下>被從 從屬(他)那^{註1} 從屬(他)鬼魅神祇 向內進入 到於(她們)那些
到於(她們)孤獨荒涼的。

註1：“從屬(它)那”文法上亦可以為“從屬(他)那”。

經文變異WH

他/她/它當時持續命令吩咐 因為 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)污穢的
那時(也是)要去向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)人。 在對(他們)許多的 因為 在對(他們)時段期間
他/她/它當時已經完全強奪拿住 到於(他)同一者； 並且 他/她/它當時持續被行捆綁 在對(她們)鏽銹鎖鏈 並且
在對(她們)腳鐐 (他)現正持續被看管守護了的； 並且 (他)現正持續撕開了的 到於(它們)那些 到於(它們)捆鎖
他/她/它當時持續被促成推動驅使 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)鬼魔 向內進入 到於(她們)那些
到於(她們)孤獨荒涼的。

路 8:30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομα ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

耶穌問他說：你名叫甚麼。他說：我名叫群；這是因為附著他的鬼多。

他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 然而也 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， (它)任何什麼呢 在對你 (它)名字
他/她/它現在持續是？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)軍團； 是這樣
他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (它們)鬼魔 (它們)許多的 向內進入 到於(他)同一者。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 然而也 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢

在對你 他/她/它現在持續是 (它)名字？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)軍團； 是這樣 (它們)鬼魔 (它們)許多的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)同一者。

路 8:31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

鬼就央求耶穌，不要吩咐他們到無底坑裏去。

並且 他/她/它們當時持續勸勉請求 到於(他)同一者， 為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該責令定規 在對(它們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)無底坑 那時(也是)要去 從那裏離開到來前往。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者， 為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該責令定規 在對(它們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)無底坑 那時(也是)要去 從那裏離開到來前往。

路 8:32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

那裏有一大群豬，在山上喫食；鬼央求耶穌，准他們進入豬裏去；耶穌准了他們。

他/她/它當時持續是 然而也 在那裏地 (她)畜群 從屬(他們)豬 從屬(他們)達到足夠的 (她)現正持續被放牧餵養了了的

在內 在對(它)那 在對(它)高山； 並且 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他)同一者， 為要

他/她/它那時(也是)應該准許 在對(它們)同一者 向內進入 到於(他們)在那裏的那個 那時(也是)要去 向內到來前往進入；

並且 他/她/它那時(也是)准許 在對(它們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 在那裏地 (她)畜群 從屬(他們)豬 從屬(他們)達到足夠的

從屬(他們)現正持續被放牧餵養了了的 在內 在對(它)那 在對(它)高山； 並且 他/她/它們當時持續勸勉請求

到於(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該准許 在對(它們)同一者 向內進入 到於(他們)在那裏的那個

那時(也是)要去 向內到來前往進入； 並且 他/她/它那時(也是)准許 在對(它們)同一者。

路 8:33 ἐξεληθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

鬼就從那人出來，進入豬裏去；於是那群豬闖下山崖，投在湖裏淹死了。

(它們)那時(也是)向外到來前往出來了了的 然而也 (它們)那些 (它們)鬼魔 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)人

他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)豬； 並且 他/她/它那時(也是)有暴發啟動

(她)那 (她)畜群 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)懸崖 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖， 並且

他/她/它那時(也是)被從那裏使喘氣窒息。

路 8:34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

放豬的看見這事就逃跑了，去告訴城裏和鄉下的人。

(他們)那時(也是)看見察覺了了的 然而也 (他們)那些 (他們)現正持續放牧餵養了了的 到於(它)那

到於(它)現在已經生發成為了了的 他/她/它們那時(也是)逃離走避， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 向內進入

到於(她)那 到於(她)城邑 並且 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)田野。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了了的 然而也 (他們)那些 (他們)現正持續放牧餵養了了的 到於(它)那

到於(它)現在已經被生發成為了了的 他/她/它們那時(也是)逃離走避， 並且 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了了的

他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 並且 向內進入 到於(他們)那些

到於(他們)田野。

路 8:35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

眾人出來要看是甚麼事；到了耶穌那裏，看見鬼所離開的那人，坐在耶穌腳前，穿著衣服，心裏明白過來，他們就害怕。

他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 然而也 那時(也是)要去 看見察覺 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了了的；

並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見

到於(他)現正持續讓自己/被坐下了了了的 到於(他)那 到於(他)人， 從那裏離開 從屬(他)這個 (它們)那些 (它們)鬼魔

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 到於(他)現在已經被穿衣服了的 並且 到於(他)現正持續成心智清明謹守了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)耶穌； 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼。

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 然而也 那時(也是)要去看見察覺 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了的； 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的 到於(他)那 到於(他)人， 從那裏離開 從屬(他)這個 (它們)那些 (它們)鬼魔 他/她/它當時已經向外到來前往出來， 到於(他)現在已經被穿衣服了的 並且 到於(他)現正持續成心智清明謹守了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)耶穌； 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼。

路 8:36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἔσωθη ὁ δαίμονισθεὶς.

They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

看見這事的，便將被鬼附著的人怎麼得救，告訴他們。

他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 然而也 在對(他們)同一者 (他們)那些 (他們)那時(也是)看見察覺了的， 怎樣如何地 他/她/它那時(也是)被拯救 (他)那 (他)那時(也是)被鬼附了的。

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 然而也 在對(他們)同一者 並且 (他們)那些 (他們)那時(也是)看見察覺了的， 怎樣如何地 他/她/它那時(也是)被拯救 (他)那 (他)那時(也是)被鬼附了的。

路 8:37 καὶ ἡρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

格拉森四圍的人，因為害怕得很，都求耶穌離開他們；耶穌就上船回去了。

並且 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 (它)同時一齊地所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(她)那 從屬(她)在周圍地域的 從屬(他們)那些 從屬(他們)格拉森 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(他們)同一者； 是這樣 在對(他)畏懼害怕 在對(他)極大的 他/她/它們當時持續被握緊擠壓； (他)同一者 然而也 (他)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)船隻 他/她/它那時(也是)翻轉轉回。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 (它)同時一齊地所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(她)那 從屬(她)在周圍地域的 從屬(他們)那些 從屬(他們)加大拉的 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(他們)同一者； 是這樣 在對(他)畏懼害怕 在對(他)極大的 他/她/它們當時持續被握緊擠壓； (他)同一者 然而也 (他)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 他/她/它那時(也是)翻轉轉回。

路 8:38 ἔδειτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξελήλυθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,

Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

鬼所離開的那人，懇求和耶穌同在；耶穌卻打發他回去，

他/她/它當時持續讓自己被自卑乞求 然而也 從屬(他)同一者 (他)那 (他)男人/丈夫， 從那裏離開 從屬(他)這個 他/她/它當時已經向外到來前往出來 (它們)那些 (它們)鬼魔， 現要去持續是 共同一起 在對(他)同一者； 他/她/它那時(也是)打發離開 然而也 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的，

經文變異RT

他/她/它當時持續讓自己被自卑乞求 然而也 從屬(他)同一者 (他)那 (他)男人/丈夫， 從那裏離開 從屬(他)這個 他/她/它當時已經向外到來前往出來 (它們)那些 (它們)鬼魔， 現要去持續是 共同一起 在對(他)同一者； 他/她/它那時(也是)打發離開 然而也 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的，

路 8:39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπήλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

說：你回家去，傳說神為你作了何等大的事；他就去滿城裏傳揚耶穌為他作了何等大的事。

你現在就要持續翻轉轉回 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你， 並且 你現在就要持續讓自己被詳細敘述 到於(它們)這每一切 在對你 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)神。 並且

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往， <向下>向下按照 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)城邑

(他)現正持續傳達宣講了的 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)行出作成 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌。

經文變異RT

你現在就要持續翻轉轉回 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬你， 並且 你現在就要持續讓自己被詳細敘述 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)行出作成 在對你 (他)那 (他)神。 並且

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往， <向下>向下按照 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)城邑
(他)現正持續傳達宣講了的 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)行出作成 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌。

路 8:40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.
And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

耶穌回來的時候，眾人迎接他，因為他們都等候他。

在內 然而也 在對(它)那 現要去持續翻轉轉回 到於(他)那 到於(他)耶穌， 他/她/它那時(也是)讓自己全心接納領受
到於(他)同一者 (他)那 (他)群眾； 他/她/它們當時持續是 因為 (他們)所有每一個的 (他們)現正持續預期等待了的
到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 那時(也是)要去翻轉轉回 到於(他)那 到於(他)耶穌，
他/她/它那時(也是)讓自己全心接納領受 到於(他)同一者 (他)那 (他)群眾； 他/她/它們當時持續是 因為
(他們)所有每一個的 (他們)現正持續預期等待了的 到於(他)同一者。

路 8:41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαῖρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτόν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

有一個管會堂的，名叫睚魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裏去；

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)男人/丈夫 在對(他)這個 (它)名字 (他)睚魯，
並且 (他)那同一者 (他)首領 從屬(她)那 從屬(她)會堂 他/她/它當時持續源屬具有； 並且 (他)那時(也是)落下墜落了
<在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者
那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)男人/丈夫 在對(他)這個 (它)名字 (他)睚魯，
並且 (他)同一者 (他)首領 從屬(她)那 從屬(她)會堂 他/她/它當時持續源屬具有； 並且 (他)那時(也是)落下墜落了
<在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者
那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者；

[經文變異WH]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)男人/丈夫 在對(他)這個 (它)名字 (他)睚魯，
並且 (他)那同一者 (他)首領 從屬(她)那 從屬(她)會堂 他/她/它當時持續源屬具有； 並且 (他)那時(也是)落下墜落了
<在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)耶穌 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者
那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者；

路 8:42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὥς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν οἱ ὄχλοι συνέπιπτον αὐτόν.

For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

因他有一個獨生女兒，約有十二歲，快要死了。耶穌去的時候，眾人擁擠他。

是這樣 (她)女兒 (她)獨生的 他/她/它當時持續是 在對(他)同一者 正如地 從屬(它們)年 從屬(它們)十二個， 並且
(他)同一者 他/她/它當時持續死去。 在內 然而也 在對(它)那 現要去持續退開去 到於(他)同一者， (他們)那些
(他們)群眾 他/她/它們當時持續扼住擠壓 到於(他)同一者。

路 8:43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

有一個女人，患了十二年的血漏，在醫生手裏花盡了他一切養生的，並沒有一人能醫好他；

並且 (她)女人 (她)現正持續是了的 在內 在對(她)湧流 從屬(它)血 從那裏離開 從屬(它們)年 從屬(它們)十二個，
(她)這個任何什麼 在對(他們)醫生 (她)那時(也是)在前面向著耗盡了的 到於(他)整個全部的 到於(他)那
到於(他)存活生計 不是/不 他/她/它那時(也是)有強壯大力 從那裏離開 從屬(他)然而也沒有一個的
那時(也是)要去被行侍候紓解，

[經文變異RT]

並且 (她)女人 (她)現正持續是了的 在內 在對(她)湧流 從屬(它)血 從那裏離開 從屬(它們)年 從屬(它們)十二個，
(她)這個任何什麼 向內進入 到於(他們)醫生 (她)那時(也是)在前面向著耗盡了的 到於(他)整個全部的 到於(他)那
到於(他)存活生計 不是/不 他/她/它那時(也是)有強壯大力 <在底下>被從 從屬(他)然而也沒有一個的

那時(也是)要去被行侍候紓解，

[經文變異WH]

並且(她)女人(她)現正持續是了的 在內 在對(她)湧流 從屬(它)血 從那裏離開 從屬(它們)年 從屬(它們)十二個，
(她)這個任何什麼 不是/不 他/她/它那時(也是)有強壯大力 從那裏離開 從屬(他)然而也沒有一個的

那時(也是)要去被行侍候紓解，

路 8:44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd.

他來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子，血漏立刻就止住了。

(她)那時(也是)在前面向著到來前往了的 從在後面地 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬(它)那 從屬(它)繆穗縫子
從屬(它)那 從屬(它)衣服 從屬(他)同一者， 並且 當場立即地 他/她/它那時(也是)立定站住 (她)那 (她)湧流 從屬(它)那
從屬(它)血 從屬(她)同一者。

路 8:45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

耶穌說：摸我的是誰。眾人都不承認，彼得和同行的人都說：夫子，眾人擁擠擠緊靠著你。〔有古卷在此有：你還問摸我的是誰麼〕

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌， (他)任何什麼呢 (他)那 (他)那時(也是)讓自己觸摸連接了的
從屬我？ 從屬(他們)現正持續讓自己被否認拒絕了的 然而也 從屬(他們)所有每一個的， 他/她/它那時(也是)發話言說
(他)那 (他)彼得， 阿，(他)督導師傳， (他們)那些 (他們)群眾 他/她/它們現在持續握緊擠壓 到於你， 並且
他/她/它們現在持續四面擁擠壓迫。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌， (他)任何什麼呢 (他)那 (他)那時(也是)讓自己觸摸連接了的
從屬我？ 從屬(他們)現正持續讓自己被否認拒絕了的 然而也 從屬(他們)所有每一個的， 他/她/它那時(也是)發話言說
(他)那 (他)彼得 並且 (他們)那些 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者， 阿，(他)督導師傳， (他們)那些 (他們)群眾
他/她/它們現在持續握緊擠壓 到於你， 並且 他/她/它們現在持續四面擁擠壓迫； 並且 你現在持續道說，
(他)任何什麼呢 (他)那 (他)那時(也是)讓自己觸摸連接了的 從屬我？

路 8:46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύνάμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.

And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

耶穌說：總有人摸我；因我覺得有能力從我身上出去。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬我 (他)任何什麼； 我
因為 我那時(也是)認識知道 到於(她)能力權能 到於(她)現在已經向外到來前往出來了的 從那裏離開 從屬"我"。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接 從屬我 (他)任何什麼； 我
因為 我那時(也是)認識知道 到於(她)能力權能 到於(她)那時(也是)向外到來前往出來了的 從那裏離開 從屬"我"。

路 8:47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσεσούσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἴαθη παραχρῆμα.

And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him and how she was healed immediately.

那女人知道不能隱藏，就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前，把摸他的緣故，和怎樣立刻得好了，當著眾人都說出來。

(她)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (她)那 (她)女人 是這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)遮隱暗藏，

(她)現正持續懼怕戰兢了的 他/她/它那時(也是)到來前往， 並且 (她)那時(也是)在前面向著落下墜落了的
在對(他)同一者， <徹底經過> 為著緣故 到於(她)這個 到於(她)索問要求之因由 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接
從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在面前地 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓，
並且 正如地 他/她/它那時(也是)被醫好治癒 當場立即地。

[經文變異RT]

(她)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (她)那 (她)女人 是這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)遮隱暗藏，
(她)現正持續懼怕戰兢了的 他/她/它那時(也是)到來前往， 並且 (她)那時(也是)在前面向著落下墜落了的
在對(他)同一者， <徹底經過> 為著緣故 到於(她)這個 到於(她)索問要求之因由 他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接
從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)同一者 在面前地 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)那
從屬(他)人民百姓， 並且 正如地 他/她/它那時(也是)被醫好治癒 當場立即地。

路 8:48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

耶穌對他說：女兒，你的信救了你，平平安安的去罷。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 阿(她)女兒， (她)那 (她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你； 你現在就要持續讓自己被行去 向內進入 到於(她)和平安寧。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 你現在就要持續具勇氣自信， 阿(她)女兒， (她)那 (她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你； 你現在就要持續讓自己被行去 向內進入 到於(她)和平安寧。

路 8:49 Ὅτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

還說話的時候，有人從管會堂的家裏來說：你的女兒死了，不要勞動夫子。

依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)任何什麼 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)首管會堂之人 (他)現正持續道說了的， 是這樣 他/她/它現在已經死亡 (她)那 (她)女兒 從屬你； 不再可以地 你現在就要持續勞煩 到於(他)那 到於(他)老師。

[經文變異RT]

依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)任何什麼 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)首管會堂之人 (他)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 是這樣 他/她/它現在已經死亡 (她)那 (她)女兒 從屬你； 不會/不要 你現在就要持續勞煩 到於(他)那 到於(他)老師。

路 8:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πιστεύσον, καὶ σωθήσεται.

But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

耶穌聽見就對他說：不要怕，只要信，你的女兒就必得救。

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者， 不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼； 僅有單獨地 你那時(也是)就要置信信託， 並且 他/她/它將要(持續)被拯救。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼； 僅有單獨地 你現在就要持續置信信託， 並且 他/她/它將要(持續)被拯救。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

路 8:51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἄφηκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

耶穌到了他的家，除了彼得，約翰，雅各，和女兒的父母，不許別人同他進去。

(他)那時(也是)到來前往了的 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 那時(也是)要去向內到來前往進入 到於(他)任何什麼 共同一起 在對(他)同一者， 若是 不會/不要 到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(她)那 從屬(她)孩童/下屬 並且 到於(她)母親。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 那時(也是)要去向內到來前往進入 到於(他)然而也沒有一個的， 若是 不會/不要 到於(他)彼得 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他)約翰 並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(她)那 從屬(她)孩童/下屬 並且 到於(她)母親。

路 8:52 Ἐκλαίον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

眾人都為這女兒哀哭捶胸。耶穌說：不要哭；他不是死了，是睡著了。

他/她/它們當時持續哭泣哀號 然而也 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們當時持續讓自己切砍擊打 到於(她)同一者； (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 不會/不要 你們現在就要持續哭泣哀號； 不是/不 因為 他/她/它那時(也是)死去， 但乃是 他/她/它現在持續睡著。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續哭泣哀號 然而也 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們當時持續讓自己切砍擊打 到於(她)同一者； (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 不會/不要 你們現在就要持續哭泣哀號； 不是/不

他/她/它那時(也是)死去，但乃是 他/她/它現在持續睡著。

路 8:53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

他們曉得女兒已經死了，就嗤笑耶穌。

並且 他/她/它們當時持續恥笑 從屬(他)同一者，(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 他/她/它那時(也是)死去。

路 8:54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.

And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

耶穌拉著他的手，呼叫說：女兒，起來罷。

(他)同一者 然而也 (他)那時(也是)掌控抓住了了的 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 (他)現正持續道說了的，(她)那 (她)孩童/下屬，你現在就要持續喚醒起來。

[經文變異RT]

(他)同一者 然而也 (他)那時(也是)向外投擲出來了的 在外面地 到於(他們)所有每一個的 並且

(他)那時(也是)掌控抓住了了的 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者 他/她/它那時(也是)出聲叫喚

(他)現正持續道說了的，(她)那 (她)孩童/下屬，你現在就要持續讓自己被喚醒起來。

路 8:55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

他的靈魂便回來，他就立刻起來了；耶穌吩咐給他東西喫。

並且 他/她/它那時(也是)在上面轉動翻轉 (它)那 (它)靈/風 從屬(她)同一者，並且 他/她/它那時(也是)再站立起來

當場立即地；並且 他/她/它那時(也是)制定定規 在對(她)同一者 那時(也是)要去被給與 那時(也是)要去吃食。

路 8:56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδεὶν εἰπεῖν τὸ γεγονός.

And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

他的父母驚奇得很；耶穌囑咐他們，不要把所作的事告訴人。

並且 他/她/它們那時(也是)驚異失定 (他們)那些 (他們)父母 從屬(她)同一者；(他)那 然而也

他/她/它那時(也是)命令吩咐 在對(他們)同一者 在對(他)然而也不會有一個的 那時(也是)要去發話言說 到於(它)那

到於(它)現在已經生發成為了的。

路 9:1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν

Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

耶穌叫齊了十二個門徒，給他們能力權柄，制伏一切的鬼，醫治各樣的病。

(他)那時(也是)讓自己促請召喚到一起了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 他/她/它那時(也是)給與

在對(他們)同一者 到於(她)能力權能 並且 到於(她)權柄掌握 <在上面>到上面 到於(它們)所有每一個的

到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔 並且 到於(她們)疾病 現要去持續行侍候紓解；

[經文變異RT]

(他)那時(也是)讓自己促請召喚到一起了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 到於(她)能力權能 並且 到於(她)權柄掌握 <在上面>到上面

到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔 並且 到於(她們)疾病 現要去持續行侍候紓解；

路 9:2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],

And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

又差遣他們去宣傳神國的道，醫治病人。

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 現要去持續傳達宣講 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那

從屬(他)神，並且 現要去持續讓自己被醫好治癒 到於(他們)那些 到於(他們)軟弱無力的；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 現要去持續傳達宣講 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那

從屬(他)神，並且 現要去持續讓自己被醫好治癒 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續成軟弱無力了的；

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 現要去持續傳達宣講 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那

從屬(他)神，並且 現要去持續讓自己被醫好治癒；

路 9:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ράβδον μήτε πῆραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.

And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

對他們說：行路的時候，不要帶拐杖，和口袋，不要帶食物，和銀子，也不要帶兩件褂子。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的
你們現在就要持續提起 向內進入 到於(她)那 到於(她)道路途徑， 並不會/又不會 到於(她)棍杖， 並不會/又不會
到於(她)皮袋行囊， 並不會/又不會 到於(他)麵餅， 並不會/又不會 到於(它)銀錢； 並不會/又不會
向上到/各向上到 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍 現要去持續持有。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的
你們現在就要持續提起 向內進入 到於(她)那 到於(她)道路途徑， 並不會/又不會 到於(她們)棍杖， 並不會/又不會
到於(她)皮袋行囊， 並不會/又不會 到於(他)麵餅， 並不會/又不會 到於(它)銀錢； 並不會/又不會
向上到/各向上到 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍 現要去持續持有。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的
你們現在就要持續提起 向內進入 到於(她)那 到於(她)道路途徑， 並不會/又不會 到於(她)棍杖， 並不會/又不會
到於(她)皮袋行囊， 並不會/又不會 到於(他)麵餅， 並不會/又不會 到於(它)銀錢； 並不會/又不會
到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍 現要去持續持有。

路 9:4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

無論進那一家，就住在那裏，也從那裏起行。

並且 向內進入 到於(她)這個 但凡 到於(她)住屋家庭 你們那時(也是)應該 向內到來前往進入， 在那裏地
你們現在就要持續停留持守， 並且 從那裏地 你們現在就要持續讓自己/被向外到來前往出來。

路 9:5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοὺς.

And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

凡不接待你們的，你們離開那城的時候，要把腳上的塵土跺下去，見證他們的不是。

並且 (他們)這每一切 但凡 不會/不要 他/她/它們現在應該持續讓自己/被接納領受 到於你們，
(他們)現正持續讓自己/被向外到來前往出來了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬(她)在那裏的那個
到於(他)那 到於(他)灰塵 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你們 你們現在就要持續從那裏用力抖掉
向內進入 到於(它)見證 <在上面>到上面 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他們)這每一切 但凡 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己接納領受 到於你們，
(他們)現正持續讓自己/被向外到來前往出來了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬(她)在那裏的那個 並且
到於(他)那 到於(他)灰塵 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你們 你們那時(也是)就要從那裏用力抖掉
向內進入 到於(它)見證 <在上面>到上面 到於(他們)同一者。

路 9:6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

門徒就出去，走遍各鄉，宣傳福音，到處治病。

(他們)現正持續讓自己/被向外到來前往出來了的 然而也 他/她/它們當時持續讓自己/被橫過穿越 <向下>向下按照
到於(她們)那些 到於(她們)鄉村， (他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 並且 (他們)現正持續行侍候紓解了的
在各處地。

路 9:7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,

Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

分封的王希律聽見耶穌所作的一切事，就游移不定；因為有人說，是約翰從死裏復活；

他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 然而也 (他)希律 (他)那 (他)分封的王 到於(它們)那些
到於(它們)現正持續讓自己/被生發成為了的 到於(它們)所有每一個的； 並且 他/她/它當時持續成完全不知所措，
<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續被道說 <在底下>被從 從屬(他們)任何什麼， 是這樣 (他)約翰
他/她/它那時(也是)被喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 然而也 (他)希律 (他)那 (他)分封的王 到於(它們)那些
到於(它們)現正持續讓自己/被生發成為了的 <在底下>被從 從屬(他)同一者 到於(它們)所有每一個的； 並且
他/她/它當時持續成完全不知所措， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續被道說 <在底下>被從

從屬(他們)任何什麼，是這樣(他)約翰 他/她/它現在已經被喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的；

路 9:8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

又有人說，是以利亞顯現；還有人說，是古時的一個先知又活了。

<在底下>被從 從屬(他們)任何什麼 然而也，是這樣(他)以利亞 他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明；

從屬(他們)另外不同的 然而也，是這樣(他)在前面宣稱傳講者(他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)起初原始的 他/她/它那時(也是)再站立起來。

[經文變異RT]

<在底下>被從 從屬(他們)任何什麼 然而也，是這樣(他)以利亞 他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明；

從屬(他們)另外不同的 然而也，是這樣(他)在前面宣稱傳講者(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)起初原始的 他/她/它那時(也是)再站立起來。

路 9:9 εἶπεν δὲ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

希律說：約翰我已經斬了，這卻是甚麼人，我竟聽見他這樣的事呢；就想要見他。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也(他)希律，到於(他)約翰 我 我那時(也是)斬首砍頭；(他)任何什麼呢 然而也

他/她/它現在持續是(他)那同一者，<在周圍>關於 從屬(他)這個 我現在持續聲聞耳聽 到於(它們)那種樣？並且

他/她/它當時持續探索尋求 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說(他)那(他)希律，到於(他)約翰 我 我那時(也是)斬首砍頭；(他)任何什麼呢

然而也 他/她/它現在持續是(他)那同一者，<在周圍>關於 從屬(他)這個 我 我現在持續聲聞耳聽 到於(它們)那種樣？

並且 他/她/它當時持續探索尋求 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也(他)那(他)希律，到於(他)約翰 我 我那時(也是)斬首砍頭；(他)任何什麼呢

然而也 他/她/它現在持續是(他)那同一者，<在周圍>關於 從屬(他)這個 我現在持續聲聞耳聽 到於(它們)那種樣？

並且 他/她/它當時持續探索尋求 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者。

路 9:10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθαϊδᾶ.

And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

使徒回來，將所作的事告訴耶穌；耶穌就帶他們暗暗的離開那裏，往一座城去，那城名叫伯賽大。

並且(他們)那時(也是)翻轉轉回了的(他們)那些(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它們那時(也是)讓自己詳細敘述

在對(他)同一者 到於(它們)這每一切 他/她/它們那時(也是)行出作成。並且(他)那時(也是)拿取在旁邊了的

到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)撤走退隱 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 向內進入 到於(她)城邑

到於(她)現正持續被促請召喚了的 到於(她)伯賽大。

[經文變異RT]

並且(他們)那時(也是)翻轉轉回了的(他們)那些(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它們那時(也是)讓自己詳細敘述

在對(他)同一者 到於(它們)這每一切 他/她/它們那時(也是)行出作成。並且(他)那時(也是)拿取在旁邊了的

到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)撤走退隱 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 向內進入 到於(他)地點處所

到於(他)孤獨荒涼的 從屬(她)城邑 從屬(她)現正持續被促請召喚了的 從屬(她)伯賽大^{註1}。

註1：“到於(她)伯賽大”文法上亦可以為“從屬(她)伯賽大”。

路 9:11 οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτο.

And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

但眾人知道了，就跟著他去；耶穌便接待他們，對他們講論神國的道，醫治那些需醫的人。

(他們)那些 然而也(他們)群眾(他們)那時(也是)認識知道了的 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者；並且

(他)那時(也是)讓自己全心接納領受了的 到於(他們)同一者 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者 <在周圍>關於

從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 到於(他們)那些 到於(她)需用

到於(他們)現正持續持有了的 從屬(她)服侍照料/僕從佣人 他/她/它當時持續讓自己被醫好治癒。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也(他們)群眾(他們)那時(也是)認識知道了的 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者；並且

(他)那時(也是)讓自己接納領受了的 到於(他們)同一者 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者 <在周圍>關於

從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 到於(他們)那些 到於(她)需用
到於(他們)現正持續持有了的 從屬(她)服侍照料/僕從佣人 他/她/它當時持續讓自己/被醫好治癒。

路 9:12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὦδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

日頭快要平西，十二個門徒來對他說：請叫眾人散開，他們好往四面鄉村裏去借宿找喫的；因為我們這裏是野地。

(她)那 然而也 (她)日子/白日 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續傾斜，
(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 (他們)那些 (他們)十二個 他/她/它們那時(也是)發話言說
在對(他)同一者， 你那時(也是)就要打發離開 到於(他)那 到於(他)群眾， 為要 (他們)那時(也是)被行去了的 向內進入
到於(她們)那些 在對(他)四周 到於(她們)鄉村 並且 到於(他們)田野 他/她/它們那時(也是)應該拆毀/歇息， 並且
他/她/它們那時(也是)應該找到尋見 到於(他)食糧供應； 是這樣 也就在此地 在內 在對(他)孤獨荒涼的
在對(他)地點處所 我們現在持續是。

[經文變異RT]

(她)那 然而也 (她)日子/白日 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續傾斜，
(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 (他們)那些 (他們)十二個 他/她/它們那時(也是)發話言說
在對(他)同一者， 你那時(也是)就要打發離開 到於(他)那 到於(他)群眾， 為要
(他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入 到於(她們)那些 在對(他)四周 到於(她們)鄉村 並且
到於(他們)那些 到於(他們)田野 他/她/它們那時(也是)應該拆毀/歇息， 並且 他/她/它們那時(也是)應該找到尋見
到於(他)食糧供應； 是這樣 也就在此地 在內 在對(他)孤獨荒涼的 在對(他)地點處所 我們現在持續是。

路 9:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθῦες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

耶穌說：你們給他們喫罷。門徒說：我們不過有五個餅，兩條魚；若不去為這許多人買食物就不夠。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者
你們 那時(也是)要去吃食。 (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 不是/不 他/她/它們現在持續是
在對我們 (它)更多的 甚或/或而 (他們)麵餅 (他們)五個 並且 (他們)魚 (他們)二個/兩個； 若是 豈會是呢
(他們)那時(也是)被行去了的 我們 我們那時(也是)應該購買 向內進入 到於(他)所有每一個的 到於(他)那
到於(他)人民百姓 到於(他)那同一者 到於(它們)食物。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者
你們 那時(也是)要去吃食。 (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 不是/不 他/她/它們現在持續是
在對我們 (它)更多的 甚或/或而 (他們)五個 (他們)麵餅 並且 (他們)二個/兩個 (他們)魚； 若是 豈會是呢
(他們)那時(也是)被行去了的 我們 我們那時(也是)應該購買 向內進入 到於(他)所有每一個的 到於(他)那
到於(他)人民百姓 到於(他)那同一者 到於(它們)食物。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要給與 在對(他們)同一者
那時(也是)要去吃食 你們。 (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 不是/不 他/她/它們現在持續是
在對我們 (它)更多的 甚或/或而 (他們)麵餅 (他們)五個 並且 (他們)魚 (他們)二個/兩個； 若是 豈會是呢
(他們)那時(也是)被行去了的 我們 我們那時(也是)應該購買 向內進入 到於(他)所有每一個的 到於(他)那
到於(他)人民百姓 到於(他)那同一者 到於(它們)食物。

路 9:14 ἦσαν γὰρ ὥσει ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὥσει] ἀνὰ πεντήκοντα.

For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

那時，人數約有五千。耶穌對門徒說：叫他們一排一排的坐下，每排大約五十個人。

他/她/它們當時持續是 因為 正如好像地 (他們)男人/丈夫 (他們)五千個。 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也
<在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者， 你們那時(也是)就要使斜靠臥下 到於(他們)同一者
到於(她們)斜靠入席 正如好像地 向上到/各向上到 到於(他們)五十個。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 因為 正如好像地 (他們)男人/丈夫 (他們)五千個。 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也
<在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者， 你們那時(也是)就要使斜靠臥下 到於(他們)同一者
到於(她們)斜靠入席 向上到/各向上到 到於(他們)五十個。

路 9:15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

And they did so, and made them all sit down.

門徒就如此行，叫眾人都坐下。

並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 那同一樣式地， 並且 他/她/它們那時(也是)使斜靠臥下
到於(他們)同時一齊地所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 那同一樣式地， 並且 他/她/它們那時(也是)使斜靠後臥
到於(他們)同時一齊地所有每一個的。

路 9:16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

耶穌拿著這五個餅，兩條魚，望著天祝福，擘開，遞給門徒擺在眾人面前。

(他)那時(也是)拿取了 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些
到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚， (他)那時(也是)再向上著眼觀看了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天
他/她/它那時(也是)祝福稱讚 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)擘開， 並且 他/她/它當時持續給與
在對(他們)那些 在對(他們)門徒 那時(也是)要去置放擺設在旁邊 在對(他)那 在對(他)群眾。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)拿取了 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅 並且 到於(他們)那些
到於(他們)二個/兩個 到於(他們)魚， (他)那時(也是)再向上著眼觀看了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天
他/她/它那時(也是)祝福稱讚 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)擘開， 並且 他/她/它當時持續給與
在對(他們)那些 在對(他們)門徒 現要去持續置放擺設在旁邊 在對(他)那 在對(他)群眾。

路 9:17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαι αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

他們就喫，並且都喫飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二籃子。

並且 他/她/它們那時(也是)吃食， 並且 他/她/它們那時(也是)被餵飽 (他們)所有每一個的； 並且
他/她/它那時(也是)被提起 (它)那 (它)那時(也是)成格外多了的 在對(他們)同一者， 從屬(它們)碎片 (他們)柳條籃子
(他們)十二個。

[不同標點]

並且 他/她/它們那時(也是)吃食， 並且 他/她/它們那時(也是)被餵飽 (他們)所有每一個的； 並且
他/她/它那時(也是)被提起 (它)那 (它)那時(也是)成格外多了的 在對(他們)同一者 從屬(它們)碎片， (他們)柳條籃子
(他們)十二個。

路 9:18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

耶穌自己禱告的時候，門徒也同他在那裏；耶穌問他們說：眾人說我是誰。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者
到於(他)現正持續讓自己被祈禱求告了的 <向下>向下按照 到於(她們)僅有單獨的， 他/她/它們當時持續是 是同在一起
在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒； 並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他們)同一者
(他)現正持續道說了的， 到於(他)任何什麼呢 到於我 他/她/它們現在持續道說 (他們)那些 (他們)群眾 現要去持續是？

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者
到於(他)現正持續讓自己被祈禱求告了的 <向下>向下按照 到於(她們)僅有單獨的， 他/她/它們當時持續是 是同在一起
在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒； 並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他們)同一者
(他)現正持續道說了的， 到於(他)任何什麼呢 到於我 (他們)那些 (他們)群眾 他/她/它們現在持續道說 現要去持續是？

路 9:19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφῆτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen

again.

他們說：有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；還有人說，是古時的一個先知又活了。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(他)約翰 到於(他)那到於(他)浸洗者； (他們)另外不同的 然而也， 到於(他)以利亞； (他們)另外不同的 然而也， 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)起初原始的 他/她/它那時(也是)再站立起來。

路 9:20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

耶穌說：你們說我是誰。彼得回答說：是神所立的基督。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者， 你們 然而也 到於(他)任何什麼呢 到於我 你們現在持續道說 現要去持續是？ (他)彼得 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(他)那到於(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)神。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者， 你們 然而也 到於(他)任何什麼呢 到於我 你們現在持續道說 現要去持續是？ (他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(他)那到於(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 9:21 Ὁ δὲ ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο

And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

耶穌切切的囑咐他們，不可將這事告訴人；

(他)那 然而也 (他)那時(也是)評斷申誠了的 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)命令吩咐 在對(他)然而也不會有一個的 現要去持續道說 到於(他)那同一者，

路 9:22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

又說：人子必須受許多的苦，被長老，祭司長和文士棄絕，並且被殺，第三日復活。

(他)那時(也是)發話言說了的， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(它們)許多的 那時(也是)要去經歷承受， 並且 那時(也是)要去被查驗而否決 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)書記文士， 並且 那時(也是)要去被殺害除掉， 並且 在對(他)那 在對(他)第三的 在對(他)日子/白日 那時(也是)要去被喚醒起來。

經文變異MT

(他)那時(也是)發話言說了的， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(它們)許多的 那時(也是)要去經歷承受， 並且 那時(也是)要去被查驗而否決 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)書記文士， 並且 那時(也是)要去被殺害除掉， 並且 在對(他)那 在對(他)第三的 在對(他)日子/白日 那時(也是)要去再站立起來。

路 9:23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Ἐἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來，跟從我；

他/她/它當時持續道說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續定意 向在後面地 從屬我 現要去持續讓自己/被到來前往， 他/她/它那時(也是)就要讓自己否認拒絕 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(他)日子/白日， 並且 他/她/它現在就要持續跟隨 在對我。

經文變異RT

他/她/它當時持續道說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續定意 向在後面地 從屬我 那時(也是)要去到來前往， 他/她/它那時(也是)就要讓自己完全否認拒絕 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(他)日子/白日， 並且 他/她/它現在就要持續跟隨 在對我。

經文變異MT

他/她/它當時持續道說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續定意 向在後面地 從屬我 現要去持續讓自己/被到來前往， 他/她/它那時(也是)就要讓自己否認拒絕 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在就要持續跟隨 在對我。

路 9:24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἑμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν.

For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
因為凡要救自己生命的，〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

(他)這個 因為 但凡 他/她/它現在應該持續定意 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 那時(也是)要去拯救，他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(她)同一者； (他)這個 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 由於為此地 從屬"我"， (他)那同一者 他/她/它將要(持續)拯救 到於(她)同一者。

路 9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθεῖς;

For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢。

到於(它)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續被成利益 (他)人 (他)那時(也是)贏取賺得了的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 到於(他)整個全部的， 到於(他)同一者自己 然而也 (他)那時(也是)毀掉除滅了的 甚或/或而 (他)那時(也是)被促使有損害虧失了的？

路 9:26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυθῇ με καὶ τοὺς ἑμούς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἁγγέλων.

For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

凡把我和我的道當作可恥的，人子在自己的榮耀裏，並天父與聖天使的榮耀裏，降臨的時候，也要把那人當作可恥的。

(他)這個 因為 但凡 他/她/它那時(也是)應該被~~在上面挑起羞辱感~~ 到於我 並且 到於(他們)那些 到於(他們)我之物 到於(他們)道理話語/盤點清冊， 到於(他)那同一者 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它將要(持續)被~~在上面挑起羞辱感~~， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往 在內 在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬(他)同一者 並且 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)使者。

路 9:27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必看見神的國。

我現在持續道說 然而也 在對你們 誠正真實地， 他/她/它們現在持續是 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 在同一處地 從屬(他們)現在已經立定站住了的， (他們)這些個 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死， 一直直到 但凡 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

我現在持續道說 然而也 在對你們 誠正真實地， 他/她/它們現在持續是 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 也在此地 從屬(他們)現在已經立定站住了的， (他們)這些個 不是/不 不會/不要 他/她/它們將要(持續)讓自己品嚐 從屬(他)死， 一直直到 但凡 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 9:28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

說了這話以後，約有八天，耶穌帶著彼得，約翰，雅各，上山去禱告。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 <轉換其中>隨到後 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者 正如好像地 (她們)日子/白日 (她們)八個， 並且 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰 並且 到於(他)雅各 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 那時(也是)要去讓自己祈禱求告。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 <轉換其中>隨到後 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者 正如好像地 (她們)日子/白日 (她們)八個， 並且 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰 並且 到於(他)雅各 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 那時(也是)要去讓自己祈禱求告。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 <轉換其中>隨到後 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者 正如好像地 (她們)日子/白日 (她們)八個， (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)彼得 並且

到於(他)約翰 並且 到於(他)雅各 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山
那時(也是)要去讓自己祈禱求告。

路 9:29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
λευκὸς ἐξαστράπτων.

And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

正禱告的時候，他的面貌就改變了，衣服潔白放光。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己被祈禱求告 到於(他)同一者， (它)那
(它)形像 從屬(它)那 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)同一者 (它)相異不同的， 並且 (他)那 (他)穿衣服 從屬(他)同一者
(他)亮光潔白的 (他)現正持續向外閃亮放光了的。

路 9:30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἑλίας,

And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

忽然有摩西以利亞兩個人，同耶穌說話；

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)男人/丈夫 (他們)二個/兩個 他/她/它們當時持續共同發言講說
在對(他)同一者， (他們)這個任何什麼 他/她/它們當時持續是 (他)摩西 並且 (他)以利亞；

路 9:31 οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

他們在榮光裏顯現，談論耶穌去世的事，就是他在耶路撒冷將要成的事。

(他們)這些個 (他們)那時(也是)被看見注目了的 在內 在對(他)榮耀 他/她/它們當時持續道說 到於(他)那
到於(他)出口離去 從屬(他)同一者， 到於(他)這個 他/她/它當時持續準備快要 現要去持續促使成充滿添足 在內
在對(他)耶陸撒冷。

路 9:32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ
τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory,
and the two men that stood with him.

彼得和他的同伴都打盹，既清醒了，就看見耶穌的榮光，並同他站著的那兩個人。

(他)那 然而也 (他)彼得 並且 (他們)那些 共同一起 在對(他)同一者 他/她/它們當時持續是
(他們)現在已經被沉重重壓了的 在對(他)睡眠； (他們)那時(也是)徹底醒過來了的 然而也
他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他)那 到於(他)榮耀 從屬(他)同一者 並且 到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個
到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經並立/並列表明了的 在對(他)同一者。

路 9:33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἅπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν
ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ καὶ μίαν Ἑλίᾳ, μὴ εἰδῶς ὃ
λέγει.

And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and
let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

二人正要和耶穌分離的時候，彼得對耶穌說：夫子，我們在這裏真好，可以搭三座棚，一座為你，一座為摩西，
一座為以利亞；他卻不知道所說的是甚麼。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己被徹底地分離隔開 到於(他們)同一者
從那裏離開 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)彼得 <在前面向著>向著 到於(他)那
到於(他)耶穌， 阿，(他)督導師傳， (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於我們 也就在此地 現要去持續是； 並且
我們那時(也是)應該行出作成 到於(她們)帳幕 到於(她們)三個， 到於(她)一個/第一 在對你， 並且 到於(她)一個/第一
在對(他)摩西， 並且 到於(她)一個/第一 在對(他)以利亞； 不會/不要 (他)現在已經看見察覺了的 到於(它)這個
他/她/它現在持續道說。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己被徹底地分離隔開 到於(他們)同一者
從那裏離開 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)彼得 <在前面向著>向著 到於(他)那
到於(他)耶穌， 阿，(他)督導師傳， (它)美好適當的 他/她/它現在持續是 到於我們 也就在此地 現要去持續是； 並且
我們那時(也是)應該行出作成 到於(她們)帳幕 到於(她們)三個， 到於(她)一個/第一 在對你， 並且 在對(他)摩西
到於(她)一個/第一， 並且 到於(她)一個/第一 在對(他)以利亞； 不會/不要 (他)現在已經看見察覺了的 到於(它)這個
他/她/它現在持續道說。

路 9:34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
εἰς τὴν νεφέλην.

While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the
cloud.

說這話的時候，有一朵雲彩來遮蓋他們；他們進入雲彩裏就懼怕。

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為(她)雲團， 並且 他/她/它當時持續蔭庇 到於(他們)同一者； 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 然而也 在內在對(它)那 那時(也是)要去向內到來前往進入 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)雲團。

經文變異RT

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為(她)雲團， 並且 他/她/它那時(也是)蔭庇 到於(他們)同一者； 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 然而也 在內在對(它)那 到於(他們)在那裏的那個 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)雲團。

路 9:35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλεκτός, αὐτοῦ ἀκούετε. And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

有聲音從雲彩裏出來，說：這是我的兒子，我所揀選的，〔有古卷作這是我的愛子〕你們要聽他。

並且 (他)聲音 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)雲團 (他)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)現在已經被挑選了的， 從屬(他)同一者 你們現在就要持續聲聞耳聽。

經文變異RT

並且 (他)聲音 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)雲團 (他)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的， 從屬(他)同一者

你們現在就要持續聲聞耳聽。

路 9:36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὗρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἐώρακαν.

And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

聲音住了，只見耶穌一人在那裏。當那些日子，門徒不提所看見的事，一樣也不告訴人。

並且 在內 在對(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(她)那 到於(她)聲音， 他/她/它那時(也是)被找到尋見 (他)耶穌 (他)僅有單獨的。 並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)保持靜默， 並且 在對(他)然而也沒有一個的他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 到於(它)然而也沒有一個的 從屬(它們)這些個 他/她/它們現在已經看見清楚。

經文變異RT

並且 在內 在對(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(她)那 到於(她)聲音， 他/她/它那時(也是)被找到尋見 (他)那 (他)耶穌 (他)僅有單獨的。 並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)保持靜默， 並且 在對(他)然而也沒有一個的 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 到於(它)然而也沒有一個的 從屬(它們)這些個 他/她/它們現在已經看見清楚。

路 9:37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

第二天，他們下了山，就有許多人迎見耶穌。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在對(她)那 接著有地 在對(她)日子/白日， 從屬(他們)那時(也是)向下到來前往了的 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)高山， 他/她/它那時(也是)共同迎面相遇 在對(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她)那 接著有地 在對(她)日子/白日， 從屬(他們)那時(也是)向下到來前往了的 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)高山， 他/她/它那時(也是)共同迎面相遇 在對(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的。

路 9:38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν,

And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

其中有一人喊叫說：夫子，求你看顧我的兒子，因為他是我的獨生子。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它那時(也是)高呼喊叫 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， 我現在持續讓自己被自卑乞求 從屬你 那時(也是)要去在上面著眼觀看 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我； 是這樣 (他)獨生的 在對我 他/她/它現在持續是；

經文變異RT

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它那時(也是)向上高呼喊叫 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， 我現在持續讓自己被自卑乞求 從屬你，

你那時(也是)就要在上面著眼觀看 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我； 是這樣 (他)獨生的他/她/它現在持續是 在對我；

路 9:39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης κρᾶζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντριβὸν αὐτόν·

And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

他被鬼抓住，就忽然喊叫；鬼又叫他抽瘋，口中流沫，並且重重的傷害他，難以離開他。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)靈/風 他/她/它現在持續拿取 到於(他)同一者， 並且 忽然地他/她/它現在持續嘶聲吶喊； 並且 他/她/它現在持續使抽瘋 到於(他)同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(他)泡沫， 並且艱辛困難地 他/她/它現在持續撤離退開 從那裏離開 從屬(他)同一者， (它)現正持續完全壓碎損壞了的 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)靈/風 他/她/它現在持續拿取 到於(他)同一者， 並且 忽然地他/她/它現在持續嘶聲吶喊； 並且 他/她/它現在持續使抽瘋 到於(他)同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(他)泡沫， 並且艱辛勉強地 他/她/它現在持續撤離退開 從那裏離開 從屬(他)同一者， (它)現正持續完全壓碎損壞了的 到於(他)同一者。

路 9:40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

我求過你的門徒，把鬼趕出去，他們卻是不能。

並且 我那時(也是)被自卑乞求 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬你 為要 他/她/它們那時(也是)應該向外投擲出來 到於(它)同一者； 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)被能夠可能。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)被自卑乞求 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬你 為要 他/她/它們現在應該持續向外投擲出來 到於(它)同一者； 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)被能夠可能。

路 9:41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡς γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

耶穌說：噯，這又不信又悖謬的世代阿，我在你們這裏，忍耐你們，要到幾時呢；將你的兒子帶到這裏來罷。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 哦呀 阿，(她)族類之世代 阿，(她)不誠不信的 並且 阿，(她)現在已經被翻轉扭曲了的， 一直直到 何時呢 我將要(持續)是 <在前面向著>向著 到於你們， 並且 我將要(持續)讓自己支撐忍受 從屬你們？ 你那時(也是)就要在前面向著帶領 也就在此地 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬你。

路 9:42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

正來的時候，鬼把他摔倒，叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼，把孩子治好了，交給他父親。

依然仍舊地 然而也 從屬(他)現正持續讓自己被在前面向著到來前往了的 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)撕裂破損 到於(他)同一者 (它)那 (它)鬼魔， 並且 他/她/它那時(也是)使全身抽瘋； 他/她/它那時(也是)評斷申誠 然而也 (他)那 (他)耶穌 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)污穢的， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己醫好治癒 到於(他)那 到於(他)孩童/下屬， 並且 他/她/它那時(也是)從那裏給與 到於(他)同一者 在對(他)那 在對(他)父親 從屬(他)同一者。

路 9:43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

眾人都詫異神的大能。〔大能或作威榮〕耶穌所作的一切事，眾人正希奇的時候，耶穌對門徒說：

他/她/它們當時持續被震驚詫異 然而也 (他們)所有每一個的 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)威榮偉大 從屬(他)那 從屬(他)神。 從屬(他們)所有每一個的 然而也 從屬(他們)現正持續希奇了的 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)這些個 他/她/它當時持續行出作成， 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續被震驚詫異 然而也 (他們)所有每一個的 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)威榮偉大 從屬(他)那 從屬(他)神。 從屬(他們)所有每一個的 然而也 從屬(他們)現正持續希奇了的 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌， 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者，

路 9:44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

你們要把這些話存在耳中；因為人子將要被交在人手裏。

你們那時(也是)就要讓自己置放擺設 你們 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬你們 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者； (他)那 因為 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續被交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)人。

路 9:45 οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένοι ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

他們不明白這話，意思乃是隱藏的，叫他們不能明白，他們也不敢問這話的意思。

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續不領悟認知 到於(它)那 到於(它)所發表言說 到於(它)那同一者， 並且 他/她/它當時持續是 (它)現在已經被遮蓋隱藏在旁邊了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者， 為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己知覺領會 到於(它)同一者； 並且 他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 那時(也是)要去查詢求問 到於(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)所發表言說 從屬(它)那同一者。

路 9:46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

門徒中間起了議論，誰將為大。

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 然而也 (他)思量議論 在內 在對(他們)同一者， (它)那 (他)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續是 (他)更大的 從屬(他們)同一者。

路 9:47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ

And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

耶穌看出他們心中的議論，就領一個小孩子來，叫他站在自己旁邊，

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)現在已經看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)思量議論 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)讓自己拿取到了 到於(它)小孩童 他/她/它那時(也是)立定站住 到於(它)同一者 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者自己，

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)思量議論 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)讓自己拿取到了 到於(它)小孩童 他/她/它那時(也是)立定站住 到於(它)同一者 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者自己，

路 9:48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

對他們說：凡為我名接待這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我來的；你們中間最小的，他便為大。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)小孩童 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 到於"我" 他/她/它現在持續讓自己被接納領受； 並且 (他)這個 但凡 到於"我" 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受， 他/她/它現在持續讓自己被接納領受 到於(他)那 到於(他)那時(也是)分派差遣了的 到於我； (他)那 因為 (他)更細微極小的 在內 在對(他們)所有每一個的 在對你們 (他)現正持續源屬具有了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)極大的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)小孩童 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 到於"我" 他/她/它現在持續讓自己被接納領受； 並且 (他)這個 但凡若是 到於"我" 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受， 他/她/它現在持續讓自己被接納領受 到於(他)那 到於(他)那時(也是)分派差遣了的 到於我； (他)那 因為 (他)更細微極小的 在內 在對(他們)所有每一個的 在對你們 (他)現正持續源屬具有了的， (他)那同一者

他/她/它將要(持續)是 (他)極大的。

路 9:49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἰδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.

And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbid him, because he followeth not with us.

約翰說：夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他；因為他不與我們一同跟從你。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)約翰 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)督導師傅，
我們那時(也是)看見察覺 到於(他)任何什麼 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬你 到於(他)現正持續向外投擲出來了的
到於(它們)鬼魔； 並且 我們當時持續阻攔禁止 到於(他)同一者， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續跟隨
<轉換其中>隨同著 從屬我們。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)約翰 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)督導師傅，
我們那時(也是)看見察覺 到於(他)任何什麼 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬你
到於(他)現正持續向外投擲出來了的 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔； 並且 我們那時(也是)阻攔禁止
到於(他)同一者， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續跟隨 <轉換其中>隨同著 從屬我們。

路 9:50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.

And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

耶穌說：不要禁止他；因為不敵擋你們的，就是幫助你們的。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 不會/不要
你們現在就要持續阻攔禁止； (他)這個 因為 不是/不 他/她/它現在持續是 <向下>向下相對 從屬你們，
<在之上高超>在之上為了 從屬你們 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 不會/不要
你們現在就要持續阻攔禁止； (他)這個 因為 不是/不 他/她/它現在持續是 <向下>向下相對 從屬我們，
<在之上高超>在之上為了 從屬我們 他/她/它現在持續是。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)耶穌， 不會/不要
你們現在就要持續阻攔禁止； (他)這個 因為 不是/不 他/她/它現在持續是 <向下>向下相對 從屬你們，
<在之上高超>在之上為了 從屬你們 他/她/它現在持續是。

路 9:51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

耶穌被接上升的日子將到，他就定意向耶路撒冷去，

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續被完全促使成充滿添足 到於(她們)那些
到於(她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)向上拿取 從屬(他)同一者， 並且 (他)同一者 到於(它)那
到於(它)前面的臉面 他/她/它那時(也是)堅定加固 從屬(它)那 現要去持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)耶陸撒冷。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續被完全促使成充滿添足 到於(她們)那些
到於(她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)向上拿取 從屬(他)同一者， 並且 (他)同一者 到於(它)那
到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)堅定加固 從屬(它)那 現要去持續讓自己/被行去 向內進入
到於(她)耶陸撒冷。

路 9:52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὥς ἐτοιμάσαι αὐτῷ·

And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

便打發使者在他們前頭走；他們到了撒瑪利亞的一個村莊，要為他預備。

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)使者 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)同一者。 並且
(他們)那時(也是)被行去了的 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)鄉村 從屬(他們)撒瑪利亞人，
正如地 那時(也是)要去使成妥切齊備 在對(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)使者 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)同一者。 並且
(他們)那時(也是)被行去了的 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)鄉村 從屬(他們)撒瑪利亞人，

以致 那時(也是)要去使成妥切齊備 在對(他)同一者；

路 9:53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

那裏的人不接待他，因他面向耶路撒冷去。

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受 到於(他)同一者，是這樣 (它)那 (它)前面的臉面 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續是 (它)現正持續讓自己被行去了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

路 9:54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;

And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

他的門徒，雅各，約翰，看見了，就說：主阿，你要我們吩咐火從天上降下來，燒滅他們，像以利亞所作的麼。

〔有古卷無像以利亞所作的數字〕

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 (他)雅各 並且 (他)約翰

他/她/它們那時(也是)發話言說，阿，(他)主人，你現在持續定意，我們那時(也是)應該發話言說 到於(它)火

那時(也是)要去向下行 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)天空/天，並且 那時(也是)要去耗盡 到於(他們)同一者？

〔經文變異RT〕

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)雅各 並且 (他)約翰

他/她/它們那時(也是)發話言說，阿，(他)主人，你現在持續定意，我們那時(也是)應該發話言說 到於(它)火

那時(也是)要去向下行 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)天空/天，並且 那時(也是)要去耗盡 到於(他們)同一者，

正如地 並且 (他)以利亞 他/她/它們那時(也是)行出作成？

路 9:55 στραφείς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.

But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

耶穌轉身責備兩個門徒說：你們的心如何，你們並不知道。

(他)那時(也是)被轉動翻轉了的 然而也 他/她/它們那時(也是)評斷申誡 在對(他們)同一者。

〔經文變異RT〕

(他)那時(也是)被轉動翻轉了的 然而也 他/她/它們那時(也是)評斷申誡 在對(他們)同一者，並且

他/她/它們那時(也是)發話言說，不是/不 你們現在已經看見察覺 從屬(它)如此這樣 從屬(它)靈/風 你們現在持續是 你們。

路 9:56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

人子來不是要滅人的性命，〔性命或作靈魂下同〕是要救人的性命；說著就往別的村莊去了。〔有古卷只有五十五節首句五十六節末句〕

並且 他/她/它們那時(也是)被行去 向內進入 到於(她)相異不同的 到於(她)鄉村。

〔經文變異RT〕

(他)那 因為 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 不是/不 他/她/它們那時(也是)到來前往 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)人

那時(也是)要去毀掉除滅，但乃是 那時(也是)要去拯救。 並且 他/她/它們那時(也是)被行去 向內進入

到於(她)相異不同的 到於(她)鄉村。

路 9:57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ.

And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

他們走路的時候，有一人對耶穌說：你無論往那裏去，我要跟從你。

並且 從屬(他們)現正持續讓自己被行去了的 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑，

他/她/它們那時(也是)發話言說 (他)任何什麼 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，我將要(持續)跟隨 在對你

這在屬那個地方地 但凡若是 你現在應該持續讓自己被從那裏離開到來前往。

〔經文變異RT〕

他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 然而也 從屬(他們)現正持續讓自己被行去了的 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那

在對(她)道路途徑，他/她/它們那時(也是)發話言說 (他)任何什麼 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，我將要(持續)跟隨

在對你 這在屬那個地方地 但凡 你現在應該持續讓自己被從那裏離開到來前往，阿，(他)主人。

路 9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνειν.

And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

耶穌說：狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，只是人子沒有枕頭的地方。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， (她們)那些 (她們)狐狸 到於(他們)密洞巢穴 他/她/它們現在持續持有， 並且 (它們)那些 (它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(她們)宿營； (他)那 然而也 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 不是/不 他/她/它現在持續持有 從屬某個什麼地方呢 到於(她)那 到於(她)頭 他/她/它現在應該持續傾斜^{註1}。

註1：“他/她/它現在應該持續傾斜” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)應該傾斜”。

路 9:59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

又對一個人說：跟從我來；那人說：主，容我先回去埋葬我的父親。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)相異不同的， 你現在就要持續跟隨 在對我。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要准許 在對我 在對(他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 首先地 那時(也是)要去殯殮埋葬 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)相異不同的， 你現在就要持續跟隨 在對我。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要准許 在對我 首先地 在對(他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 那時(也是)要去殯殮埋葬 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我。

路 9:60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

耶穌說：任憑死人埋葬他們的死人；你只管去傳揚神國的道。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 那時(也是)要去殯殮埋葬 到於(他們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(他們)死掉的； 你 然而也 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 你現在就要持續徹底地報信通告 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 那時(也是)要去殯殮埋葬 到於(他們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(他們)死掉的； 你 然而也 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 你現在就要持續徹底地報信通告 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 9:61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

又有一人說：主，我要跟從你；但容我先去辭別我家裏的人。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 並且 (他)相異不同的， 我將要(持續)跟隨 在對你， 阿，(他)主人； 首先地 然而也 你那時(也是)就要准許 在對我 那時(也是)要去讓自己離開辭別 在對(他們)那些 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬我。

路 9:62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτόν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὖθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

耶穌說：手扶著犁向後看的，不配進神的國。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， (他)然而也沒有一個的 (他)那時(也是)投擲在上面了的 到於(她)那 到於(她)手 <在上面>到上面 到於(它)犁 並且 (他)現正持續著眼觀看了的 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地 (他)為合適的 他/她/它現在持續是 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， (他)然而也沒有一個的 (他)那時(也是)投擲在上面了的 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他)同一者 到於(它)犁 並且 (他)現正持續著眼觀看了的 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地 (他)為合適的 他/她/它現在持續是 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 10:1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο] καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἡμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

這事以後，主又設立七十個人，差遣他們兩個兩個的，在他前面往自己所要到的各城各地方去。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)向上顯示展現 (他)那 (他)主人 到於(他們)相異不同的 到於(他們)七十個 到於(他們)二個/兩個， 並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 向上到/各向上到 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)二個/兩個 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)城邑 並且 到於(他)地點處所， 在這裏地 他/她/它當時持續準備快要 (他)同一者 現要去持續讓自己/被到來前往。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)向上顯示展現 (他)那 (他)主人 並且 到於(他們)相異不同的 到於(他們)七十個， 並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 向上到/各向上到 到於(他們)二個/兩個 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)城邑 並且 到於(他)地點處所， 在這裏地 他/她/它當時持續準備快要 (他)同一者 現要去持續讓自己/被到來前往。

路 10:2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

就對他們說：要收的莊稼多，作工的人少；所以你們當求莊稼的主，打發工人出去收他的莊稼。

他/她/它當時持續道說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他)那 的確 (他)莊稼收成 (他)許多的， (他們)那些 然而也 (他們)工人 (他們)些微少許的； 你們那時(也是)就要被自卑乞求 這樣 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)莊稼收成， 這怎樣如何地 到於(他們)工人 他/她/它那時(也是)應該向外投擲出來 向內進入 到於(他)那 到於(他)莊稼收成 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他)那 的確 (他)莊稼收成 (他)許多的， (他們)那些 然而也 (他們)工人 (他們)些微少許的； 你們那時(也是)就要被自卑乞求 這樣 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)莊稼收成， 這怎樣如何地 他/她/它現在應該持續向外投擲出來 到於(他們)工人 向內進入 到於(他)那 到於(他)莊稼收成 從屬(他)同一者。

路 10:3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

你們去罷；我差你們出去，如同羊羔進入狼群。

你們現在就要持續退開去； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續分派差遣 到於你們 正如地 到於(他們)羊羔 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)狼。

[經文變異RT]

你們現在就要持續退開去； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續分派差遣 到於你們 正如地 到於(他們)羊羔 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)狼。

路 10:4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

不要帶錢囊，不要帶口袋，不要帶鞋；在路上也不要問人的安。

不會/不要 你們現在就要持續提舉擔負 到於(它)錢袋， 不會/不要 到於(她)皮袋行囊， 不會/不要 到於(它們)鞋； 並且 到於(他)然而也不會有一個的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)道路途徑

你們那時(也是)應該讓自己擁抱問安。

[經文變異RT]

不會/不要 你們現在就要持續提舉擔負 到於(它)錢袋， 不會/不要 到於(她)皮袋行囊， 然而也不要 到於(它們)鞋； 並且 到於(他)然而也不會有一個的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)道路途徑

你們那時(也是)應該讓自己擁抱問安。

路 10:5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

無論進那一家，先要說：願這一家平安。

向內進入 到於(她)這個 然而也 但凡 你們那時(也是)應該向內到來前往進入 到於(她)住屋家庭， 首先地 你們現在就要持續道說， (她)和平安寧 在對(他)那 在對(他)住處家室 在對(他)那同一者。

[經文變異RT]

向內進入 到於(她)這個 然而也 但凡 到於(她)住屋家庭 你們現在應該持續讓自己被向內到來前往進入， 首先地 你們現在就要持續道說， (她)和平安寧 在對(他)那 在對(他)住處家室 在對(他)那同一者。

路 10:6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτόν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

那裏若有當得平安的人，〔當得平安的人原文作平安之子〕你們所求的平安就必臨到那家，不然，就歸與你們了。

並且 但凡若是 在那裏地 他/她/它現在應該持續是 (他)兒子 從屬(她)和平安寧， 他/她/它將要(持續)讓自己在上面休息恢復 <在上面>到上面 到於(他)同一者 (她)那 (她)和平安寧 從屬你們； 若是 然而也 不會/不要 確實， <在上面>到上面 到於你們 他/她/它將要(持續)轉返折回。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 的確 他/她/它現在應該持續是 **在那裏地** (他)那 (他)兒子 從屬(她)和平安寧， 他/她/它將要(持續)讓自己在上面休息恢復 <在上面>到上面 到於(他)同一者 (她)那 (她)和平安寧 從屬你們； 若是 然而也 不會/不要 確實， <在上面>到上面 到於你們 他/她/它將要(持續)轉返折回。

路 10:7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθιόντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

你們要住在那家，喫喝他們所供給的；因為工人得工價，是應當的。不要從這家搬到那家。

在內 在對(她)同一者 然而也 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 你們現在就要持續停留持守， (他們)現正持續喫食了的 **並且** (他們)現正持續喝了的 到於(它們)那些 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)同一者； (他)相配值得的 因為 (他)那 (他)工人 從屬(他)那 從屬(他)工價報酬 從屬(他)同一者。 不會/不要 你們現在就要持續更換地方 向外出來 從屬(她)住屋家庭 向內進入 到於(她)住屋家庭。

[經文變異RT]

在內 在對(她)同一者 然而也 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 你們現在就要持續停留持守， (他們)現正持續喫食了的 **並且** (他們)現正持續喝了的 到於(它們)那些 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)同一者； (他)相配值得的 因為 (他)那 (他)工人 從屬(他)那 從屬(他)工價報酬 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是。 不會/不要 你們現在就要持續更換地方 向外出來 從屬(她)住屋家庭 向內進入 到於(她)住屋家庭。

路 10:8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν

And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

無論進那一城，人若接待你們，給你們擺上甚麼，你們就喫甚麼。

並且 向內進入 到於(她)這個 但凡 到於(她)城邑 你們現在應該持續讓自己被向內到來前往進入， **並且** 他/她/它們現在應該持續讓自己被接納領受 到於你們， 你們現在就要持續喫食 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被置放擺設在旁邊了的 在對你們；

[經文變異RT]

並且 向內進入 到於(她)這個 然而也 但凡 到於(她)城邑 你們現在應該持續讓自己被向內到來前往進入， **並且** 他/她/它們現在應該持續讓自己被接納領受 到於你們， 你們現在就要持續喫食 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被置放擺設在旁邊了的 在對你們；

路 10:9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἡ γῆκεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

要醫治那城裏的病人，對他們說：神的國臨近你們了。

並且 你們現在就要持續行侍候紓解 到於(他們)那些 **在內** 在對(她)同一者 到於(他們)軟弱無力的， **並且** 你們現在就要持續道說 在對(他們)同一者， 他/她/它現在已經靠近 <在上面>到上面 到於你們 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 10:10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε,

But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

無論進那一城，人若不接待你們，你們就到街上去，

向內進入 到於(她)這個 然而也 但凡 到於(她)城邑 你們那時(也是)應該向內到來前往進入， **並且** 不會/不要 他/她/它們現在應該持續讓自己被接納領受 到於你們， (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 **向內進入** 到於(她們)那些 到於(她們)廣場大街 從屬(她)同一者 你們那時(也是)就要發話言說，

[經文變異RT]

向內進入 到於(她)這個 然而也 但凡 到於(她)城邑 你們現在應該持續讓自己被向內到來前往進入， **並且** 不會/不要

他/她/它們現在應該持續讓自己/被接納領受 到於你們， (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)廣場大街 從屬(她)同一者 你們那時(也是)就要發話言說，

路 10:11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἥγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

說：就是你們城裏的塵土，粘在我們的腳上，我們也當著你們擦去；雖然如此，你們該知道神的國臨近了。

並且 到於(他)那 到於(他)灰塵 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被貼近連合了的 在對我們 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬你們 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)腳 我們現在持續讓自己從那裏擦抹掉 在對你們； 超出之外地 到於(它)那同一者 你們現在就要持續認識知道， 是這樣 他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且 到於(他)那 到於(他)灰塵 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被貼近連合了的 在對我們 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬你們 我們現在持續讓自己從那裏擦抹掉 在對你們； 超出之外地 到於(它)那同一者 你們現在就要持續認識知道， 是這樣 他/她/它現在已經靠近 <在上面>到上面 到於你們 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 10:12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比那城還容易受呢。

我現在持續道說 在對你們， 是這樣 在對(它們)所多瑪 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)在那裏的那個 (它)較能支撐忍受的 他/她/它將要(持續)是 甚或/或而 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)在那裏的那個。

[經文變異RT]

我現在持續道說 然而也 在對你們， 是這樣 在對(它們)所多瑪 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)在那裏的那個 (它)較能支撐忍受的 他/她/它將要(持續)是 甚或/或而 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)在那裏的那個。

路 10:13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδᾶ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

哥拉汛哪，你有禍了；伯賽大阿，你有禍了；因為在你們中間所行的異能，若行在推羅西頓，他們早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。

哀哉呀 在對你， 阿(她)哥拉汛； 哀哉呀 在對你， 阿(她)伯賽大； 是這樣 若是 在內 在對(她)推羅 並且

在對(她)西頓 他/她/它們那時(也是)被生發成為 (她們)那些 (她們)能力權能 (她們)那些

(她們)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對你們， 有段時間地 但凡 在內 在對(他)麻布 並且 在對(她)灰燼

(他們)現正持續讓自己/被坐下了的 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟。

[經文變異RT]

哀哉呀 在對你， 阿(她)哥拉汛； 哀哉呀 在對你， 阿(她)伯賽大； 是這樣 若是 在內 在對(她)推羅 並且

在對(她)西頓 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)那些 (她們)能力權能 (她們)那些

(她們)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對你們， 有段時間地 但凡 在內 在對(他)麻布 並且 在對(她)灰燼

(她們)現正持續讓自己/被坐下了的 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟。

路 10:14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

當審判的日子，推羅西頓所受的，比你們還容易受呢。

超出之外地 在對(她)推羅 並且 在對(她)西頓 (它)較能支撐忍受的 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她)那

在對(她)區別審斷 甚或/或而 在對你們。

路 10:15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾗτου καταβήσῃ.

And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

迦百農阿，你已經升到天上；〔或作你將要升到天上麼〕將來必推下陰間。

並且 你 阿(她)迦百農， 豈會呢 一直直到 從屬(他)天空/天 你將要(持續)被升高？ 一直直到 從屬(他)那

從屬(他)陰間 你將要(持續)讓自己向下行。

[經文變異RT]

並且 你 阿(她)迦百農， (她)那 一直直到 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (她)那時(也是)被升高了的 一直直到

從屬(他)陰間 你將要(持續)被使向下行。

路 10:16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

又對門徒說：聽從你們的，就是聽從我；棄絕你們的，就是棄絕我；棄絕我的，就是棄絕那差我來的。

(他)那 (他)現正持續聲聞耳聽了的 從屬你們 從屬"我" 他/她/它現在持續聲聞耳聽； 並且 (他)那

(他)現正持續廢除棄絕了的 到於你們 到於"我" 他/她/它現在持續廢除棄絕； (他)那 然而也 到於"我"

(他)現正持續廢除棄絕了的 他/她/它現在持續廢除棄絕 到於(他)那 到於(他)那時(也是)分派差遣了的 到於我。

路 10:17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

那七十個人歡歡喜喜的回來說：主阿，因你的名，就是鬼也服了我們。

他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 然而也 (他們)那些 (他們)七十個 (他們)二個/兩個 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)歡喜快樂

(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 並且 (它們)那些 (它們)鬼魔 他/她/它現在持續被使服膺服從 在對我們 在內在對(它)那 在對(它)名字 從屬你。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 然而也 (他們)那些 (他們)七十個 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)歡喜快樂

(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 並且 (它們)那些 (它們)鬼魔 他/她/它現在持續被使服膺服從 在對我們 在內在對(它)那 在對(它)名字 從屬你。

路 10:18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἄστραπην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

耶穌對他們說：我曾看見撒但從天上墜落，像閃電一樣。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者， 我當時持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)撒但 正如地到於(她)閃電強光 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(他)那時(也是)落下墜落了的。

路 10:19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

我已經給你們權柄，可以踐踏蛇和蠍子，又勝過仇敵一切的能力，斷沒有甚麼能害你們。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在已經給與 在對你們 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 從屬(它)那

現要去持續蹂躪踐踏 在上面上頭地 從屬(他們)蛇 並且 從屬(他們)蠍子， 並且 <在上面上>到上面

到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)仇視敵對的； 並且 (它)然而也沒有一個的到於你們 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該行不義。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續給與 在對你們 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 從屬(它)那

現要去持續蹂躪踐踏 在上面上頭地 從屬(他們)蛇 並且 從屬(他們)蠍子， 並且 <在上面上>到上面

到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)仇視敵對的； 並且 (它)然而也沒有一個的到於你們 不是/不 不會/不要 他/她/它將要(持續)行不義。

[經文變異WH]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在已經給與 在對你們 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 從屬(它)那

現要去持續蹂躪踐踏 在上面上頭地 從屬(他們)蛇 並且 從屬(他們)蠍子， 並且 <在上面上>到上面

到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)仇視敵對的； 並且 (它)然而也沒有一個的到於你們 不是/不 不會/不要 他/她/它將要(持續)行不義。

路 10:20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

然而不要因鬼服了你們就歡喜；要因你們的名記錄在天上歡喜。

超出之外地 在內 在對(它)那同一者 不會/不要 你們現在就要持續歡喜安樂， 是這樣 (它們)那些 (它們)靈/風

在對你們 他/她/它現在持續被使服膺服從； 你們現在就要持續歡喜安樂 然而也， 是這樣 (它們)那些 (它們)名字 從屬你們 他/她/它現在已經被在內刻寫記載 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

[經文變異RT]

超出之外地 在內 在對(它)那同一者 不會/不要 你們現在就要持續歡喜安樂， 是這樣 (它們)那些 (它們)靈/風

在對你們 他/她/它現在持續被使服膺服從； 你們現在就要持續歡喜安樂 然而也， 更特別尤其地 是這樣 (它們)那些 (它們)名字 從屬你們 他/她/它那時(也是)被在內刻寫記載 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

路 10:21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

正當那時，耶穌被聖靈感動就歡樂，說：父阿，天地的主，我感謝你，因為你將這些事，向聰明通達人就藏起來，向嬰孩就顯出來；父阿，是的，因為你的美意本是如此。

在內 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)讓自己踴躍歡騰 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)聖的， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續讓自己公開完全同意承認 在對你， 阿，(他)父親 阿，(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 並且 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 是這樣

你那時(也是)從那裏隱藏遮掩離開 到於(它們)那同一者 從那裏離開 從屬(他們)明智通達的 並且

從屬(他們)能貫通理解的， 並且 你那時(也是)啟示揭露 到於(它們)同一者 在對(他們)嬰孩的； 誠然為是； (他)那 (他)父親； 是這樣 那同一樣式地 (她)認可歡愉 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從在其前地 從屬你。

[經文變異RT]

在內 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)讓自己踴躍歡騰 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續讓自己公開完全同意承認 在對你， 阿，(他)父親 阿，(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 並且 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 是這樣

你那時(也是)從那裏隱藏遮掩離開 到於(它們)那同一者 從那裏離開 從屬(他們)明智通達的 並且

從屬(他們)能貫通理解的， 並且 你那時(也是)啟示揭露 到於(它們)同一者 在對(他們)嬰孩的； 誠然為是； (他)那 (他)父親； 是這樣 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)認可歡愉 從在其前地 從屬你。

[經文變異WH]

在內 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)讓自己踴躍歡騰 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)聖的， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續讓自己公開完全同意承認 在對你， 阿，(他)父親 阿，(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 並且 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 是這樣

你那時(也是)從那裏隱藏遮掩離開 到於(它們)那同一者 從那裏離開 從屬(他們)明智通達的 並且

從屬(他們)能貫通理解的， 並且 你那時(也是)啟示揭露 到於(它們)同一者 在對(他們)嬰孩的； 誠然為是； (他)那 (他)父親； 是這樣 那同一樣式地 (她)認可歡愉 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從在其前地 從屬你。

路 10:22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子是誰；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父是誰。

(它們)所有每一個的 在對我 他/她/它那時(也是)被交付 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我； 並且

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續認識知道 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子， 若是

不會/不要 (他)那 (他)父親； 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)父親， 若是 不會/不要 (他)那

(他)兒子， 並且 在對(他)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續讓自己被諮商決意 (他)那 (他)兒子

那時(也是)要去啟示揭露。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被轉動翻轉了的 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 他/她/它那時(也是)發話言說，

(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)被交付 在對我 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我； 並且

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續認識知道 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子， 若是

不會/不要 (他)那 (他)父親； 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)父親， 若是 不會/不要 (他)那

(他)兒子， 並且 在對(他)這個 但凡若是 他/她/它現在應該持續讓自己被諮商決意 (他)那 (他)兒子

那時(也是)要去啟示揭露。

路 10:23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

耶穌轉身暗暗的對門徒說。看見你們所看見的，那眼睛就有福了；

並且 (他)那時(也是)被轉動翻轉了的 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 <向下>向下按照

到於(他)私人個別的 他/她/它那時(也是)發話言說， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)眼睛 (他們)那些

(他們)現正持續著眼觀看了的 到於(它們)這些個 你們現在持續著眼觀看；

路 10:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

我告訴你們，從前有許多先知和君王，要看你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。

我現在持續道說 因為 在對你們，是這樣 (他們)許多的 (他們)在前面宣稱傳講者 並且 (他們)君王 他/她/它們那時(也是)定意 那時(也是)要去看見察覺 到於(它們)這些個 你們 你們現在持續著眼觀看，並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)看見清楚； 並且 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(它們)這些個 你們現在持續聲聞耳聽，並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽。

路 10:25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

有一個律法師，起來試探耶穌說：夫子，我該作甚麼纔可以承受永生。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)屬律法的 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)再站立起來， (他)現正持續向外使有探測試驗了 的 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了， 阿，(他)老師， 到於(它)任何什麼呢 (他)那時(也是)行出作成了 的 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 我將要(持續)行承受產業³¹？

註1：“我將要(持續)行承受產業” 文法上亦可以為“我那時(也是)應該行承受產業”。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)屬律法的 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)再站立起來， (他)現正持續向外使有探測試驗了 的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續道說了， 阿，(他)老師， 到於(它)任何什麼呢 (他)那時(也是)行出作成了 的 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 我將要(持續)行承受產業？

路 10:26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

He said unto him, What is written in the law? how readeest thou?

耶穌對他說：律法上寫的是甚麼；你念的是怎樣呢。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 在內 在對(他)那 在對(他)律法 (它)任何什麼呢 他/她/它現在已經被刻寫記載？ 怎樣如何地呢 你現在持續宣讀誦念？

路 10:27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

他回答說：『你要盡心，盡性，盡力，盡意，愛主你的神；又要愛鄰舍如同自己。』

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了 的 他/她/它那時(也是)發話言說， 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)強壯大力 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)悟性心思 從屬你； 並且 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了 的 他/她/它那時(也是)發話言說， 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬你， 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬你， 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力 從屬你， 並且 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)悟性心思 從屬你； 並且 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了 的 他/她/它那時(也是)發話言說， 你將要(持續)愛 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你 向外出來 從屬(她)整個全部的 從屬(她)內心 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)強壯大力 從屬你， 並且 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)悟性心思 從屬你； 並且 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

路 10:28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθως ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ καὶ ζήσῃ.

And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

耶穌說：你回答的是；你這樣行，就必得永生。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者， 豎正直立地 你那時(也是)被生應對回答³¹； 到於(它)那同一者 你現在就要持續行出作成， 並且 你將要(持續)活。

註1：“你那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“你那時(也是)讓自己生應對回答”。

路 10:29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστὶν μου πλησίον;

But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

那人要顯明自己有理，就對耶穌說：誰是我的鄰舍呢。

(他)那 然而也 (他)現正持續定意了的 那時(也是)要去稱為公義 到於(他)同一者自己， 他/她/它那時(也是)發話言說
<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 從屬我 在鄰近之處地？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)現正持續定意了的 現要去持續稱為公義 到於(他)同一者自己， 他/她/它那時(也是)發話言說
<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 從屬我 在鄰近之處地？

路 10:30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπήλθον ἀφέντες ἡμιθανή.

And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

耶穌回答說：有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中，他們剝去他的衣裳，把他打個半死，就丟下他走了。

(他)那時(也是)接起領受了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)人 (他)任何什麼
他/她/它當時持續向下行 從那裏離開 從屬(她)耶陸撒冷 向內進入 到於(她)耶利哥， 並且 在對(他們)強盜
他/她/它那時(也是)落在其間， (他們)這些個 並且 (他們)那時(也是)脫掉了的 到於(他)同一者 並且 到於(她們)災禍傷害
(他們)那時(也是)置放擺設在上面了的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往， (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的
到於(他)半死的。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)接起領受了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)人 (他)任何什麼
他/她/它當時持續向下行 從那裏離開 從屬(她)耶陸撒冷 向內進入 到於(她)耶利哥， 並且 在對(他們)強盜
他/她/它那時(也是)落在其間， (他們)這些個 並且 (他們)那時(也是)脫掉了的 到於(他)同一者 並且 到於(她們)災禍傷害
(他們)那時(也是)置放擺設在上面了的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往， (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的
到於(他)半死的 到於(他)現正持續巧遇得著了的。

路 10:31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν·

And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

偶然有一個祭司，從這條路下來；看見他就從那邊過去了。

<向下>向下按照 到於(她)碰巧同時發生 然而也 (他)祭司 (他)任何什麼 他/她/它當時持續向下行 在內 在對(她)那
在對(她)道路途徑 在對(她)在那裏的那個， 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者
他/她/它那時(也是)在對面過去；

路 10:32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν.

And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

又有一個利未人，來到這地方，看見他，也照樣從那邊過去了。

具同樣相同地 然而也 並且 (他)利未人 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 <向下>向下按照 到於(他)那
到於(他)地點處所 (他)那時(也是)到來前往了的 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)在對面過去。

[經文變異WH]

具同樣相同地 然而也 並且 (他)利未人 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)地點處所 (他)那時(也是)到來前往了的
並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)在對面過去。

路 10:33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

惟有一個撒瑪利亞人，行路來到那裏；看見他就動了慈心，

(他)撒瑪利亞人 然而也 (他)任何什麼 (他)現正持續行路了的 他/她/它那時(也是)到來前往 <向下>向下按照
到於(他)同一者， 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸，

[經文變異RT]

(他)撒瑪利亞人 然而也 (他)任何什麼 (他)現正持續行路了的 他/她/它那時(也是)到來前往 <向下>向下按照
到於(他)同一者， 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸，

路 10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought

him to an inn, and took care of him.

上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，扶他騎上自己的牲口，帶到店裏去照應他。

並且 (他)那時(也是)在面向著到來前往了的 他/她/它那時(也是)包紮妥當 到於(它們)那些 到於(它們)創傷 從屬(他)同一者， (他)現正持續傾注澆流在上面了的 到於(它)油 並且 到於(他)酒； (他)那時(也是)敦促騎上了的 然而也 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)牲口 他/她/它那時(也是)帶領 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)客棧， 並且 他/她/它那時(也是)被生關懷照應 從屬(他)同一者。

路 10:35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεί καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

第二天拿出二錢銀子來，交給店主說：你且照應他；此外所費用的，我回來必還你。

並且 <在上面>到上面 到於(他)那 明日地 (他)那時(也是)向外投擲出來了的 他/她/它那時(也是)給與 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)十分銀錢之便士 在對(他)那 在對(他)客棧東主， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要被生關懷照應 從屬(他)同一者； 並且 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡 你那時(也是)應該額外地耗費支出， 我 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己被返回 到於我， 我將要(持續)從那裏給與 在對你。

[經文變異RT]

並且 <在上面>到上面 到於(他)那 明日地 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的， (他)那時(也是)向外投擲出來了的 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)十分銀錢之便士 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)那 在對(他)客棧東主， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要被生關懷照應 從屬(他)同一者； 並且 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡 你那時(也是)應該額外地耗費支出， 我 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己被返回 到於我， 我將要(持續)從那裏給與 在對你。

[經文變異WH]

並且 <在上面>到上面 到於(他)那 明日地 (他)那時(也是)向外投擲出來了的 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)十分銀錢之便士 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)那 在對(他)客棧東主， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要被生關懷照應 從屬(他)同一者； 並且 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡 你那時(也是)應該額外地耗費支出， 我 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己被返回 到於我， 我將要(持續)從那裏給與 在對你。

路 10:36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς;

Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

你想這三個人，那一個是落在強盜手中的鄰舍呢。

(他)任何什麼呢 從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)三個 在鄰近之處地 他/她/它現在持續設想認為對 在對你 現已經去生發成為 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)落在其內了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)強盜？

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 這樣 從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)三個 他/她/它現在持續設想認為對 在對你 在鄰近之處地 現已經去生發成為 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)落在其內了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)強盜？

路 10:37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖς ὁμοίως.

And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

他說：是憐憫他的。耶穌說：你去照樣行罷。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它)那 到於(它)憐憫慈悲 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續讓自己被行去， 並且 你 你現在就要持續行出作成 具同樣相同地。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它)那 到於(它)憐憫慈悲 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。 他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續讓自己被行去， 並且 你 你現在就要持續行出作成 具同樣相同地。

路 10:38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινα· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.

Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

他們走路的時候，耶穌進了一個村莊；有一個女人名叫馬大，接他到自己家裏。

在內 然而也 在對(它)那 現要去持續讓自己被行去 到於(他們)同一者， (他)同一者

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)鄉村 到於(她)任何什麼； (她)女人 然而也 (她)任何什麼 在對(它)名字 (她)馬大 他/她/它那時(也是)讓自己接到舍下 到於(他)同一者。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己被行去 到於(他們)同一者， 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)鄉村 到於(她)任何什麼； (她)女人 然而也 (她)任何什麼 在對(它)名字 (她)馬大 他/她/它那時(也是)讓自己接到舍下 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(她)同一者。

經文變異WH

在內 然而也 在對(它)那 現要去持續讓自己被行去 到於(他們)同一者， (他)同一者 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)鄉村 到於(她)任何什麼； (她)女人 然而也 (她)任何什麼 在對(它)名字 (她)馬大 他/她/它那時(也是)讓自己接到舍下 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室。
路 10:39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἡ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

他有一個妹子名叫馬利亞，在耶穌腳前坐著聽他的道。

並且 在對(她)也就是那個 他/她/它當時持續是 (她)姊妹 (她)現正持續被促請召喚了的 (她)馬利亞， (她)這個 並且 (她)那時(也是)被在旁邊坐定下來了的 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)主人 他/她/它當時持續聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者。

經文變異RT

並且 在對(她)也就是那個 他/她/它當時持續是 (她)姊妹 (她)現正持續被促請召喚了的 (她)馬利亞， (她)這個 並且 (她)那時(也是)就座在旁邊了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它當時持續聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者。

路 10:40 ἡ δὲ Μάρθα περισπᾶτο περὶ πολλὰν διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

馬大伺候的事多，心裏忙亂，就進前來說：主阿，我的妹子留下我一個人伺候，你不在意麼；請吩咐他來幫助我。

(她)那 然而也 (她)馬大 他/她/它當時持續被攪亂分心 <在周圍>在周圍 到於(她)許多的 到於(她)職務服事， (她)那時(也是)立定站住在上面了的 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 不是/不 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對你 是這樣 (她)那 (她)姊妹 從屬我 到於(她)僅有單獨的 到於我 他/她/它那時(也是)遺留下 現要去持續行服事？ 你那時(也是)就要發話言說 這樣 在對(她)同一者 為要 在對我 他/她/它那時(也是)應該讓自己共同扶助幫扶。

經文變異WH

(她)那 然而也 (她)馬大 他/她/它當時持續被攪亂分心 <在周圍>在周圍 到於(她)許多的 到於(她)職務服事， (她)那時(也是)立定站住在上面了的 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 不是/不 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對你 是這樣 (她)那 (她)姊妹 從屬我 到於(她)僅有單獨的 到於我 他/她/它當時持續遺留下 現要去持續行服事？ 你那時(也是)就要發話言說 這樣 在對(她)同一者 為要 在對我 他/她/它那時(也是)應該讓自己共同扶助幫扶。

路 10:41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάῃ περὶ πολλὰ,
And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
耶穌回答說：馬大，馬大，你為許多的事，思慮煩擾；

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者 (他)那 (他)主人， 阿，(她)馬大 阿，(她)馬大， 你現在持續有分心掛慮 並且 你現在持續被打攪煩亂 <在周圍>在周圍 到於(它們)許多的；

經文變異RT

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿，(她)馬大 阿，(她)馬大， 你現在持續有分心掛慮 並且 你現在持續被打攪煩亂 <在周圍>在周圍 到於(它們)許多的；

路 10:42 ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία· Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέατο ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

但是不可少的只有一件；馬利亞已經選擇那上好的福分，是不能奪去的。

從屬(它)一個 然而也 他/她/它現在持續是 (她)需用； (她)馬利亞 因為 到於(她)那 到於(她)良善的 到於(她)配份 他/她/它那時(也是)讓自己挑選， (她)這個任何什麼 不是/不 他/她/它將要(持續)被分離去除 從屬(她)同一者。

經文變異RT

從屬(它)一個 然而也 他/她/它現在持續是 (她)需用； (她)馬利亞 然而也 到於(她)那 到於(她)良善的 到於(她)配份 他/她/它那時(也是)讓自己挑選， (她)這個任何什麼 不是/不 他/她/它將要(持續)被分離去除 從那裏離開 從屬(她)同一者。

[經文變異WH]

從屬(它們)些微少許的 然而也 他/她/它現在持續是 (她)需用 甚或/或而 從屬(它)一個； (她)馬利亞 因為 到於(她)那 到於(她)良善的 到於(她)配份 他/她/它那時(也是)讓自己挑選， (她)這個任何什麼 不是/不 他/她/它將要(持續)被分離去除 從屬(她)同一者。

路 11:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

耶穌在一個地方禱告；禱告完了，有個門徒對他說：求主教導我們禱告，像約翰教導他的門徒。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 在內 在對(他)地點處所 在對(他)任何什麼 到於(他)現正持續讓自己被祈禱求告了的， 正如地 他/她/它那時(也是)讓自己停息休止， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 <在前面>向著 到於(他)同一者， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要教導 到於我們 現要去持續讓自己被祈禱求告， 按照正如地 並且 (他)約翰 他/她/它那時(也是)教導 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者。

路 11:2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

耶穌說：你們禱告的時候，要說：我們在天上的父，〔有古卷只作父阿〕願人都尊你的名為聖。願你的國降臨；願你的旨意行在地上如同行在天上。〔有古卷無願你的旨意云云〕

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者， 但凡當這時 你們現在應該持續讓自己被祈禱求告， 你們現在就要持續道說， 阿，(他)父親， 他/她/它那時(也是)就要被使成聖 (它)那 (它)名字 從屬你； 他/她/它那時(也是)就要到來前往 (她)那 (她)王權國度 從屬你。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者， 但凡當這時 你們現在應該持續讓自己被祈禱求告， 你們現在就要持續道說， 阿，(他)父親 從屬我們 (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天， 他/她/它那時(也是)就要被使成聖 (它)那 (它)名字 從屬你； 他/她/它那時(也是)就要到來前往 (她)那 (她)王權國度 從屬你； 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 (它)那 (它)所定意 從屬你， 正如地 在內 在對(他)天空/天 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

路 11:3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·
Give us day by day our daily bread.

我們日用的飲食，天天賜給我們。

到於(他)那 到於(他)麵餅 從屬我們 到於(他)那 到於(他)明日生存的 你現在就要持續給與 在對我們 到於(它)那 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日；

路 11:4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

赦免我們的罪，因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。〔有古卷無末句〕

並且 你那時(也是)就要任憑釋放離開 在對我們 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬我們， 並且 因為 (他們)同一者 我們現在持續任憑釋放離開 在對(他)所有每一個的 在對(他)現正持續積欠負債了的 在對我們； 並且 不會/不要 你那時(也是)應該向內負載攜帶進入^{註1} 到於我們 向內進入 到於(他)試探試煉。

註1：“你那時(也是)應該向內負載攜帶進入”文法上亦可以為“你那時(也是)就要向內負載攜帶進入”。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要任憑釋放離開 在對我們 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬我們， 並且 因為 (他們)同一者 我們現在持續任憑釋放離開 在對(他)所有每一個的 在對(他)現正持續積欠負債了的 在對我們； 並且 不會/不要 你那時(也是)應該向內負載攜帶進入 到於我們 向內進入 到於(他)試探試煉； 但乃是 你那時(也是)就要讓自己搭救 到於我們 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)惡的^{註1}。

註1：“從屬(他)那 從屬(他)惡的”文法上亦可以為“從屬(它)那 從屬(它)惡的”。

路 11:5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

耶穌又說：你們中間誰有一個朋友，半夜到他那裏去說：朋友，請借給我三個餅；

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他)任何什麼呢 向外出來 從屬你們 他/她/它將要(持續)持有 到於(他)朋友， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己行去 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 從屬(它)半夜， 並且 他/她/它那時(也是)應該發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)朋友， 你那時(也是)就要提供借用 在對我 到於(他們)三個 到於(他們)麵餅；

路 11:6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ.
For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

因為我有一個朋友行路，來到我這裏，我沒有甚麼給他擺上。

在其上已然如此 (他)朋友 從屬我 他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊 向外出來 從屬(她)道路途徑 <在前面向著>向著 到於我， 並且 不是/不 我現在持續持有 到於(它)這個 我將要(持續)置放擺設在旁邊 在對(他)同一者；

經文變異MT

在其上已然如此 (他)朋友 他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊 向外出來 從屬(她)道路途徑 <在前面向著>向著 到於我， 並且 不是/不 我現在持續持有 到於(它)這個 我將要(持續)置放擺設在旁邊 在對(他)同一者；

路 11:7 κάκεινος ἔσθωεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἥδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

那人在裏面回答說：不要攪擾我；門已經關閉，孩子們也同我在床上了；我不能起來給你。

(他)且在那裏的那個 從入內裏面地 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 不會/不要在對我 到於(他們)勞碌疲累 你現在就要持續展示提供； 甚而已然如此地 (她)那 (她)門戶 他/她/它現在已經被關上鎖住， 並且 (它們)那些 (它們)小孩童 從屬我 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 向內進入 到於(她)那 到於(她)睡床臥榻 他/她/它們現在持續是； 不是/不 我現在持續讓自己/被能夠可能 (他)那時(也是)再站立起來了的 那時(也是)要去給與 在對你。

不同標點

(他)且在那裏的那個 從入內裏面地 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 不會/不要在對我 到於(他們)勞碌疲累 你現在就要持續展示提供； 甚而已然如此地 (她)那 (她)門戶 他/她/它現在已經被關上鎖住， 並且 (它們)那些 (它們)小孩童 從屬我 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 向內進入 到於(她)那 到於(她)睡床臥榻 他/她/它們現在持續是； 不是/不 我現在持續讓自己/被能夠可能 (他)那時(也是)再站立起來了的 那時(也是)要去給與 在對你？

路 11:8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει.

I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

我告訴你們，雖不因他是朋友起來給他，但因他情詞迫切的直求，就必起來照他所需用的給他。

我現在持續道說 在對你們， 若是 並且 不是/不 他/她/它將要(持續)給與 在對(他)同一者 (他)那時(也是)再站立起來了的 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續是 到於(他)朋友 從屬(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 確實 到於(她)那 到於(她)厚顏強求 從屬(他)同一者 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 他/她/它將要(持續)給與 在對(他)同一者 從屬(它們)這每一切 他/她/它現在持續有需要。

經文變異RT

我現在持續道說 在對你們， 若是 並且 不是/不 他/她/它將要(持續)給與 在對(他)同一者 (他)那時(也是)再站立起來了的 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續是 從屬(他)同一者 到於(他)朋友， <徹底經過>為著緣故 確實 到於(她)那 到於(她)厚顏強求 從屬(他)同一者 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 他/她/它將要(持續)給與 在對(他)同一者 從屬(它們)這每一切 他/她/它現在持續有需要。

路 11:9 ἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησете, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·
And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

我又告訴你們，你們祈求就給你們；尋找就尋見；叩門就給你們開門。

並且我 在對你們 我現在持續道說， 你們現在就要持續索問要求， 並且 他/她/它將要(持續)被給與 在對你們； 你們現在就要持續探索尋求， 並且 你們將要(持續)找到尋見； 你們現在就要持續叩門， 並且

他/她/它將要(持續)被向上開啟打開 在對你們。

路 11:10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγ[ησ]εται.

For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

因為凡祈求的就得著，尋找的就尋見；叩門的就給他開門。

(他)所有每一個的 因為 (他)那 (他)現正持續索問要求了的 他/她/它現在持續拿取； 並且 (他)那

(他)現正持續探索尋求了的 他/她/它現在持續找到尋見； 並且 在對(他)那 在對(他)現正持續叩門了的

他/她/它將要(持續)被向上開啟打開 [或=他/她/它現在持續被向上開啟打開]。

路 11:11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύος, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

你們中間作父親的，誰有兒子求餅，反給他石頭呢；求魚，反拿蛇當魚給他呢；

到於(他)任何什麼呢 然而也 向外出來 從屬你們 到於(他)那 到於(他)父親 他/她/它將要(持續)索問要求 (他)那

(他)兒子 到於(他)魚， 並且 相對對應 從屬(他)魚 到於(他)蛇 在對(他)同一者 他/她/它將要(持續)交給？

[經文變異RT]

到於(他)任何什麼呢 然而也 從屬你們 到於(他)那 到於(他)父親 他/她/它將要(持續)索問要求 (他)那 (他)兒子

到於(他)麵餅， 豈會呢 到於(他)石頭 他/她/它將要(持續)交給 在對(他)同一者？ 若是 並且 到於(他)魚， 豈會呢

相對對應 從屬(他)魚 到於(他)蛇 他/她/它將要(持續)交給 在對(他)同一者？

[經文變異WH]

到於(他)任何什麼呢 然而也 向外出來 從屬你們 到於(他)那 到於(他)父親 他/她/它將要(持續)索問要求 (他)那

(他)兒子 到於(他)魚， 豈會呢 相對對應 從屬(他)魚 到於(他)蛇 在對(他)同一者 他/她/它將要(持續)交給？

路 11:12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

求雞蛋，反給他蠍子呢。

甚或/或而 並且 他/她/它將要(持續)索問要求 到於(它)蛋， 他/她/它將要(持續)交給 在對(他)同一者 到於(他)蠍子？

[經文變異RT]

甚或/或而 並且 但凡若是 那時(也是)應該索問要求 到於(它)蛋， 豈會呢 他/她/它將要(持續)交給 在對(他)同一者

到於(他)蠍子？

路 11:13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女；何況天父，豈不更將聖靈給求他的人麼。

若是 這樣 你們 (他們)惡的 (他們)現正持續源屬具有了的 你們現在已經看見察覺 到於(它們)贈品 到於(它們)良善的

現要去持續給與 在對(它們)那些 在對(它們)孩子 從屬你們， 在對(它)這多少呢 更特別尤其地 (他)那 (他)父親 (他)那

向外出來 從屬(他)天空/天 他/她/它將要(持續)給與 到於(它)靈/風 到於(它)聖的 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續索問要求了的 到於(他)同一者？

[經文變異RT]

若是 這樣 你們 (他們)惡的 (他們)現正持續源屬具有了的 你們現在已經看見察覺 到於(它們)良善的 到於(它們)贈品

現要去持續給與 在對(它們)那些 在對(它們)孩子 從屬你們， 在對(它)這多少呢 更特別尤其地 (他)那 (他)父親 (他)那

向外出來 從屬(他)天空/天 他/她/它將要(持續)給與 到於(它)靈/風 到於(它)聖的 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續索問要求了的 到於(他)同一者？

路 11:14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼；鬼出去了，啞吧就說出話來；眾人都希奇。

並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續向外投擲出來了的 到於(它)鬼魔， 並且 (它)同一者 他/她/它當時持續是

(它)聽講遲鈍的； 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也， 從屬(它)那 從屬(它)鬼魔

從屬(它)那時(也是)向外到來前往出來了的， 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)聽講遲鈍的； 並且

他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)那些 (他們)群眾。

[經文變異WH]

並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續向外投擲出來了的 到於(它)鬼魔 到於(它)聽講遲鈍的^註；

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也， 從屬(它)那 從屬(它)鬼魔 從屬(它)那時(也是)向外到來前往出來了的，

他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)聽講遲鈍的； 並且 他/她/它們那時(也是)希奇 (他們)那些 (他們)群眾。
 註1：“(它)聽講遲鈍的”文法上亦可以為“到於(它)聽講遲鈍的”。

路 11:15 τινες δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

內中卻有人說：他是靠著鬼王別西卜趕鬼。

(他們)任何什麼 然而也 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說， 在內 在對(他)別西卜
 在對(他)那 在對(他)首領 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些
 到於(它們)鬼魔。

[經文變異RT]

(他們)任何什麼 然而也 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說， 在內 在對(他)別西卜
 在對(他)首領 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔。

路 11:16 ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.

And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

又有人試探耶穌，向他求從天上來的神蹟。

(他們)相異不同的 然而也 (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(它)識別之表記徵兆 向外出來 從屬(他)天空/天
 他/她/它們當時持續探索尋求 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)相異不同的 然而也 (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(它)識別之表記徵兆 <在旁邊>從旁邊
 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續探索尋求 向外出來 從屬(他)天空/天。

路 11:17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἔρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

他曉得他們的意念，便對他們說：凡一國自相分爭，就成為荒場；凡一家自相分爭，就必敗落。

(他)同一者 然而也 (他)現在已經看見察覺了的 從屬(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)想法觀點
 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (她)所有每一個的 (她)王權國度 <在上面>到上面
 到於(她)同一者自己 (她)那時(也是)被徹底地分開了的 他/她/它現在持續被促使成孤獨荒涼； 並且 (他)住處家室
 <在上面>到上面 到於(他)住處家室 他/她/它現在持續落下墜落。

[不同標點]

(他)同一者 然而也 (他)現在已經看見察覺了的 從屬(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)想法觀點
 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (她)所有每一個的 (她)王權國度 <在上面>到上面
 到於(她)同一者自己 (她)那時(也是)被徹底地分開了的 他/她/它現在持續被促使成孤獨荒涼， 並且 (他)住處家室
 <在上面>到上面 到於(他)住處家室 他/她/它現在持續落下墜落。

路 11:18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθῃ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

若撒但自相分爭，他的國怎能站得住呢；因為你們說我是靠著別西卜趕鬼。

若是 然而也 並且 (他)那 (他)撒但 <在上面>到上面 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)被徹底地分開，
 怎樣如何地呢 他/她/它將要(持續)被立定站住 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)同一者？ 是這樣 你們現在持續道說 在內
 在對(他)別西卜 現要去持續向外投擲出來 到於我 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔。

路 11:19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.

And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠著誰呢；這樣，他們就要斷定你們的是非。

若是 然而也 我 在內 在對(他)別西卜 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔， (他們)那些
 (他們)兒子 從屬你們 在內 在對(他)任何什麼呢^{註1} 他/她/它們現在持續向外投擲出來？ <徹底經過>為著緣故
 到於(它)那同一者 (他們)同一者 從屬你們 (他們)審判官 他/她/它們將要(持續)是。

註1：“在對(他)任何什麼呢”文法上亦可以為“在對(它)任何什麼呢”。

[經文變異RT]

若是 然而也 我 在內 在對(他)別西卜 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔， (他們)那些
 (他們)兒子 從屬你們 在內 在對(他)任何什麼呢 他/她/它們現在持續向外投擲出來？ <徹底經過>為著緣故
 到於(它)那同一者 (他們)審判官 從屬你們 (他們)同一者 他/她/它們將要(持續)是。

路 11:20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

我若靠著神的能力趕鬼，這就是神的國臨到你們了。

若是 然而也 在內 在對(他)手指 從屬(他)神 我 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔，果然如此 他/她/它那時(也是)佔前先到 <在上面>到上面 到於你們 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

若是 然而也 在內 在對(他)手指 從屬(他)神 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔，果然如此 他/她/它那時(也是)佔前先到 <在上面>到上面 到於你們 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 11:21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

壯士披掛整齊，看守自己的住宅，他所有的都平安無事；

但凡當這時 (他)那 (他)強壯大力的 (他)現在已經被使有器械裝備齊整了的^{註1} 他/她/它現在應該持續看管守護 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)天井庭院， 在內 在對(她)和平安寧 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)現正持續源屬具有了的 從屬(他)同一者；

註1：“(他)現在已經被使有器械裝備齊整了的”文法上亦可以為“(他)現在已經讓自己使有器械裝備齊整了的”。

路 11:22 ἐπὶ ἄνδρα ἰσχυρότερον αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἵρει ἐφ' ἧ ἔπεποιθει καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαδίδωσιν.

But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

但有一個比他更壯的來，勝過他，就奪去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的贓。

在上面但凡 然而也 (他)更強壯大力的 從屬(他)同一者 (他)那時(也是)到來前往在上面了的 他/她/它那時(也是)應該獲勝 到於(他)同一者， 到於(她)那 到於(她)全副器械裝備 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續提起 <在上面>在上面 在對(她)這個 他/她/它當時已經勸信說服， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)繳獲物 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續分給。

[經文變異RT]

在上面但凡 然而也 (他)那 (他)更強壯大力的 從屬(他)同一者 (他)那時(也是)到來前往在上面了的 他/她/它那時(也是)應該獲勝 到於(他)同一者， 到於(她)那 到於(她)全副器械裝備 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續提起 <在上面>在上面 在對(她)這個 他/她/它當時已經勸信說服， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)繳獲物 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續分給。

路 11:23 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散的。

(他)那 不會/不要 (他)現正持續是了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" <向下>向下相對 從屬"我" 他/她/它現在持續是； 並且 (他)那 不會/不要 (他)現正持續聚集了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 他/她/它現在持續驅離分散。

路 11:24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὐρίσκει· [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

污鬼離了人身，就在無水之地，過來過去，尋求安歇之處；既尋不著，便說：我要回到我所出來的屋裏去。

但凡當這時 (它)那 (它)污穢的 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)應該向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)人， 他/她/它現在持續讓自己被橫過穿越 <徹底經過>經由 從屬(他們)沒有水的 從屬(他們)地點處所， (它)現正持續探索尋求了的 到於(她)休息恢復， 並且 不會/不要 (它)現正持續找到尋見了的； 當那時地 他/她/它現在持續道說， 我將要(持續)翻轉轉回 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬我 從這裏地 我那時(也是)向外到來前往出來；

[經文變異RT]

但凡當這時 (它)那 (它)污穢的 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)應該向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)人， 他/她/它現在持續讓自己被橫過穿越 <徹底經過>經由 從屬(他們)沒有水的 從屬(他們)地點處所， (它)現正持續探索尋求了的 到於(她)休息恢復； 並且 不會/不要 (它)現正持續找到尋見了的 他/她/它現在持續道說， 我將要(持續)翻轉轉回 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬我 從這裏地 我那時(也是)向外到來前往出來；

路 11:25 καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

到了，就看見裏面打掃乾淨，修飾好了；

並且 (它)那時(也是)到來前往了的 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他)現在已經被打掃了的 並且

到於(他)現在已經被有美容妝束了的。

[經文變異WH]

並且 (它)那時(也是)到來前往了的 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他)現在已經被使有閒暇空閒了的，
到於(他)現在已經被打掃了的 並且 到於(他)現在已經被有美容妝束了的。

路 11:26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτα καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏；那人末後的景況，比先前更不好了。

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被行去， 並且 他/她/它現在持續拿取在旁邊 到於(它們)相異不同的 到於(它們)靈/風 到於(它們)更惡的 從屬(他)同一者自己 到於(它們)七個， 並且 (它們)那時(也是)向內到來前往進入了的 他/她/它現在持續定居 在那裏地； 並且 他/她/它現在持續讓自己被生發成為 (它們)那些 (它們)最末後的 從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)在那裏的那個 (它們)更卑劣不好的 從屬(它們)那些 從屬(它們)首先的。

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它現在持續讓自己被行去， 並且 他/她/它現在持續拿取在旁邊 到於(它們)七個 到於(它們)相異不同的 到於(它們)靈/風 到於(它們)更惡的 從屬(他)同一者自己， 並且 (它們)那時(也是)向內到來前往進入了的 他/她/它現在持續定居 在那裏地； 並且 他/她/它現在持續讓自己被生發成為 (它們)那些 (它們)最末後的 從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)在那裏的那個 (它們)更卑劣不好的 從屬(它們)那些 從屬(它們)首先的。

路 11:27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

耶穌正說這話的時候，眾人中間，有一個女人大聲說：懷你胎的和乳養你的有福了。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續道說 到於(他)同一者 到於(它們)那同一者， (她)那時(也是)在上面提起了的 (她)任何什麼 到於(她)聲音 (她)女人 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (她)蒙至高福的 (她)那 (她)腹腔 (她)那 (她)那時(也是)提舉擔負了的 到於你， 並且 (他們)乳部前胸 到於(他們)這些個 你那時(也是)哺乳。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續道說 到於(他)同一者 到於(它們)那同一者， (她)那時(也是)在上面提起了的 (她)任何什麼 (她)女人 到於(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (她)蒙至高福的 (她)那 (她)腹腔 (她)那 (她)那時(也是)提舉擔負了的 到於你， 並且 (他們)乳部前胸 到於(他們)這些個 你那時(也是)哺乳。

路 11:28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

耶穌說：是，卻還不如聽神之道而遵守的人有福。

(他)同一者 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 的確這樣， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 (他們)現正持續看管守護了的。

[經文變異RT]

(他)同一者 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 的確這樣確實， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 (他們)現正持續看管守護了的 到於(他)同一者。

路 11:29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

當眾人聚集的時候，耶穌開講說：這世代是一個邪惡的世代；他們求看神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)群眾 從屬(他們)現正持續被在上面會集聚合了的，

他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說， (她)那 (她)族類之世代 (她)那同一者 (她)族類之世代 (她)惡的 他/她/它現在持續是； 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它現在持續探索尋求， 並且 (它)識別之表記徵兆 不是/不 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)同一者， 若是 不會/不要 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(他)約拿。

[經文變異RT]

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)群眾 從屬(他們)現正持續被在上面會集聚合了的，
他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說， (她)那 (她)族類之世代 (她)那同一者 (她)惡的
他/她/它現在持續是； 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它現在持續在上面探索尋求， 並且 (它)識別之表記徵兆
不是/不 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)同一者， 若是 不會/不要 (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(他)約拿
從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者。

路 11:30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟，人子也要照樣為這世代的人成了神蹟。

按照正如地 因為 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)約拿 在對(他們)那些 在對(他們)尼尼微人
(它)識別之表記徵兆， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在對(她)那
在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者。

[經文變異RT]

按照正如地 因為 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)約拿 (它)識別之表記徵兆 在對(他們)那些
在對(他們)尼尼微人， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在對(她)那
在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者。

[經文變異WH]

按照正如地 因為 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)那 (他)約拿 在對(他們)那些 在對(他們)尼尼微人
(它)識別之表記徵兆， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在對(她)那
在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者。

路 11:31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

當審判的時候，南方的女王，要起來定這世代的罪；因為他從地極而來，要聽所羅門的智慧話；看哪，在這裏有一人比所羅門更大。

(她)女王 從屬(他)南風/南方 他/她/它將要(持續)被喚醒起來 在內 在對(她)那 在對(她)區別審斷 <轉換其中> 隨同著
從屬(他們)那些 從屬(他們)男人/丈夫 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者， 並且
他/她/它將要(持續)斷定有罪 到於(他們)同一者； 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 向外出來 從屬(它們)那些
從屬(它們)那邊之極末端 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(她)那 到於(她)智慧
從屬(他)所羅門； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)更多的 從屬(他)所羅門 也就在此地。

路 11:32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪；因為尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了；看哪，在這裏有一人比約拿更大。

(他們)男人/丈夫 (他們)尼尼微人 他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來 在內 在對(她)那 在對(她)區別審斷
<轉換其中> 隨同著 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)斷定有罪
到於(她)同一者； 是這樣 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟 向內進入 到於(它)那 到於(它)所傳達宣講 從屬(他)約拿；
並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)更多的 從屬(他)約拿 也就在此地。

[經文變異RT]

(他們)男人/丈夫 從屬(她)尼尼微 他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來 在內 在對(她)那 在對(她)區別審斷
<轉換其中> 隨同著 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)斷定有罪
到於(她)同一者； 是這樣 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟 向內進入 到於(它)那 到於(它)所傳達宣講 從屬(他)約拿；
並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)更多的 從屬(他)約拿 也就在此地。

路 11:33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

沒有人點燈放在地窖子裏，或是斗底下，總是放在燈臺上，使進來的人得見亮光。

(他)然而也沒有一個的 到於(他)燈火 (他)那時(也是)連接觸動了的 向內進入 到於(她)地窖

他/她/它現在持續置放擺設，然而也不是地 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)斗，但乃是 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)燈臺，為要 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被向內行去了的 到於(它)那 到於(它)光明 他/她/它們現在應該持續著眼觀看。

[經文變異RT]

(他)然而也沒有一個的 然而也 到於(他)燈火 (他)那時(也是)連接觸動了的 向內進入 到於(它)乃隱藏遮掩的 他/她/它現在持續置放擺設，然而也不是地 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)斗，但乃是 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)燈臺，為要 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被向內行去了的 到於(它)那 到於(它)光華 他/她/它們現在應該持續著眼觀看。

路 11:34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

你眼睛就是身上的燈，你的眼睛若瞭亮，全身就光明；眼睛若昏花，全身就黑暗。

(他)那 (他)燈火 從屬(它)那 從屬(它)身體 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)眼睛 從屬你。但凡當這時 (他)那 (他)眼睛 從屬你 (他)單純誠實的 他/她/它現在應該持續是，並且 (它)整個全部的 (它)那 (它)身體 從屬你 (它)光輝的 他/她/它現在持續是；在上面但凡 然而也 (他)惡的 他/她/它現在應該持續是，並且 (它)那 (它)身體 從屬你 (它)黑暗成的。

[經文變異RT]

(他)那 (他)燈火 從屬(它)那 從屬(它)身體 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)眼睛。但凡當這時 這樣 (他)那 (他)眼睛 從屬你 (他)單純誠實的 他/她/它現在應該持續是，並且 (它)整個全部的 (它)那 (它)身體 從屬你 (它)光輝的 他/她/它現在持續是；在上面但凡 然而也 (他)惡的 他/她/它現在應該持續是，並且 (它)那 (它)身體 從屬你 (它)黑暗成的。

路 11:35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

所以你要省察，恐怕你裏頭的光，或者黑暗了。

你現在就要持續行眺望偵察 這樣，不會/不要 (它)那 (它)光明 (它)那 在內 在對你 (它)黑暗 他/她/它現在持續是。

路 11:36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζη σε.

If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

若是你全身光明，毫無黑暗，就必全然光明，如同燈的明光照亮你。

若是 這樣 (它)那 (它)身體 從屬你 (它)整個全部的 (它)光輝的，不會/不要 (它)現正持續持有了的 到於(它)部分 到於(它)任何什麼 到於(它)黑暗成的，他/她/它將要(持續)是 (它)光輝的 (它)整個全部的，正如地 但凡當這時 (他)那 (他)燈火 在對(她)那 在對(她)閃電強光 他/她/它現在應該持續光照 到於你。

[經文變異RT]

若是 這樣 (它)那 (它)身體 從屬你 (它)整個全部的 (它)光輝的，不會/不要 (它)現正持續持有了的 到於(它)任何什麼 到於(它)部分 到於(它)黑暗成的，他/她/它將要(持續)是 (它)光輝的 (它)整個全部的，正如地 但凡當這時 (他)那 (他)燈火 在對(她)那 在對(她)閃電強光 他/她/它現在應該持續光照 到於你。

路 11:37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

說話的時候，有一個法利賽人請耶穌同他喫飯；耶穌就進去坐席。

在內 然而也 在對(它)那 那時(也是)要去發言講說，他/她/它現在持續查詢求問 到於(他)同一者 (他)法利賽人 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該用正餐 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者；(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 他/她/它那時(也是)靠後而坐。

[經文變異RT]

在內 然而也 在對(它)那 那時(也是)要去發言講說，他/她/它當時持續查詢求問 到於(他)同一者 (他)法利賽人 (他)任何什麼 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該用正餐 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者；(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 他/她/它那時(也是)靠後而坐。

路 11:38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

這法利賽人看見耶穌飯前不洗手，便詫異。

(他)那 然而也 (他)法利賽人 (他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)希奇 是這樣 不是/不 首先地 他/她/它那時(也是)被浸洗 在前面 從屬(它)那 從屬(它)正餐。

路 11:39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.

And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

主對他說：如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面；你們裏面卻滿了勒索和邪惡。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)主人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 現在此時地 你們 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(它)那 從在外面地 從屬(它)那 從屬(它)杯 並且 從屬(他)那 從屬(他)淺平盤子 你們現在持續潔淨； (它)那 然而也 從入內裏面地 從屬你們 他/她/它現在持續鼓起滿載 從屬(她)搶奪強取 並且 從屬(她)惡性。

路 11:40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

無知的人哪，造外面的，不也造裏面麼。

阿,(他們)遲笨愚妄的， 豈非呢 (他)那 (他)那時(也是)行出作成 了 的 到於(它)那 從在外面地 並且 到於(它)那 從入內裏面地 他/她/它那時(也是)行出作成？

路 11:41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρά ὑμῖν ἐστίν.

But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

只要把裏面的施捨給人，凡物於你們就都潔淨了。

超出之外地 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續是 在裏面 了的 你們那時(也是)就要給與 到於(她)憐憫賙濟； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它們)所有每一個的 (它們)乾淨純潔的 在對你們 他/她/它現在持續是。

路 11:42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρῆναι.

But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

你們法利賽人有禍了；因為你們將薄荷芸香，並各樣菜蔬，獻上十分之一，那公義和愛神的事，反倒不行了；這原是你們當行的，那也是不可不行的。

但乃是 哀哉呀 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)法利賽人； 是這樣 你們現在持續從那裏取十分之一 到於(它)那 到於(它)薄荷 並且 到於(它)那 到於(它)芸香 並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)蔬菜， 並且 你們現在持續讓自己被在旁邊過去 到於(她)那 到於(她)區別審斷 並且 到於(她)那 到於(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神； 到於(它們)那同一者 然而也 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去行出作成， 到於(它們)且在那裏的那個 不會/不要 那時(也是)要去任憑不管。

[經文變異RT]

但乃是 哀哉呀 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)法利賽人； 是這樣 你們現在持續從那裏取十分之一 到於(它)那 到於(它)薄荷 並且 到於(它)那 到於(它)芸香 並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)蔬菜， 並且 你們現在持續讓自己被在旁邊過去 到於(她)那 到於(她)區別審斷 並且 到於(她)那 到於(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神； 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去行出作成， 到於(它們)且在那裏的那個 不會/不要 現要去持續任憑釋放離開。

路 11:43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

你們法利賽人有禍了；因為你們喜愛會堂裏的首位，又喜愛人在街市上問你們的安。

哀哉呀 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)法利賽人； 是這樣 你們現在持續愛 到於(她)那 到於(她)首座 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)擁抱問安 在內 在對(她們)那些 在對(她們)集市廣場。

路 11:44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

你們有禍了；因為你們如同不顯露的墳墓，走在上面的人並不知道。

哀哉呀 在對你們； 是這樣 你們現在持續是 正如地 (它們)那些 (它們)墳墓 (它們)那些 (它們)不清晰明顯的， 並且 (他們)那些 (他們)人 (他們)那些 (他們)現正持續來往昂然踏行了 的 在上面上頭地 不是/不 他/她/它們現在已經看見察覺。

[經文變異RT]

哀哉呀 在對你們， 阿,(他們)書記文士 並且 阿,(他們)法利賽人 阿,(他們)作戲假裝者； 是這樣 你們現在持續是 正如地 (它們)那些 (它們)墳墓 (它們)那些 (它們)不清晰明顯的， 並且 (他們)那些 (他們)人 (他們)那些

(他們)現正持續來往昂然踏行了的 在上面上頭地 不是/不 他/她/它們現在已經看見察覺。

路 11:45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

律法師中有一個回答耶穌說：夫子，你這樣說，也把我們譴謬了。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)屬律法的 他/她/它們現在持續道說

在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 到於(它們)那同一者 (他)現正持續道說了的 並且 到於我們 你現在持續凌辱。

路 11:46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσπαύετε τοῖς φορτίοις.

And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

耶穌說：你們律法師也有禍了；因為你們把難擔的擔子，放在人身上，自己一個指頭卻不肯動。

(他)那 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 並且 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)屬律法的 哀哉呀； 是這樣

你們現在持續使扛物擔重 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(它們)擔子負荷 到於(它們)乃難以提舉擔負的， 並且

(他們)同一者 在對(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)手指 從屬你們 不是/不 你們現在持續在前面向著摸碰接觸

在對(它們)那些 在對(它們)擔子負荷。

路 11:47 οὐαί ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

你們有禍了；因為你們修造先知的墳墓，那先知正是你們的祖宗所殺的。

哀哉呀 在對你們； 是這樣 你們現在持續營建修造 到於(它們)那些 到於(它們)墳墓 從屬(他們)那些

從屬(他們)在前面宣傳傳講者， (他們)那些 然而也 (他們)父親 從屬你們 他/她/它們那時(也是)殺害除掉

到於(他們)同一者。

路 11:48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.

Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

可見你們祖宗所作的事，你們又證明又喜歡；因為他們殺了先知，你們修造先知的墳墓。

果然如此 (他們)見證人 你們現在持續是 並且 你們現在持續共同歡愉認可 在對(它們)那些 在對(它們)工作

從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬你們； 是這樣 (他們)同一者 的確 他/她/它們那時(也是)殺害除掉

到於(他們)同一者， 你們 然而也 你們現在持續營建修造。

[經文變異RT]

果然如此 你們現在持續作見證人 並且 你們現在持續共同歡愉認可 在對(它們)那些 在對(它們)工作 從屬(他們)那些

從屬(他們)父親 從屬你們； 是這樣 (他們)同一者 的確 他/她/它們那時(也是)殺害除掉 到於(他們)同一者， 你們

然而也 你們現在持續營建修造 從屬(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)墳墓。

路 11:49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

所以神用智慧曾說：〔用智慧或作的智者〕我要差遣先知和使徒，到他們那裏去；有的他們要殺害，有的他們要逼迫。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 (她)那 (她)智慧 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它們那時(也是)發話言說，

我將要(持續)分派差遣 向內進入 到於(他們)同一者 到於(他們)在前面宣稱傳講者 並且

到於(他們)分派差遣之人/使徒； 並且 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們將要(持續)殺害除掉 並且

他/她/它們將要(持續)追趕迫求；

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 (她)那 (她)智慧 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它們那時(也是)發話言說，

我將要(持續)分派差遣 向內進入 到於(他們)同一者 到於(他們)在前面宣稱傳講者 並且

到於(他們)分派差遣之人/使徒； 並且 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們將要(持續)殺害除掉 並且

他/她/它們將要(持續)向外追趕迫求出來；

路 11:50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

使創世以來，所流眾先知血的罪，都要問在這世代的人身上；

為要 他/她/它那時(也是)應該被向外探索尋求 (它)那 (它)血 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， (它)那 (它)現在已經被向外傾注澆流了的 從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界， 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者；

[經文變異RT]

為要 他/她/它那時(也是)應該被向外探索尋求 (它)那 (它)血 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， (它)那 (它)現正持續被向外傾注澆流了的 從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界， 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者；

路 11:51 ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

就是從亞伯的血起，直到被殺在壇和殿中間撒迦利亞的血為止；我實在告訴你們，這都要問在這世代的人身上。

從那裏離開 從屬(它)血 從屬(他)亞伯 一直直到 從屬(它)血 從屬(他)撒迦利亞 從屬(他)那

從屬(他)那時(也是)讓自己毀掉除滅了的 共同轉接之間地 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 並且 從屬(他)那

從屬(他)住處家室； 誠然為是； 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它將要(持續)被向外探索尋求 從那裏離開

從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者。

[經文變異RT]

從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)亞伯 一直直到 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)撒迦利亞 從屬(他)那

從屬(他)那時(也是)讓自己毀掉除滅了的 共同轉接之間地 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 並且 從屬(他)那

從屬(他)住處家室； 誠然為是； 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它將要(持續)被向外探索尋求 從那裏離開

從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那同一者。

路 11:52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

你們律法師有禍了；因為你們把知識的鑰匙奪了去；自己不進去，正要進去的人，你們也阻擋他們。

哀哉呀 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)屬律法的； 是這樣 你們那時(也是)提起 到於(她)那 到於(她)鑰匙

從屬(她)那 從屬(她)知識認識； (他們)同一者 不是/不 你們那時(也是)向內到來前往進入， 並且 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續讓自己被向內到來前往進入了的 你們那時(也是)阻攔禁止。

路 11:53 Κάκειθεν ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλείονων,

And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

耶穌從那裏出來，文士和法利賽人就極力的催逼他，引動他多說話；

且從那裏地 從屬(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 從屬(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首

(他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 厲害可怕地 現要去持續壓制在內， 並且

現要去持續盤問套話 到於(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(它們)更多的，

[經文變異RT]

從屬(他)現正持續道說了的 然而也 從屬(他)同一者 到於(它們)那同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，

他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 厲害可怕地

現要去持續壓制在內， 並且 現要去持續盤問套話 到於(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(它們)更多的，

路 11:54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

私下窺聽，要拿他的話柄。

(他們)現正持續行埋伏守候了的 到於(他)同一者 那時(也是)要去行獵捕 到於(它)任何什麼 向外出來 從屬(它)那

從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)現正持續行埋伏守候了的 到於(他)同一者 並且 (他們)現正持續探索尋求了的 那時(也是)要去行獵捕

到於(它)任何什麼 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者， 為要 他/她/它們那時(也是)應該行控告

從屬(他)同一者。

路 12:1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσάντων τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

這時，有幾萬人聚集，甚至彼此踐踏，耶穌開講，先對門徒說：你們要防備法利賽人的酵，就是假冒為善。

在內 在對(它們)這些個， 從屬(她們)那時(也是)被在一處聚集了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)一萬 從屬(他)那 從屬(他)群眾， 以致 現要去持續向下蹂躪踐踏 到於(他們)彼此， 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 首先地， 你們現在就要持續留神注意 在對(他們)同一者自己 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)酵素， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)作戲假裝， 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人。

[經文變異RT]

在內 在對(它們)這些個， 從屬(她們)那時(也是)被在一處聚集了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)一萬 從屬(他)那 從屬(他)群眾， 以致 現要去持續向下蹂躪踐踏 到於(他們)彼此， 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 首先地， 你們現在就要持續留神注意 在對(他們)同一者自己 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)酵素 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)作戲假裝。

路 12:2 οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν δ' οὐ γνωσθήσεται.

For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

掩蓋的事，沒有不露出來的；隱藏的事，沒有不被人知道的。

(它)然而也沒有一個的 然而也 (它)現在已經被完全遮蓋隱藏了的 他/她/它現在持續是， (它)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)被啟示揭露； 並且 (它)乃隱藏遮掩的， (它)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)被認識知道。

路 12:3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμίαις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

因此你們在暗中所說的，將要在明處被人聽見；在內室附耳所說的，將要在房上被人宣揚。

相對對應 從屬(它們)這些個 到於(它們)這每一切 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑 你們那時(也是)發話言說， 在內 在對(它)那 在對(它)光明 他/她/它將要(持續)被聲聞耳聽； 並且 到於(它)這個 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)耳朵 你們那時(也是)發言講說 在內 在對(它們)那些 在對(它們)庫房密室， 他/她/它將要(持續)被傳達宣講 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)房頂。

路 12:4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτείνοντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι.

And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

我的朋友，我對你們說，那殺身體以後，不能再作甚麼的，不要怕他們。

我現在持續道說 然而也 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)朋友 從屬我， 不會/不要 你們那時(也是)應該被成驚恐畏懼^{註1} 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續殺害除掉了的 到於(它)那 到於(它)身體， 並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 不會/不要 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(它)更格外多的 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去行出作成。

註1：“你們那時(也是)應該被成驚恐畏懼” 文法上亦可以為“你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼”。

路 12:5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

我要指示你們當怕的是誰；當怕那殺了以後，又有權柄丟在地獄裏的；我實在告訴你們，正要怕他。

我將要(持續)示範暗示 然而也 在對你們 到於(他)任何什麼呢 你們那時(也是)應該被成驚恐畏懼； 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼 到於(他)那 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去殺害除掉 到於(他)現正持續持有了的 到於(她)權柄掌握 那時(也是)要去在內投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄； 誠然為是； 我現在持續道說 在對你們， 到於(他)那同一者 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼。

[經文變異RT]

我將要(持續)示範暗示 然而也 在對你們 到於(他)任何什麼呢 你們那時(也是)應該被成驚恐畏懼； 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼 到於(他)那 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去殺害除掉 到於(她)權柄掌握 到於(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去在內投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地獄； 誠然為是； 我現在持續道說 在對你們， 到於(他)那同一者 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼。

路 12:6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

五個麻雀，不是賣二分銀子麼；但在神面前，一個也不忘記。

豈不是呢 (它們)五個 (它們)小麻雀 他/她/它們現在持續被售賣 從屬(它們)阿沙里按[羅馬小錢幣] 從屬(它們)二個/兩個？
並且 (它)一個 向外出來 從屬(它們)同一者 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被忽略遺忘了的 在面前地
從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

豈不是呢 (它們)五個 (它們)小麻雀 他/她/它現在持續被售賣 從屬(它們)阿沙里按[羅馬小錢幣] 從屬(它們)二個/兩個？
並且 (它)一個 向外出來 從屬(它們)同一者 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被忽略遺忘了的 在面前地
從屬(他)那 從屬(他)神。

路 12:7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

就是你們的頭髮也都被數過了；不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重。

但乃是 並且 (她們)那些 (她們)毛髮 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬你們 (她們)所有每一個的
他/她/它們現在已經被數算。 不會/不要 你們現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼； 從屬(它們)許多的 從屬(它們)小麻雀
你們現在持續攜負經過/獨特超群。

[經文變異RT]

但乃是 並且 (她們)那些 (她們)毛髮 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬你們 (她們)所有每一個的
他/她/它們現在已經被數算。 不會/不要 這樣 你們現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼； 從屬(它們)許多的
從屬(它們)小麻雀 你們現在持續攜負經過/獨特超群。

路 12:8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·

Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

我又告訴你們，凡在人面前認我的，人子在神的使者面前也必認他；

我現在持續道說 然而也 在對你們， (他)所有每一個的 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該同意承認 在內
在對"我" 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人
他/她/它將要(持續)同意承認 在內 在對(他)同一者 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)那
從屬(他)神；

[經文變異WH]

我現在持續道說 然而也 在對你們， (他)所有每一個的 (他)這個 但凡 他/她/它將要(持續)同意承認 在內 在對"我"
從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 並且 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它將要(持續)同意承認
在內 在對(他)同一者 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)那 從屬(他)神；

路 12:9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

在人面前不認我的，人子在神的使者面前也必不認他。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)讓自己否認拒絕了的 到於我 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人
他/她/它將要(持續)被完全否認拒絕 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 12:10 καὶ πᾶς ὃς ἔρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨褻瀆聖靈的，總不得赦免。

並且 (他)所有每一個的 (他)這個 他/她/它將要(持續)開聲言說 到於(他)道理話語/盤點清冊 向內進入 到於(他)那
到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 在對(他)同一者； 在對(他)那 然而也
向內進入 到於(他)那 到於(他)聖的 到於(他)靈/風 在對(他)那時(也是)謗瀆了的 不是/不
他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開。

路 12:11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσῃτε·

And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

人帶你們到會堂，並官府，和有權柄的人面前，不要思慮怎麼分訴，說甚麼話；

但凡當這時 然而也 他/她/它們現在應該持續向內負載攜帶進入 到於你們 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)會堂 並且 到於(她們)那些 到於(她們)為起始為首 並且 到於(她們)那些 到於(她們)權柄掌握， 不會/不要 你們那時(也是)應該有分心掛慮 怎樣如何地呢 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該讓自己以道理申辯分訴， 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該發話言說；

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它們現在應該持續在前面向著負載攜帶 到於你們 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)會堂 並且 到於(她們)那些 到於(她們)為起始為首 並且 到於(她們)那些 到於(她們)權柄掌握， 不會/不要 你們現在就要持續有分心掛慮 怎樣如何地呢 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該讓自己以道理申辯分訴， 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該發話言說；

路 12:12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

因為正在那時候，聖靈要指教你們當說的話。

(它)那 因為 (它)聖的 (它)靈/風 他/她/它將要(持續)教導 到於你們 在內 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去發話言說。

路 12:13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτοῦ, Διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

眾人中有一個人對耶穌說：夫子，請你吩咐我的兄長和我分開家業。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)任何什麼 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 在對(他)同一者， 阿，(他)老師， 你那時(也是)就要發話言說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬我 那時(也是)要去讓自己分開 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 到於(她)那 到於(她)產業繼承。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)任何什麼 在對(他)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾， 阿，(他)老師， 你那時(也是)就要發話言說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬我 那時(也是)要去讓自己分開 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 到於(她)那 到於(她)產業繼承。

路 12:14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῦ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

耶穌說：你這個人，誰立我作你們斷事的官，給你們分家業呢。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)人， (他)任何什麼呢 到於我 他/她/它那時(也是)設立派定 到於(他)審判官 甚或/或而 到於(他)分開者 <在上面>到上面 到於你們？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)人， (他)任何什麼呢 到於我 他/她/它那時(也是)設立派定 到於(他)公斷仲裁者 甚或/或而 到於(他)分開者 <在上面>到上面 到於你們？

路 12:15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστίν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

於是對眾人說：你們要謹慎自守，免去一切的貪心；因為人的生命，不在乎家道豐富。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們現在就要持續看見清楚， 並且 你們現在就要持續讓自己看管守護 從那裏離開 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)貪心； 是這樣 不是/不 在內 在對(它)那 現要去持續成格外多 在對(他)任何什麼 (她)那 (她)生命 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們現在就要持續看見清楚， 並且 你們現在就要持續讓自己看管守護 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)貪心； 是這樣 不是/不 在內 在對(它)那 現要去持續成格外多 在對(他)任何什麼 (她)那 (她)生命 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 在對(他)同一者。

路 12:16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

就用比喻對他們說：有一個財主，田產豐盛；

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 到於(她)比喻 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 從屬(他)人 從屬(他)任何什麼 從屬(他)具豐滿富足的 他/她/它那時(也是)有好收成 (她)那 (她)地域；

路 12:17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;
And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
自己心裏思想說：我的出產沒有地方收藏，怎麼辦呢。

並且 他/她/它當時持續讓自己/被思量議論 在內 在對(他)同一者自己 (他)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢
我那時(也是)應該行出作成， 是這樣 不是/不 我現在持續持有 從屬某個什麼地方呢 我將要(持續)聚集
到於(他們)那些 到於(他們)果實 從屬我？

路 12:18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σίτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου
And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

又說：我要這麼辦；要把我的倉房拆了，另蓋更大的；在那裏好收藏我一切的糧食和財物。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它)那同一者 我將要(持續)行出作成： 我將要(持續)拆開卸下 從屬我
到於(她們)那些 到於(她們)收藏倉庫， 並且 到於(她們)更大的 我將要(持續)營建修造； 並且 我將要(持續)聚集
在那裏地 到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)穀物麥粒 並且 到於(它們)那些 到於(它們)良善的 從屬我；
[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它)那同一者 我將要(持續)行出作成： 我將要(持續)拆開卸下 從屬我
到於(她們)那些 到於(她們)收藏倉庫， 並且 到於(她們)更大的 我將要(持續)營建修造； 並且 我將要(持續)聚集
在那裏地 到於(它們)所有每一個的^{註1} 到於(它們)那些 到於(它們)所生發成為 從屬我 並且 到於(它們)那些
到於(它們)良善的 從屬我；

註1：“到於(他)所有每一個的” 文法上亦可以為“到於(它們)所有每一個的”。

路 12:19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

然後要對我的靈魂說：靈魂哪，你有許多財物積存，可作多年的費用；只管安安逸逸的喫喝快樂罷。

並且 我將要(持續)開聲言說 在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬我， 阿，(她)生魂意念， 你現在持續持有
到於(它們)許多的 到於(它們)良善的 到於(它們)現正持續讓自己/被安置了的 向內進入 到於(它們)年 到於(它們)許多的；
你現在就要持續讓自己休息恢復， 你那時(也是)就要吃食， 你那時(也是)就要喝， 你現在就要持續被促為歡悅愉快。

[經文變異WH]

並且 我將要(持續)開聲言說 在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬我， 阿，(她)生魂意念， 你現在持續持有
到於(它們)許多的 到於(它們)良善的 到於(它們)現正持續讓自己/被安置了的 向內進入 到於(它們)年 到於(它們)許多的；
你現在就要持續讓自己休息恢復， 你那時(也是)就要吃食， 你那時(也是)就要喝， 你現在就要持續被促為歡悅愉快。

路 12:20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

神卻對他說：無知的人哪，今夜必要你的靈魂；你所預備的，要歸誰呢。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)神， 阿，(他)遲笨愚妄的， 在對(她)那同一者
在對(她)那 在對(她)夜晚 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬你 他/她/它們現在持續要求索還^註 從那裏離開 從屬你；
到於(它們)這些個 然而也 你那時(也是)使成妥切齊備， 在對(他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)是？

註：Robertson在路加福音12：20的註釋指出，猶太人的拉比常用複數的“他們”來暗示“神”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)神， 阿，(他)遲笨愚妄的， 在對(她)那同一者
在對(她)那 在對(她)夜晚 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬你 他/她/它們現在持續索問要求 從那裏離開 從屬你；
到於(它們)這些個 然而也 你那時(也是)使成妥切齊備， 在對(他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)是？

路 12:21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

凡為自己積財，在神面前卻不富足的，也是這樣。

那同一樣式地 (他)那 (他)現正持續儲蓄積存了的 在對(他)同一者自己 並且 不會/不要 向內進入 到於(他)神
(他)現正持續成豐滿富足了。

[經文變異WH]

那同一樣式地 (他)那 (他)現正持續儲蓄積存了的 在對(他)同一者自己 並且 不會/不要 向內進入 到於(他)神
(他)現正持續成豐滿富足了。

路 12:22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσῃ.

And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

耶穌又對門徒說：所以我告訴你們，不要為生命憂慮喫甚麼；為身體憂慮穿甚麼。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者，
<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我現在持續道說 在對你們， 不會/不要 你們現在就要持續有分心掛慮
在對(她)那 在對(她)生魂意念 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該吃食； 然而也不要 在對(它)那 在對(它)身體
到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該讓自己穿著。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者，
<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 在對你們 我現在持續道說， 不會/不要 你們現在就要持續有分心掛慮
在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬你們 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該吃食； 然而也不要 在對(它)那
在對(它)身體 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該讓自己穿著。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者，
<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我現在持續道說 在對你們， 不會/不要 你們現在就要持續有分心掛慮
在對(她)那 在對(她)生魂意念 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該吃食； 然而也不要 在對(它)那 在對(它)身體
從屬你們 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該讓自己穿著。

路 12:23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

The life is more than meat, and the body is more than raiment.

因為生命勝於飲食，身體勝於衣裳。

(她)那 因為 (她)生魂意念 (它)更多的 他/她/它現在持續是 從屬(她)那 從屬(她)食品營養， 並且 (它)那 (它)身體
從屬(它)那 從屬(它)衣著服飾。

[經文變異RT]

(她)那 (她)生魂意念 (它)更多的 他/她/它現在持續是 從屬(她)那 從屬(她)食品營養， 並且 (它)那 (它)身體 從屬(它)那
從屬(它)衣著服飾。

路 12:24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμείον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

你想烏鴉，也不種，也不收；又沒有倉，又沒有庫，神尚且養活他；你們比飛鳥是何等的貴重呢。

你們那時(也是)就要仔細觀察了解 到於(他們)那些 到於(他們)烏鴉， 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續散佈播撒，
然而也不是地 他/她/它們現在持續收取莊稼； 在對(他們)這些個 不是/不 他/她/它們現在持續是 (它)庫房密室，
然而也不是地 (她)收藏倉庫； 並且 (他)那 (他)神 他/她/它們現在持續滋養強健 到於(他們)同一者。 在對(它)這多少呢
更特別尤其地 你們 你們現在持續攜負經過/獨特超群 從屬(它們)那些 從屬(它們)飛鳥？

路 12:25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πήχυν;

And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

你們那一個能用思慮，使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕

(他)任何什麼呢 然而也 向外出來 從屬你們 (他)現正持續有分心掛慮了的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能
<在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)發育身量 從屬(他)同一者 那時(也是)要去加上增添 到於(他)肘？

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 然而也 向外出來 從屬你們 (他)現正持續有分心掛慮了的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能
那時(也是)要去加上增添 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)發育身量 從屬(他)同一者 到於(他)肘 到於(他)一個？

路 12:26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

這最小的事，你們尚且不能作，為甚麼還憂慮其餘的事呢。

若是 這樣 然而也不是地 到於(它)最微小低下的 你們現在持續讓自己被能夠可能， 到於(它)任何什麼呢
<在周圍>關於 從屬(它們)那些 從屬(它們)其餘的 你們現在持續有分心掛慮？

路 12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

你想百合花，怎麼長起來；他也不勞苦，也不紡線；然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢。

你們那時(也是)就要仔細觀察了解 到於(它們)那些 到於(它們)百合花，怎樣如何地 他/她/它現在持續成長變大；不是/不 他/她/它現在持續有勞碌疲累，然而也不是地 他/她/它現在持續紡紗捻線；我現在持續道說 然而也在對你們，然而也不是地 (他)所羅門 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)榮耀 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己披蓋穿裹 正如地 (它)一個 從屬(它們)那同一者。

路 12:28 εἰ δὲ ἐν ἄγρῳ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγόπιστοι.

If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

你們這小信的人哪，野地裏的草，今天還在，明天就丟在爐裏，神還給他這樣的妝飾，何況你們呢。

若是 然而也 在內 在對(他)田野 到於(他)那 到於(他)草場禾草 到於(他)現正持續是了 今日地 並且 明日地 向內進入 到於(他)泥爐烤箱 到於(他)現正持續被投擲了 (他)那 (他)神 那同一樣式地 他/她/它現在持續週圍地穿戴，在對(它)這多少呢 更特別尤其地 到於你們，阿，(他們)乃小信的？

[經文變異RT]

若是 然而也 到於(他)那 到於(他)草場禾草 在內 在對(他)那 在對(他)田野 今日地 到於(他)現正持續是了 並且 明日地 向內進入 到於(他)泥爐烤箱 到於(他)現正持續被投擲了 (他)那 (他)神 那同一樣式地 他/她/它現在持續週圍地穿戴，在對(它)這多少呢 更特別尤其地 到於你們，阿，(他們)乃小信的？

路 12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

你們不要求喫甚麼，喝甚麼，也不要挂心。

並且 你們 不會/不要 你們現在就要持續探索尋求 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該吃食，並且 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該喝，並且 不會/不要 你們現在就要持續被使懸念焦慮；

[經文變異RT]

並且 你們 不會/不要 你們現在就要持續探索尋求 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該吃食，甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該喝，並且 不會/不要 你們現在就要持續被使懸念焦慮；

路 12:30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

這都是外邦人所求的，你們必須用這些東西，你們的父是知道的。

到於(它們)那同一者 因為 到於(它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它們現在持續在上面探索尋求；從屬你們 然而也 (他)那 (他)父親 他/她/它現在已經看見察覺 是這樣 你們現在持續有需要 從屬(它們)那同一者。

[不同讀法]

到於(它們)那同一者 因為 (它們)所有每一個的^{註1} (它們)那些 (它們)種族邦國 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它們現在持續在上面探索尋求；從屬你們 然而也 (他)那 (他)父親 他/她/它現在已經看見察覺 是這樣 你們現在持續有需要 從屬(它們)那同一者。

註1：“到於(它們)所有每一個的”文法上亦可以為“(它們)所有每一個的”。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 因為 到於(它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它現在持續在上面探索尋求；從屬你們 然而也 (他)那 (他)父親 他/她/它現在已經看見察覺 是這樣 你們現在持續有需要 從屬(它們)那同一者。

路 12:31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

你們只要求他的國，這些東西就必加給你們了。

超出之外地 你們現在就要持續探索尋求 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)同一者；並且 (它們)那同一者 他/她/它將要(持續)被加上增添 在對你們。

[經文變異RT]

超出之外地 你們現在就要持續探索尋求 到於(她)那 到於(她)王權國度 (他)那 (他)神；並且 (它們)那同一者 (它們)所有每一個的 他/她/它將要(持續)被加上增添 在對你們。

路 12:32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

你們這小群，不要懼怕，因為你們的父，樂意把國賜給你們。

不會/不要 你現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼，(它)那(它)細微極小的(它)小牧群；是這樣他/她/它那時(也是)歡愉認可(他)那(他)父親 從屬你們 那時(也是)要去給與 在對你們 到於(她)那 到於(她)王權國度。

路 12:33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

你們要變賣所有的，賙濟人；為自己預備永不壞的錢囊，用不盡的財寶在天上，就是賊不能近，蟲不能蛀的地方。

你們那時(也是)就要售賣 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續源屬具有了的 從屬你們，並且 你們那時(也是)就要給與 到於(她)憐憫賙濟； 你們那時(也是)就要行作出成 在對(他們)同一者自己 到於(它們)錢袋 不會/不要 到於(它們)現正持續被促使成老舊了的， 到於(他)寶藏財物 到於(他)不會刪除消逝的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天， 這在屬那個地方地 (他)竊賊 不是/不 他/她/它現在持續靠近， 然而也不是地 (他)蛀蟲衣蛾 他/她/它現在持續徹底地腐朽敗壞；

路 12:34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

For where your treasure is, there will your heart be also.

因為你們的財寶在那裏，你們的心也在那裏。

這在屬那個地方地 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)寶藏財物 從屬你們， 在那裏地 並且 (她)那 (她)內心 從屬你們 他/她/它將要(持續)是。

路 12:35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

Let your loins be girded about, and your lights burning;

你們腰裏要束上帶，燈也要點著；

他/她/它們現在就要持續是 從屬你們 (她們)那些 (她們)腹腰 (她們)現在已經被在周圍束帶子了的， 並且 (他們)那些 (他們)燈火 (他們)現正持續被點燃焚燒了的；

路 12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἔλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

自己好像僕人等候主人，從婚姻的筵席上回來；他來到叩門，就立刻給他開門。

並且 你們 (他們)具同樣相同的 在對(他們)人 在對(他們)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(他)那 到於(他)主人 從屬(他們)同一者自己， 何時呢 他/她/它那時(也是)應該鬆脫開 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)婚禮； 為要 從屬(他)那時(也是)到來前往了的 並且 從屬(他)那時(也是)叩門了的， 平直直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)應該向上開啟打開 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 你們 (他們)具同樣相同的 在對(他們)人 在對(他們)現正持續讓自己/被在前面向著接納領受了的 到於(他)那 到於(他)主人 從屬(他們)同一者自己， 何時呢 他/她/它將要(持續)鬆脫開 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)婚禮； 為要 從屬(他)那時(也是)到來前往了的 並且 從屬(他)那時(也是)叩門了的， 平直直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)應該向上開啟打開 在對(他)同一者。

路 12:37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἔλθων ὁ κύριος εὕρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

主人來了，看見僕人儆醒，那僕人就有福了；我實在告訴你們，主人必叫他們坐席，自己束上帶，進前伺候他們。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)奴僕 (他們)在那裏的那個， 到於(他們)這些個 (他)那時(也是)到來前往了的 (他)那 (他)主人 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(他們)現正持續儆醒了的； 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它將要(持續)讓自己在周圍束帶子， 並且 他/她/它將要(持續)使斜靠後臥 到於(他們)同一者， 並且 (他)那時(也是)在旁邊過去了的 他/她/它將要(持續)行服事 在對(他們)同一者。

路 12:38 καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

或是二更天來，或是三更天來，看見僕人這樣，那僕人就有福了。

且但凡若是 在內 在對(她)那 在對(她)第二的， 且但凡若是 在內 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)夜更/監獄 他/她/它那時(也是)應該到來前往， 並且 他/她/它那時(也是)應該找到尋見 那同一樣式地， (他們)蒙至高福的

他/她/它們現在持續是 (他們)在那裏的那個。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該到來前往 在內 在對(她)那 在對(她)第二的 在對(她)夜更/監獄， 並且 在內 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)夜更/監獄 他/她/它那時(也是)應該到來前往， 並且

他/她/它那時(也是)應該找到尋見 那同一樣式地， (他們)蒙至高福的 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)奴僕 (他們)在那裏的那個。

路 12:39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

And this know, that if the Goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

家主若知道賊甚麼時候來，就必儆醒，不容賊挖透房屋，這是你們所知道的。

到於(它)那同一者 然而也 你們現在就要持續認識知道^{註1}， 是這樣 若是 他/她/它當時已經看見察覺 (他)那 (他)住處家室主宰者 在對(她)什麼樣呢 在對(她)鐘點時刻 (他)那 (他)竊賊 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往， 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 那時(也是)要去被挖穿掘透 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者。

註1：“你們現在就要持續認識知道” 文法上亦可以為“你們現在持續認識知道”。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 然而也 你們現在就要持續認識知道， 是這樣 若是 他/她/它當時已經看見察覺 (他)那 (他)住處家室主宰者 在對(她)什麼樣呢 在對(她)鐘點時刻 (他)那 (他)竊賊 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往， 他/她/它那時(也是)儆醒 但凡 並且 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 那時(也是)要去被挖穿掘透 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

到於(它)那同一者 然而也 你們現在就要持續認識知道， 是這樣 若是 他/她/它當時已經看見察覺 (他)那 (他)住處家室主宰者 在對(她)什麼樣呢 在對(她)鐘點時刻 (他)那 (他)竊賊 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往， 他/她/它那時(也是)儆醒 但凡 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 那時(也是)要去被挖穿掘透 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者。

路 12:40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

你們也要預備；因為你們想不到的時候，人子就來了。

並且 你們 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 (他們)妥切齊備的； 是這樣 在對(她)這個 在對(她)鐘點時刻 不是/不 你們現在持續設想認為對， (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往。

[經文變異RT]

並且 你們 這樣 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 (他們)妥切齊備的； 是這樣 在對(她)這個 在對(她)鐘點時刻 不是/不 你們現在持續設想認為對， (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往。

路 12:41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

彼得說：主阿，這比喻是為我們說的呢，還是為眾人呢。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)彼得， 阿，(他)主人， <在前面向著>向著 到於我們 到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者 你現在持續道說， 甚或/或而 並且 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得， 阿，(他)主人， <在前面向著>向著 到於我們 到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者 你現在持續道說， 甚或/或而 並且 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的？

路 12:42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;

And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

主說：誰是那忠心有見識的管家，主人派他管理家裏的人，按時分糧給他們呢。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)主人， (他)任何什麼呢 果然如此 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)誠且信的 (他)經理管家 (他)那 (他)精明聰敏的， 到於(他)這個 他/她/它將要(持續)設立派定 (他)那 (他)主人 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)服侍照料/僕從佣人 從屬(他)同一者， 從屬(它)那 現要去持續給與 在內 在對(他)場合時節 到於(它)那 到於(它)分定的食糧？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 **然而也** (他)那 (他)主人， (他)任何什麼呢 果然如此 他/她/它現在持續**是** (他)那 (他)誠且信的 (他)經理管家 **並且** (他)精明聰敏的， 到於(他)這個 他/她/它將要(持續)設立派定 (他)那 (他)主人 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)服侍照料/僕從佣人 從屬(他)同一者， 從屬(他)那 現要去持續給與 在內 在對(他)場合時節 到於(他)那 到於(他)分定的食糧？

路 12:43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκείνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιοῦντα οὕτως.

Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

主人來到，看見僕人這樣行，那僕人就有福了。

(他)蒙至高福的 (他)那 (他)奴僕 (他)在那裏的那個， 到於(他)這個 (他)那時(也是)到來前往了的 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(他)現正持續行出作成了的 那同一樣式地。

路 12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。

誠正真實地 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續源屬具有了的 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)設立派定 到於(他)同一者。

路 12:45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκείνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

那僕人若心裏說：我的主人必來得遲；就動手打僕人和使女，並且喫喝醉酒；

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該發話言說 (他)那 (他)奴僕 (他)在那裏的那個 在內 在對(他)那 在對(他)內心 從屬(他)同一者， 他/她/它現在持續耽擱遲延 (他)那 (他)主人 從屬我 現要去持續讓自己/被到來前往； 並且

他/她/它那時(也是)應該讓自己起始為首 現要去持續連敲重擊 到於(他們)那些 到於(他們)孩童/下屬 並且 到於(她們)那些 到於(她們)使女， 現要去持續喫食 並/又 並且 現要去持續喝 並且 現要去持續被致使酒醉；

路 12:46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

在他想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，重重的處治他，〔或作把他腰斬了〕定他和不忠心的人同罪。

他/她/它將要(持續)到達來臨 (他)那 (他)主人 從屬(他)那 從屬(他)奴僕 從屬(他)在那裏的那個 在內 在對(他)日子/白日 在對(他)這個 不是/不 他/她/它現在持續預期等待， 並且 在內 在對(他)鐘點時刻 在對(他)這個 不是/不

他/她/它現在持續認識知道， 並且 他/她/它將要(持續)切割為二 到於(他)同一者， 並且 到於(他)那 到於(他)部分 從屬(他)同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)不誠不信的 他/她/它將要(持續)置放擺設。

路 12:47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γινούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς·

And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

僕人知道主人的意思，卻不預備，又不順他的意思行，那僕人必多受責打；

(他)在那裏的那個 然而也 (他)那 (他)奴僕 (他)那 (他)那時(也是)認識知道了的 到於(他)那 到於(他)所定意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)同一者 並且 不會/不要 (他)那時(也是)使成妥切齊備了的 甚或/或而

(他)那時(也是)行出作成了的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)所定意 從屬(他)同一者， 他/她/它將要(持續)被抽打 到於(她們)許多的；

【經文變異RT】

(他)在那裏的那個 然而也 (他)那 (他)奴僕 (他)那 (他)那時(也是)認識知道了的 到於(他)那 到於(他)所定意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)同一者自己 並且 不會/不要 (他)那時(也是)使成妥切齊備了的 然而也不要

(他)那時(也是)行出作成了的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)所定意 從屬(他)同一者， 他/她/它將要(持續)被抽打 到於(她們)許多的；

路 12:48 ὁ δὲ μὴ γινούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ὃ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ὃ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

惟有那不知道的，作了當受責打的事，必少受責打；因為多給誰，就向誰多取；多託誰，就向誰多要。

(他)那 然而也 不會/不要 (他)那時(也是)認識知道了的， (他)那時(也是)行出作成了的 然而也 到於(它們)相配值得的 從屬(她們)災禍傷害， 他/她/它將要(持續)被抽打 到於(她們)些微少許的。 在對(他)所有每一個的 然而也 在對(他)這個 他/她/它那時(也是)被給與 (它)許多的， (它)許多的 他/她/它將要(持續)被探索尋求 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者； 並且 在對(他)這個 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設在旁邊 到於(它)許多的， 到於(它)更格外多的 他/她/它們將要(持續)索問要求 到於(他)同一者。

路 12:49 Πῦρ ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήθῃ.

I am come to send fire on the earth; and what will I if it be already kindled?

我來要把火丟在地上；倘若已經著起來，不也是我所願意的麼。

到於(它)火 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去投擲 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且 到於(它)任何什麼呢 我現在持續定意， 若是 甚而已然如此地 他/她/它那時(也是)被向上連接觸動？

路 12:50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.

But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

我有當受的洗；還沒有成就，我是何等的迫切呢。

到於(它)浸洗之禮 然而也 我現在持續持有 那時(也是)要去被浸洗； 並且 怎樣如何地 我現在持續被握緊擠壓 一直直到 從屬(它)是這時 他/她/它那時(也是)應該被完成。

[經文變異RT]

到於(它)浸洗之禮 然而也 我現在持續持有 那時(也是)要去被浸洗； 並且 怎樣如何地 我現在持續被握緊擠壓 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該被完成。

路 12:51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμός.

Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

你們以為我來，是叫地上太平麼；我告訴你們，不是，乃是叫人分爭；

你們現在持續設想認為對 是這樣 到於(她)和平安寧 我那時(也是)讓自己來到旁邊 那時(也是)要去給與 在內 在對(她)那 在對(她)地土/地？ 真不是， 我現在持續道說 在對你們， 但乃是 甚或/或而 到於(他)徹底地分開。

路 12:52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

從今以後，一家五個人將要分爭，三個人和兩個人相爭，兩個人和三個人相爭；

他/她/它們將要(持續)是 因為 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 (他們)五個 在內 在對(他)一個 在對(他)住處家室 (他們)現在已經被徹底地分開了的， (他們)三個 <在上面>在上面 在對(他們)二個/兩個， 並且 (他們)二個/兩個 <在上面>在上面 在對(他們)三個；

[經文變異RT]

他/她/它們將要(持續)是 因為 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 (他們)五個 在內 在對(他)住處家室 在對(他)一個 (他們)現在已經被徹底地分開了的， (他們)三個 <在上面>在上面 在對(他們)二個/兩個， 並且 (他們)二個/兩個 <在上面>在上面 在對(他們)三個；

路 12:53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

父親和兒子相爭，兒子和父親相爭；母親和女兒相爭，女兒和母親相爭；婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。

他/她/它們將要(持續)被徹底地分開 (他)父親 <在上面>在上面 在對(他)兒子， 並且 (他)兒子 <在上面>在上面 在對(他)父親； (她)母親 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)女兒， 並且 (她)女兒 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)母親； (她)岳母 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)新婦 從屬(她)同一者， 並且 (她)新婦 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)岳母。

[經文變異RT]

他/她/它們將要(持續)被徹底地分開 (他)父親 <在上面>在上面 在對(他)兒子， 並且 (他)兒子 <在上面>在上面 在對(他)父親； (她)母親 <在上面>到上面 在對(她)女兒， 並且 (她)女兒 <在上面>到上面 在對(她)母親； (她)岳母 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)新婦 從屬(她)同一者， 並且 (她)新婦 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)岳母 從屬(她)同一者。

[經文變異WH]

他/她/它們將要(持續)被徹底地分開 (他)父親 <在上面>在上面 在對(他)兒子， 並且 (他)兒子 <在上面>在上面 在對(他)父親； (她)母親 <在上面>到上面 到於(她)女兒， 並且 (她)女兒 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)母親； (她)岳母 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)新婦 從屬(她)同一者， 並且 (她)新婦 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)岳母。

路 12:54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδῃτε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὅμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

耶穌又對眾人說：你們看見西邊起了雲彩，就說：要下一陣雨；果然就有。

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 在對(他們)那些 在對(他們)群眾， 但凡當這時 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(她)那 到於(她)雲團 到於(她)現正持續升起了的 <在上面>從上面 從屬(她們)西邊， 平直直接地[同#2117] 你們現在持續道說， 是這樣 (他)雷雨 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往； 並且 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 那同一樣式地。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說

然而也 並且 在對(他們)那些 在對(他們)群眾， 但凡當這時 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(她)那 到於(她)雲團 到於(她)現正持續升起了的 從那裏離開 從屬(她們)西邊， 平直直接地[同#2117] 你們現在持續道說， (他)雷雨 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往； 並且 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 那同一樣式地。

[經文變異WH]

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 在對(他們)那些 在對(他們)群眾， 但凡當這時 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(她)雲團 到於(她)現正持續升起了的 <在上面>從上面 從屬(她們)西邊， 平直直接地[同#2117] 你們現在持續道說， 是這樣 (他)雷雨 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往； 並且 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 那同一樣式地。

路 12:55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

起了南風，就說：將要燥熱；也就有了。

並且 但凡當這時 到於(他)南風/南方 到於(他)現正持續吹氣吐風了的， 你們現在持續道說， 是這樣 (他)焚風灼熱 他/她/它將要(持續)是； 並且 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為。

路 12:56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

假冒為善的人哪，你們知道分辨天地的氣色；怎麼不知道分辨這時候呢；

阿,(他們)作戲假裝者， 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 你們現在已經看見察覺 現要去持續查驗證實； 到於(他)那 到於(他)場合時節 然而也 到於(他)那同一者 怎樣如何地呢 不是/不 你們現在已經看見察覺 現要去持續查驗證實？

[經文變異RT]

阿,(他們)作戲假裝者， 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 並且 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 你們現在已經看見察覺 現要去持續查驗證實； 到於(他)那 然而也 到於(他)場合時節 到於(他)那同一者 怎樣如何地呢 不是/不 現要去持續查驗證實？

路 12:57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

你們又為何不自己審量，甚麼是合理的呢。

到於(它)任何什麼呢 然而也 並且 從那裏離開 從屬(他們)同一者自己 不是/不 你們現在持續區別審斷 到於(它)那 到於(它)具公平正義的？

路 12:58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.

When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

你同告你的對頭去見官，還在路上，務要盡力的和他了結；恐怕他拉你到官面前，官交付差役，差役把你下在監裏。

正如地 因為 你現在持續退開去 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)那 從屬(他)對頭 從屬你 <在上面>到上面 到於(他)首領， 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑 你那時(也是)就要給與 到於(她)工作效益 現已經去被從那裏改換離開 從那裏離開 從屬(他)同一者； 不會任何時候地 他/她/它現在應該持續向下牽拉拖拽 到於你 <在前面>向著 到於(他)那 到於(他)審判官， 並且 (他)那 (他)審判官 到於你 他/她/它將要(持續)交付 在對(他)那 在對(他)辦事者， 並且 (他)那 (他)辦事者 到於你 他/她/它將要(持續)投擲 向內進入 到於(她)夜更/監獄。

[經文變異RT]

正如地 因為 你現在持續退開去 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)對頭 從屬你 <在上面>到上面 到於(他)首領，
在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑 你那時(也是)就要給與 到於(她)工作效率 現已經去被從那裏改換離開 從那裏離開
從屬(他)同一者； 不會任何時候地 他/她/它那時(也是)應該向下牽拉拖拽^{註1} 到於你 <在前面向著>向著 到於(他)那
到於(他)審判官， 並且 (他)那 (他)審判官 到於你 他/她/它那時(也是)應該交付 在對(他)那 在對(他)辦事者， 並且
(他)那 (他)辦事者 到於你 他/她/它現在應該持續投擲 向內進入 到於(她)夜更/監獄。

註1：“他/她/它現在應該持續向下牽拉拖拽”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)應該向下牽拉拖拽”。

路 12:59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.

I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

我告訴你，若有半文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。

我現在持續道說 在對你， 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該向外到來前往出來 從那裏地， 一直直到 並且
到於(它)那 到於(它)最末後的 到於(它)小錢 你那時(也是)應該從那裏給與。

[經文變異RT]

我現在持續道說 在對你， 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該向外到來前往出來 從那裏地， 一直直到
從屬(它)這個 並且 到於(它)那 到於(它)最末後的 到於(它)小錢 你那時(也是)應該從那裏給與。

路 13:1 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

正當那時，有人將彼拉多使加利利人的血攪雜在他們祭物中的事，告訴耶穌。

他/她/它們當時持續是是在旁邊 然而也 (他們)任何什麼 在內 在對(他)同一者 在對(他)那 在對(他)場合時節
(他們)現正持續從那裏報信通告了的 在對(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)加利利人，
從屬(他們)這些個 到於(它)那 到於(它)血 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)攪雜混合 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)那些
從屬(她們)犧牲祭物 從屬(他們)同一者。

路 13:2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

耶穌說：你們以為這些加利利人比眾加利利人更有罪，所以受這害麼。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們現在持續設想認為對
是這樣 (他們)那些 (他們)加利利人 (他們)那同一者 (他們)犯罪的 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)所有每一個的
到於(他們)那些 到於(他們)加利利人 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為， 是這樣 到於(它們)那同一者
他/她/它們現在已經經歷承受？

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
你們現在持續設想認為對 是這樣 (他們)那些 (他們)加利利人 (他們)那同一者 (他們)犯罪的 <在旁邊>到旁邊
到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)加利利人 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為， 是這樣
到於(它們)那種樣 他/她/它們現在已經經歷承受？

路 13:3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε.

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

我告訴你們，不是的；你們若不悔改，都要如此滅亡。

真不是， 我現在持續道說 在對你們， 但乃是 但凡若是 不會/不要 你們現在應該持續轉念悔悟，
(他們)所有每一個的 具同樣相同地 你們將要(持續)讓自己毀掉除滅。

[經文變異RT]

真不是， 我現在持續道說 在對你們， 但乃是 但凡若是 不會/不要 你們現在應該持續轉念悔悟，
(他們)所有每一個的 正如同一樣式地 你們將要(持續)讓自己毀掉除滅。

路 13:4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ;

Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

從前西羅亞樓倒塌了，壓死十八個人；你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼。

甚或/或而 (他們)在那裏的那個 (他們)那些 (他們)十八個， <在上面>到上面 到於(他們)這些個

他/她/它那時(也是)落下墜落 (他)那 (他)城堡塔樓 在內 在對(他)那 在對(他)西羅亞 並且 他/她/它那時(也是)殺害除掉

到於(他們)同一者，你們現在持續設想認為對是這樣(他們)同一者(他們)積欠負債者
他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)人
到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 到於(她)耶陸撒冷？

[經文變異RT]

甚或/或而(他們)在那裏的那個(他們)那些(他們)十個 並且(他們)八個，<在上面>到上面 到於(他們)這些個
他/她/它們那時(也是)落下墜落(他)那(他)城堡塔樓 在內 在對(他)那 在對(他)西羅亞 並且 他/她/它們那時(也是)殺害除掉
到於(他們)同一者，你們現在持續設想認為對是這樣(他們)那同一者(他們)積欠負債者
他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人 到於(他們)那些
到於(他們)現正持續定居了的 在內 在對(她)耶陸撒冷^{註1}？

註1：“到於(她)耶陸撒冷”文法上亦可以為“在對(她)耶陸撒冷”。

路 13:5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθαι.

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

我告訴你們，不是的；你們若不悔改，都要如此滅亡。

真不是，我現在持續道說 在對你們，但乃是 但凡若是 不會/不要 你們現在應該持續轉念悔悟，
(他們)所有每一個的 正如同一樣式地 你們將要(持續)讓自己毀掉除滅。

[經文變異RT]

真不是，我現在持續道說 在對你們，但乃是 但凡若是 不會/不要 你們現在應該持續轉念悔悟，
(他們)所有每一個的 具同樣相同地 你們將要(持續)讓自己毀掉除滅。

[經文變異WH]

真不是，我現在持續道說 在對你們，但乃是 但凡若是 不會/不要 你們那時(也是)應該轉念悔悟，
(他們)所有每一個的 正如同一樣式地 你們將要(持續)讓自己毀掉除滅。

路 13:6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν
ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.

He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

於是用比喻說：一個人有一棵無花果樹，栽在葡萄園裏；他來到樹前找果子，卻找不著。

他/她/它當時持續道說 然而也 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)比喻： 到於(她)無花果樹 他/她/它當時持續持有
(他)任何什麼 到於(她)現在已經被栽種了的 在內 在對(他)那 在對(他)葡萄園 從屬(他)同一者； 並且
他/她/它那時(也是)到來前往 (他)現正持續探索尋求了的 到於(他)果實 在內 在對(她)同一者， 並且 不是/不
他/她/它那時(也是)找到尋見。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 然而也 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)比喻： 到於(她)無花果樹 他/她/它當時持續持有
(他)任何什麼 在內 在對(他)那 在對(他)葡萄園 從屬(他)同一者 到於(她)現在已經被栽種了的； 並且
他/她/它那時(也是)到來前往 到於(他)果實 (他)現正持續探索尋求了的 在內 在對(她)同一者， 並且 不是/不
他/她/它那時(也是)找到尋見。

路 13:7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὗρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

就對管園的說：看哪，我這三年，來到這無花果樹前找果子，竟找不著，把他砍了罷；何必白佔地土呢。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)作工於葡萄樹之人，

你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它們)三個 到於(它們)年 從那裏離開 從屬(他)這個^{註1}

我現在持續讓自己/被到來前往 (他)現正持續探索尋求了的 到於(他)果實 在內 在對(她)那 在對(她)無花果樹

在對(她)那同一者， 並且 不是/不 我現在持續找到尋見； 你那時(也是)就要砍斷切開 這樣 到於(她)同一者；

為什麼呢 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 他/她/它現在持續使完全閒散停頓？

註1：“從屬(他)這個”文法上亦可以為“從屬(它)這個”。從那裏離開“從屬(他)這個”，使用陽性(他)代碼的原因，可能是代表被省略了的“從屬(他)時段期間”。唯亦有學者給與此字中性(它)的文法代碼，但基本意義不變。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)作工於葡萄樹之人，

你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它們)三個 到於(它們)年 我現在持續讓自己/被到來前往 (他)現正持續探索尋求了的

到於(他)果實 在內 在對(她)那 在對(她)無花果樹 在對(她)那同一者， 並且 不是/不 我現在持續找到尋見；

你那時(也是)就要砍斷切開 到於(她)同一者； 為什麼呢 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地

他/她/它現在持續使完全閒散停頓？

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)作工於葡萄樹之人，
你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它們)三個 到於(它們)年 從那裏離開 從屬(他)這個 我現在持續讓自己/被到來前往
(他)現正持續探索尋求了的 到於(他)果實 在內 在對(她)那 在對(她)無花果樹 在對(她)那同一者， 並且 不是/不
我現在持續找到尋見； 你那時(也是)就要砍斷切開_到於(她)同一者； 為什麼呢 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地
他/她/它現在持續使完全閒散停頓？

路 13:8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια,

And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

管園的說：主阿，今年且留著，等我周圍掘開土，加上糞；

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人，
你那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(她)同一者 並且 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)年， 一直直到
從屬(它)是這時 我那時(也是)應該挖掘刨鋤 <在周圍>在周圍 到於(她)同一者， 並且 我那時(也是)應該投擲
到於(它們)糞肥；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人，
你那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(她)同一者 並且 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)年， 一直直到
從屬(它)是這時 我那時(也是)應該挖掘刨鋤 <在周圍>在周圍 到於(她)同一者， 並且 我那時(也是)應該投擲
到於(她)糞肥；

路 13:9 καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

以後若結果子便罷；不然再把他砍了。

且但凡若是 的確 他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(他)果實 向內進入 到於(它)那

到於(它)現正持續準備快要了的； 若是 然而也 不會/不要 確實， 你將要(持續)砍斷切開 到於(她)同一者。

[經文變異RT]

且但凡若是 的確 他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(他)果實； 若是 然而也 不會/不要 確實， 向內進入
到於(它)那 到於(它)現正持續準備快要了的 你將要(持續)砍斷切開 到於(她)同一者。

路 13:10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

安息日，耶穌在會堂裏教訓人。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)現正持續教導了的 在內 在對(她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)會堂 在內
在對(它們)那些 在對(它們)安息。

路 13:11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτῶ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

有一個女人，被鬼附著病了十八年；腰彎得一點直不起來。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)女人 到於(它)靈/風 (她)現正持續持有了的 從屬(她)無力軟弱 到於(它們)年
到於(它們)十八個， 並且 他/她/它當時持續是 (她)現正持續完全彎腰屈身了的 並且 不會/不要

(她)現正持續讓自己/被能夠可能了的 那時(也是)要去直腰挺身 向內進入 到於(它)那 到於(它)成全到底的。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)女人 他/她/它當時持續是 到於(它)靈/風 (她)現正持續持有了的
從屬(她)無力軟弱 到於(它們)年 (它們)十個 並且 (它們)八個， 並且 他/她/它當時持續是
(她)現正持續完全彎腰屈身了的 並且 不會/不要 (她)現正持續讓自己/被能夠可能了的 那時(也是)要去直腰挺身
向內進入 到於(它)那 到於(它)成全到底的。

路 13:12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

耶穌看見，便叫過他來，對他說：女人，你脫離這病了。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(她)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)在前面向著出聲叫喚， 並且
他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 阿，(她)女人， 你現在已經被打發離開 從屬(她)那 從屬(她)無力軟弱
從屬你。

路 13:13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

於是用兩隻手按著他；他立刻直起腰來，就歸榮耀與神。

並且 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 在對(她)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手； 並且 當場立即地 他/她/它那時(也是)被再向上促使豎正直立， 並且 他/她/它當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神。

路 13:14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ὑἱ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

管會堂的，因為耶穌在安息日治病，就氣忿忿的對眾人說：有六日應當作工；那六日之內，可以來求醫，在安息日卻不可。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)首管會堂之人 (他)現正持續怨恨惱怒了的， 是這樣 在對(它)那 在對(它)安息 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 (他)那 (他)耶穌， 他/她/它當時持續道說 在對(他)那 在對(他)群眾， 是這樣 (她們)六個 (她們)日子/白日 他/她/它們現在持續是 在內 在對(她們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續讓自己被作工作； 在內 在對(她們)同一者 這樣 (他們)現正持續讓自己被到來前往了的 你們現在就要持續被行侍候紓解， 並且 不會/不要 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(它)那 從屬(它)安息。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)首管會堂之人 (他)現正持續怨恨惱怒了的， 是這樣 在對(它)那 在對(它)安息 他/她/它那時(也是)行侍候紓解 (他)那 (他)耶穌， 他/她/它當時持續道說 在對(他)那 在對(他)群眾， (她們)六個 (她們)日子/白日 他/她/它們現在持續是 在內 在對(她們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續讓自己被作工作； 在內 在對(她們)那同一者 這樣 (他們)現正持續讓自己被到來前往了的 你們現在就要持續被行侍候紓解， 並且 不會/不要 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(它)那 從屬(它)安息。

路 13:15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτινης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

主說：假冒為善的人哪，難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢，牽去飲麼。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他們)作戲假裝者， (他)各個的 從屬你們 在對(它)那 在對(它)安息 豈非呢 他/她/它現在持續鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)牛 從屬(他)同一者 甚或/或而 到於(他)那 到於(他)驢子 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)馬槽， 並且 (他)那時(也是)從那裏帶領離開了的 他/她/它現在持續餵飲？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 這樣 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他們)作戲假裝者， (他)各個的 從屬你們 在對(它)那 在對(它)安息 豈非呢 他/她/它現在持續鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)牛 從屬(他)同一者 甚或/或而 到於(他)那 到於(他)驢子 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)馬槽， 並且 (他)那時(也是)從那裏帶領離開了的 他/她/它現在持續餵飲？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被生應對回答 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他們)作戲假裝者， (他)各個的 從屬你們 在對(它)那 在對(它)安息 豈非呢 他/她/它現在持續鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)牛 從屬(他)同一者 甚或/或而 到於(他)那 到於(他)驢子 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)馬槽， 並且 (他)現正持續從那裏帶領離開了的[無文法代碼，由動詞彙編斷定] 他/她/它現在持續餵飲？

路 13:16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

況且這女人本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了這十八年，不當在安息日解開他的綁麼。

到於(她)那同一者 然而也 到於(她)女兒 從屬(他)亞伯拉罕 到於(她)現正持續是了的， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)拴綁 (他)那 (他)撒但， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它們)十個 並且 到於(它們)八個 到於(它們)年， 豈非呢 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被鬆綁脫解 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)捆鎖 從屬(他)那同一者 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(它)那 從屬(它)安息？

路 13:17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

耶穌說這話，他的敵人都慚愧了；眾人因他所行一切榮耀的事，就都歡喜了。

並且 到於(它們)那同一者 從屬(他)現正持續道說了的 從屬(他)同一者， 他/她/它們當時持續被向下挑起羞辱感 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被對峙相敵了的 在對(他)同一者； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)群眾 他/她/它當時持續歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)在榮耀內的 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續讓自己被生發成為了的 <在底下>被從 從屬(他)同一者。

路 13:18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

耶穌說：神的國，好像甚麼；我拿甚麼來比較呢；

他/她/它當時持續道說 這樣， 在對(它)任何什麼呢 (她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神？ 並且 在對(它)任何什麼呢 我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(她)同一者？

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 然而也， 在對(它)任何什麼呢 (她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神？ 並且 在對(它)任何什麼呢 我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(她)同一者？

路 13:19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτοῦ, καὶ ἡὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

好像一粒芥菜種，有人拿去種在園子裏；長大成樹，天上的飛鳥，宿在他的枝上。

(她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(他)種核顆粒 從屬(它)芥菜， 到於(他)這個 (他)那時(也是)拿取了的 (他)人 他/她/它那時(也是)投擲 向內進入 到於(他)園子 從屬(他)同一者自己； 並且 他/她/它那時(也是)成長變大， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 向內進入 到於(它)樹木； 並且 (它們)那些 (它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它那時(也是)搭帳棚居所住下 在內 在對(他們)那些 在對(他們)分枝 從屬(它)同一者。

[經文變異RT]

(她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(他)種核顆粒 從屬(它)芥菜， 到於(他)這個 (他)那時(也是)拿取了的 (他)人 他/她/它那時(也是)投擲 向內進入 到於(他)園子 從屬(他)同一者自己； 並且 他/她/它那時(也是)成長變大， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 向內進入 到於(它)樹木 到於(它)極大的； 並且 (它們)那些 (它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它那時(也是)搭帳棚居所住下 在內 在對(他們)那些 在對(他們)分枝 從屬(它)同一者。

路 13:20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

又說：我拿甚麼來比神的國呢；

並且 重新又再地 他/她/它那時(也是)發話言說， 在對(它)任何什麼呢 我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神？

[經文變異MT]

重新又再地 他/她/它那時(也是)發話言說， 在對(它)任何什麼呢 我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神？

路 13:21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

好比麵酵，有婦人拿來藏在三斗麵裏，直等全糰都發起來。

(她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(她)酵素， 到於(她)這個 (她)那時(也是)拿取了的 (她)女人 他/她/它那時(也是)在內隱藏遮掩 [或=他/她/它那時(也是)隱藏遮掩] 向內進入 從屬(它)穀粉粗麵 到於(它們)細亞 到於(它們)三個， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)被發酵 (它)整個全部的。

[經文變異WH]

(她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 在對(她)酵素， 到於(她)這個 (她)那時(也是)拿取了的 (她)女人 他/她/它那時(也是)隱藏遮掩 向內進入 從屬(它)穀粉粗麵 到於(它們)細亞 到於(它們)三個， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)被發酵 (它)整個全部的。

路 13:22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.

And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

耶穌往耶路撒冷去，在所經過的各城各鄉教訓人。

並且 他/她/它當時持續讓自己被行去經過 <向下>向下按照 到於(她們)城邑 並且 到於(她們)鄉村，

(他)現正持續教導了的 並且 到於(她)去路行程 (他)現正持續讓自己行出作成了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

經文變異RT

並且 他/她/它當時持續讓自己/被行去經過 <向下>向下按照 到於(她們)城邑 並且 到於(她們)鄉村，
(他)現正持續教導了的 並且 到於(她)去路行程 (他)現正持續讓自己行出作成了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

路 13:23 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς,

Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

有一個人問他說：主阿，得救的人少麼。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)任何什麼 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 若是 (他們)些微少許的
(他們)那些 (他們)現正持續被拯救了的？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著
到於(他們)同一者，

路 13:24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

耶穌對眾人說：你們要努力進窄門；我告訴你們，將來有許多人想要進去，卻是不能。

你們現在就要持續讓自己/被努力奮鬥 那時(也是)要去向內到來前往進入 <徹底經過>經由 從屬(她)那

從屬(她)狹窄窘困的 從屬(她)門戶； 是這樣 (他們)許多的， 我現在持續道說 在對你們，

他/她/它們將要(持續)探索尋求 那時(也是)要去向內到來前往進入， 並且 不是/不 他/她/它們將要(持續)有強壯大力。

經文變異RT

你們現在就要持續讓自己/被努力奮鬥 那時(也是)要去向內到來前往進入 <徹底經過>經由 從屬(她)那

從屬(她)狹窄窘困的 從屬(她)大門； 是這樣 (他們)許多的， 我現在持續道說 在對你們，

他/她/它們將要(持續)探索尋求 那時(也是)要去向內到來前往進入， 並且 不是/不 他/她/它們將要(持續)有強壯大力。

路 13:25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξῃσθε ἕξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

及至家主起來關了門，你們站在外面叩門，說：主阿，給我們開門，他就回答說：我不認識你們，不曉得你們是那裏來的。

從那裏離開 從屬(他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該被喚醒起來 (他)那 (他)住處家室主宰者， 並且

他/她/它那時(也是)應該完全關上鎖住 到於(她)那 到於(她)門戶， 並且 你們那時(也是)應該讓自己起始為首 在外面地

現已經去立定站住 並且 現要去持續叩門 到於(她)那 到於(她)門戶 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)主人，

你那時(也是)就要向上開啟打開 在對我們； 並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它將要(持續)開聲言說

在對你們， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於你們 從那裏地呢 你們現在持續是。

經文變異RT

從那裏離開 從屬(他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該被喚醒起來 (他)那 (他)住處家室主宰者， 並且

他/她/它那時(也是)應該完全關上鎖住 到於(她)那 到於(她)門戶， 並且 你們那時(也是)應該讓自己起始為首 在外面地

現已經去立定站住 並且 現要去持續叩門 到於(她)那 到於(她)門戶 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)主人

阿，(他)主人， 你那時(也是)就要向上開啟打開 在對我們； 並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的

他/她/它將要(持續)開聲言說 在對你們， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於你們 從那裏地呢 你們現在持續是。

路 13:26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

那時，你們要說：我們在你面前喫過喝過，你也在我們的街上教訓過人。

當那時地 你們將要(持續)讓自己起始為首 現要去持續道說， 我們那時(也是)吃食 在面前地 從屬你 並且

我們那時(也是)喝， 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)廣場大街 從屬我們 你那時(也是)教導。

路 13:27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.

But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

他要說：我告訴你們，我不曉得你們是那裏來的；你們這一切作惡的人，離開我去罷。

並且 他/她/它將要(持續)開聲言說 (他)現正持續道說了的 在對你們， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於你們

從那裏地呢 你們現在持續是； 你們那時(也是)就要從那裏站開 從那裏離開 從屬"我" (他們)所有每一個的 (他們)工人

從屬(她)不義。

經文變異RT

並且 他/她/它將要(持續)開聲言說， 我現在持續道說 在對你們， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於你們

從那裏地呢 你們現在持續是； 你們那時(也是)就要從那裏站開 從那裏離開 從屬"我" (他們)所有每一個的 (他們)那些

(他們)工人 從屬(她)那 從屬(她)不義。

[經文變異WH]

並且 他/她/它將要(持續)開聲言說 (他)現正持續道說了的 在對你們， 不是/不 我現在已經看見察覺_從那裏地呢 你們現在持續是； 你們那時(也是)就要從那裏站開 從那裏離開 從屬"我" (他們)所有每一個的 (他們)工人 從屬(她)不義。

路 13:28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὕψησθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

你們要看見亞伯拉罕，以撒，雅各，和眾先知，都在神的國裏，你們卻被趕到外面；在那裏必要哀哭切齒了。

在那裏地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)哭泣哀號 並且 (他)那 (他)磨齒咬牙 從屬(他們)那些 從屬(他們)牙齒， 但凡當這時 你們那時(也是)應該讓自己看見注目 到於(他)亞伯拉罕 並且 到於(他)以撒 並且 到於(他)雅各 並且 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， 到於你們 然而也 到於(他們)現正持續被向外投擲出來了的 在外面地。

路 13:29 καὶ ἔξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

從東，從西，從南，從北，將有人來，在神的國裏坐席。

並且 他/她/它們將要(持續)到達來臨 從那裏離開 從屬(她們)日出之東方 並且 從屬(她們)西邊， 並且 從那裏離開 從屬(他)北方 並且 從屬(他)南風/南方， 並且 他/她/它們將要(持續)被使斜靠後臥 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們將要(持續)到達來臨 從那裏離開 從屬(她們)日出之東方 並且 從屬(她們)西邊 並且 從屬(他)北方 並且 從屬(他)南風/南方， 並且 他/她/它們將要(持續)被使斜靠後臥 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 13:30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

只是有在後的將要在前；有在前的將要在後。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們現在持續是 (他們)最末後的 (他們)這些個 他/她/它們將要(持續)是 (他們)首先的， 並且 他/她/它們現在持續是 (他們)首先的 (他們)這些個 他/她/它們將要(持續)是 (他們)最末後的。

路 13:31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτείνειν.

The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

正當那時，有幾個法利賽人來對耶穌說：離開這裏去罷；因為希律想要殺你。

在內 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 (他們)任何什麼 (他們)法利賽人 (他們)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要向外到來前往出來， 並且 你現在就要持續讓自己被行去 從在此處地； 是這樣 (他)希律 他/她/它現在持續定意 到於你 那時(也是)要去殺害除掉。

[經文變異RT]

在內 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)日子 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 (他們)任何什麼 (他們)法利賽人 (他們)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要向外到來前往出來， 並且 你現在就要持續讓自己被行去 從在此處地； 是這樣 (他)希律 他/她/它現在持續定意 到於你 那時(也是)要去殺害除掉。

路 13:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

耶穌說：你們去告訴那個狐狸說：今天明天我趕鬼治病，第三天我的事就成全了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要發話言說 在對(她)那 在對(她)狐狸 在對(她)那同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)鬼魔 並且 到於(她們)醫好治癒 我現在持續從那裏完成 今日地 並且 明日地， 並且 在對(她)那

在對(她)第三的 我現在持續被促使成完滿成全。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要發話言說 在對(她)那 在對(她)狐狸 在對(她)那同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)鬼魔 並且 到於(她們)醫好治癒 我現在持續在上面完成 今日地 並且 明日地， 並且 在對(她)那 在對(她)第三的 我現在持續被促使成完滿成全。

路 13:33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ.

Nevertheless I must walk to day, and to tomorrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

雖然這樣，今天明天後天我必須前行；因為先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。

超出之外地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 今日地 並且 明日地 並且 在對(她)那

在對(她)現正持續讓自己持有了的^{註1} 現要去持續讓自己被行去； 是這樣 不是/不

他/她/它現在持續讓自己被允許[非人稱用法] 到於(他)在前面宣稱傳講者 那時(也是)要去讓自己毀掉除滅 在外面地 從屬(她)耶陸撒冷。

註1：“在對(她)現正持續讓自己持有了的”文法上亦可以為“在對(她)現正持續被持有了的”。

路 13:34 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὡς τὸν τρόπον ὄρνις τὴν ἐαυτῆς νοσσιᾶν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人；我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。

阿(她)耶陸撒冷 阿(她)耶陸撒冷， (她)那 (她)現正持續殺害除掉了的 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者

並且 (她)現正持續以投擲石頭打死了的 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被分派差遣了的 <在前面向著>向著

到於(她)同一者； 這多少次地 我那時(也是)定意 那時(也是)要去在一處聚集 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬你，

到於(他)這個 到於(他)運轉模式 (她)雞 到於(她)那 從屬(她)同一者自己 到於(她)幼雞一窩 <在底下>在底下

到於(她們)那些 到於(她們)羽翼翅膀， 並且 不是/不 你們那時(也是)定意。

路 13:35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ῥῆξι δτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

看哪，你們的家成為荒場留給你們；我告訴你們，從今以後你們不得再見我，直等到你們說：奉主名來的是應當稱頌的。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續被任憑釋放離開 在對你們 (他)那 (他)住處家室 從屬你們；

我現在持續道說 然而也 在對你們， 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該看見察覺 到於我， 一直直到

他/她/它將要(持續)到達來臨 當這時地 你們那時(也是)應該發話言說， (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那

(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(它)名字 從屬(他)主人。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續被任憑釋放離開 在對你們 (他)那 (他)住處家室 從屬你們

(他)孤獨荒涼的； 阿們 然而也 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 到於我

你們那時(也是)應該看見察覺， 一直直到 但凡 他/她/它那時(也是)應該到達來臨 當這時地

你們那時(也是)應該發話言說， (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內

在對(它)名字 從屬(他)主人。

[經文變異WH]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續被任憑釋放離開 在對你們 (他)那 (他)住處家室 從屬你們；

我現在持續道說 然而也 在對你們， 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該看見察覺 到於我， 一直直到

你們那時(也是)應該發話言說， (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內

在對(它)名字 從屬(他)主人。

路 14:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day,

that they watched him.

安息日，耶穌到一個法利賽人的首領家裏去喫飯，他們就窺探他。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 那時(也是)要去到來前往 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)住處家室 從屬(他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)首領 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 在對(它)安息 那時(也是)要去吃食 到於(他)麵餅， 並且 (他們)同一者 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續讓自己仔細檢視了的 到於(他)同一者。

路 14:2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

在他面前有一個患水腫的人。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)人 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 (他)患水腫的 從在其前地 從屬(他)同一者。

路 14:3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἐξεστὶν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ;

And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

耶穌對律法師和法利賽人說：安息日治病，可以不可以。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)屬律法的 並且 到於(他們)法利賽人 (他)現正持續道說了的， 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它)那 在對(它)安息 那時(也是)要去行侍候紓解， 甚或/或而 不是/不？

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)屬律法的 並且 到於(他們)法利賽人 (他)現正持續道說了的， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(它)那 在對(它)安息 那時(也是)要去行侍候紓解？

路 14:4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

他們卻不言語。耶穌就治好那人，叫他走了；

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)使成沉寂安靜。 並且 (他)那時(也是)讓自己拿取到了的 他/她/它那時(也是)讓自己醫好治癒 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)打發離開。

路 14:5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοὺς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

便對他們說：你們中間誰有驢或有牛，在安息日掉在井裏，不立時拉牠上來呢。

並且 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 從屬(他)任何什麼呢 從屬你們 (他)兒子 甚或/或而 (他)牛 向內進入 到於(它)坑洞井穴 他/她/它將要(持續)讓自己落下墜落， 並且 不是/不 平直直接地[同#2117] 他/她/它將要(持續)向上拉拔 到於(他)同一者 在內 在對(她)日子/白日 從屬(它)那 從屬(它)安息？

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 從屬(他)任何什麼呢 從屬你們 (他)驢子 甚或/或而 (他)牛 向內進入 到於(它)坑洞井穴 他/她/它將要(持續)讓自己落在其內， 並且 不是/不 平直直接地[同#2117] 他/她/它將要(持續)向上拉拔 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(它)那 從屬(它)安息？

路 14:6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

And they could not answer him again to these things.

他們不能對答這話。

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去被生頂嘴反駁 <在前面向著>向著 到於(它們)那同一者。

經文變異RT

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去被生頂嘴反駁 在對(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(它們)那同一者。

路 14:7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

耶穌見所請的客揀擇首位，就用比喻對他們說：

他/她/它當時持續道說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被促請召喚了的 到於(她)比喻，

(他)現正持續**關注留意**了的 **怎樣如何地** 到於(她們)**那些** 到於(她們)**首席** 他/她/它們當時持續讓自己**挑選**，
(他)現正持續**道說**了的 <在前面向著>**向著** 到於(他們)**同一者**，

路 14:8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,

When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

你被人請去赴婚姻的筵席，不要坐在首位上；恐怕有比你尊貴的客，被他請來；

但凡當這時 你那時(也是)應該被**促請召喚** <在底下>**被從** 從屬(他)**任何什麼** **向內進入** 到於(他們)**婚禮**， **不會/不要** 你那時(也是)應該被**使斜靠臥下** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**首席**； **不會任何時候地** (他)**更價值寶貴的** 從屬你 他/她/它現在應該持續**是** (他)現在已經被**促請召喚**了的 <在底下>**被從** 從屬(他)**同一者**，

路 14:9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἕσχατον τόπον κατέχειν.

And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

那請你們的人前來對你說：讓座給這一位罷；你就羞羞慚慚的退到末位上去了。

並且 (他)那時(也是)**到來前往**了的 (他)**那** 到於**你** **並且** 到於(他)**同一者** (他)那時(也是)**促請召喚**了的 他/她/它將要(持續)**開聲言說** 在對**你**， 你那時(也是)就要**給與** 在對(他)**那同一者** 到於(他)**地點處所**； **並且** 當那時地 你將要(持續)讓自己**起始為首** <轉換其中>**隨同著** 從屬(她)**羞辱蒙羞** 到於(他)**那** 到於(他)**最末後的** 到於(他)**地點處所** 現要去持續**持住**。

路 14:10 ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἕσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

你被請的時候，就去坐在末位上，好叫那請你的人來，對你說：朋友，請上坐；那時你在同席的人面前，就有光彩了。

但乃是 但凡當這時 你那時(也是)應該被**促請召喚**， (他)那時(也是)**被行去**了的 你那時(也是)就要**靠後而坐** **向內進入** 到於(他)**那** 到於(他)**最末後的** 到於(他)**地點處所**； **為要 但凡當這時** 他/她/它那時(也是)應該**到來前往** (他)**那** (他)現在已經**促請召喚**了的 到於**你**， 他/她/它將要(持續)**開聲言說** 在對**你**， 阿，(他)**朋友**， 你那時(也是)就要**在前面向著向上行** 到於(它)**更上頭的**； 當那時地 他/她/它將要(持續)**是** 在對**你** (她)**榮耀** 在面前地 從屬(他們)**所有每一個的** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)現正持續**讓自己/被共同靠躺坐席**了的 在對**你**。

[經文變異RT]

但乃是 但凡當這時 你那時(也是)應該被**促請召喚**， (他)那時(也是)**被行去**了的 你那時(也是)就要**靠後而坐** **向內進入** 到於(他)**那** 到於(他)**最末後的** 到於(他)**地點處所**； **為要 但凡當這時** 他/她/它那時(也是)應該**到來前往** (他)**那** (他)現在已經**促請召喚**了的 到於**你**， 他/她/它那時(也是)應該**發話言說** 在對**你**， 阿，(他)**朋友**， 你那時(也是)就要**在前面向著向上行** 到於(它)**更上頭的**； 當那時地 他/她/它將要(持續)**是** 在對**你** (她)**榮耀** 在面前地 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)現正持續**讓自己/被共同靠躺坐席**了的 在對**你**。

路 14:11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

因為凡自高的必降為卑；自卑的必升為高。

是這樣 (他)**所有每一個的** (他)**那** (他)現正持續**升高**了的 到於(他)**同一者自己** 他/她/它將要(持續)被**促使成低微降卑**； **並且** (他)**那** (他)現正持續**促使成低微降卑**了的 到於(他)**同一者自己** 他/她/它將要(持續)被**升高**。

路 14:12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότει αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

耶穌又對請他的人說：你擺設午飯，或晚飯，不要請你的朋友，弟兄，親屬，和富足的鄰舍；恐怕他們也請你，你就得了報答。

他/她/它當時持續**道說** **然而也 並且** 在對(他)**那** 在對(他)現在已經**促請召喚**了的 到於(他)**同一者**， **但凡當這時** 你現在應該持續**行出作成** 到於(它)**正餐 甚或或而** 到於(它)**晚餐**， **不會/不要** 你現在就要持續**出聲叫喚** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**朋友** 從屬**你**， **然而也不要** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**弟兄** 從屬**你**， **然而也不要** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**親族的** 從屬**你**， **然而也不要** 到於(他們)**鄰居** 到於(他們)**具豐滿富足的**； **不會任何時候地**

並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)應該相對回請 到於你， 並且 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (它)所給付報償 在對你。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 在對(他)那 在對(他)現在已經促請召喚了的 到於(他)同一者， 但凡當這時 你現在應該持續行出作成 到於(它)正餐 甚或/而 到於(它)晚餐， 不會/不要 你現在就要持續出聲叫喚 到於(他們)那些 到於(他們)朋友 從屬你， 然而也不要 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬你， 然而也不要 到於(他們)那些 到於(他們)親族的 從屬你， 然而也不要 到於(他們)鄰居 到於(他們)具豐滿富足的； 不會任何時候地 並且 (他們)同一者 到於你 他/她/它們那時(也是)應該相對回請， 並且 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在對你 (它)所給付報償。

路 14:13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·

But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

你擺設筵席，倒要請那貧窮的，殘廢的，瘸腿的，瞎眼的，你就有福了；

但乃是 但凡當這時 到於(她)宴席款待 你現在應該持續行出作成， 你現在就要持續促請召喚 到於(他們)貧苦窮困的， 到於(他們)重殘障的， 到於(他們)瘸腿跛腳的， 到於(他們)瞎眼的；

[經文變異RT]

但乃是 但凡當這時 你現在應該持續行出作成 到於(她)宴席款待， 你現在就要持續促請召喚 到於(他們)貧苦窮困的， 到於(他們)重殘障的， 到於(他們)瘸腿跛腳的， 到於(他們)瞎眼的；

路 14:14 καὶ μακάριος ἔσθι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

因為他們沒有甚麼可報答你；到義人復活的時候，你要得著報答。

並且 (他)蒙至高福的 你將要(持續)是； 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續持有 那時(也是)要去給付報償 在對你； 他/她/它將要(持續)被給付報償 因為 在對你 在內 在對(她)那 在對(她)再站立起來 從屬(他們)那些 從屬(他們)具公平正義的。

路 14:15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

同席的有一人聽見這話，就對耶穌說：在神國裏喫飯的有福了。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己/被共同靠躺坐席了的 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)蒙至高福的 (他)這個任何什麼 他/她/它將要(持續)讓自己吃食 到於(他)麵餅 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己/被共同靠躺坐席了的 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)蒙至高福的 (他)這個 他/她/它將要(持續)讓自己吃食 到於(他)麵餅 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異MT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己/被共同靠躺坐席了的 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)蒙至高福的 (他)這個 他/她/它將要(持續)讓自己吃食 到於(它)正餐 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 14:16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς

Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

耶穌對他說：有一人擺設大筵席，請了許多客；

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)人 (他)任何什麼 他/她/它當時持續行出作成 到於(它)晚餐 到於(它)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於(他們)許多的；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)人 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)晚餐 到於(它)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於(他們)許多的；

路 14:17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.

And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

到了坐席的時候，打發僕人去對所請的人說：請來罷；樣樣都齊備了。

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)那 到於(他)奴僕 從屬(他)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 從屬(它)那 從屬(它)晚餐 那時(也是)要去發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被促請召喚了的，
你們現在就要持續讓自己/被到來前往； 是這樣 甚而已然如此地 (它們)妥切齊備的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)那 到於(他)奴僕 從屬(他)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 從屬(它)那 從屬(它)晚餐 那時(也是)要去發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被促請召喚了的，
你們現在就要持續讓自己/被到來前往； 是這樣 甚而已然如此地 (它們)妥切齊備的 他/她/它現在持續是 (它們)所有每一個的。

路 14:18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρὸν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεῖν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

眾人一口同音的推辭。頭一個說：我買了一塊地，必須去看看；請你准我辭了。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 從那裏離開 從屬(她)一個/第一 (他們)所有每一個的 現要去持續讓自己/被要求免去。(他)那 (他)首先的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(他)田野 我那時(也是)購買， 並且 我現在持續持有 到於(她)迫切需要 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者； 我現在持續查詢求問 到於你， 你現在就要持續持有 到於我 到於(他)現在已經被要求免去了的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 從那裏離開 從屬(她)一個/第一 現要去持續讓自己/被要求免去 (他們)所有每一個的。(他)那 (他)首先的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(他)田野 我那時(也是)購買， 並且 我現在持續持有 到於(她)迫切需要 那時(也是)要去向外到來前往出來 並且 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者； 我現在持續查詢求問 到於你， 你現在就要持續持有 到於我 到於(他)現在已經被要求免去了的。

路 14:19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

又有一個說：我買了五對牛，要去試一試；請你准我辭了。

並且 (他)相異不同的 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它們)成對 從屬(他們)牛 我那時(也是)購買 到於(它們)五個， 並且 我現在持續讓自己/被行去 那時(也是)要去查驗證實 到於(它們)同一者； 我現在持續查詢求問 到於你， 你現在就要持續持有 到於我 到於(他)現在已經被要求免去了的。

路 14:20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

又有一個說：我纔娶了妻，所以不能去。

並且 (他)相異不同的 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(她)女人 我那時(也是)結婚娶嫁， 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 不是/不 我現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去到來前往。

路 14:21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

那僕人回來，把這事都告訴了主人；家主就動怒，對僕人說：快出去到城裏大街小巷，領那貧窮的，殘廢的，瞎眼的，瘸腿的來。

並且 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 (他)那 (他)奴僕 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)那 在對(他)主人 從屬(他)同一者 到於(它們)那同一者。 當那時地 (他)那時(也是)被使有激動忿怒了的 (他)那 (他)住處家室主宰者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)奴僕 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要向外到來前往出來 快快地 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)廣場大街 並且 到於(她們)街巷 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 並且 到於(他們)重殘障的 並且 到於(他們)瞎眼的 並且 到於(他們)瘸腿跛腳的 你那時(也是)就要向內帶領進入 也就在此地。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 (他)那 (他)奴僕 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)那 在對(他)主人 從屬(他)同一者 到於(它們)那同一者。 當那時地 (他)那時(也是)被使有激動忿怒了的 (他)那

(他)住處家室主宰者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)奴僕 從屬(他)同一者，
你那時(也是)就要向外到來前往出來 快快地 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)廣場大街 並且 到於(她們)街巷
從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 並且 到於(他們)重殘障的 並且
到於(他們)瘸腿跛腳的 並且 到於(他們)瞎眼的 你那時(也是)就要向內帶領進入 也就在此地。

路 14:22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

僕人說：主阿，你所吩咐的已經辦了，還有空座。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)奴僕， 阿，(他)主人， 他/她/它現在已經生發成為 到於(它)這個
你那時(也是)責令定規， 並且 依然仍舊地 (他)地點處所 他/她/它現在持續是。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)奴僕， 阿，(他)主人， 他/她/它現在已經生發成為 正如地
你那時(也是)責令定規， 並且 依然仍舊地 (他)地點處所 他/她/它現在持續是。

路 14:23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·

And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

主人對僕人說：你出去到路上和籬笆那裏，勉強人進來，坐滿我的屋子。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)主人 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)奴僕，
你那時(也是)就要向外到來前往出來 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 並且 到於(他們)隔牆籬笆， 並且
你那時(也是)就要迫使必須 那時(也是)要去向內到來前往進入， 為要 他/她/它那時(也是)應該被使為鼓起滿載 從屬我
(他)那 (他)住處家室。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)主人 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)奴僕，
你那時(也是)就要向外到來前往出來 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 並且 到於(他們)隔牆籬笆， 並且
你那時(也是)就要迫使必須 那時(也是)要去向內到來前往進入， 為要 他/她/它那時(也是)應該被使為鼓起滿載 (他)那
(他)住處家室 從屬我。

路 14:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.

For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

我告訴你們，先前所請的人，沒有一個得嘗我的筵席。

我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 (他)然而也沒有一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)男人/丈夫
從屬(他們)在那裏的那個 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被促請召喚了的 他/她/它將要(持續)讓自己品嚐 從屬我
從屬(它)那 從屬(它)晚餐。

經文變異MT

我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 (他)然而也沒有一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)男人/丈夫
從屬(他們)在那裏的那個 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被促請召喚了的 他/她/它將要(持續)讓自己品嚐 從屬我
從屬(它)那 從屬(它)晚餐； (他們)許多的 因為 他/她/它們現在持續是 (他們)乃召請的， (他們)些微少許的 然而也
(他們)乃挑選的。

路 14:25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,

And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

有極多的人和耶穌同行；他轉過來對他們說：

他/她/它們當時持續讓自己被共同行去 然而也 在對(他)同一者 (他們)群眾 (他們)許多的； 並且
(他)那時(也是)被轉動翻轉了的 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，

路 14:26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ
τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.

If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters,
yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

人到我這裏來，若不愛我勝過愛自己的父母，妻子，兒女，弟兄，姐妹和自己的性命，就不能作我的門徒。〔愛我勝過愛原文作恨〕

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於我， 並且 不是/不
他/她/它現在持續恨惡 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者自己 並且 到於(她)那 到於(她)母親 並且 到於(她)那
到於(她)女人 並且 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 並且 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 並且 到於(她們)那些
到於(她們)姊妹， 依然仍舊地 並/又 並且 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者自己， 不是/不
他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續是 從屬我 (他)門徒。

[經文變異RT]

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於我， 並且 不是/不 他/她/它現在持續恨惡 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者自己 並且 到於(她)那 到於(她)母親 並且 到於(她)那 到於(她)女人 並且 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 並且 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 並且 到於(她們)那些 到於(她們)姊妹， 依然仍舊地 然而也 並且 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)生魂意念， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 從屬我 (他)門徒 現要去持續是。

路 14:27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

凡不背著自己十字架跟從我的，也不能作我的門徒。

(他)這個任何什麼 不是/不 他/她/它現在持續提舉擔負 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者自己， 並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 向在後面地 從屬我， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續是 從屬我 (他)門徒。

[經文變異RT]

並且 (他)這個任何什麼 不是/不 他/她/它現在持續提舉擔負 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 向在後面地 從屬我， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 從屬我 現要去持續是 (他)門徒。

路 14:28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

你們那一個要蓋一座樓，不先坐下算計花費，能蓋成不能呢。

(他)任何什麼呢 因為 向外出來 從屬你們 (他)現正持續定意了的 到於(他)城堡塔樓 那時(也是)要去營建修造， 豈不是呢 首先地 (他)那時(也是)就座了的 他/她/它現在持續用小圓石估算審斷 到於(她)那 到於(她)損耗花費， 若是 他/她/它現在持續持有 向內進入 到於(他)完成？

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 因為 向外出來 從屬你們 (他)現正持續定意了的 到於(他)城堡塔樓 那時(也是)要去營建修造， 豈不是呢 首先地 (他)那時(也是)就座了的 他/她/它現在持續用小圓石估算審斷 到於(她)那 到於(她)損耗花費， 若是 他/她/它現在持續持有 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(他)完成？

[經文變異MT]

(他)任何什麼呢 因為 向外出來 從屬你們 (他)那 (他)現正持續定意了的 到於(他)城堡塔樓 那時(也是)要去營建修造， 豈不是呢 首先地 (他)那時(也是)就座了的 他/她/它現在持續用小圓石估算審斷 到於(她)那 到於(她)損耗花費， 若是 他/她/它現在持續持有 到於(它們)那些 向內進入 到於(他)完成？

路 14:29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξονται αὐτῷ ἐμπαίζειν

Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

恐怕安了地基，不能成功，看見的人都笑話他，

為要 不會任何時候地， 從屬(他)那時(也是)置放擺設了的 從屬(他)同一者 到於(他)根基， 並且 不會/不要 從屬(他)現正持續有強壯大力了的 那時(也是)要去向外完成， (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續行定睛觀看了的 他/她/它們那時(也是)應該讓自己起始為首 在對(他)同一者 現要去持續戲弄，

[經文變異RT]

為要 不會任何時候地， 從屬(他)那時(也是)置放擺設了的 從屬(他)同一者 到於(他)根基， 並且 不會/不要 從屬(他)現正持續有強壯大力了的 那時(也是)要去向外完成， (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續行定睛觀看了的 他/她/它們那時(也是)應該讓自己起始為首 現要去持續戲弄 在對(他)同一者，

路 14:30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

Saying, This man began to build, and was not able to finish.

說：這個人開了工，卻不能完工。

(他們)現正持續道說了的， 是這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)人 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續營建修造， 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去向外完成。

路 14:31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

或是一個王，出去和別的王打仗，豈不先坐下酌量，能用一萬兵，去敵那領二萬兵來攻打他的麼。

甚或/或而 (他)任何什麼呢 (他)君王 (他)現正持續讓自己/被行去了的 在對(他)相異不同的 在對(他)君王那時(也是)要去投擲在一起 向內進入 到於(他)戰爭打仗，豈不是呢 (他)那時(也是)就座了的 首先地他/她/它將要(持續)讓自己行打算意圖，若是 (他)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是 在內 在對(她們)十個在對(她們)一千之數 那時(也是)要去在底下迎面相遇 在對(他)那 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)二十從屬(她們)一千之數 在對(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者？

經文變異RT

甚或/或而 (他)任何什麼呢 (他)君王 (他)現正持續讓自己/被行去了的 那時(也是)要去投擲在一起 在對(他)相異不同的在對(他)君王 向內進入 到於(他)戰爭打仗，豈不是呢 (他)那時(也是)就座了的 首先地他/她/它現在持續讓自己/被行打算意圖，若是 (他)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是 在內 在對(她們)十個在對(她們)一千之數 那時(也是)要去從那裏迎面相遇 在對(他)那 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)二十從屬(她們)一千之數 在對(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者？

路 14:32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

若是不能，就趁敵人還遠的時候，派使者去求和息的條款。

若是 然而也 不會/不要 確實，依然仍舊地 從屬(他)同一者 在遠處地 從屬(他)現正持續是了的，到於(她)代表特使團 (他)那時(也是)分派差遣了的 他/她/它現在持續查詢求問 到於(它們)那些 <在前面向著>向著到於(她)和平安寧。

經文變異WH

若是 然而也 不會/不要 確實，依然仍舊地 從屬(他)同一者 在遠處地 從屬(他)現正持續是了的，到於(她)代表特使團 (他)那時(也是)分派差遣了的 他/她/它現在持續查詢求問 <在前面向著>向著 到於(她)和平安寧。

路 14:33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.

So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

這樣，你們無論甚麼人，若不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。

那同一樣式地 這樣 (他)所有每一個的 向外出來 從屬你們 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續讓自己離開辭別在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 從屬(他)同一者自己 在對(它們)現正持續源屬具有了的，不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續是 從屬我 (他)門徒。

經文變異RT

那同一樣式地 這樣 (他)所有每一個的 向外出來 從屬你們 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續讓自己離開辭別在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 從屬(他)同一者自己 在對(它們)現正持續源屬具有了的，不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 從屬我 現要去持續是 (他)門徒。

路 14:34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

鹽本是好的；鹽若失了味，可用甚麼叫它再鹹呢。

(它)美好適當的 這樣 (它)那 (它)鹽；但凡若是 然而也 並且 (它)那 (它)鹽

他/她/它那時(也是)應該被促為魯鈍愚拙，在內 在對(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)被調製調味？

經文變異RT

(它)美好適當的 (它)那 (它)鹽；但凡若是 然而也 並且 (它)那 (它)鹽 他/她/它那時(也是)應該被促為魯鈍愚拙，在內 在對(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)被調製調味？

路 14:35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν, ἕξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

或用在田裏，或堆在糞裏，都不合式；只好丟在外面。有耳可聽的，就應當聽。

並不/又不 向內進入 到於(她)地土/地 並不/又不 向內進入 到於(她)糞肥 (它)為合適的 他/她/它現在持續是；在外面地 他/她/它們現在持續投擲 到於(它)同一者。(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它們)耳朵現要去持續聲聞耳聽，他/她/它現在就要持續聲聞耳聽。

路 15:1 Ὅσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

眾稅吏和罪人，都挨近耶穌要聽他講道。

他/她/它們當時持續是 然而也 在對(他)同一者 (他們)現正持續靠近了的 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)稅吏並且 (他們)那些 (他們)犯罪的 現要去持續聲聞耳聽 從屬(他)同一者。

經文變異RT

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)現正持續靠近了的 在對(他)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)稅吏 並且 (他們)那些 (他們)犯罪的 現要去持續聲聞耳聽 從屬(他)同一者。

路 15:2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

法利賽人和文士，私下議論說：這個人接待罪人，又同他們喫飯。

並且 他/她/它們當時持續互相間唧唧咕咕 (他們)那些 並/又 (他們)法利賽人 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 (他)那同一者 到於(他們)犯罪的 他/她/它現在持續讓自己/被在前面向著接納領受， 並且 他/她/它現在持續一同喫食 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續互相間唧唧咕咕 (他們)那些 (他們)法利賽人 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 (他)那同一者 到於(他們)犯罪的 他/她/它現在持續讓自己/被在前面向著接納領受， 並且 他/她/它現在持續一同喫食 在對(他們)同一者。

路 15:3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,

And he spake this parable unto them, saying,

耶穌就用比喻，說：

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者 (他)現正持續道說了的，

路 15:4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνεήκοντα ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;

What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

你們中間誰有一百隻羊，失去一隻，不把這九十九隻撇在曠野，去找那失去的羊直到找著呢。

(他)任何什麼呢 (他)人 向外出來 從屬你們 (他)現正持續持有了的 到於(它們)一百個 到於(它們)綿羊 並且 (他)那時(也是)毀掉除滅了的 向外出來 從屬(它們)同一者 到於(它)一個 不是/不 他/她/它現在持續遺留下 到於(它們)那些 到於(它們)九十九個 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的， 並且 他/她/它現在持續讓自己/被行去 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)現在已經毀掉除滅了的， 一直直到 他/她/它那時(也是)應該找到尋見 到於(它)同一者？

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 (他)人 向外出來 從屬你們 (他)現正持續持有了的 到於(它們)一百個 到於(它們)綿羊 並且 (他)那時(也是)毀掉除滅了的 到於(它)一個 向外出來 從屬(它們)同一者 不是/不 他/她/它現在持續遺留下 到於(它們)那些 到於(它們)九十九個 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的， 並且 他/她/它現在持續讓自己/被行去 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)現在已經毀掉除滅了的， 一直直到 他/她/它那時(也是)應該找到尋見 到於(它)同一者？

路 15:5 καὶ εὕρων ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων

And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

找著了，就歡歡喜喜的扛在肩上，回到家裏。

並且 (他)那時(也是)找到尋見了的 他/她/它現在持續置放擺設在上面 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)肩膀 從屬(他)同一者 (他)現正持續歡喜安樂了的；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)找到尋見了的 他/她/它現在持續置放擺設在上面 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)肩膀 從屬(他)同一者自己 (他)現正持續歡喜安樂了的；

路 15:6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε μοι, ὅτι εἶρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

就請朋友鄰舍來，對他們說：我失去的羊已經找著了，你們和我一同歡喜罷。

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 他/她/它現在持續促請召喚到一起 到於(他們)那些 到於(他們)朋友 並且 到於(他們)那些 到於(他們)鄰居 (他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要被共同歡喜安樂 在對我； 是這樣 我那時(也是)找到尋見 到於(它)那 到於(它)綿羊 從屬我 到於(它)那 到於(它)現在已經毀掉除滅了的。

路 15:7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνεήκοντα ἑννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡喜，較比為九十九個不用悔改的義人，歡喜更大。

我現在持續道說 在對你們，是這樣 那同一樣式地 (她)歡喜快樂 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天
他/她/它將要(持續)是 <在上面>在上面 在對(他)一個 在對(他)犯罪的 在對(他)現正持續轉念悔悟了的，甚或/或而
<在上面>在上面 在對(他們)九十九個 在對(他們)具公平正義的 (他們)這個任何什麼 不是/不 到於(她)需用
他/她/它們現在持續持有 從屬(她)轉悟悔改。

[經文變異RT]

我現在持續道說 在對你們，是這樣 那同一樣式地 (她)歡喜快樂 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(他)那
在對(他)天空/天 <在上面>在上面 在對(他)一個 在對(他)犯罪的 在對(他)現正持續轉念悔悟了的，甚或/或而
<在上面>在上面 在對(他們)九十九個 在對(他們)具公平正義的 (他們)這個任何什麼 不是/不 到於(她)需用
他/她/它們現在持續持有 從屬(她)轉悟悔改。

路 15:8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

或是一個婦人，有十塊錢，若失落一塊，豈不點上燈，打掃屋子，細細的找，直到找著麼。

甚或/或而 (她)任何什麼呢 (她)女人 到於(她們)銀幣 (她)現正持續持有 到於(她們)十個，但凡若是
他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(她)銀幣 到於(她)一個/第一，豈不是呢 他/她/它現在持續連接觸動
到於(他)燈火，並且 他/她/它現在持續打掃 到於(她)那 到於(她)住屋家庭，並且 他/她/它現在持續探索尋求
小心遇到地，一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該找到尋見？

[經文變異RT]

甚或/或而 (她)任何什麼呢 (她)女人 到於(她們)銀幣 (她)現正持續持有 到於(她們)十個，但凡若是
他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(她)銀幣 到於(她)一個/第一，豈不是呢 他/她/它現在持續連接觸動
到於(他)燈火，並且 他/她/它現在持續打掃 到於(她)那 到於(她)住屋家庭，並且 他/她/它現在持續探索尋求
小心遇到地，一直直到 從屬(它)是這時 他/她/它那時(也是)應該找到尋見？

路 15:9 καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

找著了，就請朋友鄰舍來，對他們說：我失落的那塊錢已經找著了，你們和我一同歡喜罷。

並且 (她)那時(也是)找到尋見了的 他/她/它現在持續促請召喚到一起 到於(她們)那些 到於(她們)朋友 並且
到於(她們)鄰居 (她)現正持續道說了的，你們那時(也是)就要被共同歡喜安樂 在對我；是這樣 我那時(也是)找到尋見
到於(她)那 到於(她)銀幣 到於(她)這個 我那時(也是)毀掉除滅。

[經文變異RT]

並且 (她)那時(也是)找到尋見了的 他/她/它現在持續讓自己促請召喚到一起 到於(她們)那些 到於(她們)朋友 並且
到於(她們)那些 到於(她們)鄰居 (她)現正持續道說了的，你們那時(也是)就要被共同歡喜安樂 在對我；是這樣
我那時(也是)找到尋見 到於(她)那 到於(她)銀幣 到於(她)這個 我那時(也是)毀掉除滅。

路 15:10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

我告訴你們，一個罪人悔改，在神的使者面前，也是這樣為他歡喜。

那同一樣式地，我現在持續道說 在對你們，他/她/它現在持續讓自己被生發成為 (她)歡喜快樂 在面前地
從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)那 從屬(他)神 <在上面>在上面 在對(他)一個 在對(他)犯罪的
在對(他)現正持續轉念悔悟了的。

[經文變異RT]

那同一樣式地，我現在持續道說 在對你們，(她)歡喜快樂 他/她/它現在持續讓自己被生發成為 在面前地
從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)那 從屬(他)神 <在上面>在上面 在對(他)一個 在對(他)犯罪的
在對(他)現正持續轉念悔悟了的。

路 15:11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

And he said, A certain man had two sons:

耶穌又說：一個人有兩個兒子。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也，(他)人 (他)任何什麼 他/她/它當時持續持有 到於(他們)二個/兩個
到於(他們)兒子；

路 15:12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διείλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

小兒子對父親說：父親，請你把我應得的家業分給我；他父親就把產業分給他們。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)更新初年淺的 從屬(他們)同一者 在對(他)那 在對(他)父親，阿，(他)父親，你那時(也是)就要給與 在對我 到於(它)那 到於(它)現正持續投擲在上面了的 到於(它)部分 從屬(她)那 從屬(她)物質家業。(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)具體區分 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)存活生計。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)更新初年淺的 從屬(他們)同一者 在對(他)那 在對(他)父親，阿，(他)父親，你那時(也是)就要給與 在對我 到於(它)那 到於(它)現正持續投擲在上面了的 到於(它)部分 從屬(她)那 從屬(她)物質家業。並且 他/她/它那時(也是)具體區分 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)存活生計。

路 15:13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἄσώτως.

And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

過了不多幾日，小兒子就把他一切所有的，都收拾起來，往遠方去了；在那裏任意放蕩，浪費資財。

並且 <轉換其中>隨到後 不是/不 到於(她們)許多的 到於(她們)日子/白日 (他)那時(也是)聚集了的 到於(它們)所有每一個的 (他)那 (他)更新初年淺的 (他)兒子 他/她/它那時(也是)行離開本國 向內進入 到於(她)地域 到於(她)距離遠的/時間長的，並且 在那裏地 他/她/它那時(也是)徹底地驅離分散 到於(她)那 到於(她)物質家業 從屬(他)同一者 (他)現正持續活了的 恣意放蕩地。

[經文變異RT]

並且 <轉換其中>隨到後 不是/不 到於(她們)許多的 到於(她們)日子/白日 (他)那時(也是)聚集了的 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 (他)那 (他)更新初年淺的 (他)兒子 他/她/它那時(也是)行離開本國 向內進入 到於(她)地域 到於(她)距離遠的/時間長的，並且 在那裏地 他/她/它那時(也是)徹底地驅離分散 到於(她)那 到於(她)物質家業 從屬(他)同一者 (他)現正持續活了的 恣意放蕩地。

路 15:14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

既耗盡了一切所有的，又遇著那地方大遭饑荒，就窮苦起來。

從屬(他)那時(也是)耗費支出了的 然而也 從屬(他)同一者 到於(它們)所有每一個的，他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)糧食缺乏 (她)強壯大力的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)地域 到於(她)在那裏的那個；並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被落後短缺。

[經文變異RT]

從屬(他)那時(也是)耗費支出了的 然而也 從屬(他)同一者 到於(它們)所有每一個的，他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)糧食缺乏^{註1} (他)強壯大力的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)地域 到於(她)在那裏的那個；並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被落後短缺。

註1：“(他)糧食缺乏”文法上亦可以為“(他)糧食缺乏”。

路 15:15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,

And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

於是去投靠那地方的一個人；那人打發他到田裏去放豬。

並且 (他)那時(也是)被行去了的 他/她/它那時(也是)被貼近連合 在對(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)公民 從屬(她)那 從屬(她)地域 從屬(她)在那裏的那個；並且 他/她/它那時(也是)差送打發 到於(他)同一者 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)田野 從屬(他)同一者 現要去持續放牧餵養 到於(他們)豬。

路 15:16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἡσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

他恨不得拿豬所喫的豆莢充飢；也沒有人給他。

並且 他/她/它當時持續熱戀愛慕 那時(也是)要去被餵飽 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)角豆莢 從屬(它們)這些個 他/她/它們當時持續喫食 (他們)那些 (他們)豬；並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續給與 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續熱戀愛慕 那時(也是)要去使為鼓起滿載 到於(她)那 到於(她)腹腔 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)角豆莢 從屬(它們)這些個 他/她/它們當時持續喫食 (他們)那些 (他們)豬；並且

(他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續給與 在對(他)同一者。

路 15:17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὥδε ἀπόλλυμαι.

And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

他醒悟過來，就說：我父親有多少的雇工，口糧有餘，我倒在這裏餓死麼；

向內進入 到於(他)同一者自己 然而也 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它當時持續是宣稱傳講， (他們)這多少呢 (他們)受僱的 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 他/她/它們現在持續讓自己成格外多 從屬(他們)麵餅， 我 然而也 在對(他)糧食缺乏 也就在此地 我現在持續讓自己毀掉除滅。

[經文變異RT]

向內進入 到於(他)同一者自己 然而也 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它那時(也是)發話言說， (他們)這多少呢 (他們)受僱的 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 他/她/它們現在持續成格外多 從屬(他們)麵餅， 我 然而也 在對(他)糧食缺乏 我現在持續讓自己毀掉除滅。

路 15:18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, 我要起來，到我父親那裏去，向他說：父親，我得罪了天，又得罪了你；

(他)那時(也是)再站立起來了的 我將要(持續)讓自己行去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我， 並且 我將要(持續)開聲言說 在對(他)同一者， 阿，(他)父親， 我那時(也是)犯罪 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並且 在面前地 從屬你；

路 15:19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

從今以後，我不配稱為你的兒子，把我當作一個雇工罷。

不再地 我現在持續是 (他)相配值得的 那時(也是)要去被促請召喚 (他)兒子 從屬你； 你那時(也是)就要行出作成 到於我 正如地 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)受僱的 從屬你。

[經文變異RT]

並且 不再地 我現在持續是 (他)相配值得的 那時(也是)要去被促請召喚 (他)兒子 從屬你； 你那時(也是)就要行出作成 到於我 正如地 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)受僱的 從屬你。

路 15:20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγγνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

於是起來往他父親那裏去。相離還遠，他父親看見，就動了慈心，跑去抱著他的頸項，連連與他親嘴。

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者自己。 依然仍舊地 然而也 從屬(他)同一者 遠遠地 從屬(他)現正持續從那裏有足夠了的， 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者 (他)那 (他)父親 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸， 並且 (他)那時(也是)奔跑疾行了的 他/她/它那時(也是)落在其上 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)熱烈地親吻 到於(他)同一者。

路 15:21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

兒子說：父親，我得罪了天，又得罪了你；從今以後，我不配稱為你的兒子。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)兒子 在對(他)同一者， 阿，(他)父親， 我那時(也是)犯罪 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並且 在面前地 從屬你； 不再地 我現在持續是 (他)相配值得的 那時(也是)要去被促請召喚 (他)兒子 從屬你。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)兒子， 阿，(他)父親， 我那時(也是)犯罪 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並且 在面前地 從屬你； 並且 不再地 我現在持續是 (他)相配值得的 那時(也是)要去被促請召喚 (他)兒子 從屬你。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)兒子 在對(他)同一者， 阿，(他)父親， 我那時(也是)犯罪 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並且 在面前地 從屬你； 不再地 我現在持續是 (他)相配值得的

那時(也是)要去被促請召喚 (他)兒子 從屬你； 你那時(也是)就要行出作成 到於我 正如地 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)受僱的 從屬你。

路 15:22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

父親卻吩咐僕人說：把那上好的袍子快拿出來給他穿；把戒指戴在他指頭上；把鞋穿在他腳上；

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)父親 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者， 很快地 你們那時(也是)就要向外負載攜帶出來 到於(她)長外袍 到於(她)那 到於(她)首先的， 並且 你們那時(也是)就要穿著 到於(他)同一者； 並且 你們那時(也是)就要給與 到於(他)戒指 向內進入 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他)同一者， 並且 到於(它們)鞋 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)腳；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)父親 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者， 你們那時(也是)就要向外負載攜帶出來 到於(她)那 到於(她)長外袍 到於(她)那 到於(她)首先的， 並且 你們那時(也是)就要穿著 到於(他)同一者； 並且 你們那時(也是)就要給與 到於(他)戒指 向內進入 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他)同一者， 並且 到於(它們)鞋 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)腳；

路 15:23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

把那肥牛犢牽來宰了，我們可以喫喝快樂；

並且 你們現在就要持續負載攜帶 到於(他)那 到於(他)小公牛犢 到於(他)那 到於(他)飼養肥胖的， 你們那時(也是)就要宰殺獻祭， 並且 (他們)那時(也是)吃食了的 我們那時(也是)應該被促為歡悅愉快；

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)負載攜帶了的 到於(他)那 到於(他)小公牛犢 到於(他)那 到於(他)飼養肥胖的 你們那時(也是)就要宰殺獻祭， 並且 (他們)那時(也是)吃食了的 我們那時(也是)應該被促為歡悅愉快；

路 15:24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

因為我這個兒子，是死而復活，失而又得的。他們就快樂起來。

是這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)死掉的 他/她/它當時持續是， 並且 他/她/它那時(也是)又再活； 他/她/它當時持續是 (他)現在已經毀掉除滅了的， 並且 他/她/它那時(也是)被找到尋見。 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被促為歡悅愉快。

[經文變異RT]

是這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)死掉的 他/她/它當時持續是， 並且 他/她/它那時(也是)又再活； 並且 (他)現在已經毀掉除滅了的 他/她/它當時持續是， 並且 他/她/它那時(也是)被找到尋見。 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續被促為歡悅愉快。

路 15:25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

那時，大兒子正在田裏；他回來離家不遠，聽見作樂跳舞的聲音；

他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)兒子 從屬(他)同一者 (他)那 (他)更年長的 在內 在對(他)田野； 並且 正如地 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 他/她/它那時(也是)靠近 在對(她)那 在對(她)住屋家庭， 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)交響樂聲 並且 從屬(他們)圓環歌舞；

路 15:26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.

And he called one of the servants, and asked what these things meant.

便叫過一個僕人來，問是甚麼事。

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)孩童/下屬 他/她/它當時持續讓自己被詢問查證 (它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續是 (它們)那同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)孩童/下屬 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續讓自己被詢問查證 (它)任何什麼呢 他/她/它現在可以持續是 (它們)那同一者。

[經文變異MT]

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)孩童/下屬 他/她/它當時持續讓自己被詢問查證 (它)任何什麼呢 他/她/它現在可以持續是 (它們)那同一者。

路 15:27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

僕人說：你兄弟來了；你父親，因為得他無災無病的回來，把肥牛犢宰了。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 是這樣 (他)那 (他)弟兄 從屬你 他/她/它現在持續到達來臨； 並且 他/她/它那時(也是)宰殺獻祭 (他)那 (他)父親 從屬你 到於(他)那 到於(他)小公牛犢 到於(他)那 到於(他)飼養肥胖的， 是這樣 到於(他)現正持續促為成長健全了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏拿取。

路 15:28 ὦργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

大兒子卻生氣，不肯進去；他父親就出來勸他。

他/她/它那時(也是)被使有激動忿怒 然而也， 並且 不是/不 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去向內到來前往進入； (他)那 然而也 (他)父親 從屬(他)同一者 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)被使有激動忿怒 然而也， 並且 不是/不 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去向內到來前往進入； (他)那 這樣 (他)父親 從屬(他)同一者 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他)同一者。

路 15:29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἑριφὸν ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

他對父親說：我服事你這多年，從來沒有違背過你的命；你並沒有給我一隻山羊羔，叫我和朋友，一同快樂；

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)父親 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它們)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(它們)年 我現在持續作奴僕 在對你， 並且 然而也不是任何時候地 到於(她)誠律命令 從屬你 我那時(也是)在旁邊過去； 並且 在對"我" 然而也不是任何時候地 你那時(也是)給與 到於(他)山羊， 為要 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)朋友 從屬我 我那時(也是)應該被促為歡悅愉快；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)父親， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它們)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(它們)年 我現在持續作奴僕 在對你， 並且 然而也不是任何時候地 到於(她)誠律命令 從屬你 我那時(也是)在旁邊過去； 並且 在對"我" 然而也不是任何時候地 你那時(也是)給與 到於(他)山羊， 為要 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)朋友 從屬我 我那時(也是)應該被促為歡悅愉快；

路 15:30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτόν μόσχον.

But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

但你這個兒子，和娼妓吞盡了你的產業，他一來了，你倒為他宰了肥牛犢。

當這時地 然而也 (他)那 (他)兒子 從屬你 (他)那同一者 (他)那 (他)那時(也是)吞喫了的 從屬你 到於(他)那 到於(他)存活生計 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)娼妓 他/她/它那時(也是)到來前往， 你那時(也是)宰殺獻祭 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)飼養肥胖的 到於(他)小公牛犢。

[經文變異RT]

當這時地 然而也 (他)那 (他)兒子 從屬你 (他)那同一者 (他)那 (他)那時(也是)吞喫了的 從屬你 到於(他)那 到於(他)存活生計 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)娼妓 他/她/它那時(也是)到來前往， 你那時(也是)宰殺獻祭 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)小公牛犢 到於(他)那 到於(他)飼養肥胖的。

路 15:31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἔστιν.

And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

父親對他說：兒阿，你常和我同在，我一切所有的，都是你的。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(它)孩子， 你 總是地 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 你現在持續是， 並且 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)我之物 (它們)你之物 他/她/它現在持續是。

路 15:32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

只是你這個兄弟，是死而復活，失而又得的，所以我們理當歡喜快樂。

那時(也是)要去被促為歡悅愉快 然而也 並且 那時(也是)要去被歡喜安樂 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法]；是這樣 (他)那 (他)弟兄 從屬你 (他)那同一者 (他)死掉的 他/她/它當時持續是， 並且 他/她/它那時(也是)活； 並且 (他)現在已經毀掉除滅了的， 並且 他/她/它那時(也是)被找到尋見。

[經文變異RT]

那時(也是)要去被促為歡悅愉快 然而也 並且 那時(也是)要去被歡喜安樂 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法]；是這樣 (他)那 (他)弟兄 從屬你 (他)那同一者 (他)死掉的 他/她/它當時持續是， 並且 他/她/它那時(也是)又再活； 並且 (他)現在已經毀掉除滅了的 他/她/它當時持續是， 並且 他/她/它那時(也是)被找到尋見。

路 16:1 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

耶穌又對門徒說：有一個財主的管家；別人向他主人告他浪費主人的財物。

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒， (他)人 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 (他)具豐滿富足的， (他)這個 他/她/它當時持續持有 到於(他)經理管家； 並且 (他)那同一者 他/她/它那時(也是)被詆辱中傷 在對(他)同一者， 正如地 (他)現正持續徹底地驅離分散了的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續源屬具有了的 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者， (他)人 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 (他)具豐滿富足的， (他)這個 他/她/它當時持續持有 到於(他)經理管家； 並且 (他)那同一者 他/她/它那時(也是)被詆辱中傷 在對(他)同一者， 正如地 (他)現正持續徹底地驅離分散了的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續源屬具有了的 從屬(他)同一者。

路 16:2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.

And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

主人叫他來，對他說：我聽見你這事怎麼樣呢；把你所經管的交代明白；因你不能再作我的管家。

並且 (他)那時(也是)出聲叫喚了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (它)任何什麼呢^{註1} 到於(它)那同一者 我現在持續聲聞耳聽 <在周圍>關於 從屬你？ 你那時(也是)就要從那裏給與 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)經營管理 從屬你； 不是/不 因為 你現在持續讓自己/被能夠可能 依然仍舊地 現要去持續作經理管家。

註1：“(它)任何什麼呢” 文法上亦可以為“到於(它)任何什麼呢”。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)出聲叫喚了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (它)任何什麼呢 到於(它)那同一者 我現在持續聲聞耳聽 <在周圍>關於 從屬你？ 你那時(也是)就要從那裏給與 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)經營管理 從屬你； 不是/不 因為 你將要(持續)讓自己能夠可能 依然仍舊地 現要去持續作經理管家。

路 16:3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

那管家心裏說：主人辭我，不用我再作管家，我將來作甚麼；鋤地呢，無力；討飯呢，怕羞。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在內 在對(他)同一者自己 (他)那 (他)經理管家， 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該行出作成， 是這樣 (他)那 (他)主人 從屬我 他/她/它現在持續讓自己分離去除 到於(他)那 到於(他)經營管理 從那裏離開 從屬"我"？ 現要去持續挖掘刨鋤 不是/不 我現在持續有強壯大力； 現要去持續求取索討 我現在持續讓自己/被挑起羞辱感。

[不同標點]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在內 在對(他)同一者自己 (他)那 (他)經理管家， 到於(它)任何什麼呢

我那時(也是)應該行出作成？是這樣(他)那(他)主人 從屬我 他/她/它現在持續讓自己分離去除 到於(她)那 到於(她)經營管理 從那裏離開 從屬"我"；現要去持續挖掘刨鋤 不是/不 我現在持續有強壯大力；現要去持續求取索討 我現在持續讓自己/被挑起羞辱感。

路 16:4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 我知道怎麼行，好叫人在我不作管家之後，接我到他們家裏去。

我那時(也是)認識知道 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該行出作成^{註1}，為要 但凡當這時 我那時(也是)應該被轉移運動 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)經營管理，他/她/它們那時(也是)應該讓自己接納領受 到於我 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)住處家室 從屬(他們)同一者。

註1：“我那時(也是)應該行出作成”文法上亦可以為“我將要(持續)行出作成”。

[經文變異RT]

我那時(也是)認識知道 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該行出作成，為要 但凡當這時 我那時(也是)應該被轉移運動 從屬(她)那 從屬(她)經營管理，他/她/它們那時(也是)應該讓自己接納領受 到於我 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)住處家室 從屬(他們)同一者。

[經文變異WH]

我那時(也是)認識知道 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該行出作成，為要 但凡當這時 我那時(也是)應該被轉移運動 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)經營管理，他/她/它們那時(也是)應該讓自己接納領受 到於我 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)住處家室 從屬(他們)同一者自己。

路 16:5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

於是把欠他主人債的，一個一個的叫了來，問頭一個說：你欠我主人多少；

並且(他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)一個 到於(他)各個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)提貸借用之積欠負債者 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)同一者自己 他/她/它當時持續道說 在對(他)那 在對(他)首先的，到於(它)這多少呢 你現在持續積欠負債 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我？

路 16:6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

他說：一百簍油；〔每簍約五十斤〕管家說：拿你的賬快坐下寫五十。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說，到於(他們)一百個 到於(他們)罷特 從屬(它)油。(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要讓自己接納領受 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)所刻寫記載，並且(他)那時(也是)就座了的 快快地 你那時(也是)就要刻寫記載 到於(他們)五十個。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說，到於(他們)一百個 到於(他們)罷特 從屬(它)油。並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要讓自己接納領受 從屬你 到於(它)那 到於(它)所刻寫記載，並且(他)那時(也是)就座了的 快快地 你那時(也是)就要刻寫記載 到於(他們)五十個。

路 16:7 ἔπειτα ἕτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

又問一個說：你欠多少；他說：一百石麥子；管家說：拿你的賬寫八十。

在其後地 在對(他)相異不同的 他/她/它那時(也是)發話言說，你 然而也 到於(它)這多少呢 你現在持續積欠負債？(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說，到於(他們)一百個 到於(他們)柯珥 從屬(他)穀物麥粒。他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要讓自己接納領受 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)所刻寫記載，並且 你那時(也是)就要刻寫記載 到於(他們)八十個。

[經文變異RT]

在其後地 在對(他)相異不同的 他/她/它那時(也是)發話言說，你 然而也 到於(它)這多少呢 你現在持續積欠負債？(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說，到於(他們)一百個 到於(他們)柯珥 從屬(他)穀物麥粒。並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要讓自己接納領受 從屬你 到於(它)那 到於(它)所刻寫記載，並且 你那時(也是)就要刻寫記載 到於(他們)八十個。

路 16:8 καὶ ἐπῆνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν αὐτῶν εἰσιν.

And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

主人就誇獎這不義的管家作事聰明；因為今世之子，在世事之上，較比光明之子，更加聰明。

並且 他/她/它那時(也是)在上面頌揚讚美 (他)那 (他)主人 到於(他)那 到於(他)經理管家 從屬(她)那 從屬(她)不義，是這樣 精明聰敏地 他/她/它那時(也是)行出作成。 是這樣 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 (他們)更精明聰敏的 <在之上高超>在之上高超 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(它)那 從屬(它)光明 向內進入 到於(她)那 到於(她)族類之世代 到於(她)那 從屬(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT][不同標點]

並且 他/她/它那時(也是)在上面頌揚讚美 (他)那 (他)主人 到於(他)那 到於(他)經理管家 從屬(她)那 從屬(她)不義，是這樣 精明聰敏地 他/她/它那時(也是)行出作成； 是這樣 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 (他們)更精明聰敏的 <在之上高超>在之上高超 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(它)那 從屬(它)光明 向內進入 到於(她)那 到於(她)族類之世代 從屬(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續是。

路 16:9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

我又告訴你們，要藉著那不義的錢財，結交朋友；到了錢財無用的時候，他們可以接你們到永存的帳幕裏去。

並且 我 在對你們 我現在持續道說， 在對(他們)同一者自己 你們那時(也是)就要行出作成 到於(他們)朋友 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)瑪門 從屬(她)那 從屬(她)不義； 為要 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該刪除消逝， 他/她/它們那時(也是)應該讓自己接納領受 到於你們 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)時世恆久的 到於(她們)帳幕。

[經文變異RT]

並且我 在對你們 我現在持續道說， 你們那時(也是)就要行出作成 在對(他們)同一者自己 到於(他們)朋友 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)瑪門 從屬(她)那 從屬(她)不義； 為要 但凡當這時 你們那時(也是)應該刪除消逝， 他/她/它們那時(也是)應該讓自己接納領受 到於你們 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)時世恆久的 到於(她們)帳幕。

路 16:10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上不義，在大事上也不義。

(他)那 (他)誠且信的 在內 在對(它)最微小低下的 並且 在內 在對(它)許多的 (他)誠且信的 他/她/它現在持續是； 並且 (他)那 在內 在對(它)最微小低下的 (他)不義的 並且 在內 在對(它)許多的 (他)不義的 他/她/它現在持續是。

路 16:11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεῦσει;

If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

倘若你們在不義的錢財上不忠心，誰還把那真實的錢財託付你們呢。

若是 這樣 在內 在對(它)那 在對(它)不義的 在對(它)瑪門 (他們)誠且信的 不是/不 你們那時(也是)讓自己生發成為， 到於(它)那 到於(它)真正實在的 (他)任何什麼呢 在對你們 他/她/它將要(持續)置信信託？

路 16:12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

倘若你們在別人的東西上不忠心，誰還把你們自己的東西給你們呢。

並且 若是 在內 在對(他)那 在對(他)別人的 (他們)誠且信的 不是/不 你們那時(也是)讓自己生發成為， 到於(它)那 到於(它)你們之物 (他)任何什麼呢 在對你們 他/她/它將要(持續)給與？

[經文變異WH]

並且 若是 在內 在對(他)那 在對(他)別人的 (他們)誠且信的 不是/不 你們那時(也是)讓自己生發成為， 到於(它)那 到於(它)我們之物 (他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)給與 在對你們？

路 16:13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

一個僕人不能事奉兩個主；不是惡這個愛那個，就是重這個輕那個；你們不能又事奉神，又事奉瑪門。

(他)然而也沒有一個的 (他)家僕 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 在對(他們)二個/兩個 在對(他們)主人 現要去持續作奴僕； 甚或/或而 因為 到於(他)那 到於(他)一個 他/她/它將要(持續)恨惡， 並且 到於(他)那

到於(他)相異不同的 他/她/它將要(持續)愛； 甚或/或而 從屬(他)一個 他/她/它將要(持續)讓自己緊靠支持， 並且 從屬(他)那 從屬(他)相異不同的 他/她/它將要(持續)輕忽蔑視。 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 在對(他)神現要去持續作奴僕 並且 在對(他)瑪門。

路 16:14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

法利賽人是貪愛錢財的，他們聽見這一切話，就嗤笑耶穌。

他/她/它們當時持續聲聞耳聽 然而也 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)法利賽人 (他們)貪愛錢財的 (他們)現正持續源屬具有了的， 並且 他/她/它們當時持續向外輕慢 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續聲聞耳聽 然而也 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 (他們)貪愛錢財的 (他們)現正持續源屬具有了的， 並且 他/她/它們當時持續向外輕慢 到於(他)同一者。

路 16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

耶穌對他們說：你們是在人面前自稱為義的；你們的心，神卻知道；因為人所尊貴的是神看為可憎惡的。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們 你們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續稱為公義了的 到於(他們)同一者自己 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人； (他)那 然而也 (他)神 他/她/它現在持續認識知道 到於(他們)那些 到於(他們)內心 從屬你們； 是這樣 (它)那 在內 在對(他們)人 (它)高的 (它)所厭恨憎惡 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們 你們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續稱為公義了的 到於(他們)同一者自己 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人； (他)那 然而也 (他)神 他/她/它現在持續認識知道 到於(他們)那些 到於(他們)內心 從屬你們； 是這樣 (它)那 在內 在對(他們)人 (它)高的 (它)所厭恨憎惡 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是。

路 16:16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

律法和先知，到約翰為止；從此神國的福音傳開了，人人努力要進去。

(他)那 (他)律法 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 一直達到 從屬(他)約翰； 從那裏離開 當那時地 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續被傳福音佳訊， 並且 (他)所有每一個的 向內進入 到於(他)同一者 他/她/它現在持續讓自己施強勢猛力。

[經文變異RT]

(他)那 (他)律法 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 一直直到 從屬(他)約翰； 從那裏離開 當那時地 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續被傳福音佳訊， 並且 (他)所有每一個的 向內進入 到於(他)同一者 他/她/它現在持續讓自己施強勢猛力。

路 16:17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

天地廢去，較比律法的一點一畫落空還容易。

(它)比較輕鬆容易的 然而也 他/她/它現在持續是 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 那時(也是)要去在旁邊過去， 甚或/或而 從屬(他)那 從屬(他)律法 到於(她)一個/第一 到於(她)希伯來文字的一個凸角 那時(也是)要去落下墜落。

路 16:18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

凡休妻另娶的，就是犯姦淫；娶被休之妻的，也是犯姦淫。

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續打發離開了的 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 並且 (他)現正持續結婚娶嫁了的 到於(她)相異不同的 他/她/它現在持續行姦淫； 並且 (他)那 到於(她)現在已經被打發離開了的 從那裏離開 從屬(他)男人/丈夫 (他)現正持續結婚娶嫁了的 他/她/它現在持續行姦淫。

[經文變異RT]

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續打發離開了的 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者 並且 (他)現正持續結婚娶嫁了的 到於(她)相異不同的 他/她/它現在持續行姦淫； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 到於(她)現在已經被打發離開了的 從那裏離開 從屬(他)男人/丈夫 (他)現正持續結婚娶嫁了的 他/她/它現在持續行姦淫。

路 16:19 Ἀνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day: 有一個財主，穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。

(他)人 然而也 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 (他)具豐滿富足的， 並且 他/她/它當時持續讓自己致使穿著 到於(她)紫色衣布 並且 到於(她)細麻布， (他)現正持續被促為歡悅愉快了的 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 光耀華麗地。

路 16:20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος

And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

又有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身生瘡，被人放在財主門口，

(他)貧苦窮困的 然而也 (他)任何什麼 在對(它)名字 (他)拉撒路 他/她/它當時已經被投擲 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)大門口 從屬(他)同一者 (他)現在已經被促使有潰瘍爛瘡了的，

[經文變異RT]

(他)貧苦窮困的 然而也 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 在對(它)名字 (他)拉撒路， (他)這個 他/她/它當時已經被投擲 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)大門口 從屬(他)同一者 (他)現在已經被促使有潰瘍爛瘡了的，

路 16:21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

要得財主桌子上掉下來的零碎充飢；並且狗來舐他的瘡。

並且 (他)現正持續熱戀愛慕了的 那時(也是)要去被餵飽 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續落下墜落了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)桌子 從屬(他)那 從屬(他)具豐滿富足的； 但乃是 並且 (他們)那些 (他們)狗 (他們)現正持續讓自己被到來前往了的 他/她/它們當時持續在上面舔食 到於(它們)那些 到於(它們)爛瘡潰瘍 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)現正持續熱戀愛慕了的 那時(也是)要去被餵飽 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)小碎渣 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續落下墜落了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)桌子 從屬(他)那 從屬(他)具豐滿富足的； 但乃是 並且 (他們)那些 (他們)狗 (他們)現正持續讓自己被到來前往了的 他/她/它們當時持續舔掉 到於(它們)那些 到於(它們)爛瘡潰瘍 從屬(他)同一者。

路 16:22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

後來那討飯的死了，被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裏；財主也死了，並且埋葬了。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 那時(也是)要去死去 到於(他)那 到於(他)貧苦窮困的， 並且 那時(也是)要去被從那裏負載攜帶離開 到於(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 向內進入 到於(他)那 到於(他)胸腹懷灣 從屬(他)亞伯拉罕； 他/她/它那時(也是)死去 然而也 並且 (他)那 (他)具豐滿富足的， 並且 他/她/它那時(也是)被殯殮埋葬。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 那時(也是)要去死去 到於(他)那 到於(他)貧苦窮困的， 並且 那時(也是)要去被從那裏負載攜帶離開 到於(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 向內進入 到於(他)那 到於(他)胸腹懷灣 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕； 他/她/它那時(也是)死去 然而也 並且 (他)那 (他)具豐滿富足的， 並且 他/她/它那時(也是)被殯殮埋葬。

路 16:23 καὶ ἐν τῷ ᾧ ἔπαρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

他在陰間受痛苦，舉目遠遠的望見亞伯拉罕，又望見拉撒路在他懷裏；

並且 在內 在對(他)那 在對(他)陰間 (他)那時(也是)在上面提起了的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者，

(他)現正持續源屬具有了的 在內 在對(她們)考驗折磨 他/她/它現在持續看見清楚 到於(他)亞伯拉罕 從那裏離開 從距離遠地， 並且 到於(他)拉撒路 在內 在對(他們)那些 在對(他們)胸腹懷灣 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(他)那 在對(他)陰間 (他)那時(也是)在上面提起的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者， (他)現正持續源屬具有了的 在內 在對(她們)考驗折磨 他/她/它現在持續看見清楚 到於(他)那 到於(他)亞伯拉罕 從那裏離開 從距離遠地， 並且 到於(他)拉撒路 在內 在對(他們)那些 在對(他們)胸腹懷灣 從屬(他)同一者。

路 16:24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

就喊著說：我祖亞伯拉罕哪，可憐我罷，打發拉撒路來，用指頭尖蘸點水，涼涼我的舌頭；因為我在這火焰裏，極其痛苦。

並且 (他)同一者 (他)那時(也是)出聲叫喚了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)父親 阿，(他)亞伯拉罕， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我， 並且 你那時(也是)就要差送打發 到於(他)拉撒路， 為要 他/她/它那時(也是)應該蘸浸 到於(他)那 到於(他)端點 從屬(他)那 從屬(他)手指 從屬(他)同一者 從屬(他)水， 並且 他/她/它那時(也是)應該冷卻下來 到於(他)那 到於(他)舌頭/語言 從屬我； 是這樣 我現在持續被有痛苦傷痛 在內 在對(他)那 在對(他)火焰 在對(他)那同一者。

路 16:25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.

But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

亞伯拉罕說：兒阿，你該回想你生前享過福，拉撒路也受過苦；如今他在這裏得安慰，你倒受痛苦。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)亞伯拉罕， 阿，(他)孩子， 你那時(也是)就要被提醒記得， 是這樣 你那時(也是)從那裏拿取 到於(它們)那些 到於(它們)良善的 從屬你 在內 在對(他)那 在對(他)生命 從屬你， 並且 (他)拉撒路 具同樣相同地 到於(它們)那些 到於(它們)卑劣不好的； 現在此時地 然而也 也就在此地 他/她/它現在持續被勸勉請求， 你 然而也 你現在持續被有痛苦傷痛。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)亞伯拉罕， 阿，(他)孩子， 你那時(也是)就要被提醒記得， 是這樣 你那時(也是)從那裏拿取 你 到於(它們)那些 到於(它們)良善的 從屬你 在內 在對(他)那 在對(他)生命 從屬你， 並且 (他)拉撒路 具同樣相同地 到於(它們)那些 到於(它們)卑劣不好的； 現在此時地 然而也 (他)也就是那個 他/她/它現在持續被勸勉請求， 你 然而也 你現在持續被有痛苦傷痛。

路 16:26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

不但這樣，並且在你我之間，有深淵限定，以致人要從這邊過到你們那邊，是不能的；要從那邊過到我們這邊，也是不能的。

並且 在內 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那同一者， 共同轉接之間地 從屬我們 並且 從屬你們 (他)深坑斷層 (他)極大的 他/她/它現在已經被堅定加固， 這怎樣如何地 (他們)那些 (他們)現正持續定意了的 那時(也是)要去跨越 從此處地 <在前面向著>向著 到於你們 不會/不要 他/她/它們現在應該持續讓自己/被能夠可能； 然而也不要 從那裏地 <在前面向著>向著 到於我們 他/她/它們現在應該持續完全穿過到那邊。

[經文變異RT]

並且 <在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那同一者， 共同轉接之間地 從屬我們 並且 從屬你們 (他)深坑斷層 (他)極大的 他/她/它現在已經被堅定加固， 這怎樣如何地 (他們)那些 (他們)現正持續定意了的 那時(也是)要去跨越 從在此處地 <在前面向著>向著 到於你們 不會/不要 他/她/它們現在應該持續讓自己/被能夠可能； 然而也不要 (他們)那些 從那裏地 <在前面向著>向著 到於我們 他/她/它們現在應該持續完全穿過到那邊。

路 16:27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldst send him to my father's house:

財主說：我祖阿，既是這樣，求你打發拉撒路到我父家去；

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也， 我現在持續查詢求問 到於你 這樣， 阿，(他)父親， 為要 你那時(也是)應該差送打發 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也， 我現在持續查詢求問 這樣 到於你， 阿，(他)父親， 為要

你那時(也是)應該差送打發 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我；
路 16:28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

因為我還有五個弟兄；他可以對他們作見證，免得他們也來到這痛苦的地方。

我現在持續持有 因為 到於(他們)五個 到於(他們)弟兄； 這怎樣如何地 他/她/它現在應該持續讓自己被誠摯地作見證
在對(他們)同一者， 為要 不會/不要 並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)應該到來前往 向內進入 到於(他)那
到於(他)地點處所 到於(他)那同一者 從屬(他)那 從屬(他)考驗折磨。

路 16:29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

亞伯拉罕說：他們有摩西和先知的話，可以聽從。

他/她/它現在持續道說 然而也 (他)亞伯拉罕， 他/她/它們現在持續持有 到於(他)摩西 並且 到於(他們)那些
到於(他們)在前面宣稱傳講者； 他/她/它們那時(也是)就要聲聞耳聽 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)亞伯拉罕， 他/她/它們現在持續持有 到於(他)摩西 並且 到於(他們)那些
到於(他們)在前面宣稱傳講者； 他/她/它們那時(也是)就要聲聞耳聽 從屬(他們)同一者。

路 16:30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

他說：我祖亞伯拉罕哪，不是的；若有一個從死裏復活的，到他們那裏去的，他們必要悔改。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 真不是， 阿，(他)父親 阿，(他)亞伯拉罕； 但乃是 但凡若是
(他)任何什麼 從那裏離開 從屬(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)應該被行去 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，
他/她/它們將要(持續)轉念悔悟。

路 16:31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ
πεισθήσονται.

And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

亞伯拉罕說：若不聽從摩西和先知的話，就是有一個從死裏復活的，他們也是不聽勸。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者， 若是 從屬(他)摩西 並且 從屬(他們)那些
從屬(他們)在前面宣稱傳講者 不是/不 他/她/它們現在持續聲聞耳聽， 然而也不是地 但凡若是 (他)任何什麼
向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)應該再站立起來， 他/她/它們將要(持續)被勸信說服。

路 17:1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ
ἔρχεται·

Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

耶穌又對門徒說：絆倒人的事是免不了的；但那絆倒人的有禍了。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者，
(它)不能允許的 他/她/它現在持續是 從屬(它)那 到於(它們)那些 到於(它們)機關陷阱 不會/不要
那時(也是)要去到來前往； 超出之外地 哀哉呀 <徹底經過>經由 從屬(他)這個 他/她/它現在持續讓自己被到來前往；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒， (它)不能允許的
他/她/它現在持續是 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去到來前往 到於(它們)那些 到於(它們)機關陷阱； 哀哉呀
然而也 <徹底經過>經由 從屬(他)這個 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

路 17:2 λυσitteλει αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ῥριπτται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα.

It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

就是把磨石拴在這人的頸項上，丟在海裏，還強如他把這小子裏的一個絆倒了。

他/她/它現在持續有利為佳[非人稱用法] 在對(他)同一者 若是 (他)石頭 (他)屬磨坊的
他/她/它現在持續讓自己被安置在周圍 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)同一者， 並且
他/她/它現在已經被拋擲 向內進入 到於(他)那 到於(他)海， 甚或/或而 為要 他/她/它那時(也是)應該誘陷絆倒
從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那同一者 到於(他)一個。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續**有利為佳**[非人稱用法] 在對(他)同一者 若是 (他)磨坊 (他)屬驢子的
他/她/它現在持續**讓自己/被安置在周圍** <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)同一者， 並且
他/她/它現在已經被**拋擲 向內進入** 到於(他)那 到於(他)海， 甚或/或而 為要 他/她/它那時(也是)應該**誘陷絆倒**
到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)細微極小的 從屬(他們)那同一者。

路 17:3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ.
Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

你們要謹慎；若是你的弟兄得罪你，就勸戒他；他若懊悔，就饒恕他。

你們現在就要持續**留神注意** 在對(他們)同一者自己； 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該**犯罪** (他)那 (他)弟兄 從屬你，
你那時(也是)就要**評斷申誠** 在對(他)同一者； 並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該**轉念悔悟**，
你那時(也是)就要**任憑釋放離開** 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

你們現在就要持續**留神注意** 在對(他們)同一者自己； 但凡若是 **然而也** 他/她/它那時(也是)應該**犯罪 向內進入** 到於你
(他)那 (他)弟兄 從屬你， 你那時(也是)就要**評斷申誠** 在對(他)同一者； 並且 但凡若是
他/她/它那時(也是)應該**轉念悔悟**， 你那時(也是)就要**任憑釋放離開** 在對(他)同一者。

路 17:4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

倘若他一天七次得罪你，又七次回轉說：我懊悔了；你總要饒恕他。

並且 但凡若是 七次地 從屬(他)那 從屬(他)日子/白日 他/她/它那時(也是)應該**犯罪 向內進入** 到於你， 並且 七次地
他/她/它那時(也是)應該**在上面轉動翻轉** <在前面向著>向著 到於你 (他)現正持續**道說**了的， 我現在持續**轉念悔悟**；
你將要(持續)**任憑釋放離開** 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 七次地 從屬(他)那 從屬(他)日子/白日 他/她/它那時(也是)應該**犯罪 向內進入** 到於你， 並且 七次地
從屬(他)那 從屬(他)日子/白日 他/她/它那時(也是)應該**在上面轉動翻轉** <在上面>到上面 到於你
(他)現正持續**道說**了的， 我現在持續**轉念悔悟**； 你將要(持續)**任憑釋放離開** 在對(他)同一者。

路 17:5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

使徒對主說：求主加增我們的信心。

並且 他/她/它們那時(也是)**發話言說** (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 在對(他)那 在對(他)主人，
你那時(也是)就要**加上增添** 在對我們 到於(他)信。

路 17:6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

主說：你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：你要拔起根來，栽在海裏；他也必聽從你們。

他/她/它那時(也是)**發話言說** 然而也 (他)那 (他)主人， 若是 你們現在持續**持有** 到於(他)信 正如地 到於(他)種核顆粒
從屬(它)芥菜， 你們當時持續**道說** 但凡 在對(他)那 在對(他)桑樹[同舊約的桑樹] 在對(他)那同一者，
你那時(也是)就要被**連根拔出**， 並且 你那時(也是)就要被**栽種** 在內 在對(他)那 在對(他)海； 並且
他/她/它那時(也是)**留心聽從** 但凡 在對你們。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)**發話言說** 然而也 (他)那 (他)主人， 若是 你們當時持續**持有** 到於(他)信 正如地 到於(他)種核顆粒
從屬(它)芥菜， 你們當時持續**道說** 但凡 在對(他)那 在對(他)桑樹[同舊約的桑樹] 在對(他)那同一者，
你那時(也是)就要被**連根拔出**， 並且 你那時(也是)就要被**栽種** 在內 在對(他)那 在對(他)海； 並且
他/她/它那時(也是)**留心聽從** 但凡 在對你們。

路 17:7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

你們誰有僕人耕地，或是放羊，從田裏回來，就對他說：你快來坐下喫飯呢；

(他)任何什麼呢 然而也 向外出來 從屬你們 到於(他)奴僕 (他)現正持續**持有**了的 到於(他)現正持續**用犁耕地**了的
甚或/或而 到於(他)現正持續**牧養**了的， (他)這個 在對(他)那時(也是)**向內到來前往進入**了的 向外出來 從屬(他)那
從屬(他)田野 他/她/它將要(持續)**開聲言說** 在對(他)同一者， 平直接地[同#2117] (他)那時(也是)在旁邊過去了的

你那時(也是)就要**靠後而坐**？

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 然而也 向外出來 從屬你們 到於(他)奴僕 (他)現正持續**持有**了的 到於(他)現正持續**用犁耕地**了的 甚或/或而 到於(他)現正持續**牧養**了的， (他)這個 在對(他)那時(也是)**向內到來前往進入了**的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)田野 他/她/它將要(持續)**開聲言說_平直直接地**[同#2117]， (他)那時(也是)**在旁邊過去**了的

你那時(也是)就要讓自己**靠後而坐**？

路 17:8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, 'Ετοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίνω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

豈不對他說：你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我喫喝完了，你纔可以喫喝麼。

但乃是 豈不是呢 他/她/它將要(持續)**開聲言說** 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要**使成妥切齊備** 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該**用晚餐**， 並且 (他)那時(也是)讓自己在**周圍束帶子**了的 你現在就要持續**行服事** 在對我， 一直到 我那時(也是)應該**吃食** 並且 我那時(也是)應該**喝**； 並且 <轉換其中>**隨到後** 到於(它們)那同一者

你將要(持續)**讓自己吃食** 並且 你將要(持續)**讓自己喝** 你？

路 17:9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

僕人照所吩咐的去作，主人還謝謝他麼。

豈會呢 他/她/它現在持續**持有** 到於(她)恩典惠意 在對(他)那 在對(他)奴僕， 是這樣 他/她/它那時(也是)**行出作成** 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)被**制定定規**了的？

[經文變異RT]

豈會呢 到於(她)恩典惠意 他/她/它現在持續**持有** 在對(他)那 在對(他)奴僕 在對(他)**在那裏的那個**， 是這樣 他/她/它那時(也是)**行出作成** 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)被**制定定規**了的 在對(他)同一者？ **不是/不** 我現在持續**設想認為對**。

[經文變異MT]

豈會呢 到於(她)恩典惠意 他/她/它現在持續**持有** 在對(他)那 在對(他)奴僕 在對(他)**在那裏的那個**， 是這樣 他/她/它那時(也是)**行出作成** 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)被**制定定規**了的？ **不是/不** 我現在持續**設想認為對**。

路 17:10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν.

So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

這樣，你們作完了一切所吩咐的，只當說：我們是無用的僕人；所作的本是我們應分作的。

那同一樣式地 並且 你們 但凡當這時 你們那時(也是)應該**行出作成** 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)被**制定定規**了的 在對你們， 你們現在就要持續**道說**， 是這樣 (他們)奴僕 (他們)無用的 我們現在持續**是**； 到於(它)這個 我們當時持續**積欠負債** 那時(也是)要去**行出作成**， 我們現在已經**行出作成**。

[經文變異RT]

那同一樣式地 並且 你們 但凡當這時 你們那時(也是)應該**行出作成** 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)被**制定定規**了的 在對你們， 你們現在就要持續**道說**， 是這樣 (他們)奴僕 (他們)無用的 我們現在持續**是**； **是這樣** 到於(它)這個 我們當時持續**積欠負債** 那時(也是)要去**行出作成**， 我們現在已經**行出作成**。

路 17:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己**生發成為** 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己**被行去** 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續讓自己**被橫過穿越** <徹底經過>**為著緣故**^註 到於(它)中間當中的 從屬(她)撒瑪利亞 並且 從屬(她)加利利。

註：Robertson指出，此處為新約中唯一的一次，介係詞“徹底經過[+到於=為著緣故/+從屬=經由]”後加“到於(它)中間當中的”而意思仍為“經由”。但有不同版本後面接的是“從屬(它)中間當中的”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己**生發成為** 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己**被行去** 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續讓自己**被橫過穿越** <徹底經過>**經由** 從屬(它)中間當中的 從屬(她)撒瑪利亞 並且 從屬(她)加利利。

路 17:12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν

And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

進入一個村子，有十個長大癩瘋的迎面而來，遠遠的站著。

並且 從屬(他)現正持續讓自己/被向內到來前往進入了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)任何什麼 到於(她)鄉村，他/她/它們那時(也是)從那裏迎面相遇 在對(他)同一者 (他們)十個 (他們)癩瘋病的 (他們)男人/丈夫， (他們)這些個他/她/它們那時(也是)立定站住 從在遠處地；

[經文變異WH]

並且 從屬(他)現正持續讓自己/被向內到來前往進入了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)任何什麼 到於(她)鄉村，他/她/它們那時(也是)從那裏迎面相遇 (他們)十個 (他們)癩瘋病的 (他們)男人/丈夫， (他們)這些個他/她/它們那時(也是)再站立起來 從在遠處地；

路 17:13 καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

高聲說：耶穌，夫子，可憐我們罷。

並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)提起 到於(她)聲音 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)耶穌 阿，(他)督導師傅，你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我們。

路 17:14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

耶穌看見，就對他們說：你們去把身體給祭司察看。他們去的時候就潔淨了。

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他們)那時(也是)被行去了的你們那時(也是)就要在上面顯示展現 到於(他們)同一者自己 在對(他們)那些 在對(他們)祭司。 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續退開去 到於(他們)同一者， 他/她/它們那時(也是)被潔淨。

路 17:15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

內中有一個見自己已經好了，就回來大聲歸榮耀與神；

(他)一個 然而也 向外出來 從屬(他們)同一者 (他)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 他/她/它那時(也是)被醫好治癒，他/她/它那時(也是)翻轉轉回 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)聲音 從屬(她)極大的 (他)現正持續歸榮耀了的 到於(他)那 到於(他)神；

路 17:16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

又俯伏在耶穌腳前感謝他；這人是撒瑪利亞人。

並且 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面> 到上面 到於(它)前面的臉面 <在旁邊> 到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者， (他)現正持續感謝了的 在對(他)同一者； 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)撒瑪利亞人。

路 17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;

And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

耶穌說：潔淨了的不是十個人麼；那九個在哪裏呢。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 豈不是呢 (他們)那些 (他們)十個 他/她/它們那時(也是)被潔淨？ (他們)那些 然而也 (他們)九個 從屬某個什麼地方呢？

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 豈非呢 (他們)那些 (他們)十個 他/她/它們那時(也是)被潔淨？ (他們)那些 然而也 (他們)九個 從屬某個什麼地方呢？

路 17:18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος;

There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

除了這外族人，再沒有別人回來歸榮耀與神麼。

不是/不 他/她/它們那時(也是)被找到尋見 (他們)那時(也是)翻轉轉回了的 那時(也是)要去給與 到於(她)榮耀 在對(他)那 在對(他)神， 若是 不會/不要 (他)那 (他)另外不同的族類的 (他)那同一者？

[不同標點]

不是/不 他/她/它們那時(也是)被找到尋見 (他們)那時(也是)翻轉轉回了的 那時(也是)要去給與 到於(她)榮耀 在對(他)那 在對(他)神， 若是 不會/不要 (他)那 (他)另外不同的族類的 (他)那同一者。

路 17:19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

就對那人說：起來走罷；你的信救了你了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)那時(也是)再站立起來了的 你現在就要持續讓自己/被行去；
(她)那 (她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你。

路 17:20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

法利賽人問，神的國幾時來到；耶穌回答說：神的國來到，不是眼所能見的；

(他)那時(也是)被在上面查詢求問了的 然而也 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人， 何時呢
他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1}
在對(他們)同一者 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)那
(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)仔細檢視；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

路 17:21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε ἢ, Ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

人也不得說：看哪，在這裏；看哪，在那裏；因為神的國就在你們心裏。〔心裏或作中間〕

然而也不是地 他/她/它們將要(持續)開聲言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 也就在此地； 甚或/或而
在那裏地。 你那時(也是)就要讓自己看哪 因為， (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 為在內地 從屬你們
他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

然而也不是地 他/她/它們將要(持續)開聲言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 也就在此地； 甚或/或而
你那時(也是)就要讓自己看哪， 在那裏地。 你那時(也是)就要讓自己看哪 因為， (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那
從屬(他)神 為在內地 從屬你們 他/她/它現在持續是。

路 17:22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.

And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

他又對門徒說：日子將到，你們巴不得看見人子的一個日子，卻不得看見。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒，
他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 (她們)日子/白日， 當這時地 你們將要(持續)熱戀愛慕 到於(她)一個/第一
從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 那時(也是)要去看見察覺， 並且
不是/不 你們將要(持續)讓自己看見注目。

路 17:23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἢ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώξητε.

And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

人將要對你們說：看哪，在那裏；看哪，在這裏；你們不要出去，也不要跟隨他們；

並且 他/她/它們將要(持續)開聲言說 在對你們， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 在那裏地； 甚或/或而，
你那時(也是)就要讓自己看哪， 也就在此地。 不會/不要 你們那時(也是)應該從那裏離開到來前往^{註1}， 然而也不要
你們那時(也是)應該追趕追求^{註2}。

註1：“你們那時(也是)應該從那裏離開到來前往” 文法上亦可以為“你們那時(也是)就要從那裏離開到來前往”。

註2：“你們那時(也是)應該追趕追求” 文法上亦可以為“你們那時(也是)就要追趕追求”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們將要(持續)開聲言說 在對你們， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 也就在此地； 甚或/或而，
你那時(也是)就要讓自己看哪， 在那裏地。 不會/不要 你們那時(也是)應該從那裏離開到來前往， 然而也不要
你們那時(也是)應該追趕追求。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們將要(持續)開聲言說 在對你們， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 在那裏地； 甚或/或而，
你那時(也是)就要讓自己看哪， 也就在此地。 不會/不要 你們那時(也是)應該從那裏離開到來前往， 然而也不要
你們那時(也是)應該追趕追求。

路 17:24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].

For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

因為人子在他降臨的日子，好像閃電，從天這邊一閃，直照到天那邊。

甚至正如地 因為 (她)那 (她)閃電強光 (她)現正持續閃亮放光了的 向外出來 從屬(她)那 <在底下>在底下 到於(他)那

到於(他)天空/天 向內進入 到於(她)那 <在底下>在底下 到於(他)天空/天 他/她/它現在持續發光照耀， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

甚至正如地 因為 (她)那 (她)閃電強光 (她)那 (她)現正持續閃亮放光了的 向外出來 從屬(她)那 <在底下>在底下 到於(他)天空/天 向內進入 到於(她)那 <在底下>在底下 到於(他)天空/天 他/她/它現在持續發光照耀， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

甚至正如地 因為 (她)那 (她)閃電強光 (她)現正持續閃亮放光了的 向外出來 從屬(她)那 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)天空/天 向內進入 到於(她)那 <在底下>在底下 到於(他)天空/天 他/她/它現在持續發光照耀， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

路 17:25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

只是他必須先受許多苦，又被這世代棄絕。

首先地 然而也 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 到於(它們)許多的

那時(也是)要去經歷承受， 並且 那時(也是)要去被查驗而否決 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代

從屬(她)那同一者。

路 17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣。

並且 按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他)挪亞， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異RT]

並且 按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)挪亞， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

路 17:27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἣς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

那時候的人又喫又喝，又娶又嫁，到挪亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全都滅了。

他/她/它們當時持續喫食， 他/她/它們當時持續喝， 他/她/它們當時持續結婚娶嫁， 他/她/它們當時持續被出嫁，

直至達到 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)挪亞 向內進入 到於(她)那

到於(她)方木櫃/方舟； 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)洪水氾濫， 並且 他/她/它那時(也是)毀掉除滅

到於(他們)所有每一個的。

[經文變異RT][不同標點]

他/她/它們當時持續喫食， 他/她/它們當時持續喝， 他/她/它們當時持續結婚娶嫁， 他/她/它們當時持續被向外出嫁，

直至達到 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)挪亞 向內進入 到於(她)那

到於(她)方木櫃/方舟， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)洪水氾濫， 並且 他/她/它那時(也是)毀掉除滅

到於(他們)同時一齊地所有每一個的。

路 17:28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῳτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν·

Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

又好像羅得的日子；人又喫又喝，又買又賣，又耕種，又蓋造；

具同樣相同地 按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日

從屬(他)羅得， 他/她/它們當時持續喫食， 他/她/它們當時持續喝， 他/她/它們當時持續購買，

他/她/它們當時持續售賣， 他/她/它們當時持續栽種， 他/她/它們當時持續營建修造；

[經文變異RT]

具同樣相同地 並且 正如地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日

從屬(他)羅得， 他/她/它們當時持續喫食， 他/她/它們當時持續喝， 他/她/它們當時持續購買，

他/她/它們當時持續售賣， 他/她/它們當時持續栽種， 他/她/它們當時持續營建修造；

路 17:29 ἡ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λῳτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.
到羅得出所多瑪的那日，就有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。

在對(她)這個 然而也 在對(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)羅得 從那裏離開
從屬(它們)所多瑪， 他/她/它那時(也是)降雨淋灑 到於(它)火 並且 到於(它)硫磺 從那裏離開 從屬(他)天空/天， 並且
他/她/它那時(也是)毀掉除滅 到於(他們)所有每一個的。

經文變異RT

在對(她)這個 然而也 在對(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)羅得 從那裏離開
從屬(它們)所多瑪， 他/她/它那時(也是)降雨淋灑 到於(它)火 並且 到於(它)硫磺 從那裏離開 從屬(他)天空/天， 並且
他/她/它那時(也是)毀掉除滅 到於(他們)同時一齊地所有每一個的。

路 17:30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

人子顯現的日子，也要這樣。

<向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 他/她/它將要(持續)是 在對(她)這個 在對(她)日子/白日 (他)那
(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被啟示揭露。

經文變異RT

<向下>向下按照 到於(它們)那同一者 他/她/它將要(持續)是 在對(她)這個 在對(她)日子/白日 (他)那 (他)兒子
從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被啟示揭露。

路 17:31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι
αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it
away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

當那日，人在房上，器具在屋裏，不要下來拿；人在田裏，也不要回家。

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 (他)這個 他/她/它將要(持續)是 <在上面>從上面 從屬(它)那
從屬(它)房頂， 並且 (它們)那些 (它們)器皿用具 從屬(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭， 不會/不要
他/她/它那時(也是)就要向下行 那時(也是)要去提起 到於(它們)同一者； 並且 (他)那 在內 在對(他)田野 具同樣相同地
不會/不要 他/她/它那時(也是)就要在上面轉動翻轉 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地。

經文變異RT

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 (他)這個 他/她/它將要(持續)是 <在上面>從上面 從屬(它)那
從屬(它)房頂， 並且 (它們)那些 (它們)器皿用具 從屬(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭， 不會/不要
他/她/它那時(也是)就要向下行 那時(也是)要去提起 到於(它們)同一者； 並且 (他)那 在內 在對(他)那 在對(他)田野
具同樣相同地 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要在上面轉動翻轉 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地。

路 17:32 μνημονεύετε τῆς γυναίκος Λῶτ.

Remember Lot's wife.

你們要回想羅得的妻子。

你們現在就要持續記念想起 從屬(她)那 從屬(她)女人 從屬(他)羅得。

路 17:33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζωογονήσῃ αὐτήν.

Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

凡想要保全生命的，必喪掉生命；凡喪掉生命的，必救活生命。

(他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該探索尋求 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者
那時(也是)要去讓自己獲取得到， 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(她)同一者； (他)這個 然而也 但凡
他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅， 他/她/它將要(持續)行生發成為活活生動 到於(她)同一者。

經文變異RT

(他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該探索尋求 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者
那時(也是)要去拯救， 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(她)同一者； 並且 (他)這個 但凡若是
他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅 到於(她)同一者， 他/她/它將要(持續)行生發成為活活生動 到於(她)同一者。

經文變異WH

(他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該探索尋求 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者
那時(也是)要去讓自己獲取得到， 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(她)同一者； (他)這個 然而也 但凡
他/她/它將要(持續)毀掉除滅， 他/她/它將要(持續)行生發成為活活生動 到於(她)同一者。

路 17:34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὃ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος
ἀφεθήσεται.

I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

我對你們說，當那一夜，兩個人在一個床上；要取去一個，撇下一個。

我現在持續道說 在對你們， 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)夜晚 他/她/它們將要(持續)是 (他們)二個/兩個
<在上面>從上面 從屬(她)躺椅臥墊 從屬(她)一個/第一； (他)那 (他)一個 他/她/它們將要(持續)被拿取在旁邊， 並且
(他)那 (他)相異不同的 他/她/它們將要(持續)被任憑釋放離開。

[經文變異MT]

我現在持續道說 在對你們， 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)夜晚 他/她/它們將要(持續)是 (他們)二個/兩個
<在上面>從上面 從屬(她)躺椅臥墊 從屬(她)一個/第一； (他)一個 他/她/它們將要(持續)被拿取在旁邊， 並且 (他)那
(他)相異不同的 他/她/它們將要(持續)被任憑釋放離開。

路 17:35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

兩個女人一同推磨；要取去一個，撇下一個。

他/她/它們將要(持續)是 (她們)二個/兩個 (她們)現正持續推磨了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者； (她)那
(她)一個/第一 他/她/它們將要(持續)被拿取在旁邊， (她)那 然而也 (她)相異不同的
他/她/它們將要(持續)被任憑釋放離開。

[經文變異RT]

(她們)二個/兩個 他/她/它們將要(持續)是 (她們)現正持續推磨了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者； (她)那
(她)一個/第一 他/她/它們將要(持續)被拿取在旁邊， 並且 (她)那 (她)相異不同的 他/她/它們將要(持續)被任憑釋放離開。

[經文變異MT]

(她們)二個/兩個 他/她/它們將要(持續)是 (她們)現正持續推磨了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者；
(她)一個/第一 他/她/它們將要(持續)被拿取在旁邊， 並且 (她)那 (她)相異不同的 他/她/它們將要(持續)被任憑釋放離開。

路 17:36 δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

〔有古卷在此有：兩個人在田裏；要取去一個，撇下一個〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異Scrivener]

(他們)二個/兩個 他/她/它們將要(持續)是 在內 在對(他)那 在對(他)田野； (他)那 (他)一個
他/她/它們將要(持續)被拿取在旁邊， 並且 (他)那 (他)相異不同的 他/她/它們將要(持續)被任憑釋放離開。

路 17:37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἄετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

門徒說：主阿，在那裏有這事呢。耶穌說：屍首在那裏，鷹也必聚在那裏。

並且 (他們)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 從屬某個什麼地方呢，
阿，(他)主人？ (他)那 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 這在屬那個地方地 (它)那 (它)身體，
在那裏地 並且 (他們)那些 (他們)老鷹 他/她/它們將要(持續)被在一處聚集。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 從屬某個什麼地方呢，
阿，(他)主人？ (他)那 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 這在屬那個地方地 (它)那 (它)身體，
在那裏地 他/她/它們將要(持續)被在一處聚集 (他們)那些 (他們)老鷹。

路 18:1 Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

耶穌設一個比喻，是要人常常禱告，不可灰心；

他/她/它當時持續道說 然而也 到於(她)比喻 在對(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(它)那
現要去持續成固定必須 [非人稱用法] 總是地 現要去持續讓自己/被祈禱求告 到於(他們)同一者 並且 不會/不要
現要去持續灰心喪膽，

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 然而也 並且 到於(她)比喻 在對(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(它)那
現要去持續成固定必須 [非人稱用法] 總是地 現要去持續讓自己/被祈禱求告 並且 不會/不要 現要去持續灰心喪志，

路 18:2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

說：某城裏有一個官，不懼怕神，也不尊重世人。

(他)現正持續道說了的， (他)審判官 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)任何什麼 在對(她)城邑，
到於(他)那 到於(他)神 不會/不要 (他)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 並且 到於(他)人 不會/不要

(他)現正持續被反轉降卑了的。

路 18:3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

那城裏有個寡婦，常到他那裏，說：我有一個對頭，求你給我伸冤。

(她)寡婦 然而也 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)在那裏的那個； 並且

他/她/它當時持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (她)現正持續道說了的，

你那時(也是)就要行伸張公平正義 到於我 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)對頭 從屬我。

路 18:4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

他多日不准；後來心裏說：我雖不懼怕神，也不尊重世人；

並且 不是/不 他/她/它當時持續定意 <在上面>到上面 到於(他)時段期間； <轉換其中>隨到後 然而也

到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(他)同一者自己， 若是 並且 到於(他)那 到於(他)神

不是/不 我現在持續讓自己被成驚恐畏懼， 然而也不是地 到於(他)人 我現在持續被反轉降卑；

[經文變異RT]

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)定意 <在上面>到上面 到於(他)時段期間； <轉換其中>隨到後 然而也

到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(他)同一者自己， 若是 並且 到於(他)那 到於(他)神

不是/不 我現在持續讓自己被成驚恐畏懼， 並且 到於(他)人 不是/不 我現在持續被反轉降卑；

[經文變異WH]

並且 不是/不 他/她/它當時持續定意 <在上面>到上面 到於(他)時段期間； <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者

然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(他)同一者自己， 若是 並且 到於(他)那 到於(他)神 不是/不

我現在持續讓自己被成驚恐畏懼， 然而也不是地 到於(他)人 我現在持續被反轉降卑；

路 18:5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

只因這寡婦煩擾我，我就給他伸冤罷；免得他常來纏磨我。

<徹底經過>為著緣故 確實 到於(它)那 現要去持續展示提供 在對我 到於(他)勞碌疲累 到於(她)那 到於(她)寡婦

到於(她)那同一者， 我將要(持續)行伸張公平正義 到於(她)同一者， 為要 不會/不要 向內進入

到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 (她)現正持續讓自己被到來前往了的 他/她/它現在應該持續毆打騷亂而折服

到於我。

路 18:6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.

And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

主說：你們聽這不義之官所說的話。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)主人， 你們那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (他)那

(他)審判官 從屬(她)那 從屬(她)不義 他/她/它現在持續道說。

路 18:7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς;

And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

神的選民，晝夜呼籲他，他縱然為他們忍了多時，豈不終久給他們伸冤麼。

(他)那 然而也 (他)神 豈非呢 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(她)那 到於(她)行伸張公平正義

從屬(他們)那些 從屬(他們)乃挑選的 從屬(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續高呼喊叫了的 在對(他)同一者

從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚， 並且 他/她/它現在持續成忍耐寬容 <在上面>在上面 在對(他們)同一者？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)神 豈非呢 不會/不要 他/她/它將要(持續)行出作成 到於(她)那 到於(她)行伸張公平正義

從屬(他們)那些 從屬(他們)乃挑選的 從屬(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續高呼喊叫了的

<在前面向著>向著 到於(他)同一者 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚， 並且 (他)現正持續成忍耐寬容了的

<在上面>在上面 在對(他們)同一者？

路 18:8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

我告訴你們，要快快的給他們伸冤了；然而人子來的時候，遇得見世上有信德麼。

我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它將要(持續)行出作成 到於(她)那 到於(她)行伸張公平正義

從屬(他們)同一者 在內 在對(它)短暫急速之間。 超出之外地 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 (他)那時(也是)到來前往了的 豈然真會如此呢 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(她)那 到於(她)信 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地？

路 18:9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·

And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

耶穌向那些仗著自己是義人，藐視別人的，設一個比喻，

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 並且 <在前面向著>向著 到於(他們)任何什麼 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經勸信說服了的 <在上面>在上面 在對(他們)同一者自己 是這樣 他/她/它們現在持續是 (他們)具公平正義的， 並且 到於(他們)現正持續輕視了的 到於(他們)那些 到於(他們)其餘的， 到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者：

[經文變異MT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)任何什麼 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經勸信說服了的 <在上面>在上面 在對(他們)同一者自己 是這樣 他/她/它們現在持續是 (他們)具公平正義的， 並且 到於(他們)現正持續輕視了的 到於(他們)那些 到於(他們)其餘的， 到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者：

路 18:10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

說：有兩個人上殿裏去禱告；一個是法利賽人，一個是稅吏。

(他們)人 (他們)二個/兩個 他/她/它們那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 那時(也是)要去讓自己祈禱求告； (他)那 (他)一個 (他)法利賽人， 並且 (他)那 (他)相異不同的 (他)稅吏。

[經文變異WH]

(他們)人 (他們)二個/兩個 他/她/它們那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 那時(也是)要去讓自己祈禱求告； (他)一個 (他)法利賽人， 並且 (他)那 (他)相異不同的 (他)稅吏。

路 18:11 ὁ Φαρισαῖος σταθείς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

法利賽人站著，自言自語的禱告說：神阿，我感謝你，我不像別人，勒索，不義，姦淫，也不像這個稅吏。

(他)那 (他)法利賽人 (他)那時(也是)被立定站住了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者自己 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續讓自己被祈禱求告， (他)那 (他)神， 我現在持續感謝 在對你， 是這樣 不是/不 我現在持續是 甚至正如地 (他們)那些 (他們)其餘的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， (他們)強取劫奪的， (他們)不義的， (他們)姦夫， 甚或/或而 並且 正如地 (他)那同一者 (他)那 (他)稅吏。

[經文變異WH]

(他)那 (他)法利賽人 (他)那時(也是)被立定站住了的 到於(它們)那同一者 <在前面向著>向著 到於(他)同一者自己 他/她/它當時持續讓自己被祈禱求告， (他)那 (他)神， 我現在持續感謝 在對你， 是這樣 不是/不 我現在持續是 甚至正如地 (他們)那些 (他們)其餘的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， (他們)強取劫奪的， (他們)不義的， (他們)姦夫， 甚或/或而 並且 正如地 (他)那同一者 (他)那 (他)稅吏。

路 18:12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

我一個禮拜禁食兩次，凡我所得的，都捐上十分之一。

我現在持續禁食 兩次地 從屬(它)那 從屬(它)安息， 我現在持續從那裏取十分之一 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 我現在持續讓自己被獲得擁有。

路 18:13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ’ ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

那稅吏遠遠的站著，連舉目望天也不敢，只捶著胸說：神阿，開恩可憐我這個罪人。

(他)那 然而也 (他)稅吏 從距離遠地 (他)現在已經立定站住了的 不是/不 他/她/它當時持續定意 然而也不是地 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 那時(也是)要去在上面提起 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 但乃是 他/她/它當時持續連敲重擊 到於(它)那 到於(它)胸膛 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， (他)那 (他)神， 你那時(也是)就要被和解挽回 在對我 在對(他)那 在對(他)犯罪的。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)稅吏 從距離遠地 (他)現在已經立定站住了 不是/不 他/她/它當時持續定意 然而也不是地到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 那時(也是)要去在上面提起， 但乃是 他/她/它當時持續連敲重擊 向內進入 到於(它)那 到於(它)胸膛 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， (他)那 (他)神， 你那時(也是)就要被和解挽回 在對我 在對(他)那 在對(他)犯罪的。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)稅吏 從距離遠地 (他)現在已經立定站住了 不是/不 他/她/它當時持續定意 然而也不是地到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 那時(也是)要去在上面提起 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 但乃是 他/她/它當時持續連敲重擊 到於(它)那 到於(它)胸膛 從屬(他)同一者自己 (他)現正持續道說了的， (他)那 (他)神， 你那時(也是)就要被和解挽回 在對我 在對(他)那 在對(他)犯罪的。

路 18:14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνων· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

我告訴你們，這人回家去，比那人倒算為義了；因為凡自高的，必降為卑；自卑的，必升為高。

我現在持續道說 在對你們， 他/她/它那時(也是)向下行 (他)那同一者 (他)現在已經被稱為公義了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者 <在旁邊>到旁邊 到於(他)在那裏的那個； 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續升高了的 到於(他)同一者自己 他/她/它將要(持續)被促使成低微降卑； (他)那 然而也 (他)現正持續促使成低微降卑了的 到於(他)同一者自己 他/她/它將要(持續)被升高。

[經文變異RT]

我現在持續道說 在對你們， 他/她/它那時(也是)向下行 (他)那同一者 (他)現在已經被稱為公義了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者 甚或/或而 (他)在那裏的那個； 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續升高了的 到於(他)同一者自己 他/她/它將要(持續)被促使成低微降卑； (他)那 然而也 (他)現正持續促使成低微降卑了的 到於(他)同一者自己 他/她/它將要(持續)被升高。

路 18:15 Προέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.

And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

有人抱著自己的嬰孩，來見耶穌，要他摸他們；門徒看見就責備那些人。

他/她/它們當時持續在前面向著負載攜帶 然而也 在對(他)同一者 並且 到於(它們)那些 到於(它們)嬰兒， 為要從屬(它們)同一者 他/她/它現在應該持續讓自己觸摸連接； (他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們當時持續評斷申誠 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續在前面向著負載攜帶 然而也 在對(他)同一者 並且 到於(它們)那些 到於(它們)嬰兒， 為要從屬(它們)同一者 他/她/它現在應該持續讓自己觸摸連接； (他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 他/她/它們那時(也是)評斷申誠 在對(他們)同一者。

路 18:16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκάλεσατο αὐτὰ λέγων, "Ἀφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

耶穌卻叫他們來，說：讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因為在神國的，正是這樣的人。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)讓自己在在前面向著促請召喚 到於(它們)同一者 (他)現正持續道說了的， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)小孩童 現要去持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於我， 並且 不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止 到於(它們)同一者； 從屬(它們)那些 因為 從屬(它們)那種樣 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 (他)那時(也是)讓自己在在前面向著促請召喚了的 到於(它們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)小孩童 現要去持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於我， 並且 不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止 到於(它們)同一者； 從屬(它們)那些 因為 從屬(它們)那種樣 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 18:17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

我實在告訴你們，凡要承受神國的，若不像小孩子，斷不能進去。

阿們 我現在持續道說 在對你們，(他)這個 但凡 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於(她)那到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 正如地 (它)小孩童， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者。

[經文變異RT]

阿們 我現在持續道說 在對你們，(他)這個 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己接納領受 到於(她)那到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 正如地 (它)小孩童， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者。

路 18:18 Καὶ ἐπηρώτηέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

有一個官問耶穌說：良善的夫子，我該作甚麼事，纔可以承受永生。

並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 (他)任何什麼 到於(他)同一者 (他)首領 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)老師 阿，(他)良善的， 到於(它)任何什麼呢 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的

我將要(持續)行承受產業^{註1}？

註1：“我將要(持續)行承受產業”文法上亦可以為“我那時(也是)應該行承受產業”。

路 18:19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

耶穌對他說：你為甚麼稱我是良善的；除了神一位之外，再沒有良善的。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續道說 到於(他)良善的？ (他)然而也沒有一個的 (他)良善的， 若是 不會/不要 (他)一個， (他)那 (他)神。

[經文變異Tischendorf]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續道說 到於(他)良善的？ (他)然而也沒有一個的 (他)良善的， 若是 不會/不要 (他)一個， (他)神。

路 18:20 τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, Μὴ φονεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

誠命你是曉得的，不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可作假見證，當孝敬父母。

到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 你現在已經看見察覺， 不會/不要 你那時(也是)應該行姦淫， 不會/不要 你那時(也是)應該行謀害凶殺， 不會/不要 你那時(也是)應該偷竊盜取， 不會/不要 你那時(也是)應該作假見證人， 你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬你 並且 到於(她)那 到於(她)母親。

[經文變異RT]

到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 你現在已經看見察覺， 不會/不要 你那時(也是)應該行姦淫， 不會/不要 你那時(也是)應該行謀害凶殺， 不會/不要 你那時(也是)應該偷竊盜取， 不會/不要 你那時(也是)應該作假見證人， 你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬你 並且 到於(她)那 到於(她)母親 從屬你。

路 18:21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.

And he said, All these have I kept from my youth up.

那人說：這一切我從小都遵守了。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 我那時(也是)看管守護 向外出來 從屬(她)幼年。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 我那時(也是)看管守護 向外出來 從屬(她)幼年 從屬我。

路 18:22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

耶穌聽見了，就說：你還缺少一件；要變賣你一切所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 依然仍舊地

(它)一個 在對你 他/她/它現在持續遺下留後； 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 你現在持續持有

你那時(也是)就要售賣， 並且 你那時(也是)就要分給 在對(他們)貧苦窮困的， 並且 你將要(持續)持有

到於(他)寶藏財物 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天； 並且 你就要到這裏， 你現在就要持續跟隨 在對我。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 到於(它們)那同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 依然仍舊地 (它)一個 在對你 他/她/它現在持續遺下留後； 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 你現在持續持有 你那時(也是)就要售賣， 並且 你那時(也是)就要分給 在對(他們)貧苦窮困的， 並且 你將要(持續)持有 到於(他)寶藏財物 在內 在對(他)天空/天； 並且 你就要到這裏， 你現在就要持續跟隨 在對我。

路 18:23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

他聽見這話，就甚憂愁，因為他很富足。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(它們)那同一者 (他)憂傷愁苦環繞的 他/她/它那時(也是)被生發成為； 他/她/它當時持續是 因為 (他)具豐滿富足的 極度地。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(它們)那同一者 (他)憂傷愁苦環繞的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為； 他/她/它當時持續是 因為 (他)具豐滿富足的 極度地。

路 18:24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

耶穌看見他就說：有錢財的人進神的國，是何等的難哪。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 到於(他)憂傷愁苦環繞的 到於(他)那時(也是)讓自己生發成為了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 怎樣如何地 挑剔難行地 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)物資錢財 (他們)現正持續持有了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它們現在持續讓自己被向內行去；

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 到於(他)憂傷愁苦環繞的 到於(他)那時(也是)讓自己生發成為了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 怎樣如何地 挑剔難行地 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)物資錢財 (他們)現正持續持有了的 他/她/它們將要(持續)讓自己向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神；

[經文變異WH]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 怎樣如何地 挑剔難行地 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)物資錢財 (他們)現正持續持有了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它們現在持續讓自己被向內行去；

路 18:25 εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

駱駝穿過鍼的眼，比財主進神的國，還容易呢。

(它)比較輕鬆容易的 因為 他/她/它現在持續是 到於(他)駱駝 <徹底經過>經由 從屬(它)針洞 從屬(她)針 那時(也是)要去向內到來前往進入， 甚或/或而 到於(他)具豐滿富足的 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去向內到來前往進入。

[經文變異RT]

(它)比較輕鬆容易的 因為 他/她/它現在持續是 到於(他)駱駝 <徹底經過>經由 從屬(她)針眼 從屬(她)縫紉針 那時(也是)要去向內到來前往進入， 甚或/或而 到於(他)具豐滿富足的 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去向內到來前往進入。

路 18:26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

And they that heard it said, Who then can be saved?

聽見的人說：這樣，誰能得救呢。

他/她/它們那時(也是)發話言說 然而也 (他們)那些 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的， 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去被拯救？

路 18:27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.

And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

耶穌說：在人所不能的事，在神卻能。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， (它們)那些 (它們)乃不能夠可能的 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)人 (它們)乃能夠可能的 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， (它們)那些 (它們)乃不能夠可能的 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)人 (它們)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神。

路 18:28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.

Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

彼得說：看哪，我們已經撇下自己所有的跟從你了。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)彼得， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們

(他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的 我們那時(也是)跟隨 在對你。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)彼得， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們

我們那時(也是)任憑釋放離開 到於(它們)所有每一個的， 並且 我們那時(也是)跟隨 在對你。

路 18:29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

耶穌說：我實在告訴你們，人為神的國，撇下房屋，或是妻子，弟兄，父母，兒女，

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣

(他)然而也沒有有一個的 他/她/它現在持續是 (他)這個 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)住屋家庭 甚或/或而 到於(她)女人 甚或/或而 到於(他們)弟兄 甚或/或而 到於(他們)父母 甚或/或而 到於(它們)孩子 由于為此地

從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣

(他)然而也沒有有一個的 他/她/它現在持續是 (他)這個 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)住屋家庭 甚或/或而 到於(他們)父母 甚或/或而 到於(他們)弟兄 甚或/或而 到於(她)女人 甚或/或而 到於(它們)孩子 由于為此地

從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神，

路 18:30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

沒有在今世不得百倍，在來世不得永生的。

(他)這個 真不是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該從那裏拿取 [或=他/她/它那時(也是)應該拿取] 到於(它們)許多倍數的 在內 在對(他)那 在對(他)場合時節 在對(他)那同一者， 並且 在內 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被到來前往了的 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

[經文變異WH]

(他)這個 真不是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該拿取 到於(它們)許多倍數的 在內 在對(他)那 在對(他)場合時節 在對(他)那同一者， 並且 在內 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被到來前往了的 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

路 18:31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

耶穌帶著十二個門徒，對他們說：看哪，我們上耶路撒冷去；先知所寫的一切事，都要成就在人子身上；

(他)那時(也是)拿取在旁邊了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 他/她/它那時(也是)發話言說

<在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續向上行 向內進入

到於(她)耶路撒冷， 並且 他/她/它將要(持續)被完成 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)現在已經被刻寫記載了的 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人；

路 18:32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαυχθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυθήσεται

For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

他將要被交給外邦人，他們要戲弄他，凌辱他，吐唾沫在他臉上；

他/她/它將要(持續)被交付 因為 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國， 並且 他/她/它將要(持續)被戲弄， 並且

他/她/它將要(持續)被凌辱， 並且 他/她/它將要(持續)被吐唾沫在內；

路 18:33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

並要鞭打他，殺害他；第三日他要復活。

並且 (他們)那時(也是)鞭打了的 他/她/它們將要(持續)殺害除掉 到於(他)同一者； 並且 在對(她)那 在對(她)日子/白日

在對(她)那 在對(她)第三的 他/她/它將要(持續)讓自己再站立起來。

路 18:34 καὶ αὐτοὶ οὐδέν τούτων συνήκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

這些事門徒一樣也不懂得，意思乃是隱藏的，他們不曉得所說的是甚麼。

並且 (他們)同一者 到於(它)然而也沒有一個的 從屬(它們)那同一者 他/她/它們那時(也是)貫通理解； 並且 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)所發表言說 (它)那同一者 (它)現在已經被隱藏遮掩了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者， 並且 不是/不 他/她/它們當時持續認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被道說了了的。

路 18:35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

耶穌將近耶利哥的時候，有一個瞎子坐在路旁討飯。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續靠近 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶利哥， (他)瞎眼的 (他)任何什麼 他/她/它當時持續讓自己被坐下 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑 (他)現正持續求取索討了的。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)那 現要去持續靠近 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶利哥， (他)瞎眼的 (他)任何什麼 他/她/它當時持續讓自己被坐下 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)道路途徑 (他)現正持續求乞索討了的。

路 18:36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.

And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

聽見許多人經過，就問是甚麼事。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 從屬(他)群眾 從屬(他)現正持續讓自己被行去經過了的 他/她/它當時持續讓自己被詢問查證 (它)任何什麼呢 他/她/它現在可以持續是 (它)那同一者。

路 18:37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

他們告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。

他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 然而也 在對(他)同一者， 是這樣 (他)耶穌 (他)那 (他)拿撒勒人 他/她/它現在持續讓自己被在旁邊過去。

路 18:38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

他就呼叫說：大衛的子孫耶穌阿，可憐我罷。

並且 他/她/它那時(也是)高呼喊叫 (他)現正持續道說了了的， 阿，(他)耶穌 阿，(他)兒子 從屬(他)大衛， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我。

路 18:39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

在前頭走的人，就責備他，不許他作聲；他卻越發喊叫說：大衛的子孫，可憐我罷。

並且 (他們)那些 (他們)現正持續帶領在前面了的 他/她/它們當時持續評斷申誠 在對(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該保持靜默； (他)同一者 然而也 在對(它)許多的 更特別尤其地 他/她/它當時持續嘶聲吶喊， 阿，(他)兒子 從屬(他)大衛， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我。

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)現正持續帶領在前面了的 他/她/它們當時持續評斷申誠 在對(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該為啞口寂靜； (他)同一者 然而也 在對(它)許多的 更特別尤其地 他/她/它當時持續嘶聲吶喊， 阿，(他)兒子 從屬(他)大衛， 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我。

路 18:40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 耶穌站住，吩咐把他領過來；到了跟前，就問他說：

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(他)同一者 那時(也是)要去被帶領 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； 從屬(他)那時(也是)靠近了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者，

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(他)同一者 那時(也是)要去被帶領 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； 從屬(他)那時(也是)靠近了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者，

路 18:41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

你要我為你作甚麼。他說：主阿，我要能看見。

到於(它)任何什麼呢 在對你 你現在持續定意 我那時(也是)應該行出作成？ (他)那 然而也

他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 為要 我那時(也是)應該再向上著眼觀看。

經文變異RT

(他)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢 在對你 你現在持續定意 我那時(也是)應該行出作成？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 為要 我那時(也是)應該再向上著眼觀看。

路 18:42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

耶穌說：你可以看見；你的信救了你了。

並且 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要再向上著眼觀看； (她)那

(她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你。

路 18:43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

瞎子立刻看見了，就跟隨耶穌，一路歸榮耀與神；眾人看見這事，也讚美神。

並且 當場立即地 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看， 並且 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者

(他)現正持續歸榮耀了的 到於(他)那 到於(他)神； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓

(他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)給與 到於(他)述說稱頌 在對(他)那 在對(他)神。

路 19:1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερικῶ.

And Jesus entered and passed through Jericho.

耶穌進了耶利哥，正經過的時候，

並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 他/她/它當時持續讓自己被橫過穿越 到於(她)那 到於(她)耶利哥。

路 19:2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος·

And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 在對(它)名字 (他)現正持續被促請召喚了的 (他)撒該， 並且

(他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)稅吏長， 並且 (他)同一者 (他)具豐滿富足的。

經文變異RT

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 在對(它)名字 (他)現正持續被促請召喚了的 (他)撒該， 並且

(他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)稅吏長， 並且 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)具豐滿富足的。

路 19:3 καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

他要看看耶穌是怎樣的人；只因人多，他的身量又矮，所以不得看見。

並且 他/她/它當時持續探索尋求 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)那 到於(他)耶穌 (他)任何什麼呢

他/她/它現在持續是； 並且 不是/不 他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)群眾，

是這樣 在對(她)那 在對(她)發育身量 (他)細微極小的 他/她/它當時持續是。

路 19:4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι.

And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.

就跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因為耶穌必從那裏經過。

並且 (他)那時(也是)超前居先了的 向內進入 到於(它)那 從在其前地 他/她/它那時(也是)向上行 <在上面>到上面

到於(她)桑甚無花果樹， 為要 他/她/它那時(也是)應該看見察覺 到於(他)同一者； 是這樣 從屬(她)在那裏的那個

他/她/它當時持續準備快要 現要去持續讓自己被橫過穿越。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)超前居先了的 從在其前地 他/她/它那時(也是)向上行 <在上面>到上面 到於(她)桑甚無花果樹，

為要 他/她/它那時(也是)應該看見察覺 到於(他)同一者； 是這樣 <徹底經過>經由 從屬(她)在那裏的那個

他/她/它當時持續準備快要 現要去持續讓自己被橫過穿越。

路 19:5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατέβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μέναι.

And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

耶穌到了那裏，抬頭一看，對他說：撒該，快下來，今天我必住在你家裏。

並且 正如地 他/她/它那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)地點處所，
(他)那時(也是)再向上著眼觀看了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，
阿，(他)撒該， (他)那時(也是)趕緊急切了的 你那時(也是)就要向下行； 今日地 因為 在內 在對(他)那
在對(他)住處家室 從屬你 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 那時(也是)要去停留持守。

[經文變異RT]

並且 正如地 他/她/它那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)地點處所，
(他)那時(也是)再向上著眼觀看了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者， 並且
他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 阿，(他)撒該， (他)那時(也是)趕緊急切了的
你那時(也是)就要向下行； 今日地 因為 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬你
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 那時(也是)要去停留持守。

路 19:6 καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

And he made haste, and came down, and received him joyfully.

他就急忙下來，歡歡喜喜的接待耶穌。

並且 (他)那時(也是)趕緊急切了的 他/她/它那時(也是)向下行， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己接到舍下 到於(他)同一者
(他)現正持續歡喜安樂了的。

路 19:7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

眾人看見，都私下議論說：他竟到罪人家裏去住宿。

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續互相間嘖嘖咕
(他們)現正持續道說了的， 是這樣 <在旁邊>在旁邊 在對(他)犯罪的 在對(他)男人/丈夫
他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 那時(也是)要去拆毀/歇息。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 (他們)同時一齊地所有每一個的 他/她/它們當時持續互相間嘖嘖咕
(他們)現正持續道說了的， 是這樣 <在旁邊>在旁邊 在對(他)犯罪的 在對(他)男人/丈夫
他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 那時(也是)要去拆毀/歇息。

路 19:8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς
δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I
have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

撒該站著，對主說：主阿，我把所有的一半給窮人；我若訛詐了誰，就還他四倍。

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)撒該 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)那
到於(他)主人， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它們)那些 到於(它們)對分一半的 從屬我 從屬(它們)那些
從屬(它們)現正持續源屬具有了的， 阿，(他)主人， 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的 我現在持續給與； 並且
若是 從屬(他)任何什麼 到於(它)任何什麼 我那時(也是)誣告訛詐， 我現在持續從那裏給與 到於(它)四倍的。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)撒該 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)那
到於(他)主人， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它們)那些 到於(它們)對分一半的 從屬(它們)那些
從屬(它們)現正持續源屬具有了的 從屬我， 阿，(他)主人， 我現在持續給與 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的；
並且 若是 從屬(他)任何什麼 到於(它)任何什麼 我那時(也是)誣告訛詐， 我現在持續從那裏給與 到於(它)四倍的。

路 19:9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς
Ἀβραάμ ἐστιν.

And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

耶穌說：今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 今日地 (他)拯救
在對(他)那 在對(他)住處家室 在對(他)那同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 按照這任何什麼地 並且
(他)同一者 (他)兒子 從屬(他)亞伯拉罕 他/她/它現在持續是；

路 19:10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

人子來，為要尋找拯救失喪的人。

他/她/它那時(也是)到來前往 因為 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 那時(也是)要去探索尋求 並且 那時(也是)要去拯救 到於(它)那 到於(它)現在已經毀掉除滅了的。

路 19:11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

眾人正在聽見這些話的時候，耶穌因為將近耶路撒冷，又因他們以為神的國快要顯出來，就另設一個比喻說：

從屬(他們)現正持續聲聞耳聽了的 然而也 從屬(他們)同一者 到於(它們)那同一者， (他)那時(也是)加上增添了的 他/她/它那時(也是)發話言說 到於(她)比喻， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 接近地 現要去持續是

從屬(她)耶陸撒冷^{註1} 到於(他)同一者， 並且 現要去持續設想認為對 到於(他們)同一者 是這樣 當場立即地 他/她/它現在持續準備快要 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 現要去持續被向上促為照亮顯明。

註1：“從屬(她)耶陸撒冷”文法上亦可以為“在對(她)耶陸撒冷”。

[經文變異RT]

從屬(他們)現正持續聲聞耳聽了的 然而也 從屬(他們)同一者 到於(它們)那同一者， (他)那時(也是)加上增添了的 他/她/它那時(也是)發話言說 到於(她)比喻， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 接近地 到於(他)同一者 現要去持續是 從屬(她)耶陸撒冷， 並且 現要去持續設想認為對 到於(他們)同一者 是這樣 當場立即地 他/她/它現在持續準備快要 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 現要去持續被向上促為照亮顯明。

路 19:12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

有一個貴胄往遠方去，要得國回來。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣， (他)人 (他)任何什麼 (他)高尚尊貴的 他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(她)地域 到於(她)距離遠的/時間長的 那時(也是)要去拿取 在對(他)同一者自己 到於(她)王權國度， 並且 那時(也是)要去翻轉轉回。

路 19:13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσαθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

便叫了他的十個僕人來，交給他們十錠銀子，〔錠原文作彌拿一彌拿約銀十兩〕說：你們去作生意，直等我回來。

(他)那時(也是)促請召喚了的 然而也 到於(他們)十個 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 到於(她們)十個 到於(她們)錠， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要讓自己忙碌經營 在內 在對(他)這個 我現在持續讓自己被到來前往。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)促請召喚了的 然而也 到於(他們)十個 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 到於(她們)十個 到於(她們)錠， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要讓自己忙碌經營 一直直到 我現在持續讓自己被到來前往。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)促請召喚了的 然而也 到於(他們)十個 到於(他們)奴僕 從屬(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 到於(她們)十個 到於(她們)錠， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 那時(也是)要去讓自己忙碌經營 在內 在對(他)這個 我現在持續讓自己被到來前往。

路 19:14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

他本國的人卻恨他，打發使者隨後去說：我們不願意這個人作我們的王。

(他們)那些 然而也 (他們)公民 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續恨惡 到於(他)同一者， 並且

他/她/它們那時(也是)分派差遣 到於(她)代表特使團 向在後面地 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 不是/不 我們現在持續定意 到於(他)那同一者 那時(也是)要去作君王 <在上面>到上面 到於我們。

路 19:15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had

gained by trading.

他既得國回來，就吩咐叫那領銀子的僕人來，要知道他們作生意賺了多少。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 那時(也是)要去返回 到於(他)同一者 到於(他)那時(也是)拿取了的 到於(她)那 到於(她)王權國度， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 那時(也是)要去被出聲叫喚 在對(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 到於(他們)那同一者， 在對(他們)這些個 他/她/它當時已經給與 到於(它)那 到於(它)銀錢， 為要 他/她/它那時(也是)應該認識知道 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)讓自己徹底地忙碌經營。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 那時(也是)要去返回 到於(他)同一者 到於(他)那時(也是)拿取了的 到於(她)那 到於(她)王權國度， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 那時(也是)要去被出聲叫喚 在對(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 到於(他們)那同一者， 在對(他們)這些個 他/她/它那時(也是)給與 到於(它)那 到於(它)銀錢， 為要 他/她/它那時(也是)應該認識知道 (他)任何什麼呢 到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)讓自己徹底地忙碌經營。

路 19:16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.

Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

頭一個上來說：主阿，你的一錠銀子，已經賺了十錠。

他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊 然而也 (他)那 (他)首先的 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， (她)那 (她)錠 從屬你 到於(她們)十個 他/她/它那時(也是)讓自己掙取多得 到於(她們)錠。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊 然而也 (他)那 (他)首先的 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， (她)那 (她)錠 從屬你 他/她/它那時(也是)讓自己掙取多得 到於(她們)十個 到於(她們)錠。

路 19:17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὐγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

主人說：好，良善的僕人；你既在最小的事上有忠心，可以有權柄管十座城。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 確實好地， 阿，(他)良善的 阿，(他)奴僕； 是這樣 在內 在對(它)最微小低下的 (他)誠且信的 你那時(也是)讓自己生發成為， 你現在就要持續是 到於(她)權柄掌握 (他)現正持續持有了的 在上面上頭地 從屬(她們)十個 從屬(她們)城邑。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 好地， 阿，(他)良善的 阿，(他)奴僕； 是這樣 在內 在對(它)最微小低下的 (他)誠且信的 你那時(也是)讓自己生發成為， 你現在就要持續是 到於(她)權柄掌握 (他)現正持續持有了的 在上面上頭地 從屬(她們)十個 從屬(她們)城邑。

路 19:18 καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.

And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

第二個來說：主阿，你的一錠銀子，已經賺了五錠。

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)第二的 (他)現正持續道說了的， (她)那 (她)錠 從屬你， 阿，(他)主人， 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(她們)五個 到於(她們)錠。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)第二的 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， (她)那 (她)錠 從屬你 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(她們)五個 到於(她們)錠。

路 19:19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

主人說：你也可以管五座城。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 並且 在對(他)那同一者， 並且 你 在上面上頭地 你現在就要持續讓自己被生發成為 從屬(她們)五個 從屬(她們)城邑。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 並且 在對(他)那同一者， 並且 你 你現在就要持續讓自己被生發成為 在上面上頭地 從屬(她們)五個 從屬(她們)城邑。

路 19:20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·

And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

又有一個來說：主阿，看哪，你的一錠銀子在這裏，我把它包在手巾裏存著；

並且 (他)那 (他)相異不同的 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)現正持續道說了的， 阿，(他)主人，

你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)那(她)錠 從屬你， 到於(她)這個 我當時持續持有
到於(她)現正持續讓自己被擱開保留了的 在內 在對(它)手帕；

[經文變異RT]

並且(他)相異不同的 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)現正持續道說了的， 阿(他)主人，
你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)那(她)錠 從屬你， 到於(她)這個 我當時持續持有
到於(她)現正持續讓自己被擱開保留了的 在內 在對(它)手帕；

路 19:21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις δὲ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις δὲ οὐκ ἔσπειρας.

For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

我原是怕你，因為你是嚴厲的人；沒有放下的還要去拿，沒有種下的還要去收。

我當時持續讓自己被成驚恐畏懼 因為 到於你， 是這樣 (他)人 (他)固執苛嚴的 你現在持續是； 你現在持續提起
到於(它)這個 不是/不 你那時(也是)置放擺設， 並且 你現在持續收取莊稼 到於(它)這個 不是/不
你那時(也是)散佈播撒。

路 19:22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἴρων δὲ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων δὲ οὐκ ἔσπειρα;

And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

主人對他說：你這惡僕，我要憑你的口，定你的罪；你既知道我是嚴厲的人，沒有放下的還要去拿，沒有種下的還要去收；

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口嘴 從屬你 我將要(持續)區別審斷 到於你，
阿(他)惡的 阿(他)奴僕。 你當時已經看見察覺 是這樣 我 (他)人 (他)固執苛嚴的 我現在持續是，
(他)現正持續提起了的 到於(它)這個 不是/不 我那時(也是)置放擺設， 並且 (他)現正持續收取莊稼了的 到於(它)這個
不是/不 我那時(也是)散佈播撒；

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 然而也 在對(他)同一者， 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口嘴 從屬你 我將要(持續)區別審斷
到於你， 阿(他)惡的 阿(他)奴僕。 你當時已經看見察覺 是這樣 我 (他)人 (他)固執苛嚴的 我現在持續是，
(他)現正持續提起了的 到於(它)這個 不是/不 我那時(也是)置放擺設， 並且 (他)現正持續收取莊稼了的 到於(它)這個
不是/不 我那時(也是)散佈播撒；

路 19:23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

為甚麼不把我的銀子交給銀行，等我來的時候，連本帶利都可以要回來呢。

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 不是/不 你那時(也是)給與 從屬我 到於(它)那 到於(它)銀錢
<在上面>到上面 到於(她)桌子， 並且我 (他)那時(也是)到來前往了的 共同一起 在對(他)利息 但凡 到於(它)同一者
我那時(也是)實施行使？

[經文變異RT]

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 不是/不 你那時(也是)給與 到於(它)那 到於(它)銀錢 從屬我
<在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)桌子， 並且 我 (他)那時(也是)到來前往了的 共同一起 在對(他)利息 但凡
我那時(也是)實施行使 到於(它)同一者？

路 19:24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι

And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

就對旁邊站著的人說：奪過他這一錠來，給那有十錠的。

並且 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經立定站住在旁邊了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要提起
從那裏離開 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)錠， 並且 你們那時(也是)就要給與 在對(他)那 到於(她們)那些
到於(她們)十個 到於(她們)錠 在對(他)現正持續持有了的。

路 19:25 - καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς -

(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

他們說：主阿，他已經有十錠了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿(他)主人， 他/她/它現在持續持有 到於(她們)十個
到於(她們)錠。

路 19:26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

主人說：我告訴你們，凡有的，還要加給他；沒有的，連他所有的，也要奪過來。

我現在持續道說 在對你們，是這樣 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續持有了的 他/她/它將要(持續)被給與；從那裏離開 然而也 從屬(他)那 不會/不要 從屬(他)現正持續持有了的，並且 到於(它)這個 他/她/它現在持續持有， 他/她/它將要(持續)被提起。

【經文變異RT】

我現在持續道說 因為 在對你們，是這樣 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續持有了的 他/她/它將要(持續)被給與；從那裏離開 然而也 從屬(他)那 不會/不要 從屬(他)現正持續持有了的，並且 到於(它)這個 他/她/它現在持續持有， 他/她/它將要(持續)被提起 從那裏離開 從屬(他)同一者。

路 19:27 πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάζετε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

至於我那些仇敵不要我作他們王的，把他們拉來，在我面前殺了罷。

超出之外地 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬我， 到於(他們)那同一者 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)那時(也是)定意了的 到於我 那時(也是)要去作君王 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要帶領 也就在此地， 並且 你們那時(也是)就要向下屠宰殺戮 到於(他們)同一者 從在其前地 從屬我。

【經文變異RT】

超出之外地 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬我， 到於(他們)在那裏的那個 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)那時(也是)定意了的 到於我 那時(也是)要去作君王 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要帶領 也就在此地， 並且 你們那時(也是)就要向下屠宰殺戮 從在其前地 從屬我。

路 19:28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

耶穌說完了這話，就在前面走，上耶路撒冷去。

並且 (他)那時(也是)發話言說了的 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續讓自己/被行去 從在其前地， (他)現正持續向上行了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

路 19:29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

將近伯法其和伯大尼，在一座山名叫橄欖山那裏；就打發兩個門徒，說：

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 他/她/它那時(也是)靠近 向內進入 到於(她)伯法其 並且 到於(她)伯大尼 <在前面>向著 向著 到於(它)那 到於(它)高山 到於(它)那 到於(它)現正持續被促請召喚了的 從屬(她們)橄欖， 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒

【經文變異RT】

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 他/她/它那時(也是)靠近 向內進入 到於(她)伯法其 並且 到於(她)伯大尼 <在前面>向著 向著 到於(它)那 到於(它)高山 到於(它)那 到於(它)現正持續被促請召喚了的 從屬(她們)橄欖， 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者

路 19:30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὕρησете πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ᾧ οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

你們往對面村子裏去；進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的；可以解開牽來。

(他)現正持續道說了的， 你們現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)那 直接當面於前地 到於(她)鄉村； 在內在對(她)這個 (他們)現正持續讓自己/被向內行去了的 你們將要(持續)找到尋見 到於(他)幼馬驢駒 到於(他)現在已經被拴綁了的， <在上面>到上面 到於(他)這個 (他)然而也沒有一個的 從來地 從屬(他們)人 他/她/它那時(也是)就座； 並且 (他們)那時(也是)鬆綁脫解了的 到於(他)同一者 你們那時(也是)就要帶領。

【經文變異RT】

(他)那時(也是)發話言說了的， 你們現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)那 直接當面於前地 到於(她)鄉村； 在內在對(她)這個 (他們)現正持續讓自己/被向內行去了的 你們將要(持續)找到尋見 到於(他)幼馬驢駒 到於(他)現在已經被拴綁了的， <在上面>到上面 到於(他)這個 (他)然而也沒有一個的 從來地 從屬(他們)人 他/她/它那時(也是)就座； (他們)那時(也是)鬆綁脫解了的 到於(他)同一者 你們那時(也是)就要帶領。

路 19:31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει.

And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

若有人問為甚麼解牠，你們就說：主要用他。

並且 但凡若是 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它現在應該持續查詢求問， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續鬆綁脫解？ 那同一樣式地 你們將要(持續)開聲言說， 是這樣 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它現在應該持續查詢求問， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續鬆綁脫解？ 那同一樣式地 你們將要(持續)開聲言說 在對(他)同一者， 是這樣 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有。

路 19:32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

打發的人去了，所遇見的，正如耶穌所說的。

(他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 然而也 (他們)那些 (他們)現在已經被分派差遣了的 他/她/它們那時(也是)找到尋見 按照正如地 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者。

路 19:33 λύντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;

And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

他們解驢駒的時候，主人問他們說：解驢駒作甚麼。

從屬(他們)現正持續鬆綁脫解了的 然而也 從屬(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒， 他/她/它們那時(也是)發話言說 (他們)那些 (他們)主人 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒？

路 19:34 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει.

And they said, The Lord hath need of him.

他們說：主要用他。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 是這樣 (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他)那 (他)主人 從屬(他)同一者 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有。

路 19:35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιδύσαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

他們牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在上面，扶著耶穌騎上。

並且 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌； 並且 (他們)那時(也是)拋擲在上面了的 從屬(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒 他/她/它們那時(也是)敦促騎上 到於(他)那 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌； 並且 (他們)那時(也是)拋擲在上面了的 從屬(他們)同一者自己 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)幼馬驢駒 他/她/它們那時(也是)敦促騎上 到於(他)那 到於(他)耶穌。

路 19:36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώοντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

And as he went, they spread their clothes in the way.

走的時候，眾人把衣服鋪在路上。

從屬(他)現正持續讓自己被行去了了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它們當時持續在底下鋪開攤放 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑。

[經文變異WH]

從屬(他)現正持續讓自己被行去了了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它們當時持續在底下鋪開攤放 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者自己 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑。

路 19:37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμειν,

And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

將近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，眾門徒因所見過的一切異能，都歡樂起來，大聲讚美神，

從屬(他)現正持續靠近了的 然而也 從屬(他)同一者 甚而已然如此地 <在前面向著>靠近在 在對(她)那 在對(她)下坡 從屬(它)那 從屬(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖， 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首

(它)同時一齊地所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 (他們)現正持續歡喜安樂了的現要去持續頌揚讚美 到於(他)那 到於(他)神 在對(她)聲音 在對(她)極大的 <在周圍>關於 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)這些個 他/她/它們那時(也是)看見察覺 從屬(她們)能力權能，

路 19:38 λέγοντες, Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
說：奉主名來的王，是應當稱頌的；在天上和有和平，在至高之處有榮光。

(他們)現正持續道說了的， (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己/被到來前往了的 (他)那 (他)君王 在內 在對(它)名字 從屬(他)主人； 在內 在對(他)天空/天 (她)和平安寧， 並且 (她)榮耀 在內 在對(它們)至高的。

[經文變異RT]

(他們)現正持續道說了的， (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己/被到來前往了的 (他)君王 在內 在對(它)名字 從屬(他)主人； (她)和平安寧 在內 在對(他)天空/天， 並且 (她)榮耀 在內 在對(它們)至高的。

路 19:39 καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

眾人中有幾個法利賽人對耶穌說：夫子，責備你的門徒罷。

並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面>向著 到於(他)同一者， 阿，(他)老師， 你那時(也是)就要評斷申誠 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬你。

路 19:40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν.

And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

耶穌說：我告訴你們，若是他們閉口不說，這些石頭必要呼叫起來。

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續道說 在對你們， 但凡若是 (他們)那同一者 他/她/它們將要(持續)為啞口寂靜， (他們)那些 (他們)石頭 他/她/它們將要(持續)嘶聲吶喊。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 但凡若是 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)應該為啞口寂靜， (他們)那些 (他們)石頭 他/她/它們將要(持續)嘶聲吶喊。

路 19:41 Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν

And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

耶穌快到耶路撒冷看見城，就為他哀哭，

並且 正如地 他/她/它那時(也是)靠近， (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)城邑 他/她/它那時(也是)哭泣哀號 <在上面>到上面 到於(她)同一者，

[經文變異RT]

並且 正如地 他/她/它那時(也是)靠近， (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)城邑 他/她/它那時(也是)哭泣哀號 <在上面>在上面 在對(她)同一者，

[不同標點]

並且 正如地 他/她/它那時(也是)靠近 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)城邑， 他/她/它那時(也是)哭泣哀號 <在上面>到上面 到於(她)同一者，

路 19:42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

說：巴不得你在這日子，知道關係你平安的事；無奈這事現在是隱藏的，叫你的眼看不出來。

(他)現正持續道說了的， 是這樣 若是 你那時(也是)認識知道 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)那同一者 並且 你 到於(它們)那些 <在前面>向著 到於(她)和平安寧； 現在此時地 然而也 他/她/它那時(也是)被隱藏遮掩 從那裏離開 從屬(他們)眼睛 從屬你。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的， 是這樣 若是 你那時(也是)認識知道 並且 你 並且 確實 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬你 在對(她)那同一者 到於(它們)那些 <在前面>向著 到於(她)和平安寧 從屬你； 現在此時地 然而也 他/她/它那時(也是)被隱藏遮掩 從那裏離開 從屬(他們)眼睛 從屬你。

路 19:43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

因為日子將到，你的仇敵必築起土壘，周圍環繞你，四面困住你，

是這樣 他/她/它們將要(持續)到達來臨 (她們)日子/白日 <在上面>到上面 到於你，並且

他/她/它們將要(持續)擺戰列陣 (他們)那些 (他們)仇視敵對的 從屬你 到於(他)柵欄護牆 在對你，並且

他/她/它們將要(持續)促使有圓圈圍繞在周圍 到於你，並且 他/她/它們將要(持續)握緊擠壓 到於你 從四面地，

[經文變異RT]

是這樣 他/她/它們將要(持續)到達來臨 (她們)日子/白日 <在上面>到上面 到於你，並且

他/她/它們將要(持續)披蓋穿裹 (他們)那些 (他們)仇視敵對的 從屬你 到於(他)柵欄護牆 在對你，並且

他/她/它們將要(持續)促使有圓圈圍繞在周圍 到於你，並且 他/她/它們將要(持續)握緊擠壓 到於你 從四面地，

路 19:44 καὶ ἐδαφιοῦσιν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

並要掃滅你，和你裏頭的兒女，連一塊石頭也不留在石頭上；因你不知道眷顧你的時候。

並且 他/她/它們將要(持續)夷平摧毀 到於你 並且 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬你 在內 在對你；並且

不是/不 他/她/它們將要(持續)任憑釋放離開 到於(他)石頭 <在上面>到上面 到於(他)石頭 在內 在對你；相對對應

從屬(它們)這些個 不是/不 你那時(也是)認識知道 到於(他)那 到於(他)場合時節 從屬(她)那 從屬(她)顧察眷視

從屬你。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們將要(持續)夷平摧毀 到於你 並且 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬你 在內 在對你；並且

不是/不 他/她/它們將要(持續)任憑釋放離開 在內 在對你 到於(他)石頭 <在上面>到上面 到於(他)石頭；相對對應

從屬(它們)這些個 不是/不 你那時(也是)認識知道 到於(他)那 到於(他)場合時節 從屬(她)那 從屬(她)顧察眷視

從屬你。

路 19:45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας

And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

耶穌進了殿，趕出裏頭作買賣的人，

並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首

現要去持續向外投擲出來 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續售賣了的，

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首

現要去持續向外投擲出來 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續售賣了的 在內 在對(它)同一者 並且

到於(他們)現正持續購買了的，

路 19:46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

對他們說：經上說：『我的殿，必作禱告的殿。』你們倒使他成為賊窩了。

(他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者， 他/她/它現在已經被刻寫記載，並且 他/她/它將要(持續)是 (他)那

(他)住處家室 從屬我 (他)住處家室 從屬(她)求告祈禱；你們 然而也 到於(他)同一者 你們那時(也是)行出作成

到於(它)石窟洞穴 從屬(他們)強盜。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者， 他/她/它現在已經被刻寫記載，(他)那 (他)住處家室 從屬我 (他)住處家室

從屬(她)求告祈禱 他/她/它現在持續是；你們 然而也 到於(他)同一者 你們那時(也是)行出作成 到於(它)石窟洞穴

從屬(他們)強盜。

路 19:47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

耶穌天天在殿裏教訓人。祭司長，和文士，與百姓的尊長，都想要殺他；

並且 他/她/它當時持續是 (他)現正持續教導了的 到於(它)那 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 在內 在對(它)那

在對(它)聖殿。(他們)那些 然而也 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 他/她/它們當時持續探索尋求

到於(他)同一者 那時(也是)要去毀掉除滅，並且 (他們)那些 (他們)首先的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓；

路 19:48 καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

但尋不出法子來，因為百姓都側耳聽他。

並且 不是/不 他/她/它們當時持續找到尋見 到於(它)那 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)應該行出作成；
(他)那 (他)人民百姓 因為 (他)同時一齊地所有每一個的 他/她/它當時持續讓自己懸吊着迷 從屬(他)同一者
(他)現正持續聲聞耳聽了的。

路 20:1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

有一天耶穌在殿裏教訓百姓，講福音的時候，祭司長和文士並長老上前來，

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日，
從屬(他)現正持續教導了的 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)人民百姓 在內 在對(他)那 在對(他)聖殿， 並且
從屬(他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的， 他/她/它們那時(也是)立定站住在上面 (他們)那些 (他們)大祭司 並且
(他們)那些 (他們)書記文士 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)更年長的，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)一個/第一 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日
從屬(她們)在那裏的那個， 從屬(他)現正持續教導了的 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)人民百姓 在內 在對(他)那
在對(他)聖殿， 並且 從屬(他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的， 他/她/它們那時(也是)立定站住在上面 (他們)那些
(他們)祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)更年長的，

路 20:2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δοὺς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

問他說：你告訴我們，你仗著甚麼權柄作這些事，給你這權柄的是誰呢。

並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 (他們)現正持續道說了 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，
你那時(也是)就要發話言說 在對我們， 在內 在對(他)什麼樣呢 在對(他)權柄掌握 到於(它們)那同一者
你現在持續行出作成？ 甚或/或而 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)給與了的 在對你
到於(他)那 到於(他)權柄掌握 到於(他)那同一者？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了，
你那時(也是)就要發話言說 在對我們， 在內 在對(他)什麼樣呢 在對(他)權柄掌握 到於(它們)那同一者
你現在持續行出作成？ 甚或/或而 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)給與了的 在對你
到於(他)那 到於(他)權柄掌握 到於(他)那同一者？

路 20:3 ἀποκριθείς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ εἰπατέ μοι·

And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

耶穌回答說：我也要問你們一句話；你們且告訴我；

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，
我將要(持續)查詢求問 到於你們 並且我 到於(他)道理話語/盤點清冊； 並且 你們那時(也是)就要發話言說 在對我；

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，
我將要(持續)查詢求問 到於你們 並且我 到於(他)一個 到於(他)道理話語/盤點清冊； 並且
你們那時(也是)就要發話言說 在對我；

路 20:4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

The baptism of John, was it from heaven, or of men?

約翰的洗禮，是從天上來的，是從人間來的呢。

(它)那 (它)浸洗之禮 從屬(他)約翰 向外出來 從屬(他)天空/天 他/她/它當時持續是， 甚或/或而 向外出來
從屬(他們)人？

路 20:5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必說你們為甚麼不信他呢；

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)讓自己共同估算 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己
(他們)現正持續道說了的， 是這樣 但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他)天空/天；
他/她/它將要(持續)開聲言說， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 不是/不 你們那時(也是)置信信託
在對(他)同一者？

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)讓自己共同估算 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己
(他們)現正持續道說了的， 是這樣 但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他)天空/天；
他/她/它將要(持續)開聲言說， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 這樣 不是/不 你們那時(也是)置信信託
在對(他)同一者？

路 20:6 ἔάν δὲ εἰπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

若說從人間來，百姓都要用石頭打死我們；因為他們信約翰是先知。

但凡若是 然而也 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他們)人； (他)那 (他)人民百姓
(他)同時一齊地所有每一個的 他/她/它將要(持續)扔石頭打死 到於我們； (他)現在已經被勸信說服了的 因為
他/她/它現在持續是 到於(他)約翰 到於(他)在前面宣稱傳講者 現要去持續是。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 我們那時(也是)應該發話言說， 向外出來 從屬(他們)人； (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓
他/她/它將要(持續)扔石頭打死 到於我們； (他)現在已經被勸信說服了的 因為 他/她/它現在持續是 到於(他)約翰
到於(他)在前面宣稱傳講者 現要去持續是。

路 20:7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἶδέναι πόθεν.

And they answered, that they could not tell whence it was.

於是回答說：不知道是從那裏來的。

並且 他/她/它們那時(也是)被生應對回答^{註1}， 不會/不要 現已經去看見察覺 從那裏地呢。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

路 20:8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

耶穌說：我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄作這些事。

並且 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 然而也不是地 我 我現在持續道說 在對你們
在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者 我現在持續行出作成。

路 20:9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανοὺς.

Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

耶穌就設比喻，對百姓說：有人栽了一個葡萄園，租給園戶，就往外國去住了許久。

他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓 現要去持續道說
到於(他)那 到於(他)比喻 到於(他)那同一者： (他)人 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)栽種 到於(他)葡萄園， 並且
他/她/它那時(也是)讓自己租給 到於(他)同一者 在對(他們)耕種之人， 並且 他/她/它那時(也是)行離開本國
到於(他們)時段期間 到於(他們)達到足夠的。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓 現要去持續道說
到於(他)那 到於(他)比喻 到於(他)那同一者： (他)人 他/她/它那時(也是)栽種 到於(他)葡萄園， 並且
他/她/它那時(也是)讓自己租給 到於(他)同一者 在對(他們)耕種之人， 並且 他/她/它那時(也是)行離開本國
到於(他們)時段期間 到於(他們)達到足夠的。

路 20:10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δειράντες κενόν.

And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裏去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。

並且 在對(他)場合時節 他/她/它那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)耕種之人
到於(他)奴僕， 為要 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)果實 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園 他/她/它們將要(持續)給與
在對(他)同一者； (他們)那些 然而也 (他們)耕種之人 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 到於(他)同一者
(他們)那時(也是)抽打了的 到於(他)虛空無有的。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(他)場合時節 他/她/它那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)耕種之人 到於(他)奴僕， 為要 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)果實 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園 他/她/它們那時(也是)應該給與 在對(他)同一者； (他們)那些 然而也 (他們)耕種之人 (他們)那時(也是)抽打了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 到於(他)虛空無有的。

路 20:11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.
And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

又打發一個僕人去；他們也打了他，並且凌辱他，叫他空手回去。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己加上增添 到於(他)相異不同的 那時(也是)要去差送打發 到於(他)奴僕； (他們)那些 然而也 到於(他)且在那裏的那個 (他們)那時(也是)抽打了的 並且 (他們)那時(也是)凌辱差賤了的 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 到於(他)虛空無有的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己加上增添 那時(也是)要去差送打發 到於(他)相異不同的 到於(他)奴僕； (他們)那些 然而也 到於(他)且在那裏的那個 (他們)那時(也是)抽打了的 並且 (他們)那時(也是)凌辱差賤了的 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 到於(他)虛空無有的。

路 20:12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

又打發第三個僕人去；他們也打傷了他，把他推出去了。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己加上增添 到於(他)第三的 那時(也是)要去差送打發； (他們)那些 然而也 並且 到於(他)那同一者 (他們)那時(也是)使有創傷了的 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己加上增添 那時(也是)要去差送打發 到於(他)第三的； (他們)那些 然而也 並且 到於(他)那同一者 (他們)那時(也是)使有創傷了的 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來。

路 20:13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσουνται.

Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

園主說：我怎麼辦呢；我要打發我的愛子去；或者他們尊敬他。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)主人 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園， 到於(它)任何什麼呢

我那時(也是)應該行出作成^{註1}？ 我將要(持續)差送打發 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我 到於(他)那 到於(他)蒙愛的； 相似等同地 到於(他)那同一者 他/她/它們將要(持續)被反轉降卑。

註1：“我那時(也是)應該行出作成” 文法上亦可以為“我將要(持續)行出作成”。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)主人 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園， 到於(它)任何什麼呢

我那時(也是)應該行出作成？ 我將要(持續)差送打發 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬我 到於(他)那 到於(他)蒙愛的；

相似等同地 到於(他)那同一者 (他們)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它們將要(持續)被反轉降卑。

路 20:14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

不料，園戶看見他，就彼此商量說：這是承受產業的；我們殺他罷，使產業歸於我們。

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)耕種之人

他/她/它們當時持續讓自己/被思量議論 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續道說了的， (他)那同一者

他/她/它現在持續是 (他)那 (他)承受產業之人； 我們現在應該持續殺害除掉^{註1} 到於(他)同一者， 為要 從屬我們

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)那 (她)產業繼承。

註1：“我們現在應該持續殺害除掉” 文法上亦可以為“我們那時(也是)應該殺害除掉”。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)耕種之人

他/她/它們當時持續讓自己/被思量議論 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的，

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)承受產業之人； 你們就要到這裏來， 我們現在應該持續殺害除掉

到於(他)同一者， 為要 從屬我們 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)那 (她)產業繼承。

路 20:15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
於是把他推出葡萄園外殺了。這樣，葡萄園的主人，要怎樣處治他們呢。

並且 (他們)那時(也是)向外投擲出來了的 到於(他)同一者 在外面地 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園
他/她/它們那時(也是)殺害除掉。 到於(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它將要(持續)行出作成 在對(他們)同一者 (他)那
(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)葡萄園？

路 20:16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人；聽見的人說：這是萬不可的。

他/她/它將要(持續)讓自己到來前往， 並且 他/她/它將要(持續)毀掉除滅 到於(他們)那些 到於(他們)耕種之人
到於(他們)那同一者， 並且 他/她/它將要(持續)給與 到於(他)那 到於(他)葡萄園 在對(他們)另外不同的。
(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 不會/不要
他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。

路 20:17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

耶穌看著他們說：經上記著：『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)用心觀看了的 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， (它)任何什麼呢 這樣
他/她/它現在持續是 (它)那 (它)現在已經被刻寫記載了的 (它)那同一者， 到於(他)石頭 到於(他)這個
他/她/它們那時(也是)查驗而否決 (他們)那些 (他們)現正持續營建修造了的， (他)那同一者
他/她/它那時(也是)被生發成為 向內進入 到於(他)頭 從屬(他)基角角落？

路 20:18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
凡掉在那石頭上的，必要跌碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

(他)所有每一個的 (他)那 (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>到上面 到於(他)在那裏的那個 到於(他)那
到於(他)石頭 他/她/它將要(持續)被共同撞碎破裂； <在上面>到上面 到於(他)這個 然而也 但凡
他/她/它那時(也是)應該落下墜落， 他/她/它將要(持續)磨細粉碎 到於(他)同一者。

路 20:19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

文士和祭司長，看出這比喻是指著他們說的，當時就想要下手拿他；只是懼怕百姓。

並且 他/她/它們那時(也是)探索尋求 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)大祭司
那時(也是)要去投擲在上面 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 在內 在對(她)同一者
在對(她)那 在對(她)鐘點時刻， 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)人民百姓；
他/她/它們那時(也是)認識知道 因為 是這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說
到於(她)那 到於(她)比喻 到於(她)那同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)探索尋求 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士
那時(也是)要去投擲在上面 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 在內 在對(她)同一者
在對(她)那 在對(她)鐘點時刻， 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)人民百姓；
他/她/它們那時(也是)認識知道 因為 是這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)比喻
到於(她)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說。

路 20:20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

於是窺探耶穌，打發奸細裝作好人，要在他的話上得把柄，好將他交在巡撫的政權之下。

並且 (他們)那時(也是)仔細檢視了的 他/她/它們那時(也是)分派差遣 到於(他們)為暗中窺探的
到於(他們)現正持續讓自己被作戲假裝了的 到於(他們)同一者自己 到於(他們)具公平正義的 現要去持續是， 為要
他/她/它們那時(也是)應該讓自己拿取到 從屬(他)同一者 從屬(他)道理話語/盤點清冊， 以致 那時(也是)要去交付

到於(他)同一者 在對(她)那 在對(她)為起始為首 並且 在對(她)那 在對(她)權柄掌握 從屬(他)那
從屬(他)領導治理之人。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)仔細檢視了的 他/她/它們那時(也是)分派差遣 到於(他們)為暗中窺探的
到於(他們)現正持續讓自己被作戲假裝了的 到於(他們)同一者自己 到於(他們)具公平正義的 現要去持續是， 為要
他/她/它們那時(也是)應該讓自己拿取到 從屬(他)同一者 從屬(他)道理話語/盤點清冊， 向內進入 到於(它)那
那時(也是)要去交付 到於(他)同一者 在對(她)那 在對(她)為起始為首 並且 在對(她)那 在對(她)權柄掌握 從屬(他)那
從屬(他)領導治理之人。

路 20:21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ
λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the
person of any, but teachest the way of God truly:

奸細就問耶穌說：夫子，我們曉得你所講所傳都是正道，也不取人的外貌，乃是誠實實傳神的道。

並且 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師，
我們現在已經看見察覺 是這樣 豎正直立地 你現在持續道說 並且 你現在持續教導， 並且 不是/不 你現在持續拿取
到於(它)前面的臉面， 但乃是 <在上面>從上面 從屬(她)真情實理 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)那
從屬(他)神 你現在持續教導：

路 20:22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;

Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

我們納稅給該撒，可以不可以。

他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 到於我們 在對(他)該撒 到於(他)貢稅 那時(也是)要去給與， 甚或/或而
不是/不？

[經文變異RT]

他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對我們 在對(他)該撒 到於(他)貢稅 那時(也是)要去給與， 甚或/或而
不是/不？

路 20:23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,

But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

耶穌看出他們的詭詐，就對他們說：

(他)那時(也是)仔細觀察了解了的 然而也 從屬(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)機變取巧 他/她/它那時(也是)發話言說
<在前面向著>向著 到於(他們)同一者，

[經文變異RT]

(他)那時(也是)仔細觀察了解了的 然而也 從屬(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)機變取巧 他/她/它那時(也是)發話言說
<在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你們現在持續使有探測試驗？

路 20:24 Δεῖξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν; οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος.

Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

拿一個銀錢來給我看；這像和這號是誰的；他們說：是該撒的。

你們那時(也是)就要顯示展現 在對我 到於(它)十分銀錢之便士； 從屬(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續持有
到於(她)表像 並且 到於(她)題字名號？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 從屬(他)該撒。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要在上面顯示展現 在對我 到於(它)十分銀錢之便士。 從屬(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續持有
到於(她)表像 並且 到於(她)題字名號？ (他們)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說，
從屬(他)該撒。

路 20:25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνον ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things
which be God's.

耶穌說：這樣，該撒的物當歸給該撒，神的物當歸給神。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 現此其時

你們那時(也是)就要從那裏給與 到於(它們)那些 從屬(他)該撒 在對(他)該撒， 並且 到於(它們)那些 從屬(他)那
從屬(他)神 在對(他)那 在對(他)神。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要從那裏給與 現此其時
到於(它們)那些 從屬(他)該撒 在對(他)該撒， 並且 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)那 在對(他)神。

路 20:26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

他們當著百姓，在這話上得不著把柄；又希奇他的應對，就閉口無言了。

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去讓自己拿取到 從屬(他)同一者 從屬(它)所發表言說 在當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓； 並且 (他們)那時(也是)希奇了的 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)生應對回答 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)保持靜默。

[經文變異WH]

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去讓自己拿取到 從屬(它)那 從屬(它)所發表言說 在當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓； 並且 (他們)那時(也是)希奇了的 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)生應對回答 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)保持靜默。

路 20:27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν
Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
撒都該人常說沒有復活的事；有幾個來問耶穌說：

(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)撒都該人， (他們)那些 (他們)現正持續辯駁對抗了的 [或=(他們)現正持續道說了的] 到於(她)再站立起來 不會/不要 現要去持續是， 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)撒都該人， (他們)那些 (他們)現正持續道說了的 到於(她)再站立起來 不會/不要 現要去持續是， 他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者

路 20:28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, εἰάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

夫子，摩西為我們寫著說：人若有妻無子就死了，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。

(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， (他)摩西 他/她/它那時(也是)刻寫記載 在對我們， 但凡若是 從屬(他)任何什麼 (他)弟兄 他/她/它那時(也是)應該死去 (他)現正持續持有了的 到於(她)女人， 並且 (他)那同一者 (他)沒有孩子的 他/她/它現在應該持續是， 為要 他/她/它那時(也是)應該拿取 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)女人， 並且 他/她/它那時(也是)應該向外再站立起來 到於(它)種裔 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)老師， (他)摩西 他/她/它那時(也是)刻寫記載 在對我們， 但凡若是 從屬(他)任何什麼 (他)弟兄 他/她/它那時(也是)應該死去 (他)現正持續持有了的 到於(她)女人， 並且 (他)那同一者 (他)沒有孩子的 他/她/它那時(也是)應該死去， 為要 他/她/它那時(也是)應該拿取 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)女人， 並且 他/她/它那時(也是)應該向外再站立起來 到於(它)種裔 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者。

路 20:29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

有弟兄七人；第一個娶了妻，沒有孩子死了；

(他們)七個 這樣 (他們)弟兄 他/她/它們當時持續是； 並且 (他)那 (他)首先的 (他)那時(也是)拿取了的 到於(她)女人 他/她/它那時(也是)死去 (他)沒有孩子的；

路 20:30 καὶ ὁ δεύτερος

And the second took her to wife, and he died childless.

第二個，第三個，也娶過他；

並且 (他)那 (他)第二的，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)拿取 (他)那 (他)第二的 到於(她)那 到於(她)女人， 並且 (他)那同一者 他/她/它那時(也是)死去 (他)沒有孩子的；

路 20:31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.

And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

那七個人，都娶過他，沒有留下孩子就死了。

並且 (他)那 (他)第三的 他/她/它那時(也是) **拿取** 到於(她)同一者； 正如同一樣式地 然而也 並且 (他們)那些 (他們)七個 不是/不 他/她/它們那時(也是) **遺留下** 到於(它們)孩子， 並且 他/她/它們那時(也是) **死去**。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)第三的 他/她/它那時(也是) **拿取** 到於(她)同一者； 正如同一樣式地 然而也 並且 (他們)那些 (他們)七個； 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是) **遺留下** 到於(它們)孩子， 並且 他/她/它們那時(也是) **死去**。

路 20:32 ὅστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Last of all the woman died also.

後來婦人也死了。

稍遲隨後地 並且 (她)那 (她)女人 他/她/它那時(也是) **死去**。

[經文變異RT]

稍遲隨後地 然而也 從屬(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是) **死去** 並且 (她)那 (她)女人。

[經文變異Scrivener]

稍遲隨後地 從屬(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是) **死去** 並且 (她)那 (她)女人。

路 20:33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

這樣，當復活的時候，他是那一個的妻子呢；因為他們七個人都娶過他。

(她)那 (她)女人 這樣 在內 在對(她)那 在對(她)再站立起來 從屬(他)任何什麼呢 從屬(他們)同一者

他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (她)女人？ (他們)那些 因為 (他們)七個 他/她/它們那時(也是) **持有** 到於(她)同一者 到於(她)女人。

[經文變異RT]

在內 在對(她)那 這樣 在對(她)再站立起來 從屬(他)任何什麼呢 從屬(他們)同一者

他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (她)女人？ (他們)那些 因為 (他們)七個 他/她/它們那時(也是) **持有** 到於(她)同一者 到於(她)女人。

路 20:34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,

And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

耶穌說：這世界的人，有娶有嫁；

並且 他/她/它那時(也是) **發話言說** 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那

從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 他/她/它們現在持續 **結婚娶嫁**， 並且 他/她/它們現在持續被 **使出嫁**；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是) **被生應對回答**了的 他/她/它那時(也是) **發話言說** 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， (他們)那些

(他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 他/她/它們現在持續 **結婚娶嫁**， 並且

他/她/它們現在持續被 **向外使出嫁**；

路 20:35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται.

But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

惟有算為配得那世界，與從死裏復活的人，也不娶也不嫁；

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)被 **斷定為相配值得**了的 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)在那裏的那個

那時(也是)要去 **巧遇得著** 並且 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(她)那 向外出來 從屬(他們)死掉的， 並不/又不 他/她/它們現在持續 **結婚娶嫁**， 並不/又不 他/她/它們現在持續被 **出嫁**；

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)被 **斷定為相配值得**了的 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)在那裏的那個

那時(也是)要去 **巧遇得著** 並且 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(她)那 向外出來 從屬(他們)死掉的， 並不/又不 他/她/它們現在持續 **結婚娶嫁**， 並不/又不 他/她/它們現在持續被 **向外使出嫁**；

[經文變異MT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)被 **斷定為相配值得**了的 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)在那裏的那個

那時(也是)要去 **巧遇得著** 並且 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(她)那 向外出來 從屬(他們)死掉的， 並不/又不 他/她/它們現在持續 **結婚娶嫁**， 並不/又不 他/她/它們現在持續被 **向外出嫁**；

路 20:36 οὐδὲ γὰρ ἀποθάνειν ἔτι δύνανται, ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσιν καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

因為他們不能再死；和天使一樣；既是復活的人，就為神的兒子。

然而也不是地 因為 那時(也是)要去死去 依然仍舊地 他/她/它們現在持續讓自己被能夠可能；
(他們)相似等同於天使的 因為 他/她/它們現在持續是； 並且 (他們)兒子 他/她/它們現在持續是 從屬(他)神，
從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 (他們)兒子 (他們)現正持續是了的。

[經文變異RT]

然而也不是地 因為 那時(也是)要去死去 依然仍舊地 他/她/它們現在持續讓自己被能夠可能；
(他們)相似等同於天使的 因為 他/她/它們現在持續是； 並且 (他們)兒子 他/她/它們現在持續是 從屬(他)那
從屬(他)神， 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 (他們)兒子 (他們)現正持續是了的。

路 20:37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ.

Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

至於死人復活，摩西在荊棘篇上，稱主是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，就指示明白了。

是這樣 然而也 他/她/它們現在持續被喚醒起來 (他們)那些 (他們)死掉的， 並且 (他)摩西
他/她/它那時(也是)透露告訴 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)荊棘灌木， 正如地 他/她/它現在持續道說
到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 到於(他)神 從屬(他)以撒 並且 到於(他)神
從屬(他)雅各。

[經文變異RT]

是這樣 然而也 他/她/它們現在持續被喚醒起來 (他們)那些 (他們)死掉的， 並且 (他)摩西
他/她/它那時(也是)透露告訴 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)荊棘灌木， 正如地 他/她/它現在持續道說
到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 到於(他)那 到於(他)神 從屬(他)以撒 並且 到於(他)那
到於(他)神 從屬(他)雅各。

路 20:38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

神原不是死人的神，乃是活人的神；因為在他那裏，人都是活的。〔那裏或作看來〕

(他)神 然而也 不是/不 他/她/它現在持續是 從屬(他們)死掉的， 但乃是 從屬(他們)現正持續活了的；
(他們)所有每一個的 因為 在對(他)同一者 他/她/它們現在持續活。

路 20:39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

有幾個文士說：夫子，你說得好。

(他們)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士
他/她/它們那時(也是)發話言說， 阿，(他)老師， 美好適當地 你那時(也是)發話言說。

路 20:40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

And after that they durst not ask him any question at all.

以後他們不敢再問他甚麼。

不再地 因為 他/她/它們當時持續斗膽冒險 現要去持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 到於(它)然而也沒有一個的。

[經文變異RT]

不再地 然而也 他/她/它們當時持續斗膽冒險 現要去持續在上面查詢求問 到於(他)同一者
到於(它)然而也沒有一個的。

路 20:41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;

And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

耶穌對他們說：人怎麼說基督是大衛的子孫呢。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續道說
到於(他)那 到於(他)基督 現要去持續是 從屬(他)大衛 到於(他)兒子？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續道說
到於(他)那 到於(他)基督 到於(他)兒子 從屬(他)大衛 現要去持續是？

路 20:42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

詩篇上，大衛自己說：『主對我主說：你坐在我的右邊，

(他)同一者 因為 (他)大衛 他/她/它現在持續道說 在內 在對(他)書卷 從屬(他們)樂章詩篇，

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)主人 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我， 你現在就要持續讓自己被坐下 向外出來
從屬(它們)右手邊的 從屬我，

[經文變異RT]

並且 (他) 同一者 (他) 大衛 他/她/它現在持續道說 在內 在對(她) 書卷 從屬(他們) 樂章詩篇，
他/她/它那時(也是) 發話言說 (他) 那 (他) 主人 在對(他) 那 在對(他) 主人 從屬我， 你現在就要持續讓自己/被坐下
向外出來 從屬(它們) 右手邊的 從屬我，

路 20:43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Till I make thine enemies thy footstool.

等我使你仇敵作你的腳凳。」

一直直到 但凡 我那時(也是)應該置放擺設 到於(他們) 那些 到於(他們) 仇視敵對的 從屬你 到於(它) 腳凳
從屬(他們) 那些 從屬(他們) 腳 從屬你。

路 20:44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;

David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢。

(他) 大衛 這樣 到於(他) 主人 到於(他) 同一者 他/她/它現在持續促請召喚， 並且 怎樣如何地呢 從屬(他) 同一者
(他) 兒子 他/她/它現在持續是？

[經文變異RT]

(他) 大衛 這樣 到於(他) 主人 到於(他) 同一者 他/她/它現在持續促請召喚， 並且 怎樣如何地呢 (他) 兒子
從屬(他) 同一者 他/她/它現在持續是？

[經文變異WH]

(他) 大衛 這樣 到於(他) 同一者 到於(他) 主人 他/她/它現在持續促請召喚， 並且 怎樣如何地呢 從屬(他) 同一者
(他) 兒子 他/她/它現在持續是？

路 20:45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],

Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

眾百姓聽的時候，耶穌對門徒說：

從屬(他)現正持續聲聞耳聽了 的 然而也 從屬(他) 所有每一個的 從屬(他) 那 從屬(他) 人民百姓，
他/她/它那時(也是) 發話言說 在對(他們) 那些 在對(他們) 門徒 從屬(他) 同一者，

[經文變異WH]

從屬(他)現正持續聲聞耳聽了 的 然而也 從屬(他) 所有每一個的 從屬(他) 那 從屬(他) 人民百姓，
他/她/它那時(也是) 發話言說 在對(他們) 那些 在對(他們) 門徒，

路 20:46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

你們要防備文士；他們好穿長衣遊行，喜愛人在街市上問他們安，又喜愛會堂裏的高位，筵席上的首座；

你們現在就要持續留神注意 從那裏離開 從屬(他們) 那些 從屬(他們) 書記文士 從屬(他們) 那些

從屬(他們)現正持續定意了 的 現要去持續來往昂然踏行 在內 在對(她們) 長外袍， 並且

從屬(他們)現正持續喜愛/親吻了 的 到於(他們) 擁抱問安 在內 在對(她們) 那些 在對(她們) 集市廣場， 並且

到於(她們) 首座 在內 在對(她們) 那些 在對(她們) 會堂， 並且 到於(她們) 首席 在內 在對(它們) 那些 在對(它們) 晚餐；

路 20:47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται

περισσότερον κρίμα.

Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告；這些人要受更重的刑罰。

(他們) 這些個 他/她/它們現在持續吞喫 到於(她們) 那些 到於(她們) 住屋家庭 從屬(她們) 那些 從屬(她們) 寡婦， 並且
在對(她) 外表做作 到於(它們) 距離遠的/時間長的 他/她/它們現在持續讓自己/被 祈禱求告； (他們) 那同一者

他/她/它們將要(持續) 讓自己/被 拿取 到於(它) 更格外多的 到於(它) 審案判決。

路 21:1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίου.

And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

耶穌抬頭觀看，見財主把捐項投在庫裏。

(他)那時(也是) 再向上著眼觀看了 的 然而也 他/她/它那時(也是) 看見察覺 到於(他們) 那些 到於(他們)現正持續投擲了 的
向內進入 到於(它) 那 到於(它) 收銀公庫 到於(它們) 那些 到於(它們) 禮物 從屬(他們) 同一者 到於(他們) 具豐滿富足的。

[經文變異RT]

(他)那時(也是) 再向上著眼觀看了 的 然而也 他/她/它那時(也是) 看見察覺 到於(他們) 那些 到於(他們)現正持續投擲了 的
到於(它們) 那些 到於(它們) 禮物 從屬(他們) 同一者 向內進入 到於(它) 那 到於(它) 收銀公庫 到於(他們) 具豐滿富足的。

路 21:2 εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

又見一個窮寡婦，投了兩個小錢；

他/她/它那時(也是)看見察覺 然而也 到於(她)任何什麼 到於(她)寡婦 到於(她)貧困的 到於(她)現正持續投擲了的 在那裏地 到於(它們)小錢 到於(它們)二個/兩個；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)看見察覺 然而也 並且 到於(她)任何什麼 到於(她)寡婦 到於(她)貧困的 到於(她)現正持續投擲了的 在那裏地 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)小錢；

[經文變異MT]

他/她/它那時(也是)看見察覺 然而也 到於(她)任何什麼 並且 到於(她)寡婦 到於(她)貧困的 到於(她)現正持續投擲了的 在那裏地 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)小錢；

路 21:3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

就說：我實在告訴你們，這窮寡婦，所投的比眾人還多；

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 誠正真實地 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (她)那 (她)寡婦 (她)那同一者 (她)那 (她)貧苦窮困的 到於(它)更多的 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)投擲；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 誠正真實地 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (她)那 (她)寡婦 (她)那 (她)貧苦窮困的 (她)那同一者 到於(它)更多的 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)投擲；

路 21:4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

因為眾人都是自己自餘，拿出來投在捐項裏；但這寡婦是自己不足，把他一切養生的都投上了。

(他們)所有每一個的 因為 (他們)那同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)現正持續成格外多了的 在對(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)投擲 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)禮物； (她)同一者 然而也 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)所落後短缺 從屬(她)同一者 到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)存活生計 到於(他)這個 他/她/它當時持續持有 他/她/它那時(也是)投擲。

[經文變異RT]

(他們)同時一齊地所有每一個的 因為 (他們)那同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)現正持續成格外多了的 在對(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)投擲 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)禮物 從屬(他)那 從屬(他)神； (她)同一者 然而也 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)所落後短缺 從屬(她)同一者 到於(他)同時一齊地所有每一個的 到於(他)那 到於(他)存活生計 到於(他)這個 他/她/它當時持續持有 他/她/它那時(也是)投擲。

路 21:5 Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν,

And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

有人談論聖殿，是用美石和供物妝飾的；

並且 從屬(他們)任何什麼 從屬(他們)現正持續道說了的 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 是這樣 在對(他們)石頭 在對(他們)美好適當的 並且 在對(它們)呈獻之物 他/她/它現在已經被有美容妝束， 他/她/它那時(也是)發話言說，

路 21:6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

耶穌就說：論到你們所看見的這一切，將來日子到了，在這裏沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

到於(它們)那同一者 到於(它們)這些個 你們現在持續行定睛觀看， 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 (她們)日子/白日， 在內 在對(她們)這些個 不是/不 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 (他)石頭 <在上面>在上面 在對(他)石頭， (他)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)被拆毀/歇息。

[經文變異WH]

到於(它們)那同一者 到於(它們)這些個 你們現在持續行定睛觀看， 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 (她們)日子/白日， 在內 在對(她們)這些個 不是/不 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 (他)石頭 <在上面>在上面 在對(他)石頭 也就在此地， (他)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)被拆毀/歇息。

路 21:7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

他們問他說：夫子，甚麼時候有這事呢；這事將到的時候，有甚麼預兆呢。

他/她/它們那時(也是)在上面查詢求問 然而也 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，阿,(他)老師，何時呢 這樣(它們)那同一者 他/她/它將要(持續)是？ 並且 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)識別之表記徵兆， 但凡當這時 他/她/它現在應該持續準備快要 (它們)那同一者 現要去持續讓自己/被生發成為？

路 21:8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

耶穌說：你們要謹慎，不要受迷惑；因為將來有有些人冒我的名來，說：我是基督；又說：時候近了；你們不要跟從他們。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們現在就要持續著眼觀看， 不會/不要

你們那時(也是)應該被有迷途錯謬； (他們)許多的 因為 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我 (他們)現正持續道說了的， 我 我現在持續是； 並且， (他)那 (他)場合時節 他/她/它現在已經靠近； 不會/不要 你們那時(也是)應該被行去 向在後面地 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們現在就要持續著眼觀看， 不會/不要

你們那時(也是)應該被有迷途錯謬； (他們)許多的 因為 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 我 我現在持續是； 並且， (他)那 (他)場合時節 他/她/它現在已經靠近； 不會/不要 這樣 你們那時(也是)應該被行去 向在後面地 從屬(他們)同一者。

路 21:9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

你們聽見打仗和擾亂的事，不要驚惶；因為這些事必須先有；只是末期不能立時就到。

但凡當這時 然而也 你們那時(也是)應該聲聞耳聽 到於(他們)戰爭打仗 並且 到於(她們)混亂不安， 不會/不要

你們那時(也是)應該被有驚嚇恐嚇； 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 因為 (它們)那同一者

那時(也是)要去讓自己生發成為 首先地； 但乃是 不是/不 平直直接地[同#2117] (它)那

(它)終結/貨物或旅行之終結稅。

路 21:10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

當時耶穌對他們說：民要攻打民，國要攻打國；

當那時地 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 他/她/它將要(持續)被喚醒起來 (它)種族邦國 <在上面>到上面

到於(它)種族邦國， 並且 (她)王權國度 <在上面>到上面 到於(她)王權國度；

路 21:11 σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.

And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

地要大大震動，多處必有饑荒瘟疫；又有可怕的異象，和大神蹟，從天上顯現。

(他們)搖擺震動 並/又 (他們)極大的 並且 <向下>向下按照 到於(他們)地點處所 (他們)糧食缺乏 並且 (他們)瘟疫 他/她/它們將要(持續)是； (它們)恐怖畏懼之事物 並/又 並且 從那裏離開 從屬(他)天空/天 (它們)識別之表記徵兆 (它們)極大的 他/她/它將要(持續)是。

[經文變異RT]

(他們)搖擺震動 並/又 (他們)極大的 <向下>向下按照 到於(他們)地點處所 並且 (他們)糧食缺乏 並且 (他們)瘟疫 他/她/它們將要(持續)是； (它們)恐怖畏懼之事物 並/又 並且 (它們)識別之表記徵兆 從那裏離開 從屬(他)天空/天 (它們)極大的 他/她/它將要(持續)是。

[經文變異WH]

(他們)搖擺震動 並/又 (他們)極大的 並且 <向下>向下按照 到於(他們)地點處所 (他們)瘟疫 並且 (他們)糧食缺乏 他/她/它們將要(持續)是； (它們)恐怖畏懼之事物 並/又 並且 從那裏離開 從屬(他)天空/天 (它們)識別之表記徵兆 (它們)極大的 他/她/它將要(持續)是。

路 21:12 πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

但這一切的事以先，人要下手拿住你們，逼迫你們，把你們交給會堂，並且收在監裏，又為我的名拉你們到君王諸侯面前。

在前面 然而也 從屬(它們)那同一者 從屬(它們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)投擲在上面 <在上面>到上面 到於你們 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)追趕追求 (他們)現正持續交付了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)會堂 並且 到於(她們)夜更/監獄， 到於(他們)現正持續被從那裏帶領離開了的 <在上面>到上面 到於(他們)君王 並且 到於(他們)領導治理之人 由于為此地 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬我；

[經文變異RT]

在前面 然而也 從屬(它們)那同一者 從屬(它們)同時一齊地所有每一個的 他/她/它們將要(持續)投擲在上面 <在上面>到上面 到於你們 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)追趕追求 (他們)現正持續交付了的 向內進入 到於(她們)會堂 並且 到於(她們)夜更/監獄， 到於(他們)現正持續被帶領了的 <在上面>到上面 到於(他們)君王 並且 到於(他們)領導治理之人 由于為此地 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬我；

路 21:13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

And it shall turn to you for a testimony.

但這些事終必為你們的見證。

他/她/它將要(持續)讓自己從那裏行走移步離開 在對你們 向內進入 到於(它)見證。

[經文變異RT]

他/她/它將要(持續)讓自己從那裏行走移步離開 然而也 在對你們 向內進入 到於(它)見證。

路 21:14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι.

Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

所以你們當立定心意，不要預先思想怎樣分訴；

你們那時(也是)就要置放擺設 這樣 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們 不會/不要

現要去持續預先謀定籌算 那時(也是)要去被以道理申辯分訴；

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要置放擺設 這樣 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們 不會/不要

現要去持續預先謀定籌算 那時(也是)要去被以道理申辯分訴；

路 21:15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

因為我必賜你們口才智慧，是你們一切敵人所敵不住，駁不倒的。

我 因為 我將要(持續)給與 在對你們 到於(它)口/嘴 並且 到於(她)智慧， 在對(她)這個 不是/不

他/她/它們將要(持續)讓自己能夠可能 那時(也是)要去對立抗拒 甚或/或而 那時(也是)要去辯說對抗

(他們)同時一齊地所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被對峙相敵了的 在對你們。

[經文變異RT]

我 因為 我將要(持續)給與 在對你們 到於(它)口/嘴 並且 到於(她)智慧， 在對(她)這個 不是/不

他/她/它們將要(持續)讓自己能夠可能 那時(也是)要去辯說對抗 然而也不是地 那時(也是)要去對立抗拒

(他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被對峙相敵了的 在對你們。

路 21:16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

連你們的父母，弟兄，親族，朋友，也要把你們交官；你們也有被他們害死的。

你們將要(持續)被交付 然而也 並且 <在底下>被從 從屬(他們)父母 並且 從屬(他們)弟兄 並且 從屬(他們)親族的

並且 從屬(他們)朋友； 並且 他/她/它們將要(持續)促使為死 向外出來 從屬你們；

路 21:17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

And ye shall be hated of all men for my name's sake.

你們要為我的名，被眾人恨惡；

並且 你們將要(持續)是 (他們)現正持續被恨惡了的 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的 <徹底經過>為著緣故

到於(它)那 到於(它)名字 從屬我。

路 21:18 καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

But there shall not an hair of your head perish.

然而你們連一根頭髮，也必不損壞。

並且 (她)毛髮 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬你們 不是/不 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅。

路 21:19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

In your patience possess ye your souls.

你們常存忍耐，就必保全靈魂。〔或作必得生命〕

在內 在對(她)那 在對(她)堅忍持守 從屬你們 你們那時(是)就要讓自己獲得擁有 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們。

[經文變異WH]

在內 在對(她)那 在對(她)堅忍持守 從屬你們 你們將要(持續)讓自己獲得擁有 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們。

路 21:20 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

你們看見耶路撒冷被兵圍困，就可知道他成荒場的日子近了。

但凡當這時 然而也 你們那時(是)應該看見察覺 到於(她)現正持續被促使有圓圈圍繞了的 <在底下>被從 從屬(它們)軍隊營區 到於(她)耶路撒冷， 當那時地 你們那時(是)就要認識知道 是這樣 他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)促使成孤獨荒涼 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 你們那時(是)應該看見察覺 到於(她)現正持續被促使有圓圈圍繞了的 <在底下>被從 從屬(它們)軍隊營區 到於(她)耶路撒冷， 當那時地 你們那時(是)就要認識知道 是這樣 他/她/它現在已經靠近 (她)那 (她)促使成孤獨荒涼 從屬(她)同一者。

路 21:21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

那時，在猶太的，應當逃到山上；在城裏的，應當出來；在鄉下的，不要進城。

當那時地 (他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 他/她/它們現在就要持續逃離走避 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)高山； 並且 (他們)那些 在內 在對(它)中間當中的 從屬(她)同一者 他/她/它們現在就要持續撤出退去； 並且 (他們)那些 在內 在對(她們)那些 在對(她們)地域 不會/不要 他/她/它們現在就要持續讓自己/被向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者；

路 21:22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πληροῦναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

因為這是報應的日子，使經上所寫的都得應驗。

是這樣 (她們)日子/白日 從屬(她)行伸張公平正義 (她們)那同一者 他/她/它們現在持續是， 從屬(它)那 那時(是)要去被充滿添足 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被刻寫記載了的。

[經文變異RT]

是這樣 (她們)日子/白日 從屬(她)行伸張公平正義 (她們)那同一者 他/她/它們現在持續是， 從屬(它)那 那時(是)要去被促使成充滿添足 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被刻寫記載了的。

路 21:23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了；因為將有大災難降在這地方，也有震怒臨到這百姓。

哀哉呀 在對(她們)那些 在內 在對(她)肚腹 在對(她們)現正持續持有了的 並且 在對(她們)那些 在對(她們)現正持續哺乳了的 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日； 他/她/它將要(持續)是 因為 (她)迫切需要 (她)極大的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土地， 並且 (她)激動忿怒 在對(他)那 在對(他)人民百姓 在對(他)那同一者；

[經文變異RT]

哀哉呀 然而也 在對(她們)那些 在內 在對(她)肚腹 在對(她們)現正持續持有了的 並且 在對(她們)那些 在對(她們)現正持續哺乳了的 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日； 他/她/它將要(持續)是 因為 (她)迫切需要 (她)極大的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土地， 並且 (她)激動忿怒 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓 在對(他)那同一者；

路 21:24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall

be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

他們要倒在刀下，又被擄到各國去；耶路撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的日期滿了。

並且 他/她/它們將要(持續)讓自己被落下墜落 在對(它)口/嘴 從屬(她)兵刃， 並且 他/她/它們將要(持續)被使成俘擄 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 到於(它們)所有每一個的； 並且 (她)耶陸撒冷 他/她/它將要(持續)是 (她)現正持續被蹂躪踐踏了的 <在底下>被從 從屬(它們)種族邦國， 直至達到 從屬(它)這個 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足 (他們)場合時節 從屬(它們)種族邦國。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們將要(持續)讓自己被落下墜落 在對(它)口/嘴 從屬(她)兵刃， 並且 他/她/它們將要(持續)被使成俘擄 向內進入 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國； 並且 (她)耶陸撒冷 他/她/它將要(持續)是 (她)現正持續被蹂躪踐踏了的 <在底下>被從 從屬(它們)種族邦國， 直至達到 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足 (他們)場合時節 從屬(它們)種族邦國。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們將要(持續)讓自己被落下墜落 在對(它)口/嘴 從屬(她)兵刃， 並且 他/她/它們將要(持續)被使成俘擄 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 到於(它們)所有每一個的； 並且 (她)耶陸撒冷 他/她/它將要(持續)是 (她)現正持續被蹂躪踐踏了的 <在底下>被從 從屬(它們)種族邦國， 直至達到 從屬(它)這個 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)場合時節 從屬(它們)種族邦國。

路 21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

日月星辰要顯出異兆；地上的邦國也有困苦；因海中波浪的響聲，就慌慌不定；

並且 他/她/它們將要(持續)是 (它們)識別之表記徵兆 在內 在對(他)日頭太陽 並且 在對(她)月亮 並且 在對(它們)星群； 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (她)遏制壓抑 從屬(它們)種族邦國 在內 在對(她)慌亂無措 從屬(它)響聲回響 從屬(她)海 並且 從屬(他)搖晃擺動，

[經文變異RT]

並且 他/她/它將要(持續)是 (它們)識別之表記徵兆 在內 在對(他)日頭太陽 並且 在對(她)月亮 並且 在對(它們)星群； 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (她)遏制壓抑 從屬(它們)種族邦國 在內 在對(她)慌亂無措， 從屬(她)現正持續有響聲回響了的 從屬(她)海 並且 從屬(他)搖晃擺動，

路 21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

天勢都要震動；人想起那將要臨到世界的事，就都嚇得魂不附體。

從屬(他們)現正持續呼出昏厥了的 從屬(他們)人 從那裏離開 從屬(他)畏懼害怕 並且 從屬(她)預期展望 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續讓自己被到來前往在上面了的 在對(她)那 在對(她)全地； (她們)那些 因為 (她們)能力權能 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 他/她/它們將要(持續)被行搖晃擺動。

路 21:27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

那時，他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕雲降臨。

並且 當那時地 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(她)雲團 <轉換其中>隨同著 從屬(她)能力權能 並且 從屬(她)榮耀 從屬(她)許多的。

路 21:28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

一有這些事，你們就當挺身昂首；因為你們得贖的日子近了。

從屬(它們)現正持續讓自己起始為首了的 然而也 從屬(它們)那同一者 現要去持續讓自己被生發成為， 你們那時(也是)就要直腰挺身， 並且 你們那時(也是)就要在上面提起 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬你們； 為是這樣之緣故 他/她/它現在持續靠近 (她)那 (她)解脫得贖 從屬你們。

路 21:29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

耶穌又設比喻對他們說：你們看無花果樹，和各樣的樹；

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 到於(她)比喻 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要看見察覺 到於(她)那
到於(她)無花果樹 並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)樹木；

路 21:30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

他發芽的時候，你們一看見自然曉得夏天近了。

但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該投擲在前面 甚而已然如此地， (他們)現正持續著眼觀看了的 從那裏離開
從屬(他們)同一者自己 你們現在持續認識知道 是這樣 甚而已然如此地 接近地 (它)那 (它)夏天

他/她/它現在持續是；

路 21:31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

這樣，你們看見這些事漸漸的成就，也該曉得神的國近了。

那同一樣式地 並且 你們 但凡當這時 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它們)那同一者

到於(它們)現正持續讓自己/被生發成為了的， 你們現在就要持續認識知道^{註1} 是這樣 接近地 他/她/它現在持續是 (她)那
(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

註1：“你們現在就要持續認識知道” 文法上亦可以為“你們現在持續認識知道”。

路 21:32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。

阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該在旁邊過去 (她)那

(她)族類之世代 (她)那同一者， 一直直到 但凡 (它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

路 21:33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

天地要廢去，我的話卻不能廢去。

(他)那 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它們將要(持續)讓自己^{在旁邊過去}， (他們)那些 然而也

(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我 不是/不 不會/不要 他/她/它們將要(持續)讓自己^{在旁邊過去}。

[經文變異RT]

(他)那 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它們將要(持續)讓自己^{在旁邊過去}， (他們)那些 然而也

(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該在旁邊過去。

路 21:34 Προέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρθηώσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις

βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

你們要謹慎，恐怕因貪食醉酒並今生的思慮，累住你們的心，那日子就如同網羅忽然臨到你們；

你們現在就要持續留神注意 然而也 在對(他們)同一者自己， 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該被成沉重重壓
從屬你們 (她們)那些 (她們)內心 在內 在對(她)沉溺貪食 並且 在對(她)酒醉 並且 在對(她們)分心掛慮

在對(她們)有關今生的， 並且 他/她/它那時(也是)應該立定站住在上面 <在上面>到上面 到於你們 (她)沒有意料到的

(她)那 (她)日子/白日 (她)在那裏的那個

[經文變異RT]

你們現在就要持續留神注意 然而也 在對(他們)同一者自己， 不會任何時候地

他/她/它們那時(也是)應該被促成沉重重壓 從屬你們 (她們)那些 (她們)內心 在內 在對(她)沉溺貪食 並且 在對(她)酒醉

並且 在對(她們)分心掛慮 在對(她們)有關今生的， 並且 (她)沒有意料到的 <在上面>到上面 到於你們

他/她/它那時(也是)應該立定站住在上面 (她)那 (她)日子/白日 (她)在那裏的那個；

[經文變異WH]

你們現在就要持續留神注意 然而也 在對(他們)同一者自己， 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該被成沉重重壓

(她們)那些 (她們)內心 從屬你們 在內 在對(她)沉溺貪食 並且 在對(她)酒醉 並且 在對(她們)分心掛慮

在對(她們)有關今生的， 並且 他/她/它那時(也是)應該立定站住在上面 <在上面>到上面 到於你們 (她)沒有意料到的

(她)那 (她)日子/白日 (她)在那裏的那個

路 21:35 ὥς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

因為那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。

正如地 (她)網羅； 他/她/它將要(持續)讓自己向內到來前往進入在上面 因為 <在上面>到上面

到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(它)前面的臉面

從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異RT]

正如地 (她)網羅 因為 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往在上面 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(它)前面的臉面 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

路 21:36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

你們要時時儆醒，常常祈求，使你們能逃避這一切要來的事，得以站立在人子面前。

你們現在就要持續警醒不眠 然而也 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)場合時節 (他們)現正持續讓自己被自卑乞求了的， 為要 你們那時(也是)應該壓服勝過 那時(也是)要去向外逃離走避出來 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己被生發成為， 並且 那時(也是)要去被立定站住 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異RT]

你們現在就要持續警醒不眠 這樣 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)場合時節 (他們)現正持續讓自己被自卑乞求了的， 為要 你們那時(也是)應該被斷定為相配值得 那時(也是)要去向外逃離走避出來 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己被生發成為， 並且 那時(也是)要去被立定站住 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異MT]

你們現在就要持續警醒不眠 這樣 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)場合時節 (他們)現正持續讓自己被自卑乞求了的， 為要 你們那時(也是)應該被斷定為相配值得 那時(也是)要去向外逃離走避出來 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己被生發成為， 並且 那時(也是)要去被立定站住 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

路 21:37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἡϋλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.

And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

耶穌每日在殿裏教訓人；每夜出城在一座山，名叫橄欖山住宿。

他/她/它當時持續是 然而也 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 (他)現正持續教導了的； 到於(她們)那些 然而也 到於(她們)夜晚 (他)現正持續讓自己被向外到來前往出來了的 他/她/它當時持續讓自己被露宿過夜 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 到於(它)那 到於(它)現正持續被促請召喚了的 從屬(她們)橄欖。

路 21:38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὥρθηεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

眾百姓清早上聖殿，到耶穌那裏，要聽他講道。

並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓 他/她/它當時持續黎明即起 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 現要去持續聲聞耳聽 從屬(他)同一者。

路 22:1 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

除酵節，又名逾越節，近了。

他/她/它當時持續靠近 然而也 (她)那 (她)節期 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的 (她)那 (她)現正持續被道說了的 (它)逾越/逾越節。

路 22:2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

祭司長和文士，想法子怎麼纔能殺害耶穌；是因他們懼怕百姓。

並且 他/她/它們當時持續探索尋求 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士 到於(它)那 怎樣如何地呢 他/她/它們那時(也是)應該挪去 到於(他)同一者； 他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 因為 到於(他)那 到於(他)人民百姓。

路 22:3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·
Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

這時，撒但入了那稱為加略人猶大的心，他本是十二門徒裏的一個。

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 然而也 (他)撒但 向內進入 到於(他)猶大 到於(他)那

到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)加略人， 到於(他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)數目
從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 然而也 (他)那 (他)撒但 向內進入 到於(他)猶大 到於(他)那

到於(他)現正持續被召告稱呼了的 到於(他)加略人， 到於(他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)數目
從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個；

路 22:4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.

And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

他去和祭司長並守殿官商量，怎麼可以把耶穌交給他們。

並且 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)共同發言講說 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且
在對(他們)軍官 到於(它)那 怎樣如何地呢 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)應該交付 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)共同發言講說 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且
在對(他們)那些 在對(他們)軍官 到於(它)那 怎樣如何地呢 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該交付
在對(他們)同一者。

路 22:5 καὶ ἐχάρσαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

And they were glad, and covenanted to give him money.

他們歡喜，就約定給他銀子。

並且 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己約定決議 在對(他)同一者 到於(它)銀錢
那時(也是)要去給與。

路 22:6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

他應允了，就找機會要趁眾人不在跟前的時候，把耶穌交給他們。

並且 他/她/它那時(也是)公開完全同意承認， 並且 他/她/它當時持續探索尋求 到於(她)好機會 從屬(它)那
那時(也是)要去交付 到於(他)同一者 除開 從屬(他)群眾 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)公開完全同意承認， 並且 他/她/它當時持續探索尋求 到於(她)好機會 從屬(它)那
那時(也是)要去交付 到於(他)同一者 在對(他們)同一者 除開 從屬(他)群眾。

路 22:7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·

Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

除酵節，須宰逾越羊羔的那一天到了。

他/她/它那時(也是)到來前往 然而也 (她)那 (她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的， 在內 在對(她)這個
他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續被宰殺獻祭 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節；

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)到來前往 然而也 (她)那 (她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的， 在對(她)這個
他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續被宰殺獻祭 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節；

路 22:8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

耶穌打發彼得，約翰，說：你們去為我們預備逾越節的筵席，好叫我們喫。

並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰 (他)那時(也是)發話言說了，

(他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要使成妥切齊備 在對我們 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節， 為要
我們那時(也是)應該吃食。

路 22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;

And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

他們問他說：要我們在那裏預備。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續定意
我們那時(也是)應該使成妥切齊備？

路 22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται

And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

耶穌說：你們進了城，必有人拿著一瓶水迎面而來；你們就跟著他，到他所進的房子裏去；
(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪，
從屬(他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 從屬你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑，
他/她/它將要(持續)共同迎面相遇 在對你們 (他)人 到於(它)陶瓦罐 從屬(它)水 (他)現正持續提舉擔負了的；
你們那時(也是)就要跟隨 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 向內進入 到於(她)這個
他/她/它現在持續讓自己/被向內行去；

經文變異RT

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪，
從屬(他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 從屬你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑，
他/她/它將要(持續)共同迎面相遇 在對你們 (他)人 到於(它)陶瓦罐 從屬(它)水 (他)現正持續提舉擔負了的；
你們那時(也是)就要跟隨 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 在這裏地
他/她/它現在持續讓自己/被向內行去；

路 22:11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

對那家的主人說：夫子說：客房在那裏，我與門徒好在那裏喫逾越節的筵席。

並且 你們將要(持續)開聲言說 在對(他)那 在對(他)住處家室主宰者 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭，
他/她/它現在持續道說 在對你 (他)那 (他)老師， 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)客店，
這在屬那個地方地 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬我
我那時(也是)應該吃食？

路 22:12 κάκεινος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.

And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裏預備。

(他)且在那裏的那個 在對你們 他/她/它將要(持續)顯示展現 到於(它)樓房 到於(它)極大的
到於(它)現在已經被鋪開攤放了； 在那裏地 你們那時(也是)就要使成妥切齊備。

路 22:13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

他們去了，所遇見的，正如耶穌所說的；他們就預備了逾越節的筵席。

(他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 然而也 他/她/它們那時(也是)找到尋見 按照正如地
他/她/它當時已經發表言說 在對(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(它)那
到於(它)逾越/逾越節。

經文變異RT

(他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 然而也 他/她/它們那時(也是)找到尋見 按照正如地
他/她/它現在已經開聲言說 在對(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(它)那
到於(它)逾越/逾越節。

路 22:14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

時候到了，耶穌坐席，使徒也和他同坐。

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)那 (他)鐘點時刻， 他/她/它那時(也是)靠後而坐， 並且
(他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 共同一起 在對(他)同一者。

經文變異RT

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)那 (他)鐘點時刻， 他/她/它那時(也是)靠後而坐， 並且
(他們)那些 (他們)十二個 (他們)分派差遣之人/使徒 共同一起 在對(他)同一者。

路 22:15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

耶穌對他們說：我很願意在受害以先，和你們喫這逾越節的筵席。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著> 向著 到於(他們)同一者， 在對(她)渴想慕戀 我那時(也是)熱戀愛慕
到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節 那時(也是)要去吃食 <轉換其中> 隨同著 從屬你們 在前面
從屬(它)那 到於我 那時(也是)要去經歷承受；

路 22:16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

我告訴你們，我不再喫這筵席，直到成就在神的國裏。

我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該吃食 到於(它)同一者， 一直直到從屬(它)是這時 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 不再地 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該吃食 向外出來從屬(它)同一者， 一直直到 從屬(它)是這時 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 22:17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτοὺς·

And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

耶穌接過杯來，祝謝了，說：你們拿這個，大家分著喝。

並且 (他)那時(也是)讓自己接納領受了的 到於(它)杯， (他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)發話言說，你們那時(也是)就要拿取 到於(它)那同一者， 並且 你們那時(也是)就要徹底地分開 向內進入 到於(他們)同一者自己；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己接納領受了的 到於(它)杯， (他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)發話言說，你們那時(也是)就要拿取 到於(它)那同一者， 並且 你們那時(也是)就要徹底地分開 在對(他們)同一者自己；

路 22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。

我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該喝 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)所生發成為 從屬(她)那 從屬(她)葡萄樹， 一直直到 從屬(它)這個 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)應該到來前往。

[經文變異RT]

我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該喝 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)所生發成為族類 從屬(她)那 從屬(她)葡萄樹， 一直直到 從屬(它)是這時 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)應該到來前往。

[經文變異WH]

我現在持續道說 因為 在對你們， 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該喝 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)所生發成為 從屬(她)那 從屬(她)葡萄樹， 一直直到 從屬(它)這個 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)應該到來前往。

路 22:19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν.

And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

又拿起餅來祝謝了，就擘開遞給他們，說：這是我的身體，為你們捨的；你們也應當如此行，為的是記念我。

並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(他)麵餅， (他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)折裂破開， 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)身體 從屬我 (它)那 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 (它)現正持續被給與了的； 到於(它)那同一者 你們現在就要持續行出作成 向內進入 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)再向上致使提醒記得。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(他)麵餅， (他)那時(也是)感謝了的 他/她/它那時(也是)折裂破開， 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)身體 從屬我 (它)那 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 (它)現正持續被給與了的； 到於(它)那同一者 你們現在就要持續行出作成 向內進入 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)再向上致使提醒記得。

路 22:20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

飯後也照樣拿起杯來，說：這杯是我血所立的新約，是為你們流出來的。

並且 到於(它)那 到於(它)杯 正如同一樣式地 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去用晚餐， (他)現正持續道說了的， (它)那同一者 (它)那 (它)杯 (她)那 (她)嶄新的 (她)遺囑契約 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬我， (它)那 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 (它)現正持續被向外傾注澆流了的。

[經文變異RT]

正如同一樣式地 並且 到於(它)那 到於(它)杯 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去用晚餐，
(他)現正持續道說了的， (它)那同一者 (它)那 (它)杯 (她)那 (她)嶄新的 (她)遺囑契約 在內 在對(它)那 在對(它)血
從屬我， (它)那 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 (它)現正持續被向外傾注澆流的了。

[經文變異WH]

並且 到於(它)那 到於(它)杯 正如同一樣式地 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去用晚餐，
(他)現正持續道說了的， (它)那同一者 (它)那 (它)杯 (她)那 (她)嶄新的 (她)遺囑契約 在內 在對(它)那 在對(它)血
從屬我， (它)那 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 (它)現正持續被向外傾注澆流的了。

路 22:21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·

But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

看哪，那賣我之人的手，與我一同在桌子上。

超出之外地 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)手 從屬(他)那 從屬(他)現正持續交付了的 到於我

<轉換其中>隨同著 從屬"我" <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)桌子。

路 22:22 ὅτι ὁ υἱὸς μέν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὀρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ
παράδιδόται.

And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

人子固然要照所預定的去世；但賣人子的人有禍了。

是這樣 (他)那 (他)兒子 的確 從屬(他)那 從屬(他)人 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經被界定了的
他/她/它現在持續讓自己被行去； 超出之外地 哀哉呀 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)在那裏的那個 <徹底經過>經由
從屬(他)這個 他/她/它現在持續被交付。

[經文變異RT]

並且 (他)那 的確 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經被界定了的
他/她/它現在持續讓自己被行去； 超出之外地 哀哉呀 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)在那裏的那個 <徹底經過>經由
從屬(他)這個 他/她/它現在持續被交付。

路 22:23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἷη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

他們就彼此對問，是那一個要作這事。

並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續共同探索尋求 <在前面向著>向著

到於(他們)同一者自己 到於(它)那 (他)任何什麼呢 果然如此 他/她/它現在可以持續是 向外出來 從屬(他們)同一者

(他)那 到於(它)那同一者 (他)現正持續準備快要了的 現要去持續實施行使。

路 22:24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

門徒起了爭論，他們中間那一個可算為大。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 並且 (她)喜好爭論吵架 在內 在對(他們)同一者， (它)那 (他)任何什麼呢
從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續設想認為對 現要去持續是 (他)更大的。

路 22:25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται
καλοῦνται.

And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

耶穌說：外邦人有君王為主治理他們；那掌權管他們的稱為恩主；

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他們)那些 (他們)君王 從屬(它們)那些

從屬(它們)種族邦國 他/她/它們現在持續行主持支配 從屬(它們)同一者； 並且 (他們)那些

(他們)現正持續使有權柄掌握了 從屬(它們)同一者 (他們)慈善恩人 他/她/它們現在持續被促請召喚。

路 22:26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

但你們不可這樣；你們裏頭為大的，倒要像年幼的；為首領的，倒要像服事人的。

你們 然而也 不是/不 那同一樣式地； 但乃是 (他)那 (他)更大的 在內 在對你們

他/她/它現在就要持續讓自己被生發成為 正如地 (他)那 (他)更新初年淺的； 並且 (他)那

(他)現正持續讓自己被帶領引導了的 正如地 (他)那 (他)現正持續行服事了了的。

[經文變異RT]

你們 然而也 不是/不 那同一樣式地； 但乃是 (他)那 (他)更大的 在內 在對你們

他/她/它那時(也是)就要讓自己生發成為 正如地 (他)那 (他)更新初年淺的； 並且 (他)那

(他)現正持續讓自己被帶領引導了的 正如地 (他)那 (他)現正持續行服事了了的。

路 22:27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.

For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

是誰為大，是坐席的呢；是服事人的呢；不是坐席的大麼；然而我在你們中間，如同服事人的。

(他)任何什麼呢 因為 (他)更大的， (他)那 (他)現正持續讓自己被靠躺坐席了的， 甚或/或而 (他)那 (他)現正持續行服事了了的？ 豈不是呢 (他)那 (他)現正持續讓自己被靠躺坐席了的？ 我 然而也 在內 在對(它)中間當中的 從屬你們 我現在持續是 正如地 (他)那 (他)現正持續行服事了了的。

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 因為 (他)更大的， (他)那 (他)現正持續讓自己被靠躺坐席了的， 甚或/或而 (他)那 (他)現正持續行服事了了的？ 豈不是呢 (他)那 (他)現正持續讓自己被靠躺坐席了的？ 我 然而也 我現在持續是 在內 在對(它)中間當中的 從屬你們 正如地 (他)那 (他)現正持續行服事了了的。

路 22:28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμνηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

Ye are they which have continued with me in my temptations.

我在磨煉之中，常和我同在的就是你們；

你們 然而也 你們現在持續是 (他們)那些 (他們)現在已經停留持守不變了的 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" 在內 在對(他們)那些 在對(他們)試探試煉 從屬我；

路 22:29 καὶ ἐγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

我將國賜給你們，正如我父賜給我一樣。

並且我 我現在持續讓自己分置安設 在對你們 按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己分置安設 在對我 (他)那 (他)父親 從屬我 到於(她)王權國度；

路 22:30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραὴλ.

That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

叫你們在我國裏，坐在我的席上喫喝；並且坐在寶座上，審判以色列十二個支派。

為要 你們現在應該持續喫食 並且 你們現在應該持續喝 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)桌子 從屬我 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬我； 並且 你們將要(持續)讓自己坐下 <在上面>從上面 從屬(他們)寶座， 到於(她們)那些 到於(她們)十二個 到於(她們)分支族派 (他們)現正持續區別審斷了的 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

[經文變異RT]

為要 你們現在應該持續喫食 並且 你們現在應該持續喝 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)桌子 從屬我 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬我； 並且 你們那時(也是)應該讓自己坐下 <在上面>從上面 從屬(他們)寶座， (他們)現正持續區別審斷了的 到於(她們)那些 到於(她們)十二個 到於(她們)分支族派 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

[經文變異WH]

為要 你們現在應該持續喫食 並且 你們現在應該持續喝 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)桌子 從屬我 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬我； 並且 你們現在應該持續讓自己坐下 <在上面>從上面 從屬(他們)寶座， 到於(她們)那些 到於(她們)十二個 到於(她們)分支族派 (他們)現正持續區別審斷了的 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

路 22:31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον·

And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

主又說：西門，西門，撒但想要得著你們，好篩你們，像篩麥子一樣；

阿,(他)西門 阿,(他)西門， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)撒但 他/她/它那時(也是)讓自己要求索取 到於你們， 從屬(它)那 那時(也是)要去搖動篩濾 正如地 到於(他)那 到於(他)穀物麥粒；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)主人， 阿,(他)西門 阿,(他)西門， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)撒但 他/她/它那時(也是)讓自己要求索取 到於你們， 從屬(它)那 那時(也是)要去搖動篩濾 正如地 到於(他)那 到於(他)穀物麥粒；

路 22:32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.

But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

但我已經為你祈求，叫你不至於失了信心；你回頭以後，要堅固你的弟兄。

我 然而也 我那時(也是)被自卑乞求 <在周圍>關於 從屬你， 為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該刪除消逝 (她)那 (她)信 從屬你； 並且 你 在那時候 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 你那時(也是)就要堅定加固 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬你。

經文變異RT

我 然而也 我那時(也是)被自卑乞求 <在周圍>關於 從屬你， 為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續刪除消逝 (她)那(她)信 從屬你； 並且 你 在那個時候 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 你那時(也是)就要堅定加固 到於(他們)那些到於(他們)弟兄 從屬你。

路 22:33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

彼得說：主阿；我就是同你下監，同你受死，也是甘心。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿,(他)主人， <轉換其中>隨同著 從屬你

(他)妥切齊備的 我現在持續是 並且 向內進入 到於(她)夜更/監獄 並且 向內進入 到於(他)死

現要去持續讓自己/被行去。

路 22:34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

耶穌說：彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續道說 在對你， 阿,(他)彼得， 不是/不

他/她/它將要(持續)出聲叫喚 今日地 (他)公雞， 一直直到 三次地 到於我 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕

現已經去看見察覺。

經文變異RT

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續道說 在對你， 阿,(他)彼得， 不是/不 不會/不要

他/她/它將要(持續)出聲叫喚 今日地 (他)公雞， 在之前地 甚或/或而 三次地 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕

不會/不要 現已經去看見察覺 到於我。

經文變異MT

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續道說 在對你， 阿,(他)彼得， 不是/不 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該出聲叫喚 今日地 (他)公雞， 在之前地 甚或/或而 三次地 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕

不會/不要 現已經去看見察覺 到於我。

路 22:35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθένός.

And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

耶穌又對他們說：我差你們出去的時候，沒有錢囊，沒有口袋，沒有鞋，你們缺少甚麼沒有。他們說：沒有。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 當這時地 我那時(也是)分派差遣 到於你們 除開 從屬(它)錢袋

並且 從屬(她)皮袋行囊 並且 從屬(它們)鞋， 豈會呢 從屬(它)任何什麼 你們那時(也是)落後短缺？ (他們)那些

然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 從屬(它)然而也沒有一個的。

路 22:36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

耶穌說：但如今有錢囊的可以帶著，有口袋的也可以帶著；沒有刀的要賣衣服買刀。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者， 但乃是 現在此時地 (他)那 (他)現正持續持有了的

到於(它)錢袋 他/她/它那時(也是)就要提起， 具同樣相同地 並且 到於(她)皮袋行囊； 並且 (他)那 不會/不要

(他)現正持續持有了的 他/她/它那時(也是)就要售賣 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)就要購買 到於(她)兵刃。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者， 但乃是 現在此時地 (他)那 (他)現正持續持有了的

到於(它)錢袋 他/她/它那時(也是)就要提起， 具同樣相同地 並且 到於(她)皮袋行囊； 並且 (他)那 不會/不要

(他)現正持續持有了的 他/她/它那時(也是)就要售賣 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)就要購買 到於(她)兵刃。

經文變異MT

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者， 但乃是 現在此時地 (他)那 (他)現正持續持有了的

到於(它)錢袋 他/她/它那時(也是)就要提起， 具同樣相同地 並且 到於(她)皮袋行囊； 並且 (他)那 不會/不要

(他)現正持續持有了的 他/她/它將要(持續)售賣 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)就要購買 到於(她)兵刃。

路 22:37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

我告訴你們，經上寫著說：『他被列在罪犯之中。』這話必應驗在我身上，因為那關係我的事，必然成就。

我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)現在已經被刻寫記載了的 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被完成 在內 在對"我"， 到於(它)那 並且 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)沒有律法的 他/她/它那時(也是)被估算； 並且 因為 (它)那 <在周圍>關於 從屬"我" 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

我現在持續道說 因為 在對你們， 是這樣 依然仍舊地 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)現在已經被刻寫記載了的 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被完成 在內 在對"我"， 到於(它)那 並且 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)沒有律法的 他/她/它那時(也是)被估算； 並且 因為 (它們)那些 <在周圍>關於 從屬"我" 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它現在持續持有。

路 22:38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἴδου μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.

And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

他們說：主阿，請看，這裏有兩把刀；耶穌說：夠了。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發語言說， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她們)兵刃 也就在此地 (她們)二個/兩個。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發語言說 在對(他們)同一者， (它)達到足夠的 他/她/它現在持續是。

路 22:39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

耶穌出來，照常往橄欖山去；門徒也跟隨他。

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)被行去 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)習慣常例 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖； 他/她/它們那時(也是)跟隨 然而也 在對(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)門徒。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)被行去 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)習慣常例 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她們)那些 從屬(她們)橄欖； 他/她/它們那時(也是)跟隨 然而也 在對(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

路 22:40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

到了那地方，就對他們說：你們要禱告，免得入了迷惑。

(他)那時(也是)讓自己生發成為了 然而也 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 他/她/它那時(也是)發語言說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續讓自己被祈禱求告 不會/不要 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(他)試探試煉。

路 22:41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὥσεί λίθου βολὴν καὶ θείς τὰ γόνατα προσήχετο

And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

於是離開他們，約有扔一塊石頭那麼遠，跪下禱告，

並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)被從那裏拉拔離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 正如好像地 從屬(他)石頭 到於(他)投擲扔投， 並且 (他)那時(也是)置放擺設了的 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 他/她/它當時持續讓自己被祈禱求告

路 22:42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

說：父阿，你若願意，就把這杯撤去；然而不要成就我的意思，只要成就你的意思。

(他)現正持續道說了的， 阿，(他)父親， 若是 你現在持續讓自己被諮商決意， 你那時(也是)就要負載攜帶在旁邊 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)杯 從那裏離開 從屬"我"； 超出之外地 不會/不要 (它)那 (它)所定意 從屬我， 但乃是 (它)那 (它)你之物 他/她/它現在就要持續讓自己被生發成為。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的， 阿，(他)父親， 若是 你現在持續讓自己被諮商決意 那時(也是)要去負載攜帶在旁邊 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)那同一者 從那裏離開 從屬"我"； 超出之外地 不會/不要 (它)那 (它)所定意 從屬我， 但乃是 (它)那 (它)你之物 他/她/它現在就要持續讓自己被生發成為。

路 22:43 [[ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

有一位天使從天上顯現，加添他的力量。

他/她/它那時(也是)被看見注目 然而也 在對(他)同一者 (他)使者 從那裏離開 從屬(他)天空/天
(他)現正持續在內有強壯大力了的 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被看見注目 然而也 在對(他)同一者 (他)使者 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
(他)現正持續在內有強壯大力了的 到於(他)同一者。

路 22:44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]]

And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

耶穌極其傷痛，禱告更加懇切；汗珠如大血點，滴在地上。

並且 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(她)掙扎忍痛 更專心熱切地 他/她/它當時持續讓自己/被祈禱求告；
並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)那 (他)汗水排汗 從屬(他)同一者 正如好像地 (他們)凝塊大滴 從屬(它)血
(他們)現正持續向下行了的^{註1} <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地。

註1：“(他們)現正持續向下行了的”文法上亦可以為“從屬(它)現正持續向下行了的”。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(她)掙扎忍痛 更專心熱切地 他/她/它當時持續讓自己/被祈禱求告；
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (他)那 (他)汗水排汗 從屬(他)同一者 正如好像地 (他們)凝塊大滴
從屬(它)血 (他們)現正持續向下行了的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地。

路 22:45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,

And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

禱告完了，就起來，到門徒那裏，見他們因為憂愁都睡著了；

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)求告祈禱， (他)那時(也是)到來前往了的
<在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他們)現正持續被安置入睡了的
到於(他們)同一者 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)憂傷愁苦；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)求告祈禱， (他)那時(也是)到來前往了的
<在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他們)同一者
到於(他們)現正持續被安置入睡了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)憂傷愁苦；

路 22:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.

And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

就對他們說：你們為甚麼睡覺呢；起來禱告，免得入了迷惑。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續睡著？

(他們)那時(也是)再站立起來了的 你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告， 為要 不會/不要

你們那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(他)試探試煉。

路 22:47 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν.

And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

說話之間來了許多人，那十二個門徒裏名叫猶大的，走在前頭，就近耶穌，要與他親嘴。

依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)群眾； 並且

(他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)猶大 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個

他/她/它當時持續讓自己/被到來前往在前面 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)靠近 在對(他)那 在對(他)耶穌
那時(也是)要去喜愛/親吻 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

依然仍舊地 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)群眾；

並且 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)猶大 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個

他/她/它當時持續讓自己/被到來前往在前面 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)靠近 在對(他)那 在對(他)耶穌
那時(也是)要去喜愛/親吻 到於(他)同一者。

路 22:48 Ἰησοὺς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

耶穌對他說：猶大，你用親嘴的暗號賣人子麼。

(他)耶穌 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)猶大， 在對(它)親吻之禮 到於(他)那到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 你現在持續交付？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)猶大， 在對(它)親吻之禮 到於(他)那到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 你現在持續交付？

路 22:49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

左右的人見光景不好，就說：主阿，我們拿刀砍可以不可以。

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 到於(它)那到於(它)將要(持續)是了的 他/她/它們那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 若是 我們將要(持續)敲打擊中 在內在對(她)兵刃？

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)同一者 到於(它)那到於(它)將要(持續)是了的 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 若是 我們將要(持續)敲打擊中 在內 在對(她)兵刃？

路 22:50 καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

內中有一個人，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳。

並且 他/她/它那時(也是)敲打擊中 (他)一個 (他)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 從屬(他)那 從屬(他)大祭司到於(他)那 到於(他)奴僕， 並且 他/她/它那時(也是)分離去除 到於(它)那 到於(它)耳朵 從屬(他)同一者 到於(它)那到於(它)右手邊的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)敲打擊中 (他)一個 (他)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)大祭司， 並且 他/她/它那時(也是)分離去除 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)耳朵 到於(它)那到於(它)右手邊的。

路 22:51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἑᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.

And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

耶穌說：到了這個地步，由他們罷；就摸那人的耳朵，把他治好了。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們現在就要持續容許任由一直直到 從屬(它)那同一者。 並且 (他)那時(也是)讓自己觸摸連接了的 從屬(它)那 從屬(它)耳垂 他/她/它那時(也是)讓自己醫好治癒 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們現在就要持續容許任由一直直到 從屬(它)那同一者。 並且 (他)那時(也是)讓自己觸摸連接了的 從屬(它)那 從屬(它)耳垂 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己醫好治癒 到於(他)同一者。

路 22:52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτόν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, ὧς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων;

Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

耶穌對那些來拿他的祭司長，和守殿官，並長老，說：你們帶著刀棒，出來拿我，如同拿強盜麼。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(他們)大祭司 並且 到於(他們)軍官 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 並且 到於(他們)更年長的， 正如地 <在上面>到上面 到於(他)強盜 你們那時(也是)向外到來前往出來 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(他們)大祭司 並且 到於(他們)軍官 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 並且 到於(他們)更年長的， 正如地 <在上面>到上面 到於(他)強盜 你們現在已經向外到來前往出來 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)兵刃 並且 從屬(它們)木幹？

路 22:53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκοτοῦς.

When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

我天天同你們在殿裏，你們不下手拿我；現在卻是你們的時候，黑暗掌權了。

<向下>向下按照 到於(她)日子/白日 從屬(他)現正持續是了的 從屬我 <轉換其中>隨同著 從屬你們 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿， 不是/不 你們那時(也是)向外伸展出來 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於"我"； 但乃是 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 從屬你們 (她)那 (她)鐘點時刻， 並且 (她)那 (她)權柄掌握 從屬(它)那 從屬(它)黑暗。

[經文變異RT]

<向下>向下按照 到於(她)日子/白日 從屬(他)現正持續是了的 從屬我 <轉換其中>隨同著 從屬你們 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿， 不是/不 你們那時(也是)向外伸展出來 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於"我"； 但乃是 (她)那同一者 從屬你們 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)鐘點時刻， 並且 (她)那 (她)權柄掌握 從屬(它)那 從屬(它)黑暗。

路 22:54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

他們拿住耶穌，把他帶到大祭司的宅裏；彼得遠遠的跟著。

(他們)那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助了的 然而也 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)帶領， 並且 他/她/它們那時(也是)向內帶領進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)大祭司； (他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續跟隨 從距離遠地。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助了的 然而也 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)帶領， 並且 他/她/它們那時(也是)向內帶領進入 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)大祭司； (他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續跟隨 從距離遠地。

路 22:55 περιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθίσάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

他們在院子裏生了火，一同坐著；彼得也坐在他們中間。

從屬(他們)那時(也是)在周圍連接觸動了的 然而也 到於(它)火 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)天井庭院， 並且 從屬(他們)那時(也是)共同就座了的， 他/她/它當時持續讓自己被坐下 (他)那 (他)彼得 (他)中間當中的 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

從屬(他們)那時(也是)連接觸動了的 然而也 到於(它)火 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)天井庭院， 並且 從屬(他們)那時(也是)共同就座了的 從屬(他們)同一者， 他/她/它當時持續讓自己被坐下 (他)那 (他)彼得 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者。

路 22:56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·

But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

有一個使女，看見彼得坐在火光裏，就定睛看他，說：這個人素來也是同那人一夥的。

(她)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)同一者 (她)使女 (她)任何什麼 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)光明 並且 (她)那時(也是)專注定睛了的 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 並且 (他)那同一者 共同一起 在對(他)同一者 他/她/它當時持續是。

路 22:57 ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

And he denied him, saying, Woman, I know him not.

彼得卻不承認，說：女子，我不認得他。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕 (他)現正持續道說了的， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者， 阿(她)女人。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 阿(她)女人， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者。

路 22:58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, "Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί.

And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

過了不多的時候，又有一个人看見他，說：你也是他們一黨的；彼得說：你這個人，我不是。

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)稍許的 (他)相異不同的 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 並且 你 向外出來 從屬(他們)同一者 你現在持續是。 (他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 阿，(他)人， 不是/不 我現在持續是。

【經文變異RT】

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)稍許的 (他)相異不同的 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 並且 你 向外出來 從屬(他們)同一者 你現在持續是。 (他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)人， 不是/不 我現在持續是。

路 22:59 καὶ διαστάσης ὥσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῴσχυρίζετο λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

約過了一小時，又有一個人極力的說：他實在是同那人一夥的；因為他也是加利利人。

並且 從屬(她)那時(也是)成間距了的 正如好像地 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)一個/第一， (他)另外不同的 (他)任何什麼 他/她/它當時持續讓自己被極力堅持 (他)現正持續道說了的， <在上面>從上面 從屬(她)真情實理 並且 (他)那同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續是； 並且 因為 (他)加利利人 他/她/它現在持續是。

路 22:60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

彼得說：你這個人，我不曉得你說的是甚麼。正說話之間，雞就叫了。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)彼得， 阿，(他)人， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(它)這個 你現在持續道說。 並且 當場立即地 依然仍舊地 從屬(他)現正持續發言講說了的 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 (他)公雞。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)彼得， 阿，(他)人， 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(它)這個 你現在持續道說。 並且 當場立即地 依然仍舊地 從屬(他)現正持續發言講說了的 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 (他)那 (他)公雞。

路 22:61 καὶ στραφείς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

主轉過身來，看彼得。彼得便想起主對他所說的話，今日雞叫以先，你要三次不認我。

並且 (他)那時(也是)被轉動翻轉了的 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)用心觀看 在對(他)那 在對(他)彼得； 並且 他/她/它那時(也是)被在底下致使提醒記得 (他)那 (他)彼得 從屬(它)那 從屬(它)所發表演說 從屬(他)那 從屬(他)主人， 正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 是這樣 在之前地 到於(他)公雞 那時(也是)要去出聲叫喚 今日地， 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我 三次地。

【經文變異RT】

並且 (他)那時(也是)被轉動翻轉了的 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)用心觀看 在對(他)那 在對(他)彼得； 並且 他/她/它那時(也是)被在底下致使提醒記得 (他)那 (他)彼得 從屬(他)那^{et} 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 是這樣 在之前地 到於(他)公雞 那時(也是)要去出聲叫喚， 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我 三次地。

註1：“從屬(它)那”文法上亦可以為“從屬(他)那”。

路 22:62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

And Peter went out, and wept bitterly.

他就出去痛哭。

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 在外面地 他/她/它那時(也是)哭泣哀號 苦澀哀痛地。

【經文變異RT】

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 在外面地 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)哭泣哀號 苦澀哀痛地。

【經文變異WH】

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 在外面地 他/她/它那時(也是)哭泣哀號 苦澀哀痛地。

路 22:63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

看守耶穌的人戲弄他，打他，

並且 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 (他們)那些 (他們)現正持續握緊擠壓了的 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續戲弄 在對(他)同一者 (他們)現正持續抽打了的；

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 (他們)那些 (他們)現正持續握緊擠壓了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 他/她/它們當時持續戲弄 在對(他)同一者 (他們)現正持續抽打了的；

路 22:64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπρώτων λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

又蒙著他的眼問他說：你是先知，告訴我們，打你的是誰。

並且 (他們)那時(也是)四圍蓋住了的 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 (他們)現正持續道說了的，你那時(也是)就要行在前面宣稱傳講，(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)敲擊打中了的 到於你？

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)四圍蓋住了的 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續連敲重擊 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)前面的臉面，並且 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，你那時(也是)就要行在前面宣稱傳講，(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)敲擊打中了的 到於你？

路 22:65 καὶ ἕτερα πολλά βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

And many other things blasphemously spake they against him.

他們還用許多別的話辱罵他。

並且 到於(它們)相異不同的 到於(它們)許多的 (他們)現正持續謗瀆了的 他/她/它們當時持續道說 向內進入 到於(他)同一者。

路 22:66 Καὶ ὥς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν λέγοντες,

And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

天一亮，民間的眾長老連祭司長帶文士都聚會；把耶穌帶到他們的公會裏，

並且 正如地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)日子/白日， 他/她/它那時(也是)被聚集 (它)那 (它)長老議會 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓，(他們)大祭司 並/又 並且 (他們)書記文士，並且 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)公會 從屬(他們)同一者 (他們)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

並且 正如地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)日子/白日， 他/她/它那時(也是)被聚集 (它)那 (它)長老議會 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓，(他們)大祭司 並/又 並且 (他們)書記文士，並且 他/她/它們那時(也是)向上帶領 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)公會 從屬(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的，

路 22:67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

說：你若是基督，就告訴我們。耶穌說：我若告訴你們，你們也不信；

若是 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督， 你那時(也是)就要發話言說 在對我們。 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者， 但凡若是 在對你們 我那時(也是)應該發話言說， 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該置信信託；

路 22:68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῇτε.

And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

我若問你們，你們也不回答。

但凡若是 然而也 我那時(也是)應該查詢求問， 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該被生應對回答。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 並且 我那時(也是)應該查詢求問， 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)就要被生應對回答^{註1} 在對我， 甚或/或而 你們那時(也是)應該打發離開。

註1：“你們那時(也是)應該被生應對回答”文法上亦可以為“你們那時(也是)就要被生應對回答”。

路 22:69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

從今以後，人子要坐在神權能的右邊。

從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 然而也 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人

(他)現正持續讓自己被坐下了的 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神。

【經文變異RT】

從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人

(他)現正持續讓自己被坐下了的 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神。

路 22:70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

他們都說：這樣，你是神的兒子麼。耶穌說：你們所說的是。

他/她/它們那時(也是)發話言說 然而也 (他們)所有每一個的， 你 這樣 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那

從屬(他)神？ (他)那 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 他/她/它當時持續是 宣稱傳講， 你們

你們現在持續道說 是這樣 我 我現在持續是。

路 22:71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρειαῖν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

他們說：何必再用見證呢；他親口所說的，我們都親自聽見了。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 我們現在持續持有 從屬(她)作證

到於(她)需用？ (他們)同一者 因為 我們那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者。

【經文變異RT】

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 到於(她)需用 我們現在持續持有

從屬(她)作證？ (他們)同一者 因為 我們那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者。

路 23:1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἡγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

眾人都起來，把耶穌解到彼拉多面前。

並且 (它)那時(也是)再站立起來了的 (它)同時一齊地所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(他們)同一者

他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)彼拉多。

路 23:2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

就告他說：我們見這人誘惑國民，禁止納稅給該撒，並說自己是基督，是王。

他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 然而也 現要去持續行控告 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，

到於(他)那同一者 我們那時(也是)找到尋見 到於(他)現正持續翻轉扭曲了的 到於(它)那 到於(它)種族邦國 從屬我們，

並且 到於(他)現正持續阻攔禁止了的 到於(他們)貢稅 在對(他)該撒 現要去持續給與， 並且 到於(他)現正持續道說了的

到於(他)同一者自己 到於(他)基督 到於(他)君王 現要去持續是。

【經文變異RT】

他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 然而也 現要去持續行控告 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，

到於(他)那同一者 我們那時(也是)找到尋見 到於(他)現正持續翻轉扭曲了的 到於(它)那 到於(它)種族邦國， 並且

到於(他)現正持續阻攔禁止了的 在對(他)該撒 到於(他們)貢稅 現要去持續給與， 到於(他)現正持續道說了的

到於(他)同一者自己 到於(他)基督 到於(他)君王 現要去持續是。

路 23:3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

彼拉多問耶穌說：你是猶太人的王麼。耶穌回答說：你說的是。

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 你 你現在持續是

(他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？ (他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的

在對(他)同一者 他/她/它當時持續是 宣稱傳講， 你 你現在持續道說。

【經文變異RT】

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 你

你現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？ (他)那 然而也 (他)那時(也是)被生應對回答了的

在對(他)同一者 他/她/它當時持續是 宣稱傳講， 你 你現在持續道說。

路 23:4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὗρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

彼拉多對祭司長和眾人說：我查不出這人有甚麼罪來。

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司 並且 到於(他們)那些 到於(他們)群眾, 到於(它)然而也沒有一個的 我現在持續找到尋見 到於(它)原因理由 在內 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那同一者。

路 23:5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

但他們越發極力的說：他煽惑百姓，在猶太遍地傳道，從加利利起，直到這裏了。

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續在上面有強壯大力 (他們)現正持續道說了的, 是這樣 他/她/它現在持續鼓動煽惑 到於(他)那 到於(他)人民百姓, (他)現正持續教導了的 <向下>向下相對 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方, 並且 (他)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利 一直直到 也就在此地。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續在上面有強壯大力 (他們)現正持續道說了的, 是這樣 他/她/它現在持續鼓動煽惑 到於(他)那 到於(他)人民百姓, (他)現正持續教導了的 <向下>向下相對 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方, (他)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利 一直直到 也就在此地。

路 23:6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν, When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

彼拉多一聽見，就問這人是加利利人麼。

(他)彼拉多 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 若是 (他)那 (他)人 (他)加利利人 他/她/它現在持續是；

[經文變異RT]

(他)彼拉多 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(她)加利利 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 若是 (他)那 (他)人 (他)加利利人 他/她/它現在持續是；

路 23:7 καὶ ἐπιγνούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

既曉得耶穌屬希律所管，就把他送到希律那裏去；那時希律正在耶路撒冷。

並且 (他)那時(也是)清楚認識知道了的 是這樣 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)權柄掌握 從屬(他)希律 他/她/它現在持續是, 他/她/它那時(也是)向上差送打發 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)希律, 到於(他)現正持續是了的 並且 到於(他)同一者 在內 在對(它們)耶路撒冷 在內 在對(她們)那同一者 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日。

路 23:8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκοῦειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

希律看見耶穌，就很歡喜；因為聽見過他的事，久已想要見他；並且指望看他行一件神蹟。

(他)那 然而也 (他)希律 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 他/她/它那時(也是)被歡喜安樂 極度非常地； 他/她/它當時持續是 因為 向外出來 從屬(他們)達到足夠的 從屬(他們)時段期間 (他)現正持續定意了的 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者, <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續聲聞耳聽 <在周圍>關於 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它當時持續有期盼指望 到於(它)任何什麼 到於(它)識別之表記徵兆 那時(也是)要去看見察覺 <在底下>被從 從屬(他)同一者 到於(它)現正持續讓自己/被生發成為了的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)希律 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 他/她/它那時(也是)被歡喜安樂 極度非常地； 他/她/它當時持續是 因為 (他)現正持續定意了的 向外出來 從屬(他)達到足夠的 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者, <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續聲聞耳聽 到於(它們)許多的 <在周圍>關於 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它當時持續有期盼指望 到於(它)任何什麼 到於(它)識別之表記徵兆 那時(也是)要去看見察覺 <在底下>被從 從屬(他)同一者 到於(它)現正持續讓自己/被生發成為了的。

路 23:9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

於是問他許多的話；耶穌卻一言不答。

他/她/它當時持續在上面查詢求問 然而也 到於(他)同一者 在內 在對(他們)道理話語/盤點清冊
在對(他們)達到足夠的； (他)同一者 然而也 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答
在對(他)同一者。

路 23:10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

祭司長和文士，都站著極力的告他。

他/她/它們當時已經立定站住 然而也 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士，強有力地
(他們)現正持續行控告了的 從屬(他)同一者。

路 23:11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα
λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

希律和他的兵丁就藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗衣服，把他送回彼拉多那裏去。

(他)那時(也是)輕視了的 然而也 到於(他)同一者 並且 (他)那 (他)希律 共同一起 在對(它們)那些 在對(它們)隊伍軍兵
從屬(他)同一者， 並且 (他)那時(也是)戲弄了的， (他)那時(也是)披蓋穿裹了的 到於(她)衣著 到於(她)光耀華麗的
他/她/它那時(也是)向上差送打發 到於(他)同一者 在對(他)那 在對(他)彼拉多。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)輕視了的 然而也 到於(他)同一者 (他)那 (他)希律 共同一起 在對(它們)那些 在對(它們)隊伍軍兵
從屬(他)同一者， 並且 (他)那時(也是)戲弄了的， (他)那時(也是)披蓋穿裹了的 到於(他)同一者 到於(她)衣著
到於(她)光耀華麗的 他/她/它那時(也是)向上差送打發 到於(他)同一者 在對(他)那 在對(他)彼拉多。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)輕視了的 然而也 到於(他)同一者 (他)那 (他)希律 共同一起 在對(它們)那些 在對(它們)隊伍軍兵
從屬(他)同一者， 並且 (他)那時(也是)戲弄了的， (他)那時(也是)披蓋穿裹了的 到於(她)衣著 到於(她)光耀華麗的
他/她/它那時(也是)向上差送打發 到於(他)同一者 在對(他)那 在對(他)彼拉多。

路 23:12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν
ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς αὐτούς.

And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

從前希律和彼拉多彼此有仇；在那一天就成了朋友。

他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (他們)朋友 (他)那 並/又 (他)希律 並且 (他)那 (他)彼拉多 在內
在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)日子/白日 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)彼此； 他/她/它們當時持續先前源屬具有
因為 在內 在對(她)仇意敵視 (他們)現正持續是了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (他們)朋友 (他)那 並/又 (他)希律 並且 (他)那 (他)彼拉多 在內
在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)日子/白日 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)彼此； 他/她/它們當時持續先前源屬具有
因為 在內 在對(她)仇意敵視 (他們)現正持續是了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己。

路 23:13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν

And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

彼拉多傳齊了祭司長，和官府，並百姓，

(他)彼拉多 然而也 (他)那時(也是)讓自己促請召喚到一起了的 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司 並且 到於(他們)那些
到於(他們)首領 並且 到於(他)那 到於(他)人民百姓，

路 23:14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν εὑρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

就對他們說：你們解這人到我這裏，說他是誘惑百姓的；看哪，我也曾將你們告他的事，在你們面前審問他，並沒有查出他甚麼罪來；

他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對我
到於(他)那 到於(他)人 到於(他)那同一者 正如地 到於(他)現正持續從那裏轉動翻轉了的 到於(他)那

到於(他)人民百姓； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 在面前地 從屬你們 (他)那時(也是)詳細審察了的
到於(它)然而也沒有一個的 我那時(也是)找到尋見 在內 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那同一者 到於(它)原因理由
從屬(它們)這些個 你們現在持續行控告 <向下>向下相對 從屬(他)同一者；

路 23:15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·

No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

就是希律也是如此，所以把他送回來；可見他沒有作甚麼該死的事。

但乃是 然而也不是地 (他)希律； 他/她/它那時(也是)向上差送打發 因為 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於我們； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)然而也沒有一個的 (它)相配值得的 從屬(他)死 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被實施行使了的 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

但乃是 然而也不是地 (他)希律； 我那時(也是)向上差送打發 因為 到於你們 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)然而也沒有一個的 (它)相配值得的 從屬(他)死 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被實施行使了的 在對(他)同一者。

路 23:16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

I will therefore chastise him, and release him.

故此我要責打他，把他釋放了。

(他)那時(也是)訓練管教了的 這樣 到於(他)同一者 我將要(持續)打發離開。

路 23:17 ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα.

(For of necessity he must release one unto them at the feast.)

[有古卷在此有：每逢這節期巡撫必須釋放一個囚犯給他們]

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

到於(她)迫切需要 然而也 他/她/它當時持續持有 現要去持續打發離開 在對(他們)同一者 <向下>向下按照 到於(她)節期 到於(他)一個。

路 23:18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·

And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

眾人卻一齊喊著說：除掉這個人，釋放巴拉巴給我們。

他/她/它們那時(也是)向上嘶聲吶喊 然而也 大家一齊地 (他們)現正持續道說了， 你現在就要持續提起

到於(他)那同一者， 你那時(也是)就要打發離開 然而也 在對我們 到於(他)那 到於(他)巴拉巴；

路 23:19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.

(Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

這巴拉巴是因在城裏作亂殺人下在監裏的。

(他)這個任何什麼 他/她/它當時持續是 <徹底經過>為著緣故 到於(她)站定對立 到於(她)任何什麼

到於(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 並且 到於(他)謀害凶殺

(他)那時(也是)被投擲了的 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄。

[經文變異RT]

(他)這個任何什麼 他/她/它當時持續是 <徹底經過>為著緣故 到於(她)站定對立 到於(她)任何什麼

到於(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 並且 到於(他)謀害凶殺 (他)現在已經被投擲了的

向內進入 到於(她)夜更/監獄。

路 23:20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.

Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

彼拉多願意釋放耶穌，就又勸解他們；

重新又再地 然而也 (他)那 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)在前面向著出聲叫喚 在對(他們)同一者，

(他)現正持續定意的了 那時(也是)要去打發離開 到於(他)那 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

重新又再地 這樣 (他)那 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)在前面向著出聲叫喚， (他)現正持續定意的了

那時(也是)要去打發離開 到於(他)那 到於(他)耶穌。

路 23:21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου αὐτόν.

But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

無奈他們喊著說：釘他十字架，釘他十字架。

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續在上面出聲叫喚 (他們)現正持續道說了， 你現在就要持續釘十字架，

你現在就要持續釘十字架 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續在上面出聲叫喚 (他們)現正持續道說了， 你那時(也是)就要釘十字架，

你那時(也是)就要釘十字架 到於(他)同一者。

路 23:22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἷτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

彼拉多第三次對他們說：為甚麼呢，這人作了甚麼惡事呢，我並沒有查出他甚麼該死的罪來；所以我要責打他，把他釋放了。

(他)那 然而也 到於(它)第三的 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面著>向著 到於(他們)同一者，

到於(它)任何什麼呢 因為 到於(它)卑劣不好的 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那同一者？

到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)原因理由 從屬(他)死 我那時(也是)找到尋見 在內 在對(他)同一者；

(他)那時(也是)訓練管教了的 這樣 到於(他)同一者 我將要(持續)打發離開。

路 23:23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

他們大聲催逼彼拉多，求他把耶穌釘在十字架上。他們的聲音就得了勝，

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續讓自己/被壓放在上面 在對(她們)聲音 在對(她們)極大的，

(他們)現正持續讓自己索問要求了的 到於(他)同一者 那時(也是)要去被釘十字架； 並且 他/她/它們當時持續壓服勝過

(她們)那些 (她們)聲音 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續讓自己/被壓放在上面 在對(她們)聲音 在對(她們)極大的，

(他們)現正持續讓自己索問要求了的 到於(他)同一者 那時(也是)要去被釘十字架； 並且 他/她/它們當時持續壓服勝過

(她們)那些 (她們)聲音 從屬(他們)同一者 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司。

路 23:24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἷτημα αὐτῶν·

And Pilate gave sentence that it should be as they required.

彼拉多這纔照他們所求的定案；

並且 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)宣判 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(它)那 到於(它)所索問要求

從屬(他們)同一者；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)彼拉多 他/她/它那時(也是)宣判 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(它)那 到於(它)所索問要求

從屬(他們)同一者；

路 23:25 ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἤτουντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

把他們所求的那作亂殺人下在監裏的，釋放了；把耶穌交給他們，任憑他們的意思行。

他/她/它那時(也是)打發離開 然而也 到於(他)那 <徹底經過>為著緣故 到於(她)站定對立 並且 到於(他)謀害凶殺

到於(他)現在已經被投擲了的 向內進入 到於(她)夜更/監獄， 到於(他)這個 他/她/它們當時持續讓自己索問要求；

到於(他)那 然而也 到於(他)耶穌 他/她/它那時(也是)交付 在對(它)那 在對(它)所定意 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)打發離開 然而也 在對(他們)同一者 到於(他)那 <徹底經過>為著緣故 到於(她)站定對立 並且

到於(他)謀害凶殺 到於(他)現在已經被投擲了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)夜更/監獄， 到於(他)這個

他/她/它們當時持續讓自己索問要求； 到於(他)那 然而也 到於(他)耶穌 他/她/它那時(也是)交付 在對(它)那

在對(它)所定意 從屬(他們)同一者。

路 23:26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

帶耶穌去的時候，有一個古利奈人西門，從鄉下來；他們就抓住他，把十字架擱在他身上，叫他背著跟隨耶穌。

並且 正如地 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)同一者， (他們)那時(也是)讓自己拿取到了 到於(他)西門

到於(他)任何什麼 到於(他)古利奈人 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 從那裏離開 從屬(他)田野

他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)十字架 現要去持續負載攜帶 從在後面地

從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 正如地 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)同一者， (他們)那時(也是)讓自己拿取到了 從屬(他)西門

從屬(他)任何什麼 從屬(他)古利奈人 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己被到來前往了的 從那裏離開 從屬(他)田野
他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)十字架 現要去持續負載攜帶 從在後面地
從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

路 23:27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

有許多百姓，跟隨耶穌，內中有好些婦女，婦女們為他號咷痛哭。

他/她/它們當時持續跟隨 然而也 在對(他)同一者 (它)許多的 (它)聚滿大群 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 並且
從屬(她們)女人， (她們)這些個 他/她/它們當時持續讓自己切砍擊打 並且 他/她/它們當時持續有悲鳴哀悼
到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續跟隨 然而也 在對(他)同一者 (它)許多的 (它)聚滿大群 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 並且
從屬(她們)女人， (她們)這些個 並且 他/她/它們當時持續讓自己切砍擊打 並且 他/她/它們當時持續有悲鳴哀悼
到於(他)同一者。

路 23:28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτάς
κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,

But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

耶穌轉身對他們說：耶路撒冷的女子，不要為我哭，當為自己和自己的兒女哭。

(他)那時(也是)被轉動翻轉了的 然而也 <在前面>向著 到於(她們)同一者 (他)那 (他)耶穌

他/她/它們那時(也是)發話言說， 阿，(她們)女兒 從屬(她)耶路撒冷， 不會/不要 你們現在就要持續哭泣哀號

<在上面>到上面 到於"我"， 超出之外地 <在上面>到上面 到於(她們)同一者自己 你們現在就要持續哭泣哀號， 並且

<在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬你們；

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被轉動翻轉了的 然而也 <在前面>向著 到於(她們)同一者 (他)耶穌 他/她/它們那時(也是)發話言說，
阿，(她們)女兒 從屬(她)耶路撒冷， 不會/不要 你們現在就要持續哭泣哀號 <在上面>到上面 到於"我"， 超出之外地
<在上面>到上面 到於(她們)同一者自己 你們現在就要持續哭泣哀號， 並且 <在上面>到上面 到於(它們)那些
到於(它們)孩子 從屬你們；

路 23:29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ
μαστοὶ οὐκ ἔθρεψαν.

For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

因為日子要到，人必說：不生育的，和未曾懷胎的，未曾乳養嬰孩的，有福了。

是這樣 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 (她們)日子/白日， 在內

在對(她們)這些個 他/她/它們將要(持續)開聲言說， (她們)蒙至高福的 (她們)那些 (她們)僵硬不孕， 並且 (她們)那些

(她們)腹腔 (她們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)生發成為族類， 並且 (他們)乳部前胸 (他們)這些個 不是/不

他/她/它們那時(也是)滋養強健。

[經文變異RT]

是這樣 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 (她們)日子/白日， 在內

在對(她們)這些個 他/她/它們將要(持續)開聲言說， (她們)蒙至高福的 (她們)那些 (她們)僵硬不孕， 並且 (她們)腹腔

(她們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)生發成為族類， 並且 (他們)乳部前胸 (他們)這些個 不是/不

他/她/它們那時(也是)哺乳。

路 23:30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς·

Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

那時，人要向大山說：倒在我們身上；向小山說：遮蓋我們。

當那時地 他/她/它們將要(持續)讓自己起始為首 現要去持續道說 在對(它們)那些 在對(它們)高山，

你們那時(也是)就要落下墜落 <在上面>到上面 到於我們； 並且 在對(他們)那些 在對(他們)土丘，

你們那時(也是)就要遮蓋隱藏 到於我們；

路 23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

這些事既行在有汁水的樹上，那枯乾的樹，將來怎麼樣呢。

是這樣 若是 在內 在對(它)那 在對(它)有汁液的 在對(它)木幹 到於(它們)那同一者 他/她/它們現在持續行出作成，

在內 在對(它)那 在對(它)枯乾的 (它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為？

[經文變異WH]

是這樣 若是 在內 在對(它)有汁液的 在對(它)木幹 到於(它們)那同一者 他/她/它們現在持續行出作成， 在內 在對(它)那 在對(它)枯乾的 (它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為？

路 23:32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἑτεροὶ κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

又有兩個犯人，和耶穌一同帶來處死。

他/她/它們當時持續被帶領 然而也 並且 (他們)相異不同的 (他們)作惡的 (他們)二個/兩個 共同一起 在對(他)同一者 那時(也是)要去被擄去。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續被帶領 然而也 並且 (他們)相異不同的 (他們)二個/兩個 (他們)作惡的 共同一起 在對(他)同一者 那時(也是)要去被擄去。

路 23:33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

到了一個地方，名叫髑髏地，就在那裏把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯人，一個在左邊，一個在右邊。

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)那 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(它)髑髏， 在那裏地 他/她/它們那時(也是)釘十字架 到於(他)同一者 並且 到於(他們)那些 到於(他們)作惡的， 到於(他)這個 的確 向外出來 從屬(它們)右手邊的， 到於(他)這個 然而也 向外出來 從屬(它們)左手邊的。

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)那 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(它)髑髏， 在那裏地 他/她/它們那時(也是)釘十字架 到於(他)同一者 並且 到於(他們)那些 到於(他們)作惡的， 到於(他)這個 的確 向外出來 從屬(它們)右手邊的， 到於(他)這個 然而也 向外出來 從屬(它們)左手邊的。

路 23:34 [ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

當下耶穌說：父阿，赦免他們；因為他們所作的，他們不曉得。兵丁就拈阄分他的衣服。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續道說， 阿，(他)父親， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 在對(他們)同一者； 不是/不 因為 他/她/它們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們現在持續行出作成。 (他們)現正持續讓自己徹底地分開了的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他們)骰子籤份。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續道說， 阿，(他)父親， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 在對(他們)同一者； 不是/不 因為 他/她/它們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們現在持續行出作成。 (他們)現正持續讓自己徹底地分開了的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他)骰子籤份。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續道說， 阿，(他)父親， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 在對(他們)同一者； 不是/不 因為 他/她/它們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們現在持續行出作成。 (他們)現正持續讓自己徹底地分開了的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他)骰子籤份。

路 23:35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἑξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

百姓站在那裏觀看。官府也嗤笑他說：他救了別人；他若是基督，神所揀選的，可以救自己罷。

並且 他/她/它當時已經立定站住 (他)那 (他)人民百姓 (他)現正持續行定睛觀看了的。 他/她/它們當時持續向外輕慢 然而也 並且 (他們)那些 (他們)首領 (他們)現正持續道說了的， 到於(他們)另外不同的 他/她/它那時(也是)拯救； 他/她/它那時(也是)就要拯救 到於(他)同一者自己， 若是 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)那 (他)乃挑選的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時已經立定站住 (他)那 (他)人民百姓 (他)現正持續行定睛觀看了的。 他/她/它們當時持續向外輕慢然而也 並且 (他們)那些 (他們)首領 共同一起 在對(他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， 到於(他們)另外不同的他/她/它那時(也是)拯救； 他/她/它那時(也是)就要拯救 到於(他)同一者自己， 若是 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)乃挑選的。

路 23:36 ἐνέπαιζαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

兵丁也戲弄他，上前拿醋送給他喝，

他/她/它們那時(也是)戲弄 然而也 在對(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)士兵

(他們)現正持續讓自己/被在前面向著到來前往了的， 到於(它)醋 (他們)現正持續在前面向著負載攜帶了的 在對(他)同一者，

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續戲弄 然而也 在對(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)士兵，

(他們)現正持續讓自己/被在前面向著到來前往了的 並且 到於(它)醋 (他們)現正持續在前面向著負載攜帶了的 在對(他)同一者，

路 23:37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

說：你若是猶太人的王，可以救自己罷。

並且 (他們)現正持續道說了的， 若是 你 你現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 你那時(也是)就要拯救 到於(他)你自己。

路 23:38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

在耶穌以上有一個牌子，〔有古卷在此有：用希利尼羅馬希伯來的文字〕寫著，這是猶太人的王。

他/她/它當時持續是 然而也 並且 (她)題字名號 <在上面>在上面 在對(他)同一者， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 (他)那同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 並且 (她)題字名號 (她)現在已經被刻寫記載了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者

在對(它們)所刻寫記載 在對(它們)屬希利尼人的 並且 在對(它們)屬羅馬的 並且 在對(它們)屬希伯來的，

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

路 23:39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

那同釘的兩個犯人，有一個譏誚他說：你不是基督麼；可以救自己和我們罷。

(他)一個 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)被懸掛垂吊了的 從屬(他們)作惡的 他/她/它當時持續謗瀆 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 豈不是呢 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督？ 你那時(也是)就要拯救 到於(他)你自己 並且 到於我們。

[經文變異RT]

(他)一個 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)被懸掛垂吊了的 從屬(他們)作惡的 他/她/它當時持續謗瀆

到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 若是 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督， 你那時(也是)就要拯救

到於(他)你自己 並且 到於我們。

[經文變異WH]

(他)一個 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)被懸掛垂吊了的 從屬(他們)作惡的 他/她/它當時持續謗瀆

到於(他)同一者， 豈不是呢 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督？ 你那時(也是)就要拯救 到於(他)你自己 並且 到於我們。

路 23:40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

那一個就應聲責備他說：你既是一樣受刑的，還不怕神麼。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)相異不同的 (他)現正持續評斷申誡了的 在對(他)同一者

他/她/它當時持續是宣稱傳講， 然而也不是地 你現在持續讓自己/被成驚恐畏懼 你 到於(他)那 到於(他)神， 是這樣 在內 在對(他)那 在對(它)同一者 在對(它)審案判決 你現在持續是？

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)相異不同的 他/她/它當時持續評斷申誡 在對(他)同一者

(他)現正持續道說了的，然而也不是地 你現在持續讓自己被成驚恐畏懼 你 到於(他)那 到於(他)神，是這樣 在內在對(它)那 在對(它)同一者 在對(它)審案判決 你現在持續是？

路 23:41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπραξάμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
我們是應該的；因我們所受的，與我們所作的相稱；但這個人沒有作過一件不好的事。

並且 我們 的確 具公平正義地； 到於(它們)相配值得的 因為 從屬(它們)這些個 我們那時(也是)實施行使 我們現在持續從那裏拿取； (他)那同一者 然而也 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)不恰當的 他/她/它那時(也是)實施行使。

路 23:42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.
And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
就說：耶穌阿，你得國降臨的時候，求你記念我。

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他)耶穌， 你那時(也是)就要被提醒記得 從屬我， 但凡當這時 你那時(也是)應該到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬你。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌， 你那時(也是)就要被提醒記得 從屬我， 阿(他)主人， 但凡當這時 你那時(也是)應該到來前往 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬你。

路 23:43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.
耶穌對他說：我實在告訴你，今日你要同我在樂園裏了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿們 在對你 我現在持續道說， 今日地 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 你將要(持續)是 在內 在對(他)那 在對(他)樂園。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 我現在持續道說 在對你， 今日地 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 你將要(持續)是 在內 在對(他)那 在對(他)樂園。

路 23:44 Καὶ ἦν ἡ ὥρα ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
那時約有午正，遍地都黑暗了，直到申初，

並且 他/她/它當時持續是 甚而已然如此地 正如好像地 (她)鐘點時刻 (她)第六的， 並且 (它)黑暗 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)地土/地 一直直到 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)第九的，

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 正如好像地 (她)鐘點時刻 (她)第六的， 並且 (它)黑暗 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)地土/地 一直直到 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)第九的；

路 23:45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
日頭變黑了；殿裏的幔子從當中裂為兩半。

從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽 從屬(他)那時(也是)刪除消逝了的； 他/她/它那時(也是)被分裂斷開 然而也 (它)那 (它)幔子 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 到於(它)中間當中的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被蔽以黑暗 (他)那 (他)日頭太陽， 並且 他/她/它那時(也是)被分裂斷開 (它)那 (它)幔子 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 到於(它)中間當中的。

[經文變異WH]

從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽 從屬(他)現正持續刪除消逝了的； 他/她/它那時(也是)被分裂斷開 然而也 (它)那 (它)幔子 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 到於(它)中間當中的。

路 23:46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.
And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

耶穌大聲喊著說：父阿，我將我的靈魂交在你手裏；說了這話，氣就斷了。

並且 (他)那時(也是)出聲叫喚了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿(他)父親， 向內進入 到於(她們)手 從屬你 我現在持續讓自己置放擺設在旁邊 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬我。 到於(它)那同一者 然而也 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)斷氣。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)出聲叫喚了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說，
阿，(他)父親， 向內進入 到於(她們)手 從屬你 我將要(持續)讓自己置放擺設在旁邊 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬我。
並且 到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)斷氣。

路 23:47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων, Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

百夫長看見所成的事，就歸榮耀與神說：這真是個義人。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)百夫長 到於(它)那 到於(它)那時(也是)讓自己生發成為了的
他/她/它當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 (他)現正持續道說了的， 真正是地 (他)那 (他)人 (他)那同一者
(他)具公平正義的 他/她/它當時持續是。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)百夫長 到於(它)那 到於(它)那時(也是)讓自己生發成為了的
他/她/它那時(也是)歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 (他)現正持續道說了的， 真正是地 (他)那 (他)人 (他)那同一者
(他)具公平正義的 他/她/它當時持續是。

路 23:48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

聚集觀看的眾人，見了這所成的事，都捶著胸回去了。

並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)那時(也是)讓自己一起來到旁邊了的 (他們)群眾 <在上面>到上面
到於(她)那 到於(她)景觀場面 到於(她)那同一者， (他們)那時(也是)行定睛觀看了的 到於(它們)那些
到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的， (他們)現正持續連敲重擊了的 到於(它們)那些 到於(它們)胸膛
他/她/它們當時持續翻轉轉回。

[經文變異RT]

並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)那時(也是)讓自己一起來到旁邊了的 (他們)群眾 <在上面>到上面
到於(她)那 到於(她)景觀場面 到於(她)那同一者， (他們)現正持續行定睛觀看了的 到於(它們)那些
到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的， (他們)現正持續連敲重擊了的 從屬(他們)同一者自己 到於(它們)那些
到於(它們)胸膛 他/她/它們當時持續翻轉轉回。

路 23:49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

還有一切與耶穌熟識的人，和從加利利跟著他來的婦女們，都遠遠的站著，看這些事。

他/她/它們當時已經立定站住 然而也 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)乃認識知道的 在對(他)同一者
從那裏離開 從距離遠地， 並且 (她們)女人 (她們)那些 (她們)現正持續共同跟隨了的 在對(他)同一者 從那裏離開
從屬(她)那 從屬(她)加利利， (她們)現正持續看見清楚了 到於(它們)那同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們當時已經立定站住 然而也 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)乃認識知道的 從屬(他)同一者
從距離遠地， 並且 (她們)女人 (她們)那些 (她們)那時(也是)共同跟隨了的 在對(他)同一者 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)加利利， (她們)現正持續看見清楚了 到於(它們)那同一者。

路 23:50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

有一個人名叫約瑟，是個議士，為人善良公義；

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 在對(它)名字 (他)約瑟 (他)議士 (他)現正持續源屬具有了的，
並且 (他)男人/丈夫 (他)良善的 並且 (他)具公平正義的；

[經文變異RT][經文變異WH]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 在對(它)名字 (他)約瑟 (他)議士 (他)現正持續源屬具有了的，
(他)男人/丈夫 (他)良善的 並且 (他)具公平正義的；

路 23:51 - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,

(The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

眾人所謀所為，他並沒有附從；他本是猶太亞利馬太城裏素常盼望神國的人。

(他)那同一者 不是/不 他/她/它當時持續是 (他)現在已經讓自己被附議贊同了的 在對(她)那 在對(她)打算意圖 並且 在對(她)那 在對(她)實施行使 從屬(他們)同一者； 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 從屬(她)城邑 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， (他)這個 他/她/它當時持續讓自己被在前面向著接納領受 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神；

經文變異RT

(他)那同一者 不是/不 他/她/它當時持續是 (他)現在已經讓自己被附議贊同了的 在對(她)那 在對(她)打算意圖 並且 在對(她)那 在對(她)實施行使 從屬(他們)同一者； 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 從屬(她)城邑 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， (他)這個 並且 他/她/它當時持續讓自己被在前面向著接納領受 並且 (他)同一者 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神；

路 23:52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ

This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

這人去見彼拉多，求耶穌的身體；

(他)那同一者 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)那 在對(他)彼拉多 他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌；

路 23:53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὐ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.

And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

就取下來用細麻布裹好，安放在石頭鑿成的墳墓裏，那裏頭從來沒有葬過人。

並且 (他)那時(也是)拆開卸下了的 他/她/它那時(也是)捲繞纏裹在內 到於(它)同一者 在對(她)細白亞麻布， 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(他)同一者 在內 在對(它)靈堂墓地 在對(它)乃石塊鑿成的， 在這裏地 不是/不 他/她/它當時持續是 (他)然而也沒有一個的 尚未地 (他)現正持續讓自己被安置了的。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)拆開卸下了的 到於(它)同一者 他/她/它那時(也是)捲繞纏裹在內 到於(它)同一者 在對(她)細白亞麻布， 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(它)同一者 在內 在對(它)靈堂墓地 在對(它)乃石塊鑿成的， 從屬(它)這個^{註1} 不是/不 他/她/它當時持續是 然而也尚未地 (他)然而也沒有一個的 (他)現正持續讓自己被安置了的。

註1：“在這裏地” 字形上亦可以為“從屬(它)這個”。

路 23:54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

那日是預備日，安息日也快到了。

並且 (她)日子/白日 他/她/它當時持續是 從屬(她)預備日， 並且 (它)安息 他/她/它當時持續致使在上面照亮顯明。

經文變異MT

並且 (她)日子/白日 他/她/它當時持續是 從屬(她)預備日， (它)安息 他/她/它當時持續致使在上面照亮顯明。

路 23:55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

那些從加利利和耶穌同來的婦女，跟在後面，看見了墳墓，和他的身體怎樣安放。

(她們)那時(也是)緊緊跟隨了的 然而也 (她們)那些 (她們)女人， (她們)這個任何什麼 他/她/它們當時持續是

(她們)現在已經共同到來前往了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)加利利 在對(他)同一者，

他/她/它們那時(也是)讓自己定睛觀看 到於(它)那 到於(它)墳墓， 並且 正如地 他/她/它那時(也是)被置放擺設 (它)那 (它)身體 從屬(他)同一者。

經文變異RT

(她們)那時(也是)緊緊跟隨了的 然而也 並且 (她們)女人， (她們)這個任何什麼 他/她/它們當時持續是

(她們)現在已經共同到來前往了的 在對(他)同一者 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)加利利，

他/她/它們那時(也是)讓自己定睛觀看 到於(它)那 到於(它)墳墓， 並且 正如地 他/她/它那時(也是)被置放擺設 (它)那 (它)身體 從屬(他)同一者。

路 23:56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

他們就回去，預備了香料香膏。他們在安息日，便遵著誠命安息了。

(她們)那時(也是)翻轉轉回了的 然而也 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(它們)芬芳香料 並且

到於(它們)沒藥香膏；並且 到於(它)那 的確 到於(它)安息 他/她/它們那時(也是)使成沉寂安靜 <向下>向下按照
到於(她)那 到於(她)誠律命令。

路 24:1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνημα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.

Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

七日的頭一日，黎明的時候，那些婦女帶著所預備的香料，來到墳墓前。

在對(她)那 然而也 在對(她)一個/第一 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息， 從屬(他)黎明 從屬(他)深的，
<在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)靈堂墓地 他/她/它們那時(也是)到來前往， (她們)現正持續負載攜帶了的
到於(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(它們)芬芳香料。

[經文變異RT]

在對(她)那 然而也 在對(她)一個/第一 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息， 從屬(他)黎明 從屬(他)深的，
他/她/它們那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)靈堂墓地， (她們)現正持續負載攜帶了的
到於(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(它們)芬芳香料， 並且 (她們)任何什麼 共同一起
在對(她們)同一者。

路 24:2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

And they found the stone rolled away from the sepulchre.

看見石頭已經從墳墓滾開了；

他/她/它們那時(也是)找到尋見 然而也 到於(他)那 到於(他)石頭 到於(他)現在已經被從那裏滾動離開了的 從那裏離開
從屬(它)那 從屬(它)墳墓；

路 24:3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

他們就進去，只是不見主耶穌的身體。

(她們)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(它)那 到於(它)身體
從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 (她們)那時(也是)向內到來前往進入了的 不是/不 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(它)那 到於(它)身體
從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

[經文變異WH]

(她們)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(它)那 到於(它)身體
從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

路 24:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτι ἀστραπτύσῃ.

And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

正在猜疑之間，忽然有兩個人站在旁邊；衣服放光。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己成不知所措 到於(她們)同一者
<在周圍>關於 從屬(它)那同一者， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)男人/丈夫 (他們)二個/兩個
他/她/它們那時(也是)立定站住在上面 在對(她們)同一者 在內 在對(她)衣著 在對(她)現正持續閃亮放光了的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續讓自己成完全不知所措 到於(她們)同一者
<在周圍>關於 從屬(它)那同一者， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)二個/兩個 (他們)男人/丈夫
他/她/它們那時(也是)立定站住在上面 在對(她們)同一者 在內 在對(她們)穿著 在對(她們)現正持續閃亮放光了的。

路 24:5 ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·

And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

婦女們驚怕，將臉伏地；那兩個人就對他們說：為甚麼在死人中找活人呢。

從屬(她們)在內驚恐畏懼的 然而也 從屬(她們)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(她們)同一者， 並且
從屬(她們)現正持續傾斜了的 到於(它們)那些 到於(它們)前面的臉面 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地，
他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(她們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續探索尋求
到於(他)那 到於(他)現正持續活了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的？

[經文變異RT]

從屬(她們)在內驚恐畏懼的 然而也 從屬(她們)那時(也是)讓自己生發成為了的 從屬(她們)同一者， 並且
 從屬(她們)現正持續傾斜了的 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地，
 他/她/它們那時(也是)發語言說 <在前面向著>向著 到於(她們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續探索尋求
 到於(他)那 到於(他)現正持續活了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的？

路 24:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

他不在這裏，已經復活了；當記念他還在加利利的時候，怎樣告訴你們，

不是/不 他/她/它現在持續是 也就在此地， 但乃是 他/她/它那時(也是)被喚醒起來。 你們那時(也是)就要被提醒記得
 正如地 他/她/它那時(也是)發言講說 在對你們 依然仍舊地 (他)現正持續是了的 在內 在對(她)那 在對(她)加利利，

[經文變異WH]

不是/不 他/她/它現在持續是 也就在此地， 但乃是 他/她/它那時(也是)被喚醒起來。 你們那時(也是)就要被提醒記得
 正如地 他/她/它那時(也是)發言講說 在對你們 依然仍舊地 (他)現正持續是了的 在內 在對(她)那 在對(她)加利利，

路 24:7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι
 καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

說：人子必須被交在罪人手裏，釘在十字架上，第三日復活。

(他)現正持續道說了的， 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 是這樣

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)人

從屬(他們)犯罪的， 並且 那時(也是)要去被釘十字架， 並且 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日

那時(也是)要去再站立起來。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那
 從屬(他)人 那時(也是)要去被交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(他們)人 從屬(他們)犯罪的， 並且

那時(也是)要去被釘十字架， 並且 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日 那時(也是)要去再站立起來。

路 24:8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

And they remembered his words,

他們就想起耶穌的話來，

並且 他/她/它們那時(也是)被提醒記得 從屬(它們)那些 從屬(它們)所發語言說 從屬(他)同一者。

路 24:9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

便從墳墓那裏回去，把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。

並且 (她們)那時(也是)翻轉轉回了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)墳墓 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告
 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)十一個 並且 在對(他們)所有每一個的
 在對(他們)那些 在對(他們)其餘的。

[經文變異WH]

並且 (她們)那時(也是)翻轉轉回了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)墳墓 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告
 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)十一個 並且 在對(他們)所有每一個的
 在對(他們)那些 在對(他們)其餘的。

路 24:10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον
 πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,

It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them,
 which told these things unto the apostles.

那告訴使徒的，就是抹大拉的馬利亞，和約亞拿，並雅各的母親馬利亞，還有與他們在一處的婦女。

他/她/它們當時持續是 然而也 (她)那 (她)抹大拉 (她)馬利亞 並且 (她)約雅拿 並且 (她)馬利亞 (她)那

從屬(他)雅各； 並且 (她們)那些 (她們)其餘的 共同一起 在對(她們)同一者 他/她/它們當時持續道說

<在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒 到於(它們)那同一者。

[不同標點]

他/她/它們當時持續是 然而也 (她)那 (她)抹大拉 (她)馬利亞 並且 (她)約雅拿 並且 (她)馬利亞 (她)那 從屬(他)雅各

並且 (她們)那些 (她們)其餘的 共同一起 在對(她們)同一者。 他/她/它們當時持續道說 <在前面向著>向著

到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒 到於(它們)那同一者；

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 (她)那 (她)抹大拉 (她)馬利亞 並且 (她)約雅拿 並且 (她)馬利亞 從屬(他)雅各， 並且

(她們)那些 (她們)其餘的 共同一起 在對(她們)同一者； (她們)這些個 他/她/它們當時持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒 到於(它們)那同一者。

路 24:11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσεὶ λήρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίσταντο αὐταῖς.

And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

他們這些話，使徒以為是胡言，就不相信。

並且 他/她/它們那時(也是)被促為照亮顯明 在面前地 從屬(他們)同一者 正如好像地 (他)胡扯瞎說 (它們)那些 (它們)所發言說 (它們)那同一者， 並且 他/她/它們當時持續缺誠不信 在對(她們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被促為照亮顯明 在面前地 從屬(他們)同一者 正如好像地 (他)胡扯瞎說 (它們)那些 (它們)所發言說 從屬(她們)同一者， 並且 他/她/它們當時持續缺誠不信 在對(她們)同一者。

路 24:12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπήλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

彼得起來，跑到墳墓前，低頭往裏看，見細麻布獨在一處，就回去了，心裏希奇所成的事。

(他)那 然而也 (他)彼得 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)奔跑疾行 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓； 並且 (他)那時(也是)彎腰屈身察看了的 他/她/它現在持續著眼觀看 到於(它們)那些 到於(它們)小亞麻布片 到於(它們)僅有單獨的； 並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者自己 (他)現正持續希奇了的 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)彼得 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)奔跑疾行 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓； 並且 (他)那時(也是)彎腰屈身察看了的 他/她/它現在持續著眼觀看 到於(它們)那些 到於(它們)小亞麻布片 到於(它們)現正持續讓自己被安置了的 到於(它們)僅有單獨的； 並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者自己 (他)現正持續希奇了的 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了的。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)彼得 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)奔跑疾行 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓； 並且 (他)那時(也是)彎腰屈身察看了的 他/她/它現在持續著眼觀看 到於(它們)那些 到於(它們)小亞麻布片 到於(它們)僅有單獨的； 並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者自己 (他)現正持續希奇了的 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了的。

路 24:13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἑμμαοῦς,

And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

正當那日，門徒中有兩個人往一個村子去，這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有二十五里。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)二個/兩個 向外出來 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)日子/白日 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續讓自己被行去了的 向內進入 到於(她)鄉村 到於(她)現正持續從那裏有足夠了的 到於(他們)具606.75英尺長的賽跑道 到於(他們)六十個 從那裏離開 從屬(她)耶路撒冷， 在對(她)這個 (它)名字 (她)以馬忤斯；

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)二個/兩個 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續讓自己被行去了的 在內 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)日子/白日 向內進入 到於(她)鄉村 到於(她)現正持續從那裏有足夠了的 到於(他們)具606.75英尺長的賽跑道 到於(他們)六十個 從那裏離開 從屬(她)耶路撒冷， 在對(她)這個 (它)名字 (她)以馬忤斯；

路 24:14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

And they talked together of all these things which had happened.

他們彼此談論所遇見的這一切事。

並且 (他們)同一者 他/她/它們當時持續聯絡交通 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經發生遭遇了的 從屬(它們)那同一者。

路 24:15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,

And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

正談論相問的時候，耶穌親自就近他們，和他們同行。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續聯絡交通 到於(他們)同一者 並且 現要去持續共同探索尋求， 並且 (他)同一者 (他)耶穌 (他)那時(也是)靠近了的 他/她/它當時持續讓自己/被共同行去 在對(他們)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續聯絡交通 到於(他們)同一者 並且 現要去持續共同探索尋求， 並且 (他)同一者 (他)耶穌 (他)那時(也是)靠近了的 他/她/它當時持續讓自己/被共同行去 在對(他們)同一者；

路 24:16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

But their eyes were holden that they should not know him.

只是他們的眼睛迷糊了，不認識他。

(他們)那些 然而也 (他們)眼睛 從屬(他們)同一者 他/她/它們當時持續被掌控抓住， 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去清楚認識知道 到於(他)同一者。

路 24:17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.

And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

耶穌對他們說：你們走路彼此談論的是甚麼事呢。他們就站住，臉上帶著愁容。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他們)任何什麼呢 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)那同一者 到於(他們)這些個 你們現在持續相互交談 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續來往昂然踏行了的？ 並且 他/她/它們那時(也是)被立定站住 (他們)面貌鬱鬱愁悶的。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他們)任何什麼呢 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)那同一者 到於(他們)這些個 你們現在持續相互交談 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續來往昂然踏行了的， 並且 你們現在持續是 (他們)面貌鬱鬱愁悶的？

路 24:18 ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνων τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass therein these days?

二人中有一個名叫革流巴的，回答說：你在耶路撒冷作客，還不知道這幾天在那裏所出的事麼。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)一個 在對(它)名字 (他)革流巴 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 你 (他)僅有單獨的 你現在持續客住旅居 到於(她)耶陸撒冷， 並且 不是/不 你那時(也是)認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對(她)同一者 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者？

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)一個 在對(他)這個 (它)名字 (他)革流巴 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 你 (他)僅有單獨的 你現在持續客住旅居 在內 在對(她)耶陸撒冷^{註1}， 並且 不是/不 你那時(也是)認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對(她)同一者 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者？

註1：“到於(她)耶陸撒冷”文法上亦可以為“在對(她)耶陸撒冷”。

路 24:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

耶穌說：甚麼事呢。他們說：就是拿撒勒人耶穌的事；他是個先知，在神和眾百姓面前，說話行事都有大能。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它們)什麼樣呢？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)拿撒勒的， (他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)男人/丈夫 (他)在前面宣稱傳講者 (他)乃能夠可能的 在內 在對(它)工作 並且 在對(他)道理話語/盤點清冊 在當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它們)什麼樣呢？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)拿撒勒人， (他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)男人/丈夫 (他)在前面宣稱傳講者

(他)乃能夠可能的 在內 在對(它)工作 並且 在對(他)道理話語/盤點清冊 在當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓；

路 24:20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

祭司長和我們的官府，竟把他解去定了死罪，釘在十字架上。

這樣如何地 並/又 他/她/它們那時(也是)交付 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)首領 從屬我們 向內進入 到於(它)審案判決 從屬(他)死， 並且 他/她/它們那時(也是)釘十字架 到於(他)同一者。

路 24:21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

但我們素來所盼望要贖以色列民的就是他。不但如此，而且這事成就，現在已經三天了。

我們 然而也 我們當時持續有期盼指望 是這樣 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己救贖 到於(他)那 到於(他)以色列； 但乃是 確實 並且 共同一起 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那同一者， 到於(她)第三的 到於(她)那同一者 到於(她)日子/白日 他/她/它現在持續帶領 從那裏離開 從屬(他)這個 (它們)那同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為。

[經文變異RT]

我們 然而也 我們當時持續有期盼指望 是這樣 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己救贖 到於(他)那 到於(他)以色列； 但乃是 確實 共同一起 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那同一者， 到於(她)第三的 到於(她)那同一者 到於(她)日子/白日 他/她/它現在持續帶領 今日地 從那裏離開 從屬(他)這個 (它們)那同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為。

路 24:22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

再者，我們中間有幾個婦女使我們驚奇，他們清早到了墳墓那裏；

但乃是 並且 (她們)女人 (她們)任何什麼 向外出來 從屬我們 他/她/它們那時(也是)驚異失定 到於我們； (她們)那時(也是)讓自己生發成為了 (她們)為黎明的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓，

[不同標點]

但乃是 並且 (她們)女人 (她們)任何什麼 向外出來 從屬我們 他/她/它們那時(也是)驚異失定 到於我們， (她們)那時(也是)讓自己生發成為了 (她們)為黎明的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓；

路 24:23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἡλθον λέγουσαι καὶ ὁπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτόν ζῆν.

And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

不見他的身體，就回來告訴我們說，看見了天使顯現，說他活了。

並且 不會/不要 (她們)那時(也是)找到尋見了的 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)到來前往 (她們)現正持續道說了 並且 到於(她)顯現異象 從屬(他們)使者 現已經去看見清楚， (他們)這些個 他/她/它們現在持續道說 到於(他)同一者 現要去持續活。

路 24:24 καὶ ἀπήλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτόν δὲ οὐκ εἶδον.

And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

又有我們的幾個人，往墳墓那裏去，所遇見的，正如婦女們所說的，只是沒有看見他。

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 共同一起 在對我們 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓， 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 那同一樣式地 按照正如地 並且 (她們)那些 (她們)女人 他/她/它們那時(也是)發語言說； 到於(他)同一者 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)看見察覺。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 共同一起 在對我們 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)墳墓， 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 那同一樣式地 按照正如地 (她們)那些 (她們)女人 他/她/它們那時(也是)發語言說； 到於(他)同一者 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)看見察覺。

路 24:25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

耶穌對他們說：無知的人哪；先知所說的一切話，你們的心，信得太遲鈍了。

並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 哦呀 阿，(他們)乃不領悟認知的
並且 阿，(他們)緩慢遲鈍的 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(它)那 現要去持續置信信託 <在上面>在上面
在對(它們)所有每一個的 在對(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者；

[不同讀法]

並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 哦呀 阿，(他們)乃不領悟認知的
並且 (他們)緩慢遲鈍的^{註1} 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(它)那 現要去持續置信信託 <在上面>在上面
在對(它們)所有每一個的 在對(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者；

註1：“阿，(他們)緩慢遲鈍的”文法上亦可以為“(他們)緩慢遲鈍的”。

路 24:26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

基督這樣受害，又進入他的榮耀，豈不是應當的麼。

豈不是呢 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去經歷承受 到於(他)那
到於(他)基督， 並且 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)同一者？

路 24:27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς
γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

於是從摩西和眾先知起，凡經上所指著自己的話，都給他們講解明白了。

並且 (他)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(他)摩西 並且 從那裏離開 從屬(他們)所有每一個的
從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它那時(也是)徹底地行解釋翻譯 在對(他們)同一者 在內
在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)經文 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)同一者自己。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(他)摩西 並且 從那裏離開 從屬(他們)所有每一個的
從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它當時持續徹底地行解釋翻譯 在對(他們)同一者 在內
在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)經文 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)同一者自己。

路 24:28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἔπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

將近他們所去的村子，耶穌好像還要往前行。

並且 他/她/它們那時(也是)靠近 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村， 在這裏地 他/她/它們當時持續讓自己被行去；
並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己作態佯裝 更在遠處地 現要去持續讓自己被行去。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)靠近 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村， 在這裏地 他/她/它們當時持續讓自己被行去；
並且 (他)同一者 他/她/它當時持續讓自己作態佯裝 更在遠處地 現要去持續讓自己被行去。

路 24:29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ
ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μένειν σὺν αὐτοῖς.

But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

他們卻強留他說：時候晚了，日頭已經平西了，請你同我們住下罷。耶穌就進去，要同他們住下。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己施壓勉強 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要停留持守
<轉換其中>隨同著 從屬我們； 是這樣 <在前面向著>向著 到於(她)黃昏 他/她/它現在持續是， 並且
他/她/它現在已經傾斜 甚而已然如此地 (她)那 (她)日子/白日。 並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入
從屬(它)那 那時(也是)要去停留持守 共同一起 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己施壓勉強 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要停留持守
<轉換其中>隨同著 從屬我們； 是這樣 <在前面向著>向著 到於(她)黃昏 他/她/它現在持續是， 並且
他/她/它現在已經傾斜 (她)那 (她)日子/白日。 並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 從屬(它)那
那時(也是)要去停留持守 共同一起 在對(他們)同一者。

路 24:30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου
αὐτοῖς·

And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

到了坐席的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，擘開，遞給他們。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 那時(也是)要去被使斜靠臥下 到於(他)同一者

<轉換其中> **隨同著** 從屬(他們) **同一者**， (他)那時(也是) **拿取**了的 到於(他) **那** 到於(他) **麵餅** 他/她/它那時(也是) **祝福稱讚**， **並且** (他)那時(也是) **折裂破開**了的 他/她/它當時持續 **交給** 在對(他們) **同一者**；

路 24:31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

他們的眼睛明亮了，這纔認出他來；忽然耶穌不見了。

從屬(他們) **同一者** 然而也 他/她/它們那時(也是)被 **徹底地**向上開啟打開 (他們) **那些** (他們) **眼睛**， **並且**

他/她/它們那時(也是) **清楚認識知道** 到於(他) **同一者**； **並且** (他) **同一者** (他) **隱形不見的**

他/她/它那時(也是) **讓自己生發成為** 從那裏離開 從屬(他們) **同一者**。

路 24:32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδιά ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

他們彼此說：在路上，他和我們說話，給我們講解聖經的時候，我們的心豈不是火熱的麼。

並且 他/她/它們那時(也是) **發話言說** <在前面向著> **向著** 到於(他們) **彼此**， **豈不是呢** (她) **那** (她) **內心** 從屬我們

(她)現正持續被 **點燃焚燒**了的 他/她/它當時持續 **是** **在內** 在對我們， **正如地** 他/她/它當時持續 **發言講說** 在對我們 **在內** 在對(她) **那** 在對(她) **道路途徑**， **正如地** 他/她/它當時持續 **徹底地**向上開啟打開 在對我們 到於(她們) **那些**

到於(她們) **經文**？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是) **發話言說** <在前面向著> **向著** 到於(他們) **彼此**， **豈不是呢** (她) **那** (她) **內心** 從屬我們

(她)現正持續被 **點燃焚燒**了的 他/她/它當時持續 **是** **在內** 在對我們， **正如地** 他/她/它當時持續 **發言講說** 在對我們 **在內** 在對(她) **那** 在對(她) **道路途徑**， **並且** **正如地** 他/她/它當時持續 **徹底地**向上開啟打開 在對我們 到於(她們) **那些**

到於(她們) **經文**？

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是) **發話言說** <在前面向著> **向著** 到於(他們) **彼此**， **豈不是呢** (她) **那** (她) **內心** 從屬我們

(她)現正持續被 **點燃焚燒**了的 他/她/它當時持續 **是**， **正如地** 他/她/它當時持續 **發言講說** 在對我們 **在內** 在對(她) **那**

在對(她) **道路途徑**， **正如地** 他/她/它當時持續 **徹底地**向上開啟打開 在對我們 到於(她們) **那些** 到於(她們) **經文**？

路 24:33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εὗρον ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

他們就立時起身，回耶路撒冷去，正遇見十一個使徒，和他們的同人，聚集在一處；

並且 (他們)那時(也是) **再站立起來**了的 在對(她) **同一者** 在對(她) **那** 在對(她) **鐘點時刻** 他/她/它們那時(也是) **翻轉轉回**

向內進入 到於(她) **耶路撒冷**， **並且** 他/她/它們那時(也是) **找到尋見** 到於(他們)現在已經被 **會集聚合**了的

到於(他們) **那些** 到於(他們) **十一個** **並且** 到於(他們) **那些** **共同一起** 在對(他們) **同一者**，

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是) **再站立起來**了的 在對(她) **同一者** 在對(她) **那** 在對(她) **鐘點時刻** 他/她/它們那時(也是) **翻轉轉回**

向內進入 到於(她) **耶路撒冷**， **並且** 他/她/它們那時(也是) **找到尋見** 到於(他們)現在已經被 **共同會集聚合**了的

到於(他們) **那些** 到於(他們) **十一個** **並且** 到於(他們) **那些** **共同一起** 在對(他們) **同一者**，

路 24:34 λέγοντας ὅτι ὧντως ἡγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

說：主果然復活，已經現給西門看了。

到於(他們)現正持續 **道說**了的， **是這樣** **真正是地** 他/她/它那時(也是)被 **喚醒起來** (他) **那** (他) **主人**， **並且**

他/她/它那時(也是)被 **看見注目** 在對(他) **西門**。

[經文變異RT]

到於(他們)現正持續 **道說**了的， **是這樣** 他/她/它那時(也是)被 **喚醒起來** (他) **那** (他) **主人** **真正是地**， **並且**

他/她/它那時(也是)被 **看見注目** 在對(他) **西門**。

路 24:35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

兩個人就把路上所遇見，和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事，都述說了一遍。

並且 (他們) **同一者** 他/她/它們當時持續 **讓自己**被 **向外敘述出來** 到於(它們) **那些** **在內** 在對(她) **那** 在對(她) **道路途徑**，

並且 **正如地** 他/她/它那時(也是)被 **認識知道** 在對(他們) **同一者** **在內** 在對(她) **那** 在對(她) **折裂破開** 從屬(他) **那**

從屬(他) **麵餅**。

路 24:36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν.

And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

正說這話的時候，耶穌親自站在他們當中，說：願你們平安。

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續發言講說了，(他)同一者 他/她/它那時(也是)立定站住 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者，並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，(她)和平安寧 在對你們。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續發言講說了，(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)立定站住 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者，並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，(她)和平安寧 在對你們。

[經文變異WH]

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續發言講說了，(他)同一者 他/她/它那時(也是)立定站住 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者，並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，(她)和平安寧 在對你們。

路 24:37 πτοθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

他們卻驚慌害怕，以為所看見的是魂。

(他們)那時(也是)被有驚嚇恐嚇了的 然而也 並且 (他們)在內驚恐畏懼的 (他們)那時(也是)讓自己生發成為了 他/她/它們當時持續設想認為對 到於(它)靈/風 現要去持續行定睛觀看。

路 24:38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

耶穌說：你們為甚麼愁煩；為甚麼心裏起疑念呢。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 (他們)現在已經被攪動擾亂了的 你們現在持續是？ 並且 <徹底經過> 為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (他們)思量議論 他/她/它們現在持續向上行 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你們？

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，到於(它)任何什麼呢 (他們)現在已經被攪動擾亂了的 你們現在持續是？ 並且 <徹底經過> 為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (他們)思量議論 他/她/它們現在持續向上行 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們？

路 24:39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

你們看我的手，我的腳，就知道實在是我了；摸我看看；魂無骨無肉，你們看我是有的。

你們那時(也是)就要看見察覺 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬我 並且 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬我，是這樣 我 我現在持續是 (他)同一者； 你們那時(也是)就要搓摸操弄 到於我， 並且 你們那時(也是)就要看見察覺； 是這樣 (它)靈/風 到於(她)肉體 並且 到於(它們)骨頭 不是/不 他/她/它現在持續持有，按照正如地 到於"我" 你們現在持續行定睛觀看 到於(他)現正持續持有了的。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要看見察覺 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬我 並且 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬我，是這樣 (他)同一者 我 我現在持續是； 你們那時(也是)就要搓摸操弄 到於我， 並且 你們那時(也是)就要看見察覺； 是這樣 (它)靈/風 到於(她)肉體 並且 到於(它們)骨頭 不是/不 他/她/它現在持續持有，按照正如地 到於"我" 你們現在持續行定睛觀看 到於(他)現正持續持有了的。

路 24:40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

說了這話，就把手和腳給他們看。

並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對(他們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 並且 到於(他們)那些 到於(他們)腳。

[經文變異WH]

並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對(他們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 並且 到於(他們)那些 到於(他們)腳。

路 24:41 ἔτι δὲ ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

他們正喜得不敢信，並且希奇，耶穌就說：你們這裏有甚麼吃的沒有。

依然仍舊地 然而也 從屬(他們)現正持續缺誠不信了的 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)歡喜快樂，並且 從屬(他們)現正持續希奇了的， 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們現在持續持有 到於(它)任何什麼 到於(它)合食用的 在此處地？

路 24:42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·

And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

他們便給他一片燒魚。〔有古卷在此有：和一塊蜜房〕

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)交給 在對(他)同一者 從屬(他)魚 從屬(他)乃烘烤燒煮的 到於(它)部分；

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)交給 在對(他)同一者 從屬(他)魚 從屬(他)乃烘烤燒煮的 到於(它)部分， 並且 從那裏離開 從屬(它)具蜂蜜的 從屬(它)蜂巢；

路 24:43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

And he took it, and did eat before them.

他接過來，在他們面前喫了。

並且 (他)那時(也是)拿取了 在面前地 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)吃食。

路 24:44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

耶穌對他們說：這就是我從前與你們同在之時，所告訴你們的話，說：摩西的律法，先知的書，和詩篇上所記的，凡指著我的話，都必須應驗。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他們)那同一者 (他們)那些

(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我， 到於(他們)這些個 我那時(也是)發言講說 <在前面向著>向著 到於你們

依然仍舊地 (他)現正持續是了的 共同一起 在對你們， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]

那時(也是)要去被促使成充滿添足 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內

在對(他)那 在對(他)律法 從屬(他)摩西 並且 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者 並且 在對(他們)樂章詩篇

<在周圍>關於 從屬"我"。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊，

到於(他們)這些個 我那時(也是)發言講說 <在前面向著>向著 到於你們 依然仍舊地 (他)現正持續是了的 共同一起

在對你們， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被促使成充滿添足

到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(他)那 在對(他)律法

從屬(他)摩西 並且 在對(他們)在前面宣稱傳講者 並且 在對(他們)樂章詩篇 <在周圍>關於 從屬"我"。

路 24:45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

於是耶穌開他們的心竅，使他們能明白聖經；

當那時地 他/她/它那時(也是)徹底地向上開啟打開 從屬(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)悟念知性， 從屬(它)那

現要去持續貫通理解 到於(她們)那些 到於(她們)經文；

路 24:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

又對他們說：照經上所寫的，基督必受害，第三日從死裏復活；

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 是這樣 那同一樣式地 他/她/它現在已經被刻寫記載

那時(也是)要去經歷承受 到於(他)那 到於(他)基督， 並且 那時(也是)要去再站立起來 向外出來 從屬(他們)死掉的

在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 是這樣 那同一樣式地 他/她/它現在已經被刻寫記載 並且

那同一樣式地 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去經歷承受 到於(他)那 到於(他)基督， 並且

那時(也是)要去再站立起來 向外出來 從屬(他們)死掉的 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日；

路 24:47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφῃσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.

And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道，從耶路撒冷起直傳到萬邦。

並且 那時(是)要去被傳達宣講 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者 到於(她)轉悟悔改
向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪 向內進入 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國，
(他們)那時(是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(她)耶陸撒冷。

[不同標點]

並且 那時(是)要去被傳達宣講 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者 到於(她)轉悟悔改
向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪 向內進入 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國。
(他們)那時(是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(她)耶陸撒冷，

[經文變異RT]

並且 那時(是)要去被傳達宣講 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者 到於(她)轉悟悔改 並且
到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪 向內進入 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國，
(它)那時(是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(她)耶陸撒冷。

路 24:48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

And ye are witnesses of these things.

你們就是這些事的見證。

你們 (他們)見證人 從屬(它們)那同一者。

[經文變異RT]

你們 然而也 你們現在持續是 (他們)見證人 從屬(它們)那同一者。

路 24:49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε ἐν τῇ πόλει
ἕως οὗ ἐνδύσηθε ἐξ ὕψους δυνάμιν.

And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

我要將我父所應許的降在你們身上；你們要在城裏等候，直到你們領受從上頭來的能力。

並且 你那時(是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續分派差遣 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(他)那 從屬(他)父親
從屬我 <在上面>到上面 到於你們； 你們 然而也 你們那時(是)就要就座 在內 在對(她)那 在對(她)城邑，
一直直到 從屬(它)這個 你們那時(是)應該讓自己穿著 向外出來 從屬(它)高度 到於(她)能力權能。

[經文變異RT]

並且 你那時(是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續分派差遣 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(他)那 從屬(他)父親
從屬我 <在上面>到上面 到於你們； 你們 然而也 你們那時(是)就要就座 在內 在對(她)那 在對(她)城邑
在對(她)耶陸撒冷， 一直直到 從屬(它)這個 你們那時(是)應該讓自己穿著 到於(她)能力權能 向外出來
從屬(它)高度。

[經文變異WH]

並且 你那時(是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續向外分派差遣 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(他)那 從屬(他)父親
從屬我 <在上面>到上面 到於你們； 你們 然而也 你們那時(是)就要就座 在內 在對(她)那 在對(她)城邑，
一直直到 從屬(它)這個 你們那時(是)應該讓自己穿著 向外出來 從屬(它)高度 到於(她)能力權能。

路 24:50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἕξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

耶穌領他們到伯大尼的對面，就舉手給他們祝福。

他/她/它那時(是)向外帶領出來 然而也 到於(他們)同一者 在外面地 一直直到 <在前面向著>向著 到於(她)伯大尼，
並且 (他)那時(是)在上面提起了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他)同一者 他/她/它那時(是)祝福稱讚
到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(是)向外帶領出來 然而也 到於(他們)同一者 在外面地 一直直到 向內進入 到於(她)伯大尼， 並且
(他)那時(是)在上面提起了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他)同一者 他/她/它那時(是)祝福稱讚
到於(他們)同一者。

[經文變異WH]

他/她/它那時(是)向外帶領出來 然而也 到於(他們)同一者 一直直到 <在前面向著>向著 到於(她)伯大尼， 並且
(他)那時(是)在上面提起了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他)同一者 他/她/它那時(是)祝福稱讚
到於(他們)同一者。

路 24:51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

正祝福的時候，他就離開他們，被帶到天上去了。

並且 他/她/它那時(是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續祝福稱讚 到於(他)同一者 到於(他們)同一者，

他/她/它那時(也是)成間距 從那裏離開 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它當時持續被向上負載攜帶 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)那 現要去持續祝福稱讚 到於(他)同一者 到於(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)成間距 從那裏離開 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它當時持續被向上負載攜帶 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天。

路 24:52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης

And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

他們就拜他，大大的歡喜，回耶路撒冷去；

並且 (他們)同一者 (他們)那時(也是)敬拜了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)歡喜快樂 從屬(她)極大的；

[經文變異WH]

並且 (他們)同一者 (他們)那時(也是)敬拜了的 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)歡喜快樂 從屬(她)極大的；

路 24:53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

常在殿裏稱頌神。

並且 他/她/它們當時持續是 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 (他們)現正持續祝福稱讚了的 到於(他)那 到於(他)神。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續是 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 (他們)現正持續頌揚讚美了 並且 (他們)現正持續祝福稱讚了的 到於(他)那 到於(他)神。 阿們。

約翰福音 // John

約 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

太初有道，道與神同在，道就是神。

在內 在對(她)為起始為首 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊，並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 他/她/它當時持續是 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神，並且 (他)神 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊。

約 1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

The same was in the beginning with God.

這道太初與神同在。

(他)那同一者 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)為起始為首 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神。

約 1:3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν

All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

萬物是藉著他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。

(它們)所有每一個的 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為，並且 脫離開地 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也不是地 (它)一個 (它)這個 他/她/它現在已經生發成為。

約 1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

In him was life; and the life was the light of men.

生命在他裏頭；這生命就是人的光。

在內 在對(他)同一者 (她)生命 他/她/它當時持續是，並且 (她)那 (她)生命 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)光明 從屬(他們)那些 從屬(他們)人；

約 1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

光照在黑暗裏，黑暗卻不接受光。

並且 (它)那 (它)光明 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑 他/她/它現在持續促為照亮顯明，並且 (她)那 (她)漆黑 到於(它)同一者 不是/不 他/她/它那時(也是)拿取住。

約 1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

There was a man sent from God, whose name was John.

有一個人，是從神那裏差來的，名叫約翰。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)人 (他)現在已經被分派差遣了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神，(它)名字 在對(他)同一者 (他)約翰；

約 1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεῦσωσιν δι' αὐτοῦ.

The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。

(他)那同一者 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)作證，為要 他/她/它那時(也是)應該作見證人 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)光明，為要 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)應該置信信託 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者。

約 1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

他不是那光，乃是要為光作見證。

不是/不 他/她/它當時持續是 (他)在那裏的那個 (它)那 (它)光明，但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該作見證人 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)光明。

約 1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

那光是真光，照亮一切生在世上的人。

他/她/它當時持續是 (它)那 (它)光明 (它)那 (它)真正實在的，(它)這個 他/她/它現在持續光照 到於(他)所有每一個的 到於(他)人，(它)現正持續讓自己被到來前往了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

[不同標點][不同讀法]

他/她/它當時持續是 (它)那 (它)光明 (它)那 (它)真正實在的，(它)這個 他/她/它現在持續光照 到於(他)所有每一個的 到於(他)人 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的^{註1} 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

註1：“(它)現正持續讓自己被到來前往了的”文法上亦可以為“到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的”。

約 1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

他在世界，世界也是藉著他造的，世界卻不認識他。

在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 他/她/它當時持續是，並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 <徹底經過>經由從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為，並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 到於(他)同一者 不是/不 他/她/它那時(也是)認識知道。

約 1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

He came unto his own, and his own received him not.

他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。

向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的 他/她/它那時(也是)到來前往，並且 (他們)那些 (他們)私人個別的 到於(他)同一者 不是/不 他/她/它們那時(也是)拿取在旁邊。

約 1:12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄，作神的兒女。

(他們)這每一切 然而也 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(他)同一者， 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 到於(他)權柄掌握 到於(它們)孩子 從屬(他)神 那時(也是)要去讓自己生發成為， 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者；

約 1:13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

這等人不是從血氣生的，不是從情慾生的，也不是從人意生的，乃是從神生的。

(他們)這些個 不是/不 向外出來 從屬(它們)血， 然而也不是地 向外出來 從屬(它)所定意 從屬(她)肉體， 然而也不是地 向外出來 從屬(它)所定意 從屬(他)男人/丈夫， 但乃是 向外出來 從屬(他)神 他/她/它們那時(也是)被生發成為族類。

約 1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἑθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (她)肉體 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 並且

他/她/它那時(也是)搭帳棚居所在內 在對我們， 並且 我們那時(也是)讓自己定睛觀看 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)同一者， 到於(她)榮耀 正如地 從屬(他)獨生的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)父親， (他)充滿添足的^{註1} 從屬(她)恩典惠意 並且 從屬(她)真情實理。

註1：“(他)充滿添足的”文法上亦可以為“從屬(他)充滿添足的”或“到於(她)充滿添足的”。

約 1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

約翰為他作見證，喊著說：這就是我曾說：那在我以後來的，反成了在我以前的；因他本來在我以前。

(他)約翰 他/她/它現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在已經嘶聲吶喊 (他)現正持續道說了， (他)那同一者 他/她/它當時持續是 到於(他)這個 我那時(也是)發話言說， (他)那 向在後面地 從屬我 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 從在其前地 從屬我 他/她/它現在已經生發成為； 是這樣 (他)首先的 從屬我 他/她/它當時持續是。

[經文變異WH]

(他)約翰 他/她/它現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在已經嘶聲吶喊 (他)現正持續道說了， (他)那同一者 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)那時(也是)發話言說了的， (他)那 向在後面地 從屬我 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 從在其前地 從屬我 他/她/它現在已經生發成為； 是這樣 (他)首先的 從屬我 他/她/它當時持續是。

約 1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

And of his fulness have all we received, and grace for grace.

從他豐滿的恩典裏我們都領受了，而且恩上加恩。

是這樣 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(他)同一者 我們 (他們)所有每一個的

我們那時(也是)拿取，並且 到於(她)恩典惠意 相對對應 從屬(她)恩典惠意；

[經文變異RT]

並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(他)同一者 我們 (他們)所有每一個的
我們那時(也是)拿取，並且 到於(她)恩典惠意 相對對應 從屬(她)恩典惠意；

約 1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

律法本是藉著摩西傳的，恩典和真理，都是由耶穌基督來的。

是這樣 (他)那 (他)律法 <徹底經過>經由 從屬(他)摩西 他/她/它那時(也是)被給與； (她)那 (她)恩典惠意 並且 (她)那 (她)真情實理 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為。

約 1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

從來沒有人看見神；只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。

到於(他)神 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見清楚 從來地； (他)獨生的 (他)神 (他)那 (他)現正持續是了的
向內進入 到於(他)那 到於(他)胸腹懷灣 從屬(他)那 從屬(他)父親， (他)在那裏的那個
他/她/它那時(也是)讓自己向外敘述出來。

[經文變異RT]

到於(他)神 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見清楚 從來地； (他)那 (他)獨生的 (他)兒子 (他)那 (他)現正持續是了的
向內進入 到於(他)那 到於(他)胸腹懷灣 從屬(他)那 從屬(他)父親， (他)在那裏的那個
他/她/它那時(也是)讓自己向外敘述出來。

約 1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτόν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

約翰所作的見證，記在下面；猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裏，問他說：你是誰。

並且 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)作證 從屬(他)那 從屬(他)約翰， 當這時地
他/她/它們那時(也是)分派差遣 <在前面著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的 向外出來
從屬(它們)耶路撒冷 到於(他們)祭司 並且 到於(他們)利未人， 為要 他/她/它們那時(也是)應該查詢求問
到於(他)同一者， 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是？

[經文變異RT]

並且 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)作證 從屬(他)那 從屬(他)約翰， 當這時地
他/她/它們那時(也是)分派差遣 (他們)那些 (他們)猶太人的 向外出來 從屬(它們)耶路撒冷 到於(他們)祭司 並且
到於(他們)利未人， 為要 他/她/它們那時(也是)應該查詢求問 到於(他)同一者， 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是？

約 1:20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

他就明說，並不隱瞞；明說：我不是基督。

並且 他/她/它那時(也是)同意承認， 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕； 並且
他/她/它那時(也是)同意承認， 是這樣 我 不是/不 我現在持續是 (他)那 (他)基督。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)同意承認， 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕； 並且
他/她/它那時(也是)同意承認， 是這樣 不是/不 我現在持續是 我 (他)那 (他)基督。

約 1:21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφῆτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

他們又問他說：這樣你是誰呢，是以利亞麼；他說：我不是；是那先知麼；他回答說：不是。

並且 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者， (它)任何什麼呢 這樣？ 你 (他)以利亞 你現在持續是？ 並且
他/她/它現在持續道說， 不是/不 我現在持續是。 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 你現在持續是 你？ 並且
他/她/它那時(也是)被生應對回答， 不是/不。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者， (它)任何什麼呢 這樣？ (他)以利亞 你現在持續是 你？ 並且
他/她/它現在持續道說， 不是/不 我現在持續是。 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 你現在持續是 你？ 並且
他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1}， 不是/不。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 1:22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

於是他們說：你到底是誰，叫我們好回覆差我們來的人；你自己說，你是誰。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者，(他)任何什麼呢 你現在持續是？為要 到於(她)生應對回答 我們那時(也是)應該給與 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)差送打發了的 到於我們； 到於(它)任何什麼呢

你現在持續道說 <在周圍>關於 從屬(他)你自己？

約 1:23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης. He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

他說：我就是那在曠野有人聲喊著說：修直主的道路；正如先知以賽亞所說的。

他/她/它當時持續是宣稱傳講，我 (她)聲音 從屬(他)現正持續高呼喊叫了的 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，你們那時(也是)就要促成為平直直接 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)主人，按照正如地

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)以賽亞 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者。

約 1:24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

And they which were sent were of the Pharisees.

那些人是法利賽人差來的。〔或作那差來的是法利賽人〕

並且 (他們)現在已經被分派差遣了的 他/她/它們當時持續是 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人。

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)現在已經被分派差遣了的 他/她/它們當時持續是 向外出來 從屬(他們)那些

從屬(他們)法利賽人。

約 1:25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

他們就問他說：你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知，為甚麼施洗呢。

並且 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者，並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，到於(它)任何什麼呢 這樣 你現在持續浸洗，若是 你 不是/不 你現在持續是 (他)那 (他)基督，然而也不是地 (他)以利亞，然而也不是地 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者？

約 1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

約翰回答說：我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)那 (他)約翰 (他)現正持續道說了的，我 我現在持續浸洗 在內 在對(它)水； (他)中間當中的 從屬你們 他/她/它現在已經立定站住，到於(他)這個 你們 不是/不

你們現在已經看見察覺；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)約翰 (他)現正持續道說了的，我 我現在持續浸洗 在內 在對(它)水； (他)中間當中的 然而也 從屬你們 他/她/它現在已經立定站住，到於(他)這個 你們 不是/不

你們現在已經看見察覺；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)那 (他)約翰 (他)現正持續道說了的，我 我現在持續浸洗 在內 在對(它)水； (他)中間當中的 從屬你們 他/她/它現在持續站立不動，到於(他)這個 你們 不是/不

你們現在已經看見察覺；

約 1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

就是那在我以後來的，我給他解鞋帶，也不配。

(他)那 向在後面地 從屬我 (他)現正持續讓自己被到來前往了的，從屬(他)這個 不是/不 我現在持續是 我 (他)相配值得的 為要 我那時(也是)應該鬆綁脫解 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)皮帶 從屬(它)那 從屬(它)鞋。

[經文變異RT]

(他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 向在後面地 從屬我 (他)現正持續讓自己被到來前往了的，(他)這個 從在其前地 從屬我 他/她/它現在已經生發成為，從屬(他)這個 我 不是/不 我現在持續是 (他)相配值得的 為要

我那時(也是)應該鬆綁脫解 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)皮帶 從屬(它)那 從屬(它)鞋。

[經文變異WH]

向在後面地 從屬我 (他)現正持續讓自己/被到來前往了的， 從屬(他)這個 不是/不 我現在持續是 我 (他)相配值得的 為要 我那時(也是)應該鬆綁脫解 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)皮帶 從屬(它)那 從屬(它)鞋。

約 1:28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

這是在約但河外伯大尼，〔有古卷作伯大巴喇〕約翰施洗的地方作的見證。

(它們)那同一者 在內 在對(她)伯大尼 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)約翰 (他)現正持續浸洗了的。

[經文變異RT]

(它們)那同一者 在內 在對(她)伯大巴喇 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)約翰 (他)現正持續浸洗了的。

約 1:29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

次日，約翰看見耶穌來到他那裏，就說：看哪，神的羔羊，除去〔或作背負〕世人罪孽的。

在對(他)那 在次日地 他/她/它現在持續著眼觀看 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說， 你那時(也是)就要看哪， (他)那 (他)羔羊 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那 (他)現正持續提起了的 到於(他)那 到於(他)罪 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

在對(他)那 在次日地 他/她/它現在持續著眼觀看 (他)那 (他)約翰 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說， 你那時(也是)就要看哪， (他)那 (他)羔羊 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那 (他)現正持續提起了的 到於(他)那 到於(他)罪 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

約 1:30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

這就是我曾說：有一位在我以後來，反成了在我以前的；因他本來在我以前。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)這個 我 我那時(也是)發話言說， 向在後面地 從屬我 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)男人/丈夫， (他)這個 從在其前地 從屬我 他/她/它現在已經生發成為； 是這樣 (他)首先的 從屬我 他/她/它當時持續是。

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(他)這個 我 我那時(也是)發話言說， 向在後面地 從屬我 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)男人/丈夫， (他)這個 從在其前地 從屬我 他/她/它現在已經生發成為； 是這樣 (他)首先的 從屬我 他/她/它當時持續是。

約 1:31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

我先前不認識他；如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。

並且我 不是/不 我當時已經看見察覺 到於(他)同一者； 但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 在對(他)那 在對(他)以色列， <徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 我那時(也是)到來前往 我 在內 在對(他)水 (他)現正持續浸洗了的。

[經文變異RT]

並且我 不是/不 我當時已經看見察覺 到於(他)同一者； 但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 在對(他)那 在對(他)以色列， <徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 我那時(也是)到來前往 我 在內 在對(他)水 (他)現正持續浸洗了的。

約 1:32 Καὶ ἔμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

約翰又作見證說：我曾看見聖靈彷彿鴿子，從天降下，住在他的身上。

並且 他/她/它那時(也是)作見證人 (他)約翰 (他)現正持續道說了的， 是這樣 我現在已經讓自己/被定睛觀看 到於(他)那 到於(他)靈/風 到於(他)現正持續向下行了的 正如地 到於(他)鴿子 向外出來 從屬(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)停留持守 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)作見證人 (他)約翰 (他)現正持續道說了的， 是這樣 我現在已經讓自己被定睛觀看 到於(它)那到於(它)靈/風 到於(它)現正持續向下行了的 正如好像地 到於(她)鴿子 向外出來 從屬(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)停留持守 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

約 1:33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

我先前不認識他；只是那差我來用水施洗的，對我說：你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。

並且我 不是/不 我當時已經看見察覺 到於(他)同一者； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 現要去持續浸洗 在內 在對(它)水， (他)在那裏的那個 在對我 他/她/它那時(也是)發話言說， <在上面>到上面 到於(他)這個 但凡 你那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)現正持續向下行了的 並且 到於(它)現正持續停留持守了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續浸洗了的 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

約 1:34 καὶ γὰρ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

And I saw, and bare record that this is the Son of God.

我看見了，就證明這是神的兒子。

並且我 我現在已經看見清楚， 並且 我現在已經作見證人， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

約 1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

Again the next day after John stood, and two of his disciples;

再次日，約翰同兩個門徒站在那裏。

在對(她)那 在次日地 重新又再地 他/她/它當時已經立定站住 (他)那 (他)約翰， 並且 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)二個/兩個；

[經文變異WH]

在對(她)那 在次日地 重新又再地 他/她/它當時已經立定站住 (他)約翰， 並且 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)二個/兩個；

約 1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνός τοῦ θεοῦ.

And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

他見耶穌行走，就說：看哪，這是神的羔羊。

並且 (他)那時(也是)用心觀看了的 在對(他)那 在對(他)耶穌 在對(他)現正持續來往昂然踏行了的 他/她/它現在持續道說， 你那時(也是)就要看哪， (他)那 (他)羔羊 從屬(他)那 從屬(他)神。

約 1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。

並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)門徒 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了的， 並且 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)那 在對(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)同一者 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)門徒 從屬(他)現正持續發言講說了的， 並且 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)那 在對(他)耶穌。

約 1:38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθούντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：你們要甚麼。他們說：拉比，在那裏住。（拉比翻出來，就是夫子。）

(他)那時(也是)被轉動翻轉了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 並且 (他)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(他們)同一者 到於(他們)現正持續跟隨了的 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續探索尋求？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)拉比， (它)這個 他/她/它現在持續被道說 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， 阿，(他)老師， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續停留持守？

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被轉動翻轉了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 並且 (他)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(他們)同一者

到於(他們)現正持續跟隨了的 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續探索尋求？
(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)拉比， (它)這個 他/她/它現在持續被道說
(它)現正持續被行解釋翻譯了的， 阿，(他)老師， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續停留持守？

約 1:39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτῃ.

He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

耶穌說：你們來看。他們就去看他在那裏住，這一天便與他同住，那時約有申正了。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續讓自己被到來前往 並且
你們將要(持續)讓自己看見注目。 他/她/它們那時(也是)到來前往 這樣 並且 他/她/它們那時(也是)看見清楚
從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續停留持守， 並且 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者
他/她/它們那時(也是)停留持守 到於(她)那 到於(她)日子/白日 到於(她)在那裏的那個； (她)鐘點時刻
他/她/它當時持續是 正如地 (她)第十的。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你們那時(也是)就要看見察覺。
他/她/它們那時(也是)到來前往 並且 他/她/它們那時(也是)看見清楚 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續停留持守，
並且 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者 他/她/它們那時(也是)停留持守 到於(她)那 到於(她)日子/白日
到於(她)在那裏的那個； (她)鐘點時刻 然而也 他/她/它當時持續是 正如地 (她)第十的。

約 1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

聽見約翰的話，跟從耶穌的那兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈。

他/她/它當時持續是 (他)安得烈 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)西門 從屬(他)彼得 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些
從屬(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)約翰 並且
從屬(他們)那時(也是)跟隨了的 在對(他)同一者。

約 1:41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Χριστός·

He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

他先找著自己的哥哥西門，對他說：我們遇見彌賽亞了，（彌賽亞翻出來，就是基督）

他/她/它現在持續找到尋見 (他)那同一者 首先地 到於(他)那 到於(他)弟兄 到於(他)那 到於(他)私人個別的
到於(他)西門， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 我們現在已經找到尋見 到於(他)那 到於(他)彌賽亞，
(它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， (他)基督；

[經文變異RT]

他/她/它現在持續找到尋見 (他)那同一者 (他)首先的 到於(他)那 到於(他)弟兄 到於(他)那 到於(他)私人個別的
到於(他)西門， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 我們現在已經找到尋見 到於(他)那 到於(他)彌賽亞，
(它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， (他)那 (他)基督；

約 1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

於是領他去見耶穌。耶穌看著他說：你是約翰的兒子西門，〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你要稱為磯法；（磯法翻出來，就是彼得。）

他/她/它那時(也是)帶領 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌。 (他)那時(也是)用心觀看了的
在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你 你現在持續是 (他)西門 (他)那 (他)兒子
從屬(他)約翰； 你 你將要(持續)被促請召喚 (他)磯法； (它)這個 他/她/它現在持續被行解釋翻譯， (他)彼得。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)帶領 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌。
(他)那時(也是)用心觀看了的 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說， 你 你現在持續是
(他)西門 (他)那 (他)兒子 從屬(他)約拿； 你 你將要(持續)被促請召喚 (他)磯法； (它)這個
他/她/它現在持續被行解釋翻譯， (他)彼得。

約 1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολουθεῖ μοι.

The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：來跟從我罷。

在對(她)那 在次日地 他/她/它那時(也是)定意 那時(也是)要去 向外到來前往出來 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， 並且 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他)腓利， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續跟隨 在對我。

[經文變異RT]

在對(她)那 在次日地 他/她/它那時(也是)定意 (他)那 (他)耶穌 那時(也是)要去 向外到來前往出來 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， 並且 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他)腓利， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在就要持續跟隨 在對我。

約 1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

這腓力是伯賽大人，和安德烈，彼得同城。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)腓利 從那裏離開 從屬(她)伯賽大， 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬(他)安德烈 並且 從屬(他)彼得。

約 1:45 εὕρισκεν Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

腓力找著拿但業，對他說：摩西在律法上所寫的，和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。

他/她/它現在持續找到尋見 (他)腓利 到於(他)那 到於(他)拿但業， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)刻寫記載 (他)摩西 在內 在對(他)那 在對(他)律法 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 我們現在已經找到尋見， 到於(他)耶穌 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)約瑟 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)拿撒勒。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續找到尋見 (他)腓利 到於(他)那 到於(他)拿但業， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)刻寫記載 (他)摩西 在內 在對(他)那 在對(他)律法 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 我們現在已經找到尋見， 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)約瑟 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)拿撒勒。

約 1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.

And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

拿但業對他說：拿撒勒還能出甚麼好的麼。腓力說：你來看。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)拿但業， 向外出來 從屬(她)拿撒勒

他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (它)任何什麼呢 (它)良善的 現要去持續是？ 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)腓利， 你現在就要持續讓自己被到來前往^{註1} 並且 你那時(也是)就要看見察覺。

註1：“你現在就要持續讓自己被到來前往”文法上亦可以為“你現在持續讓自己被到來前往”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)拿但業， 向外出來 從屬(她)拿撒勒

他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (它)任何什麼呢 (它)良善的 現要去持續是？ 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)腓利， 你現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你那時(也是)就要看見察覺。

約 1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

耶穌看見拿但業來，就指著他說：看哪，這是個真以色列人，他心裏是沒有詭詐的。

他/她/它那時(也是)看見察覺 (他)那 (他)耶穌 到於(他)那 到於(他)拿但業 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要看哪， 誠正真實地 (他)以色列人， 在內 在對(他)這個 (他)餌誘詭詐 不是/不 他/她/它現在持續是。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)看見察覺 (他)耶穌 到於(他)那 到於(他)拿但業 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 他/她/它現在持續道說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者，

你那時(也是)就要看哪，誠正真實地(他)以色列人，在內在對(他)這個(他)餌誘詭詐不是/不他/她/它現在持續是。

約 1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε.

Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

拿但業對耶穌說：你從那裏知道我呢。耶穌回答說：腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)拿但業，從那裏地呢 到於我 你現在持續認識知道？

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，在前面 從屬(它)那 到於你 到於(他)腓利 那時(也是)要去出聲叫喚 到於(他)現正持續是了的 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)無花果樹，我那時(也是)看見察覺 到於你。

【經文變異RT】

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)拿但業，從那裏地呢 到於我 你現在持續認識知道？

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^卅 (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，在前面 從屬(它)那 到於你 到於(他)腓利 那時(也是)要去出聲叫喚 到於(他)現正持續是了的 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)無花果樹，我那時(也是)看見察覺 到於你。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

拿但業說：拉比，你是神的兒子，你是以色列的王。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)拿但業，阿，(他)拉比，你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神；你 (他)君王 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^卅 (他)拿但業 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，阿，(他)拉比，你 你現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神；你 你現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἰπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη.

Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

耶穌對他說：因為我說在無花果樹底下看見你，你就信麼；你將要看見比這更大的事。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，是這樣 我那時(也是)發話言說 在對你，是這樣 我那時(也是)看見察覺 到於你 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)無花果樹，你現在持續置信信託？到於(它們)更大的 從屬(它們)那同一者 你將要(持續)讓自己看見清楚。

【不同標點】

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，是這樣 我那時(也是)發話言說 在對你，是這樣 我那時(也是)看見察覺 到於你 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)無花果樹，你現在持續置信信託；到於(它們)更大的 從屬(它們)那同一者 你將要(持續)讓自己看見清楚。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^卅 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，是這樣 我那時(也是)發話言說 在對你，我那時(也是)看見察覺 到於你 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)無花果樹，你現在持續置信信託？到於(它們)更大的 從屬(它們)那同一者 你將要(持續)讓自己看見清楚。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

又說：我實實在在的告訴你們，你們將要看見天開了，神的使者上去下來在人子身上。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們，你們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)那 到於(他)天空/天 到於(他)現在已經向上開啟打開了的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)使者 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(他們)現正持續向上行了的 並且 到於(他們)現正持續向下行了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 從那裏離開 現今地 你們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)那 到於(他)天空/天 到於(他)現在已經向上開啟打開了的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)使者 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(他們)現正持續向上行了的 並且 到於(他們)現正持續向下行了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

約 2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

第三日，在加利利的迦拿有娶親的筵席；耶穌的母親在那裏。

並且 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)那 在對(她)第三的 (他)婚禮 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)迦拿 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 並且 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)母親 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 在那裏地；

約 2:2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

耶穌和他的門徒也被請去赴席。

他/她/它那時(也是)被促請召喚 然而也 並且 (他)那 (他)耶穌 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)婚禮。

約 2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

酒用盡了，耶穌的母親對他說：他們沒有酒了。

並且 從屬(他)那時(也是)落後短缺了的 從屬(他)酒， 他/她/它現在持續道說 (她)那 (她)母親 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 到於(他)酒 不是/不 他/她/它們現在持續持有。

約 2:4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου.

Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

耶穌說：母親，〔原文作婦人〕我與你有甚麼相干；我的時候還沒有到。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， (它)任何什麼呢 在對"我" 並且 在對你， 阿,(她)女人？ 尚未地 他/她/它現在持續到達來臨 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬我。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， (它)任何什麼呢 在對"我" 並且 在對你， 阿,(她)女人？ 尚未地 他/她/它現在持續到達來臨 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬我。

約 2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

他母親對用人說：他告訴你們甚麼，你們就作甚麼。

他/她/它現在持續道說 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者 在對(他們)那些 在對(他們)僕工執事， 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡 他/她/它現在應該持續道說 在對你們， 你們那時(也是)就要行出作成。

約 2:6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

照猶太人潔淨的規矩，有六口石缸擺在那裏，每口可以盛兩三桶水。

他/她/它們當時持續是 然而也 在那裏地 (她們)石頭作的 (她們)水之容器 (她們)六個 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)潔淨 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 (她們)現正持續讓自己被安置了的， (她們)現正持續裝填容納了的 向上到/各向上到 到於(他們)量桶 到於(他們)二個/兩個 甚或/或而 到於(他們)三個。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 在那裏地 (她們)水之容器 (她們)石頭作的 (她們)六個 (她們)現正持續讓自己被安置了的 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)潔淨 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， (她們)現正持續裝填容納了的 向上到/各向上到 到於(他們)量桶 到於(他們)二個/兩個 甚或/或而 到於(他們)三個。

約 2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

耶穌對用人說：把缸倒滿了水；他們就倒滿了，直到缸口。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你們那時(也是)就要使為鼓起滿載 到於(她們)那些 到於(她們)水之容器 從屬(它)水。 並且 他/她/它們那時(也是)使為鼓起滿載 到於(她們)同一者 一直直到 上頭地。

約 2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.

And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

耶穌又說：現在可以舀出來，送給管筵席的；他們就送了去。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要汲取舀起 現在此時地， 並且 你們現在就要持續負載攜帶 在對(他)那 在對(他)宴會總管。(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)負載攜帶。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要汲取舀起 現在此時地， 並且

你們現在就要持續負載攜帶 在對(他)那 在對(他)宴會總管。 並且 他/她/它們那時(也是)負載攜帶。

約 2:9 ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδουν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος

When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

管筵席的嘗了那水變的酒，並不知道是那裏來的，只有舀水的用人知道；管筵席的便叫新郎來，

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己品嚐 (他)那 (他)宴會總管 到於(它)那 到於(它)水 到於(他)酒

到於(它)現在已經被生發成為了的， 並且 不是/不 他/她/它當時已經看見察覺 從那裏地呢 他/她/它現在持續是；

(他們)那些 然而也 (他們)僕工執事 他/她/它們當時已經看見察覺 (他們)那些 (他們)現在已經汲取舀起了的 到於(它)那 到於(它)水； 他/她/它現在持續出聲叫喚 到於(他)那 到於(他)新郎 (他)那 (他)宴會總管，

約 2:10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσων· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

對他說：人都是先擺上好酒；等客喝足了，纔擺上次的；你倒把好酒留到如今。

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， (他)所有每一個的 (他)人 首先地 到於(他)那 到於(他)美好適當的

到於(他)酒 他/她/它現在持續置放擺設； 並且 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該被成醉酒， 到於(他)那

到於(他)更微小低下的； 你 你現在已經行看護守衛 到於(他)那 到於(他)美好適當的 到於(他)酒 一直直到 現今地。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， (他)所有每一個的 (他)人 首先地 到於(他)那 到於(他)美好適當的

到於(他)酒 他/她/它現在持續置放擺設； 並且 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該被成醉酒， 當那時地 到於(他)那

到於(他)更微小低下的； 你 你現在已經行看護守衛 到於(他)那 到於(他)美好適當的 到於(他)酒 一直直到 現今地。

約 2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

這是耶穌所行的頭一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出他的榮耀來；他的門徒就信他了。

到於(她)那同一者 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(她)為起始為首 從屬(它們)那些 從屬(它們)識別之表記徵兆 (他)那

(他)耶穌 在內 在對(她)迦拿 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 並且 他/她/它那時(也是)促使成促為照亮顯明 到於(她)那

到於(她)榮耀 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

到於(她)那同一者 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(她)那 到於(她)為起始為首 從屬(它們)那些

從屬(它們)識別之表記徵兆 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(她)迦拿 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 並且

他/她/它那時(也是)促使成促為照亮顯明 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)同一者； 並且

他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

約 2:12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

這事以後，耶穌與他的母親弟兄和門徒，都下迦百農去；在那裏住了不多幾日。

<轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)向下行 向內進入 到於(她)迦百農 (他)同一者 並且 (她)那

(她)母親 從屬(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者；

並且 在那裏地 他/她/它們那時(也是)停留持守 不是/不 到於(她們)許多的 到於(她們)日子/白日。

[經文變異WH]

<轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)向下行 向內進入 到於(她)迦百農 (他)同一者 並且 (她)那

(她)母親 從屬(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者； 並且 在那裏地 他/她/它們那時(也是)停留持守 不是/不 到於(她們)許多的 到於(她們)日子/白日。

約 2:13 Καὶ ἔγγυς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

並且 接近地 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)逾越/逾越節 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 並且 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (他)那 (他)耶穌。

約 2:14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους,

And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: 看見殿裏有賣牛羊鴿子的，並有兌換銀錢的人，坐在那裏；

並且 他/她/它那時(也是)找到尋見 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續售賣了的 到於(他們)牛 並且 到於(它們)綿羊 並且 到於(她們)鴿子 並且 到於(他們)那些 到於(他們)兌換零錢者 到於(他們)現正持續讓自己/被坐下了的；

約 2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

耶穌就拿繩子作成鞭子，把牛羊都趕出殿去；倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子。

並且 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它)鞭子 向外出來 從屬(它們)草繩 到於(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)向外投擲出來 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 到於(它們)那些 並/又 到於(它們)綿羊 並且 到於(他們)那些 到於(他們)牛； 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)兌換硬幣者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(它)那 到於(它)兌換用之零錢， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)桌子 他/她/它那時(也是)推翻顛覆；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它)鞭子 向外出來 從屬(它們)草繩 到於(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)向外投擲出來 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 到於(它們)那些 並/又 到於(它們)綿羊 並且 到於(他們)那些 到於(他們)牛； 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)兌換硬幣者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(它)那 到於(它)兌換用之零錢， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)桌子 他/她/它那時(也是)翻轉折返/往返行事；

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它)鞭子 向外出來 從屬(它們)草繩 到於(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)向外投擲出來 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)聖殿， 到於(它們)那些 並/又 到於(它們)綿羊 並且 到於(他們)那些 到於(他們)牛； 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)兌換硬幣者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(它們)那些 到於(它們)兌換用之零錢， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)桌子 他/她/它那時(也是)推翻顛覆；

約 2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, "Αρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

又對賣鴿子的說：把這些東西拿去；不要將我父的殿，當作買賣的地方。

並且 在對(他們)那些 到於(她們)那些 到於(她們)鴿子 在對(他們)現正持續售賣了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要提起 到於(它們)那同一者 從在此處地； 不會/不要 你們現在就要持續行出作成 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 到於(他)住處家室 從屬(它)買賣市場。

約 2:17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

他的門徒就想起經上記著說：『我為你的殿，心裏焦急，如同火燒。』

他/她/它們那時(也是)被提醒記得 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 (它)現在已經被刻寫記載了的 他/她/它現在持續是， (他)那 (他)火熱激昂 從屬(他)那 從屬(他)住處家室 從屬你 他/她/它將要(持續)讓自己吞喫 到於我。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)被提醒記得 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 (它)現在已經被刻寫記載了的 他/她/它現在持續是， (他)那 (他)火熱激昂 從屬(他)那 從屬(他)住處家室 從屬你 他/她/它那時(也是)吞喫 到於我。

約 2:18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these

things?

因此猶太人問他說：你既作這些事，還顯甚麼神蹟給我們看呢。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答^{註1} 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於(它)識別之表記徵兆 你現在持續顯示展現 在對我們， 是這樣 到於(它們)那同一者 你現在持續行出作成？

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 2:19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

耶穌回答說：你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)殿宇 到於(他)那同一者， 並且 在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日 我將要(持續)喚醒起來 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)殿宇 到於(他)那同一者， 並且 在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日 我將要(持續)喚醒起來 到於(他)同一者。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 2:20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

猶太人便說：這殿是四十六年纔造成的，你三日內就再建立起來麼。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的， 在對(它們)四十個 並且 在對(它們)六個 在對(它們)年 他/她/它那時(也是)被營建修造 (他)那 (他)殿宇 (他)那同一者， 並且 你 在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日 你將要(持續)喚醒起來 到於(他)同一者？

約 2:21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

But he spake of the temple of his body.

但耶穌這話，是以他的身體為殿。

(他)在那裏的那個 然而也 他/她/它當時持續道說 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)同一者。

約 2:22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

所以到他從死裏復活以後，門徒就想起他說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的， 他/她/它們那時(也是)被提醒記得 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 到於(它)那同一者 他/她/它當時持續道說； 並且

他/她/它們那時(也是)置信信託 在對(她)那 在對(她)經文 並且 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌。

[經文變異RT]

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的， 他/她/它們那時(也是)被提醒記得

(他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 是這樣 到於(它)那同一者 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者； 並且

他/她/它們那時(也是)置信信託 在對(她)那 在對(她)經文 並且 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)這個

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌。

約 2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。

正如地 然而也 他/她/它當時持續是 在內 在對(它們)那些 在對(它們)耶路撒冷 在內 在對(它)那 在對(它)逾越/逾越節 在內 在對(她)那 在對(她)節期， (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字

從屬(他)同一者， (他們)現正持續行定睛觀看了的 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆

到於(它們)這些個 他/她/它當時持續行出作成。

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它當時持續是 在內 在對(它們)耶路撒冷 在內 在對(它)那 在對(它)逾越/逾越節 在內 在對(她)那 在對(她)節期， (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者， (他們)現正持續行定睛觀看了的 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)這些個 他/她/它當時持續行出作成。

約 2:24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας

But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

耶穌卻不將自己交託他們，因為他知道萬人；

(他)同一者 然而也 (他)耶穌 不是/不 他/她/它當時持續置信信託 到於(他)同一者 在對(他們)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(他)同一者 現要去持續認識知道 到於(他們)所有每一個的；

[經文變異RT]

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)耶穌 不是/不 他/她/它當時持續置信信託 到於(他)同一者自己 在對(他們)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(他)同一者 現要去持續認識知道 到於(他們)所有每一個的；

約 2:25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκειν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

也用不著誰見證人怎樣；因他知道人心裏所存的。

並且 是這樣 不是/不 到於(她)需用 他/她/它當時持續持有 為要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)人； (他)同一者 因為 他/她/它當時持續認識知道 (它)任何什麼呢 他/她/它當時持續是 在內 在對(他)那 在對(他)人。

約 3:1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικοδήμῃς ὄνομα αὐτοῦ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

有一個法利賽人，名叫尼哥底母，是猶太人的官。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)人 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人， (他)尼哥底母 (它)名字 在對(他)同一者， (他)首領 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的；

約 3:2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

這人夜裏來見耶穌，說：拉比，我們知道你是由神那裏來作師傅的；因為你所行的神蹟，若沒有神同在，無人能行。

(他)那同一者 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 從屬(她)夜晚， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)拉比， 我們現在已經看見察覺 是這樣 從那裏離開 從屬(他)神 你現在已經到來前往 (他)老師； (他)然而也沒有一個的 因為 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 到於(它們)那同一者 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 現要去持續行出作成 到於(它們)這些個 你 你現在持續行出作成， 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (他)那 (他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌 從屬(她)夜晚， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)拉比， 我們現在已經看見察覺 是這樣 從那裏離開 從屬(他)神 你現在已經到來前往 (他)老師； (他)然而也沒有一個的 因為 到於(它們)那同一者 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續行出作成 到於(它們)這些個 你 你現在持續行出作成， 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (他)那 (他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

約 3:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

耶穌回答說：我實實在在的告訴你，人若不重生，就不能見神的國。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該被生發成為族類 從上頭地， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去看見察覺 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那

從屬(他)神。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該被生發成為族類 從上頭地， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去看見察覺 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

尼哥底母說：人已經老了，如何能重生呢；豈能再進母腹生出來麼。

他/她/它現在持續道說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)尼哥底母， 怎樣如何地呢

他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (他)人 那時(也是)要去被生發成為族類 (他)年老高齡 (他)現正持續是了？

豈會呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 向內進入 到於(她)那 到於(她)腹腔 從屬(她)那 從屬(她)母親

從屬(他)同一者 到於(它)第二的 那時(也是)要去向內到來前往進入 並且 那時(也是)要去被生發成為族類？

約 3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

耶穌說：我實實在在的告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進神的國。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 但凡若是 不會/不要

(他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該被生發成為族類 向外出來 從屬(它)水 並且 從屬(它)靈/風， 不是/不

他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度

從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該被生發成為族類 向外出來 從屬(它)水 並且 從屬(它)靈/風， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該被生發成為族類 向外出來 從屬(它)水 並且 從屬(它)靈/風， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

約 3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

從肉身生的，就是肉身；從靈生的，就是靈。

(它)那 (它)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)肉體 (她)肉體 他/她/它現在持續是； 並且

(它)那 (它)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 (它)靈/風 他/她/它現在持續是。

約 3:7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

我說，你們必須重生，你不要以為希奇。

不會/不要 你那時(也是)應該希奇 是這樣 我那時(也是)發話言說 在對你， 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]

到於你們 那時(也是)要去被生發成為族類 從上頭地。

約 3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

風隨著意思吹，你聽見風的響聲，卻不曉得從那裏來，往那裏去；凡從聖靈生的，也是如此。

(它)那 (它)靈/風 這在屬那個地方地 他/她/它現在持續定意 他/她/它現在持續吹氣吐風， 並且 到於(她)那

到於(她)聲音 從屬(它)同一者 你現在持續聲聞耳聽， 但乃是 不是/不 你現在已經看見察覺 從那裏地呢

他/她/它現在持續讓自己~~被~~到來前往，並且從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續退開去；那同一樣式地
 他/她/它現在持續是 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)靈/風。
 約 3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

尼哥底母問他說：怎能會有這事呢。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} (他)尼哥底母 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，怎樣如何地呢
 他/她/它現在持續讓自己~~被~~能夠可能 (它們)那同一者 那時(也是)要去讓自己生發成為？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 3:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;
 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

耶穌回答說：你是以色列人的先生，還不明白這事麼。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你 你現在持續是
 (他)那 (他)老師 從屬(他)那 從屬(他)以色列，並且 到於(它們)那同一者 不是/不 你現在持續認識知道？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你
 你現在持續是 (他)那 (他)老師 從屬(他)那 從屬(他)以色列，並且 到於(它們)那同一者 不是/不
 你現在持續認識知道？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

我實實在在的告訴你，我們所說的，是我們知道的，我們所見證的，是我們見過的；你們卻不領受我們的見證。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你，是這樣 到於(它)這個 我們現在已經看見察覺 我們現在持續發言講說，並且
 到於(它)這個 我們現在已經看見清楚 我們現在持續作見證人；並且 到於(她)那 到於(她)作證 從屬我們 不是/不
 你們現在持續拿取。

約 3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

我對你們說地上的事，你們尚且不信，若說天上的事，如何能信呢。

若是 到於(它們)那些 到於(它們)在地上的 我那時(也是)發話言說 在對你們，並且 不是/不 你們現在持續置信信託，
 怎樣如何地呢 但凡若是 我那時(也是)應該發話言說 在對你們 到於(它們)那些 到於(它們)在天上的，
 你們將要(持續)置信信託？

約 3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

除了從天降下仍舊在天的人子，沒有人升過天。

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經向上行 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天，若是 不會/不要
 (他)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (他)那時(也是)向下行了的， (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

[經文變異RT]

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經向上行 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天，若是 不會/不要
 (他)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (他)那時(也是)向下行了的， (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人
 (他)那 (他)現正持續是了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天。

約 3:14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來；

並且 按照正如地 (他)摩西 他/她/它那時(也是)升高 到於(他)那 到於(他)蛇 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，
 那同一樣式地 那時(也是)要去被升高 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那
 從屬(他)人；

約 3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

叫一切信他的都得永生。〔或作叫一切信的人在他裏面得永生〕

為要 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在應該持續持有
 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

[經文變異RT]

為要 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅， 但乃是 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

約 3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

那同一樣式地 因為 他/她/它那時(也是)愛 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 以致 到於(他)那

到於(他)兒子 到於(他)那 到於(他)獨生的 他/她/它那時(也是)給與， 為要 (他)所有每一個的 (他)那

(他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅， 但乃是 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

[經文變異RT]

那同一樣式地 因為 他/她/它那時(也是)愛 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 以致 到於(他)那

到於(他)兒子 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)獨生的 他/她/它那時(也是)給與， 為要 (他)所有每一個的 (他)那

(他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅， 但乃是 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

約 3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

因為神差他的兒子降世，不是要定世人的罪，〔或作審判世人下同〕乃是要叫世人因他得救。

不是/不 因為 他/她/它那時(也是)分派差遣 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)兒子 向內進入 到於(他)那

到於(他)美容妝束/世界 為要 他/她/它現在應該持續區別審斷^{註1} 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界； 但乃是 為要

他/她/它那時(也是)應該被拯救 (他)那 (他)美容妝束/世界 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者。

註1：“他/她/它現在應該持續區別審斷”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)應該區別審斷”。

[經文變異RT]

不是/不 因為 他/她/它那時(也是)分派差遣 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 向內進入

到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 為要 他/她/它現在應該持續區別審斷 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界； 但乃是

為要 他/她/它那時(也是)應該被拯救 (他)那 (他)美容妝束/世界 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者。

約 3:18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

信他的人，不被定罪；不信的人，罪已經定了，因為他不信神獨生子的名。

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者 不是/不 他/她/它現在持續被區別審斷； (他)那 然而也

不會/不要 (他)現正持續置信信託了的 甚而已然如此地 他/她/它現在已經被區別審斷， 是這樣 不會/不要

他/她/它現在已經置信信託 向內進入 到於(他)那 到於(他)名字 從屬(他)那 從屬(他)獨生的 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異WH]

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者 不是/不 他/她/它現在持續被區別審斷； (他)那

不會/不要 (他)現正持續置信信託了的 甚而已然如此地 他/她/它現在已經被區別審斷， 是這樣 不會/不要

他/她/它現在已經置信信託 向內進入 到於(他)那 到於(他)名字 從屬(他)那 從屬(他)獨生的 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

約 3:19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

光來到世間，世人因自己的行為是惡的，不愛光倒愛黑暗，定他們的罪就是在此。

(他)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)區別審斷， 是這樣 (他)那 (他)光明 他/她/它現在已經到來前往

向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 並且 他/她/它們那時(也是)愛 (他們)那些 (他們)人 更特別尤其地

到於(他)那 到於(他)黑暗 甚或/或而 到於(他)那 到於(他)光明， 他/她/它當時持續是 因為 從屬(他們)同一者

(它們)惡的 (它們)那些 (它們)工作。

[經文變異RT]

(她)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)區別審斷， 是這樣 (它)那 (它)光明 他/她/它現在已經到來前往
向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 並且 他/她/它們那時(也是)愛 (他們)那些 (他們)人 更特別尤其地
到於(它)那 到於(它)黑暗 甚或/或而 到於(它)那 到於(它)光明， 他/她/它當時持續是 因為 (它們)惡的
從屬(他們)同一者 (它們)那些 (它們)工作。

約 3:20 πᾶς γὰρ ὁ φάυλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
凡作惡的便恨光，並不來就光，恐怕他的行為受責備。

(他)所有每一個的 因為 (他)那 到於(它們)低俗缺德的 (他)現正持續實施行使了的 他/她/它現在持續恨惡 到於(它)那
到於(它)光明， 並且 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)光明，
為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被指證駁斥 (它們)那些 (它們)工作 從屬(他)同一者；

約 3:21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
但行真理的必來就光，要顯明他所行的是靠神而行。

(他)那 然而也 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)真情實理 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往
<在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)光明， 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 從屬(他)同一者
(它們)那些 (它們)工作 是這樣 在內 在對(他)神 他/她/它現在持續是 (它們)現在已經被作工作了的。

約 3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ'
αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν.
After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and
baptized.
這事以後，耶穌和門徒到了猶太地，在那裏居住施洗。

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)耶穌 並且 (他們)那些 (他們)門徒
從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)猶太人的 到於(她)地土/地； 並且 在那裏地
他/她/它當時持續消磨停留 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它當時持續浸洗。

約 3:23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ
παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and
were baptized.
約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗，因為那裏水多；眾人都去受洗。

他/她/它當時持續是 然而也 並且 (他)那 (他)約翰 (他)現正持續浸洗了的 在內 在對(她)哀嫩 接近地 從屬(它)那
從屬(它)撒令， 是這樣 (它們)水 (它們)許多的 他/她/它當時持續是 在那裏地； 並且
他/她/它們當時持續讓自己來到旁邊 並且 他/她/它們當時持續被浸洗；

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 並且 (他)約翰 (他)現正持續浸洗了的 在內 在對(她)哀嫩 接近地 從屬(它)那
從屬(它)撒令， 是這樣 (它們)水 (它們)許多的 他/她/它當時持續是 在那裏地； 並且
他/她/它們當時持續讓自己來到旁邊 並且 他/她/它們當時持續被浸洗；
約 3:24 οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
For John was not yet cast into prison.
那時約翰還沒有下在監裏。

尚未地 因為 他/她/它當時持續是 (他)現在已經被投擲了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)夜更/監獄 (他)那 (他)約翰。
[經文變異WH]
尚未地 因為 他/她/它當時持續是 (他)現在已經被投擲了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)夜更/監獄 (他)約翰。
約 3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.
約翰的門徒，和一個猶太人辯論潔淨的禮。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 這樣 (她)查問辯論 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)約翰
<轉換其中>隨同著 從屬(他)猶太人的 <在周圍>關於 從屬(他)潔淨。
[經文變異RT]
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 這樣 (她)查問辯論 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)約翰
<轉換其中>隨同著 從屬(他們)猶太人的 <在周圍>關於 從屬(他)潔淨。
約 3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ
μεμαρτύρηκας, ἶδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

就來見約翰說：拉比，從前同你在約但河外，你所見證的那位，現在施洗，眾人都往他那裏去了。

並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)約翰， 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)拉比， (他)這個 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬你 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河， 在對(他)這個 你 你現在已經作見證人， 你那時(也是)就要看哪， (他)那同一者 他/她/它現在持續浸洗， 並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

約 3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἑάν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

約翰說：若不是從天上賜的，人就不能得甚麼。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)約翰 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不

他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)人 現要去持續拿取 然而也不是地 到於(它)一個， 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (它)現在已經被給與了的 在對(他)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

[經文變異RT][經文變異WH]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)約翰 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不

他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)人 現要去持續拿取 到於(它)然而也沒有一個的， 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (它)現在已經被給與了的 在對(他)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ῥτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστὸς, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

我曾說，我不是基督，是奉差遣在他前面的，你們自己可以給我作見證。

(他們)同一者 你們 在對我 你們現在持續作見證人， 是這樣 我那時(也是)發話言說， 是這樣 不是/不 我現在持續是 我 (他)那 (他)基督， 但乃是 是這樣 (他)現在已經被分派差遣了的 我現在持續是 從在其前地 從屬(他)在那裏的那個。

[經文變異RT]

(他們)同一者 你們 在對我 你們現在持續作見證人， 是這樣 我那時(也是)發話言說， 不是/不 我現在持續是 我 (他)那 (他)基督， 但乃是 是這樣 (他)現在已經被分派差遣了的 我現在持續是 從在其前地 從屬(他)在那裏的那個。

[經文變異WH]

(他們)同一者 你們 在對我 你們現在持續作見證人， 是這樣 我那時(也是)發話言說， 我 不是/不 我現在持續是 我 (他)那 (他)基督， 但乃是 是這樣 (他)現在已經被分派差遣了的 我現在持續是 從在其前地 從屬(他)在那裏的那個。

[經文變異MT]

(他們)同一者 你們 你們現在持續作見證人， 是這樣 我那時(也是)發話言說， 不是/不 我現在持續是 我 (他)那 (他)基督， 但乃是 是這樣 (他)現在已經被分派差遣了的 我現在持續是 從在其前地 從屬(他)在那裏的那個。

約 3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

娶新婦的，就是新郎；新郎的朋友站著聽見新郎的聲音就甚喜樂；故此我這喜樂滿足了。

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)新婦 (他)新郎 他/她/它現在持續是； (他)那 然而也 (他)朋友 從屬(他)那 從屬(他)新郎， (他)那 (他)現在已經立定站住了的 並且 (他)現正持續聲聞耳聽了的 從屬(他)同一者， 在對(她)歡喜快樂 他/她/它現在持續歡喜安樂 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他)那 從屬(他)新郎； (他)那同一者 這樣 (他)那 (他)歡喜快樂 (他)那 (他)我之物 他/她/它現在已經被促使成充滿添足。

約 3:30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

He must increase, but I must decrease.

他必興旺，我必衰微。

到於(他)在那裏的那個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續成長變大， 到於"我" 然而也 現要去持續被促使為更微小低下。

約 3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν]

He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that

cometh from heaven is above all.

從天上來的，是在萬有之上；從地上來的，是屬乎地，他所說的，也是屬乎地；從天上來的，是在萬有之上。

(他)那 從上頭地 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 在上面上頭地 從屬(它們)所有每一個的^{註1} 他/她/它現在持續是；
(他)那 (他)現正持續是了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地
他/她/它現在持續是， 並且 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它現在持續發言講說。(他)那 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 在上面上頭地 從屬(它們)所有每一個的
他/她/它現在持續是；

註1：“從屬(它們)所有每一個的” 文法上亦可以為“從屬(他們)所有每一個的”。

約 3:32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

他將所見所聞的見證出來，只是沒有人領受他的見證。

到於(它)這個 他/她/它現在已經看見清楚 並且 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽， 到於(它)那同一者
他/她/它現在持續作見證人； 並且 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)同一者 (他)然而也沒有一個的
他/她/它現在持續拿取。

[經文變異RT]

並且 到於(它)這個 他/她/它現在已經看見清楚 並且 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽， 到於(它)那同一者
他/她/它現在持續作見證人； 並且 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)同一者 (他)然而也沒有一個的
他/她/它現在持續拿取。

約 3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

那領受他見證的，就印上印，證明神是真的。

(他)那 (他)那時(也是)拿取了的 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)作證 他/她/它那時(也是)蓋圖章封印 是這樣 (他)那
(他)神 (他)誠正真實的 他/她/它現在持續是。

約 3:34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

神所差來的，就說神的話；因為神賜聖靈給他，是沒有限量的。

到於(他)這個 因為 他/她/它那時(也是)分派差遣 (他)那 (他)神， 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說 從屬(他)那
從屬(他)神 他/她/它現在持續發言講說； 不是/不 因為 向外出來 從屬(它)量器量度 他/她/它現在持續給與 到於(它)那
到於(它)靈/風。

[經文變異RT]

到於(他)這個 因為 他/她/它那時(也是)分派差遣 (他)那 (他)神， 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說 從屬(他)那
從屬(他)神 他/她/它現在持續發言講說； 不是/不 因為 向外出來 從屬(它)量器量度 他/她/它現在持續給與 (他)那
(他)神 到於(它)那 到於(它)靈/風。

約 3:35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

父愛子，已將萬有交在他手裏。

(他)那 (他)父親 他/她/它現在持續愛 到於(他)那 到於(他)兒子， 並且 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在已經給與
在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者。

約 3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ
θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the
wrath of God abideth on him.

信子的人有永生；不信子的人得不著永生，〔原文作不得見永生〕神的震怒常在他身上。

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)兒子 他/她/它現在持續持有 到於(她)生命
到於(她)時世恆久的； (他)那 然而也 (他)現正持續成頑固不信了的 在對(他)那 在對(他)兒子 不是/不
他/她/它將要(持續)讓自己看見注目 到於(她)生命； 但乃是 (她)那 (她)激動忿怒 從屬(他)那 從屬(他)神
他/她/它現在持續停留持守 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

[經文變異MT]

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)兒子 他/她/它現在持續持有 到於(她)生命
到於(她)時世恆久的； (他)那 然而也 (他)現正持續成頑固不信了的 在對(他)那 在對(他)兒子 不是/不
他/她/它將要(持續)讓自己看見注目 到於(她)那 到於(她)生命； 但乃是 (她)那 (她)激動忿怒 從屬(他)那 從屬(他)神
他/她/它現在持續停留持守 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

約 4:1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

主知道法利賽人聽見他收門徒施洗比約翰還多，

正如地 這樣 他/她/它那時(也是)認識知道 (他)那 (他)耶穌 是這樣 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)法利賽人， 是這樣 (他)耶穌 到於(他們)更多的 到於(他們)門徒 他/她/它現在持續行出作成 並且 他/她/它現在持續浸洗 甚或/或而 (他)約翰，

[經文變異RT]

正如地 這樣 他/她/它那時(也是)認識知道 (他)那 (他)主人 是這樣 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)法利賽人， 是這樣 (他)耶穌 到於(他們)更多的 到於(他們)門徒 他/她/它現在持續行出作成 並且 他/她/它現在持續浸洗 甚或/或而 (他)約翰，

[經文變異WH]

正如地 這樣 他/她/它那時(也是)認識知道 (他)那 (他)主人 是這樣 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)法利賽人， 是這樣 (他)耶穌 到於(他們)更多的 到於(他們)門徒 他/她/它現在持續行出作成 並且 他/她/它現在持續浸洗 甚或/或而 (他)約翰，

約 4:2 - καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -
(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

(其實不是耶穌親自施洗，乃是他的門徒施洗)

且其實確實 (他)耶穌 (他)同一者 不是/不 他/她/它當時持續浸洗， 但乃是 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者，

約 4:3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

He left Judaea, and departed again into Galilee.

他就離了猶太，又往加利利去；

他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)那 到於(她)猶太地方， 並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 重新又再地 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

[經文變異MT]

他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於(她)那 到於(她)猶太地方， 並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

約 4:4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

And he must needs go through Samaria.

必須經過撒瑪利亞。

他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 然而也 到於(他)同一者 現要去持續讓自己/被橫過穿越 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞。

約 4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

於是到了撒瑪利亞的一座城，名叫敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 這樣 向內進入 到於(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞 到於(她)現正持續被道說了的 到於(她)敘加， 在鄰近之處地 從屬(它)那 從屬(它)小塊地域 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)給與 (他)雅各 在對(他)那 在對(他)約瑟 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 這樣 向內進入 到於(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞 到於(她)現正持續被道說了的 到於(她)敘加， 在鄰近之處地 從屬(它)那 從屬(它)小塊地域 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)給與 (他)雅各 在對(他)約瑟 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)同一者；

約 4:6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὥς ἕκτη.

Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

在那裏有雅各井。耶穌因走路困乏，就坐在井旁；那時約有午正。

他/她/它當時持續是 然而也 在那裏地 (她)湧泉泉源 從屬(他)那 從屬(他)雅各。(他)那 這樣 (他)耶穌 (他)現在已經有勞碌疲累了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)徒步旅行 他/她/它當時持續讓自己/被坐定下來 那同一樣式地 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)湧泉泉源； (她)鐘點時刻 他/她/它當時持續是 正如地

(她)第六的。

經文變異RT

他/她/它當時持續是 然而也 在那裏地 (她)湧泉泉源 從屬(他)那 從屬(他)雅各。(他)那 這樣 (他)耶穌 (他)現在已經有勞碌疲累了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)徒步旅行 他/她/它當時持續讓自己被坐定下來 那同一樣式地 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)湧泉泉源； (她)鐘點時刻 他/她/它當時持續是 正如好像地 (她)第六的。

約 4:7 Ἐρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν·

There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

有一個撒瑪利亞的婦人來打水；耶穌對他說：請你給我水喝。

他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)女人 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞 那時(也是)要去汲取舀起 到於(它)水； 他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要給與 在對我 那時(也是)要去喝；

約 4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

那時門徒進城買食物去了。

(他們)那些 因為 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們當時已經從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑， 為要 到於(她們)食品營養 他/她/它們那時(也是)應該購買。

約 4:9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὦν παρ' ἐμοῦ πείν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὐσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

撒瑪利亞的婦人對他說：你既是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。

他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他)同一者 (她)那 (她)女人 (她)那 (她)女撒瑪利亞人， 怎樣如何地呢 你 (他)猶太人的 (他)現正持續是了的 <在旁邊>從旁邊 從屬"我" 那時(也是)要去喝 你現在持續索問要求 從屬(她)女人 從屬(她)女撒瑪利亞人 從屬(她)現正持續是了的？ 不是/不 因為 他/她/它們現在持續讓自己被交際往來 (他們)猶太人的 在對(他們)撒瑪利亞人。

經文變異RT

他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他)同一者 (她)那 (她)女人 (她)那 (她)女撒瑪利亞人， 怎樣如何地呢 你

(他)猶太人的 (他)現正持續是了的 <在旁邊>從旁邊 從屬"我" 那時(也是)要去喝 你現在持續索問要求

從屬(她)現正持續是了的 從屬(她)女人 從屬(她)女撒瑪利亞人？ 不是/不 因為 他/她/它們現在持續讓自己被交際往來 (他們)猶太人的 在對(他們)撒瑪利亞人。

經文變異Tischendorf

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)那 (她)女人 (她)那 (她)女撒瑪利亞人， 怎樣如何地呢 你 (他)猶太人的 (他)現正持續是了的 <在旁邊>從旁邊 從屬"我" 那時(也是)要去喝 你現在持續索問要求 從屬(她)女人 從屬(她)女撒瑪利亞人 從屬(她)現正持續是了的？

約 4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν.

Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

耶穌回答說：你若知道神的恩賜，和對你說給我水喝的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者， 若是 你當時已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)賞賜 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續道說了 在對你， 你那時(也是)就要給與 在對我 那時(也是)要去喝， 你 但凡 你那時(也是)索問要求 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)給與 但凡 在對你 到於(它)水 到於(它)現正持續活了的。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

婦人說：先生沒有打水的器具，井又深，你從那裏得活水呢。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)那 (她)女人， 阿，(他)主人， 並不/又不 到於(它)舀水器具

你現在持續**持有**，**並且** (它)那 (它)坑洞井穴 他/她/它現在持續**是** (它)深的；**從那裏地呢 這樣** 你現在持續**持有** 到於(它)那 到於(它)水 到於(它)那 到於(它)現正持續**活了**的？

[經文變異WH]

他/她/它現在持續**道說** 在對(他)同一者，**阿**，(他)主人，**並不/又不** 到於(它)晉水器具 你現在持續**持有**，**並且** (它)那 (它)坑洞井穴 他/她/它現在持續**是** (它)深的；**從那裏地呢 這樣** 你現在持續**持有** 到於(它)那 到於(它)水 到於(它)那 到於(它)現正持續**活了**的？

約 4:12 μή σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

我們的祖宗雅各，將這井留給我們；他自己和兒子並牲畜，也都喝這井裏的水，難道你比他還大麼。

豈會呢 你 (他)更大的 你現在持續**是** 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 從屬(他)雅各，(他)這個

他/她/它那時(也是)**給與** 在對我們 到於(它)那 到於(它)坑洞井穴，**並且** (他)同一者 向外出來 從屬(它)同一者

他/她/它那時(也是)**喝 並且** (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)同一者 **並且** (它們)那些 (它們)牲口家畜 從屬(他)同一者？

約 4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

耶穌回答說：凡喝這水的，還要再渴；

他/她/它那時(也是)**被生應對回答** (他)耶穌 **並且** 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(她)同一者，(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續**喝了**的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)水 從屬(它)那同一者 他/她/它將要(持續)**有乾渴**

重新又再地；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)**讓自己生應對回答**^{註1} (他)那 (他)耶穌 **並且** 他/她/它那時(也是)**發話言說** 在對(她)同一者，

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續**喝了**的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)水 從屬(它)那同一者

他/她/它將要(持續)**有乾渴 重新又再地**；

註1：“他/她/它那時(也是)**被生應對回答**”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)**讓自己生應對回答**”。

約 4:14 ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

人若喝我所賜的水就永遠不渴；我所賜的水，要在他裏頭成為泉源，直湧到永生。

(他)這個 **然而也 但凡** 他/她/它那時(也是)應該**喝 向外出來** 從屬(它)那 從屬(它)水 從屬(它)這個 **我** 我將要(持續)**給與**

在對(他)同一者，**不是/不 不會/不要** 他/她/它將要(持續)**有乾渴 向內進入** 到於(他)那 到於(他)世紀時代；**但乃是**

(它)那 (它)水 到於(它)這個 **我將要(持續)給與** 在對(他)同一者，他/她/它將要(持續)**讓自己生發成為** 在內

在對(他)同一者 (她)湧泉泉源 從屬(它)水 從屬(它)現正持續**讓自己被湧跳**了的 **向內進入** 到於(她)生命

到於(她)時世恆久的。

[經文變異RT]

(他)這個 **然而也 但凡** 他/她/它那時(也是)應該**喝 向外出來** 從屬(它)那 從屬(它)水 從屬(它)這個 **我** 我將要(持續)**給與**

在對(他)同一者，**不是/不 不會/不要** 他/她/它那時(也是)應該**有乾渴 向內進入** 到於(他)那 到於(他)世紀時代；

但乃是 (它)那 (它)水 到於(它)這個 **我將要(持續)給與** 在對(他)同一者，他/她/它將要(持續)**讓自己生發成為** 在內

在對(他)同一者 (她)湧泉泉源 從屬(它)水 從屬(它)現正持續**讓自己被湧跳**了的 **向內進入** 到於(她)生命

到於(她)時世恆久的。

約 4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

婦人說：先生，請把這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。

他/她/它現在持續**道說** <在前面向著>**向著** 到於(他)同一者 (她)那 (她)女人，**阿**，(他)主人，你那時(也是)就要**給與**

在對我 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)水，**為要 不會/不要** 我現在應該持續**有乾渴**，**然而也不要**

我現在應該持續**讓自己被橫過穿越** 在此處地 現要去持續**汲取**起。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續**道說** <在前面向著>**向著** 到於(他)同一者 (她)那 (她)女人，**阿**，(他)主人，你那時(也是)就要**給與**

在對我 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)水，**為要 不會/不要** 我現在應該持續**有乾渴**，**然而也不要**

我現在應該持續**讓自己被到來前往** 在此處地 現要去持續**汲取**起。

約 4:16 Λέγει αὐτῇ, Ὑπάγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθε ἐνθάδε.

Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

耶穌說：你去叫你丈夫也到這裏來。

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者， 你現在就要持續退開去； 你那時(也是)就要出聲叫喚 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬你， 並且 你那時(也是)就要到來前往 在此處地。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續退開去； 你那時(也是)就要出聲叫喚 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬你， 並且 你那時(也是)就要到來前往 在此處地。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者， 你現在就要持續退開去； 你那時(也是)就要出聲叫喚 從屬你 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫， 並且 你那時(也是)就要到來前往 在此處地。

約 4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω.

The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

婦人說：我沒有丈夫。耶穌說：你說沒有丈夫，是不錯的；

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (她)那 (她)女人 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 不是/不 我現在持續持有 到於(他)男人/丈夫。 他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 美好適當地 你那時(也是)發話言說， 是這樣 到於(他)男人/丈夫 不是/不 我現在持續持有；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (她)那 (她)女人 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 我現在持續持有 到於(他)男人/丈夫。 他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 美好適當地 你那時(也是)發話言說， 是這樣 到於(他)男人/丈夫 不是/不 我現在持續持有；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.

For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

你已經有五個丈夫；你現在有的，並不是你的丈夫；你這話是真的；

到於(他們)五個 因為 到於(他們)男人/丈夫 你那時(也是)持有； 並且 現在此時地 到於(他)這個 你現在持續持有， 不是/不 他/她/它現在持續是 從屬你 (他)男人/丈夫； 到於(它)那同一者 到於(它)誠正真實的 你現在已經開聲言說。

約 4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

婦人說：先生，我看出你是先知。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)那 (她)女人， 阿，(他)主人， 我現在持續行定睛觀看 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 你現在持續是 你。

約 4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

我們的祖宗在這山上禮拜；你們倒說，應當禮拜的地方是在耶路撒冷。

(他們)那些 (他們)父親 從屬我們 在內 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)那同一者 他/她/它們那時(也是)敬拜； 並且 你們 你們現在持續道說， 是這樣 在內 在對(它們)耶路撒冷 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)地點處所 這在屬那個地方地 現要去持續敬拜 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]。

[經文變異RT]

(他們)那些 (他們)父親 從屬我們 在內 在對(它)那同一者 在對(它)那 在對(它)高山 他/她/它們那時(也是)敬拜； 並且 你們 你們現在持續道說， 是這樣 在內 在對(它們)耶路撒冷 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續敬拜。

約 4:21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

耶穌說：婦人，你當信我，時候將到，你們拜父，也不在這山上，也不在耶路撒冷。

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續置信信託 在對我， 阿，(她)女人， 是這樣 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)鐘點時刻， 當這時地 並不/又不 在內 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)那同一者， 並不/又不 在內 在對(它們)耶路撒冷， 你們將要(持續)敬拜 在對(他)那 在對(他)父親。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿(她)女人， 你那時(也是)就要置信信託 在對我， 是這樣
 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)鐘點時刻， 當這時地 並不/又不 在內 在對(它)那 在對(它)高山
 在對(它)那同一者， 並不/又不 在內 在對(它們)耶路撒冷， 你們將要(持續)敬拜 在對(他)那 在對(他)父親。
 約 4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

你們所拜的，你們不知道；我們所拜的，我們知道；因為救恩是從猶太人出來的。

你們 你們現在持續敬拜 到於(它)這個 不是/不 你們現在已經看見察覺； 我們 我們現在持續敬拜 到於(它)這個
 我們現在已經看見察覺； 是這樣 (她)那 (她)拯救 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的
 他/她/它現在持續是。

約 4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν.

But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。

但乃是 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)鐘點時刻， 並且 現在此時地 他/她/它現在持續是， 當這時地
 (他們)那些 (他們)真正實在的 (他們)敬拜者 他/她/它們將要(持續)敬拜 在對(他)那 在對(他)父親 在內 在對(它)靈/風
 並且 在對(她)真情實理； 並且 因為 (他)那 (他)父親 到於(他們)那種樣 他/她/它現在持續探索尋求 到於(他們)那些
 到於(他們)現正持續敬拜了的 到於(他)同一者。

約 4:24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

神是個靈；〔或無個字〕所以拜他的，必須用心靈和誠實拜他。

(它)靈/風 (他)那 (他)神； 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續敬拜了的 到於(他)同一者 在內 在對(它)靈/風
 並且 在對(她)真情實理 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續敬拜。

約 4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

婦人說：我知道彌賽亞，（就是那稱為基督的）要來；他來了，必將一切的事都告訴我們。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)那 (她)女人， 我現在已經看見察覺 是這樣 (他)彌賽亞
 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)基督； 但凡當這時
 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)在那裏的那個， 他/她/它將要(持續)向上報信通告 在對我們
 到於(它們)同時一齊地所有每一個的。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)那 (她)女人， 我現在已經看見察覺 是這樣 (他)彌賽亞
 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)基督； 但凡當這時
 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)在那裏的那個， 他/她/它將要(持續)向上報信通告 在對我們
 到於(它們)所有每一個的。

約 4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

耶穌說：這和你說話的就是他。

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 我 我現在持續是 (他)那 (他)現正持續發言講說了
 在對你。

約 4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναῖκος ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ Τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

當下門徒回來，就希奇耶穌和一個婦人說話；只是沒有人說：你是要甚麼；或說：你為甚麼和他說話。

並且 <在上面>在上面 在對(它)那同一者 他/她/它們那時(也是)到來前往 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者，
 並且 他/她/它們當時持續希奇 是這樣 <轉換其中>隨同著 從屬(她)女人 他/她/它當時持續發言講說；

(他)然而也沒有一個的 縱然如此 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續探索尋求？

甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你現在持續發言講說 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者？

[經文變異RT]

並且 <在上面>在上面 在對(它)那同一者 他/她/它們那時(也是)到來前往 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者，
並且 他/她/它們那時(也是)希奇 是這樣 <轉換其中>隨同著 從屬(她)女人 他/她/它當時持續發言講說；
(他)然而也沒有一個的 縱然如此 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續探索尋求？
甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你現在持續發言講說 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者？

約 4:28 ἀφήκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
那婦人就留下水罐子，往城裏去，對眾人說：

他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 這樣 到於(她)那 到於(她)水之容器 從屬(她)同一者 (她)那 (她)女人， 並且
他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 他/她/它現在持續道說
在對(他們)那些 在對(他們)人，

約 4:29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

你們來看，有一個人將我素來所行的一切事，都給我說出來了；莫非這就是基督麼。

你們就要到這裏來； 你們那時(也是)就要看見察覺 到於(他)人， (他)這個 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我
到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 我那時(也是)行出作成； 豈會呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是
(他)那 (他)基督？

[經文變異WH]

你們就要到這裏來； 你們那時(也是)就要看見察覺 到於(他)人， (他)這個 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我
到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這些個 我那時(也是)行出作成； 豈會呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是
(他)那 (他)基督？

約 4:30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.

Then they went out of the city, and came unto him.

眾人就出城往耶穌那裏去。

他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且
他/她/它們當時持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 這樣 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且
他/她/它們當時持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

約 4:31 Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

這其間，門徒對耶穌說：拉比，請喫。

在內 在對(它)那 共同轉接之間地 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒
(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)拉比， 你那時(也是)就要吃食。

[經文變異RT]

在內 然而也 在對(它)那 共同轉接之間地 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒
(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)拉比， 你那時(也是)就要吃食。

約 4:32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

耶穌說：我有食物喫，是你們不知道的。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 我 到於(她)食用 我現在持續持有
那時(也是)要去吃食， 到於(她)這個 你們 不是/不 你們現在已經看見察覺。

約 4:33 Ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

門徒就彼此對問說：莫非有人拿甚麼給他喫麼。

他/她/它們當時持續道說 這樣 (他們)那些 (他們)門徒 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， 豈會呢 (他)任何什麼
他/她/它那時(也是)負載攜帶 在對(他)同一者 那時(也是)要去吃食？

約 4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμᾳ ἐστὶν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω
αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

耶穌說：我的食物就是遵行差我來者的旨意，作成他的工。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， (它)我之物 (它)食物 他/她/它現在持續是 為要
我那時(也是)應該行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我， 並且
我那時(也是)應該促使成完滿成全 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)工作。

【經文變異RT】

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， (它)我之物 (它)食物 他/她/它現在持續是 為要
我現在應該持續行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我， 並且
我那時(也是)應該促使成完滿成全 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)工作。

約 4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἦτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη

Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

你們豈不說，到收割的時候，還有四個月麼；我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了，〔原文作發白〕可以收割了。

豈非呢 你們 你們現在持續道說， 是這樣 依然仍舊地 (他)四個月之久的 他/她/它現在持續是， 並且 (他)那 (他)莊稼收成 他/她/它現在持續讓自己/彼到來前往？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續道說 在對你們， 你們那時(也是)就要在上面提起 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬你們， 並且 你們那時(也是)就要讓自己定睛觀看 到於(她們)那些 到於(她們)地域， 是這樣 (她們)亮光潔白的 他/她/它們現在持續是 <在前面向著>向著 到於(他)莊稼收成 甚而已然如此地。

【不同標點】

豈非呢 你們 你們現在持續道說， 是這樣 依然仍舊地 (他)四個月之久的 他/她/它現在持續是， 並且 (他)那 (他)莊稼收成 他/她/它現在持續讓自己/彼到來前往？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續道說 在對你們， 你們那時(也是)就要在上面提起 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬你們， 並且 你們那時(也是)就要讓自己定睛觀看 到於(她們)那些 到於(她們)地域， 是這樣 (她們)亮光潔白的 他/她/它們現在持續是 <在前面向著>向著 到於(他)莊稼收成。 甚而已然如此地

約 4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

收割的人得工價，積蓄五穀到永生；叫撒種的和收割的一同快樂。

(他)那 (他)現正持續收取莊稼了的 到於(他)工價報酬 他/她/它現在持續拿取， 並且 他/她/它現在持續聚集 到於(他)果實 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的； 為要 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 同時同地一齊地 他/她/它現在應該持續歡喜安樂 並且 (他)那 (他)現正持續收取莊稼了的。

【經文變異RT】

並且 (他)那 (他)現正持續收取莊稼了的 到於(他)工價報酬 他/她/它現在持續拿取， 並且 他/她/它現在持續聚集 到於(他)果實 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的； 為要 並且 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 同時同地一齊地 他/她/它現在應該持續歡喜安樂 並且 (他)那 (他)現正持續收取莊稼了的。

約 4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

俗語說，那人撒種，這人收割，這話可見是真的。

在內 因為 在對(它)那同一者 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 他/她/它現在持續是 (他)真正實在的， 是這樣 (他)另外不同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的， 並且 (他)另外不同的 (他)那 (他)現正持續收取莊稼了的。

【經文變異RT】

在內 因為 在對(它)那同一者 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)真正實在的， 是這樣 (他)另外不同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的， 並且 (他)另外不同的 (他)那 (他)現正持續收取莊稼了的。

約 4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

我差你們去收你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們享受他們所勞苦的。

我 我那時(也是)分派差遣 到於你們 現要去持續收取莊稼 到於(它)這個 不是/不 你們 你們現在已經有勞碌疲累； (他們)另外不同的 他/她/它們現在已經有勞碌疲累， 並且 你們 向內進入 到於(他)那 到於(他)勞碌疲累 從屬(他們)同一者 你們現在已經向內到來前往進入。

約 4:39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἰπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

那城裏有好些撒瑪利亞人信了耶穌，因為那婦人作見證說：他將我素來所行的一切事，都給我說出來了；向外出來 然而也 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬(她)在那裏的那個 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)撒瑪利亞人 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)女人 從屬(她)現正持續作見證人了的，是這樣 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這些個 我那時(也是)行出作成。

[經文變異RT]

向外出來 然而也 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬(她)在那裏的那個 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)撒瑪利亞人 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)女人 從屬(她)現正持續作見證人了的，是這樣 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 我那時(也是)行出作成。

約 4:40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἡρώτων αὐτὸν μένειν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

於是撒瑪利亞人來見耶穌，求他在他們那裏住下；他便在那裏住了兩天。

正如地 這樣 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)撒瑪利亞人， 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者 那時(也是)要去停留持守 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者；並且 他/她/它那時(也是)停留持守 在那裏地 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)日子/白日。

約 4:41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

And many more believed because of his own word;

因耶穌的話，信的人就更多了；

並且 在對(它)許多的 (他們)更多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者；

約 4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

便對婦人說：現在我們信，不是因為你的話，是我們親自聽見了，知道這真是救世主。

在對(她)那 並/又 在對(她)女人 他/她/它們當時持續道說，是這樣 不再地 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)你之物 到於(她)談話 我們現在持續置信信託； (他們)同一者 因為 我們現在已經聲聞耳聽，並且 我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)救主 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

在對(她)那 並/又 在對(她)女人 他/她/它們當時持續道說，是這樣 不再地 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)你之物 到於(她)談話 我們現在持續置信信託； (他們)同一者 因為 我們現在已經聲聞耳聽，並且 我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)救主 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， (他)那 (他)基督。

約 4:43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

過了那兩天，耶穌離了那地方，往加利利去。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)那些 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 從那裏地 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)那些 到於(她們)二個/兩個 到於(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 從那裏地， 並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

約 4:44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφῆτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

因為耶穌自己作過見證說，先知在本地是沒有人尊敬的。

(他)同一者 因為 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)作見證人，是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 在內 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)父鄉祖籍 到於(她)珍貴價值 不是/不 他/她/它現在持續持有。

【經文變異RT】

(他)同一者 因為 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)作見證人， 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 在內 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)父鄉祖籍 到於(她)珍貴價值 不是/不 他/她/它現在持續持有。

約 4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

到了加利利，加利利人既然看見他在耶路撒冷過節所行的一切事，就接待他；因為他們也是上去過節。

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)加利利人， 到於(它們)所有每一個的 (他們)現在已經看見清楚了 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)行出作成 在內 在對(它們)耶路撒冷 在內 在對(她)那 在對(她)節期； 並且 (他們)同一者 因為 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期。

【經文變異RT】

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)加利利人， 到於(它們)所有每一個的 (他們)現在已經看見清楚了 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 在內 在對(它們)耶路撒冷 在內 在對(她)那 在對(她)節期； 並且 (他們)同一者 因為 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期。

約 4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἥσθεν ἐν Καφαρναούμ.

So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方；有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。

他/她/它那時(也是)到來前往 這樣 重新又再地 向內進入 到於(她)那 到於(她)迦拿 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)那 到於(它)水 到於(他)酒。 並且 他/她/它當時持續是 (他)任何什麼 (他)屬君王的， 從屬(他)這個 (他)那 (他)兒子 他/她/它當時持續成軟弱無力 在內 在對(她)迦百農。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)到來前往 這樣 (他)那 (他)耶穌 重新又再地 向內進入 到於(她)那 到於(她)迦拿 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)那 到於(它)水 到於(他)酒。 並且 他/她/它當時持續是 (他)任何什麼 (他)屬君王的， 從屬(他)這個 (他)那 (他)兒子 他/她/它當時持續成軟弱無力 在內 在對(她)迦百農。

約 4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἔκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπήλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἥμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子；因為他兒子快要死了。

(他)那同一者 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續到達來臨 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續查詢求問， 為要 他/她/它那時(也是)應該向下行 並且 他/她/它那時(也是)應該讓自己醫好治癒 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)兒子； 他/她/它當時持續準備快要 因為 現要去持續死去。

【經文變異RT】

(他)那同一者 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續到達來臨 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利， 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續查詢求問 到於(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該向下行 並且 他/她/它那時(也是)應該讓自己醫好治癒 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)兒子； 他/她/它當時持續準備快要 因為 現要去持續死去。

約 4:48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

耶穌就對他說：若不看見神蹟奇事，你們總是不信。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 但凡若是 不會/不要 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆 你們那時(也是)應該看見察覺， 不是/不 不會/不要

你們那時(也是)應該置信信託。

約 4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάρθῃ πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

那大臣說：先生，求你趁著我的孩子還沒有死，就下去。

他/她/它現在持續道說 <在前面向著> 向著 到於(他) 同一者 (他) 那 (他) 屬君王的，阿，(他) 主人，

你那時(也是)就要 向下行 在之前地 那時(也是)要去 死去 到於(它) 那 到於(它) 小孩童 從屬你。

約 4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

耶穌對他說：回去罷；你的兒子活了。那人信耶穌所說的話，就回去了。

他/她/它現在持續道說 在對(他) 同一者 (他) 那 (他) 耶穌，你現在就要持續讓自己/被行去，(他) 那 (他) 兒子 從屬你

他/她/它現在持續活。他/她/它那時(也是) 置信信託 (他) 那 (他) 人 在對(他) 那 在對(他) 道理話語/盤點清冊 到於(他) 這個 他/她/它那時(也是) 發話言說 在對(他) 同一者 (他) 那 (他) 耶穌，並且 他/她/它當時持續讓自己/被行去。

經文變異RT

他/她/它現在持續道說 在對(他) 同一者 (他) 那 (他) 耶穌，你現在就要持續讓自己/被行去，(他) 那 (他) 兒子 從屬你

他/她/它現在持續活。並且 他/她/它那時(也是) 置信信託 (他) 那 (他) 人 在對(他) 那 在對(他) 道理話語/盤點清冊

在對(他) 這個 他/她/它那時(也是) 發話言說 在對(他) 同一者 (他) 耶穌，並且 他/她/它當時持續讓自己/被行去。

約 4:51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.

And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

正下去的時候，他的僕人迎見他，說他的兒子活了。

甚而已然如此地 然而也 從屬(他) 同一者 從屬(他) 現正持續向下行了的，(他們) 那些 (他們) 奴僕 從屬(他) 同一者

他/她/它們那時(也是) 在底下迎面相遇 在對(他) 同一者 (他們) 現正持續道說了的，是這樣 (他) 那 (他) 孩童/下屬

從屬(他) 同一者 他/她/它現在持續活。

經文變異RT

甚而已然如此地 然而也 從屬(他) 同一者 從屬(他) 現正持續向下行了的，(他們) 那些 (他們) 奴僕 從屬(他) 同一者

他/她/它們那時(也是) 從那裏迎面相遇 在對(他) 同一者，並且 他/她/它們那時(也是) 從那裏報信通告

(他們) 現正持續道說了的，是這樣 (他) 那 (他) 孩童/下屬 從屬你 他/她/它現在持續活。

約 4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κοιμώτερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

他就問甚麼時候見好的。他們說：昨日未時熱就退了。

他/她/它那時(也是) 讓自己詢問查證 這樣 到於(她) 那 到於(她) 鐘點時刻 <在旁邊> 從旁邊 從屬(他們) 同一者 在內

在對(她) 這個 更妥適地 他/她/它那時(也是) 持有；他/她/它們那時(也是) 發話言說 這樣 在對(他) 同一者，是這樣

昨日地 到於(她) 鐘點時刻 到於(她) 第七的 他/她/它那時(也是) 任憑釋放離開 到於(他) 同一者 (他) 那 (他) 高燒。

經文變異RT

他/她/它那時(也是) 讓自己詢問查證 這樣 <在旁邊> 從旁邊 從屬(他們) 同一者 到於(她) 那 到於(她) 鐘點時刻 在內

在對(她) 這個 更妥適地 他/她/它那時(也是) 持有；並且 他/她/它們那時(也是) 發話言說 在對(他) 同一者，是這樣

昨日地 到於(她) 鐘點時刻 到於(她) 第七的 他/她/它那時(也是) 任憑釋放離開 到於(他) 同一者 (他) 那 (他) 高燒。

約 4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

他便知道這正是耶穌對他說你兒子活了的時候，他自己和全家就都信了。

他/她/它那時(也是) 認識知道 這樣 (他) 那 (他) 父親，是這樣 在內 在對(她) 在那裏的那個 在對(她) 那

在對(她) 鐘點時刻，在內 在對(她) 這個 他/她/它那時(也是) 發話言說 在對(他) 同一者 (他) 那 (他) 耶穌，(他) 那

(他) 兒子 從屬你 他/她/它現在持續活；並且 他/她/它那時(也是) 置信信託 (他) 同一者 並且 (她) 那 (她) 住屋家庭

從屬(他) 同一者 (她) 整個全部的。

經文變異WH

他/她/它那時(也是) 認識知道 這樣 (他) 那 (他) 父親，是這樣 在內 在對(她) 在那裏的那個 在對(她) 那

在對(她) 鐘點時刻，在對(她) 這個 他/她/它那時(也是) 發話言說 在對(他) 同一者 (他) 那 (他) 耶穌，(他) 那 (他) 兒子

從屬你 他/她/它現在持續活；並且 他/她/它那時(也是) 置信信託 (他) 同一者 並且 (她) 那 (她) 住屋家庭

從屬(他)同一者 (她)整個全部的。

約 4:54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

這是耶穌在加利利行的第二件神蹟，是他從猶太回去以後行的。

到於(它)那同一者 然而也 重新又再地 到於(它)第二的 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌， (他)那時(也是)到來前往了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 重新又再地 到於(它)第二的 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌， (他)那時(也是)到來前往了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

約 5:1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

這事以後，到了猶太人的一個節期；耶穌就上耶路撒冷去。

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續是 (她)節期 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 並且 他/她/它那時(也是)向上行 (他)耶穌 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續是 (她)節期 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 並且 他/她/它那時(也是)向上行 (他)耶穌 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

[經文變異MT]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)節期 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 並且 他/她/它那時(也是)向上行 (他)耶穌 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

約 5:2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγόμενη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ πέντε στοὰς ἔχουσα.

Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫作畢士大，旁邊有五個廊子。

他/她/它現在持續是 然而也 在內 在對(它們)那些 在對(它們)耶路撒冷 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)屬綿羊的 (她)池塘水池， (她)那 (她)現正持續被指名的了的 以希伯來語文地 (她)畢士大， 到於(她們)五個 到於(她們)柱廊 (她)現正持續持有了的。

約 5:3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.

In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

裏面躺著瞎眼的，瘸腿的，血氣枯乾的，許多病人。〔有古卷在此有：等候水動〕

在內 在對(她們)那同一者 他/她/它當時持續讓自己被向下靠躺 (它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成軟弱無力了的， 從屬(他們)瞎眼的， 從屬(他們)瘸腿跛腳的， 從屬(他們)枯乾的。

[經文變異RT]

在內 在對(她們)那同一者 他/她/它當時持續讓自己被向下靠躺 (它)聚滿大群 (它)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成軟弱無力了的， 從屬(他們)瞎眼的， 從屬(他們)瘸腿跛腳的， 從屬(他們)枯乾的， 從屬(他們)現正持續讓自己被期望等候了的 到於(她)那 從屬(它)那 從屬(它)水 到於(她)移動。

約 5:4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασεν τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν παραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δὴποτε κατειχετο νοσήματι.

For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

〔有古卷在此有：因為有天使按時下池子攪動那水，水動之後，誰先下去，無論害甚麼病就痊愈了〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

(他)使者 因為 <向下>向下按照 到於(他)場合時節 他/她/它當時持續向下行 在內 在對(她)那 在對(她)池塘水池， 並且 他/她/它當時持續攪動擾亂 到於(它)那 到於(它)水； (他)那 這樣 (他)首先的 (他)那時(也是)步入了的

<轉換其中>隨到後 到於(她)那 到於(她)攪動擾亂 從屬(它)那 從屬(它)水， (他)成長健全的 他/她/它當時持續讓自己被生發成為 在對(它)這個 任何時候必然如此地 他/她/它當時持續被持住 在對(它)所生疾病。

約 5:5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·

And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

在那裏有一個人，病了三十八年。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)任何什麼 (他)人 在那裏地 到於(它們)三十個 並且 到於(它們)八個 到於(它們)年 (他)現正持續持有了的 在內 在對(她)那 在對(她)無力軟弱 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (他)任何什麼 (他)人 在那裏地 到於(它們)三十個 到於(它們)八個 到於(它們)年 (他)現正持續持有了的 在內 在對(她)那 在對(她)無力軟弱；

約 5:6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

耶穌看見他躺著，知道他病了許久，就問他說：你要痊愈麼。

到於(他)那同一者 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 到於(他)現正持續讓自己/被向下靠躺了的， 並且 (他)那時(也是)認識知道了的 是這樣 到於(他)許多的 甚而已然如此地 到於(他)時段期間 他/她/它現在持續持有， 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在持續定意 (他)成長健全的 那時(也是)要去讓自己生發成為？

約 5:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενὼν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

病人回答說：先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裏；我正去的時候，就有別人比我先下去。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)那 (他)現正持續成軟弱無力了的， 阿，(他)主人， 到於(他)人 不是/不 我現在持續持有， 為要 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被攪動擾亂 (它)那 (它)水， 他/她/它那時(也是)應該投擲 到於我 向內進入 到於(她)那 到於(她)池塘水池； 在內 在對(它)這個 然而也 我現在持續讓自己/被到來前往 我， (他)另外不同的 在前面 從屬"我" 他/她/它現在持續向下行。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)那 (他)現正持續成軟弱無力了的， 阿，(他)主人， 到於(他)人 不是/不 我現在持續持有， 為要 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被攪動擾亂 (它)那 (它)水， 他/她/它現在應該持續投擲 到於我 向內進入 到於(她)那 到於(她)池塘水池； 在內 在對(它)這個 然而也 我現在持續讓自己/被到來前往 我， (他)另外不同的 在前面 從屬"我" 他/她/它現在持續向下行。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑγίειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

耶穌對他說：起來，拿你的褥子走罷。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續喚醒起來， 你那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續來往昂然踏行。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來， 你那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續來往昂然踏行。

約 5:9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

那人立刻痊愈，就拿起褥子來走了。

並且 平直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)成長健全的 (他)那 (他)人， 並且 他/她/它那時(也是)提起 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行。 他/她/它當時持續是 然而也 (它)安息 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日。

約 5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.

The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

那天是安息日，所以猶太人對那醫好的人說：今天是安息日，你拿褥子是不可的。

他/她/它們當時持續道說 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 在對(他)那 在對(他)現在已經被行侍候紓解了的， (它)安息 他/她/它現在持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對你 那時(也是)要去提起 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 從屬你。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續道說 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 在對(他)那 在對(他)現在已經被行侍候紓解了的， (它)安息
他/她/它現在持續是， 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對你 那時(也是)要去提起 到於(他)那
到於(他)蓆墊褥子。

[經文變異WH]

他/她/它們當時持續道說 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 在對(他)那 在對(他)現在已經被行侍候紓解了的， (它)安息
他/她/它現在持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對你 那時(也是)要去提起 到於(他)那
到於(他)蓆墊褥子。

約 5:11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιή ἐκείνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει.
He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

他卻回答說：那使我痊愈的，對我說：拿你的褥子走罷。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者， (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於我
到於(他)成長健全的， (他)在那裏的那個 在對我 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要提起 到於(他)那
到於(他)蓆墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續來往昂然踏行。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者， (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於我
到於(他)成長健全的， (他)在那裏的那個 在對我 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要提起 到於(他)那
到於(他)蓆墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續來往昂然踏行。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

(他)這個 然而也 他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者， (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於我
到於(他)成長健全的， (他)在那裏的那個 在對我 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要提起 到於(他)那
到於(他)蓆墊褥子 從屬你， 並且 你現在就要持續來往昂然踏行。

約 5:12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει;
Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

他們問他說：對你說拿褥子走的，是甚麼人。

他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)人 (他)那
(他)那時(也是)發話言說了的 在對你， 你那時(也是)就要提起 並且 你現在就要持續來往昂然踏行？

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)查詢求問 這樣 到於(他)同一者， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)人 (他)那
(他)那時(也是)發話言說了的 在對你， 你那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)蓆墊褥子 從屬你， 並且
你現在就要持續來往昂然踏行？

約 5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

那醫好的人不知道是誰；因為那裏的人多，耶穌已經躲開了。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)被醫好治癒了的 不是/不 他/她/它當時已經看見察覺 (他)任何什麼呢
他/她/它現在持續是； (他)那 因為 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)不聲張地向外出來， 從屬(他)群眾
從屬(他)現正持續是了的 在內 在對(他)那 在對(他)地點處所。

約 5:14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε,
ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται.

Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

後來耶穌在殿裏遇見他，對他說：你已經痊愈了；不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(它)那
在對(它)聖殿， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要看哪， (他)成長健全的
你現在已經生發成為； 不再可以地 你現在就要持續犯罪， 為要 不會/不要 (它)更卑劣不好的 在對你 (它)任何什麼
他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它現在持續找到尋見 到於(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(它)那
在對(它)聖殿， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要看哪， (他)成長健全的
你現在已經生發成為； 不再可以地 你現在就要持續犯罪， 為要 不會/不要 (它)更卑劣不好的 (它)任何什麼 在對你
他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

約 5:15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιή.

The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

那人就去告訴猶太人，使他痊愈的是耶穌。

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)那 (他)人， 並且 他/她/它那時(也是)向上報信通告 在對(他們)那些在對(他們)猶太人的， 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)同一者到於(他)成長健全的。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)那 (他)人， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)那些在對(他們)猶太人的， 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)同一者到於(他)成長健全的。

約 5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

所以猶太人逼迫耶穌，因為他在安息日作了這事。

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它們當時持續追趕追求 (他們)那些 (他們)猶太人的 到於(他)那到於(他)耶穌， 是這樣 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續行出作成 在內 在對(它)安息。

[經文變異RT]

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它們當時持續追趕追求 到於(他)那 到於(他)耶穌 (他們)那些(他們)猶太人的， 並且 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者 那時(也是)要去殺害除掉， 是這樣到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續行出作成 在內 在對(它)安息。

約 5:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ γὰρ ἐργάζομαι.

But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

耶穌就對他們說：我父作事直到如今，我也作事。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 在對(他們)同一者， (他)那 (他)父親 從屬我 一直直到現今地 他/她/它現在持續讓自己被作工作， 並且我 我現在持續讓自己被作工作。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 在對(他們)同一者， (他)那 (他)父親 從屬我 一直直到現今地 他/她/它現在持續讓自己被作工作， 並且我 我現在持續讓自己被作工作。

約 5:18 διὰ τοῦτο οὖν μάλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

所以猶太人越發想要殺他；因他不但犯了安息日，並且稱神為他的父，將自己和神當作平等。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 這樣 更特別尤其地 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者 (他們)那些(他們)猶太人的 那時(也是)要去殺害除掉， 是這樣 不是/不 僅有單獨地 他/她/它當時持續鬆綁脫解 到於(它)那到於(它)安息， 但乃是 並且 到於(他)父親 到於(他)私人個別的 他/她/它當時持續道說 到於(他)那 到於(他)神，到於(他)相似等同的 到於(他)同一者自己 (他)現正持續行出作成了的 在對(他)那 在對(他)神。

約 5:19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιούντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

耶穌對他們說：我實實在在的告訴你們，子憑著自己不能作甚麼，惟有看見父所作的，子纔能作；父所作的事，子也照樣作。

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 這樣 (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (他)那 (他)兒子 現要去持續行出作成從那裏離開 從屬(他)同一者自己 到於(它)然而也沒有一個的， 但凡若是 不會/不要 到於(它)任何什麼 他/她/它現在應該持續著眼觀看 到於(他)那 到於(他)父親 到於(他)現正持續行出作成了的； 到於(它們)這些個 因為但凡 (他)在那裏的那個 他/她/它現在應該持續行出作成， 到於(它們)那同一者 並且 (他)那 (他)兒子 具同樣相同地 他/她/它現在持續行出作成。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 這樣 (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (他)那 (他)兒子 現要去持續行出作成 從那裏離開 從屬(他)同一者自己 到於(它)然而也沒有一個的， 但凡若是 不會/不要 到於(它)任何什麼 他/她/它現在應該持續著眼觀看 到於(他)那 到於(他)父親 到於(他)現正持續行出作成了的；

到於(它們)這些個 因為 但凡 (他)在那裏的那個 他/她/它現在應該持續行出作成， 到於(它們)那同一者 並且 (他)那 (他)兒子 具同樣相同地 他/她/它現在持續行出作成。

約 5:20 ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

父愛子，將自己所作的一切事指給他看；還要將比這更大的事指給他看，叫你們希奇。

(他)那 因為 (他)父親 他/她/它現在持續喜愛/親吻 到於(他)那 到於(他)兒子， 並且 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續顯示展現 在對(他)同一者 到於(它們)這些個 (他)同一者 他/她/它現在持續行出作成； 並且 到於(它們)更大的 從屬(它們)那同一者 他/她/它將要(持續)顯示展現 在對(他)同一者 到於(它們)工作， 為要 你們 你們現在應該持續希奇。

約 5:21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

父怎樣叫死人起來，使他們活著，子也照樣隨自己的意思使人活著。

甚至正如地 因為 (他)那 (他)父親 他/她/它現在持續喚醒起來 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 並且 他/她/它現在持續行出作成活活生動， 那同一樣式地 並且 (他)那 (他)兒子 到於(他們)這些個 他/她/它現在持續定意 他/她/它現在持續行出作成活活生動。

約 5:22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

父不審判甚麼人，乃將審判的事全交與子。

然而也不是地 因為 (他)那 (他)父親 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)然而也沒有一個的， 但乃是 到於(她)那 到於(她)區別審斷 到於(她)所有每一個的 他/她/它現在已經給與 在對(他)那 在對(他)兒子；

約 5:23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差子來的父。

為要 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在應該持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)兒子， 按照正如地 他/她/它們現在持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親。(他)那 不會/不要 (他)現正持續評價珍視了的 到於(他)那 到於(他)兒子 不是/不 他/她/它現在持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 到於(他)那 到於(他)那時(也是)差送打發了的 到於(他)同一者。

約 5:24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

我實實在在的告訴你們，那聽我話，又信差我來者的，就有永生，不至於定罪，是已經出死入生了。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)那 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬我 (他)現正持續聲聞耳聽了的 並且 (他)現正持續置信信託了的 在對(他)那 在對(他)那時(也是)差送打發了的 到於我 他/她/它現在持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的， 並且 向內進入 到於(她)區別審斷 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往， 但乃是 他/她/它現在已經更換地方 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)死 向內進入 到於(她)那 到於(她)生命。

約 5:25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

我實實在在的告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見神兒子的聲音；聽見的人就要活了。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)鐘點時刻， 並且 現在此時地 他/她/它現在持續是， 當這時地 (他們)那些 (他們)死掉的 他/她/它們將要(持續)聲聞耳聽 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 (他們)那些 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們將要(持續)活。

[經文變異RT]

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)鐘點時刻， 並且 現在此時地 他/她/它現在持續是， 當這時地 (他們)那些 (他們)死掉的 他/她/它們將要(持續)讓自己聲聞耳聽

從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 (他們)那些 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們將要(持續)讓自己活。

約 5:26 ὡς περ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

因為父怎樣在自己有生命，就賜給他兒子也照樣在自己有生命；

甚至正如地 因為 (他)那 (他)父親 他/她/它現在持續持有 到於(她)生命 在內 在對(他)同一者自己， 那同一樣式地 並且 在對(他)那 在對(他)兒子 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)生命 現要去持續持有 在內 在對(他)同一者自己；

[經文變異RT]

甚至正如地 因為 (他)那 (他)父親 他/她/它現在持續持有 到於(她)生命 在內 在對(他)同一者自己， 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)給與 並且 在對(他)那 在對(他)兒子 到於(她)生命 現要去持續持有 在內 在對(他)同一者自己；

約 5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

並且因為他是人子，就賜給他行審判的權柄。

並且 到於(她)權柄掌握 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(她)區別審斷 現要去持續行出作成， 是這樣 (他)兒子 從屬(他)人 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 到於(她)權柄掌握 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 並且 到於(她)區別審斷 現要去持續行出作成， 是這樣 (他)兒子 從屬(他)人 他/她/它現在持續是。

約 5:28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

你們不要把這事看作希奇；時候要到，凡在墳墓裏的，都要聽見他的聲音，就出來；

不會/不要 你們現在就要持續希奇 到於(它)那同一者， 是這樣 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)鐘點時刻， 在內 在對(她)這個 (他們)所有每一個的 (他們)那些 在內 在對(它們)那些 在對(它們)墳墓 他/她/它們將要(持續)聲聞耳聽 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)同一者，

[不同標點]

不會/不要 你們現在就要持續希奇 到於(它)那同一者， 是這樣 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)鐘點時刻， 在內 在對(她)這個 (他們)所有每一個的 (他們)那些 在內 在對(它們)那些 在對(它們)墳墓 他/她/它們將要(持續)聲聞耳聽 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

不會/不要 你們現在就要持續希奇 到於(它)那同一者， 是這樣 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)鐘點時刻， 在內 在對(她)這個 (他們)所有每一個的 (他們)那些 在內 在對(它們)那些 在對(它們)墳墓 他/她/它們將要(持續)讓自己聲聞耳聽 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)同一者，

約 5:29 καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

行善的復活得生，作惡的復活定罪。

並且 他/她/它們將要(持續)讓自己向外行去 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)良善的 (他們)那時(也是)行出作成了的 向內進入 到於(她)再站立起來 從屬(她)生命， (他們)那些 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)低俗缺德的 (他們)那時(也是)實施行使了的 向內進入 到於(她)再站立起來 從屬(她)區別審斷。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們將要(持續)讓自己向外行去 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)良善的 (他們)那時(也是)行出作成了的 向內進入 到於(她)再站立起來 從屬(她)生命， (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)低俗缺德的 (他們)那時(也是)實施行使了的 向內進入 到於(她)再站立起來 從屬(她)區別審斷。

約 5:30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

我憑著自己不能作甚麼；我怎麼聽見，就怎麼審判；我的審判也是公平的；因為我不求自己的意思，只求那差我來者的意思。

不是/不 我現在持續讓自己/被能夠可能 我 現要去持續行出作成 從那裏離開 從屬(他)我自己

到於(它)然而也沒有一個的。 按照正如地 我現在持續聲聞耳聽， 我現在持續區別審斷； 並且 (她)那 (她)區別審斷 (她)那 (她)我之物 (她)具公平正義的 他/她/它現在持續是； 是這樣 不是/不 我現在持續探索尋求 到於(它)那

到於(它)所定意 到於(它)那 到於(它)我之物， 但乃是 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那
從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我。

[經文變異RT]

不是/不 我現在持續讓自己/被能夠可能 我 現要去持續行出作成 從那裏離開 從屬(他)我自己

到於(它)然而也沒有一個的。 按照正如地 我現在持續聲聞耳聽， 我現在持續區別審斷； 並且 (她)那 (她)區別審斷
(她)那 (她)我之物 (她)具公平正義的 他/她/它現在持續是； 是這樣 不是/不 我現在持續探索尋求 到於(它)那
到於(它)所定意 到於(它)那 到於(它)我之物， 但乃是 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那
從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我 從屬(他)父親。

約 5:31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

If I bear witness of myself, my witness is not true.

我若為自己作見證，我的見證就不真。

但凡若是 我 我現在應該持續作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)我自己， (她)那 (她)作證 從屬我 不是/不
他/她/它現在持續是 (她)誠正真實的；

約 5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

另有一位給我作見證；我也知道他給我作的見證是真的。

(他)另外不同的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續作見證人了 <在周圍>關於 從屬"我"； 並且
我現在已經看見察覺 是這樣 (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)作證 到於(她)這個
他/她/它現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬"我"。

約 5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·

Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

你們曾差人到約翰那裏，他為真理作過見證。

你們 你們現在已經分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他)約翰， 並且 他/她/它現在已經作見證人 在對(她)那
在對(她)真情實理；

約 5:34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

其實我所受的見證，不是從人來的；然而我說這些話，為要叫你們得救。

我 然而也 不是/不 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)人 到於(她)那 到於(她)作證 我現在持續拿取； 但乃是
到於(它們)那同一者 我現在持續道說， 為要 你們 你們那時(也是)應該被拯救。

約 5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠβελήσατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
φωτὶ αὐτοῦ.

He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

約翰是點著的明燈；你們情願暫時喜歡他的光。

(他)在那裏的那個 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)燈火 (他)那 (他)現正持續被點燃焚燒了的 並且

(他)現正持續促為照亮顯明了； 你們 然而也 你們那時(也是)定意 那時(也是)要去被踴躍歡騰 <在前面向著>向著
到於(她)鐘點時刻 在內 在對(它)那 在對(它)光明 從屬(他)同一者。

約 5:36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω
αὐτά, αὐτά τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν·

But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same
works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

但我有比約翰更大的見證；因為父交給我我要我成就的事，就是我所作的事，這便見證我是父所差來的。

我 然而也 我現在持續持有 到於(她)那 到於(她)作證 到於(她)更大的 從屬(他)那 從屬(他)約翰； (它們)那些 因為
(它們)工作 到於(它們)這些個 他/她/它現在已經給與 在對我 (他)那 (他)父親 為要 我那時(也是)應該促使成完滿成全
到於(它們)同一者， (它們)同一者 (它們)那些 (它們)工作 到於(它們)這些個 我現在持續行出作成，
他/她/它現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬"我"， 是這樣 (他)那 (他)父親 到於我 他/她/它現在已經分派差遣。

[經文變異RT]

我 然而也 我現在持續持有 到於(她)那 到於(她)作證 到於(她)更大的 從屬(他)那 從屬(他)約翰； (它們)那些 因為
(它們)工作 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)給與 在對我 (他)那 (他)父親 為要 我那時(也是)應該促使成完滿成全
到於(它們)同一者， (它們)同一者 (它們)那些 (它們)工作 到於(它們)這些個 我 我現在持續行出作成，

他/她/它現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬"我"， 是這樣 (他)那 (他)父親 到於我 他/她/它現在已經分派差遣。

約 5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὐτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε
εἶδος αὐτοῦ ἐώρακατε,

And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any

time, nor seen his shape.

差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。

並且 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)父親， (他)在那裏的那個 他/她/它現在已經作見證人
<在周圍>關於 從屬"我"。 並不/又不 到於(她)聲音 從屬(他)同一者 從來地 你們現在已經聲聞耳聽， 並不/又不
到於(它)形像 從屬(他)同一者 你們現在已經看見清楚；

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)父親， (他)同一者 他/她/它現在已經作見證人 <在周圍>關於
從屬"我"。 並不/又不 到於(她)聲音 從屬(他)同一者 你們現在已經聲聞耳聽 從來地， 並不/又不 到於(它)形像
從屬(他)同一者 你們現在已經看見清楚；

約 5:38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τοῦτ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

你們並沒有他的道存在心裏；因為他所差來的，你們不信。

並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者 不是/不 你們現在持續持有 在內 在對你們
到於(他)現正持續停留持守了的； 是這樣 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)分派差遣 (他)在那裏的那個，
在對(他)那同一者 你們 不是/不 你們現在持續置信信託。

[經文變異RT]

並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者 不是/不 你們現在持續持有
到於(他)現正持續停留持守了的 在內 在對你們； 是這樣 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)分派差遣
(他)在那裏的那個， 在對(他)那同一者 你們 不是/不 你們現在持續置信信託。

約 5:39 ἑραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

你們查考聖經；〔或作應當查考聖經〕因你們以為內中有永生；給我作見證的就是這經。

你們現在持續詢求查考^{註1} 到於(她們)那些 到於(她們)經文， 是這樣 你們 你們現在持續設想認為對 在內
在對(她們)同一者 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 現要去持續持有； 並且 (她們)在那裏的那個
他/她/它們現在持續是 (她們)那些 (她們)現正持續作見證人了的 <在周圍>關於 從屬"我"；

註1：“你們現在持續詢求查考”文法上亦可以為“你們現在就要持續詢求查考”。

約 5:40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

And ye will not come to me, that ye might have life.

然而你們不肯到我這裏來得生命。

並且 不是/不 你們現在持續定意 那時(也是)要去到來前往 <在前面著>向著 到於我， 為要 到於(她)生命
你們現在應該持續持有。

約 5:41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

I receive not honour from men.

我不受從人來的榮耀。

到於(她)榮耀 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)人 不是/不 我現在持續拿取；

約 5:42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

But I know you, that ye have not the love of God in you.

但我知道你們心裏，沒有神的愛。

但乃是 我現在已經認識知道 到於你們， 是這樣 到於(她)那 到於(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不
你們現在持續持有 在內 在對(他們)同一者自己。

約 5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψετε.

I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

我奉我父的名來，你們並不接待我；若有別人奉自己的名來，你們倒要接待他。

我 我現在已經到來前往 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 並且 不是/不
你們現在持續拿取 到於我； 但凡若是 (他)另外不同的 他/她/它那時(也是)應該到來前往 在內 在對(它)那
在對(它)名字 在對(它)那 在對(它)私人個別的， 到於(他)在那裏的那個 你們將要(持續)讓自己拿取。

約 5:44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

你們互相受榮耀，卻不求從獨一之神來的榮耀，怎能信我呢。

怎樣如何地呢 你們現在持續讓自己/被能夠可能 你們 那時(也是)要去置信信託， 到於(她)榮耀 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)彼此 (他們)現正持續拿取了， 並且 到於(她)那 到於(她)榮耀 到於(她)那 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)僅有單獨的 從屬(他)神 不是/不 你們現在持續探索尋求？

約 5:45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς δὲ ὑμεῖς ἠλπικατε.

Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. 不要想我在父面前要告你們；有一位告你們的，就是你們所仰賴的摩西。

不會/不要 你們現在就要持續設想認為對 是這樣 我 我將要(持續)行控告 從屬你們 <在前面>向著 到於(他)那 到於(他)父親； 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續行控告了的 從屬你們 (他)摩西， 向內進入 到於(他)這個 你們 你們現在已經有期盼指望。

約 5:46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

你們如果信摩西，也必信我；因為他書上有指著我寫的話。

若是 因為 你們當時持續置信信託 在對(他)摩西， 你們當時持續置信信託 但凡 在對"我"； <在周圍>關於 因為 從屬"我" (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)刻寫記載。

約 5:47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

你們若不信他的書，怎能信我的話呢。

若是 然而也 在對(它們)那些 從屬(他)在那裏的那個 在對(它們)所刻寫記載 不是/不 你們現在持續置信信託， 怎樣如何地呢 在對(它們)那些 在對(它們)我之物 在對(它們)所發表言說 你們將要(持續)置信信託？

約 6:1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

這事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)那 (他)耶穌 於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)海 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 從屬(她)那 從屬(她)提底哩亞。

約 6:2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

有許多人，因為看見他在病人身上所行的神蹟，就跟隨他。

他/她/它當時持續跟隨 然而也 在對(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的， 是這樣 他/她/它們當時持續行定睛觀看

到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)這些個 他/她/它當時持續行出作成 <在上面>從上面

從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成軟弱無力了的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者 (他)群眾 (他)許多的， 是這樣 他/她/它們當時持續看見清楚

從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)這些個 他/她/它當時持續行出作成

<在上面>從上面 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成軟弱無力了的。

約 6:3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

耶穌上了山，和門徒一同坐在那裏。

他/她/它那時(也是)向上到來前往 然而也 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 (他)耶穌， 並且 在那裏地

他/她/它當時持續讓自己/被坐下 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向上到來前往 然而也 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 (他)耶穌， 並且 在那裏地

他/她/它當時持續讓自己/被坐下 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者。

約 6:4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

那時猶太人的逾越節近了。

他/她/它當時持續是 然而也 接近地 (它)那 (它)逾越/逾越節 (她)那 (她)節期 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

約 6:5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

耶穌舉目看見許多人來，就對腓力說：我們從那裏買餅叫這些人喫呢。

(他)那時(也是)在上面提起的 這樣 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 (他)那 (他)耶穌 並且
(他)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 是這樣 (他)許多的 (他)群眾 他/她/它現在持續讓自己被到來前往
<在前面向著>向著 到於(他)同一者，
他/她/它現在持續道說 <在前面向著>向著 到於(他)腓利， 從那裏地呢 我們那時(也是)應該購買 到於(他們)麵餅， 為要
他/她/它們那時(也是)應該吃食 (他們)那同一者？

經文變異RT

(他)那時(也是)在上面提起的 這樣 (他)那 (他)耶穌 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 並且
(他)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 是這樣 (他)許多的 (他)群眾 他/她/它現在持續讓自己被到來前往
<在前面向著>向著 到於(他)同一者， 他/她/它現在持續道說 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)腓利， 從那裏地呢
我們將要(持續)購買 到於(他們)麵餅， 為要 他/她/它們那時(也是)應該吃食 (他們)那同一者？

約 6:6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

他說這話，是要試驗腓力；他自己原知道要怎樣行。

到於(他)那同一者 然而也 他/她/它當時持續道說 (他)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者； (他)同一者 因為
他/她/它當時已經看見察覺 到於(他)任何什麼呢 他/她/它當時持續準備快要 現要去持續行出作成。

約 6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.

Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

腓力回答說：就是二十兩銀子的餅，叫他們各人喫一點，也是不夠的。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)那 (他)腓利， 從屬(它們)二百個 從屬(它們)十分銀錢之便士
(他們)麵餅 不是/不 他/她/它們現在持續捍衛滿足 在對(他們)同一者， 為要 (他)各個的 到於(他)稍許的
到於(他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該拿取。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)腓利， 從屬(它們)二百個 從屬(它們)十分銀錢之便士
(他們)麵餅 不是/不 他/她/它們現在持續捍衛滿足 在對(他們)同一者， 為要 (他)各個的 從屬(他們)同一者
到於(他)稍許的 到於(他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該拿取。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

經文變異WH

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)腓利， 從屬(它們)二百個 從屬(它們)十分銀錢之便士 (他們)麵餅
不是/不 他/她/它們現在持續捍衛滿足 在對(他們)同一者， 為要 (他)各個的 到於(他)稍許的
他/她/它那時(也是)應該拿取。

約 6:8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

有一個門徒，就是西門彼得的兄弟安得烈，對耶穌說：

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)安得烈
(他)那 (他)弟兄 從屬(他)西門 從屬(他)彼得，

約 6:9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε δὲ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοούτους;

There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

在這裏有一個孩童，帶著五個大麥餅，兩條魚；只是分給這許多人，還算甚麼呢。

他/她/它現在持續是 (他)小男孩童 也就在此地， (他)這個 他/她/它現在持續持有 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅
到於(他們)大麥製的 並且 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)小的配食之魚； 但乃是 (它們)那同一者 (他)任何什麼呢
他/她/它現在持續是 向內進入 到於(他們)那這麼樣大/那這麼樣多？

經文變異RT

他/她/它現在持續是 (他)小男孩童 在內 也就在此地， (他)這個 他/她/它現在持續持有 到於(他們)五個 到於(他們)麵餅
到於(他們)大麥製的 並且 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)小的配食之魚； 但乃是 (它們)那同一者 (他)任何什麼呢
他/她/它現在持續是 向內進入 到於(他們)那這麼樣大/那這麼樣多？

約 6:10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

耶穌說：你們叫眾人坐下。原來那地方的草多，眾人就坐下，數目約有五千。

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌， 你們那時(也是)就要行出作成 到於(他們)那些 到於(他們)人那時(也是)要去靠後而坐。 他/她/它當時持續是 然而也 (他)草場禾草 (他)許多的 在內 在對(他)那在對(他)地點處所。 他/她/它們那時(也是)靠後而坐 這樣 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 到於(他)那 到於(他)數目正如地 (他們)五千個。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)耶穌， 你們那時(也是)就要行出作成 到於(他們)那些 到於(他們)人那時(也是)要去靠後而坐。 他/她/它當時持續是 然而也 (他)草場禾草 (他)許多的 在內 在對(他)那在對(他)地點處所。 他/她/它們那時(也是)靠後而坐 這樣 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 到於(他)那 到於(他)數目正如好像地 (他們)五千個。

約 6:11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ᾔθελον.

And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給那坐著的人；分魚也是這樣，都隨著他們所要的。

他/她/它那時(也是)拿取 這樣 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 (他)那 (他)耶穌， 並且 (他)那時(也是)感謝了的他/她/它那時(也是)分給 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的； 具同樣相同地 並且 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)小的配食之魚 到於(它)這每一切 他/她/它們當時持續定意。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)拿取 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)麵餅 (他)那 (他)耶穌， 並且 (他)那時(也是)感謝了的他/她/它那時(也是)分給 在對(他們)那些 在對(他們)門徒， (他們)那些 然而也 (他們)門徒 在對(他們)那些在對(他們)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的； 具同樣相同地 並且 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)小的配食之魚 到於(它)這每一切 他/她/它們當時持續定意。

約 6:12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.

When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

他們喂飽了，耶穌對門徒說：把剩下的零碎，收拾起來，免得有糟蹋的。

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)被致使填飽滿足， 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， 你們那時(也是)就要聚集 到於(它們)那些 到於(它們)那時(也是)成格外多了 到於(它們)碎片， 為要不會/不要 (它)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅。

約 6:13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

他們便將那五個大麥餅的零碎，就是眾人喫了剩下的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。

他/她/它們那時(也是)聚集 這樣， 並且 他/她/它們那時(也是)使為鼓起滿載 到於(他們)十二個 到於(他們)柳條籃子 從屬(它們)碎片 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)五個 從屬(他們)麵餅 從屬(他們)那些 從屬(他們)大麥製的， (它們)這些個 他/她/它們那時(也是)成格外多 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經食用了的。

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)聚集 這樣， 並且 他/她/它們那時(也是)使為鼓起滿載 到於(他們)十二個 到於(他們)柳條籃子 從屬(它們)碎片 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)五個 從屬(他們)麵餅 從屬(他們)那些 從屬(他們)大麥製的， (它們)這些個 他/她/它們那時(也是)成格外多 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經食用了的。

約 6:14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες δὲ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

眾人看見耶穌所行的神蹟，就說：這真是那要到世間來的先知。

(他們)那些 這樣 (他們)人 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)識別之表記徵兆， 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 (他)那 (他)現正持續讓自己/被到來前往了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

經文變異RT

(他們)那些 這樣 (他們)人 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它)識別之表記徵兆 (他)那 (他)耶穌， 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 (他)那 (他)現正持續讓自己/被到來前往了的 向內進入 到於(他)那

到於(他)美容妝束/世界。

[經文變異WH]

(他們)那些 這樣 (他們)人 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(它們)識別之表記徵兆， 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 向內進入 到於(他)那

到於(他)美容妝束/世界。

約 6:15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

耶穌既知道眾人要來強逼他作王，就獨自又退到山上去了。

(他)耶穌 這樣 (他)那時(也是)認識知道了的 是這樣 他/她/它們現在持續準備快要 現要去持續讓自己被到來前往 並且 現要去持續強取劫奪 到於(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該行出作成 到於(他)君王， 他/她/它那時(也是)撤空退回 重新又再地 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 (他)同一者 (他)僅有單獨的。

[經文變異RT]

(他)耶穌 這樣 (他)那時(也是)認識知道了的 是這樣 他/她/它們現在持續準備快要 現要去持續讓自己被到來前往 並且 現要去持續強取劫奪 到於(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該行出作成 到於(他)同一者 到於(他)君王， 他/她/它那時(也是)撤空退回 重新又再地 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 (他)同一者 (他)僅有單獨的。

[經文變異MT]

(他)耶穌 這樣 (他)那時(也是)認識知道了的 是這樣 他/她/它們現在持續準備快要 現要去持續讓自己被到來前往 並且 現要去持續強取劫奪 到於(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該行出作成 到於(他)同一者 到於(他)君王， 他/她/它那時(也是)撤空退回 向內進入 到於(它)那 到於(它)高山 (他)同一者 (他)僅有單獨的。

約 6:16 Ὡς δὲ ὥψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν

And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

到了晚上，他的門徒下海邊去，

正如地 然而也 (她)具將近晚的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 他/她/它們那時(也是)向下行 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)海，

約 6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裏。

並且 (他們)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)船隻 他/她/它們當時持續讓自己被到來前往 於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)海 向內進入 到於(她)迦百農。 並且 (她)漆黑 甚而已然如此地 他/她/它當時已經生發成為， 並且 尚未地 他/她/它當時已經到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌；

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)步入了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 他/她/它們當時持續讓自己被到來前往 於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)海 向內進入 到於(她)迦百農。 並且 (她)漆黑 甚而已然如此地 他/她/它當時已經生發成為， 並且 不是/不 他/她/它當時已經到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌；

約 6:18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

And the sea arose by reason of a great wind that blew.

忽然狂風大作，海就翻騰起來。

(她)那 並/又 (她)海， 從屬(他)風 從屬(他)極大的 從屬(他)現正持續吹氣吐風了的， 他/她/它當時持續被徹底地喚醒起來。

約 6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

門徒搖櫓約行了十里多路，看見耶穌在海面上走，漸漸近了船，他們就害怕。

(他們)現在已經促成推動驅使了的 這樣 正如地 到於(他們)具606.75英尺長的賽跑道 到於(他們)二十 到於(他們)五個 甚或/或而 到於(他們)三十個， 他/她/它們現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)耶穌

到於(他)現正持續來往昂然踏行了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 並且 接近地 從屬(它)那 從屬(它)船隻 到於(他)現正持續讓自己被生發成為了的； 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼。

約 6:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

But he saith unto them, It is I; be not afraid.

耶穌對他們說：是我；不要怕。

(他)那 然而也 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 我 我現在持續是； 不會/不要

你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼。

約 6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.

Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

門徒就喜歡接他上船，船立時到了他們所要到的地方。

他/她/它們當時持續定意 這樣 那時(也是)要去拿取 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻； 並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)那 (它)船隻 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地向內進入 到於(她)這個 他/她/它們當時持續退開去。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續定意 這樣 那時(也是)要去拿取 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻； 並且 平直直接地[同#2117] (它)那 (它)船隻 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地向內進入 到於(她)這個 他/她/它們當時持續退開去。

約 6:22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

第二日，站在海那邊的眾人，知道那裏沒有別的船，只有一隻小船，又知道耶穌沒有同他的門徒上船，乃是門徒自己去的；

在對(她)那 在次日地 (他)那 (他)群眾 (他)那 (他)現在已經立定站住了的 於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它們那時(也是)看見察覺 是這樣 (它)小船隻 (它)另外不同的 不是/不 他/她/它當時持續是 在那裏地， 若是不會/不要 (它)一個， 並且 是這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)共同向內到來前往進入 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， 但乃是 (他們)僅有單獨的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往；

[經文變異RT]

在對(她)那 在次日地 (他)那 (他)群眾 (他)那 (他)現在已經立定站住了的 於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)海， (他)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 (它)小船隻 (它)另外不同的 不是/不 他/她/它當時持續是 在那裏地， 若是不會/不要 (它)一個 (它)在那裏的那個 向內進入 到於(它)這個 他/她/它們那時(也是)步入 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且 是這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)共同向內到來前往進入 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它)那 到於(它)小船隻， 但乃是 (他們)僅有單獨的 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往；

約 6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοιά[ρια] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

然而有幾隻小船從提比哩亞來，靠近主祝謝後分餅給人喫的地方。

(它們)另外不同的 他/她/它那時(也是)到來前往 (它們)小船隻 [或=(它們)船隻] 向外出來 從屬(她)提庇哩亞 接近地 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它們那時(也是)吃食 到於(他)那 到於(他)麵餅， 從屬(他)那時(也是)感謝了的 從屬(他)那 從屬(他)主人。

[經文變異RT]

(它們)另外不同的 然而也 他/她/它那時(也是)到來前往 (它們)小船隻 向外出來 從屬(她)提庇哩亞 接近地 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它們那時(也是)吃食 到於(他)那 到於(他)麵餅， 從屬(他)那時(也是)感謝了的 從屬(他)那 從屬(他)主人。

[經文變異WH]

但乃是²¹ 他/她/它那時(也是)到來前往 (它們)船隻 向外出來 從屬(她)提庇哩亞 接近地 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它們那時(也是)吃食 到於(他)那 到於(他)麵餅， 從屬(他)那時(也是)感謝了的 從屬(他)那 從屬(他)主人。

註1：“(它們)另外不同的” 文法上亦可以為“但乃是” [字形相同,意義不同]。

約 6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

眾人見耶穌和門徒都不在那裏，就上了船，往迦百農去找耶穌。

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)看見察覺 (他)那 (他)群眾 是這樣 (他)耶穌 不是/不 他/她/它現在持續是 在那裏地， 然而也不是地 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)步入 (他們)同一者 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)小船隻， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)迦百農 (他們)現正持續探索尋求了的 到於(他)那 到於(他)耶穌。

經文變異RT

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)看見察覺 (他)那 (他)群眾 是這樣 (他)耶穌 不是/不 他/她/它現在持續是 在那裏地， 然而也不是地 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)步入 並且 (他們)同一者 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)船隻， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)迦百農 (他們)現正持續探索尋求了的 到於(他)那 到於(他)耶穌。

約 6:25 καὶ εὗρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὥδε γέγονας;

And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

既在海那邊找著了，就對他說：拉比，是幾時到這裏來的。

並且 (他們)那時(也是)找到尋見了的 到於(他)同一者 於那邊地 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)拉比， 何時呢 也就在此地 你現在已經生發成為？

約 6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

耶穌回答說：我實實在在的告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，乃是因喫餅得飽。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 你們現在持續探索尋求 到於我 不是/不 是這樣 你們那時(也是)看見察覺 到於(它們)識別之表記徵兆， 但乃是 是這樣 你們那時(也是)吃食 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)麵餅， 並且 你們那時(也是)被餵飽。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

不要為那必壞的食物勞力，要為那存到永生的食物勞力，就是人子要賜給你們的；因為人子是父神所印證的。

你們現在就要持續讓自己被作工作 不會/不要 到於(她)那 到於(她)食用 到於(她)那 到於(她)現正持續讓自己毀掉除滅了的， 但乃是 到於(她)那 到於(她)食用 到於(她)那 到於(她)現正持續停留持守了的 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的， 到於(她)這個 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 在對你們 他/她/它將要(持續)給與； 到於(他)那同一者 因為 (他)那 (他)父親 他/她/它那時(也是)蓋圖章封印 (他)那 (他)神。

約 6:28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

眾人問他說：我們當行甚麼，纔算作神的工呢。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 <在前面向著> 向著 到於(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 我們現在應該持續行出作成， 為要 我們現在應該持續讓自己被作工作 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)神？

約 6:29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

耶穌回答說：信神所差來的，這就是作神的工。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)工作 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 你們現在應該持續置信信託 向內進入 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)分派差遣 (他)在那裏的那個。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)工作 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 你們那時(也是)應該置信信託 向內進入 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)分派差遣 (他)在那裏的那個。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 6:30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

他們又說：你行甚麼神蹟，叫我們看見就信你；你到底作甚麼事呢。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 這樣 你現在持續行出作成 你

到於(它)識別之表記徵兆， 為要 我們那時(也是)應該看見察覺， 並且 我們那時(也是)應該置信信託 在對你？

到於(它)任何什麼呢 你現在持續讓自己被作工作？

約 6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

我們的祖宗在曠野喫過嗎哪，如經上寫著說：『他從天上賜下糧來給他們喫。』

(他們)那些 (他們)父親 從屬我們 到於(它)那 到於(它)嗎哪 他/她/它們那時(也是)吃食 在內 在對(她)那

在對(她)孤獨荒涼的； 按照正如地 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被刻寫記載了的， 到於(他)麵餅 向外出來

從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 那時(也是)要去吃食。

約 6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·

Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

耶穌說：我實實在在的告訴你們，那從天上來的糧，不是摩西賜給你們的，乃是我父將天上來的真糧賜給你們。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們，

不是/不 (他)摩西 他/她/它現在已經給與 在對你們 到於(他)那 到於(他)麵餅 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天；

但乃是 (他)那 (他)父親 從屬我 他/她/它現在持續給與 在對你們 到於(他)那 到於(他)麵餅 向外出來 從屬(他)那

從屬(他)天空/天 到於(他)那 到於(他)真正實在的；

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們，

不是/不 (他)摩西 他/她/它那時(也是)給與 在對你們 到於(他)那 到於(他)麵餅 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天；

但乃是 (他)那 (他)父親 從屬我 他/她/它現在持續給與 在對你們 到於(他)那 到於(他)麵餅 向外出來 從屬(他)那

從屬(他)天空/天 到於(他)那 到於(他)真正實在的；

約 6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

因為神的糧，就是那從天上降下來賜生命給世界的。

(他)那 因為 (他)麵餅 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那

從屬(他)天空/天 並且 到於(她)生命 (他)現正持續給與了的 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。

約 6:34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

他們說：主阿，常將這糧賜給我們。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 阿，(他)主人， 總是地 你那時(也是)就要給與

在對我們 到於(他)那 到於(他)麵餅 到於(他)那同一者。

約 6:35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

耶穌說：我就是生命的糧；到我這裏來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 我 我現在持續是 (他)那 (他)麵餅 從屬(他)那

從屬(他)生命； (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於"我" 不是/不 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該有飢餓， 並且 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我" 不是/不 不會/不要

他/她/它將要(持續)有乾渴 從來地。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 我 我現在持續是 (他)那 (他)麵餅

從屬(他)那 從屬(他)生命； (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於我 不是/不 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該有飢餓， 並且 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我" 不是/不 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該有乾渴 從來地。

約 6:36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑώρακάτε [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

只是我對你們說過，你們已經看見我，還是不信。

但乃是 我那時(也是)發話言說 在對你們， 是這樣 並且 你們現在已經看見清楚 到於我， 並且 不是/不 你們現在持續置信信託。

約 6:37 Πάν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

凡父所賜給我的人，必到我這裏來；到我這裏來的，我總不丟棄他。

(它)所有每一個的 到於(它)這個 他/她/它現在持續給與 在對我 (他)那 (他)父親， <在前面向著>向著 到於"我" 他/她/它將要(持續)到達來臨； 並且 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於"我" 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該向外投擲出來 在外面地；

[經文變異RT][經文變異WH]

(它)所有每一個的 到於(它)這個 他/她/它現在持續給與 在對我 (他)那 (他)父親， <在前面向著>向著 到於"我" 他/她/它將要(持續)到達來臨； 並且 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於我 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該向外投擲出來 在外面地；

約 6:38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

因為我從天上降下來，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我來者的意思行。

是這樣 我現在已經向下行 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 不是/不 為要 我現在應該持續行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 到於(它)那 到於(它)我之物， 但乃是 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我。

[經文變異RT]

是這樣 我現在已經向下行 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 不是/不 為要 我現在應該持續行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 到於(它)那 到於(它)我之物， 但乃是 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我。

約 6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πάν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

差我來者的意思，就是他所賜給我的，叫我一個也不失落，在末日卻叫他復活。

(它)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我， 為要 到於(它)所有每一個的 到於(它)這個 他/她/它現在已經給與 在對我， 不會/不要 我那時(也是)應該毀掉除滅^{註1} 向外出來 從屬(它)同一者， 但乃是 我將要(持續)再站立起來 到於(它)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

註1：“我那時(也是)應該毀掉除滅”文法上亦可以為“我將要(持續)毀掉除滅”。

[經文變異RT]

(它)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我 從屬(他)父親， 為要 到於(它)所有每一個的 到於(它)這個 他/她/它現在已經給與 在對我， 不會/不要 我那時(也是)應該毀掉除滅 向外出來 從屬(它)同一者， 但乃是 我那時(也是)應該再站立起來^{註1} 到於(它)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

註1：“我將要(持續)再站立起來”文法上亦可以為“我那時(也是)應該再站立起來”。

[經文變異WH]

(它)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我， 為要 到於(它)所有每一個的 到於(它)這個 他/她/它現在已經給與 在對我， 不會/不要 我那時(也是)應該毀掉除滅 向外出來 從屬(它)同一者， 但乃是 我將要(持續)再站立起來 到於(它)同一者 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

約 6:40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὃ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

因為我父的意思，是叫一切見子而信的人得永生；並且在末日我要叫他復活。

(它)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 為要 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續行定睛觀看了的 到於(他)那 到於(他)兒子 並且 (他)現正持續置信信託了的 向內進入

到於(他)同一者 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的； 並且 我將要(持續)再站立起來
到於(他)同一者 我 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

[經文變異RT]

(它)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我，
為要 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續行定睛觀看了的 到於(他)那 到於(他)兒子 並且
(他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的；
並且 我將要(持續)再站立起來 到於(他)同一者 我 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

[經文變異WH]

(它)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 為要 (他)所有每一個的
(他)那 (他)現正持續行定睛觀看了的 到於(他)那 到於(他)兒子 並且 (他)現正持續置信信託了的 向內進入
到於(他)同一者 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的； 並且 我將要(持續)再站立起來
到於(他)同一者 我 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

約 6:41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

猶太人因為耶穌說：我是從天上降下來的糧，就私下議論他；

他/她/它們當時持續嘟囔嘀咕 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 是這樣
他/她/它那時(也是)發話言說， 我 我現在持續是 (他)那 (他)麵餅 (他)那 (他)那時(也是)向下行了的 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)天空/天；

約 6:42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς
νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

說：這不是約瑟的兒子耶穌麼；他的父母我們豈不認得麼；他如今怎麼說：我是從天上降下來的呢。

並且 他/她/它們當時持續道說， 豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)兒子 從屬(他)約瑟，
從屬(他)這個 我們 我們現在已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親？ 怎樣如何地呢
現在此時地 他/她/它現在持續道說， 是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 我現在已經向下行？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續道說， 豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)兒子 從屬(他)約瑟，
從屬(他)這個 我們 我們現在已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親？ 怎樣如何地呢
這樣 他/她/它現在持續道說 (他)那同一者， 是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 我現在已經向下行？

[經文變異WH]

並且 他/她/它們當時持續道說， 豈不是呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)兒子
從屬(他)約瑟， 從屬(他)這個 我們 我們現在已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親？
怎樣如何地呢 現在此時地 他/她/它現在持續道說， 是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
我現在已經向下行？

約 6:43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύετε μετ' ἀλλήλων.

Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

耶穌回答說：你們不要大家議論。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 不會/不要
你們現在就要持續嘟囔嘀咕 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)彼此。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 這樣 (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，
不會/不要 你們現在就要持續嘟囔嘀咕 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)彼此。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 6:44 οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἢ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν
τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ.

No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

若不是差我來的父吸引人，就沒有能到我這裏來的；到我這裏來的，在末日我要叫他復活。

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去到來前往 <在前面著>向著 到於我，
但凡若是 不會/不要 (他)那 (他)父親 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 他/她/它那時(也是)應該拽拉牽引
到於(他)同一者； 並且我 我將要(持續)再站立起來 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的
在對(她)日子/白日。

[經文變異RT]

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於我，但凡若是 不會/不要 (他)那 (他)父親 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 他/她/它那時(也是)應該拽拉牽引到於(他)同一者；並且 我 我將要(持續)再站立起來 到於(他)同一者 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

約 6:45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.

It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

在先知書上寫著說：『他們都要蒙神的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的，就到我這裏來。

他/她/它現在持續是 (它)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者，並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)所有每一個的 (他們)乃教導的 從屬(他)神。 (他)所有每一個的 (他)那 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 (他)那時(也是)學習了的 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於"我"。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續是 (它)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者，並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)所有每一個的 (他們)乃教導的 從屬(他)神。 (他)所有每一個的 這樣 (他)那 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 (他)那時(也是)學習了的 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於我。

[經文變異MT]

他/她/它現在持續是 (它)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者，並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)所有每一個的 (他們)乃教導的 從屬(他)神。 (他)所有每一個的 這樣 (他)那 (他)現正持續聲聞耳聽了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 (他)那時(也是)學習了的 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於我。

約 6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακεν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.

Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

這不是說，有人看見過父，惟獨從神來的，他看見過父。

不是/不 是這樣 到於(他)那 到於(他)父親 他/她/它現在已經看見清楚 (他)任何什麼，若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續是了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那同一者 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)父親。

[經文變異RT]

不是/不 是這樣 到於(他)那 到於(他)父親 (他)任何什麼 他/她/它現在已經看見清楚，若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續是了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那同一者 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)父親。

約 6:47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

我實實在在的告訴你們，信的人有永生。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)那 (他)現正持續置信信託了的 他/她/它現在持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

[經文變異RT]

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我" 他/她/它現在持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

約 6:48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

I am that bread of life.

我就是生命的糧。

我 我現在持續是 (他)那 (他)麵餅 從屬(她)那 從屬(她)生命。

約 6:49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·

Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

你們的祖宗在曠野喫過嗎哪，還是死了。

(他們)那些 (他們)父親 從屬你們 他/她/它們那時(也是)吃食 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 到於(它)那 到於(它)嗎哪，並且 他/她/它們那時(也是)死去；

[經文變異RT]

(他們)那些 (他們)父親 從屬你們 他/她/它們那時(也是)吃食 到於(它)那 到於(它)嗎哪 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，並且 他/她/它們那時(也是)死去；

約 6:50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

這是從天上降下來的糧，叫人喫了就不死。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)麵餅 (他)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
(他)現正持續向下行了的， 為要 (他)任何什麼 向外出來 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該吃食， 並且
不會/不要 他/她/它那時(也是)應該死去。

約 6:51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

我是從天上降下來生命的糧；人若喫這糧，就必永遠活著；我所要賜的糧，就是我的肉，為世人之生命所賜的。

我 我現在持續是 (他)那 (他)麵餅 (他)那 (他)現正持續活了的 (他)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
(他)那時(也是)向下行了的； 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該吃食 向外出來 從屬(他)那同一者
從屬(他)那 從屬(他)麵餅， 他/她/它將要(持續)活 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代； 並且 (他)那 (他)麵餅
然而也 到於(他)這個 我 我將要(持續)給與， (他)那 (他)肉體 從屬我 他/她/它現在持續是 <在之上高超>在之上為了
從屬(他)那 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)生命。

[經文變異RT]

我 我現在持續是 (他)那 (他)麵餅 (他)那 (他)現正持續活了的 (他)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
(他)那時(也是)向下行了的； 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該吃食 向外出來 從屬(他)那同一者
從屬(他)那 從屬(他)麵餅， 他/她/它將要(持續)讓自己活 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代； 並且 (他)那
(他)麵餅 然而也 到於(他)這個 我 我將要(持續)給與， (他)那 (他)肉體 從屬我 他/她/它現在持續是， 到於(他)這個
我 我將要(持續)給與 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)生命。

約 6:52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα
[αὐτοῦ] φαγεῖν;

The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

因此，猶太人彼此爭論說：這個人怎能把他的肉，給我們喫呢。

他/她/它們當時持續讓自己被爭戰搏鬥 這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)那些 (他們)猶太人的
(他們)現正持續道說了， 怎樣如何地呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (他)那同一者 在對我們
那時(也是)要去給與 到於(他)那 到於(他)肉體 從屬(他)同一者 那時(也是)要去吃食？

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續讓自己被爭戰搏鬥 這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)那些 (他們)猶太人的
(他們)現正持續道說了， 怎樣如何地呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (他)那同一者 在對我們
那時(也是)要去給與 到於(他)那 到於(他)肉體 那時(也是)要去吃食？

約 6:53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

耶穌說：我實實在在的告訴你們，你們若不喫人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裏面。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們，
但凡若是 不會/不要 你們那時(也是)應該吃食 到於(他)那 到於(他)肉體 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那
從屬(他)人， 並且 你們那時(也是)應該喝 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)血， 不是/不 你們現在持續持有
到於(他)生命 在內 在對(他們)同一者自己。

約 6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ.

Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

喫我肉喝我血的人就有永生；在末日我要叫他復活。

(他)那 (他)現正持續吃了的 從屬我 到於(他)那 到於(他)肉體 並且 (他)現正持續喝了的 從屬我 到於(他)那 到於(他)血
他/她/它現在持續持有 到於(他)生命 到於(他)時世恆久的； 並且我 我將要(持續)再站立起來 到於(他)同一者
在對(他)那 在對(他)最末後的 在對(他)日子/白日。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續吃了的 從屬我 到於(他)那 到於(他)肉體 並且 (他)現正持續喝了的 從屬我 到於(他)那 到於(他)血
他/她/它現在持續持有 到於(他)生命 到於(他)時世恆久的； 並且我 我將要(持續)再站立起來 到於(他)同一者
在對(他)那 在對(他)最末後的 在對(他)日子/白日。

[經文變異MT]

(他)那 (他)現正持續吃了的 從屬我 到於(她)那 到於(她)肉體 並且 (他)現正持續喝了了的 從屬我 到於(它)那 到於(它)血 他/她/它現在持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的； 並且 我 我將要(持續)再站立起來 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

約 6:55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθής ἐστιν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις.

For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

我的肉真是可喫的，我的血真是可喝的。

(她)那 因為 (她)肉體 從屬我 (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是 (她)食用， 並且 (它)那 (它)血 從屬我 (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是 (她)喝。

[經文變異RT]

(她)那 因為 (她)肉體 從屬我 誠正真實地 他/她/它現在持續是 (她)食用， 並且 (它)那 (它)血 從屬我 誠正真實地 他/她/它現在持續是 (她)喝。

約 6:56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.

He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

喫我肉喝我血的人，常在我裏面，我也常在他裏面。

(他)那 (他)現正持續吃了的 從屬我 到於(她)那 到於(她)肉體 並且 (他)現正持續喝了了的 從屬我 到於(它)那 到於(它)血 在內 在對"我" 他/她/它現在持續停留持守， 並且我 在內 在對(他)同一者。

約 6:57 καθὼς ἀπέστειλén με ὁ ζών πατήρ καὶ ἐγὼ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με καὶ ἐκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.

As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

永活的父怎樣差我來，我又因父活著，照樣，喫我肉的人，也要因我活著。

按照正如地 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於我 (他)那 (他)現正持續活了的 (他)父親， 並且我 我現在持續活 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)父親， 並且 (他)那 (他)現正持續吃了的 到於我， (他)且在那裏的那個 他/她/它將要(持續)活 <徹底經過>為著緣故 到於"我"。

[經文變異RT]

按照正如地 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於我 (他)那 (他)現正持續活了的 (他)父親， 並且我 我現在持續活 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)父親， 並且 (他)那 (他)現正持續吃了的 到於我， (他)且在那裏的那個 他/她/它將要(持續)讓自己活 <徹底經過>為著緣故 到於"我"。

約 6:58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

這就是從天上降下來的糧；喫這種的人，就永遠活著，不像你們的祖宗喫過嗎哪，還是死了。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)麵餅 (他)那 向外出來 從屬(他)天空/天 (他)那時(也是)向下行了了的； 不是/不 按照正如地 他/她/它們那時(也是)吃食 (他們)那些 (他們)父親 並且 他/她/它們那時(也是)死去； (他)那 (他)現正持續吃了的 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)麵餅 他/她/它將要(持續)活 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)麵餅 (他)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (他)那時(也是)向下行了了的； 不是/不 按照正如地 他/她/它們那時(也是)吃食 (他們)那些 (他們)父親 從屬你們 到於(它)那 到於(它)嗎哪， 並且 他/她/它們那時(也是)死去； (他)那 (他)現正持續吃了的 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)麵餅 他/她/它將要(持續)讓自己活 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

約 6:59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν ἐν Καφαρναούμ.

These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

這些話是耶穌在迦百農會堂裏教訓人說的。

到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在內 在對(她)會堂 (他)現正持續教導了的 在內 在對(她)迦百農。

約 6:60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;

Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

他的門徒中有好些人聽見了，就說：這話甚難，誰能聽呢。

(他們)許多的 這樣 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他)剛硬艱澀的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者； (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 從屬(他)同一者^註 現要去持續聲聞耳聽？

註：有學者認為“從屬(他)同一者”可以指前面的“(他)道理話語/盤點清冊”，也可以指“耶穌”。動詞“聲聞耳聽”接所有

格“從屬”可以參照約翰福音10：3，16，27的用法。

[經文變異RT]

(他們)許多的 這樣 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他)剛硬艱澀的 他/她/它現在持續是 (他)那同一者 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊； (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 從屬(他)同一者 現要去持續聲聞耳聽？

約 6:61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

耶穌心裏知道門徒為這話議論，就對他們說：這話是叫你們厭棄麼。〔厭棄原文作跌倒〕

(他)現在已經看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(他)同一者自己 是這樣 他/她/它們現在持續嘟囔囁咕 <在周圍>關於 從屬(他)那同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)那同一者 到於你們 他/她/它現在持續誘陷絆倒？

約 6:62 ἐὰν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

倘或你們看見人子升到他所來之處，怎麼樣呢。

但凡若是 這樣 你們現在應該持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人

到於(他)現正持續向上行了的 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 到於(他)那 到於(他)更先前的？

約 6:63 τὸ πνεῦμα ἐστὶν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστὶν.

It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

叫人活著的乃是靈，肉體是無益的；我對你們所說的話，就是靈，就是生命。

(他)那 (他)靈/風 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續行出作成活活生動了的； (他)那 (他)肉體 不是/不 他/她/它現在持續成利益 到於(他)然而也沒有一個的； (它們)那些 (它們)所發表演說 到於(它們)這些個 我 我現在已經發言講說 在對你們， (他)靈/風 他/她/它現在持續是， 並且 (他)生命 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

(他)那 (他)靈/風 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續行出作成活活生動了的； (他)那 (他)肉體 不是/不 他/她/它現在持續成利益 到於(他)然而也沒有一個的； (它們)那些 (它們)所發表演說 到於(它們)這些個 我 我現在持續發言講說 在對你們， (他)靈/風 他/她/它現在持續是， 並且 (他)生命 他/她/它現在持續是。

約 6:64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν.

But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道，誰不信他，誰要賣他。

但乃是 他/她/它們現在持續是 向外出來 從屬你們 (他們)任何什麼 (他們)這些個 不是/不

他/她/它們現在持續置信信託。 他/她/它當時已經看見察覺 因為 向外出來 從屬(他)為起始為首 (他)那 (他)耶穌

(他們)任何什麼呢 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 不會/不要 (他們)現正持續置信信託了的， 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)將要(持續)交付了的 到於(他)同一者。

約 6:65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.

And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

耶穌又說：所以我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裏來。

並且 他/她/它當時持續道說， <徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 我現在已經開聲言說 在對你們， 是這樣 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於我， 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (他)現在已經被給與了的 在對(他)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)父親。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說， <徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 我現在已經開聲言說 在對你們， 是這樣 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於我， 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (他)現在已經被給與了的 在對(他)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我。

約 6:66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

從此他門徒中多有退去的，不再和他同行。

向外出來 從屬(它)那同一者 (他們)許多的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者
他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地， 並且 不再地 <轉換其中> 隨同著
從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續來往昂然踏行。

[經文變異RT][不同讀法]

向外出來 從屬(它)那同一者 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒
從屬(他)同一者 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地， 並且 不是/不 依然仍舊地^{註1} <轉換其中> 隨同著
從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續來往昂然踏行。

註1：“不再地[不是依然仍舊地(不再地)]”文法上亦可以為“不是/不 依然仍舊地”[字形分開,意義不同]。

約 6:67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

耶穌就對那十二個門徒說：你們也要去麼。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌 在對(他們)那些 在對(他們)十二個， 豈會呢 並且 你們
你們現在持續定意 現要去持續退開去？

約 6:68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

西門彼得回答說：主阿，你有永生之道，我們還歸從誰呢。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)西門 (他)彼得， 阿,(他)主人， <在前面向著> 向著
到於(他)任何什麼呢 我們將要(持續)讓自己從那裏離開到來前往？ 到於(它們)所發表言說 從屬(她)生命
從屬(她)時世恆久的 你現在持續持有；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 這樣 在對(他)同一者 (他)西門 (他)彼得， 阿,(他)主人， <在前面向著> 向著
到於(他)任何什麼呢 我們將要(持續)讓自己從那裏離開到來前往？ 到於(它們)所發表言說 從屬(她)生命
從屬(她)時世恆久的 你現在持續持有；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 6:69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

我們已經信了，又知道你是神的聖者。

並且 我們 我們現在已經置信信託 並且 我們現在已經認識知道 是這樣 你 你現在持續是 (他)那 (他)聖的
從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且 我們 我們現在已經置信信託 並且 我們現在已經認識知道 是這樣 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那
(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續活了的。

約 6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεῖσάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

耶穌說：我不是揀選了你們十二個門徒麼；但你們中間有一個是魔鬼。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈非呢 我 到於你們 到於(他們)那些
到於(他們)十二個 我那時(也是)讓自己挑選？ 並且 向外出來 從屬你們 (他)一個 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼]
他/她/它現在持續是。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 6:71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的；他本是十二個門徒裏的一個，後來要賣耶穌的。

他/她/它當時持續道說 然而也 到於(他)那 到於(他)猶大 從屬(他)西門 從屬(他)加略人； (他)那同一者 因為
他/她/它當時持續準備快要 現要去持續交付 到於(他)同一者， (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續道說 然而也 到於(他)那 到於(他)猶大 從屬(他)西門 到於(他)加略人； (他)那同一者 因為
他/她/它當時持續準備快要 到於(他)同一者 現要去持續交付， (他)一個 (他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他們)那些
從屬(他們)十二個。

約 7:1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
 這事以後，耶穌在加利利遊行，不願在猶太遊行；因為猶太人想要殺他。

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它當時持續來往昂然踏行 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(她)那 在對(她)加利利； 不是/不 因為 他/她/它當時持續定意 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 現要去持續來往昂然踏行， 是這樣 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的 那時(也是)要去殺害除掉。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行 (他)那 (他)耶穌 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 在內 在對(她)那 在對(她)加利利； 不是/不 因為 他/她/它當時持續定意 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 現要去持續來往昂然踏行， 是這樣 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的 那時(也是)要去殺害除掉。

約 7:2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

當時猶太人的住棚節近了。

他/她/它當時持續是 然而也 接近地 (她)那 (她)節期 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 (她)那 (她)住棚節。

約 7:3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·

His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

耶穌的弟兄就對他說：你離開這裏上猶太去罷，叫你的門徒也看見你所行的事。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要更換地方 從在此處地， 並且 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)那 到於(她)猶太地方， 為要 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬你 他/她/它們將要(持續)行定睛觀看 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)這些個 你現在持續行出作成；

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要更換地方 從在此處地， 並且 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(她)那 到於(她)猶太地方， 為要 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬你 他/她/它們那時(也是)應該行定睛觀看 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬你 到於(它們)這些個 你現在持續行出作成；

約 7:4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

人要顯揚名聲，沒有在暗處行事的；你如果行這些事，就當將自己顯明給世人看。

(他)然而也沒有一個的 因為 到於(它)任何什麼 在內 在對(它)乃隱藏遮掩的 他/她/它現在持續行出作成， 並且 他/她/它現在持續探索尋求 (他)同一者 在內 在對(她)放膽公開直言 現要去持續是。 若是 到於(它們)那同一者 你現在持續行出作成， 你那時(也是)就要促使成促為照亮顯明 到於(他)你自己 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

(他)然而也沒有一個的 因為 在內 在對(它)乃隱藏遮掩的 到於(它)任何什麼 他/她/它現在持續行出作成， 並且 他/她/它現在持續探索尋求 (他)同一者 在內 在對(她)放膽公開直言 現要去持續是。 若是 到於(它們)那同一者 你現在持續行出作成， 你那時(也是)就要促使成促為照亮顯明 到於(他)你自己 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。

約 7:5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

For neither did his brethren believe in him.

因為連他的弟兄說這話，是因為不信他。

然而也不是地 因為 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者 他/她/它們當時持續置信信託 向內進入 到於(他)同一者。

約 7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἔτοιμος.

Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

耶穌就對他們說：我的時候還沒有到；你們的時候常是方便的。

他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， (他)那 (他)場合時節 (他)那 (他)我之物 尚未地 他/她/它現在持續是 是在旁邊； (他)那 然而也 (他)場合時節 (他)那 (他)你們之物 總是地 他/她/它現在持續是

(他)妥切齊備的。

約 7:7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

世人不能恨你們，卻是恨我；因為我指證他們所作的事是惡的。

不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 (他)那 (他)美容妝束/世界 現要去持續恨惡 到於你們； 到於"我" 然而也 他/她/它現在持續恨惡， 是這樣 我 我現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 是這樣 (它們)那些 (它們)工作 從屬(他)同一者 (它們)惡的 他/她/它現在持續是。

約 7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ ἔμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.

Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

你們上去過節罷；我現在不上去過這節；因為我的時候還沒有滿。

你們 你們那時(也是)就要向上行 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期； 我 不是/不 我現在持續向上行 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期 到於(她)那同一者； 是這樣 (他)那 (他)我之物 (他)場合時節 尚未地 他/她/它現在已經被促使成充滿添足。

[經文變異RT]

你們 你們那時(也是)就要向上行 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期 到於(她)那同一者； 我 尚未地 我現在持續向上行 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期 到於(她)那同一者； 是這樣 (他)那 (他)場合時節 (他)那 (他)我之物 尚未地 他/她/它現在已經被促使成充滿添足。

[經文變異WH]

你們 你們那時(也是)就要向上行 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期； 我 尚未地 我現在持續向上行 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期 到於(她)那同一者； 是這樣 (他)那 (他)我之物 (他)場合時節 尚未地 他/她/它現在已經被促使成充滿添足。

約 7:9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

耶穌說了這話，仍舊住在加利利。

到於(它們)那同一者 然而也 (他)那時(也是)發話言說了 (他)同一者 他/她/它那時(也是)停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)加利利。

[經文變異RT][經文變異WH]

到於(它們)那同一者 然而也 (他)那時(也是)發話言說了 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)加利利。

約 7:10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ [ὥς] ἐν κρυπτῷ.

But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

但他弟兄上去以後，他也上去過節，不是明去，似乎是暗去的。

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)向上行 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期， 當那時地 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)向上行， 不是/不 促為照亮顯明地， 但乃是 正如地 在內 在對(它)乃隱藏遮掩的。

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)向上行 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)同一者， 當那時地 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期， 不是/不 促為照亮顯明地， 但乃是 正如地 在內 在對(它)乃隱藏遮掩的。

約 7:11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

正在節期，猶太人尋找耶穌說：他在那裏。

(他們)那些 這樣 (他們)猶太人的 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)節期， 並且 他/她/它們當時持續道說， 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (他)在那裏的那個？

約 7:12 καὶ γογγυσμός περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

眾人為他紛紛議論；有的說：他是好人；有的說：不然，他是迷惑眾人的。

並且 (他)發啾噉啉 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)許多的 在內 在對(他們)那些

在對(他們)群眾；(他們)那些的確 他/她/它們當時持續道說，是這樣 (他)良善的 他/她/它現在持續是；
(他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續道說，不是/不，但乃是 他/她/它現在持續有迷途錯謬 到於(他)那
到於(他)群眾。

[經文變異RT]

並且 (他)發噤嚙咕 (他)許多的 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續是在內 在對(他們)那些
在對(他們)群眾；(他們)那些的確 他/她/它們當時持續道說，是這樣 (他)良善的 他/她/它現在持續是；
(他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續道說，不是/不，但乃是 他/她/它現在持續有迷途錯謬 到於(他)那
到於(他)群眾。

約 7:13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

只是沒有人明明的講論他，因為怕猶太人。

(他)然而也沒有一個的 縱然如此 在對(她)放膽公開直言 他/她/它當時持續發言講說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者
<徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

約 7:14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.

Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

到了節期，耶穌上殿裏去教訓人。

甚而已然如此地 然而也 從屬(她)那 從屬(她)節期 從屬(她)現正持續到中間當中了的， 他/她/它那時(也是)向上行
(他)耶穌 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 並且 他/她/它當時持續教導。

[經文變異RT]

甚而已然如此地 然而也 從屬(她)那 從屬(她)節期 從屬(她)現正持續到中間當中了的， 他/她/它那時(也是)向上行
(他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 並且 他/她/它當時持續教導。

約 7:15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

猶太人就希奇說：這個人沒有學過，怎麼明白書呢。

他/她/它們當時持續希奇 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 (他們)現正持續道說了的， 怎樣如何地呢 (他)那同一者
到於(它們)所刻寫記載 他/她/它現在已經看見察覺， 不會/不要 (他)現在已經學習了的？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續希奇 (他們)那些 (他們)猶太人的 (他們)現正持續道說了的， 怎樣如何地呢 (他)那同一者
到於(它們)所刻寫記載 他/她/它現在已經看見察覺， 不會/不要 (他)現在已經學習了的？

約 7:16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

耶穌說：我的教訓不是我自己的，乃是那差我來者的。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)那
(她)我之物 (她)教授講訓 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)我之物， 但乃是 從屬(他)那
從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)那
(她)我之物 (她)教授講訓 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)我之物， 但乃是 從屬(他)那
從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被生應對回答 這樣 在對(他們)同一者 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)那
(她)我之物 (她)教授講訓 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)我之物， 但乃是 從屬(他)那
從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我；

約 7:17 εἴαν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

人若立志遵著他的旨意行，就必曉得這教訓或是出於神，或是我憑著自己說的。

但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續定意 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)同一者 現要去持續行出作成，
他/她/它將要(持續)讓自己認識知道 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)教授講訓， 那一個更是地呢 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是， 甚或/或而 我 從那裏離開 從屬(他)我自己 我現在持續發言講說。

約 7:18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθὴς ἔστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

人憑著自己說，是求自己的榮耀；惟有求那差他來者的榮耀，這人是真的，在他心裏沒有不義。

(他)那 從那裏離開 從屬(他)同一者自己 (他)現正持續發言講說了 到於(她)那 到於(她)榮耀 到於(她)那 到於(她)私人個別的 他/她/它現在持續探索尋求； (他)那 然而也 (他)現正持續探索尋求了 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於(他)同一者， (他)那同一者 (他)誠正真實的 他/她/它現在持續是， 並且 (她)不義 在內 在對(他)同一者 不是/不 他/她/它現在持續是。

約 7:19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτείνειν;
Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

摩西豈不是傳律法給你們麼；你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢。

豈非呢 (他)摩西 他/她/它現在已經給與 在對你們 到於(他)那 到於(他)律法？ 並且 (他)然而也沒有一個的 向外出來 從屬你們 他/她/它現在持續行出作成 到於(他)那 到於(他)律法。 到於(它)任何什麼呢 到於我 你們現在持續探索尋求 那時(也是)要去殺害除掉？

[不同標點]

豈非呢 (他)摩西 他/她/它現在已經給與 在對你們 到於(他)那 到於(他)律法， 並且 (他)然而也沒有一個的 向外出來 從屬你們 他/她/它現在持續行出作成 到於(他)那 到於(他)律法？ 到於(它)任何什麼呢 到於我 你們現在持續探索尋求 那時(也是)要去殺害除掉？

[經文變異WH]

豈非呢 (他)摩西 他/她/它那時(也是)給與 在對你們 到於(他)那 到於(他)律法？ 並且 (他)然而也沒有一個的 向外出來 從屬你們 他/她/它現在持續行出作成 到於(他)那 到於(他)律法。 到於(它)任何什麼呢 到於我 你們現在持續探索尋求 那時(也是)要去殺害除掉？

約 7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνειν;

The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

眾人回答說，你是被鬼附著了；誰想要殺你。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)那 (他)群眾， 到於(它)鬼魔 你現在持續持有； (他)任何什麼呢 到於你 他/她/它現在持續探索尋求 那時(也是)要去殺害除掉？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)群眾 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它)鬼魔 你現在持續持有； (他)任何什麼呢 到於你 他/她/它現在持續探索尋求 那時(也是)要去殺害除掉？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 7:21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

耶穌說：我作了一件事，你們都以為希奇。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)一個 到於(它)工作 我那時(也是)行出作成， 並且 (他們)所有每一個的 你們現在持續希奇。

[不同標點]

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)一個 到於(它)工作 我那時(也是)行出作成， 並且 (他們)所有每一個的 你們現在持續希奇，

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(它)一個 到於(它)工作 我那時(也是)行出作成， 並且 (他們)所有每一個的 你們現在持續希奇。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 7:22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν - οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων - καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

摩西傳割禮給你們，（其實不是從摩西起的，乃是從祖先起的）因此你們也在安息日給人行割禮。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他)摩西 他/她/它現在已經給與 在對你們 到於(她)那 到於(她)割禮； 不是/不是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)摩西 他/她/它現在持續是， 但乃是 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親； 並且 在內 在對(它)安息 你們現在持續行割禮 到於(他)人。

[不同標點]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者。 (他)摩西 他/她/它現在已經給與 在對你們 到於(她)那 到於(她)割禮； 不是/不是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)摩西 他/她/它現在持續是， 但乃是 向外出來 從屬(他們)那些

從屬(他們)父親； 並且 在內 在對(它)安息 你們現在持續行割禮 到於(他)人。

約 7:23 εἰ περιτομήν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιή ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

人若在安息日受割禮，免得違背摩西的律法，我在安息日叫一個人全然好了，你們就向我生氣麼。

若是 到於(她)割禮 他/她/它現在持續拿取 (他)人 在內 在對(它)安息， 為要 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該被鬆綁脫解 (他)那 (他)律法 從屬(他)摩西， 在對"我" 你們現在持續動怒生氣 是這樣 到於(他)整個全部的 到於(他)人 到於(他)成長健全的 我那時(也是)行出作成 在內 在對(它)安息？

[經文變異WH]

若是 到於(她)割禮 他/她/它現在持續拿取 (他)那 (他)人 在內 在對(它)安息， 為要 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該被鬆綁脫解 (他)那 (他)律法 從屬(他)摩西， 在對"我" 你們現在持續動怒生氣 是這樣 到於(他)整個全部的 到於(他)人 到於(他)成長健全的 我那時(也是)行出作成 在內 在對(它)安息？

約 7:24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

不可按外貌斷定是非，總要按公平斷定是非。

不會/不要 你們現在就要持續區別審斷 <向下>向下按照 到於(她)外觀， 但乃是 到於(她)那 到於(她)具公平正義的 到於(她)區別審斷 你們現在就要持續區別審斷。

約 7:25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνειν;

Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

耶路撒冷人中有的說：這不是他們想要殺的人麼。

他/她/它們當時持續道說 這樣 (他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)耶路撒冷人， 豈非呢

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 到於(他)這個 他/她/它們現在持續探索尋求 那時(也是)要去殺害除掉？

約 7:26 καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

你看他還明明的講道，他們也不向他說甚麼，難道官長真知道這是基督麼。

並且 你那時(也是)就要看哪， 在對(她)放膽公開直言 他/她/它現在持續發言講說， 並且 到於(它)然而也沒有一個的 在對(他)同一者 他/她/它們現在持續道說。 不會任何時候地呢 誠正真實地 他/她/它們那時(也是)認識知道 (他們)那些 (他們)首領 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督？

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要看哪， 在對(她)放膽公開直言 他/她/它現在持續發言講說， 並且 到於(它)然而也沒有一個的 在對(他)同一者 他/她/它們現在持續道說。 不會任何時候地呢 誠正真實地 他/她/它們那時(也是)認識知道 (他們)那些 (他們)首領 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)基督？

約 7:27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

然而我們知道這個人從那裏來；只是基督來的時候，沒有人知道他從那裏來。

但乃是 到於(他)那同一者 我們現在已經看見察覺 從那裏地呢 他/她/它現在持續是； (他)那 然而也 (他)基督

但凡當這時 他/她/它現在應該持續讓自己/被到來前往， (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續認識知道 從那裏地呢 他/她/它現在持續是。

約 7:28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κάμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

那時耶穌在殿裏教訓人，大聲說：你們也知道我，也知道我從那裏來；我來並不是由於自己，但那差我來的是真的；你們不認識他。

他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 這樣 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 (他)現正持續教導了的 (他)那 (他)耶穌 並且

(他)現正持續道說了的， 到於並且我 你們現在已經看見察覺， 並且 你們現在已經看見察覺 從那裏地呢

我現在持續是； 並且 從那裏離開 從屬(他)我自己 不是/不 我現在已經到來前往， 但乃是 他/她/它現在持續是

(他)真正實在的 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我， 到於(他)這個 你們 不是/不 你們現在已經看見察覺；

約 7:29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι καὶ κείνός με ἀπέστειλεν.

But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

我卻認識他；因為我是從他來的，他也是差了我來。

我 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者； 是這樣 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者 我現在持續是，
(他)且在那裏的那個 到於我 他/她/它那時(也是)分派差遣。

[經文變異RT]

我 然而也 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者； 是這樣 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者 我現在持續是，
(他)且在那裏的那個 到於我 他/她/它那時(也是)分派差遣。

約 7:30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

他們就想要捉拿耶穌；只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。

他/她/它們當時持續探索尋求 這樣 到於(他)同一者 那時(也是)要去握住捉拿； 並且 (他)然而也沒有一個的
他/她/它那時(也是)投擲在上面 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她)那 到於(她)手， 是這樣 尚未地
他/她/它當時已經到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬(他)同一者。

約 7:31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν;

And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

但眾人中間有好多信他的，說：基督來的時候，他所行的神蹟，豈能比這人所行的更多麼。

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 然而也 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者，
並且 他/她/它們當時持續道說， (他)那 (他)基督 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往， 豈會呢
到於(它們)更多的 到於(它們)識別之表記徵兆 他/她/它將要(持續)行出作成 從屬(它們)這些個 (他)那同一者
他/她/它那時(也是)行出作成？

[經文變異RT]

(他們)許多的 然而也 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者，
並且 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)那 (他)基督 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往， 豈會是呢
到於(它們)更多的 到於(它們)識別之表記徵兆 從屬(它們)那同一者 他/她/它將要(持續)行出作成 從屬(它們)這些個
(他)那同一者 他/她/它那時(也是)行出作成？

約 7:32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論，祭司長和法利賽人，就打發差役去捉拿他。

他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)法利賽人 從屬(他)那 從屬(他)群眾 從屬(他)現正持續嘟囔嘀咕了的
<在周圍>關於 從屬(他)同一者 到於(它們)那同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)分派差遣 (他們)那些 (他們)大祭司
並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(他們)差役 為要 他/她/它們那時(也是)應該握住捉拿 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)法利賽人 從屬(他)那 從屬(他)群眾 從屬(他)現正持續嘟囔嘀咕了的
<在周圍>關於 從屬(他)同一者 到於(它們)那同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)分派差遣 (他們)那些 (他們)法利賽人
並且 (他們)那些 (他們)大祭司 到於(他們)差役 為要 他/她/它們那時(也是)應該握住捉拿 到於(他)同一者。

約 7:33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμπσαντά με.

Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

於是耶穌說：我還有不多的時候和你們同在，以後就回到差我來的那裏去。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌， 依然仍舊地 到於(他)時段期間 到於(他)細微極小的
<轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是， 並且 我現在持續退開去 <在前面向著>向著 到於(他)那
到於(他)那時(也是)差送打發了的 到於我。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 依然仍舊地 到於(他)細微極小的
到於(他)時段期間 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是， 並且 我現在持續退開去 <在前面向著>向著
到於(他)那 到於(他)那時(也是)差送打發了的 到於我。

約 7:34 ζητήσατέ με καὶ οὐχ εὕρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

你們要找我，卻找不著；我所在的地方你們不能到。

你們將要(持續)探索尋求 到於我， 並且 不是/不 你們將要(持續)找到尋見 到於我； 並且 這在屬那個地方地
我現在持續是 我， 你們 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去到來前往。

[經文變異RT]

你們將要(持續)探索尋求 到於我， 並且 不是/不 你們將要(持續)找到尋見； 並且 這在屬那個地方地 我現在持續是我， 你們 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去到來前往。

約 7:35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοὺς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

猶太人就彼此對問說：這人要往那裏去，叫我們找不著呢；難道他要往散住希利尼中的猶太人那裏去教訓希利尼人麼。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己， 從屬某個什麼地方呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續讓自己/被行去， 是這樣 我們 不是/不 我們將要(持續)找到尋見 到於(他)同一者？ 豈會呢 向內進入 到於(她)那 到於(她)四散分佈 從屬(他們)那些 從屬(他們)希利尼人 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續讓自己/被行去， 並且 現要去持續教導 到於(他們)那些 到於(他們)希利尼人？

約 7:36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσατέ με καὶ οὐχ εὐρήσατέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθεῖν;

What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

他說：你們要找我，卻找不著，我所在的地方，你們不能到；這話是甚麼意思呢。

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者 到於(他)這個

他/她/它那時(也是)發話言說， 你們將要(持續)探索尋求 到於我， 並且 不是/不 你們將要(持續)找到尋見 到於我； 並且 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， 你們 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去到來前往？

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那同一者 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 到於(他)這個

他/她/它那時(也是)發話言說， 你們將要(持續)探索尋求 到於我， 並且 不是/不 你們將要(持續)找到尋見； 並且 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， 你們 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去到來前往？

約 7:37 Ἐν δὲ τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἔρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

節期的末日，就是最大之日，耶穌站著高聲說：人若渴了，可以到我這裏來喝。

在內 然而也 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日 在對(她)那 在對(她)極大的 從屬(她)那 從屬(她)節期 他/她/它當時已經立定站住 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 (他)現正持續道說了的， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續有乾渴， 他/她/它現在就要持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於我， 並且 他/她/它現在就要持續喝。

[不同標點]

在內 然而也 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日 在對(她)那 在對(她)極大的 從屬(她)那 從屬(她)節期 他/她/它當時已經立定站住 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 (他)現正持續道說了的， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續有乾渴， 他/她/它現在就要持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於我， 並且 他/她/它現在就要持續喝，

約 7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

信我的人，就如經上所說：從他腹中要流出活水的江河來。

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我"， 按照正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 (她)那 (她)經文， (他們)河流 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)腹腔 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)湧流 從屬(它)水 從屬(它)現正持續活了的。

[不同標點]

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我"。 按照正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 (她)那 (她)經文， (他們)河流 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)腹腔 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)湧流 從屬(它)水 從屬(它)現正持續活了的。

約 7:39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

耶穌這話是指著信他之人，要受聖靈說的，那時還沒有賜下聖靈來；因為耶穌尚未得著榮耀。

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)靈/風， 到於(它)這個 他/她/它們當時持續準備快要 現要去持續拿取 (他們)那些 (他們)那時(也是)置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者； 尚未地 因為 他/她/它當時持續是 (它)靈/風； 是這樣 (他)耶穌 然而也尚未地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)靈/風， 從屬(它)這個 他/她/它們當時持續準備快要 現要去持續拿取 (他們)那些 (他們)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者； 尚未地 因為 他/她/它當時持續是 (它)靈/風 (它)聖的； 是這樣 (他)那 (他)耶穌 然而也尚未地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀。

[經文變異WH]

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)靈/風， 從屬(它)這個 他/她/它們當時持續準備快要 現要去持續拿取 (他們)那些 (他們)那時(也是)置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者； 尚未地 因為 他/她/它當時持續是 (它)靈/風； 是這樣 (他)耶穌 尚未地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀。

約 7:40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

眾人聽見這話，有的說：這真是那先知。

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 這樣 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)那同一者 他/她/它們當時持續道說， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者；

[經文變異RT]

(他們)許多的 這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們當時持續道說， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者；

[經文變異WH]

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)群眾 這樣 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)那同一者 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 誠正真實地 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者；

約 7:41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

有的說：這是基督；但也有的說：基督豈是從加利利出來的麼？

(他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督。 (他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續道說， 豈會呢 因為 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)加利利 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續讓自己被到來前往？

[經文變異RT]

(他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督。 (他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續道說， 豈會呢 因為 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)加利利 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續讓自己被到來前往？

約 7:42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστός;

Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

經上豈不是說：基督是大衛的後裔，從大衛本鄉伯利恆出來的麼？

豈非呢 (他)那 (他)經文 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)種裔 從屬(他)大衛 並且 從那裏離開 從屬(她)伯利恆 從屬(她)那 從屬(她)鄉村， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)大衛， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)那 (他)基督？

[經文變異RT]

豈非呢 (他)那 (他)經文 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)種裔 從屬(他)大衛 並且 從那裏離開 從屬(她)伯利恆 從屬(她)那 從屬(她)鄉村， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)大衛， (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續讓自己被到來前往？

約 7:43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν·

So there was a division among the people because of him.

於是眾人因著耶穌起了分爭。

(它)裂口間隙 這樣 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(他)那 在對(他)群眾 <徹底經過>為著緣故 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(它)裂口間隙 這樣 在內 在對(他)那 在對(他)群眾 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <徹底經過>為著緣故 到於(他)同一者。

約 7:44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

其中有人要捉拿他；只是無人下手。

(他們)任何什麼 然而也 他/她/它們當時持續定意 向外出來 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去握住捉拿 到於(他)同一者； 但乃是 (他)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)投擲在上面 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手。

[經文變異WH]

(他們)任何什麼 然而也 他/她/它們當時持續定意 向外出來 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去握住捉拿 到於(他)同一者； 但乃是 (他)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)投擲 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手。

約 7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν;

Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

差役回到祭司長和法利賽人那裏；他們對差役說：你們為甚麼沒有帶他來呢。

他/她/它們那時(也是)到來前往 這樣 (他們)那些 (他們)差役 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司 並且 到於(他們)法利賽人； 並且 他/她/它們那時(也是)發語言說 在對(他們)同一者 (他們)在那裏的那個， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 不是/不 你們那時(也是)帶領 到於(他)同一者？

約 7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

The officers answered, Never man spake like this man.

差役回答說：從來沒有像他這樣說話的。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 (他們)那些 (他們)差役， 然而也不是任何時候地 他/她/它那時(也是)發言講說 那同一樣式地 (他)人。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他們)那些 (他們)差役， 然而也不是任何時候地 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)人 正如地 (他)那同一者 (他)那 (他)人。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 7:47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

法利賽人說：你們也受了迷惑麼。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答^{註1} 這樣 在對(他們)同一者 (他們)那些 (他們)法利賽人， 豈會呢 並且 你們 你們現在已經被有迷途錯謬？

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異Tischendorf]

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他們)那些 (他們)法利賽人， 豈會呢 並且 你們 你們現在已經被有迷途錯謬？

約 7:48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

官長或是法利賽人，豈有信他的呢。

豈會呢 (他)任何什麼 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)首領 他/她/它那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者， 甚或/而 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人？

約 7:49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

But this people who knoweth not the law are cursed.

但這些不明白律法的百姓，是被咒詛的。

但乃是 (他)那 (他)群眾 (他)那同一者 (他)那 不會/不要 (他)現正持續認識知道了的 到於(他)那 到於(他)律法 (他們)乃在上面有禱告咒詛的 他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT]

但乃是 (他)那 (他)群眾 (他)那同一者 (他)那 不會/不要 (他)現正持續認識知道了的 到於(他)那 到於(他)律法 (他們)乃在上面有向下禱告咒詛的 他/她/它們現在持續是。

約 7:50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν,
Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

內中有尼哥底母，就是從前去見耶穌的，對他們說：

他/她/它現在持續道說 (他)尼哥底母 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 到於(它)那 到於(它)更先前的 (他)一個 (他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他們)同一者，

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 (他)尼哥底母 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 從屬(他)夜晚 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)一個 (他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他們)同一者，

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 (他)尼哥底母 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 到於(它)更先前的 (他)一個 (他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他們)同一者，

約 7:51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἔαν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ;

Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

不先聽本人的口供，不知道他所作的事，難道我們的律法還定他的罪麼。

豈會呢 (他)那 (他)律法 從屬我們 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)那 到於(他)人， 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 首先地 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)應該認識知道 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續行出作成？

[經文變異RT]

豈會呢 (他)那 (他)律法 從屬我們 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)那 到於(他)人， 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者 更先前地， 並且 他/她/它那時(也是)應該認識知道 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續行出作成？

約 7:52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφῆτης οὐκ ἐγείρεται.

They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

他們回答說：你也是出於加利利麼；你且去查考，就可知道加利利沒有出過先知。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 豈會呢 並且 你 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)加利利 你現在持續是？ 你那時(也是)就要詢求查考， 並且 你那時(也是)就要看見察覺 是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)加利利 (他)在前面宣稱傳講者 不是/不 他/她/它現在持續被喚醒起來。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 豈會呢 並且 你 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)加利利 你現在持續是？ 你那時(也是)就要詢求查考， 並且 你那時(也是)就要看見察覺 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)加利利 不是/不 他/她/它現在已經被喚醒起來。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 7:53 [καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

And every man went unto his own house.

註：和合本無此節，經文合併於8:1。

並且 他/她/它們那時(也是)被行去 (他)各個的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被行去 (他)各個的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者；

[經文變異Tischendorph]

註：Tischendorph版本無7:53~8:11節。而Nestle-Aland26/27版本及Westcot-Hort Text版本則為不確定型。

約 8:1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

Jesus went unto the mount of Olives.

於是各人都回家去了；耶穌卻往橄欖山去。

(他)耶穌 然而也 他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(他)那 到於(他)高山 從屬(他)那些 從屬(他)橄欖。

約 8:2 Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down,

and taught them.

清早又回到殿裏；眾百姓都到他那裏去，他就坐下教訓他們。

從屬(他)黎明 然而也 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿，並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓 他/她/它當時持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，並且 (他)那時(也是)就座了的 他/她/它當時持續教導 到於(他們)同一者。

[經文變異WH]

從屬(他)黎明 然而也 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿，並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓 他/她/它當時持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，並且 (他)那時(也是)就座了的 他/她/它當時持續教導 到於(他們)同一者。

約 8:3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

文士和法利賽人，帶著一個行淫時被拿的婦人來，叫他站在當中。

他/她/它們現在持續帶領 然而也 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(她)女人 <在上面>在上面 在對(她)淫亂姦淫 到於(她)現在已經被拿取住了的；並且 (他們)那時(也是)立定站住了的 到於(她)同一者 在內 在對(它)中間當中的，

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續帶領 然而也 (他們)那些 (他們)書記文士 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 到於(她)女人 在內 在對(她)淫亂姦淫 到於(她)現在已經被拿取住了的；並且 (他們)那時(也是)立定站住了的 到於(她)同一者 在內 在對(它)中間當中的，

約 8:4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

就對耶穌說：夫子，這婦人是正行淫之時被拿的。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者，阿，(他)老師，(她)那同一者 (她)那 (她)女人 他/她/它現在已經被拿取住 <在上面>在上面 在對(它)當場人賊俱獲的 (她)現正持續被行姦淫了的；

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者，阿，(他)老師，(她)那同一者 (她)那 (她)女人 他/她/它那時(也是)被拿取住 在對(它)在上面當場人賊俱獲的 (她)現正持續被行姦淫了的；

[經文變異MT]

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)現正持續使有探測試驗了的，阿，(他)老師，到於(她)那同一者 我們那時(也是)找到尋見 <在上面>在上面 在對(它)當場人賊俱獲的 到於(她)現正持續被行姦淫了的^{註1}；

註1：“(她)現正持續被行姦淫了的”文法上亦可以為“到於(她)現正持續被行姦淫了的”。

約 8:5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις;

Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

摩西在律法上吩咐我們，把這樣的婦人用石頭打死；你說該把他怎麼樣呢。

在內 然而也 在對(他)那 在對(他)律法 在對我們 (他)摩西 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 到於(她們)那些 到於(她們)那種樣 現要去持續扔石頭打；你 這樣 到於(它)任何什麼呢 你現在持續道說？

[經文變異RT]

在內 然而也 在對(他)那 在對(他)律法 (他)摩西 在對我們 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 到於(她們)那些 到於(她們)那種樣 現要去持續以投擲石頭打死；你 這樣 到於(它)任何什麼呢 你現在持續道說？

[經文變異MT]

在內 然而也 在對(他)那 在對(他)律法 從屬我們 (他)摩西 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 到於(她們)那些 到於(她們)那種樣 現要去持續以投擲石頭打死；你 這樣 到於(它)任何什麼呢 你現在持續道說 <在周圍>關於 從屬(她)同一者？

約 8:6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.

This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

他們說這話，乃試探耶穌，要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰用指頭在地上畫字。

到於(他)那同一者 然而也 他/她/它們當時持續道說 (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者，為要 他/她/它們現在應該持續持有 現要去持續行控告 從屬(他)同一者。(他)那 然而也 (他)耶穌 向下地 (他)那時(也是)彎腰屈身了的 在對(他)那 在對(他)手指 他/她/它當時持續向下刻寫記載 向內進入 到於(她)那

到於(她)地土/地。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它們當時持續道說 (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者， 為要他/她/它們現在應該持續持有 現要去持續行控告 從屬(他)同一者。(他)那 然而也 (他)耶穌 向下地 (他)那時(也是)彎腰屈身了的 在對(他)那 在對(他)手指 他/她/它當時持續刻寫記載 向內進入 到於(她)那到於(她)地土/地， 不會/不要 (他)現正持續讓自己佯作了的。

[經文變異MT]

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它們當時持續道說 (他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者， 為要他/她/它們現在應該持續持有 到於(她)控告指控 <向下>向下相對 從屬(他)同一者。(他)那 然而也 (他)耶穌 向下地 (他)那時(也是)彎腰屈身了的 在對(他)那 在對(他)手指 他/她/它當時持續刻寫記載 向內進入 到於(她)那到於(她)地土/地， 不會/不要 (他)現正持續讓自己佯作了的。

約 8:7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτώντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 'Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον.

So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

他們還是不住的問他，耶穌就直起腰來，對他們說：你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打他；

正如地 然而也 他/她/它們當時持續在上面停留持守 (他們)現正持續查詢求問了的 到於(他)同一者，他/她/它那時(也是)直腰挺身， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， (他)那 (他)不會犯罪的 從屬你們 (他)首先的 <在上面>到上面 到於(她)同一者 他/她/它那時(也是)就要投擲 到於(他)石頭。

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它們當時持續在上面停留持守 (他們)現正持續查詢求問了的 到於(他)同一者，(他)那時(也是)直腰挺身了的 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他)那 (他)不會犯罪的 從屬你們 (他)首先的 到於(他)那 到於(他)石頭 <在上面>到上面 到於(她)同一者 他/她/它那時(也是)就要投擲。

[經文變異MT]

正如地 然而也 他/她/它們當時持續在上面停留持守 (他們)現正持續查詢求問了的 到於(他)同一者，(他)那時(也是)直腰挺身了的 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， (他)那 (他)不會犯罪的 從屬你們 (他)首先的 <在上面>到上面 到於(她)同一者 到於(他)那 到於(他)石頭 他/她/它那時(也是)就要投擲。

約 8:8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

And again he stooped down, and wrote on the ground.

於是又彎著腰用指頭在地上畫字。

並且 重新又再地 (他)那時(也是)向下彎腰屈身了的 他/她/它當時持續刻寫記載 向內進入 到於(她)那到於(她)地土/地。

[經文變異RT]

並且 重新又再地 向下地 (他)那時(也是)彎腰屈身了的 他/她/它當時持續刻寫記載 向內進入 到於(她)那到於(她)地土/地。

約 8:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

他們聽見這話，就從老到少一個一個的都出去了；只剩下耶穌一人，還有那婦人仍然站在當中。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續讓自己被向外到來前往出來 (他)一個 向下[副詞性用法] (他)一個， (他們)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的； 並且 他/她/它那時(也是)被遺留下 (他)僅有單獨的 並且 (她)那 (她)女人 在內 在對(它)中間當中的 (她)現正持續是了的。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 並且 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)良心 (他們)現正持續被指證駁斥了的 他/她/它們當時持續讓自己被向外到來前往出來 (他)一個 向下[副詞性用法] (他)一個， (他們)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 一直到 從屬(他們)那些 從屬(他們)最末後的； 並且 他/她/它那時(也是)被遺留下 (他)僅有單獨的 (他)那 (他)耶穌 並且 (她)那 (她)女人 在內 在對(它)中間當中的 (她)現在已經立定站住了的。

[經文變異MT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 並且 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)良心 (他們)現正持續被指證駁斥了的 他/她/它們當時持續讓自己/被向外到來前往出來 (他)一個 向下[副詞性用法] (他)一個, (他們)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 一直到 從屬(他們)那些 從屬(他們)最末後的; 並且 他/她/它那時(也是)被遺留下 (他)僅有單獨的 (他)那 (他)耶穌 並且 (她)那 (她)女人 在內 在對(它)中間當中的 (她)現正持續是了的。

約 8:10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

耶穌就直起腰來, 對他說: 婦人, 那些人在哪裏呢; 沒有人定你的罪麼。

(他)那時(也是)直腰挺身了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者, 阿,(她)女人, 從屬某個什麼地方呢 他/她/它們現在持續是? (他)然而也沒有一個的 到於你 他/她/它那時(也是)斷定有罪?

[經文變異RT]

(他)那時(也是)直腰挺身了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 並且 到於(他)然而也不會有一個的 (他)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 超出之外地 從屬(她)那 從屬(她)女人 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者, (她)那 (她)女人, 從屬某個什麼地方呢 他/她/它們現在持續是 (他們)在那裏的那個 (他們)那些 (他們)控告之人 從屬你? (他)然而也沒有一個的 到於你 他/她/它那時(也是)斷定有罪?

[經文變異MT]

(他)那時(也是)直腰挺身了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 並且 到於(他)然而也不會有一個的 (他)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 超出之外地 從屬(她)那 從屬(她)女人 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者, 阿,(她)女人, 從屬某個什麼地方呢 他/她/它們現在持續是 (他們)在那裏的那個 (他們)那些 (他們)控告之人 從屬你? (他)然而也沒有一個的 到於你 他/她/它那時(也是)斷定有罪?

約 8:11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

他說: 主阿, 沒有。耶穌說: 我也不定你的罪; 去罷; 從此不要再犯罪了。

(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說, (他)然而也沒有一個的, 阿,(他)主人。 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)耶穌, 然而也不是地 我 到於你 我現在持續斷定有罪; 你現在就要持續讓自己/被行去, 並且 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 不再可以地 你現在就要持續犯罪。

[經文變異RT]

(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說, (他)然而也沒有一個的, 阿,(他)主人。 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌, 然而也不是地 我 到於你 我現在持續斷定有罪; 你現在就要持續讓自己/被行去, 並且_不再可以地 你現在就要持續犯罪。

[經文變異WH]

(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說, (他)然而也沒有一個的, 阿,(他)主人。 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)耶穌, 然而也不是地 我 到於你 我現在持續斷定有罪; 你現在就要持續讓自己/被行去, 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 不再可以地 你現在就要持續犯罪。

約 8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

耶穌又對眾人說: 我是世界的光; 跟從我的, 就不在黑暗裏走, 必要得著生命的光。

重新又再地 這樣 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的, 我 我現在持續是 (它)那 (它)光明 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界; (他)那 (他)現正持續跟隨了的 在對"我" 不是/不會/不要 他/她/它那時(也是)應該來往昂然踏行 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑, 但乃是 他/她/它將要(持續)持有 到於(它)那 到於(它)光明 從屬(她)那 從屬(她)生命。

[經文變異RT]

重新又再地 這樣 (他)那 (他)耶穌 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)現正持續道說了的, 我 我現在持續是 (它)那 (它)光明 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界; (他)那 (他)現正持續跟隨了的 在對"我" 不是/不會/不要 他/她/它將要(持續)來往昂然踏行 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑, 但乃是 他/她/它將要(持續)持有 到於(它)那 到於(它)光明 從屬(她)那 從屬(她)生命。

[經文變異WH]

重新又再地 這樣 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續道說了的, 我 我現在持續是 (它)那 (它)光明 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界; (他)那 (他)現正持續跟隨了的 在對"我" 不是/

不會/不要 他/她/它那時(也是)應該來往昂然踏行 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑， 但乃是 他/她/它將要(持續)持有 到於(它)那 到於(它)光明 從屬(她)那 從屬(她)生命。

約 8:13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

法利賽人對他說：你是為自己作見證；你的見證不真。

他/她/它們那時(也是)發語言說 這樣 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)法利賽人， 你 <在周圍>關於 從屬(他)你自己 你現在持續作見證人； (她)那 (她)作證 從屬你 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)誠正真實的。

約 8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

耶穌說：我雖然為自己作見證，我的見證還是真的；因我知道我從那裏來，往那裏去；你們卻不知道我從那裏來，往那裏去。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發語言說 在對(他們)同一者， 且但凡若是 我 我現在應該持續作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)我自己， (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)作證 從屬我； 是這樣 我現在已經看見察覺 從那裏地呢 我那時(也是)到來前往， 並且 從屬某個什麼地方呢 我現在持續退開去； 你們 然而也 不是/不 你們現在已經看見察覺 從那裏地呢 我現在持續讓自己/被到來前往， 甚或/或而 從屬某個什麼地方呢 我現在持續退開去。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發語言說 在對(他們)同一者， 且但凡若是 我 我現在應該持續作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)我自己， (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)作證 從屬我； 是這樣 我現在已經看見察覺 從那裏地呢 我那時(也是)到來前往， 並且 從屬某個什麼地方呢 我現在持續退開去； 你們 然而也 不是/不 你們現在已經看見察覺 從那裏地呢 我現在持續讓自己/被到來前往， 並且 從屬某個什麼地方呢 我現在持續退開去。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 8:15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

Ye judge after the flesh; I judge no man.

你們是以外貌〔原文作憑肉身〕判斷人；我卻不判斷人。

你們 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)肉體 你們現在持續區別審斷； 我 不是/不 我現在持續區別審斷 到於(他)然而也沒有一個的。

約 8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

就是判斷人，我的判斷也是真的；因為不是我獨自在這裏，還有差我來的父與我同在。

並且 但凡若是 我現在應該持續區別審斷^{註1} 然而也 我， (她)那 (她)區別審斷 (她)那 (她)我之物 (她)真正實在的 他/她/它現在持續是； 是這樣 (他)僅有單獨的 不是/不 我現在持續是， 但乃是 我 並且 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)父親。

註1：“我現在應該持續區別審斷”文法上亦可以為“我那時(也是)區別審斷”。

經文變異RT

並且 但凡若是 我現在應該持續區別審斷 然而也 我， (她)那 (她)區別審斷 (她)那 (她)我之物 (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是； 是這樣 (他)僅有單獨的 不是/不 我現在持續是， 但乃是 我 並且 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)父親。

約 8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

你們的律法上也記著說，兩個人的見證是真的。

並且 在內 在對(他)那 在對(他)律法 然而也 在對(他)那 在對(他)你們之物 他/她/它現在已經被刻寫記載， 是這樣 從屬(他們)二個/兩個 從屬(他們)人 (她)那 (她)作證 (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是。

約 8:18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

我是為自己作見證，還有差我來的父，也是為我作見證。

我 我現在持續是 (他)那 (他)現正持續作見證人了 <在周圍>關於 從屬(他)我自己， 並且 他/她/它現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬“我” (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)父親。

約 8:19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.

Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

他們就問他說：你的父在那裏。耶穌回答說：你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也就認識我的父。他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者，從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)父親 從屬你？他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌，並不/又不 到於"我" 你們現在已經看見察覺，並不/又不 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我；若是 到於"我" 你們當時已經看見察覺，並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 但凡 你們當時已經看見察覺。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者，從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)父親 從屬你？他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌，並不/又不 到於"我" 你們現在已經看見察覺，並不/又不 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我；若是 到於"我" 你們當時已經看見察覺，並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 你們當時已經看見察覺 但凡。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 8:20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

這些話是耶穌在殿裏的庫房，教訓人時所說的；也沒有人拿他，因為他的時候還沒有到。

到於(它們)那同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所發表演說 他/她/它那時(也是)發言講說 在內 在對(它)那 在對(它)收銀公庫，(他)現正持續教導了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿；並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)握住捉拿 到於(他)同一者；是這樣 尚未地 他/她/它當時已經到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所發表演說 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(它)那 在對(它)收銀公庫，(他)現正持續教導了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿；並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)握住捉拿 到於(他)同一者；是這樣 尚未地 他/她/它當時已經到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬(他)同一者。

約 8:21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

耶穌又對他們說：我要去了，你們要找我，並且你們要死在罪中；我所去的地方，你們不能到。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 重新又再地 在對(他們)同一者，我 我現在持續退開去，並且 你們將要(持續)探索尋求 到於我，並且 在內 在對(她)那 在對(她)罪 從屬你們 你們將要(持續)讓自己死去；這在屬那個地方地 我 我現在持續退開去，你們 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去到來前往。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 重新又再地 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌，我 我現在持續退開去，並且 你們將要(持續)探索尋求 到於我，並且 在內 在對(她)那 在對(她)罪 從屬你們 你們將要(持續)讓自己死去；這在屬那個地方地 我 我現在持續退開去，你們 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去到來前往。

約 8:22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

猶太人說：他說：我所去的地方，你們不能到；難道他要自盡麼。

他/她/它們當時持續道說 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的，豈會是啊 他/她/它將要(持續)殺害除掉 到於(他)同一者自己，是這樣 他/她/它現在持續道說，這在屬那個地方地 我 我現在持續退開去，你們 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去到來前往？

約 8:23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

耶穌對他們說：你們是從下頭來的，我是從上頭來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 你們 向外出來 從屬(他們)那些^{註1} 向下地 你們現在持續是； 我 向外出來 從屬(他們)那些^{註1} 上頭地 我現在持續是； 你們 向外出來 從屬(他)那同一者 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 你們現在持續是； 我 不是/不 我現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者。

註1：“從屬(他們)那些”文法上亦可以為“從屬(它們)那些”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它當時持續道說 在對(他們)同一者， 你們 向外出來 從屬(他們)那些 向下地 你們現在持續是； 我 向外出來 從屬(他們)那些 上頭地 我現在持續是； 你們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 你們現在持續是； 我 不是/不 我現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者。

約 8:24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

所以我對你們說：你們要死在罪中，你們若不信我是基督，必要死在罪中。

我那時(也是)發話言說 這樣 在對你們， 是這樣 你們將要(持續)讓自己死去 在內 在對(她們)那些 在對(她們)罪 從屬你們； 但凡若是 因為 不會/不要 你們那時(也是)應該置信信託 是這樣 我 我現在持續是， 你們將要(持續)讓自己死去 在內 在對(她們)那些 在對(她們)罪 從屬你們。

約 8:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

他們就問他說：你是誰。耶穌對他們說：就是我從起初所告訴你們的。

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者， 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是？ 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(她)那 到於(她)為起始為首 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 並且 我現在持續發言講說 在對你們。

[不同標點][不同讀法]

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者， 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是？ 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(她)那 到於(她)為起始為首 到於(它)這個 到於(它)任何什麼呢^{註1} 並且 我現在持續發言講說 在對你們？

註1：“到於(它)任何什麼”文法上亦可以為“到於(它)任何什麼呢”[字形相同,意義不同]。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者， 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是？ 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(她)那 到於(她)為起始為首 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 並且 我現在持續發言講說 在對你們。

約 8:26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

我有許多事講論你們，判斷你們，但那差我來的是真的；我在他那裏所聽見的，我就傳給世人。

到於(它們)許多的 我現在持續持有 <在周圍>關於 從屬你們 現要去持續發言講說 並且 現要去持續區別審斷； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)誠正真實的 他/她/它現在持續是； 並且我 到於(它們)這些個 我那時(也是)聲聞耳聽 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者， 到於(它們)那同一者 我現在持續發言講說 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

到於(它們)許多的 我現在持續持有 <在周圍>關於 從屬你們 現要去持續發言講說 並且 現要去持續區別審斷； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)誠正真實的 他/她/它現在持續是； 並且我 到於(它們)這些個 我那時(也是)聲聞耳聽 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者， 到於(它們)那同一者 我現在持續道說 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

約 8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

They understood not that he spake to them of the Father.

他們不明白耶穌是指著父說的。

不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 是這樣 到於(他)那 到於(他)父親 在對(他們)同一者 他/她/它當時持續道說。

約 8:28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, "Ὅταν ὑψώσῃτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἅπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδασκέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.

Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

所以耶穌說：你們舉起人子以後，必知道我是基督，並且知道我沒有一件事，是憑著自己作的；我說這些話，乃是照著父所教訓我的。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 但凡當這時 你們那時(也是)應該升高 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 當那時地 你們將要(持續)讓自己認識知道 是這樣 我 我現在持續是， 並且 從那裏離開 從屬(他)我自己 我現在持續行出作成 到於(它)然而也沒有一個的； 但乃是 按照正如地 他/她/它那時(也是)教導 到於我 (他)那 (他)父親， 到於(它們)那同一者 我現在持續發言講說。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 但凡當這時 你們那時(也是)應該升高 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 當那時地 你們將要(持續)讓自己認識知道 是這樣 我 我現在持續是， 並且 從那裏離開 從屬(他)我自己 我現在持續行出作成 到於(它)然而也沒有一個的； 但乃是 按照正如地 他/她/它那時(也是)教導 到於我 (他)那 (他)父親 從屬我， 到於(它們)那同一者 我現在持續發言講說。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌， 但凡當這時 你們那時(也是)應該升高 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 當那時地 你們將要(持續)讓自己認識知道 是這樣 我 我現在持續是， 並且 從那裏離開 從屬(他)我自己 我現在持續行出作成 到於(它)然而也沒有一個的； 但乃是 按照正如地 他/她/它那時(也是)教導 到於我 (他)那 (他)父親， 到於(它們)那同一者 我現在持續發言講說。

約 8:29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκεν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

那差我來的，是與我同在；他沒有撇下我獨自在這裏，因為我常作他所喜悅的事。

並且 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 他/她/它現在持續是； 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於我 到於(他)僅有單獨的； 是這樣 我 到於(它們)那些 到於(它們)可取悅的 在對(他)同一者 我現在持續行出作成 總是地。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 他/她/它現在持續是； 不是/不 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 到於我 到於(他)僅有單獨的 (他)那 (他)父親； 是這樣 我 到於(它們)那些 到於(它們)可取悅的 在對(他)同一者 我現在持續行出作成 總是地。

約 8:30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

As he spake these words, many believed on him.

耶穌說這話的時候，就有許多人信他。

到於(它們)那同一者 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了的， (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者。

約 8:31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστε

Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

耶穌對信他的猶太人說：你們若常常遵守我的道，就真是我的門徒。

他/她/它當時持續道說 這樣 (他)那 (他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經置信信託了的 在對(他)同一者 到於(他們)猶太人的， 但凡若是 你們 你們那時(也是)應該停留持守 在內 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那 在對(他)我之物， 誠正真實地 (他們)門徒 從屬我 你們現在持續是；

約 8:32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

你們必曉得真理，真理必叫你們得以自由。

並且 你們將要(持續)讓自己認識知道 到於(她)那 到於(她)真情實理， 並且 (她)那 (她)真情實理 他/她/它將要(持續)促使成自由自主 到於你們。

約 8:33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσῃμεν;

They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

他們回答說：我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴僕；你怎麼說：你們必得自由呢。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，(它)種裔 從屬(他)亞伯拉罕 我們現在持續是，並且 在對(他)然而也沒有一個的 我們現在已經作奴僕 從來地； 怎樣如何地呢 你 你現在持續道說， 是這樣 (他們)自由自主的 你們將要(持續)讓自己生發成為？

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者，(它)種裔 從屬(他)亞伯拉罕 我們現在持續是，並且 在對(他)然而也沒有一個的 我們現在已經作奴僕 從來地； 怎樣如何地呢 你 你現在持續道說， 是這樣 (他們)自由自主的 你們將要(持續)讓自己生發成為？

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 8:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.

Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

耶穌回答說：我實實在在的告訴你們；所有犯罪的，就是罪的奴僕。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)罪 (他)奴僕 他/她/它現在持續是 從屬(她)那 從屬(她)罪。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)罪 (他)奴僕 他/她/它現在持續是 從屬(她)那 從屬(她)罪。

約 8:35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

奴僕不能永遠住在家裏，兒子是永遠住在家裏。

(他)那 然而也 (他)奴僕 不是/不 他/她/它現在持續停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代； (他)那 (他)兒子 他/她/它現在持續停留持守 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

約 8:36 ἐάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

所以天父的兒子若叫你們自由，你們就真自由了。

但凡若是 這樣 (他)那 (他)兒子 到於你們 他/她/它那時(也是)應該促使成自由自主， 真正是地 (他們)自由自主的 你們將要(持續)是。

約 8:37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

我知道你們是亞伯拉罕的子孫，你們卻想要殺我；因為你們心裏容不下我的道。

我現在已經看見察覺 是這樣 (它)種裔 從屬(他)亞伯拉罕 你們現在持續是； 但乃是 你們現在持續探索尋求 到於我 那時(也是)要去殺害除掉， 是這樣 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那 (他)我之物 不是/不

他/她/它現在持續裝填容納 在內 在對你們。

約 8:38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

我所說的，是在我父那裏看見的；你們所行的，是在你們的父那裏聽見的。

到於(它們)這些個 我 我現在已經看見清楚 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)父親 我現在持續發言講說； 並且 你們 這樣 到於(它們)這些個 你們那時(也是)聲聞耳聽 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親

你們現在持續行出作成。

[經文變異RT]

我 到於(它)這個 我現在已經看見清楚 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)父親 從屬我 我現在持續發言講說； 並且 你們 這樣 到於(它)這個 你們現在已經看見清楚 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)父親 從屬你們

你們現在持續行出作成。

約 8:39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε·

They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

他們說：我們的父就是亞伯拉罕。耶穌說：你們若是亞伯拉罕的兒子，就必行亞伯拉罕所行的事。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，(他)那 (他)父親 從屬我們 (他)亞伯拉罕 他/她/它現在持續是。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 (它們)孩子

從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕 你們現在持續是， 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕 你們當時持續行出作成。

【經文變異RT】

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)那 (他)父親 從屬我們 (他)亞伯拉罕 他/她/它現在持續是。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 (它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕 你們當時持續是， 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕 你們當時持續行出作成 但凡。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

【經文變異WH】

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)那 (他)父親 從屬我們 (他)亞伯拉罕 他/她/它現在持續是。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 (它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕 你們現在持續是， 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕 你們現在就要持續行出作成。

約 8:40 νυν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

我將在神那裏所聽見的真理，告訴了你們，現在你們卻想要殺我；這不是亞伯拉罕所行的事；

現在此時地 然而也 你們現在持續探索尋求 到於我 那時(也是)要去殺害除掉 到於(他)人 (他)這個 到於(她)那 到於(她)真情實理 在對你們 我現在已經發言講說， 到於(她)這個 我那時(也是)聲聞耳聽 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)神； 到於(它)那同一者 (他)亞伯拉罕 不是/不 他/她/它那時(也是)行出作成。

約 8:41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγενήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.

Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

你們是行你們父所行的事。他們說：我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是神。

你們 你們現在持續行出作成 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者， 我們 向外出來 從屬(他)通奸淫行 不是/不 我們現在已經被生發成為族類； 到於(他)一個 到於(他)父親 我們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)神。

【經文變異WH】

你們 你們現在持續行出作成 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們。

他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 我們 向外出來 從屬(他)通奸淫行 不是/不

我們那時(也是)被生發成為族類； 到於(他)一個 到於(他)父親 我們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)神。

約 8:42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπάτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξηλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἂπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

耶穌說：倘若神是你們的父，你們就必愛我；因為我本是出於神，也是從神而來，並不是由著自己來，乃是他差我來。

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 (他)那 (他)神 (他)父親 從屬你們

他/她/它當時持續是， 你們當時持續愛 但凡 到於“我”； 我 因為 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神

我那時(也是)向外到來前往出來 並且 我現在持續到達來臨； 然而也不是地 因為 從那裏離開 從屬(他)我自己

我現在已經到來前往， 但乃是 (他)在那裏的那個 到於我 他/她/它那時(也是)分派差遣。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 (他)那 (他)神 (他)父親 從屬你們

他/她/它當時持續是， 你們當時持續愛 但凡 到於“我”； 我 因為 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神

我那時(也是)向外到來前往出來 並且 我現在持續到達來臨； 然而也不是地 因為 從那裏離開 從屬(他)我自己

我現在已經到來前往， 但乃是 (他)在那裏的那個 到於我 他/她/它那時(也是)分派差遣。

約 8:43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

你們為甚麼不明白我的話呢，無非是因你們不能聽我的道。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 到於(她)那 到於(她)談話 到於(她)那 到於(她)我之物 不是/不

你們現在持續認識知道？ 是這樣 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續聲聞耳聽 到於(他)那

到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)那 到於(他)我之物。

約 8:44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

你們是出於你們的父魔鬼，你們父的私慾，你們偏要行，他從起初是殺人的，不守真理；因他心裏沒有真理，他說謊是出於自己，因他本來是說謊的，也是說謊之人的父。

你們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 你們現在持續是； 並且 到於(她們)那些 到於(她們)渴想慕戀 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們 你們現在持續定意 現要去持續行出作成。(他)在那裏的那個 (他)殺人之人 他/她/它當時持續是 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 並且 在內 在對(她)那 在對(她)真情實理 不是/不 他/她/它現在已經立定站住^{註1}， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)真情實理 在內 在對(他)同一者。 但凡當這時 他/她/它現在應該持續發言講說 到於(它)那 到於(它)虛假欺謊， 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)私人個別的 他/她/它現在持續發言講說； 是這樣 (他)說謊作假者 他/她/它現在持續是， 並且 (他)那 (他)父親 從屬(它)同一者^{註2}。

註1：“他/她/它現在已經立定站住”文法上亦可以為“他/她/它當時持續立定站住”。

註2：“從屬(它)同一者”文法上亦可以為“從屬(他)同一者”。

[經文變異RT]

你們 向外出來 從屬(他)父親 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 你們現在持續是； 並且 到於(她們)那些 到於(她們)渴想慕戀 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們 你們現在持續定意 現要去持續行出作成。(他)在那裏的那個 (他)殺人之人 他/她/它當時持續是 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 並且 在內 在對(她)那 在對(她)真情實理 不是/不 他/她/它現在已經立定站住， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)真情實理 在內 在對(他)同一者。 但凡當這時 他/她/它現在應該持續發言講說 到於(它)那 到於(它)虛假欺謊， 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)私人個別的 他/她/它現在持續發言講說； 是這樣 (他)說謊作假者 他/她/它現在持續是， 並且 (他)那 (他)父親 從屬(它)同一者。

約 8:45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

And because I tell you the truth, ye believe me not.

我將真理告訴你們，你們就因此不信我。

我 然而也 是這樣 到於(她)那 到於(她)真情實理 我現在持續道說， 不是/不 你們現在持續置信信託 在對我。

約 8:46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

你們中間誰能指證我有罪呢。我既然將真理告訴你們，為甚麼不信我呢。

(他)任何什麼呢 向外出來 從屬你們 他/她/它現在持續指證駁斥 到於我 <在周圍>關於 從屬(她)罪？若是 到於(她)真情實理 我現在持續道說， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 你們 不是/不 你們現在持續置信信託 在對我？

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 向外出來 從屬你們 他/她/它現在持續指證駁斥 到於我 <在周圍>關於 從屬(她)罪？若是 然而也 到於(她)真情實理 我現在持續道說， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 你們 不是/不 你們現在持續置信信託 在對我？

約 8:47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

出於神的，必聽神的話；你們不聽，因為你們不是出於神。

(他)那 (他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(它們)那些 到於(它們)所發表演說 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續聲聞耳聽； <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 你們 不是/不 你們現在持續聲聞耳聽， 是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 你們現在持續是。

約 8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἰ σὺ καὶ δαμόνιον ἔχεις;

Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

猶太人回答說：我們說你是撒瑪利亞人，並且是鬼附著的，這話豈不正對麼。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 (他們)那些 (他們)猶太人的 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 豈非呢 美好適當地 我們現在持續道說 我們 是這樣 (他)撒瑪利亞人 你現在持續是 你， 並且 到於(它)鬼魔 你現在持續持有？

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，豈非呢 美好適當地 我們現在持續道說 我們 是這樣 (他)撒瑪利亞人 你現在持續是 你， 並且 到於(它)鬼魔 你現在持續持有？

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.

Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

耶穌說：我不是鬼附著的；我尊敬我的父，你們倒輕慢我。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} (他)耶穌， 我 到於(它)鬼魔 不是/不 我現在持續持有； 但乃是 我現在持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我， 並且 你們 你們現在持續凌辱羞賤 到於我。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 8:50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

我不求自己的榮耀；有一位為我求榮耀定是非的。

我 然而也 不是/不 我現在持續探索尋求 到於(他)那 到於(他)榮耀 從屬我； 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續探索尋求了的 並且 (他)現正持續區別審斷了的。

約 8:51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἔάν τις τὸν ἔμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

我實實在在的告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不見死。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 但凡若是 (他)任何什麼 到於(他)那 到於(他)我之物 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它那時(也是)應該行看護守衛， 到於(他)死 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該行定睛觀看 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

[經文變異RT]

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 但凡若是 (他)任何什麼 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)那 到於(他)我之物 他/她/它那時(也是)應該行看護守衛， 到於(他)死 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該行定睛觀看 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

約 8:52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

猶太人對他說：現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了，眾先知也死了；你還說：人若遵守我的道，就永遠不嘗死味。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 現在此時地 我們現在已經認識知道 是這樣 到於(它)鬼魔 你現在持續持有。 (他)亞伯拉罕 他/她/它那時(也是)死去， 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者； 並且 你 你現在持續道說， 但凡若是 (他)任何什麼 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬我 他/她/它那時(也是)應該行看護守衛， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 現在此時地 我們現在已經認識知道 是這樣 到於(它)鬼魔 你現在持續持有。 (他)亞伯拉罕 他/她/它那時(也是)死去， 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者； 並且 你 你現在持續道說， 但凡若是 (他)任何什麼 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬我 他/她/它那時(也是)應該行看護守衛， 不是/不 不會/不要 他/她/它將要(持續)讓自己品嚐 從屬(他)死 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

[經文變異WH]

他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 現在此時地 我們現在已經認識知道 是這樣 到於(它)鬼魔 你現在持續持有。 (他)亞伯拉罕 他/她/它那時(也是)死去， 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者； 並且 你 你現在持續道說， 但凡若是 (他)任何什麼 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬我 他/她/它那時(也是)應該行看護守衛， 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

約 8:53 μὴ σὺ μέζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;

Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大麼。他死了，眾先知也死了；你將自己當作甚麼人呢。

豈會呢 你 (他)更大的 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 從屬(他)亞伯拉罕， (他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)死去？ 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)死去。 到於(他)任何什麼呢 到於(他)你自己 你現在持續行出作成？

[經文變異RT]

豈會呢 你 (他)更大的 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 從屬(他)亞伯拉罕， (他)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)死去？ 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)死去。 到於(他)任何什麼呢 到於(他)你自己 你 你現在持續行出作成？

約 8:54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,
Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

耶穌回答說：我若榮耀自己，我的榮耀就算不得甚麼；榮耀我的乃是我的父，就是你們所說是你們的神。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， 但凡若是 我 我那時(也是)應該歸榮耀 到於(他)我自己， (她)那 (她)榮耀 從屬我 (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是； 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 (他)現正持續歸榮耀了的 到於我， 到於(他)這個 你們 你們現在持續道說， 是這樣 (他)神 從屬我們 他/她/它現在持續是；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)耶穌， 但凡若是 我 我現在持續歸榮耀 到於(他)我自己， (她)那 (她)榮耀 從屬我 (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是； 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 (他)現正持續歸榮耀了的 到於我， 到於(他)這個 你們 你們現在持續道說， 是這樣 (他)神 從屬我們 他/她/它現在持續是；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， 但凡若是 我 我那時(也是)應該歸榮耀 到於(他)我自己， (她)那 (她)榮耀 從屬我 (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是； 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 (他)現正持續歸榮耀了的 到於我， 到於(他)這個 你們 你們現在持續道說， 是這樣 (他)神 從屬你們 他/她/它現在持續是；

約 8:55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

你們未曾認識他；我卻認識他；我若說不認識他，我就是說謊的，像你們一樣，但我認識他，也遵守他的道。

並且 不是/不 你們現在已經認識知道 到於(他)同一者； 我 然而也 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者。

且但凡若是 我那時(也是)應該發話言說， 是這樣 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者， 我將要(持續)是 (他)具同樣相同的 在對你們 (他)說謊作假者； 但乃是 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者， 並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者 我現在持續行看護守衛。

[經文變異RT]

並且 不是/不 你們現在已經認識知道 到於(他)同一者； 我 然而也 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者。 並且 但凡若是 我那時(也是)應該發話言說， 是這樣 不是/不 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者， 我將要(持續)是 (他)具同樣相同的 從屬你們 (他)說謊作假者； 但乃是 我現在已經看見察覺 到於(他)同一者， 並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者 我現在持續行看護守衛。

約 8:56 Ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.

Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜的仰望我的日子；既看見了，就快樂。

(他)亞伯拉罕 (他)那 (他)父親 從屬你們 他/她/它那時(也是)讓自己踴躍歡騰 為要 他/她/它那時(也是)應該看見察覺 到於(他)那 到於(他)日子/白日 到於(他)那 到於(他)我之物； 並且 他/她/它那時(也是)看見察覺， 並且 他/她/它那時(也是)被歡喜安樂。

約 8:57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας;
Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

猶太人說：你還沒有五十歲，豈見過亞伯拉罕呢。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 到於(它們)五十個 到於(它們)年 尚未地 你現在持續持有， 並且 到於(他)亞伯拉罕 你現在已經看見清楚？

約 8:58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

耶穌說：我實實在在的告訴你們，還沒有亞伯拉罕，就有了我。

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 在之前地到於(他)亞伯拉罕 那時(也是)要去讓自己生發成為， 我 我現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 在之前地到於(他)亞伯拉罕 那時(也是)要去讓自己生發成為， 我 我現在持續是。

約 8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

於是他們拿石頭要打他；耶穌卻躲藏，從殿裏出去了。

他/她/它們那時(也是)提起 這樣 到於(他們)石頭 為要 他/她/它們那時(也是)應該投擲 <在上面>到上面 到於(他)同一者； (他)耶穌 然而也 他/她/它那時(也是)被隱藏遮掩， 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(它)那從屬(它)聖殿。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)提起 這樣 到於(他們)石頭 為要 他/她/它們那時(也是)應該投擲 <在上面>到上面 到於(他)同一者； (他)耶穌 然而也 他/她/它那時(也是)被隱藏遮掩， 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(它)那從屬(它)聖殿 (他)那時(也是)橫過穿越了的 <徹底經過>經由 從屬(它)中間當中的 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它當時持續在旁邊經過 那同一樣式地。

約 9:1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

耶穌過去的時候，看見一個人生來是瞎眼的。

並且 (他)現正持續在旁邊經過了的 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)人 到於(他)瞎眼的 向外出來 從屬(她)出生。

約 9:2 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

門徒問耶穌說：拉比，這人生來是瞎眼的，是誰犯了罪；是這人呢，是他父母呢。

並且 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他)拉比， (他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)犯罪， (他)那同一者 甚或/或而 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者， 為要 (他)瞎眼的 他/她/它那時(也是)應該被生發成為族類？

約 9:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

耶穌回答說：也不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上顯出神的作為來。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， 並不/又不 (他)那同一者 他/她/它那時(也是)犯罪， 並不/又不 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者； 但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 (它們)那些 (它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌， 並不/又不 (他)那同一者 他/她/它那時(也是)犯罪， 並不/又不 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者； 但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 (它們)那些 (它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(他)同一者。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 9:4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας· ἐστὶν ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

趁著白日，我們必須作那差我來者的工；黑夜將到，就沒有人能做工了。

到於我們 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續讓自己/被作工作 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我 一直直到 (她)日子/白日 他/她/它現在持續是；

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)夜晚， 當這時地 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能現要去持續讓自己/被作工作。

[經文變異RT]

到於"我" 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續讓自己/被作工作 到於(它們)那些 到於(它們)工作
從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我 一直直到 (她)日子/白日 他/她/它現在持續是；
他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (她)夜晚，當這時地 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能
現要去持續讓自己/被作工作。

約 9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

As long as I am in the world, I am the light of the world.

我在世上的時候，是世上的光。

但凡當這時 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 我現在應該持續是， (它)光明 我現在持續是 從屬(他)那
從屬(他)美容妝束/世界。

約 9:6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς

When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

耶穌說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)吐唾沫 朝向地面地，並且
他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他)黏土濕泥 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)所吐唾沫，並且
他/她/它那時(也是)在上面膏抹 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)黏土濕泥 <在上面>到上面 到於(他們)那些
到於(他們)眼睛，

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)吐唾沫 朝向地面地，並且
他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他)黏土濕泥 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)所吐唾沫，並且
他/她/它那時(也是)在上面膏抹 到於(他)那 到於(他)黏土濕泥 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛
從屬(他)那 從屬(他)瞎眼的，

[經文變異WH]

到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)吐唾沫 朝向地面地，並且
他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他)黏土濕泥 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)所吐唾沫，並且
他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)黏土濕泥 <在上面>到上面 到於(他們)那些
到於(他們)眼睛，

約 9:7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.

And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

對他說：你往西羅亞池子裏去洗，（西羅亞翻出來，就是奉差遣）他去一洗，回頭就看見了。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在就要持續退開去， 你那時(也是)就要讓自己清潔洗淨
向內進入 到於(她)那 到於(她)池塘水池 從屬(他)那 從屬(他)西羅亞； (它)這個 他/她/它現在持續被行解釋翻譯，
(他)現在已經被分派差遣了的。 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 這樣，並且
他/她/它那時(也是)讓自己清潔洗淨，並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)現正持續著眼觀看了的。

約 9:8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθημένος καὶ προσαιτῶν;

The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

他的鄰舍和那素常見他是討飯的，就說：這不是那從前坐著討飯的人麼。

(他們)那些 這樣 (他們)鄰居 並且 (他們)那些 (他們)現正持續行定睛觀看了的 到於(他)同一者 到於(它)那
到於(它)更先前的 是這樣 (他)求乞索討者 他/她/它當時持續是， 他/她/它們當時持續道說，豈非呢 (他)那同一者
他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 並且 (他)現正持續求乞索討了的？

[經文變異RT]

(他們)那些 這樣 (他們)鄰居 並且 (他們)那些 (他們)現正持續行定睛觀看了的 到於(他)同一者 到於(它)那
到於(它)更先前的 是這樣 (他)瞎眼的 他/她/它當時持續是， 他/她/它們當時持續道說，豈非呢 (他)那同一者
他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 並且 (他)現正持續求乞索討了的？

約 9:9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι.

Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

有人說：是他；又有人說：不是，卻是像他；他自己說：是我。

(他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是； (他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， 真不是， 但乃是 (他)具同樣相同的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續是。
(他)在那裏的那個 他/她/它當時持續道說， 是這樣 我 我現在持續是。

[經文變異RT]

(他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是； (他們)另外不同的 然而也， 是這樣 (他)具同樣相同的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續是。 (他)在那裏的那個 他/她/它當時持續道說， 是這樣 我 我現在持續是。

約 9:10 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

他們對他說：你的眼睛是怎麼開的呢。

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者， 怎樣如何地呢 這樣 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 從屬你 (他們)那些 (他們)眼睛？

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者， 怎樣如何地呢 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開 從屬你 (他們)那些 (他們)眼睛？

約 9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεπα.

He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

他回答說：有一個人名叫耶穌；他和泥抹我的眼睛，對我說：你往西羅亞池子去洗；我去一洗，就看見了。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)在那裏的那個， (他)那 (他)人 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)耶穌 到於(他)黏土濕泥 他/她/它那時(也是)行出作成， 並且 他/她/它那時(也是)在上面膏抹 從屬我 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我， 是這樣 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(他)那 到於(他)西羅亞， 並且 你那時(也是)就要讓自己清潔洗淨； (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 這樣 並且 (他)那時(也是)讓自己清潔洗淨了的 我那時(也是)再向上著眼觀看。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)在那裏的那個 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)人 (他)現正持續被道說了的 (他)耶穌 到於(他)黏土濕泥 他/她/它那時(也是)行出作成， 並且 他/她/它那時(也是)在上面膏抹 從屬我 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我， 你現在就要持續退開去 向內進入 到於(他)那 到於(他)池塘水池 從屬(他)那 從屬(他)西羅亞^{註2}， 並且 你那時(也是)就要讓自己清潔洗淨； (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 然而也 並且 (他)那時(也是)讓自己清潔洗淨了的 我那時(也是)再向上著眼觀看。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

註2：“到於(他)西羅亞” 文法上亦可以為“從屬(他)西羅亞”。

約 9:12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.

Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

他們說：那個人在那裏。他說：我不知道。

並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (他)在那裏的那個？ 他/她/它現在持續道說， 不是/不 我現在已經看見察覺。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者， 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (他)在那裏的那個？ 他/她/它現在持續道說， 不是/不 我現在已經看見察覺。

約 9:13 Ἀγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν.

They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

他們把從前瞎眼的人，帶到法利賽人那裏。

他/她/它們現在持續帶領 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)法利賽人 到於(他)那 在那個時候 到於(他)瞎眼的。

約 9:14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。

他/她/它當時持續是 然而也 (它)安息 在內 在對(他)這個 在對(他)日子/白日 到於(他)那 到於(他)黏土濕泥 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (它)安息 當這時地 到於(他)那 到於(他)黏土濕泥 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛。

約 9:15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω.

Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說：他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看見了。

重新又再地 這樣 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(他)黏土濕泥 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 從屬我 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛， 並且 我那時(也是)讓自己清潔洗淨， 並且 我現在持續著眼觀看。

[經文變異RT]

重新又再地 這樣 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(他)黏土濕泥 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬我， 並且 我那時(也是)讓自己清潔洗淨， 並且 我現在持續著眼觀看。

約 9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

法利賽人中有的說：這個人不是從神來的，因為他不守安息日。又有人說：一個罪人怎能行這樣的神蹟呢。他們就起了分爭。

他/她/它們當時持續道說 這樣 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 (他們)任何什麼， 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)那同一者 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神 (他)那 (他)人， 是這樣 到於(它)那 到於(它)安息 不是/不 他/她/它現在持續行看護守衛。 (他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續道說， 怎樣如何地呢 他/她/它現在持續讓自己祓能夠可能 (他)人 (他)犯罪的 到於(它們)那種樣 到於(它們)識別之表記徵兆 現要去持續行出作成？ 並且 (它)裂口間隙 他/她/它當時持續是 在內 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續道說 這樣 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 (他們)任何什麼， (他)那同一者 (他)那 (他)人 不是/不 他/她/它現在持續是 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)神， 是這樣 到於(它)那 到於(它)安息 不是/不 他/她/它現在持續行看護守衛。 (他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， 怎樣如何地呢 他/她/它現在持續讓自己祓能夠可能 (他)人 (他)犯罪的 到於(它們)那種樣 到於(它們)識別之表記徵兆 現要去持續行出作成？ 並且 (它)裂口間隙 他/她/它當時持續是 在內 在對(他們)同一者。

約 9:17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

他們又對瞎子說：他既然開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢。他說：是個先知。

他/她/它們現在持續道說 這樣 在對(他)那 在對(他)瞎眼的 重新又再地， 到於(它)任何什麼呢 你 你現在持續道說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 是這樣 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬你 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續道說 在對(他)那 在對(他)瞎眼的 重新又再地， 你 到於(它)任何什麼呢 你現在持續道說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 是這樣 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬你 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 (他)在前面宣稱傳講者 他/她/它現在持續是。

約 9:18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

猶太人不信他從前是瞎眼，後來能看見的，等到叫了他的父母來，

不是/不 他/她/它們那時(也是)置信信託 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 是這樣 他/她/它當時持續是 (他)瞎眼的， 並且 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看， 一直直到 從屬(它)是這時

他/她/它們那時(也是)出聲叫喚 到於(他們)那些 到於(他們)父母 從屬(他)同一者 從屬(他)那
從屬(他)那時(也是)再向上著眼觀看了的，

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它們那時(也是)置信信託 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 是這樣
(他)瞎眼的 他/她/它當時持續是， 並且 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看， 一直直到 從屬(它)是這時

他/她/它們那時(也是)出聲叫喚 到於(他們)那些 到於(他們)父母 從屬(他)同一者 從屬(他)那
從屬(他)那時(也是)再向上著眼觀看了的，

約 9:19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;

And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

問他們說：這是你們的兒子麼；你們說他生來是瞎眼的，如今怎麼能看見了呢。

並且 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是
(他)那 (他)兒子 從屬你們， 到於(他)這個 你們 你們現在持續道說 是這樣 (他)瞎眼的

他/她/它那時(也是)被生發成為族類？ 怎樣如何地呢 這樣 他/她/它現在持續著眼觀看 現今地？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是
(他)那 (他)兒子 從屬你們， 到於(他)這個 你們 你們現在持續道說 是這樣 (他)瞎眼的

他/她/它那時(也是)被生發成為族類？ 怎樣如何地呢 這樣 現今地 他/她/它現在持續著眼觀看？

約 9:20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

他父母回答說：他是我們的兒子，生來就瞎眼，這是我們知道的。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 這樣 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說，
我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我們， 並且 是這樣

(他)瞎眼的 他/她/它那時(也是)被生發成為族類；

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者 並且

他/她/它們那時(也是)發話言說， 我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子
從屬我們， 並且 是這樣 (他)瞎眼的 他/她/它那時(也是)被生發成為族類；

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異MT]

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 然而也 在對(他們)同一者 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者 並且

他/她/它們那時(也是)發話言說， 我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子
從屬我們， 並且 是這樣 (他)瞎眼的 他/她/它那時(也是)被生發成為族類；

約 9:21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

至於他如今怎麼能看見，我們卻不知道；是誰開了他的眼睛，我們也不知道；他已經成了人，你們問他罷；他自己必能說。

怎樣如何地呢 然而也 現在此時地 他/她/它現在持續著眼觀看， 不是/不 我們現在已經看見察覺； 甚或/或而

(他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛， 我們 不是/不
我們現在已經看見察覺； 到於(他)同一者 你們那時(也是)就要查詢求問； 到於(她)發育身量 他/她/它現在持續持有；

(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(他)同一者自己 他/她/它將要(持續)發言講說。

[經文變異RT]

怎樣如何地呢 然而也 現在此時地 他/她/它現在持續著眼觀看， 不是/不 我們現在已經看見察覺； 甚或/或而

(他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛， 我們 不是/不
我們現在已經看見察覺； (他)同一者 到於(她)發育身量 他/她/它現在持續持有； 到於(他)同一者

你們那時(也是)就要查詢求問； (他)同一者 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)發言講說。

[經文變異MT]

怎樣如何地呢 然而也 現在此時地 他/她/它現在持續著眼觀看， 不是/不 我們現在已經看見察覺； 甚或/或而

(他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛， 我們 不是/不
我們現在已經看見察覺； (他)同一者 到於(她)發育身量 他/她/它現在持續持有； 到於(他)同一者

你們那時(也是)就要查詢求問；(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(他)同一者自己 他/她/它將要(持續)發言講說。

約 9:22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

他父母說這話，是怕猶太人，因為猶太人已經商議定了，若有認耶穌是基督的，要把他趕出會堂。

到於(它們)那同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者，是這樣 他/她/它們當時持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(他們)那些 到於(他們)猶太人的；甚而已然如此地 因為 他/她/它們當時已經讓自己約定決議 (他們)那些 (他們)猶太人的，為要 但凡若是 (他)任何什麼 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該同意承認 到於(他)基督，(他)逐離會堂的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

約 9:23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

Therefore said his parents, He is of age; ask him.

因此他父母說：他已經成了人，你們問他罷。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他們)那些 (他們)父母 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說，是這樣 到於(她)發育身量 他/她/它現在持續持有；到於(他)同一者 你們那時(也是)就要在上面查詢求問。

約 9:24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν.

Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來，對他說：你該將榮耀歸給神；我們知道這人是個罪人。

他/她/它們那時(也是)出聲叫喚 這樣 到於(他)那 到於(他)人 向外出來 從屬(它)第二的 (他)這個 他/她/它當時持續是 (他)瞎眼的，並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要給與 到於(她)榮耀 在對(他)那 在對(他)神；我們 我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)人 (他)犯罪的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)出聲叫喚 這樣 向外出來 從屬(它)第二的 到於(他)那 到於(他)人 (他)這個 他/她/它當時持續是 (他)瞎眼的，並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者，你那時(也是)就要給與 到於(她)榮耀 在對(他)那 在對(他)神；我們 我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那 (他)人 (他)那同一者 (他)犯罪的 他/她/它現在持續是。

約 9:25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἔν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω.

He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

他說：他是個罪人不是，我不知道；有一件事我知道；從前我是眼瞎的，如今能看見了。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 這樣 (他)在那裏的那個，若是 (他)犯罪的 他/她/它現在持續是，不是/不 我現在已經看見察覺；到於(它)一個 我現在已經看見察覺，是這樣 (他)瞎眼的 (他)現正持續是了的 現今地 我現在持續著眼觀看。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 這樣 (他)在那裏的那個 並且 他/她/它那時(也是)發話言說，若是 (他)犯罪的 他/她/它現在持續是，不是/不 我現在已經看見察覺；到於(它)一個 我現在已經看見察覺，是這樣 (他)瞎眼的 (他)現正持續是了的 現今地 我現在持續著眼觀看。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 9:26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;

Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

他們就問他說：他向你作甚麼，是怎麼開了你的眼睛呢。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者，到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)行出作成 在對你？怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬你 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛？

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 重新又再地，到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)行出作成 在對你？怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬你 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛？

約 9:27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

他回答說：我方纔告訴你們，你們不聽；為甚麼又要聽呢；莫非你們也要作他的門徒麼。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者，我那時(也是)發話言說 在對你們 甚而已然如此地，並且不是/不 你們那時(也是)聲聞耳聽； 到於(它)任何什麼呢 重新又再地 你們現在持續定意 現要去持續聲聞耳聽？豈會呢 並且 你們 你們現在持續定意 從屬(他)同一者 (他們)門徒 那時(也是)要去讓自己生發成為？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 9:28 καὶ ἐλοιδορήσαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί·

Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

他們就罵他說：你是他的門徒；我們是摩西的門徒。

並且 他/她/它們那時(也是)行漫罵斥責 到於(他)同一者，並且 他/她/它們那時(也是)發話言說，你 (他)門徒 你現在持續是 從屬(他)在那裏的那個； 我們 然而也 從屬(他)那 從屬(他)摩西 我們現在持續是 (他們)門徒。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)行漫罵斥責 這樣 到於(他)同一者，並且 他/她/它們那時(也是)發話言說，你 你現在持續是 (他)門徒 從屬(他)在那裏的那個； 我們 然而也 從屬(他)那 從屬(他)摩西 我們現在持續是 (他們)門徒。

[經文變異MT]

他/她/它們那時(也是)行漫罵斥責 到於(他)同一者，並且 他/她/它們那時(也是)發話言說，你 你現在持續是 (他)門徒 從屬(他)在那裏的那個； 我們 然而也 從屬(他)那 從屬(他)摩西 我們現在持續是 (他們)門徒。

約 9:29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

神對摩西說話，是我們知道的；只是這個人，我們不知道他從那裏來。

我們 我們現在已經看見察覺 是這樣 在對(他)摩西 他/她/它現在已經發言講說 (他)那 (他)神； 到於(他)那同一者 然而也 不是/不 我們現在已經看見察覺 從那裏地呢 他/她/它現在持續是。

約 9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.

The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

那人回答說：他開了我的眼睛，你們竟不知道他從那裏來，這真是奇怪。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)那 (他)人 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，在內 在對(它)那同一者 因為 (它)那 (它)乃希奇的 他/她/它現在持續是，是這樣 你們 不是/不 你們現在已經看見察覺 從那裏地呢 他/她/它現在持續是，並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬我 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)人 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者，在內 因為 在對(它)那同一者 (它)乃希奇的 他/她/它現在持續是，是這樣 你們 不是/不 你們現在已經看見察覺 從那裏地呢 他/她/它現在持續是，並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 從屬我 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 9:31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῇς ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

我們知道神不聽罪人；惟有敬奉神遵行他旨意的，神纔聽他。

我們現在已經看見察覺 是這樣 從屬(他們)犯罪的 (他)那 (他)神 不是/不 他/她/它現在持續聲聞耳聽； 但乃是 但凡若是 (他)任何什麼 (他)尊崇敬愛神的 他/她/它現在應該持續是，並且 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)同一者 他/她/它現在應該持續行出作成， 從屬(他)那同一者 他/她/它現在持續聲聞耳聽。

[經文變異RT]

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 從屬(他們)犯罪的 (他)那 (他)神 不是/不 他/她/它現在持續聲聞耳聽； 但乃是 但凡若是 (他)任何什麼 (他)尊崇敬愛神的 他/她/它現在應該持續是，並且 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)同一者 他/她/它現在應該持續行出作成， 從屬(他)那同一者 他/她/它現在持續聲聞耳聽。

[經文變異WH]

我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那 (他)神 從屬(他們)犯罪的 不是/不 他/她/它現在持續聲聞耳聽； 但乃是 但凡若是 (他)任何什麼 (他)尊崇敬愛神的 他/她/它現在應該持續是，並且 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)同一者 他/她/它現在應該持續行出作成， 從屬(他)那同一者 他/她/它現在持續聲聞耳聽。

約 9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκουσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου·

Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

從創世以來，未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 不是/不 他/她/它那時(也是)被聲聞耳聽 是這樣

他/她/它那時(也是)向上開啟打開 (他)任何什麼 到於(他們)眼睛 從屬(他)瞎眼的
從屬(他)現在已經被生發成為族類了的。

約 9:33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

If this man were not of God, he could do nothing.

這人若不是從神來的，甚麼也不能作。

若是 不會/不要 他/她/它當時持續是 (他)那同一者 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神， 不是/不
他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 現要去持續行出作成 到於(它)然而也沒有一個的。

約 9:34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

他們回答說：你全然生在罪孽中，還要教訓我們麼。於是把他趕出去了。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答^{註1} 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 在內 在對(她們)罪 你
你那時(也是)被生發成為族類 (他)整個全部的， 並且 你 你現在持續教導 到於我們？ 並且
他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 到於(他)同一者 在外面地。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 9:35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὗρων αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

耶穌聽說他們把他趕出去；後來遇見他，就說：你信神的兒子麼。

他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 (他)耶穌 是這樣 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 到於(他)同一者 在外面地； 並且
(他)那時(也是)找到尋見了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 你 你現在持續置信信託 向內進入
到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 (他)那 (他)耶穌 是這樣 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 到於(他)同一者 在外面地；
並且 (他)那時(也是)找到尋見了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你
你現在持續置信信託 向內進入 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神？

約 9:36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

他回答說：主阿，誰是神的兒子，叫我信他呢。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)在那裏的那個 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 並且 (他)任何什麼呢
他/她/它現在持續是， 阿，(他)主人， 為要 我那時(也是)應該置信信託 向內進入 到於(他)同一者？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)在那裏的那個 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)任何什麼呢
他/她/它現在持續是， 阿，(他)主人， 為要 我那時(也是)應該置信信託 向內進入 到於(他)同一者？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 9:37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

耶穌說：你已經看見他，現在和你說話的就是他。

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 並且 你現在已經看見清楚 到於(他)同一者， 並且
(他)那 (他)現正持續發言講說了的 <轉換其中>隨同著 從屬你 (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 並且 你現在已經看見清楚 到於(他)同一者，
並且 (他)那 (他)現正持續發言講說了的 <轉換其中>隨同著 從屬你 (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是。

約 9:38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

他說：主阿，我信；就拜耶穌。

(他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 我現在持續置信信託， 阿，(他)主人。 並且 他/她/它那時(也是)敬拜
在對(他)同一者。

約 9:39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which

see might be made blind.

耶穌說：我為審判到這世上來，叫不能看見的，可以看見；能看見的，反瞎了眼。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)耶穌， 向內進入 到於(它)審案判決 我 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 到於(他)那同一者 我那時(也是)到來前往， 為要 (他們)那些 不會/不要 (他們)現正持續著眼觀看了的 他/她/它們現在應該持續著眼觀看； 並且 (他們)那些 (他們)現正持續著眼觀看了的 (他們)瞎眼的 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為。

約 9:40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

同他在那裏的法利賽人，聽見這話，就說：難道我們也瞎了眼麼。

他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 到於(它們)那同一者 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他們)現正持續是了， 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 豈會呢 並且 我們 (他們)瞎眼的 我們現在持續是？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 到於(它們)那同一者 (他們)那些 (他們)現正持續是了 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 豈會呢 並且 我們 (他們)瞎眼的 我們現在持續是？

約 9:41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

耶穌對他們說：你們若瞎了眼，就沒有罪了；但如今你們說：我們能看見；所以你們的罪還在。

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 (他們)瞎眼的 你們當時持續是， 不是/不 但凡 你們當時持續持有 到於(她)罪。 現在此時地 然而也 你們現在持續道說， 是這樣 我們現在持續著眼觀看， (她)那 (她)罪 從屬你們 他/她/它現在持續停留持守。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 (他們)瞎眼的 你們當時持續是， 不是/不 但凡 你們當時持續持有 到於(她)罪。 現在此時地 然而也 你們現在持續道說， 是這樣 我們現在持續著眼觀看， (她)那 這樣 (她)罪 從屬你們 他/她/它現在持續停留持守。

約 10:1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ ληστής·

Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

我實實在在的告訴你們，人進羊圈，不從門進去，倒從別處爬進去，那人就是賊，就是強盜。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)那 不會/不要 (他)現正持續讓自己被向內到來前往進入了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)門戶 向內進入 到於(她)那 到於(她)天井庭院 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊， 但乃是 (他)現正持續向上行了的 從在別處地， (他)在那裏的那個 (他)竊賊 他/她/它現在持續是 並且 (他)強盜；

約 10:2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.

But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

從門進去的，纔是羊的牧人。

(他)那 然而也 (他)現正持續讓自己被向內到來前往進入了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)門戶 (他)牧養者 他/她/它現在持續是 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊。

約 10:3 τοῦτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

看門的就給他開門；羊也聽他的聲音；他按著名叫自己的羊，把羊領出來。

在對(他)那同一者 (他)那 (他)看門之人 他/她/它現在持續向上開啟打開； 並且 (它們)那些 (它們)綿羊 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續聲聞耳聽； 並且 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的 到於(它們)綿羊 他/她/它現在持續出聲叫喚 <向下>向下按照 到於(它)名字， 並且 他/她/它現在持續向外帶領出來 到於(它們)同一者。

[經文變異RT]

在對(他)那同一者 (他)那 (他)看門之人 他/她/它現在持續向上開啟打開； 並且 (它們)那些 (它們)綿羊 從屬(她)那

從屬(她)聲音 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續聲聞耳聽； 並且 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的 到於(它們)綿羊 他/她/它現在持續促請召喚 <向下>向下按照 到於(它)名字， 並且 他/她/它現在持續向外帶領出來 到於(它們)同一者。

約 10:4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

既放出自己的羊來，就在前頭走，羊也跟著他，因為認得他的聲音。

但凡當這時 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的 到於(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)應該向外投擲出來，從在其前地 從屬(它們)同一者 他/她/它現在持續讓自己被行去， 並且 (它們)那些 (它們)綿羊 在對(他)同一者 他/她/它現在持續跟隨； 是這樣 他/她/它們現在已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 但凡當這時 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的 到於(它們)綿羊 他/她/它那時(也是)應該向外投擲出來，從在其前地 從屬(它們)同一者 他/她/它現在持續讓自己被行去， 並且 (它們)那些 (它們)綿羊 在對(他)同一者 他/她/它現在持續跟隨； 是這樣 他/她/它們現在已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他)同一者。

約 10:5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν.

And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

羊不跟著生人，因為不認得他的聲音；必要逃跑。

在對(他)別人的 然而也 不是/不 不會/不要 他/她/它們將要(持續)跟隨， 但乃是 他/她/它們將要(持續)讓自己逃離走避 從那裏離開 從屬(他)同一者； 是這樣 不是/不 他/她/它們現在已經看見察覺 從屬(他們)那些 從屬(他們)別人的 到於(她)那 到於(她)聲音。

[經文變異RT]

在對(他)別人的 然而也 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該跟隨， 但乃是 他/她/它們將要(持續)讓自己逃離走避 從那裏離開 從屬(他)同一者； 是這樣 不是/不 他/她/它們現在已經看見察覺 從屬(他們)那些 從屬(他們)別人的 到於(她)那 到於(她)聲音。

約 10:6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς.

This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

耶穌將這比喻告訴他們；但他們不明白所說的是甚麼意思。

到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)比方諺語 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌； (他們)在那裏的那個 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 (它們)任何什麼呢 他/她/它當時持續是， 到於(它們)這些個 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者。

約 10:7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

所以耶穌又對他們說：我實實在在的告訴你們，我就是羊的門。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 重新又再地 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 我 我現在持續是 (她)那 (她)門戶 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 重新又再地 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 我 我現在持續是 (她)那 (她)門戶 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 重新又再地 (他)那 (他)耶穌， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 我 我現在持續是 (她)那 (她)門戶 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊。

約 10:8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

凡在我以先來的，都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。

(他們)所有每一個的 (他們)這每一切 他/她/它們那時(也是)到來前往 在前面 從屬"我"， (他們)竊賊 他/她/它們現在持續是 並且 (他們)強盜； 但乃是 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他們)同一者 (它們)那些 (它們)綿羊。

[經文變異RT]

(他們)所有每一個的 (他們)這每一切 在前面 從屬"我" 他/她/它們那時(也是)到來前往， (他們)竊賊 他/她/它們現在持續是 並且 (他們)強盜； 但乃是 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他們)同一者 (它們)那些 (它們)綿羊。

經文變異MT

(他們)所有每一個的 (他們)這每一切 他/她/它們那時(也是)到來前往， (他們)竊賊 他/她/它們現在持續是 並且 (他們)強盜； 但乃是 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他們)同一者 (它們)那些 (它們)綿羊。

約 10:9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

我就是門；凡從我進來的，必然得救，並且出入得草喫。

我 我現在持續是 (他)那 (他)門戶； <徹底經過>經由 從屬"我" 但凡若是 (他)任何什麼

他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入， 他/她/它將要(持續)被拯救， 並且

他/她/它將要(持續)讓自己向內到來前往進入 並且 他/她/它將要(持續)讓自己向外到來前往出來， 並且

到於(他)牧場食料 他/她/它將要(持續)找到尋見。

約 10:10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是要叫羊〔或作人〕得生命，並且得的更豐盛。

(他)那 (他)竊賊 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被到來前往， 若是 不會/不要 為要

他/她/它那時(也是)應該偷竊盜取， 並且 他/她/它那時(也是)應該宰殺獻祭， 並且 他/她/它那時(也是)應該毀掉除滅；

我 我那時(也是)到來前往 為要 到於(他)生命 他/她/它們現在應該持續持有， 並且 到於(它)格外多的

他/她/它們現在應該持續持有。

約 10:11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθῃσιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

我是好牧人，好牧人為羊捨命。

我 我現在持續是 (他)那 (他)牧養者 (他)那 (他)美好適當的； (他)那 (他)牧養者 (他)那 (他)美好適當的 到於(他)那

到於(他)生魂意念 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續置放擺設 <在之上高超>在之上為了 從屬(它們)那些

從屬(它們)綿羊。

約 10:12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει - καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει -

But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來，就撇下羊逃走；狼抓住羊，趕散了羊群。

(他)那 (他)受僱用之人 並且 不是/不 (他)現正持續是了的 (他)牧養者， 從屬(他)這個 不是/不 他/她/它現在持續是

(它們)那些 (它們)綿羊 (它們)私人個別的， 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)狼

到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的， 並且 他/她/它現在持續任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)綿羊，

並且 他/她/它現在持續逃離走避； 並且 (他)那 (他)狼 他/她/它現在持續強取劫奪 到於(它們)同一者， 並且

他/她/它現在持續驅離分散；

經文變異RT

(他)那 (他)受僱用之人 然而也 並且 不是/不 (他)現正持續是了的 (他)牧養者， 從屬(他)這個 不是/不

他/她/它們現在持續是 (它們)那些 (它們)綿羊 (它們)私人個別的， 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)狼

到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的， 並且 他/她/它現在持續任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)綿羊，

並且 他/她/它現在持續逃離走避； 並且 (他)那 (他)狼 他/她/它現在持續強取劫奪 到於(它們)同一者， 並且

他/她/它現在持續驅離分散 到於(它們)那些 到於(它們)綿羊。

約 10:13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

雇工逃走，因他是雇工，並不顧念羊。

是這樣 (他)受僱用之人 他/她/它現在持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對(他)同一者

<在周圍>關於 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)受僱用之人 他/她/它現在持續逃離走避， 是這樣 (他)受僱用之人 他/她/它現在持續是， 並且

不是/不 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊。

約 10:14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσίν με τὰ ἐμὰ,

I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我。

我 我現在持續是 (他)那 (他)牧養者 (他)那 (他)美好適當的； 並且 我現在持續認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)我之物， 並且 他/她/它們現在持續認識知道 到於我 (它們)那些 (它們)我之物，

[經文變異RT]

我 我現在持續是 (他)那 (他)牧養者 (他)那 (他)美好適當的； 並且 我現在持續認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)我之物， 並且 我現在持續被認識知道 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)我之物。

約 10:15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθῃμι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。

按照正如地 他/她/它現在持續認識知道 到於我 (他)那 (他)父親， 並且我 我現在持續認識知道 到於(他)那 到於(他)父親； 並且 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬我 我現在持續置放擺設 <在之上高超>在之上為了 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊。

約 10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεινα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμήν.

And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

我另外有羊，不是這圈裏的；我必須領他們來，他們也要聽我的聲音；並且要合成一群，歸一個牧人了。

並且 到於(它們)另外不同的 到於(它們)綿羊 我現在持續持有， (它們)這些個 不是/不 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天井庭院 從屬(他)那同一者； 到於(它們)且在那裏的那個

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 那時(也是)要去帶領， 並且 從屬(他)那 從屬(他)聲音 從屬我 他/她/它們將要(持續)聲聞耳聽； 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己生發成為 (他)一個/第一 (他)牧群， (他)一個 (他)牧養者。

[經文變異RT]

並且 到於(它們)另外不同的 到於(它們)綿羊 我現在持續持有， (它們)這些個 不是/不 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天井庭院 從屬(他)那同一者； 到於(它們)且在那裏的那個 到於我

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去帶領， 並且 從屬(他)那 從屬(他)聲音 從屬我 他/她/它們將要(持續)聲聞耳聽； 並且 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為 (他)一個/第一 (他)牧群， (他)一個 (他)牧養者。

約 10:17 διὰ τοῦτο με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθῃμι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

我父愛我，因我將命捨去，好再取回來。

<徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 到於我 (他)那 (他)父親 他/她/它現在持續愛， 是這樣 我 我現在持續置放擺設 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬我， 為要 重新又再地 我那時(也是)應該拿取 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(他)那同一者 (他)那 (他)父親 到於我 他/她/它現在持續愛， 是這樣 我 我現在持續置放擺設 到於(他)那 到於(他)生魂意念 從屬我， 為要 重新又再地 我那時(也是)應該拿取 到於(他)同一者。

約 10:18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθῃμι αὐτήν ἀπ' ἑμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

沒有人奪我的命去，是我自己捨的。我有權柄捨了，也有權柄取回來；這是我從我父所受的命令。

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續提起 到於(他)同一者 從那裏離開 從屬"我"， 但乃是 我 我現在持續置放擺設 到於(他)同一者 從那裏離開 從屬(他)我自己。 到於(他)權柄掌握 我現在持續持有 那時(也是)要去置放擺設 到於(他)同一者， 並且 到於(他)權柄掌握 我現在持續持有 重新又再地 那時(也是)要去拿取 到於(他)同一者； 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)誠律命令 我那時(也是)拿取 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我。

[經文變異WH]

(他)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)提起 到於(他)同一者 從那裏離開 從屬"我"， 但乃是 我 我現在持續置放擺設 到於(他)同一者 從那裏離開 從屬(他)我自己。 到於(他)權柄掌握 我現在持續持有 那時(也是)要去置放擺設 到於(他)同一者， 並且 到於(他)權柄掌握 我現在持續持有 重新又再地 那時(也是)要去拿取 到於(他)同一者； 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)誠律命令 我那時(也是)拿取 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那

從屬(他)父親 從屬我。

約 10:19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

猶太人為這些話，又起了分爭。

(它)裂口間隙 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的

<徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者。

[經文變異RT]

(它)裂口間隙 這樣 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的

<徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者。

約 10:20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

內中有好些人說：他是被鬼附著，而且瘋了；為甚麼聽他呢。

他/她/它們當時持續道說 然而也 (他們)許多的 向外出來 從屬(他們)同一者， 到於(它)鬼魔 他/她/它現在持續持有，

並且 他/她/它現在持續讓自己被熱望瘋狂； 到於(它)任何什麼呢 從屬(他)同一者 你們現在持續聲聞耳聽？

約 10:21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζόμενου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίξει;

Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

又有人說：這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢。

(他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， (它們)那同一者 (它們)那些 (它們)所發表言說 不是/不

他/她/它現在持續是 從屬(他)現正持續讓自己被鬼附了的； 豈會呢 (它)鬼魔 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能

從屬(他們)瞎眼的 到於(他們)眼睛 那時(也是)要去向上開啟打開？

[經文變異RT]

(他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， (它們)那同一者 (它們)那些 (它們)所發表言說 不是/不

他/她/它現在持續是 從屬(他)現正持續讓自己被鬼附了的； 豈會呢 (它)鬼魔 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能

從屬(他們)瞎眼的 到於(他們)眼睛 現要去持續向上開啟打開？

約 10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν,

And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

在耶路撒冷有修殿節；是冬天的時候。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 當那時地 (它們)那些 (它們)修殿節 在內 在對(它們)那些 在對(它們)耶路撒冷；

(他)冬天暴風雨氣候 他/她/它當時持續是，

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (它們)那些 (它們)修殿節 在內 在對(它們)那些 在對(它們)耶路撒冷，

並且 (他)冬天暴風雨氣候 他/她/它當時持續是。

[經文變異MT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (它們)那些 (它們)修殿節 在內 在對(它們)耶路撒冷， 並且

(他)冬天暴風雨氣候 他/她/它當時持續是。

約 10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

耶穌在殿裏所羅門的廊下行走。

並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行 (他)那 (他)耶穌 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 在內 在對(她)那 在對(她)柱廊

從屬(他)那 從屬(他)所羅門。

約 10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

猶太人圍著他，說：你叫我們猶疑不定到幾時呢；你若是基督，就明明的告訴我們。

他/她/它們那時(也是)促使有圓圈圍繞 這樣 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 並且

他/她/它們當時持續道說 在對(他)同一者， 一直直到 何時呢 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬我們

你現在持續提起？ 若是 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督， 你那時(也是)就要發話言說 在對我們

在對(她)放膽公開直言。

約 10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα δὲ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ

πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear

witness of me.

耶穌回答說：我已經告訴你們，你們不信；我奉我父之名所行的事，可以為我作見證。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 我那時(也是)發話言說 在對你們， 並且不是/不 你們現在持續置信信託； (它們)那些 (它們)工作 到於(它們)這些個 我 我現在持續行出作成 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， (它們)那同一者 他/她/它現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬"我"；
註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 10:26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστέ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

只是你們不信，因為你們不是我的羊。

但乃是 你們 不是/不 你們現在持續置信信託， 是這樣 不是/不 你們現在持續是 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊 從屬(它們)那些 從屬(它們)我之物。

經文變異RT

但乃是 你們 不是/不 你們現在持續置信信託， 不是/不 因為 你們現在持續是 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊 從屬(它們)那些 從屬(它們)我之物， 按照正如地 我那時(也是)發話言說 在對你們。

約 10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι, My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。

(它們)那些 (它們)綿羊 (它們)那些 (它們)我之物 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬我 他/她/它們現在持續聲聞耳聽， 並且我 我現在持續認識知道 到於(它們)同一者， 並且 他/她/它們現在持續跟隨 在對我；

經文變異RT

(它們)那些 (它們)綿羊 (它們)那些 (它們)我之物 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬我 他/她/它們現在持續聲聞耳聽， 並且我 我現在持續認識知道 到於(它們)同一者， 並且 他/她/它們現在持續跟隨 在對我；

約 10:28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.

And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裏把他們奪去。

並且我 我現在持續給與 在對(他們)同一者 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的； 並且 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代， 並且 不是/不 他/她/它將要(持續)強取劫奪 (他)任何什麼 到於(它們)同一者 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬我。

經文變異RT

並且我 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 我現在持續給與 在對(他們)同一者； 並且 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代， 並且 不是/不 他/她/它將要(持續)強取劫奪 (他)任何什麼 到於(它們)同一者 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬我。

約 10:29 ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεζζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.

My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

我父把羊賜給我，他比萬有都大；誰也不能從我父手裏把他們奪去。

(他)那 (他)父親 從屬我， 到於(它)這個 他/她/它現在已經給與 在對我， 從屬(它們)所有每一個的 (它)更大的 他/她/它現在持續是； 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續強取劫奪 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)那 從屬(他)父親。

經文變異RT

(他)那 (他)父親 從屬我， (他)這個 他/她/它現在已經給與 在對我， (他)更大的 從屬(他們)所有每一個的^{註1} 他/她/它現在持續是； 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續強取劫奪 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我。

註1：“從屬(它們)所有每一個的” 文法上亦可以為“從屬(他們)所有每一個的”。

經文變異Tischendorph

(他)那 (他)父親， 到於(它)這個 他/她/它現在已經給與 在對我， 從屬(它們)所有每一個的 (它)更大的 他/她/它現在持續是； 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續強取劫奪 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)那 從屬(他)父親。

約 10:30 ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν.

I and my Father are one.

我與父原為一。

我 並且 (他)那 (他)父親 (它)一個 我們現在持續是。

約 10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

Then the Jews took up stones again to stone him.

猶太人又拿起石頭來要打他。

他/她/它們那時(也是)提舉擔負 重新又再地 到於(他們)石頭 (他們)那些 (他們)猶太人的 為要

他/她/它們那時(也是)應該扔石頭打 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)提舉擔負 這樣 重新又再地 到於(他們)石頭 (他們)那些 (他們)猶太人的 為要

他/她/它們那時(也是)應該扔石頭打 到於(他)同一者。

約 10:32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμεῖ λιθάξετε;

Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

耶穌對他們說：我從父顯出許多善事給你們看，你們是為那一件拿石頭打我呢。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(它們)許多的 到於(它們)工作

到於(它們)美好適當的 我那時(也是)顯示展現 在對你們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)父親； <徹底經過>為著緣故

到於(它)什麼樣呢 從屬(它們)同一者 到於(它)工作 到於“我” 你們現在持續扔石頭打？

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(它們)許多的 到於(它們)美好適當的

到於(它們)工作 我那時(也是)顯示展現 在對你們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我； <徹底經過>為著緣故

到於(它)什麼樣呢 從屬(它們)同一者 到於(它)工作 你們現在持續扔石頭打 到於我？

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(它們)許多的 到於(它們)工作

我那時(也是)顯示展現 在對你們 到於(它們)美好適當的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)父親； <徹底經過>為著緣故

到於(它)什麼樣呢 從屬(它們)同一者 到於(它)工作 到於“我” 你們現在持續扔石頭打？

約 10:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

猶太人回答說：我們不是為善事拿石頭打你，是為你說僭妄的話；又為你是個人，反將自己當作神。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， <在周圍>關於 從屬(它)美好適當的

從屬(它)工作 不是/不 我們現在持續扔石頭打 到於你， 但乃是 <在周圍>關於 從屬(她)褻瀆； 並且 是這樣 你

(他)人 (他)現正持續是了的 你現在持續行出作成 到於(他)你自己 到於(他)神。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的 (他們)現正持續道說了的，

<在周圍>關於 從屬(它)美好適當的 從屬(它)工作 不是/不 我們現在持續扔石頭打 到於你， 但乃是 <在周圍>關於

從屬(她)褻瀆； 並且 是這樣 你 (他)人 (他)現正持續是了的 你現在持續行出作成 到於(他)你自己 到於(他)神。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 10:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε;

Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

耶穌說：你們的律法上豈不是寫著：『我曾說你們是神』麼。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈非呢 他/她/它現在持續是

(它)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(他)那 在對(他)律法 從屬你們， 是這樣 我 我那時(也是)發話言說， (他們)神

你們現在持續是？

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈非呢 他/她/它現在持續是

(它)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(他)那 在對(他)律法 從屬你們， 我 我那時(也是)發話言說， (他們)神

你們現在持續是？

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 10:35 εἰ ἐκεῖνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

經上的話是不能廢的；若那些承受神道的人，尚且稱為神，

若是 到於(他們)在那裏的那個 他/她/它們那時(也是)發話言說 到於(他們)神， <在前面向著>向著 到於(他們)這些個

(他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 並且 不是/他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被鬆綁脫解 (她)那 (她)經文，

約 10:36 ὃν ὁ πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

父所分別為聖，又差到世間來的，他自稱是神的兒子，你們還向他說：你說僭妄的話麼。

到於(他)這個 (他)那 (他)父親 他/她/它那時(也是)使成聖 並且 他/她/它那時(也是)分派差遣 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 你們 你們現在持續道說， 是這樣 你現在持續謗瀆； 是這樣 我那時(也是)發話言說， (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 我現在持續是？

約 10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι·

If I do not the works of my Father, believe me not.

我若不行我父的事，你們就不必信我。

若是 不是/不 我現在持續行出作成 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 不會/不要 你們現在就要持續置信信託 在對我；

約 10:38 εἰ δὲ ποιῶ, καὶ ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ καὶ ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ.

But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

我若行了，你們縱然不信我，也當信這些事；叫你們又知道，又明白，父在我裏面，我也在父裏面。

若是 然而也 我現在持續行出作成， 且但凡若是 在對"我" 不會/不要 你們現在應該持續置信信託， 在對(它們)那些 在對(它們)工作 你們現在就要持續置信信託； 為要 你們那時(也是)應該認識知道 並且 你們現在應該持續認識知道， 是這樣 在內 在對"我" (他)那 (他)父親， 並且我 在內 在對(他)那 在對(他)父親。

[經文變異RT]

若是 然而也 我現在持續行出作成， 且但凡若是 在對"我" 不會/不要 你們現在應該持續置信信託， 在對(它們)那些 在對(它們)工作 你們那時(也是)就要置信信託； 為要 你們那時(也是)應該認識知道 並且 你們那時(也是)應該置信信託， 是這樣 在內 在對"我" (他)那 (他)父親， 並且我 在內 在對(他)同一者。

約 10:39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξήλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

他們又要拿他；他卻逃出他們的手走了。

他/她/它們當時持續探索尋求 這樣 到於(他)同一者 重新又再地 那時(也是)要去握住捉拿； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)手 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續探索尋求 這樣 重新又再地 到於(他)同一者 那時(也是)要去握住捉拿； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)手 從屬(他們)同一者。

約 10:40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

耶穌又往約但河外去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裏。

並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 重新又再地 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河 向內進入 到於(他)那 到於(他)地點處所， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)約翰 到於(它)那 到於(它)首先的 (他)現正持續浸洗了的， 並且 他/她/它那時(也是)停留持守 在那裏地。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 重新又再地 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)約但河 向內進入 到於(他)那 到於(他)地點處所， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)約翰 到於(它)那 到於(它)首先的 (他)現正持續浸洗了的， 並且 他/她/它當時持續停留持守 在那裏地。

約 10:41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.

And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

有許多人來到他那裏；他們說：約翰一件神蹟沒有行過；但約翰指著這人所說的一切話都是真的。

並且 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且

他/她/它們當時持續道說， 是這樣 (他)約翰 的確 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它那時(也是)行出作成

到於(它)然而也沒有一個的； (它們)所有每一個的 然而也 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)約翰

<在周圍>關於 從屬(他)那同一者，(它們)誠正真實的 他/她/它當時持續是。

約 10:42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

And many believed on him there.

在那裏信耶穌的人就多了。

並且 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者 在那裏地。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)置信信託 (他們)許多的 在那裏地 向內進入 到於(他)同一者。

約 11:1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和他姐姐馬大的村莊。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)任何什麼 (他)現正持續成軟弱無力了的，(他)拉撒路 從那裏離開 從屬(她)伯大尼，

向外出來 從屬(她)那 從屬(她)鄉村 從屬(她)馬利亞 並且 從屬(她)馬大 從屬(她)那 從屬(她)姊妹 從屬(她)同一者。

約 11:2 ἦν δὲ Μαρίας ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἥς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἦσθένει.

(It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

這馬利亞就是那用香膏抹主，又用頭髮擦他腳的；患病的拉撒路是他的兄弟。

他/她/它當時持續是 然而也 (她)馬利亞 (她)那 (她)那時(也是)塗抹了的 到於(他)那 到於(他)主人 在對(它)沒藥香膏

並且 (她)那時(也是)擦乾了的 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者 在對(她們)那些 在對(她們)毛髮

從屬(她)同一者， 從屬(她)這個 (他)那 (他)弟兄 (他)拉撒路 他/她/它當時持續成軟弱無力。

約 11:3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

他姊妹兩個就打發人去見耶穌說：主阿，你所愛的人病了。

他/她/它們那時(也是)分派差遣 這樣 (她們)那些 (她們)姊妹 <在前面向著>向著 到於(他)同一者

(她們)現正持續道說了， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要看哪， 到於(他)這個 你現在持續喜愛/親吻，

他/她/它現在持續成軟弱無力。

約 11:4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.

When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

耶穌聽見就說：這病不至於死，乃是為神的榮耀，叫神的兒子因此得榮耀。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發語言說， (她)那同一者 (她)那

(她)無力軟弱 不是/不 他/她/它現在持續是 <在前面向著>向著 到於(他)死， 但乃是 <在之上高超>在之上為了

從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 他/她/它那時(也是)應該被歸榮耀 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那

從屬(他)神 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者。

約 11:5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

耶穌素來愛馬大，和他妹子，並拉撒路。

他/她/它當時持續愛 然而也 (他)那 (他)耶穌 到於(她)那 到於(她)馬大 並且 到於(她)那 到於(她)姊妹 從屬(她)同一者

並且 到於(他)那 到於(他)拉撒路。

約 11:6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας,

When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

聽見拉撒路病了，就在所居之地，仍住了兩天。

正如地 這樣 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 他/她/它現在持續成軟弱無力， 當那時地 的確

他/她/它那時(也是)停留持守 在內 在對(他)這個 他/她/它當時持續是 在對(他)地點處所 到於(她們)二個/兩個

到於(她們)日子/白日；

約 11:7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

然後對門徒說：我們再往猶太去罷。

在其後地 <轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)門徒，

我們現在應該持續帶領 向內進入 到於(她)那 到於(她)猶太地方 重新又再地。

約 11:8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Παββί, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

門徒說：拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還往那裏去麼。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒， 阿，(他)拉比， 現在此時地

他/她/它們當時持續探索尋求 到於你 那時(也是)要去扔石頭打 (他們)那些 (他們)猶太人的； 並且 重新又再地

你現在持續退開去 在那裏地？

約 11:9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει.

Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

耶穌回答說：白日不是有十二小時麼。人在白日走路，就不至跌倒，因為看見這世上的光。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， 豈不是呢 (她們)十二個 (她們)鐘點時刻 他/她/它們現在持續是 從屬(她)那

從屬(她)日子/白日？ 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續來往昂然踏行 在內 在對(她)那

在對(她)日子/白日， 不是/不 他/她/它現在持續撞擊絆跌， 是這樣 到於(它)那 到於(它)光明 從屬(他)那

從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 他/她/它現在持續著眼觀看；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌， 豈不是呢 (她們)十二個 他/她/它們現在持續是

(她們)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日？ 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續來往昂然踏行 在內

在對(她)那 在對(她)日子/白日， 不是/不 他/她/它現在持續撞擊絆跌， 是這樣 到於(它)那 到於(它)光明 從屬(他)那

從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 他/她/它現在持續著眼觀看；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 11:10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

若在黑夜走路，就必跌倒，因為他沒有光。

但凡若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續來往昂然踏行 在內 在對(她)那 在對(她)夜晚，

他/她/它現在持續撞擊絆跌， 是這樣 (它)那 (它)光明 不是/不 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)同一者。

約 11:11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

耶穌說了這話，隨後對他們說：我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。

到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續道說

在對(他們)同一者， (他)拉撒路 (他)那 (他)朋友 從屬我們 他/她/它現在已經被安置入睡； 但乃是

我現在持續讓自己被行去， 為要 我那時(也是)應該叫醒 到於(他)同一者。

約 11:12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.

Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

門徒說：主阿，他若睡了，就必好了。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 (他們)那些 (他們)門徒 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 若是

他/她/它現在已經被安置入睡， 他/她/它將要(持續)被拯救。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 阿，(他)主人， 若是

他/她/它現在已經被安置入睡， 他/她/它將要(持續)被拯救。

約 11:13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

耶穌這話是指著他死說的；他們卻以為是說照常睡了。

他/她/它當時已經開聲言說 然而也 (他)那 (他)耶穌 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)死 從屬(他)同一者；

(他們)在那裏的那個 然而也 他/她/它們那時(也是)設想認為對 是這樣 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)安置入睡

從屬(他)那 從屬(他)睡眠 他/她/它現在持續道說。

約 11:14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,

Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

耶穌就明明的告訴他們說：拉撒路死了。

當那時地 這樣 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 在對(她)放膽公開直言， (他)拉撒路

他/她/它那時(也是)死去；

約 11:15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

我沒有在那裏就歡喜，這是為你們的緣故，好叫你們相信；如今我們可以往他那裏去罷。

並且 我現在持續歡喜安樂 <徹底經過>為著緣故 到於你們， 為要 你們那時(也是)應該置信信託， 是這樣 不是/不我當時持續是 在那裏地； 但乃是 我們現在應該持續帶領 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

約 11:16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

多馬，又稱為低土馬，就對那同作門徒的說：我們也去和他同死罷。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)多馬 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)低土馬 在對(他們)那些 在對(他們)同學門徒， 我們現在應該持續帶領 並且 我們， 為要 我們那時(也是)應該死去 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

約 11:17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτόν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

耶穌到了，就知道拉撒路在墳墓裏，已經四天了。

(他)那時(也是)到來前往了的 這樣 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他)同一者 到於(她們)四個 甚而已然如此地 到於(她們)日子/白日 到於(他)現正持續持有了的 在內 在對(它)那 在對(它)墳墓。

經文變異RT

(他)那時(也是)到來前往了的 這樣 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)找到尋見 到於(他)同一者 到於(她們)四個 到於(她們)日子/白日 甚而已然如此地 到於(他)現正持續持有了的 在內 在對(它)那 在對(它)墳墓。

約 11:18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

伯大尼離耶路撒冷不遠，約有六里路。

他/她/它當時持續是 然而也 (她)那 (她)伯大尼 接近地 從屬(它們)那些 從屬(它們)耶路撒冷 正如地 從那裏離開 從屬(他們)具606.75英尺長的賽跑道 從屬(他們)十五個；

經文變異WH

他/她/它當時持續是 然而也 (她)伯大尼 接近地 從屬(它們)那些 從屬(它們)耶路撒冷 正如地 從那裏離開 從屬(他們)具606.75英尺長的賽跑道 從屬(他們)十五個；

約 11:19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῶνται αὐτάς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

有好些猶太人來看馬大和馬利亞，要為他們的兄弟安慰他們。

(他們)許多的 然而也 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 他/她/它們當時已經到來前往 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)馬大 並且 到於(她)馬利亞， 為要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己安撫慰藉 到於(她們)同一者 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)弟兄。

經文變異RT

並且 (他們)許多的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 他/她/它們當時已經到來前往 <在前面向著>向著 到於(她們)那些 <在周圍>在周圍 到於(她)馬大 並且 到於(她)馬利亞， 為要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己安撫慰藉 到於(她們)同一者 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(她們)同一者。

約 11:20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

馬大聽見耶穌來了，就出去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家里。

(她)那 這樣 (她)馬大 正如地 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續讓自己被到來前往， 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(他)同一者； (她)馬利亞 然而也 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 他/她/它當時持續讓自己被坐定下來。

經文變異RT

(她)那 這樣 (她)馬大 正如地 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續讓自己被到來前往， 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(他)同一者； (她)馬利亞 然而也 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 他/她/它當時持續讓自己被坐定下來。

約 11:21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·

Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

馬大對耶穌說：主阿，你若早在這裏，我兄弟必不死。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (她)那 (她)馬大 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 阿，(他)主人， 若是

你當時持續是 也就在此地， 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)死去 (他)那 (他)弟兄 從屬我。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (她)那 (她)馬大 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌， 阿，(他)主人， 若是你當時持續是 也就在此地， (他)那 (他)弟兄 從屬我 不是/不 但凡 他/她/它當時已經死亡。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (她)那 (她)馬大 <在前面向著>向著 到於(他)耶穌， 阿，(他)主人， 若是你當時持續是 也就在此地， 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)死去 (他)那 (他)弟兄 從屬我。

約 11:22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.

But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

就是現在，我也知道，你無論向神求甚麼，神也必賜給你。

但乃是 並且 現在此時地 我現在已經看見察覺 是這樣 到於(它們)這每一切 但凡 你那時(也是)應該讓自己索問要求到於(他)那 到於(他)神， 他/她/它將要(持續)給與 在對你 (他)那 (他)神。

[經文變異WH]

並且 現在此時地 我現在已經看見察覺 是這樣 到於(它們)這每一切 但凡 你那時(也是)應該讓自己索問要求到於(他)那 到於(他)神， 他/她/它將要(持續)給與 在對你 (他)那 (他)神。

約 11:23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

耶穌說：你兄弟必然復活。

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 他/她/它將要(持續)讓自己再站立起來 (他)那 (他)弟兄 從屬你。

約 11:24 λέγει αὐτῇ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

馬大說：我知道在末日復活的時候，他必復活。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)那 (她)馬大， 我現在已經看見察覺 是這樣

他/她/它將要(持續)讓自己再站立起來 在內 在對(她)那 在對(她)再站立起來 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)馬大， 我現在已經看見察覺 是這樣 他/她/它將要(持續)讓自己再站立起來 在內 在對(她)那 在對(她)再站立起來 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日。

約 11:25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται, Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

耶穌對他說：復活在我，生命也在我；信我的人，雖然死了，也必復活；

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌， 我 我現在持續是 (她)那 (她)再站立起來 並且 (她)那 (她)生命； (他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我" 且但凡若是 他/她/它那時(也是)應該死去， 他/她/它將要(持續)讓自己活；

約 11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;

And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

凡活著信我的人，必永遠不死。你信這話麼。

並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續活了的 並且 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我" 不是/不會/不要 他/她/它那時(也是)應該死去 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。 你現在持續置信信託到於(他)那同一者？

約 11:27 λέγει αὐτῇ, Ναὶ κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

馬大說：主阿，是的；我信你是基督，是神的兒子，就是那要臨到世界的。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 誠然為是， 阿，(他)主人； 我 我現在已經置信信託 是這樣 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督， (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 (他)現正持續讓自己被到來前往了的。

約 11:28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come,

and calleth for thee.

馬大說了這話，就回去暗暗的叫他妹子馬利亞說：夫子來了，叫你。

並且 到於(它)那同一者 (她)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往， 並且 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 到於(她)馬利亞 到於(她)那 到於(她)姊妹 從屬(她)同一者 暗暗地 (她)那時(也是)發話言說了的， (他)那 (他)老師 他/她/它現在持續是是在旁邊， 並且 他/她/它現在持續出聲叫喚 到於你。

經文變異RT

並且 到於(它們)那同一者 (她)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往， 並且 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 到於(她)馬利亞 到於(她)那 到於(她)姊妹 從屬(她)同一者 暗暗地 (她)那時(也是)發話言說了的， (他)那 (他)老師 他/她/它現在持續是是在旁邊， 並且 他/她/它現在持續出聲叫喚 到於你。

約 11:29 ἐκεῖνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν·

As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

馬利亞聽見了，就急忙起來，到耶穌那裏去。

(她)在那裏的那個 然而也 正如地 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽， 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 很快地， 並且 他/她/它當時持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

經文變異RT

(她)在那裏的那個 正如地 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽， 他/她/它現在持續被喚醒起來 很快地， 並且 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者。

約 11:30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

那時，耶穌還沒有進村子，仍在馬大迎接他的地方。

尚未地 然而也 他/她/它當時已經到來前往 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村， 但乃是 他/她/它當時持續是 依然仍舊地 在內 在對(他)那 在對(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(他)同一者 (她)那 (她)馬大。

經文變異RT

尚未地 然而也 他/她/它當時已經到來前往 (他)那 (他)耶穌 向內進入 到於(她)那 到於(她)鄉村， 但乃是 他/她/它當時持續是 在內 在對(他)那 在對(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(他)同一者 (她)那 (她)馬大。

約 11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

那些同馬利亞在家裏安慰他的猶太人，見他急忙起來出去，就跟著他；以為他要往墳墓那裏去哭。

(他們)那些 這樣 (他們)猶太人的 (他們)那些 (他們)現正持續是了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 並且 (他們)現正持續讓自己被安撫慰藉了的 到於(她)同一者， (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)馬利亞 是這樣 快快地 他/她/它那時(也是)再站立起來 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(她)同一者 (他們)那時(也是)設想認為對了的 是這樣 他/她/它現在持續退開去 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓 為要 他/她/它那時(也是)應該哭泣哀號 在那裏地。

經文變異RT

(他們)那些 這樣 (他們)猶太人的 (他們)那些 (他們)現正持續是了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 並且 (他們)現正持續讓自己被安撫慰藉了的 到於(她)同一者， (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)馬利亞 是這樣 快快地 他/她/它那時(也是)再站立起來 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(她)同一者 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 他/她/它現在持續退開去 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓 為要 他/她/它那時(也是)應該哭泣哀號 在那裏地。

約 11:32 ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτόν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

馬利亞到了耶穌那裏，看見他，就俯伏在他腳前，說：主阿，你若早在這裏，我兄弟必不死。

(她)那 這樣 (她)馬利亞 正如地 他/她/它那時(也是)到來前往 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)耶穌， (她)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)落下墜落 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著

到於(他們)那些 到於(他們)腳 (她)現正持續道說了 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 若是 你當時持續是 也在此地， 不是/不 但凡 從屬我 他/她/它那時(也是)死去 (他)那 (他)弟兄。

經文變異RT

(她)那 這樣 (她)馬利亞 正如地 他/她/它那時(也是)到來前往 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)耶穌， (她)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者 (她)現正持續道說了 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 若是 你當時持續是 也在此地， 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)死去 從屬我 (他)那 (他)弟兄。

約 11:33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσιν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν

When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

耶穌看見他哭，並看見與他同來的猶太人也哭，就心裏悲歎，又甚憂愁；

(他)耶穌 這樣 正如地 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(她)同一者 到於(她)現正持續哭泣哀號了的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)共同到來前往了的 在對(她)同一者 到於(他們)猶太人的 到於(他們)現正持續哭泣哀號了的， 他/她/它那時(也是)讓自己嚴峻肅穆 在對(它)那 在對(它)靈/風， 並且 他/她/它那時(也是)攪動擾亂 到於(他)同一者自己，

約 11:34 καὶ εἶπεν, Ποῦ θεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

便說：你們把他安放在那裏。他們回答說：請主來看。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 從屬某個什麼地方呢 你們現在已經置放擺設 到於(他)同一者？ 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 你現在就要持續讓自己/被到來前往^{註1} 並且 你那時(也是)就要看見察覺。

註1：“你現在就要持續讓自己/被到來前往” 文法上亦可以為“你現在持續讓自己/被到來前往”。

約 11:35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Jesus wept.

耶穌哭了。

他/她/它那時(也是)流眼淚 (他)那 (他)耶穌。

約 11:36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

Then said the Jews, Behold how he loved him!

猶太人就說：你看他愛這人是何等懇切。

他/她/它們當時持續道說 這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的， 你那時(也是)就要看哪， 怎樣如何地

他/她/它當時持續喜愛親吻 到於(他)同一者。

約 11:37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

其中有人說：他既然開了瞎子的眼睛，豈不能叫這人不死麼。

(他們)任何什麼 然而也 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說， 豈非呢

他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 (他)那同一者 (他)那 (他)那時(也是)向上開啟打開了的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)那 從屬(他)瞎眼的 那時(也是)要去行出作成 為要 並且 (他)那同一者 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該死去？

約 11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτόν.

Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

耶穌又心裏悲歎，來到墳墓前；那墳墓是個洞，有一塊石頭擋著。

(他)耶穌 這樣 重新又再地 (他)現正持續讓自己/被嚴峻肅穆了的 在內 在對(他)同一者自己

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓； 他/她/它當時持續是 然而也 (它)石窟洞穴， 並且 (他)石頭 他/她/它當時持續讓自己/被壓放在上面 <在上面>在上面 在對(它)同一者。

約 11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

耶穌說：你們把石頭挪開。那死人的姐姐馬大對他說：主阿，他現在必是臭了，因為他死了已經四天了。

他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)耶穌， 你們那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)石頭。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)那 (她)姊妹 從屬(他)那 從屬(他)現在已經命終了 (她)馬大， 阿，(他)主人， 甚而已然如此地 他/她/它現在持續散發氣味； (他)到四天的 因為 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)耶穌， 你們那時(也是)就要提起 到於(他)那 到於(他)石頭。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (她)那 (她)姊妹 從屬(他)那 從屬(他)現在已經死亡了的 (她)馬大， 阿，(他)主人， 甚而已然如此地 他/她/它現在持續散發氣味； (他)到四天的 因為 他/她/它現在持續是。

約 11:40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldst believe, thou shouldest see the glory of God?

耶穌說：我不是對你說過，你若信，就必看見神的榮耀麼。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈非呢 我那時(也是)發話言說 在對你， 是這樣 但凡若是 你那時(也是)應該置信信託， 你將要(持續)讓自己看見清楚 到於(他)那 到於(他)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神？

約 11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

他們就把石頭挪開；耶穌舉目望天說：父阿，我感謝你，因為你已經聽我。

他/她/它們那時(也是)提起 這樣 到於(他)那 到於(他)石頭。 (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)提起 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 上頭地， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)父親， 我現在持續感謝 在對你， 是這樣 你那時(也是)聲聞耳聽 從屬我。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)提起 這樣 到於(他)那 到於(他)石頭， 在這裏地 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)現在已經死亡了的 (他)現正持續讓自己被安置了的。 (他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)提起 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 上頭地， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)父親， 我現在持續感謝 在對你， 是這樣 你那時(也是)聲聞耳聽 從屬我。

約 11:42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.

And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

我也知道你常聽我，但我說這話，是為周圍站著的眾人，叫他們信是你差了我來。

我 然而也 我當時已經看見察覺 是這樣 總是地 從屬我 你現在持續聲聞耳聽； 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)群眾 到於(他)那 到於(他)現在已經立定站住在周圍了的 我那時(也是)發話言說， 為要 他/她/它們那時(也是)應該置信信託 是這樣 你 到於我 你那時(也是)分派差遣。

約 11:43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.

And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

說了這話，就大聲呼叫說：拉撒路出來。

並且 到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 在對(他)聲音 在對(他)極大的 他/她/它那時(也是)發喊嚷叫， 阿，(他)拉撒路， 你就要到這裏 在外面地。

約 11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

那死人就出來了，手腳裹著布，臉上包著手巾。耶穌對他們說：解開，叫他走。

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)現在已經死亡了的， (他)現在已經被拴綁了的 到於(他們)那些 到於(他們)腳 並且 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(她們)繃帶布條； 並且 (他)那 (他)外觀 從屬(他)同一者 在對(他)手帕 他/她/它當時已經被包裹。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你們那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他)同一者， 並且 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他)同一者 現要去持續退開去。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)現在已經死亡了的， (他)現在已經被拴綁了的 到於(他們)那些 到於(他們)腳 並且 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(她們)繃帶布條； 並且 (他)那 (他)外觀 從屬(他)同一者 在對(他)手帕 他/她/它當時已經被包裹。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你們那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他)同一者， 並且 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 現要去持續退開去。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)現在已經死亡了的, (他)現在已經被拴綁了的 到於(他們)那些 到於(他們)腳 並且 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(她們)繃帶布條; 並且 (她)那 (她)外觀 從屬(他)同一者 在對(它)手帕 他/她/它當時已經被包裹。 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)耶穌 在對(他們)同一者, 你們那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他)同一者, 並且 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他)同一者 現要去持續退開去。

約 11:45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

那些來看馬利亞的猶太人, 見了耶穌所作的事, 就多有信他的;

(他們)許多的 這樣 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 (他們)那些 (他們)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)馬利亞 並且 (他們)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成, 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)許多的 這樣 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 (他們)那些 (他們)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)馬利亞 並且 (他們)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌, 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

(他們)許多的 這樣 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 (他們)那些 (他們)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)馬利亞 並且 (他們)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成, 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者。

約 11:46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.

But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

但其中也有去見法利賽人的, 將耶穌所作的事告訴他們。

(他們)任何什麼 然而也 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)法利賽人, 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)耶穌。

[經文變異RT]

(他們)任何什麼 然而也 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)法利賽人, 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌。

約 11:47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;

Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

祭司長和法利賽人聚集公會, 說: 這人行好些神蹟, 我們怎麼辦呢。

他/她/它們那時(也是)聚集 這樣 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(它)公會, 並且 他/她/它們當時持續道說, 到於(它)任何什麼呢 我們現在持續行出作成, 是這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)人 到於(它們)許多的 他/她/它現在持續行出作成 到於(它們)識別之表記徵兆?

[經文變異RT][不同標點]

他/她/它們那時(也是)聚集 這樣 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(它)公會, 並且 他/她/它們當時持續道說, 到於(它)任何什麼呢 我們現在持續行出作成? 是這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)人 到於(它們)許多的 到於(它們)識別之表記徵兆 他/她/它現在持續行出作成。

約 11:48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτόν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

若這樣由著他, 人人都要信他; 羅馬人也要來奪我們的地土, 和我們的百姓。

但凡若是 我們那時(也是)應該任憑釋放離開 到於(他)同一者 那同一樣式地, (他們)所有每一個的

他/她/它們將要(持續)置信信託 向內進入 到於(他)同一者; 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 (他們)那些 (他們)羅馬人的, 並且 他/她/它們將要(持續)提起 從屬我們 並且 到於(他)那 到於(他)地點處所 並且 到於(它)那 到於(它)種族邦國。

約 11:49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὧν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all, 內中有一個人，名叫該亞法，本年作大祭司，對他們說：你們不知道甚麼。

(他)一個 然而也 (他)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 (他)該亞法， (他)大祭司 (他)現正持續是了的 從屬(他)那 從屬(他)年度 從屬(他)在那裏的那個， 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們 不是/不 你們現在已經看見察覺 到於(它)然而也沒有一個的，

約 11:50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

獨不想一個人替百姓死，免得通國滅亡，就是你們的益處。

然而也不是地 你們現在持續讓自己/被估算 是這樣 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 在對你們， 為要 (他)一個 (他)人 他/她/它那時(也是)應該死去 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓， 並且 不會/不要 (它)整個全部的 (它)那 (它)種族邦國 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅。

[經文變異RT]

然而也不是地 你們現在持續讓自己/被思量議論 是這樣 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 在對我們， 為要 (他)一個 (他)人 他/她/它那時(也是)應該死去 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓， 並且 不會/不要 (它)整個全部的 (它)那 (它)種族邦國 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅。

約 11:51 τοῦτο δὲ ἂφ' αὐτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὧν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

他這話不是出於自己，是因他本年作大祭司，所以預言耶穌將要替這一國死。

到於(它)那同一者 然而也 從那裏離開 從屬(他)同一者自己 不是/不 他/她/它那時(也是)發話言說； 但乃是 (他)大祭司 (他)現正持續是了的 從屬(他)那 從屬(他)年度 從屬(他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)行在前面宣稱傳講， 是這樣 他/她/它當時持續準備快要 (他)耶穌 現要去持續死去 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)種族邦國；

約 11:52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.

And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

也不但替這一國死，並要將神四散的子民，都聚集歸一。

並且 不是/不 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)種族邦國 僅有單獨地， 但乃是 為要 並且 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被徹底地驅離分散了了的 他/她/它那時(也是)應該聚集 向內進入 到於(它)一個。

約 11:53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλευσάντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

從那日起他們就商議要殺耶穌。

從那裏離開 從屬(他)在那裏的那個 這樣 從屬(他)那 從屬(他)日子/白日 他/她/它們那時(也是)讓自己行打算意圖 為要 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉^{註1} 到於(他)同一者。

註1：“他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉” 文法上亦可以為“他/她/它們現在應該持續殺害除掉”。

[經文變異RT]

從那裏離開 從屬(他)在那裏的那個 這樣 從屬(他)那 從屬(他)日子/白日 他/她/它們那時(也是)讓自己商議建言 為要 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉 到於(他)同一者。

約 11:54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κάκει ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

所以耶穌不再顯然行在猶太人中間，就離開那裏往靠近曠野的地方去；到了一座城，名叫以法蓮，就在那裏和門徒同住。

(他)那 這樣 (他)耶穌 不再地 在對(他)放膽公開直言 他/她/它當時持續來往昂然踏行 在內 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的； 但乃是 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏地 向內進入 到於(他)那 到於(他)地域 接近地 從屬(他)那 從屬(他)孤獨荒涼的 向內進入 到於(他)以法蓮 到於(他)現正持續被道說了的 到於(他)城邑，

且在那裏地 他/她/它那時(也是)停留持守 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒。

【經文變異RT】

(他)耶穌 這樣 不是/不 依然仍舊地^{註1} 在對(她)放膽公開直言 他/她/它當時持續來往昂然踏行 在內 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的； 但乃是 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏地 向內進入 到於(她)那 到於(她)地域 接近地 從屬(她)那 從屬(她)孤獨荒涼的 向內進入 到於(他)以法蓮 到於(她)現正持續被道說了的 到於(她)城邑， 且在那裏地 他/她/它當時持續消磨停留 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者。

註1：“不再地” 字形上亦可以為“不是/不 依然仍舊地”。

約 11:55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.

And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

猶太人的逾越節近了；有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己。

他/她/它當時持續是 然而也 接近地 (它)那 (它)逾越/逾越節 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 並且 他/她/它們那時(也是)向上行 (他們)許多的 向內進入 到於(她)耶路撒冷 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地域 在前面 從屬(它)那 從屬(它)逾越/逾越節， 為要 他/她/它們那時(也是)應該使成聖潔 到於(他們)同一者自己。

約 11:56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

他們就尋找耶穌，站在殿裏彼此說：你們的意思如何，他不來過節麼。

他/她/它們當時持續探索尋求 這樣 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它們當時持續道說 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)彼此 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 (他們)現在已經立定站住了的， (它)任何什麼呢

他/她/它現在持續設想認為對 在對你們， 是這樣 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期？

約 11:57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μνηύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

那時，祭司長和法利賽人早已吩咐說，若有人知道耶穌在那裏，就要報明，好去拿他。

他/她/它們當時已經給與 然而也 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(她們)誠律命令， 為要 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該認識知道 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是， 他/她/它那時(也是)應該透露告訴， 這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該握住捉拿 到於(他)同一者。

【經文變異RT】

他/她/它們當時已經給與 然而也 並且 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)法利賽人 到於(她)誠律命令， 為要 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該認識知道 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是， 他/她/它那時(也是)應該透露告訴， 這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該握住捉拿 到於(他)同一者。

約 12:1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

逾越節前六日，耶穌來到伯大尼，就是他叫拉撒路從死裏復活之處。

(他)那 這樣 (他)耶穌 在前面 從屬(她們)六個 從屬(她們)日子/白日 從屬(它)那 從屬(它)逾越/逾越節

他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)伯大尼， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)拉撒路， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的 (他)耶穌。

【經文變異RT】

(他)那 這樣 (他)耶穌 在前面 從屬(她們)六個 從屬(她們)日子/白日 從屬(它)那 從屬(它)逾越/逾越節

他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)伯大尼， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)拉撒路 (他)那 (他)現在已經死亡了的， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的。

約 12:2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἰς ἣν ἐκ τῶν ἀνακειμένων οὖν αὐτῷ.

There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 有人在那裏給耶穌預備筵席；馬大伺候，拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。

他/她/它們那時(也是)行出作成 這樣 在對(他)同一者 到於(它)晚餐 在那裏地， 並且 (她)那 (她)馬大 他/她/它當時持續行服事； (他)那 然而也 (他)拉撒路 (他)一個 他/她/它當時持續是 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被靠躺坐席了的 共同一起 在對(他)同一者。

【經文變異RT】

他/她/它們那時(也是)行出作成 這樣 在對(他)同一者 到於(它)晚餐 在那裏地， 並且 (她)那 (她)馬大 他/她/它當時持續行服事； (他)那 然而也 (他)拉撒路 (他)一個 他/她/它當時持續是 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被共同靠躺坐席了的 在對(他)同一者。

約 12:3 ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαζεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου.

Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦；屋裏就滿了膏的香氣。

(她)那 這樣 (她)馬利亞 (她)那時(也是)拿取了的 到於(她)磅 從屬(它)沒藥香膏 從屬(她)甘松香 從屬(她)忠實可信的 從屬(她)價值極貴的 他/她/它那時(也是)塗抹 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)擦乾 在對(她們)那些 在對(她們)毛髮 從屬(她)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者； (她)那 然而也 (她)住屋家庭 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)香氣 從屬(它)沒藥香膏。

約 12:4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

有一個門徒，就是那將要賣耶穌的加略人猶大，

他/她/它現在持續道說 然而也 (他)猶大 (他)那 (他)加略人 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)那 (他)現正持續準備快要了的 到於(他)同一者 現要去持續交付，

【經文變異RT】

他/她/它現在持續道說 這樣 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)猶大 從屬(他)西門 (他)加略人 (他)那 (他)現正持續準備快要了的 到於(他)同一者 現要去持續交付，

【經文變異WH】

他/她/它現在持續道說 然而也 (他)猶大 (他)那 (他)加略人 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他)那 (他)現正持續準備快要了的 到於(他)同一者 現要去持續交付，

約 12:5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

說：這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (它)那同一者 (它)那 (它)沒藥香膏 不是/不 他/她/它那時(也是)被出售變賣 從屬(它們)三百個 從屬(它們)十分銀錢之便士， 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)貧苦窮困的？

約 12:6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 到於(它)那同一者， 不是/不 是這樣 <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)貧苦窮困的 他/她/它當時持續留意顧念[非人稱用法] 在對(他)同一者； 但乃是 是這樣 (他)竊賊 他/她/它當時持續是， 並且 到於(它)那 到於(它)錢盒 (他)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被投擲了的 他/她/它當時持續提舉擔負。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 到於(它)那同一者， 不是/不 是這樣 <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)貧苦窮困的 他/她/它當時持續留意顧念[非人稱用法] 在對(他)同一者； 但乃是 是這樣 (他)竊賊 他/她/它當時持續是， 並且 到於(它)那 到於(它)錢盒 他/她/它當時持續持有， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被投擲了的 他/她/它當時持續提舉擔負。

約 12:7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·

Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

耶穌說：由他罷，他是為我安葬之日存留的。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(她)同一者； 為要 向內進入 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)入殮安葬 從屬我 他/她/它那時(也是)應該行看護守衛 到於(它)同一者；

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(她)同一者； 向內進入 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)入殮安葬 從屬我 他/她/它現在已經行看護守衛 到於(它)同一者；
約 12:8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' αὐτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。

到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 因為 總是地 你們現在持續持有 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者自己；
到於"我" 然而也 不是/不 總是地 你們現在持續持有。

約 12:9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

有許多猶太人知道耶穌在那裏，就來了，不但是為耶穌的緣故，也是要看他從死裏所復活的拉撒路。

他/她/它那時(也是)認識知道 這樣 (他)那 (他)群眾 (他)許多的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 是這樣 在那裏地 他/她/它現在持續是； 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 不是/不 <徹底經過> 為著緣故 到於(他)那 到於(他)耶穌 僅有單獨地， 但乃是 為要 並且 到於(他)那 到於(他)拉撒路 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)認識知道 這樣 (他)群眾 (他)許多的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 是這樣 在那裏地 他/她/它現在持續是； 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 不是/不 <徹底經過> 為著緣故 到於(他)那 到於(他)耶穌 僅有單獨地， 但乃是 為要 並且 到於(他)那 到於(他)拉撒路 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的。

約 12:10 ἐβουλευσάντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

但祭司長商議連拉撒路也要殺了；

他/她/它們那時(也是)讓自己行打算意圖 然而也 (他們)那些 (他們)大祭司 為要 並且 到於(他)那 到於(他)拉撒路

他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉^{註1}；

註1：“他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉” 文法上亦可以為“他/她/它們現在應該持續殺害除掉”。

約 12:11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

因有好些猶太人，為拉撒路的緣故，回去信了耶穌。

是這樣 (他們)許多的 <徹底經過> 為著緣故 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續退開去 從屬(他們)那些

從屬(他們)猶太人的， 並且 他/她/它們當時持續置信信託 向內進入 到於(他)那 到於(他)耶穌。

約 12:12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτὴν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα

On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

第二天有許多上來過節的人，聽見耶穌將到耶路撒冷，

在對(她)那 在次日地 (他)那 (他)群眾 (他)許多的 (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)那

到於(她)節期， (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)那 (他)耶穌 向內進入

到於(她)耶路撒冷，

【經文變異RT】

在對(她)那 在次日地 (他)群眾 (他)許多的 (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期，

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)那 (他)耶穌 向內進入

到於(她)耶路撒冷，

【經文變異WH】

在對(她)那 在次日地 (他)那 (他)群眾 (他)許多的 (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)那

到於(她)節期， (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)耶穌 向內進入

到於(她)耶路撒冷，

約 12:13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

就拿著棕樹枝，出去迎接他，喊著說：和散那，奉主名來的以色列王，是應當稱頌的。

他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它們)那些 到於(它們)小棕樹枝 從屬(他們)那些 從屬(他們)棕櫚樹， 並且
他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(她)在底下迎面相遇 在對(他)同一者， 並且
他/她/它們當時持續發喊嚷叫， 和散那； (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的
在內 在對(它)名字 從屬(他)主人 並且 (他)那 (他)君王 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它們)那些 到於(它們)小棕樹枝 從屬(他們)那些 從屬(他們)棕櫚樹， 並且
他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(她)在底下迎面相遇 在對(他)同一者， 並且
他/她/它們當時持續嘶聲吶喊， 和散那； (他)現在已經被祝福稱讚了的 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的
在內 在對(它)名字 從屬(他)主人， (他)那 (他)君王 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

約 12:14 εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον,

And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

耶穌得了一個驢駒，就騎上；如經上所記的說：

(他)那時(也是)找到尋見了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 到於(它)小驢子 他/她/它那時(也是)就座 <在上面>到上面
到於(它)同一者； 按照正如地 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被刻寫記載了的，

約 12:15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

『錫安的民哪，〔民原文作女子〕不要懼怕，你的王騎著驢駒來了。』

不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼， 阿(她)女兒 從屬(她)錫安； 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那
(他)君王 從屬你 他/她/它現在持續讓自己被到來前往， (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面
到於(他)幼馬驢駒 從屬(她)驢子。

約 12:16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι
ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

這些事門徒起先不明白；等到耶穌得了榮耀以後，纔想起這話是指著他寫的，並且眾人果然向他這樣行了。

到於(它們)那同一者 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 從屬(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 到於(它)那
到於(它)首先的； 但乃是 當這時地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 (他)耶穌， 當那時地
他/她/它們那時(也是)被提醒記得， 是這樣 (它們)那同一者 他/她/它當時持續是 <在上面>在上面 在對(他)同一者
(它們)現在已經被刻寫記載了的， 並且 到於(它們)那同一者 他/她/它們那時(也是)行出作成 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 到於(它)那
到於(它)首先的； 但乃是 當這時地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 (他)耶穌， 當那時地
他/她/它們那時(也是)被提醒記得， 是這樣 (它們)那同一者 他/她/它當時持續是 <在上面>在上面 在對(他)同一者
(它們)現在已經被刻寫記載了的， 並且 到於(它們)那同一者 他/她/它們那時(也是)行出作成 在對(他)同一者。

約 12:17 ἔμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

當耶穌呼喚拉撒路叫他從死復活出墳墓的時候，同耶穌在那裏的眾人，就作見證。

他/她/它當時持續作見證人 這樣 (他)那 (他)群眾 (他)那 (他)現正持續是了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者
當這時地 到於(他)那 到於(他)拉撒路 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 向外出來 從屬(它)墳墓， 並且
他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的。

約 12:18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

眾人因聽見耶穌行了這神蹟，就去迎接他。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(他)同一者 (他)那 (他)群眾，
是這樣 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 到於(它)那同一者 到於(他)同一者 現已經去行出作成 到於(它)那
到於(它)識別之表記徵兆。

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 他/她/它那時(也是)在底下迎面相遇 在對(他)同一者 (他)那 (他)群眾，
是這樣 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 到於(它)那同一者 到於(他)同一者 現已經去行出作成 到於(它)那
到於(它)識別之表記徵兆。

約 12:19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· Ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

法利賽人彼此說：看哪，你們是徒勞無益，世人都隨從他去了。

(他們)那些 這樣 (他們)法利賽人 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己，你們現在持續行定睛觀看^{註1} 是這樣 不是/不 你們現在持續成利益 到於(它)然而也沒有一個的；你那時(也是)就要看哪，(他)那 (他)美容妝束/世界 向在後面地 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往。

註1：“你們現在持續行定睛觀看”文法上亦可以為“你們現在就要持續行定睛觀看”。

約 12:20 Ἦσαν δὲ Ἑλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希利尼人。

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)希利尼人 (他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續向上行了的 為要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 在內 在對(她)那 在對(她)節期；

經文變異RT

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 (他們)希利尼人 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續向上行了的 為要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 在內 在對(她)那 在對(她)節期；

約 12:21 οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαιδᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

他們來見加利利伯賽大的腓力，求他說：先生，我們願意見耶穌。

(他們)那同一者 這樣 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)腓利 在對(他)那 從那裏離開 從屬(她)伯賽大 從屬(她)那 從屬(她)加利利，並且 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的，阿，(他)主人，我們現在持續定意 到於(他)那 到於(他)耶穌 那時(也是)要去看見察覺。

約 12:22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

腓力去告訴安得烈，安得烈同腓力去告訴耶穌。

他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)那 (他)腓利，並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)安得烈； 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)安得烈 並且 (他)腓利，並且 他/她/它們現在持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌。

經文變異RT

他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)腓利，並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)安得烈； 並且 重新又再地 (他)安得烈 並且 (他)腓利 他/她/它們現在持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌。

約 12:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

耶穌說：人子得榮耀的時候到了。

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它現在持續讓自己被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的，他/她/它現在已經到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻，為要 他/她/它那時(也是)應該被歸榮耀 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的，他/她/它現在已經到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻，為要 他/她/它那時(也是)應該被歸榮耀 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

約 12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

我實實在在的告訴你們，一粒麥子不落在地裏死了，仍舊是一粒；若是死了，就結出許多子粒來。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們，但凡若是 不會/不要 (他)那 (他)種核顆粒 從屬(他)那 從屬(他)穀物麥粒 (他)那時(也是)落下墜落了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地 他/她/它那時(也是)應該死去，(他)同一者 (他)僅有單獨的 他/她/它現在持續停留持守；但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該死去，到於(他)許多的

到於(他)果實 他/她/它現在持續**負載攜帶**。

約 12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

愛惜自己生命的，就失喪生命；在這世上恨惡自己生命的，就要保守生命到永生。

(他)那 (他)現正持續**喜愛/親吻**了的 到於(她)那 到於(她)**生魂意念** 從屬(他)**同一者** 他/她/它現在持續**毀掉除滅** 到於(她)**同一者**；**並且** (他)那 (他)現正持續**恨惡**了的 到於(她)那 到於(她)**生魂意念** 從屬(他)**同一者** 在內 在對(他)那 在對(他)**美容妝束/世界** 在對(他)那**同一者** 向內進入 到於(她)**生命** 到於(她)**時世恆久的** 他/她/它將要(持續)**看管守護** 到於(她)**同一者**。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續**喜愛/親吻**了的 到於(她)那 到於(她)**生魂意念** 從屬(他)**同一者** 他/她/它將要(持續)**毀掉除滅** 到於(她)**同一者**；**並且** (他)那 (他)現正持續**恨惡**了的 到於(她)那 到於(她)**生魂意念** 從屬(他)**同一者** 在內 在對(他)那 在對(他)**美容妝束/世界** 在對(他)那**同一者** 向內進入 到於(她)**生命** 到於(她)**時世恆久的** 他/她/它將要(持續)**看管守護** 到於(她)**同一者**。

約 12:26 ἂν ἔμοι τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἕάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

若有人服事我，就當跟從我；我在那裏，服事我的人，也要在那裏；若有人服事我，我父必尊重他。

但凡若是 在對"我" (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續**行服事**， 在對"我" 他/她/它現在就要持續**跟隨**；**並且** 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， 在那裏地 **並且** (他)那 (他)**僕工執事** (他)那 (他)**我之物** 他/她/它將要(持續)是； 但凡若是 (他)任何什麼 在對"我" 他/她/它現在應該持續**行服事**， 他/她/它將要(持續)**評價珍視** 到於(他)**同一者** (他)那 (他)**父親**。

[經文變異RT]

但凡若是 在對"我" 他/她/它現在應該持續**行服事** (他)任何什麼， 在對"我" 他/她/它現在就要持續**跟隨**；**並且** 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， 在那裏地 **並且** (他)那 (他)**僕工執事** (他)那 (他)**我之物** 他/她/它將要(持續)是；**並且** 但凡若是 (他)任何什麼 在對"我" 他/她/它現在應該持續**行服事**， 他/她/它將要(持續)**評價珍視** 到於(他)**同一者** (他)那 (他)**父親**。

約 12:27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάραται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

我現在心裏憂愁，我說甚麼纔好呢；父阿，救我脫離這時候；但我原是為這時候來的。

現在此時地 (她)那 (她)**生魂意念** 從屬我 他/她/它現在已經被**攪動擾亂**；**並且** 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該**發話言說**？ 阿，(他)父親， 你那時(也是)就要**拯救** 到於我 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)**鐘點時刻** 從屬(她)那**同一者**； 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那**同一者** 我那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)**鐘點時刻** 到於(她)那**同一者**。

[不同標點]

現在此時地 (她)那 (她)**生魂意念** 從屬我 他/她/它現在已經被**攪動擾亂**；**並且** 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該**發話言說**？ 阿，(他)父親， 你那時(也是)就要**拯救** 到於我 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)**鐘點時刻** 從屬(她)那**同一者**？ 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那**同一者** 我那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)**鐘點時刻** 到於(她)那**同一者**。

約 12:28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

父阿，願你榮耀你的名；當時就有聲音從天上來說：我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。

阿，(他)父親， 你那時(也是)就要**歸榮耀** 從屬你 到於(它)那 到於(它)**名字**。 他/她/它那時(也是)到來前往 這樣 (她)**聲音** 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)**天空/天**， **並且** 我那時(也是)**歸榮耀**， **並且** 重新又再地 我將要(持續)**歸榮耀**。

約 12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

站在旁邊的眾人聽見，就說：打雷了；還有人說：有天使對他說話。

(他)那 這樣 (他)群眾 (他)那 (他)現在已經**立定站住**了的 **並且** (他)那時(也是)**聲聞耳聽**了的 他/她/它當時持續**道說**

到於(她)打雷 現已經去生發成為； (他們)另外不同的 他/她/它們當時持續道說， (他)使者 在對(他)同一者 他/她/它現在已經發言講說。

約 12:30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

耶穌說：這聲音不是為我，是為你們來的。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 <徹底經過>為著緣故 到於"我" (她)那 (她)聲音 (她)那同一者 他/她/它現在已經生發成為， 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於你們。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 <徹底經過>為著緣故 到於"我" (她)那同一者 (她)那 (她)聲音 他/她/它現在已經生發成為， 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於你們。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被生應對回答 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)耶穌， 不是/不 <徹底經過>為著緣故 到於"我" (她)那 (她)聲音 (她)那同一者 他/她/它現在已經生發成為， 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於你們。

約 12:31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.

Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

現在這世界受審判；這世界的王要被趕出去。

現在此時地 (她)區別審斷 他/她/它現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者； 現在此時地 (他)那 (他)首領 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 他/她/它將要(持續)被向外投擲出來 在外面地。

約 12:32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

我若從地上被舉起來，就要吸引萬人來歸我。

並且我 但凡若是 我那時(也是)應該被升高 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 到於(他們)所有每一個的 我將要(持續)拽拉牽引 <在前面向著>向著 到於(他)我自己。

約 12:33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

This he said, signifying what death he should die

耶穌這話原是指著自己將要怎樣死說的。

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它當時持續道說 (他)現正持續以標誌記號指示了的 在對(他)什麼樣呢 在對(他)死 他/她/它當時持續準備快要 現要去持續死去。

約 12:34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἥμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

眾人回答說：我們聽見律法上有話說基督是永存的；你怎麼說人子必須被舉起來呢；這人子是誰呢。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 這樣 在對(他)同一者 (他)那 (他)群眾， 我們 我們那時(也是)聲聞耳聽 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)律法 是這樣 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續停留持守 向內進入 到於(他)那

到於(他)世紀時代； 並且 怎樣如何地呢 你現在持續道說 你， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]

那時(也是)要去被升高 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人？ (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是

(他)那同一者 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)那 (他)群眾， 我們 我們那時(也是)聲聞耳聽 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)律法 是這樣 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續停留持守 向內進入 到於(他)那

到於(他)世紀時代； 並且 怎樣如何地呢 你 你現在持續道說， 是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]

那時(也是)要去被升高 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人？ (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是

(他)那同一者 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 12:35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

耶穌對他們說：光在你們中間，還有不多的時候，應當趁著有光行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裏行走的，不知道往何處去。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 依然仍舊地 到於(他)細微極小的
到於(他)時段期間 (它)那 (它)光明 在內 在對你們 他/她/它現在持續是； 你們現在就要持續來往昂然踏行 正如地
到於(它)那 到於(它)光明 你們現在持續持有， 為要 不會/不要 (她)漆黑 到於你們 他/她/它那時(也是)應該拿取住；
並且 (他)那 (他)現正持續來往昂然踏行了的 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑 不是/不 他/她/它現在已經看見察覺
從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續退開去。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 依然仍舊地 到於(他)細微極小的
到於(他)時段期間 (它)那 (它)光明 <轉換其中>隨同著 從屬你們 他/她/它現在持續是； 你們現在就要持續來往昂然踏行
一直到 到於(它)那 到於(它)光明 你們現在持續持有， 為要 不會/不要 (她)漆黑 到於你們
他/她/它那時(也是)應該拿取住； 並且 (他)那 (他)現正持續來往昂然踏行了的 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑 不是/不
他/她/它現在已經看見察覺 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續退開去。

約 12:36 ὥς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

你們應當趁著有光，信從這光，使你們成為光明之子。耶穌說了這話，就離開他們，隱藏了。

正如地 到於(它)那 到於(它)光明 你們現在持續持有， 你們現在就要持續置信信託 向內進入 到於(它)那
到於(它)光明， 為要 (他們)兒子 從屬(它)光明 你們那時(也是)應該讓自己生發成為。 到於(它們)那同一者
他/她/它那時(也是)發言講說 (他)耶穌， 並且 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)被隱藏遮掩
從那裏離開 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

一直到 到於(它)那 到於(它)光明 你們現在持續持有， 你們現在就要持續置信信託 向內進入 到於(它)那
到於(它)光明， 為要 (他們)兒子 從屬(它)光明 你們那時(也是)應該讓自己生發成為。 到於(它們)那同一者
他/她/它那時(也是)發言講說 (他)耶穌， 並且 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的
他/她/它那時(也是)被隱藏遮掩 從那裏離開 從屬(他們)同一者。

約 12:37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。

到於(它們)那這麼樣大/那這麼樣多 然而也 從屬(他)同一者 到於(它們)識別之表記徵兆 從屬(他)現在已經行出作成了的
從在其前地 從屬(他們)同一者， 不是/不 他/她/它們當時持續置信信託 向內進入 到於(他)同一者；

約 12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη;

That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

這是要應驗先知以賽亞的話，說：『主阿，我們所傳的，有誰信呢；主的膀臂向誰顯露呢。』

為要 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者

他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人，
(他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)置信信託 在對(她)那 在對(她)聽聞 從屬我們？ 並且 (他)那 (他)膀臂 從屬(他)主人
在對(他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)被啟示揭露？

約 12:39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας,

Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

他們所以不能信，因為以賽亞又說：

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 不是/不 他/她/它們當時持續讓自己/被能夠可能 現要去持續置信信託，
是這樣 重新又再地 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)以賽亞，

約 12:40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

『主叫他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。』

他/她/它現在已經促使為瞎眼 從屬(他們)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛， 並且 他/她/它那時(也是)結跣硬化
從屬(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)內心； 為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 在對(他們)那些
在對(他們)眼睛， 並且 他/她/它們那時(也是)應該領悟認知 在對(她)那 在對(她)內心， 並且
他/她/它們那時(也是)應該被轉動翻轉， 並且 我將要(持續)讓自己醫好治癒 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它現在已經促使為瞎眼 從屬(他們)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛，並且 他/她/它現在已經結跣硬化 從屬(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)內心；為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 在對(他們)那些 在對(他們)眼睛，並且 他/她/它們那時(也是)應該領悟認知 在對(她)那 在對(她)內心，並且 他/她/它們那時(也是)應該被在上面轉動翻轉，並且 我那時(也是)應該讓自己醫好治癒 到於(他們)同一者。

約 12:41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

以賽亞因為看見他的榮耀，就指著他說這話。

到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)以賽亞，是這樣 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)同一者，並且 他/她/它那時(也是)發言講說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)以賽亞，當這時地 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)同一者，並且 他/她/它那時(也是)發言講說 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

約 12:42 ὁμῶς μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὁμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται.

Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

雖然如此，官長中卻有好些信他的；只因法利賽人的緣故，就不承認，恐怕被趕出會堂。

同樣相同地 縱然如此 並且 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)首領 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 向內進入 到於(他)同一者；但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)法利賽人 不是/不 他/她/它們當時持續同意承認，為要 不會/不要 (他們)逐離會堂的 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為；

約 12:43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

For they loved the praise of men more than the praise of God.

這是因他們愛人的榮耀，過於愛神的榮耀。

他/她/它們那時(也是)愛 因為 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 更特別尤其地 甚或甚至 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神。

約 12:44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

耶穌大聲說：信我的，不是信我，乃是信那差我來的。

(他)耶穌 然而也 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 並且 他/她/它那時(也是)發話言說，(他)那 (他)現正持續置信信託 了的 向內進入 到於"我" 不是/不 他/她/它現在持續置信信託 向內進入 到於"我"，但乃是 向內進入 到於(他)那 到於(他)那時(也是)差送打發 了的 到於我；

約 12:45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

And he that seeth me seeth him that sent me.

人看見我，就是看見那差我來的。

並且 (他)那 (他)現正持續行定睛觀看 了的 到於"我" 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)那時(也是)差送打發 了的 到於我。

約 12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μέινῃ.

I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

我到世上來，乃是光，叫凡信我的不住在黑暗裏。

我 (它)光明 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 我現在已經到來前往，為要 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續置信信託 了的 向內進入 到於"我" 在內 在對(她)那 在對(她)漆黑 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該停留持守。

約 12:47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

若有人聽見我的話不遵守，我不審判他；我來本不是要審判世界，乃是要拯救世界。

並且 但凡若是 (他)任何什麼 從屬我 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 從屬(它們)那些 從屬(它們)所發表演說 並且 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該看管守護，我 不是/不 我現在持續區別審斷^{註1} 到於(他)同一者；不是/不 因為我那時(也是)到來前往 為要 我現在應該持續區別審斷^{註2} 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界，但乃是 為要 我那時(也是)應該拯救 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

註1：“我現在持續區別審斷”文法上亦可以為“我將要(持續)區別審斷”。

註2：“我現在應該持續區別審斷”文法上亦可以為“我那時(也是)應該區別審斷”。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 (他)任何什麼 從屬我 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 從屬(它們)那些 從屬(它們)所發表演說 並且 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該置信信託， 我 不是/不 我現在持續區別審斷 到於(他)同一者； 不是/不 因為我那時(也是)到來前往 為要 我現在應該持續區別審斷 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 但乃是 為要我那時(也是)應該拯救 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

約 12:48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

棄絕我不領受我話的人，有審判他的；就是我所講的道，在末日要審判他。

(他)那 (他)現正持續廢除棄絕了的 到於“我” 並且 不會/不要 (他)現正持續拿取了的 到於(它們)那些 到於(它們)所發表演說 從屬我 他/她/它現在持續持有 到於(他)那 到於(他)現正持續區別審斷了的 到於(他)同一者； (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 到於(他)這個 我那時(也是)發言講說， (他)在那裏的那個 他/她/它將要(持續)區別審斷 到於(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的 在對(她)日子/白日；

約 12:49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.

For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

因為我沒有憑著自己講；惟有差我來的父，已經給我命令，叫我說甚麼，講甚麼。

是這樣 我 向外出來 從屬(他)我自己 不是/不 我那時(也是)發言講說； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)父親， (他)同一者 在對我 到於(她)誠律命令 他/她/它現在已經給與， 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該發話言說 並且 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該發言講說。

[經文變異RT]

是這樣 我 向外出來 從屬(他)我自己 不是/不 我那時(也是)發言講說； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)父親， (他)同一者 在對我 到於(她)誠律命令 他/她/它那時(也是)給與， 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該發話言說 並且 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該發言講說。

約 12:50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

我也知道他的命令就是永生；故此我所講的話，正是照著父對我所說的。

並且 我現在已經看見察覺 是這樣 (他)那 (她)誠律命令 從屬(他)同一者 (她)生命 (她)時世恆久的 他/她/它現在持續是； 到於(它們)這些個 這樣 我 我現在持續發言講說， 按照正如地 他/她/它現在已經開聲言說 在對我 (他)那 (他)父親， 那同一樣式地 我現在持續發言講說。

[經文變異RT]

並且 我現在已經看見察覺 是這樣 (他)那 (她)誠律命令 從屬(他)同一者 (她)生命 (她)時世恆久的 他/她/它現在持續是； 到於(它們)這些個 這樣 我現在持續發言講說 我， 按照正如地 他/她/它現在已經開聲言說 在對我 (他)那 (他)父親， 那同一樣式地 我現在持續發言講說。

約 13:1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了；他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

在前面 然而也 從屬(她)那 從屬(她)節期 從屬(它)那 從屬(它)逾越/逾越節 (他)現在已經看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 從屬(他)同一者 (她)那 (她)鐘點時刻， 為要 他/她/它那時(也是)應該更換地方 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 <在前面>向著 到於(他)那 到於(他)父親， (他)那時(也是)愛了的 到於(他們)那些 到於(他們)私人個別的 到於(他們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 向內進入 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它那時(也是)愛 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

在前面 然而也 從屬(她)那 從屬(她)節期 從屬(它)那 從屬(它)逾越/逾越節 (他)現在已經看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 是這樣 他/她/它現在已經到來前往 從屬(他)同一者 (她)那 (她)鐘點時刻， 為要 他/她/它那時(也是)應該更換地方

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親，
(他)那時(也是)愛了的 到於(他們)那些 到於(他們)私人個別的 到於(他們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界
向內進入 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它那時(也是)愛 到於(他們)同一者。

約 13:2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
喫晚飯的時候，(魔鬼已將賣耶穌的意思，放在西門的兒子加略人猶大心裏)

並且 從屬(它)晚餐 從屬(它)現正持續讓自己^被生發成為了的， 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]
甚而已然如此地 從屬(他)現在已經投擲了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)內心 為要 他/她/它那時(也是)應該交付
到於(他)同一者 (他)猶大 從屬(他)西門 從屬(他)加略人，

[經文變異RT]

並且 從屬(它)晚餐 從屬(它)那時(也是)讓自己^被生發成為了的， 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]
甚而已然如此地 從屬(他)現在已經投擲了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)內心 從屬(他)猶大^{註1} 從屬(他)西門
從屬(他)加略人 為要 他/她/它那時(也是)應該交付 到於(他)同一者，

註1：“(他)猶大”文法上亦可以為“從屬(他)猶大”。

[經文變異WH]

並且 從屬(它)晚餐 從屬(它)現正持續讓自己^被生發成為了的， 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]
甚而已然如此地 從屬(他)現在已經投擲了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)內心 為要 他/她/它那時(也是)應該交付
到於(他)同一者 (他)猶大 從屬(他)西門 (他)加略人，

約 13:3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

耶穌知道父已將萬有交在他手裏，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裏去，

(他)現在已經看見察覺了的 是這樣 到於(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 (他)那 (他)父親
向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)手， 並且 是這樣 從那裏離開 從屬(他)神
他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 並且 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它現在持續退開去，

[經文變異RT]

(他)現在已經看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 是這樣 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在已經給與 在對(他)同一者
(他)那 (他)父親 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)手， 並且 是這樣 從那裏離開 從屬(他)神
他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 並且 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它現在持續退開去，

約 13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

就離席站起來脫了衣服，拿一條手巾束腰。

他/她/它現在持續被喚醒起來 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)晚餐， 並且 他/她/它現在持續置放擺設 到於(它們)那些
到於(它們)衣服； 並且 (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)布手巾 他/她/它那時(也是)束緊帶子 到於(他)同一者自己。

約 13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

隨後把水倒在盆裏，就洗門徒的腳，並用自己所束的手巾擦乾。

其後地 他/她/它現在持續投擲 到於(它)水 向內進入 到於(他)那 到於(他)盥洗盆， 並且
他/她/它那時(也是)讓自己^被起始為首 現要去持續清潔洗淨 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)那些
從屬(他們)門徒， 並且 現要去持續擦乾 在對(它)那 在對(它)布手巾 在對(它)這個 他/她/它當時持續是
(他)現在已經被束緊帶子了的^{註1}。

註1：“(他)現在已經被束緊帶子了的”文法上亦可以為“(他)現在已經讓自己束緊帶子了的”。

約 13:6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

挨到西門彼得，彼得對他說：主阿，你洗我的腳麼。

他/她/它現在持續讓自己^被到來前往 這樣 <在前面向著>向著 到於(他)西門 到於(他)彼得； 他/她/它現在持續道說
在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 你 從屬我 你現在持續清潔洗淨 到於(他們)那些 到於(他們)腳？

[經文變異RT]

他/她/它現在持續讓自己^被到來前往 這樣 <在前面向著>向著 到於(他)西門 到於(他)彼得； 並且 他/她/它現在持續道說

在對(他)同一者 (他)在那裏的那個， 阿，(他)主人， 你 從屬我 你現在持續清潔洗淨 到於(他們)那些 到於(他們)腳？
 約 13:7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
 耶穌回答說：我所作的，你如今不知道，後來必明白。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)這個 我
 我現在持續行出作成 你 不是/不 你現在已經看見察覺 現今地； 你將要(持續)讓自己認識知道 然而也
 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 13:8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νύψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νύψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ’ ἐμοῦ.
 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

彼得說：你永不可洗我的腳。耶穌說：我若不洗你，你就與我無分了。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)彼得， 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該清潔洗淨 從屬我
 到於(他們)那些 到於(他們)腳 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。 他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌
 在對(他)同一者， 但凡若是 不會/不要 我那時(也是)應該清潔洗淨 到於你， 不是/不 你現在持續持有 到於(它)部分
 <轉換其中>隨同著 從屬“我”。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)彼得， 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該清潔洗淨 到於(他們)那些
 到於(他們)腳 從屬我 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者
 (他)耶穌， 但凡若是 不會/不要 我那時(也是)應該清潔洗淨 到於你， 不是/不 你現在持續持有 到於(它)部分
 <轉換其中>隨同著 從屬“我”。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 13:9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

西門彼得說：主阿，不但我的腳，連手和頭也要洗。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)西門 (他)彼得， 阿，(他)主人， 不會/不要 到於(他們)那些 到於(他們)腳
 從屬我 僅有單獨地， 但乃是 並且 到於(她們)那些 到於(她們)手 並且 到於(她)那 到於(她)頭。

約 13:10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νύψασθαι, ἀλλ’ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ’ οὐχὶ πάντες.

Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

耶穌說：凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了；你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)耶穌， (他)耶穌， (他)耶穌 他現在已經被洗滌淨身了的 不是/不
 他/她/它現在持續持有 到於(她)需用， 若是 不會/不要 到於(他們)那些 到於(他們)腳 那時(也是)要去讓自己清潔洗淨，
 但乃是 他/她/它現在持續是 (他)乾淨純潔的 (他)整個全部的； 並且 你們 (他們)乾淨純潔的 你們現在持續是，
 但乃是 真不是 (他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)耶穌， (他)耶穌， (他)耶穌 他現在已經被洗滌淨身了的 不是/不 到於(她)需用
 他/她/它現在持續持有 甚或/或而 到於(他們)那些 到於(他們)腳 那時(也是)要去讓自己清潔洗淨， 但乃是
 他/她/它現在持續是 (他)乾淨純潔的 (他)整個全部的； 並且 你們 (他們)乾淨純潔的 你們現在持續是， 但乃是
 真不是 (他們)所有每一個的。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)耶穌， (他)耶穌 (他)耶穌 他現在已經被洗滌淨身了的 不是/不 他/她/它現在持續持有
 到於(她)需用， 若是 不會/不要 到於(他們)那些 到於(他們)腳 那時(也是)要去讓自己清潔洗淨， 但乃是
 他/她/它現在持續是 (他)乾淨純潔的 (他)整個全部的； 並且 你們 (他們)乾淨純潔的 你們現在持續是， 但乃是
 真不是 (他們)所有每一個的。

約 13:11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.

For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

耶穌原知道要賣他的是誰，所以說：你們不都是乾淨的。

他/她/它當時已經看見察覺 因為 到於(他)那 到於(他)現正持續交付了的 到於(他)同一者； <徹底經過>為著緣故
 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 真不是 (他們)所有每一個的 (他們)乾淨純潔的
 你們現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它當時已經看見察覺 因為 到於(他)那 到於(他)現正持續交付了的 到於(他)同一者； <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說，『真不是 (他們)所有每一個的 (他們)乾淨純潔的 你們現在持續是。』
約 13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：我向你們所作的，你們明白麼。

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)清潔洗淨 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)拿取 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)靠後而坐 重新又再地， 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們現在持續認識知道 到於(它)任何什麼呢 我現在已經行出作成 在對你們？

[經文變異RT]

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)清潔洗淨 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)拿取 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， (他)那時(也是)靠後而坐了的 重新又再地 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們現在持續認識知道 到於(它)任何什麼呢 我現在已經行出作成 在對你們？

約 13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯；我本來是。

你們 你們現在持續出聲叫喚 到於我， (他)那 (他)老師 並且 (他)那 (他)主人； 並且 美好適當地 你們現在持續道說； 我現在持續是 因為。

約 13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

若是 這樣 我 我那時(也是)清潔洗淨 從屬你們 到於(他們)那些 到於(他們)腳 (他)那 (他)主人 並且 (他)那 (他)老師， 並且 你們 你們現在持續積欠負債 從屬(他們)彼此 現要去持續清潔洗淨 到於(他們)那些 到於(他們)腳；

約 13:15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῇτε.

For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

我給你們作了榜樣，叫你們照著我向你們所作的去作。

到於(它)典範隱喻 因為 我那時(也是)給與 在對你們， 為要 按照正如地 我 我那時(也是)行出作成 在對你們， 並且 你們 你們現在應該持續行出作成。

約 13:16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)奴僕 (他)更大的 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)同一者； 然而也不是地 (他)分派差遣之人/使徒 (他)更大的 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於(他)同一者。

約 13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῇτε αὐτά.

If ye know these things, happy are ye if ye do them.

你們既知道這事，若是去行就有福了。

若是 到於(它們)那同一者 你們現在已經看見察覺， (他們)蒙至高福的 你們現在持續是， 但凡若是 你們現在應該持續行出作成 到於(它們)同一者。

約 13:18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

我這話不是指著你們眾人說的；我知道我所揀選的是誰；現在要應驗經上的話，說：『同我喫飯的人，用腳踢我。』

不是/不 <在周圍>關於 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 我現在持續道說； 我 我現在已經看見察覺

到於(他們)任何什麼呢 我那時(也是)讓自己挑選； 但乃是 為要 (她)那 (她)經文
他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足， (他)那 (他)現正持續吃了的 從屬我 到於(他)那 到於(他)麵餅
他/她/它那時(也是)在上面提起 <在上面>到上面 到於"我" 到於(她)那 到於(她)腳踵足跟 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

不是/不 <在周圍>關於 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 我現在持續道說； 我 我現在已經看見察覺
到於(他們)這些個 我那時(也是)讓自己挑選； 但乃是 為要 (她)那 (她)經文
他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足， (他)那 (他)現正持續吃了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 到於(他)那
到於(他)麵餅 他/她/它那時(也是)在上面提起 <在上面>到上面 到於"我" 到於(她)那 到於(她)腳踵足跟
從屬(他)同一者。

約 13:19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.

Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候，可以信我是基督。

從那裏離開 現今地 我現在持續道說 在對你們 在前面 從屬(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為， 為要
你們那時(也是)應該置信信託， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為， 是這樣 我 我現在持續是。

[經文變異RT]

從那裏離開 現今地 我現在持續道說 在對你們 在前面 從屬(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為， 為要，
但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為， 你們那時(也是)應該置信信託 是這樣 我 我現在持續是。

[經文變異WH]

從那裏離開 現今地 我現在持續道說 在對你們 在前面 從屬(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為， 為要
你們現在應該持續置信信託， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為， 是這樣 我 我現在持續是。

約 13:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

我實實在在的告訴你們，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)那 (他)現正持續拿取了的 但凡 到於(他)任何什麼
我那時(也是)應該差送打發， 到於"我" 他/她/它現在持續拿取； (他)那 然而也 到於"我" (他)現正持續拿取了的
他/她/它現在持續拿取 到於(他)那 到於(他)那時(也是)差送打發了的 到於我。

[經文變異RT]

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)那 (他)現正持續拿取了的 但凡若是 到於(他)任何什麼
我那時(也是)應該差送打發， 到於"我" 他/她/它現在持續拿取； (他)那 然而也 到於"我" (他)現正持續拿取了的
他/她/它現在持續拿取 到於(他)那 到於(他)那時(也是)差送打發了的 到於我。

約 13:21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

耶穌說了這話，心裏憂愁，就明說：我實實在在的告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。

到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)被攪動擾亂 在對(它)那
在對(它)靈/風， 並且 他/她/它那時(也是)作見證人 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿們 阿們 我現在持續道說
在對你們， 是這樣 (他)一個 向外出來 從屬你們 他/她/它將要(持續)交付 到於我。

[經文變異WH]

到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)被攪動擾亂 在對(它)那 在對(它)靈/風，
並且 他/她/它那時(也是)作見證人 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們，
是這樣 (他)一個 向外出來 從屬你們 他/她/它將要(持續)交付 到於我。

約 13:22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

門徒彼此對看，猜不透所說的是誰。

他/她/它們當時持續著眼觀看 向內進入 到於(他們)彼此 (他們)那些 (他們)門徒 (他們)現正持續讓自己成不知所措了的
<在周圍>關於 從屬(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續道說。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續著眼觀看 這樣 向內進入 到於(他們)彼此 (他們)那些 (他們)門徒
(他們)現正持續讓自己成不知所措了的 <在周圍>關於 從屬(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續道說。

約 13:23 ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裏。

他/她/它當時持續是 (他)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)胸腹懷灣 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 到於(他)這個 他/她/它當時持續愛 (他)那 (他)耶穌。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (他)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)胸腹懷灣 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 到於(他)這個 他/她/它當時持續愛 (他)那 (他)耶穌。

約 13:24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

西門彼得點頭對他說：你告訴我們，主是指著誰說的。

他/她/它現在持續點頭示意 這樣 在對(他)那同一者 (他)西門 (他)彼得 那時(也是)要去讓自己詢問查證 (他)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續是 <在周圍>關於 從屬(他)這個 他/她/它現在持續道說。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續點頭示意 這樣 在對(他)那同一者 (他)西門 (他)彼得 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要發話言說 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(他)這個 他/她/它現在持續道說。

約 13:25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;

He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛，問他說：主阿，是誰呢。

(他)那時(也是)靠後而坐了的 這樣 (他)在那裏的那個 那同一樣式地 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)胸膛 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是？

[經文變異RT]

(他)那時(也是)落在其上了的 然而也 (他)在那裏的那個 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)胸膛 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是？

[經文變異WH]

(他)那時(也是)靠後而坐了的 (他)在那裏的那個 那同一樣式地 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)胸膛 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是？

約 13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

耶穌回答說：我蘸一點餅給誰，就是誰。耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

他/她/它現在持續讓自己/被生應對回答 (他)那 (他)耶穌， (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是 在對(他)這個 我 我將要(持續)蘸浸 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑， 並且 我將要(持續)給與 在對(他)同一者。

(他)那時(也是)蘸浸了的 這樣 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑 他/她/它現在持續拿取 並且 他/她/它現在持續給與 在對(他)猶大 從屬(他)西門 從屬(他)加略人。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續讓自己/被生應對回答 (他)那 (他)耶穌， (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是 在對(他)這個 我 (他)那時(也是)蘸浸了的 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑 我將要(持續)交給， 並且 (他)那時(也是)在內蘸浸了的 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑 他/她/它現在持續給與 在對(他)猶大 從屬(他)西門 從屬(他)加略人。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續讓自己/被生應對回答 這樣 (他)那 (他)耶穌， (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是 在對(他)這個 我 我將要(持續)蘸浸 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑， 並且 我將要(持續)給與 在對(他)同一者。

(他)那時(也是)蘸浸了的 這樣 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑 他/她/它現在持續拿取 並且 他/她/它現在持續給與 在對(他)猶大 從屬(他)西門 從屬(他)加略人。

約 13:27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκείνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς ποιήσων τάχιστα.

And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

他喫了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說：你所作的快作罷。

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑 當那時地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)在那裏的那個 (他)那 (他)撒但。 他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(它)這個 你現在持續行出作成， 你那時(也是)就要行出作成 更迅速快捷地。

[經文變異WH]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑 當那時地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)在那裏的那個 (他)那 (他)撒但。 他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他)同一者 (他)耶穌， 到於(它)這個 你現在持續行出作成， 你那時(也是)就要行出作成 更迅速快捷地。

約 13:28 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

同席的人，沒有一個知道是為甚麼對他說這話。

到於(它)那同一者 然而也 (他)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)認識知道 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己/被靠躺坐席了的 <在前面向著>向著 到於(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者；

約 13:29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

有人因猶大帶著錢囊，以為耶穌是對他說：你去買我們過節所應用的東西；或是叫他拿甚麼賙濟窮人。

(他們)任何什麼 因為 他/她/它們當時持續設想認為對， 在其上 到於(它)那 到於(它)錢盒 他/她/它當時持續持有 (他)猶大， 是這樣 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要購買 從屬(它們)這些個 到於(她)需用 我們現在持續持有 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期； 甚或/或而 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的 為要 到於(它)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該給與。

[經文變異RT]

(他們)任何什麼 因為 他/她/它們當時持續設想認為對， 在其上 到於(它)那 到於(它)錢盒 他/她/它當時持續持有 (他)那 (他)猶大， 是這樣 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你那時(也是)就要購買 從屬(它們)這些個 到於(她)需用 我們現在持續持有 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期； 甚或/或而 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的 為要 到於(它)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該給與。

[經文變異WH]

(他們)任何什麼 因為 他/她/它們當時持續設想認為對， 在其上 到於(它)那 到於(它)錢盒 他/她/它當時持續持有 (他)猶大， 是這樣 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)耶穌， 你那時(也是)就要購買 從屬(它們)這些個 到於(她)需用 我們現在持續持有 向內進入 到於(她)那 到於(她)節期； 甚或/或而 在對(他們)那些 在對(他們)貧苦窮困的 為要 到於(它)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該給與。

約 13:30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

He then having received the sop went immediately out: and it was night.

猶大受了那點餅，立刻就出去；那時候是夜間了。

(他)那時(也是)拿取了 這樣 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 平直直接地； 他/她/它當時持續是 然而也 (她)夜晚。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)拿取了 這樣 到於(它)那 到於(它)搓開之小量餅屑 (他)在那裏的那個 平直直接地 [同#2117] 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來； 他/她/它當時持續是 然而也 (她)夜晚。

約 13:31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

他既出去，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 他/她/它現在持續道說 (他)耶穌， 現在此時地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 並且 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 在內 在對(他)同一者；

[經文變異RT]

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)耶穌， 現在此時地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 並且 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 在內 在對(他)同一者；

約 13:32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

神要因自己榮耀人子，並且要快快的榮耀他。

若是 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 在內 在對(他)同一者， 並且 (他)那 (他)神 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(他)同一者 在內 在對(他)同一者， 並且 平直直接地 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

若是 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 在內 在對(他)同一者， 並且 (他)那 (他)神 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(他)同一者 在內 在對(他)同一者自己， 並且 平直直接地 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 (他)那 (他)神 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(他)同一者 在內 在對(他)同一者， 並且 平直直接地 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(他)同一者。

約 13:33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

小子們，我還有不多的時候，與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方，你們不能到；這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

阿,(它們)小孩子， 依然仍舊地 到於(它)一點點的 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是。

你們將要(持續)探索尋求 到於我； 並且 按照正如地 我那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 是這樣 這在屬那個地方地 我 我現在持續退開去， 你們 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去到來前往； 並且 在對你們 我現在持續道說 現今地。

[經文變異RT]

阿,(它們)小孩子， 依然仍舊地 到於(它)一點點的 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是。

你們將要(持續)探索尋求 到於我； 並且 按照正如地 我那時(也是)發話言說 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 是這樣 這在屬那個地方地 我現在持續退開去 我， 你們 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去到來前往； 並且 在對你們 我現在持續道說 現今地。

約 13:34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

到於(她)誠律命令 到於(她)嶄新的 我現在持續給與 在對你們， 為要 你們現在應該持續愛^{註1} 到於(他們)彼此； 按照正如地 我那時(也是)愛 到於你們， 為要 並且 你們 你們現在應該持續愛^{註1} 到於(他們)彼此。

註1：“你們現在應該持續愛” 文法上亦可以為“你們現在就要持續愛”。

約 13:35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

在內 在對(它)那同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己認識知道 (他們)所有每一個的 是這樣 在對"我" (他們)門徒 你們現在持續是， 但凡若是 到於(她)愛 你們現在應該持續持有 在內 在對(他們)彼此。

約 13:36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

西門彼得問耶穌說：主往那裏去。耶穌回答說：我所去的地方，你現在不能跟我去；後來卻要跟我去；

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)西門 (他)彼得， 阿,(他)主人， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續退開去？ 他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)耶穌， 這在屬那個地方地 我現在持續退開去， 不是/不 你現在持續讓自己被能夠可能 在對我 現在此時地 那時(也是)要去跟隨； 你將要(持續)跟隨 然而也 稍遲隨後地。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)西門 (他)彼得， 阿,(他)主人， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續退開去？ 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 這在屬那個地方地 我現在持續退開去， 不是/不 你現在持續讓自己被能夠可能 在對我 現在此時地 那時(也是)要去跟隨； 稍遲隨後地 然而也 你將要(持續)跟隨 在對我。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)西門 (他)彼得， 阿,(他)主人， 從屬某個什麼地方呢 你現在持續退開去？ 他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， 這在屬那個地方地 我現在持續退開去， 不是/不 你現在持續讓自己被能夠可能 在對我 現在此時地 那時(也是)要去跟隨； 你將要(持續)跟隨 然而也 稍遲隨後地。

約 13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ ἔθω.

Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

彼得說：主阿，我為甚麼現在不能跟你去；我願意為你捨命。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得， 阿，(他)主人， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 不是/不 我現在持續讓自己被能夠可能 在對你 那時(也是)要去跟隨 現今地？ 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬你 我將要(持續)置放擺設。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼得， 阿，(他)主人， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 不是/不 我現在持續讓自己被能夠可能 在對你 現要去持續跟隨 現今地？ 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬你 我將要(持續)置放擺設。

約 13:38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

耶穌說：你願意為我捨命麼；我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。

他/她/它現在持續讓自己被生應對回答 (他)耶穌， 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬你 <在之上高超>在之上為了 從屬"我" 你將要(持續)置放擺設？ 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 不是/不 不會/不要 (他)公雞

他/她/它那時(也是)應該出聲叫喚， 一直直到 從屬(它)這個 你將要(持續)讓自己否認拒絕 到於我 三次地。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬你 <在之上高超>在之上為了 從屬"我" 你將要(持續)置放擺設？ 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 不是/不 不會/不要 (他)公雞 他/她/它將要(持續)出聲叫喚， 一直直到 從屬(它)這個 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我 三次地。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異MT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬你 <在之上高超>在之上為了 從屬"我" 你將要(持續)置放擺設？ 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 不是/不 不會/不要 (他)公雞 他/她/它那時(也是)應該出聲叫喚， 一直直到 從屬(它)這個 你將要(持續)讓自己完全否認拒絕 到於我 三次地。

約 14:1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

你們心裏不要憂愁；你們信神，也當信我。

不會/不要 他/她/它現在就要持續被攪動擾亂 從屬你們 (她)那 (她)內心； 你們現在就要持續置信信託^{註1} 向內進入 到於(他)那 到於(他)神， 並且 向內進入 到於"我" 你們現在就要持續置信信託^{註1}。

註1：“你們現在就要持續置信信託” 文法上亦可以為“你們現在持續置信信託”。

約 14:2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;

In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

在我父的家裏，有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了；我去原是為你們預備地方去。

在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 (她們)停留住所 (她們)許多的 他/她/它們現在持續是； 若是 然而也 不會/不要， 我那時(也是)發話言說 但凡 在對你們； 是這樣 我現在持續讓自己被行去 那時(也是)要去使成妥切齊備 到於(他)地點處所 在對你們。

[不同標點]

在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 (她們)停留住所 (她們)許多的 他/她/它們現在持續是； 若是 然而也 不會/不要， 我那時(也是)發話言說 但凡 在對你們， 是這樣 我現在持續讓自己被行去 那時(也是)要去使成妥切齊備 到於(他)地點處所 在對你們？

[經文變異RT]

在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 (她們)停留住所 (她們)許多的 他/她/它們現在持續是； 若是 然而也 不會/不要， 我那時(也是)發話言說 但凡 在對你們； 我現在持續讓自己被行去 那時(也是)要去使成妥切齊備 到於(他)地點處所 在對你們。

約 14:3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾔτε.

And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裏去；我在那裏，叫你們也在那裏。

並且 但凡若是 我那時(也是)應該被行去 並且 我那時(也是)應該使成妥切齊備 到於(他)地點處所 在對你們，重新又再地 我現在持續讓自己/被到來前往， 並且 我將要(持續)讓自己/拿取在旁邊 到於你們 <在前面向著>向著 到於(他)我自己； 為要 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， 並且 你們 你們現在應該持續是。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 我那時(也是)應該被行去 並且 我那時(也是)應該使成妥切齊備 在對你們 到於(他)地點處所，重新又再地 我現在持續讓自己/被到來前往， 並且 我將要(持續)讓自己/拿取在旁邊 到於你們 <在前面向著>向著 到於(他)我自己； 為要 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， 並且 你們 你們現在應該持續是。

約 14:4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

And whither I go ye know, and the way ye know.

我往那裏去，你們知道；那條路，你們也知道。〔有古卷作我往那裏去你們知道那條路〕

並且 這在屬那個地方地 我 我現在持續退開去， 你們現在已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)道路途徑。

[經文變異RT]

並且 這在屬那個地方地 我 我現在持續退開去， 你們現在已經看見察覺； 並且 到於(她)那 到於(她)道路途徑 你們現在已經看見察覺。

約 14:5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

多馬對他說：主阿，我們不知道你往那裏去，怎麼知道那條路呢。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)多馬， 阿，(他)主人， 不是/不 我們現在已經看見察覺 從屬某個什麼地方呢 你現在持續退開去， 怎樣如何地呢 我們現在持續讓自己/被能夠可能 到於(她)那 到於(她)道路途徑 現已經去看見察覺？

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)多馬， 阿，(他)主人， 不是/不 我們現在已經看見察覺 從屬某個什麼地方呢 你現在持續退開去， 並且 怎樣如何地呢 我們現在持續讓自己/被能夠可能 到於(她)那 到於(她)道路途徑 現已經去看見察覺？

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)多馬， 阿，(他)主人， 不是/不 我們現在已經看見察覺 從屬某個什麼地方呢 你現在持續退開去， 怎樣如何地呢 我們現在已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)道路途徑？

約 14:6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

耶穌說：我就是道路，真理，生命；若不藉著我，沒有人能到父那裏去。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)耶穌， 我 我現在持續是 (她)那 (她)道路途徑 並且 (她)那 (她)真情實理 並且 (她)那 (她)生命； (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親， 若是 不會/不要 <徹底經過>經由 從屬"我"。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)耶穌， 我 我現在持續是 (她)那 (她)道路途徑 並且 (她)那 (她)真情實理 並且 (她)那 (她)生命； (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親， 若是 不會/不要 <徹底經過>經由 從屬"我"。

約 14:7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐωράκατε αὐτόν.

If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

你們若認識我，也就認識我的父；從今以後，你們認識他，並且已經看見他。

若是 你們現在已經認識知道 到於我， 並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 你們將要(持續)讓自己/認識知道； 並且 從那裏離開 現今地 你們現在持續認識知道 到於(他)同一者， 並且 你們現在已經看見清楚 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

若是 你們當時已經認識知道 到於我， 並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 你們當時已經認識知道 但凡； 並且 從那裏離開 現今地 你們現在持續認識知道 到於(他)同一者， 並且 你們現在已經看見清楚 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

若是 你們當時已經認識知道 到於我， 並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 但凡 你們當時已經看見察覺； 從那裏離開 現今地 你們現在持續認識知道 到於(他)同一者， 並且 你們現在已經看見清楚。

約 14:8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

腓力對他說：求主將父顯給我們看，我們就知足了。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)腓利， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要顯示展現 在對我們 到於(他)那到於(他)父親， 並且 他/她/它現在持續捍衛滿足 在對我們。

約 14:9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

耶穌對他說：腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我麼。人看見了我，就是看見了父；你怎麼說：將父顯給我們看呢。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 在對(他)那那麼樣大/那麼樣多 在對(他)時段期間 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是， 並且 不是/不 你現在已經認識知道 到於我， 阿，(他)腓利？ (他)那 (他)現在已經看見清楚了的 到於"我" 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)父親； 怎樣如何地呢 你現在持續道說， 你那時(也是)就要顯示展現 在對我們 到於(他)那 到於(他)父親？

經文變異RT

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(他)那那麼樣大/那麼樣多 到於(他)時段期間 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是， 並且 不是/不 你現在已經認識知道 到於我， 阿，(他)腓利？ (他)那 (他)現在已經看見清楚了的 到於"我" 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)父親； 並且 怎樣如何地呢 你現在持續道說， 你那時(也是)就要顯示展現 在對我們 到於(他)那 到於(他)父親？

經文變異WH

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 到於(他)那那麼樣大/那麼樣多 到於(他)時段期間 <轉換其中>隨同著 從屬你們 我現在持續是， 並且 不是/不 你現在已經認識知道 到於我， 阿，(他)腓利？ (他)那 (他)現在已經看見清楚了的 到於"我" 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)父親； 怎樣如何地呢 你現在持續道說， 你那時(也是)就要顯示展現 在對我們 到於(他)那 到於(他)父親？

約 14:10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

我在父裏面，父在我裏面，你不信麼。我對你們所說的話，不是憑著自己說的，乃是住在我裏面的父作他自己的事。

豈非呢 你現在持續置信信託 是這樣 我 在內 在對(他)那 在對(他)父親， 並且 (他)那 (他)父親 在內 在對"我" 他/她/它現在持續是？ 到於(它們)那些 到於(它們)所發宣言說 到於(它們)這些個 我 我現在持續道說 在對你們， 從那裏離開 從屬(他)我自己 不是/不 我現在持續發言講說； (他)那 然而也 (他)父親 在內 在對"我" (他)現正持續停留持守了的 他/她/它現在持續行出作成 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)同一者。

經文變異RT

豈非呢 你現在持續置信信託 是這樣 我 在內 在對(他)那 在對(他)父親， 並且 (他)那 (他)父親 在內 在對"我" 他/她/它現在持續是？ 到於(它們)那些 到於(它們)所發宣言說 到於(它們)這些個 我 我現在持續道說 在對你們， 從那裏離開 從屬(他)我自己 不是/不 我現在持續發言講說； (他)那 然而也 (他)父親 (他)那 在內 在對"我" (他)現正持續停留持守了的， (他)同一者 他/她/它現在持續行出作成 到於(它們)那些 到於(它們)工作。

約 14:11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

你們當信我，我在父裏面，父在我裏面；即或不信，也當因我所作的事信我。

你們現在就要持續置信信託 在對我 是這樣 我 在內 在對(他)那 在對(他)父親， 並且 (他)那 (他)父親 在內 在對"我"； 若是 然而也 不會/不要， <徹底經過>為著緣故 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)同一者 你們現在就要持續置信信託。

經文變異RT

你們現在就要持續置信信託 在對我 是這樣 我 在內 在對(他)那 在對(他)父親， 並且 (他)那 (他)父親 在內 在對"我"； 若是 然而也 不會/不要， <徹底經過>為著緣故 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)同一者 你們現在就要持續置信信託 在對我。

約 14:12 ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works

than these shall he do; because I go unto my Father.

我實實在在的告訴你們，我所作的事，信我的人也要作；並且要作比這更大的事；因為我往父那裏去。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我" 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)這些個 我 我現在持續行出作成， (他)且在那裏的那個 他/她/它將要(持續)行出作成； 並且 到於(它們)更大的 從屬(它們)那同一者 他/她/它將要(持續)行出作成， 是這樣 我 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 我現在持續讓自己/被行去。

[經文變異RT]

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， (他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於"我" 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)這些個 我 我現在持續行出作成， (他)且在那裏的那個 他/她/它將要(持續)行出作成； 並且 到於(它們)更大的 從屬(它們)那同一者 他/她/它將要(持續)行出作成， 是這樣 我 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 我現在持續讓自己/被行去。

約 14:13 καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·

And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

你們奉我的名，無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。

並且 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡 你們那時(也是)應該索問要求 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 到於(它)那同一者 我將要(持續)行出作成， 為要 他/她/它那時(也是)應該被歸榮耀 (他)那 (他)父親 在內 在對(他)那 在對(他)兒子；

約 14:14 ἂν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

你們若奉我的名求甚麼，我必成就。

但凡若是 到於(它)任何什麼 你們那時(也是)應該索問要求 到於我 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 我 我將要(持續)行出作成。

[經文變異RT]

但凡若是 到於(它)任何什麼 你們那時(也是)應該索問要求 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 我 我將要(持續)行出作成。

[經文變異WH]

但凡若是 到於(它)任何什麼 你們那時(也是)應該索問要求 到於我 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 到於(它)那同一者 我將要(持續)行出作成。

約 14:15 Ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

If ye love me, keep my commandments.

你們若愛我，就必遵守我的命令。

但凡若是 你們現在應該持續愛 到於我， 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 到於(她們)那些 到於(她們)我之物 你們將要(持續)行看護守衛；

[經文變異RT]

但凡若是 你們現在應該持續愛 到於我， 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 到於(她們)那些 到於(她們)我之物 你們那時(也是)就要行看護守衛；

約 14:16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾗ,

And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師，〔或作訓慰師下同〕叫他永遠與你們同在，

並且我 我將要(持續)查詢求問 到於(他)那 到於(他)父親， 並且 到於(他)另外不同的 到於(他)勸勉請求者 他/她/它將要(持續)給與 在對你們， 為要 <轉換其中>隨同著 從屬你們 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 他/她/它現在應該持續是，

[經文變異RT]

並且 我 我將要(持續)查詢求問 到於(他)那 到於(他)父親， 並且 到於(他)另外不同的 到於(他)勸勉請求者 他/她/它將要(持續)給與 在對你們， 為要 他/她/它現在應該持續停留持守 <轉換其中>隨同著 從屬你們 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代，

[經文變異WH]

並且我 我將要(持續)查詢求問 到於(他)那 到於(他)父親， 並且 到於(他)另外不同的 到於(他)勸勉請求者 他/她/它將要(持續)給與 在對你們， 為要 他/她/它現在應該持續是 <轉換其中>隨同著 從屬你們 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代，

約 14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye

know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他；你們卻認識他；因他常與你們同在，也要在你們裏面。

到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)真情實理； 到於(它)這個 (他)那 (他)美容妝束/世界 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去拿取， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(它)同一者， 然而也不是地 他/她/它現在持續認識知道； 你們 你們現在持續認識知道 到於(它)同一者； 是這樣 <在旁邊>在旁邊 在對你們 他/她/它現在持續停留持守， 並且 在內 在對你們 他/她/它將要(持續)是。

[經文變異RT]

到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)真情實理； 到於(它)這個 (他)那 (他)美容妝束/世界 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去拿取， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(它)同一者， 然而也不是地 他/她/它現在持續認識知道 到於(它)同一者； 你們 然而也 你們現在持續認識知道 到於(它)同一者； 是這樣 <在旁邊>在旁邊 在對你們 他/她/它現在持續停留持守， 並且 在內 在對你們 他/她/它將要(持續)是。

[經文變異WH]

到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)真情實理； 到於(它)這個 (他)那 (他)美容妝束/世界 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去拿取， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(它)同一者， 然而也不是地 他/她/它現在持續認識知道； 你們 你們現在持續認識知道 到於(它)同一者； 是這樣 <在旁邊>在旁邊 在對你們 他/她/它現在持續停留持守， 並且 在內 在對你們 他/她/它現在持續是。

約 14:18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

I will not leave you comfortless: I will come to you.

我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裏來。

不是/不 我將要(持續)任憑釋放離開 到於你們 到於(他們)失親孤兒的； 我現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於你們。

約 14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

還有不多的時候，世人不再看見我；你們卻看見我；因為我活著，你們也要活著。

依然仍舊地 到於(它)一點點的， 並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 到於我 不再地 他/她/它現在持續行定睛觀看； 你們 然而也 你們現在持續行定睛觀看 到於我； 是這樣 我 我現在持續活， 並且 你們 你們將要(持續)活。

[不同標點]

依然仍舊地 到於(它)一點點的， 並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 到於我 不再地 他/她/它現在持續行定睛觀看； 你們 然而也 你們現在持續行定睛觀看 到於我， 是這樣 我 我現在持續活； 並且 你們 你們將要(持續)活。

[經文變異RT]

依然仍舊地 到於(它)一點點的， 並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 到於我 不是/不 依然仍舊地^{註1} 他/她/它現在持續行定睛觀看； 你們 然而也 你們現在持續行定睛觀看 到於我； 是這樣 我 我現在持續活， 並且 你們 你們將要(持續)讓自己活。

註1：“不再地”字形上亦可以為“不是/不 依然仍舊地”。

約 14:20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.

At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

到那日你們就知道我在父裏面，你們在我裏面，我也在你們裏面。

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 你們將要(持續)讓自己認識知道 你們 是這樣 我 在內 在對(他)那 在對(他)父親 從屬我， 並且 你們 在內 在對"我"， 並且我 在內 在對你們。

[經文變異WH]

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 你們 你們將要(持續)讓自己認識知道 是這樣 我 在內 在對(他)那 在對(他)父親 從屬我， 並且 你們 在內 在對"我"， 並且我 在內 在對你們。

約 14:21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。

(他)那 (他)現正持續持有 了 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬我 並且 (他)現正持續行看護守衛 了 到於(她們)同一者， (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續愛 了 到於我； (他)那 然而也 (他)現正持續愛 了 到於我 他/她/它將要(持續)被愛 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 並且我 我將要(持續)愛 到於(他)同一者， 並且 我將要(持續)使為在內促為照亮顯明 在對(他)同一者 到於(他)我自己。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬我 並且 (他)現正持續行看護守衛了的 到於(她們)同一者， (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續愛了的 到於我； (他)那 然而也 (他)現正持續愛了的 到於我 他/她/它將要(持續)被愛 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 並且 我 我將要(持續)愛 到於(他)同一者， 並且 我將要(持續)使為在內促為照亮顯明 在對(他)同一者 到於(他)我自己。

約 14:22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? 猶大 (不是加略人猶大) 問耶穌說：主阿，為甚麼要向我們顯現，不向世人顯現呢。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)猶大， 不是/不 (他)那 (他)加略人， 阿，(他)主人， 並且 (它)任何什麼呢 他/她/它現在已經生發成為 是這樣 在對我們 你現在持續準備快要 現要去持續使為在內促為照亮顯明 到於(他)你自己， 並且 真不是 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界？

[經文變異RT][經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)猶大， 不是/不 (他)那 (他)加略人， 阿，(他)主人， (它)任何什麼呢 他/她/它現在已經生發成為 是這樣 在對我們 你現在持續準備快要 現要去持續使為在內促為照亮顯明 到於(他)你自己， 並且 真不是 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界？

約 14:23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.

Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

耶穌回答說：人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裏去，與他同住。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續愛 到於我， 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬我 他/她/它將要(持續)行看護守衛； 並且 (他)那 (他)父親 從屬我 他/她/它將要(持續)愛 到於(他)同一者， 並且 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 我們將要(持續)讓自己到來前往， 並且 到於(他)停留住所 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者 我們將要(持續)讓自己行出作成。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續愛 到於我， 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬我 他/她/它將要(持續)行看護守衛； 並且 (他)那 (他)父親 從屬我 他/她/它將要(持續)愛 到於(他)同一者， 並且 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 我們將要(持續)讓自己到來前往， 並且 到於(他)停留住所 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者 我們將要(持續)行出作成。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 14:24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

不愛我的人就不遵守我的道；你們所聽見的道不是我的，乃是差我來之父的道。

(他)那 不會/不要 (他)現正持續愛了的 到於我 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬我 不是/不 他/她/它現在持續行看護守衛； 並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 到於(他)這個 你們現在持續聲聞耳聽， 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)我之物， 但乃是 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我 從屬(他)父親。

約 14:25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

These things have I spoken unto you, being yet present with you.

我還與你們同住的時候，已將這些話對你們說了。

到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， <在旁邊>在旁邊 在對你們 (他)現正持續停留持守了的；

約 14:26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事，指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

(他)那 然而也 (他)勸勉請求者， (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的， 到於(它)這個 他/她/它將要(持續)差送打發 (他)那 (他)父親 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， (他)在那裏的那個 到於你們 他/她/它將要(持續)教導

到於(它們)所有每一個的，並且他/她/它將要(持續)在底下致使提醒記得 到於你們 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這些個 我那時(也是)發話言說 在對你們 我。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)勸勉請求者，(它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的，到於(它)這個 他/她/它將要(持續)差送打發 (他)那 (他)父親 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我，(他)在那裏的那個 到於你們 他/她/它將要(持續)教導 到於(它們)所有每一個的，並且他/她/它將要(持續)在底下致使提醒記得 到於你們 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這些個 我那時(也是)發話言說 在對你們。

約 14:27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω.

Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

我留下平安給你們，我將我的平安賜給你們；我所賜的，不像世人所賜的；你們心裏不要憂愁，也不要膽怯。

到於(她)和平安寧 我現在持續任憑釋放離開 在對你們； 到於(她)和平安寧 到於(她)那 到於(她)我之物 我現在持續給與 在對你們； 不是/不 按照正如地 (他)那 (他)美容妝束/世界 他/她/它現在持續給與，我 我現在持續給與 在對你們。 不會/不要 他/她/它現在就要持續被攪動擾亂 從屬你們 (她)那 (她)內心，然而也不要 他/她/它現在就要持續有膽怯恐懼。

約 14:28 ἰκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἡγαπάτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μου ἐστίν.

Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裏來。你們若愛我，因我到父那裏去，就必喜樂，因為父是比我大的。

你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 我 我那時(也是)發話言說 在對你們，我現在持續退開去，並且 我現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於你們。 若是 你們當時持續愛 到於我， 你們那時(也是)被歡喜安樂 但凡 是這樣 我現在持續讓自己/被行去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親； 是這樣 (他)那 (他)父親 (他)更大的 從屬我 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 我 我那時(也是)發話言說 在對你們，我現在持續退開去，並且 我現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於你們。 若是 你們當時持續愛 到於我， 你們那時(也是)被歡喜安樂 但凡 是這樣 我那時(也是)發話言說，我現在持續讓自己/被行去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親； 是這樣 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)更大的 從屬我 他/她/它現在持續是。

約 14:29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

現在事情還沒有成就，我預先告訴你們，叫你們到事情成就的時候，就可以信。

並且 現在此時地 我現在已經開聲言說 在對你們 在之前地 那時(也是)要去讓自己生發成為，為要 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為，你們那時(也是)應該置信信託。

約 14:30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到；他在我裏面是毫無所有；

不再地 到於(它們)許多的 我將要(持續)發言講說 <轉換其中>隨同著 從屬你們； 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 因為 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 (他)首領，並且 在內 在對"我" 不是/不 他/她/它現在持續持有 到於(它)然而也沒有一個的；

[經文變異RT]

不是/不 依然仍舊地^{註1} 到於(它們)許多的 我將要(持續)發言講說 <轉換其中>隨同著 從屬你們； 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 因為 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 (他)首領， 並且 在內 在對"我" 不是/不 他/她/它現在持續持有 到於(它)然而也沒有一個的；

註1：“不再地”字形上亦可以為“不是/不 依然仍舊地”。

約 14:31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來，我們走罷。

但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該認識知道 (他)那 (他)美容妝束/世界 是這樣 我現在持續愛 到於(他)那

到於(他)父親，並且按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 在對我 (他)那 (他)父親， 那同一樣式地 我現在持續行出作成。 你們現在就要持續讓自己/被喚醒起來， 我們現在應該持續帶領 從在此處地。

[不同標點]

但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該認識知道 (他)那 (他)美容妝束/世界 是這樣 我現在持續愛 到於(他)那 到於(他)父親； 並且按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 在對我 (他)那 (他)父親， 那同一樣式地 我現在持續行出作成。 你們現在就要持續讓自己/被喚醒起來， 我們現在應該持續帶領 從在此處地。

[不同標點]

但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該認識知道 (他)那 (他)美容妝束/世界 是這樣 我現在持續愛 到於(他)那 到於(他)父親， 並且按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 在對我 (他)那 (他)父親， 那同一樣式地 我現在持續行出作成， 你們現在就要持續讓自己/被喚醒起來， 我們現在應該持續帶領 從在此處地。

[經文變異WH]

但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該認識知道 (他)那 (他)美容妝束/世界 是這樣 我現在持續愛 到於(他)那 到於(他)父親， 並且按照正如地 到於(她)誠律命令 他/她/它那時(也是)給與 在對我 (他)那 (他)父親， 那同一樣式地 我現在持續行出作成。 你們現在就要持續讓自己/被喚醒起來， 我們現在應該持續帶領 從在此處地。

約 15:1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

I am the true vine, and my Father is the husbandman.

我是真葡萄樹，我父是栽培的人。

我 我現在持續是 (她)那 (她)葡萄樹 (她)那 (她)真正實在的， 並且 (他)那 (他)父親 從屬我 (他)那 (他)耕種之人 他/她/它現在持續是。

約 15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。

到於(它)所有每一個的 到於(它)分枝嫩芽 在內 在對"我" 不會/不要 到於(它)現正持續負載攜帶了的 到於(他)果實， 他/她/它現在持續提起 到於(它)同一者； 並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)那 到於(他)果實 到於(它)現正持續負載攜帶了的， 他/她/它現在持續淨純 到於(它)同一者， 為要 到於(他)果實 到於(他)更多的 他/她/它現在應該持續負載攜帶。

[經文變異RT]

到於(它)所有每一個的 到於(它)分枝嫩芽 在內 在對"我" 不會/不要 到於(它)現正持續負載攜帶了的 到於(他)果實， 他/她/它現在持續提起 到於(它)同一者； 並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)那 到於(他)果實 到於(它)現正持續負載攜帶了的， 他/她/它現在持續淨純 到於(它)同一者， 為要 到於(他)更多的 到於(他)果實 他/她/它現在應該持續負載攜帶。

約 15:3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。

甚而已然如此地 你們 (他們)乾淨純潔的 你們現在持續是 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那

到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)這個 我現在已經發言講說 在對你們；

約 15:4 μένετε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

你們要常在我裏面，我也常在你們裏面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裏面，也是這樣。

你們那時(也是)就要停留持守 在內 在對"我"， 並且我 在內 在對你們。 按照正如地 (它)那 (它)分枝嫩芽 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 到於(他)果實 現要去持續負載攜帶 從那裏離開 從屬(他)同一者自己， 但凡若是不會/不要 他/她/它現在應該持續停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)葡萄樹； 那同一樣式地 然而也不是地 你們， 但凡若是 不會/不要 在內 在對"我" 你們現在應該持續停留持守。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要停留持守 在內 在對"我"， 並且我 在內 在對你們。 按照正如地 (它)那 (它)分枝嫩芽 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 到於(他)果實 現要去持續負載攜帶 從那裏離開 從屬(他)同一者自己， 但凡若是不會/不要 他/她/它那時(也是)應該停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)葡萄樹； 那同一樣式地 然而也不是地 你們，

但凡若是 不會/不要 在內 在對"我" 你們那時(也是)應該停留持守。

約 15:5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπelos, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

我是葡萄樹，你們是枝子；常在我裏面的，我也常在他裏面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能作甚麼。

我 我現在持續是 (她)那 (她)葡萄樹， 你們 (它們)那些 (它們)分枝嫩芽； (他)那 (他)現正持續停留持守了的 在內 在對"我"， 並且我 在內 在對(他)同一者， (他)那同一者 他/她/它現在持續負載攜帶 到於(他)果實 到於(他)許多的； 是這樣 脫離開地 從屬"我" 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續行出作成 到於(它)然而也沒有一個的。

約 15:6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

人若不常在我裏面，就像枝子丟在外面枯乾，人拾起來，扔在火裏燒了。

但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續停留持守 在內 在對"我"， 他/她/它那時(也是)被投擲 在外面地 正如地 (它)那 (它)分枝嫩芽， 並且 他/她/它那時(也是)被促為枯乾； 並且 他/她/它們現在持續聚集 到於(它們)同一者， 並且 向內進入 到於(它)那 到於(它)火 他/她/它們現在持續投擲， 並且

他/她/它現在持續被點燃焚燒。

經文變異RT

但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該停留持守 在內 在對"我"， 他/她/它那時(也是)被投擲 在外面地 正如地 (它)那 (它)分枝嫩芽， 並且 他/她/它那時(也是)被促為枯乾； 並且 他/她/它們現在持續聚集 到於(它們)同一者， 並且 向內進入 到於(它)火 他/她/它們現在持續投擲， 並且 他/她/它現在持續被點燃焚燒。

約 15:7 ἐὰν μένητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

你們若常在我裏面，我的話也常在你們裏面，凡你們所願意的，祈求，就給你們成就。

但凡若是 你們那時(也是)應該停留持守 在內 在對"我"， 並且 (它們)那些 (它們)所發表言說 從屬我 在內 在對你們 他/她/它那時(也是)應該停留持守， 到於(它)這個 但凡若是 你們現在應該持續定意，

你們那時(也是)就要讓自己索問要求， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為 在對你們。

經文變異RT

但凡若是 你們那時(也是)應該停留持守 在內 在對"我"， 並且 (它們)那些 (它們)所發表言說 從屬我 在內 在對你們 他/她/它那時(也是)應該停留持守， 到於(它)這個 但凡若是 你們現在應該持續定意， 你們將要(持續)讓自己索問要求， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為 在對你們。

約 15:8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

在內 在對(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 (他)那 (他)父親 從屬我， 為要 到於(他)果實 到於(他)許多的 你們現在應該持續負載攜帶， 並且 你們那時(也是)應該讓自己生發成為 在對"我" (他們)門徒。

經文變異RT

在內 在對(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 (他)那 (他)父親 從屬我， 為要 到於(他)果實 到於(他)許多的 你們現在應該持續負載攜帶， 並且 你們將要(持續)讓自己生發成為 在對"我" (他們)門徒。

約 15:9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ ἐγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裏。

按照正如地 他/她/它那時(也是)愛 到於我 (他)那 (他)父親， 並且我 到於你們 我那時(也是)愛；

你們那時(也是)就要停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)愛 在對(她)那 在對(她)我之物。

經文變異RT

按照正如地 他/她/它那時(也是)愛 到於我 (他)那 (他)父親， 並且我 我那時(也是)愛 到於你們；

你們那時(也是)就要停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)愛 在對(她)那 在對(她)我之物。

約 15:10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσῃτε, μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and

abide in his love.

你們若遵守我的命令，就常在我的愛裏；正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裏。

但凡若是 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬我 你們那時(也是)應該行看護守衛， 你們將要(持續)停留持守在內 在對(她)那 在對(她)愛 從屬我； 按照正如地 我 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 我現在已經行看護守衛， 並且 我現在持續停留持守 從屬(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)愛。

[經文變異WH]

但凡若是 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬我 你們那時(也是)應該行看護守衛， 你們將要(持續)停留持守在內 在對(她)那 在對(她)愛 從屬我； 按照正如地 我 從屬(他)那 從屬(他)父親 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 我現在已經行看護守衛， 並且 我現在持續停留持守 從屬(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)愛。

約 15:11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

這些事我已經對你們說了，是要叫我的喜樂，存在你們心裏，並叫你們的喜樂可以滿足。

到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， 為要 (她)那 (她)歡喜快樂 (她)那 (她)我之物 在內 在對你們 他/她/它現在應該持續是， 並且 (她)那 (她)歡喜快樂 從屬你們 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， 為要 (她)那 (她)歡喜快樂 (她)那 (她)我之物 在內 在對你們 他/她/它那時(也是)應該停留持守， 並且 (她)那 (她)歡喜快樂 從屬你們 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足。

約 15:12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

你們要彼此相愛，像我愛你們一樣，這就是我的命令。

(她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)誠律命令 (她)那 (她)我之物， 為要 你們現在應該持續愛^{註1}

到於(他們)彼此， 按照正如地 我那時(也是)愛 到於你們。

註1：“你們現在應該持續愛” 文法上亦可以為“你們現在就要持續愛”。

約 15:13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。

到於(她)更大的 從屬(她)那同一者 到於(她)愛 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續持有， 為要 (他)任何什麼

到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該置放擺設 <在之上高超>在之上為了

從屬(他們)那些 從屬(他們)朋友 從屬(他)同一者。

約 15:14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

你們若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

你們 (他們)朋友 從屬我 你們現在持續是， 但凡若是 你們現在應該持續行出作成 到於(它們)這些個 我

我現在持續讓自己/被督促責成 在對你們。

[經文變異RT]

你們 (他們)朋友 從屬我 你們現在持續是， 但凡若是 你們現在應該持續行出作成 到於(它們)這每一切 我

我現在持續讓自己/被督促責成 在對你們。

[經文變異WH]

你們 (他們)朋友 從屬我 你們現在持續是， 但凡若是 你們現在應該持續行出作成 到於(它)這個 我

我現在持續讓自己/被督促責成 在對你們。

約 15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἵρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

以後我不再稱你們為僕人；因僕人不知道主人所作的事；我乃稱你們為朋友；因我從我父所聽見的，已經都告訴你們了。

不再地 我現在持續道說 到於你們 到於(他們)奴僕； 是這樣 (他)那 (他)奴僕 不是/不 他/她/它現在已經看見察覺

到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續行出作成 從屬(他)同一者 (他)那 (他)主人； 到於你們 然而也

我現在已經開聲言說 到於(他們)朋友； 是這樣 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這些個 我那時(也是)聲聞耳聽

<在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 我那時(也是)使成認識知道 在對你們。

[經文變異RT]

不再地 到於你們 我現在持續道說 到於(他們)奴僕； 是這樣 (他)那 (他)奴僕 不是/不 他/她/它現在已經看見察覺

到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續行出作成 從屬(他)同一者 (他)那 (他)主人； 到於你們 然而也

我現在已經**開聲言說** 到於(他們)朋友； **是這樣** 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這些個 我那時(也是)**聲聞耳聽**
<在旁邊>**從旁邊** 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， 我那時(也是)**使成認識知道** 在對你們。

約 15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρετε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.

Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

不是你們揀選了我，是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，叫你們的果子常存；使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他就賜給你們。

不是/不 你們 到於我 你們那時(也是)讓自己挑選， **但乃是** 我 我那時(也是)讓自己挑選 到於你們， **並且**

我那時(也是)**置放擺設** 到於你們， **為要** 你們 你們現在應該持續**退開去** **並且** 到於(他)果實

你們現在應該持續**負載攜帶**， **並且** (他)那 (他)果實 從屬你們 他/她/它現在應該持續**停留持守**； **為要** 到於(它)這個

到於(它)**任何什麼** **但凡** 你們那時(也是)應該**索問要求** 到於(他)那 到於(他)父親 在內 在對(它)那 在對(它)名字

從屬我， 他/她/它那時(也是)應該**給與** 在對你們。

約 15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

These things I command you, that ye love one another.

我這樣吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。

到於(它們)那**同一者** 我現在持續**讓自己**被**督促責成** 在對你們， **為要** 你們現在應該持續**愛** 到於(他們)彼此。

約 15:18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

世人若恨你們，你們知道〔或作該知道〕恨你們以先，已經恨我了。

若是 (他)那 (他)美容妝束/世界 到於你們 他/她/它現在持續**恨惡**， 你們現在持續**認識知道**^{註1} **是這樣** 到於"我" 首先地 從屬你們 他/她/它現在已經**恨惡**。

註1：“你們現在持續**認識知道**” 文法上亦可以為“你們**現在就要持續認識知道**”。

約 15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

你們若屬世界，世界必愛屬自己的；只因你們不屬世界，乃是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。

若是 **向外出來** 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 你們當時持續**是**， (他)那 (他)美容妝束/世界 **但凡** 到於(它)那

到於(它)**私人個別的** 他/她/它當時持續**喜愛/親吻**； **是這樣** 然而也 **向外出來** 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界

不是/不 你們現在持續**是**， **但乃是** 我 我那時(也是)讓自己挑選 到於你們 **向外出來** 從屬(他)那

從屬(他)美容妝束/世界， <徹底經過>**為著緣故** 到於(它)那**同一者** 他/她/它現在持續**恨惡** 到於你們 (他)那

(他)美容妝束/世界。

約 15:20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

你們要記念我從前對你們所說的話，僕人不能大於主人。他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

你們現在就要持續**記念想起**^{註1} 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)這個 我 我那時(也是)**發話言說**

在對你們， **不是/不** 他/她/它現在持續**是** (他)奴僕 (他)更大的 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)同一者。 **若是**

到於"我" 他/她/它們那時(也是)**追趕追求**， **並且** 到於你們 他/她/它們將要(持續)**追趕追求**； **若是** 到於(他)那

到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬我 他/她/它們那時(也是)**行看護守衛**， **並且** 到於(他)那 到於(他)你們之物

他/她/它們將要(持續)**行看護守衛**。

註1：“你們現在就要持續**記念想起**” 文法上亦可以為“你們**現在持續記念想起**”。

約 15:21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

但他們因我的名，要向你們行這一切的事，因為他們不認識那差我來的。

但乃是 到於(它們)那**同一者** 到於(它們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)**行出作成** **向內進入** 到於你們

<徹底經過>**為著緣故** 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我， **是這樣** **不是/不** 他/她/它們現在已經**看見察覺** 到於(他)那

到於(他)那時(也是)**差送打發**了的 到於我。

[經文變異RT]

但乃是 到於(它們)那**同一者** 到於(它們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)**行出作成** 在對你們 <徹底經過>**為著緣故**

到於(它)那 到於(它)名字 從屬我，是這樣 不是/不 他/她/它們現在已經看見察覺 到於(他)那
到於(他)那時(也是)差送打發了的 到於我。

約 15:22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

我若沒有來教訓他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。

若是 不會/不要 我那時(也是)到來前往 並且 我那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者， 到於(她)罪 不是/不
他/她/它們當時持續持有； 現在此時地 然而也 到於(她)外表做作 不是/不 他/她/它們現在持續持有 <在周圍>關於
從屬(她)那 從屬(她)罪 從屬(他們)同一者。

約 15:23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

He that hateth me hateth my Father also.

恨我的，也恨我的父。

(他)那 到於"我" (他)現正持續恨惡了的 並且 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 他/她/它現在持續恨惡。

約 15:24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見也恨惡了。

若是 到於(它們)那些 到於(它們)工作 不會/不要 我那時(也是)行出作成 在內 在對(他們)同一者 到於(它們)這些個
(他)然而也沒有一個的 (他)另外不同的 他/她/它那時(也是)行出作成， 到於(她)罪 不是/不 他/她/它們當時持續持有；
現在此時地 然而也 並且 他/她/它們現在已經看見清楚 並且 他/她/它們現在已經恨惡 並且 到於"我" 並且
到於(他)那 到於(他)父親 從屬我。

[經文變異RT]

若是 到於(它們)那些 到於(它們)工作 不會/不要 我那時(也是)行出作成 在內 在對(他們)同一者 到於(它們)這些個
(他)然而也沒有一個的 (他)另外不同的 他/她/它現在已經行出作成， 到於(她)罪 不是/不 他/她/它們當時持續持有；
現在此時地 然而也 並且 他/她/它們現在已經看見清楚 並且 他/她/它們現在已經恨惡 並且 到於"我" 並且
到於(他)那 到於(他)父親 從屬我。

約 15:25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

這要應驗他們律法上所寫的話，說：『他們無故恨我。』

但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那 在內 在對(他)那
在對(他)律法 從屬(他們)同一者 (他)現在已經被刻寫記載了的， 是這樣 他/她/它們那時(也是)恨惡 到於我 白白地。

[經文變異RT]

但乃是 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那
(他)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(他)那 在對(他)律法 從屬(他們)同一者， 是這樣 他/她/它們那時(也是)恨惡
到於我 白白地。

約 15:26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

但我要從父那裏差保惠師來，就是從父出來真理的聖靈；他來了，就要為我作見證。

但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)勸勉請求者， 到於(他)這個 我 我將要(持續)差送打發
在對你們 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親， (它)那 (它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)真情實理， (它)這個
<在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 他/她/它現在持續讓自己被向外行去， (他)在那裏的那個
他/她/它將要(持續)作見證人 <在周圍>關於 從屬"我"；

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)勸勉請求者， 到於(他)這個 我
我將要(持續)差送打發 在對你們 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親， (它)那 (它)靈/風 從屬(她)那
從屬(她)真情實理， (它)這個 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 他/她/它現在持續讓自己被向外行去，
(他)在那裏的那個 他/她/它將要(持續)作見證人 <在周圍>關於 從屬"我"；

約 15:27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

你們也要作見證，因為你們從起頭就與我同在。

並且 你們 然而也 你們現在持續作見證人^{註1}， 是這樣 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" 你們現在持續是。

註1：“你們現在持續作見證人” 文法上亦可以為“你們現在就要持續作見證人”。

約 16:1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。

到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該被誘陷絆倒。

約 16:2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖν προσφέρειν τῷ θεῷ.

They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

人要把你們趕出會堂；並且時候將到，凡殺你們的，就以為是事奉神。

到於(他們)逐離會堂的 他/她/它們將要(持續)行出作成 到於你們； 但乃是 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往

(她)鐘點時刻， 為要 (他)所有每一個的 (他)那 (他)那時(也是)殺害除掉了的 到於你們

他/她/它那時(也是)應該設想認為對 到於(她)事奉敬奉 現要去持續在前面向著負載攜帶 在對(他)那 在對(他)神。

約 16:3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我。

並且 到於(它們)那同一者 他/她/它們將要(持續)行出作成， 是這樣 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 到於(他)那 到於(他)父親， 然而也不是地 到於"我"。

[經文變異RT]

並且 到於(它們)那同一者 他/她/它們將要(持續)行出作成 在對你們， 是這樣 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 到於(他)那 到於(他)父親， 然而也不是地 到於"我"。

約 16:4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

我將這事告訴你們，是叫你們到了時候，可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們，因為我與你們同在。

但乃是 到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， 為要 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往

(她)那 (她)鐘點時刻 從屬(它們)同一者， 你們現在應該持續記念想起 從屬(它們)同一者， 是這樣 我

我那時(也是)發話言說 在對你們。 到於(它們)那同一者 然而也 在對你們 向外出來 從屬(她)為起始為首 不是/不

我那時(也是)發話言說， 是這樣 <轉換其中> 隨同著 從屬你們 我當時持續是。

[經文變異RT]

但乃是 到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， 為要 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往

(她)那 (她)鐘點時刻， 你們現在應該持續記念想起 從屬(它們)同一者， 是這樣 我 我那時(也是)發話言說

在對你們。 到於(它們)那同一者 然而也 在對你們 向外出來 從屬(她)為起始為首 不是/不 我那時(也是)發話言說，

是這樣 <轉換其中> 隨同著 從屬你們 我當時持續是。

約 16:5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

現今我往差我來的父那裏去；你們中間並沒有人問我，你往那裏去。

現在此時地 然而也 我現在持續退開去 <在前面向著> 向著 到於(他)那 到於(他)那時(也是)差送打發了的 到於我，

並且 (他)然而也沒有一個的 向外出來 從屬你們 他/她/它現在持續查詢求問 到於我， 從屬某個什麼地方呢

你現在持續退開去？

約 16:6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。

但乃是 是這樣 到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， (她)那 (她)憂傷愁苦

他/她/它現在已經促使成充滿添足 從屬你們 到於(她)那 到於(她)內心。

約 16:7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

然而我將真情告訴你們；我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裏來；我若去，就差他來。

但乃是 我 到於(她)那 到於(她)真情實理 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益

在對你們， 為要 我 我那時(也是)應該從那裏離開到來前往。 但凡若是 因為 不會/不要

我那時(也是)應該從那裏離開到來前往， (他)那 (他)勸勉請求者 不是/不 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往

<在前面向著>向著 到於你們； 但凡若是 然而也 我那時(也是)應該被行去， 我將要(持續)差送打發 到於(他)同一者

<在前面向著>向著 到於你們。

[經文變異WH]

但乃是 我 到於(她)那 到於(她)真情實理 我現在持續道說 在對你們， 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益

在對你們， 為要 我 我那時(也是)應該從那裏離開到來前往。 但凡若是 因為 不會/不要

我那時(也是)應該從那裏離開到來前往， (他)那 (他)勸勉請求者 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該到來前往

<在前面向著>向著 到於你們； 但凡若是 然而也 我那時(也是)應該被行去， 我將要(持續)差送打發 到於(他)同一者

<在前面向著>向著 到於你們。

[經文變異MT] [不同標點]

但乃是 我 到於(她)那 到於(她)真情實理 我現在持續道說 在對你們； 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益

在對你們， 為要 我 我那時(也是)應該從那裏離開到來前往； 但凡若是 因為 我 不會/不要

我那時(也是)應該從那裏離開到來前往， (他)那 (他)勸勉請求者 不是/不 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往

<在前面向著>向著 到於你們； 但凡若是 然而也 我那時(也是)應該被行去， 我將要(持續)差送打發 到於(他)同一者

<在前面向著>向著 到於你們。

約 16:8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

他既來了，就要叫世人為罪，為義，為審判，自己責備自己；

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 (他)在那裏的那個 他/她/它將要(持續)指證駁斥 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界

<在周圍>關於 從屬(她)罪 並且 <在周圍>關於 從屬(她)至義 並且 <在周圍>關於 從屬(她)區別審斷；

約 16:9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

Of sin, because they believe not on me;

為罪，是因他們不信我；

<在周圍>關於 從屬(她)罪 的確， 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續置信信託 向內進入 到於"我"；

約 16:10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

為義，是因我往父那裏去，你們就不再見我；

<在周圍>關於 從屬(她)至義 然而也， 是這樣 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 我現在持續退開去， 並且

不再地 你們現在持續行定睛觀看 到於我；

[經文變異RT]

<在周圍>關於 從屬(她)至義 然而也， 是這樣 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我

我現在持續退開去， 並且 不是/不 依然仍舊地^{註1} 你們現在持續行定睛觀看 到於我；

註1：“不再地”字形上亦可以為“不是/不 依然仍舊地”。

約 16:11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Of judgment, because the prince of this world is judged.

為審判，是因這世界的王受了審判。

<在周圍>關於 然而也 從屬(她)區別審斷， 是這樣 (他)那 (他)首領 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界

從屬(他)那同一者 他/她/它現在已經被區別審斷。

約 16:12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了。〔或作不能領會〕

依然仍舊地 到於(它們)許多的 我現在持續持有 在對你們 現要去持續道說， 但乃是 不是/不

你們現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續提舉擔負 現今地。

[經文變異RT]

依然仍舊地 到於(它們)許多的 我現在持續持有 現要去持續道說 在對你們， 但乃是 不是/不

你們現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續提舉擔負 現今地。

約 16:13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση· οὐ γὰρ λαλήσει

ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白〔原文作進入〕一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來；並要把將來的事告訴你們。

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)在那裏的那個 (它)那 (它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)真情實理， 他/她/它將要(持續)行指引道路 到於你們 在內 在對(她)那 在對(她)真情實理 在對(她)所有每一個的； 不是/不 因為 他/她/它將要(持續)發言講說 從那裏離開 從屬(他)同一者自己， 但乃是 到於(它們)這每一切 他/她/它將要(持續)聲聞耳聽， 他/她/它將要(持續)發言講說； 並且 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續讓自己/被到來前往了的 他/她/它將要(持續)向上報信通告 在對你們。

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)在那裏的那個 (它)那 (它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)真情實理， 他/她/它將要(持續)行指引道路 到於你們 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)真情實理； 不是/不 因為 他/她/它將要(持續)發言講說 從那裏離開 從屬(他)同一者自己， 但乃是 到於(它們)這每一切 但凡 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽， 他/她/它將要(持續)發言講說； 並且 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續讓自己/被到來前往了的 他/她/它將要(持續)向上報信通告 在對你們。

[經文變異WH]

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)在那裏的那個 (它)那 (它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)真情實理， 他/她/它將要(持續)行指引道路 到於你們 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)真情實理； 不是/不 因為 他/她/它將要(持續)發言講說 從那裏離開 從屬(他)同一者自己， 但乃是 到於(它們)這每一切 他/她/它現在持續聲聞耳聽， 他/她/它將要(持續)發言講說； 並且 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續讓自己/被到來前往了的 他/她/它將要(持續)向上報信通告 在對你們。

約 16:14 ἐκεῖνος ἐμέ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

他要榮耀我；因為他要將受於我的，告訴你們。

(他)在那裏的那個 到於"我" 他/她/它將要(持續)歸榮耀； 是這樣 向外出來 從屬(它)那 從屬"我"

他/她/它將要(持續)讓自己/拿取， 並且 他/她/它將要(持續)向上報信通告 在對你們。

約 16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

凡父所有的，都是我的，所以我說，他要將受於我的，告訴你們。

(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)父親， (它們)我之物 他/她/它現在持續是；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我那時(也是)發話言說， 是這樣 向外出來 從屬(它)那 從屬"我"

他/她/它現在持續拿取， 並且 他/她/它將要(持續)向上報信通告 在對你們。

[經文變異RT]

(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)父親， (它們)我之物 他/她/它現在持續是；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我那時(也是)發話言說， 是這樣 向外出來 從屬(它)那 從屬"我"

他/她/它將要(持續)讓自己/拿取， 並且 他/她/它將要(持續)向上報信通告 在對你們。

約 16:16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。

到於(它)一點點的 並且 不再地 你們現在持續行定睛觀看 到於我； 並且 重新又再地 到於(它)一點點的 並且

你們將要(持續)讓自己/看見注目 到於我。

[經文變異RT]

到於(它)一點點的 並且 不是/不 你們現在持續行定睛觀看 到於我； 並且 重新又再地 到於(它)一點點的 並且

你們將要(持續)讓自己/看見注目 到於我， 是這樣 我 我現在持續退開去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親。

約 16:17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

有幾個門徒就彼此說：他對我們說：等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我；又說：因我往父那裏去；這是甚麼意思呢。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著

到於(他們)彼此， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那同一者 到於(它)這個 他/她/它現在持續道說 在對我們，

到於(它)一點點的 並且 不是/不 你們現在持續行定睛觀看 到於我； 並且 重新又再地 到於(它)一點點的 並且

你們將要(持續)讓自己看見注目 到於我； 並且， 是這樣 我現在持續退開去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親？

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那同一者 到於(它)這個 他/她/它現在持續道說 在對我們， 到於(它)一點點的 並且 不是/不 你們現在持續行定睛觀看 到於我； 並且 重新又再地 到於(它)一點點的 並且 你們將要(持續)讓自己看見注目 到於我； 並且， 是這樣 我 我現在持續退開去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親？

約 16:18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστὶν τοῦτο [ὃ λέγει] τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

門徒彼此說：他說等不多時，到底是甚麼意思呢；我們不明白他所說的話。

他/她/它們當時持續道說 這樣， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那同一者 到於(它)這個 他/她/它現在持續道說， 到於(它)那 到於(它)一點點的？ 不是/不 我們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續發言講說。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續道說 這樣， (它)那同一者 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 到於(它)這個 他/她/它現在持續道說， 到於(它)那 到於(它)一點點的？ 不是/不 我們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續發言講說。

[經文變異WH]

他/她/它們當時持續道說 這樣， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)那同一者 到於(它)這個 他/她/它現在持續道說， 到於(它)一點點的？ 不是/不 我們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續發言講說。

約 16:19 ἔγνω [ὃ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

耶穌看出他們要問他，就說：我說：等不多時，你們就不得見我，再等不多時，你們還要見我；你們為這話彼此相問麼。

他/她/它那時(也是)認識知道 (他)那 (他)耶穌 是這樣 他/她/它們當時持續定意 到於(他)同一者 現要去持續查詢求問， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <在周圍>關於 從屬(它)那同一者 你們現在持續探索尋求 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)彼此， 是這樣 我那時(也是)發話言說， 到於(它)一點點的 並且 不是/不 你們現在持續行定睛觀看 到於我， 並且 重新又再地 到於(它)一點點的 並且 你們將要(持續)讓自己看見注目 到於我？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)認識知道 這樣 (他)那 (他)耶穌 是這樣 他/她/它們當時持續定意 到於(他)同一者 現要去持續查詢求問， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <在周圍>關於 從屬(它)那同一者 你們現在持續探索尋求 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)彼此， 是這樣 我那時(也是)發話言說， 到於(它)一點點的 並且 不是/不 你們現在持續行定睛觀看 到於我， 並且 重新又再地 到於(它)一點點的 並且 你們將要(持續)讓自己看見注目 到於我？

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)認識知道 (他)耶穌 是這樣 他/她/它們當時持續定意 到於(他)同一者 現要去持續查詢求問， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， <在周圍>關於 從屬(它)那同一者 你們現在持續探索尋求 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)彼此， 是這樣 我那時(也是)發話言說， 到於(它)一點點的 並且 不是/不 你們現在持續行定睛觀看 到於我， 並且 重新又再地 到於(它)一點點的 並且 你們將要(持續)讓自己看見注目 到於我？

約 16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

我實實在在的告訴你們，你們將要痛哭，哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而你們的憂愁，要變為喜樂。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 你們將要(持續)哭泣哀號 並且 你們將要(持續)有悲鳴哀悼 你們， (他)那 然而也 (他)美容妝束/世界 他/她/它將要(持續)被歡喜安樂； 你們 你們將要(持續)被致憂傷愁苦， 但乃是 (他)那 (他)憂傷愁苦 從屬你們 向內進入 到於(他)歡喜快樂 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為。

[經文變異RT]

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 你們將要(持續)哭泣哀號 並且 你們將要(持續)有悲鳴哀悼 你們，
(他)那 然而也 (他)美容妝束/世界 他/她/它將要(持續)被歡喜安樂； 你們 然而也 你們將要(持續)被致憂傷愁苦，
但乃是 (她)那 (她)憂傷愁苦 從屬你們 向內進入 到於(她)歡喜快樂 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為。

約 16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

婦人生產的時候，就憂愁，因為他的時候到了；既生了孩子，就不再記念那苦楚，因為歡喜世上生了一個人。

(她)那 (她)女人 但凡當這時 他/她/它現在應該持續生產帶出， 到於(她)憂傷愁苦 他/她/它現在持續持有， 是這樣
他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬(她)同一者； 但凡當這時 然而也
他/她/它那時(也是)應該生發成為族類 到於(它)那 到於(它)小孩童， 不再地 他/她/它現在持續記念想起 從屬(她)那
從屬(她)壓迫患難 <徹底經過> 為著緣故 到於(她)那 到於(她)歡喜快樂， 是這樣 他/她/它那時(也是)被生發成為族類
(他)人 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

(她)那 (她)女人 但凡當這時 他/她/它現在應該持續生產帶出， 到於(她)憂傷愁苦 他/她/它現在持續持有， 是這樣
他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬(她)同一者； 但凡當這時 然而也
他/她/它那時(也是)應該生發成為族類 到於(它)那 到於(它)小孩童， 不是/不 依然仍舊地^{註1} 他/她/它現在持續記念想起
從屬(她)那 從屬(她)壓迫患難 <徹底經過> 為著緣故 到於(她)那 到於(她)歡喜快樂， 是這樣
他/她/它那時(也是)被生發成為族類 (他)人 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

註1：“不再地”字形上亦可以為“不是/不 依然仍舊地”。

約 16:22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἵρει ἀφ' ὑμῶν.

And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

你們現在也是憂愁；但我要再見你們，你們的心就喜樂了；這喜樂，也沒有人能奪去。

並且 你們 這樣 現在此時地 的確 到於(她)憂傷愁苦 你們現在持續持有； 重新又再地 然而也
我將要(持續)讓自己看見注目 到於你們， 並且 他/她/它將要(持續)被歡喜安樂 從屬你們 (她)那 (她)內心， 並且
到於(她)那 到於(她)歡喜快樂 從屬你們 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續提起 從那裏離開 從屬你們。

[經文變異RT]

並且 你們 這樣 到於(她)憂傷愁苦 的確 現在此時地 你們現在持續持有； 重新又再地 然而也
我將要(持續)讓自己看見注目 到於你們， 並且 他/她/它將要(持續)被歡喜安樂 從屬你們 (她)那 (她)內心， 並且
到於(她)那 到於(她)歡喜快樂 從屬你們 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續提起 從那裏離開 從屬你們。

[經文變異WH]

並且 你們 這樣 現在此時地 的確 到於(她)憂傷愁苦 你們現在持續持有； 重新又再地 然而也
我將要(持續)讓自己看見注目 到於你們， 並且 他/她/它將要(持續)被歡喜安樂 從屬你們 (她)那 (她)內心， 並且
到於(她)那 到於(她)歡喜快樂 從屬你們 (他)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)提起 從那裏離開 從屬你們。

約 16:23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.

And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

到那日，你們甚麼也就不問我了；我實實在在的告訴你們，你們若向父求甚麼，他必因我的名，賜給你們。

並且 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 到於"我" 不是/不 你們將要(持續)查詢求問
到於(它)然而也沒有一個的。 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 但凡 到於(它)任何什麼
你們那時(也是)應該索問要求 到於(他)那 到於(他)父親 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 他/她/它將要(持續)給與
在對你們。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 到於"我" 不是/不 你們將要(持續)查詢求問
到於(它)然而也沒有一個的。 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 到於(它們)這每一切 但凡
你們那時(也是)應該索問要求 到於(他)那 到於(他)父親 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， 他/她/它將要(持續)給與
在對你們。

[經文變異WH]

並且 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 到於"我" 不是/不 你們將要(持續)查詢求問

到於(它)然而也沒有一個的。 阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們， 但凡 到於(它)任何什麼
你們那時(也是)應該索問要求 到於(他)那 到於(他)父親， 他/她/它將要(持續)給與 在對你們 在內 在對(它)那
在對(它)名字 從屬我。

約 16:24 ἕως ἄρτι οὐκ ἤτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ
πεπληρωμένη.

Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

向來你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求就必得著，叫你們的喜樂可以滿足。

一直直到 現今地 不是/不 你們那時(也是)索問要求 到於(它)然而也沒有一個的 在內 在對(它)那 在對(它)名字
從屬我； 你們現在就要持續索問要求， 並且 你們將要(持續)讓自己拿取， 為要 (她)那 (她)歡喜快樂 從屬你們
他/她/它現在應該持續是 (她)現在已經被促使成充滿添足了。

約 16:25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
παρησιαίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明明的告訴你們；

到於(它們)那同一者 在內 在對(她們)比方諺語 我現在已經發言講說 在對你們； 他/她/它現在持續讓自己被到來前往
(她)鐘點時刻， 當這時地 不再地 在內 在對(她們)比方諺語 我將要(持續)發言講說 在對你們， 但乃是
在對(她)放膽公開直言 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)父親 我將要(持續)從那裏報信通告 在對你們。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 在內 在對(她們)比方諺語 我現在已經發言講說 在對你們； 但乃是
他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)鐘點時刻， 當這時地 不是/不 依然仍舊地^{RT} 在內 在對(她們)比方諺語
我將要(持續)發言講說 在對你們， 但乃是 在對(她)放膽公開直言 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)父親
我將要(持續)向上報信通告 在對你們。

註1：“不再地”字形上亦可以為“不是/不 依然仍舊地”。

約 16:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα
περὶ ὑμῶν.

At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們求父；

在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我
你們將要(持續)讓自己索問要求； 並且 不是/不 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 我 我將要(持續)查詢求問
到於(他)那 到於(他)父親 <在周圍>關於 從屬你們；

約 16:27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ
ἐξῆλθον.

For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

父自己愛你們，因為你們已經愛我，又信我是從父出來的。

(他)同一者 因為 (他)那 (他)父親 他/她/它現在持續喜愛親吻 到於你們， 是這樣 你們 到於"我"
你們現在已經喜愛親吻， 並且 你們現在已經置信信託 是這樣 我 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)神
我那時(也是)向外到來前往出來。

[經文變異WH]

(他)同一者 因為 (他)那 (他)父親 他/她/它現在持續喜愛親吻 到於你們， 是這樣 你們 到於"我"
你們現在已經喜愛親吻， 並且 你們現在已經置信信託 是這樣 我 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親
我那時(也是)向外到來前往出來。

約 16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
τὸν πατέρα.

I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裏去。

我那時(也是)向外到來前往出來 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親， 並且 我現在已經到來前往 向內進入
到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界； 重新又再地 我現在持續任憑釋放離開 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界，
並且 我現在持續讓自己被行去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親。

[經文變異WH]

我那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)父親， 並且 我現在已經到來前往 向內進入
到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界； 重新又再地 我現在持續任憑釋放離開 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界，
並且 我現在持續讓自己被行去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親。

約 16:29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

門徒說：如今你是明說，並不用比喻了。

他/她/它們現在持續道說 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要看哪， 現在此時地 在內
在對(她)放膽公開直言 你現在持續發言講說， 並且 到於(她)比方諺語 到於(她)然而也沒有一個的 你現在持續道說。

經文變異RT

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 你那時(也是)就要看哪，
現在此時地 在對(她)放膽公開直言 你現在持續發言講說， 並且 到於(她)比方諺語 到於(她)然而也沒有一個的
你現在持續道說。

約 16:30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ
θεοῦ ἐξῆλθες.

Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你；因此我們信你是從神出來的。

現在此時地 我們現在已經看見察覺 是這樣 你現在已經看見察覺 到於(它們)所有每一個的， 並且 不是/
到於(她)需用 你現在持續持有 為要 (他)任何什麼 到於你 他/她/它現在應該持續查詢求問； 在內 在對(它)那同一者
我們現在持續置信信託 是這樣 從那裏離開 從屬(他)神 你那時(也是)向外到來前往出來。

約 16:31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

Jesus answered them, Do ye now believe?

耶穌說：現在你們信麼。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)耶穌， 現今地 你們現在持續置信信託？

不同標點

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他們)同一者 (他)耶穌， 現今地 你們現在持續置信信託。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 現今地 你們現在持續置信信託？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 16:32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ
μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.

Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)鐘點時刻， 並且

他/她/它現在已經到來前往， 為要 你們那時(也是)應該被驅離分散， (他)各個的 向內進入 到於(它們)那些
到於(它們)私人個別的， 到於並且我 到於(他)僅有單獨的 你們那時(也是)應該任憑釋放離開； 並且 不是/
我現在持續是 (他)僅有單獨的， 是這樣 (他)那 (他)父親 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" 他/她/它現在持續是。

經文變異RT

你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)鐘點時刻， 並且 現在此時地
他/她/它現在已經到來前往， 為要 你們那時(也是)應該被驅離分散， (他)各個的 向內進入 到於(它們)那些
到於(它們)私人個別的， 並且 到於"我" 到於(他)僅有單獨的 你們那時(也是)應該任憑釋放離開； 並且 不是/
我現在持續是 (他)僅有單獨的， 是這樣 (他)那 (他)父親 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" 他/她/它現在持續是。

約 16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ
νενίκηκα τὸν κόσμον.

These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裏面有平安。在世上你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。

到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， 為要 在內 在對"我" 到於(她)和平安寧

你們現在應該持續持有。 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 到於(她)壓迫患難 你們現在持續持有； 但乃是
你們現在就要持續具勇氣自信； 我 我現在已經獲勝 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

經文變異Scriveren

到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， 為要 在內 在對"我" 到於(她)和平安寧

你們現在應該持續持有。 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 到於(她)壓迫患難 你們將要(持續)持有； 但乃是
你們現在就要持續具勇氣自信； 我 我現在已經獲勝 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

約 17:1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

耶穌說了這話，就舉目望天說：父阿，時候到了；願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；

到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)耶穌， 並且 (他)那時(也是)在上面提起 了 的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 他/她/它那時(也是)發語言說， 阿，(他)父親， 他/她/它現在已經到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻； 你那時(也是)就要歸榮耀 從屬你 到於(他)那 到於(他)兒子， 為要 (他)那 (他)兒子 他/她/它那時(也是)應該歸榮耀 到於你；

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)在上面提起 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)發語言說， 阿，(他)父親， 他/她/它現在已經到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻； 你那時(也是)就要歸榮耀 從屬你 到於(他)那 到於(他)兒子， 為要 並且 (他)那 (他)兒子 從屬你 他/她/它那時(也是)應該歸榮耀 到於你；

約 17:2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

正如你曾賜給他權柄，管理凡有血氣的，叫他將永生賜給你所賜給他的人。

按照正如地 你那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(她)權柄掌握 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)肉體， 為要 到於(它)所有每一個的 到於(它)這個 你現在已經給與 在對(他)同一者， 他/她/它那時(也是)應該給與 在對(他們)同一者 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

[經文變異WH]

按照正如地 你那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(她)權柄掌握 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)肉體， 為要 到於(它)所有每一個的 到於(它)這個 你現在已經給與 在對(他)同一者， 他/她/它將要(持續)給與 在對(他們)同一者 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

約 17:3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σέ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

認識你獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。

(他)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)時世恆久的 (他)生命， 為要 他/她/它們現在應該持續認識知道 到於你 到於(他)那 到於(他)僅有單獨的 到於(他)真正實在的 到於(他)神 並且 到於(他)這個 你那時(也是)分派差遣 到於(他)耶穌 到於(他)基督。

約 17:4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

我在地上已經榮耀你，你所託付我的事，我已成全了。

我 到於你 我那時(也是)歸榮耀 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 到於(它)那 到於(它)工作 (他)那時(也是)促使成完滿成全 了 的 到於(它)這個 你現在已經給與 在對我 為要 我那時(也是)應該行出作成；

[經文變異RT]

我 到於你 我那時(也是)歸榮耀 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 到於(它)那 到於(它)工作 我那時(也是)促使成完滿成全 到於(它)這個 你現在已經給與 在對我 為要 我那時(也是)應該行出作成；

約 17:5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

父阿，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。

並且 現在此時地 你那時(也是)就要歸榮耀 到於我 你， 阿，(他)父親， <在旁邊>在旁邊 在對(他)你自己 在對(她)那 在對(她)榮耀 在對(她)這個 我當時持續持有 在前面 從屬(它)那 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 現要去持續是 <在旁邊>在旁邊 在對你。

約 17:6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

你從世上賜給我的人，我已將你的名顯明與他們；他們本是你的，你將他們賜給我，他們也遵守了你的道。

我那時(也是)促使成促為照亮顯明 從屬你 到於(它)那 到於(它)名字 在對(他們)那些 在對(他們)人 到於(他們)這些個

你那時(也是)給與 在對我 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界； (他們)你之物 他/她/它們當時持續是，在對並且我 到於(他們)同一者 你那時(也是)給與， 並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬你 他/她/它們現在已經行看護守衛。

[經文變異RT]

我那時(也是)促使成為照亮顯明 從屬你 到於(它)那 到於(它)名字 在對(他們)那些 在對(他們)人 到於(他們)這些個 你現在已經給與 在對我 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界； (他們)你之物 他/她/它們當時持續是， 並且 在對"我" 到於(他們)同一者 你現在已經給與， 並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬你 他/她/它們現在已經行看護守衛。

約 17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

如今他們知道，凡你所賜給我的，都是從你那裏來的；

現在此時地 他/她/它們現在已經認識知道 是這樣 (它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 你現在已經給與 在對我， <在旁邊>從旁邊 從屬你 他/她/它們現在持續是；

[經文變異WH]

現在此時地 他/她/它們現在已經認識知道 是這樣 (它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 你那時(也是)給與 在對我， <在旁邊>從旁邊 從屬你 他/她/它們現在持續是；

約 17:8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.

For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

因為你所賜給我的道，我已經賜給他們；他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。

是這樣 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說 到於(它們)這些個 你那時(也是)給與 在對我， 我現在已經給與 在對(他們)同一者； 並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)拿取， 並且 他/她/它們那時(也是)認識知道 誠正真實地 是這樣 <在旁邊>從旁邊 從屬你 我那時(也是)向外到來前往出來， 並且 他/她/它們那時(也是)置信信託 是這樣 你到於我 你那時(也是)分派差遣。

[經文變異RT]

是這樣 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說 到於(它們)這些個 你現在已經給與 在對我， 我現在已經給與 在對(他們)同一者； 並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)拿取， 並且 他/她/它們那時(也是)認識知道 誠正真實地 是這樣 <在旁邊>從旁邊 從屬你 我那時(也是)向外到來前往出來， 並且 他/她/它們那時(也是)置信信託 是這樣 你到於我 你那時(也是)分派差遣。

約 17:9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

我為他們祈求；不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。

我 <在周圍>關於 從屬(他們)同一者 我現在持續查詢求問； 不是/不 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 我現在持續查詢求問， 但乃是 <在周圍>關於 從屬(他們)這些個 你現在已經給與 在對我； 是這樣 在對你 他/她/它們現在持續是；

約 17:10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

凡是我的都是你的，你的也是我的；並且我因他們得了榮耀。

並且 (它們)那些 (它們)我之物 (它們)所有每一個的 (它們)你之物 他/她/它現在持續是， 並且 (它們)那些 (它們)你之物 (它們)我之物； 並且 我現在已經被歸榮耀 在內 在對(他們)同一者^{註1}。

註1：“在對(他們)同一者”文法上亦可以為“在對(它們)同一者”。

約 17:11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσιν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὡσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς.

And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

從今以後，我不在世上，他們卻在世上，我往你那裏去。聖父阿，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而為一，像我們一樣。

並且 不再地 我現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 並且 (他們)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 他/她/它們現在持續是， 並且我 <在前面>向著 到於你 我現在持續讓自己被到來前往。 阿，(他)父親 阿，(他)聖的， 你那時(也是)就要行看護守衛 到於(他們)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)名字 從屬你 在對(他)這個 你現在已經給與 在對我， 為要 他/她/它們現在應該持續是 (它)一個 按照正如地 我們。

[經文變異RT]

並且 不是/不 依然仍舊地^{註1} 我現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 並且 (他們)那同一者 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 他/她/它們現在持續是， 並且 我 <在前面向著>向著 到於你 我現在持續讓自己^被到來前往。 阿，(他)父親 阿，(他)聖的， 你那時(也是)就要行看護守衛 到於(他們)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)名字 從屬你 到於(他們)這些個 你現在已經給與 在對我， 為要 他/她/它們現在應該持續是 (它)一個 按照正如地 我們。

註1：“不再地” 字形上亦可以為 “不是/不 依然仍舊地”。

約 17:12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

我與他們同在的時候，因你所賜給我的名，保守了他們，我也護衛了他們，其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的；好叫經上的話得應驗。

當這時地 我當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者， 我 我當時持續行看護守衛 到於(他們)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)名字 從屬你 在對(他)這個 你現在已經給與 在對我； 並且 我那時(也是)看管守護， 並且 (他)然而也沒有一個的 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己毀掉除滅， 若是 不會/不要 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)毀壞失喪； 為要 (他)那 (他)經文 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足。

[經文變異RT]

當這時地 我當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 我 我當時持續行看護守衛 到於(他們)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)名字 從屬你； 到於(他們)這些個 你現在已經給與 在對我， 我那時(也是)看管守護； 並且 (他)然而也沒有一個的 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己毀掉除滅， 若是 不會/不要 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)毀壞失喪； 為要 (他)那 (他)經文 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足。

約 17:13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

現在我往你那裏去；我還在世上說這話，是叫他們心裏充滿我的喜樂。

現在此時地 然而也 <在前面向著>向著 到於你 我現在持續讓自己^被到來前往； 並且 到於(它們)那同一者 我現在持續發言講說 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 為要 他/她/它們現在應該持續持有 到於(他)那 到於(他)歡喜快樂 到於(他)那 到於(他)我之物 到於(他)現在已經被促使成充滿添足了 在內 在對(他們)同一者自己。

[經文變異RT]

現在此時地 然而也 <在前面向著>向著 到於你 我現在持續讓自己^被到來前往； 並且 到於(它們)那同一者 我現在持續發言講說 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 為要 他/她/它們現在應該持續持有 到於(他)那 到於(他)歡喜快樂 到於(他)那 到於(他)我之物 到於(他)現在已經被促使成充滿添足了 在內 在對(他們)同一者。

約 17:14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.

I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

我已將你的道賜給他們；世界又恨他們，因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

我 我現在已經給與 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬你； 並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 他/她/它那時(也是)恨惡 到於(他們)同一者， 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， 按照正如地 我 不是/不 我現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

約 17:15 οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。〔或作脫離罪惡〕

不是/不 我現在持續查詢求問 為要 你那時(也是)應該提起 到於(他們)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， 但乃是 為要 你那時(也是)應該行看護守衛 到於(他們)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)惡的^{註1}。

註1：“從屬(他)那 從屬(他)惡的” 文法上亦可以為 “從屬(它)那 從屬(它)惡的”。

約 17:16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.

They are not of the world, even as I am not of the world.

他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 不是/不 他/她/它們現在持續是， 按照正如地 我 不是/不
我現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 不是/不 他/她/它們現在持續是， 按照正如地 我 向外出來 從屬(他)那
從屬(他)美容妝束/世界 不是/不 我現在持續是。

約 17:17 ἀγιάσουν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。

你那時(也是)就要使成聖 到於(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)真情實理； (他)那 (他)道理話語/盤點清冊
(他)那 (他)你之物 (她)真情實理 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要使成聖 到於(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)真情實理 從屬你； (他)那
(他)道理話語/盤點清冊 (他)那 (他)你之物 (她)真情實理 他/她/它現在持續是。

約 17:18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。

按照正如地 到於"我" 你那時(也是)分派差遣 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 並且我
我那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界；

約 17:19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

我為他們的緣故，自己分別為聖，叫他們也因真理成聖。

並且 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)同一者 我 我現在持續使成聖 到於(他)我自己， 為要
他/她/它們現在應該持續是 並且 (他們)同一者 (他們)現在已經被使成聖了的 在內 在對(她)真情實理。

[經文變異RT]

並且 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)同一者 我 我現在持續使成聖 到於(他)我自己， 為要 並且 (他們)同一者
他/她/它們現在應該持續是 (他們)現在已經被使成聖了的 在內 在對(她)真情實理。

約 17:20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話信我的人祈求；

不是/不 <在周圍>關於 從屬(他們)那同一者 然而也 我現在持續查詢求問 僅有單獨地， 但乃是 並且 <在周圍>關於
從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續置信信託了的 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊
從屬(他們)同一者 向內進入 到於"我"；

[經文變異RT]

不是/不 <在周圍>關於 從屬(他們)那同一者 然而也 我現在持續查詢求問 僅有單獨地， 但乃是 並且 <在周圍>關於
從屬(他們)那些 從屬(他們)將要(持續)置信信託了的 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊
從屬(他們)同一者 向內進入 到於"我"；

約 17:21 ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ
κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the
world may believe that thou hast sent me.

使他們都合而為一；正如你父在我裏面，我在你裏面；使他們也在我們裏面，叫世人可以信你差了我來。

為要 (他們)所有每一個的 (它)一個 他/她/它們現在應該持續是， 按照正如地 你， 阿，(他)父親， 在內 在對"我"，
並且我 在內 在對你； 為要 並且 (他們)同一者 在內 在對我們 他/她/它們現在應該持續是， 為要 (他)那
(他)美容妝束/世界 他/她/它現在應該持續置信信託 是這樣 你 到於我 你那時(也是)分派差遣。

[經文變異RT][不同標點]

為要 (他們)所有每一個的 (它)一個 他/她/它們現在應該持續是； 按照正如地 你， 阿，(他)父親， 在內 在對"我"，
並且我 在內 在對你， 為要 並且 (他們)同一者 在內 在對我們 (它)一個 他/她/它們現在應該持續是， 為要 (他)那
(他)美容妝束/世界 他/她/它現在應該持續置信信託 是這樣 你 到於我 你那時(也是)分派差遣。

[經文變異WH]

為要 (他們)所有每一個的 (它)一個 他/她/它們現在應該持續是， 按照正如地 你 (他)父親 在內 在對"我"， 並且我
在內 在對你， 為要 並且 (他們)同一者 在內 在對我們 他/她/它們現在應該持續是， 為要 (他)那
(他)美容妝束/世界 他/她/它現在應該持續置信信託 是這樣 你 到於我 你那時(也是)分派差遣。

約 17:22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἓν·

And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。

並且我 到於(她)那 到於(她)榮耀 到於(她)這個 你現在已經給與 在對我， 我現在已經給與 在對(他們)同一者； 為要他/她/它們現在應該持續是 (它)一個， 按照正如地 我們 (它)一個；

[經文變異RT]

並且 我 到於(她)那 到於(她)榮耀 到於(她)這個 你現在已經給與 在對我， 我現在已經給與 在對(他們)同一者； 為要他/她/它們現在應該持續是 (它)一個， 按照正如地 我們 (它)一個 我們現在持續是；

約 17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὥσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ ἠγάπησας.

I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

我在他們裏面，你在我裏面，使他們完完全全的合而為一；叫世人知道你差了我來，也知道你愛他們如同愛我一樣。

我 在內 在對(他們)同一者， 並且 你 在內 在對"我"， 為要 他/她/它們現在應該持續是

(他們)現在已經被促使成完滿成全了的 向內進入 到於(它)一個； 為要 他/她/它現在應該持續認識知道 (他)那

(他)美容妝束/世界 是這樣 你 到於我 你那時(也是)分派差遣， 並且 你那時(也是)愛 到於(他們)同一者，

按照正如地 到於"我" 你那時(也是)愛。

[經文變異RT]

我 在內 在對(他們)同一者， 並且 你 在內 在對"我"， 為要 他/她/它們現在應該持續是

(他們)現在已經被促使成完滿成全了的 向內進入 到於(它)一個； 並且 為要 他/她/它現在應該持續認識知道 (他)那

(他)美容妝束/世界 是這樣 你 到於我 你那時(也是)分派差遣， 並且 你那時(也是)愛 到於(他們)同一者，

按照正如地 到於"我" 你那時(也是)愛。

約 17:24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεινοι ὥσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

父阿，我在那裏，願你所賜給我的人，也同我在那裏，叫他們看見你所賜給我的榮耀；因為創立世界以前，你已經愛我了。

阿,(他)父親， 到於(它)這個 你現在已經給與 在對我， 我現在持續定意 為要 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， (他們)且在那裏的那個 他/她/它們現在應該持續是 <轉換其中>隨同著 從屬"我"； 為要

他/她/它們現在應該持續行定睛觀看 到於(她)那 到於(她)榮耀 到於(她)那 到於(她)我之物， 到於(她)這個

你現在已經給與 在對我； 是這樣 你那時(也是)愛 到於我 在前面 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

阿,(他)父親， 到於(他們)這些個 你現在已經給與 在對我， 我現在持續定意 為要 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， (他們)且在那裏的那個 他/她/它們現在應該持續是 <轉換其中>隨同著 從屬"我"； 為要

他/她/它們現在應該持續行定睛觀看 到於(她)那 到於(她)榮耀 到於(她)那 到於(她)我之物， 到於(她)這個

你那時(也是)給與 在對我； 是這樣 你那時(也是)愛 到於我 在前面 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界。

[經文變異WH]

(他)父親， 到於(它)這個 你現在已經給與 在對我， 我現在持續定意 為要 這在屬那個地方地 我現在持續是 我， (他們)且在那裏的那個 他/她/它們現在應該持續是 <轉換其中>隨同著 從屬"我"； 為要

他/她/它們現在應該持續行定睛觀看 到於(她)那 到於(她)榮耀 到於(她)那 到於(她)我之物， 到於(她)這個

你現在已經給與 在對我； 是這樣 你那時(也是)愛 到於我 在前面 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界。

約 17:25 πᾶτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας· O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

公義的父阿，世人未曾認識你，我卻認識你；這些人也知道你差了我來。

阿,(他)父親 阿,(他)具公平正義的， 並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 到於你 不是/不 他/她/它那時(也是)認識知道，

我 然而也 到於你 我那時(也是)認識知道； 並且 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)認識知道 是這樣 你 到於我 你那時(也是)分派差遣；

[經文變異WH]

(他)父親， 阿,(他)具公平正義的， 並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 到於你 不是/不 他/她/它那時(也是)認識知道，

我 然而也 到於你 我那時(也是)認識知道； 並且 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)認識知道 是這樣 你 到於我 你那時(也是)分派差遣；

約 17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ καὶ ἐν αὐτοῖς.

And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

我已將你的名指示他們，還要指示他們，使你所愛我的愛在他們裏面，我也在他們裏面。

並且 我那時(也是)使成認識知道 在對(他們)同一者 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你， 並且

我將要(持續)使成認識知道； 為要 (她)那 (她)愛 到於(她)這個 你那時(也是)愛 到於我， 在內 在對(他們)同一者 他/她/它現在應該持續是， 並且我 在內 在對(他們)同一者。

約 18:1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪，在那裏有一個園子，他和門徒進去了。

到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 共同一起

在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)冬季急流溪 從屬(他)那

從屬(他)汲淪溪， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)園子， 向內進入 到於(他)這個

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 共同一起

在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)冬季急流溪 從屬(他們)那些

從屬(他們)汲淪溪^{註1}， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)園子， 向內進入 到於(他)這個

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

註1：“從屬(他)汲淪溪” 文法上亦可以為“從屬(他們)汲淪溪”。

[經文變異WH]

到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 共同一起

在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者 於那邊地 從屬(他)那 從屬(他)冬季急流溪 從屬(他們)那些

從屬(他們)汲淪溪^{註1}， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (他)園子， 向內進入 到於(他)這個

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者。

註1：“從屬(他)汲淪溪” 文法上亦可以為“從屬(他們)汲淪溪”。

約 18:2 ἦδεν δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

賣耶穌的猶大也知道那地方；因為耶穌和門徒屢次上那裏去聚集。

他/她/它當時已經看見察覺 然而也 並且 (他)猶大 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 到於(他)那

到於(他)地點處所； 是這樣 經常地 他/她/它那時(也是)被聚集 (他)耶穌 在那裏地 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些

從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時已經看見察覺 然而也 並且 (他)猶大 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 到於(他)那

到於(他)地點處所； 是這樣 經常地 他/她/它那時(也是)被聚集 (他)那 (他)耶穌 在那裏地 <轉換其中>隨同著

從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者。

[經文變異MT]

他/她/它當時已經看見察覺 然而也 並且 (他)猶大 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 到於(他)那

到於(他)地點處所； 是這樣 經常地 他/她/它那時(也是)被聚集 並且 (他)那 (他)耶穌 在那裏地 <轉換其中>隨同著

從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者。

約 18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπείραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

猶大領了一隊兵，和祭司長並法利賽人的差役，拿著燈籠，火把，兵器，就來到園裏。

(他)那 這樣 (他)猶大 (他)那時(也是)拿取了的 到於(他)那 到於(他)營隊 並且 向外出來 從屬(他們)那些

從屬(他們)大祭司 並且 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 到於(他們)差役，

他/她/它現在持續讓自己被到來前往 在那裏地 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)照明物 並且 從屬(他們)火燈/火把 並且

從屬(它們)器械裝備。

[經文變異RT]

(他)那 這樣 (他)猶大 (他)那時(也是)拿取了 到於(她)那 到於(她)營隊 並且 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 並且 從屬(他們)法利賽人 到於(他們)差役， 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 在那裏地 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)照明物 並且 從屬(她們)火燈/火把 並且 從屬(它們)器械裝備。

約 18:4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來，對他們說：你們找誰。

(他)耶穌 這樣 (他)現在已經看見察覺了的 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 到於(他)任何什麼呢 你們現在持續探索尋求？

[經文變異RT]

(他)耶穌 這樣 (他)現在已經看見察覺了的 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續讓自己/被到來前往了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者， (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(他)任何什麼呢 你們現在持續探索尋求？

約 18:5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

他們回答說：找拿撒勒人耶穌。耶穌說：我就是。賣他的猶大也同他們站在那裏。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者， 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)拿撒勒人。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 我 我現在持續是。 他/她/它當時已經立定站住 然而也 並且 (他)猶大 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者， 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)拿撒勒人。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 我 我現在持續是。 他/她/它當時已經立定站住 然而也 並且 (他)猶大 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於(他)同一者 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 18:6 ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

耶穌一說，我就是，他們就退後倒在地上。

正如地 這樣 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 我 我現在持續是， 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地， 並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 朝向地面地。

[經文變異RT]

正如地 這樣 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 是這樣 我 我現在持續是， 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(它們)那些 向在後面地， 並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 朝向地面地。

約 18:7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτοῦς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

他又問他們說：你們找誰。他們說：找拿撒勒人耶穌。

重新又再地 這樣 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他們)同一者， 到於(他)任何什麼呢 你們現在持續探索尋求？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)拿撒勒人。

[經文變異RT]

重新又再地 這樣 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問， 到於(他)任何什麼呢 你們現在持續探索尋求？ (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)拿撒勒人。

約 18:8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

耶穌說：我已經告訴你們，我就是；你們若找我，就讓這些人去罷。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， 我那時(也是)發話言說 在對你們 是這樣 我 我現在持續是； 若是 這樣 到於“我” 你們現在持續探索尋求， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)那同一者 現要去持續退開去；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌， 我那時(也是)發話言說 在對你們 是這樣 我 我現在持續是；若是 這樣 到於“我” 你們現在持續探索尋求， 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)那同一者現要去持續退開去；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 18:9 Ὡσα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὐδὲν δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

這要應驗耶穌從前的話，說：你所賜給我的人，我沒有失落一個。

為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊， 到於(他)這個

他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 到於(他們)這些個 你現在已經給與 在對我， 不是/不 我那時(也是)毀掉除滅向外出來 從屬(他們)同一者 到於(他)然而也沒有一個的。

約 18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

西門彼得帶著一把刀，就拔出來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉他的右耳；那僕人名叫馬勒古。

(他)西門 這樣 (他)彼得 (他)現正持續持有了的 到於(她)兵刃 他/她/它那時(也是)拽拉牽引 到於(她)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)敲擊打中 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)大祭司 到於(他)奴僕， 並且 他/她/它那時(也是)砍斷切除 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)外耳 到於(它)那 到於(它)右手邊的。 他/她/它當時持續是 然而也 (它)名字 在對(他)那 在對(他)奴僕 (他)馬勒古。

[經文變異RT]

(他)西門 這樣 (他)彼得 (他)現正持續持有了的 到於(她)兵刃 他/她/它那時(也是)拽拉牽引 到於(她)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)敲擊打中 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)大祭司 到於(他)奴僕， 並且 他/她/它那時(也是)砍斷切除 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)耳垂 到於(它)那 到於(它)右手邊的。 他/她/它當時持續是 然而也 (它)名字 在對(他)那 在對(他)奴僕 (他)馬勒古。

約 18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;

Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

耶穌就對彼得說：收刀入鞘罷；我父所給我的那杯，我豈可不喝呢。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌 在對(他)那 在對(他)彼得， 你那時(也是)就要投擲 到於(她)那 到於(她)兵刃 向內進入 到於(她)那 到於(她)鞘； 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)這個 他/她/它現在已經給與 在對我 (他)那 (他)父親， 豈非呢 不會/不要 我那時(也是)應該喝 到於(它)同一者？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 (他)那 (他)耶穌 在對(他)那 在對(他)彼得， 你那時(也是)就要投擲 到於(她)那 到於(她)兵刃 從屬你 向內進入 到於(她)那 到於(她)鞘； 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)這個 他/她/它現在已經給與 在對我 (他)那 (他)父親， 豈非呢 不會/不要 我那時(也是)應該喝 到於(它)同一者？

約 18:12 Ἦ οὖν σπείρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν

Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

那隊兵和千夫長並猶太人的差役，就拿住耶穌，把他捆綁了；

(她)那 這樣 (她)營隊 並且 (他)那 (他)千夫長 並且 (他們)那些 (他們)差役 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)拴綁 到於(他)同一者，

約 18:13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερός τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

先帶到亞那面前；因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。

並且 他/她/它們那時(也是)帶領 <在前面向著>向著 到於(他)亞那 首先地； 他/她/它當時持續是 因為 (他)岳父 從屬(他)那 從屬(他)該亞法， (他)這個 他/她/它當時持續是 (他)大祭司 從屬(他)那 從屬(他)年度 從屬(他)在那裏的那個；

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)亞那 首先地；

他/她/它當時持續是 因為 (他)岳父 從屬(他)那 從屬(他)該亞法， (他)這個 他/她/它當時持續是 (他)大祭司 從屬(他)那 從屬(他)年度 從屬(他)在那裏的那個；

約 18:14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

這該亞法，就是從前向猶太人發議論說，一個人替百姓死是有益的那位。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)該亞法 (他)那 (他)那時(也是)商議建言了的 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 是這樣 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 到於(他)一個 到於(他)人 那時(也是)要去死去
<在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (他)該亞法 (他)那 (他)那時(也是)商議建言了的 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 是這樣 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 到於(他)一個 到於(他)人 那時(也是)要去讓自己毀掉除滅
<在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓。

約 18:15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεὶ καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

西門彼得跟著耶穌，還有一個門徒跟著；那門徒是大祭司所認識的；他就同耶穌進了大祭司的院子。

他/她/它當時持續跟隨 然而也 在對(他)那 在對(他)耶穌 (他)西門 (他)彼得 並且 (他)另外不同的 (他)門徒。(他)那 然而也 (他)門徒 (他)在那裏的那個 他/她/它當時持續是 (他)乃認識知道的 在對(他)那 在對(他)大祭司， 並且 他/她/它那時(也是)共同向內到來前往進入 在對(他)那 在對(他)耶穌 向內進入 到於(他)那 到於(他)天井庭院 從屬(他)那 從屬(他)大祭司；

[經文變異RT]

他/她/它當時持續跟隨 然而也 在對(他)那 在對(他)耶穌 (他)西門 (他)彼得 並且 (他)那 (他)另外不同的 (他)門徒。(他)那 然而也 (他)門徒 (他)在那裏的那個 他/她/它當時持續是 (他)乃認識知道的 在對(他)那 在對(他)大祭司， 並且 他/她/它那時(也是)共同向內到來前往進入 在對(他)那 在對(他)耶穌 向內進入 到於(他)那 到於(他)天井庭院 從屬(他)那 從屬(他)大祭司；

約 18:16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξήλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.

But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

彼得卻站在門外；大祭司所認識的那個門徒出來，和看門的使女說了一聲，就領彼得進去。

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時已經立定站住 <在前面向著>靠近在 在對(他)那 在對(他)門戶 在外面地。 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 (他)那 (他)門徒 (他)那 (他)另外不同的 (他)那 (他)乃認識知道的 從屬(他)那 從屬(他)大祭司， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)看門之人， 並且 他/她/它那時(也是)向內帶領進入 到於(他)那 到於(他)彼得。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時已經立定站住 <在前面向著>靠近在 在對(他)那 在對(他)門戶 在外面地。 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 (他)那 (他)門徒 (他)那 (他)另外不同的 (他)這個 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)乃認識知道的 在對(他)那 在對(他)大祭司， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)看門之人， 並且 他/她/它那時(也是)向內帶領進入 到於(他)那 到於(他)彼得。

約 18:17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

那看門的使女對彼得說：你不也是這人的門徒麼。他說：我不是。

他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他)那 在對(他)彼得 (他)那 (他)使女 (他)那 (他)看門之人， 豈會呢 並且 你 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)那同一者？

他/她/它現在持續道說 (他)在那裏的那個， 不是/不 我現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 這樣 (他)那 (他)使女 (他)那 (他)看門之人 在對(他)那 在對(他)彼得， 豈會呢 並且 你 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)那同一者？

他/她/它現在持續道說 (他)在那裏的那個， 不是/不 我現在持續是。

約 18:18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακίαν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος.

And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

僕人和差役，因為天冷，就生了炭火，站在那裏烤火；彼得也同他們站著烤火。

他/她/它們當時已經立定站住 然而也 (他們)那些 (他們)奴僕 並且 (他們)那些 (他們)差役， 到於(她)一堆火炭 (他們)現在已經行出作成了的； 是這樣 (它)寒冷 他/她/它當時持續是； 並且 他/她/它們當時持續讓自己被取暖； 他/她/它當時持續是 然而也 並且 (他)那 (他)彼得 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 (他)現在已經立定站住了的 並且 (他)現正持續讓自己取暖了的。

[經文變異RT]

他/她/它們當時已經立定站住 然而也 (他們)那些 (他們)奴僕 並且 (他們)那些 (他們)差役， 到於(她)一堆火炭 (他們)現在已經行出作成了的； 是這樣 (它)寒冷 他/她/它當時持續是； 並且 他/她/它們當時持續讓自己被取暖； 他/她/它當時持續是 然而也 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)彼得 (他)現在已經立定站住了的 並且 (他)現正持續讓自己取暖了的。

約 18:19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。

(他)那 這樣 (他)大祭司 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)那 到於(他)耶穌 <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 並且 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)教授講訓 從屬(他)同一者。

約 18:20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

耶穌回答說：我從來是明明的對世人說話；我常在會堂和殿裏，就是猶太人聚集的地方，教訓人；我在暗地裏，並沒有說甚麼。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)耶穌， 我 在對(她)放膽公開直言 我現在已經發言講說 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界； 我 總是地 我那時(也是)教導 在內 在對(她)會堂 並且 在內 在對(他)那 在對(他)聖殿， 這在屬那個地方地 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)猶太人的 他/她/它們現在持續讓自己被共同到來前往； 並且 在內 在對(他)乃隱藏遮掩的 我那時(也是)發言講說 到於(他)然而也沒有一個的。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 我 在對(她)放膽公開直言 我那時(也是)發言講說 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界； 我 總是地 我那時(也是)教導 在內 在對(他)那 在對(他)會堂 並且 在內 在對(他)那 在對(他)聖殿， 這在屬那個地方地 總是地 (他們)那些 (他們)猶太人的 他/她/它們現在持續讓自己被共同到來前往； 並且 在內 在對(他)乃隱藏遮掩的 我那時(也是)發言講說 到於(他)然而也沒有一個的。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 18:21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκκοούτας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· Ἰδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

你為甚麼問我呢；可以問那聽見的人，我對他們說的是甚麼；我所說的，他們都知道。

到於(他)任何什麼呢 到於我 你現在持續查詢求問？ 你那時(也是)就要查詢求問 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經聲聞耳聽了的 到於(他)任何什麼呢 我那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者； 你那時(也是)就要看哪， (他們)那同一者 他/她/它們現在已經看見察覺 到於(它們)這些個 我那時(也是)發話言說 我。

[經文變異RT]

到於(他)任何什麼呢 到於我 你現在持續在上面查詢求問？ 你那時(也是)就要在上面查詢求問 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經聲聞耳聽了的 到於(他)任何什麼呢 我那時(也是)發言講說 在對(他們)同一者； 你那時(也是)就要看哪， (他們)那同一者 他/她/它們現在已經看見察覺 到於(它們)這些個 我那時(也是)發話言說 我。

約 18:22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

耶穌說了這話，旁邊站著的一個差役，用手掌打他說：你這樣回答大祭司麼。

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)那時(也是)發話言說了的， (他)一個

(他)現在已經立定站住在旁邊了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)差役 他/她/它那時(也是)給與 到於(它)拍擊擗掌 在對(他)那 在對(他)耶穌 (他)那時(也是)發話言說了的， 那同一樣式地 你現在持續讓自己被生應對回答 在對(他)那 在對(他)大祭司？

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)那時(也是)發話言說了的， (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)差役 (他)現在已經立定站住在旁邊了的 他/她/它那時(也是)給與 到於(它)拍擊擗掌 在對(他)那 在對(他)耶穌 (他)那時(也是)發話言說了的， 那同一樣式地 你現在持續讓自己被生應對回答 在對(他)那 在對(他)大祭司？

約 18:23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

耶穌說：我若說的不是，你可以指證那不是；我若說的是，你為甚麼打我呢。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)耶穌， 若是 卑劣不好地 我那時(也是)發言講說， 你那時(也是)就要作見證人 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)卑劣不好的； 若是 然而也 美好適當地， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續抽打？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 若是 卑劣不好地 我那時(也是)發言講說， 你那時(也是)就要作見證人 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)卑劣不好的； 若是 然而也 美好適當地， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續抽打？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 18:24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἀννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裏，仍是捆著解去的。

他/她/它那時(也是)分派差遣 這樣 到於(他)同一者 (他)那 (他)亞那 到於(他)現在已經被拴綁了的 <在前面向著>向著 到於(他)該亞法 到於(他)那 到於(他)大祭司。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)同一者 (他)那 (他)亞那 到於(他)現在已經被拴綁了的 <在前面向著>向著 到於(他)該亞法 到於(他)那 到於(他)大祭司。

約 18:25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἡρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

西門彼得正站著烤火，有人對他說：你不也是他的門徒麼。彼得不承認，說：我不是。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)西門 (他)彼得 (他)現在已經立定站住了的 並且 (他)現正持續讓自己取暖了的。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者， 豈會呢 並且 你 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 你現在持續是？ 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕 (他)在那裏的那個， 並且

他/她/它那時(也是)發話言說， 不是/不 我現在持續是。

約 18:26 λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὦν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

有大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的親屬，說：我不是看見你同他在園子裏麼。

他/她/它現在持續道說 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)大祭司， (他)親族的 (他)現正持續是了的 從屬(他)這個 他/她/它那時(也是)砍斷切除 (他)彼得 到於(它)那 到於(它)耳垂， 豈非呢 我 到於你 我那時(也是)看見察覺 在內 在對(他)那 在對(他)園子 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者？

約 18:27 πάλιν οὖν ἡρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Peter then denied again: and immediately the cock crew.

彼得又不承認；立時雞就叫了。

重新又再地 這樣 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕 (他)彼得； 並且 平直直接地[同#2117] (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。

[經文變異RT]

重新又再地 這樣 他/她/它那時(也是)讓自己否認拒絕 (他)那 (他)彼得； 並且 平直直接地[同#2117] (他)公雞 他/她/它那時(也是)出聲叫喚。

約 18:28 Ἀγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πᾶσχα.

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

眾人將耶穌，從該亞法那裏往衙門內解去；那時天還早；他們自己卻不進衙門，恐怕染了污穢，不能喫逾越節的筵席。

他/她/它們現在持續**帶領 這樣** 到於(他)那 到於(他)耶穌 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)該亞法 向內進入 到於(它)那 到於(它)行營官署； 他/她/它當時持續**是 然而也 清早地； 並且 (他們)同一者 不是/不** 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)行營官署， **為要 不會/不要** 他/她/它們那時(也是)應該被沾染玷污， **但乃是** 他/她/它們那時(也是)應該**吃食** 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節。

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續**帶領 這樣** 到於(他)那 到於(他)耶穌 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)該亞法 向內進入 到於(它)那 到於(它)行營官署； 他/她/它當時持續**是 然而也 (她)清晨； 並且 (他們)同一者 不是/不** 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)行營官署， **為要 不會/不要** 他/她/它們那時(也是)應該被沾染玷污， **但乃是 為要** 他/她/它們那時(也是)應該**吃食** 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節。

約 18:29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

彼拉多就出來，到他們那裏，說：你們告這人是為甚麼事呢。

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 **這樣 (他)那 (他)彼拉多 在外面地 <在前面向著>向著** 到於(他們)同一者， **並且** 他/她/它現在持續**宣稱傳講， 到於(她)任何什麼呢 到於(她)控告指控** 你們現在持續**負載攜帶 <向下>向下相對** 從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)那同一者？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 **這樣 (他)那 (他)彼拉多 <在前面向著>向著** 到於(他們)同一者， **並且** 他/她/它那時(也是)**發話言說， 到於(她)任何什麼呢 到於(她)控告指控** 你們現在持續**負載攜帶 <向下>向下相對** 從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)那同一者？

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 **這樣 (他)那 (他)彼拉多 在外面地 <在前面向著>向著** 到於(他們)同一者， **並且** 他/她/它現在持續**宣稱傳講， 到於(她)任何什麼呢 到於(她)控告指控** 你們現在持續**負載攜帶** 從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)那同一者？

約 18:30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

他們回答說：這人若不是作惡的，我們就不把他交給你。

他/她/它們那時(也是)被**生應對回答 並且** 他/她/它們那時(也是)**發話言說** 在對(他)同一者， **若是 不會/不要** 他/她/它當時持續**是 (他)那同一者 到於(它)卑劣不好的 (他)現正持續行出作成了的， 不是/不 但凡** 在對你 我們那時(也是)**交付 到於(他)同一者。**

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)**讓自己生應對回答^{註1} 並且** 他/她/它們那時(也是)**發話言說** 在對(他)同一者， **若是 不會/不要** 他/她/它當時持續**是 (他)那同一者 (他)行作邪惡的， 不是/不 但凡** 在對你 我們那時(也是)**交付 到於(他)同一者。**

註1：“他/她/它們那時(也是)被**生應對回答**”文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)**讓自己生應對回答**”。

約 18:31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

彼拉多說：你們自己帶他去，按著你們的律法審問他罷。猶太人說：我們沒有殺人的權柄。

他/她/它那時(也是)**發話言說 這樣** 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你們那時(也是)就要**拿取 到於(他)同一者 你們， 並且 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法** 從屬你們 你們那時(也是)就要**區別審斷 到於(他)同一者。** 他/她/它們那時(也是)**發話言說** 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 在對我們 **不是/不** 他/她/它現在持續**合乎法理[非人稱用法]** 那時(也是)要去**殺害除掉** 到於(他)然而也沒有一個的；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)**發話言說 這樣** 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你們那時(也是)就要**拿取 到於(他)同一者 你們， 並且 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法** 從屬你們 你們那時(也是)就要**區別審斷 到於(他)同一者。** 他/她/它們那時(也是)**發話言說 這樣** 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 在對我們 **不是/不** 他/她/它現在持續**合乎法理[非人稱用法]** 那時(也是)要去**殺害除掉** 到於(他)然而也沒有一個的；

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者_ (他)彼拉多， 你們那時(也是)就要拿取 到於(他)同一者 你們，
並且 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 從屬你們 你們那時(也是)就要區別審斷 到於(他)同一者。

他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 在對我們 不是/不

他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 那時(也是)要去殺害除掉 到於(他)然而也沒有一個的；

約 18:32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

這要應驗耶穌所說，自己將要怎樣死的話了。

為要 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足，

到於(他)這個 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)現正持續以標誌記號指示了的 在對(他)什麼樣呢 在對(他)死

他/她/它當時持續準備快要 現要去持續死去。

約 18:33 Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

彼拉多又進了衙門，叫耶穌來，對他說：你是猶太人的王麼。

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 這樣 重新又再地 向內進入 到於(它)那 到於(它)行營官署 (他)那 (他)彼拉多，

並且 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你

你現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 這樣 向內進入 到於(它)那 到於(它)行營官署 重新又再地 (他)那 (他)彼拉多，

並且 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你

你現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？

約 18:34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἰπὸν σοι περὶ ἐμοῦ;

Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

耶穌回答說：這話是你自己說的，還是別人論我對你說的呢。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， 從那裏離開 從屬(他)你自己 你 到於(它)那同一者 你現在持續道說，

甚或/或而 (他們)另外不同的 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對你 <在周圍>關於 從屬"我"？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 從那裏離開 從屬(他)同一者自己 你

到於(它)那同一者 你現在持續道說， 甚或/或而 (他們)另外不同的 在對你 他/她/它們那時(也是)發話言說

<在周圍>關於 從屬"我"？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 18:35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

彼拉多說：我豈是猶太人呢；你本國的人和祭司長，把你交給我；你作了甚麼事呢。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} (他)那 (他)彼拉多， 豈會是我 (他)猶太人的 我現在持續是？ (它)那

(它)種族邦國 (它)那 (它)你之物 並且 (他們)那些 (他們)大祭司 他/她/它們那時(也是)交付 到於你 在對"我"；

到於(它)任何什麼呢 你那時(也是)行出作成？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 18:36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπρέται οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο [ἂν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

耶穌回答說：我的國不屬這世界；我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰，使我不至於被交給猶太人；只是我的國不屬這世界。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌， (她)那 (她)王權國度 (她)那 (她)我之物 不是/不 他/她/它現在持續是

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者； 若是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界

從屬(他)那同一者 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)王權國度 (她)那 (她)我之物， (他們)那些 (他們)差役 (他們)那些

在對"我" 他/她/它們當時持續讓自己/被努力奮鬥 但凡， 為要 不會/不要 我那時(也是)應該被交付 在對(他們)那些

在對(他們)猶太人的； 現在此時地 然而也 (她)那 (她)王權國度 (她)那 (她)我之物 不是/不 他/她/它現在持續是

從在此處地。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^卅 (他)那 (他)耶穌， (她)那 (她)王權國度 (她)那 (她)我之物 不是/不
他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者； 若是 向外出來 從屬(他)那
從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)王權國度 (她)那 (她)我之物， (他們)那些
(他們)差役 但凡 (他們)那些 在對“我” 他/她/它們當時持續讓自己被努力奮鬥， 為要 不會/不要
我那時(也是)應該被交付 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的； 現在此時地 然而也 (她)那 (她)王權國度 (她)那
(她)我之物 不是/不 他/她/它現在持續是 從在此處地。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 18:37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

彼拉多就對他說：這樣，你是王麼。耶穌回答說：你說我是王；我為此而生，也為此來到世間，特為給真理作見證；凡屬真理的人，就聽我的話。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 豈非這樣地 (他)君王 你現在持續是 你？
他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)那 (他)耶穌， 你 你現在持續道說 是這樣 (他)君王 我現在持續是。 我
向內進入 到於(它)那同一者 我現在已經被生發成為族類， 並且 向內進入 到於(它)那同一者 我現在已經到來前往
向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 為要 我那時(也是)應該作見證人 在對(她)那 在對(她)真情實理；
(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續是了 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 他/她/它現在持續聲聞耳聽
從屬我 從屬(她)那 從屬(她)聲音。

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 豈非這樣地 (他)君王 你現在持續是 你？
他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^卅 (他)那 (他)耶穌， 你 你現在持續道說 是這樣 (他)君王 我現在持續是 我。
我 向內進入 到於(它)那同一者 我現在已經被生發成為族類， 並且 向內進入 到於(它)那同一者
我現在已經到來前往 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 為要 我那時(也是)應該作見證人 在對(她)那
在對(她)真情實理； (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續是了 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)真情實理
他/她/它現在持續聲聞耳聽 從屬我 從屬(她)那 從屬(她)聲音。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 18:38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

彼拉多說：真理是甚麼呢。說了這話，又出來到猶太人那裏，對他們說：我查不出他有甚麼罪來。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼拉多， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)真情實理？ 並且
到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了 重新又再地 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 <在前面向著>向著
到於(他們)那些 到於(他們)猶太人的， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 我 到於(她)然而也沒有一個的
我現在持續找到尋見 在內 在對(他)同一者 到於(她)索問要求之因由。

【經文變異RT】

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼拉多， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)真情實理？ 並且
到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了 重新又再地 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 <在前面向著>向著
到於(他們)那些 到於(他們)猶太人的， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 我 到於(她)然而也沒有一個的
到於(她)索問要求之因由 我現在持續找到尋見 在內 在對(他)同一者。

約 18:39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放猶太人的王麼。

他/她/它現在持續是 然而也 (她)習俗常規 在對你們， 為要 到於(他)一個 我那時(也是)應該打發離開 在對你們 在內
在對(它)那 在對(它)逾越/逾越節； 你們現在持續讓自己被諮商決意 這樣， 我那時(也是)應該打發離開 在對你們
到於(他)那 到於(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？

[經文變異RT]

他/她/它現在持續是 然而也 (她)習俗常規 在對你們，為要 到於(他)一個 在對你們 我那時(也是)應該打發離開 在內 在對(它)那 在對(它)逾越/逾越節； 你們現在持續讓自己/被諮商決意 這樣， 在對你們 我那時(也是)應該打發離開 到於(他)那 到於(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？

約 18:40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

他們又喊著說：不要這人，要巴拉巴。這巴拉巴是個強盜。

他/她/它們那時(也是)發喊嚷叫 這樣 重新又再地 (他們)現正持續道說了的， 不會/不要 到於(他)那同一者， 但乃是 到於(他)那 到於(他)巴拉巴。 他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)巴拉巴 (他)強盜。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)發喊嚷叫 這樣 重新又再地 (他們)所有每一個的 (他們)現正持續道說了的， 不會/不要 到於(他)那同一者， 但乃是 到於(他)那 到於(他)巴拉巴。 他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)巴拉巴 (他)強盜。

約 19:1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

當下彼拉多將耶穌鞭打了。

當那時地 這樣 他/她/它那時(也是)拿取 (他)那 (他)彼拉多 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)鞭打。

約 19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν

And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

兵丁用荊棘編作冠冕，戴在他頭上，給他穿上紫袍；

並且 (他們)那些 (他們)士兵 (他們)那時(也是)纏繞編織了的 到於(他)花冠 向外出來 從屬(她們)荊棘

他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 從屬(他)同一者 在對(她)那 在對(她)頭， 並且 到於(它)衣服 到於(它)紫色的

他/她/它們那時(也是)披蓋穿裹 到於(他)同一者；

約 19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.

And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

又挨近他說：恭喜猶太人的王阿；他們就用手掌打他。

並且 他/她/它們當時持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們當時持續道說， 你現在就要持續歡喜安樂， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。 並且 他/她/它們當時持續給與 在對(他)同一者 到於(它們)拍擊擗掌。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們當時持續道說， 你現在就要持續歡喜安樂， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

並且 他/她/它們當時持續給與 在對(他)同一者 到於(它們)拍擊擗掌。

約 19:4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.

Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

彼拉多又出來對眾人說：我帶他出來見你們，叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 重新又再地 在外面地 (他)那 (他)彼拉多， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你那時(也是)就要看哪， 我現在持續帶領 在對你們 到於(他)同一者 在外面地， 為要 你們那時(也是)應該認識知道 是這樣 到於(她)然而也沒有一個的 到於(她)索問要求之因由 我現在持續找到尋見 在內 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 重新又再地 在外面地 (他)那 (他)彼拉多， 並且 他/她/它現在持續道說

在對(他們)同一者， 你那時(也是)就要看哪， 我現在持續帶領 在對你們 到於(他)同一者 在外面地， 為要

你們那時(也是)應該認識知道 是這樣 在內 在對(他)同一者 到於(她)然而也沒有一個的 到於(她)索問要求之因由

我現在持續找到尋見。

約 19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδού ὁ ἄνθρωπος.

Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

耶穌出來，戴著荊棘冠冕，穿著紫袍。彼拉多對他們說：你們看這個人。

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 (他)那 (他)耶穌 在外面地， (他)現正持續穿佩負載了的 到於(他)那

到於(他)荊棘作的 到於(他)花冠 並且 到於(它)那 到於(它)紫色的 到於(它)衣服。 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)人。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 (他)那 (他)耶穌 在外面地， (他)現正持續穿佩負載了的 到於(他)那 到於(他)荊棘作的 到於(他)花冠 並且 到於(它)那 到於(它)紫色的 到於(它)衣服。 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你那時(也是)就要看哪， (他)那 (他)人。

約 19:6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

祭司長和差役看見他，就喊著說：釘他十字架，釘他十字架。彼拉多說：你們自己把他釘十字架罷；我查不出他有甚麼罪來。

當這時地 這樣 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)差役， 他/她/它們那時(也是)發喊嚷叫 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要釘十字架， 你那時(也是)就要釘十字架。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你們那時(也是)就要拿取 到於(他)同一者 你們， 並且 你們那時(也是)就要釘十字架； 我 因為 不是/不 我現在持續找到尋見 在內 在對(他)同一者 到於(她)索問要求之因由。

[經文變異MT]

當這時地 這樣 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)差役， 他/她/它們那時(也是)發喊嚷叫 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要釘十字架， 你那時(也是)就要釘十字架 到於(他)同一者。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你們那時(也是)就要拿取 到於(他)同一者 你們， 並且 你們那時(也是)就要釘十字架； 我 因為 不是/不 我現在持續找到尋見 在內 在對(他)同一者 到於(她)索問要求之因由。

約 19:7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἥμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

猶太人回答說：我們有律法，按那律法，他是該死的，因他以自己為神的兒子。

他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 我們 到於(他)律法 我們現在持續持有， 並且 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 他/她/它現在持續積欠負債 那時(也是)要去死去， 是這樣 到於(他)兒子 從屬(他)神 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)行出作成。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)猶太人的， 我們 到於(他)律法 我們現在持續持有， 並且 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 從屬我們 他/她/它現在持續積欠負債 那時(也是)要去死去， 是這樣 到於(他)同一者自己 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)行出作成。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 19:8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

彼拉多聽見這話，越發害怕。

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 (他)那 (他)彼拉多 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 更特別尤其地 他/她/它那時(也是)被成驚恐畏懼；

約 19:9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

又進衙門，對耶穌說：你是那裏來的。耶穌卻不回答。

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)行營官署 重新又再地， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌， 從那裏地呢 你現在持續是 你？ (他)那 然而也 (他)耶穌 到於(他)生應對回答 不是/不 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者。

約 19:10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε;

Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

彼拉多說：你不對我說話麼；你豈不知我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架麼。

他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 在對“我” 豈非呢 你現在持續發言講說？ 豈非呢 你現在已經看見察覺 是這樣 到於(她)權柄掌握 我現在持續持有 那時(也是)要去打發離開 到於你， 並且 到於(她)權柄掌握 我現在持續持有 那時(也是)要去釘十字架 到於你？

約 19:11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένος σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

耶穌回答說：若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我；所以把我交給你的那人，罪更重了。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他)耶穌， 不是/不 你當時持續持有 到於(她)權柄掌握 <向下>向下相對 從屬“我” 到於(她)然而也沒有一個的， 若是 不會/不要 他/她/它當時持續是 (它)現在已經被給與了的 在對你 從上頭地； <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他)那 (他)那時(也是)交付了的 到於我 在對你 到於(她)更大的 到於(她)罪 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)耶穌， 不是/不 你當時持續持有 到於(她)權柄掌握 到於(她)然而也沒有一個的 <向下>向下相對 從屬“我”， 若是 不會/不要 他/她/它當時持續是 在對你 (它)現在已經被給與了的 從上頭地； <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於我 在對你 到於(她)更大的 到於(她)罪 他/她/它現在持續持有。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 19:12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

從此彼拉多想要釋放耶穌；無奈猶太人喊著說：你若釋放這個人，就不是該撒的忠臣；〔原文作朋友〕凡以自己為王的，就是背叛該撒了。

向外出來 從屬(它)那同一者 (他)那 (他)彼拉多 他/她/它當時持續探索尋求 那時(也是)要去打發離開 到於(他)同一者； (他們)那些 然而也 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)發喊嚷叫 (他們)現正持續道說了的， 但凡若是 到於(他)那同一者 你那時(也是)應該打發離開， 不是/不 你現在持續是 (他)朋友 從屬(他)那 從屬(他)該撒； (他)所有每一個的 (他)那 到於(他)君王 到於(他)同一者自己 (他)現正持續行出作成了的 他/她/它現在持續辯駁對抗 在對(他)那 在對(他)該撒。

[經文變異RT]

向外出來 從屬(它)那同一者 他/她/它當時持續探索尋求 (他)那 (他)彼拉多 那時(也是)要去打發離開 到於(他)同一者； (他們)那些 然而也 (他們)猶太人的 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的， 但凡若是 到於(他)那同一者 你那時(也是)應該打發離開， 不是/不 你現在持續是 (他)朋友 從屬(他)那 從屬(他)該撒； (他)所有每一個的 (他)那 到於(他)君王 到於(他)同一者 (他)現正持續行出作成了的 他/她/它現在持續辯駁對抗 在對(他)那 在對(他)該撒。

約 19:13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

彼拉多聽見這話，就帶耶穌出來，到了一個地方，名叫鋪華石處，希伯來話叫厄巴大，就在那裏坐堂。

(他)那 這樣 (他)彼拉多 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)那同一者 他/她/它那時(也是)帶領 在外面地 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)就座 <在上面>從上面 從屬(它)審判臺 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)現正持續被道說了的 到於(它)為鋪設石頭的， 以希伯來語文地 然而也 到於(它)厄巴大。

[經文變異RT]

(他)那 這樣 (他)彼拉多 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它那時(也是)帶領 在外面地 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)就座 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)現正持續被道說了的 到於(它)為鋪設石頭的， 以希伯來語文地 然而也 到於(它)厄巴大。

約 19:14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

那日是預備逾越節的日子，約有午正。彼拉多對猶太人說：看哪，這是你們的王。

他/她/它當時持續是 然而也 (她)預備日 從屬(它)那 從屬(它)逾越/逾越節， (她)鐘點時刻 他/她/它當時持續是 正如地 (她)第六的； 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 你那時(也是)就要看哪， (他)那 (他)君王 從屬你們。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (她)預備日 從屬(它)那 從屬(它)逾越/逾越節， (她)鐘點時刻 然而也 正如好像地 (她)第六的； 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 你那時(也是)就要看哪， (他)那 (他)君王 從屬你們。

約 19:15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκείνοι, Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἄρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priest answered, We have no king but Caesar.

他們喊著說：除掉他，除掉他，釘他在十字架上。彼拉多說：我可以把你們的王釘十字架麼。祭司長回答說：除了該撒，我們沒有王。

他/她/它們那時(也是)發喊嚷叫 這樣 (他們)在那裏的那個， 你那時(也是)就要提起， 你那時(也是)就要提起， 你那時(也是)就要釘十字架 到於(他)同一者。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 到於(他)那 到於(他)君王 從屬你們 我那時(也是)應該釘十字架？ 他/她/它們那時(也是)被生應對回答 (他們)那些 (他們)大祭司， 不是/不 我們現在持續持有 到於(他)君王， 若是 不會/不要 到於(他)該撒。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發喊嚷叫， 你那時(也是)就要提起， 你那時(也是)就要提起， 你那時(也是)就要釘十字架 到於(他)同一者。 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 到於(他)那 到於(他)君王 從屬你們 我那時(也是)應該釘十字架？ 他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他們)那些 (他們)大祭司， 不是/不 我們現在持續持有 到於(他)君王， 若是 不會/不要 到於(他)該撒。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 19:16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν,

Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

當那時地 這樣 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者 在對(他們)同一者 為要 他/她/它那時(也是)應該被釘十字架。 他/她/它們那時(也是)拿取在旁邊 這樣 到於(他)那 到於(他)耶穌；

[經文變異RT]

當那時地 這樣 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者 在對(他們)同一者 為要 他/她/它那時(也是)應該被釘十字架。 他/她/它們那時(也是)拿取在旁邊 然而也 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開。

約 19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,

And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

他們就把耶穌帶了去；耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫髑髏地，希伯來話叫各各他。

並且 (他)現正持續提舉擔負了的 在對(他)同一者自己 到於(他)那 到於(他)十字架 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(他)那 到於(他)現正持續被道說了的 從屬(它)髑髏 到於(他)地點處所， (它)這個 他/她/它現在持續被道說 以希伯來語文地 (她)各各他；

[經文變異RT]

並且 (他)現正持續提舉擔負了的 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(他)那 到於(他)現正持續被道說了的 從屬(它)髑髏 到於(他)地點處所， (他)這個 他/她/它現在持續被道說 以希伯來語文地 (她)各各他；

約 19:18 ὅπου αὐτόν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

他們就在那裏釘他在十字架上，還有兩個人和他一同釘著，一邊一個，耶穌在中間。

這在屬那個地方地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)釘十字架， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 到於(他們)另外不同的 到於(他們)二個/兩個 從在此處地 並且 從在此處地， 到於(它)中間當中的 然而也 到於(他)那 到於(他)耶穌。

約 19:19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

彼拉多又用牌子寫了一個名號，安在十字架上；寫的是：猶太人的王，拿撒勒人耶穌。

他/她/它那時(也是)刻寫記載 然而也 並且 到於(他)名號頭銜 (他)那 (他)彼拉多， 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)十字架； 他/她/它當時持續是 然而也 (它)現在已經被刻寫記載了的， (他)耶穌 (他)那 (他)拿撒勒人 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

約 19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

有許多猶太人念這名號；因為耶穌被釘十字架的地方，與城相近，並且是用希伯來，羅馬，希利尼，三樣文字寫的。

到於(他)那同一者 這樣 到於(他)那 到於(他)名號頭銜 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)宣讀誦念 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 是這樣 接近地 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)地點處所 從屬(他)那 從屬(他)城邑， 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)被釘十字架 (他)那 (他)耶穌； 並且 他/她/它當時持續是 (它)現在已經被刻寫記載了的 以希伯來語文地， 以羅馬語文地， 以希利尼語文地。

[經文變異RT]

到於(他)那同一者 這樣 到於(他)那 到於(他)名號頭銜 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)宣讀誦念 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 是這樣 接近地 他/她/它當時持續是 從屬(他)那 從屬(他)城邑 (他)那 (他)地點處所， 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)被釘十字架 (他)那 (他)耶穌； 並且 他/她/它當時持續是 (它)現在已經被刻寫記載了的 以希伯來語文地， 以希利尼語文地， 以羅馬語文地。

約 19:21 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

猶太人的祭司長，就對彼拉多說：不要寫：猶太人的王；要寫：他自己說，我是猶太人的王。

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)那 在對(他)彼拉多 (他們)那些 (他們)大祭司 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 不會/不要 你現在就要持續刻寫記載， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 但乃是 是這樣 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)君王 我現在持續是 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

[經文變異WH]

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)那 在對(他)彼拉多 (他們)那些 (他們)大祭司 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 不會/不要 你現在就要持續刻寫記載， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 但乃是 是這樣 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 我現在持續是。

約 19:22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὅ ἡ γέγραφα, γέγραφα.

Pilate answered, What I have written I have written.

彼拉多說：我所寫的，我已經寫上了。

他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} (他)那 (他)彼拉多， 到於(它)這個 我現在已經刻寫記載， 我現在已經刻寫記載。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 19:23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

兵丁既然將耶穌釘在十字架上，就拿他的衣服分為四分，每兵一分；又拿他的裏衣；這件裏衣，原來沒有縫兒，是上下一片織成的。

(他們)那些 這樣 (他們)士兵 當這時地 他/她/它們那時(也是)釘十字架 到於(他)那 到於(他)耶穌， 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 到於(它們)四個 到於(它們)部分， 在對(他)各個的 在對(他)士兵 到於(它)部分； 並且 到於(他)那 到於(他)上衣內袍； 他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)上衣內袍 (他)沒有縫紉接縫的， 向外出來 從屬(他們)那些 從上頭地 (他)乃紡織縫製的 <徹底經過>經由 從屬(他)整個全部的。

[經文變異RT]

(他們)那些 這樣 (他們)士兵 當這時地 他/她/它們那時(也是)釘十字架 到於(他)那 到於(他)耶穌， 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 到於(它們)四個 到於(它們)部分， 在對(他)各個的 在對(他)士兵 到於(它)部分； 並且 到於(他)那 到於(他)上衣內袍；

他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)上衣內袍 (他)未經縫紉接縫的，向外出來 從屬(他們)那些 從上頭地 (他)乃紡織縫製的 <徹底經過>經由 從屬(他)整個全部的。

約 19:24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἢ λέγουσα], Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

他們就彼此說：我們不要撕開，只要拈鬮，看誰得著；這要應驗經上的話說：『他們分了我的外衣，為我的裏衣拈鬮。』兵丁果然作了這事。

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， 不會/不要 我們那時(也是)應該分裂斷開 到於(他)同一者， 但乃是 我們那時(也是)應該抽籤定奪 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 從屬(他)任何什麼呢

他/她/它將要(持續)是； 為要 (她)那 (她)經文 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 (她)那 (她)現正持續道說了的， 他/她/它們那時(也是)讓自己徹底地分開 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬我 在對(他們)同一者自己， 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)穿衣服 從屬我 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他)骰子籤份。 (他們)那些 的確 這樣 (他們)士兵 到於(它們)那同一者 他/她/它們那時(也是)行出作成。

[經文變異WH]

他/她/它們那時(也是)發話言說 這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， 不會/不要 我們那時(也是)應該分裂斷開 到於(他)同一者， 但乃是 我們那時(也是)應該抽籤定奪 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 從屬(他)任何什麼呢

他/她/它將要(持續)是； 為要 (她)那 (她)經文 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足， 他/她/它們那時(也是)讓自己徹底地分開 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬我 在對(他們)同一者自己， 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)穿衣服 從屬我 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他)骰子籤份。 (他們)那些 的確 這樣 (他們)士兵 到於(它們)那同一者 他/她/它們那時(也是)行出作成。

約 19:25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ.

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

站在耶穌十字架旁邊的，有他母親，與他母親的姊妹，並革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

他/她/它們當時已經立定站住 然而也 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)十字架 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 (她)那 (她)母親 從屬(他)同一者 並且 (她)那 (她)姊妹 從屬(她)那 從屬(她)母親 從屬(他)同一者 (她)馬利亞 (她)那 從屬(他)那 從屬(他)革羅罷 並且 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉。

約 19:26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對他母親說：母親，〔原文作婦人〕看你的兒子。

(他)耶穌 這樣 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)母親 並且 到於(他)那 到於(他)門徒 到於(他)現在已經立定站住在旁邊了的 到於(他)這個 他/她/它當時持續愛， 他/她/它現在持續道說 在對(她)那 在對(她)母親， 阿，(她)女人， 你那時(也是)就要看哪， (他)那 (他)兒子 從屬你。

[經文變異RT]

(他)耶穌 這樣 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)母親 並且 到於(他)那 到於(他)門徒 到於(他)現在已經立定站住在旁邊了的 到於(他)這個 他/她/它當時持續愛， 他/她/它現在持續道說 在對(她)那 在對(她)母親 從屬(他)同一者， 阿，(她)女人， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)兒子 從屬你。

約 19:27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

又對那門徒說：看你的母親。從此那門徒就接他到自己家裏去了。

其後地 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)門徒， 你那時(也是)就要看哪， (她)那 (她)母親 從屬你。 並且 從那裏離開 從屬(她)在那裏的那個 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)拿取 (他)那 (他)門徒 到於(她)同一者 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的。

[經文變異RT]

其後地 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)門徒， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)母親 從屬你。 並且 從那裏離開 從屬(她)在那裏的那個 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)拿取 到於(她)同一者 (他)那

(他)門徒 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的。

約 19:28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為要使經上的話應驗，就說：我渴了。

<轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 (他)現在已經看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 是這樣 甚而已然如此地 (它們)所有每一個的 他/她/它現在已經被完成， 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成完滿成全 (她)那 (她)經文， 他/她/它現在持續道說， 我現在持續有乾渴。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 (他)現在已經看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 是這樣 (它們)所有每一個的 甚而已然如此地 他/她/它現在已經被完成， 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成完滿成全 (她)那 (她)經文， 他/她/它現在持續道說， 我現在持續有乾渴。

[經文變異MT]

<轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)耶穌 是這樣 (它們)所有每一個的 甚而已然如此地 他/她/它現在已經被完成， 為要 他/她/它那時(也是)應該被促使成完滿成全 (她)那 (她)經文， 他/她/它現在持續道說， 我現在持續有乾渴。

約 19:29 σκευὸς ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

有一個器皿盛滿了醋，放在那裏；他們就拿海絨蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他口。

(它)器皿用具 他/她/它當時持續讓自己被安置 從屬(它)醋 (它)裝滿的； 到於(他)海綿 這樣 到於(他)裝滿的 從屬(它)那 從屬(它)醋 在對(他)牛膝草 (他們)那時(也是)置放擺設在周圍了的 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 從屬(他)同一者 在對(它)那 在對(它)口/嘴。

[經文變異RT]

(它)器皿用具 這樣 他/她/它當時持續讓自己被安置 從屬(它)醋 (它)裝滿的； (他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)致使充滿添足了 到於(他)海綿 從屬(它)醋 並且 在對(他)牛膝草 (他們)那時(也是)置放擺設在周圍了的 他/她/它們那時(也是)在前面向著負載攜帶 從屬(他)同一者 在對(它)那 在對(它)口/嘴。

約 19:30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

耶穌嘗〔原文作受〕了那醋，就說：成了；便低下頭，將靈魂交付神了。

當這時地 這樣 他/她/它那時(也是)拿取 到於(它)那 到於(它)醋 (他)那 (他)耶穌， 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它現在已經被完成； 並且 (他)那時(也是)傾斜了的 到於(她)那 到於(她)頭 他/她/它那時(也是)交付 到於(它)那 到於(它)靈/風。

約 19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μέινῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγώσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἄρθωσιν.

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

猶太人因這日是預備日，又因那安息日是個大日，就求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們拿去，免得屍首當安息日留在十字架上。

(他們)那些 這樣 (他們)猶太人的 在其上 (她)預備日 他/她/它當時持續是， 為要 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該停留持守 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)十字架 (它們)那些 (它們)身體 在內 在對(它)那 在對(它)安息， 他/她/它當時持續是 因為 (她)極大的 (她)那 (她)日子/白日 從屬(它)在那裏的那個 從屬(它)那 從屬(它)安息， 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)那 到於(他)彼拉多， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被碎裂 從屬(他們)同一者 (它們)那些 (它們)腿 並且 他/她/它們那時(也是)應該被提起。

約 19:32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

於是兵丁來，把頭一個人的腿，並與耶穌同釘第二個人的腿，都打斷了。

他/她/它們那時(也是)到來前往 這樣 (他們)那些 (他們)士兵， 並且 從屬(他)那 的確 從屬(他)首先的
他/她/它們那時(也是)碎裂 到於(它們)那些 到於(它們)腿， 並且 從屬(他)那 從屬(他)另外不同的 從屬(他)那
從屬(他)那時(也是)被一同釘十字架了的 在對(他)同一者；

約 19:33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὥς εἶδον ἥδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

只是來到耶穌那裏，見他已經死了，就不打斷他的腿。

<在上面>到上面 然而也 到於(他)那 到於(他)耶穌 (他們)那時(也是)到來前往了的， 正如地
他/她/它們那時(也是)看見察覺 甚而已然如此地 到於(他)同一者 到於(他)現在已經死亡了的， 不是/不
他/她/它們那時(也是)碎裂 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)腿；

[經文變異RT]

<在上面>到上面 然而也 到於(他)那 到於(他)耶穌 (他們)那時(也是)到來前往了的， 正如地
他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者 甚而已然如此地 到於(他)現在已經死亡了的， 不是/不
他/她/它們那時(也是)碎裂 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)腿；

約 19:34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

惟有一個兵拿槍扎他的肋旁，隨即有血和水流出來。

但乃是 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)士兵 在對(她)長矛 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)肋旁身側
他/她/它那時(也是)戮刺， 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 平直直接地 (它)血 並且 (它)水。

[經文變異RT]

但乃是 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)士兵 在對(她)長矛 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)肋旁身側
他/她/它那時(也是)戮刺， 並且 平直直接地 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (它)血 並且 (它)水。

約 19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

看見這事的人就作見證，他的見證也是真的，並且他知道自己所說的是真的，叫你們也可以信。

並且 (他)那 (他)現在已經看見清楚了 他/她/它現在已經作見證人， 並且 (她)真正實在的 從屬(他)同一者
他/她/它現在持續是 (她)那 (她)作證； 並且 (他)在那裏的那個 他/她/它現在已經看見察覺 是這樣
到於(它們)誠正真實的 他/她/它現在持續道說， 為要 並且 你們 你們那時(也是)應該置信信託

[或=你們現在應該持續置信信託]。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)現在已經看見清楚了 他/她/它現在已經作見證人， 並且 (她)真正實在的 從屬(他)同一者
他/她/它現在持續是 (她)那 (她)作證； (他)且在那裏的那個 他/她/它現在已經看見察覺 是這樣 到於(它們)誠正真實的
他/她/它現在持續道說， 為要_你們 你們那時(也是)應該置信信託。

[經文變異WH]

並且 (他)那 (他)現在已經看見清楚了 他/她/它現在已經作見證人， 並且 (她)真正實在的 從屬(他)同一者
他/她/它現在持續是 (她)那 (她)作證； 並且 (他)在那裏的那個 他/她/它現在已經看見察覺 是這樣
到於(它們)誠正真實的 他/她/它現在持續道說， 為要 並且 你們 你們現在應該持續置信信託。

約 19:36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὅσπου οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

這些事成了，為要應驗經上的話說：『他的骨頭，一根也不可折斷。』

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 因為 (它們)那同一者， 為要 (她)那 (她)經文

他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足， (它)骨頭 不是/不 他/她/它將要(持續)被完全壓碎損壞 從屬(他)同一者。

約 19:37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

經上又有一句說：『他們要仰望自己所扎的人。』

並且 重新又再地 (她)相異不同的 (她)經文 他/她/它現在持續道說， 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目 向內進入
到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)刺出扎穿。

約 19:38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

這些事以後，有亞利馬太人約瑟，是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗暗的作門徒，他來求彼拉多，要把耶穌的身體領去；彼拉多允准，他就把耶穌的身體領去了。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)那 到於(他)彼拉多 (他)約瑟 (他)那 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 (他)現正持續是了(的)門徒 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， (他)現在已經被隱藏遮掩了的 然而也 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 為要 他/她/它那時(也是)應該提起 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌； 並且 他/她/它那時(也是)准許 (他)那 (他)彼拉多。 他/她/它那時(也是)到來前往 這樣， 並且 他/她/它那時(也是)提起 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)那 到於(他)彼拉多 (他)那 (他)約瑟 (他)那 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 (他)現正持續是了(的)門徒 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， (他)現在已經被隱藏遮掩了的 然而也 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 為要 他/她/它那時(也是)應該提起 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌； 並且 他/她/它那時(也是)准許 (他)那 (他)彼拉多。 他/她/它那時(也是)到來前往 這樣， 並且 他/她/它那時(也是)提起 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異WH]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)那 到於(他)彼拉多 (他)約瑟 從那裏離開 從屬(她)亞利馬太 (他)現正持續是了(的)門徒 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， (他)現在已經被隱藏遮掩了的 然而也 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 為要 他/她/它那時(也是)應該提起 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌； 並且 他/她/它那時(也是)准許 (他)那 (他)彼拉多。 他/她/它那時(也是)到來前往 這樣， 並且 他/她/它那時(也是)提起 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)同一者。

約 19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

又有尼哥底母，就是先前夜裏去見耶穌的，帶著沒藥，和沉香，約有一百斤前來。

他/她/它那時(也是)到來前往 然而也 並且 (他)尼哥底母， (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 從屬(她)夜晚 到於(它)那 到於(它)首先的， (他)現正持續負載攜帶了的 到於(它)混合物 從屬(她)沒藥香料 並且 從屬(她)沉香 正如地 到於(她們)磅 到於(她們)一百個。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)到來前往 然而也 並且 (他)尼哥底母， (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)耶穌 從屬(她)夜晚 到於(它)那 到於(它)首先的， (他)現正持續負載攜帶了的 到於(它)混合物 從屬(她)沒藥香料 並且 從屬(她)沉香 正如好像地 到於(她們)磅 到於(她們)一百個。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)到來前往 然而也 並且 (他)尼哥底母， (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 從屬(她)夜晚 到於(它)那 到於(它)首先的， (他)現正持續負載攜帶了的 到於(它)所旋繞盤捲 從屬(她)沒藥香料 並且 從屬(她)沉香 正如地 到於(她們)磅 到於(她們)一百個。

約 19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδεσαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

他們就照猶太人殯葬的規矩，把耶穌的身體，用細麻布加上香料裹好了。

他/她/它們那時(也是)拿取 這樣 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)拴綁 到於(它)同一者 在對(它們)小亞麻布片 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)芬芳香料， 按照正如地 (它)習慣常例 他/她/它現在持續是 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 現要去持續入殮安葬。

[經文變異MT]

他/她/它們那時(也是)拿取 這樣 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)拴綁 到於(它)同一者 在內 在對(它們)小亞麻布片 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)芬芳香料， 按照正如地 (它)習慣常例 他/她/它現在持續是 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 現要去持續入殮安葬。

約 19:41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·

Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was

never man yet laid.

在耶穌釘十字架的地方，有一個園子；園子裏有一座新墳墓，是從來沒有葬過人的。

他/她/它當時持續是 然而也 在內 在對(他)那 在對(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)被釘十字架 (他)園子； 並且 在內 在對(他)那 在對(他)園子 (它)墳墓 (它)嶄新的， 在內 在對(它)這個 然而也尚未地 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續是 (他)現在已經被置放擺設了的。

經文變異RT

他/她/它當時持續是 然而也 在內 在對(他)那 在對(他)地點處所 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)被釘十字架 (他)園子； 並且 在內 在對(他)那 在對(他)園子 (它)墳墓 (它)嶄新的， 在內 在對(它)這個 然而也尚未地 (他)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)被置放擺設。

約 19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

只因是猶太人的預備日，又因那墳墓近，他們就把耶穌安放在那裏。

在那裏地 這樣 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)預備日 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 是這樣 接近地 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)墳墓， 他/她/它們那時(也是)置放擺設 到於(他)那 到於(他)耶穌。

約 20:1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓那裏，看見石頭從墳墓挪開了；

在對(她)那 然而也 在對(她)一個/第一 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 清早地， 從屬(她)漆黑 依然仍舊地 從屬(她)現正持續是了的， 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓， 並且 他/她/它現在持續著眼觀看 到於(他)那 到於(他)石頭 到於(他)現在已經被提起了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)墳墓。

約 20:2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

就跑來見西門彼得，和耶穌所愛的那個門徒，對他們說：有人把主從墳墓裏挪了去，我們不知道放在那裏。

他/她/它現在持續奔跑疾行 這樣， 並且 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)西門

到於(他)彼得 並且 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)另外不同的 到於(他)門徒 到於(他)這個

他/她/它當時持續喜愛/親吻 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者，

他/她/它們那時(也是)提起 到於(他)那 到於(他)主人 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)墳墓， 並且 不是/不

我們現在已經看見察覺 從屬某個什麼地方呢 他/她/它們那時(也是)置放擺設 到於(他)同一者。

約 20:3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

彼得和那門徒就出來，往墳墓那裏去。

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 (他)那 (他)彼得 並且 (他)那 (他)另外不同的 (他)門徒， 並且

他/她/它們當時持續讓自己被到來前往 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓。

約 20:4 Ἐτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

兩個人同跑，那門徒比彼得跑得更快，先到了墳墓；

他/她/它們當時持續奔跑疾行 然而也 (他們)那些 (他們)二個/兩個 同時同地一齊地； 並且 (他)那 (他)另外不同的

(他)門徒 他/她/它那時(也是)超前居先 更迅速快捷地 從屬(他)那 從屬(他)彼得， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往

(他)首先的 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓；

約 20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

低頭往裏看，就見細麻布還放在那裏；只是沒有進去。

並且 (他)那時(也是)彎腰屈身察看了的 他/她/它現在持續著眼觀看 到於(它們)現正持續讓自己被安置了的

到於(它們)那些 到於(它們)小亞麻布片； 不是/不 縱然如此 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入。

約 20:6 Ἐρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
西門彼得隨後也到了，進墳墓裏去，就看見細麻布還放在那裏；

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 這樣 並且 (他)西門 (他)彼得 (他)現正持續跟隨了的 在對(他)同一者， 並且
他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓， 並且 他/她/它現在持續行定睛觀看
到於(它們)那些 到於(它們)小亞麻布片 到於(它們)現正持續讓自己/被安置了的，

[經文變異RT]

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 這樣 (他)西門 (他)彼得 (他)現正持續跟隨了的 在對(他)同一者， 並且
他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓， 並且 他/她/它現在持續行定睛觀看
到於(它們)那些 到於(它們)小亞麻布片 到於(它們)現正持續讓自己/被安置了的，

約 20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθνίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς
ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

又看見耶穌的裹頭巾，沒有和細麻布放在一處，是另在一處捲著。

並且 到於(它)那 到於(它)手帕， (它)這個 他/她/它當時持續是 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭
從屬(他)同一者， 不是/不 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)小亞麻布片
到於(它)現正持續讓自己/被安置了的， 但乃是 脫離開地 到於(它)現在已經被捲繞纏裹在內了的 向內進入
到於(他)一個 到於(他)地點處所。

約 20:8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν.

Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

先到墳墓的那門徒也進去，看見就信了。

當那時地 這樣 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 並且 (他)那 (他)另外不同的 (他)門徒 (他)那
(他)那時(也是)到來前往了的 (他)首先的 向內進入 到於(它)那 到於(它)墳墓， 並且 他/她/它那時(也是)看見察覺，
並且 他/她/它那時(也是)置信信託；

約 20:9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

因為他們還不明白聖經的意思，就是耶穌必要從死裏復活。

然而也尚未地 因為 他/她/它們當時已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)經文， 是這樣
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的 那時(也是)要去再站立起來。

約 20:10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

Then the disciples went away again unto their own home.

於是兩個門徒回自己的住處去了。

他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 這樣 重新又再地 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他們)那些
(他們)門徒。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 這樣 重新又再地 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者自己 (他們)那些
(他們)門徒。

約 20:11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυνεν εἰς τὸ μνημεῖον

But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

馬利亞卻站在墳墓外面哭；哭的時候，低頭往墳墓裏看，

(她)馬利亞 然而也 他/她/它當時已經立定站住 <在前面向著>靠近在 在對(它)那 在對(它)墳墓 在外面地
(她)現正持續哭泣哀號了的。 正如地 這樣 他/她/它當時持續哭泣哀號， 他/她/它那時(也是)彎腰屈身察看 向內進入
到於(它)那 到於(它)墳墓，

[經文變異RT]

(她)馬利亞 然而也 他/她/它當時已經立定站住 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)墳墓 (她)現正持續哭泣哀號了的
在外面地。 正如地 這樣 他/她/它當時持續哭泣哀號， 他/她/它那時(也是)彎腰屈身察看 向內進入 到於(它)那
到於(它)墳墓，

約 20:12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου
ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

就見兩個天使，穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。

並且 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)使者 在內 在對(它們)亮光潔白的
到於(他們)現正持續讓自己/被坐定下來了的， 到於(他)一個 <在前面向著>靠近在 在對(她)那 在對(她)頭 並且
到於(他)一個 <在前面向著>靠近在 在對(他們)那些 在對(他們)腳， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續讓自己/被安置
(它)那 (它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

約 20:13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαῖεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

天使對他說：婦人，你為甚麼哭。他說：因為有人把我主挪了去，我不知道放在那裏。

並且 他/她/它們現在持續道說 在對(她)同一者 (他們)在那裏的那個， 阿,(她)女人， 到於(它)任何什麼呢
你現在持續哭泣哀號？ 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 是這樣 他/她/它們那時(也是)提起 到於(他)那
到於(他)主人 從屬我， 並且 不是/不 我現在已經看見察覺 從屬某個什麼地方呢 他/她/它們那時(也是)置放擺設
到於(他)同一者。

約 20:14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裏，卻不知道是耶穌。

到於(它們)那同一者 (她)那時(也是)發話言說了 他/她/它那時(也是)被轉動翻轉 向內進入 到於(它們)那些
向在後面地， 並且 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)現在已經立定站住了的， 並且
不是/不 他/她/它當時已經看見察覺 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 到於(它們)那同一者 (她)那時(也是)發話言說了 他/她/它那時(也是)被轉動翻轉 向內進入 到於(它們)那些
向在後面地， 並且 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)現在已經立定站住了的， 並且
不是/不 他/她/它當時已經看見察覺 是這樣 (他)耶穌 (他)耶穌 他/她/它現在持續是。

約 20:15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαῖεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κάγω αὐτόν ἄρῶ.

Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

耶穌問他說：婦人，為甚麼哭，你找誰呢。馬利亞以為是看園的，就對他說：先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在那裏，我便去取他。

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)耶穌， 阿,(她)女人， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續哭泣哀號？
到於(他)任何什麼呢 你現在持續探索尋求？ (她)在那裏的那個 (她)現正持續設想認為對了的 是這樣 (他)那
(他)看守園子之人 他/她/它現在持續是， 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿,(他)主人， 若是 你
你那時(也是)提舉擔負 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要發話言說 在對我 從屬某個什麼地方呢
你那時(也是)置放擺設 到於(他)同一者， 並且我 到於(他)同一者 我將要(持續)提起。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)耶穌， 阿,(她)女人， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續哭泣哀號？
到於(他)任何什麼呢 你現在持續探索尋求？ (她)在那裏的那個 (她)現正持續設想認為對了的 是這樣 (他)那
(他)看守園子之人 他/她/它現在持續是， 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿,(他)主人， 若是 你
你那時(也是)提舉擔負 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要發話言說 在對我 從屬某個什麼地方呢 到於(他)同一者
你那時(也是)置放擺設， 並且我 到於(他)同一者 我將要(持續)提起。

約 20:16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).

Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

耶穌說：馬利亞。馬利亞就轉過來，用希伯來話對他說：拉波尼；（拉波尼就是夫子的意思。）

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)耶穌， 阿,(她)馬利亞。 (她)那時(也是)被轉動翻轉了的 (她)在那裏的那個
他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 以希伯來語文地， 阿,(他)拉波尼[亞蘭文音譯=夫子]； (它)這個
他/她/它現在持續被道說 阿,(他)老師。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)耶穌， 阿,(她)馬利亞。 (她)那時(也是)被轉動翻轉了的
(她)在那裏的那個 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿,(他)拉波尼[亞蘭文音譯=夫子]； (它)這個
他/她/它現在持續被道說 阿,(他)老師。

約 20:17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

耶穌說：不要摸我；因我還沒有升上去見我的父；你往我弟兄那裏去，告訴他們說，我要升上去，見我的父，也是你們的父；見我的神，也是你們的神。

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)耶穌， 不會/不要 從屬我 你現在就要持續讓自己觸摸連接； 尚未地 因為我現在已經向上行 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親； 你現在就要持續讓自己被行去 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬我， 並且 你那時(也是)就要發話言說 在對(他們)同一者， 我現在持續向上行 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 並且 到於(他)父親 從屬你們， 並且 到於(他)神 從屬我 並且 到於(他)神 從屬你們。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)耶穌， 不會/不要 從屬我 你現在就要持續讓自己觸摸連接； 尚未地 因為 我現在已經向上行 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我； 你現在就要持續讓自己被行去 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬我， 並且 你那時(也是)就要發話言說 在對(他們)同一者， 我現在持續向上行 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我 並且 到於(他)父親 從屬你們， 並且 到於(他)神 從屬我 並且 到於(他)神 從屬你們。

約 20:18 ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說：我已經看見了主；他又將主對他說的話告訴他們。

他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 (她)現正持續報信通告了的 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 是這樣 我現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)主人， 並且 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)馬利亞 (她)那 (她)抹大拉 (她)現正持續從那裏報信通告了的 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 是這樣 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)主人， 並且 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)同一者。

約 20:19 Οὐσῆς οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν. Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

那日（就是七日的第一日）晚上，門徒所在的地方，因怕猶太人，門都關了；耶穌來站在當中，對他們說：願你們平安。

從屬(她)現正持續是了的 這樣 從屬(她)具將近晚的 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)一個/第一 從屬(它們)安息， 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)門戶 從屬(她們)現在已經被關上鎖住了的 這在屬那個地方地 他/她/它們當時持續是 (他們)那些 (他們)門徒 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(她們)那些 從屬(他們)猶太人的， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)立定站住 向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， (她)和平安寧 在對你們。

[經文變異RT]

從屬(她)現正持續是了的 這樣 從屬(她)具將近晚的 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)一個/第一 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息， 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)門戶 從屬(她們)現在已經被關上鎖住了的 這在屬那個地方地 他/她/它們當時持續是 (他們)那些 (他們)門徒 (他們)現在已經被聚集了的 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(她們)那些 從屬(他們)猶太人的， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它那時(也是)立定站住 向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， (她)和平安寧 在對你們。

約 20:20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when

they saw the Lord.

說了這話，就把手和肋旁，指給他們看；門徒看見主，就喜樂了。

並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)顯示展現 到於(她們)那些 到於(她們)手 並且 到於(她)那 到於(她)肋旁身側 在對(他們)同一者。 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂 這樣 (他們)那些 (他們)門徒 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)主人。

[經文變異RT]

並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對(他們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 並且 到於(她)那 到於(她)肋旁身側 從屬(他)同一者。 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂 這樣 (他們)那些 (他們)門徒 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)主人。

[經文變異WH]

並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)顯示展現 並且 到於(她們)那些 到於(她們)手 並且 到於(她)那 到於(她)肋旁身側 在對(他們)同一者。 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂 這樣 (他們)那些 (他們)門徒 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)主人。

約 20:21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

耶穌又對他們說：願你們平安；父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌 重新又再地， (她)和平安寧 在對你們；

按照正如地 他/她/它現在已經分派差遣 到於我 (他)那 (他)父親， 並且我 我現在持續差送打發 到於你們。

[經文變異Tischendorf]

他/她/它那時(也是)發話言說 這樣 在對(他們)同一者 重新又再地， (她)和平安寧 在對你們； 按照正如地

他/她/它現在已經分派差遣 到於我 (他)那 (他)父親， 並且我 我現在持續差送打發 到於你們。

約 20:22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

說了這話，就向他們吹一口氣，說：你們受聖靈。

並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)在內鼓氣噴吹， 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要拿取 到於(它)靈/風 到於(它)聖的；

約 20:23 ἃν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἃν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。

但凡 從屬(他們)任何什麼 你們那時(也是)應該任憑釋放離開 到於(她們)那些 到於(她們)罪，

他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對(他們)同一者； 但凡 從屬(他們)任何什麼 你們現在應該持續掌控抓住，

他/她/它們現在已經被掌控抓住。

[經文變異RT]

但凡 從屬(他們)任何什麼 你們那時(也是)應該任憑釋放離開 到於(她們)那些 到於(她們)罪，

他/她/它們現在持續被任憑釋放離開 在對(他們)同一者； 但凡 從屬(他們)任何什麼 你們現在應該持續掌控抓住，

他/她/它們現在已經被掌控抓住。

約 20:24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

那十二個門徒中，有稱為低土馬的多馬；耶穌來的時候，他沒有和他們同在。

(他)多馬 然而也 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， (他)那 (他)現正持續被道說了的

(他)低土馬， 不是/不 他/她/它當時持續是 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 當這時地

他/她/它那時(也是)到來前往 (他)耶穌。

[經文變異RT]

(他)多馬 然而也 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個， (他)那 (他)現正持續被道說了的

(他)低土馬， 不是/不 他/她/它當時持續是 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 當這時地

他/她/它那時(也是)到來前往 (他)耶穌。

約 20:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐώρακαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

那些門徒就對他說：我們已經看見主了。多馬卻說：我非看見他手上的釘痕，用指頭探入那釘痕，又用手探入他

的肋旁，我總不信。

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)另外不同的 (他們)門徒， 我們現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)主人。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 但凡若是 不會/不要 我那時(也是)應該看見察覺 在內 在對(她們)那些 在對(她們)手 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)印模樣本 從屬(他們)那些 從屬(他們)釘子， 並且 我那時(也是)應該投擲 到於(他)那 到於(他)手指 從屬我 向內進入 到於(他)那 到於(他)印模樣本 從屬(他們)那些 從屬(他們)釘子， 並且 我那時(也是)應該投擲 從屬我 到於(她)那 到於(她)手 向內進入 到於(她)那 到於(她)肋旁身側 從屬(他)同一者， 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該置信信託。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續道說 這樣 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)另外不同的 (他們)門徒， 我們現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)主人。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 但凡若是 不會/不要 我那時(也是)應該看見察覺 在內 在對(她們)那些 在對(她們)手 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)印模樣本 從屬(他們)那些 從屬(他們)釘子， 並且 我那時(也是)應該投擲 到於(他)那 到於(他)手指 從屬我 向內進入 到於(他)那 到於(他)印模樣本 從屬(他們)那些 從屬(他們)釘子， 並且 我那時(也是)應該投擲 到於(她)那 到於(她)手 從屬我 向內進入 到於(她)那 到於(她)肋旁身側 從屬(他)同一者， 不是/不 不會/不要 我將要(持續)置信信託^{註1}。

註1：“我那時(也是)應該置信信託” 文法上亦可以為“我將要(持續)置信信託”。

約 20:26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

過了八日，門徒又在屋裏，多馬也和他們同在，門都關了；耶穌來站在當中說：願你們平安。

並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)日子/白日 到於(她們)八個 重新又再地 他/她/它們當時持續是 入內裏面地 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， 並且 (他)多馬 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者。

他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (他)那 (他)耶穌， 從屬(她們)那些 從屬(她們)門戶 從屬(她們)現在已經被關上鎖住了的， 並且 他/她/它那時(也是)立定站住 向內進入 到於(它)那 到於(它)中間當中的， 並且 他/她/它那時(也是)發話言說， (她)和平安寧 在對你們。

約 20:27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

就對多馬說：伸過你的指頭來，摸（摸原文作看）我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁；不要疑惑，總要信。

其後地 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)多馬， 你現在就要持續負載攜帶 到於(他)那 到於(他)手指 從屬你 也就在此地， 並且 你那時(也是)就要看見察覺 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬我； 並且 你現在就要持續負載攜帶 到於(她)那 到於(她)手 從屬你， 並且 你那時(也是)就要投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)肋旁身側 從屬我； 並且 不會/不要 你現在就要持續讓自己被生發成為 (他)不誠不信的， 但乃是 (他)誠且信的。

約 20:28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

多馬說：我的主，我的神。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)多馬 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)那 (他)主人 從屬我 並且 (他)那 (他)神 從屬我。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那 (他)多馬 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)那 (他)主人 從屬我 並且 (他)那 (他)神 從屬我。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

約 20:29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

耶穌對他說：你因看見了我纔信；那沒有看見就信的，有福了。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 你現在已經看見清楚 到於我， 你現在已經置信信託； (他們)蒙至高福的 (他們)那些 不會/不要 (他們)那時(也是)看見察覺了的 並且 (他們)那時(也是)置信信託了的。

[不同標點]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 你現在已經看見清楚 到於我，

你現在已經置信信託？(他們)蒙至高福的 (他們)那些 不會/不要 (他們)那時(也是)看見察覺了的 並且 (他們)那時(也是)置信信託了的。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌，是這樣 你現在已經看見清楚 到於我，阿，(他)多馬，你現在已經置信信託；(他們)蒙至高福的 (他們)那些 不會/不要 (他們)那時(也是)看見察覺了的 並且 (他們)那時(也是)置信信託了的。

約 20:30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

耶穌在門徒面前，另外行了許多神蹟，沒有記在這書上。

到於(它們)許多的 的確 這樣 並且 到於(它們)另外不同的 到於(它們)識別之表記徵兆 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者，(它們)這些個 不是/不 他/她/它現在持續是 (它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 在對(它)那同一者；

[經文變異WH]

到於(它們)許多的 的確 這樣 並且 到於(它們)另外不同的 到於(它們)識別之表記徵兆 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒，(它們)這些個 不是/不 他/她/它現在持續是 (它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 在對(它)那同一者；

約 20:31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

但記這些事，要叫你們信耶穌是基督，是神的兒子；並且叫你們信了他，就可以因他的名得生命。

(它們)那同一者 然而也 他/她/它現在已經被刻寫記載，為要 你們那時(也是)應該置信信託

[或=你們現在應該持續置信信託] 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 為要 (他們)現正持續置信信託了的 到於(她)生命 你們現在應該持續持有 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(它們)那同一者 然而也 他/她/它現在已經被刻寫記載，為要 你們現在應該持續置信信託 是這樣 (他)那 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 為要 (他們)現正持續置信信託了的 到於(她)生命 你們現在應該持續持有 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

(它們)那同一者 然而也 他/她/它現在已經被刻寫記載，為要 你們現在應該持續置信信託 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 為要 (他們)現正持續置信信託了的 到於(她)生命 你們現在應該持續持有 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者。

約 21:1 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.

After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊，又向門徒顯現；他怎樣顯現記在下面。

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)促使成促為照亮顯明 到於(他)同一者自己 重新又再地 (他)那 (他)耶穌 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 從屬(她)那 從屬(她)提庇哩亞； 他/她/它那時(也是)促使成促為照亮顯明 然而也 那同一樣式地。

[經文變異WH]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)促使成促為照亮顯明 到於(他)同一者自己 重新又再地 (他)耶穌 在對(他們)那些 在對(他們)門徒 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 從屬(她)那 從屬(她)提庇哩亞； 他/她/它那時(也是)促使成促為照亮顯明 然而也 那同一樣式地。

約 21:2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

有西門彼得和稱為低土馬的多馬，並加利利的迦拿人拿但業，還有西庇太的兩個兒子，又有兩個門徒，都在一處。

他/她/它們當時持續是 同時同地一齊地 (他)西門 (他)彼得 並且 (他)多馬 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)低土馬 並且 (他)拿但業 (他)那 從那裏離開 從屬(她)迦拿 從屬(她)那 從屬(她)加利利 並且 (他們)那些 從屬(他)那 從屬(他)西庇太 並且 (他們)另外不同的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)二個/兩個。
約 21:3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξήλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπιάσαν οὐδέν.

Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

西門彼得對他們說：我打魚去；他們說：我們也和你同去。他們就出去，上了船，那一夜並沒有打著甚麼。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)西門 (他)彼得， 我現在持續退開去 現要去持續作漁夫。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 我們現在持續讓自己/被到來前往 並且 我們 共同一起 在對你。

他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來， 並且 他/她/它們那時(也是)步入 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻； 並且 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)夜晚 他/她/它們那時(也是)握住捉拿 到於(它)然而也沒有一個的。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)西門 (他)彼得， 我現在持續退開去 現要去持續作漁夫。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 我們現在持續讓自己/被到來前往 並且 我們 共同一起 在對你。

他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來， 並且 他/她/它們那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 平直接地； 並且 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)夜晚 他/她/它們那時(也是)握住捉拿 到於(它)然而也沒有一個的。

[經文變異MT]

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)西門 (他)彼得， 我現在持續退開去 現要去持續作漁夫。

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 我們現在持續讓自己/被到來前往 並且 我們 共同一起 在對你。

他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來， 並且 他/她/它們那時(也是)步入 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻 平直接地； 並且 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)夜晚 他/她/它們那時(也是)握住捉拿 到於(它)然而也沒有一個的。

[經文變異WH]

約 21:4 πρωίας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

天將亮的時候，耶穌站在岸上；門徒卻不知道是耶穌。

從屬(她)清晨 然而也 甚而已然如此地 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它那時(也是)立定站住 (他)耶穌 向內進入 到於(他)那 到於(他)海岸； 不是/不 縱然如此 他/她/它們當時已經看見察覺 (他們)那些 (他們)門徒 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

從屬(她)清晨 然而也 甚而已然如此地 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它那時(也是)立定站住 (他)耶穌 向內進入 到於(他)那 到於(他)海岸； 不是/不 縱然如此 他/她/它們當時已經看見察覺 (他們)那些 (他們)門徒 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是。

[經文變異WH]

從屬(她)清晨 然而也 甚而已然如此地 從屬(她)現正持續讓自己/被生發成為了的， 他/她/它那時(也是)立定站住 (他)耶穌 向內進入 到於(他)那 到於(他)海岸； 不是/不 縱然如此 他/她/它們當時已經看見察覺 (他們)那些 (他們)門徒 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是。

約 21:5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.

Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

耶穌就對他們說：小子，你們有喫的沒有。他們回答說：沒有。

他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他們)同一者 (他)耶穌， 阿，(它們)小孩童， 豈會呢 到於(它)任何什麼 到於(它)佐食美味 你們現在持續持有？ 他/她/它們那時(也是)被生應對回答^{註1} 在對(他)同一者， 不是/不。

註1：“他/她/它們那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他們)同一者 (他)耶穌， 阿，(它們)小孩童， 豈會呢 到於(它)任何什麼 到於(它)佐食美味 你們現在持續持有？ 他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者， 不是/不。

約 21:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὕρησете. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

耶穌說：你們把網撒在船的右邊，就必得著。他們便撒下網去，竟拉不上來了，因為魚甚多。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要投擲 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)右手邊的 到於(它們)部分 從屬(它)那 從屬(它)船隻 到於(它)那 到於(它)漁網， 並且 你們將要(持續)找到尋見。 他/她/它們那時(也是)投擲 這樣， 並且 不再地 到於(它)同一者 那時(也是)要去拽拉牽引 他/她/它們當時持續有強壯大力 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)魚。

經文變異RT

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要投擲 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)右手邊的 到於(它們)部分 從屬(它)那 從屬(它)船隻 到於(它)那 到於(它)漁網， 並且 你們將要(持續)找到尋見。 他/她/它們那時(也是)投擲 這樣， 並且 不是/不 依然仍舊地^{註1} 到於(它)同一者 那時(也是)要去拽拉牽引 他/她/它們那時(也是)有強壯大力 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)魚。

註1：“不再地”字形上亦可以為“不是/不 依然仍舊地”。

約 21:7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

耶穌所愛的那門徒對彼得說：是主。那時西門彼得赤著身子，一聽見是主，就束上一件外衣，跳在海裏。

他/她/它現在持續道說 這樣 (他)那 (他)門徒 (他)在那裏的那個， 到於(他)這個 他/她/它當時持續愛 (他)那 (他)耶穌， 在對(他)那 在對(他)彼得， (他)那 (他)主人 他/她/它現在持續是。 (他)西門 這樣 (他)彼得

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)那 (他)主人 他/她/它現在持續是， 到於(他)那 到於(她)穿在外面的工服

他/她/它那時(也是)讓自己束緊帶子， 他/她/它當時持續是 因為 (他)赤身裸露的， 並且 他/她/它那時(也是)投擲 到於(他)同一者自己 向內進入 到於(她)那 到於(她)海；

約 21:8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

其餘的門徒，（離岸不遠，約有二百肘〔古時以肘為尺一肘約有今時尺半〕）就在小船上把那網魚拉過來。

(他們)那些 然而也 (他們)另外不同的 (他們)門徒 在對(它)那 在對(它)小船隻 他/她/它們那時(也是)到來前往， 不是/不 因為 他/她/它們當時持續是 遠遠地 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 但乃是 正如地 從那裏離開 從屬(他們)肘 從屬(他們)二百個， (他們)現正持續牽拉拖拽了的 到於(它)那 到於(它)漁網 從屬(他們)那些 從屬(他們)魚。

約 21:9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

他們上了岸，就看見那裏有炭火，上面有魚，又有餅。

正如地 這樣 他/她/它們那時(也是)從那裏行走移步離開 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地，

他/她/它們現在持續著眼觀看 到於(她)一堆火炭 到於(她)現正持續讓自己被安置了的 並且 到於(它)小的配食之魚

到於(它)現正持續讓自己被壓放在上面了的 並且 到於(他)麵餅。

約 21:10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

耶穌對他們說：把剛纔打的魚拿幾條來。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你們那時(也是)就要負載攜帶 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)小的配食之魚 從屬(它們)這些個 你們那時(也是)握住捉拿 現在此時地。

約 21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, and hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

西門彼得就去，〔或作上船〕把網拉到岸上，那網滿了大魚，共一百五十三條；魚雖這樣多，網卻沒有破。

他/她/它那時(也是)向上行 這樣 (他)西門 (他)彼得， 並且 他/她/它那時(也是)拽拉牽引 到於(它)那 到於(它)漁網

向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地， 到於(它)裝滿的 從屬(他們)魚 從屬(他們)極大的 從屬(他們)一百個

從屬(他們)五十個 從屬(他們)三個； 並且 從屬(他們)那這麼樣大/那這麼樣多 從屬(他們)現正持續是了的， 不是/不

他/她/它那時(也是)被分裂斷開 (它)那 (它)漁網。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)向上行 (他)西門 (他)彼得， 並且 他/她/它那時(也是)拽拉牽引 到於(它)那 到於(它)漁網

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 到於(它)裝滿的 從屬(他們)魚 從屬(他們)極大的 從屬(他們)一百個

從屬(他們)五十個 從屬(他們)三個； 並且 從屬(他們)那這麼樣大/那這麼樣多 從屬(他們)現正持續是了的， 不是/不他/她/它那時(也是)被分裂斷開 (它)那 (它)漁網。

約 21:12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

耶穌說：你們來喫早飯；門徒中沒有一個敢問他：你是誰；因為知道是主。

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你們就要到這裏來， 你們那時(也是)就要用正餐。
(他)然而也沒有一個的 然而也 他/她/它當時持續斗膽冒險 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 那時(也是)要去調查訊問
到於(他)同一者， 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是？ (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 (他)那 (他)主人
他/她/它現在持續是。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你們就要到這裏來， 你們那時(也是)就要用正餐。
(他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續斗膽冒險 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 那時(也是)要去調查訊問
到於(他)同一者， 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是？ (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 (他)那 (他)主人
他/她/它現在持續是。

約 21:13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

耶穌就來拿餅和魚給他們。

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)耶穌， 並且 他/她/它現在持續拿取 到於(他)那 到於(他)麵餅， 並且
他/她/它現在持續給與 在對(他們)同一者， 並且 到於(它)那 到於(它)小的配食之魚 具同樣相同地。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 這樣 (他)那 (他)耶穌， 並且 他/她/它現在持續拿取 到於(他)那 到於(他)麵餅，
並且 他/她/它現在持續給與 在對(他們)同一者， 並且 到於(它)那 到於(它)小的配食之魚 具同樣相同地。

約 21:14 τοῦτο ἦδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

耶穌從死裏復活以後，向門徒顯現，這是第三次。

到於(它)那同一者 甚而已然如此地 到於(它)第三的 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 (他)耶穌
在對(他們)那些 在對(他們)門徒， (他)那時(也是)被喚醒起來了的 向外出來 從屬(他們)死掉的。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 甚而已然如此地 到於(它)第三的 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 (他)那 (他)耶穌
在對(他們)那些 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， (他)那時(也是)被喚醒起來了的 向外出來 從屬(他們)死掉的。

約 21:15 Ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου.

So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

他們喫完了早飯，耶穌對西門彼得說：約翰的兒子西門，〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你愛我比這些更深麼。彼得說：主阿，是的；你知道我愛你。耶穌對他說：你餵養我的小羊。

當這時地 這樣 他/她/它們那時(也是)用正餐， 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)西門 在對(他)彼得 (他)那
(他)耶穌， 阿，(他)西門 從屬(他)約翰， 你現在持續愛 到於我 到於(它)更多的 從屬(他們)那同一者^{註1}？

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 誠然為是， 阿，(他)主人； 你 你現在已經看見察覺 是這樣
我現在持續喜愛/親吻 到於你。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在就要持續放牧餵養 到於(它們)那些
到於(它們)小羊羔 從屬我。

註1：“從屬(他們)那同一者” 文法上亦可以為“從屬(它們)那同一者”。

[經文變異RT]

當這時地 這樣 他/她/它們那時(也是)用正餐， 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)西門 在對(他)彼得 (他)那
(他)耶穌， 阿，(他)西門 從屬(他)約翰， 你現在持續愛 到於我 到於(它)更多的 從屬(他們)那同一者？

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 誠然為是， 阿，(他)主人； 你 你現在已經看見察覺 是這樣
我現在持續喜愛/親吻 到於你。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在就要持續放牧餵養 到於(它們)那些
到於(它們)小羊羔 從屬我。

約 21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou

knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

耶穌第二次又對他說：約翰的兒子西門，你愛我麼。彼得說：主阿，是的；你知道我愛你。耶穌說：你牧養我的羊。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 重新又再地 到於(它)第二的， 阿，(他)西門 從屬(他)約翰， 你現在持續愛到於我？ 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 誠然為是， 阿，(他)主人； 你 你現在已經看見察覺 是這樣我現在持續喜愛/親吻 到於你。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在就要持續牧養 到於(它們)那些到於(它們)綿羊 從屬我。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 重新又再地 到於(它)第二的， 阿，(他)西門 從屬(他)約翰， 你現在持續愛到於我？ 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 誠然為是， 阿，(他)主人； 你 你現在已經看見察覺 是這樣我現在持續喜愛/親吻 到於你。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在就要持續牧養 到於(它們)那些到於(它們)綿羊 從屬我。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 重新又再地 到於(它)第二的， 阿，(他)西門 從屬(他)約翰， 你現在持續愛到於我？ 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 誠然為是， 阿，(他)主人； 你 你現在已經看見察覺 是這樣我現在持續喜愛/親吻 到於你。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你現在就要持續牧養 到於(它們)那些到於(它們)小綿羊 從屬我。

約 21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

第三次對他說：約翰的兒子西門，你愛我麼。彼得因為耶穌第三次對他說，你愛我麼，就憂愁，對耶穌說：主阿，你是無所不知的，你知道我愛你。耶穌說：你餵養我的羊。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 到於(它)那 到於(它)第三的， 阿，(他)西門 從屬(他)約翰， 你現在持續喜愛/親吻到於我？ 他/她/它那時(也是)被致憂傷愁苦 (他)那 (他)彼得， 是這樣 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者到於(它)那 到於(它)第三的， 你現在持續喜愛/親吻 到於我？ 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 到於(它們)所有每一個的 你 你現在已經看見察覺； 你 你現在持續認識知道 是這樣我現在持續喜愛/親吻 到於你。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續放牧餵養到於(它們)那些 到於(它們)綿羊 從屬我。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 到於(它)那 到於(它)第三的， 阿，(他)西門 從屬(他)約翰， 你現在持續喜愛/親吻到於我？ 他/她/它那時(也是)被致憂傷愁苦 (他)那 (他)彼得， 是這樣 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者到於(它)那 到於(它)第三的， 你現在持續喜愛/親吻 到於我？ 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 你 到於(它們)所有每一個的 你 你現在已經看見察覺； 你 你現在持續認識知道 是這樣我現在持續喜愛/親吻 到於你。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 你現在就要持續放牧餵養到於(它們)那些 到於(它們)綿羊 從屬我。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 到於(它)那 到於(它)第三的， 阿，(他)西門 從屬(他)約翰， 你現在持續喜愛/親吻到於我？ 他/她/它那時(也是)被致憂傷愁苦 (他)那 (他)彼得， 是這樣 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者到於(它)那 到於(它)第三的， 你現在持續喜愛/親吻 到於我？ 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 到於(它們)所有每一個的 你 你現在已經看見察覺； 你 你現在持續認識知道 是這樣我現在持續喜愛/親吻 到於你。 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)耶穌， 你現在就要持續放牧餵養到於(它們)那些 到於(它們)小綿羊 從屬我。

約 21:18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἤς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενείς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.

我實實在在的告訴你，你年少的時候，自己束上帶子，隨意往來，但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意去的地方。

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你， 當這時地 你當時持續是 (他)更新初年淺的， 你當時持續束帶子

到於(他)你自己，並且你當時持續來往昂然踏行 這在屬那個地方地 你當時持續定意；但凡當這時 然而也你那時(也是)應該成年老邁，你將要(持續)向外伸展出來 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬你，並且(他)另外不同的 到於你 他/她/它將要(持續)束帶子，並且 他/她/它將要(持續)負載攜帶 這在屬那個地方地 不是/你現在持續定意。

[經文變異WH]

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你，當這時地 你當時持續是 (他)更新初年淺的，你當時持續束帶子 到於(他)你自己，並且你當時持續來往昂然踏行 這在屬那個地方地 你當時持續定意；但凡當這時 然而也你那時(也是)應該成年老邁，你將要(持續)向外伸展出來 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬你，並且(他)另外不同的 他/她/它將要(持續)束帶子 到於你，並且 他/她/它將要(持續)負載攜帶 這在屬那個地方地 不是/你現在持續定意。

約 21:19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.

This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

耶穌說這話，是指著彼得要怎樣死榮耀神。說了這話，就對他說：你跟從我罷。

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)現正持續以標誌記號指示了的 在對(他)什麼樣呢 在對(他)死 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神。並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者，你現在就要持續跟隨 在對我。

約 21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

彼得轉過來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚飯的時候，靠著耶穌胸膛，說，主阿，賣你的是誰的那門徒。

(他)那時(也是)被在上面轉動翻轉了的 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續著眼觀看 到於(他)那 到於(他)門徒 到於(他)這個 他/她/它當時持續愛 (他)那 (他)耶穌 到於(他)現正持續跟隨了的，(他)這個 並且 他/她/它那時(也是)靠後而坐 在內 在對(它)那 在對(它)晚餐 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)胸膛 從屬(他)同一者，並且 他/她/它那時(也是)發話言說，阿，(他)主人，(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於你？

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被在上面轉動翻轉了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續著眼觀看 到於(他)那 到於(他)門徒 到於(他)這個 他/她/它當時持續愛 (他)那 (他)耶穌 到於(他)現正持續跟隨了的，(他)這個 並且 他/她/它那時(也是)靠後而坐 在內 在對(它)那 在對(它)晚餐 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)胸膛 從屬(他)同一者，並且 他/她/它那時(也是)發話言說，阿，(他)主人，(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續交付了的 到於你？

約 21:21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;

Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

彼得看見他，就問耶穌說：主阿，這人將來如何。

到於(他)那同一者 這樣 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌，阿，(他)主人，(他)那同一者 然而也 (它)任何什麼呢？

[經文變異RT]

到於(他)那同一者 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)彼得 他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)耶穌，阿，(他)主人，(他)那同一者 然而也 (它)任何什麼呢？

約 21:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ.

Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

耶穌對他說：我若要他等到我來的時候，與你何干；你跟從我罷。

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌，但凡若是 到於(他)同一者 我現在應該持續定意 現要去持續停留持守 一直直到 我現在持續讓自己被到來前往，(它)任何什麼呢 <在前面向著>向著 到於你？ 你在對我 你現在就要持續跟隨。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌，但凡若是 到於(他)同一者 我現在應該持續定意 現要去持續停留持守 一直直到 我現在持續讓自己被到來前往，(它)任何什麼呢 <在前面向著>向著 到於你？ 你現在就要持續跟隨 在對我。

約 21:23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

於是這話傳在弟兄中間，說那門徒不死；其實耶穌不是說他不死；乃是說：我若要他等到我來的時候，與你何干。

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 是這樣 (他)那 (他)門徒 (他)在那裏的那個 不是/不 他/她/它現在持續死去； 不是/不 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續死去； 但乃是 但凡若是 到於(他)同一者 我現在應該持續定意 現要去持續停留持守 一直直到 我現在持續讓自己/被到來前往， (它)任何什麼呢 <在前面向著>向著 到於你？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 是這樣 (他)那 (他)門徒 (他)在那裏的那個 不是/不 他/她/它現在持續死去； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (他)那 (他)耶穌， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續死去； 但乃是 但凡若是 到於(他)同一者 我現在應該持續定意 現要去持續停留持守 一直直到 我現在持續讓自己/被到來前往， (它)任何什麼呢 <在前面向著>向著 到於你？

約 21:24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

為這些事作見證，並且記載這些事的，就是這門徒；我們也知道他的見證是真的。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)門徒 (他)那 (他)現正持續作見證人了 的 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者 並且 (他)那 (他)那時(也是)刻寫記載了的 到於(它們)那同一者； 並且 我們現在已經看見察覺 是這樣 (她)誠正真實的 從屬(他)同一者 (她)那 (她)作證 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)門徒 (他)那 (他)現正持續作見證人了 的 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者 並且 (他)那時(也是)刻寫記載了的 到於(它們)那同一者； 並且 我們現在已經看見察覺 是這樣 (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)作證 從屬(他)同一者。

約 21:25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

耶穌所行的事，還有許多，若是一一的都寫出來，我想所寫的書，就是世界也容不下了。

他/她/它現在持續是 然而也 並且 (它們)另外不同的 (它們)許多的 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌， (它們)這個任何什麼 但凡若是 他/她/它現在應該持續被刻寫記載 <向下>向下按照 到於(它)一個， 然而也不是地 到於(他)同一者 我現在持續讓自己/被推想以為 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 那時(也是)要去裝填容納 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被刻寫記載了的 到於(它們)小書卷。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續是 然而也 並且 (它們)另外不同的 (它們)許多的 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌， (它們)這個任何什麼 但凡若是 他/她/它現在應該持續被刻寫記載 <向下>向下按照 到於(它)一個， 然而也不是地 到於(他)同一者 我現在持續讓自己/被推想以為 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 那時(也是)要去裝填容納 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被刻寫記載了的 到於(它們)小書卷。 阿們。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續是 然而也 並且 (它們)另外不同的 (它們)許多的 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)耶穌， (它們)這個任何什麼 但凡若是 他/她/它現在應該持續被刻寫記載 <向下>向下按照 到於(它)一個， 然而也不是地 到於(他)同一者 我現在持續讓自己/被推想以為 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 將要去(持續)裝填容納 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被刻寫記載了的 到於(它們)小書卷。

使徒行傳 // Acts

徒 1:1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὃ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

提阿非羅阿，我已經作了前書，論到耶穌開頭一切所行所教訓的，

到於(他)那 的確 到於(他)首先的 到於(他)道理話語/盤點清冊 我那時(也是)讓自己行出作成 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的， 哦呀 阿，(他)提阿非羅， 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 (他)那 (他)耶穌 現要去持續行出作成 並/又 並且 現要去持續教導，

[經文變異WH]

到於(他)那 的確 到於(他)首先的 到於(他)道理話語/盤點清冊 我那時(也是)讓自己行出作成 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的， 哦呀 阿，(他)提阿非羅， 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 (他)耶穌 現要去持續行出作成 並/又 並且 現要去持續教導，

徒 1:2 ἄχρι ἣς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμθη·

Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

直到他藉著聖靈，吩咐所揀選的使徒，以後被接上升的日子為止。

直至達到 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日 (他)那時(也是)讓自己被督促責成了的 在對(他們)那些

在對(他們)分派差遣之人/使徒 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 到於(他們)這些個 他/她/它那時(也是)讓自己挑選， 他/她/它那時(也是)被向上拿取；

徒 1:3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

他受害之後，用許多的憑據，將自己活活的顯給使徒看，四十天之久向他們顯現，講說神國的事。

在對(他們)這些個 並且 他/她/它那時(也是)立定站住在旁邊 到於(他)同一者自己 到於(他)現正持續活了的

<轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去經歷承受 到於(他)同一者 在內 在對(它們)許多的 在對(它們)憑據證明， <徹底經過>經由 從屬(她們)日子/白日 從屬(她們)四十個 (他)現正持續讓自己被看見注目了的 在對(他們)同一者， 並且 (他)現正持續道說了 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神；

徒 1:4 καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,

And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說：不要離開耶路撒冷，要等候父所應許的，就是你們聽見我說過的。

並且 (他)現正持續讓自己被集成群了的 他/她/它那時(也是)命令吩咐 在對(他們)同一者 從那裏離開

從屬(它們)耶路撒冷 不會/不要 現要去持續被分離隔開， 但乃是 現要去持續停留候守在周圍 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(他)那 從屬(他)父親， 到於(她)這個 你們那時(也是)聲聞耳聽 從屬我；

[經文變異Scrivener]

並且 (他)現正持續讓自己被集成群了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)命令吩咐

在對(他們)同一者 從那裏離開 從屬(它們)耶路撒冷 不會/不要 現要去持續被分離隔開， 但乃是

現要去持續停留候守在周圍 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(他)那 從屬(他)父親， 到於(她)這個

你們那時(也是)聲聞耳聽 從屬我；

徒 1:5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

約翰是用水施洗；但不多幾日，你們要受聖靈的洗。

是這樣 (他)約翰 的確 他/她/它那時(也是)浸洗 在對(它)水； 你們 然而也 在內 在對(它)靈/風 你們將要(持續)被浸洗 在對(它)聖的 不是/不 <轉換其中>隨到後 到於(她們)許多的 到於(她們)那同一者 到於(她們)日子/白日。

[經文變異RT]

是這樣 (他)約翰 的確 他/她/它那時(也是)浸洗 在對(它)水； 你們 然而也 你們將要(持續)被浸洗 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的 不是/不 <轉換其中>隨到後 到於(她們)許多的 到於(她們)那同一者 到於(她們)日子/白日。

徒 1:6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

他們聚集的時候，問耶穌說：主阿，你復興以色列國，就在這時候嗎。

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)共同到來前往了的 他/她/它們當時持續查詢求問 到於(他)同一者
(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 若是 在內 在對(他)那 在對(他)時段期間 在對(他)那同一者
你現在持續復位還原 到於(他)那 到於(他)王權國度 在對(他)那 在對(他)以色列？

[經文變異RT]

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)共同到來前往了的 他/她/它們當時持續在上面查詢求問 到於(他)同一者
(他們)現正持續道說了的， 阿，(他)主人， 若是 在內 在對(他)那 在對(他)時段期間 在對(他)那同一者
你現在持續復位還原 到於(他)那 到於(他)王權國度 在對(他)那 在對(他)以色列？

徒 1:7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

耶穌對他們說：父憑著自己的權柄，所定的時候日期，不是你們可以知道的。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 不是/不 從屬你們 他/她/它現在持續是那時(也是)要去認識知道 到於(他們)時段期間 甚或/或而 到於(他們)場合時節， 到於(他們)這些個 (他)那 (他)父親
他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 在內 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)權柄掌握；

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 不是/不 從屬你們 他/她/它現在持續是那時(也是)要去認識知道 到於(他們)時段期間 甚或/或而 到於(他們)場合時節， 到於(他們)這些個 (他)那 (他)父親
他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 在內 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)權柄掌握；

徒 1:8 ἀλλὰ λήψετε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力；並要在耶路撒冷，猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

但乃是 你們將要(持續)讓自己拿取 到於(他)能力權能， 從屬(它)那時(也是)到來前往在上面的 從屬(它)那
從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風 <在上面>到上面 到於你們； 並且 你們將要(持續)是 從屬我 (他們)見證人 在內 並/又
在對(他)耶陸撒冷 並且 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)猶太地方 並且 在對(他)撒瑪利亞 並且
一直直到 從屬(它)最末後的 從屬(他)那 從屬(他)地土/地。

[經文變異RT]

但乃是 你們將要(持續)讓自己拿取 到於(他)能力權能， 從屬(它)那時(也是)到來前往在上面的 從屬(它)那
從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風 <在上面>到上面 到於你們； 並且 你們將要(持續)是 在對我 (他們)見證人 在內 並/又
在對(他)耶陸撒冷 並且 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)猶太地方 並且 在對(他)撒瑪利亞 並且
一直直到 從屬(它)最末後的 從屬(他)那 從屬(他)地土/地。

徒 1:9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπῆρθη καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

說了這話，他們正看的時候，他就被取上升，有一朵雲彩把他接去，便看不見他了。

並且 到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的， 從屬(他們)現正持續著眼觀看了的 從屬(他們)同一者，
他/她/它那時(也是)被在上面提起； 並且 (他)雲團 他/她/它那時(也是)接起領受 到於(他)同一者 從那裏離開
從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他們)同一者。

徒 1:10 καὶ ὥς ἀτεινίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,

And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人，身穿白衣，站在旁邊，說：

並且 正如地 (他們)現正持續專注定睛了的 他/她/它們當時持續是 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天，
從屬(他)現正持續讓自己被行去了的 從屬(他)同一者， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)男人/丈夫
(他們)二個/兩個 他/她/它們當時已經立定站住在旁邊 在對(他們)同一者 在內 在對(她們)穿著 在對(她們)亮光潔白的；

[經文變異RT]

並且 正如地 (他們)現正持續專注定睛了的 他/她/它們當時持續是 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天，

從屬(他)現正持續讓自己/被行去了的 從屬(他)同一者， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)男人/丈夫 (他們)二個/兩個 他/她/它們當時已經立定站住在旁邊 在對(他們)同一者 在內 在對(她)衣著 在對(她)亮光潔白的； 徒 1:11 οἱ καὶ εἶπαν, "Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

加利利人哪，你們為甚麼站著望天呢；這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他還要怎樣來。(他們)這些個 並且 他/她/它們那時(也是)發語言說， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)加利利人， 到於(它)任何什麼呢 你們現在已經立定站住 (他們)現正持續用心觀看了的 [或=(他們)現正持續著眼觀看了的] 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天？ (他)那同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)那 (他)那時(也是)被向上拿取的 從那裏離開 從屬你們 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往 到於(他)這個 到於(他)運轉模式 你們那時(也是)讓自己定睛觀看 到於(他)同一者 到於(他)現正持續讓自己/被行去了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天。

[經文變異WH]

(他們)這些個 並且 他/她/它們那時(也是)發語言說， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)加利利人， 到於(它)任何什麼呢 你們現在已經立定站住 (他們)現正持續著眼觀看了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天？ (他)那同一者 (他)那 (他)耶穌 (他)那 (他)那時(也是)被向上拿取的 從那裏離開 從屬你們 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天， 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往 到於(他)這個 到於(他)運轉模式 你們那時(也是)讓自己定睛觀看 到於(他)同一者 到於(他)現正持續讓自己/被行去了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天。

徒 1:12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἑλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

有一座山名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，約有安息日可走的路程；當下門徒從那裏回耶路撒冷去。

當那時地 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(他)耶路撒冷 從那裏離開 從屬(它)高山 從屬(它)那 從屬(它)現正持續被促請召喚了的 從屬(他)橄欖之園， (它)這個 他/她/它現在持續是 接近地 從屬(他)耶路撒冷 從屬(它)安息 (它)現正持續持有了的 到於(他)道路途徑。

徒 1:13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

進了城，就上了所住的一間樓房；在那裏有彼得，約翰，雅各，安得烈，腓利，多馬，巴多羅買，馬太，亞勒腓的兒子雅各，奮銳黨的西門，和雅各的兒子〔或作兄弟〕猶大。

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入， 向內進入 到於(它)那 到於(它)樓上房間 他/她/它們那時(也是)向上行 在這裏地 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續向下停留持守了的， (他)那 並/又 (他)彼得 並且 (他)約翰 並且 (他)雅各 並且 (他)安得烈， (他)腓利 並且 (他)多馬， (他)巴多羅買 並且 (他)馬太， (他)雅各 從屬(他)亞勒腓 並且 (他)西門 (他)那 (他)奮銳黨徒 並且 (他)猶大 從屬(他)雅各。

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入， 他/她/它們那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)樓上房間 在這裏地 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續向下停留持守了的， (他)那 並/又 (他)彼得 並且 (他)雅各 並且 (他)約翰 並且 (他)安得烈， (他)腓利 並且 (他)多馬， (他)巴多羅買 並且 (他)馬太， (他)雅各 從屬(他)亞勒腓 並且 (他)西門 (他)那 (他)奮銳黨徒 並且 (他)猶大 從屬(他)雅各。

徒 1:14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

這些人，同著幾個婦人，和耶穌的母親馬利亞，並耶穌的弟兄，都同心合意的恆切禱告。

(他們)那同一者 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續在前面向著堅強持恆了的 同心一致地 在對(他)那 在對(他)求告祈禱 共同一起 在對(她們)女人 並且 在對(他)馬利亞 在對(他)那 在對(他)母親 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 並且 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那同一者 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續在面向著堅強持恆了的 同心一致地在對(她)那 在對(她)求告祈禱 並且 在對(她)那 在對(她)自卑乞求 共同一起 在對(她們)女人 並且 在對(她)馬利亞 在對(她)那 在對(她)母親 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 並且 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

(他們)那同一者 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續在面向著堅強持恆了的 同心一致地在對(她)那 在對(她)求告祈禱 共同一起 在對(她們)女人 並且 在對(她)馬利亞 在對(她)那 在對(她)母親 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 並且 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 從屬(他)同一者。

徒 1:15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὥσει ἑκατὸν εἴκοσι·

And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

那時，有許多人聚會，約有一百二十名，彼得就在弟兄中間站起來，說：

並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)彼得 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它當時持續是 並/又 (他)群眾 從屬(它們)名字 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者 正如好像地 (他們)一百個 (他們)二十，

[經文變異RT]

並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)彼得 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它當時持續是 並/又 (他)群眾 從屬(它們)名字 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者 正如地 (他們)一百個 (他們)二十，

[經文變異WH]

並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)彼得 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它當時持續是 並/又 (他)群眾 從屬(它們)名字 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者 正如地 (他們)一百個 (他們)二十，

徒 1:16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προείπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,

Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

弟兄們，聖靈藉大衛的口，在聖經上，預言領人捉拿耶穌的猶大；這話是必須應驗的。

阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄， 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被促使成充滿添足 到於(她)那 到於(她)經文， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)預先發話言說 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的

<徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他)大衛 <在周圍>關於 從屬(他)猶大 從屬(他)那

從屬(他)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(他)指引道路之人 在對(他們)那些

在對(他們)那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助了的 到於(他)耶穌；

[經文變異RT]

阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄， 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被促使成充滿添足 到於(她)那 到於(她)經文 到於(她)那同一者， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)預先發話言說 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他)大衛 <在周圍>關於 從屬(他)猶大 從屬(他)那

從屬(他)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(他)指引道路之人 在對(他們)那些

在對(他們)那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助了的 到於(他)那 到於(他)耶穌；

徒 1:17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

他本來列在我們數中，並且在使徒的職任上得了一分。

是這樣 (他)現在已經被數算定了 他/她/它當時持續是 在內 在對我們， 並且 他/她/它那時(也是)抽籤定奪 到於(他)那 到於(他)骰子籤份 從屬(她)那 從屬(她)職務服事 從屬(她)那同一者。

[經文變異RT]

是這樣 (他)現在已經被數算定了 他/她/它當時持續是 共同一起 在對我們， 並且 他/她/它那時(也是)抽籤定奪 到於(他)那 到於(他)骰子籤份 從屬(她)那 從屬(她)職務服事 從屬(她)那同一者。

徒 1:18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηγῆς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ·

Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

這人用他作惡的工價，買了一塊田，以後身子仆倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。

(他)那同一者 的確 這樣 他/她/它那時(也是)讓自己獲得擁有 到於(它)小塊地域 向外出來 從屬(他)工價報酬 從屬(她)那 從屬(她)不義； 並且 (他)傾向前的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 他/她/它那時(也是)爆裂崩開 (他)中間當中的， 並且 他/她/它那時(也是)被向外傾注澆流 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那同一者 的確 這樣 他/她/它那時(也是)讓自己獲得擁有 到於(它)小塊地域 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)工價報酬 從屬(她)那 從屬(她)不義； 並且 (他)傾向前的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 他/她/它那時(也是)爆裂崩開 (他)中間當中的， 並且 他/她/它那時(也是)被向外傾注澆流 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他)同一者。

徒 1:19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος.

And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

住在耶路撒冷的眾人都知道這事，所以按著他們那裏的話，給那塊田起名叫亞革大馬，就是血田的意思。

並且 (它)乃認識知道的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 到於(她)耶路撒冷； 以致 那時(也是)要去被促請召喚 到於(它)那 到於(它)小塊地域 到於(它)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)語調方言 從屬(他們)同一者 到於(它)亞革大馬， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(它)小塊地域 從屬(它)血。

[經文變異WH]

並且 (它)乃認識知道的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 到於(她)耶路撒冷； 以致 那時(也是)要去被促請召喚 到於(它)那 到於(它)小塊地域 到於(它)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)語調方言 從屬(他們)同一者 到於(它)亞革大馬， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(它)小塊地域 從屬(它)血。

徒 1:20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἕστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

因為詩篇上寫著說：『願他的住處，變為荒場，無人在內居住。』又說：『願別人得他的職分。』

他/她/它現在已經被刻寫記載 因為 在內 在對(她)書卷 從屬(他們)樂章詩篇， 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 (她)那 (她)住處 從屬(他)同一者 (她)孤獨荒涼的， 並且 不會/不要 他/她/它現在就要持續是 (他)那 (他)現正持續定居了的 在內 在對(她)同一者； 並且， 到於(她)那 到於(她)觀察眷視 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)就要拿取 (他)相異不同的。

[經文變異RT]

他/她/它現在已經被刻寫記載 因為 在內 在對(她)書卷 從屬(他們)樂章詩篇， 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 (她)那 (她)住處 從屬(他)同一者 (她)孤獨荒涼的， 並且 不會/不要 他/她/它現在就要持續是 (他)那 (他)現正持續定居了的 在內 在對(她)同一者； 並且 到於(她)那 到於(她)觀察眷視 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)可以拿取 (他)相異不同的。

徒 1:21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

所以主耶穌在我們中間始終出入的時候，

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 這樣 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)共同到來前往了的 在對我們 從屬(他們)男人/丈夫 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)時段期間 在對(他)這個 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 <在上面>到上面 到於我們 (他)那 (他)主人 (他)耶穌，

[經文變異RT]

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 這樣 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)共同到來前往了的 在對我們 從屬(他們)男人/丈夫 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)時段期間 在內 在對(他)這個 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 <在上面>到上面 到於我們 (他)那 (他)主人 (他)耶穌，

徒 1:22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.

Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止，必須從那常與我們作伴的人中，立一位與我們同作耶穌復活的見證。

(他)那時(也是)讓自己**起始為首**了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)浸洗之禮 從屬(他)約翰， 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)被**向上拿取** 從那裏離開 從屬我們， 到於(他)見證人 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(他)同一者 共同一起 在對我們 那時(也是)要去讓自己**生發成為** 到於(他)一個 從屬(他們)那同一者。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)讓自己**起始為首**了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)浸洗之禮 從屬(他)約翰， 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)被**向上拿取** 從那裏離開 從屬我們， 到於(他)見證人 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(他)同一者 那時(也是)要去讓自己**生發成為** 共同一起 在對我們 到於(他)一個 從屬(他們)那同一者。

徒 1:23 καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ Μαθθαῖον.

And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

於是選舉兩個人，就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟，和馬提亞。

並且 他/她/它們那時(也是)**立定站住** 到於(他們)二個/兩個， 到於(他)約瑟 到於(他)那 到於(他)現正持續被**促請召喚**了的 到於(他)巴撒巴， (他)這個 他/她/它那時(也是)被**召告稱呼** (他)猶士都， 並且 到於(他)馬提亞。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)**立定站住** 到於(他們)二個/兩個， 到於(他)約瑟 到於(他)那 到於(他)現正持續被**促請召喚**了的 到於(他)巴撒巴， (他)這個 他/她/它那時(也是)被**召告稱呼** (他)猶士都， 並且 到於(他)馬提亞。

徒 1:24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο
ένα

And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

眾人就禱告說：主阿，你知道萬人的心，求你從這兩個人中，指明你所揀選的是誰，

並且 (他們)那時(也是)讓自己**祈禱求告**了的 他/她/它們那時(也是)**發語言說**， 你 阿，(他)主人 阿，(他)認識知道內心者 從屬(他們)所有每一個的， 你那時(也是)就要**向上顯示展現** 到於(他)這個 你那時(也是)讓自己**挑選** 向外出來 從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)二個/兩個 到於(他)一個

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)讓自己**祈禱求告**了的 他/她/它們那時(也是)**發語言說**， 你 阿，(他)主人 阿，(他)認識知道內心者 從屬(他們)所有每一個的， 你那時(也是)就要**向上顯示展現** 向外出來 從屬(他們)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)二個/兩個 到於(他)一個 到於(他)這個 你那時(也是)讓自己**挑選**

徒 1:25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

叫他得這使徒的位分；這位分猶大已經丟棄，往自己的地方去了。

那時(也是)要去**拿取** 到於(他)那 到於(他)地點處所 從屬(她)那 從屬(她)職務服事 從屬(她)那同一者 並且 從屬(她)使徒職分， 從那裏離開 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)**違犯** (他)猶大 那時(也是)要去被行去 向內進入 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)那 到於(他)私人個別的。

[經文變異RT]

那時(也是)要去**拿取** 到於(他)那 到於(他)地點處所 從屬(她)那 從屬(她)**骰子籤份** 從屬(她)那同一者 並且 從屬(她)使徒職分， 向外出來 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)**違犯** (他)猶大 那時(也是)要去被行去 向內進入 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)那 到於(他)私人個別的。

徒 1:26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Μαθθαῖον καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

於是眾人為他們搖籤，搖出馬提亞來；他就和十一個使徒同列。

並且 他/她/它們那時(也是)**給與** 到於(他們)**骰子籤份** 在對(他們)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)**落下墜落** (他)那 (他)**骰子籤份** <在上面>**到上面** 到於(他)馬提亞； 並且 他/她/它那時(也是)被**共同用小圓石估算審斷裁定** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)那些 從屬(他們)十一個 從屬(他們)分派差遣之人/使徒。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)給與 到於(他們)骰子籤份 從屬(他們)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)落下墜落 (他)那 (他)骰子籤份 <在上面>到上面 到於(他)瑪他提亞； 並且 他/她/它那時(也是)被共同用小圓石估算審斷裁定 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)十一個 從屬(他們)分派差遣之人/使徒。

徒 2:1 Καὶ ἐν τῇ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

五旬節到了，門徒都聚集在一處。

並且 在內 在對(它)那 現要去持續被完全促使成充滿添足 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)五旬節， 他/她/它們當時持續是 (他們)所有每一個的 同時同地一齊地 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(它)那 現要去持續被完全促使成充滿添足 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)五旬節， 他/她/它們當時持續是 (他們)同時一齊地所有每一個的 同心一致地 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者。

徒 2:2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

忽然從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 突然地 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (他)響聲回響 甚至正如地 從屬(她)現正持續讓自己被負載攜帶了的 從屬(她)呼吸氣息 從屬(她)具強勢猛力的， 並且

他/她/它那時(也是)促使成充滿添足 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)住處家室 在這裏地 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續讓自己被坐下了的；

徒 2:3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἑνα ἕκαστον αὐτῶν,

And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。

並且 他/她/它們那時(也是)被看見注目 在對(他們)同一者 (她們)現正持續讓自己被徹底地分開了的 (她們)舌頭/語言

正如好像地 從屬(它)火， 並且 他/她/它那時(也是)就座 <在上面>到上面 到於(他)一個 到於(他)各個的

從屬(他們)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被看見注目 在對(他們)同一者 (她們)現正持續讓自己被徹底地分開了的 (她們)舌頭/語言

正如好像地 從屬(它)火， 他/她/它那時(也是)就座 並/又 <在上面>到上面 到於(他)一個 到於(他)各個的

從屬(他們)同一者；

徒 2:4 καὶ ἐπλήθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才，說起別國的話來。

並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (他們)所有每一個的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的， 並且

他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續發言講說 在對(她們)相異不同的 在對(她們)舌頭/語言， 按照正如地 (它)那 (它)靈/風 他/她/它當時持續給與 現要去持續讓自己被從那裏揚聲聲稱 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (他們)同時一齊地所有每一個的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的， 並且

他/她/它們那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續發言講說 在對(她們)相異不同的 在對(她們)舌頭/語言， 按照正如地 (它)那 (它)靈/風 他/她/它當時持續給與 在對(他們)同一者 現要去持續讓自己被從那裏揚聲聲稱。

徒 2:5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

那時，有虔誠的猶太人，從天下各國來，住在耶路撒冷。

他/她/它們當時持續是 然而也 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (他們)現正持續定居了的 (他們)猶太人的，

(他們)男人/丈夫 (他們)慎重虔敬的， 從那裏離開 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)種族邦國 從屬(它們)那些

<在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)天空/天。

[經文變異RT][經文變異WH]

他/她/它們當時持續是 然而也 在內 在對(她)耶路撒冷²¹ (他們)現正持續定居了的 (他們)猶太人的， (他們)男人/丈夫

(他們)慎重虔敬的， 從那裏離開 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)種族邦國 從屬(它們)那些 <在底下>在底下

到於(他)那 到於(他)天空/天。

註1：“到於(她)耶陸撒冷”文法上亦可以為“在對(她)耶陸撒冷”。

徒 2:6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(她)那同一者，
他/她/它那時(也是)共同到來前往 (它)那 (它)聚滿大群， 並且 他/她/它那時(也是)被摻混困惑， 是這樣
他/她/它們當時持續聲聞耳聽 (他)一個 (他)各個的 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)語調方言
從屬(他們)現正持續發言講說了的 從屬(他們)同一者。

[經文變異WH]

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(她)那同一者，
他/她/它那時(也是)共同到來前往 (它)那 (它)聚滿大群， 並且 他/她/它那時(也是)被摻混困惑， 是這樣
他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 (他)一個 (他)各個的 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)語調方言
從屬(他們)現正持續發言講說了的 從屬(他們)同一者。

徒 2:7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

都驚訝希奇說：看哪，這說話的不都是加利利人麼；

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 並且 他/她/它們當時持續希奇 (他們)現正持續道說了的， 豈非呢
你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)同時一齊地所有每一個的 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些
(他們)現正持續發言講說了的 (他們)加利利人？

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 (他們)所有每一個的 並且 他/她/它們當時持續希奇
(他們)現正持續道說了的 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， 豈非呢 你那時(也是)就要讓自己看哪，
(他們)所有每一個的 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續發言講說了的 (他們)加利利人？

[經文變異WH]

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 並且 他/她/它們當時持續希奇 (他們)現正持續道說了的， 豈不是呢
你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)所有每一個的 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些
(他們)現正持續發言講說了的 (他們)加利利人？

徒 2:8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

我們各人，怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。

並且 怎樣如何地呢 我們 我們現在持續聲聞耳聽 (他)各個的 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)語調方言
從屬我們 在內 在對(她)這個 我們那時(也是)被生發成為族類？

徒 2:9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

我們帕提亞人，瑪代人，以攔人，和住在米所波大米，猶太，加帕多家，本都，亞西亞，

(他們)帕提亞人 並且 (他們)瑪代 並且 (他們)以攔人， 並且 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的 到於(她)那
到於(她)米所波大米， 到於(她)猶太地方 並/又 並且 到於(她)多帕多家， 到於(他)本都 並且 到於(她)那
到於(她)亞細亞，

徒 2:10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,

Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

弗呂家，旁非利亞，埃及的人，並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人，從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或是進猶太教的人，

到於(她)弗呂家 並/又 並且 到於(她)旁非利亞， 到於(她)埃及 並且 到於(它們)那些 到於(它們)部分 從屬(她)那
從屬(她)呂彼亞 從屬(她)那 <向下>向下按照 到於(她)古利奈， 並且 (他們)那些 (他們)現正持續行在民中作客了的
(他們)羅馬人的， (他們)猶太人的 並/又 並且 (他們)皈依者，

徒 2:11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

革哩底和亞拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說神的大作為。

(他們)革哩底人 並且 (他們)阿拉伯人， 我們現在持續聲聞耳聽 從屬(他們)現正持續發言講說了的 從屬(他們)同一者在對(她們)那些 在對(她們)我們之物 在對(她們)舌頭/語言 到於(它們)那些 到於(它們)偉大的 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 2:12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι;

And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

眾人就都驚訝猜疑，彼此說：這是甚麼意思呢。

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們當時持續成完全不知所措， (他)另外不同的 <在前面向著>向著 到於(他)另外不同的 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續定意 到於(它)那同一者 現要去持續是？

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們當時持續成完全不知所措， (他)另外不同的 <在前面向著>向著 到於(他)另外不同的 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續定意 到於(它)那同一者 現要去持續是？

[經文變異WH]

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 (他們)所有每一個的， 並且 他/她/它們當時持續讓自己成完全不知所措， (他)另外不同的 <在前面向著>向著 到於(他)另外不同的 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續定意 到於(它)那同一者 現要去持續是？

徒 2:13 ἄλλοι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεῦκος μεμεστωμένοι εἰσίν.

Others mocking said, These men are full of new wine.

還有人譏諷說：他們無非是新酒灌滿了。

(他們)相異不同的 然而也 (他們)現正持續徹底地揶揄嘲弄了的 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 從屬(它)新酒 (他們)現在已經被灌滿了的 他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT]

(他們)相異不同的 然而也 (他們)現正持續揶揄嘲弄了的 他/她/它們當時持續道說， 是這樣 從屬(它)新酒 (他們)現在已經被灌滿了的 他/她/它們現在持續是。

徒 2:14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

彼得和十一個使徒，站起，高聲說：猶太人，和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話。

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)彼得 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)十一個 他/她/它那時(也是)在上面提起 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏揚聲聲稱 在對(他們)同一者， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)猶太人的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的 到於(她)耶路撒冷 (他們)所有每一個的， (它)那同一者 在對你們 (它)乃認識知道的 他/她/它現在就要持續是， 並且 你們那時(也是)就要讓自己聽進耳朵 到於(它們)那些 到於(它們)所發言說 從屬我。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)彼得 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)十一個 他/她/它那時(也是)在上面提起 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏揚聲聲稱 在對(他們)同一者， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)猶太人的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的 到於(她)耶路撒冷 (他們)同時一齊地所有每一個的， (它)那同一者 在對你們 (它)乃認識知道的 他/她/它現在就要持續是， 並且 你們那時(也是)就要讓自己聽進耳朵 到於(它們)那些 到於(它們)所發言說 從屬我。

徒 2:15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,

For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

你們想這些人是醉了，其實不是醉了，因為時候剛到巳初；

不是/不 因為， 正如地 你們 你們現在持續接起領受， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續成醉酒；

他/她/它現在持續是 因為 (她)鐘點時刻 (她)第三的 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日；

徒 2:16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,

But this is that which was spoken by the prophet Joel;

這正是先知約珥所說的：

但乃是 (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)現在已經被開聲言說了 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)約珥：

徒 2:17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

『神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的；你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要作異夢；

並且 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)最末後的 在對(她們)日子/白日， 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)神， 我將要(持續)向外傾注澆流 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬我 <在上面>到上面 到於(她)所有每一個的 到於(她)肉體； 並且 他/她/它們將要(持續)行在前面宣稱傳講 (他們)那些 (他們)兒子 從屬你們 並且 (她們)那些 (她們)女兒 從屬你們， 並且 (他們)那些 (他們)青年人[40歲以下] 從屬你們 到於(她們)看清洞察 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目， 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬你們 在對(它們)夢景 他/她/它們將要(持續)被使有夢景；

[經文變異RT]

並且 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)最末後的 在對(她們)日子/白日， 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)神， 我將要(持續)向外傾注澆流 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬我 <在上面>到上面 到於(她)所有每一個的 到於(她)肉體； 並且 他/她/它們將要(持續)行在前面宣稱傳講 (他們)那些 (他們)兒子 從屬你們 並且 (她們)那些 (她們)女兒 從屬你們， 並且 (他們)那些 (他們)青年人[40歲以下] 從屬你們 到於(她們)看清洞察 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目， 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬你們 到於(它們)夢景 他/她/它們將要(持續)被使有夢景；

徒 2:18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεῦσουσιν.

And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。

並且 確實 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬我 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)女奴僕 從屬我 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 我將要(持續)向外傾注澆流 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬我； 並且 他/她/它們將要(持續)行在前面宣稱傳講。

徒 2:19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: 在天上我要顯出奇事，在地下我要顯出神蹟，有血，有火，有煙霧；

並且 我將要(持續)給與 到於(它們)奇事預兆 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 上頭地， 並且 到於(它們)識別之表記徵兆 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 向下地； 到於(它)血 並且 到於(它)火 並且 到於(她)蒸氣薄霧 從屬(他)煙霧；

徒 2:20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

日頭要變為黑暗，月亮要變為血，這都在主大而明顯的日子未到以前。

(他)那 (他)日頭太陽 他/她/它將要(持續)被翻轉轉換 向內進入 到於(它)黑暗， 並且 (她)那 (她)月亮 向內進入 到於(它)血， 在之前地 那時(也是)要去到來前往 到於(她)日子/白日 從屬(他)主人 到於(她)那 到於(她)極大的 並且 到於(她)在上面促為照亮顯明的。

[經文變異RT]

(他)那 (他)日頭太陽 他/她/它將要(持續)被翻轉轉換 向內進入 到於(它)黑暗， 並且 (她)那 (她)月亮 向內進入 到於(它)血， 在之前地 甚或/或而 那時(也是)要去到來前往 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(他)主人 到於(她)那 到於(她)極大的 並且 到於(她)在上面促為照亮顯明的。

徒 2:21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

到那時候，凡求告主名的，就必得救。』

並且 他/她/它將要(持續)是， (他)所有每一個的 (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該讓自己召告稱呼 到於(它)那

到於(它)名字 從屬(他)主人， 他/她/它將要(持續)被拯救。

[經文變異WH]

並且 他/她/它將要(持續)是， (他)所有每一個的 (他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己召告稱呼 到於(它)那到於(它)名字 從屬(他)主人， 他/她/它將要(持續)被拯救。

徒 2:22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,

Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

以色列人哪，請聽我的話；神藉著拿撒勒人耶穌，在你們中間施行異能奇事神蹟，將他證明出來，這是你們自己知道的。

阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)以色列人， 你們那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊

到於(他們)那同一者： 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)拿撒勒人 到於(他)男人/丈夫

到於(他)現在已經被從那裏顯示展現了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神 向內進入 到於你們 在對(她們)能力權能

並且 在對(它們)奇事預兆 並且 在對(它們)識別之表記徵兆， 在對(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成

<徹底經過>經由 從屬(他)同一者 (他)那 (他)神 在內 在對(它)中間當中的 從屬你們， 按照正如地 (他們)同一者

你們現在已經看見察覺；

[經文變異RT]

阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)以色列人， 你們那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊

到於(他們)那同一者： 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)拿撒勒人 到於(他)男人/丈夫 從那裏離開 從屬(他)那

從屬(他)神 到於(他)現在已經被從那裏顯示展現了的 向內進入 到於你們 在對(她們)能力權能 並且

在對(它們)奇事預兆 並且 在對(它們)識別之表記徵兆， 在對(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成

<徹底經過>經由 從屬(他)同一者 (他)那 (他)神 在內 在對(它)中間當中的 從屬你們， 按照正如地 並且

(他們)同一者 你們現在已經看見察覺；

徒 2:23 τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

他既按著神的定旨先見，被交與人，你們就藉著無法之人的手，把他釘在十字架上殺了。

到於(他)那同一者 在對(她)那 在對(她)現在已經被界定了的 在對(她)打算意圖 並且 在對(她)預先認識知道 從屬(他)那

從屬(他)神 到於(他)乃向外給與出來的 <徹底經過>經由 從屬(她)手 從屬(他們)沒有律法的

(他們)那時(也是)在前面向著支搭了的 你們那時(也是)挪去；

[經文變異RT]

到於(他)那同一者 在對(她)那 在對(她)現在已經被界定了的 在對(她)打算意圖 並且 在對(她)預先認識知道 從屬(他)那

從屬(他)神 到於(他)乃向外給與出來的 (他們)那時(也是)拿了的， <徹底經過>經由 從屬(她們)手

從屬(他們)沒有律法的 (他們)那時(也是)在前面向著支搭了的 你們那時(也是)挪去；

徒 2:24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὥδινας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ·

Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

神卻將死的痛苦解釋了，叫他復活；因為他原不能被死拘禁。

到於(他)這個 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)再站立起來， (他)那時(也是)鬆綁脫解了的 到於(她們)那些

到於(她們)劇痛陣痛 從屬(他)那 從屬(他)死； 按照這任何什麼地 不是/不 他/她/它當時持續是 (它)乃能夠可能的

現要去持續被掌控抓住 到於(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他)同一者。

徒 2:25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

大衛指著他說：『我看見主常在我眼前，他在我右邊，叫我不至於搖動；

(他)大衛 因為 他/她/它現在持續道說 向內進入 到於(他)同一者， 我當時持續讓自己預先看見清楚 到於(他)那

到於(他)主人 在面前地 從屬我 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的； 是這樣 向外出來 從屬(它們)右手邊的

從屬我 他/她/它現在持續是， 為要 不會/不要 我那時(也是)應該被行搖晃擺動；

徒 2:26 διὰ τοῦτο ἠύφρανήθῃ ἡ καρδία μου καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

所以我心裏歡喜，我的靈〔原文作舌〕快樂；並且我的肉身要安居在指望中；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被促為歡悅愉快 (她)那 (她)內心 從屬我， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己踴躍歡騰 (她)那 (她)舌頭/語言 從屬我； 依然仍舊地 然而也 並且 (她)那 (她)肉體 從屬我 他/她/它將要(持續)搭帳棚居所住下 <在上面>在上面 在對(她)期盼指望；

[經文變異WH]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被促為歡悅愉快 從屬我 (她)那 (她)內心， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己踴躍歡騰 (她)那 (她)舌頭/語言 從屬我； 依然仍舊地 然而也 並且 (她)那 (她)肉體 從屬我 他/她/它將要(持續)搭帳棚居所住下 <在上面>在上面 在對(她)期盼指望；

徒 2:27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾗδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。

是這樣 不是/不 你將要(持續)在內遺留下 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬我 向內進入 到於(他)陰間， 然而也不是地 你將要(持續)給與 到於(他)那 到於(他)具純正聖善的 從屬你 那時(也是)要去看見察覺 到於(她)徹底朽敗朽壞。

徒 2:28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

你已將生命的道路指示我，必叫我因見你的面，〔或作叫我在你面前〕得著滿足的快樂。』

你那時(也是)使成認識知道 在對我 到於(她們)道路途徑 從屬(她)生命； 你將要(持續)促使成充滿添足 到於我 從屬(她)全然歡悅愉快 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)前面的臉面 從屬你。

徒 2:29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔξδὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

弟兄們，先祖大衛的事，我可以明明地對你們說，他死了，也葬埋了，並且他的墳墓，直到今日還在我們這裏。

阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄， (它)現正持續合乎法理了的[非人稱用法] 那時(也是)要去發話言說

<轉換其中>隨同著 從屬(她)放膽公開直言 <在前面>向著 到於你們 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)始祖 從屬(他)大衛， 是這樣 並且 他/她/它那時(也是)命終 並且 他/她/它那時(也是)被殯殮埋葬， 並且 (它)那 (它)靈堂墓地 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是 在內 在對我們 直至達到 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)那同一者。

徒 2:30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὁρκῶ ὥμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

大衛既是先知，又曉得神曾向他起誓，要從他的後裔中，立一位坐在他的寶座上；

(他)在前面宣稱傳講者 這樣 (他)現正持續源屬具有了的， 並且 (他)現在已經看見察覺了的 是這樣 在對(他)誓言制約 他/她/它那時(也是)起誓 在對(他)同一者 (他)那 (他)神 向外出來 從屬(他)果實 從屬(她)那 從屬(她)腹腰 從屬(他)同一者 那時(也是)要去就座 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)寶座 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

(他)在前面宣稱傳講者 這樣 (他)現正持續源屬具有了的， 並且 (他)現在已經看見察覺了的 是這樣 在對(他)誓言制約 他/她/它那時(也是)起誓 在對(他)同一者 (他)那 (他)神 向外出來 從屬(他)果實 從屬(她)那 從屬(她)腹腰 從屬(他)同一者 到於(它)那 <向下>向下按照 到於(她)肉體 將要去(持續)再站立起來 到於(他)那 到於(他)基督 那時(也是)要去就座 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)同一者，

徒 2:31 προὶδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾗδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.

He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

就預先看明這事，講論基督復活說，他的靈魂，不撇在陰間，他的肉身，也不見朽壞。

(他)那時(也是)預先看見察覺了的 他/她/它那時(也是)發言講說 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(他)那 從屬(他)基督， 是這樣 並不/又不 他/她/它那時(也是)被在內遺留下 向內進入 到於(他)陰間， 並不/又不 (她)那 (她)肉體 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(她)徹底朽敗朽壞。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)預先看見察覺了的 他/她/它那時(也是)發言講說 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來

從屬(他)那 從屬(他)基督， 是這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)被遺留下 (她)那 (她)生魂意念 從屬(他)同一者
向內進入 從屬(他)陰間^{RT1}， 然而也不是地 (她)那 (她)肉體 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)看見察覺
到於(她)徹底朽敗朽壞。

註1：“向內進入”為介係詞，一般後面接直接受格“到於(他)陰間”，但有版本此處為所有格“從屬(他)陰間”，學者沒有給與解釋。

徒 2:32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες·

This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

這耶穌，神已經叫他復活了，我們都為這事作見證。

到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)耶穌 他/她/它那時(也是)再站立起來 (他)那 (他)神， 從屬(他)這個^{RT1}
(他們)所有每一個的 我們 我們現在持續是 (他們)見證人。

註1：“從屬(他)這個”文法上亦可以為“從屬(它)這個”。

徒 2:33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.

Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

他既被神的右手高舉，〔或作他既高舉在神的右邊〕又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆灌下來。

在對(他)那 在對(他)右手邊的 這樣 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)那時(也是)被升高了的， 到於(他)那 並/又 到於(他)應許
從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的 (他)那時(也是)拿取了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親，
他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(它)那同一者 到於(它)這個 你們 並且 你們現在持續著眼觀看 並且
你們現在持續聲聞耳聽。

[經文變異RT]

在對(他)那 在對(他)右手邊的 這樣 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)那時(也是)被升高了的， 到於(他)那 並/又 到於(他)應許
從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風 (他)那時(也是)拿取了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親，
他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(它)那同一者 到於(它)這個 現在此時地 你們 你們現在持續著眼觀看 並且
你們現在持續聲聞耳聽。

徒 2:34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

大衛並沒有升到天上，但自己說：『主對我主說：你坐在我的右邊，

不是/不 因為 (他)大衛 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)天空/天；

他/她/它現在持續道說 然而也 (他)同一者， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)主人 在對(他)那 在對(他)主人
從屬我， 你現在就要持續讓自己/被坐下 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我，

[經文變異WH]

不是/不 因為 (他)大衛 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)天空/天；

他/她/它現在持續道說 然而也 (他)同一者， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)主人 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我，
你現在就要持續讓自己/被坐下 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我，

徒 2:35 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Until I make thy foes thy footstool.

等我使你仇敵作你的腳凳。』

一直直到 但凡 我那時(也是)應該置放擺設 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬你 到於(它)腳凳
從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你。

徒 2:36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主為基督了。

穩妥確實地 這樣 他/她/它現在就要持續認識知道 (他)所有每一個的 (他)住處家室 從屬(他)以色列， 是這樣 並且
到於(他)主人 到於(他)同一者 並且 到於(他)基督 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)神， 到於(他)那同一者
到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)這個 你們 你們那時(也是)釘十字架。

[經文變異RT]

穩妥確實地 這樣 他/她/它現在就要持續認識知道 (他)所有每一個的 (他)住處家室 從屬(他)以色列， 是這樣 並且

到於(他)主人 並且 到於(他)基督 到於(他)同一者 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)行出作成， 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)這個 你們 你們那時(也是)釘十字架。

徒 2:37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：弟兄們，我們當怎樣行。

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 他/她/它們那時(也是)被向下戮刺 到於(她)那 到於(她)內心， 他/她/它們那時(也是)發話言說 並/又 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他們)那些 到於(他們)其餘的 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 到於(它)任何什麼呢 我們那時(也是)應該行出作成， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄？

經文變異RT

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 他/她/它們那時(也是)被向下戮刺 在對(她)那 在對(她)內心， 他/她/它們那時(也是)發話言說 並/又 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他們)那些 到於(他們)其餘的 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 到於(它)任何什麼呢 我們將要(持續)行出作成， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄？

徒 2:38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς, Μετανοήσατε, [φησὶν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

彼得說：你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈；

(他)彼得 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要轉念悔悟， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 並且 他/她/它那時(也是)就要被浸洗 (他)各個的 從屬你們 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬你們， 並且 你們將要(持續)讓自己拿取 到於(她)那 到於(她)賞賜 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風。

經文變異RT

(他)彼得 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要轉念悔悟， 並且 他/她/它那時(也是)就要被浸洗 (他)各個的 從屬你們 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪， 並且 你們將要(持續)讓自己拿取 到於(她)那 到於(她)賞賜 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風。

經文變異WH

(他)彼得 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們那時(也是)就要轉念悔悟， 並且 他/她/它那時(也是)就要被浸洗 (他)各個的 從屬你們 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向內進入 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬你們， 並且 你們將要(持續)讓自己拿取 到於(她)那 到於(她)賞賜 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風。

徒 2:39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

因為這應許是給你們，和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是主我們神所召來的。

在對你們 因為 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)應許 並且 在對(它們)那些 在對(它們)孩子 從屬你們 並且 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 向內進入 遠遠地， 到於(他們)這每一切 但凡 他/她/它那時(也是)應該讓自己在前面向著促請召喚 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬我們。

徒 2:40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

彼得選用許多話作見證，勸勉他們說：你們當救自己脫離這彎曲的世代。

在對(他們)相異不同的 並/又 在對(他們)道理話語/盤點清冊 在對(他們)更多的 他/她/它那時(也是)讓自己誠摯地作見證 並且 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他們)同一者 (他)現正持續道說了的， 你們那時(也是)就要被拯救 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那 從屬(她)彎轉曲折的 從屬(她)那同一者。

經文變異RT

在對(他們)相異不同的 並/又 在對(他們)道理話語/盤點清冊 在對(他們)更多的 他/她/它當時持續讓自己誠摯地作見證 並且 他/她/它當時持續勸勉請求 (他)現正持續道說了的，

你們那時(也是)就要被拯救 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)族類之世代 從屬(她)那 從屬(她)彎轉曲折的 從屬(她)那同一者。

徒 2:41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχὰι ὡσεὶ τρισχίλιαι.

Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

於是領受他話的人，就受了洗；那一天，門徒約添了三千人；

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)讓自己全心接納領受了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被浸洗； 並且 他/她/它們那時(也是)被加上增添 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)在那裏的那個 (她們)生魂意念 正如好像地 (她們)三千個。

[經文變異RT]

(他們)那些 的確 這樣 為歡樂滿意地 (他們)那時(也是)讓自己全心接納領受了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被浸洗； 並且 他/她/它們那時(也是)被加上增添 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)在那裏的那個 (她們)生魂意念 正如好像地 (她們)三千個。

徒 2:42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. 都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)現正持續在前面向著堅強持恆了的 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 在對(她)那 在對(她)共通合享， 在對(她)那 在對(她)折裂破開 從屬(他)那 從屬(他)麵餅 並且 在對(她們)那些 在對(她們)求告祈禱。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)現正持續在前面向著堅強持恆了的 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 在對(她)那 在對(她)共通合享， 並且 在對(她)那 在對(她)折裂破開 從屬(他)那 從屬(他)麵餅 並且 在對(她們)那些 在對(她們)求告祈禱。

徒 2:43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.

And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

眾人都懼怕；使徒又行了許多奇事神蹟。

他/她/它當時持續讓自己被生發成為 然而也 在對(她)所有每一個的 在對(她)生魂意念 (他)畏懼害怕； (它們)許多的 並/又 (它們)奇事預兆 並且 (它們)識別之表記徵兆 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它當時持續讓自己被生發成為。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在對(她)所有每一個的 在對(她)生魂意念 (他)畏懼害怕； (它們)許多的 並/又 (它們)奇事預兆 並且 (它們)識別之表記徵兆 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它當時持續讓自己被生發成為。

[經文變異WH]

他/她/它當時持續讓自己被生發成為 然而也 在對(她)所有每一個的 在對(她)生魂意念 (他)畏懼害怕； (它們)許多的 然而也 (它們)奇事預兆 並且 (它們)識別之表記徵兆 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它當時持續讓自己被生發成為。

徒 2:44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ

And all that believed were together, and had all things common;

信的人都在一處，凡物公用；

(他們)所有每一個的 然而也 (他們)那些 (他們)現正持續置信信託了的 他/她/它們當時持續是 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者， 並且 他/她/它們當時持續持有 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 到於(它們)通俗共有的；

[經文變異WH]

(他們)所有每一個的 然而也 (他們)那些 (他們)那時(也是)置信信託了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者 他/她/它們當時持續持有 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 到於(它們)通俗共有的；

徒 2:45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.

And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

並且賣了田產家業，照各人所需用的分給各人。

並且 到於(它們)那些 到於(它們)資產物業 並且 到於(她們)那些 到於(她們)源屬具有 他/她/它們當時持續出售變賣， 並且 他/她/它們當時持續徹底地分開 到於(它們)同一者 在對(他們)所有每一個的 按照這任何什麼地 但凡

(他)任何什麼 到於(她)需用 他/她/它當時持續持有。

徒 2:46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας

And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

他們天天同心合意恆切的在殿裏，且在家中擘餅，存著歡喜誠實的心用飯，

<向下>向下按照 到於(她)日子/白日 並/又 (他們)現正持續在面向著堅強持恆了的 同心一致地 在內 在對(它)那

在對(它)聖殿， (他們)現正持續折裂破開了的 並/又 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 到於(他)麵餅，

他/她/它們當時持續參與得享 從屬(她)食品營養 在內 在對(她)踴躍歡騰 並且 在對(她)平實純樸 從屬(她)內心，

徒 2:47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σφζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

讚美神，得眾民的喜愛。主將得救的人，天天加給他們。

(他們)現正持續頌揚讚美了的 到於(他)那 到於(他)神， 並且 (他們)現正持續持有了的 到於(她)恩典惠意

<在面向著>向著 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)人民百姓。 (他)那 然而也 (他)主人

他/她/它當時持續加上增添 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續被拯救了的 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日

<在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者。

[經文變異RT]

(他們)現正持續頌揚讚美了的 到於(他)那 到於(他)神， 並且 (他們)現正持續持有了的 到於(她)恩典惠意

<在面向著>向著 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)人民百姓。 (他)那 然而也 (他)主人

他/她/它當時持續加上增添 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續被拯救了的 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日

在對(她)那 在對(她)傳召。

徒 3:1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

申初禱告的時候，彼得，約翰，上聖殿去。

(他)彼得 然而也 並且 (他)約翰 他/她/它們當時持續向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 <在上面>到上面

到於(她)那 到於(她)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)求告祈禱 到於(她)那 到於(她)第九的。

[經文變異RT]

<在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者 然而也 (他)彼得 並且 (他)約翰 他/她/它們當時持續向上行 向內進入

到於(它)那 到於(它)聖殿 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)求告祈禱 到於(她)那

到於(她)第九的。

徒 3:2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν.

And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

有一個人，生來是瘸腿的，天天被人抬來，放在殿的一個門口，那門名叫美門，要求進殿的人賙濟。

並且 (他)任何什麼 (他)男人/丈夫 (他)瘸腿跛腳的 向外出來 從屬(她)腹腔 從屬(她)母親 從屬(他)同一者

(他)現正持續源屬具有了的 他/她/它當時持續被提舉擔負， 到於(他)這個 他/她/它們當時持續置放擺設 <向下>向下按照

到於(她)日子/白日 <在面向著>向著 到於(她)那 到於(她)門戶 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 到於(她)那

到於(她)現正持續被道說了的 到於(她)佳美的， 從屬(它)那 現要去持續索問要求 到於(她)憐憫賙濟 <在旁邊>從旁邊

從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被向內行去了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿；

徒 3:3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἡρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.

Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

他看見彼得約翰將要進殿，就求他們賙濟。

(他)這個 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰 到於(他們)現正持續準備快要了的

現要去持續是向內促動挪移進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 他/她/它當時持續查詢求問 到於(她)憐憫賙濟

那時(也是)要去拿取。

[經文變異MT]

(他)這個 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰 到於(他們)現正持續準備快要了的

現要去持續是向內促動挪移進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 他/她/它當時持續查詢求問 到於(她)憐憫賙濟

。

徒 3:4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

彼得約翰定睛看他；彼得說：你看我們。

(他)那時(也是)專注定睛了的 然而也 (他)彼得 向內進入 到於(他)同一者 共同一起 在對(他)那 在對(他)約翰 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要著眼觀看 向內進入 到於我們。

徒 3:5 ὁ δὲ ἐπέχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.

And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

那人就留意看他們，指望得著甚麼。

(他)那 然而也 他/她/它當時持續關注留意 在對(他們)同一者， (他)現正持續預期等待了的 到於(它)任何什麼 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去拿取。

徒 3:6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει.

Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

彼得說：金銀我都沒有，只把我所有的給你，我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)彼得， (它)銀錢 並且 (它)金子 不是/不 他/她/它現在持續源屬具有 在對我； 到於(它)這個 然而也 我現在持續持有， 到於(它)那同一者 在對你 我現在持續給與； 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)拿撒勒人 你現在就要持續喚醒起來 並且 你現在就要持續來往昂然踏行。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)彼得， (它)銀錢 並且 (它)金子 不是/不 他/她/它現在持續源屬具有 在對我； 到於(它)這個 然而也 我現在持續持有， 到於(它)那同一者 在對你 我現在持續給與； 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)拿撒勒人 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來 並且 你現在就要持續來往昂然踏行。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)彼得， (它)銀錢 並且 (它)金子 不是/不 他/她/它現在持續源屬具有 在對我； 到於(它)這個 然而也 我現在持續持有， 到於(它)那同一者 在對你 我現在持續給與； 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)拿撒勒人 你現在就要持續來往昂然踏行。

徒 3:7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

於是拉著他的右手，扶他起來，他的腳和踝子骨，立刻健壯了；

並且 (他)那時(也是)握住捉拿了 到於(他)同一者 從屬(她)那 從屬(她)右手邊的 從屬(她)手

他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者； 當場立即地 然而也 他/她/它們那時(也是)被促使為堅固穩定 (她們)那些 (她們)腳 從屬(他)同一者 並且 (它們)那些 (它們)腳踝[同#4974]；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)握住捉拿了 到於(他)同一者 從屬(她)那 從屬(她)右手邊的 從屬(她)手

他/她/它那時(也是)喚醒起來； 當場立即地 然而也 他/她/它們那時(也是)被促使為堅固穩定 從屬(他)同一者 (她們)那些 (她們)腳 並且 (它們)那些 (它們)腳踝；

徒 3:8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

就跳起來，站著，又行走；同他們進了殿，走著，跳著，讚美神。

並且 (他)現正持續讓自己被向外踴跳出來了的 他/她/它那時(也是)立定站住， 並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行；

並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 共同一起 在對(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿，

(他)現正持續來往昂然踏行了 並且 (他)現正持續讓自己被踴跳了的 並且 (他)現正持續頌揚讚美的 到於(他)那 到於(他)神。

徒 3:9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν·

And all the people saw him walking and praising God:

百姓都看見他行走，讚美神；

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓 到於(他)同一者

到於(他)現正持續來往昂然踏行了的 並且 到於(他)現正持續頌揚讚美了 到於(他)那 到於(他)神；

【經文變異RT】

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓

到於(他)現正持續來往昂然踏行了的 並且 到於(他)現正持續頌揚讚美了 到於(他)那 到於(他)神；

徒 3:10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεηκότι αὐτῷ.

And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的；就因他所遇著的事，滿心希奇驚訝。

他/她/它們當時持續清楚認識知道 然而也 到於(他)同一者， 是這樣 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)那

<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)憐憫賙濟 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)那

在對(他)佳美的 在對(他)大門 從屬(它)那 從屬(它)聖殿； 並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(它)驚愕訝異之駭

並且 從屬(他)驚異失定 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)現在已經發生遭遇了 在對(他)同一者。

【經文變異RT】

他/她/它們當時持續清楚認識知道 並/又 到於(他)同一者， 是這樣 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)那

<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)憐憫賙濟 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)那

在對(他)佳美的 在對(他)大門 從屬(它)那 從屬(它)聖殿； 並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(它)驚愕訝異之駭

並且 從屬(他)驚異失定 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)現在已經發生遭遇了 在對(他)同一者。

【經文變異WH】

他/她/它們當時持續清楚認識知道 然而也 到於(他)同一者， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它當時持續是 (他)那

<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)憐憫賙濟 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)那

在對(他)佳美的 在對(他)大門 從屬(它)那 從屬(它)聖殿； 並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(它)驚愕訝異之駭

並且 從屬(他)驚異失定 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)現在已經發生遭遇了 在對(他)同一者。

徒 3:11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἑκθαμβοί.

And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

那人正在稱為所羅門的廊下，拉著彼得，約翰；眾百姓一齊跑到他們那裏，很覺希奇。

從屬(他)現正持續掌控抓住了的 然而也 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)那 到於(他)約翰，

他/她/它那時(也是)共同奔跑疾行 (他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者

<在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)柱廊 在對(他)那 在對(他)現正持續被促請召喚了的 從屬(他)所羅門

(他們)向外驚愕訝異的。

【經文變異RT】

從屬(他)現正持續掌控抓住了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)被醫好治癒了的 從屬(他)癱腿跛腳的 到於(他)那

到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰， 他/她/它那時(也是)共同奔跑疾行 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者

(他)所有每一個的 (他)那 (他)人民百姓 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)柱廊 在對(他)那

在對(他)現正持續被促請召喚了的 從屬(他)所羅門 (他們)向外驚愕訝異的。

徒 3:12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

彼得看見，就對百姓說：以色列人哪，為甚麼把這事當作希奇呢；為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠，使這人行走呢。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 <在前面向著>向著

到於(他)那 到於(他)人民百姓， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以色列人， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續希奇

<在上面>在上面 在對(他)那同一者^{註1}？ 甚或/或而 在對我們 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續專注定睛 正如地

在對(他)私人個別的 在對(他)能力權能 甚或/或而 在對(他)至誠敬虔 在對(他們)現在已經行出作成了 從屬(他)那

現要去持續來往昂然踏行 到於(他)同一者？

註1：“在對(他)那同一者” 文法上亦可以為“在對(他)那同一者”。

【經文變異RT】

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)彼得 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答 <在前面向著>向著 到於(他)那

到於(他)人民百姓， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以色列人， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續希奇 <在上面>在上面

在對(他)那同一者？ 甚或/或而 在對我們 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續專注定睛 正如地 在對(他)私人個別的

在對(她)能力權能 甚或/而 在對(她)至誠敬虔 在對(他們)現在已經行出作成了的 從屬(它)那
現要去持續來往昂然踏行 到於(他)同一者？

徒 3:13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·
The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

亞伯拉罕，以撒，雅各的神，就是我們列祖的神，已經榮耀了他的僕人耶穌；〔僕人或作兒子〕你們卻把他交付彼拉多；彼拉多定意要釋放他，你們竟在彼拉多面前棄絕了他；

(他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)以撒 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)雅各， (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們 他/她/它那時(也是)歸榮耀 到於(他)那 到於(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌， 到於(他)這個 你們 的確 你們那時(也是)交付 並且 你們那時(也是)讓自己否認拒絕 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 從屬(他)彼拉多， 從屬(他)那時(也是)區別審斷了的 從屬(他)在那裏的那個 現要去持續打發離開；

[經文變異RT]

(他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 從屬(他)以撒 並且 從屬(他)雅各， (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們 他/她/它那時(也是)歸榮耀 到於(他)那 到於(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌， 到於(他)這個 你們 你們那時(也是)交付 並且 你們那時(也是)讓自己否認拒絕 到於(他)同一者 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 從屬(他)彼拉多， 從屬(他)那時(也是)區別審斷了的 從屬(他)在那裏的那個 現要去持續打發離開；

[經文變異WH]

(他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 從屬(他)以撒 並且 從屬(他)雅各， (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們 他/她/它那時(也是)歸榮耀 到於(他)那 到於(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌， 到於(他)這個 你們 的確 你們那時(也是)交付 並且 你們那時(也是)讓自己否認拒絕 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 從屬(他)彼拉多， 從屬(他)那時(也是)區別審斷了的 從屬(他)在那裏的那個 現要去持續打發離開；

徒 3:14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε καὶ ᾔτησασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

你們棄絕了那聖潔公義者，反求著釋放一個兇手給你們；

你們 然而也 到於(他)那 到於(他)聖的 並且 到於(他)具公平正義的 你們那時(也是)讓自己否認拒絕， 並且 你們那時(也是)讓自己索問要求 到於(他)男人/丈夫 到於(他)謀害凶殺者 那時(也是)要去被恩待 在對你們；

徒 3:15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε ὃν ὁ θεὸς ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

你們殺了那生命的主，神卻叫他從死裏復活了；我們都是為這事作見證。

到於(他)那 然而也 到於(他)起始首要之帶領之人 從屬(他)那 從屬(他)生命 你們那時(也是)殺害除掉， 到於(他)這個 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的； 從屬(它)這個^{註1} 我們 (他們)見證人

我們現在持續是。

註1：“從屬(它)這個”文法上亦可以為“從屬(他)這個”。

徒 3:16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἣ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

我們因信他的名，他的名便叫你們所看見所認識的這人，健壯了；正是他所賜的信心，叫這人在你們眾人面前全然好了。

並且 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)信 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)那同一者 到於(他)這個 你們現在持續行定睛觀看 並且 你們現在已經看見察覺， 他/她/它那時(也是)促使為堅固穩定 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者； 並且 (他)那 (他)信 (他)那 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)完整無損 到於(他)那同一者 從那裏當面於前地 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。

[經文變異WH]

並且 在對(她)那 在對(她)信 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)那同一者 到於(他)這個 你們現在持續行定睛觀看 並且 你們現在已經看見察覺， 他/她/它那時(也是)促使為堅固穩定 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者； 並且 (他)那 (他)信 (他)那 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)完整無損 到於(他)那同一者 從那裏當面於前地 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。

徒 3:17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπραΰνατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

弟兄們，我曉得你們作這事，是出於不知，你們的官長也是如此。

並且 現在此時地， 阿，(他們)弟兄， 我現在已經看見察覺 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)無知不懂 你們那時(也是)實施行使， 甚至正如地 並且 (他們)那些 (他們)首領 從屬你們；

徒 3:18 ὁ δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.

But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

但神曾藉眾先知的口，預言基督將要受害，就這樣應驗了。

(他)那 然而也 (他)神 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)預先發佈傳揚 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 那時(也是)要去經歷承受 到於(他)那 到於(他)基督 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)促使成充滿添足 那同一樣式地。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)神 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)預先發佈傳揚 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 從屬(他)同一者 那時(也是)要去經歷承受 到於(他)那 到於(他)基督， 他/她/它那時(也是)促使成充滿添足 那同一樣式地。

徒 3:19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου

Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

所以你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹，這樣，那安舒的日子，就必從主面前來到；

你們那時(也是)就要轉念悔悟 這樣 並且 你們那時(也是)就要在上面轉動翻轉， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被塗抹去掉 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)罪， 這怎樣如何地 但凡 他/她/它們那時(也是)應該到來前往 (他們)場合時節 從屬(她)恢復舒暢 從那裏離開 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)主人，

[經文變異WH]

你們那時(也是)就要轉念悔悟 這樣 並且 你們那時(也是)就要在上面轉動翻轉， <在前面向著>向著 到於(它)那 那時(也是)要去被塗抹去掉 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)罪， 這怎樣如何地 但凡 他/她/它們那時(也是)應該到來前往 (他們)場合時節 從屬(她)恢復舒暢 從那裏離開 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)主人，

徒 3:20 καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν,

And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

主也必差遣所預定給你們的基督耶穌降臨。

並且 他/她/它那時(也是)應該分派差遣 到於(他)那 到於(他)現在已經被預先手選了的 在對你們 到於(他)基督 到於(他)耶穌；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)應該分派差遣 到於(他)那 到於(他)現在已經被預先傳達宣講了的 在對你們 到於(他)耶穌 到於(他)基督；

徒 3:21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

天必留他，等到萬物復興的時候，就是神從創世以來，藉著聖先知的口所說的。

到於(他)這個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)天空/天 的確 那時(也是)要去讓自己接納領受 直至達到 從屬(他們)時段期間 從屬(她)復位還原 從屬(它們)所有每一個的， 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從那裏離開 從屬(他)世紀時代 從屬(他)同一者 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

到於(他)這個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)天空/天 的確 那時(也是)要去讓自己接納領受 直至達到 從屬(他們)時段期間 從屬(她)復位還原 從屬(它們)所有每一個的， 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)聖的 從屬(他)同一者 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 從那裏離開 從屬(他)世紀時代。

徒 3:22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like

unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

摩西曾說：『主神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我，凡他向你們所說的，你們都要聽從。』

(他)摩西 的確 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 到於(他)在前面宣稱傳講者 在對你們 他/她/它將要(持續)再站立起來 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬你們 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你們 正如地 到於"我"； 從屬(他)同一者 你們將要(持續)讓自己聲聞耳聽 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 但凡 他/她/它那時(也是)應該發言講說 <在前面向著>向著 到於你們。

[經文變異RT]

(他)摩西 的確 因為 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 到於(他)在前面宣稱傳講者 在對你們 他/她/它將要(持續)再站立起來 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬你們 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你們 正如地 到於"我"； 從屬(他)同一者 你們將要(持續)讓自己聲聞耳聽 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 但凡 他/她/它那時(也是)應該發言講說 <在前面向著>向著 到於你們。

[經文變異WH]

(他)摩西 的確 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 到於(他)在前面宣稱傳講者 在對你們 他/她/它將要(持續)再站立起來 (他)主人 (他)那 (他)神 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你們 正如地 到於"我"； 從屬(他)同一者 你們將要(持續)讓自己聲聞耳聽 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 但凡 他/她/它那時(也是)應該發言講說 <在前面向著>向著 到於你們。

[經文變異MT]

(他)摩西 的確 因為 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 他/她/它那時(也是)發話言說， 是這樣 到於(他)在前面宣稱傳講者 在對你們 他/她/它將要(持續)再站立起來 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬我們 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你們 正如地 到於"我"； 從屬(他)同一者 你們將要(持續)讓自己聲聞耳聽 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 但凡 他/她/它那時(也是)應該發言講說 <在前面向著>向著 到於你們。

徒 3:23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

凡不聽從那先知的，必要從民中全然滅絕。』

他/她/它將要(持續)是 然而也， (她)所有每一個的 (她)生魂意念 (她)這個任何什麼 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)在那裏的那個， 他/她/它將要(持續)被向外行毀滅 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓。

[經文變異RT]

他/她/它將要(持續)是 然而也， (她)所有每一個的 (她)生魂意念 (她)這個任何什麼 但凡 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)在那裏的那個， 他/她/它將要(持續)被向外行毀滅 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓。

徒 3:24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

從撒母耳以來的眾先知，凡說預言的，也都說到這些日子。

並且 (他們)所有每一個的 然而也 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 從那裏離開 從屬(他)撒母耳 並且 從屬(他們)那些 向下接著有地， (他們)這每一切 他/她/它們那時(也是)發言講說， 並且 他/她/它們那時(也是)發佈傳揚 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 到於(她們)那同一者。

[經文變異RT]

並且 (他們)所有每一個的 然而也 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 從那裏離開 從屬(他)撒母耳 並且 從屬(他們)那些 向下接著有地， (他們)這每一切 他/她/它們那時(也是)發言講說， 並且 他/她/它們那時(也是)預先發佈傳揚 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 到於(她們)那同一者。

徒 3:25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

你們是先知的子孫，也承受神與你們祖宗所立的約，就是對亞伯拉罕說：地上萬族，都要因你的後裔得福。

你們 你們現在持續是 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)讓自己分置安設 (他)那 (他)神 <在前面向著>向著 到於(他們)那些

到於(他們)父親 從屬你們， (他)現正持續道說了的 <在前面向著>向著 到於(他)亞伯拉罕， 並且 在內 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬你 他/她/它們將要(持續)被在內祝福稱讚 [或=他/她/它們將要(持續)被祝福稱讚] (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)父系家族 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異RT]

你們 你們現在持續是 (他們)兒子 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)讓自己分置安設 (他)那 (他)神 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們， (他)現正持續道說了的 <在前面向著>向著 到於(他)亞伯拉罕， 並且 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬你 他/她/它們將要(持續)被在內祝福稱讚 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)父系家族 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異WH]

你們 你們現在持續是 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)這個 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)讓自己分置安設 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬你們， (他)現正持續道說了的 <在前面向著>向著 到於(他)亞伯拉罕， 並且 在內 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬你 他/她/它們將要(持續)被祝福稱讚 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)父系家族 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

徒 3:26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

神既興起他的僕人，〔或作兒子〕就先差他到你們這裏來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。

在對你們 首先地 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)同一者 到於(他)現正持續祝福稱讚了的 到於你們， 在內 在對(它)那 現要去持續從那裏轉動翻轉 到於(他)各個的 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)惡性 從屬你們。

[經文變異RT]

在對你們 首先地 (他)那 (他)神 (他)那時(也是)再站立起來了的 到於(他)那 到於(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)同一者 到於(他)現正持續祝福稱讚了的 到於你們， 在內 在對(它)那 現要去持續從那裏轉動翻轉 到於(他)各個的 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)惡性 從屬你們。

徒 4:1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官，並撒都該人，忽然來了；

從屬(他們)現正持續發言講說了的 然而也 從屬(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 他/她/它們那時(也是)立定站住在上面 在對(他們)同一者 (他們)那些 (他們)祭司 並且 (他)那 (他)軍官 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 並且 (他們)那些 (他們)撒都該人，

[經文變異WH]

從屬(他們)現正持續發言講說了的 然而也 從屬(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 他/她/它們那時(也是)立定站住在上面 在對(他們)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他)那 (他)軍官 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 並且 (他們)那些 (他們)撒都該人，

徒 4:2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

因他們教訓百姓，本著耶穌，傳說死人復活，就很煩惱；

(他們)現正持續讓自己被極為苦惱了的 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續教導 到於(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 並且 現要去持續發佈傳揚 在內 在對(他)那 在對(他)耶穌 到於(她)那 到於(她)再站立起來 到於(她)那 向外出來 從屬(他們)死掉的；

[經文變異MT]

(他們)現正持續讓自己被極為苦惱了的 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續教導 到於(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 並且 現要去持續發佈傳揚 在內 在對(他)那 在對(他)耶穌 到於(她)那 到於(她)再站立起來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的；

徒 4:3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押到第二天。

並且 他/她/它們那時(也是) 投擲在上面 在對(他們) 同一者 到於(她們) 那些 到於(她們) 手， 並且 他/她/它們那時(也是) 讓自己置放擺設 向內進入 到於(她) 行看護守衛 向內進入 到於(她) 那 明日地； 他/她/它當時持續是 因為 (她) 黃昏 甚而已然如此地。

徒 4:4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.
但聽道之人，有許多信的，男丁數目，約到五千。

(他們)許多的 然而也 從屬(他們) 那些 從屬(他們)那時(也是) 聲聞耳聽 了的 到於(他) 那 到於(他) 道理話語/盤點清冊 他/她/它們那時(也是) 置信信託； 並且 他/她/它那時(也是) 被生發成為 (他) 那 (他) 數目 從屬(他們) 那些 從屬(他們) 男人/丈夫 正如地 (她們) 一千之數 (她們) 五個。

[經文變異RT]

(他們)許多的 然而也 從屬(他們) 那些 從屬(他們)那時(也是) 聲聞耳聽 了的 到於(他) 那 到於(他) 道理話語/盤點清冊 他/她/它們那時(也是) 置信信託； 並且 他/她/它那時(也是) 被生發成為 (他) 那 (他) 數目 從屬(他們) 那些 從屬(他們) 男人/丈夫 正如好像地 (她們) 一千之數 (她們) 五個。

[經文變異WH]

(他們)許多的 然而也 從屬(他們) 那些 從屬(他們)那時(也是) 聲聞耳聽 了的 到於(他) 那 到於(他) 道理話語/盤點清冊 他/她/它們那時(也是) 置信信託； 並且 他/她/它那時(也是) 被生發成為 (他) 數目 從屬(他們) 那些 從屬(他們) 男人/丈夫 正如地 (她們) 一千之數 (她們) 五個。

徒 4:5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ,

And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

第二天，官府，長老，和文士，在耶路撒冷聚會；

他/她/它那時(也是) 讓自己生發成為 然而也 <在上面> 到上面 到於(她) 那 明日地 那時(也是) 要去被聚集 從屬(他們) 同一者 到於(他們) 那些 到於(他們) 首領 並且 到於(他們) 那些 到於(他們) 更年長的 並且 到於(他們) 那些 到於(他們) 書記文士 在內 在對(她) 耶陸撒冷；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是) 讓自己生發成為 然而也 <在上面> 到上面 到於(她) 那 明日地 那時(也是) 要去被聚集 從屬(他們) 同一者 到於(他們) 那些 到於(他們) 首領 並且 到於(他們) 更年長的 並且 到於(他們) 書記文士 向內進入 到於(她) 耶陸撒冷，

註1：“在對(她) 耶陸撒冷” 文法上亦可以為 “到於(她)耶陸撒冷”。

徒 4:6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

又有大祭司亞那，和該亞法，約翰，亞力山大，並大祭司的親族都在那裏。

並且 (他) 亞那 (他) 那 (他) 大祭司 並且 (他) 該亞法 並且 (他) 約翰 並且 (他) 亞力山大 並且 (他們) 這每一切 他/她/它們當時持續是 向外出來 從屬(它) 族類 從屬(它) 屬為大祭司的；

[經文變異RT]

並且 到於(他) 亞那 到於(他) 那 到於(他) 大祭司 並且 到於(他) 該亞法 並且 到於(他) 約翰 並且 到於(他) 亞力山大， 並且 (他們) 這每一切 他/她/它們當時持續是 向外出來 從屬(它) 族類 從屬(它) 屬為大祭司的；

徒 4:7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

叫使徒站在當中，就問他們說：你們用甚麼能力，奉誰的名，作這事呢。

並且 (他們)那時(也是) 立定站住 了的 到於(他們) 同一者 在內 在對(它) 那 在對(它) 中間當中的 他/她/它們當時持續 讓自己被詢問查證， 在內 在對(她) 什麼樣呢 在對(她) 能力權能 甚或/或而 在內 在對(它) 什麼樣呢 在對(它) 名字 你們那時(也是) 行出作成 到於(它) 那同一者 你們？

[經文變異MT]

並且 (他們)那時(也是) 立定站住 了的 到於(他們) 同一者 在內 在對(它) 中間當中的 他/她/它們當時持續 讓自己被詢問查證， 在內 在對(她) 什麼樣呢 在對(她) 能力權能 甚或/或而 在內 在對(它) 什麼樣呢 在對(它) 名字 你們那時(也是) 行出作成 到於(它) 那同一者 你們？

徒 4:8 τότε Πέτρος πληθὴς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

那時，彼得被聖靈充滿，對他們說：

當那時地 (他)彼得 (他)那時(也是)被充滿添足了的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 他/她/它那時(也是)發話言說
<在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 阿，(他們)首領 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 並且 阿，(他們)更年長的，

[經文變異RT]

當那時地 (他)彼得 (他)那時(也是)被充滿添足了的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 他/她/它那時(也是)發話言說
<在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 阿，(他們)首領 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 並且 阿，(他們)更年長的
從屬(他)那 從屬(他)以色列，

徒 4:9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος σέσεται,
If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

治民的官府，和長老阿，倘若今日，因為在殘疾人身上所行的善事，查問我們他是怎麼得了痊愈；

若是 我們 今日地 我們現在持續被詳細審察 <在上面>在上面 在對(她)慈行善舉 從屬(他)人 從屬(他)軟弱無力的
在內 在對(它)任何什麼呢 (他)那同一者 他/她/它現在已經被拯救；

徒 4:10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

你們眾人，和以色列百姓，都當知道，站在你們面前的這人得痊愈，是因你們所釘十字架，神叫他從死裏復活的，拿撒勒人耶穌基督的名。

(它)乃認識知道的 他/她/它現在就要持續是 在對(他們)所有每一個的 在對你們 並且 在對(他)所有每一個的 在對(他)那
在對(他)人民百姓 從屬(他)以色列， 是這樣 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那
從屬(他)拿撒勒人， 到於(他)這個 你們 你們那時(也是)釘十字架， 到於(他)這個 (他)那 (他)神
他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的， 在內 在對(它)那同一者 (他)那同一者
他/她/它現在已經立定站住在旁邊 在面前地 從屬你們 (他)成長健全的。

徒 4:11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

他是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)石頭 (他)那 (他)那時(也是)被輕視了的 <在底下>被從 從屬你們
從屬(他們)那些 從屬(他們)住家營建之人， (他)那 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 向內進入 到於(她)頭
從屬(她)基角角落。

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)石頭 (他)那 (他)那時(也是)被輕視了的 <在底下>被從 從屬你們
從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續營建建造了的， (他)那 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 向內進入 到於(她)頭
從屬(她)基角角落。

徒 4:12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομα ἔστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

除他以外，別無拯救；因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。

並且 不是/不 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)另外不同的 在對(他)然而也沒有一個的 (他)那 (他)拯救；
然而也不是地 因為 (它)名字 他/她/它現在持續是 (它)相異不同的 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)天空/天
(它)那 (它)現在已經被給與了的 在內 在對(他們)人， 在內 在對(它)這個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]
那時(也是)要去被拯救 到於我們。

[經文變異RT]

並且 不是/不 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)另外不同的 在對(他)然而也沒有一個的 (他)那 (他)拯救；
並不/又不 因為 (它)名字 他/她/它現在持續是 (它)相異不同的 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)天空/天 (它)那
(它)現在已經被給與了的 在內 在對(他們)人， 在內 在對(它)這個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]
那時(也是)要去被拯救 到於我們。

徒 4:13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

他們見彼得約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的。

(他們)現正持續行定睛觀看了的 然而也 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)彼得 到於(他)放膽公開直言 並且 從屬(他)約翰， 並且 (他們)那時(也是)讓自己拿取住了的 是這樣 (他們)人 (他們)乃沒有受過教育的 他/她/它們現在持續是 並且 (他們)普通個人， 他/她/它們當時持續希奇； 他/她/它們當時持續清楚認識知道 並/又 到於(他們)同一者， 是這樣 共同一起 在對(他)那 在對(他)耶穌 他/她/它們當時持續是；

徒 4:14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

又看見那治好了的人，和他們一同站著，就無話可駁。

到於(他)那 並/又 到於(他)人 (他們)現正持續著眼觀看了的 共同一起 在對(他們)同一者 到於(他)現在已經立定站住了的 到於(他)那 到於(他)現在已經被行侍候紓解了的 到於(他)然而也沒有一個的 他/她/它們當時持續持有 那時(也是)要去辯說對抗。

徒 4:15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

於是吩咐他們從公會出去，就彼此商議說：

(他們)那時(也是)出言吩咐了的 然而也 到於(他們)同一者 在外面地 從屬(他)那 從屬(他)公會 那時(也是)要去從那裏離開到來前往， 他/她/它們當時持續投擲在一起 <在前面向著> 向著 到於(他們)彼此

經文變異RT

(他們)那時(也是)出言吩咐了的 然而也 到於(他們)同一者 在外面地 從屬(他)那 從屬(他)公會 那時(也是)要去從那裏離開到來前往， 他/她/它們那時(也是)投擲在一起 <在前面向著> 向著 到於(他們)彼此

徒 4:16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι.

Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

我們當怎樣辦這兩個人呢，因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住耶路撒冷的人都知道，我們也不能說沒有。

(他們)現正持續道說了的， 到於(他)任何什麼呢 我們將要(持續)行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)人 在對(他們)那同一者？ 是這樣 的確 因為 (他)乃認識知道的 (他)識別之表記徵兆 他/她/它現在已經生發成為 <徹底經過> 經由 從屬(他們)同一者， 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 到於(他)耶路撒冷 (他)促為照亮顯明的， 並且 不是/不 我們現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續讓自己/被否認拒絕；

經文變異RT

(他們)現正持續道說了的， 到於(他)任何什麼呢 我們將要(持續)行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)人 在對(他們)那同一者？ 是這樣 的確 因為 (他)乃認識知道的 (他)識別之表記徵兆 他/她/它現在已經生發成為 <徹底經過> 經由 從屬(他們)同一者， 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 到於(他)耶路撒冷 (他)促為照亮顯明的， 並且 不是/不 我們現在持續讓自己/被能夠可能

那時(也是)要去讓自己否認拒絕；

徒 4:17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

惟恐這事越發傳揚在民間，我們必須恐嚇他們，叫他們不再奉這名對人講論。

但乃是 為要 不會/不要 <在上面> 到上面 到於(他)更多的 他/她/它那時(也是)應該被傳播 向內進入 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 我們那時(也是)應該讓自己威脅嚇阻 在對(他們)同一者 不再可以地 現要去持續發言講說 <在上面> 在上面 在對(他)那 在對(他)名字 在對(他)那同一者 在對(他)然而也不會有一個的 從屬(他們)人。

經文變異RT

但乃是 為要 不會/不要 <在上面> 到上面 到於(他)更多的 他/她/它那時(也是)應該被傳播 向內進入 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 在對(他)嚇阻威脅 我們那時(也是)應該讓自己威脅嚇阻 在對(他們)同一者 不再可以地 現要去持續發言講說 <在上面> 在上面 在對(他)那 在對(他)名字 在對(他)那同一者 在對(他)然而也不會有一個的 從屬(他們)人。

徒 4:18 καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

於是叫了他們來，禁止他們，總不可奉耶穌的名講論教訓人。

並且 (他們)那時(也是)促請召喚了的 到於(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)命令吩咐 到於(他)那 向下整個全部地 不會/不要 現要去持續讓自己/被揚聲聲稱， 然而也不要 現要去持續教導 <在上面> 在上面 在對(他)那 在對(他)名字

從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)促請召喚了的 到於(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)命令吩咐 在對(他們)同一者 到於(它)那 向下整個全部地 不會/不要 現要去持續讓自己/被揚聲聲稱， 然而也不要 現要去持續教導 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異WH]

並且 (他們)那時(也是)促請召喚了的 到於(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)命令吩咐 向下整個全部地 不會/不要 現要去持續讓自己/被揚聲聲稱， 然而也不要 現要去持續教導 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

徒 4:19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·

But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

彼得約翰說：聽從你們，不聽從神，這在神面前合理不合理，你們自己酌量罷；

(他)那 然而也 (他)彼得 並且 (他)約翰 (他們)那時(也是)被生應對回答了的 他/她/它們那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 若是 (它)具公平正義的 他/她/它現在持續是 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬你們 現要去持續聲聞耳聽 更特別尤其地 甚或/或而 從屬(他)那 從屬(他)神， 你們那時(也是)就要區別審斷；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)彼得 並且 (他)約翰 (他們)那時(也是)被生應對回答了的 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說， 若是 (它)具公平正義的 他/她/它現在持續是 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬你們 現要去持續聲聞耳聽 更特別尤其地 甚或/或而 從屬(他)那 從屬(他)神， 你們那時(也是)就要區別審斷；

徒 4:20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἂ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

我們所看見所聽見的，不能不說。

不是/不 我們現在持續讓自己/被能夠可能 因為 我們 到於(它們)這些個 我們那時(也是)看見清楚 並且 我們那時(也是)聲聞耳聽 不會/不要 現要去持續發言講說。

徒 4:21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

官長為百姓的緣故，想不出法子刑罰他們，又恐嚇一番，把他們釋放了；這是因眾人為所行的奇事，都歸榮耀與神。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)讓自己進一步威脅嚇阻了的 他/她/它們那時(也是)打發離開 到於(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的 (他們)現正持續找到尋見了的 到於(它)那 怎樣如何地呢 他/她/它們那時(也是)應該讓自己懲戒 到於(他們)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)人民百姓； 是這樣 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)現在已經生發成為了的；

徒 4:22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

原來藉著神蹟醫好的那人，有四十多歲了。

從屬(它們)年 因為 他/她/它當時持續是 從屬(它們)更多的 從屬(它們)四十個 (他)那 (他)人， <在上面>到上面 到於(他)這個 他/她/它當時已經生發成為 (它)那 (它)識別之表記徵兆 (它)那同一者 從屬(他)那 從屬(他)醫好治癒。

徒 4:23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.

And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

二人既被釋放，就到會友那裏去，把祭司長和長老所說的話，都告訴他們。

(他們)那時(也是)被打發離開了的 然而也 他/她/它們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)私人個別的， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 到於(它們)這每一切 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 他/她/它們那時(也是)發話言說。

徒 4:24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which

hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

他們聽見了，就同心合意的，高聲向神說：主阿，你是造天，地，海，和其中萬物的；

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 同心一致地 他/她/它們那時(也是)提起 到於(她)聲音
<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神， 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說， 阿，(他)主宰者， 你 (他)那
(他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)那 到於(她)海
並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 在內 在對(它們)同一者，

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 同心一致地 他/她/它們那時(也是)提起 到於(她)聲音
<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神， 並且 他/她/它們那時(也是)發話言說， 阿，(他)主宰者， 你 (他)那 (他)神
(他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)那
到於(她)海 並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 在內 在對(它們)同一者，

徒 4:25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδὸς σου εἰπὼν, Ἵνατί ἐφρούραξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

你曾藉著聖靈，託你僕人我們祖宗大衛的口，說：『外邦為甚麼爭鬧，萬民為甚麼謀算虛妄的事；

(他)那 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 從屬(它)口/嘴 從屬(他)大衛
從屬(他)孩童/下屬 從屬你 (他)那時(也是)發話言說了， 為什麼呢 他/她/它們那時(也是)喧嘩爭鬧 (它們)種族邦國，
並且 (他們)人民百姓 他/她/它們那時(也是)謀定籌算 到於(它們)虛空無有的？

[經文變異RT]

(他)那_ <徹底經過>經由_ 從屬(它)口/嘴 從屬(他)大衛 從屬(他)那 從屬(他)孩童/下屬 從屬你
(他)那時(也是)發話言說了， 為什麼呢 他/她/它們那時(也是)喧嘩爭鬧 (它們)種族邦國， 並且 (他們)人民百姓
他/她/它們那時(也是)謀定籌算 到於(它們)虛空無有的？

徒 4:26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

世上的君王一齊起來，臣宰也聚集，要敵擋主，並主的受膏者。〔或作基督〕』

他/她/它們那時(也是)立定站住在旁邊 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 (他們)那些
(他們)首領 他/她/它們那時(也是)被聚集 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者 <向下>向下相對 從屬(他)那
從屬(他)主人 並且 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)同一者。

徒 4:27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ,

For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

希律和本丟彼拉多，外邦人和以色列民，果然在這城裏聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌，〔僕或作子〕

他/她/它們那時(也是)被聚集 因為 <在上面>從上面 從屬(她)真情實理 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那同一者
<在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)聖的 到於(他)孩童/下屬 從屬你 到於(他)耶穌， 到於(他)這個
你那時(也是)膏抹， (他)希律 並/又 並且 (他)本丟 (他)彼拉多 共同一起 在對(它們)種族邦國 並且
在對(他們)人民百姓 從屬(他)以色列，

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)被聚集 因為 <在上面>從上面 從屬(她)真情實理_ <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)聖的
到於(他)孩童/下屬 從屬你 到於(他)耶穌， 到於(他)這個 你那時(也是)膏抹， (他)希律 並/又 並且 (他)本丟
(他)彼拉多 共同一起 在對(它們)種族邦國 並且 在對(他們)人民百姓 從屬(他)以色列，

徒 4:28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρτισεν γενέσθαι.

For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

成就你手和你意旨所預定必有的事。

那時(也是)要去行出作成 到於(它們)這每一切 (她)那 (她)手 從屬你 並且 (她)那 (她)打算意圖 從屬你
他/她/它那時(也是)預先界定 那時(也是)要去讓自己生發成為。

[經文變異WH]

那時(也是)要去行出作成 到於(它們)這每一切 (她)那 (她)手 從屬你 並且 (她)那 (她)打算意圖
他/她/它那時(也是)預先界定 那時(也是)要去讓自己生發成為。

徒 4:29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,

And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

他們恐嚇我們，現在求主鑒察；一面叫你僕人大放膽量，講你的道，

並且 到於(它們)那些 現在此時地， 阿，(他)主人， 你那時(也是)就要看顧鑒察 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)嚇阻威脅 從屬(他們)同一者； 並且 你那時(也是)就要給與 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬你 <轉換其中>隨同著 從屬(她)放膽公開直言 從屬(她)所有每一個的 現要去持續發言講說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬你，

徒 4:30 ἐν τῷ τῇ χειρὰ [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἰασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

一面伸出你的手來，醫治疾病，並且使神蹟奇事，因著你聖僕耶穌的名行出來。〔僕或作子〕

在內 在對(它)那 到於(她)那 到於(她)手 從屬你 現要去持續向外伸展出來 到於你 向內進入 到於(她)醫好治癒， 並且 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆 現要去持續讓自己/被生發成為 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)聖的 從屬(他)孩童/下屬 從屬你 從屬(他)耶穌。

[經文變異WH]

在內 在對(它)那 到於(她)那 到於(她)手 現要去持續向外伸展出來 到於你 向內進入 到於(她)醫好治癒， 並且 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆 現要去持續讓自己/被生發成為 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)聖的 從屬(他)孩童/下屬 從屬你 從屬(他)耶穌。

徒 4:31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

禱告完了，聚會的地方震動；他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道。

並且 從屬(他們)那時(也是)被自卑乞求了的 從屬(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)被行搖晃擺動 (他)那 (他)地點處所 在內 在對(他)這個 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經被聚集了的； 並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (他們)同時一齊地所有每一個的 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風， 並且 他/她/它們當時持續發言講說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(她)放膽公開直言。

[經文變異RT]

並且 從屬(他們)那時(也是)被自卑乞求了的 從屬(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)被行搖晃擺動 (他)那 (他)地點處所 在內 在對(他)這個 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經被聚集了的； 並且 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 (他們)同時一齊地所有每一個的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的， 並且 他/她/它們當時持續發言講說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(她)放膽公開直言。

徒 4:32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

那許多信的人，都是一心一意的，沒有一人說，他的東西有一樣是自己的，都是大家公用。

從屬(它)那 然而也 從屬(它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它當時持續是 (她)內心 並且 (她)生魂意念 (她)一個/第一； 並且 然而也不是地 (他)一個 到於(它)任何什麼 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 在對(他)同一者 他/她/它當時持續道說 到於(它)私人個別的 現要去持續是； 但乃是 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 (它們)同時一齊地所有每一個的 (它們)通俗共有的。

[經文變異RT]

從屬(它)那 然而也 從屬(它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)內心 並且 (她)那 (她)生魂意念 (她)一個/第一； 並且 然而也不是地 (他)一個 到於(它)任何什麼 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 在對(他)同一者 他/她/它當時持續道說 到於(它)私人個別的 現要去持續是； 但乃是 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 (它們)同時一齊地所有每一個的 (它們)通俗共有的。

[經文變異WH]

從屬(它)那 然而也 從屬(它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它當時持續是 (她)內心 並且 (她)生魂意念 (她)一個/第一； 並且 然而也不是地 (他)一個 到於(它)任何什麼 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 在對(他)同一者 他/她/它當時持續道說 到於(它)私人個別的 現要去持續是； 但乃是 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 (它們)所有每一個的 (它們)通俗共有的。

徒 4:33 καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

使徒大有能力，見證主耶穌復活；眾人也都蒙大恩。

並且 在對(她)能力權能 在對(她)極大的 他/她/它們當時持續從那裏給與 到於(它)那 到於(它)見證 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌； (她)恩典惠意 並/又 (她)極大的 他/她/它當時持續是 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 在對(她)極大的 在對(她)能力權能 他/她/它們當時持續從那裏給與 到於(它)那 到於(它)見證 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌； (她)恩典惠意 並/又 (她)極大的 他/她/它當時持續是 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)同一者。

[經文變異WH]

並且 在對(她)能力權能 在對(她)極大的 他/她/它們當時持續從那裏給與 到於(它)那 到於(它)見證 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(她)那 從屬(她)再站立起來； (她)恩典惠意 並/又 (她)極大的 他/她/它當時持續是 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)同一者。

徒 4:34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων

Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

內中也沒有一個缺乏的，因為人人將田產房屋都賣了，把所賣的價銀拿來，放在使徒腳前；

然而也不是地 因為 (他)窘迫拮据的 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 在內 在對(他們)同一者； (他們)這每一切 因為 (他們)業主 從屬(它們)小塊地域 甚或/或而 從屬(她們)住屋家庭 他/她/它們當時持續源屬具有， (他們)現正持續售賣了的 他/她/它們當時持續負載攜帶 到於(她們)那些 到於(她們)珍貴價值 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續被出售變賣了的，

[經文變異RT]

然而也不是地 因為 (他)窘迫拮据的 (他)任何什麼 他/她/它當時持續源屬具有 在內 在對(他們)同一者； (他們)這每一切 因為 (他們)業主 從屬(它們)小塊地域 甚或/或而 從屬(她們)住屋家庭 他/她/它們當時持續源屬具有， (他們)現正持續售賣了的 他/她/它們當時持續負載攜帶 到於(她們)那些 到於(她們)珍貴價值 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續被出售變賣了的，

徒 4:35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.

And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need. 照各人所需用的，分給各人。

並且 他/她/它們當時持續置放擺設 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒； 他/她/它當時持續被分給 然而也 在對(他)各個的 按照這任何什麼地 但凡 (他)任何什麼 到於(她)需用 他/她/它當時持續持有。

徒 4:36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,

And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

有一個利未人，生在居比路，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴。(巴拿巴翻出來，就是勸慰子)

(他)約瑟 然而也 (他)那 (他)那時(也是)被召告稱呼了的 (他)巴拿巴 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒， (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， (他)兒子 從屬(她)勸勉請求， (他)利未人 (他)居比路人 在對(它)那 在對(它)族類，

[經文變異RT]

(他)約西 然而也 (他)那 (他)那時(也是)被召告稱呼了的 (他)巴拿巴 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒， (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的， (他)兒子 從屬(她)勸勉請求， (他)利未人 (他)居比路人 在對(它)那 在對(它)族類，

徒 4:37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρήμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

他有田地，也賣了，把價銀拿來，放在使徒腳前。

從屬(他)現正持續源屬具有了的 在對(他)同一者 從屬(他)田野， (他)那時(也是)售賣了的 他/她/它那時(也是)負載攜帶 到於(它)那 到於(它)物資錢財， 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳

從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人使徒。

[經文變異RT][經文變異WH]

從屬(他)現正持續源屬具有了的 在對(他)同一者 從屬(他)田野， (他)那時(也是)售賣了的 他/她/它那時(也是)負載攜帶 到於(它)那 到於(它)物資錢財， 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人使徒。

徒 5:1 Ἀνὴρ δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα

But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

有一個人，名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇，賣了田產。

(他)男人/丈夫 然而也 (他)任何什麼 (他)亞拿尼亞 在對(它)名字 共同一起 在對(她)撒非喇 在對(她)那 在對(她)女人 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)售賣 到於(它)資產物業，

徒 5:2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυῖας καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

把價銀私自留下幾分，他的妻子也知道，其餘的幾分，拿來放在使徒腳前。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己扣押挪用 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)珍貴價值，

從屬(她)現在已經完全意識明白了的 並且 從屬(她)那 從屬(她)女人， 並且 (他)那時(也是)負載攜帶了的 到於(它)部分 到於(它)任何什麼 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人使徒 他/她/它那時(也是)置放擺設。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己扣押挪用 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)珍貴價值，

從屬(她)現在已經完全意識明白了的 並且 從屬(她)那 從屬(她)女人 從屬(他)同一者， 並且

(他)那時(也是)負載攜帶了的 到於(它)部分 到於(它)任何什麼 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳

從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人使徒 他/她/它那時(也是)置放擺設。

徒 5:3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

彼得說：亞拿尼亞，為甚麼撒但充滿了你的心，叫你欺哄聖靈，把田地的價銀私自留下幾分呢？

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)彼得， 阿，(他)亞拿尼亞， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢

他/她/它那時(也是)促使成充滿添足 (他)那 (他)撒但 到於(她)那 到於(她)內心 從屬你， 那時(也是)要去讓自己說謊作假 到於你 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的， 並且 那時(也是)要去讓自己扣押挪用 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)珍貴價值 從屬(它)那 從屬(它)小塊地域？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)彼得， 阿，(他)亞拿尼亞， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢

他/她/它那時(也是)促使成充滿添足 (他)那 (他)撒但 到於(她)那 到於(她)內心 從屬你， 那時(也是)要去讓自己說謊作假 到於你 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的， 並且 那時(也是)要去讓自己扣押挪用 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)珍貴價值 從屬(它)那 從屬(它)小塊地域？

徒 5:4 οὐχὶ μένον σοι ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

田地還沒有賣，不是你自己的麼；既賣了，價銀不是你作主麼；你怎麼心裏起這意念呢；你不是欺哄人，是欺哄神了。

豈不是呢 (它)現正持續停留持守了的 在對你 他/她/它當時持續停留持守， 並且 (它)那時(也是)被出售變賣了的 在內 在對(她)那 在對(她)你之物 在對(她)權柄掌握 他/她/它當時持續源屬具有？ 到於(它)任何什麼呢 是這樣

你那時(也是)讓自己置放擺設 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你 到於(它)那 到於(它)事務行動 到於(它)那同一者？ 不是/不 你那時(也是)讓自己說謊作假 在對(他們)人， 但乃是 在對(他)那 在對(他)神。

徒 5:5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.

And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

亞拿尼亞聽見這話，就仆倒斷了氣；聽見的人都甚懼怕。

(他)現正持續聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)亞拿尼亞 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者， (他)那時(也是)落下墜落了的 他/她/它那時(也是)氣絕； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)畏懼害怕 (他)極大的 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續聲聞耳聽了的。

經文變異RT

(他)現正持續聲聞耳聽了的 然而也 (他)亞拿尼亞 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 到於(他們)那同一者， (他)那時(也是)落下墜落了的 他/她/它那時(也是)氣絕； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)畏懼害怕 (他)極大的 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(它們)那同一者。

徒 5:6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέσπειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

有些少年人起來，把他包裹抬出去埋葬了。

(他們)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他們)那些 (他們)更新初年淺的 他/她/它們那時(也是)包裹減縮 到於(他)同一者， 並且 (他們)那時(也是)向外負載攜帶出來了的 他/她/它們那時(也是)殯殮埋葬。

徒 5:7 Ἐγένετο δὲ ὥς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν.

And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

約過了三小時，他的妻子進來，還不知道這事。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 正如地 從屬(她們)鐘點時刻 從屬(她們)三個 (它)所成間距， 並且 (她)那 (她)女人 從屬(他)同一者 不會/不要 (她)現在已經看見察覺了的 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入。

徒 5:8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.

And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

彼得對他說：你告訴我，你們賣田地的價銀，就是這些麼。他說：就是這些。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 然而也 <在前面向著>向著 到於(她)同一者 (他)彼得， 你那時(也是)就要發話言說 在對我， 若是 從屬(它)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(它)那 到於(它)小塊地域 你們那時(也是)讓自己從那裏給與？ (她)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 誠然為是； 從屬(它)那這麼樣大/那這麼樣多。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 然而也 在對(她)同一者 (他)那 (他)彼得， 你那時(也是)就要發話言說 在對我， 若是 從屬(它)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(它)那 到於(它)小塊地域 你們那時(也是)讓自己從那裏給與？ (她)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 誠然為是； 從屬(它)那這麼樣大/那這麼樣多。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 5:9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.

Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

彼得說：你們為甚麼同心試探主的靈呢；埋葬你丈夫之人的腳，已到門口，他們也要把你抬出去。

(他)那 然而也 (他)彼得 <在前面向著>向著 到於(她)同一者， 到於(它)任何什麼呢 是這樣

他/她/它那時(也是)被協調一致 在對你們 那時(也是)要去使有探測試驗 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)主人？

你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些 (他們)腳 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)殯殮埋葬了的 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬你 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)門戶， 並且 他/她/它們將要(持續)向外負載攜帶出來 到於你。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(她)同一者， 到於(它)任何什麼呢 是這樣 他/她/它那時(也是)被協調一致 在對你們 那時(也是)要去使有探測試驗 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)主人？ 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些 (他們)腳 從屬(他們)那些

從屬(他們)那時(也是)殯殮埋葬了的 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬你 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)門戶， 並且 他/她/它們將要(持續)向外負載攜帶出來 到於你。

徒 5:10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,

Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

婦人立刻仆倒在彼得腳前，斷了氣；那些少年人進來，見他已經死了，就抬出去，埋在他丈夫旁邊。

他/她/它那時(也是)落下墜落 然而也 當場立即地 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者，並且 他/她/它那時(也是)氣絕； (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 然而也 (他們)那些 (他們)青年人[40歲以下] 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(她)同一者 到於(她)死掉的， 並且 (他們)那時(也是)向外負載攜帶出來了的 他/她/它們那時(也是)殯殮埋葬 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬(她)同一者。

徒 5:11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

全教會，和聽見這事的人，都甚懼怕。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)畏懼害怕 (他)極大的 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)傳召 並且 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(它們)那同一者。

徒 5:12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος,

And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

主藉使徒的手，在民間行了許多神蹟奇事，(他們〔或作信的人〕都同心合意的在所羅門的廊下。

<徹底經過>經由 然而也 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它當時持續讓自己/被生發成為 (它們)識別之表記徵兆 並且 (它們)奇事預兆 (它們)許多的 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓。 並且 他/她/它們當時持續是 同心一致地 (他們)同時一齊地所有每一個的 在內 在對(她)那 在對(她)柱廊 從屬(他)所羅門；

[經文變異RT]

<徹底經過>經由 然而也 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它當時持續讓自己/被生發成為 (它們)識別之表記徵兆 並且 (它們)奇事預兆 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓 (它們)許多的。 並且 他/她/它們當時持續是 同心一致地 (他們)同時一齊地所有每一個的 在內 在對(她)那 在對(她)柱廊 從屬(他)所羅門；

[經文變異WH]

<徹底經過>經由 然而也 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它當時持續讓自己/被生發成為 (它們)識別之表記徵兆 並且 (它們)奇事預兆 (它們)許多的 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓。 並且 他/她/它們當時持續是 同心一致地 (他們)所有每一個的 在內 在對(她)那 在對(她)柱廊 從屬(他)所羅門；

徒 5:13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·

And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

其餘的人，沒有一個敢貼近他們；百姓卻尊重他們。

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)其餘的 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續斗膽冒險 現要去持續被貼近連合 在對(他們)同一者； 但乃是 他/她/它當時持續看重加大 到於(他們)同一者 (他)那 (他)人民百姓。

徒 5:14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

信而歸主的人，越發增添，連男帶女很多)

更特別尤其地 然而也 他/她/它們當時持續被加上增添 (他們)現正持續置信信託了的 在對(他)那 在對(他)主人， (它們)聚滿大群 從屬(他們)男人/丈夫 並/又 並且 從屬(她們)女人；

徒 5:15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρουν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲς αὐτῶν.

Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

甚至有人將病人抬到街上，放在床上，或褥子上，指望彼得過來的時候，或者得他的影兒照在甚麼人身上。

以致 並且 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)廣場大街 現要去持續向外負載攜帶出來 到於(他們)那些

到於(他們)軟弱無力的， 並且 現要去持續置放擺設 <在上面>從上面 從屬(它們)小躺椅臥墊 並且

從屬(他們)蓆墊褥子， 為要 從屬(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 從屬(他)彼得， 且但凡若是 (她)那 (她)蔭影 他/她/它那時(也是)應該蔭庇 在對(他)任何什麼 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

以致 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)廣場大街 現要去持續向外負載攜帶出來 到於(他們)那些

到於(他們)軟弱無力的， 並且 現要去持續置放擺設 <在上面>從上面 從屬(它們)躺椅臥墊 並且

從屬(他們)蓆墊褥子， 為要 從屬(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 從屬(他)彼得， 且但凡若是 (她)那 (她)蔭影 他/她/它那時(也是)應該蔭庇 在對(他)任何什麼 從屬(他們)同一者。

[經文變異WH]

以致 並且 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)廣場大街 現要去持續向外負載攜帶出來 到於(他們)那些 到於(他們)軟弱無力的， 並且 現要去持續置放擺設 <在上面>從上面 從屬(它們)小躺椅臥墊 並且 從屬(他們)席墊褥子， 為要 從屬(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 從屬(他)彼得， 且但凡若是 (她)那 (她)蔭影 他/她/它將要(持續)蔭庇 在對(他)任何什麼 從屬(他們)同一者。

徒 5:16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περὶ πόλεων Ἱερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

還有許多人，帶著病人，和被污鬼纏磨的，從耶路撒冷四圍的城邑來，全都得了醫治。

他/她/它當時持續讓自己/被共同到來前往 然而也 並且 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(她們)那些 四圍地 從屬(她們)城邑 從屬(她)耶路撒冷， (他們)現正持續負載攜帶了的 到於(他們)軟弱無力的 並且 到於(他們)現正持續被聚眾侵擾了的 <在底下>被從 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)污穢的； (他們)這個任何什麼 他/她/它們當時持續被行侍候紓解 (他們)同時一齊地所有每一個的。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續讓自己/被共同到來前往 然而也 並且 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(她們)那些 四圍地 從屬(她們)城邑 向內進入 到於(她)耶路撒冷^{註1}， (他們)現正持續負載攜帶了的 到於(他們)軟弱無力的 並且 到於(他們)現正持續被聚眾侵擾了的 <在底下>被從 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)污穢的； (他們)這個任何什麼 他/她/它們當時持續被行侍候紓解 (他們)同時一齊地所有每一個的。

註1：“從屬(她)耶路撒冷”文法上亦可以為“到於(她)耶路撒冷”。

徒 5:17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

大祭司和他的一切同人，就是撒都該教門的人，都起來，滿心忌恨。

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他)那 (他)大祭司 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 共同一起 在對(他)同一者， (她)那 (她)現正持續是了的 (她)教門黨派 從屬(他們)那些 從屬(他們)撒都該人， 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(他)火熱激昂，

徒 5:18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

就下手拿住使徒，收在外監。

並且 他/她/它們那時(也是)投擲在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設 到於(他們)同一者 在內 在對(她)行看護守衛 在對(她)公共的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)投擲在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)同一者 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設 到於(他們)同一者 在內 在對(她)行看護守衛 在對(她)公共的。

徒 5:19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν,

But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

但主的使者，夜間開了監門，領他們出來，

(他)使者 然而也 從屬(他)主人 <徹底經過>經由 從屬(她)夜晚 (他)那時(也是)向上開啟打開了的 到於(她們)那些 到於(她們)門戶 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄， (他)那時(也是)向外帶領出來了的 並/又 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說，

[經文變異RT]

(他)使者 然而也 從屬(他)主人 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她們)那些 到於(她們)門戶 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄， (他)那時(也是)向外帶領出來了的 並/又 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說，

[經文變異WH]

(他)使者 然而也 從屬(他)主人 <徹底經過>經由 從屬(她)夜晚 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她們)那些 到於(她們)門戶 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄， (他)那時(也是)向外帶領出來了的 並/又 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說，

徒 5:20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

說：你們去站在殿裏，把這生命的道，都講給百姓聽。

你們現在就要持續讓自己/被行去，並且（他們）那時（也是）被立定站住了的 你們現在就要持續發言講說 在內 在對（它）那 在對（它）聖殿 在對（他）那 在對（他）人民百姓 到於（它們）所有每一個的 到於（它們）那些 到於（它們）所發表演說 從屬（她）那 從屬（她）生命 從屬（她）那同一者。

徒 5:21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερούσιαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel and sent to the prison to have them brought.

使徒聽了這話，天將亮的時候，就進殿裏去教訓人。大祭司和他的同人來了，叫齊公會的人，和以色列族的眾長老，就差人到監裏去，要把使徒提出來。

（他們）那時（也是）聲聞耳聽了的 然而也 他/她/它們那時（也是）向內到來前往進入 <在底下>在底下 到於（他）那 到於（他）黎明 向內進入 到於（它）那 到於（它）聖殿，並且 他/她/它們當時持續教導。

（他）那時（也是）讓自己來到旁邊了的 然而也 （他）那 （他）大祭司 並且 （他們）那些 共同一起 在對（他）同一者 他/她/它們那時（也是）促請召喚到一起 到於（它）那 到於（它）公會 並且 到於（她）所有每一個的 到於（她）那 到於（她）耆老輩 從屬（他們）那些 從屬（他們）兒子 從屬（他）以色列，並且 他/她/它們那時（也是）分派差遣 向內進入 到於（它）那 到於（它）監牢 那時（也是）要去被帶領 到於（他們）同一者。

徒 5:22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπῆρται οὐχ εὑρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

但差役到了，不見他們在監裏，就回來稟報說：

（他們）那些 然而也 （他們）那時（也是）讓自己來到旁邊了的 （他們）差役 不是/不 他/她/它們那時（也是）找到尋見 到於（他們）同一者 在內 在對（她）那 在對（她）夜更/監獄； （他們）那時（也是）翻轉折返/往返行事了的 然而也 他/她/它們那時（也是）從那裏報信通告

經文變異RT

（他們）那些 然而也 （他們）差役 （他們）那時（也是）讓自己來到旁邊了的 不是/不 他/她/它們那時（也是）找到尋見 到於（他們）同一者 在內 在對（她）那 在對（她）夜更/監獄； （他們）那時（也是）翻轉折返/往返行事了的 然而也 他/她/它們那時（也是）從那裏報信通告

徒 5:23 λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμοτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν.

Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

我們看見監牢關得極妥當，看守的人也站在門外，及至開了門，裏面一個人都不見。

（他們）現正持續道說了的，是這樣 到於（它）那 到於（它）監牢 我們那時（也是）找到尋見 到於（它）現在已經被關上鎖住了的 在內 在對（她）所有每一個的 在對（她）穩當確實，並且 到於（他們）那些 到於（他們）看管守護者

到於（他們）現在已經立定站住了的 <在上面>從上面 從屬（她們）那些 從屬（她們）門戶；

（他們）那時（也是）向上開啟打開了的 然而也 入內裏面地 到於（他）然而也沒有一個的 我們那時（也是）找到尋見。

經文變異RT

（他們）現正持續道說了的，是這樣 到於（它）那 的確 到於（它）監牢 我們那時（也是）找到尋見

到於（它）現在已經被關上鎖住了的 在內 在對（她）所有每一個的 在對（她）穩當確實，並且 到於（他們）那些

到於（他們）看管守護者 在外面地 到於（他們）現在已經立定站住了的 在前面 從屬（她們）那些 從屬（她們）門戶；

（他們）那時（也是）向上開啟打開了的 然而也 入內裏面地 到於（他）然而也沒有一個的 我們那時（也是）找到尋見。

徒 5:24 ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

守殿官和祭司長聽見這話，心裏犯難，不知這事將來如何。

正如地 然而也 他/她/它們那時（也是）聲聞耳聽 到於（他們）那些 到於（他們）道理話語/盤點清冊 到於（他們）那同一者

（他）那 並/又 （他）軍官 從屬（它）那 從屬（它）聖殿 並且 （他們）那些 （他們）大祭司， 他/她/它們當時持續成完全不知所措 <在周圍>關於 從屬（他們）同一者 （它）任何什麼呢 但凡 他/她/它那時（也是）可以讓自己生發成為 （它）那同一者。

經文變異RT

正如地 然而也 他/她/它們那時（也是）聲聞耳聽 到於（他們）那些 到於（他們）道理話語/盤點清冊 到於（他們）那同一者

(他)那 並/又 (他)祭司 並且 (他)那 (他)軍官 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 並且 (他們)那些 (他們)大祭司，
他/她/它們當時持續成完全不知所措 <在周圍>關於 從屬(他們)同一者 (它)任何什麼呢 但凡
他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為 (它)那同一者。

徒 5:25 παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

有一個人來稟報說：你們收在監裏的人，現在站在殿裏教訓百姓。

(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他們)同一者，
是這樣 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些 (他們)男人/丈夫 到於(他們)這些個 你們那時(也是)讓自己置放擺設
在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄， 他/她/它們現在持續是 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿
(他們)現在已經立定站住了的 並且 (他們)現正持續教導了的 到於(他)那 到於(他)人民百姓。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他們)同一者
(他)現正持續道說了的， 是這樣 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些 (他們)男人/丈夫 到於(他們)這些個
你們那時(也是)讓自己置放擺設 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄， 他/她/它們現在持續是 在內 在對(它)那
在對(它)聖殿 (他們)現在已經立定站住了的 並且 (他們)現正持續教導了的 到於(他)那 到於(他)人民百姓。

徒 5:26 τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.

Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

於是守殿官和差役去帶使徒來，並沒有用強暴；因為怕百姓用石頭打他們。

當那時地 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 (他)那 (他)軍官 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)差役
他/她/它當時持續帶領 到於(他們)同一者 不是/不 <轉換其中>隨同著 從屬(她)強勢猛力；
他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 因為 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 不會/不要
他/她/它們那時(也是)應該被扔石頭打。

[經文變異RT]

當那時地 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 (他)那 (他)軍官 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)差役
他/她/它那時(也是)帶領 到於(他們)同一者 不是/不 <轉換其中>隨同著 從屬(她)強勢猛力；
他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 因為 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 為要 不會/不要
他/她/它們那時(也是)應該被扔石頭打。

徒 5:27 Ἀγαθόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,
帶到了，便叫使徒站在公會前，大祭司問他們說：

(他們)那時(也是)帶領了的 然而也 到於(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)立定站住 在內 在對(它)那 在對(它)公會；
並且 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他們)同一者 (他)那 (他)大祭司

徒 5:28 λέγων, [οὐ] παραγγείλα παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

我們不是嚴嚴的禁止你們，不可奉這名教訓人麼；你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上。

(他)現正持續道說了的， 豈非呢 在對(她)命令吩咐 我們那時(也是)命令吩咐 在對你們 不會/不要 現要去持續教導
<在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 在對(它)那同一者？ 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，
你們現在已經促使成充滿添足 到於(她)那 到於(她)耶陸撒冷 從屬(她)那 從屬(她)教授講訓 從屬你們， 並且
你們現在持續讓自己被諮商決意 那時(也是)要去帶領在上面 <在上面>到上面 到於我們 到於(它)那 到於(它)血
從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)那同一者。

[經文變異WH]

(他)現正持續道說了的， 在對(她)命令吩咐 我們那時(也是)命令吩咐 在對你們 不會/不要 現要去持續教導
<在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 在對(它)那同一者？ 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，
你們現在已經促使成充滿添足 到於(她)那 到於(她)耶陸撒冷 從屬(她)那 從屬(她)教授講訓 從屬你們， 並且
你們現在持續讓自己被諮商決意 那時(也是)要去帶領在上面 <在上面>到上面 到於我們 到於(它)那 到於(它)血

從屬(他)那 從屬(他)人 從屬(他)那同一者。

徒 5:29 ἀποκριθείς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

彼得和眾使徒回答說：順從神，不順從人，是應當的。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)彼得 並且 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒

他/她/它們那時(也是)發語言說， 現要去持續行聽命信從 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 在對(他)神 更特別尤其地 甚或/或而 在對(他們)人。

經文變異RT

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)彼得 並且 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒

他/她/它們那時(也是)發語言說， 現要去持續行聽命信從 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 在對(他)神 更特別尤其地 甚或/或而 在對(他們)人。

徒 5:30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

你們掛在木頭上殺害的耶穌，我們祖宗的神已經叫他復活。

(他)那 (他)神 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)耶穌， 到於(他)這個

你們 你們那時(也是)讓自己下手解決 (他們)那時(也是)懸掛垂吊了的 <在上面>從上面 從屬(它)木幹；

徒 5:31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

神且用右手將他高舉，〔或作他就是神高舉在自己的右邊〕叫他作君王，作救主，將悔改的心，和赦罪的恩，賜給以色列人。

到於(他)那同一者 (他)那 (他)神 到於(他)起始首要之帶領之人 並且 到於(他)救主 他/她/它那時(也是)升高 在對(他)那

在對(他)右手邊的 從屬(他)同一者， 從屬(它)那 那時(也是)要去給與 到於(他)轉悟悔改 在對(他)那 在對(他)以色列

並且 到於(他)赦免釋放 從屬(她們)罪。

經文變異RT

到於(他)那同一者 (他)那 (他)神 到於(他)起始首要之帶領之人 並且 到於(他)救主 他/她/它那時(也是)升高 在對(他)那

在對(他)右手邊的 從屬(他)同一者 那時(也是)要去給與 到於(他)轉悟悔改 在對(他)那 在對(他)以色列 並且

到於(他)赦免釋放 從屬(她們)罪。

徒 5:32 καὶ ἡμεῖς ἔσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

我們為這事作見證；神賜給順從之人的聖靈，也為這事作見證。

並且 我們 我們現在持續是 (他們)見證人 從屬(它們)那些 從屬(它們)所發語言說 從屬(它們)那同一者， 並且 (它)那

(它)靈/風 (它)那 (它)聖的， 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)給與 (他)那 (他)神 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續行聽命信從了的 在對(他)同一者。

經文變異RT

並且 我們 我們現在持續是 從屬(他)同一者 (他們)見證人 從屬(它們)那些 從屬(它們)所發語言說

從屬(它們)那同一者， 並且 (它)那 (它)靈/風 然而也 (它)那 (它)聖的， 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)給與 (他)那

(他)神 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續行聽命信從了的 在對(他)同一者。

徒 5:33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

公會的人聽見就極其惱怒，想要殺他們。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續被激發憤怒， 並且

他/她/它們當時持續讓自己被諮商決意 那時(也是)要去挪去 到於(他們)同一者。

經文變異RT

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續被激發憤怒， 並且

他/她/它們當時持續讓自己被行打算意圖 那時(也是)要去挪去 到於(他們)同一者。

徒 5:34 ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι.

Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾百姓所敬重的教法師，在公會中站起來，吩咐人把使徒暫且帶到外面去；
 (他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他)任何什麼 在內 在對(它)那 在對(它)公會 (他)法利賽人 在對(它)名字
 (他)迦瑪列， (他)教法師 (他)具珍貴價值的 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)人民百姓，
 他/她/它那時(也是)出言吩咐 在外面地 到於(它)稍許的 到於(他們)那些 到於(他們)人 那時(也是)要去行出作成；

經文變異RT

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他)任何什麼 在內 在對(它)那 在對(它)公會 (他)法利賽人 在對(它)名字
 (他)迦瑪列， (他)教法師 (他)具珍貴價值的 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)人民百姓，
 他/她/它那時(也是)出言吩咐 在外面地 到於(它)稍許的 到於(它)任何什麼 到於(他們)那些
 到於(他們)分派差遣之人/使徒 那時(也是)要去行出作成；

徒 5:35 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

就對眾人說：以色列人哪，論到這些人，你們應當小心怎樣辦理。

他/她/它那時(也是)發話言說 並/又 <在前面>向著 到於(他們)同一者， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以色列人，
 你們現在就要持續留神注意 在對(他們)同一者自己 <在上面>在上面 在對(他們)那些 在對(他們)人 在對(他們)那同一者
 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續準備快要 現要去持續實施行使。

徒 5:36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

從前丟大起來，自誇為大；附從他的人約有四百；他被殺後，附從他的全都散了，歸於無有。

在前面 因為 從屬(她們)那同一者 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)再站立起來 (他)丟大
 (他)現正持續道說了的 現要去持續是 到於(他)任何什麼 到於(他)同一者自己； 在對(他)這個
 他/她/它那時(也是)被偏向附和 從屬(他們)男人/丈夫 (他)數目 正如地 從屬(他們)四百個； (他)這個
 他/她/它那時(也是)被擄去； 並且 (他們)所有每一個的 (他們)這每一切 他/她/它們當時持續被勸信說服
 在對(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)被徹底地解散， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 向內進入
 到於(它)然而也沒有一個的。

經文變異RT

在前面 因為 從屬(她們)那同一者 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)再站立起來 (他)丟大
 (他)現正持續道說了的 現要去持續是 到於(他)任何什麼 到於(他)同一者自己； 在對(他)這個
 他/她/它那時(也是)被在前面向著貼近連合 (他)數目 從屬(他們)男人/丈夫 正如好像地 從屬(他們)四百個； (他)這個
 他/她/它那時(也是)被擄去； 並且 (他們)所有每一個的 (他們)這每一切 他/她/它們當時持續被勸信說服
 在對(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)被徹底地解散， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 向內進入
 到於(它)然而也沒有一個的。

徒 5:37 μετὰ τούτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

此後報名上冊的時候，又有加利利的猶大起來，引誘些百姓跟從他，他也滅亡，附從他的人也都四散了。

<轉換其中>隨到後 到於(他)那同一者 他/她/它那時(也是)再站立起來 (他)猶大 (他)那 (他)加利利人 在內
 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)報名註冊， 並且 他/她/它那時(也是)從那裏站開
 到於(他)人民百姓 向在後面地 從屬(他)同一者； (他)且在那裏的那個 他/她/它那時(也是)讓自己毀掉除滅； 並且
 (他們)所有每一個的 (他們)這每一切 他/她/它們當時持續被勸信說服 在對(他)同一者，
 他/她/它們那時(也是)被徹底地驅離分散。

經文變異RT

<轉換其中>隨到後 到於(他)那同一者 他/她/它那時(也是)再站立起來 (他)猶大 (他)那 (他)加利利人 在內
 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)報名註冊， 並且 他/她/它那時(也是)從那裏站開
 到於(他)人民百姓 到於(他)達到足夠的 向在後面地 從屬(他)同一者； (他)且在那裏的那個
 他/她/它那時(也是)讓自己毀掉除滅； 並且 (他們)所有每一個的 (他們)這每一切 他/她/它們當時持續被勸信說服
 在對(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)被徹底地驅離分散。

徒 5:38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,

And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

現在我勸你們不要管這些人，任憑他們罷；他們所謀的，所行的，若是出於人，必要敗壞；

並且 到於(它們)那些 現在此時地 我現在持續道說 在對你們， 你們那時(也是)就要從那裏站開 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 從屬(他們)那同一者， 並且 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(他們)同一者； 是這樣 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 向外出來 從屬(他們)人 (她)那 (她)打算意圖 (她)那同一者 甚或/或而 (它)那 (它)工作 (它)那同一者， 他/她/它將要(持續)被拆毀/歇息；

經文變異RT

並且 到於(它們)那些 現在此時地 我現在持續道說 在對你們， 你們那時(也是)就要從那裏站開 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 從屬(他們)那同一者， 並且 你們那時(也是)就要容許任由 到於(他們)同一者； 是這樣 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 向外出來 從屬(他們)人 (她)那 (她)打算意圖 (她)那同一者 甚或/或而 (它)那 (它)工作 (它)那同一者， 他/她/它將要(持續)被拆毀/歇息；

徒 5:39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὗρεθῆτε. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ

But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

若是出於神，你們就不能敗壞他們；恐怕你們倒是攻擊神了。

若是 然而也 向外出來 從屬(他)神 他/她/它現在持續是， 不是/不 你們將要(持續)讓自己能夠可能 那時(也是)要去拆毀/歇息 到於(他們)同一者； 不會任何時候地 並且 (他們)爭戰搏鬥神的 你們那時(也是)應該被找到尋見。

經文變異RT

若是 然而也 向外出來 從屬(他)神 他/她/它現在持續是， 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去拆毀/歇息 到於(它)同一者； 不會任何時候地 並且 (他們)爭戰搏鬥神的 你們那時(也是)應該被找到尋見。

徒 5:40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν.

And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

公會的人聽從了他，便叫使徒來，把他們打了，又吩咐他們不可奉耶穌的名講道，就把他們釋放了。

他/她/它們那時(也是)被勸信說服 然而也 在對(他)同一者； 並且 (他們)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人使徒， (他們)那時(也是)抽打了的 他/她/它們那時(也是)命令吩咐 不會/不要 現要去持續發言講說 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)打發離開。

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)被勸信說服 然而也 在對(他)同一者； 並且 (他們)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人使徒， (他們)那時(也是)抽打了的 他/她/它們那時(也是)命令吩咐 不會/不要 現要去持續發言講說 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)耶穌， 並且 他/她/它們那時(也是)打發離開 到於(他們)同一者。

徒 5:41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι,

And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

他們離開公會，心裏歡喜；因被算是配為這名受辱。

(他們)那些 的確 這樣 他/她/它們當時持續讓自己被行去 (他們)現正持續歡喜安樂了的 從那裏離開 從屬(它)前面的臉面 從屬(它)那 從屬(它)公會， 是這樣 他/她/它們那時(也是)被斷定為相配值得 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)名字 那時(也是)要去被凌辱羞賤；

經文變異RT

(他們)那些 的確 這樣 他/她/它們當時持續讓自己被行去 (他們)現正持續歡喜安樂了的 從那裏離開 從屬(它)前面的臉面 從屬(它)那 從屬(它)公會， 是這樣 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被斷定為相配值得 那時(也是)要去被凌辱羞賤；

經文變異MT

(他們)那些 的確 這樣 他/她/它們當時持續讓自己被行去 (他們)現正持續歡喜安樂了的 從那裏離開 從屬(它)前面的臉面 從屬(它)那 從屬(它)公會， 是這樣 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 他/她/它們那時(也是)被斷定為相配值得 那時(也是)要去被凌辱羞賤；

徒 5:42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν Ἰησοῦν.

And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

他們就每日在殿裏，在家裏，不住的教訓人，傳耶穌是基督。

到於(她)所有每一個的 並/又 到於(她)日子/白日 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 並且 <向下>向下按照
到於(他)住處家室 不是/不 他/她/它們當時持續讓自己停息休止 (他們)現正持續教導了的 並且
(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(他)那 到於(他)基督 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

到於(她)所有每一個的 並/又 到於(她)日子/白日 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 並且 <向下>向下按照
到於(他)住處家室 不是/不 他/她/它們當時持續讓自己停息休止 (他們)現正持續教導了的 並且
(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)基督。

徒 6:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθύνοντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

那時，門徒增多，有說希利尼話的猶太人，向希伯來人發怨言；因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦。

在內 然而也 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)那同一者， 從屬(他們)現正持續增添了的 從屬(他們)那些
從屬(他們)門徒， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)發嘟囔嘀咕 從屬(他們)那些 從屬(他們)希利尼化之猶太人
<在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)希伯來人， 是這樣 他/她/它們當時持續被疏忽漠視 在內 在對(她)那
在對(她)職務服事 在對(她)那 在對(她)按照每日的 (她們)那些 (她們)寡婦 從屬(他們)同一者。

徒 6:2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

十二使徒叫眾門徒來，對他們說：我們撇下神的道，去管理飯食，原是不合宜的。

(他們)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 然而也 (他們)那些 (他們)十二個 到於(它)那 到於(它)聚滿大群
從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 他/她/它們那時(也是)發話言說， 不是/不 (它)可取悅的 他/她/它現在持續是 到於我們
到於(他們)那時(也是)遺留下了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 現要去持續行服事
在對(她們)桌子。

徒 6:3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπτά, πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης,

Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

所以弟兄們，當從你們中間選出七個有好名聲，被聖靈充滿，智慧充足的人，我們就派他們管理這事。

你們那時(也是)就要讓自己視察眷顧 然而也， 阿，(他們)弟兄， 到於(他們)男人/丈夫 向外出來 從屬你們
到於(他們)現正持續被作見證人了的 到於(他們)七個， 到於(他們)充滿添足的 從屬(它)靈/風 並且 從屬(她)智慧，
到於(他們)這些個 我們將要(持續)設立派定 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)需用 從屬(她)那同一者；

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要讓自己視察眷顧 這樣， 阿，(他們)弟兄， 到於(他們)男人/丈夫 向外出來 從屬你們
到於(他們)現正持續被作見證人了的 到於(他們)七個， 到於(他們)充滿添足的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 並且
從屬(她)智慧， 到於(他們)這些個 我們將要(持續)設立派定 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)需用
從屬(她)那同一者；

[經文變異MT]

你們那時(也是)就要讓自己視察眷顧 這樣， 阿，(他們)弟兄， 到於(他們)男人/丈夫 向外出來 從屬你們
到於(他們)現正持續被作見證人了的 到於(他們)七個， 到於(他們)充滿添足的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 並且
從屬(她)智慧， 到於(他們)這些個 我們那時(也是)應該設立派定 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)需用
從屬(她)那同一者；

徒 6:4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσακατερήσομεν.

But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

但我們要專心以祈禱傳道為事。

我們 然而也 在對(她)那 在對(她)求告祈禱 並且 在對(她)那 在對(她)職務服事 從屬(他)那
從屬(他)道理話語/盤點清冊 我們將要(持續)在前面向著堅強持恆。

徒 6:5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενῆαν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

大眾都喜悅這話，就揀選了司提反，乃是大有信心，聖靈充滿的人，又揀選腓利，伯羅哥羅，尼迦挪，提門，巴米拿，並進猶太教的安提阿人尼哥拉；

並且 他/她/它那時(也是)取悅 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 在面前地 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)那 從屬(它)聚滿大群； 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己挑選 到於(他)司提反 到於(他)男人/丈夫 到於(他)充滿添足的 從屬(她)信 並且 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的， 並且 到於(他)腓利 並且 到於(他)伯羅哥羅 並且 到於(他)尼迦挪 並且 到於(他)提門 並且 到於(他)巴米拿 並且 到於(他)尼哥拉 到於(他)皈依者 到於(他)安提阿人；

徒 6:6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

叫他們站在使徒面前；使徒禱告了，就按手在他們頭上。

到於(他們)這些個 他/她/它們那時(也是)立定站住 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒； 並且 (他們)那時(也是)讓自己祈禱求告了的 他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 在對(他們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手。

徒 6:7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

神的道興旺起來；在耶路撒冷門徒數目加增的甚多；也有許多祭司信從了這道。

並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它當時持續成長變大； 並且 他/她/它當時持續被增添 (他)那 (他)數目 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 在內 在對(她)耶路撒冷 極度地； (他)許多的 並/又 (他)群眾 從屬(他們)那些 從屬(他們)祭司 他/她/它們當時持續留心聽從 在對(她)那 在對(她)信。

徒 6:8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

司提反滿得恩惠能力，在民間行了大奇事和神蹟。

(他)司提反 然而也 (他)充滿添足的 從屬(她)恩典惠意 並且 從屬(她)能力權能 他/她/它當時持續行出作成 到於(它們)奇事預兆 並且 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)極大的 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓。

經文變異RT

(他)司提反 然而也 (他)充滿添足的 從屬(她)信 並且 從屬(她)能力權能 他/她/它當時持續行出作成 到於(它們)奇事預兆 並且 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)極大的 在內 在對(他)那 在對(他)人民百姓。

徒 6:9 ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

當時有稱利百地拿會堂的幾個人，並有古利奈，亞力山太，基利家，亞西亞，各處會堂的幾個人，都起來，和司提反辯論。

他/她/它們那時(也是)再站立起來 然而也 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)會堂 從屬(她)那 從屬(她)現正持續被道說了 從屬(他們)利百地拿， 並且 從屬(他們)古利奈人 並且 從屬(他們)亞力山太人， 並且 從屬(他們)那些 從那裏離開 從屬(她)基利家 並且 從屬(她)亞細亞， (他們)現正持續共同探索尋求了的 在對(他)那 在對(他)司提反；

徒 6:10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

司提反是以智慧和聖靈說話，眾人敵擋不住；

並且 不是/不 他/她/它們當時持續有強壯大力 那時(也是)要去對立抗拒 在對(她)那 在對(她)智慧 並且 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)這個 他/她/它當時持續發言講說。

徒 6:11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·

Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

就買出人來說：我們聽見他說謗讟摩西，和神的話。

當那時地 他/她/它們那時(也是)暗暗投擲 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)現正持續道說了的 是這樣
我們現在已經聲聞耳聽 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了的 到於(它們)所發表言說 到於(它們)毀謗的
向內進入 到於(他)摩西 並且 到於(他)那 到於(他)神。

徒 6:12 συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

他們又聳動了百姓，長老，並文士，就忽然來捉拿他，把他帶到公會去，

他/她/它們那時(也是)聳動 並/又 到於(他)那 到於(他)人民百姓 並且 到於(他們)那些 到於(他們)更年長的 並且
到於(他們)那些 到於(他們)書記文士， 並且 (他們)那時(也是)立定站住在上面了的 他/她/它們那時(也是)完全強奪拿住
到於(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)帶領 向內進入 到於(它)那 到於(它)公會，

徒 6:13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου·

And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

設下假見證說：這個人說話，不住的糟踐聖所和律法；

他/她/它們那時(也是)立定站住 並/又 到於(他們)見證人 到於(他們)說謊作假的 到於(他們)現正持續道說了的， (他)那
(他)人 (他)那同一者 不是/不 他/她/它現在持續讓自己停息休止 (他)現正持續發言講說了的 到於(它們)所發表言說
<向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 從屬(他)那 從屬(他)聖的 從屬(他)那同一者 並且 從屬(他)那

從屬(他)律法；

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)立定站住 並/又 到於(他們)見證人 到於(他們)說謊作假的 到於(他們)現正持續道說了的， (他)那
(他)人 (他)那同一者 不是/不 他/她/它現在持續讓自己停息休止 到於(它們)所發表言說 到於(它們)毀謗的
(他)現正持續發言講說了的 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 從屬(他)那 從屬(他)聖的 從屬(他)那同一者
並且 從屬(他)那 從屬(他)律法；

徒 6:14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσής.

For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

我們曾聽見他說，這拿撒勒人耶穌，要毀壞此地，也要改變摩西所交給我們的規條。

我們現在已經聲聞耳聽 因為 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續道說了的， 是這樣 (他)耶穌 (他)那 (他)拿撒勒人
(他)那同一者 他/她/它將要(持續)拆毀/歇息 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)那同一者， 並且
他/她/它將要(持續)改換 到於(它們)那些 到於(它們)習慣常例 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)交付 在對我們
(他)摩西。

徒 6:15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὥσει πρόσωπον ἀγγέλου.

And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

在公會裏坐著的人，都定睛看他，見他的面貌，好像天使的面貌。

並且 (他們)那時(也是)專注定睛了的 向內進入 到於(他)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些
(他們)現正持續讓自己被坐定下來了的 在內 在對(它)那 在對(它)公會 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(它)那
到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者 正如好像地 到於(它)前面的臉面 從屬(他)使者。

經文變異RT

並且 (他們)那時(也是)專注定睛了的 向內進入 到於(他)同一者 (他們)同時一齊地所有每一個的 (他們)那些
(他們)現正持續讓自己被坐定下來了的 在內 在對(它)那 在對(它)公會 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(它)那
到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者 正如好像地 到於(它)前面的臉面 從屬(他)使者。

徒 7:1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;

Then said the high priest, Are these things so?

大祭司就說：這些事果然有麼。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)大祭司， 若是 (它們)那同一者 那同一樣式地

他/她/它現在持續持有？

經文變異RT

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)大祭司， 若是 果然如此 (它們)那同一者 那同一樣式地

他/她/它現在持續**持有**？

徒 7:2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὅντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν

And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

司提反說：諸位父兄請聽；當日我們的祖宗亞伯拉罕在米所波大米還未住哈蘭的時候，榮耀的神向他顯現，

(他)那 然而也 他/她/它當時持續是**宣稱傳講**， 阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄 並且 阿,(他們)父親，

你們那時(也是)就要**聲聞耳聽**。(他)那 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)**榮耀** 他/她/它那時(也是)被**看見注目** 在對(他)那

在對(他)父親 從屬**我們** 在對(他)亞伯拉罕 在對(他)現正持續是了的 **在內** 在對(她)那 在對(她)米所波大米 在之前地 **甚或/或而** 那時(也是)要去**定居** 到於(他)同一者 **在內** 在對(她)哈蘭，

徒 7:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

對他說：『你要離開本地和親族，往我所要指示你的地方去。』

並且 他/她/它那時(也是)**發話言說** <在前面向著>**向著** 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要**向外到來前往出來** 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 從屬你 並且 **向外出來** 從屬(她)那 從屬(她)親屬 從屬你， 並且 你就要**到這裏** **向內進入** 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)這個 但凡 在對你 我那時(也是)應該**顯示展現**。

【經文變異RT】

並且 他/她/它那時(也是)**發話言說** <在前面向著>**向著** 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要**向外到來前往出來** 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 從屬你 並且 **向外出來** 從屬(她)那 從屬(她)親屬 從屬你， 並且 你就要**到這裏** **向內進入** 到於(她)地土/地 到於(她)這個 但凡 在對你 我將要(持續)**顯示展現**^{註1}。

註1：“我那時(也是)應該**顯示展現**”文法上亦可以為“我將要(持續)**顯示展現**”。

【經文變異WH】

並且 他/她/它那時(也是)**發話言說** <在前面向著>**向著** 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要**向外到來前往出來** 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 從屬你 並且 從屬(她)那 從屬(她)親屬 從屬你， 並且 你就要**到這裏** **向內進入** 到於(她)那 到於(她)地土/地 到於(她)這個 但凡 在對你 我那時(也是)應該**顯示展現**。

徒 7:4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,

Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

他就離開迦勒底人之地，住在哈蘭；他父親死了以後，神使他從那裏搬到你們現在所住之地；

當那時地 (他)那時(也是)**向外到來前往出來**了的 **向外出來** 從屬(她)地土/地 從屬(他們)迦勒底人

他/她/它那時(也是)**定居** **在內** 在對(她)哈蘭； 且從那裏地 <轉換其中>**隨到後** 到於(它)那 那時(也是)要去**死去**

到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)**移居搬遷** 到於(他)同一者 **向內進入** 到於(她)那

到於(她)地土/地 到於(她)那同一者， **向內進入** 到於(她)這個 你們 現在此時地 你們現在持續**定居**；

徒 7:5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατὰσχουσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

在這地方神並沒有給他產業，連立足之地也沒有給他；但應許要將這地賜給他和他的後裔為業；那時他還沒有兒子。

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)**給與** 在對(他)同一者 到於(她)**產業繼承** **在內** 在對(她)同一者， 然而也不是地

到於(它)**審判臺** 從屬(他)腳； 並且 他/她/它那時(也是)**讓自己應承許諾** 那時(也是)要去**給與** 在對(他)同一者 **向內進入**

到於(她)**持住保有** 到於(她)同一者 並且 在對(它)那 在對(它)**種裔** 從屬(他)同一者 <轉換其中>**隨到後**

到於(他)同一者， 不是/不 從屬(它)現正持續是了的 在對(他)同一者 從屬(它)孩子。

【經文變異RT】

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)**給與** 在對(他)同一者 到於(她)**產業繼承** **在內** 在對(她)同一者， 然而也不是地

到於(它)**審判臺** 從屬(他)腳； 並且 他/她/它那時(也是)**讓自己應承許諾** 在對(他)同一者 那時(也是)要去**給與** **向內進入**

到於(她)**持住保有** 到於(她)同一者 並且 在對(它)那 在對(它)**種裔** 從屬(他)同一者 <轉換其中>**隨到後**

到於(他)同一者， 不是/不 從屬(它)現正持續是了的 在對(他)同一者 從屬(它)孩子。

徒 7:6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροιθεν ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἕτη τετρακόσια·

And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

神說：他的後裔，必寄居外邦，那裏的人，要叫他們作奴僕，苦待他們四百年。

他/她/它那時(也是)發言講說 然而也 那同一樣式地 (他)那 (他)神， 是這樣 他/她/它將要(持續)是 (它)那 (它)種裔從屬(他)同一者 (它)客住寄居的 在內 在對(她)地土/地 在對(她)別人的； 並且 他/她/它們將要(持續)促使成奴僕到於(它)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)傷害苦待 到於(它們)年 到於(它們)四百個。

徒 7:7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

神又說：使他們作奴僕的那國，我要懲罰，以後他們要出來，在這地方事奉我。

並且 到於(它)那 到於(它)種族邦國 在對(他)這個 但凡若是 他/她/它們將要(持續)作奴僕， 我將要(持續)區別審斷我， (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)發話言說， 並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己向外到來前往出來， 並且 他/她/它們將要(持續)行事奉 在對我 在內 在對(他)那 在對(他)地點處所 在對(他)那同一者。

[經文變異RT]

並且 到於(它)那 到於(它)種族邦國 在對(他)這個 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該作奴僕， 我將要(持續)區別審斷我， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)神， 並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己向外到來前往出來， 並且 他/她/它們將要(持續)行事奉 在對我 在內 在對(他)那 在對(他)地點處所 在對(他)那同一者。

徒 7:8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

神又賜他割禮的約；於是亞伯拉罕生了以撒，第八日給他行了割禮；以撒生雅各，雅各生十二位先祖。

並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(她)遺囑契約 從屬(她)割禮； 並且 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)以撒， 並且 他/她/它那時(也是)行割禮 到於(他)同一者 在對(他)那 在對(他)日子/白日 在對(他)那 在對(他)第八的； 並且 (他)以撒 到於(他)那 到於(他)雅各， 並且 (他)雅各 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 到於(他們)始祖。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(她)遺囑契約 從屬(她)割禮； 並且 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)以撒， 並且 他/她/它那時(也是)行割禮 到於(他)同一者 在對(他)那 在對(他)日子/白日 在對(他)那 在對(他)第八的； 並且 (他)那 (他)以撒 到於(他)那 到於(他)雅各， 並且 (他)那 (他)雅各 到於(他們)那些 到於(他們)十二個 到於(他們)始祖。

徒 7:9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ

And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

先祖嫉妒約瑟，把他賣到埃及去；神卻與他同在，

並且 (他們)那些 (他們)始祖 (他們)那時(也是)具火熱激昂之情了的 到於(他)那 到於(他)約瑟 他/她/它們那時(也是)讓自己從那裏給與 向內進入 到於(她)埃及； 並且 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者，

徒 7:10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

救他脫離一切苦難，又使他在埃及王法老面前，得恩典有智慧；法老就派他作埃及國的宰相兼管全家。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己挪開 到於(他)同一者 向外出來 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些 從屬(她們)壓迫患難 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(她)恩典惠意 並且 到於(她)智慧 在當面於前地 從屬(他)法老 從屬(他)君王 從屬(她)埃及； 並且 他/她/它那時(也是)設立派定 到於(他)同一者 到於(他)現正持續讓自己被帶領引導了的 <在上面>到上面 到於(她)埃及 並且 <在上面>到上面 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者。

[經文變異RT][經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己挪開 到於(他)同一者 向外出來 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些 從屬(她們)壓迫患難 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 到於(她)恩典惠意 並且

到於(她)智慧 在當面於前地 從屬(他)法老 從屬(他)君王 從屬(她)埃及； 並且 他/她/它那時(也是)設立派定
到於(他)同一者 到於(他)現正持續讓自己被帶領引導了的 <在上面>到上面 到於(她)埃及 並且 到於(他)整個全部的
到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者。

徒 7:11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάναν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἡϋρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

後來埃及和迦南全地遭遇饑荒，大受艱難，我們的祖宗，就絕了糧。

他/她/它那時(也是)到來前往 然而也 (他)糧食缺乏 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)埃及
並且 到於(她)迦南， 並且 (她)壓迫患難 (她)極大的； 並且 不是/不 他/她/它們當時持續找到尋見 到於(它們)糧草
(他們)那些 (他們)父親 從屬我們。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)到來前往 然而也 (他)糧食缺乏 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)地土/地
從屬(她)埃及 並且 從屬(她)迦南¹¹， 並且 (她)壓迫患難 (她)極大的； 並且 不是/不 他/她/它們當時持續找到尋見
到於(它們)糧草 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們。

註1：“到於(她)迦南”文法上亦可以為“從屬(她)迦南”。

徒 7:12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·

But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

雅各聽見在埃及有糧，就打發我們的祖宗，初次往那裏去。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)雅各 到於(它們)現正持續是了的 到於(它們)小穀物麥粒 向內進入
到於(她)埃及 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們 首先地。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)雅各 到於(它們)現正持續是了的 到於(他們)穀物麥粒 在內 在對(她)埃及
他/她/它那時(也是)向外分派差遣 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們 首先地。

徒 7:13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.

And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

第二次約瑟與弟兄們相認，他的親族也被法老知道了。

並且 在內 在對(它)那 在對(它)第二的 他/她/它那時(也是)被再向上使成認識知道 (他)約瑟 在對(他們)那些
在對(他們)弟兄 從屬(他)同一者； 並且 (它)促為照亮顯明的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在對(他)那
在對(他)法老 (它)那 (它)族類 從屬(他)那 從屬(他)約瑟。

[經文變異WH]

並且 在內 在對(它)那 在對(它)第二的 他/她/它那時(也是)被使成認識知道 (他)約瑟 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄
從屬(他)同一者； 並且 (它)促為照亮顯明的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在對(他)那 在對(他)法老 (它)那
(它)族類 從屬(他)約瑟。

徒 7:14 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

約瑟就打發弟兄請父親雅各，和全家七十五個人都來。

(他)那時(也是)分派差遣了的 然而也 (他)約瑟 他/她/它那時(也是)讓自己傳喚召請 到於(他)雅各 到於(他)那
到於(他)父親 從屬(他)同一者 並且 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)親屬 在內 在對(她們)生魂意念
在對(她們)七十個 在對(她們)五個。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)分派差遣了的 然而也 (他)約瑟 他/她/它那時(也是)讓自己傳喚召請 到於(他)那 到於(他)父親
從屬(他)同一者 到於(他)雅各 並且 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)親屬 從屬(他)同一者 在內
在對(她們)生魂意念 在對(她們)七十個 在對(她們)五個。

徒 7:15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裏。

並且 他/她/它那時(也是)向下行 (他)雅各 向內進入 到於(她)埃及， 並且 他/她/它那時(也是)命終 (他)同一者 並且
(他們)那些 (他們)父親 從屬我們；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向下行 然而也 (他)雅各 向內進入 到於(她)埃及， 並且 他/她/它那時(也是)命終 (他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們；

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)向下行 然而也 (他)雅各 向內進入 到於(她)埃及， 並且 他/她/它那時(也是)命終 (他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們；

徒 7:16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμὼρ ἐν Συχέμ.

And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

又被帶到示劍，葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裏。

並且 他/她/它們那時(也是)被轉置移開 向內進入 到於(她)示劍， 並且 他/她/它們那時(也是)被置放擺設 在內 在對(它)那 在對(它)靈堂墓地 在對(它)這個 他/她/它那時(也是)讓自己付總額價錢 (他)亞伯拉罕 從屬(她)珍貴價值 從屬(它)銀錢 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)哈抹 在內 在對(她)示劍。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被轉置移開 向內進入 到於(她)示劍， 並且 他/她/它們那時(也是)被置放擺設 在內 在對(它)那 在對(它)靈堂墓地 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)讓自己付總額價錢 (他)亞伯拉罕 從屬(她)珍貴價值 從屬(它)銀錢 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)哈抹 從屬(他)那 從屬(她)示劍^{註1}。

註1：“在對(她)示劍”文法上亦可以為“從屬(她)示劍”。

徒 7:17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἡῴξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ

But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

及至神應許亞伯拉罕的日期將到，以色列民在埃及興盛眾多，

按照正如地 然而也 他/她/它當時持續靠近 (他)那 (他)時段期間 從屬(她)那 從屬(她)應許 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)同意承認 (他)那 (他)神 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕， 他/她/它那時(也是)成長變大 (他)那 (他)人民百姓 並且 他/她/它那時(也是)被增添 在內 在對(她)埃及，

[經文變異RT]

按照正如地 然而也 他/她/它當時持續靠近 (他)那 (他)時段期間 從屬(她)那 從屬(她)應許 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)起誓 (他)那 (他)神 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕， 他/她/它那時(也是)成長變大 (他)那 (他)人民百姓 並且 他/她/它那時(也是)被增添 在內 在對(她)埃及，

徒 7:18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτου] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

Till another king arose, which knew not Joseph.

直到有不曉得約瑟的新王興起；

直至達到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)再站立起來 (他)君王 (他)相異不同的 <在上面>到上面 到於(她)埃及， (他)這個 不是/不 他/她/它當時已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)約瑟。

[經文變異RT]

直至達到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)再站立起來 (他)君王 (他)相異不同的 (他)這個 不是/不 他/她/它當時已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)約瑟。

徒 7:19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἕκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.

The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

他用詭計待我們的宗族，苦害我們的祖宗，叫他們丟棄嬰孩，使嬰孩不能存活。

(他)那同一者 (他)那時(也是)讓自己以智取勝了的 到於(它)那 到於(它)族類 從屬我們 他/她/它那時(也是)傷害苦待 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們， 從屬(它)那 現要去持續行出作成 到於(它們)那些 到於(它們)嬰兒 到於(它們)乃置放出來的 從屬(他們)同一者， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 現要去持續被行生發成為活活生動。

[經文變異RT]

(他)那同一者 (他)那時(也是)讓自己以智取勝了的 到於(它)那 到於(它)族類 從屬我們 他/她/它那時(也是)傷害苦待 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們， 從屬(它)那 現要去持續行出作成 到於(它們)乃置放出來的 到於(它們)那些 到於(它們)嬰兒 從屬(他們)同一者， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 現要去持續被行生發成為活活生動。

[經文變異WH]

(他)那同一者 (他)那時(也是)讓自己以智取勝了的 到於(它)那 到於(它)族類 從屬我們 他/她/它那時(也是)傷害苦待 到於(他們)那些 到於(他們)父親， 從屬(它)那 現要去持續行出作成 到於(它們)那些 到於(它們)嬰兒

到於(它們)乃置放出來的 從屬(他們)同一者， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 現要去持續被行生發成為活活生動。
 徒 7:20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς,

In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

那時，摩西生下來，俊美非凡，在他父親家裏撫養了三個月。

在內 在對(他)這個 在對(他)場合時節 他/她/它那時(也是)被生發成為族類 (他)摩西， 並且 他/她/它當時持續是 (他)文雅俊美的 在對(他)那 在對(他)神； (他)這個 他/她/它那時(也是)被養育長大 到於(他們)月 到於(他們)三個 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)父親；

[經文變異RT]

在內 在對(他)這個 在對(他)場合時節 他/她/它那時(也是)被生發成為族類 (他)摩西， 並且 他/她/它當時持續是 (他)文雅俊美的 在對(他)那 在對(他)神； (他)這個 他/她/它那時(也是)被養育長大 到於(他們)月 到於(他們)三個 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者；

徒 7:21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

他被丟棄的時候，法老的女兒捨了去，養為自己的兒子。

從屬(他)那時(也是)被置放出來了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)讓自己挪去 到於(他)同一者 (她)那 (她)女兒 從屬(他)法老， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己養育長大 到於(他)同一者 在對(她)同一者自己 向內進入 到於(他)兒子。

[經文變異RT]

到於(他)那時(也是)被置放出來了的 然而也 到於(他)同一者， 他/她/它那時(也是)讓自己挪去 到於(他)同一者 (她)那 (她)女兒 從屬(他)法老， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己養育長大 到於(他)同一者 在對(她)同一者自己 向內進入 到於(他)兒子。

[經文變異MT]

到於(他)那時(也是)被置放出來了的 然而也 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己挪去 (她)那 (她)女兒 從屬(他)法老， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己養育長大 到於(他)同一者 在對(她)同一者自己 向內進入 到於(他)兒子。

徒 7:22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἣν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

摩西學了埃及人一切的學問，說話行事，都有才能。

並且 他/她/它那時(也是)被訓練管教 (他)摩西 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧 從屬(他們)埃及人的； 他/她/它當時持續是 然而也 (他)乃能夠可能的 在內 在對(他們)道理話語/盤點清冊 並且 在對(它們)工作 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被訓練管教 (他)摩西 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧 從屬(他們)埃及人的； 他/她/它當時持續是 然而也 (他)乃能夠可能的 在內 在對(他們)道理話語/盤點清冊 並且 在內 在對(它們)工作。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)被訓練管教 (他)摩西 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧 從屬(他們)埃及人的； 他/她/它當時持續是 然而也 (他)乃能夠可能的 在內 在對(他們)道理話語/盤點清冊 並且 在對(它們)工作 從屬(他)同一者。

徒 7:23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρεσκατονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

他將到四十歲，心中起意，去看望他的弟兄以色列人；

正如地 然而也 他/她/它當時持續被促使成充滿添足 在對(他)同一者 (他)四十年的 (他)時段期間，

他/她/它那時(也是)向上行 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)內心 從屬(他)同一者 那時(也是)要去讓自己視察眷顧 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(他)以色列。

徒 7:24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

到了那裏，見他們一個人受冤屈，就護庇他，為那受欺壓的人報仇，打死了那埃及人。

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)任何什麼 到於(他)現正持續被行不義了的 他/她/它那時(也是)讓自己遮擋護庇 並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(她)行伸張公平正義 在對(他)那 在對(他)現正持續被勞苦力竭了的，

(他)那時(也是)敲打擊中了 的 到於(他)那 到於(他)埃及人的。

徒 7:25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνήκαν.

For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

他以為弟兄必明白神是藉他的手搭救他們；他們卻不明白。

他/她/它當時持續視成慣例而認定 然而也 現要去持續貫通理解 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬(他)同一者是這樣 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(她)手 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續給與 到於(她)拯救 在對(他們)同一者； (他們)那些 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)貫通理解。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續視成慣例而認定 然而也 現要去持續貫通理解 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬(他)同一者是這樣 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(她)手 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續給與 在對(他們)同一者 到於(她)拯救； (他們)那些 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)貫通理解。

[經文變異WH]

他/她/它當時持續視成慣例而認定 然而也 現要去持續貫通理解 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 是這樣 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(她)手 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續給與 到於(她)拯救 在對(他們)同一者； (他們)那些 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)貫通理解。

徒 7:26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών, "Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

第二天，遇見兩個以色列人爭鬥，就勸他們和睦，說：你們二位是弟兄，為甚麼彼此欺負呢。

並/又 在對(她)現正持續是接著下來了的 在對(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他們)同一者 在對(他們)現正持續讓自己/被爭戰搏鬥了的， 並且 他/她/它當時持續調改整和 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)和平安寧 (他)那時(也是)發話言說了， 阿，(他們)男人/丈夫， (他們)弟兄 你們現在持續是； 為什麼呢 你們現在持續行不義 到於(他們)彼此？

[經文變異RT]

並/又 在對(她)現正持續是接著下來了的 在對(她)日子/白日 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他們)同一者 在對(他們)現正持續讓自己/被爭戰搏鬥了的， 並且 他/她/它那時(也是)共同促成推動驅使 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)和平安寧 (他)那時(也是)發話言說了， 阿，(他們)男人/丈夫， (他們)弟兄 你們現在持續是 你們； 為什麼呢 你們現在持續行不義 到於(他們)彼此？

徒 7:27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσαστο αὐτὸν εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;

But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

那欺負鄰舍的，把他推開說：『誰立你作我們的首領，和審判官呢？』

(他)那 然而也 (他)現正持續行不義了的 到於(他)那 在鄰近之處地 他/她/它那時(也是)讓自己推開摒棄 到於(他)同一者 (他)那時(也是)發話言說了， (他)任何什麼呢 到於你 他/她/它那時(也是)設立派定 到於(他)首領 並且 到於(他)公斷仲裁者 <在上面>從上面 從屬我們？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)現正持續行不義了的 到於(他)那 在鄰近之處地 他/她/它那時(也是)讓自己推開摒棄 到於(他)同一者 (他)那時(也是)發話言說了， (他)任何什麼呢 到於你 他/她/它那時(也是)設立派定 到於(他)首領 並且 到於(他)公斷仲裁者 <在上面>到上面 到於我們？

徒 7:28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνέϊλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

難道你要殺我，像昨天殺那埃及人麼。』

豈會呢 那時(也是)要去挪去 到於我 你 你現在持續定意， 到於(他)這個 到於(他)運轉模式 你那時(也是)挪去 昨日地 到於(他)那 到於(他)埃及人的？

徒 7:29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons.

摩西聽見這話就逃走了，寄居於米甸；在那裏生了兩個兒子。

他/她/它那時(也是)逃離走避 然而也 (他)摩西 在內 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那同一者， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)客住寄居的 在內 在對(她)地土/地 從屬(他)米甸， 在這裏地 他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他們)兒子 到於(他們)二個/兩個。

徒 7:30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου.

And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

過了四十年，在西乃山的曠野，有一位天使，從荊棘火焰中，向摩西顯現。

並且 從屬(它們)那時(也是)被促使成充滿添足了的 從屬(它們)年 從屬(它們)四十個， 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 從屬(它)那 從屬(它)高山 從屬(它)西乃 (他)使者 在內 在對(她)火焰 從屬(它)火 從屬(他)荊棘灌木。

[經文變異RT]

並且 從屬(它們)那時(也是)被促使成充滿添足了的 從屬(它們)年 從屬(它們)四十個， 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 從屬(它)那 從屬(它)高山 從屬(它)西乃 (他)使者 從屬(他)主人 在內 在對(她)火焰 從屬(它)火 從屬(他)荊棘灌木。

徒 7:31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου, When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

摩西見了那異象，便覺希奇；正進前觀看的時候，有主的聲音說：

(他)那 然而也 (他)摩西 (他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它當時持續希奇 到於(它)那 到於(它)景觀異象； 從屬(他)現正持續讓自己被在前面向著到來前往了的 然而也 從屬(他)同一者 那時(也是)要去仔細觀察了解， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)聲音 從屬(他)主人，

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)摩西 (他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)希奇 到於(它)那 到於(它)景觀異象； 從屬(他)現正持續讓自己被在前面向著到來前往了的 然而也 從屬(他)同一者 那時(也是)要去仔細觀察了解， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)聲音 從屬(他)主人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)摩西 (他)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它那時(也是)希奇 到於(它)那 到於(它)景觀異象； 從屬(他)現正持續讓自己被在前面向著到來前往了的 然而也 從屬(他)同一者 那時(也是)要去仔細觀察了解， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)聲音 從屬(他)主人，

徒 7:32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

『我是你列祖的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』摩西戰戰兢兢，不敢觀看。

我 (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬你， (他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 從屬(他)以撒 並且 從屬(他)雅各。 (他)在內懼怕戰兢的 然而也 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)摩西 不是/不 他/她/它當時持續斗膽冒險 那時(也是)要去仔細觀察了解。

[經文變異RT]

我 (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬你， (他)那 (他)神 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)以撒 並且 (他)那 (他)神 從屬(他)雅各。 (他)在內懼怕戰兢的 然而也 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)摩西 不是/不 他/她/它當時持續斗膽冒險 那時(也是)要去仔細觀察了解。

徒 7:33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Ἀῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἑστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

主對他說：『把你腳上的鞋脫下來；因為你所站之地是聖地。』

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人， 你那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(它)那 到於(它)鞋 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你； (他)那 因為 (他)地點處所 <在上面>在上面 在對(他)這個 你現在已經立定站住， (她)地土/地 (她)聖的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人， 你那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(它)那 到於(它)鞋 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你； (他)那 因為 (他)地點處所 在內 在對(他)這個 你現在已經立定站住， (她)地土/地 (她)聖的 他/她/它現在持續是。

徒 7:34 ἰδὼν εἰδὼν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

我的百姓在埃及所受的困苦，我實在看見了；他們悲歎的聲音，我也聽見了；我下來要救他們，你來，我要差你往埃及去。』

(他)那時(也是)看見察覺了的 我那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)傷害苦待 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(她)埃及， 並且 從屬(他)那 從屬(他)歎息 從屬(他們)同一者 我那時(也是)聲聞耳聽， 並且 我那時(也是)向下行 那時(也是)要去讓自己挪開 到於(他們)同一者； 並且 現在此時地 你就要到這裏， 我那時(也是)應該分派差遣 到於你 向內進入 到於(她)埃及。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)看見察覺了的 我那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)傷害苦待 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(她)埃及， 並且 從屬(他)那 從屬(他)歎息 從屬(他們)同一者 我那時(也是)聲聞耳聽， 並且 我那時(也是)向下行 那時(也是)要去讓自己挪開 到於(他們)同一者； 並且 現在此時地 你就要到這裏， 我將要(持續)分派差遣 到於你 向內進入 到於(她)埃及。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)看見察覺了的 我那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)傷害苦待 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬我 從屬(他)那 在內 在對(她)埃及， 並且 從屬(他)那 從屬(他)歎息 從屬(他)同一者 我那時(也是)聲聞耳聽， 並且 我那時(也是)向下行 那時(也是)要去讓自己挪開 到於(他們)同一者； 並且 現在此時地 你就要到這裏， 我那時(也是)應該分派差遣 到於你 向內進入 到於(她)埃及。

徒 7:35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἡρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

這摩西，就是百姓棄絕說，誰立你作我們的首領，和審判官的；神卻藉那在荊棘中顯現之使者的手，差派他作首領，作救贖的。

到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)摩西 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)讓自己否認拒絕 (他們)那時(也是)發話言說了的， (他)任何什麼呢 到於你 他/她/它那時(也是)設立派定 到於(他)首領 並且 到於(他)公斷仲裁者？ 到於(他)那同一者 (他)那 (他)神 並且 到於(他)首領 並且 到於(他)救贖者 他/她/它現在已經分派差遣 共同一起 在對(她)手 從屬(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)被看見注目的 在對(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)荊棘灌木。

[經文變異RT]

到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)摩西 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)讓自己否認拒絕 (他們)那時(也是)發話言說了的， (他)任何什麼呢 到於你 他/她/它那時(也是)設立派定 到於(他)首領 並且 到於(他)公斷仲裁者？ 到於(他)那同一者 (他)那 (他)神 到於(他)首領 並且 到於(他)救贖者 他/她/它那時(也是)分派差遣 在內 在對(她)手 從屬(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)被看見注目的 在對(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)荊棘灌木。

徒 7:36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

這人領百姓出來，在埃及，在紅海，在曠野，四十年間行了奇事神蹟。

(他)那同一者 他/她/它那時(也是)向外帶領出來 到於(他們)同一者， (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它們)奇事預兆 並且 到於(它們)識別之表記徵兆 在內 在對(她)地土/地 在對(她)埃及 並且 在內 在對(她)紅的 在對(她)海 並且 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 到於(它們)年 到於(它們)四十個。

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它那時(也是)向外帶領出來 到於(他們)同一者， (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它們)奇事預兆 並且 到於(它們)識別之表記徵兆 在內 在對(她)那 在對(她)埃及 並且 在內 在對(她)紅的 在對(她)海 並且 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 到於(它們)年 到於(它們)四十個。

徒 7:37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

那曾對以色列人說：『神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我的，』就是這位摩西。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)摩西 (他)那 (他)那時(也是)發話言說了的 在對(他們)那些 在對(他們)兒子 從屬(他)以色列， 到於(他)在前面宣稱傳講者 在對你們 他/她/它將要(持續)再站立起來 (他)那 (他)神 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你們 正如地 到於"我"。

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)摩西 (他)那 (他)那時(也是)發話言說了的 在對(他們)那些 在對(他們)兒子從屬(他)以色列， 到於(他)在前面宣稱傳講者 在對你們 他/她/它將要(持續)再站立起來 (他)主人 (他)那 (他)神從屬你們 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你們 正如地 到於"我"； 從屬(他)同一者 你們將要(持續)讓自己聲聞耳聽。

[經文變異MT]

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)摩西 (他)那 (他)那時(也是)發話言說了的 在對(他們)那些 在對(他們)兒子從屬(他)以色列， 到於(他)在前面宣稱傳講者 在對你們 他/她/它將要(持續)再站立起來 (他)主人 (他)那 (他)神從屬我們 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你們 正如地 到於"我"。

徒 7:38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

這人曾在曠野會中，和西乃山上與那對他說話的天使同在，又與我們的祖宗同在，並且領受活潑的聖言傳給我們。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(她)那 在對(她)傳召 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)那 從屬(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)現正持續發言講說了的 在對(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)西乃 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們； (他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己接納領受 到於(它們)神諭聖言 到於(它們)現正持續活了的 那時(也是)要去給與 在對我們；

[經文變異WH]

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(她)那 在對(她)傳召 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)那 從屬(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)現正持續發言講說了的 在對(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)西乃 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們； (他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己接納領受 到於(它們)神諭聖言 到於(它們)現正持續活了的 那時(也是)要去給與 在對你們；

徒 7:39 ὃ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, 我們的祖宗不肯聽從，反棄絕他，心裏歸向埃及，

在對(他)這個 不是/不 他/她/它們那時(也是)定意 (他們)留心聽從的 那時(也是)要去讓自己生發成為 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們， 但乃是 他/她/它們那時(也是)讓自己推開摒棄， 並且 他/她/它們那時(也是)被轉動翻轉 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)埃及，

[經文變異RT]

在對(他)這個 不是/不 他/她/它們那時(也是)定意 (他們)留心聽從的 那時(也是)要去讓自己生發成為 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們， 但乃是 他/她/它們那時(也是)讓自己推開摒棄， 並且 他/她/它們那時(也是)被轉動翻轉 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)埃及，

[經文變異MT]

在對(他)這個 不是/不 他/她/它們那時(也是)定意 (他們)留心聽從的 那時(也是)要去讓自己生發成為 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們， 但乃是 他/她/它們那時(也是)讓自己推開摒棄， 並且 他/她/它們那時(也是)被轉動翻轉 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)埃及，

徒 7:40 εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

對亞倫說：『你且為我們造些神像，在我們前面引路；因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭了甚麼事。』

(他們)那時(也是)發話言說了的 在對(他)那 在對(他)亞倫， 你那時(也是)就要行出作成 在對我們 到於(他們)神 (他們)這些個 他/她/它們將要(持續)讓自己在前面行去 從屬我們； (他)那 因為 (他)摩西 (他)那同一者， (他)這個 他/她/它那時(也是)向外帶領出來 到於我們 向外出來 從屬(她)地土/地 從屬(她)埃及， 不是/不 我們現在已經看見察覺 (它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)發話言說了的 在對(他)那 在對(他)亞倫， 你那時(也是)就要行出作成 在對我們 到於(他們)神

(他們)這些個 他/她/它們將要(持續)讓自己在前面行去 從屬我們； (他)那 因為 (他)摩西 (他)那同一者， (他)這個 他/她/它那時(也是)向外帶領出來 到於我們 向外出來 從屬(她)地土/地 從屬(她)埃及， 不是/不 我們現在已經看見察覺 (它)任何什麼呢 他/她/它現在已經生發成為 在對(他)同一者。

徒 7:41 καὶ ἔμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

那時，他們造了一個牛犢，又拿祭物獻給那像，歡喜自己手中的工作。

並且 他/她/它們那時(也是)行出作成小公牛犢 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個， 並且 他/她/它們那時(也是)向上帶領 到於(她)犧牲祭物 在對(它)那 在對(它)偶像， 並且 他/她/它們當時持續被促為歡悅愉快 在內 在對(它們)那些 在對(它們)工作 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)同一者。

徒 7:42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσημέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

神就轉臉不顧，任憑他們事奉天上的日月星辰，正如先知書上所寫的說：『以色列家阿，你們四十年間在曠野，豈是將犧牲和祭物獻給我麼。』

他/她/它那時(也是)轉動翻轉 然而也 (他)那 (他)神， 並且 他/她/它那時(也是)交付 到於(他們)同一者 現要去持續行事奉 在對(她)那 在對(她)大軍 從屬(他)那 從屬(他)天空/天； 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載 在內 在對(她)書卷 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， 豈會呢 到於(它們)受殺戮屠宰之祭牲 並且 到於(她們)犧牲祭物 你們那時(也是)在前面面向著負載攜帶 在對我 到於(它們)年 到於(它們)四十個 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的， (他)住處家室 從屬(他)以色列？

徒 7:43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

你們抬著摩洛的帳幕，和理番神的星；就是你們所造為要敬拜的像；因此，我要把你們遷到巴比倫外去。』

並且 你們那時(也是)向上拿取 到於(她)那 到於(她)帳幕 從屬(他)那 從屬(他)摩洛 並且 到於(它)那 到於(它)星群 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬你們 從屬(他)理番， 到於(他們)那些 到於(他們)印模樣本 到於(他們)這些個 你們那時(也是)行出作成 現要去持續敬拜 在對(他們)同一者； 並且 我將要(持續)移居搬遷 到於你們 超過那邊地 從屬(她)巴比倫。

[經文變異WH]

並且 你們那時(也是)向上拿取 到於(她)那 到於(她)帳幕 從屬(他)那 從屬(他)摩洛 並且 到於(它)那 到於(它)星群 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)理番， 到於(他們)那些 到於(他們)印模樣本 到於(他們)這些個 你們那時(也是)行出作成 現要去持續敬拜 在對(他們)同一者； 並且 我將要(持續)移居搬遷 到於你們 超過那邊地 從屬(她)巴比倫。

徒 7:44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακεν·

Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

我們的祖宗在曠野，有法櫃的帳幕，是神吩咐摩西叫他照所看見的樣式作的。

(她)那 (她)帳幕 從屬(它)那 從屬(它)見證 他/她/它當時持續是 在對(他們)那些 在對(他們)父親 從屬我們 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的， 按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己制定定規 (他)那 (他)現正持續發言講說了 在對(他)那 在對(他)摩西 那時(也是)要去行出作成 到於(她)同一者 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)印模樣本 到於(他)這個 他/她/它當時已經看見清楚；

徒 7:45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὃν ἐξώσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυὶδ,

Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David;

這帳幕，我們的祖宗相繼承受，當神在他們面前趕出外邦人去的時候，他們同約書亞把帳幕搬進承受為業之地，直存到大衛的日子。

到於(她)這個 並且 他/她/它們那時(也是)向內帶領進入 (他們)那時(也是)讓自己承繼接受了 (他們)那些 (他們)父親
從屬我們 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)耶穌[在此為舊約之約書亞] 在內 在對(她)那 在對(她)持住保有 從屬(它們)那些
從屬(它們)種族邦國， 從屬(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)推趕驅逐 (他)那 (他)神 從那裏離開 從屬(它)前面的臉面
從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們 一直直到 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 從屬(他)大衛；

徒 7:46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾔτησατο εὖρεῖν σκηνῶμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.

Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的神預備居所；

(他)這個 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(她)恩典惠意 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且
他/她/它們那時(也是)讓自己索問要求 那時(也是)要去找到尋見 到於(它)營地帳棚 在對(他)那 在對(他)住處家室
從屬(他)雅各。

[經文變異RT][經文變異WH]

(他)這個 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(她)恩典惠意 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且
他/她/它們那時(也是)讓自己索問要求 那時(也是)要去找到尋見 到於(它)營地帳棚 在對(他)那 在對(他)神 從屬(他)雅各。

徒 7:47 Σολομών δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

But Solomon built him an house.

卻是所羅門為神造成殿宇。

(他)所羅門 然而也 他/她/它們那時(也是)營建修造 在對(他)同一者 到於(他)住處家室。

徒 7:48 ἅλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

其實至高者並不住人手所造的；就如先知所言：

但乃是 不是/不 (他)那 (他)至高的 在內 在對(他們)為手行出作成的 他/她/它現在持續定居； 按照正如地 (他)那
(他)在前面宣稱傳講者 他/她/它現在持續道說，

[經文變異RT]

但乃是 不是/不 (他)那 (他)至高的 在內 在對(他們)為手行出作成的 在對(他們)殿宇 他/她/它現在持續定居；
按照正如地 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 他/她/它現在持續道說，

徒 7:49 Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει
κύριος, ἡ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

『主說：天是我的座位，地是我的腳凳；你們要為我造何等的殿宇，那裏是我安息的地方呢；

(他)那 (他)天空/天 在對我 (他)寶座， (她)那 然而也 (她)地土/地 (它)腳凳 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬我；
到於(他)什麼樣呢 到於(他)住處家室 你們將要(持續)營建修造 在對我？ 他/她/它現在持續道說 (他)主人， 甚或/或而
(他)任何什麼呢 (他)地點處所 從屬(她)那 從屬(她)安歇止息 從屬我？

[經文變異WH]

(他)那 (他)天空/天 在對我 (他)寶座， 並且 (她)那 (她)地土/地 (它)腳凳 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬我；
到於(他)什麼樣呢 到於(他)住處家室 你們將要(持續)營建修造 在對我？ 他/她/它現在持續道說 (他)主人， 甚或/或而
(他)任何什麼呢 (他)地點處所 從屬(她)那 從屬(她)安歇止息 從屬我？

徒 7:50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

Hath not my hand made all these things?

這一切不都是我手所造的麼。』

豈不是呢 (她)那 (她)手 從屬我 他/她/它們那時(也是)行出作成 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的？

徒 7:51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε
ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

你們這硬著頸項，心與耳未受割禮的人，常時抗拒聖靈；你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。

阿，(他們)硬著頸項的 並且 阿，(他們)乃未行割禮的 在對(她們)內心 並且 在對(它們)那些 在對(它們)耳朵， 你們
總是時常地 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)聖的 你們現在持續抗拒； 正如地 (他們)那些 (他們)父親
從屬你們， 並且 你們。

[經文變異RT]

阿，(他們)硬著頸項的 並且 阿，(他們)乃未行割禮的 在對(她)那 在對(她)內心 並且 在對(它們)那些 在對(它們)耳朵，
你們 總是時常地 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)聖的 你們現在持續抗拒； 正如地 (他們)那些
(他們)父親 從屬你們， 並且 你們。

徒 7:52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλευσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

那一個先知，不是你們祖宗逼迫呢；他們也把預先傳說那義者要來的人殺了；如今你們又把那義者賣了，殺了。
到於(他)任何什麼呢 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 不是/不 他/她/它們那時(也是)追趕追求 (他們)那些 (他們)父親 從屬你們？ 並且 他/她/它們那時(也是)殺害除掉 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)預先發佈傳揚了的 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)到臨 從屬(他)那 從屬(他)具公平正義的； 從屬(他)這個 現在此時地 你們 (他們)出賣者 並且 (他們)謀害凶殺者 你們那時(也是)讓自己生發成為；

[經文變異RT]

到於(他)任何什麼呢 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 不是/不 他/她/它們那時(也是)追趕追求 (他們)那些 (他們)父親 從屬你們？ 並且 他/她/它們那時(也是)殺害除掉 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)預先發佈傳揚了的 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)到臨 從屬(他)那 從屬(他)具公平正義的； 從屬(他)這個 現在此時地 你們 (他們)出賣者 並且 (他們)謀害凶殺者 你們現在已經被生發成為；

徒 7:53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

你們受了天使所傳的律法，竟不遵守。

(他們)這個任何什麼 你們那時(也是)拿取 到於(他)那 到於(他)律法 向內進入 到於(她們)部署制定 從屬(他們)使者， 並且 不是/不 你們那時(也是)看管守護。

徒 7:54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.

When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

眾人聽見這話，就極其惱怒，向司提反咬牙切齒。

(他們)現正持續聲聞耳聽了的 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它們當時持續被激發憤怒 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們當時持續磨齒咬牙 到於(他們)那些 到於(他們)牙齒 <在上面>到上面 到於(他)同一者。

徒 7:55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ

But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

但司提反被聖靈充滿，定睛望天，看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊；

(他)現正持續源屬具有了的 然而也 (他)充滿添足的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的， (他)那時(也是)專注定睛了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(她)榮耀 從屬(他)神 並且 到於(他)耶穌 到於(他)現在已經立定站住了的 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)神，

徒 7:56 καὶ εἶπεν, Ἴδού θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.

And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

就說：我看見天開了，人子站在神的右邊。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續行定睛觀看 到於(他們)那些 到於(他們)天空/天 到於(他們)現在已經被徹底地向上開啟打開了的 並且 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向外出來 從屬(它們)右手邊的 到於(他)現在已經立定站住了的 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續行定睛觀看 到於(他們)那些 到於(他們)天空/天 到於(他們)現在已經被向上開啟打開了的 並且 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 向外出來 從屬(它們)右手邊的 到於(他)現在已經立定站住了的 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 7:57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν

Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

眾人大聲喊叫，摀著耳朵，齊心擁上前去；

(他們)那時(也是)嘶聲吶喊了的 然而也 在對(她)聲音 在對(她)極大的 他/她/它們那時(也是)握緊擠壓 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)有暴發啟動 同心一致地 <在上面>到上面 到於(他)同一者；

徒 7:58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,

And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet,

whose name was Saul.

把他推到城外，用石頭打他；作見證的人，把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。

並且 (他們)那時(也是)向外投擲出來了的 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑 他/她/它們當時持續以投擲石頭打死。

並且 (他們)那些 (他們)見證人 他/她/它們那時(也是)讓自己置開移掉 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)年輕人[約25~40歲] 從屬(他)現正持續被促請召喚了的 從屬(他)掃羅。

經文變異MT

並且 (他們)那時(也是)向外投擲出來了的 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑 他/她/它們當時持續以投擲石頭打死。

並且 (他們)那些 (他們)見證人 他/她/它們那時(也是)讓自己置開移掉 到於(它們)那些 到於(它們)衣服_<在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)年輕人[約25~40歲] 從屬(他)現正持續被促請召喚了的 從屬(他)掃羅。

徒 7:59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

他們正用石頭打的時候，司提反呼籲主說：求主耶穌接收我的靈魂。

並且 他/她/它們當時持續以投擲石頭打死 到於(他)那 到於(他)司提反 到於(他)現正持續讓自己召告稱呼了的 並且 到於(他)現正持續道說了， 阿，(他)主人 阿，(他)耶穌， 你那時(也是)就要讓自己接納領受 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬我。

徒 7:60 θείς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

又跪下大聲喊著說：主阿，不要將這罪歸於他們。說了這話，就睡了；掃羅也喜悅他被害。

(他)那時(也是)置放擺設了的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的， 阿，(他)主人， 不會/不要 你那時(也是)應該立定站住 在對(他們)同一者 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)罪。 並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)被安置入睡。

經文變異RT

(他)那時(也是)置放擺設了的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在對(她)聲音

在對(她)極大的， 阿，(他)主人， 不會/不要 你那時(也是)應該立定站住 在對(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)罪 到於(她)那同一者。 並且 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了的 他/她/它那時(也是)被安置入睡。

徒 8:1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

從這日起，耶路撒冷的教會，大遭逼迫；除了使徒以外，門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。

(他)掃羅 然而也 他/她/它當時持續是 (他)現正持續共同歡愉認可了的 在對(她)那 在對(她)挪去 從屬(他)同一者。 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 (他)追趕逼迫 (他)極大的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)傳召 到於(她)那 在內 在對(它們)耶路撒冷； (他們)所有每一個的 然而也 他/她/它們那時(也是)被到處散佈播撒 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)地域 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 並且 從屬(她)撒瑪利亞， 超出之外地 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒。

經文變異RT

(他)掃羅 然而也 他/她/它當時持續是 (他)現正持續共同歡愉認可了的 在對(她)那 在對(她)挪去 從屬(他)同一者。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日 (他)追趕逼迫 (他)極大的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)傳召 到於(她)那 在內 在對(它們)耶路撒冷； (他們)所有每一個的 並/又 他/她/它們那時(也是)被到處散佈播撒 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)地域 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 並且 從屬(她)撒瑪利亞， 超出之外地 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒。

徒 8:2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.

And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

有虔誠的人，把司提反埋葬了，為他捶胸大哭。

他/她/它們那時(也是)共同提取照理 然而也 到於(他)那 到於(他)司提反 (他們)男人/丈夫 (他們)慎重虔敬的， 並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 到於(他)捶胸哀痛 到於(他)極大的 <在上面>在上面 在對(他)同一者。

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)共同提取照理 然而也 到於(他)那 到於(他)司提反 (他們)男人/丈夫 (他們)慎重虔敬的， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己行出作成 到於(他)捶胸哀痛 到於(他)極大的 <在上面>在上面 在對(他)同一者。

徒 8:3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

掃羅卻殘害教會，進各人的家，拉著男女下在監裏。

(他)掃羅 然而也 他/她/它當時持續讓自己被污辱猥褻 到於(他)那 到於(他)傳召， <向下>向下按照 到於(他們)那些 到於(他們)住處家室 (他)現正持續讓自己被向內行去了的， (他)現正持續牽拉拖拽了的 並/又 到於(他們)男人/丈夫 並且 到於(她們)女人 他/她/它當時持續交付 向內進入 到於(她)夜更/監獄。

徒 8:4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

那些分散的人，往各處去傳道。

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)被到處散佈播撒了的 他/她/它們那時(也是)橫過穿越，

(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊。

徒 8:5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

腓利下撒瑪利亞城去，宣講基督。

(他)腓利 然而也 (他)那時(也是)向下到來前往了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞 他/她/它當時持續傳達宣講 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)基督。

[經文變異RT]

(他)腓利 然而也 (他)那時(也是)向下到來前往了的 向內進入 到於(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞

他/她/它當時持續傳達宣講 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)基督。

徒 8:6 προσείχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

眾人聽見了，又看見腓利所行的神蹟，就同心合意的聽從他的話；

他/她/它們當時持續留神注意 然而也 (他們)那些 (他們)群眾 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續被道說了的

<在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)腓利 同心一致地， 在內 在對(它)那 現要去持續聲聞耳聽 到於(他們)同一者 並且 現要去持續著眼觀看 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)這些個 他/她/它當時持續行出作成。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續留神注意 並/又 (他們)那些 (他們)群眾 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續被道說了的

<在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)腓利 同心一致地， 在內 在對(它)那 現要去持續聲聞耳聽 到於(他們)同一者 並且 現要去持續著眼觀看 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)這些個 他/她/它當時持續行出作成。

徒 8:7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν.

For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

因為有許多人被污鬼附著，那些鬼大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的，癱腿的，都得了醫治。

(他們)許多的 因為 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(它們)靈/風 到於(它們)污穢的

到於(它們)現正持續高呼喊叫了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的， 他/她/它們當時持續讓自己被向外到來前往出來；

(他們)許多的 然而也 (他們)現在已經被鬆弛癱軟了的 並且 (他們)癱腿跛腳的 他/她/它們那時(也是)被行侍候紓解；

[不同標點][不同讀法]

(他們)許多的 因為 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(它們)靈/風 到於(它們)污穢的，

(它們)現正持續高呼喊叫了的^{註1} 在對(她)聲音 在對(她)極大的 他/她/它們當時持續讓自己被向外到來前往出來；

(他們)許多的 然而也 (他們)現在已經被鬆弛癱軟了的 並且 (他們)癱腿跛腳的 他/她/它們那時(也是)被行侍候紓解；

[經文變異RT]

從屬(他們)許多的 因為 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(它們)靈/風 到於(它們)污穢的，

(它們)現正持續高呼喊叫了的^{註1} 在對(她)極大的 在對(她)聲音 他/她/它們當時持續讓自己被向外到來前往出來；

(他們)許多的 然而也 (他們)現在已經被鬆弛癱軟了的 並且 (他們)癱腿跛腳的 他/她/它們那時(也是)被行侍候紓解；

註1：“到於(它們)現正持續高呼喊叫了的”文法上亦可以為“(它們)現正持續高呼喊叫了的”。

徒 8:8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

And there was great joy in that city.

在那城裏，就大有歡喜。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (她)許多的 (她)歡喜快樂 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)在那裏的那個。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)歡喜快樂 (她)極大的 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)在那裏的那個。

徒 8:9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προῦπήρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν,

But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

有一個人，名叫西門，向來在那城裏行邪術，妄自尊大，使撒瑪利亞的百姓驚奇；

(他)男人/丈夫 然而也 (他)任何什麼 在對(它)名字 (他)西門 他/她/它當時持續先前源屬具有 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 (他)現正持續行魔術了的 並且 (他)現正持續驚異失定了的 到於(它)那 到於(它)種族邦國 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞， (他)現正持續道說了的 現要去持續是 到於(他)任何什麼 到於(他)同一者自己 到於(他)極大的；

徒 8:10 ὃ προσείχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.

To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

無論大小，都聽從他，說：這人就稱是神的大能者。

在對(他)這個 他/她/它們當時持續留神注意 (他們)所有每一個的 從那裏離開 從屬(他)細微極小的 一直直到 從屬(他)極大的 (他們)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)那 (她)現正持續被促請召喚了的 (她)極大的。

[經文變異RT]

在對(他)這個 他/她/它們當時持續留神注意 (他們)所有每一個的 從那裏離開 從屬(他)細微極小的 一直直到 從屬(他)極大的 (他們)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)那 (她)極大的。

[經文變異MT]

在對(他)這個 他/她/它們當時持續留神注意 從那裏離開 從屬(他)細微極小的 一直直到 從屬(他)極大的 (他們)現正持續道說了的， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)那 (她)極大的。

徒 8:11 προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

他們聽從他，因他久用邪術，使他們驚奇。

他/她/它們當時持續留神注意 然而也 在對(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 在對(他)達到足夠的 在對(他)時段期間 在對(她們)那些 在對(她們)魔道邪術 現已經去驚異失定 到於(他們)同一者。

徒 8:12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

及至他們信了腓利所傳神國的福音，和耶穌基督的名，連男帶女就受了洗。

當這時地 然而也 他/她/它們那時(也是)置信信託 在對(他)那 在對(他)腓利 在對(他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 他/她/它們當時持續被浸洗 (他們)男人/丈夫 並/又 並且 (她們)女人。

[經文變異RT]

當這時地 然而也 他/她/它們那時(也是)置信信託 在對(他)那 在對(他)腓利 在對(他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 他/她/它們當時持續被浸洗 (他們)男人/丈夫 並/又 並且 (她們)女人。

徒 8:13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινόμενας ἐξίστατο.

Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

西門自己也信了；既受了洗，就常與腓利在一處；看見他所行的神蹟和大異能，就甚驚奇。

(他)那 然而也 (他)西門 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)置信信託； 並且 (他)那時(也是)被浸洗了的

他/她/它當時持續是 (他)現正持續在前面著堅強持恆了的 在對(他)那 在對(他)腓利； (他)現正持續行定睛觀看了的 並/又 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(她們)能力權能 到於(她們)極大的 到於(她們)現正持續讓自己/被生發成為了的 他/她/它當時持續讓自己驚異失定。

經文變異MT

(他)那 然而也 (他)西門 並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)置信信託； 並且 (他)那時(也是)被浸洗了的 他/她/它當時持續是 (他)現正持續在前面著堅強持恆了的 在對(他)那 在對(他)腓利； (他)現正持續行定睛觀看了的 並/又 到於(她們)能力權能 並且 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(她們)現正持續讓自己/被生發成為了的 他/她/它當時持續讓自己驚異失定。

徒 8:14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,

Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

使徒在耶路撒冷，聽見撒瑪利亞人領受了神的道，就打發彼得約翰往他們那裏去。

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他們)那些 在內 在對(它們)耶路撒冷 (他們)分派差遣之人/使徒 是這樣 他/她/它現在已經讓自己/被接納領受 (她)那 (她)撒瑪利亞 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 他/她/它們那時(也是)分派差遣 <在前面>著向著 到於(他們)同一者 到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰；

經文變異RT

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他們)那些 在內 在對(它們)耶路撒冷 (他們)分派差遣之人/使徒 是這樣 他/她/它現在已經讓自己/被接納領受 (她)那 (她)撒瑪利亞 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 他/她/它們那時(也是)分派差遣 <在前面>著向著 到於(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)彼得 並且 到於(他)約翰；

徒 8:15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον·

Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

兩個人到了，就為他們禱告，要叫他們受聖靈；

(他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)向下行了的 他/她/它們那時(也是)讓自己祈禱求告 <在周圍>關於 從屬(他們)同一者， 這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該拿取 到於(它)靈/風 到於(它)聖的；

徒 8:16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

(For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

因為聖靈還沒有降在他們一個人身上；他們只奉主耶穌的名受了洗。

然而也尚未地 因為 他/她/它當時持續是 <在上面>在上面 在對(他)然而也沒有一個的 從屬(他們)同一者 (它)現在已經落在其上了的； 僅有單獨地 然而也 (他們)現在已經被浸洗了的 他/她/它們當時持續源屬具有 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

經文變異RT

尚未地 因為 他/她/它當時持續是 <在上面>在上面 在對(他)然而也沒有一個的 從屬(他們)同一者 (它)現在已經落在其上了的； 僅有單獨地 然而也 (他們)現在已經被浸洗了的 他/她/它們當時持續源屬具有 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

經文變異MT

尚未地 因為 他/她/它當時持續是 <在上面>在上面 在對(他)然而也沒有一個的 從屬(他們)同一者 (它)現在已經落在其上了的； 僅有單獨地 然而也 (他們)現在已經被浸洗了的 他/她/它們當時持續源屬具有 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌。

徒 8:17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον.

Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

於是使徒按手在他們頭上，他們就受了聖靈。

當那時地 他/她/它們當時持續置放擺設在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它們當時持續拿取 到於(它)靈/風 到於(它)聖的。

徒 8:18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

西門看見使徒按手，便有聖靈賜下；就拿錢給使徒，

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他)那 (他)西門 是這樣 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)置放擺設在上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它現在持續被給與 (它)那

(它)靈/風， 他/她/它那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他們)同一者 到於(它們)物資錢財

[經文變異RT]

(他)那時(也是)讓自己定睛觀看了 然而也 (他)那 (他)西門 是這樣 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)置放擺設在上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 他/她/它現在持續被給與 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的， 他/她/它那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他們)同一者 到於(它們)物資錢財

徒 8:19 λέγων, Δότε κάμιοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὃ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

說：把這權柄也給我，叫我手按著誰，誰就可以受聖靈。

(他)現正持續道說了的， 你們那時(也是)就要給與 在對並且我 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 到於(她)那同一者， 為要在對(他)這個 但凡若是 我那時(也是)應該置放擺設在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手， 他/她/它現在應該持續拿取 到於(它)靈/風 到於(它)聖的。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的， 你們那時(也是)就要給與 在對並且我 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 到於(她)那同一者， 為要在對(他)這個 但凡 我那時(也是)應該置放擺設在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手， 他/她/它現在應該持續拿取 到於(它)靈/風 到於(它)聖的。

徒 8:20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

彼得說：你的銀子，和你一同滅亡罷；因你想神的恩賜，是可以用錢買的。

(他)彼得 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (它)那 (它)銀錢 從屬你 共同一起 在對你 他/她/它現在可以持續是 向內進入 到於(她)毀壞失喪； 是這樣 到於(她)那 到於(她)賞賜 從屬(他)那 從屬(他)神 你那時(也是)視成慣例而認定 <徹底經過>經由 從屬(它們)物資錢財 現要去持續讓自己被獲得擁有。

徒 8:21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἔναντι τοῦ θεοῦ.

Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

你在这道上，無分無關；因為在神面前，你的心不正。

不是/不 他/她/它現在持續是 在對你 (她)配份， 然而也不是地 (他)骰子籤份 在內 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那同一者； (她)那 因為 (她)內心 從屬你 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)平直直接的 當面於前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它現在持續是 在對你 (她)配份， 然而也不是地 (他)骰子籤份 在內 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那同一者； (她)那 因為 (她)內心 從屬你 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)平直直接的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 8:22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου,

Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

你當懊悔你這罪惡，祈求主；或者你心裏的意念可得赦免。

你那時(也是)就要轉念悔悟 這樣 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)惡劣不好 從屬你 從屬(她)那同一者， 並且 你那時(也是)就要被自卑乞求 從屬(他)那 從屬(他)主人， 若是 果然如此 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 在對你 (她)那 (她)想法企圖 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬你。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要轉念悔悟 這樣 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)惡劣不好 從屬你 從屬(她)那同一者， 並且 你那時(也是)就要被自卑乞求 從屬(他)那 從屬(他)神， 若是 果然如此 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 在對你 (她)那 (她)想法企圖 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬你。

徒 8:23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

我看出你正在苦膽之中，被罪惡捆綁。

向內進入 因為 到於(她)青綠膽汁 從屬(她)辛辣苦毒 並且 到於(他)繫帶 從屬(她)不義 我現在持續看見清楚 到於你 到於(他)現正持續是了的。

徒 8:24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

西門說：願你們為我求主，叫你們所說的，沒有一樣臨到我身上。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)西門 他/她/它那時(也是)發話言說，
你們那時(也是)就要被自卑乞求 你們 <在之上高超>在之上為了 從屬"我" <在前面向著>向著 到於(他)那
到於(他)主人， 這怎樣如何地 (它)然而也不會有一個的 他/她/它那時(也是)應該到來前往在上面 <在上面>到上面
到於"我" 從屬(它們)這些個 你們現在已經開聲言說。

徒 8:25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐγγελλίζοντο.

And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

使徒既證明主道，而且傳講，就回耶路撒冷去，一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)讓自己誠摯地作見證了的 並且 (他們)那時(也是)發言講說了 到於(他)那
到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 他/她/它們當時持續翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷，
到於(她們)許多的 並/又 到於(她們)鄉村 從屬(他們)那些 從屬(他們)撒瑪利亞人
他/她/它們當時持續讓自己傳福音佳訊。

[經文變異RT]

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)讓自己誠摯地作見證了的 並且 (他們)那時(也是)發言講說了 到於(他)那
到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷，
到於(她們)許多的 並/又 到於(她們)鄉村 從屬(他們)那些 從屬(他們)撒瑪利亞人
他/她/它們那時(也是)讓自己傳福音佳訊。

徒 8:26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσιν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

有主的一個使者對腓利說：起來，向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野。

(他)使者 然而也 從屬(他)主人 他/她/它那時(也是)發言講說 <在前面向著>向著 到於(他)腓利 (他)現正持續道說了的，
你那時(也是)就要再站立起來 並且 你現在就要持續讓自己被行去 <向下>向下按照 到於(她)中午/南面 <在上面>到上面
到於(她)那 到於(她)道路途徑 到於(她)那 到於(她)現正持續向下行了的 從那裏離開 從屬(她)耶路撒冷 向內進入
到於(她)迦薩； (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)孤獨荒涼的。

徒 8:27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιοπῶν, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γᾶς αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ,

And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

腓利就起身去了；不料，有一個埃提阿伯〔即古實見以賽亞十八章一節〕人，是個有大權的太監，在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫，他上耶路撒冷禮拜去了；

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)被行去； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫
(他)埃提阿伯 (他)受閹割者 (他)當權有能者 從屬(她)干大基 從屬(她)女王 從屬(他們)埃提阿伯， (他)這個
他/她/它當時持續是 <在上面>從上面 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)財富銀庫 從屬(她)同一者， (他)這個
他/她/它當時已經到來前往 (他)將要(持續)敬拜了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)被行去； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫
(他)埃提阿伯 (他)受閹割者 (他)當權有能者 從屬(她)干大基 從屬(她)那 從屬(她)女王 從屬(他們)埃提阿伯， (他)這個
他/她/它當時持續是 <在上面>從上面 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)財富銀庫 從屬(她)同一者， (他)這個
他/她/它當時已經到來前往 (他)將要(持續)敬拜了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

徒 8:28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

現在回來，在車上坐著，念先知以賽亞的書。

他/她/它當時持續是 並/又 (他)現正持續翻轉轉回了的 並且 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(它)那
從屬(它)馬車 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續宣讀誦念 到於(他)那 到於(他)在前面宣稱傳講者
到於(他)以賽亞。

[經文變異WH]

他/她/它當時持續是 **然而也** (他)現正持續**翻轉轉回**了的 **並且** (他)現正持續**讓自己被坐下**了的 <在上面>**從上面** 從屬(它)**那** 從屬(它)**馬車** 從屬(他)**同一者**， **並且** 他/她/它當時持續**宣讀誦念** 到於(他)**那** 到於(他)**在前面宣稱傳講者** 到於(他)**以賽亞**。

[經文變異MT]

他/她/它當時持續是 **並/又** (他)現正持續**翻轉轉回**了的 **並且** (他)現正持續**讓自己被坐下**了的 <在上面>**從上面** 從屬(它)**那** 從屬(它)**馬車** 從屬(他)**同一者**， **並/又** 他/她/它當時持續**宣讀誦念** 到於(他)**那** 到於(他)**在前面宣稱傳講者** 到於(他)**以賽亞**。

徒 8:29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

聖靈對腓利說：你去貼近那車走。

他/她/它那時(也是)**發話言說** **然而也** (它)**那** (它)**靈/風** 在對(他)**那** 在對(他)**腓利**，

你那時(也是)就要在**前面向著到來前往** **並且** 你那時(也是)就要被**貼近連合** 在對(它)**那** 在對(它)**馬車**

在對(它)**那同一者**。

徒 8:30 προσδραμών δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν, Ἀρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

腓利就跑到太監那裏，聽見他念先知以賽亞的書，便問他說：你所念的，你明白麼。

(他)那時(也是)在**前面向著奔跑疾行**了的 **然而也** (他)**那** (他)**腓利** 他/她/它那時(也是)**聲聞耳聽** 從屬(他)**同一者**

從屬(他)現正持續**宣讀誦念**了的 到於(他)**以賽亞** 到於(他)**那** 到於(他)**在前面宣稱傳講者**， **並且**

他/她/它那時(也是)**發話言說**， **豈然真會如此呢** **確實** 你現在持續**認識知道** 到於(它們)**這些個** 你現在持續**宣讀誦念**？

[經文變異RT]

(他)那時(也是)在**前面向著奔跑疾行**了的 **然而也** (他)**那** (他)**腓利** 他/她/它那時(也是)**聲聞耳聽** 從屬(他)**同一者**

從屬(他)現正持續**宣讀誦念**了的 **到於(他)那** **到於(他)在前面宣稱傳講者** **到於(他)以賽亞**， **並且**

他/她/它那時(也是)**發話言說**， **豈然真會如此呢** **確實** 你現在持續**認識知道** 到於(它們)**這些個** 你現在持續**宣讀誦念**？

徒 8:31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυνάμην ἔαν μὴ τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάνατα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

他說：沒有人指教我，怎能明白呢。於是請腓利上車，與他同坐。

(他)**那** **然而也** 他/她/它那時(也是)**發話言說**， **怎樣如何地呢** **因為** **但凡** 我現在可以持續**讓自己被能夠可能**，

但凡若是 **不會/不要** (他)**任何什麼** 他/她/它將要(持續)**行指引道路** 到於**我**？ 他/她/它那時(也是)**勸勉請求** **並/又**

到於(他)**那** 到於(他)**腓利** 到於(他)那時(也是)**向上行**了的 那時(也是)要去**就座** **共同一起** 在對(他)**同一者**。

[經文變異RT]

(他)**那** **然而也** 他/她/它那時(也是)**發話言說**， **怎樣如何地呢** **因為** **但凡** 我現在可以持續**讓自己被能夠可能**，

但凡若是 **不會/不要** (他)**任何什麼** 他/她/它那時(也是)**應該行指引道路** 到於**我**？ 他/她/它那時(也是)**勸勉請求** **並/又**

到於(他)**那** 到於(他)**腓利** 到於(他)那時(也是)**向上行**了的 那時(也是)要去**就座** **共同一起** 在對(他)**同一者**。

徒 8:32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἄμυνος ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

他所念的那段經，說：『他像羊被牽到宰殺之地，又像羊羔在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。

(她)**那** **然而也** (她)**內容** 從屬(她)**那** 從屬(她)**經文** 到於(她)**這個** 他/她/它當時持續**宣讀誦念** 他/她/它當時持續是

(她)**那同一者**， **正如地** (它)**綿羊** <在上面>**到上面** 到於(她)**殺戮屠宰** 他/她/它那時(也是)被**帶領**； **並且** **正如地**

(他)**羔羊** 在**當面於前地** 從屬(他)**那** 從屬(他)那時(也是)**修剃剪短**了的 到於(他)**同一者** (他)**沉默無言的**，

那同一樣式地 **不是/不** 他/她/它現在持續**向上開啟打開** 到於(它)**那** 到於(它)**口/嘴** 從屬(他)**同一者**。

[經文變異RT][經文變異WH]

(她)**那** **然而也** (她)**內容** 從屬(她)**那** 從屬(她)**經文** 到於(她)**這個** 他/她/它當時持續**宣讀誦念** 他/她/它當時持續是

(她)**那同一者**， **正如地** (它)**綿羊** <在上面>**到上面** 到於(她)**殺戮屠宰** 他/她/它那時(也是)被**帶領**； **並且** **正如地**

(他)**羔羊** 在**當面於前地** 從屬(他)**那** 從屬(他)現正持續**修剃剪短**了的 到於(他)**同一者** (他)**沉默無言的**， **那同一樣式地**

不是/不 他/她/它現在持續**向上開啟打開** 到於(它)**那** 到於(它)**口/嘴** 從屬(他)**同一者**。

徒 8:33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωῇ αὐτοῦ.

In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

他卑微的時候，人不按公義審判他；〔原文作他的審判被奪去〕誰能述說他的世代，因為他的生命從地上奪去。

』

在內 在對(她)那 在對(她)促使成低微降卑 從屬(他)同一者 (她)那 (她)區別審斷 從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)被提起； 到於(她)那 到於(她)族類之世代 從屬(他)同一者 (他)任何什麼呢

他/她/它將要(持續)讓自己詳細敘述？ 是這樣 他/她/它現在持續被提起 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (她)那 (她)生命 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

在內 在對(她)那 在對(她)促使成低微降卑 從屬(他)同一者 (她)那 (她)區別審斷 從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)被提起； 到於(她)那 然而也 到於(她)族類之世代 從屬(他)同一者 (他)任何什麼呢

他/她/它將要(持續)讓自己詳細敘述？ 是這樣 他/她/它現在持續被提起 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (她)那 (她)生命 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

在內 在對(她)那 在對(她)促使成低微降卑 (她)那 (她)區別審斷 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)被提起；

到於(她)那 到於(她)族類之世代 從屬(他)同一者 (他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)讓自己詳細敘述？ 是這樣

他/她/它現在持續被提起 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (她)那 (她)生命 從屬(他)同一者。

徒 8:34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἐτέρου τινός;

And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

太監對腓利說：請問，先知說這話，是指著誰，是指著自己呢，是指著別人呢。

(他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (他)那 (他)受閹割者 在對(他)那 在對(他)腓利 他/她/它那時(也是)發話言說，

我現在持續讓自己/被自卑乞求 從屬你， <在周圍>關於 從屬(他)任何什麼呢 (他)那 (他)在前面宣稱傳講者

他/她/它現在持續道說 到於(它)那同一者？ <在周圍>關於 從屬(他)同一者自己， 甚或/或而 <在周圍>關於

從屬(他)相異不同的 從屬(他)任何什麼？

徒 8:35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

腓利就開口從這經上起，對他傳講耶穌。

(他)那時(也是)向上開啟打開了的 然而也 (他)那 (他)腓利 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬(他)同一者 並且

(他)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)經文 從屬(她)那同一者

他/她/它那時(也是)讓自己傳福音佳訊 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)耶穌。

徒 8:36 ὥς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

二人正往前走，到了有水的地方；太監說：看哪，這裏有水，我受洗有甚麼妨礙呢。

正如地 然而也 他/她/它們當時持續讓自己/被行去 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)道路途徑，

他/她/它們那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(它)任何什麼 到於(它)水； 並且 他/她/它現在持續是宣稱傳講

(他)那 (他)受閹割者， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)水； (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續阻攔禁止 到於我

那時(也是)要去被浸洗？

徒 8:37 εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

〔有古卷在此有：腓利說：你若是一心相信，就可以；他回答說：我信耶穌基督是神的兒子〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)腓利， 若是 你現在持續置信信託 向外出來 從屬(她)整個全部的

從屬(她)那 從屬(她)內心， 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]。 (他)那時(也是)被生應對回答了的 然而也

他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續置信信託 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 現要去持續是

到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)基督。

徒 8:38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

於是吩咐車站住，腓利和太監二人同下水裏去，腓利就給他施洗。

並且 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去立定站住 到於(它)那 到於(它)馬車； 並且 他/她/它們那時(也是)向下行 (他們)兩方面的 向內進入 到於(它)那 到於(它)水， (他)那 並/又 (他)腓利 並且 (他)那 (他)受閹割者； 並且 他/她/它那時(也是)浸洗 到於(他)同一者。

徒 8:39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

從水裏上來，主的靈把腓利提了去，太監也不再見他了，就歡歡喜喜的走路。

當這時地 然而也 他/她/它們那時(也是)向上行 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)水， (它)靈/風 從屬(他)主人 他/她/它那時(也是)強取劫奪 到於(他)那 到於(他)腓利， 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者 不再地 (他)那 (他)受閹割者； 他/她/它當時持續讓自己/被行去 因為 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)同一者 (他)現正持續歡喜安樂了的。

徒 8:40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἀζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

後來有人在亞鎖都遇見腓利，他走遍那地方，在各城宣傳福音，直到該撒利亞。

(他)腓利 然而也 他/她/它那時(也是)被找到尋見 向內進入 到於(她)亞鎖都； 並且 (他)現正持續讓自己/被橫過穿越了的 他/她/它當時持續讓自己傳福音佳訊 到於(她們)那些 到於(她們)城邑 到於(她們)所有每一個的， 一直直到 從屬(它)那 那時(也是)要去到來前往 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)該撒利亞。

徒 9:1 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

掃羅仍然向主的門徒，口吐威嚇兇殺的話，去見大祭司，

(他)那 然而也 (他)掃羅 依然仍舊地 (他)現正持續吹氣吐風在裏面了的 從屬(她)嚇阻威脅 並且 從屬(他)謀害凶殺 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 從屬(他)那 從屬(他)主人， (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)那 在對(他)大祭司，

徒 9:2 ἤτησατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἂν τινὰς εὗρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

求文書給大馬色的各會堂，若是找著信奉這道的人，無論男女，都准他捆綁帶到耶路撒冷。

他/她/它那時(也是)讓自己索問要求 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者 到於(她們)書信 向內進入 到於(她)大馬色 <在前面向著>向著 到於(她們)那些 到於(她們)會堂， 這怎樣如何地 但凡若是 到於(他們)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該找到尋見 從屬(她)那 從屬(她)道路途徑 到於(他們)現正持續是了的， 到於(他們)男人/丈夫 並/又 並且 到於(她們)女人， 到於(他們)現在已經被拴綁了的 他/她/它那時(也是)應該帶領 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

徒 9:3 ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξιν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

掃羅行路，將到大馬色，忽然從天上發光，四面照著他；

在內 然而也 在對(它)那 現要去持續讓自己/被行去， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 到於(他)同一者 現要去持續靠近 在對(她)那 在對(她)大馬色， 忽然地 並/又 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)在周圍閃亮放光 (它)光明 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天；

[經文變異RT]

在內 然而也 在對(它)那 現要去持續讓自己/被行去， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 到於(他)同一者 現要去持續靠近 在對(她)那 在對(她)大馬色， 並且 忽然地 他/她/它那時(也是)在周圍閃亮放光 到於(他)同一者

(它)光明 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)天空/天；

徒 9:4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;

And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

他就仆倒在地，聽見有聲音對他說：掃羅，掃羅，你為甚麼逼迫我。

並且 (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 到於(她)現正持續道說了的 在對(他)同一者， 阿，(他)掃羅 阿，(他)掃羅， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續追趕追求？

徒 9:5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

他說：主阿，你是誰。主說：我就是你所逼迫的耶穌；

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也， (他)任何什麼呢 你現在持續是， 阿，(他)主人？ (他)那 然而也， 我 我現在持續是 (他)耶穌 到於(他)這個 你 你現在持續追趕追求；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也， (他)任何什麼呢 你現在持續是， 阿，(他)主人？ (他)那 然而也 (他)主人 他/她/它那時(也是)發話言說， 我 我現在持續是 (他)耶穌 到於(他)這個 你 你現在持續追趕追求； (它)剛硬艱澀的 在對你 <在前面向著>向著 到於(它們)蜂蠅尾之螫刺/刺棒 現要去持續用腳後跟踹。

徒 9:6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.

And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

起來，進城去，你所當作的事，必有人告訴你。

但乃是 你那時(也是)就要再站立起來 並且 你那時(也是)就要向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 他/她/它將要(持續)被發言講說 在對你 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 到於你

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續行出作成。

[經文變異RT]

(他)現正持續懼怕戰兢了的 並/又 並且 (他)現正持續成驚愕訝異了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續定意 那時(也是)要去行出作成？ 並且 (他)那 (他)主人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要再站立起來 並且 你那時(也是)就要向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 他/她/它將要(持續)被發言講說 在對你 到於(它)任何什麼 到於你 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續行出作成。

[經文變異MT]

但乃是 你那時(也是)就要再站立起來 並且 你那時(也是)就要向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 他/她/它將要(持續)被發言講說 在對你 到於(它)任何什麼 到於你 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續行出作成。

徒 9:7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰσθήκεισαν ἑνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.

And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

同行的人，站在那裏，說不出話來，聽見聲音，卻看不見人。

(他們)那些 然而也 (他們)男人/丈夫 (他們)那些 (他們)現正持續共同行路了的 在對(他)同一者

他/她/它們當時已經立定站住 (他們)驚訝無語的， (他們)現正持續聲聞耳聽了的 的確 從屬(她)那 從屬(她)聲音， 到於(他)然而也不曾有一個的 然而也 (他們)現正持續行定睛觀看了的。

徒 9:8 ἡγέρθη δὲ Σαυλὸς ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

掃羅從地上起來，睜開眼睛，竟不能看見甚麼；有人拉他的手，領他進了大馬色；

他/她/它那時(也是)被喚醒起來 然而也 (他)掃羅 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

從屬(他們)現在已經被向上開啟打開了的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他)同一者，

到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續著眼觀看； (他們)現正持續行用手牽著帶領了的 然而也 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)向內帶領進入 向內進入 到於(她)大馬色。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)被喚醒起來 然而也 (他)那 (他)掃羅 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

從屬(他們)現在已經被向上開啟打開了的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他)同一者，

到於(他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續著眼觀看； (他們)現正持續行用手牽著帶領了的 然而也 到於(他)同一者

他/她/它們那時(也是)向內帶領進入 向內進入 到於(她)大馬色。

徒 9:9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

三日不能看見，也不喫，也不喝。

並且 他/她/它當時持續是 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個 不會/不要 (他)現正持續著眼觀看了的， 並且 不是/不

他/她/它那時(也是)吃食， 然而也不是地 他/她/它那時(也是)喝。

徒 9:10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος,

Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἴδού ἐγώ, κύριε.

And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias.

And he said, Behold, I am here, Lord.

當下在大馬色，有一個門徒，名叫亞拿尼亞；主在異象中對他說：亞拿尼亞；他說：主，我在這裏。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)任何什麼 (他)門徒 在內 在對(她)大馬色 在對(它)名字 (他)亞拿尼亞； 並且

他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 在內 在對(它)景觀異象 (他)那 (他)主人，

阿，(他)亞拿尼亞。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我， 阿，(他)主人。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (他)任何什麼 (他)門徒 在內 在對(她)大馬色 在對(它)名字 (他)亞拿尼亞； 並且

他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人 在內 在對(它)景觀異象，

阿，(他)亞拿尼亞。 (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我， 阿，(他)主人。

徒 9:11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθείαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται

And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

主對他說：起來，往直街去，在猶大的家裏，訪問一個大數人名叫掃羅；他正禱告；

(他)那 然而也 (他)主人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他)那時(也是)再站立起來了的 你那時(也是)就要被行去

<在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)街巷 到於(她)那 到於(她)現正持續被促請召喚了的 到於(她)平直直接的， 並且

你那時(也是)就要探索尋求 在內 在對(她)住屋家庭 從屬(他)猶大 到於(他)掃羅 在對(它)名字 到於(他)大數人；

你那時(也是)就要讓自己看哪 因為， 他/她/它現在持續讓自己被祈禱求告，

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)主人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要再站立起來， 你那時(也是)就要被行去

<在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)街巷 到於(她)那 到於(她)現正持續被促請召喚了的 到於(她)平直直接的， 並且

你那時(也是)就要探索尋求 在內 在對(她)住屋家庭 從屬(他)猶大 到於(他)掃羅 在對(它)名字 到於(他)大數人；

你那時(也是)就要讓自己看哪 因為， 他/她/它現在持續讓自己被祈禱求告，

徒 9:12 καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.

And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

又看見了一個人，名叫亞拿尼亞，進來按手在他身上，叫他能看見。

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)男人/丈夫 在內 在對(它)景觀異象 到於(他)亞拿尼亞 在對(它)名字

到於(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 並且 到於(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 在對(他)同一者

到於(她們)那些 到於(她們)手， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該再向上著眼觀看。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 在內 在對(它)景觀異象 到於(他)男人/丈夫 在對(它)名字 到於(他)亞拿尼亞

到於(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 並且 到於(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 在對(他)同一者 到於(她)手，

這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該再向上著眼觀看。

[經文變異Tischendorf]

並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)男人/丈夫 到於(他)亞拿尼亞 在對(它)名字

到於(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 並且 到於(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 在對(他)同一者

到於(她們)手， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該再向上著眼觀看。

徒 9:13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ·

Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

亞拿尼亞回答說：主阿，我聽見許多人說，這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒；

他/她/它那時(也是)被生應對回答 然而也 (他)亞拿尼亞， 阿，(他)主人， 我那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開
從屬(他們)許多的 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)男人/丈夫 從屬(他)那同一者 到於(它們)這每一切
到於(它們)卑劣不好的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 從屬你 他/她/它那時(也是)行出作成 在內 在對(她)耶陸撒冷；
[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 然而也 (他)那 (他)亞拿尼亞， 阿，(他)主人， 我現在已經聲聞耳聽
從那裏離開 從屬(他們)許多的 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)男人/丈夫 從屬(他)那同一者 到於(它們)這每一切
到於(它們)卑劣不好的 他/她/它那時(也是)行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 從屬你 在內 在對(她)耶陸撒冷；
註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 9:14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δεῖναι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

並且他在這裏有從祭司長得來的權柄捆綁一切求告你名的人。

並且 也就在此地 他/她/它現在持續持有 到於(她)權柄掌握 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司
那時(也是)要去拴綁 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己召告稱呼了的 到於(它)那
到於(它)名字 從屬你。

徒 9:15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ·

But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

主對亞拿尼亞說：你只管去；他是我所揀選的器皿，要在外邦人和君王並以色列人面前，宣揚我的名。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人，
你現在就要持續讓自己被行去； 是這樣 (它)器皿用具 從屬(她)揀選 他/她/它現在持續是 在對我 (他)那同一者，
從屬(它)那 那時(也是)要去提舉擔負 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我 在面前地 從屬(它們)種族邦國 並/又 並且
從屬(他們)君王， 從屬(他們)兒子 並/又 從屬(他)以色列；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人，
你現在就要持續讓自己被行去； 是這樣 (它)器皿用具 從屬(她)揀選 在對我 他/她/它現在持續是 (他)那同一者，
從屬(它)那 那時(也是)要去提舉擔負 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我 在面前地 從屬(它們)種族邦國 並且
從屬(他們)君王， 從屬(他們)兒子 並/又 從屬(他)以色列；

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人，
你現在就要持續讓自己被行去； 是這樣 (它)器皿用具 從屬(她)揀選 他/她/它現在持續是 在對我 (他)那同一者，
從屬(它)那 那時(也是)要去提舉擔負 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我 在面前地 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國
並/又 並且 從屬(他們)君王， 從屬(他們)兒子 並/又 從屬(他)以色列；

徒 9:16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

我也要指示他，為我的名必須受許多的苦難。

我 因為 我將要(持續)示範暗示 在對(他)同一者 到於(它們)這每一切 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]
到於(他)同一者 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬我 那時(也是)要去經歷承受。

徒 9:17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου.

And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

亞拿尼亞就去了，進入那家，把手按在掃羅身上說：兄弟掃羅，在你來的路上，向你顯現的主，就是耶穌，打發我來，叫你能看見，又被聖靈充滿。

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 然而也 (他)亞拿尼亞， 並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入
向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭； 並且 (他)那時(也是)置放擺設在上面了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者
到於(她們)那些 到於(她們)手 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)掃羅 阿，(他)弟兄， (他)那 (他)主人
他/她/它現在已經分派差遣 到於我， (他)耶穌 (他)那 (他)那時(也是)被看見注目的 在對你 在內 在對(她)那
在對(她)道路途徑 在對(她)這個 你當時持續讓自己被到來前往， 這怎樣如何地 你那時(也是)應該再向上著眼觀看
並且 你那時(也是)應該被充滿添足 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的。

[經文變異MT]

他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 然而也 (他)亞拿尼亞， 並且 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)住屋家庭； 並且 (他)那時(也是)置放擺設在上面了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他)掃羅 阿，(他)弟兄， (他)那 (他)主人 他/她/它現在已經分派差遣 到於我， (他)那 (他)那時(也是)被看見注目了的 在對你 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑 在對(她)這個 你當時持續讓自己被到來前往， 這怎樣如何地 你那時(也是)應該再向上著眼觀看 並且 你那時(也是)應該被充滿添足 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的。

徒 9:18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη
And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

掃羅的眼睛上，好像有鱗立刻掉下來，他就能看見，於是起來受了洗；

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)落開 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 正如地 (她們)薄片皮屑； 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看 並/又， 並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)被浸洗，

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 他/她/它們那時(也是)落開 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他)同一者 正如好像地 (她們)薄片皮屑； 他/她/它那時(也是)再向上著眼觀看 並/又 當場立即地， 並且 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)被浸洗，

徒 9:19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς
And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

喫過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子；

並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(她)食品營養 他/她/它那時(也是)在內有強壯大力。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 在內 在對(她)大馬色 從屬(他們)門徒 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼，

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(她)食品營養 他/她/它那時(也是)在內有強壯大力。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (他)那 (他)掃羅 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 在內 在對(她)大馬色 從屬(他們)門徒 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼，

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(她)食品營養 他/她/它那時(也是)被在內有強壯大力[無文法代碼，由動詞彙編斷定]。 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 在內 在對(她)大馬色 從屬(他們)門徒 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼，

徒 9:20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

就在各會堂裏宣傳耶穌，說他是神的兒子。

並且 平直直接地[同#2117] 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 他/她/它當時持續傳達宣講 到於(他)那 到於(他)耶穌， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 他/她/它當時持續傳達宣講 到於(他)那 到於(他)基督， 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 9:21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὦδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;
But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

凡聽見的人，都驚奇說：在耶路撒冷殘害求告這名的，不是這人麼；並且他到這裏來，特要捆綁他們帶到祭司長那裏。

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續聲聞耳聽了的， 並且 他/她/它們當時持續道說， 豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)使洗劫摧殘了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己召告稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字

到於(它)那同一者？ 並且 也就在此地 向內進入 到於(它)那同一者 他/她/它當時已經到來前往， 為要 到於(他們)現在已經被拴綁了的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)應該帶領 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司。

[經文變異RT][經文變異WH]

他/她/它們當時持續讓自己驚異失定 然而也 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續聲聞耳聽了的，並且
 他/她/它們當時持續道說，豈非呢 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)使洗劫摧殘了的 在內
 在對(她)耶陸撒冷^{註1} 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己召告稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字
 到於(它)那同一者？並且 也就在此地 向內進入 到於(它)那同一者 他/她/它當時已經到來前往，為要
 到於(他們)現在已經被拴綁了的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)應該帶領 <在上面>到上面 到於(他們)那些
 到於(他們)大祭司。

註1：“到於(她)耶陸撒冷” 文法上亦可以為“在對(她)耶陸撒冷”。

徒 9:22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

但掃羅越發有能力，駁倒住大馬色的猶太人，證明耶穌是基督。

(他)掃羅 然而也 更特別尤其地 他/她/它當時持續被促使有能力權能在內，並且 他/她/它當時持續摻混困惑
 到於(他們)那些 到於(他們)猶太人的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 在內 在對(她)大馬色，
 (他)現正持續敦促聯合一致了的 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督。

[經文變異WH]

(他)掃羅 然而也 更特別尤其地 他/她/它當時持續被促使有能力權能在內，並且 他/她/它當時持續摻混困惑
 到於(他們)猶太人的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 在內 在對(她)大馬色，
 (他)現正持續敦促聯合一致了的 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督。

徒 9:23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

過了好些日子，猶太人商議要殺掃羅。

正如地 然而也 他/她/它們當時持續被促使成充滿添足 (她們)日子/白日 (她們)達到足夠的，

他/她/它們那時(也是)讓自己商議建言 (他們)那些 (他們)猶太人的 那時(也是)要去挪去 到於(他)同一者；

徒 9:24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·

But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

但他們的計謀，被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候要殺他；

他/她/它那時(也是)被認識知道 然而也 在對(他)那 在對(他)掃羅 (她)那 (她)陰謀策劃 從屬(他們)同一者。

他/她/它們當時持續讓自己仔細檢視 然而也 並且 到於(她們)那些 到於(她們)大門 從屬(她)日子/白日 並/又 並且
 從屬(她)夜晚， 這怎樣如何地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該挪去；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)被認識知道 然而也 在對(他)那 在對(他)掃羅 (她)那 (她)陰謀策劃 從屬(他們)同一者。

他/她/它們當時持續仔細檢視 並/又 到於(她們)那些 到於(她們)大門 從屬(她)日子/白日 並/又 並且 從屬(她)夜晚，
 這怎樣如何地 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該挪去；

徒 9:25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθήκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

他的門徒就在夜間，用筐子把他從城牆上縋下去。

(他們)那時(也是)拿取了的 然而也 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者 從屬(她)夜晚 <徹底經過>經由 從屬(它)那
 從屬(它)城牆 他/她/它們那時(也是)使促動挪移向下 到於(他)同一者， (他們)那時(也是)鬆落縋低了的 在內
 在對(她)籃筐。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)拿取了的 然而也 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(她)夜晚

他/她/它們那時(也是)使促動挪移向下 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)城牆， (他們)那時(也是)鬆落縋低了的 在內
 在對(她)籃筐。

徒 9:26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.

And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

掃羅到了耶路撒冷，想與門徒結交；他們卻都怕他，不信他是門徒。

(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 向內進入 到於(她)耶陸撒冷 他/她/它當時持續使有探測試驗

現要去持續被貼近連合 在對(他們)那些 在對(他們)門徒； 並且 (他們)所有每一個的

他/她/它們當時持續讓自己被成驚恐畏懼 到於(他)同一者， 不會/不要 (他們)現正持續置信信託了的 是這樣

他/她/它現在持續是 (他)門徒。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 (他)那 (他)掃羅 向內進入 到於(她)耶陸撒冷
 他/她/它當時持續讓自己/被使有探測試驗 現要去持續被貼近連合 在對(他們)那些 在對(他們)門徒； 並且
 (他們)所有每一個的 他/她/它們當時持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(他)同一者， 不會/不要
 (他們)現正持續置信信託了的 是這樣 他/她/它現在持續是 (他)門徒。

徒 9:27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάζατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
 惟有巴拿巴接待他，領去見使徒，把他在路上怎麼看見主，主怎麼向他說話，他在大馬色，怎麼奉耶穌的名放膽傳道，都述說出來。

(他)巴拿巴 然而也 (他)那時(也是)讓自己拿取到了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)帶領 <在前面向著>向著
 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己詳細敘述 在對(他們)同一者
 怎樣如何地 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)那 到於(他)主人， 並且 是這樣
 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他)同一者， 並且 怎樣如何地 在內 在對(她)大馬色
 他/她/它那時(也是)讓自己使有放膽公開直言 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)耶穌。

[經文變異WH]

(他)巴拿巴 然而也 (他)那時(也是)讓自己拿取到了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)帶領 <在前面向著>向著
 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己詳細敘述 在對(他們)同一者
 怎樣如何地 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)那 到於(他)主人， 並且 是這樣
 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他)同一者， 並且 怎樣如何地 在內 在對(她)大馬色
 他/她/它那時(也是)讓自己使有放膽公開直言 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌。

徒 9:28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,

And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

於是掃羅在耶路撒冷，和門徒出入來往，

並且 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 (他)現正持續讓自己/被向內行去了的 並且
 (他)現正持續讓自己/被向外行去了的 向內進入 到於(她)耶陸撒冷，

[不同標點]

並且 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 (他)現正持續讓自己/被向內行去了的 並且
 (他)現正持續讓自己/被向外行去了的 向內進入 到於(她)耶陸撒冷。

徒 9:29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.

And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

奉主的名，放膽傳道；並與說希利尼話的猶太人，講論辯駁；他們卻想法子要殺他。

(他)現正持續讓自己/被使有放膽公開直言了的 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人；
 他/她/它當時持續發言講說 並/又 並且 他/她/它當時持續共同探索尋求 <在前面向著>向著 到於(他們)那些
 到於(他們)希利尼化之猶太人； (他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續著手試圖 那時(也是)要去挪去
 到於(他)同一者。

[經文變異RT] [不同標點]

並且 (他)現正持續讓自己/被使有放膽公開直言了的 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人
 從屬(他)耶穌， 他/她/它當時持續發言講說 並/又 並且 他/她/它當時持續共同探索尋求 <在前面向著>向著
 到於(他們)那些 到於(他們)希利尼化之猶太人； (他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續著手試圖 到於(他)同一者
 那時(也是)要去挪去。

徒 9:30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτόν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν εἰς Ταρσόν.

Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

弟兄們知道了就送他下該撒利亞，打發他往大數去。

(他們)那時(也是)清楚認識知道了的 然而也 (他們)那些 (他們)弟兄 他/她/它們那時(也是)向下帶領 到於(他)同一者
 向內進入 到於(她)該撒利亞， 並且 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)大數。

徒 9:31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in

the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

那時猶太，加利利，撒瑪利亞，各處的教會都得平安，被建立；凡事敬畏主，蒙聖靈的安慰，人數就增多了。

(她)那的確這樣(她)傳召<向下>向下相對從屬(她)整個全部的從屬(她)那從屬(她)猶太地方並且從屬(她)加利利並且從屬(她)撒瑪利亞他/她/它當時持續持有到於(她)和平安寧(她)現正持續被營建修造了的；並且(她)現正持續讓自己被行去了的在對(他)那在對(他)畏懼害怕從屬(他)那從屬(他)主人並且在對(她)那在對(她)勸勉請求從屬(它)那從屬(它)聖的從屬(它)靈/風他/她/它當時持續被增添。

[不同標點]

(她)那的確這樣(她)傳召<向下>向下相對從屬(她)整個全部的從屬(她)那從屬(她)猶太地方並且從屬(她)加利利並且從屬(她)撒瑪利亞他/她/它當時持續持有到於(她)和平安寧；(她)現正持續被營建修造了的並且(她)現正持續讓自己被行去了的在對(他)那在對(他)畏懼害怕從屬(他)那從屬(他)主人並且在對(她)那在對(她)勸勉請求從屬(它)那從屬(它)聖的從屬(它)靈/風他/她/它當時持續被增添。

[經文變異RT]

(她們)那些的確這樣(她們)傳召<向下>向下相對從屬(她)整個全部的從屬(她)那從屬(她)猶太地方並且從屬(她)加利利並且從屬(她)撒瑪利亞他/她/它們當時持續持有到於(她)和平安寧(她們)現正持續被營建修造了的；並且(她們)現正持續讓自己被行去了的在對(他)那在對(他)畏懼害怕從屬(他)那從屬(他)主人並且在對(她)那在對(她)勸勉請求從屬(它)那從屬(它)聖的從屬(它)靈/風他/她/它們當時持續被增添。

徒 9:32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.

And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

彼得周流四方的時候，也到了居住呂大的聖徒那裏。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為然而也到於(他)彼得到於(他)現正持續讓自己被橫過穿越的<徹底經過>經由從屬(它們)所有每一個的那時(也是)要去向下到來前往並且<在前面>向著到於(他們)那些到於(他們)聖的到於(他們)那些到於(他們)現正持續定居了的到於(她)呂大。

徒 9:33 εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἑτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κρεβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.

And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

遇見一個人，名叫以尼雅，得了癱瘓，在褥子上躺臥八年。

他/她/它那時(也是)找到尋見然而也在那裏地到於(他)人到於(他)任何什麼在對(它)名字到於(他)以尼雅向外出來從屬(它們)年從屬(它們)八個到於(他)現正持續讓自己被向下靠躺了的<在上面>從上面從屬(他)蓆墊褥子，(他)這個他/她/它當時持續是(他)現在已經被鬆弛癱軟了的。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)找到尋見然而也在那裏地到於(他)人到於(他)任何什麼到於(他)以尼雅在對(它)名字向外出來從屬(它們)年從屬(它們)八個到於(他)現正持續讓自己被向下靠躺了的<在上面>在上面在對(他)蓆墊褥子，(他)這個他/她/它當時持續是(他)現在已經被鬆弛癱軟了的。

徒 9:34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰάται σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

彼得對他說：以尼雅，耶穌基督醫好你了；起來，收拾你的褥子；他就立刻起來了。

並且他/她/它那時(也是)發話言說在對(他)同一者(他)那(他)彼得，阿，(他)以尼雅，他/她/它現在持續讓自己被醫好治癒到於你(他)耶穌(他)基督；你那時(也是)就要再站立起來並且你那時(也是)就要鋪開攤放 在對(他)你自己。並且平直接地[同#2117]他/她/它那時(也是)再站立起來。

[經文變異RT]

並且他/她/它那時(也是)發話言說在對(他)同一者(他)那(他)彼得，阿，(他)以尼雅，他/她/它現在持續讓自己被醫好治癒到於你(他)耶穌(他)那(他)基督；你那時(也是)就要再站立起來並且你那時(也是)就要鋪開攤放 在對(他)你自己。並且平直接地[同#2117]他/她/它那時(也是)再站立起來。

徒 9:35 καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

凡住呂大和沙崙的人，都看見了他，就歸服主。

並且他/她/它們那時(也是)看見清楚到於(他)同一者(他們)所有每一個的(他們)那些(他們)現正持續定居了的到於(她)呂大並且到於(他)那到於(他)沙崙，(他們)這個任何什麼他/她/它們那時(也是)在上面轉動翻轉

<在上面>**到上面** 到於(他)**那** 到於(他)**主人**。

徒 9:36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

在約帕有一個女徒，名叫大比大，翻希利尼話，就是多加；〔多加就是羚羊的意思〕他廣行善事，多施賙濟。

在內 在對(她)約帕 然而也 (她)任何什麼 他/她/它當時持續是 (她)女門徒 在對(它)名字 (她)大比大， (她)這個 (她)現正持續被徹底地行解釋翻譯了的 他/她/它現在持續被道說 (她)多加； (她)同一者 他/她/它當時持續是 (她)充滿添足的 從屬(它們)工作 從屬(它們)良善的 並且 從屬(她們)憐憫賙濟 從屬(她們)這些個 他/她/它當時持續行出作成。

[經文變異RT]

在內 在對(她)約帕 然而也 (她)任何什麼 他/她/它當時持續是 (她)女門徒 在對(它)名字 (她)大比大， (她)這個 (她)現正持續被徹底地行解釋翻譯了的 他/她/它現在持續被道說 (她)多加； (她)同一者 他/她/它當時持續是 (她)充滿添足的 從屬(它們)良善的 從屬(它們)工作 並且 從屬(她們)憐憫賙濟 從屬(她們)這些個 他/她/它當時持續行出作成。

徒 9:37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερώῳ.

And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

當時，他患病而死；有人把他洗了，停在樓上。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 到於(她)那時(也是)成軟弱無力了的 到於(她)同一者 那時(也是)要去死去； (他們)那時(也是)洗滌淨身了的 然而也 他/她/它們那時(也是)置放擺設 到於(她)同一者 在內 在對(它)樓上房間。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 到於(她)那時(也是)成軟弱無力了的 到於(她)同一者 那時(也是)要去死去； (他們)那時(也是)洗滌淨身了的 然而也 到於(她)同一者 他/她/它們那時(也是)置放擺設 在內 在對(它)樓上房間。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 到於(她)那時(也是)成軟弱無力了的 到於(她)同一者 那時(也是)要去死去； (他們)那時(也是)洗滌淨身了的 然而也 他/她/它們那時(也是)置放擺設 在內 在對(它)樓上房間。

徒 9:38 ἐγγὺς δὲ οὓσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν.

And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

呂大原與約帕相近；門徒聽見彼得在那裏，就打發兩個人去見他，央求他說：快到我們那裏去，不要耽延。

接近地 然而也 從屬(她)現正持續是了的 從屬(她)呂大 在對(她)那 在對(她)約帕， (他們)那些 (他們)門徒 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)彼得 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)同一者， 他/她/它們那時(也是)分派差遣 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)男人/丈夫 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)現正持續勸勉請求了的， 不會/不要 你那時(也是)應該遲疑怠惰 那時(也是)要去橫過穿越 一直直到 從屬我們。

[經文變異RT]

接近地 然而也 從屬(她)現正持續是了的 從屬(她)呂大 在對(她)那 在對(她)約帕， (他們)那些 (他們)門徒 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)彼得 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)同一者， 他/她/它們那時(也是)分派差遣 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)男人/丈夫 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他們)現正持續勸勉請求了的 不會/不要 那時(也是)要去遲疑怠惰 那時(也是)要去橫過穿越 一直直到 從屬(他們)同一者。

[經文變異MT]

接近地 然而也 從屬(她)現正持續是了的 從屬(她)呂大 在對(她)那 在對(她)約帕， (他們)那些 (他們)門徒 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他)彼得 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)同一者， 他/她/它們那時(也是)分派差遣 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他們)現正持續勸勉請求了的 不會/不要 那時(也是)要去遲疑怠惰 那時(也是)要去橫過穿越 一直直到 從屬(他們)同一者。

徒 9:39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὐσα ἡ Δορκάς.

Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

彼得就起身和他們同去；到了，便有人領他上樓；眾寡婦都站在彼得旁邊哭，拿多加與他們同在時，所做的裏衣外衣給他看。

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他)彼得 他/她/它那時(也是)共同到來前往 在對(他們)同一者； 到於(他)這個 到於(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 他/她/它們那時(也是)向上帶領 向內進入 到於(它)那 到於(它)樓上房間； 並且 他/她/它們那時(也是)立定站住在旁邊 在對(他)同一者 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)寡婦 (她們)現正持續哭泣哀號了的 並且 (她們)現正持續讓自己在上面顯示展現了的 到於(他們)上衣內袍 並且 到於(它們)衣服 到於(它們)這每一切 他/她/它當時持續行出作成 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)同一者 (她)現正持續是了的 (她)那 (她)多加。

徒 9:40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θείς τὰ γόνατα προσήξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.

But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

彼得叫他們都出去，就跪下禱告，轉身對著死人說：大比大，起來，他就睜開眼睛，見了彼得，便坐起來。

(他)那時(也是)向外投擲出來了的 然而也 在外面地 到於(他們)所有每一個的 (他)那 (他)彼得 並且 (他)那時(也是)置放擺設了的 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告； 並且 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)身體 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(她)大比大， 你那時(也是)就要再站立起來。(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(她)同一者， 並且 (她)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)彼得 他/她/它那時(也是)坐起來。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)向外投擲出來了的 然而也 在外面地 到於(他們)所有每一個的 (他)那 (他)彼得， (他)那時(也是)置放擺設了的 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告； 並且 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)身體 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(她)大比大， 你那時(也是)就要再站立起來。(她)那 然而也 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(她)同一者， 並且 (她)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)彼得 他/她/它那時(也是)坐起來。

徒 9:41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτήν ζῶσαν.

And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

彼得伸手扶他起來，叫眾聖徒和寡婦進去，把多加活活的交給他們。

(他)那時(也是)給與了的 然而也 在對(她)同一者 到於(她)手 他/她/它那時(也是)再站立起來 到於(她)同一者； (他)那時(也是)出聲叫喚了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)聖的 並且 到於(她們)那些 到於(她們)寡婦 他/她/它那時(也是)立定站住在旁邊 到於(她)同一者 到於(她)現正持續活了的。

徒 9:42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.

And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

這事傳遍了約帕，就有許多人信了主。

(它)乃認識知道的 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <向下>向下相對 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)約帕； 並且 他/她/它們那時(也是)置信信託 (他們)許多的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)主人。

[經文變異RT]

(它)乃認識知道的 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <向下>向下相對 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)約帕； 並且 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)置信信託 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)主人。

[經文變異WH]

(它)乃認識知道的 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <向下>向下相對 從屬(她)整個全部的 從屬(她)約帕； 並且 他/她/它們那時(也是)置信信託 (他們)許多的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)主人。

徒 9:43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μέναι ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

此後彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裏，住了多日。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 到於(她們)日子/白日 到於(她們)達到足夠的 那時(也是)要去停留持守 在內

在對(她)約帕 <在旁邊>在旁邊 在對(他)任何什麼 在對(他)西門 在對(他)皮革匠。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 到於(她們)日子/白日 到於(她們)達到足夠的 那時(也是)要去停留持守 到於(他)同一者 在內 在對(她)約帕 <在旁邊>在旁邊 在對(他)任何什麼 在對(他)西門 在對(他)皮革匠。

徒 10:1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορινθίλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, 在該撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是義大利營的百夫長。

(他)男人/丈夫 然而也 (他)任何什麼 在內 在對(她)該撒利亞 在對(它)名字 (他)哥尼流， (他)百夫長 向外出來 從屬(她)營隊 從屬(她)那 從屬(她)現正持續被促請召喚了的 從屬(她)屬義大利的，

[經文變異RT]

(他)男人/丈夫 然而也 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 在內 在對(她)該撒利亞 在對(它)名字 (他)哥尼流， (他)百夫長 向外出來 從屬(她)營隊 從屬(她)那 從屬(她)現正持續被促請召喚了的 從屬(她)屬義大利的，

徒 10:2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,

A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

他是個虔誠人，他和全家都敬畏神，多多賙濟百姓，常常禱告神。

(他)虔心誠敬的 並且 (他)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)神 共同一起 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者， (他)現正持續行出作成了的 到於(她們)憐憫賙濟 到於(她們)許多的 在對(他)那 在對(他)人民百姓， 並且 (他)現正持續讓自己/被自卑乞求了的 從屬(他)那 從屬(他)神 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的，

[經文變異RT]

(他)虔心誠敬的 並且 (他)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)神 共同一起 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者， (他)現正持續行出作成了的 並/又 到於(她們)憐憫賙濟 到於(她們)許多的 在對(他)那 在對(他)人民百姓， 並且 (他)現正持續讓自己/被自卑乞求了的 從屬(他)那 從屬(他)神 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的，

徒 10:3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς ὥσπερ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορινθίλιε.

He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

有一天，約在申初，他在異象中，明明看見神的一個使者進去，到他那裏，說：哥尼流。

他/她/它那時(也是)看見察覺 在內 在對(它)景觀異象 促為照亮顯明地 正如好像地 <在周圍>在周圍 到於(她)鐘點時刻 到於(她)第九的 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 到於(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 到於(他)那時(也是)發話言說了的 在對(他)同一者， 阿，(他)哥尼流。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)看見察覺 在內 在對(它)景觀異象 促為照亮顯明地 正如好像地 到於(她)鐘點時刻 到於(她)第九的 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 到於(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 到於(他)那時(也是)發話言說了的 在對(他)同一者， 阿，(他)哥尼流。

徒 10:4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμβορος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.

And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

哥尼流定睛看他，驚怕說：主阿，甚麼事呢。天使說：你的禱告，和你的賙濟，達到神面前已蒙記念了。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)專注定睛了的 在對(他)同一者 並且 (他)在內驚恐畏懼的

(他)那時(也是)讓自己生發成為了的 他/她/它那時(也是)發話言說， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是， 阿，(他)主人？

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者， (她們)那些 (她們)求告祈禱 從屬你 並且 (她們)那些

(她們)憐憫賙濟 從屬你 他/她/它們那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)記念記錄 從在其前地 從屬(他)那

從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)專注定睛了的 在對(他)同一者 並且 (他)在內驚恐畏懼的

(他)那時(也是)讓自己生發成為了的 他/她/它那時(也是)發話言說， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是， 阿，(他)主人？

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對(他)同一者， (她們)那些 (她們)求告祈禱 從屬你 並且 (她們)那些 (她們)憐憫賙濟 從屬你 他/她/它們那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)記念記錄 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 10:5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετὰπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·

And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

現在你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來；

並且 現在此時地 你那時(也是)就要差送打發 到於(他們)男人/丈夫 向內進入 到於(她)約帕， 並且 你那時(也是)就要讓自己傳喚差請 到於(他)西門 到於(他)任何什麼 (他)這個 他/她/它現在持續被召告稱呼 (他)彼得；

經文變異RT

並且 現在此時地 你那時(也是)就要差送打發 向內進入 到於(她)約帕 到於(他們)男人/丈夫， 並且 你那時(也是)就要讓自己傳喚差請 到於(他)西門 (他)這個 他/她/它現在持續被召告稱呼 (他)彼得；

經文變異MT

並且 現在此時地 你那時(也是)就要差送打發 向內進入 到於(她)約帕 到於(他們)男人/丈夫， 並且 你那時(也是)就要讓自己傳喚差請 到於(他)西門 到於(他)那 到於(他)現正持續被召告稱呼了的 到於(他)彼得；

徒 10:6 οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

他住在海邊一個硝皮匠西門的家裏；房子在海邊上。

(他)那同一者 他/她/它現在持續被招待陌生客旅/使成陌生奇異 <在旁邊>在旁邊 在對(他)任何什麼 在對(他)西門 在對(他)皮革匠， 在對(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)住屋家庭 <在旁邊>到旁邊 到於(她)海。

經文變異RT

(他)那同一者 他/她/它現在持續被招待陌生客旅/使成陌生奇異 <在旁邊>在旁邊 在對(他)任何什麼 在對(他)西門 在對(他)皮革匠， 在對(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)住屋家庭 <在旁邊>到旁邊 到於(她)海； (他)那同一者 他/她/它將要(持續)發言講說 在對你 到於(它)任何什麼呢 到於你 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續行出作成。

徒 10:7 ὥς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ

And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

向他說話的天使去後，哥尼流叫了兩個家人，和常伺候他的一個虔誠兵來；

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)那 (他)使者 (他)那 (他)現正持續發言講說了的 在對(他)同一者， (他)那時(也是)出聲叫喚了的 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)家僕 並且 到於(他)士兵 到於(他)虔心誠敬的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續在前面向著堅強持恆了的 在對(他)同一者，

經文變異RT

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)那 (他)使者 (他)那 (他)現正持續發言講說了的 在對(他)那 在對(他)哥尼流， (他)那時(也是)出聲叫喚了的 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)家僕 從屬(他)同一者 並且 到於(他)士兵 到於(他)虔心誠敬的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續在前面向著堅強持恆了的 在對(他)同一者，

徒 10:8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

把這事都述說給他們聽，就打發他們往約帕去。

並且 (他)那時(也是)讓自己向外敘述出來了的 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)約帕。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)讓自己向外敘述出來了的 在對(他們)同一者 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)約帕。

徒 10:9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

第二天，他們行路將近那城，彼得約在午正，上房頂去禱告；

在對(她)那 然而也 在次日地， 從屬(他們)現正持續行徒步旅行了的 從屬(他們)在那裏的那個， 並且 在對(她)那 在對(她)城邑 從屬(他們)現正持續靠近了的， 他/她/它那時(也是)向上行 (他)彼得 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)房頂 那時(也是)要去讓自己祈禱求告 <在周圍>在周圍 到於(她)鐘點時刻 到於(她)第六的。

徒 10:10 ἐγένετο δὲ πρόςπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι. παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις

And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
覺得餓了，想要喫；那家的人正預備飯的時候，彼得魂遊象外；

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (他)非常飢餓的，並且 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去讓自己品嚐；
從屬(他們)現正持續預備貼切了的 然而也 從屬(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面
到於(他)同一者 (她)驚異失定；

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (他)非常飢餓的，並且 他/她/它當時持續定意 那時(也是)要去讓自己品嚐；
從屬(他們)現正持續預備貼切了的 然而也 從屬(他們)在那裏的那個， 他/她/它那時(也是)落在其上 <在上面>到上面
到於(他)同一者 (她)驚異失定；

徒 10:11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἄρχαῖς
καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four
corners, and let down to the earth:

看見天開了，有一物降下，好像一塊大布；繫著四角，縋在地上；

並且 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)天空/天 到於(他)現在已經被向上開啟打開了的 並且
到於(它)現正持續向下行了的 到於(它)器皿用具 到於(它)任何什麼 正如地 到於(她)亞麻布片 到於(她)極大的，
在對(她們)四個 在對(她們)為起始為首 到於(它)現正持續被使促動挪移向下了的 <在上面>從上面 從屬(她)那
從屬(她)地土/地；

經文變異RT

並且 他/她/它現在持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)天空/天 到於(他)現在已經被向上開啟打開了的 並且
到於(它)現正持續向下行了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(它)器皿用具 到於(它)任何什麼 正如地
到於(她)亞麻布片 到於(她)極大的， 在對(她們)四個 在對(她們)為起始為首 到於(他)現在已經被拴綁了的^{et1} 並且
到於(它)現正持續被使促動挪移向下了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

註1：“到於(他)現在已經被拴綁了的”學者給與陽性文法代碼。

徒 10:12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of
the air.

裏面有地上各樣四足的走獸，和昆蟲，並天上的飛鳥。

在內 在對(它)這個 他/她/它當時持續源屬具有 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)四足走獸的 並且
(它們)爬行動物 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 (它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

經文變異RT

在內 在對(它)這個 他/她/它當時持續源屬具有 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)四足走獸的 從屬(她)那
從屬(她)地土/地 並且 (它們)那些 (它們)野獸 並且 (它們)那些 (它們)爬行動物 並且 (它們)那些 (它們)飛鳥
從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

徒 10:13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἄναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.

And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

又有聲音向他說：彼得，起來，宰了喫。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)聲音 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，
(他)那時(也是)再站立起來了的， 阿，(他)彼得， 你那時(也是)就要宰殺獻祭 並且 你那時(也是)就要吃食。

徒 10:14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

彼得卻說：主阿，這是不可的，凡俗物，和不潔淨的物，我從來沒有喫過。

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說， 決不可如此地， 阿，(他)主人； 是這樣
然而也不是任何時候地 我那時(也是)吃食 到於(它)所有每一個的 到於(它)通俗共有的 並且 到於(它)污穢的。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說， 決不可如此地， 阿，(他)主人； 是這樣
然而也不是任何時候地 我那時(也是)吃食 到於(它)所有每一個的 到於(它)通俗共有的 甚或/或而 到於(它)污穢的。

徒 10:15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ὃ ὁ θεὸς ἑκαθάρισεν, σὺ μὴ κοῖνου.

And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

第二次有聲音向他說：神所潔淨的，你不可當作俗物。

並且 (她)聲音 重新又再地 向外出來 從屬(它)第二的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 到於(它們)這些個 (他)那
(他)神 他/她/它那時(也是)潔淨， 你 不會/不要 你現在就要持續促使為俗而不潔。

徒 10:16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

這樣一連三次，那物隨即收回天上去了。

(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在上面[副詞性用法] 三次地， 並且 平直直接地 他/她/它那時(也是)被向上拿取 (它)那 (它)器皿用具 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天。

[經文變異RT]

(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在上面[副詞性用法] 三次地， 並且 重新又再地 他/她/它那時(也是)被向上拿取 (它)那 (它)器皿用具 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天。

徒 10:17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορινθίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

彼得心裏正在猜疑之間，不知所看見的異象是甚麼意思，哥尼流所差來的人，已經訪問到西門的家，站在門外，正如地 然而也 在內 在對(他)同一者自己 他/她/它當時持續成完全不知所措 (他)那 (他)彼得 (它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續是 (它)那 (它)景觀異象 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)看見察覺，

你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些 (他們)男人/丈夫 (他們)那些 (他們)現在已經被分派差遣了的 <在底下>被從從屬(他)那 從屬(他)哥尼流， (他們)那時(也是)徹底地查詢求問了的 到於(他)那 到於(他)住屋家庭 從屬(他)那 從屬(他)西門 他/她/它們那時(也是)立定站住在上面 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)大門口，

[經文變異RT]

正如地 然而也 在內 在對(他)同一者自己 他/她/它當時持續成完全不知所措 (他)那 (他)彼得 (它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續是 (它)那 (它)景觀異象 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)看見察覺， 並且

你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)那些 (他們)男人/丈夫 (他們)那些 (他們)現在已經被分派差遣了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)哥尼流， (他們)那時(也是)徹底地查詢求問了的 到於(他)那 到於(他)住屋家庭 從屬(他)西門

他/她/它們那時(也是)立定站住在上面 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)大門口，

徒 10:18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

喊著問，有稱呼彼得的西門住在這裏沒有。

並且 (他們)那時(也是)出聲叫喚了的 他/她/它們當時持續讓自己被詢問查證， 若是 (他)西門 (他)那 (他)現正持續被召告稱呼了的 (他)彼得 在此處地 他/她/它現在持續被招待陌生客旅/使成陌生奇異。

[經文變異WH]

並且 (他們)那時(也是)出聲叫喚了的 他/她/它們那時(也是)讓自己詢問查證， 若是 (他)西門 (他)那 (他)現正持續被召告稱呼了的 (他)彼得 在此處地 他/她/它現在持續被招待陌生客旅/使成陌生奇異。

徒 10:19 τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα, Ἴδου ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε,

While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

彼得還思想那異象的時候，聖靈向他說：有三個人來找你；

從屬(他)那 然而也 從屬(他)彼得 從屬(他)現正持續讓自己被徹底地貫注思考了的 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)景觀異象， 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (它)那 (它)靈/風， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)男人/丈夫 (他們)三個 (他們)現正持續探索尋求了的 到於你；

[經文變異RT]

從屬(他)那 然而也 從屬(他)彼得 從屬(他)現正持續讓自己被貫注思考了的 <在周圍>關於 從屬(它)那

從屬(它)景觀異象， 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者 (它)那 (它)靈/風， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)男人/丈夫 (他們)三個 他/她/它們現在持續探索尋求 到於你；

[經文變異WH]

從屬(他)那 然而也 從屬(他)彼得 從屬(他)現正持續讓自己被徹底地貫注思考了的 <在周圍>關於 從屬(它)那

從屬(它)景觀異象， 他/她/它那時(也是)發話言說 (它)那 (它)靈/風， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他們)男人/丈夫 (他們)二個/兩個 (他們)現正持續探索尋求了的 到於你；

徒 10:20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

起來，下去，和他們同往，不要疑惑；因為是我差他們來的。

但乃是 (他)那時(也是)再站立起來了的 你那時(也是)就要向下行， 並且 你現在就要持續讓自己被行去 共同一起 在對(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的 (他)現正持續讓自己徹底分開辨明了的； 是這樣 我

我現在已經分派差遣 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

但乃是 (他)那時(也是)再站立起來了的 你那時(也是)就要向下行， 並且 你現在就要持續讓自己/被行去 共同一起 在對(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的 (他)現正持續讓自己徹底分開辨明了的； 為是這樣之緣故 我現在已經分派差遣 到於(他們)同一者。

徒 10:21 καταβὰς δὲ Πίετρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

於是彼得下去見那些人，說：我就是你們所找的人；你們來是為甚麼緣故。

(他)那時(也是)向下行了的 然而也 (他)彼得 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)男人/丈夫 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續是 到於(他)這個 你們現在持續探索尋求； (她)任何什麼呢 (她)那 (她)索問要求之因由 <徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 你們現在持續是 是在旁邊？

經文變異RT

(他)那時(也是)向下行了的 然而也 (他)彼得 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被分派差遣了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)哥尼流 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 我現在持續是 到於(他)這個 你們現在持續探索尋求； (她)任何什麼呢 (她)那 (她)索問要求之因由 <徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 你們現在持續是 是在旁邊？

徒 10:22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορινθίος ἐκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

他們說：百夫長哥尼流是個義人，敬畏神，為猶太通國所稱讚，他蒙一位聖天使指示，叫他請你到他家裏去，聽你的話。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他)哥尼流 (他)百夫長， (他)男人/丈夫 (他)具公平正義的 並且 (他)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)神， (他)現正持續被作見證人了的 並/又 <在底下>被從 從屬(它)整個全部的 從屬(它)那 從屬(它)種族邦國 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 他/她/它那時(也是)被傳諭交代/註冊商標 <在底下>被從 從屬(他)使者 從屬(他)聖的 那時(也是)要去讓自己傳喚差請 到於你 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者， 並且 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(它們)所發表言說 <在旁邊>從旁邊 從屬你。

徒 10:23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνήλθον αὐτῷ.

Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

彼得就請他們進去，住了一宿。次日起身和他們同去，還有約帕的幾個弟兄同著他去。

(他)那時(也是)讓自己促請召喚入內了的 這樣 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)招待陌生客旅/使成陌生奇異。 在對(他)那 然而也 在次日地 (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 共同一起 在對(他們)同一者， 並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬(他們)那些 從那裏離開 從屬(他)約帕 他/她/它們那時(也是)共同到來前往 在對(他)同一者。

經文變異RT

(他)那時(也是)讓自己促請召喚入內了的 這樣 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)招待陌生客旅/使成陌生奇異。 在對(他)那 然而也 在次日地 (他)那 (他)彼得 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 共同一起 在對(他們)同一者， 並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬(他們)那些 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)約帕 他/她/它們那時(也是)共同到來前往 在對(他)同一者。

徒 10:24 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορινθίος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

又次日，他們進入該撒利亞。哥尼流已經請了他的親屬密友，等候他們。

在對(他)那 然而也 在次日地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)該撒利亞。 (他)那 然而也 (他)哥尼流 他/她/它當時持續是 (他)現正持續預期等待了的 到於(他們)同一者， (他)那時(也是)讓自己促請召喚到一起了的 到於(他們)那些 到於(他們)親族的 從屬(他)同一者 並且 到於(他們)那些

到於(他們)具迫切需要的 到於(他們)朋友。

【經文變異RT】

並且 在對(她)那 在次日地 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)該撒利亞。(他)那然而也 (他)哥尼流 他/她/它當時持續是 (他)現正持續預期等待了的 到於(他們)同一者，(他)那時(也是)讓自己促請召喚到一起了的 到於(他們)那些 到於(他們)親族的 從屬(他)同一者 並且 到於(他們)那些到於(他們)具迫切需要的 到於(他們)朋友。

徒 10:25 ὥς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορινθίλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從屬(它)那 那時(也是)要去向內到來前往進入 到於(他)那到於(他)彼得， (他)那時(也是)共同迎面相遇了的 在對(他)同一者 (他)那 (他)哥尼流， (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 他/她/它那時(也是)敬拜。

【經文變異RT】

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 到於(他)那 到於(他)彼得 那時(也是)要去向內到來前往進入，(他)那時(也是)共同迎面相遇了的 在對(他)同一者 (他)那 (他)哥尼流， (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>到上面到於(他們)那些 到於(他們)腳 他/她/它那時(也是)敬拜。

徒 10:26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

彼得卻拉他說：你起來；我也是人。

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的，你那時(也是)就要再站立起來； 並且 我 (他)同一者 (他)人 我現在持續是。

【經文變異RT】

(他)那 然而也 (他)彼得 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)喚醒起來 (他)現正持續道說了的，你那時(也是)就要再站立起來； 並且我 (他)同一者 (他)人 我現在持續是。

徒 10:27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὗρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,

And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

彼得和他說著話進去，見有好些人在那裏聚集，

並且 (他)現正持續共同聯絡交通了的 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入， 並且他/她/它現在持續找到尋見 到於(他們)現在已經共同到來前往了的 到於(他們)許多的；

徒 10:28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἄλλοφύλῳ· κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

就對他們說：你們知道猶太人，和別國的人親近來往，本是不合例的；但神已經指示我，無論甚麼人，都不可看作俗而不潔淨的；

他/她/它當時持續是宣稱傳講 並/又 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們 你們現在持續讓自己被心思通曉，

正如地 (它)為不合條例的 他/她/它現在持續是 在對(他)男人/丈夫 在對(他)猶太人的 現要去持續被貼近連合

甚或/或而 現要去持續讓自己被在前面向著到來前往 在對(他)外族的； 在對並且我 (他)那 (他)神

他/她/它那時(也是)顯示展現 到於(他)然而也不會有一個的 到於(他)通俗共有的 甚或/或而 到於(他)污穢的

現要去持續道說 到於(他)人；

【經文變異RT】

他/她/它當時持續是宣稱傳講 並/又 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 你們 你們現在持續讓自己被心思通曉，

正如地 (它)為不合條例的 他/她/它現在持續是 在對(他)男人/丈夫 在對(他)猶太人的 現要去持續被貼近連合

甚或/或而 現要去持續讓自己被在前面向著到來前往 在對(他)外族的； 並且 在對"我" (他)那 (他)神

他/她/它那時(也是)顯示展現 到於(他)然而也不會有一個的 到於(他)通俗共有的 甚或/或而 到於(他)污穢的

現要去持續道說 到於(他)人；

徒 10:29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμψθεῖς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

所以我被請的時候，就不推辭而來；現在請問，你們叫我來有甚麼意思呢。

為這個緣故 並且 無可置辯地 我那時(也是)到來前往 (他)那時(也是)被傳喚差請了的。 我現在持續讓自己被詢問查證這樣， 在對(他)任何什麼呢 在對(他)道理話語/盤點清冊 你們那時(也是)讓自己傳喚差請 到於我？

徒 10:30 καὶ ὁ Κορινθίλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ

And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

哥尼流說：前四天這個時候，我在家中守著申初的禱告，忽然有一個人，穿著光明的衣裳，站在我面前，

並且 (他)那 (他)哥尼流 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 從那裏離開 從屬(她)第四的 從屬(她)日子/白日 一直達到 從屬(她)那同一者 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻， 我當時持續是 到於(她)那 到於(她)第九的

(他)現正持續讓自己/被祈禱求告了的 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬我； 並且

你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 他/她/它那時(也是)立定站住 在面前地 從屬我 在內 在對(她)衣著 在對(她)光耀華麗的，

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)哥尼流 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 從那裏離開 從屬(她)第四的 從屬(她)日子/白日 一直達到 從屬(她)那同一者 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻 我當時持續是 (他)現正持續禁食了的， 並且 到於(她)那

到於(她)第九的 到於(她)鐘點時刻 (他)現正持續讓自己/被祈禱求告了的 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬我；

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)男人/丈夫 他/她/它那時(也是)立定站住 在面前地 從屬我 在內 在對(她)衣著 在對(她)光耀華麗的，

徒 10:31 καὶ φησὶν, Κορινθίλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

說：哥尼流，你的禱告，已蒙垂聽，你的賙濟，達到神面前已蒙記念了。

並且 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 阿，(他)哥尼流， 他/她/它那時(也是)被聽見 從屬你 (她)那 (她)求告祈禱， 並且 (她們)那些 (她們)憐憫賙濟 從屬你 他/她/它們那時(也是)被提醒記得 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 10:32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來，他住在海邊一個硝皮匠西門的家裏。

你那時(也是)就要差送打發 這樣 向內進入 到於(她)約帕， 並且 你那時(也是)就要讓自己傳喚召請 到於(他)西門， (他)這個 他/她/它現在持續被召告稱呼 (他)彼得； (他)那同一者 他/她/它現在持續被招待陌生客旅/使成陌生奇異 在內 在對(她)住屋家庭 從屬(他)西門 從屬(他)皮革匠 <在旁邊>到旁邊 到於(她)海。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要差送打發 這樣 向內進入 到於(她)約帕， 並且 你那時(也是)就要讓自己傳喚召請 到於(他)西門， (他)這個 他/她/它現在持續被召告稱呼 (他)彼得； (他)那同一者 他/她/它現在持續被招待陌生客旅/使成陌生奇異 在內 在對(她)住屋家庭 從屬(他)西門 從屬(他)皮革匠 <在旁邊>到旁邊 到於(她)海； (他)這個

(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 他/她/它將要(持續)發言講說 在對你。

徒 10:33 ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

所以我立時打發人去請你，你來了很好；現今我們都在神面前，要聽主所吩咐你的一切話。

立時地 這樣 我那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於你； 你 並/又 美好適當地 你那時(也是)行出作成 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的。 現在此時地 這樣 (他們)所有每一個的 我們 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 我們現在持續是 是在旁邊 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被指定定規了的 在對你 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)主人。

[經文變異RT]

立時地 這樣 我那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於你； 你 並/又 美好適當地 你那時(也是)行出作成 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的。 現在此時地 這樣 (他們)所有每一個的 我們 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 我們現在持續是 是在旁邊 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被指定定規了的 在對你 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 10:34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης ὁ θεός,

Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

彼得就開口說：我真看出神是不偏待人；

(他)那時(也是)向上開啟打開了的 然而也 (他)彼得 到於(它)那 到於(它)口/嘴 他/她/它那時(也是)發語言說，
<在上面>從上面 從屬(她)真情實理 我現在持續讓自己拿取住 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)以貌偏待人者
(他)那 (他)神；

徒 10:35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνῳ ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστίν.

But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

原來各國中，那敬畏主行義的人，都為主所悅納。

但乃是 在內 在對(它)所有每一個的 在對(它)種族邦國 (他)那 (他)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(他)同一者
並且 (他)現正持續讓自己被作工作了 的 到於(她)至義 (他)乃接納領受的 在對(他)同一者 他/她/它現在持續是。

徒 10:36 τὸν λόγον [ὅν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,

The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音，將這道賜給以色列人。

到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)分派差遣 在對(他們)那些 在對(他們)兒子

從屬(他)以色列， (他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(她)和平安寧 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌

從屬(他)基督， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 從屬(他們)所有每一個的^{註1} (他)主人；

註1：“從屬(他們)所有每一個的” 文法上亦可以為“從屬(它們)所有每一個的”。

經文變異WH

到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它那時(也是)分派差遣 在對(他們)那些 在對(他們)兒子 從屬(他)以色列，

(他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(她)和平安寧 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， (他)那同一者

他/她/它現在持續是 從屬(他們)所有每一個的 (他)主人；

徒 10:37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

這話在約翰宣傳洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太；

你們 你們現在已經看見察覺 到於(它)那 到於(它)那時(也是)讓自己生發成為了 的 到於(它)所發言說 <向下>向下相對

從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方， (他)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(她)那

從屬(她)加利利 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)傳達宣講 (他)約翰；

經文變異RT

你們 你們現在已經看見察覺 到於(它)那 到於(它)那時(也是)讓自己生發成為了 的 到於(它)所發言說 <向下>向下相對

從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方， 到於(它)那時(也是)讓自己起始為首了的 從那裏離開 從屬(她)那

從屬(她)加利利 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)傳達宣講 (他)約翰；

徒 10:38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὃς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

神怎樣以聖靈和能力，膏拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的；他周流四方行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人；因為神與他同在。

到於(他)耶穌 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)拿撒勒， 正如地 他/她/它那時(也是)膏抹 到於(他)同一者 (他)那 (他)神

在對(它)靈/風 在對(它)聖的 並且 在對(她)能力權能， (他)這個 他/她/它那時(也是)橫過穿越

(他)現正持續作慈善恩人了 並且 (他)現正持續讓自己被醫好治癒了的 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續被行當權壓制了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]； 是這樣 (他)那

(他)神 他/她/它當時持續是 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者。

徒 10:39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλὴμ. ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,

And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

他在猶太人之地，並耶路撒冷，所行的一切事，有我們作見證；他們竟把他掛在木頭上殺了。

並且 我們 (他們)見證人 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 在內 並/又

在對(她)那 在對(她)地域 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 並且 在內 在對(她)耶路撒冷； 到於(他)這個 並且

他/她/它們那時(也是)擲去 (他們)那時(也是)懸掛垂吊了的 <在上面>從上面 從屬(它)木幹；

經文變異RT

並且 我們 我們現在持續是 (他們)見證人 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成

在內 並/又 在對(她)那 在對(她)地域 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 並且 在內 在對(她)耶陸撒冷；
到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)挪去 (他們)那時(也是)懸掛垂吊了的 <在上面>從上面 從屬(它)木幹；

[經文變異WH]

並且 我們 (他們)見證人 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 在內 並/又
在對(她)那 在對(她)地域 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 並且 在對(她)耶陸撒冷； 到於(他)這個 並且
他/她/它們那時(也是)挪去 (他們)那時(也是)懸掛垂吊了的 <在上面>從上面 從屬(它)木幹；

徒 10:40 τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

Him God raised up the third day, and shewed him openly;

第三日神叫他復活，顯現出來，

到於(他)那同一者 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)喚醒起來 在內 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日，
並且 他/她/它那時(也是)給與 到於(他)同一者 到於(他)在內促為照亮顯明的 那時(也是)要去讓自己生發成為，

[經文變異RT] [經文變異WH]

到於(他)那同一者 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)喚醒起來 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日， 並且
他/她/它那時(也是)給與 到於(他)同一者 到於(他)在內促為照亮顯明的 那時(也是)要去讓自己生發成為，

徒 10:41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν
καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

不是顯現給眾人看，乃是顯現給神預先所揀選為他作見證的人看，就是我們這些在他從死裏復活以後，和他同喫同喝的人。

不是/不 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)人民百姓， 但乃是 在對(他們)見證人 在對(他們)那些
在對(他們)現在已經被預先選立了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神， 在對我們， (他們)這個任何什麼
我們那時(也是)一同喫食 並且 我們那時(也是)共同喝 在對(他)同一者 <轉換其中>隨到後 到於(它)那
那時(也是)要去再站立起來 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的；

徒 10:42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ
θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

他吩咐我們傳道給眾人，證明他是神所立定的，要作審判活人死人的主。

並且 他/她/它那時(也是)命令吩咐 在對我們 那時(也是)要去傳達宣講 在對(他)那 在對(他)人民百姓， 並且
那時(也是)要去讓自己誠摯地作見證 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現在已經被界定了的
<在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)審判官 從屬(他們)現正持續活了的 並且 從屬(他們)死掉的。

徒 10:43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἅφειν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν
πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

眾先知也為他作見證，說：凡信他的人，必因他的名，得蒙赦罪。

在對(他)那同一者^{註1} (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們現在持續作見證人，
到於(他)赦免釋放 從屬(她們)罪 那時(也是)要去拿取 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)同一者
到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者。

註1：“在對(他)那同一者”文法上亦可以為“在對(它)那同一者”。

徒 10:44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας
τὸν λόγον.

While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

彼得還說這話的時候，聖靈降在一切聽道的人身上。

依然仍舊地 從屬(他)現正持續發言講說了的 從屬(他)那 從屬(他)彼得 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說
到於(它們)那同一者， 他/她/它那時(也是)落在其上 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 <在上面>到上面

到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊。

徒 10:45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ
ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται.

And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

那些奉割禮和彼得同來的信徒，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都希奇；

並且 他/她/它們那時(也是)驚異失定 (他們)那些 向外出來 從屬(她)割禮 (他們)誠且信的 (他們)這每一切
 他/她/它們那時(也是)共同到來前往 在對(他)那 在對(他)彼得， 是這樣 並且 <在上面>到上面 到於(它們)那些
 到於(它們)種族邦國 (她)那 (她)賞賜 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風 他/她/它現在已經被向外傾注澆流；
 [經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)驚異失定 (他們)那些 向外出來 從屬(她)割禮 (他們)誠且信的 (他們)這個
 他/她/它們那時(也是)共同到來前往 在對(他)那 在對(他)彼得， 是這樣 並且 <在上面>到上面 到於(它們)那些
 到於(它們)種族邦國 (她)那 (她)賞賜 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的
 他/她/它現在已經被向外傾注澆流；

徒 10:46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,
 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,
 因聽見他們說方言，稱讚神為大。

他/她/它們當時持續聲聞耳聽 因為 從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續發言講說了 在對(她們)舌頭/語言 並且
 從屬(他們)現正持續看重加大了的 到於(他)那 到於(他)神。 當那時地 他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)彼得，

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續聲聞耳聽 因為 從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續發言講說了 在對(她們)舌頭/語言 並且
 從屬(他們)現正持續看重加大了的 到於(他)那 到於(他)神。 當那時地 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} (他)那
 (他)彼得，

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 10:47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον
 ὡς καὶ ἡμεῖς;

Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

於是彼得說：這些人既受了聖靈，與我們一樣，誰能禁止用水給他們施洗呢。

豈會是呢 到於(它)那 到於(它)水 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去阻攔禁止 (他)任何什麼，
 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去被浸洗 到於(他們)那同一者， (他們)這個任何什麼 到於(它)那 到於(它)靈/風
 到於(它)那 到於(它)聖的 他/她/它們那時(也是)拿取 正如地 並且 我們？

[經文變異RT]

豈會是呢 到於(它)那 到於(它)水 那時(也是)要去阻攔禁止 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (他)任何什麼，
 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去被浸洗 到於(他們)那同一者， (他們)這個任何什麼 到於(它)那 到於(它)靈/風
 到於(它)那 到於(它)聖的 他/她/它們那時(也是)拿取 按照正如地 並且 我們？

徒 10:48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι
 ἡμέρας τινάς.

And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.
 就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。

他/她/它那時(也是)指定定規 然而也 到於(他們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督
 那時(也是)要去被浸洗。 當那時地 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 那時(也是)要去在上面停留持守
 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)指定定規 然而也 到於(他們)同一者 那時(也是)要去被浸洗 在內 在對(它)那 在對(它)名字
 從屬(他)那 從屬(他)主人。 當那時地 他/她/它們那時(也是)查詢求問 到於(他)同一者 那時(也是)要去在上面停留持守
 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼。

徒 11:1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν
 λόγον τοῦ θεοῦ.

And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.
 使徒和在猶太的眾弟兄，聽說外邦人也領受了神的道。

他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 然而也 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 (他們)那些
 (他們)現正持續是了的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)猶太地方 是這樣 並且 (它們)那些 (它們)種族邦國
 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 11:2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
 及至彼得上了耶路撒冷，那些奉割禮的門徒和他爭辯，說：

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)向上行 (他)彼得 向內進入 到於(她)耶路撒冷，

他/她/它們當時持續讓自己徹底分開辨明 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 向外出來 從屬(她)割禮，
[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上行 (他)彼得 向內進入 到於(她)耶路撒冷，
他/她/它們當時持續讓自己徹底分開辨明 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 (他們)那些 向外出來 從屬(她)割禮，
徒 11:3 λέγοντες ὅτι Εἰσήλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

你進入未受割禮之人的家，和他們一同喫飯了。

(他們)現正持續道說了的， 是這樣 你那時(也是)向內到來前往進入 <在前面向著>向著 到於(他們)男人/丈夫
到於(她)未受割禮 到於(他們)現正持續持有了的， 並且 你那時(也是)一同喫食 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他們)現正持續道說了的， 是這樣 <在前面向著>向著 到於(他們)男人/丈夫 到於(她)未受割禮
到於(他們)現正持續持有了的 你那時(也是)向內到來前往進入， 並且 你那時(也是)一同喫食 在對(他們)同一者。

[經文變異WH]

(他們)現正持續道說了的， 是這樣 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 <在前面向著>向著 到於(他們)男人/丈夫
到於(她)未受割禮 到於(他們)現正持續持有了的， 並且 他/她/它那時(也是)一同喫食 在對(他們)同一者。

徒 11:4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,

But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

彼得就開口，把這事挨次給他們講解說：

(他)那時(也是)讓自己起始為首了的 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續讓自己置放出來 在對(他們)同一者
向下接著有地 (他)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

(他)那時(也是)讓自己起始為首了的 然而也 (他)那 (他)彼得 他/她/它當時持續讓自己置放出來 在對(他們)同一者
向下接著有地 (他)現正持續道說了的，

徒 11:5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς
ὁθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ·

I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a
great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

我在約帕城裏禱告的時候，魂遊象外，看見異象，有一物降下，好像一塊大布，繫著四角，從天縫下，直來到我
跟前；

我 我當時持續是 在內 在對(她)城邑 在對(她)約帕 (他)現正持續讓自己被祈禱求告了的； 並且 我那時(也是)看見察覺
在內 在對(她)驚異失定 到於(它)景觀異象 到於(它)現正持續向下行了的 到於(它)器皿用具 到於(它)任何什麼，
正如地 到於(她)亞麻布片 到於(她)極大的 在對(她們)四個 在對(她們)為起始為首

到於(她)現正持續被使促動挪移向下了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天； 並且 他/她/它那時(也是)到來前往
直至達到 從屬"我"；

徒 11:6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ.

Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild
beasts, and creeping things, and fowls of the air.

我定睛觀看，見內中有地上四足的牲畜，和野獸，昆蟲，並天上的飛鳥。

向內進入 到於(她)這個 (他)那時(也是)專注定睛了的 我當時持續仔細觀察了解， 並且 我那時(也是)看見察覺
到於(它們)那些 到於(它們)四足走獸的 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 到於(它們)那些 到於(它們)野獸 並且
到於(它們)那些 到於(它們)爬行動物 並且 到於(它們)那些 到於(它們)飛鳥 從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

徒 11:7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.

And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

我且聽見有聲音向我說：彼得，起來，宰了喫。

我那時(也是)聲聞耳聽 然而也 並且 從屬(她)聲音 從屬(她)現正持續道說了的 在對我，

(他)那時(也是)再站立起來了的， 阿，(他)彼得， 你那時(也是)就要宰殺獻祭 並且 你那時(也是)就要吃食。

[經文變異RT]

我那時(也是)聲聞耳聽 然而也 從屬(她)聲音 從屬(她)現正持續道說了的 在對我， (他)那時(也是)再站立起來了的，
阿，(他)彼得， 你那時(也是)就要宰殺獻祭 並且 你那時(也是)就要吃食。

徒 11:8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

我說：主阿，這是不可的；凡俗而不潔淨的物，從來沒有人過我的口。

我那時(也是)發話言說 然而也， 決不可如此地， 阿，(他)主人； 是這樣 (它)通俗共有的 甚或/或而 (它)污穢的 然而也不是任何時候地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬我。

經文變異RT

我那時(也是)發話言說 然而也， 決不可如此地， 阿，(他)主人； 是這樣 (它)所有每一個的 (它)通俗共有的 甚或/或而 (它)污穢的 然而也不是任何時候地 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬我。

徒 11:9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοῖνου.

But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

第二次，有聲音從天上說：神所潔淨的，你不可當作俗物。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 然而也 (她)聲音 向外出來 從屬(它)第二的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(它們)這些個 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)潔淨， 你 不會/不要 你現在就要持續促使為俗而不潔。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 然而也 在對我 (她)聲音 向外出來 從屬(它)第二的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(它們)這些個 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)潔淨， 你 不會/不要 你現在就要持續促使為俗而不潔。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

經文變異WH

他/她/它那時(也是)被生應對回答 然而也 向外出來 從屬(它)第二的 (她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(它們)這些個 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)潔淨， 你 不會/不要 你現在就要持續促使為俗而不潔。

徒 11:10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

這樣一連三次，就都收回天上去了。

(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在上面[副詞性用法] 三次地； 並且

他/她/它那時(也是)被向上拉拔 重新又再地 (它們)同時一齊地所有每一個的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天。

經文變異RT

(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在上面[副詞性用法] 三次地； 並且 重新又再地

他/她/它那時(也是)被向上拉拔 (它們)同時一齊地所有每一個的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天。

徒 11:11 καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.

And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

正當那時，有三個人站在我們所住的房門前，是從該撒利亞差來見我的。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 立時地 (他們)三個 (他們)男人/丈夫 他/她/它們那時(也是)立定站住在上面

<在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住屋家庭 在內 在對(他)這個 我們當時持續是， (他們)現在已經被分派差遣了的 從那裏離開 從屬(他)該撒利亞 <在前面向著>向著 到於我。

經文變異RT

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 立時地 (他們)三個 (他們)男人/丈夫 他/她/它們那時(也是)立定站住在上面

<在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住屋家庭 在內 在對(他)這個 我當時持續是， (他們)現在已經被分派差遣了的 從那裏離開 從屬(他)該撒利亞 <在前面向著>向著 到於我。

徒 11:12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

聖靈吩咐我和他們同去，不要疑惑。〔或作不要分別等類〕同著我去的，還有這六位弟兄；我們都進了那人的家；

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (它)那 (它)靈/風 在對我 那時(也是)要去共同到來前往 在對(他們)同一者

到於(它)然而也不會有一個的 到於(他)那時(也是)徹底分開辨明了的。 他/她/它們那時(也是)到來前往 然而也

共同一起 在對"我" 並且 (他們)那些 (他們)六個 (他們)弟兄 (他們)那同一者， 並且

我們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)男人/丈夫；

經文變異RT

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 在對我 (它)那 (它)靈/風 那時(也是)要去共同到來前往 在對(他們)同一者

到於(它)然而也不會有一個的 到於(他)現正持續讓自己徹底分開辨明了的。 他/她/它們那時(也是)到來前往 然而也

共同一起 在對"我" 並且 (他們)那些 (他們)六個 (他們)弟兄 (他們)那同一者， 並且

我們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)男人/丈夫；

徒 11:13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, 'Απόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετὰπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

那人就告訴我們，他如何看見一位天使，站在他屋裏，說：你打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來；

他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 然而也 在對我們 怎樣如何地 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)那 到於(他)使者 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者 到於(他)那時(也是)被立定站住了的 並且 到於(他)那時(也是)發話言說了， 你那時(也是)就要分派差遣 向內進入 到於(他)約帕， 並且 你那時(也是)就要讓自己傳喚差請 到於(他)西門 到於(他)那 到於(他)現正持續被召告稱呼了的 到於(他)彼得；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 然而也 在對我們 怎樣如何地 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)那 到於(他)使者 在內 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者 到於(他)那時(也是)被立定站住了的 並且 到於(他)那時(也是)發話言說了 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要分派差遣 向內進入 到於(他)約帕 到於(他)們男人/丈夫， 並且 你那時(也是)就要讓自己傳喚差請 到於(他)西門 到於(他)那

到於(他)現正持續被召告稱呼了的 到於(他)彼得；

徒 11:14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

他有話告訴你，可以叫你和你全家得救。

(他)這個 他/她/它將要(持續)發言講說 到於(它們)所發表言說 <在前面向著>向著 到於你， 在內 在對(它們)這些個 你將要(持續)被拯救 你 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)住處家室 從屬你。

徒 11:15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

我一開講，聖靈便降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。

在內 然而也 在對(它)那 那時(也是)要去讓自己起始為首 到於我 現要去持續發言講說， 他/她/它那時(也是)落在其上 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 甚至正如地 並且 <在上面>到上面 到於我們 在內 在對(他)為起始為首。

徒 11:16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

我就想起主的話說：約翰是用水施洗，但你們要受聖靈的洗。

我那時(也是)被提醒記得 然而也 從屬(它)那 從屬(它)所發表言說 從屬(他)那 從屬(他)主人， 正如地

他/她/它當時持續道說， (他)約翰 的確 他/她/它那時(也是)浸洗 在對(它)水； 你們 然而也 你們將要(持續)被浸洗 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

[經文變異RT]

我那時(也是)被提醒記得 然而也 從屬(它)那 從屬(它)所發表言說 從屬(他)主人， 正如地 他/她/它當時持續道說， (他)約翰 的確 他/她/它那時(也是)浸洗 在對(它)水； 你們 然而也 你們將要(持續)被浸洗 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

徒 11:17 εἰ οὖν τὴν ἴσιν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύουσαι ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν;

Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

神既然給他們恩賜，像在我們信主耶穌基督的時候，給了我們一樣，我是誰，能攔阻神呢。

若是 這樣 到於(他)那 到於(他)相似等同的 到於(他)賞賜 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)那 (他)神 正如地 並且 在對我們 在對(他們)那時(也是)置信信託了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌 到於(他)基督， 我 (他)任何什麼呢 我當時持續是 (他)乃能夠可能的 那時(也是)要去阻攔禁止 到於(他)那 到於(他)神？

[經文變異RT]

若是 這樣 到於(他)那 到於(他)相似等同的 到於(他)賞賜 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)那 (他)神 正如地 並且 在對我們 在對(他們)那時(也是)置信信託了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌 到於(他)基督， 我 然而也 (他)任何什麼呢 我當時持續是 (他)乃能夠可能的 那時(也是)要去阻攔禁止 到於(他)那 到於(他)神？

徒 11:18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, Ὡς καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

眾人聽見這話，就不言語了；只歸榮耀與神，說：這樣看來，神也賜恩給外邦人，叫他們悔改得生命了。

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它們那時(也是)使成沉寂安靜， 並且 他/她/它們那時(也是)歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 (他們)現正持續道說了， 果然如此 並且 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 (他)那 (他)神 到於(她)那 到於(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)生命 他/她/它那時(也是)給與。

經文變異RT

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它們那時(也是)使成沉寂安靜， 並且 他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 (他們)現正持續道說了， 果然如此確實 並且 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 (他)那 (他)神 到於(她)那 到於(她)轉悟悔改 他/她/它那時(也是)給與 向內進入 到於(她)生命。

徒 11:19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδεὶν λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

那些因司提反的事遭患難四散的門徒，直走到腓尼基，和居比路，並安提阿；他們不向別人講道，只向猶太人講。

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)被到處散佈播撒了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)壓迫患難 從屬(她)那 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 <在上面>在上面 在對(他)司提反 他/她/它們那時(也是)橫過穿越 一直直到 從屬(她)腓尼基 並且 從屬(她)居比路 並且 從屬(她)安提阿， 在對(他)然而也不會有一個的 (他們)現正持續發言講說了 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 若是 不會/不要 僅有單獨地 在對(他們)猶太人的。

徒 11:20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.

And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

但內中有居比路，和古利奈人，他們到了安提阿，也向希利尼人傳講主耶穌。〔有古卷作也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌〕

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 (他們)男人/丈夫 (他們)居比路人 並且 (他們)古利奈人， (他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)安提阿 他/她/它們當時持續發言講說 並且 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)希利尼化之猶太人， (他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌。

經文變異RT

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 (他們)男人/丈夫 (他們)居比路人 並且 (他們)古利奈人， (他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)安提阿 他/她/它們當時持續發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)希利尼化之猶太人， (他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌。

經文變異Tischendorf

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 (他們)男人/丈夫 (他們)居比路人 並且 (他們)古利奈人， (他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)安提阿 他/她/它們當時持續發言講說 並且 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)希利尼人， (他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌。

徒 11:21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

主與他們同在，信而歸主的人就很多了。

並且 他/她/它當時持續是 (她)手 從屬(他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者； (他)許多的 並/又 (他)數目 (他)那 (他)那時(也是)置信信託了的 他/她/它那時(也是)在上面轉動翻轉 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)主人。

經文變異RT

並且 他/她/它當時持續是 (她)手 從屬(他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者； (他)許多的 並/又 (他)數目 (他)那時(也是)置信信託了的 他/她/它那時(也是)在上面轉動翻轉 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)主人。

徒 11:22 ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὠτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας·

Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中，他們就打發巴拿巴出去，走到安提阿為止；

他/她/它那時(也是)被聲聞耳聽 然而也 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(她)那 從屬(她)現正持續是了的 在內 在對(她)耶路撒冷 <在周圍>關於 從屬(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 到於(他)巴拿巴 那時(也是)要去橫過穿越 一直直到 從屬(她)安提阿；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)被聲聞耳聽 然而也 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(她)那 在內 在對(它們)耶路撒冷 <在周圍>關於 從屬(它們)同一者^{註1}； 並且 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 到於(他)巴拿巴 那時(也是)要去橫過穿越 一直直到 從屬(她)安提阿；

註1：“從屬(它們)同一者”文法上亦可以為“從屬(它們)同一者”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)被聲聞耳聽 然而也 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(她)那 從屬(她)現正持續是了的 在內 在對(她)耶路撒冷 <在周圍>關於 從屬(他們)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 到於(他)巴拿巴 一直直到 從屬(她)安提阿；

徒 11:23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,

Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

他到了那裏，看見神所賜的恩就歡喜，勸勉眾人，立定心志，恆久靠主。

(他)這個 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)被歡喜安樂； 並且 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他們)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)目的展示 從屬(她)那 從屬(她)內心 現要去持續在前面向著停留持守 在對(他)那 在對(他)主人；

[經文變異RT]

(他)這個 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)被歡喜安樂； 並且 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他們)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)目的展示 從屬(她)那 從屬(她)內心 現要去持續在前面向著停留持守 在對(他)那 在對(他)主人；

[經文變異WH]

(他)這個 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)被歡喜安樂； 並且 他/她/它當時持續勸勉請求 到於(他們)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)目的展示 從屬(她)那 從屬(她)內心 現要去持續在前面向著停留持守 在內 在對(他)那 在對(他)主人；

徒 11:24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.

For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

這巴拿巴原是個好人，被聖靈充滿，大有信心；於是有許多人歸服了主。

是這樣 他/她/它當時持續是 (他)男人/丈夫 (他)良善的 並且 (他)充滿添足的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 並且 從屬(她)信。 並且 他/她/它那時(也是)被加上增添 (他)群眾 (他)達到足夠的 在對(他)那 在對(他)主人。

徒 11:25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,

Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

他又往大數去找掃羅，

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 然而也 向內進入 到於(她)大數 那時(也是)要去再向上探索尋求 到於(他)掃羅；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 然而也 向內進入 到於(她)大數 (他)那 (他)巴拿巴 那時(也是)要去再向上探索尋求 到於(他)掃羅；

徒 11:26 καὶ εὗρών ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἑνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίζειν τε πρῶτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

找著了，就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫，和教會一同聚集，教訓了許多人；門徒稱為基督徒，是從安提阿起首。

並且 (他)那時(也是)找到尋見了的 他/她/它那時(也是)帶領 向內進入 到於(她)安提阿。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在對(他們)同一者 並且 到於(他)年度 到於(他)整個全部的 那時(也是)要去被聚集 在內 在對(她)那 在對(她)傳召， 並且 那時(也是)要去教導 到於(他)群眾 到於(他)達到足夠的； 那時(也是)要去傳諭交代/註冊商標 並/又 最先地 在內 在對(她)安提阿 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 到於(他們)基督徒。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)找到尋見了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)帶領 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)安提阿。 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 到於(他們)同一者 到於(他)年度 到於(他)整個全部的 那時(也是)要去被聚集 在內 在對(她)那 在對(她)傳召， 並且 那時(也是)要去教導 到於(他)群眾 到於(他)達到足夠的； 那時(也是)要去傳諭交代/註冊商標 並/又 首先地 在內 在對(她)安提阿 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 到於(他們)基督徒。

經文變異MT

並且 (他)那時(也是)找到尋見了的 他/她/它那時(也是)帶領 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)安提阿。 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 到於(他們)同一者 到於(他)年度 到於(他)整個全部的 那時(也是)要去被聚集 在對(她)那 在對(她)傳召， 並且 那時(也是)要去教導 到於(他)群眾 到於(他)達到足夠的； 那時(也是)要去傳諭交代/註冊商標 並/又 首先地 在內 在對(她)安提阿 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 到於(他們)基督徒。

徒 11:27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.

And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。

在內 在對(她們)那同一者 然而也 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 他/她/它們那時(也是)向下到來前往 從那裏離開 從屬(它們)耶路撒冷 (他們)在前面宣稱傳講者 向內進入 到於(她)安提阿。

徒 11:28 ἀναστὰς δὲ εἰς ἕξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβὸς ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.

And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

內中有一位，名叫亞迦布；站起來，藉著聖靈，指明天下將有大饑荒；這事到革老丟年間果然有了。

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他)一個 向外出來 從屬(他們)同一者 在對(它)名字 (他)亞迦布 他/她/它那時(也是)以標誌記號指示 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 到於(她)糧食缺乏 到於(她)極大的 現要去持續準備快要 將要去(持續)是 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)全地； (她)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>從上面 從屬(他)革老丟。

經文變異RT

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他)一個 向外出來 從屬(他們)同一者 在對(它)名字 (他)亞迦布 他/她/它那時(也是)以標誌記號指示 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 到於(他)糧食缺乏^{註1} 到於(他)極大的 現要去持續準備快要 將要去(持續)是 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)全地； (他)這個任何什麼 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>從上面 從屬(他)革老丟 從屬(他)該撒。

註1：“到於(她)糧食缺乏”文法上亦可以為“到於(他)糧食缺乏”。

經文變異WH

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他)一個 向外出來 從屬(他們)同一者 在對(它)名字 (他)亞迦布 他/她/它當時持續以標誌記號指示 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 到於(她)糧食缺乏 到於(她)極大的 現要去持續準備快要 將要去(持續)是 <在上面>到上面 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)全地； (她)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>從上面 從屬(他)革老丟。

徒 11:29 τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

於是門徒定意，照各人的力量捐錢，送去供給住在猶太的弟兄。

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)門徒， 按照正如地 他/她/它當時持續讓自己成通順興旺 (他)任何什麼， 他/她/它們那時(也是)界定 (他)各個的 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)職務服事 那時(也是)要去差送打發 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 在對(他們)弟兄；

徒 11:30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

他們就這樣行，把捐項託巴拿巴和掃羅，送到眾長老那裏。

到於(它)這個 並且 他/她/它們那時(也是)行出作成 (他們)那時(也是)分派差遣了的 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)更年長的 <徹底經過>經由 從屬(她)手 從屬(他)巴拿巴 並且 從屬(他)掃羅。

徒 12:1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

那時，希律王下手苦害教會中幾個人。

<向下>向下按照 到於(他)在那裏的那個 然而也 到於(他)那 到於(他)場合時節 他/她/它那時(也是)投擲在上面 (他)希律 (他)那 (他)君王 到於(她們)那些 到於(她們)手 那時(也是)要去傷害苦待 到於(他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)傳召。

徒 12:2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.

And he killed James the brother of John with the sword.

用刀殺了約翰的哥哥雅各。

他/她/它那時(也是)擄去 然而也 到於(他)雅各 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)約翰 在對(她)兵刃。

徒 12:3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, - ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων -

And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

他見猶太人喜歡這事，又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 是這樣 (它)可取悅的 他/她/它現在持續是 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 他/她/它那時(也是)讓自己加上增添 那時(也是)要去共同拿取/懷有/相持互助 並且 到於(他)彼得； 他/她/它們當時持續是 然而也 (她們)那些 (她們)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 (它)可取悅的 他/她/它現在持續是 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 他/她/它那時(也是)讓自己加上增添 那時(也是)要去共同拿取/懷有/相持互助 並且 到於(他)彼得； 他/她/它們當時持續是 然而也 (她們)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的；

[經文變異WH]

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 是這樣 (它)可取悅的 他/她/它現在持續是 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， 他/她/它那時(也是)讓自己加上增添 那時(也是)要去共同拿取/懷有/相持互助 並且 到於(他)彼得； 他/她/它們當時持續是 然而也 (她們)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的；

徒 12:4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδούς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν τῷ λαῷ.

And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

希律拿了彼得收在監裏，交付四班兵丁看守，每班四個人，意思要在逾越節後，把他提出來，當著百姓辦他；

到於(他)這個 並且 (他)那時(也是)握住捉拿了 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 向內進入 到於(她)夜更/監獄， (他)那時(也是)交付了的 在對(它們)四個 在對(它們)四人小組 從屬(他們)士兵 現要去持續看管守護 到於(他)同一者， (他)現正持續讓自己被諮商決意了的 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節 那時(也是)要去向上帶領 到於(他)同一者 在對(他)那 在對(他)人民百姓。

徒 12:5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

於是彼得被囚在監裏；教會卻為他切切的禱告神。

(他)那 的確 這樣 (他)彼得 他/她/它當時持續被行看護守衛 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄； (她)求告祈禱 然而也 他/她/它當時持續是 專心熱切地 (她)現正持續讓自己被生發成為了的 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)傳召 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那 的確 這樣 (他)彼得 他/她/它當時持續被行看護守衛 在內 在對(她)那 在對(她)夜更/監獄； (她)求告祈禱 然而也 他/她/它當時持續是 專心熱切地 (她)現正持續讓自己被生發成為了的 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)傳召 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)同一者。

徒 12:6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτόν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκεῖνη ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλυσέσιν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.

And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound

with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

希律將要提他出來的前一夜，彼得被兩條鐵鍊鎖著，睡在兩個兵丁當中；看守的人也在門外看守。

當這時地 然而也 他/她/它當時持續準備快要 那時(也是)要去帶領在前面 到於(他)同一者 (他)那 (他)希律，在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)在那裏的那個 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)彼得 (他)現正持續被安置入睡了的 共同轉接之間地 從屬(他們)二個/兩個 從屬(他們)士兵， (他)現在已經被拴綁了的 在對(她們)鏽鏽鎖鏈 在對(她們)二個/兩個； (他們)看管守護者 並/又 在前面 從屬(她)那 從屬(她)門戶 他/她/它們當時持續行看護守衛 到於(她)那 到於(她)夜更/監獄。

[經文變異RT]

當這時地 然而也 他/她/它當時持續準備快要 到於(他)同一者 現要去持續帶領在前面 (他)那 (他)希律，在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)在那裏的那個 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)彼得 (他)現正持續被安置入睡了的 共同轉接之間地 從屬(他們)二個/兩個 從屬(他們)士兵， (他)現在已經被拴綁了的 在對(她們)鏽鏽鎖鏈 在對(她們)二個/兩個； (他們)看管守護者 並/又 在前面 從屬(她)那 從屬(她)門戶 他/她/它們當時持續行看護守衛 到於(她)那 到於(她)夜更/監獄。

[經文變異WH]

當這時地 然而也 他/她/它當時持續準備快要 那時(也是)要去在前面向著帶領 到於(他)同一者 (他)那 (他)希律，在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)在那裏的那個 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)彼得 (他)現正持續被安置入睡了的 共同轉接之間地 從屬(他們)二個/兩個 從屬(他們)士兵， (他)現在已經被拴綁了的 在對(她們)鏽鏽鎖鏈 在對(她們)二個/兩個； (他們)看管守護者 並/又 在前面 從屬(她)那 從屬(她)門戶 他/她/它們當時持續行看護守衛 到於(她)那 到於(她)夜更/監獄。

徒 12:7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

忽然有主的一個使者，站在旁邊，屋裏有光照耀；天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，說：快快起來；那鐵鍊就從他手上脫落下來。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)使者 從屬(他)主人 他/她/它那時(也是)立定站住在上面， 並且 (它)光明 他/她/它那時(也是)發光照耀 在內 在對(它)那 在對(它)住的所在； (他)那時(也是)敲打擊中了的 然而也 到於(她)那 到於(她)肋旁身側 從屬(他)那 從屬(他)彼得 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要再站立起來 在內 在對(它)短暫急速之間。 並且 他/她/它們那時(也是)向外落下墜落 從屬(他)同一者 (她們)那些 (她們)鏽鏽鎖鏈 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)手。

徒 12:8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοὺ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

天使對他說：束上帶子；穿上鞋；他就那樣作；天使又說：披上外衣跟著我來。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)使者 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己束帶子 並且 你那時(也是)就要讓自己穿在腳下 到於(它們)那些 到於(它們)便鞋 從屬你。 他/她/它那時(也是)行出作成 然而也 那同一樣式地。 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己披蓋穿裹 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬你， 並且 你現在就要持續跟隨 在對我。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 並/又 (他)那 (他)使者 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己在周圍束帶子 並且 你那時(也是)就要讓自己穿在腳下 到於(它們)那些 到於(它們)便鞋 從屬你。 他/她/它那時(也是)行出作成 然而也 那同一樣式地。 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者， 你那時(也是)就要讓自己披蓋穿裹 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬你， 並且 你現在就要持續跟隨 在對我。

徒 12:9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.

And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

彼得就出來跟著他，不知道天使所作是真的，只當見了異象。

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它當時持續跟隨； 並且 不是/不 他/她/它當時已經看見察覺 是這樣 (它)誠正真實的 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)現正持續讓自己被生發成為了的 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)使者； 他/她/它當時持續設想認為對 然而也 到於(它)景觀異象 現要去持續著眼觀看。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者； 並且 不是/不
他/她/它當時已經看見察覺 是這樣 (它)誠正真實的 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)現正持續讓自己/被生發成為了的
<徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)使者； 他/她/它當時持續設想認為對 然而也 到於(它)景觀異象
現要去持續著眼觀看。

徒 12:10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσιν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

過了第一層第二層監牢，就來到臨街的鐵門；那門自己開了。他們出來，走過一條街，天使便離開他去了。

(他們)那時(也是)橫過穿越了的 然而也 到於(她)首先的 到於(她)夜更/監獄 並且 到於(她)第二的
他/她/它們那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)大門 到於(她)那 到於(她)鐵的 到於(她)那
到於(她)現正持續負載攜帶了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑； (她)這個任何什麼 (她)乃自己驅動的
他/她/它那時(也是)被向上開啟打開 在對(他們)同一者； 並且 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的
他/她/它們那時(也是)到來前往在前面 到於(她)街巷 到於(她)一個/第一； 並且 平直直接地[同#2117]
他/她/它那時(也是)從那裏站開 (他)那 (他)使者 從那裏離開 從屬(他)同一者。

徒 12:11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

彼得醒悟過來，說：我現在真知道主差遣他的使者，救我脫離希律的手，和猶太百姓一切所盼望的。

並且 (他)那 (他)彼得 在內 在對(他)同一者自己 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 他/她/它那時(也是)發話言說，
現在此時地 我現在已經看見察覺 誠正真實地 是這樣 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 (他)那 (他)主人 到於(他)那
到於(他)使者 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己挪開 到於我 向外出來 從屬(她)手 從屬(他)希律 並且
從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)預期展望 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他們)那些
從屬(他們)猶太人的。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)彼得 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)發話言說，
現在此時地 我現在已經看見察覺 誠正真實地 是這樣 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 (他)主人 到於(他)那
到於(他)使者 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己挪開 到於我 向外出來 從屬(她)手 從屬(他)希律 並且
從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)預期展望 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他們)那些
從屬(他們)猶太人的。

徒 12:12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

想了一想，就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去；在那裏有好些人聚集禱告。

(他)那時(也是)完全意識明白了的 並/又 他/她/它那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)住屋家庭
從屬(她)那 從屬(她)馬利亞 從屬(她)那 從屬(她)母親 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)現正持續被召告稱呼了的
從屬(他)馬可； 在這裏地 他/她/它們當時持續是 (他們)達到足夠的 (他們)現在已經被共同會集聚合了的 並且
(他們)現正持續讓自己/被祈禱求告了的。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)完全意識明白了的 並/又 他/她/它那時(也是)到來前往 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)住屋家庭
從屬(她)馬利亞 從屬(她)那 從屬(她)母親 從屬(他)約翰 從屬(他)那 從屬(他)現正持續被召告稱呼了的 從屬(他)馬可；
在這裏地 他/她/它們當時持續是 (他們)達到足夠的 (他們)現在已經被共同會集聚合了的 並且
(他們)現正持續讓自己/被祈禱求告了的。

徒 12:13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη,

And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

彼得敲外門，有一個使女，名叫羅大出來探聽；

從屬(他)那時(也是)叩門了的 然而也 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)門戶 從屬(他)那 從屬(他)大門口，
他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 (她)使女 那時(也是)要去留心聽從 在對(它)名字 (她)羅大；

[經文變異RT]

從屬(他)那時(也是)叩門了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)彼得 到於(她)那 到於(她)門戶 從屬(他)那 從屬(他)大門口，
他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 (她)使女 那時(也是)要去留心聽從 在對(它)名字 (她)羅大；

徒 12:14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

聽得是彼得的聲音，就歡喜的顧不得開門，跑進去告訴眾人說，彼得站在門外。

並且 (她)那時(也是)清楚認識知道了的 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他)那 從屬(他)彼得， 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)歡喜快樂 不是/不 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(他)那 到於(他)大門口，
(她)那時(也是)向內奔跑疾行進入了的 然而也 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 現已經去立定站住 到於(他)那 到於(他)彼得 在前面 從屬(他)那 從屬(他)大門口。

徒 12:15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ δι᾽ ἰσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

他們說：你是瘋了。使女極力的說：真是他。他們說：必是他的天使。

(他們)那些 然而也 <在前面向著>向著 到於(她)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說，
你現在持續讓自己被熱望瘋狂。 (她)那 然而也 他/她/它當時持續讓自己被極力堅持 那同一樣式地 現要去持續持有。
(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續道說， (他)那 (他)使者 他/她/它現在持續是 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 <在前面向著>向著 到於(她)同一者 他/她/它們那時(也是)發話言說，
你現在持續讓自己被熱望瘋狂。 (她)那 然而也 他/她/它當時持續讓自己被極力堅持 那同一樣式地 現要去持續持有。
(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續道說， (他)那 (他)使者 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是。

徒 12:16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

彼得不住的敲門；他們開了門，看見他，就甚驚奇。

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續在上面停留持守 (他)現正持續叩門了的； (他們)那時(也是)向上開啟打開了的 然而也 他/她/它們那時(也是)看見清楚 到於(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)驚異失定。

徒 12:17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγῆσατο [αὐτοῖς] πὺς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἰπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

彼得擺手，不要他們作聲，就告訴他們主怎樣領他出監；又說：你們把這事告訴雅各，和眾弟兄；於是出去往別處去了。

(他)那時(也是)向下搖擺震動了的 然而也 在對(他們)同一者 在對(她)那 在對(她)手 現要去持續保持靜默，
他/她/它那時(也是)讓自己詳細敘述 在對(他們)同一者 怎樣如何地 (他)那 (他)主人 到於(他)同一者
他/她/它那時(也是)向外帶領出來 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄； 他/她/它那時(也是)發話言說 並/又，
你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他)雅各 並且 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 到於(它們)那同一者。 並且
(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(他)相異不同的 到於(他)地點處所。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)向下搖擺震動了的 然而也 在對(他們)同一者 在對(她)那 在對(她)手 現要去持續保持靜默，
他/她/它那時(也是)讓自己詳細敘述 在對(他們)同一者 怎樣如何地 (他)那 (他)主人 到於(他)同一者
他/她/它那時(也是)向外帶領出來 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄； 他/她/它那時(也是)發話言說 然而也，
你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他)雅各 並且 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 到於(它們)那同一者。 並且
(他)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(他)相異不同的 到於(他)地點處所。

徒 12:18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

到了天亮，兵丁擾亂得很，不知道彼得往那裏去了。

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)日子/白日， 他/她/它當時持續是 (他)攪動擾亂之況 不是/不
(他)些微少許的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)士兵， (它)任何什麼呢 果然如此 (他)那 (他)彼得
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為了。

徒 12:19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

希律找他，找不著，就審問看守的人，吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太，下該撒利亞去，住在那裏。

(他)希律 然而也 (他)那時(也是)在上面探索尋求了的 到於(他)同一者 並且 不會/不要 (他)那時(也是)找到尋見了的，

(他)那時(也是)詳細審察了的 到於(他們)那些 到於(他們)看管守護者 他/她/它那時(也是)出言吩咐

那時(也是)要去被從那裏帶領離開； 並且 (他)那時(也是)向下到來前往了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 向內進入 到於(她)該撒利亞 他/她/它當時持續消磨停留。

[經文變異RT]

(他)希律 然而也 (他)那時(也是)在上面探索尋求了的 到於(他)同一者 並且 不會/不要 (他)那時(也是)找到尋見了的，

(他)那時(也是)詳細審察了的 到於(他們)那些 到於(他們)看管守護者 他/她/它那時(也是)出言吩咐

那時(也是)要去被從那裏帶領離開； 並且 (他)那時(也是)向下到來前往了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 向內進入 到於(她)那 到於(她)該撒利亞 他/她/它當時持續消磨停留。

徒 12:20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἤτουντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

希律惱怒推羅西頓的人；他們那一帶地方，是從王的地土得糧，因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情，一心來求和。

他/她/它當時持續是 然而也 (他)現正持續成憤恨惱火了的 在對(他們)推羅人 並且 在對(她們)西頓人； 同心一致地

然而也 他/她/它們當時持續是在旁邊 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 (他們)那時(也是)勸信說服了的

到於(他)伯拉斯都 到於(他)那 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)臥房 從屬(他)那 從屬(他)君王

他/她/它們當時持續讓自己索問要求 到於(她)和平安寧， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續被滋養強健

從屬(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)地域 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)屬君王的。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是 然而也 (他)那 (他)希律 (他)現正持續成憤恨惱火了的 在對(他們)推羅人 並且 在對(她們)西頓人；

同心一致地 然而也 他/她/它們當時持續是在旁邊 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且

(他們)那時(也是)勸信說服了的 到於(他)伯拉斯都 到於(他)那 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)臥房 從屬(他)那

從屬(他)君王 他/她/它們當時持續讓自己索問要求 到於(她)和平安寧， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那

現要去持續被滋養強健 從屬(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)地域 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)屬君王的。

徒 12:21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς,

And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，對他們講論一番。

在對(她)乃安排定規的 然而也 在對(她)日子/白日 (他)那 (他)希律 (他)那時(也是)讓自己穿著了的 到於(她)衣著

到於(她)屬君王的 並且 (他)那時(也是)就座了的 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)審判臺

他/她/它當時持續行公開講論 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者；

[經文變異WH]

在對(她)乃安排定規的 然而也 在對(她)日子/白日 (他)那 (他)希律 (他)那時(也是)讓自己穿著了的 到於(她)衣著

到於(她)屬君王的， (他)那時(也是)就座了的 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 他/她/它當時持續行公開講論

<在前面向著>向著 到於(他們)同一者；

徒 12:22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

百姓喊著說：這是神的聲音，不是人的聲音。

(他)那 然而也 (他)公眾同胞 他/她/它當時持續在上面出聲叫喚， 從屬(他)神 (她)聲音， 並且 不是/不 從屬(他)人。

徒 12:23 παραχρήμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

希律不歸榮耀給神，所以主的使者立刻罰他；他被蟲所咬，氣就絕了；

當場立即地 然而也 他/她/它那時(也是)敲打擊中 到於(他)同一者 (他)使者 從屬(他)主人， 相對對應 從屬(它們)這些個 不是/不 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)那 到於(她)榮耀 在對(他)那 在對(他)神； 並且 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 (他)為蠕蟲所咬的 他/她/它那時(也是)氣絕。

徒 12:24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε καὶ ἐπληθύνετο.

But the word of God grew and multiplied.

神的道日見興旺，越發廣傳。

(他)那 然而也 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它當時持續成長變大 並且 他/她/它當時持續被增添。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 他/她/它當時持續成長變大 並且 他/她/它當時持續被增添。

徒 12:25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

巴拿巴和掃羅，辦完了他們供給的事，就從耶路撒冷回來，帶著稱呼馬可的約翰同去。

(他)巴拿巴 然而也 並且 (他)掃羅 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶陸撒冷， (他們)那時(也是)促使成充滿添足了 到於(她)那 到於(她)職務服事， (他們)那時(也是)拿取在旁邊一同了的 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被召告稱呼了的 到於(他)馬可。

[經文變異RT]

(他)巴拿巴 然而也 並且 (他)掃羅 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向外出來 從屬(她)耶陸撒冷^{註1}， (他們)那時(也是)促使成充滿添足了 到於(她)那 到於(她)職務服事， (他們)那時(也是)拿取在旁邊一同了的 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被召告稱呼了的 到於(他)馬可。

註1：“到於(她)耶陸撒冷”文法上亦可以為“從屬(她)耶陸撒冷”。

[經文變異MT]

(他)巴拿巴 然而也 並且 (他)掃羅 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶陸撒冷， (他們)那時(也是)促使成充滿添足了 到於(她)那 到於(她)職務服事， (他們)那時(也是)拿取在旁邊一同了的 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被召告稱呼了的 到於(他)馬可。

徒 13:1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανανὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴，和稱呼尼結的西面，古利奈人路求，與分封之王希律同養的馬念，並掃羅。

他/她/它們當時持續是 然而也 在內 在對(她)安提阿 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)現正持續是了的 到於(她)傳召 (他們)在前面宣稱傳講者 並且 (他們)老師， (他)那 並/又 (他)巴拿巴 並且 (他)西緬 (他)那 (他)現正持續被促請召喚了的 (他)尼結 並且 (他)路求 (他)那 (他)古利奈人， (他)馬念 並/又 從屬(他)希律 從屬(他)那 從屬(他)分封的王 (他)一同養育的 並且 (他)掃羅。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 在內 在對(她)安提阿 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)現正持續是了的 到於(她)傳召 (他們)在前面宣稱傳講者 並且 (他們)老師， (他)那 並/又 (他)巴拿巴 並且 (他)西緬 (他)那 (他)現正持續被促請召喚了的 (他)尼結 並且 (他)路求 (他)那 (他)古利奈人， (他)馬念 並/又 從屬(他)希律 從屬(他)那 從屬(他)分封的王 (他)一同養育的 並且 (他)掃羅。

徒 13:2 λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεούντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

他們事奉主，禁食的時候，聖靈說：要為我分派巴拿巴和掃羅，去作我召他們所作的工。

從屬(他們)現正持續作公僕了的 然而也 從屬(他們)同一者 在對(他)那 在對(他)主人， 並且 從屬(他們)現正持續禁食了的， 他/她/它那時(也是)發話言說 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的，

你們那時(也是)就要**界定分開 必然如此** 在對我 到於(他)那 到於(他)巴拿巴 並且 到於(他)掃羅 向內進入 到於(它)那 到於(它)工作 到於(它)這個 我現在已經讓自己/被在前面向著促請召喚 到於(他們)同一者。

經文變異RT

從屬(他們)現正持續**作公僕**了的 **然而也** 從屬(他們)同一者 在對(他)那 在對(他)主人， 並且 從屬(他們)現正持續**禁食**了的， 他/她/它那時(也是)發話言說 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的， 你們那時(也是)就要**界定分開 必然如此** 在對我 到於(他)那 並/又 到於(他)巴拿巴 並且 到於(他)那 到於(他)掃羅 向內進入 到於(它)那 到於(它)工作 到於(它)這個 我現在已經讓自己/被在前面向著促請召喚 到於(他們)同一者。

徒 13:3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

於是禁食禱告，按手在他們頭上，就打發他們去了。

當那時地 (他們)那時(也是)**禁食**了的 並且 (他們)那時(也是)讓自己祈禱求告了的 並且

(他們)那時(也是)置放擺設在上面了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)打發離開。

徒 13:4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον

So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

他們既被聖靈差遣，就下到西流基，從那裏坐船往居比路去。

(他們)同一者 的確 這樣 (他們)那時(也是)被向外差送打發了的 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風 他/她/它們那時(也是)向下到來前往 向內進入 到於(她)西流基； 從那裏地 並/又 他/她/它們那時(也是)航行離開 向內進入 到於(她)居比路；

經文變異RT

(他們)那同一者 的確 這樣 (他們)那時(也是)被向外差送打發了的 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的 他/她/它們那時(也是)向下到來前往 向內進入 到於(她)西流基； 從那裏地 並/又 他/她/它們那時(也是)航行離開 向內進入 到於(她)那 到於(她)居比路；

經文變異MT

(他們)那同一者 的確 這樣 (他們)那時(也是)被向外差送打發了的 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的 他/她/它們那時(也是)向下到來前往 向內進入 到於(她)西流基； 從那裏地 **然而也** 他/她/它們那時(也是)航行離開 向內進入 到於(她)那 到於(她)居比路；

徒 13:5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπέρητην.

And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

到了撒拉米，就在猶太人各會堂裏傳講神的道；也有約翰作他們的幫手。

並且 (他們)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(她)撒拉米 他/她/它們當時持續**發佈傳揚** 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； 他/她/它們當時持續**持有** **然而也** 並且 到於(他)約翰 到於(他)差役。

徒 13:6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ

And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus:

經過全島，直到帕弗，在那裏遇見一個有法術假充先知的猶太人，名叫巴耶穌。

(他們)那時(也是)橫過穿越了的 **然而也** 到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)島嶼 直至達到 從屬(她)帕弗 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)男人/丈夫 到於(他)任何什麼 到於(他)術士 到於(他)假的在前面宣稱傳講者 到於(他)猶太人的， 在對(他)這個 (它)名字 從屬(他)巴耶穌；

經文變異RT

(他們)那時(也是)橫過穿越了的 **然而也** 到於(她)那 到於(她)島嶼 直至達到 從屬(她)帕弗 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(他)任何什麼 到於(他)術士 到於(他)假的在前面宣稱傳講者 到於(他)猶太人的， 在對(他)這個 (它)名字 從屬(他)巴耶穌；

徒 13:7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

這人常和方伯士求保羅同在，士求保羅是個通達人；他請了巴拿巴和掃羅來，要聽神的道。

(他)這個 他/她/它當時持續是 **共同一起** 在對(他)那 在對(他)地方總督 在對(他)士求 在對(他)保羅， 在對(他)男人/丈夫

在對(他)能貫通理解的。(他)那同一者(他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他)巴拿巴 並且到於(他)掃羅 他/她/它那時(也是)在上面探索尋求 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 13:8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθρώπου ἀπὸ τῆς πίστεως.

But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

只是那行法術的以呂馬，（這名翻出來就是行法術的意思）敵擋使徒，要叫方伯不信真道。

他/她/它當時持續讓自己對立抗拒 然而也 在對(他們)同一者(他)以呂馬(他)那(他)術士，那同一樣式地 因為他/她/它現在持續被行解釋翻譯轉換(它)那(它)名字 從屬(他)同一者，(他)現正持續探索尋求了的 那時(也是)要去翻轉扭曲 到於(他)那 到於(他)地方總督 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)信。

徒 13:9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πληθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

掃羅又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他，

(他)掃羅 然而也，(他)那 並且(他)保羅，(他)那時(也是)被充滿添足了了的 從屬(他)靈/風 從屬(他)聖的，(他)那時(也是)專注定睛了的 向內進入 到於(他)同一者

[經文變異RT]

(他)掃羅 然而也，(他)那 並且(他)保羅，(他)那時(也是)被充滿添足了了的 從屬(他)靈/風 從屬(他)聖的 並且(他)那時(也是)專注定睛了的 向內進入 到於(他)同一者

徒 13:10 εἶπεν, Ὡς πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;

And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

說：你這充滿各樣詭詐奸惡，魔鬼的兒子，眾善的仇敵，你混亂主的正道還不止住麼。

他/她/它那時(也是)發話言說，哦呀(他)充滿添足的 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)餌誘詭詐 並且從屬(他)所有每一個的 從屬(他)魯莽狠毒，阿，(他)兒子 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]，阿，(他)仇視敵對的 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)至義，不是/不 你將要(持續)讓自己停息休止(他)現正持續翻轉扭曲了的 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)主人 到於(她們)那些 到於(她們)平直直接的？

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說，哦呀(他)充滿添足的 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)餌誘詭詐 並且從屬(他)所有每一個的 從屬(他)魯莽狠毒，阿，(他)兒子 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]，阿，(他)仇視敵對的 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)至義，不是/不 你將要(持續)讓自己停息休止(他)現正持續翻轉扭曲了的 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 從屬(他)主人 到於(她們)那些 到於(她們)平直直接的？

徒 13:11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγοῦς.

And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

現在主的手加在你身上：你要瞎眼，暫且不見日光。他的眼睛，立刻昏蒙黑暗，四下裏求人拉著手領他。

並且 現在此時地 你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)手 從屬(他)主人 <在上面>到上面 到於你，並且你將要(持續)是(他)瞎眼的，不會/不要(他)現正持續著眼觀看了了的 到於(他)那 到於(他)日頭太陽 直至達到從屬(他)場合時節。當場立即地 並/又 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(他)同一者(他)朦朧黯淡 並且(它)黑暗；並且(他)現正持續帶領四處走動了的 他/她/它當時持續探索尋求 到於(他們)用手牽著帶領之人。

[經文變異RT]

並且 現在此時地 你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)手 從屬(他)那 從屬(他)主人 <在上面>到上面 到於你，並且你將要(持續)是(他)瞎眼的，不會/不要(他)現正持續著眼觀看了了的 到於(他)那 到於(他)日頭太陽 直至達到從屬(他)場合時節。當場立即地 然而也 他/她/它那時(也是)落在其上 <在上面>到上面 到於(他)同一者(他)朦朧黯淡 並且(它)黑暗；並且(他)現正持續帶領四處走動了的 他/她/它當時持續探索尋求 到於(他們)用手牽著帶領之人。

[經文變異WH]

並且 現在此時地 你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)手 從屬(他)主人 <在上面>到上面 到於你，並且你將要(持續)是(他)瞎眼的，不會/不要(他)現正持續著眼觀看了了的 到於(他)那 到於(他)日頭太陽 直至達到從屬(他)場合時節。當場立即地 然而也 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(他)同一者(他)朦朧黯淡 並且(它)黑暗；並且(他)現正持續帶領四處走動了的 他/她/它當時持續探索尋求 到於(他們)用手牽著帶領之人。

徒 13:12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

方伯看見所作的事，很希奇主的道，就信了。

當那時地 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)地方總督 到於(它)那 到於(它)現在已經生發成為了的 他/她/它那時(也是)置信信託， (他)現正持續被震驚詫異了的 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)那 從屬(他)主人。

徒 13:13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

保羅和他的同人，從帕弗開船，來到旁非利亞的別加；約翰就離開他們回耶路撒冷去。

(他們)那時(也是)被向上帶領了的 然而也 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)帕弗 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)別加 從屬(她)那 從屬(她)旁非利亞； (他)約翰 然而也 (他)那時(也是)撤離退開了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)被向上帶領了的 然而也 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)帕弗 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)別加 從屬(她)那 從屬(她)旁非利亞； (他)約翰 然而也 (他)那時(也是)撤離退開了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

徒 13:14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰς]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

他們離了別加往前行，來到彼西底的安提阿；在安息日進會堂坐下。

(他們)同一者 然而也 (他們)那時(也是)橫過穿越了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)別加 他/她/它們那時(也是)讓自己來到旁邊 向內進入 到於(她)安提阿 到於(她)那 到於(她)彼西底； 並且 (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 [或=(他們)那時(也是)到來前往了的] 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息 他/她/它們那時(也是)就座。

[經文變異RT]

(他們)同一者 然而也 (他們)那時(也是)橫過穿越了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)別加 他/她/它們那時(也是)讓自己來到旁邊 向內進入 到於(她)安提阿 從屬(她)那 從屬(她)彼西底； 並且 (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息 他/她/它們那時(也是)就座。

[經文變異WH]

(他們)同一者 然而也 (他們)那時(也是)橫過穿越了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)別加 他/她/它們那時(也是)讓自己來到旁邊 向內進入 到於(她)安提阿 到於(她)那 到於(她)彼西底； 並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息 他/她/它們那時(也是)就座。

徒 13:15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ὁ ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

讀完了律法和先知的書，管會堂的叫過人，對他們說：二位兄台，若有甚麼勸勉眾人的話，請說。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她)那 到於(她)宣讀誦念 從屬(他)那 從屬(他)律法 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)分派差遣 (他們)那些 (他們)首管會堂之人 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續是 在內 在對你們 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)勸勉請求 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 你們現在就要持續道說。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她)那 到於(她)宣讀誦念 從屬(他)那 從屬(他)律法 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)分派差遣 (他們)那些 (他們)首管會堂之人 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 若是 他/她/它現在持續是

(他)道理話語/盤點清冊 在內 在對你們 從屬(她)勸勉請求 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓，你們現在就要持續道說。

徒 13:16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασεισας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ὁ ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.

Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

保羅就站起來，舉手說：以色列人，和一切敬畏神的人，請聽。

(他)那時(也是)再站立起來了的 然而也 (他)保羅 並且 (他)那時(也是)向下搖擺震動了的 在對(她)那 在對(她)手 他/她/它那時(也是)發話言說， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以色列人 並且 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)神， 你們那時(也是)就要聲聞耳聽。

徒 13:17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

這以色列民的神，揀選了我們的祖宗，當民寄居埃及的時候，抬舉他們，用大能的手領他們出來。

(他)那 (他)神 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他)那同一者 從屬(他)以色列 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們， 並且 到於(他)那 到於(他)人民百姓 他/她/它那時(也是)升高 在內 在對(她)那 在對(她)客住僑居 在內 在對(她)地土/地 從屬(她)埃及， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)膀臂 從屬(他)高的 他/她/它那時(也是)向外帶領出來 到於(他們)同一者 向外出來 從屬(她)同一者，

[經文變異MT]

(他)那 (他)神 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他)那同一者 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們， 並且 到於(他)那 到於(他)人民百姓 他/她/它那時(也是)升高 在內 在對(她)那 在對(她)客住僑居 在內 在對(她)地土/地 從屬(她)埃及， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)膀臂 從屬(他)高的 他/她/它那時(也是)向外帶領出來 到於(他們)同一者 向外出來 從屬(她)同一者，

徒 13:18 καὶ ὡς τεσσαρεκονταετὴ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

又在曠野容忍他們約有四十年。〔容忍或作撫養〕

並且 正如地 到於(他)四十年的 到於(他)時段期間 他/她/它那時(也是)負載容忍其模式習性 到於(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，

[經文變異Alexandrinus]

並且 正如地 到於(他)四十年的 到於(他)時段期間 他/她/它那時(也是)乳育擔待 到於(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，

徒 13:19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάναν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν

And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

既滅了迦南地七族的人，就把那地分給他們為業。

並且 (他)那時(也是)拆開卸下了的 到於(它們)種族邦國 到於(它們)七個 在內 在對(她)地土/地 從屬(她)迦南 他/她/它那時(也是)行根據骰子籤份分發配置 到於(她)那 到於(她)地土/地 從屬(他們)同一者，

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)拆開卸下了的 到於(它們)種族邦國 到於(它們)七個 在內 在對(她)地土/地 從屬(她)迦南 他/她/它那時(也是)行根據骰子籤份給與 在對(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)地土/地 從屬(他們)同一者。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)拆開卸下了的 到於(它們)種族邦國 到於(它們)七個 在內 在對(她)地土/地 從屬(她)迦南 他/她/它那時(也是)行根據骰子籤份分發配置 到於(她)那 到於(她)地土/地 從屬(他們)同一者，

徒 13:20 ὥς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου.

And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

此後，給他們設立士師，約有四百五十年，直到先知撒母耳的時候。

正如地 在對(它們)年 在對(它們)四百個 並且 在對(它們)五十個。 並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 他/她/它那時(也是)給與 到於(他們)審判官 一直直到 從屬(他)撒母耳 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 正如地 在對(它們)年 在對(它們)四百個 並且 在對(它們)五十個 他/她/它那時(也是)給與 到於(他們)審判官 一直直到 從屬(他)撒母耳 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者。

[經文變異WH]

正如地 在對(它們)年 在對(它們)四百個 並且 在對(它們)五十個。 並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者

他/她/它那時(也是)給與 到於(他們)審判官 一直直到 從屬(他)撒母耳 從屬(他)在前面宣稱傳講者。

徒 13:21 κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα,

And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

後來他們求一個王，神就將便雅憫支派中，基士的兒子掃羅，給他們作王四十年。

且從那裏地 他/她/它們那時(也是)讓自己索問要求 到於(他)君王； 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)掃羅 到於(他)兒子 從屬(他)基士， 到於(他)男人/丈夫 向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)便雅憫， 到於(它們)年 到於(它們)四十個。

徒 13:22 καὶ μεταστῆσας αὐτὸν ἡγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

既廢了掃羅，就選立大衛作他們的王；又為他作見證說：『我尋得耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，凡事要遵行我的旨意。』

並且 (他)那時(也是)轉移遷動了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)那 到於(他)大衛 在對(他們)同一者 向內進入 到於(他)君王； 在對(他)這個 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那時(也是)作見證人了， 我那時(也是)找到尋見 到於(他)大衛 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)耶西 到於(他)男人/丈夫 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)內心 從屬我， (他)這個 他/她/它將要(持續)行出作成 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)所定意 從屬我。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)轉移遷動了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)喚醒起來 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)大衛 向內進入 到於(他)君王； 在對(他)這個 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那時(也是)作見證人了， 我那時(也是)找到尋見 到於(他)大衛 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)耶西 到於(他)男人/丈夫 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)內心 從屬我， (他)這個 他/她/它將要(持續)行出作成 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)所定意 從屬我。

徒 13:23 τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

從這人的後裔中，神已經照著所應許的，為以色列人立了一位救主，就是耶穌。

從屬(他)那同一者 (他)那 (他)神 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)種裔 <向下>向下按照 到於(他)應許 他/她/它那時(也是)帶領 在對(他)那 在對(他)以色列 到於(他)救主 到於(他)耶穌，

經文變異RT

從屬(他)那同一者 (他)那 (他)神 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)種裔 <向下>向下按照 到於(他)應許 他/她/它那時(也是)喚醒起來 在對(他)那 在對(他)以色列 到於(他)救主 到於(他)耶穌，

經文變異MT

從屬(他)那同一者 (他)那 (他)神 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)種裔 <向下>向下按照 到於(他)應許 他/她/它那時(也是)帶領 在對(他)那 在對(他)以色列 到於(他)拯救，

徒 13:24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

在他沒有出來以先，約翰向以色列眾民宣講悔改的洗禮。

從屬(他)那時(也是)預先傳達宣講了的 從屬(他)約翰 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)入口進入 從屬(他)同一者 到於(它)浸洗之禮 從屬(他)轉悟悔改 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)人民百姓 從屬(他)以色列。

經文變異MT

從屬(他)那時(也是)預先傳達宣講了的 從屬(他)約翰 在前面 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)入口進入 從屬(他)同一者 到於(它)浸洗之禮 從屬(他)轉悟悔改 在對(他)那 從屬(他)以色列。

徒 13:25 ὥς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι.

And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

約翰將行盡他的程途，說：你們以為我是誰，我不是基督；只是有一位在我以後來的，我解他腳上的鞋帶，也是不配的。

正如地 然而也 他/她/它當時持續促使成充滿添足 (他)約翰 到於(他)那 到於(他)賽跑歷程， 他/她/它當時持續道說，

到於(它)任何什麼呢 到於"我" 你們現在持續推測猜想 現要去持續是？ 不是/不 我現在持續是 我； 但乃是 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <轉換其中>隨到後 到於"我"， 從屬(他)這個 不是/不 我現在持續是 (他)相配值得的 到於(它)那 到於(它)鞋 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 那時(也是)要去鬆綁脫解。

經文變異RT

正如地 然而也 他/她/它當時持續促使成充滿添足 (他)那 (他)約翰 到於(他)那 到於(他)賽跑歷程， 他/她/它當時持續道說， 到於(他)任何什麼呢 到於我 你們現在持續推測猜想 現要去持續是？ 不是/不 我現在持續是 我； 但乃是 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <轉換其中>隨到後 到於"我"， 從屬(他)這個 不是/不 我現在持續是 (他)相配值得的 到於(它)那 到於(它)鞋 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 那時(也是)要去鬆綁脫解。

徒 13:26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

弟兄們，亞伯拉罕的子孫，和你們中間敬畏神的人哪，這救世的道，是傳給我們的。

阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄， 阿,(他們)兒子 從屬(它)族類 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他們)那些 在內 在對你們 (他們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)神， 在對我們 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)拯救 從屬(她)那同一者 他/她/它那時(也是)被向外分派差遣。

經文變異RT

阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄， 阿,(他們)兒子 從屬(它)族類 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他們)那些 在內 在對你們 (他們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)神， 在對你們 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)拯救 從屬(她)那同一者 他/她/它那時(也是)被分派差遣。

徒 13:27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

耶路撒冷居住的人，和他們的官長，因為不認識基督，也不明白每安息日所讀眾先知的書，就把基督定了死罪，正應了先知的預言。

(他們)那些 因為 (他們)現正持續定居了的 在內 在對(她)耶路撒冷 並且 (他們)那些 (他們)首領 從屬(他們)同一者， 到於(他)那同一者 (他們)那時(也是)不領悟認知了的 並且 到於(她們)那些 到於(她們)聲音 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 到於(她們)那些 <向下>向下按照 到於(它)所有每一個的 到於(它)安息 到於(她們)現正持續被宣讀誦念了的， (他們)那時(也是)區別審斷了的 他/她/它們那時(也是)促使成充滿添足；

徒 13:28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ᾔτησαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

雖然查不出他有當死的罪來，還是求彼拉多殺他。

並且 到於(她)然而也不會有一個的 到於(她)索問要求之因由 從屬(他)死 (他們)那時(也是)找到尋見了的 他/她/它們那時(也是)讓自己索問要求 到於(他)彼拉多 那時(也是)要去被挪去 到於(他)同一者。

徒 13:29 ὥς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

既成就了經上指著他所記的一切話，就把他從木頭上取下來，放在墳墓裏。

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)完成 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 到於(它們)現在已經被刻寫記載了的， (他們)那時(也是)拆開卸下了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)木幹 他/她/它們那時(也是)置放擺設 向內進入 到於(它)墳墓。

經文變異RT

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)完成 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 到於(它們)現在已經被刻寫記載了的， (他們)那時(也是)拆開卸下了的 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)木幹 他/她/它們那時(也是)置放擺設 向內進入 到於(它)墳墓。

徒 13:30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

But God raised him from the dead:

神卻叫他從死裏復活。

(他)那 然而也 (他)神 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的；

徒 13:31 ὅς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他，這些人如今在民間是他的見證。

(他)這個 他/她/它那時(也是)被看見注目 <在上面>到上面 到於(她們)日子/白日 到於(她們)更多的 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)共同向上行了的 在對(他)同一者 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利 向內進入 到於(她)耶路撒冷， (他們)這個任何什麼 現在此時地 他/她/它們現在持續是 (他們)見證人 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓。

[經文變異RT]

(他)這個 他/她/它那時(也是)被看見注目 <在上面>到上面 到於(她們)日子/白日 到於(她們)更多的 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)共同向上行了的 在對(他)同一者 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)加利利 向內進入 到於(她)耶路撒冷， (他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續是 (他們)見證人 從屬(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓。

徒 13:32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,

And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

我們也報好信息給你們，就是那應許祖宗的話，

並且 我們 到於你們 我們現在持續讓自己傳福音佳訊 到於(她)那 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 到於(她)應許 到於(她)那時(也是)讓自己生發成為了的，

徒 13:33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

神已經向我們這作兒女的應驗，叫耶穌復活了；正如詩篇第二篇上記著說：『你是我的兒子，我今日生你。』

是這樣 到於(她)那同一者 (他)那 (他)神 他/她/它現在已經圓滿達成 在對(它們)那些 在對(它們)孩子 從屬(他們)同一者 在對我們， (他)那時(也是)再站立起來了的 到於(他)耶穌； 正如地 並且 在內 在對(他)那 在對(他)樂章詩篇 他/她/它現在已經被刻寫記載 在對(他)那 在對(他)第二的， (他)兒子 從屬我 你現在持續是 你， 我 今日地 我現在已經生發成為族類 到於你。

[經文變異RT]

是這樣 到於(她)那同一者 (他)那 (他)神 他/她/它現在已經圓滿達成 在對(它們)那些 在對(它們)孩子 從屬(他們)同一者 在對我們， (他)那時(也是)再站立起來了的 到於(他)耶穌； 正如地 並且 在內 在對(他)那 在對(他)樂章詩篇 在對(他)那 在對(他)第二的 他/她/它現在已經被刻寫記載， (他)兒子 從屬我 你現在持續是 你， 我 今日地 我現在已經生發成為族類 到於你。

[經文變異WH]

是這樣 到於(她)那同一者 (他)那 (他)神 他/她/它現在已經圓滿達成 在對(它們)那些 在對(它們)孩子 從屬我們， (他)那時(也是)再站立起來了的 到於(他)耶穌； 正如地 並且 在內 在對(他)那 在對(他)樂章詩篇 他/她/它現在已經被刻寫記載 在對(他)那 在對(他)第二的， (他)兒子 從屬我 你現在持續是 你， 我 今日地 我現在已經生發成為族類 到於你。

徒 13:34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

論到神叫他從死裏復活，不再歸於朽壞，就這樣說：『我必將所應許大衛那聖潔可靠的恩典，賜給你們。』

是這樣 然而也 他/她/它那時(也是)再站立起來 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的， 不再可以地 到於(他)現正持續準備快要了的 現要去持續翻轉轉回 向內進入 到於(她)徹底朽敗朽壞， 那同一樣式地 他/她/它現在已經開聲言說， 是這樣 我將要(持續)給與 在對你們 到於(它們)那些 到於(它們)具純正聖善的 從屬(他)大衛 到於(它們)那些 到於(它們)誠且信的。

徒 13:35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

又有一篇上說：『你必不叫你的聖者見朽壞。』

為是這樣之緣故 並且 在內 在對(他)相異不同的 他/她/它現在持續道說， 不是/不 你將要(持續)給與 到於(他)那 到於(他)具純正聖善的 從屬你 那時(也是)要去看見察覺 到於(她)徹底朽敗朽壞。

[經文變異RT]

為這個緣故 並且 在內 在對(他)相異不同的 他/她/它現在持續道說， 不是/不 你將要(持續)給與 到於(他)那 到於(他)具純正聖善的 從屬(他) 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)徹底朽敗朽壞。

徒 13:36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν.

For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

大衛在世的時候，遵行了神的旨意，就睡了，〔或作大衛按神的旨意服事了他那一世的人就睡了〕歸到他祖宗那裏，已見朽壞；

(他)大衛 的確 因為 在對(他)私人個別的 在對(他)族類之世代 (他)那時(也是)侍從幫補了的 在對(他)那 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)打算意圖 他/她/它那時(也是)被安置入睡， 並且 他/她/它那時(也是)被加上增添 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)徹底朽敗朽壞；

徒 13:37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.

But he, whom God raised again, saw no corruption.

惟獨神所復活的，他並未見朽壞。

到於(他)這個 然而也 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)喚醒起來， 不是/不 他/她/它那時(也是)看見察覺

到於(他)徹底朽敗朽壞。

徒 13:38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,

Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

所以弟兄們，你們當曉得，赦罪的道是由這人傳給你們的。

(它)乃認識知道的 這樣 他/她/它現在就要持續是 在對你們， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 是這樣

<徹底經過>經由 從屬(他)那同一者 在對你們 (他)赦免釋放 從屬(他們)罪 他/她/它現在持續被發佈傳揚；

徒 13:39 καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.

And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

你們靠摩西的律法，在一切不得稱義的事上，信靠這人，就都得稱義了。

並且 從那裏離開 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 不是/不 你們那時(也是)被能夠可能 在內 在對(他)律法 從屬(他)摩西 那時(也是)要去被稱為公義， 在內 在對(他)那同一者 (他)所有每一個的 (他)那

(他)現正持續置信信託了的 他/她/它現在持續被稱為公義。

[經文變異RT]

並且 從那裏離開 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 不是/不 你們那時(也是)被能夠可能 在內 在對(他)那

在對(他)律法 從屬(他)摩西 那時(也是)要去被稱為公義， 在內 在對(他)那同一者 (他)所有每一個的 (他)那

(他)現正持續置信信託了的 他/她/它現在持續被稱為公義。

徒 13:40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,

Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

所以你們務要小心，免得先知書上所說的臨到你們。

你們現在就要持續著眼觀看 這樣， 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該到來前往在上面 (它)那

(它)現在已經被開聲言說了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者：

[經文變異RT]

你們現在就要持續著眼觀看 這樣， 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該到來前往在上面 <在上面>到上面 到於你們

(它)那 (它)現在已經被開聲言說了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者：

徒 13:41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον δ' οὐ μὴ πιστεύσητε ἕάν τις ἐκδιηγῇται ὑμῖν.

Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

主說：『你們這輕慢的人要觀看，要驚奇，要滅亡；因為在你們的時候，我行一件事，雖有人告訴你們，你們總是不信。』

你們那時(也是)就要看見察覺， (他們)那些 (他們)輕忽蔑視者， 並且 你們那時(也是)就要希奇， 並且

你們那時(也是)就要被使隱蔽消失； 是這樣 到於(它)工作 我現在持續讓自己被作工作 我 在內 在對(她們)那些

在對(她們)日子/白日 從屬你們， 到於(它)工作 到於(它)這個 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該置信信託，

但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續讓自己被向外詳細敘述出來 在對你們。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要看見察覺， (他們)那些 (他們)輕忽蔑視者， 並且 你們那時(也是)就要希奇， 並且

你們那時(也是)就要被使隱蔽消失；是這樣 到於(它)工作 我 我現在持續讓自己被作工作 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬你們， 到於(它)工作 在對(它)這個 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該置信信託， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續讓自己被向外詳細敘述出來 在對你們。

徒 13:42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μετὰ τὸ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

他們出會堂的時候，眾人請他們到下安息日，再講這話給他們聽。

從屬(他們)現正持續是向外促動挪移出來了的 然而也 從屬(他們)同一者， 他/她/它們當時持續勸勉請求 向內進入 到於(它)那 共同轉接之間地 到於(它)安息 那時(也是)要去被發言講說 在對(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說 到於(它們)那同一者。

[經文變異RT]

從屬(他們)現正持續是向外促動挪移出來了的 然而也 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)會堂 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 他/她/它們當時持續勸勉請求 (它們)那些 (它們)種族邦國 向內進入 到於(它)那 共同轉接之間地 到於(它)安息 那時(也是)要去被發言講說 在對(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所發表言說 到於(它們)那同一者。

徒 13:43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.
Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

散會以後，猶太人和敬虔進猶太教的人，多有跟從保羅，巴拿巴的，二人對他們講道，勸他們務要恆久在神的恩中。

從屬(她)那時(也是)被鬆綁脫解了的 然而也 從屬(她)那 從屬(她)會堂， 他/她/它們那時(也是)跟隨 (他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 從屬(他們)皈依者 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)那 在對(他)巴拿巴； (他們)這個任何什麼 (他們)現正持續在前面向著發言講說了的 在對(他們)同一者 他/她/它們當時持續勸信說服 到於(他們)同一者 現要去持續在前面向著停留持守 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

從屬(她)那時(也是)被鬆綁脫解了的 然而也 從屬(她)那 從屬(她)會堂， 他/她/它們那時(也是)跟隨 (他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 從屬(他們)皈依者 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)那 在對(他)巴拿巴； (他們)這個任何什麼 (他們)現正持續在前面向著發言講說了的 在對(他們)同一者 他/她/它們當時持續勸信說服 到於(他們)同一者 現要去持續在上面停留持守 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 13:44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

到下安息日，合城的人，幾乎都來聚集，要聽神的道。

在對(它)那 然而也 在對(它)現正持續讓自己被到來前往了的 在對(它)安息 幾乎地 (她)所有每一個的 (她)那 (她)城邑 他/她/它那時(也是)被聚集 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人。

[經文變異RT][經文變異WH]

在對(它)那 然而也 在對(它)現正持續讓自己被到來前往了的 在對(它)安息 幾乎地 (她)所有每一個的 (她)那 (她)城邑 他/她/它那時(也是)被聚集 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 13:45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.

But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

但猶太人看見人這樣多，就滿心嫉妒，硬駁保羅所說的話，並且毀謗。

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)猶太人的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(他)火熱激昂， 並且 他/她/它們當時持續辯駁對抗 在對(它們)那些 <在底下>被從 從屬(他)保羅 在對(它們)現正持續被發言講說了的， (他們)現正持續謗責了的。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)猶太人的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(他)火熱激昂， 並且 他/她/它們當時持續辯駁對抗 在對(它們)那些 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)保羅 在對(它們)現正持續被發言講說了的， (他們)現正持續辯駁對抗了的 並且 (他們)現正持續謗責了的。

徒 13:46 παρρησιασάμενοι τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθέισθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξιους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

保羅和巴拿巴放膽說：神的道先講給你們，原是應當的，只因你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，我們就轉向外邦人去。

(他們)那時(也是)讓自己使有放膽公開直言了的 並/又 (他)那 (他)保羅 並且 (他)那 (他)巴拿巴

他/她/它們那時(也是)發話言說， 在對你們 他/她/它當時持續是 (它)具迫切需要的 首先地 那時(也是)要去被發言講說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。 在其上已然如此 你們現在持續讓自己被推開摒棄 到於(他)同一者， 並且 不是/不 到於(他們)相配值得的 你們現在持續區別審斷 到於(他們)同一者自己 從屬(她)那 從屬(她)時世恆久的 從屬(她)生命， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續被轉動翻轉 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)讓自己使有放膽公開直言了的 然而也 (他)那 (他)保羅 並且 (他)那 (他)巴拿巴

他/她/它們那時(也是)發話言說， 在對你們 他/她/它當時持續是 (它)具迫切需要的 首先地 那時(也是)要去被發言講說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。 在其上已然如此 然而也 你們現在持續讓自己被推開摒棄 到於(他)同一者， 並且 不是/不 到於(他們)相配值得的 你們現在持續區別審斷 到於(他們)同一者自己 從屬(她)那 從屬(她)時世恆久的 從屬(她)生命， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續被轉動翻轉 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國。

徒 13:47 οὕτως γὰρ ἐντέταται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἰναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς.

For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

因為主曾這樣吩咐我們說：『我已經立你作外邦人的光，叫你施行救恩直到地極。』

那同一樣式地 因為 他/她/它現在已經讓自己被督促責成 在對我們 (他)那 (他)主人， 我現在已經置放擺設 到於你 向內進入 到於(它)光明 從屬(它們)種族邦國， 從屬(它)那 現要去持續是 到於你 向內進入 到於(她)拯救 一直直到 從屬(它)最末後的 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

徒 13:48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

外邦人聽見這話，就歡喜了，讚美神的道；凡預定得永生的人都信了。

(它們)現正持續聲聞耳聽了的 然而也 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它們當時持續歡喜安樂， 並且

他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人； 並且 他/她/它們那時(也是)置信信託 (他們)這每一切 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經被安排定規了的 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的；

[經文變異WH]

(它們)現正持續聲聞耳聽了的 然而也 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它們當時持續歡喜安樂， 並且

他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 他/她/它們那時(也是)置信信託 (他們)這每一切 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經被安排定規了的 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的；

徒 13:49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

And the word of the Lord was published throughout all the region.

於是主的道，傳遍了那一帶地方。

他/她/它當時持續被擔負經過/獨特超群 然而也 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人

<徹底經過>經由 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)地域。

徒 13:50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβάν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女，和城內有名望的人，逼迫保羅，巴拿巴，將他們趕出境外。

(他們)那些 然而也 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)在旁邊促成刺激挑動 到於(她們)那些 到於(她們)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 到於(她們)女人 到於(她們)那些 到於(她們)高雅尊貴的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)首先的 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 他/她/它們那時(也是)在上面喚醒起來 到於(他)逼迫 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)保羅 並且 到於(他)巴拿巴， 並且 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 到於(他們)同一者 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線 從屬(他們)同一者。

【經文變異RT】

(他們)那些 然而也 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)在旁邊促成刺激挑動 到於(她們)那些 到於(她們)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 到於(她們)女人 並且 到於(她們)那些 到於(她們)高雅尊貴的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)首先的 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 他/她/它們那時(也是)在上面喚醒起來 到於(他)逼迫 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)保羅 並且 到於(他)那 到於(他)巴拿巴， 並且 他/她/它們那時(也是)向外投擲出來 到於(他們)同一者 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)具範圍界限之線 從屬(他們)同一者。

徒 13:51 οἱ δὲ ἐκτιναζόμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,

But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

二人對著眾人跺下腳上的塵土，就往以哥念去了。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)讓自己向外用力抖開了了的 到於(他)那 到於(他)灰塵 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 <在上面>到上面 到於(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它)以哥念；

【經文變異RT】

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)讓自己向外用力抖開了了的 到於(他)那 到於(他)灰塵 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(他們)同一者 <在上面>到上面 到於(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它)以哥念；

徒 13:52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

門徒滿心喜樂，又被聖靈充滿。

(他們)那些 並/又 (他們)門徒 他/她/它們當時持續被促使成充滿添足 從屬(她)歡喜快樂 並且 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的。

【經文變異RT】

(他們)那些 然而也 (他們)門徒 他/她/它們當時持續被促使成充滿添足 從屬(她)歡喜快樂 並且 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的。

徒 14:1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

二人在以哥念同進猶太人的會堂，在那裏講的叫猶太人，和希利尼人，信的很多。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)以哥念， <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)同一者 那時(也是)要去向內到來前往進入 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 並且 那時(也是)要去發言講說 那同一樣式地， 以致 那時(也是)要去置信信託 從屬(他們)猶太人的 並/又 並且 從屬(他們)希利尼人 到於(它)許多的 到於(它)聚滿大群。

【不同標點】

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在內 在對(它)以哥念 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)同一者， 那時(也是)要去向內到來前往進入 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 並且 那時(也是)要去發言講說 那同一樣式地， 以致 那時(也是)要去置信信託 從屬(他們)猶太人的 並/又 並且 從屬(他們)希利尼人 到於(它)許多的 到於(它)聚滿大群。

徒 14:2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

但那不順從的猶太人，聳動外邦人，叫他們心裏惱恨弟兄。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)成頑固不信了的 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)在上面喚醒起來 並且 他/她/它們那時(也是)傷害苦待 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 <向下>向下相對 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄。

【經文變異RT】

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續成頑固不信了的 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)在上面喚醒起來 並且 他/她/它們那時(也是)傷害苦待 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 <向下>向下相對 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄。

徒 14:3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

二人在那裏住了多日，倚靠主放膽講道；主藉他們的手，施行神蹟奇事，證明他的恩道。

到於(他)達到足夠的 的確 這樣 到於(他)時段期間 他/她/它們那時(也是)消磨停留

(他們)現正持續讓自己/被使有放膽公開直言了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)主人 在對(他)那

在對(他)現正持續作見證人了 的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者， 在對(他)現正持續給與了的 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆

現要去持續讓自己/被生發成為 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

到於(他)達到足夠的 的確 這樣 到於(他)時段期間 他/她/它們那時(也是)消磨停留

(他們)現正持續讓自己/被使有放膽公開直言了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)主人 在對(他)那

在對(他)現正持續作見證人了 的 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意

從屬(他)同一者， 並且 在對(他)現正持續給與了的 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆

現要去持續讓自己/被生發成為 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)同一者。

[經文變異WH]

到於(他)達到足夠的 的確 這樣 到於(他)時段期間 他/她/它們那時(也是)消磨停留

(他們)現正持續讓自己/被使有放膽公開直言了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)主人 在對(他)那

在對(他)現正持續作見證人了 的 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意

從屬(他)同一者， 在對(他)現正持續給與了的 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆

現要去持續讓自己/被生發成為 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)同一者。

徒 14:4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

城裏的眾人就分了黨；有附從猶太人的，有附從使徒的。

他/她/它那時(也是)被分裂斷開 然而也 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(她)那 從屬(她)城邑； 並且 (他們)那些 的確

他/她/它們當時持續是 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的， (他們)那些 然而也 共同一起 在對(他們)那些

在對(他們)分派差遣之人/使徒。

徒 14:5 ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμή τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

那時，外邦人和猶太人，並他們的官長，一齊擁上來，要凌辱使徒，用石頭打他們。

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)暴發啟動 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 並/又 並且

從屬(他們)猶太人的 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)首領 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去凌辱 並且

那時(也是)要去以投擲石頭打死 到於(他們)同一者，

徒 14:6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

使徒知道了，就逃往呂高尼的路司得，特庇，兩個城，和周圍地方去；

(他們)那時(也是)完全意識明白了 他/她/它們那時(也是)向下逃離走避 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)城邑

從屬(她)那 從屬(她)呂高尼， 到於(她)路司得 並且 到於(她)特庇， 並且 到於(她)那 到於(她)在周圍地域的；

徒 14:7 κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

And there they preached the gospel.

在那裏傳福音。

且在那裏地 (他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 他/她/它們當時持續是。

[經文變異RT]

且在那裏地 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的。

徒 14:8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

路司得城裏坐著一個兩腳無力的人，生來是癱腿的，從來沒有走過。

並且 (他)任何什麼 (他)男人/丈夫 (他)乃不能夠可能的 在內 在對(它們)路司得 在對(他們)那些 在對(他們)腳他/她/它當時持續讓自己被坐下， (他)瘸腿跛腳的 向外出來 從屬(她)腹腔 從屬(她)母親 從屬(他)同一者， (他)這個然而也不是任何時候地 他/她/它那時(也是)來往昂然踏行。

[經文變異RT]

並且 (他)任何什麼 (他)男人/丈夫 在內 在對(它們)路司得 (他)乃不能夠可能的 在對(他們)那些 在對(他們)腳他/她/它當時持續讓自己被坐下， (他)瘸腿跛腳的 向外出來 從屬(她)腹腔 從屬(她)母親 從屬(他)同一者 (他)現正持續源屬具有了的， (他)這個 然而也不是任何時候地 他/她/它當時已經來往昂然踏行。

徒 14:9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, 他聽保羅講道。保羅定睛看他，見他有信心，可得痊愈，

(他)那同一者 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)保羅 從屬(他)現正持續發言講說了； (他)這個 (他)那時(也是)專注定睛了的 在對(他)同一者 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 他/她/它現在持續持有 到於(她)信 從屬(它)那 那時(也是)要去被拯救，

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它當時持續聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)保羅 從屬(他)現正持續發言講說了； (他)這個 (他)那時(也是)專注定睛了的 在對(他)同一者 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 到於(她)信 他/她/它現在持續持有 從屬(它)那 那時(也是)要去被拯救，

[經文變異WH]

(他)那同一者 他/她/它當時持續聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)保羅 從屬(他)現正持續發言講說了； (他)這個 (他)那時(也是)專注定睛了的 在對(他)同一者 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 他/她/它現在持續持有 到於(她)信 從屬(它)那 那時(也是)要去被拯救，

徒 14:10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.

Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

就大聲說：你起來，兩腳站直。那人就跳起來而且行走。

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)極大的 在對(她)聲音， 你那時(也是)就要再站立起來 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬你 (他)豎正直立的。 並且 他/她/它那時(也是)讓自己蹣跳 並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)極大的 在對(她)那 在對(她)聲音， 你那時(也是)就要再站立起來 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬你 (他)豎正直立的。 並且 他/她/它當時持續讓自己被蹣跳 並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行。

[經文變異MT]

他/她/它那時(也是)發話言說 在對(她)極大的 在對(她)那 在對(她)聲音， 你那時(也是)就要再站立起來 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬你 豎正直立地。 並且 他/她/它當時持續讓自己被蹣跳 並且 他/她/它當時持續來往昂然踏行。

徒 14:11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,

And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

眾人看見保羅所作的事，就用呂高尼的話，大聲說：有神藉著人形，降臨在我們中間了。

(他們)那些 並/又 (他們)群眾 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)保羅， 他/她/它們那時(也是)在上面提起 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他們)同一者 以呂高尼語文地 (他們)現正持續道說了， (他們)那些 (他們)神 (他們)那時(也是)被促使為具同樣相同的 在對(他們)人 他/她/它們那時(也是)向下行 <在前面向著>向著 到於我們。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)群眾 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)保羅， 他/她/它們那時(也是)在上面提起 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他們)同一者 以呂高尼語文地 (他們)現正持續道說了， (他們)那些 (他們)神 (他們)那時(也是)被促使為具同樣相同的 在對(他們)人 他/她/它們那時(也是)向下行 <在前面向著>向著 到於我們。

徒 14:12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβάν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

於是稱巴拿巴為丟斯，稱保羅為希耳米，因為他說話領首。

他/她/它們當時持續促請召喚 並/又 到於(他)那 到於(他)巴拿巴 到於(他)丟斯； 到於(他)那 然而也 到於(他)保羅

到於(他)希耳米，在其上已然如此 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己被帶領引導了的
從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊。

經文變異RT

他/她/它們當時持續促請召喚 並/又 到於(他)那 的確 到於(他)巴拿巴 到於(他)丟斯； 到於(他)那 然而也 到於(他)保羅
到於(他)希耳米，在其上已然如此 (他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己被帶領引導了的
從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊。

徒 14:13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.

Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

有城外丟斯廟的祭司，牽著牛，拿著花圈，來到門前，要同眾人向使徒獻祭。

(他)那 並/又 (他)祭司 從屬(他)那 從屬(他)丟斯 從屬(他)那 從屬(他)現正持續是了的 在前面 從屬(他)那 從屬(他)城邑
到於(他們)公牛 並且 到於(它們)花圈 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)大門口 (他)那時(也是)負載攜帶了的
共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)群眾 他/她/它當時持續定意 現要去持續宰殺獻祭。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)祭司 從屬(他)那 從屬(他)丟斯 從屬(他)那 從屬(他)現正持續是了的 在前面 從屬(他)那 從屬(他)城邑
從屬(他們)同一者 到於(他們)公牛 並且 到於(它們)花圈 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)大門口

(他)那時(也是)負載攜帶了的 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)群眾 他/她/它當時持續定意 現要去持續宰殺獻祭。

徒 14:14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρᾶζοντες

Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

巴拿巴，保羅，二使徒聽見，就撕開衣裳，跳進眾人中間，喊著說：

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 (他)巴拿巴 並且 (他)保羅，
(他們)那時(也是)撕開了的 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)跳躍出來 向內進入
到於(他)那 到於(他)群眾， (他們)現正持續嘶聲吶喊了的

經文變異RT

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 (他)巴拿巴 並且 (他)保羅，
(他們)那時(也是)撕開了的 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)跳躍進去 向內進入
到於(他)那 到於(他)群眾， (他們)現正持續嘶聲吶喊了的

經文變異WH

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 (他)巴拿巴 並且 (他)保羅，
(他們)那時(也是)撕開了的 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者自己 他/她/它們那時(也是)跳躍出來
向內進入 到於(他)那 到於(他)群眾， (他們)現正持續嘶聲吶喊了的

徒 14:15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

諸君，為甚麼作這事呢；我們也是人，性情和你們一樣；我們傳福音給你們，是叫你們離棄這些虛妄，歸向那創造天，地，海，和其中萬物的永生神。

並且 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他們)男人/丈夫， 到於(它)任何什麼呢 到於(它們)那同一者
你們現在持續行出作成？ 並且 我們 (他們)同樣相同地經歷承受的 我們現在持續是 在對你們 (他們)人，
(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於你們 從那裏離開 從屬(它們)那同一者 從屬(它們)那些
從屬(它們)虛妄無益的 現要去持續在上面轉動翻轉 <在上面>到上面 到於(他)神 到於(他)現正持續活了的， (他)這個
他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)那 到於(她)海
並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 在內 在對(它們)同一者；

經文變異RT

並且 (他們)現正持續道說了的， 阿，(他們)男人/丈夫， 到於(它)任何什麼呢 到於(它們)那同一者
你們現在持續行出作成？ 並且 我們 (他們)同樣相同地經歷承受的 我們現在持續是 在對你們 (他們)人，
(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於你們 從那裏離開 從屬(它們)那同一者 從屬(它們)那些
從屬(它們)虛妄無益的 現要去持續在上面轉動翻轉 <在上面>到上面 到於(他)神 到於(他)那

到於(他)現正持續活了的，(他)這個 他/她/它那時(也是)行出作成 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)那 到於(她)海 並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 在內 在對(它們)同一者；

徒 14:16 ὅς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

他在從前的世代，任憑萬國各行其道；

(他)這個 在內 在對(她們)那些 在對(她們)現在已經讓自己/被溜走掠過了 在對(她們)族類之世代 他/她/它那時(也是)容許任由 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 現要去持續讓自己/被行去 在對(她們)那些 在對(她們)道路途徑 從屬(他們)同一者；

徒 14:17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

然而為自己未嘗不顯出證據來，就如常施恩惠，從天降雨，賞賜豐年，叫你們飲食飽足，滿心喜樂。

且其實 不是/不 到於(他)沒有見證人的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開

(他)現正持續行施作良善了的，從天空地 在對你們 到於(他們)下雨 (他)現正持續給與了的 並且 到於(他們)場合時節 到於(他們)負載攜帶果實的，(他)現正持續致使填飽滿足了的 從屬(她)食品營養 並且 從屬(她)全然歡悅愉快 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們。

[經文變異RT]

且其實 確實 不是/不 到於(他)沒有見證人的 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開

(他)現正持續行出作成良善了的，從天空地 在對我們 到於(他們)下雨 (他)現正持續給與了的 並且 到於(他們)場合時節 到於(他們)負載攜帶果實的，(他)現正持續致使填飽滿足了的 從屬(她)食品營養 並且 從屬(她)全然歡悅愉快 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬我們。

[經文變異MT]

且其實 確實 不是/不 到於(他)沒有見證人的 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開

(他)現正持續行出作成良善了的，從天空地 在對你們 到於(他們)下雨 (他)現正持續給與了的 並且 到於(他們)場合時節 到於(他們)負載攜帶果實的，(他)現正持續致使填飽滿足了的 從屬(她)食品營養 並且 從屬(她)全然歡悅愉快 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬我們。

徒 14:18 καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

二人說了這些話，僅僅的攔住眾人不獻祭與他們。

並且 到於(它們)那同一者 (他們)現正持續道說了的 艱辛勉強地 他/她/它們那時(也是)安歇止息 到於(他們)那些 到於(他們)群眾，從屬(它)那 不會/不要 現要去持續宰殺獻祭 在對(他們)同一者。

徒 14:19 Ἐπήλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

但有些猶太人，從安提阿和以哥念來，挑唆眾人，就用石頭打保羅，以為他是死了，便拖到城外。

他/她/它們那時(也是)到來前往在上面 然而也 從那裏離開 從屬(她)安提阿 並且 從屬(它)以哥念 (他們)猶太人的；

並且 (他們)那時(也是)勸信說服了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 並且 (他們)那時(也是)扔石頭打了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們當時持續牽拉拖拽 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑，(他們)現正持續視成慣例而認定了 到於(他)同一者 現已經去死亡。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)到來前往在上面 然而也 從那裏離開 從屬(她)安提阿 並且 從屬(它)以哥念 (他們)猶太人的；

並且 (他們)那時(也是)勸信說服了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 並且 (他們)那時(也是)扔石頭打了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們當時持續牽拉拖拽 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑，(他們)那時(也是)視成慣例而認定了 到於(他)同一者 現已經去死亡。

徒 14:20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην.

Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

門徒正圍著他，他就起來，走進城去；第二天，同巴拿巴往特庇去，

從屬(他們)那時(也是)促使有圓圈圍繞了的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 到於(他)同一者，

(他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑。 並且 在對(她)那 在次日地 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 共同一起 在對(他)那 在對(他)巴拿巴 向內進入 到於(她)特庇。

[經文變異RT]

從屬(他們)那時(也是)促使有圓圈圍繞了的 然而也 到於(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒， (他)那時(也是)再站立起來了的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑。 並且 在對(她)那 在次日地 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 共同一起 在對(他)那 在對(他)巴拿巴 向內進入 到於(她)特庇。

徒 14:21 Εὐαγγελισάμενοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν

And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

對那城裏的人傳了福音，使好些人作門徒；就回路司得，以哥念，安提阿去，

(他們)那時(也是)讓自己傳福音佳訊了的 並/又 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)在那裏的那個 並且 (他們)那時(也是)作門徒了的 到於(他們)達到足夠的 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)那 到於(她)路司得 並且 向內進入 到於(它)以哥念 並且 向內進入 到於(她)安提阿，

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)讓自己傳福音佳訊了的 並/又 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)在那裏的那個 並且 (他們)那時(也是)作門徒了的 到於(他們)達到足夠的 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)那 到於(她)路司得 並且 到於(它)以哥念 並且 到於(她)安提阿，

徒 14:22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

堅固門徒的心，勸他們恆守所信的道；又說：我們進入神的國，必須經歷許多艱難。

(他們)現正持續在上面堅定加固了的 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒， (他們)現正持續勸勉請求了的 現要去持續在內停留持守 在對(她)那 在對(她)信， 並且 是這樣 <徹底經過>經由 從屬(她們)許多的 從屬(她們)壓迫患難 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我們 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 14:23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

二人在各教會中選立了長老，又禁食禱告，就把他們交託所信的主。

(他們)那時(也是)選立了的 然而也 在對(他們)同一者 <向下>向下按照 到於(她)傳召 到於(他們)更年長的， (他們)那時(也是)讓自己祈禱求告了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)禁食 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設在旁邊 到於(他們)同一者 在對(他)那 在對(他)主人， 向內進入 到於(他)這個 他/她/它們當時已經置信信託。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)選立了的 然而也 在對(他們)同一者 到於(他們)更年長的 <向下>向下按照 到於(她)傳召， (他們)那時(也是)讓自己祈禱求告了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)禁食 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設在旁邊 到於(他們)同一者 在對(他)那 在對(他)主人， 向內進入 到於(他)這個 他/她/它們當時已經置信信託。

徒 14:24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν

And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

二人經過彼西底，來到旁非利亞。

並且 (他們)那時(也是)橫過穿越了的 到於(她)那 到於(她)彼西底 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)旁非利亞；

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)橫過穿越了的 到於(她)那 到於(她)彼西底 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)旁非利亞；

徒 14:25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν

And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

在別加講了道，就下亞大利去。

並且 (他們)那時(也是)發言講說了 在內 在對(她)別加 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊

他/她/它們那時(也是)向下行 向內進入 到於(她)亞大利；

徒 14:26 κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

從那裏坐船，往安提阿去。當初他們被眾人所託蒙神之恩，要辦現在所作之工，就是在這地方。

且從那裏地 他/她/它們那時(也是)航行離開 向內進入 到於(她)安提阿， 從這裏地 他/她/它們當時持續是

(他們)現在已經被交付了的 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 向內進入 到於(它)那 到於(它)工作 到於(它)這個 他/她/它們那時(也是)促使成充滿添足。

徒 14:27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

到了那裏，聚集了會眾，就述說神藉他們所行的一切事，並神怎樣為外邦人開了信道的門。

(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 並且 (他們)那時(也是)聚集了的 到於(她)那 到於(她)傳召

他/她/它們當時持續向上報信通告 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 是這樣 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 到於(她)門戶 從屬(她)信。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 並且 (他們)那時(也是)聚集了的 到於(她)那 到於(她)傳召

他/她/它們那時(也是)向上報信通告 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 是這樣 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 到於(她)門戶 從屬(她)信。

徒 14:28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

And there they abode long time with the disciples.

二人就在那裏同門徒住了多日。

他/她/它們當時持續消磨停留 然而也 到於(他)時段期間 不是/不 到於(他)些微少許的 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)門徒。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續消磨停留 然而也 到於(他)時段期間 在那裏地 不是/不 到於(他)些微少許的 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)門徒。

徒 15:1 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῇτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

有幾個人，從猶太下來，教訓弟兄們說：你們若不按摩西的規條受割禮，不能得救。

並且 (他們)任何什麼 (他們)那時(也是)向下到來前往了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方

他/她/它們當時持續教導 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 是這樣 但凡若是 不會/不要 你們那時(也是)應該被行割禮 在對(它)那 在對(它)習慣常例 在對(它)那 從屬(他)摩西， 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被拯救。

[經文變異RT]

並且 (他們)任何什麼 (他們)那時(也是)向下到來前往了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方

他/她/它們當時持續教導 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 是這樣 但凡若是 不會/不要 你們現在應該持續被行割禮 在對(它)那 在對(它)習慣常例 在對(它)那 從屬(他)摩西， 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被拯救。

徒 15:2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

保羅巴拿巴與他們大大的分爭辯論，眾門徒就定規，叫保羅巴拿巴和本會中幾個人，為所辯論的，上耶路撒冷去

，見使徒和長老。

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)站定對立 並且 從屬(她)查問辯論 不是/不
從屬(她)些微少許的 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)那 在對(他)巴拿巴 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，
他/她/它們那時(也是)安排定規 現要去持續向上行 到於(他)保羅 並且 到於(他)巴拿巴 並且 到於(他們)任何什麼
到於(他們)另外不同的 向外出來 從屬(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒
並且 到於(他們)更年長的 向內進入 到於(她)耶路撒冷 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)所探索尋求
從屬(它)那同一者。

[經文變異RT]

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 這樣 從屬(她)站定對立 並且 從屬(她)共同查問辯論 不是/不
從屬(她)些微少許的 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)那 在對(他)巴拿巴 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，
他/她/它們那時(也是)安排定規 現要去持續向上行 到於(他)保羅 並且 到於(他)巴拿巴 並且 到於(他們)任何什麼
到於(他們)另外不同的 向外出來 從屬(他們)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒
並且 到於(他們)更年長的 向內進入 到於(她)耶路撒冷 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)所探索尋求
從屬(它)那同一者。

徒 15:3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποιοῦν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

於是教會送他們起行，他們經過腓尼基，撒瑪利亞，隨處傳說外邦人歸主的事，叫眾弟兄都甚歡喜。

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)被打發送行了的 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)傳召
他/她/它們當時持續讓自己被橫過穿越 到於(她)那 並/又 到於(她)腓尼基 並且 到於(她)撒瑪利亞，
(他們)現正持續讓自己被向外詳細敘述出來了的 到於(她)那 到於(她)翻轉轉化 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國；
並且 他/她/它們當時持續行出作成 到於(她)歡喜快樂 到於(她)極大的 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些
在對(他們)弟兄。

[經文變異RT]

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)被打發送行了的 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)傳召
他/她/它們當時持續讓自己被橫過穿越 到於(她)那 到於(她)腓尼基 並且 到於(她)撒瑪利亞，
(他們)現正持續讓自己被向外詳細敘述出來了的 到於(她)那 到於(她)翻轉轉化 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國；
並且 他/她/它們當時持續行出作成 到於(她)歡喜快樂 到於(她)極大的 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些
在對(他們)弟兄。

徒 15:4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνγγελλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.

And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

到了耶路撒冷，教會和使徒並長老，都接待他們，他們就述說神同他們所行的一切事。

(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 向內進入 到於(她)耶路撒冷 他/她/它們那時(也是)被接納領受在旁邊
從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)傳召 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)那些
從屬(他們)更年長的， 他/她/它們那時(也是)向上報信通告 並/又 到於(它們)這每一切 (他)那 (他)神
他/她/它那時(也是)行出作成 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 向內進入 到於(她)耶路撒冷 他/她/它們那時(也是)被接納領受在旁邊
<在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)傳召 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)那些
從屬(他們)更年長的， 他/她/它們那時(也是)向上報信通告 並/又 到於(它們)這每一切 (他)那 (他)神
他/她/它那時(也是)行出作成 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者。

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 向內進入 到於(她)耶路撒冷 他/她/它們那時(也是)被接納領受在旁邊
從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)傳召 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)那些
從屬(他們)更年長的， 他/她/它們那時(也是)向上報信通告 並/又 到於(它們)這每一切 (他)那 (他)神
他/她/它那時(也是)行出作成 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者。

徒 15:5 ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

惟有幾個信徒是法利賽教門的人，起來說：必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。

他/她/它們那時(也是)向外再站立起來 然而也 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)教門黨派 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 (他們)現在已經置信信託了的 (他們)現正持續道說了的，
是這樣 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續行割禮 到於(他們)同一者， 現要去持續命令吩咐 並/又
現要去持續行看護守衛 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他)摩西。

徒 15:6 Συνήχθησαν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

使徒和長老，聚會商議這事。

他/她/它們那時(也是)被聚集 並/又 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 並且 (他們)那些 (他們)更年長的
那時(也是)要去看見察覺 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)被聚集 然而也 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 並且 (他們)那些 (他們)更年長的
那時(也是)要去看見察覺 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那同一者。

徒 15:7 πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, "Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε
ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ
εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι·

And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

辯論已經多了，彼得就起來，說：諸位弟兄，你們知道神早已在你們中間揀選了我，叫外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信。

從屬(她)許多的 然而也 從屬(她)查問辯論 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， (他)那時(也是)再站立起來了的
(他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄，
你們 你們現在持續讓自己被心思通曉， 是這樣 從那裏離開 從屬(她們)日子/白日 從屬(她們)起初原始的 在內
在對你們 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我
那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(它)那
從屬(它)福音佳訊， 並且 那時(也是)要去置信信託。

[經文變異RT]

從屬(她)許多的 然而也 從屬(她)共同查問辯論 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的，
(他)那時(也是)再站立起來了的 (他)彼得 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，
阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 你們 你們現在持續讓自己被心思通曉， 是這樣 從那裏離開
從屬(她們)日子/白日 從屬(她們)起初原始的 (他)那 (他)神 在內 在對我們 他/她/它那時(也是)讓自己挑選
<徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國
到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊， 並且 那時(也是)要去置信信託。

徒 15:8 καὶ ὁ καρδιογινώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν
And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;
知道人心的神，也為他們作了見證；賜聖靈給他們，正如給我們一樣。

並且 (他)那 (他)認識知道內心者 (他)神 他/她/它那時(也是)作見證人 在對(他們)同一者， (他)那時(也是)給與了的
到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的， 按照正如地 並且 在對我們；

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)認識知道內心者 (他)神 他/她/它那時(也是)作見證人 在對(他們)同一者， (他)那時(也是)給與了的
在對(他們)同一者 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的， 按照正如地 並且 在對我們；

徒 15:9 καὶ οὐθεν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

又藉著信潔淨了他們的心，並不分他們我們。

並且 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)徹底分開辨明 共同轉接之間地 從屬我們 並/又 並且
從屬(他們)同一者， 在對(她)那 在對(她)信 (他)那時(也是)潔淨了的 到於(她們)那些 到於(她們)內心
從屬(他們)同一者。

徒 15:10 νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὐτε οἱ πατέρες
ἡμῶν οὐτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

現在為甚麼試探神，要把我們祖宗和我們所不能負的軛，放在門徒的頸項上呢。

現在此時地 這樣 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續使有探測試驗 到於(他)那 到於(他)神
那時(也是)要去置放擺設在上面 到於(他)軛/天平 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他們)那些
從屬(他們)門徒， 到於(他)這個 並不/又不 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們 並不/又不 我們
我們那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去提舉擔負？

徒 15:11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεινοι.

But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

我們得救，乃是因主耶穌的恩，和他們一樣，這是我們所信的。

但乃是 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 我們現在持續置信信託
那時(也是)要去被拯救， <向下>向下按照 到於(他)這個 到於(他)運轉模式 (他們)且在那裏的那個。

[不同標點]

但乃是 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 我們現在持續置信信託
那時(也是)要去被拯救 <向下>向下按照 到於(他)這個 到於(他)運轉模式 (他們)且在那裏的那個。

[經文變異RT]

但乃是 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督
我們現在持續置信信託 那時(也是)要去被拯救， <向下>向下按照 到於(他)這個 到於(他)運轉模式
(他們)且在那裏的那個。

徒 15:12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς
σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.

Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

眾人都默默無聲，聽巴拿巴和保羅，述說神藉他們在外邦人中所行的神蹟奇事。

他/她/它那時(也是)保持靜默 然而也 (它)所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群， 並且 他/她/它們當時持續聲聞耳聽
從屬(他)巴拿巴 並且 從屬(他)保羅 從屬(他們)現正持續讓自己被向外敘述出來了的 到於(它們)這每一切
他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)神 到於(它們)識別之表記徵兆 並且 到於(它們)奇事預兆 在內 在對(它們)那些
在對(它們)種族邦國 <徹底經過>經由 從屬(他們)同一者。

徒 15:13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

他們住了聲，雅各就說：諸位弟兄，請聽我的話。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它)那 那時(也是)要去保持靜默 到於(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1}
(他)雅各 (他)現正持續道說了的， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 你們那時(也是)就要聲聞耳聽 從屬我。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 15:14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

方纔西門述說神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取百姓歸於自己的名下。

(他)西緬 他/她/它那時(也是)讓自己向外敘述出來 按照正如地 首先地 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)讓自己視察眷顧
那時(也是)要去拿取 向外出來 從屬(它們)種族邦國 到於(他)人民百姓 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)西緬 他/她/它那時(也是)讓自己向外敘述出來 按照正如地 首先地 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)讓自己視察眷顧
那時(也是)要去拿取 向外出來 從屬(它們)種族邦國 到於(他)人民百姓 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字
從屬(他)同一者。

徒 15:15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται,

And to this agree the words of the prophets; as it is written,

眾先知的話，也與這意思相合：

並且 在對(它)那同一者 他/她/它們現在持續協調一致 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)那些
從屬(他們)在前面宣稱傳講者； 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載，

徒 15:16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα
αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

正如經上所寫的：『此後我要回來，重新修造大衛倒塌的帳幕，把那破壞的，重新修造建立起來；

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我將要(持續)翻轉折返/往返行事， 並且 我將要(持續)再向上營建修造
到於(她)那 到於(她)帳幕 從屬(他)大衛 到於(她)那 到於(她)現在已經落下墜落了的； 並且 到於(它們)那些
到於(它們)現在已經被拆除破壞了的 從屬(她)同一者 我將要(持續)再向上營建修造， 並且

我將要(持續)再向上促使豎正直立 到於(她)同一者；

[經文變異WH]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我將要(持續)翻轉折返/往返行事，並且 我將要(持續)再向上營建修造 到於(她)那 到於(她)帳幕 從屬(他)大衛 到於(她)那 到於(她)現在已經落下墜落了的；並且 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被翻倒傾覆了的 從屬(她)同一者 我將要(持續)再向上營建修造，並且

我將要(持續)再向上促使豎正直立 到於(她)同一者；

徒 15:17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

叫餘剩的人，就是凡稱為我名下的外邦人，都尋求主；

這怎樣如何地 但凡 他/她/它們那時(也是)應該向外探索尋求 (他們)那些 (他們)遺留下的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 到於(他)那 到於(他)主人，並且 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國， <在上面>到上面

到於(他們)這些個 他/她/它現在已經被召告稱呼 (它)那 (它)名字 從屬我 <在上面>到上面 到於(他們)同一者；

他/她/它現在持續道說 (他)主人 (他)現正持續行出作成了的 到於(它們)那同一者

[經文變異RT]

這怎樣如何地 但凡 他/她/它們那時(也是)應該向外探索尋求 (他們)那些 (他們)遺留下的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 到於(他)那 到於(他)主人，並且 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國， <在上面>到上面

到於(他們)這些個 他/她/它現在已經被召告稱呼 (它)那 (它)名字 從屬我 <在上面>到上面 到於(他們)同一者，

他/她/它現在持續道說 (他)主人 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(它們)那同一者 到於(它們)所有每一個的；

徒 15:18 γνωστὰ ἅπ' αἰῶνος.

Known unto God are all his works from the beginning of the world.

這話是從創世以來，顯明這事的主說的。」

到於(它們)乃認識知道的 從那裏離開 從屬(他)世紀時代。

[經文變異RT]

(它們)乃認識知道的^{註1} 從那裏離開 從屬(他)世紀時代 他/她/它現在持續是 在對(他)那 在對(他)神 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)工作 從屬(他)同一者。

註1：“到於(它們)乃認識知道的” 文法上亦可以為“(它們)乃認識知道的”。

徒 15:19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,

Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

所以據我的意見，不可難為那歸服神的外邦人；

為這個緣故 我 我現在持續區別審斷 不會/不要 現要去持續在旁邊在內聚眾侵擾 在對(他們)那些 從那裏離開

從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 在對(他們)現正持續在上面轉動翻轉了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)神；

徒 15:20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

只要寫信，吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫，並勒死的牲畜，和血。

但乃是 那時(也是)要去發信函告 在對(他們)同一者， 從屬(它)那 現要去持續讓自己遠離禁戒 從屬(它們)那些

從屬(它們)儀式的污損淫穢 從屬(它們)那些 從屬(它們)偶像 並且 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 並且 從屬(它)那

從屬(它)扼殺勒死的 並且 從屬(它)那 從屬(它)血。

[經文變異RT]

但乃是 那時(也是)要去發信函告 在對(他們)同一者， 從屬(它)那 現要去持續讓自己遠離禁戒 從那裏離開

從屬(它們)那些 從屬(它們)儀式的污損淫穢 從屬(它們)那些 從屬(它們)偶像 並且 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 並且

從屬(它)那 從屬(它)扼殺勒死的 並且 從屬(它)那 從屬(它)血。

[經文變異WH]

但乃是 那時(也是)要去發信函告 在對(他們)同一者， 從屬(它)那 現要去持續讓自己遠離禁戒 從屬(它們)那些

從屬(它們)儀式的污損淫穢 從屬(它們)那些 從屬(它們)偶像 並且 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 並且

從屬(它)扼殺勒死的 並且 從屬(它)那 從屬(它)血。

徒 15:21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

因為從古以來，摩西的書在各城有人傳講，每逢安息日，在會堂裏誦讀。

(他)摩西 因為 向外出來 從屬(她們)族類之世代 從屬(她們)起初原始的 <向下>向下按照 到於(她)城邑 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續傳達宣講了的 到於(他)同一者 他/她/它現在持續持有, 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 <向下>向下按照 到於(它)所有每一個的 到於(它)安息 (他)現正持續被宣讀誦念了的。

徒 15:22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren: 那時, 使徒和長老並全教會, 定意從他們中間揀選人, 差他們和保羅, 巴拿巴, 同往安提阿去; 所揀選的, 就是稱呼巴撒巴的猶大, 和西拉, 這兩個人在弟兄中是作首領的。

當那時地 他/她/它那時(也是)設想認為對 在對(他們)那些 在對(他們)分派差遣之人使徒 並且 在對(他們)那些 在對(他們)更年長的 共同一起 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)傳召 到於(他們)那時(也是)讓自己挑選了的 到於(他們)男人/丈夫 向外出來 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去差送打發 向內進入 到於(她)安提阿 共同一起 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)巴拿巴, 到於(他)猶大 到於(他)那 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)巴撒巴 並且 到於(他)西拉, 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)現正持續讓自己被帶領引導了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄,

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它那時(也是)設想認為對 在對(他們)那些 在對(他們)分派差遣之人使徒 並且 在對(他們)那些 在對(他們)更年長的 共同一起 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)傳召 到於(他們)那時(也是)讓自己挑選了的 到於(他們)男人/丈夫 向外出來 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去差送打發 向內進入 到於(她)安提阿 共同一起 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)巴拿巴, 到於(他)猶大 到於(他)那 到於(他)現正持續被召告稱呼了的 到於(他)巴撒巴 並且 到於(他)西拉, 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)現正持續讓自己被帶領引導了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄,

徒 15:23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

於是寫信交付他們, 內中說: 使徒和作長老的弟兄們, 問安提阿, 敘利亞, 基利家外邦眾弟兄的安。

(他們)那時(也是)刻寫記載了的 <徹底經過>經由 從屬(她)手 從屬(他們)同一者: (他們)那些 (他們)分派差遣之人使徒 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 (他們)弟兄 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安提阿 並且 到於(她)敘利亞 並且 到於(她)基利家 在對(他們)弟兄 在對(他們)那些 向外出來 從屬(它們)種族邦國: 現要去持續歡喜安樂。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)刻寫記載了的 <徹底經過>經由 從屬(她)手 從屬(他們)同一者 到於(它們)也就是那個: (他們)那些 (他們)分派差遣之人使徒 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安提阿 並且 到於(她)敘利亞 並且 到於(她)基利家 在對(他們)弟兄 在對(他們)那些 向外出來 從屬(它們)種族邦國: 現要去持續歡喜安樂。

徒 15:24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξεληθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστείλαμεθα,

Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

我們聽說有幾個人, 從我們這裏出去, 用言語攪擾你們, 惑亂你們的心; [有古卷在此有: 你們必須受割禮, 守摩西的律法] 其實我們並沒有吩咐他們;

在其上已然如此 我們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 (他們)任何什麼 向外出來 從屬我們

(他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)攪動擾亂 到於你們 在對(他們)道理話語/盤點清冊, (他們)現正持續干擾弄亂了的 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們, 在對(他們)這些個 不是/不 我們那時(也是)讓自己區分定規;

[經文變異RT]

在其上已然如此 我們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 (他們)任何什麼 向外出來 從屬我們

(他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)攪動擾亂 到於你們 在對(他們)道理話語/盤點清冊, (他們)現正持續干擾弄亂了的 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們, (他們)現正持續道說了的 現要去持續被行割禮 並且 現要去持續被行看護守衛 到於(他)那 到於(他)律法, 在對(他們)這些個 不是/不 我們那時(也是)讓自己區分定規;

[經文變異WH]

在其上已然如此 我們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 (他們)任何什麼 向外出來 從屬我們 他/她/它們那時(也是)攪動擾亂 到於你們 在對(他們)道理話語/盤點清冊, (他們)現正持續干擾弄亂了的 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們, 在對(他們)這些個 不是/不 我們那時(也是)讓自己區分定規;

徒 15:25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ,

It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

所以我們同心定意, 揀選幾個人, 差他們同我們所親愛的巴拿巴, 和保羅, 往你們那裏去。

他/她/它那時(也是)設想認為對 在對我們 在對(他們)那時(也是)讓自己生發成為了的 同心一致地 在對(他們)那時(也是)讓自己挑選了的 到於(他們)男人/丈夫 那時(也是)要去差送打發 <在前面向著>向著 到於你們 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)蒙愛的 從屬我們, 在對(他)巴拿巴 並且 在對(他)保羅,

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)設想認為對 在對我們 在對(他們)那時(也是)讓自己生發成為了的 同心一致地 到於(他們)那時(也是)讓自己挑選了的 到於(他們)男人/丈夫 那時(也是)要去差送打發 <在前面向著>向著 到於你們 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)蒙愛的 從屬我們, 在對(他)巴拿巴 並且 在對(他)保羅,

徒 15:26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

這二人是為主耶穌基督的名, 不顧性命的。

在對(他們)人 在對(他們)現在已經交付了的 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)同一者 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

徒 15:27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

我們就差了猶大和西拉, 他們也要親口訴說這些事;

我們現在已經分派差遣 這樣 到於(他)猶大 並且 到於(他)西拉, 並且 到於(他們)同一者 <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊 到於(他們)現正持續從那裏報信通告了的 到於(它們)那些 到於(它們)同一者。

徒 15:28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπ'ἀνάγκης,

For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

因為聖靈和我們, 定意不將別的重擔放在你們身上; 惟有幾件事是不可少的,

他/她/它那時(也是)設想認為對 因為 在對(它)那 在對(它)靈/風 在對(它)那 在對(它)聖的 並且 在對我們 到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)更多的 現要去持續讓自己置放擺設在上面^{註1} 在對你們 到於(它)沉重重壓 超出之外地 從屬(它們)那同一者 從屬(它們)那些 在上面迫切需要地:

註1: “現要去持續讓自己置放擺設在上面” 文法上亦可以為 “現要去持續被置放擺設在上面”。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)設想認為對 因為 在對(它)那 在對(它)聖的 在對(它)靈/風 並且 在對我們 到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)更多的 現要去持續讓自己置放擺設在上面 在對你們 到於(它)沉重重壓 超出之外地 從屬(它們)那些 在上面迫切需要地 從屬(它們)那同一者:

徒 15:29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἐρρωσθε.

That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

就是禁戒祭偶像的物, 和血, 並勒死的牲畜, 和姦淫; 這幾件你們若能自己禁戒不犯, 就好了; 願你們平安。

現要去持續讓自己遠離禁戒 從屬(它們)乃宰殺獻祭給偶像的 並且 從屬(它)血 並且 從屬(它們)扼殺勒死的 並且 從屬(她)通奸淫行; 向外出來 從屬(它們)這些個 (他們)現正持續徹底地行看護守衛了的 到於(他們)同一者自己 很好地 你們將要(持續)實施行使。 你們現在就要已經被增強加力。

[經文變異RT]

現要去持續讓自己遠離禁戒 從屬(它們)乃宰殺獻祭給偶像的 並且 從屬(它)血 並且 從屬(它)扼殺勒死的 並且 從屬(她)通奸淫行; 向外出來 從屬(它們)這些個 (他們)現正持續徹底地行看護守衛了的 到於(他們)同一者自己 很好地 你們將要(持續)實施行使。 你們現在就要已經被增強加力。

徒 15:30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

他們既奉了差遣，就下安提阿去，聚集眾人，交付書信。

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)被打發離開了的 他/她/它們那時(也是)向下到來前往 向內進入 到於(她)安提阿； 並且 (他們)那時(也是)聚集了的 到於(它)那 到於(它)聚滿大群 他/她/它們那時(也是)交給 到於(她)那 到於(她)書信。

經文變異RT

(他們)那些 的確 這樣 (他們)那時(也是)被打發離開了的 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)安提阿； 並且 (他們)那時(也是)聚集了的 到於(它)那 到於(它)聚滿大群 他/她/它們那時(也是)交給 到於(她)那 到於(她)書信。

徒 15:31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

眾人念了，因為信上安慰的話，就歡喜了。

(他們)那時(也是)宣讀誦念了的 然而也 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)勸勉請求。

徒 15:32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,

And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

猶大和西拉也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們。

(他)猶大 並/又 並且 (他)西拉， 並且 (他們)同一者 (他們)在前面宣稱傳講者 (他們)現正持續是了的， <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)許多的 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 並且 他/她/它們那時(也是)在上面堅定加固。

經文變異Scrivener

(他)猶大 然而也 並且 (他)西拉， 並且 (他們)同一者 (他們)在前面宣稱傳講者 (他們)現正持續是了的， <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)許多的 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 並且 他/她/它們那時(也是)在上面堅定加固。

徒 15:33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.

And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

住了些日子，弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裏去。

(他們)那時(也是)行出作成了的 然而也 到於(他)時段期間 他/她/它們那時(也是)被打發離開 <轉換其中>隨同著 從屬(她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)分派差遣了的 到於(他們)同一者。

經文變異RT

(他們)那時(也是)行出作成了的 然而也 到於(他)時段期間 他/她/它們那時(也是)被打發離開 <轉換其中>隨同著 從屬(她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒。

徒 15:34 ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

〔有古卷在此有：惟有西拉定意仍住在那裏〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)設想認為對 然而也 在對(他)那 在對(他)西拉 那時(也是)要去在上面停留持守 在同一處地。

徒 15:35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

但保羅和巴拿巴，仍住在安提阿，和許多別人一同教訓人，傳主的道。

(他)保羅 然而也 並且 (他)巴拿巴 他/她/它們當時持續消磨停留 在內 在對(她)安提阿， (他們)現正持續教導了的 並且 (他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 <轉換其中>隨同著 並且 從屬(他們)相異不同的 從屬(他們)許多的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人。

徒 15:36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσιν.

And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we

have preached the word of the Lord, and see how they do.

過了些日子，保羅對巴拿巴說：我們可以回到從前宣傳主道的各城，看望弟兄們景況如何。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)任何什麼 到於(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)巴拿巴 (他)保羅， (他們)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 必然如此 我們那時(也是)應該讓自己視察眷顧 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 <向下>向下按照 到於(她)城邑 到於(她)所有每一個的， 在內 在對(她們)這些個 我們那時(也是)發佈傳揚 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續持有。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)任何什麼 到於(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)保羅 <在前面向著>向著 到於(他)巴拿巴， (他們)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 必然如此 我們那時(也是)應該讓自己視察眷顧 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬我們 <向下>向下按照 到於(她)所有每一個的 到於(她)城邑， 在內 在對(她們)這些個 我們那時(也是)發佈傳揚 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續持有。

徒 15:37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον·

And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

巴拿巴有意，要帶稱呼馬可的約翰同去；

(他)巴拿巴 然而也 他/她/它當時持續讓自己被諮商決意 那時(也是)要去拿取在旁邊一同 並且 到於(他)那 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)馬可；

[經文變異RT]

(他)巴拿巴 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己行打算意圖 那時(也是)要去拿取在旁邊一同 到於(他)那 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)馬可；

徒 15:38 Παῦλος δὲ ἤξιον, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.

But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

但保羅，因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們同去作工，就以為不可帶他去。

(他)保羅 然而也 他/她/它當時持續視為相配值得 到於(他)那 到於(他)那時(也是)從那裏站開了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從屬(她)旁非利亞 並且 不會/不要 到於(他)那時(也是)共同到來前往了的 在對(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)工作 不會/不要 現要去持續拿取在旁邊一同 到於(他)那同一者。

[經文變異RT]

(他)保羅 然而也 他/她/它當時持續視為相配值得 到於(他)那 到於(他)那時(也是)從那裏站開了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者 從那裏離開 從屬(她)旁非利亞 並且 不會/不要 到於(他)那時(也是)共同到來前往了的 在對(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)工作 不會/不要 那時(也是)要去拿取在旁邊一同 到於(他)那同一者。

徒 15:39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,

And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

於是二人起了爭論，甚至彼此分開；巴拿巴帶著馬可，坐船往居比路去；

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (他)尖銳激發， 以致 那時(也是)要去被從那裏分離隔開 到於(他們)同一者 從那裏離開 從屬(他們)彼此， 到於(他)那 並/又 到於(他)巴拿巴 到於(他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)那 到於(他)馬可 那時(也是)要去航行出來 向內進入 到於(她)居比路。

[經文變異RT] [不同標點]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 這樣 (他)尖銳激發， 以致 那時(也是)要去被從那裏分離隔開 到於(他們)同一者 從那裏離開 從屬(他們)彼此； 到於(他)那 並/又 到於(他)巴拿巴 到於(他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)那 到於(他)馬可 那時(也是)要去航行出來 向內進入 到於(她)居比路；

徒 15:40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.

And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

保羅揀選了西拉，也出去，蒙弟兄們把他交於主的恩中。

(他)保羅 然而也 (他)那時(也是)讓自己指名了的 到於(他)西拉 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來， (他)那時(也是)被交付了的 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄。

[經文變異RT]

(他)保羅 然而也 (他)那時(也是)讓自己指名了的 到於(他)西拉 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來，

(他)那時(也是)被交付了的 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄。

徒 15:41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

他就走遍敘利亞，基利家，堅固眾教會。

他/她/它當時持續讓自己被橫過穿越 然而也 到於(她)那 到於(她)敘利亞 並且 到於(她)那 到於(她)基利家， (他)現正持續在上面堅定加固了的 到於(她們)那些 到於(她們)傳召。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續讓自己被橫過穿越 然而也 到於(她)那 到於(她)敘利亞 並且 到於(她)基利家， (他)現正持續在上面堅定加固了的 到於(她們)那些 到於(她們)傳召。

徒 16:1 Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλλήνος,

Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

保羅來到特庇，又到路司得；在那裏有一個門徒，名叫提摩太，是信主之猶太婦人的兒子，他父親卻是希利尼人。

他/她/它那時(也是)行抵來到 然而也 並且 向內進入 到於(她)特庇 並且 向內進入 到於(她)路司得； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)門徒 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 在那裏地 在對(它)名字 (他)提摩太 (他)兒子 從屬(她)女人 從屬(她)猶太人的 從屬(她)誠且信的， 從屬(他)父親 然而也 從屬(他)希利尼人；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)行抵來到 然而也 向內進入 到於(她)特庇 並且 到於(她)路司得； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)門徒 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 在那裏地 在對(它)名字 (他)提摩太 (他)兒子 從屬(她)女人 從屬(她)任何什麼 從屬(她)猶太人的 從屬(她)誠且信的， 從屬(他)父親 然而也 從屬(他)希利尼人；

徒 16:2 ὃς ἑμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

路司得和以哥念的弟兄，都稱讚他。

(他)這個 他/她/它當時持續被作見證人 <在底下>被從 從屬(他們)那些 在內 在對(它們)路司得 並且 在對(它)以哥念 從屬(他們)弟兄。

徒 16:3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.

Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

保羅要帶他同去，只因那些地方的猶太人，都知道他父親是希利尼人，就給他行了割禮。

到於(他)那同一者 他/她/它那時(也是)定意 (他)那 (他)保羅 共同一起 在對(他)同一者 那時(也是)要去向外到來前往出來； 並且 (他)那時(也是)拿取了的 他/她/它那時(也是)行割禮 到於(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)猶太人的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續是了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)地點處所 在對(他們)在那裏的那個； 他/她/它們當時已經看見察覺 因為 (他們)同時一齊地所有每一個的 是這樣 (他)希利尼人 (他)那 (他)父親 從屬(他)同一者 他/她/它當時持續源屬具有。

[經文變異RT]

到於(他)那同一者 他/她/它那時(也是)定意 (他)那 (他)保羅 共同一起 在對(他)同一者 那時(也是)要去向外到來前往出來； 並且 (他)那時(也是)拿取了的 他/她/它那時(也是)行割禮 到於(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)猶太人的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續是了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)地點處所 在對(他們)在那裏的那個； 他/她/它們當時已經看見察覺 因為 (他們)同時一齊地所有每一個的 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)同一者， 是這樣 (他)希利尼人 他/她/它當時持續源屬具有。

徒 16:4 ὥς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.

And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

他們經過各城，把耶路撒冷使徒和長老所定的條規，交給門徒遵守。

正如地 然而也 他/她/它們當時持續讓自己被行去經過 到於(她們)那些 到於(她們)城邑， 他/她/它們當時持續交付

在對(他們)同一者 現要去持續看管守護 到於(它們)那些 到於(它們)教條律例 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被區別審斷了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)更年長的 從屬(他們)那些 在內 在對(它們)耶路撒冷。

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它們當時持續讓自己/被行去經過 到於(她們)那些 到於(她們)城邑， 他/她/它們當時持續交付 在對(他們)同一者 現要去持續看管守護 到於(它們)那些 到於(它們)教條律例 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被區別審斷了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 從屬(他們)那些 在內 在對(她)耶路撒冷。

徒 16:5 αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἑσπεροῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευν τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

於是眾教會信心越發堅固，人數天天加增。

(她們)那些 的確 這樣 (她們)傳召 他/她/它們當時持續被促使為堅固穩定 在對(她)那 在對(她)信， 並且 他/她/它們當時持續成格外多 在對(他)那 在對(他)數目 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日。

徒 16:6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ·

Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

聖靈既然禁止他們在亞西亞講道，他們就經過弗呂家加拉太一帶地方；

他/她/它們那時(也是)橫過穿越 然而也 到於(她)那 到於(她)弗呂家 並且 到於(她)屬加拉太的 到於(她)地域， (他們)那時(也是)被阻攔禁止了的 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風 那時(也是)要去發言講說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)那 在對(她)亞細亞；

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)橫過穿越了的 然而也 到於(她)那 到於(她)弗呂家 並且 到於(她)那 到於(她)屬加拉太的 到於(她)地域， (他們)那時(也是)被阻攔禁止了的 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風 那時(也是)要去發言講說 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)那 在對(她)亞細亞，

徒 16:7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·

After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

到了每西亞的邊界，他們想要往底推尼去，耶穌的靈卻不許；

(他們)那時(也是)到來前往了的 然而也 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)每西亞 他/她/它們當時持續使有探測試驗 向內進入 到於(她)那 到於(她)底推尼 那時(也是)要去被行去； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)容許任由 到於(他們)同一者 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)耶穌；

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)到來前往了的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)每西亞 他/她/它們當時持續使有探測試驗 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)底推尼 現要去持續讓自己/被行去； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)容許任由 到於(他們)同一者 (它)那 (它)靈/風；

徒 16:8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα.

And they passing by Mysia came down to Troas.

他們就越過每西亞，下到特羅亞去。

(他們)那時(也是)在旁邊過去了的 然而也 到於(她)那 到於(她)每西亞 他/她/它們那時(也是)向下行 向內進入 到於(她)特羅亞。

徒 16:9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδὼν τις ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

在夜間有異象現與保羅；有一個馬其頓人，站著求他說：請你過到馬其頓來幫助我們。

並且 (它)景觀異象 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 在對(他)那 在對(他)保羅 他/她/它那時(也是)被看見注目； (他)男人/丈夫 (他)馬其頓人 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 (他)現在已經立定站住了的 並且 (他)現正持續勸勉請求了的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續道說了的， (他)那時(也是)跨越了的 向內進入 到於(她)馬其頓 你那時(也是)就要行馳援幫助 在對我們。

[經文變異RT]

並且 (它)景觀異象 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他)那 在對(他)保羅； (他)男人/丈夫 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 (他)馬其頓人 (他)現在已經立定站住了的，

(他)現正持續勸勉請求了的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續道說了的， (他)那時(也是)跨越了的 向內進入 到於(她)馬其頓 你那時(也是)就要行馳援幫助 在對我們。

[經文變異WH]

並且 (它)景觀異象 <徹底經過>經由 從屬(她)夜晚 在對(他)那 在對(他)保羅 他/她/它那時(也是)被看見注目； (他)男人/丈夫 (他)馬其頓人 (他)任何什麼 他/她/它當時持續是 (他)現在已經立定站住了的 並且 (他)現正持續勸勉請求了的 到於(他)同一者 並且 (他)現正持續道說了的， (他)那時(也是)跨越了的 向內進入 到於(她)馬其頓 你那時(也是)就要行馳援幫助 在對我們。

徒 16:10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελισασθαι αὐτούς.

And after he had seen the vision, immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

保羅既看見這異象，我們隨即想要往馬其頓去，以為神召我們傳福音給那裏的人聽。

正如地 然而也 到於(它)那 到於(它)景觀異象 他/她/它那時(也是)看見察覺， 平直直接地[同#2117]

我們那時(也是)探索尋求 那時(也是)要去向外到來前往出來 向內進入 到於(她)馬其頓，

(他們)現正持續敦促聯合一致了的 是這樣 他/她/它現在已經讓自己/被在前面向著促請召喚 到於我們 (他)那 (他)神 那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

正如地 然而也 到於(它)那 到於(它)景觀異象 他/她/它那時(也是)看見察覺， 平直直接地[同#2117]

我們那時(也是)探索尋求 那時(也是)要去向外到來前往出來 向內進入 到於(她)那 到於(她)馬其頓，

(他們)現正持續敦促聯合一致了的 是這樣 他/她/它現在已經讓自己/被在前面向著促請召喚 到於我們 (他)那 (他)主人 那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊 到於(他們)同一者。

徒 16:11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν

Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

於是從特羅亞開船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亞波利。

(他們)那時(也是)被向上帶領了的 然而也 從那裏離開 從屬(她)特羅亞 我們那時(也是)直行 向內進入 到於(她)撒摩特喇， 在對(她)那 然而也 在對(她)現正持續是接著下來了的 向內進入 到於(她)尼亞波利；

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)被向上帶領了的 這樣 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)特羅亞 我們那時(也是)直行 向內進入

到於(她)撒摩特喇， 在對(她)那 並/又 在對(她)現正持續是接著下來了的 向內進入 到於(她)尼亞波利；

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)被向上帶領了的 這樣 從那裏離開 從屬(她)特羅亞 我們那時(也是)直行 向內進入

到於(她)撒摩特喇， 在對(她)那 然而也 在對(她)現正持續是接著下來了的 向內進入 到於(她)尼亞波利；

徒 16:12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη[ς] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἡμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

從那裏來到腓立比，就是馬其頓這一方的頭一個城；也是羅馬的駐防城；我們在這城裏住了幾天；

且從那裏地 向內進入 到於(他)腓立比， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 從屬(她)首先的 [或=(她)首先的]

從屬(她)配份 從屬(她)那 從屬(她)馬其頓 (她)城邑， (她)羅馬駐防城。 我們當時持續是 然而也 在內 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)城邑 (他們)現正持續消磨停留了的 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼。

[經文變異RT]

從那裏地 並/又 向內進入 到於(他)腓立比， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)首先的 從屬(她)那

從屬(她)配份 從屬(她)那 從屬(她)馬其頓 (她)城邑， (她)羅馬駐防城。 我們當時持續是 然而也 在內

在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)城邑 (他們)現正持續消磨停留了的 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼。

[經文變異WH]

且從那裏地 向內進入 到於(他)腓立比， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)首先的 從屬(她)那 從屬(她)配份

從屬(她)馬其頓 (她)城邑， (她)羅馬駐防城。 我們當時持續是 然而也 在內 在對(她)那同一者 在對(她)那

在對(她)城邑 (他們)現正持續消磨停留了的 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼。

徒 16:13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν.

And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

當安息日，我們出城門，到了河邊，知道那裏有一個禱告的地方，我們就坐下對那聚會的婦女講道。

在對(她)那 並/又 在對(她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息 我們那時(也是)向外到來前往出來 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)大門 <在旁邊>到旁邊 到於(他)河流， 在這裏地 我們當時持續視成慣例而認定 到於(她)求告祈禱 現要去持續是； 並且 (他們)那時(也是)就座了的 我們當時持續發言講說 在對(她們)那些 在對(她們)那時(也是)共同到來前往了的 在對(她們)女人。

經文變異RT

在對(她)那 並/又 在對(她)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息 我們那時(也是)向外到來前往出來 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑 <在旁邊>到旁邊 到於(他)河流， 在這裏地 他/她/它當時持續視成慣例而認定 (她)求告祈禱 現要去持續是； 並且 (他們)那時(也是)就座了的 我們當時持續發言講說 在對(她們)那些 在對(她們)那時(也是)共同到來前往了的 在對(她們)女人。

徒 16:14 καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἥς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

有一個賣紫色布疋的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人，素來敬拜神；他聽見了，主就開導他的心，叫他留心聽保羅所講的話。

並且 (她)任何什麼 (她)女人 在對(它)名字 (她)呂底亞 (她)女售賣紫色衣布之人 從屬(她)城邑 從屬(它們)推雅推喇， (她)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它當時持續聲聞耳聽； 從屬(她)這個 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)徹底地向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)內心 現要去持續留神注意 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續被發言講說了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)保羅。

經文變異WH

並且 (她)任何什麼 (她)女人 在對(它)名字 (她)呂底亞 (她)女售賣紫色衣布之人 從屬(她)城邑 從屬(它們)推雅推喇， (她)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它當時持續聲聞耳聽； 從屬(她)這個 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)徹底地向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)內心 現要去持續留神注意 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續被發言講說了的 <在底下>被從 從屬(他)保羅。

徒 16:15 ὥς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

他和他一家既領了洗，便求我們說：你們若以為我是真信主的，〔或作你們若以為我是忠心事主的〕請到我家裏來住；於是強留我們。

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)被浸洗 並且 (他)那 (他)住處家室 從屬(她)同一者， 他/她/它那時(也是)勸勉請求 (她)現正持續道說了的， 若是 你們現在已經區別審斷 到於我 到於(她)誠且信的 在對(他)那 在對(他)主人 現要去持續是， (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬我 你們現在就要持續停留持守。 並且 他/她/它那時(也是)讓自己施壓勉強 到於我們。

經文變異RT

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)被浸洗 並且 (他)那 (他)住處家室 從屬(她)同一者， 他/她/它那時(也是)勸勉請求 (她)現正持續道說了的， 若是 你們現在已經區別審斷 到於我 到於(她)誠且信的 在對(他)那 在對(他)主人 現要去持續是， (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬我 你們那時(也是)就要停留持守。 並且 他/她/它那時(也是)讓自己施壓勉強 到於我們。

徒 16:16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκητιν τινα ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσασαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

後來，我們往那禱告的地方去；有一個使女迎著面來，他被巫鬼所附，用法術，叫他主人們大得財利。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也， 從屬(他們)現正持續讓自己被行去了的 從屬我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)求告祈禱， 到於(她)使女 到於(她)任何什麼 到於(她)現正持續持有了的 到於(它)靈/風 到於(他)巨蟒神諭 那時(也是)要去在底下迎面相遇 在對我們， (她)這個任何什麼 到於(她)工作效益 到於(她)許多的 他/她/它當時持續展示提供 在對(他們)那些 在對(他們)主人 從屬(她)同一者 (她)現正持續讓自己被行預卜了的。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也， 從屬(他們)現正持續讓自己被行去了的 從屬我們 向內進入 到於(她)求告祈禱， 到於(她)使女 到於(她)任何什麼 到於(她)現正持續持有了的 到於(它)靈/風 從屬(他)巨蟒神諭 那時(也是)要去從那裏迎面相遇 在對我們， (她)這個任何什麼 到於(她)工作效益 到於(她)許多的 他/她/它當時持續展示提供 在對(他們)那些 在對(他們)主人 從屬(她)同一者 (她)現正持續讓自己被行預卜了的。

徒 16:17 αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

他跟隨保羅和我們，喊著說：這些人是至高神的僕人，對你們傳說救人的道。

(她)那同一者 (她)現正持續緊緊跟隨了的 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對我們 他/她/它當時持續嘶聲吶喊 (她)現正持續道說了的， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)人 (他們)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)至高的 他/她/它們現在持續是， (他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續發佈傳揚 在對你們 到於(她)道路途徑 從屬(她)拯救。

經文變異RT

(她)那同一者 (她)那時(也是)緊緊跟隨了的 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對我們 他/她/它當時持續嘶聲吶喊 (她)現正持續道說了的， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)人 (他們)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)至高的 他/她/它們現在持續是， (他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續發佈傳揚 在對我們 到於(她)道路途徑 從屬(她)拯救。

徒 16:18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

他一連多日這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那鬼說：我奉耶穌基督的名，吩咐你從他身上出來；那鬼當時就出來了。

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它當時持續行出作成 <在上面>到上面 到於(她們)許多的 到於(她們)日子/白日。 (他)那時(也是)被極為苦惱了的^{註1} 然而也 (他)保羅 並且 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 在對(它)那 在對(它)靈/風 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續命令吩咐 在對你 在內 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 那時(也是)要去向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(她)同一者。 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻。

註1：“(他)那時(也是)被極為苦惱了的” 文法上亦可以為“(他)那時(也是)讓自己極為苦惱了的”。

經文變異RT

到於(它)那同一者 然而也 他/她/它當時持續行出作成 <在上面>到上面 到於(她們)許多的 到於(她們)日子/白日。 (他)那時(也是)被極為苦惱了的 然而也 (他)那 (他)保羅 並且 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 在對(它)那 在對(它)靈/風 他/她/它那時(也是)發話言說， 我現在持續命令吩咐 在對你 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 那時(也是)要去向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(她)同一者。 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻。

徒 16:19 ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν ἐῖλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας

And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

使女的主人們，見得利的指望沒有了，便揪住保羅和西拉，拉他們到市上去見首領；

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 (他們)那些 (他們)主人 從屬(她)同一者 是這樣 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)那 (她)期盼盼望 從屬(她)那 從屬(她)工作效益 從屬(他們)同一者， (他們)那時(也是)讓自己拿取到了的 到於(他)那 到於(他)保羅 並且 到於(他)那 到於(他)西拉 他/她/它們那時(也是)拽拉牽引 向內進入 到於(她)那 到於(她)集市廣場 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)首領，

徒 16:20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, 又帶到官長面前，說：這些人原是猶太人，竟騷擾我們的城，

並且 (他們)那時(也是)在面向著帶領了的 到於(他們)同一者 在對(他們)那些 在對(他們)軍官 他/她/它們那時(也是)發話言說， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)人 他/她/它們現在持續向外攪動擾亂 從屬我們 到於(她)那 到於(她)城邑， (他們)猶太人的 (他們)現正持續源屬具有了的，

徒 16:21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.

And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

傳我們羅馬人所不可受，不可行的規矩。

並且 他/她/它們現在持續發佈傳揚 到於(它們)習慣常例 到於(它們)這些個 不是/不

他/她/它現在持續**合乎法理****[非人稱用法]** 在對**我們** 現要去持續讓**自己**被**接納領受**在旁邊，然而也不是地現要去持續**行出作成**，在對(他們)**羅馬人的** 在對(他們)現正持續**是**了的。

徒 16:22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν,

And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

眾人就一同起來攻擊他們；官長吩咐剝了他們的衣裳，用棍打。

並且 他/她/它那時(也是)**共同立定站住在上面** (他)**那** (他)**群眾** <向下>**向下相對** 從屬(他們)**同一者**，**並且** (他們)**那些** (他們)**軍官** (他們)那時(也是)**剝開**了的 從屬(他們)**同一者** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**衣服** 他/她/它們當時持續**出言吩咐** 現要去持續**用棍杖打**；

徒 16:23 πολλές τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.

And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

打了許多棍，便將他們下在監裏，囑咐禁卒嚴緊看守。

到於(她們)**許多的** **並/又** (他們)那時(也是)**置放擺設在上面**了的 在對(他們)**同一者** 到於(她們)**災禍傷害**

他/她/它們那時(也是)**投擲** **向內進入** 到於(她)**夜更/監獄**，(他們)那時(也是)**命令吩咐**了的 在對(他)**那** 在對(他)**獄卒** **穩妥確實地** 現要去持續**行看護守衛** 到於(他們)**同一者**；

[經文變異WH]

到於(她們)**許多的** **然而也** (他們)那時(也是)**置放擺設在上面**了的 在對(他們)**同一者** 到於(她們)**災禍傷害**

他/她/它們那時(也是)**投擲** **向內進入** 到於(她)**夜更/監獄**，(他們)那時(也是)**命令吩咐**了的 在對(他)**那** 在對(他)**獄卒** **穩妥確實地** 現要去持續**行看護守衛** 到於(他們)**同一者**；

徒 16:24 ὃς παραγγέλαιεν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.

Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

禁卒領了這樣的命，就把他們下在內監裏，兩腳上了木狗。

(他)**這個** 到於(她)**命令吩咐** 到於(她)**那種樣** (他)那時(也是)**拿取**了的 他/她/它那時(也是)**投擲** 到於(他們)**同一者** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**更入內裏面的** 到於(她)**夜更/監獄**，**並且** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳** 他/她/它那時(也是)**讓自己****使成穩妥確實** 從屬(他們)**同一者** **向內進入** 到於(它)**那** 到於(它)**木幹**。

[經文變異RT]

(他)**這個** 到於(她)**命令吩咐** 到於(她)**那種樣** (他)現在已經**拿取**了的 他/她/它那時(也是)**投擲** 到於(他們)**同一者** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**更入內裏面的** 到於(她)**夜更/監獄**，**並且** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳** 從屬(他們)**同一者** 他/她/它那時(也是)**讓自己****使成穩妥確實** **向內進入** 到於(它)**那** 到於(它)**木幹**。

徒 16:25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουσιν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι·

And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

約在半夜，保羅和西拉，禱告唱詩讚美神；眾囚犯也側耳而聽。

<向下>**向下按照** **然而也** 到於(它)**那** 到於(它)**半夜** (他)**保羅** **並且** (他)**西拉** (他們)現正持續讓**自己**被**祈禱求告**了的 他/她/它們當時持續**唱頌讚詩** 到於(他)**那** 到於(他)**神**； 他/她/它們當時持續讓**自己**被**傾聽** **然而也** 從屬(他們)**同一者** (他們)**那些** (他們)**囚犯**。

徒 16:26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

忽然地大震動，甚至監牢的地基都搖動了；監門立刻全開，眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了。

突然地 **然而也** (他)**搖擺震動** 他/她/它那時(也是)**讓自己****生發成為** (他)**極大的**，**以致** 那時(也是)要去被**行搖晃擺動** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**根基** 從屬(它)**那** 從屬(它)**監牢**； 他/她/它們那時(也是)被**向上開啟打開** **然而也** **當場立即地** (她們)**那些** (她們)**門戶** (她們)**所有每一個的**，**並且** 從屬(他們)**所有每一個的** (它們)**那些** (它們)**捆鎖** 他/她/它那時(也是)被**鬆弛放開**。

[經文變異RT]

突然地 **然而也** (他)**搖擺震動** 他/她/它那時(也是)**讓自己****生發成為** (他)**極大的**，**以致** 那時(也是)要去被**行搖晃擺動** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**根基** 從屬(它)**那** 從屬(它)**監牢**； 他/她/它們那時(也是)被**向上開啟打開** **並/又** **當場立即地** (她們)**那些** (她們)**門戶** (她們)**所有每一個的**，**並且** 從屬(他們)**所有每一個的** (它們)**那些** (它們)**捆鎖**

他/她/它那時(也是)被鬆弛放開。

徒 16:27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμίους.

And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

禁卒一醒，看見監門全開，以為囚犯已經逃走，就拔刀要自殺。

(他)睡醒的 然而也 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)那 (他)獄卒 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她們)現在已經被向上開啟打開了的 到於(她們)那些 到於(她們)門戶 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄， (他)那時(也是)讓自己拉拔了的 到於(她)那 到於(她)兵刃 他/她/它當時持續準備快要 到於(他)同一者自己 現要去持續挪去， (他)現正持續視成慣例而認定了 現已經去向外逃離走避出來 到於(他們)那些 到於(他們)囚犯。

[經文變異RT]

(他)睡醒的 然而也 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)那 (他)獄卒 並且 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她們)現在已經被向上開啟打開了的 到於(她們)那些 到於(她們)門戶 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄， (他)那時(也是)讓自己拉拔了的 到於(她)兵刃 他/她/它當時持續準備快要 到於(他)同一者自己 現要去持續挪去， (他)現正持續視成慣例而認定了 現已經去向外逃離走避出來 到於(他們)那些 到於(他們)囚犯。

徒 16:28 ἐφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξεις σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.

But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

保羅大聲呼叫說：不要傷害自己，我們都在這裏。

他/她/它那時(也是)出聲叫喚 然而也 在對(她)極大的 在對(她)聲音 (他)那 (他)保羅 (他)現正持續道說了的， 到於(它)然而也不會有一個的 你那時(也是)應該實施行使 在對(他)你自己 到於(它)卑劣不好的； (他們)同時一齊地所有每一個的 因為 我們現在持續是 在此處地。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)出聲叫喚 然而也 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)那 (他)保羅 (他)現正持續道說了的， 到於(它)然而也不會有一個的 你那時(也是)應該實施行使 在對(他)你自己 到於(它)卑劣不好的； (他們)同時一齊地所有每一個的 因為 我們現在持續是 在此處地。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)出聲叫喚 然而也 (他)保羅 在對(她)極大的 在對(她)聲音 (他)現正持續道說了的， 到於(它)然而也不會有一個的 你那時(也是)應該實施行使 在對(他)你自己 到於(它)卑劣不好的； (他們)同時一齊地所有每一個的 因為 我們現在持續是 在此處地。

徒 16:29 αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ

Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

禁卒叫人拿燈來，就跳進去，戰戰兢兢的，俯伏在保羅西拉面前；

(他)那時(也是)索問要求了的 然而也 到於(它們)光明 他/她/它那時(也是)跳躍進去， 並且 (他)在內懼怕戰兢的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)那 在對(他)西拉，

[經文變異WH]

(他)那時(也是)索問要求了的 然而也 到於(它們)光明 他/她/它那時(也是)跳躍進去， 並且 (他)在內懼怕戰兢的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 他/她/它那時(也是)在前面向著落下墜落 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)西拉，

徒 16:30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιῆν ἵνα σωθῶ;

And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

又領他們出來，說：二位先生，我當怎樣行纔可以得救。

並且 (他)那時(也是)帶領在前面了的 到於(他們)同一者 在外面地 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 阿，(他們)主人， 到於(它)任何什麼呢 到於我 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續行出作成 為要 我那時(也是)應該被拯救？

徒 16:31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

他們說：當信主耶穌，你和你一家都必得救。

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要置信信託 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌， 並且 你將要(持續)被拯救 你 並且 (他)那 (他)住處家室 從屬你。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 你那時(也是)就要置信信託 <在上面>到上面 到於(他)那

到於(他)主人 到於(他)耶穌 到於(他)基督，並且 你將要(持續)被拯救 你 並且 (他)那 (他)住處家室 從屬你。

徒 16:32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

他們就把主的道，講給他和他全家的人聽。

並且 他/她/它們那時(也是)發言講說 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 共同一起 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者。

經文變異RT

並且 他/她/它們那時(也是)發言講說 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 並且 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者。

經文變異WH

並且 他/她/它們那時(也是)發言講說 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 共同一起 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)同一者。

徒 16:33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἔβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

當夜，就在那時候，禁卒把他們帶去，洗他們的傷；他和屬乎他的人，立時都受了洗。

並且 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他們)同一者 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 他/她/它那時(也是)洗滌淨身 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)災禍傷害； 並且 他/她/它那時(也是)被浸洗 (他)同一者 並且 (他們)那些 從屬(他)同一者 (他們)所有每一個的 當場立即地。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他們)同一者 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)夜晚 他/她/它那時(也是)洗滌淨身 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)災禍傷害； 並且 他/她/它那時(也是)被浸洗 (他)同一者 並且 (他們)那些 從屬(他)同一者 (他們)同時一齊地所有每一個的 當場立即地。

徒 16:34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν καὶ ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.

And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

於是禁卒領他們上自己家裏去，給他們擺上飯，他和全家，因為信了神，都很喜樂。

(他)那時(也是)向上帶領了的 並/又 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室

他/她/它那時(也是)置放擺設在旁邊 到於(她)桌子， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己踴躍歡騰 全部住家地

(他)現在已經置信信託了的 在對(他)那 在對(他)神。

經文變異RT

(他)那時(也是)向上帶領了的 並/又 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)置放擺設在旁邊 到於(她)桌子， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己踴躍歡騰 全部住家地

(他)現在已經置信信託了的 在對(他)那 在對(他)神。

徒 16:35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

到了天亮，官長打發差役來說：釋放那兩個人罷。

從屬(她)日子/白日 然而也 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 他/她/它們那時(也是)分派差遣 (他們)那些

(他們)軍官 到於(他們)那些 到於(他們)衙役 (他們)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要打發離開 到於(他們)那些

到於(他們)人 到於(他們)在那裏的那個。

徒 16:36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

禁卒就把這話告訴保羅說：官長打發人來叫釋放你們；如今可以出監，平平安安的去罷。

他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 然而也 (他)那 (他)獄卒 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊

到於(他們)那同一者 <在前面向著> 向著 到於(他)那 到於(他)保羅， 是這樣 他/她/它們現在已經分派差遣 (他們)那些

(他們)軍官 為要 你們那時(也是)應該被打發離開； 現在此時地 這樣 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的

你們現在就要持續讓自己/被行去 在內 在對(她)和平安寧。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 然而也 (他)那 (他)獄卒 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊
 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)保羅， 是這樣 他/她/它們現在已經分派差遣 (他們)那些 (他們)軍官 為要
 你們那時(也是)應該被打發離開； 現在此時地 這樣 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的
 你們現在就要持續讓自己/被行去 在內 在對(她)和平安寧。

徒 16:37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους
 ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς
 ἐξαγαγέτωσαν.

But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

保羅卻說：我們是羅馬人，並沒有定罪，他們就在眾人面前打了我們，又把我們下在監裏；現在要私下攆我們出去麼，這是不行的；叫他們自己來領我們出去罷。

(他)那 然而也 (他)保羅 他/她/它當時持續是宣稱傳講 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，
 (他們)那時(也是)抽打了的 到於我們 在對(她)公共的¹¹， 到於(他們)為未斷定有罪的， 到於(他們)人
 到於(他們)羅馬人的 到於(他們)現正持續源屬具有了的， 他/她/它們那時(也是)投擲 向內進入 到於(她)夜更/監獄；
 並且 現在此時地 暗暗地 到於我們 他/她/它們現在持續向外投擲出來？ 不是/不 因為； 但乃是
 (他們)那時(也是)到來前往了的 (他們)同一者 到於我們 他/她/它們那時(也是)就要向外帶領出來。

註1：“在對(她)公共的” 按上下文需要可以作為副詞使用=公開地。

[經文變異MT]

(他)那 然而也 (他)保羅 他/她/它當時持續是宣稱傳講 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，
 (他們)那時(也是)抽打了的 到於我們 在對(她)公共的， 到於(他們)為未斷定有罪的， 到於(他們)人 到於(他們)羅馬人的
 到於(他們)現正持續源屬具有了的， 他/她/它們那時(也是)投擲 向內進入 到於(她)夜更/監獄； 並且 現在此時地
 暗暗地 到於我們 他/她/它們現在持續向外投擲出來？ 不是/不 因為； 但乃是 (他們)那時(也是)到來前往了的
 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)就要向外帶領出來。

徒 16:38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι
 Ῥωμαῖοί εἰσιν,

And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

差役把這話回稟官長；官長聽見他們是羅馬人，就害怕了。

他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)軍官 (他們)那些 (他們)衙役 到於(它們)那些
 到於(它們)所發表言說 到於(它們)那同一者。 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 然而也
 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 是這樣 (他們)羅馬人的 他/她/它們現在持續是；

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)從那裏報信通告 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)軍官 (他們)那些 (他們)衙役 到於(它們)那些
 到於(它們)所發表言說 到於(它們)那同一者。 並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的
 是這樣 (他們)羅馬人的 他/她/它們現在持續是；

徒 16:39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.

And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

於是來勸他們，領他們出來，請他們離開那城。

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他們)同一者， 並且
 (他們)那時(也是)向外帶領出來了的 他/她/它們當時持續查詢求問 那時(也是)要去從那裏離開到來前往 從那裏離開
 從屬(她)那 從屬(她)城邑。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)到來前往了的 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他們)同一者， 並且
 (他們)那時(也是)向外帶領出來了的 他/她/它們當時持續查詢求問 那時(也是)要去向外到來前往出來 從屬(她)那
 從屬(她)城邑。

徒 16:40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
 ἐξηλθον.

And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

二人出了監，往呂底亞家裏去；見了弟兄們，勸慰他們一番，就走了。

(他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 然而也 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄
 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)呂底亞； 並且

(他們)那時(也是)看見察覺了的 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來。

【經文變異RT】

(他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 然而也 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)夜更/監獄 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)呂底亞； 並且 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 他/她/它們那時(也是)勸勉請求 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來。

徒 17:1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

保羅和西拉，經過暗妃波里，亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裏有猶太人的會堂。

(他們)那時(也是)行路經過了的 然而也 到於(她)那 到於(她)暗妃波里 並且 到於(她)那 到於(她)亞波羅尼亞 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)帖撒羅尼迦， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (她)會堂 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

【經文變異RT】

(他們)那時(也是)行路經過了的 然而也 到於(她)那 到於(她)暗妃波里 並且 到於(她)亞波羅尼亞 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)帖撒羅尼迦， 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)會堂 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

徒 17:2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

保羅照他素常的規矩進去，一連三個安息日，本著聖經與他們辯論，

<向下>向下按照 然而也 到於(它)那 到於(它)現在已經習常慣用了的 在對(他)那 在對(他)保羅 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 並且 <在上面>到上面 到於(它們)安息 到於(它們)三個 他/她/它那時(也是)讓自己論述辯解 在對(他們)同一者 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)經文，

【經文變異RT】

<向下>向下按照 然而也 到於(它)那 到於(它)現在已經習常慣用了的 在對(他)那 在對(他)保羅 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 並且 <在上面>到上面 到於(它們)安息 到於(它們)三個 他/她/它當時持續讓自己被論述辯解 在對(他們)同一者 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)經文，

徒 17:3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

講解陳明基督必須受害，從死裏復活；又說：我所傳與你們的這位耶穌，就是基督。

(他)現正持續徹底地向上開啟打開了的 並且 (他)現正持續讓自己置放擺設在旁邊了的 是這樣 到於(他)那 到於(他)基督 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去經歷承受 並且 那時(也是)要去再站立起來 向外出來 從屬(他們)死掉的； 並且 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)耶穌， 到於(他)這個 我 我現在持續發佈傳揚 在對你們。

【經文變異RT】

(他)現正持續徹底地向上開啟打開了的 並且 (他)現正持續讓自己置放擺設在旁邊了的 是這樣 到於(他)那 到於(他)基督 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去經歷承受 並且 那時(也是)要去再站立起來 向外出來 從屬(他們)死掉的； 並且 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)耶穌， 到於(他)這個 我 我現在持續發佈傳揚 在對你們。

徒 17:4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίεισθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

他們中間有些人聽了勸，就附從保羅和西拉；並有許多虔敬的希利尼人，尊貴的婦女也不少。

並且 (他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)被勸信說服， 並且 他/她/它們那時(也是)被抽籤分派給 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)那 在對(他)西拉； 從屬(他們)那些 並/又

從屬(他們)現正持續讓自己/被尊崇敬愛了的 從屬(他們)希利尼人 (它)聚滿大群 (它)許多的， 從屬(她們)女人 並/又 從屬(她們)那些 從屬(她們)首先的 不是/不 (她們)些微少許的。

[經文變異RT]

並且 (他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)被勸信說服， 並且 他/她/它們那時(也是)被抽籤分派給 在對(他)那 在對(他)保羅 並且 在對(他)那 在對(他)西拉； 從屬(他們)那些 並/又 從屬(他們)現正持續讓自己/被尊崇敬愛了的 從屬(他們)希利尼人 (它)許多的 (它)聚滿大群， 從屬(她們)女人 並/又 從屬(她們)那些 從屬(她們)首先的 不是/不 (她們)些微少許的。

徒 17:5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

但那不信的猶太人心裏嫉妒，招聚了些市井匪類，搭夥成群，聳動合城的人，闖進耶孫的家，要將保羅西拉帶到百姓那裏。

(他們)那時(也是)具火熱激昂之情了的 然而也 (他們)那些 (他們)猶太人的 並且 (他們)那時(也是)讓自己在前面向著拿取了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)在集市廣場的 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)任何什麼 到於(他們)惡的 並且 (他們)那時(也是)結集群眾了的 他/她/它們當時持續有喧鬧滋擾 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 (他們)那時(也是)立定站住在上面了的 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)耶孫 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他們)同一者 那時(也是)要去帶領在前面 向內進入 到於(他)那 到於(他)公眾同胞。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)具火熱激昂之情了的 然而也 (他們)那些 (他們)現正持續成頑固不信了的 (他們)猶太人的 並且 (他們)那時(也是)讓自己在前面向著拿取了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)在集市廣場的 到於(他們)任何什麼 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)惡的 並且 (他們)那時(也是)結集群眾了的 他/她/它們當時持續有喧鬧滋擾 到於(她)那 到於(她)城邑， (他們)那時(也是)立定站住在上面了的 並/又 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)耶孫 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他們)同一者 那時(也是)要去帶領 向內進入 到於(他)那 到於(他)公眾同胞。

[經文變異MT]

(他們)那時(也是)讓自己在前面向著拿取了的 然而也 (他們)那些 (他們)猶太人的 (他們)那些 (他們)現正持續成頑固不信了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)在集市廣場的 到於(他們)任何什麼 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)惡的 並且 (他們)那時(也是)結集群眾了的 他/她/它們當時持續有喧鬧滋擾 到於(她)那 到於(她)城邑， (他們)那時(也是)立定站住在上面了的 並/又 在對(她)那 在對(她)住屋家庭 從屬(他)耶孫 他/她/它們當時持續探索尋求 到於(他們)同一者 那時(也是)要去帶領 向內進入 到於(他)那 到於(他)公眾同胞。

徒 17:6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσωνα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατάωσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεσιν,

And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

找不著他們，就把耶孫，和幾個弟兄，拉到地方官那裏，喊叫說：那攪亂天下的，也到這裏來了；

不會/不要 (他們)那時(也是)找到尋見了的 然而也 到於(他們)同一者 他/她/它們當時持續牽拉拖拽 到於(他)耶孫 並且 到於(他們)任何什麼 到於(他們)弟兄 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)地方官吏 (他們)現正持續高呼喊叫了的， 是這樣 (他們)那些 到於(她)那 到於(她)全地 (他們)那時(也是)促使成擾動失定了的， (他們)那同一者 並且 在此處地 他/她/它們現在持續是是在旁邊；

[經文變異RT]

不會/不要 (他們)那時(也是)找到尋見了的 然而也 到於(他們)同一者 他/她/它們當時持續牽拉拖拽 到於(他)那 到於(他)耶孫 並且 到於(他們)任何什麼 到於(他們)弟兄 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)地方官吏 (他們)現正持續高呼喊叫了的， 是這樣 (他們)那些 到於(她)那 到於(她)全地 (他們)那時(也是)促使成擾動失定了的， (他們)那同一者 並且 在此處地 他/她/它們現在持續是是在旁邊；

徒 17:7 οὓς ὑποδέχεται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

耶孫收留他們；這些人都違背該撒的命令，說另有一個王耶穌。

到於(他們)這些個 他/她/它現在已經讓自己/被接到舍下 (他)耶孫； 並且 (他們)那同一者 (他們)所有每一個的 從那裏當面於前地 從屬(它們)那些 從屬(它們)教條律例 從屬(他)該撒 他/她/它們現在持續實施行使， 到於(他)君王

到於(他)相異不同的 (他們)現正持續道說了的 現要去持續是， 到於(他)耶穌。

【經文變異RT】

到於(他們)這些個 他/她/它現在已經讓自己被接到舍下 (他)耶孫； 並且 (他們)那同一者 (他們)所有每一個的 從那裏當面於前地 從屬(它們)那些 從屬(它們)教條律例 從屬(他)該撒 他/她/它們現在持續實施行使， 到於(他)君王 (他們)現正持續道說了的 到於(他)相異不同的 現要去持續是， 到於(他)耶穌。

徒 17:8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,

And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

眾人和地方官，聽見這話，就驚慌了。

他/她/它們那時(也是)攪動擾亂 然而也 到於(他)那 到於(他)群眾 並且 到於(他們)那些 到於(他們)地方官吏

到於(他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(它們)那同一者；

徒 17:9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

於是取了耶孫和其餘之人的保狀，就釋放了他們。

並且 (他們)那時(也是)拿取了 到於(它)那 到於(它)達到足夠的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)耶孫 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)其餘的 他/她/它們那時(也是)打發離開 到於(他們)同一者。

徒 17:10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν.

And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

弟兄們，隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去；二人到了，就進入猶太人的會堂。

(他們)那些 然而也 (他們)弟兄 平直接地[同#2117] <徹底經過>經由 從屬(她)夜晚 他/她/它們那時(也是)向外差送打發 到於(他)那 並/又 到於(他)保羅 並且 到於(他)那 到於(他)西拉 向內進入 到於(她)庇哩亞； (他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 他/她/它們當時持續是從那裏促動挪移離開。

【經文變異RT】

(他們)那些 然而也 (他們)弟兄 平直接地[同#2117] <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)夜晚

他/她/它們那時(也是)向外差送打發 到於(他)那 並/又 到於(他)保羅 並且 到於(他)那 到於(他)西拉 向內進入 到於(她)庇哩亞； (他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 他/她/它們當時持續是從那裏促動挪移離開。

徒 17:11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

這地方的人，賢於帖撒羅尼迦的人，甘心領受這道，天天考查聖經，要曉得這道是與不是。

(他們)那同一者 然而也 他/她/它們當時持續是 (他們)更高尚尊貴的 從屬(他們)那些 在內 在對(她)帖撒羅尼迦， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)欣然願意， <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 (他們)現正持續詳細審察了的 到於(她們)那些 到於(她們)經文， 若是 他/她/它現在可以持續持有 (它們)那同一者 那同一樣式地。

【經文變異RT】

(他們)那同一者 然而也 他/她/它們當時持續是 (他們)更高尚尊貴的 從屬(他們)那些 在內 在對(她)帖撒羅尼迦， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)欣然願意， 到於(它)那 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 (他們)現正持續詳細審察了的 到於(她們)那些 到於(她們)經文， 若是 他/她/它現在可以持續持有 (它們)那同一者 那同一樣式地。

【經文變異WH】

(他們)那同一者 然而也 他/她/它們當時持續是 (他們)更高尚尊貴的 從屬(他們)那些 在內 在對(她)帖撒羅尼迦， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)欣然願意， 到於(它)那 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 (他們)現正持續詳細審察了的 到於(她們)那些 到於(她們)經文， 若是 他/她/它現在可以持續持有 (它們)那同一者 那同一樣式地。

徒 17:12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

所以他們中間多有相信的；又有希利尼尊貴的婦女，男子也不少。

(他們)許多的 的確 這樣 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)置信信託； 並且 從屬(她們)那些^{註1}
從屬(她們)希利尼女人 從屬(她們)女人 從屬(她們)那些 從屬(她們)高雅尊貴的 並且 從屬(他們)男人/丈夫 不是/不
(他們)些微少許的。

註1：“從屬(她們)那些” 文法上亦可以為“從屬(他們)那些”。

徒 17:13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κάκει σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.

But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

但帖撒羅尼迦的猶太人，知道保羅又在庇哩亞傳神的道，也就往那裏去，聳動攪擾眾人。

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)認識知道 (他們)那些 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)帖撒羅尼迦
(他們)猶太人的 是這樣 並且 在內 在對(她)那 在對(她)庇哩亞 他/她/它們那時(也是)被發佈傳揚 <在底下>被從
從屬(他)那 從屬(他)保羅 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 他/她/它們那時(也是)到來前往
且在那裏地 (他們)現正持續行搖晃擺動了的 並且 (他們)現正持續攪動擾亂了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾。

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)認識知道 (他們)那些 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)帖撒羅尼迦
(他們)猶太人的 是這樣 並且 在內 在對(她)那 在對(她)庇哩亞 他/她/它們那時(也是)被發佈傳揚 <在底下>被從
從屬(他)那 從屬(他)保羅 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 他/她/它們那時(也是)到來前往
且在那裏地 (他們)現正持續行搖晃擺動了的 到於(他們)那些 到於(他們)群眾。

徒 17:14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

當時弟兄們便打發保羅往海邊去；西拉和提摩太仍住在庇哩亞。

平直直接地[同#2117] 然而也 當那時地 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 (他們)那些
(他們)弟兄 現要去持續讓自己/被行去 一直直到 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)海；
他/她/它們那時(也是)在底下停留持守 並/又 (他)那 並/又 (他)西拉 並且 (他)那 (他)提摩太 在那裏地。

[經文變異RT]

平直直接地[同#2117] 然而也 當那時地 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)向外分派差遣 (他們)那些
(他們)弟兄 現要去持續讓自己/被行去 正如地 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)海；
他/她/它們當時持續在底下停留持守 並/又 (他)那 並/又 (他)西拉 並且 (他)那 (他)提摩太 在那裏地。

徒 17:15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολήν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.

And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

送保羅的人帶他到了雅典；既領了保羅的命，叫西拉和提摩太速速到他這裏來，就回去了。

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續設立派定了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)帶領 一直直到
從屬(她們)雅典； 並且 (他們)那時(也是)拿取了 到於(她)誠律命令 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)西拉 並且
到於(他)那 到於(他)提摩太 為要 正如地 最迅速快捷地 他/她/它們那時(也是)應該到來前往 <在前面向著>向著
到於(他)同一者， 他/她/它們當時持續是向外促動挪移出來。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續設立派定了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者
一直直到 從屬(她們)雅典； 並且 (他們)那時(也是)拿取了 到於(她)誠律命令 <在前面向著>向著 到於(他)那
到於(他)西拉 並且 到於(他)提摩太 為要 正如地 最迅速快捷地 他/她/它們那時(也是)應該到來前往
<在前面向著>向著 到於(他)同一者， 他/她/它們當時持續是向外促動挪移出來。

徒 17:16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，就心裏著急。

在內 然而也 在對(她們)那些 在對(她們)雅典 從屬(他)現正持續讓自己/被期望等候了的 到於(他們)同一者 從屬(他)那
從屬(他)保羅， 他/她/它們當時持續被尖銳激發 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)同一者 在內 在對(他)同一者
從屬(他)現正持續行定睛觀看了的 到於(她)偶像極為充斥的 到於(她)現正持續是了的 到於(她)那 到於(她)城邑。

徒 17:17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

於是在會堂裏，與猶太人，和虔敬的人，並每日在市上所遇見的人辯論。

他/她/它當時持續讓自己~~被~~論述辯解 的確 這樣 在內 在對(她)那 在對(她)會堂 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己~~被~~尊崇敬愛了的， 並且 在內 在對(她)那 在對(她)集市廣場

<向下>向下按照 到於(她)所有每一個的 到於(她)日子/白日 <在前面>向著 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續偶然在旁遇見了的。

徒 17:18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.

Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士，與他爭論；有的說：這胡言亂語的要說甚麼；有的說：他似乎是傳說外邦鬼神的；這話是因保羅傳講耶穌，與復活的道。

(他們)任何什麼 然而也 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)伊比鳩魯學者 並且 從屬(他們)斯多亞的

從屬(他們)理哲學士 他/她/它們當時持續投擲在一起 在對(他)同一者。 並且 (他們)任何什麼

他/她/它們當時持續道說， 到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續定意 (他)那 (他)胡言亂語的 (他)那同一者

現要去持續道說？ (他們)那些 然而也， 從屬(它們)陌生客旅的/陌生奇異的 從屬(它們)鬼魔

他/她/它現在持續設想認為對 (他)發佈傳揚者 現要去持續是； 是這樣 到於(他)那 到於(他)耶穌 並且 到於(她)那

到於(她)再站立起來 他/她/它當時持續讓自己傳福音佳訊。

[經文變異RT]

(他們)任何什麼 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)伊比鳩魯學者 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)斯多亞的

從屬(他們)理哲學士 他/她/它們當時持續投擲在一起 在對(他)同一者。 並且 (他們)任何什麼

他/她/它們當時持續道說， 到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續定意 (他)那 (他)胡言亂語的 (他)那同一者

現要去持續道說？ (他們)那些 然而也， 從屬(它們)陌生客旅的/陌生奇異的 從屬(它們)鬼魔

他/她/它現在持續設想認為對 (他)發佈傳揚者 現要去持續是； 是這樣 到於(他)那 到於(他)耶穌 並且 到於(她)那

到於(她)再站立起來 在對(他們)同一者 他/她/它當時持續讓自己傳福音佳訊。

徒 17:19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχά;

And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

他們就把他帶到亞略巴古，說：你所講的這新道，我們也可以知道麼；

(他們)那時(也是)讓自己拿取到了的 並/又 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)亞略巴古

他/她/它們那時(也是)帶領 (他們)現正持續道說了的， 我們現在持續讓自己~~被~~能夠可能 那時(也是)要去認識知道

(她)任何什麼呢 (她)那 (她)嶄新的 (她)那同一者 (她)那 <在底下>被從 從屬你 (她)現正持續被發言講說了的

(她)教授講訓？

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)讓自己拿取到了的 然而也 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)亞略巴古

他/她/它們那時(也是)帶領 (他們)現正持續道說了的， 我們現在持續讓自己~~被~~能夠可能 那時(也是)要去認識知道

(她)任何什麼呢 (她)那 (她)嶄新的 (她)那同一者 (她)那 <在底下>被從 從屬你 (她)現正持續被發言講說了的

(她)教授講訓？

徒 17:20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γινῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

因為你有些奇怪的事，傳到我們耳中；我們願意知道這些事是甚麼意思。

到於(它們)現正持續招待陌生客旅/使成陌生奇異了的 因為 到於(它們)任何什麼 你現在持續向內負載攜帶進入

向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)聽聞 從屬我們； 我們現在持續讓自己~~被~~諮商決意 這樣 那時(也是)要去認識知道

(它們)任何什麼呢 他/她/它現在持續定意 (它們)那同一者 現要去持續是。

[經文變異RT]

到於(它們)現正持續招待陌生客旅/使成陌生奇異了的 因為 到於(它們)任何什麼 你現在持續向內負載攜帶進入

向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)聽聞 從屬我們； 我們現在持續讓自己~~被~~諮商決意 這樣 那時(也是)要去認識知道

到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續定意 (它們)那同一者 現要去持續是。

徒 17:21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἢ λέγειν τι ἢ ἀκοῦειν τι καινότερον.

(For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

(雅典人，和住在那裏的客人，都不顧別的事，只將新聞說說聽聽。)

(他們)雅典人的 然而也 (他們)所有每一個的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續行在民中作客了的

(他們)陌生客旅的/陌生奇異的 向內進入 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)相異不同的

他/她/它們當時持續有好時機， 甚或/或而 現要去持續道說 到於(它)任何什麼， 甚或/或而 現要去持續聲聞耳聽

到於(它)任何什麼 到於(它)更嶄新的。

[經文變異RT]

(他們)雅典人的 然而也 (他們)所有每一個的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續行在民中作客了的

(他們)陌生客旅的/陌生奇異的 向內進入 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)相異不同的

他/她/它們當時持續有好時機， 甚或/或而 現要去持續道說 到於(它)任何什麼， 並且 現要去持續聲聞耳聽

到於(它)更嶄新的。

徒 17:22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὥς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

保羅站在亞略巴古當中，說：眾位雅典人哪，我看你們凡事很敬畏鬼神。

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)那 (他)保羅 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)亞略巴古

他/她/它當時持續是宣稱傳講， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)雅典人的， <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的

正如地 到於(他們)更畏鬼敬神的 到於你們 我現在持續行定睛觀看。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)保羅 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)亞略巴古

他/她/它當時持續是宣稱傳講， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)雅典人的， <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的

正如地 到於(他們)更畏鬼敬神的 到於你們 我現在持續行定睛觀看。

徒 17:23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

我遊行時候，觀看你們所敬拜的，遇見一座壇，上面寫著未識之神；你們所不認識而敬拜的，我現在告訴你們。

(他)現正持續讓自己/被橫過穿越了的 因為 並且 (他)現正持續重覆察看了的 到於(它們)那些 到於(它們)所崇敬

從屬你們 我那時(也是)找到尋見 並且 到於(他)壇臺， 在內 在對(他)這個 他/她/它當時已經被題寫，

在對(他)乃不認識知道的 在對(他)神。 到於(它)這個 這樣 (他們)現正持續不領悟認知了的 你們現在持續成虔心誠敬，

到於(它)那同一者 我 我現在持續發佈傳揚 在對你們。

[經文變異RT]

(他)現正持續讓自己/被橫過穿越了的 因為 並且 (他)現正持續重覆察看了的 到於(它們)那些 到於(它們)所崇敬

從屬你們 我那時(也是)找到尋見 並且 到於(他)壇臺， 在內 在對(他)這個 他/她/它當時已經被題寫，

在對(他)乃不認識知道的 在對(他)神。 到於(他)這個 這樣 (他們)現正持續不領悟認知了的 你們現在持續成虔心誠敬，

到於(他)那同一者 我 我現在持續發佈傳揚 在對你們。

徒 17:24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

創造宇宙和其中萬物的神，既是天地的主，就不住人手所造的殿；

(他)那 (他)神 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 並且 到於(它們)所有每一個的

到於(它們)那些 在內 在對(他)同一者， (他)那同一者 從屬(他)天空/天 並且 從屬(他)地土/地

(他)現正持續源屬具有了的 (他)主人 不是/不 在內 在對(他們)為手行出作成的 在對(他們)殿宇

他/她/它現在持續定居；

[經文變異RT]

(他)那 (他)神 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 並且 到於(它們)所有每一個的

到於(它們)那些 在內 在對(他)同一者， (他)那同一者 從屬(他)天空/天 並且 從屬(她)地土/地 (他)主人
(他)現正持續源屬具有了的 不是/不 在內 在對(他們)為手行出作成的 在對(他們)殿宇 他/她/它現在持續定居；

徒 17:25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

也不用人手服事，好像缺少甚麼，自己倒將生命，氣息，萬物，賜給萬人。

然而也不是地 <在底下>被從 從屬(她們)手 從屬(她們)人類的 他/她/它現在持續被行侍候紓解，

(他)現正持續讓自己/被有額外需求了的 從屬(它)任何什麼， (他)同一者 (他)現正持續給與了的 在對(他們)所有每一個的 到於(她)生命 並且 到於(她)呼吸氣息 並且 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的；

[經文變異RT]

然而也不是地 <在底下>被從 從屬(她們)手 從屬(他們)人 他/她/它現在持續被行侍候紓解，

(他)現正持續讓自己/被有額外需求了的 從屬(它)任何什麼， (他)同一者 (他)現正持續給與了的

在對(它們)所有每一個的^{註1} 到於(她)生命 並且 到於(她)呼吸氣息 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的；

註1：“在對(他們)所有每一個的”文法上亦可以為“在對(它們)所有每一個的”。

[經文變異Scriverer]

然而也不是地 <在底下>被從 從屬(她們)手 從屬(他們)人 他/她/它現在持續被行侍候紓解，

(他)現正持續讓自己/被有額外需求了的 從屬(它)任何什麼， (他)同一者 (他)現正持續給與了的 在對(他們)所有每一個的 到於(她)生命 並且 到於(她)呼吸氣息 並且 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的；

徒 17:26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν

And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

他從一本造出萬族的人，〔本有古卷作血脈〕住在全地上，並且預先定準他們的年限，和所住的疆界；

他/她/它那時(也是)行出作成 並/又 向外出來 從屬(它)一個 到於(它)所有每一個的 到於(它)種族邦國 從屬(他們)人 現要去持續定居 <在上面>從上面 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)前面的臉面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，

(他)那時(也是)界定了的 到於(他們)現在已經被指定定規了的 到於(他們)場合時節 並且 到於(她們)那些

到於(她們)疆界劃定 從屬(她)那 從屬(她)定居住處 從屬(他們)同一者，

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)行出作成 並/又 向外出來 從屬(它)一個 從屬(它)血 到於(它)所有每一個的 到於(它)種族邦國

從屬(他們)人 現要去持續定居 <在上面>到上面 到於(它)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(她)那

從屬(她)地土/地， (他)那時(也是)界定了的 到於(他們)現在已經被預先安排定規了的 到於(他們)場合時節 並且

到於(她們)那些 到於(她們)疆界劃定 從屬(她)那 從屬(她)定居住處 從屬(他們)同一者，

徒 17:27 ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

要叫他們尋求神，或者可以揣摩而得，其實他離我們各人不遠；

現要去持續探索尋求 到於(他)那 到於(他)神， 若是 果然如此 確實 他/她/它們那時(也是)可以搓摸操弄

到於(他)同一者 並且 他/她/它們那時(也是)可以找到尋見， 並且 確實 不是/不 遠遠地 從那裏離開 從屬(他)一個

從屬(他)各個的 從屬我們 到於(他)現正持續源屬具有了的。

[經文變異RT]

現要去持續探索尋求 到於(他)那 到於(他)主人， 若是 果然如此 確實 他/她/它們那時(也是)可以搓摸操弄

到於(他)同一者 並且 他/她/它們那時(也是)可以找到尋見， 且其實確實 不是/不 遠遠地 從那裏離開 從屬(他)一個

從屬(他)各個的 從屬我們 到於(他)現正持續源屬具有了的。

徒 17:28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὥς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

我們生活，動作，存留，都在乎他；就如你們作詩的，有人說：我們也是他所生的。

在內 在對(他)同一者 因為 我們現在持續活 並且 我們現在持續被移動 並且 我們現在持續是； 正如地 並且

(他們)任何什麼 從屬(他們)那些 <向下>向下按照 到於你們 從屬(他們)行出作成者 他/她/它們現在已經開聲言說，

從屬(他)那 因為 並且 (它)族類 我們現在持續是。

徒 17:29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

我們既是神所生的，就不當以為神的神性像人用手藝，心思，所雕刻的金，銀，石。

(它)族類 這樣 (他們)現正持續源屬具有了的 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 我們現在持續積欠負債

現要去持續視成慣例而認定 在對(他)黃金 甚或/或而 在對(他)白銀 甚或/或而 在對(他)石頭， 在對(它)雕像印記

從屬(她)工藝 並且 從屬(她)貫注思考 從屬(他)人， 到於(它)那 到於(它)具神的 現要去持續是

到於(它)具同樣相同的。

徒 17:30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

世人蒙昧無知時候，神並不監察，如今卻吩咐各處的人都要悔改。

到於(他們)那些 的確 這樣 到於(他們)時段期間 從屬(她)那 從屬(她)無知不懂 (他)那時(也是)忽視寬容了的 (他)那

(他)神， 到於(它們)那些 現在此時地 他/她/它現在持續命令吩咐 在對(他們)那些 在對(他們)人

到於(他們)所有每一個的 在各處地 現要去持續轉念悔悟；

經文變異RT

到於(他們)那些 的確 這樣 到於(他們)時段期間 從屬(她)那 從屬(她)無知不懂 (他)那時(也是)忽視寬容了的 (他)那

(他)神， 到於(它們)那些 現在此時地 他/她/它現在持續命令吩咐 在對(他們)那些 在對(他們)人

在對(他們)所有每一個的 在各處地 現要去持續轉念悔悟；

經文變異WH

到於(他們)那些 的確 這樣 到於(他們)時段期間 從屬(她)那 從屬(她)無知不懂 (他)那時(也是)忽視寬容了的 (他)那

(他)神， 到於(它們)那些 現在此時地 他/她/它現在持續從那裏報信通告 在對(他們)那些 在對(他們)人

到於(他們)所有每一個的 在各處地 現要去持續轉念悔悟；

徒 17:31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

因為他已經定了日子，要藉著他所設立的人，按公義審判天下；並且叫他從死裏復活，給萬人作可信的憑據。

按照這任何什麼地 他/她/它那時(也是)立定站住 到於(她)日子/白日， 在內 在對(她)這個 他/她/它現在持續準備快要

現要去持續區別審斷 到於(她)那 到於(她)全地 在內 在對(她)至義 在內 在對(他)男人/丈夫 在對(他)這個

他/她/它那時(也是)界定， 到於(她)信 (他)那時(也是)展示提供了的 在對(他們)所有每一個的，

(他)那時(也是)再站立起來了的 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的。

經文變異RT

為是這樣之緣故 他/她/它那時(也是)立定站住 到於(她)日子/白日， 在內 在對(她)這個 他/她/它現在持續準備快要

現要去持續區別審斷 到於(她)那 到於(她)全地 在內 在對(她)至義 在內 在對(他)男人/丈夫 在對(他)這個

他/她/它那時(也是)界定， 到於(她)信 (他)那時(也是)展示提供了的 在對(他們)所有每一個的，

(他)那時(也是)再站立起來了的 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的。

徒 17:32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν, Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.

And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

眾人聽見從死裏復活的話，就有譏諷他的；又有人說：我們再聽你講這個罷。

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 到於(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 (他們)那些 的確

他/她/它們當時持續揶揄嘲弄， (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發語言說， 我們將要(持續)讓自己聲聞耳聽

從屬你 <在周圍>關於 從屬(它)那同一者 並且 重新又再地。

經文變異RT

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 到於(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 (他們)那些 的確

他/她/它們當時持續揶揄嘲弄； (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發語言說， 我們將要(持續)讓自己聲聞耳聽

從屬你 重新又再地 <在周圍>關於 從屬(它)那同一者。

徒 17:33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

So Paul departed from among them.

於是保羅從他們當中出去了。

那同一樣式地 (他)那 (他)保羅 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(它)中間當中的
從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 那同一樣式地 (他)那 (他)保羅 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(它)中間當中的
從屬(他們)同一者。

徒 17:34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ
ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

但有幾個人貼近他，信了主，其中有亞略巴古的官丟尼修，並一個婦人，名叫大馬哩，還有別人一同信從。

(他們)任何什麼 然而也 (他們)男人/丈夫 (他們)那時(也是)被貼近連合了的 在對(他)同一者

他/她/它們那時(也是)置信信託； 在內 在對(他們)這些個 並且 (他)丟尼修 (他)那 (他)亞略巴古的成員， 並且
(她)女人 在對(它)名字 (她)大馬哩， 並且 (他們)相異不同的 共同一起 在對(他們)同一者。

徒 18:1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

這事以後，保羅離了雅典，來到哥林多。

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)被分離隔開了的 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)雅典
他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)哥林多。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)被分離隔開了的 (他)那 (他)保羅 向外出來
從屬(她們)那些 從屬(她們)雅典 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)哥林多。

徒 18:2 καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας
καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς
Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς

And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

遇見一個猶太人，名叫亞居拉，他生在本都；因為革老丟命猶太人都離開羅馬，新近帶著妻百基拉，從義大利來；
保羅就投奔了他們。

並且 (他)那時(也是)找到尋見了的 到於(他)任何什麼 到於(他)猶太人的 在對(它)名字 到於(他)亞居拉，
到於(他)屬本都的 在對(它)那 在對(它)族類， 新近地 到於(他)現在已經到來前往了的 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)義大利， 並且 到於(她)小百基拉 到於(她)女人 從屬(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那
現已經去制定定規 到於(他)革老丟 現要去持續被分離隔開 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些
到於(他們)猶太人的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)羅馬， 他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往
在對(他們)同一者；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)找到尋見了的 到於(他)任何什麼 到於(他)猶太人的 在對(它)名字 到於(他)亞居拉，
到於(他)屬本都的 在對(它)那 在對(它)族類， 新近地 到於(他)現在已經到來前往了的 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)義大利， 並且 到於(她)小百基拉 到於(她)女人 從屬(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那
現已經去制定定規 到於(他)革老丟 現要去持續被分離隔開 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些
到於(他們)猶太人的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)羅馬， 他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往
在對(他們)同一者；

徒 18:3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἡργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

他們本是製造帳棚為業；保羅因與他們同業，就和他們同住作工。

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(他)同藝同業的 現要去持續是， 他/她/它當時持續停留持守
<在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它當時持續讓自己被作工作； 他/她/它們當時持續是 因為
(他們)製作帳棚布幕之人 在對(她)那 在對(她)工藝。

[經文變異RT]

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(他)同藝同業的 現要去持續是， 他/她/它當時持續停留持守
<在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它當時持續讓自己被作工作； 他/她/它們當時持續是 因為
(他們)製作帳棚布幕之人 到於(她)那 到於(她)工藝。

[經文變異WH]

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(他)同藝同業的 現要去持續是， 他/她/它當時持續停留持守
<在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它們當時持續讓自己作工作； 他/她/它們當時持續是 因為
(他們)製作帳棚布幕之人 在對(她)那 在對(她)工藝。

徒 18:4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.

And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

每逢安息日，保羅在會堂裏辯論，勸化猶太人和希利尼人。

他/她/它當時持續讓自己被論述辯解 然而也 在內 在對(她)那 在對(她)會堂 <向下>向下按照 到於(它)所有每一個的
到於(它)安息， 他/她/它當時持續勸信說服 並/又 到於(他們)猶太人的 並且 到於(他們)希利尼人。

徒 18:5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος
διαμαρτυρούμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

西拉和提摩太從馬其頓來的時候，保羅為道迫切，向猶太人證明耶穌是基督。

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)向下到來前往 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)馬其頓 (他)那 並/又 (他)西拉
並且 (他)那 (他)提摩太， 他/她/它當時持續被握緊擠壓 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 (他)那 (他)保羅，
(他)現正持續讓自己被誠摯地作見證了的 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 現要去持續是 到於(他)那 到於(他)基督
到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)向下到來前往 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)馬其頓 (他)那 並/又 (他)西拉
並且 (他)那 (他)提摩太， 他/她/它當時持續被握緊擠壓 在對(它)那^{註1} 在對(它)靈/風 (他)那 (他)保羅，
(他)現正持續讓自己被誠摯地作見證了的 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 到於(他)那 到於(他)基督，
到於(他)耶穌。

註1：“在對(他)那”文法上亦可以為“在對(它)那”。

徒 18:6 ἀντιτασσόμενων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τὸ αἷμα
ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

他們既抗拒，毀謗，保羅就抖著衣裳，說：你們的罪歸到你們自己頭上，〔罪原文作血〕與我無干，〔原文作我卻乾淨〕從今以後，我要往外邦人那裏去；

從屬(他們)現正持續讓自己對抗地安排定規了的 然而也 從屬(他們)同一者， 並且 從屬(他們)現正持續誇讚了的，
(他)那時(也是)讓自己向外用力抖開了的 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 他/她/它那時(也是)發語言說 <在前面向著>向著
到於(他們)同一者， (它)那 (它)血 從屬你們 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)頭 從屬你們； (他)乾淨純潔的
我； 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 我將要(持續)讓自己行去。

徒 18:7 καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ
οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

於是離開那裏，到了一個人的家中，這人名叫提多猶士都，是敬拜神的，他的家靠近會堂。

並且 (他)那時(也是)更換地方了的 從那裏地 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)住屋家庭
從屬(他)任何什麼 在對(它)名字 從屬(他)提多 從屬(他)猶士都 從屬(他)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 到於(他)那
到於(他)神， 從屬(他)這個 (她)那 (她)住屋家庭 他/她/它當時持續是 (她)現正持續有一起相同的邊界了的 在對(她)那
在對(她)會堂。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)更換地方了的 從那裏地 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)住屋家庭
從屬(他)任何什麼 在對(它)名字 從屬(他)猶士都 從屬(他)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 到於(他)那 到於(他)神，
從屬(他)這個 (她)那 (她)住屋家庭 他/她/它當時持續是 (她)現正持續有一起相同的邊界了的 在對(她)那 在對(她)會堂。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)更換地方了的 從那裏地 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)住屋家庭
從屬(他)任何什麼 在對(它)名字 從屬(他)提多 從屬(他)猶士都 從屬(他)現正持續讓自己被尊崇敬愛了的 到於(他)那
到於(他)神， 從屬(他)這個 (她)那 (她)住屋家庭 他/她/它當時持續是 (她)現正持續有一起相同的邊界了的 在對(她)那
在對(她)會堂。

徒 18:8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

管會堂的基利司布和全家都信了主；還有許多哥林多人聽了，就相信受洗。

(他)基利司布 然而也 (他)那 (他)首管會堂之人 他/她/它那時(也是)置信信託 在對(他)那 在對(他)主人 共同一起 在對(他)整個全部的 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者； 並且 (他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)哥林多人 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續置信信託， 並且 他/她/它們當時持續被浸洗。

徒 18:9 εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης,

Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

夜間主在異象中對保羅說：不要怕，只管講，不要閉口；

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)主人 在內 在對(他)夜晚 <徹底經過>經由 從屬(它)景觀異象 在對(他)那 在對(他)保羅， 不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼， 但乃是 你現在就要持續發言講說， 並且 不會/不要 你那時(也是)應該為啞口寂靜；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)主人 <徹底經過>經由 從屬(它)景觀異象 在內 在對(他)夜晚 在對(他)那 在對(他)保羅， 不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼， 但乃是 你現在就要持續發言講說， 並且 不會/不要 你那時(也是)應該為啞口寂靜；

徒 18:10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

有我與你同在，必沒有人下手害你；因為在這城裏我有許多的百姓。

為是這樣之緣故 我 我現在持續是 <轉換其中>隨同著 從屬你， 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)讓自己置放擺設在上面 在對你 從屬(它)那 那時(也是)要去傷害苦待 到於你； 為是這樣之緣故 (他)人民百姓 他/她/它現在持續是 在對我 (他)許多的 在內 在對(他)那 在對(他)城邑 在對(他)那同一者。

徒 18:11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

保羅在那裏住了一年零六個月，將神的道教訓他們。

他/她/它那時(也是)就座 然而也 到於(他)年度 並且 到於(他們)月 到於(他們)六個， (他)現正持續教導了的 在內 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)就座 並/又 到於(他)年度 並且 到於(他們)月 到於(他們)六個， (他)現正持續教導了的 在內 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 18:12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα

And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

到迦流作亞該亞方伯的時候，猶太人同心起來攻擊保羅，拉他到公堂，

從屬(他)迦流 然而也 從屬(他)地方總督 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)那 從屬(他)亞該亞， 他/她/它們那時(也是)向下相對地立定站住在上面 同心一致地 (他們)那些 (他們)猶太人的 在對(他)那 在對(他)保羅， 並且 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)審判臺

[經文變異RT]

從屬(他)迦流 然而也 從屬(他)現正持續作地方總督了的 從屬(他)那 從屬(他)亞該亞， 他/她/它們那時(也是)向下相對地立定站住在上面 同心一致地 (他們)那些 (他們)猶太人的 在對(他)那 在對(他)保羅， 並且 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)審判臺

[經文變異WH]

從屬(他)迦流 然而也 從屬(他)地方總督 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)那 從屬(他)亞該亞， 他/她/它們那時(也是)向下相對地立定站住在上面 (他們)那些 (他們)猶太人的 同心一致地 在對(他)那 在對(他)保羅， 並且 他/她/它們那時(也是)帶領 到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)審判臺

徒 18:13 λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

說：這個人勸人不按著律法敬拜神。

(他們)現正持續道說了的， 是這樣 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)律法 他/她/它現在持續勸說挑唆 (他)那同一者

到於(他們)那些 到於(他們)人 現要去持續讓自己被尊崇敬愛 到於(他)那 到於(他)神。

【經文變異RT】

(他們)現正持續道說了的，是這樣 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)律法 (他)那同一者 他/她/它現在持續勸說挑唆 到於(他們)那些 到於(他們)人 現要去持續讓自己被尊崇敬愛 到於(他)那 到於(他)神。

徒 18:14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα ποιηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν·

And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：你們這些猶太人，如果是為冤枉，或奸惡的事，我理當耐性聽你們；

從屬(他)現正持續準備快要了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)保羅 現要去持續向上開啟打開 到於(他)那 到於(他)口/嘴， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)迦流 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)猶太人的，若是 的確 他/她/它當時持續是 (它)所行不義 (它)任何什麼 甚或/或而 (它)罪行不當 (它)惡的，哦呀 阿，(他們)猶太人的， <向下>向下按照 到於(他)道理話語/盤點清冊 但凡 我那時(也是)讓自己支撐忍受 從屬你們；

【經文變異RT】

從屬(他)現正持續準備快要了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)保羅 現要去持續向上開啟打開 到於(他)那 到於(他)口/嘴， 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)迦流 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)猶太人的，若是 的確 這樣 他/她/它當時持續是 (它)所行不義 (它)任何什麼 甚或/或而 (它)罪行不當 (它)惡的，哦呀 阿，(他們)猶太人的， <向下>向下按照 到於(他)道理話語/盤點清冊 但凡 我那時(也是)讓自己支撐忍受 從屬你們；

徒 18:15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

但所爭論的，若是關乎言語，名目，和你們的律法，你們自己去辦罷；這樣的事我不願意審問。

若是 然而也 (它們)所探索尋求 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(他)道理話語/盤點清冊 並且 從屬(它們)名字 並且 從屬(他)律法 從屬(他)那 <向下>向下按照 到於你們， 你們將要(持續)讓自己看見注目 (他們)同一者； (他)審判官 我 從屬(它們)那同一者 不是/不 我現在持續讓自己被諮商決意 現要去持續是。

【經文變異RT】

若是 然而也 (它)所探索尋求 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(他)道理話語/盤點清冊 並且 從屬(它們)名字 並且 從屬(他)律法 從屬(他)那 <向下>向下按照 到於你們， 你們將要(持續)讓自己看見注目 (他們)同一者； (他)審判官 因為 我 從屬(它們)那同一者 不是/不 我現在持續讓自己被諮商決意 現要去持續是。

徒 18:16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

And he drave them from the judgment seat.

就把他們攆出公堂。

並且 他/她/它那時(也是)從那裏促成推動驅使離開 到於(他們)同一者 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)審判臺。

徒 18:17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.

Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat.

And Gallio cared for none of those things.

眾人便揪住管會堂的所提尼，在堂前打他；這些事迦流都不管。

(他們)那時(也是)讓自己拿取到了 然而也 (他們)所有每一個的 到於(他)所提尼 到於(他)那 到於(他)首管會堂之人 他/她/它們當時持續連敲重擊 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)審判臺； 並且 (他)然而也沒有一個的 從屬(它們)那同一者 在對(他)那 在對(他)迦流 他/她/它當時持續留意顧念[非人稱用法]。

【經文變異RT】

(他們)那時(也是)讓自己拿取到了 然而也 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)希利尼人 到於(他)所提尼 到於(他)那 到於(他)首管會堂之人 他/她/它們當時持續連敲重擊 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)審判臺； 並且 (他)然而也沒有一個的 從屬(它們)那同一者 在對(他)那 在對(他)迦流 他/她/它當時持續留意顧念[非人稱用法]。

徒 18:18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν.

And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

保羅又住了多日，就辭別了弟兄，坐船往敘利亞去，百基拉，亞居拉和他同去；他因為許過願，就在堅革哩剪了頭髮。

(他)那 然而也 (他)保羅 依然仍舊地 (他)那時(也是)在前面向著停留持守了的 到於(她們)日子/白日

到於(她們)達到足夠的， 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 (他)那時(也是)讓自己離開辭別了的 他/她/它當時持續航行出來

向內進入 到於(她)那 到於(她)敘利亞， 並且 共同一起 在對(他)同一者 (她)小百基拉 並且 (他)亞居拉；
(他)那時(也是)讓自己修剪短了的 在內 在對(她們)堅革哩 到於(她)那 到於(她)頭； 他/她/它當時持續持有 因為
到於(她)祈求許願。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)保羅 依然仍舊地 (他)那時(也是)在前面向著停留持守了的 到於(她們)日子/白日
到於(她們)達到足夠的， 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 (他)那時(也是)讓自己離開辭別了的 他/她/它當時持續航行出來
向內進入 到於(她)那 到於(她)敘利亞， 並且 共同一起 在對(他)同一者 (她)小百基拉 並且 (他)亞居拉；
(他)那時(也是)讓自己修剪短了的 到於(她)那 到於(她)頭 在內 在對(她們)堅革哩； 他/她/它當時持續持有 因為
到於(她)祈求許願。

徒 18:19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κάκεινους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν
διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

到了以弗所，保羅就把他們留在那裏，自己進了會堂，和猶太人辯論。

他/她/它們那時(也是)行抵來到 然而也 向內進入 到於(她)以弗所， 到於(他們)且在那裏的那個
他/她/它那時(也是)遺留下 在同一處地； (他)同一者 然而也 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入
到於(她)那 到於(她)會堂 他/她/它那時(也是)讓自己論述辯解 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)行抵來到 然而也 向內進入 到於(她)以弗所， 到於(他們)且在那裏的那個
他/她/它那時(也是)遺留下 在同一處地； (他)同一者 然而也 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入
到於(她)那 到於(她)會堂 他/她/它那時(也是)讓自己論述辯解 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的。

徒 18:20 ἐρωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μέναι οὐκ ἐπένευσεν,

When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

眾人請他多住些日子，他卻不允；

從屬(他們)現正持續查詢求問了的 然而也 從屬(他們)同一者 <在上面>到上面 到於(他)更多的 到於(他)時段期間
那時(也是)要去停留持守， 不是/不 他/她/它那時(也是)在上面點頭表示答應；

[經文變異RT]

從屬(他們)現正持續查詢求問了的 然而也 從屬(他們)同一者 <在上面>到上面 到於(他)更多的 到於(他)時段期間
那時(也是)要去停留持守 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者， 不是/不 他/她/它那時(也是)在上面點頭表示答應；

徒 18:21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς
Ἐφέσου,

But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

就辭別他們說：神若許我，我還要回到你們這裏；於是開船離了以弗所。

但乃是 (他)那時(也是)讓自己離開辭別了的 並且 (他)那時(也是)發話言說了的， 重新又再地 我將要(持續)轉返折回
<在前面向著>向著 到於你們， 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)現正持續定意了的； 他/她/它那時(也是)被向上帶領
從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)以弗所。

[經文變異RT]

但乃是 他/她/它那時(也是)讓自己離開辭別 在對(他們)同一者 (他)那時(也是)發話言說了的，
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 乃全部必定地 到於(她)那 到於(她)節期 到於(她)那
到於(她)現正持續讓自己被到來前往了的 那時(也是)要去行出作成 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 重新又再地 然而也
我將要(持續)轉返折回 <在前面向著>向著 到於你們， 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)現正持續定意了的。 並且
他/她/它那時(也是)被向上帶領 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)以弗所。

徒 18:22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

在該撒利亞下了船，就上耶路撒冷去問教會安，隨後下安提阿去。

並且 (他)那時(也是)向下到來前往了的 向內進入 到於(她)該撒利亞， (他)那時(也是)向上行了的 並且
(他)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 到於(她)那 到於(她)傳召 他/她/它那時(也是)向下行 向內進入 到於(她)安提阿。

徒 18:23 καὶ ποιήσας χρόνον τινα ἐξῆλθεν διερχόμενος καθέξῃς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

住了些日子，又離開那裏，挨次經過加拉太和弗呂家地方，堅固眾門徒。

並且 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)時段期間 到於(他)任何什麼 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來，
(他)現正持續讓自己被橫過穿越了的 向下接著有地 到於(她)那 到於(她)屬加拉太的 到於(她)地域 並且
到於(她)弗呂家， (他)現正持續在上面堅定加固了的 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒。

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)時段期間 到於(他)任何什麼 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來，
(他)現正持續讓自己被橫過穿越了的 向下接著有地 到於(她)那 到於(她)屬加拉太的 到於(她)地域 並且
到於(她)弗呂家， (他)現正持續堅定加固了的 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒。

徒 18:24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

有一個猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所；他生在亞力山太，是有學問的，最能講解聖經。〔學問或作口才〕

(他)猶太人的 然而也 (他)任何什麼 (他)亞波羅 在對(它)名字， (他)亞力山太人 在對(它)那 在對(它)族類，
(他)男人/丈夫 (他)具口才學問的， 他/她/它那時(也是)行抵來到 向內進入 到於(她)以弗所， (他)乃能夠可能的
(他)現正持續是了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)經文。

徒 18:25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

這人已經在主的道上受了教訓，心裏火熱，將耶穌的事，詳細講論教訓人；只是他單曉得約翰的洗禮。

(他)那同一者 他/她/它當時持續是 (他)現在已經被以言語指示了的 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)那
從屬(他)主人； 並且 (他)現正持續煮沸灼燙了的 在對(它)那 在對(它)靈/風 他/她/它當時持續發言講說 並且
他/她/它當時持續教導 確定切實地 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)耶穌，
(他)現正持續讓自己被心思通曉了的 僅有單獨地 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 從屬(他)約翰。

[經文變異RT]

(他)那同一者 他/她/它當時持續是 (他)現在已經被以言語指示了的 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)那
從屬(他)主人； 並且 (他)現正持續煮沸灼燙了的 在對(它)那 在對(它)靈/風 他/她/它當時持續發言講說 並且
他/她/它當時持續教導 確定切實地 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)主人，
(他)現正持續讓自己被心思通曉了的 僅有單獨地 到於(它)那 到於(它)浸洗之禮 從屬(他)約翰。

徒 18:26 οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ].

And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

他在會堂裏放膽講道，百基拉亞居拉聽見，就接他來，將神的道給他講解更加詳細。

(他)那同一者 並/又 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續讓自己被使有放膽公開直言 在內 在對(她)那
在對(她)會堂； (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 從屬(他)同一者 (她)小百基拉 並且 (他)亞居拉
他/她/它們那時(也是)讓自己在前面向著拿取 到於(他)同一者， 並且 更確定切實地 在對(他)同一者
他/她/它們那時(也是)讓自己置放出來 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那同一者 並/又 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續讓自己被使有放膽公開直言 在內 在對(她)那
在對(她)會堂； (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 從屬(他)同一者 (他)亞居拉 並且 (她)小百基拉
他/她/它們那時(也是)讓自己在前面向著拿取 到於(他)同一者， 並且 更確定切實地 在對(他)同一者
他/她/它們那時(也是)讓自己置放出來 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)道路途徑。

徒 18:27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·

And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

他想要往亞該亞去；弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒接待他；〔或作弟兄們就寫信勸門徒接待他〕他到了那裏，多幫助那蒙恩信主的人；

從屬(他)現正持續讓自己被諮商決意了的 然而也 從屬(他)同一者 那時(也是)要去橫過穿越 向內進入 到於(她)那
到於(她)亞該亞， (他們)那時(也是)讓自己促進鼓勵了的 (他們)那些 (他們)弟兄 他/她/它們那時(也是)刻寫記載
在對(他們)那些 在對(他們)門徒 那時(也是)要去讓自己全心接納領受 到於(他)同一者； (他)這個
(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 他/她/它那時(也是)讓自己投擲在一起 到於(它)許多的 在對(他們)那些

在對(他們)現在已經**置信信託**了的 <徹底經過>**經由** 從屬(她)**那** 從屬(她)**恩典惠意**；

徒 18:28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

在眾人面前極有能力，駁倒猶太人，引聖經證明耶穌是基督。

強有力地 因為 在對(他們)**那些** 在對(他們)**猶太人的** 他/她/它當時持續**讓自己/被****徹底指證駁倒** 在對(她)**公共的**，
(他)現正持續**在上面顯示展現**了的 <徹底經過>**經由** 從屬(她們)**那些** 從屬(她們)**經文** 現要去持續**是** 到於(他)**那**
到於(他)**基督** 到於(他)**耶穌**。

徒 19:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητὰς

And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

亞波羅在哥林多的時候，保羅經過了上邊一帶地方，就來到以弗所；在那裏遇見幾個門徒；

他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** 然而也 在內 在對(它)**那** 到於(他)**那** 到於(他)**亞波羅** 現要去持續**是** 在內
在對(她)**哥林多**， 到於(他)**保羅** 到於(他)那時(也是)**橫過穿越**了的 到於(它們)**那些** 到於(它們)**屬更上頭的**
到於(它們)**部分** 那時(也是)要去**向下到來前往** [**或=**那時(也是)要去**到來前往**] 向內進入 到於(她)**以弗所**， 並且
那時(也是)要去**找到尋見** 到於(他們)**任何什麼** 到於(他們)**門徒**；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** 然而也 在內 在對(它)**那** 到於(他)**那** 到於(他)**亞波羅** 現要去持續**是** 在內
在對(她)**哥林多**， 到於(他)**保羅** 到於(他)那時(也是)**橫過穿越**了的 到於(它們)**那些** 到於(它們)**屬更上頭的**
到於(它們)**部分** 那時(也是)要去**到來前往** 向內進入 到於(她)**以弗所**； 並且 (他)那時(也是)**找到尋見**了的
到於(他們)**任何什麼** 到於(他們)**門徒**，

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** 然而也 在內 在對(它)**那** 到於(他)**那** 到於(他)**亞波羅** 現要去持續**是** 在內
在對(她)**哥林多**， 到於(他)**保羅** 到於(他)那時(也是)**橫過穿越**了的 到於(它們)**那些** 到於(它們)**屬更上頭的**
到於(它們)**部分** 那時(也是)要去**到來前往** 向內進入 到於(她)**以弗所**， 並且 那時(也是)要去**找到尋見**
到於(他們)**任何什麼** 到於(他們)**門徒**；

徒 19:2 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

問他們說：你們信的時候，受了聖靈沒有。他們回答說：沒有，也未曾聽見有聖靈賜下來。

他/她/它那時(也是)**發話言說** **並/又** <在前面向著>**向著** 到於(他們)**同一者**， 若是 到於(它)**靈/風** 到於(它)**聖的**
你們那時(也是)**拿取** (他們)那時(也是)**置信信託**了的？ (他們)**那些** 然而也 <在前面向著>**向著** 到於(他)**同一者**， 但乃是
然而也不是地 若是 (它)**靈/風** (它)**聖的** 他/她/它現在持續**是** 我們那時(也是)**聲聞耳聽**。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)**發話言說** <在前面向著>**向著** 到於(他們)**同一者**， 若是 到於(它)**靈/風** 到於(它)**聖的**
你們那時(也是)**拿取** (他們)那時(也是)**置信信託**了的？ (他們)**那些** 然而也 他/她/它們那時(也是)**發話言說**
<在前面向著>**向著** 到於(他)**同一者**， 但乃是 然而也不是地 若是 (它)**靈/風** (它)**聖的** 他/她/它現在持續**是**
我們那時(也是)**聲聞耳聽**。

徒 19:3 εἶπεν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

保羅說：這樣，你們受的是甚麼洗呢。他們說：是約翰的洗。

他/她/它那時(也是)**發話言說** **並/又**， 向內進入 到於(它)**任何什麼呢** 這樣 你們那時(也是)被**浸洗**？ (他們)**那些**
然而也 他/她/它們那時(也是)**發話言說**， 向內進入 到於(它)**那** 從屬(他)**約翰** 到於(它)**浸洗之禮**。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)**發話言說** **並/又** <在前面向著>**向著** 到於(他們)**同一者**， 向內進入 到於(它)**任何什麼呢** 這樣
你們那時(也是)被**浸洗**？ (他們)**那些** 然而也 他/她/它們那時(也是)**發話言說**， 向內進入 到於(它)**那** 從屬(他)**約翰**
到於(它)**浸洗之禮**。

徒 19:4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεύωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should

believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

保羅說：約翰所行的是悔改的洗，告訴百姓，當信那在他以後要來的，就是耶穌。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)保羅， (他)約翰 他/她/它那時(也是)浸洗 到於(它)浸洗之禮

從屬(她)轉悟悔改， 在對(他)那 在對(他)人民百姓 (他)現正持續道說了的 向內進入 到於(他)那

到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <轉換其中>隨到後 到於(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該置信信託， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 向內進入 到於(他)那 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)保羅， (他)約翰 的確 他/她/它那時(也是)浸洗 到於(它)浸洗之禮

從屬(她)轉悟悔改， 在對(他)那 在對(他)人民百姓 (他)現正持續道說了的 向內進入 到於(他)那

到於(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 <轉換其中>隨到後 到於(他)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該置信信託， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 向內進入 到於(他)那 到於(他)基督 到於(他)耶穌。

徒 19:5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

他們聽見這話，就奉主耶穌的名受洗。

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 他/她/它們那時(也是)被浸洗 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那

從屬(他)主人 從屬(他)耶穌；

徒 19:6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

保羅按手在他們頭上，聖靈便降在他們身上；他們就說方言，又說預言。〔或作又講道〕

並且 從屬(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 在對(他們)同一者 從屬(他)那 從屬(他)保羅 到於(她們)那些

到於(她們)手， 他/她/它那時(也是)到來前往 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 <在上面>到上面 到於(他們)同一者；

他/她/它們當時持續發言講說 並/又 在對(她們)舌頭/語言， 並且 他/她/它們當時持續行在前面宣稱傳講。

[經文變異WH]

並且 從屬(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 在對(他們)同一者 從屬(他)那 從屬(他)保羅 到於(她們)手，

他/她/它那時(也是)到來前往 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 <在上面>到上面 到於(他們)同一者；

他/她/它們當時持續發言講說 並/又 在對(她們)舌頭/語言， 並且 他/她/它們當時持續行在前面宣稱傳講。

徒 19:7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὥσεὶ δώδεκα.

And all the men were about twelve.

一共約有十二個人。

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)那些 (他們)所有每一個的 (他們)男人/丈夫 正如好像地 (他們)十二個。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)那些 (他們)所有每一個的 (他們)男人/丈夫 正如好像地 (他們)十二個[同#1427]。

徒 19:8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

保羅進會堂，放膽講道，一連三個月，辯論神國的事，勸化眾人。

(他)那時(也是)向內到來前往進入了 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂

他/她/它當時持續讓自己/被使有放膽公開直言 <在上面>到上面 到於(他們)月 到於(他們)三個，

(他)現正持續讓自己/被論述辯解了的 並且 (他)現正持續勸信說服了的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(她)那

從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)向內到來前往進入了 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂

他/她/它當時持續讓自己/被使有放膽公開直言 <在上面>到上面 到於(他們)月 到於(他們)三個，

(他)現正持續讓自己/被論述辯解了的 並且 (他)現正持續勸信說服了的 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)王權國度

從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 19:9 ὥς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφόρτισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

後來有些人，心裏剛硬不信，在眾人面前毀謗這道，保羅就離開他們，也叫門徒與他們分離，便在推喇奴的學房

，天天辯論。

正如地 然而也 (他們)任何什麼 他/她/它們當時持續被促成剛硬艱澀 並且 他/她/它們當時持續成頑固不信，(他們)現正持續辱罵譏諷了的 到於(她)那 到於(她)道路途徑 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)聚滿大群，(他)那時(也是)從那裏站開了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)界定分開 到於(他們)那些 到於(他們)門徒， <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 (他)現正持續讓自己被論述辯解了的 在內 在對(她)那 在對(她)學校 從屬(他)推喇奴。

[經文變異RT]

正如地 然而也 (他們)任何什麼 他/她/它們當時持續被促成剛硬艱澀 並且 他/她/它們當時持續成頑固不信，(他們)現正持續辱罵譏諷了的 到於(她)那 到於(她)道路途徑 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)聚滿大群，(他)那時(也是)從那裏站開了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)界定分開 到於(他們)那些 到於(他們)門徒， <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 (他)現正持續讓自己被論述辯解了的 在內 在對(她)那 在對(她)學校 從屬(他)推喇奴 從屬(他)任何什麼。

徒 19:10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας.

And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

這樣有兩年之久，叫一切住在亞西亞的，無論是猶太人，是希利尼人，都聽見主的道。

(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面 到於(它們)年 到於(它們)二個/兩個； 以致 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 到於(她)那 到於(她)亞細亞 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 到於(他們)猶太人的 並/又 並且 到於(他們)希利尼人。

[經文變異RT]

(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>到上面 到於(它們)年 到於(它們)二個/兩個； 以致 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 到於(她)那 到於(她)亞細亞 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌， 到於(他們)猶太人的 並/又 並且 到於(他們)希利尼人。

徒 19:11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

And God wrought special miracles by the hands of Paul:

神藉保羅的手，行了些非常的奇事；

到於(她們)能力權能 並/又 不是/不 到於(她們)那些 到於(她們)那時(也是)巧遇得著的 (他)那 (他)神 他/她/它當時持續行出作成 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他)保羅；

[經文變異RT]

到於(她們)能力權能 並/又 不是/不 到於(她們)那些 到於(她們)那時(也是)巧遇得著的 他/她/它當時持續行出作成 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他)保羅；

徒 19:12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεισθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

甚至有人從保羅身上拿手巾，或圍裙，放在病人身上，病就退了，惡鬼也出去了。

以致 並且 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續成軟弱無力了的 現要去持續被從那裏負載攜帶離開 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)體表皮膚 從屬(他)同一者 到於(它們)手帕 甚或/或而 到於(它們)遮布圍裙， 並且 現要去持續被從那裏改換離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)疾病， 到於(它們)那些 並/又 到於(它們)靈/風 到於(它們)那些 到於(它們)惡的 現要去持續讓自己被向外行去。

[經文變異RT]

以致 並且 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續成軟弱無力了的 現要去持續被負載攜帶在上面 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)體表皮膚 從屬(他)同一者 到於(它們)手帕 甚或/或而 到於(它們)遮布圍裙， 並且 現要去持續被從那裏改換離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)疾病， 到於(它們)那些 並/又 到於(它們)靈/風 到於(它們)那些 到於(它們)惡的 現要去持續讓自己被向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(他們)同一者。

徒 19:13 ἐπεχέρισαν δὲ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

那時，有幾個遊行各處，念咒趕鬼的猶太人，向那被惡鬼附的人，擅自稱主耶穌的名，說：我奉保羅所傳的耶穌，敕令你們出來。

他/她/它們那時(也是)著手試圖 然而也 (他們)任何什麼 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被四圍到來前往了的 從屬(他們)猶太人的 從屬(他們)趕鬼驅魔者 現要去持續題名稱呼 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)靈/風 到於(它們)那些 到於(它們)惡的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 (他們)現正持續道說了的，我現在持續使有誓言制約 到於你們 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)這個 (他)保羅 他/她/它現在持續傳達宣講。

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)著手試圖 然而也 (他們)任何什麼 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被四圍到來前往了的 從屬(他們)猶太人的 從屬(他們)趕鬼驅魔者 現要去持續題名稱呼 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)靈/風 到於(它們)那些 到於(它們)惡的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 (他們)現正持續道說了的，我們現在持續使有誓言制約 到於你們 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)這個 (他)那 (他)保羅 他/她/它現在持續傳達宣講。

徒 19:14 ἦσαν δὲ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.
And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.
作這事的，有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。

他/她/它們當時持續是 然而也 從屬(他)任何什麼 從屬(他)士基瓦 從屬(他)猶太人的 從屬(他)大祭司 (他們)七個 (他們)兒子 到於(它)那同一者 (他們)現正持續行出作成了的。

經文變異RT

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)任何什麼 (他們)兒子 從屬(他)士基瓦 從屬(他)猶太人的 從屬(他)大祭司 (他們)七個 (他們)那些 到於(它)那同一者 (他們)現正持續行出作成了的。

徒 19:15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

惡鬼回答他們說：耶穌我認識，保羅我也知道；你們卻是誰呢。

(它)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)惡的 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， 到於(他)那 的確 到於(他)耶穌 我現在持續認識知道， 並且 到於(他)那 到於(他)保羅 我現在持續讓自己被心思通曉； 你們 然而也 (他們)任何什麼呢 你們現在持續是？

經文變異RT

(它)那時(也是)被生應對回答了的 然而也 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)惡的 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(他)那 到於(他)耶穌 我現在持續認識知道， 並且 到於(他)那 到於(他)保羅 我現在持續讓自己被心思通曉； 你們 然而也 (他們)任何什麼呢 你們現在持續是？

徒 19:16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

惡鬼所附的人，就跳在他們身上，勝了其中二人，制伏他們，叫他們赤著身子受了傷，從那房子裏逃出去了。

並且 (他)那時(也是)讓自己踴跳在上面了的 (他)那 (他)人 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 在內 在對(他)這個 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)惡的， (他)那時(也是)向下行主持支配了的 從屬(他們)兩方面的 他/她/它那時(也是)有強壯大力 <向下>向下相對 從屬(他們)同一者， 以致 到於(他們)赤身裸露的 並且 到於(他們)現在已經被使有創傷了的 那時(也是)要去向外逃離走避出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)住處家室 從屬(他)在那裏的那個。

經文變異RT

並且 (他)現正持續讓自己被踴跳在上面了的 <在上面>到上面 到於(他們)同一者 (他)那 (他)人 在內 在對(他)這個 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)惡的， 並且 (他)那時(也是)向下行主持支配了的 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)有強壯大力 <向下>向下相對 從屬(他們)同一者， 以致 到於(他們)赤身裸露的 並且 到於(他們)現在已經被使有創傷了的 那時(也是)要去向外逃離走避出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)住處家室 從屬(他)在那裏的那個。

徒 19:17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἐφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

凡住在以弗所的，無論是猶太人，是希利尼人，都知道這事，也都懼怕，主耶穌的名從此就尊大了。

(它)那同一者 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)乃認識知道的 在對(他們)所有每一個的
在對(他們)猶太人的 並/又 並且 在對(他們)希利尼人 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 到於(她)那
到於(她)以弗所； 並且 他/她/它那時(也是)落在其上 (他)畏懼害怕 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的
到於(他們)同一者， 並且 他/她/它當時持續被看重加大 (它)那 (它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

徒 19:18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἑξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

那已經信的，多有人來承認訴說自己所行的事。

(他們)許多的 並/又 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經置信信託了的 他/她/它們當時持續讓自己/被到來前往，
(他們)現正持續讓自己公開完全同意承認了的 並且 (他們)現正持續向上報信通告了的 到於(她們)那些
到於(她們)實施行使 從屬(他們)同一者。

徒 19:19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων, καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εἶρον ἄργυρίου μυριάδας πέντε.

Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

平素行邪術的，也有許多人把書拿來，堆積在眾人面前焚燒；他們算計書價，便知道共合五萬塊錢。

(他們)達到足夠的 然而也 從屬(他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)偏邪不務正業的
從屬(他們)那時(也是)實施行使了的 (他們)那時(也是)一起負載攜帶/輕省有益了的 到於(她們)那些 到於(她們)書卷
他/她/它們當時持續焚燒燒毀 在面前地 從屬(他們)所有每一個的； 並且 他/她/它們那時(也是)共同用小圓石估算審斷
到於(她們)那些 到於(她們)珍貴價值 從屬(她們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)找到尋見 從屬(它)銀錢
到於(她們)一萬 到於(她們)五個。

徒 19:20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἤξανε καὶ ἴσχυεν.

So mightily grew the word of God and prevailed.

主的道大大興旺而且得勝，就是這樣。

那同一樣式地 <向下>向下按照 到於(它)魄力權勢 從屬(他)那 從屬(他)主人 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊
他/她/它當時持續成長變大 並且 他/她/它當時持續有強壯大力。

經文變異RT

那同一樣式地 <向下>向下按照 到於(它)魄力權勢 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人
他/她/它當時持續成長變大 並且 他/她/它當時持續有強壯大力。

徒 19:21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

這些事完了，保羅心裏定意，經過了馬其頓亞該亞，就往耶路撒冷去，又說：我到了那裏以後，也必須往羅馬去看看。

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足 (它們)那同一者， 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 (他)那
(他)保羅 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風， (他)那時(也是)橫過穿越了的 到於(她)那 到於(她)馬其頓 並且
到於(她)亞該亞， 現要去持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)耶路撒冷， (他)那時(也是)發話言說了的， 是這樣
<轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於我 在那裏地，
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 並且 到於(她)羅馬 那時(也是)要去看見察覺。

經文變異RT

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足 (它們)那同一者， 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 (他)那
(他)保羅 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風， (他)那時(也是)橫過穿越了的 到於(她)那 到於(她)馬其頓 並且
到於(她)亞該亞， 現要去持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)耶路撒冷， (他)那時(也是)發話言說了的， 是這樣
<轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於我 在那裏地，
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 並且 到於(她)羅馬 那時(也是)要去看見察覺。

徒 19:22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἑραστον, αὐτὸς ἐπέσχευεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

於是從幫助他的人中，打發提摩太以拉都二人，往馬其頓去；自己暫時等在亞西亞。

(他)那時(也是)分派差遣了的 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)馬其頓 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些
從屬(他們)現正持續行服事了的 在對(他)同一者， 到於(他)提摩太 並且 到於(他)以拉都， (他)同一者

他/她/它那時(也是)**關注留意** 到於(他)**時段期間** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**亞細亞**。

徒 19:23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνουν ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

And the same time there arose no small stir about that way.

那時，因為這道起的擾亂不小。

他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** 然而也 <向下>**向下按照** 到於(他)**那** 到於(他)**場合時節** 到於(他)**在那裏的那個**

(他)**攪動擾亂之況** **不是/不** (他)**些微少許的** <在周圍>**關於** 從屬(她)**那** 從屬(她)**道路途徑**。

徒 19:24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,

For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

有一個銀匠，名叫底米丟，是製造亞底米神銀龕的，他使這樣手藝人生意發達。

(他)**低米丟** 因為 (他)**任何什麼** 在對(它)**名字** (他)**銀匠** (他)現正持續**行出作成**了的 到於(他們)**殿宇** 到於(他們)**白銀的**

從屬(她)**亞底米** 他/她/它當時持續讓自己**展示提供** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**工藝師** **不是/不** 到於(她)**些微少許的** 到於(她)**工作效益**；

[經文變異RT]

(他)**低米丟** 因為 (他)**任何什麼** 在對(它)**名字** (他)**銀匠** (他)現正持續**行出作成**了的 到於(他們)**殿宇** 到於(他們)**白銀的**

從屬(她)**亞底米** 他/她/它當時持續讓自己**展示提供** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**工藝師** 到於(她)**工作效益** **不是/不**

到於(她)**些微少許的**；

徒 19:25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν, "Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν

Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

他聚集他們和同行的工人，說：眾位，你們知道我們是倚靠這生意發財。

到於(他們)**這些個** (他)那時(也是)**共同會集聚合**了的 **並且** 到於(他們)**那些** <在周圍>**在周圍** 到於(它們)**那些**

到於(它們)**那種樣** 到於(他們)**工人**， 他/她/它那時(也是)**發話言說**， 阿，(他們)**男人/丈夫**，

你們現在持續**讓自己/被心思通曉**， **是這樣** **向外出來** 從屬(她)**那同一者** 從屬(她)**那** 從屬(她)**工作效益** (她)**那**

(她)**通順興隆** 在對**我們** 他/她/它現在持續**是**。

[經文變異RT]

到於(他們)**這些個** (他)那時(也是)**共同會集聚合**了的 **並且** 到於(他們)**那些** <在周圍>**在周圍** 到於(它們)**那些**

到於(它們)**那種樣** 到於(他們)**工人**， 他/她/它那時(也是)**發話言說**， 阿，(他們)**男人/丈夫**，

你們現在持續**讓自己/被心思通曉**， **是這樣** **向外出來** 從屬(她)**那同一者** 從屬(她)**那** 從屬(她)**工作效益** (她)**那**

(她)**通順興隆** 從屬**我們** 他/她/它現在持續**是**。

徒 19:26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

這保羅不但在以弗所，也幾乎在亞西亞全地，引誘迷惑許多人，說：人手所作的不是神；這是你們所看見所聽見的；

並且 你們現在持續**行定睛觀看** **並且** 你們現在持續**聲聞耳聽**， **是這樣** **不是/不** **僅有單獨地** 從屬(她)**以弗所**，

但乃是 **幾乎地** 從屬(她)**所有每一個的** 從屬(她)**那** 從屬(她)**亞細亞**， (他)**那** (他)**保羅** (他)**那同一者**

(他)那時(也是)**勸信說服**了的 他/她/它那時(也是)**轉移遷動** 到於(他)**達到足夠的** 到於(他)**群眾** (他)現正持續**道說**了的，

是這樣 **不是/不** 他/她/它們現在持續**是** (他們)**神** (他們)**那些** <徹底經過>**經由** 從屬(她們)**手**

(他們)現正持續**讓自己/被生發成為**了的。

徒 19:27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

這樣，不獨我們這事業，被人藐視，就是大女神亞底米的廟，也要被人輕忽，連亞西亞全地，和普天下，所敬拜的大女神之威榮，也要銷滅了。

不是/不 **僅有單獨地** 然而也 到於(它)**那同一者** 他/她/它現在持續**經歷危險** 在對**我們** 到於(它)**那** 到於(它)**部分**

向內進入 到於(他)**責難輕蔑** 那時(也是)要去**到來前往**， **但乃是** **並且** 到於(它)**那** 從屬(她)**那** 從屬(她)**極大的**

從屬(她)女神 從屬(她)亞底米 到於(它)聖殿 向內進入 到於(它)然而也沒有一個的 那時(也是)要去被估算，
現要去持續準備快要 並/又 並且 現要去持續被拆開卸下 從屬(她)那 從屬(她)威榮偉大 從屬(她)同一者，
到於(她)這個 (她)整個全部的 (她)那 (她)亞細亞 並且 (她)那 (她)全地 他/她/它現在持續讓自己被尊崇敬愛。

[經文變異RT]

不是/不 僅有單獨地 然而也 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續經歷危險 在對我們 到於(它)那 到於(它)部分
向內進入 到於(他)責難輕蔑 那時(也是)要去到來前往， 但乃是 並且 到於(它)那 從屬(她)那 從屬(她)極大的
從屬(她)女神 從屬(她)亞底米 到於(它)聖殿 向內進入 到於(它)然而也沒有一個的 那時(也是)要去被估算，
現要去持續準備快要 並/又 並且 現要去持續被拆開卸下 到於(她)那 到於(她)威榮偉大 從屬(她)同一者，
到於(她)這個 (她)整個全部的 (她)那 (她)亞細亞 並且 (她)那 (她)全地 他/她/它現在持續讓自己被尊崇敬愛。

[經文變異MT]

不是/不 僅有單獨地 然而也 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續經歷危險 在對我們 到於(它)那 到於(它)部分
向內進入 到於(他)責難輕蔑 那時(也是)要去到來前往， 但乃是 並且 到於(它)那 從屬(她)那 從屬(她)極大的
從屬(她)女神 到於(它)聖殿 從屬(她)亞底米 向內進入 到於(它)然而也沒有一個的 那時(也是)要去被估算，
現要去持續準備快要 然而也 並且 現要去持續被拆開卸下 到於(她)那 到於(她)威榮偉大 從屬(她)同一者，
到於(她)這個 (她)整個全部的 (她)那 (她)亞細亞 並且 (她)那 (她)全地 他/她/它現在持續讓自己被尊崇敬愛。

徒 19:28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

眾人聽見，就怒氣填胸，喊著說：大哉以弗所人的亞底米阿。

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 並且 (他們)那時(也是)讓自己生發成為了的 (他們)充滿添足的 從屬(他)熾熱憤恨
他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續道說了的， (她)極大的 (她)那 (她)亞底米 從屬(他們)以弗所人的。

徒 19:29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον
καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

滿城都轟動起來；眾人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶，和亞里達古，齊心擁進戲園裏去。

並且 他/她/它那時(也是)被充滿添足 (她)那 (她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)摻混困惑； 他/她/它們那時(也是)有暴發啟動
並/又 同心一致地 向內進入 到於(它)那 到於(它)戲劇場， (他們)那時(也是)完全強奪拿住了的 到於(他)該猶 並且
到於(他)亞里達古， 到於(他們)馬其頓人 到於(他們)共同出到國外之人 從屬(他)保羅。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被充滿添足 (她)那 (她)城邑 (她)整個全部的 從屬(她)摻混困惑；
他/她/它們那時(也是)有暴發啟動 並/又 同心一致地 向內進入 到於(它)那 到於(它)戲劇場，
(他們)那時(也是)完全強奪拿住了的 到於(他)該猶 並且 到於(他)亞里達古， 到於(他們)馬其頓人
到於(他們)共同出到國外之人 從屬(他)那 從屬(他)保羅。

徒 19:30 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶπον αὐτὸν οἱ μαθηταί·

And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

保羅想要進去，到百姓那裏，門徒卻不許他去。

從屬(他)保羅 然而也 從屬(他)現正持續讓自己被諮商決意了的 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那
到於(他)公眾同胞， 不是/不 他/她/它們當時持續容許任由 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒；

[經文變異RT]

從屬(他)那 然而也 從屬(他)保羅 從屬(他)現正持續讓自己被諮商決意了的 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入
到於(他)那 到於(他)公眾同胞， 不是/不 他/她/它們當時持續容許任由 到於(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒；

徒 19:31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν
εἰς τὸ θέατρον.

And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

還有亞西亞幾位首領，是保羅的朋友，打發人來勸他，不要冒險到戲園裏去。

(他們)任何什麼 然而也 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)亞細亞的首長， (他們)現正持續是了的 在對(他)同一者
(他們)朋友， (他們)那時(也是)差送打發了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 他/她/它們當時持續勸勉請求
不會/不要 那時(也是)要去給與 到於(他)同一者自己 向內進入 到於(它)那 到於(它)戲劇場。

徒 19:32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος
ἕνεκα συνεληλύθεισαν.

Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not

wherefore they were come together.

聚集的人，紛紛亂亂，有喊叫這個的，有喊叫那個的，大半不知道是為甚麼聚集。

(他們)另外不同的 的確 這樣 到於(它)另外不同的 到於(它)任何什麼 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊；

他/她/它當時持續是 因為 (她)那 (她)傳召 (她)現在已經被摻混困惑了的； 並且 (他們)那些 (他們)更多的 不是/不他/她/它們當時已經看見察覺 從屬(它)任何什麼呢 由于為此地 他/她/它們當時已經共同到來前往。

徒 19:33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασεύσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

有人把亞力山大從眾人中帶出來，猶太人推他往前，亞力山大就擺手，要向百姓分訴；

向外出來 然而也 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它們那時(也是)敦促聯合一致 到於(他)亞力山大，

從屬(他們)那時(也是)投擲在前面了的 到於(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； (他)那 然而也

(他)亞力山大 (他)那時(也是)向下搖擺震動了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它當時持續定意

現要去持續讓自己/被以道理申辯分訴 在對(他)那 在對(他)公眾同胞。

[經文變異RT]

向外出來 然而也 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它們那時(也是)敦促向前 到於(他)亞力山大，

從屬(他們)那時(也是)投擲在前面了的 到於(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； (他)那 然而也

(他)亞力山大 (他)那時(也是)向下搖擺震動了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它當時持續定意

現要去持續讓自己/被以道理申辯分訴 在對(他)那 在對(他)公眾同胞。

[經文變異Scrivener]

向外出來 然而也 從屬(他)那 從屬(他)群眾 他/她/它們那時(也是)敦促向前 到於(他)亞力山大，

從屬(他們)現正持續投擲在前面了的 到於(他)同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的； (他)那 然而也

(他)亞力山大 (他)那時(也是)向下搖擺震動了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它當時持續定意

現要去持續讓自己/被以道理申辯分訴 在對(他)那 在對(他)公眾同胞。

徒 19:34 ἐπιγινόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὥς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.

But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

只因他們認出他是猶太人，就大家同聲喊著說：大哉以弗所人的亞底米阿；如此約有兩小時。

(他們)那時(也是)清楚認識知道了的 然而也 是這樣 (他)猶太人的 他/她/它現在持續是， (她)聲音

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)一個/第一 向外出來 從屬(他們)所有每一個的 正如地 <在上面>到上面

到於(她們)鐘點時刻 到於(她們)二個/兩個 從屬(他們)現正持續嘶聲吶喊了的， (她)極大的 (她)那 (她)亞底米

從屬(他們)以弗所人的。

[經文變異RT]

從屬(他們)那時(也是)清楚認識知道了的 然而也 是這樣 (他)猶太人的 他/她/它現在持續是， (她)聲音

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)一個/第一 向外出來 從屬(他們)所有每一個的 正如地 <在上面>到上面

到於(她們)鐘點時刻 到於(她們)二個/兩個 從屬(他們)現正持續嘶聲吶喊了的， (她)極大的 (她)那 (她)亞底米

從屬(他們)以弗所人的。

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)清楚認識知道了的 然而也 是這樣 (他)猶太人的 他/她/它現在持續是， (她)聲音

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)一個/第一 向外出來 從屬(他們)所有每一個的 正如好像地 <在上面>到上面

到於(她們)鐘點時刻 到於(她們)二個/兩個 從屬(他們)現正持續嘶聲吶喊了的， (她)極大的 (她)那 (她)亞底米

從屬(他們)以弗所人的。

徒 19:35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

那城裏的書記，安撫了眾人，就說：以弗所人哪，誰不知道以弗所人的城，是看守大亞底米的廟，和從丟斯那裏落下來的像呢。

(他)那時(也是)平息安靖了的 然而也 (他)那 (他)書記文士 到於(他)那 到於(他)群眾 他/她/它現在持續是宣稱傳講，

阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以弗所人的， (他)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續是 從屬(他們)人 (他)這個 不是/不

他/她/它現在持續認識知道 到於(她)那 從屬(他們)以弗所人的 到於(她)城邑 到於(他)管理殿宇之人

到於(她)現正持續是了的 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(她)亞底米 並且 從屬(他)那 從屬(他)天空落下墜落的？

[經文變異RT]

(他)那時(也是)平息安靖了的 然而也 (他)那 (他)書記文士 到於(他)那 到於(他)群眾 他/她/它現在持續是宣稱傳講，阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以弗所人的， (他)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續是 (他)人 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續認識知道 到於(她)那 從屬(他們)以弗所人的 到於(她)城邑 到於(他)管理殿宇之人 到於(她)現正持續是了的 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(她)女神 從屬(她)亞底米 並且 從屬(他)那 從屬(他)天空落下墜落的？

[經文變異WH]

(他)那時(也是)平息安靖了的 然而也 到於(他)那 到於(他)群眾 (他)那 (他)書記文士 他/她/它現在持續是宣稱傳講，阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以弗所人的， (他)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續是 從屬(他們)人 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續認識知道 到於(她)那 從屬(他們)以弗所人的 到於(她)城邑 到於(他)管理殿宇之人 到於(她)現正持續是了的 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(她)亞底米 並且 從屬(他)那 從屬(他)天空落下墜落的？

徒 19:36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

這事既是駁不倒的，你們就當安靜，不可造次。

從屬(它們)無可置辯的 這樣 從屬(它們)現正持續是了的 從屬(它們)那同一者，

(它)現正持續成固定必須了的[非人稱用法] 他/她/它現在持續是 到於你們 到於(他們)現在已經被平息安靖了的 現要去持續源屬具有， 並且 到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)莽撞鹵莽的 現要去持續實施行使。

徒 19:37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσούλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

你們把這些人帶來，他們並沒有偷竊廟中之物，也沒有謗讟我們的女神。

你們那時(也是)帶領 因為 到於(他們)那些 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)那同一者， 並不/又不 到於(他們)掠取聖殿的， 並不/又不 到於(他們)現正持續謗讟了的 到於(她)那 到於(她)神 從屬我們。

[經文變異RT]

你們那時(也是)帶領 因為 到於(他們)那些 到於(他們)男人/丈夫 到於(他們)那同一者， 並不/又不 到於(他們)掠取聖殿的， 並不/又不 到於(他們)現正持續謗讟了的 到於(她)那 到於(她)女神 從屬你們。

徒 19:38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλους.

Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

若是底米丟和他同行的人，有控告人的事，自有放告的日子；〔或作自有公堂〕也有方伯，可以彼此對告。

若是 的確 這樣 (他)低米丟 並且 (他們)那些 共同一起 在對(他)同一者 (他們)工藝師 他/她/它們現在持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)任何什麼 到於(他)道理話語/盤點清冊， (她們)在集市廣場的 他/她/它們現在持續被帶領， 並且 (他們)地方總督 他/她/它們現在持續是； 他/她/它們現在就要持續控訴 在對(他們)彼此。

[經文變異RT]

若是 的確 這樣 (他)低米丟 並且 (他們)那些 共同一起 在對(他)同一者 (他們)工藝師 <在前面向著>向著 到於(他)任何什麼 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們現在持續持有， (她們)在集市廣場的 他/她/它們現在持續被帶領， 並且 (他們)地方總督 他/她/它們現在持續是； 他/她/它們現在就要持續控訴 在對(他們)彼此。

徒 19:39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

你們若問別的事，就可以照常例聚集斷定。

若是 然而也 到於(它)任何什麼 更於那邊地 你們現在持續在上面探索尋求， 在內 在對(她)那 在對(她)在律法內的 在對(她)傳召 他/她/它將要(持續)被解說講解。

[經文變異RT]

若是 然而也 到於(它)任何什麼 <在周圍>關於 從屬(它們)相異不同的 你們現在持續在上面探索尋求， 在內 在對(她)那 在對(她)在律法內的 在對(她)傳召 他/她/它將要(持續)被解說講解。

徒 19:40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ [οὗ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.

For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

今日的擾亂，本是無緣無故，我們難免被查問；論到這樣聚眾，我們也說不出所以然來。

並且 因為 我們現在持續經歷危險 現要去持續被控訴 從屬(她)站定對立 <在周圍>關於 從屬(她)那 今日地，
從屬(它)然而也不會有一個的 從屬(它)原因理由 從屬(它)現正持續源屬具有了的， <在周圍>關於 從屬(它)這個
不是不 我們將要(持續)讓自己能夠可能 那時(也是)要去從那裏給與 到於(他)道理話語/盤點清冊 <在周圍>關於
從屬(她)那 從屬(她)糾集聚眾 從屬(她)那同一者。

經文變異RT

並且 因為 我們現在持續經歷危險 現要去持續被控訴 從屬(她)站定對立 <在周圍>關於 從屬(她)那 今日地，
從屬(它)然而也不會有一個的 從屬(它)原因理由 從屬(它)現正持續源屬具有了的， <在周圍>關於 從屬(它)這個
我們將要(持續)讓自己能夠可能 那時(也是)要去從那裏給與 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)糾集聚眾
從屬(她)那同一者。

徒 19:41 καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

說了這話，便叫眾人散去。

並且 到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發話言說了 他/她/它那時(也是)打發離開 到於(她)那 到於(她)傳召。

徒 20:1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας,
ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.

And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

亂定之後，保羅請門徒來，勸勉他們，就辭別起行，往馬其頓去。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它)那 那時(也是)要去讓自己停息休止 到於(他)那 到於(他)喧鬧滋擾，
(他)那時(也是)讓自己傳喚差請了的 (他)那 (他)保羅 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 並且
(他)那時(也是)勸勉請求了的， (他)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來
現要去持續讓自己被行去 向內進入 到於(她)馬其頓。

經文變異RT

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它)那 那時(也是)要去讓自己停息休止 到於(他)那 到於(他)喧鬧滋擾，
(他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 (他)那 (他)保羅 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 並且
(他)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 現要去持續讓自己被行去 向內進入
到於(她)那 到於(她)馬其頓。

徒 20:2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα

And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

走遍了那一帶地方，用許多話勸勉門徒，〔或作眾人〕然後來到希臘；

(他)那時(也是)橫過穿越了的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)部分 到於(它們)在那裏的那個 並且
(他)那時(也是)勸勉請求了的 到於(他們)同一者 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)許多的
他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)希利尼；

不同標點

(他)那時(也是)橫過穿越了的 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)部分 到於(它們)在那裏的那個 並且
(他)那時(也是)勸勉請求了的 到於(他們)同一者 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)許多的
他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)希利尼，

徒 20:3 ποιήσας τε μήνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν
Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

在那裏住了三個月，將要坐船往敘利亞去；猶太人設計要害他，他就定意從馬其頓回去。

(他)那時(也是)行出作成了的 並/又 到於(他們)月 到於(他們)三個， 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的
從屬(她)陰謀策劃 在對(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 在對(他)現正持續準備快要了的
現要去持續被向上帶領 向內進入 到於(她)那 到於(她)敘利亞， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從屬(她)意見看法
從屬(它)那 現要去持續翻轉轉回 <徹底經過>經由 從屬(她)馬其頓。

經文變異RT **不同標點**

(他)那時(也是)行出作成了的 並/又 到於(他們)月 到於(他們)三個。 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的
在對(他)同一者 從屬(她)陰謀策劃 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 在對(他)現正持續準備快要了的
現要去持續被向上帶領 向內進入 到於(她)那 到於(她)敘利亞， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)意見看法

從屬(它)那 現要去持續翻轉轉回 <徹底經過>經由 從屬(她)馬其頓。

徒 20:4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.

And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

同他到亞西亞去的，有底哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞里達古，和西公都，還有特庇人該猶，並提摩太，又有亞西亞人推基古，和特羅非摩。

他/她/它當時持續讓自己被共同跟從伴隨 然而也 在對(他)同一者 (他)所巴特 從屬(他)火紅的/畢羅斯

(他)底哩亞人的， 從屬(他們)帖撒羅尼迦人 然而也 (他)亞里達古 並且 (他)西公都， 並且 (他)該猶 (他)特庇人的 並且 (他)提摩太， (他們)亞細亞人 然而也 (他)推基古 並且 (他)特羅非摩。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續讓自己被共同跟從伴隨 然而也 在對(他)同一者 直至達到 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞 (他)所巴特 (他)底哩亞人的， 從屬(他們)帖撒羅尼迦人 然而也 (他)亞里達古 並且 (他)西公都， 並且 (他)該猶 (他)特庇人的 並且 (他)提摩太， (他們)亞細亞人 然而也 (他)推基古 並且 (他)特羅非摩。

徒 20:5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι,

These going before tarried for us at Troas.

這些人先走在特羅亞等候我們。

(他們)那同一者 然而也 (他們)那時(也是)到來前往在前面了的 他/她/它們當時持續停留持守 到於我們 在內 在對(她)特羅亞；

[經文變異RT]

(他們)那同一者 (他們)那時(也是)到來前往在前面了的 他/她/它們當時持續停留持守 到於我們 在內 在對(她)特羅亞；

[經文變異WH]

(他們)那同一者 然而也 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它們當時持續停留持守 到於我們 在內 在對(她)特羅亞；

徒 20:6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

過了除酵的日子，我們從腓立比開船，五天到了特羅亞，和他們相會，在那裏住了七天。

我們 然而也 我們那時(也是)航行出來 <轉換其中>隨到後 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的 從那裏離開 從屬(他)腓立比， 並且 我們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)特羅亞 直至達到 從屬(她們)日子/白日 從屬(她們)五個； 在這裏地 我們那時(也是)消磨停留 到於(她們)日子/白日 到於(她們)七個。

[經文變異RT][經文變異WH]

我們 然而也 我們那時(也是)航行出來 <轉換其中>隨到後 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 從屬(它們)那些 從屬(它們)無酵的 從那裏離開 從屬(他)腓立比， 並且 我們那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)特羅亞 直至達到 從屬(她們)日子/白日 從屬(她們)五個； 在這裏地 我們那時(也是)消磨停留 到於(她們)日子/白日 到於(她們)七個。

徒 20:7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

七日的第一日，我們聚會擘餅的時候，保羅因為要次日起行，就與他們講論，直講到半夜。

在內 然而也 在對(她)那 在對(她)一個/第一 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息， 從屬(他們)現在已經被聚集了的 從屬我們 那時(也是)要去折裂破開 到於(他)麵餅， (他)那 (他)保羅 他/她/它當時持續讓自己被論述辯解 在對(他們)同一者， (他)現正持續準備快要了的 現要去持續是向外促動挪移出來 在對(她)那 在次日地； 他/她/它當時持續伸展延長 並/又 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 一直達到 從屬(它)半夜。

[經文變異RT]

在內 然而也 在對(她)那 在對(她)一個/第一 從屬(它們)那些 從屬(它們)安息， 從屬(他們)現在已經被聚集了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(它)那 那時(也是)要去折裂破開 到於(他)麵餅， (他)那 (他)保羅 他/她/它當時持續讓自己被論述辯解 在對(他們)同一者， (他)現正持續準備快要了的 現要去持續是向外促動挪移出來 在對(她)那 在次日地； 他/她/它當時持續伸展延長 並/又 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 一直達到 從屬(它)半夜。

徒 20:8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπεράνω οὐ ἦμεν συνηγμένοι.

And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

我們聚會的那座樓上，有好些燈燭。

他/她/它們當時持續是 然而也 (她們)火燈/火把 (她們)達到足夠的 在內 在對(它)那 在對(它)樓上房間，在這裏地
我們當時持續是 (他們)現在已經被聚集了的。

經文變異RT

他/她/它們當時持續是 然而也 (她們)火燈/火把 (她們)達到足夠的 在內 在對(它)那 在對(它)樓上房間，在這裏地

他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經被聚集了的。

徒 20:9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός.

And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

有一個少年人，名叫猶推古，坐在窗臺上，困倦沉睡；保羅講了多時，少年人睡熟了，就從三層樓上掉下去；扶起他來，已經死了。

(他)現正持續讓自己被坐定下來了的 然而也 (他)任何什麼 (他)年輕人[約25~40歲] 在對(它)名字 (他)猶推古
<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)窗門口， (他)現正持續被向下負載攜帶了的 在對(他)睡眠 在對(他)深的；

從屬(他)現正持續讓自己被論述辯解了的 從屬(他)那 從屬(他)保羅 <在上面>到上面 到於(它)更多的，

(他)那時(也是)被向下負載攜帶了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)睡眠 他/她/它那時(也是)落下墜落 從那裏離開
從屬(它)那 從屬(它)三層樓之處 向下地， 並且 他/她/它那時(也是)被提起 (他)死掉的。

經文變異RT

(他)現正持續讓自己被坐下了的 然而也 (他)任何什麼 (他)年輕人[約25~40歲] 在對(它)名字 (他)猶推古 <在上面>從上面
從屬(她)那 從屬(她)窗門口， (他)現正持續被向下負載攜帶了的 在對(他)睡眠 在對(他)深的；

從屬(他)現正持續讓自己被論述辯解了的 從屬(他)那 從屬(他)保羅 <在上面>到上面 到於(它)更多的，

(他)那時(也是)被向下負載攜帶了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)睡眠 他/她/它那時(也是)落下墜落 從那裏離開
從屬(它)那 從屬(它)三層樓之處 向下地， 並且 他/她/它那時(也是)被提起 (他)死掉的。

徒 20:10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.

And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

保羅下去，伏在他身上，抱著他，說：你們不要發慌，他的靈魂還在身上。

(他)那時(也是)向下行了的 然而也 (他)那 (他)保羅 他/她/它那時(也是)落在其上 在對(他)同一者， 並且

(他)那時(也是)摟緊抱住了的 他/她/它那時(也是)發話言說， 不會/不要 你們現在就要持續被有喧鬧滋擾； (她)那 因為
(她)生魂意念 從屬(他)同一者 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在持續是。

徒 20:11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

保羅又上去，擘餅，喫了，談論許久，直到天亮，這纔走了。

(他)那時(也是)向上行了的 然而也 並且 (他)那時(也是)折裂破開了的 到於(他)那 到於(他)麵餅 並且

(他)那時(也是)讓自己品嚐了的， <在上面>到上面 到於(它)達到足夠的 並/又 (他)那時(也是)聯絡交通了的 直至達到
從屬(她)光芒， 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來。

經文變異RT

(他)那時(也是)向上行了的 然而也 並且 (他)那時(也是)折裂破開了的 到於(他)麵餅 並且

(他)那時(也是)讓自己品嚐了的， <在上面>到上面 到於(它)達到足夠的 並/又 (他)那時(也是)聯絡交通了的 直至達到
從屬(她)光芒， 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來。

徒 20:12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

有人把那童子活活的領來，得的安慰不小。

他/她/它們那時(也是)帶領 然而也 到於(他)那 到於(他)孩童/下屬 到於(他)現正持續活了的， 並且

他/她/它們那時(也是)被勸勉請求 不是/不 有限度地。

徒 20:13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἀσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεῖν.

And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

我們先上船開往亞朔去，意思要在那裏接保羅；因為他是這樣安排的，他自己打算要步行。

我們 然而也 (他們)那時(也是)到來前往在前面了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)船隻
我們那時(也是)被向上帶領 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)亞朔， 從那裏地 (他們)現正持續準備快要了的
現要去持續向上拿取 到於(他)那 到於(他)保羅； 那同一樣式地 因為 (他)現在已經讓自己制定定規了的
他/她/它當時持續是， (他)現正持續準備快要了的 (他)同一者 現要去持續走陸路。

[經文變異RT]

我們 然而也 (他們)那時(也是)到來前往在前面了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)船隻
我們那時(也是)被向上帶領 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)亞朔， 從那裏地 (他們)現正持續準備快要了的
現要去持續向上拿取 到於(他)那 到於(他)保羅； 那同一樣式地 因為 他/她/它當時持續是
(他)現在已經被制定定規了的^{註1}， (他)現正持續準備快要了的 (他)同一者 現要去持續走陸路。

註1：“(他)現在已經讓自己制定定規了的” 文法上亦可以為“(他)現在已經被制定定規了的”。

[經文變異MT]

我們 然而也 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)船隻
我們那時(也是)被向上帶領 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)亞朔， 從那裏地 (他們)現正持續準備快要了的
現要去持續向上拿取 到於(他)那 到於(他)保羅； 那同一樣式地 因為 他/她/它當時持續是
(他)現在已經讓自己制定定規了的， (他)現正持續準備快要了的 (他)同一者 現要去持續走陸路。

徒 20:14 ὥς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην,

And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

他既在亞朔與我們相會，我們就接他上船，來到米推利尼。

正如地 然而也 他/她/它當時持續投擲在一起 在對我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)亞朔，
(他們)那時(也是)向上拿取了的 到於(他)同一者 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)米推利尼；

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)投擲在一起 在對我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)亞朔，
(他們)那時(也是)向上拿取了的 到於(他)同一者 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)米推利尼；

徒 20:15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἔχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον.

And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

從那裏開船，次日到了基阿的對面；又次日，在撒摩靠岸；又次日，來到米利都；

且從那裏地 (他們)那時(也是)航行離開了的 在對(她)那 在對(她)現正持續是接著下來了的 我們那時(也是)行抵來到
相對面地 從屬(她)基阿； 在對(她)那 然而也 在對(她)相異不同的 我們那時(也是)投擲在旁邊 向內進入
到於(她)撒摩； 在對(她)那 然而也 在對(她)現正持續讓自己持有了的^{註1} 我們那時(也是)到來前往 向內進入
到於(她)米利都。

註1：“在對(她)現正持續讓自己持有了的” 文法上亦可以為“在對(她)現正持續被持有了的”。

[經文變異RT]

且從那裏地 (他們)那時(也是)航行離開了的 在對(她)那 在對(她)現正持續是接著下來了的 我們那時(也是)行抵來到
相對面地 從屬(她)基阿； 在對(她)那 然而也 在對(她)相異不同的 我們那時(也是)投擲在旁邊 向內進入
到於(她)撒摩； 並且 (他們)那時(也是)停留持守了的 在內 在對(它)特羅基利翁 在對(她)那
在對(她)現正持續讓自己持有了的 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)米利都。

徒 20:16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῖσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατόν εἶναι αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

乃因保羅早已定意越過以弗所，免得在亞西亞耽延；他急忙前走，巴不得趕五旬節能到耶路撒冷。

他/她/它當時已經區別審斷 因為 (他)那 (他)保羅 那時(也是)要去航行越過 到於(她)那 到於(她)以弗所，
這怎樣如何地 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在對(他)同一者 那時(也是)要去行磨損消耗時間
在內 在對(她)那 在對(她)亞細亞； 他/她/它當時持續趕緊急切 因為， 若是 (它)乃能夠可能的
他/她/它現在可以持續是 在對(他)同一者， 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)五旬節
那時(也是)要去讓自己生發成為 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)區別審斷 因為 (他)那 (他)保羅 那時(也是)要去航行越過 到於(她)那 到於(她)以弗所，
這怎樣如何地 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在對(他)同一者 那時(也是)要去行磨損消耗時間
在內 在對(她)那 在對(她)亞細亞； 他/她/它當時持續趕緊急切 因為， 若是 (它)乃能夠可能的 他/她/它當時持續是
在對(他)同一者， 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)五旬節 那時(也是)要去讓自己生發成為 向內進入

到於(她)耶路撒冷。

徒 20:17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。

從那裏離開 然而也 從屬(她)那 從屬(她)米利都 (他)那時(也是)差送打發了的 向內進入 到於(她)以弗所

他/她/它那時(也是)讓自己傳喚召請 到於(他們)那些 到於(他們)更年長的 從屬(她)那 從屬(她)傳召。

徒 20:18 ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

他們來了，保羅就說：你們知道，自從我到亞西亞的日子以來，在你們中間始終為人如何，

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)讓自己來到旁邊 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 他/她/它那時(也是)發話言說

在對(他們)同一者， 你們 你們現在持續讓自己/被心思通曉， 從那裏離開 從屬(她)首先的 從屬(她)日子/白日

從那裏離開 從屬(她)這個 我那時(也是)步上 向內進入 到於(她)那 到於(她)亞細亞， 怎樣如何地 <轉換其中>隨同著

從屬你們 到於(他)那 到於(他)所有每一個的 到於(他)時段期間 我那時(也是)讓自己生發成為，

徒 20:19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

服事主凡事謙卑，眼中流淚，又因猶太人的謀害，經歷試煉。

(他)現正持續作奴僕了的 在對(他)那 在對(他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)全然謙卑 並且

從屬(它們)眼淚 並且 從屬(他們)試探試煉 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)發生遭遇了的 在對我 在內

在對(她們)那些 在對(她們)陰謀策劃 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的；

[經文變異RT]

(他)現正持續作奴僕了的 在對(他)那 在對(他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)全然謙卑 並且

從屬(它們)許多的 從屬(它們)眼淚 並且 從屬(他們)試探試煉 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)發生遭遇了的 在對我

在內 在對(她們)那些 在對(她們)陰謀策劃 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的；

徒 20:20 ὥς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξει ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,

And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

你們也知道，凡與你們有益的，我沒有一樣避諱不說的；或在眾人面前，或在各人家裏，我都教導你們；

正如地 到於(它)然而也沒有一個的 我那時(也是)讓自己退縮迴避 從屬(它們)那些

從屬(它們)現正持續一起負載攜帶/輕省有益了的， 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去向上報信通告 在對你們

並且 那時(也是)要去教導 到於你們 在對(她)公共的 並且 <向下>向下按照 到於(他們)住處家室，

徒 20:21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν.

Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

又對猶太人，和希利尼人，證明當向神悔改，信靠我主耶穌基督。

(他)現正持續讓自己/被誠摯地作見證了的 在對(他們)猶太人的 並/又 並且 在對(他們)希利尼人 到於(她)那 向內進入

到於(他)神 到於(她)轉悟悔改 並且 到於(她)信 向內進入 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

(他)現正持續讓自己/被誠摯地作見證了的 在對(他們)猶太人的 並/又 並且 在對(他們)希利尼人 到於(她)那 向內進入

到於(他)那 到於(他)神 到於(她)轉悟悔改 並且 到於(她)信 到於(她)那 向內進入 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們

到於(他)耶穌 到於(他)基督。

徒 20:22 καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσουντά μοι μὴ εἰδώς,

And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

現在我往耶路撒冷去，心甚迫切，〔原文作心被捆綁〕不知道在那裏要遇見甚麼事；

並且 現在此時地 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)現在已經被拴綁了的 我 在對(它)那 在對(它)靈/風

我現在持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 到於(它們)那些 在內 在對(她)同一者

到於(它們)將要(持續)共同迎面相遇了的 在對我 不會/不要 (他)現在已經看見察覺了的；

[經文變異RT]

並且 現在此時地 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 (他)現在已經被拴綁了的 在對(它)那 在對(它)靈/風
我現在持續讓自己被行去 向內進入 到於(她)耶陸撒冷， 到於(它們)那些 在內 在對(她)同一者
到於(它們)將要(持續)共同迎面相遇了的 在對我 不會/不要 (他)現在已經看見察覺了的；

[經文變異WH]

並且 現在此時地 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)現在已經被拴綁了的 我 在對(它)那 在對(它)靈/風
我現在持續讓自己被行去 向內進入 到於(她)耶陸撒冷， 到於(它們)那些 在內 在對(她)同一者
到於(它們)將要(持續)共同迎面相遇了的 在對"我" 不會/不要 (他)現在已經看見察覺了的；

徒 20:23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.

Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

但知道聖靈在各城裏向我指證，說，有捆鎖與患難等待我。

超出之外地 是這樣 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 <向下>向下按照 到於(她)城邑
他/她/它現在持續讓自己被誠摯地作見證 在對我 (它)現正持續道說了的， 是這樣 (它們)捆鎖 並且 (她們)壓迫患難
到於我 他/她/它們現在持續停留持守。

[經文變異RT]

超出之外地 是這樣 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 <向下>向下按照 到於(她)城邑
他/她/它現在持續讓自己被誠摯地作見證 (它)現正持續道說了的， 是這樣 (它們)捆鎖 到於我 並且 (她們)壓迫患難
他/她/它們現在持續停留持守。

徒 20:24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιούμεαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

我卻不以性命為念，也不看為寶貴，只要行完我的路程，成就我從主耶穌所領受的職事，證明神恩惠的福音。

但乃是 從屬(他)然而也沒有一個的 從屬(他)道理話語/盤點清冊 我現在持續讓自己行出作成 到於(她)那
到於(她)生魂意念 到於(她)具珍貴價值的 在對(他)我自己， 正如地 那時(也是)要去促使成完滿成全 到於(他)那
到於(他)賽跑歷程 從屬我 並且 到於(她)那 到於(她)職務服事 到於(她)這個 我那時(也是)拿取 <在旁邊>從旁邊
從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌， 那時(也是)要去讓自己誠摯地作見證 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那
從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

但乃是 從屬(它)然而也沒有一個的^{註1} 到於(他)道理話語/盤點清冊 我現在持續讓自己行出作成， 然而也不是地
我現在持續持有 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬我 到於(她)具珍貴價值的 在對(他)我自己， 正如地
那時(也是)要去促使成完滿成全 到於(他)那 到於(他)賽跑歷程 從屬我 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂， 並且
到於(她)那 到於(她)職務服事 到於(她)這個 我那時(也是)拿取 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)主人
從屬(他)耶穌， 那時(也是)要去讓自己誠摯地作見證 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意
從屬(他)那 從屬(他)神。

註1：“從屬(他)然而也沒有一個的” 文法上亦可以為“從屬(它)然而也沒有一個的”。

[經文變異WH]

但乃是 從屬(他)然而也沒有一個的 從屬(他)道理話語/盤點清冊 我現在持續讓自己行出作成 到於(她)那
到於(她)生魂意念 到於(她)具珍貴價值的 在對(他)我自己， 正如地 我那時(也是)應該促使成完滿成全 到於(他)那
到於(他)賽跑歷程 從屬我 並且 到於(她)那 到於(她)職務服事 到於(她)這個 我那時(也是)拿取 <在旁邊>從旁邊
從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌， 那時(也是)要去讓自己誠摯地作見證 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那
從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 20:25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.

And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

我素常在你們中間來往，傳講神國的道，如今我曉得你們以後都不得再見我的面了。

並且 現在此時地 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 我現在已經看見察覺 是這樣 不再地
你們將要(持續)讓自己看見注目 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬我 你們 (他們)所有每一個的， 在內
在對(他們)這些個 我那時(也是)橫過穿越 (他)現正持續傳達宣講了的 到於(她)那 到於(她)王權國度。

[經文變異RT]

並且 現在此時地 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 我現在已經看見察覺 是這樣 不再地

你們將要(持續)讓自己看見注目 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬我 你們 (他們)所有每一個的， 在內 在對(他們)這些個 我那時(也是)橫過穿越 (他)現正持續傳達宣講了的 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 20:26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·
Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

所以我今日向你們證明，你們中間無論何人死亡，罪不在我身上。〔原文作我於眾人的血是潔淨的〕

為是這樣之緣故 我現在持續讓自己被成見證人 在對你們 在內 在對(她)那 今日地 在對(她)日子/白日， 是這樣 (他)乾淨純潔的 我現在持續是 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他們)所有每一個的；

經文變異RT

為這個緣故 我現在持續讓自己被成見證人 在對你們 在內 在對(她)那 今日地 在對(她)日子/白日， 是這樣 (他)乾淨純潔的 我 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他們)所有每一個的；

徒 20:27 οὐ γὰρ ὑπεστέλλω τὸ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

因為神的旨意，我並沒有一樣避諱不傳給你們的。

不是/不 因為 我那時(也是)讓自己退縮迴避 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去向上報信通告

到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)打算意圖 從屬(他)那 從屬(他)神 在對你們。

經文變異RT

不是/不 因為 我那時(也是)讓自己退縮迴避 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去向上報信通告 在對你們 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)打算意圖 從屬(他)那 從屬(他)神。

徒 20:28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.

Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

聖靈立你們作全群的監督，你們就當為自己謹慎，也為全群謹慎，牧養神的教會，就是他用自己血所買來的。〔或作救贖的〕

你們現在就要持續留神注意 在對(他們)同一者自己 並且 在對(它)所有每一個的 在對(它)那 在對(它)小牧群， 在內 在對(它)這個 到於你們 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 到於(他們)監督 現要去持續牧養 到於(她)那 到於(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)讓自己獲取得到 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的。

經文變異RT

你們現在就要持續留神注意 這樣 在對(他們)同一者自己 並且 在對(它)所有每一個的 在對(它)那 在對(它)小牧群， 在內 在對(它)這個 到於你們 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 到於(他們)監督 現要去持續牧養 到於(她)那 到於(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)讓自己獲取得到 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的 從屬(它)血。

經文變異MT

你們現在就要持續留神注意 這樣 在對(他們)同一者自己 並且 在對(它)所有每一個的 在對(它)那 在對(它)小牧群， 在內 在對(它)這個 到於你們 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 到於(他們)監督 現要去持續牧養 到於(她)那 到於(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)主人 並且 從屬(他)神， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)讓自己獲取得到 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的 從屬(它)血。

徒 20:29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιστίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

我知道我去之後，必有兇暴的豺狼，進入你們中間，不愛惜羊群。

我 我現在已經看見察覺 是這樣 他/她/它們將要(持續)讓自己向內到來前往進入 <轉換其中>隨到後 到於(她)那 到於(她)從那裏離開達到別處 從屬我 (他們)狼 (他們)沉重重壓的 向內進入 到於你們， 不會/不要 (他們)現正持續讓自己被憐惜寬免了的 從屬(它)那 從屬(它)小牧群；

經文變異RT

我 因為 我現在已經看見察覺 到於(它)那同一者， 是這樣 他/她/它們將要(持續)讓自己向內到來前往進入 <轉換其中>隨到後 到於(她)那 到於(她)從那裏離開達到別處 從屬我 (他們)狼 (他們)沉重重壓的 向內進入 到於你們， 不會/不要 (他們)現正持續讓自己被憐惜寬免了的 從屬(它)那 從屬(它)小牧群；

徒 20:30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

就是你們中間，也必有人起來，說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。

並且 向外出來 從屬你們 從屬(他們)同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來 (他們)男人/丈夫 (他們)現正持續發言講說了 到於(它們)現在已經被翻轉扭曲了的, 從屬(它)那 現要去持續從那裏拉拔離開 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 向在後面地 從屬(他們)同一者。

[經文變異WH]

並且 向外出來 從屬你們 從屬(他們)同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來 (他們)男人/丈夫 (他們)現正持續發言講說了 到於(它們)現在已經被翻轉扭曲了的, 從屬(它)那 現要去持續從那裏拉拔離開 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 向在後面地 從屬(他們)同一者自己。

徒 20:31 διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νουθετῶν ἓνα ἕκαστον.

Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

所以你們應當儆醒, 記念我三年之久, 晝夜不住的流淚, 勸戒你們各人。

為這個緣故 你們現在就要持續儆醒, (他們)現正持續記念想起了 是這樣 到於(她)為期三年 到於(她)夜晚 並且 到於(她)日子/白日 不是/不 我那時(也是)讓自己停息休止 <轉換其中> 隨同著 從屬(它們)眼淚 (他)現正持續行警告勸戒了的 到於(他)一個 到於(他)各個的。

徒 20:32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πάνσιν.

And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

如今我把你們交託神, 和他恩惠的道; 這道能建立你們, 叫你們和一切成聖的人同得基業。

並且 到於(它們)那些 現在此時地, 我現在持續讓自己置放擺設在旁邊 到於你們 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者, 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己能夠可能了的 那時(也是)要去營建修造 並且 那時(也是)要去給與 到於(她)那 到於(她)產業繼承 在內 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被使成聖了的 在對(他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 到於(它們)那些 現在此時地, 我現在持續讓自己置放擺設在旁邊 到於你們, 阿,(他們)弟兄, 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者, 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己能夠可能了的 那時(也是)要去在上面營建修造 並且 那時(也是)要去給與 在對你們 到於(她)產業繼承 在內 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被使成聖了的 在對(他們)所有每一個的。

[經文變異WH]

並且 到於(它們)那些 現在此時地, 我現在持續讓自己置放擺設在旁邊 到於你們 在對(他)那 在對(他)主人 並且 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者, 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己能夠可能了的 那時(也是)要去營建修造 並且 那時(也是)要去給與 到於(她)那 到於(她)產業繼承 在內 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被使成聖了的 在對(他們)所有每一個的。

徒 20:33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

我未曾貪圖一個人的金, 銀, 衣服。

從屬(它)銀錢 甚或/或而 從屬(它)金子 甚或/或而 從屬(他)穿衣服 從屬(他)然而也沒有一個的 我那時(也是)熱戀愛慕。

徒 20:34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.

Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

我這兩隻手, 常供給我和同人的需用, 這是你們自己知道的。

(他們)同一者 你們現在持續認識知道 是這樣 在對(她們)那些 在對(她們)需用 從屬我 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" 他/她/它們那時(也是)侍從幫補 (她們)那些 (她們)手 (她們)那同一者。

[經文變異RT]

(他們)同一者 然而也 你們現在持續認識知道 是這樣 在對(她們)那些 在對(她們)需用 從屬我 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" 他/她/它們那時(也是)侍從幫補 (她們)那些 (她們)手 (她們)那同一者。

徒 20:35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

我凡事給你們作榜樣，叫你們知道，應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當記念主耶穌的話，說：施比受更為有福。

到於(它們)所有每一個的 我那時(也是)示範暗示 在對你們，是這樣 那同一樣式地
到於(他們)現正持續有勞碌疲累了的 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續讓自己被扶助幫扶
從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成軟弱無力了的， 現要去持續記念想起 並/又 從屬(他們)那些
從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌，是這樣 (他)同一者
他/她/它那時(也是)發語言說， (它)蒙至高福的 他/她/它現在持續是 更特別尤其地 現要去持續給與 甚或/或而
現要去持續拿取。

[經文變異RT]

到於(它們)所有每一個的 我那時(也是)示範暗示 在對你們，是這樣 那同一樣式地
到於(他們)現正持續有勞碌疲累了的 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續讓自己被扶助幫扶
從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成軟弱無力了的， 現要去持續記念想起 並/又 從屬(他們)那些
從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌，是這樣 (他)同一者
他/她/它那時(也是)發語言說， (它)蒙至高福的 他/她/它現在持續是 現要去持續給與 更特別尤其地 甚或/或而
現要去持續拿取。

徒 20:36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσήξατο.

And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

保羅說完了這話，就跪下同眾人禱告。

並且 到於(它們)那同一者 (他)那時(也是)發語言說了的， (他)那時(也是)置放擺設了的 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋
從屬(他)同一者 共同一起 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告。

徒 20:37 ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπесόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλου αὐτόν,
And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

眾人痛哭，抱著保羅的頸項，和他親嘴。

(他)達到足夠的 然而也 (他)哭泣哀號 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從屬(他們)所有每一個的， 並且
(他們)那時(也是)落在其上了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)那 從屬(他)保羅
他/她/它們當時持續熱烈地親吻 到於(他)同一者，

[經文變異RT]

(他)達到足夠的 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)哭泣哀號 從屬(他們)所有每一個的， 並且
(他們)那時(也是)落在其上了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他)那 從屬(他)保羅
他/她/它們當時持續熱烈地親吻 到於(他)同一者，

徒 20:38 ὁδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν.
Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they

accompanied him unto the ship.

叫他們最傷心的，就是他說，以後不能再見我的面那句話；於是送他上船去了。

(他們)現正持續被有痛苦傷痛了的 最特別尤其地 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊
在對(他)這個 他/她/它當時已經開聲言說，是這樣 不再地 他/她/它們現在持續準備快要 到於(它)那
到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者 現要去持續行定睛觀看。 他/她/它們當時持續打發送行 然而也 到於(他)同一者
向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻。

徒 21:1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ
δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κάκειθεν εἰς Πάταρα,

And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course
unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

我們離別了眾人，就開船一直行到哥士；第二天到了羅底，從那裏到帕大喇；

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 那時(也是)要去被向上帶領 到於我們

到於(他們)那時(也是)被從那裏拉拔離開了的 從那裏離開 從屬(他們)同一者， (他們)那時(也是)直行了的
我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)那 到於(她)哥士； 在對(她)那 然而也 接著有地 向內進入 到於(她)那
到於(她)羅底， 且從那裏地 向內進入 到於(它們)帕大喇；

徒 21:2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερὼν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

遇見一隻船，要往腓尼基去，就上船起行。

並且 (他們)那時(也是)找到尋見了的 到於(它)船隻 到於(它)現正持續完全穿過到那邊了的 向內進入 到於(她)腓尼基，(他們)那時(也是)步上了的 我們那時(也是)被向上帶領。

徒 21:3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ κατήλομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

望見居比路，就從南邊行過，往敘利亞去，我們就在推羅上岸；因為船要在那裏卸貨。

(他們)那時(也是)向上促為照亮顯明了的 然而也 到於(她)那 到於(她)居比路 並且 (他們)那時(也是)遺留下了的 到於(她)同一者 到於(她)左邊的 我們當時持續漂航行船 向內進入 到於(她)敘利亞， 並且 我們那時(也是)向下到來前往 向內進入 到於(她)推羅； 到那裏地 因為 (它)那 (它)船隻 他/她/它當時持續是 (它)現正持續讓自己被卸貨了的 到於(他)那 到於(他)裝載。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)向上促為照亮顯明了的 然而也 到於(她)那 到於(她)居比路 並且 (他們)那時(也是)遺留下了的 到於(她)同一者 到於(她)左邊的 我們當時持續漂航行船 向內進入 到於(她)敘利亞， 並且 我們那時(也是)被向下帶領 向內進入 到於(她)推羅； 到那裏地 因為 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)船隻 (它)現正持續讓自己被卸貨了的 到於(他)那 到於(他)裝載。

徒 21:4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱερουσόλυμα.

And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

找著了門徒，就在那裏住了七天；他們被聖靈感動，對保羅說：不要上耶路撒冷去。

(他們)那時(也是)向上找到尋見了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 我們那時(也是)在上面停留持守 在同一處地 到於(她們)日子/白日 到於(她們)七個； (他們)這個任何什麼 在對(他)那 在對(他)保羅 他/她/它們當時持續道說 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 不會/不要 現要去持續步上 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)向上找到尋見了的 到於(他們)那些 到於(他們)門徒 我們那時(也是)在上面停留持守 在同一處地 到於(她們)日子/白日 到於(她們)七個； (他們)這個任何什麼 在對(他)那 在對(他)保羅 他/她/它們當時持續道說 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 不會/不要 現要去持續向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

徒 21:5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξεληθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις ἕως ἕξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι

And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

過了這幾天，我們就起身前行；他們眾人同妻子兒女，送我們到城外，我們都跪在岸上禱告，彼此辭別；

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 到於我們 那時(也是)要去向外使成裝備妥當 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日， (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 我們當時持續讓自己被行去；

從屬(他們)現正持續打發送行了的 到於我們 從屬(他們)所有每一個的 共同一起 在對(她們)女人 並且 在對(它們)孩子 一直直到 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 (他們)那時(也是)置放擺設了的 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)海岸， (他們)那時(也是)讓自己祈禱求告了的

[經文變異RT]

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 到於我們 那時(也是)要去向外使成裝備妥當 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日， (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 我們當時持續讓自己被行去；

從屬(他們)現正持續打發送行了的 到於我們 從屬(他們)所有每一個的 共同一起 在對(她們)女人 並且 在對(它們)孩子 一直直到 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 (他們)那時(也是)置放擺設了的 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)海岸 我們那時(也是)讓自己祈禱求告；

[經文變異WH]

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 那時(也是)要去向外使成裝備妥當 到於我們 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日， (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 我們當時持續讓自己被行去；

從屬(他們)現正持續打發送行了的 到於我們 從屬(他們)所有每一個的 共同一起 在對(她們)女人 並且 在對(它們)孩子 一直直到 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 (他們)那時(也是)置放擺設了的 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)海岸， (他們)那時(也是)讓自己祈禱求告了的

徒 21:6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

我們上了船，他們就回家去了。

我們那時(也是)讓自己從那裏擁抱問安離開 到於(他們)彼此； 並且 我們那時(也是)向上行 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， (他們)在那裏的那個 然而也 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 到於(他們)彼此 我們那時(也是)步上 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻； (他們)在那裏的那個 然而也 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的。

[經文變異WH]

我們那時(也是)讓自己從那裏擁抱問安離開 到於(他們)彼此； 並且 我們那時(也是)步入 向內進入 到於(它)那 到於(它)船隻， (他們)在那裏的那個 然而也 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的。

徒 21:7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

我們從推羅行盡了水路，來到多利買，就問那裏的弟兄安，和他們同住了一天。

我們 然而也 到於(他)那 到於(他)航行旅程 (他們)那時(也是)徹底地結束了的 從那裏離開 從屬(她)推羅 我們那時(也是)行抵來到 向內進入 到於(她)多利買， 並且 (他們)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 我們那時(也是)停留持守 到於(她)日子/白日 到於(她)一個/第一 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者。

徒 21:8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἐπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

第二天，我們離開那裏，來到該撒利亞；就進了傳福音的腓利家裏，和他同住；他是那七個執事裏的一個。

在對(她)那 然而也 在次日地 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)該撒利亞； 並且 (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)腓利 從屬(他)那 從屬(他)傳福音佳訊者， 從屬(他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個， 我們那時(也是)停留持守 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

在對(她)那 然而也 在次日地 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 (他們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)該撒利亞； 並且 (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)腓利 從屬(他)那 從屬(他)傳福音佳訊者， 從屬(他)那 從屬(他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個， 我們那時(也是)停留持守 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者。

徒 21:9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.

And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

他有四個女兒，都是處女，是說預言的。

在對(他)那同一者 然而也 他/她/它們當時持續是 (她們)女兒 (她們)四個 (她們)童身處女 (她們)現正持續行在前面宣稱傳講了的。

[經文變異RT]

在對(他)那同一者 然而也 他/她/它們當時持續是 (她們)女兒 (她們)童身處女 (她們)四個 (她們)現正持續行在前面宣稱傳講了的。

徒 21:10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἀγαβος,

And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

我們在那裏多住了幾天，有一個先知，名叫亞迦布，從猶太下來。

從屬(他們)現正持續在上面停留持守了的 然而也 到於(她們)日子/白日 到於(她們)更多的， 他/她/它那時(也是)向下到來前往 (他)任何什麼 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 (他)在前面宣稱傳講者在對(它)名字 (他)亞迦布；

[經文變異RT]

從屬(他們)現正持續在上面停留持守了的 然而也 從屬我們 到於(她們)日子/白日 到於(她們)更多的， 他/她/它那時(也是)向下到來前往 (他)任何什麼 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 (他)在前面宣稱傳講者在對(它)名字 (他)亞迦布；

徒 21:11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δέσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

到了我們這裏，就拿保羅的腰帶，捆上自己的手腳，說：聖靈說：猶太人在耶路撒冷，要如此捆綁這腰帶的主人，把他交在外邦人手裏。

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於我們 並且 (他)那時(也是)提起了的 到於(她)那 到於(她)帶子 從屬(他)那 從屬(他)保羅， (他)那時(也是)拴綁了的 從屬(他)同一者自己 到於(他們)那些 到於(他們)腳 並且 到於(她們)那些 到於(她們)手 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的， 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)帶子 (她)那同一者， 那同一樣式地 他/她/它們將要(持續)拴綁 在內 在對(她)耶路撒冷 (他們)那些 (他們)猶太人的， 並且 他/她/它們將要(持續)交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(它們)種族邦國。

經文變異RT

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於我們 並且 (他)那時(也是)提起了的 到於(她)那 到於(她)帶子 從屬(他)那 從屬(他)保羅， (他)那時(也是)拴綁了的 並/又 從屬(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)手 並且 到於(他們)那些 到於(他們)腳 他/她/它那時(也是)發話言說， 到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的， 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 從屬(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)帶子 (她)那同一者， 那同一樣式地 他/她/它們將要(持續)拴綁 在內 在對(她)耶路撒冷 (他們)那些 (他們)猶太人的， 並且 他/她/它們將要(持續)交付 向內進入 到於(她們)手 從屬(它們)種族邦國。

徒 21:12 ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

我們和那本地的人，聽見這話，都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。

正如地 然而也 我們那時(也是)聲聞耳聽 到於(它們)那同一者， 我們當時持續勸勉請求 我們 並/又 並且 (他們)那些 (他們)當地的， 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續向上行 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷。

徒 21:13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

保羅說：你們為甚麼這樣痛哭，使我心碎呢；我為主耶穌的名，不但被人捆綁，就是死在耶路撒冷，也是願意的。

當那時地 他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)那 (他)保羅， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續行出作成 (他們)現正持續哭泣哀號了的 並且 (他們)現正持續共同破碎削弱了的 從屬我 到於(她)那 到於(她)內心？ 我 因為 不是/不 僅有單獨地 那時(也是)要去被拴綁， 但乃是 並且 那時(也是)要去死去 向內進入 到於(她)耶路撒冷 妥切齊備地 我現在持續持有 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

經文變異RT

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 然而也 (他)那 (他)保羅， 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續行出作成 (他們)現正持續哭泣哀號了的 並且 (他們)現正持續共同破碎削弱了的 從屬我 到於(她)那 到於(她)內心？ 我 因為 不是/不 僅有單獨地 那時(也是)要去被拴綁， 但乃是 並且 那時(也是)要去死去 向內進入 到於(她)耶路撒冷 妥切齊備地 我現在持續持有 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 21:14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

保羅既不聽勸，我們便住了口，只說：願主的旨意成就便了。

不會/不要 從屬(他)現正持續被勸信說服了的 然而也 從屬(他)同一者， 我們那時(也是)使成沉寂安靜 (他們)那時(也是)發話言說了的， 從屬(他)那 從屬(他)主人 (它)那 (它)所定意 他/她/它現在就要持續讓自己被生發成為。

經文變異RT

不會/不要 從屬(他)現正持續被勸信說服了的 然而也 從屬(他)同一者， 我們那時(也是)使成沉寂安靜

(他們)那時(也是)發話言說了，(它)那(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)主人
他/她/它現在就要持續讓自己/被生發成為。

徒 21:15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

過了幾日，我們收拾行李上耶路撒冷去。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 到於(她們)那同一者
(他們)那時(也是)讓自己預備齊全了的 我們當時持續向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 到於(她們)那同一者
(他們)那時(也是)讓自己收拾預備離開了的 我們當時持續向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

徒 21:16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

有該撒利亞的幾個門徒和我們同去，帶我們到一個久為〔久為或作老〕門徒的家裏，叫我們與他同住，他名叫拿孫，是居比路人。

他/她/它們那時(也是)共同到來前往 然而也 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從那裏離開 從屬(她)該撒利亞
共同一起 在對我們，(他們)現正持續帶領了的 <在旁邊>在旁邊 在對(他)這個
我們那時(也是)應該被招待陌生客旅/使成陌生奇異， 在對(他)拿孫 在對(他)任何什麼 在對(他)居比路人，
在對(他)起初原始的 在對(他)門徒。

徒 21:17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜的接待我們。

從屬(他們)那時(也是)讓自己生發成為了 然而也 從屬我們 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 為歡樂滿意地
他/她/它們那時(也是)讓自己全心接納領受 到於我們 (他們)那些 (他們)弟兄。

[經文變異RT]

從屬(他們)那時(也是)讓自己生發成為了 然而也 從屬我們 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 為歡樂滿意地
他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受 到於我們 (他們)那些 (他們)弟兄。

徒 21:18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

第二天，保羅同我們去見雅各；長老們也都在那裏。

在對(她)那 然而也 在對(她)現正持續是接著下來了的 他/她/它當時持續向內促動挪移進入 (他)那 (他)保羅 共同一起
在對我們 <在前面著>向著 到於(他)雅各； (他們)所有每一個的 並/又 他/她/它們那時(也是)讓自己來到旁邊
(他們)那些 (他們)更年長的。

徒 21:19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἑκάστον, ὃν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

保羅問了他們安，便將神用他傳教，在外邦人中間所行之事，一一的述說了。

並且 (他)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 到於(他們)同一者 他/她/它當時持續讓自己/被向外敘述出來 <向下>向下按照
到於(它)一個 到於(它)各個的 從屬(它們)這些個 他/她/它那時(也是)行出作成 (他)那 (他)神 在內 在對(它們)那些
在對(它們)種族邦國 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)職務服事 從屬(他)同一者。

徒 21:20 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἰπὼν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·

And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

他們聽見，就歸榮耀與神，對保羅說：兄台，你看猶太人中信主的有多少萬，並且都為律法熱心。

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神；
他/她/它們那時(也是)發話言說 並/又 在對(他)同一者， 你現在持續行定睛觀看， 阿，(他)弟兄，(她們)這多少呢
(她們)一萬 他/她/它們現在持續是 在內 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 從屬(他們)那些
從屬(他們)現在已經置信信託了的； 並且 (他們)所有每一個的 (他們)具火熱激昂之情者 從屬(他)那 從屬(他)律法
他/她/它們現在持續源屬具有；

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)主人；
他/她/它們那時(也是)發話言說 並/又 在對(他)同一者， 你現在持續行定睛觀看， 阿，(他)弟兄， (她們)這多少呢
(她們)一萬 他/她/它們現在持續是 從屬(他們)猶太人的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經置信信託了的； 並且
(他們)所有每一個的 (他們)具火熱激昂之情者 從屬(他)那 從屬(他)律法 他/她/它們現在持續源屬具有；

[經文變異WH]

(他們)那些 然而也 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)主人，
(他們)那時(也是)發話言說了的 在對(他)同一者， 你現在持續行定睛觀看， 阿，(他)弟兄， (她們)這多少呢 (她們)一萬
他/她/它們現在持續是 從屬(他們)猶太人的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經置信信託了的； 並且
(他們)所有每一個的 (他們)具火熱激昂之情者 從屬(他)那 從屬(他)律法 他/她/它們現在持續源屬具有；

徒 21:21 κατηγήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας
Ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.

And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

他們聽見人說，你教訓一切在外邦的猶太人，離棄摩西，對他們說，不要給孩子行割禮，也不要遵行條規。

他/她/它們那時(也是)被以言語指示 然而也 <在周圍>關於 從屬你， 是這樣 到於(她)站開叛離 你現在持續教導
從那裏離開 從屬(他)摩西 到於(他們)那些 <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國

到於(他們)所有每一個的 到於(他們)猶太人的， (他)現正持續道說了的 不會/不要 現要去持續行割禮

到於(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)孩子， 然而也不要 在對(它們)那些 在對(它們)習慣常例

現要去持續來往昂然踏行。

徒 21:22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.

What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

眾人必聽見你來了，這可怎麼辦呢。

(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它現在持續是？ 乃全部必定地 他/她/它們將要(持續)讓自己聲聞耳聽 是這樣
你現在已經到來前往。

[經文變異RT]

(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它現在持續是？ 乃全部必定地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]
到於(它)聚滿大群 那時(也是)要去共同到來前往； 他/她/它們將要(持續)讓自己聲聞耳聽 因為 是這樣
你現在已經到來前往。

徒 21:23 τοῦτο οὖν ποιήσου· ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.

Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

你就照著我們的話行罷，我們這裏有四個人，都有願在身；

到於(它)那同一者 這樣 你那時(也是)就要行出作成 到於(它)這個 在對你 我們現在持續道說； 他/她/它們現在持續是

在對我們 (他們)男人/丈夫 (他們)四個 到於(她)祈求許願 (他們)現正持續持有了的 <在上面>從上面

從屬(他們)同一者自己；

[經文變異WH]

到於(它)那同一者 這樣 你那時(也是)就要行出作成 到於(它)這個 在對你 我們現在持續道說； 他/她/它們現在持續是
在對我們 (他們)男人/丈夫 (他們)四個 到於(她)祈求許願 (他們)現正持續持有了的 從那裏離開
從屬(他們)同一者自己；

徒 21:24 τοὺτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν, καὶ
γινώσκονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσω τὸν νόμον.

Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

你帶他們去，與他們一同行潔淨的禮，替他們拿出規費，叫他們得以剃頭；這樣，眾人就可知道，先前所聽見你的事都是虛的；並可知道，你自己為人，循規蹈矩，遵行律法。

到於(他們)那同一者 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 你那時(也是)就要被使成聖潔 共同一起 在對(他們)同一者， 並且
你那時(也是)就要耗費支出 <在上面>在上面 在對(他們)同一者， 為要 他/她/它們將要(持續)讓自己剃剪 到於(她)那

到於(她)頭； 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己認識知道 (他們)所有每一個的 是這樣 從屬(它們)這些個

他/她/它們現在已經被以言語指示 <在周圍>關於 從屬你 (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是； 但乃是

你現在持續按次序行 並且 (他)同一者 (他)現正持續看守守護了的 到於(他)那 到於(他)律法。

[經文變異RT]

到於(他們)那同一者 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 你那時(也是)就要被使成聖潔 共同一起 在對(他們)同一者， 並且
你那時(也是)就要耗費支出 <在上面>在上面 在對(他們)同一者， 為要 他/她/它們那時(也是)應該剃剪 到於(她)那

到於(她)頭；並且 他/她/它們那時(也是)應該認識知道 (他們)所有每一個的 是這樣 從屬(它們)這些個 他/她/它們現在已經被以言語指示 <在周圍>關於 從屬你 (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是；但乃是 你現在持續按次序行 並且 (他)同一者 到於(他)那 到於(他)律法 (他)現正持續看管守護了的。

徒 21:25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

至於信主的外邦人，我們已經寫信擬定，叫他們謹忌那祭偶像之物，和血，並勒死的牲畜，與姦淫。

<在周圍>關於 然而也 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經置信信託了的 從屬(它們)種族邦國 我們 我們那時(也是)發信函告 (他們)那時(也是)區別審斷了的 現要去持續讓自己看管守護 到於(他們)同一者 到於(它)那 並/又 到於(它)乃宰殺獻祭給偶像的 並且 到於(它)血 並且 到於(它)扼殺勒死的 並且 到於(她)通奸淫行。

[經文變異RT]

<在周圍>關於 然而也 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經置信信託了的 從屬(它們)種族邦國 我們 我們那時(也是)發信函告 (他們)那時(也是)區別審斷了的 到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)那種樣 現要去持續行看護守衛 到於(他們)同一者，若是 不會/不要 現要去持續讓自己看管守護 到於(他們)同一者 到於(它)那 並/又 到於(它)乃宰殺獻祭給偶像的 並且 到於(它)那 到於(它)血 並且 到於(它)扼殺勒死的 並且 到於(她)通奸淫行。

[經文變異WH]

<在周圍>關於 然而也 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經置信信託了的 從屬(它們)種族邦國 我們 我們那時(也是)分派差遣 (他們)那時(也是)區別審斷了的 現要去持續讓自己看管守護 到於(他們)同一者 到於(它)那 並/又 到於(它)乃宰殺獻祭給偶像的 並且 到於(它)血 並且 到於(它)扼殺勒死的 並且 到於(她)通奸淫行。

徒 21:26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς, εἰσῆει εἰς τὸ ἱερὸν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ ἕως οὗ προσημέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

於是保羅帶著那四個人，第二天與他們一同行了潔淨的禮，進了殿，報明潔淨的日期滿足；只等祭司為他們各人獻祭。

當那時地 (他)那 (他)保羅 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他們)那些 到於(他們)男人/丈夫，在對(她)那 在對(她)現正持續讓自己持有了的³¹ 在對(她)日子/白日 共同一起 在對(他們)同一者 (他)那時(也是)被使成聖潔了的 他/她/它當時持續向內促動挪移進入³² 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿，(他)現正持續徹底地報信通告了的 到於(她)那 到於(她)圓滿達成 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)使成聖潔，一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)被在前面向著負載攜帶 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)一個 從屬(他)各個的 從屬(他們)同一者 (她)那 (她)供奉獻與。

註1：“在對(她)現正持續讓自己持有了的”文法上亦可以為“在對(她)現正持續被持有了的”。

註2：“他/她/它當時持續向內促動挪移進入”文法上亦可以為“他/她/它當時已經向內促動挪移進入”。

[不同標點]

當那時地 (他)那 (他)保羅 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他們)那些 到於(他們)男人/丈夫 在對(她)那 在對(她)現正持續讓自己持有了的³¹ 在對(她)日子/白日，共同一起 在對(他們)同一者 (他)那時(也是)被使成聖潔了的 他/她/它當時持續向內促動挪移進入³² 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿，(他)現正持續徹底地報信通告了的 到於(她)那 到於(她)圓滿達成 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)使成聖潔，一直直到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)被在前面向著負載攜帶 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)一個 從屬(他)各個的 從屬(他們)同一者 (她)那 (她)供奉獻與。

徒 21:27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας

And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

那七日將完，從亞西亞來的猶太人，看見保羅在殿裏，就聳動了眾人，下手拿他，

正如地 然而也 他/她/它們當時持續準備快要 (她們)那些 (她們)七個 (她們)日子/白日 現要去持續被全部完成，(他們)那些 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞 (他們)猶太人的 (他們)那時(也是)讓自己定睛觀看了的 到於(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 他/她/它們當時持續摻混困惑 到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)群眾，並且 他/她/它們那時(也是)投擲在上面 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些

到於(她們)手，

經文變異RT

正如地 然而也 他/她/它們當時持續準備快要 (她們)那些 (她們)七個 (她們)日子/白日 現要去持續被全部完成，
(他們)那些 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞 (他們)猶太人的 (他們)那時(也是)讓自己定睛觀看了的
到於(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 他/她/它們當時持續摻混困惑 到於(他)所有每一個的 到於(他)那
到於(他)群眾， 並且 他/她/它們那時(也是)投擲在上面 到於(她們)那些 到於(她們)手 <在上面>到上面
到於(他)同一者，

徒 21:28 κράζοντες, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλλήνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τούτον.

Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

喊叫說：以色列人來幫助，這就是在各處教訓眾人踐踏我們百姓，和律法，並這地方的；他又帶著希利尼人進殿，污穢了這聖地。

(他們)現正持續嘶聲吶喊了的， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以色列人， 你們現在就要持續行馳援幫助；
(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)人 (他)那 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 並且
從屬(他)那 從屬(他)律法 並且 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 從屬(他)那同一者 到於(他們)所有每一個的
在各處地[同#3837] (他)現正持續教導了的； 依然仍舊地 並/又 並且 到於(他們)希利尼人
他/她/它那時(也是)向內帶領進入 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 並且 他/她/它現在已經促使為俗而不潔
到於(他)那 到於(他)聖的 到於(他)地點處所 到於(他)那同一者。

經文變異RT

(他們)現正持續嘶聲吶喊了的， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)以色列人， 你們現在就要持續行馳援幫助；
(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)人 (他)那 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 並且
從屬(他)那 從屬(他)律法 並且 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 從屬(他)那同一者 到於(他們)所有每一個的 在各處地
(他)現正持續教導了的； 依然仍舊地 並/又 並且 到於(他們)希利尼人 他/她/它那時(也是)向內帶領進入 向內進入
到於(它)那 到於(它)聖殿， 並且 他/她/它現在已經促使為俗而不潔 到於(他)那 到於(他)聖的 到於(他)地點處所
到於(他)那同一者。

徒 21:29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

(For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩，同保羅在城裏，以為保羅帶他進了殿。

他/她/它們當時持續是 因為 (他們)現在已經預先看見清楚了 到於(他)特羅非摩 到於(他)那 到於(他)以弗所人的 在內
在對(他)那 在對(他)城邑 共同一起 在對(他)同一者， 到於(他)這個 他/她/它們當時持續視成慣例而認定 是這樣
向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 他/她/它那時(也是)向內帶領進入 (他)那 (他)保羅。

經文變異MT

他/她/它們當時持續是 因為 (他們)現在已經看見清楚了 到於(他)特羅非摩 到於(他)那 到於(他)以弗所人的 在內
在對(他)那 在對(他)城邑 共同一起 在對(他)同一者， 到於(他)這個 他/她/它們當時持續視成慣例而認定 是這樣
向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿 他/她/它那時(也是)向內帶領進入 (他)那 (他)保羅。

徒 21:30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομή τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

合城都震動，百姓一齊跑來，拿住保羅，拉他出殿，殿門立刻都關了。

他/她/它那時(也是)被移動 並/又 (他)那 (他)城邑 (他)整個全部的， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為
(他)奔跑匯合 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓； 並且 (他們)那時(也是)讓自己拿取到了 從屬(他)那 從屬(他)保羅
他/她/它們當時持續拽拉牽引 到於(他)同一者 在外面地 從屬(它)那 從屬(它)聖殿； 並且 平直直接地[同#2117]
他/她/它們那時(也是)被關上鎖住 (她們)那些 (她們)門戶。

徒 21:31 ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύνεται Ἱερουσαλήμ.

And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

他們正想要殺他，有人報信給營裏的千夫長說，耶路撒冷合城都亂了。

從屬(他們)現正持續**探索尋求**了的 **並/又** 到於(他)**同一者** 那時(也是)要去**殺害除掉**， 他/她/它那時(也是)**向上行** (她)**宣稱傳講** 在對(他)**那** 在對(他)**千夫長** 從屬(她)**那** 從屬(她)**營隊**， **是這樣** (她)**整個全部的** 他/她/它現在持續被**摻混困惑** (她)**耶陸撒冷**；

[經文變異RT]

從屬(他們)現正持續**探索尋求**了的 **並/又** 到於(他)**同一者** 那時(也是)要去**殺害除掉**， 他/她/它那時(也是)**向上行** (她)**宣稱傳講** 在對(他)**那** 在對(他)**千夫長** 從屬(她)**那** 從屬(她)**營隊**， **是這樣** (她)**整個全部的** 他/她/它現在已經被**摻混困惑** (她)**耶陸撒冷**；

徒 21:32 δς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

千夫長立時帶著兵丁，和幾個百夫長，跑下去到他們那裏；他們見了千夫長和兵丁，就止住不打保羅。

(他)**這個 立時地** (他)那時(也是)**拿取在旁邊**了的 到於(他們)**士兵 並且** 到於(他們)**百夫長** 他/她/它那時(也是)**向下奔跑疾行** <在上面>**到上面** 到於(他們)**同一者**； (他們)**那些 然而也** (他們)那時(也是)**看見察覺**了的 到於(他)**那** 到於(他)**千夫長 並且** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**士兵** 他/她/它們那時(也是)讓自己**停息休止** (他們)現正持續**連敲重擊**了的 到於(他)**那** 到於(他)**保羅**。

徒 21:33 τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει διυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς.

Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

於是千夫長上前拿住他，吩咐用兩條鐵鍊捆鎖；又問他是甚麼人，作的是甚麼事。

當那時地 (他)那時(也是)**靠近**了的 (他)**那** (他)**千夫長** 他/她/它那時(也是)讓自己**拿取到** 從屬(他)**同一者**， **並且** 他/她/它那時(也是)**出言吩咐** 那時(也是)要去被**拴綁** 在對(她們)**鎖銬鎖鏈** 在對(她們)**二個/兩個**； **並且** 他/她/它當時持續讓自己**被詢問查證** (他)**任何什麼呢** 他/她/它現在可以持續**是**， **並且** 到於(它)**任何什麼呢** 他/她/它現在持續**是** (他)現在已經**行出作成了**的。

[經文變異RT]

當那時地 (他)那時(也是)**靠近**了的 (他)**那** (他)**千夫長** 他/她/它那時(也是)讓自己**拿取到** 從屬(他)**同一者**， **並且** 他/她/它那時(也是)**出言吩咐** 那時(也是)要去被**拴綁** 在對(她們)**鎖銬鎖鏈** 在對(她們)**二個/兩個**； **並且** 他/她/它當時持續讓自己**被詢問查證** (他)**任何什麼呢 但凡** 他/她/它現在可以持續**是**， **並且** 到於(它)**任何什麼呢** 他/她/它現在持續**是** (他)現在已經**行出作成了**的。

徒 21:34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

眾人有喊叫這個的，有喊叫那個的；千夫長因為這樣亂嚷，得不著實情，就吩咐人將保羅帶進營樓去。

(他們)**另外不同的 然而也** 到於(它)**另外不同的** 到於(它)**任何什麼** 他/她/它們當時持續在上面**出聲叫喚** 在內 在對(他)**那** 在對(他)**群眾**； **不會/不要** 從屬(他)現正持續讓自己**被能夠可能**了的 **然而也** 從屬(他)**同一者** 那時(也是)要去**認識知道** 到於(它)**那** 到於(它)**穩妥確實的** <徹底經過>**為著緣故** 到於(他)**那** 到於(他)**喧鬧滋擾**， 他/她/它那時(也是)**出言吩咐** 現要去持續被**帶領** 到於(他)**同一者 向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**陣營**。

[經文變異RT]

(他們)**另外不同的 然而也** 到於(它)**另外不同的** 到於(它)**任何什麼** 他/她/它們當時持續**高呼喊叫** 在內 在對(他)**那** 在對(他)**群眾**； **不會/不要** 從屬(他)現正持續讓自己**被能夠可能**了的 **然而也** 那時(也是)要去**認識知道** 到於(它)**那** 到於(它)**穩妥確實的** <徹底經過>**為著緣故** 到於(他)**那** 到於(他)**喧鬧滋擾**， 他/她/它那時(也是)**出言吩咐** 現要去持續被**帶領** 到於(他)**同一者 向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**陣營**。

徒 21:35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,

And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

到了臺階上，眾人擠得兇猛，兵丁只得將保羅抬起來。

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)讓自己**生發成為** <在上面>**到上面** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**階梯**， 他/她/它那時(也是)**發生遭遇** 現要去持續被**提舉擔負** 到於(他)**同一者** <在底下>**被從** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**士兵** <徹底經過>**為著緣故** 到於(她)**那** 到於(她)**強勢猛力** 從屬(他)**那** 從屬(他)**群眾**；

徒 21:36 ἡκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρίζοντες, Αἶρε αὐτόν.

For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

眾人跟在後面，喊著說：除掉他。

他/她/它當時持續跟隨 因為 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 (他們)現正持續嘶聲吶喊了的，你現在就要持續提起 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續跟隨 因為 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 (它)現正持續嘶聲吶喊了的，你現在就要持續提起 到於(他)同一者。

徒 21:37 Μέλλων τε εισάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

將要帶他進營樓，保羅對千夫長說：我對你說句話，可以不可以。他說：你懂得希利尼話麼；

(他)現正持續準備快要了的 並/又 現要去持續被向內帶領進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)陣營 (他)那 (他)保羅

他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)千夫長， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對我

那時(也是)要去發話言說 到於(它)任何什麼 <在前面向著>向著 到於你？ (他)那 然而也

他/她/它當時持續是宣稱傳講， 以希利尼語文地 你現在持續認識知道？

[經文變異MT]

(他)現正持續準備快要了的 並/又 現要去持續被向內帶領進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)陣營 (他)那 (他)保羅

他/她/它現在持續道說 在對(他)那 在對(他)千夫長， 若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對我

那時(也是)要去發話言說_<在前面向著>向著 到於你？ (他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 以希利尼語文地

你現在持續認識知道？

徒 21:38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

你莫非是從前作亂，帶領四千兇徒，往曠野去的那埃及人麼。

豈非呢 果然如此 你 你現在持續是 (他)那 (他)埃及人的 (他)那 在前面 從屬(她們)那同一者 從屬(她們)那些

從屬(她們)日子/白日 (他)那時(也是)促使成擾動失定了的 並且 (他)那時(也是)向外帶領出來了的 向內進入 到於(她)那

到於(她)孤獨荒涼的 到於(他們)那些 到於(他們)四千個 到於(他們)男人/丈夫 從屬(他們)那些 從屬(他們)刺客兇徒？

徒 21:39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

保羅說：我本是猶太人，生在基利家的大數，並不是無名小城的人，求你准我對百姓說話。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)保羅， 我 (他)人 的確 我現在持續是 (他)猶太人的， (他)大數人

從屬(她)那 從屬(她)基利家， 不是/不 從屬(她)默默無名的 從屬(她)城邑 (他)公民； 我現在持續讓自己/被自卑乞求

然而也 從屬你， 你那時(也是)就要准許 在對我 那時(也是)要去發言講說 <在前面向著>向著 到於(他)那

到於(他)人民百姓。

徒 21:40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων,

And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

千夫長准了，保羅就站在臺階上，向百姓擺手，他們都靜默無聲，保羅便用希伯來話對他們說：

從屬(他)那時(也是)准許了的 然而也 從屬(他)同一者， (他)那 (他)保羅 (他)現在已經立定站住了的 <在上面>從上面

從屬(他們)那些 從屬(他們)階梯 他/她/它那時(也是)向下搖擺震動 在對(她)那 在對(她)手 在對(他)那

在對(他)人民百姓； 從屬(她)許多的 然而也 從屬(她)靜默 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的，

他/她/它那時(也是)在前面向著出聲叫喚 在對(她)那 在對(她)希伯來語文 在對(她)語調方言 (他)現正持續道說了的，

徒 22:1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

諸位父兄請聽，我現在對你們分訴。

阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄 並且 阿,(他們)父親， 你們那時(也是)就要聲聞耳聽 從屬我 從屬(她)那

<在前面向著>向著 到於你們 就現在此時地 從屬(她)申訴答辯。

徒 22:2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησὶν,

(And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,) 眾人聽他說的是希伯來話，就更加安靜了。

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 是這樣 在對(她)那 在對(她)希伯來語文 在對(她)語調方言 他/她/它當時持續在面向著出聲叫喚 在對(他們)同一者， 更特別尤其地 他/她/它們那時(也是)展示提供 到於(她)安靜沉寂。 並且 他/她/它現在持續是宣稱傳講，

徒 22:3 Ἐγὼ εἰμι ἄνθρωπος Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον·

I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

保羅說：我原是猶太人，生在基利家的大數，長在這城裏，在迦瑪列門下，按著我們祖宗嚴緊的律法受教，熱心事奉神，像你們眾人今日一樣。

我 我現在持續是 (他)男人/丈夫 (他)猶太人的 (他)現在已經被生發成為族類了的 在內 在對(她)大數 從屬(她)那 從屬(她)基利家， (他)現在已經被養育長大了的 然而也 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那同一者 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)迦瑪列， (他)現在已經被訓練管教了的 <向下>向下按照 到於(她)正確切實 從屬(他)那 從屬(他)父親祖宗的 從屬(他)律法， (他)具火熱激昂之情者 (他)現正持續源屬具有了的 從屬(他)那 從屬(他)神， 按照正如地 (他們)所有每一個的 你們 你們現在持續是 今日地；

[不同標點]

我 我現在持續是 (他)男人/丈夫 (他)猶太人的 (他)現在已經被生發成為族類了的 在內 在對(她)大數 從屬(她)那 從屬(她)基利家， (他)現在已經被養育長大了的 然而也 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那同一者， <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)迦瑪列 (他)現在已經被訓練管教了的 <向下>向下按照 到於(她)正確切實 從屬(他)那 從屬(他)父親祖宗的 從屬(他)律法， (他)具火熱激昂之情者 (他)現正持續源屬具有了的 從屬(他)那 從屬(他)神， 按照正如地 (他們)所有每一個的 你們 你們現在持續是 今日地；

[經文變異RT]

我 的確 我現在持續是 (他)男人/丈夫 (他)猶太人的 (他)現在已經被生發成為族類了的 在內 在對(她)大數 從屬(她)那 從屬(她)基利家， (他)現在已經被養育長大了的 然而也 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那同一者 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)迦瑪列， (他)現在已經被訓練管教了的 <向下>向下按照 到於(她)正確切實 從屬(他)那 從屬(他)父親祖宗的 從屬(他)律法， (他)具火熱激昂之情者 (他)現正持續源屬具有了的 從屬(他)那 從屬(他)神， 按照正如地 (他們)所有每一個的 你們 你們現在持續是 今日地；

徒 22:4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

我也曾逼迫奉這道的人，直到死地，無論男女都鎖拿下監。

(他)這個 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)道路途徑 我那時(也是)追趕追求 直至達到 從屬(他)死， (他)現正持續行捆綁了的 並且 (他)現正持續交付了的 向內進入 到於(她們)夜更/監獄 到於(他們)男人/丈夫 並/又 並且 到於(她們)女人；

徒 22:5 ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πάν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄζων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的；我又領了他們達與弟兄的書信，往大馬色去，要把在那裏奉這道的人鎖拿，帶到耶路撒冷受刑。

正如地 並且 (他)那 (他)大祭司 他/她/它現在持續作見證人 在對我， 並且 (它)所有每一個的 (它)那 (它)長老議會； <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)這些個 並且 到於(她們)書信 (他)那時(也是)讓自己接納領受了的 <在面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 向內進入 到於(她)大馬色 我當時持續讓自己被行去， (他)將要(持續)帶領了的 並且 到於(他們)那些 到那裏地 到於(他們)現正持續是了的 到於(他們)現在已經被拴綁了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被行處置懲罰。

徒 22:6 Ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly

there shone from heaven a great light round about me.

我將到大馬色，正走的時候，約在晌午，忽然從天上發大光，四面照著我。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在對我 在對(他)現正持續讓自己被行去了的 並且 在對(他)現正持續靠近了的 在對(她)那 在對(她)大馬色 <在周圍>在周圍 到於(她)中午/南面， 忽然地 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 那時(也是)要去在周圍閃亮放光 到於(它)光明 到於(它)達到足夠的 <在周圍>在周圍 到於"我"；

徒 22:7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;

And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

我就仆倒在地，聽見有聲音對我說：掃羅，掃羅，你為甚麼逼迫我。

我那時(也是)落下墜落 並/又 向內進入 到於(它)那 到於(它)基座平地， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 從屬(她)現正持續道說了的 在對我， 阿，(他)掃羅 阿，(他)掃羅， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續追趕追求？

徒 22:8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.

And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

我回答說：主阿，你是誰。他說：我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。

我 然而也 我那時(也是)被生應對回答^{註1}， (他)任何什麼呢 你現在持續是， 阿，(他)主人？ 他/她/它那時(也是)發話言說 並/又 <在前面向著>向著 到於我， 我 我現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)拿撒勒人， 到於(他)這個 你 你現在持續追趕追求。

註1：“我那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“我那時(也是)讓自己生應對回答”。

[經文變異WH]

我 然而也 我那時(也是)被生應對回答， (他)任何什麼呢 你現在持續是， 阿，(他)主人？ 他/她/它那時(也是)發話言說 並/又 <在前面向著>向著 到於"我"， 我 我現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)拿撒勒人， 到於(他)這個 你 你現在持續追趕追求。

徒 22:9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθαύσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

與我同行的人，看見了那光，卻沒有聽明那位對我說話的聲音。

(他們)那些 然而也 共同一起 在對"我" (他們)現正持續是了的 到於(它)那 的確 到於(它)光明

他/她/它們那時(也是)讓自己定睛觀看， 到於(她)那 然而也 到於(她)聲音 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)現正持續發言講說了的 在對我。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 共同一起 在對"我" (他們)現正持續是了的 到於(它)那 的確 到於(它)光明 他/她/它們那時(也是)讓自己定睛觀看， 並且 (他們)在內驚恐畏懼的 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為； 到於(她)那 然而也 到於(她)聲音 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)現正持續發言講說了的 在對我。

徒 22:10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν κάκει σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι.

And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

我說：主阿，我當作甚麼。主說：起來，進大馬色去，在那裏要將所派你作的一切事，告訴你。

我那時(也是)發話言說 然而也， 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該行出作成， 阿，(他)主人？ (他)那 然而也

(他)主人 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於我， (他)那時(也是)再站立起來了的

你現在就要持續讓自己被行去 向內進入 到於(她)大馬色； 且在那裏地 在對你 他/她/它將要(持續)被發言講說

<在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 他/她/它現在已經被安排定規 在對你

那時(也是)要去行出作成。

徒 22:11 ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

我因那光的榮耀，不能看見，同行的人，就拉著我手進了大馬色。

正如地 然而也 不是/不 我當時持續用心觀看^{註1} 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(它)那 從屬(它)光明

從屬(它)在那裏的那個， (他)現正持續被行用手牽著帶領了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些

從屬(他們)現正持續是是同在了一起了的 在對我 我那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)大馬色。

註1：“我當時持續用心觀看” 文法上亦可以為“他/她/它們當時持續用心觀看”。

徒 22:12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικοῦντων Ἰουδαίων,

And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,
那裏有一個人，名叫亞拿尼亞，按著律法是虔誠人，為一切住在那裏的猶太人所稱讚。

(他)亞拿尼亞 然而也 (他)任何什麼 (他)男人/丈夫 (他)慎重虔敬的 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法，
(他)現正持續被作見證人了的 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續定居了的
從屬(他們)猶太人的，

徒 22:13 ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

他來見我，站在旁邊，對我說：兄弟掃羅，你可以看見；我當時往上一看，就看見了他。

(他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於我 並且 (他)那時(也是)立定站住在上面了的
他/她/它那時(也是)發話言說 在對我， 阿，(他)掃羅 阿，(他)弟兄， 你那時(也是)就要再向上著眼觀看。 並且我
在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 我那時(也是)再向上著眼觀看 向內進入 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於"我" 並且 (他)那時(也是)立定站住在上面了的
他/她/它那時(也是)發話言說 在對我， 阿，(他)掃羅 阿，(他)弟兄， 你那時(也是)就要再向上著眼觀看。 並且我
在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 我那時(也是)再向上著眼觀看 向內進入 到於(他)同一者。

徒 22:14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσαστό σε γινῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνῇ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

他又說：我們祖宗的神，揀選了你，叫你明白他的旨意，又得見那義者，聽他口中所出的聲音。

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬我們
他/她/它那時(也是)讓自己預先手選 到於你 那時(也是)要去認識知道 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)同一者，
並且 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)那 到於(他)具公平正義的， 並且 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於(她)聲音
向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者；

徒 22:15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας.

For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

因為你要將所看見的，所聽見的，對著萬人為他作見證。

是這樣 你將要(持續)是 (他)見證人 在對(他)同一者 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人
從屬(它們)這些個 你現在已經看見清楚 並且 你那時(也是)聲聞耳聽。

徒 22:16 καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

現在你為甚麼耽延呢；起來，求告他的名受洗，洗去你的罪。

並且 現在此時地 到於(它)任何什麼呢 你現在持續準備快要？ (他)那時(也是)再站立起來了的
你那時(也是)就要讓自己浸洗， 並且 你那時(也是)就要讓自己從那裏洗滌淨身離開 到於(她們)那些 到於(她們)罪
從屬你， (他)那時(也是)讓自己召告稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 現在此時地 到於(它)任何什麼呢 你現在持續準備快要？ (他)那時(也是)再站立起來了的
你那時(也是)就要讓自己浸洗， 並且 你那時(也是)就要讓自己從那裏洗滌淨身離開 到於(她們)那些 到於(她們)罪
從屬你， (他)那時(也是)讓自己召告稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人。

徒 22:17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἑκστάσει

And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

後來我回到耶路撒冷，在殿裏禱告的時候，魂遊象外，

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 在對我 在對(他)那時(也是)翻轉轉回了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷，
並且 從屬(他)現正持續讓自己被祈禱求告了的 從屬我 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿， 那時(也是)要去讓自己生發成為
到於我 在內 在對(她)驚異失定，

徒 22:18 καὶ ἰδεῖν αὐτόν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέχονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy

testimony concerning me.

看見主向我說：你趕緊的離開耶路撒冷，不可遲延，因你為我作的見證，這裏的人，必不領受。

並且 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者 到於(他)現正持續道說了的 在對我， 你那時(也是)就要趕緊急切 並且 你那時(也是)就要向外到來前往出來 在內 在對(它)短暫急速之間 向外出來 從屬(她)耶陸撒冷； 為是這樣之緣故 不是/不 他/她/它們將要(持續)讓自己被接納領受在旁邊 從屬你 到於(她)作證 <在周圍>關於 從屬"我"。

[經文變異RT]

並且 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)同一者 到於(他)現正持續道說了的 在對我， 你那時(也是)就要趕緊急切 並且 你那時(也是)就要向外到來前往出來 在內 在對(它)短暫急速之間 向外出來 從屬(她)耶陸撒冷； 為是這樣之緣故 不是/不 他/她/它們將要(持續)讓自己被接納領受在旁邊 從屬你 到於(她)那 到於(她)作證 <在周圍>關於 從屬"我"。

徒 22:19 καὶ γὰρ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ,

And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

我就說：主阿，他們知道我從前把信你的人，收在監裏，又在各會堂裏鞭打他們；

並且我 我那時(也是)發話言說， 阿，(他)主人， (他們)同一者 他/她/它們現在持續讓自己被心思通曉， 是這樣 我 我當時持續是 (他)現正持續監禁了的 並且 (他)現正持續抽打了的 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)會堂 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續置信信託了的 <在上面>到上面 到於你；

徒 22:20 καὶ ὅτε ἐξεχύνητο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρῶντων αὐτόν.

And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

並且你的見證人司提反，被害流血的時候，我也站在旁邊歡喜；又看守害死他之人的衣裳。

並且 當這時地 他/她/它當時持續被向外傾注澆流 (它)那 (它)血 從屬(他)司提反 從屬(他)那 從屬(他)見證人 從屬你，

並且 (他)同一者 我當時持續是 (他)現在已經立定站住在上面了的 並且 (他)現正持續共同歡愉認可了的 並且

(他)現正持續看管守護了的 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續挪去了了的

到於(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它當時持續被向外傾注澆流 (它)那 (它)血 從屬(他)司提反 從屬(他)那 從屬(他)見證人 從屬你，

並且 (他)同一者 我當時持續是 (他)現在已經立定站住在上面了的 並且 (他)現正持續共同歡愉認可了的 在對(她)那

在對(她)挪去 從屬(他)同一者 並且 (他)現正持續看管守護了的 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)那些

從屬(他們)現正持續挪去了了的 到於(他)同一者。

徒 22:21 καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

主向我說：你去罷；我要差你遠遠的往外邦人那裏去。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面>向著 到於我， 你現在就要持續讓自己被行去； 是這樣 我 向內進入

到於(它們)種族邦國 遠遠地 我將要(持續)向外分派差遣 到於你。

徒 22:22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθήκειν αὐτὸν ζῆν.

And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

眾人聽他說到這句話，就高聲說：這樣的人，從世上除掉他罷；他是不當活著的。

他/她/它們當時持續聲聞耳聽 然而也 從屬(他)同一者 直至達到 從屬(他)那同一者 從屬(他)那

從屬(他)道理話語/盤點清冊， 並且 他/她/它們那時(也是)在上面提起 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他們)同一者

(他們)現正持續道說了的， 你現在就要持續提起 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 到於(他)那 到於(他)那種樣；

不是/不 因為 他/她/它當時持續向下達至適合 到於(他)同一者 現要去持續活。

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續聲聞耳聽 然而也 從屬(他)同一者 直至達到 從屬(他)那同一者 從屬(他)那

從屬(他)道理話語/盤點清冊， 並且 他/她/它們那時(也是)在上面提起 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬(他們)同一者

(他們)現正持續道說了的， 你現在就要持續提起 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 到於(他)那 到於(他)那種樣；

不是/不 因為 (它)現正持續向下達至適合了的 到於(他)同一者 現要去持續活。

徒 22:23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτοῦντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

眾人喧嚷，摔掉衣裳，把塵土向空中揚起來。

從屬(他們)現正持續發喊嚷叫了的 並/又 從屬(他們)同一者， 並且 從屬(他們)現正持續拋擲了的 到於(它們)那些

到於(它們)衣服，並且到於(他)灰塵 從屬(他們)現正持續投擲了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)空中，
徒 22:24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάλιστα ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去，叫人用鞭子拷問他，要知道他們向他這樣喧嚷，是為甚麼緣故。

他/她/它那時(也是)出言吩咐 (他)那 (他)千夫長 現要去持續被向內帶領進入 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)陣營， (他)那時(也是)發話言說了 在對(她們)鞭答/災病 現要去持續被調查審訊 到於(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該清楚認識知道 <徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 到於(她)索問要求之因由 那同一樣式地 他/她/它們當時持續在上面出聲叫喚 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(他)同一者 (他)那 (他)千夫長 現要去持續被帶領 向內進入 到於(她)那 到於(她)陣營， (他)那時(也是)發話言說了 在對(她們)鞭答/災病 現要去持續被調查審訊 到於(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該清楚認識知道 <徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 到於(她)索問要求之因由 那同一樣式地 他/她/它們當時持續在上面出聲叫喚 在對(他)同一者。

徒 22:25 ὥς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

剛用皮條捆上，保羅對旁邊站著的百夫長說：人是羅馬人，又沒有定罪，你們就鞭打他，有這個例麼。

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)向前扯緊 到於(他)同一者 在對(他們)那些 在對(他們)皮帶，

他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)現在已經立定站住了的 到於(他)百夫長 (他)那 (他)保羅， 若是 到於(他)人 到於(他)羅馬人的 並且 到於(他)為未斷定有罪的 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對你們 現要去持續使有鞭答？

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)向前扯緊 到於(他)同一者 在對(他們)那些 在對(他們)皮帶，

他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)現在已經立定站住了的 到於(他)百夫長 (他)那 (他)保羅， 若是 到於(他)人 到於(他)羅馬人的 並且 到於(他)為未斷定有罪的 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對你們 現要去持續使有鞭答？

徒 22:26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.

When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

百夫長聽見這話，就去見千夫長，告訴他說：你要作甚麼；這人是羅馬人。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)百夫長 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他)那 在對(他)千夫長 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 (他)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續準備快要 現要去持續行出作成？ (他)那 因為 (他)人 (他)那同一者 (他)羅馬人的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)百夫長 (他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)那 在對(他)千夫長 (他)現正持續道說了的， 你現在就要持續看見清楚， 到於(它)任何什麼呢 你現在持續準備快要 現要去持續行出作成？ (他)那 因為 (他)人 (他)那同一者 (他)羅馬人的 他/她/它現在持續是。

徒 22:27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἰ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.

Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

千夫長就來問保羅說：你告訴我，你是羅馬人麼。保羅說：是。

(他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 (他)那 (他)千夫長 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在就要持續道說 在對我， 你 (他)羅馬人的 你現在持續是？ (他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 誠然為是。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)在前面向著到來前往了的 然而也 (他)那 (他)千夫長 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 你現在就要持續道說 在對我， 若是 你 (他)羅馬人的 你現在持續是？ (他)那 然而也 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 誠然為是。

徒 22:28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἔκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born. 千夫長說：我用許多銀子，纔入了羅馬的民籍。保羅說：我生來就是。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 然而也 (他)那 (他)千夫長， 我 從屬(它)許多的 從屬(它)總結首要/總額 到於(她)那 到於(她)公民團體身份 到於(她)那同一者 我那時(也是)讓自己獲得擁有。(他)那 然而也 (他)保羅 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 我 然而也 並且 我現在已經被生發成為族類。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 並/又 (他)那 (他)千夫長， 我 從屬(它)許多的 從屬(它)總結首要/總額 到於(她)那 到於(她)公民團體身份 到於(她)那同一者 我那時(也是)讓自己獲得擁有。(他)那 然而也 (他)保羅 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 我 然而也 並且 我現在已經被生發成為族類。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答”文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 22:29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.

Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

於是那些要拷問保羅的人，就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人，又因為捆綁了他，也害怕了。

平直直接地[同#2117] 這樣 他/她/它們那時(也是)從那裏站開 從那裏離開 從屬(他)同一者 (他們)那些 (他們)現正持續準備快要了的 到於(他)同一者 現要去持續調查審訊； 並且 (他)那 (他)千夫長 然而也 他/她/它那時(也是)被成驚恐畏懼， (他)那時(也是)清楚認識知道了的 是這樣 (他)羅馬人的 他/她/它現在持續是， 並且 是這樣 到於(他)同一者 他/她/它當時持續是 (他)現在已經拴綁了的。

[經文變異RT]

平直直接地[同#2117] 這樣 他/她/它們那時(也是)從那裏站開 從那裏離開 從屬(他)同一者 (他們)那些 (他們)現正持續準備快要了的 到於(他)同一者 現要去持續調查審訊； 並且 (他)那 (他)千夫長 然而也 他/她/它那時(也是)被成驚恐畏懼， (他)那時(也是)清楚認識知道了的 是這樣 (他)羅馬人的 他/她/它現在持續是， 並且 是這樣 他/她/它當時持續是 到於(他)同一者 (他)現在已經拴綁了的。

徒 22:30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情，便解開他，吩咐祭司長和全公會的人，都聚集，將保羅帶下來，叫他站在他們面前。

在對(她)那 然而也 在次日地， (他)現正持續讓自己被諮商決意了的 那時(也是)要去認識知道 到於(它)那 到於(它)穩妥確實的， 到於(它)那 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續被行控告 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 他/她/它那時(也是)鬆綁脫解 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去共同到來前往 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司 並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)公會， 並且 (他)那時(也是)向下帶領了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它那時(也是)立定站住 向內進入 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

在對(她)那 然而也 在次日地， (他)現正持續讓自己被諮商決意了的 那時(也是)要去認識知道 到於(它)那 到於(它)穩妥確實的， 到於(它)那 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續被行控告 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 他/她/它那時(也是)鬆綁脫解 到於(他)同一者 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)捆鎖， 並且 他/她/它那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去到來前往 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司 並且 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)公會 從屬(他們)同一者， 並且 (他)那時(也是)向下帶領了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它那時(也是)立定站住 向內進入 到於(他們)同一者。

徒 23:1 ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάση συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

保羅定睛看著公會的人，說：弟兄們，我在神面前行事為人，都是憑著良心，直到今日。

(他)那時(也是)專注定睛了的 然而也 (他)那 (他)保羅 在對(它)那 在對(它)公會 他/她/它那時(也是)發話言說，
阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄， 我 在對(她)所有每一個的 在對(她)自覺良心 在對(她)良善的
我現在已經讓自已被行公民職權 在對(他)那 在對(他)神 直至達到 從屬(她)那同一者 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日。
[經文變異WH]

(他)那時(也是)專注定睛了的 然而也 (他)保羅 在對(它)那 在對(它)公會 他/她/它那時(也是)發話言說，
阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄， 我 在對(她)所有每一個的 在對(她)自覺良心 在對(她)良善的
我現在已經讓自已被行公民職權 在對(他)那 在對(他)神 直至達到 從屬(她)那同一者 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日。
徒 23:2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

大祭司亞拿尼亞，就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。

(他)那 然而也 (他)大祭司 (他)亞拿尼亞 他/她/它那時(也是)責令定規 在對(他們)那些
在對(他們)現在已經立定站住在旁邊了的 在對(他)同一者 現要去持續連敲重擊 從屬(他)同一者 到於(它)那
到於(它)口/嘴。

徒 23:3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκοιναμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

保羅對他說：你這粉飾的牆，神要打你；你坐堂為的是按律法審問我，你竟違背律法，吩咐人打我麼。

當那時地 (他)那 (他)保羅 <在前面著>向著 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說， 現要去持續連敲重擊
到於你 他/她/它現在持續準備快要 (他)那 (他)神， 阿,(他)屋牆 阿,(他)現在已經被粉飾了的； 並且 你
你現在持續讓自已被坐下 (他)現正持續區別審斷了的 到於我 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法， 並且
(他)現正持續行違反律法了的 你現在持續出言吩咐 到於我 現要去持續被連敲重擊？

徒 23:4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;

And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

站在旁邊的人說：你辱罵神的大祭司麼。

(他們)那些 然而也 (他們)現在已經立定站住在旁邊了的 他/她/它們那時(也是)發話言說， 到於(他)那 到於(他)大祭司
從屬(他)那 從屬(他)神 你現在持續行漫罵斥責？

徒 23:5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ἔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι ᾿Αρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεῖς κακῶς.

Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

保羅說：弟兄們，我不曉得他是大祭司；經上記著說：『不可毀謗你百姓的官長。』

他/她/它當時持續是宣稱傳講 並/又 (他)那 (他)保羅， 不是/不 我當時已經看見察覺， 阿,(他們)弟兄， 是這樣
他/她/它現在持續是 (他)大祭司； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 是這樣 到於(他)首領 從屬(他)那
從屬(他)人民百姓 從屬你 不是/不 你將要(持續)開聲言說 卑劣不好地。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續是宣稱傳講 並/又 (他)那 (他)保羅， 不是/不 我當時已經看見察覺， 阿,(他們)弟兄， 是這樣
他/她/它現在持續是 (他)大祭司； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 到於(他)首領 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓
從屬你 不是/不 你將要(持續)開聲言說 卑劣不好地。

徒 23:6 Γινούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι.

But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

保羅看出大眾，一半是撒都該人，一半是法利賽人，就在公會中大聲說：弟兄們，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫；我現在受審問，是為盼望死人復活。

(他)那時(也是)認識知道了的 然而也 (他)那 (他)保羅 是這樣 (它)那 (它)一個 (它)部分 他/她/它現在持續是
從屬(他們)撒都該人， (它)那 然而也 (它)相異不同的 從屬(他們)法利賽人， 他/她/它當時持續嘶聲吶喊 在內
在對(它)那 在對(它)公會， 阿,(他們)男人/丈夫 阿,(他們)弟兄， 我 (他)法利賽人 我現在持續是， (他)兒子
從屬(他們)法利賽人； <在周圍>關於 從屬(她)期盼指望 並且 從屬(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 我
我現在持續被區別審斷。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)認識知道了的 然而也 (他)那 (他)保羅 是這樣 (它)那 (它)一個 (它)部分 他/她/它現在持續是 從屬(他們)撒都該人， (它)那 然而也 (它)相異不同的 從屬(他們)法利賽人， 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在內在對(它)那 在對(它)公會， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 我 (他)法利賽人 我現在持續是， (他)兒子 從屬(他)法利賽人； <在周圍>關於 從屬(她)期盼指望 並且 從屬(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 我 我現在持續被區別審斷。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)認識知道了的 然而也 (他)那 (他)保羅 是這樣 (它)那 (它)一個 (它)部分 他/她/它現在持續是 從屬(他們)撒都該人， (它)那 然而也 (它)相異不同的 從屬(他們)法利賽人， 他/她/它當時持續嘶聲吶喊 在內在對(它)那 在對(它)公會， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 我 (他)法利賽人 我現在持續是， (他)兒子 從屬(他們)法利賽人； <在周圍>關於 從屬(她)期盼指望 並且 從屬(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 我 我現在持續被區別審斷。

徒 23:7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.
And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

說了這話，法利賽人和撒都該人，就爭論起來，會眾分為兩黨。

到於(它)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)那時(也是)發話言說了的， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)站定對立 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人； 並且 他/她/它那時(也是)被分裂斷開 (它)那 (它)聚滿大群。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)那時(也是)發言講說了的， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)站定對立 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)撒都該人； 並且 他/她/它那時(也是)被分裂斷開 (它)那 (它)聚滿大群。

[經文變異WH]

到於(它)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)那時(也是)發言講說了的， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)站定對立 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人； 並且 他/她/它那時(也是)被分裂斷開 (它)那 (它)聚滿大群。

徒 23:8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.

For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

因為撒都該人說，沒有復活，也沒有天使，和鬼魂；法利賽人卻說，兩樣都有。

(他們)撒都該人 的確 因為 他/她/它們現在持續道說 不會/不要 現要去持續是 到於(她)再站立起來， 並不會/又不會 到於(他)使者， 並不會/又不會 到於(它)靈/風； (他們)法利賽人 然而也 他/她/它們現在持續同意承認 到於(它們)那些 到於(它們)兩方面的。

[經文變異RT]

(他們)撒都該人 的確 因為 他/她/它們現在持續道說 不會/不要 現要去持續是 到於(她)再站立起來， 然而也不要 到於(他)使者， 並不會/又不會 到於(它)靈/風； (他們)法利賽人 然而也 他/她/它們現在持續同意承認 到於(它們)那些 到於(它們)兩方面的。

[經文變異WH]

(他們)撒都該人 因為 他/她/它們現在持續道說 不會/不要 現要去持續是 到於(她)再站立起來， 並不會/又不會 到於(他)使者， 並不會/又不會 到於(它)靈/風； (他們)法利賽人 然而也 他/她/它們現在持續同意承認 到於(它們)那些 到於(它們)兩方面的。

徒 23:9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

於是大大的喧嚷起來；有幾個法利賽黨的文士站起來，爭辯說：我們看不出這人有甚麼惡處；倘若有鬼魂，或是天使，對他說過話，怎麼樣呢。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (她)高喊嚷叫 (她)極大的； 並且 (他們)那時(也是)再站立起來了的 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 從屬(它)那 從屬(它)部分 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 他/她/它們當時持續讓自己被猛烈地爭戰搏鬥 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)卑劣不好的 我們現在持續找到尋見 在內 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那同一者； 若是 然而也 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他)同一者 甚或/或而 (他)使者？

[不同標點]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (她)高喊嚷叫 (她)極大的； 並且 (他們)那時(也是)再站立起來了的 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)書記文士 從屬(它)那 從屬(它)部分 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 他/她/它們當時持續讓自己被猛烈地爭戰搏鬥 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)卑劣不好的 我們現在持續找到尋見 在內 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那同一者； 若是 然而也 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他)同一者 甚或/或而 (他)使者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 (她)高喊嚷叫 (她)極大的； 並且 (他們)那時(也是)再站立起來了的 (他們)那些 (他們)書記文士 從屬(它)那 從屬(它)部分 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 他/她/它們當時持續讓自己被猛烈地爭戰搏鬥 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)卑劣不好的 我們現在持續找到尋見 在內 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那同一者； 若是 然而也 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)發言講說 在對(他)同一者 甚或/或而 (他)使者； 不會/不要 我們現在應該持續成爭戰搏鬥神。

徒 23:10 Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθείς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στρατεύμα καταβὰν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

那時大起爭吵，千夫長恐怕保羅被他們扯碎了，就吩咐兵丁下去，把他從眾人當中搶出來，帶進營樓去。

從屬(她)許多的 然而也 從屬(她)現正持續讓自己被生發成為了 從屬(她)站定對立， (他)那時(也是)被成驚恐畏懼了的 (他)那 (他)千夫長 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被拉扯斷裂 (他)那 (他)保羅 <在底下>被從 從屬(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(它)那 到於(它)隊伍軍兵 到於(它)那時(也是)向下行了的 那時(也是)要去強取劫奪 到於(他)同一者 向外出來 從屬(它)中間當中的 從屬(他們)同一者， 現要去持續帶領 並/又 向內進入 到於(她)那 到於(她)陣營。

[經文變異RT]

從屬(她)許多的 然而也 從屬(她)現正持續讓自己被生發成為了 從屬(她)站定對立， (他)那時(也是)被成慎重虔敬了的 (他)那 (他)千夫長 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被拉扯斷裂 (他)那 (他)保羅 <在底下>被從 從屬(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(它)那 到於(它)隊伍軍兵 到於(它)那時(也是)向下行了的 那時(也是)要去強取劫奪 到於(他)同一者 向外出來 從屬(它)中間當中的 從屬(他們)同一者， 現要去持續帶領 並/又 向內進入 到於(她)那 到於(她)陣營。

[經文變異WH]

從屬(她)許多的 然而也 從屬(她)現正持續讓自己被生發成為了 從屬(她)站定對立， (他)那時(也是)被成驚恐畏懼了的 (他)那 (他)千夫長 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被拉扯斷裂 (他)那 (他)保羅 <在底下>被從 從屬(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(它)那 到於(它)隊伍軍兵 到於(它)那時(也是)向下行了的 那時(也是)要去強取劫奪 到於(他)同一者 向外出來 從屬(它)中間當中的 從屬(他們)同一者， 現要去持續帶領_向內進入 到於(她)那 到於(她)陣營。

徒 23:11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει· ὥς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

當夜，主站在保羅旁邊說：放心罷，你怎樣在耶路撒冷為我作見證，也必怎樣在羅馬為我作見證。

在對(她)那 然而也 在對(她)現正持續是接著下來了的 在對(她)夜晚 (他)那時(也是)立定站住在上面了的 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)發話言說， 你現在就要持續具勇氣自信； 正如地 因為 你那時(也是)讓自己誠摯地作見證 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬"我" 向內進入 到於(她)耶陸撒冷， 那同一樣式地 到於你 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 並且 向內進入 到於(她)羅馬 那時(也是)要去作見證人。

[經文變異RT]

在對(她)那 然而也 在對(她)現正持續是接著下來了的 在對(她)夜晚 (他)那時(也是)立定站住在上面了的 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)發話言說， 你現在就要持續具勇氣自信； 阿(他)保羅， 正如地 因為 你那時(也是)讓自己誠摯地作見證 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬"我" 向內進入 到於(她)耶陸撒冷， 那同一樣式地 到於你 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 並且 向內進入 到於(她)羅馬 那時(也是)要去作見證人。

徒 23:12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μῆτε φαγεῖν μῆτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that

they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

到了天亮，猶太人同謀起誓，說，若不先殺保羅，就不喫不喝。

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)日子/白日， (他們)那時(也是)行出作成了的 到於(她)糾集聚眾 (他們)那些 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)使為咒逐禁物 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的 並不會/又不會 那時(也是)要去吃食 並不會/又不會 那時(也是)要去喝 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉^{註1} 到於(他)那 到於(他)保羅。

註1：“他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉”文法上亦可以為“他/她/它們現在應該持續殺害除掉”。

[經文變異RT]

從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 然而也 從屬(她)日子/白日， (他們)那時(也是)行出作成了的 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 到於(她)糾集聚眾 他/她/它們那時(也是)使為咒逐禁物 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續道說了的 並不會/又不會 那時(也是)要去吃食 並不會/又不會 那時(也是)要去喝 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉 到於(他)那 到於(他)保羅。

徒 23:13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,

And they were more than forty which had made this conspiracy.

這樣同心起誓的，有四十多人。

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)更多的 從屬(他們)四十個 (他們)那些 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)起誓同謀 (他們)那時(也是)讓自己行出作成了的；

[經文變異RT]

他/她/它們當時持續是 然而也 (他們)更多的 從屬(他們)四十個 (他們)那些 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)起誓同謀 (他們)現在已經行出作成了的；

徒 23:14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

他們來見祭司長和長老說：我們已經起了一個大誓，若不先殺保羅，就不喫甚麼。

(他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 在對(他們)那些 在對(他們)大祭司 並且 在對(他們)那些 在對(他們)更年長的 他/她/它們那時(也是)發話言說， 在對(它)咒逐禁物 我們那時(也是)使為咒逐禁物 到於(他們)同一者自己 從屬(它)然而也不會有一個的 那時(也是)要去讓自己品嘗 一直直到 從屬(它)這個 我們現在應該持續殺害除掉 到於(他)那 到於(他)保羅。

徒 23:15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοι ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

現在你們和公會要知會千夫長，叫他帶下保羅到你們這裏來，假作要詳細察考他的事；我們已經預備好了，不等他來到跟前就殺他。

現在此時地 這樣 你們 你們那時(也是)就要使為在內促為照亮顯明 在對(他)那 在對(他)千夫長 共同一起 在對(它)那 在對(它)公會， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該向下帶領 到於(他)同一者 向內進入 到於你們， 正如地 到於(他們)現正持續準備快要了的 現要去持續分辨細查 更確定切實地 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)同一者； 我們 然而也 在前面 從屬(它)那 那時(也是)要去靠近 到於(他)同一者， (他們)妥切齊備的 我們現在持續是 從屬(它)那 那時(也是)要去挪去 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

現在此時地 這樣 你們 你們那時(也是)就要使為在內促為照亮顯明 在對(他)那 在對(他)千夫長 共同一起 在對(它)那 在對(它)公會， 這怎樣如何地 明日地 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該向下帶領 <在前面向著>向著 到於你們， 正如地 到於(他們)現正持續準備快要了的 現要去持續分辨細查 更確定切實地 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)同一者； 我們 然而也 在前面 從屬(它)那 那時(也是)要去靠近 到於(他)同一者， (他們)妥切齊備的 我們現在持續是 從屬(它)那 那時(也是)要去挪去 到於(他)同一者。

徒 23:16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.

And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

保羅的外甥，聽見他們設下埋伏，就來到營樓裏告訴保羅。

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)兒子 從屬(她)那 從屬(她)姊妹 從屬(他)保羅 到於(她)那

到於(她)守候伏擊，(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入到於(她)那 到於(她)陣營 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)那 在對(他)保羅。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)兒子 從屬(她)那 從屬(她)姊妹 從屬(他)保羅 到於(它)那 到於(它)埋伏伏擊，(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 並且 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入到於(她)那 到於(她)陣營 他/她/它那時(也是)從那裏報信通告 在對(他)那 在對(他)保羅。

徒 23:17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ.

Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

保羅請一個百夫長來，說：你領這少年人去見千夫長，他有事告訴他。

(他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 然而也 (他)那 (他)保羅 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)百夫長 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 到於(他)那 到於(他)年輕人[約25~40歲] 到於(他)那同一者 你那時(也是)就要從那裏帶領離開 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)千夫長； 他/她/它現在持續持有 因為 那時(也是)要去從那裏報信通告 到於(它)任何什麼 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 然而也 (他)那 (他)保羅 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)百夫長 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 到於(他)那 到於(他)年輕人[約25~40歲] 到於(他)那同一者 你那時(也是)就要從那裏帶領離開 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)千夫長； 他/她/它現在持續持有 因為 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去從那裏報信通告 在對(他)同一者。

[經文變異WH]

(他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 然而也 (他)那 (他)保羅 到於(他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)百夫長 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 到於(他)那 到於(他)年輕人[約25~40歲] 到於(他)那同一者 你現在就要持從那裏帶領離開 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)千夫長； 他/她/它現在持續持有 因為 那時(也是)要去從那裏報信通告 到於(它)任何什麼 在對(他)同一者。

徒 23:18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησὶν, Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σὲ ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι.

So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

於是把他領去見千夫長，說：被囚的保羅請我到他那裏，求我領這少年人來見你；他有事告訴你。

(他)那 的確 這樣 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)帶領 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)千夫長， 並且 他/她/它現在持續是宣稱傳講， (他)那 (他)囚犯 (他)保羅

(他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於我 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)青年人[40歲以下] 那時(也是)要去帶領 <在前面向著>向著 到於你， 到於(他)現正持續持有 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去發言講說 在對你。

[經文變異RT][經文變異WH]

(他)那 的確 這樣 (他)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)帶領 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)千夫長， 並且 他/她/它現在持續是宣稱傳講， (他)那 (他)囚犯 (他)保羅

(他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於我 他/她/它那時(也是)查詢求問 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)年輕人[約25~40歲] 那時(也是)要去帶領 <在前面向著>向著 到於你， 到於(他)現正持續持有 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去發言講說 在對你。

徒 23:19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;

Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

千夫長就拉著他的手，走到一旁，私下問他說：你有甚麼事告訴我呢。

(他)那時(也是)讓自已拿取到了 然而也 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)同一者 (他)那 (他)千夫長 並且

(他)那時(也是)撤空退回了的 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 他/她/它當時持續讓自已被詢問查證， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 到於(它)這個 你現在持續持有 那時(也是)要去從那裏報信通告 在對我？

徒 23:20 εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὥς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

他說：猶太人已經約定，要求你明天帶下保羅到公會裏去，假作要詳細查問他的事。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也， 是這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)讓自己約定決議從屬(它)那 那時(也是)要去查詢求問 到於你， 這怎樣如何地 明日地 到於(他)那 到於(他)保羅 你那時(也是)應該向下帶領 向內進入 到於(它)那 到於(它)公會， 正如地 到於(它)現正持續準備快要了的 到於(它)任何什麼 更確定切實地 現要去持續讓自己被詢問查證 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也， 是這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)讓自己約定決議從屬(它)那 那時(也是)要去查詢求問 到於你， 這怎樣如何地 明日地 向內進入 到於(它)那 到於(它)公會 你那時(也是)應該向下帶領 到於(他)那 到於(他)保羅， 正如地 (他們)現正持續準備快要了的 到於(它)任何什麼 更確定切實地 現要去持續讓自己被詢問查證 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也， 是這樣 (他們)那些 (他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)讓自己約定決議從屬(它)那 那時(也是)要去查詢求問 到於你， 這怎樣如何地 明日地 到於(他)那 到於(他)保羅 你那時(也是)應該向下帶領 向內進入 到於(它)那 到於(它)公會， 正如地 (他)現正持續準備快要了的 到於(它)任何什麼 更確定切實地 現要去持續讓自己被詢問查證 <在周圍>關於 從屬(他)同一者。

徒 23:21 σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἕξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἑτοιμοὶ προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

你切不要隨從他們，因為他們有四十多人埋伏，已經起誓說，若不先殺保羅，就不喫不喝；現在預備好了，只等你應允。

你 這樣 不會/不要 你那時(也是)應該被勸信說服 在對(他們)同一者； 他/她/它們現在持續行埋伏守候 因為 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)同一者 (他們)男人/丈夫 (他們)更多的 從屬(他們)四十個， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)使為咒逐禁物 到於(他們)同一者自己 並不會/又不會 那時(也是)要去吃食 並不會/又不會 那時(也是)要去喝 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它們那時(也是)應該挪去 到於(他)同一者； 並且 現在此時地 他/她/它們現在持續是 (他們)妥切齊備的 (他們)現正持續讓自己被在前面向著接納領受了的 到於(她)那 從那裏離開 從屬你 到於(她)應許。

[經文變異RT]

你 這樣 不會/不要 你那時(也是)應該被勸信說服 在對(他們)同一者； 他/她/它們現在持續行埋伏守候 因為 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)同一者 (他們)男人/丈夫 (他們)更多的 從屬(他們)四十個， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)使為咒逐禁物 到於(他們)同一者自己 並不會/又不會 那時(也是)要去吃食 並不會/又不會 那時(也是)要去喝 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它們那時(也是)應該挪去 到於(他)同一者； 並且 現在此時地 (他們)妥切齊備的 他/她/它們現在持續是 (他們)現正持續讓自己被在前面向著接納領受了的 到於(她)那 從那裏離開 從屬你 到於(她)應許。

徒 23:22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδεὶν ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.

So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

於是千夫長打發少年人走，囑咐他說：不要告訴人你將這事報給我了。

(他)那 的確 這樣 (他)千夫長 他/她/它那時(也是)打發離開 到於(他)那 到於(他)青年人[40歲以下]， (他)那時(也是)命令吩咐了的 在對(他)然而也不會有一個的 那時(也是)要去向外發言講說出來 是這樣 到於(它們)那同一者 你那時(也是)使為在內促為照亮顯明 <在前面向著>向著 到於我。

[經文變異RT]

(他)那 的確 這樣 (他)千夫長 他/她/它那時(也是)打發離開 到於(他)那 到於(他)年輕人[約25~40歲]， (他)那時(也是)命令吩咐了的 在對(他)然而也不會有一個的 那時(也是)要去向外發言講說出來 是這樣 到於(它們)那同一者 你那時(也是)使為在內促為照亮顯明 <在前面向著>向著 到於我。

[經文變異WH]

(他)那 的確 這樣 (他)千夫長 他/她/它那時(也是)打發離開 到於(他)那 到於(他)青年人[40歲以下]， (他)那時(也是)命令吩咐了的 在對(他)然而也不會有一個的 那時(也是)要去向外發言講說出來 是這樣 到於(它們)那同一者 你那時(也是)使為在內促為照亮顯明 <在前面向著>向著 到於"我"。

徒 23:23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν, Ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεις ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

千夫長便叫了兩個百夫長來，說：預備步兵二百，馬兵七十，長槍手二百，今夜亥初往該撒利亞去；

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)百夫長 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要使成妥切齊備 到於(他們)士兵 到於(他們)二百個， 這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該被行去 一直直到 從屬(她)該撒利亞， 並且 到於(他們)騎兵 到於(他們)七十個 並且 到於(他們)長槍手 到於(他們)二百個， 從那裏離開 從屬(她)第三的 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)夜晚；

[經文變異WH]

並且 (他)那時(也是)讓自己在前面向著促請召喚了的 到於(他們)任何什麼 到於(他們)二個/兩個 從屬(他們)那些 從屬(他們)百夫長 他/她/它那時(也是)發話言說， 你們那時(也是)就要使成妥切齊備 到於(他們)士兵 到於(他們)二百個， 這怎樣如何地 他/她/它們那時(也是)應該被行去 一直直到 從屬(她)該撒利亞， 並且 到於(他們)騎兵 到於(他們)七十個 並且 到於(他們)長槍手 到於(他們)二百個， 從那裏離開 從屬(她)第三的 從屬(她)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)夜晚；

徒 23:24 κτήνη τε παραστήσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

也要預備牲口叫保羅騎上，護送到巡撫腓力斯那裏去。

到於(它們)牲口 並/又 那時(也是)要去立定站住在旁邊， 為要 (他們)那時(也是)敦促騎上了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)應該徹底地拯救 <在前面向著>向著 到於(他)腓力斯 到於(他)那 到於(他)領導治理之人；

徒 23:25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·

And he wrote a letter after this manner:

千夫長又寫了文書，

(他)那時(也是)刻寫記載了的 到於(她)書信 到於(她)現正持續持有了的 到於(他)那 到於(他)印模樣本 到於(他)那同一者：

[經文變異RT]

(他)那時(也是)刻寫記載了的 到於(她)書信 到於(她)現正持續包入含有了的 到於(他)那 到於(他)印模樣本 到於(他)那同一者：

徒 23:26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

大略說：革老丟呂西亞，請巡撫腓力斯大人安。

(他)革老丟 (他)呂西亞 在對(他)那 在對(他)最堅強尊榮的 在對(他)領導治理之人 在對(他)腓力斯：

現要去持續歡喜安樂。

徒 23:27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξελάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.

This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

這人被猶太人拿住，將要殺害，我得知他是羅馬人，就帶兵丁下去救他出來。

到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 到於(他)那同一者 到於(他)那時(也是)被共同拿取/懷有/相持互助了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 並且 到於(他)現正持續準備快要了的 現要去持續被挪去 <在底下>被從 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)立定站住在上面了的 共同一起 在對(它)那 在對(它)隊伍軍兵 我那時(也是)讓自己挪開， (他)那時(也是)學習了的 是這樣 (他)羅馬人的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 到於(他)那同一者 到於(他)那時(也是)被共同拿取/懷有/相持互助了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 並且 到於(他)現正持續準備快要了的 現要去持續被挪去 <在底下>被從 從屬(他們)同一者， (他)那時(也是)立定站住在上面了的 共同一起 在對(它)那 在對(它)隊伍軍兵 我那時(也是)讓自己挪開 到於(他)同一者， (他)那時(也是)學習了的 是這樣 (他)羅馬人的 他/她/它現在持續是。

徒 23:28 βουλόμενός τε ἐπιγινῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

因要知道他們告他的緣故，我就帶他下到他們的公會去；

(他)現正持續讓自己被諮商決意了的 並/又 那時(也是)要去清楚認識知道 到於(她)那 到於(她)索問要求之因由 <徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 他/她/它們當時持續控訴 在對(他)同一者， 我那時(也是)向下帶領 向內進入

到於(它)那 到於(它)公會 從屬(他們)同一者；

[經文變異RT]

(他)現正持續讓自己~~被~~諮商決意了的 然而也 那時(也是)要去認識知道 到於(她)那 到於(她)索問要求之因由
<徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 他/她/它們當時持續控訴 在對(他)同一者， 我那時(也是)向下帶領 到於(他)同一者
向內進入 到於(它)那 到於(它)公會 從屬(他們)同一者；

[經文變異WH]

(他)現正持續讓自己~~被~~諮商決意了的 並/又 那時(也是)要去清楚認識知道 到於(她)那 到於(她)索問要求之因由
<徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 他/她/它們當時持續控訴 在對(他)同一者， 我那時(也是)向下帶領 向內進入
到於(它)那 到於(它)公會 從屬(他們)同一者；

徒 23:29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.

Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

便查知他被告，是因他們律法的辯論，並沒有甚麼該死該綁的罪名。

到於(他)這個 我那時(也是)找到尋見 到於(他)現正持續被控訴了的 <在周圍>關於 從屬(它們)所探索尋求 從屬(他)那
從屬(他)律法 從屬(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的 然而也 到於(它)相配值得的 從屬(他)死 甚或/而
從屬(他們)捆鎖 到於(他)現正持續持有了的 到於(它)所控訴。

[經文變異RT]

到於(他)這個 我那時(也是)找到尋見 到於(他)現正持續被控訴了的 <在周圍>關於 從屬(它們)所探索尋求 從屬(他)那
從屬(他)律法 從屬(他們)同一者， 到於(它)然而也不會有一個的 然而也 到於(它)相配值得的 從屬(他)死 甚或/而
從屬(他們)捆鎖 到於(它)所控訴 到於(他)現正持續持有了的。

徒 23:30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σὲ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.

And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

後來有人把要害他的計謀告訴我，我就立時解他到你那裏去，又吩咐告他的人，在你面前告他。〔有古卷在此有：願你平安〕

從屬(她)那時(也是)被透露告訴了的 然而也 在對我 從屬(她)陰謀策劃 向內進入 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫
將要去(持續)是， 立時地 我那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於你， (他)那時(也是)命令吩咐了的 並且
在對(他們)那些 在對(他們)控告之人 現要去持續道說 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(他)同一者
<在上面>從上面 從屬你。

[經文變異RT]

從屬(她)那時(也是)被透露告訴了的 然而也 在對我 從屬(她)陰謀策劃 向內進入 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫
現要去持續準備快要 將要去(持續)是 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 立時地
我那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於你， (他)那時(也是)命令吩咐了的 並且 在對(他們)那些
在對(他們)控告之人 現要去持續道說 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 <在上面>從上面 從屬你。
你現在就要已經被增強加力。

[經文變異WH]

從屬(她)那時(也是)被透露告訴了的 然而也 在對我 從屬(她)陰謀策劃 向內進入 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫
將要去(持續)是， 立時地 我那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於你， (他)那時(也是)命令吩咐了的 並且
在對(他們)那些 在對(他們)控告之人 現要去持續道說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 <在上面>從上面 從屬你。

徒 23:31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

於是兵丁照所吩咐他們的，將保羅夜裏帶到安提帕底。

(他們)那些 的確 這樣 (他們)士兵 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經被制制定規了的 在對(他們)同一者
(他們)那時(也是)向上拿取了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)帶領 <徹底經過>經由 從屬(她)夜晚
向內進入 到於(她)那 到於(她)安提帕底；

[經文變異RT]

(他們)那些 的確 這樣 (他們)士兵 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經被制制定規了的 在對(他們)同一者
(他們)那時(也是)向上拿取了的 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它們那時(也是)帶領 <徹底經過>經由 從屬(她)那
從屬(她)夜晚 向內進入 到於(她)那 到於(她)安提帕底；

徒 23:32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀτέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

第二天，讓馬兵護送，他們就回營樓去。

在對(她)那 然而也 在次日地 (他們)那時(也是)容許任由了的 到於(他們)那些 到於(他們)騎兵
現要去持續讓自己被從那裏離開到來前往 共同一起 在對(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入
到於(她)那 到於(她)陣營。

[經文變異RT]

在對(她)那 然而也 在次日地 (他們)那時(也是)容許任由了的 到於(他們)那些 到於(他們)騎兵 現要去持續讓自己被行去
共同一起 在對(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)那 到於(她)陣營；

徒 23:33 οἱ τινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

馬兵來到該撒利亞，把文書呈給巡撫，便叫保羅站在他面前。

(他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)該撒利亞 並且
(他們)那時(也是)呈交了的 到於(她)那 到於(她)書信 在對(他)那 在對(他)領導治理之人

他/她/它們那時(也是)立定站住在旁邊 並且 到於(他)那 到於(他)保羅 在對(他)同一者。

徒 23:34 ἀναγνούς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

巡撫看了文書，問保羅是那省的人，既曉得他是基利家人，

(他)那時(也是)宣讀誦念了的 然而也 並且 (他)那時(也是)在上面查詢求問了的 向外出來 從屬(她)什麼樣呢
從屬(她)轄區 他/她/它現在持續是 並且 (他)那時(也是)讓自己詢問查證了的 是這樣 從那裏離開 從屬(她)基利家，

[經文變異RT]

(他)那時(也是)宣讀誦念了的 然而也 (他)那 (他)領導治理之人 並且 (他)那時(也是)在上面查詢求問了的 向外出來
從屬(她)什麼樣呢 從屬(她)轄區 他/她/它現在持續是 並且 (他)那時(也是)讓自己詢問查證了的 是這樣 從那裏離開
從屬(她)基利家，

徒 23:35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

就說：等告你的人來到，我要細聽你的事；便吩咐人把他看守在希律的衙門裏。

我將要(持續)讓自己詳細聽 從屬你， 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 但凡當這時 並且 (他們)那些 (他們)控告之人
從屬你 他/她/它們那時(也是)應該讓自己來到旁邊； (他)那時(也是)出言吩咐了的 在內 在對(它)那 在對(它)行營官署
從屬(他)那 從屬(他)希律 現要去持續讓自己看管守護^{註1} 到於(他)同一者。

註1：“現要去持續讓自己看管守護” 文法上亦可以為“現要去持續被看管守護”。

[經文變異RT]

我將要(持續)讓自己詳細聽 從屬你， 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 但凡當這時 並且 (他們)那些 (他們)控告之人
從屬你 他/她/它們那時(也是)應該讓自己來到旁邊。 他/她/它那時(也是)出言吩咐 並/又 到於(他)同一者 在內

在對(它)那 在對(它)行營官署 從屬(他)那 從屬(他)希律 現要去持續讓自己看管守護。

徒 24:1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἱ τινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

過了五天，大祭司亞拿尼亞，同幾個長老，和一個辯士帖土羅，下來，向巡撫控告保羅；

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)五個 到於(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)向下行 (他)那 (他)大祭司
(他)亞拿尼亞 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)更年長的 從屬(他們)任何什麼 並且 從屬(他)辯護師 從屬(他)帖土羅
從屬(他)任何什麼， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)使為在內促為照亮顯明 在對(他)那
在對(他)領導治理之人 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)保羅。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)五個 到於(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)向下行 (他)那 (他)大祭司
(他)亞拿尼亞 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(他)辯護師 從屬(他)帖土羅
從屬(他)任何什麼， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)使為在內促為照亮顯明 在對(他)那
在對(他)領導治理之人 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)保羅。

徒 24:2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,

And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

保羅被提了來，帖土羅就告他，說：

從屬(他)那時(也是)被促請召喚了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續行控告 (他)那 (他)帖土羅 (他)現正持續道說了的， 從屬(她)許多的 從屬(她)和平安寧 (他們)現正持續巧遇得著了的 <徹底經過>經由 從屬你， 並且 從屬(它們)所徹底規正整頓 從屬(它們)現正持續讓自己/被生發成為了的 在對(它)那 在對(它)種族邦國 在對(它)那同一者 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)你之物 從屬(她)先見預察，

經文變異RT

從屬(他)那時(也是)被促請召喚了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續行控告 (他)那 (他)帖土羅 (他)現正持續道說了的， 從屬(她)許多的 從屬(她)和平安寧 (他們)現正持續巧遇得著了的 <徹底經過>經由 從屬你， 並且 從屬(它們)所向下規正整頓 從屬(它們)現正持續讓自己/被生發成為了的 在對(它)那 在對(它)種族邦國 在對(它)那同一者 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)你之物 從屬(她)先見預察，

徒 24:3 πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φήλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

腓力斯大人，我們因你得以大享太平，並且這一國的弊病，因著你的先見，得以更正了；我們隨時隨地，滿心感謝不盡。

各方面地 並/又 並且 在各處地 我們現在持續讓自己/被全心接納領受， 阿,(他)最堅強尊榮的 阿,(他)腓力斯， <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)感恩祝謝。

不同標點

各方面地 並/又 並且 在各處地； 我們現在持續讓自己/被全心接納領受， 阿,(他)最堅強尊榮的 阿,(他)腓力斯， <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)感恩祝謝。

徒 24:4 Ὡς δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σὴ ἐπιεικείᾳ.

Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

惟恐多說，你嫌煩絮，只求你寬容聽我們說幾句話。

為要 然而也 不會/不要 <在上面>到上面 到於(它)更多的 到於你 我現在應該持續切入阻礙， 我現在持續勸勉請求 那時(也是)要去聲聞耳聽 到於你 從屬我們 精簡短捷地 在對(她)那 在對(她)你之物 在對(她)公正平和。

徒 24:5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινούντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

我們看這個人，如同瘟疫一般，是鼓動普天下眾猶太人生亂的，又是拿撒勒教黨裏的一個頭目；

(他們)那時(也是)找到尋見了的 因為 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 到於(他)那同一者 到於(他)瘟疫， 並且 到於(他)現正持續移動了的 到於(她們)站定對立 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)全地， 到於(他)帶頭者 並/又 從屬(她)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)拿撒勒人 從屬(她)教門黨派；

經文變異RT

(他們)那時(也是)找到尋見了的 因為 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫 到於(他)那同一者 到於(他)瘟疫， 並且 到於(他)現正持續移動了的 到於(她)站定對立 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)全地， 到於(他)帶頭者 並/又 從屬(她)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)拿撒勒人 從屬(她)教門黨派；

徒 24:6 δὲ καὶ τὸ ἱερόν ἐπέιρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,

Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

連聖殿他也想要污穢；我們把他捉住了；〔有古卷在此有：要按我們的律法審問〕

(他)這個 並且 到於(它)那 到於(它)聖殿 他/她/它那時(也是)使有探測試驗^{註1} 那時(也是)要去促使成俗化不敬； 到於(他)這個 並且 我們那時(也是)掌控抓住；

註1：“他/她/它那時(也是)使有探測試驗”文法上亦可以為“他/她/它當時持續使有探測試驗”。

經文變異RT

(他)這個 並且 到於(它)那 到於(它)聖殿 他/她/它那時(也是)使有探測試驗 那時(也是)要去促使成俗化不敬； 到於(他)這個 並且 我們那時(也是)掌控抓住， 並且 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)我們之物 到於(他)律法 我們那時(也是)定意 現要去持續區別審斷。

徒 24:7 παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγεν,
But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,
〔有古卷在此有：不料千夫長呂西亞前來，甚是強橫，從我們手中把他奪去，吩咐告他的人到你這裏來〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

〔經文變異RT〕

(他)那時(也是)在旁邊過去了的 然而也 (他)呂西亞 (他)那 (他)千夫長 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)許多的
從屬(她)強勢猛力 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬我們 他/她/它那時(也是)從那裏帶領離開，

徒 24:8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγινῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

你自己究問他，就可以知道我們告他的一切事了。

<在旁邊>從旁邊 從屬(他)這個 你將要(持續)讓自己能夠可能 (他)同一者 (他)那時(也是)詳細審察了的 <在周圍>關於
從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那同一者 那時(也是)要去清楚認識知道 從屬(它們)這些個 我們
我們現在持續行控告 從屬(他)同一者。

〔經文變異RT〕

(他)那時(也是)出言吩咐了的 到於(他們)那些 到於(他們)控告之人 從屬(他)同一者 現要去持續讓自己被到來前往
<在上面>到上面 到於你； <在旁邊>從旁邊 從屬(他)這個 你將要(持續)讓自己能夠可能 (他)同一者
(他)那時(也是)詳細審察了的 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那同一者 那時(也是)要去清楚認識知道
從屬(它們)這些個 我們 我們現在持續行控告 從屬(他)同一者。

徒 24:9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

And the Jews also assented, saying that these things were so.

眾猶太人也隨著告他說，事情誠然是這樣。

他/她/它們那時(也是)讓自己共同置放擺設在上面 然而也 並且 (他們)那些 (他們)猶太人的，
(他們)現正持續堅稱斷言了的 到於(它們)那同一者 那同一樣式地 現要去持續持有。

〔經文變異RT〕

他/她/它們那時(也是)讓自己約定決議 然而也 並且 (他們)那些 (他們)猶太人的， (他們)現正持續堅稱斷言了的
到於(它們)那同一者 那同一樣式地 現要去持續持有。

徒 24:10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ
ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

巡撫點頭叫保羅說話，他就說：我知道你在這國裏斷事多年，所以我樂意為自己分訴。

他/她/它那時(也是)被生應對回答 並/又 (他)那 (他)保羅， 從屬(他)那時(也是)點頭示意的 在對(他)同一者 從屬(他)那
從屬(他)領導治理之人 現要去持續道說， 向外出來 從屬(它們)許多的 從屬(它們)年 到於(他)現正持續是了的 到於你
到於(他)審判官 在對(它)那 在對(它)種族邦國 在對(它)那同一者 (他)現正持續讓自己被心思通曉了的， 歡欣振奮地
到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)我自己 我現在持續讓自己被以道理申辯分訴，

〔經文變異RT〕

他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 並/又 (他)那 (他)保羅， 從屬(他)那時(也是)點頭示意的 在對(他)同一者
從屬(他)那 從屬(他)領導治理之人 現要去持續道說， 向外出來 從屬(它們)許多的 從屬(它們)年
到於(他)現正持續是了的 到於你 到於(他)審判官 在對(它)那 在對(它)種族邦國 在對(它)那同一者
(他)現正持續讓自己被心思通曉了的， 更歡欣振奮地 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)我自己
我現在持續讓自己被以道理申辯分訴，

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 24:11 δυναμένου σου ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἅφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς
Ἱερουσαλὴμ.

Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

你查問就可以知道，從我上耶路撒冷禮拜，到今日，不過有十二天；

從屬(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 從屬你 那時(也是)要去清楚認識知道， 是這樣 不是/不 (她們)更多的
他/她/它們現在持續是 在對我 (她們)日子/白日 從屬(她們)十二個 從那裏離開 從屬(她)這個 我那時(也是)向上行
(他)將要(持續)敬拜了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

〔經文變異RT〕

從屬(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 從屬你 那時(也是)要去認識知道， 是這樣 不是/不 (她們)更多的

他/她/它們現在持續是 在對我 (她們)日子/白日 甚或/或而 (她們)十二個[同#1427] 從那裏離開 從屬(她)這個 我那時(也是)向上行 (他)將要(持續)敬拜了的 在內 在對(她)耶陸撒冷；

徒 24:12 καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὐτε κατὰ τὴν πόλιν,

And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

他們並沒有看見我在殿裏，或是在會堂裏，或是在城裏，和人辯論，聳動眾人。

並且 並不/又不 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於我 <在前面向著>向著 到於(他)任何什麼 到於(他)現正持續讓自己/被論述辯解了的， 甚或/或而 到於(她)立定站住在上面 到於(他)現正持續行出作成了的 從屬(他)群眾， 並不/又不 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂， 並不/又不 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)城邑；

[經文變異RT]

並且 並不/又不 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於我 <在前面向著>向著 到於(他)任何什麼 到於(他)現正持續讓自己/被論述辯解了的， 甚或/或而 到於(她)立定站住在一起在上面 到於(他)現正持續行出作成了的 從屬(他)群眾， 並不/又不 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂， 並不/又不 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)城邑；

徒 24:13 οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.

Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

他們現在所告我的事，並不能對你證實了。

然而也不是地 那時(也是)要去立定站住在旁邊 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能 在對你 <在周圍>關於 從屬(它們)這些個 就現在此時地 他/她/它們現在持續行控告 從屬我。

[經文變異RT]

並不/又不 那時(也是)要去立定站住在旁邊 到於我 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能 <在周圍>關於 從屬(它們)這些個 現在此時地 他/她/它們現在持續行控告 從屬我。

徒 24:14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρὶ ὡς θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

但有一件事，我向你承認，就是他們所稱為異端的道，我正按著那道事奉我祖宗的神，又信合乎律法的，和先知書上一切所記載的；

我現在持續同意承認 然而也 到於(它)那同一者 在對你， 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)道路途徑 到於(她)這個 他/她/它們現在持續道說 到於(她)教門黨派， 那同一樣式地 我現在持續行事奉 在對(他)那

在對(他)父親祖宗的 在對(他)神， (他)現正持續置信信託了的 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些

<向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 並且 在對(它們)那些 在內 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者 在對(它們)現在已經被刻寫記載了的，

[經文變異RT]

我現在持續同意承認 然而也 到於(它)那同一者 在對你， 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)道路途徑 到於(她)這個 他/她/它們現在持續道說 到於(她)教門黨派， 那同一樣式地 我現在持續行事奉 在對(他)那

在對(他)父親祖宗的 在對(他)神， (他)現正持續置信信託了的 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些

<向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 並且 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者

在對(它們)現在已經被刻寫記載了的，

徒 24:15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

並且靠著神，盼望死人，無論善惡，都要復活，就是他們自己也有這個盼望。

到於(她)期盼指望 (他)現正持續持有了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)神， 到於(她)這個 並且 (他們)同一者 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續讓自己/被在前面向著接納領受 到於(她)再站立起來 現要去持續準備快要 將要去(持續)是 從屬(他們)具公平正義的 並/又 並且 從屬(他們)不義的。

[經文變異RT]

到於(她)期盼指望 (他)現正持續持有了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)神， 到於(她)這個 並且 (他們)同一者 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續讓自己/被在前面向著接納領受 到於(她)再站立起來 現要去持續準備快要 將要去(持續)是 從屬(他們)死掉的， 從屬(他們)具公平正義的 並/又 並且 從屬(他們)不義的。

徒 24:16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.
我因此自己勉勵，對神，對人，常存無虧的良心。

在內 在對(它)那同一者 並且 (他)同一者 我現在持續鍛煉力求 到於(她)無害無過的 到於(她)自覺良心
現要去持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 並且 到於(他們)那些 到於(他們)人 <徹底經過>經由
從屬(它)所有每一個的。

[經文變異RT]

在內 在對(它)那同一者 然而也 (他)同一者 我現在持續鍛煉力求 到於(她)無害無過的 到於(她)自覺良心
現要去持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 並且 到於(他們)那些 到於(他們)人 <徹底經過>經由
從屬(它)所有每一個的。

[經文變異MT]

在內 在對(它)那同一者 然而也 (他)同一者 我現在持續鍛煉力求 到於(她)無害無過的 到於(她)自覺良心
(他)現正持續持有 了 的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 並且 到於(他們)那些 到於(他們)人 <徹底經過>經由
從屬(它)所有每一個的。

徒 24:17 δι' ἐτῶν δὲ πλείονων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,
Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

過了幾年，我帶著賑濟本國的捐項和供獻的物上去。

<徹底經過>經由 從屬(它們)年 然而也 從屬(它們)更多的 到於(她們)憐憫賑濟 (他)將要(持續)行出作成了 的 向內進入
到於(它)那 到於(它)種族邦國 從屬我 我那時(也是)讓自己來到旁邊 並且 到於(她們)供奉獻與；

[經文變異RT]

<徹底經過>經由 從屬(它們)年 然而也 從屬(它們)更多的 我那時(也是)讓自己來到旁邊 到於(她們)憐憫賑濟
(他)將要(持續)行出作成了 的 向內進入 到於(它)那 到於(它)種族邦國 從屬我 並且 到於(她們)供奉獻與；

徒 24:18 ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

正獻的時候，他們看見我在殿裏已經潔淨了，並沒有聚眾，也沒有吵嚷；惟有幾個從亞西亞來的猶太人；

在內 在對(她們)這些個 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於我 到於(他)現在已經被使成聖潔了的 在內 在對(它)那
在對(它)聖殿， 不是/不 <轉換其中>隨同著 從屬(他)群眾， 然而也不是地 <轉換其中>隨同著 從屬(他)喧鬧滋擾；
(他們)任何什麼 然而也 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞 (他們)猶太人的；

[經文變異RT]

在內 在對(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於我 到於(他)現在已經被使成聖潔了的 在內 在對(它)那
在對(它)聖殿， 不是/不 <轉換其中>隨同著 從屬(他)群眾， 然而也不是地 <轉換其中>隨同著 從屬(他)喧鬧滋擾；
(他們)任何什麼 然而也 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞 (他們)猶太人的；

[經文變異MT]

在內 在對(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於我 到於(他)現在已經被使成聖潔了的 在內 在對(它)那
在對(它)聖殿， 不是/不 <轉換其中>隨同著 從屬(他)群眾， 然而也不是地 <轉換其中>隨同著 從屬(他)喧鬧滋擾；
(他們)任何什麼 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞 (他們)猶太人的；

徒 24:19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.
Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

他們若有告我的事，就應當到你面前來告我。

到於(他們)這些個 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] <在上面>從上面 從屬你 現要去持續是 是在旁邊 並且
現要去持續行控告， 若是 到於(它)任何什麼 他/她/它們現在可以持續持有 <在前面向著>向著 到於"我"。

[經文變異RT]

到於(他們)這些個 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] <在上面>從上面 從屬你 現要去持續是 是在旁邊 並且
現要去持續行控告， 若是 到於(它)任何什麼 他/她/它們現在可以持續持有 <在前面向著>向著 到於我。

徒 24:20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα σάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,
Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
即或不然，這些人，若看出我站在公會前，有妄為的地方，他們自己也可以說明。

甚或/或而 (他們)同一者 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)就要發話言說 到於(它)任何什麼
他/她/它們那時(也是)找到尋見 到於(它)所行不義， 從屬(他)那時(也是)立定站住了 的 從屬我 <在上面>從上面
從屬(它)那 從屬(它)公會，

[經文變異RT]

甚或/或而 (他們)同一者 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)就要發話言說， 若是 到於(它)任何什麼

他/她/它們那時(也是)找到尋見 在內 在對"我" 到於(它)所行不義， 從屬(他)那時(也是)立定站住了的 從屬我
<在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)公會，

經文變異MT

甚或/或而 (他們)同一者 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)就要發話言說 到於(它)任何什麼

他/她/它們那時(也是)找到尋見 在內 在對"我" 到於(它)所行不義， 從屬(他)那時(也是)立定站住了的 從屬我
<在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)公會，

徒 24:21 ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἥς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.

Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

縱然有，也不過一句話，就是我站在他們中間大聲說：我今日在你們面前受審，是為死人復活的道理。

甚或/或而 <在周圍>關於 從屬(她)一個/第一 從屬(她)那同一者 從屬(她)聲音， 從屬(她)這個

我那時(也是)向外嘶聲吶喊 在內 在對(他們)同一者 (他)現在已經立定站住了的， 是這樣 <在周圍>關於
從屬(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 我 我現在持續被區別審斷 今日地 <在上面>從上面 從屬你們。

經文變異RT

甚或/或而 <在周圍>關於 從屬(她)一個/第一 從屬(她)那同一者 從屬(她)聲音， 從屬(她)這個 我那時(也是)嘶聲吶喊
(他)現在已經立定站住了的 在內 在對(他們)同一者， 是這樣 <在周圍>關於 從屬(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的
我 我現在持續被區別審斷 今日地 <在底下>被從 從屬你們。

徒 24:22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς·

And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

腓力斯本是詳細曉得這道，就支吾他們，說：且等千夫長呂西亞下來，我要審斷你們的事。

他/她/它那時(也是)讓自己推後延遲 然而也 到於(他們)同一者 (他)那 (他)腓力斯 更確定切實地

(他)現在已經看見察覺了的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)道路途徑，

(他)那時(也是)發話言說了的， 但凡當這時 (他)呂西亞 (他)那 (他)千夫長 他/她/它那時(也是)應該向下行，

我將要(持續)讓自己分辨細查 到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於你們；

經文變異RT

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 到於(它們)那同一者 (他)那 (他)腓力斯 他/她/它那時(也是)讓自己推後延遲

到於(他們)同一者， 更確定切實地 (他)現在已經看見察覺了的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(她)那

從屬(她)道路途徑， (他)那時(也是)發話言說了的， 但凡當這時 (他)呂西亞 (他)那 (他)千夫長

他/她/它那時(也是)應該向下行， 我將要(持續)讓自己分辨細查 到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於你們；

徒 24:23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

於是吩咐百夫長看守保羅，並且寬待他，也不攔阻他的親友來供給他。

(他)那時(也是)讓自己制定定規了的 在對(他)那 在對(他)百夫長 現要去持續被行看護守衛 到於(他)同一者，

現要去持續持有 並/又 到於(她)鬆弛放開， 並且 到於(他)然而也不會有一個的 現要去持續阻攔禁止 從屬(他們)那些

從屬(他們)私人個別的 從屬(他)同一者 現要去持續侍從幫補 在對(他)同一者。

經文變異RT

(他)那時(也是)讓自己制定定規了的 並/又 在對(他)那 在對(他)百夫長 現要去持續被行看護守衛 到於(他)那

到於(他)保羅， 現要去持續持有 並/又 到於(她)鬆弛放開， 並且 到於(他)然而也不會有一個的 現要去持續阻攔禁止

從屬(他們)那些 從屬(他們)私人個別的 從屬(他)同一者 現要去持續侍從幫補 甚或/或而

現要去持續讓自己被在前面向著到來前往 在對(他)同一者。

徒 24:24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὖσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.

And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

過了幾天，腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉，一同來到，就叫了保羅來，聽他講論信基督耶穌的道。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 (他)那

(他)腓力斯 共同一起 在對(她)土西拉 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)女人 在對(她)現正持續是了的

在對(她)猶太人的 他/她/它那時(也是)讓自己傳喚差請 到於(他)那 到於(他)保羅， 並且 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽

從屬(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)那 向內進入 到於(他)基督 到於(他)耶穌 從屬(她)信。

【經文變異RT】

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 (他)那 (他)腓力斯 共同一起 在對(她)土西拉 在對(她)那 在對(她)女人 從屬(他)同一者 在對(她)現正持續是了的 在對(她)猶太人的 他/她/它那時(也是)讓自己傳喚差請 到於(他)那 到於(他)保羅， 並且 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)那 向內進入 到於(他)基督 從屬(她)信。

【經文變異MT】

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她們)日子/白日 到於(她們)任何什麼 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 (他)那 (他)腓力斯 共同一起 在對(她)土西拉 在對(她)那 在對(她)女人 在對(她)現正持續是了的 在對(她)猶太人的 他/她/它那時(也是)讓自己傳喚差請 到於(他)那 到於(他)保羅， 並且 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)那 向內進入 到於(他)基督 從屬(她)信。

徒 24:25 διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φήλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε, And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

保羅講論公義，節制，和將來的審判，腓力斯甚覺恐懼，說：你暫且去罷，等我得便再叫你來。

從屬(他)現正持續讓自己被論述辯解了的 然而也 從屬(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)至義 並且 從屬(她)自約主控 並且 從屬(他)那 從屬(他)審案判決 從屬(他)那 從屬(他)現正持續準備快要了的， (他)在內驚恐畏懼的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)那 (他)腓力斯 他/她/它那時(也是)被生應對回答， 到於(他)那 現在此時地 到於(他)現正持續持有了的 你現在就要持續讓自己被行去； 到於(他)場合時節 然而也 (他)那時(也是)參與得享了的 我將要(持續)讓自己傳喚召請 到於你；

【經文變異RT】

從屬(他)現正持續讓自己被論述辯解了的 然而也 從屬(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)至義 並且 從屬(她)自約主控 並且 從屬(他)那 從屬(他)審案判決 從屬(他)那 從屬(他)現正持續準備快要了的 將要去(持續)是， (他)在內驚恐畏懼的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)那 (他)腓力斯 他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 到於(他)那 現在此時地 到於(他)現正持續持有了的 你現在就要持續讓自己被行去； 到於(他)場合時節 然而也 (他)那時(也是)參與得享了的 我將要(持續)讓自己傳喚召請 到於你；

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 24:26 ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.

He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

腓力斯又指望保羅送他銀錢，所以屢次叫他來，和他談論。

同時一齊地 並且 (他)現正持續有期盼指望了的 是這樣 (它們)物資錢財 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)保羅； 為這個緣故 並且 到於(他)更屢次頻繁的 到於(他)同一者 (他)現正持續讓自己被傳喚差請了的 他/她/它當時持續聯絡交通 在對(他)同一者。

【經文變異RT】

同時一齊地 然而也 並且 (他)現正持續有期盼指望了的 是這樣 (它們)物資錢財 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)保羅， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該鬆綁脫解 到於(他)同一者； 為這個緣故 並且 到於(他)更屢次頻繁的 到於(他)同一者 (他)現正持續讓自己被傳喚差請了的 他/她/它當時持續聯絡交通 在對(他)同一者。

【經文變異MT】

同時一齊地 並且 (他)現正持續有期盼指望了的 是這樣 (它們)物資錢財 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)保羅， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該鬆綁脫解 到於(他)同一者； 為這個緣故 並且 到於(他)更屢次頻繁的 到於(他)同一者 (他)現正持續讓自己被傳喚差請了的 他/她/它當時持續聯絡交通 在對(他)同一者。

徒 24:27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φήλιξ Πόρκιον Φῆστον, θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φήλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

過了兩年，波求非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要討猶太人的喜歡，就留保羅在監裏。

從屬(她)為期兩年 然而也 從屬(她)那時(也是)被促使成充滿添足了的， 他/她/它那時(也是)拿取 到於(他)承繼接受之人 (他)那 (他)腓力斯 到於(他)波求 到於(他)非斯都； (他)現正持續定意了的 並/又 到於(他)恩典惠意

那時(也是)要去讓自己向下置放擺設 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 (他)那 (他)腓力斯 他/她/它那時(也是)遺留下 到於(他)那 到於(他)保羅 到於(他)現在已經被拴綁了的。

徒 25:1 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,
Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.
非斯都到了任，過了三天，就從該撒利亞上耶路撒冷去。

(他)非斯都 這樣 (他)那時(也是)步上了 在對(她)那 在對(她)轄區， <轉換其中>隨到後 到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日 他/她/它那時(也是)向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷 從那裏離開 從屬(她)該撒利亞；
徒 25:2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν

Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,
祭司長，和猶太人的首領，向他控告保羅，
他/她/它們那時(也是)使為在內促為照亮顯明 並/又 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)首先的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)保羅， 並且 他/她/它們當時持續勸勉請求 到於(他)同一者，

經文變異RT

他/她/它們那時(也是)使為在內促為照亮顯明 並/又 在對(他)同一者 (他)那 (他)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)首先的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)保羅， 並且 他/她/它們當時持續勸勉請求 到於(他)同一者，

徒 25:3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.
又央告他，求他的情，將保羅提到耶路撒冷來；他們要在路上埋伏殺害他。

(他們)現正持續讓自己索問要求了的 到於(她)恩典惠意 <向下>向下相對 從屬(他)同一者， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該讓自己傳喚差請 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 到於(她)守候伏擊 (他們)現正持續行出作成了 那時(也是)要去挪去 到於(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)道路途徑。

徒 25:4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἐαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.

But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.
非斯都卻回答說：保羅押在該撒利亞，我自己快要往那裏去。

(他)那 的確 這樣 (他)非斯都 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1} 現要去持續被行看護守衛 到於(他)那 到於(他)保羅 向內進入 到於(她)該撒利亞， 到於(他)同一者自己 然而也 現要去持續準備快要 在內 在對(它)短暫急速之間 現要去持續讓自己/被向外行去。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 25:5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἰ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.
Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

又說：你們中間有權勢的人，與我一同下去，那人若有甚麼不是，就可以告他。

(他們)那些 這樣 在內 在對你們， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， (他們)乃能夠可能的 (他們)那時(也是)共同向下行了的， 若是 (它)任何什麼 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫 (它)不恰當的， 他/她/它們現在就要持續行控告 從屬(他)同一者。

經文變異RT

(他們)那些 這樣 (他們)乃能夠可能的 在內 在對你們， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， (他們)那時(也是)共同向下行了的， 若是 (它)任何什麼 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫 在對(他)那同一者， 他/她/它們現在就要持續行控告 從屬(他)同一者。

經文變異Scrivener

(他們)那些 這樣 (他們)乃能夠可能的 在內 在對你們， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， (他們)那時(也是)共同向下行了的， 若是 (它)任何什麼 他/她/它現在持續是 (它)不恰當的 在內 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫 在對(他)那同一者， 他/她/它們現在就要持續行控告 從屬(他)同一者。

徒 25:6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα, καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

非斯都在他們那裏，住了不過十天八天，就下該撒利亞去；第二天坐堂，吩咐將保羅提上來。

(他)那時(也是)消磨停留了的 然而也 在內 在對(他們)同一者 到於(她們)日子/白日 不是/不 到於(她們)更多的 從屬(她們)八個 甚或/或而 從屬(她們)十個， (他)那時(也是)向下行了的 向內進入 到於(她)該撒利亞， 在對(她)那 在次日地 (他)那時(也是)就座了的 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(他)那 到於(他)保羅 那時(也是)要去被帶領。

【經文變異RT】

(他)那時(也是)消磨停留了的 然而也 在內 在對(他們)同一者 到於(她們)日子/白日 到於(她們)更多的 甚或/或而 從屬(她們)十個， (他)那時(也是)向下行了的 向內進入 到於(她)該撒利亞， 在對(她)那 在次日地 (他)那時(也是)就座了的 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(他)那 到於(他)保羅 那時(也是)要去被帶領。

徒 25:7 παραγενόμενου δὲ αὐτοῦ περιστήσαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι,

And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人，周圍站著，將許多重大的事控告他，都是不能證實的。

從屬(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)立定站住在周圍 到於(他)同一者 (他們)那些 從那裏離開 從屬(它們)耶路撒冷 (他們)現在已經向下行了的 (他們)猶太人的， 到於(它們)許多的 並且 到於(它們)沉重重壓的 到於(它們)罪狀因由 (他們)現正持續向下負載攜帶了的， 到於(它們)這些個 不是/不 他/她/它們當時持續有強壯大力 那時(也是)要去從那裏顯示展現；

【經文變異RT】

從屬(他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 然而也 從屬(他)同一者， 他/她/它們那時(也是)立定站住在周圍 (他們)那些 從那裏離開 從屬(它們)耶路撒冷 (他們)現在已經向下行了的 (他們)猶太人的， 到於(它們)許多的 並且 到於(它們)沉重重壓的 到於(它們)罪狀因由 (他們)現正持續負載攜帶了的 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)保羅， 到於(它們)這些個 不是/不 他/她/它們當時持續有強壯大力 那時(也是)要去從那裏顯示展現；

徒 25:8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

保羅分訴說：無論猶太人的律法，或是聖殿，或是該撒，我都沒有干犯。

從屬(他)那 從屬(他)保羅 從屬(他)現正持續讓自己被以道理申辯分訴了的， 是這樣 並不/又不 向內進入 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 並不/又不 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 並不/又不 向內進入 到於(他)該撒 到於(它)任何什麼 我那時(也是)犯罪。

【經文變異RT】

從屬(他)現正持續讓自己被以道理申辯分訴了的 從屬(他)同一者， 是這樣 並不/又不 向內進入 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， 並不/又不 向內進入 到於(它)那 到於(它)聖殿， 並不/又不 向內進入 到於(他)該撒 到於(它)任何什麼 我那時(也是)犯罪。

徒 25:9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;

But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

但非斯都要討猶太人的喜歡，就問保羅說：你願意上耶路撒冷去，在那裏聽我審斷這事麼。

(他)那 (他)非斯都 然而也 (他)現正持續定意了的 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 到於(她)恩典惠意 那時(也是)要去讓自己向下置放擺設， (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)那 在對(他)保羅 他/她/它那時(也是)發話言說， 你現在持續定意 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (他)那時(也是)向上行了的， 在那裏地 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者 那時(也是)要去被區別審斷 <在上面>從上面 從屬"我"？

【經文變異RT】

(他)那 (他)非斯都 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 (他)現正持續定意了的 到於(她)恩典惠意 那時(也是)要去讓自己向下置放擺設， (他)那時(也是)被生應對回答了的 在對(他)那 在對(他)保羅 他/她/它那時(也是)發話言說， 你現在持續定意 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (他)那時(也是)向上行了的， 在那裏地 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者 那時(也是)要去被區別審斷 <在上面>從上面 從屬"我"？

徒 25:10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστὼς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἡδίκησα ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no

wrong, as thou very well knowest.

保羅說：我站在該撒的堂前，這就是我應當受審的地方；我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事，這也是你明明知道的。

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)保羅， <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 從屬(他)該撒 (他)現在已經立定站住了的 我現在持續是， 在這裏地 到於我 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續被區別審斷。 到於(他們)猶太人的 到於(它)然而也沒有一個的 我那時(也是)行不義， 正如地 並且 你更美好適當地 你現在持續清楚認識知道。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)發話言說 然而也 (他)那 (他)保羅， (他)現在已經立定站住了的 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 從屬(他)該撒 我現在持續是， 在這裏地 到於我 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續被區別審斷。 到於(他們)猶太人的 到於(它)然而也沒有一個的 我現在已經行不義， 正如地 並且 你更美好適當地 你現在持續清楚認識知道。

徒 25:11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

我若行了不義的事，犯了甚麼該死的罪，就是死，我也不辭；他們所告我的事若都不實，就沒有人可以把我交給他們。我要上告於該撒。

若是 的確 這樣 我現在持續行不義， 並且 到於(它)相配值得的 從屬(他)死 我現在已經實施行使 到於(它)任何什麼， 不是/不 我現在持續讓自己被要求免去 到於(它)那 那時(也是)要去死去； 若是 然而也 (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是 從屬(它們)這些個 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續行控告 從屬我， (他)然而也沒有一個的 到於我 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 在對(他們)同一者 那時(也是)要去讓自己恩待。 到於(他)該撒 我現在持續讓自己召告稱呼。

[經文變異RT]

若是 的確 因為 我現在持續行不義， 並且 到於(它)相配值得的 從屬(他)死 我現在已經實施行使 到於(它)任何什麼， 不是/不 我現在持續讓自己被要求免去 到於(它)那 那時(也是)要去死去； 若是 然而也 (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是 從屬(它們)這些個 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續行控告 從屬我， (他)然而也沒有一個的 到於我 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 在對(他們)同一者 那時(也是)要去讓自己恩待。 到於(他)該撒 我現在持續讓自己召告稱呼。

徒 25:12 τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

非斯都和議會商量了，就說：你既上告於該撒，可以往該撒那裏去。

當那時地 (他)那 (他)非斯都 (他)那時(也是)共同發言講說了 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)顧問謀士會議 他/她/它那時(也是)被生應對回答^{註1}， 到於(他)該撒 你現在已經讓自己召告稱呼； <在上面>到上面 到於(他)該撒 你將要(持續)讓自己行去。

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

[不同標點]

當那時地 (他)那 (他)非斯都 (他)那時(也是)共同發言講說了 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)顧問謀士會議 他/她/它那時(也是)被生應對回答， 到於(他)該撒 你現在已經讓自己召告稱呼？ <在上面>到上面 到於(他)該撒 你將要(持續)讓自己行去。

徒 25:13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

過了些日子，亞基帕王，和百尼基氏，來到該撒利亞，問非斯都安。

從屬(她們)日子/白日 然而也 從屬(她們)那時(也是)讓自己成為過去了的 從屬(她們)任何什麼， (他)亞基帕 (他)那 (他)君王 並且 (她)百尼基 他/她/它們那時(也是)行抵來到 向內進入 到於(她)該撒利亞， (他們)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 到於(他)那 到於(他)非斯都。

[經文變異RT]

從屬(她們)日子/白日 然而也 從屬(她們)那時(也是)讓自己成為過去了的 從屬(她們)任何什麼， (他)亞基帕 (他)那 (他)君王 並且 (她)百尼基 他/她/它們那時(也是)行抵來到 向內進入 到於(她)該撒利亞， (他們)將要(持續)讓自己擁抱問安了的 到於(他)那 到於(他)非斯都。

徒 25:14 ὥς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἄνῆρ τίς ἐστιν καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

在那裏住了多日，非斯都將保羅的事告訴王，說：這裏有一個人，是腓力斯留在監裏的。

正如地 然而也 到於(她們)更多的 到於(她們)日子/白日 他/她/它們當時持續消磨停留 在那裏地， (他)那 (他)非斯都在對(他)那 在對(他)君王 他/她/它那時(也是)讓自己提出呈上 到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)保羅 (他)現正持續道說了的， (他)男人/丈夫 (他)任何什麼 他/她/它現在持續是 (他)現在已經被遺留下了的 <在底下>被從從屬(他)腓力斯 (他)囚犯；

經文變異MT

正如地 然而也 到於(她們)更多的 到於(她們)日子/白日 他/她/它當時持續消磨停留 在那裏地， (他)那 (他)非斯都在對(他)那 在對(他)君王 他/她/它那時(也是)讓自己提出呈上 到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)保羅 (他)現正持續道說了的， (他)男人/丈夫 (他)任何什麼 他/她/它現在持續是 (他)現在已經被遺留下了的 <在底下>被從從屬(他)腓力斯 (他)囚犯；

徒 25:15 περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην.

About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

我在耶路撒冷的时候，祭司長和猶太的長老，將他的事稟報了我，求我定他的罪。

<在周圍>關於 從屬(他)這個， 從屬(他)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬我 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 他/她/它們那時(也是)使為在內促為照亮顯明 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， (他們)現正持續讓自己索問要求了的 <向下>向下相對 從屬(他)同一者 到於(她)判罪裁定；

經文變異RT

<在周圍>關於 從屬(他)這個， 從屬(他)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬我 向內進入 到於(她)耶路撒冷， 他/她/它們那時(也是)使為在內促為照亮顯明 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的， (他們)現正持續讓自己索問要求了的 <向下>向下相對 從屬(他)同一者 到於(她)正義公斷；

徒 25:16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

我對他們說：無論甚麼人，被告還沒有和原告對質，未得機會分訴所告他的事，就先定他的罪，這不是羅馬人的條例。

<在前面向著>向著 到於(他們)這些個 我那時(也是)被生應對回答， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)習慣常例 在對(他們)羅馬人的 現要去持續讓自己被恩待 到於(他)任何什麼 到於(他)人， 在之前地 甚或/或而 (他)那 (他)現正持續被行控告了的 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 他/她/它現在可以持續持有 到於(他們)那些 到於(他們)控告之人， 到於(他)地點處所 並/又 從屬(她)申訴答辯 他/她/它那時(也是)可以拿取 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)所控訴。

經文變異RT

<在前面向著>向著 到於(他們)這些個 我那時(也是)讓自己生應對回答^{註1} 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)習慣常例 在對(他們)羅馬人的 現要去持續讓自己被恩待 到於(他)任何什麼 到於(他)人 向內進入 到於(她)毀壞失喪， 在之前地 甚或/或而 (他)那 (他)現正持續被行控告了的 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 他/她/它現在可以持續持有 到於(他們)那些 到於(他們)控告之人， 到於(他)地點處所 並/又 從屬(她)申訴答辯 他/她/它那時(也是)可以拿取 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)所控訴。

註1：“我那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“我那時(也是)讓自己生應對回答”。

徒 25:17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

及至他們都來到這裏，我就不耽延，第二天便坐堂，吩咐把那人提上來。

從屬(他們)那時(也是)共同到來前往了的 這樣 從屬(他們)同一者 在此處地， 到於(她)延遲耽延

到於(她)然而也不會有一個的 (他)那時(也是)讓自己行出作成了的， 在對(她)那 接著有地 (他)那時(也是)就座了的
<在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 我那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去被帶領 到於(他)那
到於(他)男人/丈夫；

[經文變異WH]

從屬(他們)那時(也是)共同到來前往了的 這樣 在此處地， 到於(她)延遲耽延 到於(她)然而也不會有一個的
(他)那時(也是)讓自己行出作成了的， 在對(她)那 接著有地 (他)那時(也是)就座了的 <在上面>從上面 從屬(它)那
從屬(它)審判臺 我那時(也是)出言吩咐 那時(也是)要去被帶領 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫；

徒 25:18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,
Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:
告他的人站著告他；所告的，並沒有我所逆料的那等惡事；

<在周圍>關於 從屬(他)這個 (他們)那時(也是)被立定站住了的 (他們)那些 (他們)控告之人 到於(她)然而也沒有一個的
到於(她)索問要求之因由 他/她/它們當時持續負載攜帶 從屬(它們)這些個 我 我當時持續推測猜想 從屬(它們)惡的；

[經文變異RT]

<在周圍>關於 從屬(他)這個 (他們)那時(也是)被立定站住了的 (他們)那些 (他們)控告之人 到於(她)然而也沒有一個的
到於(她)索問要求之因由 他/她/它們當時持續負載攜帶在上面 從屬(它們)這些個 我當時持續推測猜想 我；

徒 25:19 ζητήματα δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ τεθνηκότος
ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

不過是有幾樣辯論，為他們自己敬鬼神的事，又為一個人名叫耶穌，是已經死了，保羅卻說他是活著的。

到於(它們)所探索尋求 然而也 到於(它們)任何什麼 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)私人個別的 從屬(她)信奉鬼神
他/她/它們當時持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 並且 <在周圍>關於 從屬(他)任何什麼 從屬(他)耶穌
從屬(他)現在已經死亡了的， 到於(他)這個 他/她/它當時持續堅稱斷言 (他)那 (他)保羅 現要去持續活。

徒 25:20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκει
κρίνεσθαι περὶ τούτων.

And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

這些事當怎樣究問，我心裏作難；所以問他說：你願意上耶路撒冷去，在那裏為這些事聽審麼。

(他)現正持續讓自己成不知所措了的 然而也 我 到於(她)那 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者 到於(她)查問辯論
我當時持續道說， 若是 他/她/它現在可以持續讓自己被諮商決意 現要去持續讓自己被行去 向內進入
到於(她)耶路撒冷， 且在那裏地 現要去持續被區別審斷 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者。

[經文變異RT]

(他)現正持續讓自己成不知所措了的 然而也 我 向內進入 到於(她)那 <在周圍>關於 從屬(他)那同一者
到於(她)查問辯論 我當時持續道說， 若是 他/她/它現在可以持續讓自己被諮商決意 現要去持續讓自己被行去
向內進入 到於(她)耶路撒冷， 且在那裏地 現要去持續被區別審斷 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者。

徒 25:21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι
αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

但保羅求我留下他要聽皇上審斷，我就吩咐把他留下，等我解他到該撒那裏去。

從屬(他)那 然而也 從屬(他)保羅 從屬(他)那時(也是)讓自己召告稱呼了的 那時(也是)要去被行看護守衛 到於(他)同一者
向內進入 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)皇上陸下的 到於(她)分辨細查， 我那時(也是)出言吩咐
現要去持續被行看護守衛 到於(他)同一者， 一直直到 從屬(它)這個 我那時(也是)應該向上差送打發 到於(他)同一者
<在前面向著>向著 到於(他)該撒。

[經文變異RT]

從屬(他)那 然而也 從屬(他)保羅 從屬(他)那時(也是)讓自己召告稱呼了的 那時(也是)要去被行看護守衛 到於(他)同一者
向內進入 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)皇上陸下的 到於(她)分辨細查， 我那時(也是)出言吩咐
現要去持續被行看護守衛 到於(他)同一者， 一直直到 從屬(它)這個 我那時(也是)應該差送打發 到於(他)同一者
<在前面向著>向著 到於(他)該撒。

徒 25:22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμεν καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ
αὐτοῦ.

Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

亞基帕對非斯都說：我自己也願聽這人辯論。非斯都說：明天你可以聽。

(他)亞基帕 然而也 <在前面>向著 到於(他)那 到於(他)非斯都， 我當時持續讓自己被諮商決意 並且 (他)同一者 從屬(他)那 從屬(他)人 那時(也是)要去聲聞耳聽。 明日地， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 你將要(持續)讓自己聲聞耳聽 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)亞基帕 然而也 <在前面>向著 到於(他)那 到於(他)非斯都 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 我當時持續讓自己被諮商決意 並且 (他)同一者 從屬(他)那 從屬(他)人 那時(也是)要去聲聞耳聽。 (他)那 然而也， 明日地， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 你將要(持續)讓自己聲聞耳聽 從屬(他)同一者。

徒 25:23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἦχθη ὁ Παῦλος.

And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth. 第二天，亞基帕和百尼基大張威勢而來，同著眾千夫長，和城裏的尊貴人，進了公廳；非斯都吩咐一聲，就有人將保羅帶進來。

在對(他)那 這樣 在次日地， 從屬(他)那時(也是)到來前往了的 從屬(他)那 從屬(他)亞基帕 並且 從屬(他)那 從屬(他)百尼基 <轉換其中>隨同著 從屬(他)許多的 從屬(他)擺場面， 並且 從屬(他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)公廳處 共同一起 並/又 在對(他們)千夫長 並且 在對(他們)男人/丈夫 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(他)突出顯要 從屬(他)那 從屬(他)城邑， 並且 從屬(他)那時(也是)出言吩咐了的 從屬(他)那 從屬(他)非斯都， 他/她/它那時(也是)被帶領 (他)那 (他)保羅。

[經文變異RT]

在對(他)那 這樣 在次日地， 從屬(他)那時(也是)到來前往了的 從屬(他)那 從屬(他)亞基帕 並且 從屬(他)那 從屬(他)百尼基 <轉換其中>隨同著 從屬(他)許多的 從屬(他)擺場面， 並且 從屬(他們)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)公廳處 共同一起 並/又 在對(他們)那些 在對(他們)千夫長 並且 在對(他們)男人/丈夫 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(他)突出顯要 在對(他們)現正持續是了的 從屬(他)那 從屬(他)城邑， 並且 從屬(他)那時(也是)出言吩咐了的 從屬(他)那 從屬(他)非斯都， 他/她/它那時(也是)被帶領 (他)那 (他)保羅。

徒 25:24 καὶ φησιν ὁ Φήστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἓν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.

And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

非斯都說：亞基帕王，和在這裏的諸位阿，你們看這人，就是一切猶太人在耶路撒冷，和這裏，曾向我懇求，呼叫說，不可容他再活著。

並且 他/她/它現在持續是宣稱傳講 (他)那 (他)非斯都， 阿，(他)亞基帕 阿，(他)君王 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續是一同在場了的 在對我們 阿，(他們)男人/丈夫^{註1}， 你們現在持續行定睛觀看^{註2} 到於(他)那同一者， <在周圍>關於 從屬(他)這個 (它)同時一齊地所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)當面懇求 在對我 在內 並/又 在對(它們)耶路撒冷 並且 在此處地， (他們)現正持續高呼喊叫了的 不會/不要 現要去持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 現要去持續活 不再可以地。

註1：“阿，(他們)男人/丈夫”文法上亦可以為“(他們)男人/丈夫”。

註2：“你們現在持續行定睛觀看”文法上亦可以為“你們現在就要持續行定睛觀看”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續是宣稱傳講 (他)那 (他)非斯都， 阿，(他)亞基帕 阿，(他)君王 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續是一同在場了的 在對我們 阿，(他們)男人/丈夫， 你們現在持續行定睛觀看 到於(他)那同一者， <在周圍>關於 從屬(他)這個 (它)所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 他/她/它們那時(也是)當面懇求 在對我 在內 並/又 在對(它們)耶路撒冷 並且 在此處地， (他們)現正持續在上面高呼喊叫了的 不會/不要 現要去持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續活 到於(他)同一者 不再可以地。

[經文變異WH]

並且 他/她/它現在持續是宣稱傳講 (他)那 (他)非斯都， 阿，(他)亞基帕 阿，(他)君王 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續是一同在場了的 在對我們 阿，(他們)男人/丈夫， 你們現在持續行定睛觀看 到於(他)那同一者， <在周圍>關於 從屬(他)這個 (它)同時一齊地所有每一個的 (它)那 (它)聚滿大群 從屬(他們)那些

從屬(他們)猶太人的 他/她/它那時(也是)當面懇求 在對我 在內 並/又 在對(它們)耶路撒冷 並且 在此處地，
(他們)現正持續高呼喊叫了的 不會/不要 現要去持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 現要去持續活
不再可以地。

徒 25:25 ἐγὼ δὲ κατελάβομην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν
Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to
Augustus, I have determined to send him.

但我查明他沒有犯甚麼該死的罪；並且他自己上告於皇帝，所以我定意把他解去。

我 然而也 我那時(也是)讓自己拿取住 到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)相配值得的 到於(他)同一者 從屬(他)死
現已經去實施行使， 從屬(他)同一者 然而也 從屬(他)那同一者 從屬(他)那時(也是)讓自己召告稱呼了的 到於(他)那
到於(他)皇上陸下的， 我那時(也是)區別審斷 現要去持續差送打發。

[經文變異RT]

我 然而也 (他)那時(也是)讓自己拿取住了的 到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)相配值得的 從屬(他)死
到於(他)同一者 現已經去實施行使， 並且 從屬(他)同一者 然而也 從屬(他)那同一者

從屬(他)那時(也是)讓自己召告稱呼了的 到於(他)那 到於(他)皇上陸下的， 我那時(也是)區別審斷 現要去持續差送打發
到於(他)同一者。

徒 25:26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·

Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and
specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

論到這人，我沒有確實的事，可以奏明主上；因此我帶他到你們面前，也特意帶他到你亞基帕王面前，為要在查
問之後，有所陳奏。

<在周圍>關於 從屬(他)這個 到於(它)穩妥確實的 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去刻寫記載 在對(他)那 在對(他)主人
不是/不 我現在持續持有； 為這個緣故 我那時(也是)帶領在前面 到於(他)同一者 <在上面>從上面 從屬你們， 並且
最特別尤其地 <在上面>從上面 從屬你， 阿，(他)君王 阿，(他)亞基帕， 這怎樣如何地 從屬(她)那 從屬(她)詳細審察
從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的， 我那時(也是)應該持有 到於(它)任何什麼 我那時(也是)應該刻寫記載；

徒 25:27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημῶναι.

For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

據我看來，解送囚犯，不指明他的罪案，是不合理的。

(它)不合理性的 因為 在對我 他/她/它現在持續設想認為對 到於(他)現正持續差送打發了的 到於(他)囚犯 不會/不要
並且 到於(她們)那些 <向下>向下相對 從屬(他)同一者 到於(她們)索問要求之因由 那時(也是)要去以標誌記號指示。

徒 26:1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας
τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο,

Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and
answered for himself:

亞基帕對保羅說：准你為自己辯明。於是保羅伸手分訴說：

(他)亞基帕 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它當時持續是宣稱傳講，
他/她/它現在持續被准許 在對你 <在周圍>關於 從屬(他)你自己 現要去持續道說。 當那時地 (他)那 (他)保羅
(他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它當時持續讓自己被以道理申辯分訴，

[經文變異RT]

(他)亞基帕 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它當時持續是宣稱傳講，
他/她/它現在持續被准許 在對你 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)你自己 現要去持續道說。 當那時地 (他)那
(他)保羅 他/她/它當時持續讓自己被以道理申辯分訴 (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手，

[經文變異WH]

(他)亞基帕 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它當時持續是宣稱傳講，
他/她/它現在持續被准許 在對你 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)你自己 現要去持續道說。 當那時地 (他)那
(他)保羅 (他)那時(也是)向外伸展出來了的 到於(她)那 到於(她)手 他/她/它當時持續讓自己被以道理申辯分訴，

徒 26:2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ
μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι

I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things
whereof I am accused of the Jews:

亞基帕王阿，猶太人所告我的一切事，今日得在你面前分訴，實為萬幸；

<在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 我現在持續被控訴 <在底下>被從 從屬(他們)猶太人的，阿，(他)君王 阿，(他)亞基帕， 我現在已經讓自己/被帶領引導 到於(他)我自己 到於(他)蒙至高福的 <在上面>從上面 從屬你 (他)現正持續準備快要了的 今日地 現要去持續讓自己/被以道理申辯分訴；

[經文變異RT]

<在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)這些個 我現在持續被控訴 <在底下>被從 從屬(他們)猶太人的，阿，(他)君王 阿，(他)亞基帕， 我現在已經讓自己/被帶領引導 到於(他)我自己 到於(他)蒙至高福的 (他)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己/被以道理申辯分訴 <在上面>從上面 從屬你 今日地；

徒 26:3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

更可幸的，是你熟悉猶太人的規矩，和他們的辯論；所以求你耐心聽我。

最特別尤其地 到於(他)內行專家 到於(他)現正持續是了的 到於你 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 <向下>向下按照 到於(他們)猶太人的 從屬(它們)習慣常例 並/又 並且 從屬(它們)所探索尋求； 為這個緣故 我現在持續讓自己/被自卑乞求 忍耐寬容地 那時(也是)要去聲聞耳聽 從屬我。

[經文變異RT]

最特別尤其地 到於(他)內行專家 到於(他)現正持續是了的 到於你 (他)現在已經看見察覺了的 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 <向下>向下按照 到於(他們)猶太人的 從屬(它們)習慣常例 並/又 並且 從屬(它們)所探索尋求； 為這個緣故 我現在持續讓自己/被自卑乞求 從屬你 忍耐寬容地 那時(也是)要去聲聞耳聽 從屬我。

[經文變異MT]

最特別尤其地 到於(他)內行專家 到於(他)現正持續是了的 到於你 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 <向下>向下按照 到於(他們)猶太人的 從屬(它們)習慣常例 並/又 並且 從屬(它們)所探索尋求； 為這個緣故 我現在持續讓自己/被自卑乞求 從屬你 忍耐寬容地 那時(也是)要去聲聞耳聽 從屬我。

徒 26:4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι

My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

我從起初在本國的民中，並在耶路撒冷，自幼為人如何，猶太人都知道；

到於(她)那 的確 這樣 到於(她)生活度日 從屬我 到於(她)那 向外出來 從屬(她)幼年 到於(她)那 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 到於(她)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對(它)那 在對(它)種族邦國 從屬我 在內 並/又在對(它們)耶路撒冷 他/她/它們現在已經知曉明白 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)猶太人的，

[經文變異RT]

到於(她)那 的確 這樣 到於(她)生活度日 從屬我 到於(她)那 向外出來 從屬(她)幼年 到於(她)那 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 到於(她)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對(它)那 在對(它)種族邦國 從屬我 在內 在對(它們)耶路撒冷 他/她/它們現在已經知曉明白 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)猶太人的，

[經文變異WH]

到於(她)那 的確 這樣 到於(她)生活度日 從屬我 向外出來 從屬(她)幼年 到於(她)那 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 到於(她)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對(它)那 在對(它)種族邦國 從屬我 在內 並/又在對(它們)耶路撒冷 他/她/它們現在已經知曉明白 (他們)所有每一個的 (他們)猶太人的，

徒 26:5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

他們若肯作見證，就曉得我從起初，是按著我們教中最嚴緊的教門，作了法利賽人。

(他們)現正持續預先認識知道了 到於我 從上頭地， 但凡若是 他/她/它們現在應該持續定意 現要去持續作見證人， 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)最確定切實的 到於(她)教門黨派 從屬(她)那 從屬(她)我們之物 從屬(她)儀式奉行 我那時(也是)活 (他)法利賽人。

徒 26:6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

現在我站在這裏受審，是因為指望神向我們祖宗所應許的；

並且 現在此時地 <在上面>在上面 在對(她)期盼指望 從屬(她)那 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們 從屬(她)應許 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 我現在已經立定站住 (他)現正持續被區別審斷了的；

[經文變異RT]

並且 現在此時地 <在上面>在上面 在對(她)期望指望 從屬(她)那 <在前面>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬(她)應許 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 我現在已經立定站住 (他)現正持續被區別審斷了的；

徒 26:7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.

Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

這應許，我們十二個支派，晝夜切切的事奉神，都指望得著；王阿，我被猶太人控告，就是因這指望。

向內進入 到於(她)這個 (它)那 (它)十二個分支族派之民 從屬我們 在內 在對(她)專切熱誠 到於(她)夜晚 並且 到於(她)日子/白日 (它)現正持續行事奉了的 他/她/它現在持續有期盼指望 那時(也是)要去行抵來到； <在周圍>關於 從屬(她)這個 從屬(她)期望指望 我現在持續被控訴 <在底下>被從 從屬(他們)猶太人的， 阿，(他)君王。

[經文變異RT]

向內進入 到於(她)這個 (它)那 (它)十二個分支族派之民 從屬我們 在內 在對(她)專切熱誠 到於(她)夜晚 並且 到於(她)日子/白日 (它)現正持續行事奉了的 他/她/它現在持續有期盼指望 那時(也是)要去行抵來到； <在周圍>關於 從屬(她)這個 從屬(她)期望指望 我現在持續被控訴， 阿，(他)君王 阿，(他)亞基帕， <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的。

徒 26:8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

神叫死人復活，你們為甚麼看作不可信的呢。

到於(它)任何什麼呢 (它)不誠不信的 他/她/它現在持續被區別審斷 <在旁邊>在旁邊 在對你們， 若是 (他)那 (他)神 到於(他們)死掉的 他/她/它現在持續喚醒起來？

徒 26:9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξει, I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

從前我自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名。

我 的確 這樣 我那時(也是)設想認為對 在對(他)我自己 <在前面>向著 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)拿撒勒人 現要去持續成固定必須[非人稱用法] 到於(它們)許多的 到於(它們)相對拮抗的 那時(也是)要去實施行使；

徒 26:10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.

Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

我在耶路撒冷也曾這樣行了；既從祭司長得了權柄，我就把許多聖徒囚在監裏；他們被殺，我也出名定案。

到於(它)這個 並且 我那時(也是)行出作成 在內 在對(它們)耶路撒冷； 並且 到於(他們)許多的 並/又 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 我 在內 在對(她們)夜更/監獄 我那時(也是)向下關上鎖住， 到於(她)那 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 到於(她)權柄掌握 (他)那時(也是)拿取了的； 從屬(他們)現正持續被挪去了的 並/又 從屬(他們)同一者， 我那時(也是)向下負載攜帶 到於(她)估算審斷用的小圓石。

[經文變異RT]

到於(它)這個 並且 我那時(也是)行出作成 在內 在對(它們)耶路撒冷； 並且 到於(他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 我 在對(她們)夜更/監獄 我那時(也是)向下關上鎖住， 到於(她)那 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司 到於(她)權柄掌握 (他)那時(也是)拿取了的； 從屬(他們)現正持續被挪去了的 並/又 從屬(他們)同一者， 我那時(也是)向下負載攜帶 到於(她)估算審斷用的小圓石。

徒 26:11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἔμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις.

And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

在各會堂，我屢次用刑，強逼他們說褻瀆的話；又分外惱恨他們，甚至逼迫他們直到外邦的城邑。

並且 <向下>向下按照 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)會堂 經常地 (他)現正持續行處置懲罰了的 到於(他們)同一者 我當時持續迫使必須 現要去持續謗謔； 格外多地 並/又 (他)現正持續讓自己被激憤發怒了的 在對(他們)同一者 我當時持續追趕追求 一直直到 並且 向內進入 到於(她們)那些 在外面地 到於(她們)城邑。

徒 26:12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

那時，我領了祭司長的權柄和命令，往大馬色去。

在內 在對(它們)這些個 (他)現正持續讓自己被行去了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)大馬色 <轉換其中>隨同著 從屬(她)權柄掌握 並且 從屬(她)委託許可 從屬(她)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司，

[經文變異RT]

在內 在對(它們)這些個 並且 (他)現正持續讓自己被行去了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)大馬色 <轉換其中>隨同著 從屬(她)權柄掌握 並且 從屬(她)委託許可 從屬(她)那 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)那些 從屬(他們)大祭司，

徒 26:13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

王阿，我在路上，晌午的時候，看見從天發光，比日頭還亮，四面照著我，並與我同行的人。

從屬(她)日子/白日 從屬(她)中間當中的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)道路途徑 我那時(也是)看見察覺，阿，(他)君王，從天空地 <在之上高超>在之上高超 到於(她)那 到於(她)光亮光耀 從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽 到於(它)那時(也是)在周圍發光照耀了的 到於我 到於(它)光明 並且 到於(他們)那些 共同一起 在對"我" 到於(他們)現正持續讓自己被行去了的。

徒 26:14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

我們都仆倒在地，我就聽見有聲音，用希伯來話，向我說：掃羅，掃羅，為甚麼逼迫我；你用腳踢刺是難的。

從屬(他們)所有每一個的 並/又 從屬(他們)那時(也是)向下落下墜落了的 從屬我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地， 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 到於(她)現正持續道說了的 <在前面向著>向著 到於我 在對(她)那 在對(她)希伯來語文 在對(她)語調方言， 阿，(他)掃羅 阿，(他)掃羅， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續追趕追求？ (它)剛硬艱澀的 在對你 <在前面向著>向著 到於(它們)蜂蠍尾之螫刺/刺棒 現要去持續用腳後跟踹。

[經文變異RT]

從屬(他們)所有每一個的 然而也 從屬(他們)那時(也是)向下落下墜落了的 從屬我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地， 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 到於(她)現正持續發言講說了的 <在前面向著>向著 到於我 並且 到於(她)現正持續道說了的 在對(她)那 在對(她)希伯來語文 在對(她)語調方言， 阿，(他)掃羅 阿，(他)掃羅， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你現在持續追趕追求？ (它)剛硬艱澀的 在對你 <在前面向著>向著 到於(它們)蜂蠍尾之螫刺/刺棒 現要去持續用腳後跟踹。

徒 26:15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

我說：主阿，你是誰。主說：我就是你所逼迫的耶穌。

我 然而也 我那時(也是)發話言說， (他)任何什麼呢 你現在持續是， 阿，(他)主人？ (他)那 然而也 (他)主人 他/她/它那時(也是)發話言說， 我 我現在持續是 (他)耶穌 到於(他)這個 你 你現在持續追趕追求。

[經文變異RT]

我 然而也 我那時(也是)發話言說， (他)任何什麼呢 你現在持續是， 阿，(他)主人？ (他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說， 我 我現在持續是 (他)耶穌 到於(他)這個 你 你現在持續追趕追求。

徒 26:16 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὁφθήσομαί σοι,

But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

你起來站著，我特意向你顯現，要派你作執事作見證，將你所看見的事，和我將要指示你的事，證明出來；

但乃是 你那時(也是)就要再站立起來， 並且 你那時(也是)就要立定站住 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬你； 向內進入 到於(它)那同一者 因為 我那時(也是)被看見注目 在對你， 那時(也是)要去讓自己預先手選 到於你 到於(他)差役 並且 到於(他)見證人 從屬(它們)這些個 並/又 你那時(也是)看見察覺 到於我， 從屬(它們)這些個 並/又 我將要(持續)被看見注目 在對你；

[經文變異RT]

但乃是 你那時(也是)就要再站立起來， 並且 你那時(也是)就要立定站住 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬你； 向內進入 到於(它)那同一者 因為 我那時(也是)被看見注目 在對你， 那時(也是)要去讓自己預先手選 到於你 到於(他)差役 並且 到於(他)見證人 從屬(它們)這些個 並/又 你那時(也是)看見察覺， 從屬(它們)這些個 並/又 我將要(持續)被看見注目 在對你；

徒 26:17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε

Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,
我也要救你脫離百姓和外邦人的手。

(他)現正持續讓自己挪開了的 到於你 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 並且 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國， 向內進入 到於(他們)這些個 我 我現在持續分派差遣 到於你

[經文變異RT]

(他)現正持續讓自己挪開了的 到於你 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國， 向內進入 到於(他們)這些個 現在此時地 到於你 我現在持續分派差遣

徒 26:18 ἀνοίξαι ὀφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

我差你到他們那裏去，要叫他們的眼睛得開，從黑暗中歸向光明，從撒但權下歸向神；又因信我，得蒙赦罪，和一切成聖的人同得基業。

那時(也是)要去向上開啟打開 到於(他們)眼睛 從屬(他們)同一者， 從屬(它)那 那時(也是)要去在上面轉動翻轉 從那裏離開 從屬(它)黑暗 向內進入 到於(它)光明， 並且 從屬(她)那 從屬(她)權柄掌握 從屬(他)那 從屬(他)撒但 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)神， 從屬(它)那 那時(也是)要去拿取 到於(他們)同一者 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪 並且 到於(他)骰子籤份 在內 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被使成聖了的 在對(她)信 在對(她)那 向內進入 到於"我"。

[經文變異Scriver]

那時(也是)要去向上開啟打開 到於(他們)眼睛 從屬(他們)同一者， 並且 那時(也是)要去在上面轉動翻轉 從那裏離開 從屬(它)黑暗 向內進入 到於(它)光明， 並且 從屬(她)那 從屬(她)權柄掌握 從屬(他)那 從屬(他)撒但 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)神， 從屬(它)那 那時(也是)要去拿取 到於(他們)同一者 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪 並且 到於(他)骰子籤份 在內 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經被使成聖了的 在對(她)信 在對(她)那 向內進入 到於"我"。

徒 26:19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὁπτασίᾳ

Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

亞基帕王阿，我故此沒有違背那從天上來的異象；

從這裏地， 阿(他)君王 阿(他)亞基帕， 不是/不 我那時(也是)讓自己生發成為 (他)頑固不信的 在對(她)那 在對(她)在天的 在對(她)顯現異象；

徒 26:20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἅξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

先在大馬色，後在耶路撒冷，和猶太全地，以及外邦，勸勉他們應當悔改歸向神，行事與悔改的心相稱。

但乃是 在對(他們)那些 在內 在對(她)大馬色 首先地 並/又 並且 在對(它們)耶路撒冷， 到於(她)所有每一個的 並/又 到於(她)那 到於(她)地域 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國，

我當時持續從那裏報信通告 現要去持續轉念悔悟 並且 現要去持續在上面轉動翻轉 <在上面>到上面 到於(他)那

到於(他)神， 到於(它們)相配值得的 從屬(她)那 從屬(她)轉悟悔改 到於(它們)工作 到於(他們)現正持續實施行使了的。

[經文變異RT]

但乃是 在對(他們)那些 在內 在對(她)大馬色 首先地 並且 在對(它們)耶路撒冷， 向內進入 到於(她)所有每一個的 並/又 到於(她)那 到於(她)地域 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國

(他)現正持續從那裏報信通告了的 現要去持續轉念悔悟 並且 現要去持續在上面轉動翻轉 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)神， 到於(它們)相配值得的 從屬(她)那 從屬(她)轉悟悔改 到於(它們)工作 到於(他們)現正持續實施行使了的。

徒 26:21 Ἔνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [όντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώντο διαχειρίσασθαι.

For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

因此，猶太人在殿裏拿住我，想要殺我。

由于為此地 從屬(它們)那同一者 到於我 (他們)猶太人的 (他們)那時(也是)讓自己共同拿取/懷有/相持互助了的

到於(他)現正持續是了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿 他/她/它們當時持續讓自己被試驗嘗試

那時(也是)要去讓自己下手解決。

[經文變異RT]

由于為此地 從屬(它們)那同一者 到於我 (他們)那些 (他們)猶太人的

(他們)那時(也是)讓自己共同拿取/懷有/相持互助了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖殿

他/她/它們當時持續讓自己被試驗嘗試 那時(也是)要去讓自己下手解決。

[經文變異WH]

由于為此地 從屬(它們)那同一者 到於我 (他們)猶太人的 (他們)那時(也是)讓自己共同拿取/懷有/相持互助了的 在內
在對(它)那 在對(它)聖殿 他/她/它們當時持續讓自己被試驗嘗試 那時(也是)要去讓自己下手解決。

徒 26:22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἔκτος λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

然而我蒙神的幫助，直到今日還站得住，對著尊貴卑賤老幼作見證；所講的，並不外乎眾先知和摩西所說，將來必成的事：

從屬(她)援救協助 這樣 (他)那時(也是)巧遇得著的 從屬(她)那 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神 直至達到
從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)那同一者 我現在已經立定站住， (他)現正持續讓自己被成見證人了
在對(他)細微極小的 並/又 並且 在對(他)極大的， 到於(它)然而也沒有一個的 為外面地 (他)現正持續道說了
從屬(它們)這些個 並/又 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)發言講說
從屬(它們)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己被生發成為 並且 (他)摩西：

[經文變異RT]

從屬(她)援救協助 這樣 (他)那時(也是)巧遇得著的 從屬(她)那 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)神 直至達到
從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)那同一者 我現在已經立定站住， (他)現正持續讓自己被成見證人了
在對(他)細微極小的 並/又 並且 在對(他)極大的， 到於(它)然而也沒有一個的 為外面地 (他)現正持續道說了
從屬(它們)這些個 並/又 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)發言講說
從屬(它們)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己被生發成為 並且 (他)摩西：

徒 26:23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστὸς, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

就是基督必須受害，並且因從死裏復活，要首先把光明的道，傳給百姓和外邦人。

若是 (他)會經歷承受的 (他)那 (他)基督， 若是 (他)首先的 向外出來 從屬(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的
到於(它)光明 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續發佈傳揚 在對(他)那 並/又 在對(他)人民百姓 並且
在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國。

[經文變異RT]

若是 (他)會經歷承受的 (他)那 (他)基督， 若是 (他)首先的 向外出來 從屬(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的
到於(它)光明 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續發佈傳揚 在對(他)那 在對(他)人民百姓 並且 在對(它們)那些
在對(它們)種族邦國。

徒 26:24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

保羅這樣分訴，非斯都大聲說：保羅，你癲狂了罷；你的學問太大，反叫你癲狂了。

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續讓自己被以道理申辯分訴了的， (他)那 (他)非斯都
在對(她)極大的 在對(她)那 在對(她)聲音 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 你現在持續讓自己被熱望瘋狂，
阿,(他)保羅； (它們)那些 (它們)許多的 到於你 (它們)所刻寫記載 向內進入 到於(她)癲狂
他/她/它現在持續轉動改變。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 然而也 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續讓自己被以道理申辯分訴了的， (他)那 (他)非斯都
在對(她)極大的 在對(她)那 在對(她)聲音 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 你現在持續讓自己被熱望瘋狂，
阿,(他)保羅； (它們)那些 (它們)許多的 到於你 (它們)所刻寫記載 向內進入 到於(她)癲狂
他/她/它現在持續轉動改變。

徒 26:25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησὶν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

保羅說：非斯都大人，我不是癲狂，我說的乃是真實明白話。

(他)那 然而也 (他)保羅， 不是/不 我現在持續讓自己被熱望瘋狂， 他/她/它現在持續是宣稱傳講，
阿,(他)最堅強尊榮的 阿,(他)非斯都； 但乃是 從屬(她)真情實理 並且 從屬(她)心智全然清明謹守
到於(它們)所發表言說 我現在持續讓自己被從那裏揚聲聲稱。

[經文變異RT]

(他)那 然而也，不是/不 我現在持續讓自己被熱望瘋狂， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 阿，(他)最堅強尊榮的
阿，(他)非斯都； 但乃是 從屬(她)真情實理 並且 從屬(她)心智全然清明謹守 到於(它們)所發表言說
我現在持續讓自己被從那裏揚聲聲稱。

徒 26:26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ, λαυθάνειν γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθεται οὐθέν· οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

王也曉得這些事，所以我向王放膽直言，我深信這些事沒有一件向王隱藏的；因都不是在背地裏作的。

他/她/它現在持續讓自己被心思通曉 因為 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者 (他)那 (他)君王， <在前面向著>向著
到於(他)這個 並且 (他)現正持續讓自己被使有放膽公開直言了的 我現在持續發言講說； 現要去持續遮隱暗藏 因為
到於(他)同一者 到於(它)任何什麼 從屬(它們)那同一者 不是/不 我現在持續被勸信說服 到於(它)然而也沒有一個的；
不是/不 因為 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)基角角落 (它)現在已經被實施行使了的 (它)那同一者。

[經文變異WH]

他/她/它現在持續讓自己被心思通曉 因為 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者 (他)那 (他)君王， <在前面向著>向著
到於(他)這個 (他)現正持續讓自己被使有放膽公開直言了的 我現在持續發言講說； 現要去持續遮隱暗藏 因為
到於(他)同一者 從屬(它們)那同一者 不是/不 我現在持續被勸信說服 到於(它)然而也沒有一個的； 不是/不 因為
他/她/它現在持續是 在內 在對(她)基角角落 (它)現在已經被實施行使了的 (它)那同一者。

徒 26:27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

亞基帕王阿，你信先知麼，我知道你是信的。

你現在持續置信信託， 阿，(他)君王 阿，(他)亞基帕， 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者？

我現在已經看見察覺 是這樣 你現在持續置信信託。

徒 26:28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

亞基帕對保羅說：你想少微一勸，便叫我作基督徒阿。〔或作你這樣勸我幾乎叫我作基督徒了〕

(他)那 然而也 (他)亞基帕 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)保羅， 在內 在對(它)些微少許的 到於我
你現在持續勸信說服 到於(他)基督徒 那時(也是)要去行出作成。

[不同標點]

(他)那 然而也 (他)亞基帕 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)保羅， 在內 在對(它)些微少許的 到於我
你現在持續勸信說服 到於(他)基督徒 那時(也是)要去行出作成？

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)亞基帕 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)保羅 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 在內
在對(它)些微少許的 到於我 你現在持續勸信說服 到於(他)基督徒 那時(也是)要去讓自己生發成為。

徒 26:29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποῖος καὶ ἐγὼ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

保羅說：無論是少勸，是多勸，我向神所求的，不但你一個人，就是今天一切聽我的，都要像我一樣，只是不要像我有這些鎖鍊。

(他)那 然而也 (他)保羅， 我那時(也是)可以讓自己許願祈求 但凡 在對(他)那 在對(他)神， 並且 在內
在對(它)些微少許的 並且 在內 在對(它)極大的 不是/不 僅有單獨地 到於你， 但乃是 並且
到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續聲聞耳聽了的 從屬我 今日地
那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(他們)那種樣 (他)這什麼樣的 並且 我 我現在持續是， 在旁之外地
從屬(他們)那些 從屬(他們)捆鎖 從屬(他們)那同一者。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)保羅 他/她/它那時(也是)發話言說， 我那時(也是)可以讓自己許願祈求 但凡 在對(他)那
在對(他)神， 並且 在內 在對(它)些微少許的 並且 在內 在對(它)許多的 不是/不 僅有單獨地 到於你， 但乃是
並且 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續聲聞耳聽了的 從屬我 今日地
那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(他們)那種樣 (他)這什麼樣的 並且我 我現在持續是， 在旁之外地
從屬(他們)那些 從屬(他們)捆鎖 從屬(他們)那同一者。

徒 26:30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἡ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

於是王，和巡撫，並百尼基，與同坐的人，都起來，

他/她/它那時(也是)再站立起來 並/又 (他)那 (他)君王 並且 (他)那 (他)領導治理之人， (她)那 並/又 (她)百尼基 並且 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被一同坐下了的 在對(他們)同一者；

[經文變異RT]

並且 到於(它們)那同一者 從屬(他)那時(也是)發話言說了 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)再站立起來 (他)那 (他)君王 並且 (他)那 (他)領導治理之人， (她)那 並/又 (她)百尼基 並且 (他們)那些

(他們)現正持續讓自己/被一同坐下了的 在對(他們)同一者；

徒 26:31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

退到裏面，彼此談論說：這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪。

並且 (他們)那時(也是)撤空退回了的 他/她/它們當時持續發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 到於(它)然而也沒有一個的 從屬(他)死 甚或/或而 從屬(他們)捆鎖 到於(它)相配值得的 到於(它)任何什麼 他/她/它現在持續實施行使 (他)那 (他)人 (他)那同一者。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)撤空退回了的 他/她/它們當時持續發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 到於(它)然而也沒有一個的 從屬(他)死 到於(它)相配值得的 甚或/或而 從屬(他們)捆鎖 他/她/它現在持續實施行使 (他)那 (他)人 (他)那同一者。

[經文變異WH]

並且 (他們)那時(也是)撤空退回了的 他/她/它們當時持續發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 (他們)現正持續道說了的， 是這樣 到於(它)然而也沒有一個的 從屬(他)死 甚或/或而 從屬(他們)捆鎖 到於(它)相配值得的 他/她/它現在持續實施行使 (他)那 (他)人 (他)那同一者。

徒 26:32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολελῦσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα. Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

亞基帕又對非斯都說：這人若沒有上告於該撒，就可以釋放了。

(他)亞基帕 然而也 在對(他)那 在對(他)非斯都 他/她/它當時持續是宣稱傳講， 現已經去被打發離開 他/她/它當時持續讓自己/被能夠可能 (他)那 (他)人 (他)那同一者， 若是 不會/不要 他/她/它當時已經讓自己召告稱呼 到於(他)該撒。

徒 27:1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρῆς Σεβαστῆς.

And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

非斯都既然定規了，叫我們坐船往義大利去，便將保羅，和別的囚犯，交給御營裏的一個百夫長，名叫猶流。

正如地 然而也 他/她/它那時(也是)被區別審斷 從屬(它)那 現要去持續航行離開 到於我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)義大利， 他/她/它們當時持續交付 到於(他)那 並/又 到於(他)保羅 並且 到於(他們)任何什麼 到於(他們)相異不同的 到於(他們)犯人 在對(他)百夫長 在對(它)名字 在對(他)猶流 從屬(她)營隊 從屬(她)皇上陸下的。

徒 27:2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.

And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

有一隻亞大米田的船，要沿著亞西亞一帶地方的海邊走，我們就上了那船開行，有馬其頓的帖撒羅尼迦人，亞里達古，和我們同去。

(他們)那時(也是)步上了的 然而也 在對(它)船隻 在對(它)亞大米田的 在對(它)現正持續準備快要了的 現要去持續漂航行船 向內進入 到於(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)亞細亞 到於(他們)地點處所， 我們那時(也是)被向上帶領， 從屬(他)現正持續是了的 共同一起 在對我們 從屬(他)亞里達古 從屬(他)馬其頓人 從屬(他)帖撒羅尼迦人。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)步上了的 然而也 在對(它)船隻 在對(它)亞大米田的 (他們)現正持續準備快要了的 現要去持續漂航行船 到於(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)亞細亞 到於(他們)地點處所， 我們那時(也是)被向上帶領， 從屬(他)現正持續是了的 共同一起 在對我們 從屬(他)亞里達古 從屬(他)馬其頓人 從屬(他)帖撒羅尼迦人。

徒 27:3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

第二天，到了西頓；猶流寬待保羅，准他往朋友那裏去，受他們的照應。

在對(她)那 並/又 在對(她)相異不同的 我們那時(也是)被向下帶領 向內進入 到於(她)西頓；喜愛人地 並/又 (他)那 (他)猶流 在對(他)那 在對(他)保羅 (他)那時(也是)讓自己提供使用了的 他/她/它那時(也是)准許 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)朋友 在對(他)那時(也是)被行去了了的 從屬(她)照應關照 那時(也是)要去巧遇得著。

[經文變異RT]

在對(她)那 並/又 在對(她)相異不同的 我們那時(也是)被向下帶領 向內進入 到於(她)西頓；喜愛人地 並/又 (他)那 (他)猶流 在對(他)那 在對(他)保羅 (他)那時(也是)讓自己提供使用了的 他/她/它那時(也是)准許 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)朋友 到於(他)那時(也是)被行去了了的 從屬(她)照應關照 那時(也是)要去巧遇得著。

徒 27:4 κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

從那裏又開船，因為風不順，就貼著居比路背風岸行去。

且從那裏地 (他們)那時(也是)被向上帶領了的 我們那時(也是)到下風處航行 到於(她)那 到於(她)居比路， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(他們)那些 到於(他們)風 現要去持續是 到於(他們)相對拮抗的；

徒 27:5 τὸ τε πέρατος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

過了基利家旁非利亞前面的海，就到了呂家的每拉。

到於(它)那 並/又 到於(它)深洋外海 到於(它)那 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)基利家 並且 到於(她)旁非利亞 (他們)那時(也是)航行穿過了 我們那時(也是)向下到來前往 向內進入 到於(它們)每拉 從屬(她)那 從屬(她)呂家。

徒 27:6 κάκει εὐρών ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

在那裏百夫長遇見一隻亞力山太的船，要往義大利去，便叫我們上了那船。

且在那裏地 (他)那時(也是)找到尋見了的 (他)那 (他)百夫長 到於(它)船隻 到於(它)屬亞力山太的

到於(它)現正持續漂航行船了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)義大利 他/她/它那時(也是)使步入 到於我們 向內進入 到於(它)同一者。

徒 27:7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

一連多日，船行得慢，僅僅來到革尼土的對面。因為被風攔阻，就貼著革哩底背風岸，從撒摩尼對面行過；

在內 在對(她們)達到足夠的 然而也 在對(她們)日子/白日 (他們)現正持續緩慢遲鈍地航行了的 並且 艱辛勉強地 (他們)那時(也是)讓自己生發成為了的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)革尼土， 不會/不要

從屬(他)現正持續在前面向著容許任由了的 到於我們 從屬(他)那 從屬(他)風， 我們那時(也是)到下風處航行

到於(她)那 到於(她)革哩底 <向下>向下按照 到於(她)撒摩尼；

徒 27:8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ὃ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία.

And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea. 我們沿岸行走，僅僅來到一個地方，名叫佳澳；離那裏不遠，有拉西亞城。

艱辛勉強地 並/又 (他們)現正持續讓自己被到旁邊貼近而行了的 到於(她)同一者 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)任何什麼 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他們)美好適當的 到於(他們)港灣海口； 在對(他)這個 接近地 (她)城邑 他/她/它當時持續是 (她)拉西亞。

[經文變異RT][經文變異WH]

艱辛勉強地 並/又 (他們)現正持續讓自己被到旁邊貼近而行了的 到於(她)同一者 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)任何什麼 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他們)美好適當的 到於(他們)港灣海口； 在對(他)這個 接近地 他/她/它當時持續是 (她)城邑 (她)拉西亞。

徒 27:9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἥδη παρεληλυθέναι παρήγει ὁ Παῦλος

Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

走的日子多了，已經過了禁食的節期，行船又危險，保羅就勸眾人說：

從屬(他)達到足夠的 然而也 從屬(他)時段期間 從屬(他)那時(也是)讓自己成為過去了的，並且
 從屬(他)現正持續是了的 甚而已然如此地 從屬(他)非穩妥確實的 從屬(他)那 從屬(他)航行旅程，
 到於(它)那 並且 到於(她)那 到於(她)禁食 甚而已然如此地 現已經去在旁邊過去，他/她/它當時持續勸誡激勵 (他)那
 (他)保羅

徒 27:10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

眾位，我看這次行船，不但貨物和船要受傷損，大遭破壞，連我們的性命也難保。

(他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者，阿，(他們)男人/丈夫，我現在持續行定睛觀看 是這樣 <轉換其中> 隨同著
 從屬(她)欺凌傷損 並且 從屬(她)許多的 從屬(她)損害虧失，不是/不 僅有單獨地 從屬(它)那 從屬(它)擔子負荷
 並且 從屬(它)那 從屬(它)船隻，但乃是 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)生魂意念 從屬我們，現要去持續準備快要
 將要去(持續)是 到於(他)那 到於(他)航行旅程。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的 在對(他們)同一者，阿，(他們)男人/丈夫，我現在持續行定睛觀看 是這樣 <轉換其中> 隨同著
 從屬(她)欺凌傷損 並且 從屬(她)許多的 從屬(她)損害虧失，不是/不 僅有單獨地 從屬(他)那¹ 從屬(他)裝貨重載
 並且 從屬(它)那 從屬(它)船隻，但乃是 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)生魂意念 從屬我們，現要去持續準備快要
 將要去(持續)是 到於(他)那 到於(他)航行旅程。

註1：“從屬(它)那”文法上亦可以為“從屬(他)那”。

徒 27:11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

但百夫長信從掌船的和船主，不信從保羅所說的。

(他)那 然而也 (他)百夫長 在對(他)那 在對(他)掌舵領航者 並且 在對(他)那 在對(他)船主 更特別尤其地
 他/她/它當時持續被勸信說服 甚或/或而 在對(它們)那些 <在底下>被從 從屬(他)保羅 在對(它們)現正持續被道說了的。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)百夫長 在對(他)那 在對(他)掌舵領航者 並且 在對(他)那 在對(他)船主
 他/她/它當時持續被勸信說服 更特別尤其地 甚或/或而 在對(它們)那些 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)保羅
 在對(它們)現正持續被道說了的。

徒 27:12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοῖνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

且因在這海口過冬不便，船上的人，就多半說，不如開船離開這地方，或者能到非尼基過冬；非尼基是革哩底的一個海口，一面朝東北，一面朝東南。

從屬(他)為不合適的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)港灣海口 從屬(他)現正持續源屬具有了的 <在前面向著>向著
 到於(她)為過冬，(他們)那些 (他們)更多的 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設 到於(她)打算意圖
 那時(也是)要去被向上帶領 從那裏地，若是某個方式地¹ 他/她/它們現在可以持續讓自己被能夠可能
 (他們)那時(也是)行抵來到了的 向內進入 到於(他)非尼基 那時(也是)要去過冬，到於(他)港灣海口 從屬(她)那
 從屬(她)革哩底 到於(他)現正持續著眼觀看了的 <向下>向下按照 到於(他)西南風 並且 <向下>向下按照
 到於(他)西北風。

註1：“若是某個方式地”字形上亦可以為“若是 怎樣如何地”。

[經文變異RT]

從屬(他)為不合適的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)港灣海口 從屬(他)現正持續源屬具有了的 <在前面向著>向著
 到於(她)為過冬，(他們)那些 (他們)更多的 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設 到於(她)打算意圖
 那時(也是)要去被向上帶領 且從那裏地，若是某個方式地 他/她/它們現在可以持續讓自己被能夠可能
 (他們)那時(也是)行抵來到了的 向內進入 到於(他)非尼基 那時(也是)要去過冬，到於(他)港灣海口 從屬(她)那
 從屬(她)革哩底 到於(他)現正持續著眼觀看了的 <向下>向下按照 到於(他)西南風 並且 <向下>向下按照
 到於(他)西北風。

徒 27:13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ὅσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

這時微微起了南風，他們以為得意，就起了錨，貼近革哩底行去。

從屬(他)那時(也是)輕微地吹氣吐風了的 然而也 從屬(他)南風/南方， (他們)那時(也是)設想認為對了的 從屬(她)那目的展示 現已經去掌控抓住， (他們)那時(也是)提起了的 更為接近地 他/她/它們當時持續讓自己/被到旁邊貼近而行 到於(她)那 到於(她)革哩底。

徒 27:14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων·

But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

不多幾時，狂風從島上撲下來，那風名叫友拉革羅。

<轉換其中>隨到後 不是/不 到於(它)許多的 然而也 他/她/它那時(也是)投擲 <向下>向下相對 從屬(她)同一者 (他)風 (他)屬颶風的 (他)那 (他)現正持續被促請召喚了的 (他)友拉革羅[希臘文音譯=東風巨浪]；

徒 27:15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμῆν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

船被風抓住，敵不住風，我們就任風颳去。

從屬(它)那時(也是)被完全強奪拿住了的 然而也 從屬(它)那 從屬(它)船隻， 並且 不會/不要

從屬(它)現正持續讓自己/被能夠可能了的 現要去持續面對 在對(他)那 在對(他)風， (他們)那時(也是)交給了的 我們當時持續被負載攜帶。

徒 27:16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

貼著一個小島的背風岸奔行，那島名叫高大，在那裏僅僅收住了小船；

到於(它)小島嶼 然而也 到於(它)任何什麼 (他們)那時(也是)到下風處奔跑疾行了的 到於(它)現正持續被促請召喚了的 到於(它)高大 我們那時(也是)有強壯大力 艱辛勉強地 (他們)掌握操縱的 那時(也是)要去讓自己生發成為 從屬(她)那 從屬(她)舟艇；

[經文變異RT]

到於(它)小島嶼 然而也 到於(它)任何什麼 (他們)那時(也是)到下風處奔跑疾行了的 到於(它)現正持續被促請召喚了的 到於(她)高大 艱辛勉強地 我們那時(也是)有強壯大力 (他們)掌握操縱的 那時(也是)要去讓自己生發成為 從屬(她)那 從屬(她)舟艇；

徒 27:17 ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

既然把小船拉上來，就用纜索捆綁船底；又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺，就落下篷來，任船飄去。

到於(她)這個 (他們)那時(也是)提起了的， 在對(她們)扶援助 他/她/它們當時持續讓自己/被提供使用 (他們)現正持續在底下束帶子了的 到於(它)那 到於(它)船隻； (他們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 並/又 不會/不要 向內進入 到於(她)那 到於(她)賽耳底沙灘 他/她/它們那時(也是)應該向外落下墜落， (他們)那時(也是)鬆落絕低了的 到於(它)那 到於(它)器皿用具， 那同一樣式地 他/她/它們當時持續被負載攜帶。

徒 27:18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο

And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

我們被風浪逼得甚急，第二天眾人就把貨物拋在海裏。

強猛激烈地 然而也 從屬(他們)現正持續被使有冬天暴風雨了的 從屬我們， 在對(她)那 接著有地 到於(她)投擲拋棄 他/她/它們當時持續讓自己行出作成；

徒 27:19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.

And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

到第三天，他們又親手把船上的器具拋棄了。

並且 在對(她)那 在對(她)第三的 (他們)親手的 到於(她)那 到於(她)用器家具 從屬(它)那 從屬(它)船隻 他/她/它們那時(也是)拋擲。

[經文變異RT]

並且 在對(她)那 在對(她)第三的 (他們)親手的 到於(她)那 到於(她)用器家具 從屬(它)那 從屬(它)船隻 我們那時(也是)拋擲。

徒 27:20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἀστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χεიმῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πάσα τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς.

And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

太陽和星辰多日不顯露，又有狂風大浪催逼，我們得救的指望就都絕了。

並不會/又不會 然而也 從屬(他)日頭太陽 並不會/又不會 從屬(它們)星群

從屬(它們)現正持續在上面促為照亮顯明了的 <在上面>到上面 到於(她們)更多的 到於(她們)日子/白日，
從屬(他)冬天暴風雨氣候 並/又 不是/不 從屬(他)些微少許的 從屬(他)現正持續讓自己被壓放在上面了的，
到於(它)此後的/此外的 他/她/它當時持續被完全拿開 (她)期盼指望 (她)所有每一個的 從屬(它)那 現要去持續被拯救
到於我們。

經文變異RT

並不會/又不會 然而也 從屬(他)日頭太陽 並不會/又不會 從屬(它們)星群

從屬(它們)現正持續在上面促為照亮顯明了的 <在上面>到上面 到於(她們)更多的 到於(她們)日子/白日，
從屬(他)冬天暴風雨氣候 並/又 不是/不 從屬(他)些微少許的 從屬(他)現正持續讓自己被壓放在上面了的，
到於(它)此後的/此外的 他/她/它當時持續被完全拿開 (她)所有每一個的 (她)期盼指望 從屬(它)那 現要去持續被拯救
到於我們。

徒 27:21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν, Ὑδεῖ μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

眾人多日沒有喫甚麼，保羅就出來站在他們中間說：眾位，你們本該聽我的話，不離開革哩底，免得遭這樣的傷損破壞。

從屬(她)許多的 並/又 從屬(她)禁絕食物 從屬(她)現正持續源屬具有了的， 當那時地 (他)那時(也是)被立定站住了的
(他)那 (他)保羅 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說，
他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 的確， 哦呀 阿，(他們)男人/丈夫， 到於(他們)那時(也是)行聽命信從了的
在對我 不會/不要 現要去持續被向上帶領 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)革哩底 那時(也是)要去贏取賺得 並/又
到於(她)那 到於(她)欺凌傷損 到於(她)那同一者 並且 到於(她)那 到於(她)損害虧失。

經文變異RT

從屬(她)許多的 然而也 從屬(她)禁絕食物 從屬(她)現正持續源屬具有了的， 當那時地 (他)那時(也是)被立定站住了的
(他)那 (他)保羅 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)發話言說，
他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 的確， 哦呀 阿，(他們)男人/丈夫， 到於(他們)那時(也是)行聽命信從了的
在對我 不會/不要 現要去持續被向上帶領 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)革哩底 那時(也是)要去贏取賺得 並/又
到於(她)那 到於(她)欺凌傷損 到於(她)那同一者 並且 到於(她)那 到於(她)損害虧失。

徒 27:22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

現在我還勸你們放心；你們的性命，一個也不失喪，惟獨失喪這船。

並且 到於(它們)那些 現在此時地 我現在持續勸誠激勵 到於你們 現要去持續成歡欣振奮； (她)棄置丟棄 因為
從屬(她)生魂意念 (她)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)是 向外出來 從屬你們， 超出之外地 從屬(它)那
從屬(它)船隻。

徒 27:23 παρέστη γάρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγώ] ὃ καὶ λατρεύω, ἄγγελος

For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

因我所屬所事奉的神，他的使者昨夜站在我旁邊，說：

他/她/它那時(也是)立定站住在旁邊 因為 在對我 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)夜晚 從屬(他)那 從屬(他)神，
從屬(他)這個 我現在持續是 我， 在對(他)這個 並且 我現在持續行事奉， (他)使者

經文變異RT

他/她/它那時(也是)立定站住在旁邊 因為 在對我 在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)那同一者 (他)使者 從屬(他)那
從屬(他)神， 從屬(他)這個 我現在持續是， 在對(他)這個 並且 我現在持續行事奉

經文變異WH

他/她/它那時(也是)立定站住在旁邊 因為 在對我 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)夜晚 從屬(他)那 從屬(他)神，
從屬(他)這個 我現在持續是， 在對(他)這個 並且 我現在持續行事奉， (他)使者

徒 27:24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστήναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ.

Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

保羅，不要害怕，你必定站在該撒面前；並且與你同船的人，神都賜給你了。

(他)現正持續道說了的， 不會/不要 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼， 阿，(他)保羅； 在對(他)該撒 到於你
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去立定站住在旁邊； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，

他/她/它現在已經讓自己被**恩待** 在對**你** (他) **那** (他) **神** 到於(他們) **所有每一個的** 到於(他們) **那些** 到於(他們)現正持續**漂航行船**了的 <轉換其中>**隨同著** 從屬**你**。

徒 27:25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι. Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

所以眾位可以放心，我信神他怎樣對我說，事情也要怎樣成就。

為這個緣故 你們現在就要持續**成歡欣振奮**，阿，(他們)**男人/丈夫**；我現在持續**置信信託** 因為 在對(他)**那** 在對(他)**神**，是這樣 **那同一樣式地** 他/她/它將要(持續)是 <向下>**向下按照** 到於(他)**這個** 到於(他)**運轉模式** 他/她/它現在已經被**發言講說** 在對**我**。

徒 27:26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. Howbeit we must be cast upon a certain island.

只是我們必要撞在一個島上。

向內進入 到於(她)**島嶼** 然而也 到於(她)**任何什麼** 他/她/它現在持續**成固定必須**[非人稱用法] 到於**我們** 那時(也是)要去**向外落下墜落**。

徒 27:27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νυκτὶ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινα αὐτοῖς χώραν.

But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

到了第十四天夜間，船在亞底亞海，飄來飄去，約到半夜，水手以為漸近旱地，

正如地 然而也 (她)**第十四的** (她)**夜晚** 他/她/它那時(也是)讓自己**生發成為**， 從屬(他們)現正持續被**攜負經過/獨特超群**了的 從屬**我們** 在內 在對(他)**那** 在對(他)**亞底亞海**， <向下>**向下按照** 到於(它)**中間當中的** 從屬(她)**那** 從屬(她)**夜晚** 他/她/它們當時持續**推測猜想** (他們)**那些** (他們)**水手** 現要去持續**在前面**向著**帶領** 到於(她)**任何什麼** 在對(他們)**同一者** 到於(她)**地域**。

徒 27:28 καὶ βολλίσαντες εὗρον ὀργυιᾶς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολλίσαντες εὗρον ὀργυιᾶς δεκαπέντε·

And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

就探深淺，探得有十二丈；稍往前行，又探深淺，探得有九丈。

並且 (他們)那時(也是)**以水砵測深**了的 他/她/它們那時(也是)**找到尋見** 到於(她們)**伸手張臂之長** 到於(她們)**二十**； 到於(它)**稍許的** 然而也 (他們)那時(也是)**成間距**了的 **並且** **重新又再地** (他們)那時(也是)**以水砵測深**了的 他/她/它們那時(也是)**找到尋見** 到於(她們)**伸手張臂之長** 到於(她們)**十五個**；

徒 27:29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

恐怕撞在石頭上，就從船尾拋下四個錨，盼望天亮。

(他們)現正持續讓自己被**成驚恐畏懼**了的 **並/又** **不會/不要** 從屬**某個地方** <向下>**向下按照** 到於(他們)**崎嶇不平的** 到於(他們)**地點處所** 我們那時(也是)應該**向外落下墜落**， **向外出來** 從屬(她)**後部船尾** (他們)那時(也是)**拋擲**了的 到於(她們)**錨** 到於(她們)**四個** 他/她/它們當時持續讓自己被**許願祈求** 到於(她)**日子/白日** 那時(也是)要去讓自己**生發成為**。

【經文變異RT】

(他們)現正持續讓自己被**成驚恐畏懼**了的 **並/又** **不會某個方式地** **向內進入** 到於(他們)**崎嶇不平的** 到於(他們)**地點處所** 我們那時(也是)應該**向外落下墜落**， **向外出來** 從屬(她)**後部船尾** (他們)那時(也是)**拋擲**了的 到於(她們)**錨** 到於(她們)**四個** 他/她/它們當時持續讓自己被**許願祈求** 到於(她)**日子/白日** 那時(也是)要去讓自己**生發成為**。

徒 27:30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὥς ἐκ πύργου ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,

And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

水手想要逃出船去，把小船放在海裏，假作要從船頭拋錨的樣子；

從屬(他們)**那些** 然而也 從屬(他們)**水手** 從屬(他們)現正持續**探索尋求**了的 那時(也是)要去**逃離走避** **向外出來** 從屬(它)**那** 從屬(它)**船隻**， **並且** 從屬(他們)那時(也是)**鬆落綫低**了的 到於(她)**那** 到於(她)**舟艇** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**海** 在對(她)**外表做作** **正如地** **向外出來** 從屬(她)**船頭** 到於(她們)**錨** 從屬(他們)現正持續**準備快要**了的 現要去持續**向外伸展出來**，

[經文變異RT]

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)水手 從屬(他們)現正持續探索尋求了的 那時(也是)要去逃離走避 向外出來
 從屬(它)那 從屬(它)船隻, 並且 從屬(他們)那時(也是)鬆落縫低了的 到於(她)那 到於(她)舟艇 向內進入 到於(她)那
 到於(她)海 在對(她)外表做作 正如地 向外出來 從屬(她)船頭 從屬(他們)現正持續準備快要了的 到於(她們)錨
 現要去持續向外伸展出來,

徒 27:31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

保羅對百夫長和兵丁說：這些人若不等在船上，你們必不能得救。

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)保羅 在對(他)那 在對(他)百夫長 並且 在對(他們)那些 在對(他們)士兵，
 但凡若是 不會/不要 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)應該停留持守 在內 在對(它)那 在對(它)船隻， 你們
 那時(也是)要去被拯救 不是/不 你們現在持續讓自己被能夠可能。

徒 27:32 τότε ἀπέκοιψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

於是兵丁砍斷小船的繩子，由他飄去。

當那時地 他/她/它們那時(也是)砍斷切除 (他們)那些 (他們)士兵 到於(它們)那些 到於(它們)草繩 從屬(她)那
 從屬(她)舟艇， 並且 他/她/它們那時(也是)容許任由 到於(她)同一者 那時(也是)要去向外落下墜落。

[經文變異RT]

當那時地 (他們)那些 (他們)士兵 他/她/它們那時(也是)砍斷切除 到於(它們)那些 到於(它們)草繩 從屬(她)那
 從屬(她)舟艇， 並且 他/她/它們那時(也是)容許任由 到於(她)同一者 那時(也是)要去向外落下墜落。

徒 27:33 Ἀχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι.

And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

天漸亮的時候，保羅勸眾人都喫飯，說：你們懸望忍餓不喫甚麼，已經十四天了。

直至達到 然而也 從屬(它)這個 (她)日子/白日 他/她/它當時持續準備快要 現要去持續讓自己被生發成為，
 他/她/它當時持續勸勉請求 (他)那 (他)保羅 到於(他們)同時一齊地所有每一個的 那時(也是)要去參與得享
 從屬(她)食品營養 (他)現正持續道說了， 到於(她)第十四的 今日地 到於(她)日子/白日 (他們)現正持續預期等待了的
 (他們)沒有進食的 你們現在持續徹底地完成， 到於(它)然而也不會有一個的[同#3367]
 (他們)那時(也是)讓自己在前面向著拿取了。

[經文變異RT]

直至達到 然而也 從屬(它)這個 他/她/它當時持續準備快要 (她)日子/白日 現要去持續讓自己被生發成為，
 他/她/它當時持續勸勉請求 (他)那 (他)保羅 到於(他們)同時一齊地所有每一個的 那時(也是)要去參與得享
 從屬(她)食品營養 (他)現正持續道說了， 到於(她)第十四的 今日地 到於(她)日子/白日 (他們)現正持續預期等待了的
 (他們)沒有進食的 你們現在持續徹底地完成， 到於(它)然而也不會有一個的
 (他們)那時(也是)讓自己在前面向著拿取了。

徒 27:34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται.

Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

所以我勸你們喫飯，這是關乎你們救命的事；因為你們各人連一根頭髮，也不至於損壞。

為這個緣故 我現在持續勸勉請求 到於你們 那時(也是)要去參與得享 從屬(她)食品營養； (它)那同一者 因為
 <在前面向著>為了 從屬(她)那 從屬(她)你們之物 從屬(她)拯救 他/她/它現在持續源屬具有；
 從屬(他)然而也沒有一個的 因為 從屬你們 (她)毛髮 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)頭
 他/她/它將要(持續)讓自己毀掉除滅。

[經文變異RT]

為這個緣故 我現在持續勸勉請求 到於你們 那時(也是)要去在前面向著拿取 從屬(她)食品營養； (它)那同一者 因為
 <在前面向著>為了 從屬(她)那 從屬(她)你們之物 從屬(她)拯救 他/她/它現在持續源屬具有；
 從屬(他)然而也沒有一個的 因為 從屬你們 (她)毛髮 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)頭
 他/她/它將要(持續)讓自己落下墜落。

徒 27:35 εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

保羅說了這話，就拿著餅，在眾人面前祝謝了神，擘開喫。

(他)那時(也是)發話言說了的 然而也 到於(它們)那同一者 並且 (他)那時(也是)拿取了 到於(他)麵餅 他/她/它那時(也是)感謝 在對(他)那 在對(他)神 在面前地 從屬(他們)所有每一個的； 並且 (他)那時(也是)折裂破開了的 他/她/它那時(也是)讓自己起始為首 現要去持續喫食。

徒 27:36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.

Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

於是他們都放下心，也就喫了。

(他們)歡欣振奮的 然而也 (他們)那時(也是)讓自己生發成為了的 (他們)所有每一個的， 並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)讓自己在前面向著拿取 從屬(她)食品營養。

徒 27:37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσμιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

我們在船上的，共有二百七十六個人。

我們當時持續是 然而也 (她們)那些 (她們)所有每一個的 (她們)生魂意念 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 (她們)二百個 (她們)七十個 (她們)六個。

[經文變異RT]

我們當時持續是 然而也 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 (她們)那些 (她們)所有每一個的 (她們)生魂意念 (她們)二百個 (她們)七十個 (她們)六個。

[經文變異WH]

我們當時持續是 然而也 (她們)那些 (她們)所有每一個的 (她們)生魂意念 在內 在對(它)那 在對(它)船隻 正如地 (她們)七十個 (她們)六個。

徒 27:38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

他們喫飽了，就把船上的麥子，拋在海裏，為要叫船輕一點。

(他們)那時(也是)被填滿飽食了的 然而也 從屬(她)食品營養 他/她/它們當時持續減輕載重 到於(它)那 到於(它)船隻， (他們)現正持續讓自己向外投擲出來了的 到於(他)那 到於(他)穀物麥粒 向內進入 到於(她)那 到於(她)海。

[經文變異MT]

(他們)那時(也是)被填滿飽食了的 然而也 從屬(她)那 從屬(她)食品營養 他/她/它們當時持續減輕載重 到於(它)那 到於(它)船隻， (他們)現正持續讓自己向外投擲出來了的 到於(他)那 到於(他)穀物麥粒 向內進入 到於(她)那 到於(她)海。

徒 27:39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

到了天亮，他們不認識那地方，但見一個海灣，有岸可登，就商議能把船攏進去不能。

當這時地 然而也 (她)日子/白日 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 到於(她)那 到於(她)地土/地 不是/不 他/她/它們當時持續清楚認識知道； 到於(他)胸腹懷灣 然而也 到於(他)任何什麼 他/她/它們當時持續仔細觀察了解 到於(他)現正持續持有了 到於(他)海岸， 向內進入 到於(他)這個 他/她/它們當時持續讓自己/被行打算意圖， 若是 他/她/它們現在可以持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去推趕驅逐 到於(它)那 到於(它)船隻。

[經文變異RT]

當這時地 然而也 (她)日子/白日 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 到於(她)那 到於(她)地土/地 不是/不 他/她/它們當時持續清楚認識知道； 到於(他)胸腹懷灣 然而也 到於(他)任何什麼 他/她/它們當時持續仔細觀察了解 到於(他)現正持續持有了 到於(他)海岸， 向內進入 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)讓自己行打算意圖， 若是 他/她/它們現在可以持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去推趕驅逐 到於(它)那 到於(它)船隻。

[經文變異WH]

當這時地 然而也 (她)日子/白日 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 到於(她)那 到於(她)地土/地 不是/不 他/她/它們當時持續清楚認識知道； 到於(他)胸腹懷灣 然而也 到於(他)任何什麼 他/她/它們當時持續仔細觀察了解 到於(他)現正持續持有了 到於(他)海岸， 向內進入 到於(他)這個 他/她/它們當時持續讓自己/被行打算意圖， 若是 他/她/它們現在可以持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去向外拯救 到於(它)那 到於(它)船隻。

徒 27:40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἄρτέμωνα τῇ πνεύσει κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

於是砍斷纜索，棄錨在海裏，同時也鬆開舵繩，拉起頭篷，順著風向岸行去。

並且 到於(她們)那些 到於(她們)錨 (他們)那時(也是)完全拿開了的 他/她/它們當時持續容許任由 向內進入 到於(她)那 到於(她)海， 同時一齊地 (他們)那時(也是)鬆弛放開了的 到於(她們)那些 到於(她們)繫結物 從屬(它們)那些 從屬(它們)船舵 並且 (他們)那時(也是)在上面提起了的 到於(他)那 到於(他)主帆 在對(她)那 在對(她)現正持續吹氣吐風了的 他/她/它們當時持續持住 向內進入 到於(他)那 到於(他)海岸。

徒 27:41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναὺν καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].

And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

但遇著兩水夾流的地方，就把船擱了淺；船頭膠住不動，船尾被浪的猛力衝壞。

(他們)那時(也是)落在其間了的 然而也 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)兩海交接的 他/她/它們那時(也是)使擱淺[同#2027] 到於(她)那 到於(她)船； 並且 (她)那 的確 (她)船頭 (她)那時(也是)撐直卡住了的 他/她/它那時(也是)停留持守 (她)無可行搖晃擺動的， (她)那 然而也 (她)後部船尾 他/她/它當時持續被鬆綁脫解 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)強勢猛力 從屬(它們)那些 從屬(它們)波浪。

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)落在其間了的 然而也 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)兩海交接的 他/她/它們那時(也是)使擱淺 到於(她)那 到於(她)船； 並且 (她)那 的確 (她)船頭 (她)那時(也是)撐直卡住了的 他/她/它那時(也是)停留持守 (她)無可行搖晃擺動的， (她)那 然而也 (她)後部船尾 他/她/它當時持續被鬆綁脫解 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)強勢猛力 從屬(它們)那些 從屬(它們)波浪。

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)落在其間了的 然而也 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)兩海交接的 他/她/它們那時(也是)使擱淺[同#2027] 到於(她)那 到於(她)船； 並且 (她)那 的確 (她)船頭 (她)那時(也是)撐直卡住了的 他/她/它那時(也是)停留持守 (她)無可行搖晃擺動的， (她)那 然而也 (她)後部船尾 他/她/它當時持續被鬆綁脫解 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)強勢猛力。

徒 27:42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ· And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

兵丁的意思，要把囚犯殺了，恐怕有泅水脫逃的。

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)士兵 (她)打算意圖 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 為要 到於(他們)那些 到於(他們)犯人 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉^{註1}， 不會/不要 (他)任何什麼 (他)那時(也是)游水潛逃了的 他/她/它那時(也是)應該徹底地逃離走避。

註1：“他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉” 文法上亦可以為“他/她/它們現在應該持續殺害除掉”。

[經文變異RT]

從屬(他們)那些 然而也 從屬(他們)士兵 (她)打算意圖 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 為要 到於(他們)那些 到於(他們)犯人 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉， 不會/不要 (他)任何什麼 (他)那時(也是)游水潛逃了的 他/她/它那時(也是)可以徹底地逃離走避。

徒 27:43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκάλυψεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρῶτους ἐπὶ τὴν γῆν ἑξιέναι

But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

但百夫長要救保羅，不准他們任意而行，就吩咐會泅水的，跳下水去先上岸；

(他)那 然而也 (他)百夫長 (他)現正持續讓自己被諮詢決意了的 那時(也是)要去徹底地拯救 到於(他)那 到於(他)保羅， 他/她/它那時(也是)阻攔禁止 到於(他們)同一者 從屬(它)那 從屬(它)所諮詢決意； 他/她/它那時(也是)出言吩咐 並/又 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被能夠可能的 現要去持續行潛水游泳 到於(他們)那時(也是)從那裏跳水離開了的 到於(他們)首先的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 現要去持續是向外促動挪移出來；

徒 27:44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

其餘的人，可以用板子，或船上的零碎東西上岸；這樣，眾人都得了救上了岸。

並且 到於(他們)那些 到於(他們)其餘的， 到於(他們)這些個 的確 <在上面>在上面 在對(她們)厚木板， 到於(他們)這些個 然而也 <在上面>從上面 從屬(它們)任何什麼 從屬(它們)那些 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)船隻； 並且 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 到於(他們)所有每一個的 那時(也是)要去被徹底地拯救 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地。

徒 28:1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

我們既已得救，纔知道那島名叫米利大。

並且 (他們)那時(也是)被徹底地拯救了的 當那時地 我們那時(也是)清楚認識知道 是這樣 (她)米利大 (她)那 (她)島嶼 他/她/它現在持續被促請召喚。

[經文變異RT]

並且 (他們)那時(也是)被徹底地拯救了的 當那時地 他/她/它們那時(也是)清楚認識知道 是這樣 (她)米利大 (她)那 (她)島嶼 他/她/它現在持續被促請召喚。

徒 28:2 οἱ τε βάρβαροι παρείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅπαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφ'esτώτα καὶ διὰ τὸ ψύχος.

And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

土人看待我們，有非常的情分，因為當時下雨，天氣又冷，就生火，接待我們眾人。

(他們)那些 並/又 (他們)外語異族的 他/她/它們當時持續展示提供 不是/不 到於(她)那 到於(她)那時(也是)巧遇得著了的 到於(她)仁愛 在對我們； (他們)那時(也是)連接觸動了的 因為 到於(她)燃火 他/她/它們那時(也是)讓自己在前面向著拿取 到於(他們)所有每一個的 到於我們 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)下雨 到於(他)那 到於(他)現在已經立定站住在上面了的 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)寒冷。

[經文變異RT]

(他們)那些 並/又 (他們)外語異族的 他/她/它們當時持續展示提供 不是/不 到於(她)那 到於(她)那時(也是)巧遇得著了的 到於(她)仁愛 在對我們； (他們)那時(也是)向上連接觸動了的 因為 到於(她)燃火 他/她/它們那時(也是)讓自己在前面向著拿取 到於(他們)所有每一個的 到於我們 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)下雨 到於(他)那 到於(他)現在已經立定站住在上面了的 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)寒冷。

徒 28:3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

那時，保羅拾起一捆柴，放在火上，有一條毒蛇，因為熱了出來，咬住他的手。

從屬(他)那時(也是)糾集了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)保羅 從屬(它們)柴火 到於(它)任何什麼 到於(它)聚滿大群， 並且 從屬(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)燃火， (她)毒蛇 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)溫暖熱力 (她)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)向下扣牢繫住 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

從屬(他)那時(也是)糾集了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)保羅 從屬(它們)柴火 到於(它)聚滿大群， 並且 從屬(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)燃火， (她)毒蛇 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)溫暖熱力 (她)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它那時(也是)向下扣牢繫住 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)同一者。

徒 28:4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

土人看見那毒蛇，懸在他手上，就彼此說：這人必是個兇手，雖然從海裏救上來，天理還不容他活著。

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)看見察覺 (他們)那些 (他們)外語異族的 到於(它)現正持續讓自己懸掛垂吊了的 到於(它)那 到於(它)野獸 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)同一者， <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 他/她/它們當時持續道說， 乃全部必定地 (他)謀害凶殺者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)人 (他)那同一者， 到於(他)這個 到於(他)那時(也是)被徹底地拯救了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)海 (她)那 (她)正義公斷 現要去持續活 不是/不 他/她/它那時(也是)容許任由。

[經文變異RT]

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)看見察覺 (他們)那些 (他們)外語異族的 到於(它)現正持續讓自己懸掛垂吊了的 到於(它)那 到於(它)野獸 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)同一者， 他/她/它們當時持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此， 乃全部必定地 (他)謀害凶殺者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)人 (他)那同一者， 到於(他)這個 到於(他)那時(也是)被徹底地拯救了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)海 (她)那 (她)正義公斷 現要去持續活 不是/不 他/她/它那時(也是)容許任由。

徒 28:5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,
And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

保羅竟把那毒蛇甩在火裏，並沒有受傷。

(他)那的確這樣 (他)那時(也是)從那裏用力抖掉了的 到於(它)那 到於(它)野獸 向內進入 到於(它)那 到於(它)火
他/她/它那時(也是)經歷承受 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)卑劣不好的；

徒 28:6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν ἰμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν
προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.
Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a
great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

土人想他必要腫起來，或是忽然仆倒死了；看了多時，見他無害，就轉念說，他是個神。

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續預期等待 到於(他)同一者 現要去持續準備快要 現要去持續被起發燒紅腫，
甚或/或而 現要去持續向下落下墜落 突然地 到於(他)死掉的； <在上面>到上面 到於(它)許多的 然而也
從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續預期等待了的， 並且 從屬(他們)現正持續行定睛觀看了的
到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)不恰當的 向內進入 到於(他)同一者 到於(它)現正持續讓自己/被生發成為了的，
(他們)那時(也是)讓自己轉換念頭了的 他/她/它們當時持續道說 到於(他)同一者 現要去持續是 到於(他)神。

經文變異RT

(他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續預期等待 到於(他)同一者 現要去持續準備快要 現要去持續被起發燒紅腫，
甚或/或而 現要去持續向下落下墜落 突然地 到於(他)死掉的； <在上面>到上面 到於(它)許多的 然而也
從屬(他們)同一者 從屬(他們)現正持續預期等待了的， 並且 從屬(他們)現正持續行定睛觀看了的
到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)不恰當的 向內進入 到於(他)同一者 到於(它)現正持續讓自己/被生發成為了的，
(他們)現正持續讓自己轉換念頭了的 他/她/它們當時持續道說 到於(他)神 到於(他)同一者 現要去持續是。

徒 28:7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς
ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received
us, and lodged us three days courteously.

離那地方不遠，有田產是島長部百流的；他接納我們，盡情款待三日。

在內 然而也 在對(它們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)在那裏的那個
他/她/它當時持續源屬具有 (它們)小塊地域 在對(他)那 在對(他)首先的 從屬(她)那 從屬(她)島嶼 在對(它)名字
在對(他)部百流； (他)這個 (他)那時(也是)讓自己向上接納領受了的 到於我們 到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日
禮貌友善地 他/她/它那時(也是)招待陌生客旅/使成陌生奇異。

經文變異WH

在內 然而也 在對(它們)那些 <在周圍>在周圍 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)在那裏的那個
他/她/它當時持續源屬具有 (它們)小塊地域 在對(他)那 在對(他)首先的 從屬(她)那 從屬(她)島嶼 在對(它)名字
在對(他)部百流； (他)這個 (他)那時(也是)讓自己向上接納領受了的 到於我們 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個
禮貌友善地 他/她/它那時(也是)招待陌生客旅/使成陌生奇異。

徒 28:8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς δὲ ὃν ὁ
Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in,
and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

當時，部百流的父親，患熱病和痢疾躺著；保羅進去，為他禱告，按手在他身上，治好了他。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)那 從屬(他)部百流 在對(他們)高燒 並且
在對(她)腸痢疾 到於(他)現正持續被握緊擠壓了的 現要去持續讓自己/被向下靠躺； <在前面>向著 到於(他)這個
(他)那 (他)保羅 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 並且 (他)那時(也是)讓自己祈禱求告了的，
(他)那時(也是)置放擺設在上面了的 到於(她們)那些 到於(她們)手 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己醫好治癒
到於(他)同一者。

徒 28:9 τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,
So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

從此，島上其餘的病人，也來得了醫治。

從屬(它)那同一者 然而也 從屬(它)那時(也是)讓自己生發成為了的， 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 (他們)那些 在內
在對(她)那 在對(她)島嶼 (他們)現正持續持有了的 到於(她們)無力軟弱

他/她/它們當時持續讓自己/被在前面>向著到來前往， 並且 他/她/它們當時持續被行侍候紓解；

經文變異RT

從屬(它)那同一者 這樣 從屬(它)那時(也是)讓自己生發成為了的， 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 (他們)那些

(他們)現正持續持有了的 到於(她們)無力軟弱 在內 在對(她)那 在對(她)島嶼

他/她/它們當時持續讓自己/被在前面向著到來前往，並且 他/她/它們當時持續被行侍候紓解；

徒 28:10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

他們又多方的尊敬我們；到了開船的時候，也把我们所需用的送到船上。

(他們)這些個 並且 在對(她們)許多的 在對(她們)珍貴價值 他/她/它們那時(也是)評價珍視 到於我們；並且

在對(他們)現正持續被向上帶領了的 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設在上面 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(她們)那些 到於(她們)需用。

[經文變異RT]

(他們)這些個 並且 在對(她們)許多的 在對(她們)珍貴價值 他/她/它們那時(也是)評價珍視 到於我們；並且

在對(他們)現正持續被向上帶領了的 他/她/它們那時(也是)讓自己置放擺設在上面 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)需用。

徒 28:11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότεν ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμερον Διοσκουρίῳ.

And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

過了三個月，我們上了亞力山太的船，往前行；這船以丟斯雙子為記，是在那海島過了冬的。

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(他們)三個 到於(他們)月 我們那時(也是)被向上帶領 在內 在對(它)船隻

在對(它)現在已經過冬了的 在內 在對(她)那 在對(她)島嶼，在對(它)屬亞力山太的 在對(它)在旁邊標誌記號的 在對(他們)丟斯雙子。

徒 28:12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

And landing at Syracuse, we tarried there three days.

到了敘拉古，我們停泊三日。

並且 (他們)那時(也是)被向下帶領了的 向內進入 到於(她們)敘拉古 我們那時(也是)在上面停留持守

到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個；

徒 28:13 ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους,

And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

又從那裏繞行，來到利基翁；過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利。

從這裏地 (他們)那時(也是)完全拿開了的 我們那時(也是)行抵來到 向內進入 到於(它)利基翁。並且

<轉換其中>隨到後 到於(她)一個/第一 到於(她)日子/白日 從屬(他)那時(也是)讓自己在上面生發成為了的 從屬(他)南風/南方，(他們)到第二天的 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(他們)部丟利；

[經文變異RT]

從這裏地 (他們)那時(也是)四圍到來前往了的 我們那時(也是)行抵來到 向內進入 到於(它)利基翁。並且

<轉換其中>隨到後 到於(她)一個/第一 到於(她)日子/白日 從屬(他)那時(也是)讓自己在上面生發成為了的 從屬(他)南風/南方，(他們)到第二天的 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(他們)部丟利；

徒 28:14 οὐ εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμείναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν.

Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

在那裏遇見弟兄們，請我們與他們同住了七天；這樣，我們來到羅馬。

在這裏地 (他們)那時(也是)找到尋見了的 到於(他們)弟兄 我們那時(也是)被勸勉請求 <在旁邊>在旁邊

在對(他們)同一者 那時(也是)要去在上面停留持守 到於(她們)日子/白日 到於(她們)七個；並且 那同一樣式地 向內進入 到於(她)那 到於(她)羅馬 我們那時(也是)到來前往。

[經文變異RT]

在這裏地 (他們)那時(也是)找到尋見了的 到於(他們)弟兄 我們那時(也是)被勸勉請求 <在上面>在上面

在對(他們)同一者 那時(也是)要去在上面停留持守 到於(她們)日子/白日 到於(她們)七個；並且 那同一樣式地 向內進入 到於(她)那 到於(她)羅馬 我們那時(也是)到來前往。

徒 28:15 κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appiiforum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

那裏的弟兄們，一聽見我們的信息，就出來到亞比烏市，和三館地方迎接我們；保羅見了他們，就感謝神，放心壯膽。

且從那裏地 (他們)那些 (他們)弟兄 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬我們 他/她/它們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)從那裏迎面相遇 在對我們 直至達到 從屬(他)亞比烏 從屬(它)論壇市集 並且 從屬(她們)三個 從屬(她們)木屋客棧； 到於(他們)這些個 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)保羅， (他)那時(也是)感謝了的 在對(他)那 在對(他)神 他/她/它那時(也是)拿取 到於(它)勇氣自信。

【經文變異RT】

且從那裏地 (他們)那些 (他們)弟兄 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬我們 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(她)從那裏迎面相遇 在對我們 直至達到 從屬(他)亞比烏 從屬(它)論壇市集 並且 從屬(她們)三個 從屬(她們)木屋客棧； 到於(他們)這些個 (他)那時(也是)看見察覺了的 (他)那 (他)保羅， (他)那時(也是)感謝了的 在對(他)那 在對(他)神 他/她/它那時(也是)拿取 到於(它)勇氣自信。

徒 28:16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

進了羅馬城，〔有古卷在此有：百夫長把眾囚犯交給御營的統領，惟有〕保羅蒙准，和一個看守他的兵，另住在一處。

當這時地 然而也 我們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(她)羅馬， 他/她/它那時(也是)被准許 在對(他)那 在對(他)保羅 現要去持續停留持守 <向下>向下按照 到於(他)同一者自己 共同一起 在對(他)那 在對(他)現正持續看管守護了的 到於(他)同一者 在對(他)士兵。

【經文變異RT】

當這時地 然而也 我們那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)羅馬， (他)那 (他)百夫長 他/她/它那時(也是)交付 到於(他們)那些 到於(他們)囚犯 在對(他)那 在對(他)軍隊營區之統領； 在對(他)那 然而也 在對(他)保羅 他/她/它那時(也是)被准許 現要去持續停留持守 <向下>向下按照 到於(他)同一者自己 共同一起 在對(他)那 在對(他)現正持續看管守護了的 到於(他)同一者 在對(他)士兵。

徒 28:17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγὼ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος ἕξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

過了三天，保羅請猶太人的首領來；他們來了，就對他們說：弟兄們，我雖沒有作甚麼事干犯本國的百姓，和我們祖宗的規條，卻被鎖綁，從耶路撒冷解在羅馬人的手裏。

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 <轉換其中>隨到後 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個 那時(也是)要去讓自己促請召喚到一起 到於(他)同一者 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續是了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 到於(他們)首先的； 從屬(他們)那時(也是)共同到來前往了的 然而也 從屬(他們)同一者， 他/她/它當時持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 我， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)相對拮抗的 (他)那時(也是)行出作成了的 在對(他)那 在對(他)人民百姓 甚或/或而 在對(它們)那些 在對(它們)習慣常例 在對(它們)那些 在對(它們)父親祖宗的， (他)囚犯 向外出來 從屬(它們)耶路撒冷 我那時(也是)被交付 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)羅馬人的；

【經文變異RT】

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 然而也 <轉換其中>隨到後 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個 那時(也是)要去讓自己促請召喚到一起 到於(他)那 到於(他)保羅 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續是了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的 到於(他們)首先的； 從屬(他們)那時(也是)共同到來前往了的 然而也 從屬(他們)同一者， 他/她/它當時持續道說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 阿，(他們)男人/丈夫 阿，(他們)弟兄， 我 到於(它)然而也沒有一個的 到於(它)相對拮抗的 (他)那時(也是)行出作成了的 在對(他)那 在對(他)人民百姓 甚或/或而 在對(它們)那些 在對(它們)習慣常例 在對(它們)那些 在對(它們)父親祖宗的， (他)囚犯 向外出來 從屬(它們)耶路撒冷 我那時(也是)被交付 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他們)那些 從屬(他們)羅馬人的；

徒 28:18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῶσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί·

Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

他們審問了我，就願意釋放我；因為在我身上，並沒有該死的罪。

(他們)這個任何什麼 (他們)那時(也是)詳細審察了的 到於我 他/她/它們當時持續讓自己被諮商決意

那時(也是)要去**打發離開**， <徹底經過>**為著緣故** 到於(它)**那** 到於(她)**然而也不會有一個的** 到於(她)**索問要求之因由** 從屬(他)**死** 現要去持續**源屬具有 在內 在對"我"**。

徒 28:19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὥς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

無奈猶太人不服，我不得已，只好上告於該撒；並非有甚麼事，要控告我本國的百姓。

從屬(他們)現正持續**辯駁對抗**了的 **然而也** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**猶太人的**， 我那時(也是)被**迫使必須** 那時(也是)要去讓自己**召告稱呼** 到於(他)**該撒**； **不是/不 正如地** 從屬(它)**那** 從屬(它)**種族邦國** 從屬**我** (他)現正持續**持有**了的 到於(它)**任何什麼** 現要去持續**行控告**。

[經文變異RT]

從屬(他們)現正持續**辯駁對抗**了的 **然而也** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**猶太人的**， 我那時(也是)被**迫使必須** 那時(也是)要去讓自己**召告稱呼** 到於(他)**該撒**； **不是/不 正如地** 從屬(它)**那** 從屬(它)**種族邦國** 從屬**我** (他)現正持續**持有**了的 到於(它)**任何什麼** 那時(也是)要去**行控告**。

徒 28:20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικέμαι.

For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

因此，我請你們來見面說話；我原為以色列人所指望的，被這鍊子捆鎖。

<徹底經過>**為著緣故** 到於(她)**那同一者 這樣** 到於(她)**那** 到於(她)**索問要求之因由** 我那時(也是)**勸勉請求** 到於**你們** 那時(也是)要去**看見察覺 並且** 那時(也是)要去**在前面向著發言講說**； 由于為此**地 因為** 從屬(她)**那** 從屬(她)**期盼指望** 從屬(他)**那** 從屬(他)**以色列** 到於(她)**那** 到於(她)**鑰鎖鎖鏈** 到於(她)**那同一者** 我現在持續**讓自己/被安置在周圍**。

徒 28:21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.

And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

他們說：我們並沒有接著從猶太來論你的信，也沒有弟兄到這裏來，報給我們說，你有甚麼不好處。

(他們)**那些 然而也** <在前面向著>**向著** 到於(他)**同一者** 他/她/它們那時(也是)**發話言說**， **我們 並不/又不** 到於(它們)**所刻寫記載** <在周圍>**關於** 從屬**你** 我們那時(也是)**讓自己接納領受 從那裏離開** 從屬(她)**那** 從屬(她)**猶太地方**， **並不/又不** (他)那時(也是)**讓自己來到旁邊**了的 (他)**任何什麼** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**弟兄** 他/她/它那時(也是)**從那裏報信通告 甚或/或而** 他/她/它那時(也是)**發言講說** 到於(它)**任何什麼** <在周圍>**關於** 從屬**你** 到於(它)**惡的**。

徒 28:22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἔστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

但我們願意聽你的意見如何；因為這教門，我們曉得是到處被毀謗的。

我們現在持續**視為相配值得 然而也** <在旁邊>**從旁邊** 從屬**你** 那時(也是)要去**聲聞耳聽** 到於(它們)**這些個** 你現在持續**感受體察**； <在周圍>**關於 的確 因為** 從屬(她)**那** 從屬(她)**教門黨派** 從屬(她)**那同一者** (它)**乃認識知道的** 在對**我們** 他/她/它現在持續**是， 是這樣 在各處地** 他/她/它現在持續被**辯駁對抗**。

[經文變異RT]

我們現在持續**視為相配值得 然而也** <在旁邊>**從旁邊** 從屬**你** 那時(也是)要去**聲聞耳聽** 到於(它們)**這些個** 你現在持續**感受體察**； <在周圍>**關於 的確 因為** 從屬(她)**那** 從屬(她)**教門黨派** 從屬(她)**那同一者** (它)**乃認識知道的** 他/她/它現在持續**是 在對我們， 是這樣 在各處地** 他/她/它現在持續被**辯駁對抗**。

徒 28:23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

他們和保羅約定了日子，就有許多人到他的寓處來，保羅從早到晚，對他們講論這事，證明神國的道，引摩西的律法和先知的書，以耶穌的事，勸勉他們。

(他們)那時(也是)讓自己**安排定規**了的 **然而也** 在對(他)**同一者** 到於(她)**日子/白日** 他/她/它們那時(也是)**到來前往**

<在前面向著>向著 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)招待所 (他們)更多的； 在對(他們)這些個他/她/它當時持續讓自己置放出來 (他)現正持續讓自己被誠摯地作見證了的 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)現正持續勸信說服了的 並/又 到於(他們)同一者 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 從那裏離開 並/又 從屬(他)那 從屬(他)律法 從屬(他)摩西 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， 從那裏離開 清早地 一直直到 從屬(她)黃昏。

經文變異RT

(他們)那時(也是)讓自己安排定規了的 然而也 在對(他)同一者 到於(她)日子/白日 他/她/它們當時持續到達來臨 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)招待所 (他們)更多的； 在對(他們)這些個他/她/它當時持續讓自己置放出來 (他)現正持續讓自己被誠摯地作見證了的 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)現正持續勸信說服了的 並/又 到於(他們)同一者 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 從那裏離開 並/又 從屬(他)那 從屬(他)律法 從屬(他)摩西 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， 從那裏離開 清早地 一直直到 從屬(她)黃昏。

徒 28:24 καὶ οἱ μὲν ἐπίθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἡπίστουν·

And some believed the things which were spoken, and some believed not.

他所說的話，有信的，有不信的。

並且 (他們)那些 的確 他/她/它們當時持續被勸信說服 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續被道說了的， (他們)那些 然而也 他/她/它們當時持續缺誠不信；

徒 28:25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

他們彼此不合，就散了；未散以先，保羅說了一句話，說：聖靈藉先知以賽亞，向你們祖宗所說的話，是不錯的。

(他們)聲音不一致的 然而也 (他們)現正持續是了的 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 他/她/它們當時持續讓自己打發離開， 從屬(他)那時(也是)發話言說了的 從屬(他)那 從屬(他)保羅 到於(它)所發表演說 到於(它)一個， 是這樣 美好適當地 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 他/她/它那時(也是)發言講說 <徹底經過>經由 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬你們

經文變異RT

(他們)聲音不一致的 然而也 (他們)現正持續是了的 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 他/她/它們當時持續讓自己打發離開， 從屬(他)那時(也是)發話言說了的 從屬(他)那 從屬(他)保羅 到於(它)所發表演說 到於(它)一個， 是這樣 美好適當地 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的 他/她/它那時(也是)發言講說 <徹底經過>經由 從屬(他)以賽亞 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)父親 從屬我們

徒 28:26 λέγων, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, Ἄκοῃ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

他說：『你去告訴這百姓說：你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；

(他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要被行去 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)人民百姓 到於(他)那同一者， 並且 你那時(也是)就要發話言說， 在對(她)聽聞 你們將要(持續)聲聞耳聽， 並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該貫通理解； 並且 (他們)現正持續著眼觀看了的 你們將要(持續)著眼觀看， 並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該看見察覺；

徒 28:27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσονται αὐτούς.

For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

因為這百姓，油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。

他/她/它那時(也是)被加厚變肥 因為 (她)那 (她)內心 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他)那同一者， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)耳朵 沉重重壓地 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)向下關緊閉住； 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 在對(他們)那些 在對(他們)眼睛， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)耳朵 他/她/它們那時(也是)應該聲聞耳聽， 並且

在對(她)那 在對(她)內心 他/她/它們那時(也是)應該貫通理解， 並且 他/她/它們那時(也是)應該在上面轉動翻轉， 並且 我將要(持續)讓自己醫好治癒 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)被加厚變肥 因為 (她)那 (她)內心 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他)那同一者， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)耳朵 沉重重壓地 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)向下關緊閉住； 不會任何時候地 他/她/它們那時(也是)應該看見察覺 在對(他們)那些 在對(他們)眼睛， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)耳朵 他/她/它們那時(也是)應該聲聞耳聽， 並且 在對(她)那 在對(她)內心 他/她/它們那時(也是)應該貫通理解， 並且 他/她/它們那時(也是)應該在上面轉動翻轉， 並且 我那時(也是)應該讓自己醫好治癒 到於(他們)同一者。

徒 28:28 γνωστόν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

所以你們當知道，神這救恩，如今傳給外邦人，他們也必聽受。

(它)乃認識知道的 這樣 他/她/它現在就要持續是 在對你們， 是這樣 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 他/她/它們那時(也是)被分派差遣 (它)那同一者 (它)那 (它)具救恩的 從屬(他)那 從屬(他)神； (他們)同一者 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己聲聞耳聽。

[經文變異RT]

(它)乃認識知道的 這樣 他/她/它現在就要持續是 在對你們， 是這樣 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 他/她/它們那時(也是)被分派差遣 (它)那 (它)具救恩的 從屬(他)那 從屬(他)神； (他們)同一者 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己聲聞耳聽。

[經文變異WH]

(它)乃認識知道的 這樣 在對你們 他/她/它現在就要持續是， 是這樣 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 他/她/它們那時(也是)被分派差遣 (它)那同一者 (它)那 (它)具救恩的 從屬(他)那 從屬(他)神； (他們)同一者 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己聲聞耳聽。

徒 28:29 καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπήλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν

And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

〔有古卷在此有：保羅說了這話，猶太人議論紛紛的就走了〕

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。

[經文變異RT]

並且 到於(它們)那同一者 從屬(他)同一者 從屬(他)那時(也是)發話言說了的， 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往 (他們)那些 (他們)猶太人的， 到於(她)許多的 (他們)現正持續持有了的 在內 在對(他們)同一者自己 到於(她)共同查問辯論。

徒 28:30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντα τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

保羅在自己所租的房子裏，住了足足兩年。凡來見他的人，他全都接待，

他/她/它們那時(也是)在內停留持守 然而也 到於(她)為期兩年 到於(她)整個全部的 在內 在對(它)私人個別的 在對(它)所租用的房屋， 並且 他/她/它當時持續讓自己被全心接納領受 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被向內行去了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)停留持守 然而也 (他)那 (他)保羅 到於(她)為期兩年 到於(她)整個全部的 在內 在對(它)私人個別的 在對(它)所租用的房屋， 並且 他/她/它當時持續讓自己被全心接納領受 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被向內行去了的 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，

徒 28:31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

放膽傳講神國的道，將主耶穌基督的事教導人，並沒有人禁止。

(他)現正持續傳達宣講了的 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 (他)現正持續教導了的 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)放膽公開直言 乃不阻攔禁止地。

羅馬書 // Romans

羅 1:1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

耶穌基督的僕人保羅，奉召為使徒，特派傳神的福音；

(他)保羅 (他)奴僕 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌， (他)乃召請的 (他)分派差遣之人/使徒， (他)現在已經被界定分開了的
向內進入 到於(它)福音佳訊 從屬(他)神，

[經文變異RT][經文變異WH]

(他)保羅 (他)奴僕 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， (他)乃召請的 (他)分派差遣之人/使徒， (他)現在已經被界定分開了的
向內進入 到於(它)福音佳訊 從屬(他)神，

羅 1:2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις
(Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

這福音是神從前藉眾先知，在聖經上所應許的，

到於(它)這個 他/她/它那時(也是)讓自己預先應承許諾 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者
從屬(他)同一者 在內 在對(她們)經文 在對(她們)聖的，

羅 1:3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,

Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

論到他兒子我主耶穌基督；按肉體說，是從大衛後裔生的，

<在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)讓自己生發成為了的 向外出來
從屬(它)種裔 從屬(他)大衛 <向下>向下按照 到於(她)肉體，

羅 1:4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιοσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ κυρίου ἡμῶν,

And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

按聖善的靈說，因從死裏復活，以大能顯明是神的兒子。

從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)被界定了的 從屬(他)兒子 從屬(他)神 在內 在對(她)能力權能 <向下>向下按照

到於(它)靈/風 從屬(她)全然為聖 向外出來 從屬(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的， 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督
從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們；

羅 1:5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ,

By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

我們從他受了恩惠，並使徒的職分，在萬國之中叫人為他的名信服真道；

<徹底經過>經由 從屬(他)這個 我們那時(也是)拿取 到於(她)恩典惠意 並且 到於(她)使徒職分 向內進入

到於(她)聽從順服 從屬(她)信 在內 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國

<在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)同一者；

羅 1:6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。

在內 在對(它們)這些個 你們現在持續是 並且 你們 (他們)乃召請的 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

羅 1:7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

我寫信給你們在羅馬為神所愛，奉召作聖徒的眾人。願恩惠平安，從我們的父神，並主耶穌基督，歸與你們。

在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 在內 在對(她)羅馬， 在對(他們)蒙愛的

從屬(他)神， 在對(他們)乃召請的 在對(他們)聖的： (她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開

從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

羅 1:8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν
καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

第一，我靠著耶穌基督，為你們眾人感謝我的神；因你們的信德傳遍了天下。

首先地 的確 我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 從屬我 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督

<在周圍>關於 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們， 是這樣 (她)那 (她)信 從屬你們 他/她/它現在持續被發佈傳揚

在內 在對(他)整個全部的 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。

羅 1:9 μάρτυς γάρ μου ἔστιν ὁ θεός, ὃ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὥς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιῶμαι

For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

我在他兒子福音上，用心靈所事奉的神，可以見證我怎樣不住的提到你們，

(他)見證人 因為 從屬我 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神， 在對(他)這個 我現在持續行事奉 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬我 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者， 正如地 乃不中止間斷地 到於(她)憶想思念 從屬你們 我現在持續讓自己行出作成，

[不同標點]

(他)見證人 因為 從屬我 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神， 在對(他)這個 我現在持續行事奉 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬我 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者， 正如地 乃不中止間斷地 到於(她)憶想思念 從屬你們 我現在持續讓自己行出作成

羅 1:10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτέ εὐδοωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς.

Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

在禱告之間，常常懇求，或者照神的旨意，終能得平坦的道路往你們那裏去。

總是地 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我 (他)現正持續讓自己/被自卑乞求了的， 若是某個方式地 甚而已然如此地 在那個時候 我將要(持續)被促使道途順利興盛 在內 在對(它)那 在對(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們。

[不同標點]

總是地 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我， (他)現正持續讓自己/被自卑乞求了的， 若是某個方式地 甚而已然如此地 在那個時候 我將要(持續)被促使道途順利興盛 在內 在對(它)那 在對(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們。

羅 1:11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

因為我切切的想見你們，要把些屬靈的恩賜分給你們，使你們可以堅固；

我現在持續在上面渴望想念 因為 那時(也是)要去看見察覺 到於你們， 為要 到於(它)任何什麼

我那時(也是)應該交出分享 到於(它)恩賜 在對你們 到於(它)屬靈的， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被堅定加固 到於你們；

羅 1:12 τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

這樣我在你們中間，因你與我彼此的信心，就可以同得安慰。

(它)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 那時(也是)要去被共同勸勉請求 在內 在對你們 <徹底經過>經由 從屬(她)那 在內 在對(他們)彼此 從屬(她)信 從屬你們 並/又 並且 從屬"我"。

羅 1:13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

弟兄們，我不願意你們不知道，我屢次定意往你們那裏去，要在你們中間得些果子，如同在其餘的外邦人中一樣；只是到如今仍有阻隔。

不是/不 我現在持續定意 然而也 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， 是這樣 經常地

我那時(也是)讓自己置放擺設在前面 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們， 並且

我那時(也是)被阻攔禁止 直至達到 從屬(他)那 到這裏地， 為要 到於(他)任何什麼 到於(他)果實

我那時(也是)應該持有 並且 在內 在對你們， 按照正如地 並且 在內 在對(它們)那些 在對(它們)其餘的 在對(它們)種族邦國。

[經文變異RT]

不是/不 我現在持續定意 然而也 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， 是這樣 經常地

我那時(也是)讓自己置放擺設在前面 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們， 並且

我那時(也是)被阻攔禁止 直至達到 從屬(他)那 到這裏地， 為要 到於(他)果實 到於(他)任何什麼

我那時(也是)應該持有 並且 在內 在對你們， 按照正如地 並且 在內 在對(它們)那些 在對(它們)其餘的 在對(它們)種族邦國。

羅 1:14 Ἑλλήσιν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί,
I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
無論是希利尼人，化外人，聰明人，愚拙人，我都欠他們的債。

在對(他們)希利尼人 並/又 並且 在對(他們)外語異族的， 在對(他們)明智通達的 並/又 並且
在對(他們)乃不領悟認知的， (他)積欠負債者 我現在持續是；

羅 1:15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

所以情願盡我的力量，將福音也傳給你們在羅馬的人。

那同一樣式地 (它)那 <向下>向下按照 到於"我" (它)欣然甘願的 並且 在對你們 在對(他們)那些 在內 在對(她)羅馬
那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊。

羅 1:16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι,
Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι.

For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

我不以福音為恥；這福音本是神的大能，要救一切相信的，先是猶太人，後是希利尼人。

不是/不 因為 我現在持續讓自己/被在上面挑起羞辱感 到於(它)那 到於(它)福音佳訊； (她)能力權能 因為 從屬(他)神
他/她/它現在持續是 向內進入 到於(她)拯救 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續置信信託了的；
在對(他)猶太人的 並/又 首先地， 並且 在對(他)希利尼人；

經文變異RT

不是/不 因為 我現在持續讓自己/被在上面挑起羞辱感 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督；
(她)能力權能 因為 從屬(他)神 他/她/它現在持續是 向內進入 到於(她)拯救 在對(他)所有每一個的 在對(他)那
在對(他)現正持續置信信託了的； 在對(他)猶太人的 並/又 首先地， 並且 在對(他)希利尼人；

羅 1:17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος
ἐκ πίστεως ζήσεται.

For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

因為神的義，正在這福音上顯明出來；這義是本於信，以致於信；如經上所記：『義人必因信得生。』

(她)至義 因為 從屬(他)神 在內 在對(它)同一者 他/她/它現在持續被啟示揭露 向外出來 從屬(她)信 向內進入
到於(她)信； 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， (他)那 然而也 (他)具公平正義的 向外出來 從屬(她)信
他/她/它將要(持續)讓自己活。

羅 1:18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν
ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

原來神的忿怒，從天上顯明在一切不虔不義的人身上，就是那些行不義阻擋真理的人。

他/她/它現在持續被啟示揭露 因為 (她)激動忿怒 從屬(他)神 從那裏離開 從屬(他)天空/天 <在上面>到上面
到於(她)所有每一個的 到於(她)不敬愛尊崇 並且 到於(她)不義 從屬(他們)人 從屬(他們)那些 到於(她)那
到於(她)真情實理 在內 在對(她)不義 從屬(他們)現正持續持住了的；

羅 1:19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνέρωσεν.

Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

神的事情，人所能知道的，原顯明在人心裏；因為神已經給他們顯明。

為是這樣之緣故 (它)那 (它)乃認識知道的 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)促為照亮顯明的 他/她/它現在持續是 在內
在對(他們)同一者； (他)那 (他)神 因為 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)促使成促為照亮顯明。

經文變異RT

為是這樣之緣故 (它)那 (它)乃認識知道的 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)促為照亮顯明的 他/她/它現在持續是 在內
在對(他們)同一者； (他)那 因為 (他)神 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)促使成促為照亮顯明。

羅 1:20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε αἰδὶος αὐτοῦ
δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

自從造天地以來，神的永能和神性是明明可知的，雖是眼不能見，但藉著所造之物，就可以曉得，叫人無可推諉；

(它們)那些 因為 (它們)不能看見清楚的 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她)創造建立 從屬(他)美容妝束/世界
在對(它們)那些 在對(它們)所行出作成 (它們)現正持續被領悟認知的了 他/她/它現在持續被向下看見清楚， (她)那

並/又 (她)具長期持久的 從屬(他)同一者 (她)能力權能 並且 (她)神屬性， 向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於(他們)同一者 到於(他們)無可推諉的；

羅 1:21 διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ὑψαρίστησαν, ἀλλ' ἑματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.

Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

因為他們雖然知道神，卻不當作神榮耀他，也不感謝他；他們的思念變為虛妄，無知的心就昏暗了；

為是這樣之緣故 (他們)那時(也是)認識知道了 到於(他)那 到於(他)神 不是/不 正如地 到於(他)神 他/她/它們那時(也是)歸榮耀 甚或/或而 他/她/它們那時(也是)感謝； 但乃是 他/她/它們那時(也是)被促使成虛妄無益 在內 在對(他們)那些 在對(他們)思量議論 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)被蔽以黑暗 (她)那 (她)不能貫通理解的 從屬(他們)同一者 (她)內心。

羅 1:22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν

Professing themselves to be wise, they became fools,

自稱為聰明，反成了愚拙，

(他們)現正持續堅稱斷言了的 現要去持續是 (他們)明智通達的， 他/她/它們那時(也是)被促為魯鈍愚拙；

羅 1:23 καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνοσ φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

將不能朽壞之神的榮耀，變為偶像，彷彿必朽壞的人，和飛禽走獸昆蟲的樣式。

並且 他/她/它們那時(也是)改換 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)不會腐朽敗壞的 從屬(他)神 在內 在對(它)形式類同 從屬(她)表像 從屬(他)會腐朽敗壞的 從屬(他)人 並且 從屬(它們)飛鳥 並且 從屬(它們)四足走獸的 並且 從屬(它們)爬行動物。

羅 1:24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς·

Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

所以神任憑他們，逞著心裏的情慾行污穢的事，以致彼此玷辱自己的身體。

為這個緣故 他/她/它那時(也是)交付 到於(他們)同一者 (他)那 (他)神 在內 在對(她們)那些 在對(她們)渴想慕戀 從屬(她們)那些 從屬(她們)內心 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)污穢不潔， 從屬(它)那

現要去持續讓自己/被凌辱羞賤 到於(它們)那些 到於(它們)身體 從屬(他們)同一者 在內 在對(他們)同一者；

[經文變異RT]

為這個緣故 並且 他/她/它那時(也是)交付 到於(他們)同一者 (他)那 (他)神 在內 在對(她們)那些 在對(她們)渴想慕戀 從屬(她們)那些 從屬(她們)內心 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)污穢不潔， 從屬(它)那

現要去持續讓自己/被凌辱羞賤 到於(它們)那些 到於(它們)身體 從屬(他們)同一者 在內 在對(他們)同一者自己；

羅 1:25 οἱ τινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

他們將神的真實變為虛謊，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物之主；主乃是可稱頌的，直到永遠。阿們。

(他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)轉變改換 到於(她)那 到於(她)真情實理 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)虛假欺誑， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己崇敬^{註1} 並且 他/她/它們那時(也是)行事奉 在對(她)那 在對(她)創造建立 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)那時(也是)創造建立了的， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)可祝福稱讚的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

註1：“他/她/它們那時(也是)讓自己崇敬” 文法上亦可以為“他/她/它們那時(也是)被崇敬”。

羅 1:26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

因此神任憑他們放縱可羞恥的情慾；他們的女人，把順性的用處，變為逆性的用處；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)交付 到於(他們)同一者 (他)那 (他)神 向內進入

到於(它們)苦楚激情 從屬(她)低賤羞愧； (她們)那些 並/又 因為 (她們)女性的 從屬(他們)同一者

他/她/它們那時(也是)轉變改換 到於(她)那 到於(她)屬天然本性的 到於(她)用處 向內進入 到於(她)那 <在旁邊>到旁邊

到於(她)天然本性，

羅 1:27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

男人也是如此，棄了女人順性的用處，慾火攻心，彼此貪戀，男和男行可羞恥的事，就在自己身上受這妄為當得的報應。

具同樣相同地 並/又 並且 (他們)那些 (他們)男性的 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(她)那

到於(她)屬天然本性的 到於(她)用處 從屬(她)那 從屬(她)女性的 他/她/它們那時(也是)被向外點燃焚燒出來 在內

在對(她)那 在對(她)亟欲切望 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(他們)彼此； (他們)男性的 在內 在對(他們)男性的

到於(她)那 到於(她)全然不端雅體面 (他們)現正持續讓自已被作工作完成了的， 並且 到於(她)那 到於(她)回報酬勞

到於(她)這個 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 從屬(她)那 從屬(她)迷途錯謬 從屬(他們)同一者 在內

在對(他們)同一者自己 (他們)現正持續從那裏拿取了。

羅 1:28 καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

他們既然故意不認識神，神就任憑他們存邪僻的心，行那些不合理的事；

並且 按照正如地 不是/不 他/她/它們那時(也是)查驗證實 到於(他)那 到於(他)神 現要去持續持有 在內

在對(她)清楚認識知道， 他/她/它那時(也是)交付 到於(他們)同一者 (他)那 (他)神 向內進入 到於(他)驗明不實的

到於(他)悟念知性 現要去持續行出作成 到於(它們)那些 不會/不要 到於(它們)現正持續向下達至適合了的，

羅 1:29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, πορνείᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου, φόνου, ζήλῳ, δόλου, κακοηθείας, ψιθυριστὰς

Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

裝滿了各樣不義，邪惡，貪婪，惡毒；〔或作陰毒〕滿心是嫉妒，兇殺，爭競，詭詐，毒恨；

到於(他們)現在已經被促使成充滿添足了 在對(她)所有每一個的 在對(她)不義， 在對(她)惡性， 在對(她)貪心，

在對(她)惡劣不好； 到於(他們)裝滿的 從屬(他)惡意嫉妒， 從屬(他)謀害凶殺， 從屬(她)爭執競爭，

從屬(他)餌誘詭詐， 從屬(她)惡劣不好的慣常習性； 到於(他們)私語讒言者，

[經文變異RT]

到於(他們)現在已經被促使成充滿添足了 在對(她)所有每一個的 在對(她)不義， 在對(她)通奸淫行， 在對(她)惡性，

在對(她)貪心， 在對(她)惡劣不好； 到於(他們)裝滿的 從屬(他)惡意嫉妒， 從屬(他)謀害凶殺， 從屬(她)爭執競爭，

從屬(他)餌誘詭詐， 從屬(她)惡劣不好的慣常習性； 到於(他們)私語讒言者，

羅 1:30 καταλάλους θεοστυγεῖς ὕβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

又是讒毀的，背後說人的，怨恨神的，〔或作被神所憎惡的〕侮慢人的，狂傲的，自誇的，捏造惡事的，違背父母的，

到於(他們)誹謗誣蔑的， 到於(他們)憎恨厭惡神的， 到於(他們)凌辱者， 到於(他們)驕傲誇顯的，

到於(他們)虛浮誇傲之人， 到於(他們)發明者 從屬(它們)卑劣不好的， 在對(他們)父母 到於(他們)頑固不信的，

羅 1:31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας·

Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

無知的，背約的，無親情的，不憐憫人的；

到於(他們)不能貫通理解的， 到於(他們)為不守約定決議的， 到於(他們)沒有珍愛親情的，

到於(他們)不發憐憫慈悲的；

[經文變異RT]

到於(他們)不能貫通理解的， 到於(他們)為不守約定決議的， 到於(他們)沒有珍愛親情的，

到於(他們)沒有停戰和約的， 到於(他們)不發憐憫慈悲的；

羅 1:32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγινόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

他們雖知道神判定，行這樣事的人是當死的，然而他們不但自己去行，還喜歡別人去行。

(他們)這個任何什麼 到於(它)那 到於(它)義行義禮 從屬(他)那 從屬(他)神 (他們)那時(也是)清楚認識知道了的，是這樣 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)那種樣 (他們)現正持續實施行使了的 (他們)相配值得的 從屬(他)死他/她/它們現在持續是，不是/不 僅有單獨地 到於(它們)同一者 他/她/它們現在持續行出作成，但乃是 並且 他/她/它們現在持續共同歡愉認可 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續實施行使了的。

羅 2:1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὃ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

你這論斷人的，無論你是誰，也無可推諉，你在甚麼事上論斷人，就在甚麼事上定自己的罪；因你這論斷人的，自己所行卻和別人一樣。

為這個緣故 (他)無可推諉的 你現在持續是，哦呀 阿，(他)人 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續區別審斷了的；在內 在對(它)這個 因為 你現在持續區別審斷 到於(他)那 到於(他)相異不同的，到於(他)你自己 你現在持續斷定有罪；到於(它們)那些 因為 到於(它們)同一者 你現在持續實施行使 (他)那 (他)現正持續區別審斷了的。

羅 2:2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

我們知道這樣行的人，神必照真理審判他。

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 (它)那 (它)審案判決 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是 <向下>向下按照 到於(她)真情實理 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)那種樣 到於(他們)現正持續實施行使了的。

羅 2:3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὃ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

你這人哪，你論斷行這樣事的人，自己所行的卻和別人一樣，你以為能逃脫神的審判麼。

你現在持續讓自己被估算 然而也 到於(它)那同一者，哦呀 阿，(他)人 (他)那 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)那種樣 到於(他們)現正持續實施行使了的 並且 (他)現正持續行出作成了的 到於(它們)同一者，是這樣 你 你將要(持續)讓自己向外逃離走避出來 到於(它)那 到於(它)審案判決 從屬(他)那 從屬(他)神？

羅 2:4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

還是你藐視他豐富的恩慈，寬容，忍耐，不曉得他的恩慈是領你悔改呢；

甚或/或而 從屬(他)那 從屬(他)豐滿富足 從屬(他)那 從屬(他)恩慈合宜 從屬(他)同一者 並且 從屬(他)那 從屬(他)自制容忍 並且 從屬(他)那 從屬(他)恆忍耐性 你現在持續輕忽蔑視，(他)現正持續不領悟認知了的 是這樣 (它)那 (它)合宜恩慈的 從屬(他)那 從屬(他)神 向內進入 到於(她)轉悟悔改 到於你 他/她/它現在持續帶領？

羅 2:5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητα σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ

But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

你竟任著你剛硬不悔改的心，為自己積蓄忿怒，以致神震怒，顯他公義審判的日子來到。

<向下>向下按照 然而也 到於(她)那 到於(她)堅硬倔強 從屬你 並且 到於(她)乃不轉念悔悟的 到於(她)內心 你現在持續儲蓄積存 在對(他)你自己 到於(她)激動忿怒 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)激動忿怒 並且 從屬(她)啟示揭露 從屬(她)公義的審判 從屬(他)那 從屬(他)神；

羅 2:6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Who will render to every man according to his deeds:

他必照各人的行為報應各人；

(他)這個 他/她/它將要(持續)從那裏給與 在對(他)各個的 <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)同一者；

羅 2:7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον,

To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

凡恆心行善，尋求榮耀尊貴，和不能朽壞之福的，就以永生報應他們；

在對(他們)那些 的確 <向下>向下按照 到於(她)堅忍持守 從屬(它)工作 從屬(它)良善的 到於(她)榮耀 並且 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)不會朽敗朽壞 在對(他們)現正持續探索尋求了的， 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的；

羅 2:8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός.

But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, 惟有結黨不順從真理，反順從不義的，就以忿怒惱恨報應他們；

在對(他們)那些 然而也 向外出來 從屬(她)分門結黨 並且 在對(他們)現正持續成頑固不信了的 在對(她)那 在對(她)真情實理， 在對(他們)現正持續被勸信說服了的^{註1} 然而也 在對(她)那 在對(她)不義， (她)激動忿怒 並且 (他)熾熱憤恨；

註1：“在對(他們)現正持續被勸信說服了的” 文法上亦可以為“在對(他們)現正持續讓自己勸信說服了的”。

[經文變異RT]

在對(他們)那些 然而也 向外出來 從屬(她)分門結黨 並且 在對(他們)現正持續成頑固不信了的 的確 在對(她)那 在對(她)真情實理， 在對(他們)現正持續被勸信說服了的 然而也 在對(她)那 在對(她)不義， (他)熾熱憤恨 並且 (她)激動忿怒；

羅 2:9 θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτον καὶ Ἑλλήνος·

Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

將患難，困苦，加給一切作惡的人，先是猶太人，後是希利尼人；

(她)壓迫患難 並且 (她)狹隘困苦 <在上面>到上面 到於(她)所有每一個的 到於(她)生魂意念 從屬(他)人 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己被作工作完成了的 到於(它)那 到於(它)卑劣不好的； 從屬(他)猶太人的 並/又 首先地， 並且 從屬(他)希利尼人；

羅 2:10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρώτον καὶ Ἑλληνι·

But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

卻將榮耀，尊貴，平安，加給一切行善的人，先是猶太人，後是希利尼人；

(她)榮耀 然而也 並且 (她)珍貴價值 並且 (她)和平安寧 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被作工作了 到於(它)那 到於(它)良善的； 在對(他)猶太人的 並/又 首先地， 並且 在對(他)希利尼人；

羅 2:11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ.

For there is no respect of persons with God.

因為神不偏待人。

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (她)為以貌偏待人 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神。

羅 2:12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

凡沒有律法犯了罪的，也必不按律法滅亡；凡在律法以下犯了罪的，也必按律法受審判，

(他們)這每一切 因為 沒有律法地 他/她/它們那時(也是)犯罪， 沒有律法地 並且

他/她/它們將要(持續)讓自己毀掉除滅； 並且 (他們)這每一切 在內 在對(他)律法 他/她/它們那時(也是)犯罪， <徹底經過>經由 從屬(他)律法 他/她/它們將要(持續)被區別審斷；

羅 2:13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ [τῷ] θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιοθήσονται.

(For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

(原來在神面前，不是聽律法的為義，乃是行律法的稱義；

不是/不 因為 (他們)那些 (他們)行聲聞耳聽者 從屬(他)律法 (他們)具公平正義的 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神， 但乃是 (他們)那些 (他們)行出作成者 從屬(他)律法 他/她/它們將要(持續)被稱為公義。

[經文變異RT]

不是/不 因為 (他們)那些 (他們)行聲聞耳聽者 從屬(他)那 從屬(他)律法 (他們)具公平正義的 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神， 但乃是 (他們)那些 (他們)行出作成者 從屬(他)那 從屬(他)律法 他/她/它們將要(持續)被稱為公義。

羅 2:14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·

For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not

the law, are a law unto themselves:

沒有律法的外邦人，若順著本性行律法上的事，他們雖然沒有律法，自己就是自己的律法；

但凡當這時 因為 (它們)種族邦國 (它們)那些 不會/不要 到於(他)律法 (它們)現正持續持有 了 的 在對(她)天然本性 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)律法 他/她/它們現在應該持續行出作成， (他們)那同一者 到於(他)律法 不會/不要 (他們)現正持續持有 了 的 在對(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續是 (他)律法；

[經文變異RT]

但凡當這時 因為 (它們)種族邦國 (它們)那些 不會/不要 到於(他)律法 (它們)現正持續持有 了 的 在對(她)天然本性 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)律法 他/她/它們現在應該持續行出作成， (他們)那同一者 到於(他)律法 不會/不要 (他們)現正持續持有 了 的 在對(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續是 (他)律法；

羅 2:15 οἱ τίνες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξύ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

這是顯出律法的功用刻在他們心裏，他們是非之心同作見證，並且他們的思念互相較量，或以為是，或以為非)

(他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續讓自己在內顯示展現 到於(它)那 到於(它)工作 從屬(他)那 從屬(他)律法 到於(它)乃刻寫記載的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬(他們)同一者， 從屬(她)現正持續共同作見證人 了 的 從屬(他們)同一者 從屬(她)那 從屬(她)自覺良心， 並且 共同轉接之間地 從屬(他們)彼此 從屬(他們)那些 從屬(他們)估算 從屬(他們)現正持續行控告 了 的 甚或/或而 並且 從屬(他們)現正持續讓自己/被以道理申辯分訴 了 的，

羅 2:16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

就在神藉耶穌基督審判人隱秘事的日子，照著我的福音所言。

在內 在對(她)日子/白日 當這時地 他/她/它將要(持續)區別審斷^{註1} (他)那 (他)神 到於(它們)那些 到於(它們)乃隱藏遮掩的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬我 <徹底經過>經由 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌。

註1：“他/她/它將要(持續)區別審斷”文法上亦可以為“他/她/它現在持續區別審斷”。

[經文變異RT]

在內 在對(她)日子/白日 當這時地 他/她/它將要(持續)區別審斷^{註1} (他)那 (他)神 到於(它們)那些 到於(它們)乃隱藏遮掩的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬我 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

[經文變異WH]

在內 在對(她)這個 在對(她)日子/白日 他/她/它將要(持續)區別審斷 (他)那 (他)神 到於(它們)那些 到於(它們)乃隱藏遮掩的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬我 <徹底經過>經由 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌。

羅 2:17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονιμάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ

Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

你稱為猶太人，又倚靠律法，且指著神誇口；

若是 然而也 你 (他)猶太人的 你現在持續被在上面題名稱呼^{註1}， 並且 你現在持續讓自己/被在上面休息恢復 在對(他)律法， 並且 你現在持續讓自己/被誇耀 在內 在對(他)神，

註1：“你現在持續被在上面題名稱呼”文法上亦可以為“你現在持續讓自己在上面題名稱呼”。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要看哪， 你 (他)猶太人的 你現在持續被在上面題名稱呼， 並且 你現在持續讓自己/被在上面休息恢復 在對(他)那 在對(他)律法， 並且 你現在持續讓自己/被誇耀 在內 在對(他)神，

羅 2:18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

既從律法中受了教訓，就曉得神的旨意，也能分別是非，〔或作也喜愛那美好的事〕

並且 你現在持續認識知道 到於(它)那 到於(它)所定意， 並且 你現在持續查驗證實 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續攜負經過/獨特超群 了 的， (他)現正持續被以言語指示 了 的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)律法，

羅 2:19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

又深信自己是給瞎子領路的，是黑暗中人的光，

你現在已經勸信說服 並/又 到於(他)你自己 到於(他)指引道路之人 現要去持續是 從屬(他們)瞎眼的， 到於(它)光明 從屬(他們)那些 在內 在對(它)黑暗，

羅 2:20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·

An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

是蠢笨人的師傅，是小孩子的先生，在律法上有知識和真理的模範。

到於(她)訓練管教者 從屬(他們)遲笨愚妄的， 到於(他)老師 從屬(他們)嬰孩的， 到於(他)現正持續持有 了 的 到於(她)那 到於(她)塑造成形 從屬(她)那 從屬(她)知識認識 並且 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 在內 在對(他)那 在對(他)律法；

羅 2:21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

你既是教導別人，還不教導自己麼；你講說人不可偷竊，自己還偷竊麼；

(他)那 這樣 (他)現正持續教導 了 的 到於(他)相異不同的， 到於(他)你自己 不是/不 你現在持續教導？ (他)那

(他)現正持續傳達宣講 了 的 不會/不要 現要去持續偷竊盜取， 你現在持續偷竊盜取？

羅 2:22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα ἱεροσυλεῖς;

Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

你說人不可姦淫，自己還姦淫麼；你厭惡偶像，自己還偷竊廟中之物麼；

(他)那 (他)現正持續道說 了 的 不會/不要 現要去持續行姦淫， 你現在持續行姦淫？ (他)那

(他)現正持續讓自己被厭恨憎惡 了 的 到於(它們)那些 到於(它們)偶像， 你現在持續作掠取聖殿之人？

羅 2:23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·

Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

你指著律法誇口，自己倒犯律法，玷辱神麼。

(他)這個 在內 在對(他)律法 你現在持續讓自己被誇耀， <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)違犯 從屬(他)那 從屬(他)律法 到於(他)那 到於(他)神 你現在持續凌辱羞賤？

[不同標點]

(他)這個 在內 在對(他)律法 你現在持續讓自己被誇耀， <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)違犯 從屬(他)那 從屬(他)律法 到於(他)那 到於(他)神 你現在持續凌辱羞賤；

羅 2:24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.

For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

神的名在外邦人中，因你們受了褻瀆，正如經上所記的。

(它)那 因為 (它)名字 從屬(他)那 從屬(他)神 <徹底經過>為著緣故 到於你們 他/她/它現在持續被謗瀆 在內

在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國， 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載。

羅 2:25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖ, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

你若是行律法的，割禮固然於你有益；若是犯律法的，你的割禮就算不得割禮。

(她)割禮 的確 因為 他/她/它現在持續成利益， 但凡若是 到於(他)律法 你現在應該持續實施行使； 但凡若是 然而也 (他)違犯者 從屬(他)律法 你現在應該持續是， (她)那 (她)割禮 從屬你 (她)未受割禮

他/她/它現在已經生發成為。

羅 2:26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

所以那未受割禮的，若遵守律法的條例，他雖然未受割禮，豈不算是割禮麼。

但凡若是 這樣 (她)那 (她)未受割禮 到於(它們)那些 到於(它們)義行義禮 從屬(他)那 從屬(他)律法

他/她/它現在應該持續看管守護， 豈非呢 (她)那 (她)未受割禮 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)割禮

他/她/它將要(持續)被估算？

羅 2:27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

而且那本來未受割禮的，若能全守律法，豈不是要審判你這有儀文和割禮竟犯律法的人麼。

並且 他/她/它將要(持續)區別審斷 (她)那 向外出來 從屬(她)天然本性 (她)未受割禮 到於(他)那 到於(他)律法

(她)現正持續**完成**了的 到於**你** 到於(他)**那** <徹底經過>**經由** 從屬(它)**所刻寫記載** 並且 從屬(她)**割禮** 到於(他)**違犯者** 從屬(他)**律法**？

[不同標點]

並且 他/她/它將要(持續)**區別審斷** (她)**那** 向外出來 從屬(她)**天然本性** (她)**未受割禮** 到於(他)**那** 到於(他)**律法** (她)現正持續**完成**了的 到於**你** 到於(他)**那** <徹底經過>**經由** 從屬(它)**所刻寫記載** 並且 從屬(她)**割禮** 到於(他)**違犯者** 從屬(他)**律法**。

羅 2:28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,

For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

因為外面作猶太人的，不是真猶太人，外面肉身的割禮，也不是真割禮；

不是/不 因為 (他)**那** 在內 在對(它)**那** 在對(它)**促為照亮顯明的** (他)**猶太人的** 他/她/它現在持續**是**； 然而也不是地 (她)**那** 在內 在對(它)**那** 在對(它)**促為照亮顯明的** 在內 在對(他)**肉體** (她)**割禮**；

羅 2:29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὐδ' ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

惟有裏面作的，纔是真猶太人；真割禮也是心裏的，在乎靈不在乎儀文；這人的稱讚，不是從人來的，乃是從神來的。

但乃是 (他)**那** 在內 在對(它)**那** 在對(它)**乃隱藏遮掩的** (他)**猶太人的**； 並且 (她)**割禮** 從屬(她)**內心** 在內 在對(它)**靈/風**， 不是/不 在對(它)**所刻寫記載**； 從屬(他)**這個** (他)**那** (他)**稱揚嘉許** 不是/不 向外出來 從屬(他們)**人**， 但乃是 向外出來 從屬(他)**那** 從屬(他)**神**。

羅 3:1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

這樣說來，猶太人有甚麼長處，割禮有甚麼益處呢；

(它)**任何什麼呢** 這樣 (它)**那** (它)**格外多的** 從屬(他)**那** 從屬(他)**猶太人的**？ 甚或/或而 (她)**任何什麼呢** (她)**那** (她)**益處** 從屬(她)**那** 從屬(她)**割禮**？

羅 3:2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

凡事大有好處；第一是神的聖言交託他們。

(它)**許多的** <向下>**向下按照** 到於(他)**所有每一個的** 到於(他)**運轉模式**。 首先地 的確 **因為**， 是這樣 他/她/它們那時(也是)被**置信信託** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**神諭聖言** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神**。

羅 3:3 τί γάρ; εἰ ἡπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπίστια αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;

or what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

即便有不信的，這有何妨呢；難道他們的不信，就廢掉神的信麼。

(它)**任何什麼呢** 因為， 若是 他/她/它們那時(也是)**缺誠不信** (他們)**任何什麼？** 豈會呢 (她)**那** (她)**缺誠不信** 從屬(他們)**同一者** 到於(她)**那** 到於(她)**信** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 他/她/它將要(持續)**使完全閒散停頓**？

[不同標點]

(它)**任何什麼呢** 因為？ 若是 他/她/它們那時(也是)**缺誠不信** (他們)**任何什麼，** 豈會呢 (她)**那** (她)**缺誠不信** 從屬(他們)**同一者** 到於(她)**那** 到於(她)**信** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 他/她/它將要(持續)**使完全閒散停頓**？

羅 3:4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται, "Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

斷乎不能；不如說，神是真實的，人都是虛謊的；如經上所記：『你責備人的時候，顯為公義；被人議論的時候，可以得勝。』

不會/不要 他/她/它那時(也是)可以**讓自己生發成為**。 他/她/它現在就要持續**讓自己被生發成為** 然而也 (他)**那** (他)**神** (他)**誠正真實的**， (他)**所有每一個的** 然而也 (他)**人** (他)**說謊作假者**； 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 這怎樣如何地 但凡 你那時(也是)應該被稱為**公義** 在內 在對(他們)**那些** 在對(他們)**道理話語/盤點清冊** 從屬你， 並且 你將要(持續)**獲勝** 在內 在對(它)**那** 現要去持續被**區別審斷** 到於**你**。

[經文變異RT]

不會/不要 他/她/它那時(也是)可以**讓自己生發成為**。 他/她/它現在就要持續**讓自己被生發成為** 然而也 (他)**那** (他)**神** (他)**誠正真實的**， (他)**所有每一個的** 然而也 (他)**人** (他)**說謊作假者**； 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 這怎樣如何地 但凡 你那時(也是)應該被稱為**公義** 在內 在對(他們)**那些** 在對(他們)**道理話語/盤點清冊** 從屬你，

並且 你那時(也是)應該獲勝 在內 在對(它)那 現要去持續被區別審斷 到於你。

[經文變異WH]

不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 他/她/它現在就要持續讓自己被生發成為 然而也 (他)那 (他)神 (他)誠正真實的， (他)所有每一個的 然而也 (他)人 (他)說謊作假者； 甚至按照這些地

他/她/它現在已經被刻寫記載， 這樣如何地 但凡 你那時(也是)應該被稱為公義 在內 在對(他們)那些 在對(他們)道理話語/盤點清冊 從屬你， 並且 你將要(持續)獲勝 在內 在對(它)那 現要去持續被區別審斷 到於你。

羅 3:5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

我且照著人的常話說，我們的不義，若顯出神的義來，我們可以怎麼說呢；神降怒，是他不義麼。

若是 然而也 (他)那 (他)不義 從屬我們 從屬(他)神 到於(他)至義 他/她/它現在持續並立/並列表明，

到於(它)任何什麼呢 我們將要(持續)開聲言說？ 豈會呢 (他)不義的 (他)那 (他)神 (他)那

(他)現正持續負載攜帶在上面了的 到於(他)那 到於(他)激動忿怒？ <向下>向下按照 到於(他)人 我現在持續道說。

羅 3:6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;

God forbid: for then how shall God judge the world?

斷乎不是；若是這樣，神怎能審判世界呢。

不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 在其上 怎樣如何地呢 他/她/它將要(持續)區別審斷^{註1} (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界？

註1：“他/她/它將要(持續)區別審斷”文法上亦可以為“他/她/它現在持續區別審斷[字形相同,重音不同,意義不同]”。

羅 3:7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

若神的真實，因我的虛謊，越發顯出他的榮耀，為甚麼我還受審判，好像罪人呢。

若是 然而也 (他)那 (他)真情實理 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)我之物 在對(它)所說謊作假

他/她/它那時(也是)成格外多 向內進入 到於(他)那 到於(他)榮耀 從屬(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地

並且我 正如地 (他)犯罪的 我現在持續被區別審斷？

[經文變異RT]

若是 因為 (他)那 (他)真情實理 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)我之物 在對(它)所說謊作假

他/她/它那時(也是)成格外多 向內進入 到於(他)那 到於(他)榮耀 從屬(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地

並且我 正如地 (他)犯罪的 我現在持續被區別審斷？

羅 3:8 καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

為甚麼不說，我們可以作惡以成善呢；這是毀謗我們的人，說我們有這話；這等人定罪，是該當的。

並且 不會/不要， 按照正如地 我們現在持續被謗瀆， 並且 按照正如地 他/她/它們現在持續是宣稱傳講

(他們)任何什麼 到於我們 現要去持續道說， 是這樣 我們那時(也是)應該行出作成 到於(它們)那些

到於(它們)卑劣不好的， 為要 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (它們)那些 (它們)良善的？ 從屬(他們)這些個 (它)那

(它)審案判決 (它)合乎公平正義的 他/她/它現在持續是。

[不同標點][不同讀法]

並且 豈會呢^{註1}， 按照正如地 我們現在持續被謗瀆 並且 按照正如地 他/她/它們現在持續是宣稱傳講 (他們)任何什麼

到於我們 現要去持續道說， 是這樣 我們那時(也是)應該行出作成 到於(它們)那些 到於(它們)卑劣不好的， 為要

他/她/它那時(也是)應該到來前往 (它們)那些 (它們)良善的？ 從屬(他們)這些個 (它)那 (它)審案判決

(它)合乎公平正義的 他/她/它現在持續是。

註1：不會/不要[若為質問=豈會呢]。

羅 3:9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προηγιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,

What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

這卻怎麼樣呢；我們比他們強麼；決不是的；因我們已經證明，猶太人和希利尼人都在罪惡之下；

到於(它)任何什麼呢^{註1} 這樣？ 我們現在持續讓自己被領先在前？ 不是/不 乃全部必定地。

我們那時(也是)讓自己預先提案指控 因為 到於(他們)猶太人的 並/又 並且 到於(他們)希利尼人

到於(他們)所有每一個的 <在底下>在底下 到於(她)罪 現要去持續是；

註1：“到於(它)任何什麼呢” 文法上亦可以為“(它)任何什麼呢”。

羅 3:10 καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,

As it is written, There is none righteous, no, not one:

就如經上所記：『沒有義人，連一個也沒有；

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)具公平正義的， 然而也不是地 (他)一個；

羅 3:11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

沒有明白的，沒有尋求神的；

不是/不 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續貫通理解了的， 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)那

(他)現正持續向外探索尋求了的 到於(他)那 到於(他)神。

[經文變異WH]

不是/不 他/她/它現在持續是 (他)現正持續貫通理解了的， 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)現正持續向外探索尋求了的 到於(他)那 到於(他)神。

羅 3:12 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἐνός.

They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

都是偏離正路，一同變為無用；沒有行善的，連一個也沒有。

(他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)偏移轉離， 同時一齊地 他/她/它們那時(也是)被促使成無用； 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)恩慈合宜， 不是/不 他/她/它現在持續是 一直直到從屬(他)一個。

[經文變異RT][經文變異WH]

(他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)偏移轉離， 同時一齊地 他/她/它們那時(也是)被促使成無用； 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)恩慈合宜， 不是/不 他/她/它現在持續是 一直直到從屬(他)一個。

羅 3:13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν·

Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

他們的喉嚨是敞開的墳墓；他們用舌頭弄詭詐；嘴唇裏有虺蛇的毒氣；

(他)墓穴 (他)現在已經被向上開啟打開了的 (他)那 (他)喉嚨 從屬(他們)同一者； 在對(她們)那些 在對(她們)舌頭/語言 從屬(他們)同一者 他/她/它們當時持續促使為具餌誘詭詐； (他)腐蝕毒害 從屬(她們)虺蛇 <在底下>在底下 到於(它們)那些 到於(它們)唇 從屬(他們)同一者；

羅 3:14 ὦν τὸ στόμα ἄρᾶς καὶ πικρίας γέμει,

Whose mouth is full of cursing and bitterness:

滿口是咒罵苦毒；

從屬(他們)這些個 (它)那 (它)口/嘴 從屬(她)禱告咒詛 並且 從屬(她)辛辣苦毒 他/她/它現在持續鼓起滿載；

羅 3:15 ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,

Their feet are swift to shed blood:

殺人流血他們的腳飛跑；

(他們)敏銳鋒利的 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去向外傾注澆流 到於(它)血；

羅 3:16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

Destruction and misery are in their ways:

所經過的路，便行殘害暴虐的事；

(它)毀壞廢墟 並且 (她)悲慘不幸 在內 在對(她們)那些 在對(她們)道路途徑 從屬(他們)同一者；

羅 3:17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

And the way of peace have they not known:

平安的路，他們未曾知道；

並且 到於(她)道路途徑 從屬(她)和平安寧 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道。

羅 3:18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

There is no fear of God before their eyes.

他們眼中不怕神。』

不是/不 他/她/它現在持續是 (他)畏懼害怕 從屬(他)神 從那裏當面於前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛
從屬(他們)同一者。

羅 3:19 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·

Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

我們曉得律法上的話，都是對律法以下之人說的，好塞住各人的口，叫普世的人都伏在神審判之下；

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 到於(它們)這每一切 (他)那 (他)律法 他/她/它現在持續道說， 在對(他們)那些
在內 在對(他)那 在對(他)律法 他/她/它現在持續發言講說； 為要 (它)所有每一個的 (它)口/嘴

他/她/它那時(也是)應該被圍住阻隔， 並且 (他)在正義公斷之下的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為
(他)所有每一個的 (他)那 (他)美容妝束/世界 在對(他)那 在對(他)神；

羅 3:20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

所以凡有血氣的沒有一個，因行律法，能在神面前稱義；因為律法本是叫人知罪。

為是這樣之緣故 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法 不是/不 他/她/它將要(持續)被稱為公義 (她)所有每一個的
(她)肉體 在面前地 從屬(他)同一者； <徹底經過>經由 因為 從屬(他)律法 (她)清楚認識知道 從屬(她)罪。

羅 3:21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

但如今神的義在律法以外已經顯明出來，有律法和先知為證；

就現在此時地 然而也 脫離開地 從屬(他)律法 (她)至義 從屬(他)神 他/她/它現在已經被促使成促為照亮顯明，
(她)現正持續被作見證人了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)律法 並且 從屬(他們)那些

從屬(他們)在前面宣稱傳講者；

羅 3:22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή,
Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

就是神的義，因信耶穌基督，加給一切相信的人，並沒有分別；

(她)至義 然而也 從屬(他)神 <徹底經過>經由 從屬(她)信 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向內進入

到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續置信信託了的； 不是/不 因為 他/她/它現在持續是
(她)分別區分；

經文變異RT

(她)至義 然而也 從屬(他)神 <徹底經過>經由 從屬(她)信 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向內進入

到於(他們)所有每一個的 並且 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續置信信託了的； 不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (她)分別區分；

羅 3:23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ

For all have sinned, and come short of the glory of God;

因為世人都犯了罪，虧缺了神的榮耀。

(他們)所有每一個的 因為 他/她/它們那時(也是)犯罪， 並且 他/她/它們現在持續被落後短缺 從屬(她)那 從屬(她)榮耀
從屬(他)那 從屬(他)神，

羅 3:24 δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

如今卻蒙神的恩典，因基督耶穌的救贖，就白白的稱義。

(他們)現正持續被稱為公義了的 白白地 在對(他)那 從屬(他)同一者 在對(她)恩典惠意 <徹底經過>經由 從屬(她)那
從屬(她)解脫得贖 從屬(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

羅 3:25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης
αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

神設立耶穌作挽回祭，是憑著耶穌的血，藉著人的信，要顯明神的義；因為他用忍耐的心，寬容人先時所犯的罪；

到於(他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設在前面 (他)那 (他)神 到於(它)具和解挽回之器 <徹底經過>經由
從屬(她)那 從屬(她)信 在內 在對(它)那 從屬(他)同一者 在對(它)血 向內進入 到於(她)在內顯示展現 從屬(她)那
從屬(她)至義 從屬(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)任憑不管 從屬(它們)那些

從屬(它們)現在已經在前面生發成為了 從屬(它們)所犯之罪 在內 在對(她)那 在對(她)自制容忍 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異WH]

到於(他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設在前面 (他)那 (他)神 到於(它)具和解挽回之器 <徹底經過>經由 從屬(她)信 在內 在對(它)那 從屬(他)同一者 在對(它)血 向內進入 到於(她)在內顯示展現 從屬(她)那 從屬(她)至義 從屬(他)同一者 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)任憑不管 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經在前面生發成為了 從屬(它們)所犯之罪 在內 在對(她)那 在對(她)自制容忍 從屬(他)那 從屬(他)神，

羅 3:26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

好在今時顯明他的義，使人知道他自己為義，也稱信耶穌的人為義。

<在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)在內顯示展現 從屬(她)那 從屬(她)至義 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)場合時節， 向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 到於(他)具公平正義的 並且 到於(他)現正持續稱為公義了的 到於(他)那 向外出來 從屬(她)信 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

<在前面向著>向著 到於(她)在內顯示展現 從屬(她)那 從屬(她)至義 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)場合時節， 向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 到於(他)具公平正義的 並且 到於(他)現正持續稱為公義了的 到於(他)那 向外出來 從屬(她)信 從屬(他)耶穌。

羅 3:27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

既是這樣，那裏能誇口呢；沒有可誇的了。用何法沒有的呢，是用立功之法麼；不是，乃用信主之法。

從屬某個什麼地方呢 這樣 (她)那 (她)誇耀？ 他/她/它那時(也是)被關上鎖住到外面。 <徹底經過>經由 從屬(他)什麼樣呢 從屬(他)律法？ 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作？ 真不是； 但乃是 <徹底經過>經由 從屬(他)律法 從屬(她)信。

羅 3:28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

所以〔有古卷作因為〕我們看定了，人稱義是因著信，不在乎遵行律法。

我們現在持續讓自己被估算 因為 現要去持續被稱為公義 在對(她)信 到於(他)人 脫離開地 從屬(它們)工作 從屬(他)律法。

[經文變異RT]

我們現在持續讓自己被估算 這樣 在對(她)信 現要去持續被稱為公義 到於(他)人 脫離開地 從屬(它們)工作 從屬(他)律法。

羅 3:29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

難道神只作猶太人的神麼；不也是作外邦人的神麼；是的，也作外邦人的神。

甚或/或而 從屬(他們)猶太人的 (他)那 (他)神 僅有單獨地？ 豈不是呢 並且 從屬(它們)種族邦國？ 誠然為是； 並且 從屬(它們)種族邦國，

[經文變異RT]

甚或/或而 從屬(他們)猶太人的 (他)那 (他)神 僅有單獨地？ 豈不是呢 然而也 並且 從屬(它們)種族邦國？ 誠然為是； 並且 從屬(它們)種族邦國；

羅 3:30 εἶπερ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

神既是一位，他就要因信稱那受割禮的為義，也要因信稱那未受割禮的為義。

若是甚至 (他)一個 (他)那 (他)神， (他)這個 他/她/它將要(持續)稱為公義 到於(她)割禮 向外出來 從屬(她)信， 並且 到於(她)未受割禮 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信。

[經文變異RT]

在其上甚至 (他)一個 (他)那 (他)神， (他)這個 他/她/它將要(持續)稱為公義 到於(她)割禮 向外出來 從屬(她)信， 並且 到於(她)未受割禮 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信。

羅 3:31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

這樣，我們因信廢了律法麼；斷乎不是，更是堅固律法。

到於(他)律法 這樣 我們現在持續使完全閒散停頓 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 但乃是 到於(他)律法 我們現在持續立定站住。

羅 4:1 Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκέναι Ἀβραάμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;

What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

如此說來，我們的祖宗亞伯拉罕，憑著肉體得了甚麼呢。

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說 現已經去找到尋見 到於(他)亞伯拉罕 到於(他)那 到於(他)族父先祖 從屬我們 <向下>向下按照 到於(她)肉體？

[經文變異RT]

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說 到於(他)亞伯拉罕 到於(他)那 到於(他)父親 從屬我們 現已經去找到尋見 <向下>向下按照 到於(她)肉體？

[經文變異WH]

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說 到於(他)亞伯拉罕 到於(他)那 到於(他)族父先祖 從屬我們 <向下>向下按照 到於(她)肉體？

羅 4:2 εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.

For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

倘若亞伯拉罕是因行為稱義，就有可誇的；只是在神面前並無可誇。

若是 因為 (他)亞伯拉罕 向外出來 從屬(它們)工作 他/她/它那時(也是)被稱為公義， 他/她/它現在持續持有 到於(它)所誇耀； 但乃是 不是/不 <在前面向著>向著 到於(他)神。

[經文變異RT]

若是 因為 (他)亞伯拉罕 向外出來 從屬(它們)工作 他/她/它那時(也是)被稱為公義， 他/她/它現在持續持有 到於(它)所誇耀； 但乃是 不是/不 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神。

羅 4:3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

經上說甚麼呢；說：『亞伯拉罕信神，這就算為他的義。』

到於(它)任何什麼呢 因為 (她)那 (她)經文 他/她/它現在持續道說？ 他/她/它那時(也是)置信信託 然而也 (他)亞伯拉罕 在對(他)那 在對(他)神， 並且 他/她/它那時(也是)被估算 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)至義。

羅 4:4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα,

Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

作工的得工價，不算恩典，乃是該得的，

在對(他)那 然而也 在對(他)現正持續讓自己/被作工作了的 (他)那 (他)工價報酬 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被估算 <向下>向下按照 到於(她)恩典惠意， 但乃是 <向下>向下按照 到於(它)所積負之債務；

[經文變異RT]

在對(他)那 然而也 在對(他)現正持續讓自己/被作工作了的 (他)那 (他)工價報酬 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被估算 <向下>向下按照 到於(她)恩典惠意， 但乃是 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所積負之債務；

羅 4:5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην.

But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

惟有不作工的，只信稱罪人為義的神，他的信就算為義。

在對(他)那 然而也 不會/不要 在對(他)現正持續讓自己/被作工作了的， 在對(他)現正持續置信信託了的 然而也 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)現正持續稱為公義了的 到於(他)那 到於(他)不尊崇敬愛的， 他/她/它現在持續讓自己/被估算 (她)那 (她)信 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)至義；

羅 4:6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

正如大衛稱那在行為以外，蒙神算為義的人是有福的。

甚至按照這些地 並且 (他)大衛 他/她/它現在持續道說 到於(他)那 到於(他)稱為蒙至高福 從屬(他)那 從屬(他)人， 在對(他)這個 (他)那 (他)神 他/她/它現在持續讓自己/被估算 到於(她)至義 脫離開地 從屬(它們)工作，

羅 4:7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι.

Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

他說：『得赦免其過，遮蓋其罪的，這人是有福的。』

(他們)蒙至高福的 從屬(他們)這些個 他/她/它們那時(也是)被任憑釋放離開 (她們)那些 (她們)不法， 並且

從屬(他們)這些個 他/她/它們那時(也是)被在上面遮蓋隱藏 (她們)那些 (她們)罪；

羅 4:8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσσεται κύριος ἁμαρτίαν.

Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

主不算為有罪的，這人有有福的。』

(他)蒙至高福的 (他)男人/丈夫 從屬(他)這個 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己估算 (他)主人 到於(她)罪。

[經文變異RT]

(他)蒙至高福的 (他)男人/丈夫 在對(他)這個 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己估算 (他)主人 到於(她)罪。

羅 4:9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

如此看來，這福是單加給那受割禮的人麼；不也是加給那未受割禮的人麼；因我們所說，亞伯拉罕的信，就算為他的義。

(他)那 (他)稱為蒙至高福 這樣 (他)那同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)割禮， 甚或/或而 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)未受割禮？ 我們現在持續道說 因為， 他/她/它那時(也是)被估算 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕 (她)那 (她)信 向內進入 到於(她)至義。

[經文變異RT]

(他)那 (他)稱為蒙至高福 這樣 (他)那同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)割禮， 甚或/或而 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)未受割禮？ 我們現在持續道說 因為， 是這樣 他/她/它那時(也是)被估算 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕 (她)那 (她)信 向內進入 到於(她)至義。

羅 4:10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ᾧ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.

How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

是怎麼算的呢；是在他受割禮的時候呢；是在他未受割禮的時候呢；不是在受割禮的時候，乃是在未受割禮的時候。

怎樣如何地呢 這樣 他/她/它那時(也是)被估算？ 在內 在對(她)割禮 在對(他)現正持續是了的， 甚或/或而 在內 在對(她)未受割禮？ 不是/不 在內 在對(她)割禮， 但乃是 在內 在對(她)未受割禮；

羅 4:11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην,

And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

並且他受了割禮的記號，作他未受割禮的時候因信稱義的印證，叫他作一切未受割禮而信之人的父，使他們也算為義；

並且 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它那時(也是)拿取 從屬(她)割禮 到於(她)圖章封印 從屬(她)那 從屬(她)至義 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬(她)那 在內 在對(她)那 在對(她)未受割禮， 向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 到於(他)父親 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續置信信託了的 <徹底經過>經由 從屬(她)未受割禮， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被估算 並且 在對(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)至義，

[經文變異WH]

並且 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它那時(也是)拿取 從屬(她)割禮 到於(她)圖章封印 從屬(她)那 從屬(她)至義 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬(她)那 在內 在對(她)那 在對(她)未受割禮， 向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 到於(他)父親 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續置信信託了的 <徹底經過>經由 從屬(她)未受割禮， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被估算 在對(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)至義，

羅 4:12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἰχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

又作受割禮之人的父，就是那些不但受割禮，並且按我們的祖宗亞伯拉罕，未受割禮而信之蹤跡去行的人。

並且 到於(他)父親 從屬(她)割禮 在對(他們)那些 不是/不 向外出來 從屬(她)割禮 僅有單獨地， 但乃是 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續按次序行了的 在對(它們)那些 在對(它們)行徑腳蹤 從屬(她)那 在內 在對(她)未受割禮 從屬(她)信 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 從屬(他)亞伯拉罕。

[經文變異RT]

並且 到於(他)父親 從屬(她)割禮 在對(他們)那些 不是/不 向外出來 從屬(她)割禮 僅有單獨地， 但乃是 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續按次序行了的 在對(它們)那些 在對(它們)行徑腳蹤 從屬(她)那 在內 在對(她)那 在對(她)未受割禮 從屬(她)信 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 從屬(他)亞伯拉罕。

[經文變異MT]

並且 到於(他)父親 從屬(她)割禮 在對(他們)那些 不是/不 向外出來 從屬(她)割禮 僅有單獨地， 但乃是 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續按次序行了的 在對(它們)那些 在對(它們)行徑腳蹤 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬(她)那 在內 在對(她)那 在對(她)未受割禮 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 從屬(他)亞伯拉罕。

羅 4:13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

因為神應許亞伯拉罕和他後裔，必得承受世界，不是因律法，乃是因信而得的義。

不是/不 因為 <徹底經過>經由 從屬(他)律法 (她)那 (她)應許 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕 甚或/或而 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬(他)同一者， (它)那 到於(他)承受產業之人 到於(他)同一者 現要去持續是 從屬(他)美容妝束/世界， 但乃是 <徹底經過>經由 從屬(她)至義 從屬(她)信。

[經文變異RT]

不是/不 因為 <徹底經過>經由 從屬(他)律法 (她)那 (她)應許 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕 甚或/或而 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬(他)同一者， (它)那 到於(他)承受產業之人 到於(他)同一者 現要去持續是 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， 但乃是 <徹底經過>經由 從屬(她)至義 從屬(她)信。

羅 4:14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·

For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

若是屬乎律法的人，纔得為後嗣，信就歸於虛空，應許也就廢棄了。

若是 因為 (他們)那些 向外出來 從屬(他)律法 (他們)承受產業之人， 他/她/它現在已經被促使成虛空無有 (她)那 (她)信， 並且 他/她/它現在已經被使完全閒散停頓 (她)那 (她)應許；

羅 4:15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις.

Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

因為律法是惹動忿怒的；〔或作叫人受刑的〕那裏沒有律法，那裏就沒有過犯。

(他)那 因為 (他)律法 到於(她)激動忿怒 他/她/它現在持續讓自己被作工作完成； 在這裏地 然而也 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)律法， 然而也不是地 (她)違犯。

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)律法 到於(她)激動忿怒 他/她/它現在持續讓自己被作工作完成； 在這裏地 因為 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)律法， 然而也不是地 (她)違犯。

羅 4:16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

所以人得為後嗣是本乎信；因此就屬乎恩；叫應許定然歸給一切後裔；不但歸給那屬乎律法的，也歸給那效法亞伯拉罕之信的。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 向外出來 從屬(她)信， 為要 <向下>向下按照 到於(她)恩典惠意， 向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於(她)穩固踏實的 到於(她)那 到於(她)應許 在對(它)所有每一個的 在對(它)那 在對(它)種裔； 不是/不 在對(它)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)律法 僅有單獨地， 但乃是 並且 在對(它)那 向外出來 從屬(她)信 從屬(他)亞伯拉罕， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)父親 從屬(他們)所有每一個的 從屬我們，

羅 4:17 καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

(As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

亞伯拉罕所信的，是那叫死人復活使無變為有的神，他在主面前作我們世人的父；如經上所記：『我已經立你作多國的父。』

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載，是這樣 到於(他)父親 從屬(它們)許多的 從屬(它們)種族邦國
我現在已經置放擺設 到於你，直接當面於前地 從屬(他)這個 他/她/它那時(也是)置信信託 從屬(他)神 從屬(他)那
從屬(他)現正持續行出作成活活生動了的 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 並且 從屬(他)現正持續促請召喚了的
到於(它們)那些 不會/不要 到於(它們)現正持續是了的 正如地 到於(它們)現正持續是了的。

羅 4:18 ὁς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,

Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations; according to that which was spoken, So shall thy seed be.

他在無可指望的時候，因信仍有指望，就得以作多國的父，正如先前所說：『你的後裔將要如此。』

(他)這個 <在旁邊>到旁邊 到於(她)期盼指望 <在上面>在上面 在對(她)期盼指望 他/她/它那時(也是)置信信託，
向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(他)同一者 到於(他)父親 從屬(它們)許多的
從屬(它們)種族邦國 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現在已經被開聲言說了的， 那同一樣式地
他/她/它將要(持續)是 (它)那 (它)種裔 從屬你。

羅 4:19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἥδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·

And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

他將近百歲的時候，雖然想到自己的身體如同已死，撒拉的生育已經斷絕，他的信心還是不軟弱；

並且 不會/不要 (他)那時(也是)成軟弱無力了的 在對(她)那 在對(她)信 他/她/它那時(也是)仔細觀察了解 到於(它)那
從屬(他)同一者自己 到於(它)身體 甚而已然如此地 到於(它)現在已經被促使成死掉了的， (他)一百歲的
從屬某個地方 (他)現正持續源屬具有了的， 並且 到於(她)那 到於(她)促使成死掉 從屬(她)那 從屬(她)母體子宮
從屬(她)撒拉；

[經文變異RT]

並且 不會/不要 (他)那時(也是)成軟弱無力了的 在對(她)那 在對(她)信， 不是/不 他/她/它那時(也是)仔細觀察了解
到於(它)那 從屬(他)同一者自己 到於(它)身體 甚而已然如此地 到於(它)現在已經被促使成死掉了的， (他)一百歲的
從屬某個地方 (他)現正持續源屬具有了的， 並且 到於(她)那 到於(她)促使成死掉 從屬(她)那 從屬(她)母體子宮
從屬(她)撒拉；

羅 4:20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ

He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

並且仰望神的應許，總沒有因不信，心裏起疑惑；反倒因信，心裏得堅固，將榮耀歸給神。

向內進入 然而也 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它那時(也是)被徹底分開辨明
在對(她)那 在對(她)缺誠乏信， 但乃是 他/她/它那時(也是)被促使有能力權能在內 在對(她)那 在對(她)信，
(他)那時(也是)給與了的 到於(她)榮耀 在對(他)那 在對(他)神，

羅 4:21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελλται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.

And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

且滿心相信，神所應許的必能作成；

並且 (他)那時(也是)被完滿地實踐確認了的， 是這樣 到於(它)這個 他/她/它現在已經讓自己/被應承許諾，
(他)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是 並且 那時(也是)要去行出作成。

羅 4:22 διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

And therefore it was imputed to him for righteousness.

所以這就算為他的義。

為這個緣故 並且 他/她/它那時(也是)被估算 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)至義。

羅 4:23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ

Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

算為他義的這句話，不是單為他寫的，

不是/不 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 然而也 <徹底經過>為著緣故 到於(他)同一者 僅有單獨地， 是這樣
他/她/它那時(也是)被估算 在對(他)同一者，

羅 4:24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

也是為我們將來得算為義之人寫的；就是我們這信神使我們的主耶穌從死裏復活的人。

但乃是 並且 <徹底經過>為著緣故 到於我們， 在對(他們)這些個 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續被估算，

在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們 向外出來 從屬(他們)死掉的；

羅 4:25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

耶穌被交給人，是為我們的過犯，復活，是為叫我們稱義。〔或作耶穌是為我們的過犯交付了是為我們稱義復活了〕

(他)這個 他/她/它那時(也是)被交付 <徹底經過>為著緣故 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬我們，並且 他/她/它那時(也是)被喚醒起來 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)稱為公義 從屬我們。

羅 5:1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

我們既因信稱義，就藉著我們的主耶穌基督，得與神相和。

(他們)那時(也是)被稱為公義了的 這樣 向外出來 從屬(她)信 到於(她)和平安寧 我們現在持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)被稱為公義了的 這樣 向外出來 從屬(她)信 到於(她)和平安寧 我們現在應該持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

羅 5:2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

我們又藉著他，因信得進入現在所站的這恩典中，並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。

<徹底經過>經由 從屬(他)這個 並且 到於(她)那 到於(她)趨前就近 我們現在已經持有 在對(她)那 在對(她)信 向內進入 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那同一者， 在內 在對(她)這個 我們現在已經立定站住， 並且 我們現在持續讓自己被誇耀^{註1} <在上面>在上面 在對(她)期望指望 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神。

註1：“我們現在持續讓自己被誇耀” 文法上亦可以為“我們現在應該持續讓自己被誇耀”。

羅 5:3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

不但如此，就是在患難中，也是歡歡喜喜的；因為知道患難生忍耐；

不是/不 僅有單獨地 然而也， 但乃是 並且 我們現在持續讓自己被誇耀^{註1} 在內 在對(她們)那些 在對(她們)壓迫患難， (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 (她)那 (她)壓迫患難 到於(她)堅忍持守 他/她/它現在持續讓自己被作工作完成；

註1：“我們現在持續讓自己被誇耀” 文法上亦可以為“我們現在應該持續讓自己被誇耀”。

羅 5:4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.

And patience, experience; and experience, hope:

忍耐生老練；老練生盼望；

(她)那 然而也 (她)堅忍持守 到於(她)驗證證實； (她)那 然而也 (她)驗證證實 到於(她)期望指望。

[不同標點]

(她)那 然而也 (她)堅忍持守 到於(她)驗證證實； (她)那 然而也 (她)驗證證實 到於(她)期望指望；

羅 5:5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

盼望不至於羞恥；因為所賜給我們的聖靈，將神的愛澆灌在我們心裏。

(她)那 然而也 (她)期望指望 不是/不 他/她/它現在持續向下挑起羞辱感， 是這樣 (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經被向外傾注澆流 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 從屬(它)那 從屬(它)那時(也是)被給與了的 在對我們；

[不同標點]

(她)那 然而也 (她)期望指望 不是/不 他/她/它現在持續向下挑起羞辱感， 是這樣 (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經被向外傾注澆流 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 從屬(它)那 從屬(它)那時(也是)被給與了的 在對我們。

羅 5:6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

因我們還軟弱的时候，基督就按所定的日期為罪人死。

依然仍舊地 因為 (他)基督， 從屬(他們)現正持續是了的 從屬我們 從屬(他們)軟弱無力的 依然仍舊地，
<向下>向下按照 到於(他)場合時節 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)不尊崇敬愛的 他/她/它那時(也是)死去。

[經文變異RT]

依然仍舊地 因為 (他)基督， 從屬(他們)現正持續是了的 從屬我們 從屬(他們)軟弱無力的， <向下>向下按照
到於(他)場合時節 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)不尊崇敬愛的 他/她/它那時(也是)死去。

[經文變異WH]

若是 確實 (他)基督， 從屬(他們)現正持續是了的 從屬我們 從屬(他們)軟弱無力的 依然仍舊地， <向下>向下按照
到於(他)場合時節 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)不尊崇敬愛的 他/她/它那時(也是)死去。

羅 5:7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·
For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.
為義人死，是少有的，為仁人死，或者有敢作的。

艱辛勉強地 因為 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)具公平正義的 (他)任何什麼 他/她/它將要(持續)讓自己死去；
<在之上高超>在之上為了 因為 從屬(他)那 從屬(他)良善的^{註1} 也許地 (他)任何什麼 並且 他/她/它現在持續斗膽冒險
那時(也是)要去死去；

註1：“從屬(他)那 從屬(他)良善的” 文法上亦可以為“從屬(它)那 從屬(它)良善的”。

羅 5:8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。

他/她/它現在持續並立/並列表明 然而也 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)愛 向內進入 到於我們 (他)那
(他)神， 是這樣 依然仍舊地 從屬(他們)犯罪的 從屬(他們)現正持續是了的 從屬我們， (他)基督
<在之上高超>在之上為了 從屬我們 他/她/它那時(也是)死去。

羅 5:9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

現在我們既靠著他的血稱義，就更要藉著他免去神的忿怒。

在對(它)許多的 這樣 更特別尤其地 (他們)那時(也是)被稱為公義了的 現在此時地 在內 在對(它)那 在對(它)血
從屬(他)同一者 我們將要(持續)被拯救 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒。

羅 5:10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον
καταλλάγENTES σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

因為我們作仇敵的時候，且藉著神兒子的死，得與神和好，既已和好，就更要因他的生得救了。

若是 因為 (他們)仇視敵對的 (他們)現正持續是了的 我們那時(也是)被改正復和 在對(他)那 在對(他)神
<徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)死 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者， 在對(它)許多的 更特別尤其地
(他們)那時(也是)被改正復和了的 我們將要(持續)被拯救 在內 在對(她)那 在對(她)生命 從屬(他)同一者；

羅 5:11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν
καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

不但如此，我們既藉著我主耶穌基督，得與神和好，也就藉著他，以神為樂。

不是/不 僅有單獨地 然而也， 但乃是 並且 (他們)現正持續讓自己被誇耀了的 在內 在對(他)那 在對(他)神
<徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， <徹底經過>經由 從屬(他)這個
現在此時地 到於(她)那 到於(她)復和改正 我們那時(也是)拿取。

羅 5:12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ
θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον·

Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

這就如罪是從一人入了世界，死又是從罪來的，於是死就臨到眾人，因為眾人都犯了罪。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 甚至正如地 <徹底經過>經由 從屬(他)一個 從屬(他)人 (她)那 (她)罪
向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入， 並且 <徹底經過>經由
從屬(她)那 從屬(她)罪 (他)那 (他)死； 並且 那同一樣式地 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人 (他)那
(他)死 他/她/它那時(也是)橫過穿越， <在上面>在上面 在對(它)這個 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)犯罪；

羅 5:13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογείται μὴ ὄντος νόμου,
(For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

沒有律法之先，罪已經在世上；但沒有律法，罪也不算罪。

直至達到 因為 從屬(他)律法 (她)罪 他/她/它當時持續是 在內 在對(他)美容妝束/世界， (她)罪 然而也 不是/不
他/她/它現在持續被結算在內， 不會/不要 從屬(他)現正持續是了了的 從屬(他)律法，

羅 5:14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ
ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.

Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of
Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

然而從亞當到摩西死就作了王，連那些不與亞當犯一樣罪過的，也在他的權下；亞當乃是那以後要來之人的預像。

但乃是 他/她/它那時(也是)作君王 (他)那 (他)死 從那裏離開 從屬(他)亞當 一直達到 從屬(他)摩西， 並且
<在上面>到上面 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)那時(也是)犯罪了了的 <在上面>在上面 在對(它)那
在對(它)形式類同 從屬(她)那 從屬(她)違犯 從屬(他)亞當， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)印模樣本 從屬(他)那
從屬(他)現正持續準備快要了了的。

羅 5:15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ
ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς
τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the
grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

只是過犯不如恩賜；若因一人的過犯，眾人都死了，何況神的恩典，與那因耶穌基督一人恩典中的賞賜，豈不更加倍的臨到眾人麼。

但乃是 不是/不 正如地 (它)那 (它)誤差過犯， 那同一樣式地 並且 (它)那 (它)恩賜； 若是 因為 在對(它)那
從屬(他)那 從屬(他)一個 在對(它)誤差過犯 (他們)那些 (他們)許多的 他/她/它們那時(也是)死去， 在對(它)許多的
更特別尤其地 (她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 (她)那 (她)賞賜 在內 在對(她)恩典惠意 在對(她)那
從屬(他)那 從屬(他)一個 從屬(他)人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)許多的
他/她/它那時(也是)成格外多。

羅 5:16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα
ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free
gift is of many offences unto justification.

因一人犯罪就定罪，也不如恩賜；原來審判是由一人而定罪，恩賜乃是由許多過犯而稱義。

並且 不是/不 正如地 <徹底經過>經由 從屬(他)一個 從屬(他)那時(也是)犯罪了了的 (它)那 (它)賜予； (它)那 的確
因為 (它)審案判決 向外出來 從屬(它)一個¹ 向內進入 到於(它)判決有罪， (它)那 然而也 (它)恩賜 向外出來
從屬(它們)許多的 從屬(它們)誤差過犯 向內進入 到於(它)義行義禮。

註1：“從屬(它)一個”文法上亦可以為“從屬(他)一個”。

羅 5:17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν
περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνός
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the
gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

若因一人的過犯，死就因這一人作了王，何況那些受洪恩又蒙所賜之義的，豈不更要因耶穌基督一人在生命中作王麼。

若是 因為 在對(它)那 從屬(他)那 從屬(他)一個 在對(它)誤差過犯 (他)那 (他)死 他/她/它那時(也是)作君王
<徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)一個， 在對(它)許多的 更特別尤其地 (他們)那些 到於(她)那 到於(她)超量盈餘
從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 並且 從屬(她)那 從屬(她)賞賜 從屬(她)那 從屬(她)至義 (他們)現正持續拿取了的 在內
在對(她)生命 他/她/它們將要(持續)作君王 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)一個 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

羅 5:18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἐνός
δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·

Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness
of one the free gift came upon all men unto justification of life.

如此說來，因一次的過犯，眾人都被定罪，照樣，因一次的義行，眾人也就被稱義得生命了。

果然如此 這樣 正如地 <徹底經過>經由 從屬(它)一個 從屬(它)誤差過犯 向內進入 到於(他們)所有每一個的

到於(他們)人 向內進入 到於(它)判決有罪， 那同一樣式地 並且 <徹底經過>經由 從屬(它)一個 從屬(它)義行義禮 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人 向內進入 到於(她)稱為公義 從屬(她)生命。

羅 5:19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

因一人的悖逆，眾人成為罪人，照樣，因一人的順從，眾人也成為義了。

甚至正如地 因為 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)不聽不從 從屬(他)那 從屬(他)一個 從屬(他)人 (他們)犯罪的 他/她/它們那時(也是)被設立派定 (他們)那些 (他們)許多的， 那同一樣式地 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)聽從順服 從屬(他)那 從屬(他)一個 (他們)具公平正義的 他/她/它們將要(持續)被設立派定 (他們)那些 (他們)許多的。

羅 5:20 νόμος δὲ παρεισηλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

律法本是外添的，叫過犯顯多；只是罪在那裏顯多，恩典就更顯多了。

(他)律法 然而也 他/她/它那時(也是)在旁邊向內到來前往進入， 為要 他/她/它那時(也是)應該使成更許多 (它)那 (它)誤差過犯； 在這裏地 然而也 他/她/它那時(也是)使成更許多 (她)那 (她)罪， 他/她/它那時(也是)特別成格外多 (她)那 (她)恩典惠意；

羅 5:21 ἵνα ὥσπερ ἐβασιλεύσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

就如罪作王叫人死，照樣，恩典也藉著義作王，叫人因我們的主耶穌基督得永生。

為要 甚至正如地 他/她/它那時(也是)作君王 (她)那 (她)罪 在內 在對(他)那 在對(他)死， 那同一樣式地 並且 (她)那 (她)恩典惠意 他/她/它那時(也是)應該作君王 <徹底經過>經由 從屬(她)至義 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。

羅 6:1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

這樣，怎麼說呢；我們可以仍在罪中，叫恩典顯多麼。

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說？ 我們現在應該持續在上面停留持守 在對(她)那 在對(她)罪，

為要 (她)那 (她)恩典惠意 他/她/它那時(也是)應該使成更許多？

[經文變異RT]

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說？ 我們將要(持續)在上面停留持守 在對(她)那 在對(她)罪， 為要 (她)那 (她)恩典惠意 他/她/它那時(也是)應該使成更許多？

[經文變異MT]

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說？ 我們現在持續在上面停留持守 在對(她)那 在對(她)罪， 為要 (她)那 (她)恩典惠意 他/她/它那時(也是)應該使成更許多？

羅 6:2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

斷乎不可；我們在罪上死了的人，豈可仍在罪中活著呢。

不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 (他們)這個任何什麼 我們那時(也是)死去 在對(她)那 在對(她)罪， 怎樣如何地呢 依然仍舊地 我們將要(持續)活 在內 在對(她)同一者？

羅 6:3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人，是受洗歸入他的死麼。

甚或/或而 你們現在持續不領悟認知， 是這樣 (他們)這每一切 我們那時(也是)被浸洗 向內進入 到於(他)基督 到於(他)耶穌， 向內進入 到於(他)那 到於(他)死 從屬(他)同一者 我們那時(也是)被浸洗？

羅 6:4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

所以我們藉著洗禮歸入死，和他一同埋葬；原是叫我們一舉一動有新生的樣式，像基督藉著父的榮耀，從死裏復活一樣。

我們那時(也是)被**共同殯殮埋葬** 這樣 在對(他)**同一者** <徹底經過>**經由** 從屬(它)**那** 從屬(它)**浸洗之禮** 向內進入 到於(他)**那** 到於(他)**死**， 為要 **甚至正如地** 他/她/它那時(也是)被**喚醒起來** (他)**基督** 向外出來 從屬(他們)**死掉的** <徹底經過>**經由** 從屬(她)**那** 從屬(她)**榮耀** 從屬(他)**那** 從屬(他)**父親**， **那同一樣式地** 並且 我們 在內 在對(她)**全新** 從屬(她)**生命** 我們那時(也是)應該**來往昂然踏行**。

羅 6:5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

我們若在他死的形狀上與他聯合，也要在他復活的形狀上與他聯合；

若是 因為 (他們)**共同種植栽培的** 我們現在已經**生發成為** 在對(它)**那** 在對(它)**形式類同** 從屬(他)**那** 從屬(他)**死** 從屬(他)**同一者**， 但乃是 並且 從屬(她)**那** 從屬(她)**再站立起來** 我們將要(持續)是；

羅 6:6 τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεῖν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

因為知道我們的舊人，和他同釘十字架，使罪身滅絕，叫我們不再作罪的奴僕；

到於(它)**那同一者** (他們)現正持續**認識知道了的**， 是這樣 (他)**那** (他)**老舊的** 從屬我們 (他)**人** 他/她/它那時(也是)被**一同釘十字架**， 為要 他/她/它那時(也是)應該被**使完全閒散停頓** (它)**那** (它)**身體** 從屬(她)**那** 從屬(她)**罪**， 從屬(它)**那** 不再可以地 現要去持續**作奴僕** 到於**我們** 在對(她)**那** 在對(她)**罪**；

羅 6:7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

For he that is dead is freed from sin.

因為已死的人，是脫離了罪。

(他)**那** 因為 (他)那時(也是)**死去了的** 他/她/它現在已經被**稱為公義** 從那裏離開 從屬(她)**那** 從屬(她)**罪**。

羅 6:8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

我們若是與基督同死，就信必與他同活；

若是 然而也 我們那時(也是)**死去** 共同一起 在對(他)**基督**， 我們現在持續**置信信託** 是這樣 並且 我們將要(持續)**共同活** 在對(他)**同一者**；

羅 6:9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

因為知道基督既從死裏復活，就不再死，死也不再作他的主了。

(他們)現在已經**看見察覺了的** 是這樣 (他)**基督** (他)那時(也是)被**喚醒起來了的** 向外出來 從屬(他們)**死掉的** 不再地 他/她/它現在持續**死去**； (他)**死** 從屬(他)**同一者** 不再地 他/她/它現在持續**行主持支配**。

羅 6:10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.

For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

他死是向罪死了，只有一次；他活是向神活著。

到於(它)**這個** 因為 他/她/它那時(也是)**死去**， 在對(她)**那** 在對(她)**罪** 他/她/它那時(也是)**死去** 只一次地； 到於(它)**這個** 然而也 他/她/它現在持續**活**， 他/她/它現在持續**活** 在對(他)**那** 在對(他)**神**。

羅 6:11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

這樣，你們向罪也當看自己是死的；向神在基督耶穌裏，卻當看自己是活的。

那同一樣式地 並且 你們 你們現在就要持續**讓自己被估算** 到於(他們)**同一者自己** 現要去持續**是** 到於(他們)**死掉的** 的確 在對(她)**那** 在對(她)**罪**， 到於(他們)現正持續**活了的** 然而也 在對(他)**那** 在對(他)**神** 在內 在對(他)**基督** 在對(他)**耶穌**。

[經文變異RT]

那同一樣式地 並且 你們 你們現在就要持續**讓自己被估算** 到於(他們)**同一者自己** 到於(他們)**死掉的** 的確 現要去持續**是** 在對(她)**那** 在對(她)**罪**， 到於(他們)現正持續**活了的** 然而也 在對(他)**那** 在對(他)**神** 在內 在對(他)**基督** 在對(他)**耶穌** 在對(他)**那** 在對(他)**主人** 從屬**我們**。

羅 6:12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

所以不要容罪在你們必死的身上作王，使你們順從身子的私慾；

不會/不要 這樣 他/她/它現在就要持續作君王 (她)那 (她)罪 在內 在對(它)那 在對(它)會死亡的 從屬你們
在對(它)身體， 向內進入 到於(它)那 現要去持續留心聽從 在對(她們)那些 在對(她們)渴想慕戀 從屬(它)同一者；

[經文變異RT]

不會/不要 這樣 他/她/它現在就要持續作君王 (她)那 (她)罪 在內 在對(它)那 在對(它)會死亡的 從屬你們
在對(它)身體， 向內進入 到於(它)那 現要去持續留心聽從 在對(她)同一者 在內 在對(她們)那些 在對(她們)渴想慕戀
從屬(它)同一者；

羅 6:13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὥσεί ἐκ νεκρῶν ζώντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.

Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具；倒要像從死裏復活的人，將自己獻給神；並將肢體作義的器具獻給神。

然而也不要 你們現在就要持續立定站住在旁邊 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 從屬你們 到於(它們)器械裝備
從屬(她)不義 在對(她)那 在對(她)罪； 但乃是 你們那時(也是)就要立定站住在旁邊 到於(他們)同一者自己 在對(他)那
在對(他)神 正如好像地 向外出來 從屬(他們)死掉的 到於(他們)現正持續活了的， 並且 到於(它們)那些
到於(它們)肢體 從屬你們 到於(它們)器械裝備 從屬(她)至義 在對(他)那 在對(他)神。

[經文變異RT]

然而也不要 你們現在就要持續立定站住在旁邊 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 從屬你們 到於(它們)器械裝備
從屬(她)不義 在對(她)那 在對(她)罪； 但乃是 你們那時(也是)就要立定站住在旁邊 到於(他們)同一者自己 在對(他)那
在對(他)神 正如地 向外出來 從屬(他們)死掉的 到於(他們)現正持續活了的， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)肢體
從屬你們 到於(它們)器械裝備 從屬(她)至義 在對(他)那 在對(他)神。

羅 6:14 ἀμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

罪必不能作你們的主；因你們不在律法之下，乃在恩典之下。

(她)罪 因為 從屬你們 不是/不 他/她/它將要(持續)行主持支配； 不是/不 因為 你們現在持續是 <在底下>在底下
到於(他)律法， 但乃是 <在底下>在底下 到於(她)恩典惠意。

羅 6:15 Τί οὖν; ἀμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

這卻怎麼樣呢；我們在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪麼；斷乎不可。

到於(它)任何什麼呢 這樣？ 我們那時(也是)應該犯罪， 是這樣 不是/不 我們現在持續是 <在底下>在底下
到於(他)律法， 但乃是 <在底下>在底下 到於(她)恩典惠意？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。

[經文變異RT]

(它)任何什麼呢^{註1} 這樣？ 我們將要(持續)犯罪， 是這樣 不是/不 我們現在持續是 <在底下>在底下 到於(他)律法，
但乃是 <在底下>在底下 到於(她)恩典惠意？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。

註1：“到於(它)任何什麼呢” 文法上亦可以為“(它)任何什麼呢”。

羅 6:16 οὐκ οἴδατε ὅτι ὃ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοι ἐστε ὃ ὑπακούετε, ἥτοι ἀμαρτίας
εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

豈不曉得你們獻上自己作奴僕，順從誰，就作誰的奴僕麼；或作罪的奴僕，以至於死；或作順命的奴僕，以至成義。

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 在對(他)這個 你們現在持續立定站住在旁邊 到於(他們)同一者自己
到於(他們)奴僕 向內進入 到於(她)聽從順服， (他們)奴僕 你們現在持續是 在對(他)這個 你們現在持續留心聽從？
甚或其實 從屬(她)罪 向內進入 到於(他)死， 甚或/或而 從屬(她)聽從順服 向內進入 到於(她)至義？

羅 6:17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἀμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδασχῆς,

But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

感謝神，因為你們從前雖然作罪的奴僕，現今卻從心裏順服了所傳給你們道理的模範。

(她)恩典惠意 然而也 在對(他)那 在對(他)神， 是這樣 你們當時持續是 (他們)奴僕 從屬(她)那 從屬(她)罪，
你們那時(也是)留心聽從 然而也 向外出來 從屬(她)內心 向內進入 到於(他)這個 你們那時(也是)被交付
到於(他)印模樣本 從屬(她)教授講訓；

羅 6:18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

你們既從罪裏得了釋放，就作了義的奴僕。

(他們)那時(也是)被促使成自由自主了的 然而也 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)罪 你們那時(也是)被促使成奴僕 在對(她)那 在對(她)至義。

羅 6:19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθενειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥστε γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

我因你們肉體的軟弱，就照人的常話對你們說，你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕，以至於不法；現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕，以至於成聖；

到於(它)人類的 我現在持續道說 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)無力軟弱 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬你們； 甚至正如地 因為 你們那時(也是)立定站住在旁邊 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 從屬你們 到於(它們)奴僕的 在對(她)那 在對(她)污穢不潔 並且 在對(她)那 在對(她)不法 向內進入 到於(她)那 到於(她)不法， 那同一樣式地 現在此時地 你們那時(也是)就要立定站住在旁邊 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 從屬你們 到於(它們)奴僕的 在對(她)那 在對(她)至義 向內進入 到於(他)使成聖。

羅 6:20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

因為你們作罪之奴僕的時候，就不被義約束了。

當這時地 因為 (他們)奴僕 你們當時持續是 從屬(她)那 從屬(她)罪， (他們)自由自主的 你們當時持續是 在對(她)那 在對(她)至義。

羅 6:21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

你們現今所看為羞恥的事，當日有甚麼果子呢；那些事的結局就是死。

到於(他)任何什麼呢 這樣 到於(他)果實 你們當時持續持有 當那時地 <在上面>在上面 在對(它們)這些個 現在此時地 你們現在持續讓自己/被在上面挑起羞辱感？ (它)那 因為 (它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(它們)在那裏的那個 (他)死。

羅 6:22 νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

但現今你們既從罪裏得了釋放，作了神的奴僕，就有成聖的果子，那結局就是永生。

就現在此時地 然而也 (他們)那時(也是)被促使成自由自主了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)罪， (他們)那時(也是)被促使成奴僕了的 然而也 在對(他)那 在對(他)神， 你們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)果實 從屬你們 向內進入 到於(他)使成聖， 到於(它)那 然而也 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

羅 6:23 τὰ γὰρ ὄψωνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

因為罪的工價乃是死；惟有神的恩賜，在我們的主耶穌基督裏，乃是永生。

(它們)那些 因為 (它們)配給糧餉 從屬(她)那 從屬(她)罪 (他)死； (它)那 然而也 (它)恩賜 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)生命 (她)時世恆久的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們。

羅 7:1 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;

Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

弟兄們，我現在對明白律法的人說：你們豈不曉得律法管人是在活著的時候麼。

甚或/或而 你們現在持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， 在對(他們)現正持續認識知道了的 因為 到於(他)律法 我現在持續發言講說， 是這樣 (他)那 (他)律法 他/她/它現在持續行主持支配 從屬(他)那 從屬(他)人 <在上面>到上面 到於(他)這每一切 到於(他)時段期間 他/她/它現在持續活？

羅 7:2 ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνή τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεσται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

就如女人有了丈夫，丈夫還活著，就被律法約束；丈夫若死了，就脫離了丈夫的律法。

(她)那 因為 (她)在丈夫制下的 (她)女人 在對(他)那 在對(他)現正持續活了的 在對(他)男人/丈夫
他/她/它現在已經被拴綁 在對(他)律法； 但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該死去 (他)那 (他)男人/丈夫，
他/她/它現在已經被使完全閒散停頓 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)男人/丈夫。

羅 7:3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.

So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

所以丈夫活著，他若歸於別人，便叫淫婦；丈夫若死了，他就脫離了丈夫的律法，雖然歸於別人，也不是淫婦。

果然如此 這樣 從屬(他)現正持續活了的 從屬(他)那 從屬(他)男人/丈夫， (她)淫婦
他/她/它將要(持續)傳諭交代註冊商標， 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在對(他)男人/丈夫
在對(他)相異不同的； 但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該死去 (他)那 (他)男人/丈夫， (她)自由自主的
他/她/它現在持續是 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)律法， 從屬(他)那 不會/不要 現要去持續是 到於(她)同一者
到於(她)淫婦 到於(她)那時(也是)讓自己生發成為了 在對(他)男人/丈夫 在對(他)相異不同的。

羅 7:4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

我的弟兄們，這樣說來，你們藉著基督的身體，在律法上也是死了；叫你們歸於別人，就是歸於那從死裏復活的，叫我們結果子給神。

以致， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 並且 你們 你們那時(也是)被促使為死 在對(他)那 在對(他)律法 <徹底經過>經由
從屬(他)那 從屬(他)身體 從屬(他)那 從屬(他)基督， 向內進入 到於(他)那 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於你們
在對(他)相異不同的 在對(他)那 向外出來 從屬(他們)死掉的 在對(他)那時(也是)被喚醒起來了的， 為要
我們那時(也是)應該成負載攜帶果實 在對(他)那 在對(他)神。

羅 7:5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

因為我們屬肉體的時候，那因律法而生的惡慾，就在我們肢體中發動，以致結成死亡的果子；

當這時地 因為 我們當時持續是 在內 在對(他)那 在對(他)肉體， (它們)那些 (它們)所經歷承受 從屬(她們)那些
從屬(她們)罪 (它們)那些 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)律法 他/她/它當時持續讓自己成有功效 在內
在對(它們)那些 在對(它們)肢體 從屬我們， 向內進入 到於(他)那 那時(也是)要去成負載攜帶果實 在對(他)那
在對(他)死；

羅 7:6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

但我們既然在捆我們的律法上死了，現今就脫離了律法；叫我們服事主，要按著心靈的新樣，不按著儀文的舊樣。〔心靈或作聖靈〕

就現在此時地 然而也 我們那時(也是)被使完全閒散停頓 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)律法，
(他們)那時(也是)死去了的 在內 在對(他)這個 我們當時持續被持住， 以致 現要去持續作奴僕 到於我們 在內
在對(他)全新 從屬(他)靈/風， 並且 不是/不 在對(他)老舊陳舊 從屬(他)所刻寫記載。

[經文變異RT]

就現在此時地 然而也 我們那時(也是)被使完全閒散停頓 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)律法
從屬(他)那時(也是)死去了的 在內 在對(他)這個 我們當時持續被持住， 以致 現要去持續作奴僕 到於我們 在內
在對(他)全新 從屬(他)靈/風， 並且 不是/不 在對(他)老舊陳舊 從屬(他)所刻寫記載。

羅 7:7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.

What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not

known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

這樣，我們可說甚麼呢；律法是罪麼；斷乎不是；只是非因律法，我就不知何為罪；非律法說：『不可起貪心。』我就不知何為貪心。

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說？ (他)那 (他)律法 (她)罪？ 不會/不要

他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 但乃是 到於(她)那 到於(她)罪 不是/不 我那時(也是)認識知道， 若是不會/不要 <徹底經過>經由 從屬(他)律法； 到於(她)那 並/又 因為 到於(她)渴想慕戀 不是/不

我當時已經看見察覺， 若是 不會/不要 (他)那 (他)律法 他/她/它當時持續道說， 不是/不 你將要(持續)熱戀愛慕。

羅 7:8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πάσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

然而罪趁著機會，就藉著誠命叫諸般的貪心在我裏頭發動；因為沒有律法罪是死的。

到於(她)開始的機會 然而也 (她)那時(也是)拿取了(的) (她)那 (她)罪 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)誠律命令 他/她/它那時(也是)讓自己作工作完成 在內 在對"我" 到於(她)所有每一個的 到於(她)渴想慕戀； 脫離開地 因為從屬(他)律法 (她)罪 (她)死掉的。

羅 7:9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον

For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

我以前沒有律法是活著的，但是誠命來到，罪又活了，我就死了。

我 然而也 我當時持續活 脫離開地 從屬(他)律法 在那個時候； 從屬(她)那時(也是)到來前往了的 然而也 從屬(她)那 從屬(她)誠律命令， (她)那 (她)罪 他/她/它那時(也是)又再活， 我 然而也 我那時(也是)死去；

羅 7:10 καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἣ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον·

And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

那本來叫人活的誠命，反倒叫我死；

並且 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在對我 (她)那 (她)誠律命令 (她)那 向內進入 到於(她)生命， (她)那同一者 向內進入 到於(他)死；

羅 7:11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

因為罪趁著機會，就藉著誠命引誘我，並且殺了我。

(她)那 因為 (她)罪 到於(她)開始的機會 (她)那時(也是)拿取了(的) <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)誠律命令 他/她/它那時(也是)向外欺騙引誘出來 到於我， 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者 他/她/它那時(也是)殺害除掉。

羅 7:12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

這樣看來，律法是聖潔的，誠命也是聖潔，公義，良善的。

以致 (他)那 的確 (他)律法 (他)聖的， 並且 (她)那 (她)誠律命令 (她)聖的 並且 (她)具公平正義的 並且 (她)良善的。

羅 7:13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

既然如此，那良善的是叫我死麼；斷乎不是；叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死，就顯出真是罪；叫罪因著誠命更顯出是惡極了。

(它)那 這樣 (它)良善的 在對"我" 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)死？ 不會/不要

他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 但乃是 (她)那 (她)罪， 為要 他/她/它那時(也是)應該被促為照亮顯明 (她)罪， <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)良善的 在對我 (她)現正持續讓自己被作工作完成了的 到於(他)死；

為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 <向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡 (她)犯罪的 (她)那 (她)罪 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)誠律命令。

羅 7:14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

我們原曉得律法是屬乎靈的，但我是屬乎肉體的，是已經賣給罪了。

我們現在已經看見察覺 因為 是這樣 (他)那 (他)律法 (他)屬靈的 他/她/它現在持續是； 我 然而也 (他)肉體成的 我現在持續是， (他)現在已經被出售變賣了的 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)罪。

[經文變異RT]

我們現在已經看見察覺 因為 是這樣 (他)那 (他)律法 (他)屬靈的 他/她/它現在持續是； 我 然而也 (他)屬肉體的

我現在持續**是**，(他)現在已經被**出售變賣**了的 <在底下>**在底下** 到於(她)**那** 到於(她)**罪**。

羅 7:15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

因為我所作的，我自己不明白；我所願意的，我並不作；我所恨惡的，我倒去作。

到於(它)**這個 因為** 我現在持續**讓自己/被**作工作完成，**不是/不** 我現在持續**認識知道**；**不是/不 因為** 到於(它)**這個** 我現在持續**定意**，到於(它)**那同一者** 我現在持續**實施行使**；**但乃是** 到於(它)**這個** 我現在持續**恨惡**，到於(它)**那同一者** 我現在持續**行出作成**。

羅 7:16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

若我所作的，是我所不願意的，我就應承律法是善的。

若是 然而也 到於(它)**這個 不是/不** 我現在持續**定意**，到於(它)**那同一者** 我現在持續**行出作成**，

我現在持續是**共同宣稱傳講** 在對(他)**那** 在對(他)**律法**，**是這樣** (他)**美好適當**的。

羅 7:17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἀμαρτία.

Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

既是這樣，就不是我作的，乃是住在我裏頭的罪作的。

就現在此時地 然而也 不再地 我 我現在持續**讓自己/被**作工作完成 到於(它)**同一者**，**但乃是** (她)**那** (她)現正持續**住了**的 **在內** 在對**"我"** (她)**罪**。

[經文變異WH]

就現在此時地 然而也 不再地 我 我現在持續**讓自己/被**作工作完成 到於(它)**同一者**，**但乃是** (她)**那** (她)現正持續**住在內**了的 **在內** 在對**"我"** (她)**罪**。

羅 7:18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ·

For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

我也知道，在我裏頭，就是我肉體之中，沒有良善；因為立志為善由得我，只是行出來由不得我。

我現在已經**看見察覺 因為 是這樣 不是/不** 他/她/它現在持續**住 在內** 在對**"我"**，(它)**那同一者** 他/她/它現在持續**是**，**在內** 在對(她)**那** 在對(她)**肉體** 從屬**我**，(它)**良善的**；(它)**那 因為** 現要去持續**定意** 他/她/它現在持續**讓自己/被安置在旁邊** 在對**我**；(它)**那 然而也** 現要去持續**讓自己/被作工作完成** 到於(它)**那** 到於(它)**美好適當**的 **不是/不**；

[經文變異RT]

我現在已經**看見察覺 因為 是這樣 不是/不** 他/她/它現在持續**住 在內** 在對**"我"**，(它)**那同一者** 他/她/它現在持續**是**，**在內** 在對(她)**那** 在對(她)**肉體** 從屬**我**，(它)**良善的**；(它)**那 因為** 現要去持續**定意** 他/她/它現在持續**讓自己/被安置在旁邊** 在對**我**；**到於(它)那¹** **然而也** 現要去持續**讓自己/被作工作完成** 到於(它)**那** 到於(它)**美好適當**的 **不是/不** **我現在持續找到尋見**；

註1：“(它)**那**”文法上亦可以為“**到於(它)那**”。

羅 7:19 οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

故此，我所願意的善，我反不作；我所不願意的惡，我倒去作。

不是/不 因為 到於(它)**這個** 我現在持續**定意** 我現在持續**行出作成** 到於(它)**良善的**；**但乃是** 到於(它)**這個 不是/不** 我現在持續**定意** 到於(它)**卑劣不好的**，到於(它)**那同一者** 我現在持續**實施行使**。

羅 7:20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἀμαρτία.

Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

若我去作所不願意作的，就不是我作的，乃是住在我裏頭的罪作的。

若是 然而也 到於(它)**這個 不是/不** 我現在持續**定意 我**，到於(它)**那同一者** 我現在持續**行出作成**，**不再地 我** 我現在持續**讓自己/被作工作完成** 到於(它)**同一者**，**但乃是** (她)**那** (她)現正持續**住了**的 **在內** 在對**"我"** (她)**罪**。

[經文變異WH]

若是 然而也 到於(它)**這個 不是/不** 我現在持續**定意**，**到於(它)那同一者** 我現在持續**行出作成**，**不再地 我** 我現在持續**讓自己/被作工作完成** 到於(它)**同一者**，**但乃是** (她)**那** (她)現正持續**住了**的 **在內** 在對**"我"** (她)**罪**。

羅 7:21 Εὕρισκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

我覺得有個律，就是我願意為善的時候，便有惡與我同在。

我現在持續**找到尋見 果然如此** 到於(他)**那** 到於(他)**律法**，在對(他)**那** 在對(他)現正持續**定意**了的 在對**"我"** 現要去持續**行出作成** 到於(它)**那** 到於(它)**美好適當**的，**是這樣** 在對**"我"** (它)**那** (它)**卑劣不好的**

他/她/它現在持續讓自己被安置在旁邊；

羅 7:22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

For I delight in the law of God after the inward man:

因為按著我裏面的意思，〔原文作人〕我是喜歡神的律；

我現在持續讓自己被共同歡樂滿意 因為 在對(他)那 在對(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)神 <向下>向下按照 到於(他)那人內裏面地 到於(他)人；

羅 7:23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατεύμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

但我覺得肢體中另有個律，和我心中的律交戰，把我擄去叫我附從那肢體中犯罪的律。

我現在持續著眼觀看 然而也 到於(他)相異不同的 到於(他)律法 在內 在對(它們)那些 在對(它們)肢體 從屬我，到於(他)現正持續讓自己被攻擊對抗了的 在對(他)那 在對(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬我 並且 到於(他)現正持續使成俘擄了的 到於我 在內 在對(他)那 在對(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)罪 在對(他)那 在對(他)現正持續是了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)肢體 從屬我。

[經文變異RT]

我現在持續著眼觀看 然而也 到於(他)相異不同的 到於(他)律法 在內 在對(它們)那些 在對(它們)肢體 從屬我，到於(他)現正持續讓自己被攻擊對抗了的 在對(他)那 在對(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬我 並且 到於(他)現正持續使成俘擄了的 到於我 在對(他)那 在對(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)罪 在對(他)那 在對(他)現正持續是了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)肢體 從屬我。

羅 7:24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

我真是苦阿，誰能救我脫離這取死的身體呢。

(他)受苦淒慘的 我 (他)人。 (他)任何什麼呢 到於我 他/她/它將要(持續)讓自己搭救 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)死 從屬(他)那同一者？

羅 7:25 χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

感謝神，靠著我們的主耶穌基督就能脫離了。這樣看來，我以內心順服神的律；我肉體卻順服罪的律了。

(她)恩典惠意 然而也 在對(他)那 在對(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。 果然如此 這樣 (他)同一者 我 在對(他)那 的確 在對(他)悟念知性 我現在持續作奴僕 在對(他)律法 從屬(他)神； 在對(他)那 然而也 在對(他)肉體 在對(他)律法 從屬(他)罪。

[經文變異RT]

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。 果然如此 這樣 (他)同一者 我 在對(他)那 的確 在對(他)悟念知性 我現在持續作奴僕 在對(他)律法 從屬(他)神； 在對(他)那 然而也 在對(他)肉體 在對(他)律法 從屬(他)罪。

羅 8:1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

如今那些在基督耶穌裏的，就不定罪了。

(它)然而也沒有一個的 果然如此 現在此時地 (它)判決有罪 在對(他們)那些 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

[經文變異RT]

(它)然而也沒有一個的 果然如此 現在此時地 (它)判決有罪 在對(他們)那些 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌，不會/不要 <向下>向下按照 到於(他)肉體 在對(他們)現正持續來往昂然踏行了的， 但乃是 <向下>向下按照 到於(它)靈/風。

羅 8:2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

因為賜生命聖靈的律，在基督耶穌裏釋放了我，使我脫離罪和死的律了。

(他)那 因為 (他)律法 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)生命 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 他/她/它那時(也是)促使成自由自主 到於你 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)罪 並且

從屬(他)那 從屬(他)死。

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)律法 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)生命 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 他/她/它那時(也是)促使成自由自主 到於我 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)律法 從屬(她)那 從屬(她)罪 並且 從屬(他)那 從屬(他)死。

羅 8:3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκὸς, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

律法既因肉體軟弱，有所不能行的，神就差遣自己的兒子，成為罪身的形狀，作了贖罪祭，在肉體中定了罪案；

到於(它)那 因為 到於(它)乃不能夠可能的^{註1} 從屬(他)那 從屬(他)律法， 在內 在對(它)這個

他/她/它當時持續成軟弱無力 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)肉體， (他)那 (他)神 到於(他)那

從屬(他)同一者自己 到於(他)兒子 (他)那時(也是)差送打發了的 在內 在對(它)形式類同 從屬(她)肉體 從屬(她)罪 並且

<在周圍>關於 從屬(她)罪， 他/她/它那時(也是)斷定有罪 到於(她)那 到於(她)罪 在內 在對(她)那 在對(她)肉體；

註1：“到於(它)那 因為 到於(它)乃不能夠可能的”文法上亦可以為“(它)那 因為 (它)乃不能夠可能的”。

羅 8:4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

使律法的義，成就在我們這不隨從肉體，只隨從聖靈的人身上。

為要 (它)那 (它)義行義禮 從屬(他)那 從屬(他)律法 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 在內 在對我們，

在對(他們)那些 不會/不要 <向下>向下按照 到於(她)肉體 在對(他們)現正持續來往昂然踏行了的， 但乃是

<向下>向下按照 到於(它)靈/風。

羅 8:5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

因為隨從肉體的人，體貼肉體的事；隨從聖靈的人，體貼聖靈的事。

(他們)那些 因為 <向下>向下按照 到於(她)肉體 (他們)現正持續是了的 到於(它們)那些 從屬(她)那 從屬(她)肉體

他/她/它們現在持續感受體察； (他們)那些 然而也 <向下>向下按照 到於(它)靈/風 到於(它們)那些 從屬(它)那

從屬(它)靈/風。

羅 8:6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·

For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

體貼肉體的就是死；體貼聖靈的乃是生命平安；

(它)那 因為 (它)體念意向 從屬(她)那 從屬(她)肉體 (他)死； (它)那 然而也 (它)體念意向 從屬(它)那 從屬(它)靈/風

(她)生命 並且 (她)和平安寧；

羅 8:7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·

Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

原來體貼肉體的，就是與神為仇；因為不服神的律法，也是不能服。

為是這樣之緣故 (它)那 (它)體念意向 從屬(她)那 從屬(她)肉體 (她)仇意敵視 向內進入 到於(他)神； 在對(他)那

因為 在對(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它現在持續被使服膺服從， 然而也不是地 因為

他/她/它現在持續讓自己被能夠可能；

羅 8:8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

So then they that are in the flesh cannot please God.

而且屬肉體的人，不能得神的喜歡。

(他們)那些 然而也 在內 在對(她)肉體 (他們)現正持續是了的 在對(他)神 那時(也是)要去取悅 不是/不

他/她/它們現在持續讓自己被能夠可能。

羅 8:9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστέ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

如果神的靈住在你們心裏，你們就不屬肉體，乃屬聖靈了；人若沒有基督的靈，就不是屬基督的。

你們 然而也 不是/不 你們現在持續是 在內 在對(她)肉體， 但乃是 在內 在對(它)靈/風， 若是甚至 (它)靈/風

從屬(他)神 他/她/它現在持續住 在內 在對你們。 若是 然而也 (他)任何什麼 到於(它)靈/風 從屬(他)基督 不是/不

他/她/它現在持續持有， (他)那同一者 不是/不 他/她/它現在持續是 從屬(他)同一者。

羅 8:10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

基督若在你們心裏，身體就因罪而死，心靈卻因義而活；

若是 然而也 (他)基督 在內 在對你們， (它)那 的確 (它)身體 (它)死掉的 <徹底經過>為著緣故 到於(她)罪；
(它)那 然而也 (它)靈/風 (她)生命 <徹底經過>為著緣故 到於(她)至義。

羅 8:11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν
ζωοποιήσῃ καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

然而叫耶穌從死裏復活者的靈，若住在你們心裏，那叫基督耶穌從死裏復活的，也必藉著住在你們心裏的聖靈，使你們必死的身體又活過來。

若是 然而也 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 向外出來
從屬(他們)死掉的 他/她/它現在持續住 在內 在對你們， (他)那 (他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)基督 向外出來
從屬(他們)死掉的 他/她/它將要(持續)行出作成活活生動 並且 到於(它們)那些 到於(它們)會死亡的 到於(它們)身體
從屬你們 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)現正持續住在內了的 從屬(他)同一者 從屬(它)靈/風 在內 在對你們。

[經文變異RT]

若是 然而也 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)耶穌 向外出來 從屬(他們)死掉的
他/她/它現在持續住 在內 在對你們， (他)那 (他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)那 到於(他)基督 向外出來
從屬(他們)死掉的 他/她/它將要(持續)行出作成活活生動 並且 到於(它們)那些 到於(它們)會死亡的 到於(它們)身體
從屬你們 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)現正持續住在內了的 從屬(他)同一者 到於(它)靈/風 在內
在對你們。

[經文變異WH]

若是 然而也 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 向外出來
從屬(他們)死掉的 他/她/它現在持續住 在內 在對你們， (他)那 (他)那時(也是)喚醒起來了的 向外出來
從屬(他們)死掉的 到於(他)基督 到於(他)耶穌 他/她/它將要(持續)行出作成活活生動 並且 到於(它們)那些
到於(它們)會死亡的 到於(它們)身體 從屬你們 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)現正持續住在內了的
從屬(他)同一者 從屬(它)靈/風 在內 在對你們。

羅 8:12 Ὡρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,
Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

弟兄們，這樣看來，我們並不是欠肉體的債，去順從肉體活著。

果然如此 這樣， 阿，(他們)弟兄， (他們)積欠負債者 我們現在持續是， 不是/不 在對(她)那 在對(她)肉體，
從屬(它)那 <向下>向下按照 到於(她)肉體 現要去持續活；

羅 8:13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε,
ζήσεσθε.

For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

你們若順從肉體活著必要死；若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。

若是 因為 <向下>向下按照 到於(她)肉體 你們現在持續活， 你們現在持續準備快要 現要去持續死去； 若是 然而也
在對(它)靈/風 到於(她們)那些 到於(她們)實施行使 從屬(它)那 從屬(它)身體 你們現在持續促使為死，
你們將要(持續)讓自己活。

羅 8:14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.

For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

因為凡被神的靈引導的，都是神的兒子。

(他們)這每一切 因為 在對(它)靈/風 從屬(他)神 他/她/它們現在持續被帶領， (他們)那同一者 (他們)兒子 從屬(他)神
他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT]

(他們)這每一切 因為 在對(它)靈/風 從屬(他)神 他/她/它們現在持續被帶領， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是
(他們)兒子 從屬(他)神。

羅 8:15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κρᾶζομεν, Ἀββὰ
ὁ πατήρ.

For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

你們所受的不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的乃是兒子的心，因此我們呼叫：阿爸，父。

不是/不 因為 你們那時(也是)拿取 到於(它)靈/風 從屬(她)奴役為奴 重新又再地 向內進入 到於(他)畏懼害怕；
但乃是 你們那時(也是)拿取 到於(它)靈/風 從屬(她)兒子之置放擺設， 在內 在對(它)這個 我們現在持續嘶聲吶喊，
阿，(他)阿爸 (他)那 (他)父親。

羅 8:16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

聖靈與我們的心同證我們是神的兒女；

(它)同一者 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續共同作見證人 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬我們， 是這樣
我們現在持續是 (它們)孩子 從屬(他)神。

羅 8:17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

既是兒女，便是後嗣，就是神的後嗣，和基督同作後嗣；如果我們和他一同受苦，也必和他一同得榮耀。

若是 然而也 (它們)孩子， 並且 (他們)承受產業之人； (他們)承受產業之人 的確 從屬(他)神，
(他們)共同承受產業的 然而也 從屬(他)基督， 若是甚至 我們現在持續共同經歷承受， 為要 並且
我們那時(也是)應該被共同歸榮耀。

羅 8:18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσιν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

我想現在的苦楚，若比起將來要顯於我們的榮耀，就不足介意了。

我現在持續讓自己/被估算 因為 是這樣 不是/不 (它們)相配值得的 (它們)那些 (它們)所經歷承受 從屬(他)那
現在此時地 從屬(他)場合時節 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)現正持續準備快要了的 到於(她)榮耀
那時(也是)要去被啟示揭露 向內進入 到於我們。

羅 8:19 ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται.

For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

受造之物，切望等候神的眾子顯出來。

(她)那 因為 (她)切切想望 從屬(她)那 從屬(她)創造建立 到於(她)那 到於(她)啟示揭露 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子
從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續讓自己/被從那裏期望等候；

羅 8:20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι

For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

因為受造之物服在虛空之下，不是自己願意，乃是因那叫他如此的。

在對(她)那 因為 在對(她)無益虛妄 (她)那 (她)創造建立 他/她/它那時(也是)被使服膺服從， 不是/不
(她)心甘情願的， 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)那時(也是)使服膺服從了的 <在上面>在上面
在對(她)期盼指望，

[不同標點]

在對(她)那 因為 在對(她)無益虛妄 (她)那 (她)創造建立 他/她/它那時(也是)被使服膺服從， 不是/不
(她)心甘情願的， 但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)那時(也是)使服膺服從了的； <在上面>在上面
在對(她)期盼指望，

羅 8:21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制，得享神兒女自由的榮耀。〔享原文作入〕

是這樣 並且 (她)同一者 (她)那 (她)創造建立 他/她/它將要(持續)被促使成自由自主 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)奴役為奴 從屬(她)那 從屬(她)朽敗朽壞 向內進入 到於(她)那 到於(她)自主自由 從屬(她)那 從屬(她)榮耀
從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)神。

羅 8:22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

我們知道一切受造之物，一同歎息勞苦，直到如今。

我們現在已經看見察覺 因為 是這樣 (她)所有每一個的 (她)那 (她)創造建立 他/她/它現在持續共同歎息 並且
他/她/它現在持續共同有劇痛陣痛 直至達到 從屬(他)那 現在此時地；

羅 8:23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

不但如此，就是我們這有聖靈初結果子的，也是自己心裏歎息，等候得著兒子的名分，乃是我們的身體得贖。

不是/不 僅有單獨地 然而也， 但乃是 並且 (他們)同一者 到於(她)那 到於(她)初熟的果子 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 (他們)現正持續持有了的， 我們 並且 (他們)同一者 在內 在對(他們)同一者自己 我們現在持續歎息， 到於(她)兒子之置放擺設 (他們)現正持續讓自己/被從那裏期望等候了的， 到於(她)那 到於(她)解脫得贖 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬我們。

經文變異RT

不是/不 僅有單獨地 然而也， 但乃是 並且 (他們)同一者 到於(她)那 到於(她)初熟的果子 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 (他們)現正持續持有了的， 並且 我們 (他們)同一者 在內 在對(他們)同一者自己 我們現在持續歎息， 到於(她)兒子之置放擺設 (他們)現正持續讓自己/被從那裏期望等候了的， 到於(她)那 到於(她)解脫得贖 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬我們。

羅 8:24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;

For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

我們得救是在乎盼望；只是所見的盼望不是盼望；誰還盼望他所見的呢。〔有古卷作人所看見的何必再盼望呢〕

在對(她)那 因為 在對(她)期盼指望 我們那時(也是)被拯救； (她)期盼指望 然而也 (她)現正持續被著眼觀看了的 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)期盼指望； 到於(它)這個 因為 他/她/它現在持續著眼觀看， (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續有期盼指望？

經文變異RT

在對(她)那 因為 在對(她)期盼指望 我們那時(也是)被拯救； (她)期盼指望 然而也 (她)現正持續被著眼觀看了的 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)期盼指望； 到於(它)這個 因為 他/她/它現在持續著眼觀看 (他)任何什麼， 到於(它)任何什麼呢 並且 他/她/它現在持續有期盼指望？

羅 8:25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

但我們若盼望那所不見的，就必忍耐等候。

若是 然而也 到於(它)這個 不是/不 我們現在持續著眼觀看， 我們現在持續有期盼指望， <徹底經過>經由 從屬(她)堅忍持守 我們現在持續讓自己/被從那裏期望等候。

羅 8:26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξόμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

況且我們的軟弱有聖靈幫助，我們本不曉得當怎樣禱告，只是聖靈親自用說不出來的歎息，替我們禱告。

正如同一樣式地 然而也 並且 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續讓自己/被共同扶助幫扶 在對(她)那 在對(她)無力軟弱 從屬我們； 到於(它)那 因為 到於(它)任何什麼呢 我們那時(也是)應該讓自己祈禱求告 按照這地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]， 不是/不 我們現在已經看見察覺； 但乃是 (它)同一者 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續當面懇切代求 在對(他們)歎息 在對(他們)不能以言語表達的；

經文變異RT

正如同一樣式地 然而也 並且 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續讓自己/被共同扶助幫扶 在對(她們)那些 在對(她們)無力軟弱 從屬我們； 到於(它)那 因為 到於(它)任何什麼呢 我們那時(也是)應該讓自己祈禱求告 按照這地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]， 不是/不 我們現在已經看見察覺； 但乃是 (它)同一者 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續當面懇切代求 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 在對(他們)歎息 在對(他們)不能以言語表達的；

羅 8:27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

鑒察人心的，曉得聖靈的意思；因為聖靈照著神的旨意替聖徒祈求。

(他)那 然而也 (他)現正持續詢求查考了的 到於(她們)那些 到於(她們)內心 他/她/它現在已經看見察覺 (它)任何什麼呢^{註1} (它)那 (它)體念意向 從屬(它)那 從屬(它)靈/風， 是這樣 <向下>向下按照 到於(他)神 他/她/它現在持續當面懇求 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)聖的。

註1：“(它)任何什麼呢”文法上亦可以為“到於(它)任何什麼呢”。

羅 8:28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according

to his purpose.

我們曉得萬事都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按他旨意被召的人。

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)神 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續作同工 向內進入 到於(它)良善的， 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)目的展示 在對(他們)乃召請的 在對(他們)現正持續是了的。

[不同讀法]

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)神 (它們)所有每一個的^{註1} 他/她/它現在持續作同工 向內進入 到於(它)良善的， 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)目的展示 在對(他們)乃召請的 在對(他們)現正持續是了的。

註1：“(它們)所有每一個的”文法上亦可以為“到於(它們)所有每一個的”。

[經文變異WH]

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)神 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續作同工 (他)那 (他)神 向內進入 到於(它)良善的， 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)目的展示 在對(他們)乃召請的 在對(他們)現正持續是了的。

羅 8:29 ὅτι οὐς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

因為他預先所知道的人，就預先定下效法他兒子的模樣，使他兒子在許多弟兄中作長子；

是這樣 到於(他們)這些個 他/她/它那時(也是)預先認識知道， 並且 他/她/它那時(也是)預先界定

到於(他們)同樣形貌特質的 從屬(她)那 從屬(她)表像 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者， 向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於(他)同一者 到於(他)頭生長子的 在內 在對(他們)許多的 在對(他們)弟兄；

羅 8:30 οὐς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὐς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὐς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

預先所定下的人又召他們來；所召來的人，又稱他們為義；所稱為義的人，又叫他們得榮耀。

到於(他們)這些個 然而也 他/她/它那時(也是)預先界定， 到於(他們)那同一者 並且 他/她/它那時(也是)促請召喚；

並且 到於(他們)這些個 他/她/它那時(也是)促請召喚， 到於(他們)那同一者 並且 他/她/它那時(也是)稱為公義；

到於(他們)這些個 然而也 他/她/它那時(也是)稱為公義， 到於(他們)那同一者 並且 他/她/它那時(也是)歸榮耀。

羅 8:31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;

What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

既是這樣，還有甚麼說的呢；神若幫助我們，誰能敵擋我們呢。

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說 <在前面向著>向著 到於(它們)那同一者？ 若是 (他)那 (他)神

<在之上高超>在之上為了 從屬我們， (他)任何什麼呢 <向下>向下相對 從屬我們？

羅 8:32 ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

神既不愛惜自己的兒子為我們眾人捨了，豈不也把萬物和他一同白白的賜給我們麼。

(他)這個 確實 從屬(他)那 從屬(他)私人個別的 從屬(他)兒子 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己憐惜寬免， 但乃是

<在之上高超>在之上為了 從屬我們 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者， 怎樣如何地呢

豈不是呢 並且 共同一起 在對(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在對我們

他/她/它將要(持續)讓自己恩待？

羅 8:33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων·

Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

誰能控告神所揀選的人呢；有神稱他們為義了。〔或作是稱他們為義的神麼〕

(他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)控訴 <向下>向下相對 從屬(他們)乃挑選的 從屬(他)神？ (他)神 (他)那

(他)現正持續稱為公義了的；

羅 8:34 τίς ὁ κατακρινών; Χριστὸς [ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

誰能定他們的罪呢；有基督耶穌已經死了，而且從死裏復活，現今在神的右邊，也替我們祈求。〔有基督云云或作是已經死了而且從死裏復活現今在神的右邊也替我們祈求的基督耶穌麼〕

(他)任何什麼呢 (他)那 (他)現正持續斷定有罪了的^{註1}？ (他)基督 (他)耶穌 (他)那 (他)那時(也是)死去了的，更特別尤其地 然而也 (他)那時(也是)被喚醒起來了的， (他)這個 並且 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)右手邊的從屬(他)那 從屬(他)神， (他)這個 並且 他/她/它現在持續當面懇求 <在之上高超>在之上為了 從屬我們。

註1：“(他)現正持續斷定有罪了的”文法上亦可以為“(他)將要(持續)斷定有罪了的”。

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 (他)那 (他)現正持續斷定有罪了的？ (他)基督 (他)那 (他)那時(也是)死去了的，更特別尤其地 然而也 並且 (他)那時(也是)被喚醒起來了的， (他)這個 並且 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)這個 並且 他/她/它現在持續當面懇求 <在之上高超>在之上為了 從屬我們。

[經文變異WH]

(他)任何什麼呢 (他)那 (他)現正持續斷定有罪了的？ (他)基督 (他)耶穌 (他)那 (他)那時(也是)死去了的，更特別尤其地 然而也 (他)那時(也是)被喚醒起來了的 向外出來 從屬(他們)死掉的， (他)這個 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)這個 並且 他/她/它現在持續當面懇求 <在之上高超>在之上為了 從屬我們。

羅 8:35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

誰能使我們與基督的愛隔絕呢；難道是患難麼，是困苦麼，是逼迫麼，是飢餓麼，是赤身露體麼，是危險麼，是刀劍麼。

(他)任何什麼呢 到於我們 他/她/它將要(持續)分離隔開 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)基督？ (她)壓迫患難， 甚或/或而 (她)狹隘困苦， 甚或/或而 (他)追趕逼迫， 甚或/或而 (他)糧食缺乏， 甚或/或而 (她)裸露赤身， 甚或/或而 (他)危險， 甚或/或而 (她)兵刃？

羅 8:36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ὑνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

如經上所記：『我們為你的緣故，終日被殺；人看我們如將宰的羊。』

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 是這樣 由于為此地 從屬你 我們現在持續被促使為死

到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)日子/白日； 我們那時(也是)被估算 正如地 (它們)綿羊 從屬(她)殺戮屠宰。

羅 8:37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

然而靠著愛我們的主，在這一切的事上，已經得勝有餘了。

但乃是 在內 在對(它們)那同一者 在對(它們)所有每一個的 我們現在持續壓倒性地獲勝 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)愛了的 到於我們。

羅 8:38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

因為我深信無論是死，是生，是天使，是掌權的，是有能的，是現在的事，是將來的事，

我現在已經被勸信說服 因為， 是這樣 並不/又不 (他)死， 並不/又不 (她)生命， 並不/又不 (他們)使者， 並不/又不 (她們)為起始為首， 並不/又不 (它們)現在已經臨到了的， 並不/又不 (它們)現正持續準備快要了的， 並不/又不 (她們)能力權能，

[經文變異RT]

我現在已經被勸信說服 因為， 是這樣 並不/又不 (他)死， 並不/又不 (她)生命， 並不/又不 (他們)使者， 並不/又不 (她們)為起始為首， 並不/又不 (她們)能力權能， 並不/又不 (它們)現在已經臨到了的， 並不/又不 (它們)現正持續準備快要了的，

羅 8:39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

是高處的，是低處的，是別的受造之物，都不能叫我們與神的愛隔絕；這愛是在我們的主基督耶穌裏的。

並不/又不 (它)所升高， 並不/又不 (它)深度， 並不/又不 (他)任何什麼 (她)創造建立 (她)相異不同的，

他/她/它將要(持續)讓自己能夠可能 到於我們 那時(也是)要去分離隔開 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)愛 從屬(他)那

從屬(他)神， 從屬(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們。

羅 9:1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,
I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
我在基督裏說真話，並不謊言，有我良心被聖靈感動，給我作見證；

到於(她)真情實理 我現在持續道說 在內 在對(他)基督， 不是/不 我現在持續讓自己/被說謊作假，
從屬(她)現正持續共同作見證人了 在對我 從屬(她)那 從屬(她)自覺良心 從屬我 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的，

羅 9:2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

我是大有憂愁，心裏時常傷痛。

是這樣 (她)憂傷愁苦 在對我 他/她/它現在持續是 (她)極大的， 並且 (她)乃不中止間斷的 (她)痛苦傷痛 在對(她)那 在對(她)內心 從屬我。

羅 9:3 ἡχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,

For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

為我弟兄，我骨肉之親，就是自己被咒詛，與基督分離，我也願意。

我當時持續讓自己/被許願祈求 因為 (它)咒逐禁物 現要去持續是 (他)同一者 我 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)基督
<在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬我， 從屬(他們)那些 從屬(他們)親族的 從屬我
<向下>向下按照 到於(她)肉體；

[經文變異RT]

我當時持續讓自己/被許願祈求 因為 (他)同一者 我 (它)咒逐禁物 現要去持續是 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)基督
<在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬我， 從屬(他們)那些 從屬(他們)親族的 從屬我
<向下>向下按照 到於(她)肉體；

羅 9:4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

他們是以色列人；那兒子的名分，榮耀，諸約，律法，禮儀，應許，都是他們的；

(他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續是 (他們)以色列人； 從屬(他們)這些個 (她)那 (她)兒子之置放擺設 並且 (她)那 (她)榮耀 並且 (她們)那些 (她們)遺囑契約 並且 (她)那 (她)律法訂立 並且 (她)那 (她)事奉敬奉 並且 (她們)那些 (她們)應許；

羅 9:5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

列祖就是他們的祖宗，按肉體說，基督也是從他們出來的，他是在萬有之上，永遠可稱頌的神。阿們。

從屬(他們)這些個 (他們)那些 (他們)父親， 並且 向外出來 從屬(他們)這些個 (他)那 (他)基督， 到於(它)那
<向下>向下按照 到於(她)肉體， (他)那 (他)現正持續是了 的 <在上面>從上面 從屬(它們)所有每一個的^{註1} (他)神
(他)可祝福稱讚的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

註1：“從屬(它們)所有每一個的”文法上亦可以為“從屬(他們)所有每一個的”。

[不同標點]

從屬(他們)這些個 (他們)那些 (他們)父親， 並且 向外出來 從屬(他們)這些個 (他)那 (他)基督， 到於(它)那
<向下>向下按照 到於(她)肉體： (他)那 (他)現正持續是了 的 <在上面>從上面 從屬(它們)所有每一個的 (他)神
(他)可祝福稱讚的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

羅 9:6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραήλ·

Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

這不是說神的話落了空；因為從以色列生的，不都是以色列人；

不是/不 (它)如此這樣 然而也 是這樣 他/她/它現在已經向外落下墜落 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。 不是/不 因為 (他們)所有每一個的 (他們)那些 向外出來 從屬(他)以色列， (他們)那同一者 (他)以色列；

羅 9:7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.

Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

也不因為是亞伯拉罕的後裔，就都作他的兒女；惟獨『從以撒生的，纔要稱為你的後裔。』

然而也不是地 是這樣 他/她/它們現在持續是 (它)種裔 從屬(他)亞伯拉罕， (他們)所有每一個的 (它們)孩子；
但乃是 在內 在對(他)以撒 他/她/它將要(持續)被促請召喚 在對你 (它)種裔。

羅 9:8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

這就是說，肉身所生的兒女，不是神的兒女；惟獨那應許的兒女，纔算是後裔。

(它)那同一者 他/她/它現在持續是， 不是/不 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(她)那 從屬(她)肉體， (它們)那同一者 (它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)神； 但乃是 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(她)那 從屬(她)應許 他/她/它現在持續讓自己/被估算 向內進入 到於(它)種裔。

羅 9:9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός.

For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

因為所應許的話是這樣說：『到明年這時候我要來，撒拉必生一個兒子。』

從屬(她)應許 因為 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那同一者， <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)場合時節 到於(他)那同一者 我將要(持續)讓自己到來前往， 並且 他/她/它將要(持續)是 在對(她)那 在對(她)撒拉 (他)兒子。

羅 9:10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν.

And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;

不但如此，還有利百加，既從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕；

不是/不 僅有單獨地 然而也， 但乃是 並且 (她)利百加 向外出來 從屬(他)一個 到於(她)睡床臥榻

(她)現正持續持有 了的 從屬(他)以撒 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們；

羅 9:11 μῆπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη, οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,

(For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

(雙子還沒有生下來，善惡還沒有作出來，只因要顯明神揀選人的旨意，不在乎人的行為，乃在乎召人的主)

尚不可以地 因為 從屬(他們)那時(也是)被生發成為族類了的， 然而也不要 從屬(他們)那時(也是)實施行使了的

到於(它)任何什麼 到於(它)良善的 甚或/或而 到於(它)低俗缺德的， 為要 (她)那 <向下>向下按照 到於(她)揀選

(她)目的展示 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在應該持續停留持守， 不是/不 向外出來 從屬(它們)工作， 但乃是

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)現正持續促請召喚了的，

[經文變異RT]

尚不可以地 因為 從屬(他們)那時(也是)被生發成為族類了的， 然而也不要 從屬(他們)那時(也是)實施行使了的

到於(它)任何什麼 到於(它)良善的 甚或/或而 到於(它)卑劣不好的 為要 (她)那 <向下>向下按照 到於(她)揀選

從屬(他)那 從屬(他)神 (她)目的展示 他/她/它現在應該持續停留持守， 不是/不 向外出來 從屬(它們)工作， 但乃是

向外出來 從屬(他)那 從屬(他)現正持續促請召喚了的，

羅 9:12 ἔρρεθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,

It was said unto her, The elder shall serve the younger.

神就對利百加說：『將來大的要服事小的。』

他/她/它那時(也是)被發表演說 在對(她)同一者， 是這樣 (他)那 (他)更大的 他/她/它將要(持續)作奴僕 在對(他)那

在對(他)更微小低下的；

羅 9:13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα.

As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

正如經上所記：『雅各是我所愛的，以掃是我所惡的。』

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 到於(他)那 到於(他)雅各 我那時(也是)愛， 到於(他)那 然而也

到於(他)以掃 我那時(也是)恨惡。

[經文變異WH]

甚至按照這些地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 到於(他)那 到於(他)雅各 我那時(也是)愛， 到於(他)那 然而也

到於(他)以掃 我那時(也是)恨惡。

羅 9:14 τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο.

What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

這樣，我們可說甚麼呢；難道神有甚麼不公平麼；斷乎沒有。

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說？ 豈會呢 (她)不義 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神？

不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。

羅 9:15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτιρήσω.

For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

因他對摩西說：『我要憐憫誰，就憐憫誰，要恩待誰，就恩待誰。』

在對(他)那 在對(他)摩西 因為 他/她/它現在持續道說， 我將要(持續)發憐憫慈悲 到於(他)這個 但凡 我現在應該持續發憐憫慈悲， 並且 我將要(持續)有同情憐恤 到於(他)這個 但凡 我現在應該持續有同情憐恤。

[經文變異RT]

在對(他)那 因為 在對(他)摩西 他/她/它現在持續道說， 我將要(持續)發憐憫慈悲 到於(他)這個 但凡 我現在應該持續發憐憫慈悲， 並且 我將要(持續)有同情憐恤 到於(他)這個 但凡 我現在應該持續有同情憐恤。

羅 9:16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.

So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

據此看來，這不在乎那定意的，也不在乎那奔跑的，只在乎發憐憫的神。

果然如此 這樣 不是/不 從屬(他)那 從屬(他)現正持續定意了的， 然而也不是地 從屬(他)那 從屬(他)現正持續奔跑疾行了的， 但乃是 從屬(他)那 從屬(他)現正持續發憐憫慈悲了的 從屬(他)神。

羅 9:17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

因為經上有話向法老說：『我將你興起來，特要在你身上彰顯我的權能，並要使我的名傳遍天下。』

他/她/它現在持續道說 因為 (他)那 (他)經文 在對(他)那 在對(他)法老， 是這樣 向內進入 到於(它)同一者 到於(它)那同一者 我那時(也是)向外喚醒起來 到於你， 這怎樣如何地 我那時(也是)應該讓自己在內顯示展現 在內 在對你 到於(他)那 到於(他)能力權能 從屬我， 並且 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該被徹底地報信通告 (它)那 (它)名字 從屬我 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)地土/地。

羅 9:18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

如此看來，神要憐憫誰，就憐憫誰，要叫誰剛硬，就叫誰剛硬。

果然如此 這樣 到於(他)這個 他/她/它現在持續定意， 他/她/它現在持續發憐憫慈悲； 到於(他)這個 然而也 他/她/它現在持續定意， 他/她/它現在持續促成剛硬艱澀。

羅 9:19 Ἐρεῖς μοι οὖν, τί [οὖν] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;

Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

這樣，你必對我說：他為甚麼還指責人呢；有誰抗拒他的旨意呢。

你將要(持續)開聲言說 在對我 這樣， 到於(它)任何什麼呢 這樣 依然仍舊地 他/她/它現在持續讓自己/被指責歸咎？ 在對(它)那 因為 在對(它)所諮商決意 從屬(他)同一者 (他)任何什麼呢 他/她/它現在已經對立抗拒？

[經文變異RT]

你將要(持續)開聲言說 這樣 在對我， 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 他/她/它現在持續讓自己/被指責歸咎？ 在對(它)那 因為 在對(它)所諮商決意 從屬(他)同一者 (他)任何什麼呢 他/她/它現在已經對立抗拒？

[經文變異WH]

你將要(持續)開聲言說 在對我 這樣， 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 他/她/它現在持續讓自己/被指責歸咎？ 在對(它)那 因為 在對(它)所諮商決意 從屬(他)同一者 (他)任何什麼呢 他/她/它現在已經對立抗拒？

羅 9:20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἔρει τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;

Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

你這個人哪，你是誰，竟敢向神強嘴呢；受造之物豈能對造他的說：你為甚麼這樣造我呢。

哦呀 阿(他)人， 的確這樣確實 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己/被生頂嘴反駁了的 在對(他)那 在對(他)神？ 豈會呢 他/她/它將要(持續)開聲言說 (它)那 (它)所塑造模成 在對(他)那 在對(他)那時(也是)塑造模成了的， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你那時(也是)行出作成 那同一樣式地？

[經文變異RT]

的確這樣確實， 哦呀 阿(他)人， 你 (他)任何什麼呢 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續讓自己/被生頂嘴反駁了的 在對(他)那 在對(他)神？ 豈會呢 他/她/它將要(持續)開聲言說 (它)那 (它)所塑造模成 在對(他)那 在對(他)那時(也是)塑造模成了的， 到於(它)任何什麼呢 到於我 你那時(也是)行出作成 那同一樣式地？

羅 9:21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκευὸς ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto

dishonour?

窑匠難道沒有權柄，從一團泥裏拿一塊作成貴重的器皿，又拿一塊作成卑賤的器皿麼。

甚或/或而 豈非呢 他/她/它現在持續**持有** 到於(她)**權柄掌握** (他)那 (他)陶瓦匠 從屬(他)那 從屬(他)黏土濕泥 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)同一者 從屬(它)團塊 那時(也是)要去**行出作成** 到於(它)這個 的確 向內進入 到於(她)**珍貴價值** 到於(它)**器皿用具**， 到於(它)這個 然而也 向內進入 到於(她)**低賤羞愧**？

羅 9:22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἡμεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

倘若神要顯明他的忿怒，彰顯他的權能，就多多忍耐寬容那可怒預備遭毀滅的器皿；

若是 然而也 (他)現正持續**定意**了的 (他)那 (他)神 那時(也是)要去讓自己**在內顯示展現** 到於(她)那 到於(她)**激動忿怒** 並且 那時(也是)要去**使成認識知道** 到於(它)那 到於(它)**乃能夠可能的** 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)**負載攜帶** 在內 在對(她)**許多的** 在對(她)**恆忍耐性** 到於(它們)**器皿用具** 從屬(她)**激動忿怒** 到於(它們)現在已經被**向下使成裝備妥當**了的 向內進入 到於(她)**毀壞失喪**；

羅 9:23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν;

And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

又要將他豐盛的榮耀，彰顯在那蒙憐憫早預備得榮耀的器皿上；

並且 為要 他/她/它那時(也是)應該**使成認識知道** 到於(他)那 到於(他)**豐滿富足** 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 <在上面>**到上面** 到於(它們)**器皿用具** 從屬(它)**憐憫慈悲**， 到於(它們)**這些個** 他/她/它那時(也是)**預先使成妥切齊備** 向內進入 到於(她)榮耀，

[經文變異WH]

為要 他/她/它那時(也是)應該**使成認識知道** 到於(他)那 到於(他)**豐滿富足** 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 <在上面>**到上面** 到於(它們)**器皿用具** 從屬(它)**憐憫慈悲**， 到於(它們)**這些個** 他/她/它那時(也是)**預先使成妥切齊備** 向內進入 到於(她)榮耀，

羅 9:24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,

Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

這器皿就是我們被神所召的，不但是從猶太人中，也是從外邦人中，這有甚麼不可呢。

到於(他們)**這些個** 並且 他/她/它那時(也是)**促請召喚** 到於我們， 不是/不 僅有單獨地 向外出來 從屬(他們)**猶太人的**， 但乃是 並且 向外出來 從屬(它們)**種族邦國**？

羅 9:25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαὸν μου λαὸν μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην· As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

就像神在何西阿書上說：『那本來不是我子民的，我要稱為我的子民；本來不是蒙愛的，我要稱為蒙愛的。

正如地 並且 在內 在對(他)那 在對(他)何西阿 他/她/它現在持續**道說**， 我將要(持續)**促請召喚** 到於(他)那 不是/不 到於(他)**人民百姓** 從屬**我** 到於(他)**人民百姓** 從屬**我**； 並且 到於(她)那 不是/不 到於(她)現在已經被**愛**了的 到於(她)現在已經被**愛**了的；

羅 9:26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

從前在甚麼地方對他們說：你們不是我的子民；將來就在那裏稱他們為永生神的兒子。』

並且 他/她/它將要(持續)**是**， 在內 在對(他)那 在對(他)**地點處所** 在這裏地 他/她/它那時(也是)被**發表言說** 在對(他們)**同一者**， 不是/不 (他)**人民百姓** 從屬**我** 你們； 在那裏地 他/她/它們將要(持續)被**促請召喚** (他們)**兒子** 從屬(他)神 從屬(他)現正持續**活**了的。

羅 9:27 Ἡσαΐας δὲ κρᾶζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·

Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

以賽亞指著以色列人喊著說：『以色列人雖多如海沙，得救的不過是剩下的餘數；

(他)以賽亞 然而也 他/她/它現在持續**嘶聲吶喊** <在之上高超>**在之上為了** 從屬(他)那 從屬(他)以色列， 但凡若是 他/她/它現在應該持續**是** (他)那 (他)**數目** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**兒子** 從屬(他)以色列 正如地 (她)那 (她)沙土 從屬(她)那 從屬(她)海， (它)那 (它)所遺留在底下 他/她/它將要(持續)被**拯救**；

[經文變異RT]

(他)以賽亞 然而也 他/她/它現在持續嘶聲吶喊 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)以色列， 但凡若是他/她/它現在應該持續是 (他)那 (他)數目 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列 正如地 (她)那 (她)沙土 從屬(她)那 從屬(她)海， (它)那 (它)所遺留下 他/她/它將要(持續)被拯救；

羅 9:28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

因為主要在世上施行他的話，叫他的話都成全，速速的完結。』

到於(他)道理話語/盤點清冊 因為 (他)現正持續全部完成了的 並且 (他)現正持續精簡短捷了的 他/她/它將要(持續)行出作成 (他)主人 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異RT]

到於(他)道理話語/盤點清冊 因為 (他)現正持續全部完成了的 並且 (他)現正持續精簡短捷了的 在內 在對(她)至義； 是這樣 到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)現在已經被精簡短捷了的 他/她/它將要(持續)行出作成 (他)主人 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

羅 9:29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, Εἰ μὴ κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὥς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὥς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

又如以賽亞先前說過：『若不是萬軍之主給我們存留餘種，我們早已像所多瑪，蛾摩拉的樣子了。』

並且 按照正如地 他/她/它現在已經預先開聲言說 (他)以賽亞， 若是 不會/不要 (他)主人 從屬(他們)眾軍 他/她/它那時(也是)在內遺留下 在對我們 到於(它)種裔， 正如地 (它們)所多瑪 但凡 我們那時(也是)被生發成為， 並且 正如地 (她)蛾摩拉 但凡 我們那時(也是)被促使為具同樣相同。

羅 9:30 τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,

What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

這樣，我們可說甚麼呢；那本來不追求義的外邦人，反得了義，就是因信而得的義；

到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說？ 是這樣 (它們)種族邦國 (它們)那些 不會/不要 (它們)現正持續追趕追求了的 到於(她)至義 他/她/它那時(也是)拿取住 到於(她)至義， 到於(她)至義 然而也 到於(她)那 向外出來 從屬(她)信；

羅 9:31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

但以色列人追求律法的義，反得不著律法的義。

(他)以色列 然而也 (他)現正持續追趕追求了的 到於(他)律法 從屬(她)至義 向內進入 到於(他)律法 不是/不 他/她/它那時(也是)佔前先到。

[經文變異RT]

(他)以色列 然而也 (他)現正持續追趕追求了的 到於(他)律法 從屬(她)至義 向內進入 到於(他)律法 從屬(她)至義 不是/不 他/她/它那時(也是)佔前先到。

羅 9:32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὥς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

這是甚麼緣故呢；是因為他們不憑著信心求，只憑著行為求；他們正跌在那絆腳石上；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢？ 是這樣 不是/不 向外出來 從屬(她)信， 但乃是 正如地 向外出來 從屬(它們)工作； 他/她/它們那時(也是)撞擊絆跌 在對(他)那 在對(他)石頭 從屬(它)那 從屬(它)絆腳物；

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢？ 是這樣 不是/不 向外出來 從屬(她)信， 但乃是 正如地 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法； 他/她/它們那時(也是)撞擊絆跌 因為 在對(他)那 在對(他)石頭 從屬(它)那 從屬(它)絆腳物；

羅 9:33 καθὼς γέγραπται, Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

就如經上所記：『我在錫安放一塊絆腳的石頭，跌人的磐石；信靠他的人必不至於羞愧。』

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續置放擺設 在內 在對(她)錫安

到於(他)石頭 從屬(它)絆腳物 並且 到於(她)磐石 從屬(它)機關陷阱； 並且 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者 不是/不 他/她/它將要(持續)被向下挑起羞辱感。

[經文變異RT]

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續置放擺設 在內 在對(她)錫安 到於(他)石頭 從屬(它)絆腳物 並且 到於(她)磐石 從屬(它)機關陷阱； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者 不是/不 他/她/它將要(持續)被向下挑起羞辱感。

羅 10:1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

弟兄們，我心裏所願的，向神所求的，是要以色列人得救。

阿,(他們)弟兄， (她)那 的確 (她)認可歡愉 從屬(她)那 從屬(她)我之物 從屬(她)內心 並且 (她)那 (她)自卑乞求 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)拯救。

[經文變異RT]

阿,(他們)弟兄， (她)那 的確 (她)認可歡愉 從屬(她)那 從屬(她)我之物 從屬(她)內心 並且 (她)那 (她)自卑乞求 (她)那 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)以色列 他/她/它現在持續是 向內進入 到於(她)拯救。

羅 10:2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζήλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν·

For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

我可以證明他們向神有熱心，但不是按著真知識；

我現在持續作見證人 因為 在對(他們)同一者， 是這樣 到於(他)火熱激昂 從屬(他)神 他/她/它們現在持續持有， 但乃是 不是/不 <向下>向下按照 到於(她)清楚認識知道；

羅 10:3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·

For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

因為不知道神的義，想要立自己的義，就不服神的義了。

(他們)現正持續不領悟認知了的 因為 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)至義 並且 到於(她)那 到於(她)私人個別的 到於(她)至義 (他們)現正持續探索尋求了的 那時(也是)要去立定站住， 在對(她)那 在對(她)至義 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它們那時(也是)被使服膺服從。

[經文變異WH]

(他們)現正持續不領悟認知了的 因為 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)至義 並且 到於(她)那 到於(她)私人個別的 (他們)現正持續探索尋求了的 那時(也是)要去立定站住， 在對(她)那 在對(她)至義 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它們那時(也是)被使服膺服從。

羅 10:4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

律法的總結就是基督，使凡信他的都得著義。

(它)終結/貨物或旅行之終結稅 因為 從屬(他)律法 (他)基督 向內進入 到於(她)至義 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續置信信託了的。

羅 10:5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

摩西寫著說：『人若行那出於律法的義，就必因此活著。』

(他)摩西 因為 他/她/它現在持續刻寫記載 到於(她)那 到於(她)至義 到於(她)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)律法， 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它們)同一者 (他)人 他/她/它將要(持續)讓自己活 在內 在對(它們)同一者。

[經文變異WH]

(他)摩西 因為 他/她/它現在持續刻寫記載， 是這樣 到於(她)那 到於(她)至義 到於(她)那 向外出來 從屬(他)律法 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 (他)人 他/她/它將要(持續)讓自己活 在內 在對(她)同一者。

羅 10:6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·

But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

惟有出於信心的義如此說：『你不要心裏說：誰要升到天上去呢；就是要領下基督來；

(她)那 然而也 向外出來 從屬(她)信 (她)至義 那同一樣式地 他/她/它現在持續道說， 不會/不要

你那時(也是)應該發話言說 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你， (他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)讓自己向上行 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天？ (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(他)基督 那時(也是)要去向下帶領； 羅 10:7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

誰要下到陰間去呢；就是要領基督從死裏上來。』

甚或/或而， (他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)讓自己向下行 向內進入 到於(她)那 到於(她)無底坑？ (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(他)基督 向外出來 從屬(他們)死掉的 那時(也是)要去向上帶領。

羅 10:8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμα ἔστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

他到底怎麼說呢；他說：『這道離你不遠，正在你口裏，在你心裏。』就是我們所傳信主的道。

但乃是 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續道說？ 接近地 從屬你 (它)那 (它)所發表演說 他/她/它現在持續是， 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬你 並且 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你； (它)那同一者 他/她/它現在持續是， (它)那 (它)所發表演說 從屬(她)那 從屬(她)信， 到於(它)這個 我們現在持續傳達宣講；

羅 10:9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

你若口裏認耶穌為主，心裏信神叫他從死裏復活，就必得救；

是這樣 但凡若是 你那時(也是)應該同意承認 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬你 到於(他)主人 到於(他)耶穌， 並且 你那時(也是)應該置信信託 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你 是這樣 (他)那 (他)神 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的， 你將要(持續)被拯救；

[經文變異WH]

是這樣 但凡若是 你那時(也是)應該同意承認 到於(它)那 到於(它)所發表演說 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬你 是這樣 (他)主人 (他)耶穌， 並且 你那時(也是)應該置信信託 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你 是這樣 (他)那 (他)神 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的， 你將要(持續)被拯救；

羅 10:10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

因為人心裏相信，就可以稱義；口裏承認，就可以得救。

在對(她)內心 因為 他/她/它現在持續被置信信託 向內進入 到於(她)至義； 在對(它)口/嘴 然而也 他/她/它現在持續被同意承認 向內進入 到於(她)拯救。

羅 10:11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

經上說：『凡信他的人，必不至於羞愧。』

他/她/它現在持續道說 因為 (她)那 (她)經文， (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者 不是/不 他/她/它將要(持續)被向下挑起羞辱感。

羅 10:12 οὐ γὰρ ἔστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

猶太人和希利尼人，並沒有分別；因為眾人同有一位主，他也厚待一切求告他的人；

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (她)分別區分 從屬(他)猶太人的 並/又 並且 從屬(他)希利尼人； (他)那 因為 (他)同一者 (他)主人 從屬(他們)所有每一個的， (他)現正持續成豐滿富足了 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己召告稱呼了的 到於(他)同一者；

[不同標點]

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (她)分別區分 從屬(他)猶太人的 並/又 並且 從屬(他)希利尼人； (他)那 因為 (他)同一者 (他)主人 從屬(他們)所有每一個的 (他)現正持續成豐滿富足了 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己召告稱呼了的 到於(他)同一者；

羅 10:13 Πᾶς γὰρ ὃς αἶν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

因為『凡求告主名的，就必得救。』

(他)所有每一個的 因為， (他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該讓自己召告稱呼 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)主人， 他/她/它將要(持續)被拯救。

羅 10:14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐδ' οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;

How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

然而人未曾信他，怎能求他呢；未曾聽見他，怎能信他呢；沒有傳道的，怎能聽見呢。

怎樣如何地呢 這樣 他/她/它們那時(也是)應該讓自己召告稱呼 向內進入 到於(他)這個 不是/不 他/她/它們那時(也是)置信信託？ 怎樣如何地呢 然而也 他/她/它們那時(也是)應該置信信託 從屬(他)這個 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽？ 怎樣如何地呢 然而也 他/她/它們那時(也是)應該聲聞耳聽 脫離開地 從屬(他)現正持續傳達宣講了的？

[經文變異RT]

怎樣如何地呢 這樣 他/她/它們將要(持續)讓自己召告稱呼 向內進入 到於(他)這個 不是/不 他/她/它們那時(也是)置信信託？ 怎樣如何地呢 然而也 他/她/它們將要(持續)置信信託 從屬(他)這個 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽？ 怎樣如何地呢 然而也 他/她/它們將要(持續)聲聞耳聽 脫離開地 從屬(他)現正持續傳達宣講了的？

羅 10:15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά.

And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

若沒有奉差遣，怎能傳道呢；如經上所記：『報福音傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美。』

怎樣如何地呢 然而也 他/她/它們那時(也是)應該傳達宣講， 但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該被分派差遣？ 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 正如地 (他們)佳美的 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(它們)那些 到於(它們)良善的。

[經文變異RT]

怎樣如何地呢 然而也 他/她/它們將要(持續)傳達宣講， 但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該被分派差遣？ 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 正如地 (他們)佳美的 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(她)和平安寧， 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(它們)那些 到於(它們)良善的。

[經文變異WH]

怎樣如何地呢 然而也 他/她/它們那時(也是)應該傳達宣講， 但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該被分派差遣？ 甚至按照這些地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 正如地 (他們)佳美的 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(它們)良善的。

羅 10:16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

只是人沒有都聽從福音；因為以賽亞說：『主阿，我們所傳的有誰信呢。』

但乃是 不是/不 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)留心聽從 在對(它)那 在對(它)福音佳訊； (他)以賽亞 因為 他/她/它現在持續道說， 阿，(他)主人， (他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)置信信託 在對(她)那 在對(她)聽聞 從屬我們？

羅 10:17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

可見信道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的。

果然如此 (她)那 (她)信 向外出來 從屬(她)聽聞， (她)那 然而也 (她)聽聞 <徹底經過>經由 從屬(它)所發表演說 從屬(他)基督。

[經文變異RT]

果然如此 (她)那 (她)信 向外出來 從屬(她)聽聞， (她)那 然而也 (她)聽聞 <徹底經過>經由 從屬(它)所發表演說 從屬(他)神。

羅 10:18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξήλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

但我說：人沒有聽見麼；誠然聽見了；『他們的聲音傳遍天下，他們的言語傳到地極。』

但乃是 我現在持續道說，豈會呢 不是/不 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽？的確這樣確實，向內進入到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)地土/地 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)聲響樂音 從屬(他們)同一者，並且 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)那邊之極末端 從屬(她)那 從屬(她)全地 (它們)那些 (它們)所發表演說 從屬(他們)同一者。

羅 10:19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνη, ἐπ' ἔθνη ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς.

But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

我再說：以色列人不知道麼；先有摩西說：『我要用那不成子民的，惹動你們的憤恨；我要用那無知的民，觸動你們的怒氣。』

但乃是 我現在持續道說，豈會呢 (他)以色列 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道？(他)首先的 (他)摩西 他/她/它們現在持續道說，我 我將要(持續)煽動激發 到於你們 <在上面>在上面 不是/不 在對(它)種族邦國； <在上面>在上面 在對(它)種族邦國 在對(它)不能貫通理解的 我將要(持續)惹動怒氣 到於你們。

[經文變異RT]

但乃是 我現在持續道說，豈會呢 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 (他)以色列？(他)首先的 (他)摩西 他/她/它們現在持續道說，我 我將要(持續)煽動激發 到於你們 <在上面>在上面 不是/不 在對(它)種族邦國； <在上面>在上面 在對(它)種族邦國 在對(它)不能貫通理解的 我將要(持續)惹動怒氣 到於你們。

羅 10:20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

又有以賽亞放膽說：『沒有尋找我的，我叫他們遇見；沒有訪問我的，我向他們顯現。』

(他)以賽亞 然而也 他/她/它們現在持續從那裏斗膽冒險，並且 他/她/它們現在持續道說，我那時(也是)被找到尋見 在內 在對(他們)那些 到於"我" 不會/不要 在對(他們)現正持續探索尋求了的；(他)在內促為照亮顯明的 我那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)那些 到於"我" 不會/不要 在對(他們)現正持續在上面查詢求問了的。

[經文變異RT][經文變異WH]

(他)以賽亞 然而也 他/她/它們現在持續從那裏斗膽冒險，並且 他/她/它們現在持續道說，我那時(也是)被找到尋見 在對(他們)那些 到於"我" 不會/不要 在對(他們)現正持續探索尋求了的；(他)在內促為照亮顯明的 我那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)那些 到於"我" 不會/不要 在對(他們)現正持續在上面查詢求問了的。

羅 10:21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

至於以色列人，他說：『我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。』

<在前面向著>向著 然而也 到於(他)那 到於(他)以色列 他/她/它們現在持續道說，到於(她)整個全部的 到於(她)那 到於(她)日子/白日 我那時(也是)伸出展開 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬我 <在前面向著>向著 到於(他)人民百姓 到於(他)現正持續成頑固不信了的 並且 到於(他)現正持續辯駁對抗了的。

羅 11:1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

我且說：神棄絕了他的百姓麼；斷乎沒有；因為我也是以色列人，亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。

我現在持續道說 這樣，豈會呢 他/她/它們那時(也是)讓自己推開摒棄 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者？不會/不要 他/她/它們那時(也是)可以讓自己生發成為。並且 因為 我 (他)以色列人 我現在持續是，向外出來 從屬(它)種裔 從屬(他)亞伯拉罕，從屬(她)分支族派 從屬(他)便雅憫。

羅 11:2 οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὥς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;

God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

神並沒有棄絕他預先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢；他在神面前怎樣控告以色列人，說：

不是/不 他/她/它們那時(也是)讓自己推開摒棄 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)預先認識知道。甚或/或而 豈非呢 你們現在已經看見察覺 在內 在對(他)以利亞

到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續道說 (她)那 (她)經文，正如地 他/她/它現在持續當面懇求 在對(他)那 在對(他)神 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)以色列？

經文變異RT

不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己推開摒棄 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)預先認識知道。甚或/而 豈非呢 你們現在已經看見察覺 在內 在對(他)以利亞 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續道說 (她)那 (她)經文？正如地 他/她/它現在持續當面懇求 在對(他)那 在對(他)神 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)以色列 (他)現正持續道說了，

羅 11:3 Κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ γὰρ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου.

Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

『主阿，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。』

阿(他)主人，到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者 從屬你 他/她/它們那時(也是)殺害除掉；到於(它們)那些 到於(它們)祭壇 從屬你 他/她/它們那時(也是)拆除破壞；並且我 我那時(也是)被遺留在底下 (他)僅有單獨的，並且 他/她/它們現在持續探索尋求 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬我。

經文變異RT

阿(他)主人，到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者 從屬你 他/她/它們那時(也是)殺害除掉；並且 到於(它們)那些 到於(它們)祭壇 從屬你 他/她/它們那時(也是)拆除破壞；並且我 我那時(也是)被遺留在底下 (他)僅有單獨的，並且 他/她/它們現在持續探索尋求 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬我。

羅 11:4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

神的回話是怎麼說的呢；他說：『我為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。』

但乃是 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)那 (他)傳諭交代？ 我那時(也是)遺留下 在對(他)我自己 到於(他們)七千的 到於(他們)男人/丈夫，(他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們那時(也是)折彎 到於(它)膝蓋 在對(她)那 在對(她)巴力。

羅 11:5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·

Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

如今也是這樣，照著揀選的恩典還有所留的餘數。

那同一樣式地 這樣 並且 在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)場合時節 (它)所遺留 <向下>向下按照 到於(她)揀選 從屬(她)恩典惠意 他/她/它現在已經生發成為。

羅 11:6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.

And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

既是出於恩典，就不在乎行為；不然，恩典就不是恩典了。

若是 然而也 在對(她)恩典惠意，不再地 向外出來 從屬(它們)工作；在其上 (她)那 (她)恩典惠意 不再地 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (她)恩典惠意。

經文變異RT

若是 然而也 在對(她)恩典惠意，不再地 向外出來 從屬(它們)工作；在其上 (她)那 (她)恩典惠意 不再地 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (她)恩典惠意。若是 然而也 向外出來 從屬(它們)工作，不再地 他/她/它現在持續是 (她)恩典惠意，在其上 (它)那 (它)工作 不再地 他/她/它現在持續是 (它)工作。

羅 11:7 τί οὖν; δὲ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπαρώθησαν, What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

這是怎麼樣呢；以色列人所求的，他們沒有得著；惟有蒙揀選的人得著了，其餘的就成了頑梗不化的；

到於(它)任何什麼呢^{註1} 這樣？ 到於(它)這個 他/她/它現在持續在上面探索尋求 (他)以色列，到於(它)那同一者 不是/不 他/她/它那時(也是)在上面巧遇得著；(她)那 然而也 (她)揀選 他/她/它那時(也是)在上面巧遇得著，(他們)那些 然而也 (他們)其餘的 他/她/它們那時(也是)被結絆硬化。

註1：“到於(它)任何什麼呢”文法上亦可以為“(它)任何什麼呢”。

羅 11:8 καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὁφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκοῦειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

(According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

如經上所記：『神給他們昏迷的心，眼睛不能看見，耳朵不能聽見，直到今日。』

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)那 (他)神 到於(它)靈/風 從屬(她)昏沉麻痺， 到於(他們)眼睛 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續著眼觀看， 並且 到於(它們)耳朵 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續聲聞耳聽， 一直直到 從屬(她)那 今日地 從屬(她)日子/白日。

[經文變異WH]

甚至按照這些地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者 (他)那 (他)神 到於(它)靈/風 從屬(她)昏沉麻痺， 到於(他們)眼睛 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續著眼觀看， 並且 到於(它們)耳朵 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續聲聞耳聽， 一直直到 從屬(她)那 今日地 從屬(她)日子/白日。

羅 11:9 καὶ Δαυὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,

And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling block, and a recompence unto them:

大衛也說：『願他們的筵席變為網羅，變為機檻，變為絆腳石，作他們的報應；

並且 (他)大衛 他/她/它現在持續道說， 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 (她)那 (她)桌子 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)網羅， 並且 向內進入 到於(她)獵捕， 並且 向內進入 到於(它)機關陷阱， 並且 向內進入 到於(它)所給付報償 在對(他們)同一者；

羅 11:10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

願他們的眼睛昏朦，不得看見；願你時常彎下他們的腰。』

他/她/它們那時(也是)就要被蔽以黑暗 (他們)那些 (他們)眼睛 從屬(他們)同一者， 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續著眼觀看， 並且 到於(他)那 到於(他)背脊後背 從屬(他們)同一者 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 你那時(也是)就要共同折彎。

羅 11:11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτούς.

I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

我且說：他們失腳是要他們跌倒麼；斷乎不是；反倒因他們的過失，救恩便臨到外邦人，要激動他們發憤。

我現在持續道說 這樣， 豈會呢 他/她/它們那時(也是)失足絆跌 為要 他/她/它們那時(也是)應該落下墜落？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 但乃是 在對(它)那 從屬(他們)同一者 在對(它)誤差過犯 (她)那 (她)拯救 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去煽動激發 到於(他們)同一者。

羅 11:12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥτημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fullness?

若他們的過失，為天下的富足，他們的缺乏，為外邦人的富足；何況他們的豐滿呢。

若是 然而也 (它)那 (它)誤差過犯 從屬(他們)同一者 (他)豐滿富足 從屬(他)美容妝束/世界， 並且 (它)那 (它)虧缺損失 從屬(他們)同一者 (他)豐滿富足 從屬(它們)種族邦國； 在對(它)這多少呢 更特別尤其地 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(他們)同一者？

羅 11:13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

我對你們外邦人說這話；因我是外邦人的使徒，所以敬重我的職分；〔敬重原文作榮耀〕

在對你們 然而也 我現在持續道說 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國； <在上面>到上面 到於(它)這每一切 的確 這樣 我現在持續是 我 從屬(它們)種族邦國 (他)分派差遣之人/使徒， 到於(她)那 到於(她)職務服事 從屬我 我現在持續歸榮耀，

[經文變異RT]

在對你們 因為 我現在持續道說 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國； <在上面>到上面 到於(它)這每一切 的確 我現在持續是 我 從屬(它們)種族邦國 (他)分派差遣之人/使徒， 到於(她)那 到於(她)職務服事 從屬我 我現在持續歸榮耀，

羅 11:14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

或者可以激動我骨肉之親發憤，好救他們一些人。

若是 某個方式地 我那時(也是)應該煽動激發 從屬我 到於(她)那 到於(她)肉體， 並且 我那時(也是)應該拯救 到於(他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者。

[不同讀法]

若是 某個方式地 我將要(持續)煽動激發^{註1} 從屬我 到於(她)那 到於(她)肉體， 並且 我將要(持續)拯救^{註2} 到於(他們)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者。

註1：“我那時(也是)應該煽動激發” 文法上亦可以為“我將要(持續)煽動激發”。

註2：“我那時(也是)應該拯救” 文法上亦可以為“我將要(持續)拯救”。

羅 11:15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

若他們被丟棄，天下就得與神和好，他們被收納，豈不是死而復生麼。

若是 因為 (她)那 (她)棄置丟棄 從屬(他們)同一者 (她)復和改正 從屬(他)美容妝束/世界， (她)任何什麼呢 (她)那 (她)收納， 若是 不會/不要 (她)生命 向外出來 從屬(他們)死掉的？

羅 11:16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

所獻的新麵若是聖潔，全團也就聖潔了；樹根若是聖潔，樹枝也就聖潔了。

若是 然而也 (她)那 (她)初熟的果子 (她)聖的， 並且 (它)那 (它)團塊； 並且 若是 (她)那 (她)根 (她)聖的， 並且 (他們)那些 (他們)分枝。

羅 11:17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας γένου,

And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖得接在其中，一同得著橄欖根的肥汁；

若是 然而也 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)分枝 他/她/它們那時(也是)被折下切除， 你 然而也 (她)野生橄欖樹 (他)現正持續是了的 你那時(也是)被插入接枝 在內 在對(他們)同一者， 並且 (他)共同合夥共享之人 從屬(她)那 從屬(她)根 從屬(她)那 從屬(她)肥沃豐富 從屬(她)那 從屬(她)橄欖 你那時(也是)讓自己生發成為，

[經文變異RT]

若是 然而也 (他們)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)分枝 他/她/它們那時(也是)被折下切除， 你 然而也 (她)野生橄欖樹 (他)現正持續是了的 你那時(也是)被插入接枝 在內 在對(他們)同一者， 並且 (他)共同合夥共享之人 從屬(她)那 從屬(她)根 並且 從屬(她)那 從屬(她)肥沃豐富 從屬(她)那 從屬(她)橄欖 你那時(也是)讓自己生發成為，

羅 11:18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

你就不可向舊枝子誇口，若是誇口，當知道不是你托著根，乃是根托著你。

不會/不要 你現在就要持續讓自己被對著誇耀 從屬(他們)那些 從屬(他們)分枝； 若是 然而也

你現在持續讓自己被對著誇耀， 不是/不 你 到於(她)那 到於(她)根 你現在持續提舉擔負， 但乃是 (她)那 (她)根 到於你。

羅 11:19 ἔρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

你若說：那枝子被折下來，是特為叫我接上。

你將要(持續)開聲言說 這樣， 他/她/它們那時(也是)被折下切除 (他們)分枝， 為要 我 我那時(也是)應該被插入接枝。

[經文變異RT]

你將要(持續)開聲言說 這樣， 他/她/它們那時(也是)被折下切除 (他們)那些 (他們)分枝， 為要 我 我那時(也是)應該被插入接枝。

羅 11:20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ·

Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

不錯；他們因為不信，所以被折下來；你因為信，所以立得住；你不可自高，反要懼怕。

美好適當地； 在對(她)那 在對(她)缺誠乏信 他/她/它們那時(也是)被折下切除， 你 然而也 在對(她)那 在對(她)信 你現在已經立定站住。 不會/不要 到於(它們)高的 你現在就要持續感受體察， 但乃是

你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼；

[經文變異RT]

美好適當地； 在對(她)那 在對(她)缺誠乏信 他/她/它們那時(也是)被折下切除， 你 然而也 在對(她)那 在對(她)信 你現在已經立定站住。 不會/不要 你現在就要持續成高傲， 但乃是 你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼；

羅 11:21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μὴ πως] οὐδὲ σοὺ φείσεται.

For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

神既不愛惜原來的枝子，也必不愛惜你。

若是 因為 (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)天然本性 從屬(他們)分枝 不是/不
他/她/它那時(也是)讓自己憐惜寬免， 不會/不要 某個方式地 然而也不是地 從屬你
他/她/它將要(持續)讓自己憐惜寬免。

[經文變異RT]

若是 因為 (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)天然本性 從屬(他們)分枝 不是/不
他/她/它那時(也是)讓自己憐惜寬免， 不會/不要 某個方式地 然而也不是地 從屬你
他/她/它那時(也是)應該讓自己憐惜寬免。

[經文變異WH]

若是 因為 (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)天然本性 從屬(他們)分枝 不是/不
他/她/它那時(也是)讓自己憐惜寬免， 然而也不是地 從屬你 他/她/它將要(持續)讓自己憐惜寬免。

羅 11:22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς περόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἔαν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

可見神的恩慈，和嚴厲；向那跌倒的人，是嚴厲的；向你是有恩慈的；只要你長久在他的恩慈裏；不然，你也要被砍下來。

你那時(也是)就要看見察覺 這樣 到於(她)恩慈合宜 並且 到於(她)果斷嚴厲 從屬(他)神： <在上面>到上面 的確
到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)落下墜落了的 (她)果斷嚴厲； <在上面>到上面 然而也 到於你 (她)恩慈合宜
從屬(他)神， 但凡若是 你現在應該持續在上面停留持守 在對(她)那 在對(她)恩慈合宜； 在其上 並且 你
你將要(持續)被砍斷切開。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要看見察覺 這樣 到於(她)恩慈合宜 並且 到於(她)果斷嚴厲 從屬(他)神； <在上面>到上面 的確
到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)落下墜落了的 到於(她)果斷嚴厲； <在上面>到上面 然而也 到於你
到於(她)恩慈合宜， 但凡若是 你現在應該持續在上面停留持守 在對(她)那 在對(她)恩慈合宜； 在其上 並且 你
你將要(持續)被砍斷切開。

羅 11:23 κάκεινοι δέ, ἔαν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντριοθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

而且他們若不是長久不信，仍要被接上；因為神能夠把他們從新接上。

(他們)且在那裏的那個 然而也， 但凡若是 不會/不要 他/她/它們現在應該持續在上面停留持守 在對(她)那
在對(她)缺誠乏信， 他/她/它們將要(持續)被插入接枝； (他)乃能夠可能的 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神
重新又再地 那時(也是)要去插入接枝 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他們)在那裏的那個 然而也， 但凡若是 不會/不要 他/她/它們現在應該持續在上面停留持守 在對(她)那
在對(她)缺誠乏信， 他/她/它們將要(持續)被插入接枝； (他)乃能夠可能的 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神
重新又再地 那時(也是)要去插入接枝 到於(他們)同一者。

羅 11:24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξέκόπης ἀγριελαιίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντριοθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且逆著性得接在好橄欖上，何況這本樹的枝子，要接在本樹上呢。

若是 因為 你 向外出來 從屬(她)那 <向下>向下按照 到於(她)天然本性 你那時(也是)被砍斷切開
從屬(她)野生橄欖樹， 並且 <在旁邊>到旁邊 到於(她)天然本性 你那時(也是)被插入接枝 向內進入
到於(她)更美好適當的橄欖之樹， 在對(它)這多少呢 更特別尤其地 (他們)那同一者 (他們)那些 <向下>向下按照
到於(她)天然本性 他/她/它們將要(持續)被插入接枝 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)橄欖？

羅 11:25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε [παρ'] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πῶρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ

For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

弟兄們，我不願意你們不知道這奧秘，（恐怕你們自以為聰明）就是以色列人有幾分是硬心的，等到外邦人的數目添滿了；

不是/不 因為 我現在持續定意 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， 到於(它)那 到於(它)奧秘
到於(它)那同一者， 為要 不會/不要 你們現在應該持續是 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者自己

(他們)精明聰敏的；是這樣(她)結硬硬化 從那裏離開 從屬(它)部分 在對(他)那 在對(他)以色列
他/她/它現在已經生發成為，直至達到 從屬(它)這個 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(它們)那些
從屬(它們)種族邦國 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入；

[經文變異WH]

不是/不 因為 我現在持續定意 到於你們 現要去持續不領悟認知，阿，(他們)弟兄，到於(它)那 到於(它)奧祕
到於(它)那同一者，為要 不會/不要 你們現在應該持續是 在內 在對(他們)同一者自己 (他們)精明聰敏的；是這樣
(她)結硬硬化 從那裏離開 從屬(它)部分 在對(他)那 在對(他)以色列 他/她/它現在已經生發成為，直至達到
從屬(它)這個 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國
他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入；

羅 11:26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·

And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

於是以色列全家都要得救，如經上所記：『必有一位救主，從錫安出來，要消除雅各家的一切罪惡。』

並且 那同一樣式地 (他)所有每一個的 (他)以色列 他/她/它將要(持續)被拯救；按照正如地
他/她/它現在已經被刻寫記載，他/她/它將要(持續)到達來臨 向外出來 從屬(她)錫安 (他)那
(他)現正持續讓自己被搭救了的；他/她/它將要(持續)從那裏轉動翻轉 到於(她們)不敬愛尊崇 從那裏離開
從屬(他)雅各；

[經文變異RT]

並且 那同一樣式地 (他)所有每一個的 (他)以色列 他/她/它將要(持續)被拯救；按照正如地
他/她/它現在已經被刻寫記載，他/她/它將要(持續)到達來臨 向外出來 從屬(她)錫安 (他)那
(他)現正持續讓自己被搭救了的；並且 他/她/它將要(持續)從那裏轉動翻轉 到於(她們)不敬愛尊崇 從那裏離開
從屬(他)雅各；

羅 11:27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

又說：『我除去他們罪的時候，這就是我與他們所立的約。』

並且 (她)那同一者 在對(他們)同一者 (她)那 <在旁邊>從旁邊 從屬"我" (她)遺囑契約，但凡當這時
我那時(也是)應該讓自己分離去除 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬(他們)同一者。

[不同標點]

並且，(她)那同一者 在對(他們)同一者 (她)那 <在旁邊>從旁邊 從屬"我" (她)遺囑契約，但凡當這時
我那時(也是)應該讓自己分離去除 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬(他們)同一者。

羅 11:28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

就著福音說，他們為你們的緣故是仇敵；就著揀選說，他們為列祖的緣故是蒙愛的。

<向下>向下按照 的確 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 (他們)仇視敵對的 <徹底經過>為著緣故 到於你們；

<向下>向下按照 然而也 到於(她)那 到於(她)揀選 (他們)蒙愛的 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些
到於(他們)父親。

羅 11:29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ.

For the gifts and calling of God are without repentance.

因為神的恩賜和選召，是沒有後悔的。

(它們)不會轉意後悔的 因為 (它們)那些 (它們)恩賜 並且 (她)那 (她)促請召喚 從屬(他)那 從屬(他)神。

羅 11:30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

你們從前不順服神，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐恤；

甚至正如地 因為 你們 在那個時候 你們那時(也是)成頑固不信 在對(他)那 在對(他)神，現在此時地 然而也
你們那時(也是)被發憐憫慈悲 在對(她)那 從屬(他們)那同一者 在對(她)頑梗不信；

[經文變異RT]

甚至正如地 因為 並且 你們 在那個時候 你們那時(也是)成頑固不信 在對(他)那 在對(他)神，現在此時地 然而也
你們那時(也是)被發憐憫慈悲 在對(她)那 從屬(他們)那同一者 在對(她)頑梗不信；

羅 11:31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπεύθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν·

Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

這樣，他們也是不順服，叫他們因著施給你們的憐恤，現在也就蒙憐恤。

那同一樣式地 並且 (他們)那同一者 現在此時地 他/她/它們那時(也是)成頑固不信， 在對(它)那 在對(它)你們之物 在對(它)憐憫慈悲 為要 並且 (他們)同一者 現在此時地 他/她/它們那時(也是)應該被發憐憫慈悲；

[經文變異RT]

那同一樣式地 並且 (他們)那同一者 現在此時地 他/她/它們那時(也是)成頑固不信， 在對(它)那 在對(它)你們之物 在對(它)憐憫慈悲 為要 並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)應該被發憐憫慈悲；

羅 11:32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπίθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσει.

For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

因為神將眾人都圈在不順服之中，特意要憐恤眾人。

他/她/它那時(也是)共同關上鎖住 因為 (他)那 (他)神 到於(他們)那些 到於(他們)所有每一個的 向內進入 到於(她)頑梗不信， 為要 到於(他們)那些 到於(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)應該發憐憫慈悲。

羅 11:33 Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

深哉，神豐富的智慧和知識。他的判斷，何其難測，他的蹤跡，何其難尋。

哦呀 (它)深度 從屬(他)豐滿富足 並且 從屬(她)智慧 並且 從屬(她)知識認識 從屬(他)神； 正如地 (它們)無可向外詢求查考的 (它們)那些 (它們)審案判決 從屬(他)同一者， 並且 (她們)無可探出行徑腳蹤的 (她們)那些 (她們)道路途徑 從屬(他)同一者。

羅 11:34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

誰知道主的心，誰作過他的謀士呢；

(他)任何什麼呢 因為， 他/她/它那時(也是)認識知道 到於(他)悟念知性 從屬(他)主人？ 甚或/或而 (他)任何什麼呢 (他)顧問謀士 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為？

羅 11:35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

誰是先給了他，使他後來償還呢。

甚或/或而 (他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)在先給與 在對(他)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)被給付報償 在對(他)同一者？

羅 11:36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他；願榮耀歸給他，直到永遠。阿們。

是這樣 向外出來 從屬(他)同一者 並且 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 並且 向內進入 到於(他)同一者 (它們)那些 (它們)所有每一個的； 在對(他)同一者 (她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。阿們。

羅 12:1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν τοῦ θεοῦ παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·

I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

所以弟兄們，我以神的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是神所喜悅的；你們如此事奉，乃是理所當然的。

我現在持續勸勉請求 這樣 到於你們， 阿，(他們)弟兄， <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)有同情憐恤 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去立定站住在旁邊 到於(它們)那些 到於(它們)身體 從屬你們 到於(她)犧牲祭物 到於(她)現正持續活了的， 到於(她)聖的， 到於(她)可喜悅的 在對(他)那 在對(他)神， 到於(她)那 到於(她)合乎道理話語的 到於(她)事奉敬奉 從屬你們；

[經文變異WH]

我現在持續勸勉請求 這樣 到於你們， 阿，(他們)弟兄， <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)有同情憐恤 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去立定站住在旁邊 到於(它們)那些 到於(它們)身體 從屬你們 到於(她)犧牲祭物 到於(她)現正持續活了的， 到於(她)聖的， 在對(他)那 在對(他)神 到於(她)可喜悅的， 到於(她)那 到於(她)合乎道理話語的 到於(她)事奉敬奉 從屬你們；

羅 12:2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

不要效法這個世界；只要心意更新而變化，叫你們察驗何為神的善良，純全可喜悅的旨意。

並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被依照順應 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那同一者； 但乃是你們現在就要持續被塑造成形轉換 在對(她)那 在對(她)促使成更新 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性， 向內進入 到於(它)那 現要去持續查驗證實 到於你們 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)那 (它)良善的 並且 (它)可喜悅的 並且 (它)完滿成全的。

[經文變異RT]

並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被依照順應 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那同一者； 但乃是你們現在就要持續被塑造成形轉換 在對(她)那 在對(她)促使成更新 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬你們， 向內進入 到於(它)那 現要去持續查驗證實 到於你們 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)那 (它)良善的 並且 (它)可喜悅的 並且 (它)完滿成全的。

羅 12:3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

我憑著所賜我的恩，對你們各人說：不要看自己過於所當看的；要照著神所分給各人信心的大小，看得合乎中道。

我現在持續道說 因為 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(她)那 從屬(她)那時(也是)被給與了的 在對我 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續是了的 在內 在對你們， 不會/不要 現要去持續高看自己 <在旁邊>到旁邊 到於(它)這個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續感受體察； 但乃是現要去持續感受體察 向內進入 到於(它)那 現要去持續成心智清明謹守， 在對(他)各個的 正如地 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)分開 到於(它)量器量度 從屬(她)信。

羅 12:4 καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν,

For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

正如我們一個身上有好些肢體，肢體也不都是一樣的用處。

甚至按照這些地 因為 在內 在對(它)一個 在對(它)身體 到於(它們)許多的 到於(它們)肢體 我們現在持續持有， (它們)那些 然而也 (它們)肢體 (它們)所有每一個的 不是/不 到於(她)那 到於(她)同一者 他/她/它現在持續持有 到於(她)實施行使；

[經文變異RT]

甚至按照這些地 因為 在內 在對(它)一個 在對(它)身體 到於(它們)肢體 到於(它們)許多的 我們現在持續持有， (它們)那些 然而也 (它們)肢體 (它們)所有每一個的 不是/不 到於(她)那 到於(她)同一者 他/她/它現在持續持有 到於(她)實施行使；

羅 12:5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώμα ἑσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη.

So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

我們這許多人，在基督裏成為一身，互相聯絡作肢體，也是如此。

那同一樣式地 (他們)那些 (他們)許多的 (它)一個 (它)身體 我們現在持續是 在內 在對(他)基督， (它)那 然而也 向下[副詞性用法] (他)一個 從屬(他們)彼此 (它們)肢體。

[經文變異RT]

那同一樣式地 (他們)那些 (他們)許多的 (它)一個 (它)身體 我們現在持續是 在內 在對(他)基督， (他)那 然而也 向下[副詞性用法] (他)一個 從屬(他們)彼此 (它們)肢體。

羅 12:6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητεῖαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

按我們所得的恩賜，各有不同；或說預言，就當照著信心的程度說預言；

(他們)現正持續持有了的 然而也 到於(它們)恩賜 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我們 到於(它們)獨特超群的， 無論若是 到於(她)預示宣達， <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)相稱比率 從屬(她)那 從屬(她)信；

羅 12:7 εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

Or ministry, let us wait on our ministering; or he that teacheth, on teaching;

或作執事，就當專一執事；或作教導的，就當專一教導；

無論若是 到於(她)職務服事， 在內 在對(她)那 在對(她)職務服事； 無論若是 (他)那 (他)現正持續教導了的， 在內 在對(她)那 在對(她)教訓教導；

羅 12:8 εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότῃ, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι.

Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

或作勸化的，就當專一勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。

無論是 (他)那 (他)現正持續勸勉請求了的， 在內 在對(她)那 在對(她)勸勉請求； (他)那 (他)現正持續交出分享了， 在內 在對(她)純誠無私； (他)那 (他)現正持續讓自己照管了的， 在內 在對(她)勤奮殷切； (他)那 (他)現正持續發憐憫慈悲了的， 在內 在對(她)爽快樂意。

羅 12:9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστουγόντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,
Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

愛人不可虛假，惡要厭惡，善要親近。

(她)那 (她)愛 (她)不會作戲假裝的。(他們)現正持續極其憎恨厭惡了的 到於(它)那 到於(它)惡的； (他們)現正持續被貼近連合了的 在對(它)那 在對(它)良善的。

羅 12:10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,
Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;
愛弟兄，要彼此親熱；恭敬人，要彼此推讓。

在對(她)那 在對(她)兄弟之友愛 向內進入 到於(他們)彼此 (他們)喜愛珍愛親情的； 在對(她)那 在對(她)珍貴價值 到於(他們)彼此 (他們)現正持續讓自己/被在前面帶領引導了的；

羅 12:11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,
Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

殷勤不可懶惰；要心裏火熱；常常服事主。

在對(她)那 在對(她)勤奮殷切 不會/不要 (他們)遲疑怠惰的； 在對(它)那 在對(它)靈/風 (他們)現正持續煮沸灼燙了的； 在對(他)那 在對(他)主人 (他們)現正持續作奴僕了的；

羅 12:12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

在指望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切；

在對(她)那 在對(她)期盼指望 (他們)現正持續歡喜安樂了的； 在對(她)那 在對(她)壓迫患難 (他們)現正持續在底下停留持守了的； 在對(她)那 在對(她)求告祈禱 (他們)現正持續在前面向著堅強持恆了的；

羅 12:13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

聖徒缺乏要幫補；客要一味的款待。

在對(她們)那些 在對(她們)需用 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 (他們)現正持續成合夥共享了的； 到於(她)那 到於(她)以愛心對待陌生客旅 (他們)現正持續追趕迫求了的。

羅 12:14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

Bless them which persecute you: bless, and curse not.

逼迫你們的，要給他們祝福；只要祝福，不可咒詛。

你們現在就要持續祝福稱讚 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續追趕迫求了的 到於你們； 你們現在就要持續祝福稱讚， 並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被發向下禱告咒詛。

[經文變異WH]

你們現在就要持續祝福稱讚 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續追趕迫求了的； 你們現在就要持續祝福稱讚， 並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被發向下禱告咒詛。

羅 12:15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαίωντων.

Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

與喜樂的人要同樂；與哀哭的人要同哭。

現要去持續歡喜安樂 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)現正持續歡喜安樂了的； 現要去持續哭泣哀號 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)現正持續哭泣哀號了的。

[經文變異RT]

現要去持續歡喜安樂 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)現正持續歡喜安樂了的； 並且 現要去持續哭泣哀號 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)現正持續哭泣哀號了的。

羅 12:16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

要彼此同心；不要志氣高大，倒要俯就卑微的人。〔人或作事〕不要自以為聰明。

到於(它)那 到於(它)同一者 向內進入 到於(他們)彼此 (他們)現正持續感受體察了的； 不會/不要 到於(它們)那些 到於(它們)高的 (他們)現正持續感受體察了的， 但乃是 在對(他們)那些 在對(他們)低微降卑的^{註1} (他們)現正持續被共同從那裏帶領離開了的。 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 (他們)精明聰敏的 <在旁邊>在旁邊 在對(他們)同一者自己。

註1：“在對(他們)那些 在對(他們)低微降卑的” 文法上亦可以為“在對(它們)那些 在對(它們)低微降卑的”。

羅 12:17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

不要以惡報惡，眾人以為美的事，要留心去作。

在對(他)然而也不會有一個的 到於(它)卑劣不好的 相對對應 從屬(它)卑劣不好的 (他們)現正持續從那裏給與了的； (他們)現正持續讓自己預見留心了的 到於(它們)美好適當的 在面前地 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)人。

羅 12:18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·

If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

若是能行，總要盡力與眾人和睦。

若是 (它)乃能夠可能的， 到於(它)那 向外出來 從屬你們， <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)人 (他們)現正持續行和平安寧了的。

羅 12:19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

親愛的弟兄，不要自己伸冤，寧可讓步，聽憑主怒；〔或作讓人發怒〕因為經上記著：『主說：伸冤在我；我必報應。』

不會/不要 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續行伸張公平正義了的， 阿(他們)蒙愛的， 但乃是 你們那時(也是)就要給與 到於(他)地點處所 在對(她)那 在對(她)激動忿怒； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 在對“我” (她)行伸張公平正義， 我 我將要(持續)給付報償， 他/她/它現在持續道說 (他)主人。

羅 12:20 ἀλλὰ ἐὰν πεινῇ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψῇ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

所以『你的仇敵若餓了，就給他喫；若渴了，就給他喝；因為你這樣行，就是把炭火堆在他的頭上。』

但乃是 但凡若是 他/她/它現在應該持續有飢餓 (他)那 (他)仇視敵對的 從屬你， 你現在就要持續餵養滋補 到於(他)同一者； 但凡若是 他/她/它現在應該持續有乾渴， 你現在就要持續餵飲 到於(他)同一者； 到於(它)那同一者 因為 (他)現正持續行出作成了的 到於(他們)火炭 從屬(它)火 你將要(持續)行堆起累積 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者。

【經文變異RT】

但凡若是 這樣 他/她/它現在應該持續有飢餓 (他)那 (他)仇視敵對的 從屬你， 你現在就要持續餵養滋補 到於(他)同一者； 但凡若是 他/她/它現在應該持續有乾渴， 你現在就要持續餵飲 到於(他)同一者； 到於(它)那同一者 因為 (他)現正持續行出作成了的 到於(他們)火炭 從屬(它)火 你將要(持續)行堆起累積 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者。

羅 12:21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

你不可為惡所勝，反要以善勝惡。

不會/不要 你現在就要持續被獲勝 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)卑劣不好的， 但乃是 你現在就要持續獲勝 在內 在對(它)那 在對(它)良善的 到於(它)那 到於(它)卑劣不好的。

羅 13:1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσιν·

Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

在上有权柄的，人人当顺服他；因为没有权柄不是出于神的；凡掌权的都是神所命的。

(她)所有每一個的 (她)生魂意念 在對(她們)權柄掌握 在對(她們)現正持續優勝超越了的 他/她/它現在就要持續被使服膺服從^{註1}。 不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (她)權柄掌握， 若是 不會/不要 <在底下>被從 從屬(他)神； (她們)那些 然而也 (她們)現正持續是了的 <在底下>被從 從屬(他)神

(她們)現在已經被**安排定規**了的 他/她/它們現在持續**是**。

註1：“他/她/它現在就要持續被**使服膺服從**”文法上亦可以為“他/她/它**現在就要持續讓自己使服膺服從**”。

經文變異RT

(她)**所有每一個的** (她)**生魂意念** 在對(她們)**權柄掌握** 在對(她們)現正持續**優勝超越**了的 他/她/它現在就要持續被**使服膺服從**。 **不是/不 因為** 他/她/它現在持續**是** (她)**權柄掌握**， **若是 不會/不要 從那裏離開** 從屬(他)**神**； (她們)**那些 然而也** (她們)現正持續**是**了的 (她們)**權柄掌握** <在底下>**被從** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** (她們)現在已經被**安排定規**了的 他/她/它們現在持續**是**。

羅 13:2 ὥστε ὁ ἀντιπασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.

Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

所以抗拒**掌權的**，就是抗拒**神的命**；抗拒的必自取**刑罰**。

以致 (他)**那** (他)現正持續讓自己**對抗地安排定規**了的 在對(她)**那** 在對(她)**權柄掌握** 在對(她)**那** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 在對(她)**部署制定** 他/她/它現在已經**對立抗拒**； (他們)**那些 然而也** (他們)現在已經**對立抗拒**了的 在對(他們)**同一者自己** 到於(它)**審案判決** 他/她/它們將要(持續)**讓自己拿取**。

羅 13:3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβέσθαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

作官的原不是叫行善的懼怕，乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕**掌權的**麼；你只要行善，就可得他的稱讚；

(他們)**那些 因為** (他們)**首領 不是/不** 他/她/它們現在持續**是** (他)**畏懼害怕** 在對(它)**那** 在對(它)**良善的** 在對(它)**工作**， **但乃是** 在對(它)**那** 在對(它)**卑劣不好的**。 你現在持續**定意 然而也 不會/不要** 現要去持續**讓自己被成驚恐畏懼** 到於(她)**那** 到於(她)**權柄掌握**？ 到於(它)**那** 到於(它)**良善的** 你現在就要持續行出作成， **並且** 你將要(持續)**持有** 到於(他)**稱揚嘉許** 向外出來 從屬(她)**同一者**；

經文變異RT

(他們)**那些 因為** (他們)**首領 不是/不** 他/她/它們現在持續**是** (他)**畏懼害怕** 從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**良善的** 從屬(它們)**工作**， **但乃是** 從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**卑劣不好的**。 你現在持續**定意 然而也 不會/不要** 現要去持續**讓自己被成驚恐畏懼** 到於(她)**那** 到於(她)**權柄掌握**？ 到於(它)**那** 到於(它)**良善的** 你現在就要持續行出作成， **並且** 你將要(持續)**持有** 到於(他)**稱揚嘉許** 向外出來 從屬(她)**同一者**；

羅 13:4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἂν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἑκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

因為他是神的用人，是與你有益的。你若作惡，卻當懼怕；因為他不是空空的佩劍；他是神的用人，是伸冤的，刑罰那作惡的。

從屬(他)**神 因為** (他)**僕工執事** 他/她/它現在持續**是** 在對**你** 向內進入 到於(它)**那** 到於(它)**良善的**。 但凡若是 **然而也** 到於(它)**那** 到於(它)**卑劣不好的** 你現在應該持續行出作成， 你現在就要持續**讓自己被成驚恐畏懼**； **不是/不 因為** **徒然無用地** 到於(她)**那** 到於(她)**兵刃** 他/她/它現在持續**穿佩負載**； 從屬(他)**神 因為** (他)**僕工執事** 他/她/它現在持續**是**， (他)**伸張公平正義的** 向內進入 到於(她)**激動忿怒** 在對(他)**那** 到於(它)**那** 到於(它)**卑劣不好的** 在對(他)現正持續**實施行使**了的。

羅 13:5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

所以你們必須順服，不但是因為**刑罰**，也是因為**良心**。

為這個緣故 (她)**迫切需要** 現要去持續被**使服膺服從**^{註1}， **不是/不 僅有單獨地** <徹底經過>**為著緣故** 到於(她)**那** 到於(她)**激動忿怒**， **但乃是 並且** <徹底經過>**為著緣故** 到於(她)**那** 到於(她)**自覺良心**。

註1：“現要去持續被**使服膺服從**”文法上亦可以為“**現要去持續讓自己使服膺服從**”。

羅 13:6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

你們納糧，也為這個緣故；因他們是神的差役，常常特管這事。

<徹底經過>**為著緣故** 到於(它)**那同一者 因為 並且** 到於(他們)**貢稅** 你們現在持續**完成**； (他們)**公僕 因為** 從屬(他)**神** 他/她/它們現在持續**是**， 向內進入 到於(它)**同一者** 到於(它)**那同一者** (他們)現正持續**在前面向著堅強持恆**了的。

羅 13:7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

凡人所當得的，就給他；當得糧的，給他納糧；當得稅的，給他上稅；當懼怕的，懼怕他；當恭敬的，恭敬他。

你們那時(也是)就要從那裏給與 在對(他們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)負債積欠： 在對(他)那 到於(他)那 到於(他)貢稅， 到於(他)那 到於(他)貢稅； 在對(他)那 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅， 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅； 在對(他)那 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕， 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕； 在對(他)那 到於(她)那 到於(她)珍貴價值， 到於(她)那 到於(她)珍貴價值。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要從那裏給與 這樣 在對(他們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)負債積欠： 在對(他)那 到於(他)那 到於(他)貢稅， 到於(他)那 到於(他)貢稅； 在對(他)那 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結， 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結； 在對(他)那 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕， 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕； 在對(他)那 到於(她)那 到於(她)珍貴價值， 到於(她)那 到於(她)珍貴價值。

羅 13:8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.
Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

凡事都不可虧欠人，惟有彼此相愛，要常以為虧欠；因為愛人的就完全了律法。

在對(他)然而也不會有一個的 到於(它)然而也不會有一個的 你們現在就要持續積欠負債， 若是 不會/不要
到於(它)那 到於(他們)彼此 現要去持續愛； (他)那 因為 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)相異不同的
到於(他)律法 他/她/它現在已經促使成充滿添足。

[經文變異RT]

在對(他)然而也不會有一個的 到於(它)然而也不會有一個的 你們現在就要持續積欠負債， 若是 不會/不要
到於(它)那 現要去持續愛 到於(他們)彼此； (他)那 因為 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)相異不同的
到於(他)律法 他/她/它現在已經促使成充滿添足。

ΡΟ 13:9 τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολὴ, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

像那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或有別的誡命，都包在愛人如己這一句話之內了。

(它)那 因為 不是/不 你將要(持續)行姦淫, 不是/不 你將要(持續)行謀害凶殺, 不是/不 你將要(持續)偷竊盜取, 不是/不 你將要(持續)熱戀愛慕, 並且 若是 (她)任何什麼 (她)相異不同的 (她)誠律命令, 在內 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那同一者 他/她/它現在持續被再向上促使有總結首要, 在內 在對(他)那: 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

[經文變異RT]

(它)那 因為 不是/不 你將要(持續)行姦淫, 不是/不 你將要(持續)行謀害凶殺, 不是/不 你將要(持續)偷竊盜取, 不是/不 你將要(持續)作假見證人, 不是/不 你將要(持續)熱戀愛慕, 並且 若是 (她)任何什麼 (她)相異不同的 (她)誠律命令, 在內 在對(他)那同一者 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它現在持續被再向上促使有總結首要, 在內 在對(他)那, 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你正如地 到於(他)同一者自己。

羅 13:10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

愛是不加害與人的，所以愛就完全了律法。

(她)那 (她)愛 在對(他)那 在鄰近之處地 到於(它)卑劣不好的 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被作工作；

(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 這樣 從屬(他)律法 (她)那 (她)愛。

Ῥω 13:11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἦδη ὑμᾶς ἐξ ὑπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

再者，你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候，因為我們得救，現今比初信的時候更近了。

並且 到於(它)那同一者， (他們)現在已經看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)場合時節， 是這樣 (她)鐘點時刻甚而已然如此地 到於你們 向外出來 從屬(他)睡眠 那時(也是)要去被喚醒起來； 現在此時地 因為 更接近地 從屬我們 (她)那 (她)拯救 甚或/而 當這時地 我們那時(也是)置信信託。

[經文變異RT]

並且 (它) 那同一者^註， (他們) 現在已經看見察覺了的 到於(他) 那 到於(他) 場合時節， 是這樣 (她) 鐘點時刻 到於我們

甚而已然如此地 向外出來 從屬(他)睡眠 那時(也是)要去被喚醒起來； 現在此時地 因為 更接近地 從屬我們 (她)那 (她)拯救 甚或/或而 當這時地 我們那時(也是)置信信託。

註1：“到於(它)那同一者” 文法上亦可以為“(它)那同一者”。

羅 13:12 ἡ νύξ προέκοιπεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτόυ, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

黑夜已深，白晝將近；我們就當脫去暗昧的行為，帶上光明的兵器。

(她)那 (她)夜晚 他/她/它那時(也是)往前推進， (她)那 然而也 (她)日子/白日 他/她/它現在已經靠近。 我們那時(也是)應該讓自己置開移掉 這樣 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(它)那 從屬(它)黑暗， 我們那時(也是)應該讓自己穿著 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)器械裝備 從屬(它)那 從屬(它)光明。

[經文變異RT]

(她)那 (她)夜晚 他/她/它那時(也是)往前推進， (她)那 然而也 (她)日子/白日 他/她/它現在已經靠近。 我們那時(也是)應該讓自己置開移掉 這樣 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(它)那 從屬(它)黑暗， 並且 我們那時(也是)應該讓自己穿著 到於(它們)那些 到於(它們)器械裝備 從屬(它)那 從屬(它)光明。

羅 13:13 ὥς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,

Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

行事為人要端正，好像行在白晝；不可荒宴醉酒；不可好色邪蕩；不可爭競嫉妒。

正如地 在內 在對(她)日子/白日 高雅尊貴地 我們那時(也是)應該來往昂然踏行； 不會/不要 在對(他們)夜宴狂歡 並且 在對(她們)酒醉， 不會/不要 在對(她們)睡床臥榻 並且 在對(她們)縱慾邪蕩， 不會/不要 在對(她)爭執競爭 並且 在對(他)火熱激昂；

羅 13:14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιείσθε εἰς ἐπιθυμίαις.

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私慾。

但乃是 你們那時(也是)就要讓自己穿著 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌 到於(他)基督， 並且 從屬(她)那 從屬(她)肉體 到於(她)先見預察 不會/不要 你們現在就要持續讓自己行出作成 向內進入 到於(她們)渴想慕戀。

羅 14:1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

信心軟弱的，你們要接納，但不要辯論所疑惑的事。

到於(他)那 然而也 到於(他)現正持續成軟弱無力了的 在對(她)那 在對(她)信 你們現在就要持續讓自己在前面向著拿取， 不會/不要 向內進入 到於(她們)徹底分開辨明 從屬(他們)思量議論。

羅 14:2 ὃς μὲν πιστεῦει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενὼν λάχανα ἐσθίει.

For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

有人信百物都可喫；但那軟弱的，只喫蔬菜。

(他)這個 的確 他/她/它現在持續置信信託 那時(也是)要去吃食 到於(它們)所有每一個的； (他)那 然而也 (他)現正持續成軟弱無力了的 到於(它們)蔬菜 他/她/它現在持續喫食。

羅 14:3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

喫的人不可輕看不喫的人；不喫的人不可論斷喫的人；因為神已經收納他了。

(他)那 (他)現正持續喫食了的 到於(他)那 不會/不要 到於(他)現正持續喫食了的 不會/不要 他/她/它現在就要持續輕視； (他)那 然而也 不會/不要 (他)現正持續喫食了的 到於(他)那 到於(他)現正持續喫食了的 不會/不要 他/她/它現在就要持續區別審斷； (他)那 (他)神 因為 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己在前面向著拿取。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續喫食了的 到於(他)那 不會/不要 到於(他)現正持續喫食了的 不會/不要 他/她/它現在就要持續輕視； 並且 (他)那 不會/不要 (他)現正持續喫食了的 到於(他)那 到於(他)現正持續喫食了的 不會/不要

他/她/它現在就要持續區別審斷； (他)那 (他)神 因為 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己在前面向著拿取。

羅 14:4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν.

Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

你是誰，竟論斷別人的僕人呢。他或站住，或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住；因為主能使他站住。

你 (他)任何什麼呢 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他)別人的 到於(他)家僕？ 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)主人 他/她/它現在持續站立不動 甚或/或而 他/她/它現在持續落下墜落。 他/她/它將要(持續)被立定站住 然而也； 他/她/它現在持續成乃能夠可能 因為 (他)那 (他)主人 那時(是)要去立定站住 到於(他)同一者。

經文變異RT

你 (他)任何什麼呢 你現在持續是 (他)那 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他)別人的 到於(他)家僕？ 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)主人 他/她/它現在持續站立不動 甚或/或而 他/她/它現在持續落下墜落。 他/她/它將要(持續)被立定站住 然而也； (他)乃能夠可能的 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神 那時(是)要去立定站住 到於(他)同一者。

羅 14:5 ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ ἡμιπροφωρεῖσθω.

One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

有人看這日比那日強，有人看日日都是一樣；只是各人心裏要意見堅定。

(他)這個 的確 因為 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)日子/白日 <在旁邊>到旁邊 到於(他)日子/白日； (他)這個 然而也 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)所有每一個的 到於(他)日子/白日。 (他)各個的 在內 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)悟念知性 他/她/它現在就要持續被完滿地實踐確認。

經文變異RT

(他)這個 的確 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)日子/白日 <在旁邊>到旁邊 到於(他)日子/白日； (他)這個 然而也 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)所有每一個的 到於(他)日子/白日。 (他)各個的 在內 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)悟念知性 他/她/它現在就要持續被完滿地實踐確認。

羅 14:6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

守日的人，是為主守的；喫的人，是為主喫的，因他感謝神；不喫的人，是為主不喫的，也感謝神。

(他)那 (他)現正持續感受體察了的 到於(他)那 到於(他)日子/白日 在對(他)主人 他/她/它現在持續感受體察； 並且 (他)那 (他)現正持續喫食了的 在對(他)主人 他/她/它現在持續喫食， 他/她/它現在持續感謝 因為 在對(他)那 在對(他)神； 並且 (他)那 不會/不要 (他)現正持續喫食了的 在對(他)主人 不是/不 他/她/它現在持續喫食， 並且 他/她/它現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神。

經文變異RT

(他)那 (他)現正持續感受體察了的 到於(他)那 到於(他)日子/白日 在對(他)主人 他/她/它現在持續感受體察； 並且 (他)那 不會/不要 (他)現正持續感受體察了的 到於(他)那 到於(他)日子/白日 在對(他)主人 不是/不 他/她/它現在持續感受體察； (他)那 (他)現正持續喫食了的 在對(他)主人 他/她/它現在持續喫食， 他/她/它現在持續感謝 因為 在對(他)那 在對(他)神； 並且 (他)那 不會/不要 (他)現正持續喫食了的 在對(他)主人 不是/不 他/她/它現在持續喫食， 並且 他/她/它現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神。

羅 14:7 οὐδεὶς γὰρ ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死。

(他)然而也沒有一個的 因為 從屬我們 在對(他)同一者自己 他/她/它現在持續活， 並且 (他)然而也沒有一個的 在對(他)同一者自己 他/她/它現在持續死去。

羅 14:8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.

For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

我們若活著，是為主而活；若死了，是為主而死；所以我們或活或死，總是主的人。

但凡若是 並/又 因為 我們現在應該持續活， 在對(他)那 在對(他)主人 我們現在持續活； 但凡若是 並/又

我們現在應該持續死去， 在對(他)那 在對(他)主人 我們現在持續死去； 但凡若是 並/又 這樣 我們現在應該持續活， 但凡若是 並/又 我們現在應該持續死去， 從屬(他)那 從屬(他)主人 我們現在持續是。

羅 14:9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.
因此基督死了，又活了，為要作死人並活人的主。

向內進入 到於(它)那同一者 因為 (他)基督 他/她/它那時(也是)死去 並且 他/她/它那時(也是)活， 為要 並且 從屬(他們)死掉的 並且 從屬(他們)現正持續活了的 他/她/它那時(也是)應該行主持支配。

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)那同一者 因為 (他)基督 並且 他/她/它那時(也是)死去， 並且 他/她/它那時(也是)再站立起來， 並且 他/她/它那時(也是)又再活， 為要 並且 從屬(他們)死掉的 並且 從屬(他們)現正持續活了的 他/她/它那時(也是)應該行主持支配。

羅 14:10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστήσόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ,
But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

你這個人，為甚麼論斷弟兄呢；又為甚麼輕看弟兄呢；因我們都要站在神的臺前。

你 然而也 到於(它)任何什麼呢 你現在持續區別審斷 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬你？ 甚或/或而 並且 你 到於(它)任何什麼呢 你現在持續輕視 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬你？ (他們)所有每一個的 因為 我們將要(持續)讓自己立定站住在旁邊 在對(它)那 在對(它)審判臺 從屬(他)那 從屬(他)神；

[經文變異RT]

你 然而也 到於(它)任何什麼呢 你現在持續區別審斷 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬你？ 甚或/或而 並且 你 到於(它)任何什麼呢 你現在持續輕視 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬你？ (他們)所有每一個的 因為 我們將要(持續)讓自己立定站住在旁邊 在對(它)那 在對(它)審判臺 從屬(他)那 從屬(他)基督；

羅 14:11 γέγραπται γάρ, Ὡς ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.

For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

經上寫著：『主說：我憑著我的永生起誓，萬膝必向我跪拜，萬口必向我承認。』

他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 我現在持續活 我， 他/她/它現在持續道說 (他)主人， 是這樣 在對"我" 他/她/它將要(持續)折彎 (它)所有每一個的 (它)膝蓋， 並且 (她)所有每一個的 (她)舌頭/語言 他/她/它將要(持續)讓自己公開完全同意承認 在對(他)那 在對(他)神。

羅 14:12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἑμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].

So then every one of us shall give account of himself to God.

這樣看來，我們各人必要將自己的事，在神面前說明。

果然如此 這樣 (他)各個的 從屬我們 <在周圍>關於 從屬(他)同一者自己 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它將要(持續)給與 在對(他)那 在對(他)神。

羅 14:13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

所以我們不可再彼此論斷；寧可定意誰也不給弟兄放下絆腳跌人之物。

不再可以地 這樣 到於(他們)彼此 我們現在應該持續區別審斷； 但乃是 到於(它)那同一者 你們那時(也是)就要區別審斷 更特別尤其地， 到於(它)那 不會/不要 現要去持續置放擺設 到於(它)絆腳物 在對(他)那 在對(他)弟兄 甚或/或而 到於(它)機關陷阱。

羅 14:14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

我憑著主耶穌確知深信，凡物本來沒有不潔淨的；惟獨人以為不潔淨的，在他就不潔淨了。

我現在已經看見察覺 並且 我現在已經被勸信說服 在內 在對(他)主人 在對(他)耶穌， 是這樣 (它)然而也沒有一個的 (它)通俗共有的 <徹底經過>經由 從屬(它)同一者自己， 若是 不會/不要 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被估算了的 到於(它)任何什麼 到於(它)通俗共有的 現要去持續是， 在對(他)在那裏的那個 (它)通俗共有的。

羅 14:15 εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for

whom Christ died.

你若因食物叫弟兄憂愁，就不是按著愛人的道理行。基督已經替他死，你不可因你的食物叫他敗壞。

若是 因為 <徹底經過>為著緣故 到於(它)食物 (他)那 (他)弟兄 從屬你 他/她/它現在持續被致憂傷愁苦， 不再地 <向下>向下按照 到於(她)愛 你現在持續來往昂然踏行。 不會/不要 在對(它)那 在對(它)食物 從屬你 到於(他)在那裏的那個 你現在就要持續毀掉除滅， <在之上高超>在之上為了 從屬(他)這個 (他)基督 他/她/它那時(也是)死去。

經文變異RT

若是 然而也 <徹底經過>為著緣故 到於(它)食物 (他)那 (他)弟兄 從屬你 他/她/它現在持續被致憂傷愁苦， 不再地 <向下>向下按照 到於(她)愛 你現在持續來往昂然踏行。 不會/不要 在對(它)那 在對(它)食物 從屬你 到於(他)在那裏的那個 你現在就要持續毀掉除滅， <在之上高超>在之上為了 從屬(他)這個 (他)基督 他/她/它那時(也是)死去。

羅 14:16 μή βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

Let not then your good be evil spoken of:

不可叫你的善被人毀謗；

不會/不要 他/她/它現在就要持續被謗瀆 這樣 從屬你們 (它)那 (它)良善的。

羅 14:17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

因為神的國，不在乎喫喝，只在乎公義，和平，並聖靈中的喜樂。

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)食用 並且 (她)喝， 但乃是 (她)至義 並且 (她)和平安寧 並且 (她)歡喜快樂 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的；

羅 14:18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

在這幾樣上服事基督的，就為神所喜悅，又為人所稱許。

(他)那 因為 在內 在對(它)那同一者 (他)現正持續作奴僕了的 在對(他)那 在對(他)基督， (他)可喜悅的 在對(他)那 在對(他)神， 並且 (他)驗明證實的 在對(他們)那些 在對(他們)人。

經文變異RT

(他)那 因為 在內 在對(它們)那同一者 (他)現正持續作奴僕了的 在對(他)那 在對(他)基督， (他)可喜悅的 在對(他)那 在對(他)神， 並且 (他)驗明證實的 在對(他們)那些 在對(他們)人。

羅 14:19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

所以我們務要追求和睦的事，與彼此建立德行的事。

果然如此 這樣 到於(它們)那些 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧 我們現在應該持續追趕追求， 並且 到於(它們)那些 從屬(她)那 從屬(她)建築造就 從屬(她)那 向內進入 到於(他們)彼此。

經文變異Tischendorf

果然如此 這樣 到於(它們)那些 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧 我們現在應該持續追趕追求， 並且 到於(它們)那些 從屬(她)那 從屬(她)建築造就 從屬(她)那 向內進入 到於(他們)彼此。

羅 14:20 μὴ ἐνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

不可因食物毀壞神的工程；凡物固然潔淨，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。

不會/不要 由于為此地 從屬(它)食物 你現在就要持續拆毀/歇息 到於(它)那 到於(它)工作 從屬(他)那 從屬(他)神。 (它們)所有每一個的 的確 (它們)乾淨純潔的； 但乃是 (它)卑劣不好的 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)那 <徹底經過>經由 從屬(它)絆腳物 在對(他)現正持續喫食了的。

羅 14:21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.

It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

無論是喫肉，是喝酒，是甚麼別的事，叫弟兄跌倒，一概不作纔好。

(它)美好適當的 (它)那 不會/不要 那時(也是)要去吃食 到於(它們)肉類肉食， 然而也不要 那時(也是)要去喝 到於(他)酒， 然而也不要 在內 在對(它)這個 (他)那 (他)弟兄 從屬你 他/她/它現在持續撞擊絆跌。

經文變異RT

(它)美好適當的 (它)那 不會/不要 那時(也是)要去吃食 到於(它們)肉類肉食， 然而也不要 那時(也是)要去喝

到於(他)酒，然而也不要 在內 在對(它)這個 (他)那 (他)弟兄 從屬你 他/她/它現在持續撞擊絆跌，甚或/或而 他/她/它現在持續被誘陷絆倒，甚或/或而 他/她/它現在持續成軟弱無力。

羅 14:22 οὐ πίστιν [ἦν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·

Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

你有信心，就當在神面前守著。人在自己以為可行的事上，能不自責，就有福了。

你 到於(她)信 到於(她)這個 你現在持續持有， <向下>向下按照 到於(他)你自己 你現在就要持續持有 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。 (他)蒙至高福的 (他)那 不會/不要 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他)同一者自己 在內 在對(它)這個 他/她/它現在持續查驗證實。

經文變異RT

你 到於(她)信 你現在持續持有， <向下>向下按照 到於(他)你自己 你現在就要持續持有 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。 (他)蒙至高福的 (他)那 不會/不要 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他)同一者自己 在內 在對(它)這個 他/她/它現在持續查驗證實。

羅 14:23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακρίεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

若有疑心而喫的，就必有罪；因為他喫，不是出於信心；凡不出於信心的都是罪。

(他)那 然而也 (他)現正持續讓自己徹底分開辨明了的 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該吃食， 他/她/它現在已經被斷定有罪，是這樣 不是/不 向外出來 從屬(她)信； (它)所有每一個的 然而也 (它)這個 不是/不 向外出來 從屬(她)信， (她)罪 他/她/它現在持續是。

羅 15:1 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

我們堅固的人，應該擔代不堅固人的軟弱，不求自己的喜悅。

我們現在持續積欠負債 然而也 我們 (他們)那些 (他們)乃能夠可能的 到於(它們)那些 到於(它們)乏力虛弱 從屬(他們)那些 從屬(他們)乃不能夠可能的 現要去持續提舉擔負， 並且 不會/不要 在對(他們)同一者自己 現要去持續取悅。

羅 15:2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

我們各人務要叫鄰舍喜悅，使他得益處，建立德行。

(他)各個的 從屬我們 在對(他)那 在鄰近之處地 他/她/它現在就要持續取悅 向內進入 到於(它)那 到於(它)良善的 <在前面向著>向著 到於(她)建築造就；

經文變異RT

(他)各個的 因為 從屬我們 在對(他)那 在鄰近之處地 他/她/它現在就要持續取悅 向內進入 到於(它)那 到於(它)良善的 <在前面向著>向著 到於(她)建築造就；

羅 15:3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἠρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

因為基督也不求自己的喜悅，如經上所記：『辱罵你人的辱罵，都落在我身上。』

並且 因為 (他)那 (他)基督 不是/不 在對(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)取悅； 但乃是 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， (他們)那些 (他們)奚落貶責 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續奚落貶責了的 到於你 他/她/它們那時(也是)落在其上 <在上面>到上面 到於"我"。

羅 15:4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

從前所寫的聖經，都是為教訓我們寫的，叫我們因聖經所生的忍耐和安慰，可以得著盼望。

(它們)這每一切 因為 他/她/它那時(也是)被預先刻寫記載/張貼描繪， 向內進入 到於(她)那 到於(她)我們之物 到於(她)教訓教導 他/她/它那時(也是)被刻寫記載， 為要 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求 從屬(她們)那些 從屬(她們)經文 到於(她)那 到於(她)期盼指望 我們現在應該持續持有。

[經文變異RT]

(它們)這每一切 因為 他/她/它那時(也是)被預先刻寫記載/張貼描繪，向內進入 到於(她)那 到於(她)我們之物 到於(她)教訓教導 他/她/它那時(也是)被預先刻寫記載/張貼描繪，為要 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 並且 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求 從屬(她們)那些 從屬(她們)經文 到於(她)那 到於(她)期盼指望 我們現在應該持續持有。

[經文變異WH]

(它們)這每一切 因為 他/她/它那時(也是)被預先刻寫記載/張貼描繪，(它們)所有每一個的 向內進入 到於(她)那 到於(她)我們之物 到於(她)教訓教導 他/她/它那時(也是)被刻寫記載，為要 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求 從屬(她們)那些 從屬(她們)經文 到於(她)那 到於(她)期盼指望 我們現在應該持續持有。

羅 15:5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δόξῃ ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

但願賜忍耐安慰的神，叫你們彼此同心，效法基督耶穌；

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 並且 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求 他/她/它那時(也是)可以給與 在對你們 到於(它)那 到於(它)同一者 現要去持續感受體察 在內 在對(他們)彼此 <向下>向下按照 到於(他)基督 到於(他)耶穌；

羅 15:6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

一心一口，榮耀神，我們主耶穌基督的父。

為要 同心一致地 在內 在對(它)一個 在對(它)口嘴 你們現在應該持續歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 並且 到於(他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

羅 15:7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.

Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

所以你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣，使榮耀歸與神。

為這個緣故 你們現在就要持續讓自己在前面向著拿取 到於(他們)彼此，按照正如地 並且 (他)那 (他)基督 他/她/它那時(也是)讓自己在前面向著拿取 到於你們，向內進入 到於(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT] [不同標點]

為這個緣故 你們現在就要持續讓自己在前面向著拿取 到於(他們)彼此，按照正如地 並且 (他)那 (他)基督 他/她/它那時(也是)讓自己在前面向著拿取 到於我們 向內進入 到於(她)榮耀 從屬(他)神。

[經文變異WH]

為這個緣故 你們現在就要持續讓自己在前面向著拿取 到於(他們)彼此，按照正如地 並且 (他)那 (他)基督 他/她/它那時(也是)讓自己在前面向著拿取 到於我們，向內進入 到於(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神。

羅 15:8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

我說，基督是為神真理作了受割禮人的執事，要證實所應許列祖的話。

我現在持續道說 因為 到於(他)基督 到於(他)僕工執事 現已經去被生發成為 從屬(她)割禮 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)真情實理 從屬(他)神，向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去促使成穩固踏實 到於(她們)那些 到於(她們)應許 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親，

[經文變異RT]

我現在持續道說 然而也 到於(他)耶穌 到於(他)基督 到於(他)僕工執事 現已經去被生發成為 從屬(她)割禮 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)真情實理 從屬(他)神，向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去促使成穩固踏實 到於(她們)那些 到於(她們)應許 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親，

羅 15:9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

並叫外邦人，因他的憐憫，榮耀神；如經上所記：『因此我要在外邦中稱讚你，歌頌你的名。』

到於(它們)那些 然而也 到於(它們)種族邦國 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)憐憫慈悲 那時(也是)要去歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神；按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載，<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者

我將要(持續)讓自己公開完全同意承認 在對你 在內 在對(它們)種族邦國， 並且 在對(它)那 在對(它)名字 從屬你
我將要(持續)撥弦弄樂。

羅 15:10 καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

又說：『你們外邦人，當與主的百姓一同歡樂。』

並且 重新又再地 他/她/它現在持續道說， 你們那時(也是)就要被促為歡悅愉快， 阿，(它們)種族邦國，
<轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(他)同一者。

羅 15:11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

又說：『外邦阿，你們當讚美主；萬民哪，你們都當頌讚他。』

並且 重新又再地， 你們現在就要持續頌揚讚美 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國 到於(他)那
到於(他)主人； 並且 他/她/它們那時(也是)就要在上面頌揚讚美 到於(他)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些
(他們)人民百姓。

[經文變異RT]

並且 重新又再地， 你們現在就要持續頌揚讚美 到於(他)那 到於(他)主人 (它們)所有每一個的 (它們)那些
(它們)種族邦國； 並且 你們那時(也是)就要在上面頌揚讚美 到於(他)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些
(他們)人民百姓。

羅 15:12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει, Ὅτι ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη
ἐλπιούσιν.

And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

又有以賽亞說：『將來有耶西的根，就是那興起來要治理外邦的；外邦人要仰望他。』

並且 重新又再地 (他)以賽亞 他/她/它現在持續道說， 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)根 從屬(他)那 從屬(他)耶西，
並且 (他)那 (他)現正持續讓自己再站立起來了的 現要去持續起始為首 從屬(它們)種族邦國； <在上面>在上面
在對(他)同一者 (它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)有期盼指望。

羅 15:13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρῶσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεῦν, εἰς τὸ περισσεύειν
ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

但願使人有盼望的神，因信，將諸般的喜樂平安，充滿你們的心，使你們藉著聖靈的能力，大有盼望。

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 他/她/它那時(也是)可以促使成充滿添足 到於你們
從屬(她)所有每一個的 從屬(她)歡喜快樂 並且 從屬(她)和平安寧 在內 在對(它)那 現要去持續置信信託， 向內進入
到於(它)那 現要去持續成格外多 到於你們 在內 在對(她)那 在對(她)期盼指望 在內 在對(她)能力權能 從屬(它)靈/風
從屬(它)聖的。

羅 15:14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης,
πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

弟兄們，我自己也深信你們是滿有良善，充足了諸般的知識，也能彼此勸戒。

我現在已經被勸信說服 然而也， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 並且 (他)同一者 我 <在周圍>關於 從屬你們， 是這樣
並且 (他們)同一者 (他們)裝滿的 你們現在持續是 從屬(她)全然良善， (他們)現在已經被促使成充滿添足了的
從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)知識認識， (他們)現正持續讓自己被能夠可能了的 並且 到於(他們)彼此
現要去持續行警告勸戒。

[經文變異RT]

我現在已經被勸信說服 然而也， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 並且 (他)同一者 我 <在周圍>關於 從屬你們， 是這樣
並且 (他們)同一者 (他們)裝滿的 你們現在持續是 從屬(她)全然良善， (他們)現在已經被促使成充滿添足了的
從屬(她)所有每一個的 從屬(她)知識認識， (他們)現正持續讓自己被能夠可能了的 並且 到於(他們)彼此
現要去持續行警告勸戒。

羅 15:15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμνηστικὸν ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι
ὑπὸ τοῦ θεοῦ

Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

但我稍微放膽寫信給你們，是要提醒你們的記性，特因神所給我的恩典，

更有膽量勇敢地 然而也 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 從那裏離開 從屬(它)部分， 正如地(他)現正持續在上面再向上致使提醒記得了的 到於你們， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異RT]

更有膽量勇敢地 然而也 我那時(也是)刻寫記載 在對你們， 阿(他們)弟兄， 從那裏離開 從屬(它)部分， 正如地(他)現正持續在上面再向上致使提醒記得了的 到於你們， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異WH]

更有膽量勇敢地 然而也 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 從那裏離開 從屬(它)部分， 正如地(他)現正持續在上面再向上致使提醒記得了的 到於你們， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神，

羅 15:16 εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

使我為外邦人作基督耶穌的僕役，作神福音的祭司，叫所獻上的外邦人，因著聖靈，成為聖潔，可蒙悅納。

向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於我 到於(他)公僕 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國， 到於(他)現正持續在聖殿作工了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)那 (她)供奉獻與 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 (她)可悅納的， (她)現在已經被使成聖了的 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於我 到於(他)公僕 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國， 到於(他)現正持續在聖殿作工了的 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)那 (她)供奉獻與 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 (她)可悅納的， (她)現在已經被使成聖了的 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

羅 15:17 ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·

I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

所以論到神的事我在基督耶穌裏有可誇的。

我現在持續持有 這樣 到於(她)那 到於(她)誇耀 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神；

[經文變異RT]

我現在持續持有 這樣 到於(她)誇耀 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(他)神；

羅 15:18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατεργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

除了基督藉我作的那些事，我甚麼都不敢提；只提他藉我言語作為，用神蹟奇事的能力，並聖靈的能力，使外邦人順服；

不是/不 因為 我將要(持續)斗膽冒險 到於(它)任何什麼 現要去持續發言講說 從屬(它們)這些個 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己作工作完成 (他)基督 <徹底經過>經由 從屬"我"， 向內進入 到於(她)聽從順服 從屬(它們)種族邦國， 在對(他)道理話語/盤點清冊 並且 在對(它)工作，

[經文變異RT]

不是/不 因為 我將要(持續)斗膽冒險 現要去持續發言講說 到於(它)任何什麼 從屬(它們)這些個 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己作工作完成 (他)基督 <徹底經過>經由 從屬"我"， 向內進入 到於(她)聽從順服 從屬(它們)種族邦國， 在對(他)道理話語/盤點清冊 並且 在對(它)工作，

羅 15:19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]· ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

甚至我從耶路撒冷，直轉到以利哩古，到處傳了基督的福音。

在內 在對(她)能力權能 從屬(它們)識別之表記徵兆 並且 從屬(它們)奇事預兆， 在內 在對(她)能力權能 從屬(它)靈/風 從屬(他)神； 以致 到於我 從那裏離開 從屬(她)耶路撒冷 並且 在對(他)四周 一直達到 從屬(它)那 從屬(它)以利哩古 現已經去促使成充滿添足 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督；

[經文變異WH]

在內 在對(她)能力權能 從屬(它們)識別之表記徵兆 並且 從屬(它們)奇事預兆， 在內 在對(她)能力權能 從屬(它們)靈/風 從屬(它們)聖的； 以致 到於我 從那裏離開 從屬(她)耶陸撒冷 並且 在對(他)四周 一直達到 從屬(它)那 從屬(它)以利哩古 現已經去促使成充滿添足 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督；

羅 15:20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

我立了志向，不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上；

那同一樣式地 然而也 到於(他)現正持續讓自己/被立志奮鬥了的 現要去持續讓自己傳福音佳訊 不是/不 這在屬那個地方地 他/她/它那時(也是)被題名稱呼 (他)基督， 為要 不會/不要 <在上面>到上面 到於(他)別人的 到於(他)根基 我現在應該持續營建修造；

羅 15:21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὅψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

就如經上所記：『未曾聞知他信息的，將要看見；未曾聽過的，將要明白。』

但乃是 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 在對(他們)這些個 不是/不 他/她/它那時(也是)被向上報信通告 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目； 並且 (他們)這些個 不是/不 他/她/它們現在已經聲聞耳聽， 他/她/它們將要(持續)貫通理解。

[經文變異WH]

但乃是 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目 在對(他們)這些個 不是/不 他/她/它那時(也是)被向上報信通告 <在周圍>關於 從屬(他)同一者； 並且 (他們)這些個 不是/不 他/她/它們現在已經聲聞耳聽， 他/她/它們將要(持續)貫通理解。

羅 15:22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

For which cause also I have been much hindered from coming to you.

我因多次被攔阻，總不得到你們那裏去；

為這個緣故 並且 我當時持續被切入阻礙 到於(它們)那些 到於(它們)許多的 從屬(它)那 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們；

羅 15:23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

但如今在這裏再沒有可傳的地方，而且這好幾年，我切心想望到士班雅去的時候，可以到你們那裏；

就現在此時地 然而也 不再可以地 到於(他)地點處所 (他)現正持續持有了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)區域 在對(它們)那同一者， 到於(她)切慕渴念 然而也 (他)現正持續持有了的 從屬(它)那 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們 從那裏離開 從屬(它們)許多的 從屬(它們)年，

[經文變異WH]

就現在此時地 然而也 不再可以地 到於(他)地點處所 (他)現正持續持有了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)區域 在對(它們)那同一者， 到於(她)切慕渴念 然而也 (他)現正持續持有了的 從屬(它)那 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們 從那裏離開 從屬(它們)達到足夠的 從屬(它們)年，

羅 15:24 ὥς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

盼望從你們那裏經過，得見你們，先與你們彼此交往，心裏稍微滿足，然後蒙你們送行。

正如地 但凡 我現在應該持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)那 到於(她)西班牙； 我現在持續有期盼指望 因為 (他)現正持續讓自己/被行去經過了的 那時(也是)要去讓自己定睛觀看 到於你們， 並且 <在底下>被從 從屬你們 那時(也是)要去被打發送行 在那裏地， 但凡若是 從屬你們 首先地 從那裏離開 從屬(它)部分 我那時(也是)應該被致使填飽滿足；

[經文變異RT]

正如地 但凡 我現在應該持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)那 到於(她)西班牙， 我將要(持續)讓自己到來前往 <在前面向著>向著 到於你們； 我現在持續有期盼指望 因為 (他)現正持續讓自己/被行去經過了的

那時(也是)要去讓自己定睛觀看 到於你們， 並且 <在底下>被從 從屬你們 那時(也是)要去被打發送行 在那裏地， 但凡若是 從屬你們 首先地 從那裏離開 從屬(它)部分 我那時(也是)應該被致使填飽滿足；

羅 15:25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

但現在我往耶路撒冷去，供給聖徒。

就現在此時地 然而也 我現在持續讓自己被行去 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (他)現正持續行服事了 在對(他們)那些 在對(他們)聖的。

羅 15:26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινα ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

因為馬其頓，和亞該亞人樂意湊出捐項，給耶路撒冷聖徒中的窮人。

他/她/它們那時(也是)歡愉認可 因為 (她)馬其頓 並且 (她)亞該亞 到於(她)共通共享 到於(她)任何什麼 那時(也是)要去讓自己行出作成 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)那些 在內 在對(她)耶路撒冷。

羅 15:27 εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

這固然是他們樂意的；其實也算所欠的債；因外邦人，既然在他們屬靈的好處上有分，就當把養身之物供給他們。

他/她/它們那時(也是)歡愉認可 因為， 並且 (他們)積欠負債者 他/她/它們現在持續是 從屬(他們)同一者； 若是 因為 在對(它們)那些 在對(它們)屬靈的 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)成合夥共享 (它們)那些 (它們)種族邦國， 他/她/它們現在持續積欠負債 並且 在內 在對(它們)那些 在對(它們)屬肉體的 那時(也是)要去作公僕 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)歡愉認可 因為， 並且 (他們)積欠負債者 從屬(他們)同一者 他/她/它們現在持續是； 若是 因為 在對(它們)那些 在對(它們)屬靈的 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)成合夥共享 (它們)那些 (它們)種族邦國， 他/她/它們現在持續積欠負債 並且 在內 在對(它們)那些 在對(它們)屬肉體的 那時(也是)要去作公僕 在對(他們)同一者。

羅 15:28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·

When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

等我辦完了這事，把這善果向他們交付明白，我就要路過你們那裏，往士班雅去。

到於(它)那同一者 這樣 (他)那時(也是)在上面完成了的 並且 (他)那時(也是)讓自己蓋圖章封印了的 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)果實 到於(他)那同一者 我將要(持續)讓自己從那裏離開到來前往 <徹底經過>經由 從屬你們 向內進入 到於(她)西班牙；

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 這樣 (他)那時(也是)在上面完成了的 並且 (他)那時(也是)讓自己蓋圖章封印了的 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)果實 到於(他)那同一者 我將要(持續)讓自己從那裏離開到來前往 <徹底經過>經由 從屬你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)西班牙；

羅 15:29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

我也曉得去的時候，必帶著基督豐盛的恩典而去。

我現在已經看見察覺 然而也 是這樣 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於你們 在內 在對(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(她)稱讚祝福 從屬(他)基督 我將要(持續)讓自己到來前往。

[經文變異RT]

我現在已經看見察覺 然而也 是這樣 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 <在前面向著>向著 到於你們 在內 在對(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(她)稱讚祝福 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督 我將要(持續)讓自己到來前往。

羅 15:30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,

Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

弟兄們，我藉著我們主耶穌基督，又藉著聖靈的愛，勸你們與我一同竭力，為我祈求神；

我現在持續勸勉請求 然而也 到於你們， 阿，(他們)弟兄， <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們

從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)愛 從屬(它)那 從屬(它)靈/風
那時(也是)要去讓自己一同努力奮鬥 在對我 在內 在對(她們)那些 在對(她們)求告祈禱 <在之上高超>在之上為了
從屬"我" <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神；

羅 15:31 ἵνα ῥυθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,

That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

叫我脫離在猶太不順從的人，也叫我為耶路撒冷所辦的捐項，可蒙聖徒悅納；

為要 我那時(也是)應該被搭救 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成頑固不信了的 在內 在對(她)那
在對(她)猶太地方， 並且 (她)那 (她)職務服事 從屬我 (她)那 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (她)可悅納的
在對(他們)那些 在對(他們)聖的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為；

[經文變異RT]

為要 我那時(也是)應該被搭救 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成頑固不信了的 在內 在對(她)那
在對(她)猶太地方， 並且 為要 (她)那 (她)職務服事 從屬我 (她)那 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (她)可悅納的
他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在對(他們)那些 在對(他們)聖的；

羅 15:32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθῶν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

並叫我順著神的旨意，歡歡喜喜的到你們那裏，與你們同得安息。

為要 在內 在對(她)歡喜快樂 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於你們 <徹底經過>經由
從屬(它)所定意 從屬(他)神 我那時(也是)應該讓自己共同休息恢復 在對你們。

[經文變異RT]

為要 在內 在對(她)歡喜快樂 我那時(也是)應該到來前往 <在前面向著>向著 到於你們 <徹底經過>經由
從屬(它)所定意 從屬(他)神， 並且 我那時(也是)應該讓自己共同休息恢復 在對你們。

羅 15:33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

Now the God of peace be with you all. Amen.

願賜平安的神，常和你們眾人同在。阿們。

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。 阿們。

羅 16:1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὗσαν [καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,
I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

我對你們舉薦我們的姊妹非比，他是堅革哩教會中的女執事；

我現在持續並立/並列表明 然而也 在對你們 到於(她)非比 到於(她)那 到於(她)姊妹 從屬我們，
到於(她)現正持續是了的 並且 到於(她)僕工執事 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(她)那 在內 在對(她們)堅革哩；

[經文變異RT]

我現在持續並立/並列表明 然而也 在對你們 到於(她)非比 到於(她)那 到於(她)姊妹 從屬我們，
到於(她)現正持續是了的 到於(她)僕工執事 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(她)那 在內 在對(她們)堅革哩；

羅 16:2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἁγίως τῶν ἁγίων καὶ παραστήτε αὐτὴ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

請你們為主接待他，合乎聖徒的體統；他在何事上，要你們幫助，你們就幫助他；因他素來幫助許多人，也幫助了我。

為要 到於(她)同一者 你們那時(也是)應該讓自己在前面向著接納領受 在內 在對(他)主人 相配值得地 從屬(他們)那些
從屬(他們)聖的， 並且 你們那時(也是)應該立定站住在旁邊 在對(她)同一者 在內 在對(它)這個 但凡 從屬你們
他/她/它現在應該持續有需要 在對(它)事務行動； 並且 因為 (她)同一者 (她)女照管者 從屬(他們)許多的
他/她/它那時(也是)被生發成為， 並且 從屬"我" 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

為要 到於(她)同一者 你們那時(也是)應該讓自己在前面向著接納領受 在內 在對(他)主人 相配值得地 從屬(他們)那些
從屬(他們)聖的， 並且 你們那時(也是)應該立定站住在旁邊 在對(她)同一者 在內 在對(它)這個 但凡 從屬你們
他/她/它現在應該持續有需要 在對(它)事務行動； 並且 因為 (她)同一者 (她)女照管者 從屬(他們)許多的
他/她/它那時(也是)被生發成為， 並且 從屬(他)同一者 從屬"我"。

[經文變異WH]

為要 你們那時(也是)應該讓自己在前面向著接納領受 到於(她)同一者 在內 在對(他)主人 相配值得地 從屬(他們)那些

從屬(他們)聖的，並且你們那時(也是)應該立定站住在旁邊 在對(她)同一者 在內 在對(它)這個 但凡 從屬你們他/她/它現在應該持續有需要 在對(它)事務行動；並且因為(她)同一者(她)女照管者 從屬(他們)許多的他/她/它那時(也是)被生發成為，並且從屬"我" 從屬(他)同一者。

羅 16:3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

問百基拉和亞居拉安；他們在基督耶穌裏與我同工，

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(她)百基拉 並且 到於(他)亞居拉， 到於(他們)那些 到於(他們)共同作工的 從屬我 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

經文變異RT

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(她)小百基拉 並且 到於(他)亞居拉， 到於(他們)那些 到於(他們)共同作工的 從屬我 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

羅 16:4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,

Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

也為我的命，將自己的頸項，置之度外；不但我感謝他們，就是外邦的眾教會，也感謝他們；

(他們)這個任何什麼 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬我 到於(他)那 從屬(他們)同一者自己 到於(他)咽喉頸項 他/她/它們那時(也是)置放擺設在底下； 在對(他們)這些個 不是/不 我(他)僅有單獨的 我現在持續感謝， 但乃是 並且 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)傳召 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國；

羅 16:5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.

Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼士安；他在亞西亞是歸基督初結的果子。

並且 到於(她)那 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 從屬(他們)同一者 到於(她)傳召。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)以拜尼士 到於(他)那 到於(他)蒙愛的 從屬我， (他)這個 他/她/它現在持續是 (她)初熟的果子 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞 向內進入 到於(他)基督。

經文變異RT

並且 到於(她)那 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 從屬(他們)同一者 到於(她)傳召。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)以拜尼士 到於(他)那 到於(他)蒙愛的 從屬我， (他)這個 他/她/它現在持續是 (她)初熟的果子 從屬(她)那 從屬(她)亞該亞 向內進入 到於(他)基督。

羅 16:6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

Greet Mary, who bestowed much labour on us.

又問馬利亞安；他為你們多受勞苦。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(她)馬利亞， (她)這個任何什麼 到於(它們)許多的 他/她/它那時(也是)有勞碌疲累 向內進入 到於你們。

經文變異RT

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(她)馬利亞， (她)這個任何什麼 到於(它們)許多的

他/她/它那時(也是)有勞碌疲累 向內進入 到於我們。

羅 16:7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.

Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安；他們在使徒中是有名望的，也是比我先在基督裏。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)安多尼古 並且 到於(她)猶尼亞^{註1}， 到於(他們)那些 到於(他們)親族的 從屬我 並且 到於(他們)同伴俘擄 從屬我， (他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續是 (他們)顯著有名的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)分派差遣之人使徒， (他們)這些個 並且 在前面 從屬"我" 他/她/它們現在已經生發成為 在內 在對(他)基督。

註1：“到於(她)猶尼亞”文法上亦可以為“到於(他)猶尼亞”。

羅 16:8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.

Greet Amplias my beloved in the Lord.

又問我在主裏面所親愛的暗伯利安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)暗伯利 到於(他)那 到於(他)蒙愛的 從屬我 在內 在對(他)主人。

羅 16:9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου.

Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

又問在基督裏與我們同工的耳巴奴，並我所親愛的士大古安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)耳巴奴 到於(他)那 到於(他)共同作工的 從屬我們 在內 在對(他)基督，並且 到於(他)士大古 到於(他)那 到於(他)蒙愛的 從屬我。

羅 16:10 ἀσπάσασθε Ἀπελλήν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

又問在基督裏經過試驗的亞比利安。問亞利多布家裏的人安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)亞比利 到於(他)那 到於(他)驗明證實的 在內 在對(他)基督。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)那些 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他)亞利多布。

羅 16:11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενὴ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.

Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

又問我親屬希羅天安。問拿其數家在主裏的人安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)希羅天 到於(他)那 到於(他)親族的 從屬我。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)那些 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他)拿其數 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續是了的 在內 在對(他)主人。

羅 16:12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

又問為主勞苦的士非拿氏和士富撒氏安。問可親愛為主多受勞苦的彼息氏安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(她)士非拿 並且 到於(她)士富撒， 到於(她們)那些

到於(她們)現正持續有勞碌疲累了 在內 在對(他)主人。 你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(她)彼息氏

到於(她)那 到於(她)蒙愛的， (她)這個任何什麼 到於(它們)許多的 他/她/它那時(也是)有勞碌疲累 在內

在對(他)主人。

羅 16:13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安；他的母親就是我的母親。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)魯孚 到於(他)那 到於(他)乃挑選的 在內 在對(他)主人， 並且 到於(她)那 到於(她)母親 從屬(他)同一者 並且 從屬"我"。

羅 16:14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβάν, Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

又問亞遜其士，弗勒干，黑米，八羅巴，黑馬，並與他們在一處的弟兄們安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)亞遜其士， 到於(他)弗勒干， 到於(他)希耳米， 到於(他)八羅巴，

到於(他)黑馬， 並且 到於(他們)那些 共同一起 在對(他們)同一者 到於(他們)弟兄。

羅 16:15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

又問非羅羅古，和猶利亞，尼利亞，和他姊妹，同阿林巴，並與他們在一處的眾聖徒安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)非羅羅古 並且 到於(她)猶利亞， 到於(他)尼利亞 並且 到於(她)那

到於(她)姊妹 從屬(他)同一者， 並且 到於(他)阿林巴， 並且 到於(他們)那些 共同一起 在對(他們)同一者

到於(他們)所有每一個的 到於(他們)聖的。

羅 16:16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

你們親嘴問安，彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)彼此 在內 在對(它)親吻之禮 在對(它)聖的。

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (她們)那些 (她們)傳召 (她們)所有每一個的 從屬(他)那

從屬(他)基督。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)彼此 在內 在對(它)親吻之禮 在對(它)聖的。

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (她們)那些 (她們)傳召 從屬(他)那 從屬(他)基督。

羅 16:17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδασχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν·

Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

弟兄們，那些離間你們，叫你們跌倒，背乎所學之道的人，我勸你們要留意躲避他們。

我現在持續勸勉請求 然而也 到於你們，阿，(他們)弟兄，現要去持續行眺望偵察 到於(他們)那些 到於(她們)那些 到於(她們)立場分歧 並且 到於(它們)那些 到於(它們)機關陷阱 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)教授講訓 到於(她)這個 你們 你們那時(也是)學習 到於(他們)現正持續行出作成了的； 並且 你們現在就要持續偏移轉離 從那裏離開 從屬(他們)同一者；

羅 16:18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

因為這樣的人不服事我們的主基督，只服事自己的肚腹；用花言巧語，誘惑那些老實人的心。

(他們)那些 因為 (他們)那種樣 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們 在對(他)基督 不是/不 他/她/它們現在持續作奴僕， 但乃是 在對(她)那 從屬(他們)同一者自己 在對(她)腹腔； 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)機巧之言 並且 從屬(她)稱讚祝福 他/她/它們現在持續向外欺騙引誘出來 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬(他們)那些 從屬(他們)不卑劣不好的。

[經文變異RT]

(他們)那些 因為 (他們)那種樣 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們 在對(他)耶穌 在對(他)基督 不是/不 他/她/它們現在持續作奴僕， 但乃是 在對(她)那 從屬(他們)同一者自己 在對(她)腹腔； 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)機巧之言 並且 從屬(她)稱讚祝福 他/她/它們現在持續向外欺騙引誘出來 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬(他們)那些 從屬(他們)不卑劣不好的。

羅 16:19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

你們的順服，已經傳於眾人，所以我為你們歡喜；但我願意你們在善上聰明，在惡上愚拙。

(她)那 因為 從屬你們 (她)聽從順服 向內進入 到於(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏離開達到別處； <在上面>在上面 在對你們 這樣 我現在持續歡喜安樂； 我現在持續定意 然而也 到於你們 到於(他們)明智通達的 現要去持續是 向內進入 到於(它)那 到於(它)良善的， 到於(他們)純淨不混雜的 然而也 向內進入 到於(它)那 到於(它)卑劣不好的。

[經文變異RT]

(她)那 因為 從屬你們 (她)聽從順服 向內進入 到於(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏離開達到別處； 我現在持續歡喜安樂 這樣 到於(它)那 <在上面>在上面 在對你們； 我現在持續定意 然而也 到於你們 到於(他們)明智通達的 的確 現要去持續是 向內進入 到於(它)那 到於(它)良善的， 到於(他們)純淨不混雜的 然而也 向內進入 到於(它)那 到於(它)卑劣不好的。

[經文變異WH]

(她)那 因為 從屬你們 (她)聽從順服 向內進入 到於(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏離開達到別處； <在上面>在上面 在對你們 這樣 我現在持續歡喜安樂； 我現在持續定意 然而也 到於你們 到於(他們)明智通達的 的確 現要去持續是 向內進入 到於(它)那 到於(它)良善的， 到於(他們)純淨不混雜的 然而也 向內進入 到於(它)那 到於(它)卑劣不好的。

羅 16:20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

賜平安的神，快要將撒但踐踏在你們腳下。願我主耶穌基督的恩，常和你們同在。

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧 他/她/它將要(持續)完全壓碎損壞 到於(他)那 到於(他)撒但 <在底下>在底下 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬你們 在內 在對(它)短暫急速之間。(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 <轉換其中>隨同著 從屬你們。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧 他/她/它將要(持續)完全壓碎損壞 到於(他)那 到於(他)撒但 <在底下>在底下 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬你們 在內 在對(它)短暫急速之間。(她)那 (她)恩典惠意

從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中> 隨同著 從屬你們。 阿們。

羅 16:21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.
Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

與我同工的提摩太，和我的親屬路求，耶孫，所西巴德，問你們安。

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)提摩太 (他)那 (他)共同作工的 從屬我 並且 (他)路求 並且 (他)耶孫 並且 (他)所西巴德 (他們)那些 (他們)親族的 從屬我。

羅 16:22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.

I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

我這代筆寫信的德丟，在主裏面問你們安。

我現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 我 (他)德丟 (他)那 (他)那時(也是)刻寫記載了的 到於(她)那 到於(她)書信 在內 在對(他)主人。

羅 16:23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἑραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

那接待我，也接待全教會的該猶，問你們安。

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)該猶 (他)那 (他)陌生客旅的/陌生奇異的 從屬我 並且 從屬(她)整個全部的 從屬(她)那 從屬(她)傳召。 他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)以拉都 (他)那 (他)經理管家 從屬(她)那 從屬(她)城邑 並且 (他)括土 (他)那 (他)弟兄。

經文變異RT

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)該猶 (他)那 (他)陌生客旅的/陌生奇異的 從屬我 並且 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(她)整個全部的。 他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)以拉都 (他)那 (他)經理管家 從屬(她)那 從屬(她)城邑 並且 (他)括土 (他)那 (他)弟兄。

羅 16:24 χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

城內管銀庫的以拉都，和兄弟括土，問你們安。

註：Nestle-Aland 26/27版本無此節。和合本24節在原文為23 節後半。

經文變異RT

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。 阿們。

羅 16:25 [τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

惟有神能照我所傳的福音，和所講的耶穌基督，並照永古隱藏不言的奧秘，堅固你們的心。

在對(他)那 然而也 在對(他)現正持續讓自己/被能夠可能了的 到於你們 那時(也是)要去堅定加固 <向下>向下按照

到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬我 並且 到於(它)那 到於(它)所傳達宣講 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，

<向下>向下按照 到於(她)啟示揭露 從屬(它)奧秘 在對(他們)時段期間 在對(他們)時世恆久的

從屬(它)現在已經被保持靜默了的，

羅 16:26 φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

這奧秘如今顯明出來，而且按著永生神的命，藉眾先知的書指示萬國的民，使他們信服真道。

從屬(它)那時(也是)被促使成促為照亮顯明了的^{註1} 然而也 現在此時地， <徹底經過>經由 並/又 從屬(她們)經文

從屬(她們)屬在前面宣稱傳講者的 <向下>向下按照 到於(她)指令規定 從屬(他)那 從屬(他)時世恆久的 從屬(他)神

向內進入 到於(她)聽從順服 從屬(她)信 向內進入 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國

從屬(它)那時(也是)被使成認識知道了的；

註1：“從屬(它)那時(也是)被促使成促為照亮顯明了的”文法上亦可以為“從屬(他)那時(也是)被促使成促為照亮顯明了的”。

羅 16:27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.]

To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

願榮耀因耶穌基督歸與獨一全智的神，直到永遠。阿們。

在對(他)僅有單獨的 在對(他)明智通達的 在對(他)神， <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 在對(他)這個(她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

經文變異RT

在對(他)僅有單獨的 在對(他)明智通達的 在對(他)神， <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 在對(他)這個(她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。 <在前面向著>向著 到於(他們)羅馬人的 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她)哥林多 <徹底經過>經由 從屬(她)非比 從屬(她)那 從屬(她)僕工執事 從屬(她)那 在內 在對(她們)堅革哩 從屬(她)傳召。

經文變異Scrivener

在對(他)僅有單獨的 在對(他)明智通達的 在對(他)神， <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 (她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

註：Nestle-Aland26/27版本16:25~27為不確定型。

哥林多前書 // 1 Corinthians

林前 1:1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς

Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

奉神旨意，蒙召作耶穌基督使徒的保羅，同兄弟所提尼，

(他)保羅 (他)乃召請的 (他)分派差遣之人使徒 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神 並且 (他)所提尼 (他)那 (他)弟兄，

[經文變異RT][經文變異WH]

(他)保羅 (他)乃召請的 (他)分派差遣之人使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神 並且 (他)所提尼 (他)那 (他)弟兄，

林前 1:2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν

πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν·

Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

寫信給在哥林多神的教會，就是在基督耶穌裏成聖，蒙召作聖徒的，以及所有在各處求我主耶穌基督之名的人；

基督是他們的主，也是我們的主；
在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(她)那 在對(她)現正持續是了的 在內 在對(她)哥林多，
在對(他們)現在已經被使成聖了的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 在對(他們)乃召請的 在對(他們)聖的， 共同一起
在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己召告稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那
從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)地點處所，
從屬(他們)同一者 並且 從屬我們：

[經文變異RT]

在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(她)那 在對(她)現正持續是了的 在內 在對(她)哥林多，
在對(他們)現在已經被使成聖了的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 在對(他們)乃召請的 在對(他們)聖的， 共同一起
在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己召告稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那
從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)地點處所，
從屬(他們)同一者 並/又 並且 從屬我們：

林前 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安，從神我們的父，並主耶穌基督，歸與你們。

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人
從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

林前 1:4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

我常為你們感謝我的神，因神在基督耶穌裏所賜給你們的恩惠；

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 從屬我 總是地 <在周圍>關於 從屬你們 <在上面>在上面 在對(她)那
在對(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(她)那 在對(她)那時(也是)被給與了的 在對你們 在內 在對(他)基督
在對(他)耶穌；

[經文變異WH]

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神_總是地 <在周圍>關於 從屬你們 <在上面>在上面 在對(她)那
在對(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(她)那 在對(她)那時(也是)被給與了的 在對你們 在內 在對(他)基督
在對(他)耶穌；

林前 1:5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

又因你們在他裏面凡事富足，口才知識都全備；

是這樣 在內 在對(它)所有每一個的 你們那時(也是)被使有豐滿富足 在內 在對(他)同一者， 在內
在對(他)所有每一個的 在對(他)道理話語/盤點清冊 並且 在對(她)所有每一個的 在對(她)知識認識，

林前 1:6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

正如我為基督作的見證，在你們心裏得以堅固；

按照正如地 (它)那 (它)見證 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它那時(也是)被促使成穩固踏實 在內 在對你們；

林前 1:7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的；等候我們的主耶穌基督顯現；

以致 到於你們 不會/不要 現要去持續被落後短缺 在內 在對(它)然而也不會有一個的 在對(它)恩賜，
到於(他們)現正持續讓自已/被從那裏期望等候了的 到於(她)那 到於(她)啟示揭露 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們
從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

林前 1:8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ].

Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

他也必堅固你們到底，叫你們在我們主耶穌基督的日子，無可責備。

(他)這個 並且 他/她/它將要(持續)促使成穩固踏實 到於你們 一直直到 從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅
到於(他們)無可控訴的 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌
從屬(他)基督。

林前 1:9 πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

神是信實的，你們原是被他所召，好與他兒子，我們的主耶穌基督，一同得分。

(他)誠且信的 (他)那 (他)神， <徹底經過>經由 從屬(他)這個 你們那時(也是)被促請召喚 向內進入 到於(她)共通合享
從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。

林前 1:10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

弟兄們，我藉我們主耶穌基督的名，勸你們都說一樣的話；你們中間也不可分黨；只要一心一意彼此相合。

我現在持續勸勉請求 然而也 到於你們， 阿，(他們)弟兄， <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)那
從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 為要 到於(它)那 到於(它)同一者 你們現在應該持續道說
(他們)所有每一個的， 並且 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 在內 在對你們 (它們)裂口間隙；
你們現在應該持續是 然而也 (他們)現在已經被向下使成裝備妥當了的 在內 在對(他)那 在對(他)同一者
在對(他)悟念知性 並且 在內 在對(她)那 在對(她)同一者 在對(她)意見看法。

林前 1:11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.

For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

因為革來氏家裏的人，曾對我提起弟兄們來，說你們中間有分爭。

他/她/它那時(也是)被促使為清晰明顯 因為 在對我 <在周圍>關於 從屬你們， 阿，(他們)弟兄 從屬我， <在底下>被從
從屬(他們)那些 從屬(她)革來氏， 是這樣 (她們)爭執競爭 在內 在對你們 他/她/它們現在持續是。

林前 1:12 λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

我的意思就是你們各人說：我是屬保羅的；我是屬亞波羅的；我是屬磯法的；我是屬基督的。

我現在持續道說 然而也 到於(它)那同一者， 是這樣 (他)各個的 從屬你們 他/她/它現在持續道說， 我的確
我現在持續是 從屬(他)保羅； 我 然而也 從屬(他)亞波羅； 我 然而也 從屬(他)磯法； 我 然而也 從屬(他)基督。

林前 1:13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

基督是分開的麼；保羅為你們釘了十字架麼；你們是奉保羅的名受了洗麼。

他/她/它現在已經被分開 (他)那 (他)基督？ 豈會呢 (他)保羅 他/她/它那時(也是)被釘十字架 <在之上高超>在之上為了
從屬你們？ 甚或/或而 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)保羅 你們那時(也是)被浸洗？

[不同標點]

他/她/它現在已經被分開 (他)那 (他)基督。 豈會呢 (他)保羅 他/她/它那時(也是)被釘十字架 <在之上高超>在之上為了
從屬你們？ 甚或/或而 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)保羅 你們那時(也是)被浸洗？

林前 1:14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

我感謝神，除了基利司布並該猶以外，我沒有給你們一個人施洗；

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神， 是這樣 到於(他)然而也沒有一個的 從屬你們 我那時(也是)浸洗， 若是

不會/不要 到於(他)基利司布 並且 到於(他)該猶；

[經文變異WH]

我現在持續**感謝**，是這樣 到於(他)然而也沒有一個的 從屬你們 我那時(也是)浸洗，若是 不會/不要 到於(他)基利司布 並且 到於(他)該猶；

林前 1:15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε.

Lest any should say that I had baptized in mine own name.

免得有人說，你們是奉我的名受洗。

為要 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該發話言說，是這樣 向內進入 到於(它)那 到於(它)我之物 到於(它)名字 你們那時(也是)被浸洗。

[經文變異RT]

為要 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該發話言說，是這樣 向內進入 到於(它)那 到於(它)我之物 到於(它)名字 我那時(也是)浸洗。

林前 1:16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

我也給司提反家施過洗；此外給別人施洗沒有，我卻記不清。

我那時(也是)浸洗 然而也 並且 到於(他)那 從屬(他)司提凡 到於(他)住處家室； 到於(它)此後的/此外的，不是/不 我現在已經看見察覺 若是 到於(他)任何什麼 到於(他)另外不同的 我那時(也是)浸洗。

林前 1:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίσεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

基督差遣我，原不是為施洗，乃是為傳福音；並不用智慧的言語，免得基督的十字架落了空。

不是/不 因為 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於我 (他)基督 現要去持續浸洗，但乃是 現要去持續讓自己傳福音佳訊； 不是/不 在內 在對(她)智慧 從屬(他)道理話語/盤點清冊，為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被促使成虛空無有 (他)那 (他)十字架 從屬(他)那 從屬(他)基督。

林前 1:18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.

For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

因為十字架的道理，在那滅亡的人為愚拙；在我們得救的人卻為神的大能。

(他)那 (他)道理話語/盤點清冊 因為 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)十字架 在對(他們)那些 的確 在對(他們)現正持續讓自己被毀掉除滅了的 (她)愚魯笨拙 他/她/它現在持續是； 在對(他們)那些 然而也 在對(他們)現正持續被拯救了的 在對我們 (她)能力權能 從屬(他)神 他/她/它現在持續是。

林前 1:19 γέγραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

就如經上所記：『我要滅絕智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。』

他/她/它現在已經被刻寫記載 因為，我將要(持續)毀掉除滅 到於(她)那 到於(她)智慧 從屬(他們)那些 從屬(他們)明智通達的，並且 到於(她)那 到於(她)貫通理解 從屬(他們)那些 從屬(他們)能貫通理解的 我將要(持續)廢除棄絕。

林前 1:20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;

Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

智慧人在那裏；文士在那裏；這世上的辯士在那裏；神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙麼。

從屬某個什麼地方呢 (他)明智通達的？ 從屬某個什麼地方呢 (他)書記文士？ 從屬某個什麼地方呢

(他)爭論詭辯者 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者？ 豈不是呢 他/她/它那時(也是)促為魯鈍愚拙 (他)那 (他)神 到於(她)那 到於(她)智慧 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界？

[經文變異RT]

從屬某個什麼地方呢 (他)明智通達的？ 從屬某個什麼地方呢 (他)書記文士？ 從屬某個什麼地方呢

(他)爭論詭辯者 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者？ 豈不是呢 他/她/它那時(也是)促為魯鈍愚拙 (他)那 (他)神 到於(她)那 到於(她)智慧 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者？

林前 1:21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας·

For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

世人憑自己的智慧，既不認識神，神就樂意用人所當作愚拙的道理，拯救那些信的人；這就是神的智慧了。

在其上已然如此 因為 在內 在對(她)那 在對(她)智慧 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它那時(也是)認識知道 (他)那 (他)美容妝束/世界 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)智慧 到於(他)那 到於(他)神， 他/她/它那時(也是)歡愉認可 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)愚魯笨拙 從屬(它)那 從屬(它)所傳達宣講 那時(也是)要去拯救 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續置信信託了的。

林前 1:22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,

For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

猶太人是要神蹟，希利尼人是求智慧；

在其上已然如此 並且 (他們)猶太人的 到於(它們)識別之表記徵兆 他/她/它們現在持續索問要求， 並且 (他們)希利尼人 到於(她)智慧 他/她/它們現在持續探索尋求；

[經文變異RT]

在其上已然如此 並且 (他們)猶太人的 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它們現在持續索問要求， 並且 (他們)希利尼人 到於(她)智慧 他/她/它們現在持續探索尋求；

林前 1:23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,

But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

我們卻是傳釘十字架的基督，在猶太人為絆腳石，在外邦人為愚拙，

我們 然而也 我們現在持續傳達宣講 到於(他)基督 到於(他)現在已經被釘十字架了的， 在對(他們)猶太人的 的確 到於(它)機關陷阱， 在對(它們)種族邦國 然而也 到於(她)愚魯笨拙；

[經文變異RT]

我們 然而也 我們現在持續傳達宣講 到於(他)基督 到於(他)現在已經被釘十字架了的， 在對(他們)猶太人的 的確 到於(它)機關陷阱， 在對(他們)希利尼人 然而也 到於(她)愚魯笨拙；

林前 1:24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν·

But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

但在那蒙召的，無論是猶太人，希利尼人，基督總為神的能力，神的智慧。

在對(他們)同一者 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)乃召請的， 在對(他們)猶太人的 並/又 並且

在對(他們)希利尼人， 到於(他)基督 從屬(他)神 到於(她)能力權能， 並且 從屬(他)神 到於(她)智慧；

林前 1:25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

因神的愚拙總比人智慧；神的軟弱總比人強壯。

是這樣 (它)那 (它)魯鈍愚拙的 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)更明智通達的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 他/她/它現在持續是； 並且 (它)那 (它)軟弱無力的 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)更強壯大力的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

[經文變異RT]

是這樣 (它)那 (它)魯鈍愚拙的 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)更明智通達的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 他/她/它現在持續是； 並且 (它)那 (它)軟弱無力的 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)更強壯大力的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 他/她/它現在持續是。

林前 1:26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·

For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

弟兄們哪，可見你們蒙召的，按著肉體有智慧的不多，有能力的不多，有尊貴的也不多；

你們現在持續著眼觀看^{註1} 因為 到於(她)那 到於(她)促請召喚 從屬你們， 阿。(他們)弟兄， 是這樣 不是/不 (他們)許多的 (他們)明智通達的 <向下>向下按照 到於(她)肉體， 不是/不 (他們)許多的 (他們)乃能夠可能的， 不是/不 (他們)許多的 (他們)高尚尊貴的；

註1：“你們現在持續著眼觀看”文法上亦可以為“你們現在就要持續著眼觀看”。

林前 1:27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

神卻揀選了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又揀選了世上軟弱的，叫那強壯的羞愧；

但乃是 到於(它們)那些 到於(它們)魯鈍愚拙的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 (他)那 (他)神， 為要 他/她/它現在應該持續向下挑起羞辱感 到於(他們)那些 到於(他們)明智通達的； 並且 到於(它們)那些 到於(它們)軟弱無力的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 (他)那 (他)神， 為要 他/她/它現在應該持續向下挑起羞辱感 到於(它們)那些 到於(它們)強壯大力的；

[經文變異RT]

但乃是 到於(它們)那些 到於(它們)魯鈍愚拙的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 (他)那 (他)神， 為要 到於(他們)那些 到於(他們)明智通達的 他/她/它現在應該持續向下挑起羞辱感； 並且 到於(它們)那些 到於(它們)軟弱無力的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 (他)那 (他)神， 為要 他/她/它現在應該持續向下挑起羞辱感 到於(它們)那些 到於(它們)強壯大力的；

林前 1:28 καὶ τὰ ἀγενή τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

神也揀選了世上卑賤的，被人厭惡的，以及那無有的，為要廢掉那有的；

並且 到於(它們)那些 到於(它們)寒微卑賤的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 並且 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被輕視了的 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 (他)那 (他)神， 到於(它們)那些 不會/不要 到於(它們)現正持續是了的， 為要 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續是了的 他/她/它那時(也是)應該使完全閒散停頓；

[經文變異RT][經文變異WH]

並且 到於(它們)那些 到於(它們)寒微卑賤的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 並且 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被輕視了的 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 (他)那 (他)神， 並且 到於(它們)那些 不會/不要 到於(它們)現正持續是了的， 為要 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續是了的 他/她/它那時(也是)應該使完全閒散停頓；

林前 1:29 ὅπως μὴ καυχῆσινται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

That no flesh should glory in his presence.

使一切有血氣的，在神面前一個也不能自誇。

這樣如何地 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己誇耀 (她)所有每一個的 (她)肉體 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

這樣如何地 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己誇耀 (她)所有每一個的 (她)肉體 在面前地 從屬(他)同一者。

林前 1:30 ἔξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις,

But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

但你們得在基督耶穌裏，是本乎神，神又使他成為我們的智慧，公義，聖潔，救贖；

向外出來 從屬(他)同一者 然而也 你們 你們現在持續是 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， (他)這個 他/她/它那時(也是)被生發成為 (她)智慧 在對我們 從那裏離開 從屬(他)神， (她)至義 並/又 並且 (他)使成聖 並且 (她)解脫得贖；

[經文變異RT]

向外出來 從屬(他)同一者 然而也 你們 你們現在持續是 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， (他)這個 他/她/它那時(也是)被生發成為 在對我們 (她)智慧 從那裏離開 從屬(他)神， (她)至義 並/又 並且 (他)使成聖 並且 (她)解脫得贖；

林前 1:31 ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

如經上所記：『誇口的當指著主誇口。』

為要 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， (他)那 (他)現正持續讓自己被誇耀了的 在內 在對(他)主人 他/她/它現在就要持續讓自己被誇耀。

林前 2:1 Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ.

And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

弟兄們，從前我到你們那裏去，並沒有用高言大智對你們宣傳神的奧秘。

並且我 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面著>向著 到於你們， 阿，(他們)弟兄， 我那時(也是)到來前往 不是/不 <向下>向下按照 到於(她)優越顯要 從屬(他)道理話語/盤點清冊 甚或/或而 從屬(她)智慧， (他)現正持續發佈傳揚了的 在對你們 到於(它)那 到於(它)奧秘 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且我 (他)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於你們， 阿，(他們)弟兄， 我那時(也是)到來前往 不是/不 <向下>向下按照 到於(她)優越顯要 從屬(他)道理話語/盤點清冊 甚或/或而 從屬(她)智慧， (他)現正持續發佈傳揚了的 在對你們 到於(它)那 到於(它)見證 從屬(他)那 從屬(他)神。

林前 2:2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἶδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

因為我曾定了主意，在你們中間不知道別的，只知道耶穌基督，並他釘十字架。

不是/不 因為 我那時(也是)區別審斷 到於(它)任何什麼 現已經去看見察覺 在內 在對你們， 若是 不會/不要 到於(他)耶穌 到於(他)基督 並且 到於(他)那同一者 到於(他)現在已經被釘十字架了的。

[經文變異RT]

不是/不 因為 我那時(也是)區別審斷 從屬(它)那 現已經去看見察覺 到於(它)任何什麼 在內 在對你們， 若是 不會/不要 到於(他)耶穌 到於(他)基督 並且 到於(他)那同一者 到於(他)現在已經被釘十字架了的。

林前 2:3 κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

我在你們那裏，又軟弱，又懼怕，又甚戰兢。

並且我 在內 在對(她)無力軟弱 並且 在內 在對(他)畏懼害怕 並且 在內 在對(他)懼怕戰兢 在對(他)許多的 我那時(也是)讓自己生發成為 <在前面向著>向著 到於你們；

[經文變異RT]

並且 我 在內 在對(她)無力軟弱 並且 在內 在對(他)畏懼害怕 並且 在內 在對(他)懼怕戰兢 在對(他)許多的 我那時(也是)讓自己生發成為 <在前面向著>向著 到於你們；

林前 2:4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας [λόγοις] ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως,

And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

我說話講的道，不是用智慧委婉的言語，乃是用聖靈和大能的明證；

並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬我 並且 (它)那 (它)所傳達宣講 從屬我 不是/不 在內 在對(他們)勸信說服的 [或=在對(她)勸信說服的] 從屬(她)智慧 在對(他們)道理話語/盤點清冊， 但乃是 在內 在對(她)從那裏顯示展現 從屬(它)靈/風 並且 從屬(她)能力權能；

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬我 並且 (它)那 (它)所傳達宣講 從屬我 不是/不 在內 在對(他們)勸信說服的 從屬(她)人類的 從屬(她)智慧 在對(他們)道理話語/盤點清冊， 但乃是 在內 在對(她)從那裏顯示展現 從屬(它)靈/風 並且 從屬(她)能力權能；

林前 2:5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

叫你們的信不在乎人的智慧，只在乎神的大能。

為要 (她)那 (她)信 從屬你們 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 在內 在對(她)智慧 從屬(他們)人， 但乃是 在內 在對(她)能力權能 從屬(他)神。

林前 2:6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

然而在完全的人中，我們也講智慧；但不是這世上的智慧，也不是這世上有權有位將要敗亡之人的智慧；

到於(她)智慧 然而也 我們現在持續發言講說 在內 在對(他們)那些 在對(他們)完滿成全的； 到於(她)智慧 然而也 不是/不 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者， 然而也不是地 從屬(他們)那些 從屬(他們)首領 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續被使完全閒散停頓了的；

林前 2:7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν·

But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

我們講的，乃是從前所隱藏，神奧秘的智慧，就是神在萬世以前，預定使我們得榮耀的；

但乃是 我們現在持續發言講說 從屬(他)神 到於(她)智慧 在內 在對(它)奧秘， 到於(她)那 到於(她)現在已經被從那裏隱藏遮掩離開了的， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)預先界定 (他)那 (他)神 在前面 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 向內進入 到於(她)榮耀 從屬我們；

[經文變異RT]

但乃是 我們現在持續發言講說 到於(她)智慧 從屬(他)神 在內 在對(它)奧祕， 到於(她)那

到於(她)現在已經被從那裏隱藏遮離開了的， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)預先界定 (他)那 (他)神 在前面
從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 向內進入 到於(她)榮耀 從屬我們；

林前 2:8 ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的；他們若知道，就不把榮耀的主釘在十字架上了；

到於(她)這個 (他)然而也沒有一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)首領 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者
他/她/它現在已經認識知道； 若是 因為 他/她/它那時(也是)認識知道， 不是/不 但凡 到於(他)那 到於(他)主人
從屬(他)那 從屬(他)榮耀 他/她/它那時(也是)釘十字架。

林前 2:9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ὁ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

如經上所記：『神為愛他的人所預備的，是眼睛未曾看見，耳朵未曾聽見，人心也未曾想到的。』

但乃是 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 到於(它們)這些個 (他)眼睛 不是/不 他/她/它那時(也是)看見察覺
並且 (它)耳朵 不是/不 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 並且 <在上面>到上面 到於(她)內心 從屬(他)人 不是/不
他/她/它那時(也是)向上行， 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)使成妥切齊備 (他)那 (他)神 在對(他們)那些
在對(他們)現正持續愛了的 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

但乃是 按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 到於(它們)這些個 (他)眼睛 不是/不 他/她/它那時(也是)看見察覺
並且 (它)耳朵 不是/不 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽 並且 <在上面>到上面 到於(她)內心 從屬(他)人 不是/不
他/她/它那時(也是)向上行， 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)使成妥切齊備 (他)那 (他)神 在對(他們)那些
在對(他們)現正持續愛了的 到於(他)同一者。

林前 2:10 ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.
But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

只有神藉著聖靈向我們顯明了；因為聖靈參透萬事，就是神深奧的事也參透了。

在對我們 然而也 他/她/它那時(也是)啟示揭露 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風； (它)那 因為
(它)靈/風 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續詢求查考， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)深度 從屬(他)那
從屬(他)神。

[經文變異RT]

在對我們 然而也 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)啟示揭露 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風
從屬(他)同一者； (它)那 因為 (它)靈/風 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續詢求查考， 並且 到於(它們)那些
到於(它們)深度 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異WH]

在對我們 因為 他/她/它那時(也是)啟示揭露 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風； (它)那 因為
(它)靈/風 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續詢求查考， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)深度 從屬(他)那
從屬(他)神。

林前 2:11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

除了在人裏頭的靈，誰知道人的事；像這樣，除了神的靈，也沒有人知道神的事。

(他)任何什麼呢 因為 他/她/它現在已經看見察覺 從屬(他們)人 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)人， 若是
不會/不要 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)人 (它)那 在內 在對(他)同一者？ 那同一樣式地 並且
到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經認識知道， 若是 不會/不要 (它)那
(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 因為 他/她/它現在已經看見察覺 從屬(他們)人 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)人， 若是
不會/不要 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)人 (它)那 在內 在對(他)同一者？ 那同一樣式地 並且
到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺， 若是 不會/不要 (它)那

(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神。

林前 2:12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·

Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

我們所領受的，並不是世上的靈，乃是從神來的靈，叫我們能知道神開恩賜給我們的事。

我們 然而也 不是/不 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 我們那時(也是)拿取， 但乃是 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神； 為要 我們現在應該已經看見察覺 到於(它們)那些 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(它們)那時(也是)被恩待了的 在對我們；

林前 2:13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικᾶ συγκρίνοντες.

Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

並且我們講說這些事，不是用人智慧所指教的言語，乃是用聖靈所指教的言語，將屬靈的話，解釋屬靈的事。〔或作將屬靈的事講與屬靈的人〕

到於(它們)這些個 並且 我們現在持續發言講說 不是/不 在內 在對(他們)乃教導的 從屬(她)人類的 從屬(她)智慧 在對(他們)道理話語/盤點清冊， 但乃是 在內 在對(他們)乃教導的 從屬(它)靈/風， 在對(它們)屬靈的^{註1} 到於(它們)屬靈的 (他們)現正持續並列評審比較了的。

註1：“在對(它們)屬靈的”文法上亦可以為“在對(他們)屬靈的”。

〔經文變異RT〕

到於(它們)這些個 並且 我們現在持續發言講說 不是/不 在內 在對(他們)乃教導的 從屬(她)人類的 從屬(她)智慧 在對(他們)道理話語/盤點清冊， 但乃是 在內 在對(他們)乃教導的 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的， 在對(它們)屬靈的 到於(它們)屬靈的 (他們)現正持續並列評審比較了的。

林前 2:14 ψυχικός δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶν καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται·

But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

然而屬血氣的人不領會神聖靈的事，反倒以為愚拙；並且不能知道，因為這些事惟有屬靈的人纔能看透。

(他)屬生魂意念的 然而也 (他)人 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被接納領受 到於(它們)那些 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神； (她)愚魯笨拙 因為 在對(他)同一者 他/她/它現在持續是； 並且 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去認識知道； 是這樣 屬靈地 他/她/它現在持續被詳細審察。

林前 2:15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

屬靈的人能看透萬事，卻沒有一人能看透了。

(他)那 然而也 (他)屬靈的 他/她/它現在持續詳細審察 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的， (他)同一者 然而也 <在底下>被從 從屬(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續被詳細審察。

〔經文變異RT〕〔經文變異WH〕

(他)那 然而也 (他)屬靈的 他/她/它現在持續詳細審察 的確 到於(它們)所有每一個的， (他)同一者 然而也 <在底下>被從 從屬(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續被詳細審察。

林前 2:16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

誰曾知道主的心去教導他呢；但我們是有基督的心了。

(他)任何什麼呢 因為， 他/她/它那時(也是)認識知道 到於(他)悟念知性 從屬(他)主人， (他)這個 他/她/它將要(持續)敦促聯合一致 到於(他)同一者？ 我們 然而也 到於(他)悟念知性 從屬(他)基督 我們現在持續持有。

林前 3:1 Καγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

弟兄們，我從前對你們說話，不能把你們當作屬靈的，只得把你們當作屬肉體，在基督裏為嬰孩的。

並且我， 阿，(他們)弟兄， 不是/不 我那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去發言講說 在對你們 正如地 在對(他們)屬靈的， 但乃是 正如地 在對(他們)肉體成的， 正如地 在對(他們)嬰孩的 在內 在對(他)基督。

〔經文變異RT〕

並且 我， 阿，(他們)弟兄， 不是/不 我那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去發言講說 在對你們 正如地

在對(他們)屬靈的，但乃是正如地 在對(他們)肉體成的，正如地 在對(他們)嬰孩的 在內 在對(他)基督。

林前 3:2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρώμα, οὕπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,

I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

我是用奶餵你們，沒有用飯餵你們；那時你們不能喫，就是如今還是不能。

到於(它)奶 到於你們 我那時(也是)餵飲，不是/不 到於(它)食物；尚未地 因為 你們當時持續讓自己被能夠可能，但乃是 然而也不是地 依然仍舊地 現在此時地 你們現在持續讓自己被能夠可能；

經文變異RT

到於(它)奶 到於你們 我那時(也是)餵飲，並且 不是/不 到於(它)食物；尚未地 因為

你們當時持續讓自己被能夠可能，但乃是 然而也不是地 依然仍舊地 現在此時地

你們現在持續讓自己被能夠可能；

林前 3:3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

你們仍是屬肉體的；因為在你們中間有嫉妒分爭，這豈不是屬乎肉體，照著世人的樣子行麼。

依然仍舊地 因為 (他們)屬肉體的 你們現在持續是。這在屬那個地方地 因為 在內 在對你們 (他)火熱激昂 並且 (她)爭執競爭，豈不是呢 (他們)屬肉體的 你們現在持續是，並且 <向下>向下按照 到於(他)人

你們現在持續來往昂然踏行？

經文變異RT

依然仍舊地 因為 (他們)屬肉體的 你們現在持續是。這在屬那個地方地 因為 在內 在對你們 (他)火熱激昂 並且 (她)爭執競爭 並且 (她們)立場分歧，豈不是呢 (他們)屬肉體的 你們現在持續是，並且 <向下>向下按照

到於(他)人 你們現在持續來往昂然踏行？

林前 3:4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε;

For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

有說：我是屬保羅的；有說：我是屬亞波羅的；這豈不是你們和世人一樣麼。

但凡當這時 因為 他/她/它現在應該持續道說 (他)任何什麼，我的確 我現在持續是 從屬(他)保羅；(他)相異不同的 然而也，我 從屬(他)亞波羅；豈非呢 (他們)人 你們現在持續是？

經文變異RT

但凡當這時 因為 他/她/它現在應該持續道說 (他)任何什麼，我的確 我現在持續是 從屬(他)保羅；(他)相異不同的 然而也，我 從屬(他)亞波羅；豈不是呢 (他們)屬肉體的 你們現在持續是？

林前 3:5 τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.

Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

亞波羅算甚麼；保羅算甚麼；無非是執事，照主所賜給他們各人的，引導你們相信。

(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它現在持續是 (他)亞波羅？(它)任何什麼呢 然而也 他/她/它現在持續是 (他)保羅？

(他們)僕工執事，<徹底經過>經由 從屬(他們)這些個 你們那時(也是)置信信託，並且 在對(他)各個的 正如地 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)給與。

經文變異RT

(他)任何什麼呢 這樣 他/她/它現在持續是 (他)保羅，(他)任何什麼呢 然而也 (他)亞波羅，但乃是 甚或/或而

(他們)僕工執事，<徹底經過>經由 從屬(他們)這些個 你們那時(也是)置信信託，並且 在對(他)各個的 正如地 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)給與？

林前 3:6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡύξανεν·

I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

我栽種了，亞波羅澆灌了；惟有神叫他生長。

我 我那時(也是)栽種，(他)亞波羅 他/她/它那時(也是)餵飲；但乃是 (他)那 (他)神 他/她/它當時持續成長變大；

林前 3:7 ὥστε οὐτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὐτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.

So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

可見栽種的算不得甚麼，澆灌的也算不得甚麼；只在那叫他生長的神。

以致 並不/又不 (他)那 (他)現正持續栽種了的 他/她/它現在持續是 (它)任何什麼，並不/又不 (他)那

(他)現正持續餵飲了的；但乃是 (他)那 (他)現正持續成長變大了的 (他)神。

林前 3:8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον·

Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

栽種的和澆灌的都是一樣；但將來各人要照自己的工夫，得自己的賞賜。

(他)那 (他)現正持續栽種了的 然而也 並且 (他)那 (他)現正持續餵飲了的 (它)一個 他/她/它們現在持續是； (他)各個的 然而也 到於(他)那 到於(他)私人個別的 到於(他)工價報酬 他/她/它將要(持續)讓自己拿取 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)私人個別的 到於(他)勞碌疲累。

林前 3:9 θεοῦ γὰρ ἔσμεν συνεργοί, θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

因為我們是與神同工的；你們是神所耕種的田地，所建造的房屋。

從屬(他)神 因為 我們現在持續是 (他們)共同作工的； 從屬(他)神 (它)有人耕種之地， 從屬(他)神 (她)建築造就 你們現在持續是。

林前 3:10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλέπω πῶς ἐποικοδομεῖ.

According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

我照神所給我的恩，好像一個聰明的工頭，立好了根基，有別人在上面建造；只是各人要謹慎怎樣在上面建造。

<向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被給與了的 在對我， 正如地 (他)明智通達的 (他)總建築師 到於(他)根基 我那時(也是)置放擺設； (他)另外不同的 然而也 他/她/它現在持續在上面營建修造。 (他)各個的 然而也 他/她/它現在就要持續著眼觀看 怎樣如何地 他/她/它現在持續在上面營建修造。

[經文變異RT]

<向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被給與了的 在對我， 正如地 (他)明智通達的 (他)總建築師 到於(他)根基 我現在已經置放擺設； (他)另外不同的 然而也 他/她/它現在持續在上面營建修造。 (他)各個的 然而也 他/她/它現在就要持續著眼觀看 怎樣如何地 他/她/它現在持續在上面營建修造。

林前 3:11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὃς ἐστὶν Ἰησοῦς Χριστός.

For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

因為那已經立好的根基，就是耶穌基督，此外沒有人能立別的根基。

到於(他)根基 因為 到於(他)另外不同的 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去置放擺設 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己/被安置了的， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)耶穌 (他)基督。

[經文變異RT]

到於(他)根基 因為 到於(他)另外不同的 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去置放擺設 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己/被安置了的， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)耶穌 (他)那 (他)基督。

林前 3:12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

若有人用金，銀，寶石，草木，禾楷，在這根基上建造；

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續在上面營建修造 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)根基 到於(他)黃金， 到於(他)白銀， 到於(他們)石頭 到於(他們)具珍貴價值的， 到於(它們)木幹， 到於(他)草場禾草， 到於(他)葦莖禾稈；

[經文變異RT]

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續在上面營建修造 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)根基 到於(他)那同一者 到於(他)黃金， 到於(他)白銀， 到於(他們)石頭 到於(他們)具珍貴價值的， 到於(它們)木幹， 到於(他)草場禾草， 到於(他)葦莖禾稈；

[經文變異WH]

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續在上面營建修造 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)根基 到於(它)金子， 到於(它)銀錢， 到於(他們)石頭 到於(他們)具珍貴價值的， 到於(它們)木幹， 到於(他)草場禾草， 到於(他)葦莖禾稈；

林前 3:13 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει.

Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

各人的工程必然顯露；因為那日子要將他表明出來，有火發現；這火要試驗各人的工程怎樣。

從屬(他)各個的 (它)那 (它)工作 (它)促為照亮顯明的 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為； (他)那 因為 (他)日子/白日

他/她/它將要(持續)促使為清晰明顯，是這樣 在內 在對(它)火 他/她/它現在持續被啟示揭露；並且 從屬(他)各個的 到於(它)那 到於(它)工作 (它)這什麼樣的 他/她/它現在持續是，(它)那 (它)火 (它)同一者¹ 他/她/它將要(持續)查驗證實。

註1：“(它)同一者”文法上亦可以為“到於(它)同一者”。

【經文變異RT】

從屬(他)各個的 (它)那 (它)工作 (它)促為照亮顯明的 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為；(她)那 因為 (她)日子/白日 他/她/它將要(持續)促使為清晰明顯，是這樣 在內 在對(它)火 他/她/它現在持續被啟示揭露；並且 從屬(他)各個的 到於(它)那 到於(它)工作 (它)這什麼樣的 他/她/它現在持續是，(它)那 (它)火 他/她/它將要(持續)查驗證實。

林前 3:14 εἰ τινος τὸ ἔργον μενεῖ δ' ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται·

If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

人在那根基上所建造的工程，若存得住，他就要得賞賜。

若是 從屬(他)任何什麼 (它)那 (它)工作 他/她/它將要(持續)停留持守 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)在上面營建修造，到於(他)工價報酬 他/她/它將要(持續)讓自己拿取；

【經文變異RT】

若是 從屬(他)任何什麼 (它)那 (它)工作 他/她/它現在持續停留持守[字形相同,重音不同,意義不同] 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)在上面營建修造，到於(他)工價報酬 他/她/它將要(持續)讓自己拿取；

林前 3:15 εἰ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

人的工程若被燒了，他就要受虧損；自己卻要得救；雖然得救乃像從火裏經過的一樣。

若是 從屬(他)任何什麼 (它)那 (它)工作 他/她/它將要(持續)被焚燒燒毀，他/她/它將要(持續)被促使有損害虧失；(他)同一者 然而也 他/她/它將要(持續)被拯救；那同一樣式地 然而也 正如地 <徹底經過>經由 從屬(它)火。

林前 3:16 οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

豈不知你們是神的殿，神的靈住在你們裏頭麼。

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他)殿宇 從屬(他)神 你們現在持續是，並且 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續住 在內 在對你們？

【經文變異RT】

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他)殿宇 從屬(他)神 你們現在持續是，並且 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對你們 他/她/它現在持續住？

林前 3:17 εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳτινές ἐστε ὑμεῖς.

If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

若有人毀壞神的殿，神必要毀壞那人；因為神的殿是聖的，這殿就是你們。

若是 (他)任何什麼 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續腐朽敗壞，他/她/它將要(持續)腐朽敗壞 到於(他)那同一者 (他)那 (他)神；(他)那 因為 (他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)聖的他/她/它現在持續是，(他們)這個任何什麼 你們現在持續是 你們。

林前 3:18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἰ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

人不可自欺；你們中間若有人，在這世界自以為有智慧，倒不如變作愚拙，好成為有智慧的。

(他)然而也不會有一個的 到於(他)同一者自己 他/她/它現在就要持續向外欺騙引誘出來；若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 (他)明智通達的 現要去持續是 在內 在對你們 在內 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那同一者，(他)魯鈍愚拙的 他/她/它那時(也是)就要讓自己生發成為，為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (他)明智通達的。

【不同標點】

(他)然而也不會有一個的 到於(他)同一者自己 他/她/它現在就要持續向外欺騙引誘出來；若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 (他)明智通達的 現要去持續是 在內 在對你們，在內 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那同一者 (他)魯鈍愚拙的 他/她/它那時(也是)就要讓自己生發成為，為要

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (他)明智通達的。

林前 3:19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

因這世界的智慧，在神看是愚拙；如經上記著說：『主叫有智慧的中了自己的詭計。』

(她)那 因為 (她)智慧 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 (她)愚魯笨拙 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神 他/她/它現在持續是。 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， (他)那 (他)現正持續讓自己/被抓緊牢握了的 到於(他們)那些 到於(他們)明智通達的 在內 在對(她)那 在對(她)機變取巧 從屬(他們)同一者。

林前 3:20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

又說：『主知道智慧人的意念是虛妄的。』

並且 重新又再地， (他)主人 他/她/它現在持續認識知道 到於(他們)那些 到於(他們)思量議論 從屬(他們)那些 從屬(他們)明智通達的， 是這樣 他/她/它們現在持續是 (他們)虛妄無益的。

林前 3:21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν,

Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

所以無論誰，都不可拿人誇口；因為萬有全是你們的；

以致 (他)然而也不會有一個的 他/她/它現在就要持續讓自己/被誇耀 在內 在對(他們)人； (它們)所有每一個的 因為 從屬你們 他/她/它現在持續是；

林前 3:22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν,

Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

或保羅，或亞波羅，或磯法，或世界，或生，或死，或現今的事，或將來的事，全是你們的；

無論若是 (他)保羅， 無論若是 (他)亞波羅， 無論若是 (他)磯法， 無論若是 (他)美容妝束/世界， 無論若是 (她)生命， 無論若是 (他)死， 無論若是 (它們)現在已經臨到了的， 無論若是 (它們)現正持續準備快要了的， (它們)所有每一個的 從屬你們；

[經文變異RT]

無論若是 (他)保羅， 無論若是 (他)亞波羅， 無論若是 (他)磯法， 無論若是 (他)美容妝束/世界， 無論若是 (她)生命， 無論若是 (他)死， 無論若是 (它們)現在已經臨到了的， 無論若是 (它們)現正持續準備快要了的， (它們)所有每一個的 從屬你們 他/她/它現在持續是；

林前 3:23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

And ye are Christ's; and Christ is God's.

並且你們是屬基督的；基督又是屬神的。

你們 然而也 從屬(他)基督； (他)基督 然而也 從屬(他)神。

林前 4:1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.

Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

人應當以我們為基督的執事，為神奧秘事的管家。

那同一樣式地 到於我們 他/她/它現在就要持續讓自己/被估算 (他)人 正如地 到於(他們)差役 從屬(他)基督 並且 到於(他們)經理管家 從屬(它們)奧祕 從屬(他)神。

林前 4:2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

所求於管家的，是要他有忠心。

也就在此地 到於(它)此後的/此外的， 他/她/它現在持續被探索尋求 在內 在對(他們)那些 在對(他們)經理管家 為要 (他)誠且信的 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該被找到尋見。

[經文變異RT]

到於(它)這個 然而也 到於(它)此後的/此外的， 他/她/它現在持續被探索尋求 在內 在對(他們)那些 在對(他們)經理管家 為要 (他)誠且信的 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該被找到尋見。

林前 4:3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω.

But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

我被你們論斷，或被別人論斷，我都以為極小的事；連我自己也不論斷自己。

在對"我" 然而也 向內進入 到於(它)最微小低下的 他/她/它現在持續是 為要 <在底下>被從 從屬你們 我那時(也是)應該被詳細審察， 甚或/或而 <在底下>被從 從屬(她)人類的 從屬(她)日子/白日； 但乃是 然而也不是地 到於(他)我自己 我現在持續詳細審察。

林前 4:4 οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν.

For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

我雖不覺得自己有錯，卻也不能因此得以稱義；但判斷我的乃是主。

到於(它)然而也沒有一個的 因為 在對(他)我自己 我現在已經完全意識明白； 但乃是 不是/不 在內
在對(它)那同一者 我現在已經被稱為公義； (他)那 然而也 (他)現正持續詳細審察了的 到於我 (他)主人
他/她/它現在持續是。

林前 4:5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἄν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκοτοῦ καὶ φανερῶσι τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

所以時候未到，甚麼都不要論斷，只等主來，他要照出暗中的隱情，顯明人心的意念；那時各人要從神那裏得著稱讚。

以致 不會/不要 在前面 從屬(他)場合時節 到於(它)任何什麼 你們現在就要持續區別審斷， 一直直到 但凡
他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)主人， (他)這個 並且 他/她/它將要(持續)光照 到於(它們)那些
到於(它們)乃隱藏遮掩的 從屬(它)那 從屬(它)黑暗， 並且 他/她/它將要(持續)促使成促為照亮顯明 到於(她們)那些
到於(她們)打算意圖 從屬(她們)那些 從屬(她們)內心； 並且 當那時地 (他)那 (他)稱揚嘉許
他/她/它將要(持續)讓自己生發成為 在對(他)各個的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神。

林前 4:6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἐτέρου.

And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

弟兄們，我為你們的緣故，拿這些事轉比自己 and 亞波羅；叫你們效法我們不可過於聖經所記；免得你們自高自大，貴重這個，輕看那個。

到於(它們)那同一者 然而也， 阿，(他們)弟兄， 我那時(也是)變形改裝 向內進入 到於(他)我自己 並且
到於(他)亞波羅 <徹底經過>為著緣故 到於你們； 為要 在內 在對我們 你們那時(也是)應該學習 到於(它)那
不會/不要 <在之上高超>在之上高超 到於(它們)這些個 他/她/它現在已經被刻寫記載； 為要 不會/不要 (他)一個
<在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)一個 你們現在應該持續被促使為自大張狂^{註1} <向下>向下相對 從屬(他)那
從屬(他)相異不同的。

註1：“你們現在應該持續被促使為自大張狂” 文法上亦可以為“你們現在持續被促使為自大張狂”。

【經文變異RT】

到於(它們)那同一者 然而也， 阿，(他們)弟兄， 我那時(也是)變形改裝 向內進入 到於(他)我自己 並且
到於(他)亞波羅 <徹底經過>為著緣故 到於你們； 為要 在內 在對我們 你們那時(也是)應該學習 到於(它)那
不會/不要 <在之上高超>在之上高超 到於(它)這個 他/她/它現在已經被刻寫記載 現要去持續感受體察； 為要
不會/不要 (他)一個 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)一個 你們現在應該持續被促使為自大張狂
<向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)相異不同的。

林前 4:7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὥς μὴ λαβών;

For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

使你與人不同的是誰呢；你有甚麼不是領受的呢；若是領受的，為何自誇，彷彿不是領受的呢。

(他)任何什麼呢 因為 到於你 他/她/它現在持續徹底分開辨明？ 到於(它)任何什麼呢 然而也 你現在持續持有
到於(它)這個 不是/不 你那時(也是)拿取？ 若是 然而也 並且 你那時(也是)拿取， 到於(它)任何什麼呢
你現在持續讓自己被誇耀 正如地 不會/不要 (他)那時(也是)拿取了的？

林前 4:8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὀφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

你們已經飽足了，已經豐富了，不用我們，自己就作王了；我願意你們果真作王，叫我們也得與你們一同作王。

甚而已然如此地 (他們)現在已經被填滿飽食了的 你們現在持續是， 甚而已然如此地 你們那時(也是)成豐富富足，
脫離開地 從屬我們 你們那時(也是)作君王； 並且 我巴不得呀 確實 你們那時(也是)作君王， 為要 並且 我們
在對你們 我們那時(也是)應該共同作君王。

林前 4:9 δοκῶ γάρ, ὃ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὥς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a

spectacle unto the world, and to angels, and to men.

我想神把我們使徒明明列在末後，好像定死罪的囚犯；因為我們成了一臺戲，給世人和天使觀看。

我現在持續設想認為對 因為， (他)那 (他)神 到於我們 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒 到於(他們)最末後的 他/她/它那時(也是)從那裏顯示展現 正如地 到於(他們)待死的； 是這樣 (它)戲劇場 我們那時(也是)被生發成為 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 並且 在對(他們)使者 並且 在對(他們)人。

[經文變異RT]

我現在持續設想認為對 因為 是這樣 (他)那 (他)神 到於我們 到於(他們)那些 到於(他們)分派差遣之人/使徒 到於(他們)最末後的 他/她/它那時(也是)從那裏顯示展現 正如地 到於(他們)待死的； 是這樣 (它)戲劇場 我們那時(也是)被生發成為 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 並且 在對(他們)使者 並且 在對(他們)人。

林前 4:10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

我們為基督的緣故算是愚拙的，你們在基督裏倒是聰明的，我們軟弱，你們倒強壯；你們有榮耀，我們倒被藐視。

我們 (他們)魯鈍愚拙的 <徹底經過>為著緣故 到於(他)基督， 你們 然而也 (他們)精明聰敏的 在內 在對(他)基督； 我們 (他們)軟弱無力的， 你們 然而也 (他們)強壯大力的； 你們 (他們)在榮耀內的， 我們 然而也 (他們)羞賤卑微的。

林前 4:11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

直到如今，我們還是又飢，又渴，又赤身露體，又挨打，又沒有一定的住處；

直至達到 從屬(她)那 現今地 從屬(她)鐘點時刻 並且 我們現在持續有飢餓， 並且 我們現在持續有乾渴， 並且 我們現在持續衣不蔽體， 並且 我們現在持續被用拳頭毆打， 並且 我們現在持續沒有固定居處，

林前 4:12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,
And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

並且勞苦，親手作工；被人咒罵，我們就祝福；被人逼迫，我們就忍受；

並且 我們現在持續有勞碌疲累 (他們)現正持續讓自己/被作工作了 在對(她們)那些 在對(她們)私人個別的 在對(她們)手； (他們)現正持續被行漫罵斥責了的 我們現在持續祝福稱讚， (他們)現正持續被追趕迫求了的 我們現在持續讓自己支撐忍受，

林前 4:13 δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

被人毀謗，我們就善勸；直到如今，人還把我們看作世界上的污穢，萬物中的渣滓。

(他們)現正持續被破壞名聲了的 我們現在持續勸勉請求； 正如地 (它們)淨純下來之污物 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 我們那時(也是)被生發成為， 從屬(它們)所有每一個的 (它)四散擦除的碎渣 一直直到現今地。

[經文變異RT]

(他們)現正持續被謗瀆了的 我們現在持續勸勉請求； 正如地 (它們)淨純下來之污物 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 我們那時(也是)被生發成為， 從屬(它們)所有每一個的 (它)四散擦除的碎渣 一直直到現今地。

林前 4:14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν].

I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

我寫這話，不是叫你們羞愧，乃是警戒你們，好像我所親愛的兒女一樣。

不是/不 (他)現正持續反轉降卑了的 到於你們 我現在持續刻寫記載 到於(它們)那同一者， 但乃是 正如地 到於(它們)孩子 從屬我 到於(它們)蒙愛的 (他)現正持續行警告勸戒了的 [或=我現在持續行警告勸戒]。

[經文變異RT]

不是/不 (他)現正持續反轉降卑了的 到於你們 我現在持續刻寫記載 到於(它們)那同一者， 但乃是 正如地 到於(它們)孩子 從屬我 到於(它們)蒙愛的 我現在持續行警告勸戒。

林前 4:15 εἰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have

begotten you through the gospel.

你們學基督的，師傅雖有一萬，為父的卻是不多，因我在基督耶穌裏用福音生了你們。

但凡若是 因為 到於(他們)上萬的 到於(他們)訓育輔導師 你們現在應該持續持有 在內 在對(他)基督， 但乃是 不是/不 到於(他們)許多的 到於(他們)父親； 在內 因為 在對(他)基督 在對(他)耶穌 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 我 到於你們 我那時(也是)生發成為族類。

林前 4:16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

所以我求你們效法我。

我現在持續勸勉請求 這樣 到於你們， (他們)模仿效法者 從屬我 你們現在就要持續讓自己/被生發成為。

林前 4:17 διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστὶν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

因此我已打發提摩太到你們那裏去；他在主裏面，是我所親愛有忠心的兒子；他必提醒你們，記念我在基督裏怎樣行事，在各處各教會中怎樣教導人。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我那時(也是)差送打發 在對你們 到於(他)提摩太， (他)這個 他/她/它現在持續是 從屬我 (它)孩子 (它)蒙愛的 並且 (它)誠且信的 在內 在對(他)主人， (他)這個 到於你們 他/她/它將要(持續)再向上致使提醒記得 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 從屬我 到於(她們)那些 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 按照正如地 在各處地 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)傳召 我現在持續教導。

經文變異RT

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我那時(也是)差送打發 在對你們 到於(他)提摩太， (他)這個 他/她/它現在持續是 (它)孩子 從屬我 (它)蒙愛的 並且 (它)誠且信的 在內 在對(他)主人， (他)這個 到於你們 他/她/它將要(持續)再向上致使提醒記得 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 從屬我 到於(她們)那些 在內 在對(他)基督， 按照正如地 在各處地 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)傳召 我現在持續教導。

林前 4:18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

Now some are puffed up, as though I would not come to you.

有些人自高自大，以為我不到你們那裏去。

正如地 不會/不要 從屬(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 然而也 從屬我 <在前面向著>向著 到於你們， 他/她/它們那時(也是)被促使為自大張狂 (他們)任何什麼；

林前 4:19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἕάν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

然而主若許我，我必快到你們那裏去；並且我所要知道的，不是那些自高自大之人的言語，乃是他們的權能。

我將要(持續)讓自己到來前往 然而也 快地 <在前面向著>向著 到於你們， 但凡若是 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)應該定意； 並且 我將要(持續)讓自己認識知道 不是/不 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被促使為自大張狂了的， 但乃是 到於(她)那 到於(她)能力權能；

林前 4:20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει.

For the kingdom of God is not in word, but in power.

因為神的國不在乎言語，乃在乎權能。

不是/不 因為 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， 但乃是 在內 在對(她)能力權能。

林前 4:21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραύτητος;

What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

你們願意怎麼樣呢；是願意我帶著刑杖到你們那裏去呢，還是要我存慈愛溫柔的心呢。

到於(它)任何什麼呢 你們現在持續定意？ 在內 在對(她)棍杖 我那時(也是)應該到來前往 <在前面向著>向著 到於你們， 甚或/或而 在內 在對(她)愛， 在對(它)靈/風 並/又 從屬(她)溫和謙柔？

經文變異RT

到於(它)任何什麼呢 你們現在持續定意？ 在內 在對(她)棍杖 我那時(也是)應該到來前往 <在前面向著>向著 到於你們， 甚或/或而 在內 在對(她)愛， 在對(它)靈/風 並/又 從屬(她)溫和謙柔[同#4240]？

林前 5:1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

風聞在你們中間有淫亂的事；這樣的淫亂，連外邦人中也沒有，就是有人收了他的繼母。

整個全部地 他/她/它現在持續被聲聞耳聽 在內 在對你們 (她)通奸淫行，並且 (她)那種樣 (她)通奸淫行 (她)這個任何什麼 然而也不是地 在內 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國，以致 到於(她)女人 到於(他)任何什麼 從屬(他)那 從屬(他)父親 現要去持續持有。

[經文變異RT]

整個全部地 他/她/它現在持續被聲聞耳聽 在內 在對你們 (她)通奸淫行，並且 (她)那種樣 (她)通奸淫行 (她)這個任何什麼 然而也不是地 在內 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 他/她/它現在持續被題名稱呼，以致 到於(她)女人 到於(他)任何什麼 從屬(他)那 從屬(他)父親 現要去持續持有。

林前 5:2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἄρθῃ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;

And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

你們還是自高自大，並不哀痛，把行這事的人從你們中間趕出去。

並且 你們 (他們)現在已經被促使為自大張狂了的 你們現在持續是，並且 真不是 更特別尤其地 你們那時(也是)哀慟，為要 他/她/它那時(也是)應該被提起 向外出來 從屬(它)中間當中的 從屬你們 (他)那 到於(它)那 到於(它)工作 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)實施行使了的。

[不同標點][不同讀法]

並且 你們 (他們)現在已經被促使為自大張狂了的 你們現在持續是。/? 並且 豈不是呢^{註1} 更特別尤其地 你們那時(也是)哀慟，為要 他/她/它那時(也是)應該被提起 向外出來 從屬(它)中間當中的 從屬你們 (他)那 到於(它)那 到於(它)工作 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)實施行使了的？

註1：真不是[若為質問=豈不是呢]。

[經文變異RT]

並且 你們 (他們)現在已經被促使為自大張狂了的 你們現在持續是，並且 真不是 更特別尤其地 你們那時(也是)哀慟，為要 他/她/它那時(也是)應該被除去 向外出來 從屬(它)中間當中的 從屬你們 (他)那 到於(它)那 到於(它)工作 到於(它)那同一者 (他)那時(也是)行出作成了的。

林前 5:3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον·

For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

我身子雖不在你們那裏，心卻在你們那裏，好像我親自與你們同在，已經判斷了行這事的人，

我 的確 因為， (他)現正持續是是離開不在了的 在對(它)那 在對(它)身體， (他)現正持續是是在旁邊了的 然而也 在對(它)那 在對(它)靈/風，甚而已然如此地 我現在已經區別審斷 正如地 (他)現正持續是是在旁邊了的 到於(他)那 那同一樣式地 到於(它)那同一者 到於(他)那時(也是)讓自己作工作完成了的，

[不同標點]

我 的確 因為， (他)現正持續是是離開不在了的 在對(它)那 在對(它)身體， (他)現正持續是是在旁邊了的 然而也 在對(它)那 在對(它)靈/風，甚而已然如此地 我現在已經區別審斷 正如地 (他)現正持續是是在旁邊了的 到於(他)那 那同一樣式地 到於(它)那同一者 到於(他)那時(也是)讓自己作工作完成了的

[經文變異RT]

我 的確 因為， 正如地 (他)現正持續是是離開不在了的 在對(它)那 在對(它)身體， (他)現正持續是是在旁邊了的 然而也 在對(它)那 在對(它)靈/風，甚而已然如此地 我現在已經區別審斷 正如地 (他)現正持續是是在旁邊了的 到於(他)那 那同一樣式地 到於(它)那同一者 到於(他)那時(也是)讓自己作工作完成了的，

林前 5:4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

就是你們聚會的時候，我的心也同在，奉我們主耶穌的名，並用我們主耶穌的權能，

在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他們)那時(也是)被聚集了的 從屬你們 並且 從屬(它)那 從屬"我" 從屬(它)靈/風 共同一起 在對(她)那 在對(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌，

[不同標點]

在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌， 從屬(他們)那時(也是)被聚集了的

從屬你們 並且 從屬(它)那 從屬"我" 從屬(它)靈/風 共同一起 在對(她)那 在對(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)主人
從屬我們 從屬(他)耶穌，

[經文變異RT] [不同標點]

在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，
從屬(他們)那時(也是)被聚集了的 從屬你們 並且 從屬(它)那 從屬"我" 從屬(它)靈/風， 共同一起 在對(她)那
在對(她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督

林前 5:5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.

To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

要把這樣的人交給撒但，敗壞他的肉體，使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救。

那時(也是)要去交付 到於(他)那 到於(他)那種樣 在對(他)那 在對(他)撒但 向內進入 到於(他)毀滅 從屬(她)那
從屬(她)肉體， 為要 (它)那 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)應該被拯救 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(他)那
從屬(他)主人。

[經文變異RT]

那時(也是)要去交付 到於(他)那 到於(他)那種樣 在對(他)那 在對(他)撒但 向內進入 到於(他)毀滅 從屬(她)那
從屬(她)肉體， 為要 (它)那 (它)靈/風 他/她/它那時(也是)應該被拯救 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(他)那
從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

林前 5:6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

你們這自誇是不好的；豈不知一點麵酵能使全團發起來麼。

不是/不 (它)美好適當的 (它)那 (它)所誇耀 從屬你們。 豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (她)細微極小的
(她)酵素 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)團塊 他/她/它現在持續發酵？

林前 5:7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.

Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

你們既是無酵的麵，應當把舊酵除淨，好使你們成為新團；因為我們逾越節的羔羊基督，已經被殺獻祭了。

你們那時(也是)就要向外淨純 到於(她)那 到於(她)老舊的 到於(她)酵素， 為要 你們現在應該持續是 (它)新初年淺的
(它)團塊， 按照正如地 你們現在持續是 (他們)無酵的。 並且 因為 (它)那 (它)逾越/逾越節 從屬我們
他/她/它那時(也是)被宰殺獻祭 (他)基督；

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要向外淨純 這樣 到於(她)那 到於(她)老舊的 到於(她)酵素， 為要 你們現在應該持續是
(它)新初年淺的 (它)團塊， 按照正如地 你們現在持續是 (他們)無酵的。 並且 因為 (它)那 (它)逾越/逾越節
從屬我們 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 他/她/它那時(也是)被宰殺獻祭 (他)基督；

[經文變異MT]

你們那時(也是)就要向外淨純 到於(她)那 到於(她)老舊的 到於(她)酵素， 為要 你們現在應該持續是 (它)新初年淺的
(它)團塊， 按照正如地 你們現在持續是 (他們)無酵的。 並且 因為 (它)那 (它)逾越/逾越節 從屬我們
<在之上高超>在之上為了 從屬我們 他/她/它那時(也是)被宰殺獻祭 (他)基督；

林前 5:8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἄζυμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

所以我們守這節不可用舊酵，也不可用惡毒〔或作陰毒〕邪惡的酵，只用誠實真正的無酵餅。

以致 我們現在應該持續守節期 不會/不要 在內 在對(她)酵素 在對(她)老舊的， 然而也不要 在內 在對(她)酵素
從屬(她)惡劣不好 並且 從屬(她)惡性； 但乃是 在內 在對(它們)無酵的 從屬(她)真誠清純 並且 從屬(她)真情實理。

林前 5:9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

我先前寫信給你們說，不可與淫亂的人相交；

我那時(也是)刻寫記載 在對你們 在內 在對(她)那 在對(她)書信 不會/不要 現要去持續讓自己共同再向上攙雜混合
在對(他們)男娼；

林前 5:10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν.

Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

此話不是指這世上一概行淫亂的，或貪婪的，勒索的，或拜偶像的，若是這樣，你們除非離開世界方可；
不是/不 乃全部必定地 在對(他們)那些 在對(他們)男娼 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者，
甚或/或而 在對(他們)那些 在對(他們)貪婪者 並且 在對(他們)強取劫奪的， 甚或/或而 在對(他們)偶像之事奉者；
在其上 你們當時持續積欠負債 果然如此 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界
那時(也是)要去向外到來前往出來。

[經文變異RT]

並且 不是/不 乃全部必定地 在對(他們)那些 在對(他們)男娼 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者，
甚或/或而 在對(他們)那些 在對(他們)貪婪者， 甚或/或而 在對(他們)強取劫奪的， 甚或/或而
在對(他們)偶像之事奉者； 在其上 你們現在持續積欠負債 果然如此 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界
那時(也是)要去向外到來前往出來。

林前 5:11 οὐν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλόατρης ἢ λοιδορός ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

但如今我寫信給你們說，若有稱為弟兄，是行淫亂的，或貪婪的，或拜偶像的，或辱罵的，或醉酒的，或勒索的；
；這樣的人不可與他相交；就是與他喫飯都不可。

現在此時地 然而也 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 不會/不要 現要去持續讓自己共同再向上攙雜混合， 但凡若是
(他)任何什麼 (他)弟兄 (他)現正持續被題名稱呼了的 他/她/它現在應該持續是 (他)男娼， 甚或/或而 (他)貪婪者，
甚或/或而 (他)偶像之事奉者， 甚或/或而 (他)漫罵斥責的， 甚或/或而 (他)酒徒， 甚或/或而 (他)強取劫奪的；
在對(他)那 在對(他)那種樣 然而也不要 現要去持續一同喫食。

林前 5:12 τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

因為審判教外的人與我何干；教內的人豈不是你們審判的麼；

(它)任何什麼呢 因為 在對我 到於(他們)那些 在外面地 現要去持續區別審斷？ 豈不是呢 到於(他們)那些
人內裏面地 你們 你們現在持續區別審斷？

[經文變異RT]

(它)任何什麼呢 因為 在對我 並且 到於(他們)那些 在外面地 現要去持續區別審斷？ 豈不是呢 到於(他們)那些
人內裏面地 你們 你們現在持續區別審斷？

林前 5:13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

至於外人有神審判他們；你們應當把那惡人從你們中間趕出去。

到於(他們)那些 然而也 在外面地 (他)那 (他)神 他/她/它將要(持續)區別審斷^{註1}。 你們那時(也是)就要除去 到於(他)那
到於(他)惡的 向外出來 從屬你們 從屬(他們)同一者。

註1：“他/她/它將要(持續)區別審斷” 文法上亦可以為“他/她/它現在持續區別審斷[字形相同,重音不同,意義不同]”。

[經文變異RT]

到於(他們)那些 然而也 在外面地 (他)那 (他)神 他/她/它將要(持續)區別審斷。 並且 你們將要(持續)除去 到於(他)那
到於(他)惡的 向外出來 從屬你們 從屬(他們)同一者。

林前 6:1 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἀγίων;
Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

你們中間有彼此相爭的事，怎敢在不義的人面前求審，不在聖徒面前求審呢。

他/她/它現在持續斗膽冒險 (他)任何什麼 從屬你們 到於(它)事務行動 (他)現正持續持有了的 <在前面向著>向著
到於(他)那 到於(他)相異不同的 現要去持續被區別審斷 <在上面>從上面 從屬(他們)那些 從屬(他們)不義的， 並且
真不是 <在上面>從上面 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的？

林前 6:2 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

豈不知聖徒要審判世界麼；若世界為你們所審，難道你們不配審判這最小的事麼。

甚或/或而 豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 (他們)聖的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界
他/她/它們將要(持續)區別審斷？ 並且 若是 在內 在對你們 他/她/它現在持續被區別審斷 (他)那 (他)美容妝束/世界，

(他們)不相配值得的 你們現在持續是 從屬(它們)法庭法規 從屬(它們)最微小低下的？

經文變異RT

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 (他們)聖的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 他/她/它們將要(持續)區別審斷？ 並且 若是 在內 在對你們 他/她/它現在持續被區別審斷 (他)那 (他)美容妝束/世界， (他們)不相配值得的 你們現在持續是 從屬(它們)法庭法規 從屬(它們)最微小低下的？

林前 6:3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά;

Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

豈不知我們要審判天使麼，何況今生的事呢。

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 到於(他們)使者 我們將要(持續)區別審斷？ 豈更會是確實 到於(它們)有關今生的？

林前 6:4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἂν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε;

If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

既是這樣，你們若有今生的事當審判，是派教會所輕看的人審判麼。

到於(它們)有關今生的 的確 這樣 到於(它們)法庭法規 但凡若是 你們現在應該持續持有， 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被輕視了的 在內 在對(他)那 在對(他)傳召 到於(他們)那同一者 你們現在持續就座^{註1}？

註1：“你們現在持續就座” 文法上亦可以為“你們現在就要持續就座”。

不同標點

到於(它們)有關今生的 的確 這樣 到於(它們)法庭法規 但凡若是 你們現在應該持續持有， 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被輕視了的 在內 在對(他)那 在對(他)傳召 到於(他們)那同一者 你們現在持續就座。

林前 6:5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔστι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;

I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

我說這話，是要叫你們羞恥。難道你們中間沒有一個智慧人，能審斷弟兄們的事麼。

<在前面向著>向著 到於(他)反轉羞慚 在對你們 我現在持續道說。 那同一樣式地 不是/不

他/她/它現在持續是 是在其中 在內 在對你們 (他)然而也沒有一個的 (他)明智通達的， (他)這個

他/她/它將要(持續)讓自己能夠可能 那時(也是)要去徹底分開辨明 向上到/各向上到 到於(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者？

經文變異RT

<在前面向著>向著 到於(他)反轉羞慚 在對你們 我現在持續道說。 那同一樣式地 不是/不 他/她/它現在持續是 在內

在對你們 (他)明智通達的 然而也不是地 (他)一個， (他)這個 他/她/它將要(持續)讓自己能夠可能

那時(也是)要去徹底分開辨明 向上到/各向上到 到於(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者？

經文變異MT

<在前面向著>向著 到於(他)反轉羞慚 在對你們 我現在持續道說。 那同一樣式地 不是/不

他/她/它現在持續是 是在其中 在內 在對你們 (他)明智通達的 然而也不是地 (他)一個， (他)這個

他/她/它將要(持續)讓自己能夠可能 那時(也是)要去徹底分開辨明 向上到/各向上到 到於(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者？

林前 6:6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

你們竟是弟兄與弟兄告狀，而且告在不信主的人面前。

但乃是 (他)弟兄 <轉換其中>隨同著 從屬(他)弟兄 他/她/它現在持續被區別審斷， 並且 (它)那同一者

<在上面>從上面 從屬(他們)不誠不信的。

不同標點

但乃是 (他)弟兄 <轉換其中>隨同著 從屬(他)弟兄 他/她/它現在持續被區別審斷， 並且 (它)那同一者

<在上面>從上面 從屬(他們)不誠不信的？

林前 6:7 ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

你們彼此告狀，這已經是你們的大錯了；為甚麼不情願受欺呢；為甚麼不情願喫虧呢。

甚而已然如此地 的確 這樣 整個全部地 (它)虧缺損失 在對你們 他/她/它現在持續是， 是這樣 到於(它們)審案判決 你們現在持續持有 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者自己。 <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 真不是

更特別尤其地 你們現在持續被行不義？ <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 真不是 更特別尤其地 你們現在持續被剝奪虧負？

[經文變異RT]

甚而已然如此地 的確 這樣 整個全部地 (它)虧缺損失 在內 在對你們 他/她/它現在持續是， 是這樣 到於(它們)審案判決 你們現在持續持有 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者自己。 <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 真不是 更特別尤其地 你們現在持續被行不義？ <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 真不是 更特別尤其地 你們現在持續被剝奪虧負？

林前 6:8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.

Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

你們倒是欺壓人，虧負人，況且所欺壓所虧負的就是弟兄。

但乃是 你們 你們現在持續行不義， 並且 你們現在持續剝奪虧負， 並且 (它)那同一者 到於(他們)弟兄。

[經文變異RT]

但乃是 你們 你們現在持續行不義， 並且 你們現在持續剝奪虧負， 並且 (它們)那同一者 到於(他們)弟兄。

林前 6:9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἄρσενικοῖται

Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

你們豈不知，不義的人不能承受神的國麼。不要自欺；無論是淫亂的，拜偶像的，姦淫的，作變童的，親男色的，

甚或/或而 豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)不義的 從屬(他)神 到於(她)王權國度 不是/不 他/她/它們將要(持續)行承受產業？ 不會/不要 你們現在就要持續被有迷途錯謬； 並不/又不 (他們)男娼， 並不/又不 (他們)偶像之事奉者， 並不/又不 (他們)姦夫， 並不/又不 (他們)柔細嬌弱的， 並不/又不 (他們)與男子睡臥者，

[經文變異RT]

甚或/或而 豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)不義的 到於(她)王權國度 從屬(他)神 不是/不 他/她/它們將要(持續)行承受產業？ 不會/不要 你們現在就要持續被有迷途錯謬； 並不/又不 (他們)男娼， 並不/又不 (他們)偶像之事奉者， 並不/又不 (他們)姦夫， 並不/又不 (他們)柔細嬌弱的， 並不/又不 (他們)與男子睡臥者，

林前 6:10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ

κληρονομήσουσιν.

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

偷竊的，貪婪的，醉酒的，辱罵的，勒索的，都不能承受神的國。

並不/又不 (他們)竊賊， 並不/又不 (他們)貪婪者， 不是/不 (他們)酒徒， 不是/不 (他們)漫罵斥責的， 不是/不 (他們)強取劫奪的 到於(她)王權國度 從屬(他)神 他/她/它們將要(持續)行承受產業。

[經文變異RT]

並不/又不 (他們)竊賊， 並不/又不 (他們)貪婪者， 並不/又不 (他們)酒徒， 不是/不 (他們)漫罵斥責的， 不是/不 (他們)強取劫奪的， 到於(她)王權國度 從屬(他)神 不是/不 他/她/它們將要(持續)行承受產業。

[經文變異MT]

並不/又不 (他們)貪婪者， 並不/又不 (他們)竊賊， 並不/又不 (他們)酒徒， 不是/不 (他們)漫罵斥責的， 不是/不 (他們)強取劫奪的， 到於(她)王權國度 從屬(他)神 不是/不 他/她/它們將要(持續)行承受產業。

林前 6:11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

你們中間也有人從前是這樣；但如今你們奉主耶穌基督的名，並藉著我們神的靈，已經洗淨，成聖稱義了。

並且 (它們)那同一者 (他們)任何什麼 你們當時持續是； 但乃是 你們那時(也是)讓自己從那裏洗滌淨身離開， 但乃是 你們那時(也是)被使成聖， 但乃是 你們那時(也是)被稱為公義 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 並且 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們。

[經文變異RT]

並且 (它們)那同一者 (他們)任何什麼 你們當時持續是； 但乃是 你們那時(也是)讓自己從那裏洗滌淨身離開， 但乃是 你們那時(也是)被使成聖， 但乃是 你們那時(也是)被稱為公義 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 並且 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們。

[經文變異WH]

並且 (它們)那同一者 (他們)任何什麼 你們當時持續是； 但乃是 你們那時(也是)讓自己從那裏洗滌淨身離開， 但乃是 你們那時(也是)被使成聖， 但乃是 你們那時(也是)被稱為公義 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那

從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 並且 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們。

林前 6:12 Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.

All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

凡事我都可行；但不都有益處。凡事我都可行，但無論那一件，我總不受他的轄制。

(它們)所有每一個的 在對我 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]， 但乃是 不是/不 (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益； (它們)所有每一個的 在對我 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]， 但乃是 不是/不 我 我將要(持續)被使有權柄掌握 <在底下>被從 從屬(它)任何什麼。

林前 6:13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·

Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

食物是為肚腹，肚腹是為食物；但神要叫這兩樣都廢壞。身子不是為淫亂，乃是為主；主也是為身子；

(它們)那些 (它們)食物 在對(她)那 在對(她)腹腔， 並且 (她)那 (她)腹腔 在對(它們)那些 在對(它們)食物； (他)那 然而也 (他)神 並且 到於(她)那同一者 並且 到於(它們)那同一者 他/她/它將要(持續)使完全閒散停頓。(它)那 然而也 (它)身體 不是/不 在對(她)那 在對(她)通奸淫行， 但乃是 在對(他)那 在對(他)主人； 並且 (他)那 (他)主人 在對(它)那 在對(它)身體；

林前 6:14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

並且神已經叫主復活，也要用自己的能力叫我們復活。

(他)那 然而也 (他)神 並且 到於(他)那 到於(他)主人 他/她/它那時(也是)喚醒起來， 並且 到於我們 他/她/它將要(持續)向外喚醒起來 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者。

林前 6:15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἔστιν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

豈不知你們的身子是基督的肢體麼；我可以將基督的肢體作為娼妓的肢體麼；斷乎不可。

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (它們)那些 (它們)身體 從屬你們 (它們)肢體 從屬(他)基督 他/她/它現在持續是？ (他)那時(也是)提起了的 這樣 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 從屬(他)那 從屬(他)基督 我那時(也是)應該行出作成^{註1} 從屬(她)娼妓 到於(它們)肢體？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 註1：“我那時(也是)應該行出作成” 文法上亦可以為“我將要(持續)行出作成”。

林前 6:16 [ἢ] οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

豈不知與娼妓聯合的，便是與他成為一體麼；因為主說：『二人要成為一體。』

甚或/或而 豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他)那 (他)現正持續被貼近連合了的 在對(她)那 在對(她)娼妓 (它)一個 (它)身體 他/她/它現在持續是？ 他/她/它們將要(持續)是 因為， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)肉體 到於(她)一個/第一。

林前 6:17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν.

But he that is joined unto the Lord is one spirit.

但與主聯合的，便是與主成為一靈。

(他)那 然而也 (他)現正持續被貼近連合了的 在對(他)那 在對(他)主人 (它)一個 (它)靈/風 他/她/它現在持續是。

林前 6:18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

你們要逃避淫行。人所犯的，無論甚麼罪，都在身子以外；惟有行淫的，是得罪自己的身子。

你們現在就要持續逃離走避 到於(她)那 到於(她)通奸淫行。(它)所有每一個的 (它)所犯之罪 到於(它)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該行出作成 (他)人， 為外面地 從屬(它)那 從屬(它)身體 他/她/它現在持續是； (他)那 然而也 (他)現正持續行賣淫了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)身體 他/她/它現在持續犯罪。

林前 6:19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν οὐ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;

What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

豈不知你們的身子就是聖靈的殿麼；這聖靈是從神而來，住在你們裏頭的；並且你們不是自己的人；

甚或/或而 豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (它)那 (它)身體 從屬你們 (他)殿宇 從屬(它)那 在內 在對你們 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風 他/她/它現在持續是， 從屬(它)這個 你們現在持續持有 從那裏離開 從屬(他)神， 並且 不是/不 你們現在持續是 從屬(他們)同一者自己？

林前 6:20 ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

因為你們是重價買來的；所以要在你們的身子上榮耀神。

你們那時(也是)被購買 因為 從屬(她)珍貴價值； 你們那時(也是)就要歸榮耀 必然如此 到於(他)那 到於(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)身體 從屬你們。

[經文變異RT]

你們那時(也是)被購買 因為 從屬(她)珍貴價值； 你們那時(也是)就要歸榮耀 必然如此 到於(他)那 到於(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)身體 從屬你們， 並且 在內 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬你們， (它們)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神。

林前 7:1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

論到你們信上所提的事，我說男不近女倒好。

<在周圍>關於 然而也 從屬(它們)這些個 你們那時(也是)刻寫記載， (它)美好適當的 在對(他)人 從屬(她)女人 不會/不要 現要去持續讓自己觸摸連接；

[經文變異RT]

<在周圍>關於 然而也 從屬(它們)這些個 你們那時(也是)刻寫記載 在對我， (它)美好適當的 在對(他)人 從屬(她)女人 不會/不要 現要去持續讓自己觸摸連接；

林前 7:2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω.

Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

但要免淫亂的事，男子當各有自己的妻子，女子也當各有自己的丈夫。

<徹底經過>為著緣故 然而也 到於(她們)那些 到於(她們)通奸淫行 (他)各個的 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)女人 他/她/它現在就要持續持有， 並且 (她)各個的 到於(他)那 到於(他)私人個別的 到於(他)男人/丈夫 他/她/它現在就要持續持有。

林前 7:3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

丈夫當用合宜之分待妻子，妻子待丈夫也要如此。

在對(她)那 在對(她)女人 (他)那 (他)男人/丈夫 到於(她)那 到於(她)負債積欠 他/她/它現在就要持續從那裏給與； 具同樣相同地 然而也 並且 (她)那 (她)女人 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫。

[經文變異RT]

在對(她)那 在對(她)女人 (他)那 (他)男人/丈夫 到於(她)那 到於(她)現正持續被積欠負債了的 到於(她)和善好意 他/她/它現在就要持續從那裏給與； 具同樣相同地 然而也 並且 (她)那 (她)女人 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫。

林前 7:4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.

The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

妻子沒有權柄主張自己的身子，乃在丈夫；丈夫也沒有權柄主張自己的身子，乃在妻子。

(她)那 (她)女人 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的 從屬(它)身體 不是/不 他/她/它現在持續使有權柄掌握， 但乃是 (他)那 (他)男人/丈夫； 具同樣相同地 然而也 並且 (他)那 (他)男人/丈夫 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的 從屬(它)身體 不是/不 他/她/它現在持續使有權柄掌握， 但乃是 (她)那 (她)女人。

林前 7:5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσῃτε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

夫妻不可彼此虧負，除非兩相情願，暫時分房，為要專心禱告方可；以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁，引誘你們。

不會/不要 你們現在就要持續**剝奪虧負** 到於(他們)彼此，若是 豈會呢 但凡 向外出來 從屬(它)聲音一致的
<在前面向著> **向著** 到於(他)場合時節， 為要 你們那時(也是)應該**使有閒暇空間** 在對(她)那 在對(她)求告祈禱； 並且 **重新又再地** <在上面> **到上面** 到於(它)那 到於(它)同一者 你們現在應該持續是， 為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續**使有探測試驗** 到於你們 (他)那 (他)撒但 <徹底經過> **為著緣故** 到於(她)那 到於(她)無法自制 從屬你們。

[經文變異RT]

不會/不要 你們現在就要持續**剝奪虧負** 到於(他們)彼此，若是 豈會呢 但凡 向外出來 從屬(它)聲音一致的
<在前面向著> **向著** 到於(他)場合時節， 為要 你們現在應該持續**使有閒暇空間** 在對(她)那 在對(她)**禁食** 並且 在對(她)那 在對(她)求告祈禱； 並且 **重新又再地** <在上面> **到上面** 到於(它)那 到於(它)同一者 你們現在應該持續**讓自己/被共同到來前往**， 為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續**使有探測試驗** 到於你們 (他)那 (他)撒但 <徹底經過> **為著緣故** 到於(她)那 到於(她)無法自制 從屬你們。

林前 7:6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ' ἐπιταγήν.

But I speak this by permission, and not of commandment.

我說這話，原是准你們的，不是命你們的。

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續**道說** <向下> **向下按照** 到於(她)共識同意， 不是/不 <向下> **向下按照** 到於(她)指令規定。

林前 7:7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.

For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

我願意眾人像我一樣；只是各人領受神的恩賜，一個是這樣，一個是那樣。

我現在持續**定意** 然而也 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人 現要去持續是 **正如地** 並且 到於(他)我自己； 但乃是 (他)各個的 到於(它)私人個別的 他/她/它現在持續**持有** 到於(它)恩賜 向外出來 從屬(他)神， (他)那 的確 那同一樣式地， (他)那 然而也 那同一樣式地。

[經文變異RT]

我現在持續**定意** **因為** 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人 現要去持續是 **正如地** 並且 到於(他)我自己； 但乃是 (他)各個的 到於(它)私人個別的 到於(它)恩賜 他/她/它現在持續**持有** 向外出來 從屬(他)神， (他)那 的確 那同一樣式地， (他)那 然而也 那同一樣式地。

林前 7:8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς εἶναι μένωσιν ὡς καὶ ἐγώ·

I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

我對著沒有嫁娶的和寡婦說，若他們常像我就好。

我現在持續**道說** 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)未婚之人 並且 在對(她們)那些 在對(她們)寡婦， (它)美好適當的 在對(他們)同一者， 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該**停留持守** **正如地** 並且我；

[經文變異RT]

我現在持續**道說** 然而也 在對(他們)那些 在對(他們)未婚之人 並且 在對(她們)那些 在對(她們)寡婦， (它)美好適當的 在對(他們)同一者 他/她/它現在持續**是**， 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該**停留持守** **正如地** 並且我；

林前 7:9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

倘若自己禁止不住，就可以嫁娶。與其慾火攻心，倒不如嫁娶為妙。

若是 然而也 不是/不 他/她/它們現在持續**讓自己/被行主控自約**， 他/她/它們那時(也是)就要**結婚娶嫁**； (它)更優秀的 **因為** 他/她/它現在持續**是** 那時(也是)要去**結婚娶嫁** 甚或/或而 現要去持續被**用火燒**。

[經文變異WH]

若是 然而也 不是/不 他/她/它們現在持續**讓自己/被行主控自約**， 他/她/它們那時(也是)就要**結婚娶嫁**； (它)更優秀的 **因為** 他/她/它現在持續**是** 現要去持續**結婚娶嫁** 甚或/或而 現要去持續被**用火燒**。

林前 7:10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι,

And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

至於那已經嫁娶的，我吩咐他們，其實不是我吩咐，乃是主吩咐，說：妻子不可離開丈夫。

在對(他們)那些 然而也 在對(他們)現在已經**結婚娶嫁**了的 我現在持續**命令吩咐**， 不是/不 我， 但乃是 (他)那 (他)主人， 到於(她)女人 從那裏離開 從屬(他)男人/丈夫 不會/不要 那時(也是)要去被**分離隔開**；

林前 7:11 - εἰ δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῇτω, - καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put

away his wife.

若是離開了，不可再嫁；或是仍同丈夫和好；丈夫也不可離棄妻子。

但凡若是 然而也 並且 他/她/它那時(也是)應該被分離離開^{註1}， 他/她/它現在就要持續停留持守 (她)未婚之人， 甚或/或而 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫 他/她/它那時(也是)就要被改正復和； 並且 到於(他)男人/丈夫 到於(她)女人 不會/不要 現要去持續任憑釋放離開。

註1：“他/她/它那時(也是)應該被分離離開” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)被分離離開”。

林前 7:12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν·

But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

我對其餘的人說，不是主說：倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情願和他同住，他就不要離棄妻子。

在對(他們)那些 然而也 在對(他們)其餘的 我現在持續道說 我， 不是/不 (他)那 (他)主人， 若是 (他)任何什麼 (他)弟兄 到於(她)女人 他/她/它現在持續持有 到於(她)不誠不信的， 並且 (她)那同一者

他/她/它現在持續共同歡愉認可 現要去持續住 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 不會/不要

他/她/它現在就要持續任憑釋放離開 到於(她)同一者；

[經文變異RT]

在對(他們)那些 然而也 在對(他們)其餘的 我 我現在持續道說， 不是/不 (他)那 (他)主人， 若是 (他)任何什麼 (他)弟兄 到於(她)女人 他/她/它現在持續持有 到於(她)不誠不信的， 並且 (她)那同一者

他/她/它現在持續共同歡愉認可 現要去持續住 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者， 不會/不要

他/她/它現在就要持續任憑釋放離開 到於(她)同一者；

林前 7:13 καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω τὸν ἄνδρα.

And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

妻子有不信的丈夫，丈夫也情願和他同住，他就不要離棄丈夫。

並且 (她)女人 若是 (她)任何什麼 他/她/它現在持續持有 到於(他)男人/丈夫 到於(他)不誠不信的， 並且 (他)那同一者 他/她/它現在持續共同歡愉認可 現要去持續住 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者， 不會/不要

他/她/它現在就要持續任憑釋放離開 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫。

[經文變異RT]

並且 (她)女人 (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續持有 到於(他)男人/丈夫 到於(他)不誠不信的， 並且 (他)那同一者

他/她/它現在持續共同歡愉認可 現要去持續住 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者， 不會/不要

他/她/它現在就要持續任憑釋放離開 到於(他)同一者。

[經文變異WH]

並且 (她)女人 (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續持有 到於(他)男人/丈夫 到於(他)不誠不信的， 並且 (他)那同一者 他/她/它現在持續共同歡愉認可 現要去持續住 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者， 不會/不要

他/她/它現在就要持續任憑釋放離開 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫。

林前 7:14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια ἐστιν.

For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

因為不信的丈夫，就因著妻子成了聖潔；並且不信的妻子，就因著丈夫成了聖潔；〔丈夫原文作弟兄〕不然，你們的兒女就不潔淨；但如今他們是聖潔的了。

他/她/它現在已經被使成聖 因為 (他)那 (他)男人/丈夫 (他)那 (他)不誠不信的 在內 在對(她)那 在對(她)女人， 並且 他/她/它現在已經被使成聖 (她)那 (她)女人 (她)那 (她)不誠不信的 在內 在對(他)那 在對(他)弟兄； 在其上

果然如此 (它們)那些 (它們)孩子 從屬你們 (它們)污穢的 他/她/它現在持續是； 現在此時地 然而也 (它們)聖的

他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

他/她/它現在已經被使成聖 因為 (他)那 (他)男人/丈夫 (他)那 (他)不誠不信的 在內 在對(她)那 在對(她)女人， 並且 他/她/它現在已經被使成聖 (她)那 (她)女人 (她)那 (她)不誠不信的 在內 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫； 在其上

果然如此 (它們)那些 (它們)孩子 從屬你們 (它們)污穢的 他/她/它現在持續是； 現在此時地 然而也 (它們)聖的

他/她/它現在持續是。

林前 7:15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφή ἐν τοῖς τοιοῦτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.

But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God

hath called us to peace.

倘若那不信的人要離去，就由他離去罷；無論是弟兄，是姐妹，遇著這樣的事，都不必拘束；神召我們原是要我們和睦。

若是 然而也 (他)那 (他)不誠不信的 他/她/它現在持續讓自己分離隔開^{註1}， 他/她/它現在就要持續被分離隔開；

不是/不 他/她/它現在已經被促使成奴僕 (他)那 (他)弟兄 甚或/或而 (她)那 (她)姊妹 在內 在對(它們)那些

在對(它們)那種樣； 在內 然而也 在對(她)和平安寧 他/她/它現在已經促請召喚 到於你們 (他)那 (他)神。

註1：“他/她/它現在持續讓自己分離隔開”文法上亦可以為“他/她/它現在持續被分離隔開”。

[經文變異RT]

若是 然而也 (他)那 (他)不誠不信的 他/她/它現在持續讓自己分離隔開， 他/她/它現在就要持續被分離隔開； 不是/不

他/她/它現在已經被促使成奴僕 (他)那 (他)弟兄 甚或/或而 (她)那 (她)姊妹 在內 在對(它們)那些 在對(它們)那種樣；

在內 然而也 在對(她)和平安寧 他/她/它現在已經促請召喚 到於我們 (他)那 (他)神。

林前 7:16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

你這作妻子的，怎麼知道不能救你的丈夫呢；你這作丈夫的，怎麼知道不能救你的妻子呢。

到於(它)任何什麼呢 因為 你現在已經看見察覺， 阿，(她)女人， 若是 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫

你將要(持續)拯救？ 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 你現在已經看見察覺， 阿，(他)男人/丈夫， 若是 到於(她)那

到於(她)女人 你將要(持續)拯救？

林前 7:17 Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

只要照主所分給各人的，和神所召各人的而行。我吩咐各教會都是這樣。

若是 不會/不要 在對(他)各個的 正如地 他/她/它那時(也是)分開 (他)那 (他)主人， 到於(他)各個的 正如地

他/她/它現在已經促請召喚 (他)那 (他)神， 那同一樣式地 他/她/它現在就要持續來往昂然踏行。 並且 那同一樣式地

在內 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 在對(她們)所有每一個的 我現在持續讓自己制定定規。

[經文變異RT]

若是 不會/不要 在對(他)各個的 正如地 他/她/它那時(也是)分開 (他)那 (他)神， 到於(他)各個的 正如地

他/她/它現在已經促請召喚 (他)那 (他)主人， 那同一樣式地 他/她/它現在就要持續來往昂然踏行。 並且

那同一樣式地 在內 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 在對(她們)所有每一個的 我現在持續讓自己制定定規。

[經文變異WH]

若是 不會/不要 在對(他)各個的 正如地 他/她/它現在已經分開 (他)那 (他)主人， 到於(他)各個的 正如地

他/她/它現在已經促請召喚 (他)那 (他)神， 那同一樣式地 他/她/它現在就要持續來往昂然踏行。 並且 那同一樣式地

在內 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 在對(她們)所有每一個的 我現在持續讓自己制定定規。

林前 7:18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληται τις, μὴ περιτεμνέσθω.

Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

有人已受割禮蒙召呢，就不要廢割禮；有人未受割禮蒙召呢，就不要受割禮。

(他)現在已經被行割禮了的 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)被促請召喚？ 不會/不要

他/她/它現在就要持續讓自己被拉包皮以去除割禮記號。 在內 在對(她)未受割禮 他/她/它現在已經被促請召喚

(他)任何什麼？ 不會/不要 他/她/它現在就要持續被行割禮。

[經文變異RT]

(他)現在已經被行割禮了的 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)被促請召喚？ 不會/不要

他/她/它現在就要持續讓自己被拉包皮以去除割禮記號。 在內 在對(她)未受割禮 (他)任何什麼

他/她/它那時(也是)被促請召喚？ 不會/不要 他/她/它現在就要持續被行割禮。

林前 7:19 ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστὶν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστὶν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.

Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

受割禮算不得甚麼，不受割禮也算不得甚麼，只要守神的誠命就是了。

(他)那 (她)割禮 (它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續是， 並且 (他)那 (她)未受割禮 (它)然而也沒有一個的

他/她/它現在持續是； 但乃是 (他)行看護守衛 從屬(她們)誠律命令 從屬(他)神。

林前 7:20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἣ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

Let every man abide in the same calling wherein he was called.

各人蒙召的時候是甚麼身分，仍要守住這身分。

(他)各個的 在內 在對(她)那 在對(她)促請召喚 在對(她)這個 他/她/它那時(也是)被促請召喚， 在內 在對(她)那同一者 他/她/它現在就要持續停留持守。

林前 7:21 δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνῃσαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

你是作奴隸蒙召的麼，不要因此憂慮；若能以自由，就求自由更好。

(他)奴僕 你那時(也是)被促請召喚？ 不會/不要 在對你 他/她/它現在就要持續留意顧念[非人稱用法]； 但乃是 若是 並且 你現在持續讓自己被能夠可能 (他)自由自主的 那時(也是)要去讓自己生發成為， 更特別尤其地 你那時(也是)就要讓自己提供使用。

林前 7:22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν, ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.

For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

因為作奴僕蒙召於主的，就是主所釋放的人；作自由之人蒙召的，就是基督的奴僕。

(他)那 因為 在內 在對(他)主人 (他)那時(也是)被促請召喚了的 (他)奴僕 (他)解放自由自主之人 從屬(他)主人 他/她/它現在持續是； 具同樣相同地 (他)那 (他)自由自主的 (他)那時(也是)被促請召喚了的 (他)奴僕 他/她/它現在持續是 從屬(他)基督。

[經文變異RT]

(他)那 因為 在內 在對(他)主人 (他)那時(也是)被促請召喚了的 (他)奴僕 (他)解放自由自主之人 從屬(他)主人 他/她/它現在持續是； 具同樣相同地 並且 (他)那 (他)自由自主的 (他)那時(也是)被促請召喚了的 (他)奴僕 他/她/它現在持續是 從屬(他)基督。

林前 7:23 τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

你們是重價買來的；不要作人的奴僕。

從屬(她)珍貴價值 你們那時(也是)被購買； 不會/不要 你們現在就要持續讓自己被生發成為 (他們)奴僕 從屬(他們)人。

林前 7:24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῶ.

Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

弟兄們，你們各人蒙召的時候是甚麼身分，仍要在神面前守住這身分。

(他)各個的 在內 在對(它)這個 他/她/它那時(也是)被促請召喚， 阿,(他們)弟兄， 在內 在對(它)那同一者 他/她/它現在就要持續停留持守 <在旁邊>在旁邊 在對(他)神。

[經文變異RT]

(他)各個的 在內 在對(它)這個 他/她/它那時(也是)被促請召喚， 阿,(他們)弟兄， 在內 在對(它)那同一者 他/她/它現在就要持續停留持守 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神。

林前 7:25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.

Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

論到童身的人，我沒有主的命令，但我既蒙主憐恤，能作忠心的人，就把自己的意見告訴你們。

<在周圍>關於 然而也 從屬(她們)那些 從屬(她們)童身處女 到於(她)指令規定 從屬(他)主人 不是/不 我現在持續持有； 到於(她)意見看法 然而也 我現在持續給與 正如地 (他)現在已經被發憐憫慈悲了的 <在底下>被從 從屬(他)主人 (他)誠且信的 現要去持續是。

林前 7:26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

因現今的艱難，據我看來，人不如守素安常纔好。

我現在持續視成慣例而認定 這樣 到於(它)那同一者 到於(它)美好適當的 現要去持續源屬具有 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)現在已經臨到了的 到於(她)迫切需要， 是這樣 (它)美好適當的 在對(他)人 (它)那 那同一樣式地 現要去持續是。

林前 7:27 δέδεσαι γυναικί, μὴ ζῆτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζῆτει γυναῖκα.

Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

你有妻子纏著呢，就不要求脫離；你沒有妻子纏著呢，就不要求妻子。

你現在已經被拴綁 在對(她)女人？ 不會/不要 你現在就要持續探索尋求 到於(她)鬆綁脫解。 你現在已經被鬆綁脫解 從那裏離開 從屬(她)女人？ 不會/不要 你現在就要持續探索尋求 到於(她)女人。

林前 7:28 εἰναι καὶ γαμήσης, οὐχ ἡμαρτεν· καὶ εἰναι γήμη ἢ παρθένος, οὐχ ἡμαρτεν. θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

你若娶妻，並不是犯罪；處女若出嫁，也不是犯罪；然而這等人肉身必受苦難；我卻願意你們免這苦難。

但凡若是 然而也 並且 你那時(也是)應該結婚娶嫁， 不是/不 你那時(也是)犯罪； 並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該結婚娶嫁 (她)那 (她)童身處女， 不是/不 他/她/它那時(也是)犯罪； 到於(她)壓迫患難 然而也在對(她)那 在對(她)肉體 他/她/它們將要(持續)持有 (他們)那些 (他們)那種樣； 我 然而也 從屬你們 我現在持續讓自己被憐惜寬免。

林前 7:29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν

But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

弟兄們，我對你們說，時候減少了；從此以後，那有妻子的，要像沒有妻子；

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續是宣稱傳講， 阿，(他們)弟兄， (他)那 (他)場合時節

(他)現在已經被包裹減縮了的 他/她/它現在持續是； 到於(它)那 到於(它)此後的/此外的， 為要 並且 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的 到於(她們)女人 正如地 不會/不要 (他們)現正持續持有了的 他/她/它們現在應該持續是；

經文變異RT

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續是宣稱傳講， 阿，(他們)弟兄， (他)那 (他)場合時節

(他)現在已經被包裹減縮了的； (它)那 (它)此後的/此外的^{註1} 他/她/它現在持續是， 為要 並且 (他們)那些

(他們)現正持續持有了的 到於(她們)女人 正如地 不會/不要 (他們)現正持續持有了的 他/她/它們現在應該持續是；

註1：“到於(它)那 到於(它)此後的/此外的” 文法上亦可以為“(它)那 (它)此後的/此外的”。

經文變異Scrivener

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續是宣稱傳講， 阿，(他們)弟兄， 是這樣 (他)那 (他)場合時節

(他)現在已經被包裹減縮了的； (它)那 (它)此後的/此外的 他/她/它現在持續是， 為要 並且 (他們)那些

(他們)現正持續持有了的 到於(她們)女人 正如地 不會/不要 (他們)現正持續持有了的 他/她/它們現在應該持續是；

林前 7:30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

哀哭的，要像不哀哭；快樂的，要像不快樂，置買的，要像無有所得；

並且 (他們)那些 (他們)現正持續哭泣哀號了的 正如地 不會/不要 (他們)現正持續哭泣哀號了的； 並且 (他們)那些

(他們)現正持續歡喜安樂了的 正如地 不會/不要 (他們)現正持續歡喜安樂了的； 並且 (他們)那些

(他們)現正持續購買了的 正如地 不會/不要 (他們)現正持續持住了的；

林前 7:31 καὶ οἱ χρῶμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρῶμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

用世物的，要像不用世物；因為這世界的樣子將要過去了。

並且 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被提供使用了的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界 正如地 不會/不要

(他們)現正持續讓自己被過度使用了的； 他/她/它現在持續在旁邊經過 因為 (它)那 (它)風格樣式 從屬(他)那

從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者。

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己被提供使用了的 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 在對(他)那同一者 正如地

不會/不要 (他們)現正持續讓自己被過度使用了的； 他/她/它現在持續在旁邊經過 因為 (它)那 (它)風格樣式

從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者。

林前 7:32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ·

But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

我願你們無所挂慮。沒有娶妻的，是為主的事挂慮，想怎樣叫主喜悅。

我現在持續定意 然而也 到於你們 到於(他們)沒有分心掛慮的 現要去持續是。 (他)那 (他)未婚之人

他/她/它現在持續有分心掛慮 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)主人， 怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)應該取悅

在對(他)那 在對(他)主人；

林前 7:33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,

But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

娶了妻的，是為世上的事挂慮，想怎樣叫妻子喜悅。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)結婚娶嫁了的 他/她/它現在持續有分心掛慮 到於(它們)那些 從屬(他)那

從屬(他)美容妝束/世界， 怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)應該取悅 在對(她)那 在對(她)女人，

[經文變異RT][不同標點]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)結婚娶嫁了的 他/她/它現在持續有分心掛慮 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， 怎樣如何地呢 他/她/它將要(持續)取悅 在對(她)那 在對(她)女人。

林前 7:34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἢ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.

There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

婦人和處女也有分別。沒有出嫁的，是為主的事掛慮，要身體靈魂都聖潔；已經出嫁的，是為世上的事掛慮，想怎樣叫丈夫喜悅。

並且 他/她/它現在已經被分開。 並且 (她)那 (她)女人， (她)那 (她)未婚之人 並且 (她)那 (她)童身處女， 他/她/它現在持續有分心掛慮 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)主人， 為要 他/她/它現在應該持續是 (她)聖的 並且 在對(它)那 在對(它)身體 並且 在對(它)那 在對(它)靈/風； (她)那 然而也 (她)那時(也是)結婚娶嫁了的 他/她/它現在持續有分心掛慮 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， 怎樣如何地呢 他/她/它那時(也是)應該取悅 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫。

[經文變異RT][不同標點]

他/她/它現在已經被分開 (她)那 (她)女人 並且 (她)那 (她)童身處女。 (她)那 (她)未婚之人 他/她/它現在持續有分心掛慮 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)主人， 為要 他/她/它現在應該持續是 (她)聖的 並且 在對(它)身體 並且 在對(它)靈/風； (她)那 然而也 (她)那時(也是)結婚娶嫁了的 他/她/它現在持續有分心掛慮 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， 怎樣如何地呢 他/她/它將要(持續)取悅 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫。

林前 7:35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

我說這話，是為你們的益處；不是要牢籠你們，乃是要叫你們行合宜的事，得以殷勤服事主，沒有分心的事。

到於(它)那同一者 然而也 <在前面向著>向著 到於(它)那 從屬你們 從屬(他們)同一者

到於(它)一起負載攜帶的/輕省有益的 我現在持續道說； 不是/不 為要 到於(他)套索 在對你們

我那時(也是)應該投擲在上面， 但乃是 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)高雅尊貴的 並且 到於(它)勤勉在側的 在對(他)那 在對(他)主人 不會攪亂分心地。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 然而也 <在前面向著>向著 到於(它)那 從屬你們 從屬(他們)同一者

到於(它)一起負載攜帶的/輕省有益的 我現在持續道說； 不是/不 為要 到於(他)套索 在對你們

我那時(也是)應該投擲在上面， 但乃是 <在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)高雅尊貴的 並且 到於(它)勤勉在前的 在對(他)那 在對(他)主人 不會攪亂分心地。

林前 7:36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἡ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν.

But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

若有人以為自己待他的女兒不合宜，女兒也過了年歲，事又當行，他就可隨意辦理，不算有罪，叫二人成親就是了。

若是 然而也 (他)任何什麼 現要去持續成不端雅體面 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)童身處女 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續視成慣例而認定， 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 (她)過了年歲的^{註1}， 並且 那同一樣式地 他/她/它現在持續積欠負債 現要去持續讓自己/被生發成為， 到於(它)這個 他/她/它現在持續定意 他/她/它現在就要持續行出作成， 不是/不 他/她/它現在持續犯罪； 他/她/它們現在就要持續結婚娶嫁。

註1：“(她)過了年歲的”文法上亦可以為“(他)過了年歲的”。

林前 7:37 ὃς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει.

Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

倘若人心裏堅定，沒有不得已的事，並且由得自己作主，心裏又決定了留下女兒不出嫁，如此行也好。

(他)這個 然而也 他/她/它現在已經立定站住^{註1} 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)同一者 (他)篤定不移的，

不會/不要 (他)現正持續持有了的 到於(她)迫切需要， 到於(她)權柄掌握 然而也 他/她/它現在持續持有 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的 從屬(它)所定意， 並且 到於(它)那同一者 他/她/它現在已經區別審斷 在內 在對(她)那 在對(她)私人個別的 在對(她)內心 現要去持續行看護守衛 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)童身處女， 美好適當地 他/她/它將要(持續)行出作成。

註1：“他/她/它現在已經立定站住”文法上亦可以為“他/她/它當時持續立定站住”。

[經文變異RT]

(他)這個 然而也 他/她/它現在已經立定站住 (他)篤定不移的 在內 在對(她)那 在對(她)內心， 不會/不要 (他)現正持續持有了的 到於(她)迫切需要， 到於(她)權柄掌握 然而也 他/她/它現在持續持有 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的 從屬(它)所定意， 並且 到於(它)那同一者 他/她/它現在已經區別審斷 在內 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)同一者， 從屬(它)那 現要去持續行看護守衛 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)童身處女， 美好適當地 他/她/它現在持續行出作成。

林前 7:38 ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.

So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

這樣看來，叫自己的女兒出嫁是好；不叫他出嫁更是好。

以致 並且 (他)那 (他)現正持續出嫁了的 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)童身處女 美好適當地 他/她/它現在持續行出作成； 並且 (他)那 不會/不要 (他)現正持續出嫁了的 到於(它)更優秀的 他/她/它將要(持續)行出作成。

[經文變異RT]

以致 並且 (他)那 (他)現正持續向外出嫁了的 美好適當地 他/她/它現在持續行出作成； (他)那 然而也 不會/不要 (他)現正持續向外出嫁了的 到於(它)更優秀的 他/她/它現在持續行出作成。

林前 7:39 Γυνὴ δέδεσται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.

The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

丈夫活著的時候，妻子是被約束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，隨意再嫁；只是要嫁這在主裏面的人。

(她)女人 他/她/它現在已經被拴綁 <在上面>到上面 到於(他)這每一切 到於(他)時段期間 他/她/它現在持續活 (他)那 (他)男人/丈夫 從屬(她)同一者； 但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該被安置入睡 (他)那 (他)男人/丈夫， (她)自由自在的 他/她/它現在持續是 在對(他)這個 他/她/它現在持續定意 那時(也是)要去被結婚娶嫁； 僅有單獨地 在內 在對(他)主人。

[經文變異RT]

(她)女人 他/她/它現在已經被拴綁 在對(他)律法 <在上面>到上面 到於(他)這每一切 到於(他)時段期間 他/她/它現在持續活 (他)那 (他)男人/丈夫 從屬(她)同一者； 但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該被安置入睡 (他)那 (他)男人/丈夫 從屬(她)同一者， (她)自由自在的 他/她/它現在持續是 在對(他)這個 他/她/它現在持續定意 那時(也是)要去被結婚娶嫁； 僅有單獨地 在內 在對(他)主人。

林前 7:40 μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μένῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κάγω πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

然而按我的意見，若常守節更有福氣；我也想自己是被神的靈感動了。

(她)更蒙至高福的 然而也 他/她/它現在持續是， 但凡若是 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)應該停留持守， <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)意見看法； 我現在持續設想認為對 然而也 並且我 到於(它)靈/風 從屬(他)神 現要去持續持有。

[經文變異WH]

(她)更蒙至高福的 然而也 他/她/它現在持續是， 但凡若是 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)應該停留持守， <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)意見看法； 我現在持續設想認為對 因為 並且我 到於(它)靈/風 從屬(他)神 現要去持續持有。

林前 8:1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκουσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.

Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

論到祭偶像之物，我們曉得我們都有知識；但知識是叫人自高自大，惟有愛心能造就人。

<在周圍>關於 然而也 從屬(它們)那些 從屬(它們)乃宰殺獻祭給偶像的 我們現在已經看見察覺 是這樣

(他們)所有每一個的 到於(她)知識認識 我們現在持續持有。(她)那 (她)知識認識 他/她/它現在持續促使為自大張狂，

(她)那 然而也 (她)愛 他/她/它現在持續營建修造。

林前 8:2 εἰ τις δοκεῖ ἔγνωκέναι τι, οὕπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι·

And if any man think that he knoweth anything, he knoweth nothing yet as he ought to know.

若有人以為自己知道甚麼，按他所當知道的，他仍是不知道；

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 現已經去認識知道 到於(它)任何什麼， 尚未地
他/她/它那時(也是)認識知道 按照正如地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去認識知道；

[經文變異RT]

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 現已經去看見察覺 到於(它)任何什麼， 然而也尚未地
到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經認識知道 按照正如地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]
那時(也是)要去認識知道；

林前 8:3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

But if any man love God, the same is known of him.

若有人愛神，這人乃是神所知道的。

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續愛 到於(他)那 到於(他)神， (他)那同一者 他/她/它現在已經被認識知道
<在底下>被從 從屬(他)同一者。

林前 8:4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.

As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

論到喫祭偶像之物，我們知道偶像在世上算不得甚麼；也知道神只有一位，再沒有別的神。

<在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)食用 這樣 從屬(它們)那些 從屬(它們)乃宰殺獻祭給偶像的，
我們現在已經看見察覺 是這樣 (它)然而也沒有一個的 (它)偶像 在內 在對(他)美容妝束/世界， 並且 是這樣
(他)然而也沒有一個的 (他)神， 若是 不會/不要 (他)一個。

[經文變異RT]

<在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)食用 這樣 從屬(它們)那些 從屬(它們)乃宰殺獻祭給偶像的，
我們現在已經看見察覺 是這樣 (它)然而也沒有一個的 (它)偶像 在內 在對(他)美容妝束/世界， 並且 是這樣
(他)然而也沒有一個的 (他)神 (他)相異不同的， 若是 不會/不要 (他)一個。

林前 8:5 καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὡς περ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

雖有稱為神的，或在天，或在地；就如那許多的神，許多的主；

並且 因為 若是甚至 他/她/它們現在持續是 (他們)現正持續被道說了的 (他們)神， 無論若是 在內 在對(他)天空/天，
無論若是 <在上面>從上面 從屬(她)地土/地， 甚至正如地 他/她/它們現在持續是 (他們)神 (他們)許多的， 並且
(他們)主人 (他們)許多的，

[經文變異RT]

並且 因為 若是甚至 他/她/它們現在持續是 (他們)現正持續被道說了的 (他們)神， 無論若是 在內 在對(他)天空/天，
無論若是 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 甚至正如地 他/她/它們現在持續是 (他們)神 (他們)許多的，
並且 (他們)主人 (他們)許多的，

林前 8:6 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

然而我們只有一位神，就是父，萬物都本於他，我們也歸於他；並有一位主，就是耶穌基督，萬物都是藉著他有的，我們也是藉著他有的。

但乃是 在對我們 (他)一個 (他)神 (他)那 (他)父親， 向外出來 從屬(他)這個 (它們)那些 (它們)所有每一個的，
並且 我們 向內進入 到於(他)同一者； 並且 (他)一個 (他)主人 (他)耶穌 (他)基督， <徹底經過>經由 從屬(他)這個
(它們)那些 (它們)所有每一個的， 並且 我們 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者。

林前 8:7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

但人不都有這等知識；有人到如今因拜慣了偶像，就以為所喫的是祭偶像之物；他們的良心既然軟弱，也就污穢

了。

但乃是 不是/不 在內 在對(他們)所有每一個的 (她)那 (她)知識認識； (他們)任何什麼 然而也 在對(她)那 在對(她)習俗常規 一直直到 現今地 從屬(它)那 從屬(它)偶像 正如地 到於(它)乃宰殺獻祭給偶像的 他/她/它們現在持續喫食； 並且 (她)那 (她)自覺良心 從屬(他們)同一者 (她)軟弱無力的 (她)現正持續是了了的 他/她/它現在持續被促成髒損染污。

【經文變異RT】

但乃是 不是/不 在內 在對(他們)所有每一個的 (她)那 (她)知識認識； (他們)任何什麼 然而也 在對(她)那 在對(她)自覺良心 從屬(它)那 從屬(它)偶像 一直直到 現今地 正如地 到於(它)乃宰殺獻祭給偶像的 他/她/它們現在持續喫食； 並且 (她)那 (她)自覺良心 從屬(他們)同一者 (她)軟弱無力的 (她)現正持續是了了的 他/她/它現在持續被促成髒損染污。

林前 8:8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν.

But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

其實食物不能叫神看中我們；因為我們不喫也無損，喫也無益。

(它)食物 然而也 到於我們 不是/不 他/她/它將要(持續)立定站住在旁邊 在對(他)那 在對(他)神； 並不/又不 但凡若是 不會/不要 我們那時(也是)應該吃食， 我們現在持續被落後短缺； 並不/又不 但凡若是 我們那時(也是)應該吃食， 我們現在持續成格外多。

【經文變異RT】

(它)食物 然而也 到於我們 不是/不 他/她/它現在持續立定站住在旁邊 在對(他)那 在對(他)神； 並不/又不 因為 但凡若是 我們那時(也是)應該吃食， 我們現在持續成格外多； 並不/又不 但凡若是 不會/不要 我們那時(也是)應該吃食， 我們現在持續被落後短缺。

林前 8:9 βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.

But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

只是你們要謹慎，恐怕你們這自由，竟成了那軟弱人的絆腳石。

你們現在就要持續著眼觀看 然而也， 不會/不要 某個方式地 (她)那 (她)權柄掌握 從屬你們 (她)那同一者 (它)絆腳物 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在對(他們)那些 在對(他們)軟弱無力的。

【經文變異RT】

你們現在就要持續著眼觀看 然而也， 不會/不要 某個方式地 (她)那 (她)權柄掌握 從屬你們 (她)那同一者 (它)絆腳物 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續成軟弱無力了的。

林前 8:10 ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

若有人見你這有知識的，在偶像的廟裏坐席，這人的良心，若是軟弱，豈不放膽去喫那祭偶像之物麼。

但凡若是 因為 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該看見察覺 到於你 到於(他)那 到於(他)現正持續持有了的 到於(她)知識認識 在內 在對(它)具偶像之寺院 到於(他)現正持續讓自己被向下靠躺了的， 豈不是呢 (她)那 (她)自覺良心 從屬(他)同一者 從屬(他)軟弱無力的 從屬(他)現正持續是了了的 他/她/它將要(持續)被營建修造 向內進入 到於(它)那 到於(它們)那些 到於(它們)乃宰殺獻祭給偶像的 現要去持續喫食？

林前 8:11 ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὃ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

因此，基督為他死的那軟弱弟兄，也就因你的知識沉淪了。

他/她/它現在持續被毀掉除滅 因為 (他)那 (他)現正持續成軟弱無力了的 在內 在對(她)那 在對(她)你之物 在對(她)知識認識 (他)那 (他)弟兄， <徹底經過>為著緣故 到於(他)這個 (他)基督 他/她/它那時(也是)死去。

【經文變異RT】

並且 他/她/它將要(持續)讓自己毀掉除滅 (他)那 (他)現正持續成軟弱無力了的 (他)弟兄 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)你之物 在對(她)知識認識， <徹底經過>為著緣故 到於(他)這個 (他)基督 他/她/它那時(也是)死去？

林前 8:12 οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

你們這樣得罪弟兄們，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督。

那同一樣式地 然而也 (他們)現正持續犯罪了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 並且 (他們)現正持續連敲重擊了的 從屬(他們)同一者 到於(她)那 到於(她)自覺良心 到於(她)現正持續成軟弱無力了的

向內進入 到於(他)基督 你們現在持續犯罪。

林前 8:13 διόπερ εἰ βρώμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

所以食物若叫我弟兄跌倒，我就永遠不喫肉，免得叫我弟兄跌倒了。

為這個緣故甚至 若是 (它)食物 他/她/它現在持續誘陷絆倒 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我， 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該吃食 到於(它們)肉類肉食 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代， 為要 不會/不要 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我 我那時(也是)應該誘陷絆倒。

林前 9:1 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

我不是自由的麼；我不是使徒麼；我不是見過我們的主耶穌麼；你們不是我在主裏面所作之工麼。

豈非呢 我現在持續是 (他)自由自主的？ 豈非呢 我現在持續是 (他)分派差遣之人/使徒？ 豈不是呢 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們 我現在已經看見清楚？ 豈非呢 (它)那 (它)工作 從屬我 你們 你們現在持續是在內 在對(他)主人？

[經文變異RT]

豈非呢 我現在持續是 (他)分派差遣之人/使徒？ 豈非呢 我現在持續是 (他)自由自主的？ 豈不是呢 到於(他)耶穌 到於(他)基督 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們 我現在已經看見清楚？ 豈非呢 (它)那 (它)工作 從屬我 你們 你們現在持續是 在內 在對(他)主人？

林前 9:2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

假若在別人我不是使徒，在你們我總是使徒；因為你們在主裏正是我作使徒的印證。

若是 在對(他們)另外不同的 不是/不 我現在持續是 (他)分派差遣之人/使徒， 但乃是 確實 在對你們 我現在持續是； (她)那 因為 (她)圖章封印 從屬我 從屬(她)那 從屬(她)使徒職分 你們 你們現在持續是 在內 在對(他)主人。

[經文變異RT]

若是 在對(他們)另外不同的 不是/不 我現在持續是 (他)分派差遣之人/使徒， 但乃是 確實 在對你們 我現在持續是； (她)那 因為 (她)圖章封印 從屬(她)那 從屬(她)我之物 從屬(她)使徒職分 你們 你們現在持續是 在內 在對(他)主人。

林前 9:3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη.

Mine answer to them that do examine me is this,

我對那盤問我的人，就是這樣分訴。

(她)那 (她)我之物 (她)申訴答辯 在對(他們)那些 到於"我" 在對(他們)現正持續詳細審察了的 他/她/它現在持續是 (她)那同一者。

[經文變異RT][不同標點]

(她)那 (她)我之物 (她)申訴答辯 在對(他們)那些 到於"我" 在對(他們)現正持續詳細審察了的 (她)那同一者 他/她/它現在持續是：

林前 9:4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν;

Have we not power to eat and to drink?

難道我們沒有權柄靠福音喫喝麼。

豈會呢 不是/不 我們現在持續持有 到於(她)權柄掌握 那時(也是)要去吃食 並且 那時(也是)要去喝？

林前 9:5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;

Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

難道我們沒有權柄娶信主的姊妹為妻，帶著一同往來，彷彿其餘的使徒，和主的弟兄，並磯法一樣麼。

豈會呢 不是/不 我們現在持續持有 到於(她)權柄掌握 到於(她)姊妹 到於(她)女人 現要去持續帶領四處走動， 正如地 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 (他們)分派差遣之人/使徒 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)那 從屬(他)主人 並且 (他)磯法？

林前 9:6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;

Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

獨有我與巴拿巴沒有權柄不作工麼。

甚或/或而 (他)僅有單獨的 我 並且 (他)巴拿巴 不是/不 我們現在持續持有 到於(她)權柄掌握 不會/不要現要去持續讓自己/被作工作？

[經文變異RT]

甚或/或而 (他)僅有單獨的 我 並且 (他)巴拿巴 不是/不 我們現在持續持有 到於(她)權柄掌握 從屬(它)那 不會/不要現要去持續讓自己/被作工作？

林前 9:7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

有誰當兵，自備糧餉呢；有誰栽葡萄園，不喫園裏的果子呢；有誰牧養牛羊，不喫牛羊的奶呢。

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己行軍作戰 在對(它們)私人個別的 在對(它們)配給糧餉 在那個時候？

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續栽種 到於(他)葡萄園， 並且 到於(他)那 到於(他)果實 從屬(他)同一者 不是/不

他/她/它現在持續喫食？ 甚或/或而 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續牧養 到於(她)牧群， 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)奶 從屬(她)那 從屬(她)牧群 不是/不 他/她/它現在持續喫食？

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己行軍作戰 在對(它們)私人個別的 在對(它們)配給糧餉 在那個時候？

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續栽種 到於(他)葡萄園， 並且 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)果實 不是/不

他/她/它現在持續喫食？ 甚或/或而 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續牧養 到於(她)牧群， 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)奶 從屬(她)那 從屬(她)牧群 不是/不 他/她/它現在持續喫食？

林前 9:8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;

Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

我說這話，豈是照人的意見；律法不也是這樣說麼。

豈會呢 <向下>向下按照 到於(他)人 到於(它們)那同一者 我現在持續發言講說？ 甚或/或而 並且 (他)那 (他)律法 到於(它們)那同一者 豈非呢 他/她/它現在持續道說？

[經文變異RT]

豈會呢 <向下>向下按照 到於(他)人 到於(它們)那同一者 我現在持續發言講說？ 甚或/或而 豈不是呢 並且 (他)那 (他)律法 到於(它們)那同一者 他/她/它現在持續道說？

林前 9:9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ
For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

就如摩西的律法記著說：『牛在場上踹穀的時候，不可籠住他的嘴。』難道神所掛念的是牛麼；

在內 因為 在對(他)那 從屬(他)摩西 在對(他)律法 他/她/它現在已經被刻寫記載， 不是/不 你將要(持續)籠住嘴

到於(他)牛 到於(他)現正持續踹穀了的。 豈會呢 從屬(他們)那些 從屬(他們)牛 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對(他)那 在對(他)神？

[經文變異RT][經文變異WH]

在內 因為 在對(他)那 從屬(他)摩西 在對(他)律法 他/她/它現在已經被刻寫記載， 不是/不 你將要(持續)籠住口

到於(他)牛 到於(他)現正持續踹穀了的。 豈會呢 從屬(他們)那些 從屬(他們)牛 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] 在對(他)那 在對(他)神？

林前 9:10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.

Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

不全是為我們說的麼；分明是為我們說的；因為耕種的當存著指望去耕種；打場的也當存得糧的指望去打場。

甚或/或而 <徹底經過>為著緣故 到於我們 乃全部必定地 他/她/它現在持續道說？ <徹底經過>為著緣故 到於我們

因為 他/她/它那時(也是)被刻寫記載； 是這樣 他/她/它現在持續積欠負債 <在上面>在上面 在對(她)期盼指望 (他)那

(他)現正持續用犁耕地了的 現要去持續用犁耕地， 並且 (他)那 (他)現正持續踹穀了的 <在上面>在上面

在對(她)期盼指望 從屬(它)那 現要去持續參與有分。

[經文變異RT]

甚或/或而 <徹底經過>為著緣故 到於我們 乃全部必定地 他/她/它現在持續道說？ <徹底經過>為著緣故 到於我們

因為 他/她/它那時(也是)被刻寫記載； 是這樣 <在上面>在上面 在對(她)期盼指望 他/她/它現在持續積欠負債 (他)那

(他)現正持續用犁耕地了的 現要去持續用犁耕地， 並且 (他)那 (他)現正持續踹穀了的 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望

從屬(他)同一者 現要去持續參與有分 <在上面>在上面 在對(她)期盼指望。

林前 9:11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

我們若把屬靈的種子撒在你們中間，就是從你們收割奉養肉身之物，這還算大事麼。

若是 我們 在對你們 到於(它們)那些 到於(它們)屬靈的 我們那時(也是)散佈播撒， (它)極大的 若是 我們 從屬你們 到於(它們)那些 到於(它們)屬肉體的 我們將要(持續)收取莊稼？

林前 9:12 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

若別人在你們身上有這權柄，何況我們呢；然而我們沒有用過這權柄，倒凡事忍受，免得基督的福音被阻隔。

若是 (他們)另外不同的 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)權柄掌握 他/她/它們現在持續參與有分， 豈非呢

更特別尤其地 我們？ 但乃是 不是/不 我們那時(也是)讓自己提供使用 在對(她)那 在對(她)權柄掌握

在對(她)那同一者； 但乃是 到於(它們)所有每一個的 我們現在持續包容覆蔽， 為要 不會/不要 到於(她)任何什麼

到於(她)阻擋阻礙 我們那時(也是)應該給與 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督。

[經文變異RT]

若是 (他們)另外不同的 從屬(她)那 從屬(她)權柄掌握 從屬你們 他/她/它們現在持續參與有分， 豈非呢

更特別尤其地 我們？ 但乃是 不是/不 我們那時(也是)讓自己提供使用 在對(她)那 在對(她)權柄掌握

在對(她)那同一者； 但乃是 到於(它們)所有每一個的 我們現在持續包容覆蔽， 為要 不會/不要 到於(她)阻擋阻礙

到於(她)任何什麼 我們那時(也是)應該給與 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督。

林前 9:13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ

παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

你們豈不知為聖事勞碌的，就喫殿中的物麼；伺候祭壇的，就分領壇上的物麼。

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)神聖的

(他們)現正持續讓自己被作工作了 的 到於(它們)那些 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 他/她/它們現在持續喫食？

(他們)那些 在對(它)那 在對(它)祭壇 (他們)現正持續侍守在側了的 在對(它)那 在對(它)祭壇

他/她/它們現在持續讓自己被共同分享？

[經文變異RT]

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)神聖的

(他們)現正持續讓自己被作工作了 的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 他/她/它們現在持續喫食？ (他們)那些

在對(它)那 在對(它)祭壇 (他們)現正持續侍守在前了的 在對(它)那 在對(它)祭壇

他/她/它們現在持續讓自己被共同分享？

林前 9:14 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

主也是這樣命定，叫傳福音的靠著福音養生。

那同一樣式地 並且 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)制定定規 在對(他們)那些 到於(它)那 到於(它)福音佳訊

在對(他們)現正持續發佈傳揚了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 現要去持續活。

林前 9:15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ - τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.

But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

但這權柄我全沒有用過；我寫這話，並非要你們這樣待我；因為我寧可死，也不叫人使我所誇的落了空。

我 然而也 不是/不 我現在已經讓自己被提供使用 在對(它)然而也沒有一個的 從屬(它們)那同一者。 不是/不

我那時(也是)刻寫記載 然而也 到於(它們)那同一者 為要 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內

在對"我"； (它)美好適當的 因為 在對我 更特別尤其地 那時(也是)要去死去， 甚或/或而 到於(它)那

到於(它)所誇耀 從屬我 (他)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)促使成虛空無有。

[經文變異RT][不同標點]

我 然而也 在對(它)然而也沒有一個的 我那時(也是)讓自己提供使用 從屬(它們)那同一者； 不是/不

我那時(也是)刻寫記載 然而也 到於(它們)那同一者 為要 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內

在對"我"； (它)美好適當的 因為 在對我 更特別尤其地 那時(也是)要去死去， 甚或/或而 到於(它)那

到於(它)所誇耀 從屬我 為要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該促使成虛空無有。

林前 9:16 εἰ γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοι ἐστὶν εἰ μὴ εὐαγγελίσωμαι.

For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

我傳福音原沒有可誇的；因為我是不得已的；若不傳福音，我便有禍了。

但凡若是 因為 我現在應該持續讓自己傳福音佳訊， 不是/不 他/她/它現在持續是 在對我 (它)所誇耀； (她)迫切需要 因為 在對我 他/她/它現在持續讓自己被壓放在上面； 哀哉呀 因為 在對我 他/她/它現在持續是， 但凡若是 不會/不要 我那時(也是)應該讓自己傳福音佳訊。

[經文變異RT]

但凡若是 因為 我現在應該持續讓自己傳福音佳訊， 不是/不 他/她/它現在持續是 在對我 (它)所誇耀； (她)迫切需要 因為 在對我 他/她/它現在持續讓自己被壓放在上面； 哀哉呀 然而也 在對我 他/她/它現在持續是， 但凡若是 不會/不要 我那時(也是)應該讓自己傳福音佳訊。

林前 9:17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι·

For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

我若甘心作這事，就有賞賜；若不甘心，責任卻已經託付我了。

若是 因為 (他)心甘情願的 到於(它)那同一者 我現在持續實施行使， 到於(他)工價報酬 我現在持續持有； 若是 然而也 (他)不心甘情願的， 到於(她)經營管理 我現在已經被置信信託。

林前 9:18 τίς οὖν μοῦ ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρῆσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

既是這樣，我的賞賜是甚麼呢；就是我傳福音的時候，叫人不花錢得福音，免得用盡我傳福音的權柄。

(他)任何什麼呢 這樣 從屬我 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)工價報酬？ 為要 (他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(它)沒有損耗花費的 我那時(也是)應該置放擺設 到於(它)那 到於(它)福音佳訊， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 那時(也是)要去讓自己過度使用 在對(她)那 在對(她)權柄掌握 從屬我 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊。

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 這樣 從屬我 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)工價報酬？ 為要 (他)現正持續讓自己傳福音佳訊了的 到於(它)沒有損耗花費的 我那時(也是)應該置放擺設 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 那時(也是)要去讓自己過度使用 在對(她)那 在對(她)權柄掌握 從屬我 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊。

林前 9:19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

我雖是自由的，無人轄管，然而我甘心作了眾人的僕人，為要多得人。

(他)自由自主的 因為 (他)現正持續是了的 向外出來 從屬(他們)所有每一個的 在對(他們)所有每一個的 到於(他)我自己 我那時(也是)促使成奴僕， 為要 到於(他們)那些 到於(他們)更多的 我那時(也是)應該贏取賺得；

林前 9:20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτοὺς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

向猶太人，我就作猶太人，為要得猶太人；向律法以下的人，我雖不在律法以下，還是作律法以下的人，為要得律法以下的人。

並且 我那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 正如地 (他)猶太人的， 為要 到於(他們)猶太人的 我那時(也是)應該贏取賺得； 在對(他們)那些 <在底下>在底下 到於(他)律法 正如地 <在底下>在底下 到於(他)律法， 不會/不要 (他)現正持續是了的 (他)同一者 <在底下>在底下 到於(他)律法， 為要 到於(他們)那些 <在底下>在底下 到於(他)律法 我那時(也是)應該贏取賺得；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)那些 在對(他們)猶太人的 正如地 (他)猶太人的， 為要 到於(他們)猶太人的 我那時(也是)應該贏取賺得； 在對(他們)那些 <在底下>在底下 到於(他)律法 正如地 <在底下>在底下 到於(他)律法， 為要 到於(他們)那些 <在底下>在底下 到於(他)律法 我那時(也是)應該贏取賺得；

林前 9:21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔνομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους·

To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

向沒有律法的人，我就作沒有律法的人，為要得沒有律法的人；其實我在神面前，不是沒有律法，在基督面前，正在律法之下。

在對(他們)那些 在對(他們)沒有律法的 正如地 (他)沒有律法的， 不會/不要 (他)現正持續是了的 (他)沒有律法的 從屬(他)神， 但乃是 (他)在律法內的 從屬(他)基督， 為要 我那時(也是)應該贏取賺得 到於(他們)那些 到於(他們)沒有律法的；

經文變異RT

在對(他們)那些 在對(他們)沒有律法的 正如地 (他)沒有律法的， 不會/不要 (他)現正持續是了的 (他)沒有律法的 在對(他)神， 但乃是 (他)在律法內的 在對(他)基督， 為要 我那時(也是)應該贏取賺得 到於(他們)沒有律法的；

林前 9:22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινας σώσω.

To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

向軟弱的人，我就作軟弱的人，為要得軟弱的人；向甚麼樣的人，我就作甚麼樣的人；無論如何，總要救些人。

我那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)那些 在對(他們)軟弱無力的 (他)軟弱無力的， 為要 到於(他們)那些 到於(他們)軟弱無力的 我那時(也是)應該贏取賺得； 在對(他們)那些 在對(他們)所有每一個的 我現在已經生發成為 (它們)所有每一個的， 為要 乃全部必定地 到於(他們)任何什麼 我那時(也是)應該拯救。

經文變異RT

我那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)那些 在對(他們)軟弱無力的 正如地 (他)軟弱無力的， 為要 到於(他們)那些 到於(他們)軟弱無力的 我那時(也是)應該贏取賺得； 在對(他們)那些 在對(他們)所有每一個的 我現在已經生發成為 (它們)那些 (它們)所有每一個的， 為要 乃全部必定地 到於(他們)任何什麼 我那時(也是)應該拯救。

林前 9:23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς αὐτοῦ γένωμαι.

And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

凡我所行的，都是為福音的緣故，為要與人同得這福音的好處。

到於(它們)所有每一個的 然而也 我現在持續行出作成 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)福音佳訊， 為要 (他)共同合夥共享之人 從屬(它)同一者 我那時(也是)應該讓自己生發成為。

經文變異RT

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續行出作成 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)福音佳訊， 為要 (他)共同合夥共享之人 從屬(它)同一者 我那時(也是)應該讓自己生發成為。

林前 9:24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

豈不知在場上賽跑的都跑，但得獎賞的只有一人；你們也當這樣跑，好叫你們得著獎賞。

豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他們)那些 在內 在對(它)具606.75英尺長的賽跑道

(他們)現正持續奔跑疾行了的 (他們)所有每一個的 的確 他/她/它們現在持續奔跑疾行， (他)一個 然而也

他/她/它現在持續拿取 到於(它)那 到於(它)裁判員裁決得勝之獎賞？ 那同一樣式地 你們現在就要持續奔跑疾行， 為要 你們那時(也是)應該拿取住。

林前 9:25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.

And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

凡較力爭勝的，諸事都有節制；他們不過是要得能壞的冠冕；我們卻是要得不能壞的冠冕。

(他)所有每一個的 然而也 (他)那 (他)現正持續讓自己/被努力奮鬥了的 到於(它們)所有每一個的

他/她/它現在持續讓自己/被行主控自約； (他們)在那裏的那個 的確 這樣 為要 到於(他)會腐朽敗壞的 到於(他)花冠

他/她/它們那時(也是)應該拿取； 我們 然而也 到於(他)不會腐朽敗壞的。

林前 9:26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὥς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὥς οὐκ ἀέρα δέρων·

I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

所以我奔跑，不像無定向的；我鬥拳，不像打空氣的。

我 現此其時 那同一樣式地 我現在持續奔跑疾行 正如地 不是/不 不清晰明顯地； 那同一樣式地

我現在持續打拳擊 正如地 不是/不 到於(他)空中 (他)現正持續抽打了的；

林前 9:27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

我是攻克己身，叫身服我；恐怕我傳福音給別人，自己反被棄絕了。

但乃是 我現在持續毆打騷亂而折服 從屬我 到於(它)那 到於(它)身體 並且 我現在持續行帶領奴僕； 不會/不要 某個方式地 在對(他們)另外不同的 (他)那時(也是)傳達宣講了的， (他)同一者 (他)驗明不實的 我那時(也是)應該讓自己生發成為。

林前 10:1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον

Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

弟兄們，我不願意你們不曉得，我們的祖宗從前都在雲下，都從海中經過；

不是/不 我現在持續定意 因為 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， 是這樣 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們 (他們)所有每一個的 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)雲團 他/她/它們當時持續是， 並且 (他們)所有每一個的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它們那時(也是)橫過穿越；

[經文變異RT]

不是/不 我現在持續定意 然而也 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， 是這樣 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們 (他們)所有每一個的 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)雲團 他/她/它們當時持續是， 並且 (他們)所有每一個的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它們那時(也是)橫過穿越；

林前 10:2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσὴν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ

And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

都在雲裏海裏受洗歸了摩西；

並且 (他們)所有每一個的 向內進入 到於(他)那 到於(他)摩西 他/她/它們那時(也是)被浸洗 在內 在對(她)那 在對(她)雲團 並且 在內 在對(她)那 在對(她)海；

[經文變異RT][經文變異WH]

並且 (他們)所有每一個的 向內進入 到於(他)那 到於(他)摩西 他/她/它們那時(也是)讓自己浸洗 在內 在對(她)那 在對(她)雲團 並且 在內 在對(她)那 在對(她)海；

林前 10:3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον

And did all eat the same spiritual meat;

並且都喫了一樣的靈食；

並且 (他們)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)同一者 到於(它)屬靈的 到於(它)食物 他/她/它們那時(也是)吃食；

[經文變異RT]

並且 (他們)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)同一者 到於(它)食物 到於(它)屬靈的 他/她/它們那時(也是)吃食；

[經文變異WH]

並且 (他們)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)同一者 到於(它)屬靈的 到於(它)食物 他/她/它們那時(也是)吃食；

林前 10:4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.

And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

也都喝了一樣的靈水；所喝的是出於隨著他們的靈磐石；那磐石就是基督。

並且 (他們)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)同一者 到於(它)屬靈的 他/她/它們那時(也是)喝 到於(它)飲料； 他/她/它們當時持續喝 因為 向外出來 從屬(她)屬靈的 從屬(她)現正持續跟隨了的 從屬(她)磐石； (她)那 (她)磐石 然而也 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)基督。

[經文變異RT]

並且 (他們)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)同一者 到於(它)飲料 到於(它)屬靈的 他/她/它們那時(也是)喝； 他/她/它們當時持續喝 因為 向外出來 從屬(她)屬靈的 從屬(她)現正持續跟隨了的 從屬(她)磐石； (她)那 然而也 (她)磐石 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)基督。

林前 10:5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

但他們中間，多半是神不喜歡的人；所以在曠野倒斃。

但乃是 不是/不 在內 在對(他們)那些 在對(他們)更多的 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)歡愉認可 (他)那 (他)神； 他/她/它們那時(也是)被伏地倒斃 因為 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的。

林前 10:6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κάκεινοι ἐπεθύμησαν.

Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

這些事都是我們的鑑戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣貪戀的。

(它們)那同一者 然而也 (他們)印模樣本 從屬我們 他/她/它們那時(也是)被生發成為， 向內進入 到於(它)那不會/不要 現要去持續是 到於我們 到於(他們)熱戀愛慕者 從屬(它們)卑劣不好的， 按照正如地 (他們)且在那裏的那個 他/她/它們那時(也是)熱戀愛慕。

林前 10:7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθὼς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πίνειν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

也不要拜偶像，像他們有人拜的；如經上所記：『百姓坐下喫喝，起來玩耍。』

然而也不要 (他們)偶像之事奉者 你們現在就要持續讓自己/被生發成為， 按照正如地 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者； 甚至正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 他/她/它那時(也是)就座 (他)那 (他)人民百姓 那時(也是)要去吃食 並且 那時(也是)要去喝， 並且 他/她/它們那時(也是)再站立起來 現要去持續如孩童戲耍。

[經文變異RT]

然而也不要 (他們)偶像之事奉者 你們現在就要持續讓自己/被生發成為， 按照正如地 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者； 正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 他/她/它那時(也是)就座 (他)那 (他)人民百姓 那時(也是)要去吃食 並且 那時(也是)要去喝， 並且 他/她/它們那時(也是)再站立起來 現要去持續如孩童戲耍。

林前 10:8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.

Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

我們也不要行姦淫，像他們有人行的，一天就倒斃了二萬三千人。

然而也不要 我們現在應該持續行賣淫， 按照正如地 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)行賣淫， 並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 在對(她)一個/第一 在對(她)日子/白日 (她們)二十 (她們)三個 (她們)一千之數。

[經文變異RT]

然而也不要 我們現在應該持續行賣淫， 按照正如地 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)行賣淫， 並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 在內 在對(她)一個/第一 在對(她)日子/白日 (她們)二十 (她們)三個 (她們)一千之數。

林前 10:9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειων ἀπώλλυντο.

Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

也不要試探主，〔主有古卷作基督〕像他們有人試探的，就被蛇所滅。

然而也不要 我們現在應該持續向外使有探測試驗 到於(他)那 到於(他)基督， 按照正如地 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)使有探測試驗， 並且 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)蛇 他/她/它們當時持續被毀掉除滅^{註1}。

註1：“他/她/它們當時持續被毀掉除滅”文法上亦可以為“他/她/它們當時持續讓自己毀掉除滅”。

[經文變異RT]

然而也不要 我們現在應該持續向外使有探測試驗 到於(他)那 到於(他)基督， 按照正如地 並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)使有探測試驗， 並且 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)蛇 他/她/它們那時(也是)讓自己毀掉除滅。

[經文變異WH]

然而也不要 我們現在應該持續向外使有探測試驗 到於(他)那 到於(他)主人， 按照正如地 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)使有探測試驗， 並且 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)蛇 他/她/它們當時持續被毀掉除滅。

林前 10:10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

你們也不要發怨言，像他們有發怨言的，就被滅命的所滅。

然而也不要 你們現在就要持續嘟囔嘀咕， 甚至按照這些地 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)嘟囔嘀咕， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己毀掉除滅 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)行毀滅者。

[經文變異RT]

然而也不要 你們現在就要持續嘟囔嘀咕， 按照正如地 並且 (他們)任何什麼 從屬(他們)同一者 他/她/它們那時(也是)嘟囔嘀咕， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己毀掉除滅 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)行毀滅者。

林前 10:11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.

Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

他們遭遇這些事，都要作為鑑戒；並且寫在經上，正是警戒我們這末世的人。

(它們)那同一者 然而也 屬印模樣本地 他/她/它當時持續發生遭遇 在對(他們)在那裏的那個；

他/她/它那時(也是)被刻寫記載 然而也 <在前面向著>向著 到於(她)警戒勸告 從屬我們， 向內進入 到於(他們)這些個 (它們)那些 (它們)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 他/她/它現在已經行抵來到。

[經文變異RT]

(它們)那同一者 然而也 (它們)所有每一個的 (他們)印模樣本 他/她/它們當時持續發生遭遇 在對(他們)在那裏的那個；

他/她/它那時(也是)被刻寫記載 然而也 <在前面向著>向著 到於(她)警戒勸告 從屬我們， 向內進入 到於(他們)這些個

(它們)那些 (它們)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 他/她/它那時(也是)行抵來到。

林前 10:12 ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλέπω μὴ πέσῃ.

Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

所以自己以為站得穩的，須要謹慎，免得跌倒。

以致 (他)那 (他)現正持續設想認為對了的 現已經去立定站住 他/她/它現在就要持續著眼觀看， 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該落下墜落。

林前 10:13 πειρασμός ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἑάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

你們所遇見的試探，無非是人所能受的；神是信實的，必不叫你們受試探過於所能受的；在受試探的時候，總要給你們開一條出路，叫你們能忍受得住。

(他)試探試煉 到於你們 不是/不 他/她/它現在已經拿取， 若是 不會/不要 (他)人類的； (他)誠且信的 然而也 (他)那

(他)神， (他)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)容許任由 到於你們 那時(也是)要去被使有探測試驗

<在之上高超>在之上高超 到於(它)這個 你們現在持續讓自己/被能夠可能； 但乃是 他/她/它將要(持續)行出作成

共同一起 在對(他)那 在對(他)試探試煉 並且 到於(她)那 到於(她)出路， 從屬(它)那 現要去持續讓自己/被能夠可能

那時(也是)要去扛負忍受。

[經文變異RT]

(他)試探試煉 到於你們 不是/不 他/她/它現在已經拿取， 若是 不會/不要 (他)人類的； (他)誠且信的 然而也 (他)那

(他)神， (他)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)容許任由 到於你們 那時(也是)要去被使有探測試驗

<在之上高超>在之上高超 到於(它)這個 你們現在持續讓自己/被能夠可能； 但乃是 他/她/它將要(持續)行出作成

共同一起 在對(他)那 在對(他)試探試煉 並且 到於(她)那 到於(她)出路， 從屬(它)那 現要去持續讓自己/被能夠可能

到於你們 那時(也是)要去扛負忍受。

林前 10:14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

我所親愛的弟兄阿，你們要逃避拜偶像的事。

為這個緣故甚至， 阿，(他們)蒙愛的 從屬我， 你們現在就要持續逃離走避 從那裏離開 從屬(她)那

從屬(她)偶像之事奉敬奉。

林前 10:15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι.

I speak as to wise men; judge ye what I say.

我好像對明白人說的，你們要審察我的話。

正如地 在對(他們)精明聰敏的 我現在持續道說， 你們那時(也是)就要區別審斷 你們 到於(它)這個

我現在持續是宣稱傳講。

林前 10:16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον δὲ κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;

The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

我們所祝福的杯，豈不是同領基督的血麼；我們所擘開的餅，豈不是同領基督的身體麼。

(它)那 (它)杯 從屬(她)那 從屬(她)稱讚祝福 到於(它)這個 我們現在持續祝福稱讚， 豈不是呢 (她)共通合享

他/她/它現在持續是 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)那 從屬(他)基督？ 到於(他)那 到於(他)麵餅 到於(他)這個

我們現在持續折裂破開， 豈不是呢 (她)共通合享 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)基督

他/她/它現在持續是？

[經文變異RT]

(它)那 (它)杯 從屬(她)那 從屬(她)稱讚祝福 到於(它)這個 我們現在持續祝福稱讚， 豈不是呢 (她)共通合享

從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在持續是？ 到於(他)那 到於(他)麵餅 到於(他)這個

我們現在持續折裂破開，豈不是呢 (她)共通合享 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在持續是？

林前 10:17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

我們雖多，仍是一個餅，一個身體；因為我們都是分受這一個餅。

是這樣 (他)一個 (他)麵餅 (它)一個 (它)身體 (他們)那些 (他們)許多的 我們現在持續是； (他們)那些 因為 (他們)所有每一個的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)一個 從屬(他)麵餅 我們現在持續參與有分。

[不同標點]

是這樣 (他)一個 (他)麵餅，(它)一個 (它)身體 (他們)那些 (他們)許多的 我們現在持續是； (他們)那些 因為 (他們)所有每一個的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)一個 從屬(他)麵餅 我們現在持續參與有分。

林前 10:18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθιόντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;

Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

你們看屬肉體的以色列人；那喫祭物的，豈不是在祭壇上有分麼。

你們現在就要持續著眼觀看 到於(他)那 到於(他)以色列 <向下>向下按照 到於(她)肉體：豈非呢 (他們)那些 (他們)現正持續喫食了的 到於(她們)那些 到於(她們)犧牲祭物 (他們)合夥共享之人 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 他/她/它們現在持續是？

林前 10:19 τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστὶν ἢ ὅτι εἰδωλὸν τί ἐστὶν;

What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

我是怎麼說呢；豈是說祭偶像之物算得甚麼呢；或說偶像算得甚麼呢。

到於(它)任何什麼呢 這樣 我現在持續是宣稱傳講？是這樣 (它)乃宰殺獻祭給偶像的 (它)任何什麼 他/她/它現在持續是？甚或/或而 是這樣 (它)偶像 (它)任何什麼 他/她/它現在持續是？

[經文變異RT]

到於(它)任何什麼呢 這樣 我現在持續是宣稱傳講？是這樣 (它)偶像 (它)任何什麼 他/她/它現在持續是？甚或/或而是這樣 (它)乃宰殺獻祭給偶像的 (它)任何什麼 他/她/它現在持續是？

林前 10:20 ἀλλ' ὅτι ἢ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ [θύουσιν]· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.

But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

我乃是說，外邦人所獻的祭，是祭鬼，不是祭神；我不願意你們與鬼相交。

但乃是 是這樣 到於(它們)這些個 他/她/它們現在持續宰殺獻祭，在對(它們)鬼魔 並且 不是/不 在對(他)神 他/她/它們現在持續宰殺獻祭；不是/不 我現在持續定意 然而也 到於你們 到於(他們)合夥共享之人 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 現要去持續讓自己/被生發成為。

[經文變異RT]

但乃是 是這樣 到於(它們)這些個 他/她/它們現在持續宰殺獻祭 (它們)那些 (它們)種族邦國，在對(它們)鬼魔 他/她/它們現在持續宰殺獻祭，並且 不是/不 在對(他)神；不是/不 我現在持續定意 然而也 到於你們 到於(他們)合夥共享之人 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 現要去持續讓自己/被生發成為。

[經文變異WH]

但乃是 是這樣 到於(它們)這些個 他/她/它們現在持續宰殺獻祭 (它們)那些 (它們)種族邦國，在對(它們)鬼魔 並且 不是/不 在對(他)神 他/她/它們現在持續宰殺獻祭；不是/不 我現在持續定意 然而也 到於你們 到於(他們)合夥共享之人 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 現要去持續讓自己/被生發成為。

林前 10:21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能喫主的筵席，又喫鬼的筵席。

不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 到於(它)杯 從屬(他)主人 現要去持續喝 並且 到於(它)杯 從屬(它們)鬼魔；不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 從屬(她)桌子 從屬(他)主人 現要去持續參與有分 並且 從屬(她)桌子 從屬(它們)鬼魔。

林前 10:22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

我們可惹主的憤恨麼；我們比他還有能力麼。

甚或/或而 我們現在持續煽動激發 到於(他)那 到於(他)主人？豈會呢 (他們)更強壯大力的 從屬(他)同一者 我們現在持續是？

林前 10:23 Πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

凡事都可行；但不都有益處。凡事都可行；但不都造就人。

(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]， 但乃是 不是/不 (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益； (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]， 但乃是 不是/不 (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續營建修造。

[經文變異RT]

(它們)所有每一個的 在對我 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]， 但乃是 不是/不 (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益； (它們)所有每一個的 在對我 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法]， 但乃是 不是/不 (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續營建修造。

林前 10:24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου.

Let no man seek his own, but every man another's wealth.

無論何人，不要求自己的益處，乃要求別人的益處。

(他)然而也不會有一個的 到於(它)那 從屬(他)同一者自己 他/她/它現在就要持續探索尋求， 但乃是 到於(它)那 從屬(他)那 從屬(他)相異不同的。

[經文變異RT]

(他)然而也不會有一個的 到於(它)那 從屬(他)同一者自己 他/她/它現在就要持續探索尋求， 但乃是 到於(它)那 從屬(他)那 從屬(他)相異不同的 (他)各個的。

林前 10:25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

凡市上所賣的，你們只管喫，不要為良心的緣故問甚麼話；

到於(它)所有每一個的 到於(它)那 在內 在對(它)屠市肉舖 到於(它)現正持續被售賣了的 你們現在就要持續喫食， 到於(它)然而也不會有一個的 (他們)現正持續詳細審察了的 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)自覺良心；

林前 10:26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

因為地和其中所充滿的，都屬乎主。

從屬(他)那 從屬(他)主人 因為 (她)那 (她)地土/地 並且 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

從屬(他)那 因為 從屬(他)主人 (她)那 (她)地土/地 並且 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(她)同一者。

林前 10:27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

倘有一個不信的人請你們赴席，你們若願意去，凡擺在你們面前的，只管喫，不要為良心的緣故問甚麼話。

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續促請召喚 到於你們 從屬(他們)那些 從屬(他們)不誠不信的， 並且

你們現在持續定意 現要去持續讓自己被行去， 到於(它)所有每一個的 到於(它)那

到於(它)現正持續被置放擺設在旁邊了的 在對你們 你們現在就要持續喫食， 到於(它)然而也不會有一個的

(他們)現正持續詳細審察了的 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)自覺良心。

[經文變異RT]

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續促請召喚 到於你們 從屬(他們)那些 從屬(他們)不誠不信的， 並且

你們現在持續定意 現要去持續讓自己被行去， 到於(它)所有每一個的 到於(它)那

到於(它)現正持續被置放擺設在旁邊了的 在對你們 你們現在就要持續喫食， 到於(它)然而也不會有一個的

(他們)現正持續詳細審察了的 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)自覺良心。

林前 10:28 εἰ δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν.

But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

若有人對你們說：這是獻過祭的物；就要為那告訴你們的人，並為良心的緣故，不喫。

但凡若是 然而也 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說， (它)那同一者 (它)乃神聖地宰殺獻祭的

他/她/它現在持續是， 不會/不要 你們現在就要持續喫食 <徹底經過>為著緣故 到於(他)在那裏的那個 到於(他)那

到於(他)那時(也是)透露告訴了的 並且 到於(她)那 到於(她)自覺良心；

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發話言說， (它)那同一者 (它)乃宰殺獻祭給偶像的

他/她/它現在持續是，不會/不要 你們現在就要持續喫食 <徹底經過>為著緣故 到於(他)在那裏的那個 到於(他)那 到於(他)那時(也是)透露告訴了的 並且 到於(她)那 到於(她)自覺良心； 從屬(他)那 因為 從屬(他)主人 (她)那 (她)地土/地 並且 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(她)同一者。

林前 10:29 συνειδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

我說的良心，不是你的，乃是他的；我這自由，為甚麼被別人的良心論斷呢。

到於(她)自覺良心 然而也 我現在持續道說，真不是 到於(她)那 從屬(他)同一者自己，但乃是 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)相異不同的。為什麼呢 因為 (她)那 (她)自主自由 從屬我 他/她/它現在持續被區別審斷 <在底下>被從 從屬(她)另外不同的 從屬(她)自覺良心？

林前 10:30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

我若謝恩而喫，為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢。

若是 我 在對(她)恩典惠意 我現在持續參與有分， 到於(它)任何什麼呢 我現在持續被謗瀆 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)這個 我 我現在持續感謝？

經文變異RT

若是 然而也 我 在對(她)恩典惠意 我現在持續參與有分， 到於(它)任何什麼呢 我現在持續被謗瀆

<在之上高超>在之上為了 從屬(它)這個 我 我現在持續感謝？

林前 10:31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιείτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιείτε.

Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

所以你們或喫或喝，無論作甚麼，都要為榮耀神而行。

無論若是 這樣 你們現在持續喫食， 無論若是 你們現在持續喝， 無論若是 到於(它)任何什麼 你們現在持續行出作成， 到於(它們)所有每一個的 向內進入 到於(她)榮耀 從屬(他)神 你們現在就要持續行出作成。

林前 10:32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλήσιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,

Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

不拘是猶太人，是希利尼人，是神的教會，你們都不要使他跌倒；

(他們)無害無過的 並且 在對(他們)猶太人的 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 並且 在對(他們)希利尼人 並且 在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神；

經文變異RT

(他們)無害無過的 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 並且 在對(他們)猶太人的 並且 在對(他們)希利尼人 並且 在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神；

林前 10:33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

就好像我凡事都叫眾人喜歡，不求自己的益處，只求眾人的益處，叫他們得救。

按照正如地 並且我 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)所有每一個的 我現在持續取悅， 不會/不要 (他)現正持續探索尋求了的 到於(它)那 從屬(他)我自己 到於(它)一起負載攜帶的/輕省有益的， 但乃是 到於(它)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)許多的， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被拯救。

經文變異RT

按照正如地 並且我 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)所有每一個的 我現在持續取悅， 不會/不要

(他)現正持續探索尋求了的 到於(它)那 從屬(他)我自己 到於(它)現正持續一起負載攜帶/輕省有益了的， 但乃是 到於(它)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)許多的， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被拯救。

林前 11:1 μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

你們該效法我，像我效法基督一樣。

(他們)模仿效法者 從屬我 你們現在就要持續讓自己/被生發成為， 按照正如地 並且我 從屬(他)基督。

林前 11:2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.

Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

我稱讚你們，因你們凡事記念我，又堅守我所傳給你們的。

我現在持續在上面頌揚讚美 然而也 到於你們， 是這樣 到於(它們)所有每一個的 從屬我

你們現在已經被提醒記得，並且按照正如地 我那時(也是)交付 在對你們，到於(她們)那些 到於(她們)交付 你們現在持續持住。

[經文變異RT]

我現在持續在上面頌揚讚美 然而也 到於你們，阿(他們)弟兄，是這樣 到於(它們)所有每一個的 從屬我 你們現在已經被提醒記得，並且按照正如地 我那時(也是)交付 在對你們，到於(她們)那些 到於(她們)交付 你們現在持續持住。

林前 11:3 θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

我願意你們知道，基督是各人的頭；男人是女人的頭，神是基督的頭。

我現在持續定意 然而也 到於你們 現已經去看見察覺 是這樣 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)男人/丈夫 (她)那 (她)頭 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續是； (她)頭 然而也 從屬(她)女人 (他)那 (他)男人/丈夫； (她)頭 然而也 從屬(他)那 從屬(他)基督 (他)那 (他)神。

[經文變異RT]

我現在持續定意 然而也 到於你們 現已經去看見察覺 是這樣 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)男人/丈夫 (她)那 (她)頭 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續是； (她)頭 然而也 從屬(她)女人 (他)那 (他)男人/丈夫； (她)頭 然而也 從屬(他)基督 (他)那 (他)神。

林前 11:4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

凡男人禱告或是講道，〔講道或作說預言下同〕若蒙著頭，就羞辱自己的頭。

(他)所有每一個的 (他)男人/丈夫 (他)現正持續讓自己被祈禱求告了的 甚或/或而 (他)現正持續行在前面宣稱傳講了的， <向下>向下相對 從屬(她)頭 (他)現正持續持有了的 他/她/它現在持續向下挑起羞辱感 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者。

林前 11:5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γὰρ ἐστὶν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρμμένῃ.

But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

凡女人禱告或是講道，若不蒙著頭，就羞辱自己的頭；因為這就如同剃了頭髮一樣。

(她)所有每一個的 然而也 (她)女人 (她)現正持續讓自己被祈禱求告了的 甚或/或而 (她)現正持續行在前面宣稱傳講了的 在對(她)乃不向下遮蓋隱藏的 在對(她)那 在對(她)頭 他/她/它現在持續向下挑起羞辱感 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(她)同一者； (它)一個 因為 他/她/它現在持續是 並且 (它)那 (它)同一者 在對(她)那 在對(她)現在已經被剃剪了的。

[經文變異RT]

(她)所有每一個的 然而也 (她)女人 (她)現正持續讓自己被祈禱求告了的 甚或/或而 (她)現正持續行在前面宣稱傳講了的 在對(她)乃不向下遮蓋隱藏的 在對(她)那 在對(她)頭 他/她/它現在持續向下挑起羞辱感 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(她)同一者自己； (它)一個 因為 他/她/它現在持續是 並且 (它)那 (它)同一者 在對(她)那 在對(她)現在已經被剃剪了的。

林前 11:6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

女人若不蒙著頭，就該剪了頭髮；女人若以剪髮剃髮為羞愧，就該蒙著頭。

若是 因為 不是/不 他/她/它現在持續讓自己向下遮蓋隱藏 (她)女人， 並且 他/她/它那時(也是)就要讓自己修剃剪短； 若是 然而也 (它)損形恥辱的 在對(她)女人 (它)那 那時(也是)要去讓自己修剃剪短 甚或/或而 現要去持續讓自己剃剪^{註1}， 他/她/它現在就要持續讓自己向下遮蓋隱藏。

註1：“現要去持續被剃剪”文法上亦可以為“現要去持續讓自己剃剪”，亦可以為“那時(也是)要去讓自己剃剪”。

林前 11:7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν.

For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

男人本不該蒙著頭，因為他是神的形像和榮耀，但女人是男人的榮耀。

(他)男人/丈夫 的確 因為 不是/不 他/她/它現在持續積欠負債 現要去持續讓自己向下遮蓋隱藏 到於(她)那

到於(她)頭，(她)表像 並且 (她)榮耀 從屬(他)神 (他)現正持續源屬具有了的；(她)那 (她)女人 然而也 (她)榮耀 從屬(他)男人/丈夫 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

(他)男人/丈夫 的確 因為 不是/不 他/她/它現在持續積欠負債 現要去持續讓自己向下遮蓋隱藏 到於(她)那 到於(她)頭，(她)表像 並且 (她)榮耀 從屬(他)神 (他)現正持續源屬具有了的；(她)女人 然而也 (她)榮耀 從屬(他)男人/丈夫 他/她/它現在持續是。

林前 11:8 οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

For the man is not of the woman; but the woman of the man.

起初，男人不是由女人而出；女人乃是由男人而出。

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (他)男人/丈夫 向外出來 從屬(她)女人； 但乃是 (她)女人 向外出來 從屬(他)男人/丈夫；

林前 11:9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

並且男人不是為女人造的；女人乃是為男人造的。

並且 因為 不是/不 他/她/它那時(也是)被創造建立 (他)男人/丈夫 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)女人； 但乃是 (她)女人 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫。

林前 11:10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

因此，女人為天使的緣故，應當在頭上有服權柄的記號。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續積欠負債 (她)那 (她)女人 到於(她)權柄掌握 現要去持續持有 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)使者。

林前 11:11 πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ·

Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

然而照主的安排，女也不是無男，男也不是無女。

超出之外地 並不/又不 (她)女人 脫離開地 從屬(他)男人/丈夫， 並不/又不 (他)男人/丈夫 脫離開地 從屬(她)女人在內 在對(他)主人；

[經文變異RT]

超出之外地 並不/又不 (他)男人/丈夫 脫離開地 從屬(她)女人， 並不/又不 (她)女人 脫離開地 從屬(他)男人/丈夫 在內 在對(他)主人；

林前 11:12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικὸς· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.

For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

因為女人原是由男人而出，男人也是由女人而出；但萬有都是出乎神。

甚至正如地 因為 (她)那 (她)女人 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)男人/丈夫， 那同一樣式地 並且 (他)那 (他)男人/丈夫 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)女人； (它們)那些 然而也 (它們)所有每一個的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神。

林前 11:13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;

Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

你們自己審察，女人禱告神，不蒙著頭，是合宜的麼。

在內 在對你們 在對(他們)同一者 你們那時(也是)就要區別審斷：(它)現正持續突顯適宜了的 他/她/它現在持續是 到於(她)女人 到於(她)乃不向下遮蓋隱藏的 在對(他)那 在對(他)神 現要去持續讓自己被祈禱求告？

林前 11:14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἔαν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν,

Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

你們的本性不也指示你們，男人若有長頭髮，便是他的羞辱麼。

然而也不是地 (她)那 (她)天然本性 (她)同一者 他/她/它現在持續教導 到於你們， 是這樣 (他)男人/丈夫 的確 但凡若是 他/她/它現在應該持續有長髮髮束， (她)低賤羞愧 在對(他)同一者 他/她/它現在持續是？

[經文變異RT]

甚或/或而 然而也不是地 (她)同一者 (她)那 (她)天然本性 他/她/它現在持續教導 到於你們， 是這樣 (他)男人/丈夫 的確 但凡若是 他/她/它現在應該持續有長髮髮束， (她)低賤羞愧 在對(他)同一者 他/她/它現在持續是？

林前 11:15 γυνὴ δὲ ἔαν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται [αὐτῇ].

But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

但女人有長頭髮，乃是他的榮耀；因為這頭髮是給他作蓋頭的。

(她)女人 然而也 但凡若是 他/她/它現在應該持續有長髮髮束， (她)榮耀 在對(她)同一者 他/她/它現在持續是； 是這樣 (她)那 (她)長髮髮束 相對對應 從屬(它)披蓋穿裹之物 他/她/它現在已經被給與 在對(她)同一者。

經文變異MT

(她)女人 然而也 但凡若是 他/她/它現在應該持續有長髮髮束， (她)榮耀 在對(她)同一者 他/她/它現在持續是；是這樣 (她)那 (她)長髮髮束 相對對應 從屬(它)披蓋穿裹之物 他/她/它現在已經被給與。

林前 11:16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.

But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

若有人想要辯駁，我們卻沒有這樣的規矩，神的眾教會也是沒有的。

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 (他)喜愛爭論吵架的 現要去持續是， 我們 到於(她)那種樣 到於(她)習俗常規 不是/不 我們現在持續持有， 然而也不是地 (她們)那些 (她們)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神。

林前 11:17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινώ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε. Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

我現今吩咐你們的話，不是稱讚你們；因為你們聚會不是受益，乃是招損。

到於(它)那同一者 然而也 (他)現正持續命令吩咐了的 不是/不 我現在持續在上面頌揚讚美， 是這樣 不是/不 向內進入 到於(它)那 到於(它)更優秀的， 但乃是 向內進入 到於(它)那 到於(它)更變差減少的

你們現在持續讓自己被共同到來前往。

林前 11:18 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω.

For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

第一，我聽說你們聚會的時候，彼此分門別類；我也稍微的信這話。

首先地 的確 因為， 從屬(他們)現正持續讓自己被共同到來前往了的 從屬你們 在內 在對(她)傳召， 我現在持續聲聞耳聽 到於(它們)裂口間隙 在內 在對你們 現要去持續源屬具有； 並且 到於(它)部分 到於(它)任何什麼 我現在持續置信信託。

經文變異RT

首先地 的確 因為， 從屬(他們)現正持續讓自己被共同到來前往了的 從屬你們 在內 在對(她)那 在對(她)傳召， 我現在持續聲聞耳聽 到於(它們)裂口間隙 在內 在對你們 現要去持續源屬具有； 並且 到於(它)部分 到於(它)任何什麼 我現在持續置信信託。

林前 11:19 δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

在你們中間不免有分門結黨的事，好叫那些有經驗的人，顯明出來。

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 因為 並且 到於(她們)教門黨派 在內 在對你們 現要去持續是， 為要 並且 (他們)那些 (他們)驗明證實的 (他們)促為照亮顯明的 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對你們。

經文變異RT

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 因為 並且 到於(她們)教門黨派 在內 在對你們 現要去持續是， 為要 (他們)那些 (他們)驗明證實的 (他們)促為照亮顯明的 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對你們。

林前 11:20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν.

When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

你們聚會的時候，算不得喫主的晚餐；

從屬(他們)現正持續讓自己被共同到來前往了的 這樣 從屬你們 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者， 不是/不 他/她/它現在持續是 到於(它)屬主人的 到於(它)晚餐 那時(也是)要去吃食；

林前 11:21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.

For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

因為喫的時候，各人先喫自己的飯，甚至這個飢餓，那個酒醉。

(他)各個的 因為 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)晚餐 他/她/它現在持續預先拿取 在內 在對(它)那 那時(也是)要去吃食； 並且 (他)這個 的確 他/她/它現在持續有飢餓， (他)這個 然而也 他/她/它現在持續成醉酒。

林前 11:22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινώσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινώ.

What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

你們要喫喝，難道沒有家麼；還是藐視神的教會，叫那沒有的羞愧呢。我向你們可怎麼說呢；可因此稱讚你們麼；我不稱讚。

豈會呢 因為 到於(她們)住屋家庭 不是/不 你們現在持續持有 向內進入 到於(它)那 現要去持續喫食 並且 現要去持續喝？ 甚或/或而 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 你們現在持續輕忽蔑視， 並且

你們現在持續**向下挑起羞辱感** 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)現正持續**持有了的**？ 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該**發話言說** 在對你們？ 我那時(也是)應該**在上面頌揚讚美** 到於你們 在內 在對(它)那同一者？ 不是/不 我現在持續**在上面頌揚讚美**。

[不同標點]

豈會呢 因為 到於(她們)住屋家庭 不是/不 你們現在持續**持有 向內進入** 到於(它)那 現要去持續**喫食 並且** 現要去持續**喝？ 甚或/或而** 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 你們現在持續**輕忽蔑視， 並且** 你們現在持續**向下挑起羞辱感** 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)現正持續**持有了的**？ 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該**發話言說** 在對你們？ 我那時(也是)應該**在上面頌揚讚美** 到於你們？ 在內 在對(它)那同一者 不是/不 我現在持續**在上面頌揚讚美**。

[經文變異RT]

豈會呢 因為 到於(她們)住屋家庭 不是/不 你們現在持續**持有 向內進入** 到於(它)那 現要去持續**喫食 並且** 現要去持續**喝？ 甚或/或而** 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 你們現在持續**輕忽蔑視， 並且** 你們現在持續**向下挑起羞辱感** 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)現正持續**持有了的**？ 到於(它)任何什麼呢 在對你們 我那時(也是)應該**發話言說**？ 我那時(也是)應該**在上面頌揚讚美** 到於你們 在內 在對(它)那同一者？ 不是/不 我現在持續**在上面頌揚讚美**。

林前 11:23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον

For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，

我 因為 我那時(也是)**拿取在旁邊 從那裏離開** 從屬(他)那 從屬(他)主人 到於(它)這個 並且 我那時(也是)**交付** 在對你們， 是這樣 (他)那 (他)主人 (他)耶穌 在內 在對(她)那 在對(她)夜晚 在對(她)這個 他/她/它當時持續被**交付**， 他/她/它那時(也是)**拿取** 到於(他)麵餅，

林前 11:24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的；〔捨有古卷作擘開〕你們應當如此行，為的是記念我。

並且 (他)那時(也是)**感謝**了的 他/她/它那時(也是)**折裂破開**， 並且 他/她/它那時(也是)**發話言說**， (它)那同一者 從屬我 他/她/它現在持續**是 (它)那 (它)身體 (它)那** <在之上高超>**在之上為了** 從屬你們， 到於(它)那同一者 你們現在就要持續**行出作成^{nt} 向內進入** 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)再向上致使提醒記得。

註1：“你們現在就要持續**行出作成**”文法上亦可以為“你們**現在持續行出作成**”。

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)**感謝**了的 他/她/它那時(也是)**折裂破開**， 並且 他/她/它那時(也是)**發話言說**， 你們那時(也是)就要**拿取**， 你們那時(也是)就要**吃食**； (它)那同一者 從屬我 他/她/它現在持續**是 (它)那 (它)身體 (它)那** <在之上高超>**在之上為了** 從屬你們 (它)現正持續被**折裂破開**了的， 到於(它)那同一者 你們現在就要持續**行出作成 向內進入** 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)再向上致使提醒記得。

林前 11:25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὅσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約；你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

正如同一樣式地 並且 到於(它)那 到於(它)杯 <轉換其中>**隨到後** 到於(它)那 那時(也是)要去**用晚餐**， (他)現正持續**道說**了的， (它)那同一者 (它)那 (它)杯 (她)那 (她)嶄新的 (她)遺囑契約 他/她/它現在持續**是 在內** 在對(它)那 在對(它)我之物 在對(它)血； 到於(它)那同一者 你們現在就要持續**行出作成^{nt}， 這每次地 但凡若是** 你們現在應該持續**喝， 向內進入** 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)再向上致使提醒記得。

註1：“你們現在就要持續**行出作成**”文法上亦可以為“你們**現在持續行出作成**”。

[經文變異RT]

正如同一樣式地 並且 到於(它)那 到於(它)杯 <轉換其中>**隨到後** 到於(它)那 那時(也是)要去**用晚餐**， (他)現正持續**道說**了的， (它)那同一者 (它)那 (它)杯 (她)那 (她)嶄新的 (她)遺囑契約 他/她/它現在持續**是 在內** 在對(它)那 在對(它)我之物 在對(它)血； 到於(它)那同一者 你們現在就要持續**行出作成， 這每次地 但凡** 你們現在應該持續**喝， 向內進入** 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)再向上致使提醒記得。

林前 11:26 ὁσάκις γὰρ ἔαν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἔλθῃ.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

你們每逢喫這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

這每次地 因為 但凡若是 你們現在應該持續喫食 到於(他)那 到於(他)麵餅 到於(他)那同一者 並且 到於(它)那 到於(它)杯 你們現在應該持續喝， 到於(他)那 到於(他)死 從屬(他)那 從屬(他)主人 你們現在持續發佈傳揚， 直至達到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該到來前往。

[經文變異RT]

這每次地 因為 但凡 你們現在應該持續喫食 到於(他)那 到於(他)麵餅 到於(他)那同一者 並且 到於(它)那 到於(它)杯 到於(它)那同一者 你們現在應該持續喝， 到於(他)那 到於(他)死 從屬(他)那 從屬(他)主人 你們現在持續發佈傳揚， 直至達到 從屬(它)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該到來前往。

林前 11:27 Ὅστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.

Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

所以無論何人，不按理喫主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身主的血了。

以致 (他)這個 但凡 他/她/它現在應該持續喫食 到於(他)那 到於(他)麵餅 甚或/或而 他/她/它現在應該持續喝 到於(它)那 到於(它)杯 從屬(他)那 從屬(他)主人 不相配值得地， (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 從屬(它)那 從屬(它)身體 並且 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)那 從屬(他)主人。

[經文變異RT]

以致 (他)這個 但凡 他/她/它現在應該持續喫食 到於(他)那 到於(他)麵餅 到於(他)那同一者 甚或/或而 他/她/它現在應該持續喝 到於(它)那 到於(它)杯 從屬(他)那 從屬(他)主人 不相配值得地， (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 從屬(它)那 從屬(它)身體 並且 從屬(它)血 從屬(他)那 從屬(他)主人。

[經文變異MT]

以致 (他)這個 但凡 他/她/它現在應該持續喫食 到於(他)那 到於(他)麵餅 到於(他)那同一者 甚或/或而 他/她/它現在應該持續喝 到於(它)那 到於(它)杯 從屬(他)那 從屬(他)主人 不相配值得地， (他)有責任難以脫逃的 他/她/它將要(持續)是 從屬(它)那 從屬(它)身體 並且 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)那 從屬(他)主人。

林前 11:28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

人應當自己省察，然後喫這餅，喝這杯。

他/她/它現在就要持續查驗證實 然而也 (他)人 到於(他)同一者自己， 並且 那同一樣式地 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)麵餅 他/她/它現在就要持續喫食 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)杯 他/她/它現在就要持續喝；

林前 11:29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.

For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

因為人喫喝，若不分辨是主的身體，就是喫喝自己的罪了。

(他)那 因為 (他)現正持續喫食了的 並且 (他)現正持續喝了的 到於(它)審案判決 在對(他)同一者自己 他/她/它現在持續喫食 並且 他/她/它現在持續喝， 不會/不要 (他)現正持續徹底分開辨明了的 到於(它)那 到於(它)身體。

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)現正持續喫食了的 並且 (他)現正持續喝了的 不相配值得地， 到於(它)審案判決 在對(他)同一者自己 他/她/它現在持續喫食 並且 他/她/它現在持續喝， 不會/不要 (他)現正持續徹底分開辨明了的 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)主人。

林前 11:30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

因此，在你們中間有好些軟弱的，與患病的，死的也不少。〔死原文作睡〕

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 在內 在對你們 (他們)許多的 (他們)軟弱無力的 並且 (他們)衰弱生病的， 並且 他/她/它們現在持續被安置入睡 (他們)達到足夠的。

林前 11:31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

For if we would judge ourselves, we should not be judged.

我們若是先分辨自己，就不至於受審。

若是 然而也 到於(他們)同一者自己 我們當時持續徹底分開辨明， 不是/不 但凡 我們當時持續被區別審斷；

[經文變異RT]

若是 **因為** 到於(他們)同一者自己 我們當時持續**徹底分開辨明**， **不是/不 但凡** 我們當時持續被**區別審斷**；

林前 11:32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

我們受審的時候，乃是**被主懲治**；免得我們和世人一同定罪。

(他們)現正持續被**區別審斷**了的 **然而也** <在底下>**被從** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 我們現在持續被**訓練管教**， **為要 不會/不要 共同一起** 在對(他)**那** 在對(他)**美容妝束/世界** 我們那時(也是)應該被**斷定有罪**。

[經文變異RT]

(他們)現正持續被**區別審斷**了的 **然而也** <在底下>**被從** 從屬(他)**主人** 我們現在持續被**訓練管教**， **為要 不會/不要 共同一起** 在對(他)**那** 在對(他)**美容妝束/世界** 我們那時(也是)應該被**斷定有罪**。

林前 11:33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

所以我弟兄們，你們聚會喫的時候，要彼此等待。

以致， 阿(他們)**弟兄** 從屬**我**， (他們)現正持續**讓自己/被共同到來前往**了的 **向內進入** 到於(它)**那**

那時(也是)要去**吃食**， 到於(他們)**彼此** 你們現在就要持續**讓自己/被期望等候**。

林前 11:34 εἴ τις πεινῶ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

若有人飢餓，可以在家裏先喫；免得你們聚會自己取罪。其餘的事，我來的時候再安排。

若是 (他)**任何什麼** 他/她/它現在持續有**飢餓**， **在內** 在對(他)**住處家室** 他/她/它現在就要持續**喫食**； **為要 不會/不要 向內進入** 到於(它)**審案判決** 你們現在應該持續**讓自己/被共同到來前往**。 到於(它們)**那些** **然而也** 到於(它們)**其餘的**， **正如地 但凡** 我那時(也是)應該**到來前往**， 我將要(持續)讓自己**制定定規**。

[經文變異RT]

若是 **然而也** (他)**任何什麼** 他/她/它現在持續有**飢餓**， **在內** 在對(他)**住處家室** 他/她/它現在就要持續**喫食**； **為要 不會/不要 向內進入** 到於(它)**審案判決** 你們現在應該持續**讓自己/被共同到來前往**。 到於(它們)**那些** **然而也** 到於(它們)**其餘的**， **正如地 但凡** 我那時(也是)應該**到來前往**， 我將要(持續)讓自己**制定定規**。

林前 12:1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

弟兄們，論到屬靈的恩賜，我不願意你們不明白。

<在周圍>**關於** **然而也** 從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**屬靈的**^{註1}， 阿(他們)**弟兄**， **不是/不** 我現在持續**定意** 到於你們現要去持續**不領悟認知**。

註1：“從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**屬靈的**” 文法上亦可以為“從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**屬靈的**”。

林前 12:2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἡγεσθε ἀπαγόμενοι.

Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

你們作外邦人的時候，隨事被牽引受迷惑，去服事那啞吧偶像；這是你們知道的。

你們現在已經**看見察覺 是這樣** 當這時地 (它們)**種族邦國** 你們當時持續**是**， <在前面向著>**向著** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**偶像** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**沉默無言的**， **正如地 但凡** 你們當時持續被**帶領**，

(他們)現正持續被**從那裏帶領離開**了的。

[經文變異RT]

你們現在已經**看見察覺 是這樣** (它們)**種族邦國** 你們當時持續**是**， <在前面向著>**向著** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**偶像** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**沉默無言的**， **正如地 但凡** 你們當時持續被**帶領**，

(他們)現正持續被**從那裏帶領離開**了的。

林前 12:3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

所以我告訴你們，被神的靈感動的，沒有說耶穌是可咒詛的；若不是被聖靈感動的，也沒有能說耶穌是主的。

為這個緣故 我現在持續**使成認識知道** 在對你們， **是這樣** (他)**然而也**沒有一個的 **在內** 在對(它)**靈/風** 從屬(他)**神**

(他)現正持續**發言講說了**的 他/她/它現在持續**道說**， (它)**咒逐禁物** (他)**耶穌**； **並且** (他)**然而也**沒有一個的

他/她/它現在持續**讓自己/被能夠可能** 那時(也是)要去**發話言說**， (他)**主人** (他)**耶穌**， **若是 不會/不要 在內**

在對(它)**靈/風** 在對(它)**聖的**。

[經文變異RT]

為這個緣故 我現在持續**使成認識知道** 在對你們， **是這樣** (他)**然而也**沒有一個的 **在內** 在對(它)**靈/風** 從屬(他)**神**

(他)現正持續發言講說了的 他/她/它現在持續道說， (它)咒逐禁物 到於(他)耶穌； 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去發話言說， 到於(他)主人 到於(他)耶穌， 若是 不會/不要 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的。

林前 12:4 Διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·

Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

恩賜原有分別，聖靈卻是一位。

(她們)具體區分 然而也 從屬(它們)恩賜 他/她/它們現在持續是， (它)那 然而也 (它)同一者 (它)靈/風；

林前 12:5 καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·

And there are differences of administrations, but the same Lord.

職事也有分別，主卻是一位。

並且 (她們)具體區分 從屬(她們)職務服事 他/她/它們現在持續是， 並且 (他)那 (他)同一者 (他)主人；

林前 12:6 καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσιν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

功用也有分別，神卻是一位，在眾人裏面運行一切的事。

並且 (她們)具體區分 從屬(它們)功用果效 他/她/它們現在持續是， (他)那 然而也 (他)同一者 (他)神 (他)那 (他)現正持續成有功效了的 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 (她們)具體區分 從屬(它們)功用果效 他/她/它們現在持續是， (他)那 然而也 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)神 (他)那 (他)現正持續成有功效了的 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(它們)所有每一個的^{註1}。

註1：“在對(他們)所有每一個的” 文法上亦可以為“在對(它們)所有每一個的”。

[經文變異WH]

並且 (她們)具體區分 從屬(它們)功用果效 他/她/它們現在持續是， 並且 (他)那 (他)同一者 (他)神 (他)那

(他)現正持續成有功效了的 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(他們)所有每一個的。

林前 12:7 ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

聖靈顯在各人身上，是叫人得益處。

在對(他)各個的 然而也 他/她/它現在持續被給與 (她)那 (她)促使成促為照亮顯明 從屬(它)那 從屬(它)靈/風

<在前面向著>向著 到於(它)那 到於(它)現正持續一起負載攜帶/輕省有益了的。

林前 12:8 ὃ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,

For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

這人蒙聖靈賜他智慧的言語；那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語；

在對(他)這個 的確 因為 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 他/她/它現在持續被給與 (他)道理話語/盤點清冊

從屬(她)智慧； 在對(他)另外不同的 然而也 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)知識認識 <向下>向下按照 到於(它)那

到於(它)同一者 到於(它)靈/風；

林前 12:9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,

To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

又有一人蒙這位聖靈賜他信心；還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜；

在對(他)相異不同的 (她)信 在內 在對(它)那 在對(它)同一者 在對(它)靈/風； 在對(他)另外不同的 然而也 (它們)恩賜

從屬(它們)療法醫治 在內 在對(它)那 在對(它)一個 在對(它)靈/風；

[經文變異RT]

在對(他)相異不同的 然而也 (她)信 在內 在對(它)那 在對(它)同一者 在對(它)靈/風； 在對(他)另外不同的 然而也

(它們)恩賜 從屬(它們)療法醫治 在內 在對(它)那 在對(它)同一者 在對(它)靈/風；

林前 12:10 ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω [δὲ] προφητεία, ἄλλω [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεία γλωσσῶν·

To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

又叫一人能行異能；又叫一人能作先知；又叫一人能辨別諸靈；又叫一人能說方言；又叫一人能翻方言。

在對(他)另外不同的 然而也 (它們)功用果效 從屬(她們)能力權能； 在對(他)另外不同的 然而也 (她)預示宣達；

在對(他)另外不同的 然而也 (她們)徹底分開辨明 從屬(它們)靈/風； 在對(他)相異不同的 (它們)族類

從屬(她們)舌頭/語言； 在對(他)另外不同的 然而也 (她)翻譯解釋 從屬(她們)舌頭/語言；

[經文變異RT]

在對(他)另外不同的 然而也 (它們)功用果效 從屬(她們)能力權能； 在對(他)另外不同的 然而也 (她)預示宣達；

在對(他)另外不同的 然而也 (她們)徹底分開辨明 從屬(它們)靈/風； 在對(他)相異不同的 然而也 (它們)族類

從屬(她們)舌頭/語言； 在對(他)另外不同的 然而也 (她)翻譯解釋 從屬(她們)舌頭/語言；

林前 12:11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

這一切都是這位聖靈所運行，隨己意分給各人的。

到於(它們)所有每一個的 然而也 到於(它們)那同一者 他/她/它現在持續成有功效 (它)那 (它)一個 並且 (它)那

(它)同一者 (它)靈/風， (它)現正持續具體區分了的 在對(她)私人個別的 在對(他)各個的 按照正如地

他/她/它現在持續讓自己/被諮商決意。

林前 12:12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἐστὶν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἐστὶν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·

For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

就如身子是一個，卻有許多肢體，而且肢體雖多，仍是一個身子；基督也是這樣。

甚至按照這些地 因為 (它)那 (它)身體 (它)一個 他/她/它現在持續是， 並且 到於(它們)肢體 到於(它們)許多的

他/她/它現在持續持有， (它們)所有每一個的 然而也 (它們)那些 (它們)肢體 從屬(它)那 從屬(它)身體 (它們)許多的

(它們)現正持續是了的 (它)一個 他/她/它現在持續是 (它)身體； 那同一樣式地 並且 (他)那 (他)基督；

[經文變異RT]

甚至按照這些地 因為 (它)那 (它)身體 (它)一個 他/她/它現在持續是， 並且 到於(它們)肢體 他/她/它現在持續持有

到於(它們)許多的， (它們)所有每一個的 然而也 (它們)那些 (它們)肢體 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(它)那

從屬(它)一個 (它們)許多的 (它們)現正持續是了的 (它)一個 他/她/它現在持續是 (它)身體； 那同一樣式地 並且

(他)那 (他)基督；

林前 12:13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν.

For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

我們不拘是猶太人，是希利尼人，是為奴的，是自主的，都從一位聖靈受洗，成了一個身體；飲於一位聖靈。

並且 因為 在內 在對(它)一個 在對(它)靈/風 我們 (他們)所有每一個的 向內進入 到於(它)一個 到於(它)身體

我們那時(也是)被浸洗， 無論若是 (他們)猶太人的， 無論若是 (他們)希利尼人， 無論若是 (他們)奴僕， 無論若是

(他們)自由自主的； 並且 (他們)所有每一個的 到於(它)一個 到於(它)靈/風 我們那時(也是)被餵飲。

林前 12:14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά.

For the body is not one member, but many.

身子原不是一個肢體，乃是許多肢體。

並且 因為 (它)那 (它)身體 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)一個 (它)肢體， 但乃是 (它們)許多的。

林前 12:15 ἂν εἴπη ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

設若腳說：我不是手，所以不屬乎身子；他不能因此就不屬乎身子。

但凡若是 他/她/它那時(也是)應該發話言說 (他)那 (他)腳， 是這樣 不是/不 我現在持續是 (她)手， 不是/不

我現在持續是 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體； 不是/不 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那同一者 不是/不

他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體。

[不同標點]

但凡若是 他/她/它那時(也是)應該發話言說 (他)那 (他)腳， 是這樣 不是/不 我現在持續是 (她)手， 不是/不

我現在持續是 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體； 不是/不 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那同一者 不是/不

他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體？

林前 12:16 καὶ ἂν εἴπη τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

設若耳說：我不是眼，所以不屬乎身子；他也不能因此就不屬乎身子。

並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該發話言說 (它)那 (它)耳朵， 是這樣 不是/不 我現在持續是 (他)眼睛，

不是/不 我現在持續是 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體； 不是/不 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那同一者 不是/不

他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體。

[不同標點]

並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該發話言說 (它)那 (它)耳朵， 是這樣 不是/不 我現在持續是 (他)眼睛，

不是/不 我現在持續是 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體； 不是/不 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那同一者 不是/不

他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體？

林前 12:17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὁσφρησις;

If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?
若全身是眼，從那裏聽聲呢；若全身是耳，從那裏聞味呢。

若是 (它)整個全部的 (它)那 (它)身體 (他)眼睛， 從屬某個什麼地方呢 (她)那 (她)聽聞？ 若是 (它)整個全部的 (她)聽聞， 從屬某個什麼地方呢 (她)那 (她)聞味？

林前 12:18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἕν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

但如今神隨自己的意思，把肢體俱各安排在上身了。

就現在此時地 然而也 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 到於(它)一個 到於(它)各個的 從屬(它們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)身體， 按照正如地 他/她/它那時(也是)定意。

[經文變異WH]

現在此時地 然而也 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 到於(它)一個 到於(它)各個的 從屬(它們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)身體， 按照正如地 他/她/它那時(也是)定意。

林前 12:19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

And if they were all one member, where were the body?

若都是一個肢體，身子在哪裏呢。

若是 然而也 他/她/它當時持續是 (它們)那些 (它們)所有每一個的 (它)一個 (它)肢體， 從屬某個什麼地方呢 (它)那 (它)身體？

林前 12:20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἕν δὲ σῶμα.

But now are they many members, yet but one body.

但如今肢體是多的，身子卻是一個。

現在此時地 然而也 (它們)許多的 的確 (它們)肢體， (它)一個 然而也 (它)身體。

[經文變異WH]

現在此時地 然而也 (它們)許多的 (它們)肢體， (它)一個 然而也 (它)身體。

林前 12:21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω.

And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

眼不能對手說：我用不著你；頭也不能對腳說：我用不著你。

不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 然而也 (他)那 (他)眼睛 那時(也是)要去發話言說 在對(她)那 在對(她)手， 到於(她)需用 從屬你 不是/不 我現在持續持有； 甚或/或而 重新又再地 (她)那 (她)頭 在對(他們)那些 在對(他們)腳， 到於(她)需用 從屬你們 不是/不 我現在持續持有；

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 然而也 (他)眼睛 那時(也是)要去發話言說 在對(她)那 在對(她)手， 到於(她)需用 從屬你 不是/不 我現在持續持有； 甚或/或而 重新又再地 (她)那 (她)頭 在對(他們)那些 在對(他們)腳， 到於(她)需用 從屬你們 不是/不 我現在持續持有；

林前 12:22 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,

Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

不但如此，身上肢體人以為軟弱的，更是不可少的；

但乃是 在對(它)許多的 更特別尤其地 (它們)那些 (它們)現正持續設想認為對了的 (它們)肢體 從屬(它)那 從屬(它)身體 (它們)更軟弱無力的 現要去持續源屬具有， (它們)具迫切需要的 他/她/它現在持續是；

林前 12:23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

身上肢體，我們看為不體面的，越發給他加上體面；不俊美的，越發得著俊美；

並且 到於(它們)這些個 我們現在持續設想認為對 到於(它們)更差賤卑微的 現要去持續是 從屬(它)那 從屬(它)身體， 在對(它們)那同一者 到於(她)珍貴價值 到於(她)更格外多的 我們現在持續置放擺設在周圍； 並且 (它們)那些 (它們)不端雅體面的 從屬我們 到於(她)全然高雅尊貴 到於(她)更格外多的 他/她/它現在持續持有；

林前 12:24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοῦς τιμὴν,

For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant

honour to that part which lacked:

我們俊美的肢體，自然用不著裝飾；但神配搭這身子，把加倍的體面給那有缺欠的肢體；

(它們)那些 然而也 (它們)高雅尊貴的 從屬我們 不是/不 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有； 但乃是 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)攙混調合在一起 到於(它)那 到於(它)身體， 在對(它)那 在對(它)現正持續被落後短缺了的 到於(她)更格外多的 (他)那時(也是)給與了的 到於(她)珍貴價值；

[經文變異RT]

(它們)那些 然而也 (它們)高雅尊貴的 從屬我們 不是/不 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有； 但乃是 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)攙混調合在一起 到於(它)那 到於(它)身體， 在對(他)那^{註1} 在對(他)現正持續被落後短缺了的 到於(她)更格外多的 (他)那時(也是)給與了的 到於(她)珍貴價值；

註1：“在對(它)那”文法上亦可以為“在對(他)那”。

林前 12:25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.

That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

免得身上分門別類；總要肢體彼此相顧。

為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (它)裂口間隙 在內 在對(它)那 在對(它)身體； 但乃是 到於(它)那 到於(它)同一者 <在之上高超>在之上為了 從屬(它們)彼此 他/她/它們現在應該持續有分心掛慮 (它們)那些 (它們)肢體。

[經文變異MT/Tischendorf]

為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (它們)裂口間隙 在內 在對(它)那 在對(它)身體； 但乃是 到於(它)那 到於(它)同一者 <在之上高超>在之上為了 從屬(它們)彼此 他/她/它們現在應該持續有分心掛慮 (它們)那些 (它們)肢體。

林前 12:26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἐν] μέλος, συγαίρει πάντα τὰ μέλη.

And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

若一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；若一個肢體得榮耀，所有的肢體就一同快樂。

並且 無論若是 他/她/它現在持續經歷承受 (它)一個 (它)肢體， 他/她/它現在持續共同經歷承受 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)肢體； 無論若是 他/她/它現在持續被歸榮耀 (它)一個 (它)肢體， 他/她/它現在持續共同歡喜安樂 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)肢體。

[經文變異WH]

並且 無論若是 他/她/它現在持續經歷承受 (它)一個 (它)肢體， 他/她/它現在持續共同經歷承受 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)肢體； 無論若是 他/她/它現在持續被歸榮耀 (它)肢體， 他/她/它現在持續共同歡喜安樂 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)肢體。

林前 12:27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

Now ye are the body of Christ, and members in particular.

你們就是基督的身子，並且各自作肢體。

你們 然而也 你們現在持續是 (它)身體 從屬(他)基督， 並且 (它們)肢體 向外出來 從屬(它)部分。

林前 12:28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

神在教會所設立的，第一是使徒；第二是先知；第三是教師；其次是行異能的；再次是得恩賜醫病的；幫助人的；治理事的；說方言的。

並且 到於(他們)這些個 的確 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 (他)那 (他)神 在內 在對(她)那 在對(她)傳召， 首先地 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 到於(它)第二的 到於(他們)在前面宣稱傳講者， 到於(它)第三的 到於(他們)老師， 在其後地 到於(她們)能力權能， 在其後地 到於(它們)恩賜 從屬(它們)療法醫治， 到於(她們)扶助幫扶， 到於(她們)掌管導航， 到於(它們)族類 從屬(她們)舌頭/語言。

[經文變異RT]

並且 到於(他們)這些個 的確 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 (他)那 (他)神 在內 在對(她)那 在對(她)傳召， 首先地 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 到於(它)第二的 到於(他們)在前面宣稱傳講者， 到於(它)第三的 到於(他們)老師， 在其後地 到於(她們)能力權能， 其後地 到於(它們)恩賜 從屬(它們)療法醫治， 到於(她們)扶助幫扶， 到於(她們)掌管導航， 到於(它們)族類 從屬(她們)舌頭/語言。

林前 12:29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδασκαλοὶ; μὴ πάντες δυνάμεις;

Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

豈都是使徒麼；豈都是先知麼；豈都是教師麼；豈都是行異能的麼；

豈會呢 (他們)所有每一個的 (他們)分派差遣之人/使徒？ 豈會呢 (他們)所有每一個的 (他們)在前面宣稱傳講者？

豈會呢 (他們)所有每一個的 (他們)老師？ 豈會呢 (他們)所有每一個的 (他們)能力權能？

林前 12:30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

豈都是得恩賜醫病的麼；豈都是說方言的麼；豈都是翻方言的麼。

豈會呢 (他們)所有每一個的 到於(它們)恩賜 他/她/它們現在持續持有 從屬(它們)療法醫治？ 豈會呢 (他們)所有每一個的 在對(她們)舌頭/語言 他/她/它們現在持續發言講說？ 豈會呢 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在持續徹底地行解釋翻譯？

林前 12:31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

你們要切切的求那更大的恩賜，我現今把最妙的道指示你們。

你們現在就要持續具火熱激昂之情^{註1} 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)恩賜 到於(它們)那些 到於(它們)更大的。 並且 依然仍舊地 <向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡 到於(她)道路途徑 在對你們 我現在持續顯示展現。

註1：“你們現在就要持續具火熱激昂之情”文法上亦可以為“你們現在持續具火熱激昂之情”。

【經文變異RT】

你們現在就要持續具火熱激昂之情 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)恩賜 到於(它們)那些 到於(它們)比較好的。 並且 依然仍舊地 <向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡 到於(她)道路途徑 在對你們 我現在持續顯示展現。

林前 13:1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἦχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

我若能說萬人的方言，並天使的話語，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼，響的鈸一般。

但凡若是 在對(她們)那些 在對(她們)舌頭/語言 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 我現在應該持續發言講說 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者， 到於(她)愛 然而也 不會/不要 我現在應該持續持有， 我現在已經生發成為 (他)銅/銅錢 (他)現正持續有響聲回響了的 甚或/或而 (它)鈸 (它)現正持續發叫喊鳴聲了的。

林前 13:2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητεῖαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνώσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

我若有先知講道之能，也明白各樣的奧秘，各樣的知識；而且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得甚麼。

並且 但凡若是 我現在應該持續持有 到於(她)預示宣達， 並且 我現在應該已經看見察覺 到於(它們)那些 到於(它們)奧秘 到於(它們)所有每一個的 並且 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)知識認識， 並且 但凡若是 我現在應該持續持有 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)信， 以致 到於(它們)高山 現要去持續轉移遷動， 到於(她)愛 然而也 不會/不要 我現在應該持續持有， (它)然而也沒有一個的 我現在持續是。

【經文變異WH】

且但凡若是 我現在應該持續持有 到於(她)預示宣達， 並且 我現在應該已經看見察覺 到於(它們)那些 到於(它們)奧秘 到於(它們)所有每一個的 並且 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)知識認識， 且但凡若是 我現在應該持續持有 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)信 以致 到於(它們)高山 現要去持續轉移遷動， 到於(她)愛 然而也 不會/不要 我現在應該持續持有， (它)然而也沒有一個的 我現在持續是。

林前 13:3 καὶ ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχῇσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

我若將所有的賙濟窮人，又捨己身叫人焚燒，卻沒有愛，仍然與我無益。

且但凡若是 我那時(也是)應該餵養滋補 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續源屬具有了的 從屬我， 並且 但凡若是 我那時(也是)應該交付 到於(它)那 到於(它)身體 從屬我 為要 我那時(也是)應該讓自己誇耀， 到於(她)愛 然而也 不會/不要 我現在應該持續持有， 到於(它)然而也沒有一個的 我現在持續被成利益。

【經文變異RT】

並且 但凡若是 我那時(也是)應該 餵養滋補 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續源屬具有了的

從屬我，並且但凡若是 我那時(也是)應該交付 到於(它)那 到於(它)身體 從屬我 為要
我應該將要(持續)被點燃焚燒， 到於(她)愛 然而也 不會/不要 我現在應該持續持有， 到於(它)然而也沒有一個的
我現在持續被成利益。

[經文變異WH]

且但凡若是 我那時(也是)應該餵養滋補 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續源屬具有了的
從屬我，且但凡若是 我那時(也是)應該交付 到於(它)那 到於(它)身體 從屬我 為要 我那時(也是)應該讓自己誇耀，
到於(她)愛 然而也 不會/不要 我現在應該持續持有， 到於(它)然而也沒有一個的 我現在持續被成利益。

林前 13:4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,
Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
愛是恆久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇；不張狂；

(她)那 (她)愛 他/她/它現在持續成忍耐寬容， 他/她/它現在持續讓自己被行合宜恩慈； (她)那 (她)愛 不是/不
他/她/它現在持續具火熱激昂之情； (她)那 (她)愛 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被行吹噓矜誇， 不是/不
他/她/它現在持續被促使為自大張狂，

[經文變異WH]

(她)那 (她)愛 他/她/它現在持續成忍耐寬容， 他/她/它現在持續讓自己被行合宜恩慈； (她)那 (她)愛 不是/不
他/她/它現在持續具火熱激昂之情； 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被行吹噓矜誇， 不是/不
他/她/它現在持續被促使為自大張狂，

林前 13:5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,
Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;
不作害羞的事；不求自己的益處；不輕易發怒；不計算人的惡；

不是/不 他/她/它現在持續成不端雅體面， 不是/不 他/她/它現在持續探索尋求 到於(它們)那些 從屬(她)同一者自己，
不是/不 他/她/它現在持續被尖銳激發， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被估算 到於(它)那 到於(它)卑劣不好的；

林前 13:6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

不喜歡不義；只喜歡真理；

不是/不 他/她/它現在持續歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)不義， 他/她/它現在持續共同歡喜安樂
然而也 在對(她)那 在對(她)真情實理；

林前 13:7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

凡事包容；凡事相信；凡事盼望；凡事忍耐。

到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續包容覆蔽， 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續置信信託，

到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續有期盼指望， 到於(它們)所有每一個的 他/她/它現在持續在底下停留持守。

林前 13:8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλώσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσις, καταργηθήσεται.

Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

愛是永不止息；先知講道之能，終必歸於無有；說方言之能，終必停止，知識也終必歸於無有。

(她)那 (她)愛 然而也不是任何時候地 他/她/它現在持續落下墜落； 無論若是 然而也 (她們)預示宣達，
他/她/它們將要(持續)被使完全閒散停頓； 無論若是 (她們)舌頭/語言， 他/她/它們將要(持續)讓自己停息休止；
無論若是 (她)知識認識， 他/她/它將要(持續)被使完全閒散停頓。

[經文變異RT]

(她)那 (她)愛 然而也不是任何時候地 他/她/它現在持續向外落下墜落； 無論若是 然而也 (她們)預示宣達，
他/她/它們將要(持續)被使完全閒散停頓； 無論若是 (她們)舌頭/語言， 他/她/它們將要(持續)讓自己停息休止；
無論若是 (她)知識認識， 他/她/它將要(持續)被使完全閒散停頓。

林前 13:9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

For we know in part, and we prophesy in part.

我們現在所知道的有限，先知所講的也有限；

向外出來 從屬(它)部分 因為 我們現在持續認識知道， 並且 向外出來 從屬(它)部分
我們現在持續行在前面宣稱傳講；

[經文變異MT]

向外出來 從屬(它)部分 然而也 我們現在持續認識知道， 並且 向外出來 從屬(它)部分
我們現在持續行在前面宣稱傳講；

林前 13:10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

等那完全的來到，這有限的必歸於無有了。

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (它)那 (它)完滿成全的， (它)那 向外出來 從屬(它)部分 他/她/它將要(持續)被使完全閒散停頓。

[經文變異RT]

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (它)那 (它)完滿成全的， 當那時地 向外出來 從屬(它)部分 他/她/它將要(持續)被使完全閒散停頓。

林前 13:11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

我作孩子的時候，話語像孩子，心思像孩子，意念像孩子；既成了人，就把孩子的事丟棄了。

當這時地 我當時持續是 (他)嬰孩的， 我當時持續發言講說 正如地 (他)嬰孩的， 我當時持續感受體察 正如地 (他)嬰孩的， 我當時持續讓自己被估算 正如地 (他)嬰孩的； 當這時地 我現在已經生發成為 (他)男人/丈夫， 我現在已經使完全閒散停頓 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)嬰孩的。

[經文變異RT]

當這時地 我當時持續是 (他)嬰孩的， 正如地 (他)嬰孩的 我當時持續發言講說， 正如地 (他)嬰孩的 我當時持續感受體察， 正如地 (他)嬰孩的 我當時持續讓自己被估算； 當這時地 然而也 我現在已經生發成為 (他)男人/丈夫， 我現在已經使完全閒散停頓 到於(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)嬰孩的。

林前 13:12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἑσώπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγινώσσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

我們如今彷彿對著鏡子觀看，模糊不清；〔模糊不清原文作如同猜謎〕到那時，就要面對面了；我如今所知道的有限；到那時就全知道，如同主知道我一樣。

我們現在持續著眼觀看 因為 現今地 <徹底經過>經由 從屬(它)鏡子 在內 在對(它)朦朧不清； 當那時地 然而也 到於(它)前面的臉面 <在前面向著>向著 到於(它)前面的臉面； 現今地 我現在持續認識知道 向外出來 從屬(它)部分； 當那時地 然而也 我將要(持續)讓自己清楚認識知道 按照正如地 並且 我那時(也是)被清楚認識知道。

林前 13:13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

如今常存的有信，有望，有愛，這三樣，其中最大的是愛。

就現在此時地 然而也 他/她/它現在持續停留持守 (她)信， (她)期盼指望， (她)愛， (它們)那些 (它們)三個 (它們)那同一者； (她)更大的 然而也 從屬(她們)那同一者 (她)那 (她)愛。

林前 14:1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

你們要追求愛，也要切慕屬靈的恩賜，其中更要羨慕的，是作先知講道。〔原文作是說預言下同〕

你們現在就要持續追趕追求 到於(她)那 到於(她)愛； 你們現在就要持續具火熱激昂之情 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)屬靈的， 更特別尤其地 然而也 為要 你們現在應該持續行在前面宣稱傳講。

林前 14:2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

那說方言的，原不是對人說，乃是對神說；因為沒有人聽出來；然而他在心靈裏，卻是講說各樣的奧秘。

(他)那 因為 (他)現正持續發言講說了 在對(她)舌頭/語言 不是/不 在對(他們)人 他/她/它現在持續發言講說， 但乃是在對(他)神； (他)然而也沒有一個的 因為 他/她/它現在持續聲聞耳聽； 在對(它)靈/風 然而也 他/她/它現在持續發言講說 到於(它們)奧秘；

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)現正持續發言講說了 在對(她)舌頭/語言 不是/不 在對(他們)人 他/她/它現在持續發言講說， 但乃是在對(他)那 在對(他)神； (他)然而也沒有一個的 因為 他/她/它現在持續聲聞耳聽； 在對(它)靈/風 然而也 他/她/它現在持續發言講說 到於(它們)奧秘；

林前 14:3 ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

但作先知講道的，是對人說，要造就，安慰，勸勉人。

(他)那 然而也 (他)現正持續行在前面宣稱傳講了的 在對(他們)人 他/她/它現在持續發言講說 到於(她)建築造就 並且 到於(她)勸勉請求 並且 到於(她)慰藉安撫。

林前 14:4 ὁ λαλῶν γλῶσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

說方言的，是造就自己；作先知講道的，乃是造就教會。

(他)那 (他)現正持續發言講說了的 在對(她)舌頭/語言 到於(他)同一者自己 他/她/它現在持續營建修造； (他)那 然而也 (他)現正持續行在前面宣稱傳講了的 到於(她)傳召 他/她/它現在持續營建修造。

林前 14:5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλῶσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλῶσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῇν λάβῃ.

I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

我願意你們都說方言；更願意你們作先知講道；因為說方言的，若不翻出來，使教會被造就，那作先知講道的，就比他強了。

我現在持續定意 然而也 到於(他們)所有每一個的 到於你們 現要去持續發言講說 在對(她們)舌頭/語言，更特別尤其地 然而也 為要 你們現在應該持續行在前面宣稱傳講； (他)更大的 然而也 (他)那 (他)現正持續行在前面宣稱傳講了的 甚或/或而 (他)那 (他)現正持續發言講說了的 在對(她們)舌頭/語言，為外面地 若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續徹底地行解釋翻譯，為要 (她)那 (她)傳召 到於(她)建築造就 他/她/它那時(也是)應該拿取。

[經文變異RT]

我現在持續定意 然而也 到於(他們)所有每一個的 到於你們 現要去持續發言講說 在對(她們)舌頭/語言，更特別尤其地 然而也 為要 你們現在應該持續行在前面宣稱傳講； (他)更大的 因為 (他)那 (他)現正持續行在前面宣稱傳講了的 甚或/或而 (他)那 (他)現正持續發言講說了的 在對(她們)舌頭/語言，為外面地 若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續徹底地行解釋翻譯，為要 (她)那 (她)傳召 到於(她)建築造就 他/她/它那時(也是)應該拿取。

林前 14:6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλῶσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδαχῇ;

Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

弟兄們，我到你們那裏去，若只說方言，不用啟示，或知識，或預言，或教訓，給你們講解，我與你們有甚麼益處呢。

現在此時地 然而也， 阿(他們)弟兄， 但凡若是 我那時(也是)應該到來前往 <在前面向著>向著 到於你們 在對(她們)舌頭/語言 (他)現正持續發言講說了的， 到於(它)任何什麼呢 到於你們 我將要(持續)成利益， 但凡若是 不會/不要 在對你們 我那時(也是)應該發言講說 甚或/或而 在內 在對(她)啟示揭露， 甚或/或而 在內 在對(她)知識認識， 甚或/或而 在內 在對(她)預示宣達， 甚或/或而 在內 在對(她)教授講訓？

林前 14:7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολῇν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

就是那有聲無氣的物，或簫，或琴，若發出來的聲音，沒有分別，怎能知道所吹所彈的是甚麼呢。

同樣相同地 (它們)那些 (它們)無生魂意念的 到於(她)聲音 (它們)現正持續給與了的， 無論若是 (他)簫笛， 無論若是 (她)豎琴， 但凡若是 到於(她)分別區分 在對(他們)那些 在對(他們)聲響樂音 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該給與， 怎樣如何地呢 他/她/它將要(持續)被認識知道 (它)那 (它)現正持續被吹簫笛了的 甚或/或而 (它)那 (它)現正持續被彈豎琴了的？

林前 14:8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;

For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

若吹無定的號聲，誰能預備打仗呢。

並且 因為 但凡若是 到於(她)不清晰明顯的 (她)喇叭號筒 到於(她)聲音 他/她/它那時(也是)應該給與， (他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)讓自己預備貼切 向內進入 到於(他)戰爭打仗？

[經文變異RT]

並且 因為 但凡若是 到於(她)不清晰明顯的 到於(她)聲音 (她)喇叭號筒 他/她/它那時(也是)應該給與， (他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)讓自己預備貼切 向內進入 到於(他)戰爭打仗？

林前 14:9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἂν μὴ εὖσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἄερα λαλοῦντες.

So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

你們也是如此，舌頭若不說容易明白的話，怎能知道所說的是甚麼呢；這就是向空說話了。

那同一樣式地 並且 你們， <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)舌頭/語言 但凡若是 不會/不要

到於(他)易於識別指明的 到於(他)道理話語/盤點清冊 你們那時(也是)應該給與， 怎樣如何地呢

他/她/它將要(持續)被認識知道 (它)那 (它)現正持續被發言講說了 的？ 你們將要(持續)是 因為 向內進入 到於(他)空中 (他們)現正持續發言講說了 的。

林前 14:10 τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον·

There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

世上的聲音，或者甚多，卻沒有一樣是無意思的。

(它們)那這麼樣大/那這麼樣多， 若是 他/她/它那時(也是)可以巧遇得著， (它們)族類 從屬(他們)聲音 他/她/它們現在持續是 在內 在對(他)美容妝束/世界， 並且 (它)然而也沒有一個的 (它)沉默無言的。

[經文變異RT]

(它們)那這麼樣大/那這麼樣多， 若是 他/她/它那時(也是)可以巧遇得著， (它們)族類 從屬(他們)聲音 他/她/它們現在持續是 在內 在對(他)美容妝束/世界， 並且 (它)然而也沒有一個的 從屬(他們)同一者 (它)沉默無言的。

林前 14:11 ἂν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

我若不明白那聲音的意思，這說話的人必以我為化外之人，我也以他為化外之人。

但凡若是 這樣 不會/不要 我現在應該已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(她)那 從屬(她)聲音，

我將要(持續)是 在對(他)那 在對(他)現正持續發言講說了 的 (他)外語異族的， 並且 (他)那 (他)現正持續發言講說了 的 在內 在對"我" (他)外語異族的。

林前 14:12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

你們也是如此；既是切慕屬靈的恩賜，就當求多得造就教會的恩賜。

那同一樣式地 並且 你們， 在其上 (他們)具火熱激昂之情者 你們現在持續是 從屬(它們)靈/風， <在前面向著>向著

到於(她)那 到於(她)建築造就 從屬(她)那 從屬(她)傳召 你們現在就要持續探索尋求 為要 你們現在應該持續成格外多。

林前 14:13 διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διεκρινῇ.

Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

所以那說方言的，就當求著能翻出來。

為這個緣故 (他)那 (他)現正持續發言講說了 的 在對(她)舌頭/語言 他/她/它現在就要持續讓自己/被祈禱求告 為要 他/她/它現在應該持續徹底地行解釋翻譯。

[經文變異RT]

為這個緣故甚至 (他)那 (他)現正持續發言講說了 的 在對(她)舌頭/語言 他/她/它現在就要持續讓自己/被祈禱求告 為要 他/她/它現在應該持續徹底地行解釋翻譯。

林前 14:14 ἂν [γὰρ] προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.

For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

我若用方言禱告，是我的靈禱告；但我的悟性沒有果效。

但凡若是 因為 我現在應該持續讓自己/被祈禱求告 在對(她)舌頭/語言， (它)那 (它)靈/風 從屬我

他/她/它現在持續讓自己/被祈禱求告， (他)那 然而也 (他)悟念知性 從屬我 (他)沒有果實的 他/她/它現在持續是。

林前 14:15 τί οὖν ἐστιν; προσεύχομαι τῷ πνεύματι, προσεύχομαι δὲ καὶ τῷ νοῷ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῷ.

What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

這卻怎麼樣呢；我要用靈禱告，也要用悟性禱告；我要用靈歌唱，也要用悟性歌唱。

(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它現在持續是？ 我將要(持續)讓自己祈禱求告 在對(它)那 在對(它)靈/風，

我將要(持續)讓自己祈禱求告 然而也 並且 在對(他)那 在對(他)悟念知性； 我將要(持續)撥弦弄樂 在對(它)那 在對(它)靈/風， 我將要(持續)撥弦弄樂 然而也 並且 在對(他)那 在對(他)悟念知性。

林前 14:16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·

Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

不然，你用靈祝謝，那在座不通方言的人，既然不明白你的話，怎能在你感謝的時候說阿們呢。

在其上 但凡若是 你現在應該持續祝福稱讚 在內 在對(它)靈/風， (他)那 (他)現正持續補充到滿了的 到於(他)那 到於(他)地點處所 從屬(他)那 從屬(他)普通個人 怎樣如何地呢 他/她/它將要(持續)開聲言說 到於(它)那 阿們 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)你之物 在對(他)感恩祝謝， 在其上已然如此 到於(它)任何什麼呢 你現在持續道說 不是/不 他/她/它現在已經看見察覺？

[經文變異RT]

在其上 但凡若是 你們那時(也是)應該祝福稱讚 在對(它)那 在對(它)靈/風， (他)那 (他)現正持續補充到滿了的 到於(他)那 到於(他)地點處所 從屬(他)那 從屬(他)普通個人 怎樣如何地呢 他/她/它將要(持續)開聲言說 到於(它)那 阿們 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)你之物 在對(他)感恩祝謝， 在其上已然如此 到於(它)任何什麼呢 你現在持續道說 不是/不 他/她/它現在已經看見察覺？

林前 14:17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

你感謝的固然是好，無奈不能造就別人。

你 的確 因為 美好適當地 你現在持續感謝， 但乃是 (他)那 (他)相異不同的 不是/不 他/她/它現在持續被營建修造。

林前 14:18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ·

I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

我感謝神，我說方言比你們眾人還多；

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神， 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 更特別尤其地 在對(她們)舌頭/語言 我現在持續發言講說；

[經文變異RT]

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 從屬我， 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 更特別尤其地 在對(她們)舌頭/語言 (他)現正持續發言講說了的；

林前 14:19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοί μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

但在教會中，寧可用悟性說五句教導人的話，強如說萬句方言。

但乃是 在內 在對(他)傳召 我現在持續定意 到於(他們)五個 到於(他們)道理話語/盤點清冊 在對(他)那 在對(他)悟念知性 從屬我 那時(也是)要去發言講說， 為要 並且 到於(他們)另外不同的 我那時(也是)應該以言語指示， 甚或/或而 到於(他們)上萬的 到於(他們)道理話語/盤點清冊 在內 在對(他)舌頭/語言。

[經文變異RT]

但乃是 在內 在對(他)傳召 我現在持續定意 到於(他們)五個 到於(他們)道理話語/盤點清冊 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬我 那時(也是)要去發言講說， 為要 並且 到於(他們)另外不同的 我那時(也是)應該以言語指示， 甚或/或而 到於(他們)上萬的 到於(他們)道理話語/盤點清冊 在內 在對(他)舌頭/語言。

林前 14:20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε. Brethren, be not children in understanding; howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

弟兄們，在心志上不要作小孩子；然而在惡事上要作嬰孩；在心志上總要作大人。

阿,(他們)弟兄， 不會/不要 (它們)小孩童 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 在對(她們)那些 在對(她們)官感體驗； 但乃是 在對(他)那 在對(他)惡劣不好 你們現在就要持續使為嬰孩， 在對(她們)那些 然而也 在對(她們)官感體驗 (他們)完滿成全的 你們現在就要持續讓自己/被生發成為。

林前 14:21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἐτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.

In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

律法上記著：『主說：我要用外邦人的舌頭，和外邦人的嘴唇，向這百姓說話；雖然如此，他們還是不聽從我。』

在內 在對(他)那 在對(他)律法 他/她/它現在已經被刻寫記載，是這樣 在內 在對(他們)不同的口舌的 並且 在內 在對(它們)唇 從屬(他們)相異不同的 我將要(持續)發言講說 在對(他)那 在對(他)人民百姓 在對(他)那同一者；並且 然而也不是地 那同一樣式地 他/她/它們將要(持續)讓自己聽見 從屬我， 他/她/它現在持續道說 (他)主人。

[經文變異RT]

在內 在對(他)那 在對(他)律法 他/她/它現在已經被刻寫記載，是這樣 在內 在對(他們)不同的口舌的 並且 在內 在對(它們)唇 在對(它們)相異不同的 我將要(持續)發言講說 在對(他)那 在對(他)人民百姓 在對(他)那同一者；並且 然而也不是地 那同一樣式地 他/她/它們將要(持續)讓自己聽見 從屬我， 他/她/它現在持續道說 (他)主人。

林前 14:22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

這樣看來，說方言，不是為信的人作證據，乃是為不信的人；作先知講道，不是為不信的人作證據，乃是為信的人。

以致 (她們)那些 (她們)舌頭/語言 向內進入 到於(它)識別之表記徵兆 他/她/它們現在持續是， 不是/不

在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的， 但乃是 在對(他們)那些 在對(他們)不誠不信的； (她)那 然而也 (她)預示宣達 不是/不 在對(他們)那些 在對(他們)不誠不信的， 但乃是 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續置信信託了的。

林前 14:23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλῶσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

所以全教會聚在一處的時候，若都說方言，偶然有不通方言的，或是不信的人進來，豈不說你們癡狂了麼。

但凡若是 這樣 他/她/它那時(也是)應該共同到來前往 (她)那 (她)傳召 (她)整個全部的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者， 並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在應該持續發言講說 在對(她們)舌頭/語言， 他/她/它們那時(也是)應該向內到來前往進入 然而也 (他們)普通個人 甚或/或而 (他們)不誠不信的， 豈非呢 他/她/它們將要(持續)開聲言說 是這樣 你們現在持續讓自己被熱望瘋狂？

[經文變異RT]

但凡若是 這樣 他/她/它那時(也是)應該共同到來前往 (她)那 (她)傳召 (她)整個全部的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)同一者， 並且 (他們)所有每一個的 在對(她們)舌頭/語言 他/她/它們現在應該持續發言講說， 他/她/它們那時(也是)應該向內到來前往進入 然而也 (他們)普通個人 甚或/或而 (他們)不誠不信的， 豈非呢 他/她/它們將要(持續)開聲言說 是這樣 你們現在持續讓自己被熱望瘋狂？

林前 14:24 εἰάν δὲ πάντες προφητεύουσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

若都作先知講道，偶然有不信的，或是不通方言的人進來，就被眾人勸醒，被眾人審明；

但凡若是 然而也 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在應該持續行在前面宣稱傳講，

他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 然而也 (他)任何什麼 (他)不誠不信的 甚或/或而 (他)普通個人，

他/她/它現在持續被指證駁斥 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的， 他/她/它現在持續被詳細審察 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的；

林前 14:25 τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι "Ὁντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν.

And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

他心裏的隱情顯露出來，就必將臉伏地，敬拜神，說神真是在你們中間了。

(它們)那些 (它們)乃隱藏遮掩的 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他)同一者 (它們)促為照亮顯明的

他/她/它現在持續讓自己被生發成為； 並且 那同一樣式地 (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>到上面

到於(它)前面的臉面 他/她/它將要(持續)敬拜 在對(他)那 在對(他)神， (他)現正持續從那裏報信通告了的 是這樣 真正是地 (他)那 (他)神 在內 在對你們 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 那同一樣式地 (它們)那些 (它們)乃隱藏遮掩的 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他)同一者 (它們)促為照亮顯明的 他/她/它現在持續讓自己被生發成為； 並且 那同一樣式地 (他)那時(也是)落下墜落了的 <在上面>到上面 到於(它)前面的臉面 他/她/它將要(持續)敬拜 在對(他)那 在對(他)神， (他)現正持續從那裏報信通告了的 是這樣 (他)那

(他)神 真正是地 在內 在對你們 他/她/它現在持續是。

林前 14:26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

How is it then, brethren? when ye come together, everyone of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

弟兄們，這卻怎麼樣呢；你們聚會的時候，各人或有詩歌，或有教訓，或有啟示，或有方言，或有翻出來的話；凡事都當造就人。

(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它現在持續是， 阿，(他們)弟兄？ 但凡當這時 你們現在應該持續讓自己/被共同到來前往， (他)各個的 到於(他)樂章詩篇 他/她/它現在持續持有， 到於(她)教授講訓 他/她/它現在持續持有， 到於(她)啟示揭露 他/她/它現在持續持有， 到於(她)舌頭/語言 他/她/它現在持續持有， 到於(她)翻譯解釋 他/她/它現在持續持有； (它們)所有每一個的 <在前面向著>向著 到於(她)建築造就 他/她/它現在就要持續讓自己/被生發成為。

經文變異RT

(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它現在持續是， 阿，(他們)弟兄？ 但凡當這時 你們現在應該持續讓自己/被共同到來前往， (他)各個的 從屬你們 到於(他)樂章詩篇 他/她/它現在持續持有， 到於(他)樂章詩篇 他/她/它現在持續持有， 到於(她)舌頭/語言 他/她/它現在持續持有， 到於(她)啟示揭露 他/她/它現在持續持有， 到於(她)翻譯解釋 他/她/它現在持續持有； (它們)所有每一個的 <在前面向著>向著 到於(她)建築造就 他/她/它現在就要持續讓自己/被生發成為。

林前 14:27 εἴτε γλῶσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω·

If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

若有說方言的，只好兩個人，至多三個人，且要輪流著說，也要一個人翻出來；

無論若是 在對(她)舌頭/語言 (他)任何什麼 他/她/它現在持續發言講說， <向下>向下按照 到於(他們)二個/兩個 甚或/或而 到於(它)那 到於(它)最大數目的 到於(他們)三個， 並且 向上到/各向上到 到於(它)部分； 並且 (他)一個 他/她/它現在就要持續徹底地行解釋翻譯。

林前 14:28 εἰ μὴ ἡ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ.

But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

若沒有人翻，就當在會中閉口；只對自己和神說，就是了。

但凡若是 然而也 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (他)徹底地行解釋翻譯者， 他/她/它現在就要持續保持靜默 在內 在對(她)傳召； 在對(他)同一者自己 然而也 他/她/它現在就要持續發言講說 並且 在對(他)那 在對(他)神。

林前 14:29 προφηται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

至於作先知講道的，只好兩個人，或是三個人，其餘的就當慎思明辨。

(他們)在前面宣稱傳講者 然而也 (他們)二個/兩個 甚或/或而 (他們)三個 他/她/它們現在就要持續發言講說， 並且 (他們)那些 (他們)另外不同的 他/她/它們現在就要持續徹底分開辨明；

林前 14:30 εἰ μὴ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθήμενος, ὁ πρῶτος σιγάτω.

If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

若旁邊坐著的得了啟示，那先說話的就當閉口不言。

但凡若是 然而也 在對(他)另外不同的 他/她/它那時(也是)應該被啟示揭露 在對(他)現正持續讓自己/被坐下了的， (他)那 (他)首先的 他/她/它現在就要持續保持靜默。

林前 14:31 δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεῦειν, ἵνα πάντες μαυθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.

For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

因為你們都可以一個一個的作先知講道，叫眾人學道理；叫眾人得勸勉。

你們現在持續讓自己/被能夠可能 因為 <向下>向下按照 到於(他)一個 (他們)所有每一個的

現要去持續行在前面宣稱傳講， 為要 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在應該持續學習， 並且 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在應該持續被勸勉請求；

林前 14:32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται,

And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

先知的靈，原是順服先知的；

並且 (它們)靈/風 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 在對(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它現在持續被使服膺服從；

林前 14:33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων

For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

因為神不是叫人混亂，乃是叫人安靜。

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 從屬(她)混亂不安 (他)那 (他)神， 但乃是 從屬(她)和平安寧， 正如地 在內

在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。

不同標點

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 從屬(她)混亂不安 (他)那 (他)神， 但乃是 從屬(她)和平安寧。 正如地 在內 在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的，

林前 14:34 αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

婦女在會中要閉口不言，像在聖徒的眾教會一樣；因為不准他們說話；他們總要順服，正如律法所說的。

(她們)那些 (她們)女人 在內 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 他/她/它們現在就要持續保持靜默； 不是/不 因為 他/她/它現在持續被准許 在對(她們)同一者 現要去持續發言講說； 但乃是 他/她/它們現在就要持續被使服膺服從， 按照正如地 並且 (他)那 (他)律法 他/她/它現在持續道說。

經文變異RT

(她們)那些 (她們)女人 從屬你們 在內 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 他/她/它們現在就要持續保持靜默； 不是/不 因為 他/她/它現在已經被准許 在對(她們)同一者 現要去持續發言講說； 但乃是 現要去持續被使服膺服從， 按照正如地 並且 (他)那 (他)律法 他/她/它現在持續道說。

林前 14:35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.

And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

他們若要學甚麼，可以在家裏問自己的丈夫；因為婦女在會中說話原是可恥的。

若是 然而也 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去學習 他/她/它們現在持續定意， 在內 在對(他)住處家室 到於(他們)那些 到於(他們)私人個別的 到於(他們)男人/丈夫 他/她/它們現在就要持續在上面查詢求問； (它)損形恥辱的 因為 他/她/它現在持續是 在對(她)女人 現要去持續發言講說 在內 在對(她)傳召。

經文變異RT

若是 然而也 到於(它)任何什麼 那時(也是)要去學習 他/她/它們現在持續定意， 在內 在對(他)住處家室 到於(他們)那些 到於(他們)私人個別的 到於(他們)男人/丈夫 他/她/它們現在就要持續在上面查詢求問； (它)損形恥辱的 因為 他/她/它現在持續是 在對(她們)女人 在內 在對(她)傳召 現要去持續發言講說。

經文變異WH

若是 然而也 到於(它)任何什麼 現要去持續學習 他/她/它們現在持續定意， 在內 在對(他)住處家室 到於(他們)那些 到於(他們)私人個別的 到於(他們)男人/丈夫 他/她/它們現在就要持續在上面查詢求問； (它)損形恥辱的 因為 他/她/它現在持續是 在對(她)女人 現要去持續發言講說 在內 在對(她)傳召。

林前 14:36 ἡ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἡ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

神的道理，豈是從你們出來麼；豈是單臨到你們麼。

甚或/或而 從那裏離開 從屬你們 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來？ 甚或/或而 向內進入 到於你們 到於(他們)僅有單獨的 他/她/它那時(也是)行抵來到？

林前 14:37 Εἰ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἡ πνευματικός, ἐπιγινώσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή· If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

若有人以為自己是先知，或是屬靈的，就該知道，我所寫給你們的是主的命令。

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 (他)在前面宣稱傳講者 現要去持續是 甚或/或而 (他)屬靈的， 他/她/它現在就要持續清楚認識知道 到於(它們)這些個 我現在持續刻寫記載 在對你們， 是這樣 從屬(他)主人 他/她/它現在持續是 (她)誠律命令。

經文變異RT

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 (他)在前面宣稱傳講者 現要去持續是 甚或/或而 (他)屬靈的， 他/她/它現在就要持續清楚認識知道 到於(它們)這些個 我現在持續刻寫記載 在對你們， 是這樣 從屬(他)那 從屬(他)主人 他/她/它們現在持續是 (她們)誠律命令。

林前 14:38 εἰ δέ τις ἄγνοεῖ, ἄγνοεῖται.

But if any man be ignorant, let him be ignorant.

若有不知道的，就由他不知道罷。

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續不領悟認知， 他/她/它現在持續被不領悟認知。

[經文變異RT]

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續不領悟認知， 他/她/它現在就要持續不領悟認知。

林前 14:39 ὧστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεῦειν καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις·

Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

所以我弟兄們，你們要切慕作先知講道，也不要禁止說方言。

以致， 阿,(他們)弟兄 從屬我， 你們現在就要持續具火熱激昂之情 到於(它)那 現要去持續行在前面宣稱傳講， 並且到於(它)那 現要去持續發言講說 不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止 在對(她們)舌頭/語言。

[經文變異RT]

以致， 阿,(他們)弟兄， 你們現在就要持續具火熱激昂之情 到於(它)那 現要去持續行在前面宣稱傳講， 並且

到於(它)那 現要去持續發言講說 在對(她們)舌頭/語言 不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止。

林前 14:40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Let all things be done decently and in order.

凡事都要規規矩矩的按著次序行。

(它們)所有每一個的 然而也 高雅尊貴地 並且 <向下>向下按照 到於(她)安排定規

他/她/它現在就要持續讓自己/被生發成為。

[經文變異RT]

(它們)所有每一個的高雅尊貴地 並且 <向下>向下按照 到於(她)安排定規 他/她/它現在就要持續讓自己/被生發成為。

林前 15:1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

弟兄們，我如今把先前所傳給你們的福音，告訴你們知道，這福音你們也領受了，又靠著站立得住；

我現在持續使成認識知道 然而也 在對你們， 阿,(他們)弟兄， 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 到於(它)這個

我那時(也是)讓自己傳福音佳訊 在對你們， 到於(它)這個 並且 你們那時(也是)拿取在旁邊， 在內 在對(它)這個

並且 你們現在已經立定站住，

林前 15:2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε.

By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

並且你們若不是徒然相信，能以持守我所傳給你們的，就必因這福音得救。

<徹底經過>經由 從屬(它)這個 並且 你們現在持續被拯救， 在對(他)任何什麼 在對(他)道理話語/盤點清冊

我那時(也是)讓自己傳福音佳訊 在對你們 若是 你們現在持續持住， 為外面地 若是 不會/不要 徒然無用地

你們那時(也是)置信信託。

林前 15:3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς

For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

我當日所領受又傳給你們的，第一，就是基督照聖經所說，為我們的罪死了；

我那時(也是)交付 因為 在對你們 在內 在對(它們)首先的 到於(它)這個 並且 我那時(也是)拿取在旁邊， 是這樣

(他)基督 他/她/它那時(也是)死去 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們 <向下>向下按照

到於(她們)那些 到於(她們)經文；

林前 15:4 καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς

And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

而且埋葬了；又照聖經所說，第三天復活了；

並且 是這樣 他/她/它那時(也是)被殯殮埋葬； 並且 是這樣 他/她/它現在已經被喚醒起來 在對(她)那

在對(她)日子/白日 在對(她)那 在對(她)第三的 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)經文；

[經文變異RT]

並且 是這樣 他/她/它那時(也是)被殯殮埋葬； 並且 是這樣 他/她/它現在已經被喚醒起來 在對(她)那 在對(她)第三的

在對(她)日子/白日 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)經文；

林前 15:5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ εἰτα τοῖς δώδεκα·

And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

並且顯給磯法看；然後顯給十二使徒看；

並且 是這樣 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他)磯法； 其後地 在對(他們)那些 在對(他們)十二個；

林前 15:6 ἔπειτα ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἔκοιμήθησαν·

After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

後來一時顯給五百多弟兄看，其中一大半到如今還在，卻也有已經睡了；

在其後地 他/她/它那時(也是)被看見注目 在上面上頭地 在對(他們)五百個 在對(他們)弟兄 只一次地， 向外出來 從屬(他們)這些個 (他們)那些 (他們)更多的 他/她/它們現在持續停留持守 一直直到 現今地， (他們)任何什麼 然而也 他/她/它們那時(也是)被安置入睡；

[經文變異RT]

在其後地 他/她/它那時(也是)被看見注目 在上面上頭地 在對(他們)五百個 在對(他們)弟兄 只一次地， 向外出來 從屬(他們)這些個 (他們)那些 (他們)更多的 他/她/它們現在持續停留持守 一直直到 現今地， (他們)任何什麼 然而也 並且 他/她/它們那時(也是)被安置入睡；

林前 15:7 ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβω εἴτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

After that, he was seen of James; then of all the apostles.

以後顯給雅各看；再顯給眾使徒看；

在其後地 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他)雅各； 其後地 在對(他們)那些 在對(他們)分派差遣之人/使徒 在對(他們)所有每一個的；

林前 15:8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡς περὶ τῷ ἐκτρώματι ὥφθη κάμοί.

And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

末了也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。

到於(它)最末後的 然而也 從屬(它們)所有每一個的^{註1} 甚至正如好像地 在對(它)那 在對(它)小產 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對並且我。

註1：“到於(它)最末後的 從屬(它們)所有每一個的” 文法上亦可以為“到於(他)最末後的 從屬(他們)所有每一個的”。

林前 15:9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ·

For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我從前逼迫神的教會。

我 因為 我現在持續是 (他)那 (他)最微小低下的 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒， (他)這個 不是/不 我現在持續是 (他)達到足夠的 現要去持續被促請召喚 (他)分派差遣之人/使徒， 為是這樣之緣故 我那時(也是)追趕追求 到於(她)那 到於(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神；

林前 15:10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσώτερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί.

But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

然而我今日成了何等人，是蒙神的恩纔成的；並且他所賜我的恩，不是徒然的；我比眾使徒格外勞苦；這原不是我，乃是神的恩與我同在。

在對(她)恩典惠意 然而也 從屬(他)神 我現在持續是 (它)這個 我現在持續是； 並且 (她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)同一者 (她)那 向內進入 到於"我" 不是/不 (她)虛空無有的 他/她/它那時(也是)被生發成為； 但乃是 到於(它)更格外多的^{註1} 從屬(他們)同一者 從屬(他們)所有每一個的 我那時(也是)有勞碌疲累； 不是/不 我 然而也， 但乃是 (她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)那 共同一起 在對"我"。

註1：“到於(它)更格外多的” 文法上亦可以為“更格外多地”。

[經文變異WH]

在對(她)恩典惠意 然而也 從屬(他)神 我現在持續是 (它)這個 我現在持續是； 並且 (她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)同一者 (她)那 向內進入 到於"我" 不是/不 (她)虛空無有的 他/她/它那時(也是)被生發成為； 但乃是 到於(它)更格外多的 從屬(他們)同一者 從屬(他們)所有每一個的 我那時(也是)有勞碌疲累； 不是/不 我 然而也， 但乃是 (她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 共同一起 在對"我"。

林前 15:11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

不拘是我是眾使徒，我們如此傳，你們也如此信了。

無論若是 這樣 我， 無論若是 (他們)在那裏的那個， 那同一樣式地 我們現在持續傳達宣講， 並且 那同一樣式地 你們那時(也是)置信信託。

林前 15:12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

既傳基督是從死裏復活了，怎麼在你們中間，有人說沒有死人復活的事呢。

若是 然而也 (他)基督 他/她/它現在持續被傳達宣講 是這樣 向外出來 從屬(他們)死掉的

他/她/它現在已經被喚醒起來， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續道說 在內 在對你們 (他們)任何什麼， 是這樣 (她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 不是/不 他/她/它現在持續是？

[經文變異RT]

若是 然而也 (他)基督 他/她/它現在持續被傳達宣講 是這樣 向外出來 從屬(他們)死掉的

他/她/它現在已經被喚醒起來， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續道說 (他們)任何什麼 在內 在對你們， 是這樣 (她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 不是/不 他/她/它現在持續是？

林前 15:13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。

若是 然而也 (她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 不是/不 他/她/它現在持續是， 然而也不是地 (他)基督

他/她/它現在已經被喚醒起來；

林前 15:14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν·

And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

若基督沒有復活，我們所傳的便是枉然，你們所信的也是枉然。

若是 然而也 (他)基督 不是/不 他/她/它現在已經被喚醒起來， (它)虛空無有的 果然如此 並且 (它)那

(它)所傳達宣講 從屬我們， (她)虛空無有的 並且 (她)那 (她)信 從屬你們；

[經文變異RT]

若是 然而也 (他)基督 不是/不 他/她/它現在已經被喚醒起來， (它)虛空無有的 果然如此 (它)那 (它)所傳達宣講 從屬我們， (她)虛空無有的 然而也 並且 (她)那 (她)信 從屬你們；

[經文變異WH]

若是 然而也 (他)基督 不是/不 他/她/它現在已經被喚醒起來， (它)虛空無有的 果然如此 (它)那 (它)所傳達宣講 從屬我們， (她)虛空無有的 並且 (她)那 (她)信 從屬我們；

林前 15:15 εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἡγείρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἡγείρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

並且明顯我們是為神妄作見證的；因我們見證神是叫基督復活了；若死人真不復活，神也就沒有叫基督復活了。

我們現在持續被找到尋見 然而也 並且 (他們)假見證人 從屬(他)那 從屬(他)神； 是這樣 我們那時(也是)作見證人 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)神 是這樣 他/她/它那時(也是)喚醒起來 到於(他)那 到於(他)基督； 到於(他)這個 不是/不 他/她/它那時(也是)喚醒起來， 若是甚至 果然如此 (他們)死掉的 不是/不 他/她/它們現在持續被喚醒起來。

林前 15:16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

For if the dead rise not, then is not Christ raised:

因為死人若不復活，基督也就沒有復活了。

若是 因為 (他們)死掉的 不是/不 他/她/它們現在持續被喚醒起來， 然而也不是地 (他)基督

他/她/它現在已經被喚醒起來；

林前 15:17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἔστέ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,

And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

基督若沒有復活，你們的信便是徒然；你們仍在罪裏。

若是 然而也 (他)基督 不是/不 他/她/它現在已經被喚醒起來， (她)虛妄無益的 (她)那 (她)信 從屬你們；

依然仍舊地 你們現在持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)罪 從屬你們。

[經文變異WH]

若是 然而也 (他)基督 不是/不 他/她/它現在已經被喚醒起來， (她)虛妄無益的 (她)那 (她)信 從屬你們 他/她/它現在持續是； 依然仍舊地 你們現在持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)罪 從屬你們。

林前 15:18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλονται.

Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

就是在基督裏睡了的人也滅亡了。

果然如此 並且 (他們)那些 (他們)那時(也是)被安置入睡了的 在內 在對(他)基督

他/她/它們那時(也是)讓自己**毀掉除滅**。

林前 15:19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλπιότες ἐσμέν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

我們若靠基督，只在今生有指望，就算比眾人更可憐。

若是 在內 在對(她)那 在對(她)生命 在對(她)那同一者 在內 在對(他)基督 (他們)現在已經有**期盼指望**了的 我們現在持續是 僅有單獨地， (他們)更需憐憫慈悲的 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)人 我們現在持續是。

[經文變異RT]

若是 在內 在對(她)那 在對(她)生命 在對(她)那同一者 (他們)現在已經有**期盼指望**了的 我們現在持續是 在內 在對(他)基督 僅有單獨地， (他們)更需憐憫慈悲的 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)人 我們現在持續是。

林前 15:20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.

But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

但基督已經從死裏復活，成為睡了之人初熟的果子。

就現在此時地 然而也 (他)基督 他/她/它現在已經被喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的 (她)初熟的果子 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被安置入睡了的。

[經文變異RT]

就現在此時地 然而也 (他)基督 他/她/它現在已經被喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的， (她)初熟的果子 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被安置入睡了的 他/她/它那時(也是)讓自己**生發成為**。

林前 15:21 ἔπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

死既是因一人而來，死人復活也是因一人而來。

在其上已然如此 因為 <徹底經過>經由 從屬(他)人 (他)死， 並且 <徹底經過>經由 從屬(他)人 (她)再站立起來 從屬(他們)死掉的。

[經文變異RT]

在其上已然如此 因為 <徹底經過>經由 從屬(他)人 (他)那 (他)死， 並且 <徹底經過>經由 從屬(他)人 (她)再站立起來 從屬(他們)死掉的。

林前 15:22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

在亞當裏眾人都死了；照樣，在基督裏眾人都要復活。

甚至正如地 因為 在內 在對(他)那 在對(他)亞當 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在持續死去， 那同一樣式地

並且 在內 在對(他)那 在對(他)基督 (他們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)被行出作成活活生動。

林前 15:23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,

But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

但各人是按著自己的次序復活。初熟的果子是基督；以後在他來的時候，是那些屬基督的。

(他)各個的 然而也 在內 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)所安排定規： (她)初熟的果子 (他)基督；

在其後地 (他們)那些 從屬(他)那 從屬(他)基督 在內 在對(他)那 在對(他)臨近 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

(他)各個的 然而也 在內 在對(他)那 在對(他)私人個別的 在對(他)所安排定規： (她)初熟的果子 (他)基督；

在其後地 (他們)那些 從屬(他)基督 在內 在對(他)那 在對(他)臨近 從屬(他)同一者；

林前 15:24 εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

再後末期到了，那時，基督既將一切執政的，掌權的，有能的，都毀滅了，就把國交與父神。

其後地 (他)那 (他)終結/貨物或旅行之終結稅， 但凡當這時 他/她/它現在應該持續交付 到於(他)那 到於(他)王權國度

在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該使完全閒散停頓

到於(他)所有每一個的 到於(他)為起始為首 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)權柄掌握 並且 到於(他)能力權能。

[經文變異RT]

其後地 (他)那 (他)終結/貨物或旅行之終結稅， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該交付 到於(他)那

到於(他)王權國度 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該使完全閒散停頓

到於(他)所有每一個的 到於(他)為起始為首 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)權柄掌握 並且 到於(他)能力權能。

林前 15:25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

因為基督必要作王，等神把一切仇敵，都放在他的腳下。

他/她/它現在持續**成固定必須**[非人稱用法] **因為** 到於(他)**同一者** 現要去持續**作君王**， **直至達到** 從屬(它)**這個** 他/她/它那時(也是)應該**置放擺設** 到於(他們)**所有每一個的** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**仇視敵對的** <在底下>**在底下** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳** 從屬(他)**同一者**。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續**成固定必須**[非人稱用法] **因為** 到於(他)**同一者** 現要去持續**作君王**， **直至達到** 從屬(它)**這個** **但凡** 他/她/它那時(也是)應該**置放擺設** 到於(他們)**所有每一個的** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**仇視敵對的** <在底下>**在底下** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳** 從屬(他)**同一者**。

林前 15:26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·

The last enemy that shall be destroyed is death.

盡末了所毀滅的仇敵，就是死。

(他)**最末後的** (他)**仇視敵對的** 他/她/它現在持續被**使完全閒散停頓** (他)**那** (他)**死**；

林前 15:27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, ὁφείλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

因為經上說：『**神**叫萬物都服在他的腳下。』既說萬物都服了他，明顯那叫萬物服他的不在其內了。

到於(它們)**所有每一個的** **因為** 他/她/它那時(也是)**使服膺服從** <在底下>**在底下** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**腳**

從屬(他)**同一者**。 **但凡**當這時 **然而也** 他/她/它那時(也是)應該**發話言說**， **是這樣** (它們)**所有每一個的**

他/她/它現在已經被**使服膺服從**， (它)**清晰明顯的** **是這樣** **為外面地** 從屬(他)**那** 從屬(他)那時(也是)**使服膺服從**了的 在對(他)**同一者** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**所有每一個的**。

林前 15:28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾗ ὁ θεὸς [τὰ] πάντα ἐν πᾶσιν.

And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

萬物既服了他，那時，子也要自己服那叫萬物服他的，叫神在萬物之上，為萬物之主。

但凡當這時 **然而也** 他/她/它那時(也是)應該被**使服膺服從** 在對(他)**同一者** (它們)**那些** (它們)**所有每一個的**，

當那時地 **並且** (他)**同一者** (他)**那** (他)**兒子** 他/她/它將要(持續)被**使服膺服從** 在對(他)**那**

在對(他)那時(也是)**使服膺服從**了的 在對(他)**同一者** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**所有每一個的**， **為要**

他/她/它現在應該持續**是** (他)**那** (他)**神** (它們)**那些** (它們)**所有每一個的** **在內** 在對(它們)**所有每一個的**。

[經文變異WH]

但凡當這時 **然而也** 他/她/它那時(也是)應該被**使服膺服從** 在對(他)**同一者** (它們)**那些** (它們)**所有每一個的**，

當那時地 **並且** (他)**同一者** (他)**那** (他)**兒子** 他/她/它將要(持續)被**使服膺服從** 在對(他)**那**

在對(他)那時(也是)**使服膺服從**了的 在對(他)**同一者** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**所有每一個的**， **為要**

他/她/它現在應該持續**是** (他)**那** (他)**神** (它們)**所有每一個的** **在內** 在對(它們)**所有每一個的**。

林前 15:29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;

Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

不然，那些為死人受洗的，將來怎樣呢；若死人總不復活，因何為他們受洗呢；

在其上 到於(它)**任何什麼呢** 他/她/它們將要(持續)**行出作成** (他們)**那些** (他們)現正持續被**浸洗**了的

<在之上高超>**在之上為了** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**死掉的**？ **若是** **整個全部地** (他們)**死掉的** **不是/不**

他/她/它們現在持續被**喚醒起來**， 到於(它)**任何什麼呢** **並且** 他/她/它們現在持續被**浸洗** <在之上高超>**在之上為了** 從屬(他們)**同一者**？

[經文變異RT]

在其上 到於(它)**任何什麼呢** 他/她/它們將要(持續)**行出作成** (他們)**那些** (他們)現正持續被**浸洗**了的

<在之上高超>**在之上為了** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**死掉的**？ **若是** **整個全部地** (他們)**死掉的** **不是/不**

他/她/它們現在持續被**喚醒起來**， 到於(它)**任何什麼呢** **並且** 他/她/它們現在持續被**浸洗** <在之上高超>**在之上為了** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**死掉的**？

林前 15:30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

And why stand we in jeopardy every hour?

我們又因何時刻冒險呢。

到於(它)**任何什麼呢** **並且** **我們** 我們現在持續**經歷危險** 到於(她)**所有每一個的** 到於(她)**鐘點時刻**？

林前 15:31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, [ἀδελφοί,] ἦν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

弟兄們，我在我主基督耶穌裏，指著你們所誇的口，極力的說：我是天天冒死。

<向下>向下按照 到於(她)日子/白日 我現在持續死去，與之一樣肯定 到於(她)那 到於(她)你們之物 到於(她)誇耀，阿，(他們)弟兄， 到於(她)這個 我現在持續持有 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們。

經文變異RT

<向下>向下按照 到於(她)日子/白日 我現在持續死去，與之一樣肯定 到於(她)那 到於(她)我們之物 到於(她)誇耀，到於(她)這個 我現在持續持有 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們。

林前 15:32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

我若當日像尋常人，在以弗所同野獸戰鬥，那於我有甚麼益處呢；若死人不復活，我們就喫喫喝喝罷；因為明天要死了。

若是 <向下>向下按照 到於(他)人 我那時(也是)成爭戰搏鬥野獸 在內 在對(她)以弗所，(它)任何什麼呢 在對我(它)那 (它)效益，若是 (他們)死掉的 不是/不 他/她/它們現在持續被喚醒起來？ 我們那時(也是)應該吃食 並且 我們那時(也是)應該喝； 明日地 因為 我們現在持續死去。

林前 15:33 μὴ πλανᾶσθε· Φθείρουσιν ἥθη χρηστὰ ὁμιλῖαι κακαί.

Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

你們不要自欺；濫交是敗壞善行。

不會/不要 你們現在就要持續被有迷途錯謬； 他/她/它們現在持續腐朽敗壞 到於(它們)慣常習性 到於(它們)合宜恩慈的(她們)聯絡交誼 (她們)卑劣不好的。

林前 15:34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

你們要醒悟為善，不要犯罪；因為有人不認識神；我說這話，是要叫你們羞愧。

你們那時(也是)就要向外清醒謹慎過來 具公平正義地， 並且 不會/不要 你們現在就要持續犯罪； 到於(她)蒙昧無知 因為 從屬(他)神 (他們)任何什麼 他/她/它們現在持續持有； <在前面向著>向著 到於(她)反轉羞慚 在對你們 我現在持續發言講說。

經文變異RT

你們那時(也是)就要向外清醒謹慎過來 具公平正義地， 並且 不會/不要 你們現在就要持續犯罪； 到於(她)蒙昧無知 因為 從屬(他)神 (他們)任何什麼 他/她/它們現在持續持有； <在前面向著>向著 到於(她)反轉羞慚 在對你們 我現在持續道說。

林前 15:35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

或有人問，死人怎樣復活；帶著甚麼身體來呢。

但乃是 他/她/它將要(持續)開聲言說 (他)任何什麼， 怎樣如何地呢 他/她/它們現在持續被喚醒起來 (他們)那些 (他們)死掉的？ 在對(它)什麼樣呢 然而也 在對(它)身體 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往？

林前 15:36 ἄφρων, σὺ δὲ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἔαν μὴ ἀποθάνῃ·

Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

無知的人哪，你所種的，若不死就不能生。

阿，(他)遲笨愚妄的， 你 到於(它)這個 你現在持續散佈播撒， 不是/不 他/她/它現在持續被行出作成活活生動， 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該死去；

林前 15:37 καὶ δὲ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γεινησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

並且你所種的，不是那將來的形體，不過是子粒，即如麥子，或是別樣的穀；

並且 到於(它)這個 你現在持續散佈播撒， 不是/不 到於(它)那 到於(它)身體 到於(它)那

到於(它)將要(持續)讓自己生發成為了的 你現在持續散佈播撒， 但乃是 到於(他)赤身裸露的 到於(他)種核顆粒， 若是 他/她/它那時(也是)可以巧遇得著， 從屬(他)穀物麥粒 甚或/或而 從屬(它)任何什麼 從屬(它們)那些

從屬(它們)其餘的；

林前 15:38 ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστω τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.

But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

但神隨自己的意思，給他一個形體，並叫各等子粒，各有自己的形體。

(他)那 然而也 (他)神 他/她/它現在持續給與 在對(他)同一者 到於(它)身體 按照正如地 他/她/它那時(也是)定意，並且 在對(它)各個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)種裔 到於(它)私人個別的 到於(它)身體。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)神 在對(他)同一者 他/她/它現在持續給與 到於(它)身體 按照正如地 他/她/它那時(也是)定意，並且 在對(它)各個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)種裔 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)身體。

林前 15:39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.

All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

凡肉體各有不同；人是一樣，獸又是一樣，鳥又是一樣，魚又是一樣。

不是/不 (她)所有每一個的 (她)肉體 (她)那 (她)同一者 (她)肉體； 但乃是 (她)另外不同的 的確 從屬(他們)人，(她)另外不同的 然而也 (她)肉體 從屬(它們)牲口， (她)另外不同的 然而也 (她)肉體 從屬(它們)飛鳥的，(她)另外不同的 然而也 從屬(他們)魚。

[經文變異RT]

不是/不 (她)所有每一個的 (她)肉體 (她)那 (她)同一者 (她)肉體； 但乃是 (她)另外不同的 的確 (她)肉體 從屬(他們)人， (她)另外不同的 然而也 (她)肉體 從屬(它們)牲口， (她)另外不同的 然而也 從屬(他們)魚，(她)另外不同的 然而也 從屬(它們)飛鳥的。

林前 15:40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

有天上的形體，也有地上的形體；但天上形體的榮光是一樣，地上形體的榮光又是一樣。

並且 (它們)身體 (它們)在天上的， 並且 (它們)身體 (它們)在地上的； 但乃是 (她)相異不同的 的確 (她)那 從屬(它們)那些 從屬(它們)在天上的 (她)榮耀， (她)相異不同的 然而也 (她)那 從屬(它們)那些 從屬(它們)在地上的。

林前 15:41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

日有日的榮光，月有月的榮光，星有星的榮光；這星和那星的榮光，也有分別。

(她)另外不同的 (她)榮耀 從屬(他)日頭太陽， 並且 (她)另外不同的 (她)榮耀 從屬(她)月亮， 並且 (她)另外不同的 (她)榮耀 從屬(他們)星星； (他)星星 因為 從屬(他)星星 他/她/它現在持續攜負經過/獨特超群 在內 在對(她)榮耀。

林前 15:42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

死人復活也是這樣；所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；

那同一樣式地 並且 (她)那 (她)再站立起來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的。 他/她/它現在持續被散佈播撒 在內 在對(她)朽敗朽壞， 他/她/它現在持續被喚醒起來 在內 在對(她)不會朽敗朽壞；

林前 15:43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的；

他/她/它現在持續被散佈播撒 在內 在對(她)低賤羞愧， 他/她/它現在持續被喚醒起來 在內 在對(她)榮耀；

他/她/它現在持續被散佈播撒 在內 在對(她)無力軟弱， 他/她/它現在持續被喚醒起來 在內 在對(她)能力權能；

林前 15:44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.

It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

所種的是血氣的身體，復活的是靈性的身體；若有血氣的身體，也必有靈性的身體。

他/她/它現在持續被散佈播撒 (它)身體 (它)屬生魂意念的， 他/她/它現在持續被喚醒起來 (它)身體 (它)屬靈的。 若是他/她/它現在持續是 (它)身體 (它)屬生魂意念的， 他/她/它現在持續是 並且 (它)屬靈的。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續被散佈播撒 (它)身體 (它)屬生魂意念的， 他/她/它現在持續被喚醒起來 (它)身體 (它)屬靈的。

他/她/它現在持續是 (它)身體 (它)屬生魂意念的， 並且 他/她/它現在持續是 (它)身體 (它)屬靈的。

林前 15:45 οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιούν.

And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. 經上也是這樣記著說：『首先的人亞當，成了有靈的活人。』〔靈或作血氣〕末後的亞當，成了叫人活的靈。

那同一樣式地 並且 他/她/它現在已經被刻寫記載， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)那 (他)首先的 (他)人 (他)亞當 向內進入 到於(她)生魂意念 到於(她)現正持續活了的； (他)那 (他)最末後的 (他)亞當 向內進入 到於(它)靈/風 到於(它)現正持續行出作成活活生動了的。

林前 15:46 ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

但屬靈的不在先，屬血氣的在先；以後纔有屬靈的。

但乃是 不是/不 首先地 (它)那 (它)屬靈的， 但乃是 (它)那 (它)屬生魂意念的； 在其後地 (它)那 (它)屬靈的。

林前 15:47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.

The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

頭一個人是出於地，乃屬土；第二個人是出於天。

(他)那 (他)首先的 (他)人 向外出來 從屬(她)地土/地 (他)屬塵土的； (他)那 (他)第二的 (他)人 向外出來 從屬(他)天空/天。

[經文變異RT]

(他)那 (他)首先的 (他)人 向外出來 從屬(她)地土/地 (他)屬塵土的； (他)那 (他)第二的 (他)人 (他)那 (他)主人 向外出來 從屬(他)天空/天。

林前 15:48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.

As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

那屬土的怎樣，凡屬土的也就怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也就怎樣。

(他)如此這樣 (他)那 (他)屬塵土的， (他們)那樣 並且 (他們)那些 (他們)屬塵土的； 並且 (他)如此這樣 (他)那 (他)在天上的， (他們)那樣 並且 (他們)那些 (他們)在天上的；

林前 15:49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

我們既有屬土的形狀，將來也必有屬天的形狀。

並且 按照正如地 我們那時(也是)穿佩負載 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(他)那 從屬(他)屬塵土的， 我們將要(持續)穿佩負載 並且 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(他)那 從屬(他)在天上的。

[經文變異WH]

並且 按照正如地 我們那時(也是)穿佩負載 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(他)那 從屬(他)屬塵土的， 我們那時(也是)應該穿佩負載 並且 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(他)那 從屬(他)在天上的。

林前 15:50 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

弟兄們，我告訴你們說：血肉之體，不能承受神的國；必朽壞的，不能承受不朽壞的。

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續是宣稱傳講， 阿，(他們)弟兄， 是這樣 (她)肉體 並且 (它)血 到於(她)王權國度 從屬(他)神 那時(也是)要去行承受產業 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能； 然而也不是地 (她)那 (她)朽敗朽壞 到於(她)那 到於(她)不會朽敗朽壞 他/她/它現在持續行承受產業。

林前 15:51 ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

我如今把一件奧秘的事告訴你們；我們不是都要睡覺，乃是都要改變，

你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它)奧秘 在對你們 我現在持續道說， (他們)所有每一個的 不是/不 我們將要(持續)被安置入睡， (他們)所有每一個的 然而也 我們將要(持續)被改換，

[經文變異RT]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它)奧秘 在對你們 我現在持續道說， (他們)所有每一個的 的確 不是/不 我們將要(持續)被安置入睡， (他們)所有每一個的 然而也 我們將要(持續)被改換，

林前 15:52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπῖσει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἀφάρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候；因號筒要響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。

在內 在對(它)一瞬間的， 在內 在對(她)眨眼之間 從屬(他)眼睛， 在內 在對(她)那 在對(她)最末後的
在對(她)喇叭號筒； 他/她/它將要(持續)吹喇叭號筒 因為， 並且 (他們)那些 (他們)死掉的
他/她/它們將要(持續)被喚醒起來 (他們)不會腐朽敗壞的， 並且 我們 我們將要(持續)被改換。

林前 15:53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

這必朽壞的，總要變成不朽壞的；〔變成原文作穿下同〕這必死的，總要變成不死的。

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 因為 到於(它)那 到於(它)會腐朽敗壞的 到於(它)那同一者
那時(也是)要去讓自己穿著 到於(她)不會朽敗朽壞， 並且 到於(它)那 到於(它)會死亡的 到於(它)那同一者
那時(也是)要去讓自己穿著 到於(她)不死。

林前 15:54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.

So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

這必朽壞的，既變成不朽壞的；這必死的，既變成不死的；那時經上所記，死被得勝吞滅的話就應驗了。

但凡當這時 然而也 (它)那 (它)會腐朽敗壞的 (它)那同一者 他/她/它那時(也是)應該讓自己穿著
到於(她)不會朽敗朽壞， 並且 (它)那 (它)會死亡的 (它)那同一者 他/她/它那時(也是)應該讓自己穿著 到於(她)不死，
當那時地 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那 (他)現在已經被刻寫記載了的，
他/她/它那時(也是)被吞下 (他)那 (他)死 向內進入 到於(它)得勝。

[經文變異WH]

但凡當這時 然而也 (它)那 (它)會死亡的 (它)那同一者 他/她/它那時(也是)應該讓自己穿著 到於(她)那 到於(她)不死，
當那時地 他/她/它將要(持續)讓自己生發成為 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)那 (他)現在已經被刻寫記載了的，
他/她/它那時(也是)被吞下 (他)那 (他)死 向內進入 到於(它)得勝。

林前 15:55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

死阿，你得勝的權勢在那裏；死阿，你的毒鉤在那裏；

從屬某個什麼地方呢 從屬你， 阿，(他)死， (它)那 (它)得勝？ 從屬某個什麼地方呢 從屬你， 阿，(他)死， (它)那
(它)蜂蠍尾之螫刺/刺棒？

[經文變異RT]

從屬某個什麼地方呢 從屬你， 阿，(他)死， (它)那 (它)蜂蠍尾之螫刺/刺棒？ 從屬某個什麼地方呢 從屬你，
阿，(他)陰間， (它)那 (它)得勝？

林前 15:56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.

The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

死的毒鉤就是罪；罪的權勢就是律法。

(它)那 然而也 (它)蜂蠍尾之螫刺/刺棒 從屬(他)那 從屬(他)死 (她)那 (她)罪； (她)那 然而也 (她)能力權能
從屬(她)那 從屬(她)罪 (他)那 (他)律法；

林前 15:57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

感謝神，使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。

在對(他)那 然而也 在對(他)神 (她)恩典惠意 在對(他)那 在對(他)現正持續給與了的 在對我們 到於(它)那 到於(它)得勝
<徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

林前 15:58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

所以我親愛的弟兄們，你們務要堅固不可搖動，常常竭力多作主工，因為知道你們的勞苦，在主裏面不是徒然的。

以致， 阿，(他們)弟兄 從屬我 阿，(他們)蒙愛的， (他們)篤定不移的 你們現在就要持續讓自己/被生發成為，
(他們)不會移動轉換的， (他們)現正持續成格外多了的 在內 在對(它)那 在對(它)工作 從屬(他)那 從屬(他)主人
總是地， (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 (他)那 (他)勞碌疲累 從屬你們 不是/不 他/她/它現在持續是
(他)虛空無有的 在內 在對(他)主人。

林前 16:1 Περί δὲ τῆς λογιᾶς τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.
論到為聖徒捐錢，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也當怎樣行。

<在周圍>關於 然而也 從屬(她)那 從屬(她)捐獻 從屬(她)那 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)聖的，甚至正如地我那時(也是)制定定規 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(她)那 從屬(她)加拉太，那同一樣式地 並且 你們你們那時(也是)就要行出作成。

林前 16:2 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογείαι γίνωνται.

Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

每逢七日的第一日，各人要照自己的進項抽出來留著；免得我來的時候現湊。

<向下>向下按照 到於(她)一個/第一 從屬(它)安息 (他)各個的 從屬你們 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者自己 他/她/它現在就要持續置放擺設 (他)現正持續儲蓄積存了的 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡若是 他/她/它現在應該持續被促使道途順利興盛，為要 不會/不要 但凡當這時 我那時(也是)應該到來前往，當那時地(她們)捐獻 他/她/它們現在應該持續讓自己被生發成為。

[經文變異RT]

<向下>向下按照 到於(她)一個/第一 從屬(它們)安息 (他)各個的 從屬你們 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者自己 他/她/它現在就要持續置放擺設 (他)現正持續儲蓄積存了的 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡 他/她/它現在應該持續被促使道途順利興盛，為要 不會/不要 但凡當這時 我那時(也是)應該到來前往，當那時地(她們)捐獻 他/她/它們現在應該持續讓自己被生發成為。

林前 16:3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ.

And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

及至我來到了，你們寫信舉薦誰，我就打發他們，把你們的捐資送到耶路撒冷去；

但凡當這時 然而也 我那時(也是)應該讓自己來到旁邊，到於(他們)這些個 但凡若是 你們那時(也是)應該查驗證實，<徹底經過>經由 從屬(她們)書信 到於(他們)那同一者 我將要(持續)差送打發 那時(也是)要去從那裏負載攜帶離開 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬你們 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

[不同標點]

但凡當這時 然而也 我那時(也是)應該讓自己來到旁邊，到於(他們)這些個 但凡若是 你們那時(也是)應該查驗證實 <徹底經過>經由 從屬(她們)書信，到於(他們)那同一者 我將要(持續)差送打發 那時(也是)要去從那裏負載攜帶離開 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬你們 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

林前 16:4 ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.

And if it be meet that I go also, they shall go with me.

若我也該去，他們可以和我同去。

但凡若是 然而也 (它)相配值得的 他/她/它現在應該持續是 從屬(它)那 到於並且我 現要去持續讓自己被行去，共同一起 在對"我" 他/她/它們將要(持續)讓自己行去。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 他/她/它現在應該持續是 (它)相配值得的 從屬(它)那 到於並且我 現要去持續讓自己被行去，共同一起 在對"我" 他/她/它們將要(持續)讓自己行去。

林前 16:5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω. Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,

Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

我要從馬其頓經過；既經過了，就要到你們那裏去；

我將要(持續)讓自己到來前往 然而也 <在前面向著>向著 到於你們，但凡當這時 到於(她)馬其頓

我那時(也是)應該橫過穿越；到於(她)馬其頓 因為 我現在持續讓自己被橫過穿越；

林前 16:6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμεινῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ ἐὰν πορεύωμαι.

And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

或者和你們同住幾時，或者也過冬；無論我往那裏去，你們就可以給我送行。

<在前面向著>向著 到於你們 然而也 到於(它)那時(也是)巧遇得著的 我將要(持續)停留持守在旁邊，甚或/或而

並且 我將要(持續)過冬，為要 你們 到於我 你們那時(也是)應該打發送行 在這裏地 但凡若是

我現在應該持續讓自己被行去。

[經文變異WH]

<在前面向著>向著 到於你們 然而也 到於(它)那時(也是)巧遇得著的 我將要(持續)向下停留持守，甚或/或而 我將要(持續)過冬，為要 你們 到於我 你們那時(也是)應該打發送行 在這裏地 但凡若是

我現在應該持續讓自己~~被~~行去。

林前 16:7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινα ἐπιμείναι πρὸς ὑμᾶς ἂν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ.

For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

我如今不願意路過見你們；主若許我，我就指望和你們同住幾時。

不是/不 我現在持續定意 因為 到於你們 現今地 在內 在對(她)路過的道路途徑 那時(也是)要去看見察覺；

我現在持續有期盼指望 因為 到於(他)時段期間 到於(他)任何什麼 那時(也是)要去在上面停留持守 <在前面向著>向著

到於你們， 但凡若是 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)應該准許。

[經文變異RT]

不是/不 我現在持續定意 因為 到於你們 現今地 在內 在對(她)路過的道路途徑 那時(也是)要去看見察覺；

我現在持續有期盼指望 然而也 到於(他)時段期間 到於(他)任何什麼 那時(也是)要去在上面停留持守

<在前面向著>向著 到於你們， 但凡若是 (他)那 (他)主人 他/她/它現在應該持續准許。

林前 16:8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

但我要仍舊住在以弗所，直等到五旬節；

我將要(持續)在上面停留持守 然而也 在內 在對(她)以弗所 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)五旬節；

林前 16:9 θύρα γάρ μοι ἀνέσχευεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

因為有寬大又有功效的門，為我開了，並且反對的人也多。

(她)門戶 因為 在對我 他/她/它現在已經向上開啟打開 (她)極大的 並且 (她)有功效的， 並且

(他們)現正持續讓自己~~被~~對峙相敵了的 (他們)許多的。

林前 16:10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ γώ·

Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

若是提摩太來到，你們要留心，叫他在你們那裏無所懼怕；因為他勞力作主的工，像我一樣；

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)提摩太， 你們現在就要持續著眼觀看 為要 沒有畏懼害怕地

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 <在前面向著>向著 到於你們； 到於(它)那 因為 到於(它)工作 從屬(他)主人

他/她/它現在持續讓自己~~被~~作工作， 正如地 並且我。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)提摩太， 你們現在就要持續著眼觀看 為要 沒有畏懼害怕地

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 <在前面向著>向著 到於你們； 到於(它)那 因為 到於(它)工作 從屬(他)主人

他/她/它現在持續讓自己~~被~~作工作， 正如地 並且 我。

[經文變異WH]

但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)提摩太， 你們現在就要持續著眼觀看 為要 沒有畏懼害怕地

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 <在前面向著>向著 到於你們； 到於(它)那 因為 到於(它)工作 從屬(他)主人

他/她/它現在持續讓自己~~被~~作工作， 正如地 我。

林前 16:11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

所以無論誰，都不可藐視他；只要送他平安前行，叫他到我這裏來；因我指望他和弟兄們同來。

不會/不要 (他)任何什麼 這樣 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)應該輕視。 你們那時(也是)就要打發送行 然而也

到於(他)同一者 在內 在對(她)和平安寧， 為要 他/她/它那時(也是)應該到來前往 <在前面向著>向著 到於我；

我現在持續讓自己~~被~~期望等候 因為 到於(他)同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄。

林前 16:12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ· ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

至於兄弟亞波羅，我再三的勸他，同弟兄們到你們那裏去；但這時他決不願意去；幾時有了機會他必去。

<在周圍>關於 然而也 從屬(他)亞波羅 從屬(他)那 從屬(他)弟兄， 到於(它們)許多的 我那時(也是)勸勉請求

到於(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該到來前往 <在前面向著>向著 到於你們 <轉換其中>隨同著

從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄； 並且 乃全部必定地 不是/不 他/她/它當時持續是 (它)所定意 為要 現在此時地

他/她/它那時(也是)應該到來前往； 他/她/它將要(持續)讓自己到來前往 然而也， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該有好時機。

林前 16:13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

你們務要做醒，在真道上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。

你們現在就要持續做醒， 你們現在就要持續站立不動 在內 在對(她)那 在對(她)信， 你們現在就要持續讓自己被使為大丈夫， 你們現在就要持續被促使成具魄力權勢。

林前 16:14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

Let all your things be done with charity.

凡你們所作的，都要憑愛心而作。

(它們)所有每一個的 從屬你們 在內 在對(她)愛 他/她/它現在就要持續讓自己被生發成為。

林前 16:15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

弟兄們，你們曉得司提反一家，是亞該亞初結的果子；並且他們專以服事聖徒為念；

我現在持續勸勉請求 然而也 到於你們， 阿(他們)弟兄， 你們現在已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)住屋家庭 從屬(他)司提凡， 是這樣 他/她/它現在持續是 (她)初熟的果子 從屬(她)那 從屬(她)亞該亞， 並且 向內進入 到於(她)職務服事 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 他/她/它們那時(也是)安排定規 到於(他們)同一者自己；

林前 16:16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι.

That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

我勸你們順服這樣的人，並一切同工同勞的人。

為要 並且 你們 你們現在應該持續被使服膺服從 在對(他們)那些 在對(他們)那種樣， 並且 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續作同工了的 並且 在對(他)現正持續有勞碌疲累了了的。

林前 16:17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὐ τοι ἀνεπλήρωσαν·

I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

司提反，和福徒拿都，並亞該古，到這裏來，我很喜歡；因為你們待我有不及之處，他們補上了。

我現在持續歡喜安樂 然而也 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)臨近 從屬(他)司提凡 並且 從屬(他)福徒拿都 並且 從屬(他)亞該古； 是這樣 到於(它)那 到於(它)你們之物 到於(它)所落後短缺 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)補充到滿；

[經文變異RT]

我現在持續歡喜安樂 然而也 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)臨近 從屬(他)司提凡 並且 從屬(他)福徒拿都 並且 從屬(他)亞該古； 是這樣 到於(它)那 從屬你們 到於(它)所落後短缺 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)補充到滿；

林前 16:18 ἀνέπαιυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

他們叫我和你們心裏都快活；這樣的人，你們務要敬重。

他/她/它們那時(也是)休息恢復 因為 到於(它)那 到於(它)我之物 到於(它)靈/風 並且 到於(它)那 從屬你們；

你們現在就要持續清楚認識知道 這樣 到於(他們)那些 到於(他們)那種樣。

林前 16:19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉，並在他們家裏的教會，因主多多的問你們安。

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (她們)那些 (她們)傳召 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞。

他/她/它現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 在內 在對(他)主人 到於(它們)許多的 (他)亞居拉 並且 (她)百基拉 共同一起 在對(她)那 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 從屬(他們)同一者 在對(她)傳召。

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (她們)那些 (她們)傳召 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞。

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 在內 在對(他)主人 到於(它們)許多的 (他)亞居拉 並且 (她)小百基拉 共同一起 在對(她)那 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 從屬(他們)同一者 在對(她)傳召。

林前 16:20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安，彼此務要聖潔。

他/她/它們現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他們)那些 (他們)弟兄 (他們)所有每一個的。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)彼此 在內 在對(它)親吻之禮 在對(它)聖的。

林前 16:21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

The salutation of me Paul with mine own hand.

我保羅親筆問安。

(他)那 (他)擁抱問安 在對(她)那 在對(她)我之物 在對(她)手 從屬(他)保羅。

林前 16:22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαρινα θα.

If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

若有人不愛主，這人可詛可咒。主必要來。

若是 (他)任何什麼 不是/不 他/她/它現在持續喜愛/親吻 到於(他)那 到於(他)主人， 他/她/它現在就要持續是

(它)咒逐禁物。 馬嵐阿他[亞蘭文音譯=我們的主來了]。

[經文變異RT]

若是 (他)任何什麼 不是/不 他/她/它現在持續喜愛/親吻 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌 到於(他)基督，

他/她/它現在就要持續是 (它)咒逐禁物。 馬嵐阿他[亞蘭文音譯=我們的主來了]。

林前 16:23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

願主耶穌基督的恩，常與你們眾人同在。

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 <轉換其中> 隨同著 從屬你們。

[經文變異RT]

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中> 隨同著 從屬你們。

林前 16:24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

我在基督耶穌裏的愛，與你們眾人同在。阿們。

(她)那 (她)愛 從屬我 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

[經文變異RT]

(她)那 (她)愛 從屬我 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

阿們。 <在前面向著> 向著 到於(他們)哥林多人 (她)首先的 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開

從屬(他)腓立比 <徹底經過> 經由 從屬(他)司提凡 並且 從屬(他)福徒拿都 並且 從屬(他)亞該古 並且

從屬(他)提摩太。

哥林多後書 // 2 Corinthians

林後 1:1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,
Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

奉神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，和兄弟提摩太，寫信給在哥林多神的教會，並亞該亞遍處的眾聖徒；

(他)保羅 (他)分派差遣之人使徒 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神， 並且 (他)提摩太 (他)那 (他)弟兄， 在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(她)那 在對(她)現正持續是了的 在內 在對(她)哥林多， 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)亞該亞：

[經文變異RT]

(他)保羅 (他)分派差遣之人使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神， 並且 (他)提摩太 (他)那 (他)弟兄， 在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(她)那 在對(她)現正持續是了的 在內 在對(她)哥林多， 共同一起 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)亞該亞：

林後 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安，從神我們的父，和主耶穌基督，歸與你們。

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

林後 1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父神，就是發慈悲的父，賜各樣安慰的神；

(他)可祝福稱讚的 (他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， (他)那 (他)父親 從屬(他們)那些 從屬(他們)有同情憐恤 並且 (他)神 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)勸勉請求，

林後 1:4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

我們在一切患難中，他就安慰我們，叫我們能用神所賜的安慰，去安慰那遭各樣患難的人。

(他)那 (他)現正持續勸勉請求了 的 到於我們 <在上面>在上面 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)壓迫患難 從屬我們， 向內進入 到於(它)那 現要去持續讓自己被能夠可能 到於我們 現要去持續勸勉請求 到於(他們)那些 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)壓迫患難 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求 從屬(她)這個 我們現在持續被勸勉請求 (他們)同一者 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神。

林後 1:5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

我們既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。

是這樣 按照正如地 他/她/它現在持續成格外多 (它們)那些 (它們)所經歷承受 從屬(他)那 從屬(他)基督 向內進入 到於我們， 那同一樣式地 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在持續成格外多 並且 (她)那 (她)勸勉請求 從屬我們。

[經文變異RT]

是這樣 按照正如地 他/她/它現在持續成格外多 (它們)那些 (它們)所經歷承受 從屬(他)那 從屬(他)基督 向內進入 到於我們， 那同一樣式地 <徹底經過>經由 從屬(他)基督 他/她/它現在持續成格外多 並且 (她)那 (她)勸勉請求 從屬我們。

林後 1:6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

我們受患難呢，是為叫你們得安慰得拯救；我們得安慰呢，也是為叫你們得安慰；這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。

無論若是 然而也 我們現在持續被擁擠壓迫， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)勸勉請求 並且 從屬(她)拯救； 無論若是 我們現在持續被勸勉請求， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)勸勉請求 從屬(她)那 從屬(她)現正持續讓自己成有功效了的 在內 在對(她)堅忍持守 從屬(它們)那些 從屬(它們)同一者 從屬(它們)所經歷承受 從屬(它們)這些個 並且 我們 我們現在持續經歷承受。

[經文變異RT]

無論若是 然而也 我們現在持續被擁擠壓迫， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)勸勉請求 並且 從屬(她)拯救， 從屬(她)那 從屬(她)現正持續讓自己成有功效了的 在內 在對(她)堅忍持守 從屬(它們)那些 從屬(它們)同一者 從屬(它們)所經歷承受 從屬(它們)這些個 並且 我們 我們現在持續經歷承受； 無論若是 我們現在持續被勸勉請求， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)勸勉請求 並且 從屬(她)拯救。
林後 1:7 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

And our hope of you is steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

我們為你們所存的盼望是確定的；因為知道你們既是同受苦楚，也必同得安慰。

並且 (她)那 (她)期盼指望 從屬我們 (她)穩固踏實的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們； (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 正如地 (他們)合夥共享之人 你們現在持續是 從屬(它們)那些 從屬(它們)所經歷承受， 那同一樣式地 並且 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求。

[經文變異RT]

並且 (她)那 (她)期盼指望 從屬我們 (她)穩固踏實的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們； (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 甚至正如地 (他們)合夥共享之人 你們現在持續是 從屬(它們)那些 從屬(它們)所經歷承受， 那同一樣式地 並且 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求。

林後 1:8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δυνάμιν ἐβαρήθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

弟兄們，我們不要你們不曉得，我們從前在亞西亞遭遇苦難，被壓太重，力不能勝，甚至連活命的指望都絕了；

不是/不 因為 我們現在持續定意 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)壓迫患難 從屬我們 從屬(她)那 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 在內 在對(她)那 在對(她)亞細亞， 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡 <在之上高超>在之上高超 到於(她)能力權能 我們那時(也是)被成沉重重壓， 以致 那時(也是)要去被成絕望不知所措 到於我們 並且 從屬(它)那 現要去持續活；

[經文變異RT]

不是/不 因為 我們現在持續定意 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)壓迫患難 從屬我們 從屬(她)那 從屬(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 在對我們 在內 在對(她)那 在對(她)亞細亞， 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡 我們那時(也是)被成沉重重壓 <在之上高超>在之上高超 到於(她)能力權能， 以致 那時(也是)要去被成絕望不知所措 到於我們 並且 從屬(它)那 現要去持續活；

林後 1:9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχέκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

自己心裏也斷定是必死的，叫我們不靠自己，只靠叫死人復活的神；

但乃是 (他們)同一者 在內 在對(他們)同一者自己 到於(它)那 到於(它)所生應對回答 從屬(他)那 從屬(他)死 我們現在已經持有， 為要 不會/不要 (他們)現在已經勸信說服了的 我們現在應該持續是 <在上面>在上面 在對(他們)同一者自己， 但乃是 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續喚醒起來了的 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的；

林後 1:10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπικαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται, Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

他曾救我們脫離那極大的死亡，現在仍要救我們，並且我們指望他將來還要救我們。

(他)這個 向外出來 從屬(他)那何等樣的那同一者 從屬(他)死 他/她/它那時(也是)讓自己被搭救 到於我們， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己搭救； 向內進入 到於(他)這個 我們現在已經有期盼指望 是這樣 並且 依然仍舊地 他/她/它將要(持續)讓自己搭救；

[經文變異RT]

(他)這個 向外出來 從屬(他)那何等樣的那同一者 從屬(他)死 他/她/它那時(也是)讓自己被搭救 到於我們， 並且 他/她/它現在持續讓自己被搭救； 向內進入 到於(他)這個 我們現在已經有期盼指望 是這樣 並且 依然仍舊地

他/她/它將要(持續)讓自己搭救；

林後 1:11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

你們以祈禱幫助我們，好叫許多人為我們謝恩，就是為我們因許多人所得的恩。

從屬(他們)現正持續作共同輔助之人了的 並且 從屬你們 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 在對(她)那 在對(她)自卑乞求， 為要 向外出來 從屬(它們)許多的 從屬(它們)前面的臉面 (它)那 向內進入 到於我們 (它)恩賜 <徹底經過>經由 從屬(他們)許多的^{註1} 他/她/它那時(也是)應該被感謝 <在之上高超>在之上為了 從屬我們。

註1：“從屬(他們)許多的”文法上亦可以為“從屬(它們)許多的”。

經文變異MT

從屬(他們)現正持續作共同輔助之人了的 並且 從屬你們 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 在對(她)那 在對(她)自卑乞求， 為要 向外出來 從屬(它們)許多的 從屬(它們)前面的臉面 (它)那 向內進入 到於我們 (它)恩賜 <徹底經過>經由 從屬(他們)許多的 他/她/它那時(也是)應該被感謝 <在之上高超>在之上為了 從屬你們。

林後 1:12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

我們所誇的，是自己的良心，見證我們憑著神的聖潔和誠實，在世為人，不靠人的聰明，乃靠神的恩惠，向你們更是這樣。

(她)那 因為 (她)誇耀 從屬我們 (她)那同一者 他/她/它現在持續是， (它)那 (它)見證 從屬(她)那 從屬(她)自覺良心 從屬我們， 是這樣 在內 在對(她)純誠無私 並且 在對(她)真誠清純 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 不是/不 在內 在對(她)智慧 在對(她)屬肉體的， 但乃是 在內 在對(她)恩典惠意 從屬(他)神， 我們那時(也是)被翻轉折返/往返行事 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 更格外多地 然而也 <在前面向著>向著 到於你們。

經文變異RT

(她)那 因為 (她)誇耀 從屬我們 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)見證 從屬(她)那 從屬(她)自覺良心 從屬我們， 是這樣 在內 在對(她)純誠無私 並且 在對(她)真誠清純 從屬(他)神， 不是/不 在內 在對(她)智慧 在對(她)屬肉體的， 但乃是 在內 在對(她)恩典惠意 從屬(他)神， 我們那時(也是)被翻轉折返/往返行事 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 更格外多地 然而也 <在前面向著>向著 到於你們。

經文變異WH

(她)那 因為 (她)誇耀 從屬我們 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)見證 從屬(她)那 從屬(她)自覺良心 從屬我們， 是這樣 在內 在對(她)為聖 並且 在對(她)真誠清純 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 不是/不 在內 在對(她)智慧 在對(她)屬肉體的， 但乃是 在內 在對(她)恩典惠意 從屬(他)神， 我們那時(也是)被翻轉折返/往返行事 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 更格外多地 然而也 <在前面向著>向著 到於你們。

林後 1:13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ὃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγινώσεσθε,

For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

我們現在寫給你們的話，並不外乎你們所念的，所認識的，我也盼望你們到底還是要認識；

不是/不 因為 到於(它們)另外不同的 我們現在持續刻寫記載 在對你們， 但乃是 甚或/或而 到於(它們)這些個 你們現在持續宣讀誦念 甚或/或而 並且 你們現在持續清楚認識知道； 我現在持續有期盼指望 然而也 是這樣 一直直到 從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅 你們將要(持續)讓自己清楚認識知道；

經文變異RT

不是/不 因為 到於(它們)另外不同的 我們現在持續刻寫記載 在對你們， 但乃是 甚或/或而 到於(它們)這些個 你們現在持續宣讀誦念 甚或/或而 並且 你們現在持續清楚認識知道； 我現在持續有期盼指望 然而也 是這樣 並且 一直直到 從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅 你們將要(持續)讓自己清楚認識知道；

林後 1:14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.

As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

正如你們已經有幾分認識我們；以我們誇口，好像我們在我們主耶穌的日子，以你們誇口一樣。

按照正如地 並且 你們那時(也是)清楚認識知道 到於我們 從那裏離開 從屬(它)部分， 是這樣 (它)所誇耀 從屬你們

我們現在持續是，甚至按照這些地 並且 你們 從屬我們，在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT] 不同標點

按照正如地 並且 你們那時(也是)清楚認識知道 到於我們 從那裏離開 從屬(它)部分，是這樣 (它)所誇耀 從屬你們 我們現在持續是，甚至按照這些地 並且 你們 從屬我們 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

林後 1:15 Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε, And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit; 我既然這樣深信，就早有意到你們那裏去，叫你們再得益處；

並且 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)深信 我當時持續讓自己/被諮商決意 更先前地 <在前面向著>向著 到於你們 那時(也是)要去到來前往，為要 到於(她)第二的 到於(她)恩典惠意 你們那時(也是)應該持有；

[經文變異RT]

並且 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)深信 我當時持續讓自己/被諮商決意 <在前面向著>向著 到於你們 那時(也是)要去到來前往 更先前地，為要 到於(她)第二的 到於(她)恩典惠意 你們現在應該持續持有；

[經文變異WH]

並且 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)深信 我當時持續讓自己/被諮商決意 更先前地 <在前面向著>向著 到於你們 那時(也是)要去到來前往，為要 到於(她)第二的 到於(她)歡喜快樂 你們那時(也是)應該持有；

林後 1:16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

也要從你們那裏經過，往馬其頓去，再從馬其頓回到你們那裏，叫你們給我送行往猶太去。

並且 <徹底經過>經由 從屬你們 那時(也是)要去橫過穿越 向內進入 到於(她)馬其頓，並且 重新又再地 從那裏離開 從屬(她)馬其頓 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們，並且 <在底下>被從 從屬你們 那時(也是)要去被打發送行 向內進入 到於(她)那 到於(她)猶太地方。

林後 1:17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἂν βουλευόμην κατὰ σάρκα βουλευόμην, ἵνα ἡ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;

When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

我有此意，豈是反復不定麼；我所起的意，豈是從情慾起的，叫我忽是忽非麼。

到於(它)那同一者 這樣 (他)現正持續讓自己/被諮商決意了的，豈會是呢 果然如此 在對(她)那 在對(她)輕浮易變 我那時(也是)讓自己提供使用？甚或/或而 到於(它們)這些個 我現在持續讓自己/被行打算意圖，<向下>向下按照 到於(她)肉體 我現在持續讓自己/被行打算意圖，為要 他/她/它現在應該持續是 <在旁邊>在旁邊 在對"我" (它)那 誠然為是 誠然為是，並且 (它)那 不是/不 不是/不？

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 這樣 (他)現正持續讓自己/被行打算意圖了的，豈會是呢 果然如此 在對(她)那 在對(她)輕浮易變 我那時(也是)讓自己提供使用？甚或/或而 到於(它們)這些個 我現在持續讓自己/被行打算意圖，<向下>向下按照 到於(她)肉體 我現在持續讓自己/被行打算意圖，為要 他/她/它現在應該持續是 <在旁邊>在旁邊 在對"我" (它)那 誠然為是 誠然為是，並且 (它)那 不是/不 不是/不？

林後 1:18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ.

But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

我指著信實的神說：我們向你們所傳的道，並沒有是而又非的。

(他)誠且信的 然而也 (他)那 (他)神，是這樣 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬我們 (他)那 <在前面向著>向著 到於你們 不是/不 他/她/它現在持續是 誠然為是 並且 不是/不。

[經文變異RT]

(他)誠且信的 然而也 (他)那 (他)神，是這樣 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬我們 (他)那 <在前面向著>向著 到於你們 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 誠然為是 並且 不是/不。

林後 1:19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

因為我和西拉，並提摩太，在你們中間所傳神的兒子耶穌基督，總沒有是而又非的，在他只有一是。

(他)那 從屬(他)那 從屬(他)神 因為 (他)兒子 (他)耶穌 (他)基督，(他)那 在內 在對你們 <徹底經過>經由 從屬我們

(他)那時(也是)被傳達宣講了的， <徹底經過>經由 從屬"我" 並且 從屬(他)西拉 並且 從屬(他)提摩太， 不是/他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 誠然為是 並且 不是/不， 但乃是 誠然為是 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在已經生發成為。

[經文變異RT]

(他)那 因為 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)兒子 (他)耶穌 (他)基督， (他)那 在內 在對你們 <徹底經過>經由 從屬我們 (他)那時(也是)被傳達宣講了的， <徹底經過>經由 從屬"我" 並且 從屬(他)西拉 並且 從屬(他)提摩太， 不是/他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 誠然為是 並且 不是/不， 但乃是 誠然為是 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在已經生發成為。

[經文變異WH]

(他)那 從屬(他)那 從屬(他)神 因為 (他)兒子 (他)基督 (他)耶穌， (他)那 在內 在對你們 <徹底經過>經由 從屬我們 (他)那時(也是)被傳達宣講了的， <徹底經過>經由 從屬"我" 並且 從屬(他)西拉 並且 從屬(他)提摩太， 不是/他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 誠然為是 並且 不是/不， 但乃是 誠然為是 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在已經生發成為。

林後 1:20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

神的應許，不論有多少，在基督都是是的；所以藉著他也都是實在的，〔實在原文作阿們〕叫神因我們得榮耀。

(她們)這每一切 因為 (她們)應許 從屬(他)神， 在內 在對(他)同一者 (它)那 誠然為是； 為這個緣故 並且 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 (它)那 阿們， 在對(他)那 在對(他)神 <在前面向著>向著 到於(她)榮耀 <徹底經過>經由 從屬我們。

[經文變異RT]

(她們)這每一切 因為 (她們)應許 從屬(他)神 在內 在對(他)同一者 (它)那 誠然為是， 並且 在內 在對(他)同一者 (它)那 阿們， 在對(他)那 在對(他)神 <在前面向著>向著 到於(她)榮耀 <徹底經過>經由 從屬我們。

林後 1:21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,

Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

那在基督裏堅固我們和你們，並且膏我們的，就是神；

(他)那 然而也 (他)現正持續促使成穩固踏實了的 到於我們 共同一起 在對你們 向內進入 到於(他)基督 並且 (他)那時(也是)膏抹了的 到於我們， (他)神；

林後 1:22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

他又用印印了我們，並賜聖靈在我們心裏作憑據。〔原文作質〕

(他)那 並且 (他)那時(也是)讓自己蓋圖章封印了的 到於我們 並且 (他)那時(也是)給與了的 到於(他)那 到於(他)定金 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們。

林後 1:23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

我呼籲神給我的心作見證，我沒有往哥林多去，是為要寬容你們。

我 然而也 到於(他)見證人 到於(他)那 到於(他)神 我現在持續讓自己召告稱呼 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)生魂意念， 是這樣 (他)現正持續讓自己憐惜寬免了的 從屬你們 不再地

我那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)哥林多。

林後 1:24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

我們並不是轄管你們的信心，乃是幫助你們的快樂；因為你們憑信纔站立得住。

不是/不 是這樣 我們現在持續行主持支配 從屬你們 從屬(她)那 從屬(她)信， 但乃是 (他們)共同作工的 我們現在持續是 從屬(她)那 從屬(她)歡喜快樂 從屬你們； 在對(她)那 因為 在對(她)信 你們現在已經立定站住。

林後 2:1 ἔκρινα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

我自己定了主意，再到你們那裏去，必須大家沒有憂愁。

我那時(也是)區別審斷 因為 在對(他)我自己 到於(它)那同一者， 到於(它)那 不會/不要 重新又再地 在內 在對(她)憂傷愁苦 <在前面向著>向著 到於你們 那時(也是)要去到來前往。

[經文變異RT]

我那時(也是)區別審斷 然而也 在對(他)我自己 到於(它)那同一者， 到於(它)那 不會/不要 重新又再地那時(也是)要去到來前往 在內 在對(她)憂傷愁苦 <在前面向著>向著 到於你們。

林後 2:2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

倘若我叫你們憂愁，除了我叫那憂愁的人以外，誰能叫我快樂呢。

若是 因為 我 我現在持續致憂傷愁苦 到於你們， 並且 (他)任何什麼呢 (他)那 (他)現正持續促為歡悅愉快了的到於我， 若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續被致憂傷愁苦了的 向外出來 從屬"我"？

[經文變異RT]

若是 因為 我 我現在持續致憂傷愁苦 到於你們， 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續促為歡悅愉快了的 到於我， 若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續被致憂傷愁苦了的 向外出來 從屬"我"？

林後 2:3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.

And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

我曾把這事寫給你們，恐怕我到的時候，應該叫我快樂的那些人，反倒叫我憂愁；我也深信，你們眾人都以我的快樂為自己的快樂。

並且 我那時(也是)刻寫記載 到於(它)那同一者 到於(它)同一者， 為要 不會/不要 (他)那時(也是)到來前往了的到於(她)憂傷愁苦 我那時(也是)應該持有 從那裏離開 從屬(他們)這些個 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 現要去持續歡喜安樂； (他)現在已經勸信說服了的 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於你們， 是這樣 (她)那 (她)我之物 (她)歡喜快樂 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 到於(它)那同一者 到於(它)同一者， 為要 不會/不要 (他)那時(也是)到來前往了的 到於(她)憂傷愁苦 我那時(也是)應該持有 從那裏離開 從屬(他們)這些個 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 現要去持續歡喜安樂； (他)現在已經勸信說服了的 <在上面>到上面 到於(他們)所有每一個的 到於你們， 是這樣 (她)那 (她)我之物 (她)歡喜快樂 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 他/她/它現在持續是。

林後 2:4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

我先前心裏難過痛苦，多多的流淚，寫信給你們；不是叫你們憂愁，乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。

向外出來 因為 從屬(她)許多的 從屬(她)壓迫患難 並且 從屬(她)遏制壓抑 從屬(她)內心 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 <徹底經過>經由 從屬(它們)許多的 從屬(它們)眼淚； 不是/不 為要 你們那時(也是)應該被致憂傷愁苦， 但乃是 到於(她)那 到於(她)愛 為要 你們那時(也是)應該認識知道， 到於(她)這個 我現在持續持有 更格外多地 向內進入 到於你們。

林後 2:5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

若有叫人憂愁的，他不但叫我憂愁，也是叫你們眾人有幾分憂愁，我說幾分，恐怕說得太重。

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在已經致憂傷愁苦， 不是/不 到於"我" 他/她/它現在已經致憂傷愁苦， 但乃是 從那裏離開 從屬(它)部分， 為要 不會/不要 我現在應該持續在上面成沉重重壓， 到於(他們)所有每一個的 到於你們。

[不同標點]

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在已經致憂傷愁苦， 不是/不 到於"我" 他/她/它現在已經致憂傷愁苦， 但乃是 從那裏離開 從屬(它)部分； 為要 不會/不要 我現在應該持續在上面成沉重重壓 到於(他們)所有每一個的 到於你們。

林後 2:6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

這樣的人，受了眾人的責罰，也就夠了；

(它)達到足夠的 在對(他)那 在對(他)那種樣 (她)那 (她)評斷責罰 (她)那同一者 (她)那 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)更多的；

林後 2:7 ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

倒不如赦免他，安慰他，免得他憂愁太過，甚至沉淪了。

以致 相反地 更特別尤其地 到於你們 那時(也是)要去讓自己恩待 並且 那時(也是)要去勸勉請求， 不會/不要 某個方式地 在對(她)那 在對(她)更格外多的 在對(她)憂傷愁苦 他/她/它那時(也是)應該被吞下 (他)那 (他)那種樣。

[經文變異WH]

以致 相反地 到於你們 那時(也是)要去讓自己恩待 並且 那時(也是)要去勸勉請求， 不會/不要 某個方式地 在對(她)那 在對(她)更格外多的 在對(她)憂傷愁苦 他/她/它那時(也是)應該被吞下 (他)那 (他)那種樣。

林後 2:8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

所以我勸你們，要向他顯出堅定不移的愛心來。

為這個緣故 我現在持續勸勉請求 到於你們 那時(也是)要去促使成權威有效 向內進入 到於(他)同一者 到於(她)愛；

林後 2:9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

為此我先前也寫信給你們，要試驗你們，看你們凡事順從不順從。

向內進入 到於(它)那同一者 因為 並且 我那時(也是)刻寫記載， 為要 我那時(也是)應該認識知道 到於(她)那 到於(她)驗證證實 從屬你們， 若是 向內進入 到於(它們)所有每一個的 (他們)留心聽從的 你們現在持續是。

林後 2:10 ᾧ δέ τι χαρίεσθε, κἀγὼ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

你們赦免誰，我也赦免誰，我若有所赦免的，是在基督面前為你們赦免的；

在對(他)這個 然而也 到於(它)任何什麼 你們現在持續讓自己被恩待， 並且我； 並且 因為 我 到於(它)這個 我現在已經讓自己被恩待， 若是 到於(它)任何什麼 我現在已經讓自己被恩待， <徹底經過>為著緣故 到於你們 在內 在對(它)前面的臉面 從屬(他)基督；

[經文變異RT]

在對(他)這個 然而也 到於(它)任何什麼 你們現在持續讓自己被恩待， 並且 我； 並且 因為 我 若是 到於(它)任何什麼 我現在已經讓自己被恩待， 在對(他)這個 我現在已經讓自己被恩待， <徹底經過>為著緣故 到於你們 在內 在對(它)前面的臉面 從屬(他)基督；

林後 2:11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

免得撒但趁著機會勝過我們；因我們並非不曉得他的詭計。

為要 不會/不要 我們那時(也是)應該被行貪婪 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)撒但； 不是/不 因為 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)認知理念 我們現在持續不領悟認知。

林後 2:12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 我從前為基督的福音到了特羅亞，主也給我開了門。

(他)那時(也是)到來前往了的 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)特羅亞 向內進入 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督， 並且 從屬(她)門戶 在對我 從屬(她)現在已經被向上開啟打開了的 在內 在對(他)主人，

林後 2:13 οὐκ ἔσχκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

那時因為沒有遇見兄弟提多，我心裏不安，便辭別那裏的人往馬其頓去了。

不是/不 我現在已經持有 到於(她)鬆弛放開 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬我， 在對(它)那 不會/不要 那時(也是)要去找到尋見 到於我 到於(他)提多 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我； 但乃是 (他)那時(也是)讓自己離開辭別的 在對(他們)同一者 我那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(她)馬其頓。

林後 2:14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανερῶντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

感謝神，常帥領我們在基督裏誇勝，並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。

在對(他)那 然而也 在對(他)神 (她)恩典惠意 在對(他)那 總是地 在對(他)現正持續行凱旋遊行誇勝了的 到於我們

在內 在對(他)那 在對(他)基督，並且 到於(她)那 到於(她)香氣 從屬(她)那 從屬(她)知識認識 從屬(他)同一者
在對(他)現正持續促使成促為照亮顯明了的 <徹底經過>經由 從屬我們 在內 在對(他)所有每一個的
在對(他)地點處所；

林後 2:15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,
For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

因為我們在神面前，無論在得救的人身上，或滅亡的人身上，都有基督馨香之氣。

是這樣 從屬(他)基督 (她)馨香 我們現在持續是 在對(他)那 在對(他)神 在內 在對(他們)那些
在對(他們)現正持續被拯救了的 並且 在內 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被毀掉除滅了的；

林後 2:16 οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;
To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is
sufficient for these things?

在這等人，就作了死的香氣叫他死；在那等人，就作了活的香氣叫他活；這事誰能當得起呢。

在對(他們)這些個 的確 (她)香氣 向外出來 從屬(他)死 向內進入 到於(他)死； 在對(他們)這些個 然而也 (她)香氣
向外出來 從屬(她)生命 向內進入 到於(她)生命。 並且 <在前面向著>向著 到於(它們)那同一者 (他)任何什麼呢
(他)達到足夠的？

[經文變異RT]

在對(他們)這些個 的確 (她)香氣 從屬(他)死 向內進入 到於(他)死； 在對(他們)這些個 然而也 (她)香氣
從屬(她)生命 向內進入 到於(她)生命。 並且 <在前面向著>向著 到於(它們)那同一者 (他)任何什麼呢
(他)達到足夠的？

林後 2:17 οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ
θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God
speak we in Christ.

我們不像那許多人，為利混亂神的道；乃是由於誠實，由於神，在神面前憑著基督講道。

不是/不 因為 我們現在持續是 正如地 (他們)那些 (他們)許多的 (他們)現正持續行兜售叫賣了的 到於(他)那
到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神； 但乃是 正如地 向外出來 從屬(她)真誠清純， 但乃是 正如地
向外出來 從屬(他)神， 直接當面於前地 從屬(他)神 在內 在對(他)基督 我們現在持續發言講說。

[經文變異RT]

不是/不 因為 我們現在持續是 正如地 (他們)那些 (他們)許多的 (他們)現正持續行兜售叫賣了的 到於(他)那
到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神； 但乃是 正如地 向外出來 從屬(她)真誠清純， 但乃是 正如地
向外出來 從屬(他)神， 直接在面前 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(他)基督 我們現在持續發言講說。

林後 3:1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ
ἐξ ὑμῶν;

Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or
letters of commendation from you?

我們豈是又舉薦自己麼；豈像別人，用人的薦信給你們，或用你們的薦信給人麼。

我們現在持續讓自己起始為首 重新又再地 到於(他們)同一者自己 現要去持續並立/並列表明？ 甚或/或而 豈會呢
我們現在持續有需要 正如地 (他們)任何什麼 從屬(她們)介紹推薦的 從屬(她們)書信 <在前面向著>向著 到於你們，
甚或/或而 向外出來 從屬你們？

[經文變異RT]

我們現在持續讓自己起始為首 重新又再地 到於(他們)同一者自己 現要去持續並立/並列表明？ 若是 豈會呢
我們現在持續有需要 正如地 (他們)任何什麼 從屬(她們)介紹推薦的 從屬(她們)書信 <在前面向著>向著 到於你們，
甚或/或而 向外出來 從屬你們 從屬(他們)介紹推薦的？

[經文變異Scrivener]

我們現在持續讓自己起始為首 重新又再地 到於(他們)同一者自己 現要去持續並立/並列表明？ 甚或/或而 豈會呢
我們現在持續有需要 正如地 (他們)任何什麼 從屬(她們)介紹推薦的 從屬(她們)書信 <在前面向著>向著 到於你們，
甚或/或而 向外出來 從屬你們 從屬(他們)介紹推薦的？

林後 3:2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ ἀναγνωσκομένη
ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

你們就是我們的薦信，寫在我們的心裏，被眾人所知所念誦的。

(她)那 (她)書信 從屬我們 你們 你們現在持續是 (她)現在已經被在內刻寫記載了的 在內 在對(她們)那些

在對(她們)內心 從屬我們，(她)現正持續被認識知道了的 並且 (她)現正持續被宣讀誦念了的 <在底下>被從
從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)人；

林後 3:3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ
πνεύματι θεοῦ ζώντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίνοις.

Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but
with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

你們明顯是基督的信，藉著我們修成的；不是用墨寫的，乃是用永生神的靈寫的；不是寫在石版上，乃是寫在心
版上。

(他們)現正持續被促使成促為照亮顯明了的 是這樣 你們現在持續是 (她)書信 從屬(他)基督

(她)那時(也是)被行服事了 <在底下>被從 從屬我們，(她)現在已經被在內刻寫記載了的 不是/不 在對(它)黑墨的，
但乃是 在對(它)靈/風 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的； 不是/不 在內 在對(她們)平板 在對(她們)石頭作的，
但乃是 在內 在對(她們)平板 在對(她們)內心 在對(她們)肉體成的。

經文變異RT

(他們)現正持續被促使成促為照亮顯明了的 是這樣 你們現在持續是 (她)書信 從屬(他)基督

(她)那時(也是)被行服事了 <在底下>被從 從屬我們，(她)現在已經被在內刻寫記載了的 不是/不 在對(它)黑墨的，
但乃是 在對(它)靈/風 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的； 不是/不 在內 在對(她們)平板 在對(她們)石頭作的，
但乃是 在內 在對(她們)平板 從屬(她們)內心 在對(她們)肉體成的。

林後 3:4 Πειποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.

And such trust have we through Christ to God-ward:

我們因基督所以在神面前纔有這樣的信心；

到於(她)深信 然而也 到於(她)那種樣 我們現在持續持有 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)基督 <在前面向著>向著
到於(他)那 到於(他)神；

林後 3:5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

並不是我們憑自己能承擔甚麼事，我們所能承擔的，乃是出於神；

不是/不 是這樣 從那裏離開 從屬(他們)同一者自己 (他們)達到足夠的 我們現在持續是 那時(也是)要去讓自己估算
到於(它)任何什麼 正如地 向外出來 從屬(他們)同一者自己； 但乃是 (她)那 (她)為達到足夠 從屬我們 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)神；

經文變異RT

不是/不 是這樣 (他們)達到足夠的 我們現在持續是 從那裏離開 從屬(他們)同一者自己 那時(也是)要去讓自己估算
到於(它)任何什麼 正如地 向外出來 從屬(他們)同一者自己； 但乃是 (她)那 (她)為達到足夠 從屬我們 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)神；

林後 3:6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα
ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter
killeth, but the spirit giveth life.

他叫我們能承當這新約的執事；不是憑著字句，乃是憑著精意；因為那字句是叫人死，精意是叫人活。〔精意或
作聖靈〕

(他)這個 並且 他/她/它那時(也是)促使成達到足夠 到於我們 到於(他們)僕工執事 從屬(她)嶄新的 從屬(她)遺囑契約；
不是/不 從屬(它)所刻寫記載， 但乃是 從屬(它)靈/風； (它)那 因為 (它)所刻寫記載 他/她/它現在持續殺害除掉，
(它)那 然而也 (它)靈/風 他/她/它現在持續行出作成活活生動。

林後 3:7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι
ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
καταργουμένην,

But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could
not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

那用字刻在石頭上屬死的職事，尚且有榮光，甚至以色列人因摩西面上的榮光，不能定睛看他的臉；這榮光原是
漸漸退去的；

若是 然而也 (她)那 (她)職務服事 從屬(他)那 從屬(他)死 在內 在對(它們)所刻寫記載 (她)現在已經被鑿刻了的
在對(他們)石頭 他/她/它那時(也是)被生發成為 在內 在對(她)榮耀， 以致 不會/不要 現要去持續讓自己/被能夠可能
那時(也是)要去專注定睛 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(他)以色列 向內進入 到於(它)那 到於(它)前面的臉面
從屬(他)摩西 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(它)那 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)同一者
到於(她)那 到於(她)現正持續被使完全閒散停頓了的；

[經文變異RT]

若是 然而也 (她)那 (她)職務服事 從屬(他)那 從屬(他)死 在內 在對(它們)所刻寫記載 (她)現在已經被鑿刻了的 在內 對(他們)石頭 他/她/它那時(也是)被生發成為 在內 在對(她)榮耀， 以致 不會/不要 現要去持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去專注定睛 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(他)以色列 向內進入 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(他)摩西 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(它)那 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)現正持續被使完全閒散停頓了的；

林後 3:8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

何況那屬靈的職事，豈不更有榮光麼。

怎樣如何地呢 豈不是呢 更特別尤其地 (她)那 (她)職務服事 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她)榮耀？

林後 3:9 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.

For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

若是定罪的職事有榮光，那稱義的職事，榮光就越發大了。

若是 因為 在對(她)那 在對(她)職務服事 從屬(她)那 從屬(她)斷定有罪 (她)榮耀， 在對(它)許多的 更特別尤其地 他/她/它現在持續成格外多 (她)那 (她)職務服事 從屬(她)那 從屬(她)至義 在對(她)榮耀。

[經文變異RT][經文變異WH]

若是 因為 (她)那 (她)職務服事^{WH} 從屬(她)那 從屬(她)斷定有罪 (她)榮耀， 在對(它)許多的 更特別尤其地 他/她/它現在持續成格外多 (她)那 (她)職務服事 從屬(她)那 從屬(她)至義 在對(她)榮耀。

註1：“在對(她)職務服事”文法上亦可以為“(她)職務服事”。

林後 3:10 καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξαμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

那從前有榮光的，因這極大的榮光，就算不得有榮光了；

並且 因為 不是/不 他/她/它現在已經被歸榮耀 (它)那 (它)現在已經被歸榮耀了的 在內 在對(它)那同一者 在對(它)那 在對(它)部分 由于為此地 從屬(她)那 從屬(她)現正持續超過標準了的 從屬(她)榮耀。

[經文變異RT]

並且 因為 然而也不是地 他/她/它現在已經被歸榮耀 (它)那 (它)現在已經被歸榮耀了的 在內 在對(它)那同一者 在對(它)那 在對(它)部分 由于為此地 從屬(她)那 從屬(她)現正持續超過標準了的 從屬(她)榮耀。

林後 3:11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

若那廢掉的有榮光，這長存的就更有榮光了。

若是 因為 (它)那 (它)現正持續被使完全閒散停頓了的 <徹底經過>經由 從屬(她)榮耀， 在對(它)許多的 更特別尤其地 (它)那 (它)現正持續停留持守了的 在內 在對(她)榮耀。

林後 3:12 Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα

Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

我們既有這樣的盼望，就大膽講說，

(他們)現正持續持有了的 這樣 到於(她)那種樣 到於(她)期盼指望 在對(她)許多的 在對(她)放膽公開直言

我們現在持續讓自己/被提供使用；

林後 3:13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

不像摩西將帕子蒙在臉上，叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局；

並且 不是/不 甚至按照這些地 (他)摩西 他/她/它當時持續置放擺設 到於(它)帕子 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者， <在前面向著>向著 到於(它)那 不會/不要 那時(也是)要去專注定睛 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(他)以色列 向內進入 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(它)那 從屬(它)現正持續被使完全閒散停頓了的。

[經文變異RT]

並且 不是/不 甚至按照這些地 (他)摩西 他/她/它當時持續置放擺設 到於(它)帕子 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者自己， <在前面向著>向著 到於(它)那 不會/不要 那時(也是)要去專注定睛 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(他)以色列 向內進入 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(它)那

從屬(它)現正持續被**使完全閒散停頓**了的。

林後 3:14 ἀλλὰ ἐπαρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·

But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

但他們的心地剛硬；直到今日誦讀舊約的時候，這帕子還沒有揭去；這帕子在基督裏已經廢去了。

但乃是 他/她/它那時(也是)被**結趼硬化** (它們)那些 (它們)認知理念 從屬(他們)同一者。直至達到 因為 從屬(她)那今日地 從屬(她)日子/白日 (它)那 (它)同一者 (它)帕子 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)宣讀誦念 從屬(她)那 從屬(她)老舊的 從屬(她)遺囑契約 他/她/它現在持續**停留持守** 不會/不要 (它)現正持續被**揭開**了的，是這樣 在內 在對(他)基督 他/她/它現在持續被**使完全閒散停頓**；

[不同標點]

但乃是 他/她/它那時(也是)被**結趼硬化** (它們)那些 (它們)認知理念 從屬(他們)同一者。直至達到 因為 從屬(她)那今日地 從屬(她)日子/白日 (它)那 (它)同一者 (它)帕子 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)宣讀誦念 從屬(她)那 從屬(她)老舊的 從屬(她)遺囑契約 他/她/它現在持續**停留持守**，不會/不要 (它)現正持續被**揭開**了的 是這樣 在內 在對(他)基督 他/她/它現在持續被**使完全閒散停頓**；

[經文變異RT]

但乃是 他/她/它那時(也是)被**結趼硬化** (它們)那些 (它們)認知理念 從屬(他們)同一者。直至達到 因為 從屬(她)那今日地 (它)那 (它)同一者 (它)帕子 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)宣讀誦念 從屬(她)那 從屬(她)老舊的 從屬(她)遺囑契約 他/她/它現在持續**停留持守** 不會/不要 (它)現正持續被**揭開**了的；到於(它)這個 (它)任何什麼 在內 在對(他)基督 他/她/它現在持續被**使完全閒散停頓**；

林後 3:15 ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κείται·

But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

然而直到今日，每逢誦讀摩西書的時候，帕子還在他們心上。

但乃是 一直直到 今日地 在其時地 但凡 他/她/它現在應該持續被宣讀誦念 (他)摩西，(它)帕子 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)內心 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續**讓自己/被安置**；

[經文變異RT]

但乃是 一直直到 今日地 在其時地 他/她/它現在持續被宣讀誦念 (他)摩西，(它)帕子 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)內心 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續**讓自己/被安置**；

林後 3:16 ἡνίκα δὲ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρείται τὸ κάλυμμα.

Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

但他們的心幾時歸向主，帕子就幾時除去了。

在其時地 然而也 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該**在上面轉動翻轉** <在前面向著>向著 到於(他)主人，他/她/它現在持續被**完全拿開** (它)那 (它)帕子。

[經文變異RT]

在其時地 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該**在上面轉動翻轉** <在前面向著>向著 到於(他)主人，他/她/它現在持續被**完全拿開** (它)那 (它)帕子。

林後 3:17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐδὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

主就是那靈，主的靈在那裏，那裏就得以自由。

(他)那 然而也 (他)主人 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續**是**；在這裏地 然而也 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)主人，(她)自主自由。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)主人 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續**是**；在這裏地 然而也 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)主人，在那裏地 (她)自主自由。

林後 3:18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυπτόμενοι τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

我們眾人既然敞著臉，得以看見主的榮光，好像從鏡子裏返照，就變成主的形狀，榮上加榮，如同從主的靈變成的。

我們 然而也 (他們)所有每一個的 在對(它)現在已經被**揭開**了的 在對(它)前面的臉面 到於(她)那 到於(她)榮耀

從屬(他)主人 (他們)現正持續讓自己**從照鏡返照影像**了的 到於(她)那 到於(她)同一者 到於(她)表像

我們現在持續被**塑造成形轉換** 從那裏離開 從屬(她)榮耀 向內進入 到於(她)榮耀，甚至按照這些地 從那裏離開

從屬(他)主人 從屬(它)靈/風。

林後 4:1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἡλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν

Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

我們既然蒙憐憫，受了這職分，就不喪膽；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他們)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)職務服事 到於(她)那同一者，
按照正如地 我們那時(也是)被發憐憫慈悲， 不是/不 我們現在持續灰心喪膽；

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他們)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)職務服事 到於(她)那同一者，
按照正如地 我們那時(也是)被發憐憫慈悲， 不是/不 我們現在持續灰心喪志；

林後 4:2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

乃將那些暗昧可恥的事棄絕了，不行詭詐，不謬講神的道理；只將真理表明出來，好在神面前把自己薦與各人的良心。

但乃是 我們那時(也是)讓自己發表聲明離棄 到於(它們)那些 到於(它們)乃隱藏遮掩的 從屬(她)那 從屬(她)羞辱蒙羞，
不會/不要 (他們)現正持續來往昂然踏行了的 在內 在對(她)機變取巧， 然而也不要

(他們)現正持續促使有餌誘詭詐了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神； 但乃是在對(她)那 在對(她)促使成促為照亮顯明 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 (他們)現正持續並立/並列表明了
到於(他們)同一者自己 <在前面向著>向著 到於(她)所有每一個的 到於(她)自覺良心 從屬(他們)人 在面前地
從屬(他)那 從屬(他)神。

林後 4:3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,

But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

如果我們的福音蒙蔽，就是蒙蔽在滅亡的人身上。

若是 然而也 並且 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被遮蓋隱藏了的 (它)那 (它)福音佳訊 從屬我們， 在內
在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己被毀掉除滅了的 他/她/它現在持續是 (它)現在已經被遮蓋隱藏了的；

林後 4:4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάζειν τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

此等不信之人，被這世界的神弄瞎了心眼，不叫基督榮耀福音的光照著他們；基督本是神的像。

在內 在對(他們)這些個 (他)那 (他)神 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 他/她/它那時(也是)促使為瞎眼
到於(它們)那些 到於(它們)認知理念 從屬(他們)那些 從屬(他們)不誠不信的， 向內進入 到於(它)那 不會/不要
那時(也是)要去放光芒 到於(他)那 到於(他)光照 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那
從屬(他)基督， (他)這個 他/她/它現在持續是 (她)表像 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

在內 在對(他們)這些個 (他)那 (他)神 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 他/她/它那時(也是)促使為瞎眼
到於(它們)那些 到於(它們)認知理念 從屬(他們)那些 從屬(他們)不誠不信的， 向內進入 到於(它)那 不會/不要
那時(也是)要去放光芒 在對(他們)同一者 到於(他)那 到於(他)光照 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(她)那
從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)基督， (他)這個 他/她/它現在持續是 (她)表像 從屬(他)那 從屬(他)神。

林後 4:5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

我們原不是傳自己，乃是傳基督耶穌為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。

不是/不 因為 到於(他們)同一者自己 我們現在持續傳達宣講， 但乃是 到於(他)耶穌 到於(他)基督 到於(他)主人，
到於(他們)同一者自己 然而也 到於(他們)奴僕 從屬你們 <徹底經過>為著緣故 到於(他)耶穌。

[經文變異RT][經文變異WH]

不是/不 因為 到於(他們)同一者自己 我們現在持續傳達宣講， 但乃是 到於(他)基督 到於(他)耶穌 到於(他)主人，
到於(他們)同一者自己 然而也 到於(他們)奴僕 從屬你們 <徹底經過>為著緣故 到於(他)耶穌。

林後 4:6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκοτῶντος φῶς λάμπει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

那吩咐光從黑暗裏照出來的神，已經照在我們心裏，叫我們得知神榮耀的光，顯在耶穌基督的面上。

是這樣 (他)那 (他)神 (他)那時(也是)發話言說了，向外出來 從屬(它)黑暗 (它)光明

他/她/它將要(持續)發光照耀，(他)這個 他/她/它那時(也是)發光照耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們
<在前面向著>向著 到於(他)光照 從屬(她)那 從屬(她)知識認識 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神 在內
在對(它)前面的臉面 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

[經文變異RT]

是這樣 (他)那 (他)神 (他)那時(也是)發話言說了，向外出來 從屬(它)黑暗 到於(它)光明¹¹

那時(也是)要去發光照耀，(他)這個 他/她/它那時(也是)發光照耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們
<在前面向著>向著 到於(他)光照 從屬(她)那 從屬(她)知識認識 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神 在內
在對(它)前面的臉面 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

註1：“(它)光明”文法上亦可以為“到於(它)光明”。

[經文變異WH]

是這樣 (他)那 (他)神 (他)那時(也是)發話言說了，向外出來 從屬(它)黑暗 (它)光明

他/她/它將要(持續)發光照耀，(他)這個 他/她/它那時(也是)發光照耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們
<在前面向著>向著 到於(他)光照 從屬(她)那 從屬(她)知識認識 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神 在內
在對(它)前面的臉面 從屬(他)基督。

林後 4:7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὅστροκίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾗ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

我們有這寶貝放在瓦器裏，要顯明這莫大的能力，是出於神，不是出於我們。

我們現在持續持有 然而也 到於(他)那 到於(他)寶藏財物 到於(他)那同一者 在內 在對(它們)陶土瓷瓦作的

在對(它們)器皿用具，為要 (她)那 (她)卓絕超凡 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 他/她/它現在應該持續是 從屬(他)那
從屬(他)神，並且 不會/不要 向外出來 從屬我們；

林後 4:8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

我們四面受敵，卻不被困住；心裏作難，卻不至失望；

在內 在對(它)所有每一個的 (他們)現正持續被擁擠壓迫了的，但乃是 不是/不 (他們)現正持續被狹迫夾困了的；

(他們)現正持續讓自己成不知所措了的，但乃是 不是/不 (他們)現正持續讓自己被成絕望不知所措了的；

林後 4:9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,

Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

遭逼迫，卻不被丟棄；打倒了，卻不至死亡；

(他們)現正持續被追趕追求了的，但乃是 不是/不 (他們)現正持續被在內遺留下了的；

(他們)現正持續被向下投擲了的，但乃是 不是/不 (他們)現正持續讓自己被毀掉除滅了的；

林後 4:10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

身上常帶著耶穌的死，使耶穌的生，也顯明在我們身上。

總是地 到於(她)那 到於(她)促使成死掉 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 在內 在對(它)那 在對(它)身體

(他們)現正持續四處負載攜帶了的，為要 並且 (她)那 (她)生命 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 在內 在對(它)那
在對(它)身體 從屬我們 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明。

[經文變異RT]

總是地 到於(她)那 到於(她)促使成死掉 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 在內 在對(它)那 在對(它)身體

(他們)現正持續四處負載攜帶了的，為要 並且 (她)那 (她)生命 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 在內 在對(它)那
在對(它)身體 從屬我們 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明。

林後 4:11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

因為我們這活著的人，是常為耶穌被交於死地，使耶穌的生，在我們這必死的身上顯明出來。

總是時常地 因為 我們 (他們)那些 (他們)現正持續活了的 向內進入 到於(他)死 我們現在持續被交付

<徹底經過>為著緣故 到於(他)耶穌， 為要 並且 (她)那 (她)生命 從屬(他)那 從屬(他)耶穌
他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 在內 在對(她)那 在對(她)會死亡的 在對(她)肉體 從屬我們。

林後 4:12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

So then death worketh in us, but life in you.

這樣看來，死是在我們身上發動，生卻在你們身上發動。

以致 (他)那 (他)死 在內 在對我們 他/她/它現在持續讓自己成有功效， (她)那 然而也 (她)生命 在內 在對你們。

[經文變異RT]

以致 (他)那 的確 (他)死 在內 在對我們 他/她/它現在持續讓自己成有功效， (她)那 然而也 (她)生命 在內
在對你們。

林後 4:13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

但我們既有信心，正如經上記著說：『我因信，所以如此說話。』我們也信，所以也說話；

(他們)現正持續持有了的 然而也 到於(它)那 到於(它)同一者 到於(它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)信， <向下>向下按照
到於(它)那 到於(它)現在已經被刻寫記載了的， 我那時(也是)置信信託， 為這個緣故 我那時(也是)發言講說； 並且
我們 我們現在持續置信信託， 為這個緣故 並且 我們現在持續發言講說；

林後 4:14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

自己知道，那叫主耶穌復活的，也必叫我們與耶穌一同復活，並且叫我們與你們一同站在他面前。

(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌 並且
到於我們 共同一起 從屬(他)耶穌 他/她/它將要(持續)喚醒起來， 並且 他/她/它將要(持續)立定站住在旁邊 共同一起
在對你們。

[經文變異RT]

(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌 並且
到於我們 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 他/她/它將要(持續)喚醒起來， 並且 他/她/它將要(持續)立定站住在旁邊
共同一起 在對你們。

林後 4:15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

凡事都是為你們，好叫恩惠因人多越發加增，感謝格外顯多，以致榮耀歸與神。

(它們)那些 因為 (它們)所有每一個的 <徹底經過>為著緣故 到於你們， 為要 (她)那 (她)恩典惠意

(她)那時(也是)使成更許多了的 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)更多的 到於(她)那 到於(她)感恩祝謝
他/她/它那時(也是)應該成格外多 向內進入 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神。

林後 4:16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαίνουται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

所以我們不喪膽；外體雖然毀壞，內心卻一天新似一天。

為這個緣故 不是/不 我們現在持續灰心喪膽； 但乃是 若是 並且 (他)那 在外面地 從屬我們 (他)人
他/她/它現在持續被徹底地腐朽敗壞， 但乃是 (他)那 人內裏面地 從屬我們 他/她/它現在持續被促使成更新
在對(她)日子/白日 並且 在對(她)日子/白日。

[經文變異RT]

為這個緣故 不是/不 我們現在持續灰心喪志； 但乃是 若是 並且 (他)那 在外面地 從屬我們 (他)人
他/她/它現在持續被徹底地腐朽敗壞， 但乃是 (他)那 從內裏面地 他/她/它現在持續被促使成更新
在對(她)日子/白日 並且 在對(她)日子/白日。

林後 4:17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

我們這至暫至輕的苦楚，要為我們成就極重無比永遠的榮耀。

(它)那 因為 即刻瞬時地 (它)輕便容易的 從屬(她)那 從屬(她)壓迫患難 從屬我們 <向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡
向內進入 到於(她)卓絕超凡 到於(它)時世恆久的 到於(它)沉重重壓 從屬(她)榮耀

他/她/它現在持續讓自己被作工作完成 在對我們；

[經文變異WH]

(它)那 因為 即刻瞬時地 (它)輕便容易的 從屬(她)那 從屬(她)壓迫患難_<向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡 向內進入 到於(她)卓絕超凡 到於(它)時世恆久的 到於(它)沉重重壓 從屬(她)榮耀 他/她/它現在持續讓自己被作工作完成 在對我們；

林後 4:18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

原來我們不是顧念所見的，乃是顧念所不見的；因為所見的是暫時的，所不見的是永遠的。

不會/不要 從屬(他們)現正持續行眺望偵察了的 從屬我們 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被著眼觀看了的， 但乃是 到於(它們)那些 不會/不要 到於(它們)現正持續被著眼觀看了的； (它們)那些 因為 (它們)現正持續被著眼觀看了的 (它們)隨機暫時的， (它們)那些 然而也 不會/不要 (它們)現正持續被著眼觀看了的 (它們)時世恆久的。

林後 5:1 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

我們原知道，我們這地上的帳棚若拆毀了，必得神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。

我們現在已經看見察覺 因為 是這樣 但凡若是 (她)那 (她)在地上的 從屬我們 (她)住屋家庭 從屬(它)那 從屬(它)帳棚居所 他/她/它那時(也是)應該被拆毀/歇息， 到於(她)建築造就 向外出來 從屬(他)神 我們現在持續持有， 到於(她)住屋家庭 到於(她)非為手行出作成的， 到於(她)時世恆久的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

林後 5:2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

我們在這帳棚裏歎息，深想得那從天上來的房屋，好像穿上衣服；

並且 因為 在內 在對(它)那同一者 我們現在持續歎息， 到於(它)那 到於(它)住處 從屬我們 到於(它)那 向外出來 從屬(他)天空/天 那時(也是)要去讓自己穿上 (他們)現正持續在上面渴望想念了的；

林後 5:3 εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὕρεθυσόμεθα.

If so be that being clothed we shall not be found naked.

倘若穿上，被遇見的時候就不至於赤身了。

若是 確實 並且 (他們)那時(也是)讓自己脫掉了的， 不是/不 (他們)赤身裸露的 我們將要(持續)被找到尋見。

[經文變異RT][經文變異WH]

若是 確實 並且 (他們)那時(也是)讓自己穿著了的， 不是/不 (他們)赤身裸露的 我們將要(持續)被找到尋見。

林後 5:4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

我們在這帳棚裏，歎息勞苦，並非願意脫下這個，乃是願意穿上那個，好叫這必死的被生命吞滅了。

並且 因為 (他們)那些 (他們)現正持續是了的 在內 在對(它)那 在對(它)帳棚居所 我們現在持續歎息 (他們)現正持續被成沉重重壓了的； <在上面>在上面 在對(它)這個 不是/不 我們現在持續定意 那時(也是)要去讓自己脫掉， 但乃是 那時(也是)要去讓自己穿上， 為要 他/她/它那時(也是)應該被吞下 (它)那 (它)會死亡的 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)生命。

[經文變異RT]

並且 因為 (他們)那些 (他們)現正持續是了的 在內 在對(它)那 在對(它)帳棚居所 我們現在持續歎息 (他們)現正持續被成沉重重壓了的； 在其上已然如此 不是/不 我們現在持續定意 那時(也是)要去讓自己脫掉， 但乃是 那時(也是)要去讓自己穿上， 為要 他/她/它那時(也是)應該被吞下 (它)那 (它)會死亡的 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)生命。

林後 5:5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

為此培植我們的就是神，他又賜給我們聖靈作憑據。〔原文作質〕

(他)那 然而也 (他)那時(也是)讓自己作工作完成了的 到於我們 向內進入 到於(它)同一者 到於(它)那同一者 (他)神， (他)那 (他)那時(也是)給與了的 在對我們 到於(他)那 到於(他)定金 從屬(它)那 從屬(它)靈/風。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)讓自己作工作完成了的 到於我們 向內進入 到於(它)同一者 到於(它)那同一者 (他)神，
(他)那 並且 (他)那時(也是)給與了的 在對我們 到於(他)那 到於(他)定金 從屬(它)那 從屬(它)靈/風。

林後 5:6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου·
Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

所以我們時常坦然無懼，並且曉得我們住在身內，便與主相離。

(他們)現正持續有勇氣自信了的 這樣 總是地， 並且 (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣

(他們)現正持續行留在國內了的 在內 在對(它)那 在對(它)身體 我們現在持續行出到國外 從那裏離開 從屬(他)那
從屬(他)主人；

林後 5:7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους·

(For we walk by faith, not by sight.)

因我們行事為人，是憑著信心，不是憑著眼見。

<徹底經過>經由 從屬(她)信 因為 我們現在持續來往昂然踏行， 不是/不 <徹底經過>經由 從屬(它)形像；

林後 5:8 Θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

我們坦然無懼，是更願意離開身體與主同住。

我們現在持續有勇氣自信 然而也， 並且 我們現在持續歡愉認可 更特別尤其地 那時(也是)要去行出到國外
向外出來 從屬(它)那 從屬(它)身體， 並且 那時(也是)要去行留在國內 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)主人。

林後 5:9 διὸ καὶ φιλοτιμοῦμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

所以無論是住在身內，離開身外，我們立了志向，要得主的喜悅。

為這個緣故 並且 我們現在持續讓自己/被立志奮鬥， 無論若是 (他們)現正持續行留在國內了的， 無論若是

(他們)現正持續行出到國外了的， (他們)可喜悅的 在對(他)同一者 現要去持續是。

林後 5:10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

因為我們眾人，必要在基督臺前顯露出來，叫各人按著本身所行的，或善或惡受報。

到於(他們)那些 因為 到於(他們)所有每一個的 到於我們 那時(也是)要去被促使成促為照亮顯明

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 從在其前地 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 從屬(他)那 從屬(他)基督； 為要

他/她/它那時(也是)應該讓自己提取照理 (他)各個的 到於(它們)那些 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)身體

<在前面向著>向著 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)實施行使， 無論若是 到於(它)良善的， 無論若是

到於(它)低俗缺德的。

[經文變異RT]

到於(他們)那些 因為 到於(他們)所有每一個的 到於我們 那時(也是)要去被促使成促為照亮顯明

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 從在其前地 從屬(它)那 從屬(它)審判臺 從屬(他)那 從屬(他)基督； 為要

他/她/它那時(也是)應該讓自己提取照理 (他)各個的 到於(它們)那些 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)身體

<在前面向著>向著 到於(它們)這些個 他/她/它那時(也是)實施行使， 無論若是 到於(它)良善的， 無論若是

到於(它)卑劣不好的。

林後 5:11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

我們既知道主是可畏的，所以勸人，但我們在神面前是顯明的，盼望在你們的良心裏也是顯明的。

(他們)現在已經看見察覺了的 這樣 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(他)那 從屬(他)主人 到於(他們)人

我們現在持續勸信說服， 在對(他)神 然而也 我們現在已經被促使成促為照亮顯明； 我現在持續有期盼指望 然而也

並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)自覺良心 從屬你們 現已經去被促使成促為照亮顯明。

林後 5:12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

我們不是向你們再舉薦自己，乃是叫你們因我們有可誇之處，好對那憑外貌不憑內心誇口的人，有言可答。

不是/不 重新又再地 到於(他們)同一者自己 我們現在持續並立/並列表明 在對你們， 但乃是 到於(她)開始的機會 (他們)現正持續給與了的 在對你們 從屬(它)所誇耀 <在之上高超>在之上為了 從屬我們， 為要 你們現在應該持續持有 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 在內 在對(它)前面的臉面 到於(他們)現正持續讓自己/被誇耀了的， 並且 不會/不要 在內 在對(她)內心。

[經文變異RT]

不是/不 因為 重新又再地 到於(他們)同一者自己 我們現在持續並立/並列表明 在對你們， 但乃是 到於(她)開始的機會 (他們)現正持續給與了的 在對你們 從屬(它)所誇耀 <在之上高超>在之上為了 從屬我們， 為要 你們現在應該持續持有 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 在內 在對(它)前面的臉面 到於(他們)現正持續讓自己/被誇耀了的， 並且 不是/不 在對(她)內心。

林後 5:13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

我們若果顛狂，是為神；若果謹守，是為你們。

無論若是 因為 我們那時(也是)驚異失定， 在對(他)神； 無論若是 我們現在持續成心智清明謹守， 在對你們。

林後 5:14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

原來基督的愛激勵我們；因我們想一人既替眾人死，眾人就都死了；

(她)那 因為 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在持續握緊擠壓 到於我們 到於(他們)那時(也是)區別審斷了的 到於(它)那同一者， 是這樣 (他)一個 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)死去， 果然如此 (他們)那些 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)死去；

[經文變異RT]

(她)那 因為 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在持續握緊擠壓 到於我們 到於(他們)那時(也是)區別審斷了的 到於(它)那同一者， 是這樣 若是 (他)一個 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)死去， 果然如此 (他們)那些 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)死去；

林後 5:15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

並且他替眾人死，是叫那些活著的人，不再為自己活，乃為替他們死而復活的主活。

並且 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)死去， 為要 (他們)那些 (他們)現正持續活了的 不再可以地 在對(他們)同一者自己 他/她/它們現在應該持續活， 但乃是 在對(他)那 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)同一者 在對(他)那時(也是)死去了的 並且 在對(他)那時(也是)被喚醒起來了的。

林後 5:16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

所以我們從今以後，不憑著外貌〔原文作肉體本節同〕認人了；雖然憑著外貌認過基督，如今卻不再這樣認他了。

以致 我們 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 到於(他)然而也沒有一個的 我們現在已經看見察覺 <向下>向下按照 到於(她)肉體； 若是 並且 我們現在已經認識知道 <向下>向下按照 到於(她)肉體 到於(他)基督， 但乃是 現在此時地 不再地 我們現在持續認識知道。

[經文變異RT]

以致 我們 從那裏離開 從屬(它)那 現在此時地 到於(他)然而也沒有一個的 我們現在已經看見察覺 <向下>向下按照 到於(她)肉體； 若是 然而也 並且 我們現在已經認識知道 <向下>向下按照 到於(她)肉體 到於(他)基督， 但乃是 現在此時地 不再地 我們現在持續認識知道。

林後 5:17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ·

Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

若有人在基督裏，他就是新造的人；舊事已過，都變成新的了。

以致 若是 (他)任何什麼 在內 在對(他)基督， (她)嶄新的 (她)創造建立； (它們)那些 (它們)起初原始的 他/她/它那時(也是)在旁邊過去； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在已經生發成為 (它們)嶄新的。

[經文變異RT]

以致 若是 (他)任何什麼 在內 在對(他)基督， (她)嶄新的 (她)創造建立； (它們)那些 (它們)起初原始的

他/她/它那時(也是)在旁邊過去； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在已經生發成為 (它們)嶄新的 (它們)那些 (它們)所有每一個的。

林後 5:18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

一切都是出於神，他藉著基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的職分賜給我們；

(它們)那些 然而也 (它們)所有每一個的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神， 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)改正復和了的 到於我們 在對(他)同一者自己 <徹底經過>經由 從屬(他)基督 並且 從屬(他)那時(也是)給與了的 在對我們 到於(她)那 到於(她)職務服事 從屬(她)那 從屬(她)復和改正；

[經文變異RT]

(它們)那些 然而也 (它們)所有每一個的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神， 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)改正復和了的 到於我們 在對(他)同一者自己 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 並且 從屬(他)那時(也是)給與了的 在對我們 到於(她)那 到於(她)職務服事 從屬(她)那 從屬(她)復和改正；

林後 5:19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσω· ἑαυτῷ, μὴ λογίζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

這就是神在基督裏，叫世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上；並且將這和好的道理託付了我們。

正如地 是這樣 (他)神 他/她/它當時持續是 在內 在對(他)基督 到於(他)美容妝束/世界 (他)現正持續改正復和了的 在對(他)同一者自己， 不會/不要 (他)現正持續讓自己被估算了的 在對(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬(他們)同一者， 並且 (他)那時(也是)讓自己置放擺設了的 在內 在對我們 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)復和改正。

林後 5:20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὥς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

所以我們作基督的使者，就好像神藉我們勸你們一般；我們替基督求你們與神和好。

<在之上高超>在之上為了 從屬(他)基督 這樣 我們現在持續作代表特使， 正如地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)現正持續勸勉請求了的 <徹底經過>經由 從屬我們； 我們現在持續讓自己被自卑乞求

<在之上高超>在之上為了 從屬(他)基督， 你們那時(也是)就要被改正復和 在對(他)那 在對(他)神。

林後 5:21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

神使那無罪的，〔無罪原文作不知罪〕替我們成為罪；好叫我們在他裏面成為神的義。

到於(他)那 不會/不要 到於(他)那時(也是)認識知道了了的 到於(她)罪 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 到於(她)罪 他/她/它那時(也是)行出作成； 為要 我們 我們那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)至義 從屬(他)神 在內 在對(他)同一者。

[經文變異RT]

到於(他)那 因為 不會/不要 到於(他)那時(也是)認識知道了了的 到於(她)罪 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 到於(她)罪 他/她/它那時(也是)行出作成； 為要 我們 我們那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)至義 從屬(他)神 在內 在對(他)同一者。

林後 6:1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

我們與神同工的，也勸你們，不可徒受他的恩典；

(他們)現正持續作同工的 然而也 並且 我們現在持續勸勉請求 不會/不要 向內進入 到於(它)虛空無有的 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去讓自己接納領受 到於你們；

林後 6:2 λέγει γάρ, Καيرῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·

(For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

因為他說：『在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我搭救了你。』看哪，現在正是悅納的時候，現在正是拯救的日子。

他/她/它現在持續**道說** 因為， 在對(他)**場合時節** 在對(他)**乃接納領受的** 我那時(也是)**垂聽** 從屬你， 並且 在內 在對(她)**日子/白日** 從屬(她)**拯救** 我那時(也是)**行馳援幫助** 在對你； 你那時(也是)就要**讓自己看哪**， 現在此時地 (他)**場合時節** (他)**可悅納的**； 你那時(也是)就要**讓自己看哪**， 現在此時地 (她)**日子/白日** 從屬(她)**拯救**；

林後 6:3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

我們凡事都不叫人**有妨礙**，免得這職分被人毀謗；

到於(她)**然而也不會有一個的** 在內 在對(它)**然而也不會有一個的** (他們)現正持續**給與**了的 到於(她)**絆跌之肇因**，**為要** **不會/不要** 他/她/它那時(也是)應該被**挑污點瑕疵** (她)**那** (她)**職務服事**；

林後 6:4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

反倒在各樣的事上，表明自己是神的用人，就如在許多的忍耐，患難，窮乏，困苦，

但乃是 在內 在對(它)**所有每一個的** (他們)現正持續**並立/並列表明**了的 到於(他們)**同一者自己** 正如地 從屬(他)**神** (他們)**僕工執事**， 在內 在對(她)**堅忍持守** 在對(她)**許多的**， 在內 在對(她們)**壓迫患難**， 在內

在對(她們)**迫切需要**， 在內 在對(她們)**狹隘困苦**，

林後 6:5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

鞭打，監禁，擾亂，勤勞，儆醒，不食，

在內 在對(她們)**災禍傷害**， 在內 在對(她們)**夜更/監獄**， 在內 在對(她們)**混亂不安**， 在內 在對(他們)**勞碌疲累**，

在內 在對(她們)**不眠警醒**， 在內 在對(她們)**禁食**，

林後 6:6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

廉潔，知識，恆忍，恩慈，聖靈的感化，無偽的愛心，

在內 在對(她)**聖潔清廉**， 在內 在對(她)**知識認識**， 在內 在對(她)**恆忍耐性**， 在內 在對(她)**恩慈合宜**， 在內

在對(它)**靈/風** 在對(它)**聖的**， 在內 在對(她)**愛** 在對(她)**不會作戲假裝的**，

林後 6:7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

真實的道理，神的大能；仁義的兵器在左在右；

在內 在對(他)**道理話語/盤點清冊** 從屬(她)**真情實理**， 在內 在對(她)**能力權能** 從屬(他)**神**； <徹底經過>**經由**

從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**器械裝備** 從屬(她)**那** 從屬(她)**至義** 從屬(他們)**那些** 從屬(它們)**右手邊的** 並且

從屬(它們)**左手邊的**，

林後 6:8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

榮耀羞辱，惡名美名；似乎是誘惑人的，卻是誠實的；

<徹底經過>**經由** 從屬(她)**榮耀** 並且 從屬(她)**低賤羞愧**， <徹底經過>**經由** 從屬(她)**為壞的名聲傳說** 並且

從屬(她)**為好的名聲傳說**； 正如地 (他們)**引離正道的**， 並且 (他們)**誠正真實的**；

林後 6:9 ὡς ἀγνωστοὶ καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

似乎不為人所知，卻是人所共知的；似乎要死，卻是活著的；似乎受責罰，卻是不至喪命的；

正如地 (他們)現正持續被**不領悟認知**了的， 並且 (他們)現正持續被**清楚認識知道**了的； 正如地

(他們)現正持續**死去了**的， 並且 你那時(也是)就要**讓自己看哪**， 我們現在持續**活**； 正如地

(他們)現正持續被**訓練管教**了的， 並且 **不會/不要** (他們)現正持續被**促使為死**了的；

林後 6:10 ὡς λυπούμενοι αἰεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

似乎憂愁，卻是常常快樂的；似乎貧窮，卻是叫許多人富足的；似乎一無所有，卻是樣樣都有的。

正如地 (他們)現正持續被**致憂傷愁苦**了的， 總是時常地 然而也 (他們)現正持續**歡喜安樂**了的； 正如地

(他們)**貧苦窮困的**， 到於(他們)**許多的** 然而也 (他們)現正持續**使有豐滿富足**了的； 正如地

到於(它)然而也不會有一個的 (他們)現正持續持有了的， 並且 到於(它們)所有每一個的 (他們)現正持續持住了的。

林後 6:11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτνται·

O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

哥林多人哪，我們向你們，口是張開的，心是寬宏的。

(它)那 (它)口/嘴 從屬我們 他/她/它現在已經向上開啟打開 <在前面向著>向著 到於你們， 阿，(他們)哥林多人， (她)那

(她)內心 從屬我們 他/她/它現在已經被加寬；

林後 6:12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

你們狹窄，原不在乎我們，是在乎自己的心腸狹窄。

不是/不 你們現在持續被狹迫夾困 在內 在對我們， 你們現在持續被狹迫夾困 然而也 在內 在對(它們)那些

在對(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬你們；

林後 6:13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

你們也要照樣用寬宏的心報答我；我這話正像對自己的孩子說的。

到於(她)那 然而也 到於(她)同一者 到於(她)回報酬勞， 正如地 在對(它們)孩子 我現在持續道說，

你們那時(也是)就要被加寬 並且 你們。

林後 6:14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγούντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

你們和不信的原不相配，不要同負一軛；義和不義有甚麼相交呢；光明和黑暗有甚麼相通呢；

不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 (他們)現正持續相異不同地負一軛了的 在對(他們)不誠不信的；

(她)任何什麼呢 因為 (她)參與相交 在對(她)至義 並且 在對(她)不法？ 甚或/或而 (她)任何什麼呢 (她)共通合享

在對(它)光明 <在前面向著>向著 到於(它)黑暗？

經文變異RT

不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 (他們)現正持續相異不同地負一軛了的 在對(他們)不誠不信的；

(她)任何什麼呢 因為 (她)參與相交 在對(她)至義 並且 在對(她)不法？ (她)任何什麼呢 然而也 (她)共通合享

在對(它)光明 <在前面向著>向著 到於(它)黑暗？

林後 6:15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;

And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

基督和彼列〔彼列就是撒但的別名〕有甚麼相和呢；信主的和不信主的有甚麼相干呢；

(她)任何什麼呢 然而也 (她)協調一致 從屬(他)基督 <在前面向著>向著 到於(他)彼列？ 甚或/或而 (她)任何什麼呢

(她)配份 在對(他)誠且信的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)不誠不信的？

經文變異RT

(她)任何什麼呢 然而也 (她)協調一致 在對(他)基督 <在前面向著>向著 到於(他)彼列？ 甚或/或而 (她)任何什麼呢

(她)配份 在對(他)誠且信的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)不誠不信的？

林後 6:16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

神的殿和偶像有甚麼相同呢；因為我們是永生神的殿；就如神曾說：『我要在他們中間居住，在他們中間來往；我要作他們的神，他們要作我的子民。』

(她)任何什麼呢 然而也 (她)附議贊同 在對(他)殿宇 從屬(他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)偶像？ 我們 因為

(他)殿宇 從屬(他)神 我們現在持續是 從屬(他)現正持續活了的； 按照正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那

(他)神， 是這樣 我將要(持續)住在內 在內 在對(他們)同一者， 並且 我將要(持續)在其間來往昂然踏行； 並且

我將要(持續)是 從屬(他們)同一者 (他)神， 並且 (他們)同一者 他/她/它們將要(持續)是 從屬我 (他)人民百姓。

經文變異RT

(她)任何什麼呢 然而也 (她)附議贊同 在對(他)殿宇 從屬(他)神 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)偶像？ 你們 因為

(他)殿宇 從屬(他)神 你們現在持續是 從屬(他)現正持續活了的； 按照正如地 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那

(他)神， 是這樣 我將要(持續)住在內 在內 在對(他們)同一者， 並且 我將要(持續)在其間來往昂然踏行； 並且

我將要(持續)是 從屬(他們)同一者 (他)神， 並且 (他們)同一者 他/她/它們將要(持續)是 在對我 (他)人民百姓。

林後 6:17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,

又說：『你們務要從他們中間出來，與他們分別，不要沾不潔淨的物，我就收納你們。』

為這個緣故 你們那時(也是)就要向外到來前往出來 向外出來 從屬(它)中間當中的 從屬(他們)同一者，並且你們那時(也是)就要被界定分開，他/她/它現在持續道說 (他)主人，並且 從屬(它)污穢的^{註1} 不會/不要你們現在就要持續讓自己觸摸連接；並且我 我將要(持續)讓自己向內接納領受進入 到於你們，

註1：“從屬(它)污穢的”文法上亦可以為“從屬(他)污穢的”。

林後 6:18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

我要作你們的父，你們要作我的兒女。』這是全能的主說的。

並且 我將要(持續)是 在對你們 向內進入 到於(他)父親，並且 你們 你們將要(持續)是 在對我 向內進入 到於(他們)兒子 並且 到於(她們)女兒，他/她/它現在持續道說 (他)主人 (他)全能者。

林後 7:1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

親愛的弟兄阿，我們既有這等應許，就當潔淨自己，除去身體靈魂一切的污穢，敬畏神，得以成聖。

到於(她們)那同一者 這樣 (他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)應許，阿(他們)蒙愛的，我們那時(也是)應該潔淨 到於(他們)同一者自己 從那裏離開 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)促成髒損染污 從屬(她)肉體 並且 從屬(它)靈/風，(他們)現正持續在上面完成了的 到於(她)全然為聖 在內 在對(他)畏懼害怕 從屬(他)神。

林後 7:2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἥδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

你們要心地寬大收納我們；我們未曾虧負誰，未曾敗壞誰，未曾佔誰的便宜。

你們那時(也是)就要裝填容納 到於我們； 到於(他)然而也沒有一個的 我們那時(也是)行不義，到於(他)然而也沒有一個的 我們那時(也是)腐朽敗壞， 到於(他)然而也沒有一個的 我們那時(也是)行貪婪。

林後 7:3 πρὸς κατακρίσιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

我說這話，不是要定你們的罪；我已經說過，你們常在我們心裏，情願與你們同生同死。

<在前面向著>向著 到於(她)斷定有罪 不是/不 我現在持續道說； 我現在已經預先開聲言說 因為，是這樣 在內在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們 你們現在持續是，向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去共同死去 並且現要去持續共同活。

[經文變異RT]

不是/不 <在前面向著>向著 到於(她)斷定有罪 我現在持續道說； 我現在已經預先開聲言說 因為，是這樣 在內在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們 你們現在持續是，向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去共同死去 並且現要去持續共同活。

林後 7:4 πολλή μοι παρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρῇ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

我大大的放膽，向你們說話；我因你們多多誇口，滿得安慰；我們在一切患難中分外的快樂。

(她)許多的 在對我 (她)放膽公開直言 <在前面向著>向著 到於你們，(她)許多的 在對我 (她)誇耀 <在之上高超>在之上為了 從屬你們； 我現在已經被促使成充滿添足 在對(她)那 在對(她)勸勉請求，我現在持續被特別成格外多^{註1} 在對(她)那 在對(她)歡喜快樂 <在上面>在上面 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)壓迫患難 從屬我們。

註1：“我現在持續被特別成格外多”文法上亦可以為“我現在持續讓自己特別成格外多”。

林後 7:5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

我們從前就是到了馬其頓的時候，身體也不得安寧，周圍遭患難，外有爭戰，內有懼怕；

並且 因為 從屬(他們)那時(也是)到來前往了的 從屬我們 向內進入 到於(她)馬其頓， 到於(她)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經持有 到於(她)鬆弛放開 (她)那 (她)肉體 從屬我們， 但乃是 在內 在對(它)所有每一個的 (他們)現正持續被擁擠壓迫了的； 從在外面地 (她們)爭戰爭鬥， 從內裏面地 (他們)畏懼害怕。

林後 7:6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

但那安慰喪氣之人的神，藉著提多來安慰了我們；

但乃是 (他)那 (他)現正持續勸勉請求了的 到於(他們)那些 到於(他們)低微降卑的 他/她/它那時(也是)勸勉請求 到於我們 (他)那 (他)神 在內 在對(她)那 在對(她)臨近 從屬(他)提多；

林後 7:7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

不但藉著他來，也藉著他從你們所得的安慰，安慰了我們；因他把你們的想念，哀慟，和向我的熱心，都告訴了我，叫我更加歡喜。

不是/不 僅有單獨地 然而也 在內 在對(她)那 在對(她)臨近 從屬(他)同一者， 但乃是 並且 在內 在對(她)那 在對(她)勸勉請求 在對(她)這個 他/她/它那時(也是)被勸勉請求 <在上面>在上面 在對你們，

(他)現正持續向上報信通告了的 在對我們 到於(她)那 從屬你們 到於(她)在上面渴望想念， 到於(他)那 從屬你們 到於(他)嘆息悲嘆， 到於(他)那 從屬你們 到於(他)火熱激昂 <在之上高超>在之上為了 從屬"我"； 以致 到於我 更特別尤其地 那時(也是)要去被歡喜安樂。

林後 7:8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,

For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

我先前寫信叫你們憂愁；我後來雖然懊悔，如今卻不懊悔；因我知道那信叫你們憂愁，不過是暫時的。

是這樣 若是 並且 我那時(也是)致憂傷愁苦 到於你們 在內 在對(她)那 在對(她)書信， 不是/不

我現在持續讓自己被轉意後悔； 若是 並且 我當時持續讓自己被轉意後悔， 我現在持續著眼觀看 因為 是這樣 (她)那 (她)書信 (她)在那裏的那個， 若是 並且 <在前面向著>向著 到於(她)鐘點時刻， 他/她/它那時(也是)致憂傷愁苦 到於你們；

[經文變異WH]

是這樣 若是 並且 我那時(也是)致憂傷愁苦 到於你們 在內 在對(她)那 在對(她)書信， 不是/不

我現在持續讓自己被轉意後悔； 若是 並且 我當時持續讓自己被轉意後悔， 我現在持續著眼觀看 是這樣 (她)那 (她)書信 (她)在那裏的那個， 若是 並且 <在前面向著>向著 到於(她)鐘點時刻， 他/她/它那時(也是)致憂傷愁苦 到於你們；

林後 7:9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

如今我歡喜，不是因你們憂愁，是因你們從憂愁中生出懊悔來；你們依著神的意思憂愁，凡事就不至於因我們受虧損了。

現在此時地 我現在持續歡喜安樂， 不是/不 是這樣 你們那時(也是)被致憂傷愁苦， 但乃是 是這樣

你們那時(也是)被致憂傷愁苦 向內進入 到於(她)轉悟悔改； 你們那時(也是)被致憂傷愁苦 因為 <向下>向下按照 到於(他)神， 為要 在內 在對(它)然而也不會有一個的 你們那時(也是)應該被促使有損害虧失 向外出來 從屬我們。

林後 7:10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

因為依著神的意思憂愁，就生出沒有後悔的懊悔來，以致得救；但世俗的憂愁，是叫人死。

(她)那 因為 <向下>向下按照 到於(他)神 (她)憂傷愁苦 到於(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)拯救 到於(她)不會轉意後悔的 他/她/它現在持續讓自己被作工作； (她)那 然而也 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 (她)憂傷愁苦 到於(他)死 他/她/它現在持續讓自己被作工作完成。

[經文變異RT]

(她)那 因為 <向下>向下按照 到於(他)神 (她)憂傷愁苦 到於(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)拯救

到於(她)不會轉意後悔的 他/她/它現在持續讓自己被作工作完成；(她)那 然而也 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 (她)憂傷愁苦 到於(他)死 他/她/它現在持續讓自己被作工作完成。

林後 7:11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃ κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζήλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἄγνους εἶναι τῷ πράγματι.

For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

你看，你們依著神的意思憂愁，從此就生出何等的殷勤，自訴，自恨，恐懼，想念，熱心，責罰；〔或作自責〕在这一切事上你們都表明自己是潔淨的。

你那時(也是)就要讓自己看哪 因為，(它)同一者 (它)那同一者，(它)那 <向下>向下按照 到於(他)神 那時(也是)要去被致憂傷愁苦，到於(她)這多少呢 他/她/它那時(也是)讓自己作工作完成 在對你們 到於(她)勤奮殷切，但乃是 到於(她)申訴答辯，但乃是 到於(她)怨恨惱怒，但乃是 到於(他)畏懼害怕，但乃是 到於(她)在上面渴望想念，但乃是 到於(他)火熱激昂，但乃是 到於(她)行伸張公平正義。在內 在對(它)所有每一個的 你們那時(也是)並立/並列表明 到於(他們)同一者自己 到於(他們)聖潔的 現要去持續是 在對(它)那 在對(它)事務行動。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要讓自己看哪 因為，(它)同一者 (它)那同一者，(它)那 <向下>向下按照 到於(他)神 那時(也是)要去被致憂傷愁苦 到於你們，到於(她)這多少呢 他/她/它那時(也是)讓自己作工作完成 在對你們 到於(她)勤奮殷切，但乃是 到於(她)申訴答辯，但乃是 到於(她)怨恨惱怒，但乃是 到於(他)畏懼害怕，但乃是 到於(她)在上面渴望想念，但乃是 到於(他)火熱激昂，但乃是 到於(她)行伸張公平正義。在內 在對(它)所有每一個的 你們那時(也是)並立/並列表明 到於(他們)同一者自己 到於(他們)聖潔的 現要去持續是 在內 在對(它)那 在對(它)事務行動。

林後 7:12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

我雖然從前寫信給你們，卻不是為那虧負人的，也不是為那受人虧負的，乃要在神面前，把你們顧念我們的熱心，表明出來。

果然如此 若是 並且 我那時(也是)刻寫記載 在對你們，不是/不 由于為此地 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)行不義了的，然而也不是地 由于為此地 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)被行不義了的，但乃是 由于為此地 從屬(它)那 那時(也是)要去被促使成促為照亮顯明 到於(她)那 到於(她)勤奮殷切 從屬你們 到於(她)那 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 <在前面向著>向著 到於你們 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

果然如此 若是 並且 我那時(也是)刻寫記載 在對你們，不是/不 由于為此地 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)行不義了的，然而也不是地 由于為此地 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)被行不義了的，但乃是 由于為此地 從屬(它)那 那時(也是)要去被促使成促為照亮顯明 到於(她)那 到於(她)勤奮殷切 從屬我們 到於(她)那 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 <在前面向著>向著 到於你們 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異WH]

果然如此 若是 並且 我那時(也是)刻寫記載 在對你們，不是/不 由于為此地 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)行不義了的，但乃是 然而也不是地 由于為此地 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)被行不義了的，但乃是 由于為此地 從屬(它)那 那時(也是)要去被促使成促為照亮顯明 到於(她)那 到於(她)勤奮殷切 從屬你們 到於(她)那 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 <在前面向著>向著 到於你們 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

林後 7:13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν.

Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

故此我們得了安慰，並且在安慰之中，因你們眾人使提多心裏暢快歡喜，我們就更加歡喜了。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我們現在已經被勸勉請求；<在上面>在上面 然而也 在對(她)那 在對(她)勸勉請求 從屬我們 更格外多地 更特別尤其地 我們那時(也是)被歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)歡喜快樂 從屬(他)提多，是這樣 他/她/它現在已經被休息恢復 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們；

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我們現在已經被勸勉請求 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)勸勉請求 從屬你們； 更格外多地 然而也 更特別尤其地 我們那時(也是)被歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)歡喜快樂 從屬(他)提多， 是這樣 他/她/它現在已經被休息恢復 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們；

林後 7:14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

我若對提多誇獎了你們甚麼，也覺得沒有慚愧；因我對提多誇獎你們的話，成了真的；正如我對你們所說的話，也都是真的。

是這樣 若是 到於(它)任何什麼 在對(他)同一者 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 我現在已經讓自己/被誇耀， 不是/不 我那時(也是)被向下挑起羞辱感； 但乃是 正如地 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(她)真情實理 我們那時(也是)發言講說 在對你們， 那同一樣式地 並且 (她)那 (她)誇耀 從屬我們 (她)那 <在上面>從上面 從屬(他)提多 (她)真情實理 他/她/它那時(也是)被生發成為。

[經文變異WH]

是這樣 若是 到於(它)任何什麼 在對(他)同一者 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 我現在已經讓自己/被誇耀， 不是/不 我那時(也是)被向下挑起羞辱感； 但乃是 正如地 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(她)真情實理 我們那時(也是)發言講說 在對你們， 那同一樣式地 並且 (她)那 (她)誇耀 從屬我們 <在上面>從上面 從屬(他)提多 (她)真情實理 他/她/它那時(也是)被生發成為。

林後 7:15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκόμενου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

並且提多想起你們眾人的順服，是怎樣恐懼戰兢的接待他，他愛你們的心腸就越發熱了。

並且 (它們)那些 (它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他)同一者 更格外多地 向內進入 到於你們 他/她/它現在持續是， 從屬(他)現正持續讓自己再向上致使提醒記得了的^{註1} 到於(她)那 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 到於(她)聽從順服， 正如地 <轉換其中>隨同著 從屬(他)畏懼害怕 並且 從屬(他)懼怕戰兢 你們那時(也是)讓自己接納領受 到於(他)同一者。

註1：“從屬(他)現正持續讓自己再向上致使提醒記得了的”文法上亦可以為“從屬(他)現正持續被再向上致使提醒記得了的”。

林後 7:16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

我如今歡喜，能在凡事上為你們放心。

我現在持續歡喜安樂， 是這樣 在內 在對(它)所有每一個的 我現在持續有勇氣自信 在內 在對你們。

[經文變異RT]

我現在持續歡喜安樂 這樣， 是這樣 在內 在對(它)所有每一個的 我現在持續有勇氣自信 在內 在對你們。

林後 8:1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

弟兄們，我把神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們；

我們現在持續使成認識知道 然而也 在對你們， 阿，(他們)弟兄， 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)那 到於(她)現在已經被給與了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(她)那 從屬(她)馬其頓；

林後 8:2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεῖα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεῖα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν.

How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

就是他們在患難中受大試煉的時候，仍有滿足的快樂，在極窮之間，還格外顯出他們樂捐的厚恩。

是這樣 在內 在對(她)許多的 在對(她)驗證證實 從屬(她)壓迫患難 (她)那 (她)超量盈餘 從屬(她)那 從屬(她)歡喜快樂 從屬(他們)同一者 並且 (她)那 <向下>向下相對 從屬(它)深度 (她)貧窮 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)成格外多 向內進入 到於(它)那 到於(它)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)純誠無私 從屬(他們)同一者；

[經文變異RT]

是這樣 在內 在對(她)許多的 在對(她)驗證證實 從屬(她)壓迫患難 (她)那 (她)超量盈餘 從屬(她)那 從屬(她)歡喜快樂

從屬(他們)同一者 並且 (她)那 <向下>向下相對 從屬(它)深度 (她)貧窮 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)成格外多
向內進入 到於(他)那 到於(他)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)純誠無私 從屬(他們)同一者；

林後 8:3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

我可以證明他們是按著力量，而且也過了力量，自己甘心樂意的捐助；

是這樣 <向下>向下按照 到於(她)能力權能， 我現在持續作見證人， 並且 <在旁邊>到旁邊 到於(她)能力權能，
(他們)乃自己選取的，

[經文變異RT]

是這樣 <向下>向下按照 到於(她)能力權能， 我現在持續作見證人， 並且 <在之上高超>在之上高超
到於(她)能力權能， (他們)乃自己選取的，

林後 8:4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

再三的求我們，准他們在這供給聖徒的恩情上有分；

<轉換其中>隨同著 從屬(她)許多的 從屬(她)勸勉請求 (他們)現正持續讓自己/被自卑乞求了的 從屬我們 到於(她)那
到於(她)恩典惠意 並且 到於(她)那 到於(她)共通共享 從屬(她)那 從屬(她)職務服事 從屬(她)那 向內進入
到於(他們)那些 到於(他們)聖的；

[經文變異RT]

<轉換其中>隨同著 從屬(她)許多的 從屬(她)勸勉請求 (他們)現正持續讓自己/被自卑乞求了的 從屬我們， 到於(她)那
到於(她)恩典惠意 並且 到於(她)那 到於(她)共通共享 從屬(她)那 從屬(她)職務服事 從屬(她)那 向內進入
到於(他們)那些 到於(他們)聖的 那時(也是)要去讓自己接納領受 到於我們；

林後 8:5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίζαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

並且他們所作的，不但照我們所想要的，更照神的旨意，先把自己獻給主，又歸附了我們。

並且 不是/不 按照正如地 我們那時(也是)有期盼指望， 但乃是 到於(他們)同一者自己 他/她/它們那時(也是)給與
首先地 在對(他)那 在對(他)主人， 並且 在對我們 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神，

林後 8:6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενηρξάτο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

因此我勸提多，既然在你們中間開辦這慈惠的事，就當辦成了。

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去勸勉請求 到於我們 到於(他)提多， 為要 按照正如地

他/她/它那時(也是)讓自己先前在內起始為首， 那同一樣式地 並且 他/她/它那時(也是)應該在上面完成 向內進入

到於你們 並且 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那同一者。

林後 8:7 ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντί περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

你們既然在信心，口才，知識，熱心，和待我們的愛心上，都格外顯出滿足來，就當在這慈惠的事上，也格外顯出滿足來。

但乃是 甚至正如地 在內 在對(它)所有每一個的 你們現在持續成格外多， 在對(她)信 並且

在對(他)道理話語/盤點清冊 並且 在對(她)知識認識 並且 在對(她)所有每一個的 在對(她)勤奮殷切 並且 在對(她)那
向外出來 從屬我們 在內 在對你們 在對(她)愛， 為要 並且 在內 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)恩典惠意

你們現在應該持續成格外多。

[經文變異RT]

但乃是 甚至正如地 在內 在對(它)所有每一個的 你們現在持續成格外多， 在對(她)信 並且

在對(他)道理話語/盤點清冊 並且 在對(她)知識認識 並且 在對(她)所有每一個的 在對(她)勤奮殷切 並且 在對(她)那
向外出來 從屬你們 在內 在對我們 在對(她)愛， 為要 並且 在內 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)恩典惠意

你們現在應該持續成格外多。

林後 8:8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

我說這話，不是吩咐你們，乃是藉著別人的熱心，試驗你們愛心的實在。

不是/不 <向下>向下按照 到於(她)指令規定 我現在持續道說， 但乃是 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(他們)相異不同的 從屬(她)勤奮殷切 並且 到於(它)那 從屬(她)那 從屬(她)你們之物 從屬(她)愛 到於(它)嫡系正宗的 (他)現正持續查驗證實了的；

林後 8:9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

你們知道我們主耶穌基督的恩典，他本來富足，卻為你們成了貧窮，叫你們因他的貧窮，可以成為富足。

你們現在持續認識知道 因為 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 是這樣 <徹底經過>為著緣故 到於你們 他/她/它那時(也是)成乞丐貧窮 (他)具豐滿富足的 (他)現正持續是了的， 為要 你們 在對(她)那 從屬(他)在那裏的那個 在對(她)貧窮 你們那時(也是)應該成豐滿富足。

林後 8:10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενηρξάσθε ἀπὸ πέρυσι·

And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

我在這事上把我的意見告訴你們，是與你們有益；因為你們下手辦這事，而且起此心意，已經有一年了。

並且 到於(她)意見看法 在內 在對(它)那同一者 我現在持續給與， (它)那同一者 因為 在對你們 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益， (他們)這個任何什麼 不是/不 僅有單獨地 到於(它)那 那時(也是)要去行出作成， 但乃是 並且 到於(它)那 現要去持續定意 你們那時(也是)讓自己先前在內起始為首 從那裏離開 去年地；

林後 8:11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

如今就當辦成這事；既有願作的心，也當照你們所有的去辦成。

就現在此時地 然而也 並且 到於(它)那 那時(也是)要去行出作成 你們那時(也是)就要在上面完成； 這怎樣如何地 甚至按照這些地 (她)那 (她)欣然願意 從屬(它)那 現要去持續定意， 那同一樣式地 並且 (它)那 那時(也是)要去在上面完成 向外出來 從屬(它)那 現要去持續持有。

林後 8:12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἂν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει.

For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

因為人若有願作的心，必蒙悅納，乃是照他所有的，並不是照他所無的。

若是 因為 (她)那 (她)欣然願意 他/她/它現在持續讓自己/被在前面安置， 按照這地 但凡若是 他/她/它現在應該持續持有 (他)可悅納的， 不是/不 按照這地 不是/不 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

若是 因為 (她)那 (她)欣然願意 他/她/它現在持續讓自己/被在前面安置， 按照這地 但凡若是 他/她/它現在應該持續持有 (他)任何什麼 (他)可悅納的， 不是/不 按照這地 不是/不 他/她/它現在持續持有。

林後 8:13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος·

For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

我原不是要別人輕省，你們受累，

不是/不 因為 為要 在對(他們)另外不同的 (她)鬆弛放開， 在對你們 (她)壓迫患難， 但乃是 向外出來 從屬(她)平等均衡：

[經文變異RT]

不是/不 因為 為要 在對(他們)另外不同的 (她)鬆弛放開， 在對你們 然而也 (她)壓迫患難， 但乃是 向外出來 從屬(她)平等均衡：

林後 8:14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

乃要均平；就是要你們的富餘，現在可以補他們的不足，使他們的富餘，將來也可以補你們的不足，這就均平了。

在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)場合時節 (它)那 從屬你們 (它)所成格外多 向內進入 到於(它)那

從屬(他們)在那裏的那個 到於(它)所落後短缺， 為要 並且 (它)那 從屬(他們)在那裏的那個 (它)所成格外多
他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 向內進入 到於(它)那 從屬你們 到於(它)所落後短缺； 這怎樣如何地
他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (她)平均衡衡；

林後 8:15 καθὼς γέγραπται, 'Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἤλαττόνησεν.

As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

如經上所記：『多收的也沒有餘，少收的也沒有缺。』

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， (他)那 到於(它)那 到於(它)許多的 不是/不
他/她/它那時(也是)使成更許多， 並且 (他)那 到於(它)那 到於(它)些微少許的 不是/不
他/她/它那時(也是)成更微小低下。

林後 8:16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

多謝神，感動提多的心，叫他待你們殷勤，像我一樣。

(她)恩典惠意 然而也 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)那時(也是)給與了的 到於(她)那 到於(她)同一者
到於(她)勤奮殷切 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)提多；

[經文變異RT][經文變異WH]

(她)恩典惠意 然而也 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續給與了的 到於(她)那 到於(她)同一者
到於(她)勤奮殷切 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(他)提多；

林後 8:17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

他固然是聽了我的勸；但自己更是熱心，情願往你們那裏去。

是這樣 到於(她)那 的確 到於(她)勸勉請求 他/她/它那時(也是)讓自己接納領受； (他)更具勤奮殷切的 然而也
(他)現正持續源屬具有了的， (他)乃自己選取的 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 <在前面向著>向著 到於你們。

林後 8:18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

我們還打發一位兄弟和他同去；這人在福音上得了眾教會的稱讚；

我們那時(也是)差送打發同去 然而也 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)弟兄， 從屬(他)這個
(他)那 (他)稱揚嘉許 在內 在對(他)那 在對(他)福音佳訊 <徹底經過>經由 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些
從屬(她們)傳召；

林後 8:19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ
διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is
administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

不但這樣，他也被眾教會挑選，和我們同行，把所託與我們的這捐貲送到了，可以榮耀主，又表明我們樂意的心。

不是/不 僅有單獨地 然而也， 但乃是 並且 (他)那時(也是)被選立了的 <在底下>被從 從屬(她們)那些
從屬(她們)傳召 (他)共同出到國外之人 從屬我們 共同一起 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 在對(她)那同一者
在對(她)那 在對(她)現正持續被行服事了 <在底下>被從 從屬我們 <在前面向著>向著 到於(她)那 從屬(他)同一者
從屬(他)那 從屬(他)主人 到於(她)榮耀 並且 到於(她)欣然願意 從屬我們；

[經文變異RT]

不是/不 僅有單獨地 然而也， 但乃是 並且 (他)那時(也是)被選立了的 <在底下>被從 從屬(她們)那些
從屬(她們)傳召 (他)共同出到國外之人 從屬我們 共同一起 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 在對(她)那同一者
在對(她)那 在對(她)現正持續被行服事了 <在底下>被從 從屬我們 <在前面向著>向著 到於(她)那 從屬(他)同一者
從屬(他)那 從屬(他)主人 到於(她)榮耀 並且 到於(她)欣然願意 從屬你們；

[經文變異WH]

不是/不 僅有單獨地 然而也， 但乃是 並且 (他)那時(也是)被選立了的 <在底下>被從 從屬(她們)那些
從屬(她們)傳召 (他)共同出到國外之人 從屬我們 在內 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 在對(她)那同一者 在對(她)那
在對(她)現正持續被行服事了 <在底下>被從 從屬我們 <在前面向著>向著 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)主人
到於(她)榮耀 並且 到於(她)欣然願意 從屬我們；

林後 8:20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμῆσθαι ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν·

Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

這就免得有人因我們收的捐銀很多，就挑我們的不是。

(他們)現正持續讓自己安放立定了的 到於(它)那同一者， 不會/不要 (他)任何什麼 到於我們
他/她/它那時(也是)應該讓自己挑污點瑕疵 在內 在對(她)那 在對(她)豐厚豐足 在對(她)那同一者 在對(她)那

在對(她)現正持續被**行服事**了的 <在底下>**被從** 從屬**我們**；

林後 8:21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

我們留心行光明的事，不但在主面前，就在人面前，也是這樣。

我們現在持續**預見留心** 因為 到於(它們)**美好適當的**， **不是/不** 僅有單獨地 在面前地 從屬(他)主人， 但乃是 並且 在面前地 從屬(他們)人。

[經文變異RT]

(他們)現正持續讓自己**預見留心**了的 到於(它們)**美好適當的**， **不是/不** 僅有單獨地 在面前地 從屬(他)主人， 但乃是 並且 在面前地 從屬(他們)人。

林後 8:22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

我們又打發一位兄弟同去；這人的熱心，我們在許多事上，屢次試驗過，現在他因為深信你們，就更加熱心了。

我們那時(也是)**差送打發同去** 然而也 在對(他們)**同一者** 到於(他)**那** 到於(他)**弟兄** 從屬**我們**， 到於(他)**這個**

我們那時(也是)**查驗證實** 在內 在對(它們)**許多的** **經常地** 到於(他)**具勤奮殷切的** 到於(他)現正持續**是**了的，

就現在此時地 然而也 到於(它)**許多的** 到於(他)**更具勤奮殷切的** 在對(她)**深信** 在對(她)**許多的** 在對(她)**那** 向內進入 到於**你們**。

林後 8:23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

論到提多，他是我的同伴，一同為你們勞碌的；論到那兩位弟兄，他們是眾教會的使者，是基督的榮耀。

無論若是 <在之上高超>**在之上為了** 從屬(他)**提多**， (他)**合夥共享之人** (他)**我之物** 並且 向內進入 到於**你們**

(他)**共同作工的**； **無論若是** (他們)**弟兄** 從屬**我們**， (他們)**分派差遣之人/使徒** 從屬(她們)**傳召**， (她)**榮耀**

從屬(他)**基督**。

林後 8:24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

所以你們務要在眾教會面前，顯明你們愛心的憑據，並我所誇獎你們的憑據。

到於(她)**那** **這樣** 到於(她)**在內顯示展現** 從屬(她)**那** 從屬(她)**愛** 從屬**你們** 並且 從屬**我們** 從屬(她)**誇耀**

<在之上高超>**在之上為了** 從屬**你們** 向內進入 到於(他們)**同一者** (他們)現正持續讓自己在內顯示展現了的 向內進入 到於(它)**前面的臉面** 從屬(她們)**那些** 從屬(她們)**傳召**。

[經文變異RT]

到於(她)**那** **這樣** 到於(她)**在內顯示展現** 從屬(她)**那** 從屬(她)**愛** 從屬**你們** 並且 從屬**我們** 從屬(她)**誇耀**

<在之上高超>**在之上為了** 從屬**你們** 向內進入 到於(他們)**同一者** 你們那時(也是)就要讓自己在內顯示展現 並且

向內進入 到於(它)**前面的臉面** 從屬(她們)**那些** 從屬(她們)**傳召**。

[經文變異WH]

到於(她)**那** **這樣** 到於(她)**在內顯示展現** 從屬(她)**那** 從屬(她)**愛** 從屬**你們** 並且 從屬**我們** 從屬(她)**誇耀**

<在之上高超>**在之上為了** 從屬**你們** 向內進入 到於(他們)**同一者** 你們那時(也是)就要讓自己在內顯示展現 向內進入

到於(它)**前面的臉面** 從屬(她們)**那些** 從屬(她們)**傳召**。

林後 9:1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·

For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

論到供給聖徒的事，我不必寫信給你們；

<在周圍>**關於** 的確 因為 從屬(她)**那** 從屬(她)**職務服事** 從屬(她)**那** 向內進入 到於(他們)**那些** 到於(他們)**聖的**，

(它)**格外多的** 在對**我** 他/她/它現在持續**是** (它)**那** 現要去持續**刻寫記載** 在對**你們**；

林後 9:2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος ἥρέθισεν τοὺς πλείονας.

For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

因為我知道你們樂意的心，常對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人預備好了，已經有一年了；並且你們的熱心激動了許多人。

我現在已經看見察覺 因為 到於(她)那 到於(她)欣然願意 從屬你們， 到於(她)這個 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 我現在持續讓自己被誇耀 在對(他們)馬其頓人， 是這樣 (她)亞該亞 他/她/它現在已經被預備貼切^{註1} 從那裏離開 去年地； 並且 (它)那 從屬你們 (它)火熱激昂 他/她/它那時(也是)激奮惹動 到於(他們)那些 到於(他們)更多的。

註1：“他/她/它現在已經被預備貼切” 文法上亦可以為“他/她/它現在已經讓自己預備貼切”。

[經文變異RT]

我現在已經看見察覺 因為 到於(她)那 到於(她)欣然願意 從屬你們， 到於(她)這個 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 我現在持續讓自己被誇耀 在對(他們)馬其頓人， 是這樣 (她)亞該亞 他/她/它現在已經被預備貼切 從那裏離開 去年地； 並且 (他)那 向外出來 從屬你們 (他)火熱激昂^{註1} 他/她/它那時(也是)激奮惹動 到於(他們)那些 到於(他們)更多的。

註1：“(它)火熱激昂” 文法上亦可以為“(他)火熱激昂”。

林後 9:3 ἔπειψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ᾗτε,

Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

但我打發那幾位弟兄去，要叫你們照我的話預備妥當；免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。

我那時(也是)差送打發 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 為要 不會/不要 (它)那 (它)所誇耀 從屬我們 (它)那 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 他/她/它那時(也是)應該被促使成虛空無有 在內 在對(它)那 在對(它)部分 在對(它)那同一者； 為要 按照正如地 我當時持續道說， (他們)現在已經被預備貼切了的^{註1} 你們現在應該持續是；

註1：“(他們)現在已經被預備貼切了的” 文法上亦可以為“(他們)現在已經讓自己預備貼切了的”。

林後 9:4 μὴ πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὗρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυρθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

萬一有馬其頓人與我同去，見你們沒有預備，就叫我們所確信的，反成了羞愧；你們羞愧，更不用說了。

不會/不要 某個方式地 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該到來前往 共同一起 在對"我" (他們)馬其頓人， 並且 他/她/它們那時(也是)應該找到尋見 到於你們 到於(他們)沒有預備貼切的， 我們那時(也是)應該被向下挑起羞辱感 我們， 為要 不會/不要 我現在應該持續道說 你們， 在內 在對(她)那 在對(她)實體確信 在對(她)那同一者。

[經文變異RT]

不會/不要 某個方式地 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該到來前往 共同一起 在對"我" (他們)馬其頓人， 並且 他/她/它們那時(也是)應該找到尋見 到於你們 到於(他們)沒有預備貼切的， 我們那時(也是)應該被向下挑起羞辱感 我們， 為要 不會/不要 我們現在應該持續道說 你們， 在內 在對(她)那 在對(她)實體確信 在對(她)那同一者 從屬(她)那 從屬(她)所誇耀。

[經文變異WH]

不會/不要 某個方式地 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該到來前往 共同一起 在對"我" (他們)馬其頓人， 並且 他/她/它們那時(也是)應該找到尋見 到於你們 到於(他們)沒有預備貼切的， 我們那時(也是)應該被向下挑起羞辱感 我們， 為要 不會/不要 我們現在應該持續道說 你們， 在內 在對(她)那 在對(她)實體確信 在對(她)那同一者。

林後 9:5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

因此，我想不得不求那幾位弟兄，先到你們那裏去，把從前所應許的捐貲，預備妥當，就顯出你們所捐的，是出於樂意，不是出於勉強；

(它)具迫切需要的 這樣 我那時(也是)讓自己帶領引導 那時(也是)要去勸勉請求 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 為要 他/她/它們那時(也是)應該到來前往在前面 向內進入 到於你們， 並且

他/她/它們那時(也是)應該預先向下使成裝備妥當 到於(她)那 到於(她)現在已經被預先應承許諾了的 到於(她)稱讚祝福 從屬你們， 到於(她)那同一者 到於(她)妥切齊備的 現要去持續是， 那同一樣式地 正如地 到於(她)稱讚祝福， 並且 不會/不要 正如地 到於(她)貪心。

[經文變異RT]

(它)具迫切需要的 這樣 我那時(也是)讓自己帶領引導 那時(也是)要去勸勉請求 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 為要 他/她/它們那時(也是)應該到來前往在前面 向內進入 到於你們， 並且

他/她/它們那時(也是)應該預先向下使成裝備妥當 到於(她)那 到於(她)現在已經被預先發佈傳揚了的 到於(她)稱讚祝福

從屬你們， 到於(她)那同一者 到於(她)妥切齊備的 現要去持續是， 那同一樣式地 正如地 到於(她)稱讚祝福， 並且 不會/不要 甚至正如地 到於(她)貪心。

林後 9:6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

少種的少收，多種的多收；這話是真的。

(它)那同一者^{註1} 然而也： (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 節儉保守地， 節儉保守地 並且 他/她/它將要(持續)收取莊稼； 並且 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 <在上面>在上面 在對(她們)稱讚祝福， <在上面>在上面 在對(她們)稱讚祝福 並且 他/她/它將要(持續)收取莊稼。

註1：“(它)那同一者”文法上亦可以為“到於(它)那同一者”。

林後 9:7 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

各人要隨本心所酌定的；不要作難，不要勉強；因為捐得樂意的人，是神所喜愛的。

(他)各個的 按照正如地 他/她/它現在已經讓自己選取在前面 在對(她)那 在對(她)內心， 不會/不要 向外出來 從屬(她)憂傷愁苦， 甚或/或而 向外出來 從屬(她)迫切需要； 到於(他)高興樂意的 因為 到於(他)給與者 他/她/它現在持續愛 (他)那 (他)神。

經文變異RT

(他)各個的 按照正如地 他/她/它現在持續讓自己/被選取在前面 在對(她)那 在對(她)內心， 不會/不要 向外出來 從屬(她)憂傷愁苦， 甚或/或而 向外出來 從屬(她)迫切需要； 到於(他)高興樂意的 因為 到於(他)給與者 他/她/它現在持續愛 (他)那 (他)神。

林後 9:8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

神能將各樣的恩惠，多多的加給你們；使你們凡事常常充足，能多行各樣善事；

他/她/它現在持續成乃能夠可能 然而也 (他)那 (他)神 到於(她)所有每一個的 到於(她)恩典惠意 那時(也是)要去成格外多 向內進入 到於你們； 為要 在內 在對(它)所有每一個的 總是地 到於(她)所有每一個的 到於(她)為自足知足 (他們)現正持續持有了的 你們現在應該持續成格外多 向內進入 到於(它)所有每一個的 到於(它)工作 到於(它)良善的；

經文變異RT

(他)乃能夠可能的 然而也 (他)那 (他)神 到於(她)所有每一個的 到於(她)恩典惠意 那時(也是)要去成格外多 向內進入 到於你們； 為要 在內 在對(它)所有每一個的 總是地 到於(她)所有每一個的 到於(她)為自足知足

(他們)現正持續持有了的 你們現在應該持續成格外多 向內進入 到於(它)所有每一個的 到於(它)工作 到於(它)良善的；

林後 9:9 καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

(As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

如經上所記：『他施捨錢財，賙濟貧窮；他的仁義存到永遠。』

按照正如地 他/她/它現在已經被刻寫記載， 他/她/它那時(也是)驅離分散， 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)那些 在對(他們)貧乏的； (她)那 (她)至義 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續停留持守 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

林後 9:10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.

Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

那賜種給撒種的，賜糧給人喫的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子；

(他)那 然而也 (他)現正持續在上面供給了的 到於(他)種子 在對(他)那 在對(他)現正持續散佈播撒了的 並且 到於(他)麵餅 向內進入 到於(她)食用， 他/她/它將要(持續)供給 並且 他/她/它將要(持續)增添 到於(他)那 到於(他)種子 從屬你們， 並且 他/她/它將要(持續)成長變大 到於(它們)那些 到於(它們)所生發成為 從屬(她)那 從屬(她)至義 從屬你們；

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)現正持續在上面供給了的 到於(它)種裔 在對(他)那 在對(他)現正持續散佈播撒了的， 並且 到於(他)麵餅 向內進入 到於(她)食用 他/她/它那時(也是)可以供給， 並且 他/她/它那時(也是)可以增添 到於(他)那

到於(他)種子 從屬你們， 並且 他/她/它那時(也是)可以成長變大 到於(它們)那些 到於(它們)所生發成為族類
從屬(她)那 從屬(她)至義 從屬你們。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)現正持續在上面供給了的 到於(它)種裔 在對(他)那 在對(他)現正持續散佈播撒了的 並且
到於(他)麵餅 向內進入 到於(她)食用， 他/她/它將要(持續)供給 並且 他/她/它將要(持續)增添 到於(他)那 到於(他)種子
從屬你們， 並且 他/她/它將要(持續)成長變大 到於(它們)那些 到於(它們)所生發成為 從屬(她)那 從屬(她)至義
從屬你們；

林後 9:11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.
Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

叫你們凡事富足，可以多多施捨，就藉著我們使感謝歸於神。

在內 在對(它)所有每一個的 (他們)現正持續被使有豐滿富足了 向內進入 到於(她)所有每一個的
到於(她)純誠無私， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續讓自己被作工作完成 <徹底經過>經由 從屬我們
到於(她)感恩祝謝 在對(他)那 在對(他)神；

林後 9:12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων,
ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ.

For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

因為辦這供給的事，不但補聖徒的缺乏，而且叫許多人越發感謝神。

是這樣 (她)那 (她)職務服事 從屬(她)那 從屬(她)公職服務 從屬(她)那同一者 不是/不 僅有單獨地
他/她/它現在持續是 (她)現正持續在前面向著補充到滿了的 到於(它們)那些 到於(它們)所落後短缺 從屬(他們)那些
從屬(他們)聖的， 但乃是 並且 (她)現正持續成格外多了的 <徹底經過>經由 從屬(她們)許多的 從屬(她們)感恩祝謝
在對(他)那 在對(他)神；

林後 9:13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότῃ τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

他們從這供給的事上得了憑據，知道你們承認基督順服他的福音，多多的捐錢給他們和眾人，便將榮耀歸與神；

<徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)驗證證實 從屬(她)那 從屬(她)職務服事 從屬(她)那同一者
(他們)現正持續歸榮耀了的 到於(他)那 到於(他)神 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)臣服服從 從屬(她)那
從屬(她)表白承認 從屬你們 向內進入 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督， 並且
在對(她)純誠無私 從屬(她)那 從屬(她)共通共享 向內進入 到於(他們)同一者 並且 向內進入
到於(他們)所有每一個的；

林後 9:14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.
And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

他們也因神極大的恩賜，顯在你們心裏，就切切的想念你們，為你們祈禱。

並且 從屬(他們)同一者 在對(她)自卑乞求 <在之上高超>在之上為了 從屬你們
從屬(他們)現正持續在上面渴望想念了的 到於你們 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)現正持續超過標準了的
到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 <在上面>在上面 在對你們。

林後 9:15 χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῇ αὐτοῦ δωρεᾷ.

Thanks be unto God for his unspeakable gift.

感謝神，因他有說不盡的恩賜。

(她)恩典惠意 在對(他)那 在對(他)神 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)無可向外詳細敘述出來的 從屬(他)同一者
在對(她)賞賜。

[經文變異RT]

(她)恩典惠意 然而也 在對(他)那 在對(他)神 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)無可向外詳細敘述出來的
從屬(他)同一者 在對(她)賞賜。

林後 10:1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ
πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς.

Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

我保羅，就是與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裏的時候向你們是勇敢的，如今親自藉著基督的溫柔和平，勸你們。

(他)同一者 然而也 我 (他)保羅 我現在持續勸勉請求 到於你們 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)溫和謙柔 並且 從屬(她)公正平和 從屬(他)那 從屬(他)基督， (他)這個 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 的確 (他)低微降卑的 在內 在對你們， (他)現正持續是離開不在了的 然而也 我現在持續有勇氣自信 向內進入 到於你們；

[經文變異RT]

(他)同一者 然而也 我 (他)保羅 我現在持續勸勉請求 到於你們 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)溫和謙柔[同#4240] 並且 從屬(她)公正平和 從屬(他)那 從屬(他)基督， (他)這個 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 的確 (他)低微降卑的 在內 在對你們， (他)現正持續是離開不在了的 然而也 我現在持續有勇氣自信 向內進入 到於你們；

林後 10:2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἢ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

有人以為我是憑著血氣行事，我也以為必須用勇敢待這等人，求你們不要叫我在你們那裏的時候，有這樣的勇敢。

我現在持續讓自己/被自卑乞求 然而也 到於(它)那 不會/不要 (他)現正持續是在旁邊了的 那時(也是)要去有勇氣自信 在對(她)那 在對(她)深信， 在對(她)這個 我現在持續讓自己/被估算 那時(也是)要去斗膽冒險 <在上面>到上面 到於(他們)任何什麼 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己/被估算了的 到於我們 正如地 <向下>向下按照 到於(她)肉體 到於(他們)現正持續來往昂然踏行了的。

林後 10:3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατεύομεθα,

For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

因為我們雖然在血氣中行事，卻不憑著血氣爭戰；

在內 在對(她)肉體 因為 (他們)現正持續來往昂然踏行了的 不是/不 <向下>向下按照 到於(她)肉體

我們現在持續讓自己行軍作戰；

林後 10:4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες

(For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

我們爭戰的兵器，本不是屬血氣的，乃是在神面前有能力，可以攻破堅固的營壘，

(它們)那些 因為 (它們)器械裝備 從屬(她)那 從屬(她)戰事任務 從屬我們 不是/不 (它們)屬肉體的， 但乃是

(它們)乃能夠可能的 在對(他)那 在對(他)神 <在前面向著>向著 到於(她)拆開卸下 從屬(它們)堡壘；

林後 10:5 καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

將各樣的計謀，各樣攔阻人認識神的那些自高之事，一概攻破了，又將人所有的心意奪回，使他都順服基督；

到於(他們)估算 (他們)現正持續拆開卸下了的 並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)所升高

到於(它)現正持續讓自己在上面提起了的 <向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)知識認識 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且

(他們)現正持續使成俘擄了的 到於(它)所有每一個的 到於(它)認知理念 向內進入 到於(她)那 到於(她)聽從順服

從屬(他)那 從屬(他)基督；

林後 10:6 καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

並且我已經預備好了，等你們十分順服的時候，要責罰那一切不順服的人。

並且 在內 在對(它)妥切齊備的 (他們)現正持續持有了的 那時(也是)要去行伸張公平正義 到於(她)所有每一個的

到於(她)不聽不從， 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被促使成充滿添足 從屬你們 (她)那 (她)聽從順服。

林後 10:7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.

Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

你們是看眼前的麼；倘若有人自信是屬基督的，他要再想想，他如何屬基督，我們也是如何屬基督的。

到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 你們現在持續著眼觀看^{註1}。 若是 (他)任何什麼

他/她/它現在已經勸信說服 在對(他)同一者自己 從屬(他)基督 現要去持續是， 到於(它)那同一者

他/她/它現在就要持續讓自己/被估算 重新又再地 <在上面>從上面 從屬(他)同一者自己， 是這樣 按照正如地

(他)同一者 從屬(他)基督， 那同一樣式地 並且 我們。

註1：“你們現在持續著眼觀看” 文法上亦可以為“你們現在就要持續著眼觀看”。

[經文變異RT]

到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 你們現在持續著眼觀看？ 若是 (他)任何什麼他/她/它現在已經勸信說服 在對(他)同一者自己 從屬(他)基督 現要去持續是， 到於(它)那同一者他/她/它現在就要持續讓自己/被估算 重新又再地 <在上面>從上面 從屬(他)同一者自己， 是這樣 按照正如地(他)同一者 從屬(他)基督， 那同一樣式地 並且 我們 從屬(他)基督。

林後 10:8 εἰς [τε] γὰρ περισσώτερόν τι καυχῆσθαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

主賜給我們權柄，是要造就你們，並不是要敗壞你們，我就是為這權柄稍微誇口，也不至於慚愧；

但凡若是 並/又 因為 到於(它)更格外多的 到於(它)任何什麼 我那時(也是)應該讓自己誇耀 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)權柄掌握 從屬我們， 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)給與 (他)那 (他)主人 向內進入 到於(她)建築造就， 並且 不是/不 向內進入 到於(她)拆開卸下 從屬你們， 不是/不 我將要(持續)被挑起羞辱感；

[經文變異RT]

但凡若是 並/又 因為 並且 到於(它)更格外多的 到於(它)任何什麼 我那時(也是)應該讓自己誇耀 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)權柄掌握 從屬我們， 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)給與 (他)那 (他)主人 在對我們 向內進入 到於(她)建築造就， 並且 不是/不 向內進入 到於(她)拆開卸下 從屬你們， 不是/不 我將要(持續)被挑起羞辱感；

林後 10:9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

That I may not seem as if I would terrify you by letters.

我說這話免得你們以為我寫信是要威嚇你們。

為要 不會/不要 我那時(也是)應該設想認為對^{註1} 正如地 但凡 現要去持續向外成驚恐畏懼 到於你們 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)書信；

註1：“我那時(也是)應該設想認為對” 文法上亦可以為“你那時(也是)應該設想認為對”。

林後 10:10 ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενήμενος.

For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

因為有人說：他的信，又沉重，又利害；及至見面，卻是氣貌不揚，言語粗俗的。

是這樣 (她們)那些 (她們)書信 的確， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， (她們)沉重重壓的 並且 (她們)強壯大力的； (她)那 然而也 (她)臨近 從屬(它)那 從屬(它)身體 (她)軟弱無力的， 並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)現在已經被輕視了的。

[經文變異Vaticanus]

是這樣 (她們)那些 (她們)書信 的確， 他/她/它們現在持續是宣稱傳講， (她們)沉重重壓的 並且 (她們)強壯大力的； (她)那 然而也 (她)臨近 從屬(它)那 從屬(它)身體 (她)軟弱無力的， 並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (他)現在已經被輕視了的。

林後 10:11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱ οἱ ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

這等人當想，我們不在那裏的時候，信上的言語如何，見面的時候，行事也必如何。

到於(它)那同一者 他/她/它現在就要持續讓自己/被估算 (他)那 (他)那種樣， 是這樣 (他們)如此這樣 我們現在持續是 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 <徹底經過>經由 從屬(她們)書信 (他們)現正持續是是離開不在了的， (他們)那種樣 並且 (他們)現正持續是是在旁邊了的 在對(它)那 在對(它)工作。

林後 10:12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιάσιν.

For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比；他們用自己度量自己，用自己比較自己，乃是不通達的。

不是/不 因為 我們現在持續斗膽冒險 那時(也是)要去算在其中 甚或/或而 那時(也是)要去並列評審比較

到於(他們)同一者自己 在對(他們)任何什麼 從屬(他們)那些 到於(他們)同一者自己

從屬(他們)現正持續並立/並列表明了； 但乃是 (他們)同一者 在內 在對(他們)同一者自己 到於(他們)同一者自己

(他們)現正持續用量器量度了的 並且 (他們)現正持續並列評審比較了的 到於(他們)同一者自己 在對(他們)同一者自己

不是/不 他/她/它們現在持續貫通理解。

林後 10:13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

我們不願意分外誇口，只要照神所量給我們的界限，搆到你們那裏。

我們 然而也 不是/不 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)沒有限度的 我們將要(持續)讓自己誇耀， 但乃是 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)量器量度 從屬(他)那 從屬(他)界線領域 從屬(他)這個 他/她/它那時(也是)分開 在對我們 (他)那 (他)神 從屬(它)量器量度， 那時(也是)要去讓自己到達來臨在上面 直至達到 並且 從屬你們。

[經文變異RT]

我們 然而也 真不是 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)沒有限度的 我們將要(持續)讓自己誇耀， 但乃是 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)量器量度 從屬(他)那 從屬(他)界線領域 從屬(他)這個 他/她/它那時(也是)分開 在對我們 (他)那 (他)神 從屬(它)量器量度， 那時(也是)要去讓自己到達來臨在上面 直至達到 並且 從屬你們。

林後 10:14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

我們並非過了自己的界限，好像搆不到你們那裏；因為我們早到你們那裏，傳了基督的福音。

不是/不 因為 正如地 不會/不要 (他們)現正持續讓自己被到達來臨在上面了的 向內進入 到於你們 我們現在持續過度向外伸展 到於(他們)同一者自己； 直至達到 因為 並且 從屬你們 我們那時(也是)佔前先到 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督；

林後 10:15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν

Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

我們不仗著別人所勞碌的，分外誇口；但指望你們信心增長的時候，所量給我們的界限，就可以因著你們更加開展，

不是/不 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)沒有限度的 (他們)現正持續讓自己被誇耀了的 在內 在對(他們)別人的 在對(他們)勞碌疲累； 到於(她)期盼指望 然而也 (他們)現正持續持有了的， 從屬(她)現正持續被成長變大了的 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬你們， 在內 在對你們 那時(也是)要去被看重加大 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)界線領域 從屬我們 向內進入 到於(她)超量盈餘，

林後 10:16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι.

To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

得以將福音傳到你們以外的地方，並不是在別人界限之內，藉著他現成的事誇口。

向內進入 到於(它們)那些 越過那邊地 從屬你們 那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊， 不是/不 在內 在對(他)別人的 在對(他)界線領域 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)妥切齊備的 那時(也是)要去讓自己誇耀。

林後 10:17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

But he that glorieth, let him glory in the Lord.

但誇口的當指著主誇口。

(他)那 然而也 (他)現正持續讓自己被誇耀了的 在內 在對(他)主人 他/她/它現在就要持續讓自己被誇耀。

林後 10:18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

因為蒙悅納的，不是自己稱許的，乃是主所稱許的。

不是/不 因為 (他)那 到於(他)同一者自己 (他)現正持續並立/並列表明了， (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是 (他)驗明證實的， 但乃是 到於(他)這個 (他)那 (他)主人 他/她/它現在持續並立/並列表明。

林後 11:1 Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

但願你們寬容我這一點愚妄；其實你們原是寬容我的。

我巴不得呀 你們當時持續讓自己支撐忍受¹ 從屬我 到於(它)一點點的 到於(它)任何什麼 從屬(她)全然遲笨愚妄； 但乃是 並且 你們現在持續讓自己支撐忍受 從屬我。

註1：“你們現在持續讓自己支撐忍受”文法上亦可以為“你們現在就要持續讓自己支撐忍受”。

[經文變異RT]

我巴不得呀 你們當時持續讓自己**支撐忍受** 從屬**我** 到於(它)**一點點的** 在對(她)**那** 在對(她)**全然遲笨愚妄**； 但乃是**並且** 你們現在持續讓自己**支撐忍受** 從屬**我**。

林後 11:2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζηλῶ, ἡμιοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνὴν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·
For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

我為你們起的憤恨，原是神那樣的憤恨；因為我曾把你們許配一個丈夫，要把你們如同貞潔的童女，獻給基督。

我現在持續具**火熱激昂之情** 因為 到於**你們** 從屬(他)**神** 在對(他)**火熱激昂**； 我那時(也是)讓自己**結合許配** 因為 到於**你們** 在對(他)**一個** 在對(他)**男人/丈夫** 到於(她)**童身處女** 到於(她)**聖潔的** 那時(也是)要去**立定站住在旁邊** 在對(他)**那** 在對(他)**基督**；

林後 11:3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

我只怕你們的心或偏於邪，失去那向基督所存純一清潔的心，就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。

我現在持續讓自己**被成驚恐畏懼** 然而也， **不會/不要** 某個方式地， **正如地** (他)**那** (他)**蛇** 他/她/它那時(也是)**向外欺騙引誘出來** 到於(她)**夏娃** 在內 在對(她)**那** 在對(她)**機變取巧** 從屬(他)**同一者**， 他/她/它那時(也是)應該被**腐朽敗壞** (它們)**那些** (它們)**認知理念** 從屬**你們** 從那裏離開 從屬(她)**那** 從屬(她)**純誠無私** **並且** 從屬(她)**那** 從屬(她)**聖潔清廉** 從屬(她)**那** 向內進入 到於(他)**那** 到於(他)**基督**。

[經文變異RT]

我現在持續讓自己**被成驚恐畏懼** 然而也， **不會/不要** 某個方式地， **正如地** (他)**那** (他)**蛇** 到於(她)**夏娃** 他/她/它那時(也是)**向外欺騙引誘出來** 在內 在對(她)**那** 在對(她)**機變取巧** 從屬(他)**同一者**， **那同一樣式地** 他/她/它那時(也是)應該被**腐朽敗壞** (它們)**那些** (它們)**認知理念** 從屬**你們** 從那裏離開 從屬(她)**那** 從屬(她)**純誠無私** 從屬(她)**那** 向內進入 到於(他)**那** 到於(他)**基督**。

林後 11:4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

假如有人來，另傳一個耶穌，不是我們所傳過的；或者你們另受一個靈，不是你們所受過的；或者另得一個福音，不是你們所得過的；你們容讓他也罷了；

若是 **的確** 因為 (他)**那** (他)現正持續讓自己**被到來前往**了的 到於(他)**另外不同的** 到於(他)**耶穌** 他/她/它現在持續**傳達宣講** 到於(他)**這個** **不是/不** 我們那時(也是)**傳達宣講**， **甚或/或而** 到於(它)**靈/風** 到於(它)**相異不同的** 你們現在持續**拿取** 到於(它)**這個** **不是/不** 你們那時(也是)**拿取**， **甚或/或而** 到於(它)**福音佳訊** 到於(它)**相異不同的** 到於(它)**這個** **不是/不** 你們那時(也是)讓自己**接納領受**， **美好適當地** 你們現在持續讓自己**支撐忍受**。

[經文變異RT]

若是 **的確** 因為 (他)**那** (他)現正持續讓自己**被到來前往**了的 到於(他)**另外不同的** 到於(他)**耶穌** 他/她/它現在持續**傳達宣講** 到於(他)**這個** **不是/不** 我們那時(也是)**傳達宣講**， **甚或/或而** 到於(它)**靈/風** 到於(它)**相異不同的** 你們現在持續**拿取** 到於(它)**這個** **不是/不** 你們那時(也是)**拿取**， **甚或/或而** 到於(它)**福音佳訊** 到於(它)**相異不同的** 到於(它)**這個** **不是/不** 你們那時(也是)讓自己**接納領受**， **美好適當地** 你們當時持續讓自己**支撐忍受**。

林後 11:5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

For I suppose I was not a whit behind the very chieftest apostles.

但我想，我一點不在那些最大的使徒以下。

我現在持續讓自己**被估算** 因為 到於(它)**然而也不會有一個的** 現已經去**落後短缺** 從屬(他們)**那些** **超極顯赫地** 從屬(他們)**分派差遣之人/使徒**。

林後 11:6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

我的言語雖然粗俗，我的知識卻不粗俗；這是我們在凡事上，向你們眾人顯明出來的。

若是 **然而也** **並且** (他)**普通個人** 在對(他)**那** 在對(他)**道理話語/盤點清冊**， 但乃是 **不是/不** 在對(她)**那** 在對(她)**知識認識**； 但乃是 在內 在對(它)**所有每一個的** (他們)那時(也是)**促使成促為照亮顯明**了的 在內 在對(它們)**所有每一個的**^{註1} 向內進入 到於**你們**。

註1：“在對(它們)**所有每一個的**” 文法上亦可以為“在對(他們)**所有每一個的**”。

【經文變異RT】

若是 然而也 並且 (他)普通個人 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊， 但乃是 不是/不 在對(她)那 在對(她)知識認識； 但乃是 在內 在對(它)所有每一個的 (他們)那時(也是)被促使成促為照亮顯明了的 在內 在對(它們)所有每一個的 向內進入 到於你們。

林後 11:7 Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

我因為白白傳神的福音給你們，就自居卑微，叫你們高升，這算是我犯罪麼。

甚或/或而 到於(她)罪 我那時(也是)行出作成 到於(他)我自己 (他)現正持續促使成低微降卑了的 為要 你們 你們那時(也是)應該被升高， 是這樣 白白地 到於(它)那 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(它)福音佳訊 我那時(也是)讓自己傳福音佳訊 在對你們？

林後 11:8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

我虧負了別的教會，向他們取了工價來，給你們效力。

到於(她們)另外不同的 到於(她們)傳召 我那時(也是)掠取， (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)配給糧餉 <在前面向著>向著 到於(她)那 從屬你們 到於(她)職務服事；

林後 11:9 καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρὴ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

我在你們那裏缺乏的時候，並沒有累著你們一個人；因我所缺乏的，那從馬其頓來的弟兄們都補足了；我向來凡事謹守，後來也必謹守，總不至於累著你們。

並且 (他)現正持續是 是在旁邊了的 <在前面向著>向著 到於你們 並且 (他)那時(也是)被落後短缺了的 不是/不 我那時(也是)成懶散累贅 從屬(他)然而也沒有一個的； 到於(它)那 因為 到於(它)所落後短缺 從屬我 他/她/它們那時(也是)在前面向著補充到滿 (他們)那些 (他們)弟兄 (他們)那時(也是)到來前往了的 從那裏離開 從屬(她)馬其頓； 並且 在內 在對(它)所有每一個的 到於(他)沒有沉重重壓的 到於(他)我自己 在對你們 我那時(也是)行看護守衛， 並且 我將要(持續)行看護守衛。

【經文變異RT】

並且 (他)現正持續是 是在旁邊了的 <在前面向著>向著 到於你們 並且 (他)那時(也是)被落後短缺了的 不是/不 我那時(也是)成懶散累贅 從屬(他)然而也沒有一個的； 到於(它)那 因為 到於(它)所落後短缺 從屬我 他/她/它們那時(也是)在前面向著補充到滿 (他們)那些 (他們)弟兄 (他們)那時(也是)到來前往了的 從那裏離開 從屬(她)馬其頓； 並且 在內 在對(它)所有每一個的 到於(他)沒有沉重重壓的 在對你們 到於(他)我自己 我那時(也是)行看護守衛， 並且 我將要(持續)行看護守衛。

林後 11:10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγῆσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

既有基督的誠實在我裏面，就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。

他/她/它現在持續是 (她)真情實理 從屬(他)基督 在內 在對"我"， 是這樣 (她)那 (她)誇耀 (她)那同一者 不是/不 他/她/它將要(持續)被圍住阻隔 向內進入 到於"我" 在內 在對(它們)那些 在對(它們)區域 從屬(她)那 從屬(她)亞該亞。

【經文變異RT】

他/她/它現在持續是 (她)真情實理 從屬(他)基督 在內 在對"我"， 是這樣 (她)那 (她)誇耀 (她)那同一者 不是/不 他/她/它將要(持續)被蓋圖章封印 向內進入 到於"我" 在內 在對(它們)那些 在對(它們)區域 從屬(她)那 從屬(她)亞該亞。

林後 11:11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

Wherefore? because I love you not? God knoweth.

為甚麼呢；是因我不愛你們麼；這有神知道。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢？ 是這樣 不是/不 我現在持續愛 到於你們？ (他)那 (他)神 他/她/它現在已經看見察覺。

林後 11:12 Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

我現在所作的，後來還要作，為要斷絕那些尋機會人的機會，使他們在所誇的事上，也不過與我們一樣。

到於(它)這個 然而也 我現在持續行出作成，並且 我將要(持續)行出作成，為要 我那時(也是)應該砍斷切開到於(她)那 到於(她)開始的機會 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續定意的 到於(她)開始的機會；為要 在內在對(它)這個 他/她/它們現在持續讓自己被誇耀， 他/她/它們那時(也是)應該被找到尋見 按照正如地 並且 我們。

林後 11:13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

那等人是假使徒，行事詭詐，裝作基督使徒的模樣。

(他們)那些 因為 (他們)那種樣 (他們)假使徒， (他們)工人 (他們)具餌誘詭詐的， (他們)現正持續讓自己變形改裝了的 向內進入 到於(他們)分派差遣之人/使徒 從屬(他)基督。

林後 11:14 καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

這也不足為怪；因為連撒但也裝作光明的天使。

並且 不是/不 (它)驚奇； (他)同一者 因為 (他)那 (他)撒但 他/她/它現在持續讓自己變形改裝 向內進入 到於(他)使者 從屬(它)光明。

[經文變異RT]

並且 不是/不 (它)乃希奇的； (他)同一者 因為 (他)那 (他)撒但 他/她/它現在持續讓自己變形改裝 向內進入 到於(他)使者 從屬(它)光明。

林後 11:15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

所以他的差役，若裝作仁義的差役，也不算希奇；他們的結局，必然照著他們的行為。

不是/不 (它)極大的 這樣， 若是 並且 (他們)那些 (他們)僕工執事 從屬(他)同一者

他/她/它們現在持續讓自己變形改裝^{註1} 正如地 (他們)僕工執事 從屬(她)至義； 從屬(他們)這些個 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它將要(持續)是 <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他們)同一者。

註1：“他/她/它們現在持續讓自己變形改裝”文法上亦可以為“他/她/它們現在持續被變形改裝”。

林後 11:16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα καγὼ μικρόν τι καυχῶμαι.

I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

我再說：人不可把我看作愚妄的；縱然如此，也要把我當作愚妄人接納，叫我可以略略自誇。

重新又再地 我現在持續道說， 不會/不要 (他)任何什麼 到於我 他/她/它那時(也是)應該設想認為對

到於(他)遲笨愚妄的 現要去持續是； 若是 然而也 不會/不要 確實， 且但凡若是 正如地 到於(他)遲笨愚妄的 你們那時(也是)就要讓自己接納領受 到於我， 為要 並且我 到於(它)一點點的 到於(它)任何什麼

我那時(也是)應該讓自己誇耀。

[經文變異RT]

重新又再地 我現在持續道說， 不會/不要 (他)任何什麼 到於我 他/她/它那時(也是)應該設想認為對

到於(他)遲笨愚妄的 現要去持續是； 若是 然而也 不會/不要 確實， 且但凡若是 正如地 到於(他)遲笨愚妄的 你們那時(也是)就要讓自己接納領受 到於我， 為要 到於(它)一點點的 到於(它)任何什麼 並且我

我那時(也是)應該讓自己誇耀。

林後 11:17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

我說的話，不是奉主命說的，乃是像愚妄人放膽自誇；

到於(它)這個 我現在持續發言講說， 不是/不 <向下>向下按照 到於(他)主人 我現在持續發言講說， 但乃是 正如地 在內 在對(她)全然遲笨愚妄， 在內 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)實體確信 從屬(她)那 從屬(她)誇耀。

[經文變異RT]

到於(它)這個 我現在持續發言講說， 不是/不 我現在持續發言講說 <向下>向下按照 到於(他)主人， 但乃是 正如地 在內 在對(她)全然遲笨愚妄， 在內 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)實體確信 從屬(她)那 從屬(她)誇耀。

林後 11:18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καγὼ καυχῶμαι.

Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

既有好些人憑著血氣自誇，我也要自誇了；

在其上 (他們)許多的 他/她/它們現在持續讓自己被誇耀 <向下>向下按照 到於(她)肉體， 並且我
我將要(持續)讓自己誇耀。

[經文變異RT][經文變異WH]

在其上 (他們)許多的 他/她/它們現在持續讓自己被誇耀 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)肉體， 並且我
我將要(持續)讓自己誇耀。

林後 11:19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

你們既是精明人，就能甘心忍耐愚妄人。

甘心地 因為 你們現在持續讓自己支撐忍受 從屬(他們)那些 從屬(他們)遲笨愚妄的， (他們)精明聰敏的
(他們)現正持續是了的。

林後 11:20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς
πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself,
if a man smite you on the face.

假若有人強你們作奴僕，或侵吞你們，或擄掠你們，或侮慢你們，或打你們的臉，你們都能忍耐他。

你們現在持續讓自己支撐忍受 因為， 若是 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它現在持續強迫為奴， 若是 (他)任何什麼
他/她/它現在持續吞喫， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續拿取， 若是 (他)任何什麼
他/她/它現在持續讓自己在上面提起， 若是 (他)任何什麼 向內進入 到於(它)前面的臉面 到於你們
他/她/它現在持續抽打。

[經文變異RT]

你們現在持續讓自己支撐忍受 因為， 若是 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它現在持續強迫為奴， 若是 (他)任何什麼
他/她/它現在持續吞喫， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續拿取， 若是 (他)任何什麼
他/她/它現在持續讓自己在上面提起， 若是 (他)任何什麼 到於你們 向內進入 到於(它)前面的臉面
他/她/它現在持續抽打。

林後 11:21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθηθήκαμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμῇ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ
κάγώ.

I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak
foolishly,) I am bold also.

我說這話，是羞辱自己；好像我們從前是軟弱的；然而人在何事上勇敢，（我說句愚妄話）我也勇敢。

<向下>向下按照 到於(她)低賤羞愧 我現在持續道說， 正如地 是這樣 我們 我們現在已經成軟弱無力。 在內
在對(它)這個 然而也 但凡 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續斗膽冒險， 在內 在對(她)全然遲笨愚妄
我現在持續道說， 我現在持續斗膽冒險 並且我。

[經文變異RT]

<向下>向下按照 到於(她)低賤羞愧 我現在持續道說， 正如地 是這樣 我們 我們那時(也是)成軟弱無力。 在內
在對(它)這個 然而也 但凡 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續斗膽冒險， 在內 在對(她)全然遲笨愚妄
我現在持續道說， 我現在持續斗膽冒險 並且我。

林後 11:22 Ἑβραῖοί εἰσιν; κάγώ. Ἰσραηλιταὶ εἰσιν; κάγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κάγώ.

Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

他們是希伯來人麼；我也是。他們是以色列人麼；我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼；我也是。

(他們)希伯來人 他/她/它們現在持續是？ 並且我。 (他們)以色列人 他/她/它們現在持續是？ 並且我。 (它)種裔
從屬(他)亞伯拉罕 他/她/它們現在持續是？ 並且我。

林後 11:23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσotέρως, ἐν φυλακαῖς
περισσotέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure,
in prisons more frequent, in deaths oft.

他們是基督的僕人麼；（我說句狂話）我更是。我比他們多受勞苦，多下監牢，受鞭打是過重的，冒死是屢次有
的；

(他們)僕工執事 從屬(他)基督 他/她/它們現在持續是？ (他)現正持續錯想狂妄了的 我現在持續發言講說，
在之上高超[副詞性用法] 我。 在內 在對(他們)勞碌疲累 更格外多地， 在內 在對(她們)夜更/監獄 更格外多地，
在內 在對(她們)災禍傷害 乃超過標準地， 在內 在對(他們)死 經常地。

[經文變異RT]

(他們)僕工執事 從屬(他)基督 他/她/它們現在持續是？ (他)現正持續錯想狂妄了的 我現在持續發言講說，
在之上高超[副詞性用法] 我。 在內 在對(他們)勞碌疲累 更格外多地， 在內 在對(她們)災禍傷害 乃超過標準地，

在內 在對(她們)夜更/監獄 更格外多地， 在內 在對(他們)死 經常地。

林後 11:24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

Of the Jews five times received I forty stripes save one.

被猶太人鞭打五次，每次四十，減去一下；

<在底下>被從 從屬(他們)猶太人的 五次地 到於(她們)四十個 <在旁邊>到旁邊 到於(她)一個/第一 我那時(也是)拿取；

林後 11:25 τρίς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

被棍打了三次，被石頭打了一次，遇著船壞三次，一晝一夜在深海裏。

三次地 我那時(也是)被用棍杖打， 一次地 我那時(也是)被扔石頭打， 三次地 我那時(也是)遭遇船難，

到於(它)一日一夜 在內 在對(他)那 在對(他)深海 我現在已經行出作成；

林後 11:26 ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστών, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ

ἔθνων, κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις,

In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

又屢次行遠路，遭江河的危險，盜賊的危險，同族的危險，外邦人的危險，城裏的危險，曠野的危險，海中的危險，假弟兄的危險。

在對(她們)徒步旅行 經常地， 在對(他們)危險 從屬(他們)河流， 在對(他們)危險 從屬(他們)強盜， 在對(他們)危險

向外出來 從屬(它)族類， 在對(他們)危險 向外出來 從屬(它們)種族邦國， 在對(他們)危險 在內 在對(她)城邑，

在對(他們)危險 在內 在對(她)荒野， 在對(他們)危險 在內 在對(她)海， 在對(他們)危險 在內 在對(他們)假弟兄；

林後 11:27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

受勞碌，受困苦，多次不得睡，又飢又渴，多次不得食，受寒冷，赤身露體。

在對(他)勞碌疲累 並且 在對(他)艱辛困難之苦， 在內 在對(她們)不眠警醒 經常地， 在內 在對(他)糧食缺乏 並且

在對(它)乾渴， 在內 在對(她們)禁食 經常地， 在內 在對(它)寒冷 並且 在對(她)裸露赤身；

[經文變異RT]

在內 在對(他)勞碌疲累 並且 在對(他)艱辛困難之苦， 在內 在對(她們)不眠警醒 經常地， 在內 在對(他)糧食缺乏

並且 在對(它)乾渴， 在內 在對(她們)禁食 經常地， 在內 在對(它)寒冷 並且 在對(她)裸露赤身；

林後 11:28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασίς μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

除了這外面的事，還有為眾教會掛心的事，天天壓在我身上。

脫離開地 從屬(它們)那些 在旁之外地， (她)那 (她)立定站住在上面 在對我 (她)那 <向下>向下按照

到於(她)日子/白日， (她)那 (她)分心掛慮 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些 從屬(她們)傳召。

[經文變異RT]

脫離開地 從屬(它們)那些 在旁之外地， (她)那 (她)立定站住在一起在上面 從屬我 (她)那 <向下>向下按照

到於(她)日子/白日， (她)那 (她)分心掛慮 從屬(她們)所有每一個的 從屬(她們)那些 從屬(她們)傳召。

林後 11:29 τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

有誰軟弱，我不軟弱呢；有誰跌倒，我不焦急呢。

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續成軟弱無力， 並且 不是/不 我現在持續成軟弱無力？ (他)任何什麼呢

他/她/它現在持續被誘陷絆倒， 並且 不是/不 我 我現在持續被用火燒？

林後 11:30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

我若必須自誇，就誇那關乎我軟弱的事便了。

若是 現要去持續讓自己被誇耀 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]， 到於(它們)那些 從屬(她)那

從屬(她)無力軟弱 從屬我 我將要(持續)讓自己誇耀。

林後 11:31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

那永遠可稱頌之主耶穌的父神，知道我不說謊。

(他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 他/她/它現在已經看見察覺， (他)那

(他)現正持續是了的 (他)可祝福稱讚的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代， 是這樣 不是/不

我現在持續讓自己被說謊作假。

[經文變異RT]

(他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督
他/她/它現在已經看見察覺， (他)那 (他)現正持續是了 (他)可祝福稱讚的 向內進入 到於(他們)那些
到於(他們)世紀時代， 是這樣 不是/不 我現在持續讓自己被說謊作假。

林後 11:32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηῶν πιάσαι με,
In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

在大馬色亞哩達王手下的提督，把守大馬色城要捉拿我；

在內 在對(她)大馬色 (他)那 (他)提督 從屬(他)亞哩達 從屬(他)那 從屬(他)君王 他/她/它當時持續行預為看管監視
到於(她)那 到於(她)城邑 從屬(他們)大馬色的 那時(也是)要去握住捉拿 到於我；

[經文變異RT]

在內 在對(她)大馬色 (他)那 (他)提督 從屬(他)亞哩達 從屬(他)那 從屬(他)君王 他/她/它當時持續行預為看管監視
到於(她)那 從屬(他們)大馬色的 到於(她)城邑， 那時(也是)要去握住捉拿 到於我 (他)現正持續定意了；

林後 11:33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

我就從窗戶中，在筐子裏從城牆上被人縋下去，脫離了他的手。

並且 <徹底經過>經由 從屬(她)窗門口 在內 在對(她)籬笆 我那時(也是)被鬆落縋低 <徹底經過>經由 從屬(它)那
從屬(它)城牆， 並且 我那時(也是)向外逃離走避出來 到於(她們)那些 到於(她們)手 從屬(他)同一者。

林後 12:1 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασις καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

我自誇固然無益，但我是不得已的；如今我要說到主的顯現和啟示。

現要去持續讓自己被誇耀 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]， 不是/不

(它)現正持續一起負載攜帶/輕省有益了 的確； 我將要(持續)讓自己到來前往 然而也 向內進入 到於(她們)顯現異象
並且 到於(她們)啟示揭露 從屬(他)主人。

[經文變異RT]

現要去持續讓自己被誇耀 必然如此 不是/不 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 在對我；

我將要(持續)讓自己到來前往 因為 向內進入 到於(她們)顯現異象 並且 到於(她們)啟示揭露 從屬(他)主人。

林後 12:2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

我認得一個在基督裏的人，他前十四年被提到第三層天上去；或在身內，我不知道；或在身外，我也不知道；只有神知道。

我現在已經看見察覺 到於(他)人 在內 在對(他)基督 在前面 從屬(它們)年 從屬(它們)十四個， 無論若是 在內
在對(它)身體， 不是/不 我現在已經看見察覺， 無論若是 為外面地 從屬(它)那 從屬(它)身體， 不是/不
我現在已經看見察覺， (他)那 (他)神 他/她/它現在已經看見察覺， 到於(他)那時(也是)被強取劫奪了 到於(他)那
到於(他)那種樣 一直直到 從屬(他)第三的 從屬(他)天空/天。

林後 12:3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,

And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

我認得這人，或在身內，或在身外，我都不知道；只有神知道。

並且 我現在已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)那種樣 到於(他)人， 無論若是 在內 在對(它)身體， 無論若是
脫離開地 從屬(它)那 從屬(它)身體， 不是/不 我現在已經看見察覺， (他)那 (他)神 他/她/它現在已經看見察覺；

[經文變異RT]

並且 我現在已經看見察覺 到於(他)那 到於(他)那種樣 到於(他)人， 無論若是 在內 在對(它)身體， 無論若是
為外面地 從屬(它)那 從屬(它)身體， 不是/不 我現在已經看見察覺， (他)那 (他)神 他/她/它現在已經看見察覺；

林後 12:4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

他被提到樂園裏，聽見隱秘的言語，是人不可說的。

是這樣 他/她/它那時(也是)被強取劫奪 向內進入 到於(他)那 到於(他)樂園， 並且 他/她/它那時(也是)聲聞耳聽
到於(它們)不能發表言說的 到於(它們)所發表言說， 到於(它們)這些個 不是/不

(它)現正持續合乎法理了 [非人稱用法] 在對(他)人 那時(也是)要去發言講說。

林後 12:5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

為這人，我要誇口；但是為我自己，除了我的軟弱以外，我並不誇口。

<在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)那種樣 我將要(持續)讓自己誇耀； <在之上高超>在之上為了 然而也 從屬(他)我自己 不是/不 我將要(持續)讓自己誇耀， 若是 不會/不要 在內 在對(她們)那些 在對(她們)無力軟弱。

[經文變異RT]

<在之上高超>在之上為了 從屬(他)那 從屬(他)那種樣 我將要(持續)讓自己誇耀； <在之上高超>在之上為了 然而也 從屬(他)我自己 不是/不 我將要(持續)讓自己誇耀， 若是 不會/不要 在內 在對(她們)那些 在對(她們)無力軟弱 從屬我。

林後 12:6 εἰς γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ

For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

我就是願意誇口，也不算狂；因為我必說實話；只是我禁止不說，恐怕有人把我看高了，過於他在我身上所看見所聽見的。

但凡若是 因為 我那時(也是)應該定意 那時(也是)要去讓自己誇耀， 不是/不 我將要(持續)是 (他)遲笨愚妄的； 到於(她)真情實理 因為 我將要(持續)開聲言說； 我現在持續讓自己被憐惜寬免 然而也， 不會/不要 (他)任何什麼 向內進入 到於"我" 他/她/它那時(也是)應該讓自己估算 <在之上高超>在之上高超 到於(它)這個 他/她/它現在持續著眼觀看 到於我， 甚或/或而 他/她/它現在持續聲聞耳聽 到於(它)任何什麼 向外出來 從屬"我"。

[不同標點]

但凡若是 因為 我那時(也是)應該定意 那時(也是)要去讓自己誇耀， 不是/不 我將要(持續)是 (他)遲笨愚妄的； 到於(她)真情實理 因為 我將要(持續)開聲言說； 我現在持續讓自己被憐惜寬免 然而也， 不會/不要 (他)任何什麼 向內進入 到於"我" 他/她/它那時(也是)應該讓自己估算 <在之上高超>在之上高超 到於(它)這個 他/她/它現在持續著眼觀看 到於我， 甚或/或而 他/她/它現在持續聲聞耳聽 到於(它)任何什麼 向外出來 從屬"我"，

[經文變異WH]

但凡若是 因為 我那時(也是)應該定意 那時(也是)要去讓自己誇耀， 不是/不 我將要(持續)是 (他)遲笨愚妄的； 到於(她)真情實理 因為 我將要(持續)開聲言說； 我現在持續讓自己被憐惜寬免 然而也， 不會/不要 (他)任何什麼 向內進入 到於"我" 他/她/它那時(也是)應該讓自己估算 <在之上高超>在之上高超 到於(它)這個 他/她/它現在持續著眼觀看 到於我， 甚或/或而 他/她/它現在持續聲聞耳聽 向外出來 從屬"我"。

林後 12:7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

又恐怕我因所得的啟示甚大，就過於自高，所以有一根刺加在我肉體上，就是撒但的差役，要攻擊我，免得我過於自高。

並且 在對(她)那 在對(她)卓絕超凡 從屬(她們)那些 從屬(她們)啟示揭露， 為這個緣故 為要 不會/不要 我現在應該持續被高抬於上， 他/她/它那時(也是)被給與 在對我 (他)片尖木刺 在對(她)那 在對(她)肉體， (他)使者 從屬(他)撒但， 為要 到於我 他/她/它現在應該持續用拳頭毆打， 為要 不會/不要 我現在應該持續被高抬於上。

[不同標點]

並且 在對(她)那 在對(她)卓絕超凡 從屬(她們)那些 從屬(她們)啟示揭露。 為這個緣故 為要 不會/不要 我現在應該持續被高抬於上， 他/她/它那時(也是)被給與 在對我 (他)片尖木刺 在對(她)那 在對(她)肉體， (他)使者 從屬(他)撒但， 為要 到於我 他/她/它現在應該持續用拳頭毆打， 為要 不會/不要 我現在應該持續被高抬於上。

[經文變異RT]

並且 在對(她)那 在對(她)卓絕超凡 從屬(她們)那些 從屬(她們)啟示揭露， 為要 不會/不要 我現在應該持續被高抬於上， 他/她/它那時(也是)被給與 在對我 (他)片尖木刺 在對(她)那 在對(她)肉體， (他)使者 從屬(他)撒但， 為要 到於我 他/她/它現在應該持續用拳頭毆打， 為要 不會/不要 我現在應該持續被高抬於上。

林後 12:8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.

For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

為這事，我三次求過主，叫這刺離開我。

<在之上高超>在之上為了 從屬(它)那同一者^{註1} 三次地 到於(他)那 到於(他)主人 我那時(也是)勸勉請求， 為要 他/她/它那時(也是)應該從那裏站開 從那裏離開 從屬"我"。

註1：“從屬(它)那同一者”文法上亦可以為“從屬(他)那同一者”。

林後 12:9 καὶ εἰρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσθαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

他對我說：我的恩典夠你用的；因為我的能力，是在人的軟弱上顯得完全；所以我更喜歡誇自己的軟弱，好叫基督的能力覆庇我；

並且 他/她/它現在已經開聲言說 在對我， 他/她/它現在持續捍衛滿足 在對你 (她)那 (她)恩典惠意 從屬我； (她)那因為 (她)能力權能 在內 在對(她)無力軟弱 他/她/它現在持續被完成。 極為甘心地 這樣 更特別尤其地 我將要(持續)讓自己誇耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)無力軟弱 從屬我， 為要 他/她/它那時(也是)應該搭帳棚居所住在上面 <在上面>到上面 到於"我" (她)那 (她)能力權能 從屬(他)那從屬(他)基督。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在已經開聲言說 在對我， 他/她/它現在持續捍衛滿足 在對你 (她)那 (她)恩典惠意 從屬我； (她)那因為 (她)能力權能 從屬我 在內 在對(她)無力軟弱 他/她/它現在持續被促使成完滿成全。 極為甘心地 這樣 更特別尤其地 我將要(持續)讓自己誇耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)無力軟弱 從屬我， 為要 他/她/它那時(也是)應該搭帳棚居所住在上面 <在上面>到上面 到於"我" (她)那 (她)能力權能 從屬(他)那從屬(他)基督。

[經文變異WH]

並且 他/她/它現在已經開聲言說 在對我， 他/她/它現在持續捍衛滿足 在對你 (她)那 (她)恩典惠意 從屬我； (她)那因為 (她)能力權能 在內 在對(她)無力軟弱 他/她/它現在持續被完成。 極為甘心地 這樣 更特別尤其地 我將要(持續)讓自己誇耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)無力軟弱， 為要 他/她/它那時(也是)應該搭帳棚居所住在上面 <在上面>到上面 到於"我" (她)那 (她)能力權能 從屬(他)那從屬(他)基督。

林後 12:10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

我為基督的緣故，就以軟弱，凌辱，急難，逼迫，困苦，為可喜樂的；因我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強了。

為這個緣故 我現在持續歡愉認可 在內 在對(她們)無力軟弱， 在內 在對(她們)欺凌傷損， 在內 在對(她們)迫切需要， 在內 在對(他們)追趕逼迫 並且 在對(她們)狹隘困苦 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)基督； 但凡當這時 因為 我現在應該持續成軟弱無力， 當那時地 (他)乃能夠可能的 我現在持續是。

[經文變異RT]

為這個緣故 我現在持續歡愉認可 在內 在對(她們)無力軟弱， 在內 在對(她們)欺凌傷損， 在內 在對(她們)迫切需要， 在內 在對(他們)追趕逼迫， 在內 在對(她們)狹隘困苦 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)基督； 但凡當這時 因為 我現在應該持續成軟弱無力， 當那時地 (他)乃能夠可能的 我現在持續是。

林後 12:11 Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὧφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.

I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

我成了愚妄人，是被你們強逼的；我本該被你們稱許纔是；我雖算不了甚麼，卻沒有一件事在那些最大的使徒以下。

我現在已經生發成為 (他)遲笨愚妄的， 你們 到於我 你們那時(也是)迫使必須； 我 因為 我當時持續積欠負債 <在底下>被從 從屬你們 現要去持續被並立/並列表明； 到於(它)然而也沒有一個的 因為 我那時(也是)落後短缺 從屬(他們)那些 超極顯赫地 從屬(他們)分派差遣之人/使徒， 若是 並且 (它)然而也沒有一個的 我現在持續是。

[經文變異RT]

我現在已經生發成為 (他)遲笨愚妄的 (他)現正持續讓自己被誇耀了的， 你們 到於我 你們那時(也是)迫使必須； 我 因為 我當時持續積欠負債 <在底下>被從 從屬你們 現要去持續被並立/並列表明； 到於(它)然而也沒有一個的 因為 我那時(也是)落後短缺 從屬(他們)那些 超極顯赫地 從屬(他們)分派差遣之人/使徒， 若是 並且 (它)然而也沒有一個的 我現在持續是。

林後 12:12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

我在你們中間，用百般的忍耐，藉著神蹟奇事異能，顯出使徒的憑據來。

(它們)那些 的確 (它們)識別之表記徵兆 從屬(他)那 從屬(他)分派差遣之人/使徒 他/她/它那時(也是)被作工作完成 在內 在對你們 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)堅忍持守， 在對(它們)識別之表記徵兆 並/又 並且

在對(它們)奇事預兆 並且 在對(她們)能力權能。

[經文變異RT]

(它們)那些 的確 (它們)識別之表記徵兆 從屬(他)那 從屬(他)分派差遣之人/使徒 他/她/它那時(也是)被作工作完成 在內 在對你們 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)堅忍持守， 在內 在對(它們)識別之表記徵兆 並且 在對(它們)奇事預兆 並且 在對(她們)能力權能。

林後 12:13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

除了我不累著你們這一件事，你們還有甚麼事不及別的教會呢；這不公之處，求你們饒恕我罷。

(它)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續是 到於(它)這個 你們那時(也是)被使更變差減少 <在之上高超>在之上高超 到於(她們)那些 到於(她們)其餘的 到於(她們)傳召， 若是 不會/不要 是這樣 (他)同一者 我 不是/我那時(也是)成懶散累贅 從屬你們？ 你們那時(也是)就要讓自己恩待 在對我 到於(她)那 到於(她)不義 到於(她)那同一者。

林後 12:14 Ἴδου τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ κατενάρκῃσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

如今我打算第三次到你們那裏去，也必不累著你們；因我所求的是你們，不是你們的財物；兒女不該為父母積財，父母該為兒女積財。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它)第三的 到於(它)那同一者 妥切齊備地 我現在持續持有 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們， 並且 不是/不 我將要(持續)成懶散累贅； 不是/不 因為 我現在持續探索尋求 到於(它們)那些 從屬你們， 但乃是 到於你們； 不是/不 因為 他/她/它現在持續積欠負債 (它們)那些 (它們)孩子 在對(他們)那些 在對(他們)父母 現要去持續儲蓄積存， 但乃是 (他們)那些 (他們)父母 在對(它們)那些 在對(它們)孩子。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 到於(它)第三的 妥切齊備地 我現在持續持有 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你們， 並且 不是/不 我將要(持續)成懶散累贅 從屬你們； 不是/不 因為 我現在持續探索尋求 到於(它們)那些 從屬你們， 但乃是 到於你們； 不是/不 因為 他/她/它現在持續積欠負債 (它們)那些 (它們)孩子 在對(他們)那些 在對(他們)父母 現要去持續儲蓄積存， 但乃是 (他們)那些 (他們)父母 在對(它們)那些 在對(它們)孩子。

林後 12:15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἥσσον ἀγαπῶμαι;

And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們，就越發少得你們的愛麼。

我 然而也 極為甘心 我將要(持續)耗費支出 並且 我將要(持續)被耗費支出用盡 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)那些 從屬(她們)生魂意念 從屬你們。 若是 更格外多地 到於你們 (他)現正持續愛了的 [或=我現在持續愛]， 到於(它)更變差減少的 我現在持續被愛？

[經文變異RT]

我 然而也 極為甘心 我將要(持續)耗費支出 並且 我將要(持續)被耗費支出用盡 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)那些 從屬(她們)生魂意念 從屬你們。 若是 並且 更格外多地 到於你們 (他)現正持續愛了的， 到於(它)更變差減少的 我現在持續被愛。

[經文變異WH]

我 然而也 極為甘心 我將要(持續)耗費支出， 並且 我將要(持續)被耗費支出用盡 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)那些 從屬(她們)生魂意念 從屬你們。 若是 更格外多地 到於你們 我現在持續愛， 到於(它)更變差減少的 我現在持續被愛？

林後 12:16 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανουργός δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.

But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

罷了，我自己並沒有累著你們，你們卻有人說，我是詭詐，用心計牢籠你們。

他/她/它現在就要持續是 然而也， 我 不是/不 我那時(也是)向下成沉重重壓 到於你們， 但乃是 (他)現正持續源屬具有了的 (他)機敏取巧的 在對(他)餌誘詭詐 到於你們 我那時(也是)拿取。

林後 12:17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

我所差到你們那裏去的人，我藉著他們一個人佔過你們的便宜麼。

豈會呢 到於(他)任何什麼 從屬(他們)這些個 我現在已經分派差遣 <在前面向著>向著 到於你們， <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 我那時(也是)行貪婪 到於你們？

林後 12:18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἔχουμεν;

I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

我勸了提多到你們那裏去，又差那位兄弟與他同去；提多佔過你們的便宜麼；我們行事，不同是一個心靈麼；不同是一個腳蹤麼。〔心靈或作聖靈〕

我那時(也是)勸勉請求 到於(他)提多， 並且 我那時(也是)共同分派差遣 到於(他)那 到於(他)弟兄； 豈會呢 他/她/它那時(也是)行貪婪 到於你們 (他)提多？ 豈非呢 在對(它)那 在對(它)同一者 在對(它)靈/風 我們那時(也是)來往昂然踏行？ 豈非呢 在對(它們)那些 在對(它們)同一者 在對(它們)行徑腳蹤？

林後 12:19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

你們到如今，還想我們是向你們分訴；我們本是在基督裏當神面前說話。親愛的弟兄阿，一切的事，都是為造就你們。

有段時間地 你們現在持續設想認為對 是這樣 在對你們 我們現在持續讓自己/被以道理申辯分訴。 直接當面於前地 從屬(他)神 在內 在對(他)基督 我們現在持續發言講說； (它們)那些 然而也 (它們)所有每一個的^{註1}， 阿，(他們)蒙愛的， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)建築造就。

註1：“(它們)那些 (它們)所有每一個的” 文法上亦可以為 “到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的”。

[經文變異RT]

重新又再地 你們現在持續設想認為對 是這樣 在對你們 我們現在持續讓自己/被以道理申辯分訴？ 直接在面前 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(他)基督 我們現在持續發言講說； (它們)那些 然而也 (它們)所有每一個的， 阿，(他們)蒙愛的， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)建築造就。

林後 12:20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω εὔρω ὑμᾶς κἀγὼ εὔρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

我怕我再來的時候，見你們不合我所想望的，你們見我也不合你們所想望的；又怕有分爭，嫉妒，惱怒，結黨，毀謗，讒言，狂傲，混亂的事；

我現在持續讓自己/被成驚恐畏懼 因為， 不會/不要 某個方式地 (他)那時(也是)到來前往了的 不是/不

到於(他們)如此這樣 我現在持續定意 我那時(也是)應該找到尋見 到於你們， 並且我 我那時(也是)應該被找到尋見 在對你們 到於(他)如此這樣 不是/不 你們現在持續定意； 不會/不要 某個方式地 (她)爭執競爭， (他)火熱激昂， (他們)熾熱憤恨， (她們)分門結黨， (她們)誣蔑誹謗， (他們)私語讒言， (她們)促使為自大張狂， (她們)混亂不安；

[經文變異RT]

我現在持續讓自己/被成驚恐畏懼 因為， 不會/不要 某個方式地 (他)那時(也是)到來前往了的 不是/不 到於(他們)如此這樣 我現在持續定意 我那時(也是)應該找到尋見 到於你們， 並且我 我那時(也是)應該被找到尋見 在對你們 到於(他)如此這樣 不是/不 你們現在持續定意； 不會/不要 某個方式地 (她們)爭執競爭， (他們)火熱激昂， (他們)熾熱憤恨， (她們)分門結黨， (她們)誣蔑誹謗， (他們)私語讒言， (她們)促使為自大張狂， (她們)混亂不安；

林後 12:21 μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν.

And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

且怕我來的時候，我的神叫我在你們面前慚愧；又因許多人從前犯罪，行污穢姦淫邪蕩的事，不肯悔改，我就憂愁。

不會/不要 重新又再地 從屬(他)那時(也是)到來前往了的 從屬我， 他/她/它那時(也是)應該促使成低微降卑 到於我 (他)那 (他)神 從屬我 <在前面向著>向著 到於你們， 並且 我那時(也是)應該哀慟 到於(他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經先前犯罪了的 並且 不會/不要 從屬(他們)那時(也是)轉念悔悟了的 <在上面>在上面 在對(她)那

在對(她)污穢不潔 並且 在對(她)通奸淫行 並且 在對(她)縱慾邪蕩 在對(她)這個 他/她/它們那時(也是)實施行使。

經文變異RT

不會/不要 重新又再地 到於(他)那時(也是)到來前往了的 到於我 他/她/它那時(也是)應該促使成低微降卑 (他)那 (他)神從屬我 <在前面向著>向著 到於你們， 並且 我將要(持續)哀慟^{MT} 到於(他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經先前犯罪了的 並且 不會/不要 從屬(他們)那時(也是)轉念悔悟了的 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)污穢不潔 並且 在對(她)通奸淫行 並且 在對(她)縱慾邪蕩 在對(她)這個 他/她/它們那時(也是)實施行使。
註1：“我那時(也是)應該哀慟”文法上亦可以為“我將要(持續)哀慟”。

經文變異MT

不會/不要 重新又再地 到於(他)那時(也是)到來前往了的 到於我 他/她/它將要(持續)促使成低微降卑 (他)那 (他)神從屬我 <在前面向著>向著 到於你們， 並且 我將要(持續)哀慟 到於(他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經先前犯罪了的 並且 不會/不要 從屬(他們)那時(也是)轉念悔悟了的 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)污穢不潔 並且 在對(她)通奸淫行 並且 在對(她)縱慾邪蕩 在對(她)這個 他/她/它們那時(也是)實施行使。

林後 13:1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

這是我第三次要到你們那裏去。憑兩三個人的口作見證，句句都要定準。

到於(它)第三的 到於(它)那同一者 我現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於你們； <在上面>從上面 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)二個/兩個 從屬(他們)見證人 並且 從屬(他們)三個 他/她/它將要(持續)被立定站住 (它)所有每一個的 (它)所發表言說。

林後 13:2 προεἶρηκα καὶ προλέγω, ὥς παρὼν τὸ δεῦτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

我從前說過，如今不在你們那裏又說，正如我第二次見你們的時候所說的一樣，就是對那犯了罪的，和其餘的人說：我若再來必不寬容。

我現在已經預先開聲言說， 並且 我現在持續預先道說， 正如地 (他)現正持續是在旁邊了的 到於(它)那 到於(它)第二的 並且 (他)現正持續是離開不在了的 現在此時地， 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經先前犯罪了的 並且 在對(他們)那些 在對(他們)其餘的 在對(他們)所有每一個的， 是這樣 但凡若是 我那時(也是)應該到來前往 向內進入 到於(它)那 重新又再地， 不是/不 我將要(持續)讓自己憐惜寬免；

經文變異RT

我現在已經預先開聲言說， 並且 我現在持續預先道說， 正如地 (他)現正持續是在旁邊了的 到於(它)那 到於(它)第二的 並且 (他)現正持續是離開不在了的 現在此時地， 我現在持續刻寫記載 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經先前犯罪了的 並且 在對(他們)那些 在對(他們)其餘的 在對(他們)所有每一個的， 是這樣 但凡若是 我那時(也是)應該到來前往 向內進入 到於(它)那 重新又再地， 不是/不 我將要(持續)讓自己憐惜寬免；

林後 13:3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

你們既然尋求基督在我裏面說話的憑據，我必不寬容；因為基督在你們身上，不是軟弱的；在你們裏面，是有大能的。

在其上 到於(她)驗證證實 你們現在持續探索尋求 從屬(他)那 在內 在對"我" 從屬(他)現正持續發言講說了 從屬(他)基督， (他)這個 向內進入 到於你們 不是/不 他/她/它現在持續成軟弱無力， 但乃是 他/她/它現在持續成乃能夠可能 在內 在對你們。

林後 13:4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

他因軟弱被釘在十字架上，卻因神的大能，仍然活著；我們也是這樣同他軟弱，但因神向你們所顯的大能，也必與他同活。

並且 因為 他/她/它那時(也是)被釘十字架 向外出來 從屬(她)無力軟弱， 但乃是 他/她/它現在持續活 向外出來 從屬(她)能力權能 從屬(他)神。 並且 因為 我們 我們現在持續成軟弱無力 在內 在對(他)同一者， 但乃是 我們將要(持續)活 共同一起 在對(他)同一者 向外出來 從屬(她)能力權能 從屬(他)神 向內進入 到於你們。

經文變異RT

並且 因為 若是 他/她/它那時(也是)被釘十字架 向外出來 從屬(她)無力軟弱， 但乃是 他/她/它現在持續活 向外出來

從屬(她)能力權能 從屬(他)神。並且因為 並且 我們 我們現在持續成軟弱無力 在內 在對(他)同一者，但乃是我們將要(持續)活 共同一起 在對(他)同一者 向外出來 從屬(她)能力權能 從屬(他)神 向內進入 到於你們。

[經文變異WH]

並且因為 他/她/它那時(也是)被釘十字架 向外出來 從屬(她)無力軟弱，但乃是 他/她/它現在持續活 向外出來 從屬(她)能力權能 從屬(他)神。並且因為 我們 我們現在持續成軟弱無力 在內 在對(他)同一者，但乃是我們將要(持續)活 共同一起 在對(他)同一者 向外出來 從屬(她)能力權能 從屬(他)神 向內進入 到於你們。

林後 13:5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἔστέ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἡ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μὴτι ἀδόκιμοί ἐστε.

Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

你們總要自己省察有信心沒有；也要自己試驗；豈不知你們若不是可棄絕的，就有耶穌基督在你們心裏麼。

到於(他們)同一者自己 你們現在就要持續使有探測試驗，若是 你們現在持續是 在內 在對(她)那 在對(她)信；

到於(他們)同一者自己 你們現在就要持續查驗證實。甚或/或而 豈非呢 你們現在持續清楚認識知道

到於(他們)同一者自己，是這樣 (他)耶穌 (他)基督 在內 在對你們？若是 豈會是呢 (他們)驗明不實的

你們現在持續是。

[經文變異RT]

到於(他們)同一者自己 你們現在就要持續使有探測試驗，若是 你們現在持續是 在內 在對(她)那 在對(她)信；

到於(他們)同一者自己 你們現在就要持續查驗證實。甚或/或而 豈非呢 你們現在持續清楚認識知道

到於(他們)同一者自己，是這樣 (他)耶穌 (他)基督 在內 在對你們 他/她/它現在持續是，若是 豈會是呢

(他們)驗明不實的 你們現在持續是？

林後 13:6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμεν ἀδόκιμοι.

But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

我卻盼望你們曉得我們不是可棄絕的人。

我現在持續有期盼指望 然而也 是這樣 你們將要(持續)讓自己認識知道 是這樣 我們 不是/不 我們現在持續是 (他們)驗明不實的。

林後 13:7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

我們求神，叫你們一件惡事都不作；這不是要顯明我們是蒙悅納的，是要你們行事端正，任憑人看我們是被棄絕的罷。

我們現在持續讓自己被許願祈求 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 不會/不要 那時(也是)要去行出作成

到於你們 到於(它)卑劣不好的 到於(它)然而也不會有一個的；不是/不 為要 我們 (他們)驗明證實的

我們那時(也是)應該被促為照亮顯明，但乃是 為要 你們 到於(它)那 到於(它)美好適當的

你們現在應該持續行出作成，我們 然而也 正如地 (他們)驗明不實的 我們現在應該持續是。

[經文變異RT]

我現在持續讓自己被許願祈求 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 不會/不要 那時(也是)要去行出作成

到於你們 到於(它)卑劣不好的 到於(它)然而也不會有一個的；不是/不 為要 我們 (他們)驗明證實的

我們那時(也是)應該被促為照亮顯明，但乃是 為要 你們 到於(它)那 到於(它)美好適當的

你們現在應該持續行出作成，我們 然而也 正如地 (他們)驗明不實的 我們現在應該持續是。

林後 13:8 οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

For we can do nothing against the truth, but for the truth.

我們凡事不能敵擋真理，只能扶助真理。

不是/不 因為 我們現在持續讓自己被能夠可能 到於(它)任何什麼 <向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)真情實理，但乃是 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)真情實理。

林後 13:9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

For we are glad, when we are weak, and ye are strong; and this also we wish, even your perfection.

即使我們軟弱，你們剛強，我們也歡喜；並且我們所求的，就是你們作完全人。

我們現在持續歡喜安樂 因為，但凡當這時 我們 我們現在應該持續成軟弱無力，你們 然而也 (他們)乃能夠可能的 你們現在應該持續是；到於(它)那同一者 並且 我們現在持續讓自己被許願祈求，到於(她)那 從屬你們

到於(她)向下使成裝備妥當[主觀地]。

[經文變異RT]

我們現在持續**歡喜安樂** 因為，但凡當這時 我們 我們現在應該持續**成軟弱無力**，你們 然而也 (他們)乃能夠可能的 你們現在應該持續**是**； 到於(它)那**同一者 然而也 並且** 我們現在持續**讓自己被許願祈求**， 到於(她)那 從屬你們 到於(她)**向下使成裝備妥當**[主觀地]。

林後 13:10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

所以我不在你們那裏的時候，把這話寫給你們，好叫我見你們的時候，不用照主所給我的權柄，嚴厲的待你們；這權柄原是為造就人，並不是為敗壞人。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那**同一者** 到於(它們)那**同一者** (他)現正持續**是離開不在**了的 我現在持續**刻寫記載**，**為要** (他)現正持續**是在旁邊**了的 **不會/不要 嚴厲獨斷地** 我那時(也是)應該**讓自己提供使用** <向下>**向下按照** 到於(她)那 到於(她)**權柄掌握** 到於(她)**這個** (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)**給與** 在對我 **向內進入** 到於(她)**建築造就**，**並且 不是/不 向內進入** 到於(她)**拆開卸下**。

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那**同一者** 到於(它們)那**同一者** (他)現正持續**是離開不在**了的 我現在持續**刻寫記載**，**為要** (他)現正持續**是在旁邊**了的 **不會/不要 嚴厲獨斷地** 我那時(也是)應該**讓自己提供使用** <向下>**向下按照** 到於(她)那 到於(她)**權柄掌握** 到於(她)**這個** 他/她/它那時(也是)**給與** 在對我 (他)那 (他)主人 **向內進入** 到於(她)**建築造就**，**並且 不是/不 向內進入** 到於(她)**拆開卸下**。

林後 13:11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

還有末了的話，願弟兄們都喜樂；要作完全人；要受安慰；要同心合意；要彼此和睦；如此仁愛和平的神，必常與你們同在。

到於(它)此後的/此外的，阿，(他們)弟兄，你們現在就要持續**歡喜安樂**； 你們現在就要持續被**向下使成裝備妥當**； 你們現在就要持續被**勸勉請求**； 到於(它)那 到於(它)**同一者** 你們現在就要持續**感受體察**； 你們現在就要持續**行和平安寧**； **並且** (他)那 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)**愛** **並且** 從屬(她)**和平安寧** 他/她/它將要(持續)**是** <轉換其中>**隨同著** 從屬你們。

林後 13:12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.

Greet one another with an holy kiss.

你們親嘴問安；彼此務要聖潔。

你們那時(也是)就要**讓自己擁抱問安** 到於(他們)**彼此 在內** 在對(它)**聖的** 在對(它)**親吻之禮**。

林後 13:13 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

All the saints salute you.

眾聖徒都問你們安。

他/她/它們現在持續**讓自己被擁抱問安** 到於你們 (他們)**那些** (他們)**聖的** (他們)**所有每一個的**。

林後 13:14 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

願主耶穌基督的恩惠，神的慈愛，聖靈的感動，常與你們眾人同在。

(她)那 (她)**恩典惠意** 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)**基督** **並且** (她)那 (她)**愛** 從屬(他)那 從屬(他)神 **並且** (她)那 (她)**共通合享** 從屬(它)那 從屬(它)**聖的** 從屬(它)**靈/風** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)**所有每一個的** 從屬你們。

[經文變異RT]

(她)那 (她)**恩典惠意** 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)**基督** **並且** (她)那 (她)**愛** 從屬(他)那 從屬(他)神 **並且** (她)那 (她)**共通合享** 從屬(它)那 從屬(它)**聖的** 從屬(它)**靈/風** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)**所有每一個的** 從屬你們。 **阿們。** <在前面向著>**向著** 到於(他們)**哥林多人** (她)**第二的** 他/她/它那時(也是)**被刻寫記載 從那裏離開** 從屬(他)**腓立比** 從屬(她)**馬其頓** <徹底經過>**經由** 從屬(他)**提多** **並且** 從屬(他)**路加**。

加拉太書 // Galatians

加 1:1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

作使徒的保羅，（不是由於人，也不是藉著人，乃是藉著耶穌基督，與叫他從死裏復活的父神）

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒， 不是/不 從那裏離開 從屬(他們)人， 然而也不是地 <徹底經過>經由 從屬(他)人， 但乃是 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 並且 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的；

加 1:2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,

And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

和一切與我同在的眾弟兄，寫信給加拉太的各教會。

並且 (他們)那些 共同一起 在對"我" (他們)所有每一個的 (他們)弟兄， 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(她)那 從屬(她)加拉太：

加 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

願恩惠平安，從父神與我們的主耶穌基督，歸與你們。

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，

[經文變異RT]

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，

加 1:4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

基督照我們父神的旨意為我們的罪捨己，要救我們脫離這罪惡的世代；

從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)給與了的 到於(他)同一者自己 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該讓自己挪開 到於我們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那 從屬(他)現在已經臨到了的 從屬(他)惡的， <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 從屬我們；

[經文變異RT]

從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)給與了的 到於(他)同一者自己 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該讓自己挪開 到於我們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)現在已經臨到了的 從屬(他)世紀時代 從屬(他)惡的， <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 從屬我們；

[經文變異MT]

從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)給與了的 到於(他)同一者自己 <在周圍>關於 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們， 這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該讓自己挪開 到於我們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)現在已經臨到了的 從屬(他)世紀時代 從屬(他)惡的， <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 從屬我們；

加 1:5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

To whom be glory for ever and ever. Amen.

但願榮耀歸於神直到永永遠遠。阿們。

在對(他)這個 (她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

加 1:6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

我希奇你們這麼快離開那藉著基督之恩召你們的，去從別的福音；

我現在持續希奇 是這樣 那同一樣式地 快快地 你們現在持續讓自己/被轉置移開 從那裏離開 從屬(他)那

從屬(他)那時(也是)促請召喚了的 到於你們 在內 在對(她)恩典惠意 從屬(他)基督 向內進入 到於(它)相異不同的 到於(它)福音佳訊；

加 1:7 ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

那並不是福音，不過有些人攪擾你們，要把基督的福音更改了。

(它)這個 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)另外不同的； 若是 不會/不要 (他們)任何什麼 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續攪動擾亂了的 到於你們 並且 (他們)現正持續定意了的 那時(也是)要去翻轉轉換 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督。

加 1:8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

但無論是我們，是天上來的使者，若傳福音給你們，與我們所傳給你們的不同，他就應當被咒詛。

但乃是 並且 但凡若是 我們 甚或/或而 (他)使者 向外出來 從屬(他)天空/天

他/她/它現在應該持續讓自己傳福音佳訊 在對你們 <在旁邊>到旁邊 到於(它)這個 我們那時(也是)讓自己傳福音佳訊 在對你們， (它)咒逐禁物 他/她/它現在就要持續是。

[經文變異WH]

但乃是 並且 但凡若是 我們 甚或/或而 (他)使者 向外出來 從屬(他)天空/天

他/她/它那時(也是)應該讓自己傳福音佳訊 在對你們 <在旁邊>到旁邊 到於(它)這個 我們那時(也是)讓自己傳福音佳訊 在對你們， (它)咒逐禁物 他/她/它現在就要持續是。

加 1:9 ὥς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

我們已經說了，現在又說：若有人傳福音給你們，與你們所領受的不同，他就應當被咒詛。

正如地 我們現在已經預先開聲言說， 並且 現今地 重新又再地 我現在持續道說， 若是 (他)任何什麼 到於你們

他/她/它現在持續讓自己傳福音佳訊 <在旁邊>到旁邊 到於(它)這個 你們那時(也是)拿取在旁邊， (它)咒逐禁物 他/她/它現在就要持續是。

加 1:10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἡρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

我現在是要得人的心呢，還是要得神的心呢；我豈是討人的喜歡麼；若仍舊討人的喜歡，我就不是基督的僕人了。

現今地 因為 到於(他們)人 我現在持續勸信說服， 甚或/或而 到於(他)那 到於(他)神？ 甚或/或而

我現在持續探索尋求 在對(他們)人 現要去持續取悅？ 若是 依然仍舊地 在對(他們)人 我當時持續取悅，

從屬(他)基督 (他)奴僕 不是/不 但凡 我當時持續是。

[經文變異RT]

現今地 因為 到於(他們)人 我現在持續勸信說服， 甚或/或而 到於(他)那 到於(他)神？ 甚或/或而

我現在持續探索尋求 在對(他們)人 現要去持續取悅？ 若是 因為 依然仍舊地 在對(他們)人 我當時持續取悅，

從屬(他)基督 (他)奴僕 不是/不 但凡 我當時持續是。

加 1:11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

弟兄們，我告訴你們，我素來所傳的福音，不是出於人的意思。

我現在持續使成認識知道 因為 在對你們， 阿，(他們)弟兄， 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 到於(它)那

到於(它)那時(也是)被傳福音佳訊了的 <在底下>被從 從屬"我"， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 <向下>向下按照 到於(他)人；

[經文變異RT]

我現在持續使成認識知道 然而也 在對你們， 阿，(他們)弟兄， 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 到於(它)那

到於(它)那時(也是)被傳福音佳訊了的 <在底下>被從 從屬"我"， 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 <向下>向下按照 到於(他)人；

加 1:12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

因為我不是從人領受的，也不是人教導我的，乃是從耶穌基督啟示來的。

然而也不是地 因為 我 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)人 我那時(也是)拿取在旁邊 到於(它)同一者，並不/又不
我那時(也是)被教導， 但乃是 <徹底經過>經由 從屬(她)啟示揭露 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

加 1:13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

你們聽見我從前在猶太教中所行的事，怎樣極力逼迫殘害神的教會。

你們那時(也是)聲聞耳聽 因為 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)行止為人 在那個時候 在內 在對(他)那
在對(他)猶太教， 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡 我當時持續追趕追求 到於(她)那 到於(她)傳召
從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 我當時持續使洗劫摧殘 到於(她)同一者；

加 1:14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

我又在猶太教中，比我本國許多同歲的人更有長進，為我祖宗的遺傳更加熱心。

並且 我當時持續往前推進 在內 在對(他)那 在對(他)猶太教 <在之上高超>在之上高超 到於(他們)許多的
到於(他們)同輩 在內 在對(他)那 在對(他)族類 從屬我， 更格外多地 (他)具火熱激昂之情者
(他)現正持續源屬具有了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)屬父親祖宗的 從屬我 從屬(她們)交付。

加 1:15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

然而那把我從母腹裏分別出來，又施恩召我的神，

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)歡愉認可 (他)那 (他)神， (他)那 (他)那時(也是)界定分開了的 到於我 向外出來
從屬(她)腹腔 從屬(她)母親 從屬我 並且 (他)那時(也是)促請召喚了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意
從屬(他)同一者，

加 1:16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσηνέθην σαρκὶ καὶ αἵματι

To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

既然樂意將他兒子啟示在我心裏，叫我把他傳在外邦人中，我就沒有與屬血氣的人商量，

那時(也是)要去啟示揭露 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 在內 在對"我"， 為要
我現在應該持續讓自己傳福音佳訊 到於(他)同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國； 平直直接地[同#2117]
不是/不 我那時(也是)讓自己在前面向著提出呈上 在對(他)肉體 並且 在對(他)血，

加 1:17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

也沒有上耶路撒冷去，見那些比我先作使徒的；惟獨往亞拉伯去；後又回到大馬色。

然而也不是地 我那時(也是)向上到來前往 向內進入 到於(她)耶路撒冷 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 在前面
從屬"我" 到於(他們)分派差遣之人/使徒； 但乃是 我那時(也是)從那裏離開到來前往 向內進入 到於(她)阿拉伯，
並且 重新又再地 我那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)大馬色。

加 1:18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε,

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

過了三年，纔上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。

在其後地 <轉換其中>隨到後 到於(它們)年 到於(它們)三個 我那時(也是)向上到來前往 向內進入 到於(她)耶路撒冷
那時(也是)要去探視請教 到於(他)磯法， 並且 我那時(也是)在上面停留持守 <在前面向著>向著 到於(他)同一者
到於(她們)日子/白日 到於(她們)十五個；

[經文變異RT]

在其後地 <轉換其中>隨到後 到於(它們)年 到於(它們)三個 我那時(也是)向上到來前往 向內進入 到於(她)耶路撒冷
那時(也是)要去探視請教 到於(他)彼得， 並且 我那時(也是)在上面停留持守 <在前面向著>向著 到於(他)同一者
到於(她們)日子/白日 到於(她們)十五個；

[經文變異WH]

在其後地 <轉換其中>隨到後 到於(它們)三個 到於(它們)年 我那時(也是)向上到來前往 向內進入 到於(她)耶路撒冷 那時(也是)要去探視請教 到於(他)磯法， 並且 我那時(也是)在上面停留持守 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 到於(她們)日子/白日 到於(她們)十五個；

加 1:19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

至於別的使徒，除了主的兄弟雅各，我都沒有看見。

到於(他)相異不同的 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 不是/不 我那時(也是)看見察覺， 若是不會/不要 到於(他)雅各 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)那 從屬(他)主人。

加 1:20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

我寫給你們的，不是謊話，這是我在神面前說的。

到於(它們)這些個 然而也 我現在持續刻寫記載 在對你們， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神， 是這樣 不是/不 我現在持續讓自己/敘說謊作假。

加 1:21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας·

Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

以後我到了敘利亞和基利家境內。

在其後地 我那時(也是)到來前往 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)區域 從屬(她)那 從屬(她)敘利亞 並且 從屬(她)那 從屬(她)基利家。

加 1:22 ἤμην δὲ ἀγνωσούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.

And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

那時，猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。

我當時持續是 然而也 (他)現正持續被不領悟認知了的 在對(它)那 在對(它)前面的臉面 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 在對(她們)那些 在內 在對(他)基督；

加 1:23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

不過聽說，那從前逼迫我們的，現在傳揚他原先所殘害的真道。

僅有單獨地 然而也 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 他/她/它們當時持續是， 是這樣 (他)那 (他)現正持續追趕追求了的 到於我們 在那個時候 現在此時地 他/她/它現在持續讓自己傳福音佳訊 到於(她)那 到於(她)信 到於(她)這個

在那個時候 他/她/它當時持續使洗劫摧殘；

加 1:24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

And they glorified God in me.

他們就為我的緣故，歸榮耀給神。

並且 他/她/它們當時持續歸榮耀 在內 在對"我" 到於(他)那 到於(他)神。

加 2:1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

過了十四年，我同巴拿巴又上耶路撒冷去，並帶著提多同去。

在其後地 <徹底經過>經由 從屬(它們)十四個 從屬(它們)年 重新又再地 我那時(也是)向上行 向內進入 到於(她)耶路撒冷 <轉換其中>隨同著 從屬(他)巴拿巴， (他)那時(也是)拿取在旁邊一同了的 並且 到於(他)提多；

加 2:2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

我是奉啟示上去的，把我在外邦人中所傳的福音，對弟兄們陳說；卻是背地裏對那有名望之人說的；惟恐我現在，或是從前，徒然奔跑。

我那時(也是)向上行 然而也 <向下>向下按照 到於(她)啟示揭露， 並且 我那時(也是)讓自己提出呈上 在對(他們)同一者 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 到於(它)這個 我現在持續傳達宣講 在內 在對(它們)那些

在對(它們)種族邦國； <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 然而也 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續設想認為對了的， 不會/不要 某個方式地 向內進入 到於(它)虛空無有的

我現在應該持續奔跑疾行， 甚或/或而 我那時(也是)奔跑疾行。

[不同標點]

我那時(也是)向上行 然而也 <向下>向下按照 到於(她)啟示揭露， 並且 我那時(也是)讓自己提出呈上
在對(他們)同一者 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 到於(它)這個 我現在持續傳達宣講 在內 在對(它們)那些
在對(它們)種族邦國， <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 然而也 在對(他們)那些
在對(他們)現正持續設想認為對了的， 不會/不要 某個方式地 向內進入 到於(它)虛空無有的
我現在應該持續奔跑疾行， 甚或/或而 我那時(也是)奔跑疾行。

加 2:3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιτεμῆναι·

But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

但與我同去的提多，雖是希利尼人，也沒有勉強他受割禮；

但乃是 然而也不是地 (他)提多 (他)那 共同一起 在對"我" (他)希利尼人 (他)現正持續是了的
他/她/它那時(也是)被迫使必須 那時(也是)要去被行割禮；

加 2:4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν,

And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

因為有偷著引進來的假弟兄，私下窺探我們在基督耶穌裏的自由，要叫我們作奴僕；

<徹底經過>為著緣故 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)為從旁私自引入的 到於(他們)假弟兄， (他們)這個任何什麼
他/她/它們那時(也是)在旁邊向內到來前往進入 那時(也是)要去行勘察窺探 到於(她)那 到於(她)自主自由 從屬我們
到於(她)這個 我們現在持續持有 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 為要 到於我們 他/她/它們將要(持續)強迫為奴；

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)為從旁私自引入的 到於(他們)假弟兄， (他們)這個任何什麼
他/她/它們那時(也是)在旁邊向內到來前往進入 那時(也是)要去行勘察窺探 到於(她)那 到於(她)自主自由 從屬我們
到於(她)這個 我們現在持續持有 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 為要 到於我們
他/她/它們那時(也是)應該讓自己強迫為奴；

加 2:5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

我們就是一刻的工夫，也沒有容讓順服他們，為要叫福音的真理仍存在你們中間。

在對(他們)這些個 然而也不是地 <在前面向著>向著 到於(她)鐘點時刻 我們那時(也是)柔弱容讓 在對(她)那
在對(她)臣服服從； 為要 (她)那 (她)真情實理 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 他/她/它那時(也是)應該停留持守不變
<在前面向著>向著 到於你們。

加 2:6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, - ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον [ὁ] θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει - ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδέν προσανέθεντο,

But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

至於那些有名望的，不論他是何等人，都與我無干；神不以外貌取人；那些有名望的，並沒有加增我甚麼；

從那裏離開 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續設想認為對了的 現要去持續是 到於(它)任何什麼，
(他們)這什麼樣的 在那個時候 他/她/它們當時持續是， 到於(它)然而也沒有一個的 在對我
他/她/它現在持續攜負經過/獨特超群； 到於(它)前面的臉面 (他)那 (他)神 從屬(他)人 不是/不 他/她/它現在持續拿取；
在對"我" 因為 (他們)那些 (他們)現正持續設想認為對了的 到於(它)然而也沒有一個的
他/她/它們那時(也是)讓自己在前面向著提出呈上；

[經文變異RT]

從那裏離開 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續設想認為對了的 現要去持續是 到於(它)任何什麼，
(他們)這什麼樣的 在那個時候 他/她/它們當時持續是， 到於(它)然而也沒有一個的 在對我
他/她/它現在持續攜負經過/獨特超群； 到於(它)前面的臉面 (他)神 從屬(他)人 不是/不 他/她/它現在持續拿取；
在對"我" 因為 (他們)那些 (他們)現正持續設想認為對了的 到於(它)然而也沒有一個的
他/她/它們那時(也是)讓自己在前面向著提出呈上；

加 2:7 ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人，正如託彼得傳福音給那受割禮的人；

但乃是 相反地， (他們)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 我現在已經被置信信託 到於(它)那 到於(它)福音佳訊
從屬(她)那 從屬(她)未受割禮， 按照正如地 (他)彼得 從屬(她)那 從屬(她)割禮；

加 2:8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,

(For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me

toward the Gentiles:)

(那感動彼得，叫他為受割禮之人作使徒的，也感動我，叫我為外邦人作使徒)

(他)那 因為 (他)那時(也是)成有功效了的 在對(他)彼得 向內進入 到於(她)使徒職分 從屬(她)那 從屬(她)割禮 他/她/它那時(也是)成有功效 並且 在對"我" 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國；

加 2:9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

又知道所賜給我的恩典，那稱為教會柱石的雅各，磯法，約翰，就向我和巴拿巴用右手行相交之禮，叫我們往外邦人那裏去，他們往受割禮的人那裏去；

並且 (他們)那時(也是)認識知道了的 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我， (他)雅各 並且 (他)磯法 並且 (他)約翰， (他們)那些 (他們)現正持續設想認為對了的 (他們)柱石 現要去持續是， 到於(她們)右手邊的 他/她/它們那時(也是)給與 在對"我" 並且 在對(他)巴拿巴 從屬(她)共通共享， 為要 我們 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國， (他們)同一者 然而也 向內進入 到於(她)那 到於(她)割禮；

加 2:10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

只是願意我們記念窮人；這也是我本來熱心去行的。

僅有單獨地 從屬(他們)那些 從屬(他們)貧苦窮困的 為要 我們現在應該持續記念想起； 到於(它)這個 並且 我那時(也是)殷勤熱心 到於(它)同一者 到於(它)那同一者 那時(也是)要去行出作成。

加 2:11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνώσμενος ἦν.

But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

後來磯法到了安提阿，因他有可責之處，我就當面抵擋他。

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)磯法 向內進入 到於(她)安提阿， <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 在對(他)同一者 我那時(也是)對立抗拒， 是這樣 (他)現在已經被反對責難了的 他/她/它當時持續是。

[經文變異RT]

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)彼得 向內進入 到於(她)安提阿， <向下>向下按照 到於(它)前面的臉面 在對(他)同一者 我那時(也是)對立抗拒， 是這樣 (他)現在已經被反對責難了的 他/她/它當時持續是。

加 2:12 πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

從雅各那裏來的人，未到以先，他和外邦人一同喫飯；及至他們來到，他因怕奉割禮的人，就退去與外邦人隔開了。

在前面 從屬(它)那 因為 那時(也是)要去到來前往 到於(他們)任何什麼 從那裏離開 從屬(他)雅各， <轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 他/她/它當時持續一同喫食； 當這時地 然而也 他/她/它們那時(也是)到來前往， 他/她/它當時持續退縮迴避 並且 他/她/它當時持續界定分開 到於(他)同一者自己， (他)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(他們)那些 向外出來 從屬(她)割禮。

加 2:13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

其餘的猶太人，也都隨著他裝假；甚至連巴拿巴也隨夥裝假。

並且 他/她/它們那時(也是)被一同作戲假裝 在對(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 (他們)猶太人的； 以致 並且 (他)巴拿巴 他/她/它那時(也是)被共同從那裏帶領離開 從屬(他們)同一者 在對(她)那 在對(她)作戲假裝。

加 2:14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαῖζειν;

But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

但我一看見他們行的不正，與福音的真理不合，就在眾人面前對磯法說：你既是猶太人，若隨外邦人行事，不隨

猶太人行事，怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢。

但乃是 當這時地 我那時(也是)看見察覺 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續按正直行 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)真情實理 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊， 我那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)磯法 從在其前地 從屬(他們)所有每一個的， 若是 你 (他)猶太人的 (他)現正持續源屬具有了的 屬外邦地 並且 真不是 屬猶太人地 你現在持續活， 怎樣如何地呢 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 你現在持續迫使必須 現要去持續使成猶太人？

[經文變異RT]

但乃是 當這時地 我那時(也是)看見察覺 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續按正直行 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)真情實理 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊， 我那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)彼得 從在其前地 從屬(他們)所有每一個的， 若是 你 (他)猶太人的 (他)現正持續源屬具有了的 屬外邦地 你現在持續活 並且 不是/不 屬猶太人地， 到於(它)任何什麼呢 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 你現在持續迫使必須 現要去持續使成猶太人？

[經文變異WH]

但乃是 當這時地 我那時(也是)看見察覺 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續按正直行 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)真情實理 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊， 我那時(也是)發話言說 在對(他)那 在對(他)磯法 從在其前地 從屬(他們)所有每一個的， 若是 你 (他)猶太人的 (他)現正持續源屬具有了的 屬外邦地 並且 不是/不 屬猶太人地 你現在持續活， 怎樣如何地呢 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 你現在持續迫使必須 現要去持續使成猶太人？

加 2:15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί·

We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

我們這生來的猶太人，不是外邦的罪人，

我們 在對(她)天然本性 (他們)猶太人的， 並且 不是/不 向外出來 從屬(它們)種族邦國 (他們)犯罪的，

加 2:16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦνται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.

Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

既知道人稱義，不是因行律法，乃是因信耶穌基督，連我們也信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不因行律法稱義；因為凡有血氣的，沒有一人因行律法稱義。

(他們)現在已經看見察覺了的 然而也 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續被稱為公義 (他)人 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法， 但凡若是 不會/不要 <徹底經過>經由 從屬(她)信 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 並且 我們 向內進入 到於(他)基督 到於(他)耶穌 我們那時(也是)置信信託， 為要 我們那時(也是)應該被稱為公義 向外出來 從屬(她)信 從屬(他)基督， 並且 不是/不 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法； 是這樣 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法 不是/不 他/她/它將要(持續)被稱為公義 (她)所有每一個的 (她)肉體。

[經文變異RT]

(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續被稱為公義 (他)人 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法， 但凡若是 不會/不要 <徹底經過>經由 從屬(她)信 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 並且 我們 向內進入 到於(他)基督 到於(他)耶穌 我們那時(也是)置信信託， 為要 我們那時(也是)應該被稱為公義 向外出來 從屬(她)信 從屬(他)基督， 並且 不是/不 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法； 為是這樣之緣故 不是/不 他/她/它將要(持續)被稱為公義 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法 (她)所有每一個的 (她)肉體。

[經文變異WH]

(他們)現在已經看見察覺了的 然而也 是這樣 不是/不 他/她/它現在持續被稱為公義 (他)人 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法， 但凡若是 不會/不要 <徹底經過>經由 從屬(她)信 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌， 並且 我們 向內進入 到於(他)基督 到於(他)耶穌 我們那時(也是)置信信託， 為要 我們那時(也是)應該被稱為公義 向外出來 從屬(她)信 從屬(他)基督， 並且 不是/不 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法； 是這樣 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法 不是/不 他/她/它將要(持續)被稱為公義 (她)所有每一個的 (她)肉體。

加 2:17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

我們若求在基督裏稱義，卻仍舊是罪人，難道基督是叫人犯罪的麼；斷乎不是。

若是 然而也 (他們)現正持續探索尋求了的 那時(也是)要去被稱為公義 在內 在對(他)基督 我們那時(也是)被找到尋見 並且 (他們)同一者 (他們)犯罪的， 豈然真會如此呢 (他)基督 從屬(她)罪 (他)僕工執事？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。

加 2:18 εἰ γὰρ ἂν κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω.
For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

我素來所拆毀的，若重新建造，這就證明自己是犯罪的人。

若是 因為 到於(它們)這些個 我那時(也是)拆毀/歇息， 到於(它們)那同一者 重新又再地 我現在持續營建修造，
到於(他)違犯者 到於(他)我自己 我現在持續並立/並列表明。

加 2:19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω.

For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

我因律法，就向律法死了，叫我可以向神活著。

我 因為 <徹底經過>經由 從屬(他)律法 在對(他)律法 我那時(也是)死去， 為要 在對(他)神 我那時(也是)應該活。

加 2:20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει
ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

我已經與基督同釘十字架；現在活著的，不再是我，乃是基督在我裏面活著；並且我如今在肉身活著，是因信神的兒子而活，他是愛我，為我捨己。

在對(他)基督 我現在已經被一同釘十字架； 我現在持續活 然而也 不再地 我， 他/她/它現在持續活 然而也 在內

在對"我" (他)基督； 到於(它)這個 然而也 現在此時地 我現在持續活 在內 在對(她)肉體， 在內 在對(她)信

我現在持續活 在對(她)那 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神， 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)愛了的

到於我 並且 從屬(他)那時(也是)交付了的 到於(他)同一者自己 <在之上高超>在之上為了 從屬"我"。

加 2:21 οὐκ ἄθετόν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεάν ἀπέθανεν.

I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

我不廢掉神的恩；義若是藉著律法得的，基督就是徒然死了。

不是/不 我現在持續廢除棄絕 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神； 若是 因為 <徹底經過>經由
從屬(他)律法 (她)至義， 果然如此 (他)基督 白白地 他/她/它那時(也是)死去。

加 3:1 Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη
ἐσταυρωμένος;

O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

無知的加拉太人哪，耶穌基督釘十字架，已經活畫在你們眼前，誰又迷惑了你們呢。

哦呀 阿，(他們)乃不領悟認知的 阿，(他們)加拉太人， (他)任何什麼呢 到於你們 他/她/它那時(也是)惡毒迷惑，

在對(他們)這些個 <向下>向下按照 到於(他們)眼睛 (他)耶穌 (他)基督 他/她/它那時(也是)被預先刻寫記載/張貼描繪

(他)現在已經被釘十字架了的？

[經文變異RT]

哦呀 阿，(他們)乃不領悟認知的 阿，(他們)加拉太人， (他)任何什麼呢 到於你們 他/她/它那時(也是)惡毒迷惑

在對(她)那 在對(她)真情實理 不會/不要 現要去持續被勸信說服， 在對(他們)這些個 <向下>向下按照 到於(他們)眼睛

(他)耶穌 (他)基督 他/她/它那時(也是)被預先刻寫記載/張貼描繪， 在內 在對你們 (他)現在已經被釘十字架了的？

加 3:2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

我只要問你們這一件，你們受了聖靈，是因行律法呢，是因聽信福音呢。

到於(它)那同一者 僅有單獨地 我現在持續定意 那時(也是)要去學習 從那裏離開 從屬你們， 向外出來

從屬(它們)工作 從屬(他)律法 到於(它)那 到於(它)靈/風 你們那時(也是)拿取， 甚或/或而 向外出來 從屬(她)聽聞

從屬(她)信？

加 3:3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;

Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

你們既靠聖靈入門，如今還靠肉身成全麼；你們是這樣的無知麼。

那同一樣式地 (他們)乃不領悟認知的 你們現在持續是？ (他們)那時(也是)讓自己在內起始為首了的 在對(它)靈/風

現在此時地 在對(她)肉體 你們現在持續讓自己被在上面完成？

加 3:4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἰ γὰρ καὶ εἰκῇ.

Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

你們受苦如此之多，都是徒然的麼；難道果真是徒然的麼。

到於(它們)那這麼樣大/那這麼樣多 你們那時(也是)經歷承受 徒然無用地？ 若是 確實 並且 徒然無用地。

加 3:5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

那賜給你們聖靈，又在你們中間行異能的，是因你們行律法呢，是因你們聽信福音呢。

(他)那 這樣 (他)現正持續在上面供給了的 在對你們 到於(它)那 到於(它)靈/風 並且 (他)現正持續成有功效了的 到於(她們)能力權能 在內 在對你們， 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法， 甚或/或而 向外出來 從屬(她)聽聞 從屬(她)信？

加 3:6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

正如『亞伯拉罕信神，這就算為他的義。』

按照正如地 (他)亞伯拉罕 他/她/它那時(也是)置信信託 在對(他)那 在對(他)神， 並且 他/她/它那時(也是)被估算 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)至義。

加 3:7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.

Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

所以你們要知道那以信為本的人，就是亞伯拉罕的子孫。

你們現在就要持續認識知道¹¹ 果然如此 是這樣 (他們)那些 向外出來 從屬(她)信， (他們)那同一者 (他們)兒子 他/她/它們現在持續是 從屬(他)亞伯拉罕。

註1：“你們現在就要持續認識知道” 文法上亦可以為“你們現在持續認識知道”。

[經文變異RT]

你們現在就要持續認識知道 果然如此 是這樣 (他們)那些 向外出來 從屬(她)信， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)兒子 從屬(他)亞伯拉罕。

加 3:8 προῖδουσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς, προεγγεγέλιατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

並且聖經既然預先看明，神要叫外邦人因信稱義，就早已傳福音給亞伯拉罕說：『萬國都必因你得福。』

(她)那時(也是)預先看見察覺了的 然而也 (她)那 (她)經文 是這樣 向外出來 從屬(她)信 他/她/它現在持續稱為公義 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 (他)那 (他)神， 他/她/它那時(也是)讓自己預先傳福音佳訊 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕， 是這樣 他/她/它們將要(持續)被在內祝福稱讚 在內 在對你 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國。

[經文變異RT]

(她)那時(也是)預先看見察覺了的 然而也 (她)那 (她)經文 是這樣 向外出來 從屬(她)信 他/她/它現在持續稱為公義 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 (他)那 (他)神， 他/她/它那時(也是)讓自己預先傳福音佳訊 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕， 是這樣 他/她/它們將要(持續)被祝福稱讚 在內 在對你 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國。

加 3:9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

可見那以信為本的人，和有信心的亞伯拉罕一同得福。

以致 (他們)那些 向外出來 從屬(她)信 他/她/它們現在持續被祝福稱讚 共同一起 在對(他)那 在對(他)誠且信的 在對(他)亞伯拉罕。

加 3:10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

凡以行律法為本的，都是被咒詛的；因為經上記著：『凡不常照律法書上所記一切之事去行的，就被咒詛。』

(他們)這每一切 因為 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法 他/她/它們現在持續是， <在底下>在底下 到於(她)向下禱告咒詛 他/她/它們現在持續是； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 是這樣

(他)乃在上面有向下禱告咒詛的 (他)所有每一個的 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續在內停留持守

在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 從屬(他)那 從屬(他)律法， 從屬(它)那 那時(也是)要去行出作成 到於(它們)同一者。

[經文變異RT]

(他們)這每一切 因為 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(他)律法 他/她/它們現在持續是， <在底下>在底下 到於(她)向下禱告咒詛 他/她/它們現在持續是； 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， (他)乃在上面有向下禱告咒詛的 (他)所有每一個的 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續在內停留持守 在內 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些

在對(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 從屬(他)那 從屬(他)律法， 從屬(它)那 那時(也是)要去行出作成 到於(它們)同一者。

加 3:11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·
But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

沒有一個人靠著律法在神面前稱義，這是明顯的；因為經上說：『義人必因信得生。』

是這樣 然而也 在內 在對(他)律法 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續被稱為公義 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神， (它)清晰明顯的； 是這樣 (他)那 (他)具公平正義的 向外出來 從屬(她)信 他/她/它將要(持續)讓自己活；

加 3:12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

律法原不本乎信，只說：『行這些事的，就必因此活著。』

(他)那 然而也 (他)律法 不是/不 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(她)信； 但乃是， (他)那

(他)那時(也是)行出作成了的 到於(它們)同一者 他/她/它將要(持續)讓自己活 在內 在對(它們)同一者。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)律法 不是/不 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(她)信； 但乃是 (他)那

(他)那時(也是)行出作成了的 到於(它們)同一者 (他)人 他/她/它將要(持續)讓自己活 在內 在對(它們)同一者。

加 3:13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου,

Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

基督既為我們受了咒詛，〔受原文作成〕就贖出我們脫離律法的咒詛；因為經上記著：『凡掛在木頭上都是被咒詛的。』

(他)基督 到於我們 他/她/它那時(也是)買斷贖回 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)向下禱告咒詛 從屬(他)那

從屬(他)律法， (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 (他)向下禱告咒詛； 是這樣

他/她/它現在已經被刻寫記載， (他)乃在上面有向下禱告咒詛的 (他)所有每一個的 (他)那

(他)現正持續讓自己懸掛垂吊了的 <在上面>從上面 從屬(它)木幹；

[經文變異RT]

(他)基督 到於我們 他/她/它那時(也是)買斷贖回 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)向下禱告咒詛 從屬(他)那

從屬(他)律法， (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 (他)向下禱告咒詛；

他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， (他)乃在上面有向下禱告咒詛的 (他)所有每一個的 (他)那

(他)現正持續讓自己懸掛垂吊了的 <在上面>從上面 從屬(它)木幹；

加 3:14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

這便叫亞伯拉罕的福，因基督耶穌可以臨到外邦人，使我們因信得著所應許的聖靈。

為要 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 (她)那 (她)稱讚祝福 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌； 為要 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(它)那

從屬(它)靈/風 我們那時(也是)應該拿取 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信。

[不同標點]

為要 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 (她)那 (她)稱讚祝福 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 為要 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(它)那

從屬(它)靈/風 我們那時(也是)應該拿取 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信。

[經文變異WH]

為要 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 (她)那 (她)稱讚祝福 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對(他)耶穌 在對(他)基督； 為要 到於(她)那 到於(她)應許 從屬(它)那

從屬(它)靈/風 我們那時(也是)應該拿取 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信。

加 3:15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

弟兄們，我且照著人的常話說：雖然是人的文約，若已經立定了，就沒有能廢棄或加增的。

阿，(他們)弟兄， <向下>向下按照 到於(他)人 我現在持續道說， 同樣相同地 從屬(他)人

到於(她)現在已經被促使成權威有效了的 到於(她)遺囑契約 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續廢除棄絕

甚或/或而 他/她/它現在持續讓自己/被在制定定規上加添。

加 3:16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν Χριστός.

Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的；神並不是說眾子孫，指著許多人，乃是說你那一個子孫，指著一個人，就是基督。

在對(他)那 然而也 在對(他)亞伯拉罕 他/她/它們那時(也是)被發表言說 (她們)那些 (她們)應許 並且 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬(他)同一者。 不是/不 他/她/它現在持續道說， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)種裔， 正如地 <在上面>從上面 從屬(它們)許多的； 但乃是 正如地 <在上面>從上面 從屬(它)一個， 並且 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬你， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)基督。

[經文變異RT]

在對(他)那 然而也 在對(他)亞伯拉罕 他/她/它們那時(也是)被湧流 (她們)那些 (她們)應許 並且 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬(他)同一者。 不是/不 他/她/它現在持續道說， 並且 在對(它們)那些 在對(它們)種裔， 正如地 <在上面>從上面 從屬(它們)許多的； 但乃是 正如地 <在上面>從上面 從屬(它)一個， 並且 在對(它)那 在對(它)種裔 從屬你， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)基督。

加 3:17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

我是這麼說：神預先所立的約，不能被那四百三十年以後的律法廢掉，叫應許歸於虛空。

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續道說， 到於(她)遺囑契約 到於(她)現在已經被預先促使成權威有效了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)那 <轉換其中>隨到後 到於(它們)四百個 並且 到於(它們)三十個 到於(它們)年 (他)現在已經生發成為了 (他)律法 不是/不 他/她/它現在持續促使成無效， 向內進入 到於(它)那時(也是)要去使完全閒散停頓 到於(她)那 到於(她)應許。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續道說， 到於(她)遺囑契約 到於(她)現在已經被預先促使成權威有效了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 向內進入 到於(他)基督， (他)那 <轉換其中>隨到後 到於(它們)年 到於(它們)四百個 並且 到於(它們)三十個 (他)現在已經生發成為了 (他)律法 不是/不 他/她/它現在持續促使成無效， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去使完全閒散停頓 到於(她)那 到於(她)應許。

加 3:18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

因為承受產業，若本乎律法，就不本乎應許；但神是憑著應許，把產業賜給亞伯拉罕。

若是 因為 向外出來 從屬(他)律法 (她)那 (她)產業繼承， 不再地 向外出來 從屬(她)應許； 在對(他)那 然而也 在對(他)亞伯拉罕 <徹底經過>經由 從屬(她)應許 他/她/它現在已經讓自己/被恩待 (他)那 (他)神。

加 3:19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

這樣說來，律法是為甚麼有的呢；原是為過犯添上的，等候那蒙應許的子孫來到；並且是藉天使經中保之手設立的。

到於(它)任何什麼呢^{註1} 這樣 (他)那 (他)律法？ 從屬(她們)那些 從屬(她們)違犯 有利於此地 他/她/它那時(也是)被加上增添， 直至達到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (它)那 (它)種裔， 在對(它)這個^{註2} 他/她/它現在已經讓自己/被應承許諾； (他)那時(也是)被制定定規了的 <徹底經過>經由 從屬(他們)使者在內 在對(她)手 從屬(他)中保。

註1：“到於(它)任何什麼呢”文法上亦可以為“(它)任何什麼呢”。

註2：“在對(它)這個”文法上亦可以為“在對(他)這個”。

[經文變異WH]

到於(它)任何什麼呢 這樣 (他)那 (他)律法？ 從屬(她們)那些 從屬(她們)違犯 有利於此地 他/她/它那時(也是)被加上增添， 直至達到 但凡 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (它)那 (它)種裔， 在對(它)這個 他/她/它現在已經讓自己/被應承許諾； (他)那時(也是)被制定定規了的 <徹底經過>經由 從屬(他們)使者在內 在對(她)手 從屬(他)中保。

加 3:20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν.

Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

但中保不是為一面作的；神卻是一位。

(他)那 然而也 (他)中保 從屬(他)一個 不是/不 他/她/它現在持續是； (他)那 然而也 (他)神 (他)一個 他/她/它現在持續是。

加 3:21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

這樣，律法是與神的應許反對麼；斷乎不是；若曾傳一個能叫人得生的律法，義就誠然本乎律法了。

(他)那 這樣 (他)律法 <向下>向下相對 從屬(她們)那些 從屬(她們)應許 從屬(他)那 從屬(他)神？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 若是 因為 他/她/它那時(也是)被給與 (他)律法 (他)那

(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去行出作成活活生動， 真正是地 向外出來 從屬(他)律法 但凡 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)至義；

[經文變異RT]

(他)那 這樣 (他)律法 <向下>向下相對 從屬(她們)那些 從屬(她們)應許 從屬(他)那 從屬(他)神？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 若是 因為 他/她/它那時(也是)被給與 (他)律法 (他)那

(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去行出作成活活生動， 真正是地 但凡 向外出來 從屬(他)律法 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)至義；

[經文變異WH]

(他)那 這樣 (他)律法 <向下>向下相對 從屬(她們)那些 從屬(她們)應許 從屬(他)那 從屬(他)神？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 若是 因為 他/她/它那時(也是)被給與 (他)律法 (他)那

(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去行出作成活活生動， 真正是地 在內 在對(他)律法 但凡 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)至義；

加 3:22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

但聖經把眾人都圈在罪裏，使所應許的福因信耶穌基督，歸給那信的人。

但乃是 他/她/它那時(也是)共同關上鎖住 (她)那 (她)經文 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 <在底下>在底下 到於(她)罪， 為要 (她)那 (她)應許 向外出來 從屬(她)信 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 他/她/它那時(也是)應該被給與 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的。

加 3:23 Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι,

But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

但這因信得救的理，還未來以先，我們被看守在律法之下，直圈到那將來的真道顯明出來。

在前面 從屬(它)那 然而也 那時(也是)要去到來前往 到於(她)那 到於(她)信， <在底下>在底下 到於(他)律法 我們當時持續被行預為看管監視， (他們)現正持續被共同關上鎖住了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)現正持續準備快要了的 到於(她)信 那時(也是)要去被啟示揭露；

[經文變異RT]

在前面 從屬(它)那 然而也 那時(也是)要去到來前往 到於(她)那 到於(她)信， <在底下>在底下 到於(他)律法 我們當時持續被行預為看管監視， (他們)現在已經被共同關上鎖住了的 向內進入 到於(她)那

到於(她)現正持續準備快要了的 到於(她)信 那時(也是)要去被啟示揭露；

加 3:24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

這樣，律法是我們訓蒙的師傅，引我們到基督那裏，使我們因信稱義。

以致 (他)那 (他)律法 (他)訓育輔導師 從屬我們 他/她/它現在已經生發成為 向內進入 到於(他)基督， 為要 向外出來 從屬(她)信 我們那時(也是)應該被稱為公義。

加 3:25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

但這因信得救的理，既然來到，我們從此就不在師傅的手下了。

從屬(她)那時(也是)到來前往了的 然而也 從屬(她)那 從屬(她)信， 不再地 <在底下>在底下 到於(他)訓育輔導師 我們現在持續是。

加 3:26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

所以你們因信基督耶穌，都是神的兒子。

(他們)所有每一個的 因為 (他們)兒子 從屬(他)神 你們現在持續是 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

加 3:27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

你們受洗歸入基督的，都是披戴基督了。

(他們)這每一切 因為 向內進入 到於(他)基督 你們那時(也是)被浸洗， 到於(他)基督 你們那時(也是)讓自己穿著。

加 3:28 οὐκ ἔστιν Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔστιν δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔστιν ἄρσεν καὶ θήλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἓστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

並不分猶太人，希利尼人，自主的，為奴的，或男或女；因為你們在基督耶穌裏，都成為一了。

不是/不 他/她/它現在持續是 是在其中 (他)猶太人的， 然而也不是地 (他)希利尼人； 不是/不

他/她/它現在持續是 是在其中 (他)奴僕， 然而也不是地 (他)自由自主的； 不是/不 他/她/它現在持續是 是在其中 (它)男性的 並且 (它)女性的； (他們)所有每一個的 因為 你們 (他)一個 你們現在持續是 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

加 3:29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

你們既屬乎基督，就是亞伯拉罕的後裔，是照著應許承受產業的了。

若是 然而也 你們 從屬(他)基督， 果然如此 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕 (它)種裔 你們現在持續是， <向下>向下按照 到於(她)應許 (他們)承受產業之人。

[經文變異RT]

若是 然而也 你們 從屬(他)基督， 果然如此 從屬(他)那 從屬(他)亞伯拉罕 (它)種裔 你們現在持續是， 並且 <向下>向下按照 到於(她)應許 (他們)承受產業之人。

加 4:1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὢν,

Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

我說那承受產業的，雖然是全業的主人，但為孩童的時候，卻與奴僕毫無分別；

我現在持續道說 然而也， <在上面>到上面 到於(他)這每一切 到於(他)時段期間 (他)那 (他)承受產業之人

(他)嬰孩的 他/她/它現在持續是， 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續攜負經過/獨特超群 從屬(他)奴僕， (他)主人 從屬(它們)所有每一個的 (他)現正持續是了了；

加 4:2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

乃在師傅和管家的手下，直等他父親預定的時候來到。

但乃是 <在底下>在底下 到於(他們)受委託之人 他/她/它現在持續是 並且 到於(他們)經理管家 直至達到 從屬(她)那 從屬(她)預先設定 從屬(他)那 從屬(他)父親。

加 4:3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι·

Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

我們為孩童的時候，受管於世俗小學之下，也是如此。

那同一樣式地 並且 我們 當這時地 我們當時持續是 (他們)嬰孩的， <在底下>在底下 到於(它們)那些

到於(它們)基本之要素序列 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 我們當時持續是 (他們)現在已經被促使成奴僕了了；

加 4:4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, and to the time of the law, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

及至時候滿足，神就差遣他的兒子，為女子所生，且生在律法以下，

當這時地 然而也 他/她/它那時(也是)到來前往 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(他)那

從屬(他)時段期間， 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者，

到於(他)那時(也是)讓自己生發成為了的 向外出來 從屬(她)女人， 到於(他)那時(也是)讓自己生發成為了的

<在底下>在底下 到於(他)律法，

加 4:5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

要把律法以下的人贖出來，叫我們得著兒子的名分。

為要 到於(他們)那些 <在底下>在底下 到於(他)律法 他/她/它那時(也是)應該買斷贖回， 為要 到於(她)那到於(她)兒子之置放擺設 我們那時(也是)應該從那裏拿取。

加 4:6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κράζον, Ἀββα ὁ πατήρ.

And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

你們既為兒子，神就差他兒子的靈，進入你們〔原文作我們〕的心，呼叫：阿爸，父。

是這樣 然而也 你們現在持續是 (他們)兒子， 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 (他)那 (他)神 到於(它)那到於(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬我們，到於(它)現正持續嘶聲吶喊了的， 阿，(他)阿爸 (他)那 (他)父親。

[經文變異RT]

是這樣 然而也 你們現在持續是 (他們)兒子， 他/她/它那時(也是)向外分派差遣 (他)那 (他)神 到於(它)那到於(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們，到於(它)現正持續嘶聲吶喊了的， 阿，(他)阿爸 (他)那 (他)父親。

加 4:7 ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

可見，從此以後，你不是奴僕，乃是兒子了；既是兒子，就靠著神為後嗣。

以致 不再地 你現在持續是 (他)奴僕， 但乃是 (他)兒子； 若是 然而也 (他)兒子， 並且 (他)承受產業之人 <徹底經過>經由 從屬(他)神。

[經文變異RT]

以致 不再地 你現在持續是 (他)奴僕， 但乃是 (他)兒子； 若是 然而也 (他)兒子， 並且 (他)承受產業之人 從屬(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)基督。

加 4:8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·

Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

但從前你們不認識神的時候，是給那些本來不是神的作奴僕。

但乃是 當那時地 的確 不是/不 (他們)現在已經看見察覺了的 到於(他)神 你們那時(也是)作奴僕 在對(他們)那些在對(她)天然本性 不會/不要 在對(他們)現正持續是了的 在對(他們)神；

[經文變異RT]

但乃是 當那時地 的確 不是/不 (他們)現在已經看見察覺了的 到於(他)神 你們那時(也是)作奴僕 在對(他們)那些不會/不要 在對(她)天然本性 在對(他們)現正持續是了的 在對(他們)神；

加 4:9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἄσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦν θέλετε;

But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

現在你們既然認識神，更可說是被神所認識的，怎麼還要歸回那懦弱無用的小學，情願再給他作奴僕呢。

現在此時地 然而也 (他們)那時(也是)認識知道了的 到於(他)神， 更特別尤其地 然而也 (他們)那時(也是)被認識知道了的 <在底下>被從 從屬(他)神， 怎樣如何地呢 你們現在持續在上面轉動翻轉重新又再地 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)軟弱無力的 並且 到於(它們)貧苦窮困的 到於(它們)基本之要素序列， 在對(它們)這些個 重新又再地 從上頭地 現要去持續作奴僕 你們現在持續定意？

[經文變異WH]

現在此時地 然而也 (他們)那時(也是)認識知道了的 到於(他)神， 更特別尤其地 然而也 (他們)那時(也是)被認識知道了的 <在底下>被從 從屬(他)神， 怎樣如何地呢 你們現在持續在上面轉動翻轉重新又再地 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)軟弱無力的 並且 到於(它們)貧苦窮困的 到於(它們)基本之要素序列， 在對(它們)這些個 重新又再地 從上頭地 那時(也是)要去作奴僕 你們現在持續定意？

加 4:10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς,

Ye observe days, and months, and times, and years.

你們謹守日子，月分，節期，年分。

到於(她們)日子/白日 你們現在持續讓自己仔細檢視 並且 到於(他們)月 並且 到於(他們)場合時節 並且 到於(他們)年度；

加 4:11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

我為你們害怕；惟恐我在你們身上是枉費了工夫。

我現在持續讓自己被驚恐畏懼 到於你們， 不會/不要 某個方式地 徒然無用地 我現在已經有勞碌疲累 向內進入 到於你們。

加 4:12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἥδικήσατε·
Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.
弟兄們，我勸你們要像我一樣，因為我也像你們一樣；你們一點沒有虧負我。

你們現在就要持續讓自己/被生發成為 正如地 我， 是這樣 並且我 正如地 你們； 阿，(他們)弟兄，
我現在持續讓自己/被自卑乞求 從屬你們。 到於(它)然而也沒有一個的 到於我 你們那時(也是)行不義；

加 4:13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,
Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

你們知道我頭一次傳福音給你們，是因為身體有疾病。

你們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 <徹底經過>為著緣故 到於(她)無力軟弱 從屬(她)那 從屬(她)肉體
我那時(也是)讓自己傳福音佳訊 在對你們 到於(它)那 到於(它)更先前的；

[不同標點]

你們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 <徹底經過>為著緣故 到於(她)無力軟弱 從屬(她)那 從屬(她)肉體
我那時(也是)讓自己傳福音佳訊 在對你們 到於(它)那 到於(它)更先前的，

加 4:14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ
ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

你們為我身體的緣故受試煉，沒有輕看我，也沒有厭棄我；反倒接待我，如同神的使者，如同基督耶穌。

並且 到於(他)那 到於(他)試探試煉 從屬你們 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬我 不是/不 你們那時(也是)輕視，
然而也不是地 你們那時(也是)唾棄； 但乃是 正如地 到於(他)使者 從屬(他)神 你們那時(也是)讓自己接納領受
到於我， 正如地 到於(他)基督 到於(他)耶穌。

[不同標點]

並且 到於(他)那 到於(他)試探試煉 從屬你們 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬我； 不是/不 你們那時(也是)輕視，
然而也不是地 你們那時(也是)唾棄， 但乃是 正如地 到於(他)使者 從屬(他)神 你們那時(也是)讓自己接納領受
到於我， 正如地 到於(他)基督 到於(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 到於(他)那 到於(他)試探試煉 從屬我 到於(他)那 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬我 不是/不
你們那時(也是)輕視， 然而也不是地 你們那時(也是)唾棄； 但乃是 正如地 到於(他)使者 從屬(他)神
你們那時(也是)讓自己接納領受 到於我， 正如地 到於(他)基督 到於(他)耶穌。

加 4:15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες
ἐδώκατέ μοι.

Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

你們當日所誇的福氣在哪裏呢；那時你們若能行，就是把自己的眼睛剝出來給我，也都情願；這是我可以給你們作見證的。

從屬某個什麼地方呢 這樣 (他)那 (他)稱為蒙至高福 從屬你們？ 我現在持續作見證人 因為 在對你們， 是這樣
若是 (它)乃能夠可能的， 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬你們 (他們)那時(也是)向外挖洞掘穴出來了的
你們那時(也是)給與 在對我。

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 這樣 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)稱為蒙至高福 從屬你們？ 我現在持續作見證人 因為
在對你們， 是這樣 若是 (它)乃能夠可能的， 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬你們
(他們)那時(也是)向外挖洞掘穴出來了的 但凡 你們那時(也是)給與 在對我。

加 4:16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

如今我將真理告訴你們，就成了你們的仇敵麼。

以致 (他)仇視敵對的 從屬你們 我現在已經生發成為， (他)現正持續行誠正真實了的 在對你們？

加 4:17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε·

They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

那些人熱心待你們，卻不是好意，是要離間〔原文作把你們關在外面〕你們，叫你們熱心待他們。

他/她/它們現在持續具火熱激昂之情 到於你們， 不是/不 美好適當地； 但乃是 那時(也是)要去關上鎖住到外面
到於你們 他/她/它們現在持續定意， 為要 到於(他們)同一者 你們現在應該持續具火熱激昂之情；

加 4:18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

在善事上，常用熱心待人，原是好的，卻不單我與你們同在的時候纔這樣。

(它)美好適當的 然而也 現要去持續被具火熱激昂之情 在內 在對(它)美好適當的 總是地， 並且 不會/不要 僅有單獨地 在內 在對(它)那 現要去持續是是在旁邊 到於我 <在前面向著>向著 到於你們。

[經文變異RT]

(它)美好適當的 然而也 到於(它)那 現要去持續被具火熱激昂之情 在內 在對(它)美好適當的 總是地， 並且 不會/不要 僅有單獨地 在內 在對(它)那 現要去持續是是在旁邊 到於我 <在前面向著>向著 到於你們。

加 4:19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·

My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

我小子阿，我為你們再受生產之苦，直等到基督成形在你們心裏；

阿,(它們)孩子 從屬我， 到於(他們)這些個 重新又再地 我現在持續有劇痛陣痛， 一直達到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該被塑造成形 (他)基督 在內 在對你們；

[經文變異RT]

阿,(它們)小孩子 從屬我， 到於(他們)這些個 重新又再地 我現在持續有劇痛陣痛， 直至達到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該被塑造成形 (他)基督 在內 在對你們；

[經文變異WH]

阿,(它們)小孩子 從屬我， 到於(他們)這些個 重新又再地 我現在持續有劇痛陣痛， 一直達到 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)應該被塑造成形 (他)基督 在內 在對你們；

加 4:20 ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

我巴不得現今在你們那裏，改換口氣，因我為你們心裏作難。

我當時持續定意 然而也 現要去持續是是在旁邊 <在前面向著>向著 到於你們 現今地， 並且 那時(也是)要去改換 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬我； 是這樣 我現在持續讓自己成不知所措 在內 在對你們。

加 4:21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

你們這願意在律法以下的人，請告訴我，你們豈沒有聽見律法麼。

你們現在就要持續道說 在對我 (他們)那些 <在底下>在底下 到於(他)律法 (他們)現正持續定意了的 現要去持續是， 到於(他)那 到於(他)律法 豈非呢 你們現在持續聲聞耳聽？

加 4:22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

因為律法上記著，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是使女生的，一個是自主之婦人生的。

他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 是這樣 (他)亞伯拉罕 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)兒子

他/她/它那時(也是)持有， 到於(他)一個 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)使女 並且 到於(他)一個 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)自主的。

加 4:23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.

But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

然而那使女所生的，是按著血氣生的；那自主之婦人所生的，是憑著應許生的。

但乃是 (他)那 的確 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)使女 <向下>向下按照 到於(她)肉體

他/她/它現在已經被生發成為族類； (他)那 然而也 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)自主的 <徹底經過>經由 從屬(她)應許。

[經文變異RT]

但乃是 (他)那 的確 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)使女 <向下>向下按照 到於(她)肉體

他/她/它現在已經被生發成為族類； (他)那 然而也 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)自主的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)應許。

加 4:24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ.

Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

這都是比方；那兩個婦人，就是兩約；一約是出於西乃山，生子為奴，乃是夏甲。

(它們)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (它們)現正持續被用寓言表述了的； (她們)那同一者 因為

他/她/它們現在持續是 (她們)二個/兩個 (她們)遺囑契約； (她)一個/第一 的確 從那裏離開 從屬(它)高山 從屬(它)西乃 向內進入 到於(她)奴役為奴 (她)現正持續生發成為族類了的， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)夏甲。

[經文變異RT]

(它們)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (它們)現正持續被用寓言表述了的； (她們)那同一者 因為

他/她/它們現在持續是 (她們)那些 (她們)二個/兩個 (她們)遺囑契約； (她)一個/第一 的確 從那裏離開 從屬(它)高山 從屬(它)西乃 向內進入 到於(她)奴役為奴 (她)現正持續生發成為族類了的， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)夏甲。

加 4:25 τὸ δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεῖ γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.

For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

這夏甲二字是指著亞拉伯的西乃山，與現在的耶路撒冷同類；因耶路撒冷和他的兒女都是為奴的。

(它)那 然而也 (她)夏甲 (它)西乃 (它)高山 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)那 在對(她)阿拉伯， 他/她/它現在持續按同一次序行 然而也 在對(她)那 現在此時地 在對(她)耶路撒冷； 他/她/它現在持續作奴僕 因為 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

(它)那 因為 (她)夏甲 (它)西乃 (它)高山 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)那 在對(她)阿拉伯， 他/她/它現在持續按同一次序行 然而也 在對(她)那 現在此時地 在對(她)耶路撒冷； 他/她/它現在持續作奴僕 然而也 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子 從屬(她)同一者。

加 4:26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.

But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

但那在上的耶路撒冷是自主的，他是我們的母。

(她)那 然而也 上頭地 (她)耶路撒冷 (她)自由自主的 他/她/它現在持續是， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)母親 從屬我們；

[經文變異RT]

(她)那 然而也 上頭地 (她)耶路撒冷 (她)自由自主的 他/她/它現在持續是， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)母親 從屬(他們)所有每一個的 從屬我們；

加 4:27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἢ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

因為經上記著：『不懷孕不生養的，你要歡樂；未曾經過產難的，你要高聲歡呼，因為沒有丈夫的，比有丈夫的兒女更多。』

他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， 你那時(也是)就要被促為歡悅愉快， 阿，(她)僵硬不孕 (她)那 不是/不 (她)現正持續生產帶出了的， 你那時(也是)就要撕裂破損 並且 你那時(也是)就要高呼喊叫， (她)那 不是/不 (她)現正持續有劇痛陣痛了的； 是這樣 (它們)許多的 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(她)那 從屬(她)孤獨荒涼的 更特別尤其地 甚或/或而 從屬(她)那 從屬(她)現正持續持有了的 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫。

加 4:28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.

Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

弟兄們，我們是憑著應許作兒女，如同以撒一樣。

你們 然而也， 阿，(他們)弟兄， <向下>向下按照 到於(他)以撒 從屬(她)應許 (它們)孩子 你們現在持續是。

[經文變異RT][經文變異WH]

我們 然而也 阿，(他們)弟兄 <向下>向下按照 到於(他)以撒 從屬(她)應許 (它們)孩子 我們現在持續是。

加 4:29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.

But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

當時那按著血氣生的，逼迫了那按著聖靈生的；現在也是這樣。

但乃是 甚至正如地 當那時地 (他)那 <向下>向下按照 到於(她)肉體 (他)那時(也是)被生發成為族類了的 他/她/它當時持續追趕追求 到於(他)那 <向下>向下按照 到於(它)靈/風， 那同一樣式地 並且 現在此時地。

加 4:30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

然而經上是怎麼說的呢；是說：『把使女和他兒子趕出去；因為使女的兒子，不可與自主婦人的兒子一同承受產業。』

但乃是 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續道說 (她)那 (她)經文？ 你那時(也是)就要向外投擲出來 到於(她)那 到於(她)使女 並且 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(她)同一者； 不是/不 因為 不會/不要 他/她/它將要(持續)行承受產業 (他)那 (他)兒子 從屬(她)那 從屬(她)使女 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)兒子

從屬(她)那 從屬(她)自由自主的。

經文變異RT

但乃是 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續道說 (她)那 (她)經文？ 你那時(也是)就要向外投擲出來 到於(她)那 到於(她)使女 並且 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(她)同一者； 不是/不 因為 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該行承受產業 (他)那 (他)兒子 從屬(她)那 從屬(她)使女 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(她)那 從屬(她)自由自主的。

加 4:31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

弟兄們，這樣看來，我們不是使女的兒女，乃是自主婦人的兒女了。

為這個緣故， 阿，(他們)弟兄， 不是/不 我們現在持續是 從屬(她)使女 (它們)孩子， 但乃是 從屬(她)那 從屬(她)自由自主的。

經文變異RT

果然如此， 阿，(他們)弟兄， 不是/不 我們現在持續是 從屬(她)使女 (它們)孩子， 但乃是 從屬(她)那 從屬(她)自由自主的。

加 5:1 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

基督釋放了我們，叫我們得以自由，所以要站立得穩，不要再被奴僕的軛挾制。

在對(她)那 在對(她)自主自由 到於我們 (他)基督 他/她/它那時(也是)促使成自由自主； 你們現在就要持續站立不動 這樣， 並且 不會/不要 重新又再地 在對(他)軛/天平 從屬(她)奴役為奴 你們現在就要持續被壓制在內。

經文變異RT

在對(她)那 在對(她)自主自由 這樣 在對(她)這個 (他)基督 到於我們 他/她/它那時(也是)促使成自由自主， 你們現在就要持續站立不動； 並且 不會/不要 重新又再地 在對(他)軛/天平 從屬(她)奴役為奴 你們現在就要持續被壓制在內。

加 5:2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

我保羅告訴你們，若受割禮，基督就與你們無益了。

你那時(也是)就要看哪， 我 (他)保羅 我現在持續道說 在對你們， 是這樣 但凡若是 你們現在應該持續被行割禮， (他)基督 到於你們 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)成利益。

加 5:3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

我再指著凡受割禮的人確實的說，他是欠著行全律法的債。

我現在持續讓自己被成見證人 然而也 重新又再地 在對(他)所有每一個的 在對(他)人

在對(他)現正持續被行割禮了的， 是這樣 (他)積欠負債者 他/她/它現在持續是 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)律法 那時(也是)要去行出作成。

加 5:4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

你們這要靠律法稱義的，是與基督隔絕，從恩典中墜落了。

你們那時(也是)被使完全閒散停頓 從那裏離開 從屬(他)基督， (他們)這個任何什麼 在內 在對(他)律法 你們現在持續被稱為公義； 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 你們那時(也是)向外落下墜落。

經文變異RT

你們那時(也是)被使完全閒散停頓 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)基督， (他們)這個任何什麼 在內 在對(他)律法 你們現在持續被稱為公義； 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 你們那時(也是)向外落下墜落。

加 5:5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

我們靠著聖靈，憑著信心，等候所盼望的義。

我們 因為 在對(它)靈/風 向外出來 從屬(她)信 到於(她)期盼指望 從屬(她)至義

我們現在持續讓自己被從那裏期望等候。

加 5:6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

For in Jesus Christ neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

原來在基督耶穌裏，受割禮不受割禮，全無功效；惟獨使人生發仁愛的信心，纔有功效。

在內 因為 在對(他)基督 在對(他)耶穌 並不/又不 (他)割禮 到於(它)任何什麼 他/她/它現在持續有強壯大力，

並不/又不 (她)未受割禮；但乃是 (她)信 <徹底經過>經由 從屬(她)愛 (她)現正持續讓自己成有功效了的^{註1}。
 註1：“(她)現正持續讓自己成有功效了的”文法上亦可以為“(她)現正持續被成有功效了的”。

加 5:7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;
 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

你們向來跑得好；有誰攔阻你們，叫你們不順從真理呢。

你們當時持續奔跑疾行 美好適當地；(他)任何什麼呢 到於你們 他/她/它那時(也是)切入阻礙 在對(她)那
 在對(她)真情實理 不會/不要 現要去持續被勸信說服？

[經文變異RT]

你們當時持續奔跑疾行 美好適當地；(他)任何什麼呢 到於你們 他/她/它那時(也是)倒打攔阻 在對(她)那
 在對(她)真情實理 不會/不要 現要去持續被勸信說服？

[經文變異WH]

你們當時持續奔跑疾行 美好適當地；(他)任何什麼呢 到於你們 他/她/它那時(也是)切入阻礙 在對(她)真情實理
 不會/不要 現要去持續被勸信說服？

加 5:8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

This persuasion cometh not of him that calleth you.

這樣的勸導，不是出於那召你們的。

(她)那 (她)誘導勸服 不是/不 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)現正持續促請召喚了的 到於你們。

加 5:9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοί.

A little leaven leaveneth the whole lump.

一點麵酵能使全團都發起來。

(她)細微極小的 (她)酵素 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)團塊 他/她/它現在持續發酵。

加 5:10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐάν ᾖ.

I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

我在主裏很信你們必不懷別樣的心；但攪擾你們的，無論是誰，必擔當他的罪名。

我 我現在已經勸信說服 向內進入 到於你們 在內 在對(他)主人，是這樣 到於(它)然而也沒有一個的
 到於(它)另外不同的 你們將要(持續)感受體察；(他)那 然而也 (他)現正持續攪動擾亂了的 到於你們
 他/她/它將要(持續)提舉擔負 到於(它)那 到於(它)審案判決，(他)這個任何什麼 但凡若是 他/她/它現在應該持續是。

[經文變異RT]

我 我現在已經勸信說服 向內進入 到於你們 在內 在對(他)主人，是這樣 到於(它)然而也沒有一個的
 到於(它)另外不同的 你們將要(持續)感受體察；(他)那 然而也 (他)現正持續攪動擾亂了的 到於你們
 他/她/它將要(持續)提舉擔負 到於(它)那 到於(它)審案判決，(他)這個任何什麼 但凡 他/她/它現在應該持續是。

加 5:11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

弟兄們，我若仍舊傳割禮，為甚麼還受逼迫呢；若是這樣，那十字架討厭的地方就沒有了。

我 然而也，阿，(他們)弟兄，若是 到於(她)割禮 依然仍舊地 我現在持續傳達宣講，到於(它)任何什麼呢
 依然仍舊地 我現在持續被追趕追求？果然如此 他/她/它現在已經被使完全閒散停頓 (它)那 (它)機關陷阱 從屬(他)那
 從屬(他)十字架。

加 5:12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

I would they were even cut off which trouble you.

恨不得那攪亂你們的人，把自己割絕了。

我巴不得呀 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己砍斷切除 (他們)那些 (他們)現正持續促使成擾動失定了的 到於你們。

加 5:13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

弟兄們，你們蒙召，是要得自由；只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會；總要用愛心互相服事。

你們 因為 <在上面>在上面 在對(她)自主自由 你們那時(也是)被促請召喚，阿，(他們)弟兄；僅有單獨地 不會/不要
 到於(她)那 到於(她)自主自由 向內進入 到於(她)開始的機會 在對(她)那 在對(她)肉體，但乃是 <徹底經過>經由
 從屬(她)那 從屬(她)愛 你們現在就要持續作奴僕 在對(他們)彼此。

加 5:14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

因為全律法都包在愛人如己這一句話之內了。

(他)那 因為 (他)所有每一個的 (他)律法 在內 在對(他)一個 在對(他)道理話語/盤點清冊

他/她/它現在已經被促使成充滿添足， 在內 在對(他)那¹¹： 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。

註1：“在對(他)那”文法上亦可以為“在對(它)那”。

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)所有每一個的 (他)律法 在內 在對(他)一個 在對(他)道理話語/盤點清冊

他/她/它現在持續被促使成充滿添足， 在內 在對(他)那： 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)同一者自己。

加 5:15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

你們要謹慎；若相咬相吞，只怕要彼此消滅了。

若是 然而也 到於(他們)彼此 你們現在持續咬噬 並且 你們現在持續吞嚥， 你們現在就要持續著眼觀看 不會/不要

<在底下>被從 從屬(他們)彼此 你們那時(也是)應該被耗盡。

加 5:16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελήσητε.

This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

我說，你們當順著聖靈而行，就不放縱肉體的情慾了。

我現在持續道說 然而也， 在對(它)靈/風 你們現在就要持續來往昂然踏行， 並且 到於(她)渴想慕戀 從屬(她)肉體 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該完成。

加 5:17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

因為情慾和聖靈相爭，聖靈和情慾相爭；這兩個是彼此相敵，使你們不能作所願意作的。

(她)那 因為 (她)肉體 他/她/它現在持續熱戀愛慕 <向下>向下相對 從屬(它)那 從屬(它)靈/風， (它)那 然而也

(它)靈/風 <向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)肉體； (它們)那同一者 因為 在對(它們)彼此

他/她/它現在持續讓自己被對峙相敵， 為要 不會/不要 到於(它們)這些個 但凡若是 你們現在應該持續定意， 到於(它們)那同一者 你們現在應該持續行出作成。

[經文變異RT]

(她)那 因為 (她)肉體 他/她/它現在持續熱戀愛慕 <向下>向下相對 從屬(它)那 從屬(它)靈/風， (它)那 然而也

(它)靈/風 <向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)肉體； (它們)那同一者 然而也 他/她/它現在持續讓自己被對峙相敵 在對(它們)彼此， 為要 不會/不要 到於(它們)這些個 但凡 你們現在應該持續定意， 到於(它們)那同一者

你們現在應該持續行出作成。

加 5:18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

但你們若被聖靈引導，就不在律法以下。

若是 然而也 在對(它)靈/風 你們現在持續被帶領， 不是/不 你們現在持續是 <在底下>在底下 到於(他)律法。

加 5:19 φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, 情慾的事，都是顯而易見的；就如姦淫，污穢，邪蕩，

(它們)促為照亮顯明的 然而也 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)工作 從屬(她)那 從屬(她)肉體，

(它們)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)通奸淫行， (她)污穢不潔， (她)縱慾邪蕩，

[經文變異RT]

(它們)促為照亮顯明的 然而也 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)工作 從屬(她)那 從屬(她)肉體，

(它們)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)淫亂姦淫， (她)通奸淫行， (她)污穢不潔， (她)縱慾邪蕩，

加 5:20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

拜偶像，邪術，仇恨，爭競，忌恨，惱怒，結黨，紛爭，異端，

(她)偶像之事奉敬奉， (她)醫藥巫術， (她們)仇意敵視， (她)爭執競爭， (他)火熱激昂， (他們)熾熱憤恨，

(她們)分門結黨， (她們)立場分歧， (她們)教門黨派，

[經文變異RT]

(她)偶像之事奉敬奉，(她)醫藥巫術，(她們)仇意敵視，(她們)爭執競爭，(他們)火熱激昂，(他們)熾熱憤恨，(她們)分門結黨，(她們)立場分歧，(她們)教門黨派，

加 5:21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

嫉妒，〔有古卷在此有：兇殺〕醉酒，荒宴等類，我從前告訴你們，現在又告訴你們，行這樣事的人，必不能承受神的國。

(他們)惡意嫉妒，(她們)酒醉，(他們)夜宴狂歡，並且(它們)那些(它們)具同樣相同的在對(它們)那同一者；到於(它們)這些個我現在持續預先道說在對你們，按照正如地我那時(也是)預先發話言說，是這樣(他們)那些到於(它們)那些到於(它們)那種樣(他們)現正持續實施行使了的到於(她)王權國度從屬(他)神不是/不他/她/它們將要(持續)行承受產業。

[經文變異RT]

(他們)惡意嫉妒，(他們)謀害凶殺，(她們)酒醉，(他們)夜宴狂歡，並且(它們)那些(它們)具同樣相同的在對(它們)那同一者；到於(它們)這些個我現在持續預先道說在對你們，按照正如地並且我那時(也是)預先發話言說，是這樣(他們)那些到於(它們)那些到於(它們)那種樣(他們)現正持續實施行使了的到於(她)王權國度從屬(他)神不是/不他/她/它們將要(持續)行承受產業。

加 5:22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

聖靈所結的果子，就是仁愛，喜樂，和平，忍耐，恩慈，良善，信實，

(他)那然而也(他)果實從屬(它)那從屬(它)靈/風他/她/它現在持續是(她)愛，(她)歡喜快樂，(她)和平安寧，(她)恆忍耐性，(她)恩慈合宜，(她)全然良善，(她)信，

加 5:23 πραύτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.

Meekness, temperance: against such there is no law.

溫柔，節制；這樣的事，沒有律法禁止。

(她)溫和謙柔，(她)自約主控；<向下>向下相對從屬(它們)那些從屬(它們)那種樣不是/不他/她/它現在持續是(他)律法。

[經文變異RT]

(她)溫和謙柔[同#4240]，(她)自約主控；<向下>向下相對從屬(它們)那些從屬(它們)那種樣不是/不他/她/它現在持續是(他)律法。

加 5:24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

凡屬基督耶穌的人，是已經把肉體，連肉體的邪情私慾，同釘在十字架上了。

(他們)那些然而也從屬(他)那從屬(他)基督從屬(他)耶穌到於(她)那到於(她)肉體他/她/它們那時(也是)釘十字架共同一起在對(它們)那些在對(它們)所經歷承受並且在對(她們)那些在對(她們)渴想慕戀。

[經文變異RT]

(他們)那些然而也從屬(他)那從屬(他)基督到於(她)那到於(她)肉體他/她/它們那時(也是)釘十字架共同一起在對(它們)那些在對(它們)所經歷承受並且在對(她們)那些在對(她們)渴想慕戀。

加 5:25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

我們若是靠聖靈得生，就當靠聖靈行事。

若是我們現在持續活 在對(它)靈/風，在對(它)靈/風 並且 我們現在應該持續按次序行。

加 5:26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

不要貪圖虛名，彼此惹氣，互相嫉妒。

不會/不要 我們現在應該持續讓自己/被生發成為(他們)虛無的榮耀的，到於(他們)彼此

(他們)現正持續讓自己向前挑戰了的，在對(他們)彼此(他們)現正持續有惡意嫉妒了的。

加 6:1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

弟兄們，若有人偶然被過犯所勝，你們屬靈的人，就當用溫柔的心，把他挽回過來；又當自己小心，恐怕也被引

誘。

阿,(他們)弟兄, 但凡若是 並且 他/她/它那時(也是)應該被預先拿取 (他)人 在內 在對(它)任何什麼 在對(它)誤差過犯, 你們 (他們)那些 (他們)屬靈的 你們現在就要持續向下使成裝備妥當 到於(他)那 到於(他)那種樣 在內 在對(它)靈/風 從屬(她)溫和謙柔, (他)現正持續行眺望偵察了的 到於(他)你自己, 不會/不要 並且 你 你那時(也是)應該被使有探測試驗。

[經文變異RT]

阿,(他們)弟兄, 但凡若是 並且 他/她/它那時(也是)應該被預先拿取 (他)人 在內 在對(它)任何什麼 在對(它)誤差過犯, 你們 (他們)那些 (他們)屬靈的 你們現在就要持續向下使成裝備妥當 到於(他)那 到於(他)那種樣 在內 在對(它)靈/風 從屬(她)溫和謙柔^[同#4240], (他)現正持續行眺望偵察了的 到於(他)你自己, 不會/不要 並且 你 你那時(也是)應該被使有探測試驗。

加 6:2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

你們各人的重擔要互相擔當, 如此, 就完全了基督的律法。

從屬(他們)彼此 到於(它們)那些 到於(它們)沉重重壓 你們現在就要持續提舉擔負, 並且 那同一樣式地 你們將要(持續)補充到滿 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)基督。

[經文變異RT][經文變異WH]

從屬(他們)彼此 到於(它們)那些 到於(它們)沉重重壓 你們現在就要持續提舉擔負, 並且 那同一樣式地 你們那時(也是)就要補充到滿 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(他)那 從屬(他)基督。

加 6:3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μὴδὲν ὄν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.

For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

人若無有, 自己還以為有, 就是自欺了。

若是 因為 他/她/它現在持續設想認為對 (他)任何什麼 現要去持續是 (它)任何什麼 (它)然而也不會有一個的 (他)現正持續是了的, 他/她/它現在持續行誤導誘騙 到於(他)同一者自己。

[經文變異RT]

若是 因為 他/她/它現在持續設想認為對 (他)任何什麼 現要去持續是 (它)任何什麼 (它)然而也不會有一個的 (他)現正持續是了的, 到於(他)同一者自己 他/她/它現在持續行誤導誘騙。

加 6:4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.

But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

各人應當察驗自己的行為, 這樣, 他所誇的就專在自己, 不在別人了。

到於(它)那 然而也 到於(它)工作 從屬(他)同一者自己 他/她/它現在就要持續查驗證實 (他)各個的, 並且 當那時地 向內進入 到於(他)同一者自己 到於(他)僅有單獨的 到於(它)那 到於(它)所誇耀 他/她/它將要(持續)持有, 並且 不是/不 向內進入 到於(他)那 到於(他)相異不同的;

加 6:5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

For every man shall bear his own burden.

因為各人必擔當自己的擔子。

(他)各個的 因為 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)擔子負荷 他/她/它將要(持續)提舉擔負。

加 6:6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

在道理上受教的, 當把一切需用的供給施教的人。

他/她/它現在就要持續成合夥共享 然而也 (他)那 (他)現正持續被以言語指示了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那 在對(他)現正持續以言語指示了的 在內 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)良善的。

加 6:7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει.

Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

不要自欺, 神是輕慢不得的; 人種的是甚麼, 收的也是甚麼。

不會/不要 你們現在就要持續被有迷途錯謬; (他)神 不是/不 他/她/它現在持續被輕慢; 到於(它)這個 因為 但凡若是 他/她/它現在應該持續散佈播撒^{註1} (他)人, 到於(它)那同一者 並且 他/她/它將要(持續)收取莊稼;

註1: “他/她/它現在應該持續散佈播撒” 文法上亦可以為 “他/她/它那時(也是)應該散佈播撒”。

加 6:8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

順著情慾撒種的，必從情慾收敗壞；順著聖靈撒種的，必從聖靈收永生。

是這樣 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)肉體 從屬(他)同一者自己 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)肉體 他/她/它將要(持續)收取莊稼 到於(她)朽敗朽壞； (他)那 然而也 (他)現正持續散佈播撒了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)靈/風 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 他/她/它將要(持續)收取莊稼 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

加 6:9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

我們行善，不可喪志；若不灰心，到了時候，就要收成。

到於(它)那 然而也 到於(它)美好適當的 (他們)現正持續行出作成了的 不會/不要 我們現在應該持續灰心喪膽； 在對(他)場合時節 因為 在對(他)私人個別的 我們將要(持續)收取莊稼， 不會/不要 (他們)現正持續被鬆軟疲憊了的。

[經文變異RT]

到於(它)那 然而也 到於(它)美好適當的 (他們)現正持續行出作成了的 不會/不要 我們現在應該持續灰心喪志； 在對(他)場合時節 因為 在對(他)私人個別的 我們將要(持續)收取莊稼， 不會/不要 (他們)現正持續被鬆軟疲憊了的。

加 6:10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

所以有了機會，就當向眾人行善；向信徒一家的人更當這樣。

果然如此 這樣 正如地 到於(他)場合時節 我們現在持續持有， 我們現在應該持續讓自己/被作工作 到於(它)那 到於(它)良善的 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的， 最特別尤其地 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)在住處家室的 從屬(她)那 從屬(她)信。

[經文變異WH]

果然如此 這樣 正如地 到於(他)場合時節 我們現在應該持續持有， 我們現在應該持續讓自己/被作工作 到於(它)那 到於(它)良善的 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的， 最特別尤其地 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)在住處家室的 從屬(她)那 從屬(她)信。

加 6:11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

請看我親手寫給你們的字，是何等的大呢。

你們那時(也是)就要看見察覺， 在對(它們)何等大的 在對你們 在對(它們)所刻寫記載 我那時(也是)刻寫記載 在對(她)那 在對(她)我之物 在對(她)手。

加 6:12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται.

As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

凡希圖外貌體面的人，都勉強你們受割禮；無非是怕自己為基督的十字架受逼迫。

(他們)這每一切 他/她/它們現在持續定意 那時(也是)要去成外表像樣體面 在內 在對(她)肉體， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續迫使必須 到於你們 現要去持續被行割禮； 僅有單獨地 為要 在對(他)那 在對(他)十字架 從屬(他)那 從屬(他)基督 不會/不要 他/她/它們現在應該持續被追趕追求。

[經文變異RT]

(他們)這每一切 他/她/它們現在持續定意 那時(也是)要去成外表像樣體面 在內 在對(她)肉體， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續迫使必須 到於你們 現要去持續被行割禮； 僅有單獨地 為要 不會/不要 在對(他)那 在對(他)十字架 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它們現在應該持續被追趕追求。

[經文變異WH]

(他們)這每一切 他/她/它們現在持續定意 那時(也是)要去成外表像樣體面 在內 在對(她)肉體， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續迫使必須 到於你們 現要去持續被行割禮； 僅有單獨地 為要 在對(他)那 在對(他)十字架 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 不會/不要 他/她/它們現在應該持續被追趕追求。

加 6:13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται.

For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

他們那些受割禮的，連自己也不守律法；他們願意你們受割禮，不過要藉著你們的肉體誇口。

然而也不是地 因為 (他們)那些 (他們)現正持續被行割禮了的 (他們)同一者 到於(他)律法 他/她/它們現在持續看管守護； 但乃是 他/她/它們現在持續定意 到於你們 現要去持續被行割禮， 為要 在內

在對(她)那 在對(她)你們之物 在對(她)肉體 他/她/它們那時(也是)應該讓自己誇耀。

加 6:14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ.

But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

但我斷不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；因這十字架，就我而論，世界已經釘在十字架上；就世界而論，我已經釘在十字架上。

在對"我" 然而也 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為 現要去持續讓自己/被誇耀， 若是 不會/不要 在內 在對(他)那 在對(他)十字架 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， <徹底經過>經由 從屬(他)這個 在對"我" (他)美容妝束/世界 他/她/它現在已經被釘十字架， 並且我 在對(他)美容妝束/世界。

【經文變異RT】

在對"我" 然而也 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為 現要去持續讓自己/被誇耀， 若是 不會/不要 在內 在對(他)那 在對(他)十字架 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， <徹底經過>經由 從屬(他)這個 在對"我" (他)美容妝束/世界 他/她/它現在已經被釘十字架， 並且我 在對(他)那

在對(他)美容妝束/世界。

加 6:15 οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστὶν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creature.

受割禮不受割禮，都無關緊要，要緊的就是作新造的人。

並不/又不 因為 (她)割禮 (它)任何什麼 他/她/它現在持續是， 並不/又不 (她)未受割禮， 但乃是 (她)嶄新的 (她)創造建立。

【經文變異RT】

在內 因為 在對(他)基督 在對(他)耶穌 並不/又不 (她)割禮 到於(它)任何什麼^{註1} 他/她/它現在持續有強壯大力， 並不/又不 (她)未受割禮， 但乃是 (她)嶄新的 (她)創造建立。

註1：“(它)任何什麼”文法上亦可以為“到於(它)任何什麼”。

加 6:16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

凡照此理而行的，願平安憐憫加給他們，和神的以色列民。

並且 (他們)這每一切 在對(他)那 在對(他)界線領域 在對(他)那同一者 他/她/它們將要(持續)按次序行， (她)和平安寧 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 並且 (它)憐憫慈悲， 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)以色列 從屬(他)那 從屬(他)神。

加 6:17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

從今以後，人都不要攪擾我；因為我身上帶著耶穌的印記。

從屬(它)那 從屬(它)今後的 到於(他們)勞碌疲累 在對我 (他)然而也不會有一個的 他/她/它現在就要持續展示提供； 我 因為 到於(它們)那些 到於(它們)戳號印記 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 在內 在對(它)那 在對(它)身體 從屬我 我現在持續提舉擔負。

【經文變異RT】

從屬(它)那 從屬(它)今後的 到於(他們)勞碌疲累 在對我 (他)然而也不會有一個的 他/她/它現在就要持續展示提供； 我 因為 到於(它們)那些 到於(它們)戳號印記 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 在內 在對(它)那 在對(它)身體 從屬我 我現在持續提舉擔負。

加 6:18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

弟兄們，願我主耶穌基督的恩常在你們心裏。阿們。

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬你們， 阿，(他們)弟兄。 阿們。

【經文變異RT】

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬你們， 阿，(他們)弟兄。 阿們。 <在前面>向著 到於(他)加拉太人 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她)羅馬。

以弗所書 // Ephesians

弗 1:1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

奉神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的聖徒，就是在基督耶穌裏有忠心的人；

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神，
在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 在內 在對(她)以弗所 並且
在對(他們)誠且信的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌：

[經文變異RT]

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神，
在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 在內 在對(她)以弗所 並且
在對(他們)誠且信的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌：

弗 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安，從神我們的父，和主耶穌基督，歸與你們。

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人
從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

弗 1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

願頌讚歸與我們主耶穌基督的父神，他在基督裏，曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣；

(他)可祝福稱讚的 (他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，
(他)那 (他)那時(也是)祝福稱讚了的 到於我們 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)稱讚祝福 在對(她)屬靈的 在內
在對(它們)那些 在對(它們)在天上的 在內 在對(他)基督：

弗 1:4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,

According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

就如神從創立世界以前，在基督裏揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，無有瑕疵；

按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 到於我們 在內 在對(他)同一者 在前面 從屬(她)投置奠基
從屬(他)美容妝束/世界， 現要去持續是 到於我們 到於(他們)聖的 並且 到於(他們)沒有污點瑕疵的 直接在前
從屬(他)同一者 在內 在對(她)愛，

[不同標點]

按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 到於我們 在內 在對(他)同一者 在前面 從屬(她)投置奠基
從屬(他)美容妝束/世界， 現要去持續是 到於我們 到於(他們)聖的 並且 到於(他們)沒有污點瑕疵的 直接在前
從屬(他)同一者， 在內 在對(她)愛

弗 1:5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

又因愛我們，就按著自己意旨所喜悅的，預定我們，藉著耶穌基督得兒子的名分，

(他)那時(也是)預先界定了 到於我們 向內進入 到於(她)兒子之置放擺設 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督
向內進入 到於(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)認可歡愉 從屬(它)那 從屬(它)所定意
從屬(他)同一者，

弗 1:6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ᾗς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ.

To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

使他榮耀的恩典得著稱讚；這恩典是他在愛子裏所賜給我們的。

向內進入 到於(他)稱揚嘉許 從屬(她)榮耀 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者， 從屬(她)這個
他/她/它那時(也是)促使有恩典惠意 到於我們 在內 在對(他)那 在對(他)現在已經被愛了的；

[經文變異RT]

向內進入 到於(他)稱揚嘉許 從屬(她)榮耀 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者， 在內 在對(她)這個

他/她/它那時(也是)促使有恩典惠意 到於我們 在內 在對(他)那 在對(他)現在已經被愛了的；

弗 1:7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

我們藉這愛子的血，得蒙救贖，過犯得以赦免，乃是照他豐富的恩典；

在內 在對(他)這個 我們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)解脫得贖 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)血

從屬(他)同一者， 到於(她)那 到於(她)赦免釋放 從屬(它們)那些 從屬(它們)誤差過犯， <向下>向下按照 到於(它)那

到於(它)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

在內 在對(他)這個 我們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)解脫得贖 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)血

從屬(他)同一者， 到於(她)那 到於(她)赦免釋放 從屬(它們)那些 從屬(它們)誤差過犯， <向下>向下按照 到於(他)那

到於(他)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者，

弗 1:8 ἥς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

這恩典是神用諸般智慧聰明，充充足足賞給我們的，

從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)成格外多 向內進入 到於我們 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧 並且

在對(她)感受體察，

[不同標點]

從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)成格外多 向內進入 到於我們， 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧 並且

在對(她)感受體察

弗 1:9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

都是照他自己所預定的美意，叫我們知道他旨意的奧秘，

(他)那時(也是)使成認識知道了的 在對我們 到於(它)那 到於(它)奧秘 從屬(它)那 從屬(它)所定意 從屬(他)同一者，

<向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)認可歡愉 從屬(他)同一者 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設在前面

在內 在對(他)同一者，

弗 1:10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.

That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

要照所安排的，在日期滿足的時候，使天上地上一切所有的，都在基督裏面同歸於一。

向內進入 到於(她)經營管理 從屬(它)那 從屬(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(他們)那些

從屬(他們)場合時節， 那時(也是)要去讓自己再向上促使有總結首要 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在內

在對(他)那 在對(他)基督， 到於(它們)那些 <在上面>在上面 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 並且 到於(它們)那些

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 在內 在對(他)同一者；

[不同標點]

向內進入 到於(她)經營管理 從屬(它)那 從屬(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(他們)那些

從屬(他們)場合時節， 那時(也是)要去讓自己再向上促使有總結首要 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在內

在對(他)那 在對(他)基督， 到於(它們)那些 <在上面>在上面 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 並且 到於(它們)那些

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 在內 在對(他)同一者，

[經文變異RT]

向內進入 到於(她)經營管理 從屬(它)那 從屬(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 從屬(他們)那些

從屬(他們)場合時節， 那時(也是)要去讓自己再向上促使有總結首要 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在內

在對(他)那 在對(他)基督， 到於(它們)那些 並/又 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 並且 到於(它們)那些

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 在內 在對(他)同一者；

弗 1:11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

我們也在他裏面得了基業，〔得或作成〕這原是一位隨己意行作萬事的，照著他旨意所預定的；

在內 在對(他)這個 並且 我們那時(也是)被抽籤分派 (他們)那時(也是)被預先界定了的 <向下>向下按照

到於(她)目的展示 從屬(他)那 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 從屬(他)現正持續成有功效了的

<向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)打算意圖 從屬(它)那 從屬(它)所定意 從屬(他)同一者，

弗 1:12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ.

That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

叫他的榮耀，從我們這首先在基督裏有盼望的人，可以得著稱讚。

向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於我們 向內進入 到於(他)稱揚嘉許 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者，
到於(他們)那些 到於(他們)現在已經預先有期盼指望了的 在內 在對(他)那 在對(他)基督；

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於我們 向內進入 到於(他)稱揚嘉許 從屬(她)那 從屬(她)榮耀
從屬(他)同一者， 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經預先有期盼指望了的 在內 在對(他)那 在對(他)基督；

弗 1:13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

你們既聽見真理的道，就是那叫你們得救的福音，也信了基督，既然信他，就受了所應許的聖靈為印記；

在內 在對(他)這個 並且 你們 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那
從屬(她)真情實理， 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)拯救 從屬你們， 在內 在對(他)這個 並且
(他們)那時(也是)置信信託了的 你們那時(也是)被蓋圖章封印 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)應許
在對(它)那 在對(它)聖的，

弗 1:14 ὃ ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

這聖靈，是我們得基業的憑據，〔原文作質〕直等到神之民〔民原文作產業〕被贖，使他的榮耀得著稱讚。

(它)這個 他/她/它現在持續是 (他)定金 從屬(她)那 從屬(她)產業繼承 從屬我們， 向內進入 到於(她)解脫得贖
從屬(她)那 從屬(她)獲取得到， 向內進入 到於(他)稱揚嘉許 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者。

[經文變異RT][不同標點]

(他)這個 他/她/它現在持續是 (他)定金 從屬(她)那 從屬(她)產業繼承 從屬我們 向內進入 到於(她)解脫得贖
從屬(她)那 從屬(她)獲取得到， 向內進入 到於(他)稱揚嘉許 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者。

弗 1:15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

因此，我既聽見你們信從主耶穌，親愛眾聖徒，

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且我 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(她)那 <向下>向下按照 到於你們
到於(她)信 在內 在對(他)那 在對(他)主人 在對(他)耶穌 並且 到於(她)那 到於(她)愛 到於(她)那 向內進入
到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)聖的，

[經文變異WH]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且我 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(她)那 <向下>向下按照 到於你們
到於(她)信 在內 在對(他)那 在對(他)主人 在對(他)耶穌 並且 到於(她)那 向內進入 到於(他們)所有每一個的
到於(他們)那些 到於(他們)聖的，

弗 1:16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνησθὲν ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

就為你們不住的感謝神，禱告的時候，常提到你們；

不是/不 我現在持續讓自己停息休止 (他)現正持續感謝了的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， 到於(她)憶想思念
(他)現正持續讓自己行出作成了的 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我，

[經文變異RT]

不是/不 我現在持續讓自己停息休止 (他)現正持續感謝了的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， 到於(她)憶想思念
從屬你們 (他)現正持續讓自己行出作成了的 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我，

弗 1:17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

求我們主耶穌基督的神，榮耀的父，將那賜人智慧和啟示的靈，賞給你們，使你們真知道他；

為要 (他)那 (他)神 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 (他)那 (他)父親 從屬(她)那

從屬(她)榮耀 他/她/它那時(也是)應該給與 在對你們 到於(它)靈/風 從屬(她)智慧 並且 從屬(她)啟示揭露 在內
在對(她)清楚認識知道 從屬(他)同一者，

弗 1:18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

並且照明你們心中的眼睛，使你們知道他的恩召有何等指望；他在聖徒中得的基業，有何等豐盛的榮耀；
到於(他們)現在已經被光照了的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬你們， 向內進入
到於(它)那 現已經去看見察覺 到於你們 (她)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)期盼指望 從屬(她)那
從屬(她)促請召喚 從屬(他)同一者， (他)任何什麼呢 (他)那 (他)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(她)那
從屬(她)產業繼承 從屬(他)同一者 在內 在對(他們)那些 在對(他們)聖的，

[經文變異RT]

到於(他們)現在已經被光照了的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(她)那 從屬(她)悟性心思 從屬你們， 向內進入
到於(它)那 現已經去看見察覺 到於你們 (她)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)期盼指望 從屬(她)那
從屬(她)促請召喚 從屬(他)同一者， 並且 (他)任何什麼呢 (他)那 (他)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(她)那
從屬(她)產業繼承 從屬(他)同一者 在內 在對(他們)那些 在對(他們)聖的，

[經文變異MT]

到於(他們)現在已經被光照了的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬你們， 向內進入
到於(它)那 現已經去看見察覺 到於你們 (她)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)期盼指望 從屬(她)那
從屬(她)促請召喚 從屬(他)同一者， 並且 (他)任何什麼呢 (他)那 (他)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(她)那
從屬(她)產業繼承 從屬(他)同一者 在內 在對(他們)那些 在對(他們)聖的，

弗 1:19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

And what is the exceeding greatness of his power to usward who believe, according to the working of his mighty power,

並知道他向我們這信的人所顯的能力，是何等浩大，

並且 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)現正持續超過標準了的 (它)巨大 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者
向內進入 到於我們 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續置信信託了的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)效力功能
從屬(它)那 從屬(它)魄力權勢 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力 從屬(他)同一者，

弗 1:20 ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

就是照他在基督身上，所運行的大能大力，使他從死裏復活，叫他在天上坐在自己的右邊，

到於(她)這個 他/她/它那時(也是)成有功效 在內 在對(他)那 在對(他)基督， (他)那時(也是)喚醒起來了的
到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的， 並且 (他)那時(也是)就座了的 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者
在內 在對(它們)那些 在對(它們)在天上的，

[經文變異RT]

到於(她)這個 他/她/它那時(也是)成有功效 在內 在對(他)那 在對(他)基督， (他)那時(也是)喚醒起來了的
到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的， 並且 他/她/它那時(也是)就座 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者
在內 在對(它們)那些 在對(它們)在天上的，

[經文變異WH]

到於(她)這個 他/她/它現在已經成有功效 在內 在對(他)那 在對(他)基督， (他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)同一者
向外出來 從屬(他們)死掉的， 並且 (他)那時(也是)就座了的 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者 在內
在對(它們)那些 在對(它們)在天上的，

弗 1:21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

遠超過一切執政的，掌權的，有能的，主治的，和一切有名的；不但是今世的，連來世的也都超過了；

在之上高超於上頭地 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)為起始為首 並且 從屬(她)權柄掌握 並且 從屬(她)能力權能
並且 從屬(她)支配主權 並且 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)名字 從屬(它)現正持續被題名稱呼了的， 不是/不
僅有單獨地 在內 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那同一者， 但乃是 並且 在內 在對(他)那
在對(他)現正持續準備快要了的；

弗 1:22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,
And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,
又將萬有服在他的腳下，使他為教會作萬有之首；

並且 到於(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)使服膺服從 <在底下>在底下 到於(他們)那些 到於(他們)腳
從屬(他)同一者， 並且 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)頭 <在之上高超>在之上高超
到於(它們)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)傳召，

弗 1:23 ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。

(她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)身體 從屬(他)同一者， (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足
從屬(他)那 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(它們)所有每一個的
從屬(他)現正持續讓自己促使成充滿添足了。

[經文變異RT]

(她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)身體 從屬(他)同一者， (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足
從屬(他)那 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(它們)所有每一個的 從屬(他)現正持續讓自己促使成充滿添足了。

弗 2:1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,

And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

你們死在過犯罪惡之中，他叫你們活過來；

並且 到於你們 到於(他們)現正持續是了的 到於(他們)死掉的 在對(它們)那些 在對(它們)誤差過犯 並且 在對(她們)那些
在對(她們)罪 從屬你們，

[經文變異RT]

並且 到於你們 到於(他們)現正持續是了的 到於(他們)死掉的 在對(它們)那些 在對(它們)誤差過犯 並且 在對(她們)那些
在對(她們)罪，

弗 2:2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ
ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the
air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

那時，你們在其中行事為人隨從今世的風俗，順服空中掌權者的首領，就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈；

在內 在對(她們)這些個 在那個時候 你們那時(也是)來往昂然踏行 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)世紀時代
從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者， <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)首領 從屬(她)那
從屬(她)權柄掌握 從屬(他)那 從屬(他)空中， 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 現在此時地

從屬(它)現正持續成有功效了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)兒子 從屬(她)那 從屬(她)頑梗不信；

弗 2:3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα
τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί·

Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the
flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

我們從前也都在他們中間，放縱肉體的私慾，隨著肉體和心中所喜好的去行，本為可怒之子，和別人一樣；

在內 在對(他們)這些個 並且 我們 (他們)所有每一個的 我們那時(也是)被翻轉折返/往返行事 在那個時候 在內
在對(她們)那些 在對(她們)渴想慕戀 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬我們， (他們)現正持續行出作成了的 到於(它們)那些
到於(它們)所定意 從屬(她)那 從屬(她)肉體 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)悟性心思， 並且 我們當時持續是
(它們)孩子 在對(她)天然本性 從屬(她)激動忿怒， 正如地 並且 (他們)那些 (他們)其餘的；

弗 2:4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς,

But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

然而神既有豐富的憐憫；因他愛我們的大愛，

(他)那 然而也 (他)神 (他)具豐富富足的 (他)現正持續是了的 在內 在對(它)憐憫慈悲 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那
到於(她)許多的 到於(她)愛 從屬(他)同一者 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)愛 到於我們，

弗 2:5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, - χάριτί ἐστε σεσωσμένοι -

Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

當我們死在過犯中的時候，便叫我們與基督一同活過來；（你們得救是本乎恩）

並且 到於(他們)現正持續是了的 到於我們 到於(他們)死掉的 在對(它們)那些 在對(它們)誤差過犯
他/她/它那時(也是)行出作成共同活 在對(他)那 在對(他)基督； 在對(她)恩典惠意 你們現在持續是
(他們)現在已經被拯救了的；

弗 2:6 καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

他又叫我們與基督耶穌一同復活，一同坐在天上，

並且 他/她/它那時(也是)一同喚醒起來， 並且 他/她/它那時(也是)共同就座 在內 在對(它們)那些 在對(它們)在天上的
在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

弗 2:7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰώσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν
χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

要將他極豐富的恩典，就是他在基督耶穌裏向我們所施的恩慈，顯明給後來的世代看；

為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己~~在內~~顯示展現 在內 在對(他們)那些 在對(他們)世紀時代 在對(他們)那些
在對(他們)現正持續讓自己~~被到來前往在上面~~了的 到於(它)那 到於(它)現正持續超過標準了的 到於(它)豐滿富足
從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者 在內 在對(她)恩慈合宜 <在上面>到上面 到於我們 在內 在對(他)基督
在對(他)耶穌。

[經文變異RT]

為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己~~在內~~顯示展現 在內 在對(他們)那些 在對(他們)世紀時代 在對(他們)那些
在對(他們)現正持續讓自己~~被到來前往在上面~~了的 到於(他)那 到於(他)現正持續超過標準了的 到於(他)豐滿富足
從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者 在內 在對(她)恩慈合宜 <在上面>到上面 到於我們 在內 在對(他)基督
在對(他)耶穌。

弗 2:8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·

For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

你們得救是本乎恩，也因著信，這並不是出於自己，乃是神所賜的；

在對(她)那 因為 在對(她)恩典惠意 你們現在持續是 (他們)現在已經被拯救了的 <徹底經過>經由 從屬(她)信； 並且
(它)那同一者 不是/不 向外出來 從屬你們， 從屬(他)神 (它)那 (它)禮物；

[經文變異RT]

在對(她)那 因為 在對(她)恩典惠意 你們現在持續是 (他們)現在已經被拯救了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那
從屬(她)信； 並且 (它)那同一者 不是/不 向外出來 從屬你們， 從屬(他)神 (它)那 (它)禮物；

弗 2:9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσῃται.

Not of works, lest any man should boast.

也不是出於行為，免得有人自誇。

不是/不 向外出來 從屬(它們)工作， 為要 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該讓自己誇耀。

弗 2:10 αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός,
ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

我們原是他的工作，在基督耶穌裏造成的，為要叫我們行善，就是神所預備叫我們行的。

從屬(他)同一者 因為 我們現在持續是 (它)所行出作成， (他們)那時(也是)被創造建立了的 在內 在對(他)基督
在對(他)耶穌 <在上面>在上面 在對(它們)工作 在對(它們)良善的， 在對(它們)這些個
他/她/它那時(也是)預先使成妥切齊備 (他)那 (他)神， 為要 在內 在對(它們)同一者

我們那時(也是)應該來往昂然踏行。

弗 2:11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης
περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

所以你們應當記念，你們從前按肉體是外邦人，是稱為沒受割禮的，這名原是那些憑人手在肉身上稱為受割禮之人所起的；

為這個緣故 你們現在就要持續記念想起， 是這樣 在那個時候 你們 (它們)那些 (它們)種族邦國 在內
在對(她)肉體， (他們)那些 (他們)現正持續被道說了的 (她)未受割禮 <在底下>被從 從屬(她)那
從屬(她)現正持續被道說了的 從屬(她)割禮 在內 在對(她)肉體 從屬(她)為手行出作成的；

[經文變異RT]

為這個緣故 你們現在就要持續記念想起， 是這樣 你們 在那個時候 (它們)那些 (它們)種族邦國 在內
在對(她)肉體， (他們)那些 (他們)現正持續被道說了的 (她)未受割禮 <在底下>被從 從屬(她)那
從屬(她)現正持續被道說了的 從屬(她)割禮 在內 在對(她)肉體 從屬(她)為手行出作成的；

弗 2:12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

那時，你們與基督無關，在以色列國民以外，在所應許的諸約上是局外人；並且活在世上沒有指望，沒有神。

是這樣 你們當時持續是 在對(他)那 在對(他)場合時節 在對(他)在那裏的那個 脫離開地 從屬(他)基督，
(他們)現在已經被異化疏遠了的 從屬(她)那 從屬(她)公民團體身份 從屬(他)那 從屬(他)以色列 並且
(他們)陌生客旅的/陌生奇異的 從屬(她們)那些 從屬(她們)遺囑契約 從屬(她)那 從屬(她)應許， 到於(她)期盼指望
不會/不要 (他們)現正持續持有了的 並且 (他們)沒有神的 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

是這樣 你們當時持續是 在內 在對(他)那 在對(他)場合時節 在對(他)在那裏的那個 脫離開地 從屬(他)基督，
(他們)現在已經被異化疏遠了的 從屬(她)那 從屬(她)公民團體身份 從屬(他)那 從屬(他)以色列 並且
(他們)陌生客旅的/陌生奇異的 從屬(她們)那些 從屬(她們)遺囑契約 從屬(她)那 從屬(她)應許， 到於(她)期盼指望
不會/不要 (他們)現正持續持有了的 並且 (他們)沒有神的 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。

弗 2:13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγένεθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

你們從前遠離神的人，如今卻在基督耶穌裏，靠著他的血，已經得親近了。

就現在此時地 然而也 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 你們 (他們)那些 在那個時候 (他們)現正持續是了的 遠遠地
你們那時(也是)被生發成為 接近地 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(他)那 從屬(他)基督。

[經文變異RT]

就現在此時地 然而也 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 你們 (他們)那些 在那個時候 (他們)現正持續是了的 遠遠地
接近地 你們那時(也是)被生發成為 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(他)那 從屬(他)基督。

弗 2:14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

因他使我們和睦，〔原文作因他是我們的和睦〕將兩下合而為一，拆毀了中間隔斷的牆；

(他)同一者 因為 他/她/它現在持續是 (她)那 (他)和平安寧 從屬我們， (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的
到於(它們)那些 到於(它們)兩方面的 到於(它)一個 並且 到於(它)那 到於(它)隔牆 從屬(他)那 從屬(他)隔牆籬笆
(他)那時(也是)鬆綁脫解了的，

弗 2:15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ
ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην

Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

而且以自己的身體，廢掉冤仇，就是那記在律法上的規條；為要將兩下，藉著自己造成一個新人，如此便成就了和睦；

到於(她)那 到於(她)仇意敵視 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬(他)同一者， 到於(他)那 到於(他)律法
從屬(她們)那些 從屬(她們)誡律命令 在內 在對(它們)教條律例 (他)那時(也是)使完全閒散停頓了的； 為要
到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 他/她/它那時(也是)應該創造建立 在內 在對(他)同一者 向內進入 到於(他)一個
到於(他)嶄新的 到於(他)人， (他)現正持續行出作成了的 到於(她)和平安寧；

[不同標點]

到於(她)那 到於(她)仇意敵視， 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)律法
從屬(她們)那些 從屬(她們)誡律命令 在內 在對(它們)教條律例 (他)那時(也是)使完全閒散停頓了的； 為要
到於(他們)那些 到於(他們)二個/兩個 他/她/它那時(也是)應該創造建立 在內 在對(他)同一者 向內進入 到於(他)一個
到於(他)嶄新的 到於(他)人， (他)現正持續行出作成了的 到於(她)和平安寧；

[經文變異RT][不同標點]

到於(她)那 到於(她)仇意敵視 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)律法 從屬(她們)那些
從屬(她們)誡律命令 在內 在對(它們)教條律例 (他)那時(也是)使完全閒散停頓了的； 為要 到於(他們)那些
到於(他們)二個/兩個 他/她/它那時(也是)應該創造建立 在內 在對(他)同一者自己 向內進入 到於(他)一個
到於(他)嶄新的 到於(他)人， (他)現正持續行出作成了的 到於(她)和平安寧；

弗 2:16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.

And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

既在十字架上滅了冤仇，便藉這十字架，使兩下歸為一體，與神和好了；

並且 他/她/它那時(也是)應該從那裏改正復和 到於(他們)那些 到於(他們)兩方面的 在內 在對(它)一個 在對(它)身體

在對(他)那 在對(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)十字架， (他)那時(也是)殺害除掉了的 到於(她)那 到於(她)仇意敵視 在內 在對(他)同一者。

弗 2:17 καὶ ἔλθων εὐηγγελίσαστο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·
And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

並且來傳和平的福音給你們遠處的人，也給那近處的人。

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己傳福音佳訊 到於(她)和平安寧 在對你們 在對(他們)那些 遠遠地， 並且 到於(她)和平安寧 在對(他們)那些 接近地；

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它那時(也是)讓自己傳福音佳訊 到於(她)和平安寧 在對你們 在對(他們)那些 遠遠地， 並且 在對(他們)那些 接近地；

弗 2:18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.
For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感，得以進到父面前。

是這樣 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 我們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)趨前就近 (他們)那些 (他們)兩方面的 在內 在對(它)一個 在對(它)靈/風 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親。

弗 2:19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστέ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ ἐστέ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

這樣，你們不再作外人，和客旅，是與聖徒同國，是神家裏的人了；

果然如此 這樣 不再地 你們現在持續是 (他們)陌生客旅的/陌生奇異的 並且 (他們)客住寄居的， 但乃是 你們現在持續是 (他們)同屬公民 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 並且 (他們)在住處家室的 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異RT]

果然如此 這樣 不再地 你們現在持續是 (他們)陌生客旅的/陌生奇異的 並且 (他們)客住寄居的， 但乃是 (他們)同屬公民 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 並且 (他們)在住處家室的 從屬(他)那 從屬(他)神，

弗 2:20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὃντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石；

(他們)那時(也是)被在上面營建修造了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)根基 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)房角的 從屬(他)同一者 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌；

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)被在上面營建修造了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)根基 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)在前面宣稱傳講者， 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)房角的 從屬(他)同一者 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

弗 2:21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,
In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

各〔或作全〕房靠他聯絡得合式，漸漸成為主的聖殿；

在內 在對(他)這個 (她)所有每一個的 (她)建築造就 (她)現正持續被以關節連結鋪放在一起了的 他/她/它現在持續成長變大 向內進入 到於(他)殿宇 到於(他)聖的 在內 在對(他)主人；

[經文變異RT]

在內 在對(他)這個 (她)所有每一個的 (她)那 (她)建築造就 (她)現正持續被以關節連結鋪放在一起了的 他/她/它現在持續成長變大 向內進入 到於(他)殿宇 到於(他)聖的 在內 在對(他)主人；

弗 2:22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

你們也靠他同被建造，成為神藉著聖靈居住的所在。

在內 在對(他)這個 並且 你們 你們現在持續被營建修造在一起 向內進入 到於(它)具定居之處 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(它)靈/風。

弗 3:1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν -
For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,
因此，我保羅為你們外邦人作了基督耶穌被囚的，替你們祈禱；〔此句乃照對十四節所加〕

從屬(它)那同一者 有利於此地 我 (他)保羅 (他)那 (他)囚犯 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌
<在之上高超>在之上為了 從屬你們 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國，

弗 3:2 εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,
If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to youward:

諒必你們曾聽見神賜恩給我，將關切你們的職分託付我，

若是 確實 你們那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)那 到於(她)經營管理 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那
從屬(他)神 從屬(她)那 從屬(她)那時(也是)被給與了的 在對我 向內進入 到於你們，

弗 3:3 [ῥτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισθαι μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,
How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

用啟示使我知道福音的奧秘，正如我以前略略寫過的；

是這樣 <向下>向下按照 到於(她)啟示揭露 他/她/它那時(也是)被使成認識知道 在對我 (它)那 (它)奧秘， 按照正如地
我那時(也是)預先刻寫記載/張貼描繪 在內 在對(它)些微少許的，

[經文變異RT]

是這樣 <向下>向下按照 到於(她)啟示揭露 他/她/它那時(也是)被使成認識知道 在對我 到於(它)那 到於(它)奧秘^{註1}，
按照正如地 我那時(也是)預先刻寫記載/張貼描繪 在內 在對(它)些微少許的，

註1：“(它)那 (它)奧秘” 文法上亦可以為“到於(它)那 到於(它)奧秘”。

弗 3:4 πρὸς δὲ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,
Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

你們念了，就能曉得我深知基督的奧秘；

<在前面向著>向著 到於(它)這個 你們現在持續讓自己/被能夠可能 (他們)現正持續宣讀誦念了的

那時(也是)要去領悟認知 到於(她)那 到於(她)貫通理解 從屬我 在內 在對(它)那 在對(它)奧秘 從屬(他)那
從屬(他)基督；

弗 3:5 ὁ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισθαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις
αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,

Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and
prophets by the Spirit;

這奧秘在以前的世代，沒有叫人知道，像如今藉著聖靈啟示他的聖使徒和先知一樣；

(它)這個 在對(她們)相異不同的 在對(她們)族類之世代 不是/不 他/她/它那時(也是)被使成認識知道 在對(他們)那些
在對(他們)兒子 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 正如地 現在此時地 他/她/它那時(也是)被啟示揭露 在對(他們)那些

在對(他們)聖的 在對(他們)分派差遣之人/使徒 從屬(他)同一者 並且 在對(他們)在前面宣稱傳講者 在內
在對(它)靈/風；

[經文變異RT]

(它)這個 在內 在對(她們)相異不同的 在對(她們)族類之世代 不是/不 他/她/它那時(也是)被使成認識知道
在對(他們)那些 在對(他們)兒子 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 正如地 現在此時地 他/她/它那時(也是)被啟示揭露
在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在對(他們)分派差遣之人/使徒 從屬(他)同一者 並且 在對(他們)在前面宣稱傳講者
在內 在對(它)靈/風；

弗 3:6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
εὐαγγελίου,

That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the
gospel:

這奧秘就是外邦人在基督耶穌裏，藉著福音，得以同為後嗣，同為一體，同蒙應許。

現要去持續是 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 到於(它們)共同承受產業的 並且 到於(它們)共同身體的 並且
到於(它們)共同參與有分的 從屬(她)那 從屬(她)應許 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 <徹底經過>經由 從屬(它)那
從屬(它)福音佳訊；

[經文變異RT]

現要去持續是 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 到於(它們)共同承受產業的 並且 到於(它們)共同身體的 並且
到於(它們)共同參與有分的 從屬(她)那 從屬(她)應許 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)基督 <徹底經過>經由
從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊；

弗 3:7 οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working
of his power.

我作了這福音的執事，是照神的恩賜；這恩賜是照他運行的能力賜給我的；

從屬(它)這個 我那時(也是)被生發成為 (他)僕工執事 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)賞賜 從屬(她)那
從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(她)那 從屬(她)那時(也是)被給與了的 在對我 <向下>向下按照 到於(她)那
到於(她)效力功能 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者。

經文變異RT

從屬(它)這個 我那時(也是)讓自己生發成為 (他)僕工執事 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)賞賜 從屬(她)那
從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我 <向下>向下按照 到於(她)那
到於(她)效力功能 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者。

弗 3:8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ

Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

我本來比眾聖徒中最小的還小；然而他還賜我這恩典，叫我把基督那測不透的豐富，傳給外邦人；

在對我 在對(他)那 在對(他)比最微小低下還微小低下的 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)聖的
他/她/它那時(也是)被給與 (她)那 (她)恩典惠意 (她)那同一者 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國
那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊 到於(它)那 到於(它)無可探出行徑腳蹤的 到於(它)豐滿富足 從屬(他)那
從屬(他)基督，

經文變異RT

在對我 在對(他)那 在對(他)比最微小低下還微小低下的 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的
他/她/它那時(也是)被給與 (她)那 (她)恩典惠意 (她)那同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國
那時(也是)要去讓自己傳福音佳訊 到於(他)那 到於(他)無可探出行徑腳蹤的^{註1} 到於(他)豐滿富足 從屬(他)那
從屬(他)基督，

註1：“到於(他)無可探出行徑腳蹤的” 文法上亦可以為“到於(他)無可探出行徑腳蹤的”。

弗 3:9 καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,

And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

又使眾人都明白，這歷代以來隱藏在創造萬物之神裏的奧秘，是如何安排的；

並且 那時(也是)要去光照 到於(他們)所有每一個的 (她)任何什麼呢 (她)那 (她)經營管理 從屬(它)那 從屬(它)奧祕
從屬(它)那 從屬(它)現在已經被從那裏隱藏遮掩離開了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 在內
在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在對(他)那時(也是)創造建立了的；

經文變異RT

並且 那時(也是)要去光照 到於(他們)所有每一個的 (她)任何什麼呢 (她)那 (她)共通合享 從屬(它)那 從屬(它)奧祕
從屬(它)那 從屬(它)現在已經被從那裏隱藏遮掩離開了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 在內
在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在對(他)那時(也是)創造建立了的
<徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

經文變異WH

並且 那時(也是)要去光照 (她)任何什麼呢 (她)那 (她)經營管理 從屬(它)那 從屬(它)奧祕 從屬(它)那
從屬(它)現在已經被從那裏隱藏遮掩離開了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 在內 在對(他)那
在對(他)神 在對(他)那 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 在對(他)那時(也是)創造建立了的；

弗 3:10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,

To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

為要藉著教會，使天上執政的，掌權的，現在得知神百般的智慧；

為要 他/她/它那時(也是)應該被使成認識知道 現在此時地 在對(她們)那些 在對(她們)為起始為首 並且 在對(她們)那些
在對(她們)權柄掌握 在內 在對(它們)那些 在對(它們)在天上的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)傳召 (她)那
(他)百般式樣的 (她)智慧 從屬(他)那 從屬(他)神，

弗 3:11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,

According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

這是照神從萬世以前，在我們主基督耶穌裏所定的旨意。

<向下>向下按照 到於(她)目的展示 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)行出作成
在內 在對(他)那 在對(他)基督 在對(他)耶穌 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們；

經文變異RT

<向下>向下按照 到於(她)目的展示 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)行出作成 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們；

弗 3:12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

我們因信耶穌，就在他裏面放膽無懼，篤信不疑的來到神面前。

在內 在對(他)這個 我們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)放膽公開直言 並且 到於(她)趨前就近 在內 在對(她)深信 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

在內 在對(他)這個 我們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)放膽公開直言 並且 到於(她)那 到於(她)趨前就近 在內 在對(她)深信 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬(他)同一者。

弗 3:13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

所以我求你們，不要因我為你們所受的患難喪膽；這原是你們的榮耀。

為這個緣故 我現在持續讓自己索問要求 不會/不要 現要去持續灰心喪膽 在內 在對(她們)那些 在對(她們)壓迫患難 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)榮耀 從屬你們。

[經文變異RT]

為這個緣故 我現在持續讓自己索問要求 不會/不要 現要去持續灰心喪志 在內 在對(她們)那些 在對(她們)壓迫患難 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)榮耀 從屬你們。

弗 3:14 Τούτου χάριν κάμπω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα,

For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

因此，我在父面前屈膝，

從屬(它)那同一者 有利於此地 我現在持續折彎 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 從屬我 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親，

[經文變異RT]

從屬(它)那同一者 有利於此地 我現在持續折彎 到於(它們)那些 到於(它們)膝蓋 從屬我 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，

弗 3:15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

Of whom the whole family in heaven and earth is named,

(天上地上的各〔或作全〕家，都是從他得名)

向外出來 從屬(他)這個 (她)所有每一個的 (她)父系家族 在內 在對(他們)天空/天 並且 <在上面>從上面

從屬(她)地土/地 他/她/它現在持續被題名稱呼，

弗 3:16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον,

That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

求他按著他豐盛的榮耀，藉著他的靈，叫你們心裏的力量剛強起來，

為要 他/她/它那時(也是)應該給與 在對你們 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 在對(她)能力權能 那時(也是)要去被促使成具魄力權勢 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 入內裏面地 到於(他)人，

[經文變異RT]

為要 他/她/它那時(也是)應該給與 在對你們 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 在對(她)能力權能 那時(也是)要去被促使成具魄力權勢 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 入內裏面地 到於(他)人，

弗 3:17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ

τεθεμελιωμένοι,

That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

使基督因你們的信，住在你們心裏，叫你們的愛心，有根有基，

那時(也是)要去定居 到於(他)那 到於(他)基督 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們； 在內 在對(她)愛 (他們)現在已經被扎根了的 並且 (他們)現在已經被立根基了的，

[不同標點]

那時(也是)要去定居 到於(他)那 到於(他)基督 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們 在內 在對(她)愛； (他們)現在已經被扎根了的 並且 (他們)現在已經被立根基了的，

弗 3:18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος,

May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

能以和眾聖徒一同明白基督的愛，是何等長闊高深，

為要 你們那時(也是)應該向外有強壯大力 那時(也是)要去讓自己**拿取住 共同一起** 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)寬度 並且 (它)長度 並且 (它)高度 並且 (它)深度，

[經文變異RT]

為要 你們那時(也是)應該向外有強壯大力 那時(也是)要去讓自己**拿取住 共同一起** 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)寬度 並且 (它)長度 並且 (它)深度 並且 (它)高度，

弗 3:19 γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσιν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

並知道這愛是過於人所能測度的，便叫神一切所充滿的，充滿了你們。

那時(也是)要去**認識知道 並又** 到於(她)那 到於(她)現正持續**超過標準**了的 從屬(她)那 從屬(她)**知識認識** 到於(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)**基督**， 為要 你們那時(也是)應該被**促使成充滿添足** 向內進入 到於(它)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)所用以**充滿添足/所被充滿添足** 從屬(他)那 從屬(他)神。

弗 3:20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργομένην ἐν ἡμῖν,

Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

神能照著運行在我們心裏的大力，充充足足的成就一切超過我們所求所想的；

在對(他)那 然而也 在對(他)現正持續**讓自己/被能夠可能**了的 <在之上高超>**在之上高超** 到於(它們)所有每一個的 那時(也是)要去**行出作成 特別向外格外多地** 從屬(它們)這些個 我們現在持續讓自己**索問要求 甚或/或而**

我們現在持續**領悟認知**， <向下>**向下按照** 到於(她)那 到於(她)**能力權能** 到於(她)那

到於(她)現正持續讓自己**成有功效**了的 在內 在對我們，

弗 3:21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

但願他在教會中，並在基督耶穌裏，得著榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們。

在對(他)同一者 (她)那 (她)**榮耀 在內** 在對(她)那 在對(她)**傳召 並且 在內** 在對(他)基督 在對(他)耶穌 向內進入 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)**族類之世代** 從屬(他)那 從屬(他)**世紀時代** 從屬(他們)那些 從屬(他們)**世紀時代**。 阿們。

[經文變異RT]

在對(他)同一者 (她)那 (她)**榮耀 在內** 在對(她)那 在對(她)**傳召 在內** 在對(他)基督 在對(他)耶穌 向內進入 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)那些 到於(她們)**族類之世代** 從屬(他)那 從屬(他)**世紀時代** 從屬(他們)那些 從屬(他們)**世紀時代**。 阿們。

弗 4:1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

我為主被囚的勸你們，既然蒙召，行事為人就當與蒙召的恩相稱；

我現在持續**勸勉請求 這樣** 到於你們 我 (他)那 (他)**囚犯 在內** 在對(他)主人 **相配值得地**

那時(也是)要去**來往昂然踏行** 從屬(她)那 從屬(她)**促請召喚** 從屬(她)這個 你們那時(也是)被**促請召喚**，

弗 4:2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

凡事謙虛，溫柔，忍耐，用愛心互相寬容，

<轉換其中>**隨同著** 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)**全然謙卑 並且** 從屬(她)**溫和謙柔**， <轉換其中>**隨同著** 從屬(她)**恆忍耐性**， (他們)現正持續讓自己**支撐忍受**了的 從屬(他們)**彼此 在內** 在對(她)愛，

[經文變異RT]

<轉換其中>**隨同著** 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)**全然謙卑 並且** 從屬(她)**溫和謙柔** **[同#4240]**， <轉換其中>**隨同著** 從屬(她)**恆忍耐性**， (他們)現正持續讓自己**支撐忍受**了的 從屬(他們)**彼此 在內** 在對(她)愛，

弗 4:3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·

Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

用和平彼此聯絡，竭力保守聖靈所賜合而為一的心。

(他們)現正持續**殷勤熱心**了的 現要去持續**行看護守衛** 到於(她)那 到於(她)**為一** 從屬(它)那 從屬(它)**靈/風 在內** 在對(他)那 在對(他)**繫帶** 從屬(她)那 從屬(她)**和平安寧**。

弗 4:4 ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

身體只有一個，聖靈只有一個，正如你們蒙召，同有一個指望，

(它)一個 (它)身體 並且 (它)一個 (它)靈/風， 按照正如地 並且 你們那時(也是)被促請召喚 在內 在對(她)一個/第一 在對(她)期盼指望 從屬(她)那 從屬(她)促請召喚 從屬你們；

弗 4:5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα,

One Lord, one faith, one baptism,

一主，一信，一洗，

(他)一個 (他)主人， (她)一個/第一 (她)信， (它)一個 (它)浸洗之禮，

弗 4:6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

一神，就是眾人的父，超乎眾人之上，貫乎眾人之中，也住在眾人之內。

(他)一個 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他們)所有每一個的， (他)那 <在上面>從上面 從屬(他們)所有每一個的 並且 <徹底經過>經由 從屬(他們)所有每一個的 並且 在內 在對(他們)所有每一個的。

[不同讀法]

(他)一個 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他們)所有每一個的， (他)那 <在上面>從上面 從屬(它們)所有每一個的^{註1} 並且 <徹底經過>經由 從屬(它們)所有每一個的^{註2} 並且 在內 在對(它們)所有每一個的^{註2}。

註1：“從屬(他們)所有每一個的”文法上亦可以為“從屬(它們)所有每一個的”。

註2：“在對(他們)所有每一個的”文法上亦可以為“在對(它們)所有每一個的”。

[經文變異RT]

(他)一個 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他們)所有每一個的， (他)那 <在上面>從上面 從屬(他們)所有每一個的 並且 <徹底經過>經由 從屬(他們)所有每一個的 並且 在內 在對(他們)所有每一個的 在對你們。

[經文變異MT]

(他)一個 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他們)所有每一個的， (他)那 <在上面>從上面 從屬(他們)所有每一個的 並且 <徹底經過>經由 從屬(他們)所有每一個的 並且 在內 在對(他們)所有每一個的 在對我們。

弗 4:7 Ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

我們各人蒙恩，都是照基督所量給各人的恩賜。

在對(他)一個 然而也 在對(他)各個的 從屬我們 他/她/它那時(也是)被給與 (她)那 (她)恩典惠意 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)量器量度 從屬(她)那 從屬(她)賞賜 從屬(他)那 從屬(他)基督。

弗 4:8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλωτεύσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

所以經上說：『他升上高天的時候，擄掠了仇敵，將各樣的恩賜賞給人。』

為這個緣故 他/她/它現在持續道說， (他)那時(也是)向上行了的 向內進入 到於(它)高度 他/她/它那時(也是)擄掠俘擄 到於(她)俘擄囚禁， 他/她/它那時(也是)給與 到於(它們)贈品 在對(他們)那些 在對(他們)人。

[經文變異RT] [經文變異WH]

為這個緣故 他/她/它現在持續道說， (他)那時(也是)向上行了的 向內進入 到於(它)高度 他/她/它那時(也是)擄掠俘擄 到於(她)俘擄囚禁， 並且 他/她/它那時(也是)給與 到於(它們)贈品 在對(他們)那些 在對(他們)人。

弗 4:9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς;

(Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

(既說升上，豈不是先降在地下麼；

(它)那 然而也 他/她/它那時(也是)向上行， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是， 若是 不會/不要 是這樣 並且 他/她/它那時(也是)向下行 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)更向下的 到於(它們)部分 從屬(她)那 從屬(她)地土/地？

[經文變異RT]

(它)那 然而也 他/她/它那時(也是)向上行， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是， 若是 不會/不要 是這樣 並且 首先地 他/她/它那時(也是)向下行 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)更向下的 到於(它們)部分 從屬(她)那 從屬(她)地土/地？

弗 4:10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

那降下的，就是遠升諸天之上要充滿萬有的。)

(他)那 (他)那時(也是)向下行了的 (他)同一者 他/她/它現在持續是 並且 (他)那 (他)那時(也是)向上行了的 在之上高超於上頭地 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天， 為要

他/她/它那時(也是)應該**促使成充滿添足** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**所有每一個的**。

弗 4:11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
他所賜的有使徒，有先知，有傳福音的，有牧師和教師；

並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)**給與** 到於(他們)**那些** 的確， 到於(他們)**分派差遣之人/使徒**； 到於(他們)**那些** 然而也， 到於(他們)**在前面宣稱傳講者**； 到於(他們)**那些** 然而也， 到於(他們)**傳福音佳訊者**； 到於(他們)**那些** 然而也， 到於(他們)**牧養者** **並且** 到於(他們)**老師**；

弗 4:12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

為要成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體；

<在前面向著>**向著** 到於(他)**那** 到於(他)**向下使成裝備妥當**[客觀地] 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**聖的** **向內進入** 到於(它)**工作** 從屬(她)**職務服事**， **向內進入** 到於(她)**建築造就** 從屬(它)**那** 從屬(它)**身體** 從屬(他)**那** 從屬(他)**基督**；

[不同標點]

<在前面向著>**向著** 到於(他)**那** 到於(他)**向下使成裝備妥當**[客觀地] 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**聖的**， **向內進入** 到於(它)**工作** 從屬(她)**職務服事**， **向內進入** 到於(她)**建築造就** 從屬(它)**那** 從屬(它)**身體** 從屬(他)**那** 從屬(他)**基督**；

弗 4:13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

直等到我們眾人在真道上同歸於一，認識神的兒子，得以長大成人，滿有基督長成的身量；

一直達到 我們那時(也是)應該**行抵來到** (他們)**那些** (他們)**所有每一個的** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**為一** 從屬(她)**那** 從屬(她)**信** **並且** 從屬(她)**那** 從屬(她)**清楚認識知道** 從屬(他)**那** 從屬(他)**兒子** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神**， **向內進入** 到於(他)**男人/丈夫** 到於(他)**完滿成全的**， **向內進入** 到於(它)**量器量度** 從屬(她)**發育身量** 從屬(它)**那** 從屬(它)**所用以充滿添足/所被充滿添足** 從屬(他)**那** 從屬(他)**基督**；

弗 4:14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,

That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

使我們不再作小孩子，中了人的詭計，和欺騙的法術，被一切異教之風搖動，飄來飄去，就隨從各樣的異端；

為要 **不再可以地** 我們現在應該持續**是** (他們)**嬰孩的**， (他們)現正持續**讓自己/被****隨浪濤起伏搖蕩**了的 **並且** (他們)現正持續**被四處負載攜帶**了的 在對(他)**所有每一個的** 在對(他)**風** 從屬(她)**那** 從屬(她)**教訓教導** **在內** 在對(她)**那** 在對(她)**玩弄手法** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**人**， **在內** 在對(她)**機變取巧** <在前面向著>**向著** 到於(她)**那** 到於(她)**計策謀略** 從屬(她)**那** 從屬(她)**迷途錯謬**；

弗 4:15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, Χριστός,
But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

惟用愛心說誠實話，凡事長進，連於元首基督；

(他們)現正持續**行誠正真實**了的 **然而也** **在內** 在對(她)**愛** 我們那時(也是)應該**成長變大** **向內進入** 到於(他)**同一者** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**所有每一個的**， (他)**這個** 他/她/它現在持續**是** (她)**那** (她)**頭**， (他)**基督**；

[經文變異RT]

(他們)現正持續**行誠正真實**了的 **然而也** **在內** 在對(她)**愛** 我們那時(也是)應該**成長變大** **向內進入** 到於(他)**同一者** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**所有每一個的**， (他)**這個** 他/她/它現在持續**是** (她)**那** (她)**頭**， **(他)那** (他)**基督**；

弗 4:16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

全身都靠他聯絡得合式，百節各按各職，照著各體的功用，彼此相助，便叫身體漸漸增長，在愛中建立自己。

向外出來 從屬(他)**這個** (它)**所有每一個的** (它)**那** (它)**身體** (它)現正持續**被以關節連結鋪放在一起**了的 **並且** (它)現正持續**被敦促聯合一致**了的 <徹底經過>**經由** 從屬(她)**所有每一個的** 從屬(她)**韌帶關節** 從屬(她)**那** 從屬(她)**補給供應**， <向下>**向下按照** 到於(她)**效力功能** **在內** 在對(它)**量器量度** 從屬(它)**一個** 從屬(它)**各個的** 從屬(它)**部分**， 到於(她)**那** 到於(她)**成長變大** 從屬(它)**那** 從屬(它)**身體** 他/她/它現在持續**讓自己行出作成** **向內進入** 到於(她)**建築造就** 從屬(它)**同一者自己** **在內** 在對(她)**愛**。

弗 4:17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

所以我說，且在主裏確實的說，你們行事，不要再像外邦人存虛妄的心行事；

到於(它)那同一者 這樣 我現在持續道說， 並且 我現在持續讓自己/被成見證人 在內 在對(他)主人， 不再可以地到於你們 現要去持續來往昂然踏行 按照正如地 並且 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它現在持續來往昂然踏行 在內 在對(她)無益虛妄 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬(它們)同一者，

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 這樣 我現在持續道說， 並且 我現在持續讓自己/被成見證人 在內 在對(他)主人， 不再可以地到於你們 現要去持續來往昂然踏行 按照正如地 並且 (它們)那些 (它們)其餘的 (它們)種族邦國 他/她/它現在持續來往昂然踏行 在內 在對(她)無益虛妄 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬(它們)同一者，

弗 4:18 ἔσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

他們心地昏昧，與神所賜的生命隔絕了，都因自己無知，心裏剛硬；

(他們)現在已經被促使有黑暗了的 在對(她)那 在對(她)悟性心思 (他們)現正持續是了的，

(他們)現在已經被異化疏遠了的 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬(他)那 從屬(他)神， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)無知不懂 到於(她)那 到於(她)現正持續是了的 在內 在對(他們)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)結肝硬化 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者；

[經文變異RT] [不同標點]

(他們)現在已經被蔽以黑暗了的 在對(她)那 在對(她)悟性心思， (他們)現正持續是了的 (他們)現在已經被異化疏遠了的 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬(他)那 從屬(他)神， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)無知不懂 到於(她)那 到於(她)現正持續是了的 在內 在對(他們)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)結肝硬化 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬(他們)同一者；

弗 4:19 οἵτινες ἀπηληγκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

良心既然喪盡，就放縱私慾，貪行種種的污穢。

(他們)這個任何什麼 (他們)現在已經變為冷漠木然了的 到於(他們)同一者自己 他/她/它們那時(也是)交付 在對(她)那 在對(她)縱慾邪蕩 向內進入 到於(她)工作效益 從屬(她)污穢不潔 從屬(她)所有每一個的 在內 在對(她)貪心。

弗 4:20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

But ye have not so learned Christ;

你們學了基督，卻不是這樣；

你們 然而也 不是/不 那同一樣式地 你們那時(也是)學習 到於(他)那 到於(他)基督，

弗 4:21 εἰ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

如果你們聽過他的道，領了他的教，學了他的真理，

若是 確實 到於(他)同一者 你們那時(也是)聲聞耳聽， 並且 在內 在對(他)同一者 你們那時(也是)被教導， 按照正如地 他/她/它現在持續是 (她)真情實理 在內 在對(他)那 在對(他)耶穌，

弗 4:22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts; 就要脫去你們從前行為上的舊人；這舊人是因私慾的迷惑，漸漸變壞的；

那時(也是)要去讓自己置開移掉 到於你們 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)更先前的 到於(她)行止為人 到於(他)那 到於(他)老舊的 到於(他)人 到於(他)那 到於(他)現正持續被腐朽敗壞了的 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)渴想慕戀 從屬(她)那 從屬(她)欺瞞誘騙，

弗 4:23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν

And be renewed in the spirit of your mind;

又要將你們的心志改換一新；

現要去持續被翻新 然而也 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬你們，

弗 4:24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

並且穿上新人；這新人是照著神的形像造的，有真理的仁義，和聖潔。

並且 那時(也是)要去讓自己穿著 到於(他)那 到於(他)嶄新的 到於(他)人 到於(他)那 <向下>向下按照 到於(他)神 到於(他)那時(也是)被創造建立了的 在內 在對(她)至義 並且 在對(她)聖潔純正 從屬(她)那 從屬(她)真情實理。

弗 4:25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμέν ἀλλήλων μέλη.

Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

所以你們要棄絕謊言，各人與鄰舍說實話；因為我們是互相為肢體。

為這個緣故 (他們)那時(也是)讓自己置開移掉了的 到於(它)那 到於(它)虛假欺誑 你們現在就要持續發言講說 到於(她)真情實理， (他)各個的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 在鄰近之處地 從屬(他)同一者； 是這樣 我們現在持續是 從屬(他們)彼此 (它們)肢體。

弗 4:26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν,

Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

生氣卻不要犯罪；不可含怒到日落；

你們現在就要持續被使有激動忿怒， 並且 不會/不要 你們現在就要持續犯罪； (他)那 (他)日頭太陽 不會/不要 他/她/它現在就要持續完全沉降垂落 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)惹動怒氣 從屬你們；

[經文變異WH]

你們現在就要持續被使有激動忿怒， 並且 不會/不要 你們現在就要持續犯罪； (他)那 (他)日頭太陽 不會/不要 他/她/它現在就要持續完全沉降垂落 <在上面>在上面 在對(他)惹動怒氣 從屬你們；

弗 4:27 μὴ δέδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Neither give place to the devil.

也不可給魔鬼留地步。

然而也不要 你們現在就要持續給與 到於(他)地點處所 在對(他)那 在對(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。

弗 4:28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χреῖαν ἔχοντι.

Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

從前偷竊的，不要再偷；總要勞力，親手作正經事，就可有餘，分給那缺少的人。

(他)那 (他)現正持續偷竊盜取了 不再可以地 他/她/它現在就要持續偷竊盜取； 更特別尤其地 然而也 他/她/它現在就要持續有勞碌疲累 (他)現正持續讓自己被作工作了 在對(她們)那些 在對(她們)私人個別的 在對(她們)手 到於(它)那 到於(它)良善的， 為要 他/她/它現在應該持續持有 現要去持續交出分享 在對(他)那 到於(她)需用 在對(他)現正持續持有了的。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續偷竊盜取了 不再可以地 他/她/它現在就要持續偷竊盜取； 更特別尤其地 然而也 他/她/它現在就要持續有勞碌疲累 (他)現正持續讓自己被作工作了 到於(它)那 到於(它)良善的 在對(她們)那些 在對(她們)手， 為要 他/她/它現在應該持續持有 現要去持續交出分享 在對(他)那 到於(她)需用 在對(他)現正持續持有了的。

[經文變異WH]

(他)那 (他)現正持續偷竊盜取了 不再可以地 他/她/它現在就要持續偷竊盜取； 更特別尤其地 然而也 他/她/它現在就要持續有勞碌疲累 (他)現正持續讓自己被作工作了 在對(她們)那些 在對(她們)手 到於(它)那 到於(它)良善的， 為要 他/她/它現在應該持續持有 現要去持續交出分享 在對(他)那 到於(她)需用 在對(他)現正持續持有了的。

弗 4:29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χреῖας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

污穢的言語，一句不可出口，只要隨事說造就人的好話，叫聽見的人得益處。

(他)所有每一個的 (他)道理話語/盤點清冊 (他)朽爛腐壞的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬你們 不會/不要 他/她/它現在就要持續讓自己被向外行去， 但乃是 若是 (他)任何什麼 (他)良善的 <在前面向著>向著 到於(她)建築造就 從屬(她)那 從屬(她)需用， 為要 他/她/它那時(也是)應該給與 到於(她)恩典惠意 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續聲聞耳聽了的。

弗 4:30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

不要叫神的聖靈擔憂；你們原是受了他的印記，等候得贖的日子來到。

並且 不會/不要 你們現在就要持續**致憂傷愁苦** 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的 從屬(他)那 從屬(他)神， 在內 在對(它)這個 你們那時(也是)被蓋圖章封印 向內進入 到於(她)日子/白日 從屬(她)解脫得贖。

弗 4:31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice: 一切苦毒，惱恨，忿怒，嚷鬧，毀謗，並一切的惡毒，〔或作陰毒〕都當從你們中間除掉；

(她)所有每一個的 (她)辛辣苦毒 並且 (他)熾熱憤恨 並且 (她)激動忿怒 並且 (她)高喊嚷叫 並且 (她)褻瀆 他/她/它那時(也是)就要被提起 從那裏離開 從屬你們 共同一起 在對(她)所有每一個的 在對(她)惡劣不好。

弗 4:32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρίσατο ὑμῖν.

And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

並要以恩慈相待，存憐憫的心，彼此饒恕，正如神在基督裏饒恕了你們一樣。

你們現在就要持續讓自己/被生發成為 然而也 向內進入 到於(他們)彼此 (他們)合宜恩慈的， (他們)好的憐慈心腸的， (他們)現正持續讓自己/被恩待了的 在對(他們)同一者自己， 按照正如地 並且 (他)那 (他)神 在內 在對(他)基督 他/她/它那時(也是)讓自己恩待 在對你們。

弗 5:1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητὰ

Be ye therefore followers of God, as dear children;

所以你們該效法神，好像蒙慈愛的兒女一樣；

你們現在就要持續讓自己/被生發成為 這樣 (他們)模仿效法者 從屬(他)那 從屬(他)神， 正如地 (它們)孩子 (它們)蒙愛的；

弗 5:2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling savour.

也要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物，和祭物，獻與神。

並且 你們現在就要持續來往昂然踏行 在內 在對(她)愛， 按照正如地 並且 (他)那 (他)基督 他/她/它那時(也是)愛 到於我們， 並且 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者自己 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 到於(她)供奉獻與 並且 到於(她)犧牲祭物 在對(他)那 在對(他)神 向內進入 到於(她)香氣 從屬(她)馨香。

[經文變異WH]

並且 你們現在就要持續來往昂然踏行 在內 在對(她)愛， 按照正如地 並且 (他)那 (他)基督 他/她/它那時(也是)愛 到於你們， 並且 他/她/它那時(也是)交付 到於(他)同一者自己 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 到於(她)供奉獻與 並且 到於(她)犧牲祭物 在對(他)那 在對(他)神 向內進入 到於(她)香氣 從屬(她)馨香。

弗 5:3 πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἀγίοις,

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; 至於淫亂，並一切污穢，或是貪婪，在你們中間連提都不可，方合聖徒的體統。

(她)通奸淫行 然而也 並且 (她)污穢不潔 (她)所有每一個的 甚或/或而 (她)貪心 然而也不要

他/她/它現在就要持續被題名稱呼 在內 在對你們， 按照正如地 他/她/它現在持續突顯適宜 在對(他們)聖的；

[經文變異RT]

(她)通奸淫行 然而也 並且 (她)所有每一個的 (她)污穢不潔 甚或/或而 (她)貪心 然而也不要

他/她/它現在就要持續被題名稱呼 在內 在對你們， 按照正如地 他/她/它現在持續突顯適宜 在對(他們)聖的；

弗 5:4 καὶ αἰσχροῦτης καὶ μαρολογίας ἢ εὐτραπεία, ἣ οὐκ ἀνήκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

淫詞，妄語，和戲笑的話，都不相宜，總要說感謝的話。

並且 (她)恥辱羞恥 並且 (她)愚說妄言 甚或/或而 (她)機靈詼諧， (它們)這些個 不是/不

他/她/它當時持續向上達至相宜， 但乃是 更特別尤其地 (她)感恩祝謝。

[經文變異RT]

並且 (她)恥辱羞恥 並且 (她)愚說妄言 甚或/或而 (她)機靈詼諧， (它們)那些 不是/不

(它們)現在持續向上達至相宜了的， 但乃是 更特別尤其地 (她)感恩祝謝。

弗 5:5 τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.

For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

因為你們確實的知道，無論是淫亂的，是污穢的，是有貪心的，在基督和神的國裏，都是無分的；有貪心的，就與拜偶像的一樣。

到於(它)那同一者 因為 你們現在就要已經看見察覺^{RT} (他們)現正持續認識知道了的，是這樣 (他)所有每一個的 (他)男娼 甚或/或而 (他)污穢的 甚或/或而 (他)貪婪者， (它)這個 他/她/它現在持續是 (他)偶像之事奉者，不是/不他/她/它現在持續持有 到於(她)產業繼承 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)基督 並且 從屬(他)神。

註1：“你們現在就要已經看見察覺”文法上亦可以為“你們現在已經看見察覺”。

【經文變異RT】

到於(它)那同一者 因為 你們現在持續是 (他們)現正持續認識知道了的，是這樣 (他)所有每一個的 (他)男娼 甚或/或而 (他)污穢的 甚或/或而 (他)貪婪者， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)偶像之事奉者，不是/不他/她/它現在持續持有 到於(她)產業繼承 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)基督 並且 從屬(他)神。

弗 5:6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

不要被人虛浮的話欺哄；因這些事，神的忿怒必臨到那悖逆之子。

(他)然而也不會有一個的 到於你們 他/她/它現在就要持續欺騙引誘 在對(他們)虛空無有的 在對(他們)道理話語/盤點清冊； <徹底經過>為著緣故 到於(它們)那同一者 因為 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)那 (她)激動忿怒 從屬(他)那 從屬(他)神 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(她)那 從屬(她)頑梗不信。

弗 5:7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν·

Be not ye therefore partakers with them.

所以你們不要與他們同夥。

不會/不要 這樣 你們現在就要持續讓自己被生發成為 (他們)共同參與有分的 從屬(他們)同一者；

弗 5:8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὥς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε

For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

從前你們是暗昧的，但如今在主裏面是光明的，行事為人就當像光明的子女；

你們當時持續是 因為 在那個時候 (它)黑暗， 現在此時地 然而也 (它)光明 在內 在對(他)主人； 正如地 (它們)孩子 從屬(它)光明 你們現在就要持續來往昂然踏行；

弗 5:9 - ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ -
(For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

光明所結的果子，就是一切良善，公義，誠實；

(他)那 因為 (他)果實 從屬(它)那 從屬(它)光明 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)全然良善 並且 在對(她)至義 並且 在對(她)真情實理；

【經文變異RT】

(他)那 因為 (他)果實 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)全然良善 並且 在對(她)至義 並且 在對(她)真情實理；

弗 5:10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ,

Proving what is acceptable unto the Lord.

總要察驗何為主所喜悅的事。

(他們)現正持續查驗證實了的 (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (它)可喜悅的 在對(他)那 在對(他)主人。

弗 5:11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε.

And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

那暗昧無益的事，不要與人同行，倒要責備行這事的人；

並且 不會/不要 你們現在就要持續共同成合夥共享 在對(它們)那些 在對(它們)工作 在對(它們)那些 在對(它們)沒有果實的 從屬(它)那 從屬(它)黑暗， 更特別尤其地 然而也 並且 你們現在就要持續指證駁斥；

弗 5:12 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν,

For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

因為他們暗中所行的，就是提起來，也是可恥的。

到於(它們)那些 因為 隱藏遮掩地 到於(它們)現正持續讓自己被生發成為了的 <在底下>被從 從屬(他們)同一者

(它)損形恥辱的 他/她/它現在持續是 並且 現要去持續道說。

弗 5:13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται, πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν.

But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

凡事受了責備，就被光顯明出來；因為一切能顯明的，就是光。

(它們)那些 然而也 (它們)所有每一個的 (它們)現正持續被指證駁斥了的 <在底下>被從 從屬(它)那 從屬(它)光明

他/她/它現在持續被促使成促為照亮顯明； (它)所有每一個的 因為 (它)那 (它)現正持續被促使成促為照亮顯明了的

(它)光明 他/她/它現在持續是。

弗 5:14 διὸ λέγει, Ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

所以主說：你這睡著的人，當醒過來，從死裏復活，基督就要光照你了。

為這個緣故 他/她/它現在持續道說， 你現在就要持續喚醒起來 (他)那 (他)現正持續睡著的， 並且

你那時(也是)就要再站立起來 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的， 並且

他/她/它將要(持續)致使照亮顯明在上面 在對你 (他)那 (他)基督。

[經文變異RT]

為這個緣故 他/她/它現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來 (他)那 (他)現正持續睡著的， 並且

你那時(也是)就要再站立起來 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的， 並且

他/她/它將要(持續)致使照亮顯明在上面 在對你 (他)那 (他)基督。

弗 5:15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,

See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

你們要謹慎行事，不要像愚昧人，當像智慧人；

你們現在就要持續著眼觀看 這樣 確定切實地 怎樣如何地 你們現在持續來往昂然踏行， 不會/不要 正如地

(他們)不明智通達的， 但乃是 正如地 (他們)明智通達的，

[經文變異RT]

你們現在就要持續著眼觀看 這樣 怎樣如何地 確定切實地 你們現在持續來往昂然踏行， 不會/不要 正如地

(他們)不明智通達的， 但乃是 正如地 (他們)明智通達的，

弗 5:16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.

Redeeming the time, because the days are evil.

要愛惜光陰，因為現今的世代邪惡。

(他們)現正持續讓自己買斷贖回了的 到於(他)那 到於(他)場合時節， 是這樣 (她們)那些 (她們)日子/白日 (她們)惡的

他/她/它們現在持續是。

弗 5:17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.

Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

不要作糊塗人，要明白主的旨意如何。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 不會/不要 你們現在就要持續讓自己被生發成為 (他們)遲笨愚妄的， 但乃是

你們現在就要持續貫通理解 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)主人。

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 不會/不要 你們現在就要持續讓自己被生發成為 (他們)遲笨愚妄的， 但乃是

(他們)現正持續貫通理解了的 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)主人。

弗 5:18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

不要醉酒，酒能使人放蕩，乃要被聖靈充滿。

並且 不會/不要 你們現在就要持續被致使酒醉 在對(他)酒， 在內 在對(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)恣意放蕩；

但乃是 你們現在就要持續被促使成充滿添足 在內 在對(它)靈/風，

弗 5:19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ

ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

當用詩章，頌詞，靈歌，彼此對說，口唱心是的讚美主；

(他們)現正持續發言講說了 在對(他們)同一者自己 在內 在對(他們)樂章詩篇 並且 在對(他們)頌讚詩詞 並且

在對(她們)詩曲頌歌 在對(她們)屬靈的， (他們)現正持續歌詠頌唱了的 並且 (他們)現正持續撥弦弄樂了的 在對(她)那

在對(她)內心 從屬你們 在對(他)那 在對(他)主人，

[經文變異RT]

(他們)現正持續發言講說了 在對(他們)同一者自己 在對(他們)樂章詩篇 並且 在對(他們)頌讚詩詞 並且

在對(她們)詩曲頌歌 在對(她們)屬靈的， (他們)現正持續歌詠頌唱了的 並且 (他們)現正持續撥弦弄樂了的 在內
在對(她)那 在對(她)內心 從屬你們 在對(他)那 在對(他)主人，

[經文變異WH]

(他們)現正持續發言講說了的 在對(他們)同一者自己 在對(他們)樂章詩篇 並且 在對(他們)頌讚詩詞 並且
在對(她們)詩曲頌歌 在對(她們)屬靈的， (他們)現正持續歌詠頌唱了的 並且 (他們)現正持續撥弦弄樂了的 在對(她)那
在對(她)內心 從屬你們 在對(他)那 在對(他)主人，

弗 5:20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.
Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

凡事要奉我們主耶穌基督的名，常常感謝父神。

(他們)現正持續感謝了的 總是地 <在之上高超>在之上為了 從屬(它們)所有每一個的^{註1} 在內 在對(它)名字 從屬(他)那
從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親，

註1：“從屬(它們)所有每一個的” 文法上亦可以為“從屬(他們)所有每一個的”。

[不同標點]

(他們)現正持續感謝了的 總是地 <在之上高超>在之上為了 從屬(它們)所有每一個的^{註1} 在內 在對(它)名字 從屬(他)那
從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親。

弗 5:21 Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ,
Submitting yourselves one to another in the fear of God.

又當存敬畏基督的心，彼此順服。

(他們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)彼此 在內 在對(他)畏懼害怕 從屬(他)基督。

[經文變異RT]

(他們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)彼此 在內 在對(他)畏懼害怕 從屬(他)神。

弗 5:22 αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,
Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

你們作妻子的，當順服自己的丈夫，如同順服主；

(她們)那些 (她們)女人 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫， 正如地 在對(他)那
在對(他)主人；

[經文變異RT]

(她們)那些 (她們)女人 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫

你們現在就要持續讓自己使服膺服從， 正如地 在對(他)那 在對(他)主人；

弗 5:23 ὅτι ἀνὴρ ἔστιν κεφαλὴ τῆς γυναίκος ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος·

For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

因為丈夫是妻子的頭，如同基督是教會的頭；他又是教會全體的救主。

是這樣 (他)男人/丈夫 他/她/它現在持續是 (她)頭 從屬(她)那 從屬(她)女人， 正如地 並且 (他)那 (他)基督 (她)頭
從屬(她)那 從屬(她)傳召， (他)同一者 (他)救主 從屬(它)那 從屬(它)身體。

[經文變異RT]

是這樣 (他)那 (他)男人/丈夫 他/她/它現在持續是 (她)頭 從屬(她)那 從屬(她)女人， 正如地 並且 (他)那 (他)基督
(她)頭 從屬(她)那 從屬(她)傳召， 並且 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)救主 從屬(它)那 從屬(它)身體。

弗 5:24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。

但乃是 正如地 (她)那 (她)傳召 他/她/它現在持續被使服膺服從 在對(他)那 在對(他)基督， 那同一樣式地 並且
(她們)那些 (她們)女人 在對(他們)那些 在對(他們)男人/丈夫 在內 在對(它)所有每一個的。

[經文變異RT]

但乃是 甚至正如地 (她)那 (她)傳召 他/她/它現在持續被使服膺服從 在對(他)那 在對(他)基督， 那同一樣式地 並且
(她們)那些 (她們)女人 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫 在內 在對(它)所有每一個的。

弗 5:25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

你們作丈夫的，要愛你們的妻子，正如基督愛教會，為教會捨己；

(他們)那些 (他們)男人/丈夫 你們現在就要持續愛 到於(她們)那些 到於(她們)女人， 按照正如地 並且 (他)那 (他)基督
他/她/它那時(也是)愛 到於(她)那 到於(她)傳召， 並且 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)交付

<在之上高超>在之上為了 從屬(她)同一者；

[經文變異RT]

(他們)那些 (他們)男人/丈夫 你們現在就要持續愛 到於(她們)那些 到於(她們)女人 從屬(他們)同一者自己，
按照正如地 並且 (他)那 (他)基督 他/她/它那時(也是)愛 到於(她)那 到於(她)傳召， 並且 到於(他)同一者自己
他/她/它那時(也是)交付 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)同一者；

弗 5:26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

要用水藉著道，把教會洗淨，成為聖潔，

為要 到於(她)同一者 他/她/它那時(也是)應該使成聖 (他)那時(也是)潔淨了的 在對(它)那 在對(它)沐浴洗滌 從屬(它)那
從屬(它)水 在內 在對(它)所發表言說，

弗 5:27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἑνδοξὸν τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων,
ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

可以獻給自己，作個榮耀的教會，毫無玷污皺紋等類的病，乃是聖潔沒有瑕疵的。

為要 他/她/它那時(也是)應該立定站住在旁邊 (他)同一者 在對(他)同一者自己 到於(她)在榮耀內的 到於(她)那
到於(她)傳召， 不會/不要 到於(她)現正持續持有了的 到於(他)污染玷辱 甚或/或而 到於(她)皺摺皺紋 甚或/或而
到於(它)任何什麼 從屬(它們)那些 從屬(它們)那種樣， 但乃是 為要 他/她/它現在應該持續是 (她)聖的 並且
(她)沒有污點瑕疵的。

[經文變異RT]

為要 他/她/它那時(也是)應該立定站住在旁邊 到於(她)同一者 在對(他)同一者自己 到於(她)在榮耀內的 到於(她)那
到於(她)傳召， 不會/不要 到於(她)現正持續持有了的 到於(他)污染玷辱 甚或/或而 到於(她)皺摺皺紋 甚或/或而
到於(它)任何什麼 從屬(它們)那些 從屬(它們)那種樣， 但乃是 為要 他/她/它現在應該持續是 (她)聖的 並且
(她)沒有污點瑕疵的。

弗 5:28 οὕτως ὁφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν
ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

丈夫也當照樣愛妻子，如同愛自己的身子；愛妻子，便是愛自己了。

那同一樣式地 他/她/它們現在持續積欠負債 並且 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 現要去持續愛 到於(她們)那些
從屬(他們)同一者自己 到於(她們)女人， 正如地 到於(它們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(它們)身體。 (他)那
(他)現正持續愛了的 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)女人 到於(他)同一者自己 他/她/它現在持續愛。

[經文變異RT]

那同一樣式地 他/她/它們現在持續積欠負債 (他們)那些 (他們)男人/丈夫 現要去持續愛 到於(她們)那些
從屬(他們)同一者自己 到於(她們)女人， 正如地 到於(它們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(它們)身體。 (他)那
(他)現正持續愛了的 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)女人 到於(他)同一者自己 他/她/它現在持續愛。

弗 5:29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
τὴν ἐκκλησίαν,

For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

從來沒有人恨惡自己的身子，總是保養顧惜，正像基督待教會一樣；

(他)然而也沒有一個的 因為 在那個時候 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)肉體 他/她/它那時(也是)恨惡；
但乃是 他/她/它現在持續養育成人 並且 他/她/它現在持續珍惜照顧 到於(她)同一者， 按照正如地 並且 (他)那
(他)基督 到於(她)那 到於(她)傳召；

[經文變異RT]

(他)然而也沒有一個的 因為 在那個時候 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)肉體 他/她/它那時(也是)恨惡；
但乃是 他/她/它現在持續養育成人 並且 他/她/它現在持續珍惜照顧 到於(她)同一者， 按照正如地 並且 (他)那
(他)主人 到於(她)那 到於(她)傳召；

弗 5:30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ.

For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

因我們是他身上的肢體。〔有古卷在此有：就是他的骨他的肉〕

是這樣 (它們)肢體 我們現在持續是 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

是這樣 (它們)肢體 我們現在持續是 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)同一者， 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)肉體
從屬(他)同一者 並且 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)骨頭 從屬(他)同一者。

弗 5:31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

為這個緣故，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

相對對應 從屬(它)那同一者 他/她/它將要(持續)遺留下 (他)人 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親， 並且 他/她/它將要(持續)被在前面向著貼近連合 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)肉體 到於(她)一個/第一。

[經文變異RT]

相對對應 從屬(它)那同一者 他/她/它將要(持續)遺留下 (他)人 到於(他)那 到於(他)父親 到於(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)母親， 並且 他/她/它將要(持續)被在前面向著貼近連合 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)肉體 到於(她)一個/第一。

弗 5:32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

這是極大的奧秘，但我是指著基督和教會說的。

(它)那 (它)奧秘 (它)那同一者 (它)極大的 他/她/它現在持續是； 我 然而也 我現在持續道說 向內進入 到於(他)基督 並且 向內進入 到於(她)那 到於(她)傳召。

弗 5:33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἑνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὥς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

然而你們各人都當愛妻子，如同愛自己一樣；妻子也當敬重他的丈夫。

超出之外地 並且 你們 (他們)那些 <向下>向下按照 到於(他)一個， (他)各個的 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)女人 那同一樣式地 他/她/它現在就要持續愛 正如地 到於(他)同一者自己； (她)那 然而也 (她)女人 為要 他/她/它現在應該持續讓自己被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫。

弗 6:1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ]· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.

Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

你們作兒女的，要在主裏聽從父母，這是理所當然的。

(它們)那些 (它們)孩子 你們現在就要持續留心聽從 在對(他們)那些 在對(他們)父母 從屬你們 在內 在對(他)主人； (它)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (它)具公平正義的。

弗 6:2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἧτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ.

Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

要孝敬父母，使你得福，在世長壽；這是第一條帶應許的誡命。

你現在就要持續評價珍視 到於(他)那 到於(他)父親 從屬你 並且 到於(她)那 到於(她)母親； (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)誠律命令 (她)首先的 在內 在對(她)應許；

弗 6:3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

[見上節]

為要 很好地 在對你 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為， 並且 你將要(持續)是 (他)長壽的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

弗 6:4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

你們作父親的，不要惹兒女的氣，只要照著主的教訓和警戒，養育他們。

並且 (他們)那些 (他們)父親 不會/不要 你們現在就要持續惹動怒氣 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬你們；

但乃是 你們現在就要持續養育成人 到於(它們)同一者 在內 在對(她)管教訓練 並且 在對(她)警戒勸告

從屬(他)主人。

弗 6:5 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

你們作僕人的，要懼怕戰兢，用誠實的心聽從你們肉身的主人，好像聽從基督一般。

(他們)那些 (他們)奴僕 你們現在就要持續留心聽從 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)肉體 在對(他們)主人
<轉換其中>隨同著 從屬(他)畏懼害怕 並且 從屬(他)懼怕戰兢 在內 在對(她)純誠無私 從屬(她)那 從屬(她)內心
從屬你們 正如地 在對(他)那 在對(他)基督；

經文變異RT

(他們)那些 (他們)奴僕 你們現在就要持續留心聽從 在對(他們)那些 在對(他們)主人 <向下>向下按照 到於(她)肉體
<轉換其中>隨同著 從屬(他)畏懼害怕 並且 從屬(他)懼怕戰兢 在內 在對(她)純誠無私 從屬(她)那 從屬(她)內心
從屬你們 正如地 在對(他)那 在對(他)基督；

弗 6:6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

不要只在眼前事奉，像是討人喜歡的，要像基督的僕人，從心裏遵行神的旨意；

不會/不要 <向下>向下按照 到於(她)作樣子的服事 正如地 (他們)取悅人的， 但乃是 正如地 (他們)奴僕
從屬(他)基督， (他們)現正持續行出作成了的 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 向外出來
從屬(她)生魂意念，

經文變異RT

不會/不要 <向下>向下按照 到於(她)作樣子的服事 正如地 (他們)取悅人的， 但乃是 正如地 (他們)奴僕 從屬(他)那
從屬(他)基督， (他們)現正持續行出作成了的 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 向外出來
從屬(她)生魂意念，

弗 6:7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

甘心事奉，好像服事主，不像服事人。

<轉換其中>隨同著 從屬(她)和善好意 (他們)現正持續作奴僕了的 正如地 在對(他)那 在對(他)主人 並且 不是/不
在對(他們)人，

弗 6:8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

因為曉得各人所行的善事，不論是為奴的，是自主的，都必按所行的得主的賞賜。

(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 (他)各個的 但凡若是 到於(它)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該行出作成
到於(它)良善的， 到於(它)那同一者 他/她/它將要(持續)讓自己提取照理 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人， 無論若是
(他)奴僕， 無論若是 (他)自由自主的。

經文變異RT

(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 到於(它)這個 但凡若是 到於(它)任何什麼 (他)各個的
他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(它)良善的， 到於(它)那同一者 他/她/它將要(持續)讓自己提取照理
<在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 無論若是 (他)奴僕， 無論若是 (他)自由自主的。

弗 6:9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.

And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

你們作主人的待僕人，也是一理，不要威嚇他們；因為知道他們和你們，同有一位主在天上，他並不偏待人。

並且 (他們)那些 (他們)主人 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 你們現在就要持續行出作成 <在前面向著>向著
到於(他們)同一者， (他們)現正持續鬆弛放開了的 到於(她)那 到於(她)嚇阻威脅， (他們)現在已經看見察覺了的
是這樣 並且 從屬(他們)同一者 並且 從屬你們 (他)那 (他)主人 他/她/它現在持續是 在內 在對(他們)天空/天， 並且
(她)為以貌偏待人 不是/不 他/她/它現在持續是 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者。

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)主人 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 你們現在就要持續行出作成 <在前面向著>向著
到於(他們)同一者， (他們)現正持續鬆弛放開了的 到於(她)那 到於(她)嚇阻威脅， (他們)現在已經看見察覺了的
是這樣 並且 從屬你們 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)主人 他/她/它現在持續是 在內 在對(他們)天空/天， 並且
(她)為以貌偏待人 不是/不 他/她/它現在持續是 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者。

弗 6:10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

我還有末了的話，你們要靠著主，倚賴他的大能大力，作剛強的人。

從屬(它)那 從屬(它)今後的 你們現在就要持續被促使有能力權能在內 在內 在對(他)主人， 並且 在內 在對(它)那

在對(它)魄力權勢 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力 從屬(他)同一者。

【經文變異RT】

(它)那 (它)此後的/此外的， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 你們現在就要持續被促使有能力權能在內 在內 在對(他)主人， 並且 在內 在對(它)那 在對(它)魄力權勢 從屬(她)那 從屬(她)強壯大力 從屬(他)同一者。

弗 6:11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·
Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

要穿戴神所賜的全副軍裝，就能抵擋魔鬼的詭計。

你們那時(也是)就要讓自己穿著 到於(她)那 到於(她)全副器械裝備 從屬(他)那 從屬(他)神， <在前面向著>向著 到於(它)那 現要去持續讓自己能夠可能 到於你們 那時(也是)要去立定站住 <在前面向著>向著 到於(她們)那些 到於(她們)計策謀略 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]；

弗 6:12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

因我們並不是與屬血氣的爭戰，乃是與那些執政的，掌權的，管轄這幽暗世界的，以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。
〔兩爭戰原文都作摔跤〕

是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 在對我們 (她)那 (她)角力摔角 <在前面向著>向著 到於(它)血 並且 到於(她)肉體， 但乃是 <在前面向著>向著 到於(她們)那些 到於(她們)為起始為首， <在前面向著>向著 到於(她們)那些 到於(她們)權柄掌握， <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)掌控抓住世界者 從屬(它)那 從屬(它)黑暗 從屬(它)那同一者， <在前面向著>向著 到於(它們)那些 到於(它們)屬靈的 從屬(她)那 從屬(她)惡性 在內 在對(它們)那些 在對(它們)在天上的。

【經文變異RT】

是這樣 不是/不 他/她/它現在持續是 在對我們 (她)那 (她)角力摔角 <在前面向著>向著 到於(它)血 並且 到於(她)肉體， 但乃是 <在前面向著>向著 到於(她們)那些 到於(她們)為起始為首， <在前面向著>向著 到於(她們)那些 到於(她們)權柄掌握， <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)掌控抓住世界者 從屬(它)那 從屬(它)黑暗 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者^{註1}， <在前面向著>向著 到於(它們)那些 到於(它們)屬靈的 從屬(她)那 從屬(她)惡性 在內 在對(它們)那些 在對(它們)在天上的。

註1：“從屬(它)那同一者”文法上亦可以為“從屬(他)那同一者”。

弗 6:13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.

Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

所以要拿起神所賜的全副軍裝，好在磨難的日子，抵擋仇敵，並且成就了一切，還能站立得住。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 你們那時(也是)就要向上拿取 到於(她)那 到於(她)全副器械裝備 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 你們那時(也是)應該讓自己能夠可能 那時(也是)要去對立抗拒 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)那 在對(她)惡的， 並且 到於(它們)同時一齊地所有每一個的 (他們)那時(也是)讓自己作工作完成了的 那時(也是)要去立定站住。

弗 6:14 στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης
Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

所以要站穩了，用真理當作帶子束腰，用公義當作護心鏡遮胸；

你們那時(也是)就要立定站住 這樣 (他們)那時(也是)讓自己在周圍束帶子了的 到於(她)那 到於(她)腹腰 從屬你們 在內 在對(她)真情實理， 並且 (他們)那時(也是)讓自己穿著了的 到於(他)那 到於(他)護胸甲 從屬(她)那 從屬(她)至義，

弗 6:15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

又用平安的福音，當作預備走路的鞋穿在腳上；

並且 (他們)那時(也是)讓自己穿在腳下了的 到於(他們)那些 到於(他們)腳 在內 在對(她)準備齊妥 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧，

弗 6:16 ἐν πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι·

Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

此外又拿著信德當作籐牌，可以滅盡那惡者一切的火箭；

在內 在對(它們)所有每一個的 (他們)那時(也是)向上拿取了 到於(他)那 到於(他)門形盾牌 從屬(她)那 從屬(她)信， 在內 在對(他)這個 你們將要(持續)讓自己能夠可能 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)鏢槍

從屬(他)那 從屬(他)惡的 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被用火燒了的 那時(也是)要去撲滅消除；

【經文變異RT】

<在上面>在上面 在對(它們)所有每一個的 (他們)那時(也是)向上拿取了 到於(他)那 到於(他)門形盾牌 從屬(她)那 從屬(她)信， 在內 在對(他)這個 你們將要(持續)讓自己能夠可能 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)鏢槍 從屬(他)那 從屬(他)惡的 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被用火燒了的 那時(也是)要去撲滅消除；

弗 6:17 καὶ τὴν περικεφαλαιάν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ.

And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

並戴上救恩的頭盔，拿著聖靈的寶劍，就是神的道；

並且 到於(他)那 到於(他)頭盔 從屬(它)那 從屬(它)具救恩的 你們那時(也是)就要讓自己接納領受， 並且 到於(他)那 到於(他)兵刃 從屬(它)那 從屬(它)靈/風， (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)所發表演說 從屬(他)神；

弗 6:18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκατεργήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων

Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

靠著聖靈，隨時多方禱告祈求，並要在此儆醒不倦，為眾聖徒祈求，

<徹底經過>經由 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)求告祈禱 並且 從屬(她)自卑乞求

(他們)現正持續讓自己被祈禱求了的 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)場合時節 在內 在對(它)靈/風， 並且 向內進入 到於(它)同一者 (他們)現正持續警醒不眠了的 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)在前面向著堅強持恆 並且 在對(她)自卑乞求 <在周圍>關於 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的，

【經文變異RT】

<徹底經過>經由 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)求告祈禱 並且 從屬(她)自卑乞求

(他們)現正持續讓自己被祈禱求了的 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)場合時節 在內 在對(它)靈/風， 並且 向內進入 到於(它)同一者 到於(它)那同一者 (他們)現正持續警醒不眠了的 在內 在對(她)所有每一個的

在對(她)在前面向著堅強持恆 並且 在對(她)自卑乞求 <在周圍>關於 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的，

弗 6:19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοιίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

也為我祈求，使我得著口才，能以放膽，開口講明福音的奧秘，

並且 <在之上高超>在之上為了 從屬"我"， 為要 在對我 他/她/它那時(也是)應該被給與 (他)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)向上開啟打開 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我 在內 在對(她)放膽公開直言 那時(也是)要去使成認識知道 到於(它)那 到於(它)奧秘 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

【經文變異RT】

並且 <在之上高超>在之上為了 從屬"我"， 為要 在對我 他/她/它那時(也是)可以被給與 (他)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)向上開啟打開 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我 在內 在對(她)放膽公開直言 那時(也是)要去使成認識知道 到於(它)那 到於(它)奧秘 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

【經文變異WH】

並且 <在之上高超>在之上為了 從屬"我"， 為要 在對我 他/她/它那時(也是)應該被給與 (他)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)向上開啟打開 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我 在內 在對(她)放膽公開直言 那時(也是)要去使成認識知道 到於(它)那 到於(它)奧秘 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

弗 6:20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάζωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

(我為這福音的奧秘，作了帶鎖鍊的使者)並使我照著當盡的本分，放膽講論。

<在之上高超>在之上為了 從屬(它)這個 我現在持續作代表特使 在內 在對(她)鏗鏘鎖鍊； 為要 在內 在對(它)同一者 我那時(也是)應該讓自己使有放膽公開直言， 正如地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於我 那時(也是)要去發言講說。

弗 6:21 ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ,

But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

今有所親愛忠心事奉主的兄弟推基古，他要把我的事情並我的景況如何，全告訴你們叫你們知道。

為要 然而也 你們現在應該已經看見察覺 並且 你們 到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於"我"，

到於(它)任何什麼呢 我現在持續**實施行使**， 到於(它們)所有每一個的 他/她/它將要(持續)**使成認識知道** 在對你們(他)推基古 (他)那 (他)蒙愛的 (他)弟兄 並且 (他)誠且信的 (他)僕工執事 在內 在對(他)主人；

[經文變異RT]

為要 然而也 你們現在應該已經**看見察覺** 並且 你們 到於(它們)那些 <向下>**向下按照** 到於"我"， 到於(它)任何什麼呢 我現在持續**實施行使**， 到於(它們)所有每一個的 在對你們 他/她/它將要(持續)**使成認識知道** (他)推基古 (他)那 (他)蒙愛的 (他)弟兄 並且 (他)誠且信的 (他)僕工執事 在內 在對(他)主人；

弗 6:22 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

我特意打發他到你們那裏去，好叫你們知道我們的光景，又叫他安慰你們的心。

到於(他)這個 我那時(也是)差送打發 <在前面向著>**向著** 到於你們 向內進入 到於(它)同一者 到於(它)那同一者， **為要** 你們那時(也是)應該**認識知道** 到於(它們)那些 <在周圍>**關於** 從屬我們， 並且 他/她/它那時(也是)應該**勸勉請求** 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們。

弗 6:23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

願平安，仁愛，信心，從父神和主耶穌基督，歸與弟兄們。

(她)和平安寧 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 並且 (她)愛 <轉換其中>**隨同著** 從屬(她)信 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

弗 6:24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人，都蒙恩惠。

(她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續**愛**了的 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們 到於(他)耶穌 到於(他)基督 在內 在對(她)不會朽敗朽壞。

[經文變異RT]

(她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續**愛**了的 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們 到於(他)耶穌 到於(他)基督 在內 在對(她)不會朽敗朽壞。 **阿們**。

<在前面向著>**向著** 到於(他)以弗所人的 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她)羅馬 <徹底經過>**經由** 從屬(他)推基古。

腓立比書 // Philippians

腓 1:1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνους,

Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

基督耶穌的僕人保羅，和提摩太，寫信給凡住腓立比，在基督耶穌裏的眾聖徒，和諸位監督，諸位執事；

(他)保羅 並且 (他)提摩太， (他們)奴僕 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌， 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 在內 在對(他們)腓立比， 共同一起 在對(他們)監督 並且 在對(他們)僕工執事：

[經文變異RT]

(他)保羅 並且 (他)提摩太， (他們)奴僕 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續是了的 在內 在對(他們)腓立比， 共同一起 在對(他們)監督 並且 在對(他們)僕工執事：

腓 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安，從神我們的父，並主耶穌基督，歸與你們。

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

腓 1:3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνηίᾳ ὑμῶν

I thank my God upon every remembrance of you,

我每逢想念你們，就感謝我的神；

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 從屬我 <在上面>在上面 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)憶想思念 從屬你們，

腓 1:4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσῃ μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

(每逢為你們眾人祈求的時候，常是歡歡喜喜的祈求)

總是地 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)自卑乞求 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂 到於(她)那 到於(她)自卑乞求 (他)現正持續讓自己行出作成了的，

腓 1:5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

For your fellowship in the gospel from the first day until now;

因為從頭一天直到如今，你們是同心合意的興旺福音。

<在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)共通合享 從屬你們 向內進入 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)首先的 從屬(她)日子/白日 直至達到 從屬(他)那 現在此時地；

[經文變異RT]

<在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)共通合享 從屬你們 向內進入 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從那裏離開 從屬(她)首先的 從屬(她)日子/白日 直至達到 從屬(他)那 現在此時地；

腓 1:6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

我深信那在你們心裏動了善工的，必成全這工，直到耶穌基督的日子；

(他)現在已經勸信說服了的 到於(它)同一者 到於(它)那同一者， 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)讓自己在內起始為首了的 在內 在對你們 到於(它)工作 到於(它)良善的 他/她/它將要(持續)在上面完成 直至達到 從屬(她)日子/白日 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌；

[經文變異RT][經文變異WH]

(他)現在已經勸信說服了的 到於(它)同一者 到於(它)那同一者， 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)讓自己在內起始為首了的 在內 在對你們 到於(它)工作 到於(它)良善的 他/她/它將要(持續)在上面完成 直至達到 從屬(她)日子/白日 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

腓 1:7 καθὼς ἔστιν δίκαιον ἔμοι τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοὺς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

我為你們眾人有這樣的意念，原是應當的；因你們常在我心裏，無論我是在捆鎖之中，是辯明證實福音的時候，你們都與我一同得恩。

按照正如地 他/她/它現在持續**是** (它)具公平正義的 在對"我" 到於(它)那同一者 現要去持續**感受體察**

<在之上高超>**在之上為了** 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們， <徹底經過>**為著緣故** 到於(它)那 現要去持續**持有** 到於**我 在內** 在對(她)那 在對(她)內心 到於**你們， 在內 並/又** 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬**我 並且 在內** 在對(她)那 在對(她)申訴答辯 **並且** 在對(她)促使成穩固踏實 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊， 到於(他們)共同合夥共享之人 從屬**我** 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 到於(他們)所有每一個的 到於**你們** 到於(他們)現正持續**是**了的。

[經文變異RT]

按照正如地 他/她/它現在持續**是** (它)具公平正義的 在對"我" 到於(它)那同一者 現要去持續**感受體察**

<在之上高超>**在之上為了** 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們， <徹底經過>**為著緣故** 到於(它)那 現要去持續**持有** 到於**我 在內** 在對(她)那 在對(她)內心 到於**你們， 在內 並/又** 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬**我 並且** 在對(她)那 在對(她)申訴答辯 **並且** 在對(她)促使成穩固踏實 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊， 到於(他們)共同合夥共享之人 從屬**我** 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 到於(他們)所有每一個的 到於**你們** 到於(他們)現正持續**是**了的。

腓 1:8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

我體會基督耶穌的心腸，切切的想念你們眾人；這是神可以給我作見證的。

(他)見證人 因為 從屬**我** (他)那 (他)神， **正如地** 我現在持續**在上面渴望想念** 到於(他們)所有每一個的 到於**你們 在內** 在對(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

(他)見證人 因為 從屬**我** 他/她/它現在持續**是** (他)那 (他)神， **正如地** 我現在持續**在上面渴望想念**

到於(他們)所有每一個的 到於**你們 在內** 在對(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

腓 1:9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύει ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει

And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

我所禱告的，就是要你們的愛心，在知識和各樣見識上，多而又多；

並且 到於(它)那同一者 我現在持續**讓自己/被祈禱求告， 為要** (她)那 (她)愛 從屬**你們 依然仍舊地 更特別尤其地 並且 更特別尤其地** 他/她/它現在應該持續**成格外多 在內** 在對(她)清楚認識知道 **並且** 在對(她)所有每一個的 在對(她)知覺領會，

腓 1:10 εἰς τὸ δοκιμᾶζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

使你們能分別是非，〔或作喜愛那美好的事〕作誠實無過的人，直到基督的日子；

向內進入 到於(它)那 現要去持續**查驗證實** 到於**你們** 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續**攜負經過/獨特超群**了的；

為要 你們現在應該持續**是** (他們)清純誠真的 **並且** (他們)無害無過的 **向內進入** 到於(她)日子/白日 從屬(他)基督，

腓 1:11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.

Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子，叫榮耀稱讚歸與神。

(他們)現在已經被**促使成充滿添足**了的 到於(他)果實 從屬(她)至義 到於(他)那 <徹底經過>**經由** 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 **向內進入** 到於(她)榮耀 **並且** 到於(他)稱揚嘉許 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他們)現在已經被**促使成充滿添足**了的 從屬(他們)果實 從屬(她)至義 從屬(他們)那些 <徹底經過>**經由** 從屬(他)耶穌

從屬(他)基督 **向內進入** 到於(她)榮耀 **並且** 到於(他)稱揚嘉許 從屬(他)神。

腓 1:12 Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的事，更是叫福音興旺；

現要去持續**認識知道 然而也** 到於**你們** 我現在持續**讓自己/被諮商決意， 阿，(他們)弟兄， 是這樣** (它們)那些

<向下>**向下按照** 到於"我" **更特別尤其地 向內進入** 到於(她)推前進步 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊

他/她/它現在已經**到來前往**；

腓 1:13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν,

So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

以致我受的捆鎖，在御營全軍，和其餘的人中，已經顯明是為基督的緣故。

以致 到於(他們)那些 到於(他們)捆鎖 從屬我 到於(他們)促為照亮顯明的 在內 在對(他)基督
那時(也是)要去讓自己生發成為 在內 在對(它)整個全部的 在對(它)那 在對(它)行營官署 並且 在對(他們)那些
在對(他們)其餘的 在對(他們)所有每一個的；

腓 1:14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως
τὸν λόγον λαλεῖν.

And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

並且那在主裏的弟兄，多半因我受的捆鎖，就篤信不疑，越發放膽傳神的道，無所懼怕。

並且 到於(他們)那些 到於(他們)更多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 在內 在對(他)主人
到於(他們)現在已經勸信說服了的 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬我 更格外多地 現要去持續斗膽冒險
沒有畏懼害怕地 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 現要去持續發言講說。

[經文變異WH]

並且 到於(他們)那些 到於(他們)更多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 在內 在對(他)主人
到於(他們)現在已經勸信說服了的 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬我 更格外多地 現要去持續斗膽冒險
沒有畏懼害怕地 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 現要去持續發言講說。

腓 1:15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνου καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουν·

Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

有的傳基督，是出於嫉妒分爭；也有的是出於好意；

(他們)任何什麼 的確 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(他)惡意嫉妒 並且 到於(她)爭執競爭， (他們)任何什麼
然而也 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(她)認可歡愉 到於(他)那 到於(他)基督 他/她/它們現在持續傳達宣講；

腓 1:16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμαι,

The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

這一等，是出於愛心，知道我是為辯明福音設立的；

(他們)那些 的確 向外出來 從屬(她)愛， (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 向內進入 到於(她)申訴答辯
從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 我現在持續讓自己/被安置；

[經文變異RT]

(他們)那些 的確 向外出來 從屬(她)分門結黨 到於(他)那 到於(他)基督 他/她/它們現在持續發佈傳揚， 不是/不
聖潔地， (他們)現正持續讓自己/被推想以為了的 到於(她)壓迫患難 現要去持續負載攜帶在上面 在對(他們)那些
在對(他們)捆鎖 從屬我；

腓 1:17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

那一等傳基督，是出於結黨，並不誠實，意思要加增我捆鎖的苦楚。

(他們)那些 然而也 向外出來 從屬(她)分門結黨 到於(他)那 到於(他)基督 他/她/它們現在持續發佈傳揚， 不是/不
聖潔地， (他們)現正持續讓自己/被推想以為了的 到於(她)壓迫患難 現要去持續喚醒起來 在對(他們)那些
在對(他們)捆鎖 從屬我。

[經文變異RT]

(他們)那些 然而也 向外出來 從屬(她)愛， (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 向內進入 到於(她)申訴答辯
從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 我現在持續讓自己/被安置。

腓 1:18 τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ
χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι,

What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

這有何妨呢；或是假意，或是真心，無論怎樣，基督究竟被傳開了；為此我就歡喜，並且還要歡喜。

(它)任何什麼呢 因為？ 超出之外地 是這樣 在對(他)所有每一個的 在對(他)運轉模式， 無論若是
在對(她)外表做作， 無論若是 在對(她)真情實理， (他)基督 他/她/它現在持續被發佈傳揚； 並且 在內
在對(它)那同一者 我現在持續歡喜安樂， 但乃是 並且 我將要(持續)被歡喜安樂^{註1}；

註1：“我將要(持續)被歡喜安樂”文法上亦可以為“我將要(持續)讓自己歡喜安樂”。

[經文變異RT]

(它)任何什麼呢 因為？ 超出之外地 在對(他)所有每一個的 在對(他)運轉模式， 無論若是 在對(她)外表做作，
無論若是 在對(她)真情實理， (他)基督 他/她/它現在持續被發佈傳揚； 並且 在內 在對(它)那同一者
我現在持續歡喜安樂， 但乃是 並且 我將要(持續)被歡喜安樂；

腓 1:19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ

For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
因為我知道這事藉著你們的祈禱，和耶穌基督之靈的幫助，終必叫我得救；

我現在已經看見察覺 因為 是這樣 (它)那同一者 在對我 他/她/它將要(持續)讓自己從那裏行走移步離開 向內進入 到於(她)拯救 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)自卑乞求 並且 從屬(她)補給供應 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，

腓 1:20 κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνηθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

照著我所切慕所盼望的，沒有一事叫我羞愧，只要凡事放膽；無論是生，是死，總叫基督在我身上照常顯大。

<向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)切切想望 並且 到於(她)期盼指望 從屬我， 是這樣 在內

在對(它)然而也沒有一個的 我將要(持續)被挑起羞辱感， 但乃是 在內 在對(她)所有每一個的

在對(她)放膽公開直言， 正如地 總是地， 並且 現在此時地 他/她/它將要(持續)被看重加大 (他)基督 在內

在對(它)那 在對(它)身體 從屬我， 無論若是 <徹底經過>經由 從屬(她)生命， 無論若是 <徹底經過>經由

從屬(他)死。

腓 1:21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

For to me to live is Christ, and to die is gain.

因我活著就是基督，我死了就有益處。

在對"我" 因為 (它)那 現要去持續活， (他)基督； 並且 (它)那 那時(也是)要去死去， (它)利潤收益。

腓 1:22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

但我在肉身活著，若成就我工夫的果子，我就不知道該挑選甚麼。

若是 然而也 (它)那 現要去持續活 在內 在對(她)肉體， (它)那同一者 在對我 (他)果實 從屬(它)工作， 並且

到於(它)任何什麼呢 我將要(持續)讓自己選取 不是/不 我現在持續使成認識知道。

[不同標點]

若是 然而也 (它)那 現要去持續活 在內 在對(她)肉體， (它)那同一者 在對我 (他)果實 從屬(它)工作； 並且

到於(它)任何什麼呢 我將要(持續)讓自己選取 不是/不 我現在持續使成認識知道。

腓 1:23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρείσσον·

For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

我正在兩難之間，情願離世與基督同在；因為這是好得無比的；

我現在持續被握緊擠壓 然而也 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)二個/兩個， 到於(她)那 到於(她)渴想慕戀

(他)現正持續持有了的 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去鬆脫開 並且 共同一起 在對(他)基督 現要去持續是；

在對(它)許多的 因為 更特別尤其地 (它)更優秀的；

[經文變異RT]

我現在持續被握緊擠壓 因為 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)二個/兩個， 到於(她)那 到於(她)渴想慕戀

(他)現正持續持有了的 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去鬆脫開 並且 共同一起 在對(他)基督 現要去持續是；

在對(它)許多的 更特別尤其地 (它)更優秀的；

腓 1:24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς.

Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

然而我在肉身活著，為你們更是要緊的。

(它)那 然而也 現要去持續在上面停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)肉體， (它)更具迫切需要的

<徹底經過>為著緣故 到於你們。

[經文變異WH]

(它)那 然而也 現要去持續在上面停留持守_在對(她)那 在對(她)肉體， (它)更具迫切需要的 <徹底經過>為著緣故

到於你們。

腓 1:25 καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

我既然這樣深信，就知道仍要住在世間，且與你們眾人同住，使你們在所信的道上，又長進又喜樂；

並且 到於(它)那同一者 (他)現在已經勸信說服了的 我現在已經看見察覺 是這樣 我將要(持續)停留持守 並且

我將要(持續)停留持守在旁邊 在對(他們)所有每一個的 在對你們 向內進入 到於(她)那 從屬你們 到於(她)推前進步

並且 到於(她)歡喜快樂 從屬(她)那 從屬(她)信；

[經文變異RT]

並且 到於(它)那同一者 (他)現在已經勸信說服了的 我現在已經看見察覺 是這樣 我將要(持續)停留持守 並且 我將要(持續)共同停留持守在旁邊 在對(他們)所有每一個的 在對你們 向內進入 到於(她)那 從屬你們 到於(她)推前進步 並且 到於(她)歡喜快樂 從屬(她)那 從屬(她)信；

腓 1:26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

叫你們在基督耶穌裏的歡樂，因我再到你們那裏去，就越發加增。

為要 (它)那 (它)所誇耀 從屬你們 他/她/它現在應該持續成格外多 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 在內 在對"我" <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)我之物 從屬(她)臨近 重新又再地 <在前面向著>向著 到於你們。

腓 1:27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

只要你們行事為人與基督的福音相稱；叫我或來見你們，或不在你們那裏，可以聽見你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，為所信的福音齊心努力；

僅有單獨地 相配值得地 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督

你們現在就要持續讓自己/被行公民職權； 為要 無論若是 (他)那時(也是)到來前往了的 並且

(他)那時(也是)看見察覺了的 到於你們， 無論若是 (他)現正持續是是離開不在了的， 我現在應該持續聲聞耳聽 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬你們， 是這樣 你們現在持續站立不動 在內 在對(它)一個 在對(它)靈/風， 在對(她)一個/第一 在對(她)生魂意念 (他們)現正持續齊心同勞了的 在對(她)那 在對(她)信 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

[經文變異RT]

僅有單獨地 相配值得地 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督

你們現在就要持續讓自己/被行公民職權； 為要 無論若是 (他)那時(也是)到來前往了的 並且

(他)那時(也是)看見察覺了的 到於你們， 無論若是 (他)現正持續是是離開不在了的， 我那時(也是)應該聲聞耳聽 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬你們， 是這樣 你們現在持續站立不動 在內 在對(它)一個 在對(它)靈/風， 在對(她)一個/第一 在對(她)生魂意念 (他們)現正持續齊心同勞了的 在對(她)那 在對(她)信 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

腓 1:28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ.

And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

凡事不怕敵人的驚嚇；這是證明他們沉淪，你們得救，都是出於神。

並且 不會/不要 (他們)現正持續被使驚嚇恐嚇了的 在內 在對(它)然而也不會有一個的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己/被對峙相敵了的； (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 在對(他們)同一者 (她)在內顯示展現 從屬(她)毀壞失喪， 從屬你們 然而也 從屬(她)拯救， 並且 (它)那同一者 從那裏離開 從屬(他)神；

[經文變異RT]

並且 不會/不要 (他們)現正持續被使驚嚇恐嚇了的 在內 在對(它)然而也不會有一個的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己/被對峙相敵了的； (她)這個任何什麼 在對(他們)同一者 的確 他/她/它現在持續是 (她)在內顯示展現 從屬(她)毀壞失喪， 在對你們 然而也 從屬(她)拯救， 並且 (它)那同一者 從那裏離開 從屬(他)神；

腓 1:29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

因為你們蒙恩，不但得以信服基督，並要為他受苦。

是這樣 在對你們 他/她/它那時(也是)被恩待 (它)那^{註1} <在之上高超>在之上為了 從屬(他)基督， 不是/不 僅有單獨地 (它)那^{註1} 向內進入 到於(他)同一者 現要去持續置信信託， 但乃是 並且 (它)那^{註1} <在之上高超>在之上為了 從屬(他)同一者 現要去持續經歷承受；

註1：“(它)那”文法上亦可以為“到於(它)那”。

腓 1:30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

你們的爭戰，就與你們在我身上從前所看見，現在所聽見的一樣。

到於(他)那 到於(他)同一者 到於(他)比賽爭競 (他們)現正持續持有了的 到於(他)如此這樣 你們那時(也是)看見察覺 在內 在對"我"， 並且 現在此時地 你們現在持續聲聞耳聽 在內 在對"我"。

腓 2:1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

所以在基督裏若有甚麼勸勉，愛心有甚麼安慰，聖靈有甚麼交通，心中有甚麼慈悲憐憫，

若是 (她)任何什麼 這樣 (她)勸勉請求 在內 在對(他)基督， 若是 (它)任何什麼 (它)撫慰安撫 從屬(她)愛， 若是 (她)任何什麼 (她)共通共享 從屬(它)靈/風， 若是 (他)任何什麼 (它們)腸腑內臟/憐慈心腸 並且 (他們)有同情憐恤，

[經文變異RT]

若是 (她)任何什麼 這樣 (她)勸勉請求 在內 在對(他)基督， 若是 (它)任何什麼 (它)撫慰安撫 從屬(她)愛， 若是 (她)任何什麼 (她)共通共享 從屬(它)靈/風， 若是 (它們)任何什麼 (它們)腸腑內臟/憐慈心腸 並且

(他們)有同情憐恤，

腓 2:2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονούντες,

Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

你們就要意念相同，愛心相同，有一樣的心思，有一樣的意念，使我的喜樂可以滿足。

你們那時(也是)就要促使成充滿添足 從屬我 到於(她)那 到於(她)歡喜快樂， 為要 到於(它)那 到於(它)同一者

你們現在應該持續感受體察， 到於(她)那 到於(她)同一者 到於(她)愛 (他們)現正持續持有了的，

(他們)共同生魂意念的， 到於(它)那 到於(它)一個 (他們)現正持續感受體察了的，

腓 2:3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,

Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

凡事不可結黨，不可貪圖虛浮的榮耀；只要存心謙卑，各人看別人比自己強。

到於(它)然而也不會有一個的 <向下>向下按照 到於(她)分門結黨， 然而也不要 <向下>向下按照

到於(她)虛榮自傲， 但乃是 在對(她)那 在對(她)全然謙卑 到於(他們)彼此 (他們)現正持續讓自己被帶領引導了的 到於(他們)現正持續優勝超越了的 從屬(他們)同一者自己；

[經文變異RT]

到於(它)然而也不會有一個的 <向下>向下按照 到於(她)分門結黨 甚或/或而 到於(她)虛榮自傲， 但乃是 在對(她)那 在對(她)全然謙卑 到於(他們)彼此 (他們)現正持續讓自己被帶領引導了的 到於(他們)現正持續優勝超越了的 從屬(他們)同一者自己；

從屬(他們)同一者自己；

腓 2:4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι.

Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。

不會/不要 到於(它們)那些 從屬(他們)同一者自己 (他)各個的 (他們)現正持續行眺望偵察了的， 但乃是 並且

到於(它們)那些 從屬(他們)相異不同的 (他們)各個的。

[經文變異RT]

不會/不要 到於(它們)那些 從屬(他們)同一者自己 (他)各個的 你們現在就要持續行眺望偵察， 但乃是 並且

到於(它們)那些 從屬(他們)相異不同的 (他)各個的。

[經文變異WH]

不會/不要 到於(它們)那些 從屬(他們)同一者自己 (他們)各個的 (他們)現正持續行眺望偵察了的， 但乃是 並且

到於(它們)那些 從屬(他們)相異不同的 (他們)各個的。

腓 2:5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

你們當以基督耶穌的心為心。

到於(它)那同一者 你們現在就要持續感受體察 在內 在對你們， (它)這個 並且 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 因為 你現在就要持續被感受體察 在內 在對你們， (它)這個 並且 在內 在對(他)基督

在對(他)耶穌；

腓 2:6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,
Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

他本有神的形像，不以自己與神同等為強奪的；

(他)這個 在內 在對(她)形貌特質 從屬(他)神 (他)現正持續源屬具有了的 不是/不 到於(他)強取劫奪
他/她/它那時(也是)讓自己帶領引導 到於(它)那 現要去持續是 到於(它們)相似等同的 在對(他)神，

腓 2:7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος·

But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式；

但乃是 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)促使成虛空無有， 到於(她)形貌特質 從屬(他)奴僕
(他)那時(也是)拿取了， 在內 在對(它)形式類同 從屬(他們)人 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的；

[不同標點]

但乃是 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)促使成虛空無有， 到於(她)形貌特質 從屬(他)奴僕
(他)那時(也是)拿取了， 在內 在對(它)形式類同 從屬(他們)人 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的，

腓 2:8 καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

既有人的樣子，就自己卑微，存心順服，以至於死，且死在十字架上。

並且 在對(它)風格樣式 (他)那時(也是)被找到尋見了的 正如地 (他)人 他/她/它那時(也是)促使成低微降卑

到於(他)同一者自己， (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 (他)留心聽從的 一直達到 從屬(他)死， 從屬(他)死 然而也
從屬(他)十字架。

[不同標點]

並且 在對(它)風格樣式 (他)那時(也是)被找到尋見了的 正如地 (他)人； 他/她/它那時(也是)促使成低微降卑

到於(他)同一者自己， (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 (他)留心聽從的 一直達到 從屬(他)死， 從屬(他)死 然而也
從屬(他)十字架。

腓 2:9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάν ὄνομα,

Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

所以神將他升為至高，又賜給他那超乎萬名之上的名，

為這個緣故 並且 (他)那 (他)神 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)極其地升高， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己恩待
在對(他)同一者 到於(它)那 到於(它)名字 到於(它)那 <在之上高超>在之上高超 到於(它)所有每一個的 到於(它)名字；

[經文變異RT]

為這個緣故 並且 (他)那 (他)神 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)極其地升高， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己恩待
在對(他)同一者 到於(它)名字 到於(它)那 <在之上高超>在之上高超 到於(它)所有每一個的 到於(它)名字；

腓 2:10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάν γόνα κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

叫一切在天上的，地上的，和地底下的，因耶穌的名，無不屈膝，

為要 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 (它)所有每一個的 (它)膝蓋 他/她/它那時(也是)應該折彎
從屬(他們)在天上的 並且 從屬(他們)在地上的 並且 從屬(他們)在地下的；

腓 2:11 καὶ πάντα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

無不口稱耶穌基督為主，使榮耀歸與父神。

並且 (她)所有每一個的 (她)舌頭/語言 他/她/它那時(也是)應該讓自己公開完全同意承認 是這樣 (他)主人 (他)耶穌
(他)基督， 向內進入 到於(她)榮耀 從屬(他)神 從屬(他)父親。

腓 2:12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ
μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

這樣看來，我親愛的弟兄，你們既是常順服的，不但我在你們那裏，就是我如今不在你們那裏，更是順服的，就
當恐懼戰兢，作成你們得救的工夫；

以致， 阿，(他們)蒙愛的 從屬我， 按照正如地 總是地 你們那時(也是)留心聽從， 不會/不要 正如地 在內

在對(她)那 在對(她)臨近 從屬我 僅有單獨地， 但乃是 現在此時地 在對(它)許多的 更特別尤其地 在內 在對(她)那

在對(她)缺席不在 從屬我， <轉換其中>隨同著 從屬(他)畏懼害怕 並且 從屬(他)懼怕戰兢 到於(她)那
從屬(他們)同一者自己 到於(她)拯救 你們現在就要持續讓自己/被作工作完成；

腓 2:13 θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

因為你們立志行事，都是神在你們心裏運行，為要成就他的美意。

(他)神 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續成有功效了的 在內 在對你們 並且 到於(它)那 現要去持續定意 並且 到於(它)那 現要去持續成有功效 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)認可歡愉。

[經文變異RT]

(他)那 (他)神 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續成有功效了的 在內 在對你們 並且 到於(它)那 現要去持續定意 並且 到於(它)那 現要去持續成有功效 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)認可歡愉。

腓 2:14 πάντα ποιείτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Do all things without murmurings and disputings:

凡所行的，都不要發怨言，起爭論，

到於(它們)所有每一個的 你們現在就要持續行出作成 脫離開地 從屬(他們)發嘟囔嘀咕 並且 從屬(他們)思量議論；

腓 2:15 ἵνα γένησθε ἄμειπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἁμῶμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

使你們無可指摘，誠實無偽，在這彎曲悖謬的世代，作神無瑕疵的兒女；你們顯在這世代中，好像明光照耀，

為要 你們那時(也是)應該讓自己生發成為 (他們)無可指責歸咎的 並且 (他們)純淨不混雜的， (它們)孩子^{註1} 從屬(他)神 (它們)沒有污點瑕疵的 到於(它)中間當中的 從屬(她)族類之世代 從屬(她)彎轉曲折的 並且

從屬(她)現在已經被翻轉扭曲了的， 在內 在對(他們)這些個 你們現在持續被促為照亮顯明 正如地 (他們)照明光體 在內 在對(他)美容妝束/世界，

註1：“(它們)孩子”文法上亦可以為“阿,(它們)孩子”。

[經文變異RT]

為要 你們那時(也是)應該讓自己生發成為 (他們)無可指責歸咎的 並且 (他們)純淨不混雜的， (它們)孩子 從屬(他)神 (它們)無可挑污點瑕疵 在內 在對(它)中間當中的 從屬(她)族類之世代 從屬(她)彎轉曲折的 並且

從屬(她)現在已經被翻轉扭曲了的， 在內 在對(他們)這些個 你們現在持續被促為照亮顯明 正如地 (他們)照明光體 在內 在對(他)美容妝束/世界，

腓 2:16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἑμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

將生命的道表明出來，叫我在基督的日子，好誇我沒有空跑，也沒有徒勞。

到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)生命 (他們)現正持續關注留意了的， 向內進入 到於(它)所誇耀 在對"我" 向內進入 到於(她)日子/白日 從屬(他)基督， 是這樣 不是/不 向內進入 到於(它)虛空無有的

我那時(也是)奔跑疾行， 然而也不是地 向內進入 到於(它)虛空無有的 我那時(也是)有勞碌疲累。

腓 2:17 ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

我以你們的信心為供獻的祭物；我若被澆奠在其上，也是喜樂；並且與你們眾人一同喜樂；

但乃是 若是 並且 我現在持續被澆為奠酒 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)犧牲祭物 並且 在對(她)公職服務 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬你們， 我現在持續歡喜安樂， 並且 我現在持續共同歡喜安樂 在對(他們)所有每一個的 在對你們；

腓 2:18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

你們也要照樣喜樂，並且與我一同喜樂。

到於(它)那 然而也 到於(它)同一者 並且 你們 你們現在就要持續歡喜安樂， 並且 你們現在就要持續共同歡喜安樂 在對我。

腓 2:19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.

But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們，叫我知道你們的事，心裏就得著安慰。

我現在持續有期盼指望 然而也 在內 在對(他)主人 在對(他)耶穌 到於(他)提摩太 快快地 那時(也是)要去差送打發 在對你們， 為要 並且我 我現在應該持續成生魂意念愉快 (他)那時(也是)認識知道了 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬你們。

腓 2:20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει·

For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

因為我沒有別人與我同心，實在掛念你們的事。

到於(他)然而也沒有一個的 因為 我現在持續持有 到於(他)相似等同的生魂意念的， (他)這個任何什麼 嫡系正宗地 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬你們 他/她/它將要(持續)有分心掛慮；

腓 2:21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

別人都求自己的事，並不求耶穌基督的事。

(他們)那些 (他們)所有每一個的 因為 到於(它們)那些 從屬(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續探索尋求， 不是/不 到於(它們)那些 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

[經文變異RT]

(他們)那些 (他們)所有每一個的 因為 到於(它們)那些 從屬(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續探索尋求， 不是/不 到於(它們)那些 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌。

[經文變異WH]

(他們)那些 (他們)所有每一個的 因為 到於(它們)那些 從屬(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續探索尋求， 不是/不 到於(它們)那些 從屬(他)耶穌 從屬(他)耶穌。

腓 2:22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατὴρ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

但你們知道提摩太的明證，他興旺福音與我同勞，待我像兒子待父親一樣。

到於(他)那 然而也 到於(他)驗證證實 從屬(他)同一者 你們現在持續認識知道， 是這樣 正如地 在對(他)父親 (他)孩子， 共同一起 在對"我" 他/她/它那時(也是)作奴僕 向內進入 到於(他)那 到於(他)福音佳訊。

腓 2:23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·

Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

所以我一看出我的事要怎樣了結，就盼望立刻打發他去；

到於(他)那同一者 的確 這樣 我現在持續有期盼指望 那時(也是)要去差送打發 正如地 但凡 我那時(也是)應該從那裏看見清楚 到於(它們)那些 <在周圍>在周圍 到於"我" 立時地；

[經文變異RT]

到於(他)那同一者 的確 這樣 我現在持續有期盼指望 那時(也是)要去差送打發 正如地 但凡 我那時(也是)應該從那裏看見察覺 到於(它們)那些 <在周圍>在周圍 到於"我" 立時地；

腓 2:24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

但我靠著主自信我也必快去。

我現在已經勸信說服 然而也 在內 在對(他)主人， 是這樣 並且 (他)同一者 快快地 我將要(持續)讓自己到來前往。

腓 2:25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

然而我想必須打發以巴弗提到你們那裏去；他是我的兄弟，與我一同作工，一同當兵，是你們所差遣的，也是供給我需用的。

(他)具迫切需要的^{註1} 然而也 我那時(也是)讓自己帶領引導 到於(他)以巴弗提 到於(他)那 到於(他)弟兄 並且 到於(他)共同作工的 並且 到於(他)一同當兵者 從屬我， 從屬你們 然而也 到於(他)分派差遣之人使徒 並且 到於(他)公僕 從屬(他)那 從屬(他)需用 從屬我， 那時(也是)要去差送打發 <在前面向著>向著 到於你們；

註1：“(他)具迫切需要的” 文法上亦可以為“到於(他)具迫切需要的”。

腓 2:26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδελφῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἥσθην.

For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

他很想念你們眾人，並且極其難過，因為你們聽見他病了；

在其上已然如此 (他)現正持續在上面渴望想念了的 他/她/它當時持續是 到於(他們)所有每一個的 到於你們 並且 (他)現正持續成難過悲痛了的， 為是這樣之緣故 你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 他/她/它那時(也是)成軟弱無力。

[經文變異WH]

在其上已然如此 (他)現正持續在上面渴望想念了的 他/她/它當時持續是 到於(他們)所有每一個的 到於你們

那時(也是)要去看見察覺 並且 (他)現正持續成難過悲痛了的， 為是這樣之緣故 你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣他/她/它那時(也是)成軟弱無力。

腓 2:27 καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

他實在是病了，幾乎要死；然而神憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，免得我憂上加憂。

並且 因為 他/她/它那時(也是)成軟弱無力 幾近乎地 在對(他)死； 但乃是 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)發憐憫慈悲 到於(他)同一者； 不是/不 到於(他)同一者 然而也 到於(他)僅有單獨的， 但乃是 並且 到於"我"， 為要 不會/不要 到於(她)憂傷愁苦 <在上面>到上面 到於(她)憂傷愁苦 我那時(也是)應該持有。

[經文變異RT]

並且 因為 他/她/它那時(也是)成軟弱無力 幾近乎地 在對(他)死； 但乃是 (他)那 (他)神 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)發憐憫慈悲； 不是/不 到於(他)同一者 然而也 到於(他)僅有單獨的， 但乃是 並且 到於"我"， 為要 不會/不要 到於(她)憂傷愁苦 <在上面>到上面 到於(她)憂傷愁苦 我那時(也是)應該持有。

[經文變異WH]

並且 因為 他/她/它那時(也是)成軟弱無力 幾近乎地 從屬(他)死； 但乃是 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)發憐憫慈悲 到於(他)同一者； 不是/不 到於(他)同一者 然而也 到於(他)僅有單獨的， 但乃是 並且 到於"我"， 為要 不會/不要 到於(她)憂傷愁苦 <在上面>到上面 到於(她)憂傷愁苦 我那時(也是)應該持有。

腓 2:28 σπουδαιοτέρως οὖν ἐπεψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν χαρήτε καὶ γὰρ ἄλυπότερος ὦ.

I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

所以我越發急速打發他去，叫你們再見他，就可以喜樂，我也可以少些憂愁。

更且勤奮殷切地 這樣 我那時(也是)差送打發 到於(他)同一者， 為要 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 重新又再地 你們那時(也是)應該被歡喜安樂， 並且我 (他)比較沒有憂傷愁苦的 我現在應該持續是。

腓 2:29 προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

故此你們要在主裏歡歡樂樂的接待他；而且要尊重這樣的人；

你們現在就要持續讓自己/被在前面向著接納領受 這樣 到於(他)同一者 在內 在對(他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)歡喜快樂， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)那種樣 到於(他們)價值寶貴的

你們現在就要持續持有；

腓 2:30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἡγγίσεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

因他為作基督的工夫，幾乎至死，不顧性命，要補足你們供給我的不及之處。

是這樣 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)工作 從屬(他)基督 一直達到 從屬(他)死 他/她/它那時(也是)靠近， (他)那時(也是)讓自己不正視顧念了的 在對(她)那 在對(她)生魂意念， 為要 他/她/它那時(也是)應該補充到滿 到於(它)那 從屬你們 到於(它)所落後短缺 從屬(她)那 <在前面向著>向著 到於我 從屬(她)公職服務。

[經文變異RT]

是這樣 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)工作 從屬(他)那 從屬(他)基督 一直達到 從屬(他)死 他/她/它那時(也是)靠近， (他)那時(也是)讓自己不正視顧念了的 [(他)那時(也是)讓自己奮不顧身了的^{註1}] 在對(她)那 在對(她)生魂意念， 為要 他/她/它那時(也是)應該補充到滿 到於(它)那 從屬你們 到於(它)所落後短缺 從屬(她)那 <在前面向著>向著 到於我 從屬(她)公職服務。

註1：Strong認為paraboleusamenos和parabouleusamenos是同一個字。但有學者認為paraboleusamenos=(他)那時(也是)讓自己行在旁邊投擲(行投擲在旁邊=奮不顧身)了的；而parabouleusamenos=(他)那時(也是)讓自己在旁邊行為諮商決意(行打算意圖在旁邊=不正視顧念)了的。

[經文變異WH]

是這樣 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)工作 從屬(他)主人 一直達到 從屬(他)死 他/她/它那時(也是)靠近， (他)那時(也是)讓自己不正視顧念了的 在對(她)那 在對(她)生魂意念， 為要 他/她/它那時(也是)應該補充到滿 到於(它)那 從屬你們 到於(它)所落後短缺 從屬(她)那 <在前面向著>向著 到於我 從屬(她)公職服務。

腓 3:1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

弟兄們，我還有話說：你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們，於我並不為難，於你們卻是妥當。

到於(它)那 到於(它)此後的/此外的， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 你們現在就要持續歡喜安樂 在內 在對(他)主人。
到於(它們)那些 到於(它們)同一者 現要去持續刻寫記載 在對你們， 在對"我" 的確 不是/不 (它)遲疑怠惰的，
在對你們 然而也 (它)穩妥確實的。

腓 3:2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

應當防備犬類，防備作惡的，防備妄自行割的；

你們現在就要持續著眼觀看 到於(他們)那些 到於(他們)狗， 你們現在就要持續著眼觀看 到於(他們)那些
到於(他們)卑劣不好的 到於(他們)工人， 你們現在就要持續著眼觀看 到於(她)那 到於(她)切斷割除。

腓 3:3 ἡμεῖς γὰρ ἔσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

因為真受割禮的，乃是我們這以神的靈敬拜，在基督耶穌裏誇口，不靠著肉體的；

我們 因為 我們現在持續是 (她)那 (她)割禮， (他們)那些 在對(它)靈/風 從屬(他)神 (他們)現正持續行事奉了的 並且
(他們)現正持續讓自己被誇耀了的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 並且 不是/不 在內 在對(她)肉體
(他們)現在已經勸信說服了的；

[經文變異RT]

我們 因為 我們現在持續是 (她)那 (她)割禮， (他們)那些 在對(它)靈/風 在對(他)神 (他們)現正持續行事奉了的 並且
(他們)現正持續讓自己被誇耀了的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 並且 不是/不 在內 在對(她)肉體
(他們)現在已經勸信說服了的；

腓 3:4 καίπερ ἐγὼ ἔχω πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

其實我也可以靠肉體；若是別人想他可以靠肉體，我更可以靠著了。

且甚至 我 (他)現正持續持有了的 到於(她)深信 並且 在內 在對(她)肉體。 若是 (他)任何什麼

他/她/它現在持續設想認為對 (他)另外不同的 現已經去勸信說服 在內 在對(她)肉體， 我 更特別尤其地：

腓 3:5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

我第八天受割禮，我是以色列族，便雅憫支派的人，是希伯來人所生的希伯來人；就律法說，我是法利賽人；

在對(她)割禮 (他)八日的， 向外出來 從屬(它)族類 從屬(他)以色列， 從屬(她)分支族派 從屬(他)便雅憫，
(他)希伯來人 向外出來 從屬(他們)希伯來人； <向下>向下按照 到於(他)律法 (他)法利賽人；

腓 3:6 κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἀμεμπτος.

Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

就熱心說，我是逼迫教會的；就律法上的義說，我是無可指摘的。

<向下>向下按照 到於(它)火熱激昂 (他)現正持續追趕追求了的 到於(她)那 到於(她)傳召； <向下>向下按照
到於(她)至義 到於(她)那 在內 在對(他)律法 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)無可指責歸咎的。

[經文變異RT]

<向下>向下按照 到於(他)火熱激昂 (他)現正持續追趕追求了的 到於(她)那 到於(她)傳召； <向下>向下按照
到於(她)至義 到於(她)那 在內 在對(他)律法 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 (他)無可指責歸咎的。

腓 3:7 [ἀλλὰ] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἡγήμαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

只是我先前以為與我有益的，我現在因基督都當作有損的。

但乃是 (它們)這個任何什麼 他/她/它當時持續是 在對我 (它們)利潤收益， 到於(它們)那同一者

我現在已經讓自己被帶領引導 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)基督 到於(她)損害虧失。

腓 3:8 ἀλλὰ μενοινγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπέρχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω

Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

不但如此，我也將萬事當作有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事，看作糞土，為要得

著基督；

但乃是 的確這樣確實，並且 我現在持續讓自己被帶領引導 到於(它們)所有每一個的 到於(她)損害虧失
現要去持續是 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)現正持續優勝超越了的 從屬(她)那 從屬(她)知識認識
從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我； <徹底經過>為著緣故 到於(他)這個 到於(它們)那些
到於(它們)所有每一個的 我那時(也是)被促使有損害虧失，並且 我現在持續讓自己被帶領引導
到於(它們)棄物垃圾，為要 到於(他)基督 我那時(也是)應該贏取賺得，

[經文變異RT]

但乃是 的確這樣確實，並且 我現在持續讓自己被帶領引導 到於(它們)所有每一個的 到於(她)損害虧失
現要去持續是 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)現正持續優勝超越了的 從屬(她)那 從屬(她)知識認識
從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我； <徹底經過>為著緣故 到於(他)這個 到於(它們)那些
到於(它們)所有每一個的 我那時(也是)被促使有損害虧失，並且 我現在持續讓自己被帶領引導 到於(它們)棄物垃圾
現要去持續是，為要 到於(他)基督 我那時(也是)應該贏取賺得，

腓 3:9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ
θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith
of Christ, the righteousness which is of God by faith:

並且得以在他裏面，不是有自己因律法而得的義，乃是有信基督的義，就是因信神而來的義；

並且 我那時(也是)應該被找到尋見 在內 在對(他)同一者 不會/不要 (他)現正持續持有了的 到於(她)我之物
到於(她)至義 到於(她)那 向外出來 從屬(他)律法，但乃是 到於(她)那 <徹底經過>經由 從屬(她)信 從屬(他)基督，
到於(她)那 向外出來 從屬(他)神 到於(她)至義 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)信；

腓 3:10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων
αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made
conformable unto his death;

使我認識基督，曉得他復活的大能，並且曉得和他一同受苦，效法他的死；

從屬(它)那 那時(也是)要去認識知道 到於(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(她)那
從屬(她)再站立起來 從屬(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)共通合享 從屬(它們)那些 從屬(它們)所經歷承受
從屬(他)同一者，(他)現正持續被使成同樣形貌特質了的 在對(他)那 在對(他)死 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

從屬(它)那 那時(也是)要去認識知道 到於(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(她)那
從屬(她)再站立起來 從屬(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)共通合享 從屬(它們)那些 從屬(它們)所經歷承受
從屬(他)同一者，(他)現正持續被使成同樣形貌特質了的 在對(他)那 在對(他)死 從屬(他)同一者，

[經文變異WH]

從屬(它)那 那時(也是)要去認識知道 到於(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(她)那
從屬(她)再站立起來 從屬(他)同一者 並且 到於(她)共通合享 從屬(它們)所經歷承受 從屬(他)同一者，
(他)現正持續被使成同樣形貌特質了的 在對(他)那 在對(他)死 從屬(他)同一者，

腓 3:11 εἴ πως κατακτήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

或者我也得以從死裏復活。

若是 某個方式地 我那時(也是)應該行抵來到 向內進入 到於(她)那 到於(她)向外再站立起來 到於(她)那 向外出來
從屬(他們)死掉的。

[經文變異RT]

若是 某個方式地 我那時(也是)應該行抵來到 向內進入 到於(她)那 到於(她)向外再站立起來 從屬(他們)那些
從屬(他們)死掉的。

腓 3:12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφην ὑπὸ
Χριστοῦ [Ἰησοῦ].

Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that
for which also I am apprehended of Christ Jesus.

這不是說，我已經得著了，已經完全了；我乃是竭力追求，或者可以得著基督耶穌所以得著我的。〔所以得著我的
或作所要我得的〕

不是/不是這樣 甚而已然如此地 我那時(也是)拿取，甚或/或而 甚而已然如此地 我現在已經被促使成完滿成全；
我現在持續追趕追求 然而也，若是 並且 我那時(也是)應該拿取住 <在上面>在上面 在對(它)這個 並且
我那時(也是)被拿取住 <在底下>被從 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

不是/不 是這樣 甚而已然如此地 我那時(也是)拿取， 甚或/或而 甚而已然如此地 我現在已經被促使成完滿成全；
我現在持續追趕追求 然而也， 若是 並且 我那時(也是)應該拿取住 <在上面>在上面 在對(它)這個 並且
我那時(也是)被拿取住 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌。

腓 3:13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

弟兄們，我不是以為自己已經得著了；我只有一件事，就是忘記背後努力面前的，

阿,(他們)弟兄， 我 到於(他)我自己 不是/不 我現在持續讓自己/被估算 現已經去拿取住； 到於(它)一個 然而也，
到於(它們)那些 的確 向在後面地 (他)現正持續讓自己/被忽略遺忘了的， 在對(它們)那些 然而也 從在其前地
(他)現正持續讓自己/被奮力伸展了的，

[經文變異WH]

阿,(他們)弟兄， 我 到於(他)我自己 尚未地 我現在持續讓自己/被估算 現已經去拿取住； 到於(它)一個 然而也，
到於(它們)那些 的確 向在後面地 (他)現正持續讓自己/被忽略遺忘了的， 在對(它們)那些 然而也 從在其前地
(他)現正持續讓自己/被奮力伸展了的，

腓 3:14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἁνῶ κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

向著標竿直跑，要得神在基督耶穌裏從上面召我來得的獎賞。

<向下>向下按照 到於(他)遠方的標的 我現在持續追趕追求 向內進入 到於(它)那 到於(它)裁判員裁決得勝之獎賞
從屬(她)那 上頭地 從屬(她)促請召喚 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

腓 3:15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·
Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

所以我們中間凡是完全人，總要存這樣的心；若在甚麼事上，存別樣的心，神也必以此指示你們；

(他們)這每一切 這樣 (他們)完滿成全的， 到於(它)那同一者 我們現在應該持續感受體察； 並且 若是
到於(它)任何什麼 相異不同地 你們現在持續感受體察， 並且 到於(它)那同一者 (他)那 (他)神 在對你們
他/她/它將要(持續)啟示揭露；

腓 3:16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχείν.

Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

然而我們到了甚麼地步，就當照著甚麼地步行。

超出之外地， 向內進入 到於(它)這個 我們那時(也是)佔前先到， 在對(它)那 在對(它)同一者 現要去持續按次序行。

[經文變異RT]

超出之外地， 向內進入 到於(它)這個 我們那時(也是)佔前先到， 在對(他)那 在對(他)同一者 現要去持續按次序行
在對(他)界線領域， 到於(它)那 到於(它)同一者 現要去持續感受體察。

註1：“在對(它)那 在對(它)同一者” 文法上亦可以為“在對(他)那 在對(他)同一者”。

腓 3:17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

弟兄們，你們要一同效法我，也當留意看那些照我們榜樣行的人。

(他們)共同模仿效法者 從屬我 你們現在就要持續讓自己/被生發成為， 阿,(他們)弟兄， 並且

你們現在就要持續行眺望偵察 到於(他們)那些 那同一樣式地 到於(他們)現正持續來往昂然踏行了的 按照正如地
你們現在持續持有 到於(他)印模樣本 到於我們。

腓 3:18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίω λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

(For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

因為有許多人行事，是基督十字架的仇敵；我屢次告訴你們，現在又流淚的告訴你們。

(他們)許多的 因為 他/她/它們現在持續來往昂然踏行， 到於(他們)這些個 經常地 我當時持續道說 在對你們，
現在此時地 然而也 並且 (他)現正持續哭泣哀號了的 我現在持續道說， 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的
從屬(他)那 從屬(他)十字架 從屬(他)那 從屬(他)基督；

腓 3:19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

他們的結局就是沉淪，他們的神就是自己的肚腹，他們以自己的羞辱為榮耀，專以地上的事為念。

從屬(他們)這些個 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅 (她)毀壞喪失， 從屬(他們)這些個 (他)那 (他)神 (她)那 (她)腹腔 並且 (她)那 (她)榮耀 在內 在對(她)那 在對(她)羞辱蒙羞 從屬(他們)同一者， (他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)在地上的 (他們)現正持續感受體察了的。

腓 3:20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

我們卻是天上的國民；並且等候救主，就是主耶穌基督，從天上降臨。

從屬我們 因為 (它)那 (它)所行公民職權 在內 在對(他們)天空/天 他/她/它現在持續源屬具有； 向外出來 從屬(他)這個^{註1} 並且 到於(他)救主 我們現在持續讓自己/被從那裏期望等候， 到於(他)主人 到於(他)耶穌 到於(他)基督；

註1：“從屬(他)這個”文法上亦可以為“在這裏地”。

腓 3:21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα.

Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

他要按著那能叫萬有歸服自己的大能，將我們這卑賤的身體改變形狀，和他自己榮耀的身體相似。

(他)這個 他/她/它將要(持續)變形改裝 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(她)那 從屬(她)促使成低微降卑 從屬我們 到於(它)同樣形貌特質的 在對(它)那 在對(它)身體 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)效力功能 從屬(它)那 現要去持續讓自己/被能夠可能 到於(他)同一者 並且 那時(也是)要去使服膺服從 在對(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的。

經文變異RT

(他)這個 他/她/它將要(持續)變形改裝 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(她)那 從屬(她)促使成低微降卑 從屬我們 到於(它)同樣形貌特質的 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於(它)同一者 在對(它)那 在對(它)身體 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)效力功能 從屬(它)那 現要去持續讓自己/被能夠可能 到於(他)同一者 並且 那時(也是)要去使服膺服從 在對(他)同一者自己 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的。

腓 4:1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.

Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

我所親愛所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕；我親愛的弟兄，你們應當靠主站立得穩。

以致， 阿，(他們)弟兄 從屬我 阿，(他們)蒙愛的^{註1} 並且 阿，(他們)乃在上面渴望想念的^{註2}， (她)歡喜快樂 並且 (他)花冠 從屬我， 那同一樣式地 你們現在就要持續站立不動 在內 在對(他)主人， 阿，(他們)蒙愛的。

註1：“阿，(他們)蒙愛的”文法上亦可以為“(他們)蒙愛的”。

註2：“阿，(他們)乃在上面渴望想念的”文法上亦可以為“(他們)乃在上面渴望想念的”。

腓 4:2 Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.

I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

我勸友阿爹和循都基，要在主裏同心；

到於(她)友阿爹 我現在持續勸勉請求， 並且 到於(她)循都基 我現在持續勸勉請求， 到於(它)那 到於(它)同一者 現要去持續感受體察 在內 在對(他)主人。

腓 4:3 καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήλθισάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

我也求你這真實同負一軛的，幫助這兩個女人，因為他們在福音上曾與我一同勞苦；還有革利免，並其餘和我一同作工的；他們的名字都在生命冊上。

誠然為是， 我現在持續查詢求問 並且 到於你， 阿，(他)嫡系正宗的 阿，(他)套軛聯結在一起的， 你現在就要持續讓自己共同拿取/懷有/相持互助 在對(她們)同一者， (她們)這個任何什麼 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 他/她/它們那時(也是)齊心同勞 在對我 <轉換其中>隨同著 並且 從屬(他)革利免 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)其餘的 從屬(他們)共同作工的 從屬我， 從屬(他們)這些個 (它們)那些 (它們)名字 在內 在對(她)書卷 從屬(她)生命。

經文變異RT

並且 我現在持續查詢求問 並且 到於你， 阿，(他)套軛聯結在一起的 阿，(他)嫡系正宗的，

你現在就要持續讓自己**共同拿取/懷有/相持互助** 在對(她們)**同一者**，(她們)**這個任何什麼 在內** 在對(它)**那** 在對(它)**福音佳訊** 他/她/它們那時(也是)**齊心同勞** 在對我 <轉換其中>**隨同著 並且** 從屬(他)**革利免 並且** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**其餘的** 從屬(他們)**共同作工的** 從屬**我**， 從屬(他們)**這些個** (它們)**那些** (它們)**名字** 在內 在對(她)**書卷** 從屬(她)**生命**。

腓 4:4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

你們要靠主常常喜樂；我再說，你們要喜樂。

你們現在就要持續**歡喜安樂 在內** 在對(他)**主人 總是地； 重新又再地** 我將要(持續)**開聲言說**，

你們現在就要持續**歡喜安樂**。

腓 4:5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς.

Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。

(它)**那** (它)**適度公正的** 從屬**你們** 他/她/它那時(也是)就要被**認識知道** 在對(他們)**所有每一個的** 在對(他們)**人**。(他)**那** (他)**主人 接近地**。

腓 4:6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν.

Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

應當一無挂慮，只要凡事藉著禱告，祈求，和感謝，將你們所要的告訴神。

到於(它)**然而也不會有一個的** 你們現在就要持續**有分心掛慮； 但乃是 在內** 在對(它)**所有每一個的** 在對(她)**那** 在對(她)**求告祈禱 並且** 在對(她)**那** 在對(她)**自卑乞求** <轉換其中>**隨同著** 從屬(她)**感恩祝謝** (它們)**那些** (它們)**所索問要求** 從屬**你們** 他/她/它現在就要持續被**使成認識知道** <在前面著>**向著** 到於(他)**那** 到於(他)**神**。

腓 4:7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. 神所賜出人意外的平安，必在基督耶穌裏，保守你們的心懷意念。

並且 (她)**那** (她)**和平安寧** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** (她)**那** (她)現正持續**優勝超越**了的 到於(他)**所有每一個的** 到於(他)**悟念知性** 他/她/它將要(持續)**行預為看管監視** 到於(她們)**那些** 到於(她們)**內心** 從屬**你們 並且** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**認知理念** 從屬**你們 在內** 在對(他)**基督** 在對(他)**耶穌**。

腓 4:8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφήμα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίεσθε.

Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

弟兄們，我還有未盡的話；凡是真實的，可敬的，公義的，清潔的，可愛的，有美名的；若有甚麼德行，若有甚麼稱讚，這些事你們都要思念。

到於(它)**那** 到於(它)**此後的/此外的**， 阿，(他們)**弟兄**， (它們)**這每一切** 他/她/它現在持續**是** (它們)**誠正真實的**， (它們)**這每一切** (它們)**嚴肅莊重的**， (它們)**這每一切** (它們)**具公平正義的**， (它們)**這每一切** (它們)**聖潔的**， (它們)**這每一切** (它們)**可愛合意的**， (它們)**這每一切** (它們)**好的名聲傳說的**， 若是 (她)**任何什麼** (她)**優質美德**， **並且 若是** (他)**任何什麼** (他)**稱揚嘉許**， 到於(它們)**那同一者** 你們現在就要持續**讓自己/被估算**；

腓 4:9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

你們在我身上所學習的，所領受的，所聽見的，所看見的，這些事你們都要去行；賜平安的神，就必與你們同在。

到於(它們)**這些個 並且** 你們那時(也是)**學習 並且** 你們那時(也是)**拿取在旁邊 並且** 你們那時(也是)**聲聞耳聽 並且** 你們那時(也是)**看見察覺 在內** 在對**"我"**， 到於(它們)**那同一者** 你們現在就要持續**實施行使^{註1}**； **並且** (他)**那** (他)**神** 從屬(她)**那** 從屬(她)**和平安寧** 他/她/它將要(持續)**是** <轉換其中>**隨同著** 從屬**你們**。

註1：“你們現在就要持續**實施行使**”文法上亦可以為“你們**現在持續實施行使**”。

腓 4:10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλτε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαίρεισθε δέ.

But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were

also careful, but ye lacked opportunity.

我靠主大大的喜樂，因為你們思念我的心，如今又發生；你們向來就思念我，只是沒得機會。

我那時(也是)被歡喜安樂 然而也 在內 在對(他)主人 極大地，是這樣 甚而已然如此地 在那個時候
你們那時(也是)再向上茂盛發旺 到於(它)那 <在之上高超>在之上為了 從屬"我" 現要去持續感受體察；
<在上面>在上面 在對(它)這個 並且 你們當時持續感受體察， 你們當時持續讓自己被成沒有時機 然而也。

腓 4:11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

我並不是因缺乏說這話，我無論在甚麼景況，都可以知足，這是我已經學會了；

不是/不 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)落後短缺 我現在持續道說； 我 因為 我那時(也是)學習， 在內
在對(它們)這些個 我現在持續是， (他)自足知足的 現要去持續是。

腓 4:12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富，或飽足，或飢餓，或有餘，或缺乏，隨事隨在，我都得了秘訣。

我現在已經看見察覺 並且 現要去持續被促使成低微降卑， 我現在已經看見察覺 並且 現要去持續成格外多； 在內
在對(它)所有每一個的 並且 在內 在對(它們)所有每一個的 我現在已經被使傳授秘訣 並且 現要去持續被餵飽 並且
現要去持續有飢餓， 並且 現要去持續成格外多 並且 現要去持續被落後短缺。

[經文變異RT]

我現在已經看見察覺 然而也 現要去持續被促使成低微降卑， 我現在已經看見察覺 並且 現要去持續成格外多；
在內 在對(它)所有每一個的 並且 在內 在對(它們)所有每一個的 我現在已經被使傳授秘訣 並且 現要去持續被餵飽
並且 現要去持續有飢餓， 並且 現要去持續成格外多 並且 現要去持續被落後短缺。

腓 4:13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

I can do all things through Christ which strengtheneth me.

我靠著那加給我力量的，凡事都能作。

到於(它們)所有每一個的 我現在持續有強壯大力 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續促使有能力權能在內了的
到於我。

[經文變異RT]

到於(它們)所有每一個的 我現在持續有強壯大力 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續促使有能力權能在內了的 到於我
在對(他)基督。

腓 4:14 πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

然而你們和我同受患難，原是美事。

超出之外地 美好適當地 你們那時(也是)行出作成 (他們)那時(也是)共同成合夥共享了的 從屬我 在對(她)那
在對(她)壓迫患難。

腓 4:15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

腓立比人哪，你們也知道我初傳福音，離了馬其頓的時候，論到授受的事，除了你們以外，並沒有別的教會供給
我；

你們現在已經看見察覺 然而也 並且 你們， 阿，(他們)腓立比人， 是這樣 在內 在對(她)為起始為首 從屬(它)那
從屬(它)福音佳訊， 當這時地 我那時(也是)向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(她)馬其頓，
(她)然而也沒有一個的 在對我 (她)傳召 他/她/它那時(也是)成合夥共享 向內進入 到於(他)道理話語/盤點清冊
從屬(她)給與 並且 從屬(她)拿取， 若是 不會/不要 你們 (他們)僅有單獨的；

腓 4:16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

就是我在帖撒羅尼迦，你們也一次兩次的，打發人供給我的需用。

是這樣 並且 在內 在對(她)帖撒羅尼迦 並且 一次地 並且 兩次地 向內進入 到於(她)那 到於(她)需用 在對我
你們那時(也是)差送打發。

腓 4:17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

我並不求甚麼餽送，所求的就是你們的果子漸漸增多，歸在你們的賬上。

不是/不 是這樣 我現在持續在上面探索尋求 到於(它)那 到於(它)贈品； 但乃是 我現在持續在上面探索尋求 到於(他)那 到於(他)果實 到於(他)那 到於(他)現正持續使成更許多了的 向內進入 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬你們。

腓 4:18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

但我樣樣都有，並且有餘；我已經充足，因我從以巴弗提受了你們的餽送，當作極美的香氣，為神所收納所喜悅的祭物。

我現在持續從那裏有足夠 然而也 到於(它們)所有每一個的， 並且 我現在持續成格外多；

我現在已經被促使成充滿添足 (他)那時(也是)讓自己接納領受了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)以巴弗提 到於(它們)那些 <在旁邊>從旁邊 從屬你們， 到於(她)香氣 從屬(她)馨香， 到於(她)犧牲祭物 到於(她)乃接納領受的， 到於(她)可喜悅的 在對(他)那 在對(他)神。

腓 4:19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

我的神必照他榮耀的豐富，在基督耶穌裏，使你們一切所需用的都充足。

(他)那 然而也 (他)神 從屬我 他/她/它將要(持續)促使成充滿添足 到於(她)所有每一個的 到於(她)需用 從屬你們 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)豐滿富足 從屬(他)同一者 在內 在對(她)榮耀 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)神 從屬我 他/她/它將要(持續)促使成充滿添足 到於(她)所有每一個的 到於(她)需用 從屬你們 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)豐滿富足 從屬(他)同一者 在內 在對(她)榮耀 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

腓 4:20 τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

願榮耀歸給我們的父神，直到永永遠遠。阿們。

在對(他)那 然而也 在對(他)神 並且 在對(他)父親 從屬我們 (她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

腓 4:21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

請問在基督耶穌裏的各位聖徒安。在我這裏的眾弟兄都問你們安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他)所有每一個的 到於(他)聖的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (他們)那些 共同一起 在對"我" (他們)弟兄。

腓 4:22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

眾聖徒都問你們安。在該撒家裏的人特特的問你們安。

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)聖的， 最特別尤其地 然而也 (他們)那些 向外出來 從屬(她)那 從屬(他)該撒 從屬(她)住屋家庭。

腓 4:23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

願主耶穌基督的恩常在你們心裏。

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬你們。

[經文變異RT]

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。 阿們。 <在前面>向著 到於(他們)腓立比人 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她)羅馬 <徹底經過>經由 從屬(他)以巴弗提。

[經文變異MT]

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。 阿們。

歌羅西書 // Colossians

西 1:1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

奉神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，和兄弟提摩太，

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神 並且 (他)提摩太 (他)那 (他)弟兄，

[經文變異RT]

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神 並且 (他)提摩太 (他)那 (他)弟兄，

西 1:2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

寫信給歌羅西的聖徒，在基督裏有忠心的弟兄；願恩惠平安，從神我們的父，歸與你們。

在對(他們)那些 在內 在對(她們)歌羅西 在對(他們)聖的 並且 在對(他們)誠且信的 在對(他們)弟兄 在內 在對(他)基督： (她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們。

[經文變異RT]

在對(他們)那些 在內 在對(她們)歌羅西 在對(他們)聖的 並且 在對(他們)誠且信的 在對(他們)弟兄 在內 在對(他)基督： (她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

西 1:3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

我們感謝神我們主耶穌基督的父，常常為你們禱告；

我們現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 總是地 <在周圍>關於 從屬你們 (他們)現正持續讓自己被祈禱求告了的，

[經文變異RT]

我們現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 總是地 <在周圍>關於 從屬你們 (他們)現正持續讓自己被祈禱求告了的，

西 1:4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

因聽見你們在基督耶穌裏的信心，並向眾聖徒的愛心；

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(她)那 到於(她)信 從屬你們 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 並且 到於(她)那 到於(她)愛 到於(她)這個 你們現在持續持有 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)聖的，

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(她)那 到於(她)信 從屬你們 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 並且 到於(她)那 到於(她)愛 到於(她)那 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)聖的，

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 到於(她)那 到於(她)信 從屬你們 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 並且 到於(她)那 到於(她)愛 到於(她)這個 你們現在持續持有 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)聖的，

西 1:5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 是為那給你們存在天上的盼望；這盼望就是你們從前在福音真理的道上所聽見的；

<徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)期盼指望 到於(她)那 到於(她)現正持續讓自己被擱開保留了的 在對你們 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天， 到於(她)這個 你們那時(也是)預先聽到 在內 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)真情實理 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

西 1:6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενοι καὶ αὐξανόμενοι καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

這福音傳到你們那裏，也傳到普天之下，並且結果增長，如同在你們中間，自從你們聽見福音，真知道神恩惠的日子一樣；

從屬(它)那 從屬(它)現正持續是是在旁邊了的 向內進入 到於你們， 按照正如地 並且 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 他/她/它現在持續是 (它)現正持續讓自己成負載攜帶果實了的 並且 (它)現正持續被成長變大了的， 按照正如地 並且 在內 在對你們， 從那裏離開 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日 你們那時(也是)聲聞耳聽 並且 你們那時(也是)清楚認識知道 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(她)真情實理；

[經文變異RT]

從屬(它)那 從屬(它)現正持續是是在旁邊了的 向內進入 到於你們， 按照正如地 並且 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界； 並且 他/她/它現在持續是 (它)現正持續讓自己成負載攜帶果實了的 按照正如地 並且 在內 在對你們， 從那裏離開 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日 你們那時(也是)聲聞耳聽 並且 你們那時(也是)清楚認識知道 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(她)真情實理；

西 1:7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

正如你們從我們所親愛，一同作僕人的以巴弗所學的；他為我們〔有古卷作你們〕作了基督忠心的執事；

按照正如地 你們那時(也是)學習 從那裏離開 從屬(他)以巴弗 從屬(他)那 從屬(他)蒙愛的 從屬(他)同作奴僕之人

從屬我們， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)誠且信的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 (他)僕工執事 從屬(他)那 從屬(他)基督，

[經文變異RT]

按照正如地 並且 你們那時(也是)學習 從那裏離開 從屬(他)以巴弗 從屬(他)那 從屬(他)蒙愛的

從屬(他)同作奴僕之人 從屬我們， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)誠且信的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 (他)僕工執事 從屬(他)那 從屬(他)基督，

[經文變異WH]

按照正如地 你們那時(也是)學習 從那裏離開 從屬(他)以巴弗 從屬(他)那 從屬(他)蒙愛的 從屬(他)同作奴僕之人

從屬我們， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)誠且信的 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 (他)僕工執事 從屬(他)那 從屬(他)基督，

西 1:8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

Who also declared unto us your love in the Spirit.

也把你們因聖靈所存的愛心告訴了我們。

(他)那 並且 (他)那時(也是)促使為清晰明顯了的 在對我們 到於(她)那 從屬你們 到於(她)愛 在內 在對(它)靈/風。

西 1:9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

因此，我們自從聽見的日子，也就為你們不住的禱告祈求，願你們在一切屬靈的智慧悟性上，滿心知道神的旨意；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 我們 從那裏離開 從屬(她)這個 從屬(她)日子/白日

我們那時(也是)聲聞耳聽， 不是/不 我們現在持續讓自己停息休止 <在之上高超>在之上為了 從屬你們

(他們)現正持續讓自己被祈禱求告了的 並且 (他們)現正持續讓自己索問要求了的， 為要

你們那時(也是)應該被促使成充滿添足 到於(她)那 到於(她)清楚認識知道 從屬(它)那 從屬(它)所定意 從屬(他)同一者 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧 並且 在對(她)貫通理解 在對(她)屬靈的，

西 1:10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

好叫你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅，在一切善事上結果子，漸漸的多知道神；

那時(也是)要去來往昂然踏行 相配值得地 從屬(他)那 從屬(他)主人 向內進入 到於(她)所有每一個的

到於(她)順意取悅， 在內 在對(它)所有每一個的 在對(它)工作 在對(它)良善的 (他們)現正持續成負載攜帶果實了的 並且 (他們)現正持續被成長變大了的 在對(她)那 在對(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異RT]

那時(也是)要去來往昂然踏行 到於你們 相配值得地 從屬(他)那 從屬(他)主人 向內進入 到於(她)所有每一個的

到於(她)順意取悅， 在內 在對(它)所有每一個的 在對(它)工作 在對(它)良善的 (他們)現正持續成負載攜帶果實了的

並且 (他們)現正持續被成長變大了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)神，

西 1:11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;
照他榮耀的權能，得以在各樣的力上加力，好叫你們凡事歡歡喜喜的忍耐寬容；

在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)能力權能 (他們)現正持續被促使有能力權能了的 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)魄力權勢 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)堅忍持守 並且 到於(她)恆忍耐性， <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂

[不同標點]

在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)能力權能 (他們)現正持續被促使有能力權能了的 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)魄力權勢 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)堅忍持守 並且 到於(她)恆忍耐性 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂，

西 1:12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·
Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
又感謝父，叫我們能與眾聖徒在光明中同得基業；

(他們)現正持續感謝了的 在對(他)那 在對(他)父親 在對(他)那 在對(他)那時(也是)促使成達到足夠了的 到於你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)配份 從屬(他)那 從屬(他)骰子籤份 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 在內 在對(它)那 在對(它)光明；

[經文變異RT]

(他們)現正持續感謝了的 在對(他)那 在對(他)父親 在對(他)那 在對(他)那時(也是)促使成達到足夠了的 到於我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)配份 從屬(他)那 從屬(他)骰子籤份 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 在內 在對(它)那 在對(它)光明；

西 1:13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

他救了我們脫離黑暗的權勢，把我們遷到他愛子的國裏；

(他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己被搭救 到於我們 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)權柄掌握 從屬(它)那 從屬(它)黑暗， 並且 他/她/它那時(也是)轉移運動 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(她)那 從屬(她)愛 從屬(他)同一者；

西 1:14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

我們在愛子裏得蒙救贖，罪過得以赦免。

在內 在對(他)這個 我們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)解脫得贖， 到於(她)那 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪；

[經文變異RT]

在內 在對(他)這個 我們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)解脫得贖 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)同一者， 到於(她)那 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪；

西 1:15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

愛子是那不能看見之神的像，是首生的，在一切被造的以先；

(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)表像 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)不能看見清楚的， (他)頭生長子的 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)創造建立；

西 1:16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

因為萬有都是靠他造的，無論是天上的，地上的，能看見的，不能看見的，或是有位的，主治的，執政的，掌權的，一概都是藉著他造的，又是為他造的；

是這樣 在內 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)被創造建立 (它們)那些 (它們)所有每一個的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， (它們)那些 (它們)能看見清楚的 並且

(它們)那些 (它們)不能看見清楚的， 無論若是 (他們)寶座， 無論若是 (她們)支配主權， 無論若是

(她們)為起始為首， 無論若是 (她們)權柄掌握； (它們)那些 (它們)所有每一個的 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者

並且 向內進入 到於(他)同一者 他/她/它現在已經被創造建立；

[經文變異RT]

是這樣 在內 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)被創造建立 (它們)那些 (它們)所有每一個的 (它們)那些 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 並且 (它們)那些 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地, (它們)那些 (它們)能看見清楚的 並且 (它們)那些 (它們)不能看見清楚的, 無論若是 (他們)寶座, 無論若是 (她們)支配主權, 無論若是 (她們)為起始為首, 無論若是 (她們)權柄掌握; (它們)那些 (它們)所有每一個的 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 並且 向內進入 到於(他)同一者 他/她/它現在已經被創造建立;

西 1:17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

And he is before all things, and by him all things consist.

他在萬有之先; 萬有也靠他而立。

並且 (他)同一者 他/她/它現在持續是 在前面 從屬(它們)所有每一個的, 並且 (它們)那些 (它們)所有每一個的 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在已經並立/並列表明,

西 1:18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

他也是教會全體之首; 他是元始, 是從死裏首先復生的, 使他可以在凡事上居首位。

並且 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)頭 從屬(它)那 從屬(它)身體, 從屬(她)那 從屬(她)傳召; (他)這個 他/她/它現在持續是 (她)為起始為首, (他)頭生長子的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的; 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對(它們)所有每一個的 (他)同一者 (他)現正持續居首位了的;

[經文變異WH]

並且 (他)同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)頭 從屬(它)那 從屬(它)身體, 從屬(她)那 從屬(她)傳召; (他)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)為起始為首, (他)頭生長子的 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的; 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對(它們)所有每一個的 (他)同一者 (他)現正持續居首位了的;

西 1:19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

因為父喜歡叫一切的豐盛, 在他裏面居住。

是這樣 在內 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)歡愉認可 到於(它)所有每一個的 到於(它)那

到於(它)所用以充滿添足/所被充滿添足 那時(也是)要去定居;

[不同讀法]

是這樣 在內 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)歡愉認可 (它)所有每一個的 (它)那

(它)所用以充滿添足/所被充滿添足²¹ 那時(也是)要去定居,

註1: “到於(它)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)所用以充滿添足/所被充滿添足” 文法上亦可以為

“(它)所有每一個的 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足”。

西 1:20 καὶ δι’ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι’ αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

既然藉著他在十字架上所流的血, 成就了和平, 便藉著他叫萬有, 無論是地上的, 天上的, 都與自己和好了。

並且 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 那時(也是)要去從那裏改正復和 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 向內進入 到於(他)同一者, (他)那時(也是)行出作成和平安寧了的 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)那 從屬(他)十字架 從屬(他)同一者; <徹底經過>經由 從屬(他)同一者, 無論若是 到於(它們)那些 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地, 無論若是 到於(它們)那些 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

西 1:21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

你們從前與神隔絕, 因著惡行, 心裏與他為敵;

並且 到於你們 在那個時候 到於(他們)現正持續是了的 到於(他們)現在已經被異化疏遠了的 並且

到於(他們)仇視敵對的 在對(她)那 在對(她)悟性心思 在內 在對(它們)那些 在對(它們)工作 在對(它們)那些 在對(它們)惡的,

西 1:22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprieveable in his sight:

但如今他藉著基督的肉身受死, 叫你們與自己和好, 都成了聖潔, 沒有瑕疵, 無可責備, 把你們引到自己面前。

就現在此時地 然而也 他/她/它那時(也是)從那裏改正復和 在內 在對(它)那 在對(它)身體 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬(他)同一者 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)死 那時(也是)要去立定站住在旁邊 到於你們 到於(他們)聖的

並且 到於(他們)沒有污點瑕疵的 並且 到於(他們)無可控訴的 直接在面前 從屬(他)同一者，

西 1:23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

只要你們在所信的道上恆心，根基穩固，堅定不移，不至被引動失去〔原文作離開〕福音的盼望；這福音就是你們所聽過的，也是傳與普天下萬人聽的；〔萬人原文作凡受造的〕我保羅也作了這福音的執事。

若是 確實 你們現在持續在上面停留持守 在對(她)那 在對(她)信 (他們)現在已經被立根基了的 並且 (他們)篤定不移的， 並且 不會/不要 (他們)現正持續被移動轉換了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊， 從屬(它)這個 你們那時(也是)聲聞耳聽， 從屬(它)那 從屬(它)那時(也是)被傳達宣講了的 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)創造建立 在對(她)那 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)天空/天； 從屬(它)這個 我那時(也是)讓自己生發成為 我 (他)保羅 (他)僕工執事。

經文變異RT

若是 確實 你們現在持續在上面停留持守 在對(她)那 在對(她)信 (他們)現在已經被立根基了的 並且 (他們)篤定不移的， 並且 不會/不要 (他們)現正持續被移動轉換了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊， 從屬(它)這個 你們那時(也是)聲聞耳聽， 從屬(它)那 從屬(它)那時(也是)被傳達宣講了的 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)創造建立 在對(她)那 <在底下>在底下 到於(他)那 到於(他)天空/天； 從屬(它)這個 我那時(也是)讓自己生發成為 我 (他)保羅 (他)僕工執事。

西 1:24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

現在我為你們受苦，倒覺歡樂，並且為基督的身體，就是為教會，要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。

現在此時地 我現在持續歡喜安樂 在內 在對(它們)那些 在對(它們)所經歷承受 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， 並且 我現在持續相對對應地補充到滿 到於(它們)那些 到於(它們)所落後短缺 從屬(她們)那些 從屬(她們)壓迫患難 從屬(他)那 從屬(他)基督 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)同一者， (它)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)傳召；

經文變異RT

現在此時地 我現在持續歡喜安樂 在內 在對(它們)那些 在對(它們)所經歷承受 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， 並且 我現在持續相對對應地補充到滿 到於(它們)那些 到於(它們)所落後短缺 從屬(她們)那些 從屬(她們)壓迫患難 從屬(他)那 從屬(他)基督 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)同一者， (它)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)傳召；

經文變異Scrivener

(他)這個 現在此時地 我現在持續歡喜安樂 在內 在對(它們)那些 在對(它們)所經歷承受 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， 並且 我現在持續相對對應地補充到滿 到於(它們)那些 到於(它們)所落後短缺 從屬(她們)那些 從屬(她們)壓迫患難 從屬(他)那 從屬(他)基督 在內 在對(她)那 在對(她)肉體 從屬我 <在之上高超>在之上為了 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)同一者， (它)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)傳召；

西 1:25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

我照神為你們所賜我的職分，作了教會的執事，要把神的道理傳得全備；

從屬(她)這個 我那時(也是)讓自己生發成為 我 (他)僕工執事 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)經營管理 從屬(他)那 從屬(他)神， 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我 向內進入 到於你們 那時(也是)要去促使成充滿添足 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神，

不同標點

從屬(她)這個 我那時(也是)讓自己生發成為 我 (他)僕工執事 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)經營管理 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我 向內進入 到於你們， 那時(也是)要去促使成充滿添足 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神，

西 1:26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν - νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:
這道理就是歷世歷代所隱藏的奧秘，但如今向他的聖徒顯明了；

到於(它)那 到於(它)奧秘 到於(它)那 到於(它)現在已經被從那裏隱藏遮掩離開了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 並且 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)族類之世代， 現在此時地 然而也 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 從屬(他)同一者；

西 1:27 οἷς ἡθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

神願意叫他們知道，這奧秘在外邦人中有何等豐盛的榮耀；就是基督在你們心裏成了有榮耀的盼望；

在對(他們)這些個 他/她/它那時(也是)定意 (他)那 (他)神 那時(也是)要去使成認識知道 (它)任何什麼呢 (它)那 (它)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(它)那 從屬(它)奧秘 從屬(它)那同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國； (它)這個 他/她/它現在持續是 (他)基督 在內 在對你們 (她)那 (她)期盼指望 從屬(她)那 從屬(她)榮耀；

經文變異RT

在對(他們)這些個 他/她/它那時(也是)定意 (他)那 (他)神 那時(也是)要去使成認識知道 (他)任何什麼呢 (他)那 (他)豐滿富足¹ 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(它)那 從屬(它)奧秘 從屬(它)那同一者 在內 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國； (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)基督 在內 在對你們 (她)那 (她)期盼指望 從屬(她)那 從屬(她)榮耀；

註1：“(它)豐滿富足”文法上亦可以為“(他)豐滿富足”。

西 1:28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ·

Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

我們傳揚他，是用諸般的智慧，勸戒各人，教導各人；要把各人在基督裏完完全全的引到神面前；

到於(他)這個 我們 我們現在持續發佈傳揚 (他們)現正持續行警告勸戒了的 到於(他)所有每一個的 到於(他)人 並且 (他們)現正持續教導了的 到於(他)所有每一個的 到於(他)人 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧， 為要 我們那時(也是)應該立定站住在旁邊 到於(他)所有每一個的 到於(他)人 到於(他)完滿成全的 在內 在對(他)基督；

經文變異RT

到於(他)這個 我們 我們現在持續發佈傳揚 (他們)現正持續行警告勸戒了的 到於(他)所有每一個的 到於(他)人 並且 (他們)現正持續教導了的 到於(他)所有每一個的 到於(他)人 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧， 為要 我們那時(也是)應該立定站住在旁邊 到於(他)所有每一個的 到於(他)人 到於(他)完滿成全的 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

西 1:29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

我也為此勞苦，照著他在我裏面運用的大能，盡心竭力。

向內進入 到於(它)這個 並且 我現在持續有勞碌疲累 (他)現正持續讓自己被努力奮鬥了的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)效力功能 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)現正持續讓自己成有功效了的 在內 在對“我” 在內 在對(她)能力權能。

西 2:1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

我願意你們曉得我為你們和老底嘉人，並一切沒有與我親自見面的人，是何等的盡心竭力；

我現在持續定意 因為 到於你們 現已經去看見察覺 到於(他)何等樣的 到於(他)比賽爭競 我現在持續持有 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， 並且 從屬(他們)那些 在內 在對(她)老底嘉， 並且 (他們)這每一切 不是/不 他/她/它們現在已經看見清楚 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬我 在內 在對(她)肉體；

經文變異RT

我現在持續定意 因為 到於你們 現已經去看見察覺 到於(他)何等樣的 到於(他)比賽爭競 我現在持續持有 <在周圍>關於 從屬你們， 並且 從屬(他們)那些 在內 在對(她)老底嘉， 並且 (他們)這每一切 不是/不

他/她/它們現在已經看見清楚 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬我 在內 在對(她)肉體；

西 2:2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

要叫他們的心得安慰，因愛心互相聯絡，以致豐豐足足在悟性中有充足的信心，使他們真知神的奧秘，就是基督；

為要 他/她/它們那時(也是)應該被勸勉請求 (她們)那些 (她們)內心 從屬(他們)同一者，

(他們)那時(也是)被敦促聯合一致了的 在內 在對(她)愛 並且 向內進入 到於(它)所有每一個的 到於(它)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)確信把握 從屬(她)那 從屬(她)貫通理解， 向內進入 到於(她)清楚認識知道 從屬(它)那 從屬(它)奧秘 從屬(他)那 從屬(他)神， 從屬(他)基督；

[經文變異RT]

為要 他/她/它們那時(也是)應該被勸勉請求 (她們)那些 (她們)內心 從屬(他們)同一者，

從屬(他們)那時(也是)被敦促聯合一致了的 在內 在對(她)愛 並且 向內進入 到於(他)所有每一個的 到於(他)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)確信把握 從屬(她)那 從屬(她)貫通理解， 向內進入 到於(她)清楚認識知道 從屬(它)那 從屬(它)奧秘 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 並且 從屬(他)那 從屬(他)基督；

西 2:3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

所積蓄的一切智慧知識，都在他裏面藏著。

在內 在對(他)這個^{註1} 他/她/它們現在持續是 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)寶藏財物 從屬(她)那 從屬(她)智慧 並且 從屬(她)知識認識 (他們)從那裏隱藏遮掩離開的。

註1：“在對(他)這個”文法上亦可以為“在對(它)這個”。

[經文變異RT]

在內 在對(他)這個 他/她/它們現在持續是 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)寶藏財物 從屬(她)那 從屬(她)智慧 並且 從屬(她)那 從屬(她)知識認識 (他們)從那裏隱藏遮掩離開的。

西 2:4 Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ.

And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。

到於(它)那同一者 我現在持續道說， 為要 (他)然而也不會有一個的 到於你們

他/她/它現在應該持續讓自己被故意錯誤地估算 在內 在對(她)勸誘遊說之語。

[經文變異RT]

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續道說， 為要 不會/不要 (他)任何什麼 到於你們

他/她/它現在應該持續讓自己被故意錯誤地估算 在內 在對(她)勸誘遊說之語。

西 2:5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπαιμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερῆμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

我身子雖與你們相離，心卻與你們同在，見你們循規蹈矩，信基督的心也堅固，我就歡喜了。

若是 因為 並且 在對(她)那 在對(她)肉體 我現在持續是是離開不在， 但乃是 在對(它)那 在對(它)靈/風 共同一起

在對你們 我現在持續是， (他)現正持續歡喜安樂了的 並且 (他)現正持續著眼觀看了的 從屬你們 到於(她)那

到於(她)安排定規 並且 到於(它)那 到於(它)所促使為堅固穩定 從屬(她)那 向內進入 到於(他)基督 從屬(她)信 從屬你們。

西 2:6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

你們既然接受了主基督耶穌，就當遵他而行；

正如地 這樣 你們那時(也是)拿取在旁邊 到於(他)那 到於(他)基督 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)主人， 在內 在對(他)同一者 你們現在就要持續來往昂然踏行，

西 2:7 ῥριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

在他裏面生根建造，信心堅固，正如你們所領的教訓，感謝的心也更增長了。

(他們)現在已經被扎根了的 並且 (他們)現正持續被在上面營建修造了的 在內 在對(他)同一者， 並且

(他們)現正持續被促使成穩固踏實了的 在對(她)那 在對(她)信，按照正如地 你們那時(也是)被教導，
(他們)現正持續成格外多了的 在內 在對(她)感恩祝謝。

[經文變異RT]

(他們)現在已經被扎根了的 並且 (他們)現正持續被在上面營建修造了的 在內 在對(他)同一者，並且
(他們)現正持續被促使成穩固踏實了的 在內 在對(她)那 在對(她)信，按照正如地 你們那時(也是)被教導，
(他們)現正持續成格外多了的 在內 在對(她)同一者 在內 在對(她)感恩祝謝。

[經文變異WH]

(他們)現在已經被扎根了的 並且 (他們)現正持續被在上面營建修造了的 在內 在對(他)同一者，並且
(他們)現正持續被促使成穩固踏實了的 在對(她)那 在對(她)信，按照正如地 你們那時(也是)被教導，
(他們)現正持續成格外多了的 在內 在對(她)同一者 在內 在對(她)感恩祝謝。

西 2:8 βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

你們要謹慎，恐怕有人用他的理學，和虛空的妄言，不照著基督，乃照人間的遺傳，和世上的小學，就把你們擄去；

你們現在就要持續著眼觀看，不會/不要 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它將要(持續)是 (他)那
(他)現正持續行帶走掠物了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)理哲學 並且 從屬(她)虛空無有的 從屬(她)欺瞞誘騙
<向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)交付 從屬(他們)那些 從屬(他們)人，<向下>向下按照 到於(它們)那些
到於(它們)基本之要素序列 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界，並且 不是/不 <向下>向下按照 到於(他)基督；

西 2:9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

因為神本性一切的豐盛，都有形有體的居住在基督裏面；

是這樣 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在持續定居 (它)所有每一個的 (它)那 (它)所用以充滿添足/所被充滿添足
從屬(她)那 從屬(她)神本性 屬身體地，

西 2:10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

你們在他裏面也得了豐盛。他是各樣執政掌權者的元首；

並且 你們現在持續是 在內 在對(他)同一者 (他們)現在已經被促使成充滿添足了的，(他)這個 他/她/它現在持續是
(她)那 (她)頭 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)為起始為首 並且 從屬(她)權柄掌握；

西 2:11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

你們在他裏面，也受了不是人手所行的割禮，乃是基督使你們脫去肉體情慾的割禮；

在內 在對(他)這個 並且 你們那時(也是)被行割禮 在對(她)割禮 在對(她)非為手行出作成的 在內 在對(她)那
在對(她)剝掉脫除 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(她)那 從屬(她)肉體，在內 在對(她)那 在對(她)割禮 從屬(他)那
從屬(他)基督，

[經文變異RT]

在內 在對(他)這個 並且 你們那時(也是)被行割禮 在對(她)割禮 在對(她)非為手行出作成的 在內 在對(她)那
在對(她)剝掉脫除 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬(她)那 從屬(她)肉體，在內 在對(她)那
在對(她)割禮 從屬(他)那 從屬(他)基督，

西 2:12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

你們既受洗與他一同埋葬，也就在此與他一同復活；都因信那叫他從死裏復活神的功用。

(他們)那時(也是)被共同殯殮埋葬了的 在對(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)浸洗，在內 在對(他)這個 並且
你們那時(也是)被一同喚醒起來 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬(她)那 從屬(她)效力功能 從屬(他)那
從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的；

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)被共同殯殮埋葬了的 在對(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)浸洗之禮，在內 在對(他)這個 並且
你們那時(也是)被一同喚醒起來 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬(她)那 從屬(她)效力功能 從屬(他)那

從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的；
[經文變異WH]

(他們)那時(也是)被共同殯殮埋葬了的 在對(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)浸洗之禮， 在內 在對(他)這個 並且 你們那時(也是)被一同喚醒起來 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬(她)那 從屬(她)效力功能 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)同一者 向外出來 從屬(他們)死掉的；

西 2:13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.

And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

你們從前在過犯，和未受割禮的肉體中死了，神赦免了你們〔或作我們〕一切過犯，便叫你們與基督一同活過來；

並且 到於你們 到於(他們)死掉的 到於(他們)現正持續是了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)誤差過犯 並且 在對(她)那 在對(她)未受割禮 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬你們， 他/她/它那時(也是)行出作成共同活 到於你們 共同一起 在對(他)同一者， (他)那時(也是)讓自己恩待了的 在對我們 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯，

[經文變異RT]

並且 到於你們 到於(他們)死掉的 到於(他們)現正持續是了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)誤差過犯 並且 在對(她)那 在對(她)未受割禮 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬你們， 他/她/它那時(也是)行出作成共同活 共同一起 在對(他)同一者， (他)那時(也是)讓自己恩待了的 在對你們 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯，

[經文變異WH]

並且 到於你們 到於(他們)死掉的 到於(他們)現正持續是了的 在對(它們)那些 在對(它們)誤差過犯 並且 在對(她)那 在對(她)未受割禮 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬你們， 他/她/它那時(也是)行出作成共同活 到於你們 共同一起 在對(他)同一者， (他)那時(也是)讓自己恩待了的 在對我們 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯，

西 2:14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

又塗抹了在律例上所寫，攻擊我們有礙於我們的字據，把他撤去，釘在十字架上；

(他)那時(也是)塗抹去掉了 到於(它)那 <向下>向下相對 從屬我們 到於(它)親筆字據 在對(它們)那些 在對(它們)教條律例， (它)這個 他/她/它當時持續是 (它)在底下相對拮抗的 在對我們； 並且 到於(它)同一者 他/她/它現在已經提起 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)中間當中的， (他)那時(也是)在前面向著釘釘子了的 到於(它)同一者 在對(他)那 在對(他)十字架；

西 2:15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

既將一切執政的掌權的擄來，明顯給眾人看，就仗著十字架誇勝。

(他)那時(也是)讓自己剝掉脫除了 到於(她們)那些 到於(她們)為起始為首 並且 到於(她們)那些 到於(她們)權柄掌握 他/她/它那時(也是)使為範例表樣 在內 在對(她)放膽公開直言， (他)那時(也是)行凱旋遊行誇勝了的 到於(他們)同一者 在內 在對(他)同一者。

西 2:16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων.

Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

所以不拘在飲食上，或節期，月朔，安息日，都不可讓人論斷你們；

不會/不要 這樣 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它現在就要持續區別審斷 在內 在對(她)食用 並且 在內 在對(她)喝， 甚或/或而 在內 在對(它)部分 從屬(她)節期 甚或/或而 從屬(她)月朔之慶 甚或/或而 從屬(它們)安息；

[經文變異RT]

不會/不要 這樣 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它現在就要持續區別審斷 在內 在對(她)食用 甚或/或而 在內 在對(她)喝 甚或/或而 在內 在對(它)部分 從屬(她)節期 甚或/或而 從屬(她)月朔之慶 甚或/或而 從屬(它們)安息；

西 2:17 ἃ ἔστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

這些原是後事的影兒；那形體卻是基督。

(它們)這些個 他/她/它現在持續是 (她)蔭影 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續準備快要了的； (它)那 然而也

(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)基督。

[經文變異MT]

(它們)這些個 他/她/它現在持續是 (她)蔭影 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續準備快要了的； (它)那 然而也 (它)身體， 從屬(他)基督。

西 2:18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἑμβατεύων, εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

不可讓人因著故意謙虛，和敬拜天使，就奪去你們的獎賞；這等人拘泥在所見過的，〔有古卷作這等人窺察所沒有見過的〕隨著自己的慾心，無故的自高自大，

(他)然而也不會有一個的 到於你們 他/她/它現在就要持續裁決為失敗 (他)現正持續定意了的 在內 在對(她)全然謙卑 並且 在對(她)儀式奉行 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者， 到於(它們)這些個 他/她/它現在已經看見清楚

(他)現正持續闖入詳察了的， 徒然無用地 (他)現正持續被促使為自大張狂了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

(他)然而也不會有一個的 到於你們 他/她/它現在就要持續裁決為失敗 (他)現正持續定意了的 在內 在對(她)全然謙卑 並且 在對(她)儀式奉行 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者， 到於(它們)這些個 不會/不要 他/她/它現在已經看見清楚

(他)現正持續闖入詳察了的， 徒然無用地 (他)現正持續被促使為自大張狂了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬(他)同一者，

西 2:19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγοῦμενον καὶ συμβιβασόμενον αὖξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.

And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

不持定元首，全身既然靠著他筋節得以相助聯絡，就因神大得長進。

並且 不是/不 (他)現正持續掌控抓住了了的 到於(她)那 到於(她)頭， 向外出來 從屬(他)這個 (它)所有每一個的 (它)那 (它)身體 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)韌帶關節 並且 從屬(他們)繫帶 (它)現正持續被在上面供給了的

並且 (它)現正持續被敦促聯合一致了的 他/她/它現在持續成長變大 到於(她)那 到於(她)成長變大 從屬(他)那 從屬(他)神。

西 2:20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὥς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;

Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

你們若是與基督同死，脫離了世上的小學，為甚麼仍像在世俗中活著，服從那不可拿，不可嘗，不可摸，等類的規條呢。

若是 你們那時(也是)死去 共同一起 在對(他)基督 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)基本之要素序列 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， 到於(它)任何什麼呢 正如地 (他們)現正持續活了的 在內 在對(他)美容妝束/世界

你們現在持續被使有教條律例，

[經文變異RT]

若是 這樣 你們那時(也是)死去 共同一起 在對(他)那 在對(他)基督 從那裏離開 從屬(它們)那些

從屬(它們)基本之要素序列 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界， 到於(它)任何什麼呢 正如地 (他們)現正持續活了的 在內 在對(他)美容妝束/世界 你們現在持續被使有教條律例，

西 2:21 Μὴ ἅψη μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

(Touch not; taste not; handle not;

〔見上節〕

不會/不要 你那時(也是)應該讓自己觸摸連接， 然而也不要 你那時(也是)應該讓自己品嘗， 然而也不要 你那時(也是)應該摸弄觸碰，

[不同標點]

不會/不要 你那時(也是)應該讓自己觸摸連接， 然而也不要 你那時(也是)應該讓自己品嘗， 然而也不要 你那時(也是)應該摸弄觸碰？

西 2:22 ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,

Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

這都是照人所吩咐所教導的。說到這一切，正用的時候就都敗壞了。

(它們)這些個 他/她/它現在持續是 (它們)所有每一個的 向內進入 到於(她)朽敗朽壞 在對(她)那 在對(她)錯誤使用， <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)所督促養成 並且 到於(她們)教訓教導 從屬(他們)那些 從屬(他們)人？

[不同標點]

(它們)這些個 他/她/它現在持續是 (它們)所有每一個的 向內進入 到於(她)朽敗朽壞 在對(她)那 在對(她)錯誤使用
<向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)所督促責成 並且 到於(她們)教訓教導 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。
西 2:23 ἄτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐλεοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

這些規條，使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表謙卑，苦待己身，其實在克制肉體的情慾上，是毫無功效。

(它們)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 到於(他)道理話語/盤點清冊 的確 (它們)現正持續持有了的 從屬(她)智慧
在內 在對(她)定意自選之儀式奉行 並且 在對(她)全然謙卑 並且 在對(她)苦行克己 從屬(它)身體； 不是/不 在內
在對(她)珍貴價值 在對(她)任何什麼 <在前面向著>向著 到於(她)飽足滿意 從屬(她)那 從屬(她)肉體。

西 3:1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος·
If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.
所以你們若真與基督一同復活，就當求在上面的事；那裏有基督坐在神的右邊。

若是 這樣 你們那時(也是)被一同喚醒起來 在對(他)那 在對(他)基督， 到於(它們)那些 上頭地
你們現在就要持續探索尋求， 在這裏地 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續是， 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)那
從屬(他)神 (他)現正持續讓自己/被坐下了的。

[不同標點]

若是 這樣 你們那時(也是)被一同喚醒起來 在對(他)那 在對(他)基督， 到於(它們)那些 上頭地
你們現在就要持續探索尋求， 在這裏地 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)那
從屬(他)神 (他)現正持續讓自己/被坐下了的。

西 3:2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.
Set your affection on things above, not on things on the earth.

你們要思念上面的事，不要思念地上的事。

到於(它們)那些 上頭地 你們現在就要持續感受體察， 不會/不要 到於(它們)那些 <在上面>從上面 從屬(她)那
從屬(她)地土/地；

西 3:3 ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·
For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在神裏面。

你們那時(也是)死去 因為， 並且 (她)那 (她)生命 從屬你們 他/她/它現在已經被隱藏遮掩 共同一起 在對(他)那
在對(他)基督 在內 在對(他)那 在對(他)神；

西 3:4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

基督是我們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同顯現在榮耀裏。

但凡當這時 (他)那 (他)基督 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 (她)那 (她)生命 從屬你們， 當那時地
並且 你們 共同一起 在對(他)同一者 你們將要(持續)被促使成促為照亮顯明 在內 在對(她)榮耀。

[經文變異RT][經文變異WH]

但凡當這時 (他)那 (他)基督 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 (她)那 (她)生命 從屬我們， 當那時地
並且 你們 共同一起 在對(他)同一者 你們將要(持續)被促使成促為照亮顯明 在內 在對(她)榮耀。

西 3:5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,
Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

所以要治死你們在地上的肢體；就如淫亂，污穢，邪情，惡慾，和貪婪，貪婪就與拜偶像一樣。

你們那時(也是)就要促使成死掉 這樣 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 到於(它們)那些 <在上面>從上面 從屬(她)那
從屬(她)地土/地： 到於(她)通奸淫行， 到於(她)污穢不潔， 到於(它)苦楚激情， 到於(她)卑劣不好的
到於(她)渴想慕戀， 並且 到於(她)那 到於(她)貪心， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)偶像之事奉敬奉；

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要促使成死掉 這樣 到於(它們)那些 到於(它們)肢體 從屬你們 到於(它們)那些 <在上面>從上面
從屬(她)那 從屬(她)地土/地： 到於(她)通奸淫行， 到於(她)污穢不潔， 到於(它)苦楚激情， 到於(她)卑劣不好的
到於(她)渴想慕戀， 並且 到於(她)那 到於(她)貪心， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)偶像之事奉敬奉；

西 3:6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].

For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

因這些事，神的忿怒必臨到那悖逆之子。

<徹底經過>為著緣故 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)那 (她)激動忿怒 從屬(他)那 從屬(他)神 <在上而>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(她)那 從屬(她)頑梗不信；

[經文變異WH]

<徹底經過>為著緣故 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)那 (她)激動忿怒 從屬(他)那 從屬(他)神；

西 3:7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις·

In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

當你們在這些事中活著的時候，也曾這樣行過。

在內 在對(它們)這些個^{註1} 並且 你們 你們那時(也是)來往昂然踏行 在那個時候， 當這時地 你們當時持續活 在內 在對(它們)那同一者^{註2}；

註1：“在對(它們)這些個”文法上亦可以為“在對(他們)這些個”。

註2：“在對(它們)那同一者”文法上亦可以為“在對(他們)那同一者”。

[經文變異RT]

在內 在對(它們)這些個 並且 你們 你們那時(也是)來往昂然踏行 在那個時候， 當這時地 你們當時持續活 在內 在對(它們)同一者；

西 3:8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

但現在你們要棄絕這一切的事，以及惱恨，忿怒，惡毒，〔或作陰毒〕毀謗，並口中污穢的言語。

就現在此時地 然而也 你們那時(也是)就要讓自己置開移掉 並且 你們 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的： 到於(她)激動忿怒， 到於(他)熾熱憤恨， 到於(她)惡劣不好， 到於(她)褻瀆， 到於(她)卑鄙淫穢的話語 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬你們；

西 3:9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

不要彼此說謊；因你們已經脫去舊人，和舊人的行為，

不會/不要 你們現在就要持續讓自己說謊作假 向內進入 到於(他們)彼此， (他們)那時(也是)讓自己剝掉脫除了的 到於(他)那 到於(他)老舊的 到於(他)人 共同一起 在對(她們)那些 在對(她們)實施行使 從屬(他)同一者，

西 3:10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

穿上了新人；這新人在知識上漸漸更新，正如造他主的形像；

並且 (他們)那時(也是)讓自己穿著了的 到於(他)那 到於(他)新初年淺的 到於(他)那 到於(他)現正持續被促使成更新了的 向內進入 到於(她)清楚認識知道 <向下>向下按照 到於(她)表像 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)創造建立了的 到於(他)同一者；

西 3:11 ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

在此並不分希利尼人，猶太人，受割禮的，未受割禮的，化外人，西古提人，為奴的，自主的；惟有基督是包括一切，又住在各人之內。

這在屬那個地方地 不是/不 他/她/它現在持續是 是在其中 (他)希利尼人 並且 (他)猶太人的， (她)割禮 並且 (她)未受割禮， (他)外語異族的， (他)西古提， (他)奴僕， (他)自由自主的； 但乃是 (它們)那些 (它們)所有每一個的 並且 在內 在對(它們)所有每一個的^{註1} (他)基督。

註1：“在對(它們)所有每一個的”文法上亦可以為“在對(他們)所有每一個的”。

[經文變異WH]

這在屬那個地方地 不是/不 他/她/它現在持續是 是在其中 (他)希利尼人 並且 (他)猶太人的， (她)割禮 並且 (她)未受割禮， (他)外語異族的， (他)西古提， (他)奴僕， (他)自由自主的； 但乃是 (它們)所有每一個的 並且 在內 在對(它們)所有每一個的 (他)基督。

西 3:12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν,

Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

所以你們既是神的選民，聖潔蒙愛的人，就要存〔原文作穿下同〕憐憫，恩慈，謙虛，溫柔，忍耐的心。

你們那時(也是)就要讓自己穿著 這樣，正如地(他們)乃挑選的 從屬(他)那 從屬(他)神(他們)聖的 並且(他們)現在已經被愛了的，到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他)有同情憐恤，到於(她)恩慈合宜，到於(她)全然謙卑，到於(她)溫和謙柔，到於(她)恆忍耐性，

〔經文變異RT〕

你們那時(也是)就要讓自己穿著 這樣，正如地(他們)乃挑選的 從屬(他)那 從屬(他)神(他們)聖的 並且(他們)現在已經被愛了的，到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他們)有同情憐恤，到於(她)恩慈合宜，到於(她)全然謙卑，到於(她)溫和謙柔[同#4240]，到於(她)恆忍耐性，

西 3:13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαρίζόμενοι ἑαυτοῖς ἂν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·

Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

倘若這人與那人嫌隙，總要彼此包容，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。

(他們)現正持續讓自己支撐忍受了的 從屬(他們)彼此 並且(他們)現正持續讓自己被恩待了的 在對(他們)同一者自己，但凡若是(他)任何什麼 <在前面向著> 向著 到於(他)任何什麼 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)指責抱怨；按照正如地 並且(他)那(他)主人 他/她/它那時(也是)讓自己恩待 在對你們，那同一樣式地 並且 你們；

〔經文變異RT〕

(他們)現正持續讓自己支撐忍受了的 從屬(他們)彼此 並且(他們)現正持續讓自己被恩待了的 在對(他們)同一者自己，但凡若是(他)任何什麼 <在前面向著> 向著 到於(他)任何什麼 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)指責抱怨；按照正如地 並且(他)那(他)基督 他/她/它那時(也是)讓自己恩待 在對你們，那同一樣式地 並且 你們；

西 3:14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

在这一切之外，要存著愛心；愛心就是聯絡全德的。

<在上面> 在上面 在對(它們)所有每一個的 然而也 在對(它們)那同一者 到於(她)那 到於(她)愛，(它)這個 他/她/它現在持續是(他)繫帶 從屬(她)那 從屬(她)完美全備。

〔經文變異RT〕

<在上面> 在上面 在對(它們)所有每一個的 然而也 在對(它們)那同一者 到於(她)那 到於(她)愛，(她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是(他)繫帶 從屬(她)那 從屬(她)完美全備。

西 3:15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

又要叫基督的平安在你們心裏作主；你們也為此蒙召，歸為一體；且要存感謝的心。

並且(她)那(她)和平安寧 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在就要持續行裁決 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們，向內進入 到於(她)這個 並且 你們那時(也是)被促請召喚 在內 在對(它)一個 在對(它)身體；並且(他們)祝謝感恩的 你們現在就要持續讓自己被生發成為。

〔經文變異RT〕

並且(她)那(她)和平安寧 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在就要持續行裁決 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們，向內進入 到於(她)這個 並且 你們那時(也是)被促請召喚 在內 在對(它)一個 在對(它)身體；並且(他們)祝謝感恩的 你們現在就要持續讓自己被生發成為。

西 3:16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾗδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

當用各樣的智慧，把基督的道理，豐豐富富的存在心裏，〔或作當把基督的道理豐豐富富的存在心裏以各樣的智慧〕用詩章，頌詞，靈歌，彼此教導，互相勸戒，心被恩感，歌頌神。

(他)那(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在就要持續住在內 在內 在對你們 具豐滿富足地；在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧(他們)現正持續教導了的 並且

(他們)現正持續行警告勸戒了的 到於(他們)同一者自己 在對(他們)樂章詩篇，在對(他們)頌讚詩詞，在對(她們)詩曲頌歌 在對(她們)屬靈的，在內 在對(她)那 在對(她)恩典惠意(他們)現正持續歌詠頌唱了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們 在對(他)那 在對(他)神；

〔經文變異RT〕〔不同標點〕

(他)那(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在就要持續住在內 在內 在對你們 具豐滿富足地 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧；(他們)現正持續教導了的 並且(他們)現正持續行警告勸戒了的

到於(他們)同一者自己 在對(他們)樂章詩篇 並且 在對(他們)頌讚詩詞 並且 在對(她們)詩曲頌歌 在對(她們)屬靈的，
在內 在對(她)恩典惠意 (他們)現正持續歌詠頌唱了的 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬你們 在對(他)那
在對(他)主人；

[經文變異WH]

(他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在就要持續住在內 在內 在對你們
具豐滿富足地； 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)智慧 (他們)現正持續教導了的 並且
(他們)現正持續行警告勸戒了的 到於(他們)同一者自己 在對(他們)樂章詩篇， 在對(他們)頌讚詩詞，
在對(她們)詩曲頌歌 在對(她們)屬靈的， 在內 在對(她)恩典惠意 (他們)現正持續歌詠頌唱了的 在內 在對(她們)那些
在對(她們)內心 從屬你們 在對(他)那 在對(他)神；

西 3:17 καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ
πατρὶ δι' αὐτοῦ.

And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the
Father by him.

無論作甚麼，或說話，或行事，都要奉主耶穌的名，藉著他感謝父神。

並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡若是 你們現在應該持續行出作成 在內
在對(他)道理話語/盤點清冊 甚或/或而 在內 在對(它)工作， 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(它)名字
從屬(他)主人 從屬(他)耶穌， (他們)現正持續感謝了的 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)父親 <徹底經過>經由
從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡 你們現在應該持續行出作成 在內
在對(他)道理話語/盤點清冊 甚或/或而 在內 在對(它)工作， 到於(它們)所有每一個的 在內 在對(它)名字
從屬(他)主人 從屬(他)耶穌， (他們)現正持續感謝了的 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親 <徹底經過>經由
從屬(他)同一者。

西 3:18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ.

Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

你們作妻子的，當順服自己的丈夫，這在主裏面是相宜的。

(她們)那些 (她們)女人 你們現在就要持續被使服膺服從^{註1} 在對(他們)那些 在對(他們)男人/丈夫， 正如地
他/她/它當時持續向上達至相宜 在內 在對(他)主人。

註1：“你們現在就要持續被使服膺服從”文法上亦可以為“你們現在就要持續讓自己使服膺服從”。

[經文變異RT]

(她們)那些 (她們)女人 你們現在就要持續被使服膺服從 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫，
正如地 他/她/它當時持續向上達至相宜 在內 在對(他)主人。

西 3:19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

你們作丈夫的，要愛你們的妻子，不可苦待他們。

(他們)那些 (他們)男人/丈夫 你們現在就要持續愛 到於(她們)那些 到於(她們)女人， 並且 不會/不要
你們現在就要持續被促為苦澀辛辣 <在前面向著>向著 到於(她們)同一者。

西 3:20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

你們作兒女的，要凡事聽從父母，因為這是主所喜悅的。

(它們)那些 (它們)孩子 你們現在就要持續留心聽從 在對(他們)那些 在對(他們)父母 <向下>向下按照
到於(它們)所有每一個的； (它)那同一者 因為 (它)可喜悅的 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)主人。

[經文變異RT]

(它們)那些 (它們)孩子 你們現在就要持續留心聽從 在對(他們)那些 在對(他們)父母 <向下>向下按照
到於(它們)所有每一個的； (它)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (它)可喜悅的 在對(他)那 在對(他)主人。

西 3:21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.

Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

你們作父親的，不要惹兒女的氣，恐怕他們失了志氣。

(他們)那些 (他們)父親 不會/不要 你們現在就要持續激奮惹動 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬你們， 為要
不會/不要 他/她/它們現在應該持續氣餒無神。

西 3:22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδοουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ φοβούμενοι τὸν κύριον.

Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in

singleness of heart, fearing God:

你們作僕人的，要凡事聽從你們肉身的主人，不要只在眼前事奉，像是討人喜歡的，總要存心誠實敬畏主；

(他們)那些 (他們)奴僕 你們現在就要持續留心聽從 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)肉體 在對(他們)主人； 不會/不要 在內 在對(她)作樣子的服事 正如地 (他們)取悅人的，但乃是 在內 在對(她)純誠無私 從屬(她)內心， (他們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)主人。

經文變異RT

(他們)那些 (他們)奴僕 你們現在就要持續留心聽從 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)肉體 在對(他們)主人； 不會/不要 在內 在對(她們)作樣子的服事 正如地 (他們)取悅人的，但乃是 在內 在對(她)純誠無私 從屬(她)內心， (他們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)神；

經文變異WH

(他們)那些 (他們)奴僕 你們現在就要持續留心聽從 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)肉體 在對(他們)主人； 不會/不要 在內 在對(她們)作樣子的服事 正如地 (他們)取悅人的，但乃是 在內 在對(她)純誠無私 從屬(她)內心， (他們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)主人。

西 3:23 ὁ ἅν ποιητε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

無論作甚麼，都要從心裏作，像是給主作的，不是給人作的。

到於(它)這個 但凡若是 你們現在應該持續行出作成， 向外出來 從屬(她)生魂意念

你們現在就要持續讓自己被作工作， 正如地 在對(他)那 在對(他)主人 並且 不是/不 在對(他們)人，

經文變異RT

並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)這個 到於(它)任何什麼 但凡若是 你們現在應該持續行出作成， 向外出來 從屬(她)生魂意念 你們現在就要持續讓自己被作工作， 正如地 在對(他)那 在對(他)主人 並且 不是/不 在對(他們)人，

西 3:24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

因你們知道從主那裏，必得著基業為賞賜；你們所事奉的乃是主基督。

(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 從那裏離開 從屬(他)主人 你們將要(持續)讓自己從那裏拿取 到於(她)那 到於(她)給付報償 從屬(她)那 從屬(她)產業繼承。 在對(他)那 在對(他)主人 在對(他)基督 你們現在持續作奴僕^{註1}；

註1：“你們現在持續作奴僕”文法上亦可以為“你們現在就要持續作奴僕”。

經文變異RT

(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 從那裏離開 從屬(他)主人 你們將要(持續)讓自己從那裏拿取 到於(她)那 到於(她)給付報償 從屬(她)那 從屬(她)產業繼承； 在對(他)那 因為 在對(他)主人 在對(他)基督 你們現在持續作奴僕。

西 3:25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἥδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

那行不義的，必受不義的報應；主並不偏待人。

(他)那 因為 (他)現正持續行不義了的 他/她/它將要(持續)讓自己提取照理 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行不義；

並且 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)為以貌偏待人。

經文變異RT

(他)那 然而也 (他)現正持續行不義了的 他/她/它將要(持續)讓自己提取照理 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行不義； 並且 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)為以貌偏待人。

西 4:1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

你們作主人的，要公公平平的待僕人，因為知道你們也有一位主在天上。

(他們)那些 (他們)主人 到於(它)那 到於(它)具公平正義的 並且 到於(她)那 到於(她)平等均衡 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 你們現在就要持續讓自己展示提供， (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 並且 你們 你們現在持續持有 到於(他)主人 在內 在對(他)天空/天。

經文變異RT

(他們)那些 (他們)主人 到於(它)那 到於(它)具公平正義的 並且 到於(她)那 到於(她)平等均衡 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 你們現在就要持續讓自己展示提供， (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 並且 你們 你們現在持續持有 到於(他)主人 在內 在對(他們)天空/天。

西 4:2 Τῇ προσευχῇ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

你們要恆切禱告，在此儆醒感恩；

在對(她)那 在對(她)求告祈禱 你們現在就要持續在面向著堅強持恆， (他們)現正持續儆醒了的 在內 在對(她)同一者在內 在對(她)感恩祝謝，

西 4:3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

也要為我們禱告，求神給我們開傳道的門，能以講基督的奧秘，（我為此被捆鎖）

(他們)現正持續讓自己/被祈禱求告了的 同時一齊地 並且 <在周圍>關於 從屬我們， 為要 (他)那 (他)神

他/她/它那時(也是)應該向上開啟打開 在對我們 到於(她)門戶 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊

那時(也是)要去發言講說 到於(它)那 到於(它)奧秘 從屬(他)那 從屬(他)基督， <徹底經過>為著緣故 到於(它)這個 並且 我現在已經被拴綁；

西 4:4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

That I may make it manifest, as I ought to speak.

叫我按著所該說的話，將這奧秘發明出來。

為要 我那時(也是)應該促使成促為照亮顯明 到於(它)同一者， 正如地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]

到於我 那時(也是)要去發言講說。

西 4:5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

你們要愛惜光陰，用智慧與外人交往。

在內 在對(她)智慧 你們現在就要持續來往昂然踏行 <在面向著>向著 到於(他們)那些 在外面地， 到於(他)那

到於(他)場合時節 (他們)現正持續讓自己買斷贖回了的。

西 4:6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

你們的言語要常常帶著和氣，好像用鹽調和，就可知道該怎樣回答各人。

(他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬你們 總是地 在內 在對(她)恩典惠意， 在對(它)鹽

(他)現在已經被調製調味了的， 現已經去看見察覺 怎樣如何地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於你們

在對(他)一個 在對(他)各個的 現要去持續讓自己/被生應對回答。

西 4:7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

有我親愛的兄弟推基古要將我一切的事都告訴你們；他是忠心的執事，和我一同作主的僕人。

到於(它們)那些 <向下>向下按照 到於"我" 到於(它們)所有每一個的 他/她/它將要(持續)使成認識知道 在對你們

(他)推基古 (他)那 (他)蒙愛的 (他)弟兄 並且 (他)誠且信的 (他)僕工執事 並且 (他)同作奴僕之人 在內

在對(他)主人；

西 4:8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

我特意打發他到你們那裏去，好叫你們知道我們的光景，又叫他安慰你們的心。

到於(他)這個 我那時(也是)差送打發 <在面向著>向著 到於你們 向內進入 到於(它)同一者 到於(它)那同一者，

為要 你們那時(也是)應該認識知道 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬我們， 並且 他/她/它那時(也是)應該勸勉請求

到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們；

[經文變異RT]

到於(他)這個 我那時(也是)差送打發 <在面向著>向著 到於你們 向內進入 到於(它)同一者 到於(它)那同一者，

為要 他/她/它那時(也是)應該認識知道^{註1} 到於(它們)那些 <在周圍>關於 從屬你們， 並且

他/她/它那時(也是)應該勸勉請求 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們；

註1：“他/她/它那時(也是)應該認識知道”文法上亦可以為“我那時(也是)應該認識知道”。

西 4:9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

我又打發一位親愛忠心的兄弟阿尼西母同去；他也是你們那裏的人。他們要把這裏一切的事都告訴你們。

共同一起 在對(他)阿尼西母 在對(他)那 在對(他)誠且信的 並且 在對(他)蒙愛的 在對(他)弟兄， (他)這個

他/她/它現在持續是 向外出來 從屬你們。 到於(它們)所有每一個的 在對你們 他/她/它們將要(持續)使成認識知道

到於(它們)那些 也就在此地。

西 4:10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμαλώτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)

Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

與我一同坐監的亞里達古問你們安。巴拿巴的表弟馬可也問你們安。(說到這馬可，你們已經受了吩咐；他若到了你們那裏，你們就接待他。)

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)亞里達古 (他)那 (他)同伴俘擄 從屬我 並且 (他)馬可 (他)那 (他)堂親表戚 從屬(他)巴拿巴， <在周圍>關於 從屬(他)這個 你們那時(也是)拿取 到於(她們)誠律命令： 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該到來前往 <在前面向著>向著 到於你們， 你們那時(也是)就要讓自己接納領受 到於(他)同一者；

西 4:11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστός, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

耶數又稱為猶士都，也問你們安；奉割禮的人中，只有這三個人，是為神的國與我一同作工的，也是叫我心裏得安慰的。

並且 (他)耶穌 (他)那 (他)現正持續被道說了的 (他)猶士都， (他們)那些 (他們)現正持續是了的 向外出來 從屬(他)割禮， (他們)那同一者 (他們)僅有單獨的 (他們)共同作工的 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)被生發成為 在對我 (她)支持安慰。

西 4:12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

Eraphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

有你們那裏的人，作基督耶穌僕人的以巴弗問你們安。他在禱告之間，常為你們竭力的祈求，願你們在神一切的旨意上，得以完全，信心充足，能站立得穩。

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)以巴弗 (他)那 向外出來 從屬你們， (他)奴僕 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌， 總是地 (他)現正持續讓自己/被努力奮鬥了的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 在內 在對(她們)那些 在對(她們)求告祈禱， 為要 你們那時(也是)應該被立定站住 (他們)完滿成全的 並且 (他們)現在已經被完滿地實踐確認了的 在內 在對(它)所有每一個的 在對(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神。

經文變異RT

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)以巴弗 (他)那 向外出來 從屬你們， (他)奴僕 從屬(他)基督， 總是地 (他)現正持續讓自己/被努力奮鬥了的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們 在內 在對(她們)那些

在對(她們)求告祈禱， 為要 你們那時(也是)應該立定站住 (他們)完滿成全的 並且

(他們)現在已經被促使成充滿添足了的 在內 在對(它)所有每一個的 在對(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神。

西 4:13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

他為你們和老底嘉並希拉波立的弟兄，多多的勞苦；這是我可以給他作見證的。

我現在持續作見證人 因為 在對(他)同一者， 是這樣 他/她/它現在持續持有 到於(他)許多的 到於(他)勞動辛苦之苦 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， 並且 從屬(他們)那些 在內 在對(她)老底嘉， 並且 從屬(他們)那些 在內 在對(她)希拉波立。

經文變異RT

我現在持續作見證人 因為 在對(他)同一者， 是這樣 他/她/它現在持續持有 到於(他)火熱激昂 到於(他)許多的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， 並且 從屬(他們)那些 在內 在對(她)老底嘉， 並且 從屬(他們)那些 在內 在對(她)希拉波立。

西 4:14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

所親愛的醫生路加，和底馬問你們安。

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你們 (他)路加 (他)那 (他)醫生 (他)那 (他)蒙愛的 並且 (他)底馬。

西 4:15 Ἀσπάσαθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

請問老底嘉的弟兄和寧法，並他家裏的教會安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)那些 在內 在對(她)老底嘉 到於(他們)弟兄， 並且 到於(她)寧法， 並且 到於(她)那 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 從屬(她)同一者 到於(她)傳召。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)那些 在內 在對(她)老底嘉 到於(他們)弟兄， 並且 到於(他)寧法^{註1}， 並且 到於(她)那 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者 到於(她)傳召。

註1：“到於(她)寧法”文法上亦可以為“到於(他)寧法”。

西 4:16 καὶ ὅταν ἀναγνώσθῃ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνώσθῃ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.

And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

你們念了這書信，便交給老底嘉的教會，叫他們也念；你們也要念從老底嘉來的書信。

並且 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被宣讀誦念 <在旁邊>在旁邊 在對你們 (她)那 (她)書信，

你們那時(也是)就要行出作成 為要 並且 在內 在對(她)那 從屬(他們)老底嘉者 在對(她)傳召

他/她/它那時(也是)應該被宣讀誦念； 並且 到於(她)那 向外出來 從屬(她)老底嘉 為要 並且 你們

你們那時(也是)應該宣讀誦念。

西 4:17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

要對亞基布說：務要謹慎，盡你從主所受的職分。

並且 你們那時(也是)就要發話言說 在對(他)亞基布， 你現在就要持續著眼觀看 到於(她)那 到於(她)職務服事

到於(她)這個 你那時(也是)拿取在旁邊 在內 在對(他)主人， 為要 到於(她)同一者 你現在應該持續促使成充滿添足。

西 4:18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

我保羅親筆問你們安。你們要記念我的捆鎖。願恩惠常與你們同在。

(他)那 (他)擁抱問安 在對(她)那 在對(她)我之物 在對(她)手 從屬(他)保羅。 你們現在就要持續記念想起 從屬我

從屬(他們)那些 從屬(他們)捆鎖。 (她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬你們。

[經文變異RT]

(他)那 (他)擁抱問安 在對(她)那 在對(她)我之物 在對(她)手 從屬(他)保羅。 你們現在就要持續記念想起 從屬我

從屬(他們)那些 從屬(他們)捆鎖。 (她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬你們。 阿們。 <在前面向著>向著

到於(他)歌羅西 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她)羅馬 <徹底經過>經由 從屬(他)推基古 並且

從屬(他)阿尼西母。

帖撒羅尼迦前書 // 1 Thessalonians

帖前 1:1 Παῦλος καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.

Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

保羅，西拉，提摩太，寫信給帖撒羅尼迦在父神和主耶穌基督裏的教會；願恩惠平安歸與你們。

(他)保羅 並且 (他)西拉 並且 (他)提摩太， 在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他們)帖撒羅尼迦人 在內 在對(他)神 在對(他)父親 並且 在對(他)主人 在對(他)耶穌 在對(他)基督： (她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧。

[經文變異RT]

(他)保羅 並且 (他)西拉 並且 (他)提摩太， 在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他們)帖撒羅尼迦人 在內 在對(他)神 在對(他)父親 並且 在對(他)主人 在對(他)耶穌 在對(他)基督： (她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧

從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

帖前 1:2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησθῆναι ποιοῦμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

我們為你們眾人常常感謝神，禱告的時候提到你們；

我們現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 總是地 <在周圍>關於 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們， 到於(她)憶想思念 (他們)現正持續讓自己行出作成了的 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我們，

[不同標點]

我們現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 總是地 <在周圍>關於 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們， 到於(她)憶想思念 (他們)現正持續讓自己行出作成了的 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我們

[經文變異RT]

我們現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 總是地 <在周圍>關於 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們， 到於(她)憶想思念 從屬你們 (他們)現正持續讓自己行出作成了的 <在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我們，

帖前 1:3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

在神我們的父面前，不住的記念你們因信心所作的工夫，因愛心所受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督所存的忍耐。

乃不中止間斷地 (他們)現正持續記念想起了的 從屬你們 從屬(它)那 從屬(它)工作 從屬(她)那 從屬(她)信 並且 從屬(他)那 從屬(他)勞碌疲累 從屬(她)那 從屬(她)愛 並且 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 從屬我們，

[不同標點]

乃不中止間斷地， (他們)現正持續記念想起了的 從屬你們 從屬(它)那 從屬(它)工作 從屬(她)那 從屬(她)信 並且 從屬(他)那 從屬(他)勞碌疲累 從屬(她)那 從屬(她)愛 並且 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 從屬我們，

帖前 1:4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, Knowing, brethren beloved, your election of God.

被神所愛的弟兄阿，我知道你們是蒙揀選的；

(他們)現在已經看見察覺了的， 阿，(他們)弟兄 阿，(他們)現在已經被愛了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神， 到於(她)那 到於(她)揀選 從屬你們；

[經文變異RT]

(他們)現在已經看見察覺了的， 阿，(他們)弟兄 阿，(他們)現在已經被愛了的 <在底下>被從 從屬(他)神， 到於(她)那 到於(她)揀選 從屬你們；

帖前 1:5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἱ οἱ ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

因為我們的福音傳到你們那裏，不獨在乎言語，也在乎權能，和聖靈，並充足的信心；正如你們知道我們在你們那裏，為你們的緣故是怎樣為人。

是這樣 (它)那 (它)福音佳訊 從屬我們 不是/不 他/她/它那時(也是)被生發成為 向內進入 到於你們 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊 僅有單獨地， 但乃是 並且 在內 在對(她)能力權能 並且 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的 並且 在內 在對(她)確信把握 在對(她)許多的； 按照正如地 你們現在已經看見察覺 (他們)如此這樣 我們那時(也是)被生發成為 在內 在對你們 <徹底經過>為著緣故 到於你們。

[經文變異WH]

是這樣 (它)那 (它)福音佳訊 從屬我們 不是/不 他/她/它那時(也是)被生發成為 向內進入 到於你們 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊 僅有單獨地， 但乃是 並且 在內 在對(她)能力權能 並且 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的 並且 在對(她)確信把握 在對(她)許多的； 按照正如地 你們現在已經看見察覺 (他們)如此這樣 我們那時(也是)被生發成為 在對你們 <徹底經過>為著緣故 到於你們。

帖前 1:6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,

And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

並且你們在大難之中，蒙了聖靈所賜的喜樂，領受真道，就效法我們，也效法了主；

並且 你們 (他們)模仿效法者 從屬我們 你們那時(也是)被生發成為 並且 從屬(他)那 從屬(他)主人， (他們)那時(也是)讓自己接納領受了的 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 在內 在對(她)壓迫患難 在對(她)許多的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的；

帖前 1:7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

甚至你們作了馬其頓和亞該亞，所有信主之人的榜樣。

以致 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於你們 到於(他)印模樣本 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的 在內 在對(她)那 在對(她)馬其頓 並且 在內 在對(她)那 在對(她)亞該亞。

[經文變異RT]

以致 那時(也是)要去讓自己生發成為 到於你們 到於(他們)印模樣本 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的 在內 在對(她)那 在對(她)馬其頓 並且 在對(她)那 在對(她)亞該亞。

帖前 1:8 ἅψ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι.

For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

因為主的道從你們那裏已經傳揚出來，你們向神的信心不但在馬其頓和亞該亞，就是在各處，也都傳開了；所以不用我們說甚麼話。

從那裏離開 從屬你們 因為 他/她/它現在已經被向外有響聲回響 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 不是/不 僅有單獨地 在內 在對(她)那 在對(她)馬其頓 並且 在內 在對(她)那 在對(她)亞該亞， 但乃是 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)地點處所 (她)那 (她)信 從屬你們 (她)那 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它現在已經向外到來前往出來； 以致 不會/不要 到於(她)需用 現要去持續持有 到於我們 現要去持續發言講說 到於(它)任何什麼。

[不同標點]

從那裏離開 從屬你們 因為 他/她/它現在已經被向外有響聲回響 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 不是/不 僅有單獨地 在內 在對(她)那 在對(她)馬其頓 並且 在內 在對(她)那 在對(她)亞該亞， 但乃是 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)地點處所； (她)那 (她)信 從屬你們 (她)那 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它現在已經向外到來前往出來， 以致 不會/不要 到於(她)需用 現要去持續持有 到於我們 現要去持續發言講說 到於(它)任何什麼。

[經文變異RT]

從那裏離開 從屬你們 因為 他/她/它現在已經被向外有響聲回響 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 不是/不 僅有單獨地 在內 在對(她)那 在對(她)馬其頓 並且 在對(她)亞該亞， 但乃是 並且 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)地點處所 (她)那 (她)信 從屬你們 (她)那 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它現在已經向外到來前往出來； 以致 不會/不要 到於(她)需用 到於我們 現要去持續持有 現要去持續發言講說 到於(它)任何什麼。

[經文變異WH]

從那裏離開 從屬你們 因為 他/她/它現在已經被向外有響聲回響 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人， 不是/不 僅有單獨地 在內 在對(她)那 在對(她)馬其頓 並且 在對(她)亞該亞， 但乃是 在內

在對(他)所有每一個的 在對(他)地點處所 (她)那 (她)信 從屬你們 (她)那 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它現在已經向外到來前往出來； 以致 不會/不要 到於(她)需用 現要去持續持有 到於我們 現要去持續發言講說 到於(它)任何什麼。

帖前 1:9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἰσοδὸν ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεῖν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ

For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

因為他們自己已經報明我們是怎樣進到你們那裏，你們是怎樣離棄偶像歸向神，要服事那又真又活的神，

(他們)同一者 因為 <在周圍>關於 從屬我們 他/她/它們現在持續從那裏報信通告 到於(她)這什麼樣的

到於(她)入口進入 我們那時(也是)持有 <在前面向著>向著 到於你們， 並且 怎樣如何地

你們那時(也是)在上面轉動翻轉 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)偶像 現要去持續作奴僕 在對(他)神 在對(他)現正持續活了的 並且 在對(他)真正實在的，

帖前 1:10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ρύομενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

等候他兒子從天降臨，就是他從死裏復活的，那位救我們脫離將來忿怒的耶穌。

並且 現要去持續耐心停留候守 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他們)那些

從屬(他們)天空/天， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的，

到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被搭救了的 到於我們 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒

從屬(她)那 從屬(她)現正持續讓自己被到來前往了的。

經文變異RT

並且 現要去持續耐心停留候守 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他們)那些

從屬(他們)天空/天， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)死掉的， 到於(他)耶穌

到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被搭救了的 到於我們 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(她)那

從屬(她)現正持續讓自己被到來前往了的。

經文變異MT

並且 現要去持續耐心停留候守 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他們)那些

從屬(他們)天空/天， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)喚醒起來 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的，

到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被搭救了的 到於我們 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒

從屬(她)那 從屬(她)現正持續讓自己被到來前往了的。

帖前 2:1 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἰσοδὸν ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

弟兄們，你們自己原曉得我們進到你們那裏，並不是徒然的。

(他們)同一者 因為 你們現在已經看見察覺， 阿，(他們)弟兄， 到於(她)那 到於(她)入口進入 從屬我們 到於(她)那

<在前面向著>向著 到於你們， 是這樣 不是/不 (她)虛空無有的 他/她/它現在已經生發成為；

帖前 2:2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὕβρισθέντες, καθὼς οἶδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

我們從前在腓立比被害受辱，這是你們知道的；然而還是靠我們的神放開膽量，在大爭戰中把神的福音傳給你們。

但乃是 (他們)那時(也是)預先經歷承受了的 並且 (他們)那時(也是)被凌辱了的， 按照正如地 你們現在已經看見察覺，

在內 在對(他們)腓立比 我們那時(也是)讓自己使有放膽公開直言 在內 在對(他)那 在對(他)神 從屬我們

那時(也是)要去發言講說 <在前面向著>向著 到於你們 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神 在內

在對(他)許多的 在對(他)比賽爭競。

經文變異RT

但乃是 並且 (他們)那時(也是)預先經歷承受了的 並且 (他們)那時(也是)被凌辱了的， 按照正如地

你們現在已經看見察覺， 在內 在對(他們)腓立比 我們那時(也是)讓自己使有放膽公開直言 在內 在對(他)那

在對(他)神 從屬我們 那時(也是)要去發言講說 <在前面向著>向著 到於你們 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那

從屬(他)神 在內 在對(他)許多的 在對(他)比賽爭競。

帖前 2:3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,

For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

我們的勸勉，不是出於錯誤，不是出於污穢，也不是用詭詐；

(她)那 因為 (她)勸勉請求 從屬我們 不是/不 向外出來 從屬(她)迷途錯謬， 然而也不是地 向外出來 從屬(她)污穢不潔， 然而也不是地 在內 在對(他)餌誘詭詐；

帖前 2:4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

但神既然驗中了我們，把福音託付我們，我們就照樣講，不是要討人喜歡，乃是要討那察驗我們心的神喜歡。

但乃是 按照正如地 我們現在已經被查驗證實 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去被置信信託 到於(它)那 到於(它)福音佳訊， 那同一樣式地 我們現在持續發言講說， 不是/不 正如地 在對(他們)人 (他們)現正持續取悅了的， 但乃是 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續查驗證實了的 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬我們。

[經文變異RT]

但乃是 按照正如地 我們現在已經被查驗證實 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去被置信信託 到於(它)那 到於(它)福音佳訊， 那同一樣式地 我們現在持續發言講說， 不是/不 正如地 在對(他們)人 (他們)現正持續取悅了的， 但乃是 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續查驗證實了的 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬我們。

帖前 2:5 οὐτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,

For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

因為我們從來沒有用過諂媚的話，這是你們知道的；也沒有藏著貪心，這是神可以作見證的。

並不/又不 因為 在那個時候 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)奉承諂媚 我們那時(也是)被生發成為， 按照正如地 你們現在已經看見察覺， 並不/又不 在內 在對(她)外表做作 從屬(她)貪心； (他)神 (他)見證人；

[經文變異WH]

並不/又不 因為 在那個時候 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)奉承諂媚 我們那時(也是)被生發成為， 按照正如地 你們現在已經看見察覺， 並不/又不 在對(她)外表做作 從屬(她)貪心； (他)神 (他)見證人；

帖前 2:6 οὐτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,

Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

我們作基督的使徒，雖然可以叫人尊重，卻沒有向你們或向別人求榮耀，

並不/又不 (他們)現正持續探索尋求了的 向外出來 從屬(他們)人 到於(她)榮耀， 並不/又不 從那裏離開 從屬你們， 並不/又不 從那裏離開 從屬(他們)另外不同的， (他們)現正持續讓自己被能夠可能了的 在內 在對(它)沉重重壓 現要去持續是 正如地 從屬(他)基督 (他們)分派差遣之人/使徒。

[不同標點]

並不/又不 (他們)現正持續探索尋求了的 向外出來 從屬(他們)人 到於(她)榮耀， 並不/又不 從那裏離開 從屬你們， 並不/又不 從那裏離開 從屬(他們)另外不同的； (他們)現正持續讓自己被能夠可能了的 在內 在對(它)沉重重壓 現要去持續是 正如地 從屬(他)基督 (他們)分派差遣之人/使徒，

帖前 2:7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα,

But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

只在你們中間存心溫柔，如同母親乳養自己的孩子。

但乃是 我們那時(也是)被生發成為 (他們)嬰孩的 在內 在對(它)中間當中的 從屬你們， 正如地 但凡若是 (她)乳養哺育之人 他/她/它現在應該持續珍惜照顧 到於(它們)那些 從屬(她)同一者自己 到於(它們)孩子；

[經文變異RT]

但乃是 我們那時(也是)被生發成為 (他們)和藹可親的 在內 在對(它)中間當中的 從屬你們， 正如地 但凡 (她)乳養哺育之人 他/她/它現在應該持續珍惜照顧 到於(它們)那些 從屬(她)同一者自己 到於(它們)孩子；

帖前 2:8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.

So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

我們既是這樣愛你們，不但願意將神的福音給你們，連自己的性命也願意給你們，因你們是我們所疼愛的。

那同一樣式地 (他們)現正持續讓自己被有愛戀渴慕之情了的 從屬你們 我們當時持續歡愉認可

那時(也是)要去交出分享 在對你們 不是/不 僅有單獨地 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神，
但乃是 並且 到於(她們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(她們)生魂意念， 為是這樣之緣故 (他們)蒙愛的 在對我們
你們那時(也是)被生發成為。

[經文變異RT]

那同一樣式地 (他們)現正持續讓自己/被懷愛戀渴慕之情了的 從屬你們 我們當時持續歡愉認可

那時(也是)要去交出分享 在對你們 不是/不 僅有單獨地 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神，
但乃是 並且 到於(她們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(她們)生魂意念， 為是這樣之緣故 (他們)蒙愛的 在對我們
你們現在已經被生發成為。

[經文變異MT]

那同一樣式地 (他們)現正持續讓自己/被有愛戀渴慕之情了的 從屬你們 我們當時持續歡愉認可

那時(也是)要去交出分享 在對你們 不是/不 僅有單獨地 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神，
但乃是 並且 到於(她們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(她們)生魂意念， 為是這樣之緣故 (他們)蒙愛的 在對我們
你們現在已經被生發成為。

帖前 2:9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ
μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be
chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

弟兄們，你們記念我們的辛苦勞碌，晝夜作工，傳神的福音給你們，免得叫你們一人受累。

你們現在持續記念想起^{RT} 因為， 阿，(他們)弟兄， 到於(他)那 到於(他)勞碌疲累 從屬我們 並且 到於(他)那
到於(他)艱苦困難； 從屬(她)夜晚 並且 從屬(她)日子/白日 (他們)現正持續讓自己/被作工作了 的 <在前面向著>向著
到於(它)那 不會/不要 那時(也是)要去在上面成沉重重壓 到於(他)任何什麼 從屬你們， 我們那時(也是)傳達宣講
向內進入 到於你們 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神。

註1：“你們現在持續記念想起”文法上亦可以為“你們現在就要持續記念想起”。

[經文變異RT]

你們現在持續記念想起 因為， 阿，(他們)弟兄， 到於(他)那 到於(他)勞碌疲累 從屬我們 並且 到於(他)那
到於(他)艱苦困難； 從屬(她)夜晚 因為 並且 從屬(她)日子/白日 (他們)現正持續讓自己/被作工作了 的
<在前面向著>向著 到於(它)那 不會/不要 那時(也是)要去在上面成沉重重壓 到於(他)任何什麼 從屬你們，
我們那時(也是)傳達宣講 向內進入 到於你們 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)神。

帖前 2:10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,
Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that
believe:

我們向你們信主的人，是何等聖潔，公義，無可指摘，有你們作見證，也有神作見證。

你們 (他們)見證人 並且 (他)那 (他)神， 正如地 具純正聖善地 並且 具公平正義地 並且 無可指責歸咎地
在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的 我們那時(也是)被生發成為；

帖前 2:11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ
παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι

As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

你們也曉得我們怎樣勸勉你們，安慰你們，囑咐你們各人，好像父親待自己的兒女一樣；

甚至按照這些地 你們現在已經看見察覺， 正如地 到於(他)一個 到於(他)各個的 從屬你們， 正如地 (他)父親
到於(它們)孩子 從屬(他)同一者自己， (他們)現正持續勸勉請求了的 到於你們 並且
(他們)現正持續讓自己/被安撫慰藉了的 並且 (他們)現正持續讓自己/被成見證人了的，

[經文變異RT]

甚至按照這些地 你們現在已經看見察覺， 正如地 到於(他)一個 到於(他)各個的 從屬你們， 正如地 (他)父親
到於(它們)孩子 從屬(他)同一者自己， (他們)現正持續勸勉請求了的 到於你們 並且
(他們)現正持續讓自己/被安撫慰藉了的 並且 (他們)現正持續讓自己/被作見證人了的，

帖前 2:12 εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

要叫你們行事對得起那召你們進他國得他榮耀的神。

向內進入 到於(它)那 現要去持續來往昂然踏行 到於你們 相配值得地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那
從屬(他)現正持續促請召喚了的 到於你們 向內進入 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)王權國度 並且
到於(她)榮耀。

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去來往昂然踏行 到於你們 相配值得地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那

從屬(他)現正持續促請召喚了的 到於(你們)向內進入 到於(她)那 從屬(他)同一者自己 到於(她)王權國度 並且 到於(她)榮耀。

帖前 2:13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

為此，我們也不住的感謝神，因你們聽見我們所傳神的道，就領受了，不以為是人的道，乃以為是神的道；這道實在是神的，並且運行在你們信主的人心中。

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 我們 我們現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 乃不中止間斷地， 是這樣 (他們)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)聽聞 <在旁邊>從旁邊 從屬我們， 從屬(他)那 從屬(他)神， 你們那時(也是)讓自己接納領受 不是/不 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)人， 但乃是 按照正如地 他/她/它現在持續是 誠正真實地 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)神， (他)這個 並且 他/她/它現在持續讓自己成有功效 在內 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的。

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 我們 我們現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 乃不中止間斷地， 是這樣 (他們)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)聽聞 <在旁邊>從旁邊 從屬我們， 從屬(他)那 從屬(他)神， 你們那時(也是)讓自己接納領受 不是/不 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)人， 但乃是 按照正如地 他/她/它現在持續是 誠正真實地 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)神， (他)這個 並且 他/她/它現在持續讓自己成有功效 在內 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的。

[經文變異WH]

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且 我們 我們現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 乃不中止間斷地， 是這樣 (他們)那時(也是)拿取在旁邊了的 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)聽聞 <在旁邊>從旁邊 從屬我們， 從屬(他)那 從屬(他)神， 你們那時(也是)讓自己接納領受 不是/不 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)人， 但乃是 按照正如地 誠正真實地 他/她/它現在持續是 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)神， (他)這個 並且 他/她/它現在持續讓自己成有功效 在內 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的。

帖前 2:14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίῳν συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

弟兄們，你們曾效法猶太中，在基督耶穌裏神的各教會；因為你們也受了本地人的苦害，像他們受了猶太人的苦害一樣。

你們 因為 (他們)模仿佛法者 你們那時(也是)被生發成為， 阿,(他們)弟兄， 從屬(她們)那些 從屬(她們)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(她們)那些 從屬(她們)現正持續是了的 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌； 是這樣 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 你們那時(也是)經歷承受 並且 你們 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)私人個別的 從屬(他們)同一分支族派者， 按照正如地 並且 (他們)同一者 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的，

[經文變異RT]

你們 因為 (他們)模仿佛法者 你們那時(也是)被生發成為， 阿,(他們)弟兄， 從屬(她們)那些 從屬(她們)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(她們)那些 從屬(她們)現正持續是了的 在內 在對(她)那 在對(她)猶太地方 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌； 是這樣 到於(它們)那同一者 你們那時(也是)經歷承受 並且 你們 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)私人個別的 從屬(他們)同一分支族派者， 按照正如地 並且 (他們)同一者 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的，

帖前 2:15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφῆτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

這猶太人殺了主耶穌和先知，又把我們趕出去；他們不得神的喜悅，且與眾人為敵；

從屬(他們)那些 並且 到於(他)那 到於(他)主人 從屬(他們)那時(也是)殺害除掉了的 到於(他)耶穌 並且 到於(他們)那些

到於(他們)在前面宣稱傳講者，並且到於我們從屬(他們)那時(也是)向外追趕追求出來了的，並且在對(他)神不會/不要從屬(他們)現正持續取悅了的，並且在對(他們)所有每一個的在對(他們)人從屬(他們)相對拮抗的，

[經文變異RT]

從屬(他們)那些並且到於(他)那到於(他)主人從屬(他們)那時(也是)殺害除掉了的到於(他)耶穌並且到於(他們)那些到於(他們)私人個別的到於(他們)在前面宣稱傳講者，並且到於你們從屬(他們)那時(也是)向外追趕追求出來了的，並且在對(他)神不會/不要從屬(他們)現正持續取悅了的，並且在對(他們)所有每一個的在對(他們)人從屬(他們)相對拮抗的，

[經文變異MT]

從屬(他們)那些並且到於(他)那到於(他)主人從屬(他們)那時(也是)殺害除掉了的到於(他)耶穌並且到於(他們)那些到於(他們)私人個別的到於(他們)在前面宣稱傳講者，並且到於我們從屬(他們)那時(也是)向外追趕追求出來了的，並且在對(他)神不會/不要從屬(他們)現正持續取悅了的，並且在對(他們)所有每一個的在對(他們)人從屬(他們)相對拮抗的，

帖前 2:16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

不許我們傳道給外邦人使外邦人得救，常常充滿自己的罪惡；神的忿怒臨在他們身上已經到了極處。

從屬(他們)現正持續阻攔禁止了的到於我們到於(它們)那些在對(它們)種族邦國那時(也是)要去發言講說為要他/她/它們那時(也是)應該被拯救，向內進入到於(它)那那時(也是)要去補充到滿從屬(他們)同一者到於(她們)那些到於(她們)罪總是地；他/她/它那時(也是)佔前先到然而也<在上面>到上面到於(他們)同一者(她)那(她)激動忿怒向內進入到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅。

帖前 2:17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπω οὐ καρδίᾳ, περισσotέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

弟兄們，我們暫時與你們離別，是面目離別，心裏卻不離別，我們極力的想法子，很願意見你們的面；

我們然而也，阿。(他們)弟兄，(他們)那時(也是)被迫使離別了的從那裏離開從屬你們<在前面向著>向著到於(他)場合時節從屬(她)鐘點時刻，在對(它)前面的臉面不是/不 在對(她)內心，更格外多地

我們那時(也是)殷勤熱心到於(它)那到於(它)前面的臉面從屬你們那時(也是)要去看見察覺在內在對(她)許多的在對(她)渴想慕戀；

帖前 2:18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

所以我們有意到你們那裏，我保羅有一兩次要去，只是撒但阻擋了我們。

為是這樣之緣故我們那時(也是)定意那時(也是)要去到來前往<在前面向著>向著到於你們，我的確(他)保羅，並且一次地並且兩次地，並且他/她/它那時(也是)切入阻礙到於我們(他)那(他)撒但。

[經文變異RT]

為這個緣故我們那時(也是)定意那時(也是)要去到來前往<在前面向著>向著到於你們，我的確(他)保羅，並且一次地並且兩次地，並且他/她/它那時(也是)切入阻礙到於我們(他)那(他)撒但。

帖前 2:19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως - ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς - ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

我們的盼望和喜樂，並所誇的冠冕，是甚麼呢；豈不是我們主耶穌來的時候你們在他面前站立得住麼。

(她)任何什麼呢因為從屬我們(她)期盼指望甚或/或而(她)歡喜快樂甚或/或而(他)花冠從屬(她)誇耀，甚或/或而豈不是呢並且你們從在其前地從屬(他)那從屬(他)主人從屬我們從屬(他)耶穌在內在對(她)那從屬(他)同一者在對(她)臨近？

[經文變異RT][不同標點]

(她)任何什麼呢因為從屬我們(她)期盼指望甚或/或而(她)歡喜快樂甚或/或而(他)花冠從屬(她)誇耀？甚或/或而豈不是呢並且你們從在其前地從屬(他)那從屬(他)主人從屬我們從屬(他)耶穌從屬(他)基督在內在對(她)那從屬(他)同一者在對(她)臨近？

帖前 2:20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

For ye are our glory and joy.

因為你們就是我們的榮耀，我們的喜樂。

你們 因為 你們現在持續是 (她)那 (她)榮耀 從屬我們 並且 (她)那 (她)歡喜快樂。

帖前 3:1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι

Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

我們既不能再忍，就願意獨自等在雅典；

為這個緣故 不再可以地 (他們)現正持續包容覆蔽了的 我們那時(也是)歡愉認可 那時(也是)要去被遺留下 在內

在對(她們)雅典 (他們)僅有單獨的；

帖前 3:2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

打發我們的兄弟在基督福音上作神執事的提摩太前去，〔作神執事的有古卷作與神同工的〕堅固你們，並在你們所信的道上勸慰你們；

並且 我們那時(也是)差送打發 到於(他)提摩太 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我們 並且 到於(他)共同作工的

從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督， 向內進入 到於(它)那

那時(也是)要去堅定加固 到於你們 並且 那時(也是)要去勸勉請求 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)信

從屬你們，

[經文變異RT]

並且 我們那時(也是)差送打發 到於(他)提摩太 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我們 並且 到於(他)僕工執事 從屬(他)那

從屬(他)神 並且 到於(他)共同作工的 從屬我們 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督，

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去堅定加固 到於你們， 並且 那時(也是)要去勸勉請求 到於你們 <在周圍>關於

從屬(她)那 從屬(她)信 從屬你們，

[經文變異WH]

並且 我們那時(也是)差送打發 到於(他)提摩太 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我們 並且 到於(他)僕工執事 從屬(他)那

從屬(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 從屬(他)那 從屬(他)基督， 向內進入 到於(它)那

那時(也是)要去堅定加固 到於你們 並且 那時(也是)要去勸勉請求 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)信

從屬你們，

帖前 3:3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κεῖμεθα·

That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

免得有人被諸般患難搖動；因為你們自己知道我們受患難原是命定的。

到於(它)那 到於(他)然而也不會有一個的 現要去持續被搖擺晃動 在內 在對(她們)那些 在對(她們)壓迫患難

在對(她們)那同一者。(他們)同一者 因為 你們現在已經看見察覺 是這樣 向內進入 到於(它)那同一者

我們現在持續讓自己/被安置；

[經文變異RT]

在對(它)那 到於(他)然而也不會有一個的 現要去持續被搖擺晃動 在內 在對(她們)那些 在對(她們)壓迫患難

在對(她們)那同一者。(他們)同一者 因為 你們現在已經看見察覺 是這樣 向內進入 到於(它)那同一者

我們現在持續讓自己/被安置；

帖前 3:4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἶδατε.

For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

我們在你們那裏的時候，預先告訴你們，我們必受患難，以後果然應驗了，你們也知道。

並且 因為 當這時地 <在前面向著>向著 到於你們 我們當時持續是， 我們當時持續預先道說 在對你們， 是這樣

我們現在持續準備快要 現要去持續被擁擠壓迫； 按照正如地 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 並且

你們現在已經看見察覺。

帖前 3:5 διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γινῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

為此，我既不能再忍，就打發人去，要曉得你們的信心如何，恐怕那誘惑人的到底誘惑了你們，叫我們的勞苦歸於徒然。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且我 不再可以地 (他)現正持續包容覆蔽了的 我那時(也是)差送打發

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去認識知道 到於(她)那 到於(她)信 從屬你們， 不會/不要 某個方式地 他/她/它那時(也是)使有探測試驗^{註1} 到於你們 (他)那 (他)現正持續使有探測試驗了的， 並且 向內進入 到於(它)虛空無有的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (他)那 (他)勞碌疲累 從屬我們。

註1：“他/她/它那時(也是)使有探測試驗” 文法上亦可以為“他/她/它當時持續使有探測試驗”。

帖前 3:6 "Ἀρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you: 但提摩太剛纔從你們那裏回來，將你們信心和愛心的好消息報給我們，又說你們常常記念我們，切切的想見我們，如同我們想見你們一樣；

現今地 然而也 從屬(他)那時(也是)到來前往了的 從屬(他)提摩太 <在前面向著>向著 到於我們 從那裏離開 從屬你們， 並且 從屬(他)那時(也是)讓自己傳福音佳訊了的 在對我們 到於(她)那 到於(她)信 並且 到於(她)那 到於(她)愛 從屬你們， 並且 是這樣 你們現在持續持有 到於(她)憶想思念 從屬我們 到於(她)良善的 總是地， (他們)現正持續在上面渴望想念了的 到於我們 那時(也是)要去看見察覺， 甚至按照這些地 並且 我們 到於你們， 帖前 3:7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,

Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

所以弟兄們，我們在一切困苦患難之中，因著你們的信心就得了安慰；

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我們那時(也是)被勸勉請求， 阿，(他們)弟兄， <在上面>在上面 在對你們 <在上面>在上面 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)迫切需要 並且 在對(她)壓迫患難 從屬我們 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)信；

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我們那時(也是)被勸勉請求， 阿，(他們)弟兄， <在上面>在上面 在對你們 <在上面>在上面 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)壓迫患難 並且 在對(她)迫切需要 從屬我們 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬你們 從屬(她)信；

帖前 3:8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.

For now we live, if ye stand fast in the Lord.

你們若靠主站立得穩，我們就活了。

是這樣 現在此時地 我們現在持續活， 但凡若是 你們 你們現在持續站立不動 在內 在對(他)主人。

帖前 3:9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

我們在神面前，因著你們甚是喜樂，為這一切喜樂，可用何等的感謝，為你們報答神呢。

到於(她)任何什麼呢 因為 到於(她)感恩祝謝 我們現在持續讓自己被能夠可能 在對(他)那 在對(他)神 那時(也是)要去給付報償 <在周圍>關於 從屬你們 <在上面>在上面 在對(她)所有每一個的 在對(她)那 在對(她)歡喜快樂 在對(她)這個 我們現在持續歡喜安樂 <徹底經過>為著緣故 到於你們 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們，

帖前 3:10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

我們晝夜切切的祈求，要見你們的面，補滿你們信心的不足。

從屬(她)夜晚 並且 從屬(她)日子/白日 特別向外格外多地 (他們)現正持續讓自己被自卑乞求了的 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去看見察覺 從屬你們 到於(它)那 到於(它)前面的臉面， 並且 那時(也是)要去向下使成裝備妥當 到於(它們)那些 到於(它們)所落後短缺 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬你們？

帖前 3:11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

願神我們的父，和我們的主耶穌，一直引領我們到你們那裏去；

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬我們 並且 (他)那 (他)主人 從屬我們 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)可以修直導引 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬我們 <在前面向著>向著 到於你們；

[經文變異RT]

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬我們 並且 (他)那 (他)主人 從屬我們 (他)耶穌 (他)基督

他/她/它那時(也是)可以**修直導引** 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬我們 <在前面向著>**向著** 到於你們；

帖前 3:12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

又願主叫你們彼此相愛的心，並愛眾人的心，都能增長，充足，如同我們愛你們一樣；

到於你們 然而也 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)可以**使成更許多** 並且 他/她/它那時(也是)可以**成格外多**

在對(她)那 在對(她)愛 向內進入 到於(他們)彼此 並且 向內進入 到於(他們)所有每一個的， 甚至按照這些地 並且 我們 向內進入 到於你們；

帖前 3:13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιοσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ[. ἀμήν].

To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

好使你們，當我們主耶穌同他眾聖徒來的時候，在我們父神面前，心裏堅固，成為聖潔，無可責備。

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去**堅定加固** 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)內心 到於(她們)無可指責歸咎的 在內 在對(她)全然為聖 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 從屬我們 在內 在對(她)那

在對(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他)同一者。 阿們。

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去**堅定加固** 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)內心 到於(她們)無可指責歸咎的 在內 在對(她)全然為聖 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 從屬我們 在內 在對(她)那

在對(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去**堅定加固** 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)內心 到於(她們)無可指責歸咎的 在內 在對(她)全然為聖 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)父親 從屬我們 在內 在對(她)那

在對(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他)同一者。

帖前 4:1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

弟兄們，我還有話說；我們靠著主耶穌求你們，勸你們，你們既然受了我們的教訓，知道該怎樣行，可以討神的喜悅，就要照你們現在所行的，更加勉勵。

到於(它)此後的/此外的 這樣， 阿，(他們)弟兄， 我們現在持續**查詢求問** 到於你們 並且 我們現在持續**勸勉請求** 在內 在對(他)主人 在對(他)耶穌， 為要 按照正如地 你們那時(也是)**拿取在旁邊** <在旁邊>從旁邊 從屬我們 到於(它)那

怎樣如何地 他/她/它現在持續**成固定必須**[非人稱用法] 到於你們 現要去持續**來往昂然踏行** 並且 現要去持續**取悅** 在對(他)神， 按照正如地 並且 你們現在持續**來往昂然踏行**， 為要 你們現在應該持續**成格外多** 更特別尤其地。

[經文變異RT]

到於(它)那 到於(它)此後的/此外的 這樣， 阿，(他們)弟兄， 我們現在持續**查詢求問** 到於你們 並且

我們現在持續**勸勉請求** 在內 在對(他)主人 在對(他)耶穌， **按照正如地** 你們那時(也是)**拿取在旁邊** <在旁邊>從旁邊 從屬我們 到於(它)那 怎樣如何地 他/她/它現在持續**成固定必須**[非人稱用法] 到於你們 現要去持續**來往昂然踏行** 並且

現要去持續**取悅** 在對(他)神， **為要** 你們現在應該持續**成格外多** 更特別尤其地。

[經文變異WH]

到於(它)此後的/此外的， 阿，(他們)弟兄， 我們現在持續**查詢求問** 到於你們 並且 我們現在持續**勸勉請求** 在內

在對(他)主人 在對(他)耶穌， 為要 按照正如地 你們那時(也是)**拿取在旁邊** <在旁邊>從旁邊 從屬我們 到於(它)那 怎樣如何地 他/她/它現在持續**成固定必須**[非人稱用法] 到於你們 現要去持續**來往昂然踏行** 並且 現要去持續**取悅**

在對(他)神， 按照正如地 並且 你們現在持續**來往昂然踏行**， 為要 你們現在應該持續**成格外多** 更特別尤其地。

帖前 4:2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

你們原曉得我們憑主耶穌傳給你們甚麼命令。

你們現在已經**看見察覺** 因為 到於(她們)任何什麼呢 到於(她們)命令吩咐 我們那時(也是)給與 在對你們

<徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌。

帖前 4:3 τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

神的旨意就是要你們成為聖潔，遠避淫行；

(它)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那 (他)使成聖 從屬你們，

現要去持續讓自己遠離禁戒 到於你們 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行，

帖前 4:4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴，守著自己的身體；

現已經去看見察覺 到於(他)各個的 從屬你們 到於(它)那 從屬(他)同一者自己 到於(它)器皿用具

現要去持續讓自己被獲得擁有 在內 在對(他)使成聖 並且 在對(她)珍貴價值，

帖前 4:5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,

Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

不放縱私慾的邪情，像那不認識神的外邦人；

不會/不要 在內 在對(它)苦楚激情 從屬(她)渴想慕戀， 甚至按照這些地 並且 (它們)那些 (它們)種族邦國

(它們)那些 不會/不要 (它們)現在已經看見察覺了的 到於(他)那 到於(他)神，

帖前 4:6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἕκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

不要一個人在這事上越分，欺負他的弟兄；因為這一類的事，主必報應，正如我預先對你們說過，又切切囑咐你們的。

到於(它)那 不會/不要 現要去持續越分 並且 現要去持續行貪婪 在內 在對(它)那 在對(它)事務行動 到於(他)那

到於(他)弟兄 從屬(他)同一者； 為是這樣之緣故 (他)伸張公平正義的 (他)主人 <在周圍>關於

從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那同一者^{註1}， 按照正如地 並且 我們那時(也是)預先發話言說 在對你們 並且

我們那時(也是)讓自己誠摯地作見證。

註1：“從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那同一者” 文法上亦可以為“從屬(他們)所有每一個的

從屬(他們)那同一者”。

[經文變異RT]

到於(它)那 不會/不要 現要去持續越分 並且 現要去持續行貪婪 在內 在對(它)那 在對(它)事務行動 到於(他)那

到於(他)弟兄 從屬(他)同一者； 為是這樣之緣故 (他)伸張公平正義的 (他)那 (他)主人 <在周圍>關於

從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那同一者， 按照正如地 並且 我們那時(也是)預先發話言說 在對你們 並且

我們那時(也是)讓自己誠摯地作見證。

帖前 4:7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

神召我們，本不是要我們沾染污穢，乃是要我們成為聖潔。

不是/不 因為 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於我們 (他)那 (他)神 <在上面>在上面 在對(她)污穢不潔， 但乃是

在內 在對(他)使成聖。

帖前 4:8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

所以那棄絕的，不是棄絕人，乃是棄絕那賜聖靈給你們的神。

所以 (他)那 (他)現正持續廢除棄絕了的 不是/不 到於(他)人 他/她/它現在持續廢除棄絕， 但乃是 到於(他)那

到於(他)神 到於(他)那 並且 到於(他)現正持續給與了的 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)同一者 到於(它)那

到於(它)聖的 向內進入 到於你們。

[經文變異RT]

所以 (他)那 (他)現正持續廢除棄絕了的 不是/不 到於(他)人 他/她/它現在持續廢除棄絕， 但乃是 到於(他)那

到於(他)神 到於(他)那 並且 到於(他)那時(也是)給與了的 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)同一者 到於(它)那

到於(它)聖的 向內進入 到於我們。

[經文變異WH]

所以 (他)那 (他)現正持續廢除棄絕了的 不是/不 到於(他)人 他/她/它現在持續廢除棄絕， 但乃是 到於(他)那

到於(他)神 到於(他)那 到於(他)現正持續給與了的 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)聖的

向內進入 到於你們。

帖前 4:9 Περί δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους,

But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

論到弟兄們相愛，不用人寫信給你們；因為你們自己蒙了神的教訓，叫你們彼此相愛。

<在周圍>關於 然而也 從屬(她)那 從屬(她)兄弟之友愛 不是/不 到於(她)需用 你們現在持續持有 現要去持續刻寫記載 在對你們；(他們)同一者 因為 你們(他們)乃神教導的 你們現在持續是 向內進入 到於(它)那 現要去持續愛 到於(他們)彼此；

帖前 4:10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

你們向馬其頓全地的眾弟兄，固然是這樣行，但我勸弟兄們要更加勉勵；

並且 因為 你們現在持續行出作成 到於(它)同一者 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 到於(他們)那些 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)馬其頓。 我們現在持續勸勉請求 然而也 到於你們， 阿，(他們)弟兄， 現要去持續成格外多 更特別尤其地，

帖前 4:11 καὶ φιλοτιμῆσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ιδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγέλαμεν,

And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

又要立志作安靜人，辦自己的事，親手作工，正如我們從前所吩咐你們的；

並且 現要去持續讓自己/被立志奮鬥 現要去持續使成沉寂安靜， 並且 現要去持續實施行使 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的， 並且 現要去持續讓自己/被作工作 在對(她們)那些 在對(她們)私人個別的 在對(她們)手 從屬你們， 按照正如地 在對你們 我們那時(是)命令吩咐；

[經文變異WH]

並且 現要去持續讓自己/被立志奮鬥 現要去持續使成沉寂安靜， 並且 現要去持續實施行使 到於(它們)那些 到於(它們)私人個別的， 並且 現要去持續讓自己/被作工作 在對(她們)那些 在對(她們)手 從屬你們， 按照正如地 在對你們 我們那時(是)命令吩咐；

帖前 4:12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

叫你們可以向外人行事端正，自己也就沒有甚麼缺乏了。

為要 你們現在應該持續來往昂然踏行 高雅尊貴地 <在前面>向著 到於(他們)那些 在外面地， 並且 從屬(它)然而也不會有一個的^{註1} 到於(她)需用 你們現在應該持續持有。

註1：“從屬(它)然而也不會有一個的” 文法上亦可以為“從屬(他)然而也不會有一個的”。

帖前 4:13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπήσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

論到睡了的人，我們不願意弟兄們不知道，恐怕你們憂傷，像那些沒有指望的人一樣。

不是/不 我們現在持續定意 然而也 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被安置入睡了的， 為要 不會/不要 你們現在應該持續被致憂傷愁苦， 按照正如地 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 (他們)那些 不會/不要 (他們)現正持續持有了的 到於(她)期盼指望。

[經文變異RT]

不是/不 我現在持續定意 然而也 到於你們 現要去持續不領悟認知， 阿，(他們)弟兄， <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被安置入睡了的， 為要 不會/不要 你們現在應該持續被致憂傷愁苦， 按照正如地 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 (他們)那些 不會/不要 (他們)現正持續持有了的 到於(她)期盼指望。

帖前 4:14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἔξει σὺν αὐτῷ.

For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

我們若信耶穌死而復活了，那已經在耶穌裏睡了的人，神也必將他與耶穌一同帶來。

若是 因為 我們現在持續置信信託 是這樣 (他)耶穌 他/她/它那時(是)死去 並且 他/她/它那時(是)再站立起來， 那同一樣式地 並且 (他)那 (他)神 到於(他們)那些 到於(他們)那時(是)被安置入睡了的 <徹底經過>經由 從屬(他)那

從屬(他)耶穌 他/她/它將要(持續)帶領 共同一起 在對(他)同一者。

帖前 4:15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

我們現在照主的話告訴你們一件事；我們這活著還存留到主降臨的人，斷不能在那已經睡了的人之先；

到於(它)那同一者 因為 在對你們 我們現在持續道說 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)主人， 是這樣 我們(他們)那些 (他們)現正持續活了的 (他們)那些 (他們)現正持續被遺留在周圍了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人 不是/不 不會/不要 我們那時(也是)應該佔前先到 到於(他們)那些

到於(他們)那時(也是)被安置入睡了的；

帖前 4:16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trumpet of God: and the dead in Christ shall rise first:

因為主必親自從天降臨，有呼叫的聲音，和天使長的聲音，又有神的號吹響；那在基督裏死了的人必先復活。

是這樣 (他)同一者 (他)那 (他)主人 在內 在對(它)呼喚吩咐 在內 在對(她)聲音 從屬(他)天使長 並且 在內 在對(她)喇叭號筒 從屬(他)神 他/她/它將要(持續)讓自己向下行 從那裏離開 從屬(他)天空/天； 並且 (他們)那些 (他們)死掉的 在內 在對(他)基督 他/她/它們將要(持續)讓自己再站立起來 首先地；

帖前 4:17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἄερα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἔσόμεθα.

Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

以後我們這活著還存留的人，必和他們一同被提到雲裏，在空中與主相遇；這樣，我們就要和主永遠同在。

在其後地 我們 (他們)那些 (他們)現正持續活了的 (他們)那些 (他們)現正持續被遺留在周圍了的 同時一齊地 共同一起 在對(他們)同一者 我們將要(持續)被強取劫奪 在內 在對(她們)雲團 向內進入 到於(她)從那裏迎面相遇 從屬(他)那 從屬(他)主人 向內進入 到於(他)空中； 並且 那同一樣式地 總是地 共同一起 在對(他)主人

我們將要(持續)是。

帖前 4:18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Wherefore comfort one another with these words.

所以你們當用這些話彼此勸慰。

以致 你們現在就要持續勸勉請求 到於(他們)彼此 在內 在對(他們)那些 在對(他們)道理話語/盤點清冊 在對(他們)那同一者。

帖前 5:1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,

But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

弟兄們，論到時候日期，不用寫信給你們；

<在周圍>關於 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)時段期間 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)場合時節，

阿，(他們)弟兄， 不是/不 到於(她)需用 你們現在持續持有 在對你們 現要去持續被刻寫記載；

帖前 5:2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

因為你們自己明明曉得，主的日子來到，好像夜間的賊一樣。

(他們)同一者 因為 確切實地 你們現在已經看見察覺 是這樣 (她)日子/白日 從屬(他)主人 正如地 (他)竊賊 在內 在對(她)夜晚 那同一樣式地 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

[經文變異RT]

(他們)同一者 因為 確切實地 你們現在已經看見察覺 是這樣 (她)那 (她)日子/白日 從屬(他)主人 正如地 (他)竊賊 在內 在對(她)夜晚 那同一樣式地 他/她/它現在持續讓自己被到來前往。

帖前 5:3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

人正說平安穩妥的時候，災禍忽然臨到他們，如同產難臨到懷胎的婦人一樣；他們絕不能逃脫。

但凡當這時 他/她/它們現在應該持續道說， (她)和平安寧 並且 (她)穩當確實； 當那時地 (他)沒有意料到的 在對(他們)同一者 他/她/它現在持續讓自己立定站住在上面 (他)毀滅， 甚至正如地 (她)那 (她)劇痛陣痛 在對(她)那

在內 在對(她)肚腹 在對(她)現正持續持有了的； 並且 不是/不 不會/不要
他/她/它們那時(也是)應該向外逃離走避出來。

[經文變異RT]

但凡當這時 因為 他/她/它們現在應該持續道說， (她)和平安寧 並且 (她)穩當確實； 當那時地 (他)沒有意料到的
在對(他們)同一者 他/她/它現在持續讓自己立定站住在上面 (他)毀滅， 甚至正如地 (她)那 (她)劇痛陣痛 在對(她)那
在內 在對(她)肚腹 在對(她)現正持續持有了的； 並且 不是/不 不會/不要
他/她/它們那時(也是)應該向外逃離走避出來。

帖前 5:4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ·

But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

弟兄們，你們卻不在黑暗裏，叫那日子臨到你們像賊一樣。

你們 然而也， 阿，(他們)弟兄， 不是/不 你們現在持續是 在內 在對(它)黑暗， 為要 (她)那 (她)日子/白日 到於你們
正如地 (他)竊賊 他/她/它那時(也是)應該拿取住；

[經文變異RT]

你們 然而也， 阿，(他們)弟兄， 不是/不 你們現在持續是 在內 在對(它)黑暗， 為要 (她)那 (她)日子/白日 到於你們
正如地 (他們)竊賊 他/她/它那時(也是)應該拿取住；

帖前 5:5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκοτὸς·

Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

你們都是光明之子，都是白晝之子，我們不是屬黑夜的，也不是屬幽暗的；

(他們)所有每一個的 因為 你們 (他們)兒子 從屬(它)光明 你們現在持續是 並且 (他們)兒子 從屬(她)日子/白日；
不是/不 我們現在持續是 從屬(她)夜晚， 然而也不是地 從屬(它)黑暗；

[經文變異RT]

(他們)所有每一個的_你們 (他們)兒子 從屬(它)光明 你們現在持續是 並且 (他們)兒子 從屬(她)日子/白日； 不是/不
我們現在持續是 從屬(她)夜晚， 然而也不是地 從屬(它)黑暗；

帖前 5:6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

所以我們不要睡覺，像別人一樣，總要做醒謹守。

果然如此 這樣 不會/不要 我們現在應該持續睡著 正如地 (他們)那些 (他們)其餘的， 但乃是 我們現在應該持續做醒
並且 我們現在應該持續清醒謹慎。

[經文變異RT]

果然如此 這樣 不會/不要 我們現在應該持續睡著 正如地 並且 (他們)那些 (他們)其餘的， 但乃是
我們現在應該持續做醒 並且 我們現在應該持續清醒謹慎。

帖前 5:7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

因為睡了的人是在夜間睡；醉了的人是在夜間醉；

(他們)那些 因為 (他們)現正持續睡著了的 從屬(她)夜晚 他/她/它們現在持續睡著， 並且 (他們)那些

(他們)現正持續被致使酒醉了的 從屬(她)夜晚 他/她/它們現在持續成醉酒；

帖前 5:8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

但我們既然屬乎白晝，就應當謹守，把信和愛當作護心鏡遮胸；把得救的盼望當作頭盔戴上。

我們 然而也 從屬(她)日子/白日 (他們)現正持續是了的 我們現在應該持續清醒謹慎， (他們)那時(也是)讓自己穿著了的
到於(他)護胸甲 從屬(她)信 並且 從屬(她)愛， 並且 到於(她)頭盔 到於(她)期盼指望 從屬(她)拯救；

帖前 5:9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

因為神不是預定我們受刑，乃是預定我們藉著我們主耶穌基督得救；

是這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己置放擺設 到於我們 (他)那 (他)神 向內進入 到於(她)激動忿怒， 但乃是
向內進入 到於(她)獲取得到 從屬(她)拯救 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌
從屬(他)基督，

帖前 5:10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

他替我們死，叫我們無論醒著睡著，都與他同活。

從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)死去了的 <在之上高超>在之上為了 從屬我們， 為要 無論若是
我們現在應該持續**儆醒**， 無論若是 我們現在應該持續**睡著**， 同時一齊地 共同一起 在對(他)同一者
我們那時(也是)應該活。

[經文變異WH]

從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)死去了的 <在周圍>關於 從屬我們， 為要 無論若是 我們現在應該持續**儆醒**，
無論若是 我們現在應該持續**睡著**， 同時一齊地 共同一起 在對(他)同一者 我們那時(也是)應該活。

帖前 5:11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

所以你們該彼此勸慰，互相建立，正如你們素常所行的。

為這個緣故 你們現在就要持續**勸勉請求** 到於(他們)彼此， 並且 你們現在就要持續**營建建造** (他)一個 到於(他)那
到於(他)一個， 按照正如地 並且 你們現在持續**行出作成**。

帖前 5:12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ
νουθετοῦντας ὑμᾶς

And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and
admonish you;

弟兄們，我們勸你們敬重那在你們中間勞苦的人，就是在主裏面治理你們，勸戒你們的；

我們現在持續**查詢求問** 然而也 到於你們， 阿，(他們)弟兄， 現已經去看見察覺 到於(他們)那些
到於(他們)現正持續**有勞碌疲累**了的 在內 在對你們， 並且 到於(他們)現正持續讓自己**照管**了的 從屬你們 在內
在對(他)主人， 並且 到於(他們)現正持續**行警告勸戒**了的 到於你們，

帖前 5:13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

又因他們所作的工，用愛心格外尊重他們；你們也要彼此和睦。

並且 現要去持續讓自己**被帶領引導** 到於(他們)同一者 特別向外格外多地 在內 在對(他)愛 <徹底經過>為著緣故
到於(他)那 到於(他)工作 從屬(他們)同一者。 你們現在就要持續**行和平安寧** 在內 在對(他們)同一者自己。

帖前 5:14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους,
ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient
toward all men.

我們又勸弟兄們，要警戒不守規矩的人；勉勵灰心的人；扶助軟弱的人；也要向眾人忍耐。

我們現在持續**勸勉請求** 然而也 到於你們， 阿，(他們)弟兄， 你們現在就要持續**行警告勸戒** 到於(他們)那些
到於(他們)不按規矩的， 你們現在就要持續讓自己**被安撫慰藉** 到於(他們)那些 到於(他們)生魂意念微弱的，
你們現在就要持續讓自己**被緊靠支持** 從屬(他們)那些 從屬(他們)軟弱無力的， 你們現在就要持續**成忍耐寬容**
<在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的。

帖前 5:15 ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ
εἰς πάντας.

See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and
to all men.

你們要謹慎，無論是誰都不可以惡報惡；或是彼此相待，或是待眾人，常要追求良善。

你們現在就要持續**看見清楚**， 不會/不要 (他)任何什麼 到於(他)卑劣不好的 相對對應 從屬(他)卑劣不好的
在對(他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該從那裏給與； 但乃是 總是地 到於(他)那 到於(他)良善的
你們現在就要持續**追趕追求** 並且 向內進入 到於(他們)彼此 並且 向內進入 到於(他們)所有每一個的。

[經文變異WH]

你們現在就要持續**看見清楚**， 不會/不要 (他)任何什麼 到於(他)卑劣不好的 相對對應 從屬(他)卑劣不好的
在對(他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該從那裏給與； 但乃是 總是地 到於(他)那 到於(他)良善的
你們現在就要持續**追趕追求** 向內進入 到於(他們)彼此 並且 向內進入 到於(他們)所有每一個的。

帖前 5:16 Πάντοτε χαίρετε,

Rejoice evermore.

要常常喜樂；

總是地 你們現在就要持續**歡喜安樂**；

帖前 5:17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

Pray without ceasing.

不住的禱告；

乃不中止間斷地 你們現在就要持續讓自己**被祈禱求告**；

帖前 5:18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.
In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

凡事謝恩；因為這是神在基督耶穌裏向你們所定的旨意。

在內 在對(它)所有每一個的 你們現在就要持續感謝； (它)那同一者 因為 (它)所定意 從屬(他)神 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 向內進入 到於你們。

帖前 5:19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,
Quench not the Spirit.

不要銷滅聖靈的感動；

到於(它)那 到於(它)靈/風 不會/不要 你們現在就要持續撲滅消除；

帖前 5:20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε,
Despise not prophesyings.

不要藐視先知的講論；

到於(她們)預示宣達 不會/不要 你們現在就要持續輕視；

帖前 5:21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,
Prove all things; hold fast that which is good.

但要凡事察驗；善美的要持守。

到於(它們)所有每一個的 然而也 你們現在就要持續查驗證實； 到於(它)那 到於(它)美好適當的 你們現在就要持續持住；

[經文變異RT]

到於(它們)所有每一個的 你們現在就要持續查驗證實； 到於(它)那 到於(它)美好適當的 你們現在就要持續持住；

帖前 5:22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
Abstain from all appearance of evil.

各樣的惡事要禁戒不作。

從那裏離開 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)形像 從屬(它)惡的 你們現在就要持續讓自己遠離禁戒。

帖前 5:23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἁμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

願賜平安的神，親自使你們全然成聖；又願你們的靈，與魂，與身子，得蒙保守，在我主耶穌基督降臨的時候，完全無可指摘。

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧 他/她/它那時(也是)可以~~使成聖~~ 到於你們 到於(他們)成全完整的； 並且 (它)整全完備的 從屬你們 (它)那 (它)靈/風 並且 (她)那 (她)生魂意念 並且 (它)那 (它)身體 無可指責歸咎地 在內 在對(她)那 在對(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 他/她/它那時(也是)可以被行看護守衛。

帖前 5:24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
Faithful is he that calleth you, who also will do it.

那召你們的本是信實的，他必成就這事。

(他)誠且信的 (他)那 (他)現正持續~~促請召喚~~了的 到於你們， (他)這個 並且 他/她/它將要(持續)行出作成。

帖前 5:25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καί] περὶ ἡμῶν.
Brethren, pray for us.

請弟兄們為我們禱告。

阿,(他們)弟兄， 你們現在就要持續讓自己~~被~~祈禱求告 並且 <在周圍>關於 從屬我們。

[經文變異RT]

阿,(他們)弟兄， 你們現在就要持續讓自己~~被~~祈禱求告 <在周圍>關於 從屬我們。

帖前 5:26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
Greet all the brethren with an holy kiss.

與眾弟兄親嘴問安務要聖潔。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 到於(他們)所有每一個的 在內 在對(它)親吻之禮 在對(它)聖的。

帖前 5:27 Ἐνιορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

我指著主囑咐你們，要把這信念給眾弟兄聽。

我現在持續在內使有誓言制約 到於你們 到於(他)那 到於(他)主人， 那時(也是)要去被宣讀誦念 到於(她)那

到於(她)書信 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄。

[經文變異RT]

我現在持續使有誓言制約 到於你們 到於(他)那 到於(他)主人， 那時(也是)要去被宣讀誦念 到於(她)那 到於(她)書信 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在對(他們)弟兄。

帖前 5:28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

願我主耶穌基督的恩常與你們同在。

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中> 隨同著 從屬你們。

[經文變異RT]

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中> 隨同著 從屬你們。

阿們。 <在前面向著>向著 到於(他們)帖撒羅尼迦人 (她)首先的 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她們)雅典。

帖撒羅尼迦後書 // 2 Thessalonians

帖後 1:1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ,

Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

保羅，西拉，提摩太，寫信給帖撒羅尼迦在神我們的父與主耶穌基督裏的教會；

(他)保羅 並且 (他)西拉 並且 (他)提摩太， 在對(她)那 在對(她)傳召 從屬(他們)帖撒羅尼迦人 在內 在對(他)神 在對(他)父親 從屬我們 並且 在對(他)主人 在對(他)耶穌 在對(他)基督：

帖後 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安，從父神和主耶穌基督，歸與你們。

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

[經文變異WH]

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

帖後 1:3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

弟兄們，我們該為你們常常感謝神，這本是合宜的；因你們的信心格外增長，並且你們眾人彼此相愛的心也都充足；

現要去持續感謝 我們現在持續積欠負債 在對(他)那 在對(他)神 總是地 <在周圍>關於 從屬你們， 阿，(他們)弟兄， 按照正如地 (它)相配值得的 他/她/它現在持續是， 是這樣 他/她/它現在持續格外成長變大 (她)那 (她)信 從屬你們， 並且 他/她/它現在持續使成更許多 (她)那 (她)愛 從屬(他)一個 從屬(他)各個的 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們 向內進入 到於(他們)彼此；

帖後 1:4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

甚至我們在神的各教會裏為你們誇口，都因你們在所受的一切逼迫患難中，仍舊存忍耐和信心；

以致 到於(他們)同一者 到於我們 在內 在對你們 現要去持續讓自己被在內誇耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 從屬你們 並且 從屬(她)信 在內 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)追趕逼迫 從屬你們 並且 在對(她們)那些 在對(她們)壓迫患難 在對(她們)這些個 你們現在持續讓自己支撐忍受；

[經文變異RT]

以致 到於我們 到於(他們)同一者 在內 在對你們 現要去持續讓自己被誇耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神 <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 從屬你們 並且 從屬(她)信 在內 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)追趕逼迫 從屬你們 並且 在對(她們)那些 在對(她們)壓迫患難 在對(她們)這些個 你們現在持續讓自己支撐忍受；

帖後 1:5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

這正是神公義判斷的明證；叫你們可算配得神的國，你們就是為這國受苦。

(它)所在內顯示展現 從屬(她)那 從屬(她)具公平正義的 從屬(她)區別審斷 從屬(他)那 從屬(他)神， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被斷定為相配值得 到於你們 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)這個 並且 你們現在持續經歷承受；

帖後 1:6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν

Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

神既是公義的，就必將患難報應那加患難給你們的人；

若是甚至 (它)具公平正義的 <在旁邊>在旁邊 在對(他)神 那時(也是)要去給付報償 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續**擁擠壓迫**了的 到於**你們** 到於(她)**壓迫患難**，

帖後 1:7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

也必使你們這受患難的人，與我們同得平安；那時，主耶穌同他有能力的天使，從天上在火焰中顯現，

並且 在對**你們** 在對(他們)**那些** 在對(他們)現正持續被**擁擠壓迫**了的 到於(她)**鬆弛放開** <轉換其中>**隨同著** 從屬**我們**

在內 在對(她)**那** 在對(她)**啟示揭露** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 從屬(他)**耶穌** 從那裏離開 從屬(他)**天空/天**

<轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)**使者** 從屬(她)**能力權能** 從屬(他)**同一者**

[不同標點]

並且 在對**你們** 在對(他們)**那些** 在對(他們)現正持續被**擁擠壓迫**了的 到於(她)**鬆弛放開** <轉換其中>**隨同著** 從屬**我們**

在內 在對(她)**那** 在對(她)**啟示揭露** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 從屬(他)**耶穌** 從那裏離開 從屬(他)**天空/天**

<轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)**使者** 從屬(她)**能力權能** 從屬(他)**同一者**，

帖後 1:8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

要報應那不認識神，和那不聽從我主耶穌福音的人。

在內 在對(它)**火** 從屬(她)**火焰**， 從屬(他)現正持續**給與**了的 到於(她)**行伸張公平正義** 在對(他們)**那些** **不會/不要**

在對(他們)現在已經**看見察覺**了的 到於(他)**神**， 並且 在對(他們)**那些** **不會/不要** 在對(他們)現正持續**留心聽從**了的

在對(它)**那** 在對(它)**福音佳訊** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 從屬**我們** 從屬(他)**耶穌**；

[經文變異RT] [不同標點]

在內 在對(它)**火** 從屬(她)**火焰** 從屬(他)現正持續**給與**了的 到於(她)**行伸張公平正義** 在對(他們)**那些** **不會/不要**

在對(他們)現在已經**看見察覺**了的 到於(他)**神**， 並且 在對(他們)**那些** **不會/不要** 在對(他們)現正持續**留心聽從**了的

在對(它)**那** 在對(它)**福音佳訊** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 從屬**我們** 從屬(他)**耶穌** 從屬(他)**基督**；

帖後 1:9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὀλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

他們要受刑罰，就是永遠沉淪，離開主的面和他權能的榮光；

(他們)**這個任何什麼** 到於(她)**正義公斷** 他/她/它們將要(持續)**支付償還**， 到於(他)**毀滅** 到於(他)**時世恆久的**

從那裏離開 從屬(它)**前面的臉面** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 並且 從那裏離開 從屬(她)**那** 從屬(她)**榮耀** 從屬(她)**那**

從屬(她)**強壯大力** 從屬(他)**同一者**，

帖後 1:10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

這正是主降臨要在他聖徒的身上得榮耀，又在一切信的人身上顯為希奇的那日子；（我們對你們作的見證，你們也信了。）

但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該**到來前往** 那時(也是)要去被**使成在榮耀內** 在內 在對(他們)**那些** 在對(他們)**聖的**

從屬(他)**同一者**， 並且 那時(也是)要去被**希奇** 在內 在對(他們)**所有每一個的** 在對(他們)**那些**

在對(他們)那時(也是)**置信信託**了的， 是這樣 他/她/它那時(也是)被**置信信託** (它)**那** (它)**見證** 從屬**我們**

<在上面>**到上面** 到於**你們**， 在內 在對(她)**那** 在對(她)**日子/白日** 在對(她)**在那裏的那個**。

[經文變異RT]

但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該**到來前往** 那時(也是)要去被**使成在榮耀內** 在內 在對(他們)**那些** 在對(他們)**聖的**

從屬(他)**同一者**， 並且 那時(也是)要去被**希奇** 在內 在對(他們)**所有每一個的** 在對(他們)**那些**

在對(他們)現正持續**置信信託**了的， 是這樣 他/她/它那時(也是)被**置信信託** (它)**那** (它)**見證** 從屬**我們** <在上面>**到上面**

到於**你們**， 在內 在對(她)**那** 在對(她)**日子/白日** 在對(她)**在那裏的那個**。

帖後 1:11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὃ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

因此，我們常為你們禱告，願我們的神看你們配得過所蒙的召；又用大能成就你們一切所羨慕的良善，和一切因

信心所作的工夫；

向內進入 到於(它)這個 並且 我們現在持續讓自己被祈禱求告 總是地 <在周圍>關於 從屬你們， 為要 到於你們他/她/它那時(也是)應該視為相配值得 從屬(她)那 從屬(她)促請召喚 (他)那 (他)神 從屬我們， 並且 他/她/它那時(也是)應該促使成充滿添足 到於(她)所有每一個的 到於(她)認可歡愉 從屬(她)全然良善 並且 到於(它)工作 從屬(她)信 在內 在對(她)能力權能；

帖後 1:12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

叫我們主耶穌的名，在你們身上得榮耀，你們也在他身上得榮耀，都照著我們的神並主耶穌基督的恩。

這樣如何地 他/她/它那時(也是)應該被使成在榮耀內 (它)那 (它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 在內 在對你們， 並且 你們 在內 在對(他)同一者， <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

[經文變異RT]

這樣如何地 他/她/它那時(也是)應該被使成在榮耀內 (它)那 (它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 在內 在對你們， 並且 你們 在內 在對(他)同一者， <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

帖後 2:1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτὸν

Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him, 弟兄們，論到我們主耶穌基督降臨，和我們到他那裏聚集，

我們現在持續查詢求問 然而也 到於你們， 阿，(他們)弟兄， <在之上高超>在之上為了 從屬(她)那 從屬(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 並且 從屬我們 從屬(她)聚集會合 <在上面>到上面 到於(他)同一者，

帖後 2:2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοδὸς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου·

That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

我勸你們，無論有靈，有言語，有冒我名的書信，說主的日子現在到了，〔現在或作就〕不要輕易動心，也不要驚慌。

向內進入 到於(它)那 不會/不要 快快地 那時(也是)要去被行搖晃擺動 到於你們 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性， 然而也不要 現要去持續被騷亂驚懼， 並不會/又不會 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風， 並不會/又不會 <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊， 並不會/又不會 <徹底經過>經由 從屬(她)書信 正如地 <徹底經過>經由 從屬我們， 正如地 是這樣 他/她/它現在已經臨到 (她)那 (她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)主人。

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)那 不會/不要 快快地 那時(也是)要去被行搖晃擺動 到於你們 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)悟念知性， 然而也不要 現要去持續被騷亂驚懼， 並不會/又不會 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風， 並不會/又不會 <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊， 並不會/又不會 <徹底經過>經由 從屬(她)書信 正如地 <徹底經過>經由 從屬我們， 正如地 是這樣 他/她/它現在已經臨到 (她)那 (她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)基督。

帖後 2:3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

人不拘用甚麼法子，你們總不要被他誘惑；因為那日子以前，必有離道反教的事；並有那大罪人，就是沉淪之子，顯露出來；

不會/不要 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它那時(也是)應該向外欺騙引誘出來 <向下>向下按照 到於(他)然而也不會有一個的 到於(他)運轉模式； 是這樣 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (她)那 (她)站開叛離 首先地， 並且 他/她/它那時(也是)應該被啟示揭露 (他)那 (他)人 從屬(她)那 從屬(她)不法， (他)那 (他)兒子 從屬(她)那 從屬(她)毀壞失喪，

[經文變異RT]

不會/不要 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它那時(也是)應該向外欺騙引誘出來 <向下>向下按照 到於(他)然而也不會有一個的 到於(他)運轉模式； 是這樣 但凡若是 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該到來前往

(他)那 (他)站開叛離 首先地， 並且 他/她/它那時(也是)應該被啟示揭露 (他)那 (他)人 從屬(他)那 從屬(他)罪， (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)毀壞喪失，

帖後 2:4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύοντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός.

Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

他是抵擋主，高抬自己，超過一切稱為神的，和一切受人敬拜的；甚至坐在神的殿裏，自稱是神。

(他)那 (他)現正持續讓自己/被對峙相敵了的 並且 (他)現正持續讓自己高抬於上了的^{註1} <在上面>到上面 到於(他)所有每一個的 到於(他)現正持續被道說了的 到於(他)神 甚或/或而 到於(它)所崇敬； 以致 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去就座， 到於(他)現正持續從那裏顯示展現了的 到於(他)同一者自己 是這樣 他/她/它現在持續是 (他)神。

註1：“(他)現正持續讓自己高抬於上了的”文法上亦可以為“(他)現正持續被高抬於上了的”。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續讓自己/被對峙相敵了的 並且 (他)現正持續讓自己高抬於上了的 <在上面>到上面 到於(它)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)現正持續被道說了的^{註1} 到於(他)神 甚或/或而 到於(它)所崇敬； 以致 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 正如地 到於(他)神 那時(也是)要去就座， 到於(他)現正持續從那裏顯示展現了的 到於(他)同一者自己 是這樣 他/她/它現在持續是 (他)神。

註1：“到於(他)現正持續被道說了的”文法上亦可以為“到於(它)現正持續被道說了的”。

[經文變異MT]

(他)那 (他)現正持續讓自己/被對峙相敵了的 並且 (他)現正持續讓自己高抬於上了的 <在上面>到上面 到於(他)所有每一個的 到於(他)現正持續被道說了的 到於(他)神 甚或/或而 到於(它)所崇敬； 以致 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 正如地 到於(他)神 那時(也是)要去就座， 到於(他)現正持續從那裏顯示展現了的 到於(他)同一者自己 是這樣 他/她/它現在持續是 (他)神。

帖後 2:5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

我還在你們那裏的時候，曾把這些事告訴你們，你們不記得麼。

豈非呢 你們現在持續記念想起， 是這樣 依然仍舊地 (他)現正持續是了的 <在前面向著>向著 到於你們 到於(它們)那同一者 我當時持續道說 在對你們？

帖後 2:6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

現在你們也知道那攔阻他的是甚麼，是叫他到了的時候，纔可以顯露；

並且 現在此時地 到於(它)那 到於(它)現正持續持住了的 你們現在已經看見察覺 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被啟示揭露 到於(他)同一者 在內 在對(他)那 從屬(他)同一者自己 在對(他)場合時節。

[經文變異RT]

並且 現在此時地 到於(它)那 到於(它)現正持續持住了的 你們現在已經看見察覺 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被啟示揭露 到於(他)同一者 在內 在對(他)那 從屬(他)同一者 在對(他)場合時節。

帖後 2:7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

因為那不法的隱意已經發動；只是現在有一個攔阻的，等到那攔阻的被除去；

(它)那 因為 (它)奧祕 甚而已然如此地 他/她/它現在持續讓自己成有功效 從屬(他)那 從屬(他)不法； 僅有單獨地 (他)那 (他)現正持續持住了的 現今地 一直直到 向外出來 從屬(它)中間當中的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

帖後 2:8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [ἰησοῦς] ἀνελεί τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ,

And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

那時這不法的人，必顯露出來；主耶穌要用口中的氣滅絕他，用降臨的榮光廢掉他。

並且 當那時地 他/她/它將要(持續)被啟示揭露 (他)那 (他)沒有律法的， 到於(他)這個 (他)那 (他)主人 (他)耶穌 他/她/它將要(持續)挪去 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)使完全閒散停頓 在對(他)那 在對(他)顯現 從屬(他)那 從屬(他)臨近 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 當那時地 他/她/它將要(持續)被啟示揭露 (他)那 (他)沒有律法的， 到於(他)這個 (他)那 (他)主人 他/她/它將要(持續)耗盡 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者， 並且

他/她/它將要(持續)使完全閒散停頓 在對(她)那 在對(她)顯現 從屬(她)那 從屬(她)臨近 從屬(他)同一者；
帖後 2:9 οὐ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους
Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,
這不法的人來，是照撒但的運動，行各樣的異能神蹟，和一切虛假的奇事，

從屬(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)臨近 <向下>向下按照 到於(她)效力功能 從屬(他)那 從屬(他)撒但 在內
在對(她)所有每一個的 在對(她)能力權能 並且 在對(它們)識別之表記徵兆 並且 在對(它們)奇事預兆
從屬(它)虛假欺謊，

帖後 2:10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς
τὸ σωθῆναι αὐτούς.

And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

並且在那沉淪的人身上，行各樣出於不義的詭詐；因他們不領受愛真理的心，使他們得救。

並且 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)欺瞞誘騙 從屬(她)不義 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續讓自己/被毀掉除滅了的； 相對對應 從屬(它們)這些個 到於(她)那 到於(她)愛 從屬(她)那
從屬(她)真情實理 不是/不 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被拯救
到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)欺瞞誘騙 從屬(她)那 從屬(她)不義 在內 在對(他們)那些
在對(他們)現正持續讓自己/被毀掉除滅了的； 相對對應 從屬(它們)這些個 到於(她)那 到於(她)愛 從屬(她)那
從屬(她)真情實理 不是/不 他/她/它們那時(也是)讓自己接納領受， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去被拯救
到於(他們)同一者。

帖後 2:11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

故此，神就給他們一個生發錯誤的心，叫他們信從虛謊；

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續差送打發 在對(他們)同一者 (他)那 (他)神
到於(她)效力功能 從屬(她)迷途錯謬， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去置信信託 到於(他們)同一者 在對(它)那
在對(它)虛假欺謊；

[經文變異RT]

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它將要(持續)差送打發 在對(他們)同一者 (他)那 (他)神
到於(她)效力功能 從屬(她)迷途錯謬， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去置信信託 到於(他們)同一者 在對(它)那
在對(它)虛假欺謊；

帖後 2:12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

使一切不信真理，倒喜愛不義的人，都被定罪。

為要 他/她/它們那時(也是)應該被區別審斷 (他們)所有每一個的 (他們)那些 不會/不要 (他們)那時(也是)置信信託了的
在對(她)那 在對(她)真情實理， 但乃是 (他們)那時(也是)歡愉認可了的 在對(她)那 在對(她)不義。

[經文變異RT]

為要 他/她/它們那時(也是)應該被區別審斷 (他們)所有每一個的 (他們)那些 不會/不要 (他們)那時(也是)置信信託了的
在對(她)那 在對(她)真情實理， 但乃是 (他們)那時(也是)歡愉認可了的 在內 在對(她)那 在對(她)不義。

帖後 2:13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι
εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

主所愛的弟兄們哪，我們本該常為你們感謝神；因為他從起初揀選了你們，叫你們因信真道，又被聖靈感動成為聖潔，能以得救。

我們 然而也 我們現在持續積欠負債 現要去持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 總是地 <在周圍>關於 從屬你們，
阿，(他們)弟兄 阿，(他們)現在已經被愛了的 <在底下>被從 從屬(他)主人， 是這樣 他/她/它那時(也是)讓自己選取
到於你們 (他)那 (他)神 到於(她)初熟的果子 向內進入 到於(她)拯救 在內 在對(他)使成聖 從屬(它)靈/風 並且
在對(她)信 從屬(她)真情實理；

[經文變異RT][經文變異WH]

我們 然而也 我們現在持續積欠負債 現要去持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 總是地 <在周圍>關於 從屬你們，
阿，(他們)弟兄 阿，(他們)現在已經被愛了的 <在底下>被從 從屬(他)主人， 是這樣 他/她/它那時(也是)讓自己選取
到於你們 (他)那 (他)神 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 向內進入 到於(她)拯救 在內 在對(他)使成聖

從屬(它)靈/風 並且 在對(她)信 從屬(她)真情實理；

帖後 2:14 εἰς ὃ [καί] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

神藉我們所傳的福音，召你們到這地步，好得著我們主耶穌基督的榮光。

向內進入 到於(它)這個 並且 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於你們 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬我們 向內進入 到於(她)獲取得到 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

[經文變異RT][經文變異WH]

向內進入 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)促請召喚 到於你們 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊 從屬我們 向內進入 到於(她)獲取得到 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

帖後 2:15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

所以弟兄們，你們要站立得穩，凡所領受的教訓，不拘是我們口傳的，是信上寫的，都要堅守。

果然如此 這樣， 阿，(他們)弟兄， 你們現在就要持續站立不動， 並且 你們現在就要持續掌控抓住 到於(她們)那些 到於(她們)交付 到於(她們)這些個 你們那時(也是)被教導， 無論若是 <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊， 無論若是 <徹底經過>經由 從屬(她)書信 從屬我們。

帖後 2:16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

但願我們主耶穌基督，和那愛我們，開恩將永遠的安慰，並美好的盼望，賜給我們的父神，

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)主人 從屬我們 (他)耶穌 (他)基督， 並且 (他)那 (他)神 (他)那 (他)父親 從屬我們， (他)那 (他)那時(也是)愛了的 到於我們 並且 (他)那時(也是)給與了的 到於(她)勸勉請求 到於(她)時世恆久的 並且 到於(她)期盼指望 到於(她)良善的 在內 在對(她)恩典惠意，

[經文變異RT]

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)主人 從屬我們 (他)耶穌 (他)基督， 並且 (他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬我們， (他)那 (他)那時(也是)愛了的 到於我們 並且 (他)那時(也是)給與了的 到於(她)勸勉請求 到於(她)時世恆久的 並且 到於(她)期盼指望 到於(她)良善的 在內 在對(她)恩典惠意，

帖後 2:17 παρακαλεῖσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίζαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

安慰你們的心，並且在一切善行善言上，堅固你們。

他/她/它那時(也是)可以勸勉請求 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)內心 並且 他/她/它那時(也是)可以堅定加固 在內 在對(它)所有每一個的 在對(它)工作 並且 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)良善的。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)可以勸勉請求 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)內心， 並且 他/她/它那時(也是)可以堅定加固 到於你們 在內 在對(他)所有每一個的^{註1} 在對(他)道理話語/盤點清冊 並且 在對(它)工作 在對(它)良善的^{註2}。

註1：“在對(它)所有每一個的”文法上亦可以為“在對(他)所有每一個的”。

註2：“在對(他)良善的”文法上亦可以為“在對(它)良善的”。

帖後 3:1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

弟兄們，我還有話說；請你們為我們禱告，好叫主的道理快快行開，得著榮耀，正如在你們中間一樣；

到於(它)那 到於(它)此後的/此外的， 你們現在就要持續讓自己/彼祈禱求告， 阿，(他們)弟兄， <在周圍>關於 從屬我們， 為要 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)主人 他/她/它現在應該持續奔跑疾行 並且 他/她/它現在應該持續被歸榮耀， 按照正如地 並且 <在前面向著>向著 到於你們；

帖後 3:2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

也叫我們脫離無理之惡人的手；因為人不都是有信心。

並且 為要 我們那時(也是)應該被搭救 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)不恰當的 並且 從屬(他們)惡的

從屬(他們)人； 不是/不 因為 從屬(他們)所有每一個的 (她)那 (她)信。

帖後 3:3 πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

但主是信實的，要堅固你們，保護你們脫離那惡者〔或作脫離兇惡〕。

(他)誠且信的 然而也 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)主人， (他)這個 他/她/它將要(持續)堅定加固 到於你們 並且 他/她/它將要(持續)看管守護 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)惡的^{註1}。

註1：“從屬(他)那 從屬(他)惡的”文法上亦可以為“從屬(它)那 從屬(它)惡的”。

帖後 3:4 πεποιθᾶμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂν παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

我們靠主深信你們現在是遵行我們所吩咐的，後來也必要遵行。

我們現在已經勸信說服 然而也 在內 在對(他)主人 <在上面>到上面 到於你們， 是這樣 到於(它們)這些個

我們現在持續命令吩咐， 並且 你們現在持續行出作成 並且 你們將要(持續)行出作成。

[經文變異RT]

我們現在已經勸信說服 然而也 在內 在對(他)主人 <在上面>到上面 到於你們， 是這樣 到於(它們)這些個

我們現在持續命令吩咐 在對你們， 並且 你們現在持續行出作成 並且 你們將要(持續)行出作成。

帖後 3:5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

願主引導你們的心，叫你們愛神並學基督的忍耐。

(他)那 然而也 (他)主人 他/她/它那時(也是)可以修直導引 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)內心 向內進入

到於(她)那 到於(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 向內進入 到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬(他)那

從屬(他)基督。

帖後 3:6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ στελλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.

Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄不按規矩而行，不遵守從我們所受的教訓，就當遠離他。

我們現在持續命令吩咐 然而也 在對你們， 阿，(他們)弟兄， 在內 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 現要去持續讓自己安放立定 到於你們 從那裏離開 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)弟兄 不按規矩地 從屬(他)現正持續來往昂然踏行了的 並且 不會/不要 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)交付 到於(她)這個 他/她/它們那時(也是)拿取在旁邊 <在旁邊>從旁邊 從屬我們。

[經文變異RT]

我們現在持續命令吩咐 然而也 在對你們， 阿，(他們)弟兄， 在內 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 現要去持續讓自己安放立定 到於你們 從那裏離開 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)弟兄 不按規矩地 從屬(他)現正持續來往昂然踏行了的 並且 不會/不要 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)交付 到於(她)這個 他/她/它們那時(也是)拿取在旁邊 <在旁邊>從旁邊 從屬我們。

[經文變異WH]

我們現在持續命令吩咐 然而也 在對你們， 阿，(他們)弟兄， 在內 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 現要去持續讓自己安放立定 到於你們 從那裏離開 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)弟兄 不按規矩地 從屬(他)現正持續來往昂然踏行了的 並且 不會/不要 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)交付 到於(她)這個 你們那時(也是)拿取在旁邊 <在旁邊>從旁邊 從屬我們。

帖後 3:7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἡτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν

For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

你們自己原知道應當怎樣效法我們；因為我們在你們中間，未嘗不按規矩而行；

(他們)同一者 因為 你們現在已經看見察覺 怎樣如何地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]

現要去持續讓自己被模仿效法 到於我們， 是這樣 不是/不 我們那時(也是)成不按規矩 在內 在對你們，

帖後 3:8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν.

Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

也未嘗白喫人的飯；倒是辛苦勞碌，晝夜作工，免得叫你們一人受累。

然而也不是地 白白地 到於(他)麵餅 我們那時(也是)吃食 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)任何什麼， 但乃是 在內

在對(他)勞碌疲累 並且 在對(他)艱苦困難 從屬(她)夜晚 並且 從屬(她)日子/白日
(他們)現正持續讓自己/被作工作了, <在前面向著>向著 到於(它)那 不會/不要 那時(也是)要去在上面成沉重重壓
到於(他)任何什麼 從屬你們;

[經文變異RT]

然而也不是地 白白地 到於(他)麵餅 我們那時(也是)吃食 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)任何什麼, 但乃是 在內
在對(他)勞碌疲累 並且 在對(他)艱苦困難 到於(她)夜晚 並且 到於(她)日子/白日
(他們)現正持續讓自己/被作工作了, <在前面向著>向著 到於(它)那 不會/不要 那時(也是)要去在上面成沉重重壓
到於(他)任何什麼 從屬你們;

帖後 3:9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύποιν δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

這並不是因我們沒有權柄, 乃是要給你們作榜樣, 叫你們效法我們。

不是/不 是這樣 不是/不 我們現在持續持有 到於(她)權柄掌握, 但乃是 為要 到於(他們)同一者自己
到於(他)印模樣本 我們那時(也是)應該給與 在對你們, 向內進入 到於(它)那 現要去持續讓自己/被模仿效法
到於我們。

帖後 3:10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω.

For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

我們在你們那裏的時候, 曾吩咐你們說: 若有人不肯作工, 就不可喫飯。

並且 因為 當這時地 我們當時持續是 <在前面向著>向著 到於你們, 到於(它)那同一者 我們當時持續命令吩咐
在對你們, 是這樣 若是 (他)任何什麼 不是/不 他/她/它現在持續定意 現要去持續讓自己/被作工作, 然而也不要
他/她/它現在就要持續喫食。

帖後 3:11 ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·

For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

因我們聽說, 在你們中間有人不按規矩而行, 甚麼工都不作, 反倒專管閒事。

我們現在持續聲聞耳聽 因為 到於(他們)任何什麼 到於(他們)現正持續來往昂然踏行了的 在內 在對你們
不按規矩地, 到於(它)然而也不會有一個的 到於(他們)現正持續讓自己/被作工作了, 但乃是
到於(他們)現正持續讓自己/被四處管閒事了;

帖後 3:12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

我們靠主耶穌基督, 吩咐勸戒這樣的人, 要安靜作工, 喫自己的飯。

在對(他們)那些 然而也 在對(他們)那種樣 我們現在持續命令吩咐 並且 我們現在持續勸勉請求 在內 在對(他)主人
在對(他)耶穌 在對(他)基督, 為要 <轉換其中>隨同著 從屬(她)安靜沉寂 (他們)現正持續讓自己/被作工作了
到於(他)那 從屬(他們)同一者自己 到於(他)麵餅 他/她/它們現在應該持續喫食。

[經文變異RT]

在對(他們)那些 然而也 在對(他們)那種樣 我們現在持續命令吩咐 並且 我們現在持續勸勉請求 <徹底經過>經由
從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌^{註1} 從屬(他)基督, 為要 <轉換其中>隨同著 從屬(她)安靜沉寂
(他們)現正持續讓自己/被作工作了 到於(他)那 從屬(他們)同一者自己 到於(他)麵餅 他/她/它們現在應該持續喫食。

註1: “在對(他)耶穌” 文法上亦可以為 “從屬(他)耶穌”。

帖後 3:13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.

But ye, brethren, be not weary in well doing.

弟兄們, 你們行善不可喪志。

你們 然而也, 阿,(他們)弟兄, 不會/不要 你們那時(也是)應該灰心喪膽 (他們)現正持續行出作成美好適當了的。

[經文變異RT]

你們 然而也, 阿,(他們)弟兄, 不會/不要 你們那時(也是)應該灰心喪志 (他們)現正持續行出作成美好適當了的。

帖後 3:14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή·

And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

若有人不聽從我們這信上的話, 要記下他, 不和他交往, 叫他自覺羞愧。

若是 然而也 (他)任何什麼 不是/不 他/她/它現在持續留心聽從 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬我們
<徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)書信, 到於(他)那同一者 你們現在就要持續讓自己促使有識別之表記徵兆

不會/不要 現要去持續讓自己共同再向上攙雜混合 在對(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該被反轉降卑；

【經文變異RT】

若是 然而也 (他)任何什麼 不是/不 他/她/它現在持續留心聽從 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 從屬我們
<徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)書信， 到於(他)那同一者 你們現在就要持續讓自己促使有識別之表記徵兆，
並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己共同再向上攙雜混合 在對(他)同一者， 為要
他/她/它那時(也是)應該被反轉降卑；

帖後 3:15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρόν ἡγείσθε, ἀλλὰ νοθετεύετε ὡς ἀδελφόν.

Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

但不要以他為仇人，要勸他如弟兄。

並且 不會/不要 正如地 到於(他)仇視敵對的 你們現在就要持續讓自己被帶領引導， 但乃是

你們現在就要持續行警告勸戒 正如地 到於(他)弟兄。

帖後 3:16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῶν ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

願賜平安的主，隨時隨事親自給你們平安；願主常與你們眾人同在。

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)主人 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧 他/她/它那時(也是)可以給與 在對你們 到於(她)那
到於(她)和平安寧 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)運轉模式。(他)那
(他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。

帖後 3:17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω.

The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

我保羅親筆問你們安；凡我的信都以此為記；我的筆跡就是這樣。

(他)那 (他)擁抱問安 在對(她)那 在對(她)我之物 在對(她)手 從屬(他)保羅， (它)這個 他/她/它現在持續是
(它)識別之表記徵兆 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)書信； 那同一樣式地 我現在持續刻寫記載。

帖後 3:18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

願我們主耶穌基督的恩，常與你們眾人同在。

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著
從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。

【經文變異RT】

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著
從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。 阿們。 <在前面向著>向著 到於(他們)帖撒羅尼迦人 (她)第二的
他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她們)雅典。

提摩太前書 // 1 Timothy

提前 1:1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν

Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

奉我們救主神，和我們的盼望基督耶穌之命，作基督耶穌使徒的保羅，

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 <向下>向下按照 到於(她)指令規定 從屬(他)神 從屬(他)救主 從屬我們 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 從屬我們，

[經文變異RT]

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <向下>向下按照 到於(她)指令規定 從屬(他)神 從屬(他)救主 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 從屬我們，

提前 1:2 Τιμοθέε γνησίω τέκνω ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

寫信給那因信主作我真兒子的提摩太；願恩惠憐憫平安，從父神和我們主基督耶穌，歸與你。

在對(他)提摩太 在對(它)嫡系正宗的 在對(它)孩子 在內 在對(她)信： (她)恩典惠意， (它)憐憫慈悲， (她)和平安寧， 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。

[經文變異RT]

在對(他)提摩太 在對(它)嫡系正宗的 在對(它)孩子 在內 在對(她)信： (她)恩典惠意， (它)憐憫慈悲， (她)和平安寧， 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。

提前 1:3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

我往馬其頓去的時候，曾勸你仍住在以弗所，好囑咐那幾個人，不可傳異教，

按照正如地 我那時(也是)勸勉請求 到於你 那時(也是)要去在前面向著停留持守 在內 在對(她)以弗所， (他)現正持續讓自己被行去了的 向內進入 到於(她)馬其頓， 為要 你那時(也是)應該命令吩咐 在對(他們)任何什麼 不會/不要 現要去持續行相異不同的教導，

提前 1:4 μὴδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.

Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

也不可聽從荒渺無憑的話語，和無窮的家譜；這等事只生辯論，並不發明神在信上所立的章程。

然而也不要 現要去持續留神注意 在對(他們)故事講述 並且 在對(她們)族譜追溯 在對(她們)無邊無盡的， (她們)這個任何什麼 到於(她們)向外查問辯論 他/她/它們現在持續展示提供 更特別尤其地 甚或/或而 到於(她)經營管理 從屬(他)神 到於(她)那 在內 在對(她)信。

[經文變異RT]

然而也不要 現要去持續留神注意 在對(他們)故事講述 並且 在對(她們)族譜追溯 在對(她們)無邊無盡的， (她們)這個任何什麼 到於(她們)查問辯論 他/她/它們現在持續展示提供 更特別尤其地 甚或/或而 到於(她)經營管理 從屬(他)神 到於(她)那 在內 在對(她)信。

[經文變異Scrivener]

然而也不要 現要去持續留神注意 在對(他們)故事講述 並且 在對(她們)族譜追溯 在對(她們)無邊無盡的， (她們)這個任何什麼 到於(她們)查問辯論 他/她/它們現在持續展示提供 更特別尤其地 甚或/或而 到於(她)修造營建 從屬(他)神 到於(她)那 在內 在對(她)信。

提前 1:5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

但命令的總歸就是愛；這愛是從清潔的心，和無虧的良心，無偽的信心，生出來的。

(它)那 然而也 (它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(她)那 從屬(她)命令吩咐 他/她/它現在持續是 (她)愛 向外出來
從屬(她)乾淨純潔的 從屬(她)內心 並且 從屬(她)自覺良心 從屬(她)良善的 並且 從屬(她)信
從屬(她)不會作戲假裝的；

提前 1:6 ὧν τινες ἀστοχῆσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν

From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

有人偏離這些，反去講虛浮的話；

從屬(她們)這些個 (他們)任何什麼 (他們)那時(也是)成偏離了的 他/她/它們那時(也是)被轉動偏開 向內進入
到於(她)為虛妄無益地道說；

提前 1:7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.
Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

想要作教法師，卻不明白自己所講說的，所論定的。

(他們)現正持續定意了的 現要去持續是 (他們)教法師， 不會/不要 (他們)現正持續領悟認知了的 並不會/又不會
到於(它們)這些個 他/她/它們現在持續道說， 並不會/又不會 <在周圍>關於 從屬(它們)任何什麼呢

他/她/它們現在持續讓自己被徹底地促使成穩固踏實。

提前 1:8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρήται,

But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

我們知道律法原是好的，只要人用得合宜；

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 (他)美好適當的 (他)那 (他)律法， 但凡若是 (他)任何什麼 在對(他)同一者
合法規慣律地 他/她/它現在應該持續讓自己被提供使用，

提前 1:9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς,
ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνους

Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly
and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
因為律法不是為義人設立的，乃是為不法和不服的，不虔誠和犯罪的，不聖潔和戀世俗的，弑父母和殺人的，

(他)現在已經看見察覺了的 到於(它)那同一者， 是這樣 在對(他)具公平正義的 (他)律法 不是/不

他/她/它現在持續讓自己被安置， 在對(他們)沒有律法的 然而也 並且 在對(他們)不服從約束的，

在對(他們)不尊崇敬愛的 並且 在對(他們)犯罪的， 在對(他們)不具純正聖善的 並且 在對(他們)俗化不敬的，

在對(他們)弑父者 並且 在對(他們)弑母者， 在對(他們)謀害凶殺人之人，

提前 1:10 πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκους, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ
διδασκαλίᾳ ἀντίκειται

For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured
persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

行淫和親男色的，搶人口和說謊話的，並起假誓的，或是為別樣敵正道的事設立的。

在對(他們)男娼， 在對(他們)與男子睡臥者， 在對(他們)搶賣人口為奴者， 在對(他們)說謊作假者，

在對(他們)起假誓的， 並且 若是 (它)任何什麼 (它)相異不同的 在對(她)那 在對(她)現正持續促為成長健全了的

在對(她)教訓教導 他/她/它現在持續讓自己被對峙相敵，

提前 1:11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

這是照著可稱頌之神交託我榮耀福音說的。

<向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)蒙至高福的 從屬(他)神，
到於(它)這個 我那時(也是)被置信信託 我。

提前 1:12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς
διακονίαν

And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the
ministry;

我感謝那給我力量的，我們主基督耶穌，因他以我有忠心，派我服事他。

到於(她)恩典惠意 我現在持續持有 在對(他)那 在對(他)那時(也是)促使有能力權能在內了的 到於我， 在對(他)基督

在對(他)耶穌 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們， 是這樣 到於(他)誠且信的 到於我

他/她/它那時(也是)讓自己帶領引導， (他)那時(也是)讓自己置放擺設了的 向內進入 到於(她)職務服事，

[經文變異RT]

並且 到於(她)恩典惠意 我現在持續持有 在對(他)那 在對(他)那時(也是)促使有能力權能在內了的 到於我，

在對(他)基督 在對(他)耶穌 在對(他)那 在對(他)主人 從屬我們， 是這樣 到於(他)誠且信的 到於我

他/她/它那時(也是)讓自己帶領引導， (他)那時(也是)讓自己置放擺設了的 向內進入 到於(她)職務服事，

提前 1:13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν, ἀλλὰ ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·

Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

我從前是褻瀆神的，逼迫人的，侮慢人的；然而我還蒙了憐憫，因我是不信不明白的時候而作的。

到於(它)那 到於(它)更先前的， 到於(他)現正持續是了的 到於(他)毀謗的 並且 到於(他)追趕逼迫者 並且

到於(他)凌辱者； 但乃是 我那時(也是)被發憐憫慈悲， 是這樣 (他)現正持續不領悟認知了的 我那時(也是)行出作成 在內 在對(她)缺誠乏信；

提前 1:14 ὑπερεπλέονασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

並且我主的恩是格外豐盛，使我在基督耶穌裏有信心和愛心。

他/她/它那時(也是)極其地增多 然而也 (她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)信 並且 從屬(她)愛 從屬(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

提前 1:15 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.

This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

基督耶穌降世，為要拯救罪人；這話是可信的，是十分可佩服的；在罪人中我是個罪魁。

(他)誠且信的 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 並且 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)認同接納 (他)相配值得的， 是這樣 (他)基督 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界

到於(他們)犯罪的 那時(也是)要去拯救； 從屬(他們)這些個 (他)首先的 我現在持續是 我；

提前 1:16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

然而我蒙了憐憫，是因耶穌基督要在我這罪魁身上，顯明他一切的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。

但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我那時(也是)被發憐憫慈悲， 為要 在內 在對"我" 在對(他)首先的 他/她/它那時(也是)應該讓自己 在內顯示展現 (他)基督 (他)耶穌 到於(她)那 到於(她)同時一齊地所有每一個的 到於(她)恆忍耐性 <在前面向著>向著 到於(她)典型規範 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續準備快要了的 現要去持續置信信託 <在上面>在上面 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

【經文變異RT】

但乃是 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 我那時(也是)被發憐憫慈悲， 為要 在內 在對"我" 在對(他)首先的 他/她/它那時(也是)應該讓自己 在內顯示展現 (他)耶穌 (他)基督 到於(她)那 到於(她)所有每一個的 到於(她)恆忍耐性 <在前面向著>向著 到於(她)典型規範 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續準備快要了的 現要去持續置信信託 <在上面>在上面 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

提前 1:17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

但願尊貴榮耀歸與那不能朽壞不能看見永世的君王，獨一的神，直到永永遠遠。阿們。

在對(他)那 然而也 在對(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代， 在對(他)不會腐朽敗壞的，

在對(他)不能看見清楚的， 在對(他)僅有單獨的 在對(他)神， (她)珍貴價值 並且 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

【經文變異RT】

在對(他)那 然而也 在對(他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代， 在對(他)不會腐朽敗壞的，

在對(他)不能看見清楚的， 在對(他)僅有單獨的， 在對(他)明智通達的 在對(他)神， (她)珍貴價值 並且 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

提前 1:18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγοῦσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν

This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

我兒提摩太阿，我照從前指著你的預言，將這命令交託你，叫你因此可以打那美好的仗；

到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)命令吩咐 我現在持續讓自己置放擺設在旁邊 在對你， 阿，(它)孩子

阿，(他)提摩太， <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)現正持續帶領在前面了的 <在上面>到上面 到於你

到於(她們)預示宣達， 為要 你現在應該持續讓自己行軍作戰 在內 在對(她們)同一者 到於(她)那 到於(她)美好適當的 到於(她)戰事任務，

提前 1:19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν, Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck: 常存信心，和無虧的良心；有人丟棄良心，就在真道上如同船破壞了一般。

(他)現正持續持有 了的 到於(她)信 並且 到於(她)良善的 到於(她)自覺良心； 到於(她)這個 (他們)任何什麼 (他們)那時(也是)讓自己推開摒棄 了的 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)信 他/她/它們那時(也是)遭遇船難；

提前 1:20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

其中有許米乃和亞力山大；我已經把他們交給撒但，使他們受責罰，就不再謗瀆了。

從屬(他們)這些個 他/她/它現在持續是 (他)許米乃 並且 (他)亞力山大； 到於(他們)這些個 我那時(也是)交付 在對(他)那 在對(他)撒但， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被訓練管教 不會/不要 現要去持續謗瀆。

提前 2:1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεῦξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

我勸你第一要為萬人懇求，禱告，代求，祝謝；

我現在持續勸勉請求 這樣 首先地 從屬(它們)所有每一個的 現要去持續被行出作成 到於(她們)自卑乞求， 到於(她們)求告祈禱， 到於(她們)當面懇求， 到於(她們)感恩祝謝， <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)人，

提前 2:2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

為君王和一切在位的也該如此；使我們可以敬虔端正，平安無事的度日。

<在之上高超>在之上為了 從屬(他們)君王 並且 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 在內 在對(她)優越顯要 從屬(他們)現正持續是 了的， 為要 到於(他)寧靜安詳的 並且 到於(他)沉寂安靜的 到於(他)存活生計 我們現在應該持續經歷度過 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)至誠敬虔 並且 在對(她)莊嚴端正。

提前 2:3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

這是好的，在神我們救主面前可蒙悅納。

(它)那同一者 (它)美好適當的 並且 (它)可全心接納領受的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)神；

經文變異RT

(它)那同一者 因為 (它)美好適當的 並且 (它)可全心接納領受的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)神；

提前 2:4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

他願意萬人得救，明白真道；

(他)這個 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人 他/她/它現在持續定意 那時(也是)要去被拯救， 並且 向內進入 到於(她)清楚認識知道 從屬(她)真情實理 那時(也是)要去到來前往。

提前 2:5 εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

因為只有一位神，在神和人中間，只有一位中保，乃是降世為人的基督耶穌。

(他)一個 因為 (他)神， (他)一個 並且 (他)中保 從屬(他)神 並且 從屬(他們)人， (他)人 (他)基督 (他)耶穌，

提前 2:6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους.

Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

他捨自己作萬人的贖價；到了時候，這事必證明出來。

(他)那 (他)那時(也是)給與 了的 到於(他)同一者自己 到於(它)相對對應的贖價 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)所有每一個的， (它)那 (它)見證 在對(他們)場合時節 在對(他們)私人個別的；

提前 2:7 εἰς δ' ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

我為此奉派，作傳道的，作使徒，作外邦人的師傅，教導他們相信，學習真道。我說的是真話，並不是謊言。

向內進入 到於(它)這個 我那時(也是)被置放擺設 我 (他)傳達宣講者 並且 (他)分派差遣之人/使徒，
到於(她)真情實理 我現在持續道說， 不是/不 我現在持續讓自己/被說謊作假， (他)老師 從屬(它們)種族邦國 在內
在對(她)信 並且 在對(她)真情實理。

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)這個 我那時(也是)被置放擺設 我 (他)傳達宣講者 並且 (他)分派差遣之人/使徒，
到於(她)真情實理 我現在持續道說 在內 在對(他)基督， 不是/不 我現在持續讓自己/被說謊作假， (他)老師
從屬(它們)種族邦國 在內 在對(她)信 並且 在對(她)真情實理。

提前 2:8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

我願男人無忿怒，無爭論，〔爭論或作疑惑〕舉起聖潔的手，隨處禱告。

我現在持續讓自己/被諮商決意 這樣 現要去持續讓自己/被祈禱求告 到於(他們)那些 到於(他們)男人/丈夫 在內
在對(他)所有每一個的 在對(他)地點處所， 到於(他們)現正持續在上面提起的 到於(她們)具純正聖善的 到於(她們)手
脫離開地 從屬(她)激動忿怒 並且 從屬(他)思量議論。

[經文變異WH]

我現在持續讓自己/被諮商決意 這樣 現要去持續讓自己/被祈禱求告 到於(他們)那些 到於(他們)男人/丈夫 在內
在對(他)所有每一個的 在對(他)地點處所， 到於(他們)現正持續在上面提起的 到於(她們)具純正聖善的 到於(她們)手
脫離開地 從屬(她)激動忿怒 並且 從屬(他們)思量議論。

提前 2:9 ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

又願女人廉恥，自守，以正派衣裳為妝飾，不以編髮，黃金，珍珠，和貴價的衣裳為妝飾；

正如同一樣式地 並且 到於(她們)女人 在內 在對(她)服裝 在對(她)正派得體的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)羞怯謙遜
並且 從屬(她)心智全然清明謹守 現要去持續有美容妝束 到於(她們)同一者自己； 不會/不要 在內 在對(它們)編髮
並且 在對(它)金子， 甚或/或而 在對(他們)珍珠， 甚或/或而 在對(他)穿衣服 在對(他)高價昂貴的；

[經文變異RT]

正如同一樣式地 並且 到於(她們)那些 到於(她們)女人 在內 在對(她)服裝 在對(她)正派得體的 <轉換其中>隨同著
從屬(她)羞怯謙遜 並且 從屬(她)心智全然清明謹守 現要去持續有美容妝束 到於(她們)同一者自己； 不會/不要 在內
在對(它們)編髮 甚或/或而 在對(他)黃金， 甚或/或而 在對(他們)珍珠， 甚或/或而 在對(他)穿衣服
在對(他)高價昂貴的；

[經文變異WH]

正如同一樣式地 到於(她們)女人 在內 在對(她)服裝 在對(她)正派得體的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)羞怯謙遜 並且
從屬(她)心智全然清明謹守 現要去持續有美容妝束 到於(她們)同一者自己； 不會/不要 在內 在對(它們)編髮 並且
在對(它)金子， 甚或/或而 在對(他們)珍珠， 甚或/或而 在對(他)穿衣服 在對(他)高價昂貴的；

提前 2:10 ἀλλ' ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

But (which becometh women professing godliness) with good works.

只要有善行；這纔與自稱是敬神的女人相宜。

但乃是， (它)這個 他/她/它現在持續突顯適宜 在對(她們)女人 在對(她們)現正持續讓自己/被應承許諾了的
到於(她)敬愛尊崇神， <徹底經過>經由 從屬(它們)工作 從屬(它們)良善的。

提前 2:11 γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθησέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

Let the woman learn in silence with all subjection.

女人要沉靜學道，一味的順服。

(她)女人 在內 在對(她)安靜沉寂 他/她/它現在就要持續學習 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)臣服服從；

提前 2:12 διδάσκειν δὲ γυναῖκί οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἄνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

我不許女人講道，也不許他轄管男人，只要沉靜。

現要去持續教導 然而也 在對(她)女人 不是/不 我現在持續准許， 然而也不是地 現要去持續行使主權

從屬(他)男人/丈夫，但乃是 現要去持續是 在內 在對(她)安靜沉寂。

[經文變異RT]

在對(她)女人 然而也 現要去持續教導 不是/不 我現在持續准許，然而也不是地 現要去持續行使主權
從屬(他)男人/丈夫，但乃是 現要去持續是 在內 在對(她)安靜沉寂。

提前 2:13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα.

For Adam was first formed, then Eve.

因為先造的是亞當，後造的是夏娃。

(他)亞當 因為 (他)首先的 他/她/它那時(也是)被塑造模成，其後地 (她)夏娃；

提前 2:14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν·

And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

且不是亞當被引誘，乃是女人被引誘，陷在罪裏。

並且 (他)亞當 不是/不 他/她/它那時(也是)被欺騙引誘，(她)那 然而也 (她)女人

(她)那時(也是)被向外欺騙引誘出來了的 在內 在對(她)違犯 他/她/它現在已經生發成為；

[經文變異RT]

並且 (他)亞當 不是/不 他/她/它那時(也是)被欺騙引誘，(她)那 然而也 (她)女人 (她)那時(也是)被欺騙引誘了的 在內
在對(她)違犯 他/她/它現在已經生發成為；

提前 2:15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης·

Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

然而女人若常存信心愛心，又聖潔自守，就必在生產上得救。

他/她/它將要(持續)被拯救 然而也 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)生殖分娩，但凡若是

他/她/它們那時(也是)應該停留持守 在內 在對(她)信 並且 在對(她)愛 並且 在對(他)使成聖 <轉換其中>隨同著
從屬(她)心智全然清明謹守。

[不同標點]

他/她/它將要(持續)被拯救 然而也 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)生殖分娩，但凡若是

他/她/它們那時(也是)應該停留持守 在內 在對(她)信 並且 在對(她)愛 並且 在對(他)使成聖 <轉換其中>隨同著
從屬(她)心智全然清明謹守；

提前 3:1 πιστὸς ὁ λόγος. Εἴ τις ἐπίσκοπὸς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

人若想要得監督的職分，就是羨慕善工；這話是可信的；

(他)誠且信的 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊：若是 (他)任何什麼 從屬(她)顧察眷視

他/她/它現在持續讓自己亟欲切望，從屬(它)美好適當的 從屬(它)工作 他/她/它現在持續熱戀愛慕。

[不同標點]

(他)誠且信的 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊。若是 (他)任何什麼 從屬(她)顧察眷視

他/她/它現在持續讓自己亟欲切望，從屬(它)美好適當的 從屬(它)工作 他/她/它現在持續熱戀愛慕。

提前 3:2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον διδακτικόν,

A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

作監督的，必須無可指責，只作一個婦人的丈夫，有節制，自守，端正，樂意接待遠人，善於教導；

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 這樣 到於(他)那 到於(他)監督 到於(他)無可非議的 現要去持續是，

從屬(她)一個/第一 從屬(她)女人 到於(他)男人/丈夫，到於(他)具清醒謹慎的，到於(他)心智清明謹守的，

到於(他)正派得體的，到於(他)愛心對待陌生客旅的，到於(他)善於教導的，

提前 3:3 μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῇ ἄμαχον ἀφιλάργυρον,

Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

不因酒滋事，不打人，只要溫和，不爭競，不貪財；

不會/不要 到於(他)酗酒的，不會/不要 到於(他)好鬥者，但乃是 到於(他)適度公正的，

到於(他)沒有爭戰爭鬥的，到於(他)不貪愛錢財的，

[經文變異RT]

不會/不要 到於(他)酗酒的，不會/不要 到於(他)好鬥者，不會/不要 到於(他)唯利是圖的，但乃是

到於(他)適度公正的，到於(他)沒有爭戰爭鬥的，到於(他)不貪愛錢財的，

提前 3:4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος
One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

好好管理自己的家，使兒女凡事端莊順服。〔或作端端莊莊的使兒女順服〕

從屬(他)那 從屬(他)私人個別的 從屬(他)住處家室 美好適當地 到於(他)現正持續讓自己照管了的， 到於(它們)孩子
到於(他)現正持續持有了的 在內 在對(她)臣服服從 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)莊嚴端正；

提前 3:5 (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;),
(For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

人若不知道管理自己的家，焉能照管神的教會呢。

若是 然而也 (他)任何什麼 從屬(他)那 從屬(他)私人個別的 從屬(他)住處家室 那時(也是)要去照管 不是/不
他/她/它現在已經看見察覺， 怎樣如何地呢 從屬(她)傳召 從屬(他)神 他/她/它將要(持續)讓自己生關懷照應？

提前 3:6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

初入教的不可作監督，恐怕他自高自大，就落在魔鬼所受的刑罰裏。

不會/不要 到於(他)新入教的， 為要 不會/不要 (他)那時(也是)被促使蒙蔽模糊了的 向內進入 到於(它)審案判決
他/她/它那時(也是)應該落在其內 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。

提前 3:7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἑξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

監督也必須在教外有好名聲，恐怕被人毀謗，落在魔鬼的網羅裏。

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 然而也 並且 到於(她)作證 到於(她)美好適當的 現要去持續持有
從那裏離開 從屬(他們)那些 從在外面地， 為要 不會/不要 向內進入 到於(他)奚落貶責

他/她/它那時(也是)應該落在其內 並且 到於(她)網羅 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 然而也 到於(他)同一者 並且 到於(她)作證 到於(她)美好適當的
現要去持續持有 從那裏離開 從屬(他們)那些 從在外面地， 為要 不會/不要 向內進入 到於(他)奚落貶責
他/她/它那時(也是)應該落在其內 並且 到於(她)網羅 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。

提前 3:8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

作執事的也是如此，必須端莊，不一口兩舌，不好喝酒，不貪不義之財；

到於(他們)僕工執事 正如同一樣式地 到於(他們)嚴肅莊重的， 不會/不要 到於(他們)兩種說法的， 不會/不要
在對(他)酒 在對(他)許多的 到於(他們)現正持續留神注意了， 不會/不要 到於(他們)唯利是圖的，

提前 3:9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρῇ συνειδήσει.

Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

要存清潔的良心，固守真道的奧秘。

到於(他們)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)奧秘 從屬(她)那 從屬(她)信 在內 在對(她)乾淨純潔的
在對(她)自覺良心。

提前 3:10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονείτωσαν ἀνεγκλητοὶ ὄντες.

And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

這等人也要先受試驗；若沒有可責之處，然後叫他們作執事。

並且 (他們)那同一者 然而也 他/她/它們現在就要持續被查驗證實 首先地； 其後地 他/她/它們現在就要持續行服事
(他們)無可控訴的 (他們)現正持續是了的。

提前 3:11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.

Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

女執事〔原文作女人〕也是如此，必須端莊，不說謊言，有節制，凡事忠心。

到於(她們)女人 正如同一樣式地 到於(她們)嚴肅莊重的， 不會/不要 到於(她們)詆辱中傷的[常指魔鬼]，
到於(她們)具清醒謹慎的， 到於(她們)誠且信的 在內 在對(它們)所有每一個的。

提前 3:12 διάκονοι ἕστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

執事只要作一個婦人的丈夫，好好管理兒女和自己的家。

(他們)僕工執事 他/她/它們現在就要持續是 從屬(她)一個/第一 從屬(她)女人 (他們)男人/丈夫， 從屬(它們)孩子
美好適當地 (他們)現正持續讓自己照管了的 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)私人個別的 從屬(他們)住處家室；

提前 3:13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιούνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

因為善作執事的，自己就得到美好的地步，並且在基督耶穌裏的真道上大有膽量。

(他們)那些 因為 美好適當地 (他們)那時(也是)行服事了 的 到於(他)地步階層 在對(他們)同一者自己 到於(他)美好適當的 他/她/它們現在持續讓自己獲取得到 並且 到於(她)許多的 到於(她)放膽公開直言 在內 在對(她)信 在對(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

提前 3:14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει·

These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

我指望快到你那裏去，所以先將這些事寫給你；

到於(它們)那同一者 在對你 我現在持續刻寫記載， (他)現正持續有期盼指望了的 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你 在內 在對(它)短暫急速之間；

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 在對你 我現在持續刻寫記載， (他)現正持續有期盼指望了的 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於你 更迅速快捷地；

提前 3:15 εἰάν τις βραδύνῃ, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζώντος, στῦλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας.

But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

倘若我耽延日久，你也可以知道在神的家中當怎樣行；這家就是永生神的教會，真理的柱石和根基。

但凡若是 然而也 我現在應該持續促成緩慢遲鈍， 為要 你現在應該已經看見察覺 怎樣如何地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 在內 在對(他)住處家室 從屬(他)神 現要去持續被翻轉折返/往返行事， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續是 (她)傳召 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的， (他)柱石 並且 (它)支柱 從屬(她)那 從屬(她)真情實理。

提前 3:16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

大哉，敬虔的奧秘，無人不以為然；就是神在肉身顯現，被聖靈稱義，〔或作在靈性稱義〕被天使看見，被傳於外邦，被世人信服，被接在榮耀裏。

並且 正持續被同意承認地 (它)極大的 他/她/它現在持續是 (它)那 從屬(她)那 從屬(她)至誠敬虔 (它)奧秘： (他)這個 他/她/它那時(也是)被促成成促為照亮顯明 在內 在對(她)肉體， 他/她/它那時(也是)被稱為公義 在內 在對(它)靈/風， 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他們)使者， 他/她/它那時(也是)被傳達宣講 在內 在對(它們)種族邦國， 他/她/它那時(也是)被置信信託 在內 在對(他)美容妝束/世界， 他/她/它那時(也是)被向上拿取 在內 在對(她)榮耀。

[經文變異RT]

並且 正持續被同意承認地 (它)極大的 他/她/它現在持續是 (它)那 從屬(她)那 從屬(她)至誠敬虔 (它)奧秘： (他)神 他/她/它那時(也是)被促成成促為照亮顯明 在內 在對(她)肉體， 他/她/它那時(也是)被稱為公義 在內 在對(它)靈/風， 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他們)使者， 他/她/它那時(也是)被傳達宣講 在內 在對(它們)種族邦國， 他/她/它那時(也是)被置信信託 在內 在對(他)美容妝束/世界， 他/她/它那時(也是)被向上拿取 在內 在對(她)榮耀。

提前 4:1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

聖靈明說，在後來的時候，必有人離棄真道，聽從那引誘人的邪靈，和鬼魔的道理。

(它)那 然而也 (它)靈/風 坦白明說地 他/她/它現在持續道說， 是這樣 在內 在對(他們)稍遲隨後的 在對(他們)場合時節 他/她/它們將要(持續)讓自己從那裏站開 (他們)任何什麼 從屬(她)那 從屬(她)信， (他們)現正持續留神注意了 在對(它們)靈/風 在對(它們)引離正道的 並且 在對(她們)教訓教導 從屬(它們)鬼魔，

提前 4:2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

這是因為說謊之人的假冒；這等人的良心，如同被熱鐵烙慣了一般。

在內 在對(她)作戲假裝 從屬(他們)道假說謊的， 從屬(他們)現在已經被用點燃焚燒器烙印了的 到於(她)那

到於(她)私人個別的 到於(她)自覺良心，

提前 4:3 κωλύοντων γαμῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

他們禁止嫁娶，又禁戒食物，〔或作又叫人戒葷〕就是神所造叫那信而明白真道的人，感謝著領受的。

從屬(他們)現正持續阻攔禁止了的 現要去持續結婚娶嫁， 現要去持續讓自己遠離禁戒 從屬(它們)食物，

到於(它們)這些個 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)創造建立 向內進入 到於(她)參與得享 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)感恩祝謝 在對(他們)那些 在對(他們)誠且信的 並且 在對(他們)現在已經清楚認識知道了了的 到於(她)那 到於(她)真情實理。

提前 4:4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·

For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

凡神所造物，都是好的；若感謝著領受，就沒有一樣可棄的；

是這樣 (它)所有每一個的 (它)所創造建立 從屬(他)神 (它)美好適當的， 並且 (它)然而也沒有一個的

(它)可丟開棄置的 <轉換其中> 隨同著 從屬(她)感恩祝謝 (它)現正持續被拿取了了的；

提前 4:5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

For it is sanctified by the word of God and prayer.

都因神的道和人的祈求，成為聖潔了。

他/她/它現在持續被使成聖 因為 <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)神 並且 從屬(她)當面懇求。

提前 4:6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκολούθηκας·

If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

你若將這些事提醒弟兄們，便是基督耶穌的好執事，在真道的話語，和你向來所服從的善道上，得了教育。

到於(它們)那同一者 (他)現正持續讓自己置放擺設在底下了的 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 (他)美好適當的

你將要(持續)是 (他)僕工執事 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌， (他)現正持續被養育培養了的 在對(他們)那些

在對(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)信 並且 從屬(她)那 從屬(她)美好適當的 從屬(她)教訓教導， 在對(她)這個 你現在已經在旁邊跟隨；

經文變異RT

到於(它們)那同一者 (他)現正持續讓自己置放擺設在底下了的 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 (他)美好適當的

你將要(持續)是 (他)僕工執事 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， (他)現正持續被養育培養了的 在對(他們)那些

在對(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)信 並且 從屬(她)那 從屬(她)美好適當的 從屬(她)教訓教導， 在對(她)這個 你現在已經在旁邊跟隨；

提前 4:7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·

But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

只是要棄絕那世俗的言語，和老婦荒渺的話，在敬虔上操練自己。

到於(他們)那些 然而也 到於(他們)俗化不敬的 並且 到於(他們)老婦形像的 到於(他們)故事講述

你現在就要持續讓自己被要求免去。 你現在就要持續運動操練 然而也 到於(他)你自己 <在前面向著>向著

到於(她)至誠敬虔；

提前 4:8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

操練身體，益處還少；惟獨敬虔，凡事都有益處；因有今生和來生的應許；

(她)那 因為 (她)屬身體的 (她)運動鍛練 <在前面向著>向著 到於(它)些微少許的 他/她/它現在持續是 (她)合效益的；

(她)那 然而也 (她)至誠敬虔 <在前面向著>向著 到於(它們)所有每一個的 (她)合效益的 他/她/它現在持續是，

到於(她)應許 (她)現正持續持有了的 從屬(她)生命 從屬(她)那 現在此時地 並且 從屬(她)那

從屬(她)現正持續準備快要了的。

提前 4:9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·

This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

這話是可信的，是十分可佩服的。

(他)誠且信的 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊， 並且 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)認同接納 (他)相配值得的；

提前 4:10 εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν.

For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

我們勞苦努力，正是為此；因我們的指望在乎永生的神；他是萬人的救主，更是信徒的救主。

向內進入 到於(它)那同一者 因為 我們現在持續有勞碌疲累 並且 我們現在持續讓自己被努力奮鬥，是這樣 我們現在已經有期盼指望 <在上面>在上面 在對(他)神 在對(他)現正持續活了的，(他)這個 他/她/它現在持續是 (他)救主 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)人，最特別尤其地 從屬(他們)誠且信的。

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)那同一者 因為 並且 我們現在持續有勞碌疲累 並且 我們現在持續被奚落貶責，是這樣 我們現在已經有期盼指望 <在上面>在上面 在對(他)神 在對(他)現正持續活了的，(他)這個 他/她/它現在持續是 (他)救主 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)人，最特別尤其地 從屬(他們)誠且信的。

提前 4:11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

These things command and teach.

這些事你要吩咐人，也要教導人。

你現在就要持續命令吩咐 到於(它們)那同一者 並且 你現在就要持續教導。

提前 4:12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.

Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

不可叫人小看你年輕；總要在言語，行為，愛心，信心，清潔上，都作信徒的榜樣。

(他)然而也不會有一個的 從屬你 從屬(她)那 從屬(她)幼年 他/她/它現在就要持續輕忽蔑視；但乃是 (他)印模樣本 你現在就要持續讓自己被生發成為 從屬(他們)那些 從屬(他們)誠且信的 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊，在內 在對(她)行止為人，在內 在對(她)愛，在內 在對(她)信，在內 在對(她)聖潔清淨。

[經文變異RT]

(他)然而也不會有一個的 從屬你 從屬(她)那 從屬(她)幼年 他/她/它現在就要持續輕忽蔑視；但乃是 (他)印模樣本 你現在就要持續讓自己被生發成為 從屬(他們)那些 從屬(他們)誠且信的 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊，在內 在對(她)行止為人，在內 在對(她)愛，在內 在對(他)靈/風，在內 在對(她)信，在內 在對(她)聖潔清淨。

提前 4:13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

你要以宣讀，勸勉，教導為念，直等到我來。

一直直到 我現在持續讓自己被到來前往，你現在就要持續留神注意 在對(她)那 在對(她)宣讀誦念，在對(她)那 在對(她)勸勉請求，在對(她)那 在對(她)教訓教導。

提前 4:14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

你不要輕忽所得的恩賜，就是從前藉著預言，在眾長老接手的時候，賜給你的。

不會/不要 你現在就要持續不留意顧念 從屬(它)那 在內 在對你 從屬(它)恩賜，(它)這個 他/她/它那時(也是)被給與 在對你 <徹底經過>經由 從屬(她)預示宣達 <轉換其中>隨同著 從屬(她)置放擺設在上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(它)那 從屬(它)長老議會。

提前 4:15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερά ᾖ πᾶσιν.

Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

這些事你要殷勤去作，並要在此專心，使眾人看出你的長進來。

到於(它們)那同一者 你現在就要持續謀定籌算；在內 在對(它們)那同一者 你現在就要持續是，為要 從屬你 (她)那 (她)推前進步 (她)促為照亮顯明的 他/她/它現在應該持續是 在對(他們)所有每一個的。

[經文變異RT] [不同標點]

到於(它們)那同一者 你現在就要持續謀定籌算；在內 在對(它們)那同一者 你現在就要持續是；為要 從屬你 (她)那 (她)推前進步 (她)促為照亮顯明的 他/她/它現在應該持續是 在內 在對(他們)所有每一個的。

提前 4:16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

你要謹慎自己和自己的教訓，要在這些事上恆心；因為這樣行，又能救自己，又能救聽你的人。

你現在就要持續**關注留意** 在對(他)**你自己** 並且 在對(她)**那** 在對(她)**教訓教導**； 你現在就要持續**在上面停留持守** 在對(它們)**同一者**； 到於(它)**那同一者** 因為 (他)現正持續**行出作成了**的 並且 到於(他)**你自己** 你將要(持續)**拯救** 並且 到於(他們)**那些** 到於(他們)現正持續**聲聞耳聽**了的 從屬**你**。

提前 5:1 Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

不可嚴責老年人，只要勸他如同父親；勸少年人如同弟兄；

在對(他)**更年長的** 不會/不要 你那時(也是)應該**嚴懲責罵**， 但乃是 你現在就要持續**勸勉請求** 正如地 到於(他)**父親**； 到於(他們)**更新初年淺的** 正如地 到於(他們)**弟兄**；

提前 5:2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.

The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

勸老年婦女如同母親；勸少年婦女如同姐妹；總要清清潔潔的。

到於(她們)**更年長的** 正如地 到於(她們)**母親**； 到於(她們)**更新初年淺的** 正如地 到於(她們)**姊妹** 在內 在對(她)**所有每一個的** 在對(她)**聖潔清淨**。

提前 5:3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

Honour widows that are widows indeed.

要尊敬那真為寡婦的。

到於(她們)**寡婦** 你現在就要持續**評價珍視** 到於(她們)**那些** 真正是地 到於(她們)**寡婦**。

提前 5:4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

若寡婦有兒女，或有孫子孫女，便叫他們先在自己家中學著行孝，報答親恩；因為這在神面前是可悅納的。

若是 然而也 (她)**任何什麼** (她)**寡婦** 到於(它們)**孩子** 甚或/或而 到於(它們)**後代的** 他/她/它現在持續**持有**， 他/她/它們現在就要持續**學習** 首先地 到於(他)**那** 到於(他)**私人個別的** 到於(他)**住處家室** 現要去持續**成虔心誠敬**， 並且 到於(她們)**報答** 現要去持續**從那裏給與** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**祖先長輩**； (它)**那同一者** 因為 他/她/它現在持續是 (它)**可全心接納領受的** 在面前地 從屬(他)**那** 從屬(他)**神**。

[經文變異RT]

若是 然而也 (她)**任何什麼** (她)**寡婦** 到於(它們)**孩子** 甚或/或而 到於(它們)**後代的** 他/她/它現在持續**持有**， 他/她/它們現在就要持續**學習** 首先地 到於(他)**那** 到於(他)**私人個別的** 到於(他)**住處家室** 現要去持續**成虔心誠敬**， 並且 到於(她們)**報答** 現要去持續**從那裏給與** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**祖先長輩**； (它)**那同一者** 因為 他/她/它現在持續是 (它)**美好適當的** 並且 (它)**可全心接納領受的** 在面前地 從屬(他)**那** 從屬(他)**神**。

提前 5:5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἠλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

那獨居無靠真為寡婦的，是仰賴神，晝夜不住的祈求禱告。

(她)**那** 然而也 真正是地 (她)**寡婦** 並且 (她)現在已經被**促使成僅有單獨**了的 他/她/它現在已經**有期盼指望** <在上面>**到上面** 到於(他)**神**， 並且 他/她/它現在持續**在前面向著停留持守** 在對(她們)**那些** 在對(她們)**自卑乞求** 並且 在對(她們)**那些** 在對(她們)**求告祈禱** 從屬(她)**夜晚** 並且 從屬(她)**日子/白日**；

[經文變異RT][經文變異WH]

(她)**那** 然而也 真正是地 (她)**寡婦** 並且 (她)現在已經被**促使成僅有單獨**了的 他/她/它現在已經**有期盼指望** <在上面>**到上面** (他)**那** 到於(他)**神**， 並且 他/她/它現在持續**在前面向著停留持守** 在對(她們)**那些** 在對(她們)**自卑乞求** 並且 在對(她們)**那些** 在對(她們)**求告祈禱** 從屬(她)**夜晚** 並且 從屬(她)**日子/白日**；

提前 5:6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.

But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

但那好宴樂的寡婦，正活著的時候，也是死的。

(她)**那** 然而也 (她)現正持續**揮霍享樂**了的， (她)現正持續**活**了的 他/她/它現在已經**死亡**。

提前 5:7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.

And these things give in charge, that they may be blameless.

這些事你要囑咐他們，叫他們無可指責。

並且 到於(它們)**那同一者** 你現在就要持續**命令吩咐**， 為要 (他們)**無可非議的** 他/她/它們現在應該持續是。

提前 5:8 εἰ δέ τις τῶν ιδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.
But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

人若不看顧親屬，就是背了真道，比不信的人還不好；不看顧自己家裏的人，更是如此。

若是 然而也 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)私人個別的 並且 最特別尤其地 從屬(他們)在住處家室的 不是/不 他/她/它現在持續預見留心， 到於(她)那 到於(她)信 他/她/它現在已經讓自己否認拒絕， 並且 他/她/它現在持續是 從屬(他)不誠不信的 (他)更卑劣不好的。

[經文變異RT]

若是 然而也 (他)任何什麼 從屬(他們)那些 從屬(他們)私人個別的 並且 最特別尤其地 從屬(他們)那些 從屬(他們)在住處家室的 不是/不 他/她/它現在持續預見留心， 到於(她)那 到於(她)信 他/她/它現在已經讓自己否認拒絕， 並且 他/她/它現在持續是 從屬(他)不誠不信的 (他)更卑劣不好的。

提前 5:9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἑλαττον ἔτων ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,
Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,
寡婦記在冊子上，必須年紀到六十歲，從來只作一個丈夫的妻子，

(她)寡婦 他/她/它現在就要持續被登記入冊 不會/不要 (它)更微小低下的 從屬(它們)年 從屬(它們)六十個 (她)現在已經生發成為了的， 從屬(他)一個 從屬(他)男人/丈夫 (她)女人，

提前 5:10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενόδοχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπικολούθησεν.

Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

又有行善的名聲，就如養育兒女，接待遠人，洗聖徒的腳，救濟遭難的人，竭力行各樣善事。

在內 在對(它們)工作 在對(它們)美好適當的 (她)現正持續被作見證人了的， 若是 他/她/它那時(也是)行養育孩子， 若是 他/她/它那時(也是)慷慨待客， 若是 從屬(他們)聖的 到於(他們)腳 他/她/它那時(也是)清潔洗淨， 若是 在對(他們)現正持續被擁擠壓迫了的 他/她/它那時(也是)支援濟助， 若是 在對(它)所有每一個的 在對(它)工作 在對(它)良善的 他/她/它那時(也是)陪伴跟隨。

提前 5:11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν
But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;
至於年輕的寡婦，就可以辭他；因為他們的情慾發動，違背基督的時候，就想要嫁人。

到於(她們)更新初年淺的 然而也 到於(她們)寡婦 你現在就要持續讓自己被要求免去； 但凡當這時 因為 他/她/它們那時(也是)應該成縱情奢華向下相對 從屬(他)那 從屬(他)基督， 現要去持續結婚娶嫁 他/她/它們現在持續定意，

提前 5:12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·
Having damnation, because they have cast off their first faith.

他們被定罪，是因廢棄了當初所許的願；

(她們)現正持續持有了的 到於(它)審案判決， 是這樣 到於(她)那 到於(她)首先的 到於(她)信 他/她/它們那時(也是)廢除棄絕；

提前 5:13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

並且他們又習慣懶惰，挨家閒遊；不但是懶惰，又說長道短，好管閒事，說些不當說的話。

同時一齊地 然而也 並且 (她們)閒散停頓的 他/她/它們現在持續學習， (她們)現正持續讓自己被四圍到來前往了的 到於(她們)那些 到於(她們)住屋家庭； 不是/不 僅有單獨地 然而也 (她們)閒散停頓的， 但乃是 並且 (她們)說長道短的 並且 (她們)偏邪不務正業的， (她們)現正持續發言講說了 到於(它們)那些 不會/不要 到於(它們)現正持續成固定必須了的[非人稱用法]。

提前 5:14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·

I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

所以我願意年輕的寡婦嫁人，生養兒女，治理家務，不給敵人辱罵的把柄；

我現在持續讓自己被諮詢決意 這樣 到於(她們)更新初年淺的 現要去持續結婚娶嫁， 現要去持續行生殖孩子， 現要去持續行主宰住處家室， 到於(她)然而也不會有一個的 到於(她)開始的機會 現要去持續給與 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被對峙相敵了的 從屬(她)斥罵責辱 有利於此地；

提前 5:15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.

For some are already turned aside after Satan.

因為已經有轉去隨從撒但的。

甚而已然如此地 因為 (她們)任何什麼^{註1} 他/她/它們那時(也是)被轉動偏開 向在後面地 從屬(他)那 從屬(他)撒但。

註1：“(她們)任何什麼” 文法上亦可以為“(他們)任何什麼”。

提前 5:16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

信主的婦女，若家中有寡婦，自己就當救濟他們，不可累著教會，好使教會能救濟那真無倚靠的寡婦。

若是 (她)任何什麼 (她)誠且信的 他/她/它現在持續持有 到於(她們)寡婦， 他/她/它現在就要持續支援濟助 在對(她們)同一者， 並且 不會/不要 他/她/它現在就要持續被成沉重重壓 (她)那 (她)傳召， 為要 在對(她們)那些 真正是地 在對(她們)寡婦 他/她/它那時(也是)應該支援濟助。

[經文變異RT]

若是 (他)任何什麼^{註1} (他)誠且信的 甚或/或而 (她)誠且信的 他/她/它現在持續持有 到於(她們)寡婦， 他/她/它現在就要持續支援濟助 在對(她們)同一者， 並且 不會/不要 他/她/它現在就要持續被成沉重重壓 (她)那 (她)傳召， 為要 在對(她們)那些 真正是地 在對(她們)寡婦 他/她/它那時(也是)應該支援濟助。

註1：“(她)任何什麼” 文法上亦可以為“(他)任何什麼”。

提前 5:17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ.

Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

那善於管理教會的長老，當以為配受加倍的敬奉；那勞苦傳道教導人的，更當如此。

(他們)那些 美好適當地 (他們)現在已經照管了的 (他們)更年長的 從屬(她)加倍的 從屬(她)珍貴價值 他/她/它們現在就要持續被視為相配值得， 最特別尤其地 (他們)那些 (他們)現正持續有勞碌疲累了的 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊 並且 在對(她)教訓教導；

提前 5:18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλωῶντα οὐ φιμώσεις, καί, Ὁ ἄξιός ἐστιν τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

因為經上說：『牛在場上踹穀的時候，不可籠住他的嘴。』又說：『工人得工價是應當的。』

他/她/它現在持續道說 因為 (她)那 (她)經文， 到於(他)牛 到於(他)現正持續踹穀了的 不是/不 你將要(持續)籠住嘴。 並且， (他)相配值得的 (他)那 (他)工人 從屬(他)那 從屬(他)工價報酬 從屬(他)同一者。

提前 5:19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

控告長老的呈子，非有兩三個見證就不要收。

<向下>向下相對 從屬(他)更年長的 到於(她)控告指控 不會/不要 你現在就要持續讓自己/被接納領受在旁邊， 為外面地 若是 不會/不要 <在上面>從上面 從屬(他們)二個/兩個 甚或/或而 從屬(他們)三個 從屬(他們)見證人。

提前 5:20 τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἑλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.

Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

犯罪的人，當在眾人面前責備他，叫其餘的人也可以懼怕。

到於(他們)那些 到於(他們)現正持續犯罪了的 在面前地 從屬(他們)所有每一個的 你現在就要持續指證駁斥， 為要 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 到於(他)畏懼害怕 他/她/它們現在應該持續持有。

[經文變異WH]

到於(他們)那些 然而也 到於(他們)現正持續犯罪了的 在面前地 從屬(他們)所有每一個的 你現在就要持續指證駁斥， 為要 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 到於(他)畏懼害怕 他/她/它們現在應該持續持有。

提前 5:21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

我在神和基督耶穌並蒙揀選的天使面前囑咐你，要遵守這些話，不可存成見，行事也不可有偏心。

我現在持續讓自己/被誠摯地作見證 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)乃挑選的 從屬(他們)使者， 為要 到於(它們)那同一者 你那時(也是)應該看管守護 脫離開地 從屬(它)預斷成見， 到於(它)然而也不會有一個的 (他)現正持續行出作成了的 <向下>向下按照 到於(她)偏向附和。

[經文變異RT]

我現在持續讓自己/被誠摯地作見證 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)乃挑選的 從屬(他們)使者， 為要 到於(它們)那同一者 你那時(也是)應該看管守護 脫離開地 從屬(它)預斷成見， 到於(它)然而也不會有一個的 (他)現正持續行出作成了的 <向下>向下按照 到於(她)偏向附和。

提前 5:22 Χείρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἄλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.
Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

給人行按手的禮，不可急促；不要在別人的罪上有分；要保守自己清潔。

到於(她們)手 快快地 在對(他)然而也不會有一個的 你現在就要持續置放擺設在上面， 然而也不要 你現在就要持續成合夥共享 在對(她們)罪 在對(她們)別人的； 到於(他)你自己 到於(他)聖潔的 你現在就要持續行看護守衛。

提前 5:23 Μηκέτι ὕδροπότει, ἀλλὰ οἶνω ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.
Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

因你胃口不清，屢次患病，再不要照常喝水，可以稍微用點酒。

不再可以地 你現在就要持續行喝水， 但乃是 在對(他)酒 在對(他)些微少許的 你現在就要持續讓自己/被提供使用 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)胃 並且 到於(她們)那些 到於(她們)屢次頻繁的 從屬你 到於(她們)無力軟弱。

[經文變異RT]

不再可以地 你現在就要持續行喝水， 但乃是 在對(他)酒 在對(他)些微少許的 你現在就要持續讓自己/被提供使用 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)胃 從屬你 並且 到於(她們)那些 到於(她們)屢次頻繁的 從屬你 到於(她們)無力軟弱。

提前 5:24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοὶ εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·
Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

有些人的罪是明顯的，如同先到審判案前；有些人的罪是隨後跟了去的。

從屬(他們)任何什麼 從屬(他們)人 (她們)那些 (她們)罪 (她們)明顯公開的 他/她/它們現在持續是， (她們)現正持續帶領在前面了的 向內進入 到於(她)區別審斷； 在對(他們)任何什麼 然而也 並且 他/她/它們現在持續陪伴跟隨；

提前 5:25 ὥσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.
這樣，善行也有明顯的；那不明顯的，也不能隱藏。

正如同一樣式地 並且 (它們)那些 (它們)工作 (它們)那些 (它們)美好適當的 (它們)明顯公開的； 並且 (它們)那些 另外不同地 (它們)現正持續持有了的 那時(也是)要去被隱藏遮掩 不是/不 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能。

[經文變異RT]

正如同一樣式地 並且 (它們)那些 (它們)美好適當的 (它們)工作 (它們)明顯公開的 他/她/它現在持續是； 並且 (它們)那些 另外不同地 (它們)現正持續持有了的 那時(也是)要去被隱藏遮掩 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能。

[經文變異Scrivener]

正如同一樣式地 並且 (它們)那些 (它們)美好適當的 (它們)工作 (它們)明顯公開的 他/她/它現在持續是； 並且 (它們)那些 另外不同地 (它們)現正持續持有了的 那時(也是)要去被隱藏遮掩 不是/不 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能。

提前 6:1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῇται.

Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

凡在軛下作僕人的，當以自己主人配受十分的恭敬，免得神的名和道理，被人褻瀆。

(他們)這每一切 他/她/它們現在持續是 <在底下>在底下 到於(他)軛/天平 (他們)奴僕， 到於(他們)那些 到於(他們)私人個別的 到於(他們)主宰者 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)珍貴價值 到於(他們)相配值得的 他/她/它們現在就要持續讓自己/被帶領引導， 為要 不會/不要 (它)那 (它)名字 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 (她)那 (她)教訓教導 他/她/它現在應該持續被謗瀆。

提前 6:2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μάλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.
And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them

service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

僕人有信道的主人，不可因為與他是弟兄就輕看他；更要加意服事他；因為得服事之益處的，是信道蒙愛的。你要以此教訓人，勸勉人。

(他們)那些 然而也 到於(他們)誠且信的 (他們)現正持續持有了的 到於(他們)主宰者 不會/不要

他/她/它們現在就要持續輕忽蔑視， 是這樣 (他們)弟兄 他/她/它們現在持續是； 但乃是 更特別尤其地

他/她/它們現在就要持續作奴僕， 是這樣 (他們)誠且信的 他/她/它們現在持續是 並且 (他們)蒙愛的 (他們)那些

從屬(她)那 從屬(她)慈行善舉 (他們)現正持續讓自己/被扶助幫扶了的。 到於(它們)那同一者 你現在就要持續教導 並且 你現在就要持續勸勉請求。

提前 6:3 εἰ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

若有人傳異教，不服從我們主耶穌基督純正的話，與那合乎敬虔的道理；

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續行相異不同的教導， 並且 不會/不要

他/她/它現在持續讓自己/被在面前向著到來前往 在對(他們)現正持續促為成長健全了的 在對(他們)道理話語/盤點清冊

在對(他們)那些 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 並且 在對(她)那 <向下>向下按照

到於(她)至誠敬虔 在對(她)教訓教導，

提前 6:4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεως καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίας, ὑπόνοιαι πονηραί,

He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

他是自高自大，一無所知，專好問難，爭辯言詞，從此就生出嫉妒，分爭，毀謗，妄疑，

他/她/它現在已經被促使蒙蔽模糊， 到於(它)然而也不會有一個的 (他)現正持續讓自己/被心思通曉了的， 但乃是

(他)現正持續生疾病了的 <在周圍>在周圍 到於(她們)查問辯論 並且 到於(她們)道理話語的爭辯， 向外出來

從屬(她們)這些個 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (他)惡意嫉妒， (她)爭執競爭， (她們)褻瀆， (她們)猜想臆測 (她們)惡的，

提前 6:5 διαπαραιτῶνται διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπειστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.

Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

並那壞了心術，失喪真理之人的爭競；他們以敬虔為得利的門路。

(她們)不斷地爭吵 從屬(他們)現在已經被徹底地腐朽敗壞了的 從屬(他們)人 到於(他)那 到於(他)悟念知性 並且

從屬(他們)現在已經被剝奪虧負了的 從屬(她)那 從屬(她)真情實理， 從屬(他們)現正持續視成慣例而認定了的

到於(他)得益獲利 現要去持續是 到於(她)那 到於(她)至誠敬虔。

[經文變異RT]

(她們)不正當的干預濫用 從屬(他們)現在已經被徹底地腐朽敗壞了的 從屬(他們)人 到於(他)那 到於(他)悟念知性 並且

從屬(他們)現在已經被剝奪虧負了的 從屬(她)那 從屬(她)真情實理， 從屬(他們)現正持續視成慣例而認定了的

到於(他)得益獲利 現要去持續是 到於(她)那 到於(她)至誠敬虔； 你現在就要持續讓自己/被從那裏站開 從那裏離開

從屬(他們)那些 從屬(他們)那種樣。

[經文變異MT]

(她們)不斷地爭吵 從屬(他們)現在已經被徹底地腐朽敗壞了的 從屬(他們)人 到於(他)那 到於(他)悟念知性 並且

從屬(他們)現在已經被剝奪虧負了的 從屬(她)那 從屬(她)真情實理， 從屬(他們)現正持續視成慣例而認定了的

到於(他)得益獲利 現要去持續是 到於(她)那 到於(她)至誠敬虔； 你現在就要持續讓自己/被從那裏站開 從那裏離開

從屬(他們)那些 從屬(他們)那種樣。

提前 6:6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας·

But godliness with contentment is great gain.

然而敬虔加上知足的心便是大利了；

他/她/它現在持續是 然而也 (他)得益獲利 (他)極大的 (她)那 (她)至誠敬虔 <轉換其中>隨同著 從屬(她)為自足知足；

提前 6:7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

因為我們沒有帶甚麼到世上來，也不能帶甚麼去；

到於(它)然而也沒有一個的 因為 我們那時(也是)向內負載攜帶進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界，

是這樣 然而也不是地 那時(也是)要去向外負載攜帶出來 到於(它)任何什麼 我們現在持續讓自己/被能夠可能；

[經文變異RT]

到於(它)然而也沒有一個的 因為 我們那時(也是)向內負載攜帶進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界，
(它)清晰明顯的 是這樣 然而也不是地 那時(也是)要去向外負載攜帶出來 到於(它)任何什麼
我們現在持續讓自己/被能夠可能；

提前 6:8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθῶμεθα.

And having food and raiment let us be therewith content.

只要有衣有食，就當知足。

(他們)現正持續持有了的 然而也 到於(她們)維生之食品營養 並且 到於(它們)衣物， 在對(它們)那同一者
我們將要(持續)被捍衛滿足。

提前 6:9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

但那些想要發財的人，就陷在迷惑，落在網羅，和許多無知有害的私慾裏，叫人沉在敗壞和滅亡中。

(他們)那些 然而也 (他們)現正持續讓自己/被諮商決意了的 現要去持續成豐滿富足， 他/她/它們現在持續落在其內
向內進入 到於(他)試探試煉 並且 到於(她)網羅 並且 到於(她們)渴想慕戀 到於(她們)許多的
到於(她們)乃不領悟認知的 並且 到於(她們)妨礙傷害的， (她們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續使下沉
到於(他們)那些 到於(他們)人 向內進入 到於(他)毀滅 並且 到於(她)毀壞喪失。

提前 6:10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλαῖς.

For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

貪財是萬惡之根；有人貪戀錢財，就被引誘離了真道，用許多愁苦把自己刺透了。

(她)根 因為 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)卑劣不好的 他/她/它現在持續是 (她)那
(她)愛錢貪財； 從屬(她)這個 (他們)任何什麼 (他們)現正持續讓自己亟欲切望了的
他/她/它們那時(也是)被從那裏有迷途錯謬離開 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)信， 並且 到於(他們)同一者自己
他/她/它們那時(也是)貫穿刺透 在對(她們)痛苦傷痛 在對(她們)許多的。

提前 6:11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονήν πραῦσθαιαν.

But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

但你這屬神的人，要逃避這些事，追求公義，敬虔，信心，愛心，忍耐，溫柔。

你 然而也， 哦呀 阿，(他)人 從屬(他)神， 到於(它們)那同一者 你現在就要持續逃離走避； 你現在就要持續追趕追求
然而也 到於(她)至義， 到於(她)至誠敬虔， 到於(她)信， 到於(她)愛， 到於(她)堅忍持守， 到於(她)溫順謙恭。

[經文變異RT]

你 然而也， 哦呀 阿，(他)人 從屬(他)那 從屬(他)神， 到於(它們)那同一者 你現在就要持續逃離走避；
你現在就要持續追趕追求 然而也 到於(她)至義， 到於(她)至誠敬虔， 到於(她)信， 到於(她)愛，
到於(她)堅忍持守， 到於(她)溫和謙柔[同#4240]。

提前 6:12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

你要為真道打那美好的仗，持定永生；你為此被召；也在許多見證人面前，已經作了那美好的見證。

你現在就要持續讓自己/被努力奮鬥 到於(他)那 到於(他)美好適當的 到於(他)比賽爭競 從屬(她)那 從屬(她)信，
你那時(也是)就要讓自己拿到 從屬(她)那 從屬(她)時世恆久的 從屬(她)生命， 向內進入 到於(她)這個
你那時(也是)被促請召喚， 並且 你那時(也是)同意承認 到於(她)那 到於(她)美好適當的 到於(她)表白承認 在面前地
從屬(他們)許多的 從屬(他們)見證人。

[經文變異RT]

你現在就要持續讓自己/被努力奮鬥 到於(他)那 到於(他)美好適當的 到於(他)比賽爭競 從屬(她)那 從屬(她)信，
你那時(也是)就要讓自己拿到 從屬(她)那 從屬(她)時世恆久的 從屬(她)生命， 向內進入 到於(她)這個 並且
你那時(也是)被促請召喚， 並且 你那時(也是)同意承認 到於(她)那 到於(她)美好適當的 到於(她)表白承認 在面前地
從屬(他們)許多的 從屬(他們)見證人。

提前 6:13 παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονούντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

我在叫萬物生活的神面前，並在向本丟彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你，

我現在持續命令吩咐 在對你 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續行生發成為活活生動了的 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的， 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)作見證人了的 <在上面>從上面 從屬(他)本丟 從屬(他)彼拉多 到於(她)那 到於(她)美好適當的 到於(她)表白承認，

[經文變異RT]

我現在持續命令吩咐 在對你 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續行出作成活活生動了的 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的， 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)作見證人了的 <在上面>從上面 從屬(他)本丟 從屬(他)彼拉多 到於(她)那 到於(她)美好適當的 到於(她)表白承認，

提前 6:14 τηρεῖσαι σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

要守這命令，毫不玷污，無可指責，直到我們的主耶穌基督顯現；

那時(也是)要去行看護守衛 到於你 到於(她)那 到於(她)誠律命令 到於(她)沒有污染玷辱的， 到於(她)無可非議的， 一直達到 從屬(她)那 從屬(她)顯現 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

提前 6:15 ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

到了日期，那可稱頌獨有權能的，萬王之王，萬主之主，

到於(她)這個 在對(他們)場合時節 在對(他們)私人個別的 他/她/它將要(持續)顯示展現 (他)那 (他)蒙至高福的 並且 (他)僅有單獨的 (他)當權有能者， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續作君王了的 並且 (他)主人 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續行主持支配了的，

提前 6:16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

就是那獨一不死，住在人不能靠近的光裏，是人未曾看見，也是不能看見的，要將他顯明出來。但願尊貴和永遠的權能，都歸給他。阿們。

(他)那 (他)僅有單獨的 (他)現正持續持有了的 到於(她)不死， 到於(它)光明 (他)現正持續住了的 到於(它)無可在前面向著促動挪移的； 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)看見察覺 (他)然而也沒有一個的 從屬(他們)人， 然而也不是地 那時(也是)要去看見察覺 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能； 在對(他)這個 (她)珍貴價值 並且 (它)魄力權勢 (它)時世恆久的。 阿們。

提前 6:17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παραγγέλλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότῃ ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

你要囑咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠無定的錢財；只要倚靠那厚賜百物給我們享受的神。

在對(他們)那些 在對(他們)具豐滿富足的 在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)世紀時代 你現在就要持續命令吩咐 不會/不要 現要去持續成高傲， 然而也不要 現已經去有期盼指望 <在上面>在上面 從屬(他)豐滿富足^{註1}

在對(她)不清晰明確， 但乃是 <在上面>在上面 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續展示提供了的 在對我們 到於(它們)所有每一個的 具豐滿富足地 向內進入 到於(她)滿心享受；

註1：“學者認為，所有格名詞與所修飾名詞顛倒次序，以強調所有格名詞。

[經文變異RT]

在對(他們)那些 在對(他們)具豐滿富足的 在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)世紀時代 你現在就要持續命令吩咐 不會/不要 現要去持續成高傲， 然而也不要 現已經去有期盼指望 <在上面>在上面 從屬(他)豐滿富足

在對(她)不清晰明確， 但乃是 在內 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續活了的， 在對(他)那 在對(他)現正持續展示提供了的 在對我們 具豐滿富足地 到於(它們)所有每一個的 向內進入 到於(她)滿心享受；

提前 6:18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意供給人，〔供給或作體貼〕

現要去持續行施作良善，現要去持續成豐滿富足 在內 在對(它們)工作 在對(它們)美好適當的，

到於(他們)乃樂於交出分享的 現要去持續是， 到於(他們)屬合夥共享的，

提前 6:19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.

Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

為自己積成美好的根基，預備將來，叫他們持定那真正的生命。

到於(他們)現正持續從那裏儲蓄積存了的 在對(他們)同一者自己 到於(他)根基 到於(他)美好適當的 向內進入

到於(它)那 到於(它)現正持續準備快要了的， 為要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己拿取到 從屬(她)那 真正是地 從屬(她)生命。

[經文變異RT]

到於(他們)現正持續從那裏儲蓄積存了的 在對(他們)同一者自己 到於(他)根基 到於(他)美好適當的 向內進入

到於(它)那 到於(它)現正持續準備快要了的， 為要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己拿取到 從屬(她)那

從屬(她)時世恆久的 從屬(她)生命。

提前 6:20 Ὁ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

提摩太阿，你要保守所託付你的，躲避世俗的虛談，和那敵真道似是而非的學問。

哦呀 阿，(他)提摩太， 到於(她)那 到於(她)交托存放之事物 你那時(也是)就要看管守護，

(他)現正持續讓自己轉動偏開了的 到於(她們)那些 到於(她們)俗化不敬的 到於(她們)虛談 並且 到於(她們)對敵 從屬(她)那 從屬(她)假名字的 從屬(她)知識認識；

[經文變異RT]

哦呀 阿，(他)提摩太， 到於(她)那 到於(她)向下交托存放之事物 你那時(也是)就要看管守護，

(他)現正持續讓自己轉動偏開了的 到於(她們)那些 到於(她們)俗化不敬的 到於(她們)虛談 並且 到於(她們)對敵 從屬(她)那 從屬(她)假名字的 從屬(她)知識認識；

提前 6:21 ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

已經有人自稱有這學問，就偏離了真道。願恩惠常與你們同在。

到於(她)這個 (他們)任何什麼 (他們)現正持續讓自己被應承許諾了的， <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)信 他/她/它們那時(也是)成偏離。 (她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬你們。

[經文變異RT]

到於(她)這個 (他們)任何什麼 (他們)現正持續讓自己被應承許諾了的， <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)信

他/她/它們那時(也是)成偏離。 (她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬你。 阿們。 <在前面向著>向著 到於(他)提摩太 (她)首先的 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她們)老底嘉， (她)這個任何什麼

他/她/它現在持續是 (她)大都會 從屬(她)弗呂家 從屬(她)那 從屬(她)帕卡帖阿奈的。

[經文變異MT]

到於(她)這個 (他們)任何什麼 (他們)現正持續讓自己被應承許諾了的， <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)信 他/她/它們那時(也是)成偏離。 (她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬你。 阿們。

提摩太後書 // 2 Timothy

提後 1:1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
 奉神旨意，照著在基督耶穌裏生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅，

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神
 <向下>向下按照 到於(她)應許 從屬(她)生命 從屬(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌，

[經文變異RT]

(他)保羅 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神
 <向下>向下按照 到於(她)應許 從屬(她)生命 從屬(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌，

提後 1:2 Τιμοθέε ἀγαπητῷ τέκνῳ, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
 寫信給我親愛的兒子提摩太；願恩惠憐憫平安，從父神和我們主基督耶穌，歸與你。

在對(他)提摩太 在對(他)蒙愛的 在對(他)孩子： (他)恩典惠意， (他)憐憫慈悲， (他)和平安寧， 從那裏離開
 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。

提後 1:3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὥς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ
 σου μνήαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance
 of thee in my prayers night and day;

我感謝神，就是我接續祖先，用清潔的良心所事奉的神，祈禱的時候，不住的想念你，
 到於(她)恩典惠意 我現在持續持有 在對(他)那 在對(他)神， 在對(他)這個 我現在持續行事奉 從那裏離開
 從屬(他們)祖先長輩 在內 在對(她)乾淨純潔的 在對(她)自覺良心， 正如地 到於(她)乃不中止間斷的 我現在持續持有
 到於(她)那 <在周圍>關於 從屬你 到於(她)憶想思念 在內 在對(她們)那些 在對(她們)自卑乞求 從屬我 從屬(她)夜晚
 並且 從屬(她)日子/白日，

[不同標點]

到於(她)恩典惠意 我現在持續持有 在對(他)那 在對(他)神， 在對(他)這個 我現在持續行事奉 從那裏離開
 從屬(他們)祖先長輩 在內 在對(她)乾淨純潔的 在對(她)自覺良心， 正如地 到於(她)乃不中止間斷的 我現在持續持有
 到於(她)那 <在周圍>關於 從屬你 到於(她)憶想思念 在內 在對(她們)那些 在對(她們)自卑乞求 從屬我， 從屬(她)夜晚
 並且 從屬(她)日子/白日

提後 1:4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρὰς πληρωθῶ,
 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

記念你的眼淚，晝夜切切的想要見你，好叫我滿心快樂；
 (他)現正持續在上面渴望想念了的 到於你 那時(也是)要去看見察覺， (他)現在已經被提醒記得了的 從屬你
 從屬(它們)那些 從屬(它們)眼淚， 為要 從屬(她)歡喜快樂 我那時(也是)應該被促使成充滿添足；

提後 1:5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι
 καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοὶ.
 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy
 mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

想到你心裏無偽之信；這信是先在妳外祖母羅以，和你母親友尼基心裏的；我深信也在你的心裏。

到於(她)在底下致使提醒記得 (他)那時(也是)拿取了了的 從屬(她)那 在內 在對你 從屬(她)不會作戲假裝的 從屬(她)信，
 (她)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)住在內 首先地 在內 在對(她)那 在對(她)祖母 從屬你 在對(她)羅以 並且
 在對(她)那 在對(她)母親 從屬你 在對(她)友尼基； 我現在已經被勸信說服 然而也 是這樣 並且 在內 在對你。

[經文變異RT]

到於(她)在底下致使提醒記得 (他)現正持續拿取了了的 從屬(她)那 在內 在對你 從屬(她)不會作戲假裝的 從屬(她)信，
 (她)這個任何什麼 他/她/它那時(也是)住在內 首先地 在內 在對(她)那 在對(她)祖母 從屬你 在對(她)羅以 並且
 在對(她)那 在對(她)母親 從屬你 在對(她)友尼基； 我現在已經被勸信說服 然而也 是這樣 並且 在內 在對你。

提後 1:6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως
 τῶν χειρῶν μου.
 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my
 hands.

為此我提醒你，使你將神藉我按手所給你的恩賜，再如火挑旺起來。

<徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 到於(她)索問要求之因由 我現在持續再向上致使提醒記得 到於你
 現要去持續再把火挑活挑旺 到於(它)那 到於(它)恩賜 從屬(他)那 從屬(他)神， (它)這個 他/她/它現在持續是 在內

在對你 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)置放擺設在上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬我。

提後 1:7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

因為神賜給我們，不是膽怯的心，乃是剛強，仁愛，謹守的心。

不是/不 因為 他/她/它那時(也是)給與 在對我們 (他)那 (他)神 到於(它)靈/風 從屬(她)膽怯恐懼， 但乃是 從屬(她)能力權能 並且 從屬(她)愛 並且 從屬(他)使為心智清明謹守。

提後 1:8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

你不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為主被囚的為恥；總要按神的能力，與我為福音同受苦難；

不會/不要 這樣 你那時(也是)應該被在上面挑起羞辱感 到於(它)那 到於(它)見證 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們， 然而也不要 到於"我" 到於(他)那 到於(他)囚犯 從屬(他)同一者； 但乃是 你那時(也是)就要共同承受苦難 在對(它)那 在對(它)福音佳訊 <向下>向下按照 到於(她)能力權能 從屬(他)神，

提後 1:9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

神救了我們，以聖召召我們，不是按我們的行為，乃是按他的旨意，和恩典；這恩典是萬古之先，在基督耶穌裏賜給我們的；

從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)拯救了的 到於我們 並且 從屬(他)那時(也是)促請召喚了的 在對(她)促請召喚

在對(她)聖的， 不是/不 <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬我們， 但乃是 <向下>向下按照

到於(她)私人個別的 到於(她)目的展示 並且 到於(她)恩典惠意 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對我們

在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 在前面 從屬(他們)時段期間 從屬(他們)時世恆久的，

提後 1:10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου

But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

但如今藉著我們救主基督耶穌的顯現，纔表明出來了。他已經把死廢去，藉著福音，將不能壞的生命彰顯出來。

到於(她)那時(也是)被促使成促為照亮顯明了的 然而也 現在此時地 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)顯現

從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌， 從屬(他)那時(也是)使完全閒散停頓了的 的確

到於(他)那 到於(他)死， 從屬(他)那時(也是)光照了的 然而也 到於(她)生命 並且 到於(她)不會朽敗朽壞

<徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

[經文變異RT]

到於(她)那時(也是)被促使成促為照亮顯明了的 然而也 現在此時地 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)顯現

從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 從屬(他)那時(也是)使完全閒散停頓了的 的確

到於(他)那 到於(他)死， 從屬(他)那時(也是)光照了的 然而也 到於(她)生命 並且 到於(她)不會朽敗朽壞

<徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊，

提後 1:11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος,

Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

我為這福音奉派作傳道的，作使徒，作師傅。

向內進入 到於(它)這個 我那時(也是)被置放擺設 我 (他)傳達宣講者 並且 (他)分派差遣之人/使徒 並且 (他)老師。

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)這個 我那時(也是)被置放擺設 我 (他)傳達宣講者 並且 (他)分派差遣之人/使徒 並且 (他)老師

從屬(它們)種族邦國。

提後 1:12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

為這緣故，我也受這些苦難；然而我不以為恥；因為知道我所信的是誰，也深信他能保全我所交付他的，〔或作他所交託我的〕直到那日。

<徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 到於(她)索問要求之因由 並且 到於(它們)那同一者 我現在持續經歷承受；

但乃是 不是/不 我現在持續讓自己/被在上面挑起羞辱感； 我現在已經看見察覺 因為 在對(他)這個

我現在已經置信信託，並且我現在已經被勸信說服 是這樣 (他)乃能夠可能的 他/她/它現在持續是 到於(她)那
到於(她)交托存放之事物 從屬我 那時(也是)要去看管守護 向內進入 到於(她)在那裏的那個 到於(她)那
到於(她)日子/白日。

提後 1:13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.
你從我聽的那純正話語的規模，要用在基督耶穌裏的信心和愛心，常常守著。

到於(她)典型規範 你現在就要持續持有 從屬(他們)現正持續促為成長健全了的 從屬(他們)道理話語/盤點清冊，
從屬(他們)這些個 <在旁邊>從旁邊 從屬"我" 你那時(也是)聲聞耳聽，在內 在對(她)信 並且 在對(她)愛 在對(她)那
在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

提後 1:14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

從前所交託你的善道，你要靠著那住在我們裏面的聖靈，牢牢的守著。

到於(她)那 到於(她)美好適當的 到於(她)交托存放之事物 你那時(也是)就要看管守護 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風
從屬(它)聖的 從屬(它)那 從屬(它)現正持續住在內了的 在內 在對我們。

[經文變異RT]

到於(她)那 到於(她)美好適當的 到於(她)向下交托存放之事物 你那時(也是)就要看管守護 <徹底經過>經由
從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 從屬(它)那 從屬(它)現正持續住在內了的 在內 在對我們。

提後 1:15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἔστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

凡在亞西亞的人都離棄我，這是你知道的；其中有腓吉路和黑摩其尼。

你現在已經看見察覺 到於(它)那同一者，是這樣 他/她/它們那時(也是)被從那裏轉動翻轉 到於我

(他們)所有每一個的 (他們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)亞細亞； 從屬(他們)這些個 他/她/它現在持續是 (他)腓吉路
並且 (他)黑摩其尼。

提後 1:16 δὴ ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

願主憐憫阿尼色弗一家的人；因他屢次使我暢快，不以我的鎖鍊為恥；

他/她/它那時(也是)可以給與 到於(它)憐憫慈悲 (他)那 (他)主人 在對(他)那 從屬(他)阿尼色弗 在對(他)住處家室；

是這樣 經常地 到於我 他/她/它那時(也是)恢復舒暢，並且 到於(她)那 到於(她)鏗鏘鎖鏈 從屬我 不是/不

他/她/它那時(也是)被在上面挑起羞辱感，

提後 1:17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὑρεν·

But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

反倒在羅馬的時候，殷勤的找我，並且找著了。

但乃是 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對(她)羅馬 具勤奮殷切地 他/她/它那時(也是)探索尋求 到於我，
並且 他/她/它那時(也是)找到尋見。

[經文變異RT]

但乃是 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 在內 在對(她)羅馬 到於(它)更具勤奮殷切的 他/她/它那時(也是)探索尋求
到於我， 並且 他/她/它那時(也是)找到尋見。

提後 1:18 δὴ αὐτῷ ὁ κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

願主使他在那日得主的憐憫；他在以弗所怎樣多多的服事我，是你明明知道的。

他/她/它那時(也是)可以給與 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人 那時(也是)要找到尋見 到於(它)憐憫慈悲

<在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)日子/白日； 並且

到於(它們)這每一切 在內 在對(她)以弗所 他/她/它那時(也是)行服事， 更好地 你 你現在持續認識知道。

提後 2:1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

我兒阿，你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。

你 這樣， 阿，(它)孩子 從屬我， 你現在就要持續被促使有能力權能在內 在內 在對(她)那 在對(她)恩典惠意在對(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌；

提後 2:2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

你在許多見證人面前聽見我所教訓的，也要交託那忠心能教導別人的人。

並且 到於(它們)這些個 你那時(也是)聲聞耳聽 <在旁邊>從旁邊 從屬"我" <徹底經過>經由 從屬(他們)許多的從屬(他們)見證人， 到於(它們)那同一者 你那時(也是)就要讓自己置放擺設在旁邊¹ 在對(他們)誠且信的在對(他們)人， (他們)這個任何什麼 (他們)達到足夠的 他/她/它們將要(持續)是 並且 到於(他們)相異不同的那時(也是)要去教導。

註1：“你那時(也是)就要讓自己置放擺設在旁邊” 文法上亦可以為“你那時(也是)讓自己置放擺設在旁邊”。

提後 2:3 συγκακοπάθῃσιν ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

你要和我同受苦難，好像基督耶穌的精兵。

你那時(也是)就要共同承受苦難 正如地 (他)美好適當的 (他)士兵 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

你 這樣 你那時(也是)就要承受苦難 正如地 (他)美好適當的 (他)士兵 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

提後 2:4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

凡在軍中當兵的，不將世務纏身，好叫那招他當兵的人喜悅。

(他)然而也沒有一個的 (他)現正持續讓自己行軍作戰了的 他/她/它現在持續被在內纏繞編織 在對(她們)那些 從屬(他)那從屬(他)存活生計 在對(她們)事業經營， 為要 在對(他)那 在對(他)那時(也是)行徵募軍兵了的 他/她/它那時(也是)應該取悅。

提後 2:5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλή τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

人若在場上比武，非按規矩，就不能得冠冕。

但凡若是 然而也 並且 他/她/它現在應該持續參賽競試 (他)任何什麼， 不是/不 他/她/它現在持續被冠以花冠，但凡若是 不會/不要 合法規慣律地 他/她/它那時(也是)應該參賽競試。

提後 2:6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

The husbandman that labourereth must be first partaker of the fruits.

勞力的農夫，理當先得糧食。

到於(他)那 到於(他)現正持續有勞碌疲累了 到於(他)耕種之人 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 首先地從屬(他們)那些 從屬(他們)果實 現要去持續參與得享。

提後 2:7 νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πάσιν.

Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

我所說的話你要思想；因為凡事主必給你聰明。

你現在就要持續領悟認知 到於(它)這個 我現在持續道說； 他/她/它將要(持續)給與 因為 在對你 (他)那 (他)主人到於(她)貫通理解 在內 在對(它們)所有每一個的。

[經文變異RT]

你現在就要持續領悟認知 到於(它)這個 我現在持續道說； 他/她/它那時(也是)可以給與 因為 在對你 (他)那 (他)主人到於(她)貫通理解 在內 在對(它們)所有每一個的。

提後 2:8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγηγεμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

你要記念耶穌基督乃是大衛的後裔；他從死裏復活，正合乎我所傳的福音。

你現在就要持續記念想起 到於(他)耶穌 到於(他)基督 到於(他)現在已經被喚醒起來了的 向外出來 從屬(他們)死掉的，向外出來 從屬(它)種裔 從屬(他)大衛， <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)福音佳訊 從屬我；

提後 2:9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·

Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

我為這福音受苦難，甚至被捆綁，像犯人一樣；然而神的道，卻不被捆綁。

在內 在對(它)這個 我現在持續承受苦難 一直達到 從屬(他們)捆鎖 正如地 (他)作惡的； 但乃是 (他)那(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它現在已經被拴綁。

提後 2:10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

所以我為選民凡事忍耐，叫他們也可以得著那在基督耶穌裏的救恩，和永遠的榮耀。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 到於(它們)所有每一個的 我現在持續在底下停留持守 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)乃挑選的， 為要 並且 (他們)同一者 從屬(她)拯救 他/她/它們那時(也是)應該巧遇得著 從屬(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 <轉換其中>隨同著 從屬(她)榮耀 從屬(她)時世恆久的。

提後 2:11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

有可信的話說：我們若與基督同死，也必與他同活；

(他)誠且信的 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊：若是 因為 我們那時(也是)共同死去， 並且 我們將要(持續)共同活；

提後 2:12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

我們若能忍耐，也必和他一同作王；我們若不認他，他也必不認我們；

若是 我們現在持續在底下停留持守， 並且 我們將要(持續)共同作君王； 若是 我們將要(持續)讓自己否認拒絕，

(他)且在那裏的那個 他/她/它將要(持續)讓自己否認拒絕 到於我們；

[經文變異RT]

若是 我們現在持續在底下停留持守， 並且 我們將要(持續)共同作君王； 若是 我們現在持續讓自己被否認拒絕，

(他)且在那裏的那個 他/她/它將要(持續)讓自己否認拒絕 到於我們；

提後 2:13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

我們縱然失信，他仍是可信的；因為他不能背乎自己。

若是 我們現在持續缺誠不信， (他)在那裏的那個 (他)誠且信的 他/她/它現在持續停留持守；

那時(也是)要去讓自己否認拒絕 因為 到於(他)同一者自己 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能。

[經文變異RT]

若是 我們現在持續缺誠不信， (他)在那裏的那個 (他)誠且信的 他/她/它現在持續停留持守；

那時(也是)要去讓自己否認拒絕 到於(他)同一者自己 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能。

提後 2:14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων.

Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

你要使眾人回想這些事，在主面前囑咐他們，不可為言語爭辯；這是沒有益處的，只能敗壞聽見的人。

到於(它們)那同一者 你現在就要持續在底下致使提醒記得， (他)現正持續讓自己被誠摯地作見證了的 在面前地

從屬(他)那 從屬(他)神 不會/不要 現要去持續成爭辯道理話語， <在上面>到上面 到於(它)然而也沒有一個的

到於(它)合用處的， <在上面>在上面 在對(她)傾覆翻倒 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續聲聞耳聽了的。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 你現在就要持續在底下致使提醒記得， (他)現正持續讓自己被誠摯地作見證了的 在面前地

從屬(他)那 從屬(他)主人 不會/不要 現要去持續成爭辯道理話語 向內進入 到於(它)然而也沒有一個的

到於(它)合用處的， <在上面>在上面 在對(她)傾覆翻倒 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續聲聞耳聽了的。

提後 2:15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὁρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

你當竭力，在神面前得蒙喜悅，作無愧的工人，按著正意分解真理的道。

你那時(也是)就要殷勤熱心 到於(他)你自己 到於(他)驗明證實的 那時(也是)要去立定站住在旁邊 在對(他)那

在對(他)神， 到於(他)工人 到於(他)無可在上面挑起羞辱感的， 到於(他)現正持續按正直分解了的 到於(他)那

到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)真情實理。

提後 2:16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίτασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας

But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

但要遠避世俗的虛談；因為這等人必進到更不敬虔的地步；

到於(她們)那些 然而也 到於(她們)俗化不敬的 到於(她們)虛談 你現在就要持續讓自己立定站住在周圍；

<在上面>到上面 到於(它)更多的 因為 他/她/它們將要(持續)往前推進 從屬(她)不敬愛尊崇，

提後 2:17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει. ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

他們的話如同毒瘡，越爛越大；其中有許米乃和腓理徒；

並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他們)同一者 正如地 (她)腐敗壞疽 到於(她)牧場食料
他/她/它將要(持續)持有； 從屬(他們)這些個 他/她/它現在持續是 (他)許米乃 並且 (他)腓理徒；

提後 2:18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν
τὴν τινῶν πίστιν.

Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

他們偏離了真道，說復活的事已過，就敗壞好些人的信心。

(他們)這個任何什麼 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)真情實理 他/她/它們那時(也是)成偏離，
(他們)現正持續道說了的 到於(她)那 到於(她)再站立起來 甚而已然如此地 現已經去生發成為， 並且
他/她/它們現在持續推翻顛覆 到於(她)那 從屬(他們)任何什麼 到於(她)信。

[經文變異WH]

(他們)這個任何什麼 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)真情實理 他/她/它們那時(也是)成偏離，
(他們)現正持續道說了的 到於(她)再站立起來 甚而已然如此地 現已經去生發成為， 並且
他/她/它們現在持續推翻顛覆 到於(她)那 從屬(他們)任何什麼 到於(她)信。

提後 2:19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας
αὐτοῦ, καί, Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.

Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

然而神堅固的根基立住了；上面有這印記說：主認識誰是他的人；又說：凡稱呼主名的人，總要離開不義。

(他)那 縱然如此 (他)堅固穩定的 (他)根基 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經立定站住， (他)現正持續持有
了 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那同一者： 他/她/它那時(也是)認識知道 (他)主人 到於(他們)那些
到於(他們)現正持續是了 從屬(他)同一者； 並且， 他/她/它那時(也是)就要從那裏站開 從那裏離開 從屬(她)不義
(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續題名稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)主人。

[經文變異RT]

(他)那 縱然如此 (他)堅固穩定的 (他)根基 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經立定站住， (他)現正持續持有
了 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那同一者： 他/她/它那時(也是)認識知道 (他)主人 到於(他們)那些
到於(他們)現正持續是了 從屬(他)同一者； 並且， 他/她/它那時(也是)就要從那裏站開 從那裏離開 從屬(她)不義
(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續題名稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)基督。

提後 2:20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ
ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν·

But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

在大戶人家，不但有金器銀器，也有木器瓦器；有作為貴重的，有作為卑賤的。

在內 在對(她)極大的 然而也 在對(她)住屋家庭 不是/不 他/她/它現在持續是 僅有單獨地 (它們)器皿用具
(它們)黃金的 並且 (它們)白銀的， 但乃是 並且 (它們)木頭作的 並且 (它們)陶土瓷瓦作的； 並且 (它們)這些個
的確 向內進入 到於(她)珍貴價值， (它們)這些個 然而也 向內進入 到於(她)低賤羞愧；

提後 2:21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ
δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

人若自潔，脫離卑賤的事，就必作貴重的器皿，成為聖潔，合乎主用，預備行各樣的善事。

但凡若是 這樣 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該向外淨純 到於(他)同一者自己 從那裏離開
從屬(它們)那同一者， 他/她/它將要(持續)是 (它)器皿用具 向內進入 到於(她)珍貴價值， (它)現在已經被使成聖了的，
(它)很好合宜恩慈的 在對(他)那 在對(他)主宰者， 向內進入 到於(它)所有每一個的 到於(它)工作 到於(它)良善的
(它)現在已經被使成妥切齊備了的。

[經文變異RT]

但凡若是 這樣 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該向外淨純 到於(他)同一者自己 從那裏離開
從屬(它們)那同一者， 他/她/它將要(持續)是 (它)器皿用具 向內進入 到於(她)珍貴價值， (它)現在已經被使成聖了的
並且 (它)很好合宜恩慈的 在對(他)那 在對(他)主宰者， 向內進入 到於(它)所有每一個的 到於(它)工作
到於(它)良善的 (它)現在已經被使成妥切齊備了的。

提後 2:22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεύγε, δίδωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρὰς καρδίας.

Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

你要逃避少年的私慾，同那清心禱告主的人追求公義，信德，仁愛，和平。

到於(她們)那些 然而也 到於(她們)屬初出年少的 到於(她們)渴想慕戀 你現在就要持續逃離走避；

你現在就要持續追趕追求 然而也 到於(她)至義， 到於(她)信， 到於(她)愛， 到於(她)和平安寧， <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己召告稱呼了的 到於(他)那 到於(他)主人 向外出來 從屬(她)乾淨純潔的 從屬(她)內心。

提後 2:23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·

But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

惟有那愚拙無學問的辯論，總要棄絕；因為知道這等事是起爭競的。

到於(她們)那些 然而也 到於(她們)魯鈍愚拙的 並且 到於(她們)未受訓練管教的 到於(她們)查問辯論

你現在就要持續讓自己被要求免去， (他)現在已經看見察覺了的 是這樣 他/她/它們現在持續生發成為族類

到於(她們)爭戰爭鬥；

提後 2:24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἡπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

然而主的僕人不可爭競，只要溫溫和和的待眾人，善於教導，存心忍耐，

到於(他)奴僕 然而也 從屬(他)主人 不是/不 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續讓自己被爭戰搏鬥，

但乃是 到於(他)和藹可親的 現要去持續是 <在前面向著> 向著 到於(他們)所有每一個的， 到於(他)善於教導的，

到於(他)支撐忍受卑劣不好的，

提後 2:25 ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας

In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

用溫柔勸戒那抵擋的人；或者神給他們悔改的心，可以明白真道；

在內 在對(她)溫和謙柔 到於(他)現正持續訓練管教的了的 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續讓自己對抗地分置安設了的； 不會任何時候地呢 他/她/它那時(也是)應該給與^{註1} 在對(他們)同一者

(他)那 (他)神 到於(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)清楚認識知道 從屬(她)真情實理，

註1：“他/她/它那時(也是)應該給與” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)可以給與”。

[經文變異RT]

在內 在對(她)溫和謙柔[同#4240] 到於(他)現正持續訓練管教的了的 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續讓自己對抗地分置安設了的； 不會任何時候地呢 他/她/它那時(也是)應該給與 在對(他們)同一者

(他)那 (他)神 到於(她)轉悟悔改 向內進入 到於(她)清楚認識知道 從屬(她)真情實理，

提後 2:26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνου θέλημα.

And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

叫他們這已經被魔鬼任意擄去的，可以醒悟，脫離他的網羅。

並且 他/她/它們那時(也是)應該再度清醒謹慎 向外出來 從屬(她)那 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]

從屬(她)網羅， (他們)現在已經被行活捉了的 <在底下>被從 從屬(他)同一者， 向內進入 到於(它)那

從屬(他)在那裏的那個 到於(它)所定意。

[不同標點]

並且 他/她/它們那時(也是)應該再度清醒謹慎 向外出來 從屬(她)那 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]

從屬(她)網羅， (他們)現在已經被行活捉了的 <在底下>被從 從屬(他)同一者 向內進入 到於(它)那

從屬(他)在那裏的那個 到於(它)所定意。

提後 3:1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

This know also, that in the last days perilous times shall come.

你該知道，末世必有危險的日子來到。

到於(它)那同一者 然而也 你現在就要持續認識知道， 是這樣 在內 在對(她們)最末後的 在對(她們)日子/白日

他/她/它們將要(持續)讓自己臨到 (他們)場合時節 (他們)艱險兇猛的；

提後 3:2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἄνθρωποι

For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents,

unthankful, unholy,

因為那時人要專顧自己，貪愛錢財，自誇，狂傲，謗讟，違背父母，忘恩負義，心不聖潔，他/她/它們將要(持續)是 因為 (他們)那些 (他們)人 (他們)專愛自己的，(他們)貪愛錢財的，(他們)虛浮誇傲之人，(他們)驕傲誇顯的，(他們)毀謗的，在對(他們)父母 (他們)頑固不信的，(他們)無情忘恩的，(他們)不具純正聖善的，

提後 3:3 ἄστοργοι ἄσπονδοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι

Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good, 無親情，不解怨，好說謊言，不能自約，性情兇暴，不愛良善，

(他們)沒有珍愛親情的，(他們)沒有停戰和約的，(他們)詆辱中傷的[常指魔鬼]，(他們)不能自我控制的，(他們)野蠻兇暴的，(他們)不喜愛良善的，

提後 3:4 προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

賣主賣友，任意妄為，自高自大，愛宴樂不愛神；

(他們)出賣者，(他們)莽撞鹵莽的，(他們)現在已經被促使蒙蔽模糊了的，(他們)喜愛宴樂的 更特別尤其地甚或/或而 (他們)喜愛神的，

提後 3:5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.

Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

有敬虔的外貌，卻背了敬虔的實意；這等人你要躲開。

(他們)現正持續持有了的 到於(她)塑造成形 從屬(她)至誠敬虔，到於(她)那 然而也 到於(她)能力權能 從屬(她)同一者 (他們)現在已經讓自己/被否認拒絕了的； 並且 到於(他們)那同一者 你現在就要持續讓自己轉身躲開。

提後 3:6 ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

那偷進人家，牢籠無知婦女的，正是這等人；這些婦女擔負罪惡，被各樣的私慾引誘；

向外出來 從屬(他們)那同一者 因為 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續偽裝潛入了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)住屋家庭 並且 (他們)現正持續使成俘擄了的 到於(它們)幼稚無知的女人 到於(它們)現在已經被行堆起累積了的 在對(她們)罪，到於(它們)現正持續被帶領了的 在對(她們)渴想慕戀 在對(她們)各色各樣的，

[經文變異RT]

向外出來 從屬(他們)那同一者 因為 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續偽裝潛入了的 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)住屋家庭 並且 (他們)現正持續擄掠俘擄了的 到於(它們)那些 到於(它們)幼稚無知的女人 到於(它們)現在已經被行堆起累積了的 在對(她們)罪，到於(它們)現正持續被帶領了的 在對(她們)渴想慕戀 在對(她們)各色各樣的，

提後 3:7 πάντοτε μαῖνάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

常常學習，終久不能明白真道。

總是地 到於(它們)現正持續學習了的， 並且 然而也不會任何時候地 向內進入 到於(她)清楚認識知道 從屬(她)真情實理 那時(也是)要去到來前往 到於(它們)現正持續讓自己/被能夠可能了的。

提後 3:8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρὴς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν·

Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

從前雅尼和佯庇怎樣敵擋摩西，這等人也怎樣敵擋真道；他們的心地壞了，在真道上可廢棄的。

到於(他)這個 到於(他)運轉模式 然而也 (他)雅尼 並且 (他)佯庇 他/她/它們那時(也是)對立抗拒 在對(他)摩西， 那同一樣式地 並且 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續讓自己對立抗拒 在對(她)那 在對(她)真情實理，(他們)人 (他們)現在已經被向下腐朽敗壞了的 到於(他)那 到於(他)悟念知性，(他們)驗明不實的 <在周圍>在周圍 到於(她)那 到於(她)信。

提後 3:9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλείον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὥς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

然而他們不能再這樣敵擋，因為他們的愚昧，必在眾人面前顯露出來，像那二人一樣。

但乃是 不是/不 他/她/它們將要(持續)往前推進 <在上面>到上面 到於(它)更多的；(她)那 因為 (她)愚昧衝動 從屬(他們)同一者 (他)向外清晰明顯出來的 他/她/它將要(持續)是 在對(他們)所有每一個的，正如地 並且 (她)那

從屬(他們)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為。

提後 3:10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

但你已經服從了我的教訓，品行，志向，信心，寬容，愛心，忍耐，

你 然而也 你那時(也是)在旁邊跟隨 從屬我 在對(她)那 在對(她)教訓教導， 在對(她)那 在對(她)教養品行， 在對(她)那 在對(她)目的展示， 在對(她)那 在對(她)信， 在對(她)那 在對(她)恆忍耐性， 在對(她)那 在對(她)愛， 在對(她)那 在對(她)堅忍持守，

[經文變異RT]

你 然而也 你現在已經在旁邊跟隨 從屬我 在對(她)那 在對(她)教訓教導， 在對(她)那 在對(她)教養品行， 在對(她)那 在對(她)目的展示， 在對(她)那 在對(她)信， 在對(她)那 在對(她)恆忍耐性， 在對(她)那 在對(她)愛， 在對(她)那 在對(她)堅忍持守，

提後 3:11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμούς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.

Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

以及我在安提阿，以哥念，路司得，所遭遇的逼迫，苦難；我所忍受是何等的逼迫；但從這一切苦難中，主都把我救出來了。

在對(他們)那些 在對(他們)追趕逼迫， 在對(它們)那些 在對(它們)所經歷承受； (它們)如此這樣 在對我 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)安提阿， 在內 在對(它)以哥念， 在內 在對(它們)路司得； 到於(他們)如此這樣 到於(他們)追趕逼迫 我那時(也是)扛負忍受； 並且 向外出來 從屬(它們)所有每一個的 到於我 他/她/它那時(也是)讓自己被搭救 (他)那 (他)主人。

提後 3:12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται.

Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

不但如此，凡立志在基督耶穌裏敬虔度日的，也都要受逼迫。

並且 (他們)所有每一個的 然而也 (他們)那些 (他們)現正持續定意的 虔心誠敬地 現要去持續活 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 他/她/它們將要(持續)被追趕追求。

[經文變異WH]

並且 (他們)所有每一個的 然而也 (他們)那些 (他們)現正持續定意的 現要去持續活 虔心誠敬地 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 他/她/它們將要(持續)被追趕追求。

提後 3:13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

只是作惡的，和迷惑人的，必越久越惡，他欺哄人也被人欺哄。

(他們)惡的 然而也 (他們)人 並且 (他們)裝假行騙者 他/她/它們將要(持續)往前推進 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)更卑劣不好的， (他們)現正持續有迷途錯謬了的 並且 (他們)現正持續被有迷途錯謬了的。

提後 3:14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

但你所學習的，所確信的，要存在心裏；因為你知道是跟誰學的；

你 然而也 你現在就要持續停留持守 在內 在對(它們)這些個 你那時(也是)學習 並且 你那時(也是)被確認保證， (他)現在已經看見察覺了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)任何什麼呢 你那時(也是)學習，

[經文變異RT]

你 然而也 你現在就要持續停留持守 在內 在對(它們)這些個 你那時(也是)學習 並且 你那時(也是)被確認保證， (他)現在已經看見察覺了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)任何什麼呢 你那時(也是)學習，

提後 3:15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

並且知道你是從小明白聖經；這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智慧。

並且 是這樣 從那裏離開 從屬(它)嬰兒 到於(它們)那些 到於(它們)神聖的 到於(它們)所刻寫記載

你現在已經看見察覺， 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續讓自己被能夠可能了的 到於你

那時(也是)要去使成明智通達 向內進入 到於(她)拯救 <徹底經過>經由 從屬(她)信 從屬(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

[經文變異WH]

並且 是這樣 從那裏離開 從屬(它)嬰兒 到於(它們)神聖的 到於(它們)所刻寫記載 你現在已經看見察覺，
到於(它們)那些 到於(它們)現正持續讓自己被能夠可能了的 到於你 那時(也是)要去使成明智通達 向內進入
到於(她)拯救 <徹底經過>經由 從屬(她)信 從屬(她)那 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。

提後 3:16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

聖經都是神所默示的，〔或作凡神所默示的聖經〕於教訓，督責，使人歸正，教導人學義，都是有益的；

(她)所有每一個的 (她)經文 (她)乃神吹氣吐風的 並且 (他)合效益的 <在前面向著>向著 到於(她)教訓教導，
<在前面向著>向著 到於(他)指證督責， <在前面向著>向著 到於(她)在上面再向上促使豎正直立， <在前面向著>向著
到於(她)管教訓練 到於(她)那 在內 在對(她)至義；

[經文變異RT]

(她)所有每一個的 (她)經文 (她)乃神吹氣吐風的 並且 (他)合效益的 <在前面向著>向著 到於(她)教訓教導，
<在前面向著>向著 到於(他)指證確據， <在前面向著>向著 到於(她)在上面再向上促使豎正直立， <在前面向著>向著
到於(她)管教訓練 到於(她)那 在內 在對(她)至義；

提後 3:17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。

為要 (他)裝備妥當的 他/她/它現在應該持續是 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)人， <在前面向著>向著
到於(它)所有每一個的 到於(它)工作 到於(它)良善的 (他)現在已經被向外使成裝備妥當了的。

提後 4:1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

我在神面前，並在將來審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國度囑咐你，

我現在持續讓自己被誠摯地作見證 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那
從屬(他)現正持續準備快要了的 現要去持續區別審斷 到於(他們)現正持續活了的 並且 到於(他們)死掉的， 並且
到於(她)那 到於(她)顯現 從屬(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

我現在持續讓自己被誠摯地作見證 這樣 我 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)那 從屬(他)主人
從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)現正持續準備快要了的 現要去持續區別審斷 到於(他們)現正持續活了的
並且 到於(他們)死掉的， <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)顯現 從屬(他)同一者 並且 到於(她)那
到於(她)王權國度 從屬(他)同一者，

提後 4:2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

務要傳道；無論得時不得時，總要專心，並用百般的忍耐，各樣的教訓，責備人，警戒人，勸勉人。

你那時(也是)就要傳達宣講 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 你那時(也是)就要立定站住在上面 好時機地
沒有時機地； 你那時(也是)就要指證駁斥， 你那時(也是)就要評斷申誠， 你那時(也是)就要勸勉請求， 在內
在對(她)所有每一個的 在對(她)恆忍耐性 並且 在對(她)教授講訓。

提後 4:3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν

For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

因為時候要到，人必厭煩純正的道理；耳朵發癢，就隨從自己的情慾，增添好些師傅；

他/她/它將要(持續)是 因為 (他)場合時節 當這時地 從屬(她)那 從屬(她)現正持續促為成長健全了的 從屬(她)教訓教導
不是/不 他/她/它們將要(持續)讓自己支撐忍受； 但乃是 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)私人個別的
到於(她們)渴望慕戀 在對(他們)同一者自己 他/她/它們將要(持續)在上面行堆起累積 到於(他們)老師，
(他們)現正持續被搔癢了的 到於(她)那 到於(她)聽聞；

[經文變異RT]

他/她/它將要(持續)是 因為 (他)場合時節 當這時地 從屬(她)那 從屬(她)現正持續促為成長健全了的 從屬(她)教訓教導

不是/不 他/她/它們將要(持續)讓自己支撐忍受； 但乃是 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)渴望慕戀 到於(她們)那些 到於(她們)私人個別的 在對(他們)同一者自己 他/她/它們將要(持續)在上面行堆起累積

到於(他們)老師， (他們)現正持續被搔癢了的 到於(她)那 到於(她)聽聞；

提後 4:4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

並且掩耳不聽真道，偏向荒渺的言語。

並且 從那裏離開 的確 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 到於(她)那 到於(她)聽聞

他/她/它們將要(持續)從那裏轉動翻轉， <在上面>到上面 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)故事講述

他/她/它們將要(持續)被轉動偏開。

提後 4:5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

你卻要凡事謹慎，忍受苦難，作傳道的工夫，盡你的職分。

你 然而也 你現在就要持續清醒謹慎 在內 在對(它們)所有每一個的^{註1}， 你那時(也是)就要承受苦難， 到於(它)工作

你那時(也是)就要行出作成 從屬(他)傳福音佳訊者， 到於(她)那 到於(她)職務服事 從屬你

你那時(也是)就要完滿地實踐確認。

註1：“在對(它們)所有每一個的” 文法上亦可以為“在對(他們)所有每一個的”。

提後 4:6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

我現在被澆奠，我離世的時候到了。

我 因為 甚而已然如此地 我現在持續被澆為奠酒， 並且 (他)那 (他)場合時節 從屬(她)那 從屬(她)鬆脫開 從屬我

他/她/它現在已經立定站住在上面。

[經文變異RT]

我 因為 甚而已然如此地 我現在持續被澆為奠酒， 並且 (他)那 (他)場合時節 從屬(她)那 從屬(她)我之物

從屬(她)鬆脫開 他/她/它現在已經立定站住在上面。

提後 4:7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

那美好的仗我已經打過了；當跑的路我已經跑盡了；所信的道我已經守住了；

到於(他)那 到於(他)美好適當的 到於(他)比賽爭競 我現在已經讓自己被努力奮鬥， 到於(他)那 到於(他)賽跑歷程

我現在已經完成， 到於(她)那 到於(她)信 我現在已經行看護守衛；

[經文變異RT]

到於(他)那 到於(他)比賽爭競 到於(他)那 到於(他)美好適當的 我現在已經讓自己被努力奮鬥， 到於(他)那

到於(他)賽跑歷程 我現在已經完成， 到於(她)那 到於(她)信 我現在已經行看護守衛；

提後 4:8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的；不但賜給我，也賜給凡愛慕他顯現的人。

到於(它)此後的/此外的， 他/她/它現在持續讓自己被擱開保留 在對我 (他)那 從屬(她)那 從屬(她)至義 (他)花冠，

到於(他)這個 他/她/它將要(持續)從那裏給與 在對我 (他)那 (他)主人 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那

在對(她)日子/白日 (他)那 (他)具公平正義的 (他)審判官； 不是/不 僅有單獨地 然而也 在對"我"， 但乃是 並且

在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)現在已經愛了的 到於(她)那 到於(她)顯現 從屬(他)同一者。

提後 4:9 Σπουδάσον ἔλθειν πρός με ταχέως·

Do thy diligence to come shortly unto me:

你要趕緊的到我這裏來。

你那時(也是)就要殷勤熱心 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於我 快快地；

提後 4:10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

因為底馬貪愛現今的世界，就離棄我往帖撒羅尼迦去了；革勒士往加拉太去；提多往撻馬太去；

(他)底馬 因為 到於我 他/她/它那時(也是)在內遺留下， (他)那時(也是)愛了的 到於(他)那 現在此時地

到於(他)世紀時代， 並且 他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(她)帖撒羅尼迦； (他)革勒士 向內進入

到於(她)加拉太，(他)提多 向內進入 到於(她)撻馬太；

[經文變異WH]

(他)底馬 因為 到於我 他/她/它當時持續在內遺留下，(他)那時(也是)愛了的 到於(他)那 現在此時地 到於(他)世紀時代，並且 他/她/它那時(也是)被行去 向內進入 到於(她)帖撒羅尼迦；(他)革勒士 向內進入 到於(她)加拉太，(他)提多 向內進入 到於(她)撻馬太；

提後 4:11 Λουκάς ἐστιν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.

Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

獨有路加在我這裏。你來的時候要把馬可帶來；因為他在傳道的事上於我有益處。〔傳道或作服事我〕

(他)路加 他/她/它現在持續是 (他)僅有單獨的 <轉換其中> 隨同著 從屬"我"。 到於(他)馬可 (他)那時(也是)向上拿取了 的你現在就要持續帶領 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)你自己； 他/她/它現在持續是 因為 在對我 (他)很好合宜恩慈的 向內進入 到於(她)職務服事。

提後 4:12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

And Tychicus have I sent to Ephesus.

我已經打發推基古往以弗所去。

到於(他)推基古 然而也 我那時(也是)分派差遣 向內進入 到於(她)以弗所。

提後 4:13 τὸν φαιλόνην δὲν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.

The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

我在特羅亞留於加布的那件外衣，你來的時候可以帶來；那些書也要帶來；更要緊的是那些皮卷。

到於(他)那 到於(他)披風外衣 到於(他)這個 我那時(也是)從那裏遺下留後 在內 在對(她)特羅亞 <在旁邊> 在旁邊 在對(他)加布，(他)現正持續讓自己/被到來前往了的 你現在就要持續負載攜帶，並且 到於(它們)那些 到於(它們)小書卷，最特別尤其地 到於(她們)那些 到於(她們)皮紙文稿。

提後 4:14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

銅匠亞力山大多多的害我；主必照他所行的報應他。

(他)亞力山大 (他)那 (他)銅匠 到於(它們)許多的 在對我 到於(它們)卑劣不好的

他/她/它那時(也是)讓自己 在內顯示展現； 他/她/它將要(持續)從那裏給與 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人 <向下> 向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

(他)亞力山大 (他)那 (他)銅匠 到於(它們)許多的 在對我 到於(它們)卑劣不好的

他/她/它那時(也是)讓自己 在內顯示展現； 他/她/它那時(也是)可以從那裏給與 在對(他)同一者 (他)那 (他)主人 <向下> 向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)同一者；

提後 4:15 δὲν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

你也要防備他；因為他極力敵擋了我們的話。

到於(他)這個 並且 你 你現在就要持續讓自己 看管守護； 極度非常地 因為 他/她/它那時(也是)對立抗拒 在對(他們)那些 在對(他們)我們之物 在對(他們)道理話語/盤點清冊。

[經文變異RT]

到於(他)這個 並且 你 你現在就要持續讓自己 看管守護； 極度非常地 因為 他/她/它現在已經對立抗拒 在對(他們)那些 在對(他們)我們之物 在對(他們)道理話語/盤點清冊。

提後 4:16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη·

At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

我初次申訴，沒有人前來幫助，竟都離棄我；但願這罪不歸與他們。

在內 在對(她)那 在對(她)首先的 從屬我 在對(她)申訴答辯 (他)然而也沒有一個的 在對我 他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊，但乃是 (他們)所有每一個的 到於我 他/她/它們那時(也是)在內遺留下； 不會/不要 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)可以被估算。

[經文變異RT]

在內 在對(她)那 在對(她)首先的 從屬我 在對(她)申訴答辯 (他)然而也沒有一個的 在對我 他/她/它那時(也是)讓自己一起來到旁邊，但乃是 (他們)所有每一個的 到於我 他/她/它們那時(也是)在內遺留下；

不會/不要 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)可以被估算。

[經文變異WH]

在內 在對(她)那 在對(她)首先的 從屬我 在對(她)申訴答辯 (他)然而也沒有一個的 在對我 他/她/它那時(也是)讓自己來到旁邊， 但乃是 (他們)所有每一個的 到於我 他/她/它們當時持續在內遺留下； 不會/不要 在對(他們)同一者 他/她/它那時(也是)可以被估算。

提後 4:17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

惟有主站在我旁邊，加給我力量，使福音被我盡都傳明，叫外邦人都聽見；我也從獅子口裏被救出來。

(他)那 然而也 (他)主人 在對我 他/她/它那時(也是)立定站住在旁邊， 並且 他/她/它那時(也是)促使有能力權能在內 到於我； 為要 <徹底經過>經由 從屬"我" (它)那 (它)所傳達宣講 他/她/它那時(也是)應該被完滿地實踐確認， 並且 他/她/它們那時(也是)應該聲聞耳聽 (它們)所有每一個的^{註1} (它們)那些 (它們)種族邦國； 並且 我那時(也是)被搭救 向外出來 從屬(它)口/嘴 從屬(他)獅子。

註1：“(它們)所有每一個的”文法上亦可以為“到於(它們)所有每一個的”。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)主人 在對我 他/她/它那時(也是)立定站住在旁邊， 並且 他/她/它那時(也是)促使有能力權能在內 到於我； 為要 <徹底經過>經由 從屬"我" (它)那 (它)所傳達宣講 他/她/它那時(也是)應該被完滿地實踐確認， 並且 他/她/它那時(也是)應該聲聞耳聽 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國； 並且 我那時(也是)被搭救 向外出來 從屬(它)口/嘴 從屬(他)獅子。

提後 4:18 ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

主必救我脫離諸般的兇惡，也必救我進他的天國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。

他/她/它將要(持續)讓自己搭救 到於我 (他)那 (他)主人 從那裏離開 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)工作 從屬(它)惡的， 並且 他/她/它將要(持續)拯救 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)在天上的； 在對(他)這個 (她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

[經文變異RT]

並且 他/她/它將要(持續)讓自己搭救 到於我 (他)那 (他)主人 從那裏離開 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)工作 從屬(它)惡的， 並且 他/她/它將要(持續)拯救 向內進入 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)在天上的； 在對(他)這個 (她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

提後 4:19 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

問百基拉，亞居拉，和阿尼色弗一家的人安。

你那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(她)百基拉 並且 到於(他)亞居拉 並且 到於(他)那 從屬(他)阿尼色弗 到於(他)住處家室。

提後 4:20 Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我就留他在米利都。

(他)以拉都 他/她/它那時(也是)停留持守 在內 在對(她)哥林多； 到於(他)特羅非摩 然而也 我那時(也是)從那裏遺下留後 在內 在對(她)米利都 到於(他)現正持續成軟弱無力了的。

提後 4:21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

你要趕緊在冬天以前到我這裏來。有友布羅，布田，利奴，革老底亞和眾弟兄，都問你安。

你那時(也是)就要殷勤熱心 在前面 從屬(他)冬天暴風雨氣候 那時(也是)要去到來前往。

他/她/它現在持續讓自己被擁抱問安 到於你 (他)友布羅 並且 (他)布田 並且 (他)利奴 並且 (她)革老底亞 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 (他們)所有每一個的。

提後 4:22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

願主與你的靈同在。願恩惠常與你們同在。

(他)那 (他)主人 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬你。 (她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬你們。

經文變異RT

(他)那 (他)主人 (他)耶穌 (他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬你。 (她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬你們。 阿們。 <在前面向著>向著 到於(他)提摩太 (她)第二的 從屬(她)那 從屬(他們)以弗所人的 從屬(她)傳召 到於(他)首先的 到於(他)監督 到於(他)那時(也是)被選立了的 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她)羅馬， 當這時地 向外出來 從屬(它)第二的 他/她/它那時(也是)立定站住在旁邊 (他)保羅 在對(他)那 在對(他)該撒 在對(他)尼祿。

經文變異MT

(他)那 (他)主人 (他)耶穌 (他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬你。 (她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬你們。 阿們。

提多書 // Titus

多 1:1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

神的僕人，耶穌基督的使徒保羅，憑著神選民的信心，與敬虔真理的知識，

(他)保羅 (他)奴僕 從屬(他)神， (他)分派差遣之人使徒 然而也 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， <向下>向下按照 到於(她)信 從屬(他們)乃挑選的 從屬(他)神 並且 到於(她)清楚認識知道 從屬(她)真情實理 從屬(她)那

<向下>向下按照 到於(她)至誠敬虔，

多 1:2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

盼望那無謊言的神，在萬古之先所應許的永生，

<在上面>在上面 在對(她)期盼指望 從屬(她)生命 從屬(她)時世恆久的， 到於(她)這個

他/她/它那時(也是)讓自己應承許諾 (他)那 (他)沒有虛假欺誑的 (他)神 在前面 從屬(他們)時段期間

從屬(他們)時世恆久的，

多 1:3 ἐφάνέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

到了日期，藉著傳揚的工夫，把他的道顯明了；這傳揚的責任，是按著神我們救主的命令交託了我。

他/她/它那時(也是)促使促成為照亮顯明 然而也 在對(他們)場合時節 在對(他們)私人個別的 到於(他)那

到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者 在內 在對(它)所傳達宣講， 到於(它)這個 我那時(也是)被置信信託 我

<向下>向下按照 到於(她)指令規定 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)神；

多 1:4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν, χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

現在寫信給提多，就是照著我們共信之道作我真兒子的；願恩惠平安，從父神和我們的救主基督耶穌，歸與你。

在對(他)提多 在對(它)嫡系正宗的 在對(它)孩子 <向下>向下按照 到於(她)通俗共有的 到於(她)信： (她)恩典惠意 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)救主

從屬我們。

經文變異RT

在對(他)提多 在對(它)嫡系正宗的 在對(它)孩子 <向下>向下按照 到於(她)通俗共有的 到於(她)信： (她)恩典惠意 (它)憐憫慈悲 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督

從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們。

多 1:5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην,

For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

我從前留你在革哩底，是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了，又照我所吩咐你的，在各城設立長老；

從屬(它)那同一者 有利於此地 我那時(也是)從那裏遺下留後 到於你 在內 在對(她)革哩底， 為要 到於(它們)那些

到於(它們)現正持續遺下留後了的 你那時(也是)應該讓自己在上面徹底規正整頓， 並且 你那時(也是)應該設立派定

<向下>向下按照 到於(她)城邑 到於(他們)更年長的， 正如地 我 在對你 我那時(也是)讓自己制定定規；

經文變異RT

從屬(它)那同一者 有利於此地 我那時(也是)遺留下 到於你 在內 在對(她)革哩底， 為要 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續遺下留後了的 你那時(也是)應該讓自己在上面徹底規正整頓， 並且 你那時(也是)應該設立派定

<向下>向下按照 到於(她)城邑 到於(他們)更年長的， 正如地 我 在對你 我那時(也是)讓自己制定定規；

多 1:6 εἴ τις ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

若有無可指責的人，只作一個婦人的丈夫，兒女也是信主的，沒有人告他們是放蕩不服約束的，就可以設立。

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續是 (他)無可控訴的， 從屬(她)一個/第一 從屬(她)女人 (他)男人/丈夫，

到於(它們)孩子 (他)現正持續持有了的 到於(它們)誠且信的， 不會/不要 在內 在對(她)控告指控 從屬(她)恣意放蕩 甚或/或而 到於(它們)不服從約束的。

多 1:7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

監督既是神的管家，必須無可指責，不任性，不暴躁，不因酒滋事，不打人，不貪無義之財，

他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 因為 到於(他)那 到於(他)監督 到於(他)無可控訴的 現要去持續是 正如地 從屬(他)神 到於(他)經理管家， 不會/不要 到於(他)自悅任性的， 不會/不要 到於(他)激動易怒的， 不會/不要 到於(他)酗酒的， 不會/不要 到於(他)好鬥者， 不會/不要 到於(他)唯利是圖的；

多 1:8 ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὄσιον ἐγκρατῆ,

But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

樂意接待遠人，好善，莊重，公平，聖潔，自持；

但乃是 到於(他)愛心對待陌生客旅的， 到於(他)喜愛良善的， 到於(他)心智清明謹守的， 到於(他)具公平正義的， 到於(他)具純正聖善的， 到於(他)主控自約的；

多 1:9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

堅守所教真實的道理，就能將純正的教訓勸化人；又能把爭辯的人駁倒了。

到於(他)現正持續護自己/彼緊靠支持了的 從屬(他)那 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)教授講訓 從屬(他)誠且信的 從屬(他)道理話語/盤點清冊， 為要 (他)乃能夠可能的 他/她/它現在應該持續是 並且 現要去持續勸勉請求 在內 在對(她)那 在對(她)教訓教導 在對(她)那 在對(她)現正持續促為成長健全了的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續辯駁對抗了的 現要去持續指證駁斥。

多 1:10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,

For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

因為有許多人不服約束，說虛空話，欺哄人；那奉割禮的，更是這樣。

他/她/它們現在持續是 因為 (他們)許多的 並且 (他們)不服從約束的， (他們)虛妄無益地道說的 並且 (他們)誤導誘騙者， 最特別尤其地 (他們)那些 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)割禮，

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續是 因為 (他們)許多的 並且 (他們)不服從約束的， (他們)虛妄無益地道說的 並且 (他們)誤導誘騙者， 最特別尤其地 (他們)那些 向外出來 從屬(她)割禮，

[經文變異WH]

他/她/它們現在持續是 因為 (他們)許多的 (他們)不服從約束的， (他們)虛妄無益地道說的 並且 (他們)誤導誘騙者， 最特別尤其地 (他們)那些 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)割禮，

多 1:11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἷτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

這些人的口總要堵住；他們因貪不義之財，將不該教導的教導人，敗壞人的全家。

到於(他們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續堵住口； (他們)這個任何什麼

到於(他們)整個全部的 到於(他們)住處家室 他/她/它們現在持續推翻顛覆， (他們)現正持續教導了的 到於(它們)這些個 不會/不要 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法]， 從屬(它)損形恥辱的 從屬(它)利潤收益 有利於此地。

多 1:12 εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

有草哩底人中的一個本地先知說：『草哩底人常說謊話，乃是惡獸，又饞又懶；』

他/她/它那時(也是)發話言說 (他)任何什麼 向外出來 從屬(他們)同一者 (他)私人個別的 從屬(他們)同一者 (他)在前面宣稱傳講者， (他們)草哩底人 總是時常地 (他們)說謊作假者， (它們)卑劣不好的 (它們)野獸， (她們)肚腹 (她們)閒散停頓的。

多 1:13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

這個見證是真的。所以你要嚴嚴的責備他們，使他們在真道上純全無疵；

(她)那 (她)作證 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)誠正真實的。 <徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 到於(她)索問要求之因由 你現在就要持續指證駁斥 到於(他們)同一者 嚴厲獨斷地， 為要

他/她/它們現在應該持續**促為成長健全** 在內 在對(她)那 在對(她)信，

多 1:14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

不聽猶太人荒渺的言語，和離棄真道之人的誠命。

不會/不要 (他們)現正持續**留神注意**了的 在對(他們)**屬猶太人的** 在對(他們)**故事講述** 並且 在對(她們)**誠律命令**

從屬(他們)**人** 從屬(他們)現正持續讓自己**從那裏轉動翻轉**了的 到於(她)那 到於(她)**真情實理**。

多 1:15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθarois· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

在潔淨的人，凡物都潔淨；在污穢不信的人，甚麼都不潔淨；連心地和天良也都污穢了。

(它們)**所有每一個的** (它們)**乾淨純潔的** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**乾淨純潔的**； 在對(他們)**那些** 然而也

在對(他們)現在已經被**沾染玷污**了的 並且 在對(他們)**不誠不信的** (它)然而也沒有一個的 (它)**乾淨純潔的**； 但乃是

他/她/它現在已經被**沾染玷污** 從屬(他們)**同一者** 並且 (他)那 (他)**悟念知性** 並且 (她)那 (她)**自覺良心**。

[經文變異RT]

(它們)**所有每一個的** **的確** (它們)**乾淨純潔的** 在對(他們)**那些** 在對(他們)**乾淨純潔的**； 在對(他們)**那些** 然而也

在對(他們)現在已經被**沾染玷污**了的 並且 在對(他們)**不誠不信的** (它)然而也沒有一個的 (它)**乾淨純潔的**； 但乃是

他/她/它現在已經被**沾染玷污** 從屬(他們)**同一者** 並且 (他)那 (他)**悟念知性** 並且 (她)那 (她)**自覺良心**。

多 1:16 θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

他們說是認識神，行事卻和他相背；本是可憎惡的，是悖逆的，在各樣善事上是可廢棄的。

到於(他)**神** 他/她/它們現在持續**同意承認** 現已經去**看見察覺**； 在對(它們)**那些** 然而也 在對(它們)**工作**

他/她/它們現在持續**讓自己/被否認拒絕**， (他們)**可厭憎的** (他們)現正持續**是**了的 並且 (他們)**頑固不信的** 並且

<在前面向著>**向著** 到於(它)**所有每一個的** 到於(它)**工作** 到於(它)**良善的** (他們)**驗明不實的**。

多 2:1 Σὺ δὲ λάλει ὃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

But speak thou the things which become sound doctrine:

但你所講的，總要合乎那純正的道理；

你 然而也 你現在就要持續**發言講說** 到於(它們)**這些個** 他/她/它現在持續**突顯適宜** 在對(她)那

在對(她)現正持續**促為成長健全**了的 在對(她)**教訓教導**：

多 2:2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

勸老年人，要有節制，端莊，自守，在信心愛心忍耐上，都要純全無疵。

到於(他們)**老年人** 到於(他們)**具清醒謹慎的** 現要去持續**是**， 到於(他們)**嚴肅莊重的**， 到於(他們)**心智清明謹守的**，

到於(他們)現正持續**促為成長健全**了的 在對(她)那 在對(她)信， 在對(她)那 在對(她)愛， 在對(她)那

在對(她)**堅忍持守**；

多 2:3 πρεσβύτειδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μὴ οἶνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

又勸老年婦人，舉止行動要恭敬，不說讒言，不給酒作奴僕，用善道教訓人；

到於(她們)**老年婦人** 正如同一樣式地 在內 在對(它)**行為舉止** 到於(她們)**神聖恭敬的**， **不會/不要**

到於(她們)**詆辱中傷的**[常指魔鬼]， **不會/不要** 在對(他)酒 在對(他)許多的 到於(她們)現在已經被**促使成奴僕**了的，

到於(她們)**教導明德善道的**；

[經文變異WH]

到於(她們)**老年婦人** 正如同一樣式地 在內 在對(它)**行為舉止** 到於(她們)**神聖恭敬的**， **然而也不要**

到於(她們)**詆辱中傷的**[常指魔鬼]， **不會/不要** 在對(他)酒 在對(他)許多的 到於(她們)現在已經被**促使成奴僕**了的，

到於(她們)**教導明德善道的**；

多 2:4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους

That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

好指教少年婦人，愛丈夫，愛兒女，

為要 他/她/它們現在應該持續使為心智清明謹守 到於(她們)那些 到於(她們)新初年淺的 到於(她們)喜愛丈夫的
現要去持續是， 到於(她們)喜愛孩子的，

多 2:5 σώφρονας ἀγνὰς οἰκουργοὺς ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηται.

To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

謹守，貞潔，料理家務，待人有恩，順服自己的丈夫，免得神的道理被毀謗。

到於(她們)心智清明謹守的， 到於(她們)聖潔的， 到於(她們)照料住家的， 到於(她們)良善的，

到於(她們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫， 為要 不會/不要 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在應該持續被謗瀆。

[經文變異RT]

到於(她們)心智清明謹守的， 到於(她們)聖潔的， 到於(她們)看守住家的， 到於(她們)良善的，

到於(她們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫， 為要 不會/不要 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在應該持續被謗瀆。

多 2:6 τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν

Young men likewise exhort to be sober minded.

又勸少年人要謹守；

到於(他們)那些 到於(他們)更新初年淺的 正如同一樣式地 你現在就要持續勸勉請求 現要去持續成心智清明謹守，

[不同標點]

到於(他們)那些 到於(他們)更新初年淺的 正如同一樣式地 你現在就要持續勸勉請求 現要去持續成心智清明謹守

多 2:7 περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

你自己凡事要顯出善行的榜樣，在教訓上要正直，端莊，

<在周圍>在周圍 到於(它們)所有每一個的 到於(他)你自己 (他)現正持續讓自己展示提供了的 到於(他)印模樣本

從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作， 在內 在對(她)那 在對(她)教訓教導 到於(她)不朽敗朽壞，

到於(她)莊嚴端正，

[不同標點]

<在周圍>在周圍 到於(它們)所有每一個的， 到於(他)你自己 (他)現正持續讓自己展示提供了的 到於(他)印模樣本

從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作， 在內 在對(她)那 在對(她)教訓教導 到於(她)不朽敗朽壞，

到於(她)莊嚴端正，

[經文變異RT]

<在周圍>在周圍 到於(它們)所有每一個的 到於(他)你自己 (他)現正持續讓自己展示提供了的 到於(他)印模樣本

從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作， 在內 在對(她)那 在對(她)教訓教導 到於(她)徹底不朽敗朽壞，

到於(她)莊嚴端正，

多 2:8 λόγον ὑγιή ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή μὴδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

言語純全，無可指責，叫那反對的人，既無處可說我們的不是，便自覺羞愧。

到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)成長健全的， 到於(他)無可反對責難的； 為要 (他)那 向外出來

從屬(她)相對拮抗的 他/她/它那時(也是)應該被反轉降卑， 到於(它)然而也不會有一個的 (他)現正持續持有了的

現要去持續道說 <在周圍>關於 從屬我們 到於(它)低俗缺德的。

[經文變異RT]

到於(他)道理話語/盤點清冊 到於(他)成長健全的， 到於(他)無可反對責難的； 為要 (他)那 向外出來

從屬(她)相對拮抗的 他/她/它那時(也是)應該被反轉降卑， 到於(它)然而也不會有一個的 (他)現正持續持有了的

<在周圍>關於 從屬你們 現要去持續道說 到於(它)低俗缺德的。

多 2:9 δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

勸僕人要順服自己的主人，凡事討他的喜歡；不可頂撞他；

到於(他們)奴僕 在對(他們)私人個別的 在對(他們)主宰者 現要去持續被使服膺服從^{註1} 在內 在對(它們)所有每一個的，

到於(他們)可喜悅的 現要去持續是， 不會/不要 到於(他們)現正持續辯駁對抗了的，

註1：“現要去持續被使服膺服從”文法上亦可以為“現要去持續讓自己使服膺服從”。

[不同標點]

到於(他們)奴僕 在對(他們)私人個別的 在對(他們)主宰者 現要去持續被使服膺服從， 在內 在對(它們)所有每一個的 到於(他們)可喜悅的 現要去持續是， 不會/不要 到於(他們)現正持續辯駁對抗了的，

多 2:10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

不可私拿東西；要顯為忠誠，以致凡事尊榮我們救主神的道；

不會/不要 到於(他們)現正持續讓自己扣押挪用了的， 但乃是 到於(她)所有每一個的 到於(她)信 到於(他們)現正持續讓自己 在內顯示展現了的 到於(她)良善的； 為要 到於(她)那 到於(她)教訓教導 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)神 他/她/它們現在應該持續有美容妝束 在內 在對(它們)所有每一個的^{註1}。

註1：“在對(它們)所有每一個的” 文法上亦可以為“在對(他們)所有每一個的”。

[不同標點]

不會/不要 到於(他們)現正持續讓自己扣押挪用了的， 但乃是 到於(她)所有每一個的 到於(她)信 到於(他們)現正持續讓自己 在內顯示展現了的 到於(她)良善的， 為要 到於(她)那 到於(她)教訓教導 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)神 他/她/它們現在應該持續有美容妝束 在內 在對(它們)所有每一個的。

[經文變異RT]

不會/不要 到於(他們)現正持續讓自己扣押挪用了的， 但乃是 到於(她)信 到於(她)所有每一個的 到於(他們)現正持續讓自己 在內顯示展現了的 到於(她)良善的； 為要 到於(她)那 到於(她)教訓教導 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬你們 從屬(他)神 他/她/它們現在應該持續有美容妝束 在內 在對(它們)所有每一個的。

[經文變異MT]

不會/不要 到於(他們)現正持續讓自己扣押挪用了的， 但乃是 到於(她)信 到於(她)所有每一個的 到於(他們)現正持續讓自己 在內顯示展現了的 到於(她)良善的； 為要 到於(她)那 到於(她)教訓教導 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)神 他/她/它們現在應該持續有美容妝束 在內 在對(它們)所有每一個的。

多 2:11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτῆριος πᾶσιν ἀνθρώποις

For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

因為神救眾人的恩典，已經顯明出來，

他/她/它那時(也是)被在上面促為照亮顯明 因為 (她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)具救恩的 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)人，

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)被在上面促為照亮顯明 因為 (她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)那 (她)具救恩的 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)人，

多 2:12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

教訓我們除去不敬虔的心，和世俗的情慾，在今世自守，公義，敬虔度日；

(她)現正持續訓練管教了的 到於我們， 為要 (他們)那時(也是)讓自己否認拒絕了的 到於(她)那 到於(她)不敬愛尊崇 並且 到於(她們)那些 到於(她們)屬世界的 到於(她們)渴想慕戀， 心智清明謹守地 並且 具公平正義地 並且 虔心誠敬地 我們那時(也是)應該活 在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)世紀時代，

多 2:13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

等候所盼望的福，並等候至大的神，和〔或作無和字〕我們救主耶穌基督的榮耀顯現。

(他們)現正持續讓自己被在前面向著接納領受了的 到於(她)那 到於(她)蒙至高福的 到於(她)期盼指望 並且 到於(她)顯現 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)極大的 從屬(他)神 並且 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

[經文變異WH]

(他們)現正持續讓自己被在前面向著接納領受了的 到於(她)那 到於(她)蒙至高福的 到於(她)期盼指望 並且 到於(她)顯現 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)極大的 從屬(他)神 並且 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌；

多 2:14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

他為我們捨了自己，要贖我們脫離一切罪惡，又潔淨我們，特作自己的子民，熱心為善。

(他)這個 他/她/它那時(也是)給與 到於(他)同一者自己 <在之上高超>在之上為了 從屬我們， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己救贖 到於我們 從那裏離開 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)不法， 並且 他/她/它那時(也是)應該潔淨 在對(他)同一者自己 到於(他)人民百姓 到於(他)特別為自己的， 到於(他)具火熱激昂之情者 從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作。

多 2:15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

這些事你要講明，勸戒人，用各等權柄責備人。不可叫人輕看你。

到於(它們)那同一者 你現在就要持續發言講說 並且 你現在就要持續勸勉請求 並且 你現在就要持續指證駁斥 <轉換其中>隨同著 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)指令規定； (他)然而也不會有一個的 從屬你 他/她/它現在就要持續細察鄙視。

多 3:1 Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work, 你要提醒眾人，叫他們順服作官的，掌權的，遵他的命，預備行各樣的善事；

你現在就要持續在底下致使提醒記得 到於(他們)同一者 在對(她們)為起始為首 在對(她們)權柄掌握 現要去持續被使服膺服從^{註1}， 現要去持續行聽命信從， <在前面向著>向著 到於(它)所有每一個的 到於(它)工作 到於(它)良善的 到於(他們)妥切齊備的 現要去持續是，

註1：“現要去持續被使服膺服從”文法上亦可以為“現要去持續讓自己使服膺服從”。

[經文變異RT]

你現在就要持續在底下致使提醒記得 到於(他們)同一者 在對(她們)為起始為首 並且 在對(她們)權柄掌握 現要去持續被使服膺服從， 現要去持續行聽命信從， <在前面向著>向著 到於(它)所有每一個的 到於(它)工作 到於(它)良善的 到於(他們)妥切齊備的 現要去持續是，

多 3:2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

不要毀謗，不要爭競，總要和平，向眾人大顯溫柔。

到於(他)然而也不會有一個的 現要去持續謗瀆， 到於(他們)沒有爭戰爭鬥的 現要去持續是， 到於(他們)適度公正的， 到於(她)所有每一個的 到於(他們)現正持續讓自己在內顯示展現了的 到於(她)溫和謙柔 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人。

[經文變異RT]

到於(他)然而也不會有一個的 現要去持續謗瀆， 到於(他們)沒有爭戰爭鬥的 現要去持續是， 到於(他們)適度公正的， 到於(她)所有每一個的 到於(他們)現正持續讓自己在內顯示展現了的 到於(她)溫和謙柔[同#4240] <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人。

多 3:3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

我們從前也是無知，悖逆，受迷惑，服事各樣私慾和宴樂，常存惡毒〔或作陰毒〕嫉妒的心，是可恨的，又是彼此相恨。

我們當時持續是 因為 在那個時候 並且 我們 (他們)乃不領悟認知的， (他們)頑固不信的， (他們)現正持續被有迷途錯謬了的， (他們)現正持續作奴僕了的 在對(她們)渴想慕戀 並且 在對(她們)欣喜慾望 在對(她們)各色各樣的， 在內 在對(她)惡劣不好 並且 在對(他)惡意嫉妒 (他們)現正持續經歷度過了， (他們)可憎恨厭惡的， (他們)現正持續恨惡了的 到於(他們)彼此。

多 3:4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

但到了神我們救主的恩慈，和他向人所施的慈愛顯明的時候，

當這時地 然而也 (她)那 (她)恩慈合宜 並且 (她)那 (她)仁愛 他/她/它那時(也是)被在上面促為照亮顯明 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)神，

多 3:5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

他便救了我們，並不是因我們自己所行的義，乃是照他的憐憫，藉著重生的洗，和聖靈的更新。

不是/不 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(它們)那些 在內 在對(她)至義 到於(它們)這些個 我們那時(也是)行出作成我們， 但乃是 <向下>向下按照 到於(它)那 從屬(他)同一者 到於(它)憐憫慈悲 他/她/它那時(也是)拯救 到於我們 <徹底經過>經由 從屬(它)沐浴洗滌 從屬(她)再生復興 並且 從屬(她)促使成更新 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的，

[經文變異RT]

不是/不 向外出來 從屬(它們)工作 從屬(它們)那些 在內 在對(她)至義 從屬(它們)這些個 我們那時(也是)行出作成我們， 但乃是 <向下>向下按照 到於(他)那 從屬(他)同一者 到於(他)憐憫慈悲 他/她/它那時(也是)拯救 到於我們 <徹底經過>經由 從屬(它)沐浴洗滌 從屬(她)再生復興 並且 從屬(她)促使成更新 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的，

多 3:6 οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

聖靈就是神藉著耶穌基督我們救主，厚厚澆灌在我們身上的；

從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 <在上面>到上面 到於我們 具豐滿富足地 <徹底經過>經由

從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們，

[不同標點]

從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 <在上面>到上面 到於我們 具豐滿富足地 <徹底經過>經由

從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)救主 從屬我們；

多 3:7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γεννηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

好叫我們因他的恩得稱為義，可以憑著永生的盼望成為後嗣。〔或作可以憑著盼望承受永生〕

為要 (他們)那時(也是)被稱為公義了的 在對(她)那 從屬(他)在那裏的那個 在對(她)恩典惠意， (他們)承受產業之人 我們那時(也是)應該被生發成為 <向下>向下按照 到於(她)期盼指望 從屬(她)生命 從屬(她)時世恆久的。

[經文變異RT]

為要 (他們)那時(也是)被稱為公義了的 在對(她)那 從屬(他)在那裏的那個 在對(她)恩典惠意， (他們)承受產業之人 我們那時(也是)應該讓自己生發成為 <向下>向下按照 到於(她)期盼指望 從屬(她)生命 從屬(她)時世恆久的。

多 3:8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.

This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

這話是可信的，我也願你把這些事，切切實實的講明，使那些已信神的人，留心作正經事業。〔或作留心行善〕

這都是美事，並且與人有益。

(他)誠且信的 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊， 並且 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者

我現在持續讓自己被諮商決意 到於你 現要去持續讓自己被徹底地促使成穩固踏實， 為要

他/她/它們現在應該持續關切注意 從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作 現要去持續讓自己照管 (他們)那些

(他們)現在已經置信信託了的 在對(他)神。 (它們)那同一者 他/她/它現在持續是 (它們)美好適當的 並且

(它們)合效益的 在對(他們)那些 在對(他們)人。

[經文變異RT]

(他)誠且信的 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊， 並且 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者

我現在持續讓自己被諮商決意 到於你 現要去持續讓自己被徹底地促使成穩固踏實， 為要

他/她/它們現在應該持續關切注意 從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作 現要去持續讓自己照管 (他們)那些

(他們)現在已經置信信託了的 在對(他)那 在對(他)神。 (它們)那同一者 他/她/它現在持續是 (它們)那些

(它們)美好適當的 並且 (它們)合效益的 在對(他們)那些 在對(他們)人。

多 3:9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιστάσο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

要遠避無知的辯論，和家譜的空談，以及分爭，並因律法而起的爭競；因為這都是虛妄無益的。

到於(她們)魯鈍愚拙的 然而也 到於(她們)查問辯論 並且 到於(她們)族譜追溯 並且 到於(她們)爭執競爭 並且

到於(她們)爭戰爭鬥 到於(她們)屬律法的 你現在就要持續讓自己立定站住在周圍； 他/她/它們現在持續是 因為

(她們)沒有效益的 並且 (他們)虛妄無益的。

[經文變異WH]

到於(她們)魯鈍愚拙的 然而也 到於(她們)查問辯論 並且 到於(她們)族譜追溯 並且 到於(她)爭執競爭 並且

到於(她們)爭戰爭鬥 到於(她們)屬律法的 你現在就要持續讓自己立定站住在周圍； 他/她/它們現在持續是 因為

(她們)沒有效益的 並且 (他們)虛妄無益的。

多 3:10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ,
A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

分門結黨的人，警戒過一兩次，就要棄絕他；

到於(他)分教門黨派的 到於(他)人 <轉換其中>隨到後 到於(她)一個/第一 並且 到於(她)第二的 到於(她)警戒勸告
你現在就要持續讓自己/被要求免去，

多 3:11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὦν αὐτοκατάκριτος.

Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

因為知道這等人已經背道，犯了罪，自己明知不是，還是去作。

(他)現在已經看見察覺了的 是這樣 他/她/它現在已經被向外轉動翻轉出來 (他)那 (他)那種樣， 並且
他/她/它現在持續犯罪， (他)現正持續是了的 (他)乃斷定自己有罪的。

多 3:12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμῶν πρὸς σὲ ἢ Τύχικον, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

我打發亞提馬，或是推基古，到你那裏去的時候，你要趕緊往尼哥波立去見我；因為我已經定意在那裏過冬。

但凡當這時 我那時(也是)應該差送打發^{註1} 到於(他)亞提馬 <在前面向著>向著 到於你 甚或/或而 到於(他)推基古，
你那時(也是)就要殷勤熱心 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於我 向內進入 到於(她)尼哥波立；
在那裏地 因為 我現在已經區別審斷 那時(也是)要去過冬。

註1：“我那時(也是)應該差送打發” 文法上亦可以為“我將要(持續)差送打發”。

多 3:13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

你要趕緊給律師西納，和亞波羅送行，叫他們沒有缺乏。

到於(他)西納 到於(他)那 到於(他)屬律法的 並且 到於(他)亞波羅 具勤奮殷切地 你那時(也是)就要打發送行， 為要
(它)然而也不會有一個的^{註1} 在對(他們)同一者 他/她/它現在應該持續遣下留後。

註1：“(它)然而也不會有一個的” 文法上亦可以為“到於(它)然而也不會有一個的”。

多 3:14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προύστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

並且我們的人要學習正經事業，〔或作要學習行善〕預備所需用的，免得不得果子。

他/她/它們現在就要持續學習 然而也 並且 (他們)那些 (他們)我們之物 從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作
現要去持續讓自己照管 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)具迫切需要的 到於(她們)需用， 為要 不會/不要
他/她/它們現在應該持續是 (他們)沒有果實的。

多 3:15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在。

他/她/它們現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬"我" (他們)所有每一個的。
你那時(也是)就要讓自己/被擁抱問安 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續喜愛/親吻了的 到於我們 在內 在對(她)信。
(她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。

經文變異RT

他/她/它們現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬"我" (他們)所有每一個的。
你那時(也是)就要讓自己/被擁抱問安 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續喜愛/親吻了的 到於我們 在內 在對(她)信。
(她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。 阿們。 <在前面向著>向著
到於(他)提多 從屬(她)那 從屬(他們)革哩底人 從屬(她)傳召 到於(他)首先的 到於(他)監督
到於(他)那時(也是)被選立了的 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她)尼哥波立 從屬(她)那
從屬(她)馬其頓。

腓利門書 // Philemon

門 1:1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν
Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,
為基督耶穌被囚的保羅，同兄弟提摩太，寫信給我們所親愛的同工腓利門，

(他)保羅 (他)囚犯 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 並且 (他)提摩太 (他)那 (他)弟兄， 在對(他)腓利門 在對(他)那
在對(他)蒙愛的 並且 在對(他)共同作工的 從屬我們，

門 1:2 καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῶτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ,
And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

和妹子亞腓亞，並與我們同當兵的亞基布，以及在你家的教會；

並且 在對(她)亞腓亞 在對(她)那 在對(她)姊妹 並且 在對(他)亞基布 在對(他)那 在對(他)一同當兵者 從屬我們 並且
在對(她)那 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 從屬你 在對(她)傳召：

[經文變異RT]

並且 在對(她)亞腓亞 在對(她)那 在對(她)蒙愛的 並且 在對(他)亞基布 在對(他)那 在對(他)一同當兵者 從屬我們

並且 在對(她)那 <向下>向下按照 到於(他)住處家室 從屬你 在對(她)傳召：

門 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安，從神我們的父，和主耶穌基督，歸與你們。

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人
從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

門 1:4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνησθῆναι σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

我禱告的時候提到你，常為你感謝我的神；

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 從屬我 總是地， 到於(她)憶想思念 從屬你 (他)現正持續讓自己行出作成了的
<在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我，

[不同標點]

我現在持續感謝 在對(他)那 在對(他)神 從屬我， 總是地 到於(她)憶想思念 從屬你 (他)現正持續讓自己行出作成了的
<在上面>從上面 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬我，

門 1:5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

因聽說你的愛心，並你向主耶穌和眾聖徒的信心；〔或作因聽說你向主耶穌和眾聖徒有愛心有信心〕

(他)現正持續聲聞耳聽了的 從屬你 到於(她)那 到於(她)愛 並且 到於(她)那 到於(她)信， 到於(她)這個 你現在持續持有
<在前面>向著 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌 並且 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些
到於(他們)聖的；

[經文變異WH]

(他)現正持續聲聞耳聽了的 從屬你 到於(她)那 到於(她)愛 並且 到於(她)那 到於(她)信， 到於(她)這個 你現在持續持有
向內進入 到於(他)那 到於(他)主人 到於(他)耶穌 並且 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些
到於(他們)聖的；

門 1:6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν.

That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

願你與人所同有的信心顯出功效，使人知道你們各樣善事都是為基督作的。

這怎樣如何地 (她)那 (她)共通共享 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬你 (她)有功效的

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對(她)清楚認識知道 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)良善的 從屬(它)那
在內 在對我們 向內進入 到於(他)基督。

[經文變異RT]

這怎樣如何地 (她)那 (她)共通共享 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬你 (她)有功效的

他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 在內 在對(她)清楚認識知道 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)良善的 從屬(它)那
在內 在對你們 向內進入 到於(他)基督 到於(他)耶穌。

門 1:7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

兄弟阿，我為你的愛心，大有快樂，大得安慰；因眾聖徒的心從你得了暢快。

到於(她)歡喜快樂 因為 到於(她)許多的 我那時(也是)持有 並且 到於(她)勸勉請求 <在上面>在上面 在對(她)那在對(她)愛 從屬你， 是這樣 (它們)那些 (它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的他/她/它現在已經被休息恢復 <徹底經過>經由 從屬你， 阿，(他)弟兄。

[經文變異RT]

到於(她)恩典惠意 因為 我們現在持續持有 到於(她)許多的 並且 到於(她)勸勉請求 <在上面>在上面 在對(她)那在對(她)愛 從屬你， 是這樣 (它們)那些 (它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的他/她/它現在已經被休息恢復 <徹底經過>經由 從屬你， 阿，(他)弟兄。

[經文變異Scrivener]

到於(她)歡喜快樂 因為 我們現在持續持有 到於(她)許多的 並且 到於(她)勸勉請求 <在上面>在上面 在對(她)那在對(她)愛 從屬你， 是這樣 (它們)那些 (它們)腸腑內臟/憐慈心腸 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的他/她/它現在已經被休息恢復 <徹底經過>經由 從屬你， 阿，(他)弟兄。

門 1:8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον

Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

我雖然靠著基督能放膽吩咐你合宜的事；

為這個緣故 到於(她)許多的 在內 在對(他)基督 到於(她)放膽公開直言 (他)現正持續持有 了的 現要去持續責令定規在對你 到於(它)那 到於(它)現正持續向上達至相宜 了的，

門 1:9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτερος νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ·

Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

然而像我這有年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚的，寧可憑著愛心求你；

<徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)愛 更特別尤其地 我現在持續勸勉請求， (他)那種樣 (他)現正持續是 了的 正如地 (他)保羅 (他)老年人， 就現在此時地 然而也 並且 (他)囚犯 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌；

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)愛 更特別尤其地 我現在持續勸勉請求， (他)那種樣 (他)現正持續是 了的 正如地 (他)保羅 (他)老年人， 就現在此時地 然而也 並且 (他)囚犯 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

門 1:10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,

I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西母〔此名就是有益處的意思〕求你；

我現在持續勸勉請求 到於你 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬"我" 從屬(它)孩子， 到於(他)這個我那時(也是)生發成為族類 在內 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖， 到於(他)阿尼西母，

[經文變異RT]

我現在持續勸勉請求 到於你 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬"我" 從屬(它)孩子， 到於(他)這個我那時(也是)生發成為族類 在內 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬我， 到於(他)阿尼西母，

門 1:11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

他從前與你沒有益處，但如今與你我都有益處；

到於(他)那 在那個時候 在對你 到於(他)不合宜恩慈的， 就現在此時地 然而也 並且 在對你 並且 在對"我"到於(他)很好合宜恩慈的；

[經文變異RT][經文變異WH]

到於(他)那 在那個時候 在對你 到於(他)不合宜恩慈的， 就現在此時地 然而也 在對你 並且 在對"我"到於(他)很好合宜恩慈的；

門 1:12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

我現在打發他親自回你那裏去；他是我心上的人。

到於(他)這個 我那時(也是)向上差送打發 在對你， 到於(他)同一者， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(它們)那些 到於(它們)我之物 到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸；

[經文變異RT]

到於(他)這個 我那時(也是)向上差送打發； 你 然而也 到於(他)同一者， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(它們)那些 到於(它們)我之物 到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸， 你那時(也是)就要讓自己在前面向著拿取；

門 1:13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,
Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

我本來有意將他留下，在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。

到於(他)這個 我 我當時持續讓自己/被 諮商決意 <在前面向著> 向著 到於(他)我自己 現要去持續持住， 為要 <在之上高超> 在之上為了 從屬你 在對我 他/她/它現在應該持續行服事 在內 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊；

[經文變異RT]

到於(他)這個 我 我當時持續讓自己/被 諮商決意 <在前面向著> 向著 到於(他)我自己 現要去持續持住， 為要 <在之上高超> 在之上為了 從屬你 他/她/它現在應該持續行服事 在對我 在內 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬(它)那 從屬(它)福音佳訊；

門 1:14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἢ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.

But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

但不知道你的意思，我就不願意這樣行，叫你的善行不是出於勉強，乃是出於甘心。

脫離開地 然而也 從屬(她)那 從屬(她)你之物 從屬(她)意見看法 到於(它)然而也沒有一個的 我那時(也是)定意 那時(也是)要去行出作成； 為要 不會/不要 正如地 <向下> 向下按照 到於(她)迫切需要 (它)那 (它)良善的 從屬你 他/她/它現在應該持續是， 但乃是 <向下> 向下按照 到於(它)具心甘情願的。

門 1:15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

他暫時離開你，或者是叫你永遠得著他。

也許地 因為 <徹底經過> 為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被分離隔開 <在前面向著> 向著 到於(她)鐘點時刻， 為要 到於(他)時世恆久的 到於(他)同一者 你現在應該持續從那裏有足夠^{註1}，

註1：“你現在應該持續從那裏有足夠” 文法上亦可以為“你現在持續從那裏有足夠”。

門 1:16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

不再是奴僕，乃是高過奴僕，是親愛的兄弟，在我實在是如此，何況在你呢；這也不拘是按肉體說，是按主說。

不再地 正如地 到於(他)奴僕， 但乃是 <在之上高超> 在之上高超 到於(他)奴僕， 到於(他)弟兄 到於(他)蒙愛的， 最特別尤其地 在對"我"， 在對(它)這多少呢 然而也 更特別尤其地 在對你， 並且 在內 在對(她)肉體 並且 在內 在對(他)主人。

門 1:17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

你若以我為同伴，就收納他，如同收納我一樣。

若是 這樣 到於我 你現在持續持有 到於(他)合夥共享之人， 你那時(也是)就要讓自己在前面向著拿取 到於(他)同一者 正如地 到於"我"。

[經文變異RT]

若是 這樣 到於"我" 你現在持續持有 到於(他)合夥共享之人， 你那時(也是)就要讓自己在前面向著拿取 到於(他)同一者 正如地 到於"我"。

門 1:18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

他若虧負你，或欠你甚麼，都歸在我的賬上；

若是 然而也 到於(它)任何什麼 他/她/它那時(也是)行不義 到於你 甚或/或而 他/她/它現在持續積欠負債， 到於(它)那同一者 在對"我" 你現在就要持續結算在內；

門 1:19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

我必償還；這是我保羅親筆寫的；我並不用對你說，連你自己也是虧欠於我。

我 (他)保羅 我那時(也是)刻寫記載 在對(她)那 在對(她)我之物 在對(她)手， 我 我將要(持續)償還付清； 為要 不會/不要 我現在應該持續道說 在對你， 是這樣 並且 到於(他)你自己 在對我 你現在持續在前面向著積欠負債。

門 1:20 ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

兄弟阿，望你使我在主裏因你得快樂；〔或作益處〕並望你使我的心在基督裏得暢快。

誠然為是，阿，(他)弟兄，我從屬你 我那時(也是)可以讓自己獲益得助 在內 在對(他)主人；
你那時(也是)就要休息恢復 從屬我 到於(它們)那些 到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 在內 在對(他)基督。

[經文變異RT]

誠然為是，阿，(他)弟兄，我從屬你 我那時(也是)可以讓自己獲益得助 在內 在對(他)主人；
你那時(也是)就要休息恢復 從屬我 到於(它們)那些 到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸 在內 在對(他)主人。

門 1:21 Πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

我寫信給你，深信你必順服，知道你所要行的，必過於我所說的。

(他)現在已經勸信說服了的 在對(她)那 在對(她)聽從順服 從屬你 我那時(也是)刻寫記載 在對你，
(他)現在已經看見察覺了的 是這樣 並且 <在之上高超>在之上高超 到於(它們)這些個 我現在持續道說，
你將要(持續)行出作成。

門 1:22 ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

此外你還要給我預備住處，因為我盼望藉著你們的禱告，必蒙恩到你們那裏去。

同時一齊地 然而也 並且 你現在就要持續使成妥切齊備 在對我 到於(她)招待所； 我現在持續有期盼指望 因為是這樣 <徹底經過>經由 從屬(她們)那些 從屬(她們)求告祈禱 從屬你們 我將要(持續)被恩待 在對你們。

門 1:23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

為基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。

他/她/它現在持續讓自己被擁抱問安 到於你 (他)以巴弗 (他)那 (他)同伴俘擄 從屬我 在內 在對(他)基督
在對(他)耶穌；

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你 (他)以巴弗 (他)那 (他)同伴俘擄 從屬我 在內 在對(他)基督
在對(他)耶穌；

門 1:24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

與我同工的馬可，亞里達古，底馬，路加，也都問你安。

(他)馬可，(他)亞里達古，(他)底馬，(他)路加，(他們)那些 (他們)共同作工的 從屬我。

門 1:25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

願我們主耶穌基督的恩，常在你的心裏。阿們。

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)靈/風
從屬你們。

[經文變異RT]

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那
從屬(它)靈/風 從屬你們。 阿們。 <在前面向著>向著 到於(他)腓利門 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開
從屬(她)羅馬 <徹底經過>經由 從屬(他)阿尼西母 從屬(他)家僕。

希伯來書 // Hebrews

來 1:1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις
 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,
 神既在古時藉著眾先知，多次多方的曉諭列祖，

許多部分分批地 並且 許多運轉模式地 有段時間地 (他)那 (他)神 (他)那時(也是)發言講說了 在對(他們)那些
 在對(他們)父親 在內 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者，

來 1:2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ
 ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας·
 Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he
 made the worlds;

就在這末世，藉著他兒子曉諭我們，又早已立他為承受萬有的，也曾藉著他創造諸世界；

<在上面>從上面 從屬(它)最末後的 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 從屬(她們)那同一者

他/她/它那時(也是)發言講說 在對我們 在內 在對(他)兒子， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)置放擺設

到於(他)承受產業之人 從屬(它們)所有每一個的， <徹底經過>經由 從屬(他)這個 並且 他/她/它那時(也是)行出作成
 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代；

[經文變異RT]

<在上面>從上面 從屬(她們)最末後的 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 從屬(她們)那同一者

他/她/它那時(也是)發言講說 在對我們 在內 在對(他)兒子， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)置放擺設

到於(他)承受產業之人 從屬(它們)所有每一個的， <徹底經過>經由 從屬(他)這個 並且 到於(他們)那些

到於(他們)世紀時代 他/她/它那時(也是)行出作成；

來 1:3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς
 δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word
 of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

他是神榮耀所發的光輝，是神本體的真像，常用他權能的命令托住萬有，他洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的
 右邊；

(他)這個 (他)現正持續是了的 (它)從那裏所放光芒 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 並且 (他)雕印實像 從屬(她)那
 從屬(她)實體確信 從屬(他)同一者， (他)現正持續負載攜帶了的 並/又 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的
 在對(它)那 在對(它)所發表言說 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者， 到於(他)潔淨 從屬(她們)那些
 從屬(她們)罪 (他)那時(也是)讓自己行出作成了的， 他/她/它那時(也是)就座 在內 在對(她)右手邊的 從屬(她)那
 從屬(她)全然為大 在內 在對(它們)高的，

[經文變異RT]

(他)這個 (他)現正持續是了的 (它)從那裏所放光芒 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 並且 (他)雕印實像 從屬(她)那

從屬(她)實體確信 從屬(他)同一者， (他)現正持續負載攜帶了的 並/又 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的

在對(它)那 在對(它)所發表言說 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者， <徹底經過>經由 從屬(他)同一者自己

到於(他)潔淨 (他)那時(也是)讓自己行出作成了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們， 他/她/它那時(也是)就座

在內 在對(她)右手邊的 從屬(她)那 從屬(她)全然為大 在內 在對(它們)高的，

來 1:4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὥσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than
 they.

他所承受的名，既比天使的名更尊貴，就遠超過天使。

在對(它)那這麼樣大/那這麼樣多 (他)更優秀的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者，

在對(它)這每一切 到於(它)更獨特超群的 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)同一者 他/她/它現在已經行承受產業

到於(它)名字。

來 1:5 Τίνι γὰρ εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι
 αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I
 will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

所有的天使，神從來對那一個說：『你是我的兒子，我今日生你。』又指著那一個說：『我要作他的父，他要作
 我的子。』

在對(他)任何什麼呢 因為 他/她/它那時(也是)發話言說 在那個時候 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者， (他)兒子

從屬我 你現在持續是 你，我 今日地 我現在已經生發成為族類 到於你？並且 重新又再地，我 我將要(持續)是在對(他)同一者 向內進入 到於(他)父親，並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)是在對我 向內進入 到於(他)兒子？
來 1:6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

再者，神使長子到世上來的時候，〔或作神再使長子到世上來的時候〕就說：『神的使者都要拜他。』

但凡當這時 然而也 重新又再地 他/她/它那時(也是)應該 向內帶領進入 到於(他)那 到於(他)頭生長子的 向內進入 到於(他)那 到於(他)全地， 他/她/它現在持續道說，並且 他/她/它們那時(也是)就要敬拜 在對(他)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)使者 從屬(他)神。

來 1:7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα,

And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

論到使者，又說：『神以風為使者，以火焰為僕役。』

並且 <在前面向著>向著 的確 到於(他們)那些 到於(他們)使者 他/她/它現在持續道說，(他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(他們)那些 到於(他們)使者 從屬(他)同一者 到於(它們)靈/風，並且 到於(他們)那些 到於(他們)公僕 從屬(他)同一者 從屬(它)火 到於(她)火焰。

來 1:8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

論到子卻說：『神阿，你的寶座是永永遠遠的，你的國權是正直的。』

<在前面向著>向著 然而也 到於(他)那 到於(他)兒子，(他)那 (他)寶座 從屬你 (他)那 (他)神 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代；並且 (她)那 (她)棍杖 從屬(她)那 從屬(她)正直 (她)棍杖 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬你。

[經文變異RT]

<在前面向著>向著 然而也 到於(他)那 到於(他)兒子，(他)那 (他)寶座 從屬你，阿(他)那 阿(他)神^{註1}，向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代；(她)棍杖 從屬(她)正直 (她)那 (她)棍杖 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬你。

註1：“(他)那 (他)神” 文法上亦可以為“阿(他)那 阿(他)神”。

[經文變異WH]

<在前面向著>向著 然而也 到於(他)那 到於(他)兒子，(他)那 (他)寶座 從屬你 (他)那 (他)神 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代；並且 (她)那 (她)棍杖 從屬(她)那 從屬(她)正直 (她)棍杖 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(他)同一者。

來 1:9 ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

你喜愛公義，恨惡罪惡；所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。』

你那時(也是)愛 到於(她)至義，並且 你那時(也是)恨惡 到於(她)不法；<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)膏抹 到於你 (他)那 (他)神，(他)那 (他)神 從屬你，到於(它)油 從屬(她)踴躍歡騰

<在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)參與有分的 從屬你。

來 1:10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

又說：『主阿，你起初立了地的根基，天也是你手所造的；

並且，你 <向下>向下按照 到於(她們)為起始為首，阿(他)主人，到於(她)那 到於(她)地土/地

你那時(也是)立根基，並且 (它們)工作 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬你 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)天空/天；

來 1:11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

天地都要滅沒，你卻要長存；天地都要像衣服漸漸舊了；

(他們)同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己毀掉除滅，你 然而也 你現在持續停留持守不變；並且

(他們)所有每一個的 正如地 (它)衣服 他/她/它們將要(持續)被促使成老舊；

來 1:12 καὶ ὡσεὶ περιβάλοιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

你要將天地捲起來，像一件外衣，天地就都改變了；惟有你永不改變，你的年數沒有窮盡。」

並且 正如好像地 到於(它)披蓋穿裹之物 你將要(持續)旋繞盤捲 到於(他們)同一者， 正如地 (它)衣服 並且 他/她/它們將要(持續)被改換； 你 然而也 (他)那 (他)同一者 你現在持續是， 並且 (它們)那些 (它們)年 從屬你 不是/不 他/她/它們將要(持續)刪除消逝。

[經文變異RT]

並且 正如好像地 到於(它)披蓋穿裹之物 你將要(持續)旋繞盤捲 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)被改換； 你 然而也 (他)那 (他)同一者 你現在持續是， 並且 (它們)那些 (它們)年 從屬你 不是/不 他/她/它們將要(持續)刪除消逝。

來 1:13 πρὸς τίνᾳ δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

所有的天使，神從來對那一個說：『你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳。』

<在前面向著>向著 到於(他)任何什麼呢 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 他/她/它現在已經開聲言說 在那個時候， 你現在就要持續讓自己被坐下 向外出來 從屬(它們)右手邊的 從屬我， 一直直到 但凡 我那時(也是)應該置放擺設 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬你 到於(它)腳凳 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你？

來 1:14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

天使豈不都是服役的靈，奉差遣為那將要承受救恩的人效力麼。

豈不是呢 (他們)所有每一個的 他/她/它們現在持續是 (它們)屬為服務民眾的 (它們)靈/風， 向內進入 到於(她)職務服事 (它們)現正持續被分派差遣了的 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續準備快要了的 現要去持續行承受產業 到於(她)拯救？

來 2:1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.

Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

所以我們當越發鄭重所聽見的道理，恐怕我們隨流失去。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 更格外多地 現要去持續留神注意 到於我們 在對(它們)那些 在對(它們)那時(也是)被聲聞耳聽了的， 不會任何時候地 我們那時(也是)應該被在旁邊流過。

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 更格外多地 到於我們 現要去持續留神注意 在對(它們)那些 在對(它們)那時(也是)被聲聞耳聽了的， 不會任何時候地 我們那時(也是)應該在旁邊流過。

來 2:2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

那藉著天使所傳的話，既是確定的，凡干犯悖逆的，都受了該受的報應；

若是 因為 (他)那 <徹底經過>經由 從屬(他們)使者 (他)那時(也是)被發言講說了的 (他)道理話語/盤點清冊 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)穩固踏實的， 並且 (她)所有每一個的 (她)違犯 並且 (她)不聽不從 他/她/它那時(也是)拿取 到於(她)合乎公平正義的 到於(她)給付酬勞，

來 2:3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

我們若忽略這麼大的救恩，怎能逃罪呢；這救恩起先是主親自講的，後來是聽見的人給我們證實了；

怎樣如何地呢 我們 我們將要(持續)讓自己向外逃離走避出來， 從屬(她)那何等樣的那同一者
(他們)那時(也是)不留意顧念了的 從屬(她)拯救？ (她)這個任何什麼， 到於(她)為起始為首 (她)那時(也是)拿取了
的現要去持續被發言講說 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)主人， <在底下>被從 從屬(他們)那些
從屬(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 向內進入 到於我們 他/她/它那時(也是)被促使成穩固踏實；

來 2:4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημεῖοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου
μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

神又按自己的旨意，用神蹟奇事，和百般的異能，並聖靈的恩賜，同他們作見證。

從屬(他)現正持續共同作見證人證實了的 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(它們)識別之表記徵兆 並/又 並且
在對(它們)奇事預兆， 並且 在對(她們)各色各樣的 在對(她們)能力權能， 並且 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的
在對(他們)分開， <向下>向下按照 到於(她)那 從屬(他)同一者 到於(她)定意。

[不同標點]

從屬(他)現正持續共同作見證人證實了的 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(它們)識別之表記徵兆 並/又 並且
在對(它們)奇事預兆， 並且 在對(她們)各色各樣的 在對(她們)能力權能， 並且 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的
在對(他們)分開 <向下>向下按照 到於(她)那 從屬(他)同一者 到於(她)定意。

來 2:5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

我們所說將來的世界，神原沒有交給天使管轄。

不是/不 因為 在對(他們)使者 他/她/它那時(也是)使服膺服從 到於(她)那 到於(她)全地 到於(她)那
到於(她)現正持續準備快要了的， <在周圍>關於 從屬(她)這個 我們現在持續發言講說。

來 2:6 διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μνησθήσεται αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι
ἐπισκέπτη αὐτόν;

But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

但有人在經上某處證明說：『人算甚麼，你竟顧念他，世人算甚麼，你竟眷顧他；

他/她/它那時(也是)讓自己誠摯地作見證 然而也 從屬某個地方 (他)任何什麼 (他)現正持續道說了的， (它)任何什麼呢
他/她/它現在持續是 (他)人， 是這樣 你現在持續讓自己被致使提醒記得 從屬(他)同一者？ 甚或/或而 (他)兒子
從屬(他)人， 是這樣 你現在持續讓自己被視察眷顧 到於(他)同一者？

來 2:7 ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

你叫他比天使微小一點，〔或作你叫他暫時比天使小〕賜他榮耀尊貴為冠冕，並將你手所造的都派他管理；

你那時(也是)促使為更微小低下 到於(他)同一者 到於(它)稍許的 到於(它)任何什麼 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)使者；
在對(她)榮耀 並且 在對(她)珍貴價值 你那時(也是)冠以花冠 到於(他)同一者；

[經文變異RT]

你那時(也是)促使為更微小低下 到於(他)同一者 到於(它)稍許的 到於(它)任何什麼 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)使者；
在對(她)榮耀 並且 在對(她)珍貴價值 你那時(也是)冠以花冠 到於(他)同一者； 並且 你那時(也是)設立派定
到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬你；

[經文變異WH]

你那時(也是)促使為更微小低下 到於(他)同一者 到於(它)稍許的 到於(它)任何什麼 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)使者；
在對(她)榮耀 並且 在對(她)珍貴價值 你那時(也是)冠以花冠 到於(他)同一者； 並且 你那時(也是)設立派定
到於(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬你；

來 2:8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ
ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·

Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

叫萬物都服在他的腳下。』既叫萬物都服他，就沒有剩下一樣不服他的。只是如今我們還不見萬物都服他。

到於(它們)所有每一個的 你那時(也是)使服膺服從 在下面地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(他)同一者。 在內
在對(它)那 因為 那時(也是)要去使服膺服從 在對(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的，
到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 在對(他)同一者 到於(它)不服從約束的。 現在此時地
然而也 尚未地 我們現在持續看見清楚 在對(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的
到於(它們)現在已經被使服膺服從了的；

[經文變異RT]

到於(它們)所有每一個的 你那時(也是)使服膺服從 在下面地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(他)同一者。 在內因為 在對(它)那 那時(也是)要去使服膺服從 在對(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的，到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)任憑釋放離開 在對(他)同一者 到於(它)不服從約束的。 現在此時地然而也 尚未地 我們現在持續看見清楚 在對(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的

到於(它們)現在已經被使服膺服從了的；

來 2:9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου.

But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

惟獨見那成為比天使小一點的耶穌，〔或作惟獨見耶穌暫時比天使小〕因為受死的苦，就得了尊貴榮耀為冠冕，叫他因著神的恩，為人人嘗了死味。

到於(他)那 然而也 到於(它)稍許的 到於(它)任何什麼 <在旁邊>到旁邊 到於(他們)使者

到於(他)現在已經被促使為更微小低下了的 我們現在持續著眼觀看 到於(他)耶穌， <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)所經歷承受 從屬(他)那 從屬(他)死 在對(她)榮耀 並且 在對(她)珍貴價值 到於(他)現在已經被冠以花冠了的；這怎樣如何地 在對(她)恩典惠意 從屬(他)神 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)所有每一個的^{註1}

他/她/它那時(也是)應該讓自己品嚐 從屬(他)死。

註1：“從屬(他)所有每一個的” 文法上亦可以為“從屬(它)所有每一個的”。

來 2:10 Ἐπρεπεὶν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

原來那為萬物所屬，為萬物所本的，要領許多的兒子進榮耀裏去，使救他們的元帥，因受苦難得以完全，本是合宜的。

他/她/它當時持續突顯適宜 因為 在對(他)同一者， <徹底經過>為著緣故 到於(他)這個 (它們)那些

(它們)所有每一個的 並且 <徹底經過>經由 從屬(他)這個 (它們)那些 (它們)所有每一個的， 到於(他們)許多的 到於(他們)兒子 向內進入 到於(她)榮耀 到於(他)那時(也是)帶領了的 到於(他)那 到於(他)起始首要之帶領之人 從屬(她)那 從屬(她)拯救 從屬(他們)同一者 <徹底經過>經由 從屬(它們)所經歷承受 那時(也是)要去促使成完滿成全。

來 2:11 ὁ τε γὰρ ἀγιαζῶν καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἐνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν

For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

因那使人成聖的，和那些得以成聖的，都是出於一；所以他稱他們為弟兄，也不以為恥，

(他)那 並/又 因為 (他)現正持續使成聖了的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續被使成聖了的， 向外出來 從屬(他)一個^{註1} (他們)所有每一個的； <徹底經過>為著緣故 到於(他)這個 到於(他)索問要求之因由 不是/他/她/它現在持續讓自己/被在上面挑起羞辱感 到於(他們)弟兄 到於(他們)同一者 現要去持續促請召喚，

註1：“從屬(他)一個” 文法上亦可以為“從屬(它)一個”。

來 2:12 λέγων, Ἀπαγγεῖλὲν τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,

Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

說：『我要將你的名傳與我的弟兄，在會中我要頌揚你。』

(他)現正持續道說了的， 我將要(持續)從那裏報信通告 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 從屬我， 在內 在對(它)中間當中的 從屬(她)傳召 我將要(持續)唱頌讚詩 到於你。

來 2:13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ, καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

又說：『我要倚賴他。』又說：『看哪，我與神所給我的兒女。』

並且 重新又再地， 我 我將要(持續)是 (他)現在已經勸信說服了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者。 並且 重新又再地， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 並且 (它們)那些 (它們)小孩童， 到於(它們)這些個 在對我 他/她/它那時(也是)給與 (他)那 (他)神。

來 2:14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,

Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

兒女既同有血肉之體，他也照樣親自成了血肉之體；特要藉著死，敗壞那掌死權的，就是魔鬼；

在其上 這樣 (它們)那些 (它們)小孩童 他/她/它現在已經成合夥共享 從屬(它)血 並且 從屬(她)肉體， 並且 (他)同一者 近似地 他/她/它那時(也是)參與有分 從屬(它們)那些 從屬(它們)同一者； 為要 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)死 他/她/它那時(也是)應該使完全閒散停頓 到於(他)那 到於(它)那 到於(它)魄力權勢 到於(他)現正持續持有了的 從屬(他)那 從屬(他)死， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(他)那 到於(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]；

[經文變異RT]

在其上 這樣 (它們)那些 (它們)小孩童 他/她/它現在已經成合夥共享 從屬(她)肉體 並且 從屬(它)血， 並且 (他)同一者 近似地 他/她/它那時(也是)參與有分 從屬(它們)那些 從屬(它們)同一者； 為要 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)死 他/她/它那時(也是)應該使完全閒散停頓 到於(他)那 到於(它)那 到於(它)魄力權勢 到於(他)現正持續持有了的 從屬(他)那 從屬(他)死， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(他)那 到於(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]；

來 2:15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντός τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。

並且 他/她/它那時(也是)應該從那裏改換離開 到於(他們)那同一者， (他們)這每一切 在對(他)畏懼害怕 從屬(他)死 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)那 現要去持續活 (他們)有責任難以脫逃的 他/她/它們當時持續是 從屬(她)奴役為奴。

來 2:16 οὐ γὰρ δέηπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

他並不救拔天使，乃是救拔亞伯拉罕的後裔。

不是/不 因為 確是無疑地 從屬(他們)使者 他/她/它現在持續讓自己/被拿取到， 但乃是 從屬(它)種裔 從屬(他)亞伯拉罕 他/她/它現在持續讓自己/被拿取到。

來 2:17 ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

所以他凡事該與他的弟兄相同，為要在神的事上，成為慈悲忠信的大祭司，為百姓的罪獻上挽回祭。

從這裏地 他/她/它當時持續積欠負債 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄 那時(也是)要去被促使為具同樣相同， 為要 (他)發憐憫慈悲的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 並且 (他)誠且信的 (他)大祭司 到於(它們)那些 <在前面著>向著 到於(他)那 到於(他)神， 向內進入 到於(它)那 現要去持續讓自己和解挽回^{註1} 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓。

註1：“現要去持續讓自己和解挽回” 文法上亦可以為“現要去持續被和解挽回”。

來 2:18 ἐν ᾧ γὰρ πέποιθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθεῖν.

For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

他自己既然被試探而受苦，就能搭救被試探的人。

在內 在對(它)這個 因為 他/她/它現在已經經歷承受 (他)同一者 (他)那時(也是)被使有探測試驗了的， 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續被使有探測試驗了的 那時(也是)要去行馳援幫助。

來 3:1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,

Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

同蒙天召的聖潔弟兄阿，你們應當思想我們所認為使者，為大祭司的耶穌；

從這裏地， 阿，(他們)弟兄 阿，(他們)聖的， 從屬(她)促請召喚 從屬(她)在天上的 (他們)參與有分的 你們那時(也是)就要仔細觀察了解 到於(他)那 到於(他)分派差遣之人使徒 並且 到於(他)大祭司 從屬(她)那 從屬(她)表白承認 從屬我們 到於(他)耶穌，

[經文變異RT]

從這裏地， 阿，(他們)弟兄 阿，(他們)聖的， 從屬(她)促請召喚 從屬(她)在天上的 (他們)參與有分的 你們那時(也是)就要仔細觀察了解 到於(他)那 到於(他)分派差遣之人使徒 並且 到於(他)大祭司 從屬(她)那 從屬(她)表白承認 從屬我們 到於(他)基督 到於(他)耶穌，

來 3:2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

他為那設立他的盡忠，如同摩西在神的全家盡忠一樣。

到於(他)誠且信的 到於(他)現正持續是了的 在對(他)那 在對(他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)同一者，正如地並且 (他)摩西 在內 在對(他)整個全部的 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者。

來 3:3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἤξιώται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν·

For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

他比摩西算是更配多得榮耀，好像建造房屋的比房屋更尊榮。

從屬(他)更多的 因為 (他)那同一者 從屬(他)榮耀 <在旁邊>到旁邊 到於(他)摩西 他/她/它現在已經被視為相配值得，<向下>向下按照 到於(它)這每一切 到於(他)更多的 到於(他)珍貴價值 他/她/它現在持續持有 從屬(他)那 從屬(他)住處家室 (他)那 (他)那時(也是)預備妥當了的 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

從屬(他)更多的 因為 從屬(他)榮耀 (他)那同一者 <在旁邊>到旁邊 到於(他)摩西 他/她/它現在已經被視為相配值得，<向下>向下按照 到於(它)這每一切 到於(他)更多的 到於(他)珍貴價值 他/她/它現在持續持有 從屬(他)那 從屬(他)住處家室 (他)那 (他)那時(也是)預備妥當了的 到於(他)同一者。

來 3:4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

因為房屋都必有人建造；但建造萬物的就是神。

(他)所有每一個的 因為 (他)住處家室 他/她/它現在持續被預備妥當 <在底下>被從 從屬(他)任何什麼，(他)那 然而也 到於(它們)所有每一個的 (他)那時(也是)預備妥當了的 (他)神。

[經文變異RT]

(他)所有每一個的 因為 (他)住處家室 他/她/它現在持續被預備妥當 <在底下>被從 從屬(他)任何什麼，(他)那 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的 (他)那時(也是)預備妥當了的 (他)神。

來 3:5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

摩西為僕人，在神的全家誠然盡忠，為要證明將來必傳說的事；

並且 (他)摩西 的確 (他)誠且信的 在內 在對(他)整個全部的 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者 正如地 (他)僕人，向內進入 到於(它)見證 從屬(它們)那些 從屬(它們)將要(持續)被發言講說了；

來 3:6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατὰσχωμεν.

But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

但基督為兒子，治理神的家；我們若將可誇的盼望和膽量，堅持到底，便是他的家了。

(他)基督 然而也 正如地 (他)兒子 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者； 從屬(他)這個 (他)住處家室 我們現在持續是 我們，但凡若是甚至 [或=但凡若是] 到於(他)那 到於(他)放膽公開直言 並且 到於(它)那 到於(它)所誇耀 從屬(他)那 從屬(他)期盼指望 我們那時(也是)應該持住。

[經文變異RT]

(他)基督 然而也 正如地 (他)兒子 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者； 從屬(他)這個 (他)住處家室 我們現在持續是 我們，但凡若是甚至 到於(他)那 到於(他)放膽公開直言 並且 到於(它)那 到於(它)所誇耀 從屬(他)那 從屬(他)期盼指望 直到於此地 從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅 到於(他)穩固踏實的 我們那時(也是)應該持住。

[經文變異WH]

(他)基督 然而也 正如地 (他)兒子 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)同一者； 從屬(他)這個 (他)住處家室 我們現在持續是 我們，但凡若是 到於(他)那 到於(他)放膽公開直言 並且 到於(它)那 到於(它)所誇耀 從屬(他)那 從屬(他)期盼指望 直到於此地 從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅 到於(他)穩固踏實的 我們那時(也是)應該持住。

來 3:7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε,

Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

聖靈有話說：『你們今日若聽他的話，

為這個緣故，按照正如地 他/她/它現在持續道說 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的，今日地 但凡若是 從屬(他)那 從屬(他)聲音 從屬(他)同一者 你們那時(也是)應該聲聞耳聽，

來 3:8 μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

就不可硬著心，像在曠野惹他發怒，試探他的時候一樣；

不會/不要 你們那時(也是)應該促成剛硬艱澀^{註1} 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們 正如地 在內 在對(他)那 在對(他)使難受激怒 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)試探試煉 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，

註1：“你們那時(也是)應該促成剛硬艱澀”文法上亦可以為“你們現在應該持續促成剛硬艱澀”。

來 3:9 οὐ ἐπειράσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη·

When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

在那裏，你們的祖宗試我探我，並且觀看我的作為，有四十年之久。

在這裏地 他/她/它們那時(也是)使有探測試驗 (他們)那些 (他們)父親 從屬你們 在內 在對(她)檢查證實， 並且 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬我 到於(它們)四十個 到於(它們)年；

[經文變異RT]

在這裏地 他/她/它們那時(也是)使有探測試驗 到於我 (他們)那些 (他們)父親 從屬你們， 他/她/它們那時(也是)查驗證實 到於我， 並且 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬我 到於(它們)四十個 到於(它們)年；

來 3:10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, 'Αεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,

Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

所以我厭煩那世代的人，說：他們心裏常常迷糊，竟不曉得我的作為；

為這個緣故 我那時(也是)在前面向著使成惱恨厭煩 在對(她)那 在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者， 並且 我那時(也是)發話言說， 總是時常地 他/她/它們現在持續被有迷途錯謬 在對(她)那 在對(她)內心； (他們)同一者 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 從屬我；

[經文變異RT]

為這個緣故 我那時(也是)在前面向著使成惱恨厭煩 在對(她)那 在對(她)族類之世代 在對(她)在那裏的那個， 並且 我那時(也是)發話言說， 總是時常地 他/她/它們現在持續被有迷途錯謬 在對(她)那 在對(她)內心； (他們)同一者 然而也 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 從屬我；

來 3:11 ὥς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

So I swore in my wrath, They shall not enter into my rest.)

我就在怒中起誓說：他們斷不可進入我的安息。』

正如地 我那時(也是)起誓 在內 在對(她)那 在對(她)激動忿怒 從屬我， 若是

他/她/它們將要(持續)讓自己向內到來前往進入^{註1} 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 從屬我。

註1：若是+將要(持續).....之條件語句，為希伯來文之省略型的祈咒慣用語，指明絕不會如此發生。

來 3:12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδιά πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,

Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

弟兄們，你們要謹慎，免得你們中間，或有人存著不信的惡心，把永生神離棄了；

你們現在就要持續著眼觀看， 阿，(他們)弟兄， 不會任何時候地 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(他)任何什麼 從屬你們 (她)內心 (她)惡的 從屬(她)缺乏之信， 在內 在對(他)那 那時(也是)要去從那裏站開 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的；

來 3:13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἀμαρτίας -

But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

總要趁著還有今日，天天彼此相勸，免得你們中間，有人被罪迷惑，心裏就剛硬了。

但乃是 你們現在就要持續勸勉請求 到於(他們)同一者自己 <向下>向下按照 到於(她)各個的 到於(她)日子/白日， 直至達到 從屬(它)這個 (它)那 今日地 他/她/它現在持續被促請召喚； 為要 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該被促成剛硬艱澀 (他)任何什麼 向外出來 從屬你們 在對(她)欺瞞誘騙 從屬(她)那 從屬(她)罪；

來 3:14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγονάμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατέσχωμεν -

For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

我們若將起初確實的信心，堅持到底，就在基督裏有分了。

(他們)參與有分的 因為 從屬(他)那 從屬(他)基督 我們現在已經生發成為， 但凡若是甚至 到於(她)那

到於(她)為起始為首 從屬(她)那 從屬(她)實體確信 一直達到 從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅 到於(她)穩固踏實的 我們那時(也是)應該持住，

[經文變異RT][不同標點]

(他們)參與有分的 因為 我們現在已經生發成為 從屬(他)那 從屬(他)基督， 但凡若是甚至 到於(她)那 到於(她)為起始為首 從屬(她)那 從屬(她)實體確信 一直達到 從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅 到於(她)穩固踏實的 我們那時(也是)應該持住；

來 3:15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἂν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

經上說：『你們今日若聽他的話，就不可硬著心，像惹他發怒的日子一樣。』

在內 在對(它)那 現要去持續被道說， 今日地 但凡若是 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)同一者 你們那時(也是)應該聲聞耳聽， 不會/不要 你們那時(也是)應該促成剛硬艱澀^{註1} 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們 正如地 在內 在對(他)那 在對(他)使難受激怒。

註1：“你們那時(也是)應該促成剛硬艱澀”文法上亦可以為“你們現在應該持續促成剛硬艱澀”。

來 3:16 τινες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

那時聽見他話惹他發怒的是誰呢；豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人麼。

(他們)任何什麼呢 因為 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)使難受激怒？ 但乃是 豈非呢 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 向外出來 從屬(她)埃及 <徹底經過>經由 從屬(他)摩西？

[不同標點][不同讀法]

(他們)任何什麼^{註1} 因為 (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)使難受激怒； 但乃是 不是/不 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 向外出來 從屬(她)埃及 <徹底經過>經由 從屬(他)摩西。

註1：“(他們)任何什麼呢”文法上亦可以為“(他們)任何什麼”[字形相同,意義不同]。

來 3:17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

神四十年之久，又厭煩誰呢；豈不是那些犯罪屍首倒在曠野的人麼。

在對(他們)任何什麼呢 然而也 他/她/它那時(也是)在前面向著使成惱恨厭煩 到於(它們)四十個 到於(它們)年？ 豈不是呢 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)犯罪了的， 從屬(他們)這些個 (它們)那些 (它們)砍下的殘肢 他/她/它那時(也是)落下墜落 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的？

來 3:18 τίσιν δὲ ὥμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

又向誰起誓，不容他們進入他的安息呢；豈不是向那些不信從的人麼。

在對(他們)任何什麼呢 然而也 他/她/它那時(也是)起誓 不會/不要 將要去(持續)讓自己向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 從屬(他)同一者， 若是 不會/不要 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)成頑固不信了的？

來 3:19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

So we see that they could not enter in because of unbelief.

這樣看來，他們不能進入安息，是因為不信的緣故了。

並且 我們現在持續著眼觀看 是這樣 不是/不 他/她/它們那時(也是)被能夠可能 那時(也是)要去向內到來前往進入 <徹底經過>為著緣故 到於(她)缺誠乏信。

來 4:1 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖναι.

Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

我們既蒙留下有進入他安息的應許，就當畏懼，免得我們中間，〔我們原文作你們〕或有人似乎是趕不上了。

我們那時(也是)應該被成驚恐畏懼 這樣， 不會任何時候地， 從屬(她)現正持續被遺留下了的 從屬(她)應許 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 從屬(他)同一者， 他/她/它現在應該持續設想認為對 (他)任何什麼 向外出來 從屬你們 現已經去落後短缺。

來 4:2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεινοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

因為有福音傳給我們，像傳給他們一樣；只是所聽見的道與他們無益，因為他們沒有信心與所聽見的道調和。

並且 因為 我們現在持續是 (他們)現在已經被傳福音佳訊了的 甚至按照這些地 (他們)且在那裏的那個； 但乃是 不是/不 他/她/它那時(也是)成利益 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)聽聞 到於(他們)在那裏的那個 不會/不要 到於(他們)現在已經被攪混調合在一起了的 在對(她)那 在對(她)信 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的。

[經文變異RT]

並且 因為 我們現在持續是 (他們)現在已經被傳福音佳訊了的 甚至按照這些地 (他們)且在那裏的那個； 但乃是 不是/不 他/她/它那時(也是)成利益 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)聽聞 到於(他們)在那裏的那個 不會/不要 (他)現在已經被攪混調合在一起了的 在對(她)那 在對(她)信 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的。

來 4:3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, ὥς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

但我們已經相信的人，得以進入那安息，正如神所說：『我在怒中起誓說：他們斷不可進入我的安息。』其實造物之工，從創世以來已經成全了。

我們現在持續讓自己被向內到來前往進入 因為 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 (他們)那些 (他們)那時(也是)置信信託了的； 按照正如地 他/她/它現在已經開聲言說， 正如地 我那時(也是)起誓 在內 在對(她)那 在對(她)激動忿怒 從屬我， 若是 他/她/它們將要(持續)讓自己向內到來前往進入^{註1} 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 從屬我； 且其實 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(它們)那時(也是)被生發成為了的。

註1：若是+將要(持續).....之條件語句，為希伯來文之省略型的祈咒慣用語，指明絕不會如此發生。

來 4:4 εἶρηκεν γὰρ πού περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,

For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

論到第七日，有一處說：『到第七日神就歇了他一切的工。』

他/她/它現在已經開聲言說 因為 從屬某個地方 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)第七的 那同一樣式地， 並且 他/她/它那時(也是)安歇止息 (他)那 (他)神 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 在對(她)那 在對(她)第七的 從那裏離開 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(他)同一者；

來 4:5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

And in this place again, If they shall enter into my rest.

又有一處說：『他們斷不可進入我的安息。』

並且 在內 在對(他)那同一者 重新又再地， 若是 他/她/它們將要(持續)讓自己向內到來前往進入^{註1} 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 從屬我。

註1：若是+將要(持續).....之條件語句，為希伯來文之省略型的祈咒慣用語，指明絕不會如此發生。

來 4:6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπίθειαν,

Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

既有必進安息的人，那先前聽見福音的，因為不信從，不得進去；

在其上 這樣 他/她/它現在持續被從那裏遺下留後 到於(他們)任何什麼 那時(也是)要去 向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者， 並且 (他們)那些 更先前地 (他們)那時(也是)被傳福音佳訊了的 不是/不 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 <徹底經過>為著緣故 到於(她)頑梗不信，

來 4:7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται, Σήμερον ἂν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

所以過了多年，就在大衛的書上，又限定一日，如以上所引的說：『你們今日若聽他的話，就不可硬著心。』

重新又再地 到於(她)任何什麼 他/她/它現在持續界定 到於(她)日子/白日， 今日地， 在內 在對(他)大衛
(他)現正持續道說了的 <轉換其中>隨到後 到於(他)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(他)時段期間， 按照正如地
他/她/它現在已經被預先開聲言說， 今日地 但凡若是 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)同一者
你們那時(也是)應該聲聞耳聽， 不會/不要 你們那時(也是)應該促成剛硬艱澀^{註1} 到於(她們)那些 到於(她們)內心
從屬你們。

註1：“你們那時(也是)應該促成剛硬艱澀”文法上亦可以為“你們現在應該持續促成剛硬艱澀”。

[經文變異RT]

重新又再地 到於(她)任何什麼 他/她/它現在持續界定 到於(她)日子/白日， 今日地， 在內 在對(他)大衛
(他)現正持續道說了的 <轉換其中>隨到後 到於(他)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(他)時段期間， 按照正如地
他/她/它現在已經被開聲言說， 今日地 但凡若是 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)同一者
你們那時(也是)應該聲聞耳聽， 不會/不要 你們那時(也是)應該促成剛硬艱澀 到於(她們)那些 到於(她們)內心
從屬你們。

來 4:8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοὺς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

若是約書亞已叫他們享了安息，後來神就不再提別的日子了。

若是 因為 到於(他們)同一者 (他)耶穌[在此為舊約之約書亞] 他/她/它那時(也是)安歇止息， 不是/不 但凡
<在周圍>關於 從屬(她)另外不同的 他/她/它當時持續發言講說 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者
從屬(她)日子/白日。

來 4:9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ.

There remaineth therefore a rest to the people of God.

這樣看來，必另有一安息日的安息，為神的子民存留。

果然如此 他/她/它現在持續被從那裏遺下留後 (他)守安息 在對(他)那 在對(他)人民百姓 從屬(他)那 從屬(他)神。

來 4:10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν
ἰδίων ὁ θεός.

For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

因為那進入安息的，乃是歇了自己的工，正如神歇了他的工一樣。

(他)那 因為 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 從屬(他)同一者， 並且
(他)同一者 他/她/它那時(也是)安歇止息 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(他)同一者， 甚至正如地
從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)私人個別的 (他)那 (他)神。

來 4:11 σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς
ἀπειθείας.

Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

所以我們務必竭力進入那安息，免得有人學那不信從的樣子跌倒了。

我們那時(也是)應該殷勤熱心 這樣 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(她)在那裏的那個 到於(她)那
到於(她)安歇止息， 為要 不會/不要 在內 在對(它)那 在對(它)同一者 (他)任何什麼 在對(它)典範隱喻
他/她/它那時(也是)應該落下墜落 從屬(她)那 從屬(她)頑梗不信。

來 4:12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ
διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμών τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ
ἐννοιῶν καρδίας·

For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing
asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the
heart.

神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更快，甚至魂與靈，骨節與骨髓，都能刺入剖開，連心中的思念
和主意，都能辨明。

(他)現正持續活了的 因為 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他)有功效的， 並且
(他)更快更利的 <在之上高超>在之上高超 到於(她)所有每一個的 到於(她)兵刃 到於(她)兩刃的， 並且
(他)現正持續讓自己被刺入洞穿了的 直至達到 從屬(他)分開 從屬(她)生魂意念 並且 從屬(它)靈/風， 從屬(他們)關節
並/又 並且 從屬(他們)骨髓， 並且 (他)鑒別批判的 從屬(她們)貫注思考 並且 從屬(她們)參悟思索 從屬(她)內心；

[經文變異RT]

(他)現正持續活了的 因為 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他)有功效的， 並且
(他)更快更利的 <在之上高超>在之上高超 到於(她)所有每一個的 到於(她)兵刃 到於(她)兩刃的， 並且
(他)現正持續讓自己被刺入洞穿了的 直至達到 從屬(他)分開 從屬(她)生魂意念 並/又 並且 從屬(它)靈/風，

從屬(他們)關節 並/又 並且 從屬(他們)骨髓， 並且 (他)鑒別批判的 從屬(她們)貫注思考 並且 從屬(她們)參悟思索

從屬(她)內心；

來 4:13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

並且被造的，沒有一樣在他面前不顯然的；原來萬物，在那與我們有關係的主眼前，都是赤露敞開的。

並且 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)創造建立 (她)不促為照亮顯明的 在面前地 從屬(他)同一者；

(它們)所有每一個的 然而也 (它們)赤身裸露的 並且 (它們)現在已經被袒露敞開了的 在對(他們)那些 在對(他們)眼睛 從屬(他)同一者， <在前面向著>向著 到於(他)這個 在對我們 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊。

來 4:14 Ἦχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司，就是神的兒子耶穌，便當持定所承認的道。

(他們)現正持續持有了的 這樣 到於(他)大祭司 到於(他)極大的 到於(他)現在已經橫過穿越了的 到於(他們)那些

到於(他們)天空/天， 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神， 我們現在應該持續掌控抓住

從屬(她)那 從屬(她)表白承認。

來 4:15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

因我們的大祭司，並非不能體恤我們的軟弱；他也曾凡事受過試探，與我們一樣；只是他沒有犯罪。

不是/不 因為 我們現在持續持有 到於(他)大祭司 不會/不要 到於(他)現正持續讓自己/被能夠可能了的

那時(也是)要去成同感體恤 在對(她們)那些 在對(她們)無力軟弱 從屬我們， 到於(他)現在已經被使有探測試驗了的

然而也 <向下>向下按照 到於(它們)所有每一個的 <向下>向下按照 到於(她)類同相像， 脫離開地 從屬(她)罪。

來 4:16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

所以我們只管坦然無懼的，來到施恩的寶座前，為要得憐恤，蒙恩惠作隨時的幫助。

我們現在應該持續讓自己/被在前面向著到來前往 這樣 <轉換其中>隨同著 從屬(她)放膽公開直言 在對(他)那

在對(他)寶座 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意， 為要 我們那時(也是)應該拿取 到於(它)憐憫慈悲， 並且

到於(她)恩典惠意 我們那時(也是)應該找到尋見 向內進入 到於(她)好時機的 到於(她)扶援幫助。

來 5:1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

凡從人間挑選的大祭司，是奉派替人辦理屬神的事，為要獻上禮物，和贖罪祭；〔或作要為罪獻上禮物和祭物〕

(他)所有每一個的 因為 (他)大祭司 向外出來 從屬(他們)人 (他)現正持續被拿取了的 <在之上高超>在之上為了

從屬(他們)人 他/她/它現在持續被設立派定 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神， 為要

他/她/它現在應該持續在前面向著負載攜帶 到於(它們)禮物 並/又 並且 到於(她們)犧牲祭物 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)罪；

來 5:2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν

Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

他能體諒那愚蒙的，和失迷的人，因為他自己也是被軟弱所困；

現要去持續成適度體諒 (他)現正持續讓自己/被能夠可能了的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續不領悟認知了的 並且

在對(他們)現正持續被有迷途錯謬了的， 在其上 並且 (他)同一者 他/她/它現在持續讓自己/被安置在周圍

到於(她)無力軟弱；

來 5:3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.

And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

故此他理當為百姓和自己獻祭贖罪。

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(她)同一者 他/她/它現在持續積欠負債， 按照正如地 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓， 那同一樣式地 並且 <在周圍>關於 從屬(他)同一者 現要去持續在面向著負載攜帶 <在周圍>關於 從屬(她們)罪。

[經文變異RT]

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那同一者 他/她/它現在持續積欠負債， 按照正如地 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓， 那同一樣式地 並且 <在周圍>關於 從屬(他)同一者自己 現要去持續在面向著負載攜帶 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)罪。

[經文變異WH]

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(她)同一者 他/她/它現在持續積欠負債， 按照正如地 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓， 那同一樣式地 並且 <在周圍>關於 從屬(他)同一者自己 現要去持續在面向著負載攜帶 <在周圍>關於 從屬(她們)罪。

來 5:4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἀαρών.

And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

這大祭司的尊榮，沒有人自取，惟要蒙神所召，像亞倫一樣。

並且 不是/不 在對(他)同一者自己 (他)任何什麼 他/她/它現在持續拿取 到於(她)那 到於(她)珍貴價值， 但乃是 (他)現正持續被促請召喚了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神， 甚至按照正如地 並且 (他)亞倫。

[經文變異RT]

並且 不是/不 在對(他)同一者自己 (他)任何什麼 他/她/它現在持續拿取 到於(她)那 到於(她)珍貴價值， 但乃是 (他)那 (他)現正持續被促請召喚了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神， 甚至按照這些地 並且 (他)那 (他)亞倫。

來 5:5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

如此，基督也不是自取榮耀作大祭司，乃是在乎向他說『你是我的兒子，我今日生你。』的那一位；

那同一樣式地 並且 (他)那 (他)基督 不是/不 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)歸榮耀

那時(也是)要去被生發成為 到於(他)大祭司； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)發言講說了 <在面向著>向著

到於(他)同一者， (他)兒子 從屬我 你現在持續是 你， 我 今日地 我現在已經生發成為族類 到於你。

來 5:6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

就如經上又有一處說：『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』

按照正如地 並且 在內 在對(他)相異不同的 他/她/它現在持續道說， 你 (他)祭司 向內進入 到於(他)那

到於(他)世紀時代 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)麥基洗德。

來 5:7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

基督在肉體的時候，既大聲哀哭，流淚禱告懇求那能救他免死的主，就因他的虔誠，蒙了應允。

(他)這個 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬(他)同一者， 到於(她們)自卑乞求

並/又 並且 到於(她們)哀求 <在面向著>向著 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 現要去持續拯救

到於(他)同一者 向外出來 從屬(他)死 <轉換其中>隨同著 從屬(她)高喊嚷叫 從屬(她)強壯大力的 並且 從屬(它們)眼淚

(他)那時(也是)在面向著負載攜帶了的， 並且 (他)那時(也是)被聽見了的 從那裏離開 從屬(她)那

從屬(她)虔敬慎重，

來 5:8 καί περ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,

Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

他雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從；

且甚至 (他)現正持續是了的 (他)兒子 他/她/它那時(也是)學習 從那裏離開 從屬(它們)這些個

他/她/它那時(也是)經歷承受 到於(她)那 到於(她)聽從順服；

來 5:9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

他既得以完全，就為凡順從他的人，成了永遠得救的根源；

並且 (他)那時(也是)被促使成完滿成全了的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)所有每一個的

在對(他們)那些 在對(他們)現正持續留心聽從了的 在對(他)同一者 (他)起因根由的 從屬(她)拯救 從屬(她)時世恆久的，

[經文變異RT]

並且 (他)那時(也是)被促使成完滿成全了的 (他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續留心聽從了的 在對(他)同一者 在對(他們)所有每一個的 (他)起因根由的 從屬(她)拯救 從屬(她)時世恆久的，

來 5:10 προσαγορευθείς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

並蒙神照著麥基洗德的等次稱他為大祭司。

(他)那時(也是)被宣告表揚了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)大祭司 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)麥基洗德。

來 5:11 Περὶ οὗ πολλὰ ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς.

Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

論到麥基洗德，我們有好些話，並且難以解明，因為你們聽不進去。

<在周圍>關於 從屬(他)這個¹¹ (他)許多的 在對我們 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 並且 (他)為難以行解釋翻譯的 現要去持續道說， 在其上 (他們)懶惰懈怠的 你們現在已經生發成為 在對(她們)那些 在對(她們)聽聞。

註1：“從屬(他)這個”文法上亦可以為“從屬(它)這個”。

來 5:12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γέγονατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς.

For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

看你們學習的工夫，本該作師傅，誰知還得有人將神聖言小學的開端，另教導你們；並且成了那必須喫奶，不能喫乾糧的人。

並且 因為 (他們)現正持續積欠負債了的 現要去持續是 (他們)老師 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)時段期間， 重新又再地 到於(她)需用 你們現在持續持有 從屬(它)那 現要去持續教導 到於你們 到於(他)任何什麼 到於(它們)那些 到於(它們)基本之要素序列 從屬(她)那 從屬(她)為起始為首 從屬(它們)那些 從屬(它們)神諭聖言 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 你們現在已經生發成為 到於(她)需用 (他們)現正持續持有了的 從屬(它)奶， 並且 不是/不 從屬(她)堅固穩定的 從屬(她)食品營養。

[不同讀法]

並且 因為 (他們)現正持續積欠負債了的 現要去持續是 (他們)老師 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)時段期間， 重新又再地 到於(她)需用 你們現在持續持有 從屬(它)那 現要去持續教導 到於你們 (它們)任何什麼呢¹¹ (它們)那些 (它們)基本之要素序列¹² 從屬(她)那 從屬(她)為起始為首 從屬(它們)那些 從屬(它們)神諭聖言 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 你們現在已經生發成為 到於(她)需用 (他們)現正持續持有了的 從屬(它)奶， 並且 不是/不 從屬(她)堅固穩定的 從屬(她)食品營養。

註1：“到於(他)任何什麼”文法上亦可以為“(它們)任何什麼呢”[字形相同，意義不同]。

註2：“到於(它們)那些 到於(它們)基本之要素序列”文法上亦可以為“(它們)那些 (它們)基本之要素序列”。

[經文變異WH]

並且 因為 (他們)現正持續積欠負債了的 現要去持續是 (他們)老師 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)時段期間， 重新又再地 到於(她)需用 你們現在持續持有 從屬(它)那 現要去持續教導 到於你們 到於(他)任何什麼 到於(它們)那些 到於(它們)基本之要素序列 從屬(她)那 從屬(她)為起始為首 從屬(它們)那些 從屬(它們)神諭聖言 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 你們現在已經生發成為 到於(她)需用 (他們)現正持續持有了的 從屬(它)奶， 不是/不 從屬(她)堅固穩定的 從屬(她)食品營養。

來 5:13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν·

For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

凡只能喫奶的，都不熟練仁義的道理；因為他是嬰孩。

(他)所有每一個的 因為 (他)那 (他)現正持續參與有分了的 從屬(它)奶 (他)沒有經驗的 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)至義； (他)嬰孩的 因為 他/她/它現在持續是。

來 5:14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

惟獨長大成人的，纔能喫乾糧，他們的心竅，習練得通達，就能分辨好歹了。

從屬(他們)完滿成全的 然而也 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)堅固穩定的 (她)食品營養， 從屬(他們)那些 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)慣練熟習 到於(它們)那些 到於(它們)知覺領會之官能 到於(它們)現在已經被運動操練了的 從屬(他們)現正持續持有了的 <在前面向著>向著 到於(她)徹底分開辨明 從屬(它)美好適當的 並/又 並且 從屬(它)卑劣不好的。

來 6:1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,

Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

所以我們應當離開基督道理的開端，竭力進到完全的地步；不必再立根基，就如那懊悔死行，信靠神，
為這個緣故 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(他)那 從屬(她)那 從屬(她)為起始為首 從屬(他)那 從屬(他)基督
到於(他)道理話語/盤點清冊 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)完美全備 我們現在應該持續被負載攜帶，
不會/不要 重新又再地 到於(他)根基 (他們)現正持續讓自己向下投擲了的 從屬(她)轉悟悔改 從那裏離開
從屬(它們)死掉的 從屬(它們)工作， 並且 從屬(她)信 <在上面>到上面 到於(他)神，

來 6:2 βαπτισμῶν διδασχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

各樣洗禮，按手之禮，死人復活，以及永遠審判，各等教訓。

從屬(他們)浸洗 從屬(她)教授講訓， 從屬(她)置放擺設在上面 並/又 從屬(她們)手， 從屬(她)再站立起來 並/又
從屬(他們)死掉的， 並且 從屬(它)審案判決 從屬(它)時世恆久的。

[經文變異WH]

從屬(他們)浸洗 到於(她)教授講訓， 從屬(她)置放擺設在上面 並/又 從屬(她們)手， 從屬(她)再站立起來
從屬(他們)死掉的， 並且 從屬(它)審案判決 從屬(它)時世恆久的。

來 6:3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἔάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός.

And this will we do, if God permit.

神若許我們，我們必如此行。

並且 到於(它)那同一者 我們將要(持續)行出作成， 但凡若是甚至 他/她/它現在應該持續准許 (他)那 (他)神。

來 6:4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου

For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

論到那些已經蒙了光照，嘗過天恩的滋味，又於聖靈有分，

(它)乃不能夠可能的 因為 到於(他們)那些 一次地 到於(他們)那時(也是)被光照了的，
到於(他們)那時(也是)讓自己品嚐了的 並/又 從屬(她)那 從屬(她)賞賜 從屬(她)那 從屬(她)在天上的 並且
到於(他們)參與有分的 到於(他們)那時(也是)被生發成為了 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的，

來 6:5 καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος

And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

並嘗過神善道的滋味，覺悟來世權能的人，

並且 到於(它)美好適當的 到於(他們)那時(也是)讓自己品嚐了的 從屬(他)神 到於(它)所發表言說 到於(她們)能力權能
並/又 從屬(他)現正持續準備快要了的 從屬(他)世紀時代，

來 6:6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

若是離棄道理，就不能叫他們從新懊悔了；因為他們把神的兒子重釘十字架，明明的羞辱他。

並且 到於(他們)那時(也是)失誤偏差了的， 重新又再地 現要去持續使為更新 向內進入 到於(她)轉悟悔改；
到於(他們)現正持續再釘十字架了的 在對(他們)同一者自己 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 並且
到於(他們)現正持續在旁使為範例表樣了的。

來 6:7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλὰκις ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

就如一塊田地，喫過屢次下的雨水，生長菜蔬合乎耕種的人用，就從神得福；

(她)地土/地 因為 (她)那 (她)那時(也是)喝了的 到於(他)那 <在上面>從上面 從屬(她)同一者
到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 經常地 到於(他)下雨 並且 (她)現正持續生產帶出了 到於(她)菜蔬牧草
到於(她)為合適的 在對(他們)在那裏的那個 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)這些個 並且 他/她/它現在持續被行耕種，
他/她/它現在持續參與得享 從屬(她)稱讚祝福 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神；

[經文變異RT]

(她)地土/地 因為 (她)那 (她)那時(也是)喝了的 到於(他)那 <在上面>從上面 從屬(她)同一者 經常地 到於(他)現正持續讓自己~~被~~到來前往了的 到於(他)下雨 並且 (她)現正持續生產帶出了的 到於(她)菜蔬牧草 到於(她)為合適的 在對(他們)在那裏的那個 <徹底經過>為著緣故 到於(他們)這些個 並且 他/她/它現在持續被行耕種， 他/她/它現在持續參與得享 從屬(她)稱讚祝福 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神；

來 6:8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καυσίν.

But that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

若長荊棘和蒺藜，必被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒。

(她)現正持續向外負載攜帶出來了的 然而也 到於(她們)荊棘 並且 到於(他們)蒺藜刺草， (她)驗明不實的 並且 從屬(她)向下禱告咒詛 接近地； 從屬(她)這個 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅 向內進入 到於(她)點燃焚燒。

來 6:9 Πειπίσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.

But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

親愛的弟兄們，我們雖是這樣說，卻深信你們的行為強過這些，而且近乎得救。

我們現在已經被勸信說服 然而也 <在周圍>關於 從屬你們， 阿，(他們)蒙愛的， 到於(它們)那些 到於(它們)更優秀的 並且 到於(它們)現正持續讓自己持有了的^{註1} 從屬(她)拯救， 若是 並且 那同一樣式地 我們現在持續發言講說。

註1：“到於(它們)現正持續讓自己持有了的”文法上亦可以為“到於(它們)現正持續被持有了的”。

來 6:10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἣς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

因為神並非不公義，竟忘記你們所作的工，和你們為他名所顯的愛心，就是先前伺候聖徒，如今還是伺候。

不是/不 因為 (他)不義的 (他)那 (他)神 那時(也是)要去讓自己忽略遺忘 從屬(它)那 從屬(它)工作 從屬你們 並且 從屬(她)那 從屬(她)愛， 從屬(她)這個 你們那時(也是)讓自己~~在內~~顯示展現 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者， (他們)那時(也是)行服事了 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 並且 (他們)現正持續行服事了。

[經文變異RT]

不是/不 因為 (他)不義的 (他)那 (他)神 那時(也是)要去讓自己忽略遺忘 從屬(它)那 從屬(它)工作 從屬你們 並且 從屬(他)那 從屬(他)勞碌疲累 從屬(她)那 從屬(她)愛， 從屬(她)這個 你們那時(也是)讓自己~~在內~~顯示展現 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者， (他們)那時(也是)行服事了 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 並且 (他們)現正持續行服事了。

[經文變異Scrivener]

不是/不 因為 (他)不義的 (他)那 (他)神 那時(也是)要去讓自己忽略遺忘 從屬(它)那 從屬(它)工作 從屬你們 並且 從屬(他)那 從屬(他)勞碌疲累 從屬(她)那 從屬(她)愛， 從屬(她)這個 你們那時(也是)就要讓自己~~在內~~顯示展現 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者， (他們)那時(也是)行服事了 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 並且 (他們)現正持續行服事了。

來 6:11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

我們願你們各人都顯出這樣的殷勤，使你們有滿足的指望，一直到底。

我們現在持續熱戀愛慕 然而也 到於(他)各個的 從屬你們 到於(她)那 到於(她)同一者 現要去持續讓自己~~在內~~顯示展現 到於(她)勤奮殷切 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)確信把握 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 直至達到 從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅；

來 6:12 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.

That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

並且不懈怠；總要效法那些憑信心和忍耐承受應許的人。

為要 不會/不要 (他們)懶惰懈怠的 你們那時(也是)應該讓自己生發成為， (他們)模仿效法者 然而也 從屬(他們)那些 <徹底經過>經由 從屬(她)信 並且 從屬(她)恆忍耐性 從屬(他們)現正持續行承受產業了的 到於(她們)那些 到於(她們)應許。

來 6:13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγελάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ

For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself,

當初神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大可以指著起誓的，就指著自己起誓，說：

在對(他)那 因為 在對(他)亞伯拉罕 (他)那時(也是)讓自己應承許諾了的 (他)那 (他)神， 在其上 <向下>向下相對 從屬(他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續持有 從屬(他)更大的 那時(也是)要去起誓， 他/她/它那時(也是)起誓

<向下>向下相對 從屬(他)同一者自己，

來 6:14 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·

Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

『論福，我必賜大福給你；論子孫，我必叫你的子孫多起來。』

(他)現正持續道說了， 若是 的的確確 (他)現正持續祝福稱讚了的 我將要(持續)祝福稱讚 到於你， 並且

(他)現正持續增添了的 我將要(持續)增添 到於你；

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了， 甚或/或而 的的確確 (他)現正持續祝福稱讚了的 我將要(持續)祝福稱讚 到於你， 並且

(他)現正持續增添了的 我將要(持續)增添 到於你；

來 6:15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.

And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

這樣，亞伯拉罕既恆久忍耐，就得了所應許的。

並且 那同一樣式地 (他)那時(也是)成忍耐寬容了的 他/她/它那時(也是)在上面巧遇得著 從屬(她)那 從屬(她)應許。

來 6:16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·

For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

人都是指著比自己大的起誓；並且以起誓為實據，了結各樣的爭論。

(他們)人 因為 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)更大的 他/她/它們現在持續起誓； 並且 從屬(她)所有每一個的 在對(他們)同一者 從屬(她)對抗辯駁 (它)那邊之極末端 向內進入 到於(她)促使成穩固踏實 (他)那 (他)誓言制約；

[經文變異RT]

(他們)人 的確 因為 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)更大的 他/她/它們現在持續起誓； 並且

從屬(她)所有每一個的 在對(他們)同一者 從屬(她)對抗辯駁 (它)那邊之極末端 向內進入 到於(她)促使成穩固踏實

(他)那 (他)誓言制約；

來 6:17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

照樣，神願意為那承受應許的人，格外顯明他的旨意是不更改的，就起誓為證；

在內 在對(它)這個 到於(它)更格外多的^{註1} (他)現正持續讓自己/被諮商決意了的 (他)那 (他)神

那時(也是)要去在上面顯示展現 在對(他們)那些 在對(他們)承受產業之人 從屬(她)那 從屬(她)應許 到於(它)那

到於(它)無可更改的 從屬(她)那 從屬(她)打算意圖 從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)介入擔保 在對(他)誓言制約；

註1：“到於(它)更格外多的”文法上亦可以為“更格外多地”。

來 6:18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

藉這兩件不更改的事，神決不能說謊，好叫我們這逃往避難所，持定擺在我們前頭指望的人，可以大得勉勵；

為要 <徹底經過>經由 從屬(它們)二個/兩個 從屬(它們)事務行動 從屬(它們)無可更改的， 在內 在對(它們)這些個

(它)乃不能夠可能的 那時(也是)要去讓自己說謊作假 到於(他)那 到於(他)神， 到於(她)強壯大力的 到於(她)勸勉請求

我們現在應該持續持有 (他們)那些 (他們)那時(也是)向下逃離走避了的 那時(也是)要去掌控抓住 從屬(她)那

從屬(她)現正持續讓自己/被在前面安置了的 從屬(她)期盼指望；

[經文變異RT][經文變異WH]

為要 <徹底經過>經由 從屬(它們)二個/兩個 從屬(它們)事務行動 從屬(它們)無可更改的， 在內 在對(它們)這些個

(它)乃不能夠可能的 那時(也是)要去讓自己說謊作假 到於(他)神， 到於(她)強壯大力的 到於(她)勸勉請求

我們現在應該持續持有 (他們)那些 (他們)那時(也是)向下逃離走避了的 那時(也是)要去掌控抓住 從屬(她)那

從屬(她)現正持續讓自己/被在前面安置了的 從屬(她)期盼指望；

來 6:19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλὴ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

我們有這指望如同靈魂的錨，又堅固又牢靠，且通入幔內。

到於(她)這個 正如地 到於(她)錨 我們現在持續持有 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念， 到於(她)穩妥確實的 並/又 並且

到於(她)穩固踏實的， 並且 到於(她)現正持續讓自己/被向內到來前往進入了的 向內進入 到於(它)那

到於(它)更入內裏面的 從屬(它)那 從屬(它)幔子；

來 6:20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσήλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

作先鋒的耶穌，既照著麥基洗德的等次，成了永遠的大祭司，就為我們進入幔內。

這在屬那個地方地 (他)作先鋒刺探的 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入

(他)耶穌， <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)麥基洗德 (他)大祭司

(他)那時(也是)讓自己生發成為了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

來 7:1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλὴμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλόγησας αὐτόν,

For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

這麥基洗德，就是撒冷王，又是至高神的祭司，本是長遠為祭司的；他當亞伯拉罕殺敗諸王回來的時候，就迎接他，給他祝福。

(他)那同一者 因為 (他)那 (他)麥基洗德， (他)君王 從屬(她)撒冷， (他)祭司 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那

從屬(他)至高的， (他)那 (他)那時(也是)共同迎面相遇了的 在對(他)亞伯拉罕 在對(他)現正持續翻轉轉回了的

從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)砍擊屠殺 從屬(他們)那些 從屬(他們)君王 並且 (他)那時(也是)祝福稱讚了的

到於(他)同一者；

來 7:2 ὃ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλὴμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,

To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

亞伯拉罕也將自己所得來的，取十分之一給他；他頭一個名翻出來，就是仁義王，他又名撒冷王，就是平安王的意思；

在對(他)這個 並且 到於(她)十分之一的 從那裏離開 從屬(它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)分開 (他)亞伯拉罕；

首先地 的確 (他)現正持續被行解釋翻譯了的， (他)君王 從屬(她)至義， 在其後地 然而也 並且 (他)君王

從屬(她)撒冷， (它)這個 他/她/它現在持續是， (他)君王 從屬(她)和平安寧；

來 7:3 ἀπᾶτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

他無父，無母，無族譜，無生之始，無命之終，乃是與神的兒子相似。

(他)沒有父親的， (他)沒有母親的， (他)無可追溯族譜的， 並不會/又不會 到於(她)為起始為首

從屬(她們)日子/白日 並不會/又不會 從屬(她)生命 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 (他)現正持續持有了的，

(他)現在已經被從那裏促使為具同樣相同了的 然而也 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神，

他/她/它現在持續停留持守 (他)祭司 向內進入 到於(它)那 到於(它)一直負載攜帶不停的。

來 7:4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ὃ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

你們想一想，先祖亞伯拉罕，將自己所擄來上等之物取十分之一給他，這人是何等尊貴呢。

你們現在持續行定睛觀看^{註1} 然而也， (他)何等大的 (他)那同一者， 在對(他)這個 並且 到於(她)十分之一的

(他)亞伯拉罕 他/她/它那時(也是)給與 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)在端點頂好的獲得物 (他)那 (他)始祖。

註1：“你們現在持續行定睛觀看” 文法上亦可以為“你們現在就要持續行定睛觀看”。

[經文變異WH]

你們現在持續行定睛觀看 然而也， (他)何等大的 (他)那同一者， 在對(他)這個 到於(她)十分之一的 (他)亞伯拉罕

他/她/它那時(也是)給與 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)在端點頂好的獲得物 (他)那 (他)始祖。

來 7:5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

那得祭司職任的利未子孫，領命照例向百姓取十分之一，這百姓是自己的弟兄，雖是從亞伯拉罕身中生的，〔身

原文作腰〕還是照例取十分之一；

並且 (他們)那些 的確 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)利未 到於(她)那 到於(她)祭司供職 (他們)現正持續拿取了的 到於(她)誠律命令 他/她/它們現在持續持有 現要去持續從那裏取十分之一 到於(他)那 到於(他)人民百姓 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 從屬(他們)同一者， 且甚至 到於(他們)現在已經向外到來前往出來了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)腹腰 從屬(他)亞伯拉罕；

來 7:6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.
But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

獨有麥基洗德，不與他們同譜，倒收納亞伯拉罕的十分之一，為那蒙應許的亞伯拉罕祝福。

(他)那 然而也 不會/不要 (他)現正持續被追溯族譜了的 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它現在已經取十分之一 到於(他)亞伯拉罕， 並且 到於(他)那 到於(他)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)應許 他/她/它現在已經祝福稱讚。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 不會/不要 (他)現正持續被追溯族譜了的 向外出來 從屬(他們)同一者 他/她/它現在已經取十分之一 到於(他)那 到於(他)亞伯拉罕， 並且 到於(他)那 到於(他)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)應許 他/她/它現在已經祝福稱讚。

來 7:7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἧσσον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

And without all contradiction the less is blessed of the better.

從來位分大的給位分小的祝福，這是駁不倒的理。

脫離開地 然而也 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)對抗辯駁， (它)那 (它)更微小低下的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)更優秀的^{註1} 他/她/它現在持續被祝福稱讚。

註1：“從屬(他)那 從屬(他)更優秀的”文法上亦可以為“從屬(它)那 從屬(它)更優秀的”。

來 7:8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

在這裏收十分之一的都是必死的人；但在那裏收十分之一的，有為他作見證的說，他是活的。

並且 也在此地 的確 到於(她們)十分之一的 (他們)現正持續死去了的 (他們)人 他/她/它們現在持續拿取； 在那裏地 然而也 (他)現正持續被作見證人了的 是這樣 他/她/它現在持續活。

來 7:9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται.

And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

並且可說，那受十分之一的利未，也是藉著亞伯拉罕納了十分之一；

並且 正如地 到於(它)說辭講法 那時(也是)要去發話言說， <徹底經過>經由 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他)利未 (他)那 到於(她們)十分之一的 (他)現正持續拿取了的 他/她/它現在已經被取十分之一；

[經文變異WH]

並且 正如地 到於(它)說辭講法 那時(也是)要去發話言說， <徹底經過>經由 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他)路易士 (他)那 到於(她們)十分之一的 (他)現正持續拿取了的 他/她/它現在已經被取十分之一；

來 7:10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήνησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.

For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未已經在他先祖的身中。〔身原文作腰〕

依然仍舊地 因為 在內 在對(她)那 在對(她)腹腰 從屬(他)那 從屬(他)父親 他/她/它當時持續是， 當這時地 他/她/它那時(也是)共同迎面相遇 在對(他)同一者 (他)麥基洗德。

[經文變異RT]

依然仍舊地 因為 在內 在對(她)那 在對(她)腹腰 從屬(他)那 從屬(他)父親 他/她/它當時持續是， 當這時地 他/她/它那時(也是)共同迎面相遇 在對(他)同一者 (他)那 (他)麥基洗德。

來 7:11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

從前百姓在利未人祭司職任以下受律法，倘若藉這職任能得完全，又何用另外興起一位祭司，照麥基洗德的等次，不照亞倫的等次呢。

若是 的確 這樣 (她)促使成完滿成全 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)屬利未人的 從屬(她)祭司職任 他/她/它當時持續是， (他)那 (他)人民百姓 因為 <在上面>從上面 從屬(她)同一者 他/她/它現在已經被行訂立律法，

(她)任何什麼呢 依然仍舊地 (她)需用 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)麥基洗德 到於(他)相異不同的 現要去持續讓自己再站立起來 到於(他)祭司， 並且 不是/不 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)亞倫 現要去持續被道說？

[經文變異RT]

若是 的確 這樣 (她)促使成完滿成全 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)屬利未人的 從屬(她)祭司職任 他/她/它當時持續是， (他)那 (他)人民百姓 因為 <在上面>在上面 在對(她)同一者 他/她/它當時已經被行訂立律法， (她)任何什麼呢 依然仍舊地 (她)需用 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)麥基洗德 到於(他)相異不同的 現要去持續讓自己再站立起來 到於(他)祭司， 並且 不是/不 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)亞倫 現要去持續被道說？

來 7:12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

祭司的職任既已更改，律法也必須更改。

從屬(她)現正持續被轉置移開了的 因為 從屬(她)那 從屬(她)祭司職任， 向外出來 從屬(她)迫切需要 並且 從屬(他)律法 (她)轉置移開 他/她/它現在持續讓自己被生發成為。

來 7:13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.

For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

因為這話所指的人，本屬別的支派，那支派裏從來沒有一人伺候祭壇。

<在上面>到上面 到於(他)這個 因為 他/她/它現在持續被道說 (它們)那同一者， 從屬(她)分支族派 從屬(她)相異不同的 他/她/它現在已經參與有分， 從那裏離開 從屬(她)這個 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經留神注意 在對(它)那 在對(它)祭壇；

來 7:14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

我們的主分明是從猶大出來的；但這支派，摩西並沒有提到祭司。

(它)明顯公開的 因為 是這樣 向外出來 從屬(他)猶大地方 他/她/它現在已經升起 (他)那 (他)主人 從屬我們， 向內進入 到於(她)這個 到於(她)分支族派 <在周圍>關於 從屬(他們)祭司 到於(它)然而也沒有一個的 (他)摩西 他/她/它那時(也是)發言講說。

[經文變異RT]

(它)明顯公開的 因為 是這樣 向外出來 從屬(他)猶大地方 他/她/它現在已經升起 (他)那 (他)主人 從屬我們， 向內進入 到於(她)這個 到於(她)分支族派 到於(它)然而也沒有一個的 <在周圍>關於 從屬(她)祭司職任 (他)摩西 他/她/它那時(也是)發言講說。

來 7:15 καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

倘若照麥基洗德的樣式，另外興起一位祭司來，我的話更是顯而易見的了；

並且 (它)更格外多的^{註1} 依然仍舊地 (它)絕對清晰明顯的 他/她/它現在持續是， 若是 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)類同相像 從屬(他)麥基洗德 他/她/它現在持續讓自己再站立起來 (他)祭司 (他)相異不同的，

註1：“(它)更格外多的” 文法上亦可以為“更格外多地”。

來 7:16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

他成為祭司，並不是照屬肉體的條例，乃是照無窮之生命的大能；〔無窮原文作不能毀壞〕

(他)這個 不是/不 <向下>向下按照 到於(他)律法 從屬(她)誠律命令 從屬(她)肉體成的 他/她/它現在已經生發成為， 但乃是 <向下>向下按照 到於(她)能力權能 從屬(她)生命 從屬(她)不能拆毀的；

來 7:17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

因為有給他作見證的說：『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』

他/她/它現在持續被作見證人 因為， 是這樣 你 (他)祭司 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)麥基洗德。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續作見證人 因為， 是這樣 你 (他)祭司 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)安排定規 從屬(他)麥基洗德。

來 7:18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές -

For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness

thereof.

先前的條例，因軟弱無益，所以廢掉了；

(她)廢除棄絕 的確 因為 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 從屬(她)現正持續帶領在前面了的 從屬(她)誠律命令
<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 從屬(她)同一者 到於(它)軟弱無力的 並且 到於(它)沒有效益的；

來 7:19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος - ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.
(律法原來一無所成)就引進了更美的指望，靠這指望我們便可以進到神面前。

到於(它)然而也沒有一個的 因為 他/她/它那時(也是)促使成完滿成全 (他)那 (他)律法； (她)向內引進在上面 然而也
從屬(她)更優秀的 從屬(她)期盼指望， <徹底經過>經由 從屬(她)這個 我們現在持續靠近 在對(他)那 在對(他)神。

來 7:20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας· οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

And inasmuch as not without an oath he was made priest:

再者，耶穌為祭司，並不是不起誓立的。

並且 <向下>向下按照 到於(它)這每一切 不是/不 脫離開地 從屬(她)起誓為定； (他們)那些 的確 因為 脫離開地
從屬(她)起誓為定 他/她/它們現在持續是 (他們)祭司 (他們)現在已經生發成為了的；

來 7:21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, Ὁμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

(For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

至於那些祭司，原不是起誓立的，只有耶穌是起誓立的；因為那立他的對他說：『主起了誓決不後悔，你是永遠為祭司。』

(他)那 然而也 <轉換其中>隨同著 從屬(她)起誓為定 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)現正持續道說了的

<在前面向著>向著 到於(他)同一者， 他/她/它那時(也是)起誓 (他)主人， 並且 不是/不

他/她/它將要(持續)被轉意後悔， 你 (他)祭司 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代；

[經文變異RT]

(他)那 然而也 <轉換其中>隨同著 從屬(她)起誓為定 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)現正持續道說了的

<在前面向著>向著 到於(他)同一者， 他/她/它那時(也是)起誓 (他)主人， 並且 不是/不

他/她/它將要(持續)被轉意後悔， 你 (他)祭司 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 <向下>向下按照 到於(他)那

到於(他)安排定規 從屬(他)麥基洗德；

來 7:22 κατὰ τοσούτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἑγγυος Ἰησοῦς.

By so much was Jesus made a surety of a better testament.

既是起誓立的，耶穌就作了更美之約的中保。

<向下>向下按照 到於(它)那這麼樣大/那這麼樣多 並且 從屬(她)更優秀的 從屬(她)遺囑契約

他/她/它現在已經生發成為 (他)作保的 (他)耶穌。

[經文變異RT]

<向下>向下按照 到於(它)那這麼樣大/那這麼樣多 從屬(她)更優秀的 從屬(她)遺囑契約 他/她/它現在已經生發成為

(他)作保的 (他)耶穌。

來 7:23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ καλύεσθαι παραμένειν·

And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

那些成為祭司的，數目本來多，是因為有死阻隔不能長久；

並且 (他們)那些 的確 (他們)更多的 他/她/它們現在持續是 (他們)現在已經生發成為了的 (他們)祭司

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 在對(他)死 現要去持續被阻攔禁止 現要去持續停留持守在旁邊；

來 7:24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

這位既是永遠常存的，他祭司的職任，就長久不更換。

(他)那 然而也 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 現要去持續停留持守 到於(他)同一者 向內進入 到於(他)那

到於(他)世紀時代， 到於(他)不會改變的 他/她/它現在持續持有 到於(他)那 到於(他)祭司職任；

來 7:25 ὁθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

凡靠著他進到神面前的人，他都能拯救到底；因為他是長遠活著，替他們祈求。

從這裏地 並且 現要去持續拯救 向內進入 到於(它)那 到於(它)成全到底的 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能

到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己/被在前面向著到來前往了的 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 在對(他)那

在對(他)神，總是地(他)現正持續活了的 向內進入 到於(它)那 現要去持續當面懇求 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)同一者。

來 7:26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

像這樣聖潔，無邪惡，無玷污，遠離罪人，高過諸天的大祭司，原是與我們合宜的。

(他)那種樣 因為 在對我們 並且 他/她/它當時持續突顯適宜 (他)大祭司， (他)具純正聖善的， (他)不卑劣不好的， (他)乃不沾染玷污的， (他)現在已經被分離隔開了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的， 並且 (他)更高的 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的；

[經文變異RT]

(他)那種樣 因為 在對我們 他/她/它當時持續突顯適宜 (他)大祭司， (他)具純正聖善的， (他)不卑劣不好的， (他)乃不沾染玷污的， (他)現在已經被分離隔開了的 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的， 並且 (他)更高的 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的；

來 7:27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

他不像那些大祭司，每日必須先為自己的罪，後為百姓的罪獻祭，因為他只一次將自己獻上，就把這事成全了。

(他)這個 不是/不 他/她/它現在持續持有 <向下>向下按照 到於(她)日子/白日 到於(她)迫切需要， 甚至正如地 (他們)那些 (他們)大祭司， 更先前地 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)那些 從屬(她們)私人個別的 從屬(她們)罪 到於(她們)犧牲祭物 現要去持續向上負載攜帶， 在其後地 從屬(她們)那些 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓； 到於(它)那同一者 因為 他/她/它那時(也是)行出作成 只一次地 到於(他)同一者自己 (他)那時(也是)向上負載攜帶了的。

來 7:28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

律法本是立軟弱的人為大祭司；但在律法以後起誓的話，是立兒子為大祭司，乃是成全到永遠的。

(他)那 (他)律法 因為 到於(他們)人 他/她/它現在持續設立派定 到於(他們)大祭司 到於(他們)現正持續持有了的 到於(她)無力軟弱； (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 然而也 從屬(她)那 從屬(她)起誓為定 從屬(她)那 <轉換其中>隨到後 到於(他)那 到於(他)律法， 到於(他)兒子 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代 到於(他)現在已經被促使成完滿成全了的。

來 8:1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλowsύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

我們所講的事，其中第一要緊的，就是我們有這樣的大祭司，已經坐在天上至大者寶座的右邊，

(它)總結首要/總額 然而也 <在上面>在上面 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續被道說了的， 到於(他)那種樣 我們現在持續持有 到於(他)大祭司， (他)這個 他/她/它那時(也是)就座 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(她)那 從屬(她)全然為大 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天，

來 8:2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

在聖所，就是真帳幕裏，作執事；這帳幕是主所支的，不是人所支的。

從屬(它們)那些 從屬(它們)聖的 (他)公僕 並且 從屬(她)那 從屬(她)帳幕 從屬(她)那 從屬(她)真正實在的， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)支搭 (他)那 (他)主人， 不是/不 (他)人。

[經文變異RT]

從屬(它們)那些 從屬(它們)聖的 (他)公僕 並且 從屬(她)那 從屬(她)帳幕 從屬(她)那 從屬(她)真正實在的， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)支搭 (他)那 (他)主人， 並且 不是/不 (他)人。

來 8:3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὁθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have

somewhat also to offer.

凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的；所以這位大祭司也必須有所獻的。

(他)所有每一個的 因為 (他)大祭司 向內進入 到於(它)那 現要去持續在面向著負載攜帶 到於(它們)禮物 並/又 並且 到於(她們)犧牲祭物 他/她/它現在持續被設立派定； 從這裏地 (它)具迫切需要的 現要去持續持有 到於(它)任何什麼 並且 到於(他)那同一者 到於(它)這個 他/她/它那時(也是)應該在面向著負載攜帶。

來 8:4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὅτι τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα·

For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

他若在地上，必不得為祭司，因為已經有照律法獻禮物的祭司。

若是 的確 這樣 他/她/它當時持續是 <在上面>從上面 從屬(她)地土/地， 然而也不是地 但凡 他/她/它當時持續是 (他)祭司， 從屬(他們)現正持續是了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續在面向著負載攜帶了的 <向下>向下按照 到於(他)律法 到於(它們)那些 到於(它們)禮物；

[經文變異RT]

若是 的確 因為 他/她/它當時持續是 <在上面>從上面 從屬(她)地土/地， 然而也不是地 但凡 他/她/它當時持續是 (他)祭司， 從屬(他們)現正持續是了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)祭司 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續在面向著負載攜帶了的 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 到於(它們)那些 到於(它們)禮物；

來 8:5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει·

Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

他們供奉的事，本是天上事的形狀和影像，正如摩西將要造帳幕的時候，蒙神警戒他，說：『你要謹慎，作各樣的物件，都要照著在山上指示你的樣式。』

(他們)這個任何什麼 在對(它)典範隱喻 並且 在對(她)蔭影 他/她/它們現在持續行事奉 從屬(它們)那些 從屬(它們)在天上的， 按照正如地 他/她/它現在已經被傳諭交代/註冊商標 (他)摩西 (他)現正持續準備快要了的 現要去持續在上面完成 到於(她)那 到於(她)帳幕， 你現在就要持續看見清楚 因為， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 你將要(持續)行出作成 到於(它們)所有每一個的 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)印模樣本 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被顯示展現了的 在對你 在內 在對(它)那 在對(它)高山。

[經文變異RT]

(他們)這個任何什麼 在對(它)典範隱喻 並且 在對(她)蔭影 他/她/它們現在持續行事奉 從屬(它們)那些 從屬(它們)在天上的， 按照正如地 他/她/它現在已經被傳諭交代/註冊商標 (他)摩西 (他)現正持續準備快要了的 現要去持續在上面完成 到於(她)那 到於(她)帳幕， 你現在就要持續看見清楚 因為， 他/她/它現在持續是宣稱傳講， 你那時(也是)應該行出作成 到於(它們)所有每一個的 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)印模樣本 到於(他)那 到於(他)那時(也是)被顯示展現了的 在對你 在內 在對(它)那 在對(它)高山。

來 8:6 νυν[ι] δὲ διαφωρωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

如今耶穌所得的職任是更美的，正如他作更美之約的中保；這約原是憑更美之應許立的。

就現在此時地 [或=現在此時地] 然而也 從屬(她)更獨特超群的 他/她/它現在已經巧遇得著 從屬(她)公職服務， 在對(它)這每一切 並且 從屬(她)更優秀的 他/她/它現在持續是 從屬(她)遺囑契約 (他)中保， (她)這個任何什麼 <在上面>在上面 在對(她們)更優秀的 在對(她們)應許 他/她/它現在已經被行訂立律法。

[經文變異WH]

現在此時地 然而也 從屬(她)更獨特超群的 他/她/它現在已經巧遇得著 從屬(她)公職服務， 在對(它)這每一切 並且 從屬(她)更優秀的 他/她/它現在持續是 從屬(她)遺囑契約 (他)中保， (她)這個任何什麼 <在上面>在上面 在對(她們)更優秀的 在對(她們)應許 他/她/它現在已經被行訂立律法。

來 8:7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμειπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

那前約若沒有瑕疵，就無處尋求後約了。

若是 因為 (她)那 (她)首先的 (她)在那裏的那個 他/她/它當時持續是 (她)無可指責歸咎的， 不是/不 但凡 從屬(她)第二的 他/她/它當時持續被探索尋求 (他)地點處所。

來 8:8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,

For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

所以主指責他的百姓說：「或作所以主指前約的缺欠說」『日子將到，我要與以色列家，和猶大家，另立新約；

(他)現正持續讓自己/被指責歸咎了的 因為 到於(他們)同一者 他/她/它現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她們)日子/白日 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往， 他/她/它現在持續道說 (他)主人， 並且

我將要(持續)全部完成 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)以色列 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)猶大地方 到於(她)遺囑契約 到於(她)嶄新的；

經文變異RT

(他)現正持續讓自己/被指責歸咎了的 因為 在對(他們)同一者 他/她/它現在持續道說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她們)日子/白日 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往， 他/她/它現在持續道說 (他)主人， 並且

我將要(持續)全部完成 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)以色列 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)猶大地方 到於(她)遺囑契約 到於(她)嶄新的；

來 8:9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἔξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος·

Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

不像我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及的時候，與他們所立的約；因為他們不恆心守我的約，我也不理他們；這是主說的。』

不是/不 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)遺囑契約 到於(她)這個 我那時(也是)行出作成 在對(他們)那些

在對(他們)父親 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)日子/白日， 從屬(他)那時(也是)讓自己拿取到了 從屬我 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去向外帶領出來 到於(他們)同一者 向外出來 從屬(她)地土/地

從屬(她)埃及； 是這樣 (他們)同一者 不是/不 他/她/它們那時(也是)在內停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)遺囑契約 從屬我， 並且我 我那時(也是)不留意顧念 從屬(他們)同一者， 他/她/它現在持續道說 (他)主人；

不同標點

不是/不 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)遺囑契約 到於(她)這個 我那時(也是)行出作成 在對(他們)那些

在對(他們)父親 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)日子/白日 從屬(他)那時(也是)讓自己拿取到了 從屬我 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去向外帶領出來 到於(他們)同一者 向外出來 從屬(她)地土/地

從屬(她)埃及； 是這樣 (他們)同一者 不是/不 他/她/它們那時(也是)在內停留持守 在內 在對(她)那 在對(她)遺囑契約 從屬我， 並且我 我那時(也是)不留意顧念 從屬(他們)同一者， 他/她/它現在持續道說 (他)主人；

來 8:10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

主又說：『那些日子以後，我與以色列家所立的約乃是這樣；我要將我的律法放在他們裏面，寫在他們心上，我要作他們的神，他們要作我的子民；

是這樣 (她)那同一者 (她)那 (她)遺囑契約 到於(她)這個 我將要(持續)讓自己分置安設 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)以色列 <轉換其中>隨到後 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 到於(她們)在那裏的那個，

他/她/它現在持續道說 (他)主人， (他)現正持續給與了的 到於(他們)律法 從屬我 向內進入 到於(她)那

到於(她)悟性心思 從屬(他們)同一者， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)內心 從屬(他們)同一者 我將要(持續)題寫 到於(他們)同一者； 並且 我將要(持續)是 在對(他們)同一者 向內進入 到於(他)神， 並且 (他們)同一者

他/她/它們將要(持續)是 在對我 向內進入 到於(他)人民百姓；

來 8:11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γινῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,

And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

他們不用各人教導自己的鄉鄰，和自己的弟兄，說：你該認識主；因為他們從最小的到至大的，都必認識我。

並且 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該教導 (他)各個的 到於(他)那 到於(他)公民 從屬(他)同一者 並且

(他)各個的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要認識知道 到於(他)那 到於(他)主人； 是這樣 (他們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)看見察覺 到於我 從那裏離開 從屬(他)細微極小的 一直直到 從屬(他)極大的 從屬(他們)同一者；

[經文變異RT]

並且 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該教導 (他)各個的 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬(他)同一者 並且 (他)各個的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要認識知道 到於(他)那 到於(他)主人； 是這樣 (他們)所有每一個的 他/她/它們將要(持續)看見察覺 到於我 從那裏離開 從屬(他)細微極小的 從屬(他們)同一者 一直直到 從屬(他)極大的 從屬(他們)同一者；

來 8:12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

我要寬恕他們的不義，不再記念他們的罪愆。』

是這樣 (他)愉悅慈祥的 我將要(持續)是 在對(她們)那些 在對(她們)不義 從屬(他們)同一者， 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬(他們)同一者 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該被提醒記得 依然仍舊地。

[經文變異RT]

是這樣 (他)愉悅慈祥的 我將要(持續)是 在對(她們)那些 在對(她們)不義 從屬(他們)同一者， 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬(他們)同一者 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)不法 從屬(他們)同一者 不是/不 不會/不要 我那時(也是)應該被提醒記得 依然仍舊地。

來 8:13 ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

既說新約，就以前約為舊了。但那漸舊漸衰的，就必快歸無有了。

在內 在對(它)那 現要去持續道說 到於(她)嶄新的， 他/她/它現在已經促使成老舊 到於(她)那 到於(她)首先的； (它)那 然而也 (它)現正持續被促使成老舊了的 並且 (它)現正持續成年老邁了的 接近地 從屬(他)使隱蔽消失。

來 9:1 Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.

Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

原來前約有禮拜的條例，和屬世界的聖幕。

他/她/它當時持續持有 的確 這樣 並且 (她)那 (她)首先的 到於(它們)義行義禮 從屬(她)事奉敬奉 到於(它)那 並/又 到於(它)聖的 到於(它)屬世界的。

[經文變異RT]

他/她/它當時持續持有 的確 這樣 並且 (她)那 (她)首先的 (她)帳幕 到於(它們)義行義禮 從屬(她)事奉敬奉 到於(它)那 並/又 到於(它)聖的 到於(它)屬世界的。

來 9:2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται Ὑἄγια·

For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

因為有預備的帳幕，頭一層叫作聖所；裏面有燈臺，桌子，和陳設餅。

(她)帳幕 因為 他/她/它那時(也是)被預備妥當 (她)那 (她)首先的， 在內 在對(她)這個 (她)那 並/又 (她)燈臺 並且 (她)那 (她)桌子 並且 (她)那 (她)目的展示 從屬(他們)那些 從屬(他們)麵餅； (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續被道說 (它們)聖的；

[經文變異RT]

(她)帳幕 因為 他/她/它那時(也是)被預備妥當 (她)那 (她)首先的， 在內 在對(她)這個 (她)那 並/又 (她)燈臺 並且 (她)那 (她)桌子 並且 (她)那 (她)目的展示 從屬(他們)那些 從屬(他們)麵餅； (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續被道說 (她)聖的^{註1}；

註1：“(它們)聖的”文法上亦可以為“(她)聖的”[字形相同,意義不同]。

來 9:3 μετὰ δὲ τὸ δεῦτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ὑἄγια Ὑγιών,

And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

第二幔子後，又有一層帳幕，叫作至聖所；

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它)那 到於(它)第二的 到於(它)幔子， (她)帳幕 (她)那 (她)現正持續被道說了的 (它們)聖的 從屬(它們)聖的，

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(它)那 到於(它)第二的 到於(它)幔子， (她)帳幕 (她)那 (她)現正持續被道說了的 (她)聖的^{註1} 從屬(它們)聖的，

註1：“(它們)聖的”文法上亦可以為“(她)聖的”[字形相同,意義不同]。

來 9:4 χρυσούν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῇ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

有金香爐，〔爐或作壇〕有包金的約櫃，櫃裏有盛嗎哪的金罐，和亞倫發過芽的杖，並兩塊約版；

到於(它)黃金的 (她)現正持續持有了的 到於(它)具燒香之器 並且 到於(她)那 到於(她)方木櫃/方舟 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約 到於(她)現在已經被四圍蓋住了的 從四面地 在對(它)金子， 在內 在對(她)這個 (她)罐子 (她)黃金的 (她)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)嗎哪 並且 (她)那 (她)棍杖 從屬(他)亞倫 (她)那 (她)那時(也是)長苗生出了的 並且 (她們)那些 (她們)平板 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約；

來 9:5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

櫃上面有榮耀基路伯的影罩著施恩座；〔施恩原文作蔽罪〕這幾件我現在不能一一細說。

在之上高超於上頭地 然而也 從屬(她)同一者， (它們)基路伯 從屬(她)榮耀 (它們)現正持續向下使有蔭影了的 到於(它)那 到於(它)具和解挽回之器； <在周圍>關於 從屬(它們)這些個 不是/不 他/她/它現在持續是 現在此時地 現要去持續道說 <向下>向下按照 到於(它)部分。

來 9:6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαιιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

這些物件既如此預備齊了，眾祭司就常進頭一層帳幕，行拜神的禮；

從屬(它們)那同一者 然而也 那同一樣式地 從屬(它們)現在已經被預備妥當了的， 向內進入 的確 到於(她)那 到於(她)首先的 到於(她)帳幕 <徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 他/她/它們現在持續是向內促動挪移進入 (他們)那些 (他們)祭司， 到於(她們)那些 到於(她們)事奉敬奉 (他們)現正持續在上面完成了的；

來 9:7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

至於第二層帳幕，惟有大祭司一年一次獨自進去，沒有不帶著血，為自己和百姓的過錯獻上；

向內進入 然而也 到於(她)那 到於(她)第二的 一次地 從屬(他)那 從屬(他)年度 (他)僅有單獨的 (他)那 (他)大祭司， 不是/不 脫離開地 從屬(它)血， 到於(它)這個 他/她/它現在持續在前面向著負載攜帶 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)同一者自己 並且 從屬(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 從屬(它們)無知過失；

來 9:8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν,

The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

聖靈用此指明，頭一層帳幕仍存的時候，進入至聖所的路還未顯明；

到於(它)那同一者 從屬(它)現正持續促使為清晰明顯了的 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)那 從屬(它)聖的， 尚不可以地 現已經去被促使成促為照亮顯明 到於(她)那 從屬(它們)那些 從屬(它們)聖的 到於(她)道路途徑， 依然仍舊地 從屬(她)那 從屬(她)首先的 從屬(她)帳幕 從屬(她)現正持續持有了的 到於(她)站定對立；

來 9:9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεσθηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

那頭一層帳幕作現今的一個表樣，所獻的禮物和祭物，就著良心說，都不能叫禮拜的人得以完全；

(她)這個任何什麼 (她)比喻 向內進入 到於(他)那 到於(他)場合時節 到於(他)那 到於(他)現在已經臨到了的；

<向下>向下按照 到於(她)這個 (它們)禮物 並/又 並且 (她們)犧牲祭物 他/她/它們現在持續被在前面向著負載攜帶， 不會/不要 (她們)現正持續讓自己被能夠可能了的 <向下>向下按照 到於(她)自覺良心 那時(也是)要去促使成完滿成全 到於(他)那 到於(他)現正持續行事奉了的，

[經文變異RT]

(她)這個任何什麼 (她)比喻 向內進入 到於(他)那 到於(他)場合時節 到於(他)那 到於(他)現在已經臨到了的；

<向下>向下按照 到於(他)這個 (它們)禮物 並/又 並且 (她們)犧牲祭物 他/她/它們現在持續被在前面向著負載攜帶，

不會/不要 (她們)現正持續讓自己/被能夠可能了的 <向下>向下按照 到於(她)自覺良心 那時(也是)要去促使成完滿成全 到於(他)那 到於(他)現正持續行事奉了的，

來 9:10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

這些事連那飲食和諸般洗濯的規矩，都不過是屬肉體的條例，命定到振興的時候為止。

僅有單獨地 <在上面>在上面 在對(它們)食物 並且 在對(它們)飲料 並且 在對(他們)獨特超群的 在對(他們)浸洗， (它們)義行義禮 從屬(她)肉體 一直達到 從屬(他)場合時節 從屬(她)徹底規正整頓 (它們)現正持續讓自己/被壓放在上面了的。

[經文變異RT]

僅有單獨地 <在上面>在上面 在對(它們)食物 並且 在對(它們)飲料 並且 在對(他們)獨特超群的 在對(他們)浸洗 並且 在對(它們)義行義禮 從屬(她)肉體， 一直達到 從屬(他)場合時節 從屬(她)徹底規正整頓 (它們)現正持續讓自己/被壓放在上面了的。

來 9:11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

但現在基督已經來到，作了將來美事的大祭司，經過那更大更全備的帳幕，不是人手所造，也不是屬乎這世界的；

(他)基督 然而也 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 (他)大祭司 從屬(它們)那些 從屬(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的 從屬(它們)良善的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)更大的 並且 從屬(她)更完滿成全的 從屬(她)帳幕， 不是/不 從屬(她)為手行出作成的， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 不是/不 從屬(她)那同一者 從屬(她)那 從屬(她)創造建立，

[不同標點]

(他)基督 然而也 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 (他)大祭司 從屬(它們)那些 從屬(它們)那時(也是)讓自己生發成為了的 從屬(它們)良善的， <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)更大的 並且 從屬(她)更完滿成全的 從屬(她)帳幕， 不是/不 從屬(她)為手行出作成的， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 不是/不 從屬(她)那同一者 從屬(她)那 從屬(她)創造建立，

[經文變異RT]

(他)基督 然而也 (他)那時(也是)讓自己來到旁邊了的 (他)大祭司 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續準備快要了的 從屬(它們)良善的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)更大的 並且 從屬(她)更完滿成全的 從屬(她)帳幕， 不是/不 從屬(她)為手行出作成的， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 不是/不 從屬(她)那同一者 從屬(她)那 從屬(她)創造建立，

來 9:12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν ἐύραμενος.

Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

並且不用山羊和牛犢的血，乃用自己的血，只一次進入聖所，成了永遠贖罪的事。

然而也不是地 <徹底經過>經由 從屬(它)血 從屬(他們)公山羊 並且 從屬(他們)小公牛犢， <徹底經過>經由 然而也 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的 從屬(它)血 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 只一次地 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)聖的， 到於(她)時世恆久的 到於(她)救贖 (他)那時(也是)讓自己找到尋見了的。

來 9:13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

若山羊和公牛的血，並母牛犢的灰，灑在不潔的人身上，尚且叫人成聖，身體潔淨；

若是 因為 (它)那 (它)血 從屬(他們)公山羊 並且 從屬(他們)公牛 並且 (她)灰燼 從屬(她)母牛犢 (她)現正持續使成乃噴撒灑遍了的 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被促使為俗而不潔了的 他/她/它現在持續使成聖 <在前面向著>向著 到於(她)那 從屬(她)那 從屬(她)肉體 到於(她)為乾淨純潔，

[經文變異RT]

若是 因為 (它)那 (它)血 從屬(他們)公牛 並且 從屬(他們)公山羊 並且 (她)灰燼 從屬(她)母牛犢 (她)現正持續使成乃噴撒灑遍了的 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被促使為俗而不潔了的 他/她/它現在持續使成聖

<在前面>向著**向著** 到於(她)那 從屬(她)那 從屬(她)肉體 到於(她)為乾淨純潔，

來 9:14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

何況基督藉著永遠的靈，將自己無瑕無疵獻給神，他的血豈不更能洗淨你們的心〔原文作良心〕除去你們的死行，使你們事奉那永生神麼。

在對(它)這多少呢 更特別尤其地 (它)那 (它)血 從屬(他)那 從屬(他)基督， (他)這個 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風 從屬(它)時世恆久的 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)在前面>向著負載攜帶 到於(他)沒有污點瑕疵的 在對(他)那 在對(他)神， 他/她/它將要(持續)潔淨 到於(她)那 到於(她)自覺良心 從屬我們 從那裏離開 從屬(它們)死掉的 從屬(它們)工作， 向內進入 到於(它)那 現要去持續行事奉 在對(他)神 在對(他)現正持續活了的。

[經文變異RT][不同標點]

在對(它)這多少呢 更特別尤其地 (它)那 (它)血 從屬(他)那 從屬(他)基督， (他)這個 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風 從屬(它)時世恆久的 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)在前面>向著負載攜帶 到於(他)沒有污點瑕疵的 在對(他)那 在對(他)神， 他/她/它將要(持續)潔淨 到於(她)那 到於(她)自覺良心 從屬你們 從那裏離開 從屬(它們)死掉的 從屬(它們)工作， 向內進入 到於(它)那 現要去持續行事奉 在對(他)神 在對(他)現正持續活了的？

來 9:15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

為此他作了新約的中保；既然受死贖了人在前約之時所犯的罪過，便叫蒙召之人得著所應許永遠的產業。

並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)嶄新的 (他)中保 他/她/它現在持續是， 這怎樣如何地 從屬(他)死 從屬(他)那時(也是)讓自己生發成為了 向內進入 到於(她)解脫得贖 從屬(她們)那些

<在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)首先的 在對(她)遺囑契約 從屬(她們)違犯， 到於(她)那 到於(她)應許 他/她/它們那時(也是)應該拿取 (他們)那些 (他們)現在已經被促請召喚了的 從屬(她)那 從屬(她)時世恆久的

從屬(她)產業繼承。

來 9:16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.

For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

凡有遺命，必須等到留遺命的人死了；〔遺命原文與約字同〕

這在屬那個地方地 因為 (她)遺囑契約， 到於(他)死 (她)迫切需要 現要去持續被負載攜帶 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)讓自己分置安設了的；

來 9:17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

因為人死了，遺命纔有效力，若留遺命的尚在，那遺命還有用處麼。

(她)遺囑契約 因為 <在上面>在上面 在對(他們)死掉的 (她)穩固踏實的； 在其上 不會任何時候地 他/她/它現在持續有強壯大力 當這時地 他/她/它現在持續活 (他)那 (他)那時(也是)讓自己分置安設了的。

[經文變異WH]

(她)遺囑契約 因為 <在上面>在上面 在對(他們)死掉的 (她)穩固踏實的； 在其上 不會/不要 當那時地 他/她/它現在持續有強壯大力 當這時地 他/她/它現在持續活 (他)那 (他)那時(也是)讓自己分置安設了的。

來 9:18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται.

Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

所以前約也不是不用血立的。

從這裏地 然而也不是地 (她)那 (她)首先的 脫離開地 從屬(它)血 他/她/它現在已經被使為在內嶄新；

來 9:19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν

For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

因為摩西當日照著律法，將各樣誡命傳給眾百姓，就拿朱紅色絨和牛膝草，把牛犢山羊的血和水，灑在書上，又灑在眾百姓身上，說：

從屬(她)那時(也是)被發言講說了 因為 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)誡律命令 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法 <在底下>被從 從屬(他)摩西 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)人民百姓，

(他)那時(也是)拿取了的 到於(它)那 到於(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)小公牛犢 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)公山羊 <轉換其中> 隨同著 從屬(它)水 並且 從屬(它)羊毛 從屬(它)朱紅色的 並且 從屬(他)牛膝草， 到於(它)同一者 並/又 到於(它)那 到於(它)小書卷 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)人民百姓 他/她/它那時(也是)使成乃噴撒灑遍

[經文變異RT]

從屬(她)那時(也是)被發言講說了 因為 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)誠律命令 <向下> 向下按照 到於(他)律法 <在底下> 被從 從屬(他)摩西 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)人民百姓， (他)那時(也是)拿取了的 到於(它)那 到於(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)小公牛犢 並且 從屬(他們)公山羊 <轉換其中> 隨同著 從屬(它)水 並且 從屬(它)羊毛 從屬(它)朱紅色的 並且 從屬(他)牛膝草， 到於(它)同一者 並/又 到於(它)那 到於(它)小書卷 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)人民百姓 他/她/它那時(也是)使成乃噴撒灑遍

來 9:20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.

Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

『這血就是神與你們立約的憑據。』

(他)現正持續道說了的， (它)那同一者 (它)那 (它)血 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成 <在前面著> 向著 到於你們 (他)那 (他)神。

來 9:21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.

Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

他又照樣把血灑在帳幕，和各樣器皿上。

並且 到於(她)那 到於(她)帳幕 然而也 並且 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)器皿用具 從屬(她)那 從屬(她)公職服務 在對(它)那 在對(它)血 具同樣相同地 他/她/它那時(也是)使成乃噴撒灑遍。

來 9:22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

按著律法，凡物差不多都是用血潔淨的，若不流血，罪就不得赦免了。

並且 幾乎地 在內 在對(它)血 (它們)所有每一個的 他/她/它現在持續被潔淨 <向下> 向下按照 到於(他)那 到於(他)律法； 並且 脫離開地 從屬(她)向外傾注澆流血 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為 (她)赦免釋放。

來 9:23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.

It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

照著天上樣式作的物件，必須用這些祭物去潔淨；但那天上的本物，自然當用更美的祭物去潔淨。

(她)迫切需要 這樣 到於(它們)那些 的確 到於(它們)典範隱喻 從屬(它們)那些 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天 在對(它們)那同一者 現要去持續被潔淨； 到於(它們)同一者 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)在天上的 在對(她們)更優秀的 在對(她們)犧牲祭物 <在旁邊> 到旁邊 到於(她們)那同一者。

來 9:24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.

For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

因為基督並不是進了人手所造的聖所，（這不過是真聖所的影像）乃是進了天堂，如今為我們顯在神面前；

不是/不 因為 向內進入 到於(它們)為手行出作成的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 到於(它們)聖的 (他)基督， 到於(它們)相對對應的印模樣本的 從屬(它們)那些 從屬(它們)真正實在的； 但乃是 向內進入 到於(他)同一者 到於(他)那 到於(他)天空/天 現在此時地 那時(也是)要去被使為在內促為照亮顯明 在對(它)那 在對(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)神 <在之上高超> 在之上為了 從屬我們；

[經文變異RT]

不是/不 因為 向內進入 到於(它們)為手行出作成的 到於(它們)聖的 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 (他)那 (他)基督， 到於(它們)相對對應的印模樣本的 從屬(它們)那些 從屬(它們)真正實在的； 但乃是 向內進入 到於(他)同一者 到於(他)那 到於(他)天空/天 現在此時地 那時(也是)要去被使為在內促為照亮顯明 在對(它)那 在對(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)神 <在之上高超> 在之上為了 從屬我們；

來 9:25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἄλλοτρίῳ,

Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

也不是多次將自己獻上，像那大祭司每年帶著牛羊的血進入聖所；〔牛羊的血原文作不是自己的血〕

然而也不是地 為要 經常地 他/她/它現在應該持續在前面向著負載攜帶 到於(他)同一者自己， 甚至正如地 (他)那 (他)大祭司 他/她/它現在持續讓自己/被向內到來前往進入 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)聖的 <向下>向下按照 到於(他)年度 在內 在對(它)血 在對(它)別人的；

來 9:26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

如果這樣，他從創世以來，就必多次受苦了；但如今在這末世顯現一次，把自己獻為祭，好除掉罪。

在其上 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 經常地 那時(也是)要去經歷承受 從那裏離開 從屬(她)設置奠基 從屬(他)美容妝束/世界； 就現在此時地 然而也 一次地 <在上面>在上面 在對(她)成就結局 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 向內進入 到於(她)廢除棄絕 從屬(她)那 從屬(她)罪 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)犧牲祭物 從屬(他)同一者 他/她/它現在已經被促使成促為照亮顯明。

[經文變異RT]

在其上 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 經常地 那時(也是)要去經歷承受 從那裏離開 從屬(她)設置奠基 從屬(他)美容妝束/世界； 現在此時地 然而也 一次地 <在上面>在上面 在對(她)成就結局 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代 向內進入 到於(她)廢除棄絕 從屬(她)罪 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)犧牲祭物 從屬(他)同一者 他/她/它現在已經被促使成促為照亮顯明。

來 9:27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

按著定命，人人都有一死，死後且有審判；

並且 <向下>向下按照 到於(它)這每一切 他/她/它現在持續讓自己/被擱開保留 在對(他們)那些 在對(他們)人 一次地 那時(也是)要去死去， <轉換其中>隨到後 然而也 到於(它)那同一者 (她)區別審斷；

來 9:28 οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

像這樣，基督既然一次被獻，擔當了多人的罪，將來要向那等候他的人第二次顯現，並與罪無關，乃是為拯救他們。

那同一樣式地 並且 (他)那 (他)基督 一次地 (他)那時(也是)被在前面向著負載攜帶了的 向內進入 到於(它)那 從屬(他們)許多的 那時(也是)要去向上負載攜帶 到於(她們)罪， 向外出來 從屬(它)第二的 脫離開地 從屬(她)罪 他/她/它將要(持續)被看見注目 在對(他們)那些 到於(他)同一者 在對(他們)現正持續讓自己/被從那裏期望等候了的 向內進入 到於(她)拯救。

[經文變異RT]

那同一樣式地 (他)那 (他)基督 一次地 (他)那時(也是)被在前面向著負載攜帶了的 向內進入 到於(它)那 從屬(他們)許多的 那時(也是)要去向上負載攜帶 到於(她們)罪， 向外出來 從屬(它)第二的 脫離開地 從屬(她)罪 他/她/它將要(持續)被看見注目 在對(他們)那些 到於(他)同一者 在對(他們)現正持續讓自己/被從那裏期望等候了的 向內進入 到於(她)拯救。

來 10:1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

律法既是將來美事的影兒，不是本物的真像，總不能藉著每年常獻一樣的祭物，叫那近前來的人得以完全。

到於(她)蔭影 因為 (他)現正持續持有了的 (他)那 (他)律法 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續準備快要了的 從屬(它們)良善的， 不是/不 到於(她)同一者 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(它們)那些 從屬(它們)事務行動， <向下>向下按照 到於(他)年度 在對(她們)那些 在對(她們)同一者 在對(她們)犧牲祭物 到於(她們)這些個 他/她/它們現在持續在前面向著負載攜帶 向內進入 到於(它)那 到於(它)一直負載攜帶不停的，

然而也不是任何時候地 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續讓自己/被在前面向著到來前往了的 那時(也是)要去促使成完滿成全；

[經文變異WH]

到於(她)蔭影 因為 (他)現正持續持有了的 (他)那 (他)律法 從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續準備快要了的 從屬(它們)良善的， 不是/不 到於(她)同一者 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(它們)那些 從屬(它們)事務行動，

<向下>向下按照 到於(他)年度 在對(她們)那些 在對(她們)同一者 在對(她們)犧牲祭物 到於(她們)這些個他/她/它們現在持續在面向著負載攜帶 向內進入 到於(它)那 到於(它)一直負載攜帶不停的，然而也不是任何時候地 他/她/它們現在持續讓自己被能夠可能 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被在面向著到來前往了的 那時(也是)要去促使成完滿成全；

來 10:2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοῦς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;

For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

若不然，獻祭的事豈不早已止住了麼；因為禮拜的人，良心既被潔淨，就不再覺得有罪了。

在其上 豈非呢 但凡 他/她/它們那時(也是)讓自己停息休止 (她們)現正持續被在面向著負載攜帶了的，<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(她)然而也不會有一個的 現要去持續持有 依然仍舊地 到於(她)自覺良心從屬(她們)罪 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行事奉了的 一次地 到於(他們)現在已經被潔淨了的？

[經文變異RT] [不同標點]

在其上 豈非呢 但凡 他/她/它們那時(也是)讓自己停息休止 (她們)現正持續被在面向著負載攜帶了的？

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(她)然而也不會有一個的 現要去持續持有 依然仍舊地 到於(她)自覺良心從屬(她們)罪 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行事奉了的 一次地 到於(他們)現在已經被淨純了的；

來 10:3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·

But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

但這些祭物是叫人每年想起罪來。

但乃是 在內 在對(她們)同一者 (她)再向上致使提醒記得 從屬(她們)罪 <向下>向下按照 到於(他)年度；

來 10:4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

因為公牛和山羊的血，斷不能除罪。

(它)乃不能夠可能的 因為 到於(它)血 從屬(他們)公牛 並且 從屬(他們)公山羊 現要去持續分離去除 到於(她們)罪。

來 10:5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μου· Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

所以基督到世上來的時候，就說：『神阿，祭物和禮物是你不願意的，你曾給我預備了身體；

為這個緣故 (他)現正持續讓自己被向內到來前往進入了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界

他/她/它現在持續道說， 到於(她)犧牲祭物 並且 到於(她)供奉獻與 不是/不 你那時(也是)定意， 到於(它)身體 然而也你那時(也是)讓自己向下使成裝備妥當 在對我；

來 10:6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

燔祭和贖罪祭是你不喜歡的；

到於(它們)全性燔祭 並且 <在周圍>關於 從屬(她)罪 不是/不 你那時(也是)歡愉認可。

來 10:7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.

Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

那時我說：神阿，我來了為要照你的旨意行；我的事在經卷上已經記載了。』

當那時地 我那時(也是)發語言說， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續到達來臨， 在內 在對(她)卷冊從屬(它)小書卷 他/她/它現在已經被刻寫記載 <在周圍>關於 從屬"我"， 從屬(它)那 那時(也是)要去行出作成， 阿，(他)那 阿，(他)神， 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬你。

來 10:8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφοράς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,

Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

以上說：祭物和禮物，燔祭和贖罪祭，是你不願意的，也是你不喜歡的，（這都是按著律法獻的）

到於(它)更上頭的 (他)現正持續道說了的， 是這樣 到於(她們)犧牲祭物 並且 到於(她們)供奉獻與 並且

到於(它們)全性燔祭 並且 <在周圍>關於 從屬(她)罪 不是/不 你那時(也是)定意， 然而也不是地

你那時(也是)歡愉認可； (她們)這個任何什麼 <向下>向下按照 到於(他)律法

他/她/它們現在持續被在面向著負載攜帶；

[經文變異RT]

到於(它)更上頭的 (他)現正持續道說了的， 是這樣 到於(她)犧牲祭物 並且 到於(她)供奉獻與 並且

到於(它們)全性燔祭 並且 <在周圍>關於 從屬(她)罪 不是/不 你那時(也是)定意， 然而也不是地

你那時(也是)歡愉認可；(她們)這個任何什麼 <向下>向下按照 到於(他)那 到於(他)律法
他/她/它們現在持續被在面向著負載攜帶；

來 10:9 τότε εἶπεν, Ἴδού ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ,
Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.
後又說：我來了為要照你的旨意行；可見他是除去在先的，為要立定在後的。

當那時地 他/她/它現在已經開聲言說，你那時(也是)就要讓自己看哪，我現在持續到達來臨 從屬(它)那
那時(也是)要去行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬你。他/她/它現在持續挪去 到於(它)那 到於(它)首先的，
為要 到於(它)那 到於(它)第二的 他/她/它那時(也是)應該立定站住；

[經文變異RT]

當那時地 他/她/它現在已經開聲言說，你那時(也是)就要讓自己看哪，我現在持續到達來臨 從屬(它)那
那時(也是)要去行出作成，阿(他)那 阿(他)神，到於(它)那 到於(它)所定意 從屬你。他/她/它現在持續挪去
到於(它)那 到於(它)首先的，為要 到於(它)那 到於(它)第二的 他/她/它那時(也是)應該立定站住；

來 10:10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

我們憑這旨意，靠耶穌基督只一次獻上他的身體，就得以成聖。

在內 在對(它)這個 在對(它)所定意 (他們)現在已經被使成聖了的 我們現在持續是 <徹底經過>經由 從屬(她)那
從屬(她)供奉獻與 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 只一次地。

[經文變異RT]

在內 在對(它)這個 在對(它)所定意 (他們)現在已經被使成聖了的 我們現在持續是 (他們)那些 <徹底經過>經由
從屬(她)那 從屬(她)供奉獻與 從屬(它)那 從屬(它)身體 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 只一次地。

來 10:11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας,
αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας,

And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

凡祭司天天站著事奉神，屢次獻上一樣的祭物；這祭物永不能除罪。

並且 (他)所有每一個的 的確 (他)祭司 他/她/它現在已經立定站住^{註1} <向下>向下按照 到於(她)日子/白日
(他)現正持續作公僕了的 並且 到於(她們)那些 到於(她們)同一者 經常地 (他)現正持續在面向著負載攜帶了的
到於(她們)犧牲祭物，(她們)這個任何什麼 然而也不是任何時候地 他/她/它們現在持續讓自己被能夠可能
那時(也是)要去完全拿開 到於(她們)罪；

註1：“他/她/它現在已經立定站住”文法上亦可以為“他/她/它當時持續立定站住”。

來 10:12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

但基督獻了一次永遠的贖罪祭，就在神的右邊坐下了；

(他)那同一者 然而也 到於(她)一個/第一 <在之上高超>在之上為了 從屬(她們)罪

(他)那時(也是)在面向著負載攜帶了的 到於(她)犧牲祭物 向內進入 到於(它)那 到於(它)一直負載攜帶不停的
他/她/它那時(也是)就座 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)神；

來 10:13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

從此等候他仇敵成了他的腳凳。

到於(它)那 到於(它)此後的/此外的，(他)現正持續讓自己被期望等候了的 一直直到

他/她/它們那時(也是)應該被置放擺設 (他們)那些 (他們)仇視敵對的 從屬(他)同一者 (它)腳凳 從屬(他們)那些
從屬(他們)腳 從屬(他)同一者。

來 10:14 μὴ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

因為他一次獻祭，便叫那得以成聖的人永遠完全。

在對(她)一個/第一 因為 在對(她)供奉獻與 他/她/它現在已經促使成完滿成全 向內進入 到於(它)那

到於(它)一直負載攜帶不停的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續被使成聖了的。

來 10:15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι,

Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

聖靈也對我們作見證；因為他既已說過：

他/她/它現在持續作見證人 然而也 在對我們 並且 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的； <轉換其中>隨到後 因為
到於(它)那 現已經去發表演說，

[經文變異RT]

他/她/它現在持續作見證人 然而也 在對我們 並且 (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的； <轉換其中>隨到後 因為到於(它)那 現已經去預先開聲言說，

來 10:16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

『主說：那些日子以後，我與他們所立的約乃是這樣；我要將我的律法寫在他們心上，又要放在他們的裏面。』

(她)那同一者 (她)那 (她)遺囑契約 到於(她)這個 我將要(持續)讓自己分置安設 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 <轉換其中>隨到後 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 到於(她們)在那裏的那個， 他/她/它現在持續道說 (他)主人， (他)現正持續給與了的 到於(他們)律法 從屬我 <在上面>到上面 到於(她們)內心 從屬(他們)同一者， 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)悟性心思 從屬(他們)同一者 我將要(持續)題寫 到於(他們)同一者；

經文變異RT

(她)那同一者 (她)那 (她)遺囑契約 到於(她)這個 我將要(持續)讓自己分置安設 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者 <轉換其中>隨到後 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日 到於(她們)在那裏的那個， 他/她/它現在持續道說 (他)主人， (他)現正持續給與了的 到於(他們)律法 從屬我 <在上面>到上面 到於(她們)內心 從屬(他們)同一者， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)悟性心思 從屬(他們)同一者 我將要(持續)題寫 到於(他們)同一者；

來 10:17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.

And their sins and iniquities will I remember no more.

以後就說：『我不再記念他們的罪愆，和他們的過犯。』

並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬(他們)同一者 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)不法 從屬(他們)同一者 不是/不會/不要 我將要(持續)被致使提醒記得 依然仍舊地。

經文變異RT

並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬(他們)同一者 並且 從屬(她們)那些 從屬(她們)不法 從屬(他們)同一者 不是/不會/不要 我那時(也是)應該被提醒記得 依然仍舊地。

來 10:18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

這些罪過既已赦免，就不用再為罪獻祭了。

這在屬那個地方地 然而也 (她)赦免釋放 從屬(她們)那同一者， 不再地 (她)供奉獻與 <在周圍>關於 從屬(她)罪。

來 10:19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

弟兄們，我們既因耶穌的血，得以坦然進入至聖所，

(他們)現正持續持有了的 這樣， 阿，(他們)弟兄， 到於(她)放膽公開直言 向內進入 到於(她)那 到於(她)入口進入 從屬(它們)那些 從屬(它們)聖的 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(他)耶穌，

來 10:20 ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

是藉著他給我們開了一條又新又活的路從幔子經過，這幔子就是他的身體；

到於(她)這個 他/她/它那時(也是)使為在內嶄新 在對我們 到於(她)道路途徑 到於(她)新近的 並且

到於(她)現正持續活了的 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)幔子， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬(他)同一者，

來 10:21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

And having an high priest over the house of God;

又有一位大祭司治理神的家；

並且 到於(他)祭司 到於(他)極大的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)神，

來 10:22 προσερχόμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·

Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

並我們心中天良的虧欠已經灑去，身體用清水洗淨了，就當存著誠心，和充足的信心，來到神面前；

我們現在應該持續讓自己/被在前面向著到來前往 <轉換其中>隨同著 從屬(她)真正實在的 從屬(她)內心 在內 在對(她)確信把握 從屬(她)信， (他們)現在已經被使成乃噴撒灑遍了的 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從那裏離開 從屬(她)自覺良心 從屬(她)惡的 並且 (他們)現在已經被洗滌淨身了的 到於(它)那 到於(它)身體 在對(它)水 在對(它)乾淨純潔的；

來 10:23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλόμενος,
Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

也要堅守我們所承認的指望，不至搖動；因為那應許我們的是信實的；

我們現在應該持續**持住** 到於(她)那 到於(她)**表白承認** 從屬(她)那 從屬(她)**期盼指望** 到於(她)**堅定穩靠的**；
(他)**誠且信的** 因為 (他)那 (他)那時(也是)**讓自己應承許諾**了的；

來 10:24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,
And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

又要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善。

並且 我們現在應該持續**仔細觀察了解** 到於(他們)**彼此** **向內進入** 到於(他)**尖銳激發** 從屬(她)**愛** **並且**
從屬(它們)**美好適當的** 從屬(它們)**工作**，

來 10:25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισὶν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.

Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

你們不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉；既知道〔原文作看見〕那日子臨近，就更當如此。

不會/不要 (他們)現正持續**在內遺留下**了的 到於(她)那 到於(她)**聚集會合** 從屬(他們)**同一者自己**， **按照正如地**
(它)**習慣常例** 在對(他們)**任何什麼**， **但乃是** (他們)現正持續**勸勉請求**了的； **並且** 在對(它)**那這麼樣大/那這麼樣多**
更特別尤其地 在對(它)**這每一切** 你們現在持續**著眼觀看** 到於(她)現正持續**靠近**了的 到於(她)那 到於(她)**日子/白日**。

來 10:26 Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

因為我們得知真道以後，若故意犯罪，贖罪的祭就再沒有了；

具心甘情願地 因為 從屬(他們)現正持續**犯罪**了的 從屬**我們** <轉換其中>**隨到後** 到於(它)那 那時(也是)要去**拿取**
到於(她)那 到於(她)**清楚認識知道** 從屬(她)那 從屬(她)**真情實理**， **不再地** <在周圍>**關於** 從屬(她們)**罪**
他/她/它現在持續被**從那裏遺下**後 (她)**犧牲祭物**，

來 10:27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

惟有戰懼等候審判和那燒滅眾敵人的烈火。

(她)**畏懼害怕的** **然而也** (她)**任何什麼** (她)**等候期望** 從屬(她)**區別審斷** **並且** 從屬(它)**火** (他)**火熱激昂**
現要去持續**喫食** 從屬(它)現正持續**準備快要**了的 到於(他們)**那些** 到於(他們)**在底下相對拮抗的**。

來 10:28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·
He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

人干犯摩西的律法，憑兩三個見證人，尚且不得憐恤而死；

(他)那時(也是)**廢除棄絕**了的 (他)**任何什麼** 到於(他)**律法** 從屬(他)**摩西** **脫離開地** 從屬(他們)**有同情憐恤**
<在上面>**在上面** 在對(他們)**二個/兩個 甚或/或而** 在對(他們)**三個** 在對(他們)**見證人** 他/她/它現在持續**死去**；

來 10:29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθή, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

何況人踐踏神的兒子，將那使他成聖之約的血當作平常，又褻慢施恩的聖靈，你們想，他要受的刑罰該怎樣加重呢。

在對(它)**這多少呢** 你們現在持續**設想認為對**， 從屬(她)**更卑劣不好的** 他/她/它將要(持續)被**視為相配值得**
從屬(她)**懲治處罰** (他)那 到於(他)那 到於(他)**兒子** 從屬(他)那 從屬(他)**神** (他)那時(也是)**向下蹂躪踐踏**了的 **並且**
到於(它)那 到於(它)**血** 從屬(她)那 從屬(她)**遺囑契約** 到於(它)**通俗共有的** (他)那時(也是)**讓自己帶領引導**了的， **在內**
在對(它)**這個** 他/她/它那時(也是)被**使成聖**， **並且** 到於(它)那 到於(它)**靈/風** 從屬(她)那 從屬(她)**恩典惠意**
(他)那時(也是)**在內凌辱**了的？

來 10:30 οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν, Κρινεὶ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

因為我們知道誰說：『伸冤在我，我必報應。』又說：『主要審判他的百姓。』

我們現在已經看見察覺 因為 到於(他)那 到於(他)那時(也是)發話言說了, 在對"我" (她)行伸張公平正義, 我我將要(持續)給付報償。 並且 重新又再地, 他/她/它將要(持續)區別審斷 (他)主人 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

我們現在已經看見察覺 因為 到於(他)那 到於(他)那時(也是)發話言說了, 在對"我" (她)行伸張公平正義, 我我將要(持續)給付報償, 他/她/它現在持續道說 (他)主人。 並且 重新又再地, (他)主人 他/她/它將要(持續)區別審斷 到於(他)那 到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者。

來 10:31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

落在永生神的手裏, 真是可怕的。

(它)畏懼害怕的 (它)那 那時(也是)要去落在其內 向內進入 到於(她們)手 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的。

來 10:32 Ἀναμνησέσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

你們要追念往日, 蒙了光照以後, 所忍受大爭戰的各樣苦難;

你們現在就要持續讓自己再向上致使提醒記得^{註1} 然而也 到於(她們)那些 更先前地 到於(她們)日子/白日, 在內在對(她們)這些個 (他們)那時(也是)被光照了的 到於(她)許多的 到於(她)參賽競試 你們那時(也是)在底下停留持守 從屬(它們)所經歷承受;

註1: "你們現在就要持續讓自己再向上致使提醒記得" 文法上亦可以為 "你們現在就要持續被再向上致使提醒記得"。

來 10:33 τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεινηέντες.

Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

一面被毀謗, 遭患難, 成了戲景, 叫眾人觀看; 一面陪伴那些受這樣苦難的人。

到於(它)那同一者 的確, 在對(他們)奚落貶責 並/又 並且 在對(她們)壓迫患難 (他們)現正持續被成戲劇了的;

到於(它)那同一者 然而也, (他們)合夥共享之人 從屬(他們)那些 那同一樣式地

從屬(他們)現正持續被翻轉折返/往返行事了的 (他們)那時(也是)被生發成為了的。

來 10:34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν.

For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

因為你們體恤了那些被捆鎖的人, 並且你們的家業被人搶去, 也甘心忍受, 知道自己有更美長存的家業。

並且 因為 在對(他們)那些 在對(他們)囚犯 你們那時(也是)成同感體恤, 並且 到於(她)那 到於(她)搶奪強取

從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 從屬你們 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂

你們那時(也是)讓自己在前面向著接納領受, (他們)現正持續認識知道了的 現要去持續持有 到於(他們)同一者自己

到於(她)更優秀的 到於(她)源屬具有 並且 到於(她)現正持續停留持守了的。

[經文變異RT]

並且 因為 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬我 你們那時(也是)成同感體恤, 並且 到於(她)那 到於(她)搶奪強取

從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 從屬你們 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂

你們那時(也是)讓自己在前面向著接納領受, (他們)現正持續認識知道了的 現要去持續持有 在內

在對(他們)同一者自己 到於(她)更優秀的 到於(她)源屬具有 在內 在對(他們)天空/天 並且

到於(她)現正持續停留持守了的。

[經文變異MT]

並且 因為 在對(他們)那些 在對(他們)捆鎖 從屬我 你們那時(也是)成同感體恤, 並且 到於(她)那 到於(她)搶奪強取

從屬(它們)那些 從屬(它們)現正持續源屬具有了的 從屬你們 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂

你們那時(也是)讓自己在前面向著接納領受, (他們)現正持續認識知道了的 現要去持續持有 在對(他們)同一者自己

到於(她)更優秀的 到於(她)源屬具有 在內 在對(他們)天空/天 並且 到於(她)現正持續停留持守了的。

來 10:35 μὴ ἀποβάλλετε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἣτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν.

Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

所以你們不可丟棄勇敢的心; 存這樣的心必得大賞賜。

不會/不要 你們那時(也是)應該丟開棄置 這樣 到於(她)那 到於(她)放膽公開直言 從屬你們, (她)這個任何什麼

他/她/它現在持續持有 到於(她)極大的 到於(她)給付酬勞。

[經文變異RT]

不會/不要 你們那時(也是)應該丟開棄置 這樣 到於(她)那 到於(她)放膽公開直言 從屬你們， (她)這個任何什麼他/她/它現在持續持有 到於(她)給付酬勞 到於(她)極大的。

來 10:36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσηθε τὴν ἐπαγγελίαν.
For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

你們必須忍耐，使你們行完了神的旨意，就可以得著所應許的。

從屬(她)堅忍持守 因為 你們現在持續持有 到於(她)需用， 為要 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 (他們)那時(也是)行出作成了的 你們那時(也是)應該讓自己提取照理 到於(她)那 到於(她)應許。

來 10:37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἔξει καὶ οὐ χρονίσει.
For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

『因為還有一點點時候，那要來的就來，並不遲延。』

依然仍舊地 因為 到於(它)一點點的 到於(它)這每一切 到於(它)這每一切， (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的 他/她/它將要(持續)到達來臨， 並且 不是/不 他/她/它將要(持續)耽擱遲延。

來 10:38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.
Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

只是義人必因信得生，「義人有古卷作我的義人」他若退後，我心裏就不喜歡他。』

(他)那 然而也 (他)具公平正義的 從屬我 向外出來 從屬(她)信 他/她/它將要(持續)讓自己活； 並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己退縮迴避， 不是/不 他/她/它現在持續歡愉認可 (她)那 (她)生魂意念 從屬我 在內在對(他)同一者。

【經文變異RT】

(他)那 然而也 (他)具公平正義的 向外出來 從屬(她)信 他/她/它將要(持續)讓自己活； 並且 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該讓自己退縮迴避， 不是/不 他/她/它現在持續歡愉認可 (她)那 (她)生魂意念 從屬我 在內在對(他)同一者。

來 10:39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

我們卻不是退後入沉淪的那等人，乃是有信心以致靈魂得救的人。

我們 然而也 不是/不 我們現在持續是 從屬(她)迴避退縮 向內進入 到於(她)毀壞失喪； 但乃是 從屬(她)信 向內進入 到於(她)獲取得到 從屬(她)生魂意念。

來 11:1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

信就是所望之事的實底，是未見之事的確據。

他/她/它現在持續是 然而也 (她)信 從屬(它們)現正持續被有期盼指望了的 (她)實體確信， 從屬(它們)事務行動 (他)指證確據 不是/不 從屬(它們)現正持續被著眼觀看了的。

來 11:2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

For by it the elders obtained a good report.

古人在這信上得了美好的證據。

在內 在對(她)那同一者 因為 他/她/它們那時(也是)被作見證人 (他們)那些 (他們)更年長的。

來 11:3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.

Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

我們因著信，就知道諸世界是藉神話造成的；這樣，所看見的，並不是從顯然之物造出來的。

在對(她)信 我們現在持續領悟認知 現已經去被向下使成裝備妥當 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代

在對(它)所發表言說 從屬(他)神， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 向外出來

從屬(它們)現正持續讓自己被促為照亮顯明了的 到於(它)那 到於(它)現正持續被著眼觀看了的 現已經去生發成為。

【經文變異RT】

在對(她)信 我們現在持續領悟認知 現已經去被向下使成裝備妥當 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代

在對(它)所發表言說 從屬(他)神， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 向外出來

從屬(它們)現正持續讓自己被促為照亮顯明了的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續被著眼觀看了的

現已經去生發成為。

來 11:4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.

By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was

righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

亞伯因著信獻祭與神，比該隱所獻的更美，因此便得了稱義的見證，就是神指他禮物作的見證；他雖然死了，卻因這信仍舊說話。

在對(她)信 到於(她)更多的 到於(她)犧牲祭物 (他)亞伯 <在旁邊>到旁邊 到於(他)該隱
他/她/它那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)那 在對(他)神， <徹底經過>經由 從屬(她)這個
他/她/它那時(也是)被作見證人 現要去持續是 (他)具公平正義的， 從屬(他)現正持續作見證人了 的 <在上面>在上面
在對(它們)那些 在對(它們)禮物 從屬(他)同一者 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者
(他)那時(也是)死去了的 依然仍舊地 他/她/它現在持續發言講說。

[經文變異RT]

在對(她)信 到於(她)更多的 到於(她)犧牲祭物 (他)亞伯 <在旁邊>到旁邊 到於(他)該隱
他/她/它那時(也是)在前面向著負載攜帶 在對(他)那 在對(他)神， <徹底經過>經由 從屬(她)這個
他/她/它那時(也是)被作見證人 現要去持續是 (他)具公平正義的， 從屬(他)現正持續作見證人了 的 <在上面>在上面
在對(它們)那些 在對(它們)禮物 從屬(他)同一者 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者
(他)那時(也是)死去了的 依然仍舊地 他/她/它現在持續讓自己發言講說。

來 11:5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ.

By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

以諾因著信被接去，不至於見死；人也找不著他，因為神已經把他接去了；只是他被接去以先，已經得了神喜悅他的明證。

在對(她)信 (他)以諾 他/她/它那時(也是)被轉置移開 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)死； 並且 不是/不 他/她/它當時持續被找到尋見， 為是這樣之緣故 他/她/它那時(也是)轉置移開 到於(他)同一者 (他)那 (他)神； 在前面 因為 從屬(她)那 從屬(她)轉置移開 他/她/它現在已經被作見證人 現已經去成可喜悅 在對(他)那 在對(他)神；

[經文變異RT]

在對(她)信 (他)以諾 他/她/它那時(也是)被轉置移開 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去看見察覺 到於(他)死； 並且 不是/不 他/她/它當時持續被找到尋見， 為是這樣之緣故 他/她/它那時(也是)轉置移開 到於(他)同一者 (他)那 (他)神； 在前面 因為 從屬(她)那 從屬(她)轉置移開 從屬(他)同一者 他/她/它現在已經被作見證人 現已經去成可喜悅 在對(他)那 在對(他)神；

來 11:6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστήσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

人非有信，就不能得神的喜悅；因為到神面前來的人，必須信有神，且信他賞賜那尋求他的人。

脫離開地 然而也 從屬(她)信 (它)乃不能夠可能的 那時(也是)要去成可喜悅； 那時(也是)要去置信信託 因為 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被 在前面面向著到來前往了的 在對(他)那 在對(他)神 是這樣 他/她/它現在持續是， 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續向外探索尋求了的 到於(他)同一者 (他)給付酬報者 他/她/它現在持續讓自己被生發成為。

來 11:7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

挪亞因著信，既蒙神指示他未見的事，動了敬畏的心，預備了一隻方舟，使他全家得救；因此就定了那世代的罪，自己也承受了那從信而來的義。

在對(她)信 (他)那時(也是)被傳諭交代/註冊商標了的 (他)挪亞 <在周圍>關於 從屬(它們)那些 然而也尚不可以地 從屬(它們)現正持續被著眼觀看了的， (他)那時(也是)被成慎重虔敬了的 他/她/它那時(也是)預備妥當 到於(她)方木櫃/方舟 向內進入 到於(她)拯救 從屬(他)那 從屬(他)住處家室 從屬(他)同一者； <徹底經過>經由 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)斷定有罪 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 並且 從屬(她)那 <向下>向下按照 到於(她)信 從屬(她)至義 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)承受產業之人。

來 11:8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

亞伯拉罕因著信，蒙召的時候，就遵命出去，往將來要得為業的地方去；出去的時候，還不知往那裏去。

在對(她)信 (他)現正持續被促請召喚了的 (他)亞伯拉罕 他/她/它那時(也是)留心聽從 那時(也是)要去向外到來前往出來 向內進入 到於(他)地點處所 到於(他)這個 他/她/它當時持續準備快要 現要去持續拿取 向內進入 到於(她)產業繼承； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 不會/不要 (他)現正持續讓自己/被心思通曉了的 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往。

[經文變異RT]

在對(她)信 (他)現正持續被促請召喚了的 (他)亞伯拉罕 他/她/它那時(也是)留心聽從 那時(也是)要去向外到來前往出來 向內進入 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)這個 他/她/它當時持續準備快要 現要去持續拿取 向內進入 到於(她)產業繼承； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 不會/不要 (他)現正持續讓自己/被心思通曉了的 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往。

來 11:9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

他因著信，就在所應許之地作客，好像在異地居住帳棚，與那同蒙一個應許的以撒，雅各一樣。

在對(她)信 他/她/它那時(也是)客住旅居 向內進入 到於(她)地土/地 從屬(她)那 從屬(她)應許 正如地 到於(她)別人的， 在內 在對(她們)帳幕 (他)那時(也是)定居了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)以撒 並且 從屬(他)雅各， 從屬(他們)那些 從屬(他們)共同承受產業的 從屬(她)那 從屬(她)應許 從屬(她)那 從屬(她)同一者；

[經文變異RT]

在對(她)信 他/她/它那時(也是)客住旅居 向內進入 到於(他)那 到於(她)地土/地 從屬(她)那 從屬(她)應許 正如地 到於(她)別人的， 在內 在對(她們)帳幕 (他)那時(也是)定居了的 <轉換其中>隨同著 從屬(他)以撒 並且 從屬(他)雅各， 從屬(他們)那些 從屬(他們)共同承受產業的 從屬(她)那 從屬(她)應許 從屬(她)那 從屬(她)同一者；

來 11:10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

因為他等候那座有根基的城，就是神所經營所建造的。

他/她/它當時持續讓自己/被期望等候 因為 到於(她)那 到於(他們)那些 到於(他們)根基 到於(她)現正持續持有了的 到於(她)城邑， 從屬(她)這個 (他)工藝師 並且 (他)構架建造之人 (他)那 (他)神。

來 11:11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στείρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

因著信，連撒拉自己，雖然過了生育的歲數，還能懷孕；因他以為那應許他的是可信的；

在對(她)信 並且 (她)同一者 (她)撒拉 到於(她)能力權能 向內進入 到於(她)投置奠基 從屬(它)種裔 他/她/它那時(也是)拿取， 並且 <在旁邊>到旁邊 到於(他)場合時節 從屬(她)發育身量， 在其上 到於(他)誠且信的 他/她/它那時(也是)讓自己帶領引導 到於(他)那 到於(他)那時(也是)讓自己應承許諾了的；

[經文變異RT]

在對(她)信 並且 (她)同一者 (她)撒拉 到於(她)能力權能 向內進入 到於(她)投置奠基 從屬(它)種裔 他/她/它那時(也是)拿取， 並且 <在旁邊>到旁邊 到於(他)場合時節 從屬(她)發育身量， 在其上 到於(他)誠且信的 他/她/它那時(也是)讓自己帶領引導 到於(他)那 到於(他)那時(也是)讓自己應承許諾了的；

[經文變異WH]

在對(她)信 並且 (她)同一者 (她)撒拉 到於(她)能力權能 向內進入 到於(她)投置奠基 從屬(它)種裔 他/她/它那時(也是)拿取， 並且 <在旁邊>到旁邊 到於(他)場合時節 從屬(她)發育身量， 在其上 到於(他)誠且信的 他/她/它那時(也是)讓自己帶領引導 到於(他)那 到於(他)那時(也是)讓自己應承許諾了的；

來 11:12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.

Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

所以從一個彷彿已死的人就生出子孫，如同天上的星那樣眾多，海邊的沙那樣無數。

為這個緣故 並且 從那裏離開 從屬(他)一個 他/她/它們那時(也是)被生發成為族類， 並且 到於(它們)那同一者 從屬(他)現在已經被促使成死掉了的， 按照正如地 (它們)那些 (它們)星群 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 在對(它)那 在對(它)聚滿大群， 並且 正如地 (她)那 (她)沙土 (她)那 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那 到於(它)唇 從屬(她)那 從屬(她)海 (她)那 (她)無可數算的。

[經文變異RT]

為這個緣故 並且 從那裏離開 從屬(他)一個 他/她/它們那時(也是)被生發成為族類， 並且 到於(它們)那同一者 從屬(他)現在已經被促使成死掉了的， 按照正如地 (它們)那些 (它們)星群 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 在對(它)那 在對(它)聚滿大群， 並且 正如好像地 (她)沙土 (她)那 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那 到於(它)唇 從屬(她)那 從屬(她)海 (她)那 (她)無可數算的。

來 11:13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

這些人都是存著信心死的，並沒有得著所應許的，卻從遠處望見，且歡喜迎接，又承認自己在世上是客旅，是寄居的。

<向下>向下按照 到於(她)信 他/她/它們那時(也是)死去 (他們)那同一者 (他們)所有每一個的 不會/不要 (他們)那時(也是)拿取了 到於(她們)那些 到於(她們)應許， 但乃是 從在遠處地 到於(她們)同一者 (他們)那時(也是)看見察覺了的 並且 (他們)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 並且 (他們)那時(也是)同意承認了的 是這樣 (他們)陌生客旅的/陌生奇異的 並且 (他們)在民中作客在旁邊的 他/她/它們現在持續是 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

[經文變異RT]

<向下>向下按照 到於(她)信 他/她/它們那時(也是)死去 (他們)那同一者 (他們)所有每一個的 不會/不要 (他們)那時(也是)拿取了 到於(她們)那些 到於(她們)應許， 但乃是 從在遠處地 到於(她們)同一者 (他們)那時(也是)看見察覺了的 並且 (他們)那時(也是)被勸信說服了的 並且 (他們)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 並且 (他們)那時(也是)同意承認了的 是這樣 (他們)陌生客旅的/陌生奇異的 並且 (他們)在民中作客在旁邊的 他/她/它們現在持續是 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

[經文變異WH]

<向下>向下按照 到於(她)信 他/她/它們那時(也是)死去 (他們)那同一者 (他們)所有每一個的 不會/不要 (他們)那時(也是)讓自己提取照理了的 到於(她們)那些 到於(她們)應許， 但乃是 從在遠處地 到於(她們)同一者 (他們)那時(也是)看見察覺了的 並且 (他們)那時(也是)讓自己擁抱問安了的 並且 (他們)那時(也是)同意承認了的 是這樣 (他們)陌生客旅的/陌生奇異的 並且 (他們)在民中作客在旁邊的 他/她/它們現在持續是 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

來 11:14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.

For they that say such things declare plainly that they seek a country.

說這樣話的人，是表明自己要找一個家鄉。

(他們)那些 因為 到於(它們)那種樣 (他們)現正持續道說了的 他/她/它們現在持續使為在內促為照亮顯明 是這樣 到於(她)父鄉祖籍 他/她/它們現在持續在上面探索尋求。

來 11:15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι.

And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

他們若想念所離開的家鄉，還有可以回去的機會。

並且 若是 的確 從屬(她)在那裏的那個 他/她/它們當時持續記念想起 從那裏離開 從屬(她)這個 他/她/它們那時(也是)向外行走移步出來， 他/她/它們當時持續持有 但凡 到於(他)場合時節 那時(也是)要去轉返折回；

[經文變異RT]

並且 若是 的確 從屬(她)在那裏的那個 他/她/它們當時持續記念想起 從那裏離開 從屬(她)這個 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來， 他/她/它們當時持續持有 但凡 到於(他)場合時節 那時(也是)要去轉返折回；

來 11:16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

他們卻羨慕一個更美的家鄉，就是在天上的；所以神被稱為他們的神，並不以為恥；因為他已經給他們預備了一座城。

現在此時地 然而也 從屬(她)更優秀的 他/她/它們現在持續讓自己亟欲切望， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 從屬(她)在天上的。 為這個緣故 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被在上面挑起羞辱感 到於(他們)同一者 (他)那 (他)神 (他)神 現要去持續被召告稱呼 從屬(他們)同一者； 他/她/它那時(也是)使成妥切齊備 因為 在對(他們)同一者 到於(她)城邑。

[經文變異RT]

就現在此時地 然而也 從屬(她)更優秀的 他/她/它們現在持續讓自己亟欲切望， (它)那同一者 他/她/它現在持續是，

從屬(她)在天上的。為這個緣故 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被在上面挑起羞辱感 到於(他們)同一者 (他)那 (他)神 (他)神 現要去持續被召告稱呼 從屬(他們)同一者； 他/她/它那時(也是)使成妥切齊備 因為 在對(他們)同一者 到於(她)城邑。

來 11:17 Πίστει προσεινήνοχεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενὴ προσέφερεν, ὃ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

亞伯拉罕因著信，被試驗的時候，就把以撒獻上；這便是那歡喜領受應許的，將自己獨生的兒子獻上。

在對(她)信 他/她/它現在已經在面向著負載攜帶 (他)亞伯拉罕 到於(他)那 到於(他)以撒 (他)現正持續被使有探測試驗了的； 並且 到於(他)那 到於(他)獨生的 他/她/它當時持續在面向著負載攜帶 (他)那 到於(她們)那些 到於(她們)應許 (他)那時(也是)讓自己向上接納領受了的；

來 11:18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,

Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

論到這兒子曾有話說：『從以撒生的纔要稱為你的後裔；』

<在面向著>向著 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)被發言講說， 是這樣 在內 在對(他)以撒

他/她/它將要(持續)被促請召喚 在對你 (它)種裔；

來 11:19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

他以為神還能叫人從死裏復活；他也彷彿從死中得回他的兒子來。

(他)那時(也是)讓自己估算了的 是這樣 並且 向外出來 從屬(他們)死掉的 現要去持續喚醒起來 (他)乃能夠可能的 (他)那 (他)神； 從這裏地 到於(他)同一者 並且 在內 在對(她)比喻 他/她/它那時(也是)讓自己提取照理。

來 11:20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

以撒因著信，就指著將來的事，給雅各以掃祝福。

在對(她)信 並且 <在周圍>關於 從屬(它們)現正持續準備快要了的 他/她/它那時(也是)祝福稱讚 (他)以撒 到於(他)那 到於(他)雅各 並且 到於(他)那 到於(他)以掃。

[經文變異RT]

在對(她)信 <在周圍>關於 從屬(它們)現正持續準備快要了的 他/她/它那時(也是)祝福稱讚 (他)以撒 到於(他)那 到於(他)雅各 並且 到於(他)那 到於(他)以掃。

來 11:21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

雅各因著信，臨死的時候，給約瑟的兩個兒子各自祝福，扶著杖頭敬拜神。

在對(她)信 (他)雅各 (他)現正持續死去了的 到於(他)各個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)約瑟 他/她/它那時(也是)祝福稱讚， 並且 他/她/它那時(也是)敬拜 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)端點 從屬(她)那 從屬(她)棍杖 從屬(他)同一者。

來 11:22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

約瑟因著信，臨終的時候，提到以色列族將來要出埃及，並為自己的骸骨留下遺命。

在對(她)信 (他)約瑟 (他)現正持續命終了 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)出口離去 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列 他/她/它那時(也是)記念想起， 並且 <在周圍>關於 從屬(它們)那些 從屬(它們)骨頭 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己督促責成。

來 11:23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστειον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

摩西生下來，他的父母見他是個俊美的孩子，就因著信把他藏了三個月，並不怕王命。

在對(她)信 (他)摩西 (他)那時(也是)被生發成為族類了的 他/她/它那時(也是)被隱藏遮掩 到於(它)三個月之久的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬(他)同一者， 為是這樣之緣故 他/她/它們那時(也是)看見察覺

到於(它)文雅俊美的 到於(它)那 到於(它)小孩童； 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(它)那 到於(它)訓喻制令 從屬(他)那 從屬(他)君王。

[不同標點]

在對(她)信 (他)摩西 (他)那時(也是)被生發成為族類了的 他/她/它們那時(也是)被隱藏遮掩 到於(它)三個月之久的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)父親 從屬(他)同一者， 為是這樣之緣故 他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(它)文雅俊美的 到於(它)那 到於(它)小孩童， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(它)那 到於(它)訓喻制令 從屬(他)那 從屬(他)君王。

來 11:24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,
By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
摩西因著信，長大了就不肯稱為法老女兒之子；

在對(她)信 (他)摩西 (他)極大的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的 他/她/它們那時(也是)讓自己否認拒絕 現要去持續被道說 (他)兒子 從屬(她)女兒 從屬(他)法老；

來 11:25 μάλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν,
Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
他寧可和神的百姓同受苦害，也不願暫時享受罪中之樂；

更特別尤其地 (他)那時(也是)讓自己選取了 現要去持續讓自己被共同虐待苦害 在對(他)那 在對(他)人民百姓 從屬(他)那 從屬(他)神， 甚或/或而 到於(她)隨機暫時的 現要去持續持有 從屬(她)罪 到於(她)滿心享受；

來 11:26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

他看為基督受的凌辱，比埃及的財物更寶貴；因他想望所要得的賞賜。

到於(他)更大的 到於(他)豐滿富足 (他)那時(也是)讓自己帶領引導了的 從屬(他們)那些 從屬(她)埃及 從屬(他們)寶藏財物 到於(他)那 到於(他)奚落貶責 從屬(他)那 從屬(他)基督； 他/她/它當時持續轉眼注目 因為 向內進入 到於(她)那 到於(她)給付酬勞。

[經文變異RT]

到於(他)更大的 到於(他)豐滿富足 (他)那時(也是)讓自己帶領引導了的 從屬(他們)那些 在內 在對(她)埃及 從屬(他們)寶藏財物 到於(他)那 到於(他)奚落貶責 從屬(他)那 從屬(他)基督； 他/她/它當時持續轉眼注目 因為 向內進入 到於(她)那 到於(她)給付酬勞。

來 11:27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.

By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

他因著信，就離開埃及，不怕王怒；因為他恆心忍耐，如同看見那不能看見的主。

在對(她)信 他/她/它那時(也是)遺留下 到於(她)埃及， 不會/不要 (他)那時(也是)被成驚恐畏懼了的 到於(他)那 到於(他)熾熱憤恨 從屬(他)那 從屬(他)君王； 到於(他)那 因為 到於(他)不能看見清楚的 正如地 (他)現正持續看見清楚了 他/她/它那時(也是)堅強持恆。

來 11:28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

他因著信，就守逾越節，〔守或作立〕行灑血的禮，免得那滅長子的臨近以色列人。

在對(她)信 他/她/它現在已經行出作成 到於(它)那 到於(它)逾越/逾越節 並且 到於(她)那 到於(她)在前面向著傾注澆流 從屬(它)那 從屬(它)血， 為要 不會/不要 (他)那 (他)現正持續行毀滅了的 到於(它們)那些 到於(它們)頭生長子的 他/她/它那時(也是)應該摸弄觸碰 從屬(他們)同一者。

來 11:29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἥς πείραιν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

他們因著信，過紅海如行乾地；埃及人試著要過去，就被吞滅了。

在對(她)信 他/她/它們那時(也是)跨越 到於(她)那 到於(她)紅的 到於(她)海 正如地 <徹底經過>經由 從屬(她)枯乾的 從屬(她)地土/地； 從屬(她)這個 到於(她)探測試驗 (他們)那時(也是)拿取了的 (他們)那些 (他們)埃及人的 他/她/它們那時(也是)被吞下。

[經文變異RT]

在對(她)信 他/她/它們那時(也是)跨越 到於(她)那 到於(她)紅的 到於(她)海 正如地 <徹底經過>經由 從屬(她)枯乾的；

從屬(她)這個 到於(她)探測試驗 (他們)那時(也是)拿取了 (他們)那些 (他們)埃及人的 他/她/它們那時(也是)被吞下。
來 11:30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἰεριχώ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

以色列人因著信，圍繞耶利哥城七日，城牆就倒塌了。

在對(她)信 (它們)那些 (它們)城牆 從屬(她)耶利哥 他/她/它們那時(也是)落下墜落，
(它們)那時(也是)被促使有圓圈圍繞了的 <在上面>到上面 到於(她們)七個 到於(她們)日子/白日。

[經文變異RT]

在對(她)信 (它們)那些 (它們)城牆 從屬(她)耶利哥 他/她/它們那時(也是)落下墜落，
(它們)那時(也是)被促使有圓圈圍繞了的 <在上面>到上面 到於(她們)七個 到於(她們)日子/白日。

來 11:31 Πίστει Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐ συναλώετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκοποὺς μετ' εἰρήνης.

By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

妓女喇合因著信，曾和和平平的接待探子，就不與那些不順從的人一同滅亡。

在對(她)信 (她)喇合氏 (她)那 (她)娼妓 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己一同毀掉除滅 在對(他們)那些
在對(他們)那時(也是)成頑固不信了的， (她)那時(也是)讓自己接納領受了的 到於(他們)那些 到於(他們)勘察窺探之人
<轉換其中>隨同著 從屬(她)和平安寧。

來 11:32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

我又何必再說呢；若要一一細說，基甸，巴拉，參孫，耶弗他，大衛，撒母耳，和眾先知的事，時候就不夠了。

並且 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 我現在應該持續道說^{註1}？ 他/她/它將要(持續)遺下留後在上面 到於我 因為
到於(他)現正持續讓自己被詳細敘述了的 (他)那 (他)時段期間 <在周圍>關於 從屬(他)基甸， 從屬(他)巴拉，
從屬(他)參孫， 從屬(他)耶弗他， 從屬(他)大衛 並/又 並且 從屬(他)撒母耳 並且 從屬(他們)那些
從屬(他們)在前面宣稱傳講者；

註1：“我現在應該持續道說”文法上亦可以為“我現在持續道說”。

[經文變異RT]

並且 到於(它)任何什麼呢 依然仍舊地 我現在應該持續道說？ 他/她/它將要(持續)遺下留後在上面 因為 到於我
到於(他)現正持續讓自己被詳細敘述了的 (他)那 (他)時段期間 <在周圍>關於 從屬(他)基甸， 從屬(他)巴拉 並/又 並且
從屬(他)參孫 並且 從屬(他)耶弗他， 從屬(他)大衛 並/又 並且 從屬(他)撒母耳 並且 從屬(他們)那些
從屬(他們)在前面宣稱傳講者；

來 11:33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
他們因著信，制伏了敵國，行了公義，得了應許，堵了獅子的口，

(他們)這些個 <徹底經過>經由 從屬(她)信 他/她/它們那時(也是)讓自己努力奮鬥制伏 到於(她們)王權國度，
他/她/它們那時(也是)讓自己作工作 到於(她)至義， 他/她/它們那時(也是)在上面巧遇得著 從屬(她們)應許，
他/她/它們那時(也是)圍住阻隔 到於(它們)口/嘴 從屬(他們)獅子，

來 11:34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.

Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

滅了烈火的猛勢，脫了刀劍的鋒刃，軟弱變為剛強，爭戰顯出勇敢，打退外邦的全軍。

他/她/它們那時(也是)撲滅消除 到於(她)能力權能 從屬(它)火， 他/她/它們那時(也是)逃離走避 到於(它們)口/嘴
從屬(她)兵刃， 他/她/它們那時(也是)被促使有能力權能 從那裏離開 從屬(她)無力軟弱，
他/她/它們那時(也是)滋生發成為 (他們)強壯大力的 在內 在對(他)戰爭打仗， 到於(她們)陣營
他/她/它們那時(也是)傾斜 從屬(他們)別人的。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)撲滅消除 到於(她)能力權能 從屬(它)火， 他/她/它們那時(也是)逃離走避 到於(它們)口/嘴
從屬(她)兵刃， 他/她/它們那時(也是)被促使有能力權能在內 從那裏離開 從屬(她)無力軟弱，
他/她/它們那時(也是)滋生發成為 (他們)強壯大力的 在內 在對(他)戰爭打仗， 到於(她們)陣營
他/她/它們那時(也是)傾斜 從屬(他們)別人的。

來 11:35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

有婦人得自己的死人復活，又有人忍受嚴刑，不肯苟且得釋放，〔釋放原文作贖〕為要得著更美的復活；

他/她/它們那時(也是)拿取 (她們)女人 向外出來 從屬(她)再站立起來 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 從屬(她們)同一者； (他們)另外不同的 然而也 他/她/它們那時(也是)被嚴刑毒打， 不是/ (他們)那時(也是)讓自己在前面向著接納領受了的 到於(她)那 到於(她)解脫得贖， 為要 從屬(她)更優秀的 從屬(她)再站立起來 他/她/它們那時(也是)應該巧遇得著；

來 11:36 ἔτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστιγῶν πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

又有人忍受戲弄，鞭打，捆鎖，監禁，各等的磨煉，

(他們)相異不同的 然而也 從屬(他們)戲弄 並且 從屬(她們)鞭答/災病 到於(她)探測試驗 他/她/它們那時(也是)拿取， 依然仍舊地 然而也 從屬(他們)捆鎖 並且 從屬(她)夜更/監獄；

來 11:37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

被石頭打死，被鋸鋸死，受試探，被刀殺；披著綿羊山羊的皮各處奔跑，受窮乏，患難，苦害，

他/她/它們那時(也是)被扔石頭打， 他/她/它們那時(也是)被使鋸開割斷， 在內 在對(他)謀害凶殺 從屬(她)兵刃 他/她/它們那時(也是)死去， 他/她/它們那時(也是)四圍到來前往 在內 在對(她們)綿羊皮， 在內 在對(它們)具山羊的 在對(它們)皮， (他們)現正持續被落後短缺了的， (他們)現正持續被擁擠壓迫了的， (他們)現正持續被虐待苦害了的；

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)被扔石頭打， 他/她/它們那時(也是)被使鋸開割斷， 他/她/它們那時(也是)被使有探測試驗， 在內 在對(他)謀害凶殺 從屬(她)兵刃 他/她/它們那時(也是)死去， 他/她/它們那時(也是)四圍到來前往 在內 在對(她們)綿羊皮， 在內 在對(它們)具山羊的 在對(它們)皮， (他們)現正持續被落後短缺了的， (他們)現正持續被擁擠壓迫了的， (他們)現正持續被虐待苦害了的；

[經文變異WH]

他/她/它們那時(也是)被扔石頭打， 他/她/它們那時(也是)被使有探測試驗， 他/她/它們那時(也是)被使鋸開割斷， 在內 在對(他)謀害凶殺 從屬(她)兵刃 他/她/它們那時(也是)死去， 他/她/它們那時(也是)四圍到來前往 在內 在對(她們)綿羊皮， 在內 在對(它們)具山羊的 在對(它們)皮， (他們)現正持續被落後短缺了的， (他們)現正持續被擁擠壓迫了的， (他們)現正持續被虐待苦害了的；

來 11:38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

(Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

在曠野，山嶺，山洞，地穴，飄流無定；本是世界不配有的人。

從屬(他們)這些個 不是/不 他/她/它當時持續是 (他)相配值得的 (他)那 (他)美容妝束/世界； <在上面>在上面 在對(她們)荒野 (他們)現正持續被有迷途錯謬了的 並且 在對(它們)高山 並且 在對(它們)石窟洞穴 並且 在對(她們)那些 在對(她們)眼洞孔穴 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異RT]

從屬(他們)這些個 不是/不 他/她/它當時持續是 (他)相配值得的 (他)那 (他)美容妝束/世界； 在內 在對(她們)荒野 (他們)現正持續被有迷途錯謬了的 並且 在對(它們)高山 並且 在對(它們)石窟洞穴 並且 在對(她們)那些 在對(她們)眼洞孔穴 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

來 11:39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

這些人都是因信得了美好的證據，卻仍未得著所應許的；

並且 (他們)那同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那時(也是)被作見證人了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)信 不是/不 他/她/它們那時(也是)讓自己提取照理 到於(她)那 到於(她)應許，

來 11:40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

因為神給我們預備了更美的事，叫他們若不與我們同得，就不能完全。

從屬(他)那 從屬(他)神 <在周圍>關於 從屬(我們) 到於(它)更優秀的 到於(它)任何什麼

從屬(他)那時(也是)讓自己預先準備了的， 為要 不會/不要 脫離開地 從屬(我們)

他/她/它們那時(也是)應該被促使成完滿成全。

來 12:1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκειμένον ἡμῖν ἀγῶνα

Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, 我們既有這許多的見證人，如同雲彩圍著我們，就當放下各樣的重擔，脫去容易纏累我們的罪，存心忍耐，奔那擺在我們前頭的路程，

所以 並且 我們 到於(它)那這麼樣大/那這麼樣多 (他們)現正持續持有了的 到於(它)現正持續讓自己/被安置在周圍了的 在對我們 到於(它)雲 從屬(他們)見證人， 到於(他)重擔累贅 (他們)那時(也是)讓自己置開移掉了的 到於(他)所有每一個的 並且 到於(她)那 到於(她)善於糾纏阻撓的 到於(她)罪， <徹底經過>經由 從屬(她)堅忍持守 我們現在應該持續奔跑疾行 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己/被在前面安置了的 在對我們 到於(他)比賽爭競，

來 12:2 ἀφορώντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.

Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

仰望為我們信心創始成終的耶穌；〔或作仰望那將真道創始成終的耶穌〕他因那擺在前面的喜樂，就輕看羞辱，忍受了十字架的苦難，便坐在神寶座的右邊。

(他們)現正持續從那裏看見清楚了 的 向內進入 到於(他)那 從屬(她)那 從屬(她)信 到於(他)起始首要之帶領之人 並且 到於(他)促使成完滿成全者 到於(他)耶穌； (他)這個 相對對應 從屬(她)那 從屬(她)現正持續讓自己/被在前面安置了的 在對(他)同一者 從屬(她)歡喜快樂 他/她/它那時(也是)在底下停留持守 到於(他)十字架， 從屬(她)羞辱蒙羞 (他)那時(也是)輕忽蔑視了的， 在內 在對(她)右手邊的 並/又 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經就座。

[經文變異RT]

(他們)現正持續從那裏看見清楚了 的 向內進入 到於(他)那 從屬(她)那 從屬(她)信 到於(他)起始首要之帶領之人 並且 到於(他)促使成完滿成全者 到於(他)耶穌； (他)這個 相對對應 從屬(她)那 從屬(她)現正持續讓自己/被在前面安置了的 在對(他)同一者 從屬(她)歡喜快樂 他/她/它那時(也是)在底下停留持守 到於(他)十字架， 從屬(她)羞辱蒙羞 (他)那時(也是)輕忽蔑視了的， 在內 在對(她)右手邊的 並/又 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)就座。

來 12:3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κἀμῆτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

那忍受罪人這樣頂撞的，你們要思想，免得疲倦灰心。

你們那時(也是)就要讓自己評比考量 因為 到於(他)那 到於(她)那種樣 到於(他)現在已經在底下停留持守了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的 向內進入 到於(他)同一者自己 到於(她)對抗辯駁， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該勞頓疲乏 在對(她們)那些 在對(她們)生魂意念 從屬你們 (他們)現正持續被鬆軟疲憊了的。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要讓自己評比考量 因為 到於(他)那 到於(她)那種樣 到於(他)現在已經在底下停留持守了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的 向內進入 到於(他)同一者 到於(她)對抗辯駁， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該勞頓疲乏 在對(她們)那些 在對(她們)生魂意念 從屬你們 (他們)現正持續被鬆軟疲憊了的。

[經文變異WH]

你們那時(也是)就要讓自己評比考量 因為 到於(他)那 到於(她)那種樣 到於(他)現在已經在底下停留持守了的 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)犯罪的 向內進入 到於(他們)同一者自己 到於(她)對抗辯駁， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該勞頓疲乏 在對(她們)那些 在對(她們)生魂意念 從屬你們 (他們)現正持續被鬆軟疲憊了的。

來 12:4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.

Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

你們與罪惡相爭，還沒有抵擋到流血的地步。

尚未地 一直達到 從屬(它)血 你們那時(也是)設防對抗 <在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)罪

(他們)現正持續讓自己/被努力奮鬥對抗了的；

來 12:5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἧτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the

chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話，說：『我兒，你不可輕看主的管教，被他責備的時候，也不可灰心；並且你們現在已經被導致遺忘^{註1} 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求，(她)這個任何什麼 在對你們 正如地 在對(他們)兒子 他/她/它現在持續讓自己被論述辯解，阿(他)兒子 從屬我，不會/不要 你現在就要持續輕看 從屬(她)管教訓練 從屬(他)主人，然而也不要 你現在就要持續被鬆軟疲憊 <在底下>被從 從屬(他)同一者 (他)現正持續被指證駁斥了的；

註1：“你們現在已經被導致遺忘”文法上亦可以為“你們現在已經讓自己導致遺忘”。

來 12:6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

因為主所愛的他必管教，又鞭打凡所收納的兒子。』

到於(他)這個 因為 他/她/它現在持續愛 (他)主人， 他/她/它現在持續訓練管教， 他/她/它現在持續鞭打 然而也 到於(他)所有每一個的 到於(他)兒子 到於(他)這個 他/她/它現在持續讓自己被接納領受在旁邊。

來 12:7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

你們所忍受的，是神管教你們，待你們如同待兒子；焉有兒子不被父親管教的呢。

向內進入 到於(她)管教訓練 你們現在持續在底下停留持守^{註1}； 正如地 在對(他們)兒子 在對你們 他/她/它現在持續被在前面向著負載攜帶 (他)那 (他)神； (他)任何什麼呢 因為 (他)兒子 到於(他)這個 不是/不 他/她/它現在持續訓練管教 (他)父親？

註1：“你們現在持續在底下停留持守”文法上亦可以為“你們現在就要持續在底下停留持守”。

[經文變異RT]

若是 到於(她)管教訓練 你們現在持續在底下停留持守， 正如地 在對(他們)兒子 在對你們 他/她/它現在持續被在前面向著負載攜帶 (他)那 (他)神； (他)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續是 (他)兒子 到於(他)這個 不是/不 他/她/它現在持續訓練管教 (他)父親？

[經文變異MT]

向內進入 到於(她)管教訓練 你們現在持續在底下停留持守； 正如地 在對(他們)兒子 在對你們 他/她/它現在持續被在前面向著負載攜帶 (他)那 (他)神； (他)任何什麼呢 因為 (他)兒子 他/她/它現在持續是 到於(他)這個 不是/不 他/她/它現在持續訓練管教 (他)父親？

來 12:8 εἰ δὲ χωρὶς ἔστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἔστε.

But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

管教原是眾子所共受的，你們若不受管教，就是私子，不是兒子了。

若是 然而也 脫離開地 你們現在持續是 從屬(她)管教訓練 從屬(她)這個 (他們)參與有分的 他/她/它們現在已經生發成為 (他們)所有每一個的，果然如此 (他們)庶出私生的 並且 不是/不 (他們)兒子 你們現在持續是。

[經文變異RT]

若是 然而也 脫離開地 你們現在持續是 從屬(她)管教訓練 從屬(她)這個 (他們)參與有分的 他/她/它們現在已經生發成為 (他們)所有每一個的，果然如此 (他們)庶出私生的 你們現在持續是 並且 不是/不 (他們)兒子。

來 12:9 εἰτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγρομέθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

再者，我們曾有生身的父管教我們，我們尚且敬重他，何況萬靈的父，我們豈不更當順服他得生麼。

其後地 到於(他們)那些 的確 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬我們 到於(他們)父親 我們當時持續持有 到於(他們)訓練管教者， 並且 我們當時持續讓自己反轉降卑； 豈非呢 到於(它)許多的 然而也 更特別尤其地 我們將要(持續)被使服膺服從 在對(他)那 在對(他)父親 從屬(它們)那些 從屬(它們)靈/風， 並且 我們將要(持續)活？

[經文變異RT]

其後地 到於(他們)那些 的確 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬我們 到於(他們)父親 我們當時持續持有 到於(他們)訓練管教者， 並且 我們當時持續讓自己反轉降卑； 豈非呢 在對(它)許多的 更特別尤其地 我們將要(持續)被使服膺服從 在對(他)那 在對(他)父親 從屬(它們)那些 從屬(它們)靈/風， 並且 我們將要(持續)活？

[經文變異WH]

其後地 到於(他們)那些 的確 從屬(她)那 從屬(她)肉體 從屬我們 到於(他們)父親 我們當時持續持有 到於(他們)訓練管教者， 並且 我們當時持續讓自己反轉降卑； 豈非呢 到於(它)許多的 更特別尤其地 我們將要(持續)被使服膺服從 在對(他)那 在對(他)父親 從屬(它們)那些 從屬(它們)靈/風， 並且 我們將要(持續)活？

來 12:10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

生身的父都是暫隨己意管教我們；惟有萬靈的父管教我們，是要我們得益處，使我們在他的聖潔上有分。

(他們)那些 的確 因為 <在前面向著>向著 到於(她們)些微少許的 到於(她們)日子/白日 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)現正持續設想認為對了的 在對(他們)同一者 他/她/它們當時持續訓練管教； (他)那 然而也 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)現正持續一起負載攜帶/輕省有益了的， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去參與得享 從屬(她)那 從屬(她)為聖 從屬(他)同一者。

來 12:11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρὰς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

凡管教的事，當時不覺得快樂，反覺得愁苦；後來卻為那經練過的人，結出平安的果子，就是義；

(她)所有每一個的 然而也 (她)管教訓練 <在前面向著>向著 的確 到於(它)那 到於(它)現正持續是在旁邊了的 不是/不 他/她/它現在持續設想認為對 從屬(她)歡喜快樂 現要去持續是， 但乃是 從屬(她)憂傷愁苦； 稍遲隨後地 然而也 到於(他)果實 到於(他)屬和平安寧的 在對(他們)那些 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者 在對(他們)現在已經被運動操練了的 他/她/它現在持續從那裏給與 從屬(她)至義。

[經文變異WH]

(她)所有每一個的 的確 (她)管教訓練 <在前面向著>向著 的確 到於(它)那 到於(它)現正持續是在旁邊了的 不是/不 他/她/它現在持續設想認為對 從屬(她)歡喜快樂 現要去持續是， 但乃是 從屬(她)憂傷愁苦； 稍遲隨後地 然而也 到於(他)果實 到於(他)屬和平安寧的 在對(他們)那些 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者 在對(他們)現在已經被運動操練了的 他/她/它現在持續從那裏給與 從屬(她)至義。

來 12:12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

所以你們要把下垂的手，發酸的腿，挺起來；

為這個緣故 到於(她們)那些 到於(她們)現在已經被任憑不管了的 到於(她們)手 並且 到於(它們)那些 到於(它們)現在已經被鬆弛癱軟了的 到於(它們)膝蓋 你們那時(也是)就要再向上促使豎正直立；

來 12:13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. 也要為自己的腳把道路修直了，使瘸子不至歪腳，反得痊癒。〔歪腳或作差路〕

並且 到於(她們)車轍軌道 到於(她們)豎正直立的 你們現在就要持續行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)腳 從屬你們， 為要 不會/不要 (它)那 (它)癱腿跛腳的 他/她/它那時(也是)應該被轉動偏開， 他/她/它那時(也是)應該被醫好治癒 然而也 更特別尤其地。

[經文變異RT]

並且 到於(她們)車轍軌道 到於(她們)豎正直立的 你們那時(也是)就要行出作成 在對(他們)那些 在對(他們)腳 從屬你們， 為要 不會/不要 (它)那 (它)癱腿跛腳的 他/她/它那時(也是)應該被轉動偏開， 他/她/它那時(也是)應該被醫好治癒 然而也 更特別尤其地。

來 12:14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,

Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

你們要追求與眾人和睦，並要追求聖潔；非聖潔沒有人能見主；

到於(她)和平安寧 你們現在就要持續追趕追求 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的 並且 到於(他)那 到於(他)使成聖， 從屬(他)這個 脫離開地 (他)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)那 到於(他)主人，

來 12:15 ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὕστερων ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί,

Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

又要謹慎，恐怕有人失了神的恩；恐怕有毒根生出來擾亂你們，因此叫眾人沾染污穢；

(他們)現正持續行視察眷顧了的 不會/不要 (他)任何什麼 (他)現正持續落後短缺了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神； 不會/不要 (她)任何什麼 (她)根 從屬(她)辛辣苦毒 上頭地 (她)現正持續發芽生長了的 他/她/它現在應該持續在內聚眾侵擾， 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者 他/她/它們那時(也是)應該被沾染玷污 (他們)許多的；

[經文變異RT]

(他們)現正持續行視察眷顧了的 不會/不要 (他)任何什麼 (他)現正持續落後短缺了的 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神； 不會/不要 (她)任何什麼 (她)根 從屬(她)辛辣苦毒 上頭地
(她)現正持續發芽生長了的 他/她/它現在應該持續在內聚眾侵擾， 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)那同一者
他/她/它們那時(也是)應該被沾染玷污 (他們)許多的；

[經文變異WH]

(他們)現正持續行視察眷顧了的 不會/不要 (他)任何什麼 (他)現正持續落後短缺了的 從那裏離開 從屬(她)那
從屬(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神； 不會/不要 (她)任何什麼 (她)根 從屬(她)辛辣苦毒 上頭地
(她)現正持續發芽生長了的 他/她/它現在應該持續在內聚眾侵擾， 並且 <徹底經過>經由 從屬(她)同一者
他/她/它們那時(也是)應該被沾染玷污 (他們)那些 (他們)許多的；

來 12:16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδωκε τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.

Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

恐怕有淫亂的，有貪戀世俗如以掃的；他因一點食物把自己長子的名分賣了。

不會/不要 (他)任何什麼 (他)男娼 甚或/或而 (他)俗化不敬的 正如地 (他)以掃， (他)這個 相對對應 從屬(她)食用
從屬(她)一個/第一 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏給與 到於(它們)那些 到於(它們)長子名分 從屬(他)同一者自己。

[經文變異RT]

不會/不要 (他)任何什麼 (他)男娼 甚或/或而 (他)俗化不敬的 正如地 (他)以掃， (他)這個 相對對應 從屬(她)食用
從屬(她)一個/第一 他/她/它那時(也是)讓自己從那裏給與 到於(它們)那些 到於(它們)長子名分 從屬(他)同一者。

來 12:17 ὅτε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

後來想要承受父所祝的福，竟被棄絕，雖然號哭切求，卻得不著門路，使他父親的心意回轉，這是你們知道的。

你們現在就要已經知曉明白^{註1} 因為， 是這樣 並且 到後來地 (他)現正持續定意了的 那時(也是)要去行承受產業

到於(她)那 到於(她)稱讚祝福， 他/她/它那時(也是)被查驗而否決； 從屬(她)轉悟悔改 因為 到於(他)地點處所

不是/不 他/她/它那時(也是)找到尋見， 且甚至 <轉換其中>隨同著 從屬(它們)眼淚 (他)那時(也是)向外探索尋求了的
到於(她)同一者。

註1：“你們現在就要已經知曉明白” 文法上亦可以為“你們現在已經知曉明白”。

來 12:18 Οὐ γὰρ προσελθούθατε ψηλαφώμενῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνώφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ

For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

你們原不是來到那能摸的山，此山有火焰，密雲，黑暗，暴風，

不是/不 因為 你們現在已經在前面向著到來前往 在對(它)現正持續被搓摸操弄了的 並且

在對(它)現在已經被點燃焚燒了的 在對(它)火， 並且 在對(他)陰暗， 並且 在對(他)幽暗， 並且 在對(她)風暴，

[不同標點]

不是/不 因為 你們現在已經在前面向著到來前往 在對(它)現正持續被搓摸操弄了的， 並且

在對(它)現在已經被點燃焚燒了的 在對(它)火， 並且 在對(他)陰暗， 並且 在對(他)幽暗， 並且 在對(她)風暴，

[經文變異RT]

不是/不 因為 你們現在已經在前面向著到來前往 在對(它)現正持續被搓摸操弄了的 在對(它)高山， 並且

在對(它)現在已經被點燃焚燒了的 在對(它)火， 並且 在對(他)陰暗， 並且 在對(他)黑暗， 並且 在對(她)風暴，

來 12:19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον,

And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

角聲與說話的聲音；那些聽見這聲音的，都求不要再向他們說話；

並且 從屬(她)喇叭號筒 在對(他)響聲回響， 並且 在對(她)聲音 從屬(它們)所發表言說； 從屬(她)這個 (他們)那些

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)讓自己要求免去 不會/不要 那時(也是)要去被加上增添

在對(他們)同一者 到於(他)道理話語/盤點清冊；

[經文變異WH]

並且 從屬(她)喇叭號筒 在對(他)響聲回響， 並且 在對(她)聲音 從屬(它們)所發表言說； 從屬(她)這個 (他們)那些

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它們那時(也是)讓自己要求免去 那時(也是)要去被加上增添 在對(他們)同一者

到於(他)道理話語/盤點清冊；

來 12:20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

(For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall

be stoned, or thrust through with a dart:

因為他們當不起所命他們的話，說：『靠近這山的，即便是走獸，也要用石頭打死。』

不是/不 他/她/它們當時持續負載攜帶 因為 到於(它)那 到於(它)現正持續被區分定規了的， 且但凡若是 (它)野獸 他/她/它那時(也是)應該摸弄觸碰 從屬(它)那 從屬(它)高山， 他/她/它將要(持續)被以投擲石頭打死；

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它們當時持續負載攜帶 因為 到於(它)那 到於(它)現正持續被區分定規了的， 且但凡若是 (它)野獸 他/她/它那時(也是)應該摸弄觸碰 從屬(它)那 從屬(它)高山， 他/她/它將要(持續)被以投擲石頭打死， 甚或/或而 在對(她)投擲物 他/她/它將要(持續)被射下；

來 12:21 καὶ, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, "Ἐκφοβὸς εἰμι καὶ ἔντρομος.

And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

所見的極其可怕，甚至摩西說：『我甚是恐懼戰兢。』

並且 那同一樣式地 (它)畏懼害怕的 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)現正持續被顯現出樣子了的， (他)摩西 他/她/它那時(也是)發話言說， (他)向外驚恐畏懼的 我現在持續是 並且 (他)在內懼怕戰兢的。

來 12:22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὅρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

你們乃是來到錫安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷；那裏有千萬的天使，

但乃是 你們現在已經在前面向著到來前往 在對(她)錫安 在對(它)高山， 並且 在對(她)城邑 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的， 在對(她)耶路撒冷 在對(她)在天上的， 並且 在對(她們)一萬 從屬(他們)使者，

[不同標點]

但乃是 你們現在已經在前面向著到來前往 在對(她)錫安 在對(它)高山， 並且 在對(她)城邑 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的， 在對(她)耶路撒冷 在對(她)在天上的， 並且 在對(她們)一萬， 從屬(他們)使者

來 12:23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων

To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會，有審判眾人的神，和被成全之義人的靈魂，

在對(她)共聚的大會 並且 在對(她)傳召 從屬(他們)頭生長子的 從屬(他們)現在已經被報名上冊了的 在內 在對(他們)天空/天， 並且 在對(他)審判官 在對(他)神 從屬(他們)所有每一個的， 並且 在對(它們)靈/風 從屬(他們)具公平正義的 從屬(他們)現在已經被促使成完滿成全了的，

[不同標點]

在對(她)共聚的大會， 並且 在對(她)傳召 從屬(他們)頭生長子的 從屬(他們)現在已經被報名上冊了的 在內 在對(他們)天空/天， 並且 在對(他)審判官 在對(他)神 從屬(他們)所有每一個的， 並且 在對(它們)靈/風 從屬(他們)具公平正義的 從屬(他們)現在已經被促使成完滿成全了的，

[經文變異RT]

在對(她)共聚的大會 並且 在對(她)傳召 從屬(他們)頭生長子的 在內 在對(他們)天空/天 從屬(他們)現在已經被報名上冊了的， 並且 在對(他)審判官 在對(他)神 從屬(他們)所有每一個的， 並且 在對(它們)靈/風 從屬(他們)具公平正義的 從屬(他們)現在已經被促使成完滿成全了的，

來 12:24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.

And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

並新約的中保耶穌，以及所灑的血；這血所說的比亞伯的血所說的更美。

並且 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)新初年淺的 在對(他)中保 在對(他)耶穌， 並且 在對(它)血 從屬(他)使成乃噴撒灑遍 到於(它)更優秀的 在對(它)現正持續發言講說了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)亞伯。

[經文變異RT]

並且 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)新初年淺的 在對(他)中保 在對(他)耶穌， 並且 在對(它)血 從屬(他)使成乃噴撒灑遍 到於(它們)更優秀的 在對(它)現正持續發言講說了的 <在旁邊>到旁邊 到於(他)那 到於(他)亞伯。

[經文變異Scriverer]

並且 從屬(她)遺囑契約 從屬(她)新初年淺的 在對(他)中保 在對(他)耶穌， 並且 在對(它)血 從屬(他)使成乃噴撒灑遍 到於(它們)更優秀的 在對(它)現正持續發言講說了的 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那 從屬(他)亞伯^{註1}。

註1：“到於(他)亞伯” 文法上亦可以為“從屬(他)亞伯”。

來 12:25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολλὸ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

你們總要謹慎，不可棄絕那向你們說話的；因為那些棄絕在地上警戒他們的，尚且不能逃罪，何況我們違背那從天上警戒我們的呢。

你們現在就要持續著眼觀看，不會/不要 你們那時(也是)應該讓自己要求免去 到於(他)那
到於(他)現正持續發言講說了的。若是 因為 (他們)在那裏的那個 不是/不 他/她/它們那時(也是)向外逃離走避出來，
<在上面>從上面 從屬(她)地土/地 (他們)那時(也是)讓自己要求免去了 到於(他)那
到於(他)現正持續傳諭交代/註冊商標了的， 到於(它)許多的 更特別尤其地 我們 (他們)那些 到於(他)那 從那裏離開
從屬(他們)天空/天 (他們)現正持續讓自己從那裏轉動翻轉了的^{註1}；

註1：“(他們)現正持續讓自己從那裏轉動翻轉了的” 文法上亦可以為“(他們)現正持續被從那裏轉動翻轉了的”。

[經文變異RT]

你們現在就要持續著眼觀看，不會/不要 你們那時(也是)應該讓自己要求免去 到於(他)那
到於(他)現正持續發言講說了的。若是 因為 (他們)在那裏的那個 不是/不 他/她/它們那時(也是)逃離走避，
到於(他)那 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (他們)那時(也是)讓自己要求免去了
到於(他)現正持續傳諭交代/註冊商標了的， 在對(它)許多的 更特別尤其地 我們 (他們)那些 到於(他)那 從那裏離開
從屬(他們)天空/天 (他們)現正持續讓自己從那裏轉動翻轉了的；

來 12:26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπηγγέλται λέγων, Ὅτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

當時他的聲音震動了地；但如今他應許說：『再一次我不單要震動地，還要震動天。』

從屬(他)這個 (她)那 (她)聲音 到於(她)那 到於(她)地土/地 他/她/它那時(也是)行搖晃擺動 當那時地； 現在此時地
然而也 他/她/它現在已經讓自己被應承許諾 (他)現正持續道說了的， 依然仍舊地 一次地 我 我將要(持續)搖擺震動
不是/不 僅有單獨地 到於(她)那 到於(她)地土/地， 但乃是 並且 到於(他)那 到於(他)天空/天。

[經文變異RT]

從屬(他)這個 (她)那 (她)聲音 到於(她)那 到於(她)地土/地 他/她/它那時(也是)行搖晃擺動 當那時地； 現在此時地
然而也 他/她/它現在已經讓自己被應承許諾 (他)現正持續道說了的， 依然仍舊地 一次地 我 我現在持續搖擺震動
不是/不 僅有單獨地 到於(她)那 到於(她)地土/地， 但乃是 並且 到於(他)那 到於(他)天空/天。

來 12:27 τὸ δὲ Ὅτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετὰθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

這再一次的話，是指明被震動的，就是受造之物，都要挪去，使那不被震動的常存。

(它)那 然而也， 依然仍舊地 一次地， 他/她/它現在持續促使為清晰明顯 到於(她)那 從屬(它們)那些
從屬(它們)現正持續被行搖晃擺動了的 到於(她)轉置移開 正如地 從屬(它們)現在已經被行出作成了的， 為要
他/她/它那時(也是)應該停留持守 (它們)那些 不會/不要 (它們)現正持續被行搖晃擺動了的。

[經文變異RT]

(它)那 然而也， 依然仍舊地 一次地， 他/她/它現在持續促使為清晰明顯 從屬(它們)那些
從屬(它們)現正持續被行搖晃擺動了的 到於(她)那 到於(她)轉置移開 正如地 從屬(它們)現在已經被行出作成了的，
為要 他/她/它那時(也是)應該停留持守 (它們)那些 不會/不要 (它們)現正持續被行搖晃擺動了的。

來 12:28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·

Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

所以我們既得了不能震動的國，就當感恩，照神所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉神。

為這個緣故 到於(她)王權國度 到於(她)無可行搖晃擺動的 (他們)現正持續拿取在旁邊了的 我們現在應該持續持有
到於(她)恩典惠意， <徹底經過>經由 從屬(她)這個 我們現在應該持續行事奉 可喜悅地 在對(他)那 在對(他)神
<轉換其中>隨同著 從屬(她)虔敬慎重 並且 從屬(它)恐懼驚駭；

[經文變異RT]

為這個緣故 到於(她)王權國度 到於(她)無可行搖晃擺動的 (他們)現正持續拿取在旁邊了的 我們現在應該持續持有
到於(她)恩典惠意， <徹底經過>經由 從屬(她)這個 我們現在應該持續行事奉 可喜悅地 在對(他)那 在對(他)神

<轉換其中>隨同著 從屬(她)羞怯謙遜 並且 從屬(她)虔敬慎重；

經文變異MT

為這個緣故 到於(她)王權國度 到於(她)無可行搖晃擺動的 (他們)現正持續拿取在旁邊了的 我們現在應該持續持有 到於(她)恩典惠意， <徹底經過>經由 從屬(她)這個 我們現在持續行事奉 可喜悅地 在對(他)那 在對(他)神

<轉換其中>隨同著 從屬(她)羞怯謙遜 並且 從屬(她)虔敬慎重；

來 12:29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

For our God is a consuming fire.

因為我們的神乃是烈火。

並且 因為 (他)那 (他)神 從屬我們 (它)火 (它)現正持續向下耗盡了的。

來 13:1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

Let brotherly love continue.

你們務要常存弟兄相愛的心。

(她)那 (她)兄弟之友愛 他/她/它現在就要持續停留持守。

來 13:2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

不可忘記用愛心接待客旅；因為曾有接待客旅的，不知不覺就接待了天使。

從屬(她)那 從屬(她)以愛心對待陌生客旅 不會/不要 你們現在就要持續讓自己被忽略遺忘； <徹底經過>經由

從屬(她)那同一者 因為 他/她/它們那時(也是)遮隱暗藏 (他們)任何什麼

(他們)那時(也是)招待陌生客旅/使成陌生奇異了的 到於(他們)使者。

來 13:3 μνησθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

你們要記念被捆綁的人，好像與他們同受捆綁，也要記念遭苦害的人，想到自己也在肉身之內。

你們現在就要持續讓自己被致使提醒記得 從屬(他們)那些 從屬(他們)囚犯， 正如地 (他們)現在已經被共同拴綁了的；

從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續被虐待苦害了的， 正如地 並且 (他們)同一者 (他們)現正持續是了的 在內 在對(它)身體。

來 13:4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνοις γὰρ καὶ μοιχοῖς κρινεῖ ὁ θεός.

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

婚姻，人人都當尊重，床也不可污穢；因為苟合行淫的人神必要審判。

(他)具珍貴價值的 (他)那 (他)婚禮 在內 在對(他們)所有每一個的^{註1}， 並且 (她)那 (她)睡床臥榻

(她)乃不沾染玷污的； 到於(他們)男娼 因為 並且 到於(他們)姦夫 他/她/它將要(持續)區別審斷 (他)那 (他)神。

註1：“在對(他們)所有每一個的”文法上亦可以為“在對(它們)所有每一個的”。

經文變異RT

(他)具珍貴價值的 (他)那 (他)婚禮 在內 在對(他們)所有每一個的， 並且 (她)那 (她)睡床臥榻

(她)乃不沾染玷污的； 到於(他們)男娼 然而也 並且 到於(他們)姦夫 他/她/它將要(持續)區別審斷 (他)那 (他)神。

來 13:5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἄνω οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,

Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

你們存心不可貪愛錢財；要以自己所有的為足；因為主曾說：『我總不撇下你，也不丟棄你。』

(他)不貪愛錢財的 (他)那 (他)運轉模式， (他們)現正持續被捍衛滿足了的 在對(它們)那些

在對(它們)現正持續是是在旁邊了的； (他)同一者 因為 他/她/它現在已經開聲言說， 不是/不 不會/不要 到於你 我那時(也是)應該鬆弛放開， 然而也不是地 不是/不 不會/不要 到於你 我那時(也是)應該在內遺留下；

經文變異MT

(他)不貪愛錢財的 (他)那 (他)運轉模式， (他們)現正持續被捍衛滿足了的 在對(它們)那些

在對(它們)現正持續是是在旁邊了的； (他)同一者 因為 他/她/它現在已經開聲言說， 不是/不 不會/不要 到於你 我那時(也是)應該鬆弛放開， 然而也不是地 不是/不 不會/不要 到於你 我現在應該持續在內遺留下；

來 13:6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

所以我們可以放膽說：『主是幫助我的，我必不懼怕；人能把我怎麼樣呢。』

以致 到於(他們)現正持續有勇氣自信了的 到於我們 現要去持續道說， (他)主人 在對"我" (他)馳援幫助之人， 並且 不是/不 我將要(持續)被成驚恐畏懼； 到於(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)行出作成 在對我 (他)人？

[不同標點]

以致 到於(他們)現正持續有勇氣自信了的 到於我們 現要去持續道說， (他)主人 在對"我" (他)馳援幫助之人， 並且不是/不 我將要(持續)被成驚恐畏懼 到於(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)行出作成 在對我 (他)人。

[經文變異WH]

以致 到於(他們)現正持續有勇氣自信了的 到於我們 現要去持續道說， (他)主人 在對"我" (他)馳援幫助之人， 不是/不 我將要(持續)被成驚恐畏懼； 到於(它)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)行出作成 在對我 (他)人？

來 13:7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀνατροφῆς μιμείσθε τὴν πίστιν.

Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

從前引導你們，傳神之道給你們的人，你們要想念他們，效法他們的信心，留心看他們為人的結局。

你們現在就要持續記念想起 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被帶領引導了的 從屬你們， (他們)這個任何什麼 他/她/它們那時(也是)發言講說 在對你們 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神； 從屬(他們)這些個 (他們)現正持續重覆察看了的 到於(她)那 到於(她)出路 從屬(她)那 從屬(她)行止為人 你們現在就要持續讓自己被模仿效法 到於(她)那 到於(她)信。

來 13:8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

耶穌基督，昨日今日一直到永遠是一樣的。

(他)耶穌 (他)基督 昨日地 並且 今日地 (他)那 (他)同一者， 並且 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。

[不同標點]

(他)耶穌 (他)基督 昨日地 並且 今日地， (他)那 (他)同一者 並且 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。

來 13:9 διδασκαίς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.

Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

你們不要被那諸般怪異的教訓勾引了去；因為人心靠恩得堅固纔是好的；並不是靠飲食；那在飲食上專心的，從來沒有得著益處。

在對(她們)教授講訓 在對(她們)各色各樣的 並且 在對(她們)陌生客旅的/陌生奇異的 不會/不要 你們現在就要持續被負載攜帶在旁邊； (它)美好適當的 因為 在對(她)恩典惠意 現要去持續被促使成穩固踏實 到於(她)那 到於(她)內心， 不是/不 在對(它們)食物， 在內 在對(它們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)被成利益 (他們)那些 (他們)現正持續來往昂然踏行了的。

[經文變異RT]

在對(她們)教授講訓 在對(她們)各色各樣的 並且 在對(她們)陌生客旅的/陌生奇異的 不會/不要

你們現在就要持續被四處負載攜帶； (它)美好適當的 因為 在對(她)恩典惠意 現要去持續被促使成穩固踏實

到於(她)那 到於(她)內心， 不是/不 在對(它們)食物， 在內 在對(它們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)被成利益 (他們)那些 (他們)那時(也是)來往昂然踏行了的。

來 13:10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.

We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

我們有一祭壇，上面的祭物是那些在帳幕中供職的人不可同喫的。

我們現在持續持有 到於(它)祭壇， 向外出來 從屬(它)這個 那時(也是)要去吃食 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)權柄掌握 (他們)那些 在對(她)那 在對(她)帳幕 (他們)現正持續行事奉了的。

[經文變異WH]

我們現在持續持有 到於(它)祭壇， 向外出來 從屬(它)這個 那時(也是)要去吃食 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)權柄掌握 (他們)那些 在對(她)那 在對(她)帳幕 (他們)現正持續行事奉了的。

來 13:11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

原來牲畜的血，被大祭司帶入聖所作贖罪祭，牲畜的身子，被燒在營外。

從屬(它們)這些個 因為 他/她/它現在持續被向內負載攜帶進入 從屬(它們)活物 (它)那 (它)血 <在周圍>關於 從屬(她)罪 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)聖的 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)大祭司， 從屬(它們)那同一者 (它們)那些 (它們)身體 他/她/它現在持續被焚燒燒毀 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)陣營。

來 13:12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.

Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

所以耶穌，要用自己的血叫百姓成聖，也就在城門外受苦。

為這個緣故 並且 (他)耶穌， 為要 他/她/它那時(也是)應該使成聖 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)私人個別的 從屬(它)血 到於(他)那 到於(他)人民百姓， 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)大門 他/她/它那時(也是)經歷承受。

來 13:13 τοῖνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες·

Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

這樣，我們也當出到營外就了他去，忍受他所受的凌辱。

現此其時 我們現在應該持續讓自己/被向外到來前往出來 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)陣營， 到於(他)那 到於(他)奚落貶責 從屬(他)同一者 (他們)現正持續負載攜帶了的；

來 13:14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὥδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

For here have we no continuing city, but we seek one to come.

我們在這裏本沒有常存的城，乃是尋求那將來的城。

不是/不 因為 我們現在持續持有 也就在此地 到於(她)現正持續停留持守了的 到於(她)城邑， 但乃是 到於(她)那 到於(她)現正持續準備快要了的 我們現在持續在上面探索尋求。

來 13:15 δι' αὐτοῦ [οὖν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

我們應當靠著耶穌，常常以頌讚為祭，獻給神，這就是那承認主名之人嘴唇的果子。

<徹底經過>經由 從屬(他)同一者 這樣 我們現在應該持續向上負載攜帶 到於(她)犧牲祭物 從屬(她)頌揚讚美

<徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)神， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(他)果實 從屬(它們)唇 從屬(他們)現正持續同意承認了的 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

<徹底經過>經由 從屬(他)同一者 我們現在應該持續向上負載攜帶 到於(她)犧牲祭物 從屬(她)頌揚讚美

<徹底經過>經由 從屬(它)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)神， (它)那同一者 他/她/它現在持續是， 到於(他)果實 從屬(它們)唇 從屬(他們)現正持續同意承認了的 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者。

來 13:16 τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

只是不可忘記行善，和捐輸的事；因為這樣的祭，是神所喜悅的。

從屬(她)那 然而也 從屬(她)仁慈 並且 從屬(她)共通合享 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被忽略遺忘； 在對(她們)那樣 因為 在對(她們)犧牲祭物 他/她/它現在持續被成可喜悅 (他)那 (他)神。

來 13:17 Πειθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἄλυσιτελες γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Obeys them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

你們要依從那些引導你們的，且要順服；因他們為你們的靈魂時刻儆醒，好像那將來交賬的人；你們要使他們交的時候有快樂，不至憂愁；若憂愁就與你們無益了。

你們現在就要持續被勸信說服^{註1} 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己/被帶領引導了的 從屬你們， 並且

你們現在就要持續屈服順從； (他們)同一者 因為 他/她/它們現在持續警醒不眠 <在之上高超>在之上為了

從屬(她們)那些 從屬(她們)生魂意念 從屬你們， 正如地 到於(他)道理話語/盤點清冊

(他們)將要(持續)從那裏給與了的； 為要 <轉換其中>隨同著 從屬(她)歡喜快樂 到於(它)那同一者

他/她/它們現在應該持續行出作成， 並且 不會/不要 (他們)現正持續歎息了的； (它)無利無益的 因為 在對你們 (它)那同一者。

註1：“你們現在就要持續被勸信說服”文法上亦可以為“你們現在就要持續讓自己勸信說服”。

來 13:18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πάσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

請你們為我們禱告；因我們自覺良心無虧，願意凡事按正道而行。

你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 <在周圍>關於 從屬我們； 我們現在持續被勸信說服 因為 是這樣

到於(她)美好適當的 到於(她)自覺良心 我們現在持續持有， 在內 在對(它們)所有每一個的 美好適當地

(他們)現正持續定意的 現要去持續被翻轉折返/往返行事。

[經文變異RT]

你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 <在周圍>關於 從屬我們； 我們現在已經勸信說服 因為 是這樣

到於(她)美好適當的 到於(她)自覺良心 我們現在持續持有， 在內 在對(它們)所有每一個的 美好適當地 (他們)現正持續定意的 現要去持續被翻轉折返/往返行事。

來 13:19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

我更求你們為我禱告，使我快些回到你們那裏去。

更格外多地 然而也 我現在持續勸勉請求 到於(它)那同一者 那時(也是)要去行出作成， 為要 更迅速快捷地 我那時(也是)應該被復位還原 在對你們。

來 13:20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

但願賜平安的神，就是那憑永約之血使群羊的大牧人我主耶穌，從死裏復活的神，

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧， (他)那 (他)那時(也是)向上帶領了的 向外出來 從屬(他們)死掉的

到於(他)那 到於(他)牧養者 從屬(它們)那些 從屬(它們)綿羊 到於(他)那 到於(他)極大的 在內 在對(它)血

從屬(她)遺囑契約 從屬(她)時世恆久的， 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們 到於(他)耶穌，

來 13:21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν.

Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

在各樣善事上，成全你們，叫你們遵行他的旨意，又藉著耶穌基督在你們心裏行他所喜悅的事；願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。

他/她/它那時(也是)可以向下使成裝備妥當 到於你們 在內 在對(它)所有每一個的 在對(它)良善的， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)同一者， (他)現正持續行出作成了的 在內 在對我們 到於(它)那 到於(它)可喜悅的 在面前地 從屬(他)同一者 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督； 在對(他)這個 (她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)可以向下使成裝備妥當 到於你們 在內 在對(它)所有每一個的 在對(它)工作 在對(它)良善的， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)同一者，

(他)現正持續行出作成了的 在內 在對你們 到於(它)那 到於(它)可喜悅的 在面前地 從屬(他)同一者 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督； 在對(他)這個 (她)那 (她)榮耀 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代

從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

來 13:22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχείων ἐπέστειλα ὑμῖν.

And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

弟兄們，我略略寫信給你們，望你們聽我勸勉的話。

我現在持續勸勉請求 然而也 到於你們， 阿，(他們)弟兄， 你們現在就要持續讓自己支撐忍受 從屬(他)那

從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)勸勉請求， 並且 因為 <徹底經過>經由 從屬(它們)稍許的^{註1}

我那時(也是)發信函告 在對你們。

註1：“從屬(它們)稍許的”文法上亦可以為“從屬(他們)稍許的”。

來 13:23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχεται ὄψομαι ὑμᾶς.

Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

你們該知道我們的兄弟提摩太已經釋放了；他若快來，我必同他去見你們。

你們現在持續認識知道^{註1} 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我們 到於(他)提摩太 到於(他)現在已經被打發離開了的；

<轉換其中>隨同著 從屬(他)這個， 但凡若是 更迅速快捷地 他/她/它現在應該持續讓自己/被到來前往，

我將要(持續)讓自己看見注目 到於你們。

註1：“你們現在持續認識知道”文法上亦可以為“你們現在就要持續認識知道”。

[經文變異RT]

你們現在持續認識知道 到於(他)那 到於(他)弟兄 到於(他)提摩太 到於(他)現在已經被打發離開了的；

<轉換其中>隨同著 從屬(他)這個， 但凡若是 更迅速快捷地 他/她/它現在應該持續讓自己/被到來前往，

我將要(持續)讓自己看見注目 到於你們。

來 13:24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

請你們問引導你們的諸位和眾聖徒安。從義大利來的人也問你們安。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續讓自己被帶領引導了的 從屬你們 並且 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)聖的。

他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (他們)那些 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)義大利。

來 13:25 ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

Grace be with you all. Amen.

願恩惠常與你們眾人同在。阿們。

(她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。

[經文變異RT]

(她)那 (她)恩典惠意 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。 阿們。 <在前面向著> 向著
到於(他們)希伯來人 他/她/它那時(也是)被刻寫記載 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)義大利 <徹底經過>經由
從屬(他)提摩太。

雅各書 // James

雅 1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
作神和主耶穌基督僕人的雅各，請散住十二個支派之人的安。

(他)雅各 從屬(他)神 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 (他)奴僕， 在對(她們)那些 在對(她們)十二個
在對(她們)分支族派 在對(她們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)四散分佈： 現要去持續歡喜安樂。

雅 1:2 Πάσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσσητε ποικίλοις,
My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

我的弟兄們，你們落在百般試煉中，都要以為大喜樂；

到於(他)所有每一個的 到於(他)歡喜快樂 你們那時(也是)就要讓自己帶領引導， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 但凡當這時
在對(他們)試探試煉 你們那時(也是)應該落在其間 在對(他們)各色各樣的，

雅 1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.

Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

因為知道你們的信心經過試驗，就生忍耐。

(他們)現正持續認識知道了的 是這樣 (它)那 (它)測驗證實 從屬你們 從屬(他)那 從屬(他)信
他/她/它現在持續讓自己被作工作完成 到於(他)堅忍持守；

雅 1:4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

但忍耐也當成功，使你們成全完備，毫無缺欠。

(他)那 然而也 (他)堅忍持守 到於(它)工作 到於(它)完滿成全的 他/她/它現在就要持續持有， 為要
你們現在應該持續是 (他們)完滿成全的 並且 (他們)整全完備的， 在內 在對(它)然而也不會有一個的
(他們)現正持續被遺下留後了的。

雅 1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ
δοθήσεται αὐτῷ.

If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

你們中間若有缺少智慧的，應當求那厚賜與眾人，也不斥責人的神，主就必賜給他。

若是 然而也 (他)任何什麼 從屬你們 他/她/它現在持續被遺下留後^{註1} 從屬(他)智慧， 他/她/它現在就要持續索問要求

<在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)現正持續給與了的 從屬(他)神 在對(他們)所有每一個的 慷慨無私地 並且

不會/不要 從屬(他)現正持續奚落貶責了的， 並且 他/她/它將要(持續)被給與 在對(他)同一者。

註1：“他/她/它現在持續被遺下留後”文法上亦可以為“他/她/它現在持續讓自己遺下留後”。

雅 1:6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ὅκειν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζόμενος
καὶ ῥιπιζόμενος.

But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

只要憑著信心求，一點不疑惑；因為那疑惑的人，就像海中的波浪，被風吹動翻騰。

他/她/它現在就要持續索問要求 然而也 在內 在對(他)信， 到於(它)然而也不會有一個的

(他)現正持續讓自己徹底分開辨明了的； (他)那 因為 (他)現正持續讓自己徹底分開辨明了的 他/她/它現在已經適同相當
在對(他)巨浪波濤 從屬(他)海 在對(他)現正持續被隨風吹動了的 並且 在對(他)現正持續被翻騰了的。

雅 1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,

For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

這樣的人，不要想從主那裏得甚麼；

不會/不要 因為 他/她/它現在就要持續讓自己被推想以為 (他)那 (他)人 (他)在那裏的那個 是這樣

他/她/它將要(持續)讓自己拿取 到於(它)任何什麼 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)主人；

[不同標點]

不會/不要 因為 他/她/它現在就要持續讓自己被推想以為 (他)那 (他)人 (他)在那裏的那個 是這樣

他/她/它將要(持續)讓自己拿取 到於(它)任何什麼 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)主人，

雅 1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

A double minded man is unstable in all his ways.

心懷二意的人，在他一切所行的路上，都沒有定見。

(他)男人/丈夫 (他)心懷二意的， (他)善變不定的 在內 在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)道路途徑

從屬(他)同一者。

雅 1:9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

卑微的弟兄升高，就該喜樂；

他/她/它現在就要持續讓自己被**誇耀** 然而也 (他)那 (他)弟兄 (他)那 (他)低微降卑的 在內 在對(它)那 在對(它)高度
從屬(他)同一者；

雅 1:10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

富足的降卑，也該如此；因為他必要過去，如同草上的花一樣；

(他)那 然而也 (他)具豐滿富足的 在內 在對(她)那 在對(她)促使成低微降卑 從屬(他)同一者； 是這樣 正如地
(它)花朵 從屬(他)草場禾草 他/她/它將要(持續)讓自己在旁邊過去。

雅 1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαραινθήσεται.

For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

太陽出來，熱風颳起，草就枯乾，花也凋謝，美容就消沒了；那富足的人，在他所行的事上，也要這樣衰殘。

他/她/它那時(也是)升起 因為 (他)那 (他)日頭太陽 共同一起 在對(他)那 在對(他)焚風灼熱， 並且

他/她/它那時(也是)促為枯乾 到於(他)那 到於(他)草場禾草， 並且 (它)那 (它)花朵 從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)向外落下墜落， 並且 (她)那 (她)優雅合宜 從屬(它)那 從屬(它)前面的臉面 從屬(它)同一者^{註1}

他/她/它那時(也是)讓自己毀掉除滅； 那同一樣式地 並且 (他)那 (他)具豐滿富足的 在內 在對(她們)那些

在對(她們)去路行程 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)被促為熄滅衰殘。

註1：“從屬(它)同一者” 文法上亦可以為“從屬(他)同一者”。

雅 1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

忍受試探的人是有福的；因為他經過試驗以後，必得生命的冠冕，這是主應許給那些愛他之人的。

(他)蒙至高福的 (他)男人/丈夫 (他)這個 他/她/它現在持續在底下停留持守 到於(他)試探試驗； 是這樣

(他)驗明證實的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 他/她/它將要(持續)讓自己拿取 到於(他)那 到於(他)花冠 從屬(她)那

從屬(她)生命， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己應承許諾 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續愛了的

到於(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)蒙至高福的 (他)男人/丈夫 (他)這個 他/她/它現在持續在底下停留持守 到於(他)試探試驗； 是這樣

(他)驗明證實的 (他)那時(也是)讓自己生發成為了 他/她/它將要(持續)讓自己拿取 到於(他)那 到於(他)花冠 從屬(她)那

從屬(她)生命， 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)讓自己應承許諾 (他)那 (他)主人 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續愛了的 到於(他)同一者。

雅 1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ᾿Απὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

人被試探，不可說：我是被神試探；因為神不能被惡試探，他也不試探人；

(他)然而也不會有一個的 (他)現正持續被使有探測試驗了的 他/她/它現在就要持續道說， 是這樣 從那裏離開

從屬(他)神 我現在持續被使有探測試驗； (他)那 因為 (他)神 (他)無可有探測試驗的 他/她/它現在持續是

從屬(它們)卑劣不好的^{註1}， 他/她/它現在持續使有探測試驗 然而也 (他)同一者 到於(他)然而也沒有一個的。

註1：“從屬(它們)卑劣不好的” 文法上亦可以為“從屬(他們)卑劣不好的”。

[經文變異RT]

(他)然而也不會有一個的 (他)現正持續被使有探測試驗了的 他/她/它現在就要持續道說， 是這樣 從那裏離開

從屬(他)那 從屬(他)神 我現在持續被使有探測試驗； (他)那 因為 (他)神 (他)無可有探測試驗的 他/她/它現在持續是

從屬(它們)卑劣不好的， 他/她/它現在持續使有探測試驗 然而也 (他)同一者 到於(他)然而也沒有一個的。

雅 1:14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

但各人被試探，乃是被自己的私慾牽引誘惑的。

(他)各個的 然而也 他/她/它現在持續被使有探測試驗， <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)私人個別的

從屬(她)渴想慕戀 (他)現正持續被向外拽拉牽引了的 並且 (他)現正持續被施餌誘惑了的；

雅 1:15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκίει θάνατον.

Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

私慾既懷了胎，就生出罪來；罪既長成，就生出死來。

其後地 (她)那 (她)渴想慕戀 (她)那時(也是)共同拿取/懷有/相持互助了的 他/她/它現在持續生產帶出 到於(她)罪；

(她)那 然而也 (她)罪 (她)那時(也是)被從那裏完成了的 他/她/它現在持續從那裏懷孕產生 到於(他)死。

雅 1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

Do not err, my beloved brethren.

我親愛的弟兄們，不要看錯了。

不會/不要 你們現在就要持續被有迷途錯謬， 阿,(他們)弟兄 從屬我 阿,(他們)蒙愛的。

雅 1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

各樣美善的恩賜，和各樣全備的賞賜，都是從上頭來的；從眾光之父那裏降下來的；在他並沒有改變，也沒有轉動的影兒。

(她)所有每一個的 (她)給與 (她)良善的 並且 (它)所有每一個的 (它)賜予 (它)完滿成全的 從上頭地

他/她/它現在持續是， (它)現正持續向下行了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(它們)那些 從屬(它們)光明，

<在旁邊>在旁邊 在對(他)這個 不是/不 他/她/它現在持續是是在其中 (她)變動改換， 甚或/或而 從屬(她)運轉旋轉

(它)蔭蔽。

[不同標點]

(她)所有每一個的 (她)給與 (她)良善的 並且 (它)所有每一個的 (它)賜予 (它)完滿成全的 從上頭地

他/她/它現在持續是 (它)現正持續向下行了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(它們)那些 從屬(它們)光明，

<在旁邊>在旁邊 在對(他)這個 不是/不 他/她/它現在持續是是在其中 (她)變動改換， 甚或/或而 從屬(她)運轉旋轉

(它)蔭蔽。

雅 1:18 βουλῆθεις ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

他按自己的旨意，用真道生了我們，叫我們在他所造的萬物中，好像初熟的果子。

(他)那時(也是)被諮商決意了的 他/她/它那時(也是)從那裏懷孕產生 到於我們 在對(他)道理話語/盤點清冊

從屬(她)真情實理， 向內進入 到於(它)那 現要去持續是 到於我們 到於(她)初熟的果子 到於(她)任何什麼

從屬(它們)那些 從屬(他)同一者 從屬(它們)所創造建立。

雅 1:19 Ἵστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι,

βραδὺς εἰς ὀργήν·

Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

我親愛的弟兄們，這是你們所知道的；但你們各人要快快的聽，慢慢的說，慢慢的動怒；

你們現在就要已經看見察覺^{註1}， 阿,(他們)弟兄 從屬我 阿,(他們)蒙愛的， 他/她/它現在就要持續是 然而也

(他)所有每一個的 (他)人 (他)迅速快捷的 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去聲聞耳聽， (他)緩慢遲鈍的

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去發言講說， (他)緩慢遲鈍的 向內進入 到於(她)激動忿怒；

註1：“你們現在就要已經看見察覺” 文法上亦可以為“你們現在已經看見察覺”。

[經文變異RT]

以致， 阿,(他們)弟兄 從屬我 阿,(他們)蒙愛的， 他/她/它現在就要持續是 (他)所有每一個的 (他)人 (他)迅速快捷的

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去聲聞耳聽， (他)緩慢遲鈍的 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去發言講說，

(他)緩慢遲鈍的 向內進入 到於(她)激動忿怒；

雅 1:20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

因為人的怒氣，並不成就神的義。

(她)激動忿怒 因為 從屬(他)男人/丈夫 到於(她)至義 從屬(他)神 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被作工作。

[經文變異RT]

(她)激動忿怒 因為 從屬(他)男人/丈夫 到於(她)至義 從屬(他)神 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被作工作完成。

雅 1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι, δέξασθε τὸν ἐμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

所以你們要脫去一切的污穢，和盈餘的邪惡，存溫柔的心領受那所栽種的道，就是能救你們靈魂的道。

為這個緣故 (他們)那時(也是)讓自己置開移掉了的 到於(她)所有每一個的 到於(她)污濁髒污 並且 到於(她)超量盈餘 從屬(她)惡劣不好， 在內 在對(她)溫和謙柔 你們那時(也是)就要讓自己接納領受 到於(他)那 到於(他)種植栽培在內的 到於(他)道理話語/盤點清冊， 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去拯救 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們。

[經文變異RT]

為這個緣故 (他們)那時(也是)讓自己置開移掉了的 到於(她)所有每一個的 到於(她)污濁髒污 並且 到於(她)超量盈餘 從屬(她)惡劣不好， 在內 在對(她)溫和謙柔 **[同#4240]** 你們那時(也是)就要讓自己接納領受 到於(他)那 到於(他)種植栽培在內的 到於(他)道理話語/盤點清冊， 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己被能夠可能了的 那時(也是)要去拯救 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們。

雅 1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

只是你們要行道，不要單單聽道，自己欺哄自己；

你們現在就要持續讓自己被生發成為 然而也 (他們)行出作成者 從屬(他)道理話語/盤點清冊， 並且 不會/不要 僅有單獨地 (他們)行聲聞耳聽者， (他們)現正持續讓自己被故意錯誤地估算了的 到於(他們)同一者自己。

[經文變異WH]

你們現在就要持續讓自己被生發成為 然而也 (他們)行出作成者 從屬(他)道理話語/盤點清冊， 並且 不會/不要 (他們)行聲聞耳聽者 僅有單獨地， (他們)現正持續讓自己被故意錯誤地估算了的 到於(他們)同一者自己。

雅 1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητὴς, οὗτος ὅμοιος ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

因為聽道而不行道的，就像人對著鏡子看自己本來的面目；

是這樣 若是 (他)任何什麼 (他)行聲聞耳聽者 從屬(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它現在持續是 並且 不是/不 (他)行出作成者， (他)那同一者 他/她/它現在已經適同相當 在對(他)男人/丈夫 在對(他)現正持續仔細觀察了解了的 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(她)那 從屬(她)生發成為 從屬(他)同一者 在內 在對(它)鏡子；

雅 1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

看見，走後，隨即忘了他的相貌如何。

他/她/它那時(也是)仔細觀察了解 因為 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它現在已經從那裏離開到來前往， 並且 平直直接地**[同#2117]** 他/她/它那時(也是)讓自己忽略遺忘 (他)這什麼樣的 他/她/它當時持續是。

雅 1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησιμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

惟有詳細察看那全備使人自由之律法的，並且時常如此，這人既不是聽了就忘，乃是實在行出來，就在他所行的事上必然得福。

(他)那 然而也 (他)那時(也是)彎腰屈身察看了的 向內進入 到於(他)律法 到於(他)完滿成全的 到於(他)那 從屬(她)那 從屬(她)自主自由 並且 (他)那時(也是)停留持守在旁邊了的， 不是/不 (他)行聲聞耳聽者 從屬(她)疏忽遺忘 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的， 但乃是 (他)行出作成者 從屬(它)工作， (他)那同一者 (他)蒙至高福的 在內 在對(她)那 在對(她)行出作成 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)是。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)那時(也是)彎腰屈身察看了的 向內進入 到於(他)律法 到於(他)完滿成全的 到於(他)那 從屬(她)那 從屬(她)自主自由 並且 (他)那時(也是)停留持守在旁邊了的， (他)那同一者 不是/不 (他)行聲聞耳聽者 從屬(她)疏忽遺忘 (他)那時(也是)讓自己生發成為了的， 但乃是 (他)行出作成者 從屬(它)工作， (他)那同一者 (他)蒙至高福的 在內 在對(她)那 在對(她)行出作成 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)是。

雅 1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

If any man among you seem to be religious, and brideth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

若有人自以為虔誠，卻不勒住他的舌頭，反欺哄自己的心，這人的虔誠是虛的。

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 (他)隆重虔誠的 現要去持續是， 不會/不要 (他)現正持續行勒控了的 到於(她)舌頭/語言 從屬(他)同一者， 但乃是 (他)現正持續欺騙引誘了的 到於(她)內心 從屬(他)同一者， 從屬(他)那同一者 (她)虛妄無益的 (她)那 (她)儀式奉行。

[經文變異RT]

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 (他)隆重虔誠的 現要去持續是 在內 在對你們， 不會/不要 (他)現正持續行勒控了的 到於(她)舌頭/語言 從屬(他)同一者， 但乃是 (他)現正持續欺騙引誘了的 到於(她)內心 從屬(他)同一者， 從屬(他)那同一者 (她)虛妄無益的 (她)那 (她)儀式奉行。

[經文變異WH]

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續設想認為對 (他)隆重虔誠的 現要去持續是， 不會/不要 (他)現正持續行勒控了的 到於(她)舌頭/語言 從屬(他)同一者自己， 但乃是 (他)現正持續欺騙引誘了的 到於(她)內心 從屬(他)同一者自己， 從屬(他)那同一者 (她)虛妄無益的 (她)那 (她)儀式奉行。

雅 1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρί αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

在神我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。

(她)儀式奉行 (她)乾淨純潔的 並且 (她)乃不沾染玷污的 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親 (她)那同一者 他/她/它現在持續是， 現要去持續讓自己被視察眷顧 到於(他們)失親孤兒的 並且 到於(她們)寡婦 在內 在對(她)那 在對(她)壓迫患難 從屬(他們)同一者， 到於(他)沒有污染玷辱的 到於(他)同一者自己 現要去持續行看護守衛 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

雅 2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

我的弟兄們，你們信奉我們榮耀的主耶穌基督，便不可按著外貌待人。

阿，(他們)弟兄 從屬我， 不會/不要 在內 在對(她們)為以貌偏待人 你們現在就要持續持有 到於(她)那 到於(她)信 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(她)那 從屬(她)榮耀。

雅 2:2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθήτι,

For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

若有一個人帶著金戒指，穿著華美衣服，進你們的會堂去；又有一個窮人，穿著骯髒衣服也進去；

但凡若是 因為 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)會堂 從屬你們 (他)男人/丈夫 (他)帶金戒指的 在內 在對(她)衣著 在對(她)光耀華麗的， 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 然而也 並且 (他)貧苦窮困的 在內 在對(她)骯髒污濁的 在對(她)衣著，

[經文變異RT]

但凡若是 因為 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 從屬你們 (他)男人/丈夫 (他)帶金戒指的 在內 在對(她)衣著 在對(她)光耀華麗的， 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 然而也 並且 (他)貧苦窮困的 在內 在對(她)骯髒污濁的 在對(她)衣著，

雅 2:3 ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

And ye have respect to him that wareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

你們就重看那穿華美衣服的人，說：請坐在這好位上；又對那窮人說：你站在那裏，或坐在我腳凳下邊；

你們那時(也是)應該在上面著眼觀看 然而也 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)現正持續穿佩負載了的 到於(她)那 到於(她)衣著 到於(她)那 到於(她)光耀華麗的， 並且 你們那時(也是)應該發話言說， 你

你現在就要持續讓自己被坐下 也就在此地 美好適當地； 並且 在對(他)那 在對(他)貧苦窮困的

你們那時(也是)應該發話言說， 你 你那時(也是)就要立定站住 在那裏地， 甚或/或而 你現在就要持續讓自己被坐下 <在底下>在底下 到於(它)那 到於(它)腳凳 從屬我；

[經文變異RT]

並且 你們那時(也是)應該在上面著眼觀看 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)現正持續穿佩負載了的 到於(她)那 到於(她)衣著 到於(她)那 到於(她)光耀華麗的， 並且 你們那時(也是)應該發話言說 在對(他)同一者， 你

你現在就要持續讓自己被坐下 也就在此地 美好適當地； 並且 在對(他)那 在對(他)貧苦窮困的

你們那時(也是)應該發話言說， 你 你那時(也是)就要立定站住 在那裏地， 甚或/或而 你現在就要持續讓自己被坐下 也就在此地 <在底下>在底下 到於(它)那 到於(它)腳凳 從屬我；

[經文變異WH]

你們那時(也是)應該在上面著眼觀看 然而也 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)現正持續穿佩負載了的 到於(她)那

到於(她)衣著 到於(她)那 到於(她)光耀華麗的， 並且 你們那時(也是)應該發話言說， 你
你現在就要持續讓自己/被坐下 也就在此地 美好適當地； 並且 在對(他)那 在對(他)貧苦窮困的
你們那時(也是)應該發話言說， 你 你那時(也是)就要立定站住， 甚或/或而 你現在就要持續讓自己/被坐下 在那裏地
<在底下>在底下 到於(它)那 到於(它)腳凳 從屬我；

雅 2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

這豈不是你們偏心待人，用惡意斷定人麼。

豈非呢 你們那時(也是)被徹底分開辨明 在內 在對(他們)同一者自己， 並且 你們那時(也是)讓自己生發成為
(他們)審判官 從屬(他們)思量議論 從屬(他們)惡的？

[經文變異RT]

並且 豈非呢 你們那時(也是)被徹底分開辨明 在內 在對(他們)同一者自己， 並且 你們那時(也是)讓自己生發成為
(他們)審判官 從屬(他們)思量議論 從屬(他們)惡的？

雅 2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει
καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom
which he hath promised to them that love him?

我親愛的弟兄們請聽，神豈不是揀選了世上的貧窮人，叫他們在信上富足，並承受他所應許給那些愛他之人的國
麼。

你們那時(也是)就要聲聞耳聽， 阿，(他們)弟兄 從屬我 阿，(他們)蒙愛的； 豈非呢 (他)那 (他)神
他/她/它那時(也是)讓自己挑選 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界，
到於(他們)具豐滿富足的 在內 在對(她)信 並且 到於(他們)承受產業之人 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(她)這個
他/她/它那時(也是)讓自己應承許諾 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續愛了的 到於(他)同一者？

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要聲聞耳聽， 阿，(他們)弟兄 從屬我 阿，(他們)蒙愛的； 豈非呢 (他)那 (他)神
他/她/它那時(也是)讓自己挑選 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界
從屬(他)那同一者， 到於(他們)具豐滿富足的 在內 在對(她)信 並且 到於(他們)承受產業之人 從屬(她)那
從屬(她)王權國度 從屬(她)這個 他/她/它那時(也是)讓自己應承許諾 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續愛了的
到於(他)同一者？

[經文變異MT]

你們那時(也是)就要聲聞耳聽， 阿，(他們)弟兄 從屬我 阿，(他們)蒙愛的； 豈非呢 (他)那 (他)神
他/她/它那時(也是)讓自己挑選 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界，
到於(他們)具豐滿富足的 在內 在對(她)信 並且 到於(他們)承受產業之人 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬(她)這個
他/她/它那時(也是)讓自己應承許諾 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續愛了的 到於(他)同一者？

雅 2:6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλοῦσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς
κριτήρια;

But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們，拉你們到公堂去麼。

你們 然而也 你們那時(也是)凌辱羞賤 到於(他)那 到於(他)貧苦窮困的。 豈非呢 (他們)那些 (他們)具豐滿富足的
他/她/它們現在持續行當權壓制 從屬你們， 並且 (他們)同一者 他/她/它們現在持續拽拉牽引 到於你們 向內進入
到於(它們)法庭法規？

雅 2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼。〔所敬奉或作被稱〕

豈非呢 (他們)同一者 他/她/它們現在持續謗瀆 到於(它)那 到於(它)美好適當的 到於(它)名字 到於(它)那
到於(它)那時(也是)被召告稱呼了的 <在上面>到上面 到於你們？

雅 2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς
ποιεῖτε·

If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

經上記著說：『要愛人如己。』你們若全守這至尊的律法纔是好的；

若是 縱然如此 到於(他)律法 你們現在持續完成 到於(他)屬君王的 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)經文：
你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己， 美好適當地 你們現在持續行出作成；

雅 2:9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors.

但你們若按外貌待人，便是犯罪，被律法定為犯法的。

若是 然而也 你們現在持續行以貌偏待人， 到於(她)罪 你們現在持續讓自己被作工作，
(他們)現正持續被指證駁斥了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)律法 正如地 (他們)違犯者。

雅 2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ παύσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

因為凡遵守全律法的，只在一條上跌倒，他就是犯了眾條。

(他)這個任何什麼 因為 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)律法 他/她/它那時(也是)應該行看護守衛，
他/她/它那時(也是)應該失足絆跌 然而也 在內 在對(它)一個， 他/她/它現在已經生發成為 從屬(它們)所有每一個的
(他)有責任難以脫逃的。

經文變異RT

(他)這個任何什麼 因為 到於(他)整個全部的 到於(他)那 到於(他)律法 他/她/它將要(持續)行看護守衛，
他/她/它將要(持續)失足絆跌 然而也 在內 在對(它)一個， 他/她/它現在已經生發成為 從屬(它們)所有每一個的
(他)有責任難以脫逃的。

雅 2:11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

原來那說不可姦淫的，也說不可殺人；你就是不姦淫，卻殺人，仍是成了犯律法的。

(他)那 因為 (他)那時(也是)發話言說了， 不會/不要 你那時(也是)應該行姦淫， 他/她/它那時(也是)發話言說 並且，
不會/不要 你那時(也是)應該行謀害凶殺； 若是 然而也 不是/不 你現在持續行姦淫， 你現在持續行謀害凶殺
然而也， 你現在已經生發成為 (他)違犯者 從屬(他)律法。

經文變異RT

(他)那 因為 (他)那時(也是)發話言說了， 不會/不要 你那時(也是)應該行姦淫， 他/她/它那時(也是)發話言說 並且，
不會/不要 你那時(也是)應該行謀害凶殺； 若是 然而也 不是/不 你將要(持續)行姦淫， 你將要(持續)行謀害凶殺
然而也， 你現在已經生發成為 (他)違犯者 從屬(他)律法。

雅 2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

你們既然要按使人自由的律法受審判，就該照這律法說話行事。

那同一樣式地 你們現在就要持續發言講說 並且 那同一樣式地 你們現在就要持續行出作成， 正如地
<徹底經過>經由 從屬(他)律法 從屬(她)自主自由 (他們)現正持續準備快要了的 現要去持續被區別審斷。

雅 2:13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

因為那不憐憫人的，也要受無憐憫的審判；憐憫原是向審判誇勝。

(她)那 因為 (她)區別審斷 (她)沒有憐憫慈悲的 在對(他)那 不會/不要 在對(他)那時(也是)行出作成了的
到於(它)憐憫慈悲； 他/她/它現在持續讓自己被對著誇耀 (它)憐憫慈悲 從屬(她)區別審斷。

經文變異RT

(她)那 因為 (她)區別審斷 (她)鐵面無情的 在對(他)那 不會/不要 在對(他)那時(也是)行出作成了的
到於(它)憐憫慈悲； 並且 他/她/它現在持續讓自己被對著誇耀 (它)憐憫慈悲 從屬(她)區別審斷。

雅 2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σώσαι αὐτόν;

What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

我的弟兄們，若有人說，自己有信心，卻沒有行為，有甚麼益處呢；這信心能救他麼。

(它)任何什麼呢 (它)那 (它)效益， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 但凡若是 到於(她)信 他/她/它現在應該持續道說
(他)任何什麼 現要去持續持有， 到於(它們)工作 然而也 不會/不要 他/她/它現在應該持續持有？ 豈會呢
他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (她)那 (她)信 那時(也是)要去拯救 到於(他)同一者？

經文變異WH

(它)任何什麼呢 (它)效益， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 但凡若是 到於(她)信 他/她/它現在應該持續道說 (他)任何什麼
現要去持續持有， 到於(它們)工作 然而也 不會/不要 他/她/它現在應該持續持有？ 豈會呢
他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (她)那 (她)信 那時(也是)要去拯救 到於(他)同一者？

雅 2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἡμέρας τροφῆς

If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

若是弟兄，或是姐妹，赤身露體，又缺了日用的飲食，

但凡若是 (他)弟兄 甚或/或而 (她)姊妹 (他們)赤身裸體的 他/她/它們現在應該持續源屬具有 並且

(他們)現正持續被遺下留後了的^{註1} 從屬(她)那 從屬(她)在每日上面的 從屬(她)食品營養，

註1：“(他們)現正持續被遺下留後了的”文法上亦可以為“(他們)現正持續讓自己遺下留後了的”。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 (他)弟兄 甚或/或而 (她)姊妹 (他們)赤身裸露的 他/她/它們現在應該持續源屬具有， 並且

(他們)現正持續被遺下留後了的 他/她/它們現在應該持續是 從屬(她)那 從屬(她)在每日上面的 從屬(她)食品營養，

雅 2:16 εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

你們中間有人對他們說：平平安安的去罷，願你們穿得暖喫得飽；卻不給他們身體所需用的，這有甚麼益處呢。

他/她/它那時(也是)應該發話言說 然而也 (他)任何什麼 在對(他們)同一者 向外出來 從屬你們，

你們現在就要持續退開去 在內 在對(她)和平安寧， 你們現在就要持續讓自己/被取暖 並且

你們現在就要持續被餵飽^{註1}； 不會/不要 你們那時(也是)應該給與 然而也 在對(他們)同一者 到於(它們)那些

到於(它們)必需的 從屬(它)那 從屬(它)身體； (它)任何什麼呢 (它)那 (它)效益？

註1：“你們現在就要持續被餵飽”文法上亦可以為“你們現在就要持續讓自己餵飽”。

[經文變異WH]

他/她/它那時(也是)應該發話言說 然而也 (他)任何什麼 在對(他們)同一者 向外出來 從屬你們，

你們現在就要持續退開去 在內 在對(她)和平安寧， 你們現在就要持續讓自己/被取暖 並且 你們現在就要持續被餵飽；

不會/不要 你們那時(也是)應該給與 然而也 在對(他們)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)必需的 從屬(它)那

從屬(它)身體； (它)任何什麼呢 (它)效益？

雅 2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν.

Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

這樣，信心若沒有行為就是死的。

那同一樣式地 並且 (她)那 (她)信， 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續持有 到於(它們)工作， (她)死掉的

他/她/它現在持續是 <向下>向下按照 到於(她)同一者自己。

[經文變異RT]

那同一樣式地 並且 (她)那 (她)信， 但凡若是 不會/不要 到於(它們)工作 他/她/它現在應該持續持有， (她)死掉的

他/她/它現在持續是 <向下>向下按照 到於(她)同一者自己。

雅 2:18 Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δείξον μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

必有人說：你有信心，我有行為；你將你沒有行為的信心指給我看，我便藉著我的行為，將我的信心指給你看。

但乃是 他/她/它將要(持續)開聲言說 (他)任何什麼， 你 到於(她)信 你現在持續持有， 並且我 到於(它們)工作

我現在持續持有； 你那時(也是)就要顯示展現 在對我 到於(她)那 到於(她)信 從屬你 脫離開地 從屬(它們)那些

從屬(它們)工作， 並且我 在對你 我將要(持續)顯示展現 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬我 到於(她)那 到於(她)信。

[經文變異RT]

但乃是 他/她/它將要(持續)開聲言說 (他)任何什麼， 你 到於(她)信 你現在持續持有， 並且我 到於(它們)工作

我現在持續持有； 你那時(也是)就要顯示展現 在對我 到於(她)那 到於(她)信 從屬你 向外出來 從屬(它們)那些

從屬(它們)工作 從屬你， 並且我 我將要(持續)顯示展現 在對你 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬我 到於(她)那 到於(她)信 從屬我。

[經文變異Scrivener]

但乃是 他/她/它將要(持續)開聲言說 (他)任何什麼， 你 到於(她)信 你現在持續持有， 並且我 到於(它們)工作

我現在持續持有； 你那時(也是)就要顯示展現 在對我 到於(她)那 到於(她)信 從屬你 脫離開地 從屬(它們)那些

從屬(它們)工作 從屬你， 並且我 我將要(持續)顯示展現 在對你 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬我 到於(她)那 到於(她)信 從屬我。

雅 2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

你信神只有一位，你信的不錯；鬼魔也信，卻是戰驚。

你 你現在持續置信信託 是這樣 (他)一個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神； 美好適當地 你現在持續行出作成；

並且 (它們)那些 (它們)鬼魔 他/她/它們現在持續置信信託， 並且 他/她/它們現在持續置直戰慄。

[經文變異RT]

你 你現在持續置信信託 是這樣 (他)那 (他)神 (他)一個 他/她/它現在持續是； 美好適當地 你現在持續行出作成； 並且 (它們)那些 (它們)鬼魔 他/她/它們現在持續置信信託， 並且 他/她/它們現在持續僵直戰慄。

[經文變異WH]

你 你現在持續置信信託 是這樣 (他)一個 (他)神 他/她/它現在持續是； 美好適當地 你現在持續行出作成； 並且 (它們)那些 (它們)鬼魔 他/她/它們現在持續置信信託， 並且 他/她/它們現在持續僵直戰慄。

雅 2:20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;

But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

虛浮的人哪，你願意知道沒有行為的信心是死的麼。

你現在持續定意 然而也 那時(也是)要去認識知道， 哦呀 阿,(他)人 阿,(他)虛空無有的， 是這樣 (她)那 (她)信 脫離開地 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 (她)閒散停頓的 他/她/它現在持續是？

[經文變異RT]

你現在持續定意 然而也 那時(也是)要去認識知道， 哦呀 阿,(他)人 阿,(他)虛空無有的， 是這樣 (她)那 (她)信 脫離開地 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 (她)死掉的 他/她/它現在持續是？

雅 2:21 Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνευρέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

我們的祖宗亞伯拉罕，把他兒子以撒獻在壇上，豈不是因行為稱義麼。

(他)亞伯拉罕 (他)那 (他)父親 從屬我們 豈非呢 向外出來 從屬(它們)工作 他/她/它那時(也是)被稱為公義， (他)那時(也是)向上負載攜帶了的 到於(他)以撒 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)祭壇？

雅 2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

可見信心是與他的行為並行，而且信心因著行為纔得成全；

你現在持續著眼觀看 是這樣 (她)那 (她)信 他/她/它當時持續作同工 在對(它們)那些 在對(它們)工作 從屬(他)同一者， 並且 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 (她)那 (她)信 他/她/它那時(也是)被促使成完滿成全；

[不同標點]

你現在持續著眼觀看 是這樣 (她)那 (她)信 他/她/它當時持續作同工 在對(它們)那些 在對(它們)工作 從屬(他)同一者， 並且 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 (她)那 (她)信 他/她/它那時(也是)被促使成完滿成全？

雅 2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

這就應驗經上所說：『亞伯拉罕信神，這就算為他的義。』他又得稱為神的朋友。

並且 他/她/它那時(也是)被促使成充滿添足 (她)那 (她)經文 (她)那 (她)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)置信信託 然而也 (他)亞伯拉罕 在對(他)那 在對(他)神， 並且 他/她/它那時(也是)被估算 在對(他)同一者 向內進入 到於(她)至義； 並且 (他)朋友 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)被促請召喚。

雅 2:24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

這樣看來，人稱義是因著行為，不是單因著信。

你們現在持續看見清楚^{註1} 是這樣 向外出來 從屬(它們)工作 他/她/它現在持續被稱為公義 (他)人， 並且 不是/不 向外出來 從屬(她)信 僅有單獨地。

註1：“你們現在持續看見清楚” 文法上亦可以為“你們現在就要持續看見清楚”。

[經文變異RT]

你們現在持續看見清楚 現此其時 是這樣 向外出來 從屬(它們)工作 他/她/它現在持續被稱為公義 (他)人， 並且 不是/不 向外出來 從屬(她)信 僅有單獨地。

雅 2:25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδὸ ἐκβαλοῦσα;

Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

妓女喇合接待使者，又放他們從別的路上出去，不也是一樣因行為稱義麼。

具同樣相同地 然而也 並且 (她)喇合氏 (她)那 (她)娼妓， 豈非呢 向外出來 從屬(它們)工作 他/她/它那時(也是)被稱為公義， (她)那時(也是)讓自己接到舍下了的 到於(他們)那些 到於(他們)使者 並且 在對(她)相異不同的 在對(她)道路途徑 (她)那時(也是)向外投擲出來了的？

雅 2:26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

身體沒有靈魂是死的，信心沒有行為也是死的。

甚至正如地 因為 (它)那 (它)身體 脫離開地 從屬(它)靈/風 (它)死掉的 他/她/它現在持續是， 那同一樣式地 並且 (她)那 (她)信 脫離開地 從屬(它們)工作 (她)死掉的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

甚至正如地 因為 (它)那 (它)身體 脫離開地 從屬(它)靈/風 (它)死掉的 他/她/它現在持續是， 那同一樣式地 並且 (她)那 (她)信 脫離開地 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 (她)死掉的 他/她/它現在持續是。

[經文變異WH]

甚至正如地 (它)那 (它)身體 脫離開地 從屬(它)靈/風 (它)死掉的 他/她/它現在持續是， 那同一樣式地 並且 (她)那 (她)信 脫離開地 從屬(它們)工作 (她)死掉的 他/她/它現在持續是。

雅 3:1 Μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα.

My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

我的弟兄們，不要多人作師傅，因為曉得我們要受更重的判斷。

不會/不要 (他們)許多的 (他們)老師 你們現在就要持續讓自己/被生發成為， 阿，(他們)弟兄 從屬我， (他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 到於(它)更大的 到於(它)審案判決 我們將要(持續)讓自己/被拿取。

雅 3:2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

原來我們在許多事上都有過失；若有人在話語上沒有過失，他就是完全人，也能勒住自己的全身。

到於(它們)許多的 因為 我們現在持續失足絆跌 (他們)同時一齊地所有每一個的。 若是 (他)任何什麼 在內 在對(他)道理話語/盤點清冊 不是/不 他/她/它現在持續失足絆跌， (他)那同一者 (他)完滿成全的 (他)男人/丈夫， (他)乃能夠可能的 那時(也是)要去行勒控 並且 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)身體。

雅 3:3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.

Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

我們若把嚼環放在馬嘴裏，叫他順服，就能調動他的全身。

若是 然而也 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬 到於(他們)那些 到於(他們)馬勒嚼環 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)口/嘴 我們現在持續投擲， 向內進入 到於(它)那 現要去持續被勸信說服 到於(他們)同一者 在對我們， 並且 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他們)同一者 我們現在持續導引調動。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬 到於(他們)那些 到於(他們)馬勒嚼環 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)口/嘴 我們現在持續投擲， <在前面向著>向著 到於(它)那 現要去持續被勸信說服 到於(他們)同一者 在對我們， 並且 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他們)同一者 我們現在持續導引調動。

[經文變異MT]

你那時(也是)就要看哪， 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬 到於(他們)那些 到於(他們)馬勒嚼環 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)口/嘴 我們現在持續投擲， <在前面向著>向著 到於(它)那 現要去持續被勸信說服 到於(他們)同一者 在對我們， 並且 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)身體 從屬(他們)同一者 我們現在持續導引調動。

雅 3:4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετὰγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται,

Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

看哪，船隻雖然甚大，又被大風催逼，只用小小的舵，就隨著掌舵的意思轉動。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 並且 (它們)那些 (它們)船隻 (它們)那何等樣的那同一者 (它們)現正持續是了的 並且 <在底下>被從 從屬(他們)風 從屬(他們)剛硬艱澀的 (它們)現正持續被促成推動驅使了的 他/她/它現在持續被導引調動 <在底下>被從 從屬(它)最微小低下的 從屬(它)船舵， 這在屬那個地方地 (她)那 (她)暴發啟動 從屬(他)那 從屬(他)現正持續促成為平直直接了的 他/她/它現在持續讓自己/被諮商決意；

[經文變異RT]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 並且 (它們)那些 (它們)船隻 (它們)那何等樣的那同一者 (它們)現正持續是了的 並且 <在底下>被從 從屬(他們)剛硬艱澀的 從屬(他們)風 (它們)現正持續被促成推動驅使了的 他/她/它現在持續被導引調動 <在底下>被從 從屬(它)最微小低下的 從屬(它)船舵， 這在屬那個地方地 但凡 (她)那 (她)暴發啟動 從屬(他)那

從屬(他)現正持續促成為平直直接了的 他/她/它現在應該持續讓自己被諮商決意；

雅 3:5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἴδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·
Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!
這樣，舌頭在百體裏也是最小的，卻能說大話。看哪，最小的火，能點著最大的樹林；

那同一樣式地 並且 (她)那 (她)舌頭/語言 (它)細微極小的 (它)肢體 他/她/它現在持續是， 並且 到於(它們)極大的
他/她/它現在持續誇口炫耀。 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)何等樣的 (它)火 到於(她)何等樣的
到於(她)森林木材 他/她/它現在持續向上連接觸動；

[經文變異RT]

那同一樣式地 並且 (她)那 (她)舌頭/語言 (它)細微極小的 (它)肢體 他/她/它現在持續是， 並且
他/她/它現在持續極大地誇口炫耀。 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)些微少許的 (它)火 到於(她)何等樣的
到於(她)森林木材 他/她/它現在持續向上連接觸動；

雅 3:6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.
And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

舌頭就是火，在我們百體中，舌頭是個罪惡的世界，能污穢全身，也能把生命的輪子點起來；並且是從地獄裏點著的。

並且 (她)那 (她)舌頭/語言 (它)火； (他)那 (他)美容妝束/世界 從屬(她)那 從屬(她)不義 (她)那 (她)舌頭/語言，
他/她/它現在持續被設立派定 在內 在對(它們)那些 在對(它們)肢體 從屬我們， (她)那
(她)現正持續促使有污染玷辱了的 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)身體 並且 (她)現正持續使有火焰了的
到於(他)那 到於(他)車輪 從屬(她)那 從屬(她)生發成為 並且 (她)現正持續被使有火焰了的 <在底下>被從 從屬(她)那
從屬(她)地獄。

[不同標點]

並且 (她)那 (她)舌頭/語言 (它)火； (他)那 (他)美容妝束/世界 從屬(她)那 從屬(她)不義 (她)那 (她)舌頭/語言
他/她/它現在持續被設立派定 在內 在對(它們)那些 在對(它們)肢體 從屬我們， (她)那
(她)現正持續促使有污染玷辱了的 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)身體 並且 (她)現正持續使有火焰了的
到於(他)那 到於(他)車輪 從屬(她)那 從屬(她)生發成為 並且 (她)現正持續被使有火焰了的 <在底下>被從 從屬(她)那
從屬(她)地獄。

[經文變異RT][不同標點]

並且 (她)那 (她)舌頭/語言 (它)火， (他)那 (他)美容妝束/世界 從屬(她)那 從屬(她)不義； 那同一樣式地 (她)那
(她)舌頭/語言 他/她/它現在持續被設立派定 在內 在對(它們)那些 在對(它們)肢體 從屬我們， (她)那
(她)現正持續促使有污染玷辱了的 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)身體 並且 (她)現正持續使有火焰了的
到於(他)那 到於(他)車輪 從屬(她)那 從屬(她)生發成為 並且 (她)現正持續被使有火焰了的 <在底下>被從 從屬(她)那
從屬(她)地獄。

雅 3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,
For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

各類的走獸，飛禽，昆蟲，水族，本來都可以制伏，也已經被人制伏了；

(她)所有每一個的 因為 (她)天然本性 從屬(它們)野獸 並/又 並且 從屬(它們)飛鳥， 從屬(它們)爬行動物 並/又 並且
從屬(它們)在海裏的， 他/她/它現在持續被使為馴服 並且 他/她/它現在已經被使為馴服 在對(她)那 在對(她)天然本性
在對(她)那 在對(她)人類的；

雅 3:8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

惟獨舌頭沒有人能制伏，是不止息的惡物；滿了害死人的毒氣。

到於(她)那 然而也 到於(她)舌頭/語言 (他)然而也沒有一個的 那時(也是)要去使為馴服
他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 從屬(他們)人； (它)善變不定的 (它)卑劣不好的， (她)裝滿的 從屬(他)腐蝕毒害
從屬(他)為負載攜帶死的。

[經文變異RT]

到於(她)那 然而也 到於(她)舌頭/語言 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 從屬(他們)人
那時(也是)要去使為馴服； (它)無可約束的 (它)卑劣不好的， (她)裝滿的 從屬(他)腐蝕毒害
從屬(他)為負載攜帶死的。

雅 3:9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας,

Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

我們用舌頭頌讚那為主為父的，又用舌頭咒詛那照著神形像被造的人；

在內 在對(她)同一者 我們現在持續祝福稱讚 到於(他)那 到於(他)主人 並且 到於(他)父親， 並且 在內

在對(她)同一者 我們現在持續讓自己被發向下禱告咒詛 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(他們)那些 <向下>向下按照 到於(她)促使為具同樣相同 從屬(他)神 到於(他們)現在已經生發成為了的；

[經文變異RT]

在內 在對(她)同一者 我們現在持續祝福稱讚 到於(他)那 到於(他)神 並且 到於(他)父親， 並且 在內 在對(她)同一者 我們現在持續讓自己被發向下禱告咒詛 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(他們)那些 <向下>向下按照

到於(她)促使為具同樣相同 從屬(他)神 到於(他們)現在已經生發成為了的；

雅 3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

頌讚和咒詛從一個口裏出來，我的弟兄們，這是不應當的。

向外出來 從屬(它)那 從屬(它)同一者 從屬(它)口/嘴 他/她/它現在持續讓自己被向外到來前往出來 (她)稱讚祝福 並且 (她)向下禱告咒詛。 不是/不 他/她/它現在持續適用[非人稱用法]， 阿，(他們)弟兄 從屬我， (它們)那同一者

那同一樣式地 現要去持續讓自己被生發成為。

雅 3:11 μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

泉源從一個眼裏能發出甜苦兩樣的水麼。

豈會是呢 (她)那 (她)湧泉泉源 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)同一者 從屬(她)眼洞孔穴 他/她/它現在持續溢流涌出

到於(它)那 到於(它)甜美香甜的 並且 到於(它)那 到於(它)苦澀辛辣的？

雅 3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἀλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

我的弟兄們，無花果樹能生橄欖麼，葡萄樹能結無花果麼；鹹水裏也不能發出甜水來。

豈會呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能， 阿，(他們)弟兄 從屬我， (她)無花果樹 到於(她們)橄欖

那時(也是)要去行出作成？ 甚或/或而 (她)葡萄樹 到於(它們)無花果？ 並不/又不 (它)鹹的 到於(它)甜美香甜的

那時(也是)要去行出作成 到於(它)水。

[經文變異RT]

豈會呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能， 阿，(他們)弟兄 從屬我， (她)無花果樹 到於(她們)橄欖

那時(也是)要去行出作成？ 甚或/或而 (她)葡萄樹 到於(它們)無花果？ 那同一樣式地 (她)然而也沒有一個的

(她)湧泉泉源 到於(它)鹹的 並且 到於(它)甜美香甜的 那時(也是)要去行出作成 到於(它)水。

雅 3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

你們中間誰是有智慧有見識的呢；他就當在智慧的溫柔上，顯出他的善行來。

(他)任何什麼呢 (他)明智通達的 並且 (他)心思通曉的 在內 在對你們？ 他/她/它那時(也是)就要顯示展現 向外出來

從屬(她)那 從屬(她)美好適當的 從屬(她)行止為人 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)同一者 在內

在對(她)溫和謙柔 從屬(她)智慧。

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 (他)明智通達的 並且 (他)心思通曉的 在內 在對你們？ 他/她/它那時(也是)就要顯示展現 向外出來

從屬(她)那 從屬(她)美好適當的 從屬(她)行止為人 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)同一者 在內

在對(她)溫和謙柔[同#4240] 從屬(她)智慧。

雅 3:14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

你們心裏若懷著苦毒的嫉妒和分爭，就不可自誇，也不可說謊話抵擋真道。

若是 然而也 到於(他)火熱激昂 到於(他)苦澀辛辣的 你們現在持續持有 並且 到於(她)分門結黨 在內 在對(她)那

在對(她)內心 從屬你們， 不會/不要 你們現在就要持續讓自己被對著誇耀 並且 你們現在就要持續讓自己說謊作假

<向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)真情實理。

雅 3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

這樣的智慧，不是從上頭來的，乃是屬地的，屬情慾的，屬鬼魔的。

不是/不 他/她/它現在持續是 (她)那同一者 (她)那 (她)智慧 從上頭地 (她)現正持續讓自己/被向下到來前往了的，但乃是 (她)在地上的，(她)屬生魂意念的，(她)鬼魔形像的；

雅 3:16 ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

在何處有嫉妒分爭，就在何處有擾亂，和各樣的壞事。

這在屬那個地方地 因為 (他)火熱激昂 並且 (她)分門結黨，在那裏地 (她)混亂不安 並且 (它)所有每一個的 (它)低俗缺德的 (它)事務行動。

雅 3:17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἤπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

惟獨從上頭來的智慧，先是清潔，後是和平，溫良柔順，滿有憐憫，多結善果，沒有偏見，沒有假冒。

(她)那 然而也 從上頭地 (她)智慧 首先地 的確 (她)聖潔的 他/她/它現在持續是，在其後地 (她)屬和平安寧的，(她)適度公正的，(她)從善如流的，(她)裝滿的 從屬(它)憐憫慈悲 並且 從屬(他們)果實 從屬(他們)良善的，(她)為不含糊可疑的，(她)不會作戲假裝的；

[經文變異RT]

(她)那 然而也 從上頭地 (她)智慧 首先地 的確 (她)聖潔的 他/她/它現在持續是，在其後地 (她)屬和平安寧的，(她)適度公正的，(她)從善如流的，(她)裝滿的 從屬(它)憐憫慈悲 並且 從屬(他們)果實 從屬(他們)良善的，(她)為不含糊可疑的 並且 (她)不會作戲假裝的；

雅 3:18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

並且使人和平的，是用和平所栽種的義果。

(他)果實 然而也 從屬(她)至義 在內 在對(她)和平安寧 他/她/它現在持續被散佈播撒 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續行出作成了的 到於(她)和平安寧。

[經文變異RT]

(他)果實 然而也 從屬(她)那 從屬(她)至義 在內 在對(她)和平安寧 他/她/它現在持續被散佈播撒 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續行出作成了的 到於(她)和平安寧。

雅 4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεθῆεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

你們中間的爭戰鬥毆，是從那裏來的呢；不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼。

從那裏地呢 (他們)戰爭打仗 並且 從那裏地呢 (她們)爭戰戰鬥 在內 在對你們？豈非呢 從在此處地 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)欣喜慾望 從屬你們 從屬(她們)那些 從屬(她們)現正持續讓自己行軍作戰了的 在內 在對(它們)肢體 從屬你們？

[經文變異RT]

從那裏地呢 (他們)戰爭打仗 並且 (她們)爭戰戰鬥 在內 在對你們？豈非呢 從在此處地 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)欣喜慾望 從屬你們 從屬(她們)那些 從屬(她們)現正持續讓自己行軍作戰了的 在內 在對(它們)肢體 從屬你們？

雅 4:2 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,

Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

你們貪戀，還是得不著；你們殺害嫉妒，又鬥毆爭戰，也不能得；你們得不著，是因為你們不求。

你們現在持續熱戀愛慕，並且 不是/不 你們現在持續持有； 你們現在持續行謀害凶殺 並且

你們現在持續具火熱激昂之情，並且 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去在上面巧遇得著；

你們現在持續讓自己/被爭戰搏鬥 並且 你們現在持續有戰爭打仗，不是/不 你們現在持續持有，<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 不會/不要 現要去持續讓自己索問要求 到於你們；

[不同標點]

你們現在持續**熱戀愛慕** 並且 不是/不 你們現在持續**持有**， 你們現在持續**行謀害凶殺**； 並且
 你們現在持續**具火熱激昂之情** 並且 不是/不 你們現在持續**讓自己/被能夠可能** 那時(也是)要去**在上面巧遇得著**，
 你們現在持續**讓自己/被爭戰搏鬥** 並且 你們現在持續**有戰爭打仗**； 不是/不 你們現在持續**持有**， <徹底經過>**為著緣故**
 到於(它)**那 不會/不要** 現要去持續讓自己**索問要求** 到於**你們**；

[經文變異RT]

你們現在持續**熱戀愛慕**， 並且 不是/不 你們現在持續**持有**； 你們現在持續**行謀害凶殺** 並且
 你們現在持續**具火熱激昂之情**， 並且 不是/不 你們現在持續**讓自己/被能夠可能** 那時(也是)要去**在上面巧遇得著**；
 你們現在持續**讓自己/被爭戰搏鬥** 並且 你們現在持續**有戰爭打仗**， 不是/不 你們現在持續**持有** **然而也**，
 <徹底經過>**為著緣故** 到於(它)**那 不會/不要** 現要去持續讓自己**索問要求** 到於**你們**；

雅 4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσῃτε.

Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

你們求也得不著，是因為你們妄求，要浪費在你們的宴樂中。

你們現在持續**索問要求** 並且 不是/不 你們現在持續**索取**， 為是這樣之緣故 **卑劣不好地**
 你們現在持續讓自己**索問要求**， 為要 在內 在對(她們)**那些** 在對(她們)**欣喜慾望** 從屬**你們**
 你們那時(也是)應該**耗費支出**。

雅 4:4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουλευθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

你們這些淫亂的人哪，〔淫亂的人原文作淫婦〕豈不知與世俗為友，就是與神為敵麼；所以凡想要與世俗為友的，就是與神為敵了。

阿,(她們)**淫婦**， 豈非呢 你們現在已經**看見察覺 是這樣** (她)**那** (她)**愛好友誼** 從屬(他)**那** 從屬(他)**美容妝束/世界**
 (她)**仇意敵視** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 他/她/它現在持續**是**？ (他)**這個** 但凡若是 **這樣**
 他/她/它那時(也是)應該 **被諮商決意** (他)**朋友** 現要去持續**是** 從屬(他)**那** 從屬(他)**美容妝束/世界**， (他)**仇視敵對的**
 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 他/她/它現在持續被**設立派定**。

[經文變異RT]

阿,(他們)**姦夫** 並且 阿,(她們)**淫婦**， 豈非呢 你們現在已經**看見察覺 是這樣** (她)**那** (她)**愛好友誼** 從屬(他)**那**
 從屬(他)**美容妝束/世界** (她)**仇意敵視** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 他/她/它現在持續**是**？ (他)**這個** **但凡** **這樣**
 他/她/它那時(也是)應該 **被諮商決意** (他)**朋友** 現要去持續**是** 從屬(他)**那** 從屬(他)**美容妝束/世界**， (他)**仇視敵對的**
 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 他/她/它現在持續被**設立派定**。

雅 4:5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν,

Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

你們想經上所說是徒然的麼；神所賜住在我們裏面的靈，是戀愛至於嫉妒麼。

甚或/或而 你們現在持續**設想認為對 是這樣** **虛空無有地** (她)**那** (她)**經文** 他/她/它現在持續**道說**， <在前面向著>**向著**
 到於(他)**惡意嫉妒** 他/她/它現在持續**在上面渴望想念** (它)**那** (它)**靈/風**， 到於(它)**這個** 他/她/它那時(也是)**使有住家定居**
 在內 在對**我們**？

[不同讀法]

甚或/或而 你們現在持續**設想認為對 是這樣** **虛空無有地** (她)**那** (她)**經文** 他/她/它現在持續**道說**， <在前面向著>**向著**
 到於(他)**惡意嫉妒** 他/她/它現在持續**在上面渴望想念** 到於(它)**那** 到於(它)**靈/風** 到於(它)**這個**
 他/她/它那時(也是)**使有住家定居** 在內 在對**我們**？

[經文變異RT]

甚或/或而 你們現在持續**設想認為對 是這樣** **虛空無有地** (她)**那** (她)**經文** 他/她/它現在持續**道說**， <在前面向著>**向著**
 到於(他)**惡意嫉妒** 他/她/它現在持續**在上面渴望想念** (它)**那** (它)**靈/風** (它)**這個**^{註1} 他/她/它那時(也是)**定居** 在內
 在對**我們**？

註1：“到於(它)**這個**” 文法上亦可以為“(它)**這個**”。

雅 4:6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

但他賜更多的恩典；所以經上說：『神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。』

到於(她)**更大的** **然而也** 他/她/它現在持續**給與** 到於(她)**恩典惠意**。 為這個緣故 他/她/它現在持續**道說** (他)**那** (他)**神**，
 在對(他們)**驕傲誇顯的** 他/她/它現在持續讓自己**對抗地安排定規**， 在對(他們)**低微降卑的** **然而也** 他/她/它現在持續**給與**
 到於(她)**恩典惠意**。

雅 4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,

Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

故此你們要順服神；務要抵擋魔鬼，魔鬼就必離開你們逃跑了。

你們那時(也是)就要被使服膺服從 這樣 在對(他)那 在對(他)神； 你們那時(也是)就要對立抗拒 然而也 在對(他)那 在對(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己逃離走避 從那裏離開 從屬你們；

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要被使服膺服從 這樣 在對(他)那 在對(他)神； 你們那時(也是)就要對立抗拒 在對(他)那 在對(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己逃離走避 從那裏離開 從屬你們；

雅 4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

你們親近神，神就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手。心懷二意的人哪，要清潔你們的心。

你們那時(也是)就要靠近 在對(他)那 在對(他)神， 並且 他/她/它將要(持續)靠近 在對你們。 你們那時(也是)就要潔淨 到於(她們)手， 阿，(他們)犯罪的； 並且 你們那時(也是)就要使成聖潔 到於(她們)內心， 阿，(他們)心懷二意的。

雅 4:9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

你們要愁苦，悲哀，哭泣；將喜笑變作悲哀，歡樂變作愁悶。

你們那時(也是)就要成受苦淒慘， 並且 你們那時(也是)就要哀慟， 並且 你們那時(也是)就要哭泣哀號； (他)那 (他)喜笑 從屬你們 向內進入 (它)悲慟 他/她/它那時(也是)就要被回轉轉換， 並且 (她)那 (她)歡喜快樂 向內進入 到於(她)沉痛悲哀。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要成受苦淒慘， 並且 你們那時(也是)就要哀慟， 並且 你們那時(也是)就要哭泣哀號； (他)那 (他)喜笑 從屬你們 向內進入 (它)悲慟 他/她/它那時(也是)就要被翻轉轉換， 並且 (她)那 (她)歡喜快樂 向內進入 到於(她)沉痛悲哀。

雅 4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

務要在主面前自卑，主就必叫你們升高。

你們那時(也是)就要被促使成低微降卑 在面前地 從屬(他)主人， 並且 他/她/它將要(持續)升高 到於你們。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要被促使成低微降卑 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)主人， 並且 他/她/它將要(持續)升高 到於你們。

雅 4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλὼν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἰ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτῆς.

Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

弟兄們，你們不可彼此批評；人若批評弟兄，論斷弟兄，就是批評律法，論斷律法；你若論斷律法，就不是遵行律法，乃是判斷人的。

不會/不要 你們現在就要持續誹謗誣蔑 從屬(他們)彼此， 阿，(他們)弟兄； (他)那 (他)現正持續誹謗誣蔑了的

從屬(他)弟兄 甚或/或而 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者

他/她/它現在持續誹謗誣蔑 從屬(他)律法， 並且 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)律法； 若是 然而也

到於(他)律法 你現在持續區別審斷， 不是/不 你現在持續是 (他)行出作成者 從屬(他)律法， 但乃是 (他)審判官。

[經文變異RT]

不會/不要 你們現在就要持續誹謗誣蔑 從屬(他們)彼此， 阿，(他們)弟兄； (他)那 (他)現正持續誹謗誣蔑了的

從屬(他)弟兄 並且 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續誹謗誣蔑

從屬(他)律法， 並且 他/她/它現在持續區別審斷 到於(他)律法； 若是 然而也 到於(他)律法 你現在持續區別審斷，

不是/不 你現在持續是 (他)行出作成者 從屬(他)律法， 但乃是 (他)審判官。

雅 4:12 εἷς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτῆς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἰ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

設立律法和判斷人的，只有一位，就是那能救人也能滅人的；你是誰，竟敢論斷別人呢。

(他)一個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)訂立律法者 並且 (他)審判官， (他)那 (他)現正持續讓自己被能夠可能的

那時(也是)要去拯救 並且 那時(也是)要去毀掉除滅； 你 然而也 (他)任何什麼呢 你現在持續是， (他)那

(他)現正持續區別審斷了的 到於(他)那 在鄰近之處地？

[經文變異RT]

(他)一個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)訂立律法者， (他)那 (他)現正持續讓自己被能夠可能的 那時(也是)要去拯救

並且 那時(也是)要去毀掉除滅； 你_(他)任何什麼呢 你現在持續是， (他)這個 你現在持續區別審斷 到於(他)那在鄰近之處地？

[經文變異WH]

(他)一個 他/她/它現在持續是_(他)訂立律法者 並且 (他)審判官， (他)那 (他)現正持續讓自己/被能夠可能了的 那時(也是)要去拯救 並且 那時(也是)要去毀掉除滅； 你 然而也 (他)任何什麼呢 你現在持續是， (他)那 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他)那 在鄰近之處地？

雅 4:13 "Αγε νυν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

噫，你們有話說：今天明天我們要往某城裏去，在那裏住一年，作買賣得利；

你現在就要持續帶領 現在此時地， (他們)那些 (他們)現正持續道說了的， 今日地 甚或/或而 明日地 我們將要(持續)讓自己行去 向內進入 到於(她)也就是那個 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 我們將要(持續)行出作成 在那裏地 到於(他)年度， 並且 我們將要(持續)讓自己在內行來去買賣， 並且 我們將要(持續)贏取賺得；

[經文變異RT]

你現在就要持續帶領 現在此時地， (他們)那些 (他們)現正持續道說了的， 今日地 並且 明日地 我們那時(也是)應該讓自己行去 向內進入 到於(她)也就是那個 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 我們那時(也是)應該行出作成 在那裏地 到於(他)年度 到於(他)一個， 並且 我們那時(也是)應該讓自己在內行來去買賣， 並且 我們那時(也是)應該贏取賺得；

[經文變異Scrivener]

你現在就要持續帶領 現在此時地， (他們)那些 (他們)現正持續道說了的， 今日地 甚或/或而 明日地 我們那時(也是)應該讓自己行去 向內進入 到於(她)也就是那個 到於(她)那 到於(她)城邑， 並且 我們將要(持續)行出作成 在那裏地 到於(他)年度 到於(他)一個， 並且 我們將要(持續)讓自己在內行來去買賣， 並且 我們將要(持續)贏取賺得；

雅 4:14 οἷτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποῖα ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη.

Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

其實明天如何，你們還不知道。你們的生命是甚麼呢；你們原來是一片雲霧，出現少時就不見了。

(他們)這個任何什麼 不是/不 你們現在持續讓自己/被心思通曉 到於(它)那 從屬(她)那 明日地。 (她)什麼樣呢 (她)那 (她)生命 從屬你們？ (她)蒸氣薄霧 因為 你們現在持續是 (她)那 <在前面向著>向著 到於(它)些微少許的 (她)現正持續讓自己/被促為照亮顯明了的， 在其後地 並且 (她)現正持續被使隱蔽消失了的。

[不同標點]

(他們)這個任何什麼 不是/不 你們現在持續讓自己/被心思通曉 到於(它)那 從屬(她)那 明日地 (她)什麼樣呢 (她)那 (她)生命 從屬你們。 (她)蒸氣薄霧 因為 你們現在持續是 (她)那 <在前面向著>向著 到於(它)些微少許的 (她)現正持續讓自己/被促為照亮顯明了的， 在其後地 並且 (她)現正持續被使隱蔽消失了的。

[經文變異RT]

(他們)這個任何什麼 不是/不 你們現在持續讓自己/被心思通曉 到於(它)那 從屬(她)那 明日地。 (她)什麼樣呢 因為 (她)那 (她)生命 從屬你們？ (她)蒸氣薄霧 因為 他/她/它現在持續是 (她)那 <在前面向著>向著 到於(它)些微少許的 (她)現正持續讓自己/被促為照亮顯明了的， 在其後地 然而也 (她)現正持續被使隱蔽消失了的。

[經文變異WH]

(他們)這個任何什麼 不是/不 你們現在持續讓自己/被心思通曉 從屬(她)那 明日地。 (她)什麼樣呢 (她)那 (她)生命 從屬你們？ (她)蒸氣薄霧 因為 你們現在持續是 <在前面向著>向著 到於(它)些微少許的 (她)現正持續讓自己/被促為照亮顯明了的， 在其後地 並且 (她)現正持續被使隱蔽消失了的。

[經文變異MT]

(他們)這個任何什麼 不是/不 你們現在持續讓自己/被心思通曉 到於(它)那 從屬(她)那 明日地。 (她)什麼樣呢 因為 (她)那 (她)生命 從屬你們？ (她)蒸氣薄霧 因為 他/她/它將要(持續)是 (她)那 <在前面向著>向著 到於(它)些微少許的 (她)現正持續讓自己/被促為照亮顯明了的， 在其後地 然而也 (她)現正持續被使隱蔽消失了的。

雅 4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

你們只當說：主若願意，我們就可以活著，也可以作這事，或作那事。

相對對應 從屬(它)那 現要去持續道說 到於你們， 但凡若是 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)應該定意， 並且 我們將要(持續)活， 並且 我們將要(持續)行出作成 到於(它)那同一者 甚或/或而 到於(它)在那裏的那個。

[經文變異RT]

相對對應 從屬(它)那 現要去持續道說 到於你們， 但凡若是 (他)那 (他)主人 他/她/它那時(也是)應該定意， 並且我們那時(也是)應該活， 並且 我們那時(也是)應該行出作成 到於(它)那同一者 甚或/或而 到於(它)在那裏的那個。

[經文變異WH]

相對對應 從屬(它)那 現要去持續道說 到於你們， 但凡若是 (他)那 (他)主人 他/她/它現在應該持續定意， 並且我們將要(持續)活， 並且 我們將要(持續)行出作成 到於(它)那同一者 甚或/或而 到於(它)在那裏的那個。

雅 4:16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

現今你們竟以張狂誇口；凡這樣誇口都是惡的。

現在此時地 然而也 你們現在持續讓自己/被誇耀 在內 在對(她們)那些 在對(她們)浮誇狂傲 從屬你們； (她)所有每一個的 (她)誇耀 (她)那種樣 (她)惡的 他/她/它現在持續是。

雅 4:17 εἰδότει οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

人若知道行善，卻不去行，這就是他的罪了。

在對(他)現在已經看見察覺了的 這樣 到於(它)美好適當的 現要去持續行出作成 並且 不會/不要

在對(他)現正持續行出作成了的， (她)罪 在對(他)同一者 他/她/它現在持續是。

雅 5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

噯，你們這些富人哪，應當哭泣，號咷，因為將有苦難臨到你們身上。

你現在就要持續帶領 現在此時地， (他們)那些 (他們)具豐滿富足的， 你們那時(也是)就要哭泣哀號

(他們)現正持續有嚎啕尖叫了的 <在上面>在上面 在對(她們)那些 在對(她們)悲慘不幸 從屬你們 在對(她們)那些

在對(她們)現正持續讓自己/被到來前往在上面了的。

雅 5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

你們的財物壞了，衣服也被蟲子咬了。

(他)那 (他)豐滿富足 從屬你們 他/她/它現在已經朽爛腐壞， 並且 (它們)那些 (它們)衣服 從屬你們

(它們)為蛀蟲衣蛾所咬的 他/她/它現在已經生發成為；

雅 5:3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατΐωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

你們的金銀都長了鏽；那鏽要證明你們的不是，又要喫你們的肉，如同火燒。你們在這末世，只知積攢錢財。

(他)那 (他)黃金 從屬你們 並且 (他)那 (他)白銀 他/她/它現在已經被向下促使有腐蝕毒害， 並且 (他)那

(他)腐蝕毒害 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(它)見證 在對你們 他/她/它將要(持續)是， 並且

他/她/它將要(持續)讓自己吃食 到於(她們)那些 到於(她們)肉體 從屬你們 正如地 (它)火； 你們那時(也是)儲蓄積存

在內 在對(她們)最末後的 在對(她們)日子/白日。

[不同標點][不同讀法]

(他)那 (他)黃金 從屬你們 並且 (他)那 (他)白銀 他/她/它現在已經被向下促使有腐蝕毒害， 並且 (他)那

(他)腐蝕毒害 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(它)見證 在對你們 他/她/它將要(持續)是， 並且

他/她/它將要(持續)讓自己吃食 到於(她們)那些 到於(她們)肉體 從屬你們； 正如地 到於(它)火^{註1}

你們那時(也是)儲蓄積存 在內 在對(她們)最末後的 在對(她們)日子/白日。

註1：“(它)火” 文法上亦可以為“到於(它)火”。

雅 5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἔργατῶν τῶν ἀμυσάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν.

Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

工人給你們收割莊稼，你們虧欠他們的工錢；這工錢有聲音呼叫；並且那收割之人的冤聲，已經入了萬軍之主的耳了。

你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)工價報酬 從屬(他們)那些 從屬(他們)工人 從屬(他們)那些

從屬(他們)那時(也是)收割了的 到於(她們)那些 到於(她們)地域 從屬你們， (他)那 (他)現在已經被剝奪虧負了的

從那裏離開 從屬你們 他/她/它現在持續嘶聲吶喊； 並且 (她們)那些 (她們)呼叫求援 從屬(他們)那些

從屬(他們)那時(也是)收取莊稼了的 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬(他)主人 從屬(他們)眾軍

他/她/它們現在已經向內到來前往進入。

[經文變異WH]

你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)那(他)工價報酬 從屬(他們)那些 從屬(他們)工人 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)收割了的 到於(她們)那些 到於(她們)地域 從屬你們，(他)那(他)現在已經被從那裏扣留延誤離開了的^{註1} 從那裏離開 從屬你們 他/她/它現在持續嘶聲吶喊；並且(她們)那些(她們)呼叫求援 從屬(他們)那些 從屬(他們)那時(也是)收取莊稼了的 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)耳朵 從屬(他)主人 從屬(他們)眾軍 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入。

註1：WH版本為afusterhmenos=(他)現在已經被從那裏扣留延誤離開了的[avfustere,w:Thayer's列在Strong#0650，七十士譯本用於尼希米記9:20；無確定之字源解釋，中文代表字僅表達約略的意思。]

雅 5:5 ἐτρουφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,
Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

你們在世上享美福，好宴樂，當宰殺的日子竟嬌養你們的心。

你們那時(也是)有奢靡放縱 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，並且 你們那時(也是)揮霍享樂；你們那時(也是)滋養強健 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)殺戮屠宰。

[經文變異RT]

你們那時(也是)有奢靡放縱 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，並且 你們那時(也是)揮霍享樂；你們那時(也是)滋養強健 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們 正如地 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)殺戮屠宰。

雅 5:6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

你們定了義人的罪，把他殺害，他也不抵擋你們。

你們那時(也是)使有判罪裁定，你們那時(也是)行謀害凶殺 到於(他)那 到於(他)具公平正義的；不是/不他/她/它現在持續讓自己對抗地安排定規 在對你們。

[不同標點][不同讀法]

你們那時(也是)使有判罪裁定，你們那時(也是)行謀害凶殺 到於(他)那 到於(他)具公平正義的；豈非呢他/她/它現在持續讓自己對抗地安排定規 在對你們？

雅 5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.

Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

弟兄們哪，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫忍耐等候地裏寶貴的出產，直到得了秋雨春雨。

你們那時(也是)就要成忍耐寬容 這樣，阿，(他們)弟兄，一直直到 從屬(她)那 從屬(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人。你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)那(他)耕種之人 他/她/它現在持續讓自己被期望等候 到於(他)那 到於(他)具珍貴價值的 到於(他)果實 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，(他)現正持續成忍耐寬容了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者，一直直到 他/她/它那時(也是)應該拿取 到於(他)早的 並且 到於(他)晚的。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要成忍耐寬容 這樣，阿，(他們)弟兄，一直直到 從屬(她)那 從屬(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人。你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)那(他)耕種之人 他/她/它現在持續讓自己被期望等候 到於(他)那 到於(他)具珍貴價值的 到於(他)果實 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，(他)現正持續成忍耐寬容了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者，一直直到 但凡 他/她/它那時(也是)應該拿取 到於(他)早的 到於(他)下雨 並且 到於(他)晚的。

[經文變異MT]

你們那時(也是)就要成忍耐寬容 這樣，阿，(他們)弟兄，一直直到 從屬(她)那 從屬(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人。你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)那(他)耕種之人 他/她/它現在持續讓自己被期望等候 到於(他)那 到於(他)具珍貴價值的 到於(他)果實 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，(他)現正持續成忍耐寬容了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者，一直直到 他/她/它那時(也是)應該拿取 到於(他)早的 到於(他)下雨 並且 到於(他)晚的。

雅 5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἥγγικεν.

Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

你們也當忍耐，堅固你們的心；因為主來的日子近了。

你們那時(也是)就要成忍耐寬容 並且 你們；你們那時(也是)就要堅定加固 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們；是這樣(她)那(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人 他/她/它現在已經靠近。

雅 5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判；看哪，審判的主站在門前了。

不會/不要 你們現在就要持續歎息，阿，(他們)弟兄， <向下>向下相對 從屬(他們)彼此， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該被區別審斷； 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)審判官 在前面 從屬(她們)那些 從屬(她們)門戶 他/她/它現在已經立定站住^{註1}。

註1：“他/她/它現在已經立定站住”文法上亦可以為“他/她/它當時持續立定站住”。

經文變異RT

不會/不要 你們現在就要持續歎息 <向下>向下相對 從屬(他們)彼此， 阿，(他們)弟兄， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該被斷定有罪； 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)審判官 在前面 從屬(她們)那些 從屬(她們)門戶 他/她/它現在已經立定站住。

雅 5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的眾先知，當作能受苦能忍耐的榜樣。

到於(它)典範隱喻 你們那時(也是)就要拿取， 阿，(他們)弟兄， 從屬(她)那 從屬(她)經受苦難 並且 從屬(她)那 從屬(她)恆忍耐性 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者， (他們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)主人。

經文變異RT

到於(它)典範隱喻 你們那時(也是)就要拿取 從屬(她)那 從屬(她)經受苦難， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 並且 從屬(她)那 從屬(她)恆忍耐性 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者， (他們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)主人。

經文變異MT

到於(它)典範隱喻 你們那時(也是)就要拿取， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 從屬(她)那 從屬(她)經受苦難 並且 從屬(她)那 從屬(她)恆忍耐性 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者， (他們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)主人。

雅 5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

那先前忍耐的人，我們稱他們是有福的；你們聽見過約伯的忍耐，也知道主給他的結局，明顯主是滿心憐憫，大有慈悲。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續稱為蒙至高福 到於(他們)那些

到於(他們)那時(也是)在底下停留持守了的； 到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬(他)約伯 你們那時(也是)聲聞耳聽， 並且 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(他)主人 你們那時(也是)看見察覺； 是這樣 (他)滿有憐慈心腸的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)主人 並且 (他)有同情憐恤的。

經文變異RT

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續稱為蒙至高福 到於(他們)那些 到於(他們)現在持續在底下停留持守了的； 到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬(他)約伯 你們那時(也是)聲聞耳聽， 並且 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(他)主人 你們那時(也是)看見察覺； 是這樣 (他)滿有憐慈心腸的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)主人 並且 (他)有同情憐恤的。

經文變異MT

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我們現在持續稱為蒙至高福 到於(他們)那些 到於(他們)現在持續在底下停留持守了的； 到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬(他)約伯 你們那時(也是)聲聞耳聽， 並且 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(他)主人 你們那時(也是)看見察覺； 是這樣 (他)滿有憐慈心腸的 他/她/它現在持續是 並且 (他)有同情憐恤的。

雅 5:12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσειν πέσητε.

But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

我的弟兄們，最要緊的是不可起誓；不可指著天起誓，也不可指著地起誓，無論何誓都不可起；你們說話，是就說是，不是就說不是，免得你們落在審判之下。

在前面 從屬(它們)所有每一個的 然而也， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 不會/不要 你們現在就要持續起誓， 並不會/又不會 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並不會/又不會 到於(她)那 到於(她)地土/地， 並不會/又不會

到於(他)另外不同的 到於(他)任何什麼 到於(他)誓言制約； 他/她/它現在就要持續是 然而也 從屬你們 (它)那誠然為是 誠然為是， 並且 (它)那 不是/不 不是/不； 為要 不會/不要 <在底下>在底下 到於(她)區別審斷你們那時(也是)應該落下墜落。

[經文變異RT]

在前面 從屬(它們)所有每一個的 然而也， 阿，(他們)弟兄 從屬我， 不會/不要 你們現在就要持續起誓， 並不會/又不會 到於(他)那 到於(他)天空/天， 並不會/又不會 到於(她)那 到於(她)地土/地， 並不會/又不會 到於(他)另外不同的 到於(他)任何什麼 到於(他)誓言制約； 他/她/它現在就要持續是 然而也 從屬你們 (它)那誠然為是 誠然為是， 並且 (它)那 不是/不 不是/不； 為要 不會/不要 向內進入 到於(她)作戲假裝[在此可能指字根直接的意思：在底下區別審斷] 你們那時(也是)應該落下墜落。

雅 5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω·

Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

你們中間有受苦的呢，他就該禱告。有喜樂的呢，他就該歌頌。

他/她/它現在持續承受苦難 (他)任何什麼 在內 在對你們？ 他/她/它現在就要持續讓自己被祈禱求告。

他/她/它現在持續成歡欣振奮 (他)任何什麼？ 他/她/它現在就要持續撥弦弄樂。

雅 5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.

Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

你們中間有病了的呢，他就該請教會的長老來；他們可以奉主的名用油抹他，為他禱告；

他/她/它現在持續成軟弱無力 (他)任何什麼 在內 在對你們？ 他/她/它那時(也是)就要讓自己在前面向著促請召喚

到於(他們)那些 到於(他們)更年長的 從屬(她)那 從屬(她)傳召； 並且 他/她/它們那時(也是)就要讓自己祈禱求告

<在上面>到上面 到於(他)同一者， (他們)那時(也是)塗抹了的 到於(他)同一者 在對(它)油 在內 在對(它)那

在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人；

[經文變異WH]

他/她/它現在持續成軟弱無力 (他)任何什麼 在內 在對你們？ 他/她/它那時(也是)就要讓自己在前面向著促請召喚

到於(他們)那些 到於(他們)更年長的 從屬(她)那 從屬(她)傳召； 並且 他/她/它們那時(也是)就要讓自己祈禱求告

<在上面>到上面 到於(他)同一者， (他們)那時(也是)塗抹了的 在對(它)油 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)主人；

雅 5:15 καὶ ἡ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

出於信心的祈禱，要救那病人，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。

並且 (她)那 (她)祈求許願 從屬(她)那 從屬(她)信 他/她/它將要(持續)拯救 到於(他)那 到於(他)現正持續勞頓疲乏了的，

並且 他/她/它將要(持續)喚醒起來 到於(他)同一者 (他)那 (他)主人； 且但凡若是 到於(她們)罪

他/她/它現在應該持續是 (他)現在已經行出作成了的， 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 在對(他)同一者。

雅 5:16 ἐξομολογίσητε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῇτε. πολὺ ἰσχύει δέσους δικαίου ἐνεργουμένη.

Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

所以你們要彼此認罪，互相代求，使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量，是大有功效的。

你們現在就要持續讓自己公開完全同意承認 這樣 在對(他們)彼此 到於(她們)那些 到於(她們)罪， 並且

你們現在就要持續讓自己被許願祈求 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)彼此， 這怎樣如何地

你們那時(也是)應該被醫好治癒。 到於(它)許多的 他/她/它現在持續有強壯大力 (她)自卑乞求 從屬(他)具公平正義的

(她)現正持續讓自己成有功效了的^{註1}。

註1：“(她)現正持續讓自己成有功效了的”文法上亦可以為“(她)現正持續被成有功效了的”。

[經文變異RT]

你們現在就要持續讓自己公開完全同意承認 在對(他們)彼此 到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯， 並且

你們現在就要持續讓自己被許願祈求 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)彼此， 這怎樣如何地

你們那時(也是)應該被醫好治癒。 到於(它)許多的 他/她/它現在持續有強壯大力 (她)自卑乞求 從屬(他)具公平正義的

(她)現正持續讓自己成有功效了的。

[經文變異WH]

你們現在就要持續讓自己公開完全同意承認 這樣 在對(他們)彼此 到於(她們)那些 到於(她們)罪， 並且

你們現在就要持續讓自己被祈禱求告 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)彼此，這怎樣如何地
你們那時(也是)應該被醫好治癒。 到於(它)許多的 他/她/它現在持續有強壯大力 (她)自卑乞求 從屬(他)具公平正義的
(她)現正持續讓自己成有功效了的。

雅 5:17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήύξατο τοῦ μὴ βρέξει, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

以利亞與我們是一樣性情的人，他懇切禱告，求不要下雨，雨就三年零六個月不下在地上。

(他)以利亞 (他)人 他/她/它當時持續是 (他)同樣相同地經歷承受的 在對我們，並且 在對(她)求告祈禱
他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去降雨淋灑；並且 不是/不
他/她/它那時(也是)降雨淋灑 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 到於(他們)年度 到於(他們)三個 並且
到於(他們)月 到於(他們)六個；

雅 5:18 καὶ πάλιν προσήύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

他又禱告，天就降下雨來，地也生出土產。

並且 重新又再地 他/她/它那時(也是)讓自己祈禱求告，並且 (他)那 (他)天空/天 到於(他)下雨
他/她/它那時(也是)給與，並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它那時(也是)長苗生出 到於(他)那 到於(他)果實
從屬(她)同一者。

雅 5:19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

我的弟兄們，你們中間若有失迷真道的，有人使他回轉；

阿,(他們)弟兄 從屬我，但凡若是 (他)任何什麼 在內 在對你們 他/她/它那時(也是)應該被有迷途錯謬 從那裏離開
從屬(她)那 從屬(她)真情實理，並且 他/她/它那時(也是)應該在上面轉動翻轉 (他)任何什麼 到於(他)同一者，

[經文變異RT]

阿,(他們)弟兄，_但凡若是 (他)任何什麼 在內 在對你們 他/她/它那時(也是)應該被有迷途錯謬 從那裏離開
從屬(她)那 從屬(她)真情實理，並且 他/她/它那時(也是)應該在上面轉動翻轉 (他)任何什麼 到於(他)同一者，

雅 5:20 γινώσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回，便是救一個靈魂不死，並且遮蓋許多的罪。

他/她/它現在就要持續認識知道 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 到於(他)犯罪的 向外出來
從屬(她)迷途錯謬 從屬(她)道路途徑 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)拯救 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者
向外出來 從屬(他)死，並且 他/她/它將要(持續)遮蓋隱藏 到於(它)聚滿大群 從屬(她們)罪。

[經文變異RT]

他/她/它現在就要持續認識知道 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 到於(他)犯罪的 向外出來
從屬(她)迷途錯謬 從屬(她)道路途徑 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)拯救 到於(她)生魂意念_向外出來
從屬(他)死，並且 他/她/它將要(持續)遮蓋隱藏 到於(它)聚滿大群 從屬(她們)罪。

[經文變異WH]

你們現在就要持續認識知道 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 到於(他)犯罪的 向外出來
從屬(她)迷途錯謬 從屬(她)道路途徑 從屬(他)同一者 他/她/它將要(持續)拯救 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者
向外出來 從屬(他)死，並且 他/她/它將要(持續)遮蓋隱藏 到於(它)聚滿大群 從屬(她們)罪。

彼得前書 // 1 Peter

彼前 1:1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,

Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

耶穌基督的使徒彼得，寫信給那分散在本都，加拉太，加帕多家，亞西亞，庇推尼寄居的；

(他)彼得 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 在對(他們)乃挑選的 在對(他們)在民中作客在旁邊的 從屬(她)四散分佈 從屬(他)本都， 從屬(她)加拉太， 從屬(她)多帕多家， 從屬(她)亞細亞 並且 從屬(她)庇推尼，

彼前 1:2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

就是照父神的前見被揀選，藉著聖靈得成聖潔，以致順服耶穌基督，又蒙他血所灑的人；願恩惠平安，多多的加給你們。

<向下>向下按照 到於(她)預先認識知道 從屬(他)神 從屬(他)父親 在內 在對(他)使成聖 從屬(它)靈/風 向內進入 到於(她)聽從順服 並且 到於(他)使成乃噴撒灑遍 從屬(它)血 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督： (她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 他/她/它那時(也是)可以被增添。

彼前 1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

願頌讚歸與我們主耶穌基督的父神，他曾照自己的大憐憫，藉耶穌基督從死裏復活，重生了我們，叫我們有活潑的盼望，

(他)可祝福稱讚的 (他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，

(他)那 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)許多的 從屬(他)同一者 到於(它)憐憫慈悲

(他)那時(也是)再向上生發成為族類了的 到於我們 向內進入 到於(她)期盼指望 到於(她)現正持續活了的

<徹底經過>經由 從屬(她)再站立起來 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向外出來 從屬(他們)死掉的，

彼前 1:4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἁμίαντον καὶ ἀμόραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς

To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

可以得著不能朽壞，不能玷污，不能衰殘，為你們存留在天上的基業。

向內進入 到於(她)產業繼承 到於(她)不會腐朽敗壞的 並且 到於(她)乃不沾染玷污的 並且

到於(她)不能促為熄滅衰殘的， 到於(她)現在已經被行看護守衛了的 在內 在對(他們)天空/天 向內進入 到於你們，

[經文變異RT]

向內進入 到於(她)產業繼承 到於(她)不會腐朽敗壞的 並且 到於(她)乃不沾染玷污的 並且

到於(她)不能促為熄滅衰殘的， 到於(她)現在已經被行看護守衛了的 在內 在對(他們)天空/天 向內進入 到於我們，

彼前 1:5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

你們這因信蒙神能力保守的人，必能得著所預備，到末世要顯現的救恩。

到於(他們)那些 在內 在對(她)能力權能 從屬(他)神 到於(他們)現正持續被行預為看管監視了的 <徹底經過>經由

從屬(她)信 向內進入 到於(她)拯救 到於(她)妥切齊備的 那時(也是)要去被啟示揭露 在內 在對(他)場合時節

在對(他)最末後的；

彼前 1:6 ἐν ᾧ ἀγαλλιάσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστίν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

因此，你們是大有喜樂，但如今，在百般的試煉中暫時憂愁；

在內 在對(他)這個^{註1} 你們現在持續讓自己被踴躍歡騰^{註2}， 到於(它)些微少許的 現今地， 若是

(它)現正持續成固定必須了的[非人稱用法] 他/她/它現在持續是， (他們)那時(也是)被致憂傷愁苦了的 在內

在對(他們)各色各樣的 在對(他們)試探試煉；

註1：“在對(他)這個”文法上亦可以為“在對(它)這個”。

註2：“你們現在持續讓自己被踴躍歡騰”文法上亦可以為“你們現在就要持續讓自己被踴躍歡騰”。

[經文變異WH]

在內 在對(他)這個 你們現在持續讓自己/被踴躍歡騰， 到於(它)些微少許的 現今地， 若是
(它)現正持續成固定必須了的[非人稱用法]， (他們)那時(也是)被致憂傷愁苦了的 在內 在對(他們)各色各樣的
在對(他們)試探試煉；

彼前 1:7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ·

That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

叫你們的信心既被試驗，就比那被火試驗，仍然能壞的金子，更顯寶貴；可以在耶穌基督顯現的時候，得著稱讚，榮耀，尊貴。

為要 (它)那 (它)測驗證實 從屬你們 從屬(她)那 從屬(她)信 (它)更價值極貴的 從屬(它)金子 從屬(它)那
從屬(它)現正持續讓自己毀掉除滅了的， <徹底經過>經由 從屬(它)火 然而也 從屬(它)現正持續被查驗證實的，
他/她/它那時(也是)應該被找到尋見 向內進入 到於(他)稱揚嘉許 並且 到於(她)榮耀 並且 到於(她)珍貴價值 在內
在對(她)啟示揭露 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

[經文變異RT]

為要 (它)那 (它)測驗證實 從屬你們 從屬(她)那 從屬(她)信 (它)許多的 (它)更具珍貴價值的 從屬(它)金子 從屬(它)那
從屬(它)現正持續讓自己毀掉除滅了的， <徹底經過>經由 從屬(它)火 然而也 從屬(它)現正持續被查驗證實的，
他/她/它那時(也是)應該被找到尋見 向內進入 到於(他)稱揚嘉許 並且 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)榮耀 在內
在對(她)啟示揭露 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

彼前 1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ

Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

你們雖然沒有見過他，卻是愛他；如今雖不得看見，卻因信他就有說不出來，滿有榮光的大喜樂；

到於(他)這個 不是/不 (他們)那時(也是)看見察覺了的 你們現在持續愛^{註1}； 向內進入 到於(他)這個 現今地 不會/不要
(他們)現正持續看見清楚了， (他們)現正持續置信信託了的 然而也， 你們現在持續讓自己/被踴躍歡騰^{註2}
在對(她)歡喜快樂 在對(她)不能以言語表達出來的 並且 在對(她)現在已經被歸榮耀了的，

註1：“你們現在持續愛”文法上亦可以為“你們現在就要持續愛”。

註2：“你們現在持續讓自己/被踴躍歡騰”文法上亦可以為“你們現在就要持續讓自己/被踴躍歡騰”。

[經文變異WH]

到於(他)這個 不是/不 (他們)那時(也是)看見察覺了的 你們現在持續愛； 向內進入 到於(他)這個 現今地 不會/不要
(他們)現正持續看見清楚了， (他們)現正持續置信信託了的 然而也， 你們現在持續踴躍歡騰[文法代碼不確定]
在對(她)歡喜快樂 在對(她)不能以言語表達出來的 並且 在對(她)現在已經被歸榮耀了的，

彼前 1:9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.

Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

並且得著你們信心的果效，就是靈魂的救恩。

(他們)現正持續讓自己提取照理了的 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(她)那 從屬(她)信 從屬你們
到於(她)拯救 從屬(她們)生魂意念。

[經文變異WH]

(他們)現正持續讓自己提取照理了的 到於(它)那 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(她)那 從屬(她)信 到於(她)拯救
從屬(她們)生魂意念。

彼前 1:10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

論到這救恩，那預先說你們要得恩典的眾先知，早已詳細的尋求考察；

<在周圍>關於 從屬(她)這個 從屬(她)拯救 他/她/它們那時(也是)向外探索尋求 並且 他/她/它們那時(也是)向外詢求查考
(他們)在前面宣稱傳講者 (他們)那些 <在周圍>關於 從屬(她)那 向內進入 到於你們 從屬(她)恩典惠意
(他們)那時(也是)行在前面宣稱傳講了的，

彼前 1:11 ἔραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας.

Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

就是考察在他們心裏基督的靈，預先證明基督受苦難，後來得榮耀，是指著甚麼時候，並怎樣的時候。

(他們)現正持續**詢求查考**了的 **向內進入** 到於(他)**任何什麼呢 甚或/或而** 到於(他)**什麼樣呢** 到於(他)**場合時節** 他/她/它當時持續**促使為清晰明顯** (它)**那 在內** 在對(他們)**同一者** (它)**靈/風** 從屬(他)**基督**，
(它)現正持續**讓自己被預先成見證人**了的 到於(它們)**那些 向內進入** 到於(他)**基督** 到於(它們)**所經歷承受 並且** 到於(她們)**那些** <轉換其中>**隨到後** 到於(它們)**那同一者** 到於(她們)**榮耀**。

彼前 1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισμαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

他們得了啟示，知道他們所傳講的一切事，〔傳講原文作服事〕不是為自己，乃是為你們；那靠著從天上差來的聖靈，傳福音給你們的人，現在將這些事報給你們；天使也願意詳細察看這些事。

在對(他們)**這些個** 他/她/它那時(也是)被**啟示揭露**，是這樣 **不是/不** 在對(他們)**同一者自己**，在對**你們** 然而也 他/她/它們當時持續**行服事** 到於(它們)**同一者**，到於(它們)**這些個** 現在此時地 他/她/它那時(也是)被**向上報信通告** 在對**你們** <徹底經過>**經由** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)那時(也是)讓自己**傳福音佳訊**了的 到於**你們 在內** 在對(它)**靈/風** 在對(它)**聖的** 在對(它)那時(也是)被**分派差遣**了的 **從那裏離開** 從屬(他)**天空/天**；**向內進入** 到於(它們)**這些個** 他/她/它們現在持續**熱戀愛慕** (他們)**使者** 那時(也是)要去**彎腰屈身察看**。

[經文變異RT]

在對(他們)**這些個** 他/她/它那時(也是)被**啟示揭露**，是這樣 **不是/不** 在對(他們)**同一者自己**，在對**我們** 然而也 他/她/它們當時持續**行服事** 到於(它們)**同一者**，到於(它們)**這些個** 現在此時地 他/她/它那時(也是)被**向上報信通告** 在對**你們** <徹底經過>**經由** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)那時(也是)讓自己**傳福音佳訊**了的 到於**你們 在內** 在對(它)**靈/風** 在對(它)**聖的** 在對(它)那時(也是)被**分派差遣**了的 **從那裏離開** 從屬(他)**天空/天**；**向內進入** 到於(它們)**這些個** 他/她/它們現在持續**熱戀愛慕** (他們)**使者** 那時(也是)要去**彎腰屈身察看**。

[經文變異WH]

在對(他們)**這些個** 他/她/它那時(也是)被**啟示揭露**，是這樣 **不是/不** 在對(他們)**同一者自己**，在對**你們** 然而也 他/她/它們當時持續**行服事** 到於(它們)**同一者**，到於(它們)**這些個** 現在此時地 他/她/它那時(也是)被**向上報信通告** 在對**你們** <徹底經過>**經由** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)那時(也是)讓自己**傳福音佳訊**了的 到於**你們** 在對(它)**靈/風** 在對(它)**聖的** 在對(它)那時(也是)被**分派差遣**了的 **從那裏離開** 從屬(他)**天空/天**；**向內進入** 到於(它們)**這些個** 他/她/它們現在持續**熱戀愛慕** (他們)**使者** 那時(也是)要去**彎腰屈身察看**。

彼前 1:13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

所以要約束你們的心，〔原文作束上你們心中的腰〕謹慎自守，專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。

為這個緣故 (他們)那時(也是)讓自己**再向上束帶子**了的 到於(她們)**那些** 到於(她們)**腹腰** 從屬(她)**那** 從屬(她)**悟性心思** 從屬**你們**，(他們)現正持續**清醒謹慎**了的 **完滿成全地** 你們那時(也是)就要**有期盼指望** <在上面>**到上面** 到於(她)**那** 到於(她)現正持續被**負載攜帶**了的 在對**你們** 到於(她)**恩典惠意 在內** 在對(她)**啟示揭露** 從屬(他)**耶穌** 從屬(他)**基督**。

彼前 1:14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις
As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

你們既作順命的兒女，就不要效法從前蒙昧無知的時候，那放縱私慾的樣子。

正如地 (它們)**孩子** 從屬(她)**聽從順服**，**不會/不要** (他們)現正持續讓自己/被**依照順應**了的 在對(她們)**那些** **更先前地 在內** 在對(她)**那** 在對(她)**無知不懂** 從屬**你們** 在對(她們)**渴想慕戀**，

彼前 1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

那召你們的既是聖潔，你們在一切所行的事上也要聖潔；

但乃是 <向下>**向下按照** 到於(他)**那** 到於(他)那時(也是)被**促請召喚**了的 到於**你們** 到於(他)**聖的** **並且** (他們)**同一者** (他們)**聖的** **在內** 在對(她)**所有每一個的** 在對(她)**行止為人** 你們那時(也是)就要**被生發成為**；

彼前 1:16 διότι γέγραπται [ὅτι] Ὑἄγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].

Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

因為經上記著說：『你們要聖潔，因為我是聖潔的。』

為是這樣之緣故 他/她/它現在已經被**刻寫記載**，是這樣 (他們)**聖的** 你們將要(持續)**是**；是這樣 我 (他)**聖的** 我現在持續**是**。

[經文變異RT]

為是這樣之緣故 他/她/它現在已經被刻寫記載，（他們）聖的 你們那時（也是）就要讓自己生發成為； 是這樣 我（他）聖的 我現在持續是。

[經文變異WH]

為是這樣之緣故 他/她/它現在已經被刻寫記載，是這樣（他們）聖的 你們將要（持續）是； 是這樣 我（他）聖的。

彼前 1:17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

你們既稱那不偏待人，按各人行為審判人的主為父，就當存敬畏的心，度你們在世寄居的日子；

並且 若是 到於（他）父親 你們現在持續讓自己召告稱呼 到於（他）那 乃不以貌偏待人地 到於（他）現正持續區別審斷了的 <向下> 向下按照 到於（它）那 從屬（他）各個的 到於（它）工作， 在內 在對（他）畏懼害怕 到於（他）那 從屬（她）那 從屬（她）客住僑居 從屬你們 到於（他）時段期間 你們那時（也是）就要被翻轉折返/往返行事，

彼前 1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου

Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

知道你們得贖，脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為，不是憑著能壞的金銀等物；

（他們）現在已經看見察覺了的 是這樣 不是/不 在對（它們）會腐朽敗壞的 在對（它）銀錢 甚或/或而 在對（它）金子 你們那時（也是）被救贖 向外出來 從屬（她）那 從屬（她）虛妄無益的 從屬你們 從屬（她）行止為人 從屬（她）乃父親祖宗交付的；

彼前 1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

乃是憑著基督的寶血，如同無瑕疵無玷污的羔羊之血；

但乃是 在對（它）具珍貴價值的 在對（它）血， 正如地 從屬（他）羔羊 從屬（他）沒有污點瑕疵的 並且 從屬（他）沒有污染玷辱的， 從屬（他）基督；

彼前 1:20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς

Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

基督在創世以前，是預先被神知道的，卻在這末世，纔為你們顯現；

從屬（他）現在已經被預先認識知道了的 的確 在前面 從屬（她）投置奠基 從屬（他）美容妝束/世界，

從屬（他）那時（也是）被促使成促為照亮顯明了的 然而也 <在上面> 從上面 從屬（他）最末後的 從屬（他們）那些

從屬（他們）時段期間 <徹底經過> 為著緣故 到於你們，

[經文變異RT]

從屬（他）現在已經被預先認識知道了的 的確 在前面 從屬（她）投置奠基 從屬（他）美容妝束/世界，

從屬（他）那時（也是）被促使成促為照亮顯明了的 然而也 <在上面> 從上面 從屬（他們）最末後的 從屬（他們）那些

從屬（他們）時段期間 <徹底經過> 為著緣故 到於你們，

彼前 1:21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.

Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

你們也因著他，信那叫他從死裏復活，又給他榮耀的神，叫你們的信心，和盼望，都在於神。

到於（他們）那些 <徹底經過> 經由 從屬（他）同一者 到於（他們）誠且信的 向內進入 到於（他）神 到於（他）那

到於（他）那時（也是）喚醒起來了的 到於（他）同一者 向外出來 從屬（他們）死掉的 並且 到於（她）榮耀 在對（他）同一者

到於（他）那時（也是）給與了的； 以致 到於（她）那 到於（她）信 從屬你們 並且 到於（她）期盼指望 現要去持續是 向內進入 到於（他）神。

[經文變異RT]

到於（他們）那些 <徹底經過> 經由 從屬（他）同一者 到於（他們）現正持續置信信託了的 向內進入 到於（他）神 到於（他）那

到於（他）那時（也是）喚醒起來了的 到於（他）同一者 向外出來 從屬（他們）死掉的 並且 到於（她）榮耀 在對（他）同一者

到於（他）那時（也是）給與了的； 以致 到於（她）那 到於（她）信 從屬你們 並且 到於（她）期盼指望 現要去持續是 向內進入 到於（他）神。

彼前 1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς

Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

你們既因順從真理，潔淨了自己的心，以致愛弟兄沒有虛假，就當從心裏彼此切實相愛；〔從心裏有古卷作從清潔的心〕

到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們 (他們)現在已經使成聖潔了的 在內 在對(她)那 在對(她)聽從順服 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 向內進入 到於(她)兄弟之友愛 到於(她)不會作戲假裝的， 向外出來 從屬(她)乾淨純潔的 從屬(她)內心 到於(他們)彼此 你們那時(也是)就要愛 專心熱切地，

[經文變異RT]

到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們 (他們)現在已經使成聖潔了的 在內 在對(她)那 在對(她)聽從順服 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風 向內進入 到於(她)兄弟之友愛 到於(她)不會作戲假裝的， 向外出來 從屬(她)乾淨純潔的 從屬(她)內心 到於(他們)彼此 你們那時(也是)就要愛 專心熱切地，

[經文變異WH]

到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬你們 (他們)現在已經使成聖潔了的 在內 在對(她)那 在對(她)聽從順服 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 向內進入 到於(她)兄弟之友愛 到於(她)不會作戲假裝的， 向外出來 從屬(她)內心 到於(他們)彼此 你們那時(也是)就要愛 專心熱切地，

彼前 1:23 ἀναγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος.

Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

你們蒙了重生，不是由於能壞的種子，乃是由於不能壞的種子，是藉著神活潑常存的道。

(他們)現在已經被再向上生發成為族類了的^{註1} 不是/不 向外出來 從屬(她)播種出身 從屬(她)會腐朽敗壞的， 但乃是 從屬(她)不會腐朽敗壞的， <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)現正持續活了的 從屬(他)神 並且 從屬(他)現正持續停留持守了的；

註1：“(他們)現在已經被再向上生發成為族類了的” 文法上亦可以為“(他們)現正持續被再向上生發成為族類了的”。

[經文變異RT]

(他們)現在已經被再向上生發成為族類了的 不是/不 向外出來 從屬(她)播種出身 從屬(她)會腐朽敗壞的， 但乃是 從屬(她)不會腐朽敗壞的， <徹底經過>經由 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)現正持續活了的 從屬(他)神 並且 從屬(他)現正持續停留持守了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

彼前 1:24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·

For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

因為『凡有血氣的，盡都如草，他的美榮，都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝；

為是這樣之緣故 (她)所有每一個的 (她)肉體 正如地 (他)草場禾草， 並且 (她)所有每一個的 (她)榮耀 從屬(她)同一者 正如地 (它)花朵 從屬(他)草場禾草； 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 (他)那 (他)草場禾草， 並且 (它)那 (它)花朵 他/她/它那時(也是)向外落下墜落；

[經文變異RT]

為是這樣之緣故 (她)所有每一個的 (她)肉體 正如地 (他)草場禾草， 並且 (她)所有每一個的 (她)榮耀 從屬(他)人 正如地 (它)花朵 從屬(他)草場禾草； 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 (他)那 (他)草場禾草， 並且 (它)那 (它)花朵 從屬(他)同一者^{註1} 他/她/它那時(也是)向外落下墜落；

註1：“從屬(他)同一者” 文法上亦可以為“在同一處地”。

彼前 1:25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

惟有主的道是永存的。』所傳給你們的福音就是這道。

(它)那 然而也 (它)所發表言說 從屬(他)主人 他/她/它現在持續停留持守 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

(它)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)所發表言說 (它)那 (它)那時(也是)被傳福音佳訊了的 向內進入 到於你們。

彼前 2:1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς,

Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

所以你們既除去一切的惡毒，〔或作陰毒〕詭詐，並假善，嫉妒，和一切毀謗的話，

(他們)那時(也是)讓自己置開移掉了的 這樣 到於(她)所有每一個的 到於(她)惡劣不好 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)餌誘詭詐 並且 到於(她們)作戲假裝 並且 到於(他們)惡意嫉妒 並且 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)誣蔑誹謗，

[經文變異WH]

(他們)那時(也是)讓自己置開移掉了的 這樣 到於(她)所有每一個的 到於(她)惡劣不好 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)餌誘詭詐 並且 到於(她)作戲假裝 並且 到於(他們)惡意嫉妒 並且 到於(她們)所有每一個的 到於(她們)誣蔑誹謗，

彼前 2:2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῇτε εἰς σωτηρίαν,
As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

就要愛慕那純淨的靈奶，像纔生的嬰孩愛慕奶一樣，叫你們因此漸長，以致得救；

正如地 (它們)為剛剛生發成為族類的 (它們)嬰兒， 到於(它)那 到於(它)合乎道理話語的 到於(它)沒有餌誘詭詐的 到於(它)奶 你們那時(也是)就要在上面渴望想念， 為要 在內 在對(它)同一者 你們那時(也是)應該被成長變大 向內進入 到於(她)拯救；

[經文變異RT]

正如地 (它們)為剛剛生發成為族類的 (它們)嬰兒， 到於(它)那 到於(它)合乎道理話語的 到於(它)沒有餌誘詭詐的 到於(它)奶 你們那時(也是)就要在上面渴望想念， 為要 在內 在對(它)同一者 你們那時(也是)應該被成長變大；

彼前 2:3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

你們若嘗過主恩的滋味，就必如此。

若是 你們那時(也是)讓自己品嚐 是這樣 (他)合宜恩慈的 (他)那 (他)主人。

[經文變異RT]

若是甚至 你們那時(也是)讓自己品嚐 是這樣 (他)合宜恩慈的 (他)那 (他)主人。

彼前 2:4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,

To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

主乃活石；固然是被人所棄的，卻是被神所揀選所寶貴的；

<在前面向著>向著 到於(他)這個 (他們)現正持續讓自己被在前面向著到來前往了的， 到於(他)石頭

到於(他)現正持續活了的， <在底下>被從 從屬(他們)人 的確 到於(他)現在已經被查驗而否決了的， <在旁邊>在旁邊 然而也 在對(他)神 到於(他)乃挑選的 到於(他)價值寶貴的，

彼前 2:5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομείσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

你們來到主面前，也就像活石，被建造成為靈宮，作聖潔的祭司，藉著耶穌基督奉獻神所悅納的靈祭。

並且 (他們)同一者 正如地 (他們)石頭 (他們)現正持續活了的 你們現在持續被營建修造^{註1} (他)住處家室 (他)屬靈的 向內進入 到於(它)祭司之團會 到於(它)聖的， 那時(也是)要去向上負載攜帶 到於(她們)屬靈的 到於(她們)犧牲祭物 到於(她們)可悅納的 在對(他)那 在對(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

註1：“你們現在持續被營建修造”文法上亦可以為“你們現在就要持續被營建修造”。

[經文變異RT]

並且 (他們)同一者 正如地 (他們)石頭 (他們)現正持續活了的 你們現在持續被營建修造 (他)住處家室 (他)屬靈的 到於(它)祭司之團會 到於(它)聖的， 那時(也是)要去向上負載攜帶 到於(她們)屬靈的 到於(她們)犧牲祭物 到於(她們)可悅納的 在對(他)那 在對(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

[經文變異WH]

並且 (他們)同一者 正如地 (他們)石頭 (他們)現正持續活了的 你們現在持續被營建修造 (他)住處家室 (他)屬靈的 向內進入 到於(它)祭司之團會 到於(它)聖的， 那時(也是)要去向上負載攜帶 到於(她們)屬靈的 到於(她們)犧牲祭物 到於(她們)可悅納的 在對(他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

彼前 2:6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῇ.

Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

因為經上說：『看哪，我把所揀選所寶貴的房角石，安放在錫安；信靠他的人，必不至於羞愧。』

為是這樣之緣故 他/她/它現在持續包入含有 在內 在對(她)經文， 你那時(也是)就要讓自己看哪，

我現在持續置放擺設 在內 在對(她)錫安 到於(他)石頭 到於(他)房角的 到於(他)乃挑選的 到於(他)價值寶貴的； 並且 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者 不是/不 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該被向下挑起羞辱感。

[經文變異RT]

為這個緣故 並且 他/她/它現在持續包入含有 在內 在對(她)那 在對(她)經文， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續置放擺設 在內 在對(她)錫安 到於(他)石頭 到於(他)房角的 到於(他)乃挑選的 到於(他)價值寶貴的； 並且 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被向下挑起羞辱感。

[經文變異WH]

為是這樣之緣故 他/她/它現在持續包入含有 在內 在對(她)經文， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續置放擺設 在內 在對(她)錫安 到於(他)石頭 到於(他)乃挑選的 到於(他)房角的 到於(他)價值寶貴的； 並且 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被向下挑起羞辱感。

彼前 2:7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

所以他在你們信的人就為寶貴，在那不信的人有話說：『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。』

在對你們 這樣 (她)那 (她)珍貴價值 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的；

在對(他們)現正持續缺誠不信了的 然而也， (他)石頭 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)查驗而否決 (他們)那些 (他們)現正持續營建建造了的， (他)那同一者 他/她/它那時(也是)被生發成為 向內進入 到於(她)頭 從屬(她)基角角落；

[經文變異RT]

在對你們 這樣 (她)那 (她)珍貴價值 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託了的；

在對(他們)現正持續成頑固不信了的 然而也， (他)石頭 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)查驗而否決 (他們)那些 (他們)現正持續營建建造了的， (他)那同一者 他/她/它那時(也是)被生發成為 向內進入 到於(她)頭 從屬(她)基角角落；

彼前 2:8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

又說：『作了絆腳的石頭，跌人的磐石。』他們既不順從，就在道理上絆跌；〔或作他們絆跌都因不順從道理〕他們這樣絆跌也是預定的。

並且， (他)石頭 從屬(它)絆腳物 並且 (她)磐石 從屬(它)機關陷阱； (他們)這些個 他/她/它們現在持續撞擊絆跌

在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 (他們)現正持續成頑固不信了的； 向內進入 到於(它)這個 並且

他/她/它們那時(也是)被置放擺設。

彼前 2:9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλῆιον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

惟有你們是被揀選的族類，是有君尊的祭司，是聖潔的國度，是屬神的子民，要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

你們 然而也 (它)族類 (它)乃挑選的， (它)具君王的 (它)祭司之團會， (它)種族邦國 (它)聖的， (他)人民百姓 向內進入 到於(她)獲取得到； 這怎樣如何地 到於(她們)那些 到於(她們)優質美德 你們那時(也是)應該向外報信通告

從屬(他)那 向外出來 從屬(它)黑暗 到於你們 從屬(他)那時(也是)促請召喚了的 向內進入 到於(它)那

到於(它)乃希奇的 從屬(他)同一者 到於(它)光明；

彼前 2:10 οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

你們從前算不得子民，現在卻作了神的子民；從前未曾蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。

(他們)這些個 在那個時候 不是/不 (他)人民百姓， 現在此時地 然而也 (他)人民百姓 從屬(他)神； (他們)那些 不是/不 (他們)現在已經被發憐憫慈悲了的， 現在此時地 然而也 (他們)那時(也是)被發憐憫慈悲了的。

[不同讀法]

(他們)那些^{註1} 在那個時候 不是/不 (他)人民百姓， 現在此時地 然而也 (他)人民百姓 從屬(他)神； (他們)那些 不是/不 (他們)現在已經被發憐憫慈悲了的， 現在此時地 然而也 (他們)那時(也是)被發憐憫慈悲了的。

註1：“(他們)這些個”文法上亦可以為“(他們)那些”[字形相同,意義不同]。

彼前 2:11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

親愛的弟兄阿，你們是客旅，是寄居的；我勸你們要禁戒肉體的私慾；這私慾是與靈魂爭戰的。

阿，(他們)蒙愛的，我現在持續勸勉請求 正如地 到於(他們)客住寄居的 並且 到於(他們)在民中作客在旁邊的 現要去持續讓自己遠離禁戒 從屬(她們)那些 從屬(她們)屬肉體的 從屬(她們)渴想慕戀，(她們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續讓自己行軍作戰 <向下>向下相對 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念；

彼前 2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

你們在外邦人中，應當品行端正，叫那些毀謗你們是作惡的，因看見你們的好行為，便在鑒察的日子，〔鑒察或作眷顧〕歸榮耀給神。

到於(她)那 到於(她)行止為人 從屬你們 在內 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 (他們)現正持續持有了的

到於(她)美好適當的； 為要 在內 在對(它)這個 他/她/它們現在持續誹謗誣蔑 從屬你們 正如地

從屬(他們)行作邪惡的， 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作 (他們)現正持續行目擊了的他/她/它們那時(也是)應該歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)顧察看視。

經文變異RT

到於(她)那 到於(她)行止為人 從屬你們 在內 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國 (他們)現正持續持有了的

到於(她)美好適當的； 為要 在內 在對(它)這個 他/她/它們現在持續誹謗誣蔑 從屬你們 正如地

從屬(他們)行作邪惡的， 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)美好適當的 從屬(它們)工作 (他們)那時(也是)行目擊了的他/她/它們那時(也是)應該歸榮耀 到於(他)那 到於(他)神 在內 在對(她)日子/白日 從屬(她)顧察看視。

彼前 2:13 Ὑποτάγῃτε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

你們為主的緣故，要順服人的一切制度，或是在上的君王，

你們那時(也是)就要被使服膺服從 在對(她)所有每一個的 在對(她)人類的 在對(她)創造建立 <徹底經過>為著緣故

到於(他)那 到於(他)主人： 無論若是 在對(他)君王， 正如地 在對(他)現正持續優勝超越了的；

經文變異RT

你們那時(也是)就要被使服膺服從 這樣 在對(她)所有每一個的 在對(她)人類的 在對(她)創造建立 <徹底經過>為著緣故

到於(他)那 到於(他)主人： 無論若是 在對(他)君王， 正如地 在對(他)現正持續優勝超越了的；

彼前 2:14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.

Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

或是君王所派罰惡賞善的臣宰。

無論若是 在對(他們)領導治理之人， 正如地 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 在對(他們)現正持續被差送打發了的

向內進入 到於(她)行伸張公平正義 從屬(他們)行作邪惡的， 到於(他)稱揚嘉許 然而也 從屬(他們)行作良善的。

經文變異RT

無論若是 在對(他們)領導治理之人， 正如地 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者 在對(他們)現正持續被差送打發了的

向內進入 到於(她)行伸張公平正義 的確 從屬(他們)行作邪惡的， 到於(他)稱揚嘉許 然而也

從屬(他們)行作良善的。

彼前 2:15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιούντας φιμῶν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν,

For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

因為神的旨意原是要你們行善，可以堵住那糊塗無知人的口。

是這樣 那同一樣式地 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神，

到於(他們)現正持續行出作成良善了的 現要去持續籠住嘴 到於(她)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)遲笨愚妄的

從屬(他們)人 到於(她)蒙昧無知；

彼前 2:16 ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι.

As free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

你們雖是自由的，卻不可藉著自由遮蓋惡毒，〔或作陰毒〕總要作神的僕人。

正如地 (他們)自由自在的， 並且 不會/不要 正如地 到於(它)用以在上面遮蓋之物 (他們)現正持續持有了的

從屬(她)那 從屬(她)惡劣不好 到於(她)那 到於(她)自主自由， 但乃是 正如地 從屬(他)神 (他們)奴僕。

經文變異RT

正如地 (他們)自由自在的， 並且 不會/不要 正如地 到於(它)用以在上面遮蓋之物 (他們)現正持續持有了的

從屬(她)那 從屬(她)惡劣不好 到於(她)那 到於(她)自主自由， 但乃是 正如地 (他們)奴僕 從屬(他)神。

彼前 2:17 πάντας τιμᾶτε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν θεὸν φοβείσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

務要尊敬眾人；親愛教中的弟兄；敬畏神；尊敬君王。

到於(他們)所有每一個的 你們那時(也是)就要評價珍視； 到於(她)那 到於(她)弟兄團體 你們現在就要持續愛；
到於(他)那 到於(他)神 你們現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼； 到於(他)那 到於(他)君王
你們現在就要持續評價珍視。

彼前 2:18 Οἱ οἰκείται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

你們作僕人的，凡事要存敬畏的心順服主人；不但順服那善良溫和的，就是那乖僻的也要順服。

(他們)那些 (他們)家僕 (他們)現正持續被使服膺服從了的 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)畏懼害怕
在對(他們)那些 在對(他們)主宰者； 不是/不 僅有單獨地 在對(他們)那些 在對(他們)良善的 並且
在對(他們)適度公正的， 但乃是 並且 在對(他們)那些 在對(他們)彎轉曲折的。

彼前 2:19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.

For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

倘若人為叫良心對得住神，就忍受冤屈的苦楚，這是可喜愛的。

(它)那同一者 因為 (她)恩典惠意， 若是 <徹底經過>為著緣故 到於(她)自覺良心 從屬(他)神
他/她/它現在持續扛負忍受 (他)任何什麼 到於(她們)憂傷愁苦， (他)現正持續經歷承受了的 冤屈不公平地。

彼前 2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.

For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

你們若因犯罪受責打，能忍耐，有甚麼可誇的呢；但你們若因行善受苦，能忍耐，這在神看是可喜愛的。

(它)什麼樣呢 因為 (它)聲望榮譽， 若是 (他們)現正持續犯罪了的 並且 (他們)現正持續被用拳頭毆打了的
你們將要(持續)在底下停留持守？ 但乃是 若是 (他們)現正持續行出作成良善了的 並且 (他們)現正持續經歷承受了的
你們將要(持續)在底下停留持守， (它)那同一者 (她)恩典惠意 <在旁邊>在旁邊 在對(他)神。

彼前 2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν ὑπομιμάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ,

For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

你們蒙召原是為了此；因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨他的腳蹤行；

向內進入 到於(它)那同一者 因為 你們那時(也是)被促請召喚； 是這樣 並且 (他)基督 他/她/它那時(也是)經歷承受
<在之上高超>在之上為了 從屬你們， 在對你們 (他)現正持續在底下遺留了的 到於(他)摹本樣板， 為要
你們那時(也是)應該陪伴跟隨 在對(它們)那些 在對(它們)行徑腳蹤 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

向內進入 到於(它)那同一者 因為 你們那時(也是)被促請召喚； 是這樣 並且 (他)基督 他/她/它那時(也是)經歷承受
<在之上高超>在之上為了 從屬我們， 在對我們 (他)現正持續在底下遺留了的 到於(他)摹本樣板， 為要
你們那時(也是)應該陪伴跟隨 在對(它們)那些 在對(它們)行徑腳蹤 從屬(他)同一者；

彼前 2:22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,

Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

他並沒有犯罪，口裏也沒有詭詐；

(他)這個 到於(她)罪 不是/不 他/她/它那時(也是)行出作成， 然而也不是地 他/她/它那時(也是)被找到尋見
(他)餌誘詭詐 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬(他)同一者；

彼前 2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·

Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

他被罵不還口；受害不說威嚇的話；只將自己交託那按公義審判人的主；

(他)這個 (他)現正持續被行漫罵斥責了的 不是/不 他/她/它當時持續對抗地行漫罵斥責， (他)現正持續經歷承受了的
不是/不 他/她/它當時持續威脅嚇阻， 他/她/它當時持續交付 然而也 在對(他)那 在對(他)現正持續區別審斷了的
具公平正義地；

彼前 2:24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.

Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

他被掛在木頭上親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活；因他受的鞭傷，你們便得了醫治

(他)這個 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬我們 (他)同一者 他/她/它那時(也是)向上負載攜帶 在內 在對(它)那 在對(它)身體 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)木幹， 為要 在對(她們)那些 在對(她們)罪 (他們)那時(也是)讓自己從那裏生發成為離開了的 在對(她)那 在對(她)至義 我們那時(也是)應該活； 從屬(他)這個 在對(他)那 在對(他)瘀青傷痕 你們那時(也是)被醫好治癒。

經文變異RT

(他)這個 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬我們 (他)同一者 他/她/它那時(也是)向上負載攜帶 在內 在對(它)那 在對(它)身體 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)木幹， 為要 在對(她們)那些 在對(她們)罪 (他們)那時(也是)讓自己從那裏生發成為離開了的 在對(她)那 在對(她)至義 我們那時(也是)應該活； 從屬(他)這個 在對(他)那 在對(他)瘀青傷痕 從屬(他)同一者 你們那時(也是)被醫好治癒。

彼前 2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

你們從前好像迷路的羊；如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。

你們當時持續是 因為 正如地 (它們)綿羊 (它們)現正持續被有迷途錯謬了的； 但乃是

你們那時(也是)被在上面轉動翻轉 現在此時地 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)牧養者 並且 到於(他)監督 從屬(她們)那些 從屬(她們)生魂意念 從屬你們。

經文變異RT

你們當時持續是 因為 正如地 (它們)綿羊 (它們)現正持續被有迷途錯謬了的； 但乃是

你們那時(也是)被在上面轉動翻轉 現在此時地 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)牧養者 並且 到於(他)監督 從屬(她們)那些 從屬(她們)生魂意念 從屬你們。

彼前 3:1 Ὅμοίως [αἱ] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἰ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀνατροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθῇσονται,

Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

你們作妻子的，要順服自己的丈夫；這樣，若有不信從道理的丈夫，他們雖然不聽道，也可以因妻子的品行被感化過來；

具同樣相同地 (她們)那些 (她們)女人 (她們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫； 為要 並且 若是 (他們)任何什麼 他/她/它們現在持續成頑固不信 在對(他)那

在對(他)道理話語/盤點清冊， <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她們)那些 從屬(她們)女人 從屬(她)行止為人 在其外 從屬(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們將要(持續)被贏取賺得，

經文變異RT

具同樣相同地 (她們)那些 (她們)女人 (她們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫； 為要 並且 若是 (他們)任何什麼 他/她/它們現在持續成頑固不信 在對(他)那

在對(他)道理話語/盤點清冊， <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她們)那些 從屬(她們)女人 從屬(她)行止為人 在其外 從屬(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們那時(也是)應該被贏取賺得，

經文變異WH

具同樣相同地 (她們)女人 (她們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的

在對(他們)男人/丈夫； 為要 若是 (他們)任何什麼 他/她/它們現在持續成頑固不信 在對(他)那

在對(他)道理話語/盤點清冊， <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她們)那些 從屬(她們)女人 從屬(她)行止為人 在其外 從屬(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它們將要(持續)被贏取賺得，

彼前 3:2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνήν ἀνατροφήν ὑμῶν.

While they behold your chaste conversation coupled with fear.

這正是因看見你們有貞潔的品行，和敬畏的心；

(他們)那時(也是)行目擊了的 到於(她)那 在內 在對(他)畏懼害怕 到於(她)聖潔的 到於(她)行止為人 從屬你們。

彼前 3:3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος

Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

你們不要以外面的辮頭髮，戴金飾，穿美衣，為妝飾，

從屬(她們)這些個 他/她/它現在就要持續是 不是/不 (他)那 從在外面地 從屬(她)精緻編結 從屬(她們)毛髮 並且

從屬(她)置放擺設在周圍 從屬(它們)金子 甚或/或而 從屬(她)穿著 從屬(它們)衣服 (他)美容妝束/世界，

彼前 3:4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής.

But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

只要以裏面存著長久溫柔安靜的心為妝飾；這在神面前是極寶貴的。

但乃是 (他)那 (他)乃隱藏遮掩的 從屬(她)那 從屬(她)內心 (他)人 在內 在對(它)那 在對(它)不會腐朽敗壞的 從屬(它)那 從屬(它)溫柔謙和的 並且 從屬(它)沉寂安靜的 從屬(它)靈/風， (它)這個 他/她/它現在持續是 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)高價昂貴的。

[經文變異WH]

但乃是 (他)那 (他)乃隱藏遮掩的 從屬(她)那 從屬(她)內心 (他)人 在內 在對(它)那 在對(它)不會腐朽敗壞的 從屬(它)那 從屬(它)沉寂安靜的 並且 從屬(它)溫柔謙和的 從屬(它)靈/風， (它)這個 他/她/它現在持續是 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)高價昂貴的。

彼前 3:5 οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσιν εἰς θεὸν ἐκόσμου ἐαυτάς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

因為古時仰賴神的聖潔婦人，正是以此為妝飾，順服自己的丈夫；

那同一樣式地 因為 在那個時候 並且 (她們)那些 (她們)聖的 (她們)女人 (她們)那些 (她們)現正持續有期盼指望了的 向內進入 到於(他)神 他/她/它們當時持續有美容妝束 到於(她們)同一者自己， (她們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫；

[經文變異RT]

那同一樣式地 因為 在那個時候 並且 (她們)那些 (她們)聖的 (她們)女人 (她們)那些 (她們)現正持續有期盼指望了的 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它們當時持續有美容妝束 到於(她們)同一者自己， (她們)現正持續被使服膺服從了的 在對(他們)那些 在對(他們)私人個別的 在對(他們)男人/丈夫；

彼前 3:6 ὥς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

就如撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主；你們若行善，不因恐嚇而害怕，便是撒拉的女兒了。

正如地 (她)撒拉 他/她/它那時(也是)留心聽從 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕， 到於(他)主人 到於(他)同一者 (她)現正持續促請召喚了的； 從屬(她)這個 你們那時(也是)被生發成為 (它們)孩子， (她們)現正持續行出作成良善了的 並且 不會/不要 (她們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(她)然而也不會有一個的 到於(她)有驚嚇恐嚇。

[經文變異WH]

正如地 (她)撒拉 他/她/它當時持續留心聽從 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕， 到於(他)主人 到於(他)同一者 (她)現正持續促請召喚了的； 從屬(她)這個 你們那時(也是)被生發成為 (它們)孩子， (她們)現正持續行出作成良善了的 並且 不會/不要 (她們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(她)然而也不會有一個的 到於(她)有驚嚇恐嚇。

彼前 3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικούντες κατὰ γνώσιν ὥς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὥς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

你們作丈夫的，也要按情理和妻子同住；〔情理原文作知識〕因他比你軟弱，〔比你軟弱原文作是軟弱的器皿〕與你一同承受生命之恩的，所以要敬重他；這樣便叫你們的禱告沒有阻礙。

(他們)那些 (他們)男人/丈夫 具同樣相同地， (他們)現正持續住在一起了的 <向下>向下按照 到於(她)知識認識， 正如地 在對(它)更軟弱無力的 在對(它)器皿用具 在對(它)那 在對(它)具女人的 (他們)現正持續從那裏分發配置了的 到於(她)珍貴價值， 正如地 並且 在對(他們)共同承受產業的 從屬(她)恩典惠意 從屬(她)生命， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 現要去持續被切入阻礙 到於(她們)那些 到於(她們)求告祈禱 從屬你們。

[不同標點]

(他們)那些 (他們)男人/丈夫 具同樣相同地， (他們)現正持續住在一起了的 <向下>向下按照 到於(她)知識認識 正如地 在對(它)更軟弱無力的 在對(它)器皿用具 在對(它)那 在對(它)具女人的， (他們)現正持續從那裏分發配置了的 到於(她)珍貴價值 正如地 並且 在對(他們)共同承受產業的 從屬(她)恩典惠意 從屬(她)生命， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 現要去持續被切入阻礙 到於(她們)那些 到於(她們)求告祈禱 從屬你們。

[經文變異RT]

(他們)那些 (他們)男人/丈夫 具同樣相同地， (他們)現正持續住在一起了的 <向下>向下按照 到於(她)知識認識，

正如地 在對(它)更軟弱無力的 在對(它)器皿用具 在對(它)那 在對(它)具女人的 (他們)現正持續從那裏分發配置了的 到於(她)珍貴價值， 正如地 並且 (他們)共同承受產業的 從屬(她)恩典惠意 從屬(她)生命， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 現要去持續被砍斷切開 到於(她們)那些 到於(她們)求告祈禱 從屬你們。

[經文變異WH]

(他們)那些 (他們)男人/丈夫 具同樣相同地， (他們)現正持續住在一起了的 <向下>向下按照 到於(她)知識認識， 正如地 在對(它)更軟弱無力的 在對(它)器皿用具 在對(它)那 在對(它)具女人的 (他們)現正持續從那裏分發配置了的 到於(她)珍貴價值， 正如地 並且 (他們)共同承受產業的 從屬(她)恩典惠意 從屬(她)生命， 向內進入 到於(它)那 不會/不要 現要去持續被切入阻礙 到於(她們)那些 到於(她們)求告祈禱 從屬你們。

彼前 3:8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοὶ, ταπεινόφρονες,

Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

總而言之，你們都要同心，彼此體恤，相愛如弟兄，存慈憐謙卑的心；

到於(它)那 然而也 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅， (他們)所有每一個的 (他們)官感體驗相同的， (他們)同感體恤的， (他們)喜愛弟兄的， (他們)好的憐慈心腸的， (他們)謙卑的；

[經文變異RT]

到於(它)那 然而也 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅， (他們)所有每一個的 (他們)官感體驗相同的， (他們)同感體恤的， (他們)喜愛弟兄的， (他們)好的憐慈心腸的， (他們)禮貌友善的；

彼前 3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Not rendering evil for evil, or railing for railing; but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

不以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福；因你們是為此蒙召，好叫你們承受福氣。

不會/不要 (他們)現正持續從那裏給與了的 到於(它)卑劣不好的 相對對應 從屬(它)卑劣不好的， 甚或/或而 到於(她)斥罵責辱 相對對應 從屬(她)斥罵責辱； 相反地 然而也 (他們)現正持續祝福稱讚了的； 是這樣 向內進入 到於(它)那同一者 你們那時(也是)被促請召喚， 為要 到於(她)稱讚祝福 你們那時(也是)應該行承受產業。

[經文變異RT]

不會/不要 (他們)現正持續從那裏給與了的 到於(它)卑劣不好的 相對對應 從屬(它)卑劣不好的， 甚或/或而 到於(她)斥罵責辱 相對對應 從屬(她)斥罵責辱； 相反地 然而也 (他們)現正持續祝福稱讚了的；

(他們)現在已經看見察覺了的 是這樣 向內進入 到於(它)那同一者 你們那時(也是)被促請召喚， 為要 到於(她)稱讚祝福 你們那時(也是)應該行承受產業。

彼前 3:10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

因為經上說：『人若愛生命，願享美福，須要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話；

(他)那 因為 (他)現正持續定意了的 到於(她)生命 現要去持續愛 並且 那時(也是)要去看見察覺 到於(她們)日子/白日 到於(她們)良善的， 他/她/它那時(也是)就要停息休止 到於(她)那 到於(她)舌頭/語言 從那裏離開 從屬(它)卑劣不好的， 並且 到於(它們)唇 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去發言講說 到於(他)餌誘詭詐；

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)現正持續定意了的 到於(她)生命 現要去持續愛 並且 那時(也是)要去看見察覺 到於(她們)日子/白日 到於(她們)良善的， 他/她/它那時(也是)就要停息休止 到於(她)那 到於(她)舌頭/語言 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(它)卑劣不好的， 並且 到於(它們)唇 從屬(他)同一者 從屬(它)那 不會/不要 那時(也是)要去發言講說 到於(他)餌誘詭詐；

彼前 3:11 ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

也要離惡行善；尋求和睦，一心追趕。

他/她/它那時(也是)就要偏移轉離 然而也 從那裏離開 從屬(它)卑劣不好的， 並且 他/她/它那時(也是)就要行出作成 到於(它)良善的； 他/她/它那時(也是)就要探索尋求 到於(她)和平安寧， 並且 他/她/它那時(也是)就要追趕追求 到於(她)同一者；

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)就要偏移轉離 從那裏離開 從屬(它)卑劣不好的， 並且 他/她/它那時(也是)就要行出作成 到於(它)良善的； 他/她/它那時(也是)就要探索尋求 到於(她)和平安寧， 並且 他/她/它那時(也是)就要追趕追求 到於(她)同一者；

彼前 3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

因為主的眼看顧義人，主的耳聽他們的祈禱；惟有行惡的人，主向他們變臉。』

是這樣 (他們)眼睛 從屬(他)主人 <在上面>到上面 到於(他們)具公平正義的， 並且 (它們)耳朵 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)自卑乞求 從屬(他們)同一者； (它)前面的臉面 然而也 從屬(他)主人 <在上面>到上面 到於(他們)現正持續行出作成了的 到於(它們)卑劣不好的。

[經文變異RT]

是這樣 (他們)那些 (他們)眼睛 從屬(他)主人 <在上面>到上面 到於(他們)具公平正義的， 並且 (它們)耳朵 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)自卑乞求 從屬(他們)同一者； (它)前面的臉面 然而也 從屬(他)主人 <在上面>到上面 到於(他們)現正持續行出作成了的 到於(它們)卑劣不好的。

彼前 3:13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐάν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

你們若是熱心行善，有誰害你們呢。

並且 (他)任何什麼呢 (他)那 (他)將要(持續)傷害苦待了的 到於你們， 但凡若是 從屬(它)那 從屬(它)良善的 (他們)具火熱激昂之情者 你們那時(也是)應該讓自己生發成為？

[經文變異RT]

並且 (他)任何什麼呢 (他)那 (他)將要(持續)傷害苦待了的 到於你們， 但凡若是 從屬(它)那 從屬(它)良善的 (他們)模仿效法者 你們那時(也是)應該讓自己生發成為？

彼前 3:14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

你們就是為義受苦，也是有福的；不要怕人的威嚇，也不要驚慌；〔的威嚇或作所怕的〕

但乃是 若是 並且 你們現在可以持續經歷承受 <徹底經過>為著緣故 到於(她)至義， (他們)蒙至高福的； 到於(他)那 然而也 到於(他)畏懼害怕 從屬(他們)同一者 不會/不要 你們那時(也是)應該被成驚恐畏懼^{註1}， 然而也不要 你們那時(也是)應該被攪動擾亂；

註1：“你們那時(也是)應該被成驚恐畏懼”文法上亦可以為“你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼”。

彼前 3:15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,

But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

只要心裏尊主基督為聖；有人問你們心中盼望的緣由，就要常作準備，以溫柔敬畏的心回答各人；

到於(他)主人 然而也 到於(他)那 到於(他)基督 你們那時(也是)就要使成聖 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們， (他們)妥切齊備的 總是時常地 <在前面>向著 到於(她)申訴答辯 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續索問要求了的 到於你們 到於(他)道理話語/盤點清冊 <在周圍>關於 從屬(她)那 在內 在對你們 從屬(她)期盼指望， 但乃是 <轉換其中>隨同著 從屬(她)溫和謙柔 並且 從屬(他)畏懼害怕；

[經文變異RT]

到於(他)主人 然而也 到於(他)那 到於(他)神 你們那時(也是)就要使成聖 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們， (他們)妥切齊備的 然而也 <在前面>向著 到於(她)申訴答辯 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續索問要求了的 到於你們 到於(他)道理話語/盤點清冊 <在周圍>關於 從屬(她)那 在內 在對你們 從屬(她)期盼指望， <轉換其中>隨同著 從屬(她)溫和謙柔[同#4240] 並且 從屬(他)畏懼害怕；

彼前 3:16 συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυρθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν.

Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

存著無虧的良心，叫你們在何事上被毀謗，就在何事上，可以叫那誣賴你們在基督裏有好品行的人，自覺羞愧。

到於(她)自覺良心 (他們)現正持續持有了的 到於(她)良善的， 為要 在內 在對(它)這個 你們現在持續被誹謗誣蔑， 他/她/它們那時(也是)應該被向下挑起羞辱感 (他們)那些 (他們)現正持續使有侮辱誣陷了的 從屬你們 到於(她)那 到於(她)良善的 在內 在對(他)基督 到於(她)行止為人。

[經文變異RT]

到於(她)自覺良心 (他們)現正持續持有了的 到於(她)良善的， 為要 在內 在對(它)這個 他/她/它們現在持續誹謗誣蔑 從屬你們 正如地 從屬(他們)行作邪惡的， 他/她/它們那時(也是)應該被向下挑起羞辱感 (他們)那些 (他們)現正持續使有侮辱誣陷了的 從屬你們 到於(她)那 到於(她)良善的 在內 在對(他)基督 到於(她)行止為人。

彼前 3:17 κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας.
For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

神的旨意若是叫你們因行善受苦，總強如因行惡受苦。

(它)更優秀的 因為 到於(他們)現正持續行出作成良善了的，若是 他/她/它現在可以持續定意 (它)那 (它)所定意從屬(他)那 從屬(他)神，現要去持續經歷承受 甚或/或而 到於(他們)現正持續行出作成邪惡了的。

彼前 3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·

For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

因基督也曾一次為罪受苦，〔受苦有古卷作受死〕就是義的代替不義的，為要引我們到神面前；按著肉體說他被治死；按著靈性說他復活了。

是這樣 並且 (他)基督 一次地 <在周圍>關於 從屬(她們)罪 他/她/它那時(也是)經歷承受，(他)具公平正義的 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)不義的，為要 到於你們 他/她/它那時(也是)應該在面向著帶領 在對(他)那 在對(他)神，(他)那時(也是)被促使為死了的^{註1} 的確 在對(她)肉體，(他)那時(也是)被行出作成活活生動了的 然而也 在對(它)靈/風；

註1：“(他)那時(也是)被促使為死了的” 文法上亦可以為“(他)現在已經被促使為死了的”。

[經文變異RT]

是這樣 並且 (他)基督 一次地 <在周圍>關於 從屬(她們)罪 他/她/它那時(也是)經歷承受，(他)具公平正義的 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)不義的，為要 到於我們 他/她/它那時(也是)應該在面向著帶領 在對(他)那 在對(他)神，(他)那時(也是)被促使為死了的 的確 在對(她)肉體，(他)那時(也是)被行出作成活活生動了的 然而也 在對(它)那 在對(它)靈/風；

[經文變異WH]

是這樣 並且 (他)基督 一次地 <在周圍>關於 從屬(她們)罪 他/她/它那時(也是)死去，(他)具公平正義的 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)不義的，為要 到於你們 他/她/它那時(也是)應該在面向著帶領 在對(他)那 在對(他)神，(他)那時(也是)被促使為死了的 的確 在對(她)肉體，(他)那時(也是)被行出作成活活生動了的 然而也 在對(它)靈/風；

彼前 3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

By which also he went and preached unto the spirits in prison;

他藉這靈，曾去傳道給那些在監獄裏的靈聽，

在內 在對(它)這個 並且 在對(它們)那些 在內 在對(她)夜更/監獄 在對(它們)靈/風 (他)那時(也是)被行去了的 他/她/它那時(也是)傳達宣講，

彼前 3:20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

就是那從前在挪亞預備方舟，神容忍等待的時候，不信從的人；當時進入方舟，藉著水得救的不多，只有八個人；

在對(他們)那時(也是)成頑固不信了的 在那個時候，當這時地 他/她/它當時持續讓自己被從那裏期望等候 (她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)恆忍耐性 在內 在對(她們)日子/白日 從屬(他)挪亞，從屬(她)現正持續被預備妥當了的 從屬(她)方木櫃/方舟，向內進入 到於(她)這個 (他們)些微少許的，(它)那同一者 他/她/它現在持續是，(她們)八個 (她們)生魂意念 他/她/它們那時(也是)被徹底地拯救 <徹底經過>經由 從屬(它)水；

[經文變異RT]

在對(他們)那時(也是)成頑固不信了的 在那個時候，當這時地 一次地 他/她/它當時持續讓自己被期望等候 (她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 (她)恆忍耐性 在內 在對(她們)日子/白日 從屬(他)挪亞，從屬(她)現正持續被預備妥當了的 從屬(她)方木櫃/方舟，向內進入 到於(她)這個 (她們)些微少許的，(它)那同一者 他/她/它現在持續是，(她們)八個 (她們)生魂意念 他/她/它們那時(也是)被徹底地拯救 <徹底經過>經由 從屬(它)水；

彼前 3:21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

這水所表明的洗禮，現在藉著耶穌基督復活，也拯救你們；這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢，只求在神面前有無虧的良心。

(它)這個 並且 到於你們 (它)相對對應的印模樣本的 現在此時地 他/她/它現在持續拯救 (它)浸洗之禮，不是/不

從屬(她)肉體 (她)置開移掉 從屬(他)骯髒污濁， 但乃是 從屬(她)自覺良心 從屬(她)良善的 (它)所在上面查詢求問
向內進入 到於(他)神， <徹底經過>經由 從屬(她)再站立起來 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

[經文變異RT]

(它)這個 並且 到於我們 (它)相對對應的印模樣本的 現在此時地 他/她/它現在持續拯救 (它)浸洗之禮， 不是/不
從屬(她)肉體 (她)置開移掉 從屬(他)骯髒污濁， 但乃是 從屬(她)自覺良心 從屬(她)良善的 (它)所在上面查詢求問
向內進入 到於(他)神， <徹底經過>經由 從屬(她)再站立起來 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

[經文變異Scrivener]

在對(它)這個 並且 到於你們 (它)相對對應的印模樣本的 現在此時地 他/她/它現在持續拯救 (它)浸洗之禮，
不是/不 從屬(她)肉體 (她)置開移掉 從屬(他)骯髒污濁， 但乃是 從屬(她)自覺良心 從屬(她)良善的
(它)所在上面查詢求問 向內進入 到於(他)神， <徹底經過>經由 從屬(她)再站立起來 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；
彼前 3:22 ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ
δυνάμεων.

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made
subject unto him.

耶穌已經進入天堂，在神的右邊；眾天使和有權柄的，並有能力的，都服從了他。

(他)這個 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那時(也是)被行去了的 向內進入
到於(他)天空/天， 從屬(他們)那時(也是)被使服膺服從了的 在對(他)同一者 從屬(他們)使者 並且 從屬(她們)權柄掌握
並且 從屬(她們)能力權能。

[經文變異WH]

(他)這個 他/她/它現在持續是 在內 在對(她)右手邊的 從屬(他)神， (他)那時(也是)被行去了的 向內進入
到於(他)天空/天， 從屬(他們)那時(也是)被使服膺服從了的 在對(他)同一者 從屬(他們)使者 並且 從屬(她們)權柄掌握
並且 從屬(她們)能力權能。

彼前 4:1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται
ἁμαρτίας

Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he
that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

基督既在肉身受苦，你們也當將這樣的心志作為兵器；因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了；

從屬(他)基督 這樣 從屬(他)那時(也是)經歷承受了的 在對(她)肉體， 並且 你們 到於(她)那 到於(她)同一者
到於(她)參悟思索 你們那時(也是)就要讓自己使有器械裝備， 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)經歷承受了的 在對(她)肉體
他/她/它現在已經讓自己停息休止^{註1} 從屬(她)罪，

註1：“他/她/它現在已經讓自己停息休止” 文法上亦可以為“他/她/它現在已經被停息休止”。

[經文變異RT]

從屬(他)基督 這樣 從屬(他)那時(也是)經歷承受了的 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 在對(她)肉體， 並且 你們
到於(她)那 到於(她)同一者 到於(她)參悟思索 你們那時(也是)就要讓自己使有器械裝備， 是這樣 (他)那
(他)那時(也是)經歷承受了的 在內 在對(她)肉體 他/她/它現在已經讓自己停息休止 從屬(她)罪，

[經文變異WH]

從屬(他)基督 這樣 從屬(他)那時(也是)經歷承受了的 在對(她)肉體， 並且 你們 到於(她)那 到於(她)同一者
到於(她)參悟思索 你們那時(也是)就要讓自己使有器械裝備， 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)經歷承受了的 在對(她)肉體
他/她/它現在已經讓自己停息休止 從屬(她們)罪，

彼前 4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

你們存這樣的心，從今以後，就可以不從人的情慾，只從神的旨意，在世度餘下的光陰。

向內進入 到於(它)那 不再可以地 從屬(他們)人 在對(她們)渴想慕戀， 但乃是 在對(它)所定意 從屬(他)神 到於(他)那
到於(他)在上面其餘的 在內 在對(她)肉體 那時(也是)要去生活度日 到於(他)時段期間。

彼前 4:3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσθαι πεπορευμένους ἐν
ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in
lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

因為往日隨從外邦人的心意，行邪淫，惡慾，醉酒，荒宴，群飲，並可惡拜偶像的事，時候已經夠了；

(他)充分的 因為 (他)那 (他)現在已經在旁邊過去了的 (他)時段期間 到於(它)那 到於(它)所諮商決意 從屬(它們)那些
從屬(它們)種族邦國 現已經去讓自己被作工作完成 到於(他們)現在已經讓自己被行去了的 在內 在對(她們)縱慾邪蕩，
在對(她們)渴想慕戀， 在對(她們)酗酒醉態， 在對(他們)夜宴狂歡， 在對(他們)縱飲鬧宴， 並且

在對(她們)為不合條例的 在對(她們)偶像之事奉敬奉；

經文變異RT

(他)充分的 因為 在對我們 (他)那 (他)現在已經在旁邊過去了的 (他)時段期間 從屬(他)那 從屬(他)存活生計 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 那時(也是)要去讓自己作工作完成 到於(他們)現在已經讓自己被行去了的 在內 在對(她們)縱慾邪蕩， 在對(她們)渴想慕戀， 在對(她們)酣酒醉態， 在對(他們)夜宴狂歡， 在對(他們)縱飲鬧宴， 並且 在對(她們)為不合條例的 在對(她們)偶像之事奉敬奉；

經文變異MT

(他)充分的 因為 在對你們 (他)那 (他)現在已經在旁邊過去了的 (他)時段期間 從屬(他)那 從屬(他)存活生計 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 那時(也是)要去讓自己作工作完成 到於(他們)現在已經讓自己被行去了的 在內 在對(她們)縱慾邪蕩， 在對(她們)渴想慕戀， 在對(她們)酣酒醉態， 在對(他們)夜宴狂歡， 在對(他們)縱飲鬧宴， 並且 在對(她們)為不合條例的 在對(她們)偶像之事奉敬奉；
彼前 4:4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες,
Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:
他們在這些事上，見你們不與他們同奔那放蕩無度的路，就以爲怪，毀謗你們；
在內 在對(它)這個 他/她/它們現在持續被招待陌生客旅/使成陌生奇異， 不會/不要 從屬(他們)現正持續共同奔跑疾行了的 從屬你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)同一者 從屬(她)那 從屬(她)恣意放蕩 到於(她)汜濫無度， (他們)現正持續謗瀆了的；

彼前 4:5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。

(他們)這些個 他/她/它們將要(持續)從那裏給與 到於(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那 妥切齊備地 在對(他)現正持續持有了的 那時(也是)要去區別審斷 到於(他們)現正持續活了的 並且 到於(他們)死掉的。

經文變異WH

(他們)這些個 他/她/它們將要(持續)從那裏給與 到於(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那 妥切齊備地 在對(他)現正持續區別審斷了的 到於(他們)現正持續活了的 並且 到於(他們)死掉的。

彼前 4:6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

為此，就是死人也曾有福音傳給他們，要叫他們的肉體按著人受審判，他們的靈性卻靠神活著。

向內進入 到於(它)那同一者 因為 並且 在對(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)被傳福音佳訊， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被區別審斷 的確 <向下>向下按照 到於(他們)人 在對(她)肉體， 他/她/它們現在應該持續活然而也 <向下>向下按照 到於(他)神 在對(它)靈/風。

彼前 4:7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·

But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

萬物的結局近了；所以你們要謹慎自守，儆醒禱告。

從屬(它們)所有每一個的 然而也 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它現在已經靠近；

你們那時(也是)就要成心智清明謹守 這樣， 並且 你們那時(也是)就要清醒謹慎 向內進入 到於(她們)求告祈禱；

經文變異RT

從屬(它們)所有每一個的 然而也 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它現在已經靠近；

你們那時(也是)就要成心智清明謹守 這樣， 並且 你們那時(也是)就要清醒謹慎 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)求告祈禱；

彼前 4:8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῃ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

最要緊的是彼此切實相愛；因為愛能遮掩許多的罪。

在前面 從屬(它們)所有每一個的， 到於(她)那 向內進入 到於(他們)同一者自己 到於(她)愛 到於(她)專心熱切的 (他們)現正持續持有了的； 是這樣 (她)愛 他/她/它現在持續遮蓋隱藏 到於(它)聚滿大群 從屬(她們)罪；

經文變異RT

在前面 從屬(它們)所有每一個的 然而也， 到於(她)那 向內進入 到於(他們)同一者自己 到於(她)愛 到於(她)專心熱切的 (他們)現正持續持有了的； 是這樣 (她)愛 他/她/它將要(持續)遮蓋隱藏 到於(它)聚滿大群 從屬(她們)罪；

經文變異Scrivener

在前面 從屬(它們)所有每一個的 然而也， 到於(她)那 向內進入 到於(他們)同一者自己 到於(她)愛

到於(她)專心熱切的 (他們)現正持續持有了的； 是這樣 (她)那 (她)愛 他/她/它將要(持續)遮蓋隱藏 到於(它)聚滿大群 從屬(她們)罪；

彼前 4:9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ,

Use hospitality one to another without grudging.

你們要互相款待，不發怨言；

(他們)愛心對待陌生客旅的 向內進入 到於(他們)彼此 在其外 從屬(他)發嘟囔嘀咕；

[經文變異RT]

(他們)愛心對待陌生客旅的 向內進入 到於(他們)彼此 在其外 從屬(他們)發嘟囔嘀咕；

彼前 4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

各人要照所得的恩賜彼此服事，作神百般恩賜的好管家；

(他)各個的 按照正如地 他/她/它那時(也是)拿取 到於(它)恩賜， 向內進入 到於(他們)同一者自己 到於(它)同一者 (他們)現正持續行服事了的， 正如地 (他們)美好適當的 (他們)經理管家 從屬(她)各色各樣的 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)神。

彼前 4:11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

若有講道的，要按著神的聖言講；若有服事人的，要按著神所賜的力量服事；叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀；原來榮耀權能都是他的，直到永永遠遠。阿們。

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續發言講說， 正如地 到於(它們)神諭聖言 從屬(他)神； 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續行服事， 正如地 向外出來 從屬(她)強壯大力 從屬(她)這個 他/她/它現在持續供給 (他)那 (他)神； 為要 在內 在對(它們)所有每一個的 他/她/它現在應該持續被歸榮耀 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 在對(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

[經文變異MT]

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續發言講說， 正如地 到於(它們)神諭聖言 從屬(他)神； 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續行服事， 正如地 向外出來 從屬(她)強壯大力 正如地 他/她/它現在持續供給 (他)那 (他)神； 為要 在內 在對(它們)所有每一個的 他/她/它現在應該持續被歸榮耀 (他)那 (他)神 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 在對(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

彼前 4:12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

親愛的弟兄阿，有火煉的試驗臨到你們，不要以為奇怪，（似乎是遭遇非常的事）

阿，(他們)蒙愛的， 不會/不要 你們現在就要持續被招待陌生客旅/使成陌生奇異 在對(她)那 在內 在對你們 在對(她)用火燒 <在前面著>向著 到於(他)試探試煉 在對你們 在對(她)現正持續讓自己/被生發成為了的， 正如地 從屬(它)陌生客旅的/陌生奇異的 在對你們 從屬(它)現正持續發生遭遇了的；

彼前 4:13 ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι.

But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

倒要歡喜；因為你們是與基督一同受苦，使你們在他榮耀顯現的時候，也可以歡喜快樂。

但乃是 按照這地 你們現在持續成合夥共享 在對(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)基督 在對(它們)所經歷承受， 你們現在就要持續歡喜安樂； 為要 並且 在內 在對(她)那 在對(她)啟示揭露 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 你們那時(也是)應該被歡喜安樂 (他們)現正持續讓自己/被踴躍歡騰了的。

彼前 4:14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τοῦ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.

If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on

their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

你們若為基督的名受辱罵，便是有福的；因為神榮耀的靈，常住在你們身上。

若是 你們現在持續被奚落貶責 在內 在對(它)名字 從屬(他)基督，(他們)蒙至高福的；是這樣 (它)那 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 並且 (它)那 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)靈/風 <在上面>到上面 到於你們 他/她/它現在持續讓自己休息恢復。

[經文變異RT]

若是 你們現在持續被奚落貶責 在內 在對(它)名字 從屬(他)基督，(他們)蒙至高福的；是這樣 (它)那 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 並且 (它)那 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)靈/風 <在上面>到上面 到於你們 他/她/它現在持續讓自己休息恢復；<向下>向下按照 的確 到於(他們)同一者 他/她/它現在持續被謗瀆，<向下>向下按照 然而也 到於你們 他/她/它現在持續被歸榮耀。

彼前 4:15 μή γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος·

But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

你們中間卻不可有人，因為殺人，偷竊，作惡，好管閒事而受苦；

不會/不要 因為 (他)任何什麼 從屬你們 他/她/它現在就要持續經歷承受 正如地 (他)謀害凶殺者，甚或/或而 (他)竊賊，甚或/或而 (他)行作邪惡的，甚或/或而 正如地 (他)管別人閒事之人；

彼前 4:16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.

Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf

若為作基督徒受苦，卻不要羞恥；倒要因這名歸榮耀給神。

若是 然而也 正如地 (他)基督徒，不會/不要 他/她/它現在就要持續被挑起羞辱感；他/她/它現在就要持續歸榮耀 然而也 到於(他)那 到於(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)名字 在對(它)那同一者。

[經文變異RT]

若是 然而也 正如地 (他)基督徒，不會/不要 他/她/它現在就要持續被挑起羞辱感；他/她/它現在就要持續歸榮耀 然而也 到於(他)那 到於(他)神 在內 在對(它)那 在對(它)部分 在對(它)那同一者。

彼前 4:17 ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

因為時候到了，審判要從神的家起首；若是先從我們起首，那不信從神福音的人，將有何等的結局呢。

是這樣 (他)那 (他)場合時節 從屬(它)那 那時(也是)要去讓自己起始為首 到於(它)那 到於(它)審案判決 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)住處家室 從屬(他)那 從屬(他)神；若是 然而也 首先地 從那裏離開 從屬我們，

(它)任何什麼呢 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續成頑固不信了的 在對(它)那 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(它)福音佳訊？

彼前 4:18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῶζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

若是義人僅僅得救，那不虔敬和犯罪的人，將有何地可站呢。

並且 若是 (他)那 (他)具公平正義的 艱辛勉強地 他/她/它現在持續被拯救，(他)那 (他)不尊崇敬愛的 並且 (他)犯罪的 從屬某個什麼地方呢 他/她/它將要(持續)讓自己促為照亮顯明？

[經文變異WH]

並且 若是 (他)那 (他)具公平正義的 艱辛勉強地 他/她/它現在持續被拯救，(他)那 然而也 (他)不尊崇敬愛的 並且 (他)犯罪的 從屬某個什麼地方呢 他/她/它將要(持續)讓自己促為照亮顯明？

彼前 4:19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

所以那照神旨意受苦的人，要一心為善，將自己靈魂交與那信實的造化之主。

以致 並且 (他們)那些 (他們)現正持續經歷承受了的 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)誠且信的 在對(他)創造建立者 他/她/它們現在就要持續讓自己置放擺設在旁邊 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)為行作良善。

[經文變異RT]

以致 並且 (他們)那些 (他們)現正持續經歷承受了的 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 正如地 在對(他)誠且信的 在對(他)創造建立者 他/她/它們現在就要持續讓自己置放擺設在旁邊 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)同一者自己 在內 在對(她)為行作良善。

[經文變異WH]

以致 並且 (他們)那些 (他們)現正持續經歷承受了的 <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 在對(他)誠且信的 在對(他)創造建立者 他/她/它們現在就要持續讓自己置放擺設在旁邊 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念_在內 在對(她)為行作良善。

彼前 5:1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·

The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

我這作長老，作基督受苦的見證，同享後來所要顯現之榮耀的，勸你們中間與我同作長老的人。

到於(他們)更年長的 這樣 在內 在對你們 我現在持續勸勉請求， (他)那 (他)同為長老 並且 (他)見證人 從屬(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(它們)所經歷承受， (他)那 並且 從屬(她)那 從屬(她)現正持續準備快要了的 現要去持續被啟示揭露 從屬(她)榮耀 (他)合夥共享之人，

[經文變異RT]

到於(他們)更年長的 到於(他們)那些 在內 在對你們 我現在持續勸勉請求， (他)那 (他)同為長老 並且 (他)見證人 從屬(它們)那些 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(它們)所經歷承受， (他)那 並且 從屬(她)那 從屬(她)現正持續準備快要了的 現要去持續被啟示揭露 從屬(她)榮耀 (他)合夥共享之人，

彼前 5:2 ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μὴδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

務要牧養在你們中間神的群羊，按著神旨意照管他們；不是出於勉強，乃是出於甘心；也不是因為貪財，乃是出於樂意。

你們那時(也是)就要牧養 到於(它)那 在內 在對你們 到於(它)小牧群 從屬(他)那 從屬(他)神， (他們)現正持續行視察眷顧了的 不會/不要 為迫使必須地， 但乃是 具心甘情願地 <向下>向下按照 到於(他)神； 然而也不要 唯利是圖地， 但乃是 欣然甘願地；

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要牧養 到於(它)那 在內 在對你們 到於(它)小牧群 從屬(他)那 從屬(他)神， (他們)現正持續行視察眷顧了的 不會/不要 為迫使必須地， 但乃是 具心甘情願地； 然而也不要 唯利是圖地， 但乃是 欣然甘願地；

[經文變異WH]

你們那時(也是)就要牧養 到於(它)那 在內 在對你們 到於(它)小牧群 從屬(他)那 從屬(他)神， 不會/不要 為迫使必須地， 但乃是 具心甘情願地； 然而也不要 唯利是圖地， 但乃是 欣然甘願地；

彼前 5:3 μὴδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

也不是轄制所託付你們的，乃是作群羊的榜樣。

然而也不要 正如地 (他們)現正持續向下行主持支配了的 從屬(他們)那些 從屬(他們)骰子籤份， 但乃是 (他們)印模樣本 (他們)現正持續讓自己被生發成為了 從屬(它)那 從屬(它)小牧群；

彼前 5:4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομειῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

到了牧長顯現的時候，你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。

並且 從屬(他)那時(也是)被促使成促為照亮顯明了 從屬(他)那 從屬(他)牧長， 你們將要(持續)讓自己提取照理 到於(他)那 到於(他)永恆不朽的 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 到於(他)花冠。

彼前 5:5 Ὅμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσαθε, ὅτι [ο] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

你們年幼的，也要順服年長的。就是你們眾人，也都要以謙卑束腰，彼此順服；因為神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。

具同樣相同地 (他們)更新初年淺的 你們那時(也是)就要被使服膺服從 在對(他們)更年長的。 (他們)所有每一個的 然而也 在對(他們)彼此 到於(她)那 到於(她)全然謙卑 你們那時(也是)就要讓自己穿束工服； 是這樣 (他)那 (他)神 在對(他們)驕傲誇顯的 他/她/它現在持續讓自己對抗地安排定規， 在對(他們)低微降卑的 然而也 他/她/它現在持續給與 到於(她)恩典惠意。

[經文變異RT]

具同樣相同地 (他們)更新初年淺的 你們那時(也是)就要被使服膺服從 在對(他們)更年長的。(他們)所有每一個的然而也 在對(他們)彼此 (他們)現正持續被使服膺服從了的 到於(她)那 到於(她)全然謙卑

你們那時(也是)就要讓自己穿束工服； 是這樣 (他)那 (他)神 在對(他們)驕傲誇顯的

他/她/它現在持續讓自己對抗地安排定規， 在對(他們)低微降卑的 然而也 他/她/它現在持續給與 到於(她)恩典惠意。

彼前 5:6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

所以你們要自卑，服在神大能的手下，到了時候他必叫你們升高。

你們那時(也是)就要被促使成低微降卑 這樣 <在底下>在底下 到於(她)那 到於(她)具魄力權勢的 到於(她)手 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 到於你們 他/她/它那時(也是)應該升高 在內 在對(他)場合時節；

彼前 5:7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

Casting all your care upon him; for he careth for you.

你們要將一切的憂慮卸給神，因為他顧念你們。

到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)分心掛慮 從屬你們 (他們)那時(也是)拋擲在上面了的 <在上面>到上面

到於(他)同一者； 是這樣 在對(他)同一者 他/她/它現在持續留意顧念[非人稱用法] <在周圍>關於 從屬你們。

彼前 5:8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν·

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

務要謹守，儆醒；因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子，遍地游行，尋找可吞喫的人；

你們那時(也是)就要清醒謹慎， 你們那時(也是)就要儆醒； (他)那 (他)對頭 從屬你們 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼]

正如地 (他)獅子 (他)現正持續讓自己被怒吼嚎叫了的 他/她/它現在持續來往昂然踏行， (他)現正持續探索尋求了的 到於(他)任何什麼^{註1} 那時(也是)要去吞下；

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要清醒謹慎， 你們那時(也是)就要儆醒； 是這樣 (他)那 (他)對頭 從屬你們

(他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 正如地 (他)獅子 (他)現正持續讓自己被怒吼嚎叫了的 他/她/它現在持續來往昂然踏行，

(他)現正持續探索尋求了的 到於(他)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)應該吞下；

註1：“到於(他)任何什麼”文法上亦可以為“到於(他)任何什麼呢”[字形相同,意義不同]。

[經文變異WH]

你們那時(也是)就要清醒謹慎， 你們那時(也是)就要儆醒； (他)那 (他)對頭 從屬你們 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼]

正如地 (他)獅子 (他)現正持續讓自己被怒吼嚎叫了的 他/她/它現在持續來往昂然踏行， (他)現正持續探索尋求了的 那時(也是)要去吞下；

彼前 5:9 ὃ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

你們要用堅固的信心抵擋他，因為知道你們在世上的眾弟兄，也是經歷這樣的苦難。

在對(他)這個 你們那時(也是)就要對立抗拒 (他們)堅固穩定的 在對(她)那 在對(她)信， (他們)現在已經看見察覺了的 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 從屬(它們)那些 從屬(它們)所經歷承受 在對(她)那 在內 在對(他)那

在對(他)美容妝束/世界 從屬你們 在對(她)弟兄團體 現要去持續被在上面完成。

[經文變異RT]

在對(他)這個 你們那時(也是)就要對立抗拒 (他們)堅固穩定的 在對(她)那 在對(她)信， (他們)現在已經看見察覺了的 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 從屬(它們)那些 從屬(它們)所經歷承受 在對(她)那 在內 在對(他)美容妝束/世界

從屬你們 在對(她)弟兄團體 現要去持續被在上面完成。

彼前 5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

那賜諸般恩典的神，曾在基督裏召你們，得享他永遠的榮耀，等你們暫受苦難之後，必要親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們。

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)恩典惠意， (他)那 (他)那時(也是)促請召喚了的 到於你們

向內進入 到於(她)那 到於(她)時世恆久的 從屬(他)同一者 到於(她)榮耀 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌，

到於(它)些微少許的 到於(他們)那時(也是)經歷承受了的 (他)同一者 他/她/它將要(持續)向下使成裝備妥當，

他/她/它將要(持續)堅定加固， 他/她/它將要(持續)促使健壯有力， 他/她/它將要(持續)立根基。

[經文變異RT]

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)恩典惠意， (他)那 (他)那時(也是)促請召喚了的 到於我們 向內進入 到於(她)那 到於(她)時世恆久的 從屬(他)同一者 到於(她)榮耀 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 到於(它)些微少許的 到於(他們)那時(也是)經歷承受了的 (他)同一者 他/她/它那時(也是)可以向下使成裝備妥當 到於你們， 他/她/它那時(也是)可以堅定加固， 他/她/它那時(也是)可以促使健壯有力， 他/她/它那時(也是)可以立根基。

[經文變異WH]

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)恩典惠意， (他)那 (他)那時(也是)促請召喚了的 到於你們 向內進入 到於(她)那 到於(她)時世恆久的 從屬(他)同一者 到於(她)榮耀 在內 在對(他)基督， 到於(它)些微少許的 到於(他們)那時(也是)經歷承受了的 (他)同一者 他/她/它將要(持續)向下使成裝備妥當， 他/她/它將要(持續)堅定加固， 他/她/它將要(持續)促使健壯有力。

彼前 5:11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

願權能歸給他，直到永永遠遠。阿們。

在對(他)同一者 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

[經文變異RT]

在對(他)同一者 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

彼前 5:12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθὴ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στήτε.

By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

我略略的寫了這信，託我所看為忠心的兄弟西拉轉交你們，勸勉你們，又證明這恩是神的真恩；你們務要在这恩上站立得住。

<徹底經過>經由 從屬(他)西拉 在對你們 從屬(他)那 從屬(他)誠且信的 從屬(他)弟兄， 正如地

我現在持續讓自己被估算， <徹底經過>經由 從屬(它們)些微少許的 我那時(也是)刻寫記載 (他)現正持續勸勉請求了的 並且 (他)現正持續作見證人證實了的 到於(她)那同一者 現要去持續是 到於(她)誠正真實的 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神， 向內進入 到於(她)這個 你們那時(也是)就要立定站住。

[經文變異RT]

<徹底經過>經由 從屬(他)西拉 在對你們 從屬(他)那 從屬(他)誠且信的 從屬(他)弟兄， 正如地

我現在持續讓自己被估算， <徹底經過>經由 從屬(它們)些微少許的 我那時(也是)刻寫記載 (他)現正持續勸勉請求了的 並且 (他)現正持續作見證人證實了的 到於(她)那同一者 現要去持續是 到於(她)誠正真實的 到於(她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)神， 向內進入 到於(她)這個 你們現在已經立定站住。

彼前 5:13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安；我兒子馬可也問你們安。

他/她/它現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (她)那 在內 在對(她)巴比倫 (她)乃共同挑選的 並且 (他)馬可 (他)那 (他)兒子 從屬我。

彼前 5:14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裏的人。

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)彼此 在內 在對(它)親吻之禮 從屬(她)愛。 (她)和平安寧 在對你們 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在內 在對(他)基督。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要讓自己擁抱問安 到於(他們)彼此 在內 在對(它)親吻之禮 從屬(她)愛。 (她)和平安寧 在對你們 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌。 阿們。

彼得後書 // 2 Peter

彼後 1:1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得，寫信給那因我們的神，和〔有古卷無和字〕救主耶穌基督之義，與我們同得一樣寶貴信心的人；

(他)西緬 (他)彼得 (他)奴僕 並且 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 在對(他們)那些 到於(她)一樣珍貴價值的 在對我們 在對(他們)那時(也是)抽籤定奪了的 到於(她)信 在內 在對(她)至義 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 並且 從屬(他)救主 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督：

[經文變異RT]

(他)西緬 (他)彼得 (他)奴僕 並且 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 在對(他們)那些 到於(她)一樣珍貴價值的 在對我們 在對(他們)那時(也是)抽籤定奪了的 到於(她)信 在內 在對(她)至義 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 並且 從屬(他)救主 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督：

[經文變異WH]

(他)西門 (他)彼得 (他)奴僕 並且 (他)分派差遣之人/使徒 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 在對(他們)那些 到於(她)一樣珍貴價值的 在對我們 在對(他們)那時(也是)抽籤定奪了的 到於(她)信 在內 在對(她)至義 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 並且 從屬(他)救主 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督：

彼後 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνῃ πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

願恩惠平安，因你們認識神和我們主耶穌，多多的加給你們；

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 他/她/它那時(也是)可以被增添 在內 在對(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們；

[不同標點]

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 他/她/它那時(也是)可以被增添 在內 在對(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。

彼後 1:3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,

According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們，皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主；

正如地 到於(它們)所有每一個的 在對我們 從屬(她)那 從屬(她)具神的 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(她)生命 並且 到於(她)至誠敬虔 從屬(她)現在已經讓自己/被賜給了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)促請召喚了的 到於我們 在對(她)私人個別的 在對(她)榮耀 並且 在對(她)優質美德；

[經文變異RT][經文變異WH]

正如地 到於(它們)所有每一個的 在對我們 從屬(她)那 從屬(她)具神的 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(她)生命 並且 到於(她)至誠敬虔 從屬(她)現在已經讓自己/被賜給了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)促請召喚了的 到於我們 <徹底經過>經由 從屬(她)榮耀 並且 從屬(她)優質美德；

彼後 1:4 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδωρήται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθοράς.

Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

因此他已將又寶貴又極大的應許賜給我們，叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞，就得與神的性情有分。

<徹底經過>經由 從屬(它們)這些個 到於(它們)那些 到於(它們)具珍貴價值的 並且 到於(它們)最極大的 在對我們 到於(它們)所應承許諾 他/她/它現在已經讓自己/被賜給； 為要 <徹底經過>經由 從屬(它們)那同一者 你們那時(也是)應該讓自己/生發成為 從屬(她)具神的 (他們)合夥共享之人 從屬(她)天然本性， (他們)那時(也是)從那裏逃離走避離開了的 從屬(她)那 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 在內 在對(她)渴想慕戀 從屬(她)朽敗朽壞。

[經文變異RT]

<徹底經過>經由 從屬(她們)這些個^{註1} (它們)那些^{註2} (它們)最極大的^{註3} 在對我們 並且 (它們)具珍貴價值的^{註4}

(它們)所應承許諾²⁵ 他/她/它現在已經讓自己²⁵被賜給； 為要 <徹底經過>經由 從屬(它們)那同一者
你們那時(也是)應該讓自己²⁵生發成為 從屬(她)具神的 (他們)合夥共享之人 從屬(她)天然本性，
(他們)那時(也是)從那裏逃離走避離開了的 從屬(她)那 在內 在對(他)美容妝束/世界 在內 在對(她)渴想慕戀
從屬(她)朽敗朽壞。

註1：“從屬(它們)這些個”文法上亦可以為“從屬(她們)這些個”。

註2：“到於(它們)那些”文法上亦可以為“(它們)那些”。

註3：“到於(它們)最極大的”文法上亦可以為“(它們)最極大的”。

註4：“到於(它們)具珍貴價值的”文法上亦可以為“(它們)具珍貴價值的”。

註5：“到於(它們)所應承許諾”文法上亦可以為“(它們)所應承許諾”。

彼後 1:5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πάσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνώσιν,

And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

正因這緣故，你們要分外的殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識；

並且 到於(它)同一者 到於(它)那同一者 然而也， 到於(她)勤奮殷切 到於(她)所有每一個的

(他們)那時(也是)隨同向內負載攜帶進入了的 你們那時(也是)就要在上面供給 在內 在對(她)那 在對(她)信 從屬你們

到於(她)那 到於(她)優質美德； 在內 然而也 在對(她)那 在對(她)優質美德 到於(她)那 到於(她)知識認識；

彼後 1:6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；

在內 然而也 在對(她)那 在對(她)知識認識 到於(她)那 到於(她)自約主控； 在內 然而也 在對(她)那

在對(她)自約主控 到於(她)那 到於(她)堅忍持守； 在內 然而也 在對(她)那 在對(她)堅忍持守 到於(她)那

到於(她)至誠敬虔；

彼後 1:7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

有了虔敬，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心。

在內 然而也 在對(她)那 在對(她)至誠敬虔 到於(她)那 到於(她)兄弟之友愛； 在內 然而也 在對(她)那

在對(她)兄弟之友愛 到於(她)那 到於(她)愛。

彼後 1:8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

你們若充充足足的有這幾樣，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於閒懶不結果子了。

(它們)那同一者 因為 在對你們 (它們)現正持續源屬具有了的 並且 (它們)現正持續使成更許多了的， 不是/不

到於(他們)閒散停頓的 然而也不是地 到於(他們)沒有果實的 他/她/它現在持續設立派定 向內進入 到於(她)那

從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 到於(她)清楚認識知道；

彼後 1:9 ὃ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

人若沒有這幾樣，就是眼瞎，只看見近處的，忘了他舊日的罪已經得了潔淨。

在對(他)這個 因為 不會/不要 他/她/它現在持續是在旁邊 (它們)那同一者， (他)瞎眼的 他/她/它現在持續是，

(他)現正持續閉眼瞋視了的， 到於(她)健忘 (他)那時(也是)拿取的 從屬(他)那 從屬(他)潔淨 從屬(她們)那些

有段時間地 從屬(他)同一者 從屬(她們)罪。

彼後 1:10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

所以弟兄們，應當更加殷勤，使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移；你們若行這幾樣，就永不失腳。

為這個緣故 更特別尤其地， 阿，(他們)弟兄， 你們那時(也是)就要殷勤熱心 到於(她)穩固踏實的 從屬你們

到於(她)那 到於(她)促請召喚 並且 到於(她)揀選 現要去持續讓自己行出作成； 到於(它們)那同一者 因為

(他們)現正持續行出作成了的 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該失足絆跌 在那個時候；

彼後 1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

這樣，必叫你們豐豐富富的，得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。

那同一樣式地 因為 具豐滿富足地 他/她/它將要(持續)被^在上面供給 在對你們 (她)那 (她)入口進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)時世恆久的 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 並且 從屬(他)救主 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

彼後 1:12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομνήσκω περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας.

Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

你們雖然曉得這些事，並且在你們已有的真道上堅固，我卻要將這些事常常提醒你們。

為這個緣故 我將要(持續)準備快要 總是時常地 到於你們 現要去持續^在底下致使提醒記得 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者， 且甚至 到於(他們)現在已經看見察覺了的 並且 到於(他們)現在已經被堅定加固了的 在內 在對(她)那 在對(她)現正持續是^在旁邊了的 在對(她)真情實理。

經文變異RT

為這個緣故 不是/不 我將要(持續)不留意顧念 到於你們 總是時常地 現要去持續^在底下致使提醒記得 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者， 且甚至 到於(他們)現在已經看見察覺了的 並且 到於(他們)現在已經被堅定加固了的 在內 在對(她)那 在對(她)現正持續是^在旁邊了的 在對(她)真情實理。

彼後 1:13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

我以為應當趁我還在這帳棚的時候提醒你們，激發你們；

到於(它)具公平正義的 然而也 我現在持續讓^{自己}被帶領引導， <在上面>到上面 到於(它)這每一切 我現在持續是 在內 在對(它)那同一者 在對(它)那 在對(它)營地帳棚， 現要去持續徹底地喚醒起來 到於你們 在內 在對(她)在底下致使提醒記得，

彼後 1:14 εἰδὼς ὅτι ταχυνή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι,

Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

因為知道我脫離這帳棚的時候快到了，正如我們主耶穌基督所指示我的。

(他)現在已經看見察覺了的 是這樣 (她)快速迫近的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)置開移掉 從屬(它)那 從屬(它)營地帳棚 從屬我， 按照正如地 並且 (他)那 (他)主人 從屬我們 (他)耶穌 (他)基督 他/她/它那時(也是)促使為清晰明顯 在對我；

彼後 1:15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

並且我要盡心竭力，使你們在我去世以後，時常記念這些事。

我將要(持續)殷勤熱心 然而也 並且 每次總是地 現要去持續持有 到於你們 <轉換其中>隨到後 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)出口離去 到於(她)那 從屬(它們)那同一者 到於(她)記憶回想 現要去持續讓自己行出作成。

彼後 1:16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

我們從前，將我們主耶穌基督的大能，和他降臨的事，告訴你們，並不是隨從乖巧捏造的虛言，乃是親眼見過他的威榮。

不是/不 因為 在對(他們)現在已經被使成明智通達了的 在對(他們)故事講述 (他們)那時(也是)向外跟隨出來了的 我們那時(也是)使成認識知道 在對你們 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 到於(她)能力權能 並且 到於(她)臨近， 但乃是 (他們)目擊者 (他們)那時(也是)被生發成為了的 從屬(她)那 從屬(他)在那裏的那個 從屬(她)威榮偉大。

彼後 1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,

For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

他從父神得尊貴榮耀的時候，從極大榮光之中，有聲音出來向他說：這是我的愛子，我所喜悅的；

(他)那時(也是)拿取了 因為 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神 從屬(他)父親 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)榮耀， 從屬(她)聲音 從屬(她)那時(也是)被負載攜帶了的 在對(他)同一者 從屬(她)然而也就是那樣 <在底下>被從 從屬(她)那

從屬(她)卓越堂皇的 從屬(她)榮耀， (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的 從屬我 (他)那同一者 他/她/它現在持續是， 向內進入 到於(他)這個 我 我那時(也是)歡愉認可；

[經文變異RT]

(他)那時(也是)拿取了 因為 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神 從屬(他)父親 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)榮耀， 從屬(她)聲音 從屬(她)那時(也是)被負載攜帶了的 在對(他)同一者 從屬(她)然而也就是那樣 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(她)卓越堂皇的 從屬(她)榮耀， (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的， 向內進入 到於(他)這個 我 我那時(也是)歡愉認可；

彼後 1:18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.
And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

我們同他在聖山的時候，親自聽見這聲音從天上出來。

並且 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)聲音 我們 我們那時(也是)聲聞耳聽 向外出來 從屬(他)天空/天 到於(她)那時(也是)被負載攜帶了的， 共同一起 在對(他)同一者 (他們)現正持續是了的 在內 在對(它)那 在對(它)聖的 在對(它)高山。

[經文變異RT]

並且 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)聲音 我們 我們那時(也是)聲聞耳聽 向外出來 從屬(他)天空/天 到於(她)那時(也是)被負載攜帶了的， 共同一起 在對(他)同一者 (他們)現正持續是了的 在內 在對(它)那 在對(它)高山 在對(它)那 在對(它)聖的。

彼後 1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὐ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

我們並有先知更確的預言，如同燈照在暗處；你們在這預言上留意，直等到天發亮晨星在你們心裏出現的時候，纔是好的。

並且 我們現在持續持有 到於(他)更穩固踏實的 到於(他)那 到於(他)屬在前面宣稱傳講者的 到於(他)道理話語/盤點清冊； 在對(他)這個 美好適當地 你們現在持續行出作成 (他們)現正持續留神注意了的， 正如地 在對(他)燈火 在對(他)現正持續讓自己/被促為照亮顯明了了的 在內 在對(他)塵封晦暗的 在對(他)地點處所， 一直直到 從屬(它)這個 (她)日子/白日 他/她/它那時(也是)應該徹底地放光芒， 並且 (他)負載攜帶光明的[古典用法意指金星=晨星] 他/她/它那時(也是)應該升起 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬你們；

彼後 1:20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·

Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

第一要緊的，該知道經上所有的預言，沒有可隨私意解說的；

到於(它)那同一者 首先地 (他們)現正持續認識知道了了的， 是這樣 (她)所有每一個的 (她)預示宣達 從屬(她)經文 從屬(她)私人個別的 從屬(她)解說講解 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被生發成為；

彼後 1:21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

因為預言從來沒有出於人意的，乃是人被聖靈感動說出神的話來。

不是/不 因為 在對(它)所定意 從屬(他)人 他/她/它那時(也是)被負載攜帶 (她)預示宣達 在那個時候； 但乃是 <在底下>被從 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 (他們)現正持續被負載攜帶了的 他/她/它們那時(也是)發言講說 從那裏離開 從屬(他)神 (他們)人。

[經文變異RT]

不是/不 因為 在對(它)所定意 從屬(他)人 他/她/它那時(也是)被負載攜帶 在那個時候 (她)預示宣達； 但乃是 <在底下>被從 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 (他們)現正持續被負載攜帶了的 他/她/它們那時(也是)發言講說 (他們)聖的 從屬(他)神 (他們)人。

彼後 2:1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχυνὴν ἀπώλειαν,

But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

從前在百姓中有假先知起來，將來在你們中間，也必有假師傅，私自引進陷害人的異端，連買他們的主他們也不承認，自取速速的滅亡。

他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 然而也 並且 (他們)假的在前面宣稱傳講者 在內 在對(他)那在對(他)人民百姓，正如地 並且 在內 在對你們 他/她/它們將要(持續)是 (他們)假老師，(他們)這個任何什麼他/她/它們將要(持續)從旁私自引入 到於(她們)教門黨派 從屬(她)毀壞失喪，並且 到於(他)那到於(他)那時(也是)購買了的 到於(他們)同一者 到於(他)主宰者 (他們)現正持續讓自己被否認拒絕了的，(他們)現正持續帶領在上面了的 在對(他們)同一者自己 到於(她)快速迫近的 到於(她)毀壞失喪。

彼後 2:2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται, And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. 將有許多人隨從他們邪淫的行為，便叫真道，因他們的緣故被毀謗。

並且 (他們)許多的 他/她/它們將要(持續)向外跟隨出來 從屬(他們)同一者 在對(她們)那些 在對(她們)縱慾邪蕩；<徹底經過>為著緣故 到於(他們)這些個 (她)那 (她)道路途徑 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 他/她/它將要(持續)被謗瀆；

[經文變異RT]

並且 (他們)許多的 他/她/它們將要(持續)向外跟隨出來 從屬(他們)同一者 在對(她們)那些 在對(她們)毀壞失喪；<徹底經過>為著緣故 到於(他們)這些個 (她)那 (她)道路途徑 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 他/她/它將要(持續)被謗瀆；

彼後 2:3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεὶ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

他們因有貪心，要用捏造的言語，在你們身上取利；他們的刑罰，自古以來並不遲延，他們的滅亡也必速速來到。〔原文作也不打盹〕

並且 在內 在對(她)貪心 在對(他們)人工捏造的 在對(他們)道理話語/盤點清冊 到於你們 他/她/它們將要(持續)讓自己在內行來去買賣； 在對(他們)這些個 (它)那 (它)審案判決 很久以來地 不是/不 他/她/它現在持續成閒散停頓， 並且 (她)那 (她)毀壞失喪 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它現在持續打盹。

[經文變異MT]

並且 在內 在對(她)貪心 在對(他們)人工捏造的 在對(他們)道理話語/盤點清冊 到於你們 他/她/它們將要(持續)讓自己在內行來去買賣； 在對(他們)這些個 (它)那 (它)審案判決 很久以來地 不是/不 他/她/它現在持續成閒散停頓， 並且 (她)那 (她)毀壞失喪 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它將要(持續)打盹。

彼後 2:4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

就是天使犯了罪，神也沒有寬容，曾把他們丟在地獄，交在黑暗坑中，等候審判；

若是 因為 (他)那 (他)神 從屬(他們)使者 從屬(他們)那時(也是)犯罪了的 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己憐惜寬免，但乃是 在對(她們)鏈子繩索 從屬(他)幽暗 (他)那時(也是)幽禁在陰府深淵了的 他/她/它那時(也是)交付 向內進入 到於(她)區別審斷 到於(他們)現正持續被行看護守衛了的；

[經文變異RT]

若是 因為 (他)那 (他)神 從屬(他們)使者 從屬(他們)那時(也是)犯罪了的 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己憐惜寬免，但乃是 在對(她們)鏈子繩索 從屬(他)幽暗 (他)那時(也是)幽禁在陰府深淵了的 他/她/它那時(也是)交付 向內進入 到於(她)區別審斷 到於(他們)現在已經被行看護守衛了的；

[經文變異WH]

若是 因為 (他)那 (他)神 從屬(他們)使者 從屬(他們)那時(也是)犯罪了的 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己憐惜寬免，但乃是 在對(他們)穀窖坑穴^{註1} 從屬(他)幽暗 (他)那時(也是)幽禁在陰府深淵了的 他/她/它那時(也是)交付 向內進入 到於(她)區別審斷 到於(他們)現正持續被行看護守衛了的；

註1：“seirois” = “在對(他們)穀窖坑穴”；此字不在Strong's's的字典中，但在Thayer's Greek Lexicon 的字典#4577中指出，此字指坑穴，地下穀倉，為陽性名詞。

彼後 2:5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὀγδοὺν Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν κατακλυσθὲν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

神也沒有寬容上古的世代，曾叫洪水臨到那不敬虔的世代，卻保護了傳義道的挪亞一家八口；

並且 從屬(他)起初原始的 從屬(他)美容妝束/世界 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己憐惜寬免， 但乃是 到於(他)第八的 到於(他)挪亞 從屬(她)至義 到於(他)傳達宣講者 他/她/它那時(也是)看管守護， 到於(他)洪水氾濫

在對(他)美容妝束/世界 從屬(他們)不尊崇敬愛的 (他)那時(也是)帶領在上面了的；

彼後 2:6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας [καταστροφῇ] κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[σ]ιν τεθεικώς,

And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

又判定所多瑪，蛾摩拉，將二城傾覆，焚燒成灰，作為後世不敬虔人的鑑戒；

並且 到於(她們)城邑 從屬(它們)所多瑪 並且 從屬(她)蛾摩拉 (他)那時(也是)促使成灰渣餘燼了的 在對(她)傾覆翻倒他/她/它那時(也是)斷定有罪， 到於(它)典範隱喻 從屬(它們)現正持續準備快要了的 在對(他們)不尊崇敬愛的 [或=現要去持續成不尊崇敬愛] (他)現在已經置放擺設了的；

[經文變異RT]

並且 到於(她們)城邑 從屬(它們)所多瑪 並且 從屬(她)蛾摩拉 (他)那時(也是)促使成灰渣餘燼了的 在對(她)傾覆翻倒他/她/它那時(也是)斷定有罪， 到於(它)典範隱喻 從屬(他們)現正持續準備快要了的^{註1} 現要去持續成不尊崇敬愛 (他)現在已經置放擺設了的；

註1：“從屬(它們)現正持續準備快要了的”文法上亦可以為“從屬(他們)現正持續準備快要了的”。

[經文變異WH]

並且 到於(她們)城邑 從屬(它們)所多瑪 並且 從屬(她)蛾摩拉 (他)那時(也是)促使成灰渣餘燼了的 他/她/它那時(也是)斷定有罪， 到於(它)典範隱喻 從屬(它們)現正持續準備快要了的 在對(他們)不尊崇敬愛的 (他)現在已經置放擺設了的；

彼後 2:7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得；

並且 到於(他)具公平正義的 到於(他)羅得 到於(他)現正持續被勞苦力竭了的 <在底下>被從 從屬(她)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)不守法令的 在內 在對(她)縱慾邪蕩 從屬(她)行止為人 他/她/它那時(也是)讓自己/被搭救；

彼後 2:8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·

(For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds:)

因為那義人住在他們中間，看見聽見他們不法的事，他的義心就天天傷痛。

在對(它)眼看 因為 並且 在對(她)聽聞 (他)那 (他)具公平正義的 (他)現正持續在內定居了的 在內 在對(他們)同一者 到於(她)日子/白日 向外出來 從屬(她)日子/白日 到於(她)生魂意念 到於(她)具公平正義的 在對(它們)沒有律法的 在對(它們)工作 他/她/它當時持續使有考驗折磨；

[經文變異WH]

在對(它)眼看 因為 並且 在對(她)聽聞 (他)具公平正義的 (他)現正持續在內定居了的 在內 在對(他們)同一者 到於(她)日子/白日 向外出來 從屬(她)日子/白日 到於(她)生魂意念 到於(她)具公平正義的 在對(它們)沒有律法的 在對(它們)工作 他/她/它當時持續使有考驗折磨；

彼後 2:9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

主知道搭救敬虔的人脫離試探，把不義的人留在刑罰之下，等候審判的日子；

他/她/它現在已經看見察覺 (他)主人 到於(他們)虔心誠敬的 向外出來 從屬(他)試探試煉 現要去持續讓自己/被搭救， 到於(他們)不義的 然而也 向內進入 到於(她)日子/白日 從屬(她)區別審斷 到於(他們)現正持續被懲戒了的 現要去持續行看護守衛，

[經文變異Scrivener]

他/她/它現在已經看見察覺 (他)主人 到於(他們)虔心誠敬的 向外出來 從屬(他們)試探試煉 現要去持續讓自己/被搭救， 到於(他們)不義的 然而也 向內進入 到於(她)日子/白日 從屬(她)區別審斷 到於(他們)現正持續被懲戒了的 現要去持續行看護守衛，

彼後 2:10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,

But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

那些隨肉身，縱污穢的情慾，輕慢主治之人的，更是如此；他們膽大任性，毀謗在尊位的也不知懼怕；

最特別尤其地 然而也 到於(他們)那些 向在後面地 從屬(她)肉體 在內 在對(她)渴想慕戀 從屬(他)沾染玷污

到於(他們)現正持續讓自己/被行去了的 並且 從屬(她)支配主權 到於(他們)現正持續輕忽蔑視了的。(他們)斗膽冒險者，

(他們)自悅任性的， 到於(她們)榮耀 不是/不 他/她/它們現在持續懼怕戰兢 (他們)現正持續謗瀆了的；

彼後 2:11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν.

Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

就是天使，雖然力量權能更大，還不用毀謗的話在主面前告他們。

這在屬那個地方地 (他們)使者 在對(她)強壯大力 並且 在對(她)能力權能 (他們)更大的 (他們)現正持續是了的 不是/不 他/她/它們現在持續負載攜帶 <向下>向下相對 從屬(他們)同一者 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人 到於(她)毀謗的 到於(她)區別審斷。

[經文變異RT][經文變異WH]

這在屬那個地方地 (他們)使者 在對(她)強壯大力 並且 在對(她)能力權能 (他們)更大的 (他們)現正持續是了的 不是/不 他/她/它們現在持續負載攜帶 <向下>向下相對 從屬(他們)同一者 <在旁邊>在旁邊 在對(他)主人 到於(她)毀謗的 到於(她)區別審斷。

彼後 2:12 οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθορὰν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρῇσονται

But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

但這些人好像沒有靈性，生來就是畜類，以備捉拿宰殺的；他們毀謗所不曉得的事，正在敗壞人的時候，自己必遭遇敗壞；

(他們)那同一者 然而也 正如地 (它們)不合理性的 (它們)活物 (它們)現在已經被生發成為族類了的 (它們)屬天然本性的 向內進入 到於(她)提起擄獲 並且 到於(她)朽敗朽壞， 在內 在對(它們)這些個 他/她/它們現在持續不領悟認知 (他們)現正持續謗瀆了的， 在內 在對(她)那 在對(她)朽敗朽壞 從屬(他們)同一者 並且 他/她/它們將要(持續)被腐朽敗壞，

[經文變異RT]

(他們)那同一者 然而也 正如地 (它們)不合理性的 (它們)活物 (它們)屬天然本性的 (它們)現在已經被生發成為族類了的 向內進入 到於(她)提起擄獲 並且 到於(她)朽敗朽壞， 在內 在對(它們)這些個 他/她/它們現在持續不領悟認知 (他們)現正持續謗瀆了的， 在內 在對(她)那 在對(她)朽敗朽壞 從屬(他們)同一者 他/她/它們將要(持續)被向下腐朽敗壞，

彼後 2:13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγοούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐν τρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευχόμενοι ὑμῖν,

And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

行的不義，就得了不義的工價；這些人喜愛白晝宴樂，他們已被玷污，又有瑕疵，正與你們一同坐席，就以自己的詭詐為快樂；

(他們)現正持續讓自己/被行不義了的 到於(他)工價報酬 從屬(她)不義， 到於(她)欣喜慾望 (他們)現正持續讓自己/被帶領引導了的 到於(她)那 在內 在對(她)日子/白日 到於(她)奢靡放縱， (他們)污染玷辱 並且 (他們)污點瑕疵， (他們)現正持續在內有奢靡放縱了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)欺瞞誘騙 從屬(他們)同一者， (他們)現正持續讓自己/被共同歡宴了的 在對你們，

[經文變異RT][不同標點]

(他們)將要(持續)讓自己提取照理了的 到於(他)工價報酬 從屬(她)不義， 到於(她)欣喜慾望 (他們)現正持續讓自己/被帶領引導了的 到於(她)那 在內 在對(她)日子/白日 到於(她)奢靡放縱， (他們)污染玷辱 並且 (他們)污點瑕疵， (他們)現正持續在內有奢靡放縱了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)欺瞞誘騙 從屬(他們)同一者 (他們)現正持續讓自己/被共同歡宴了的 在對你們，

[經文變異B(梵蒂岡抄本)]

(他們)現正持續讓自己/被行不義了的 到於(他)工價報酬 從屬(她)不義， 到於(她)欣喜慾望 (他們)現正持續讓自己/被帶領引導了的 到於(她)那 在內 在對(她)日子/白日 到於(她)奢靡放縱， (他們)污染玷辱 並且 (他們)污點瑕疵， (他們)現正持續在內有奢靡放縱了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)愛 從屬(他們)同一者， (他們)現正持續讓自己/被共同歡宴了的 在對你們，

彼後 2:14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δολοῦντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα·

Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

他們滿眼是淫色，〔淫色原文作淫婦〕止不住犯罪；引誘那心不堅固的人，心中習慣了貪婪，正是被咒詛的種類

;

到於(他們)眼睛 (他們)現正持續持有了的 到於(他們)裝滿的 從屬(她)淫婦 並且 到於(他們)不能安歇止息的 從屬(她)罪， (他們)現正持續施餌誘惑了的 到於(她們)生魂意念 到於(她們)不穩定的， 到於(她)內心 到於(她)現在已經被運動操練了的 從屬(她)貪心 (他們)現正持續持有了的， 從屬(她)向下禱告咒詛 (它們)孩子；

[經文變異RT]

到於(他們)眼睛 (他們)現正持續持有了的 到於(他們)裝滿的 從屬(她)淫婦 並且 到於(他們)不能安歇止息的 從屬(她)罪， (他們)現正持續施餌誘惑了的 到於(她們)生魂意念 到於(她們)不穩定的， 到於(她)內心 到於(她)現在已經被運動操練了的 在對(她)貪心 (他們)現正持續持有了的， 從屬(她)向下禱告咒詛 (它們)孩子；

彼後 2:15 καταλείποντες εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἑξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν

Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

他們離棄正路，就走差了，隨從比珥之子巴蘭的路，巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知；

(他們)現正持續遺留下了的 到於(她)平直直接的 到於(她)道路途徑 他/她/它們那時(也是)被有迷途錯謬， (他們)那時(也是)向外跟隨出來了的 在對(她)那 在對(她)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)巴蘭 從屬(他)那 從屬(他)比珥， (他)這個 到於(他)工價報酬 從屬(她)不義 他/她/它那時(也是)愛；

[經文變異RT]

(他們)那時(也是)遺留下了的 到於(她)那 到於(她)平直直接的 到於(她)道路途徑 他/她/它們那時(也是)被有迷途錯謬， (他們)那時(也是)向外跟隨出來了的 在對(她)那 在對(她)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)巴蘭 從屬(他)那 從屬(他)比珥， (他)這個 到於(他)工價報酬 從屬(她)不義 他/她/它那時(也是)愛；

彼後 2:16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγγόμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

他卻為自己的過犯受了責備；那不能說話的驢，以人言攔阻先知的狂妄。

到於(她)指證責備 然而也 他/她/它那時(也是)持有 從屬(她)私人個別的 從屬(她)違法犯律； (它)驢 (它)沉默無言的 在內 從屬(他)人 在對(她)聲音 (它)那時(也是)讓自己/被揚聲聲稱了的 他/她/它那時(也是)阻攔禁止 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 到於(她)錯亂妄想。

彼後 2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.

These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

這些人是無水的井，是狂風催逼的霧氣，有墨黑的幽暗為他們存留。

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (她們)湧泉泉源 (她們)沒有水的 並且 (她們)霧氣 <在底下>被從 從屬(她)旋流狂風 (她們)現正持續被促成推動驅使了的； 在對(他們)這些個 (他)那 (他)幽暗 從屬(它)那 從屬(它)黑暗 他/她/它現在已經被行看護守衛。

[經文變異RT]

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (她們)湧泉泉源 (她們)沒有水的， (她們)雲團 <在底下>被從 從屬(她)旋流狂風 (她們)現正持續被促成推動驅使了的； 在對(他們)這些個 (他)那 (他)幽暗 從屬(它)那 從屬(它)黑暗 向內進入 到於(他)世紀時代 他/她/它現在已經被行看護守衛。

彼後 2:18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δαλεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους,

For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

他們說虛妄矜誇的大話，用肉身的情慾，和邪淫的事，引誘那些剛纔脫離妄行的人；

到於(它們)誇大的 因為 從屬(她)無益虛妄 (他們)現正持續讓自己揚聲聲稱了的 他/她/它們現在持續施餌誘惑 在內 在對(她們)渴想慕戀 從屬(她)肉體 在對(她們)縱慾邪蕩 到於(他們)那些 些微少許地 到於(他們)現正持續從那裏逃離走避離開了的 到於(他們)那些 在內 在對(她)迷途錯謬 到於(他們)現正持續被翻轉折返/往返行事了的，

[經文變異RT]

到於(它們)誇大的 因為 從屬(她)無益虛妄 (他們)現正持續讓自己揚聲聲稱了的 他/她/它們現在持續施餌誘惑 在內 在對(她們)渴想慕戀 從屬(她)肉體 在對(她們)縱慾邪蕩 到於(他們)那些 真正是地 到於(他們)那時(也是)從那裏逃離走避離開了的 到於(他們)那些 在內 在對(她)迷途錯謬 到於(他們)現正持續被翻轉折返/往返行事了的，

[經文變異Scrivener]

到於(它們)誇大的 因為 從屬(她)無益虛妄 (他們)現正持續讓自己揚聲聲稱了的 他/她/它們現在持續施餌誘惑 在內
在對(她們)渴想慕戀 從屬(她)肉體 在內 在對(她們)縱慾邪蕩 到於(他們)那些 真正是地
到於(他們)那時(也是)從那裏逃離走避離開了的 到於(他們)那些 在內 在對(她)迷途錯謬
到於(他們)現正持續被翻轉折返/往返行事了的，

彼後 2:19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὃ γὰρ τις ἠττηται, τούτῳ δεδούλωται.

While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

他們應許人得以自由，自己卻作敗壞的奴僕；因為人被誰制伏就是誰的奴僕。

到於(她)自主自由 在對(他們)同一者 (他們)現正持續讓自己被應承許諾了的， (他們)同一者 (他們)奴僕
(他們)現正持續源屬具有了的 從屬(她)那 從屬(她)朽敗朽壞； 在對(它)這個^{註1} 因為 (他)任何什麼
他/她/它現在已經讓自己被使更變差減少， 在對(它)那同一者^{註2} 他/她/它現在已經被促使成奴僕。

[經文變異RT]

到於(她)自主自由 在對(他們)同一者 (他們)現正持續讓自己被應承許諾了的， (他們)同一者 (他們)奴僕
(他們)現正持續源屬具有了的 從屬(她)那 從屬(她)朽敗朽壞； 在對(他)這個^{註1} 因為 (他)任何什麼
他/她/它現在已經讓自己被使更變差減少， 在對(他)那同一者^{註2} 並且 他/她/它現在已經被促使成奴僕。

註1：“在對(它)這個”文法上亦可以為“在對(他)這個”。

註2：“在對(它)那同一者”文法上亦可以為“在對(他)那同一者”。

彼後 2:20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττώνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

倘若他們因認識主救主耶穌基督，得以脫離世上的污穢，後來又在其中被纏住制伏，他們末後的景況，就比先前更不好了。

若是 因為 (他們)那時(也是)從那裏逃離走避離開了的 到於(它們)那些 到於(它們)所沾染玷污 從屬(他)那
從屬(他)美容妝束/世界 在內 在對(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)主人 並且 從屬(他)救主
從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 在對(它們)那同一者 然而也 重新又再地 (他們)那時(也是)被在內纏繞編織了的
他/她/它們現在持續讓自己被使更變差減少， 他/她/它現在已經生發成為 在對(他們)同一者 (它們)那些 (它們)最末後的
(它們)更卑劣不好的 從屬(它們)那些 從屬(它們)首先的。

[經文變異RT][經文變異WH]

若是 因為 (他們)那時(也是)從那裏逃離走避離開了的 到於(它們)那些 到於(它們)所沾染玷污 從屬(他)那
從屬(他)美容妝束/世界 在內 在對(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)主人 並且 從屬(他)救主 從屬(他)耶穌
從屬(他)基督， 在對(它們)那同一者 然而也 重新又再地 (他們)那時(也是)被在內纏繞編織了的
他/她/它們現在持續讓自己被使更變差減少， 他/她/它現在已經生發成為 在對(他們)同一者 (它們)那些 (它們)最末後的
(它們)更卑劣不好的 從屬(它們)那些 從屬(它們)首先的。

彼後 2:21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

他們曉得義路，竟背棄了傳給他們的聖命，倒不如不曉得為妙。

(它)更優秀的 因為 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 不會/不要 現已經去清楚認識知道 到於(她)那
到於(她)道路途徑 從屬(她)那 從屬(她)至義， 甚或/或而 在對(他們)那時(也是)清楚認識知道了的
那時(也是)要去翻轉轉回 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)那時(也是)被交付了的 在對(他們)同一者 從屬(她)聖的
從屬(她)誠律命令。

[經文變異RT]

(它)更優秀的 因為 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 不會/不要 現已經去清楚認識知道 到於(她)那
到於(她)道路途徑 從屬(她)那 從屬(她)至義， 甚或/或而 在對(他們)那時(也是)清楚認識知道了的
那時(也是)要去在上面轉動翻轉 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)那時(也是)被交付了的 在對(他們)同一者 從屬(她)聖的
從屬(她)誠律命令。

彼後 2:22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, Ὅς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the

sow that was washed to her wallowing in the mire.

俗語說得真不錯：狗所吐的他轉過來又喫；豬洗淨了又回到泥裏去滾；這話在他們身上正合式。

他/她/它現在已經發生遭遇 在對(他們)同一者 (它)那 從屬(她)那 從屬(她)誠正真實的 從屬(她)比方諺語， (他)狗 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)嘔吐物， 並且 (她)豬 (她)那時(也是)讓自己洗滌淨身了的 向內進入 到於(他)滾動 從屬(他)泥濘。

經文變異RT

他/她/它現在已經發生遭遇 然而也 在對(他們)同一者 (它)那 從屬(她)那 從屬(她)誠正真實的 從屬(她)比方諺語， (他)狗 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)嘔吐物， 並且 (她)豬 (她)那時(也是)讓自己洗滌淨身了的 向內進入 到於(它)翻滾污物 從屬(他)泥濘。

彼後 3:1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινή διάνοιαν

This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

親愛的弟兄阿，我現在寫給你們的是第二封信；這兩封都是提醒你們，激發你們誠實的心；

到於(她)那同一者 甚而已然如此地， 阿，(他們)蒙愛的， 到於(她)第二的 在對你們 我現在持續刻寫記載 到於(她)書信， 在內 在對(她們)這些個 我現在持續徹底地喚醒起來 從屬你們 在內 在對(她)在底下致使提醒記得 到於(她)那 到於(她)清純誠真的 到於(她)悟性心思，

彼後 3:2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος.

That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

叫你們記念聖先知預先所說的話，和主救主的命令，就是使徒所傳給你們的。

那時(也是)要去被提醒記得 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經被預先開聲言說了的 從屬(它們)所發表演說 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(她)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 從屬你們 從屬(她)誠律命令 從屬(他)那 從屬(他)主人 並且 從屬(他)救主。

經文變異RT

那時(也是)要去被提醒記得 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經被預先開聲言說了的 從屬(它們)所發表演說 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(她)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 從屬我們 從屬(她)誠律命令 從屬(他)那 從屬(他)主人 並且 從屬(他)救主。

彼後 3:3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίαις ἐπιθυμίαις αὐτῶν πορευόμενοι

Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

第一要緊的，該知道在末世必有好譏諷的人，隨從自己的私慾出來譏諷說：

到於(它)那同一者 首先地 (他們)現正持續認識知道了的， 是這樣 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 <在上面>從上面 從屬(她們)最末後的 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 在內 在對(她)戲弄戲耍 (他們)戲弄者， <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)私人個別的 到於(她們)渴想慕戀 從屬(他們)同一者 (他們)現正持續讓自己被行去了的，

經文變異RT

到於(它)那同一者 首先地 (他們)現正持續認識知道了的， 是這樣 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 <在上面>從上面 從屬(它)最末後的 從屬(她們)那些 從屬(她們)日子/白日 (他們)戲弄者， <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)私人個別的 從屬(他們)同一者 到於(她們)渴想慕戀 (他們)現正持續讓自己被行去了的，

彼後 3:4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

主要降臨的應許在哪裏呢；因為從列祖睡了以來，萬物與起初創造的時候仍是一樣。

並且 (他們)現正持續道說了的， 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)應許 從屬(她)那 從屬(她)臨近 從屬(他)同一者？ 從那裏離開 從屬(她)這個 因為 (他們)那些 (他們)父親 他/她/它們那時(也是)被安置入睡， (它們)所有每一個的 那同一樣式地 他/她/它現在持續停留持守不變 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 從屬(她)創造建立。

彼後 3:5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἑκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

他們故意忘記，從太古憑神的命有了天，並從水而出藉水而成的地；

他/她/它現在持續**遮隱暗藏** 因為 到於(他們)**同一者** (它)**那同一者** 到於(他們)現正持續**定意**了的，**是這樣** (他們)**天空/天** 他/她/它們當時持續**是 很久以來地**，**並且** (她)**地土/地** **向外出來** 從屬(它)**水** **並且** <徹底經過>**經由** 從屬(它)**水** (她)現在已經**並立/並列表明**了的，在對(他)**那** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 在對(他)**道理話語/盤點清冊**；

[不同標點]

他/她/它現在持續**遮隱暗藏** 因為 到於(他們)**同一者** (它)**那同一者** 到於(他們)現正持續**定意**了的，**是這樣** (他們)**天空/天** 他/她/它們當時持續**是 很久以來地**，**並且** (她)**地土/地** **向外出來** 從屬(它)**水** **並且** <徹底經過>**經由** 從屬(它)**水** (她)現在已經**並立/並列表明**了的 在對(他)**那** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 在對(他)**道理話語/盤點清冊**；

彼後 3:6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

故此，當時的世界被水淹沒就消滅了；

<徹底經過>**經由** 從屬(它們)**這些個** (他)**那** **當那時地** (他)**美容妝束/世界** 在對(它)**水** (他)那時(也是)被**氾濫沖沒**了的 他/她/它那時(也是)讓自己**毀掉除滅**；

[不同讀法]

<徹底經過>**經由** 從屬(他們)**這些個**^{註1} (他)**那** **當那時地** (他)**美容妝束/世界** 在對(它)**水** (他)那時(也是)被**氾濫沖沒**了的 註1：“從屬(它們)**這些個**”文法上亦可以為“從屬(他們)**這些個**”。

彼後 3:7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

但現在的天地，還是憑著那命存留，直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子，用火焚燒。

(他們)**那些** 然而也 現在此時地 (他們)**天空/天** **並且** (她)**那** (她)**地土/地** 在對(他)**那** 在對(他)**同一者** 在對(他)**道理話語/盤點清冊** (他們)現在已經被**儲蓄積存**了的 他/她/它們現在持續**是** 在對(它)**火**， (他們)現正持續被**行看護守衛**了的 **向內進入** 到於(她)**日子/白日** 從屬(她)**區別審斷** **並且** 從屬(她)**毀壞失喪** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**不尊崇敬愛的** 從屬(他們)**人**。

[不同標點]

(他們)**那些** 然而也 現在此時地 (他們)**天空/天** **並且** (她)**那** (她)**地土/地** 在對(他)**那** 在對(他)**同一者** 在對(他)**道理話語/盤點清冊** (他們)現在已經被**儲蓄積存**了的 他/她/它們現在持續**是**，在對(它)**火** (他們)現正持續被**行看護守衛**了的 **向內進入** 到於(她)**日子/白日** 從屬(她)**區別審斷** **並且** 從屬(她)**毀壞失喪** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**不尊崇敬愛的** 從屬(他們)**人**。

[不同標點]

(他們)**那些** 然而也 現在此時地 (他們)**天空/天** **並且** (她)**那** (她)**地土/地**，在對(他)**那** 在對(他)**同一者** 在對(他)**道理話語/盤點清冊** (他們)現在已經被**儲蓄積存**了的，他/她/它們現在持續**是** 在對(它)**火** (他們)現正持續被**行看護守衛**了的 **向內進入** 到於(她)**日子/白日** 從屬(她)**區別審斷** **並且** 從屬(她)**毀壞失喪** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**不尊崇敬愛的** 從屬(他們)**人**。

彼後 3:8 “Εν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

親愛的弟兄阿，有一件事你們不可忘記，就是主看一日如千年，千年如一日。

(它)**一個** 然而也 (它)**那同一者** **不會/不要** 他/她/它現在就要持續**遮隱暗藏** 到於**你們**，阿，(他們)**蒙愛的**，**是這樣** (她)**一個/第一** (她)**日子/白日** <在旁邊>**在旁邊** 在對(他)**主人** **正如地** (它們)**一千個** (它們)**年**，**並且** (它們)**一千個** (它們)**年** **正如地** (她)**日子/白日** (她)**一個/第一**。

彼後 3:9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

主所應許的尚未成就，有人以為他是耽延；其實不是耽延，乃是寬容你們，不願有一人沉淪，乃願人人都悔改。

不是/不 他/她/它現在持續**促成緩慢遲鈍** (他)**主人** 從屬(她)**那** 從屬(她)**應許**，**正如地** (他們)**任何什麼** 到於(她)**緩慢遲緩** 他/她/它們現在持續**讓自己/被帶領引導**；**但乃是** 他/她/它現在持續**成忍耐寬容** **向內進入** 到於**你們**，**不會/不要** (他)現正持續**讓自己/被諮詢決意**了的 到於(他們)**任何什麼** 那時(也是)要去讓自己**毀掉除滅**，

但乃是 到於(他們)所有每一個的 向內進入 到於(她)轉悟悔改 那時(也是)要去裝填容納。

[經文變異RT]

不是/不 他/她/它現在持續促成緩慢遲鈍 (他)那 (他)主人 從屬(她)那 從屬(她)應許， 正如地 (他們)任何什麼 到於(她)緩慢遲緩 他/她/它們現在持續讓自己被帶領引導； 但乃是 他/她/它現在持續成忍耐寬容 向內進入 到於我們， 不會/不要 (他)現正持續讓自己被諮詢決意了的 到於(他們)任何什麼 那時(也是)要去讓自己毀掉除滅， 但乃是 到於(他們)所有每一個的 向內進入 到於(她)轉悟悔改 那時(也是)要去裝填容納。

彼後 3:10 Ἡξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ἣ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.

But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

但主的日子要像賊來到一樣；那日天必大有響聲廢去，有形質的都要被烈火銷化，地和其上的物都要燒盡了。

他/她/它將要(持續)到達來臨 然而也 (她)日子/白日 從屬(他)主人 正如地 (他)竊賊； 在內 在對(她)這個 (他們)那些 (他們)天空/天 轟然巨響地 他/她/它們將要(持續)讓自己在旁邊過去， (它們)基本之要素序列 然而也 (它們)現正持續被促使有點燃焚燒了的 他/她/它將要(持續)被鬆綁脫解， 並且 (她)地土/地 並且 (它們)那些 在內 在對(她)同一者 (它們)工作 他/她/它將要(持續)被找到尋見。

[經文變異RT]

他/她/它將要(持續)到達來臨 然而也 (她)那 (她)日子/白日 從屬(他)主人 正如地 (他)竊賊 在內 在對(她)夜晚； 在內 在對(她)這個 (他們)那些 (他們)天空/天 轟然巨響地 他/她/它們將要(持續)讓自己在旁邊過去， (它們)基本之要素序列 然而也 (它們)現正持續被促使有點燃焚燒了的 他/她/它將要(持續)被鬆綁脫解， 並且 (她)地土/地 並且 (它們)那些 在內 在對(她)同一者 (它們)工作 他/她/它將要(持續)被焚燒燒毀。

彼後 3:11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

這一切既然都要如此銷化，你們為人該當怎樣聖潔，怎樣敬虔，

從屬(它們)那同一者 那同一樣式地 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)現正持續被鬆綁脫解了的， 到於(他們)何等樣式的 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續源屬具有 到於你們 在內 在對(她們)聖的 在對(她們)行止為人 並且 在對(她們)至誠敬虔，

[經文變異RT]

從屬(它們)那同一者 這樣 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)現正持續被鬆綁脫解了的， 到於(他們)何等樣式的 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 現要去持續源屬具有 到於你們 在內 在對(她們)聖的 在對(她們)行止為人 並且 在對(她們)至誠敬虔，

彼後 3:12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.

Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

切切仰望神的日子來到；在那日天被火燒就銷化了，有形質的都要被烈火熔化了。

到於(他們)現正持續預期等待了的 並且 到於(他們)現正持續趕緊急切了的 到於(她)那 到於(她)臨近 從屬(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(她)日子/白日， <徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 (他們)天空/天 (他們)現正持續被用火燒了的 他/她/它們將要(持續)被鬆綁脫解， 並且 (它們)基本之要素序列 (它們)現正持續被促使有點燃焚燒了的 他/她/它現在持續被液化熔解。

[不同標點]

到於(他們)現正持續預期等待了的 並且 到於(他們)現正持續趕緊急切了的 到於(她)那 到於(她)臨近 從屬(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(她)日子/白日， <徹底經過>為著緣故 到於(她)這個 (他們)天空/天 (他們)現正持續被用火燒了的 他/她/它們將要(持續)被鬆綁脫解， 並且 (它們)基本之要素序列 (它們)現正持續被促使有點燃焚燒了的 他/她/它現在持續被液化熔解？

彼後 3:13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

但我們照他的應許，盼望新天新地，有義居在其中。

到於(他們)嶄新的 然而也 到於(他們)天空/天 並且 到於(她)地土/地 到於(她)嶄新的 <向下>向下按照 到於(它)那

到於(它)所應承許諾 從屬(他)同一者 我們現在持續預期等待， 在內 在對(他們)這些個 (她)至義他/她/它現在持續定居。

彼後 3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ
Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

親愛的弟兄阿，你們既盼望這些事，就當殷勤，使自己沒有玷污，無可指摘，安然見主。

為這個緣故， 阿，(他們)蒙愛的， 到於(它們)那同一者 (他們)現正持續預期等待了的 你們那時(也是)就要殷勤熱心 (他們)沒有污染玷辱的 並且 (他們)無可挑污點瑕疵的 在對(他)同一者 那時(也是)要去被找到尋見 在內 在對(她)和平安寧；

彼後 3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,
And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

並且要以我主長久忍耐為得救的因由，就如我們所親愛的兄弟保羅，照著所賜給他的智慧，寫了信給你們；

並且 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 到於(她)恆忍耐性 到於(她)拯救

你們現在就要持續讓自己被帶領引導； 按照正如地 並且 (他)那 (他)蒙愛的 從屬我們 (他)弟兄 (他)保羅

<向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)那時(也是)被給與了的 在對(他)同一者 到於(她)智慧 他/她/它那時(也是)刻寫記載 在對你們；

[經文變異RT]

並且 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 到於(她)恆忍耐性 到於(她)拯救

你們現在就要持續讓自己被帶領引導； 按照正如地 並且 (他)那 (他)蒙愛的 從屬我們 (他)弟兄 (他)保羅

<向下>向下按照 到於(她)那 在對(他)同一者 到於(她)那時(也是)被給與了的 到於(她)智慧 他/她/它那時(也是)刻寫記載 在對你們；

彼後 3:16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

他一切的信上，也都是講論這事；信中有些難明白的，那無學問不堅固的人強解，如強解別的經書一樣，就自取沉淪。

正如地 並且 在內 在對(她們)所有每一個的 在對(她們)書信， (他)現正持續發言講說了的 在內 在對(她們)同一者

<在周圍>關於 從屬(它們)那同一者； 在內 在對(她們)這些個 他/她/它現在持續是 (它們)乃難以領悟認知的

(它們)任何什麼， 到於(它們)這些個 (他們)那些 (他們)不學習的 並且 (他們)不穩定的

他/她/它們現在持續促使成轉動翻轉， 正如地 並且 到於(她們)那些 到於(她們)其餘的 到於(她們)經文，

<在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)私人個別的 從屬(他們)同一者 到於(她)毀壞失喪。

[經文變異RT]

正如地 並且 在內 在對(她們)所有每一個的 在對(她們)那些 在對(她們)書信， (他)現正持續發言講說了的 在內

在對(她們)同一者 <在周圍>關於 從屬(它們)那同一者； 在內 在對(它們)這些個 他/她/它現在持續是

(它們)乃難以領悟認知的 (它們)任何什麼， 到於(它們)這些個 (他們)那些 (他們)不學習的 並且 (他們)不穩定的

他/她/它們現在持續促使成轉動翻轉， 正如地 並且 到於(她們)那些 到於(她們)其餘的 到於(她們)經文，

<在前面向著>向著 到於(她)那 到於(她)私人個別的 從屬(他們)同一者 到於(她)毀壞失喪。

彼後 3:17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

親愛的弟兄阿，你們既然預先知道這事，就當防備，恐怕被惡人的錯謬誘惑，就從自己堅固的地步上墜落。

你們 這樣， 阿，(他們)蒙愛的， (他們)現正持續預先認識知道了了的 你們現在就要持續讓自己看管守護， 為要不會/不要 在對(她)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)不守法令的 在對(她)迷途錯謬

(他們)那時(也是)被共同從那裏帶領離開了的 你們那時(也是)應該向外落下墜落 從屬(他)那 從屬(他)私人個別的 從屬(他)堅定加固。

彼後 3:18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]

But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for

ever. Amen.

你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他，從今直到永遠。阿們。

你們現在就要持續**成長變大** 然而也 在內 在對(她)恩典惠意 並且 在對(她)知識認識 從屬(他)那 從屬(他)主人
從屬我們 並且 從屬(他)救主 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。 在對(他)同一者 (她)那 (她)榮耀 並且 現在此時地 並且
向內進入 到於(她)日子/白日 從屬(他)世紀時代。 阿們。

[經文變異WH]

你們現在就要持續**成長變大** 然而也 在內 在對(她)恩典惠意 並且 在對(她)知識認識 從屬(他)那 從屬(他)主人
從屬我們 並且 從屬(他)救主 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。 在對(他)同一者 (她)那 (她)榮耀 並且 現在此時地 並且
向內進入 到於(她)日子/白日 從屬(他)世紀時代_。

約翰壹書 // 1 John

約壹 1:1 ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς -

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

論到從起初原有的生命之道，就是我們所聽見所看見，親眼看過，親手摸過的；

(它)這個 他/她/它當時持續是 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 到於(它)這個 我們現在已經聲聞耳聽， 到於(它)這個 我們現在已經看見清楚 在對(他們)那些 在對(他們)眼睛 從屬我們， 到於(它)這個 我們那時(也是)讓自己定睛觀看 並且 (她們)那些 (她們)手 從屬我們 他/她/它們那時(也是)搓摸操弄， <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)生命；

約壹 1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν -

(For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

(這生命已經顯現出來，我們也看見過，現在又作見證，將原與父同在，且顯現與我們那永遠的生命，傳給你們；)

並且 (她)那 (她)生命 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明， 並且 我們現在已經看見清楚， 並且 我們現在持續作見證人， 並且 我們現在持續從那裏報信通告 在對你們 到於(她)那 到於(她)生命 到於(她)那 到於(她)時世恆久的， (她)這個任何什麼 他/她/它當時持續是 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)父親， 並且 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 在對我們；

約壹 1:3 ὃ ἐώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία ὃ ἐφανερώθη μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

我們將所看見，所聽見的，傳給你們，使你們與我們相交，我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的；

到於(它)這個 我們現在已經看見清楚 並且 我們現在已經聲聞耳聽， 我們現在持續從那裏報信通告 並且 在對你們， 為要 並且 你們 到於(她)共通共享 你們現在應該持續持有 <轉換其中>隨同著 從屬我們。 並且 (她)那 (她)共通共享 然而也 (她)那 (她)我們之物 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

[經文變異RT] [不同標點]

到於(它)這個 我們現在已經看見清楚 並且 我們現在已經聲聞耳聽， 我們現在持續從那裏報信通告 在對你們， 為要 並且 你們 到於(她)共通共享 你們現在應該持續持有 <轉換其中>隨同著 從屬我們； 並且 (她)那 (她)共通共享 然而也 (她)那 (她)我們之物 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

約壹 1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

And these things write we unto you, that your joy may be full.

我們將這些話寫給你們，使你們〔有古卷作我們〕的喜樂充足。

並且 到於(它們)那同一者 我們現在持續刻寫記載 我們， 為要 (她)那 (她)歡喜快樂 從屬我們 他/她/它現在應該持續是 (她)現在已經被促使成充滿添足了。

[經文變異RT]

並且 到於(它們)那同一者 我們現在持續刻寫記載 在對你們， 為要 (她)那 (她)歡喜快樂 從屬我們 他/她/它現在應該持續是 (她)現在已經被促使成充滿添足了。

[經文變異MT]

並且 到於(它們)那同一者 我們現在持續刻寫記載 在對你們， 為要 (她)那 (她)歡喜快樂 從屬你們 他/她/它現在應該持續是 (她)現在已經被促使成充滿添足了。

約壹 1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

神就是光，在他毫無黑暗；這是我們從主所聽見，又報給你們的信息。

並且 他/她/它現在持續是 (她)那同一者 (她)那 (她)消息通報， 到於(她)這個 我們現在已經聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(他)同一者 並且 我們現在持續向上報信通告 在對你們， 是這樣 (他)那 (他)神 (它)光明 他/她/它現在持續是，

並且 (她) 漆黑 在內 在對(他) 同一者 不是/不 他/她/它現在持續是 (她) 然而也沒有一個的。

[經文變異RT]

並且 (她) 那同一者 他/她/它現在持續是 (她) 那 (她) 應許， 到於(她) 這個 我們現在已經聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(他) 同一者 並且 我們現在持續向上報信通告 在對你們， 是這樣 (他) 那 (他) 神 (它) 光明 他/她/它現在持續是， 並且 (她) 漆黑 在內 在對(他) 同一者 不是/不 他/她/它現在持續是 (她) 然而也沒有一個的。

[經文變異WH]

並且 他/她/它現在持續是 (她) 那同一者 (她) 那 (她) 消息通報， 到於(她) 這個 我們現在已經聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(他) 同一者 並且 我們現在持續向上報信通告 在對你們， 是這樣 (他) 那 (他) 神 (它) 光明 他/她/它現在持續是， 並且 (她) 漆黑 不是/不 他/她/它現在持續是 在內 在對(他) 同一者 (她) 然而也沒有一個的。

約壹 1:6 Ἐὰν εἰπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

我們若說是與神相交，卻仍在黑暗裏行，就是說謊話，不行真理了；

但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說 是這樣 到於(她) 共通合享 我們現在持續持有 <轉換其中> 隨同著 從屬(他) 同一者， 並且 在內 在對(它) 那 在對(它) 黑暗 我們現在應該持續來往昂然踏行， 我們現在持續讓自己被說謊作假， 並且 不是/不 我們現在持續行出作成 到於(她) 那 到於(她) 真情實理；

約壹 1:7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

我們若在光明中行，如同神在光明中，就彼此相交，他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。

但凡若是 然而也 在內 在對(它) 那 在對(它) 光明 我們現在應該持續來往昂然踏行， 正如地 (他) 同一者 他/她/它現在持續是 在內 在對(它) 那 在對(它) 光明， 到於(她) 共通合享 我們現在持續持有 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們) 彼此， 並且 (它) 那 (它) 血 從屬(他) 耶穌 從屬(他) 那 從屬(他) 兒子 從屬(他) 同一者 他/她/它現在持續潔淨 到於我們 從那裏離開 從屬(她) 所有每一個的 從屬(她) 罪。

[經文變異RT]

但凡若是 然而也 在內 在對(它) 那 在對(它) 光明 我們現在應該持續來往昂然踏行， 正如地 (他) 同一者 他/她/它現在持續是 在內 在對(它) 那 在對(它) 光明， 到於(她) 共通合享 我們現在持續持有 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們) 彼此， 並且 (它) 那 (它) 血 從屬(他) 耶穌 從屬(他) 基督 從屬(他) 那 從屬(他) 兒子 從屬(他) 同一者 他/她/它現在持續潔淨 到於我們 從那裏離開 從屬(她) 所有每一個的 從屬(她) 罪。

約壹 1:8 ἐὰν εἰπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

我們若說自己無罪，便是自欺，真理不在我們心裏了。

但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說 是這樣 到於(她) 罪 不是/不 我們現在持續持有， 到於(他們) 同一者自己 我們現在持續有迷途錯謬， 並且 (她) 那 (她) 真情實理 不是/不 他/她/它現在持續是 在內 在對我們。

約壹 1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

我們若認自己的罪，神是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。

但凡若是 我們現在應該持續同意承認 到於(她們) 那些 到於(她們) 罪 從屬我們， (他) 誠且信的 他/她/它現在持續是 並且 (他) 具公平正義的， 為要 他/她/它那時(也是)應該任憑釋放離開 在對我們 到於(她們) 那些 到於(她們) 罪， 並且 他/她/它那時(也是)應該潔淨 到於我們 從那裏離開 從屬(她) 所有每一個的 從屬(她) 不義。

約壹 1:10 ἐὰν εἰπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

我們若說自己沒有犯過罪，便是以神為說謊的；他的道也不在我們心裏了。

但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說 是這樣 不是/不 我們現在已經犯罪， 到於(他) 說謊作假者 我們現在持續行出作成 到於(他) 同一者， 並且 (他) 那 (他) 道理話語/盤點清冊 從屬(他) 同一者 不是/不 他/她/它現在持續是 在內 在對我們。

約壹 2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἁμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

我小子們哪，我將這些話寫給你們，是要叫你們不犯罪。若有人犯罪，在父那裏我們有一位中保，就是那義者耶穌基督；

阿，(它們)小孩子 從屬我， 到於(它們)那同一者 我現在持續刻寫記載 在對你們， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該犯罪。 並且 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該犯罪， 到於(他)勸勉請求者 我們現在持續持有 <在前面著>向著 到於(他)那 到於(他)父親， 到於(他)耶穌 到於(他)基督 到於(他)具公平正義的； 約壹 2:2 καὶ αὐτὸς ἵλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

他為我們的罪作了挽回祭；不是單為我們的罪，也是為普天下人的罪。

並且 (他)同一者 (他)和解挽回 他/她/它現在持續是 <在周圍>關於 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們； 不是/不 <在周圍>關於 從屬(她們)那些 從屬(她們)我們之物 然而也 僅有單獨地， 但乃是 並且 <在周圍>關於 從屬(他)整個全部的 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

約壹 2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

我們若遵守他的誡命，就曉得是認識他。

並且 在內 在對(它)那同一者 我們現在持續認識知道 是這樣 我們現在已經認識知道 到於(他)同一者， 但凡若是 到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令 從屬(他)同一者 我們現在應該持續行看護守衛。

約壹 2:4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνων αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

人若說我認識他，卻不遵守他的誡命，便是說謊話的，真理也不在他心裏了。

(他)那 (他)現正持續道說了的， 是這樣 我現在已經認識知道 到於(他)同一者， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令 從屬(他)同一者 不會/不要 (他)現正持續行看護守衛了的， (他)說謊作假者 他/她/它現在持續是， 並且 在內 在對(他)那同一者 (她)那 (她)真情實理 不是/不 他/她/它現在持續是；

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續道說了的， 我現在已經認識知道 到於(他)同一者， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令 從屬(他)同一者 不會/不要 (他)現正持續行看護守衛了的， (他)說謊作假者 他/她/它現在持續是， 並且 在內 在對(他)那同一者 (她)那 (她)真情實理 不是/不 他/她/它現在持續是；

約壹 2:5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.

But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

凡遵守主道的，愛神的心在他裏面實在是完全的，從此我們知道我們是在主裏面；

(他)這個 然而也 但凡 他/她/它現在應該持續行看護守衛 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 誠正真實地 在內 在對(他)那同一者 (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經被促使成完滿成全； 在內 在對(它)那同一者 我們現在持續認識知道 是這樣 在內 在對(他)同一者 我們現在持續是。

約壹 2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.

He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

人若說他住在主裏面，就該自己照主所行的去行。

(他)那 (他)現正持續道說了的 在內 在對(他)同一者 現要去持續停留持守， 他/她/它現在持續積欠負債 按照正如地 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)來往昂然踏行 並且 (他)同一者 那同一樣式地 現要去持續來往昂然踏行。

[經文變異WH]

(他)那 (他)現正持續道說了的 在內 在對(他)同一者 現要去持續停留持守， 他/她/它現在持續積欠負債 按照正如地 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)來往昂然踏行 並且 (他)同一者 現要去持續來往昂然踏行。

約壹 2:7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning.

The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

親愛的弟兄阿，我寫給你們的，不是一條新命令，乃是你們從起初所受的舊命令；這舊命令就是你們所聽見的道。

阿，(他們)蒙愛的， 不是/不 到於(她)誡律命令 到於(她)嶄新的 我現在持續刻寫記載 在對你們， 但乃是 到於(她)誡律命令 到於(她)老舊的 到於(她)這個 你們當時持續持有 從那裏離開 從屬(她)為起始為首； (她)那 (她)誡律命令 (她)那 (她)老舊的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 到於(他)這個 你們那時(也是)聲聞耳聽。

[經文變異RT]

阿,(他們)弟兄, 不是/不 到於(她)誠律命令 到於(她)嶄新的 我現在持續刻寫記載 在對你們, 但乃是到於(她)誠律命令 到於(她)老舊的 到於(她)這個 你們當時持續持有 從那裏離開 從屬(她)為起始為首; (她)那(她)誠律命令 (她)那 (她)老舊的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 到於(他)這個 你們那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(她)為起始為首。

約壹 2:8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

再者, 我寫給你們的是一條新命令, 在主是真的, 在你們也是真的; 因為黑暗漸漸過去, 真光已經照耀。重新又再地 到於(她)誠律命令 到於(她)嶄新的 我現在持續刻寫記載 在對你們, (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)誠正真實的 在內 在對(他)同一者 並且 在內 在對你們, 是這樣 (她)那 (她)漆黑 他/她/它現在持續讓自己在旁邊經過^{註1}, 並且 (它)那 (它)光明 (它)那 (它)真正實在的 甚而已然如此地 他/她/它現在持續促為照亮顯明。

註1: “他/她/它現在持續讓自己在旁邊經過” 文法上亦可以為 “他/她/它現在持續被在旁邊經過”。

約壹 2:9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

人若說自己在光明中, 卻恨他的弟兄, 他到如今還是在黑暗裏。

(他)那 (他)現正持續道說了 在內 在對(他)那 在對(他)光明 現要去持續是, 並且 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 (他)現正持續恨惡了的, 在內 在對(他)那 在對(他)漆黑 他/她/它現在持續是 一直直到 現今地。

約壹 2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

愛弟兄的就是住在光明中, 在他並沒有絆跌的緣由。

(他)那 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)光明 他/她/它現在持續停留持守, 並且 (它)機關陷阱 在內 在對(他)同一者 不是/不 他/她/它現在持續是;

約壹 2:11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

惟獨恨弟兄的是在黑暗裏, 且在黑暗裏行, 也不知道往那裏去, 因為黑暗叫他眼睛瞎了。

(他)那 然而也 (他)現正持續恨惡了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)漆黑 他/她/它現在持續是, 並且 在內 在對(他)那 在對(他)漆黑 他/她/它現在持續來往昂然踏行, 並且 不是/不 他/她/它現在已經看見察覺 從屬某個什麼地方呢 他/她/它現在持續退開去, 是這樣 (她)那 (她)漆黑 他/她/它那時(也是)促使為瞎眼 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者。

約壹 2:12 Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

小子們哪, 我寫信給你們, 因為你們的罪藉著主名得了赦免。

我現在持續刻寫記載 在對你們, 阿,(它們)小孩子, 是這樣 他/她/它們現在已經被任憑釋放離開 在對你們 (她們)那些 (她們)罪 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)名字 從屬(他)同一者。

約壹 2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.

I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

父老阿, 我寫信給你們, 因為你們認識那從起初原有的。少年人哪, 我寫信給你們, 因為你們勝了那惡者。小子們哪, 我曾寫信給你們, 因為你們認識父。

我現在持續刻寫記載 在對你們, 阿,(他們)父親, 是這樣 你們現在已經認識知道 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)為起始為首。 我現在持續刻寫記載 在對你們, 阿,(他們)青年人[40歲以下], 是這樣 你們現在已經獲勝 到於(他)那 到於(他)惡的。 我那時(也是)刻寫記載 在對你們, 阿,(它們)小孩童, 是這樣 你們現在已經認識知道 到於(他)那 到於(他)父親。

[經文變異RT]

我現在持續刻寫記載 在對你們, 阿,(他們)父親, 是這樣 你們現在已經認識知道 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)為起始為首。 我現在持續刻寫記載 在對你們, 阿,(他們)青年人[40歲以下], 是這樣 你們現在已經獲勝 到於(他)那 到於(他)惡的。 我現在持續刻寫記載 在對你們, 阿,(它們)小孩童, 是這樣 你們現在已經認識知道

到於(他)那 到於(他)父親。

約壹 2:14 Ἐγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Ἐγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one. 父老阿，我曾寫信給你們，因為你們認識那從起初原有的。少年人哪，我曾寫信給你們，因為你們剛強，神的道常存在你們心裏，你們也勝了那惡者。

我那時(也是)刻寫記載 在對你們， 阿，(他們)父親， 是這樣 你們現在已經認識知道 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)為起始為首。 我那時(也是)刻寫記載 在對你們， 阿，(他們)青年人[40歲以下]， 是這樣 (他們)強壯大力的 你們現在持續是， 並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對你們 他/她/它現在持續停留持守， 並且 你們現在已經獲勝 到於(他)那 到於(他)惡的。

約壹 2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἕαν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ.

Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

不要愛世界，和世界上的事。人若愛世界，愛父的心就不在他裏面了。

不會/不要 你們現在就要持續愛 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 然而也不要 到於(它們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續愛 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 不是/不 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)父親 在內 在對(他)同一者；

約壹 2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

因為凡世界上的事，就像肉體的情慾，眼目的情慾，並今生的驕傲，都不是從父來的，乃是從世界來的。

是這樣 (它)所有每一個的 (它)那 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， (她)那 (她)渴想慕戀 從屬(她)那 從屬(她)肉體 並且 (她)那 (她)渴想慕戀 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 並且 (她)那 (她)浮誇狂傲 從屬(他)那 從屬(他)存活生計， 不是/不 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)父親， 但乃是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它現在持續是。

約壹 2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

這世界，和其上的情慾，都要過去；惟獨遵行神旨意的，是永遠常存。

並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 他/她/它現在持續讓自己在旁邊經過^{註1}， 並且 (她)那 (她)渴想慕戀 從屬(他)同一者； (他)那 然而也 (他)現正持續行出作成了的 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續停留持守 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

註1：“他/她/它現在持續讓自己在旁邊經過”文法上亦可以為“他/她/它現在持續被在旁邊經過”。

約壹 2:18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

小子們哪，如今是末時了；你們曾聽見說，那敵基督的要來，現在已經有好些敵基督的出來了；從此我們就知道如今是末時了。

阿，(它們)小孩童， (她)最末後的 (她)鐘點時刻 他/她/它現在持續是； 並且 按照正如地 你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 (他)敵基督 他/她/它現在持續讓自己被到來前往， 並且 現在此時地 (他們)敵基督 (他們)許多的 他/她/它們現在已經生發成為； 從這裏地 我們現在持續認識知道 是這樣 (她)最末後的 (她)鐘點時刻 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

阿，(它們)小孩童， (她)最末後的 (她)鐘點時刻 他/她/它現在持續是； 並且 按照正如地 你們那時(也是)聲聞耳聽 是這樣 (他)那 (他)敵基督 他/她/它現在持續讓自己被到來前往， 並且 現在此時地 (他們)敵基督 (他們)許多的 他/她/它們現在已經生發成為； 從這裏地 我們現在持續認識知道 是這樣 (她)最末後的 (她)鐘點時刻 他/她/它現在持續是。

約壹 2:19 Ἐξ ἡμῶν ἐξήλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσιν πάντες ἐξ ἡμῶν.

They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued

with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

他們從我們中間出去，卻不是屬我們的；若是屬我們的，就必仍舊與我們同在；他們出去，顯明都不是屬我們的。

向外出來 從屬我們 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來，但乃是 不是/不 他/她/它們當時持續是 向外出來 從屬我們； 若是 因為 向外出來 從屬我們 他/她/它們當時持續是， 他/她/它們當時已經停留持守 但凡 <轉換其中> 隨同著 從屬我們； 但乃是 為要 他/她/它們那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續是 (他們)所有每一個的 向外出來 從屬我們。

[經文變異RT]

向外出來 從屬我們 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來，但乃是 不是/不 他/她/它們當時持續是 向外出來 從屬我們； 若是 因為 他/她/它們當時持續是 向外出來 從屬我們， 他/她/它們當時已經停留持守 但凡 <轉換其中> 隨同著 從屬我們； 但乃是 為要 他/她/它們那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 是這樣 不是/不 他/她/它們現在持續是 (他們)所有每一個的 向外出來 從屬我們。

約壹 2:20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες.

But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

你們從那聖者受了恩膏，並且知道這一切的事。〔或作都有知識〕

並且 你們 到於(它)膏油 你們現在持續持有 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)聖的， 並且 你們現在已經看見察覺 (他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

並且 你們 到於(它)膏油 你們現在持續持有 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)聖的， 並且 你們現在已經看見察覺 到於(它們)所有每一個的。

[經文變異WH]

並且 你們 到於(它)膏油 你們現在持續持有 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)聖的， 你們現在已經看見察覺 (他們)所有每一個的。

約壹 2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

我寫信給你們，不是因你們不知道真理，正是因你們知道，並且知道沒有虛謊是從真理出來的。

不是/不 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 是這樣 不是/不 你們現在已經看見察覺 到於(她)那 到於(她)真情實理， 但乃是 是這樣 你們現在已經看見察覺 到於(她)同一者， 並且 是這樣 (它)所有每一個的 (它)虛假欺謊 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 不是/不 他/她/它現在持續是。

約壹 2:22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

誰是說謊話的呢；不是那不認耶穌為基督的麼；不認父與子的，這就是敵基督的。

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)說謊作假者， 若是 不會/不要 (他)那

(他)現正持續讓自己被否認拒絕了的 是這樣 (他)耶穌 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督？ (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)敵基督， (他)那 (他)現正持續讓自己被否認拒絕了的 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(他)那 到於(他)兒子。

約壹 2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

凡不認子的就沒有父；認子的連父也有了。

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續讓自己被否認拒絕了的 到於(他)那 到於(他)兒子， 然而也不是地 到於(他)那 到於(他)父親 他/她/它現在持續持有； (他)那 (他)現正持續同意承認了的 到於(他)那 到於(他)兒子， 並且 到於(他)那 到於(他)父親 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續讓自己被否認拒絕了的 到於(他)那 到於(他)兒子， 然而也不是地 到於(他)那 到於(他)父親 他/她/它現在持續持有。

約壹 2:24 ὑμεῖς δ' ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

論到你們，務要將那從起初所聽見的常存在心裏；若將從起初所聽見的存在心裏，你們就必住在子裏面，也必住

在父裏面。

你們 到於(它)這個 你們那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 在內 在對你們 他/她/它現在就要持續停留持守。 但凡若是 在內 在對你們 他/她/它那時(也是)應該停留持守 到於(它)這個 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 你們那時(也是)聲聞耳聽， 並且 你們 在內 在對(他)那 在對(他)兒子 並且 在內 在對(他)那 在對(他)父親 你們將要(持續)停留持守。

經文變異RT

你們 這樣 到於(它)這個 你們那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 在內 在對你們 他/她/它現在就要持續停留持守。 但凡若是 在內 在對你們 他/她/它那時(也是)應該停留持守 到於(它)這個 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 你們那時(也是)聲聞耳聽， 並且 你們 在內 在對(他)那 在對(他)兒子 並且 在內 在對(他)那 在對(他)父親 你們將要(持續)停留持守。

約壹 2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

主所應許我們的就是永生。

並且 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)應許 到於(她)這個 (他)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己應承許諾 在對我們， 到於(她)那 到於(她)生命 到於(她)那 到於(她)時世恆久的。

約壹 2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

These things have I written unto you concerning them that seduce you.

我將這些話寫給你們，是指著那引誘你們的人說的。

到於(它們)那同一者 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 <在周圍>關於 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續有迷途錯謬了的 到於你們。

約壹 2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρειαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὥς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

你們從主所受的恩膏，常存在你們心裏，並不用人教訓你們；自有主的恩膏在凡事上教訓你們；這恩膏是真的，不是假的；你們要按這恩膏的教訓，住在主裏面。

並且 你們 (它)那 (它)膏油 到於(它)這個 你們那時(也是)拿取 從那裏離開 從屬(他)同一者， 他/她/它現在持續停留持守 在內 在對你們， 並且 不是/不 到於(她)需用 你們現在持續持有 為要 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續教導 到於你們； 但乃是 正如地 (它)那 從屬(他)同一者 (它)膏油 他/她/它現在持續教導 到於你們 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的， 並且 (它)誠正真實的 他/她/它現在持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)虛假欺謊， 並且 按照正如地 他/她/它那時(也是)教導 到於你們， 你們現在就要持續停留持守^{註1} 在內 在對(他)同一者^{註2}。

註1：“你們現在就要持續停留持守”文法上亦可以為“你們現在持續停留持守”。

註2：“在對(他)同一者”文法上亦可以為“在對(它)同一者”。

經文變異RT

並且 你們 (它)那 (它)膏油 到於(它)這個 你們那時(也是)拿取 從那裏離開 從屬(他)同一者， 在內 在對你們 他/她/它現在持續停留持守， 並且 不是/不 到於(她)需用 你們現在持續持有 為要 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續教導 到於你們； 但乃是 正如地 (它)那 (它)同一者 (它)膏油 他/她/它現在持續教導 到於你們 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的， 並且 (它)誠正真實的 他/她/它現在持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)虛假欺謊， 並且 按照正如地 他/她/它那時(也是)教導 到於你們， 你們將要(持續)停留持守 在內 在對(他)同一者。

約壹 2:28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἔαν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνοῦμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

小子們哪，你們要住在主裏面；這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；當他來的時候，在他面前也不至於慚愧。

並且 現在此時地， 阿(它們)小孩子， 你們現在就要持續停留持守 在內 在對(他)同一者； 為要 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明， 我們那時(也是)應該持有 到於(她)放膽公開直言， 並且 不會/不要 我們那時(也是)應該被挑起羞辱感 從那裏離開 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)臨近 從屬(他)同一者。

經文變異RT

並且 現在此時地， 阿，(它們)小孩子， 你們現在就要持續停留持守 在內 在對(他)同一者； 為要 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明， 我們現在應該持續持有 到於(她)放膽公開直言， 並且 不會/不要 我們那時(也是)應該被挑起羞辱感 從那裏離開 從屬(他)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)臨近 從屬(他)同一者。
約壹 2:29 εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

你們若知道他是公義的，就知道凡行公義之人都是他所生的。

但凡若是 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 (他)具公平正義的 他/她/它現在持續是， 你們現在持續認識知道^{註1} 是這樣 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)至義 向外出來 從屬(他)同一者 他/她/它現在已經被生發成為族類。

註1：“你們現在持續認識知道”文法上亦可以為“你們現在就要持續認識知道”。

[經文變異RT][經文變異WH]

但凡若是 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 (他)具公平正義的 他/她/它現在持續是， 你們現在持續認識知道 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)至義 向外出來 從屬(他)同一者 他/她/它現在已經被生發成為族類。

約壹 3:1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθώμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

你看父賜給我們是何等的慈愛，使我們得稱為神的兒女；我們也真是他的兒女；世人所以不認識我們，是因未曾認識他。

你們那時(也是)就要看見察覺 到於(她)何等樣式的 到於(她)愛 他/她/它現在已經給與 在對我們 (他)那 (他)父親， 為要 (它們)孩子 從屬(他)神 我們那時(也是)應該被促請召喚； 並且 我們現在持續是。 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他)那 (他)美容妝束/世界 不是/不 他/她/它現在持續認識知道 到於我們， 是這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)認識知道 到於(他)同一者。

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要看見察覺 到於(她)何等樣式的 到於(她)愛 他/她/它現在已經給與 在對我們 (他)那 (他)父親， 為要 (它們)孩子 從屬(他)神 我們那時(也是)應該被促請召喚； <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 (他)那 (他)美容妝束/世界 不是/不 他/她/它現在持續認識知道 到於我們， 是這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)認識知道 到於(他)同一者。

約壹 3:2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστιν.

Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

親愛的弟兄阿，我們現在是神的兒女，將來如何，還未顯明；但我們知道主若顯現，我們必要像他；因為必得見他的真體。

阿，(他們)蒙愛的， 現在此時地 (它們)孩子 從屬(他)神 我們現在持續是， 並且 尚未地 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 (它)任何什麼呢 我們將要(持續)是。 我們現在已經看見察覺 是這樣 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明， (他們)具同樣相同的 在對(他)同一者 我們將要(持續)是； 是這樣 我們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)同一者 按照正如地 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

阿，(他們)蒙愛的， 現在此時地 (它們)孩子 從屬(他)神 我們現在持續是， 並且 尚未地 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 (它)任何什麼呢 我們將要(持續)是； 我們現在已經看見察覺 然而也是這樣 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明， (他們)具同樣相同的 在對(他)同一者 我們將要(持續)是； 是這樣 我們將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)同一者 按照正如地 他/她/它現在持續是。

約壹 3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

凡向他有這指望的，就潔淨自己，像他潔淨一樣。

並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)期盼指望 到於(她)那同一者 <在上面>在上面 在對(他)同一者 他/她/它現在持續使成聖潔 到於(他)同一者自己， 按照正如地 (他)在那裏的那個 (他)聖潔的 他/她/它現在持續是。

約壹 3:4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

凡犯罪的，就是違背律法；違背律法就是罪。

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)罪，並且 到於(她)那 到於(她)不法他/她/它現在持續行出作成；並且 (她)那 (她)罪 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)不法。

約壹 3:5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

你們知道主曾顯現，是要除掉人的罪；在他並沒有罪。

並且 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明，為要到於(她們)那些 到於(她們)罪 他/她/它那時(也是)應該提起；並且 (她)罪 在內 在對(他)同一者 不是/不 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明，為要到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬我們 他/她/它那時(也是)應該提起；並且 (她)罪 在內 在對(他)同一者 不是/不 他/她/它現在持續是。

約壹 3:6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει· πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

凡住在他裏面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾看見他，也未曾認識他。

(他)所有每一個的 (他)那 在內 在對(他)同一者 (他)現正持續停留持守了的 不是/不 他/她/它現在持續犯罪；(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續犯罪了的 不是/不 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)同一者，然而也不是地他/她/它現在已經認識知道 到於(他)同一者。

約壹 3:7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

小子們哪，不要被人誘惑，行義的纔是義人；正如主是義的一樣。

阿,(它們)小孩子，(他)然而也不會有一個的 他/她/它現在就要持續有迷途錯謬 到於你們；(他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)至義 (他)具公平正義的 他/她/它現在持續是，按照正如地 (他)在那裏的那個 (他)具公平正義的 他/她/它現在持續是；

約壹 3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

犯罪的是屬魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來，為要除滅魔鬼的作為。

(他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)那 到於(她)罪 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 他/她/它現在持續是；是這樣 從那裏離開 從屬(她)為起始為首 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 他/她/它現在持續犯罪。向內進入 到於(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神，為要 他/她/它那時(也是)應該鬆綁脫解 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。

約壹 3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

凡從神生的，就不犯罪，因神的道〔原文作種〕存在他心裏；他也不能犯罪，因為他是由神生的。

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)罪 不是/不 他/她/它現在持續行出作成；是這樣 (它)種裔 從屬(他)同一者 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在持續停留持守；並且 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續犯罪，是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經被生發成為族類。

約壹 3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

從此就顯出誰是神的兒女，誰是魔鬼的兒女；凡不行義的，就不屬神；不愛弟兄的也是如此。

在內 在對(它)那同一者 (它們)促為照亮顯明的 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]：(他)所有每一個的 (他)那 不會/不要 (他)現正持續行出作成了的 到於(她)至義 不是/不 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 (他)那

不會/不要 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者。

[不同標點]

在內 在對(它)那同一者 (它們)促為照亮顯明的 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。(他)所有每一個的 (他)那 不會/不要 (他)現正持續行出作成了的 到於(他)至義 不是/不 他/她/它現在持續是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 (他)那 不會/不要 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者。

約壹 3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

我們應當彼此相愛；這就是你們從起初所聽見的命令。

是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)消息通報 到於(他)這個 你們那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(他)為起始為首， 為要 我們現在應該持續愛 到於(他們)彼此；

約壹 3:12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

不可像該隱；他是屬那惡者，殺了他的兄弟。為甚麼殺了他呢；因自己的行為是惡的，兄弟的行為是善的。

不是/不 按照正如地 (他)該隱， 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)惡的 他/她/它當時持續是， 並且 他/她/它那時(也是)屠宰殺戮 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者； 並且 有利於此地 從屬(它)任何什麼呢 他/她/它那時(也是)屠宰殺戮 到於(他)同一者？ 是這樣 (它們)那些 (它們)工作 從屬(他)同一者 (它們)惡的 他/她/它當時持續是， (它們)那些 然而也 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬(他)同一者 (它們)具公平正義的。

約壹 3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Marvel not, my brethren, if the world hate you.

弟兄們，世人若恨你們，不要以為希奇。

並且 不會/不要 你們現在就要持續希奇， 阿，(他們)弟兄， 若是 他/她/它現在持續恨惡 到於你們 (他)那 (他)美容妝束/世界。

[經文變異RT]

不會/不要 你們現在就要持續希奇 阿，(他們)弟兄 從屬我， 若是 他/她/它現在持續恨惡 到於你們 (他)那 (他)美容妝束/世界。

[經文變異WH]

不會/不要 你們現在就要持續希奇， 阿，(他們)弟兄， 若是 他/她/它現在持續恨惡 到於你們 (他)那 (他)美容妝束/世界。

約壹 3:14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

我們因為愛弟兄，就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的，仍住在死中。

我們 我們現在已經看見察覺 是這樣 我們現在已經更換地方 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)死 向內進入 到於(他)那 到於(他)生命， 是這樣 我們現在持續愛 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄； (他)那 不會/不要 (他)現正持續愛了的 他/她/它現在持續停留持守 在內 在對(他)那 在對(他)死。

[經文變異RT]

我們 我們現在已經看見察覺 是這樣 我們現在已經更換地方 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)死 向內進入 到於(他)那 到於(他)生命， 是這樣 我們現在持續愛 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄。(他)那 不會/不要 (他)現正持續愛了的 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄 他/她/它現在持續停留持守 在內 在對(他)那 在對(他)死。

約壹 3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

凡恨他弟兄的，就是殺人的；你們曉得凡殺人的，沒有永生存在他裏面。

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續恨惡了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 (他)殺人之人 他/她/它現在持續是； 並且 你們現在已經看見察覺 是這樣 (他)所有每一個的 (他)殺人之人 不是/不 他/她/它現在持續持有 到於(他)生命 到於(他)時世恆久的 在內 在對(他)同一者 到於(他)現正持續停留持守了的。

約壹 3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θείναι.

Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for

the brethren.

主為我們捨命，我們從此就知道何為愛；我們也當為弟兄捨命。

在內 在對(它)那同一者 我們現在已經認識知道 到於(她)那 到於(她)愛， 是這樣 (他)在那裏的那個
<在之上高超>在之上為了 從屬我們 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)置放擺設； 並且
我們 我們現在持續積欠負債 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 到於(她們)那些
到於(她們)生魂意念 那時(也是)要去置放擺設。

[經文變異RT]

在內 在對(它)那同一者 我們現在已經認識知道 到於(她)那 到於(她)愛， 是這樣 (他)在那裏的那個
<在之上高超>在之上為了 從屬我們 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)置放擺設； 並且
我們 我們現在持續積欠負債 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 到於(她們)那些
到於(她們)生魂意念 現要去持續置放擺設。

[經文變異Scrivener]

在內 在對(它)那同一者 我們現在已經認識知道 到於(她)那 到於(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神， 是這樣
(他)在那裏的那個 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者
他/她/它那時(也是)置放擺設； 並且 我們 我們現在持續積欠負債 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些
從屬(他們)弟兄 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 現要去持續置放擺設。

約壹 3:17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ
σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion
from him, how dwelleth the love of God in him?

凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻塞住憐恤的心，愛神的心怎能存在他裏面呢。

(他)這個 然而也 但凡 他/她/它現在應該持續持有 到於(他)那 到於(他)存活生計 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界，
並且 他/她/它現在應該持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(她)需用
到於(他)現正持續持有了的， 並且 他/她/它那時(也是)應該關上鎖住 到於(它們)那些 到於(它們)腸腑內臟/憐慈心腸
從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(他)同一者， 怎樣如何地呢 (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神
他/她/它現在持續停留持守 在內 在對(他)同一者？

約壹 3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

小子們哪，我們相愛，不要只在言語和舌頭上；總要在行為和誠實上。

阿,(它們)小孩子， 不會/不要 我們現在應該持續愛 在對(他)道理話語/盤點清冊， 然而也不要 在對(她)那
在對(她)舌頭/語言； 但乃是 在內 在對(它)工作 並且 在對(她)真情實理。

[經文變異RT]

阿,(它們)小孩子 從屬我， 不會/不要 我們現在應該持續愛 在對(他)道理話語/盤點清冊， 然而也不要
在對(她)舌頭/語言； 但乃是 在對(它)工作 並且 在對(她)真情實理。

[經文變異MT]

阿,(它們)小孩子 從屬我， 不會/不要 我們現在應該持續愛 在對(他)道理話語/盤點清冊， 然而也不要 在對(她)那
在對(她)舌頭/語言； 但乃是 在內 在對(它)工作 並且 在對(她)真情實理。

約壹 3:19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν
ἡμῶν,

And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

從此，就知道我們是屬真理的，並且我們的心在神面前可以安穩。

並且 在內 在對(它)那同一者 我們將要(持續)讓自己認識知道 是這樣 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)真情實理
我們現在持續是， 並且 從在其前地 從屬(他)同一者 我們將要(持續)勸信說服 到於(她)那 到於(她)內心 從屬我們，

[經文變異RT][不同標點]

並且 在內 在對(它)那同一者 我們現在持續認識知道 是這樣 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)真情實理
我們現在持續是， 並且 從在其前地 從屬(他)同一者 我們將要(持續)勸信說服 到於(她們)那些 到於(她們)內心
從屬我們；

[經文變異WH]

在內 在對(它)那同一者 我們將要(持續)讓自己認識知道 是這樣 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)真情實理
我們現在持續是， 並且 從在其前地 從屬(他)同一者 我們將要(持續)勸信說服 到於(她)那 到於(她)內心 從屬我們，

約壹 3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει
πάντα.

For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

我們的心若責備我們，神比我們的心大，一切事沒有不知道的。

是這樣^{註1} 但凡若是 他/她/它現在應該持續反對責難 從屬我們 (她)那 (她)內心； 是這樣 (他)更大的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬我們， 並且 他/她/它現在持續認識知道 到於(它們)所有每一個的。

註1：“是這樣”文法上亦可以為“到於(它)這個 到於(它)任何什麼”。

[不同標點]

是這樣 但凡若是 他/她/它現在應該持續反對責難 從屬我們 (她)那 (她)內心， 是這樣 (他)更大的 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)內心 從屬我們， 並且 他/她/它現在持續認識知道 到於(它們)所有每一個的。

約壹 3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν
Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

親愛的弟兄阿，我們的心若不責備我們，就可以向神坦然無懼了；

阿,(他們)蒙愛的， 但凡若是 (她)那 (她)內心 從屬我們 不會/不要 他/她/它現在應該持續反對責難， 到於(她)放膽公開直言 我們現在持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神；

[經文變異RT]

阿,(他們)蒙愛的， 但凡若是 (她)那 (她)內心 從屬我們 不會/不要 他/她/它現在應該持續反對責難 從屬我們， 到於(她)放膽公開直言 我們現在持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神；

[經文變異WH]

阿,(他們)蒙愛的， 但凡若是 (她)那 (她)內心 不會/不要 他/她/它現在應該持續反對責難， 到於(她)放膽公開直言 我們現在持續持有 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神；

約壹 3:22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιούμεν.

And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

並且我們一切所求的，就從他得著；因為我們遵守他的命令，行他所喜悅的事。

並且 到於(它)這個 但凡若是 我們現在應該持續索問要求， 我們現在持續拿取 從那裏離開 從屬(他)同一者， 是這樣 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)同一者 我們現在持續行看護守衛， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)可取悅的 在面前地 從屬(他)同一者 我們現在持續行出作成。

[經文變異RT]

並且 到於(它)這個 但凡若是 我們現在應該持續索問要求， 我們現在持續拿取 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者， 是這樣 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)同一者 我們現在持續行看護守衛， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)可取悅的 在面前地 從屬(他)同一者 我們現在持續行出作成。

約壹 3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεῦσῶμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

神的命令就是叫我們信他兒子耶穌基督的名，且照他所賜給我們的命令彼此相愛。

並且 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)誠律命令 從屬(他)同一者， 為要 我們那時(也是)應該置信信託 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 並且 我們現在應該持續愛 到於(他們)彼此， 按照正如地 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)誠律命令 在對我們。

[經文變異Alexandrinus]

並且 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)誠律命令 從屬(他)同一者， 為要 我們現在應該持續置信信託 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 並且 我們現在應該持續愛 到於(他們)彼此， 按照正如地 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)誠律命令 在對我們。

約壹 3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

遵守神命令的，就住在神裏面；神也住在他裏面。我們所以知道神住在我們裏面，是因他所賜給我們的聖靈。

並且 (他)那 (他)現正持續行看護守衛了的 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)同一者 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在持續停留持守， 並且 (他)同一者 在內 在對(他)同一者； 並且 在內 在對(它)那同一者 我們現在持續認識知道 是這樣 他/她/它現在持續停留持守 在內 在對我們， 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(它)這個 在對我們 他/她/它那時(也是)給與。

約壹 4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασι εἰς τὸν κόσμον.

Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

親愛的弟兄阿，一切的靈，你們不可都信；總要試驗那些靈是出於神的不是；因為世上有許多假先知已經出來了。

阿，(他們)蒙愛的， 不會/不要 在對(它)所有每一個的 在對(它)靈/風 你們現在就要持續置信信託， 但乃是 你們現在就要持續查驗證實 到於(它們)那些 到於(它們)靈/風 若是 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是； 是這樣 (他們)許多的 (他們)假的在前面宣稱傳講者 他/她/它們現在已經向外到來前往出來 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界。

約壹 4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,

Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

凡靈認耶穌基督是成了肉身來的，就是出於神的；從此你們可以認出神的靈來。

在內 在對(它)那同一者 你們現在持續認識知道^{註1} 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神： (它)所有每一個的 (它)靈/風 (它)這個 他/她/它現在持續同意承認 到於(他)耶穌 到於(他)基督 在內 在對(他)肉體 到於(他)現在已經到來前往了的， 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是；

註1：“你們現在持續認識知道”文法上亦可以為“你們現在就要持續認識知道”。

約壹 4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

凡靈不認耶穌，就不是出於神；這是那敵基督者的靈；你們從前聽見他要來；現在已經在世上了。

並且 (它)所有每一個的 (它)靈/風 (它)這個 不會/不要 他/她/它現在持續同意承認 到於(他)那 到於(他)耶穌， 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它現在持續是； 並且 (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 從屬(他)那 從屬(他)敵基督， 到於(它)這個 你們現在已經聲聞耳聽 是這樣 他/她/它現在持續讓自己被到來前往， 並且 現在此時地 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 他/她/它現在持續是 甚而已然如此地。

[經文變異RT]

並且 (它)所有每一個的 (它)靈/風 (它)這個 不會/不要 他/她/它現在持續同意承認 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)基督 在內 在對(他)肉體 到於(他)現在已經到來前往了的， 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它現在持續是； 並且 (它)那同一者 他/她/它現在持續是 (它)那 從屬(他)那 從屬(他)敵基督， 到於(它)這個 你們現在已經聲聞耳聽 是這樣 他/她/它現在持續讓自己被到來前往， 並且 現在此時地 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 他/她/它現在持續是 甚而已然如此地。

約壹 4:4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

小子們哪，你們是屬神的，並且勝了他們；因為那在你們裏面的，比那在世界上的更大。

你們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 你們現在持續是， 阿，(它們)小孩子， 並且 你們現在已經獲勝 到於(他們)同一者； 是這樣 (他)更大的 他/她/它現在持續是 (他)那 在內 在對你們 甚或/而 (他)那 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。

約壹 4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

他們是屬世界的；所以論世界的事，世人也聽從他們。

(他們)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它們現在持續是； <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 他/她/它們現在持續發言講說， 並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續聲聞耳聽。

約壹 4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὃ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

我們是屬神的；認識神的就聽從我們；不屬神的就不聽從我們；從此我們可以認出真理的靈，和謬妄的靈來。

我們 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 我們現在持續是； (他)那 (他)現正持續認識知道了 到於(他)那 到於(他)神

他/她/它現在持續**聲聞耳聽** 從屬我們； (他)這個 **不是/不** 他/她/它現在持續**是** **向外出來** 從屬(他)那 從屬(他)神 **不是/不** 他/她/它現在持續**聲聞耳聽** 從屬我們。 **向外出來** 從屬(它)那同一者 我們現在持續**認識知道** 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)真情實理 並且 到於(它)那 到於(它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)迷途錯謬。

約壹 4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God. 親愛的弟兄阿，我們應當彼此相愛；因為愛是從神來的；凡有愛心的，都是由神而生，並且認識神。

阿，(他們)蒙愛的， 我們現在應該持續**愛** 到於(他們)彼此； **是這樣** (她)那 (她)愛 **向外出來** 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續**是**； **並且** (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續**愛**了的 **向外出來** 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經被**生發成為族類**， **並且** 他/她/它現在持續**認識知道** 到於(他)那 到於(他)神。

約壹 4:8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

He that loveth not knoweth not God; for God is love.

沒有愛心的，就不認識神；因為神就是愛。

(他)那 **不會/不要** (他)現正持續**愛**了的 **不是/不** 他/她/它那時(也是)**認識知道** 到於(他)那 到於(他)神； **是這樣** (他)那 (他)神 (她)愛 他/她/它現在持續**是**。

約壹 4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

神差他獨生子到世間來，使我們藉著他得生，神愛我們的心，在此就顯明了。

在內 在對(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被**促使成促為照亮顯明** (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 **在內** 在對我們， **是這樣** 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)獨生的 他/她/它現在已經**分派差遣** (他)那 (他)神 **向內進入** 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， **為要** 我們那時(也是)應該**活** <徹底經過>**經由** 從屬(他)同一者。

約壹 4:10 ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

不是我們愛神，乃是神愛我們，差他的兒子，為我們的罪作了挽回祭，這就是愛了。

在內 在對(它)那同一者 他/她/它現在持續**是** (她)那 (她)愛， **不是/不 是這樣** 我們 我們現在已經**愛** 到於(他)那 到於(他)神， **但乃是 是這樣** (他)同一者 他/她/它那時(也是)**愛** 到於我們， **並且** 他/她/它那時(也是)**分派差遣** 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 到於(他)和**解挽回** <在周圍>**關於** 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們。

[經文變異RT]

在內 在對(它)那同一者 他/她/它現在持續**是** (她)那 (她)愛， **不是/不 是這樣** 我們 我們那時(也是)**愛** 到於(他)那 到於(他)神， **但乃是 是這樣** (他)同一者 他/她/它那時(也是)**愛** 到於我們， **並且** 他/她/它那時(也是)**分派差遣** 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)同一者 到於(他)和**解挽回** <在周圍>**關於** 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們。

約壹 4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

親愛的弟兄阿，神既是這樣愛我們，我們也當彼此相愛。

阿，(他們)蒙愛的， 若是 那同一樣式地 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)**愛** 到於我們， **並且** 我們 我們現在持續**積欠負債** 到於(他們)彼此 現要去持續**愛**。

約壹 4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.

No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

從來沒有人見過神；我們若彼此相愛，神就住在我們裏面，愛他的心在我們裏面得以完全了；

到於(他)神 (他)然而也沒有一個的 從來地 他/她/它現在已經**讓自己/被定睛觀看**； **但凡若是** 我們現在應該持續**愛** 到於(他們)彼此， (他)那 (他)神 **在內** 在對我們 他/她/它現在持續**停留持守**， **並且** (她)那 (她)愛 從屬(他)同一者 **在內** 在對我們 (她)現在已經被**促使成完滿成全**了的 他/她/它現在持續**是**。

[經文變異RT]

到於(他)神 (他)然而也沒有一個的 從來地 他/她/它現在已經**讓自己/被定睛觀看**； **但凡若是** 我們現在應該持續**愛** 到於(他們)彼此， (他)那 (他)神 **在內** 在對我們 他/她/它現在持續**停留持守**， **並且** (她)那 (她)愛 從屬(他)同一者 (她)現在已經被**促使成完滿成全**了的 他/她/它現在持續**是 在內** 在對我們。

[經文變異WH]

到於(他)神 (他)然而也沒有一個的 從來地 他/她/它現在已經**讓自己/被定睛觀看**； **但凡若是** 我們現在應該持續**愛**

到於(他們)彼此，(他)那(他)神在內 在對我們 他/她/它現在持續停留持守，並且(她)那(她)愛 從屬(他)同一者(她)現在已經被促使成完滿成全了的 在內 在對我們 他/她/它現在持續是。

約壹 4:13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

神將他的靈賜給我們，從此就知道我們是住在他裏面，他也住在我們裏面。

在內 在對(它)那同一者 我們現在持續認識知道 是這樣 在內 在對(他)同一者 我們現在持續停留持守，並且(他)同一者 在內 在對我們，是這樣 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 從屬(他)同一者 他/她/它現在已經給與在對我們。

約壹 4:14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου.

And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

父差子作世人的救主，這是我們所看見且作見證的。

並且 我們 我們現在已經讓自己/被定睛觀看 並且 我們現在持續作見證人，是這樣 (他)那 (他)父親 他/她/它現在已經分派差遣 到於(他)那 到於(他)兒子 到於(他)救主 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

約壹 4:15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

凡認耶穌為神兒子的，神就住在他裏面，他也住在神裏面。

(他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該同意承認 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神，(他)那 (他)神 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在持續停留持守，並且 (他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)神。

[經文變異RT]

(他)這個 但凡 他/她/它那時(也是)應該同意承認 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神，(他)那 (他)神 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在持續停留持守，並且 (他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)神。

[經文變異WH]

(他)這個 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該同意承認 是這樣 (他)耶穌 (他)基督 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神，(他)那 (他)神 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在持續停留持守，並且 (他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)神。

約壹 4:16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

神愛我們的心，我們也知道也信。神就是愛；住在愛裏面的，就是住在神裏面，神也住在他裏面。

並且 我們 我們現在已經認識知道 並且 我們現在已經置信信託 到於(她)那 到於(她)愛 到於(她)這個 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)神 在內 在對我們。(他)那 (他)神 (她)愛 他/她/它現在持續是；並且 (他)那 (他)現正持續停留持守了的 在內 在對(她)那 在對(她)愛 在內 在對(他)那 在對(他)神 他/她/它現在持續停留持守，並且 (他)那 (他)神 在內 在對(他)同一者 他/她/它現在持續停留持守。

[經文變異RT]

並且 我們 我們現在已經認識知道 並且 我們現在已經置信信託 到於(她)那 到於(她)愛 到於(她)這個 他/她/它現在持續持有 (他)那 (他)神 在內 在對我們。(他)那 (他)神 (她)愛 他/她/它現在持續是；並且 (他)那 (他)現正持續停留持守了的 在內 在對(她)那 在對(她)愛 在內 在對(他)那 在對(他)神 他/她/它現在持續停留持守，並且 (他)那 (他)神 在內 在對(他)同一者。

約壹 4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

這樣，愛在我們裏面得以完全，我們就可以在審判的日子，坦然無懼；因為他如何，我們在這世上也如何。

在內 在對(它)那同一者 他/她/它現在已經被促使成完滿成全 (她)那 (她)愛 <轉換其中>隨同著 從屬我們，為要 到於(她)放膽公開直言 我們現在應該持續持有 在內 在對(她)那 在對(她)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)區別審斷；是這樣 按照正如地 (他)在那裏的那個 他/她/它現在持續是，並且 我們 我們現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界 在對(他)那同一者。

約壹 4:18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

愛裏沒有懼怕；愛既完全，就把懼怕除去；因為懼怕裏含著刑罰；懼怕的人在愛裏未得完全。

(他)畏懼害怕 不是/不 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)愛； 但乃是 (他)那 (他)完滿成全的 (他)愛 在外面地 他/她/它現在持續投擲 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕； 是這樣 (他)那 (他)畏懼害怕 到於(他)懲戒 他/她/它現在持續持有； (他)那 然而也 (他)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 不是/不 他/她/它現在已經被促使成完滿成全 在內 在對(他)那 在對(他)愛。

約壹 4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

We love him, because he first loved us.

我們愛，因為神先愛我們。

我們 我們現在持續愛， 是這樣 (他)同一者 (他)首先的 他/她/它那時(也是)愛 到於我們。

[經文變異RT]

我們 我們現在持續愛 到於(他)同一者， 是這樣 (他)同一者 (他)首先的 他/她/它那時(也是)愛 到於我們。

約壹 4:20 εἰς τὴν εἰρήνην ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

人若說，我愛神，卻恨他的弟兄，就是說謊話的；不愛他所看見的弟兄，就不能愛沒有看見的神。〔有古卷作怎能愛沒有看見的神呢〕

但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 是這樣 我現在持續愛 到於(他)那 到於(他)神， 並且 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 他/她/它現在應該持續恨惡， (他)說謊作假者 他/她/它現在持續是； (他)那 因為 不會/不要 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(他)這個 他/她/它現在已經看見清楚， 到於(他)那 到於(他)神 到於(他)這個 不是/不 他/她/它現在已經看見清楚 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續愛。

[經文變異RT]

但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該發話言說， 是這樣 我現在持續愛 到於(他)那 到於(他)神， 並且 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 他/她/它現在應該持續恨惡， (他)說謊作假者 他/她/它現在持續是； (他)那 因為 不會/不要 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(他)這個 他/她/它現在已經看見清楚， 到於(他)那 到於(他)神 到於(他)這個 不是/不 他/她/它現在已經看見清楚 怎樣如何地呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 現要去持續愛？

約壹 4:21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

愛神的，也當愛弟兄，這是我們從神所受的命令。

並且 到於(他)那同一者 到於(他)那 到於(他)誠律命令 我們現在持續持有 從那裏離開 從屬(他)同一者， 為要 (他)那 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它現在應該持續愛 並且 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者。

約壹 5:1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννησάντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

凡信耶穌是基督的，都是從神而生；凡愛生他之神的，也必愛從神生的。

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督， 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經被生發成為族類； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)那時(也是)生發成為族類了的 他/她/它現在持續愛 並且 到於(他)那 到於(他)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督， 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經被生發成為族類； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續愛了的 到於(他)那 到於(他)那時(也是)生發成為族類了的 他/她/它現在持續愛 到於(他)那 到於(他)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)同一者。

約壹 5:2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

我們若愛神，又遵守他的誡命，從此就知道我們愛神的兒女。

在內 在對(它)那同一者 我們現在持續認識知道 是這樣 我們現在持續愛 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)神， 但凡當這時 到於(他)那 到於(他)神 我們現在應該持續愛^{註1}， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令 從屬(他)同一者 我們現在應該持續行出作成。

註1：“我們現在應該持續愛” 文法上亦可以為“我們現在持續愛”。

經文變異RT

在內 在對(它)那同一者 我們現在持續認識知道 是這樣 我們現在持續愛 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬(他)那 從屬(他)神， 但凡當這時 到於(他)那 到於(他)神 我們現在應該持續愛， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令 從屬(他)同一者 我們現在應該持續行看護守衛。

約壹 5:3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.

For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

我們遵守神的誡命，這就是愛他了；並且他的誡命不是難守的。

(他)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (他)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令 從屬(他)同一者 我們現在應該持續行看護守衛； 並且 (她們)那些 (她們)誡律命令 從屬(他)同一者 (她們)沉重重壓的 不是/不 他/她/它們現在持續是；

約壹 5:4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

因為凡從神生的，就勝過世界；使我們勝了世界的，就是我們的信心。

是這樣 (它)所有每一個的 (它)那 (它)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續獲勝 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界； 並且 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)征服勝利 (他)那 (他)那時(也是)獲勝了的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， (他)那 (他)信 從屬我們。

約壹 5:5 τίς [δέ] ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

勝過世界的是誰呢；不是那信耶穌是神兒子的麼；

(他)任何什麼呢 然而也 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續獲勝了的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 若是不會/不要 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神？

經文變異RT

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)現正持續獲勝了的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 若是不會/不要 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神？

經文變異WH

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續是 然而也 (他)那 (他)現正持續獲勝了的 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 若是不會/不要 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 是這樣 (他)耶穌 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神？

約壹 5:6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

這藉著水和血而來的就是耶穌基督；不是單用水，乃是用水又用血。

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 <徹底經過>經由 從屬(它)水 並且 從屬(它)血， (他)耶穌 (他)基督； 不是/不 在內 在對(它)那 在對(它)水 僅有單獨地， 但乃是 在內 在對(它)那 在對(它)水 並且 在內 在對(它)那 在對(它)血； 並且 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)現正持續作見證人了， 是這樣 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)真情實理。

經文變異RT

(他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)那時(也是)到來前往了的 <徹底經過>經由 從屬(它)水 並且 從屬(它)血， (他)耶穌 (他)基督； 不是/不 在內 在對(它)那 在對(它)水 僅有單獨地， 但乃是 在內 在對(它)那 在對(它)水 並且 在對(它)那 在對(它)血； 並且 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)現正持續作見證人了， 是這樣 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)真情實理。

約壹 5:7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

並且有聖靈作見證，因為聖靈就是真理。

是這樣 (他們)三個 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續作見證人了的，

[經文變異RT]

是這樣 (他們)三個 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續作見證人了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天，
(他)那 (他)父親， (他)那 (他)道理話語/盤點清冊， 並且 (它)那 (它)聖的 (它)靈/風； 並且 (他們)那同一者
(他們)那些 (他們)三個 (它)一個 他/她/它們現在持續是。

約壹 5:8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

作見證的原來有三，就是聖靈，水，與血這三樣也都歸於一。

(它)那 (它)靈/風 並且 (它)那 (它)水 並且 (它)那 (它)血； 並且 (他們)那些 (他們)三個 向內進入 到於(它)那
到於(它)一個 他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT]

並且 (他們)三個 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續作見證人了的 在內 在對(他)那 在對(他)地土/地，
(它)那 (它)靈/風 並且 (它)那 (它)水 並且 (它)那 (它)血； 並且 (他們)那些 (他們)三個 向內進入 到於(它)那
到於(它)一個 他/她/它們現在持續是。

約壹 5:9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

我們既領受人的見證，神的見證更該領受了；〔該領受原文作大〕因神的見證，是為他兒子作的。

若是 到於(他)那 到於(他)作證 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 我們現在持續拿取， (他)那 (他)作證 從屬(他)那
從屬(他)神 (他)更大的 他/她/它現在持續是； 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)作證 從屬(他)那
從屬(他)神， 是這樣 他/她/它現在已經作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

若是 到於(他)那 到於(他)作證 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 我們現在持續拿取， (他)那 (他)作證 從屬(他)那
從屬(他)神 (他)更大的 他/她/它現在持續是； 是這樣 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)作證 從屬(他)那
從屬(他)神， 到於(他)這個 他/她/它現在已經作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者。

約壹 5:10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

信神兒子的，就有這見證在他心裏；不信神的，就是將神當作說謊的；因不信神為他兒子作的見證。

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續持有
到於(他)那 到於(他)作證 在內 在對(他)同一者自己； (他)那 不會/不要 (他)現正持續置信信託了的 在對(他)那
在對(他)神 到於(他)說謊作假者 他/她/它現在已經行出作成 到於(他)同一者； 是這樣 不是/不
他/她/它現在已經置信信託 向內進入 到於(他)那 到於(他)作證 到於(他)這個 他/她/它現在已經作見證人 (他)那 (他)神
<在周圍>關於 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者。

[經文變異WH]

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續持有
到於(他)那 到於(他)作證 在內 在對(他)同一者； (他)那 不會/不要 (他)現正持續置信信託了的 在對(他)那 在對(他)神
到於(他)說謊作假者 他/她/它現在已經行出作成 到於(他)同一者； 是這樣 不是/不 他/她/它現在已經置信信託
向內進入 到於(他)那 到於(他)作證 到於(他)這個 他/她/它現在已經作見證人 (他)那 (他)神 <在周圍>關於 從屬(他)那
從屬(他)兒子 從屬(他)同一者。

約壹 5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

這見證，就是神賜給我們永生，這永生也是在他兒子裏面。

並且 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)作證， 是這樣 到於(他)生命 到於(他)時世恆久的
他/她/它那時(也是)給與 在對我們 (他)那 (他)神， 並且 (他)那同一者 (他)那 (他)生命 在內 在對(他)那 在對(他)兒子
從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是。

[經文變異WH]

並且 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)作證， 是這樣 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的
他/她/它那時(也是)給與 (他)那 (他)神 在對我們， 並且 (她)那同一者 (她)那 (她)生命 在內 在對(他)那 在對(他)兒子
從屬(他)同一者 他/她/它現在持續是。

約壹 5:12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

人有了神的兒子就有生命；沒有神的兒子就沒有生命。

(他)那 (他)現正持續持有 了的 到於(他)那 到於(他)兒子 他/她/它現在持續持有 到於(她)那 到於(她)生命； (他)那
不會/不要 (他)現正持續持有 了的 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)那 到於(她)生命 不是/不
他/她/它現在持續持有。

約壹 5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῇτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

我將這些話寫給你們信奉神兒子之名的人，要叫你們知道自己有永生。

到於(它們)那同一者 我那時(也是)刻寫記載 在對你們， 為要 你們現在應該已經看見察覺 是這樣 到於(她)生命
你們現在持續持有 到於(她)時世恆久的， 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託 了的 向內進入 到於(它)那
到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

到於(它們)那同一者 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續置信信託 了的 向內進入
到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 你們現在應該已經看見察覺 是這樣
到於(她)生命 你們現在持續持有 到於(她)時世恆久的， 並且 為要 你們現在應該持續置信信託 向內進入 到於(它)那
到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

約壹 5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν· ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

我們若照他的旨意求甚麼，他就聽我們；這是我們向他所存坦然無懼的心。

並且 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)放膽公開直言 到於(她)這個 我們現在持續持有 <在前面向著>向著
到於(他)同一者， 是這樣 但凡若是 到於(它)任何什麼 我們現在應該持續讓自己索問要求 <向下>向下按照 到於(它)那
到於(它)所定意 從屬(他)同一者， 他/她/它現在持續聲聞耳聽 從屬我們。

約壹 5:15 καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐάν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾔτηκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

既然知道他聽我們一切所求的，就知道我們所求於他的無不得著。

並且 但凡若是 我們現在已經看見察覺 是這樣 他/她/它現在持續聲聞耳聽 從屬我們 到於(它)這個 但凡若是
我們現在應該持續讓自己索問要求， 我們現在已經看見察覺 是這樣 我們現在持續持有 到於(它們)那些
到於(它們)所索問要求 到於(它們)這些個 我們現在已經索問要求 從那裏離開 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 但凡若是 我們現在已經看見察覺 是這樣 他/她/它現在持續聲聞耳聽 從屬我們 到於(它)這個 但凡
我們現在應該持續讓自己索問要求， 我們現在已經看見察覺 是這樣 我們現在持續持有 到於(它們)那些
到於(它們)所索問要求 到於(它們)這些個 我們現在已經索問要求 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)同一者。

約壹 5:16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.
If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

人若看見弟兄犯了不至於死的罪，就當為他祈求，神必將生命賜給他；有至於死的罪，我不說當為這罪祈求。

但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該看見察覺 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者
到於(他)現正持續犯罪 了的 到於(她)罪 不會/不要 <在前面向著>向著 到於(他)死， 他/她/它將要(持續)索問要求， 並且
他/她/它將要(持續)給與 在對(他)同一者 到於(她)生命， 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續犯罪 了的 不會/不要
<在前面向著>向著 到於(他)死。 他/她/它現在持續是 (他)罪 <在前面向著>向著 到於(他)死； 不是/不 <在周圍>關於
從屬(他)在那裏的那個 我現在持續道說 為要 他/她/它那時(也是)應該查詢求問。

約壹 5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

凡不義的事都是罪；也有不至於死的罪。

(她)所有每一個的 (她)不義 (她)罪 他/她/它現在持續是； 並且 他/她/它現在持續是 (她)罪 不是/不 <在前面向著>向著到於(他)死。

約壹 5:18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

我們知道凡從神生的必不犯罪；從神生的必保守自己，〔有古卷作那從神生的必保護他〕那惡者也就無法害他。

我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它現在持續犯罪； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續行看護守衛 到於(他)同一者， 並且 (他)那 (他)惡的 不是/不 他/她/它現在持續讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

我們現在已經看見察覺 是這樣 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不 他/她/它現在持續犯罪； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續行看護守衛 到於(他)同一者自己， 並且 (他)那 (他)惡的 不是/不 他/她/它現在持續讓自己觸摸連接 從屬(他)同一者。

約壹 5:19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κείται.

And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

我們知道我們是屬神的，全世界都臥在那惡者手下。

我們現在已經看見察覺 是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 我們現在持續是， 並且 (他)那 (他)美容妝束/世界 (他)整個全部的 在內 在對(他)那 在對(他)惡的 他/她/它現在持續讓自己被安置。

約壹 5:20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

我們也知道神的兒子已經來到，且將智慧賜給我們，使我們認識那位真實的，我們也在那位真實的裏面，就是在他兒子耶穌基督裏面。這是真神，也是永生。

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續到達來臨， 並且 他/她/它現在已經給與 在對我們 到於(他)悟性心思， 為要 我們現在應該持續認識知道 到於(他)那 到於(他)真正實在的； 並且 我們現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)真正實在的， 在內 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)同一者 在對(他)耶穌 在對(他)基督。 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)真正實在的 (他)神 並且 (他)生命 (他)時世恆久的。

[經文變異RT]

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續到達來臨， 並且 他/她/它現在已經給與 在對我們 到於(他)悟性心思， 為要 我們現在應該持續認識知道 到於(他)那 到於(他)真正實在的； 並且 我們現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)真正實在的， 在內 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)同一者 在對(他)耶穌 在對(他)基督。 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)真正實在的 (他)神 並且 (他)那 (他)生命 (他)時世恆久的。

[經文變異WH]

我們現在已經看見察覺 然而也 是這樣 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續到達來臨， 並且 他/她/它現在已經給與 在對我們 到於(他)悟性心思， 為要 我們現在持續認識知道 到於(他)那 到於(他)真正實在的； 並且 我們現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)真正實在的， 在內 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)同一者 在對(他)耶穌 在對(他)基督。 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)真正實在的 (他)神 並且 (他)生命 (他)時世恆久的。

約壹 5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

Little children, keep yourselves from idols. Amen.

小子們哪，你們要自守，遠避偶像。

阿，(它們)小孩子， 你們那時(也是)就要看管守護 到於(它們)同一者自己 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)偶像。

[經文變異RT]

阿，(它們)小孩子， 你們那時(也是)就要看管守護 到於(他們)同一者自己 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)偶像。 阿們。

約翰貳書 // 2 John

約貳 1:1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

作長老的寫信給蒙揀選的太太，〔太太或作教會下同〕和他的兒女，就是我誠心所愛的；不但我愛，也是一切知道真理之人所愛的；

(他)那 (他)更年長的， 在對(她)乃挑選的 在對(她)女主人 並且 在對(它們)那些 在對(它們)孩子 從屬(她)同一者， 到於(他們)這些個 我 我現在持續愛 在內 在對(她)真情實理； 並且 不是/不 我 (他)僅有單獨的， 但乃是 並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現在已經認識知道了的 到於(她)那 到於(她)真情實理；

約貳 1:2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

愛你們是為真理的緣故，這真理存在我們裏面，也必永遠與我們同在；

<徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)真情實理 到於(她)那 到於(她)現正持續停留持守了的 在內 在對我們， 並且

<轉換其中>隨同著 從屬我們 他/她/它將要(持續)是 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代；

約貳 1:3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

恩惠，憐憫，平安，從父神和他兒子耶穌基督，在真理和愛心上，必常與我們同在。

他/她/它將要(持續)是 <轉換其中>隨同著 從屬我們 (她)恩典惠意， (它)憐憫慈悲， (她)和平安寧， <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)父親， 在內 在對(她)真情實理 並且 在對(她)愛。

[經文變異RT]

他/她/它將要(持續)是 <轉換其中>隨同著 從屬我們 (她)恩典惠意， (它)憐憫慈悲， (她)和平安寧， <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)父親， 在內 在對(她)真情實理 並且 在對(她)愛。

[經文變異Scriverer]

他/她/它將要(持續)是 <轉換其中>隨同著 從屬你們 (她)恩典惠意， (它)憐憫慈悲， (她)和平安寧， <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神 從屬(他)父親 並且 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)父親， 在內 在對(她)真情實理 並且 在對(她)愛。

約貳 1:4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς.

I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

我見你的兒女，有照我們從父所受之命令遵行真理的，就甚歡喜。

我那時(也是)被歡喜安樂 極度非常地， 是這樣 我現在已經找到尋見 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)孩子 從屬你 到於(他們)現正持續來往昂然踏行了的 在內 在對(她)真情實理， 按照正如地 到於(她)誠律命令 我們那時(也是)拿取 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親。

約貳 1:5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὥς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

太太阿，我現在勸你，我們大家要彼此相愛；這並不是我寫一條新命令給你，乃是我們從起初所受的命令。

並且 現在此時地 我現在持續查詢求問 到於你， 阿(她)女主人， 不是/不 正如地 到於(她)誠律命令 到於(她)嶄新的 (他)現正持續刻寫記載了的 在對你， 但乃是 到於(她)這個 我們當時持續持有 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 為要 我們現在應該持續愛 到於(他們)彼此。

[經文變異RT][經文變異WH]

並且 現在此時地 我現在持續查詢求問 到於你， 阿(她)女主人， 不是/不 正如地 到於(她)誠律命令 (他)現正持續刻寫記載了的 在對你 到於(她)嶄新的， 但乃是 到於(她)這個 我們當時持續持有 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 為要 我們現在應該持續愛 到於(他們)彼此。

約貳 1:6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

我們若照他的命令行，這就是愛。你們從起初所聽見當行的，就是這命令。

並且 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)愛， 為要 我們現在應該持續來往昂然踏行 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)同一者； (她)那同一者 (她)那 (她)誠律命令 他/她/它現在持續是， 按照正如地 你們那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 為要 在內 在對(她)同一者 你們現在應該持續來往昂然踏行。

[經文變異RT]

並且 (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)愛， 為要 我們現在應該持續來往昂然踏行 <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)同一者； (她)那同一者 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)誠律命令， 按照正如地 你們那時(也是)聲聞耳聽 從那裏離開 從屬(她)為起始為首， 為要 在內 在對(她)同一者 你們現在應該持續來往昂然踏行。

約貳 1:7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

因為世上有許多迷惑人的出來，他們不認耶穌基督是成了肉身來的；這就是那迷惑人，敵基督的。

是這樣 (他們)許多的 (他們)引離正道的 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， (他們)那些 不會/不要 (他們)現正持續同意承認了的 到於(他)耶穌 到於(他)基督 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(她)肉體； (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)引離正道的 並且 (他)那 (他)敵基督。

[經文變異RT]

是這樣 (他們)許多的 (他們)引離正道的 他/她/它們那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， (他們)那些 不會/不要 (他們)現正持續同意承認了的 到於(他)耶穌 到於(他)基督 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的 在內 在對(她)肉體； (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)引離正道的 並且 (他)那 (他)敵基督。

約貳 1:8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

你們要小心，不要失去你們〔有古卷作我們〕所作的工，乃要得著滿足的賞賜。

你們現在就要持續著眼觀看 到於(他們)同一者自己， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該毀掉除滅 到於(它們)這些個 我們那時(也是)讓自己作工作， 但乃是 到於(他)工價報酬 到於(他)充滿添足的 你們那時(也是)應該從那裏拿取。

[經文變異RT]

你們現在就要持續著眼觀看 到於(他們)同一者自己， 為要 不會/不要 我們那時(也是)應該毀掉除滅 到於(它們)這些個 我們那時(也是)讓自己作工作， 但乃是 到於(他)工價報酬 到於(他)充滿添足的 我們那時(也是)應該從那裏拿取。

約貳 1:9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

凡越過基督的教訓，不常守著的，就沒有神；常守這教訓的，就有父又有子。

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續帶領在前面了的 並且 不會/不要 (他)現正持續停留持守了的 在內 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)那 從屬(他)基督 到於(他)神 不是/不 他/她/它現在持續持有； (他)那 (他)現正持續停留持守了的 在內 在對(她)那 在對(她)教授講訓， (他)那同一者 並且 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(他)那 到於(他)兒子 他/她/它現在持續持有。

[經文變異RT]

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續違犯了的 並且 不會/不要 (他)現正持續停留持守了的 在內 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)那 從屬(他)基督 到於(他)神 不是/不 他/她/它現在持續持有； (他)那 (他)現正持續停留持守了的 在內 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)那 從屬(他)基督， (他)那同一者 並且 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(他)那 到於(他)兒子 他/她/它現在持續持有。

約貳 1:10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God

speed:

若有人到你們那裏，不是傳這教訓，不要接他到家裏，也不要問他的安；

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於你們，並且 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)教授講訓 不是/不 他/她/它現在持續負載攜帶，不會/不要 你們現在就要持續拿取 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)住屋家庭，並且 現要去持續歡喜安樂 在對(他)同一者 不會/不要 你們現在就要持續道說；

約貳 1:11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

因為問他安的，就在他的惡行上有分。

(他)那 (他)現正持續道說了 因為 在對(他)同一者 現要去持續歡喜安樂， 他/她/它現在持續成合夥共享 在對(它們)那些 在對(它們)工作 從屬(他)同一者 在對(它們)那些 在對(它們)惡的。

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)現正持續道說了 在對(他)同一者 現要去持續歡喜安樂， 他/她/它現在持續成合夥共享 在對(它們)那些 在對(它們)工作 從屬(他)同一者 在對(它們)那些 在對(它們)惡的。

約貳 1:12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

我還有許多事要寫給你們，卻不願意用紙墨寫出來；但盼望到你們那裏，與你們當面談論，使你們的喜樂滿足。

到於(它們)許多的 (他)現正持續持有了 在對你們 現要去持續刻寫記載，不是/不 我那時(也是)被諮商決意

<徹底經過>經由 從屬(他)書寫紙張 並且 從屬(它)黑墨的； 但乃是 我現在持續有期盼指望

那時(也是)要去讓自己生發成為 <在前面向著>向著 到於你們 並且 到於(它)口/嘴 <在前面向著>向著 到於(它)口/嘴

那時(也是)要去發言講說，為要 (她)那 (她)歡喜快樂 從屬我們 (她)現在已經被促使成充滿添足了的

他/她/它現在應該持續是。

[經文變異RT]

到於(它們)許多的 (他)現正持續持有了 在對你們 現要去持續刻寫記載，不是/不 我那時(也是)被諮商決意

<徹底經過>經由 從屬(他)書寫紙張 並且 從屬(它)黑墨的； 但乃是 我現在持續有期盼指望 那時(也是)要去到來前往

<在前面向著>向著 到於你們 並且 到於(它)口/嘴 <在前面向著>向著 到於(它)口/嘴 那時(也是)要去發言講說，為要

(她)那 (她)歡喜快樂 從屬我們 他/她/它現在應該持續是 (她)現在已經被促使成充滿添足了的。

[經文變異WH]

到於(它們)許多的 (他)現正持續持有了 在對你們 現要去持續刻寫記載，不是/不 我那時(也是)被諮商決意

<徹底經過>經由 從屬(他)書寫紙張 並且 從屬(它)黑墨的； 但乃是 我現在持續有期盼指望

那時(也是)要去讓自己生發成為 <在前面向著>向著 到於你們 並且 到於(它)口/嘴 <在前面向著>向著 到於(它)口/嘴

那時(也是)要去發言講說，為要 (她)那 (她)歡喜快樂 從屬你們 (她)現在已經被促使成充滿添足了的

他/她/它現在應該持續是。

約貳 1:13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

The children of thy elect sister greet thee. Amen.

你那蒙揀選之姊妹的兒女都問你安。

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(她)那 從屬(她)姊妹 從屬你 從屬(她)那 從屬(她)乃挑選的。

[經文變異RT]

他/她/它現在持續讓自己/被擁抱問安 到於你 (它們)那些 (它們)孩子 從屬(她)那 從屬(她)姊妹 從屬你 從屬(她)那 從屬(她)乃挑選的。 阿們。

約翰叁書 // 3 John

約叁 1:1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

作長老的寫信給親愛的該猶，就是我誠心所愛的。

(他)那 (他)更年長的， 在對(他)該猶 在對(他)那 在對(他)蒙愛的， 到於(他)這個 我 我現在持續愛 在內 在對(她)真情實理。

約叁 1:2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

親愛的兄弟阿，我願你凡事興盛，身體健壯，正如你的靈魂興盛一樣。

阿,(他)蒙愛的， <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 我現在持續讓自己/被許願祈求 到於你

現要去持續被促使道途順利興盛 並且 現要去持續促為成長健全， 按照正如地

他/她/它現在持續被促使道途順利興盛 從屬你 (她)那 (她)生魂意念。

約叁 1:3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

有弟兄來證明你心裏存的真理，正如你按真理而行，我就甚喜樂。

我那時(也是)被歡喜安樂 因為 極度非常地， 從屬(他們)現正持續讓自己/被到來前往了的 從屬(他們)弟兄 並且

從屬(他們)現正持續作見證人了的 從屬你 在對(她)那 在對(她)真情實理， 按照正如地 你 在內 在對(她)真情實理 你現在持續來往昂然踏行。

約叁 1:4 μειζοτέραὶν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

我聽見我的兒女們按真理而行，我的喜樂就沒有比這個大的。

到於(她)還更大的 從屬(它們)那同一者 不是/不 我現在持續持有 到於(她)歡喜快樂， 為要 我現在應該持續聲聞耳聽

到於(它們)那些 到於(它們)我之物 到於(它們)孩子 在內 在對(她)那 在對(她)真情實理

到於(它們)現正持續來往昂然踏行了的^{註1}。

註1：“到於(它們)現正持續來往昂然踏行了的” 文法上亦可以為“到於(他)現正持續來往昂然踏行了的”。

[經文變異RT]

到於(她)還更大的 從屬(它們)那同一者 不是/不 我現在持續持有 到於(她)歡喜快樂， 為要 我現在應該持續聲聞耳聽

到於(它們)那些 到於(它們)我之物 到於(它們)孩子 在內 在對(她)真情實理 到於(它們)現正持續來往昂然踏行了的。

[經文變異WH]

到於(她)還更大的 從屬(它們)那同一者 不是/不 我現在持續持有 到於(她)恩典， 為要 我現在應該持續聲聞耳聽

到於(它們)那些 到於(它們)我之物 到於(它們)孩子 在內 在對(她)那 在對(她)真情實理

到於(它們)現正持續來往昂然踏行了的。

約叁 1:5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

親愛的兄弟阿，凡你向作客旅之弟兄所行的，都是忠心的；

阿,(他)蒙愛的， 到於(它)誠且信的 你現在持續行出作成 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該讓自己作工作

向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 並且 到於(它)那同一者 到於(他們)陌生客旅的/陌生奇異的；

[經文變異RT]

阿,(他)蒙愛的， 到於(它)誠且信的 你現在持續行出作成 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該讓自己作工作

向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 並且 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)陌生客旅的/陌生奇異的；

約叁 1:6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.

Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

他們在教會面前證明了你的愛；你若配得過神，幫助他們往前行，這就好了；

(他們)這些個 他/她/它們那時(也是)作見證人 從屬你 在對(她)那 在對(她)愛 在面前地 從屬(她)傳召；

到於(他們)這些個 美好適當地 你將要(持續)行出作成 (他)那時(也是)打發送行了的 相配值得地 從屬(他)那

從屬(他)神；

約叁 1:7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξήλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

因他們是為主的名〔原文作那〕出外，對於外邦人一無所取。

<在之上高超>在之上為了 因為 從屬(它)那 從屬(它)名字 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來
到於(它)然而也不會有一個的 (他們)現正持續拿取了 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)屬外邦的。

[經文變異RT]

<在之上高超>在之上為了 因為 從屬(它)那 從屬(它)名字 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來
到於(它)然而也不會有一個的 (他們)現正持續拿取了 從那裏離開 從屬(它們)那些^{註1} 從屬(它們)種族邦國。

註1：“從屬(他們)那些”文法上亦可以為“從屬(它們)那些”。

[經文變異Scrivener]

<在之上高超>在之上為了 因為 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來
到於(它)然而也不會有一個的 (他們)現正持續拿取了 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國。

約叁 1:8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

所以我們應該接待這樣的人，叫我們與他們一同為真理作工。

我們 這樣 我們現在持續積欠負債 現要去持續接起領受 到於(他們)那些 到於(他們)那種樣， 為要 (他們)共同作工的
我們現在應該持續讓自己/被生發成為 在對(她)那 在對(她)真情實理。

[經文變異RT]

我們 這樣 我們現在持續積欠負債 現要去持續從那裏拿取 到於(他們)那些 到於(他們)那種樣， 為要
(他們)共同作工的 我們現在應該持續讓自己/被生發成為 在對(她)那 在對(她)真情實理。

約叁 1:9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

我曾略略的寫信給教會；但那在教會中好為首的丟特腓不接待我們。

我那時(也是)刻寫記載 到於(它)任何什麼 在對(她)那 在對(她)傳召； 但乃是 (他)那 (他)現正持續喜愛為首了的
從屬(他們)同一者 (他)丟特腓 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被接待 到於我們。

[經文變異RT]

我那時(也是)刻寫記載 在對(她)那 在對(她)傳召； 但乃是 (他)那 (他)現正持續喜愛為首了的 從屬(他們)同一者
(他)丟特腓 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被接待 到於我們。

約叁 1:10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἄρκούμενος ἐπὶ τοῦτοις οὐτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

所以我若去，必要提說他所行的事，就是他利用惡言妄論我們；還不以此為足，他自己不接待弟兄，有人願意接待，他也禁止，並且將接待弟兄的人趕出教會。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 但凡若是 我那時(也是)應該到來前往， 我將要(持續)在底下致使提醒記得
從屬(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續行出作成，

在對(他們)道理話語/盤點清冊 在對(他們)惡的 (他)現正持續行說長道短了的 到於我們； 並且 不會/不要
(他)現正持續被捍衛滿足了的 <在上面>在上面 在對(他們)那同一者^{註1}， 並不/又不 (他)同一者

他/她/它現在持續讓自己/被接待 到於(他們)那些 到於(他們)弟兄， 並且 到於(他們)那些

到於(他們)現正持續讓自己/被諮商決意了的 他/她/它現在持續阻攔禁止， 並且 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)傳召

他/她/它現在持續向外投擲出來。

註1：“在對(他們)那同一者”文法上亦可以為“在對(它們)那同一者”。

約叁 1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

親愛的兄弟阿，不要效法惡，只要效法善。行善的屬乎神；行惡的未曾見過神。

阿,(他)蒙愛的， 不會/不要 你現在就要持續讓自己/被模仿效法 到於(它)那 到於(它)卑劣不好的， 但乃是 到於(它)那
到於(它)良善的。 (他)那 (他)現正持續行出作成良善了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是；
(他)那 (他)現正持續行出作成邪惡了的 不是/不 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)神。

[經文變異RT]

阿,(他)蒙愛的， 不會/不要 你現在就要持續讓自己/被模仿效法 到於(它)那 到於(它)卑劣不好的， 但乃是 到於(它)那
到於(它)良善的。 (他)那 (他)現正持續行出作成良善了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是；

(他)那 然而也 (他)現正持續行出作成邪惡了的 不是/不 他/她/它現在已經看見清楚 到於(他)那 到於(他)神。

約叁 1:12 Δημητρίῳ μαρτυρήται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.

Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

低米丟行善，有眾人給他作見證；又有真理給他作見證；就是我們也給他作見證；你也知道我們的見證是真的。

在對(他)低米丟 他/她/它現在已經被作見證人 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的 並且 <在底下>被從 從屬(她)同一者 從屬(她)那 從屬(她)真情實理； 並且 我們 然而也 我們現在持續作見證人； 並且 你現在已經看見察覺 是這樣 (她)那 (她)作證 從屬我們 (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

在對(他)低米丟 他/她/它現在已經被作見證人 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的 並且 <在底下>被從 從屬(她)同一者 從屬(她)那 從屬(她)真情實理； 並且 我們 然而也 我們現在持續作見證人； 並且 你們現在已經看見察覺 是這樣 (她)那 (她)作證 從屬我們 (她)誠正真實的 他/她/它現在持續是。

約叁 1:13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

我原有許多事要寫給你，卻不願意用筆墨寫給你；

到於(它們)許多的 我當時持續持有 那時(也是)要去刻寫記載 在對你， 但乃是 不是/不 我現在持續定意 <徹底經過>經由 從屬(它)黑墨的 並且 從屬(他)蘆葦 在對你 現要去持續刻寫記載；

[經文變異RT]

到於(它們)許多的 我當時持續持有 現要去持續刻寫記載 在對你， 但乃是 不是/不 我現在持續定意 <徹底經過>經由 從屬(它)黑墨的 並且 從屬(他)蘆葦 在對你 那時(也是)要去刻寫記載；

約叁 1:14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.

但盼望快快的見你，我們就當面談論；

我現在持續有期盼指望 然而也 平直直接地[同#2117] 到於你 那時(也是)要去看見察覺， 並且 到於(它)口/嘴 <在前面向著>向著 到於(它)口/嘴 我們將要(持續)發言講說。

[經文變異RT]

我現在持續有期盼指望 然而也 平直直接地[同#2117] 那時(也是)要去看見察覺 到於你， 並且 到於(它)口/嘴 <在前面向著>向著 到於(它)口/嘴 我們將要(持續)發言講說。

約叁 1:15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按著姓名問眾位朋友安。

(她)和平安寧 在對你。 他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你 (他們)那些 (他們)朋友。

你現在就要持續讓自己被擁抱問安 到於(他們)那些 到於(他們)朋友 <向下>向下按照 到於(它)名字。

猶大書 // Jude

猶 1:1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

耶穌基督的僕人，雅各的弟兄猶大，寫信給那被召，在父神裏蒙愛，為耶穌基督保守的人；

(他)猶大 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 (他)奴僕， (他)弟兄 然而也 從屬(他)雅各， 在對(他們)那些 在內 在對(他)神 在對(他)父親 在對(他們)現在已經被愛了的 並且 在對(他)耶穌 在對(他)基督 在對(他們)現在已經被行看護守衛了的， 在對(他們)乃召請的：

[經文變異RT]

(他)猶大 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 (他)奴僕， (他)弟兄 然而也 從屬(他)雅各， 在對(他們)那些 在內 在對(他)神 在對(他)父親 在對(他們)現在已經被使成聖了的 並且 在對(他)耶穌 在對(他)基督 在對(他們)現在已經被行看護守衛了的， 在對(他們)乃召請的：

猶 1:2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.

Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

願憐恤，平安，慈愛，多多的加給你們。

(它)憐憫慈悲 在對你們 並且 (她)和平安寧 並且 (她)愛 他/她/它那時(也是)可以被增添。

猶 1:3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

親愛的弟兄阿，我想盡心寫信給你們，論我們同得救恩的時候，就不得不寫信勸你們，要為從前一次交付聖徒的真道，竭力的爭辯。

阿，(他們)蒙愛的， 到於(她)所有每一個的 到於(她)勤奮殷切 (他)現正持續讓自己行出作成了的 現要去持續刻寫記載

在對你們 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)通俗共有的 從屬我們 從屬(她)拯救， 到於(她)迫切需要

我那時(也是)持有 那時(也是)要去刻寫記載 在對你們， (他)現正持續勸勉請求了的

現要去持續讓自己被在上面努力奮鬥 在對(她)那 一次地 在對(她)那時(也是)被交付了的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在對(她)信。

[經文變異RT]

阿，(他們)蒙愛的， 到於(她)所有每一個的 到於(她)勤奮殷切 (他)現正持續讓自己行出作成了的 現要去持續刻寫記載

在對你們 <在周圍>關於 從屬(她)那 從屬(她)通俗共有的 從屬(她)拯救， 到於(她)迫切需要 我那時(也是)持有

那時(也是)要去刻寫記載 在對你們， (他)現正持續勸勉請求了的 現要去持續讓自己被在上面努力奮鬥 在對(她)那

一次地 在對(她)那時(也是)被交付了的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的 在對(她)信。

猶 1:4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἄσεβεις, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἄρνούνται.

For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

因為有些人偷著進來，就是自古被定受刑罰的，是不虔誠的，將我們神的恩變作放縱情慾的機會，並且不認獨一的主宰我們〔我們或作和我們〕主耶穌基督。

他/她/它們那時(也是)潛入在旁邊 因為 (他們)任何什麼 (他們)人 (他們)那些 有段時間地

(他們)現在已經被預先刻寫記載/張貼描繪了的 向內進入 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)審案判決，

(他們)不尊崇敬愛的， 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 到於(她)恩典惠意 (他們)現正持續轉置移開了的

向內進入 到於(她)縱慾邪蕩 並且 到於(他)那 到於(他)僅有單獨的 到於(他)主宰者 並且 到於(他)主人 從屬我們

到於(他)耶穌 到於(他)基督 (他們)現正持續讓自己被否認拒絕了的。

[經文變異RT]

他/她/它們那時(也是)潛入在旁邊 因為 (他們)任何什麼 (他們)人 (他們)那些 有段時間地

(他們)現在已經被預先刻寫記載/張貼描繪了的 向內進入 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)審案判決，

(他們)不尊崇敬愛的， 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 到於(她)恩典惠意 (他們)現正持續轉置移開了的

向內進入 到於(她)縱慾邪蕩 並且 到於(他)那 到於(他)僅有單獨的 到於(他)主宰者 到於(他)神 並且 到於(他)主人

從屬我們 到於(他)耶穌 到於(他)基督 (他們)現正持續讓自己被否認拒絕了的。

[經文變異WH]

他/她/它們那時(也是)被潛入在旁邊 因為 (他們)任何什麼 (他們)人 (他們)那些 有段時間地 (他們)現在已經被預先刻寫記載/張貼描繪了的 向內進入 到於(它)那同一者 到於(它)那 到於(它)審案判決， (他們)不尊崇敬愛的， 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 到於(她)恩典惠意 (他們)現正持續轉置移開了的 向內進入 到於(她)縱慾邪蕩 並且 到於(他)那 到於(他)僅有單獨的 到於(他)主宰者 並且 到於(他)主人 從屬我們 到於(他)耶穌 到於(他)基督 (他們)現正持續讓自己/被否認拒絕了的。

猶 1:5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας [ὑμᾶς] πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἄπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σῶσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

從前主救了他的百姓出埃及地，後來就把那些不信的滅絕了；這一切的事，你們雖然都知道，我卻仍要提醒你們。

那時(也是)要去在底下致使提醒記得 然而也 到於你們 我現在持續讓自己/被諮商決意， 到於(他們)現在已經看見察覺了的 到於你們 到於(它們)所有每一個的， 是這樣 (他)那 (他)主人 一次地 到於(他)人民百姓 向外出來 從屬(她)地土/地 從屬(她)埃及 (他)那時(也是)拯救了的， 到於(它)那 到於(它)第二的 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它那時(也是)毀掉除滅；

[經文變異RT]

那時(也是)要去在底下致使提醒記得 然而也 到於你們 我現在持續讓自己/被諮商決意， 到於(他們)現在已經看見察覺了的 到於你們 一次地 到於(它)那同一者， 是這樣 (他)那 (他)主人 到於(他)人民百姓 向外出來 從屬(她)地土/地 從屬(她)埃及 (他)那時(也是)拯救了的， 到於(它)那 到於(它)第二的 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它那時(也是)毀掉除滅；

[經文變異WH]

那時(也是)要去在底下致使提醒記得 然而也 到於你們 我現在持續讓自己/被諮商決意， 到於(他們)現在已經看見察覺了的 一次地 到於(它們)所有每一個的， 是這樣 (他)主人 到於(他)人民百姓 向外出來 從屬(她)地土/地 從屬(她)埃及 (他)那時(也是)拯救了的， 到於(它)那 到於(它)第二的 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它那時(也是)毀掉除滅；

猶 1:6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν,

And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

又有不守本位，離開自己住處的天使，主用鎖鍊把他們永遠拘留在黑暗裏，等候大日的審判。

到於(他們)使者 並/又 到於(他們)那些 不會/不要 到於(他們)那時(也是)行看護守衛了的 到於(她)那 從屬(他們)同一者自己 到於(她)為起始為首， 但乃是 到於(他們)那時(也是)從那裏遺下留後了的 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)住處， 向內進入 到於(她)區別審斷 從屬(她)極大的 從屬(她)日子/白日 在對(他們)捆鎖 在對(他們)具長期持久的 <在底下>在底下 到於(他)幽暗 他/她/它現在已經行看護守衛；

猶 1:7 ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τοῦτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὅπισω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

又如所多瑪，蛾摩拉，和周圍城邑的人，也照他們一味的行淫，隨從逆性的情慾，就受永火的刑罰，作為鑑戒。

正如地 (它們)所多瑪 並且 (她)蛾摩拉 並且 (她們)那些 <在周圍>在周圍 到於(她們)同一者 (她們)城邑 到於(他)那 到於(他)具同樣相同的 到於(他)運轉模式 在對(他們)那同一者 (她們)那時(也是)一味地行賣淫了的 並且 (她們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向在後面地 從屬(她)肉體 從屬(她)相異不同的， 他/她/它們現在持續讓自己/被在前面安置 到於(它)範例表樣， 從屬(它)火 從屬(它)時世恆久的 到於(她)正義公斷 (她們)現正持續承當遭受了的。

[經文變異RT]

正如地 (它們)所多瑪 並且 (她)蛾摩拉 並且 (她們)那些 <在周圍>在周圍 到於(她們)同一者 (她們)城邑 到於(他)那 到於(他)具同樣相同的 在對(他們)那同一者 到於(他)運轉模式 (她們)那時(也是)一味地行賣淫了的 並且 (她們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向在後面地 從屬(她)肉體 從屬(她)相異不同的， 他/她/它們現在持續讓自己/被在前面安置 到於(它)範例表樣， 從屬(它)火 從屬(它)時世恆久的 到於(她)正義公斷 (她們)現正持續承當遭受了的。

猶 1:8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

這些作夢的人，也像他們污穢身體，輕慢主治的，毀謗在尊位的。

具同樣相同地 縱然如此 並且 (他們)那同一者 (他們)現正持續讓自己被使有夢景了的 到於(她)肉體 的確他/她/它們現在持續沾染玷污， 到於(她)支配主權 然而也 他/她/它們現在持續廢除棄絕， 到於(她們)榮耀 然而也他/她/它們現在持續謗瀆。

猶 1:9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπεινεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

天使長米迦勒，為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候，尚且不敢用毀謗的話罪責他，只說：主責備你罷。

(他)那 然而也 (他)米迦勒 (他)那 (他)天使長， 當這時地 在對(他)那 在對(他)詆辱中傷的[常指魔鬼] (他)現正持續讓自己徹底分開辨明了 他/她/它當時持續讓自己被論述辯解 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(他)摩西 從屬(它)身體， 不是/不 他/她/它那時(也是)斗膽冒險 到於(她)區別審斷 那時(也是)要去負載攜帶在上面 從屬(她)褻瀆， 但乃是 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它那時(也是)可以評斷申誠 在對你 (他)主人。

猶 1:10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

但這些人毀謗他們所不知道的；他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣，在這事上竟敗壞了自己。

(他們)那同一者 然而也 到於(它們)這每一切 的確 不是/不 他/她/它們現在已經看見察覺， 他/她/它們現在持續謗瀆； 到於(它們)這每一切 然而也 屬天然本性地 正如地 (它們)那些 (它們)不合理性的 (它們)活物 他/她/它們現在持續讓自己被心思通曉， 在內 在對(它們)那同一者 他/她/它們現在持續被腐朽敗壞。

猶 1:11 οὗτοι αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

他們有禍了；因為走了該隱的道路，又為利往巴蘭的錯謬裏直奔，並在可拉的背叛中滅亡了。

哀哉呀 在對(他們)同一者； 是這樣 在對(她)那 在對(她)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)該隱 他/她/它們那時(也是)被行去， 並且 在對(她)那 在對(她)迷途錯謬 從屬(他)那 從屬(他)巴蘭 從屬(他)工價報酬 他/她/它們那時(也是)被向外傾注澆流， 並且 在對(她)那 在對(她)對抗辯駁 從屬(他)那 從屬(他)可拉 他/她/它們那時(也是)讓自己毀掉除滅。

猶 1:12 οὗτοι εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

這樣的人，在你們的愛席上，與你們同喫的時候，正是礁石；〔或作玷污〕他們作牧人，只知餵養自己，無所懼怕；是沒有雨的雲彩，被風飄蕩；是秋天沒有果子的樹，死而又死，連根被拔出來；

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 在內 在對(她們)那些 在對(她們)愛 從屬你們 (她們)暗礁 (他們)現正持續讓自己被共同歡宴了的 沒有畏懼害怕地， 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續牧養了的， (她們)雲團 (她們)沒有水的 <在底下>被從 從屬(他們)風 (她們)現正持續被負載攜帶在旁邊了的， (它們)樹木 (它們)秋天的 (它們)沒有果實的， 兩次地 (它們)那時(也是)死去了的， (它們)那時(也是)被連根拔出了的，

[不同標點]

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 在內 在對(她們)那些 在對(她們)愛 從屬你們 (她們)暗礁 (他們)現正持續讓自己被共同歡宴了的， 沒有畏懼害怕地 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續牧養了的， (她們)雲團 (她們)沒有水的 <在底下>被從 從屬(他們)風 (她們)現正持續被負載攜帶在旁邊了的， (它們)樹木 (它們)秋天的 (它們)沒有果實的， 兩次地 (它們)那時(也是)死去了的， (它們)那時(也是)被連根拔出了的，

[經文變異RT]

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)愛 從屬你們 (她們)暗礁 (他們)現正持續讓自己被共同歡宴了的 在對你們， 沒有畏懼害怕地 到於(他們)同一者自己 (他們)現正持續牧養了的， (她們)雲團 (她們)沒有水的 <在底下>被從 從屬(他們)風 (她們)現正持續被四處負載攜帶了的， (它們)樹木 (它們)秋天的 (它們)沒有果實的， 兩次地 (它們)那時(也是)死去了的， (它們)那時(也是)被連根拔出了的，

猶 1:13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνas, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

是海裏的狂浪，湧出自己可恥的沫子來；是流蕩的星，有墨黑的幽暗為他們永遠存留。

(它們)波浪 (它們)野的 從屬(她)海 (它們)現正持續在上面出泡沫了的 到於(她們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(她們)羞辱蒙羞， (他們)星星 (他們)引離正道者， 在對(他們)這些個 (他)那 (他)幽暗 從屬(它)那 從屬(它)黑暗 向內進入 到於(他)世紀時代 他/她/它現在已經被行看護守衛。

猶 1:14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων, Ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ

And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

亞當的七世孫以諾，曾預言這些人說：看哪，主帶著他的千萬聖者降臨，

他/她/它那時(也是)行在前面宣稱傳講 然而也 並且 在對(他們)那同一者 (他)第七的 從那裏離開 從屬(他)亞當 (他)以諾 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)主人 在內 在對(她們)聖的 在對(她們)一萬 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

他/她/它那時(也是)行在前面宣稱傳講 然而也 並且 在對(他們)那同一者 (他)第七的 從那裏離開 從屬(他)亞當 (他)以諾 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)主人 在內 在對(她們)一萬 在對(她們)聖的 從屬(他)同一者，

猶 1:15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πάσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠόρῃσαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

要在眾人身上行審判，證實那一切不敬虔的人，所妄行一切不敬虔的事，又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛復話。

那時(也是)要去行出作成 到於(她)區別審斷 <向下>向下相對 從屬(他們)所有每一個的^{註1}， 並且

那時(也是)要去指證駁斥 到於(她)所有每一個的 到於(她)生魂意念 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的

從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她)不敬愛尊崇 從屬(他們)同一者 從屬(它們)這些個

他/她/它們那時(也是)成不尊崇敬愛， 並且 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些

從屬(它們)剛硬艱澀的 從屬(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 <向下>向下相對 從屬(他)同一者 (他們)犯罪的 (他們)不尊崇敬愛的。

註1：“從屬(他們)所有每一個的”文法上亦可以為“從屬(它們)所有每一個的”。

[經文變異RT]

那時(也是)要去行出作成 到於(她)區別審斷 <向下>向下相對 從屬(他們)所有每一個的， 並且

那時(也是)要去向外指證駁斥出來 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)不尊崇敬愛的

從屬(他們)同一者 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她)不敬愛尊崇

從屬(他們)同一者 從屬(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)成不尊崇敬愛， 並且 <在周圍>關於

從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)剛硬艱澀的 從屬(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說

<向下>向下相對 從屬(他)同一者 (他們)犯罪的 (他們)不尊崇敬愛的。

[經文變異WH]

那時(也是)要去行出作成 到於(她)區別審斷 <向下>向下相對 從屬(他們)所有每一個的， 並且

那時(也是)要去指證駁斥 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)不尊崇敬愛的 <在周圍>關於

從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她)不敬愛尊崇 從屬(他們)同一者 從屬(它們)這些個

他/她/它們那時(也是)成不尊崇敬愛， 並且 <在周圍>關於 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些

從屬(它們)剛硬艱澀的 從屬(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 <向下>向下相對 從屬(他)同一者 (他們)犯罪的 (他們)不尊崇敬愛的。

猶 1:16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

這些人是私下議論，常發怨言的，隨從自己的情慾而行，口中說誇大的話，為得便宜諂媚人。

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)發嘟囔咕咕者， (他們)指責歸咎命運的， <向下>向下按照

到於(她們)那些 到於(她們)渴想慕戀 從屬(他們)同一者自己 (他們)現正持續讓自己被行去了的； 並且 (它)那 (它)口/嘴 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續發言講說 到於(它們)誇大的， (他們)現正持續希奇了的 到於(它們)前面的臉面 從屬(她)益處 有利於此地。

[經文變異RT][經文變異WH]

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)發哪嚶啞咕者， (他們)指責歸咎命運的， <向下>向下按照 到於(她們)那些 到於(她們)渴想慕戀 從屬(他們)同一者 (他們)現正持續讓自己被行去了的； 並且 (它)那 (它)口/嘴 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續發言講說 到於(它們)誇大的， (他們)現正持續希奇了的 到於(它們)前面的臉面 從屬(她)益處 有利於此地。

猶 1:17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; 親愛的弟兄阿，你們要記念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話；

你們 然而也， 阿，(他們)蒙愛的， 你們那時(也是)就要被提醒記得 從屬(它們)那些 從屬(它們)所發言說 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經被預先開聲言說了 <在底下>被從 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督；

猶 1:18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. 他們曾對你們說過，末世必有好譏諷的人，隨從自己不敬虔的私慾而行。

是這樣 他/她/它們當時持續道說 在對你們， 是這樣 <在上面>從上面 從屬(他)最末後的 從屬(他)那 從屬(他)時段期間 他/她/它們將要(持續)是 (他們)戲弄者 <向下>向下按照 到於(她們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(她們)渴想慕戀 (他們)現正持續讓自己被行去了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)不敬愛尊崇。

[經文變異RT]

是這樣 他/她/它們當時持續道說 在對你們， 是這樣 在內 在對(他)最末後的 在對(他)時段期間 他/她/它們將要(持續)是 (他們)戲弄者 <向下>向下按照 到於(她們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(她們)渴想慕戀 (他們)現正持續讓自己被行去了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)不敬愛尊崇。

[經文變異WH]

是這樣 他/她/它們當時持續道說 在對你們， <在上面>從上面 從屬(他)最末後的 從屬(他)時段期間 他/她/它們將要(持續)是 (他們)戲弄者 <向下>向下按照 到於(她們)那些 從屬(他們)同一者自己 到於(她們)渴想慕戀 (他們)現正持續讓自己被行去了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)不敬愛尊崇。

猶 1:19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

這就是那些引人結黨，屬乎血氣，沒有聖靈的人。

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續分黨結派了的， (他們)屬生魂意念的， 到於(它)靈/風 不會/不要 (他們)現正持續持有了的。

[經文變異Scrivener]

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續分黨結派了的 到於(他們)同一者自己， (他們)屬生魂意念的， 到於(它)靈/風 不會/不要 (他們)現正持續持有了的。

猶 1:20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,

But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

親愛的弟兄阿，你們卻要在至聖的真道上造就自己，在聖靈裏禱告，

你們 然而也， 阿，(他們)蒙愛的， (他們)現正持續在上面營建建造了的 到於(他們)同一者自己 在對(她)那 在對(她)最聖的 從屬你們 在對(她)信， 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的 (他們)現正持續讓自己被祈禱求告了的，

[經文變異RT]

你們 然而也， 阿，(他們)蒙愛的， 在對(她)那 在對(她)最聖的 從屬你們 在對(她)信 (他們)現正持續在上面營建建造了的 到於(他們)同一者自己， 在內 在對(它)靈/風 在對(它)聖的 (他們)現正持續讓自己被祈禱求告了的，

猶 1:21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

保守自己常在神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，直到永生。

到於(他們)同一者自己 在內 在對(她)愛 從屬(他)神 你們那時(也是)就要行看護守衛，

(他們)現正持續讓自己~~被~~在前面向著接納領受了的 到於(它)那 到於(它)憐憫慈悲 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 向內進入 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

猶 1:22 καὶ οὗς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους,

And of some have compassion, making a difference:

有些人存疑心，你們要憐憫他們；

並且 到於(他們)這些個 的確 你們現在就要持續發憐憫慈悲 到於(他們)現正持續讓自己徹底分開辨明了的；

[經文變異RT]

並且 到於(他們)這些個 的確 你們現在就要持續發憐憫慈悲 (他們)現正持續讓自己徹底分開辨明了的；

[經文變異Tischendorf]

並且 到於(他們)這些個 的確 你們現在就要持續指證駁斥 到於(他們)現正持續讓自己徹底分開辨明了的；

猶 1:23 οὗς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὗς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

有些人你們要從火中搶出來搭救他們；有些人你們要存懼怕的心憐憫他們；連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。

到於(他們)這些個 然而也 你們現在就要持續拯救 向外出來 從屬(它)火 (他們)現正持續強取劫奪了的；

到於(他們)這些個 然而也 你們現在就要持續發憐憫慈悲 在內 在對(他)畏懼害怕 (他們)現正持續恨惡了的 並且

到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)肉體 到於(他)現在已經被促使有污染玷辱了的 到於(他)上衣內袍。

[經文變異RT]

到於(他們)這些個 然而也 在內 在對(他)畏懼害怕 你們現在就要持續拯救 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)火 (他們)現正持續強取劫奪了的， (他們)現正持續恨惡了的 並且 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)肉體 到於(他)現在已經被促使有污染玷辱了的 到於(他)上衣內袍。

[經文變異WH]

你們現在就要持續拯救 向外出來 從屬(它)火 (他們)現正持續強取劫奪了的； 到於(他們)這些個 然而也 你們現在就要持續發憐憫慈悲 在內 在對(他)畏懼害怕 (他們)現正持續恨惡了的 並且 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)肉體 到於(他)現在已經被促使有污染玷辱了的 到於(他)上衣內袍。

猶 1:24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

那能保守你們不失腳，叫你們無瑕無疵，歡歡喜喜站在他榮耀之前的，我們的救主獨一的神，

在對(他)那 然而也 在對(他)現正持續讓自己~~被~~能夠可能了的 那時(也是)要去看管守護 到於你們

到於(他們)不會失足絆跌的， 並且 那時(也是)要去立定站住 直接在面前 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者

到於(他們)沒有污點瑕疵的 在內 在對(她)踴躍歡騰，

[經文變異RT]

在對(他)那 然而也 在對(他)現正持續讓自己~~被~~能夠可能了的 那時(也是)要去看管守護 到於(他們)同一者 到於(他們)不會失足絆跌的， 並且 那時(也是)要去立定站住 直接在面前 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者 到於(他們)沒有污點瑕疵的 在內 在對(她)踴躍歡騰，

猶 1:25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

願榮耀，威嚴，能力，權柄，因我們的主耶穌基督，歸與他，從萬古以前，並現今，直到永永遠遠。阿們。

在對(他)僅有單獨的 在對(他)神 在對(他)救主 從屬我們， <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們， (她)榮耀， (她)全然為大， (它)魄力權勢 並且 (她)權柄掌握， 在前面

從屬(他)所有每一個的 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 並且 現在此時地 並且 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

[經文變異RT]

在對(他)僅有單獨的 在對(他)明智通達的 在對(他)神 在對(他)救主 從屬我們， (她)榮耀 並且 (她)全然為大， (它)魄力權勢 並且 (她)權柄掌握， 並且 現在此時地 並且 向內進入 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

啟示錄 // Revelation

啟 1:1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,
The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

耶穌基督的啟示，就是神賜給他，叫他將必要快成的事指示他的眾僕人；他就差遣使者，曉諭他的僕人約翰；

(她)啟示揭露 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 到於(她)這個 他/她/它那時(也是)給與 在對(他)同一者 (他)那 (他)神 那時(也是)要去顯示展現 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬(他)同一者 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為 在內 在對(它)短暫急速之間； 並且 他/她/它那時(也是)以標誌記號指示 (他)那時(也是)分派差遣了的 <徹底經過>經由 從屬(他)那 從屬(他)使者 從屬(他)同一者 在對(他)那 在對(他)奴僕 從屬(他)同一者 在對(他)約翰；

啟 1:2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν.

Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

約翰便將神的道，和耶穌基督的見證，凡自己所看見的，都證明出來。

(他)這個 他/她/它那時(也是)作見證人 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)看見察覺。

[經文變異RT]

(他)這個 他/她/它那時(也是)作見證人 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 到於(它們)這每一切 並/又 他/她/它那時(也是)看見察覺。

啟 1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

念這書上預言的，和那些聽見又遵守其中所記載的，都是有福的；因為日期近了。

(他)蒙至高福的 (他)那 (他)現正持續宣讀誦念了的 並且 (他們)那些 (他們)現正持續聲聞耳聽了的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)預示宣達 並且 (他們)現正持續行看護守衛了的 到於(它們)那些 在內 在對(他)同一者 到於(它們)現在已經被刻寫記載了的； (他)那 因為 (他)場合時節 接近地。

啟 1:4 Ἰωάννης ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήμη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτά πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ

John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

約翰寫信給亞西亞的七個教會；但願從那昔在今在以後永在的神，和他寶座前的七靈，

(他)約翰 在對(她們)那些 在對(她們)七個 在對(她們)傳召 在對(她們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)亞細亞：

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的， 並且 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)七個 從屬(它們)靈/風 (它們)這些個 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

(他)約翰 在對(她們)那些 在對(她們)七個 在對(她們)傳召 在對(她們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)亞細亞：

(她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的， 並且 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)七個 從屬(它們)靈/風 (它們)這些個 他/她/它現在持續是 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)同一者，

啟 1:5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

並那誠實作見證的，從死裏首先復活，為世上君王元首的耶穌基督；有恩惠平安歸與你們。他愛我們，用自己的血使我們脫離罪惡；〔脫離有古卷作洗去〕

並且 從那裏離開 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， (他)那 (他)見證人 (他)那 (他)誠且信的， (他)那 (他)頭生長子的 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的 並且 (他)那 (他)首領 從屬(他們)那些 從屬(他們)君王 從屬(他)那 從屬(他)地土/地。

在對(他)那 在對(他)現正持續愛了的 到於我們 並且 在對(他)那時(也是)鬆綁脫解了的 到於我們 向外出來

從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

並且 從那裏離開 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， (他)那 (他)見證人 (他)那 (他)誠且信的， (他)那 (他)頭生長子的向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的 並且 (他)那 (他)首領 從屬(他們)那些 從屬(他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。 在對(他)那 在對(他)那時(也是)愛了的 到於我們 並且 在對(他)那時(也是)洗滌淨身了的 到於我們 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬我們 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(他)同一者，

啟 1:6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]· ἀμήν.

And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

又使我們成為國民，作他父神的祭司；但願榮耀權能歸給他，直到永永遠遠。阿們。

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於我們 到於(她)王權國度， 到於(他們)祭司 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親 從屬(他)同一者； 在對(他)同一者 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於我們 到於(他們)君王 並且 到於(他們)祭司 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親 從屬(他)同一者； 在對(他)同一者 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)行出作成 到於我們 到於(她)王權國度， 到於(他們)祭司 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(他)父親 從屬(他)同一者； 在對(他)同一者 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代。 阿們。

啟 1:7 Ἴδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

看哪，他駕雲降臨；眾目要看見他，連刺他的人也要看見他；地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)那些 從屬(她們)雲團； 並且 他/她/它將要(持續)讓自己看見注目 到於(他)同一者 (他)所有每一個的 (他)眼睛， 並且 (他們)這個任何什麼 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)刺出扎穿； 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己切砍擊打 <在上面>到上面 到於(他)同一者 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)分支族派 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

誠然為是， 阿們。

啟 1:8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἀλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

主神說：我是阿拉法，我是俄梅戛，〔阿拉法俄梅戛乃希臘字母首末二字〕是昔在今在以後永在的全能者。

我 我現在持續是 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛， 他/她/它現在持續道說 (他)主人 (他)那 (他)神， (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己/被到來前往了的 (他)那 (他)全能者。

[經文變異RT]

我 我現在持續是 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛， (她)為起始為首 並且 (它)終結/貨物或旅行之終結稅， 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)主人， (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己/被到來前往了的 (他)那 (他)全能者。

啟 1:9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμω διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

我約翰就是你們的弟兄，和你們在耶穌的患難，國度，忍耐裏一同有分；為神的道，並為給耶穌作的見證，曾在那名叫拔摩的海島上。

我 (他)約翰， (他)那 (他)弟兄 從屬你們 並且 (他)共同合夥共享之人 在內 在對(她)那 在對(她)壓迫患難 並且 在對(她)王權國度 並且 在對(她)堅忍持守 在內 在對(他)耶穌， 我那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)那 在對(她)島嶼 在對(她)那 在對(她)現正持續被促請召喚了的 在對(她)拔摩 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

我 (他)約翰， (他)那 並且 (他)弟兄 從屬你們 並且 (他)共同合夥共享之人 在內 在對(她)那 在對(她)壓迫患難

並且 在內 在對(她)那 在對(她)王權國度 並且 在對(她)堅忍持守 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，
我那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她)那 在對(她)島嶼 在對(她)那 在對(她)現正持續被促請召喚了的 在對(她)拔摩
<徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 <徹底經過>為著緣故
到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

經文變異MT

我 (他)約翰， (他)那 (他)弟兄 從屬你們 並且 (他)合夥共享之人 在內 在對(她)那 在對(她)壓迫患難 並且
在對(她)王權國度 並且 在對(她)堅忍持守 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌， 我那時(也是)讓自己生發成為 在內
在對(她)那 在對(她)島嶼 在對(她)那 在對(她)現正持續被促請召喚了的 在對(她)拔摩 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那
到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌
從屬(他)基督。

啟 1:10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

當主日我被聖靈感動，聽見在我後面有大聲音如吹號說：

我那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)靈/風 在內 在對(她)那 在對(她)屬主人的 在對(她)日子/白日， 並且
我那時(也是)聲聞耳聽 向在後面地 從屬我 到於(她)聲音 到於(她)極大的 正如地 從屬(她)喇叭號筒

經文變異MT

我那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(它)靈/風 在內 在對(她)那 在對(她)屬主人的 在對(她)日子/白日， 並且
我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 向在後面地 從屬我 到於(她)極大的 正如地 從屬(她)喇叭號筒

啟 1:11 λεγούσης, Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς
Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the
seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and
unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

你所看見的，當寫在書上，達與以弗所，士每拿，別迦摩，推雅推喇，撒狄，非拉鐵非，老底嘉，那七個教會。

從屬(她)現正持續道說了的， 到於(它)這個 你現在持續著眼觀看， 你那時(也是)就要刻寫記載 向內進入
到於(它)小書卷， 並且 你那時(也是)就要差送打發 在對(她們)那些 在對(她們)七個 在對(她們)傳召， 向內進入
到於(她)以弗所 並且 向內進入 到於(她)士每拿 並且 向內進入 到於(她)別迦摩 並且 向內進入
到於(它們)推雅推喇 並且 向內進入 到於(她們)撒狄 並且 向內進入 到於(她)非拉鐵非 並且 向內進入
到於(她)老底嘉。

經文變異RT

從屬(她)現正持續道說了的， 我 我現在持續是 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛， (他)那 (他)首先的 並且
(他)那 (他)最末後的， 並且 到於(它)這個 你現在持續著眼觀看， 你那時(也是)就要刻寫記載 向內進入
到於(它)小書卷， 並且 你那時(也是)就要差送打發 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 在對(她們)那些 在內
在對(她)亞細亞， 向內進入 到於(她)以弗所 並且 向內進入 到於(她)士每拿 並且 向內進入 到於(她)別迦摩 並且
向內進入 到於(它們)推雅推喇 並且 向內進入 到於(她們)撒狄 並且 向內進入 到於(她)非拉鐵非 並且 向內進入
到於(她)老底嘉。

經文變異MT

從屬(她)現正持續道說了的， 我 我現在持續是 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛， (他)那 (他)首先的 並且
(他)那 (他)最末後的， 並且 到於(它)這個 你現在持續著眼觀看， 你那時(也是)就要刻寫記載 向內進入
到於(它)小書卷， 並且 你那時(也是)就要差送打發 在對(她們)那些 在對(她們)七個 在對(她們)傳召 在對(她們)那些
在內 在對(她)亞細亞， 向內進入 到於(她)以弗所 並且 向內進入 到於(她)士每拿 並且 向內進入 到於(她)別迦摩
並且 向內進入 到於(它們)推雅推喇 並且 向內進入 到於(她們)撒狄 並且 向內進入 到於(她)非拉鐵非 並且
向內進入 到於(她)老底嘉。

啟 1:12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἐπτά λυχνίας χρυσαῖς
And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

我轉過身來，要看是誰發聲與我說話；既轉過來，就看見七個金燈臺；

並且 我那時(也是)在上面轉動翻轉 現要去持續著眼觀看 到於(她)那 到於(她)聲音 (她)這個任何什麼
他/她/它當時持續發言講說 <轉換其中>隨同著 從屬"我"； 並且 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的
我那時(也是)看見察覺 到於(她們)七個 到於(她們)燈臺 到於(她們)黃金的，

經文變異RT

並且 我那時(也是)在上面轉動翻轉 現要去持續著眼觀看 到於(她)那 到於(她)聲音 (她)這個任何什麼
他/她/它那時(也是)發言講說 <轉換其中>隨同著 從屬"我"； 並且 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的
我那時(也是)看見察覺 到於(她們)七個 到於(她們)燈臺 到於(她們)黃金的，

經文變異MT

並且 在那裏地 我那時(也是)在上面轉動翻轉 現要去持續著眼觀看 到於(她)那 到於(她)聲音 (她)這個任何什麼他/她/它當時持續發言講說 <轉換其中> 隨同著 從屬(我)； 並且 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 我那時(也是)看見察覺 到於(她們)七個 到於(她們)燈臺 到於(她們)黃金的，

啟 1:13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσοῦν.

And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

燈臺中間，有一位好像人子，身穿長衣，直垂到腳，胸間束著金帶。

並且 在內 在對(它)中間當中的 從屬(她們)那些 從屬(她們)燈臺 到於(他)具同樣相同的 到於(他)兒子 從屬(他)人 到於(他)現在已經讓自己穿著了的 到於(他)衣垂至腳的 並且 到於(他)現在已經被在周圍束帶子了的 <在前面向著> 靠近在 在對(他們)那些 在對(他們)乳部前胸 到於(她)帶子 到於(她)黃金的。

經文變異RT

並且 在內 在對(它)中間當中的 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)燈臺 到於(他)具同樣相同的 在對(他)兒子 從屬(他)人 到於(他)現在已經讓自己穿著了的 到於(他)衣垂至腳的 並且 到於(他)現在已經讓自己在周圍束帶子了的^{註1} <在前面向著> 靠近在 在對(他們)那些 在對(他們)乳部前胸 到於(她)帶子 到於(她)黃金的。

註1：“到於(他)現在已經被在周圍束帶子了的”文法上亦可以為“到於(他)現在已經讓自己在周圍束帶子了的”。

啟 1:14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν ὡς χιών καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλῶξ πυρὸς

His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

他的頭與髮皆白，如白羊毛，如雪；眼目如同火焰；

(她)那 然而也 (她)頭 從屬(他)同一者 並且 (她們)那些 (她們)毛髮 (她們)亮光潔白的 正如地 (它)羊毛 (它)亮光潔白的， 正如地 (她)雪； 並且 (他們)那些 (他們)眼睛 從屬(他)同一者 正如地 (她)火焰 從屬(它)火；

經文變異RT

(她)那 然而也 (她)頭 從屬(他)同一者 並且 (她們)那些 (她們)毛髮 (她們)亮光潔白的 正如好像地 (它)羊毛 (它)亮光潔白的， 正如地 (她)雪； 並且 (他們)那些 (他們)眼睛 從屬(他)同一者 正如地 (她)火焰 從屬(它)火；

啟 1:15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

腳好像在爐中鍛煉光明的銅；聲音如同眾水的聲音。

並且 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他)同一者 (他們)具同樣相同的 在對(它)精銅 正如地 在內 在對(她)燃窯煉爐 從屬(她)現在已經被用火燒了的； 並且 (她)那 (她)聲音 從屬(他)同一者 正如地 (她)聲音 從屬(它們)水 從屬(它們)許多的；

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他)同一者 (他們)具同樣相同的 在對(它)精銅 正如地 在內 在對(她)燃窯煉爐 (他們)現在已經被用火燒了的； 並且 (她)那 (她)聲音 從屬(他)同一者 正如地 (她)聲音 從屬(它們)水 從屬(它們)許多的；

啟 1:16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἀστέρας ἑπτα καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὡς ἔκδομα ἐκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

他右手拿著七星；從他口中出來一把兩刃的利劍；面貌如同烈日放光。

並且 (他)現正持續持有了的 在內 在對(她)那 在對(她)右手邊的 在對(她)手 從屬(他)同一者 到於(他們)星星 到於(他們)七個； 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者 (她)刀劍 (他)兩刃的 (她)敏銳鋒利的 (她)現正持續讓自己被向外行去了的； 並且 (她)那 (她)外觀 從屬(他)同一者 正如地 (他)那 (他)日頭太陽 他/她/它現在持續促為照亮顯明 在內 在對(她)那 在對(她)能力權能 從屬(他)同一者。

經文變異RT

並且 (他)現正持續持有了的 在內 在對(她)那 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者 在對(她)手 到於(他們)星星 到於(他們)七個； 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者 (她)刀劍 (他)兩刃的 (她)敏銳鋒利的 (她)現正持續讓自己被向外行去了的； 並且 (她)那 (她)外觀 從屬(他)同一者 正如地 (他)那 (他)日頭太陽 他/她/它現在持續促為照亮顯明 在內 在對(她)那 在對(她)能力權能 從屬(他)同一者。

啟 1:17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

我一看見，就仆倒在他腳前，像死了一樣。他用右手按著我說：不要懼怕；我是首先的，我是末後的，並且 當這時地 我那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者， 我那時(也是)落下墜落 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者 正如地 (他)死掉的； 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(她)那 到於(她)右手邊的 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於"我" (他)現正持續道說了的， 不會/不要 你現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼； 我 我現在持續是 (他)那 (他)首先的 並且 (他)那 (他)最末後的，

[經文變異RT][不同標點]

並且 當這時地 我那時(也是)看見察覺 到於(他)同一者， 我那時(也是)落下墜落 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他)同一者 正如地 (他)死掉的； 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設在上面 到於(她)那 到於(她)右手邊的 從屬(他)同一者 到於(她)手 <在上面>到上面 到於"我" (他)現正持續道說了的 在對我， 不會/不要 你現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼； 我 我現在持續是 (他)那 (他)首先的 並且 (他)那 (他)最末後的；

啟 1:18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου.

I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

又是那存活的；我曾死過，現在又活了，直活到永永遠遠；並且拿著死亡和陰間的鑰匙。

並且 (他)那 (他)現正持續活了的； 並且 我那時(也是)讓自己生發成為 (他)死掉的， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)現正持續活了的 我現在持續是 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代， 並且 我現在持續持有 到於(她們)那些 到於(她們)鑰匙 從屬(他)那 從屬(他)死 並且 從屬(他)那 從屬(他)陰間。

[經文變異RT][不同標點]

並且 (他)那 (他)現正持續活了的， 並且 我那時(也是)讓自己生發成為 (他)死掉的； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)現正持續活了的 我現在持續是 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代； 阿們。 並且 我現在持續持有 到於(她們)那些 到於(她們)鑰匙 從屬(他)那 從屬(他)陰間 並且 從屬(他)那 從屬(他)死。

啟 1:19 γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

所以你要把所看見的，和現在的事，並將來必成的事，都寫出來。

你那時(也是)就要刻寫記載 這樣 到於(它們)這些個 你那時(也是)看見察覺， 並且 到於(它們)這些個 他/她/它們現在持續是， 並且 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續準備快要 那時(也是)要去讓自己生發成為 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者；

[經文變異RT]

你那時(也是)就要刻寫記載 到於(它們)這些個 你那時(也是)看見察覺， 並且 到於(它們)這些個 他/她/它們現在持續是， 並且 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續讓自己/被生發成為 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者；

[經文變異WH]

你那時(也是)就要刻寫記載 這樣 到於(它們)這些個 你那時(也是)看見察覺， 並且 到於(它們)這些個 他/她/它們現在持續是， 並且 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續讓自己/被生發成為 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者；

啟 1:20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.

The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

論到你所看見在我右手中的七星，和七個金燈臺的奧秘；那七星就是七個教會的使者；七燈臺就是七個教會。

(它)那 (它)奧秘 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 從屬(他們)星星 到於(他們)這些個 你那時(也是)看見察覺 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)右手邊的 從屬我 並且 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)燈臺 到於(她們)那些 到於(她們)黃金的： (他們)那些 (他們)七個 (他們)星星 (他們)使者 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)傳召 他/她/它們現在持續是， 並且 (她們)那些 (她們)燈臺 (她們)那些 (她們)七個 (她們)七個 (她們)傳召 他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT]

(它)那 (它)奧秘 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 從屬(他們)星星 從屬(他們)這些個 你那時(也是)看見察覺

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)右手邊的 從屬我 並且 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)燈臺
到於(她們)那些 到於(她們)黃金的： (他們)那些 (他們)七個 (他們)星星 (他們)使者 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個
從屬(她們)傳召 他/她/它們現在持續是， 並且 (她們)那些 (她們)七個 (她們)燈臺 到於(她們)這些個
你那時(也是)看見察覺， (她們)七個 (她們)傳召 他/她/它們現在持續是。

啟 2:1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

你要寫信給以弗所教會的使者，說：那右手拿著七星，在七個金燈臺中間行走的，說：

在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 在內 在對(她)以弗所 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：
到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)現正持續掌控抓住了的 到於(他們)那些 到於(他們)七個
到於(他們)星星 在內 在對(她)那 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者， (他)那 (他)現正持續來往昂然踏行了的 在內
在對(它)中間當中的 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)燈臺 從屬(她們)那些 從屬(她們)黃金的；

經文變異RT

在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 從屬(她)以弗所的 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：
到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)現正持續掌控抓住了的 到於(他們)那些 到於(他們)七個
到於(他們)星星 在內 在對(她)那 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者， (他)那 (他)現正持續來往昂然踏行了的 在內
在對(它)中間當中的 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)燈臺 從屬(她們)那些 從屬(她們)黃金的；

經文變異WH

在對(他)那 在對(他)使者 在對(他)那 在內 在對(她)以弗所 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：
到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)現正持續掌控抓住了的 到於(他們)那些 到於(他們)七個
到於(他們)星星 在內 在對(她)那 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者， (他)那 (他)現正持續來往昂然踏行了的 在內
在對(它)中間當中的 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)燈臺 從屬(她們)那些 從屬(她們)黃金的；

啟 2:2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνη βασιτάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,

I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

我知道你的行為，勞碌，忍耐，也知道你不能容忍惡人，你也曾試驗那自稱為使徒卻不是使徒的，看出他們是假的來。

我現在已經看見察覺 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬你 並且 到於(他)那 到於(他)勞碌疲累 並且 到於(她)那
到於(她)堅忍持守 從屬你， 並且 是這樣 不是/不 你現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去提舉擔負
到於(他們)卑劣不好的， 並且 你那時(也是)使有探測試驗 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續道說了的
到於(他們)同一者自己 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續是， 並且
你那時(也是)找到尋見 到於(他們)同一者 到於(他們)說謊作假的；

經文變異RT

我現在已經看見察覺 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬你 並且 到於(他)那 到於(他)勞碌疲累 從屬你 並且
到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬你， 並且 是這樣 不是/不 你現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去提舉擔負
到於(他們)卑劣不好的， 並且 你那時(也是)讓自己使有探測試驗 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續堅稱斷言了的
現要去持續是 到於(他們)分派差遣之人/使徒， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續是， 並且 你那時(也是)找到尋見
到於(他們)同一者 到於(他們)說謊作假的；

經文變異MT

我現在已經看見察覺 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬你 並且 到於(他)那 到於(他)勞碌疲累 從屬你 並且
到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬你， 並且 是這樣 不是/不 你現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去提舉擔負
到於(他們)卑劣不好的， 並且 你那時(也是)使有探測試驗 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續道說了的
到於(他們)同一者自己 到於(他們)分派差遣之人/使徒 現要去持續是， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續是， 並且
你那時(也是)找到尋見 到於(他們)同一者 到於(他們)說謊作假的；

啟 2:3 καὶ ὑπομονήν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ κεκοπίακες.

And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

你也能忍耐，曾為我的名勞苦，並不乏倦。

並且 到於(她)堅忍持守 你現在持續持有， 並且 你那時(也是)提舉擔負 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)名字
從屬我， 並且 不是/不 你現在已經有勞碌疲累。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)提舉擔負， 並且 到於(她)堅忍持守 你現在持續持有， 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我 你現在已經有勞碌疲累， 並且 不是/不 你現在已經勞頓疲乏。

[經文變異MT]

並且 到於(她)堅忍持守 你現在持續持有， 並且 你那時(也是)提舉擔負 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我， 並且 不是/不 你那時(也是)有勞碌疲累。

啟 2:4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφήκες.

Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

然而有一件事我要責備你，就是你把起初的愛心離棄了。

但乃是 我現在持續持有 <向下>向下相對 從屬你， 是這樣 到於(她)那 到於(她)愛 從屬你 到於(她)那 到於(她)首先的 你那時(也是)任憑釋放離開。

啟 2:5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἕαν μὴ μετανόησῃς.

Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

所以應當回想你是從那裏墜落的，並要悔改，行起初所行的事；你若不悔改，我就臨到你那裏，把你的燈臺從原處挪去。

你現在就要持續記念想起 這樣 從那裏地呢 你現在已經落下墜落， 並且 你那時(也是)就要轉念悔悟， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)首先的 到於(它們)工作 你那時(也是)就要行出作成； 若是 然而也 不會/不要， 我現在持續讓自己/被到來前往 在對你， 並且 我將要(持續)移動 到於(她)那 到於(她)燈臺 從屬你 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 從屬(她)同一者， 但凡若是 不會/不要 你那時(也是)應該轉念悔悟。

[經文變異RT]

你現在就要持續記念想起 這樣 從那裏地呢 你現在已經向外落下墜落， 並且 你那時(也是)就要轉念悔悟， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)首先的 到於(它們)工作 你那時(也是)就要行出作成； 若是 然而也 不會/不要， 我現在持續讓自己/被到來前往 在對你 很快地， 並且 我將要(持續)移動 到於(她)那 到於(她)燈臺 從屬你 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 從屬(她)同一者， 但凡若是 不會/不要 你那時(也是)應該轉念悔悟。

[經文變異MT]

你現在就要持續記念想起 這樣 從那裏地呢 你現在已經落下墜落， 並且 你那時(也是)就要轉念悔悟， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)首先的 到於(它們)工作 你那時(也是)就要行出作成； 若是 然而也 不會/不要， 我現在持續讓自己/被到來前往 在對你 很快地， 並且 我將要(持續)移動 到於(她)那 到於(她)燈臺 從屬你 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)地點處所 從屬(她)同一者， 但凡若是 不會/不要 你那時(也是)應該轉念悔悟。

啟 2:6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ καγὼ μισῶ.

But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

然而你還有一件可取的事，就是你恨惡尼哥拉一黨人的行為，這也是我所恨惡的。

但乃是 到於(它)那同一者 你現在持續持有， 是這樣 你現在持續恨惡 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他們)那些 從屬(他們)尼哥拉黨人， 到於(它們)這些個 並且我 我現在持續恨惡。

啟 2:7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。得勝的，我必將神樂園中生命樹的果子賜給他喫。

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續道說 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。 在對(他)那 在對(他)現正持續獲勝了的 我將要(持續)給與 在對(他)同一者 那時(也是)要去吃食 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)木幹 從屬(她)那 從屬(她)生命， (它)這個 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)樂園 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續道說 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。 在對(他)那 在對(他)現正持續獲勝了的 我將要(持續)給與 在對(他)同一者 那時(也是)要去吃食 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)木幹 從屬(她)那 從屬(她)生命， (它)這個 他/她/它現在持續是 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)樂園 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異MT]

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續道說 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。 在對(他)那 在對(他)現正持續獲勝了的 我將要(持續)給與

在對(他)同一者 那時(也是)要去吃食 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)木幹 從屬(她)那 從屬(她)生命，(它)這個他/她/它現在持續是 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)樂園 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我。

啟 2:8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

你要寫信給士每拿教會的使者說：那首先的，末後的，死過又活的說：

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 在內 在對(她)士每拿 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)首先的 並且 (他)那 (他)最末後的，(他)這個他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)死掉的 並且 他/她/它那時(也是)活；

[經文變異RT]

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 從屬(她)傳召 從屬(他們)士每拿人 你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)首先的 並且 (他)那 (他)最末後的，(他)這個他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)死掉的 並且 他/她/它那時(也是)活；

[經文變異WH]

並且 在對(他)那 在對(他)使者 在對(他)那 在內 在對(她)士每拿 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)首先的 並且 (他)那 (他)最末後的，(他)這個他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)死掉的 並且 他/她/它那時(也是)活；

啟 2:9 Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

我知道你的患難，你的貧窮，（你卻是富足的）也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話，其實他們不是猶太人，乃是撒但一會的人。

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(她)那 到於(她)壓迫患難 並且 到於(她)那 到於(她)貧窮，但乃是

(他)具豐滿富足的 你現在持續是，並且 到於(她)那 到於(她)褻瀆 向外出來 從屬(他們)那些

從屬(他們)現正持續道說了的 到於(他們)猶太人的 現要去持續是 到於(他們)同一者自己，並且 不是/不 他/她/它們現在持續是，但乃是 (她)會堂 從屬(他)那 從屬(他)撒但。

[經文變異RT]

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作 並且 到於(她)那 到於(她)壓迫患難 並且 到於(她)那 到於(她)貧窮，(他)具豐滿富足的 然而也 你現在持續是，並且 到於(她)那 到於(她)褻瀆 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續道說了的 到於(他們)猶太人的 現要去持續是 到於(他們)同一者自己，並且 不是/不 他/她/它們現在持續是，但乃是 (她)會堂 從屬(他)那 從屬(他)撒但。

[經文變異MT]

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作 並且 到於(她)那 到於(她)壓迫患難 並且 到於(她)那 到於(她)貧窮，但乃是 (他)具豐滿富足的 你現在持續是，並且 到於(她)那 到於(她)褻瀆 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續道說了的 到於(他們)猶太人的 現要去持續是 到於(他們)同一者自己，並且 不是/不 他/她/它們現在持續是，但乃是 (她)會堂 從屬(他)那 從屬(他)撒但。

啟 2:10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῇτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

你將要受的苦你不用怕；魔鬼要把你們中間幾個人下在監裏，叫你們被試煉；你們必受患難十日。你務要至死忠心，我就賜給你那生命的冠冕。

到於(它)然而也不會有一個的 你現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(它們)這些個 你現在持續準備快要

現要去持續經歷承受。 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續投擲 (他)那

(他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 向外出來 從屬你們 向內進入 到於(她)夜更/監獄，為要

你們那時(也是)應該被使有探測試驗； 並且 你們將要(持續)持有 到於(她)壓迫患難 從屬(她們)日子/白日

從屬(她們)十個； 你現在就要持續讓自己/被生發成為 (他)誠且信的 直至達到 從屬(他)死，並且 我將要(持續)給與

在對你 到於(他)那 到於(他)花冠 從屬(她)那 從屬(她)生命。

[經文變異RT]

到於(它)然而也不會有一個的 你現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼 到於(它們)這些個 你現在持續準備快要

現要去持續經歷承受。你那時(也是)就要讓自己看哪，他/她/它現在持續準備快要那時(也是)要去投擲向外出來從屬你們(他)那(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]向內進入到於(她)夜更/監獄，為要你們那時(也是)應該被使有探測試驗；並且你們將要(持續)持有到於(她)壓迫患難從屬(她們)日子/白日從屬(她們)十個；你現在就要持續讓自己被生發成為(他)誠且信的直至達到從屬(他)死，並且我將要(持續)給與在對你到於(他)那到於(他)花冠從屬(她)那從屬(她)生命。

[經文變異WH]

不會/不要你現在就要持續讓自己被成驚恐畏懼到於(它們)這些個你現在持續準備快要現要去持續經歷承受。你那時(也是)就要讓自己看哪，他/她/它現在持續準備快要現要去持續投擲(他)那(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]向外出來從屬你們向內進入到於(她)夜更/監獄，為要你們那時(也是)應該被使有探測試驗；並且你們現在應該持續持有到於(她)壓迫患難從屬(她們)日子/白日從屬(她們)十個；你現在就要持續讓自己被生發成為(他)誠且信的直至達到從屬(他)死，並且我將要(持續)給與在對你到於(他)那到於(他)花冠從屬(她)那從屬(她)生命。

啟 2:11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。得勝的，必不受第二次死的害。

(他)那(他)現正持續持有了的到於(它)耳朵他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽到於(它)任何什麼呢(它)那(它)靈/風他/她/它現在持續道說在對(她們)那些在對(她們)傳召。(他)那(他)現正持續獲勝了的不是/不不會/不要他/她/它那時(也是)應該被行不義向外出來從屬(他)那從屬(他)死從屬(他)那從屬(他)第二的。

啟 2:12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

你要寫信給別迦摩教會的使者，說：那有兩刃利劍的說：

並且在對(他)那在對(他)使者從屬(她)那在內在對(她)別迦摩從屬(她)傳召你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個他/她/它現在持續道說(他)那(他)現正持續持有了的到於(她)那到於(她)刀劍到於(她)那到於(她)兩刃的到於(她)那到於(她)敏銳鋒利的；

啟 2:13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.

I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

我知道你的居所，就是有撒但座位之處；當我忠心的見證人安提帕在你們中間，撒但所住的地方被殺之時，你還堅守我的名，沒有棄絕我的道。

我現在已經看見察覺從屬某個什麼地方呢你現在持續定居，這在屬那個地方地(他)那(他)寶座從屬(他)那從屬(他)撒但；並且你現在持續掌控抓住到於(它)那到於(它)名字從屬我，並且不是/不你那時(也是)讓自己否認拒絕到於(她)那到於(她)信從屬我並且在內在對(她們)那些在對(她們)日子/白日(他)安提帕(他)那(他)見證人從屬我，(他)那(他)誠且信的從屬我，(他)這個他/她/它那時(也是)被殺害除掉<在旁邊>在旁邊在對你們，這在屬那個地方地(他)那(他)撒但他/她/它現在持續定居。

[經文變異RT]

我現在已經看見察覺到於(它們)那些到於(它們)工作從屬你，並且從屬某個什麼地方呢你現在持續定居，這在屬那個地方地(他)那(他)寶座從屬(他)那從屬(他)撒但；並且你現在持續掌控抓住到於(它)那到於(它)名字從屬我，並且不是/不你那時(也是)讓自己否認拒絕到於(她)那到於(她)信從屬我並且在內在對(她們)那些在對(她們)日子/白日在內在對(她們)這些個(他)安提帕(他)那(他)見證人從屬我，(他)那(他)誠且信的，(他)這個他/她/它那時(也是)被殺害除掉<在旁邊>在旁邊在對你們，這在屬那個地方地他/她/它現在持續定居(他)那(他)撒但。

啟 2:14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλᾶκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

然而有幾件事我要責備你，因為在你那裏，有人服從了巴蘭的教訓；這巴蘭曾教導巴勒將絆腳石放在以色列人面前，叫他們喫祭偶像之物，行姦淫的事。

但乃是 我現在持續持有 <向下>向下相對 從屬你 到於(它們)些微少許的， 是這樣 你現在持續持有 在那裏地 到於(他們)現正持續**掌控**抓住了了的 到於(她)那 到於(她)教授講訓 從屬(他)巴蘭， (他)這個 他/她/它當時持續**教導** 在對(他)那 在對(他)巴勒 那時(也是)要去**投擲** 到於(它)機關陷阱 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列， 那時(也是)要去**吃食** 到於(它們)乃宰殺獻祭給偶像的 並且 那時(也是)要去**行賣淫**。

[經文變異RT]

但乃是 我現在持續持有 <向下>向下相對 從屬你 到於(它們)些微少許的， 是這樣 你現在持續持有 在那裏地 到於(他們)現正持續**掌控**抓住了了的 到於(她)那 到於(她)教授講訓 從屬(他)巴蘭， (他)這個 他/她/它當時持續**教導** 到於(他)那 到於(他)巴勒^{mt} 那時(也是)要去**投擲** 到於(它)機關陷阱 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列， 那時(也是)要去**吃食** 到於(它們)乃宰殺獻祭給偶像的 並且 那時(也是)要去**行賣淫**。

註1：“在對(他)巴勒”文法上亦可以為“**到於(他)巴勒**”。

[經文變異MT]

但乃是 我現在持續持有 <向下>向下相對 從屬你 到於(它們)些微少許的， 是這樣 你現在持續持有 在那裏地 到於(他們)現正持續**掌控**抓住了了的 到於(她)那 到於(她)教授講訓 從屬(他)巴蘭， (他)這個 他/她/它當時持續**教導** 到於(他)那 到於(他)巴勒 那時(也是)要去**投擲** 到於(它)機關陷阱 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列， 並且 那時(也是)要去**吃食** 到於(它們)乃宰殺獻祭給偶像的， 並且 那時(也是)要去**行賣淫**。

啟 2:15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

你那裏也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。

那同一樣式地 你現在持續持有 並且 你 到於(他們)現正持續**掌控**抓住了了的 到於(她)那 到於(她)教授講訓 從屬(他們)那些 從屬(他們)尼哥拉黨人 具同樣相同地。

[經文變異RT]

那同一樣式地 你現在持續持有 並且 你 到於(他們)現正持續**掌控**抓住了了的 到於(她)那 到於(她)教授講訓 從屬(他們)那些 從屬(他們)尼哥拉黨人， 到於(它)這個 我現在持續**恨惡**。

[經文變異WH]

那同一樣式地 你現在持續持有 並且 你 到於(他們)現正持續**掌控**抓住了了的 到於(她)那 到於(她)教授講訓 從屬(他們)尼哥拉黨人 具同樣相同地。

啟 2:16 μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

所以你當悔改，若不悔改，我就快臨到你那裏，用我口中的劍，攻擊他們。

你那時(也是)就要**轉念悔悟** 這樣； 若是 然而也 不會/不要， 我現在持續讓自己**被到來前往** 在對你 很快地， 並且 我將要(持續)**有戰爭打仗** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)刀劍 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要**轉念悔悟**； 若是 然而也 不會/不要， 我現在持續讓自己**被到來前往** 在對你 很快地， 並且 我將要(持續)**有戰爭打仗** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)刀劍 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我。

啟 2:17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。得勝的，我必將那隱藏的嗎哪賜給他；並賜他一塊白石，石上寫著新名；除了那領受的以外，沒有人能認識。

(他)那 (他)現正持續**持有**了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要**聲聞耳聽** 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續**道說** 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。 在對(他)那 在對(他)現正持續**獲勝**了的 我將要(持續)**給與** 在對(他)同一者 從屬(它)那 從屬(它)嗎哪 從屬(它)那 從屬(它)現在已經被**隱藏遮掩**了的， 並且 我將要(持續)**給與** 在對(他)同一者 到於(她)估算審斷用的小圓石 到於(她)亮光潔白的， 並且 <在上面>**到上面** 到於(她)那 到於(她)估算審斷用的小圓石 到於(它)名字 到於(它)嶄新的 到於(它)現在已經被**刻寫記載**了的， 到於(它)這個 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經**看見察覺**， 若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續**拿取**了的。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續道說 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。 在對(他)那 在對(他)現正持續獲勝了的 我將要(持續)給與 在對(他)同一者 那時(也是)要去吃食 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)嗎哪 從屬(它)那 從屬(它)現在已經被隱藏遮掩了的，並且 我將要(持續)給與 在對(他)同一者 到於(她)估算審斷用的小圓石 到於(她)亮光潔白的，並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)估算審斷用的小圓石 (它)名字 (它)嶄新的 (它)現在已經被刻寫記載了的^{註1}， 到於(它)這個 (他)然而也沒有一個的 他/她/它那時(也是)認識知道， 若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續拿取了。

註1：“到於(它)名字 到於(它)嶄新的 到於(它)現在已經被刻寫記載了的” 文法上亦可以為“(它)名字 (它)嶄新的 (它)現在已經被刻寫記載了的”。

[經文變異MT]

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續道說 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。 在對(他)那 在對(他)現正持續獲勝了的 我將要(持續)給與 在對(他)同一者 那時(也是)要去吃食 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)嗎哪 從屬(它)那 從屬(它)現在已經被隱藏遮掩了的，並且 我將要(持續)給與 在對(他)同一者 到於(她)估算審斷用的小圓石 到於(她)亮光潔白的，並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)估算審斷用的小圓石 (它)名字 (它)嶄新的 (它)現在已經被刻寫記載了的， 到於(它)這個 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺， 若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續拿取了。

啟 2:18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

你要寫信給推雅推喇教會的使者，說：那眼目如火焰，腳像光明銅的神之子，說：

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 在內 在對(它們)推雅推喇 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載： 到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者 正如地 (她)火焰 從屬(它)火， 並且 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他)同一者 (他們)具同樣相同的 在對(它)精銅；

[經文變異WH]

並且 在對(他)那 在對(他)使者 在對(他)那 在內 在對(它們)推雅推喇 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載： 到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬(他)同一者 正如地 (她)火焰 從屬(它)火， 並且 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他)同一者 (他們)具同樣相同的 在對(它)精銅；

啟 2:19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

我知道你的行為，愛心，信心，勤勞，忍耐；又知道你末後所行的善事，比起初所行的更多。

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作 並且 到於(她)那 到於(她)愛 並且 到於(她)那 到於(她)信 並且 到於(她)那 到於(她)職務服事 並且 到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬你， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)最末後的 到於(它們)更多的 從屬(它們)那些 從屬(它們)首先的。

[經文變異RT]

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作， 並且 到於(她)那 到於(她)愛 並且 到於(她)那 到於(她)職務服事 並且 到於(她)那 到於(她)信 並且 到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬你， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬你； 並且 到於(它們)那些 到於(它們)最末後的 到於(它們)更多的 從屬(它們)那些 從屬(它們)首先的。

啟 2:20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἑμούς· δούλους πορνεῖσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθουτα.

Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

然而有一件事我要責備你，就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人，引誘他們行姦淫，喫祭偶像之物。

但乃是 我現在持續持有 <向下>向下相對 從屬你， 是這樣 你現在持續任憑釋放離開 到於(她)那 到於(她)女人

到於(她)耶洗別，(她)那(她)現正持續道說了 到於(她)同一者自己 到於(她)女在前面宣稱傳講者，並且他/她/它現在持續教導 並且 他/她/它現在持續有迷途錯謬 到於(他們)那些 到於(他們)我之物 到於(他們)奴僕那時(也是)要去行賣淫 並且 那時(也是)要去喫食 到於(它們)乃宰殺獻祭給偶像的。

經文變異RT

但乃是 我現在持續持有 <向下>向下相對 從屬你 到於(它們)些微少許的，是這樣 你現在持續容許任由 到於(她)那到於(她)女人 到於(她)耶洗別，到於(她)那 到於(她)現正持續道說了 到於(她)同一者自己 到於(她)女在前面宣稱傳講者，現要去持續教導 並且 現要去持續有迷途錯謬 到於(他們)我之物 到於(他們)奴僕那時(也是)要去行賣淫 並且 到於(它們)乃宰殺獻祭給偶像的 那時(也是)要去喫食。

經文變異MT

但乃是 我現在持續持有 <向下>向下相對 從屬你，是這樣 你現在持續任憑釋放離開 到於(她)那 到於(她)女人 從屬你 到於(她)耶洗別，(她)那 他/她/它現在持續道說 到於(她)同一者自己 到於(她)女在前面宣稱傳講者，並且他/她/它現在持續教導 並且 他/她/它現在持續有迷途錯謬 到於(他們)那些 到於(他們)我之物 到於(他們)奴僕那時(也是)要去行賣淫 並且 那時(也是)要去喫食 到於(它們)乃宰殺獻祭給偶像的。

啟 2:21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

我曾給他悔改的機會，他卻不肯悔改他的淫行。

並且 我那時(也是)給與 在對(她)同一者 到於(他)時段期間 為要 他/她/它那時(也是)應該轉念悔悟，並且 不是/不 他/她/它現在持續定意 那時(也是)要去轉念悔悟 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者。

經文變異RT

並且 我那時(也是)給與 在對(她)同一者 到於(他)時段期間 為要 他/她/它那時(也是)應該轉念悔悟 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者； 並且 不是/不 他/她/它那時(也是)轉念悔悟。

啟 2:22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἂν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,

Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

看哪，我要叫他病臥在床，那些與他行淫的人，若不悔改所行的，我也要叫他們同受大患難。

你那時(也是)就要讓自己看哪，我現在持續投擲 到於(她)同一者 向內進入 到於(她)躺椅臥墊，並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行姦淫了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者 向內進入 到於(她)壓迫患難 到於(她)極大的，但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該轉念悔悟 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她)同一者；

經文變異RT

你那時(也是)就要讓自己看哪，我 我現在持續投擲 到於(她)同一者 向內進入 到於(她)躺椅臥墊，並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行姦淫了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者 向內進入 到於(她)壓迫患難 到於(她)極大的，但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該轉念悔悟 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(他們)同一者；

經文變異WH

你那時(也是)就要讓自己看哪，我現在持續投擲 到於(她)同一者 向內進入 到於(她)躺椅臥墊，並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行姦淫了的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者 向內進入 到於(她)壓迫患難 到於(她)極大的，但凡若是 不會/不要 他/她/它們將要(持續)轉念悔悟 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她)同一者；

啟 2:23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

我又要殺死他的黨類，〔黨類原文作兒女〕叫眾教會知道，我是那察看人肺腑心腸的；並要照你們的行為報應你們各人。

並且 到於(它們)那些 到於(它們)孩子 從屬(她)同一者 我將要(持續)殺害除掉 在內 在對(他)死；並且 他/她/它們將要(持續)讓自己認識知道 (她們)所有每一個的 (她們)那些 (她們)傳召 是這樣 我 我現在持續是 (他)那 (他)現正持續詢求查考了的 到於(他們)內在思維 並且 到於(她們)內心；並且 我將要(持續)給與 在對(你們)在對(他)各個的 <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬你們。

啟 2:24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος,

But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

至於你們推雅推喇其餘的人，就是一切不從那教訓，不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人；我告訴你們，我不

將別的擔子放在你們身上。

在對你們 然而也 我現在持續道說 在對(他們)那些 在對(他們)其餘的 在對(他們)那些 在內 在對(它們)推雅推喇，
(他們)這每一切 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)教授講訓 到於(她)那同一者，
(他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)深的 從屬(他)那
從屬(他)撒但， 正如地 他/她/它們現在持續道說； 不是/不 我現在持續投擲 <在上面>到上面 到於你們
到於(它)另外不同的 到於(它)沉重重壓。

經文變異RT

在對你們 然而也 我現在持續道說 並且 在對(他們)其餘的 在對(他們)那些 在內 在對(它們)推雅推喇，
(他們)這每一切 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)教授講訓 到於(她)那同一者， 並且
(他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們那時(也是)認識知道 到於(它們)那些 到於(它們)深度 從屬(他)那
從屬(他)撒但， 正如地 他/她/它們現在持續道說； 不是/不 我將要(持續)投擲 <在上面>到上面 到於你們
到於(它)另外不同的 到於(它)沉重重壓。

啟 2:25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἃν ἔξω.

But that which ye have already hold fast till I come.

但你們已經有的，總要持守，直等到我來。

超出之外地 到於(它)這個 你們現在持續持有 你們那時(也是)就要掌控抓住， 直至達到 從屬(它)這個 但凡
我那時(也是)應該到達來臨^{註1}。

註1：“我那時(也是)應該到達來臨” 文法上亦可以為“我將要(持續)到達來臨”。

啟 2:26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν

And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

那得勝又遵守我命令到底的，我要賜給他權柄制伏列國；

並且 (他)那 (他)現正持續獲勝了的 並且 (他)那 (他)現正持續行看護守衛了的 直至達到
從屬(它)終結/貨物或旅行之終結稅 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬我， 我將要(持續)給與 在對(他)同一者
到於(她)權柄掌握 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國；

啟 2:27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ
τοῦ πατρὸς μου,

And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I
received of my Father.

他必用鐵杖轄管他們，〔轄管原文作牧〕將他們如同客戶的瓦器打得粉碎；像我從我父領受的權柄一樣；

並且 他/她/它將要(持續)牧養 到於(他們)同一者 在內 在對(她)棍杖 在對(她)鐵的， 正如地 (它們)那些
(它們)器皿用具 (它們)那些 (它們)屬陶瓦的 他/她/它現在持續被完全壓碎損壞； 正如地 並且我 我現在已經拿取
<在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我；

經文變異MT

並且 他/她/它將要(持續)牧養 到於(他們)同一者 在內 在對(她)棍杖 在對(她)鐵的， 正如地 (它們)那些
(它們)器皿用具 (它們)那些 (它們)屬陶瓦的 他/她/它將要(持續)被完全壓碎損壞； 正如地 並且我 我現在已經拿取
<在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我；

啟 2:28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

And I will give him the morning star.

我又要把晨星賜給他。

並且 我將要(持續)給與 在對(他)同一者 到於(他)那 到於(他)星星 到於(他)那 到於(他)早晨的。

啟 2:29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風
他/她/它現在持續道說 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。

啟 3:1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ
τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and
the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

你要寫信給撒狄教會的使者，說：那有神的七靈，和七星的，說：我知道你的行為，按名你是活的，其實是死的。

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 在內 在對(她們)撒狄 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)七個 到於(它們)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)星星； 我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作， 是這樣 到於(它)名字 你現在持續持有 是這樣 你現在持續活， 並且 (他)死掉的 你現在持續是。

經文變異RT

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 在內 在對(她們)撒狄 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)星星； 我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作， 是這樣 到於(它)那 到於(它)名字 你現在持續持有 是這樣 你現在持續活， 並且 (他)死掉的 你現在持續是。

經文變異MT

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 在內 在對(她們)撒狄 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)七個 到於(它們)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)星星； 我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作， 是這樣 到於(它)那 到於(它)名字 你現在持續持有 是這樣 你現在持續活， 並且 (他)死掉的 你現在持續是。

啟 3:2 γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὖρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου.

Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

你要做醒，堅固那剩下將要衰微的；〔衰微原文作死〕因我見你的行為，在我神面前，沒有一樣是完全的。

你現在就要持續讓自己/被生發成為 (他)現正持續做醒了的， 並且 你那時(也是)就要堅定加固 到於(它們)那些 到於(它們)其餘的， (它們)這些個 他/她/它們當時持續準備快要 那時(也是)要去死去； 不是/不 因為 我現在已經找到尋見 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)現在已經被促使成充滿添足了 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我。

經文變異RT

你現在就要持續讓自己/被生發成為 (他)現正持續做醒了的， 並且 你那時(也是)就要堅定加固 到於(它們)那些 到於(它們)其餘的， (它們)這些個 他/她/它現在持續準備快要 那時(也是)要去死去； 不是/不 因為 我現在已經找到尋見 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)現在已經被促使成充滿添足了 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神。

經文變異WH

你現在就要持續讓自己/被生發成為 (他)現正持續做醒了的， 並且 你那時(也是)就要堅定加固 到於(它們)那些 到於(它們)其餘的， (它們)這些個 他/她/它們當時持續準備快要 那時(也是)要去死去； 不是/不 因為 我現在已經找到尋見 從屬你 到於(它們)工作 到於(它們)現在已經被促使成充滿添足了 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我。

經文變異MT

你現在就要持續讓自己/被生發成為 (他)現正持續做醒了的， 並且 你那時(也是)就要堅定加固 到於(它們)那些 到於(它們)其餘的， (它們)這些個 你當時持續準備快要 現要去持續丟棄； 不是/不 因為 我現在已經找到尋見 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作 到於(它們)現在已經被促使成充滿添足了 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我。

啟 3:3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.

Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

所以要回想你是怎樣領受，怎樣聽見的；又要遵守，並要悔改。若不儆醒，我必臨到你那裏如同賊一樣；我幾時臨到，你也決不能知道。

你現在就要持續記念想起 這樣 怎樣如何地 你現在已經拿取 並且 你那時(也是)聲聞耳聽； 並且 你現在就要持續行看護守衛， 並且 你那時(也是)就要轉念悔悟。 但凡若是 這樣 不會/不要 你那時(也是)應該做醒， 我將要(持續)到達來臨 正如地 (他)竊賊， 並且 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該認識知道 到於(她)什麼樣呢 到於(她)鐘點時刻 我將要(持續)到達來臨 <在上面>到上面 到於你。

經文變異RT

你現在就要持續記念想起 這樣 怎樣如何地 你現在已經拿取 並且 你那時(也是)聲聞耳聽； 並且

你現在就要持續行看護守衛，並且你那時(也是)就要轉念悔悟。但凡若是這樣不會/不要你那時(也是)應該儆醒，我將要(持續)到達來臨 <在上面>到上面 到於你正如地(他)竊賊，並且不是/不 不會/不要你那時(也是)應該認識知道 到於(她)什麼樣呢 到於(她)鐘點時刻 我將要(持續)到達來臨 <在上面>到上面 到於你。
啟 3:4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

然而在撒狄你還有幾名是未曾污穢自己衣服的；他們要穿白衣與我同行；因為他們是配得過的。

但乃是 你現在持續持有 到於(它們)些微少許的 到於(它們)名字 在內 在對(她們)撒狄，(它們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)促成髒損染污 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者^{註1}；並且 他/她/它們將要(持續)來往昂然踏行 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 在內 在對(它們)亮光潔白的；是這樣(他們)相配值得的 他/她/它們現在持續是。

註1：“從屬(他們)同一者”文法上亦可以為“從屬(它們)同一者”。

[經文變異RT]

你現在持續持有 到於(它們)些微少許的 到於(它們)名字 並且 在內 在對(她們)撒狄，(它們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)促成髒損染污 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他們)同一者；並且 他/她/它們將要(持續)來往昂然踏行 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 在內 在對(它們)亮光潔白的；是這樣(他們)相配值得的 他/她/它們現在持續是。

啟 3:5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

凡得勝的，必這樣穿白衣；我也必不從生命冊上塗抹他的名；且要在我父面前，和我父眾使者面前，認他的名。

(他)那 (他)現正持續獲勝了的 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)讓自己披蓋穿裹 在內 在對(它們)衣服 在對(它們)亮光潔白的；並且 不是/不 不會/不要 我將要(持續)塗抹去掉 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)書卷 從屬(他)那 從屬(他)生命，並且 我將要(持續)同意承認 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 並且 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續獲勝了的 (他)那同一者 他/她/它將要(持續)讓自己披蓋穿裹 在內 在對(它們)衣服 在對(它們)亮光潔白的；並且 不是/不 不會/不要 我將要(持續)塗抹去掉 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)書卷 從屬(他)那 從屬(他)生命，並且 我將要(持續)讓自己公開完全同意承認 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 並且 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)使者 從屬(他)同一者。

啟 3:6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續道說 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。

啟 3:7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

你要寫信給非拉鐵非教會的使者，說：那聖潔，真實，拿著大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的，說：

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(他)那 在內 在對(他)非拉鐵非 從屬(他)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)聖的，(他)那 (他)真正實在的，(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(他)那 到於(他)鑰匙 從屬(他)大衛，(他)那 (他)現正持續向上開啟打開了的 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)關上鎖住，並且 (他)現正持續關上鎖住了的 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續向上開啟打開；

[經文變異RT]

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(他)那 在內 在對(他)非拉鐵非 從屬(他)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)聖的，(他)那 (他)真正實在的，(他)那

(他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)鑰匙 從屬(他)那 從屬(他)大衛，(他)那 (他)現正持續向上開啟打開了的 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續關上鎖住， 並且 他/她/它現在持續關上鎖住 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續向上開啟打開；

經文變異MT

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 在內 在對(她)非拉鐵非 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載： 到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)聖的， (他)那 (他)真正實在的， (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)鑰匙 從屬(他)那 從屬(他)大衛，(他)那 (他)現正持續向上開啟打開了的 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)關上鎖住 到於(她)同一者， 若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續向上開啟打開了的， 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)向上開啟打開；

啟 3:8 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

我知道你的行為，你略有一點力量，也曾遵守我的道，沒有棄絕我的名；看哪，我在你面前給你一個敞開的門，是無人能關的。

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在已經給與在面前地 從屬你 到於(她)門戶 到於(她)現在已經被向上開啟打開了的， 到於(她)這個 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去關上鎖住 到於(她)同一者； 是這樣 到於(她)細微極小的 你現在持續持有 到於(她)能力權能， 並且 你那時(也是)行看護守衛 從屬我 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 不是/不 你那時(也是)讓自己否認拒絕 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我。

經文變異RT

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在已經給與在面前地 從屬你 到於(她)門戶 到於(她)現在已經被向上開啟打開了的， 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去關上鎖住 到於(她)同一者； 是這樣 到於(她)細微極小的 你現在持續持有 到於(她)能力權能， 並且 你那時(也是)行看護守衛 從屬我 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 並且 不是/不 你那時(也是)讓自己否認拒絕 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我。

啟 3:9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται. ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γινώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

那撒但一會的，自稱是猶太人，其實不是猶太人，乃是說謊話的，我要使他們來在你腳前下拜，也使他們知道我是已經愛你了。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在應該持續給與 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)會堂 從屬(他)那 從屬(他)撒但， 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續道說了的 到於(他們)同一者自己 到於(他們)猶太人的 現要去持續是， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續是， 但乃是 他/她/它們現在持續讓自己被說謊作假； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我將要(持續)行出作成 到於(他們)同一者， 為要 他/她/它們將要(持續)到達來臨 並且 他/她/它們將要(持續)敬拜在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你， 並且 他/她/它們那時(也是)應該認識知道 是這樣 我 我那時(也是)愛 到於你。

經文變異RT

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續給與 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)會堂 從屬(他)那 從屬(他)撒但， 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續道說了的 到於(他們)同一者自己 到於(他們)猶太人的 現要去持續是， 並且 不是/不 他/她/它們現在持續是， 但乃是 他/她/它們現在持續讓自己被說謊作假； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我將要(持續)行出作成 到於(他們)同一者， 為要 他/她/它們那時(也是)應該到達來臨 並且 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬你， 並且 他/她/它們那時(也是)應該認識知道 是這樣 我 我那時(也是)愛 到於你。

啟 3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

你既遵守我忍耐的道，我必在普天下人受試煉的時候，保守你免去你的試煉。

是這樣 你那時(也是)行看護守衛 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)堅忍持守 從屬我， 並且我 到於你 我將要(持續)行看護守衛 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)鐘點時刻 從屬(他)那 從屬(他)試探試煉，

從屬(她)那 從屬(她)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己被到來前往 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)全地
從屬(她)整個全部的， 那時(也是)要去使有探測試驗 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面
從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 3:11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει δὲ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

我必快來，你要持守你所有的，免得人奪去你的冠冕。

我現在持續讓自己被到來前往 很快地； 你現在就要持續掌控抓住 到於(它)這個 你現在持續持有， 為要
(他)然而也不會有一個的 他/她/它那時(也是)應該拿取 到於(他)那 到於(他)花冠 從屬你。

[經文變異RT]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續讓自己被到來前往 很快地； 你現在就要持續掌控抓住 到於(它)這個
你現在持續持有， 為要 (他)然而也不會有一個的 他/她/它那時(也是)應該拿取 到於(他)那 到於(他)花冠 從屬你。

啟 3:12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

得勝的，我要叫他在我神殿中作柱子，他也必不再從那裏出去；我又要將我神的名，和我神城的名，（這城就是
從天上從我神那裏降下來的新耶路撒冷）並我的新名，都寫在他上面。

(他)那 (他)現正持續獲勝了的， 我將要(持續)行出作成 到於(他)同一者 到於(他)柱石 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇
從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我， 並且 在外面地 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向外到來前往出來
依然仍舊地； 並且 我將要(持續)刻寫記載 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那
從屬(他)神 從屬我， 並且 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)城邑 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我，
從屬(他)那 從屬(他)嶄新的 從屬(他)耶陸撒冷， (他)那 (他)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我， 並且 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我 到於(它)那 到於(它)嶄新的。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續獲勝了的， 我將要(持續)行出作成 到於(他)同一者 到於(他)柱石 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇
從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我， 並且 在外面地 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向外到來前往出來
依然仍舊地； 並且 我將要(持續)刻寫記載 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那
從屬(他)神 從屬我， 並且 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)城邑 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我，
從屬(他)那 從屬(他)嶄新的 從屬(他)耶陸撒冷， (他)那 他/她/它現在持續向下行 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我， 並且 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我 到於(它)那 到於(它)嶄新的。

啟 3:13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。

(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)耳朵 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽 到於(它)任何什麼呢 (它)那 (它)靈/風
他/她/它現在持續道說 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。

啟 3:14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ
ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

你要寫信給老底嘉教會的使者，說：那為阿們的，為誠信真實見證的，在神創造萬物之上為元首的，說：

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(他)那 在內 在對(他)老底嘉 從屬(他)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：
到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 阿們， (他)那 (他)見證人 (他)那 (他)誠且信的 並且
(他)真正實在的， (他)那 (他)為起始為首 從屬(他)那 從屬(他)創造建立 從屬(他)那 從屬(他)神；

[經文變異RT]

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)傳召 從屬(他們)老底嘉者 你那時(也是)就要刻寫記載：
到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 阿們， (他)那 (他)見證人 (他)那 (他)誠且信的 並且
(他)真正實在的， (他)那 (他)為起始為首 從屬(他)那 從屬(他)創造建立 從屬(他)那 從屬(他)神；

[經文變異WH]

並且 在對(他)那 在對(他)使者 從屬(他)那 在內 在對(他)老底嘉 從屬(他)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載：
到於(它們)也就是那個 他/她/它現在持續道說 (他)那 阿們， (他)那 (他)見證人 (他)那 (他)誠且信的 並且 (他)那
(他)真正實在的， (他)那 (他)為起始為首 從屬(他)那 從屬(他)創造建立 從屬(他)那 從屬(他)神；

啟 3:15 Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὀφείλον ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός.

I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

我知道你的行為，你也不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作，是這樣 並不/又不 (他)寒冷的 你現在持續是 並不/又不 (他)乃煮沸灼燙的。我巴不得呀 (他)寒冷的 你當時持續是^{註1} 甚或/或而 (他)乃煮沸灼燙的。

註1：“你當時持續是”文法上亦可以為“你現在應該持續是”。

[經文變異RT]

我現在已經看見察覺 從屬你 到於(它們)那些 到於(它們)工作，是這樣 並不/又不 (他)寒冷的 你現在持續是 並不/又不 (他)乃煮沸灼燙的。我巴不得呀 (他)寒冷的 你現在可以持續是 甚或/或而 (他)乃煮沸灼燙的。

啟 3:16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

你既如溫水，也不冷也不熱，所以我必從我口中把你吐出去。

那同一樣式地 是這樣 (他)微溫的 你現在持續是，並且 並不/又不 (他)乃煮沸灼燙的 並不/又不 (他)寒冷的，我現在持續準備快要 到於你 那時(也是)要去嘔出吐掉 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我。

[經文變異RT]

那同一樣式地 是這樣 (他)微溫的 你現在持續是，並且 並不/又不 (他)寒冷的 並不/又不 (他)乃煮沸灼燙的，我現在持續準備快要 到於你 那時(也是)要去嘔出吐掉 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我。

[經文變異MT]

那同一樣式地 是這樣 (他)微溫的 你現在持續是，並且 不是/不 (他)乃煮沸灼燙的 並不/又不 (他)寒冷的，我現在持續準備快要 到於你 那時(也是)要去嘔出吐掉 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬我。

啟 3:17 ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

你說：我是富足，已經發了財，一樣都不缺；卻不知道你是那困苦，可憐，貧窮，瞎眼，赤身的；

是這樣 你現在持續道說，是這樣 (他)具豐滿富足的 我現在持續是，並且 我現在已經成豐滿富足，並且 到於(它)然而也沒有一個的 到於(她)需用 我現在持續持有；並且 不是/不 你現在已經看見察覺 是這樣 你現在持續是 (他)那 (他)受苦悽慘的 並且 (他)需憐憫慈悲的 並且 (他)貧苦窮困的 並且 (他)瞎眼的 並且 (他)赤身裸露的；

[經文變異RT]

是這樣 你現在持續道說，是這樣 (他)具豐滿富足的 我現在持續是，並且 我現在已經成豐滿富足，並且 從屬(它)然而也沒有一個的 到於(她)需用 我現在持續持有；並且 不是/不 你現在已經看見察覺 是這樣 你現在持續是 (他)那 (他)受苦悽慘的 並且 (他)需憐憫慈悲的 並且 (他)貧苦窮困的 並且 (他)瞎眼的 並且 (他)赤身裸露的；

[經文變異MT]

是這樣 你現在持續道說，(他)具豐滿富足的 我現在持續是，並且 我現在已經成豐滿富足，並且 從屬(它)然而也沒有一個的 到於(她)需用 我現在持續持有；並且 不是/不 你現在已經看見察覺 是這樣 你現在持續是 (他)那 (他)受苦悽慘的 並且 (他)需憐憫慈悲的 並且 (他)貧苦窮困的 並且 (他)瞎眼的 並且 (他)赤身裸露的；

啟 3:18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλ[ο]ύριον ἐγχρίσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

我勸你向我買火煉的金子，叫你富足；又買白衣穿上，叫你赤身的羞恥不露出來；又買眼藥擦你的眼睛，使你能看見。

我現在持續商議建言 在對你 那時(也是)要去購買 <在旁邊>從旁邊 從屬“我” 到於(它)金子

到於(它)現在已經被用火燒了的 向外出來 從屬(它)火，為要 你那時(也是)應該成豐滿富足；並且 到於(它們)衣服 到於(它們)亮光潔白的，為要 你那時(也是)應該讓自己披蓋穿裹，並且 不會/不要

他/她/它那時(也是)應該被促使成促為照亮顯明 (她)那 (她)羞辱蒙羞 從屬(她)那 從屬(她)裸露赤身 從屬你；並且

到於(它)藥膏 那時(也是)要去在內膏抹 到於(他們)那些 到於(他們)眼睛 從屬你，為要 你現在應該持續著眼觀看。

[經文變異RT]

我現在持續**商議建言** 在對你 那時(也是)要去**購買** <在旁邊>**從旁邊** 從屬**"我"** 到於(它)**金子**
到於(它)現在已經被**用火燒**了的 **向外出來** 從屬(它)**火**， **為要** 你那時(也是)應該**成豐滿富足**； **並且** 到於(它們)**衣服**
到於(它們)**亮光潔白的**， **為要** 你那時(也是)應該讓自己**披蓋穿裹**， **並且** **不會/不要**
他/她/它那時(也是)應該被**促使成促為照亮顯明** (她)那 (她)**羞辱蒙羞** 從屬(她)那 從屬(她)**裸露赤身** 從屬你； **並且**
到於(它)**藥膏** 你那時(也是)就要**在內膏抹** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**眼睛** 從屬你， **為要** 你現在應該持續**著眼觀看**。

[經文變異MT]

我現在持續**商議建言** 在對你 那時(也是)要去**購買** 到於(它)**金子** <在旁邊>**從旁邊** 從屬**"我"**
到於(它)現在已經被**用火燒**了的 **向外出來** 從屬(它)**火**， **為要** 你那時(也是)應該**成豐滿富足**； **並且** 到於(它們)**衣服**
到於(它們)**亮光潔白的**， **為要** 你那時(也是)應該讓自己**披蓋穿裹**， **並且** **不會/不要**
他/她/它那時(也是)應該被**促使成促為照亮顯明** (她)那 (她)**羞辱蒙羞** 從屬(她)那 從屬(她)**裸露赤身** 從屬你； **並且**
到於(它)**藥膏**， **為要** 他/她/它那時(也是)應該**在內膏抹** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**眼睛** 從屬你， **為要**
你現在應該持續**著眼觀看**。

啟 3:19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

凡我所疼愛的，我就責備管教他；所以你要發熱心，也要悔改。

我 到於(他們)**這每一切** 但凡若是 我現在應該持續**喜愛/親吻**， 我現在持續**指證駁斥** **並且** 我現在持續**訓練管教**；
你現在就要持續**具火熱激昂之情** 這樣， **並且** 你那時(也是)就要**轉念悔悟**。

[經文變異RT]

我 到於(他們)**這每一切** 但凡若是 我現在應該持續**喜愛/親吻**， 我現在持續**指證駁斥** **並且** 我現在持續**訓練管教**；
你那時(也是)就要**具火熱激昂之情** 這樣， **並且** 你那時(也是)就要**轉念悔悟**。

啟 3:20 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

看哪，我站在門外叩門；若有聽見我聲音就開門的，我要進到他那裏去，我與他，他與我一同坐席。

你那時(也是)就要**讓自己看哪**， 我現在已經**立定站住** <在上面>**到上面** 到於(她)那 到於(她)**門戶**， **並且**
我現在持續**叩門**； 但凡若是 (他)**任何什麼** 他/她/它那時(也是)應該**聲聞耳聽** 從屬(她)那 從屬(她)**聲音** 從屬我， **並且**
他/她/它那時(也是)應該**向上開啟打開** 到於(她)那 到於(她)**門戶**， **並且** 我將要(持續)**讓自己向內到來前往進入**
<在前面向著>**向著** 到於(他)**同一者**， **並且** 我將要(持續)**用晚餐** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**同一者**， **並且**
(他)**同一者** <轉換其中>**隨同著** 從屬**"我"**。

[經文變異RT][經文變異WH]

你那時(也是)就要**讓自己看哪**， 我現在已經**立定站住** <在上面>**到上面** 到於(她)那 到於(她)**門戶**， **並且**
我現在持續**叩門**； 但凡若是 (他)**任何什麼** 他/她/它那時(也是)應該**聲聞耳聽** 從屬(她)那 從屬(她)**聲音** 從屬我， **並且**
他/她/它那時(也是)應該**向上開啟打開** 到於(她)那 到於(她)**門戶**， **並且** 我將要(持續)**讓自己向內到來前往進入**
<在前面向著>**向著** 到於(他)**同一者**， **並且** 我將要(持續)**用晚餐** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**同一者**， **並且**
(他)**同一者** <轉換其中>**隨同著** 從屬**"我"**。

啟 3:21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

得勝的，我要賜他在我寶座上與我同坐，就如我得了勝，在我父的寶座上與他同坐一般。

(他)那 (他)現正持續**獲勝**了的， 我將要(持續)**給與** 在對(他)**同一者** 那時(也是)要去**就座** <轉換其中>**隨同著** 從屬**"我"**
在內 在對(他)那 在對(他)**寶座** 從屬我， **正如地** **並且我** 我那時(也是)**獲勝** **並且** 我那時(也是)**就座**
<轉換其中>**隨同著** 從屬(他)那 從屬(他)**父親** 從屬我 **在內** 在對(他)那 在對(他)**寶座** 從屬(他)**同一者**。

啟 3:22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。

(他)那 (他)現正持續**持有了** 的 到於(它)**耳朵** 他/她/它那時(也是)就要**聲聞耳聽** 到於(它)**任何什麼呢** (它)那 (它)**靈/風**
他/她/它現在持續**道說** 在對(她們)**那些** 在對(她們)**傳召**。

啟 4:1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of

a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

此後，我觀看，見天上有門開了，我初次聽見好像吹號的聲音，對我說：你上到這裏來，我要將以後必成的事指示你。

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)門戶 (她)現在已經被向上開啟打開了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； 並且 (她)那 (她)聲音 (她)那 (她)首先的， 到於(她)這個 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 從屬(她)喇叭號筒 從屬(她)現正持續發言講說了 的 <轉換其中>隨同著 從屬"我"， (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要向上行 也就在此地， 並且 我將要(持續)顯示展現 在對你 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者。

[不同標點]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)門戶 (她)現在已經被向上開啟打開了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； 並且 (她)那 (她)聲音 (她)那 (她)首先的， 到於(她)這個 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 從屬(她)喇叭號筒 從屬(她)現正持續發言講說了 的 <轉換其中>隨同著 從屬"我"， (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要向上行 也就在此地， 並且 我將要(持續)顯示展現 在對你 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為。 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者，

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)門戶 (她)現在已經被向上開啟打開了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； 並且 (她)那 (她)聲音 (她)那 (她)首先的， 到於(她)這個 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 從屬(她)喇叭號筒 從屬(她)現正持續發言講說了 的 <轉換其中>隨同著 從屬"我"， (她)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要向上行 也就在此地， 並且 我將要(持續)顯示展現 在對你 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者。

啟 4:2 εὐθὺς ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

我立刻被聖靈感動，見有一個寶座安置在天上，又有一位坐在寶座上；

平直直接地[同#2117] 我那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(他)靈/風； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)寶座 他/她/它當時持續讓自己被安置 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天， 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)寶座 (他)現正持續讓自己被坐下了的；

[經文變異RT]

並且 平直直接地[同#2117] 我那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(他)靈/風； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)寶座 他/她/它當時持續讓自己被安置 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天， 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)寶座 (他)現正持續讓自己被坐下了的；

啟 4:3 καὶ ὁ καθήμενος ὁμοίος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοίος ὁράσει σμαραγδίνῳ.

And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

看那坐著的，好像碧玉和紅寶石；又有虹圍著寶座，好像綠寶石。

並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 (他)具同樣相同的 在對(他)看清洞察 在對(他)石頭 在對(他)碧玉 並且 在對(他)紅寶石； 並且 (他)彩虹 從四周地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他)具同樣相同的 在對(他)看清洞察 在對(他)綠寶石作的。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 他/她/它當時持續是 (他)具同樣相同的 在對(他)看清洞察 在對(他)石頭 在對(他)碧玉 並且 在對(他)紅寶石； 並且 (他)彩虹 從四周地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他)具同樣相同的 在對(他)看清洞察 在對(他)綠寶石作的。

[經文變異MT]

(他)具同樣相同的 在對(他)看清洞察 在對(他)石頭 在對(他)碧玉 並且 在對(他)紅寶石； 並且 (他)彩虹 從四周地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 具同樣相同地 在對(他)看清洞察 在對(他)綠寶石作的。

啟 4:4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους ἑξκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους ἑξκοσι τέσσαρες πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

寶座的周圍，又有二十四個座位，其上坐著二十四位長老，身穿白衣，頭上戴著金冠冕。

並且 從四周地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 到於(他們)寶座 到於(他們)二十 到於(他們)四個； 並且 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)寶座 到於(他們)二十 到於(他們)四個 到於(他們)更年長的 到於(他們)現正持續讓自己^被坐下了的， 到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的^在在內 在對(它們)衣服 在對(它們)亮光潔白的， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者 到於(他們)花冠 到於(他們)黃金的。

註1：“到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的”文法上亦可以為“到於(他們)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

【經文變異RT】

並且 從四周地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他們)寶座 (他們)二十 並且 (他們)四個^在； 並且 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)寶座 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)那些 到於(他們)二十 並且 到於(他們)四個 到於(他們)更年長的 到於(他們)現正持續讓自己^被坐下了的， 到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的 在內 在對(它們)衣服 在對(它們)亮光潔白的， 並且 他/她/它們那時(也是)持有 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者 到於(他們)花冠 到於(他們)黃金的。

註1：“到於(他們)二十 到於(他們)四個”文法上亦可以為“(他們)二十 (他們)四個”。

【經文變異WH】

並且 從四周地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他們)寶座 (他們)二十 (他們)四個； 並且 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)寶座 到於(他們)二十 到於(他們)四個 到於(他們)更年長的 到於(他們)現正持續讓自己^被坐下了的， 到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的 在對(它們)衣服 在對(它們)亮光潔白的， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者 到於(他們)花冠 到於(他們)黃金的。

【經文變異MT】

並且 從四周地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他們)寶座 (他們)二十 (他們)四個； 並且 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)寶座 到於(他們)那些 到於(他們)二十 到於(他們)四個 到於(他們)更年長的 到於(他們)現正持續讓自己^被坐下了的， 到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的 在內 在對(它們)衣服 在對(它們)亮光潔白的， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者 到於(他們)花冠 到於(他們)黃金的。

啟 4:5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἱ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,

And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

有閃電，聲音，雷轟，從寶座中發出。又有七盞火燈在寶座前點著，這七燈就是神的七靈。

並且 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 他/她/它們現在持續讓自己^被向外行去 (她們)閃電強光 並且 (她們)聲音 並且 (她們)打雷； 並且 (她們)七個 (她們)火燈/火把 從屬(它)火 (她們)現正持續被點燃焚燒了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座， (它們)這些個 他/她/它們現在持續是 (它們)那些 (它們)七個 (它們)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神；

【經文變異RT】

並且 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 他/她/它們現在持續讓自己^被向外行去 (她們)閃電強光 並且 (她們)打雷 並且 (她們)聲音； 並且 (她們)七個 (她們)火燈/火把 從屬(它)火 (她們)現正持續被點燃焚燒了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座， (她們)這些個 他/她/它們現在持續是 (它們)那些 (它們)七個 (它們)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神；

【經文變異MT】

並且 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 他/她/它們現在持續讓自己^被向外行去 (她們)閃電強光 並且 (她們)聲音 並且 (她們)打雷； 並且 (她們)七個 (她們)火燈/火把 從屬(它)火 (她們)現正持續被點燃焚燒了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)同一者， (她們)這些個 他/她/它們現在持續是 (它們)那些 (它們)七個 (它們)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神；

啟 4:6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνῃ ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν.

And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

寶座前好像一個玻璃海如同水晶；寶座中，和寶座周圍有四個活物，前後遍體都滿了眼睛。

並且 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 正如地 (她)海 (她)玻璃作的 (她)具同樣相同的 在對(他)水晶。 並且 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在對(他)四周 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (它們)四個 (它們)活物 (它們)現正持續鼓起滿載了的 從屬(他們)眼睛 從在其前地 並且 從在後面地。

【經文變異RT】

並且 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (她)海 (她)玻璃作的 (她)具同樣相同的 在對(他)水晶。 並且 在內

在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在對(他)四周 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (它們)四個 (它們)活物 (它們)現正持續鼓起滿載了的 從屬(他們)眼睛 從在其前地 並且 從在後面地。

啟 4:7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεῦτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

第一個活物像獅子，第二個像牛犢，第三個臉面像人，第四個像飛鷹。

並且 (它)那 (它)活物 (它)那 (它)首先的 (它)具同樣相同的 在對(他)獅子， 並且 (它)那 (它)第二的 (它)活物 (它)具同樣相同的 在對(他)小公牛犢， 並且 (它)那 (它)第三的 (它)活物 (它)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 正如地 從屬(他)人， 並且 (它)那 (它)第四的 (它)活物 (它)具同樣相同的 在對(他)老鷹 在對(他)現正持續讓自己被展翅飛行了的。

[經文變異RT]

並且 (它)那 (它)活物 (它)那 (它)首先的 (它)具同樣相同的 在對(他)獅子， 並且 (它)那 (它)第二的 (它)活物 (它)具同樣相同的 在對(他)小公牛犢， 並且 (它)那 (它)第三的 (它)活物 (它)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 正如地 (他)人， 並且 (它)那 (它)第四的 (它)活物 (它)具同樣相同的 在對(他)老鷹 在對(他)現正持續讓自己被展翅飛行了的。

啟 4:8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἕσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἁγίος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

四活物各有六個翅膀，遍體內外都滿了眼睛；他們晝夜不住的說：聖哉，聖哉，聖哉，主神；是昔在今在以後永在的全能者。

並且 (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物， (它)一個 <向下>向下按照 到於(它)一個 從屬(它們)同一者 (他)現正持續持有了的 向上到/各向上到 到於(她們)羽翼翅膀 到於(她們)六個， 從四周地 並且 從入內裏面地 他/她/它們現在持續鼓起滿載 從屬(他們)眼睛； 並且 到於(她)休息恢復 不是/不 他/她/它們現在持續持有 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚 (他們)現正持續道說了的， (他)聖的， (他)聖的， (他)聖的， (他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者， (他)那 他/她/它當時持續是 並且 (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的。

[經文變異RT]

並且 (它們)四個 (它們)活物， (它)一個 <向下>向下按照 到於(它)同一者自己 他/她/它們當時持續持有 向上到/各向上到 到於(她們)羽翼翅膀 到於(她們)六個 從四周地， 並且 從入內裏面地 (它們)現正持續鼓起滿載了的 從屬(他們)眼睛； 並且 到於(她)休息恢復 不是/不 他/她/它們現在持續持有 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚 (它們)現正持續道說了的， (他)聖的， (他)聖的， (他)聖的， (他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者， (他)那 他/她/它當時持續是 並且 (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的。

[經文變異MT] [不同標點]

並且 (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物， (它)一個 <向下>向下按照 到於(它)一個 (它)現正持續持有了的 向上到/各向上到 到於(她們)羽翼翅膀 到於(她們)六個 從四周地， 並且 從入內裏面地 他/她/它們現在持續鼓起滿載 從屬(他們)眼睛； 並且 到於(她)休息恢復 不是/不 他/她/它們現在持續持有 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚 (他們)現正持續道說了的， (他)聖的， (他)聖的， (他)聖的， (他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者， (他)那 他/她/它當時持續是 並且 (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被到來前往了的。

啟 4:9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

每逢四活物將榮耀，尊貴，感謝，歸給那坐在寶座上，活到永永遠遠者的時候，

並且 但凡當這時 他/她/它們將要(持續)給與 (它們)那些 (它們)活物 到於(她)榮耀 並且 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)感恩祝謝 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)寶座， 在對(他)那 在對(他)現正持續活了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代，

[經文變異RT] [經文變異WH]

並且 但凡當這時 他/她/它們將要(持續)給與 (它們)那些 (它們)活物 到於(她)榮耀 並且 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)感恩祝謝 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座，

在對(他)那 在對(他)現正持續活了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些
從屬(他們)世紀時代，

啟 4:10 πεσούνται οἱ ἑξήκοντι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν
τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,
The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and
ever, and cast their crowns before the throne, saying,

那二十四位長老，就俯伏在坐寶座的面前，敬拜那活到永永遠遠的，又把他們的冠冕放在寶座前，說：

他/她/它們將要(持續)讓自己/被落下墜落 (他們)那些 (他們)二十 (他們)四個 (他們)更年長的 在面前地 從屬(他)那
從屬(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座，並且 他/她/它們將要(持續)敬拜
在對(他)那 在對(他)現正持續活了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些
從屬(他們)世紀時代，並且 他/她/它們將要(持續)投擲 到於(他們)那些 到於(他們)花冠 從屬(他們)同一者 在面前地
從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他們)現正持續道說了的，

[經文變異RT]

他/她/它們將要(持續)讓自己/被落下墜落 (他們)那些 (他們)二十 並且 (他們)四個 (他們)更年長的 在面前地 從屬(他)那
從屬(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座，並且 他/她/它們現在持續敬拜
在對(他)那 在對(他)現正持續活了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些
從屬(他們)世紀時代，並且 他/她/它們現在持續投擲 到於(他們)那些 到於(他們)花冠 從屬(他們)同一者 在面前地
從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他們)現正持續道說了的，

啟 4:11 Ἄξιός ἐστιν, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ
ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy
pleasure they are and were created.

我們的主，我們的神，你是配得榮耀尊貴權柄的；因為你創造了萬物，並且萬物是因你的旨意被創造而有的。

(他)相配值得的 你現在持續是 (他)那 (他)主人 並且 (他)那 (他)神 從屬我們 那時(也是)要去拿取 到於(她)那
到於(她)榮耀 並且 到於(她)那 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能；是這樣 你
你那時(也是)創造建立 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的，並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那
到於(它)所定意 從屬你 他/她/它們當時持續是 並且 他/她/它們那時(也是)被創造建立。

[經文變異RT]

(他)相配值得的 你現在持續是 阿(他)主人 那時(也是)要去拿取 到於(她)那 到於(她)榮耀 並且 到於(她)那
到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能；是這樣 你 你那時(也是)創造建立 到於(它們)那些
到於(它們)所有每一個的，並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬你 他/她/它們現在持續是 並且
他/她/它們那時(也是)被創造建立。

[經文變異MT]

(他)相配值得的 你現在持續是 (他)那 (他)主人 並且 (他)那 (他)神 從屬我們 (他)那 (他)聖的 那時(也是)要去拿取
到於(她)那 到於(她)榮耀 並且 到於(她)那 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能；是這樣 你
你那時(也是)創造建立 到於(它們)那些 到於(它們)所有每一個的，並且 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那
到於(它)所定意 從屬你 他/她/它們現在持續是 並且 他/她/它們那時(也是)被創造建立。

啟 5:1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν
κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτά.

And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with
seven seals.

我看見坐寶座的右手中有書卷，裏外都寫著字，用七印封嚴了。

並且 我那時(也是)看見察覺 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)右手邊的 從屬(他)那
從屬(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座 到於(它)小書卷
到於(它)現在已經被刻寫記載了的 從入內裏面地 並且 從在後面地， 到於(它)現在已經被向下蓋圖章封印了的
在對(她們)圖章封印 在對(她們)七個。

啟 5:2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιός ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λύσαι τὰς
σφραγίδας αὐτοῦ;

And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals
thereof?

我又看見一位大力的天使，大聲宣傳說：有誰配展開那書卷，揭開那七印呢。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)使者 到於(他)強壯大力的 到於(他)現正持續傳達宣講了的 在內 在對(她)聲音

在對(她)極大的，(他)任何什麼呢(他)相配值得的 那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷，並且那時(也是)要去鬆綁脫解 到於(她們)那些 到於(她們)圖章封印 從屬(它)同一者？

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)使者 到於(他)強壯大力的 到於(他)現正持續傳達宣講了的 在對(她)聲音在對(她)極大的，(他)任何什麼呢 他/她/它們現在持續是(他)相配值得的 那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那到於(它)小書卷，並且 那時(也是)要去鬆綁脫解 到於(她們)那些 到於(她們)圖章封印 從屬(它)同一者？

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)使者 到於(他)強壯大力的 到於(他)現正持續傳達宣講了的 在對(她)聲音在對(她)極大的，(他)任何什麼呢(他)相配值得的 他/她/它們現在持續是 那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那到於(它)小書卷，並且 那時(也是)要去鬆綁脫解 到於(她們)那些 到於(她們)圖章封印 從屬(它)同一者？

啟 5:3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. 在天上，地上，地底下，沒有能展開能觀看那書卷的。

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天，然而也不是地 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，然而也不是地 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷，並不/又不 現要去持續著眼觀看 到於(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天，然而也不是地 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，然而也不是地 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷，然而也不是地 現要去持續著眼觀看 到於(它)同一者。

[經文變異MT]

並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 上頭地，並不/又不 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，並不/又不 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷，並不/又不 現要去持續著眼觀看 到於(它)同一者。

啟 5:4 καὶ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὗρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. 因為沒有配展開，配觀看那書卷的，我就大哭。

並且 我當時持續哭泣哀號 到於(它)許多的，是這樣 (他)然而也沒有一個的 (他)相配值得的 他/她/它那時(也是)被找到尋見 那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷，並不/又不 現要去持續著眼觀看 到於(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 我 我當時持續哭泣哀號 到於(它們)許多的，是這樣 (他)然而也沒有一個的 (他)相配值得的 他/她/它那時(也是)被找到尋見 那時(也是)要去向上開啟打開 並且 那時(也是)要去宣讀誦念 到於(它)那到於(它)小書卷，並不/又不 現要去持續著眼觀看 到於(它)同一者。

[經文變異WH]

並且 我 我當時持續哭泣哀號 到於(它)許多的，是這樣 (他)然而也沒有一個的 (他)相配值得的 他/她/它那時(也是)被找到尋見 那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷，並不/又不 現要去持續著眼觀看 到於(它)同一者。

啟 5:5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἐπὶ τὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

長老中有一位對我說：不要哭；看哪，猶大支派中的獅子，大衛的根，他已得勝，能以展開那書卷，揭開那七印。

並且 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 他/她/它現在持續道說 在對我，不會/不要你現在就要持續哭泣哀號； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)獲勝 (他)那 (他)獅子 (他)那 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)分支族派 從屬(他)猶大地方，(她)那 (她)根 從屬(他)大衛， 那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷 並且 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)圖章封印 從屬(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 他/她/它現在持續道說 在對我，不會/不要你現在就要持續哭泣哀號； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)獲勝 (他)那 (他)獅子 (他)那 (他)現正持續是了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)分支族派 從屬(他)猶大地方，(她)那 (她)根 從屬(他)大衛，

那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷 並且 那時(也是)要去鬆綁脫解 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)圖章封印 從屬(它)同一者。

啟 5:6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένος ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἱ εἰσὶν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

我又看見寶座與四活物並長老之中，有羔羊站立，像是被殺過的，有七角七眼，就是神的七靈，奉差遣往普天下去的。

並且 我那時(也是)看見察覺 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物， 並且 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的， (它)小羊羔 (它)現在已經立定站住了的 正如地 (它)現在已經被屠宰殺戮了的， (他)現正持續持有了的 到於(它們)角 到於(它們)七個 並且 到於(他們)眼睛 到於(他們)七個， (他們)這些個 他/她/它們現在持續是 (它們)那些 (它們)七個 (它們)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神， (他們)現在已經被分派差遣了的 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)地土/地。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物， 並且 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的， (它)小羊羔 (它)現在已經立定站住了的 正如地 (它)現在已經被屠宰殺戮了的， (它)現正持續持有了的 到於(它們)角 到於(它們)七個 並且 到於(他們)眼睛 到於(他們)七個， (他們)這些個 他/她/它們現在持續是 (它們)那些 (它們)七個 從屬(他)那 從屬(他)神 (它們)靈/風， (它們)那些 (它們)現在已經被分派差遣了的 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)地土/地。

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)看見察覺 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物， 並且 在內 在對(它)中間當中的 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的， (它)小羊羔 (它)現在已經立定站住了的 正如地 (它)現在已經被屠宰殺戮了的， (它)現正持續持有了的 到於(它們)角 到於(它們)七個 並且 到於(他們)眼睛 到於(他們)七個， (它們)這些個 他/她/它們現在持續是 (它們)那些 (它們)七個 (它們)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)神， (它們)現正持續被分派差遣了的 向內進入 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)地土/地。

啟 5:7 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

這羔羊前來，從坐寶座的右手裏拿了書卷。

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 並且 他/她/它現在已經拿取 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 並且 他/她/它現在已經拿取 到於(它)那 到於(它)小書卷 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座。

啟 5:8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου ἔχοντες ἑκάστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσὶν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων, And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

他既拿了書卷，四活物和二十四位長老，就俯伏在羔羊面前，各拿著琴，和盛滿了香的金爐；這香就是眾聖徒的祈禱。

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)拿取 到於(它)那 到於(它)小書卷， (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物 並且 (他們)那些 (他們)二十 (他們)四個 (他們)更年長的 他/她/它們那時(也是)落下墜落 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔， (他們)現正持續持有了的 (他)各個的 到於(她)豎琴 並且 到於(她們)杯碗 到於(她們)黃金的 到於(她們)現正持續鼓起滿載了的 從屬(它們)所燒的香， (她們)這些個 他/她/它們現在持續是 (她們)那些 (她們)求告祈禱 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)拿取 到於(它)那 到於(它)小書卷， (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物 並且 (他們)那些 (他們)二十 (他們)四個 (他們)更年長的 他/她/它們那時(也是)落下墜落 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔， (他們)現正持續持有了的 (他)各個的 到於(她們)豎琴 並且 到於(她們)杯碗 到於(她們)黃金的

到於(她們)現正持續**鼓起滿載**了的 從屬(它們)**所燒的香**， (她們)**這些個** 他/她/它們現在持續**是** (她們)**那些** (她們)**求告祈禱** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**聖的**。

啟 5:9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, "Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους
And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;
他們唱新歌，說：你配拿書卷，配揭開七印；因為你曾被殺，用自己的血從各族各方，各民各國中買了人來，叫他們歸於神，

並且 他/她/它們現在持續**歌詠頌唱** 到於(她)**詩曲頌歌** 到於(她)**嶄新的** (他們)現正持續**道說**了的， (他)**相配值得的** 你現在持續**是** 那時(也是)要去**拿取** 到於(它)**那** 到於(它)**小書卷**， **並且** 那時(也是)要去**向上開啟打開** 到於(她們)**那些** 到於(她們)**圖章封印** 從屬(它)**同一者**； **是這樣** 你那時(也是)被**屠宰殺戮**， **並且** 你那時(也是)**購買** 在對(他)**那** 在對(他)**神** **在內** 在對(它)**那** 在對(它)**血** 從屬**你** **向外出來** 從屬(她)**所有每一個的** 從屬(她)**分支族派** **並且** 從屬(她)**舌頭/語言** **並且** 從屬(他)**人民百姓** **並且** 從屬(它)**種族邦國**，

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續**歌詠頌唱** 到於(她)**詩曲頌歌** 到於(她)**嶄新的** (他們)現正持續**道說**了的， (他)**相配值得的** 你現在持續**是** 那時(也是)要去**拿取** 到於(它)**那** 到於(它)**小書卷**， **並且** 那時(也是)要去**向上開啟打開** 到於(她們)**那些** 到於(她們)**圖章封印** 從屬(它)**同一者**； **是這樣** 你那時(也是)被**屠宰殺戮**， **並且** 你那時(也是)**購買** 在對(他)**那** 在對(他)**神** **到於我們** **在內** 在對(它)**那** 在對(它)**血** 從屬**你** **向外出來** 從屬(她)**所有每一個的** 從屬(她)**分支族派** **並且** 從屬(她)**舌頭/語言** **並且** 從屬(他)**人民百姓** **並且** 從屬(它)**種族邦國**，

啟 5:10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

又叫他們成為國民，作祭司，歸於神；在地上執掌王權。

並且 你那時(也是)**行出作成** 到於(他們)**同一者** 在對(他)**那** 在對(他)**神** 從屬**我們** 到於(她)**王權國度** **並且** 到於(他們)**祭司**， **並且** 他/她/它們將要(持續)**作君王** <在上面>**從上面** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)**行出作成** 到於**我們** 在對(他)**那** 在對(他)**神** 從屬**我們** 到於(他們)**君王** **並且** 到於(他們)**祭司**； **並且** 我們將要(持續)**作君王** <在上面>**從上面** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**。

[經文變異WH]

並且 你那時(也是)**行出作成** 到於(他們)**同一者** 在對(他)**那** 在對(他)**神** 從屬**我們** 到於(她)**王權國度** **並且** 到於(他們)**祭司**， **並且** 他/她/它們現在持續**作君王** <在上面>**從上面** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**。

[經文變異MT]

並且 你那時(也是)**行出作成** 到於(他們)**同一者** 在對(他)**那** 在對(他)**神** 從屬**我們** 到於(他們)**君王** **並且** 到於(他們)**祭司**， **並且** 他/她/它們將要(持續)**作君王** <在上面>**從上面** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**。

啟 5:11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων

And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

我又看見，且聽見，寶座與活物並長老的周圍，有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬；

並且 我那時(也是)**看見察覺**， **並且** 我那時(也是)**聲聞耳聽** 到於(她)**聲音** 從屬(他們)**使者** 從屬(他們)**許多的** 在對(他)**四周** 從屬(他)**那** 從屬(他)**寶座** **並且** 從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**活物** **並且** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**更年長的**； **並且** 他/她/它當時持續**是** (他)**那** (他)**數目** 從屬(他們)**同一者** (她們)**一萬** 從屬(她們)**一萬** **並且** (她們)**一千之數** 從屬(她們)**一千之數**；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)**看見察覺**， **並且** 我那時(也是)**聲聞耳聽** 到於(她)**聲音** 從屬(他們)**使者** 從屬(他們)**許多的** **從四周地** 從屬(他)**那** 從屬(他)**寶座** **並且** 從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**活物** **並且** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**更年長的**； **並且** (她們)**一千之數** 從屬(她們)**一千之數**；

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)**看見察覺**， **並且** 我那時(也是)**聲聞耳聽** **正如地** 到於(她)**聲音** 從屬(他們)**使者** 從屬(他們)**許多的** 在對(他)**四周** 從屬(他)**那** 從屬(他)**寶座** **並且** 從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**活物** **並且** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**更年長的**； **並且** 他/她/它當時持續**是** (他)**那** (他)**數目** 從屬(他們)**同一者** (她們)**一萬** 從屬(她們)**一萬** **並且** (她們)**一千之數** 從屬(她們)**一千之數**；

啟 5:12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, "Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

大聲說：曾被殺的羔羊，是配得權柄，豐富，智慧，能力，尊貴，榮耀，頌讚的。

(他們)現正持續道說了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的， (它)相配值得的 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)小羊羔 (它)那 (它)現在已經被屠宰殺戮了的 那時(也是)要去拿取 到於(她)那 到於(她)能力權能 並且 到於(他)豐滿富足 並且 到於(她)智慧 並且 到於(她)強壯大力 並且 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)榮耀 並且 到於(她)稱讚祝福。

經文變異MT

(他們)現正持續道說了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的， (它)相配值得的 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)小羊羔 (它)那 (它)現在已經被屠宰殺戮了的 那時(也是)要去拿取 到於(她)那 到於(她)能力權能 並且 到於(他)那 到於(他)豐滿富足 並且 到於(她)智慧 並且 到於(她)強壯大力 並且 到於(她)珍貴價值 並且 到於(她)榮耀 並且 到於(她)稱讚祝福。

啟 5:13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθυμένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

我又聽見，在天上，地上，地底下，滄海裏，和天地間一切所有被造之物，都說：但願頌讚，尊貴，榮耀，權勢，都歸給坐寶座的和羔羊，直到永永遠遠。

並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)所創造建立 (它)這個 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 並且 到於(它們)那些 在內 在對(它們)同一者 到於(它們)所有每一個的， 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(他們)現正持續道說了的， 在對(他)那 在對(他)現正持續讀自己被坐下了的 <在上面>從上面 在對(他)那 在對(他)寶座 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔 (她)那 (她)稱讚祝福 並且 (她)那 (她)珍貴價值 並且 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

經文變異RT

並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)所創造建立 (它)這個 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 並且 在內 在對(他)那 在對(他)地土/地 並且 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續是 並且 到於(它們)那些 在內 在對(它們)同一者 到於(它們)所有每一個的， 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(他們)現正持續道說了的， 在對(他)那 在對(他)現正持續讀自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔 (她)那 (她)稱讚祝福 並且 (她)那 (她)珍貴價值 並且 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

經文變異WH

並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)所創造建立 (它)這個 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它現在持續是， 並且 到於(它們)那些 在內 在對(它們)同一者 到於(它們)所有每一個的， 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(他們)現正持續道說了的， 在對(他)那 在對(他)現正持續讀自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔 (她)那 (她)稱讚祝福 並且 (她)那 (她)珍貴價值 並且 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

經文變異MT

並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)所創造建立 (它)這個 他/她/它現在持續是 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 在下面地 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它現在持續是 並且 到於(它們)那些 在內 在對(它們)同一者 到於(他們)所有每一個的 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(他們)現正持續道說了的， 在對(他)那 在對(他)現正持續讀自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔 (她)那 (她)稱讚祝福 並且 (她)那 (她)珍貴價值 並且 (她)那 (她)榮耀 並且 (它)那 (它)魄力權勢 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

啟 5:14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

四活物就說：阿們。眾長老也俯伏敬拜。

並且 (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物 他/她/它們當時持續道說， 阿們。 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 他/她/它們那時(也是)落下墜落 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜。

[經文變異RT]

並且 (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物 他/她/它們當時持續道說， 阿們。 並且 (他們)那些 (他們)二十 (他們)四個 (他們)更年長的 他/她/它們那時(也是)落下墜落 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)現正持續活了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

[經文變異MT]

並且 (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物 (它們)現正持續道說了的 到於(它)那 阿們。 並且 (他們)那些 (他們)更年長的 他/她/它們那時(也是)落下墜落 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜。

啟 6:1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἐπὶ τὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου.

And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

我看見羔羊揭開七印中第一印的時候，就聽見四活物中的一個活物，聲音如雷，說：你來。

並且 我那時(也是)看見察覺 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 (它)那 (它)小羊羔 到於(她)一個/第一 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)圖章封印， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)一個 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物 從屬(它)現正持續道說了的 正如地 (她)聲音 從屬(她)打雷， 你現在就要持續讓自己被到來前往。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 (它)那 (它)小羊羔 到於(她)一個/第一 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)圖章封印， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)一個 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物 從屬(它)現正持續道說了的 正如地 (她)聲音 從屬(她)打雷， 你現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你那時(也是)就要看見察覺。

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)看見察覺 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 (它)那 (它)小羊羔 到於(她)一個/第一 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)圖章封印， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)一個 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物 從屬(它)現正持續道說了的 正如地 (她)聲音 從屬(她)打雷， 你現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你那時(也是)就要看見察覺。

啟 6:2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

我就觀看，見有一匹白馬，騎在馬上的拿著弓；並有冠冕賜給他；他便出來，勝了又要勝。

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)亮光潔白的， 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 (他)現正持續持有了的 到於(它)弓； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 (他)花冠； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)現正持續獲勝了的， 並且 為要 他/她/它那時(也是)應該獲勝。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)亮光潔白的， 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者 (他)現正持續持有了的 到於(它)弓； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 (他)花冠； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)現正持續獲勝了的， 並且 為要 他/她/它那時(也是)應該獲勝。

[經文變異MT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)亮光潔白的， 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 (他)現正持續持有了的 到於(它)弓； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 (他)花冠； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)現正持續獲勝了的， 並且 為要 他/她/它那時(也是)應該獲勝。

啟 6:3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου.

And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

揭開第二印的時候，我聽見第二個活物說：你來。

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第二的， 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)那 從屬(它)第二的 從屬(它)活物 從屬(它)現正持續道說了的， 你現在就要持續讓自己被到來前往。

[經文變異RT]

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)第二的 到於(她)圖章封印，
我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)那 從屬(它)第二的 從屬(它)活物 從屬(它)現正持續道說了的，
你現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你現在就要持續著眼觀看。

經文變異MT

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)第二的 到於(她)圖章封印，
我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)那 從屬(它)第二的 從屬(它)活物 從屬(它)現正持續道說了的，
你現在就要持續讓自己被到來前往。

啟 6:4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

就另有一匹馬出來，是紅的；有權柄給了那騎馬的，可以從地上奪去太平，使人彼此相殺；又有一把大刀賜給他。

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)另外不同的 (他)馬 (他)火紅的/畢羅斯； 並且 在對(他)那
在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者
那時(也是)要去拿取 到於(她)那 到於(她)和平安寧 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 為要 到於(他們)彼此
他/她/它們將要(持續)屠宰殺戮； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 (她)兵刃 (她)極大的。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)另外不同的 (他)馬 (他)火紅的/畢羅斯； 並且 在對(他)那
在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者
那時(也是)要去拿取 到於(她)那 到於(她)和平安寧 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 為要
到於(他們)彼此 他/她/它們那時(也是)應該屠宰殺戮； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 (她)兵刃
(她)極大的。

經文變異MT

並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)另外不同的 (他)馬 從屬(它)火； 並且 在對(他)那
在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者
那時(也是)要去拿取 到於(她)那 到於(她)和平安寧 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 為要 到於(他們)彼此
他/她/它們將要(持續)屠宰殺戮； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 (她)兵刃 (她)極大的。

啟 6:5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

揭開第三印的時候，我聽見第三個活物說：你來。我就觀看，見有一匹黑馬；騎在馬上的手裏拿著天平。

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第三的，
我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)那 從屬(它)第三的 從屬(它)活物 從屬(它)現正持續道說了的，
你現在就要持續讓自己被到來前往。 並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬
(他)墨黑的； 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 (他)現正持續持有了的
到於(他)輓/天平 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者。

經文變異RT

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)第三的 到於(她)圖章封印，
我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)那 從屬(它)第三的 從屬(它)活物 從屬(它)現正持續道說了的，
你現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你現在就要持續著眼觀看。 並且 我那時(也是)看見察覺， 並且
你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)墨黑的； 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>在上面
在對(他)同一者 (他)現正持續持有了的 到於(他)輓/天平 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者。

經文變異MT

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第三的，
我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)那 從屬(它)第三的 從屬(它)活物 從屬(它)現正持續道說了的，
你現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你那時(也是)就要看見察覺。 我那時(也是)看見察覺， 並且
你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)墨黑的； 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面
到於(他)同一者 (他)現正持續持有了的 到於(他)輓/天平 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者。

啟 6:6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοῖνικες κριθῶν δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.

And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of

barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

我聽見在四活物中，似乎有聲音說：一錢銀子買一升麥子，一錢銀子買三升大麥；油和酒不可糟蹋。

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 到於(她)聲音 在內 在對(它)中間當中的 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物 到於(她)現正持續道說了的， (他)升 從屬(他)穀物麥粒 從屬(它)十分銀錢之便士， 並且 (他們)三個 (他們)升 從屬(她們)大麥 從屬(它)十分銀錢之便士； 並且 到於(它)那 到於(它)油 並且 到於(他)那 到於(他)酒 不會/不要 你那時(也是)應該行不義。

經文變異RT

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 在內 在對(它)中間當中的 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物 到於(她)現正持續道說了的， (他)升 從屬(他)穀物麥粒 從屬(它)十分銀錢之便士， 並且 (他們)三個 (他們)升 從屬(她)大麥 從屬(它)十分銀錢之便士； 並且 到於(它)那 到於(它)油 並且 到於(他)那 到於(他)酒 不會/不要 你那時(也是)應該行不義。

啟 6:7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου.

And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

揭開第四印的時候，我聽見第四個活物說：你來。

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第四的， 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 從屬(它)那 從屬(它)第四的 從屬(它)活物 從屬(它)現正持續道說了的， 你現在就要持續讓自己被到來前往。

經文變異RT

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第四的， 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 從屬(它)那 從屬(它)第四的 從屬(它)活物 到於(她)現正持續道說了的， 你現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你現在就要持續著眼觀看。

經文變異MT

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第四的， 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)那 從屬(它)第四的 從屬(它)活物 從屬(它)現正持續道說了的， 你現在就要持續讓自己被到來前往 並且 你那時(也是)就要看見察覺。

啟 6:8 καὶ εἶδον, καὶ ἶδου ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] Θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him.

And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

我就觀看，見有一匹灰色馬；騎在馬上的，名字叫作死；陰府也隨著他；有權柄賜給他們，可以用刀劍，饑荒，瘟疫，〔瘟疫或作死亡〕野獸，殺害地上四分之一的人。

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)青翠嫩綠的； 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 在上面上頭地 從屬(他)同一者 (它)名字 在對(他)同一者 (他)那 (他)死； 並且 (他)那 (他)陰間 他/她/它當時持續跟隨 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者 (她)權柄掌握 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)第四的 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 那時(也是)要去殺害除掉 在內 在對(她)刀劍 並且 在內 在對(他)糧食缺乏 並且 在內 在對(他)死 並且 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)野獸 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

經文變異RT

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)青翠嫩綠的； 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 在上面上頭地 從屬(他)同一者 (它)名字 在對(他)同一者 (他)那 (他)死； 並且 (他)那 (他)陰間 他/她/它現在持續跟隨 <轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者 (她)權柄掌握 那時(也是)要去殺害除掉 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)第四的 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 在內 在對(她)刀劍 並且 在內 在對(他)糧食缺乏 並且 在內 在對(他)死 並且 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)野獸 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

經文變異MT

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)青翠嫩綠的； 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 在上面上頭地 從屬(他)同一者 (它)名字 在對(他)同一者 (他)那 (他)死； 並且 (他)那 (他)陰間 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 (她)權柄掌握 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)第四的 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 那時(也是)要去殺害除掉 在內 在對(她)刀劍 並且 在內 在對(他)糧食缺乏 並且 在內 在對(他)死 並且 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)野獸 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 6:9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

揭開第五印的時候，我看見在祭壇底下，有為神的道，並為作見證，被殺之人的靈魂；

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)第五的 到於(她)圖章封印，我那時(也是)看見察覺 在下面地 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被屠宰殺戮了的 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)作證 到於(她)這個 他/她/它們當時持續持有。

經文變異MT

並且 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)第五的 到於(她)圖章封印，我那時(也是)看見察覺 在下面地 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被屠宰殺戮了的 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 到於(她)這個 他/她/它們當時持續持有。

啟 6:10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ὡς πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

大聲喊著說：聖潔真實的主阿，你不審判住在地上的人給我們伸流血的冤，要等到幾時呢。

並且 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他們)現正持續道說了的， 一直直到 何時呢， (他)那 (他)主宰者 (他)那 (他)聖的 並且 (他)真正實在的， 不是/不 你現在持續區別審斷 並且 你現在持續行伸張公平正義 到於(它)那 到於(它)血 從屬我們 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地？

經文變異RT

並且 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他們)現正持續道說了的， 一直直到 何時呢， (他)那 (他)主宰者 (他)那 (他)聖的 並且 (他)那 (他)真正實在的， 不是/不 你現在持續區別審斷 並且 你現在持續行伸張公平正義 到於(它)那 到於(它)血 從屬我們 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地？

啟 6:11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολὴ λευκὴ καὶ ἔρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτένεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

於是有了白衣賜給他們各人；又有話對他們說，還要安息片時，等著一同作僕人的，和他們的弟兄，也像他們被殺，滿足了數目。

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者 在對(他)各個的 (她)長外袍 (她)亮光潔白的； 並且 他/她/它那時(也是)被發表演說 在對(他們)同一者， 為要 他/她/它們將要(持續)讓自己休息恢復 依然仍舊地 到於(他)時段期間 到於(他)細微極小的， 一直直到 他/她/它們那時(也是)應該被促使成充滿添足 並且 (他們)那些 (他們)同作奴僕之人 從屬(他們)同一者 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他們)同一者， (他們)那些 (他們)現正持續準備快要了的 現要去持續被殺害除掉 正如地 並且 (他們)同一者。

經文變異RT

並且 他/她/它們那時(也是)被給與 在對(他們)各個的 (她們)長外袍 (她們)亮光潔白的； 並且 他/她/它那時(也是)被發表演說 在對(他們)同一者， 為要 他/她/它們那時(也是)應該休息恢復 依然仍舊地 到於(他)時段期間 到於(他)細微極小的， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它們將要(持續)讓自己促使成充滿添足 並且 (他們)那些 (他們)同作奴僕之人 從屬(他們)同一者 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他們)同一者， (他們)那些 (他們)現正持續準備快要了的 現要去持續被殺害除掉 正如地 並且 (他們)同一者。

經文變異MT

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者 在對(他)各個的 (她)長外袍 (她)亮光潔白的； 並且 他/她/它那時(也是)被發表演說 在對(他們)同一者， 為要 他/她/它們那時(也是)應該休息恢復 依然仍舊地 到於(他)時段期間 到於(他)細微極小的， 一直直到 從屬(它)這個 他/她/它們那時(也是)應該促使成充滿添足 並且 (他們)那些 (他們)同作奴僕之人 從屬(他們)同一者 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他們)同一者， 並且 (他們)那些 (他們)現正持續準備快要了的 現要去持續被殺害除掉 正如地 並且 (他們)同一者。

啟 6:12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα

And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

揭開第六印的時候，我又看見地大震動；日頭變黑像毛布，滿月變紅像血；

並且 我那時(也是)看見察覺 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第六的， 並且 (他)搖擺震動 (他)極大的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為； 並且 (他)那 (他)日頭太陽 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)墨黑的 正如地 (他)麻布 (他)毛髮作的， 並且 (她)那 (她)月亮 (她)整個全部的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 (它)血，

經文變異RT

並且 我那時(也是)看見察覺 當這時地 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第六的， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)搖擺震動 (他)極大的 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為； 並且 (他)那 (他)日頭太陽 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)墨黑的 正如地 (他)麻布 (他)毛髮作的， 並且 (她)那 (她)月亮 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 正如地 (它)血，

啟 6:13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

天上的星辰墜落於地，如同無花果樹被大風搖動，落下未熟的果子一樣。

並且 (他們)那些 (他們)星星 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它們那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地， 正如地 (她)無花果樹 他/她/它現在持續投擲 到於(他們)那些 到於(他們)過了季節不會成熟的無花果 從屬(她)同一者， <在底下>被從 從屬(他)風 從屬(他)極大的 (她)現正持續被搖擺震動了的；

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)星星 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它們那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地， 正如地 (她)無花果樹 他/她/它現在持續投擲 到於(他們)那些 到於(他們)過了季節不會成熟的無花果 從屬(她)同一者， <在底下>被從 從屬(他)極大的 從屬(他)風 (她)現正持續被搖擺震動了的；

經文變異MT

並且 (他們)那些 (他們)星星 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它們那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地， 正如地 (她)無花果樹 (她)那時(也是)投擲了的 到於(他們)那些 到於(他們)過了季節不會成熟的無花果 從屬(她)同一者， <在底下>被從 從屬(他)風 從屬(他)極大的 (她)現正持續被搖擺震動了的；

啟 6:14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

天就挪移，好像書卷被捲起來；山嶺海島都被挪移離開本位。

並且 (他)那 (他)天空/天 他/她/它那時(也是)被從那裏分離隔開 正如地 (它)小書卷 (它)現正持續被旋繞盤捲了的； 並且 (它)所有每一個的 (它)高山 並且 (她)島嶼 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)地點處所 從屬(它們)同一者 他/她/它們那時(也是)被移動。

經文變異RT

並且 (他)天空/天 他/她/它那時(也是)被從那裏分離隔開 正如地 (它)小書卷 (它)現正持續被旋繞盤捲了的； 並且 (它)所有每一個的 (它)高山 並且 (她)島嶼 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)地點處所 從屬(它們)同一者 他/她/它們那時(也是)被移動。

啟 6:15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστάνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων

And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

地上的君王，臣宰，將軍，富戶，壯士，和一切為奴的，自主的，都藏在山洞，和巖石穴裏；

並且 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 (他們)那些 (他們)權貴 並且 (他們)那些 (他們)千夫長 並且 (他們)那些 (他們)具豐滿富足的 並且 (他們)那些 (他們)強壯大力的 並且 (他)所有每一個的 (他)奴僕 並且 (他)自由自主的 他/她/它們那時(也是)隱藏遮掩 到於(他們)同一者自己 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)石窟洞穴

並且 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)磐石 從屬(它們)那些 從屬(它們)高山；

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 (他們)那些 (他們)權貴 並且 (他們)那些 (他們)具豐富富足的 並且 (他們)那些 (他們)千夫長 並且 (他們)那些 (他們)乃能夠可能的 並且 (他)所有每一個的 (他)奴僕 並且 (他)所有每一個的 (他)自由自主的 他/她/它們那時(也是)隱藏遮掩 到於(他們)同一者自己 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)石窟洞穴 並且 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)磐石 從屬(它們)那些 從屬(它們)高山；
啟 6:16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

向山和巖石說：倒在我們身上罷，把我們藏起來，躲避坐寶座者的面目，和羔羊的忿怒；

並且 他/她/它們現在持續道說 在對(它們)那些 在對(它們)高山 並且 在對(她們)那些 在對(她們)磐石，你們那時(也是)就要落下墜落 <在上面>到上面 到於我們， 並且 你們那時(也是)就要隱藏遮掩 到於我們 從那裏離開 從屬(它)前面的臉面 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座， 並且 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔；

啟 6:17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

因為他們忿怒的大日到了，誰能站得住呢。

是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)日子/白日 (她)那 (她)極大的 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(他們)同一者； 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被立定站住？

經文變異RT

是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)日子/白日 (她)那 (她)極大的 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(他)同一者； 並且 (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被立定站住？

啟 7:1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

此後我看見四位天使站在地四角，執掌地上四方的風，叫風不吹在地上，海上，和樹上。

<轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)四個 到於(他們)使者 到於(他們)現在已經立定站住了的 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)四個 到於(她們)基角角落 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 到於(他們)現正持續掌控抓住了的 到於(他們)那些 到於(他們)四個 到於(他們)風 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續吹氣吐風 (他)風 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並不會/又不會 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 並不會/又不會 <在上面>到上面 到於(它)所有每一個的 到於(它)樹木。

經文變異RT

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)四個 到於(他們)使者 到於(他們)現在已經立定站住了的 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)四個 到於(她們)基角角落 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 到於(他們)現正持續掌控抓住了的 到於(他們)那些 到於(他們)四個 到於(他們)風 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續吹氣吐風 (他)風 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並不會/又不會 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 並不會/又不會 <在上面>到上面 到於(它)所有每一個的 到於(它)樹木。

經文變異MT

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它)那同一者 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)四個 到於(他們)使者 到於(他們)現在已經立定站住了的 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)四個 到於(她們)基角角落 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 到於(他們)現正持續掌控抓住了的 到於(他們)那些 到於(他們)四個 到於(他們)風 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續吹氣吐風 (他)風 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並不會/又不會 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 並不會/又不會 <在上面>到上面 到於(它)任何什麼 到於(它)樹木。

啟 7:2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

我又看見另有一位天使，從日出之地上來，拿著永生神的印；他就向那得著權柄能傷害地和海的四位天使，大聲喊著說：

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)現正持續向上行了的 從那裏離開 從屬(她)日出之東方 從屬(他)日頭太陽， 到於(他)現正持續持有了的 到於(她)圖章封印 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的； 並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的 在對(他們)那些 在對(他們)四個 在對(他們)使者， 在對(他們)這些個 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者 那時(也是)要去行不義 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)那 到於(她)海，

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)那時(也是)向上行了的 從那裏離開 從屬(她)日出之東方 從屬(他)日頭太陽， 到於(他)現正持續持有了的 到於(她)圖章封印 從屬(他)神 從屬(他)現正持續活了的； 並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的 在對(他們)那些 在對(他們)四個 在對(他們)使者， 在對(他們)這些個 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者 那時(也是)要去行不義 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)那 到於(她)海，

啟 7:3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

地與海並樹木，你們不可傷害，等我們印了我們神眾僕人的額。

(他)現正持續道說了的， 不會/不要 你們那時(也是)應該行不義 到於(她)那 到於(她)地土/地， 並不會/又不會 到於(她)那 到於(她)海， 並不會/又不會 到於(它們)那些 到於(它們)樹木， 直至達到 我們那時(也是)應該蓋圖章封印 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

(他)現正持續道說了的， 不會/不要 你們那時(也是)應該行不義 到於(她)那 到於(她)地土/地， 並不會/又不會 到於(她)那 到於(她)海， 並不會/又不會 到於(它們)那些 到於(它們)樹木， 直至達到 從屬(它)這個 我們那時(也是)應該蓋圖章封印 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者。

啟 7:4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ·

And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

我聽見以色列人，各支派中受印的數目，有十四萬四千。

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被蓋圖章封印了的， (她們)一百個 (她們)四十個 (她們)四個 (她們)一千之數， (他們)現在已經被蓋圖章封印了的 向外出來 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)分支族派 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列：

啟 7:5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

猶大支派中受印的有一萬二千；流便支派中有一萬二千；迦得支派中有一萬二千；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)猶大地方 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)流便 (她們)十二個 (她們)一千之數； 向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)迦得 (她們)十二個 (她們)一千之數；

[經文變異RT]

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)猶大地方 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)流便 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)迦得 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

啟 7:6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες,

Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；瑪拿西支派中有一萬二千；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)亞設 (她們)十二個 (她們)一千之數； 向外出來 從屬(她)分支族派

從屬(他)拿弗他利 (她們)十二個 (她們)一千之數； 向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)瑪拿西 (她們)十二個 (她們)一千之數；

[經文變異RT]

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)亞設 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)拿弗他利 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)瑪拿西 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

啟 7:7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες, Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩迦支派中有一萬二千；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)西緬 (她們)十二個 (她們)一千之數； 向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)利未 (她們)十二個 (她們)一千之數； 向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)以薩迦 (她們)十二個 (她們)一千之數；

[經文變異RT]

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)西緬 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)利未 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)以薩迦 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

啟 7:8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便雅憫支派中受印的有一萬二千。

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)西布倫 (她們)十二個 (她們)一千之數； 向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)約瑟 (她們)十二個 (她們)一千之數； 向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)便雅憫 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的。

[經文變異RT]

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)西布倫 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)約瑟 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的；

向外出來 從屬(她)分支族派 從屬(他)便雅憫 (她們)十二個 (她們)一千之數 (他們)現在已經被蓋圖章封印了的。

啟 7:9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκάς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,

After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

此後，我觀看，見有許多人，沒有人能數過來，是從各國各族各民各方來的，站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕樹枝；

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)群眾 (他)許多的， 到於(他)這個 那時(也是)要去數算 到於(他)同一者 (他)然而也沒有一個的

他/她/它當時持續讓自己被能夠可能， 向外出來 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)種族邦國 並且 從屬(她們)分支族派 並且 從屬(他們)人民百姓 並且 從屬(她們)舌頭/語言， (他們)現在已經立定站住了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔， 到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的^{註1} 到於(她們)長外袍 到於(她們)亮光潔白的， 並且 (他們)棕櫚樹 在內 在對(她們)那些 在對(她們)手 從屬(他們)同一者；

註1：“到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的”文法上亦可以為“到於(他們)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

[經文變異RT]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)群眾 (他)許多的， 到於(他)這個 那時(也是)要去數算 到於(他)同一者 (他)然而也沒有一個的

他/她/它當時持續讓自己被能夠可能， 向外出來 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)種族邦國 並且 從屬(她們)分支族派 並且 從屬(他們)人民百姓 並且 從屬(她們)舌頭/語言， (他們)現在已經立定站住了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔， (他們)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(她們)長外袍 到於(她們)亮光潔白的， 並且 (他們)棕櫚樹 在內 在對(她們)那些 在對(她們)手 從屬(他們)同一者；

[經文變異MT]

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)群眾 (他)許多的， 到於(他)這個 那時(也是)要去數算 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己被能夠可能，

向外出來 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)種族邦國 並且 從屬(她們)分支族派 並且 從屬(他們)人民百姓 並且 從屬(她們)舌頭/語言， (他們)現在已經立定站住了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔， 到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(她們)長外袍 到於(她們)亮光潔白的， 並且 (他們)棕櫚樹 在內 在對(她們)那些 在對(她們)手 從屬(他們)同一者；

啟 7:10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἦ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἄρνίῳ.

And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

大聲喊著說：願救恩歸與坐在寶座上我們的神，也歸與羔羊。

並且 他/她/它們現在持續嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他們)現正持續道說了的， (她)那 (她)拯救 在對(他)那 在對(他)神 從屬我們 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)寶座 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔。

[經文變異RT]

並且 (他們)現正持續嘶聲吶喊了的 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他們)現正持續道說了的， (她)那 (她)拯救 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座， 在對(他)那 在對(他)神 從屬我們 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔。

[經文變異Scrivener]

並且 他/她/它們現在持續嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他們)現正持續道說了的， (她)那 (她)拯救 在對(他)那 在對(他)神 從屬我們 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔。

啟 7:11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍，在寶座前，面伏於地，敬拜神，

並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)使者 他/她/它們當時已經立定站住 在對(他)四周 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物， 並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)前面的臉面 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神

[經文變異RT]

並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)使者 他/她/它們當時已經立定站住 在對(他)四周 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物， 並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 <在上面>到上面 到於(它們)前面的臉面 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神

[經文變異MT]

並且 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)使者 他/她/它們當時已經立定站住 在對(他)四周 從屬(他)那 從屬(他)寶座 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物， 並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)前面的臉面 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神

啟 7:12 λέγοντες, Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

說：阿們；頌讚，榮耀，智慧，感謝，尊貴，權柄，大力，都歸與我們的神，直到永永遠遠。阿們。

(他們)現正持續道說了的， 阿們； (她)那 (她)稱讚祝福 並且 (她)那 (她)榮耀 並且 (她)那 (她)智慧 並且 (她)那 (她)感恩祝謝 並且 (她)那 (她)珍貴價值 並且 (她)那 (她)能力權能 並且 (她)那 (她)強壯大力 在對(他)那 在對(他)神 從屬我們 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。 阿們。

啟 7:13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;

And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

長老中有一位問我說：這些穿白衣的是誰，是從那裏來的。

並且 他/她/它那時(也是)被生應對回答³¹ (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的 (他)現正持續道說了的 在對我， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)現在已經被披蓋穿裹了的³² 到於(她們)那些

到於(她們)長外袍 到於(她們)那些 到於(她們)亮光潔白的 (他們)任何什麼呢 他/她/它們現在持續是， 並且 從那裏地呢 他/她/它們那時(也是)到來前往？

註1：“他/她/它那時(也是)被生應對回答” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)讓自己生應對回答”。

註2：“(他們)現在已經被披蓋穿裹了的” 文法上亦可以為“(他們)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

啟 7:14 καὶ ἔλρηκα αὐτῶ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας, καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

我對他說：我主，你知道；他向我說：這些人是從大患難中出來的，曾用羔羊的血，把衣裳洗白淨了。

並且 我現在已經發表演說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人 從屬我， 你 你現在已經看見察覺。 並且

他/她/它那時(也是)發話言說 在對我， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些

(他們)現正持續讓自己被到來前往了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)壓迫患難 從屬(她)那 從屬(她)極大的， 並且

他/她/它們那時(也是)投入清洗 到於(她們)那些 到於(她們)長外袍 從屬(他們)同一者， 並且

他/她/它們那時(也是)促為亮光潔白 到於(她們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

[經文變異RT]

並且 我現在已經發表演說 在對(他)同一者， 阿，(他)主人， 你 你現在已經看見察覺。 並且

他/她/它那時(也是)發話言說 在對我， (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些

(他們)現正持續讓自己被到來前往了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)壓迫患難 從屬(她)那 從屬(她)極大的， 並且

他/她/它們那時(也是)投入清洗 到於(她們)那些 到於(她們)長外袍 從屬(他們)同一者， 並且

他/她/它們那時(也是)促為亮光潔白 到於(她們)長外袍 從屬(他們)同一者 到於(她們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

啟 7:15 διὰ τοῦτο εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῶ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

所以他們在神寶座前，晝夜在他殿中事奉他；坐寶座的要用帳幕覆庇他們。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它們現在持續是 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)那

從屬(他)神， 並且 他/她/它們現在持續行事奉 在對(他)同一者 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚 在內 在對(他)那

在對(他)殿宇 從屬(他)同一者； 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座

他/她/它將要(持續)搭帳棚居所 <在上面>到上面 到於(他們)同一者。

啟 7:16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καύμα, They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

他們不再飢，不再渴；日頭和炎熱，也必不傷害他們；

不是/不 他/她/它們將要(持續)有飢餓 依然仍舊地， 然而也不是地 他/她/它們將要(持續)有乾渴 依然仍舊地；

然而也不是地 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該落下墜落 <在上面>到上面 到於(他們)同一者 (他)那 (他)日頭太陽， 然而也不是地 (它)所有每一個的 (它)熾熱燒灼；

[經文變異MT]

不是/不 他/她/它們將要(持續)有飢餓 依然仍舊地， 然而也不是地 他/她/它們將要(持續)有乾渴 依然仍舊地；

然而也不是地 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該落下墜落 <在上面>到上面 到於(他們)同一者 (他)那

(他)日頭太陽， 然而也不是地 (它)所有每一個的 (它)熾熱燒灼；

啟 7:17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτούς καὶ ὁδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων, καὶ ἔξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源；神也必擦去他們一切的眼淚。

是這樣 (它)那 (它)小羊羔 (它)那 向上到/各向上到 到於(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)寶座

他/她/它將要(持續)牧養 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)行指引道路 到於(他們)同一者 <在上面>到上面

從屬(她)生命 到於(她們)湧泉泉源 從屬(它們)水； 並且 他/她/它將要(持續)塗抹去掉 (他)那 (他)神

到於(它)所有每一個的 到於(它)眼淚 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

是這樣 (它)那 (它)小羊羔 (它)那 向上到/各向上到 到於(它)中間當中的 從屬(他)那 從屬(他)寶座

他/她/它將要(持續)牧養 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)行指引道路 到於(他們)同一者 <在上面>到上面

到於(她們)現正持續活了的 到於(她們)湧泉泉源 從屬(它們)水； 並且 他/她/它將要(持續)塗抹去掉 (他)那 (他)神

到於(它)所有每一個的 到於(它)眼淚 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他們)同一者。

啟 8:1 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.
羔羊揭開第七印的時候，天上寂靜約有二刻。

並且 但凡當這時 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(她)那 到於(她)圖章封印 到於(她)那 到於(她)第七的，
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)靜默 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 正如地 到於(它)半小時。

啟 8:2 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

我看見那站在神面前的七位天使，有七枝號賜給他們。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)那些 到於(他們)七個 到於(他們)使者， (他們)這些個 在面前地 從屬(他)那
從屬(他)神 他/她/它們現在已經立定站住； 並且 他/她/它們那時(也是)被給與 在對(他們)同一者 (她們)七個
(她們)喇叭號筒。

啟 8:3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

另有一位天使拿著金香爐，來站在祭壇旁邊；有許多香賜給他，要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)到來前往， 並且 他/她/它那時(也是)被立定站住 <在上面>從上面
從屬(它)那 從屬(它)祭壇， (他)現正持續持有了的 到於(他)香爐 到於(他)黃金的； 並且 他/她/它那時(也是)被給與
在對(他)同一者 (它們)所燒的香 (它們)許多的， 為要 他/她/它將要(持續)給與 在對(她們)那些 在對(她們)求告祈禱
從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)所有每一個的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)祭壇 到於(它)那
到於(它)黃金的 到於(它)那 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座。

經文變異RT

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)到來前往， 並且 他/她/它那時(也是)被立定站住 <在上面>到上面
到於(它)那 到於(它)祭壇， (他)現正持續持有了的 到於(他)香爐 到於(他)黃金的； 並且 他/她/它那時(也是)被給與
在對(他)同一者 (它們)所燒的香 (它們)許多的， 為要 他/她/它那時(也是)應該給與 在對(她們)那些 在對(她們)求告祈禱
從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)所有每一個的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)祭壇 到於(它)那
到於(它)黃金的 到於(它)那 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座。

經文變異MT

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)到來前往， 並且 他/她/它那時(也是)被立定站住 <在上面>從上面
從屬(它)那 從屬(它)祭壇， (他)現正持續持有了的 到於(他)香爐 到於(他)黃金的； 並且 他/她/它那時(也是)被給與
在對(他)同一者 (它們)所燒的香 (它們)許多的， 為要 他/她/它那時(也是)應該給與 在對(她們)那些 在對(她們)求告祈禱
從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)所有每一個的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)祭壇 到於(它)那
到於(它)黃金的 到於(它)那 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座。

啟 8:4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

那香的煙，和眾聖徒的祈禱，從天使的手中一同升到神面前。

並且 他/她/它那時(也是)向上行 (他)那 (他)煙霧 從屬(它們)那些 從屬(它們)所燒的香 在對(她們)那些
在對(她們)求告祈禱 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 向外出來 從屬(她)手 從屬(他)那 從屬(他)使者 在面前地
從屬(他)那 從屬(他)神。

啟 8:5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγένισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

天使拿著香爐，盛滿了壇上的火，倒在地上；隨有雷轟，大聲，閃電，地震。

並且 他/她/它現在已經拿取 (他)那 (他)使者 到於(他)那 到於(他)香爐， 並且 他/她/它那時(也是)使為鼓起滿載
到於(他)同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)火 從屬(它)那 從屬(它)祭壇， 並且 他/她/它那時(也是)投擲 向內進入
到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)打雷 並且 (她們)聲音 並且
(她們)閃電強光 並且 (他)搖擺震動。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在已經拿取 (他)那 (他)使者 到於(他)那 到於(他)香爐， 並且 他/她/它那時(也是)使為鼓起滿載 到於(它)同一者 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)火 從屬(它)那 從屬(它)祭壇， 並且 他/她/它那時(也是)投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)聲音 並且 (她們)打雷 並且 (她們)閃電強光 並且 (他)搖擺震動。

啟 8:6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

拿著七枝號的七位天使，就預備要吹。

並且 (他們)那些 (他們)七個 (他們)使者 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)喇叭號筒 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(他們)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該吹喇叭號筒。

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)七個 (他們)使者 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)喇叭號筒 他/她/它們那時(也是)使成妥切齊備 到於(他們)同一者自己 為要 他/她/它們那時(也是)應該吹喇叭號筒。

啟 8:7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

第一位天使吹號，就有雹子與火攪著血丟在地上；地的三分之一和樹的三分之一被燒了，一切的青草也被燒了。

並且 (他)那 (他)首先的 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)冰雹 並且 (它)火 (它們)現在已經被攪雜混合了的 在內 在對(它)血， 並且 他/她/它那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它那時(也是)被焚燒燒毀， 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(它們)那些 從屬(它們)樹木 他/她/它那時(也是)被焚燒燒毀， 並且 (他)所有每一個的 (他)草場禾草 (他)青翠嫩綠的 他/她/它那時(也是)被焚燒燒毀。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)首先的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)冰雹 並且 (它)火 (它們)現在已經被攪雜混合了的 在對(它)血， 並且 他/她/它那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(它們)那些 從屬(它們)樹木 他/她/它那時(也是)被焚燒燒毀， 並且 (他)所有每一個的 (他)草場禾草 (他)青翠嫩綠的 他/她/它那時(也是)被焚燒燒毀。

啟 8:8 Καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα

And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

第二位天使吹號，就有彷彿火燒著的大山扔在海中；海的三分之一變成血；

並且 (他)那 (他)第二的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 正如地 (它)高山 (它)極大的 在對(它)火 (它)現正持續被點燃焚燒了的 他/她/它那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)海； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)那 (它)第三的 從屬(她)那 從屬(她)海 (它)血；

啟 8:9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρσαν.

And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

海中的活物死了三分之一；船隻也壞了三分之一。

並且 他/她/它那時(也是)死去 (它)那 (它)第三的 從屬(它們)那些 從屬(它們)所創造建立 從屬(它們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)海， (它們)那些 (它們)現正持續持有了的 到於(她們)生魂意念； 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(它們)那些 從屬(它們)船隻 他/她/它們那時(也是)被徹底地腐朽敗壞。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)死去 (它)那 (它)第三的 從屬(它們)那些 從屬(它們)所創造建立 從屬(它們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)海， (它們)那些 (它們)現正持續持有了的 到於(她們)生魂意念； 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(它們)那些 從屬(它們)船隻 他/她/它那時(也是)被徹底地腐朽敗壞。

啟 8:10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπὰς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,

And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon

the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

第三位天使吹號，就有燒著的大星，好像火把從天上落下來，落在江河的三分之一，和眾水的泉源上；

並且 (他)那 (他)第三的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 他/她/它那時(也是)落下墜落 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (他)星星 (他)極大的 (他)現正持續被點燃焚燒了的 正如地 (她)火燈/火把， 並且 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)河流， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)湧泉泉源 從屬(它們)那些 從屬(它們)水；

經文變異RT

並且 (他)那 (他)第三的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 他/她/它那時(也是)落下墜落 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 (他)星星 (他)極大的 (他)現正持續被點燃焚燒了的 正如地 (她)火燈/火把， 並且 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)河流， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)湧泉泉源 從屬(它們)水；

啟 8:11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν.

And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

這星名叫茵陳；眾水的三分之一變為茵陳；因水變苦，就死了許多人。

並且 (它)那 (它)名字 從屬(他)那 從屬(他)星星 他/她/它現在持續被道說 (他)那 (他)茵陳； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)那 (它)第三的 從屬(它們)那些 從屬(它們)水 向內進入 到於(她)茵陳； 並且 (他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 他/她/它們那時(也是)死去 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)水， 是這樣 他/她/它們那時(也是)被促為苦澀辛辣。

經文變異RT

並且 (它)那 (它)名字 從屬(他)那 從屬(他)星星 他/她/它現在持續被道說 (他)茵陳； 並且 他/她/它現在持續讓自己生發成為 (它)那 (它)第三的 向內進入 到於(她)茵陳； 並且 (他們)許多的 從屬(他們)人 他/她/它們那時(也是)死去 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)水， 是這樣 他/她/它們那時(也是)被促為苦澀辛辣。

經文變異MT

並且 (它)那 (它)名字 從屬(他)那 從屬(他)星星 他/她/它現在持續被道說 (他)那 (他)茵陳； 並且 他/她/它現在持續讓自己生發成為 (它)那 (它)第三的 從屬(它們)那些 從屬(它們)水 向內進入 到於(她)茵陳； 並且 (他們)許多的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 他/她/它們那時(也是)死去 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)水， 是這樣 他/她/它們那時(也是)被促為苦澀辛辣。

啟 8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

第四位天使吹號，日頭的三分之一，月亮的三分之一，星辰的三分之一，都被擊打；以致日月星的三分之一黑暗了，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣。

並且 (他)那 (他)第四的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 他/她/它那時(也是)被重敲打擊 (它)那 (它)第三的 從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(她)那 從屬(她)月亮 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)星星， 為要 他/她/它那時(也是)應該被蔽以黑暗 (它)那 (它)第三的 從屬(他們)同一者， 並且 (她)那 (她)日子/白日 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該促為照亮顯明 到於(它)那 到於(它)第三的 從屬(她)同一者， 並且 (她)那 (她)夜晚 具同樣相同地。

經文變異RT

並且 (他)那 (他)第四的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 他/她/它那時(也是)被重敲打擊 (它)那 (它)第三的 從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(她)那 從屬(她)月亮 並且 (它)那 (它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)星星， 為要 他/她/它那時(也是)應該被蔽以黑暗 (它)那 (它)第三的 從屬(他們)同一者， 並且 (她)那 (她)日子/白日 不會/不要 他/她/它現在應該持續促為照亮顯明 到於(它)那 到於(它)第三的 從屬(她)同一者， 並且 (她)那 (她)夜晚 具同樣相同地。

啟 8:13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

我又看見一個鷹飛在空中，並聽見他大聲說：三位天使要吹那其餘的號，你們住在地上的民，禍哉，禍哉，禍哉。

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)一個 從屬(他)老鷹
從屬(他)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中 從屬(他)現正持續道說了的 在對(她)聲音
在對(她)極大的， 哀哉呀， 哀哉呀， 哀哉呀 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面
從屬(她)那 從屬(她)地土/地 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)其餘的 從屬(他們)聲音 從屬(她)那 從屬(她)喇叭號筒
從屬(他們)那些 從屬(他們)三個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續準備快要了的
現要去持續吹喇叭號筒。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)一個 從屬(他)使者
從屬(他)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中 從屬(他)現正持續道說了的 在對(她)聲音
在對(她)極大的， 哀哉呀， 哀哉呀， 哀哉呀 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面
從屬(她)那 從屬(她)地土/地 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)其餘的 從屬(他們)聲音 從屬(她)那 從屬(她)喇叭號筒
從屬(他們)那些 從屬(他們)三個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續準備快要了的
現要去持續吹喇叭號筒。

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)一個 從屬(他)老鷹
從屬(他)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中 從屬(他)現正持續道說了的 在對(她)聲音
在對(她)極大的， 哀哉呀， 哀哉呀， 哀哉呀 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面
從屬(她)那 從屬(她)地土/地 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)其餘的 從屬(他們)聲音 從屬(她)那 從屬(她)喇叭號筒
從屬(他們)那些 從屬(他們)三個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續準備快要了的
現要去持續吹喇叭號筒。

啟 9:1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκóta εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου

And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

第五位天使吹號，我就看見一個星從天落到地上；有無底坑的鑰匙賜給他。

並且 (他)那 (他)第五的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)星星
向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(他)現在已經落下墜落了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且
他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 (她)那 (她)鑰匙 從屬(它)那 從屬(它)坑洞井穴 從屬(她)那 從屬(她)無底坑。

啟 9:2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

他開了無底坑，便有煙從坑裏往上冒，好像大火爐的煙；日頭和天空，都因這煙昏暗了。

並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)坑洞井穴 從屬(她)那 從屬(她)無底坑； 並且
他/她/它那時(也是)向上行 (他)煙霧 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)坑洞井穴 正如地 (他)煙霧 從屬(她)燃窯煉爐
從屬(她)極大的； 並且 他/她/它那時(也是)被促使有黑暗 (他)那 (他)日頭太陽 並且 (他)那 (他)空中 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)煙霧 從屬(它)那 從屬(它)坑洞井穴。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)坑洞井穴 從屬(她)那 從屬(她)無底坑； 並且
他/她/它那時(也是)向上行 (他)煙霧 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)坑洞井穴 正如地 (他)煙霧 從屬(她)燃窯煉爐
從屬(她)極大的； 並且 他/她/它那時(也是)被蔽以黑暗 (他)那 (他)日頭太陽 並且 (他)那 (他)空中 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)煙霧 從屬(它)那 從屬(它)坑洞井穴。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)坑洞井穴 從屬(她)那 從屬(她)無底坑； 並且
他/她/它那時(也是)向上行 (他)煙霧 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)坑洞井穴 正如地 (他)煙霧 從屬(她)燃窯煉爐
從屬(她)現正持續被點燃焚燒了的； 並且 他/她/它那時(也是)被蔽以黑暗 (他)那 (他)日頭太陽 並且 (他)那 (他)空中
向外出來 從屬(他)那 從屬(他)煙霧 從屬(它)那 從屬(它)坑洞井穴。

啟 9:3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπιοὶ τῆς γῆς.

And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

有蝗蟲從煙中出來飛到地上；有能力賜給他們，好像地上蠍子的能力一樣。

並且 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)煙霧 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (她們)蝗蟲 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且 他/她/它們那時(也是)被給與 在對(她們)同一者 (她)權柄掌握， 正如地 他/她/它們現在持續持有 到於(她)權柄掌握 (他們)那些 (他們)蠍子 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 9:4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

並且吩咐他們說，不可傷害地上的草，和各樣青物，並一切樹木，惟獨要傷害額上沒有神印記的人。

並且 他/她/它們那時(也是)被發表演說 在對(她們)同一者 為要 不會/不要 他/她/它們將要(持續)行不義 到於(他)那 到於(他)草場禾草 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 然而也不是地 到於(它)所有每一個的 到於(它)青翠嫩綠的， 然而也不是地 到於(它)所有每一個的 到於(它)樹木， 若是 不會/不要 到於(他們)那些 到於(他們)人 (他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)圖章封印 從屬(他)那 從屬(他)神 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被發表演說 在對(她們)同一者 為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該行不義 到於(他)那 到於(他)草場禾草 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 然而也不是地 到於(它)所有每一個的 到於(它)青翠嫩綠的， 然而也不是地 到於(它)所有每一個的 到於(它)樹木， 若是 不會/不要 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(他們)僅有單獨的 (他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)圖章封印 從屬(他)那 從屬(他)神 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們那時(也是)被發表演說 在對(她們)同一者 為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該行不義 到於(他)那 到於(他)草場禾草 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 然而也不是地 到於(它)所有每一個的 到於(它)青翠嫩綠的， 然而也不是地 到於(它)所有每一個的 到於(它)樹木， 若是 不會/不要 到於(他們)那些 到於(他們)人 (他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)圖章封印 從屬(他)那 從屬(他)神 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者。

啟 9:5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν ἑπτὰ μῆνας, καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παῖσιν ἄνθρωπον.

And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

但不許蝗蟲害死他們，只叫他們受痛苦五個月；這痛苦就像蠍子螫人的痛苦一樣。

並且 他/她/它們那時(也是)被給與 在對(他們)同一者 為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉^{註1} 到於(他們)同一者， 但乃是 為要 他/她/它們將要(持續)被使有考驗折磨 到於(他們)月 到於(他們)五個； 並且 (他)那 (他)使有考驗折磨 從屬(她們)同一者 正如地 (他)使有考驗折磨 從屬(他)蠍子， 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該敲擊打中 到於(他)人。

註1：“他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉”文法上亦可以為“他/她/它們現在應該持續殺害除掉”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)被給與 在對(她們)同一者 為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉 到於(他們)同一者， 但乃是 為要 他/她/它們那時(也是)應該被使有考驗折磨 到於(他們)月 到於(他們)五個； 並且 (他)那 (他)使有考驗折磨 從屬(她們)同一者 正如地 (他)使有考驗折磨 從屬(他)蠍子， 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該敲擊打中 到於(他)人。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)被給與 在對(她們)同一者 為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉 到於(他們)同一者， 但乃是 為要 他/她/它們將要(持續)被使有考驗折磨 到於(他們)月 到於(他們)五個； 並且 (他)那 (他)使有考驗折磨 從屬(她們)同一者 正如地 (他)使有考驗折磨 從屬(他)蠍子， 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該敲擊打中 到於(他)人。

啟 9:6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

在那些日子，人要求死，決不得死；願意死，死卻遠避他們。

並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 他/她/它們將要(持續)探索尋求 (他們)那些 (他們)人 到於(他)那 到於(他)死， 並且 不是/不 不會/不要 他/她/它們將要(持續)找到尋見 到於(他)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)熱戀愛慕 那時(也是)要去死去， 並且 他/她/它現在持續逃離走避 (他)那 (他)死 從那裏離開 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 他/她/它們將要(持續)探索尋求 (他們)那些 (他們)人 到於(他)那 到於(他)死， 並且 不是/不 他/她/它們將要(持續)找到尋見 到於(他)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)熱戀愛慕 那時(也是)要去死去， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己逃離走避 (他)那 (他)死 從那裏離開 從屬(他們)同一者。

[經文變異MT]

並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 在對(她們)在那裏的那個 他/她/它們將要(持續)探索尋求 (他們)那些 (他們)人 到於(他)那 到於(他)死， 並且 不是/不 不會/不要 他/她/它們將要(持續)找到尋見 到於(他)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)熱戀愛慕 那時(也是)要去死去， 並且 他/她/它將要(持續)讓自己逃離走避 (他)那 (他)死 從那裏離開 從屬(他們)同一者。

啟 9:7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,
And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

蝗蟲的形狀，好像預備出戰的馬一樣，頭上戴的好像金冠冕，臉面好像男人的臉面。

並且 (它們)那些 (它們)形式類同 從屬(她們)那些 從屬(她們)蝗蟲 (它們)具同樣相同的 在對(他們)馬 在對(他們)現在已經被使成妥切齊備了的 向內進入 到於(他)戰爭打仗； 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(她們)同一者 正如地 (他們)花冠 (他們)具同樣相同的 在對(他)黃金， 並且 (它們)那些 (它們)前面的臉面 從屬(她們)同一者 正如地 (它們)前面的臉面 從屬(他們)人；

[經文變異MT]

並且 (它們)那些 (它們)形式類同 從屬(她們)那些 從屬(她們)蝗蟲 (它們)具同樣相同的 在對(他們)馬 在對(他們)現在已經被使成妥切齊備了的 向內進入 到於(他)戰爭打仗； 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(她們)同一者 正如地 (他們)花冠 (他)黃金的， 並且 (它們)那些 (它們)前面的臉面 從屬(她們)同一者 正如地 (它們)前面的臉面 從屬(他們)人；

啟 9:8 καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,
And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

頭髮像女人的頭髮，牙齒像獅子的牙齒。

並且 他/她/它們當時持續持有 到於(她們)毛髮 正如地 到於(她們)毛髮 從屬(她們)女人， 並且 (他們)那些 (他們)牙齒 從屬(她們)同一者 正如地 從屬(他們)獅子 他/她/它們當時持續是；

啟 9:9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον,
And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

胸前有甲，好像鐵甲；他們翅膀的聲音，好像許多車馬奔跑上陣的聲音。

並且 他/她/它們當時持續持有 到於(他們)護胸甲 正如地 到於(他們)護胸甲 到於(他們)鐵的； 並且 (她)那 (她)聲音 從屬(她們)那些 從屬(她們)羽翼翅膀 從屬(她們)同一者 正如地 (她)聲音 從屬(它們)馬車 從屬(他們)馬 從屬(他們)許多的^{註1} 從屬(他們)現正持續奔跑疾行了的 向內進入 到於(他)戰爭打仗；

註1：“從屬(他們)許多的”文法上亦可以為“從屬(它們)許多的”。

[不同標點]

並且 他/她/它們當時持續持有 到於(他們)護胸甲 正如地 到於(他們)護胸甲 到於(他們)鐵的； 並且 (她)那 (她)聲音 從屬(她們)那些 從屬(她們)羽翼翅膀 從屬(她們)同一者 正如地 (她)聲音 從屬(它們)馬車， 從屬(他們)馬 從屬(他們)許多的 從屬(他們)現正持續奔跑疾行了的 向內進入 到於(他)戰爭打仗；

啟 9:10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε,
And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

有尾巴像蠍子；尾巴上的毒鉤能傷人五個月。

並且 他/她/它們現在持續持有 到於(她們)尾巴 到於(她們)具同樣相同的 在對(他們)蠍子 並且 到於(它們)蜂蠍尾之螫刺/刺棒； 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)尾巴 從屬(她們)同一者 (她)那 (她)權柄掌握

從屬(她們)同一者 那時(也是)要去行不義 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(他們)月 到於(他們)五個。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續持有 到於(她們)尾巴 到於(她們)具同樣相同的 在對(他們)蠍子， 並且 到於(它們)蜂蠍尾之螫刺/刺棒 他/她/它當時持續是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)尾巴 從屬(她們)同一者； 並且 (她)那 (她)權柄掌握 從屬(她們)同一者 那時(也是)要去行不義 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(他們)月 到於(他們)五個。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們現在持續持有 到於(她們)尾巴 到於(她們)具同樣相同的 在對(他們)蠍子 並且 到於(它們)蜂蠍尾之螫刺/刺棒； 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)尾巴 從屬(她們)同一者 (她)權柄掌握 他/她/它們現在持續持有， 從屬(它)那 那時(也是)要去行不義 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(他們)月 到於(他們)五個。

啟 9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτοῦ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

有無底坑的使者作他們的王；按著希伯來話，名叫亞巴頓，希利尼話，名叫亞玻倫。

他/她/它們現在持續持有 <在上面>從上面 從屬(她們)同一者 到於(他)君王 到於(他)那 到於(他)使者 從屬(她)那 從屬(她)無底坑， (它)名字 在對(他)同一者 以希伯來語文地 (他)亞巴頓 [名字=毀滅者]， 並且 在內 在對(她)那 在對(她)屬希利尼人的 到於(它)名字 他/她/它現在持續持有 (他)亞玻倫 [名字=正持續毀掉除滅的]。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續持有 <在上面>從上面 從屬(她們)同一者 到於(他)君王 到於(他)那 到於(他)使者 從屬(她)那 從屬(她)無底坑， (它)名字 在對(他)同一者 以希伯來語文地 (他)亞巴頓， 並且 在內 在對(她)那 在對(她)屬希利尼人的 到於(它)名字 他/她/它現在持續持有 (他)亞玻倫。

[經文變異MT]

他/她/它們現在持續持有 到於(他)君王 <在上面>從上面 從屬(她們)同一者 到於(他)使者 從屬(她)那 從屬(她)無底坑， (它)名字 在對(他)同一者 以希伯來語文地 (他)亞巴頓， 在內 然而也 在對(她)那 在對(她)屬希利尼人的 到於(它)名字 他/她/它現在持續持有 (他)亞玻倫。

啟 9:12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

第一樣災禍過去了，還有兩樣災禍要來。

(她)那 (她)哀哉呀 (她)那 (她)一個/第一 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 依然仍舊地 (她們)二個/兩個 (她們)哀哉呀 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者。

[經文變異RT]

(她)那 (她)哀哉呀 (她)那 (她)一個/第一 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往； 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它們現在持續讓自己被到來前往 依然仍舊地 (她們)二個/兩個 (她們)哀哉呀 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者。

啟 9:13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

第六位天使吹號，我就聽見有聲音，從神面前金壇的四角出來，

並且 (他)那 (他)第六的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 到於(她)一個/第一 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)角 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 從屬(它)那 從屬(它)黃金的 從屬(它)那 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異WH]

並且 (他)那 (他)第六的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 到於(她)一個/第一 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)角 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 從屬(它)那 從屬(它)黃金的 從屬(它)那 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神，

啟 9:14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

吩咐那吹號的第六位天使，說：把那捆綁在伯拉大河的四個使者釋放了。

到於(他)現正持續道說了的 在對(他)那 在對(他)第六的 在對(他)使者， (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)喇叭號筒， 你那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他們)那些 到於(他們)四個 到於(他們)使者 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被拴綁了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)河流 在對(他)那 在對(他)極大的 在對(他)幼發拉底。

[經文變異RT]

到於(她)現正持續道說了的 在對(他)那 在對(他)第六的 在對(他)使者 (他)這個 他/她/它當時持續持有 到於(她)那 到於(她)喇叭號筒， 你那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他們)那些 到於(他們)四個 到於(他們)使者 到於(他們)那些 到於(他們)現在已經被拴綁了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)河流 在對(他)那 在對(他)極大的 在對(他)幼發拉底。

啟 9:15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

那四個使者就被釋放；他們原是預備好了，到某年某月某日某時，要殺人的三分之一。

並且 他/她/它們那時(也是)被鬆綁脫解 (他們)那些 (他們)四個 (他們)使者 (他們)那些

(他們)現在已經被使成妥切齊備了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)鐘點時刻 並且 到於(她)日子/白日 並且 到於(他)月

並且 到於(他)年度， 為要 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉¹ 到於(它)那 到於(它)第三的 從屬(他們)那些

從屬(他們)人。

註1：“他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉” 文法上亦可以為“他/她/它們現在應該持續殺害除掉”。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們那時(也是)被鬆綁脫解 (他們)那些 (他們)四個 (他們)使者 (他們)那些

(他們)現在已經被使成妥切齊備了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)鐘點時刻 並且 向內進入 到於(她)那

到於(她)日子/白日 並且 到於(他)月 並且 到於(他)年度， 為要 他/她/它們那時(也是)應該殺害除掉 到於(它)那

到於(它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

啟 9:16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ διςμυριάδες μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

馬軍有二萬萬；他們的數目我聽見了。

並且 (他)那 (他)數目 從屬(它們)那些 從屬(它們)隊伍軍兵 從屬(它)那 從屬(它)屬馬的 (她們)兩萬 從屬(她們)一萬；

我那時(也是)聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(它們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)數目 從屬(它們)隊伍軍兵 從屬(它)那 從屬(它)屬馬的 (她們)二個/兩個 (她們)一萬 從屬(她們)一萬；

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(它們)同一者。

[經文變異MT]

並且 (他)那 (他)數目 從屬(它們)那些 從屬(它們)隊伍軍兵 從屬(他)那 從屬(他)馬 (她們)一萬 從屬(她們)一萬；

我那時(也是)聲聞耳聽 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(它們)同一者。

啟 9:17 καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις, καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλὰὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

我在異象中看見那些馬和騎馬的，騎馬的胸前有甲如火，與紫瑪瑙，並硫磺；馬的頭好像獅子頭，有火，有煙，有硫磺，從馬的口中出來。

並且 那同一樣式地 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)那些 到於(他們)馬 在內 在對(她)那 在對(她)看清洞察， 並且

到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他們)同一者 到於(他們)現正持續持有了的

到於(他們)護胸甲 到於(他們)燃火成的 並且 到於(他們)紫瑪瑙成的 並且 到於(他們)硫磺形像的； 並且 (她們)那些

(她們)頭 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬 正如地 (她們)頭 從屬(他們)獅子； 並且 向外出來 從屬(它們)那些

從屬(它們)口/嘴 從屬(它們)同一者 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 (它)火 並且 (他)煙霧 並且 (它)硫磺。

啟 9:18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

口中所出來的火，與煙，並硫磺，這三樣災殺了人的三分之一。

從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)三個 從屬(她們)災禍傷害 從屬(她們)那同一者 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 (它)那 (它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)火 並且 從屬(他)那 從屬(他)煙霧 並且 從屬(它)那 從屬(它)硫磺 從屬(它)那 從屬(它)現正持續讓自己被向外行去了的 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)口/嘴 從屬(他們)同一者。

經文變異RT

<在底下>被從 從屬(她們)那些 從屬(她們)三個 從屬(她們)那同一者 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 (它)那 (它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)火 並且 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)煙霧 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)硫磺 從屬(它)那 從屬(它)現正持續讓自己被向外行去了的 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)口/嘴 從屬(他們)同一者。

經文變異MT

從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)三個 從屬(她們)災禍傷害 從屬(她們)那同一者 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 (它)那 (它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)火 並且 從屬(他)那 從屬(他)煙霧 並且 從屬(它)那 從屬(它)硫磺 從屬(它)那 從屬(它)現正持續讓自己被向外行去了的 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)口/嘴 從屬(他們)同一者。

啟 9:19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

這馬的能力，是在口裏，和尾巴上；因這尾巴像蛇，並且有頭用以害人。

(她)那 因為 (她)權柄掌握 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬(他們)同一者 他/她/它們現在持續是， 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)尾巴 從屬(他們)同一者； (她們)那些 因為 (她們)尾巴 從屬(他們)同一者 (她們)具同樣相同的 在對(他們)蛇， (她們)現正持續持有了的 到於(她們)頭； 並且 在內 在對(她們)同一者 他/她/它們現在持續行不義。

經文變異RT

(她)那 因為 (她)權柄掌握 從屬(他們)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬(他們)同一者 他/她/它們現在持續是， (她們)那些 因為 (她們)尾巴 從屬(他們)同一者 (她們)具同樣相同的 在對(他們)蛇， (她們)現正持續持有了的 到於(她們)頭； 並且 在內 在對(她們)同一者 他/她/它們現在持續行不義。

經文變異MT

(她)那 因為 (她)權柄掌握 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬(他們)同一者 他/她/它們現在持續是， 並且 在內 在對(她們)那些 在對(她們)尾巴 從屬(他們)同一者； (她們)那些 因為 (她們)尾巴 從屬(他們)同一者 (她們)具同樣相同的 從屬(他們)蛇， (她們)現正持續持有了的 到於(她們)頭； 並且 在內 在對(她們)同一者 他/她/它們現在持續行不義。

啟 9:20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

其餘未曾被這些災所殺的人，仍舊不悔改自己手所作的，還是去拜鬼魔，和那些不能看，不能聽，不能走，金，銀，銅，木，石，的偶像。

並且 (他們)那些 (他們)其餘的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， (他們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 在內 在對(她們)那些 在對(她們)災禍傷害 在對(她們)那同一者， 然而也不是地 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)同一者， 為要 不會/不要 他/她/它們將要(持續)敬拜 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔 並且 到於(它們)那些 到於(它們)偶像 到於(它們)那些 到於(它們)黃金的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)白銀的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)銅的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)石頭作的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)木頭作的， 到於(它們)這些個 並不/又不 現要去持續著眼觀看 他/她/它們現在持續讓自己被能夠可能， 並不/又不 現要去持續聲聞耳聽， 並不/又不 現要去持續來往昂然踏行；

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)其餘的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， (他們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 在內 在對(她們)那些 在對(她們)災禍傷害 在對(她們)那同一者， 並不/又不 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)同一者， 為要 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔 並且 到於(它們)那些 到於(它們)偶像 到於(它們)那些

到於(它們)黃金的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)白銀的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)銅的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)石頭作的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)木頭作的， 到於(它們)這些個 並不/又不 現要去持續著眼觀看 他/她/它現在持續讓自己^被能夠可能， 並不/又不 現要去持續聲聞耳聽， 並不/又不 現要去持續來往昂然踏行；

[經文變異WH]

並且 (他們)那些 (他們)其餘的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， (他們)這些個 不是/不 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 在內 在對(她們)那些 在對(她們)災禍傷害 在對(她們)那同一者， 不是/不 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)工作 從屬(她們)那些 從屬(她們)手 從屬(他們)同一者， 為要 不會/不要 他/她/它們將要(持續)敬拜 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔 並且 到於(它們)那些 到於(它們)偶像 到於(它們)那些 到於(它們)黃金的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)白銀的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)銅的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)石頭作的 並且 到於(它們)那些 到於(它們)木頭作的， 到於(它們)這些個 並不/又不 現要去持續著眼觀看 他/她/它們現在持續讓自己^被能夠可能， 並不/又不 現要去持續聲聞耳聽， 並不/又不 現要去持續來往昂然踏行；

啟 9:21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

又不悔改他們那些凶殺，邪術，姦淫，偷竊的事。

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)謀害凶殺 從屬(他們)同一者， 並不/又不 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)藥物魔法 從屬(他們)同一者， 並不/又不 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(他們)同一者， 並不/又不 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)所偷竊盜取 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)轉念悔悟 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)謀害凶殺 從屬(他們)同一者， 並不/又不 向外出來 從屬(她們)那些^{註1} 從屬(她們)醫藥巫術 從屬(他們)同一者， 並不/又不 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(他們)同一者， 並不/又不 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)所偷竊盜取 從屬(他們)同一者。

註1：“從屬(它們)那些”文法上亦可以為“從屬(她們)那些”。

啟 10:1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός, And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

我又看見另有一位大力的天使，從天降下，披著雲彩，頭上有虹；臉面像日頭，兩腳像火柱；

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)強壯大力的 到於(他)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(他)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(她)雲團； 並且 (她)那 (她)彩虹 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者， 並且 (它)那 (它)前面的臉面 從屬(他)同一者 正如地 (他)那 (他)日頭太陽， 並且 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他)同一者 正如地 (他們)柱石 從屬(它)火；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)強壯大力的 到於(他)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(他)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(她)雲團； 並且 (她)彩虹 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭， 並且 (它)那 (它)前面的臉面 從屬(他)同一者 正如地 (他)那 (他)日頭太陽， 並且 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他)同一者 正如地 (他們)柱石 從屬(它)火；

[經文變異WH]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)強壯大力的 到於(他)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(他)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(她)雲團； 並且 (她)那 (她)彩虹 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者， 並且 (它)那 (它)前面的臉面 從屬(他)同一者 正如地 (他)那 (他)日頭太陽， 並且 (他們)那些 (他們)腳 從屬(他)同一者 正如地 (他們)柱石 從屬(它)火；

啟 10:2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

他手裏拿著小書卷是展開的；他右腳踏海，左腳踏地；

並且 (他)現正持續持有了的 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者 到於(它)小冊子 到於(它)現在已經被向上開啟打開了的。 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(他)那 到於(他)腳 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)右手邊的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 到於(他)那 然而也 到於(他)左邊的

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

經文變異RT

並且 他/她/它當時持續持有 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者 到於(它)小冊子
到於(它)現在已經被向上開啟打開了的。 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(他)那 到於(他)腳 從屬(他)同一者
到於(他)那 到於(他)右手邊的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)海， 到於(他)那 然而也 到於(他)左邊的

<在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地；

經文變異MT

並且 (他)現正持續持有了的 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者 到於(它)小書卷
到於(它)現在已經被向上開啟打開了的。 並且 他/她/它那時(也是)置放擺設 到於(他)那 到於(他)腳 從屬(他)同一者
到於(他)那 到於(他)右手邊的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海， 到於(他)那 然而也 到於(他)左邊的

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

啟 10:3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

大聲呼喊，好像獅子吼叫，呼喊完了，就有七雷發聲。

並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的， 甚至正如地 (他)獅子
他/她/它現在持續讓自己被鼻鳴低吼； 並且 當這時地 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊， 他/她/它們那時(也是)發言講說
(她們)那些 (她們)七個 (她們)打雷 到於(她們)那些 從屬(她們)同一者自己 到於(她們)聲音。

啟 10:4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

七雷發聲之後，我正要寫出來，就聽見從天上有聲音說：七雷所說的你要封上，不可寫出來。

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)發言講說 (她們)那些 (她們)七個 (她們)打雷， 我當時持續準備快要
現要去持續刻寫記載； 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
到於(她)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要蓋圖章封印 到於(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 (她們)那些
(她們)七個 (她們)打雷， 並且 不會/不要 到於(它們)同一者 你那時(也是)應該刻寫記載。

經文變異RT

並且 當這時地 他/她/它們那時(也是)發言講說 (她們)那些 (她們)七個 (她們)打雷 到於(她們)那些 到於(她們)聲音
從屬(他們)同一者自己， 我當時持續準備快要 現要去持續刻寫記載； 並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音
向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(她)現正持續道說了的 在對我， 你那時(也是)就要蓋圖章封印
到於(它們)這些個 他/她/它們那時(也是)發言講說 (她們)那些 (她們)七個 (她們)打雷， 並且 不會/不要
到於(它們)同一者 你那時(也是)應該刻寫記載。

啟 10:5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιάν

εἰς τὸν οὐρανόν

And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

我所看見的那踏海踏地的天使，向天舉起右手來，

並且 (他)那 (他)使者 到於(他)這個 我那時(也是)看見察覺 到於(他)現在已經立定站住了的 <在上面>從上面 從屬(她)那
從屬(她)海 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它那時(也是)提起 到於(她)那 到於(她)手
從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)右手邊的 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天，

經文變異RT

並且 (他)那 (他)使者 到於(他)這個 我那時(也是)看見察覺 到於(他)現在已經立定站住了的 <在上面>從上面 從屬(她)那
從屬(她)海 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 他/她/它那時(也是)提起 到於(她)那 到於(她)手
從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天，

啟 10:6 καὶ ὥμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

指著那創造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物，直活到永永遠遠的，起誓說：不再有時日了；〔或作不再耽延了〕

並且 他/她/它那時(也是)起誓 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續活了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代
從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代， (他)這個 他/她/它那時(也是)創造建立 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且

到於(它們)那些 在內 在對(他)同一者， 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(它們)那些 在內 在對(她)同一者， 並且 到於(她)那 到於(她)海 並且 到於(它們)那些 在內 在對(她)同一者， 是這樣 (他)時段期間 不再地 他/她/它將要(持續)是；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)起誓 在內 在對(他)那 在對(他)現正持續活了的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代， (他)這個 他/她/它那時(也是)創造建立 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且 到於(它們)那些 在內 在對(他)同一者， 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(它們)那些 在內 在對(她)同一者， 並且 到於(她)那 到於(她)海 並且 到於(它們)那些 在內 在對(她)同一者， 是這樣 (他)時段期間 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地；

啟 10:7 ἄλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφῆτας.

But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

但在第七位天使吹號發聲的時候，神的奧秘，就成全了，正如神所傳給他僕人眾先知的佳音。

但乃是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)那 從屬(他)第七的 從屬(他)使者， 但凡當這時 他/她/它現在應該持續準備快要 現要去持續吹喇叭號筒， 並且 他/她/它那時(也是)被完成 (它)那 (它)奧秘 從屬(他)那 從屬(他)神， 正如地 他/她/它那時(也是)傳福音佳訊 到於(他們)那些 從屬(他)同一者自己 到於(他們)奴僕 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者。

[經文變異RT]

但乃是 在內 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)聲音 從屬(他)那 從屬(他)第七的 從屬(他)使者， 但凡當這時 他/她/它現在應該持續準備快要 現要去持續吹喇叭號筒， 並且 他/她/它那時(也是)應該被完成 (它)那 (它)奧秘 從屬(他)那 從屬(他)神， 正如地 他/她/它那時(也是)傳福音佳訊 在對(他們)那些 從屬(他)同一者自己 在對(他們)奴僕 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者。

啟 10:8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

我先前從天上所聽見的那聲音，又吩咐我說：你去把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來；

並且 (她)那 (她)聲音 到於(她)這個 我那時(也是)聲聞耳聽 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 重新又再地 到於(她)現正持續發言講說了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 並且 到於(她)現正持續道說了的， 你現在就要持續退開去， 你那時(也是)就要拿取 到於(它)那 到於(它)小書卷 到於(它)那 到於(它)現在已經被向上開啟打開了的 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)那 從屬(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)現在已經立定站住了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異RT]

並且 (她)那 (她)聲音 到於(她)這個 我那時(也是)聲聞耳聽 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 重新又再地 (她)現正持續發言講說了的 <轉換其中>隨同著 從屬"我" 並且 (她)現正持續道說了的， 你現在就要持續退開去， 你那時(也是)就要拿取 到於(它)那 到於(它)小冊子 到於(它)那 到於(它)現在已經被向上開啟打開了的 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)現在已經立定站住了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)海 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 10:9 καὶ ἀπήλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἄλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

我就走到天使那裏，對他說：請你把小書卷給我；他對我說：你拿著喫盡了，便叫你肚子發苦，然而在你口中要甜如蜜。

並且 我那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)使者， (他)現正持續道說了的 在對(他)同一者 那時(也是)要去給與 在對我 到於(它)那 到於(它)小冊子。 並且 他/她/它現在持續道說 在對我， 你那時(也是)就要拿取 並且 你那時(也是)就要吞喫 到於(它)同一者； 並且 他/她/它將要(持續)促為苦澀辛辣 從屬你 到於(她)那 到於(她)腹腔， 但乃是 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬你 他/她/它將要(持續)是 (它)甜美香甜的 正如地 (它)蜂蜜。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)從那裏離開到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)使者 (他)現正持續道說了的

在對(他)同一者，你那時(也是)就要給與 在對我 到於(它)那 到於(它)小冊子。並且 他/她/它現在持續道說 在對我，你那時(也是)就要拿取 並且 你那時(也是)就要吞喫 到於(它)同一者；並且 他/她/它將要(持續)促為苦澀辛辣 從屬你 到於(她)那 到於(她)腹腔，但乃是 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬你 他/她/它將要(持續)是 (它)甜美香甜的正如地 (它)蜂蜜。

啟 10:10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

我從天使手中把小書卷接過來，喫盡了；在我口中果然甜如蜜；喫了以後，肚子覺得發苦了。

並且 我那時(也是)拿取 到於(它)那 到於(它)小冊子 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)那 從屬(他)使者，並且 我那時(也是)吞喫 到於(它)同一者；並且 他/她/它當時持續是 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬我 正如地 (它)蜂蜜 (它)甜美香甜的；並且 當這時地 我那時(也是)吃食 到於(它)同一者， 他/她/它那時(也是)被促為苦澀辛辣 (她)那 (她)腹腔 從屬我。

經文變異MT

並且 我那時(也是)拿取 到於(它)那 到於(它)小書卷 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他)那 從屬(他)使者，並且 我那時(也是)吞喫 到於(它)同一者；並且 他/她/它當時持續是 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬我 正如地 (它)蜂蜜 (它)甜美香甜的；並且 當這時地 我那時(也是)吃食 到於(它)同一者， 他/她/它那時(也是)被促為苦澀辛辣 (她)那 (她)腹腔 從屬我。

啟 10:11 καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

天使〔原文作他們〕對我說：你必指著多民多國多方多王再說預言。

並且 他/她/它們現在持續道說 在對我， 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於你 重新又再地 那時(也是)要去行在前面宣稱傳講 <在上面>在上面 在對(他們)人民百姓 並且 在對(它們)種族邦國 並且 在對(她們)舌頭/語言 並且 在對(他們)君王 在對(他們)許多的。

經文變異RT

並且 他/她/它現在持續道說 在對我， 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於你 重新又再地 那時(也是)要去行在前面宣稱傳講 <在上面>在上面 在對(他們)人民百姓 並且 在對(它們)種族邦國 並且 在對(她們)舌頭/語言 並且 在對(他們)君王 在對(他們)許多的。

啟 11:1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

有一根葦子賜給我，當作量度的杖；且有話說：起來，將神的殿，和祭壇，並在殿中禮拜的人，都量一量。

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對我 (他)蘆葦 (他)具同樣相同的 在對(她)棍杖；(他)現正持續道說了的，你現在就要持續喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要用量器量度 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(它)那 到於(它)祭壇 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續敬拜了的 在內 在對(他)同一者。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對我 (他)蘆葦 (他)具同樣相同的 在對(她)棍杖；(他)現正持續道說了的，你那時(也是)就要讓自己喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要用量器量度 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(它)那 到於(它)祭壇 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續敬拜了的 在內 在對(他)同一者。

經文變異MT

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對我 (他)蘆葦 (他)具同樣相同的 在對(她)棍杖；並且 (他)那 (他)使者 他/她/它當時已經立定站住 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要讓自己喚醒起來， 並且 你那時(也是)就要用量器量度 到於(他)那 到於(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(它)那 到於(它)祭壇 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續敬拜了的 在內 在對(他)同一者。

啟 11:2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο.

But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

只是殿外的院子，要留下不用量；因為這是給了外邦人的；他們要踐踏聖城四十二個月。

並且 到於(她)那 到於(她)天井庭院 到於(她)那 從在外面地 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 你那時(也是)就要向外投擲出來

從在外面地，並且不會/不要 到於(她)同一者 你那時(也是)應該用量器量度，是這樣 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國；並且 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)那 到於(她)聖的 他/她/它們將要(持續)蹂躪踐踏 到於(他們)月 到於(他們)四十個 並且 到於(他們)二個/兩個。

[經文變異RT]

並且 到於(她)那 到於(她)天井庭院 到於(她)那 從入內裏面地 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 你那時(也是)就要向外投擲出來 在外面地，並且不會/不要 到於(她)同一者 你那時(也是)應該用量器量度，是這樣 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國；並且 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)那 到於(她)聖的 他/她/它們將要(持續)蹂躪踐踏 到於(他們)月 到於(他們)四十個 到於(他們)二個/兩個。

[經文變異MT]

並且 到於(她)那 到於(她)天井庭院 到於(她)那 從在外面地 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 你那時(也是)就要向外投擲出來 在外面地，並且不會/不要 到於(她)同一者 你那時(也是)應該用量器量度，是這樣 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它們)那些 在對(它們)種族邦國；並且 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)那 到於(她)聖的 他/她/它們將要(持續)蹂躪踐踏 到於(他們)月 到於(他們)四十個 並且 到於(他們)二個/兩個。

啟 11:3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου καὶ προφητεύουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους.

And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

我要使我那兩個見證人，穿著毛衣，傳道一千二百六十天。

並且 我將要(持續)給與 在對(他們)那些 在對(他們)二個/兩個 在對(他們)見證人 從屬我，並且 他/她/它們將要(持續)行在前面宣稱傳講 到於(她們)日子/白日 到於(她們)一千個 到於(她們)二百個 到於(她們)六十個，(他們)現在已經被披蓋穿裹了的^{註1} 到於(他們)麻布。

註1：“(他們)現在已經被披蓋穿裹了的”文法上亦可以為“(他們)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

[經文變異WH]

並且 我將要(持續)給與 在對(他們)那些 在對(他們)二個/兩個 在對(他們)見證人 從屬我，並且 他/她/它們將要(持續)行在前面宣稱傳講 到於(她們)日子/白日 到於(她們)一千個 到於(她們)二百個 到於(她們)六十個，到於(他們)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(他們)麻布。

啟 11:4 οὗτοι εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνῖαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.

These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

他們就是那兩棵橄欖樹，兩個燈臺，立在世界之主面前的。

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (她們)那些 (她們)二個/兩個 (她們)橄欖，並且 (她們)那些 (她們)二個/兩個 (她們)燈臺 (她們)那些 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (他們)現在已經立定站住了的。

[經文變異RT]

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (她們)那些 (她們)二個/兩個 (她們)橄欖，並且 (她們)二個/兩個 (她們)燈臺 (她們)那些 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (她們)現在已經立定站住了的。

[經文變異MT]

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (她們)那些 (她們)二個/兩個 (她們)橄欖，並且 (她們)那些 (她們)二個/兩個 (她們)燈臺 (她們)那些 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (她們)現在已經立定站住了的。

啟 11:5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκταθῆναι.

And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

若有人想要害他們就有火從他們口中出來，燒滅仇敵；凡想要害他們的，都必這樣被殺。

並且 若是 (他)任何什麼 到於(他們)同一者 他/她/它現在持續定意 那時(也是)要去行不義，(它)火 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)同一者，並且 他/她/它現在持續吞喫 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬(他們)同一者；並且 若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該定意 到於(他們)同一者 那時(也是)要去行不義，那同一樣式地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 那時(也是)要去被殺害除掉。

[經文變異RT]

並且 若是 (他)任何什麼 到於(他們)同一者 他/她/它現在應該持續定意 那時(也是)要去行不義，(它)火 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)同一者，並且 他/她/它現在持續吞喫 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬(他們)同一者；並且 若是 (他)任何什麼 到於(他們)同一者 他/她/它現在持續定意 那時(也是)要去行不義，那同一樣式地 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 那時(也是)要去被殺害除掉。

經文變異MT

並且 若是 (他)任何什麼 到於(他們)同一者 他/她/它現在持續**定意** 那時(也是)要去**行不義**， (它)火
他/她/它現在持續**讓自己/被向外行去 向外出來** 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他們)同一者， 並且
他/她/它現在持續**吞喫** 到於(他們)那些 到於(他們)**仇視敵對的** 從屬(他們)同一者； 並且 若是 (他)任何什麼
他/她/它現在持續**定意** 到於(他們)同一者 那時(也是)要去**行不義**， 那同一樣式地
他/她/它現在持續**成固定必須[非人稱用法]** 到於(他)同一者 那時(也是)要去被**殺害除掉**。

啟 11:6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὡσὰκις ἐὰν θελήσωσιν.

These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

這二人有權柄，在他們傳道的日子叫天閉塞不下雨；又有權柄，叫水變為血；並且能隨時隨意用各樣的災殃攻擊世界。

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續**持有** 到於(她)那 到於(她)**權柄掌握** 那時(也是)要去**關上鎖住** 到於(他)那
到於(他)天空/天， **為要 不會/不要** (他)下雨 他/她/它現在應該持續**降雨淋灑** 到於(她們)那些 到於(她們)日子/白日
從屬(她)那 從屬(她)**預示宣達** 從屬(他們)同一者； 並且 到於(她)**權柄掌握** 他/她/它們現在持續**持有** <在上面>**從上面**
從屬(它們)那些 從屬(它們)水 現要去持續**轉動翻轉** 到於(它們)同一者 **向內進入** 到於(它)血， 並且
那時(也是)要去**敲打擊中** 到於(她)那 到於(她)地土/地 在內 在對(她)所有每一個的 在對(她)災禍傷害， 這每次地
但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該**定意**。

經文變異RT

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續**持有** 到於(她)**權柄掌握** 那時(也是)要去**關上鎖住** 到於(他)那 到於(他)天空/天，
為要 不會/不要 他/她/它現在應該持續**降雨淋灑** (他)下雨 在內 在對(她們)日子/白日 從屬(他們)同一者 從屬(她)那
從屬(她)**預示宣達**； 並且 到於(她)**權柄掌握** 他/她/它們現在持續**持有** <在上面>**從上面** 從屬(它們)那些 從屬(它們)水
現要去持續**轉動翻轉** 到於(它們)同一者 **向內進入** 到於(它)血， 並且 那時(也是)要去**敲打擊中** 到於(她)那
到於(她)地土/地 在對(她)所有每一個的 在對(她)災禍傷害， 這每次地 但凡若是 他/她/它們那時(也是)應該**定意**。

啟 11:7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

他們作完見證的時候，那從無底坑裏上來的獸，必與他們交戰，並且得勝，把他們殺了。

並且 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該**完成** 到於(她)那 到於(她)**作證** 從屬(他們)同一者， (它)那 (它)野獸 (它)那
(它)現正持續**向上行了的 向外出來** 從屬(她)那 從屬(她)**無底坑** 他/她/它將要(持續)**行出作成** <轉換其中>**隨同著**
從屬(他們)同一者 到於(他)戰爭打仗， 並且 他/她/它將要(持續)**獲勝** 到於(他們)同一者， 並且
他/她/它將要(持續)**殺害除掉** 到於(他們)同一者。

經文變異RT

並且 但凡當這時 他/她/它們那時(也是)應該**完成** 到於(她)那 到於(她)**作證** 從屬(他們)同一者， (它)那 (它)野獸 (它)那
(它)現正持續**向上行了的 向外出來** 從屬(她)那 從屬(她)**無底坑** 他/她/它將要(持續)**行出作成** 到於(他)戰爭打仗
<轉換其中>**隨同著** 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它將要(持續)**獲勝** 到於(他們)同一者， 並且
他/她/它將要(持續)**殺害除掉** 到於(他們)同一者。

啟 11:8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

他們的屍首就倒在大城裏的街上；這城按著靈意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主釘十字架之處。

並且 (它)那 (它)屍首 從屬(他們)同一者 <在上面>**從上面** 從屬(她)那 從屬(她)廣場大街 從屬(她)那 從屬(她)城邑
從屬(她)那 從屬(她)**極大的**， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續被**促請召喚 屬靈地** (它們)所多瑪 並且 (她)埃及，
這在屬那個地方地 並且 (他)那 (他)主人 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)被釘十字架。

經文變異RT

並且 到於(它們)那些 到於(它們)屍首 從屬(他們)同一者 <在上面>**從上面** 從屬(她)那 從屬(她)廣場大街 從屬(她)城邑
從屬(她)那 從屬(她)**極大的**， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續被**促請召喚 屬靈地** (它們)所多瑪 並且 (她)埃及，
這在屬那個地方地 並且 (他)那 (他)主人 從屬**我們** 他/她/它那時(也是)被釘十字架。

經文變異MT

並且 到於(它們)那些 到於(它們)屍首 從屬(他們)同一者 <在上面>**從上面** 從屬(她)那 從屬(她)廣場大街 從屬(她)那

從屬(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)極大的， (她)這個任何什麼 他/她/它現在持續被促請召喚 屬靈地 (它們)所多瑪 並且 (她)埃及， 這在屬那個地方地 並且 (他)那 (他)主人 從屬(他們)同一者 他/她/它那時(也是)被釘十字架。

啟 11:9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.

And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

從各民各族各方各國中，有人觀看他們的屍首三天半，又不許把屍首放在墳墓裏。

並且 他/她/它們現在持續著眼觀看 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)人民百姓 並且 從屬(她們)分支族派 並且 從屬(她們)舌頭/語言 並且 從屬(它們)種族邦國 到於(它)那 到於(它)屍首 從屬(他們)同一者 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個 並且 到於(它)對分一半的， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)屍首 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它們現在持續任憑釋放離開 那時(也是)要去被置放擺設 向內進入 到於(它)靈堂墓地。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們將要(持續)著眼觀看 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)人民百姓 並且 從屬(她們)分支族派 並且 從屬(她們)舌頭/語言 並且 從屬(它們)種族邦國 到於(它們)那些 到於(它們)屍首 從屬(他們)同一者 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個 並且 到於(它)對分一半的， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)屍首 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它們將要(持續)任憑釋放離開 那時(也是)要去被置放擺設 向內進入 到於(它們)靈堂墓地。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們現在持續著眼觀看 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)人民百姓 並且 從屬(她們)分支族派 並且 從屬(她們)舌頭/語言 並且 從屬(它們)種族邦國 到於(它)那 到於(它)屍首 從屬(他們)同一者 到於(她們)日子/白日 到於(她們)三個 到於(它)對分一半的， 並且 到於(它們)那些 到於(它們)屍首 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它們將要(持續)任憑釋放離開 那時(也是)要去被置放擺設 向內進入 到於(它)靈堂墓地。

啟 11:10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

住在地上的人，就為他們歡喜快樂，互相餽送禮物；因這兩位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

並且 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們現在持續歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它們現在持續被促為歡悅愉快， 並且 到於(它們)禮物 他/她/它們將要(持續)差送打發 在對(他們)彼此； 是這樣 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)使有考驗折磨 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們將要(持續)歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)被促為歡悅愉快， 並且 到於(它們)禮物 他/她/它們將要(持續)差送打發 在對(他們)彼此； 是這樣 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)使有考驗折磨 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異MT]

並且 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們現在持續歡喜安樂 <在上面>在上面 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)被促為歡悅愉快， 並且 到於(它們)禮物 他/她/它們將要(持續)差送打發 在對(他們)彼此； 是這樣 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)二個/兩個 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)使有考驗折磨 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 11:11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

過了這三天半，有生氣從神那裏進入他們裏面，他們就站起來，看見他們的人甚是害怕。

並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)那些 到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日 並且 到於(它)對分一半的 (它)靈/風 從屬(她)生命 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 在內 在對(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)立定站住 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)同一者； 並且 (他)畏懼害怕 (他)極大的 他/她/它那時(也是)落在其上 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行定睛觀看了的 到於(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)那些 到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日 並且 到於(它)對分一半的 (它)靈/風 從屬(她)生命 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)立定站住 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)同一者； 並且 (他)畏懼害怕 (他)極大的 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行定睛觀看了的 到於(他們)同一者。

[經文變異MT]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(她們)那些 到於(她們)三個 到於(她們)日子/白日 並且 到於(它)對分一半的 (它)靈/風 從屬(她)生命 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 向內進入 到於(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)立定站住 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)腳 從屬(他們)同一者； 並且 (他)畏懼害怕 (他)極大的 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續行定睛觀看了的 到於(他們)同一者。

啟 11:12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἑθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

兩位先知聽見有大聲音從天上來，對他們說：上到這裏來。他們就駕著雲上了天；他們的仇敵也看見了。

並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 從屬(她)極大的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從屬(她)現正持續道說了 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要向上行 也就在此地。 並且 他/她/它們那時(也是)向上行 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 在內 在對(她)那 在對(她)雲團； 並且 他/她/它們那時(也是)行定睛觀看 到於(他們)同一者 (他們)那些 (他們)仇視敵對的 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 到於(她)極大的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(她)現正持續道說了 在對(他們)同一者， 你們那時(也是)就要向上行 也就在此地。 並且 他/她/它們那時(也是)向上行 向內進入 到於(他)那 到於(他)天空/天 在內 在對(她)那 在對(她)雲團； 並且 他/她/它們那時(也是)行定睛觀看 到於(他們)同一者 (他們)那些 (他們)仇視敵對的 從屬(他們)同一者。

啟 11:13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

正在那時候，地大震動，城就倒塌了十分之一；因地震而死的有七千人；其餘的都恐懼，歸榮耀給天上的神。

並且 在內 在對(她)在那裏的那個 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)搖擺震動 (他)極大的， 並且 (它)那 (它)第十的 從屬(她)那 從屬(她)城邑 他/她/它那時(也是)落下墜落， 並且 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 在內 在對(他)那 在對(他)搖擺震動 (它們)名字 從屬(他們)人 (她們)一千之數 (她們)七個； 並且 (他們)那些 (他們)其餘的 (他們)在內驚恐畏懼的 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為， 並且 他/她/它們那時(也是)給與 到於(她)榮耀 在對(他)那 在對(他)神 從屬(他)那 從屬(他)天空/天。

啟 11:14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

第二樣災禍過去；第三樣災禍快到了。

(她)那 (她)哀哉呀 (她)那 (她)第二的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往； 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)哀哉呀 (她)那 (她)第三的 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 很快地。

[經文變異MT]

(她)那 (她)哀哉呀 (她)那 (她)第二的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往； (她)那 (她)哀哉呀 (她)那 (她)第三的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 很快地。

[經文變異Scrivener]

(她)那 (她)哀哉呀 (她)那 (她)第二的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)哀哉呀 (她)那 (她)第三的 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 很快地。

啟 11:15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἔσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

第七位天使吹號，天上就有大聲音說：世上的國，成了我主和主基督的國；他要作王，直到永永遠遠。

並且 (他)那 (他)第七的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)聲音 (她們)極大的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 (她們)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 並且 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它將要(持續)作君王 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

經文變異RT

並且 (他)那 (他)第七的 (他)使者 他/她/它那時(也是)吹喇叭號筒， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)聲音 (她們)極大的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 (她們)現正持續道說了的， 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)那些 (她們)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 並且 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它將要(持續)作君王 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

啟 11:16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God, 在神面前，坐在自己位上的二十四位長老，就面伏於地敬拜神，

並且 (他們)那些 (他們)二十 (他們)四個 (他們)更年長的， (他們)那些 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 (他們)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)寶座 從屬(他們)同一者， 他/她/它們那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)前面的臉面 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)二十 並且 (他們)四個 (他們)更年長的， (他們)那些 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 (他們)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)寶座 從屬(他們)同一者， 他/她/它們那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)前面的臉面 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神

經文變異MT

並且 (他們)那些 (他們)二十 (他們)四個 (他們)更年長的， (他們)那些 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 (他們)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)寶座 從屬(他們)同一者， 他/她/它們那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(它們)那些 到於(它們)前面的臉面 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神

啟 11:17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.

Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

說：昔在今在的主神，全能者阿，我們感謝你，因你執掌大權作王了。

(他們)現正持續道說了的， 我們現在持續感謝 在對你， 阿，(他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者， (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是； 是這樣 你現在已經拿取 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬你 到於(她)那 到於(她)極大的， 並且 你那時(也是)作君王。

經文變異RT

(他們)現正持續道說了的， 我們現在持續感謝 在對你， 阿，(他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者， (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己/被到來前往了的； 是這樣 你現在已經拿取 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬你 到於(她)那 到於(她)極大的， 並且 你那時(也是)作君王。

啟 11:18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

外邦發怒，你的忿怒也臨到了；審判死人的時候也到了；你的僕人眾先知，和眾聖徒，凡敬畏你名的人連大帶小得賞賜的時候也到了；你敗壞那些敗壞世界之人的時候也就到了。

並且 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它們那時(也是)被使有激動忿怒， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)激動忿怒 從屬你， 並且 (他)那 (他)場合時節 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的 那時(也是)要去被區別審斷 並且 那時(也是)要去給與 到於(他)那 到於(他)工價報酬 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬你 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者， 並且 在對(他們)那些 在對(他們)聖的， 並且 在對(他們)那些

在對(他們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你， 到於(他們)那些 到於(他們)細微極小的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)極大的， 並且 那時(也是)要去徹底地腐朽敗壞 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續徹底地腐朽敗壞了的 到於(她)那 到於(她)地土/地。

[不同標點]

並且 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它們那時(也是)被使有激動忿怒， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 (她)那 (她)激動忿怒 從屬你， 並且 (他)那 (他)場合時節 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的 那時(也是)要去被區別審斷 並且 那時(也是)要去給與 到於(他)那 到於(他)工價報酬 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬你， 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者 並且 在對(他們)那些 在對(他們)聖的， 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你， 到於(他們)那些 到於(他們)細微極小的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)極大的， 並且 那時(也是)要去徹底地腐朽敗壞 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續徹底地腐朽敗壞了的 到於(她)那 到於(她)地土/地。

[經文變異RT]

並且 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它們那時(也是)被使有激動忿怒， 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往 (她)那 (她)激動忿怒 從屬你， 並且 (他)那 (他)場合時節 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的 那時(也是)要去被區別審斷 並且 那時(也是)要去給與 到於(他)那 到於(他)工價報酬 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬你 在對(他們)那些 在對(他們)在前面宣稱傳講者， 並且 在對(他們)那些 在對(他們)聖的， 並且 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續讓自己被成驚恐畏懼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你， 在對(他們)那些 在對(他們)細微極小的 並且 在對(他們)那些 在對(他們)極大的， 並且 那時(也是)要去徹底地腐朽敗壞 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續徹底地腐朽敗壞了的 到於(她)那 到於(她)地土/地。

啟 11:19 καὶ ἦνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

當時神天上的殿開了；在他殿中現出他的約櫃；隨後有閃電，聲音，雷轟，地震，大雹。

並且 他/她/它那時(也是)被向上開啟打開 (他)那 (他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)那 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)被看見注目 (她)那 (她)方木櫃/方舟 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)閃電強光 並且 (她們)聲音 並且 (她們)打雷 並且 (他)搖擺震動 並且 (她)冰雹 (她)極大的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被向上開啟打開 (他)那 (他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)被看見注目 (她)那 (她)方木櫃/方舟 從屬(她)那 從屬(她)遺囑契約 從屬(他)同一者 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)閃電強光 並且 (她們)聲音 並且 (她們)打雷 並且 (他)搖擺震動 並且 (她)冰雹 (她)極大的。

啟 12:1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

天上現出大異象來；有一個婦人，身披日頭，腳踏月亮，頭戴十二星的冠冕；

並且 (它)識別之表記徵兆 (它)極大的 他/她/它那時(也是)被看見注目 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天： (她)女人 (她)現在已經被披蓋穿裹了的^{註1} 到於(他)那 到於(他)日頭太陽， 並且 (她)那 (她)月亮 在下面地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(她)同一者， 並且 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(她)同一者 (他)花冠 從屬(他們)星星 從屬(他們)十二個；

註1：“(她)現在已經被披蓋穿裹了的” 文法上亦可以為“(她)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

啟 12:2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

他懷了孕，在生產的艱難中疼痛呼叫。

並且 在內 在對(她)肚腹 (她)現正持續持有了的， 並且 他/她/它現在持續嘶聲吶喊 (她)現正持續有劇痛陣痛了的 並且 (她)現正持續被使有考驗折磨了的 那時(也是)要去生產帶出。

[經文變異RT]

並且 在內 在對(她)肚腹 (她)現正持續持有了的 他/她/它現在持續嘶聲吶喊， (她)現正持續有劇痛陣痛了的 並且 (她)現正持續被使有考驗折磨了的 那時(也是)要去生產帶出。

[經文變異MT]

並且 在內 在對(她)肚腹 (她)現正持續持有了的 他/她/它當時持續嘶聲吶喊， (她)現正持續有劇痛陣痛了的 並且 (她)現正持續被使有考驗折磨了的 那時(也是)要去生產帶出。

啟 12:3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

天上又現出異象來；有一條大紅龍，七頭十角，七頭上戴著七個冠冕。

並且 他/她/它那時(也是)被看見注目 (它)另外不同的 (它)識別之表記徵兆 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天： 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)巨妖大蛇 (他)極大的 (他)火紅的/畢羅斯， (他)現正持續持有了的 到於(她們)頭 到於(她們)七個 並且 到於(它們)角 到於(它們)十個， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他)同一者 到於(它們)七個 到於(它們)冠冕；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被看見注目 (它)另外不同的 (它)識別之表記徵兆 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天： 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)巨妖大蛇 (他)極大的 (他)火紅的/畢羅斯， (他)現正持續持有了的 到於(她們)頭 到於(她們)七個 並且 到於(它們)角 到於(它們)十個， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他)同一者 到於(它們)冠冕 到於(它們)七個；

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)被看見注目 (它)另外不同的 (它)識別之表記徵兆 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天： 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)巨妖大蛇 從屬(它)火 (他)極大的， (他)現正持續持有了的 到於(她們)頭 到於(她們)七個 並且 到於(它們)角 到於(它們)十個， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他)同一者 到於(它們)七個 到於(它們)冠冕；

啟 12:4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

他的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一，摔在地上；龍就站在那將要生產的婦人面前，等他生產之後，要吞喫他的孩子。

並且 (她)那 (她)尾巴 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續牽拉拖拽 到於(它)那 到於(它)第三的 從屬(他們)那些 從屬(他們)星星 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)投擲 到於(他們)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地。 並且 (他)那 (他)巨妖大蛇 他/她/它現在已經立定站住^{註1} 在面前地 從屬(她)那 從屬(她)女人 從屬(她)那 從屬(她)現正持續準備快要了的 那時(也是)要去生產帶出， 為要 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該生產帶出， 到於(它)那 到於(它)孩子 從屬(她)同一者 他/她/它那時(也是)應該吞喫。

註1：“他/她/它現在已經立定站住”文法上亦可以為“他/她/它當時持續立定站住”。

啟 12:5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

婦人生了一個男孩子，是將來要用鐵杖轄管萬國的；〔轄管原文作牧〕他的孩子被提到神寶座那裏去了。

並且 他/她/它那時(也是)生產帶出 到於(他)兒子 到於(它)男性的， (他)這個 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續牧養 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 在內 在對(她)棍杖 在對(她)鐵的； 並且 他/她/它那時(也是)被強取劫奪 (它)那 (它)孩子 從屬(她)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 並且 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)寶座 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)生產帶出 到於(他)兒子 到於(他)男性的， (他)這個 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續牧養 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 在內 在對(她)棍杖 在對(她)鐵的； 並且 他/她/它那時(也是)被強取劫奪 (它)那 (它)孩子 從屬(她)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 並且 到於(他)那 到於(他)寶座 從屬(他)同一者。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)生產帶出 到於(他)兒子 到於(他)男性的， (他)這個 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續牧養 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 在內 在對(她)棍杖 在對(她)鐵的； 並且 他/她/它那時(也是)被強取劫奪 (它)那 (它)孩子 從屬(她)同一者 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 並且 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)寶座 從屬(他)同一者。

啟 12:6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.

And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

婦人就逃到曠野，在那裏有神給他預備的地方，使他被養活一千二百六十天。

並且 (她)那 (她)女人 他/她/它那時(也是)逃離走避 向內進入 到於(她)那 到於(她)孤獨荒涼的，這在屬那個地方地 他/她/它現在持續持有 在那裏地 到於(他)地點處所 到於(他)現在已經被使成妥切齊備了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 在那裏地 他/她/它們現在應該持續滋養強健 到於(她)同一者 到於(她們)日子/白日 到於(她們)一千個 到於(她們)二百個 到於(她們)六十個。

[經文變異RT]

並且 (她)那 (她)女人 他/她/它那時(也是)逃離走避 向內進入 到於(她)那 到於(她)孤獨荒涼的，這在屬那個地方地 他/她/它現在持續持有 到於(他)地點處所 到於(他)現在已經被使成妥切齊備了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 在那裏地 他/她/它們現在應該持續滋養強健 到於(她)同一者 到於(她們)日子/白日 到於(她們)一千個 到於(她們)二百個 到於(她們)六十個。

[經文變異MT]

並且 (她)那 (她)女人 他/她/它那時(也是)逃離走避 向內進入 到於(她)那 到於(她)孤獨荒涼的，這在屬那個地方地 他/她/它現在持續持有 在那裏地 到於(他)地點處所 到於(他)現在已經被使成妥切齊備了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神， 為要 在那裏地 他/她/它們現在應該持續養育成人 到於(她)同一者 到於(她們)日子/白日 到於(她們)一千個 到於(她們)二百個 到於(她們)六十個。

啟 12:7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

在天上就有了爭戰；米迦勒同他的使者與龍爭戰；龍也同他的使者去爭戰；

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)戰爭打仗 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； (他)那 (他)米迦勒 並且 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他)同一者 從屬(他)那 那時(也是)要去有戰爭打仗 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)巨妖大蛇。 並且 (他)那 (他)巨妖大蛇 他/她/它那時(也是)有戰爭打仗 並且 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)戰爭打仗 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； (他)那 (他)米迦勒 並且 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)有戰爭打仗 <向下>向下相對 從屬(他)那 從屬(他)巨妖大蛇。 並且 (他)那 (他)巨妖大蛇 他/她/它那時(也是)有戰爭打仗 並且 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他)同一者；

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)戰爭打仗 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天； (他)那 (他)米迦勒 並且 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他)同一者 那時(也是)要去有戰爭打仗 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)巨妖大蛇。 並且 (他)那 (他)巨妖大蛇 他/她/它那時(也是)有戰爭打仗 並且 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他)同一者；

啟 12:8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

並沒有得勝，天上再沒有他們的地方。

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)有強壯大力，然而也不是地 (他)地點處所 他/她/它那時(也是)被找到尋見 從屬(他們)同一者 依然仍舊地 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天。

[經文變異RT]

並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)有強壯大力，並不/又不 (他)地點處所 他/她/它那時(也是)被找到尋見 從屬(他們)同一者 依然仍舊地 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天。

[經文變異MT]

並且 不是/不 他/她/它那時(也是)有強壯大力，然而也不是地 (他)地點處所 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在對(他們)同一者 依然仍舊地 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天。

啟 12:9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的；他被摔在地上，他的使者也一同被摔下去。

並且 他/她/它那時(也是)被**投擲** (他)那 (他)巨妖大蛇 (他)那 (他)極大的, (他)那 (他)蛇 (他)那 (他)起初原始的, (他)那 (他)現正持續被**促請**召喚了的 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 並且 (他)那 (他)撒但, (他)那 (他)現正持續有**迷途錯謬**了的 到於(她)那 到於(她)全地 到於(她)整個全部的; 他/她/它那時(也是)被**投擲** 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地, 並且 (他們)那些 (他們)使者 從屬(他)同一者 <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)同一者 他/她/它們那時(也是)被**投擲**。

啟 12:10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἔσται ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

我聽見在天上有大聲音說：我神的救恩，能力，國度，並他基督的權柄，現在都來到了；因為那在我們神面前晝夜控告我們弟兄的，已經被摔下去了。

並且 我那時(也是)**聲聞耳聽** 到於(她)聲音 到於(她)極大的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 到於(她)現正持續**道說**了的, 現今地 他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** (她)那 (她)拯救 並且 (她)那 (她)能力權能 並且 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們, 並且 (她)那 (她)權柄掌握 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)同一者; 是這樣 他/她/它那時(也是)被**投擲** (他)那 (他)控告之人 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬我們, (他)那 (他)現正持續**行控告**了的 到於(他們)同一者 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚。

經文變異RT

並且 我那時(也是)**聲聞耳聽** 到於(她)聲音 到於(她)極大的 到於(她)現正持續**道說**了的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天, 現今地 他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** (她)那 (她)拯救 並且 (她)那 (她)能力權能 並且 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們, 並且 (她)那 (她)權柄掌握 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)同一者; 是這樣 他/她/它那時(也是)被**向下投擲** (他)那 (他)控告之人 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬我們, (他)那 (他)現正持續**行控告**了的 從屬(他們)同一者 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚。

經文變異MT

現今地 他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** (她)那 (她)拯救 並且 (她)那 (她)能力權能 並且 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們, 並且 (她)那 (她)權柄掌握 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)同一者; 是這樣 他/她/它那時(也是)被**投擲** (他)那 (他)控告之人 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬我們, (他)那 (他)現正持續**行控告**了的 從屬(他們)同一者 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚。

啟 12:11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

弟兄勝過他，是因羔羊的血，和自己所見證的道；他們雖至於死，也不愛惜性命。

並且 (他們)同一者 他/她/它們那時(也是)**獲勝** 到於(他)同一者 <徹底經過>**為著緣故** 到於(它)那 到於(它)血 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔, 並且 <徹底經過>**為著緣故** 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)作證 從屬(他們)同一者; 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)**愛** 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他們)同一者 直至達到 從屬(他)死。

啟 12:12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

所以諸天和住在其中的，你們都快樂罷；只是地與海有禍了，因為魔鬼知道自己的時候不多，就氣忿忿的下到你們那裏去了。

<徹底經過>**為著緣故** 到於(它)那同一者 你們現在就要持續被**促為歡悅愉快** (他們)那些 (他們)天空/天 並且 (他們)那些 在內 在對(他們)同一者 (他們)現正持續**搭帳棚居**所了的。 哀哉呀 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)那 到於(她)海; 是這樣 他/她/它那時(也是)**向下行** (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] <在前面向著>**向著** 到於你們, (他)現正持續**持有**了的 到於(他)熾熱憤恨 到於(他)極大的, (他)現在已經**看見察覺**了的 是這樣 到於(他)些微少許的 到於(他)場合時節 他/她/它現在持續**持有**。

經文變異RT

<徹底經過> **為著緣故** 到於(它)**那同一者** 你們現在就要持續被**促為歡悅愉快** (他們)**那些** (他們)**天空/天 並且** (他們)**那些** **在內** 在對(他們)**同一者** (他們)現正持續**搭帳棚居所**了的。**哀哉呀** 在對(他們)**那些** 在對(他們)現正持續**定居**了的 到於(她)**那** 到於(她)**地土/地 並且** 到於(她)**那** 到於(她)**海**； **是這樣** 他/她/它那時(也是)**向下行** (他)**那** (他)**詆辱中傷的[常指魔鬼]** <在前面向著>**向著** 到於**你們**， (他)現正持續**持有了** 到於(他)**熾熱憤恨** 到於(他)**極大的**， (他)現在已經**看見察覺**了的 **是這樣** 到於(他)**些微少許的** 到於(他)**場合時節** 他/她/它現在持續**持有**。

經文變異MT

<徹底經過> **為著緣故** 到於(它)**那同一者** 你們現在就要持續被**促為歡悅愉快** (他們)**天空/天 並且** (他們)**那些** **在內** 在對(他們)**同一者** (他們)現正持續**搭帳棚居所**了的。**哀哉呀** 到於(她)**那** 到於(她)**地土/地 並且** 到於(她)**那** 到於(她)**海**； **是這樣** 他/她/它那時(也是)**向下行** (他)**那** (他)**詆辱中傷的[常指魔鬼]** <在前面向著>**向著** 到於**你們**， (他)現正持續**持有了** 到於(他)**熾熱憤恨** 到於(他)**極大的**， (他)現在已經**看見察覺**了的 **是這樣** 到於(他)**些微少許的** 到於(他)**場合時節** 他/她/它現在持續**持有**。

啟 12:13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.
And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

龍見自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的婦人。

並且 當這**時地** 他/她/它那時(也是)**看見察覺** (他)**那** (他)**巨妖大蛇 是這樣** 他/她/它那時(也是)被**投擲** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**地土/地**， 他/她/它那時(也是)**追趕追求** 到於(她)**那** 到於(她)**女人** (她)**這個任何什麼** 他/她/它那時(也是)**生產帶出** 到於(他)**那** 到於(他)**男性的**。

啟 12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.
And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，叫他能飛到曠野，到自己的地方，躲避那蛇；他在那裏被養活一載二載半載。

並且 他/她/它們那時(也是)被**給與** 在對(她)**那** 在對(她)**女人** (她們)**那些** (她們)**二個/兩個** (她們)**羽翼翅膀** 從屬(他)**那** 從屬(他)**老鷹** 從屬(他)**那** 從屬(他)**極大的**， **為要** 他/她/它現在應該持續**讓自己/被展翅飛行** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**孤獨荒涼的** **向內進入** 到於(他)**那** 到於(他)**地點處所** 從屬(她)**同一者**， **這在屬那個地方地** 他/她/它現在持續被**滋養強健** **在那裏地** 到於(他)**場合時節** **並且** 到於(他們)**場合時節** **並且** 到於(它)**對分一半的** 從屬(他)**場合時節** 從那裏離開 從屬(它)**前面的臉面** 從屬(他)**那** 從屬(他)**蛇**。

經文變異RT [不同標點]

並且 他/她/它們那時(也是)被**給與** 在對(她)**那** 在對(她)**女人** (她們)**二個/兩個** (她們)**羽翼翅膀** 從屬(他)**那** 從屬(他)**老鷹** 從屬(他)**那** 從屬(他)**極大的**， **為要** 他/她/它現在應該持續**讓自己/被展翅飛行** **向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**孤獨荒涼的** **向內進入** 到於(他)**那** 到於(他)**地點處所** 從屬(她)**同一者**， **這在屬那個地方地** 他/她/它現在持續被**滋養強健** **在那裏地** 到於(他)**場合時節** **並且** 到於(他們)**場合時節** **並且** 到於(它)**對分一半的** 從屬(他)**場合時節**， 從那裏離開 從屬(它)**前面的臉面** 從屬(他)**那** 從屬(他)**蛇**。

啟 12:15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναίκος ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

蛇就在婦人身後，從口中吐出水來像河一樣，要將婦人沖去。

並且 他/她/它那時(也是)**投擲** (他)**那** (他)**蛇** **向外出來** 從屬(它)**那** 從屬(它)**口/嘴** 從屬(他)**同一者** **向在後面地** 從屬(她)**那** 從屬(她)**女人** 到於(它)**水** **正如地** 到於(他)**河流**， **為要** 到於(她)**同一者** 到於(她)**為河流沖走的** 他/她/它那時(也是)應該**行出作成**。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)**投擲** (他)**那** (他)**蛇** **向在後面地** 從屬(她)**那** 從屬(她)**女人** **向外出來** 從屬(它)**那** 從屬(它)**口/嘴** 從屬(他)**同一者** 到於(它)**水** **正如地** 到於(他)**河流**， **為要** 到於(她)**那同一者** 到於(她)**為河流沖走的** 他/她/它那時(也是)應該**行出作成**。

啟 12:16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

地卻幫助婦人，開口吞了從龍口吐出來的水。〔原文作河〕

並且 他/她/它那時(也是)**行駛援助** (她)**那** (她)**地土/地** 在對(她)**那** 在對(她)**女人**， **並且** 他/她/它那時(也是)**向上開啟打開** (她)**那** (她)**地土/地** 到於(它)**那** 到於(它)**口/嘴** 從屬(她)**同一者**， **並且**

他/她/它那時(也是)吞下 到於(他)那 到於(他)河流 到於(他)這個 他/她/它那時(也是)投擲 (他)那 (他)巨妖大蛇 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者。

啟 12:17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

龍向婦人發怒，去與他其餘的兒女爭戰，這兒女就是那守神誡命，為耶穌作見證的。那時龍就站在海邊的沙上。

並且 他/她/它那時(也是)被使有激動忿怒 (他)那 (他)巨妖大蛇 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)女人， 並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 那時(也是)要去行出作成 到於(他)戰爭打仗 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)其餘的 從屬(它)那 從屬(它)種裔 從屬(她)同一者， 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續行看護守衛了的 到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被使有激動忿怒 (他)那 (他)巨妖大蛇 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)女人， 並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 那時(也是)要去行出作成 到於(他)戰爭打仗 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)其餘的 從屬(它)那 從屬(它)種裔 從屬(她)同一者， 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續行看護守衛了的 到於(她們)那些 到於(她們)誡律命令 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。

啟 13:1 καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνόμα[τα] βλασφημίας.

And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

我又看見一個獸從海中上來，有十角七頭，在十角上戴著十個冠冕，七頭上有褻瀆的名號。

並且 他/她/它那時(也是)被立定站住 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)沙土 從屬(她)那 從屬(她)海。 並且 我那時(也是)看見察覺 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)海 到於(它)野獸 到於(它)現正持續向上行了的， 到於(它)現正持續持有了的 到於(它們)角 到於(它們)十個 並且 到於(她們)頭 到於(她們)七個， 並且 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)角 從屬(它)同一者 到於(它們)十個 到於(它們)冠冕， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(它)同一者 到於(它們)名字 [或=到於(它)名字] 從屬(她)褻瀆。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)被立定站住 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)沙土 從屬(她)那 從屬(她)海。 並且 我那時(也是)看見察覺 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)海 到於(它)野獸 到於(它)現正持續向上行了的， 到於(它)現正持續持有了的 到於(她們)頭 到於(她們)七個 並且 到於(它們)角 到於(它們)十個， 並且 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)角 從屬(它)同一者 到於(它們)十個 到於(它們)冠冕， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(它)同一者 到於(它們)名字 從屬(她)褻瀆。

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)被立定站住 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)沙土 從屬(她)那 從屬(她)海。 並且 我那時(也是)看見察覺 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)海 到於(它)野獸 到於(它)現正持續向上行了的， 到於(它)現正持續持有了的 到於(它們)角 到於(它們)十個 並且 到於(她們)頭 到於(她們)七個， 並且 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)角 從屬(它)同一者 到於(它們)十個 到於(它們)冠冕， 並且 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(它)同一者 到於(它們)名字 從屬(她)褻瀆。

啟 13:2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

我所看見的獸，形狀像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口；那龍將自己的能力，座位，和大權柄，都給了他。

並且 (它)那 (它)野獸 到於(它)這個 我那時(也是)看見察覺， 他/她/它當時持續是 (它)具同樣相同的 在對(她)豹， 並且 (他們)那些 (他們)腳 從屬(它)同一者 正如地 從屬(她)熊， 並且 (它)那 (它)口/嘴 從屬(它)同一者 正如地 (它)口/嘴 從屬(他)獅子。 並且 他/她/它那時(也是)給與 在對(它)同一者 (他)那 (他)巨妖大蛇 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬(他)同一者 並且 到於(他)那 到於(他)寶座 從屬(他)同一者 並且 到於(她)權柄掌握 到於(她)極大的。

啟 13:3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη. καὶ ἔθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὅπισω τοῦ θηρίου

And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

我看見獸的七頭中，有一個似乎受了死傷；那死傷卻醫好了。全地的人，都希奇跟從那獸；

並且 到於(她)一個/第一 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)頭 從屬(它)同一者 正如地

到於(她)現在已經被屠宰殺戮了的 向內進入 到於(他)死； 並且 (她)那 (她)災禍傷害 從屬(他)那 從屬(他)死

從屬(它)同一者 他/她/它那時(也是)被行侍候紓解。 並且 他/她/它那時(也是)被希奇 (她)整個全部的 (她)那 (她)地土/地 向在後面地 從屬(它)那 從屬(它)野獸；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(她)一個/第一 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)頭 從屬(它)同一者 正如地

到於(她)現在已經被屠宰殺戮了的 向內進入 到於(他)死； 並且 (她)那 (她)災禍傷害 從屬(他)那 從屬(他)死

從屬(它)同一者 他/她/它那時(也是)被行侍候紓解。 並且 他/她/它那時(也是)被希奇 在內 在對(她)整個全部的 在對(她)那 在對(她)地土/地^{註1} 向在後面地 從屬(它)那 從屬(它)野獸；

註1：“(她)整個全部的 (她)地土/地” 文法上亦可以為“在對(她)整個全部的 在對(她)地土/地”。

[經文變異MT]

並且 到於(她)一個/第一 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)頭 從屬(它)同一者 正如地

到於(她)現在已經被屠宰殺戮了的 向內進入 到於(他)死； 並且 (她)那 (她)災禍傷害 從屬(他)那 從屬(他)死

從屬(它)同一者 他/她/它那時(也是)被行侍候紓解。 並且 他/她/它那時(也是)希奇 (她)整個全部的 (她)那 (她)地土/地 向在後面地 從屬(它)那 從屬(它)野獸；

啟 13:4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

又拜那龍，因為他將自己的權柄給了獸；也拜獸說：誰能比這獸，誰能與他交戰呢。

並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)巨妖大蛇， 是這樣 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)那

到於(她)權柄掌握 在對(它)那 在對(它)野獸； 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(它)那 在對(它)野獸

(他們)現正持續道說了的， (他)任何什麼呢 (他)具同樣相同的 在對(它)那 在對(它)野獸？ 並且 (他)任何什麼呢

他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去有戰爭打仗 <轉換其中> 隨同著 從屬(它)同一者？

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 到於(他)那 到於(他)巨妖大蛇， (他)這個 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)權柄掌握

在對(它)那 在對(它)野獸； 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 到於(它)那 到於(它)野獸 (他們)現正持續道說了的，

(他)任何什麼呢 (他)具同樣相同的 在對(它)那 在對(它)野獸？ (他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去有戰爭打仗 <轉換其中> 隨同著 從屬(它)同一者？

[經文變異MT]

並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)巨妖大蛇 在對(他)那 在對(他)現在已經給與了的 到於(她)那

到於(她)權柄掌握 在對(它)那 在對(它)野獸； 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(它)那 在對(它)野獸

(他們)現正持續道說了的， (他)任何什麼呢 (他)具同樣相同的 在對(它)那 在對(它)野獸？ 並且 (他)任何什麼呢

他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去有戰爭打仗 <轉換其中> 隨同著 從屬(它)同一者？

啟 13:5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο.

And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

又賜給他說誇大褻瀆話的口；又有權柄賜給他，可以任意而行四十二個月。

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 (它)口/嘴 (它)現正持續發言講說了的 到於(它們)極大的 並且

到於(她們)褻瀆； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 (她)權柄掌握 那時(也是)要去行出作成 到於(他們)月

到於(他們)四十個 並且 到於(他們)二個/兩個。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 (它)口/嘴 (它)現正持續發言講說了的 到於(它們)極大的 並且

到於(她們)褻瀆； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 (她)權柄掌握 那時(也是)要去行出作成 到於(他們)月

到於(他們)四十個 到於(他們)二個/兩個。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 (它)口/嘴 (它)現正持續發言講說了的 到於(它們)極大的 並且

到於(她)褻瀆；並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 (她)權柄掌握 到於(他)戰爭打仗
那時(也是)要去行出作成 到於(他們)月 到於(他們)四十個 到於(他們)二個/兩個。

啟 13:6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

獸就開口向神說褻瀆的話，褻瀆神的名，並他的帳幕，以及那些住在天上的。

並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬(它)同一者 向內進入 到於(她們)褻瀆
<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 那時(也是)要去謗瀆 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 並且
到於(她)那 到於(她)帳幕 從屬(他)同一者， 到於(他們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天
到於(他們)現正持續搭帳棚居所的。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬(它)同一者 向內進入 到於(她)褻瀆
<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 那時(也是)要去謗瀆 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者， 並且
到於(她)那 到於(她)帳幕 從屬(他)同一者， 並且 到於(他們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天
到於(他們)現正持續搭帳棚居所的。

經文變異MT

並且 他/她/它那時(也是)向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)口/嘴 從屬(它)同一者 向內進入 到於(她)褻瀆
<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神 那時(也是)要去謗瀆 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者 並且
到於(她)那 到於(她)帳幕 從屬(他)同一者， 到於(他們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天
到於(他們)現正持續搭帳棚居所的。

啟 13:7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

又任憑他與聖徒爭戰，並且得勝；也把權柄賜給他，制伏各族各民各方各國。

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 那時(也是)要去行出作成 到於(他)戰爭打仗 <轉換其中>隨同著
從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的， 並且 那時(也是)要去獲勝 到於(他們)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)被給與
在對(它)同一者 (她)權柄掌握 <在上面>到上面 到於(她)所有每一個的 到於(她)分支族派 並且 到於(他)人民百姓
並且 到於(她)舌頭/語言 並且 到於(它)種族邦國。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 到於(他)戰爭打仗 那時(也是)要去行出作成 <轉換其中>隨同著
從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的， 並且 那時(也是)要去獲勝 到於(他們)同一者； 並且 他/她/它那時(也是)被給與
在對(它)同一者 (她)權柄掌握 <在上面>到上面 到於(她)所有每一個的 到於(她)分支族派 並且 到於(她)舌頭/語言
並且 到於(它)種族邦國。

啟 13:8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

凡住在地上，名字從創世以來，沒有記在被殺之羔羊生命冊上的人，都要拜他。

並且 他/她/它們將要(持續)敬拜 到於(他)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的
<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 從屬(他)這個 不是/不 他/她/它現在已經被刻寫記載 (它)那 (它)名字
從屬(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 從屬(它)那
從屬(它)現在已經被屠宰殺戮了的 從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界。

經文變異RT

並且 他/她/它們將要(持續)敬拜 在對(它)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的
<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 從屬(他們)這些個 不是/不 他/她/它現在已經被刻寫記載 (它們)那些
(它們)名字 在內 在對(她)那 在對(她)書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔
從屬(它)現在已經被屠宰殺戮了的 從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界。

經文變異MT

並且 他/她/它們將要(持續)敬拜 在對(它)同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的
<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 從屬(他們)這些個 不是/不 他/她/它現在已經被刻寫記載 (它)那
(它)名字 從屬(他)同一者 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔

從屬(它)那 從屬(它)現在已經被屠宰殺戮了的 從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界。

啟 13:9 Εἰ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

If any man have an ear, let him hear.

凡有耳的，就應當聽。

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續持有 到於(它)耳朵， 他/她/它那時(也是)就要聲聞耳聽。

啟 13:10 εἰ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἰ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

擄掠人的必被擄掠；用刀殺人的，必被刀殺。聖徒的忍耐和信心，就是在此。

若是 (他)任何什麼 向內進入 到於(她)俘擄囚禁， 向內進入 到於(她)俘擄囚禁 他/她/它現在持續退開去； 若是 (他)任何什麼 在內 在對(她)兵刃 那時(也是)要去被殺害除掉， 到於(他)同一者 在內 在對(她)兵刃 那時(也是)要去被殺害除掉。 也就在此地 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)堅忍持守 並且 (她)那 (她)信 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。

[經文變異RT]

若是 (他)任何什麼 到於(她)俘擄囚禁 他/她/它現在持續聚集， 向內進入 到於(她)俘擄囚禁 他/她/它現在持續退開去； 若是 (他)任何什麼 在內 在對(她)兵刃 他/她/它將要(持續)殺害除掉， 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 在內 在對(她)兵刃 那時(也是)要去被殺害除掉。 也就在此地 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)堅忍持守 並且 (她)那 (她)信 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。

[經文變異WH]

若是 (他)任何什麼 向內進入 到於(她)俘擄囚禁， 向內進入 到於(她)俘擄囚禁 他/她/它現在持續退開去； 若是 (他)任何什麼 在內 在對(她)兵刃 他/她/它將要(持續)殺害除掉， 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 在內 在對(她)兵刃 那時(也是)要去被殺害除掉。 也就在此地 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)堅忍持守 並且 (她)那 (她)信 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。

啟 13:11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

我又看見另有一個獸從地中上來；有兩角如同羊羔，說話好像龍。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(它)另外不同的 到於(它)野獸 到於(它)現正持續向上行了的 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 並且 他/她/它當時持續持有 到於(它們)角 到於(它們)二個/兩個 到於(它們)具同樣相同的 在對(它)小羊羔， 並且 他/她/它當時持續發言講說 正如地 (他)巨妖大蛇。

啟 13:12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

他在頭一個獸面前，施行頭一個獸所有的權柄；並且叫地和住在地上的人，拜那死傷醫好的頭一個獸。

並且 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 從屬(它)那 從屬(它)首先的 從屬(它)野獸 到於(她)所有每一個的 他/她/它現在持續行出作成 在面前地 從屬(它)同一者， 並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(他們)那些 在內 在對(她)同一者 到於(他們)現正持續定居了的 為要 他/她/它們將要(持續)敬拜 到於(它)那 到於(它)野獸 到於(它)那 到於(它)首先的， 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)被行侍候紓解 (她)那 (她)災禍傷害 從屬(他)那 從屬(他)死 從屬(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 從屬(它)那 從屬(它)首先的 從屬(它)野獸 到於(她)所有每一個的 他/她/它現在持續行出作成 在面前地 從屬(它)同一者， 並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 在內 在對(她)同一者 為要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 到於(它)那 到於(它)野獸 到於(它)那 到於(它)首先的， 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)被行侍候紓解 (她)那 (她)災禍傷害 從屬(他)那 從屬(他)死 從屬(它)同一者。

[經文變異MT]

並且 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 從屬(它)那 從屬(它)首先的 從屬(它)野獸 到於(她)所有每一個的 他/她/它現在持續行出作成 在面前地 從屬(它)同一者， 並且 他/她/它當時持續行出作成 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(他們)那些 在內 在對(她)同一者 到於(他們)現正持續定居了的 為要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 到於(它)那 到於(它)野獸 到於(它)那 到於(它)首先的， 從屬(它)這個 他/她/它那時(也是)被行侍候紓解 (她)那

(她)災禍傷害 從屬(他)那 從屬(他)死 從屬(它)同一者。

啟 13:13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,

And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men, 又行大奇事，甚至在人面前，叫火從天降在地上。

並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)極大的， 為要 並且 到於(它)火 他/她/它現在應該持續行出作成 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 現要去持續向下行 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人；

經文變異RT

並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)極大的， 為要 並且 到於(它)火 他/她/它現在應該持續行出作成 現要去持續向下行 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人；

經文變異MT

並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(它們)識別之表記徵兆 到於(它們)極大的 並且 到於(它)火， 為要 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 他/她/它現在應該持續向下行 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人；

啟 13:14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

他因賜給他權柄在獸面前能行奇事，就迷惑住在地上的人，說：要給那受刀傷還活著的獸作個像。

並且 他/她/它現在持續有迷途錯謬 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 <徹底經過>為著緣故 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 (它們)這些個 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 那時(也是)要去行出作成 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)野獸； (他)現正持續道說了的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 那時(也是)要去行出作成 到於(她)表像 在對(它)那 在對(它)野獸， (他)這個 他/她/它現在持續持有 到於(她)那 到於(她)災禍傷害 從屬(她)那 從屬(她)兵刃， 並且 他/她/它那時(也是)活。

經文變異RT

並且 他/她/它現在持續有迷途錯謬 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 <徹底經過>為著緣故 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 (它們)這些個 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 那時(也是)要去行出作成 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)野獸； (他)現正持續道說了的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 那時(也是)要去行出作成 到於(她)表像 在對(它)那 在對(它)野獸， (它)這個 他/她/它現在持續持有 到於(她)那 到於(她)災禍傷害 從屬(她)那 從屬(她)兵刃， 並且 他/她/它那時(也是)活。

經文變異MT

並且 他/她/它現在持續有迷途錯謬 到於(他們)那些 到於(他們)我之物 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 <徹底經過>為著緣故 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 (它們)這些個 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 那時(也是)要去行出作成 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)野獸； (他)現正持續道說了的 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 那時(也是)要去行出作成 到於(她)表像 在對(它)那 在對(它)野獸， (它)這個 他/她/它當時持續持有 到於(她)那 到於(她)災禍傷害 從屬(她)那 從屬(她)兵刃， 並且 他/她/它那時(也是)活。

啟 13:15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ [ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.

And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

又有權柄賜給他叫獸像有生氣，並且能說話，又叫所有不拜獸像的人都被殺害。

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 那時(也是)要去給與 到於(它)靈/風 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 為要 並且 他/她/它那時(也是)應該發言講說 (她)那 (她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 並且 他/她/它那時(也是)應該行出作成 為要 (他們)這每一切 但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 他/她/它們那時(也是)應該被殺害除掉。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 那時(也是)要去給與 到於(它)靈/風 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)那

從屬(它)野獸， 為要 並且 他/她/它那時(也是)應該發言講說 (她)那 (她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 並且 他/她/它那時(也是)應該行出作成， (他們)這每一切 但凡 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被殺害除掉。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(她)同一者 那時(也是)要去給與 到於(它)靈/風 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 為要 並且 他/她/它那時(也是)應該發言講說 (她)那 (她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 並且 他/她/它那時(也是)應該行出作成 為要 (他們)這每一切 但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 他/她/它們那時(也是)應該被殺害除掉。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(它)同一者 到於(它)靈/風 那時(也是)要去給與 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 為要 並且 他/她/它那時(也是)應該發言講說 (她)那 (她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 並且 他/她/它那時(也是)應該行出作成， (他們)這每一切 但凡若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該敬拜 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)那 從屬(它)野獸， 他/她/它們那時(也是)應該被殺害除掉。

啟 13:16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν

And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

他又叫眾人，無論大小貧富，自主的為奴的，都在右手上，或是在額上，受一個印記。

並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)細微極小的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)極大的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)具豐滿富足的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)自由自主的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕， 為要 他/她/它們那時(也是)應該給與 在對(他們)同一者 到於(它)雕像印記 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他們)同一者 從屬(她)那 從屬(她)右手邊的 甚或/或而 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)前額 從屬(他們)同一者；

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)細微極小的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)極大的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)具豐滿富足的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)自由自主的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕， 為要 他/她/它那時(也是)應該給與 在對(他們)同一者 到於(它)雕像印記 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他們)同一者 從屬(她)那 從屬(她)右手邊的 甚或/或而 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者；

[經文變異MT]

並且 他/她/它現在持續行出作成 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)細微極小的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)極大的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)具豐滿富足的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)自由自主的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)奴僕， 為要 他/她/它們那時(也是)應該給與 在對(他們)同一者 到於(它)雕像印記 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(他們)同一者 從屬(她)那 從屬(她)右手邊的 甚或/或而 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者；

啟 13:17 καὶ ἵνα μὴ τις δύνῃται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

除了那受印記，有了獸名，或有獸名數目的，都不得作買賣。

並且 為要 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去購買 甚或/或而 那時(也是)要去售賣， 若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)雕像印記， 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(它)那 從屬(它)野獸 甚或/或而 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 為要 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去購買 甚或/或而 那時(也是)要去售賣， 若是 不會/不要 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)雕像印記 甚或/或而 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(它)那 從屬(它)野獸 甚或/或而 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(它)同一者。

啟 13:18 Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

在這裏有智慧。凡有聰明的，可以算計獸的數目；因為這是人的數目，他的數目是六百六十六。

也就在此地 (她)那 (她)智慧 他/她/它現在持續是。(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(他)悟念知性 他/她/它那時(也是)就要用小圓石估算審斷 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(它)那 從屬(它)野獸； (他)數目 因為從屬(他)人 他/她/它現在持續是； 並且 (他)那 (他)數目 從屬(它)同一者 (他們)六百個 (他們)六十個 (他們)六個。

[經文變異RT]

也就在此地 (她)那 (她)智慧 他/她/它現在持續是。(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(他)那 到於(他)悟念知性 他/她/它那時(也是)就要用小圓石估算審斷 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(它)那 從屬(它)野獸； (他)數目 因為從屬(他)人 他/她/它現在持續是； 並且 (他)那 (他)數目 從屬(它)同一者 六百六十六。

[經文變異MT]

也就在此地 (她)那 (她)智慧 他/她/它現在持續是。(他)那 (他)現正持續持有了的 到於(他)悟念知性 他/她/它那時(也是)就要用小圓石估算審斷 到於(他)那 到於(他)數目 從屬(它)那 從屬(它)野獸； (他)數目 因為從屬(他)人 他/她/它現在持續是； 並且 (他)那 (他)數目 從屬(它)同一者 他/她/它現在持續是 六百六十六。

啟 14:1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

我又觀看，見羔羊站在錫安山，同他又有十四萬四千人，都有他的名，和他父的名，寫在額上。

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)那 (它)小羊羔 (它)現在已經立定站住了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她)錫安， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(它)同一者 (她們)一百個 (她們)四十個 (她們)四個 (她們)一千之數 (她們)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(它)同一者 並且 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者 到於(它)現在已經被刻寫記載了的 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)小羊羔 (它)現在已經立定站住了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她)錫安， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(它)同一者 (她們)一百個 (她們)四十個 (她們)四個 (她們)一千之數 (她們)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者 到於(它)現在已經被刻寫記載了的 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者。

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)那 (它)小羊羔 (它)現在已經立定站住了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)高山 從屬(她)錫安， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(它)同一者 (他)數目 (她們)一百個 (她們)四十個 (她們)四個 (她們)一千之數 (她們)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(它)同一者 並且 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者 到於(它)現在已經被刻寫記載了的 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者。

啟 14:2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρωδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

我聽見從天上有聲音，像眾水的聲音，和大雷的聲音；並且我所聽見的好像彈琴的所彈的琴聲。

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 正如地 到於(她)聲音 從屬(它們)水 從屬(它們)許多的 並且 正如地 到於(她)聲音 從屬(她)打雷 從屬(她)極大的； 並且 (她)那 (她)聲音 到於(她)這個 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 從屬(他們)豎琴之歌詠頌唱之人 從屬(他們)現正持續彈豎琴了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)豎琴 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 正如地 到於(她)聲音 從屬(它們)水 從屬(它們)許多的 並且 正如地 到於(她)聲音 從屬(她)打雷 從屬(她)極大的； 並且 到於(她)聲音^{註1} 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他們)豎琴之歌詠頌唱之人 從屬(他們)現正持續彈豎琴了的 在內 在對(她們)那些 在對(她們)豎琴 從屬(他們)同一者。

註1：“(她)聲音”文法上亦可以為“到於(她)聲音”。

啟 14:3 καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἔδυνάτο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

他們在寶座前，並在四活物和眾長老前唱歌，彷彿是新歌；除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。

並且 他/她/它們現在持續歌詠頌唱 正如地 到於(她)詩曲頌歌 到於(她)嶄新的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座，並且 在面前地 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的； 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去學習 到於(她)那 到於(她)詩曲頌歌， 若是不會/不要 (她們)那些 (她們)一百個 (她們)四十個 (她們)四個 (她們)一千之數， (他們)那些 (他們)現在已經被購買了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

經文變異MT

並且 他/她/它們現在持續歌詠頌唱 到於(她)詩曲頌歌 到於(她)嶄新的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座， 並且 在面前地 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)更年長的； 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它當時持續讓自己被能夠可能 那時(也是)要去學習 到於(她)那 到於(她)詩曲頌歌， 若是不會/不要 (她們)那些 (她們)一百個 (她們)四十個 (她們)四個 (她們)一千之數， (他們)那些 (他們)現在已經被購買了的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 14:4 οὗτοι εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἑμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἄρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἄρνίῳ,

These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

這些人未曾沾染婦女，他們原是童身。羔羊無論往那裏去，他們都跟隨他。他們是從人間買來的，作初熟的果子歸與神和羔羊。

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)這些個 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)女人 不是/不 他/她/它們那時(也是)被促成髒損染污； (他們)童身處女 因為 他/她/它們現在持續是。 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)現正持續跟隨了的 在對(它)那 在對(它)小羊羔 這在屬那個地方地 但凡 他/她/它現在應該持續退開去。 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)被購買 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， (她)初熟的果子 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔；

經文變異RT

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)這些個 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)女人 不是/不 他/她/它們那時(也是)被促成髒損染污； (她們)童身處女^{註1} 因為 他/她/它們現在持續是。 (他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)那些 (他們)現正持續跟隨了的 在對(它)那 在對(它)小羊羔 這在屬那個地方地 但凡 他/她/它現在應該持續退開去。 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)被購買 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， (她)初熟的果子 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔；

註1：“(他們)童身處女” 文法上亦可以為“(她們)童身處女”。

經文變異WH

(他們)那同一者 他/她/它們現在持續是 (他們)這些個 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)女人 不是/不 他/她/它們那時(也是)被促成髒損染污； (他們)童身處女 因為 他/她/它們現在持續是。 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)現正持續跟隨了的 在對(它)那 在對(它)小羊羔 這在屬那個地方地 但凡 他/她/它現在持續退開去。 (他們)那同一者 他/她/它們那時(也是)被購買 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， (她)初熟的果子 在對(他)那 在對(他)神 並且 在對(它)那 在對(它)小羊羔；

啟 14:5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος, ἁμωμοὶ εἰσιν.

And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

在他們口中察不出謊言來；他們是沒有瑕疵的。

並且 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它那時(也是)被找到尋見 (它)虛假欺誑； (他們)沒有污點瑕疵的 他/她/它們現在持續是。

經文變異RT

並且 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它那時(也是)被找到尋見 (他)餌誘詭詐； (他們)沒有污點瑕疵的 因為 他/她/它們現在持續是 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神。

經文變異MT

並且 在內 在對(它)那 在對(它)口/嘴 從屬(他們)同一者 不是/不 他/她/它那時(也是)被找到尋見 (它)虛假欺誑；

(他們)沒有污點瑕疵的 因為 他/她/它們現在持續是。

啟 14:6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

我又看見另有一位天使飛在空中，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各國各族各方各民；

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中， 到於(他)現正持續持有了的 到於(它)福音佳訊 到於(它)時世恆久的 那時(也是)要去傳福音佳訊 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 <在上面>到上面 到於(它)所有每一個的 到於(它)種族邦國 並且 到於(她)分支族派 並且 到於(她)舌頭/語言 並且 到於(他)人民百姓；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中， 到於(他)現正持續持有了的 到於(它)福音佳訊 到於(它)時世恆久的 那時(也是)要去傳福音佳訊 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續定居了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 到於(它)所有每一個的 到於(它)種族邦國 並且 到於(她)分支族派 並且 到於(她)舌頭/語言 並且 到於(他)人民百姓；

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)使者 到於(他)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中， 到於(他)現正持續持有了的 到於(它)福音佳訊 到於(它)時世恆久的 那時(也是)要去傳福音佳訊 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 <在上面>到上面 到於(它)所有每一個的 到於(它)種族邦國 並且 到於(她)分支族派 並且 到於(她)舌頭/語言 並且 到於(他)人民百姓；

啟 14:7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

他大聲說：應當敬畏神，將榮耀歸給他；因他施行審判的時候已經到了；應當敬拜那創造天地海和眾水泉源的。

(他)現正持續道說了的 在內 在對(她)聲音 在對(她)極大的， 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)神， 並且 你們那時(也是)就要給與 在對(他)同一者 到於(她)榮耀； 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)區別審斷 從屬(他)同一者； 並且 你們那時(也是)就要敬拜 在對(他)那 在對(他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)海 並且 到於(她們)湧泉泉源 從屬(它們)水。

[經文變異RT]

到於(他)現正持續道說了的 在內 在對(她)聲音 在對(她)極大的， 你們那時(也是)就要被成驚恐畏懼 到於(他)那 到於(他)神， 並且 你們那時(也是)就要給與 在對(他)同一者 到於(她)榮耀； 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬(她)那 從屬(她)區別審斷 從屬(他)同一者； 並且 你們那時(也是)就要敬拜 在對(他)那 在對(他)那時(也是)行出作成了的 到於(他)那 到於(他)天空/天 並且 到於(她)那 到於(她)地土/地 並且 到於(她)那 到於(她)海 並且 到於(她們)湧泉泉源 從屬(它們)水。

啟 14:8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἥ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

又有第二位天使，接著說：叫萬民喝邪淫大怒之酒的巴比倫大城傾倒了，傾倒了。

並且 (他)另外不同的 (他)使者 (他)第二的 他/她/它那時(也是)跟隨 (他)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)落下墜落， 他/她/它那時(也是)落下墜落 (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的， (她)那 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者 他/她/它現在已經餵飲 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國。

[經文變異RT]

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)跟隨 (他)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)落下墜落， 他/她/它那時(也是)落下墜落 (她)巴比倫 (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， 是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者 他/她/它現在已經餵飲 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)種族邦國。

[經文變異WH]

並且 (他)另外不同的 (他)第二的 (他)使者 他/她/它那時(也是)跟隨 (他)現正持續道說了的，

他/她/它那時(也是)落下墜落， 他/她/它那時(也是)落下墜落 (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的， (她)那 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者
他/她/它現在已經餵飲 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國。

啟 14:9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

又有第三位天使，接著他們，大聲說：若有人拜獸和獸像，在額上，或在手上，受了印記，

並且 (他)另外不同的 (他)使者 (他)第三的 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的 在內
在對(她)聲音 在對(她)極大的， 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續敬拜 到於(它)那 到於(它)野獸 並且 到於(她)那
到於(她)表像 從屬(它)同一者， 並且 他/她/它現在持續拿取 到於(它)雕像印記 <在上面>從上面 從屬(它)那
從屬(它)前額 從屬(他)同一者 甚或/或而 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他)同一者，

[經文變異RT]

並且 (他)第三的 (他)使者 他/她/它那時(也是)跟隨 在對(他們)同一者 (他)現正持續道說了的 在內 在對(她)聲音
在對(她)極大的， 若是 (他)任何什麼 到於(它)那 到於(它)野獸 他/她/它現在持續敬拜 並且 到於(她)那 到於(她)表像
從屬(它)同一者， 並且 他/她/它現在持續拿取 到於(它)雕像印記 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)前額
從屬(他)同一者 甚或/或而 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他)同一者，

啟 14:10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

這人也必喝神大怒的酒，此酒斟在神忿怒的杯中純一不雜；他要在聖天使和羔羊面前，在火與硫磺之中受痛苦；

並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)讓自己喝 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨
從屬(他)那 從屬(他)神， 從屬(他)那 從屬(他)現在已經被攪混調合了的 從屬(他)乃純淨不混雜的 在內 在對(它)那
在對(它)杯 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它將要(持續)被使有考驗折磨 在內 在對(它)火
並且 在對(它)硫磺 在面前地 從屬(他們)使者 從屬(他們)聖的 並且 在面前地 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

[經文變異RT]

並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)讓自己喝 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨
從屬(他)那 從屬(他)神， 從屬(他)那 從屬(他)現在已經被攪混調合了的 從屬(他)乃純淨不混雜的 在內 在對(它)那
在對(它)杯 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它將要(持續)被使有考驗折磨 在內 在對(它)火
並且 在對(它)硫磺 在面前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)使者 並且 在面前地 從屬(它)那
從屬(它)小羊羔。

啟 14:11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

他受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠；那些拜獸和獸像受他名之印記的，晝夜不得安寧。

並且 (他)那 (他)煙霧 從屬(他)那 從屬(他)使有考驗折磨 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(他們)世紀時代
從屬(他們)世紀時代 他/她/它現在持續向上行； 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)休息恢復
從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚 (他們)那些 (他們)現正持續敬拜了的 到於(它)那 到於(它)野獸 並且 到於(她)那
到於(她)表像 從屬(它)同一者， 並且 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續拿取 到於(它)那 到於(它)雕像印記
從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)煙霧 從屬(他)那 從屬(他)使有考驗折磨 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續向上行 向內進入
到於(他們)世紀時代 從屬(他們)世紀時代； 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)休息恢復
從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚 (他們)那些 (他們)現正持續敬拜了的 到於(它)那 到於(它)野獸 並且 到於(她)那
到於(她)表像 從屬(它)同一者， 並且 若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續拿取 到於(它)那 到於(它)雕像印記
從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(它)同一者。

啟 14:12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.
聖徒的忍耐就在此；他們是守神誡命，和耶穌真道的。

也就在此地 (她)那 (她)堅忍持守 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 他/她/它現在持續是； (他們)那些 (他們)現正持續行看護守衛了的 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)信 從屬(他)耶穌。

經文變異RT

也就在此地 (她)堅忍持守 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 他/她/它現在持續是； 也就在此地 (他們)那些 (他們)現正持續行看護守衛了的 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)信 從屬(他)耶穌。

經文變異MT

也就在此地 (她)那 (她)堅忍持守 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 他/她/它現在持續是； 也就在此地 (他們)那些 (他們)現正持續行看護守衛了的 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)信 從屬(他)耶穌。

啟 14:13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

我聽見從天上有聲音說：你要寫下，從今以後，在主裏面而死的人有福了；聖靈說：是的，他們息了自己的勞苦，作工的果效也隨著他們。

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從屬(她)現正持續道說了的，你那時(也是)就要刻寫記載， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)死掉的 (他們)那些 在內 在對(他)主人 (他們)現正持續死去了的 從那裏離開 現今地。 誠然為是， 他/她/它現在持續道說 (它)那 (它)靈/風， 為要 他/她/它們將要(持續)被休息恢復 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)勞碌疲累 從屬(他們)同一者； (它們)那些 因為 (它們)工作 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續跟隨 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者。

經文變異RT

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從屬(她)現正持續道說了的 在對我，你那時(也是)就要刻寫記載， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)死掉的 (他們)那些 在內 在對(他)主人 (他們)現正持續死去了的 從那裏離開 現今地。 誠然為是， 他/她/它現在持續道說 (它)那 (它)靈/風， 為要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己休息恢復 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)勞碌疲累 從屬(他們)同一者； (它們)那些 然而也 (它們)工作 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續跟隨 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者。

經文變異MT

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從屬(她)現正持續道說了的 在對我，你那時(也是)就要刻寫記載， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)死掉的 (他們)那些 在內 在對(他)主人 (他們)現正持續死去了的 從那裏離開 現今地。 他/她/它現在持續道說， 誠然為是， (它)那 (它)靈/風， 為要 他/她/它們那時(也是)應該讓自己休息恢復 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)勞碌疲累 從屬(他們)同一者； (它們)那些 然而也 (它們)工作 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續跟隨 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者。

啟 14:14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

我又觀看，見有一片白雲，雲上坐著一位好像人子，頭上戴著金冠冕，手裏拿著快鐮刀。

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)雲團 (她)亮光潔白的， 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)雲團 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的 到於(他)具同樣相同的 到於(他)兒子 從屬(他)人， (他)現正持續持有了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者 到於(他)花冠 到於(他)黃金的 並且 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者 到於(它)鐮刀 到於(它)敏銳鋒利的。

經文變異RT

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)雲團 (她)亮光潔白的， 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)雲團 (他)現正持續讓自己被坐下了的 (他)具同樣相同的 在對(他)兒子 從屬(他)人， (他)現正持續持有了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者 到於(他)花冠 到於(他)黃金的 並且 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者 到於(它)鐮刀 到於(它)敏銳鋒利的。

經文變異MT

並且 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)雲團 (她)亮光潔白的， 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)雲團 到於(他)現正持續讓自己被坐下了的 到於(他)具同樣相同的 在對(他)兒子 從屬(他)人， (他)現正持續持有了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)頭 從屬(他)同一者 到於(他)花冠

到於(他)黃金的 並且 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(他)同一者 到於(它)鐮刀 到於(它)敏銳鋒利的。

啟 14:15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἤλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

又有一位天使從殿中出來，向那坐在雲上的大聲喊著說：伸出你的鐮刀來收割；因為收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇， (他)現正持續嘶聲吶喊了的 在內 在對(她)聲音 在對(她)極大的 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)雲團， 你那時(也是)就要差送打發 到於(它)那 到於(它)鐮刀 從屬你， 並且 你那時(也是)就要收取莊稼； 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)鐘點時刻 那時(也是)要去收取莊稼； 是這樣 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 (他)那 (他)莊稼收成 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異RT]

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇， (他)現正持續嘶聲吶喊了的 在內 在對(她)極大的 在對(她)聲音 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)雲團， 你那時(也是)就要差送打發 到於(它)那 到於(它)鐮刀 從屬你， 並且 你那時(也是)就要收取莊稼； 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 在對你 (她)那 (她)鐘點時刻 從屬(它)那 那時(也是)要去收取莊稼； 是這樣 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 (他)那 (他)莊稼收成 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 14:16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

那坐在雲上的，就把鐮刀扔在地上；地上的莊稼就被收割了。

並且 他/她/它那時(也是)投擲 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)雲團 到於(它)那 到於(它)鐮刀 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地， 並且 他/她/它那時(也是)被收取莊稼 (她)那 (她)地土/地。

啟 14:17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

又有一位天使從天上的殿中出來，他也拿著快鐮刀。

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 從屬(他)那 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天， (他)現正持續持有了的 並且 (他)同一者 到於(它)鐮刀 到於(它)敏銳鋒利的。

啟 14:18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

又有一位天使從祭壇中出來，是有權柄管火的，向拿著快鐮刀的大聲喊著說：伸出快鐮刀來收取地上葡萄樹的果子；因為葡萄熟透了。

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)祭壇， (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(她)權柄掌握 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)火； 並且 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 在對(她)聲音 在對(她)極大的 在對(他)那 在對(他)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)鐮刀 到於(它)那 到於(它)敏銳鋒利的 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要差送打發 從屬你 到於(它)那 到於(它)鐮刀 到於(它)那 到於(它)敏銳鋒利的， 並且 你那時(也是)就要採集收成 到於(他們)那些 到於(他們)果串 從屬(她)那 從屬(她)葡萄樹 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 是這樣 他/她/它們那時(也是)到成熟點 (她們)那些 (她們)葡萄串 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他)另外不同的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)祭壇， (他)現正持續持有了的 到於(她)權柄掌握 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)火； 並且 他/她/它那時(也是)出聲叫喚 在對(她)高喊嚷叫 在對(她)極大的 在對(他)那 在對(他)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)鐮刀 到於(它)那 到於(它)敏銳鋒利的 (他)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要差送打發 從屬你 到於(它)那 到於(它)鐮刀 到於(它)那 到於(它)敏銳鋒利的， 並且 你那時(也是)就要採集收成 到於(他們)那些 到於(他們)果串 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 是這樣 他/她/它們那時(也是)到成熟點 (她們)那些 (她們)葡萄串 從屬(她)同一者。

啟 14:19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great

winepress of the wrath of God.

那天使就把鐮刀扔在地上，收取了地上的葡萄，丟在神忿怒的大酒醉中。

並且 他/她/它那時(也是)投擲 (他)那 (他)使者 到於(它)那 到於(它)鐮刀 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地， 並且 他/她/它那時(也是)採集成 到於(她)那 到於(她)葡萄樹 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 他/她/它那時(也是)投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)壓酒槽 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(他)那 到於(他)極大的^{註1}。

註1：陽性的形容詞修飾陰性的名詞。Robertson指出，在古典希臘文中，“壓酒槽”有時候是被視為陽性名詞。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)投擲 (他)那 (他)使者 到於(它)那 到於(它)鐮刀 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地， 並且 他/她/它那時(也是)採集成 到於(她)那 到於(她)葡萄樹 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 他/她/它那時(也是)投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)壓酒槽 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)那 到於(她)極大的。

啟 14:20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξήλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

那酒醉端在城外，就有血從酒醉裏流出來，高到馬的嚼環，遠有六百里。

並且 他/她/它那時(也是)被蹂躪踐踏 (她)那 (她)壓酒槽 從在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (它)血 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)壓酒槽 直至達到 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬勒嚼環 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬 從那裏離開 從屬(他們)具606.75英尺長的賽跑道 從屬(他們)一千個 從屬(他們)六百個。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被蹂躪踐踏 (她)那 (她)壓酒槽 在外面地 從屬(她)那 從屬(她)城邑， 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (它)血 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)壓酒槽 直至達到 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬勒嚼環 從屬(他們)那些 從屬(他們)馬 從那裏離開 從屬(他們)具606.75英尺長的賽跑道 從屬(他們)一千個 從屬(他們)六百個。

啟 15:1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

我又看見在天上異象，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七災；因為神的大怒在這七災中發盡了。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(它)另外不同的 到於(它)識別之表記徵兆 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 到於(它)極大的 並且 到於(它)乃希奇的， 到於(他們)使者 到於(他們)七個 到於(他們)現正持續持有了 到於(她們)災禍傷害 到於(她們)七個 到於(她們)那些 到於(她們)最末後的； 是這樣 在內 在對(她們)同一者 他/她/它那時(也是)被完成 (他)那 (他)熾熱憤恨 從屬(他)那 從屬(他)神。

啟 15:2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.

And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

我看見彷彿有玻璃海，其中有火攪雜；又看見那些勝了獸和獸的像，並他名字數目的人，都站在玻璃海上，拿著神的琴；

並且 我那時(也是)看見察覺 正如地 到於(她)海 到於(她)玻璃作的 到於(她)現在已經被攪雜混合了的 在對(它)火， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續獲勝了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)表像 從屬(它)同一者 並且 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)數目 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(它)同一者， 到於(他們)現在已經立定站住了的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)海 到於(她)那 到於(她)玻璃作的， 到於(他們)現正持續持有了 到於(她們)豎琴 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 正如地 到於(她)海 到於(她)玻璃作的 到於(她)現在已經被攪雜混合了的 在對(它)火， 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續獲勝了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)表像 從屬(它)同一者 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)雕像印記 從屬(它)同一者， 向外出來 從屬(他)那

從屬(他)數目 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(它)同一者， 到於(他們)現在已經立定站住了的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)海 到於(她)那 到於(她)玻璃作的， 到於(他們)現正持續持有了的 到於(她們)豎琴 從屬(他)那 從屬(他)神。

啟 15:3 καὶ ᾠδοῦσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·

And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

唱神僕人摩西的歌，和羔羊的歌，說：主神，全能者阿，你的作為大哉，奇哉，萬世之王阿，〔世或作國〕你的道途義哉，誠哉。

並且 他/她/它們現在持續歌詠頌唱 到於(她)那 到於(她)詩曲頌歌 從屬(他)摩西 從屬(他)那 從屬(他)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)詩曲頌歌 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 (他們)現正持續道說了的， (它們)極大的 並且 (它們)乃希奇的 (它們)那些 (它們)工作 從屬你， 阿，(他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者； (她們)具公平正義的 並且 (她們)真正實在的 (她們)那些 (她們)道路途徑 從屬你， (他)那 (他)君王 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們現在持續歌詠頌唱 到於(她)那 到於(她)詩曲頌歌 從屬(他)摩西 從屬(他)那 從屬(他)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)詩曲頌歌 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 (他們)現正持續道說了的， (它們)極大的 並且 (它們)乃希奇的 (它們)那些 (它們)工作 從屬你， 阿，(他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者； (她們)具公平正義的 並且 (她們)真正實在的 (她們)那些 (她們)道路途徑 從屬你， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些^{註1} 從屬(他們)聖的。

註1：“從屬(它們)那些”文法上亦可以為“從屬(他們)那些”。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們現在持續歌詠頌唱 到於(她)那 到於(她)詩曲頌歌 從屬(他)摩西 從屬(他)那 從屬(他)奴僕 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 到於(她)那 到於(她)詩曲頌歌 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 (他們)現正持續道說了的， (它們)極大的 並且 (它們)乃希奇的 (它們)那些 (它們)工作 從屬你， 阿，(他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者； (她們)具公平正義的 並且 (她們)真正實在的 (她們)那些 (她們)道路途徑 從屬你， (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

啟 15:4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

主阿，誰敢不敬畏你，不將榮耀歸與你的名呢；因為獨有你是聖的；萬民都要來在你面前敬拜；因你公義的作為已經顯出來了。

(他)任何什麼呢 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被成驚恐畏懼， 阿，(他)主人， 並且 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你？ 是這樣 (他)僅有單獨的 (他)具純正聖善的； 是這樣 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)到達來臨 並且 他/她/它們將要(持續)敬拜 在面前地 從屬你； 是這樣 (它們)那些 (它們)義行義禮 從屬你 他/她/它們那時(也是)被促使成促為照亮顯明。

[不同標點]

(他)任何什麼呢 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被成驚恐畏懼， 阿，(他)主人， 並且 他/她/它將要(持續)歸榮耀 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你？ 是這樣 (他)僅有單獨的 (他)具純正聖善的； 是這樣 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)到達來臨 並且 他/她/它們將要(持續)敬拜 在面前地 從屬你， 是這樣 (它們)那些 (它們)義行義禮 從屬你 他/她/它們那時(也是)被促使成促為照亮顯明。

[經文變異RT]

(他)任何什麼呢 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被成驚恐畏懼 到於你， 阿，(他)主人， 並且 他/她/它那時(也是)應該歸榮耀 到於(它)那 到於(它)名字 從屬你？ 是這樣 (他)僅有單獨的 (他)具純正聖善的； 是這樣 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)到達來臨 並且 他/她/它們將要(持續)敬拜 在面前地 從屬你； 是這樣 (它們)那些 (它們)義行義禮 從屬你 他/她/它們那時(也是)被促使成促為照亮顯明。

啟 15:5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

此後，我看見在天上那存法櫃的殿開了；

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺， 並且 他/她/它那時(也是)被向上開啟打開 (他)那 (他)殿宇 從屬(她)那 從屬(她)帳幕 從屬(它)那 從屬(它)見證 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天；

[經文變異RT]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，
他/她/它那時(也是)被向上開啟打開 (他)那 (他)殿宇 從屬(她)那 從屬(她)帳幕 從屬(它)那 從屬(它)見證 在內 在對(他)那
在對(他)天空/天；

啟 15:6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς.

And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

那掌管七災的七位天使，從殿中出來，穿著潔白光明的細麻衣，〔細麻衣有古卷作寶石〕胸間束著金帶。

並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (他們)那些 (他們)七個 (他們)使者 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的
到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)災禍傷害 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇，
(他們)現在已經讓自己穿著了的 到於(它)亞麻 到於(它)乾淨純潔的 到於(它)光耀華麗的 並且
(他們)現在已經被在周圍束帶子了的^{註1} <在周圍>在周圍 到於(它們)那些 到於(它們)胸膛 到於(她們)帶子
到於(她們)黃金的。

註1：“(他們)現在已經被在周圍束帶子了的”文法上亦可以為“(他們)現在已經讓自己在周圍束帶子了的”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (他們)那些 (他們)七個 (他們)使者 (他們)現正持續持有了的
到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)災禍傷害 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇，
(他們)現在已經讓自己穿著了的 到於(它)亞麻 到於(它)乾淨純潔的 並且 到於(它)光耀華麗的 並且
(他們)現在已經被在周圍束帶子了的 <在周圍>在周圍 到於(它們)那些 到於(它們)胸膛 到於(她們)帶子
到於(她們)黃金的。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (他們)那些 (他們)七個 (他們)使者 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的
到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)災禍傷害 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇，
(他們)現在已經讓自己穿著了的 到於(他)石頭 到於(他)乾淨純潔的 到於(他)光耀華麗的 並且
(他們)現在已經被在周圍束帶子了的 <在周圍>在周圍 到於(它們)那些 到於(它們)胸膛 到於(她們)帶子
到於(她們)黃金的。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們那時(也是)向外到來前往出來 (他們)那些 (他們)七個 (他們)使者 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的
到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)災禍傷害 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇， (他們)這些個
他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經讓自己穿著了的 到於(它)亞麻 到於(它)乾淨純潔的 到於(它)光耀華麗的 並且
(他們)現在已經被在周圍束帶子了的 <在周圍>在周圍 到於(它們)那些 到於(它們)胸膛 到於(她們)帶子
到於(她們)黃金的。

啟 15:7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之神大怒的七個金碗給了那七位天使。

並且 (它)一個 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)四個 從屬(它們)活物 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)那些
在對(他們)七個 在對(他們)使者 到於(她們)七個 到於(她們)杯碗 到於(她們)黃金的 到於(她們)現正持續鼓起滿載了的
從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續活了的 向內進入 到於(他們)那些
到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

啟 15:8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

因神的榮耀，和能力，殿中充滿了煙；於是沒有人能以進殿，直等到那七位天使所降的七災完畢了。

並且 他/她/它那時(也是)被使為鼓起滿載 (他)那 (他)殿宇 從屬(他)煙霧 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那
從屬(他)神 並且 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(他)同一者； 並且 (他)然而也沒有一個的
他/她/它當時持續讓自己能夠可能 那時(也是)要去向內到來前往進入 向內進入 到於(他)那 到於(他)殿宇，
直至達到 他/她/它們那時(也是)應該被完成 (她們)那些 (她們)七個 (她們)災禍傷害 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個
從屬(他們)使者。

啟 16:1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

我聽見有大聲音從殿中出來，向那七位天使說：你們去，把盛神大怒的七碗倒在地上。

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)極大的 從屬(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇
從屬(她)現正持續道說了的 在對(他們)那些 在對(他們)七個 在對(他們)使者， 你們現在就要持續退開去， 並且
你們現在就要持續向外傾注澆流 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)杯碗 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨
從屬(他)那 從屬(他)神 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 從屬(她)極大的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇
從屬(她)現正持續道說了的 在對(他們)那些 在對(他們)七個 在對(他們)使者， 你們現在就要持續退開去， 並且
你們現在就要持續向外傾注澆流 到於(她們)那些 到於(她們)杯碗 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(他)那 從屬(他)神
向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地。

啟 16:2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.
And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

第一位天使便去，把碗倒在地上，就有惡而且毒的瘡，生在那些有獸印記，拜獸像的人身上。

並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)那 (他)首先的， 並且 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那
到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為
(它)爛瘡潰瘍 (它)卑劣不好的 並且 (它)惡的 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(他們)那些
到於(他們)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)雕像印記 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 到於(他們)那些
到於(他們)現正持續敬拜了的 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)同一者。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)那 (他)首先的， 並且 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那
到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為
(它)爛瘡潰瘍 (它)卑劣不好的 並且 (它)惡的 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)人 到於(他們)那些
到於(他們)現正持續持有了的 到於(它)那 到於(它)雕像印記 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 到於(他們)那些 在對(她)那
在對(她)表像 從屬(它)同一者 到於(他們)現正持續敬拜了的。

啟 16:3 Καὶ ὁ δεῦτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.

And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

第二位天使把碗倒在海裏，海就變成血，好像死人的血；海中的活物都死了。

並且 (他)那 (他)第二的 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 向內進入
到於(她)那 到於(她)海； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)血 正如地 從屬(他)死掉的， 並且
(她)所有每一個的 (她)生魂意念 從屬(她)生命 他/她/它那時(也是)死去 (它們)那些 在內 在對(她)那 在對(她)海。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)第二的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者
向內進入 到於(她)那 到於(她)海； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)血 正如地 從屬(他)死掉的， 並且
(她)所有每一個的 (她)生魂意念 (她)現正持續活了的 他/她/它那時(也是)死去 在內 在對(她)那 在對(她)海。

啟 16:4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμούς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.

And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

第三位天使把碗倒在江河與眾水的泉源裏，水就變成血了。

並且 (他)那 (他)第三的 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 向內進入
到於(他們)那些 到於(他們)河流 並且 到於(她們)那些 到於(她們)湧泉泉源 從屬(它們)那些 從屬(它們)水； 並且
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)血。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)第三的 (他)使者 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)河流
並且 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)湧泉泉源 從屬(它們)那些 從屬(它們)水； 並且
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)血。

啟 16:5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,
And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

我聽見掌管眾水的天使說：昔在今在的聖者阿，你這樣判斷是公義的；

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)使者 從屬(它們)那些 從屬(它們)水 從屬(他)現正持續道說了的，
(他)具公平正義的 你現在持續是， (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是， (他)那
(他)具純正聖善的， 是這樣 到於(它們)那同一者 你那時(也是)區別審斷；

經文變異RT

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)那 從屬(他)使者 從屬(它們)那些 從屬(它們)水 從屬(他)現正持續道說了的，
(他)具公平正義的， 阿，(他)主人， 你現在持續是， (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是 並且
(他)那 (他)將要(持續)是了的， 是這樣 到於(它們)那同一者 你那時(也是)區別審斷；

啟 16:6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πίνειν, ἄξιοί εἰσιν.

For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

他們曾流聖徒與先知的血，現在你給他們血喝；這是他們所該受的。

是這樣 到於(它)血 從屬(他們)聖的 並且 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)向外傾注澆流， 並且
到於(它)血 在對(他們)同一者 你現在已經給與 [或=你那時(也是)給與] 那時(也是)要去喝； (他們)相配值得的
他/她/它們現在持續是。

經文變異RT

是這樣 到於(它)血 從屬(他們)聖的 並且 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)向外傾注澆流， 並且
到於(它)血 在對(他們)同一者 你那時(也是)給與 那時(也是)要去喝； (他們)相配值得的 因為 他/她/它們現在持續是。

經文變異MT

是這樣 到於(它)血 從屬(他們)聖的 並且 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們那時(也是)向外傾注澆流， 並且
到於(它)血 在對(他們)同一者 你那時(也是)給與 那時(也是)要去喝； (他們)相配值得的 他/她/它們現在持續是。

啟 16:7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, Ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

我又聽見祭壇中有聲音說：是的，主神，全能者阿，你的判斷義哉，誠哉。

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 從屬(它)現正持續道說了的， 誠然為是， 阿，(他)主人 (他)那
(他)神 (他)那 (他)全能者， (她們)真正實在的 並且 (她們)具公平正義的 (她們)那些 (她們)區別審斷 從屬你。

經文變異RT

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(他)另外不同的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)祭壇 從屬(它)現正持續道說了的，
誠然為是， 阿，(他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者， (她們)真正實在的 並且 (她們)具公平正義的 (她們)那些
(她們)區別審斷 從屬你。

啟 16:8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.

And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

第四位天使把碗倒在日頭上，叫日頭能用火烤人。

並且 (他)那 (他)第四的 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 <在上面>到上面
到於(他)那 到於(他)日頭太陽； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者 那時(也是)要去使有熾熱燒灼
到於(他們)那些 到於(他們)人 在內 在對(它)火。

經文變異RT

並且 (他)那 (他)第四的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者
<在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)日頭太陽； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者
那時(也是)要去使有熾熱燒灼 到於(他們)那些 到於(他們)人 在內 在對(它)火。

經文變異MT

並且 (他)那 (他)第四的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者
<在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)日頭太陽； 並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他)同一者
那時(也是)要去使有熾熱燒灼 在內 在對(它)火 到於(他們)那些 到於(他們)人。

啟 16:9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

人被大熱所烤，就褻瀆那有權掌管這些災的神之名，並不悔改將榮耀歸給神。

並且 他/她/它們那時(也是)被**使有熾熱燒灼** (他們)那些 (他們)人 到於(它)**熾熱燒灼** 到於(它)**極大的**， 並且 他/她/它們那時(也是)**謗瀆** 到於(它)**那** 到於(它)**名字** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 從屬(他)**那** 從屬(他)現正持續**持有了**的 到於(她)**那** 到於(她)**權柄掌握** <在上面>**到上面** 到於(她們)那些 到於(她們)**災禍傷害** 到於(她們)**那同一者**； 並且 **不是/不** 他/她/它們那時(也是)**轉念悔悟** 那時(也是)要去**給與** 在對(他)**同一者** 到於(她)**榮耀**。

經文變異RT

並且 他/她/它們那時(也是)被**使有熾熱燒灼** (他們)那些 (他們)人 到於(它)**熾熱燒灼** 到於(它)**極大的**， 並且 他/她/它們那時(也是)**謗瀆** 到於(它)**那** 到於(它)**名字** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 從屬(他)**那** 從屬(他)現正持續**持有了**的 到於(她)**權柄掌握** <在上面>**到上面** 到於(她們)那些 到於(她們)**災禍傷害** 到於(她們)**那同一者**； 並且 **不是/不** 他/她/它們那時(也是)**轉念悔悟** 那時(也是)要去**給與** 在對(他)**同一者** 到於(她)**榮耀**。

經文變異MT

並且 他/她/它們那時(也是)被**使有熾熱燒灼** (他們)那些 (他們)人 到於(它)**熾熱燒灼** 到於(它)**極大的**， 並且 他/她/它們那時(也是)**謗瀆** (他們)那些 (他們)人 到於(它)**那** 到於(它)**名字** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 從屬(他)**那** 從屬(他)現正持續**持有了**的 到於(她)**那** 到於(她)**權柄掌握** <在上面>**到上面** 到於(她們)那些 到於(她們)**災禍傷害** 到於(她們)**那同一者**； 並且 **不是/不** 他/她/它們那時(也是)**轉念悔悟** 那時(也是)要去**給與** 在對(他)**同一者** 到於(她)**榮耀**。

啟 16:10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσκοτωμένη, καὶ ἔμασώντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

第五位天使把碗倒在獸的座位上，獸的國就黑暗了；人因疼痛就咬自己的舌頭；

並且 (他)那 (他)第五的 (他)使者 他/她/它那時(也是)**向外傾注澆流** 到於(她)那 到於(她)**杯碗** 從屬(他)**同一者** <在上面>**到上面** 到於(他)那 到於(他)**寶座** 從屬(它)那 從屬(它)**野獸**； 並且 他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** (她)那 (她)**王權國度** 從屬(它)**同一者** (她)現在已經被**促使有黑暗**了的； 並且 他/她/它們當時持續**讓自己被噬嚼** 到於(她們)那些 到於(她們)**舌頭/語言** 從屬(他們)**同一者** **向外出來** 從屬(他)那 從屬(他)**勞動辛苦之苦**，

經文變異RT

並且 (他)那 (他)第五的 (他)使者 他/她/它那時(也是)**向外傾注澆流** 到於(她)那 到於(她)**杯碗** 從屬(他)**同一者** <在上面>**到上面** 到於(他)那 到於(他)**寶座** 從屬(它)那 從屬(它)**野獸**； 並且 他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** (她)那 (她)**王權國度** 從屬(它)**同一者** (她)現在已經被**促使有黑暗**了的； 並且 他/她/它們當時持續**讓自己被噬嚼** 到於(她們)那些 到於(她們)**舌頭/語言** 從屬(他們)**同一者** **向外出來** 從屬(他)那 從屬(他)**勞動辛苦之苦**，

啟 16:11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

又因所受的疼痛，和生的瘡，就褻瀆天上的神，並不悔改所行的。

並且 他/她/它們那時(也是)**謗瀆** 到於(他)那 到於(他)**神** 從屬(他)那 從屬(他)**天空/天** **向外出來** 從屬(他們)那些 從屬(他們)**勞動辛苦之苦** 從屬(他們)**同一者** 並且 **向外出來** 從屬(它們)那些 從屬(它們)**爛瘡潰瘍** 從屬(他們)**同一者**， 並且 **不是/不** 他/她/它們那時(也是)**轉念悔悟** **向外出來** 從屬(它們)那些 從屬(它們)**工作** 從屬(他們)**同一者**。

啟 16:12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

第六位天使把碗倒在伯拉大河上，河水就乾了，要給那從日出之地所來的眾王預備道路。

並且 (他)那 (他)第六的 (他)使者 他/她/它那時(也是)**向外傾注澆流** 到於(她)那 到於(她)**杯碗** 從屬(他)**同一者** <在上面>**到上面** 到於(他)那 到於(他)**河流** 到於(他)那 到於(他)**極大的** 到於(他)那 到於(他)**幼發拉底**； 並且 他/她/它那時(也是)被**促為枯乾** (它)那 (它)**水** 從屬(他)**同一者**， **為要** 他/她/它那時(也是)應該被**使成妥切齊備** (她)那 (她)**道路途徑** 從屬(他們)那些 從屬(他們)**君王** 從屬(他們)那些 **從那裏離開** 從屬(她)**日出之東方** 從屬(他)**日頭太陽**。

經文變異RT

並且 (他)那 (他)第六的 (他)使者 他/她/它那時(也是)**向外傾注澆流** 到於(她)那 到於(她)**杯碗** 從屬(他)**同一者** <在上面>**到上面** 到於(他)那 到於(他)**河流** 到於(他)那 到於(他)**極大的** 到於(他)那 到於(他)**幼發拉底**； 並且 他/她/它那時(也是)被**促為枯乾** (它)那 (它)**水** 從屬(他)**同一者**， **為要** 他/她/它那時(也是)應該被**使成妥切齊備** (她)那 (她)**道路途徑** 從屬(他們)那些 從屬(他們)**君王** 從屬(他們)那些 **從那裏離開** 從屬(她們)**日出之東方** 從屬(他)**日頭太陽**。

經文變異MT

並且 (他)那 (他)第六的 (他)使者 他/她/它那時(也是)**向外傾注澆流** 到於(她)那 到於(她)**杯碗** 從屬(他)**同一者**

<在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)河流 到於(他)那 到於(他)極大的 到於(他)幼發拉底； 並且 他/她/它那時(也是)被促為枯乾 (它)那 (它)水 從屬(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該被使成妥切齊備 (她)那 (她)道路途徑 從屬(他們)那些 從屬(他們)君王 從屬(他們)那些 從那裏離開 從屬(她)日出之東方 從屬(他)日頭太陽。
啟 16:13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·

And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

我又看見三個污穢的靈，好像青蛙，從龍口獸口並假先知的口中出來；

並且 我那時(也是)看見察覺 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)那 從屬(他)巨妖大蛇 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)那 從屬(他)假的在前面宣稱傳講者 到於(它們)靈/風 到於(它們)三個 到於(它們)污穢的 正如地 (他們)青蛙；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)那 從屬(他)巨妖大蛇 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)那 從屬(他)假的在前面宣稱傳講者 到於(它們)靈/風 到於(它們)三個 到於(它們)污穢的 到於(它們)具同樣相同的 在對(他們)青蛙；

啟 16:14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

他們本是鬼魔的靈，施行奇事，出去到普天下眾王那裏，叫他們在神全能者的大日聚集爭戰。

他/她/它們現在持續是 因為 (它們)靈/風 從屬(它們)鬼魔 (它們)現正持續行出作成了 到於(它們)識別之表記徵兆， (它們)這些個 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)全地 從屬(她)整個全部的 那時(也是)要去聚集 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)戰爭打仗 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)全能者。

[經文變異RT]

他/她/它們現在持續是 因為 (它們)靈/風 從屬(它們)鬼魅神祇 (它們)現正持續行出作成了 到於(它們)識別之表記徵兆， (它們)這些個 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 從屬(她)那 從屬(她)全地 從屬(她)整個全部的 那時(也是)要去聚集 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)戰爭打仗 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)全能者。

[經文變異MT]

他/她/它們現在持續是 因為 (它們)靈/風 從屬(它們)鬼魔 (它們)現正持續行出作成了 到於(它們)識別之表記徵兆， (它們)這些個 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 <在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)全地 從屬(她)整個全部的 那時(也是)要去聚集 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)戰爭打仗 從屬(她)那 從屬(她)日子/白日 從屬(她)在那裏的那個 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)全能者。

啟 16:15 Ἴδού ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

(看哪，我來像賊一樣。那儆醒，看守衣服，免得赤身而行，叫人見他羞恥的，有福了。)

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續讓自己被到來前往 正如地 (他)竊賊。 (他)蒙至高福的 (他)那 (他)現正持續儆醒了的 並且 (他)現正持續行看護守衛了的 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， 為要 不會/不要 (他)赤身裸露的 他/她/它現在應該持續來往昂然踏行， 並且 他/她/它們現在應該持續著眼觀看 到於(她)那 到於(她)全然不端雅體面 從屬(他)同一者。

啟 16:16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραῖστί 'Αρμαγεδών.

And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處，希伯來話叫作哈米吉多頓。

並且 他/她/它那時(也是)聚集 到於(他們)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)地點處所 到於(他)那 到於(他)現正持續被促請召喚了的 以希伯來語文地 到於(它)哈米吉多頓[名字=聚集之山]。

啟 16:17 Καὶ ὁ ἔρδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν.

And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

第七位天使把碗倒在空中，就有大聲音從殿中的寶座上出來，說：成了；

並且 (他)那 (他)第七的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)空中； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)聲音 (她)極大的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (她)現正持續道說了的， 他/她/它現在已經生發成為。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)第七的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)那 到於(他)空中； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)聲音 (她)極大的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (她)現正持續道說了的， 他/她/它現在已經生發成為。

[經文變異MT]

並且 (他)那 (他)第七的 (他)使者 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)空中； 並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)聲音 (她)極大的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (她)現正持續道說了的， 他/她/它現在已經生發成為。

啟 16:18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἶος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

又有閃電，聲音，雷轟，大地震，自從地上有人以來，沒有這樣大這樣利害的地震。

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)閃電強光 並且 (她們)聲音 並且 (她們)打雷； 並且 (他)搖擺震動 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)極大的， (他)如此這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從那裏離開 從屬(他)這個 (他)人 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， (他)那何等樣的那同一者 (他)搖擺震動 那同一樣式地 (他)極大的。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)聲音 並且 (她們)打雷 並且 (她們)閃電強光； 並且 (他)搖擺震動 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)極大的， (他)如此這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從那裏離開 從屬(他)這個 (他們)那些 (他們)人 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， (他)那何等樣的那同一者 (他)搖擺震動 那同一樣式地 (他)極大的。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 (她們)閃電強光 並且 (她們)聲音 並且 (她們)打雷； 並且 (他)搖擺震動 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)極大的， (他)如此這樣 不是/不 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 從那裏離開 從屬(他)這個 (他們)人 他/她/它們那時(也是)讓自己生發成為 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， (他)那何等樣的那同一者 (他)搖擺震動 那同一樣式地 (他)極大的。

啟 16:19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

那大城裂為三段，列國的城也都倒塌了；神也想起巴比倫大城來，要把那盛自己烈怒的酒杯遞給他。

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的 向內進入 到於(它們)三個 到於(它們)部分， 並且 (她們)那些 (她們)城邑 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 他/她/它們那時(也是)落下墜落； 並且 (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的 他/她/它那時(也是)被提醒記得 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 那時(也是)要去給與 在對(她)同一者 到於(它)那 到於(它)杯 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(他)同一者。

啟 16:20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν.

And every island fled away, and the mountains were not found.

各海島都逃避了，眾山也不見了。

並且 (她)所有每一個的 (她)島嶼 他/她/它那時(也是)逃離走避， 並且 (它們)高山 不是/不 他/她/它們那時(也是)被找到尋見。

啟 16:21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὥς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men

blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

又有大雹子從天落在人身上，每一個約重一他連得；〔一他連得約有九十斤〕為這雹子的災極大，人就褻瀆神。

並且 (她)冰雹 (她)極大的 正如地 (她)重一他連得的 他/她/它現在持續向下行 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天
<在上面>到上面 到於(他們)那些 到於(他們)人； 並且 他/她/它們那時(也是)褻瀆 (他們)那些 (他們)人 到於(他)那
到於(他)神 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)災禍傷害 從屬(她)那 從屬(她)冰雹； 是這樣 (她)極大的
他/她/它現在持續是 (她)那 (她)災禍傷害 從屬(她)同一者 極度地。

啟 17:1 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων,

Δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῃς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

拿著七碗的七位天使中，有一位前來對我說：你到這裏來，我將坐在眾水上的大淫婦所要受的刑罰指給你看；

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些
從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)杯碗， 並且 他/她/它那時(也是)發言講說
<轉換其中>隨同著 從屬"我" (他)現正持續道說了的， 你就要到這裏， 我將要(持續)顯示展現 在對你 到於(它)那
到於(它)審案判決 從屬(她)那 從屬(她)娼妓 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(她)那 從屬(她)現正持續讓自己/被坐下了的
<在上面>從上面 從屬(它們)水 從屬(它們)許多的；

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些
從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)杯碗， 並且 他/她/它那時(也是)發言講說
<轉換其中>隨同著 從屬"我" (他)現正持續道說了的 在對我， 你就要到這裏， 我將要(持續)顯示展現 在對你
到於(它)那 到於(它)審案判決 從屬(她)那 從屬(她)娼妓 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(她)那
從屬(她)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)水 從屬(它們)那些 從屬(它們)許多的；

經文變異MT

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些
從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)杯碗， 並且 他/她/它那時(也是)發言講說
<轉換其中>隨同著 從屬"我" (他)現正持續道說了的， 你就要到這裏， 我將要(持續)顯示展現 在對你 到於(它)那
到於(它)審案判決 從屬(她)那 從屬(她)娼妓 從屬(她)那 從屬(她)極大的 從屬(她)那 從屬(她)現正持續讓自己/被坐下了的
<在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)水 從屬(它們)那些 從屬(它們)許多的；

啟 17:2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς

With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

地上的君王與他行淫；住在地上的人喝醉了他淫亂的酒。

<轉換其中>隨同著 從屬(她)這個 他/她/它們那時(也是)行賣淫 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，
並且 他/她/它們那時(也是)被成醉酒 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的 到於(她)那 到於(她)地土/地 向外出來
從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者。

經文變異RT

<轉換其中>隨同著 從屬(她)這個 他/她/它們那時(也是)行賣淫 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，
並且 他/她/它們那時(也是)被成醉酒 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者
(他們)那些 (他們)現正持續定居了的 到於(她)那 到於(她)地土/地。

啟 17:3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

我被聖靈感動，天使帶我到曠野去；我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上；那獸有七頭十角，遍體有褻瀆的名號。

並且 他/她/它那時(也是)從那裏負載攜帶離開 到於我 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 在內 在對(它)靈/風。 並且
我那時(也是)看見察覺 到於(她)女人 到於(她)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(它)野獸
到於(它)朱紅色的 到於(它們)現正持續鼓起滿載了的 [或=到於(它)現正持續鼓起滿載了的] 到於(它們)名字
從屬(她)褻瀆， (他)現正持續持有了的 到於(她們)頭 到於(她們)七個 並且 到於(它們)角 到於(它們)十個。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)從那裏負載攜帶離開 到於我 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 在內 在對(它)靈/風。 並且

我那時(也是)看見察覺 到於(她)女人 到於(她)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(它)野獸 到於(它)朱紅色的 到於(它)現正持續鼓起滿載了的 從屬(它們)名字 從屬(她)褻瀆， 到於(它)現正持續持有了的 到於(她們)頭 到於(她們)七個 並且 到於(它們)角 到於(它們)十個。

經文變異MT

並且 他/她/它那時(也是)從那裏負載攜帶離開 到於我 向內進入 到於(他)孤獨荒涼的 在內 在對(它)靈/風。 並且 我那時(也是)看見察覺 到於(她)女人 到於(她)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(它)野獸 到於(它)朱紅色的 到於(它)現正持續鼓起滿載了的 到於(它們)名字 從屬(她)褻瀆， 到於(它)現正持續持有了的 到於(她們)頭 到於(她們)七個 並且 到於(它們)角 到於(它們)十個。

啟 17:4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς

And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

那女人穿著紫色和朱紅色的衣服，用金子寶石珍珠為妝飾；手拿金杯，杯中盛滿了可憎之物，就是他淫亂的污穢。

並且 (她)那 (她)女人 他/她/它當時持續是 (她)現在已經被披蓋穿裹了的^{註1} 到於(它)紫色的 並且 到於(它)朱紅色的， 並且 (她)現在已經被鑲飾了的 在對(它)金子 並且 在對(他)石頭 在對(他)具珍貴價值的 並且 在對(他們)珍珠， (她)現正持續持有了的 到於(它)杯 到於(它)黃金的 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(她)同一者 到於(它)現正持續鼓起滿載了的 從屬(它們)所厭恨憎惡 並且 到於(它們)那些 到於(它們)污穢的 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者；

註1：“(她)現在已經被披蓋穿裹了的” 文法上亦可以為“(她)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

經文變異RT

並且 (她)那 (她)女人 他/她/它當時持續是 (她)現在已經被披蓋穿裹了的 在對(她)紫色的 並且 在對(它)朱紅色的， 並且 (她)現在已經被鑲飾了的 在對(他)黃金 並且 在對(他)石頭 在對(他)具珍貴價值的 並且 在對(他們)珍珠， (她)現正持續持有了的 到於(它)黃金的 到於(它)杯 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(她)同一者 到於(它)現正持續鼓起滿載了的 從屬(它們)所厭恨憎惡 並且 到於(它們)污穢狀 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者；

經文變異MT

並且 (她)那 (她)女人 他/她/它當時持續是 (她)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(它)紫色的 並且 到於(它)朱紅色的， (她)現在已經被鑲飾了的 在對(它)金子 並且 在對(他)石頭 在對(他)具珍貴價值的 並且 在對(他們)珍珠， (她)現正持續持有了的 到於(它)杯 到於(它)黃金的 在內 在對(她)那 在對(她)手 從屬(她)同一者 到於(它)現正持續鼓起滿載了的 從屬(它們)所厭恨憎惡 並且 到於(它們)那些 到於(它們)污穢的 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者；

啟 17:5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

在他額上有名寫著說：奧秘哉，大巴比倫，作世上的淫婦和一切可憎之物的母。

並且 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)前額 從屬(她)同一者 (它)名字 (它)現在已經被刻寫記載了的， (它)奧秘， (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的， (她)那 (她)母親 從屬(她們)那些 從屬(她們)娼妓 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)所厭恨憎惡 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 17:6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

我又看見那女人喝醉了聖徒的血，和為耶穌作見證之人的血；我看見他，就大大的希奇。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)女人 到於(她)現正持續成醉酒了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)見證人 從屬(他)耶穌。 並且 我那時(也是)希奇 (他)那時(也是)看見察覺了的 到於(她)同一者 到於(它)驚奇 到於(它)極大的。

啟 17:7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

天使對我說：你為甚麼希奇呢；我要將這女人和馱著他的那七頭十角獸的奧秘告訴你。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我 (他)那 (他)使者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢
你那時(也是)希奇？ 我 我將要(持續)開聲言說 在對你 到於(它)那 到於(它)奧祕 從屬(她)那 從屬(她)女人 並且
從屬(它)那 從屬(它)野獸 從屬(它)那 從屬(它)現正持續提舉擔負了的 到於(她)同一者， 從屬(它)那
從屬(它)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)頭 並且 到於(它們)那些 到於(它們)十個
到於(它們)角。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我 (他)那 (他)使者， <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢
你那時(也是)希奇？ 我 在對你 我將要(持續)開聲言說 到於(它)那 到於(它)奧祕 從屬(她)那 從屬(她)女人 並且
從屬(它)那 從屬(它)野獸 從屬(它)那 從屬(它)現正持續提舉擔負了的 到於(她)同一者， 從屬(它)那
從屬(它)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)頭 並且 到於(它們)那些 到於(它們)十個
到於(它們)角。

啟 17:8 τὸ θηρίον δὲ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει,
καὶ θαυματούσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται

The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition:
and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the
foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

你所看見的獸，先前有，如今沒有；將要從無底坑裏上來，又要歸於沉淪。凡住在地上名字從創世以來沒有記在
生命冊上的，見先前有，如今沒有，以後再有的獸，就必希奇。

(它)那 (它)野獸 到於(它)這個 你那時(也是)看見察覺， 他/她/它當時持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續是；
並且 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續向上行 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)無底坑， 並且 向內進入
到於(她)毀壞失喪 他/她/它現在持續退開去； 並且 他/她/它們將要(持續)被希奇 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的
<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 從屬(他們)這些個 不是/不 他/她/它現在已經被刻寫記載 (它)那
(它)名字 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從那裏離開 從屬(她)投置奠基
從屬(他)美容妝束/世界， 從屬(他們)現正持續著眼觀看了的 到於(它)那 到於(它)野獸 是這樣 他/她/它當時持續是，
並且 不是/不 他/她/它現在持續是， 並且 他/她/它將要(持續)是是在旁邊。

經文變異RT

(它)那 (它)野獸 到於(它)這個 你那時(也是)看見察覺， 他/她/它當時持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續是；
並且 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續向上行 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)無底坑， 並且 向內進入
到於(她)毀壞失喪 現要去持續退開去； 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己希奇 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的
<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 從屬(他們)這些個 不是/不 他/她/它現在已經被刻寫記載 (它們)那些
(它們)名字 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從那裏離開 從屬(她)投置奠基
從屬(他)美容妝束/世界， (他們)現正持續著眼觀看了的 到於(它)那 到於(它)野獸 (它)這個 (它)任何什麼^{註1}
他/她/它當時持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續是， 且甚至 他/她/它現在持續是。

註1：“是這樣”字形上亦可以為“(它)這個 (它)任何什麼”。

經文變異MT

(它)那 (它)野獸 到於(它)這個 你那時(也是)看見察覺， 他/她/它當時持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續是；
並且 他/她/它現在持續準備快要 現要去持續向上行 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)無底坑， 並且 向內進入
到於(她)毀壞失喪 現要去持續退開去； 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己希奇 (他們)那些 (他們)現正持續定居了的
<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 從屬(他們)這些個 不是/不 他/她/它現在已經被刻寫記載 (它們)那些
(它們)名字 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從那裏離開 從屬(她)投置奠基
從屬(他)美容妝束/世界， 從屬(他們)現正持續著眼觀看了的 是這樣 他/她/它當時持續是 (它)那^{註1} (它)野獸， 並且
不是/不 他/她/它現在持續是， 並且 他/她/它將要(持續)是是在旁邊。

註1：“到於(它)那 到於(它)野獸”文法上亦可以為“(它)那 (它)野獸”。

啟 17:9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.

And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

智慧的心在此可以思想；那七頭就是女人所坐的七座山；

也就在此地 (他)那 (他)悟念知性 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(她)智慧。 (她們)那些 (她們)七個 (她們)頭
(它們)七個 (它們)高山 他/她/它們現在持續是， 這在屬那個地方地 (她)那 (她)女人 他/她/它現在持續讓自己被坐下
<在上面>從上面 從屬(它們)同一者；

經文變異RT [不同標點]

也就在此地 (他)那 (他)悟念知性 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(她)智慧。 (她們)那些 (她們)七個 (她們)頭

(它們)高山 他/她/它們現在持續是 (它們)七個，這在屬那個地方地 (她)那 (她)女人 他/她/它現在持續讓自己/被坐下
<在上面>從上面 從屬(它們)同一者。

啟 17:10 καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μέναι.

And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

又是七位王；五位已經傾倒了，一位還在，一位還沒有來到；他來的時候，必須暫時存留。

並且 (他們)君王 (他們)七個 他/她/它們現在持續是； (他們)那些 (他們)五個 他/她/它們那時(也是)落下墜落， (他)那 (他)一個 他/她/它現在持續是， (他)那 (他)另外不同的 尚未地 他/她/它那時(也是)到來前往； 並且 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往， 到於(它)些微少許的 到於(他)同一者 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去停留持守。

[經文變異RT]

並且 (他們)君王 (他們)七個 他/她/它們現在持續是； (他們)那些 (他們)五個 他/她/它們那時(也是)落下墜落， 並且 (他)那 (他)一個 他/她/它現在持續是， (他)那 (他)另外不同的 尚未地 他/她/它那時(也是)到來前往； 並且 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該到來前往， 到於(它)些微少許的 到於(他)同一者 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去停留持守。

啟 17:11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

那先前有，如今沒有的獸，就是第八位；他也和那七位同列，並且歸於沉淪。

並且 (它)那 (它)野獸 (它)這個 他/她/它當時持續是， 並且 不是/不 他/她/它現在持續是， 並且 (他)同一者 (他)第八的 他/她/它現在持續是， 並且 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 他/她/它現在持續是， 並且 向內進入 到於(她)毀壞喪失 他/她/它現在持續退開去。

啟 17:12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

你所看見的那十角，就是十王；他們還沒有得國；但他們一時之間，要和獸同得權柄與王一樣。

並且 (它們)那些 (它們)十個 (它們)角 到於(它們)這些個 你那時(也是)看見察覺， (他們)十個 (他們)君王 他/她/它們現在持續是， (他們)這個任何什麼 到於(她)王權國度 尚未地 他/她/它們那時(也是)拿取， 但乃是 到於(她)權柄掌握 正如地 (他們)君王 到於(她)一個/第一 到於(她)鐘點時刻 他/她/它們現在持續拿取 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)野獸。

啟 17:13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδῶσιν.

These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

他們同心合意，將自己的能力權柄給那獸。

(他們)那同一者 到於(她)一個/第一 到於(她)意見看法 他/她/它們現在持續持有， 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能 並且 到於(她)權柄掌握 從屬(他們)同一者 在對(它)那 在對(它)野獸 他/她/它們現在持續給與。

[經文變異RT]

(他們)那同一者 到於(她)一個/第一 到於(她)意見看法 他/她/它們現在持續持有， 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能 並且 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 從屬(他們)同一者自己 在對(它)那 在對(它)野獸 他/她/它們現在持續分給。

[經文變異MT]

(他們)那同一者 到於(她)一個/第一 他/她/它們現在持續持有 到於(她)意見看法， 並且 到於(她)那 到於(她)能力權能 並且 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 從屬(他們)同一者 在對(它)那 在對(它)野獸 他/她/它們現在持續給與。

啟 17:14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολέμῃσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

他們與羔羊爭戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主，萬王之王；同著羔羊的，就是蒙召被選有忠心的，也必得勝。

(他們)那同一者 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 他/她/它們將要(持續)有戰爭打仗， 並且 (它)那 (它)小羊羔 他/她/它將要(持續)獲勝 到於(他們)同一者； 是這樣 (他)主人 從屬(他們)主人 他/她/它現在持續是 並且 (他)君王 從屬(他們)君王； 並且 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(他)同一者 (他們)乃召請的 並且 (他們)乃挑選的 並且 (他們)誠且信的。

啟 17:15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

天使又對我說：你所看見那淫婦坐的眾水，就是多民多人多國多方。

並且 他/她/它現在持續道說 在對我， (它們)那些 (它們)水 到於(它們)這些個 你那時(也是)看見察覺， 在這裏地 (她)那 (她)娼妓 他/她/它現在持續讓自己被坐下， (他們)人民百姓 並且 (他們)群眾 他/她/它們現在持續是 並且 (它們)種族邦國 並且 (她們)舌頭/語言。

啟 17:16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην καὶ ἡρμωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ.

And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

你所看見的那十角，與獸，必恨這淫婦，使他冷落赤身；又要喫他的肉，用火將他燒盡。

並且 (它們)那些 (它們)十個 (它們)角 到於(它們)這些個 你那時(也是)看見察覺， 並且 (它)那 (它)野獸， (他們)那同一者 他/她/它們將要(持續)恨惡 到於(她)那 到於(她)娼妓， 並且 到於(她)現在已經被促使成孤獨荒涼了的 他/她/它們將要(持續)行出作成 到於(她)同一者 並且 到於(她)赤身裸露的， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)肉體 從屬(她)同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己吃食， 並且 到於(她)同一者 他/她/它們將要(持續)焚燒燒毀 在內 在對(它)火。

[經文變異RT]

並且 (它們)那些 (它們)十個 (它們)角 到於(它們)這些個 你那時(也是)看見察覺 <在上面>到上面 到於(它)那¹ 到於(它)野獸， (他們)那同一者 他/她/它們將要(持續)恨惡 到於(她)那 到於(她)娼妓， 並且 到於(她)現在已經被促使成孤獨荒涼了的 他/她/它們將要(持續)行出作成 到於(她)同一者 並且 到於(她)赤身裸露的， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)肉體 從屬(她)同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己吃食， 並且 到於(她)同一者 他/她/它們將要(持續)焚燒燒毀 在內 在對(它)火。

註1：“(它)那 (它)野獸” 文法上亦可以為 “到於(它)那 到於(它)野獸”。

[經文變異MT]

並且 (它們)那些 (它們)十個 (它們)角 到於(它們)這些個 你那時(也是)看見察覺， 並且 (它)那 (它)野獸， (他們)那同一者 他/她/它們將要(持續)恨惡 到於(她)那 到於(她)娼妓， 並且 到於(她)現在已經被促使成孤獨荒涼了的 他/她/它們將要(持續)行出作成 到於(她)同一者， 並且 到於(她)赤身裸露的 他/她/它們將要(持續)行出作成 到於(她)同一者， 並且 到於(她們)那些 到於(她們)肉體 從屬(她)同一者 他/她/它們將要(持續)讓自己吃食， 並且 到於(她)同一者 他/她/它們將要(持續)焚燒燒毀 在內 在對(它)火。

啟 17:17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθῶσιν οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.

For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

因為神使諸王同心合意，遵行他的旨意，把自己的國給那獸，直等到神的話都應驗了。

(他)那 因為 (他)神 他/她/它那時(也是)給與 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去行出作成 到於(她)那 到於(她)意見看法 從屬(他)同一者， 並且 那時(也是)要去行出作成 到於(她)一個/第一 到於(她)意見看法， 並且 那時(也是)要去給與 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)同一者 在對(它)那 在對(它)野獸， 直至達到 他/她/它們將要(持續)被完成 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異RT]

(他)那 因為 (他)神 他/她/它那時(也是)給與 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去行出作成 到於(她)那 到於(她)意見看法 從屬(他)同一者， 並且 那時(也是)要去行出作成 到於(她)一個/第一 到於(她)意見看法， 並且 那時(也是)要去給與 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)同一者 在對(它)那 在對(它)野獸， 直至達到 他/她/它那時(也是)應該被完成 (它們)那些 (它們)所發言說 從屬(他)那 從屬(他)神。

[經文變異MT]

(他)那 因為 (他)神 他/她/它那時(也是)給與 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬(他們)同一者 那時(也是)要去行出作成 到於(她)那 到於(她)意見看法 從屬(他)同一者， 並且 那時(也是)要去行出作成 到於(她)意見看法 到於(她)一個/第一， 並且 那時(也是)要去給與 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他們)同一者 在對(它)那 在對(它)野獸， 直至達到 他/她/它們那時(也是)應該被完成 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

啟 17:18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλείων τῆς γῆς.

And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

你所看見的那女人，就是管轄地上眾王的大城。

並且 (她)那 (她)女人 到於(她)這個 你那時(也是)看見察覺， 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的 (她)那 (她)現正持續持有了的 到於(她)王權國度 <在上面>從上面 從屬(他們)那些 從屬(他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 18:1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

此後，我看見另有一位有大權柄的天使從天降下；地就因他的榮耀發光。

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(他)現正持續持有了的 到於(她)權柄掌握 到於(她)極大的； 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它那時(也是)被光照 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)看見察覺 到於(他)另外不同的 到於(他)使者 到於(他)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(他)現正持續持有了的 到於(她)權柄掌握 到於(她)極大的； 並且 (她)那 (她)地土/地 他/她/它那時(也是)被光照 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)同一者。

啟 18:2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρῇ φωνῇ λέγων, Ὑπέσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου,

And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

他大聲喊著說：巴比倫大城傾倒了，傾倒了，成了鬼魔的住處，和各樣污穢之靈的巢穴，〔或作牢獄下同〕並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴。

並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在內 在對(她)強壯大力的 在對(她)聲音 (他)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)落下墜落， 他/她/它那時(也是)落下墜落 (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)具定居之處 從屬(它們)鬼魔， 並且 (她)夜更/監獄 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)靈/風 從屬(它)污穢的， 並且 (她)夜更/監獄 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)飛禽雀鳥 從屬(它)污穢的， 並且 (她)夜更/監獄 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)野獸 從屬(它)污穢的 並且 從屬(它)現在已經被恨惡了的；

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在內 在對(她)強壯大力 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)落下墜落， 他/她/它那時(也是)落下墜落 (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)具定居之處 從屬(它們)鬼魅神祇， 並且 (她)夜更/監獄 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)靈/風 從屬(它)污穢的， 並且 (她)夜更/監獄 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)飛禽雀鳥 從屬(它)污穢的 並且 從屬(它)現在已經被恨惡了的；

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在內 在對(她)強壯大力的 在對(她)聲音 (他)現正持續道說了的， 他/她/它那時(也是)落下墜落， 他/她/它那時(也是)落下墜落 (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (它)具定居之處 從屬(它們)鬼魔， 並且 (她)夜更/監獄 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)靈/風 從屬(它)污穢的， 並且 (她)夜更/監獄 從屬(它)所有每一個的 從屬(它)飛禽雀鳥 從屬(它)污穢的 並且 從屬(它)現在已經被恨惡了的；

啟 18:3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.

For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

因為列國都被他邪淫大怒的酒傾倒了；地上的君王與他行淫，地上的客商，因他奢華太過就發了財。

是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者 他/她/它們現在已經喝 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國， 並且 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者 他/她/它們那時(也是)行賣淫， 並且 (他們)那些 (他們)在內來去買賣之人 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(它)那

從屬(它)縱情奢華 從屬(她)同一者 他/她/它們那時(也是)成豐滿富足。

[經文變異RT]

是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者 他/她/它們現在已經喝 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國， 並且 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者 他/她/它們那時(也是)行賣淫， 並且 (他們)那些 (他們)在內來去買賣之人 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(它)那 從屬(它)縱情奢華 從屬(她)同一者 他/她/它們那時(也是)成豐滿富足。

[經文變異WH]

是這樣 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行 從屬(她)同一者 他/她/它們現在已經落下墜落 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國， 並且 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者 他/她/它們那時(也是)行賣淫， 並且 (他們)那些 (他們)在內來去買賣之人 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 從屬(她)那 從屬(它)縱情奢華 從屬(她)同一者 他/她/它們那時(也是)成豐滿富足。

啟 18:4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε ὁ λαὸς μου ἐξ αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε,

And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

我又聽見從天上有聲音說：我的民哪，你們要從那城出來，免得與他一同有罪，受他所受的災殃；

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)另外不同的 到於(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(她)現正持續道說了的， 你們那時(也是)就要向外到來前往出來 (他)那 (他)人民百姓 從屬我 向外出來 從屬(她)同一者， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該共同成合夥共享 在對(她們)那些 在對(她們)罪 從屬(她)同一者， 並且 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)災禍傷害 從屬(她)同一者 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該拿取；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)另外不同的 到於(她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(她)現正持續道說了的， 你們那時(也是)就要向外到來前往出來 向外出來 從屬(她)同一者 (他)那 (他)人民百姓 從屬我， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該共同成合夥共享 在對(她們)那些 在對(她們)罪 從屬(她)同一者， 並且 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該拿取 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)災禍傷害 從屬(她)同一者；

啟 18:5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

因他的罪惡滔天，他的不義神已經想起來了。

是這樣 他/她/它們那時(也是)被貼近連合 從屬(她)同一者 (她們)那些 (她們)罪 直至達到 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)記念想起 (他)那 (他)神 到於(它們)那些 到於(它們)所行不義 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

是這樣 他/她/它們那時(也是)跟隨 從屬(她)同一者 (她們)那些 (她們)罪 直至達到 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)記念想起 (他)那 (他)神 到於(它們)那些 到於(它們)所行不義 從屬(她)同一者。

啟 18:6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν καὶ διπλώσατε τὰ διπλὰ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κέρασατε αὐτῇ διπλοῦν,

Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

他怎樣待人，也要怎樣待他，按他所行的加倍的報應他；用他調酒的杯，加倍的調給他喝。

你們那時(也是)就要從那裏給與 在對(她)同一者 正如地 並且 (她)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏給與， 並且 你們那時(也是)就要促使為加倍 到於(它們)那些 到於(它們)加倍的 <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(她)同一者； 在內 在對(它)那 在對(它)杯 在對(它)這個 他/她/它那時(也是)攪混調合， 你們那時(也是)就要攪混調合 在對(她)同一者 到於(它)加倍的；

[經文變異RT]

你們那時(也是)就要從那裏給與 在對(她)同一者 正如地 並且 (她)同一者 他/她/它那時(也是)從那裏給與 在對你們， 並且 你們那時(也是)就要促使為加倍 在對(她)同一者 到於(它們)加倍的 <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(她)同一者； 在內 在對(它)那 在對(它)杯 在對(它)這個 他/她/它那時(也是)攪混調合， 你們那時(也是)就要攪混調合 在對(她)同一者 到於(它)加倍的；

啟 18:7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in

her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

他怎樣榮耀自己，怎樣奢華，也當叫他照樣痛苦悲哀；因他心裏說：我坐了皇后的位，並不是寡婦，決不至於悲哀。

到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)歸榮耀 到於(她)同一者 並且 他/她/它那時(也是)成縱情奢華，
到於(他)那這麼樣大/那這麼樣多 你們那時(也是)就要給與 在對(她)同一者 到於(他)使有考驗折磨 並且
到於(它)悲慟； 是這樣 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(她)同一者 他/她/它現在持續道說， 是這樣
我現在持續讓自己/被坐下 (她)女王， 並且 (她)寡婦 不是/不 我現在持續是， 並且 到於(它)悲慟 不是/不 不會/不要
我那時(也是)應該看見察覺。

[經文變異RT]

到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)歸榮耀 到於(她)同一者自己 並且 他/她/它那時(也是)成縱情奢華，
到於(他)那這麼樣大/那這麼樣多 你們那時(也是)就要給與 在對(她)同一者 到於(他)使有考驗折磨 並且
到於(它)悲慟； 是這樣 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(她)同一者 他/她/它現在持續道說，
我現在持續讓自己/被坐下 (她)女王， 並且 (她)寡婦 不是/不 我現在持續是， 並且 到於(它)悲慟 不是/不 不會/不要
我那時(也是)應該看見察覺。

[經文變異MT]

到於(它們)這每一切 他/她/它那時(也是)歸榮耀 到於(她)同一者自己 並且 他/她/它那時(也是)成縱情奢華，
到於(他)那這麼樣大/那這麼樣多 你們那時(也是)就要給與 在對(她)同一者 到於(他)使有考驗折磨 並且
到於(它)悲慟； 是這樣 在內 在對(她)那 在對(她)內心 從屬(她)同一者 他/她/它現在持續道說， 是這樣
我現在持續讓自己/被坐下 (她)女王， 並且 (她)寡婦 不是/不 我現在持續是， 並且 到於(它)悲慟 不是/不 不會/不要
我那時(也是)應該看見察覺。

啟 18:8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἕξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

所以在一天之內，他的災殃要一齊來到，就是死亡，悲哀，饑荒，他又要被火燒盡了；因為審判他的主神大有能力。

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 在內 在對(她)一個/第一 在對(她)日子/白日 他/她/它們將要(持續)到達來臨
(她們)那些 (她們)災禍傷害 從屬(她)同一者， (他)死 並且 (它)悲慟 並且 (他)糧食缺乏； 並且 在內 在對(它)火
他/她/它將要(持續)被焚燒燒毀； 是這樣 (他)強壯大力的 (他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)那時(也是)區別審斷了的
到於(她)同一者。

[經文變異RT]

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 在內 在對(她)一個/第一 在對(她)日子/白日 他/她/它們將要(持續)到達來臨
(她們)那些 (她們)災禍傷害 從屬(她)同一者， (他)死 並且 (它)悲慟 並且 (他)糧食缺乏； 並且 在內 在對(它)火
他/她/它將要(持續)被焚燒燒毀； 是這樣 (他)強壯大力的 (他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)現正持續區別審斷了的
到於(她)同一者。

啟 18:9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στερηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

地上的君王，素來與他行淫一同奢華的，看見燒他的煙，就必為他哭泣哀號；

並且 他/她/它們將要(持續)哭泣哀號 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己切砍擊打 <在上面>到上面 到於(她)同一者
(他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (他們)那些 <轉換其中>隨同著 從屬(她)同一者
(他們)那時(也是)行賣淫了的 並且 (他們)那時(也是)成縱情奢華了的， 但凡當這時 他/她/它們現在應該持續著眼觀看
到於(他)那 到於(他)煙霧 從屬(她)那 從屬(她)用火燒 從屬(她)同一者，

[經文變異RT]

並且 他/她/它們將要(持續)讓自己哭泣哀號 到於(她)同一者， 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己切砍擊打
<在上面>在上面 在對(她)同一者 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 (他們)那些 <轉換其中>隨同著
從屬(她)同一者 (他們)那時(也是)行賣淫了的 並且 (他們)那時(也是)成縱情奢華了的， 但凡當這時
他/她/它們現在應該持續著眼觀看 到於(他)那 到於(他)煙霧 從屬(她)那 從屬(她)用火燒 從屬(她)同一者，

啟 18:10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

因怕他的痛苦，就遠遠的站著說：哀哉，哀哉，巴比倫大城，堅固的城阿，一時之間你的刑罰就來到了。

從那裏離開 從距離遠地 (他們)現在已經立定站住了的 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(他)那 從屬(他)使有考驗折磨 從屬(她)同一者 (他們)現正持續道說了的， 哀哉呀， 哀哉呀， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， (她)巴比倫， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)強壯大力的； 是這樣 在對(她)一個/第一 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)區別審斷 從屬你。

經文變異RT

從那裏離開 從距離遠地 (他們)現在已經立定站住了的 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(他)那 從屬(他)使有考驗折磨 從屬(她)同一者 (他們)現正持續道說了的， 哀哉呀， 哀哉呀， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， (她)巴比倫， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)強壯大力的； 是這樣 在內 在對(她)一個/第一 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)到來前往 (她)那 (她)區別審斷 從屬你。

啟 18:11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι

And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

地上的客商也都為他哭泣悲哀，因為沒有人再買他們的貨物了；

並且 (他們)那些 (他們)在內來去買賣之人 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們現在持續哭泣哀號 並且 他/她/它們現在持續哀慟 <在上面>到上面 到於(她)同一者； 是這樣 到於(他)那 到於(他)裝載 從屬(他們)同一者 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續購買 不再地，

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)在內來去買賣之人 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們現在持續哭泣哀號 並且 他/她/它們現在持續哀慟 <在上面>在上面 在對(她)同一者； 是這樣 到於(他)那 到於(他)裝載 從屬(他們)同一者 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續購買 不再地，

經文變異MT

並且 (他們)那些 (他們)在內來去買賣之人 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們將要(持續)哭泣哀號 並且 他/她/它們將要(持續)哀慟 <在上面>在上面 在對(她)同一者； 是這樣 到於(他)那 到於(他)裝載 從屬(他們)同一者 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續購買 不再地，

啟 18:12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

這貨物就是金，銀，寶石，珍珠，細麻布，紫色料，綢子，朱紅色料，各樣香木，各樣象牙的器皿，各樣極寶貴的木頭和銅，鐵，漢白玉的器皿，

到於(他)裝載 從屬(他)黃金 並且 從屬(他)白銀 並且 從屬(他)石頭 從屬(他)具珍貴價值的 並且 從屬(他們)珍珠 並且 從屬(他)細麻布製的 並且 從屬(她)紫色衣布 並且 從屬(他)絲綢的 並且 從屬(他)朱紅色的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)木幹 到於(他)香櫟木造的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)器皿用具 到於(他)象牙的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)器皿用具 向外出來 從屬(他)木幹 從屬(他)最具珍貴價值的 並且 從屬(他)銅/銅錢 並且 從屬(他)鐵 並且 從屬(他)大理石，

經文變異RT

到於(他)裝載 從屬(他)黃金 並且 從屬(他)白銀 並且 從屬(他)石頭 從屬(他)具珍貴價值的 並且 從屬(他)珍珠 並且 從屬(他)細麻布 並且 從屬(她)紫色衣布 並且 從屬(他)絲綢的 並且 從屬(他)朱紅色的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)木幹 到於(他)香櫟木造的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)器皿用具 到於(他)象牙的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)器皿用具 向外出來 從屬(他)木幹 從屬(他)最具珍貴價值的 並且 從屬(他)銅/銅錢 並且 從屬(他)鐵 並且 從屬(他)大理石，

經文變異MT

到於(他)裝載 從屬(他)黃金 並且 從屬(他)白銀 並且 從屬(他)石頭 從屬(他)具珍貴價值的 並且 從屬(他們)珍珠 並且 從屬(他)細麻布製的 並且 從屬(他)紫色的 並且 從屬(他)絲綢的 並且 從屬(他)朱紅色的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)木幹 到於(他)香櫟木造的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)器皿用具 到於(他)象牙的， 並且 到於(他)所有每一個的 到於(他)器皿用具 向外出來 從屬(他)木幹 從屬(他)最具珍貴價值的 並且 從屬(他)銅/銅錢 並且 從屬(他)鐵 並且 從屬(他)大理石，

啟 18:13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σμίδαλιν καὶ σίτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and

beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

並肉桂，荳蔻，香料，香膏，乳香，酒，油，細麵，麥子，牛，羊，車，馬，和奴僕，人口。

並且 到於(它)肉桂 並且 到於(它)豆蔻 並且 到於(它們)所燒的香 並且 到於(它)沒藥香膏 並且 到於(他)乳香 並且 到於(他)酒 並且 到於(它)油 並且 到於(她)細麵粉 並且 到於(他)穀物麥粒 並且 到於(它們)牲口 並且 到於(它們)綿羊， 並且 從屬(他們)馬 並且 從屬(她們)四輪馬車 並且 從屬(它們)身體， 並且 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)人。

經文變異RT

並且 到於(它)肉桂 並且 到於(它們)所燒的香 並且 到於(它)沒藥香膏 並且 到於(他)乳香 並且 到於(他)酒 並且 到於(它)油 並且 到於(她)細麵粉 並且 到於(他)穀物麥粒 並且 到於(它們)牲口 並且 到於(它們)綿羊， 並且 從屬(他們)馬 並且 從屬(她們)四輪馬車 並且 從屬(它們)身體， 並且 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)人。

啟 18:14 καὶ ἡ ὀψώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν.

And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

巴比倫哪，你所貪愛的果子離開了你；你一切的珍饈美味，和華美的物件，也從你中間毀滅，決不能再見了。

並且 (她)那 (她)成熟的果子 從屬(她)那 從屬(她)渴想慕戀 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(你)， 並且 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)肥甘美味的 並且 (它們)那些 (它們)光耀華麗的 他/她/它那時(也是)讓自己毀掉除滅 從那裏離開 從屬(你)， 並且 不再地 不是/不 不會/不要 到於(它們)同一者 他/她/它們將要(持續)找到尋見。

經文變異RT

並且 (她)那 (她)成熟的果子 從屬(她)那 從屬(她)渴想慕戀 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬(你) 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(你)， 並且 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)肥甘美味的 並且 (它們)那些 (它們)光耀華麗的 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(你)， 並且 不再地 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該找到尋見 到於(它們)同一者。

經文變異MT

並且 (她)那 (她)成熟的果子 從屬(她)那 從屬(她)渴想慕戀 從屬(她)那 從屬(她)生魂意念 從屬(你) 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 從那裏離開 從屬(你)， 並且 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)肥甘美味的 並且 (它們)那些 (它們)光耀華麗的 他/她/它那時(也是)讓自己毀掉除滅 從那裏離開 從屬(你)， 並且 不再地 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該找到尋見 到於(它們)同一者。

啟 18:15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες

The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

販賣這些貨物，藉著他發了財的客商，因怕他的痛苦，就遠遠的站著哭泣悲哀，說：

(他們)那些 (他們)在內來去買賣之人 從屬(它們)那同一者， (他們)那些 (他們)那時(也是)成豐滿富足了 從那裏離開 從屬(她)同一者， 從那裏離開 從距離遠地 他/她/它們將要(持續)讓自己立定站住 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)畏懼害怕 從屬(他)那 從屬(他)使有考驗折磨 從屬(她)同一者， (他們)現正持續哭泣哀號了的 並且 (他們)現正持續哀慟了的，

啟 18:16 λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,

And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

哀哉，哀哉，這大城阿，素常穿著細麻，紫色，朱紅色的衣服，又用金子，寶石，和珍珠為妝飾；

(他們)現正持續道說了的， 哀哉呀， 哀哉呀， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， (她)那 (她)現在已經被披蓋穿裹了的^{註1} 到於(它)細麻布製的 並且 到於(它)紫色的 並且 到於(它)朱紅色的， 並且 (她)現在已經被鑲飾了的 在內 在對(他)金子 並且 在對(他)石頭 在對(他)具珍貴價值的 並且 在對(他)珍珠；

註1：“(她)現在已經被披蓋穿裹了的”文法上亦可以為“(她)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

經文變異RT

並且 (他們)現正持續道說了的， 哀哉呀， 哀哉呀， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， (她)那 (她)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(它)細麻布製的 並且 到於(它)紫色的 並且 到於(它)朱紅色的， 並且 (她)現在已經被鑲飾了的 在內 在對(他)黃金 並且 在對(他)石頭 在對(他)具珍貴價值的 並且 在對(他們)珍珠；

經文變異MT

並且 (他們)現正持續道說了的， 哀哉呀， 哀哉呀， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， (她)那

(她)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(它)細麻布製的 並且 到於(它)紫色的 並且 到於(它)朱紅色的， 並且 (她)現在已經被鑲飾了的 在對(它)金子 並且 在對(他)石頭 在對(他)具珍貴價值的 並且 在對(他們)珍珠；

啟 18:17 ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

一時之間，這麼大的富厚就歸於無有了。凡船主，和坐船往各處去的，並眾水手，連所有靠海為業的，都遠遠的站著，

是這樣 在對(她)一個/第一 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)被促使成孤獨荒涼 (他)那

(他)那這麼樣大/那這麼樣多 (他)豐滿富足。 並且 (他)所有每一個的 (他)掌舵領航者 並且 (他)所有每一個的 (他)那 <在上面>到上面 到於(他)地點處所 (他)現正持續漂航行船了的 並且 (他們)水手 並且 (他們)這每一切

到於(她)那 到於(她)海 他/她/它們現在持續讓自己/被作工作， 從那裏離開 從距離遠地

他/她/它們那時(也是)立定站住，

[經文變異RT]

是這樣 在對(她)一個/第一 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)被促使成孤獨荒涼 (他)那

(他)那這麼樣大/那這麼樣多 (他)豐滿富足。 並且 (他)所有每一個的 (他)掌舵領航者 並且 (他)所有每一個的 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)船隻 (他)那 (他)同夥群集 並且 (他們)水手 並且 (他們)這每一切

到於(她)那 到於(她)海 他/她/它們現在持續讓自己/被作工作， 從那裏離開 從距離遠地

他/她/它們那時(也是)立定站住，

啟 18:18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

看見燒他的煙，就喊著說：有何城能比這大城呢。

並且 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續著眼觀看了的 到於(他)那 到於(他)煙霧 從屬(她)那 從屬(她)用火燒 從屬(她)同一者 (他們)現正持續道說了的， (她)任何什麼呢 (她)具同樣相同的 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那

在對(她)極大的？

[經文變異RT][不同標點]

並且 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續看見清楚了的 到於(他)那 到於(他)煙霧 從屬(她)那 從屬(她)用火燒 從屬(她)同一者 (他們)現正持續道說了的， (她)任何什麼呢 (她)具同樣相同的 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那

在對(她)極大的。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續著眼觀看了的 到於(他)那 到於(他)煙霧 從屬(她)那 從屬(她)用火燒 從屬(她)同一者 (他們)現正持續道說了的， (她)任何什麼呢 (她)具同樣相同的 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那

在對(她)極大的？

啟 18:19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πειθοῦντες λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώθη.

And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

他們又把塵土撒在頭上，哭泣悲哀，喊著說：哀哉，哀哉，這大城阿；凡有船在海中的，都因他的珍寶成了富足；他在一時之間就成了荒場。

並且 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他)塵土 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續哭泣哀號了的 並且 (他們)現正持續哀慟了的， (他們)現正持續道說了的，

哀哉呀， 哀哉呀， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， 在內 在對(她)這個 他/她/它們那時(也是)成豐滿富足

(他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)船隻 在內 在對(她)那 在對(她)海 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)珍寶貴價 從屬(她)同一者； 是這樣 在對(她)一個/第一 在對(她)鐘點時刻

他/她/它那時(也是)被促使成孤獨荒涼。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他)塵土 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們當時持續嘶聲吶喊 (他們)現正持續哭泣哀號了的 並且 (他們)現正持續哀慟了的， (他們)現正持續道說了的，

哀哉呀， 哀哉呀， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， 在內 在對(她)這個 他/她/它們那時(也是)成豐滿富足

(他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的 到於(它們)船隻 在內 在對(她)那 在對(她)海 向外出來

從屬(她)那 從屬(她)珍寶貴價 從屬(她)同一者； 是這樣 在對(她)一個/第一 在對(她)鐘點時刻

他/她/它那時(也是)被促使成孤獨荒涼。

[經文變異WH]

並且 他/她/它們那時(也是)投擲 到於(他)塵土 <在上面>到上面 到於(她們)那些 到於(她們)頭 從屬(他們)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)嘶聲吶喊 (他們)現正持續哭泣哀號了的 並且 (他們)現正持續哀慟了的， (他們)現正持續道說了的， 哀哉呀， 哀哉呀， (她)那 (她)城邑 (她)那 (她)極大的， 在內 在對(她)這個 他/她/它們那時(也是)成豐滿富足 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續持有了的 到於(它們)那些 到於(它們)船隻 在內 在對(她)那 在對(她)海 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)珍寶貴價 從屬(她)同一者； 是這樣 在對(她)一個/第一 在對(她)鐘點時刻 他/她/它那時(也是)被促使成孤獨荒涼。

啟 18:20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

天哪，眾聖徒眾使徒眾先知阿，你們都要因他歡喜；因為神已經在他身上伸了你們的冤。

你現在就要持續被促為歡悅愉快 <在上面>在上面 在對(她)同一者， 阿，(他)天空/天， 並且 (他們)那些 (他們)聖的 並且 (他們)那些 (他們)分派差遣之人/使徒 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者； 是這樣 他/她/它那時(也是)區別審斷 (他)那 (他)神 到於(它)那 到於(它)審案判決 從屬你們 向外出來 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

你現在就要持續被促為歡悅愉快 <在上面>在上面 在對(她)同一者， 阿，(他)天空/天， 並且 (他們)那些 (他們)聖的 (他們)分派差遣之人/使徒 並且 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者； 是這樣 他/她/它那時(也是)區別審斷 (他)那 (他)神 到於(它)那 到於(它)審案判決 從屬你們 向外出來 從屬(她)同一者。

啟 18:21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

有一位大力的天使舉起一塊石頭，好像大磨石，扔在海裏，說：巴比倫大城，也必這樣猛力的被扔下去，決不能再見了。

並且 他/她/它那時(也是)提起 (他)一個 (他)使者 (他)強壯大力的 到於(他)石頭 正如地 到於(他)磨坊成的 到於(他)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)海 (他)現正持續道說了的， 那同一樣式地 在對(它)攻擊猛勢 他/她/它將要(持續)被投擲 (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的 (她)城邑， 並且 不是/不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被找到尋見 依然仍舊地。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)提起 (他)一個 (他)使者 (他)強壯大力的 到於(他)石頭 正如地 到於(他)磨坊 到於(他)極大的， 並且 他/她/它那時(也是)投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)海 (他)現正持續道說了的， 那同一樣式地 在對(它)攻擊猛勢 他/她/它將要(持續)被投擲 (她)巴比倫 (她)那 (她)極大的 (她)城邑， 並且 不是/不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被找到尋見 依然仍舊地。

啟 18:22 καὶ φωνὴ κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

彈琴，作樂，吹笛，吹號的聲音，在你中間決不能再聽見；各行手藝人在你中間決不能再遇見；推磨的聲音在你中間決不能再聽見；

並且 (她)聲音 從屬(他們)豎琴之歌詠頌唱之人 並且 從屬(他們)從事音樂才藝的 並且 從屬(他們)吹簫笛者 並且 從屬(他們)吹喇叭號筒者 不是/不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被聲聞耳聽 在內 在對你 依然仍舊地； 並且 (他)所有每一個的 (他)工藝師 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)工藝 不是/不會/不要

他/她/它那時(也是)應該被找到尋見 在內 在對你 依然仍舊地； 並且 (她)聲音 從屬(他)磨坊 不是/不會/不要

他/她/它那時(也是)應該被聲聞耳聽 在內 在對你 依然仍舊地；

啟 18:23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

燈光在你中間決不能再照耀；新郎和新婦的聲音，在你中間決不能再聽見；你的客商原來是地上的尊貴人；萬國也被你的邪術迷惑了。

並且 (它)光明 從屬(他)燈火 不是/不會/不要 他/她/它那時(也是)應該促為照亮顯明^{註1} 在內 在對你 依然仍舊地；

並且 (她)聲音 從屬(他)新郎 並且 從屬(她)新婦 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該被聲聞耳聽 在內 在對你依然仍舊地； 是這樣 (他們)那些 (他們)在內來去買賣之人 從屬你 他/她/它們當時持續是 (他們)那些 (他們)權貴 從屬(她)那 從屬(她)地土/地； 是這樣 在內 在對(她)那 在對(她)醫藥巫術 從屬你 他/她/它們那時(也是)被有迷途錯謬 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)種族邦國，

註1：“他/她/它那時(也是)應該促為照亮顯明” 文法上亦可以為“他/她/它那時(也是)應該被促為照亮顯明”。

啟 18:24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

先知和聖徒，並地上一切被殺之人的血，都在這城裏看見了。

並且 在內 在對(她)同一者 (它)血 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(他們)聖的

他/她/它那時(也是)被找到尋見， 並且 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被屠宰殺戮了的

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

[經文變異MT]

並且 在內 在對(她)同一者 (它們)血 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(他們)聖的

他/她/它那時(也是)被找到尋見， 並且 從屬(他們)所有每一個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被屠宰殺戮了的

<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

啟 19:1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων, Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

此後，我聽見好像群眾在天上大聲說：哈利路亞，〔就是要讚美耶和華的意思〕救恩，榮耀，權能，都屬乎我們的神；

<轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 到於(她)聲音 到於(她)極大的 從屬(他)群眾 從屬(他)許多的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 從屬(他們)現正持續道說了的， 哈利路亞； (她)那 (她)拯救 並且 (她)那 (她)榮耀 並且 (她)那 (她)能力權能 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們；

[經文變異RT]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)聲聞耳聽 到於(她)聲音 從屬(他)群眾 從屬(他)許多的 到於(她)極大的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 從屬(他)現正持續道說了的， 哈利路亞； (她)那 (她)拯救 並且 (她)那 (她)榮耀 並且 (她)那 (她)珍貴價值 並且 (她)那 (她)能力權能 在對(他)主人 在對(他)那 在對(他)神 從屬我們；

[經文變異MT]

並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 到於(她)聲音 到於(她)極大的 從屬(他)群眾 從屬(他)許多的 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 從屬(他們)現正持續道說了的， 哈利路亞； (她)那 (她)拯救 並且 (她)那 (她)能力權能 並且 (她)那 (她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我們；

啟 19:2 ὅτι ἄληθιναι καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

他的判斷是真實公義的；因他判斷了那用淫行敗壞世界的大淫婦，並且向淫婦討流僕人血的罪，給他們伸冤。

是這樣 (她們)真正實在的 並且 (她們)具公平正義的 (她們)那些 (她們)區別審斷 從屬(他)同一者； 是這樣

他/她/它那時(也是)區別審斷 到於(她)那 到於(她)娼妓 到於(她)那 到於(她)極大的， (她)這個任何什麼

他/她/它當時持續腐朽敗壞^{註1} 到於(她)那 到於(她)地土/地 在內 在對(她)那 在對(她)通奸淫行 從屬(她)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)行伸張公平正義 到於(它)那 到於(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)奴僕 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(她)手 從屬(她)同一者。

註1：“他/她/它當時持續腐朽敗壞” 文法上可能可以為“他/她/它那時(也是)腐朽敗壞”。

[經文變異RT]

是這樣 (她們)真正實在的 並且 (她們)具公平正義的 (她們)那些 (她們)區別審斷 從屬(他)同一者； 是這樣

他/她/它那時(也是)區別審斷 到於(她)那 到於(她)娼妓 到於(她)那 到於(她)極大的， (她)這個任何什麼

他/她/它當時持續腐朽敗壞 到於(她)那 到於(她)地土/地 在內 在對(她)那 在對(她)通奸淫行 從屬(她)同一者， 並且

他/她/它那時(也是)行伸張公平正義 到於(它)那 到於(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)奴僕 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者。

[經文變異MT]

是這樣 (她們)真正實在的 並且 (她們)具公平正義的 (她們)那些 (她們)區別審斷 從屬(他)同一者； 是這樣 他/她/它那時(也是)區別審斷 到於(她)那 到於(她)娼妓 到於(她)那 到於(她)極大的， (她)這個任何什麼 他/她/它當時持續徹底地腐朽敗壞 到於(她)那 到於(她)地土/地 在內 在對(她)那 在對(她)通奸淫行 從屬(她)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)行伸張公平正義 到於(它)那 到於(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)奴僕 從屬(他)同一者 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者。

啟 19:3 καὶ δεῦτερον εἶρηκαν, 'Αλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

又說：哈利路亞。燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠。

並且 到於(它)第二的 他/她/它們現在已經發表言說， 哈利路亞； 並且 (他)那 (他)煙霧 從屬(她)同一者 他/她/它現在持續向上行 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

啟 19:4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες, Ἀμήν Ἀλληλουϊά.

And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

那二十四位長老與四活物，就俯伏敬拜坐寶座的神，說：阿們，哈利路亞。

並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 (他們)那些 (他們)更年長的 (他們)那些 (他們)二十 (他們)四個 並且 (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)寶座 (他們)現正持續道說了的， 阿們； 哈利路亞。

[經文變異RT]

並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 (他們)那些 (他們)更年長的 (他們)那些 (他們)二十 並且 (他們)四個 並且 (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他們)現正持續道說了的， 阿們； 哈利路亞。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們那時(也是)落下墜落 (他們)那些 (他們)更年長的 (他們)那些 (他們)二十 (他們)四個 並且 (它們)那些 (它們)四個 (它們)活物， 並且 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(他)那 在對(他)神 在對(他)那 在對(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座 (他們)現正持續道說了的， 阿們； 哈利路亞。

啟 19:5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ [καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

有聲音從寶座出來說：神的眾僕人哪，凡敬畏他的，無論大小，都要讚美我們的神。

並且 (她)聲音 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)寶座 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)現正持續道說了的， 你們現在就要持續頌揚讚美 在對(他)那 在對(他)神 從屬我們， (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)奴僕 從屬(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)同一者， (他們)那些 (他們)細微極小的 並且 (他們)那些 (他們)極大的。

[經文變異RT]

並且 (她)聲音 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)現正持續道說了的， 你們現在就要持續頌揚讚美 到於(他)那 到於(他)神 從屬我們， (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)奴僕 從屬(他)同一者 並且 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)同一者， 並且 (他們)那些 (他們)細微極小的 並且 (他們)那些 (他們)極大的。

[經文變異WH]

並且 (她)聲音 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)寶座 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (她)現正持續道說了的， 你們現在就要持續頌揚讚美 在對(他)那 在對(他)神 從屬我們， (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)奴僕 從屬(他)同一者 (他們)那些 (他們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的 到於(他)同一者， (他們)那些 (他們)細微極小的 並且 (他們)那些 (他們)極大的。

啟 19:6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.

And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

我聽見好像群眾的聲音，眾水的聲音，大雷的聲音，說：哈利路亞；因為主我們的神，全能者，作王了。

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 到於(她)聲音 從屬(他)群眾 從屬(他)許多的 並且 正如地 到於(她)聲音 從屬(它們)水 從屬(它們)許多的 並且 正如地 到於(她)聲音 從屬(她們)打雷 從屬(她們)強壯大力的 從屬(他們)現正持續道說了的， 哈利路亞； 是這樣 他/她/它那時(也是)作君王 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬我們 (他)那 (他)全能者。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 到於(她)聲音 從屬(他)群眾 從屬(他)許多的 並且 正如地 到於(她)聲音 從屬(它們)水 從屬(它們)許多的 並且 正如地 到於(她)聲音 從屬(她們)打雷 從屬(她們)強壯大力的 到於(他們)現正持續道說了的， 哈利路亞； 是這樣 他/她/它那時(也是)作君王 (他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者。

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 正如地 到於(她)聲音 從屬(他)群眾 從屬(他)許多的 並且 正如地 到於(她)聲音 從屬(它們)水 從屬(它們)許多的 並且 正如地 到於(她)聲音 從屬(她們)打雷 從屬(她們)強壯大力的 (他們)現正持續道說了的， 哈利路亞； 是這樣 他/她/它那時(也是)作君王 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬我們 (他)那 (他)全能者。

啟 19:7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεν καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτὴν

Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

我們要歡喜快樂，將榮耀歸給他；因為羔羊婚娶的時候到了，新婦也自己預備好了。

我們現在應該持續歡喜安樂 並且 我們現在應該持續踴躍歡騰， 並且 我們那時(也是)應該給與 到於(她)那 到於(她)榮耀 在對(他)同一者； 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)婚禮 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔， 並且 (她)那 (她)女人 從屬(他)同一者^{註1} 他/她/它那時(也是)使成妥切齊備 到於(她)同一者自己。

註1：“從屬(他)同一者” 文法上亦可以為“從屬(它)同一者”。

[不同標點]

我們現在應該持續歡喜安樂 並且 我們現在應該持續踴躍歡騰， 並且 我們那時(也是)應該給與 到於(她)那 到於(她)榮耀 在對(他)同一者； 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)婚禮 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔， 並且 (她)那 (她)女人 從屬(他)同一者^{註1} 他/她/它那時(也是)使成妥切齊備 到於(她)同一者自己；

[經文變異WH]

我們現在應該持續歡喜安樂 並且 我們現在應該持續踴躍歡騰， 並且 我們將要(持續)給與 到於(她)那 到於(她)榮耀 在對(他)同一者； 是這樣 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)那 (他)婚禮 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔， 並且 (她)那 (她)女人 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)使成妥切齊備 到於(她)同一者自己。

啟 19:8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣，這細麻衣就是聖徒所行的義。

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(她)同一者 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己披蓋穿裹 到於(它)細麻布製的 到於(它)光耀華麗的 到於(它)乾淨純潔的； (它)那 因為 (它)細麻布製的 (它們)那些 (它們)義行義禮 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(她)同一者 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己披蓋穿裹 到於(它)細麻布製的 到於(它)乾淨純潔的 並且 到於(它)光耀華麗的； (它)那 因為 (它)細麻布製的 (它們)那些 (它們)義行義禮 他/她/它現在持續是 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)被給與 在對(她)同一者 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己披蓋穿裹 到於(它)細麻布製的 到於(它)光耀華麗的 並且 到於(它)乾淨純潔的； (它)那 因為 (它)細麻布製的 (它們)那些 (它們)義行義禮 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 他/她/它現在持續是。

啟 19:9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

天使吩咐我說：你要寫上，凡被請赴羔羊之婚宴的有福了。又對我說：這是神真實的話。

並且 他/她/它現在持續道說 在對我， 你那時(也是)就要刻寫記載， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 向內進入

到於(它)那 到於(它)晚餐 從屬(他)那 從屬(他)婚禮 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 (他們)現在已經被促請召喚了的。 並且 他/她/它現在持續道說 在對我， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)真正實在的 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對我， 你那時(也是)就要刻寫記載， (他們)蒙至高福的 (他們)那些 向內進入 到於(它)那 到於(它)晚餐 從屬(他)那 從屬(他)婚禮 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 (他們)現在已經被促請召喚了的。 並且 他/她/它現在持續道說 在對我， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)真正實在的 他/她/它們現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神。

啟 19:10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

我就俯伏在他腳前要拜他。他說：千萬不可；我和你並你那些為耶穌作見證的弟兄同是作僕人的；你要敬拜神；因為預言中的靈意，乃是為耶穌作見證。

並且 我那時(也是)落下墜落 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(他)同一者 那時(也是)要去敬拜 在對(他)同一者。 並且 他/她/它現在持續道說 在對我， 你現在就要持續看見清楚， 不會/不要； (他)同作奴僕之人 從屬你 我現在持續是 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌； 在對(他)那 在對(他)神 你那時(也是)就要敬拜； (她)那 因為 (她)作證 從屬(他)耶穌 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)落下墜落 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(他)同一者 那時(也是)要去敬拜 在對(他)同一者。 並且 他/她/它現在持續道說 在對我， 你現在就要持續看見清楚， 不會/不要； (他)同作奴僕之人 從屬你 我現在持續是 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)作證 (他)那 從屬(他)耶穌； 在對(他)那 在對(他)神 你那時(也是)就要敬拜； (她)那 因為 (她)作證 從屬(他)耶穌 他/她/它現在持續是 (它)那 (它)靈/風 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達。

啟 19:11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

我觀看，見天開了；有一匹白馬；騎在馬上的，稱為誠信真實；他審判爭戰都按著公義。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)那 到於(他)天空/天 到於(他)現在已經被向上開啟打開了的； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)亮光潔白的， 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 (他)現正持續被促請召喚了的 (他)誠且信的 並且 (他)真正實在的； 並且 在內在對(她)至義 他/她/它現在持續區別審斷 並且 他/她/它現在持續有戰爭打仗。

[經文變異WH]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)那 到於(他)天空/天 到於(他)現在已經被向上開啟打開了的； 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)馬 (他)亮光潔白的， 並且 (他)那 (他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者 (他)誠且信的 (他)現正持續被促請召喚了的 並且 (他)真正實在的； 並且 在內在對(她)至義 他/她/它現在持續區別審斷 並且 他/她/它現在持續有戰爭打仗。

啟 19:12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸς πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

他的眼睛如火焰，他頭上戴著許多冠冕；又有寫著的名字，除了他自己沒有人知道。

(他們)那些 然而也 (他們)眼睛 從屬(他)同一者 正如(她)火焰 從屬(它)火， 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者 (它們)冠冕 (它們)許多的； (他)現正持續持有了的 到於(它)名字 到於(它)現在已經被刻寫記載了的， 到於(它)這個 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺， 若是不會/不要 (他)同一者。

[經文變異WH]

(他們)那些 然而也 (他們)眼睛 從屬(他)同一者 (她)火焰 從屬(它)火， 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者 (它們)冠冕 (它們)許多的； (他)現正持續持有了的 到於(它)名字 到於(它)現在已經被刻寫記載了的， 到於(它)這個 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺， 若是不會/不要 (他)同一者。

啟 19:13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

他穿著濺了血的衣服；他的名稱為神之道。

並且 (他)現在已經被披蓋穿裹了的^{註1} 到於(它)衣服 到於(它)現在已經被蘸浸了的 在對(它)血； 並且 他/她/它現在已經被促請召喚 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。
註1：“(他)現在已經被披蓋穿裹了的” 文法上亦可以為“(他)現在已經讓自己披蓋穿裹了的”。

經文變異RT

並且 (他)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(它)衣服 到於(它)現在已經被蘸浸了的 在對(它)血； 並且 他/她/它現在持續被促請召喚 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

經文變異WH

並且 (他)現在已經被披蓋穿裹了的 到於(它)衣服 到於(它)現在已經被使成乃噴撒灑遍了的 在對(它)血； 並且 他/她/它現在已經被促請召喚 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神。

啟 19:14 καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.

And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.
在天上的眾軍，騎著白馬，穿著細麻衣，又白又潔，跟隨他。

並且 (它們)那些 (它們)隊伍軍兵 (它們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者 <在上面>在上面 在對(他們)馬 在對(他們)亮光潔白的， (他們)現在已經讓自己穿著了的 到於(它)細麻布製的 到於(它)亮光潔白的 到於(它)乾淨純潔的。

經文變異RT

並且 (它們)那些 (它們)隊伍軍兵 (它們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)天空/天 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者 <在上面>在上面 在對(他們)馬 在對(他們)亮光潔白的， (他們)現在已經讓自己穿著了的 到於(它)細麻布製的 到於(它)亮光潔白的 並且 到於(它)乾淨純潔的。

啟 19:15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος,

And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

有利劍從他口中出來，可以擊殺列國；他必用鐵杖轄管他們；〔轄管原文作牧〕並要踹全能神烈怒的酒醅。

並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 (她)刀劍 (她)敏銳鋒利的， 為要 在內 在對(她)同一者 他/她/它那時(也是)應該敲打擊中 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國； 並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)牧養 到於(他們)同一者 在內 在對(她)棍杖 在對(她)鐵的； 並且 (他)同一者 他/她/它現在持續蹂躪踐踏 到於(她)那 到於(她)壓酒槽 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)全能者。

經文變異RT

並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 (她)刀劍 (她)敏銳鋒利的， 為要 在內 在對(她)同一者 他/她/它那時(也是)應該敲打擊中 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國； 並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)牧養 到於(他們)同一者 在內 在對(她)棍杖 在對(她)鐵的； 並且 (他)同一者 他/她/它現在持續蹂躪踐踏 到於(她)那 到於(她)壓酒槽 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 並且 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)全能者。

經文變異MT

並且 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續讓自己被向外行去 (她)刀劍 (她)兩刃的 (她)敏銳鋒利的， 為要 在內 在對(她)同一者 他/她/它那時(也是)應該敲打擊中 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國； 並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)牧養 到於(他們)同一者 在內 在對(她)棍杖 在對(她)鐵的； 並且 (他)同一者 他/她/它現在持續蹂躪踐踏 到於(她)那 到於(她)壓酒槽 從屬(他)那 從屬(他)酒 從屬(他)那 從屬(他)熾熱憤恨 從屬(她)那 從屬(她)激動忿怒 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)全能者。

啟 19:16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

在他衣服和大腿上，有名寫著說：萬王之王，萬主之主。

並且 他/她/它現在持續持有 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)衣服 並且 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)大腿 從屬(他)同一者 到於(它)名字 到於(它)現在已經被刻寫記載了的， (他)君王 從屬(他們)君王 並且 (他)主人 從屬(他們)主人。

啟 19:17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ
And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

我又看見一位天使站在日頭中，向天空所飛的鳥，大聲喊著說：你們聚集來赴神的大筵席；

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)一個 到於(他)使者 到於(他)現在已經立定站住了的 在內 在對(他)那 在對(他)日頭太陽； 並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在內 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)現正持續道說了的 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)飛禽雀鳥 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中， 你們就要到這裏來， 你們那時(也是)就要被聚集 向內進入 到於(它)那 到於(它)晚餐 到於(它)那 到於(它)極大的 從屬(他)那 從屬(他)神；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)一個 到於(他)使者 到於(他)現在已經立定站住了的 在內 在對(他)那 在對(他)日頭太陽； 並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)現正持續道說了的 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)飛禽雀鳥 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中， 你們就要到這裏來， 並且 你們現在就要持續被聚集 向內進入 到於(它)那 到於(它)晚餐 從屬(他)那 從屬(他)極大的 從屬(他)神；

[經文變異MT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)一個 到於(他)使者 到於(他)現在已經立定站住了的 在內 在對(他)那 在對(他)日頭太陽； 並且 他/她/它那時(也是)嘶聲吶喊 在對(她)聲音 在對(她)極大的 (他)現正持續道說了的 在對(它們)所有每一個的 在對(它們)那些 在對(它們)飛禽雀鳥 在對(它們)那些 在對(它們)現正持續讓自己被展翅飛行了的 在內 在對(它)半空中， 你們就要到這裏來， 你們那時(也是)就要被聚集 向內進入 到於(它)那 到於(它)晚餐 到於(它)那 到於(它)極大的 從屬(他)那 從屬(他)神；

啟 19:18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

可以喫君王與將軍的肉，壯士與馬和騎馬者的肉，並一切自主的為奴的，以及大小人民的肉。

為要 你們那時(也是)應該吃食 到於(她們)肉體 從屬(他們)君王， 並且 到於(她們)肉體 從屬(他們)千夫長， 並且 到於(她們)肉體 從屬(他們)強壯大力的， 並且 到於(她們)肉體 從屬(他們)馬 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他們)同一者， 並且 到於(她們)肉體 從屬(他們)所有每一個的， 從屬(他們)自由自主的 並/又 並且 從屬(他們)奴僕， 並且 從屬(他們)細微極小的 並且 從屬(他們)極大的。

[經文變異WH]

為要 你們那時(也是)應該吃食 到於(她們)肉體 從屬(他們)君王， 並且 到於(她們)肉體 從屬(他們)千夫長， 並且 到於(她們)肉體 從屬(他們)強壯大力的， 並且 到於(她們)肉體 從屬(他們)馬 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 並且 到於(她們)肉體 從屬(他們)所有每一個的， 從屬(他們)自由自主的 並/又 並且 從屬(他們)奴僕， 並且 從屬(他們)細微極小的 並且 從屬(他們)極大的。

啟 19:19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

我看見那獸，和地上的君王，並他們的眾軍，都聚集，要與騎白馬的，並他的軍兵爭戰。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(它)那 到於(它)野獸 並且 到於(他們)那些 到於(他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 到於(它們)那些 到於(它們)隊伍軍兵 從屬(他們)同一者 到於(它們)現在已經被聚集了的 那時(也是)要去行出作成 到於(他)那 到於(他)戰爭打仗 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)馬 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)隊伍軍兵 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(它)那 到於(它)野獸 並且 到於(他們)那些 到於(他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 並且 到於(它們)那些 到於(它們)隊伍軍兵 從屬(他們)同一者 到於(它們)現在已經被聚集了的 那時(也是)要去行出作成 到於(他)戰爭打仗 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)馬 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那 從屬(它)隊伍軍兵 從屬(他)同一者。

啟 19:20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ.

And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

那獸被擒拿，那在獸面前曾行奇事，迷惑受獸印記，和拜獸像之人的假先知，也與獸同被擒拿；他們兩個就活活的被扔在燒著硫磺的火湖裏；

並且 他/她/它那時(也是)被握住捉拿 (它)那 (它)野獸， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(它)同一者 (他)那 (他)假的在前面宣稱傳講者 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 在面前地 從屬(它)同一者， 在內 在對(它們)這些個 他/她/它那時(也是)有迷途錯謬 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)拿取了的 到於(它)那 到於(它)雕像印記 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續敬拜了的 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)同一者； (他們)現正持續活了的 他/她/它們那時(也是)被投擲 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那 從屬(它)火 從屬(她)那 從屬(她)現正持續被點燃焚燒了的 在內 在對(它)硫磺。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)被握住捉拿 (它)那 (它)野獸， 並且 <轉換其中>隨同著 從屬(它)那同一者 (他)那 (他)假的在前面宣稱傳講者 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 在面前地 從屬(它)同一者， 在內 在對(它們)這些個 他/她/它那時(也是)有迷途錯謬 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)拿取了的 到於(它)那 到於(它)雕像印記 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續敬拜了的 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)同一者； (他們)現正持續活了的 他/她/它們那時(也是)被投擲 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那 從屬(它)火 到於(她)那 到於(她)現正持續被點燃焚燒了的 在內 在對(它)那 在對(它)硫磺。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)被握住捉拿 (它)那 (它)野獸， 並且 (他)那 <轉換其中>隨同著 從屬(它)同一者 (他)那 (他)假的在前面宣稱傳講者 (他)那 (他)那時(也是)行出作成了的 到於(它們)那些 到於(它們)識別之表記徵兆 在面前地 從屬(它)同一者， 在內 在對(它們)這些個 他/她/它那時(也是)有迷途錯謬 到於(他們)那些 到於(他們)那時(也是)拿取了的 到於(它)那 到於(它)雕像印記 從屬(它)那 從屬(它)野獸 並且 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續敬拜了的 在對(她)那 在對(她)表像 從屬(它)同一者； (他們)現正持續活了的 他/她/它們那時(也是)被投擲 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那 從屬(它)火 到於(她)那 到於(她)現正持續被點燃焚燒了的 在內 在對(它)硫磺。

啟 19:21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθοῦσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了；飛鳥都喫飽了他們的肉。

並且 (他們)那些 (他們)其餘的 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 在內 在對(她)那 在對(她)刀劍 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)馬， 在對(她)那 在對(她)那時(也是)向外到來前往出來了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者； 並且 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)飛禽雀鳥 他/她/它們那時(也是)被餵飽 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)肉體 從屬(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)其餘的 他/她/它們那時(也是)被殺害除掉 在內 在對(她)那 在對(她)刀劍 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)馬， 在對(她)那 在對(她)現正持續讓自己被向外行去了的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬(他)同一者； 並且 (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)飛禽雀鳥 他/她/它們那時(也是)被餵飽 向外出來 從屬(她們)那些 從屬(她們)肉體 從屬(他們)同一者。

啟 20:1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

我又看見一位天使從天降下，手裏拿著無底坑的鑰匙，和一條大鍊子。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)使者 到於(他)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天，
到於(他)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)鑰匙 從屬(她)那 從屬(她)無底坑 並且 到於(她)鑰鑰鎖鏈
到於(她)極大的 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他)同一者。

啟 20:2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη

And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

他捉住那龍，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把他捆綁一千年，

並且 他/她/它那時(也是)掌控抓住 到於(他)那 到於(他)巨妖大蛇， (他)那 (他)蛇 (他)那 (他)起初原始的， (他)這個
他/她/它現在持續是 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 並且 (他)那 (他)撒但， 並且 他/她/它那時(也是)拴綁 到於(他)同一者
到於(它們)一千個 到於(它們)年，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)掌控抓住 到於(他)那 到於(他)巨妖大蛇， 到於(他)那 到於(他)蛇 到於(他)那
到於(他)起初原始的， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 並且 (他)撒但， 並且
他/她/它那時(也是)拴綁 到於(他)同一者 到於(它們)一千個 到於(它們)年，

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)掌控抓住 到於(他)那 到於(他)巨妖大蛇， 到於(他)那 到於(他)蛇 到於(他)那
到於(他)起初原始的， (他)這個 他/她/它現在持續是 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] 並且 (他)那 (他)撒但， (他)那
(他)現正持續有迷途錯謬了的 到於(她)那 到於(她)全地 到於(她)整個全部的， 並且 他/她/它那時(也是)拴綁
到於(他)同一者 到於(它們)一千個 到於(它們)年，

啟 20:3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

扔在無底坑裏，將無底坑關閉，用印封上，使他不得再迷惑列國，等到那一千年完了；以後必須暫時釋放他。

並且 他/她/它那時(也是)投擲 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)無底坑， 並且
他/她/它那時(也是)關上鎖住， 並且 他/她/它那時(也是)蓋圖章封印 在上面上頭地 從屬(他)同一者， 為要 不會/不要
他/她/它那時(也是)應該有迷途錯謬 依然仍舊地 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國， 直至達到
他/她/它那時(也是)應該被完成 (它們)那些 (它們)一千個 (它們)年。 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去被鬆綁脫解 到於(他)同一者 到於(他)細微極小的
到於(他)時段期間。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)投擲 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)無底坑， 並且
他/她/它那時(也是)關上鎖住 到於(他)同一者， 並且 他/她/它那時(也是)蓋圖章封印 在上面上頭地 從屬(他)同一者，
為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該有迷途錯謬 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國 依然仍舊地， 直至達到
他/她/它那時(也是)應該被完成 (它們)那些 (它們)一千個 (它們)年。 並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 那時(也是)要去被鬆綁脫解 到於(他)細微極小的
到於(他)時段期間。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)投擲 到於(他)同一者 向內進入 到於(她)那 到於(她)無底坑， 並且
他/她/它那時(也是)關上鎖住， 並且 他/她/它那時(也是)蓋圖章封印 在上面上頭地 從屬(他)同一者， 為要 不會/不要
他/她/它現在持續有迷途錯謬 依然仍舊地 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國， 直至達到
他/她/它那時(也是)應該被完成 (它們)那些 (它們)一千個 (它們)年。 並且 <轉換其中>隨到後 到於(它們)那同一者
他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 到於(他)同一者 那時(也是)要去被鬆綁脫解 到於(他)細微極小的
到於(他)時段期間。

啟 20:4 Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

我又看見幾個寶座，也有坐在上面的，並有審判的權柄賜給他們；我又看見那些因為給耶穌作見證，並為神之道被斬者的靈魂，和那沒有拜過獸與獸像，也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂；他們都復活了，與基督一同作王一千年。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)寶座， 並且 他/她/它們那時(也是)就座 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 並且 (它)審案判決 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者； 並且 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被斬首了的 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們那時(也是)敬拜 到於(它)那 到於(它)野獸， 然而也不是地 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(他)同一者， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它)那 到於(它)雕像印記 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)前額 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他們)同一者。 並且 他/她/它們那時(也是)活 並且 他/她/它們那時(也是)作君王 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)基督 到於(它們)一千個 到於(它們)年。

經文變異RT

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)寶座， 並且 他/她/它們那時(也是)就座 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 並且 (它)審案判決 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者； 並且 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被斬首了的 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(它)那 在對(它)野獸， 並不/又不 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(他)同一者， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它)那 到於(它)雕像印記 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)前額 從屬(他們)同一者 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他們)同一者。 並且 他/她/它們那時(也是)活 並且 他/她/它們那時(也是)作君王 <轉換其中>隨同著 從屬(他)基督 到於(它們)一千個 到於(它們)年。

經文變異MT

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)寶座， 並且 他/她/它們那時(也是)就座 <在上面>到上面 到於(他們)同一者， 並且 (它)審案判決 他/她/它那時(也是)被給與 在對(他們)同一者； 並且 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 從屬(他們)那些 從屬(他們)現在已經被斬首了的 <徹底經過>為著緣故 到於(她)那 到於(她)作證 從屬(他)耶穌 並且 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他們)這個任何什麼 不是/不 他/她/它們那時(也是)敬拜 在對(它)那 在對(它)野獸， 並不/又不 到於(她)那 到於(她)表像 從屬(他)同一者， 並且 不是/不 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(它)那 到於(它)雕像印記 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)前額 從屬(他們)同一者 並且 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)手 從屬(他們)同一者。 並且 他/她/它們那時(也是)活 並且 他/她/它們那時(也是)作君王 <轉換其中>隨同著 從屬(他)那 從屬(他)基督 到於(它們)那些 到於(它們)一千個 到於(它們)年。

啟 20:5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活，直等那一千年完了。

(他們)那些 (他們)其餘的 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的 不是/不 他/她/它們那時(也是)活， 直至達到 他/她/它那時(也是)應該被完成 (它們)那些 (它們)一千個 (它們)年。 (她)那同一者 (她)那 (她)再站立起來 (她)那 (她)首先的。

經文變異RT

(他們)那些 然而也 (他們)其餘的 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的 不是/不 他/她/它們那時(也是)又再活， 一直直到 他/她/它那時(也是)應該被完成 (它們)那些 (它們)一千個 (它們)年。 (她)那同一者 (她)那 (她)再站立起來 (她)那 (她)首先的。

經文變異MT

並且 (他們)那些 (他們)其餘的 從屬(他們)那些 從屬(他們)死掉的 不是/不 他/她/它們那時(也是)活， 直至達到 他/她/它那時(也是)應該被完成 (它們)那些 (它們)一千個 (它們)年。 (她)那同一者 (她)那 (她)再站立起來 (她)那 (她)首先的。

啟 20:6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.

Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

在頭一次復活有分的，有福了，聖潔了；第二次的死在他們身上沒有權柄；他們必作神和基督的祭司，並要與基督一同作王一千年。

(他)蒙至高福的 並且 (他)聖的 (他)那 (他)現正持續持有了的 到於(它)部分 在內 在對(她)那 在對(她)再站立起來 在對(她)那 在對(她)首先的； <在上面>從上面 從屬(他們)那同一者 (他)那 (他)第二的 (他)死 不是/不

他/她/它現在持續**持有** 到於(她)**權柄掌握**；**但乃是** 他/她/它們將要(持續)**是** (他們)**祭司** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 並且 從屬(他)**那** 從屬(他)**基督**，**並且** 他/她/它們將要(持續)**作君王** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**同一者** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**一千個** 到於(它們)**年**。

經文變異RT

(他)**蒙至高福的** 並且 (他)**聖的** (他)**那** (他)現正持續**持有**了的 到於(它)**部分** 在內 在對(她)**那** 在對(她)**再站立起來** 在對(她)**那** 在對(她)**首先的**； <在上面>**從上面** 從屬(他們)**那同一者** (他)**那** (他)**死** (他)**那** (他)**第二的** **不是/不** 他/她/它現在持續**持有** 到於(她)**權柄掌握**；**但乃是** 他/她/它們將要(持續)**是** (他們)**祭司** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 並且 從屬(他)**那** 從屬(他)**基督**，**並且** 他/她/它們將要(持續)**作君王** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**同一者** 到於(它們)**一千個** 到於(它們)**年**。

經文變異MT

(他)**蒙至高福的** 並且 (他)**聖的** (他)**那** (他)現正持續**持有**了的 到於(它)**部分** 在內 在對(她)**那** 在對(她)**再站立起來** 在對(她)**那** 在對(她)**首先的**； <在上面>**從上面** 從屬(他們)**那同一者** (他)**那** (他)**第二的** (他)**死** **不是/不** 他/她/它現在持續**持有** 到於(她)**權柄掌握**；**但乃是** 他/她/它們將要(持續)**是** (他們)**祭司** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神** 並且 從屬(他)**那** 從屬(他)**基督**，**並且** 他/她/它們將要(持續)**作君王** <轉換其中>**隨同著** 從屬(他)**同一者** 到於(它們)**一千個** 到於(它們)**年**。

啟 20:7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ

And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

那一千年完了，撒但必從監牢裏被釋放，

並且 但凡當這時 他/她/它那時(也是)應該被**完成** (它們)**那些** (它們)**一千個** (它們)**年**， 他/她/它將要(持續)被**鬆綁脫解** (他)**那** (他)**撒但** 向外出來 從屬(她)**那** 從屬(她)**夜更/監獄** 從屬(他)**同一者**，

啟 20:8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

出來要迷惑地上四方的列國，〔方原文作角〕就是歌革和瑪各，叫他們聚集爭戰；他們的人數多如海沙。

並且 他/她/它將要(持續)**讓自己**向外到來前往出來 那時(也是)要去有**迷途錯謬** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**種族邦國** 到於(它們)**那些** 在內 在對(她們)**那些** 在對(她們)**四個** 在對(她們)**基角角落** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**， 到於(他)**那** 到於(他)**歌革** 並且 到於(他)**瑪各**， 那時(也是)要去**聚集** 到於(他們)**同一者** 向內進入 到於(他)**那** 到於(他)**戰爭打仗**； 從屬(他們)**這些個** (他)**那** (他)**數目** 從屬(他們)**同一者** 正如地 (她)**那** (她)**沙土** 從屬(她)**那** 從屬(她)**海**。

經文變異RT

並且 他/她/它將要(持續)**讓自己**向外到來前往出來 那時(也是)要去有**迷途錯謬** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**種族邦國** 到於(它們)**那些** 在內 在對(她們)**那些** 在對(她們)**四個** 在對(她們)**基角角落** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**， 到於(他)**那** 到於(他)**歌革** 並且 到於(他)**那** 到於(他)**瑪各**， 那時(也是)要去**聚集** 到於(他們)**同一者** 向內進入 到於(他)**戰爭打仗**； 從屬(他們)**這些個** (他)**那** (他)**數目** 正如地 (她)**那** (她)**沙土** 從屬(她)**那** 從屬(她)**海**。

經文變異MT

並且 他/她/它將要(持續)**讓自己**向外到來前往出來 那時(也是)要去有**迷途錯謬** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**種族邦國** 到於(它們)**那些** 在內 在對(她們)**那些** 在對(她們)**四個** 在對(她們)**基角角落** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**， 到於(他)**那** 到於(他)**歌革** 並且 到於(他)**那** 到於(他)**瑪各**， 那時(也是)要去**聚集** 到於(他們)**同一者** 向內進入 到於(他)**戰爭打仗**； 從屬(他們)**這些個** (他)**那** (他)**數目** 從屬(他們)**同一者** 正如地 (她)**那** (她)**沙土** 從屬(她)**那** 從屬(她)**海**。

啟 20:9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς.

And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

他們上來遍滿了全地，圍住聖徒的營，與蒙愛的城；就有火從天降下，燒滅了他們。

並且 他/她/它們那時(也是)向上行 <在上面>**到上面** 到於(它)**那** 到於(它)**寬度** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**， 並且 他/她/它們那時(也是)**行圓圈圍繞** 到於(她)**那** 到於(她)**陣營** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**聖的** 並且 到於(她)**那** 到於(她)**城邑** 到於(她)**那** 到於(她)現在已經被**愛**了的； 並且 他/她/它那時(也是)向下行 (它)**火** 向外出來 從屬(他)**那** 從屬(他)**天空/天**， 並且 他/她/它那時(也是)**吞喫** 到於(他們)**同一者**。

經文變異RT

並且 他/她/它們那時(也是)向上行 <在上面>**到上面** 到於(它)**那** 到於(它)**寬度** 從屬(她)**那** 從屬(她)**地土/地**， 並且 他/她/它們那時(也是)**促使有圓圈圍繞** 到於(她)**那** 到於(她)**陣營** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)**聖的** 並且 到於(她)**那** 到於(她)**城邑** 到於(她)**那** 到於(她)現在已經被**愛**了的； 並且 他/她/它那時(也是)向下行 (它)**火** **從那裏離開** 從屬(他)**那**

從屬(他)神 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 並且 他/她/它那時(也是)吞喫 到於(他們)同一者。

[經文變異MT]

並且 他/她/它們那時(也是)向上行 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)寬度 從屬(她)那 從屬(她)地土/地， 並且 他/她/它們那時(也是)促使有圓圈圍繞 到於(她)那 到於(她)陣營 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 並且 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)那 到於(她)現在已經被愛了的； 並且 他/她/它那時(也是)向下行 (它)火 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 他/她/它那時(也是)吞喫 到於(他們)同一者。

啟 20:10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὄπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

那迷惑他們的魔鬼，被扔在硫磺的火湖裏，就是獸和假先知所在的地方；他們必晝夜受痛苦，直到永永遠遠。

並且 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] (他)那 (他)現正持續有迷途錯謬了的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那 從屬(它)火 並且 從屬(它)硫磺， 這在屬那個地方地 並且 (它)那 (它)野獸 並且 (他)那 (他)假的在前面宣稱傳講者； 並且 他/她/它們將要(持續)被使有考驗折磨 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

[經文變異RT]

並且 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼] (他)那 (他)現正持續有迷途錯謬了的 到於(他們)同一者 他/她/它那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那 從屬(它)火 並且 從屬(它)硫磺， 這在屬那個地方地 (它)那 (它)野獸 並且 (他)那 (他)假的在前面宣稱傳講者； 並且 他/她/它們將要(持續)被使有考驗折磨 從屬(她)日子/白日 並且 從屬(她)夜晚 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

啟 20:11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὗρέθη αὐτοῖς.

And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

我又看見一個白色的大寶座，與坐在上面的；從他面前天地都逃避，再無可見之處了。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)寶座 到於(他)極大的 到於(他)亮光潔白的 並且 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>到上面 到於(他)同一者， 從屬(他)這個 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)前面的臉面 他/她/它那時(也是)逃離走避 (她)那 (她)地土/地 並且 (他)那 (他)天空/天； 並且 (他)地點處所 不是/不 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在對(他們)同一者。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)寶座 到於(他)亮光潔白的 到於(他)極大的 並且 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)同一者， 從屬(他)這個 從那裏離開 從屬(它)前面的臉面 他/她/它那時(也是)逃離走避 (她)那 (她)地土/地 並且 (他)那 (他)天空/天； 並且 (他)地點處所 不是/不 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在對(他們)同一者。

[經文變異WH]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)寶座 到於(他)極大的 到於(他)亮光潔白的 並且 到於(他)那 到於(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)同一者， 從屬(他)這個 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)前面的臉面 他/她/它那時(也是)逃離走避 (她)那 (她)地土/地 並且 (他)那 (他)天空/天； 並且 (他)地點處所 不是/不 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在對(他們)同一者。

啟 20:12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς, καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前；案卷展開了；並且另有一卷展開，就是生命冊；死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的， 到於(他們)那些 到於(他們)極大的 並且 到於(他們)那些 到於(他們)細微極小的， 到於(他們)現在已經立定站住了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)寶座； 並且 (它們)小書卷 他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開； 並且 (它)另外不同的 (它)小書卷 他/她/它那時(也是)被向上開啟打開， (它)這個 他/她/它現在持續是 從屬(她)那 從屬(她)生命； 並且

他/她/它們那時(也是)被區別審斷 (他們)那些 (他們)死掉的 向外出來 從屬(它們)那些
從屬(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)小書卷 <向下>向下按照 到於(它們)那些
到於(它們)工作 從屬(他們)同一者。

經文變異RT

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的, 到於(他們)細微極小的 並且 到於(他們)極大的,
到於(他們)現在已經立定站住了的 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神; 並且 (它們)小書卷

他/她/它們那時(也是)被向上開啟打開; 並且 (它)小書卷 (它)另外不同的 他/她/它那時(也是)被向上開啟打開,
(它)這個 他/她/它現在持續是 從屬(她)那 從屬(她)生命; 並且 他/她/它們那時(也是)被區別審斷 (他們)那些
(他們)死掉的 向外出來 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它們)那些 在對(它們)小書卷
<向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(他們)同一者。

啟 20:13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾗδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

於是海交出其中的死人; 死亡和陰間也交出其中的死人; 他們都照各人所行的受審判。

並且 他/她/它那時(也是)給與 (她)那 (她)海 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 到於(他們)那些 在內 在對(她)同一者;
並且 (他)那 (他)死 並且 (他)那 (他)陰間 他/她/它們那時(也是)給與 到於(他們)那些 到於(他們)死掉的 到於(他們)那些
在內 在對(他們)同一者; 並且 他/她/它們那時(也是)被區別審斷 (他)各個的 <向下>向下按照 到於(它們)那些
到於(它們)工作 從屬(他們)同一者。

經文變異RT

並且 他/她/它那時(也是)給與 (她)那 (她)海 到於(他們)那些 在內 在對(她)同一者 到於(他們)死掉的; 並且 (他)那
(他)死 並且 (他)那 (他)陰間 他/她/它們那時(也是)給與 到於(他們)那些 在內 在對(她)同一者 到於(他們)死掉的;
並且 他/她/它們那時(也是)被區別審斷 (他)各個的 <向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)工作
從屬(他們)同一者。

啟 20:14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾗδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

死亡和陰間也被扔在火湖裏; 這火湖就是第二次的死。

並且 (他)那 (他)死 並且 (他)那 (他)陰間 他/她/它們那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那
從屬(它)火。 (他)那同一者 (他)那 (他)死 (他)那 (他)第二的 他/她/它現在持續是, (她)那 (她)湖 從屬(它)那
從屬(它)火。

經文變異RT

並且 (他)那 (他)死 並且 (他)那 (他)陰間 他/她/它們那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那
從屬(它)火。 (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)第二的 (他)死。

啟 20:15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

若有人名字沒記在生命冊上, 他就被扔在火湖裏。

並且 若是 (他)任何什麼 不是/不 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在內 在對(她)那 在對(她)書卷 從屬(她)那
從屬(她)生命 (他)現在已經被刻寫記載了的, 他/她/它那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那
從屬(它)火。

經文變異MT

並且 若是 (他)任何什麼 不是/不 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 從屬(她)那
從屬(她)生命 (他)現在已經被刻寫記載了的, 他/她/它那時(也是)被投擲 向內進入 到於(她)那 到於(她)湖 從屬(它)那
從屬(它)火。

啟 21:1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

我又看見一個新天新地; 因為先前的天地已經過去了; 海也不再有了。

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)天空/天 到於(他)嶄新的 並且 到於(她)地土/地 到於(她)嶄新的; (他)那 因為
(他)首先的 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)首先的 (她)地土/地 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往; 並且
(她)那 (她)海 不是/不 他/她/它現在持續是 依然仍舊地。

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)看見察覺 到於(他)天空/天 到於(他)嶄新的 並且 到於(她)地土/地 到於(她)嶄新的； (他)那 因為 (他)首先的 (他)天空/天 並且 (她)那 (她)首先的 (她)地土/地 他/她/它那時(也是)在旁邊過去； 並且 (她)那 (她)海不是/不 他/她/它現在持續是 依然仍舊地。

啟 21:2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

我又看見聖城新耶路撒冷由神那裏從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。

並且 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)那 到於(她)聖的， 到於(她)耶陸撒冷 到於(她)嶄新的， 我那時(也是)看見察覺 到於(她)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神， 到於(她)現在已經被使成妥切齊備了的 正如地 到於(她)新婦 到於(她)現在已經被有美容妝束了的 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫 從屬(她)同一者。

[經文變異RT]

並且 我 (他)約翰 我那時(也是)看見察覺 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)那 到於(她)聖的， 到於(她)耶陸撒冷 到於(她)嶄新的， 到於(她)現正持續向下行了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天， 到於(她)現在已經被使成妥切齊備了的 正如地 到於(她)新婦 到於(她)現在已經被有美容妝束了的 在對(他)那 在對(他)男人/丈夫 從屬(她)同一者。

啟 21:3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός],

And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

我聽見有大聲音從寶座出來說：看哪，神的帳幕在人間；他要與人同住，他們要作他的子民，神要親自與他們同在，作他們的神；

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 從屬(她)極大的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(她)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)帳幕 從屬(他)那 從屬(他)神 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 並且 他/她/它將要(持續)搭帳棚居所 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 (他們)同一者 (他們)人民百姓 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)是， 並且 (他)同一者 (他)那 (他)神 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它將要(持續)是， 從屬(他們)同一者 (他)神；

[經文變異RT]

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 從屬(她)極大的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從屬(她)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)帳幕 從屬(他)那 從屬(他)神 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 並且 他/她/它將要(持續)搭帳棚居所 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 (他們)同一者 (他們)人民百姓 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)是， 並且 (他)同一者 (他)那 (他)神 他/她/它將要(持續)是 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者， (他)神 從屬(他們)同一者；

[經文變異WH]

並且 我那時(也是)聲聞耳聽 從屬(她)聲音 從屬(她)極大的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(她)現正持續道說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (她)那 (她)帳幕 從屬(他)那 從屬(他)神 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)人， 並且 他/她/它將要(持續)搭帳棚居所 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者， 並且 (他們)同一者 (他們)人民百姓 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)是， 並且 (他)同一者 (他)那 (他)神 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它將要(持續)是；

啟 21:4 καὶ ἔξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀，哭號，疼痛，因為以前的事都過去了。

並且 他/她/它將要(持續)塗抹去掉 到於(它)所有每一個的 到於(它)眼淚 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他們)同一者； 並且 (他)那 (他)死 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地， 並不/又不 (它)悲慟， 並不/又不 (她)高喊嚷叫， 並不/又不 (他)勞動辛苦之苦， 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地； 是這樣 (它們)那些 (它們)首先的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往。

[經文變異RT]

並且 他/她/它將要(持續)塗抹去掉 (他)那 (他)神 到於(它)所有每一個的 到於(它)眼淚 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他們)同一者； 並且 (他)那 (他)死 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地， 並不/又不

(它)悲慟，並不/又不 (她)高喊嚷叫，並不/又不 (他)勞動辛苦之苦，不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地；是這樣 (它們)那些 (它們)首先的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往。

[經文變異WH]

並且 他/她/它將要(持續)塗抹去掉 到於(它)所有每一個的 到於(它)眼淚 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)眼睛 從屬(他們)同一者；並且 (他)那 (他)死 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地，並不/又不 (它)悲慟，並不/又不 (她)高喊嚷叫，並不/又不 (他)勞動辛苦之苦，不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地；(它們)那些 (它們)首先的 他/她/它們那時(也是)從那裏離開到來前往。

啟 21:5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδού καινὰ ποιῶ πάντα, καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

坐寶座的說：看哪，我將一切都更新了。又說：你要寫上；因這些話是可信的，是真實的。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)寶座，你那時(也是)就要讓自己看哪，到於(它們)嶄新的 我現在持續行出作成 到於(它們)所有每一個的。並且 他/她/它現在持續道說，你那時(也是)就要刻寫記載，是這樣 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)誠且信的 並且 (他們)真正實在的 他/她/它們現在持續是。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座，你那時(也是)就要讓自己看哪，到於(它們)嶄新的 到於(它們)所有每一個的 我現在持續行出作成。並且 他/她/它現在持續道說 在對我，你那時(也是)就要刻寫記載，是這樣 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)真正實在的 並且 (他們)誠且信的 他/她/它們現在持續是。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 (他)那 (他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)寶座，你那時(也是)就要讓自己看哪，到於(它們)所有每一個的 到於(它們)嶄新的 我現在持續行出作成。並且 他/她/它現在持續道說 在對我，你那時(也是)就要刻寫記載，是這樣 (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)真正實在的 並且 (他們)誠且信的 他/她/它們現在持續是。

啟 21:6 καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

他又對我說：都成了。我是阿拉法，我是俄梅戛，我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我，他/她/它們現在已經生發成為。我 我現在持續是 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛，(她)那 (她)為起始為首 並且 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。我 在對(他)那 在對(他)現正持續有乾渴了的 我將要(持續)給與 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)湧泉泉源 從屬(它)那 從屬(它)水 從屬(她)那 從屬(她)生命 白白地。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我，他/她/它們現在已經生發成為。我 我現在持續是 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛，(她)那 (她)為起始為首 並且 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。我 在對(他)那 在對(他)現正持續有乾渴了的 我將要(持續)給與 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)湧泉泉源 從屬(它)那 從屬(它)水 從屬(她)那 從屬(她)生命 白白地。

[經文變異WH]

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我，他/她/它們現在已經生發成為。我 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛，(她)那 (她)為起始為首 並且 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。我 在對(他)那 在對(他)現正持續有乾渴了的 我將要(持續)給與 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)湧泉泉源 從屬(它)那 從屬(它)水 從屬(她)那 從屬(她)生命 白白地。

啟 21:7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

得勝的，必承受這些為業；我要作他的神，他要作我的兒子。

(他)那 (他)現正持續獲勝了的 他/她/它將要(持續)行承受產業 到於(它們)那同一者；並且 我將要(持續)是 在對(他)同一者 (他)神，並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)是 在對我 (他)兒子。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續獲勝了的 他/她/它將要(持續)行承受產業 到於(它們)所有每一個的；並且 我將要(持續)是 在對(他)同一者 (他)神，並且 (他)同一者 他/她/它將要(持續)是 在對我 (他)那 (他)兒子。

啟 21:8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

惟有膽怯的，不信的，可憎的，殺人的，淫亂的，行邪術的，拜偶像的，和一切說謊話的，他們的分就在燒著硫磺的火湖裏；這是第二次的死。

在對(他們)那些 然而也 在對(他們)恐懼驚駭的 並且 在對(他們)不誠不信的 並且 在對(他們)現在已經被厭恨憎惡了的 並且 在對(他們)謀害凶殺者 並且 在對(他們)男娼 並且 在對(他們)施藥物魔法之人 並且 在對(他們)偶像之事奉者 並且 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)說謊作假的 (它)那 (它)部分 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)湖 在對(她)那 在對(她)現正持續被點燃焚燒了的 在對(它)火 並且 在對(它)硫磺； (它)這個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)死 (他)那 (他)第二的。

[經文變異RT]

在對(他們)恐懼驚駭的 然而也 並且 在對(他們)不誠不信的 並且 在對(他們)現在已經被厭恨憎惡了的 並且 在對(他們)謀害凶殺者 並且 在對(他們)男娼 並且 在對(他們)巫醫藥師 並且 在對(他們)偶像之事奉者 並且 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)說謊作假的 (它)那 (它)部分 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)湖 在對(她)那 在對(她)現正持續被點燃焚燒了的 在對(它)火 並且 在對(它)硫磺； (它)這個 他/她/它現在持續是 (他)第二的 (他)死。

[經文變異MT]

在對(他們)那些 然而也 在對(他們)恐懼驚駭的 並且 在對(他們)不誠不信的 並且 在對(他們)犯罪的 並且 在對(他們)現在已經被厭恨憎惡了的 並且 在對(他們)謀害凶殺者 並且 在對(他們)男娼 並且 在對(他們)施藥物魔法之人 並且 在對(他們)偶像之事奉者 並且 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)說謊作假的 (它)那 (它)部分 從屬(他們)同一者 在內 在對(她)那 在對(她)湖 在對(她)那 在對(她)現正持續被點燃焚燒了的 在對(它)火 並且 在對(它)硫磺； (它)這個 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)死 (他)那 (他)第二的。

啟 21:9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτα ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἐπτα φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἐπτα πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

拿著七個金碗，盛滿末後七災的七位天使中，有一位來對我說：你到這裏來，我要將新婦，就是羔羊的妻，指給你看。

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)杯碗 從屬(她們)那些 從屬(她們)現正持續鼓起滿載了的^{註1} 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)災禍傷害 從屬(她們)那些 從屬(她們)最末後的， 並且 他/她/它那時(也是)發言講說 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" (他)現正持續道說了的， 你就要到這裏， 我將要(持續)顯示展現 在對你 到於(她)那 到於(她)新婦， 到於(她)那 到於(她)女人 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

註1：“從屬(她們)那些 從屬(她們)現正持續鼓起滿載了的” 文法上亦可以為“從屬(它們)那些

從屬(它們)現正持續鼓起滿載了的”。

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著> 向著 到於我 (他)一個 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)杯碗 到於(她們)那些 到於(她們)現正持續鼓起滿載了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)災禍傷害 從屬(她們)那些 從屬(她們)最末後的， 並且 他/她/它那時(也是)發言講說 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" (他)現正持續道說了的， 你就要到這裏， 我將要(持續)顯示展現 在對你 到於(她)那 到於(她)新婦 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 到於(她)那 到於(她)女人。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)一個 向外出來 從屬(他們)那些 從屬(他們)七個 從屬(他們)使者 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續持有了的 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)杯碗 到於(她們)現正持續鼓起滿載了的 從屬(她們)那些 從屬(她們)七個 從屬(她們)災禍傷害 從屬(她們)那些 從屬(她們)最末後的， 並且 他/她/它那時(也是)發言講說 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" (他)現正持續道說了的， 你就要到這裏， 我將要(持續)顯示展現 在對你 到於(她)那 到於(她)女人， 到於(她)那 到於(她)新婦 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

啟 21:10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

我被聖靈感動，天使就帶我到一座高大的山，將那由神那裏從天而降的聖城耶路撒冷指示我。

並且 他/她/它那時(也是)從那裏負載攜帶離開 到於我 在內 在對(它)靈/風 <在上面>到上面 到於(它)高山 到於(它)極大的 並且 到於(它)高的， 並且 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對我 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)那 到於(她)聖的 到於(她)耶路撒冷， 到於(她)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神，

[經文變異RT]

並且 他/她/它那時(也是)從那裏負載攜帶離開 到於我 在內 在對(它)靈/風 <在上面>到上面 到於(它)高山 到於(它)極大的 並且 到於(它)高的， 並且 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對我 到於(她)那 到於(她)城邑 到於(她)那 到於(她)極大的， 到於(她)那 到於(她)聖的 到於(她)耶路撒冷， 到於(她)現正持續向下行了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)天空/天 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神，

啟 21:11 ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι.

Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

城中有神的榮耀；城的光輝如同極貴的寶石，好像碧玉，明如水晶；

到於(她)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神； (他)那 (他)照明光體 從屬(她)同一者 (他)具同樣相同的 在對(他)石頭 在對(他)最具珍貴價值的 正如地 在對(他)石頭 在對(她)碧玉 在對(他)現正持續結晶發亮了的；

[經文變異RT]

到於(她)現正持續持有了的 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神； 並且 (他)那 (他)照明光體 從屬(她)同一者 (他)具同樣相同的 在對(他)石頭 在對(他)最具珍貴價值的 正如地 在對(他)石頭 在對(她)碧玉 在對(他)現正持續結晶發亮了的；

啟 21:12 ἔχουσα τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

有高大的牆；有十二個門，門上有十二位天使；門上又寫著以色列十二個支派的名字；

(她)現正持續持有了的 到於(它)城牆 到於(它)極大的 並且 到於(它)高的， (她)現正持續持有了的 到於(他們)大門口 到於(他們)十二個， 並且 <在上面>在上面 在對(他們)那些 在對(他們)大門口 到於(他們)使者 到於(他們)十二個， 並且 到於(它們)名字 到於(它們)現在已經被題寫了的， (它們)這些個 他/她/它現在持續是 (它們)那些 (它們)名字 從屬(她們)那些 從屬(她們)十二個 從屬(她們)分支族派 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列；

[經文變異RT]

到於(她)現正持續持有了的 並/又 到於(它)城牆 到於(它)極大的 並且 到於(它)高的， 到於(她)現正持續持有了的 到於(他們)大門口 到於(他們)十二個， 並且 <在上面>在上面 在對(他們)那些 在對(他們)大門口 到於(他們)使者 到於(他們)十二個， 並且 到於(它們)名字 到於(它們)現在已經被題寫了的， (它們)這些個 他/她/它現在持續是 從屬(她們)那些 從屬(她們)十二個 從屬(她們)分支族派 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列；

[經文變異WH]

(她)現正持續持有了的 到於(它)城牆 到於(它)極大的 並且 到於(它)高的， (她)現正持續持有了的 到於(他們)大門口 到於(他們)十二個， 並且 <在上面>在上面 在對(他們)那些 在對(他們)大門口 到於(他們)使者 到於(他們)十二個， 並且 到於(它們)名字 到於(它們)現在已經被題寫了的， (它們)這些個 他/她/它現在持續是 從屬(她們)那些 從屬(她們)十二個 從屬(她們)分支族派 從屬(他們)兒子 從屬(他)以色列；

啟 21:13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

東邊有三門；北邊有三門；南邊有三門；西邊有三門。

從那裏離開 從屬(她)日出之東方 (他們)大門口 (他們)三個； 並且 從那裏離開 從屬(他)北方 (他們)大門口 (他們)三個； 並且 從那裏離開 從屬(他)南風/南方 (他們)大門口 (他們)三個； 並且 從那裏離開 從屬(她們)西邊 (他們)大門口 (他們)三個。

[經文變異RT]

從那裏離開 從屬(她)日出之東方 (他們)大門口 (他們)三個； 從那裏離開 從屬(他)北方 (他們)大門口 (他們)三個；
從那裏離開 從屬(他)南風/南方 (他們)大門口 (他們)三個； 從那裏離開 從屬(她們)西邊 (他們)大門口 (他們)三個。

經文變異MT

從那裏離開 從屬(她)日出之東方 (他們)大門口 (他們)三個； 從那裏離開 從屬(他)北方 (他們)大門口 (他們)三個；
從那裏離開 從屬(他)南風/南方 (他們)大門口 (他們)三個； 並且 從那裏離開 從屬(她們)西邊 (他們)大門口
(他們)三個。

啟 21:14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.
城牆有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

並且 (它)那 (它)城牆 從屬(她)那 從屬(她)城邑 (他)現正持續持有了的 到於(他們)根基 到於(他們)十二個， 並且
<在上面>從上面 從屬(他們)同一者 到於(它們)十二個 到於(它們)名字 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個
從屬(他們)分派差遣之人/使徒 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

經文變異RT

並且 (它)那 (它)城牆 從屬(她)那 從屬(她)城邑 (它)現正持續持有了的 到於(他們)根基 到於(他們)十二個， 並且 在內
在對(他們)同一者 到於(它們)名字 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 從屬(它)那
從屬(它)小羊羔。

經文變異MT

並且 (它)那 (它)城牆 從屬(她)那 從屬(她)城邑 (它)現正持續持有了的 到於(他們)根基 到於(他們)十二個， 並且
<在上面>從上面 從屬(他們)同一者 到於(它們)十二個 到於(它們)名字 從屬(他們)那些 從屬(他們)十二個
從屬(他們)分派差遣之人/使徒 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

啟 21:15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.
對我說話的拿著金葦子當尺，要量那城，和城門城牆。

並且 (他)那 (他)現正持續發言講說了 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" 他/她/它當時持續持有 到於(它)量器量度
到於(他)蘆葦 到於(他)黃金的， 為要 他/她/它那時(也是)應該用量器量度 到於(她)那 到於(她)城邑 並且
到於(他們)那些 到於(他們)大門口 從屬(她)同一者 並且 到於(它)那 到於(它)城牆 從屬(她)同一者。

經文變異RT

並且 (他)那 (他)現正持續發言講說了 <轉換其中> 隨同著 從屬"我" 他/她/它當時持續持有 到於(他)蘆葦
到於(他)黃金的， 為要 他/她/它那時(也是)應該用量器量度 到於(她)那 到於(她)城邑 並且 到於(他們)那些
到於(他們)大門口 從屬(她)同一者 並且 到於(它)那 到於(它)城牆 從屬(她)同一者。

啟 21:16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κείται καὶ τὸ μήκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλᾶμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

城是四方的，長寬一樣，天使用葦子量那城，共有四千里；長寬高都是一樣。

並且 (她)那 (她)城邑 (她)四角的 他/她/它現在持續讓自己被安置， 並且 (它)那 (它)長度 從屬(她)同一者
(它)這每一切 並且 (它)那 (它)寬度。 並且 他/她/它那時(也是)用量器量度 到於(她)那 到於(她)城邑 在對(他)那
在對(他)蘆葦 <在上面>從上面 從屬(他們)具606.75英尺長的賽跑道 從屬(她們)十二個 從屬(她們)一千之數； (它)那
(它)長度 並且 (它)那 (它)寬度 並且 (它)那 (它)高度 從屬(她)同一者 (它們)相似等同的 他/她/它現在持續是。

經文變異RT

並且 (她)那 (她)城邑 (她)四角的 他/她/它現在持續讓自己被安置， 並且 (它)那 (它)長度 從屬(她)同一者
到於(它)那這麼大/那這麼多 他/她/它現在持續是 (它)這每一切 並且 (它)那 (它)寬度。 並且
他/她/它那時(也是)用量器量度 到於(她)那 到於(她)城邑 在對(他)那 在對(他)蘆葦 <在上面>從上面
從屬(他們)具606.75英尺長的賽跑道 從屬(她們)十二個 從屬(她們)一千之數； (它)那 (它)長度 並且 (它)那 (它)寬度
並且 (它)那 (它)高度 從屬(她)同一者 (它們)相似等同的 他/她/它現在持續是。

經文變異WH

並且 (她)那 (她)城邑 (她)四角的 他/她/它現在持續讓自己被安置， 並且 (它)那 (它)長度 從屬(她)同一者
(它)這每一切 (它)那 (它)寬度。 並且 他/她/它那時(也是)用量器量度 到於(她)那 到於(她)城邑 在對(他)那
在對(他)蘆葦 <在上面>從上面 從屬(他們)具606.75英尺長的賽跑道 從屬(她們)十二個 從屬(她們)一千之數； (它)那
(它)長度 並且 (它)那 (它)寬度 並且 (它)那 (它)高度 從屬(她)同一者 (它們)相似等同的 他/她/它現在持續是。

經文變異MT

並且 (她)那 (她)城邑 (她)四角的 他/她/它現在持續讓自己被安置， 並且 (它)那 (它)長度 從屬(她)同一者 (它)這一切 (它)那 (它)寬度。 並且 他/她/它那時(也是)用量器量度 到於(她)那 到於(她)城邑 在對(他)那 在對(他)蘆葦 <在上面>到上面 到於(他們)具606.75英尺長的賽跑道 到於(她們)十二個 到於(她們)一千之數^{註1} 到於(她們)十二個； (它)那 (它)長度 並且 (它)那 (它)寬度 並且 (它)那 (它)高度 從屬(她)同一者 (它們)相似等同的 他/她/它現在持續是。

註1：“從屬(她們)十二個 從屬(她們)一千之數” 文法上亦可以為“到於(她們)十二個 到於(她們)一千之數”。

啟 21:17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

又量了城牆，按著人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。

並且 他/她/它那時(也是)用量器量度 到於(它)那 到於(它)城牆 從屬(她)同一者 從屬(他們)一百個 從屬(他們)四十個 從屬(他們)四個 從屬(他們)肘， 到於(它)量器量度 從屬(他)人， (它)這個 他/她/它現在持續是 從屬(他)使者。

啟 21:18 καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς Ἰάσπις καὶ ἡ πόλις χρυσοῖον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

牆是碧玉造的；城是精金的，如同明淨的玻璃。

並且 (她)那 (她)構築建構 從屬(它)那 從屬(它)城牆 從屬(她)同一者 (她)碧玉； 並且 (她)那 (她)城邑 (它)金子 (它)乾淨純潔的， (它)具同樣相同的 在對(他)玻璃 在對(他)乾淨純潔的。

經文變異RT

並且 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)構築建構 從屬(它)那 從屬(它)城牆 從屬(她)同一者 (她)碧玉； 並且 (她)那 (她)城邑 (它)金子 (它)乾淨純潔的， (她)具同樣相同的 在對(他)玻璃 在對(他)乾淨純潔的。

經文變異MT

並且 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)構築建構 從屬(它)那 從屬(它)城牆 從屬(她)同一者 (她)碧玉； 並且 (她)那 (她)城邑 (它)金子 (它)乾淨純潔的， (它)具同樣相同的 在對(他)玻璃 在對(他)乾淨純潔的。

啟 21:19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῷ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος Ἰάσπις, ὁ δεῦτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

城牆的根基是用各樣寶石修飾的。第一根基是碧玉；第二是藍寶石；第三是綠瑪瑙；第四是綠寶石；

(他們)那些 (他們)根基 從屬(它)那 從屬(它)城牆 從屬(她)那 從屬(她)城邑 在對(他)所有每一個的 在對(他)石頭 在對(他)具珍貴價值的 (他們)現在已經被有美容妝束了的； (他)那 (他)根基 (他)那 (他)首先的 (她)碧玉； (他)那 (他)第二的 (她)藍寶石； (他)那 (他)第三的 (他)玉髓礦石； (他)那 (他)第四的 (他)綠寶石；

經文變異RT

並且 (他們)那些 (他們)根基 從屬(它)那 從屬(它)城牆 從屬(她)那 從屬(她)城邑 在對(他)所有每一個的 在對(他)石頭 在對(他)具珍貴價值的 (他們)現在已經被有美容妝束了的； (他)那 (他)根基 (他)那 (他)首先的 (她)碧玉； (他)那 (他)第二的 (她)藍寶石； (他)那 (他)第三的 (他)玉髓礦石； (他)那 (他)第四的 (他)綠寶石；

啟 21:20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος,

The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

第五是紅瑪瑙；第六是紅寶石；第七是黃璧璽；第八是水蒼玉；第九是紅璧璽；第十是翡翠；第十一是紫瑪瑙；第十二是紫晶。

(他)那 (他)第五的 (她)纏絲瑪瑙； (他)那 (他)第六的 (它)紅寶石； (他)那 (他)第七的 (他)黃玉； (他)那 (他)第八的 (他)水蒼玉； (他)那 (他)第九的 (它)貴橄欖石； (他)那 (他)第十的 (他)綠玉髓； (他)那 (他)第十一的 (他)紫瑪瑙； (他)那 (他)第十二的 (她)紫水晶。

啟 21:21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἐνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσοῖον καθαρὸν ὡς ὑαλὸς διαυγῆς.

And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

十二個門是十二顆珍珠；每門是一顆珍珠；城內的街道是精金，好像明透的玻璃。

並且 (他們)那些 (他們)十二個 (他們)大門口 (他們)十二個 (他們)珍珠； 向上到/各向上到[副詞性用法] (他)一個 (他)各個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)大門口 他/她/它當時持續是 向外出來 從屬(他)一個 從屬(他)珍珠； 並且 (他)那 (他)廣場大街 從屬(她)那 從屬(她)城邑 (它)金子 (它)乾淨純潔的 正如地 (他)玻璃 (他)透明的。

[經文變異RT]

並且 (他們)那些 (他們)十二個 (他們)大門口 (他們)十二個 (他們)珍珠； 向上到/各向上到[副詞性用法] (他)一個 (他)各個的 從屬(他們)那些 從屬(他們)大門口 他/她/它當時持續是 向外出來 從屬(他)一個 從屬(他)珍珠； 並且 (她)那 (她)廣場大街 從屬(她)那 從屬(她)城邑 (它)金子 (它)乾淨純潔的 正如地 (他)玻璃 (他)明透的。

啟 21:22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ τὸ ἄρνιον.

And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

我未見城內有殿，因主神全能者，和羔羊，為城的殿。

並且 到於(他)殿宇 不是/不 我那時(也是)看見察覺 在內 在對(她)同一者； (他)那 因為 (他)主人 (他)那 (他)神 (他)那 (他)全能者 (他)殿宇 從屬(她)同一者 他/她/它現在持續是， 並且 (它)那 (它)小羊羔。

啟 21:23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

那城內又不用日月光照；因有神的榮耀光照；又有羔羊為城的燈。

並且 (她)那 (她)城邑 不是/不 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有 從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽， 然而也不是地 從屬(她)那 從屬(她)月亮， 為要 他/她/它們現在應該持續促為照亮顯明 在對(她)同一者； (她)那 因為 (她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)光照 到於(她)同一者， 並且 (他)那 (他)燈火 從屬(她)同一者 (它)那 (它)小羊羔。

[經文變異RT]

並且 (她)那 (她)城邑 不是/不 到於(她)需用 他/她/它現在持續持有 從屬(他)那 從屬(他)日頭太陽， 然而也不是地 從屬(她)那 從屬(她)月亮， 為要 他/她/它們現在應該持續促為照亮顯明 在內 在對(她)同一者； (她)那 因為 (她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它那時(也是)光照 到於(她)同一者， 並且 (他)那 (他)燈火 從屬(她)同一者 (它)那 (它)小羊羔。

啟 21:24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν,

And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

列國要在城的光裏行走；地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。

並且 他/她/它們將要(持續)來往昂然踏行 (它們)那些 (它們)種族邦國 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)光明 從屬(她)同一者； 並且 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們現在持續負載攜帶 到於(她)那 到於(她)榮耀 從屬(他們)同一者 向內進入 到於(她)同一者；

[經文變異RT]

並且 (它們)那些 (它們)種族邦國 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續被拯救了的 在內 在對(它)那 在對(它)光明 從屬(她)同一者 他/她/它們將要(持續)來往昂然踏行； 並且 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們現在持續負載攜帶 到於(她)那 到於(她)榮耀 並且 到於(她)那 到於(她)珍貴價值 從屬(它們)同一者 向內進入 到於(她)同一者；

[經文變異MT]

並且 他/她/它們將要(持續)來往昂然踏行 (它們)那些 (它們)種族邦國 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)光明 從屬(她)同一者； 並且 (他們)那些 (他們)君王 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它們現在持續負載攜帶 在對(他)同一者 到於(她)榮耀 並且 到於(她)珍貴價值 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 向內進入 到於(她)同一者；

啟 21:25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ,

And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

城門白晝總不關閉；在那裏原沒有黑夜。

並且 (他們)那些 (他們)大門口 從屬(她)同一者 不是/不 不會/不要 他/她/它們那時(也是)應該被關上鎖住 從屬(她)日子/白日； (她)夜晚 因為 不是/不 他/她/它將要(持續)是 在那裏地；

啟 21:26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνων εἰς αὐτήν.

And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

人必將列國的榮耀尊貴歸與那城。

並且 他/她/它們將要(持續)負載攜帶 到於(她)那 到於(她)榮耀 並且 到於(她)那 到於(她)珍貴價值 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 向內進入 到於(她)同一者。

啟 21:27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἄρνιου.

And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

凡不潔淨的，並那行可憎與虛謊之事的，總不得進那城；只有名字寫在羔羊生命冊上的纔得進去。

並且 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者 (它)所有每一個的 (它)通俗共有的 並且 (他)那 (他)現正持續行出作成了的 到於(它)所厭恨憎惡 並且 到於(它)虛假欺謊， 若是 不會/不要 (他們)那些 (他們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

[經文變異RT]

並且 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者 (它)所有每一個的 (它)現正持續促使為俗而不潔了的 並且 (它)現正持續行出作成了的 到於(它)所厭恨憎惡 並且 到於(它)虛假欺謊， 若是 不會/不要 (他們)那些 (他們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

[經文變異MT]

並且 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)同一者 (它)所有每一個的 (它)通俗共有的 並且 (它)現正持續行出作成了的 到於(它)所厭恨憎惡 並且 到於(它)虛假欺謊， 若是 不會/不要 (他們)那些 (他們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

啟 22:1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來。

並且 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對我 到於(他)河流 從屬(它)水 從屬(她)生命， 到於(他)光耀華麗的 正如地 到於(他)水晶， 到於(他)現正持續讓自己/被向外行去了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔，

[經文變異RT][不同標點]

並且 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對我 到於(他)乾淨純潔的 到於(他)河流 從屬(它)水 從屬(她)生命， 到於(他)光耀華麗的 正如地 到於(他)水晶， 到於(他)現正持續讓自己/被向外行去了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔。

[經文變異MT]

並且 他/她/它那時(也是)顯示展現 在對我 到於(他)河流 到於(他)乾淨純潔的 從屬(它)水 從屬(她)生命， 到於(他)光耀華麗的 正如地 到於(他)水晶， 到於(他)現正持續讓自己/被向外行去了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔，

啟 22:2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

在河這邊與那邊有生命樹，結十二樣果子，〔樣或作回〕每月都結果子；樹上的葉子乃為醫治萬民。

在內 在對(它)中間當中的 從屬(她)那 從屬(她)廣場大街 從屬(她)同一者。 並且 從屬(他)那 從屬(他)河流 從在此處地 並且 從那裏地 (它)木幹 從屬(她)生命 (它)現正持續行出作成了的 到於(他們)果實 到於(他們)十二個， <向下>向下按照 到於(他)月 到於(他)各個的 (它)現正持續從那裏給與了的 到於(他)那 到於(他)果實 從屬(它)同一者； 並且 (它們)那些 (它們)苗芽葉子 從屬(它)那 從屬(它)木幹 向內進入 到於(她)服侍照料/僕從佣人 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國。

[經文變異RT][不同標點]

在內 在對(它)中間當中的 從屬(她)那 從屬(她)廣場大街 從屬(她)同一者， 並且 從屬(他)那 從屬(他)河流 從在此處地 並且 從在此處地， (它)木幹 從屬(她)生命 (它)現正持續行出作成了的 到於(他們)果實 到於(他們)十二個， <向下>向下按照 到於(他)月 到於(他)一個 到於(他)各個的 (它)現正持續從那裏給與了的 到於(他)那 到於(他)果實 從屬(它)同一者； 並且 (它們)那些 (它們)苗芽葉子 從屬(它)那 從屬(它)木幹 向內進入 到於(她)服侍照料/僕從佣人 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國。

[經文變異Tischendorf]

在內 在對(它)中間當中的 從屬(她)那 從屬(她)廣場大街 從屬(她)同一者。 並且 從屬(他)那 從屬(他)河流 從在此處地 並且 從那裏地 (它)木幹 從屬(她)生命， (他)現正持續行出作成了的 到於(他們)果實 到於(他們)十二個，

<向下>向下按照 到於(他)月 到於(他)各個的 (他)現正持續從那裏給與了的 到於(他)那 到於(他)果實

從屬(他)同一者^{註1}； 並且 (它們)那些 (它們)苗芽葉子 從屬(它)那 從屬(它)木幹 向內進入 到於(她)服侍照料/僕從佣人 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國。

註1：“從屬(它)同一者” 文法上亦可以為“從屬(他)同一者”。

啟 22:3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἐν τῇ. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ

And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

以後再沒有咒詛；在城裏有神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他；

並且 (它)所有每一個的 (它)咒除禁物 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地。 並且 (他)那 (他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 在內 在對(她)同一者 他/她/它將要(持續)是； 並且 (他們)那些 (他們)奴僕 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)行事奉 在對(他)同一者；

[經文變異RT]

並且 (它)所有每一個的 (它)詛咒滅物 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地。 並且 (他)那 (他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 在內 在對(她)同一者 他/她/它將要(持續)是； 並且 (他們)那些 (他們)奴僕 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)行事奉 在對(他)同一者；

[經文變異MT]

並且 (它)所有每一個的 (它)咒除禁物 不是/不 他/她/它將要(持續)是 在那裏地。 並且 (他)那 (他)寶座 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(它)那 從屬(它)小羊羔 在內 在對(她)同一者 他/她/它將要(持續)是； 並且 (他們)那些 (他們)奴僕 從屬(他)同一者 他/她/它們將要(持續)行事奉 在對(他)同一者；

啟 22:4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

也要見他的面；他的名字必寫在他們的額上。

並且 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目 到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬(他)同一者； 並且 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者 <在上面>從上面 從屬(它們)那些 從屬(它們)前額 從屬(他們)同一者。

啟 22:5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

不再有黑夜；他們也不用燈光日光；因為主神要光照他們；他們要作王，直到永永遠遠。

並且 (她)夜晚 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地； 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)需用 從屬(它)光明 從屬(他)燈火 並且 從屬(它)光明 從屬(他)日頭太陽； 是這樣 (他)主人 (他)那 (他)神 他/她/它將要(持續)光照 <在上面>到上面 到於(他們)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)作君王 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

[經文變異RT]

並且 (她)夜晚 不是/不 他/她/它將要(持續)是 在那裏地； 並且 到於(她)需用 不是/不 他/她/它們現在持續持有 從屬(他)燈火 並且 從屬(它)光明 從屬(他)日頭太陽； 是這樣 (他)主人 (他)那 (他)神 他/她/它現在持續光照 到於(他們)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)作君王 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

[經文變異WH]

並且 (她)夜晚 不是/不 他/她/它將要(持續)是 依然仍舊地； 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(她)需用 從屬(它)光明 從屬(他)燈火 並且 到於(它)光明 從屬(他)日頭太陽； 是這樣 (他)主人 (他)那 (他)神 他/她/它將要(持續)光照 <在上面>到上面 到於(他們)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)作君王 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代。

啟 22:6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

天使又對我說：這些話是真實可信的；主就是眾先知被感之靈的神，差遣他的使者，將那必要快成的事指示他僕人。

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我， (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)誠且信的 並且 (他們)真正實在的； 並且 (他)那 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬(它們)那些 從屬(它們)靈/風 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬(他)同一者

那時(也是)要去顯示展現 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬(他)同一者 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為 在內 在對(它)短暫急速之間。

【經文變異RT】

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對我, (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)誠且信的 並且 (他們)真正實在的; 並且 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬(他)同一者 那時(也是)要去顯示展現 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬(他)同一者 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為 在內 在對(它)短暫急速之間。

【經文變異MT】

並且 他/她/它現在持續道說 在對我, (他們)那同一者 (他們)那些 (他們)道理話語/盤點清冊 (他們)誠且信的 並且 (他們)真正實在的; 並且 (他)主人 (他)那 (他)神 從屬(它們)那些 從屬(它們)靈/風 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)那 到於(他)使者 從屬(他)同一者 那時(也是)要去顯示展現 在對(他們)那些 在對(他們)奴僕 從屬(他)同一者 到於(它們)這些個 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 那時(也是)要去讓自己生發成為 在內 在對(它)短暫急速之間。

啟 22:7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

看哪, 我必快來。凡遵守這書上預言的有福了。

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪, 我現在持續讓自己被到來前往 很快地。 (他)蒙至高福的 (他)那 (他)現正持續行看護守衛了的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)預示宣達 從屬(他)那 從屬(他)小書卷 從屬(他)那同一者。

【經文變異RT】

你那時(也是)就要讓自己看哪, 我現在持續讓自己被到來前往 很快地。 (他)蒙至高福的 (他)那 (他)現正持續行看護守衛了的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)預示宣達 從屬(他)那 從屬(他)小書卷 從屬(他)那同一者。

啟 22:8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἑβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

這些事是我約翰所聽見所看見的; 我既聽見看見了, 就在指示我的天使腳前俯伏要拜他。

並且我 (他)約翰 (他)那 (他)現正持續聲聞耳聽了的 並且 (他)現正持續著眼觀看了的 到於(它們)那同一者。 並且 當這時地 我那時(也是)聲聞耳聽 並且 我那時(也是)著眼觀看, 我那時(也是)落下墜落 那時(也是)要去敬拜 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)現正持續顯示展現了的 在對我 到於(它們)那同一者。

【經文變異RT】

並且 我 (他)約翰 (他)那 (他)現正持續聲聞耳聽了的 到於(它們)那同一者 並且 (他)現正持續著眼觀看了的。 並且 當這時地 我那時(也是)聲聞耳聽 並且 我那時(也是)著眼觀看, 我那時(也是)落下墜落 那時(也是)要去敬拜 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)腳 從屬(他)那 從屬(他)使者 從屬(他)那 從屬(他)現正持續顯示展現了的 在對我 到於(它們)那同一者。

啟 22:9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ σύνδουλός σου εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

他對我說: 千萬不可; 我與你, 和你的弟兄眾先知, 並那些守這書上言語的人, 同是作僕人的; 你要敬拜神。

並且 他/她/它現在持續道說 在對我, 你現在就要持續看見清楚, 不會/不要; (他)同作奴僕之人 從屬你 我現在持續是, 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續行看護守衛了的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)小書卷 從屬(他)那同一者; 在對(他)那 在對(他)神 你那時(也是)就要敬拜。

【經文變異RT】

並且 他/她/它現在持續道說 在對我, 你現在就要持續看見清楚, 不會/不要; (他)同作奴僕之人 從屬你 因為 我現在持續是, 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)弟兄 從屬你 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續行看護守衛了的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)小書卷 從屬(他)那同一者; 在對(他)那 在對(他)神 你那時(也是)就要敬拜。

啟 22:10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

他又對我說：不可封了這書上的預言；因為日期近了。

並且 他/她/它現在持續道說 在對我， 不會/不要 你那時(也是)應該蓋圖章封印 到於(他們)那些

到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達 從屬(它)那 從屬(它)小書卷 從屬(它)那同一者； (他)那 (他)場合時節 因為 接近地 他/她/它現在持續是。

[經文變異RT]

並且 他/她/它現在持續道說 在對我， 不會/不要 你那時(也是)應該蓋圖章封印 到於(他們)那些

到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達 從屬(它)那 從屬(它)小書卷 從屬(它)那同一者； 是這樣 (他)那 (他)場合時節 接近地 他/她/它現在持續是。

啟 22:11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

不義的，叫他仍舊不義；污穢的，叫他仍舊污穢；為義的，叫他仍舊為義；聖潔的，叫他仍舊聖潔。

(他)那 (他)現正持續行不義了的 他/她/它那時(也是)就要行不義 依然仍舊地； 並且 (他)那 (他)骯髒污濁的

他/她/它那時(也是)就要被促為骯髒污濁 依然仍舊地； 並且 (他)那 (他)具公平正義的 到於(她)至義

他/她/它那時(也是)就要行出作成 依然仍舊地； 並且 (他)那 (他)聖的 他/她/它那時(也是)就要被使成聖 依然仍舊地。

[經文變異RT]

(他)那 (他)現正持續行不義了的 他/她/它那時(也是)就要行不義 依然仍舊地； 並且 (他)那

(他)現正持續促使有骯髒污濁了的 他/她/它那時(也是)就要促使有骯髒污濁 依然仍舊地； 並且 (他)那

(他)具公平正義的 他/她/它那時(也是)就要被稱為公義 依然仍舊地； 並且 (他)那 (他)聖的

他/她/它那時(也是)就要被使成聖 依然仍舊地。

[經文變異MT]

(他)那 (他)現正持續行不義了的 他/她/它那時(也是)就要行不義 依然仍舊地； 並且 (他)那 (他)骯髒污濁的

他/她/它那時(也是)就要被行骯髒污濁 依然仍舊地； 並且 (他)那 (他)具公平正義的 到於(她)至義

他/她/它那時(也是)就要行出作成 依然仍舊地； 並且 (他)那 (他)聖的 他/她/它那時(也是)就要被使成聖 依然仍舊地。

啟 22:12 Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

看哪，我必快來；賞罰在我，要照各人所行的報應他。

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續讓自己被到來前往 很快地； 並且 (他)那 (他)工價報酬 從屬我

<轉換其中> 隨同著 從屬"我"， 那時(也是)要去從那裏給與 在對(他)各個的 正如地 (它)那 (它)工作

他/她/它現在持續是 從屬(他)同一者。

[經文變異RT]

並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續讓自己被到來前往 很快地； 並且 (他)那 (他)工價報酬 從屬我

<轉換其中> 隨同著 從屬"我"， 那時(也是)要去從那裏給與 在對(他)各個的 正如地 (它)那 (它)工作 從屬(他)同一者

他/她/它將要(持續)是。

[經文變異MT]

你那時(也是)就要讓自己看哪， 我現在持續讓自己被到來前往 很快地； 並且 (他)那 (他)工價報酬 從屬我

<轉換其中> 隨同著 從屬"我"， 那時(也是)要去從那裏給與 在對(他)各個的 正如地 (它)那 (它)工作

他/她/它將要(持續)是 從屬(他)同一者。

啟 22:13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

我是阿拉法，我是俄梅戛，我是首先的，我是末後的，我是初，我是終。

我 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛， (他)那 (他)首先的 並且 (他)那 (他)最末後的， (她)那

(她)為起始為首 並且 (它)那 (它)終結/貨物或旅行之終結稅。

[經文變異RT]

我 我現在持續是 (它)那 (它)阿拉法 並且 (它)那 (它)俄梅戛， (她)為起始為首 並且

(它)終結/貨物或旅行之終結稅， (他)那 (他)首先的 並且 (他)那 (他)最末後的。

啟 22:14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσεέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in

through the gates into the city.

那些洗淨自己衣服的有福了，可得權柄能到生命樹那裏，也能從門進城。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現正持續投入清洗了的 到於(她們)那些 到於(她們)長外袍 從屬(他們)同一者，為要 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)權柄掌握 從屬(他們)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)木幹 從屬(她)那 從屬(她)生命，並且 在對(他們)那些 在對(他們)大門口 他/她/它們那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑。

[經文變異RT]

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)現正持續行出作成了 到於(她們)那些 到於(她們)誠律命令 從屬(他)同一者，為要 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)權柄掌握 從屬(他們)同一者 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)木幹 從屬(她)那 從屬(她)生命，並且 在對(他們)那些 在對(他們)大門口 他/她/它們那時(也是)應該向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)城邑。

啟 22:15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

城外有那些犬類，行邪術的，淫亂的，殺人的，拜偶像的，並一切喜好說謊言編造虛謊的。

在外面地 (他們)那些 (他們)狗 並且 (他們)那些 (他們)施藥物魔法之人 並且 (他們)那些 (他們)男娼 並且 (他們)那些 (他們)謀害凶殺者 並且 (他們)那些 (他們)偶像之事奉者，並且 (他)所有每一個的 (他)現正持續喜愛親吻了的 並且 (他)現正持續行出作成了 到於(它)虛假欺謊。

[經文變異RT]

在外面地 然而也 (他們)那些 (他們)狗 並且 (他們)那些 (他們)施藥物魔法之人 並且 (他們)那些 (他們)男娼 並且 (他們)那些 (他們)謀害凶殺者 並且 (他們)那些 (他們)偶像之事奉者，並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續喜愛親吻了的 並且 (他)現正持續行出作成了 到於(它)虛假欺謊。

啟 22:16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἄστηρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωΐνός.

I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根，又是他的後裔；我是明亮的晨星。

我 (他)耶穌 我那時(也是)差送打發 到於(他)那 到於(他)使者 從屬我 那時(也是)要去作見證人 在對你們 到於(它們)那同一者 <在上面>在上面 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。我 我現在持續是 (她)那 (她)根 並且 (它)那 (它)族類 從屬(他)大衛， (他)那 (他)星星 (他)那 (他)光耀華麗的 (他)那 (他)早晨的。

[經文變異RT]

我 (他)耶穌 我那時(也是)差送打發 到於(他)那 到於(他)使者 從屬我 那時(也是)要去作見證人 在對你們 到於(它們)那同一者 <在上面>在上面 在對(她們)那些 在對(她們)傳召。我 我現在持續是 (她)那 (她)根 並且 (它)那 (它)族類 從屬(他)那 從屬(他)大衛， (他)那 (他)星星 (他)那 (他)光耀華麗的 並且 (他)為黎明的。

啟 22:17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come.

And whosoever will, let him take the water of life freely.

聖靈和新婦都說來。聽見的人也該說來。口渴的人也當來；願意的都可以白白取生命的水喝。

並且 (它)那 (它)靈/風 並且 (她)那 (她)新婦 他/她/它們現在持續道說，你現在就要持續讓自己/被到來前往^{註1}。並且 (他)那 (他)現正持續聲聞耳聽了的 他/她/它那時(也是)就要發話言說，你現在就要持續讓自己/被到來前往^{註1}。並且 (他)那 (他)現正持續有乾渴了的 他/她/它現在就要持續讓自己/被到來前往。 (他)那 (他)現正持續定意了的 他/她/它那時(也是)就要拿取 到於(它)水 從屬(她)生命 白白地。

註1：“你現在就要持續讓自己/被到來前往”文法上亦可以為“你現在持續讓自己/被到來前往”。

[經文變異RT]

並且 (它)那 (它)靈/風 並且 (她)那 (她)新婦 他/她/它們現在持續道說，你那時(也是)就要到來前往。並且 (他)那 (他)現正持續聲聞耳聽了的 他/她/它那時(也是)就要發話言說，你那時(也是)就要到來前往。並且 (他)那 (他)現正持續有乾渴了的 他/她/它那時(也是)就要到來前往。並且 (他)那 (他)現正持續定意了的 他/她/它現在就要持續拿取 到於(它)那 到於(它)水 從屬(她)生命 白白地。

啟 22:18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτόν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,

For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these

things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

我向一切聽見這書上預言的作見證，若有人在這預言上加添甚麼，神必將寫在這書上的災禍加在他身上；

我現在持續作見證人 我 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續聲聞耳聽了的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達 從屬(它)那 從屬(它)小書卷 從屬(它)那同一者， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該置放擺設在上面 <在上面>到上面 到於(它們)同一者， 他/她/它將要(持續)置放擺設在上面 (他)那 (他)神 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)災禍傷害 到於(她們)那些 到於(她們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 在對(它)那同一者；

經文變異RT

我現在持續讓自己/被共同作見證人 因為 在對(他)所有每一個的 在對(他)現正持續聲聞耳聽了的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達 從屬(它)那 從屬(它)小書卷 從屬(它)那同一者， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續置放擺設在上面 <在前面>向著 到於(它們)同一者， 他/她/它將要(持續)置放擺設在上面 (他)那 (他)神 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)災禍傷害 到於(她們)那些 到於(她們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)小書卷 在對(它)那同一者；

經文變異MT

我現在持續作見證人 我 在對(他)所有每一個的 在對(他)那 在對(他)現正持續聲聞耳聽了的 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達 從屬(它)那 從屬(它)小書卷 從屬(它)那同一者， 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該置放擺設在上面 <在上面>到上面 到於(它們)同一者， 那時(也是)要去置放擺設在上面 (他)那 (他)神 <在上面>到上面 到於(他)同一者 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)災禍傷害 到於(她們)那些 到於(她們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 在對(它)那同一者；

啟 22:19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

這書上的預言，若有人刪去甚麼，神必從這書上所寫的生命樹，和聖城，刪去他的分。

並且 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該分離去除 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(它)那 從屬(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達 從屬(她)那同一者， 他/她/它將要(持續)分離去除 (他)那 (他)神 到於(它)那 到於(它)部分 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)木幹 從屬(她)那 從屬(她)生命 並且 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)聖的， 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 在對(它)那同一者。

經文變異RT

並且 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續分離去除 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(她)書卷 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達 從屬(她)那同一者， 他/她/它將要(持續)分離去除 (他)那 (他)神 到於(它)那 到於(它)部分 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她)書卷 從屬(她)那 從屬(她)生命， 並且 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)聖的， 並且 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)小書卷 在對(它)那同一者。

經文變異MT

並且 但凡若是 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該分離去除 從那裏離開 從屬(他們)那些 從屬(他們)道理話語/盤點清冊 從屬(它)那 從屬(它)小書卷 從屬(她)那 從屬(她)預示宣達 從屬(她)那同一者， 他/她/它那時(也是)可以分離去除 (他)那 (他)神 到於(它)那 到於(它)部分 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(它)那 從屬(它)木幹 從屬(她)那 從屬(她)生命 並且 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)城邑 從屬(她)那 從屬(她)聖的， 從屬(它們)那些 從屬(它們)現在已經被刻寫記載了的 在內 在對(它)那 在對(它)小書卷 在對(它)那同一者。

啟 22:20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.

He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

證明這事的說：是了；我必快來。阿們。主耶穌阿，我願你來。

他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)現正持續作見證人了 到於(它們)那同一者， 誠然為是；

我現在持續讓自己/被到來前往 很快地。 阿們。 你現在就要持續讓自己/被到來前往^{註1}， 阿，(他)主人 阿，(他)耶穌。

註1：“你現在就要持續讓自己/被到來前往”文法上亦可以為“你現在持續讓自己/被到來前往”。

經文變異RT

他/她/它現在持續道說 (他)那 (他)現正持續作見證人了 到於(它們)那同一者， 誠然為是；

我現在持續讓自己/被到來前往 很快地。 阿們。 誠然為是； 你現在就要持續讓自己/被到來前往， 阿，(他)主人 阿，(他)耶穌。

啟 22:21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

願主耶穌的恩惠，常與眾聖徒同在。阿們。

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的。

[經文變異RT]

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著
從屬(他們)所有每一個的 從屬你們。 阿們。

[經文變異WH]

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)那些
從屬(他們)聖的。

[經文變異MT]

(她)那 (她)恩典惠意 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)所有每一個的
從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的。 阿們。

附 錄

中文代表字簡易型（按照拼音字母次序排列）與 中文代表字原型 對應表

中文代表字簡易型	原文編號	中文代表字原型
阿爸	G0005	阿爸 [亞蘭文音譯=阿,爸爸]
愛	G0025	摯愛(愛)
愛	G0026	為摯愛(為愛=愛)
愛好友誼	G5373	為親愛友好(愛好友誼)
埃及	G0125	埃及 [名字]
哀嫩	G0137	哀嫩 [名字]
愛錢貪財	G5365	為親愛友好的於白銀(為喜愛銀子=為貪愛錢財=愛錢貪財)
哀求	G2428	為達到近前者(為哀求者=哀求)
埃提阿伯	G0128	埃提阿伯 [名字=黝黑的面貌]
安提帕底	G0494	安提帕底 [名字=相對對應於父家處]
哀慟	G3996	有經歷承受之慟(有悲慟=哀慟)
愛心對待陌生客旅的	G5382	親愛友好的於異鄉陌生的(喜愛陌生客旅的=愛心對待陌生客旅的)
哀哉呀	G3759	哀哉呀
阿拉伯	G0688	阿拉伯 [名字=漸漸昏暗]
阿拉伯人	G0690	阿拉伯人 [名字=昏暗如曠野]
阿拉法	G0001	阿拉法 [希臘文第一個字母]
阿林巴	G3652	阿林巴 [名字=從天降下的的]
阿們	G0281	阿們 [音譯=堅固實在]
暗暗地	G2977	遮隱暗藏地(暗暗地)
暗暗投擲	G5260	在底下投擲(投擲在底下=暗暗投擲)
暗伯利	G0291	暗伯利 [名字=擴大的]
按次序行	G4748	有排列之序(按次序行)
安得烈	G0406	安得烈 [名字=雄糾糾的]
安多尼古	G0408	安多尼古 [名字=征服勝利之勝之人]
安放立定	G4724	安放立定
暗妃波里	G0295	暗妃波里 [名字=河流環繞的城邑]
安撫慰藉	G3888	在旁邊有故事講述(安撫慰藉)
骯髒污濁	G4509	骯髒污濁
骯髒污濁的	G4508	骯髒污濁的
阿尼色弗	G3683	阿尼色弗 [名字=負載攜帶為獲益得助之人]
阿尼西母	G3682	阿尼西母 [名字=合為獲益得助的]
暗礁	G4694	暗礁
安靜沉寂	G2271	為具持有安坐之椅(為具持有椅座=為沉寂安靜=安靜沉寂)
安排定規	G5010	安排定規
安排定規	G5021	安排定規
安提阿	G0490	安提阿 [名字]
安提阿人	G0491	安提阿人 [名字]
安提帕	G0493	安提帕 [名字=為相對對應於父親]
按同一次序行	G4960	共同有排列之序(共同按次序行=按同一次序行)
安息	G4521	安息
安歇止息	G2663	向下停息休止(安歇止息)
安歇止息	G2664	向下停息休止(安歇止息)
安息前一日	G4315	在前面安息(安息前一日)
按照每日的	G2522	向下日子成的(按照每日的)
按照這地	G2526	向下這個地(按照這地)
按照正如地	G2531	向下正如地(按照正如地)

按照這任何什麼地	G2530	向下這個任何什麼地(按照這任何什麼地)
按照這些地	G2505	向下這些個地(按照這些地)
按正直分解	G3718	有豎正直立地切割(按正直分解)
按正直行	G3716	有豎正直立的腳(按正直行)
安置	G2749	安置
安置入睡	G2837	安置入睡
安置入睡	G2838	安置入睡
安置在旁邊	G3873	在旁邊安置(安置在旁邊)
安置在周圍	G4029	在周圍安置(安置在周圍)
奧祕	G3466	具關緊閉住者之器(具傳授秘訣者之器=隱秘之事=奧祕)
阿沙里按	G0787	阿沙里按 [羅馬小錢幣]
作樣子的服事	G3787	眼睛之為作受拴綁之人(眼睛之為作奴僕=眼前之奴役=作樣子的服事)
啊呀	G3758	啊呀
鉞	G2950	隆起鼓圓之物(鉞)
巴比倫	G0897	巴比倫 [名字=混亂]
巴底買	G0924	巴底買 [名字=底買(具不潔淨的)的兒子]
巴多羅買	G0918	巴多羅買 [名字=多羅買(犁溝)的兒子]
八個	G3638	八 / 八個
白白地	G1432	到於為禮物地(到於賞賜地=無需代價或緣由地=白白地)
擺場面	G5325	為使成促為照亮顯明(為顯現出樣子=擺場面)
百夫長	G1543	一百個之起始為首者(百人之起首統治者=百夫長)
百夫長[拉丁文直譯,同#1543]	G2760	百夫長 [拉丁文直譯,同#1543]
百合花	G2918	百合花
百基拉	G4251	百基拉 [名字=遠古的]
百尼基	G0959	百尼基 [名字=為負載攜帶征服勝利的]
白銀	G0696	白銀
白銀的	G0693	白銀的
擺戰列陣	G3924a	在旁邊在內投擲(擺戰列陣)
稗子	G2215	毒麥(稗子)
巴拉	G0913	巴拉 [名字=閃電]
巴拉巴	G0912	巴拉巴 [名字=阿爸的兒子]
巴拉加	G0914	巴拉加 [名字=其所是將是(耶和華)的膝=耶和華賜福]
巴蘭	G0903	巴蘭 [名字=不屬人民的]
巴勒	G0904	巴勒 [名字=破壞者]
巴力	G0896	巴力 [名字=主人]
八羅巴	G3969	八羅巴 [名字=父親的活命存在]
巴米拿	G3937	巴米拿 [名字=堅定持守]
拔摩	G3963	拔摩 [名字]
巴拿巴	G0921	巴拿巴 [名字=先知的兒子]
百般式樣的	G4182	許多地各色各樣的(百般式樣的)
絆跌之肇因	G4349	為在前面向著切砍擊打(為撞擊絆跌=絆跌之肇因)
磅	G3046	磅 [重量單位]
膀臂	G1023	更短小之肢(揮舞操控之肢=膀臂)
謗瀆	G0987	成妨礙傷害為照亮顯明(成詆毀為宣稱傳講=成詆毀名聲傳說=謗瀆)
絆腳物	G4348	所在前面向著切砍擊打(所撞擊絆跌=絆腳物)
班鳩	G5167	咕咕低鳴之鳥(班鳩)
半空中	G3321	所成中間當中的天空(半空中)
半尼其	G0993	半尼其 [名字=擾動之子]
辦事者	G4233	實施行使者(辦事者)
半死的	G2253	對分一半地死亡的(半死的)
半小時	G2256	對分一半的鐘點時刻(半小時)
半夜	G3317	在中間當中的夜晚之時(半夜)

豹	G3917	豹
保持靜默	G4601	有為使有噓聲(有為發噓聲肅靜=保持靜默)
報答	G0287	為交流回報(報答)
暴發啟動	G3730	暴發啟動
包裹	G4019	在周圍拴綁(包裹)
包裹減縮	G4958	共同安放立定(安放立定在一起=包裹減縮)
堡壘	G3794	所持有安穩(所安穩持有=堡壘)
爆裂崩開	G2997	爆裂崩開
保羅	G3972	保羅 [名字=細小,為二人之名]
報名上冊	G0583	從那裏刻寫記載(報名上冊)
報名註冊	G0582	為從那裏刻寫記載(為報名上冊=報名註冊)
包容覆蔽	G4722	有為茅草覆蓋(有屋頂=緘默掩蓋=包容覆蔽)
包入含有	G4023	在周圍持有(包入含有)
報信通告	G0031a	報信通告
寶藏財物	G2344	置放擺設之物(積蓄儲存=寶藏財物)
包紮妥當	G2611	向下拴綁(包紮妥當)
飽足滿意	G4140	為充滿添足(飽足滿意)
寶座	G2362	穩坐之座(寶座)
八日的	G3637	八日的
巴撒巴	G0923	巴撒巴 [名字=撒巴的兒子,為二人之名]
八十個	G3589	第八的十(八十 / 八十個)
罷特	G0943	罷特 [源於舊約罷特=液體容量單位,約38公升]
巴耶穌	G0919	巴耶穌 [名字=約書亞<其所是將是(耶和華)拯救>的兒子]
巴約拿	G0920	巴約拿 [名字=約那(鴿子)的兒子]
杯	G4221	小喝器(杯)
卑鄙淫穢的話語	G0148	為損形恥辱的鋪放擺出之道(為損形恥辱的關聯陳述之語=卑鄙淫穢的話語)
悲慘不幸	G5004	為承重負荷穿透測試(為承負探測試驗=為受苦淒慘=悲慘不幸)
北方	G1005	北方
背脊後背	G3577	背脊後背
卑劣不好的	G2556	卑劣不好的
卑劣不好地	G2560	卑劣不好地
悲鳴哀悼	G2355	號叫喧囂之悲(悲鳴哀悼)
悲慟	G3997	經歷承受之慟(悲慟)
杯碗	G5357	寬碗淺杯(杯碗)
本丟	G4194	本丟 [名字=架橋的]
本都	G4195	本都 [名字=海洋]
繃帶布條	G2750	繃帶布條
奔跑匯合	G4890	為共同奔跑疾行(為共同跑=奔跑匯合)
奔跑疾行	G5143	奔跑疾行
辯駁對抗	G0483	相對對應地鋪放擺出(相對對應地關聯陳述=辯駁對抗)
鞭笞/災病	G3148	刑鞭(鞭笞 / 災病)
鞭打	G3146	促使有刑鞭(促使有鞭笞=鞭打)
變動改換	G3883	為在旁邊使成另外不同(為在旁邊改換=變動改換)
編髮	G4117	所纏繞編織(編髮)
辯護師	G4489	湧流開聲者(發表演說者=辯護師)
辯說對抗	G0471	相對對應地發話言說(辯說對抗)
鞭撻	G5417	促使有皮鞭(鞭撻)
變為冷漠木然	G0524	從那裏刺痛痛楚離開(失去痛感=變為冷漠木然)
便鞋	G4547	小涼鞋(便鞋)
變形改裝	G3345	使有轉換所持有(使有轉換的風格樣式=變形改裝)
便雅憫	G0958	便雅憫 [名字=右手的兒子]
鞭子	G5416	具皮鞭之鞭(鞭子)

表白承認	G3671	為同樣相同的鋪放擺出之道(為同樣相同的關聯陳述之語=為同意承認=表白承認)
鏢槍	G0956	投擲之槍(鏢槍)
表像	G1504	適同相當之像(表像)
彼此	G0240	互屬另外不同之間(相互之間=彼此)
彼得	G4074	彼得 [名字=岩石]
別加	G4011	別加 [名字=城堡]
別迦摩	G4010	別迦摩 [名字=為鞏固強化的]
比珥	G1007	比珥 [名字=燃燒的燈]
別人的	G0245	另外不同人的(別人的)
別西卜	G0954	別西卜 [名字=蒼蠅之主人]
比方諺語	G3942	為在旁邊成如此這樣(為在旁邊推想以為=比方諺語)
比較沒有憂傷愁苦的	G0253	更沒有憂傷愁苦的(比較沒有憂傷愁苦的)
比較輕鬆容易的	G2123	更好的切砍擊打之勞的(比較少的勞碌疲累的=比較輕鬆容易的)
彼拉多	G4091	彼拉多 [名字=乃帶槍矛的]
彼列	G0955	彼列 [名字=無利益價值]
庇哩亞	G0960	庇哩亞 [名字]
庇哩亞人的	G0961	庇哩亞人的 [名字]
鼻鳴低吼	G3455	鼻鳴低吼
並/又	G5037	並 / 又
冰雹	G5464	為使張口裂開(為鬆落縋低=冰雹)
並不/又不	G3777	並不是 / 又不是 (並不 / 又不)
並不會/又不會	G3383	並不會 / 又不會
並立/並列表明	G4921	共同立定站住(立定站住在一起=並立 / 並列表明)
並列評審比較	G4793	共同區別審斷(並列評審比較)
並且	G2532	且 / 並且
並且我	G2504	且我(並且我)
兵刃	G3162	兵刀利刃(兵刃)
殯葬	G5027	為殯殮埋葬(殯葬)
殯殮埋葬	G2290	殯殮埋葬
必然如此	G1211	必然如此
比賽爭競	G0073	帶領比賽(比賽爭競)
畢士大	G0964	畢士大 [名字=仁慈之家]
庇推尼	G0978	庇推尼 [名字]
彼西底	G4099	彼西底 [名字]
彼息氏	G4069	彼息氏 [名字=波斯女子]
必需的	G2006	具充足夠用的(可用的=必需的)
閉眼瞋視	G3467	使成關緊閉住面貌(使成關緊閉住眼面=閉眼瞋視)
蔽以黑暗	G4654	使有乃蔭影之暗(使有黑暗=蔽以黑暗)
碧玉	G2393	碧玉
比喻	G3850	為在旁邊投擲(為投擲在旁邊=比喻)
比最微小低下還微小低下的	G1647	更最微小低下的(比最微小低下還微小低下的)
波阿斯	G1003	波阿斯 [名字=快速有力的]
伯大巴喇	G0962	伯大巴喇 [名字=渡船之家]
伯大尼	G0963	伯大尼 [名字=棗子之家 / 抑鬱之家]
剝掉脫除	G0554	從那裏向外沉降垂落出來離開(從那裏脫掉=剝掉脫除)
剝掉脫除	G0555	從那裏向外沉降垂落出來離開(從那裏脫掉=剝掉脫除)
剝奪虧負	G0650	從那裏奪取剝削離開(剝奪虧負)
伯法其	G0967	伯法其 [名字=無花果之家]
薄荷	G2238	歡樂滿意的為散發氣味之物(甘甜愜意的香氣之物=薄荷)
擘開	G2622	向下折裂破開(擘開)
剝開	G4048	在周圍撕裂破損(剝開)
波浪	G2949	所隆起鼓圓(波浪)

伯拉斯都	G0986	伯拉斯都 [名字=萌芽]
玻璃	G5194	玻璃
伯利恆	G0965	伯利恆 [名字=糧食之家]
玻璃作的	G5193	玻璃成的(玻璃作的)
伯羅哥羅	G4402	伯羅哥羅 [名字=在圓環歌舞前面]
薄片皮屑	G3013	為剝落削皮(薄片皮屑)
波求	G4201	波求 [名字=似豬的]
伯賽大	G0966	伯賽大 [名字=捕獵之家]
撥弦弄樂	G5567	搓摸撥弄(撥弦弄樂)
播種出身	G4701	為散佈播撒(播種出身)
不按規矩的	G0813	乃不安排定規的(不按規矩的)
不按規矩地	G0814	乃不安排定規地(不按規矩地)
部百流	G4196	部百流 [名字=通俗流行的]
不卑劣不好的	G0172	不卑劣不好的
不誠不信的	G0571	乃不勸信說服的(不能信賴信任的=不誠不信的)
補充到滿	G0378	向上促使成充滿添足(補充到滿)
不促為照亮顯明的	G0852	不促為照亮顯明的
補釘補片	G1915	所在上面投擲(所投擲在上面=補釘補片)
部丟利	G4223	部丟利 [名字=小井礦泉]
不斷地爭吵	G1275a	為徹底經過在旁邊磨擦壓損(為徹底地在旁邊磨損消耗=不斷地爭吵)
不端雅體面的	G0809	沒有所持有的(沒有風格樣式的=不端雅體面的)
不發憐憫慈悲的	G0415	不發憐憫慈悲的
部分	G3313	分取配分之份(部分)
不法	G0458	為沒有分發配置之律(為沒有法規慣律=為沒有律法=不法)
不服從約束的	G0506	乃不在底下安排定規的(不能安排定規在底下的=不能使服膺服從的=不服從約束的)
不合理性的	G0249	沒有鋪放擺出之道的(沒有關聯陳述之語的=缺乏道理話語的=不合理性的)
不合宜恩慈的	G0890	乃不提供使用的(不合用的=不合宜恩慈的)
不會/不要	G3361	不會 / 不要 / 不 [為條件的否定;若為質問=豈會呢]
不會犯罪的	G0361	乃不失去分配部分的(無可失去本份的=不會犯罪的)
不會腐朽敗壞的	G0862	乃不腐朽敗壞的(不會腐朽敗壞的)
不會改變的	G0531	乃不在旁邊行走移步的(無可違犯的=不會改變的)
不會攪亂分心地	G0563	乃不在周圍拉拔地(不會四圍拉扯地=不會攪亂分心地)
不會某個方式地	G3381	不會某個方式地
不會任何什麼	G3387	不會任何什麼
不會任何時候地	G3379	不會並某個時候地(不會任何時候地)
不會刪除消逝的	G0413	乃不向外遺下留後的(不會刪除消逝的)
不會失足絆跌的	G0679	乃不落下墜落的(不會失足絆跌的)
不會朽敗朽壞	G0861	為乃不腐朽敗壞(為不會腐朽敗壞=不會朽敗朽壞)
不會移動轉換的	G0277	乃不轉換有為促動挪移的(無可轉換有挪動的=不會移動轉換的)
不會轉意後悔的	G0278	乃不轉換留意顧念的(乃不改變留意顧念的=不會轉意後悔的)
不會作戲假裝的	G0505	乃不在底下區別審斷的(不會生應答作戲的=不會作戲假裝的)
補給供應	G2024	為在上面作帶領圓環歌舞之人(為在上面供給=補給供應)
不敬愛尊崇	G0763	為不尊崇敬愛(不敬愛尊崇)
不具純正聖善的	G0462	不具純正聖善的
不領悟認知	G0050	不有悟念知性(不領悟認知)
不留意顧念	G0272	不留意顧念
不眠警醒	G0070	為成沒有睡眠(為警醒不眠=不眠警醒)
不明智通達的	G0781	不明智通達的
不能安歇止息的	G0180	乃不向下停息休止的(不能安歇止息的)
不能拆毀的	G0179	乃不向下鬆綁脫解的(不能鬆脫解下的=不能拆毀的)
不能促為熄滅衰殘的	G0263	乃不促為熄滅衰殘的(不能促為熄滅衰殘的)
不能發表言說的	G0731	乃不湧流開聲的(不能發表言說的)

不能貫通理解的	G0801	乃不共同使促動挪移的(無可使促動挪移在一起的=不能貫通理解的)
不能看見清楚的	G0517	乃不看見清楚的(不能看見清楚的)
不能以言語表達出來的	G0412	乃不向外發言講說出來的(不能發言講說出來的=不能以言語表達出來的)
不能以言語表達的	G0215	乃不發言講說的(不能發言講說的=不能以言語表達的)
不能允許的	G0418	乃不在內接納領受的(不能允許的)
不能自我控制的	G0193	沒有魄力權勢的(不能自我控制的)
不恰當的	G0824	沒有地點處所的(不在地點處所的=不恰當的)
不清晰明確	G0083	為不清晰明顯(不清晰明確)
不清晰明顯的	G0082	不清晰明顯的
不清晰明顯地	G0084	不清晰明顯地
步入	G1684	在內行走移步(步入)
哺乳	G2337	使有乳房奶頭(哺乳)
步上	G1910	在上面行走移步(步上)
不聲張地向外出來	G1593	向外點頭示意出來(不聲張地向外出來)
不是/不	G3756	不是 / 不 [為絕對的否定;若為質問=豈非呢]
不守法令的	G0113	沒有置放擺設的(沒有制訂法令的=不守法令的)
布手巾	G3012	布手巾
部署制定	G1296	為徹底經過安排定規(為制定定規=部署制定)
不死	G0110	為沒有乃死亡之死(為沒有死=不死)
不貪愛錢財的	G0866	不親愛友好的於白銀的(不喜愛銀子的=不貪愛錢財的)
布田	G4227	布田 [名字=謙和的]
不聽不從	G3876	為在旁邊聲聞耳聽(為聲聞耳聽到旁邊=為聽到卻不在意=不聽不從)
不同的口舌的	G2084	相異不同的舌的(不同的口舌的)
不穩定的	G0793	乃不使有為立定站住的(乃不使有扶持支柱的=不能堅定加固的=不穩定的)
不喜愛良善的	G0865	不親愛友好的於良好完善的(不喜愛良善的)
不相配值得的	G0370	不相配值得的
不相配值得地	G0371	不相配值得地
不心甘情願的	G0210	不心甘情願的
步行地	G3979	為在對腳地(以腳而行地=步行地)
不朽敗朽壞	G0862a	為不腐朽敗壞(不朽敗朽壞)
不學習的	G0261	不學習的
不義	G0093	為沒有公平正義(為不義=不義)
不義的	G0094	沒有公平正義的(不義的)
不再地	G3765	不是依然仍舊地(不再地)
不再可以地	G3371	不會依然仍舊地(不再可以地)
不正當的干預濫用	G3859	為在旁邊徹底經過磨擦壓損(為徹底經過磨損消耗在旁邊=不正當的干預濫用)
不正視顧念	G3851	在旁邊行為諮商決意(行打算意圖在旁邊=不正視顧念)
不尊崇敬愛的	G0765	不尊崇敬愛的
擦乾	G1591	向外揉擠搓抹(向外擦抹=擦乾)
蹂躪踐踏	G3961	蹂躪踐踏
財富銀庫	G1047	財富銀庫
彩虹	G2463	彩虹
採集收成	G5166	有為乾燥變乾(收乾熟水果=採集收成)
裁決為失敗	G2603	向下作裁判員(向下行裁決=裁決為失敗)
菜盤	G3953	為在旁邊烘烤配食之味(為在旁邊之配食美味=菜盤)
裁判員裁決得勝之獎賞	G1017	具裁判員之獎(裁判員裁決得勝之獎賞)
菜蔬牧草	G1008	為放牧餵養(菜蔬牧草)
猜想臆測	G5283	為在底下有悟念知性(為在底下領悟認知=為推測猜想=猜想臆測)
參賽競試	G0118	有競賽比試(參賽競試)
參賽競試	G0119	有競賽比試(參賽競試)
參孫	G4546	參孫 [名字=太陽光]
參悟思索	G1771	為在內悟念知性(參悟思索)

參與得享	G3335	轉換拿取(參與得享)
參與得享	G3336	轉換拿取(參與得享)
參與相交	G3352	為轉換持有(為參與有分=參與相交)
參與有分	G3348	轉換持有(參與有分)
參與有分的	G3353	轉換持有的(參與有分的)
草場禾草	G5528	草場禾草
草繩	G4979	小燈芯草(草繩)
側樓尖頂	G4419	小的展翅飛行之翼(小的羽翼翅膀=側翼=側樓尖頂)
測驗證實	G1383	具為合設想認為對之測(具為驗明證實之測=具驗證實之測=測驗證實)
拆除破壞	G2679	向下挖掘刨鋤(拆除破壞)
拆掉屋頂	G0648	從那裏使有為茅草覆蓋離開(從那裏使有屋頂離開=拆掉屋頂)
拆毀/歇息	G2647	向下鬆綁脫解(鬆脫解下=拆毀 / 歇息)
柴火	G5434	燒著烤乾之物(枯枝乾柴=柴火)
拆開卸下	G2506	向下提起以分開(拆開卸下)
拆開卸下	G2507	向下提起以分開(拆開卸下)
差送打發	G3992	差送打發
差役	G5257	在底下划槳者(差役)
長度	G3372	長度
長髮髮束	G2864	為管照料理(長髮髮束)
腸腑內臟/憐慈心腸	G4698	腸腑內臟(腸腑內臟 / 憐慈心腸)
場合時節	G2540	場合時節
娼妓	G4204	女賣身行淫之人(娼妓)
腸痢疾	G1420	艱難於為更乃在內(艱難於腸=腸痢疾)
長矛	G3057	長矛
長槍手	G1186a	在接納領受之邊地投擲之人(右手邊投擲之人=長槍手)
長槍手	G1187	在接納領受之邊地拿取之人(右手邊拿取之人=右手拿標槍之人=長槍手)
長壽的	G3118	具長度的時段期間的(具時間長的時段期間的=長壽的)
唱頌讚詩	G5214	有歌頌讚揚之詩(有頌讚詩詞=唱頌讚詩)
纏裹襁褓	G4683	促使有拉拔緊抓之帶(促使有纏裹布條=用布條纏裹=纏裹襁褓)
長外袍	G4749	為安放立定(表地位之裝置服飾=袈裟聖袍=長外袍)
摻混困惑	G4797	共同傾注澆流(傾注澆流在一起=摻混困惑)
摻混困惑	G4799	共同傾注澆流(傾注澆流在一起=摻混困惑)
攙混調合	G2767	攙混調合
攙混調合在一起	G4786	共同攙混調合(攙混調合在一起)
纏繞編織	G4120	纏繞編織
闡釋解明	G5419	闡釋解明
纏絲瑪瑙	G4557	肉紅玉髓之縞瑪瑙(纏絲瑪瑙)
產業繼承	G2817	為骰子籤份分發配置之人(為承受產業之人=產業繼承)
攙雜混合	G3396	攙雜混合
超出之外地	G4133	更許多地(超出之外地)
超過標準	G5235	在之上高超地投擲(投擲超過標準=超過標準)
超過那邊地	G1900	在上面到於在那裏之那些地(超過於在那裏的那些個地=超過那邊地)
超極顯赫地	G5244a	在之上高超地極度非常地(超極顯赫地)
超量盈餘	G4050	為行在周圍(為行超值超量=為成格外多=超量盈餘)
超前居先	G4390	在前面奔跑疾行(跑在前面=超前居先)
潮濕水份	G2429	潮濕水份
差送打發同去	G4842	共同差送打發(差送打發同去)
朝向地面地	G5476	朝向地面地
插入接枝	G1461	在內使有扎刺處(插入接枝)
查問辯論	G2214	探索尋求(查問辯論)
查詢求問	G2065	成湧流發聲(查詢求問)
查驗而否決	G0593	從那裏離開使成合設想認為對(從那裏離開使成驗明證實=從那裏查驗證實離開=查驗而否決)

查驗證實	G1381	使成合設想認為對(使成驗明證實=查驗證實)
撤出退去	G1633	向外有張口空缺出來(向外有間區空間出來=撤出退去)
徹底不朽敗朽壞	G0090	為不徹底經過腐朽敗壞(為不徹底地腐朽敗壞=徹底不朽敗朽壞)
徹底地報信通告	G1229	徹底經過報信通告(徹底地報信通告)
徹底地查詢求問	G1331	徹底經過成湧流發聲(徹底地查詢求問)
徹底地促使成穩固踏實	G1226	徹底經過促使成具行走移步(徹底經過促使成具底座腳步=徹底地促使成穩固踏實)
徹底地放光芒	G1306	徹底經過使有光芒(徹底地放光芒)
徹底地分開	G1266	徹底經過使成分取配分之份(徹底地使成部分=徹底地分開)
徹底地分開	G1267	徹底經過使成分取配分之份(徹底地使成部分=徹底地分開)
徹底地分離隔開	G1316	徹底經過使有張口空缺(徹底經過使有間區空間=徹底地分離隔開)
徹底地腐朽敗壞	G1311	徹底經過腐朽敗壞(徹底地腐朽敗壞)
徹底地貫注思考	G1326a	徹底經過在內有急喘煙熱(徹底經過在內有熾熱憤恨=徹底地貫注思考)
徹底地喚醒起來	G1326	徹底經過喚醒起來(徹底地喚醒起來)
徹底地攪動擾亂	G1298	徹底經過攪動擾亂(徹底地攪動擾亂)
徹底地潔淨	G1245	徹底經過使成乾淨純潔(徹底地潔淨)
徹底地解散	G1262	徹底經過鬆綁脫解(徹底地解散)
徹底地結束	G1274	徹底經過實現達成(徹底地結束)
徹底地看管守護	G1314	徹底經過看管守護(徹底地看管守護)
徹底地忙碌經營	G1281	徹底經過行所實施行使(徹底經過行事務行動=徹底地忙碌經營)
徹底地強取劫奪	G1283	徹底經過使為提起拿去(徹底地強取劫奪)
徹底地驅離分散	G1287	徹底經過使為刺穿透過(徹底地驅離分散)
徹底地使成認識知道	G1232	徹底經過使成認識知道(徹底地使成認識知道)
徹底地逃離走避	G1309	徹底經過逃離走避(徹底地逃離走避)
徹底地完成	G1300	徹底經過有啟行出發之終(徹底地有終結=徹底地完成)
徹底地向上開啟打開	G1272	徹底經過向上開啟打開(徹底地向上開啟打開)
徹底地行解釋翻譯	G1329	徹底經過行解釋翻譯(徹底地行解釋翻譯)
徹底地行解釋翻譯者	G1328	徹底經過行解釋翻譯者(徹底地行解釋翻譯者)
徹底地行看護守衛	G1301	徹底經過作看護守衛之人(徹底地行看護守衛)
徹底地揶揄嘲弄	G1315a	徹底經過使有玩笑愚弄(徹底地揶揄嘲弄)
徹底地拯救	G1295	徹底經過使為安全保險(徹底地拯救)
徹底地阻攔禁止	G1254	徹底經過使縮減剪修(徹底地阻攔禁止)
徹底分開辨明	G1252	徹底經過區別審斷(徹底分開辨明)
徹底分開辨明	G1253	徹底經過區別審斷(徹底分開辨明)
徹底規正整頓	G1357	徹底經過促使豎正直立(徹底規正整頓)
徹底經過	G1223	徹底經過 [+到於=為著緣故 / +從屬=經由]
徹底醒過來	G1235	徹底經過成已喚醒起來(徹底地徹醒=徹底醒過來)
徹底朽敗朽壞	G1312	為徹底經過腐朽敗壞(為徹底地腐朽敗壞=徹底朽敗朽壞)
撤空退回	G0402	再向上有張口空缺(再向上有間區空間=撤空退回)
撤離退開	G0672	從那裏有張口空缺(從那裏有間區空間=撤離退開)
車輪	G5164	奔跑疾行之輪(車輪)
塵封晦暗的	G0850	有焦旱風塵的(塵封晦暗的)
臣服服從	G5292	為在底下安排定規(為安排定規在底下=為使服膺服從=臣服服從)
城堡塔樓	G4444	城堡塔樓
成不按規矩	G0812	成乃不安排定規(成不按規矩)
成不端雅體面	G0807	成沒有所持有(成沒有風格樣式=成不端雅體面)
成不知所措	G0639	成沒有穿透通過之路(成沒有去路=成不知所措)
成不尊崇敬愛	G0764	成不尊崇敬愛
成沉重重壓	G0916	成沉重重壓
承當遭受	G5254	在底下持有(承當遭受)
成對	G2201	套軛聯結之對(成對)
成豐滿富足	G4147	成乃充滿添足之豐(成豐滿富足)
成憤恨惱火	G2371	成急喘煙熱地爭戰搏鬥(成熾熱憤恨地爭戰搏鬥=成憤恨惱火)

成負載攜帶到成熟	G5052	成負載攜帶啟行出發之終(成負載攜帶至終結=成負載攜帶到成熟)
成負載攜帶果實	G2592	成負載攜帶果實
成高傲	G5309	成為在之上高超之高的橫膈體會(成為高的官感體驗=成高傲)
成更微小低下	G1641	成更微小低下
成格外多	G4052	行在周圍(行超值超量=成格外多)
成固定必須	G1163	拴綁(成固定必須) [非人稱用法]
成合夥共享	G2841	成通俗共有(成合夥共享)
成歡欣振奮	G2114	成好的急喘煙熱(成好的熾熱憤恨=成歡欣振奮)
成夥成群	G4849	具共同喝之會(酒會=成夥成群)
成間距	G1339	徹底經過立定站住(分開立定站住=成間距)
成見證人	G3143	成見證人
呈交	G0325	向上給與(呈交)
懲戒	G2849	使成縮減剪修(懲戒)
懲戒	G2851	使成縮減剪修(懲戒)
承繼接受	G1237	徹底經過接納領受(承繼接受)
承繼接受之人	G1240	徹底經過接納領受之人(承繼接受之人)
成驚愕訝異	G2284	成驚愕訝異
成驚恐畏懼	G5399	成驚恐畏懼
成極其驚愕訝異	G1568	成向外驚愕訝異(成極其驚愕訝異)
成就結局	G4930	為共同有啟行出發之終(為共同有終結=為全部完成=成就結局)
成絕望不知所措	G1820	向外成沒有穿透通過之路(向外成沒有去路=成絕望不知所措)
成可喜悅	G2100	成好地乃提起興奮(成好地可取悅=成可喜悅)
成懶散累贅	G2655	向下有麻木遲頓(成完全麻木遲頓=成懶散累贅)
成利益	G5623	成積累遞增(成利益)
成沒有時機	G0170	成沒有場合時節(成沒有時機)
成乃不能夠可能	G0101	成乃不能夠可能
成乃能夠可能	G1414	成乃能夠可能
成難過悲痛	G0085	成難過悲痛
成年老老邁	G1095	成年老老邁
成排成列	G4237	花園圖案(成排成列)
成偏離	G0795	成沒有目標靶子(成失去目標靶子=成偏離)
城牆	G5038	牆壁(城牆)
成虔心誠敬	G2151	成好地尊崇敬愛(成虔心誠敬)
誠且信的	G4103	乃勸信說服的(能信賴信任的=誠且信的)
成乞丐貧窮	G4433	作驚嚇畏縮之人(作貧苦窮困之人=成乞丐貧窮)
成全到底的	G3838	所有每一個的啟行出發之終的(所有每一個的終結的=每一個都到終點的=成全到底的)
成全完整的	G3651	整個全部的啟行出發之終的(整個全部的終結的=全部都到終點的=成全完整的)
誠然為是	G3483	誠然為是
成忍耐寬容	G3114	成長度的急喘煙熱(成時間長的熾熱憤恨=成忍耐寬容)
成軟弱無力	G0770	成沒有體能活力(成軟弱無力)
成生魂意念愉快	G2174	成好的為呼氣冷卻(成好的氣息感覺=成生魂意念愉快)
成慎重虔敬	G2125	成好地拿取(成慎重虔敬)
成適度體諒	G3356	成有量器量度地經歷承受(成有限度地經歷承受=成適度體諒)
承受產業之人	G2818	骰子籤份分發配置之人(承受產業之人)
承受苦難	G2553	成卑劣不好地經歷承受(成經受苦難=承受苦難)
成受苦悽慘	G5003	成承重負荷穿透測試(成承受受探測試驗=成受苦悽慘)
成熟的果子	G3703	為向在後面的鐘點時刻(季節將盡=成熟的果子)
成同感體恤	G4834	成共同經歷承受(成同感體恤)
成通順興旺	G2141	成好地穿透通過(成好地去路=成通順興旺)
成外表像樣體面	G2146	成好的在前面向著面貌(成好的前面的面貌=成外表像樣體面)
成頑固不信	G0544	成不勸信說服(成無法勸信說服=成頑固不信)
成完全不知所措	G1280	徹底經過成沒有穿透通過之路(徹底地成沒有去路=成完全不知所措)

稱為公義	G1344	促使為具公平正義(稱為公義)
稱為公義	G1347	促使為具公平正義(稱為公義)
成為過去	G1230	徹底經過生發成為(成為過去)
稱為蒙至高福	G3106	使為具至高福(稱為蒙至高福)
稱為蒙至高福	G3108	使為具至高福(稱為蒙至高福)
成閒散停頓	G0691	成不作工(成閒散停頓)
呈獻之物	G0334	所向上置放擺設(所提出呈上=呈獻之物)
成戲劇	G2301	使有定睛觀看處(使有戲劇場=成戲劇)
成心智清明謹守	G4993	成安全保險的橫膈體會(成安定的官感體驗=成心智清明謹守)
稱揚嘉許	G1868	在上面述說稱頌(稱揚嘉許)
城邑	G4172	城邑
成有功效	G1754	成在內作工(成活動運作=成有功效)
稱讚祝福	G2129	為好的鋪放擺出之道(為好的關聯陳述之語=稱讚祝福)
成長變大	G0837	成長變大
成長變大	G0838	成長變大
成長健全的	G5199	成長健全的
成爭辯道理話語	G3054	成爭戰搏鬥鋪放擺出之道(成爭戰搏鬥關聯陳述之語=成爭辯道理話語)
成爭戰搏鬥神	G2313	成爭戰搏鬥神
成爭戰搏鬥野獸	G2341	成爭戰搏鬥小猛獸(成爭戰搏鬥野獸)
誠正真實的	G0227	不遮隱暗藏的(誠正真實的)
誠正真實地	G0230	不遮隱暗藏地(誠正真實地)
懲治處罰	G5098	為為估值評價之看守之人(為看守珍貴價值之人=為處置懲罰=懲治處罰)
誠摯地作見證	G1263	徹底經過作見證人(誠摯地作見證)
撐直卡住	G2043	撐直卡住
承重之樑木	G1385	接納領受之木(承重之樑木)
成縱情奢華	G4763	成縱情奢華
成縱情奢華向下相對	G2691	向下成縱情奢華(成縱情奢華向下相對)
成醉酒	G3184	有酒醉(成醉酒)
沉降垂落	G1416	沉降垂落
沉寂安靜的	G2272	具持有安坐之椅的(具持有椅座的=沉寂安靜的)
陳舊	G3821	為在早先以來(為在有段時間=為老舊=陳舊)
沉默無言的	G0880	沒有聲音的(沉默無言的)
沉溺貪食	G2897	為暴飲爛醉(宿醉頭痛=沉溺貪食)
沉痛悲哀	G2726	為向下促為照亮顯明(為垂頭沮喪=沉痛悲哀)
塵土	G5522	傾注澆流之土(泥土堆=塵土)
沉香	G0250	沉香
沉重重壓	G0922	沉重重壓
沉重重壓的	G0926	沉重重壓的
沉重重壓地	G0917	沉重重壓地
車轍軌道	G5163	為奔跑疾行之輪(為車輪=車轍軌道)
撤走退隱	G5298	在底下有張口空缺(在底下有間區空間=撤走退隱)
吃	G5176	啃食咀嚼(吃)
遲笨愚妄的	G0878	沒有橫膈體會的(沒有官感體驗的=遲笨愚妄的)
熾熱憤恨	G2372	急喘煙熱(熾熱憤恨)
熾熱燒灼	G2738	所點燃焚燒(熾熱燒灼)
恥辱羞恥	G0151	為損形恥辱(恥辱羞恥)
赤身裸露的	G1131	赤身裸露的
喫食	G2068	喫食
吃食	G5315	吃食
池塘水池	G2861	為潛水游泳之人之處(池塘水池)
恥笑	G2606	向下嘻笑(恥笑)
遲疑怠惰	G3635	有躊躇猶豫(遲疑怠惰)

遲疑怠惰的	G3636	有躊躇猶豫的(遲疑怠惰的)
持有	G2192	持有 / 有
馳援幫助之人	G0998	向為高呼喊叫奔行之人(向呼叫求援奔行之人=馳援幫助之人)
持住	G2722	向下持有(持住)
持住保有	G2697	向下持有(持住=持住保有)
充分的	G0713	乃捍衛滿足的(充分的)
重覆察看	G0333	再向上作定睛觀看之人(再向上行定睛觀看=重覆察看)
崇敬	G4573	使有為尊崇敬愛(使有尊敬=崇敬)
充滿添足	G4130	充滿添足
充滿添足的	G4134	充滿添足的
重新又再地	G3825	重新又再地
從在後面地	G3693	從在後面地
衝撞	G4366	在前面向著撕裂破損(衝撞)
抽打	G1194	去皮(抽打)
醜名譴責	G3681	醜名譴責
抽籤定奪	G2975	掣籤抓鬮(抽籤定奪)
抽籤分派	G2820	促使有骰子籤份(抽籤分派)
抽籤分派給	G4345	在前面向著促使有骰子籤份(在前面向著抽籤分派=抽籤分派給)
仇視敵對的	G2190	仇視敵對的
仇意敵視	G2189	為仇視敵對(仇意敵視)
踹穀	G0248	有為輓壓碾實(有為打穀=踹穀)
船	G3491	漂浮船舶(船)
傳播	G1268	徹底經過分發配置(傳播)
傳達宣講	G2784	傳達宣講
傳達宣講者	G2783	傳達宣講者
船舵	G4079	具踏腳之板(踏板槳櫓=船舵)
傳福音佳訊	G2097	使有好的報信通告之訊(使有好信息=傳福音佳訊)
傳福音佳訊者	G2099	使有好的報信通告之訊者(使有好信息者=傳福音佳訊者)
償還付清	G0661	從那裏使估值評價(從那裏支付償還=償還付清)
窗門口	G2376	小門戶(窗門口)
闖入詳察	G1687	行在內行走移步(行步入=闖入詳察)
創傷	G5134	所重創損傷(創傷)
創造建立	G2936	創造建立
創造建立	G2937	創造建立
創造建立者	G2939	創造建立者
傳喚差請	G3343	轉換差送打發(差送打發轉換=差送打發來=傳喚差請)
傳喚召請	G3333	轉換促請召喚(促請召喚轉換=促請召喚來=傳喚召請)
穿佩負載	G5409	有負載攜帶之物(有加載負擔=穿佩負載)
穿上	G1902	在上面在內沉降垂落(在上面穿著=穿上)
穿束工服	G1463	在內促使有帶條繩結(在內束縛打結=束縛奴隸圍裙巾帶=穿束工服)
船頭	G4408	為在前面區(船頭)
穿衣服	G2439	使有具穿戴之物(使有衣服=穿衣服)
穿衣服	G2441	使有具穿戴之物(使有衣服=穿衣服)
傳諭交代	G5538	使有所提供使用(使有需要有用之事物=傳諭交代)
傳諭交代/註冊商標	G5537	使有所提供使用(使有需要有用之事物=傳諭交代 / 註冊商標)
穿在腳下	G5265	在底下拴綁(穿在腳下)
穿在外面的工服	G1903	在上面在內沉降垂落物(在上面穿著物=穿在外面的工服)
傳召	G1577	為乃向外促請召喚出來(為乃向外召請=傳召)
船隻	G4143	具漂航行船之船(船隻)
船主	G3490	漂浮船舶之骰子籤份之人(船之獲有之人=船主)
穿著	G1745	在內沉降垂落(穿著)
穿著	G1746	在內沉降垂落(穿著)

穿著	G2067	有為穿戴(有衣著=穿著)
除非	G1509	若是不會為任何什麼(若非為任何什麼=除非)
吹喇叭號筒	G4537	使有喇叭號筒(吹喇叭號筒)
吹喇叭號筒者	G4538	使有喇叭號筒者(吹喇叭號筒者)
吹氣吐風	G4154	吹氣吐風
吹氣吐風在裏面	G1709	在內吹氣吐風(吹氣吐風在裏面)
垂聽	G1873	在上面聲聞耳聽(垂聽)
吹簫笛	G0832	吹吹拂之笛(吹簫笛)
吹簫笛者	G0834	吹吹拂之笛者(吹簫笛者)
捶胸哀痛	G2870	乃切砍擊打之哀(捶胸哀痛)
出嫁	G1060a	使有婚禮(出嫁)
除開	G0817	避開減除(除開)
出口離去	G1841	向外出來道路途徑(向外出來的道路途徑=出口離去)
出口通路	G1327	徹底經過向外出來道路途徑(經過向外出來的道路途徑=出口通路)
出路	G1545	向外行走移步出來(出路)
出賣者	G4273	在前面給與者(在先給與者=出賣者)
觸摸連接	G0680	扣牢繫住(連接觸動=觸摸連接)
唇	G5491	張口裂開之唇(口邊唇緣=唇)
純誠無私	G0572	為疊合單一(為單純誠實=純誠無私)
純淨不混雜的	G0185	不具攪混調合的(純淨不混雜的)
戳號印記	G4742	所刺扎戳戮(戳號印記)
出泡沫	G0875	使有泡沫(出泡沫)
除去	G1808	向外提起出來(除去)
畜群	G0034	為帶領驅趕(畜群)
出生	G1079	為成生發成為之族(為成族類=出生)
出聲叫喚	G5455	出聲音(出聲叫喚)
出售變賣	G4097	致使穿透橫過(致使穿過那一邊=致使運到遠方=出售變賣)
儲蓄積存	G2343	使有置放擺設之物(使有積蓄儲存=儲蓄積存)
出言吩咐	G2753	行促請招呼(出言吩咐)
刺出扎穿	G1574	向外扎刺出來(刺出扎穿)
賜給	G1433	給禮物(賜給)
此後的/此外的	G3063	遺下留後的(遺留的=此後的 / 此外的)
刺客兇徒	G4607	具短劍之人(攜短劍之人=刺客兇徒)
刺入洞穿	G1338	徹底經過達到別處(刺入洞穿)
紫色的	G4210	紫色胎貝的(紫色的)
慈善恩人	G2110	作工於好的者(慈善恩人)
促使成死掉	G3500	促使為死屍(促使成死掉)
慈行善舉	G2108	為作工於好的者(為慈善恩人=慈行善舉)
賜予	G1434	所給禮物(所賜給=賜予)
從此處地	G1759a	從在內地(從此處地)
從距離遠地	G3113	從長度地(從距離遠地)
從來地	G4455	某個並某個時候地(仍然任何時候地=從來地)
從那裏報信通告	G0518	從那裏報信通告
從那裏擦抹掉	G0631	從那裏揉擠搓抹離開(從那裏擦抹掉)
從那裏儲蓄積存	G0597	從那裏使有置放擺設之物(從那裏使有積蓄儲存=從那裏儲蓄積存)
從那裏促成推動驅使離開	G0556	從那裏促成推動驅使離開
從那裏促動挪移離開	G0549	從那裏促動挪移離開
從那裏促使為具同樣相同	G0871	從那裏促使為具同樣相同
從那裏帶領離開	G0520	從那裏帶領離開
從那裏當面於前地	G0561	從那裏在內相對對應地(從那裏當面於前地)
從那裏地	G1564	從在那裏地(從那裏地)
從那裏地呢	G4159	從某個什麼地呢(從那裏地呢)

從那裏斗膽冒險	G0662	從那裏有膽量勇敢(從那裏斗膽冒險)
從那裏分發配置	G0632	從那裏分發配置
從那裏分離隔開	G0673	從那裏使有張口空缺(從那裏使有間區空間=從那裏分離隔開)
從那裏負載攜帶離開	G0667	從那裏負載攜帶離開
從那裏改換離開	G0525	從那裏使成另外不同離開(從那裏改換離開)
從那裏改正復和	G0604	從那裏向下使成另外不同(從那裏向下改換=從那裏改正復和)
從那裏給與	G0591	從那裏給與
從那裏滾動離開	G0617	從那裏使隆起鼓圓離開(從那裏滾動離開)
從那裏懷孕產生	G0616	從那裏隆起鼓圓(從那裏懷孕產生)
從那裏看見察覺	G0542	從那裏看見察覺
從那裏看見清楚	G0872	從那裏看見清楚
從那裏拉拔離開	G0645	從那裏拉拔離開
從那裏離開	G0575	從那裏離開
從那裏離開達到別處	G0864	從那裏離開達到別處
從那裏離開達到別處	G0867	從那裏離開達到別處
從那裏離開到來前往	G0565	從那裏離開到來前往
從那裏離開有期盼指望	G0560	從那裏離開有為預料期待(從那裏離開有期盼指望)
從那裏拿取	G0618	從那裏拿取
從那裏清潔洗淨離開	G0633	從那裏清潔洗淨離開
從那裏期望等候	G0553	從那裏向外接納領受(從那裏期望等候)
從那裏取十分之一	G0586	從那裏促使納為第十的(從那裏促使納第十份的=從那裏取十分之一)
從那裏生發成為離開	G0581	從那裏生發成為離開
從那裏使喘氣窒息	G0638	從那裏使吹氣吐風(從那裏使喘氣窒息)
從那裏所放光芒	G0541	從那裏所使有光芒(從那裏所放光芒)
從那裏跳水離開	G0641	從那裏拋擲離開(從那裏跳水離開)
從那裏提起離開	G0522	從那裏提起離開
從那裏完成	G0658	從那裏有啟行出發之終(從那裏有終結=從那裏完成)
從那裏顯示展現	G0584	從那裏顯示展現
從那裏顯示展現	G0585	從那裏顯示展現
從那裏洗滌淨身離開	G0628	從那裏洗滌淨身離開
從那裏行走移步離開	G0576	從那裏行走移步離開
從那裏揚聲聲稱	G0669	從那裏揚聲聲稱
從那裏隱藏遮掩離開	G0613	從那裏隱藏遮掩離開
從那裏隱藏遮掩離開的	G0614	從那裏隱藏遮掩離開的
從那裏迎面相遇	G0528	從那裏離開成相對對應(從那裏迎面相遇)
從那裏迎面相遇	G0529	從那裏離開成相對對應(從那裏迎面相遇)
從那裏遺下留後	G0620	從那裏遺下留後
從那裏擁抱問安離開	G0537a	從那裏使為同時一齊地拉拔離開(從那裏擁抱問安離開)
從那裏用力抖掉	G0660	從那裏揮動推撞離開(從那裏用力抖掉)
從那裏有迷途錯謬離開	G0635	從那裏有為漫遊流蕩離開(從那裏有為引離正道離開=從那裏有迷途錯謬離開)
從那裏有足夠	G0566	從那裏持有離開(從那裏有足夠) [非人稱用法]
從那裏有足夠	G0568	從那裏持有離開(從那裏有足夠)
從那裏站開	G0868	從那裏立定站住離開(從那裏站開)
從那裏轉動翻轉	G0654	從那裏轉動翻轉
從旁私自引入	G3919	在旁邊向內帶領進入(從旁私自引入)
從入內裏面地	G2081	從向內進入地(從入內裏面地)
從上頭地	G0509	從相對對應於上地(從上頭地)
從善如流的	G2138	好地勸信說服的(易於勸信說服的=從善如流的)
從事音樂才藝的	G3451	屬沉思吟詠的(從事音樂才藝的)
從屬某個地方	G4225	從屬某個地方
從屬某個什麼地方呢	G4226	從屬某個什麼地方呢
從四面地	G3840	從所有每一個地(從四面地)

從四周地	G2943	從圓圈圍繞地(從四周地)
從天空地	G3771	從天空地
從現今地	G0534	從那裏提起懸空地(從現今地)
從小孩童地	G3812	從管教之小僮僕地(從小孩童地)
從在別處地	G0237	從從屬另外不同處地(從在別處地)
從在此處地	G1782	從在內裏地(從在此處地)
從在各處地	G3836	從從屬所有每一個處地(從在各處地)
從在其前地	G1715	從在內在面前向著地(從在其前地)
從在外面地	G1855	從向外出來地(從在外面地)
從在遠處地	G4207	從在前面地(從在遠處地)
從照鏡返照影像	G2734	使有向下看見注目器(使有照鏡=從照鏡返照影像)
從這裏地	G3606	從這個地(從這裏地)
醋	G3690	敏銳鋒利之物(醋)
促成沉重重壓	G0925	促成沉重重壓
促成剛硬艱澀	G4645	促成烘乾烤焦(促成剛硬艱澀)
促成緩慢遲鈍	G1019	促成緩慢遲鈍
促成深	G0900	促成深
促成推動驅使	G1643	促成推動驅使
促成為平直直接	G2116	促成為好地放置(促成為平直直接)
促成髒損染污	G3435	促成髒損染污
促成髒損染污	G3436	促成髒損染污
促進鼓勵	G4389	在前面轉動運轉(促進鼓勵)
存活生計	G0979	活命存在(存活生計)
搓開	G5597	搓摸弄碎(搓開)
搓開之小量餅屑	G5596	小的搓摸弄碎之屑(小的搓開之屑=搓開之小量餅屑)
錯亂妄想	G3913	為在旁邊用橫膈體會(為在旁邊用官感體驗=為感受體察在旁邊=為錯想狂妄=錯亂妄想)
搓摸操弄	G5584	搓摸操弄
錯誤使用	G0671	從那裏離開提供使用(錯誤使用)
錯想狂妄	G3912	在旁邊用橫膈體會(在旁邊用官感體驗=感受體察在旁邊=錯想狂妄)
促請召喚	G2564	促請召喚
促請召喚	G2821	促請召喚
促請召喚到一起	G4779	共同促請召喚(促請召喚到一起)
促請召喚入內	G1528	向內促請召喚進入(促請召喚入內)
促使成充滿添足	G4137	促使成充滿添足
促使成促為照亮顯明	G5319	促使成促為照亮顯明
促使成促為照亮顯明	G5321	促使成促為照亮顯明
促使成達到足夠	G2427	促使成達到足夠
促使成低微降卑	G5013	促使成低微降卑
促使成低微降卑	G5014	促使成低微降卑
促使成更新	G0341	促使成再向上嶄新(促使成更新)
促使成更新	G0342	促使成再向上嶄新(促使成更新)
促使成孤獨荒涼	G2049	促使成孤獨荒涼
促使成孤獨荒涼	G2050	促使成孤獨荒涼
促使成灰渣餘燼	G5077	促使成灰渣餘燼
促使為堅固穩定	G4732	促使為立定站住(促使為堅固穩定)
促使成僅有單獨	G3443	促使成僅有單獨
促使成具魄力權勢	G2901	促使成具魄力權勢
促使成老舊	G3822	促使成在早先以來(促使成在有段時間=促使成老舊)
促使成奴僕	G1402	促使成受控綁之人(促使成奴僕)
促使成權威有效	G2964	促使成至上主權(促使成權威有效)
促使成擾動失定	G0387	促使成乃再向上立定站住(促使成擾動失定)
促使成死掉	G3499	促使為死屍(促使成死掉)

促使成俗化不敬	G0953	促使成行走移步於門檻門限(促使成可任意跨入=促使成俗化不敬)
促使成同樣形貌特質	G4833	促使成共同形貌特質(促使成同樣形貌特質)
促使成完滿成全	G5048	促使成在啟行出發之終(促使成在終結=促使成完滿成全)
促使成完滿成全	G5050	促使成在啟行出發之終(促使成在終結=促使成完滿成全)
促使成完滿成全者	G5051	促使成在啟行出發之終者(促使成在終結者=促使成完滿成全者)
促使成穩固踏實	G0950	促使成具行走移步(促使成具底座腳步=促使成穩固踏實)
促使成穩固踏實	G0951	促使成具行走移步(促使成具底座腳步=促使成穩固踏實)
促使成無效	G0208	促使成不至上主權(促使成不權威有效=促使成無效)
促使成無用	G0889	促使成不具提供使用(促使成不具適用=促使成無用)
促使成虛空無有	G2758	促使成虛空無有
促使成虛妄無益	G3154	促使成具揉擠搓抹(促使成具空洞徒勞=促使成虛妄無益)
促使成轉動翻轉	G4761	促使成轉動翻轉
促使成自由自主	G1659	促使成往來無拘(促使成自由自主)
促使道途順利興盛	G2137	促使有好的道路途徑(促使道途順利興盛)
促使健壯有力	G4599	促使有體能活力(促使健壯有力)
促使蒙蔽模糊	G5187	促使有冒煙排霧之蔽(促使蒙蔽模糊)
促使確定切實	G0198	促使在極點尖端(促使確定切實)
促使為更微小低下	G1642	促使為更微小低下
促使為加倍	G1363	促使為二個地更許多(促使為兩倍=促使為加倍)
促使為具餌誘詭詐	G1387	促使為具誘捕餌騙之詐(促使為具餌誘詭詐)
促使為具同樣相同	G3666	促使為具同樣相同
促使為具同樣相同	G3669	促使為具同樣相同
促使為清晰明顯	G1213	促使為清晰明顯
促使為死	G2289	促使有乃死亡之死(促使為死)
促使為俗而不潔	G2840	促使為通俗共有(促使為俗而不潔)
促使為瞎眼	G5186	促使為有冒煙排霧之蔽(促使為蒙蔽模糊=促使為瞎眼)
促使為自大張狂	G5448	促使有發芽生長(促使有天然本性=促使天然本性膨脹=促使為自大張狂)
促使為自大張狂	G5450	促使有發芽生長(促使有天然本性=促使天然本性膨脹=促使為自大張狂)
促使有骯髒污濁	G4510	促使有骯髒污濁
促使有熾熱憤恨	G2373	促使有急喘煙熱(促使有熾熱憤恨)
促使有點燃焚燒	G2741	促使有點燃焚燒
促使有恩典惠意	G5487	促使有為歡喜安樂(促使有恩典惠意)
促使有餌誘詭詐	G1389	促使有誘捕餌騙之詐(促使有餌誘詭詐)
促使有黑暗	G4656	促使有乃蔭影之暗(促使有黑暗)
促使有潰瘍爛瘡	G1669	促使有拽拉牽引之瘡(促使有潰瘍爛瘡)
促使有能力權能	G1412	促使有為能夠可能(促使有能力權能)
促使有能力權能在內	G1743	在內促使有為能夠可能(促使有能力權能在內)
促使有識別之表記徵兆	G4593	促使有具標誌記號之別(促使有識別之表記徵兆)
促使有損害虧失	G2210	促使有損害虧失
促使有污染玷辱	G4695	促使有污染玷辱
促使有圓圈圍繞	G2944	促使有圓圈圍繞
促使有圓圈圍繞在周圍	G4033	在周圍促使有圓圈圍繞(促使有圓圈圍繞在周圍)
促使有總結首要/打傷頭	G2775	促使有在頭之務(促使有總結首要 / 打傷頭)
促為骯髒污濁	G4505a	促為骯髒污濁
促為成長健全	G5198	促為成長健全
促為歡悅愉快	G2165	促為好的橫膈體會(促為好的官感體驗=促為歡悅愉快)
促為枯乾	G3583	促為刮磨焦熱(促為枯乾)
促為苦澀辛辣	G4087	促為苦澀辛辣
促為亮光潔白	G3021	促為亮光潔白
促為魯鈍愚拙	G3471	促為魯鈍愚拙
促為熄滅衰殘	G3133	促為熄滅衰殘
促為照亮顯明	G5316	促為照亮顯明

促為照亮顯明的	G5318	促為照亮顯明的
促為照亮顯明地	G5320	促為照亮顯明地
大比大	G5000	大比大 [名字=羚羊]
達到足夠的	G2425	達到足夠的
大都會	G3390	母親城邑(主要城邑=大都會)
打盹	G3573	使有點頭瞌睡(打盹)
打發離開	G0630	從那裏鬆綁脫解離開(打發離開)
打發送行	G4311	在前面差送打發(往前差送打發=打發送行)
打穀場	G0257	輓壓碾實之處(打穀場)
代表特使團	G4242	為作年長之人(為作代表特使=代表特使團)
帶到身旁一同	G4838	共同在旁邊拿取(共同拿取在旁邊=帶到身旁一同)
帶金戒指的	G5554	黃金之在手指之物的(黃金之手指環的=帶金戒指的)
帶領	G0071	帶領
帶領四處走動	G4013	在周圍帶領(帶領在周圍=帶領四處走動)
帶領引導	G2233	帶領引導
帶領在前面	G4254	在前面帶領(帶領在前面)
帶領在上面	G1863	在上面帶領(帶領在上面)
待死的	G1935	在上面具乃死亡之死的(在死上面的=待死的)
帶頭者	G4414	最在前面地立定站住者(帶頭者)
帶子	G2223	帶子
打攪煩亂	G5182	使有繁雜混亂(打攪煩亂)
大家一齊地	G3826	在對所有每一個的為充滿添足地(在對所有聚滿大群地=大家一齊地)
大祭司	G0749	為起始為首之神聖者(起始首要之祭司=大祭司)
搭救	G4506	湧流拉拽(匆促拉拽=搭救)
大軍	G4756	為乃佈陣紮營之軍(為軍隊=大軍)
打雷	G1027	為咆哮轟鳴(打雷)
大利大	G5008	大利大 [亞蘭文音譯=年輕閨女]
大理石	G3139	閃爍發亮之石(大理石)
大麥	G2915	大麥
大麥製的	G2916	大麥成的(大麥製的)
大馬哩	G1152	大馬哩 [名字=馴服的]
大瑪努他	G1148	大瑪努他 [名字]
大馬色	G1154	大馬色 [名字]
大馬色的	G1153	大馬色的 [名字]
撻馬太	G1149	撻馬太 [名字]
大門	G4439	大門
大門口	G4440	大門之口(大門口)
蛋	G5609	蛋
單純誠實的	G0573	疊合單一的(單純誠實的)
但凡	G0302	但凡
但凡當這時	G3752	但凡並這個(但凡並在這樣的時候=但凡當這時)
但凡若是	G1437	但凡若是
但凡若是不會	G3362	但凡若是不會
但凡若是甚至	G1437a	但凡若是甚至
當場立即地	G3916	在旁邊所提供使用地(當場立即地)
當場人賊俱獲的	G0848a	同一者竊賊的(當場人賊俱獲的)
當地的	G1786	在內具地點處所的(在具地點處所內的=當地的)
耽擱遲延	G5549	使有時段期間(耽擱遲延)
當面懇切代求	G5241	在之上高超地在內巧遇得著(當面懇切代求)
當面懇求	G1783	在內巧遇得著(當面懇求)
當面懇求	G1793	在內巧遇得著(當面懇求)
當面於前地	G1725	在內相對對應地(當面於前地)

當那時地	G5119	那並這個地(那並在這樣的時候地=當那時地)
當權有能者	G1413	能夠可能者(當權有能者)
當這時地	G3753	並這個地(並在這樣的時候地=當這時地)
但乃是	G0235	為另外不同(其他相反地=但乃是)
膽怯恐懼	G1167	為恐懼驚駭(膽怯恐懼)
但以理	G1158	但以理 [名字=神的審判官]
擔子負荷	G5413	小的乃負載攜帶之擔(小的裝貨重載=擔子負荷)
到成熟點	G0187	使為頂點尖峰(到成熟點)
到處散佈播撒	G1289	徹底經過散佈播撒(到處散佈播撒)
到達來臨	G2240	到達來臨
到達來臨在上面	G2185	在上面到達來臨(到達來臨在上面)
倒打攔阻	G0348	再向上切砍擊打(倒轉切砍擊打=倒打攔阻)
到第二天的	G1206	在更二的(在第二的=到第二天的)
禱告咒詛	G0685	禱告咒詛
到後來地	G3347	轉換在上面其次之後地(轉換在其後地=到後來地)
刀劍	G4501	馬刀長劍(刀劍)
道假說謊的	G5573	說謊作假地鋪放擺出的(假地關聯陳述的=道假說謊的)
到來前往	G2064	到來前往
到來前往在前面	G4281	在前面到來前往(到來前往在前面)
到來前往在上面	G1904	在上面到來前往(到來前往在上面)
道理話語/盤點清冊	G3056	鋪放擺出之道(關聯陳述之語=道理話語 / 盤點清冊)
道理話語的爭辯	G3055	為爭戰搏鬥鋪放擺出之道(為爭戰搏鬥關聯陳述之語=道理話語的爭辯)
到臨	G1660	到來前往(到臨)
道路途徑	G3598	道路途徑
到那裏地	G1566	向在那裏地(到那裏地)
到旁邊貼近而行	G3881	在旁邊鋪放擺出(到旁邊貼近而行)
導師	G2519	向下帶領引導者(導師)
道說	G3004	鋪放擺出(關聯陳述=道說)
到四天的	G5066	在四的(到四天的)
到下風處奔跑疾行	G5295	在底下奔跑疾行(到下風處奔跑疾行)
到下風處航行	G5284	在底下漂航行船(到下風處航行)
導引調動	G3329	轉換帶領(帶領轉換=導引調動)
島嶼	G3520	島嶼
到這裏	G1204	到此處(到這裏)
到這裏來	G1205	促動挪移到此處(到這裏來)
導致遺忘	G1585	向外遮隱暗藏(導致遺忘)
到中間當中	G3322	促使為中間當中(到中間當中)
打拳擊	G4438	作拳頭捏緊者(作拳擊手=打拳擊)
打掃	G4563	促使有刷掉掃除之器(促使有掃帚=打掃)
大數	G5019	大數 [名字=扁平籃子]
大數人	G5018	大數人 [名字=扁的籃子]
打算意圖	G1012	為諮商決意(打算意圖)
達太	G2280	達太 [名字]
大腿	G3382	大腿
大衛	G1138	大衛 [名字=所親愛的]
大型捕魚圍網	G4522	為配備裝束(設備裝具=大型捕魚圍網)
搭帳棚居所	G4637	促使有為蔭影器具之棚(促使有帳棚居所=搭帳棚居所)
搭帳棚居所住下	G2681	向下促使有為蔭影器具之棚(向下促使有帳棚居所=搭帳棚居所住下)
搭帳棚居所住在上面	G1981	在上面促使有為蔭影器具之棚(在上面促使有帳棚居所=搭帳棚居所住在上面)
德丟	G5060	德丟 [名字=第三]
等候期望	G1561	為向外接納領受(為期望等候=等候期望)
燈火	G3088	亮光潔白之具(燈火)

登記入冊	G2639	向下鋪放擺出(登記入冊)
燈臺	G3087	為亮光潔白之具(為燈火=燈臺)
得勝	G3534	征服勝利之勝(得勝)
得益獲利	G4200	使有門路方法(得益獲利)
典範隱喻	G5262	所在底下顯示展現(所示範暗示=典範隱喻)
點燃焚燒	G2545	點燃焚燒
點燃焚燒	G2740	點燃焚燒
點頭示意	G3506	點頭示意
典型規範	G5296	在底下促使有連敲重擊之模(在底下促使有印模樣本=在底下鑿刻=典型規範)
雕印實像	G5481	削尖雕刻者(雕塑刻印者或工具=雕印實像)
殿宇	G3485	居住棲息之所(殿宇)
調查審訊	G0426	向上檢驗調查(檢驗調查明白=調查審訊)
調查訊問	G1833	向外檢驗調查出來(仔細檢驗調查=調查訊問)
雕像印記	G5480	所削尖雕刻(所雕塑刻印=雕像印記)
第八的	G3590	第八的
地步階層	G0898	行走移步之步(步伐台階=地步階層)
地點處所	G5117	地點處所
的的確確	G3375	的的確確
第二的	G1208	更二的(第二的)
地方官吏	G4173	城邑之起始為首者(城邑之起首統治者=地方官吏)
地方總督	G0446	相對對應的在之上最高超之人(最高代替執政官=地方總督)
低加波利	G1179	低加波利 [名字=十個城邑]
低賤羞愧	G0819	為沒有為估值評價(為沒有珍貴價值=為羞賤卑微=低賤羞愧)
地窖	G2926	為乃隱藏遮掩(隱藏遮掩處=地窖)
敵基督	G0500	相對對應的乃膏抹之人(對抗的受膏抹之人=敵基督)
第九的	G1766	第九的
第六的	G1623	第六的
底馬	G1214	底馬 [名字]
底買	G5090	底買 [名字=具不潔的]
低米丟	G1216	低米丟 [名字=具狄米特(希臘穀神)的,為二人之名]
錠	G3414	彌拿(錠) [貨幣重量單位]
定金	G0728	抵押擔保(定金)
定睛觀看	G2300	定睛觀看
定居	G2730	向下有住處家室(向下居家=定居)
定居	G2731	向下有住處家室(向下居家=定居)
定居住處	G2733	為向下有住處家室(為向下居家=為定居=定居住處)
訂立律法者	G3550	置放擺設分發配置之律者(置放擺設法規慣律者=訂立律法者)
定期的值班	G2183	為在上面日子(為在每日上面=定期的值班)
釘十字架	G4717	促使有立定站住之柱(促使有十字架=釘十字架)
定意	G2308	提起選定(定意)
定意	G2309	提起選定(定意)
定意自選之儀式奉行	G1479	提起選定為行隆重虔誠(定意儀式奉行=定意自選之儀式奉行)
釘子	G2247	釘子
第七的	G1442	第七的
的確	G3303	的確
的確這樣	G3303a	的確因此這般(的確這樣)
的確這樣確實	G3304	的確因此這般確實(的確這樣確實)
詆辱中傷	G1225	徹底經過投擲(詆辱中傷)
詆辱中傷的	G1228	徹底經過投擲的(詆辱中傷的) [常用為實詞,指魔鬼]
第三的	G5154	第三的
第十的	G1182	第十的
第十二的	G1428	第十二的

第十四的	G5065	第十的且四的(第十四的)
第十五的	G4003	第十的且五的(第十五的)
第十一的	G1734	第十一的
第四的	G5067	第四的
低俗缺德的	G5337	平庸缺陷的(低俗缺德的)
地土/地	G1093	地土 / 地
低土馬	G1324	低土馬 [名字=雙生的]
丟大	G2333	丟大 [名字]
丟開棄置	G0577	從那裏投擲離開(丟開棄置)
丟尼修	G1354	丟尼修 [名字=具巴克斯(希臘酒神)的=飲酒狂歡之人]
丟斯	G2203	丟斯 [名字=希臘神話的天神]
丟斯雙子	G1359	丟斯雙子 [名字=丟斯的雙生少年]
丟特腓	G1361	丟特腓 [名字=丟斯滋養強健的]
低微降卑的	G5011	低微降卑的
第五的	G3991	第五的
弟兄	G0080	同時一齊的母腹之人(弟兄)
弟兄團體	G0081	為同時一齊的母腹(為弟兄=弟兄關係=弟兄團體)
嫡系正宗的	G1103	具有生發成為之族的(具有族類的=具生發成為族類的=嫡系正宗的)
嫡系正宗地	G1104	具有生發成為之族地(具有族類地=具生發成為族類地=嫡系正宗地)
地獄	G1067	欣嫩子谷(地獄) [欣嫩子谷為舊約地名]
地域	G5561	張口空缺(間區空間=地域)
徹底指證駁倒	G1246	徹底經過向下指證駁斥(徹底指證駁倒)
冬季急流溪	G5493	所傾注澆流湧流之溪(冬天暴風雨湧流之溪=冬季急流溪)
動憐慈心腸	G4697	使有腸腑內臟(使有憐慈心腸=動憐慈心腸)
動怒生氣	G5520	有青綠膽汁(動肝火=動怒生氣)
冬天暴風雨氣候	G5494	為所傾注澆流(為冬天暴風雨=冬天暴風雨氣候)
斗	G3426	斗 [乾貨之容量的量度器]
斗膽冒險	G5111	有膽量勇敢(斗膽冒險)
斗膽冒險者	G5113	有膽量勇敢者(斗膽冒險者)
豆蔻	G0298a	豆蔻
端點	G0206	極點尖端之處(端點)
斷定為相配值得	G2661	向下促使為相配值得(向下視為相配值得=斷定為相配值得)
斷定有罪	G2632	向下區別審斷(斷定有罪)
斷定有罪	G2633	向下區別審斷(斷定有罪)
鍛煉力求	G0778	成精製細作(鍛煉力求)
斷氣	G1606	向外吹氣吐風出來(斷氣)
短暫急速之間	G5034	迅速快捷之隙(短暫急速之間)
督促責成	G1781	在內啟行出發(在內向終結啟行=督促責成)
督導師傅	G1988	在上面立定站住者(在上指導督飭者=督導師傅)
篤定不移的	G1476	具為坐定安頓的(篤定不移的)
肚腹	G1064	胃部(肚腹)
度過整夜	G1273	行徹底經過夜晚(度過整夜)
對敵	G0477	相對對應地置放擺設(對抗地置放擺設=對敵)
對分一半的	G2255	對分一半的
兌換硬幣者	G2855	使有硬幣者(兌換硬幣者)
兌換用之零錢	G2772	所修剃剪短(零碎=兌換用之零錢)
對抗辯駁	G0485	為相對對應地鋪放擺出(為相對對應地關聯陳述=為辯駁對抗=對抗辯駁)
對抗地安排定規	G0498	相對對應地安排定規(對抗地安排定規)
對抗地分置安設	G0475	相對對應地徹底經過置放擺設(對抗地分置安設)
對抗地行漫罵斥責	G0486	相對對應地作漫罵斥責之人(對抗地行漫罵斥責)
對立抗拒	G0436	相對對應地立定站住(對立抗拒)
對面於那邊地	G0495	相對對應地到於穿透橫過地(相對對應地到於穿過那一邊地=對面於那邊地)

對頭	G0476	相對對應的公平正義之人(法庭上的對抗之人=對頭)
隊伍軍兵	G4753	所行乃佈陣紮營之軍(所行軍隊=隊伍軍兵)
對著誇耀	G2620	向下有為誇口炫耀(向下有自誇=對著誇耀)
對峙相敵	G0480	相對對應地安置(對峙相敵)
敦促聯合一致	G4822	共同使行走移步(使行在一起=敦促聯合一致)
敦促騎上	G1913	在上面使行走移步(使步上=敦促騎上)
敦促向前	G4264	在前面使行走移步(使向前行=敦促向前)
嘟囔嘀咕	G1111	嘟囔嘀咕
多加	G1393	多加 [名字= 羚羊]
多利買	G4424	多利買 [名字]
多馬	G2381	多馬 [名字=雙生的]
多帕多家	G2587	多帕多家 [名字]
毒蛇	G2191	毒蛇
獨生的	G3439	僅有單獨的生發成為之族的(僅有單獨的族類的=獨生的)
獨特超群的	G1313	徹底經過負載攜帶的(負載攜帶經過的=獨特超群的)
獨眼的	G3442	僅有單獨的眼睛的(獨眼的)
堵住口	G1993	使為在上面開口(使為在開口上面=堵住口)
軛/天平	G2218	套軛聯結之物(軛 / 天平)
厄巴大	G1042	厄巴大 [名字=小山高處]
俄備得	G5601	俄備得 [名字=服事]
惡的	G4190	有勞動辛苦之苦的(勞苦煩勞的=惡的)
惡毒迷惑	G0940	促為致使照亮迷住(惡毒迷惑)
惡劣不好	G2549	為卑劣不好(惡劣不好)
惡劣不好的慣常習性	G2550	為卑劣不好的習常慣用之性(惡劣不好的慣常習性)
俄梅戛	G5598	俄梅戛 [希臘文最後一個字母]
蛾摩拉	G1116	蛾摩拉 [名字=一堆廢墟]
恩賜	G5486	所使有為歡喜安樂(所使有恩典惠意=恩賜)
恩慈合宜	G5544	為乃提供使用(為合用=為合宜恩慈=恩慈合宜)
恩待	G5483	使有為歡喜安樂(使有恩典惠意=恩待)
恩典惠意	G5485	為歡喜安樂(恩典惠意)
珥	G2262	珥 [名字=警醒的]
二百/二百個	G1250	二個地一百(二百 / 二百個)
耳巴奴	G3773	耳巴奴 [名字=城市的]
耳垂	G5621	小耳朵(耳垂)
耳朵	G3775	耳朵
二個/兩個	G1417	二 / 二個 / 兩個
二千/二千個	G1367	二個地一千(二千 / 二千個)
二十	G1501	廿(二十)
餌誘詭詐	G1388	誘捕餌騙之詐(餌誘詭詐)
兒子	G5207	兒子
兒子之置放擺設	G5206	為置放擺設兒子(兒子之置放擺設)
扼殺勒死的	G4156	乃使吹氣吐風的(乃使喘氣窒息的=扼殺勒死的)
額外地耗費支出	G4325	在前面向著有為吞食耗損(在前面向著有損耗花費=額外地耗費支出)
惡性	G4189	為有勞動辛苦之苦(為勞苦煩勞=惡性)
哦呀	G5599	哦呀
惡意嫉妒	G5355	惡意嫉妒
遏制壓抑	G4928	為共同持有(為握緊擠壓=遏制壓抑)
扼住擠壓	G4846	共同使吹氣吐風(完全使喘氣窒息=扼住擠壓)
發表聲明離棄	G0550	從那裏發話言說離開(發表聲明離棄)
發表言說	G4483	湧流開聲(發表言說)
發佈傳揚	G2605	向下報信通告(發佈傳揚)
發佈傳揚者	G2604	向下報信通告者(發佈傳揚者)

法定錢幣	G3546	所使成分發配置之律(所使成法規慣律=法定錢幣)
發嘟囔囔咕	G1112	使有嘟囔囔咕(發嘟囔囔咕)
發嘟囔囔咕者	G1113	使有嘟囔囔咕者(發嘟囔囔咕者)
發高燒	G4445	有燃火(發高燒)
發光照耀	G2989	發光照耀
發喊嚷叫	G2905	使有為嘶聲吶喊(使有高喊嚷叫=發喊嚷叫)
發話言說	G2036	發話言說
發火紅	G4449	使為火紅(發火紅)
發酵	G2220	促使有為煮沸灼燙(促使有酵素=發酵)
發叫喊鳴聲	G0214	使有叫喊鳴聲(發叫喊鳴聲)
發狂癲癇	G4583	使有為皎潔明亮(使有月亮=發狂癲癇)
法老	G5328	法老 [音譯=埃及王]
法勒	G5317	法勒 [名字=地震分裂]
法勒斯	G5329	法勒斯 [名字=破裂破口]
發憐憫慈悲	G1653	發憐憫慈悲
發憐憫慈悲的	G1655	發憐憫慈悲的
法利賽人	G5330	法利賽人 [名字=宗教上之分離主義者]
乏力虛弱	G0771	所成沒有體能活力(所成軟弱無力=乏力虛弱)
發明者	G2182	在上面找到尋見者(發明者)
翻倒傾覆	G2690	向下轉動翻轉(翻倒傾覆)
反對責難	G2607	向下認識知道(認識知道而反對=反對責難)
法內力	G5323	法內力 [名字=神的面]
妨礙傷害	G0984	妨礙傷害
妨礙傷害的	G0983	妨礙傷害的
放膽公開直言	G3954	為所有每一個的湧流開聲(為所有每一個的發表言說=放膽公開直言)
房頂	G1430	所修建營造(房屋大廈=房頂)
放光芒	G0826	使有光芒(放光芒)
房角的	G0204	在極點尖端之處之基角角落的(在端點之基角角落的=房角的)
方木櫃/方舟	G2787	木箱方櫃(方木櫃 / 方舟)
放牧餵養	G1006	放牧餵養
紡紗捻線	G3514	紡紗捻線
翻滾污物	G2946	所使隆起鼓圓(所滾動=翻滾污物)
返回	G1880	在面向上到來前往(向上到來前往在上面=返回)
犯姦淫	G3429	成通姦淫亂之人(犯姦淫)
汜濫沖沒	G2626	向下湧湧沖撞(汜濫沖沒)
汜濫無度	G0401	再向上傾注澆流(一再傾注澆流=汜濫無度)
範例表樣	G1164	所顯示展現(範例表樣)
分離隔開	G5563	使有張口空缺(使有間區空間=分離隔開)
煩擾攪亂	G2349a	使有號叫喧囂之鬧(使有喧鬧滋擾=煩擾攪亂)
犯人	G1202	拴綁之捆者(捆鎖者=犯人)
翻騰	G4494	使有為拋擲(使有風扇=翻騰)
翻新	G0365	促使再向上新初年淺(促使回復新初年淺=翻新)
翻譯解釋	G2058	為解釋翻譯(翻譯解釋)
反轉降卑	G1788	在內轉動運轉(反轉降卑)
翻轉扭曲	G1294	徹底經過轉動翻轉(翻轉扭曲)
反轉羞慚	G1791	為在內轉動運轉(為反轉降卑=反轉羞慚)
翻轉轉化	G1995	為在上面轉動翻轉(翻轉轉化)
翻轉折返/往返行事	G0390	向上轉動翻轉(翻轉折返 / 往返行事)
翻轉轉換	G3344	轉換轉動翻轉(翻轉轉換)
翻轉轉回	G5290	在底下轉動翻轉(翻轉轉回)
犯罪	G0264	失去分配部分(失去本份=犯罪)
犯罪的	G0268	失去分配部分的(失去本份的=犯罪的)

發生遭遇	G4819	共同行走移步(行走移步在一起=發生遭遇)
法庭法規	G2922	具區別審斷者之器(具審判官之器=審判標準=法庭法規)
發向下禱告咒詛	G2672	有向下禱告咒詛(發向下禱告咒詛)
發信函告	G1989	在上面安放立定(發信函告)
發言講說	G2980	發言講說
發芽生長	G5453	發芽生長
發陰鬱昏暗	G4768	使為憎恨厭惡(發陰鬱昏暗)
發育身量	G2244	為同歲伙伴(發育身量)
誹謗誣蔑的	G2637	向下發言講說的(發言講說向下相對的=誹謗誣蔑的)
非比	G5402	非比 [名字=為明亮煥發]
非比尋常的	G3861	在旁邊設想認為好的(在設想認為好旁邊的=非比尋常的)
非常飢餓的	G4361	在前面向著為勞動辛苦的(在前面向著為貧乏的=非常飢餓的)
非常希奇	G1569a	向外使有所定睛觀看(向外使有驚奇=非常希奇)
廢除棄絕	G0114	不有置放擺設之物(廢棄置放擺設之物=廢除棄絕)
廢除棄絕	G0115	不有置放擺設之物(廢棄置放擺設之物=廢除棄絕)
肥甘美味的	G3045	油脂的(肥甘美味的)
腓吉路	G5436	腓吉路 [名字=逃亡者]
非拉鐵非	G5359	非拉鐵非 [名字=為喜愛弟兄]
腓利	G5376	腓利 [名字=喜愛馬的,為四人之名]
腓立比	G5375	腓立比 [名字=喜愛馬的]
腓立比人	G5374	腓立比人 [名字=為喜愛馬的]
腓利門	G5371	腓利門 [名字=友愛的]
腓力斯	G5344	腓力斯 [名字=快樂的]
腓理徒	G5372	腓理徒 [名字=乃友愛的]
非羅羅古	G5378	非羅羅古 [名字=喜愛道理話語的]
飛鳥	G4071	展翅飛行之鳥(飛鳥)
飛鳥的	G4421	展翅飛行之鳥的(飛鳥的)
腓尼基	G5403	腓尼基 [名字=棕櫚樹之地]
非尼基	G5405	非尼基 [名字=棕櫚樹]
飛禽雀鳥	G3732	為上升拔高之禽(飛禽雀鳥)
非斯都	G5347	非斯都 [名字=節日歡慶的]
非為手行出作成的	G0886	乃不手行出作成的(非為手行出作成的)
非穩妥確實的	G2000	在上面跌倒動搖的(非穩妥確實的)
肥沃豐富	G4096	為豐肥飽滿(肥沃豐富)
分辨細查	G1231	徹底經過認識知道(分辨細查)
分辨細查	G1233	徹底經過認識知道(分辨細查)
分別區分	G1293	為徹底經過安放立定(為區分定規=分別區分)
分黨結派	G0592	從那裏徹底經過使有具範圍界限之線離開(從那裏徹底經過定範圍界限之線以分開=徹底地界定分開=分黨結派)
分定的食糧	G4620	具穀物麥粒之量器量度之分(分定的食糧)
芬芳香料	G0759	所提起芳香(芬芳香料)
糞肥	G2874	為糞便(糞肥)
分封的王	G5076	四個之起始為首者(在四人聯合統治地之起首統治者=分封的王)
焚風灼熱	G2742	點燃焚燒之熱(焚風灼熱)
風	G0417	吹拂之風(風)
風暴	G2366	為急喘煙熱(風暴)
蜂巢	G2781	小蜂臘蜜房(蜂巢)
奉承諂媚	G2850	為作奉承巴結者(奉承諂媚)
分給	G1239	徹底經過給與(分給)
風格樣式	G4976	所持有(風格樣式)
豐厚豐足	G0100	為肥厚豐足(豐厚豐足)
癡狂	G3130	為熱望瘋狂(癡狂)
豐滿富足	G4149	乃充滿添足之豐(豐滿富足)

蜂蜜	G3192	蜂蜜
縫紉針	G4476	縫紉針
蜂蠍尾之螫刺/刺棒	G2759	扎刺器(蜂蠍尾之螫刺 / 刺棒)
分教門黨派的	G0141	屬為乃提起以分開的(屬為乃選取的=分教門黨派的)
分開	G3307	使成分取配分之份(使成部分=分開)
分開	G3311	使成分取配分之份(使成部分=分開)
分開者	G3312	使成分取配分之份者(使成部分者=分開者)
分裂斷開	G4977	分裂斷開
分離去除	G0851	從那裏提起以分開(分離去除)
奮力伸展	G1901	在上面向外伸展出來(向外伸展出來在上面=奮力伸展)
分門結黨	G2052	為作僱傭織工(為行織結謀私=分門結黨)
墳墓	G3419	具為致使提醒記得之處(具記憶回想之處=墳墓)
分派差遣	G0649	從那裏安放立定(分派差遣)
分派差遣之人/使徒	G0652	從那裏安放立定之人(分派差遣之人 / 使徒)
奮銳黨	G2581	奮銳黨 [名字=具熱心的]
奮銳黨徒	G2208	促使有煮沸灼燙之熱者(促使有火熱激昂者=具火熱激昂之情者=奮銳黨徒)
焚燒燒毀	G2618	向下點燃焚燒(焚燒燒毀)
粉飾	G2867	塗灰粉石灰(粉飾)
分心掛慮	G3308	為使成分取配分之份(為使成部分=為分開=分心掛慮)
分枝	G2798	折裂破開之枝(分枝)
分置安設	G1303	徹底經過置放擺設(分置安設)
分枝嫩芽	G2814	所折裂破開(分枝嫩芽)
分支族派	G5443	為發芽生長(分支族派)
否認拒絕	G0720	否認拒絕
腐敗壞疽	G1044	為啃咬吞蝕(腐敗壞疽)
伏地倒斃	G2693	向下鋪開攤放(伏地倒斃)
復和改正	G2643	為向下使成另外不同(為向下改換=復和改正)
誹謗誣蔑	G2635	向下發言講說(發言講說向下相對=誹謗誣蔑)
浮誇狂傲	G0212	為作虛浮誇傲之人(為行虛浮誇傲=浮誇狂傲)
弗勒干	G5393	弗勒干 [名字=正持續燒著焚火的]
俘擄	G0164	乃以槍矛提起擄獲之人(俘擄)
俘擄囚禁	G0161	為乃以槍矛提起擄獲之人(為俘擄=俘擄囚禁)
弗呂家	G5435	弗呂家 [名字]
父母	G1118	生發成為者(父母)
腹腔	G2836	為空心中空(腹腔)
父親	G3962	父親
父親祖宗的	G3971	父親的(父親祖宗的)
腐蝕毒害	G2447	發散之害(腐蝕毒害)
服侍照料/僕從傭人	G2322	為行加熱變暖(為行珍愛懷抱=為行侍候紓解=服侍照料 / 僕從傭人)
斧頭	G0513	斧頭
福徒拿都	G5415	福徒拿都 [名字=乃幸運的]
撫慰安撫	G3890	為在旁邊有故事講述之作(為安撫慰藉之作=撫慰安撫)
復位還原	G0600	從那裏向下立定站住(從那裏設立派定=復位還原)
復位還原	G0605	從那裏向下立定站住(從那裏設立派定=復位還原)
父鄉祖籍	G3968	父親處(父鄉祖籍)
父系家族	G3965	為父親(父系家族)
腐朽敗壞	G5351	腐朽敗壞
腹腰	G3751	腹腰
福音佳訊	G2098	具好的報信通告之訊(具好信息=福音佳訊)
附議贊同	G4783	共同向下置放擺設(一起向下置放擺設=附議贊同)
附議贊同	G4784	共同向下置放擺設(一起向下置放擺設=附議贊同)
扶援幫助	G0996	為向為高呼喊叫奔行(為向呼叫求援奔行=為馳援幫助=扶援幫助)

負載容忍其模式習性	G5159	有負載攜帶之物於轉動運轉之式(有加载負擔於運轉模式=負載容忍其模式習性)
負載攜帶	G5342	負載攜帶
負載攜帶光明的	G5459	負載攜帶照亮顯明之光的(負載攜帶光明的) [古典用法意指金星=晨星]
負載攜帶果實的	G2593	負載攜帶果實的
負載攜帶在旁邊	G3911	在旁邊負載攜帶(負載攜帶在旁邊)
負載攜帶在前面	G4393	在前面負載攜帶(負載攜帶在前面)
負載攜帶在上面	G2018	在上面負載攜帶(負載攜帶在上面)
負債積欠	G3782	為積欠負債(負債積欠)
服裝	G2689	為向下安放立定(服裝)
扶助幫扶	G0482	相對對應地拿取(扶助幫扶)
扶助幫扶	G0484	相對對應地拿取(扶助幫扶)
付總額價錢	G5608	付總額價錢
改換	G0236	使成另外不同(改換)
該南	G2536	該南 [名字=固定的,為二人之名]
該撒	G2541	該撒 [羅馬皇帝的稱號]
該撒利亞	G2542	該撒利亞 [名字,為二地之名]
改善調和	G1259	徹底經過使成另外不同(徹底地改換=改善調和)
蓋圖章封印	G4972	使有圖章封印(蓋圖章封印)
該亞法	G2533	該亞法 [名字=幽谷]
該隱	G2535	該隱 [名字=獲得]
該猶	G1050	該猶 [名字]
改正復和	G2644	向下使成另外不同(向下改換=改正復和)
干大基	G2582	干大基 [音譯=埃提阿伯女皇稱號]
感恩祝謝	G2169	為乃好地使有為歡喜安樂(為乃好地使有恩典惠意=為祝謝感恩=感恩祝謝)
趕鬼驅魔者	G1845	向外使有圍牆範圍之限者(向外使有誓言制約者=趕鬼驅魔者)
港灣海口	G3040	港灣海口
剛硬艱澀的	G4642	烘乾烤焦的(剛硬艱澀的)
乾淨純潔的	G2513	乾淨純潔的
趕緊急切	G4692	趕緊急切
乾渴	G1373	乾渴
橄欖	G1636	橄欖
橄欖之園	G1638	橄欖之園
干擾弄亂	G0384	再向上使有器皿用具(再向上預備=倒轉預備=干擾弄亂)
感受體察	G5426	用橫膈體會(用官感體驗=感受體察)
感受體察	G5428	用橫膈體會(用官感體驗=感受體察)
甘松香	G3487	哪噠(甘松香)
感謝	G2168	成乃好地使有為歡喜安樂(成乃好地使有恩典惠意=成祝謝感恩=感謝)
甘心地	G2234	歡樂滿意地(甘甜愜意地=甘心地)
高大	G2802	高大 [名字]
高的	G5308	為在之上高超之高的(為高的=高的)
高度	G5311	在之上高超之高(高度)
高喊嚷叫	G2906	為嘶聲吶喊(高喊嚷叫)
高呼喊叫	G0994	高呼喊叫
高價昂貴的	G4185	許多的啟行出發之終的(許多的終結稅的=高價昂貴的)
高看自己	G5252	在之上高超地用橫膈體會(在之上高超地用官感體驗=在之上高超地感受體察=高看自己)
膏抹	G5548	膏抹
高山	G3735	上升拔高之處(高山)
高尚尊貴的	G2104	好的生發成為之族的(好的族類的=高尚尊貴的)
高燒	G4446	乃有燃火之熱(乃發高燒=高燒)
高抬於上	G5229	在之上高超地提起(高抬於上)
高興樂意的	G2431	成愉悅慈祥的(高興樂意的)
羔羊	G0286	羔羊

高雅尊貴的	G2158	好的所持有的(好的風格樣式的=高雅尊貴的)
高雅尊貴地	G2156	好的所持有地(好的風格樣式地=高雅尊貴地)
膏油	G5545	所膏抹(膏油)
各耳板	G2878	各耳板 [音譯=奉獻的禮物]
各方面地	G3839	所有每一個樣地(各方面地)
歌革	G1136	歌革 [名字]
各個的	G1538	最遙遠的(各個的)
各各他	G1115	各各他 [名字=髑髏地]
給付報償	G0467	相對對應地從那裏給與(給付報償)
給付報償	G0469	相對對應地從那裏給與(給付報償)
給付酬報者	G3406	從那裏給與工價報酬者(給付酬報者)
給付酬勞	G3405	為從那裏給與工價報酬(給付酬勞)
給與	G1325	給與
給與	G1394	給與
給與者	G1395	給與者
攔開保留	G0606	從那裏安置離開(安置開=攔開保留)
革來氏	G5514	革來氏 [名字=青翠嫩綠]
革老丟	G2804	革老丟 [名字,為二人之名]
革老底亞	G2803	革老底亞 [名字]
格拉森	G1085a	格拉森 [名字]
格拉森的	G1086	格拉森的 [名字; 為舊約的革迦撒]
哥拉汛	G5523	哥拉汛 [名字]
革勒士	G2913	革勒士 [名字=增長]
割禮	G4061	為在周圍切割(為行割禮=割禮)
革哩底	G2914	革哩底 [名字]
革哩底人	G2912	革哩底人 [名字]
革利免	G2815	革利免 [名字=仁慈的]
哥林多	G2882	哥林多 [名字]
哥林多人	G2881	哥林多人 [名字]
革流巴	G2810	革流巴 [名字=有聲望榮譽的父]
革羅罷	G2832	革羅罷 [名字]
歌羅西	G2857	歌羅西 [名字=為龐大]
歌羅西人	G2858	歌羅西人 [名字=龐大的]
根	G4491	根莖(根)
更卑劣不好的	G5501	更卑劣不好的
更變差減少的	G2276	更變差減少的
更大的	G3187	更極大的(更大的)
更大地	G3185	更極大地(更大地)
更多的	G4119	更許多的(更多的)
更惡的	G4191	更有勞動辛苦之苦的(更勞苦煩勞的=更惡的)
更高尚尊貴的	G2103b	更好的生發成為之族的(更好的族類的=更高尚尊貴的)
更格外多的	G4054	更在周圍的(更超值超量的=更格外多的)
更格外多的	G4055	更在周圍的(更超值超量的=更格外多的)
更格外多地	G4056	更在周圍地(更超值超量地=更格外多地)
更好地	G0957	具投擲地(更良好完善地=更好地) [用為0018的比較級]
更換地方	G3327	轉換行走移步(更換地方)
更接近地	G1452	更彎曲緊壓地(更接近地)
更具勤奮殷切的	G4706	更具為趕緊急切的(更具勤奮殷切的)
更具勤奮殷切的	G4707	更具為趕緊急切的(更具勤奮殷切的)
更具勤奮殷切地	G4708	更具為趕緊急切地(更具勤奮殷切地)
更快更利的	G5114	更切割的(更快更利的)
更美好適當的橄欖之樹	G2565	更美好適當的橄欖之樹

更美好適當地	G2566	更美好適當地
更年長的	G4245	更年長的
最確定切實的	G0196	最在極點尖端的(最確定切實的)
更確定切實地	G0197	更在極點尖端地(更確定切實地)
更入內裏面的	G2082	更向內進入的(更入內裏面的)
更上頭的	G0511	更相對對應於上的(更上頭的)
更特別尤其地	G3123	更特別尤其地
更妥適地	G2866	更管照料理地(更妥適地)
更為接近地	G0788	更為彎曲緊壓地(更為接近地)
更微小低下的	G1640	更微小低下的
更向下的	G2737	更向下的
更先前的	G4387	更在前面的(更先前的)
更先前的/更先前地	G4386	更在前面的 / 更在前面地 (更先前的 / 更先前地)
更迅速快捷地	G5032	更迅速快捷地
最迅速快捷地	G5033	最迅速快捷地
更有膽量勇敢地	G5112	更有膽量勇敢地
更優秀的	G2908	更為魄力權勢的(更堅強尊榮的=更優秀的)
更優秀的	G2909	更為魄力權勢的(更堅強尊榮的=更優秀的)
更於那邊地	G4007a	更到於穿透橫過地(更到於穿過那一邊地=更於那邊地)
更在外面的	G1857	更向外出來的(更在外面的)
更在遠處地	G4208	更在前面地(更在遠處地)
耕種之人	G1092	作工於地土之人(耕種之人)
更專心熱切地	G1617	更向外伸展出來地(更專心熱切地)
哥尼流	G2883	哥尼流 [名字]
革尼撒勒	G1082	革尼撒勒 [名字]
革尼土	G2834	革尼土 [名字]
根基	G2310	具所置放擺設之基(根基)
跟隨	G0190	有同時一齊的路途(跟隨)
隔牆	G3320	中間當中的牆壁(中間當中的屋牆=隔牆)
隔牆籬笆	G5418	有橫隔圍阻(圍住阻隔=隔牆籬笆)
個人稅	G2778	登記普查(個人稅)
哥桑	G2973	哥桑 [名字]
各色各樣的	G4164	各色各樣的
哥士	G2972	哥士 [名字]
格外成長變大	G5232	在之上高超地成長變大(格外成長變大)
格外多的	G4053	在周圍的(超值超量的=格外多的)
格外多地	G4057	在周圍地(超值超量地=格外多地)
歌詠頌唱	G0103	歌詠頌唱
鴿子	G4058	鴿子
弓	G5115	弓弩(弓)
公斷仲裁者	G1348	使有公平正義者(使有正義公斷者=公斷仲裁者)
供奉獻與	G4376	為在前面向著負載攜帶(供奉獻與)
公共的	G1219	具拴綁社交之眾的(具公眾同胞的=公共的)
公會	G4892	具共同坐定安頓之處(公會)
公雞	G0220	防護者(公雞)
供給	G5524	作帶領圓環歌舞之人(供給)
工價報酬	G3408	工價報酬
攻擊對抗	G0497	相對對應地行乃佈陣紮營之軍(相對對應地行軍隊=對抗地行軍作戰=攻擊對抗)
攻擊猛勢	G3731	所暴發啟動(攻擊猛勢)
共聚的大會	G3831	所有每一個於為集市廣場(為集聚所有每一個於集市廣場=共聚的大會)
公開完全同意承認	G1843	向外有同樣相同的鋪放擺出之道(向外有同樣相同的關聯陳述之語=向外同意承認=公開完全同意承認)
公民	G4177	城邑者(城邑居民=公民)

公民團體身份	G4174	為城邑者(為城邑居民=為公民=公民團體身份)
公牛	G5022	公牛
公僕	G3011	作工於乃人民百姓之人(服務民眾之人=公僕)
工人	G2040	作工之工者(工作者=工人)
公山羊	G5131	啃食咀嚼之羊(公山羊)
共識同意	G4774	為共同認識知道(共識同意)
貢稅	G5411	負載攜帶之物(加載負擔=人頭稅或財產稅=貢稅)
公聽處	G0201	具行聲聞耳聽者之處(公聽處)
共同安排定規	G4929	共同安排定規
共同奔跑疾行	G4936	共同奔跑疾行
共同殯殮埋葬	G4916	共同殯殮埋葬
共同參與有分的	G4830	共同轉換持有的(共同參與有分的)
共同查問辯論	G4803	共同探索尋求(共同查問辯論)
共同成合夥共享	G4790	共同成通俗共有(共同成合夥共享)
共同承受產業的	G4789	共同骰子籤份分發配置的(共同承受產業的)
共同承受苦難	G4777	共同成卑劣不好地經歷承受(共同成經受苦難=共同承受苦難)
共同成長變大	G4885	共同成長變大
共同出到國外之人	G4898	共同向外出來拴綁社交之眾之人(共同向外出來公眾同胞之人=共同出到國外之人)
共同從那裏帶領離開	G4879	共同從那裏帶領離開
共同促成推動驅使	G4900	共同促成推動驅使
共同到來前往	G4905	共同到來前往
共同發言講說	G4814	共同發言講說
共同發芽生長	G4855	共同發芽生長
共同分派差遣	G4882	共同從那裏安放立定(共同分派差遣)
共同分享	G4829	共同使成分取配分之份(共同使成部分=共同分開=共同分享)
共同扶助幫扶	G4878	共同相對對應地拿取(共同扶助幫扶)
共同跟從伴隨	G4902	共同跟從伴隨
共同跟隨	G4870	共同有同時一齊的路途(共同跟隨)
共同關上鎖住	G4788	共同關上鎖住
共同歸榮耀	G4888	共同使有設想認為好(共同使有榮耀=共同歸榮耀)
共同估算	G4817	共同使有鋪放擺出之道(共同使有盤點清冊=共同估算)
共同喝	G4844	共同喝
共同合夥共享之人	G4791	共同通俗共有的(=共同合夥共享之人)
共通合享	G2842	為通俗共有(為合夥共享=共通合享)
共同歡樂滿意	G4913	共同歡樂滿意
共同歡喜安樂	G4796	共同歡喜安樂
共同歡宴	G4910	共同成好地持有(共同歡宴)
共同歡愉認可	G4909	共同好地設想認為對(共同歡愉認可)
共同會集聚合	G4867	共同使有積聚集會(共同會集聚合)
共同活	G4800	共同活活生動(共同活)
共同經歷承受	G4841	共同經歷承受
共同就座	G4776	共同使成向下坐定(共同使成坐下=共同就座)
共同靠躺坐席	G4873	共同向上安置(共同靠躺坐席)
共同聯絡交通	G4926	共同有同樣相同的提起群集(共同有同夥群集=共同聯絡交通)
共同立定站住在上面	G4911	共同在上面立定站住(共同立定站住在上面)
共同模仿效法者	G4831	共同模擬仿效者(共同模仿效法者)
共同拿取/懷有/相持互助	G4815	共同拿取(共同拿取 / 懷有 / 相持互助)
共同虐待苦害	G4778	共同成卑劣不好地持有(共同虐待苦害)
共同跑在一起	G1998	在上面共同奔跑疾行(共同跑在一起)
共同破碎削弱	G4919	共同破碎削弱
共同勸勉請求	G4837	共同在旁邊促請召喚(共同促請召喚在旁邊=共同勸勉請求)
共同生魂意念的	G4861	共同為呼氣冷卻的(共同氣息感覺的=共同生魂意念的)

共同身體的	G4954	共同所使為安全保險的(共同所拯救的=共同身體的)
共同拴綁	G4887	共同拴綁
共同死去	G4880	共同從那裏死亡離開(共同死去)
共同探索尋求	G4802	共同探索尋求
共同歎息	G4959	共同使為狹窄窘困(共同歎息)
共同停留持守在旁邊	G4839	共同在旁邊停留持守(共同停留持守在旁邊)
共同提取照理	G4792	共同使有管照料理(共同提取照理)
共同向內到來前往進入	G4897	共同向內到來前往進入
共同向上行	G4872	共同向上行走移步(共同向上行)
共同向下行	G4782	共同向下行走移步(共同向下行)
共同行路	G4922	共同行道路途徑(共同行路)
共同行去	G4848	共同行穿透通過(共同行去)
共同休息恢復	G4875	共同再向上停息休止(共同休息恢復)
共同宣稱傳講	G4852	共同照亮顯明(共同宣稱傳講)
共同迎面相遇	G4877	共同成相對對應(共同迎面相遇)
共同迎面相遇	G4876	共同成相對對應(共同迎面相遇)
共同一起	G4862	共同一起
共同擁擠壓迫	G4918	共同磨擦壓擠(共同擁擠壓迫)
共同用小圓石估算審斷	G4860	共同使有搓摸操弄之石(共同使有小圓石=共同用小圓石估算審斷)
共同用小圓石估算審斷裁定	G4785	共同向下使有搓摸操弄之石(共同向下使有小圓石=共同用小圓石估算審斷裁定)
共同有劇痛陣痛	G4944	共同有為促成沉降垂落(共同有分娩疼痛=共同有劇痛陣痛)
共同再向上攙雜混合	G4874	共同再向上攙雜混合
共同折彎	G4781	共同折彎
共同置放擺設在上面	G4901a	共同在上面置放擺設(共同置放擺設在上面)
共同致憂傷愁苦	G4818	共同致憂傷愁苦
共同種植栽培的	G4854	乃共同發芽生長的(共同種植栽培的)
共同撞碎破裂	G4917	共同撞碎破裂
共同轉接之間地	G3342	轉換共同地(共同轉接之間地)
共同作工的	G4904	共同作工的
共同作見證人	G4828	共同作見證人
共同作見證人證實	G4901	共同在上面作見證人(共同作見證人證實)
共同作君王	G4821	共同作君王
共同作亂者	G4955	共同使有立定站住者(共同使有站定對立者=共同作亂者)
工藝	G5078	為生產帶出(工藝)
公義的審判	G1341	為具公平正義的區別審斷(公義的審判)
工藝師	G5079	為生產帶出者(工藝師)
功用果效	G1755	所成在內作工(所成活動運作=所成有功效=功用果效)
公正平和	G1932	為在上面適同相當(為適度公正=公正平和)
公職服務	G3009	為作工於乃人民百姓之人(為作服務民眾之人=為作公僕=公職服務)
公眾同胞	G1218	拴綁社交之眾(公眾同胞)
工作	G2041	作工之工(工作)
工作效益	G2039	為使有作工之工(為使有工作=為作工作=工作效益)
狗	G2965	狗
構架建造之人	G1217	作工於拴綁社交之眾之人(作工於公眾同胞之人=構架建造之人)
購買	G0059	使有集市廣場(購買於集市廣場=購買)
構築建構	G1739	有在內拴綁社交之築(構築建構)
寡婦	G5503	張口缺失之婦(奪走失喪之婦=寡婦)
管別人閒事之人	G0244	另外不同人的在上面眺望偵察之人(別人的視察眷顧之人=別人的監督=管別人閒事之人)
棺材	G4673	堆起累積之器(棺材)
慣常習性	G2239	習常慣用之性(慣常習性)
貫穿刺透	G4044	在周圍穿透橫過(貫穿刺透)
官感體驗	G5424	橫膈體會(官感體驗)

官感體驗相同的	G3675	同樣相同的橫膈體會的(同樣相同的官感體驗的=官感體驗相同的)
廣場大街	G4113	為塑造模寬(為寬廣之處=廣場大街)
光華	G5338	光華
光滑平坦的	G3006	光滑平坦的
光輝的	G5460	照亮顯明之光成的(光明成的=光輝的)
光亮光耀	G2987	為發光照耀(光亮光耀)
光芒	G0827	光芒
光明	G5457	照亮顯明之光(光明)
光耀華麗的	G2986	發光照耀的(光耀華麗的)
光耀華麗地	G2988	發光照耀地(光耀華麗地)
光照	G5461	使有照亮顯明之光(使有光明=光照)
光照	G5462	使有照亮顯明之光(使有光明=光照)
管教訓練	G3809	為行管教僕(為訓練管教=管教訓練)
關節	G0719	連結安裝之節(關節)
慣練熟習	G1838	持有(慣練熟習)
管理殿宇之人	G3511	清掃居住棲息之所之人(清掃殿宇之人=管理殿宇之人)
灌滿	G3325	促使成裝滿(灌滿)
冠冕	G1238	所徹底經過拴綁(所繞頭拴綁之頭帶=帶狀冕冠=冠冕)
關切注意	G5431	使有為橫膈體會(使有為官感體驗=使有思想體認=關切注意)
關上鎖住	G2808	關上鎖住
關上鎖住到外面	G1576	向外關上鎖住出來(關上鎖住到外面)
貫通理解	G4907	共同使促動挪移(使促動挪移在一起=貫通理解)
貫通理解	G4920	共同使促動挪移(使促動挪移在一起=貫通理解)
盥洗盆	G3537	清潔洗淨者(盥洗盆)
冠以花冠	G4737	促使有纏捲環繞之冠(促使有花冠=冠以花冠)
關注留意	G1907	在上面持有(關注留意)
貫注思考	G1760	在內有急喘煙熱(在內有熾熱憤恨=貫注思考)
貫注思考	G1761	在內有急喘煙熱(在內有熾熱憤恨=貫注思考)
罐子	G4713	立定站住之罐(罐子)
顧察眷視	G1984	為在上面眺望偵察(為視察眷顧=顧察眷視)
固定停泊	G4358	使有在前面向著暴發啟動之處(使有在前面向著碇泊之處=固定停泊)
鼓動煽惑	G0383	向上搖擺震動(鼓動煽惑)
孤獨荒涼的	G2048	孤獨荒涼的
穀粉粗麵	G0224	壓磨碾碎之物(穀粉粗麵)
鬼附	G1139	使有鬼魅神祇(使為鬼神所制=鬼附)
貴橄欖石	G5116	具黃玉之石(貴橄欖石)
鬼魅神祇	G1142	鬼魅神祇
鬼魔	G1140	具鬼魅神祇之魔(鬼魔)
鬼魔形像的	G1141	具鬼魅神祇之魔之看見察覺之像的(鬼魔形像的)
歸榮耀	G1392	使有設想認為好(使有榮耀=歸榮耀)
皈依者	G4339	乃在前面向著到來前往之人(來自外地之人=皈依者)
估量計算	G4868	共同提起(估量計算)
古利奈	G2957	古利奈 [名字]
古利奈人	G2956	古利奈人 [名字]
古米	G2891	古米 [亞蘭文音譯=起來]
滾動	G2946a	使隆起鼓圓(滾動)
滾動	G2947	使隆起鼓圓(滾動)
滾動開來	G0351a	再向上使隆起鼓圓(倒轉滾動=滾動開來)
棍杖	G4464	敲落拍打之杖(棍杖)
果串	G1009	果串
過冬	G3914	在旁邊使有所傾注澆流(使有冬天暴風雨在旁邊=過冬)
果斷嚴厲	G0663	為從那裏切割(為倉猝險峻=為嚴厲獨斷=果斷嚴厲)

嚴厲獨斷地	G0664	從那裏切割地(倉猝險峻地=嚴厲獨斷地)
過度使用	G2710	向下提供使用(過度使用)
過度向外伸展	G5239	在之上高超地向外伸展出來(過度向外伸展)
過了季節不會成熟的無花果	G3653	過時未熟之果(過了季節不會成熟的無花果)
過了年歲的	G5230	在之上高超於頂點尖峰的(超過頂點的=過了年歲的)
果然如此	G0686	果然如此
果實	G2590	果實
鼓起滿載	G1073	鼓起滿載
故事講述	G3454	故事講述
估算	G3049	使有鋪放擺出之道(使有盤點清冊=估算)
估算	G3053	使有鋪放擺出之道(使有盤點清冊=估算)
估算審斷用的小圓石	G5586	搓摸操弄之石(小圓石=估算審斷用的小圓石)
骨髓	G3452	骨髓
穀穗	G4719	立定站住之尖(稻麥稈之尖頭=穀穗)
骨頭	G3747	骨頭
顧問謀士	G4825	共同為諮商決意之人(共同打算意圖之人=顧問謀士)
顧問謀士會議	G4824	具共同為諮商決意之人之議(具共同打算意圖之人之議=顧問謀士會議)
穀物麥粒	G4621	穀物麥粒
故意錯誤地估算	G3884	在旁邊使有鋪放擺出之道(在旁邊使有盤點清冊=估算在旁邊=故意錯誤地估算)
僱用	G3409	促使有工價報酬(出工價報酬=僱用)
固執苛嚴的	G0840	吹拂強風的(乾涸僵化的=固執苛嚴的)
海	G2281	海
海岸	G0123	湧現鹽之處(海岸)
還更大的	G3186	還更極大的(還更大的)
海怪巨魚	G2785	海怪巨魚
海綿	G4699	海綿
孩童/下屬	G3816	管教之僮僕(孩童 / 下屬)
孩子	G5043	生產帶出之子(孩子)
哈蘭	G5488	哈蘭 [名字=熾熱乾旱的]
哈利路亞	G0239	哈利路亞 [希伯來文音譯=你們就要讚美其所是將是(耶和華)]
哈米吉多頓	G0717	哈米吉多頓 [名字=聚集之山]
哈抹	G1697	哈抹 [名字=驢]
航行穿過	G1277	徹底經過漂航行船(航行穿過)
航行出來	G1602	向外漂航行船出來(航行出來)
航行到岸	G2668	向下漂航行船(航行到岸)
航行離開	G0636	從那裏漂航行船離開(航行離開)
航行旅程	G4144	漂航行船之旅(航行旅程)
航行越過	G3896	在旁邊漂航行船(航行越過)
酣酒醉態	G3632	為起泡出沫果酒(為酒充溢=酣酒醉態)
寒冷	G5592	呼氣冷卻之寒(寒冷)
寒冷的	G5593	呼氣冷卻之寒的(寒冷的)
汗水排汗	G2402	汗水排汗
寒微卑賤的	G0036	沒有生發成為之族的(沒有族類的=寒微卑賤的)
捍衛滿足	G0714	捍衛滿足
好的憐慈心腸的	G2155	好的腸腑內臟的(好的憐慈心腸的)
好的名聲傳說的	G2163	好的為照亮顯明的(好的為宣稱傳講的=好的名聲傳說的)
好地	G2095	好地
好鬥者	G4131	塑造模平者(重敲打擊者=好鬥者)
耗費支出	G1159	有為吞食耗損(有損耗花費=耗費支出)
耗費支出用盡	G1550	向外有為吞食耗損出來(向外有損耗花費出來=耗費支出用盡)
好機會	G2120	為好的場合時節(為好時機=好機會)
耗盡	G0355	向上提起消損(耗盡)

好時機的	G2121	好的場合時節的(好時機的)
好時機地	G2122	好的場合時節地(好時機地)
好天氣	G2105	為好的丟斯(為好的天空=好天氣)
喝	G4095	喝
喝	G4213	喝
和藹可親的	G2261	具發話言說之講的(具講法的=易於交談的=和藹可親的)
何等大的	G4080	屬某個數量的(何等大的)
何等樣的	G2245	同歲伙伴的(同樣大的=何等樣的)
何等樣式的	G4217	並某個什麼時候某個什麼地方的(何等樣式的)
合法規慣律地	G3545	合分發配置之律地(合法規慣律地)
合乎道理話語的	G3050	屬鋪放擺出之道的(屬關聯陳述之語的=合乎道理話語的)
合乎法理	G1832	向外出於是(合乎法理) [非人稱用法]
合乎公平正義的	G1738	在內公平正義的(在公平正義內的=合乎公平正義的)
合夥共享之人	G2844	通俗共有的(=合夥共享之人)
黑暗	G4655	乃蔭影之暗(黑暗)
黑暗成的	G4652	乃蔭影之暗成的(黑暗成的)
黑馬	G2057	黑馬 [名字]
黑墨的	G3188	墨黑之墨的(黑墨的)
黑摩其尼	G2061	黑摩其尼 [名字=希耳米(語言文學之神)生發成為之族的]
和解挽回	G2433	致使愉悅慈祥(和解挽回)
和解挽回	G2434	致使愉悅慈祥(和解挽回)
喝酒者	G3630	果酒之喝者(喝酒者)
河流	G4215	河流
橫過穿越	G1330	徹底經過到來前往(到來前往經過=橫過穿越)
恆忍耐性	G3115	為長度的急喘煙熱(為時間長的熾熱憤恨=為忍耐寬容=恆忍耐性)
很好合宜恩慈的	G2173	好地乃提供使用的(很好合用的=很好合宜恩慈的)
很久以來地	G1597	向外早先以來地(向外有段時間地=很久以來地)
很快地	G5035	迅速快捷地(很快地)
恨惡	G3404	有敵意仇恨(恨惡)
和平安寧	G1515	和平安寧
和散那	G5614	和散那 [希伯來文音譯=我祈求拯救我們]
和善好意	G2133	為好的悟念知性(為好意和善=和善好意)
何時呢	G4219	並某個什麼時候呢(任何什麼時候呢=何時呢)
合食用的	G1034	合食用的
何西阿	G5617	何西阿 [名字=拯救者]
合效益的	G5624	合積累遞增之益的(合效益的)
合宜恩慈的	G5543	乃提供使用的(合用的=合宜恩慈的)
合用處的	G5539	合提供使用的(合用處的)
紅寶石	G4555	肉紅玉髓成之石(紅寶石)
紅寶石	G4556	具肉紅玉髓之石(紅寶石)
紅的	G2063	紅的
轟然巨響地	G4500	發呼嘯颼聲地(轟然巨響地)
洪水氾濫	G2627	向下汹涌沖撞(氾濫沖沒=洪水氾濫)
後部船尾	G4403	為最後最遠(後部船尾)
後代的	G1549	向外生發成為出來的(後代的)
喉嚨	G2995	喉嚨
厚木板	G4548	厚木板
厚顏強求	G0335	為不差怯謙遜(厚顏強求)
湖	G3041	湖
花朵	G0438	花朵
花冠	G4735	纏捲環繞之冠(花冠)
懷愛戀渴慕之情	G2442	懷愛戀渴慕之情

蝗蟲	G0200	為極點尖端(蝗蟲)
黃昏	G2073	為傍晚(黃昏)
黃金	G5557	黃金
黃金的	G5552	黃金的
慌亂無措	G0640	為沒有穿透通過之路(為沒有去路=為不知所措=慌亂無措)
皇上陛下的	G4575	乃使有尊崇敬愛的(乃使有尊敬的=乃崇敬的=皇上陛下的)
荒野	G2047	為孤獨荒涼(荒野)
黃玉	G5555	黃金石頭(金色石頭=貴橄欖石=黃玉)
緩慢遲鈍地航行	G1020	緩慢遲鈍地漂航行船(緩慢遲鈍地航行)
緩慢遲緩	G1022	為緩慢遲鈍(緩慢遲緩)
緩慢遲鈍的	G1021	緩慢遲鈍的
患水腫的	G5203	屬看見注目降水落雨者的(屬看見注目水的=看來水腫的=患水腫的)
歡喜安樂	G5463	歡喜安樂
患血漏	G0131	湧流血(患血漏)
歡喜快樂	G5479	為歡喜安樂(歡喜快樂)
喚醒起來	G1453	喚醒起來
喚醒起來	G1454	喚醒起來
歡欣振奮的	G2115	好的急喘煙熱的(好的熾熱憤恨的=歡欣振奮的)
歡欣振奮地	G2115a	好的急喘煙熱地(好的熾熱憤恨地=歡欣振奮地)
歡愉認可	G2106	好地設想認為對(歡愉認可)
花圈	G4725	所纏捲環繞(花圈)
胡扯瞎說	G3026	胡扯瞎說
呼出昏厥	G0674	從那裏呼氣冷卻離開(呼出昏厥)
呼喚吩咐	G2752	所行促請招呼(所出言吩咐=呼喚吩咐)
毀謗的	G0989	妨礙傷害為照亮顯明的(詆毀為宣稱傳講的=詆毀名聲傳說的=毀謗的)
回報酬勞	G0489	為相對對應的工價報酬(回報酬勞)
迴避退縮	G5289	為在底下安放立定(為退縮迴避=迴避退縮)
灰塵	G2868	乃揚起灰粉石灰之塵(為揚起之灰粉=灰塵)
毀掉除滅	G0622	從那裏摧毀消滅離開(毀掉除滅)
恢復舒暢	G0403	再向上呼氣冷卻(恢復舒暢)
恢復舒暢	G0404	再向上呼氣冷卻(恢復舒暢)
會腐朽敗壞的	G5349	乃腐朽敗壞的(會腐朽敗壞的)
木罐水壺	G3582	刮磨削平物(木罐水壺)
毀壞廢墟	G4938	所共同磨擦壓損(所完全壓碎損壞=毀壞廢墟)
毀壞失喪	G0684	為從那裏摧毀消滅離開(為毀掉除滅=毀壞失喪)
揮霍享樂	G4684	有奢侈豪華(揮霍享樂)
會集聚合	G0119a	使有積聚集會(會集聚合)
灰燼	G4700	灰燼
會經歷承受的	G3805	乃經歷承受的(會經歷承受的)
毀滅	G3639	摧毀消滅之災(毀滅)
虺蛇	G0785	圓盾(盤起來的蛇=虺蛇)
會死亡的	G2349	乃死亡的(會死亡的)
會堂	G4864	為共同帶領(為帶領在一起=為聚集=會堂)
茴香	G0432	蒔蘿(茴香)
灰心喪膽	G1457a	成在內卑劣不好(灰心喪膽)
灰心喪志	G1573	成向外卑劣不好(灰心喪志)
回應承認	G0437	相對對應地有同樣相同的鋪放擺出之道(相對對應地有同樣相同的關聯陳述之語=相對對應地同意承認=回應承認)
回轉轉換	G3346a	轉換轉動運轉(回轉轉換)
呼叫求援	G0995	為高呼喊叫(呼叫求援)
狐狸	G0258	狐狸
忽略遺忘	G1950	在上面遮隱暗藏(忽略遺忘)
昏沉癱痺	G2659	向下戮刺(昏沉癱痺)

混合物	G3395	所攙雜混合(混合物)
婚禮	G1062	婚禮
混亂不安	G0181	為乃不向下立定站住(為不能設立派定=為善變不定=混亂不安)
活	G2198	活活生動(活)
火	G4442	火
火燈/火把	G2985	發光照耀物(火燈 / 火把)
獲得擁有	G2932	獲得擁有
火紅的/畢羅斯	G4450	火紅的 / 畢羅斯 [名字=火紅的]
獲取得到	G4046	在周圍行出作成(行出作成在周圍=獲取得到)
獲取得到	G4047	在周圍行出作成(行出作成在周圍=獲取得到)
火熱激昂	G2205	煮沸灼燙之熱(火熱激昂)
獲勝	G3528	有征服勝利(獲勝)
火炭	G0440	火炭
活物	G2226	活活生動之物(活物)
火焰	G5395	為燒著焚火(火焰)
獲益得助	G3685	獲益得助
呼氣冷卻	G5594	呼氣冷卻
忽然地	G1810	向外不促為照亮顯明地(出乎意料地=忽然地)
忽然地[同#1810]	G1819	向外為不促為照亮顯明地(忽然地) [同#1810]
護身經文佩戴	G5440	具看管守護者之器(護身經文佩戴)
忽視寬容	G5237	在之上高超地看見察覺(忽視寬容)
互相間嘟嘟囔囔	G1234	徹底經過嘟嘟囔囔(互相間嘟嘟囔囔)
互相間發言講說	G1255	徹底經過發言講說(互相間發言講說)
護胸甲	G2382	胸腔(護胸甲)
呼吸氣息	G4157	為吹氣吐風(呼吸氣息)
胡言亂語的	G4691	鋪放擺出所散佈播撒的(如鳥挑撿種子的=胡言亂語的)
雞	G3733	上升拔高之禽(飛禽=雞)
基阿	G5508	基阿 [名字]
佳澳	G2568	佳澳 [名字=美好適當的港灣海口]
加百列	G1043	加百列 [名字=神的勇士]
迦百農	G2584	迦百農 [名字=安慰之鄉]
加倍的	G1362	二個地更許多的(兩倍的=加倍的)
加布	G2591	加布 [名字]
加長	G3373	促成長度(加長)
加大拉的	G1046	加大拉的 [名字]
迦得	G1045	迦得 [名字=攻擊]
假的在前面宣稱傳講者	G5578	說謊作假的在前面照亮顯明者(假的在前面宣稱傳講者)
假弟兄	G5569	說謊作假的的同時一齊的母腹之人(假弟兄)
加厚變肥	G3975	促成繫牢固定(促成厚實=加厚變肥)
假見證	G5577	為說謊作假的見證人(為假見證人=假見證)
假見證人	G5575	說謊作假的見證人(假見證人)
假基督	G5580	說謊作假的乃膏抹之人(假的受膏抹之人=假基督)
加寬	G4115	促成塑造模寬(促成寬廣=加寬)
假老師	G5572	說謊作假的致使受教之人(假的教導之人=假老師)
加拉太	G1053	加拉太 [名字=高盧族地]
加拉太人	G1052	加拉太人 [名字=高盧族地]
迦勒底人	G5466	迦勒底人 [名字]
加利利	G1056	加利利 [名字=環繞一圈的區域]
加利利人	G1057	加利利人 [名字=周游環繞一圈]
迦流	G1058	迦流 [名字]
加略人	G2469	加略人 [名字]
迦瑪列	G1059	迦瑪列 [名字=神的賞賜]

佳美的	G5611	具鐘點時刻的(合時宜的=佳美的)
假名字的	G5581	說謊作假的所認識稱呼的(假名字的)
迦拿	G2580	迦拿 [名字]
迦南	G5477	迦南 [名字=曲膝羞辱的]
迦南人	G5478	迦南人 [名字=曲膝羞辱的]
肩膀	G5606	肩膀
鑒別批判的	G2924	屬區別審斷者的(屬審判官的=鑒別批判的)
檢查證實	G1381a	為使成合設想認為對(為使成驗明證實=為查驗證實=檢查證實)
堅稱斷言	G5335	致使照亮顯明(致使宣稱傳講=堅稱斷言)
堅定加固	G4740	使有為立定站住(使有扶持支柱=堅定加固)
堅定加固	G4741	使有為立定站住(使有扶持支柱=堅定加固)
堅定穩靠的	G0186	不傾斜的(堅定穩靠的)
監督	G1985	在上面眺望偵察之人(視察眷顧之人=監督)
姦夫	G3432	通姦淫亂之人(姦夫)
堅革哩	G2747	堅革哩 [名字]
講話結巴的	G3424	辛勞艱苦地發言講說的(講話艱辛困難的=講話結巴的)
疆界劃定	G3734	為作置放擺設範圍界限者(為作劃定邊界者=疆界劃定)
將近晚地	G3796	為向在後面地(將近晚地)
堅固穩定的	G4731	立定站住的(堅固穩定的)
僵硬不孕	G4723	立定站住之僵(堅固穩定之僵=僵硬不孕)
降雨淋灑	G1026	濕潤弄濕(降雨淋灑)
僵直戰慄	G5425	僵直戰慄
監護衛哨	G2892	監護衛哨
監禁	G5439	使有看管守護者(監禁)
艱苦困難	G3449	辛勞艱苦之苦(艱苦困難)
監牢	G1201	具拴綁之捆之處(具捆鎖之處=監牢)
艱難	G1418	艱難
堅強持恆	G2594	成魄力權勢(堅強持恆)
減輕載重	G2893	使成輕載(減輕載重)
堅忍持守	G5281	為在底下停留持守(堅忍持守)
尖銳激發	G3947	在旁邊促成敏銳鋒利(尖銳激發)
尖銳激發	G3948	在旁邊促成敏銳鋒利(尖銳激發)
健忘	G3024	為遮隱暗藏(為遺忘=健忘)
艱險兇猛的	G5467	艱困棘手的(艱險兇猛的)
艱辛困難地	G3425	辛勞艱苦地(艱辛困難地)
艱辛勉強地	G3433	辛勞艱苦地(艱辛勉強地)
揀選	G1589	為向外鋪放擺出(為挑選=揀選)
堅硬倔強	G4643	為烘乾烤焦(為剛硬艱澀=堅硬倔強)
見證	G3142	具見證人之證(見證)
見證人	G3144	見證人
建築造就	G3619	為住處家室修建營造(為住家營建=建築造就)
腳	G0939	行走移步(底座腳步=腳)
角	G2768	頂頭凸角(頭角=角)
腳	G4228	腳
驕傲誇顯的	G5244	在之上高超地促為照亮顯明的(自視高人一等的=驕傲誇顯的)
交出分享	G3330	轉換給與(交出分享)
教導	G1321	致使受教(教導)
教導明德善道的	G2567	美好適當的之致使受教之人的(美好適當的之教導之人的=教導明德善道的)
腳凳	G5286	在底下在腳之物(在腳底下之物=腳凳)
攪動擾亂	G5015	攪動擾亂
攪動攪擾	G5016	為攪動擾亂(攪動攪擾)
攪動擾亂之況	G5017	攪動擾亂之況

角豆莢	G2769	小頂頭凸角之物(角豆莢)
教法師	G3547	分發配置之律之致使受教之人(法規慣律之教導之人=教導律法之人=教法師)
交付	G3860	在旁邊給與(交付)
交付	G3862	在旁邊給與(交付)
交給	G1929	在上面給與(交給)
腳踝[同#4974]	G4973a	腳踝 [同#4974]
腳踝	G4974	腳踝
繳獲物	G4661	剝皮之皮(毛皮=繳獲物)
交界	G3181	轉換具範圍界限之線(交界)
交際往來	G4798	共同提供使用(共同使用=交際往來)
腳鐐	G3976	為腳(腳鐐)
角力摔角	G3823	為投擲顫動(角力摔角)
攪亂分心	G4049	在周圍拉拔(四圍拉扯=攪亂分心)
教門黨派	G0139	提起以分開(選取=教門黨派)
較能支撐忍受的	G0414	更乃向上持有的(較能支撐忍受的)
教授講訓	G1322	為致使受教(為教導=教授講訓)
酵素	G2219	為煮沸灼燙(酵素)
教條律例	G1378	所設想認為對(教條律例)
交托存放之事物	G3866	為在旁邊置放擺設(為置放擺設在旁邊=交托存放之事物)
澆為奠酒	G4689	澆為奠酒
交響樂聲	G4858	為共同聲音(為聲音一致=交響樂聲)
叫醒	G1852	使成向外睡眠出來(使成睡醒=叫醒)
教訓教導	G1319	為致使受教之人(為教導之人=教訓教導)
教養品行	G0072	為帶領(教養品行)
腳踵足跟	G4418	腳踵足跟
家僕	G3610	有住處家室者(居家者=家僕)
家僕上下	G3609a	為有住處家室者(為居家者=家僕上下)
迦薩	G1048	迦薩 [名字=堅強]
加上增添	G4369	在前面向著置放擺設(加上增添)
假使徒	G5570	說謊作假的從那裏安放立定之人(假的分派差遣之人=假使徒)
家屬親人	G3615	屬為住處家室之人(屬住屋家庭之人=家屬親人)
價值寶貴的	G1784	在內為估值評價的(在內珍貴價值的=價值寶貴的)
價值貴重的	G0927	沉重重壓的為估值評價的(沉重重壓的珍貴價值的=價值貴重的)
價值極貴的	G4186	許多的為估值評價的(很大珍貴價值的=價值極貴的)
基本之要素序列	G4747	具排列之序之件(具排列次序之件=基本之要素序列)
機變取巧	G3834	為作工於所有每一個(為機敏取巧=機變取巧)
疾病	G3554	疾病
計策謀略	G3180	為轉換行道路途徑(為轉換行路=為依計行事=計策謀略)
極大的	G3173	極大的 / 大的
極大地	G3171	極大地
極大地誇口炫耀	G3166	極大地誇口炫耀
繫帶	G4886	共同拴綁之物(繫帶)
基甸	G1066	基甸 [名字=砍伐者]
激動忿怒	G3709	為伸手張臂(為亟欲切望=激動忿怒)
激動易怒的	G3711	為伸手張臂的(為亟欲切望的=激動易怒的)
基督	G5547	乃膏抹之人(受膏抹之人=基督)
極度地	G4970	強猛激烈地(極度地)
極度非常地	G3029	極度非常地
基督徒	G5546	乃膏抹之人之徒(受膏抹之人之徒=基督徒)
芥菜	G4615	芥菜
接待	G1926	在上面接納領受(接待)
借貸貸款	G1155	使有具贈禮賦給之貸(使有有息貸款=借貸貸款)

借貸貸款者	G1157	使有具贈禮賦給之貸者(使有有息貸款者=借貸貸款者)
街道叉路	G0296	週圍的道路途徑(環繞的道路途徑=街道叉路)
接到舍下	G5264	在底下接納領受(接納領受到底下=接到舍下)
界定	G3724	使有具範圍界限之線(定範圍界限之線=界定)
界定分開	G0873	從那裏使有具範圍界限之線離開(從那裏定範圍界限之線以分開=界定分開)
結隊同路	G4923	為共同道路途徑(結隊同路)
解放自由自主之人	G0558	從那裏往來無拘離開之人(解放自由自主之人)
結合許配	G0718	使有連結安裝之節(使有關節=結合許配)
結婚娶嫁	G1060	有婚禮(結婚娶嫁)
節儉保守地	G5340	憐惜寬免地(節儉保守地)
結跔硬化	G4456	促使為堅石硬跔(結跔硬化)
結跔硬化	G4457	促使為堅石硬跔(結跔硬化)
接近地	G1451	彎曲緊壓地(接近地)
潔淨	G2511	使成乾淨純潔(潔淨)
潔淨	G2512	使成乾淨純潔(潔淨)
結晶發亮	G2929	使有冰霜凍結之晶(使有結晶體=結晶發亮)
結集群眾	G3792	行出作成群眾(結集群眾)
揭開	G0343	再向上遮蓋隱藏(倒轉遮蓋隱藏=揭開)
誠律命令	G1785	為在內啟行出發(為在內向終結啟行=為督促責成=誠律命令)
接納領受	G1209	接納領受
接納領受在旁邊	G3858	在旁邊接納領受(接納領受在旁邊)
節期	G1859	節期
接起領受	G5274	在底下拿取(接起領受)
介入擔保	G3315	作中間當中者(作中保=介入擔保)
介紹推薦的	G4956	屬共同立定站住的(屬立定站住在一起=屬並列表明的=介紹推薦的)
揭示講明	G1285	使徹底經過清澈明朗(使徹底地清澈明朗=揭示講明)
解說講解	G1955	在上面鬆綁脫解(解開釋明=解說講解)
解說講解	G1956	在上面鬆綁脫解(解開釋明=解說講解)
結算在內	G1677	有在內鋪放擺出之道(有盤點清冊在內=結算在內)
階梯	G0304	向上行走移步之步(向上步伐台階=階梯)
解脫得贖	G0629	從那裏促使有鬆綁脫解器離開(從那裏促使有贖價離開=從那裏救贖離開=解脫得贖)
結為姻親	G1918	在上面行婚禮結親(結為姻親)
街巷	G4505	為湧流拉拽(為匆促拉拽=為繁忙擁擠=街巷)
界線領域	G2583	葦桿量杖(界尺準則=界線領域)
接著下來	G1896a	在上面是(是在上面=接著下來)
接著下來	G1966	在上面促動挪移(接著下來)
接著有地	G1836	將持有地(接著有地)
戒指	G1146	在手指之物(手指環=戒指)
磯法	G2786	磯法 [名字=岩石]
激發憤怒	G1282	徹底經過鋸開割斷(激發憤怒)
激憤發怒	G1693	在內熱望瘋狂(激憤發怒)
激奮惹動	G2042	使有爭執競爭(激奮惹動)
機關陷阱	G4625	機關陷阱
集合成群	G4871	共同使成擠滿堆集(集合成群)
幾乎地	G4975	為持有地(靠近地=幾乎地)
基角角落	G1137	基角角落
繫結物	G2202	為具套軛聯結之繫(為具繫結=繫結物)
幾近乎地	G3897	在旁邊在鄰近之處地(幾近乎地)
即刻瞬時地	G3910	在旁邊為同一者地(在旁邊同一時間地=即刻瞬時地)
蒺藜刺草	G5146	三個投擲之槍之藜(三個鏢槍之藜=蒺藜刺草)
基利家	G2791	基利家 [名字]
極力堅持	G1340	使有徹底經過強壯大力(極力堅持)

機靈詼諧	G2160	為好地轉動運轉(為易轉敏捷=機靈詼諧)
基利司布	G2921	基利司布 [名字=爽脆易碎的]
基路伯	G5502	基路伯 [希伯來文音譯]
汲淪溪	G2748	汲淪溪 [名字=幽暗之處]
機敏取巧的	G3835	作工於所有每一個的(機敏取巧的)
敬愛尊崇神	G2317	為尊崇敬愛神(敬愛尊崇神)
敬拜	G4352	在前面向著為狗(在前面向著舔手親吻=俯伏崇拜=敬拜)
敬拜者	G4353	在前面向著為狗者(在前面向著舔手親吻者=俯伏崇拜者=敬拜者)
經常地	G4178	許多次地(經常地)
淨純	G2508	使乾淨純潔(淨純)
淨純下來之污物	G4027	所在周圍使乾淨純潔(所淨純在周圍=淨純下來之污物)
驚愕訝異之駭	G2285	驚愕訝異之駭
景觀場面	G2335	為定睛觀看(景觀場面)
荊棘	G0173	荊棘
精簡短捷	G4932	共同切割(精簡短捷)
精簡短捷地	G4935	共同切割地(精簡短捷地)
警戒勸告	G3559	為置放擺設悟念知性者(為警告勸戒者=警戒勸告)
荊棘灌木	G0942	多刺灌木(荊棘灌木)
荊棘作的	G0174	荊棘成的(荊棘作的)
經苦受難	G2552	為卑劣不好地經歷承受(為經受苦難=經苦受難)
經歷承受	G3958	經歷承受
經歷度過	G1236	徹底經過帶領(帶領徹底經過=經歷度過)
經理管家	G3623	住處家室分發配置之人(經理管家)
經歷危險	G2793	行危險(經歷危險)
精明聰敏的	G5429	合橫膈體會的(合官感體驗的=精明聰敏的)
精明聰敏地	G5430	合橫膈體會地(合官感體驗地=精明聰敏地)
靜默	G4602	為使有噓聲(為發噓聲肅靜=靜默)
驚奇	G2295	所定睛觀看(驚奇)
精銅	G5474	白色銅(發亮的銅=精銅)
經文	G1124	為刻寫記載(經文)
景像容貌	G2397	為看見察覺(景像容貌)
儆醒	G1127	成已喚醒起來(儆醒)
警醒不眠	G0069	成沒有睡眠(警醒不眠)
驚訝無語的	G1769	在內點頭示意的(點頭示意不能說話的=驚訝無語的)
經營管理	G3622	為住處家室分發配置之人(為經理管家=經營管理)
驚異失定	G1611	向外立定站住出來(失離定位=驚異失定)
驚異失定	G1839	向外立定站住出來(失離定位=驚異失定)
經由點頭示意	G1269	徹底經過點頭示意(經由點頭示意)
精緻編結	G1708	為在內纏繞編織(精緻編結)
鏡子	G2072	向內進入看見注目器(鏡子)
今後的	G3064	遺下留後的(遺留的=遺餘的時間的=今後的)
記念記錄	G3422	行為致使提醒記得之物(行記憶回想之物=記念記錄)
記念想起	G3421	行為致使提醒記得(行記憶回想=記念想起)
緊緊跟隨	G2628	向下有同時一齊的路途(向下跟隨=緊緊跟隨)
禁絕食物	G0776	為沒有穀物麥粒(為沒有進食=禁絕食物)
緊靠支持	G0472	相對對應地持有(緊靠支持)
今日地	G4594	那日地(今日地)
禁食	G3521	為行未喫食(為禁食=禁食)
禁食	G3522	行未喫食(禁食)
近似地	G3898	在旁邊在鄰近地(近似地)
浸洗	G0907	使為淹蓋浸沒(浸洗)
浸洗	G0909	使為淹蓋浸沒(浸洗)

浸洗者	G0910	使為淹蓋浸沒者(浸洗者)
浸洗之禮	G0908	所使為淹蓋浸沒(所浸洗=浸洗之禮)
進一步威脅嚇阻	G4324	在前面向著威脅嚇阻(進一步威脅嚇阻)
僅有單獨的	G3441	僅有單獨的
僅有單獨地	G3440	僅有單獨地
金子	G5553	小黃金(金子)
窘迫拮据的	G1729	在內拴綁的(窘迫拮据的)
積欠負債	G3784	積欠負債
積欠負債者	G3781	積欠負債者
機巧之言	G5542	為乃提供使用地鋪放擺出(為合用地關聯陳述=機巧之言)
極其地升高	G5251	在之上高超地促使有在之上高超之高(在之上高超地促使有高度=極其地升高)
極其地增多	G5250	在之上高超地使成更許多(極其地增多)
極其憎恨厭惡	G0655	從那裏憎恨厭惡離開(極其憎恨厭惡)
基士	G2797	基士 [名字=弓]
集市廣場	G0058	集市廣場
祭司	G2409	神聖者(祭司)
祭司供職	G2405	為作神聖者(為作祭司=祭司供職)
祭司職任	G2420	為全然神聖(祭司職任)
祭司之團會	G2406	所作神聖者(所作祭司=祭司之團會)
擊碎壓裂	G2352	擊碎壓裂
祭壇	G2379	具使有為急喘煙熱之處(具使有為宰殺獻祭之處=具使有犧牲祭物之處=祭壇)
酒	G3631	果酒(酒)
九個	G1767	九 / 九個
糾集	G4962	共同轉動翻轉(盤結在一起=糾集)
糾集聚眾	G4963	為共同轉動翻轉(為盤結在一起=糾集聚眾)
九十九個	G1768	九個十與九(九十九 / 九十九個)
救贖	G3084	促使有鬆綁脫解器(促使有贖價=救贖)
救贖	G3085	促使有鬆綁脫解器(促使有贖價=救贖)
救贖者	G3086	促使有鬆綁脫解器者(促使有贖價者=救贖者)
就算了罷呀	G1436	就要容許任由罷呀(就算了罷呀)
酒徒	G3183	有酒醉之徒(成醉酒之徒=酒徒)
就現在此時地	G3570	就現在此時地
救主	G4990	使為安全保險者(拯救者=救主)
酒醉	G3178	酒醉
就座	G2523	使成向下坐定(使成坐下=就座)
就座在旁邊	G3869	在旁邊使成向下坐定(在旁邊使成坐下=就座在旁邊)
就座在上面	G1940	在上面使成向下坐定(在上面使成坐下=就座在上面)
極為甘心地	G2236	最歡樂滿意地(最甘甜愜意地=極為甘心地)
極為苦惱	G1278	徹底經過有勞動辛苦之苦(徹底經過勞苦煩勞=極為苦惱)
記憶回想	G3420	為致使提醒記得(記憶回想)
亟欲切望	G3713	伸手張臂(亟欲切望)
亟欲切望	G3715	伸手張臂(亟欲切望)
基座平地	G1475	坐定安頓之基(基座平地)
具606.75英尺長的賽跑道	G4712	具立定站住之距(古希臘標準賽跑場=具606.75英尺長的賽跑道)
卷冊	G2777	小頭(書冊捲軸的端頭=卷冊)
倦怠平息	G2869	使有切砍擊打之勞(使有勞碌疲累=倦怠平息)
捲開來	G0380	再向上折合捲收(倒轉折合捲收=捲開來)
捲起來	G4428	折合捲收(捲起來)
捲繞纏裹在內	G1794	在內捲繞纏裹(捲繞纏裹在內)
捐獻	G3048	為鋪放擺出(捐獻)
居比路	G2954	居比路 [名字]
居比路人	G2953	居比路人 [名字]

具長期持久的	G0126	具長期持久的
具純正聖善的	G3741	具純正聖善的
具純正聖善地	G3743	具純正聖善地
巨大	G3174	極大之大(巨大)
具定居之處	G2732	具向下有住處家室之處(具向下居家之處=具定居之處)
絕不	G3364	不是不會(不是豈會=絕不)
決不可如此地	G3365	然而也不會某個人地(決不可如此地)
決不是如此地	G3760	然而也不是某個人地(決不是如此地)
絕對清晰明顯的	G2612	向下清晰明顯的(絕對清晰明顯的)
具餌誘詭詐的	G1386	具誘捕餌騙之詐的(具餌誘詭詐的)
具範圍界限之線	G3725	具範圍界限之線
具豐滿富足的	G4145	具乃充滿添足之豐的(具豐滿富足的)
具豐滿富足地	G4146	具乃充滿添足之豐地(具豐滿富足地)
具蜂蜜的	G3193	具蜂蜜的
具公平正義的	G1342	具公平正義的
具公平正義地	G1346	具公平正義地
具和解挽回之器	G2435	具致使愉悅慈祥之器(具和解挽回之器)
具火熱激昂之情	G2206	促使有煮沸灼燙之熱(促使有火熱激昂=具火熱激昂之情)
具火熱激昂之情者	G2207	促使有煮沸灼燙之熱者(促使有火熱激昂者=具火熱激昂之情者)
聚集	G4863	共同帶領(帶領在一起=聚集)
具將近晚的	G3798	具為向在後面的(具將近晚的)
聚集會合	G1997	為在上面共同帶領(為在上面帶領在一起=為在一處聚集=聚集會合)
具驚奇的	G2297	具所定睛觀看的(具驚奇的)
具救恩的	G4992	具使為安全保險者的(具拯救者的=具救恩的)
具君王的	G0934	具君王的
具口才學問的	G3052	具鋪放擺出之道的(具關聯陳述之語的=具道理話語的=具口才學問的)
巨浪波濤	G2830	汹涌沖撞之濤(巨浪波濤)
居里扭	G2958	居里扭 [名字]
距離遠的/時間長的	G3117	長度的(距離遠的 / 時間長的)
聚滿大群	G4128	充滿添足之眾(聚滿大群)
巨蟒神諭	G4436	巨蟒神諭 [希臘神話中看守神諭的巨蟒]
軍隊營區	G4760	乃佈陣紮營之軍之為腳之地(軍隊適腳平地=軍隊營區)
軍隊營區之統領	G4759	乃佈陣紮營之軍之為腳之地之起始為首者(軍隊適腳平地之起首統治者=軍隊營區之統領)
軍官	G4755	帶領乃佈陣紮營之軍之人(帶領軍隊之人=軍官)
軍團	G3003	軍團 [古羅馬之軍事單位]
具女人的	G1134	具女人的
君王	G0935	君王
軍用外袍	G5511	軍用短外套(軍用外袍)
具偶像之寺院	G1493	具為看見察覺之像之處(具為形像之處=具偶像之寺院)
懼怕戰兢	G5141	懼怕戰兢
懼怕戰兢	G5156	懼怕戰兢
具魄力權勢的	G2900	具魄力權勢的
具迫切需要的	G0316	具為再向上彎曲的(具強制緊壓的=具迫切需要的)
具強勢猛力的	G0972	具強勢猛力的
具勤奮殷切的	G4705	具為趕緊急切的(具勤奮殷切的)
具勤奮殷切地	G4709	具為趕緊急切地(具勤奮殷切地)
具清醒謹慎的	G3524	具禁飲戒酒的(具清醒謹慎的)
具山羊的	G0122	具山羊的
具燒香之器	G2369	具有所急喘煙熱之器(具有焚香煙燻之器=具燒香之器)
具神的	G2304	具神的
居首位	G4409	作最在前面(作首先=居首位)
具體區分	G1243	徹底經過提起以分開(具體區分)

具體區分	G1244	徹底經過提起以分開(具體區分)
具同樣相同的	G3664	具同樣相同的
具同樣相同地	G3668	具同樣相同地
劇痛陣痛	G5604	為沉降垂落(分娩疼痛=劇痛陣痛)
具心甘情願的	G1595	具心甘情願的
具心甘情願地	G1596	具心甘情願地
巨妖大蛇	G1404	睹目銳視之蛇(巨妖大蛇)
具隱藏遮掩的	G2930a	具隱藏遮掩的
具勇氣自信	G2293	具勇氣自信
聚在一起	G4896	共同促動挪移(促動挪移在一起=聚在一起)
具珍貴價值的	G5093	具為估值評價的(具珍貴價值的)
聚眾侵擾	G3791	聚群眾(聚眾侵擾)
勘察窺探之人	G2685	向下眺望偵察之人(勘察窺探之人)
開聲言說	G2046	湧流發聲(開聲言說)
開始的機會	G0874	從那裏暴發啟動離開(啟動開始點=開始的機會)
砍斷切除	G0609	從那裏切砍擊打離開(砍斷切除)
砍斷切開	G1581	向外切砍擊打(砍斷切開)
糠	G0892	穀殼禾莖(糠)
扛負忍受	G5297	在底下負載攜帶(扛負忍受)
抗拒	G0496	相對對應地落下墜落(抗拒)
慷慨待客	G3580	成接納領受異鄉陌生(成接納領受陌生客旅=慷慨待客)
慷慨無私地	G0574	疊合單一地(單純誠實地=慷慨無私地)
看管守護	G5442	看管守護
看管守護者	G5441	看管守護者
看顧鑒察	G1896	在上面看見察覺(看顧鑒察)
看見察覺	G1492	看見察覺
看見清楚	G3708	看見清楚
看見注目	G3700	看見注目
砍擊屠殺	G2871	為切砍擊打(砍擊屠殺)
看門之人	G2377	門戶之看守之人(看守門戶之人=看門之人)
看哪	G2396	看見察覺(看哪)
看清洞察	G3706	看見清楚(看清洞察)
看守園子之人	G2780	園子之看守之人(看守園子之人)
看守住家的	G3625a	住處家室看守之人的(看守住家的)
砍下的殘肢	G2966	縮減剪修之肢(砍下的殘肢)
看重加大	G3170	促成極大(看重加大)
靠後而坐	G0377	再向上落下墜落(靠後而坐)
靠近	G1448	使成彎曲緊壓(使成接近=靠近)
靠躺坐席	G0345	向上安置(靠躺坐席)
拷問者	G0930	使有試金石者(使有考驗折磨者=拷問者)
考驗折磨	G0931	試金石(考驗折磨)
可愛合意的	G4375	在前面向著成親愛友好的(在前面向著喜愛的=可愛合意的)
客店	G2646	所向下鬆綁脫解(所鬆脫解下=所歇息之處=客店)
可丟開棄置的	G0579	乃從那裏投擲離開的(可丟開棄置的)
柯珥	G2884	柯珥 [舊約測容量之容器,又譯為歌珥]
可拉	G2879	可拉 [名字=冰 / 使光禿]
坑洞井穴	G5421	坑洞井穴
可全心接納領受的	G0587	乃從那裏接納領受的(可全心接納領受的)
可取悅的	G0701	乃提起興奮的(可取悅的)
渴想慕戀	G1939	為在上面有急喘煙熱(為在上面有熾熱憤恨=為熱戀愛慕=渴想慕戀)
刻寫記載	G1125	刻寫記載
客西馬尼	G1068	客西馬尼 [名字=醉橄欖油]

可喜悅的	G2101	好地乃提起興奮的(好地可取悅的=可喜悅的)
可喜悅地	G2102	好地乃提起興奮地(好地可取悅地=可喜悅地)
可厭憎的	G0947	乃使發臭憎嫌的(為厭恨憎惡的=可厭憎的)
可悅納的	G2144	乃好地在前面向著接納領受的(可悅納的)
可憎恨厭惡的	G4767	乃憎恨厭惡的(可憎恨厭惡的)
客棧	G3829	具所有每一個之為接納領受之處(具接納領受所有每一個人之處=客棧)
客棧東主	G3830	所有每一個之為接納領受者(接納領受所有每一個人者=客棧東主)
可祝福稱讚的	G2128	乃有好的鋪放擺出之道的(乃有好的關聯陳述之語的=可祝福稱讚的)
客住寄居的	G3941	在旁邊住處家室的(住處家室在旁邊的=客住寄居的)
客住旅居	G3939	在旁邊有住處家室(在旁邊居家=住在旁邊=客住旅居)
客住僑居	G3940	為在旁邊住處家室(為住處家室在旁邊=為客住寄居=客住僑居)
恐怖畏懼之事物	G5400	為成驚恐畏懼器(恐怖畏懼之事物)
控告指控	G2724	為向下集市廣場之人(為在集市廣場向下相對之人=控告指控)
控告之人	G2725	向下集市廣場之人(在集市廣場向下相對之人=控告之人)
恐懼驚駭	G1189a	恐懼驚駭
恐懼驚駭的	G1169	恐懼驚駭的
控訴	G1458	在內促請召喚(促請召喚在內=控訴)
空中	G0109	吹拂者(空氣=空中)
口/嘴	G4750	開口(口 / 嘴)
叩門	G2925	輕敲叩擊(叩門)
扣押挪用	G3557	使為劃分隔離(扣押挪用)
誇大的	G5246	在之上高超的凸起鼓脹之塊的(過度凸起鼓脹的=誇大的)
快地	G5030	迅速快捷地(快地)
快速迫近的	G5031	迅速快捷之隙成的(在短暫急速之間的=快速迫近的)
誇口炫耀	G0849a	誇口炫耀
寬大的	G2149	寬闊的張口空缺的(寬闊的間區空間的=寬大的)
寬度	G4114	乃塑造模寬之度(乃寬廣之度=寬度)
寬廣的	G4116	塑造模寬的(寬廣的)
誇顯傲慢	G5243	為在之上高超地促為照亮顯明(為自視高人一等=為驕傲誇顯=誇顯傲慢)
誇耀	G2744	有為誇口炫耀(有自誇=誇耀)
誇耀	G2746	有為誇口炫耀(有自誇=誇耀)
跨越	G1224	徹底經過行走移步(跨越)
苦楚激情	G3806	經歷承受之情(苦楚激情)
庫房密室	G5009	具作分割配發者之處(具行分割配發之處=庫房密室)
枯乾的	G3584	刮磨焦熱的(枯乾的)
虧缺損失	G2275	所使更變差減少(虧缺損失)
髑髏	G2898	小頂頭凸蓋(頭蓋骨=髑髏)
捆綁	G1196	綁拴綁之捆(綁捆鎖=捆綁)
捆束	G1197	為綁拴綁之捆(為綁捆鎖=為捆綁=捆束)
捆鎖	G1199	拴綁之捆(捆鎖)
括土	G2890	括土 [名字=乃第四]
哭泣哀號	G2799	哭泣哀號
哭泣哀號	G2805	哭泣哀號
苦撒	G5529	苦撒 [名字]
苦澀哀痛地	G4090	苦澀辛辣地(苦澀哀痛地)
苦澀辛辣的	G4089	苦澀辛辣的
苦行克己	G0857	為不憐惜寬免(苦行克己)
拉拔	G4685	拉拔
喇叭號筒	G4536	喇叭號筒
拉包皮以去除割禮記號	G1986	在上面拉拔(拉包皮以去除割禮記號)
拉比	G4461	拉比 [希伯來文音譯=我的尊師=夫子]
拉波尼	G4462	拉波尼 [亞蘭文音譯=我的尊師=夫子]

拉扯斷裂	G1288	徹底經過拉拔(拉扯斷裂)
喇合	G4460	喇合 [名字=寬廣的]
喇合氏	G4477	喇合氏 [名字=寬廣的]
來吧	G0033	帶領來(來吧)
來到旁邊	G3854	在旁邊生發成為(生發成為在旁邊=來到旁邊)
來往昂然踏行	G4043	在周圍蹣跚踐踏(來往昂然踏行)
拉加	G4469	拉加 [亞蘭文音譯=頭腦空洞的廢物]
拉結	G4478	拉結 [名字=母羊]
拉馬	G2982	拉馬 [希伯來文音譯=為什麼]
拉瑪	G4471	拉瑪 [名字=高臺]
拉麥	G2984	拉麥 [名字]
藍寶石	G4552	藍寶石
爛瘡潰瘍	G1668	拽拉牽引之瘡(爛瘡潰瘍)
懶惰懈怠的	G3576	庶出遲慢的(懶惰懈怠的)
狼	G3074	狼
老底嘉	G2993	老底嘉 [名字=公平正義之人民百姓]
老底嘉者	G2994	老底嘉者 [名字=公平正義之人民百姓]
勞動辛苦之苦	G4192	勞動辛苦之苦
勞頓疲乏	G2577	勞頓疲乏
勞煩	G4660	剝皮(勞煩)
老婦形像的	G1126	老婦之看見察覺之像的(老婦形像的)
老舊的	G3820	在早先以來的(在有段時間的=老舊的)
勞苦力竭	G2669	向下有勞動辛苦之苦(向下勞苦煩勞=勞苦力竭)
勞碌疲累	G2873	切砍擊打之勞(勞碌疲累)
老年婦人	G4247	女年長者(老年婦人)
老年人	G4246	年長者(老年人)
老師	G1320	致使受教之人(教導之人=老師)
老鷹	G0105	乃吹拂飛翔之禽(老鷹)
拉撒路	G2976	拉撒路 [名字=神是幫助者,為二人之名]
拉上來	G0307	向上使行走移步(使向上行=拉上來)
拉脫拽開	G5089	拉脫拽開
拉吳	G4466	拉吳 [名字=草場 / 朋友]
拉西亞	G2996	拉西亞 [名字]
樂巴烏斯	G3002	樂巴烏斯 [名字]
肋旁身側	G4125	肋旁身側
類同相像	G3665	為具同樣相同(類同相像)
雷雨	G3655	雷雨
冷卻下來	G2711	向下呼氣冷卻(冷卻下來)
樂園	G3857	樂園
犁	G0723	耕田犁地器(犁)
哩	G3400	具千步之遙(哩) [羅馬長度單位]
鐮刀	G1407	採摘拔取之器(鐮刀)
糧草	G5527	所使有草場禾草(所餵以草場之禾草=糧草)
兩次地	G1364	二個地(兩次地)
連根拔出	G1610	向外促使有根莖出來(促使根向外出來=連根拔出)
兩方面的	G0297	更週圍的(更環繞的=兩方面的)
亮光潔白的	G3022	亮光潔白的
兩海交接的	G1337	二個地海的(兩海交接的)
兩年的	G1332	二個地年的(兩年的)
量器量度	G3358	量器量度
兩刃的	G1366	二個的開口的(兩個的開口的=兩刃的)
良善的	G0018	良好完善的(良善的)

糧食缺乏	G3042	缺糧乏食(糧食缺乏)
量桶	G3355	用量器量度物(量桶)
兩萬	G1364a	二個地為無數(兩個地為上萬=兩萬)
兩種說法的	G1351	二個地鋪放擺出之道的(兩種關聯陳述之語=兩種說法的)
連接觸動	G0681	扣牢繫住(連接觸動)
聯絡交通	G3656	有同樣相同的提起群集(有同夥群集=聯絡交通)
聯絡交誼	G3657	為同樣相同的提起群集(為同夥群集=聯絡交誼)
憐憫慈悲	G1656	憐憫慈悲
憐憫調濟	G1654	為全然憐憫慈悲(全然慈憐=憐憫調濟)
連敲重擊	G5180	連敲重擊
憐惜寬免	G5339	憐惜寬免
鏈子繩索	G4577	鏈子繩索
療法醫治	G2386	所醫好治癒(療法醫治)
鏢銬鎖鏈	G0254	鏢銬鎖鏈
利百地拿	G3032	利百地拿 [名字=解放自由之人]
利百加	G4479	利百加 [名字=迷惑]
立場分歧	G1370	為有為二個的立定站住(為有分為二的站定對立=立場分歧)
立定站住	G2476	立定站住
立定站住在旁邊	G3936	在旁邊立定站住(立定站住在旁邊)
立定站住在上面	G1987a	在上面立定站住(立定站住在上面)
立定站住在上面	G2186	在上面立定站住(立定站住在上面)
立定站住在一起在上面	G1999	在上面共同立定站住(立定站住在一起在上面)
立定站住在周圍	G4026	在周圍立定站住(立定站住在周圍)
獵捕	G2339	捕猛獸(獵捕)
裂口間隙	G4978	所分裂斷開(裂口間隙)
獵取捕捉	G0061	帶領驅捕(獵取捕捉)
理番	G4481	理番 [名字=偶像]
立根基	G2311	促使有具所置放擺設之基(促使有根基=立根基)
厲害可怕地	G1171	恐懼驚駭地(厲害可怕地)
離婚文件	G0647	具從那裏立定站住離開之證(具從那裏站開之證=離婚文件)
利基翁	G4484	利基翁 [名字]
離開本國的	G0590	從那裏離開拴綁社交之眾的(從那裏離開公眾同胞的=離開本國的)
離開辭別	G0657	從那裏安排定規離開(離開辭別)
禮貌友善的	G5391	親愛友好的橫膈體會的(親愛友好的官感體驗的=禮貌友善的)
禮貌友善地	G5390	親愛友好的橫膈體會地(親愛友好的官感體驗地=禮貌友善地)
黎明	G3722	上升舉高之時(黎明)
黎明即起	G3719	使有上升舉高之時(使有黎明=黎明即起)
臨到	G1764	在內立定站住(立定站住在內=臨到)
靈/風	G4151	所吹氣吐風(氣息氣流=靈 / 風)
領導治理之人	G2232	帶領引導之人(領導治理之人)
停留候守在周圍	G4037	在周圍停留持守(停留候守在周圍)
凌辱	G5195	使有為在之上高超(使有為高壓蠻橫=使有欺凌傷損=凌辱)
凌辱羞賤	G0818	使成沒有為估值評價(使成沒有珍貴價值=使成羞賤卑微=凌辱羞賤)
凌辱者	G5197	使有為在之上高超者(使有為高壓蠻橫者=使有欺凌傷損者=凌辱者)
靈堂墓地	G3418	所提醒記得(靈堂墓地)
另外不同的	G0243	另外不同的
另外不同的族類的	G0241	另外不同的生發成為之族的(另外不同的族類的)
另外不同地	G0247	另外不同地
領悟認知	G3539	有悟念知性(領悟認知)
領先在前	G4284	在前面持有(領先在前)
臨近	G3952	為正持續在旁邊是(為正持續是在旁邊=臨近)
鄰居	G1069	地土之鄰(地土相鄰=鄰居)

鄰里的	G4040	在周圍住處家室的(住處家室在周圍的=鄰里的)
利奴	G3044	利奴 [名字]
利潤收益	G2771	利潤收益
利撒	G4488	利撒 [名字=其所是將是(耶和華)已醫治]
立時地	G1824	向外從屬為同一者出來地(向外從屬同一時間出來地=立時地)
六百個	G1812	六百 / 六百個
六百六十六	G5516	六百六十六 [由三個希臘文字母代表的數目]
流便	G4502	流便 [名字=看那兒子]
六個	G1803	六 / 六個
硫磺	G2303	具神之香(聖香=硫磺)
硫磺形像的	G2306	具神之香之看見察覺之像的(聖香形像的=硫磺形像的)
留神注意	G4337	在前面向著持有(留神注意)
六十個	G1835	六個十(六十 / 六十個)
柳條籃子	G2894	柳條籃子
留心聽從	G5219	在底下聲聞耳聽(留心聽從)
留心聽從的	G5255	在底下聲聞耳聽的(留心聽從的)
流眼淚	G1145	流眼淚
留意顧念	G3199	留意顧念 [非人稱用法]
溜走掠過	G3944	在旁邊起程離去(溜走掠過)
利未	G3017	利未 [名字=聯合附著,為三人之名]
利未人	G3019	利未人 [名字=聯合附著]
禮物	G1435	禮物
利息	G5110	生產帶出之利(利息)
理哲學	G5385	為親愛友好的於明智通達(為喜愛明智通達=理哲學)
理哲學家	G5386	親愛友好的於明智通達之人(喜愛明智通達之人=理哲學家)
立志奮鬥	G5389	成親愛友好的於為估值評價(成喜愛珍貴價值=立志奮鬥)
隆重虔誠的	G2357	隆重虔誠的
籠住口	G2777b	促使有口絡(籠住口)
籠住嘴	G5392	促使有口套(籠住嘴)
樓房	G0508	相對對應於土地於地土之處(上頭地於地土之處=於地土以上之處=樓房)
摟緊抱住	G4843	共同在周圍拿取(摟緊抱住)
樓上房間	G5253	具在之上高超之處(樓上房間)
戮刺	G3572	戮刺
路得	G4503	路得 [名字=朋友]
魯鈍愚拙的	G3474	魯鈍愚拙的
掠取	G4813	有為剝除劫掠(有掠物=掠取)
掠取聖殿的	G2417	有為剝除劫掠於神聖之所的(有掠物於聖殿的=掠取聖殿的)
魯孚	G4504	魯孚 [名字=紅的]
路過的道路途徑	G3938	在旁邊道路途徑(路過的道路途徑)
路加	G3065	路加 [名字]
擄掠俘擄	G0162	行乃以槍矛提起擄獲之人(行俘擄=擄掠俘擄)
鹵莽的	G4312	在前面落下墜落的(向前落下墜落的=鹵莽的)
魯莽狠毒	G4468	為作輕率地作工之人(為行輕率之行為=魯莽狠毒)
論述辯解	G1256	徹底經過鋪放擺出(徹底經過關聯陳述=論述辯解)
論壇市集	G5410	論壇市集
羅波安	G4497	羅波安 [名字=擴張的民]
羅大	G4498	羅大 [名字=玫瑰花]
羅得	G3091	羅得 [名字=遮蓋的帕子]
羅底	G4499	羅底 [名字=玫瑰花]
落後短缺	G5302	成更在底下(成稍遲隨後=落後短缺)
落後短缺	G5304	成更在底下(成稍遲隨後=落後短缺)
落開	G0634	從那裏落下墜落離開(落開)

籬筐	G4553	為交織編結(籬筐)
簍筐	G4711	為提起盤繞(為盤繞編製=簍筐)
裸露赤身	G1132	為赤身裸露(裸露赤身)
羅馬	G4516	羅馬 [名字=力量]
羅馬人的	G4514	羅馬人的 [名字=力量]
羅馬駐防城	G2862	殖民地(羅馬駐防城)
駱駝	G2574	駱駝
落下墜落	G4098	落下墜落
落下墜落	G4431	落下墜落
羅以	G3090	羅以 [名字]
落在其間	G4045	在周圍落下墜落(落在周圍=落在其間)
落在其內	G1706	在內落下墜落(落在其內)
落在其上	G1968	在上面落下墜落(落在其上)
路求	G3066	路求 [名字=照明的]
路司得	G3082	路司得 [名字]
露宿過夜	G0835	使有為吹拂通風(使有天井庭院=露宿過夜)
蘆葦	G2563	蘆葦
路易士	G3018	利未(路易士) [名字=聯合附著]
驢	G5268	在底下在套軛聯結之物之畜(在軛底下之牲畜=驢)
綠寶石	G4665	翡翠(綠寶石)
綠寶石作的	G4664	翡翠成的(綠寶石作的)
呂彼亞	G3033	呂彼亞 [名字]
屢次頻繁的	G4437	成拳頭捏緊的(激進緊湊的=屢次頻繁的)
呂大	G3069	呂大 [名字]
呂底亞	G3070	呂底亞 [名字]
律法	G3551	分發配置之律(法規慣律=律法)
律法訂立	G3548	為置放擺設分發配置之律(為置放擺設法規慣律=為訂立律法=律法訂立)
呂高尼	G3071	呂高尼 [名字]
呂家	G3073	呂家 [名字]
呂西亞	G3079	呂西亞 [名字]
綠玉髓	G5556	黃金韭蔥之玉(金色韭蔥之玉=綠玉髓)
驢子	G3688	驢子
馬	G2462	馬
麻布	G4526	網狀麻袋之布(麻布)
馬槽	G5336	為餵食(餵食槽=馬槽)
馬車	G0716	所連結安裝(馬車)
馬大	G3136	馬大 [名字=女主人]
瑪代	G3370	瑪代 [名字]
馬但	G3157	馬但 [名字=禮品]
瑪達他	G3160	瑪達他 [名字]
癲瘋病	G3014	為剝落削皮(多鱗粗糙=癲瘋病)
癲瘋病的	G3015	為剝落削皮的(多鱗粗糙的=癲瘋病的)
瑪各	G3098	瑪各 [名字]
買斷贖回	G1805	向外使有集市廣場(向外購買於集市廣場=向外購買出來=買斷贖回)
埋伏伏擊	G1749	在內坐定安頓之策(埋伏守候之策=埋伏伏擊)
麥基	G3197	麥基 [名字=我的王,為二人之名]
麥基洗德	G3198	麥基洗德 [名字=公義王]
買賣市場	G1712	具在內穿透通過之處(具在內去之處=具在內來去買賣之處=買賣市場)
買南	G3104	買南 [名字]
馬可	G3138	馬可 [名字]
馬嵐阿他	G3134	馬嵐阿他 [亞蘭文音譯=我們的主來了]
馬勒古	G3124	馬勒古 [名字=王]

馬勒嚼環	G5469	使張口裂開之物(馬勒嚼環)
瑪勒列	G3121	瑪勒列 [名字=神的稱讚]
馬利亞	G3137	馬利亞 [名字=反叛的,為六人之名]
瑪門	G3126	瑪門 [亞蘭文音譯=財勢富裕]
嗎哪	G3131	嗎哪 [亦為音譯=那是什麼呢]
瑪拿西	G3128	瑪拿西 [名字=使忘記]
忙碌經營	G4231	行所實施行使(行事務行動=忙碌經營)
馬念	G3127	馬念 [名字]
漫罵斥責的	G3060	漫罵斥責的
滿心享受	G0619	從那裏享有欣賞(滿心享受)
滿溢泛濫	G4132	為充滿添足(滿溢泛濫)
滿有憐慈心腸的	G4184	許多的腸腑內臟的(滿有憐慈心腸的)
幔子	G2665	所向下展翅飛行(所向下展開飛揚=幔子)
錨	G0045	為彎曲之錨(錨)
茅廁	G0856	從那裏離開坐定安頓之處(個別分開坐定安頓之處=茅廁)
毛髮	G2359	毛髮
毛髮作的	G5155	毛髮成的(毛髮作的)
冒煙排霧	G5188	冒煙排霧
馬其頓	G3109	馬其頓 [名字]
馬其頓人	G3110	馬其頓人 [名字]
瑪塔	G3158	瑪塔 [名字,為二人之名]
馬太	G3156	馬太 [名字]
瑪他提亞	G3161	瑪他提亞 [名字=其所是將是(耶和華)的禮物,為二人之名]
馬提亞	G3159	馬提亞 [名字=其所是將是(耶和華)的禮物]
瑪土撒拉	G3103	瑪土撒拉 [名字=拿標槍的人]
瑪押	G3092	瑪押 [名字=微小]
每次總是地	G1539	最遙遠的那並這個地(各個的那並在這樣的時候地=每次當那時地=每次總是地)
美好適當的	G2570	美好適當的
美好適當地	G2573	美好適當地
每拉	G3460	每拉 [名字]
美容妝束/世界	G2889	整齊設置(秩序體系=美容妝束 / 世界)
每西亞	G3465	每西亞 [名字]
沒有沉重重壓的	G0004	沒有沉重重壓的
沒有餌誘詭詐的	G0097	沒有誘捕餌騙之詐的(沒有餌誘詭詐的)
沒有縫紉接縫的	G0689a	沒有縫紉的(沒有縫紉接縫的)
沒有分心掛慮的	G0275	沒有為使成分取配分之份的(沒有為使成部分的=沒有為分開的=沒有分心掛慮的)
沒有父親的	G0540	沒有父親的
沒有固定居處	G0790	成乃不立定站住(成不能立定站住=成不安定=沒有固定居處)
沒有果實的	G0175	沒有果實的
沒有孩子的	G0815	沒有生產帶出之子的(沒有孩子的)
沒有見證人的	G0267	沒有見證人的
沒有經驗的	G0552	沒有穿透測試的(沒有探測試驗的=沒有經驗的)
沒有進食的	G0777	沒有穀物麥粒的(沒有進食的)
沒有憐憫慈悲的	G0415a	沒有憐憫慈悲的
沒有律法	G0459	沒有分發配置之律的(沒有法規慣律的=沒有律法的)
沒有律法地	G0460	沒有分發配置之律地(沒有法規慣律地=沒有律法地)
沒有母親的	G0282	沒有母親的
沒有起訴因由的	G0338	沒有具索問要求的(沒有起因根由的=沒有起訴因由的)
沒有神的	G0112	沒有神的
沒有時機地	G0171	沒有場合時節地(沒有時機地)
沒有水的	G0504	沒有降水落雨者的(沒有水的)
沒有損耗花費的	G0077	沒有為吞食耗損的(沒有損耗花費的)

沒有停戰和約的	G0786	沒有為澆為奠酒的(沒有奠祭的=沒有停戰和約的)
沒有畏懼害怕地	G0870	沒有驚恐畏懼之怕地(沒有畏懼害怕地)
沒有污點瑕疵的	G0299	沒有污點瑕疵的
沒有污染玷辱的	G0784	沒有污染玷辱的
沒有限度的	G0280	沒有量器量度的(沒有限度的)
沒有效益的	G0512	沒有積累遞增之益的(沒有效益的)
沒有虛假欺誑的	G0893	沒有說謊作假之假的(沒有虛假欺誑的)
沒有意料到的	G0160	不具促為照亮顯明的(沒有意料到的)
沒有預備貼切的	G0532	乃不在旁邊使有器皿用具的(乃不預備在旁邊的=沒有預備貼切的)
沒有珍愛親情的	G0794	沒有為親近關愛的(沒有珍愛親情的)
沒有爭戰爭鬥的	G0269	沒有為爭戰搏鬥的(沒有爭戰爭鬥的)
蒙愛的	G0027	乃摯愛的(蒙愛的)
夢景	G1798	具在內睡眠之景(具在睡眠內之景=夢景)
猛烈地爭戰搏鬥	G1264	徹底經過爭戰搏鬥(猛烈地爭戰搏鬥)
朦朧黯淡	G0887	朦朧黯淡
朦朧不清	G0135	所有述說暗語(所晦言暗喻=朦朧不清)
蒙昧無知	G0056	為沒有認識知道(為沒有知識認識=蒙昧無知)
蒙至高福的	G3107	具至高福的(蒙至高福的)
門戶	G2374	門戶
門徒	G3101	學習者(學徒=門徒)
門形盾牌	G2375	門戶之形(門形盾牌)
麵餅	G0740	乃提起之餅(麵餅)
面對	G0503	成相對對應的眼睛(成以眼睛相對對應=面對)
面頰	G4600	顎骨(面頰)
面貌鬱鬱愁悶的	G4659	鬱鬱愁悶的面貌的(面貌鬱鬱愁悶的)
綿羊	G4263	在前面行走移步之羊(綿羊)
綿羊皮	G3374	為綿羊(綿羊皮)
藐視	G1847	向外使然而也不是一個(向外使然而也一個不是=使全然算為無有=藐視)
苗芽葉子	G5444	發芽生長之葉(苗芽葉子)
米甸	G3099	米甸 [名字=爭吵競爭]
密洞巢穴	G5454	密洞巢穴
米迦勒	G3413	米迦勒 [名字=誰能像神]
米利大	G3194	米利大 [名字]
米利都	G3399	米利都 [名字]
米利亞	G3190	米利亞 [名字]
明日地	G0839	具吹拂晨風地(次日地=明日地)
名號頭銜	G5102	名號頭銜
命令吩咐	G3852	為在旁邊報信通告(為傳信囑咐=命令吩咐)
命令吩咐	G3853	在旁邊報信通告(傳信囑咐=命令吩咐)
明日生存的	G1967	具在上面促動挪移的(具接著下來的=明日生存的)
名聲傳說	G5345	為照亮顯明(為宣稱傳講=名聲傳說)
明透的	G1307	徹底經過促為照亮顯明的(明透的)
明顯公開的	G4271	在前面清晰明顯的(明顯公開的)
明智通達的	G4680	明智通達的
命終	G5053	成有啟行出發之終(成有終結=命終)
命終斃命	G5054	為成有啟行出發之終(為成有終結=為命終=命終斃命)
名字	G3686	所認識稱呼(名字)
敏銳鋒利的	G3691	敏銳鋒利的
彌賽亞	G3323	彌賽亞 [源於希伯來文=受膏抹者(基督)]
米所波大米	G3318	米所波大米 [名字=為河流之中間當中]
迷途錯謬	G4106	為漫遊流蕩(為引離正道=迷途錯謬)
米推利尼	G3412	米推利尼 [名字=許多貝殼]

摹本樣板	G5261	在底下刻寫記載(摹本樣板)
磨齒咬牙	G1030	磨齒咬牙
磨齒咬牙	G1031	磨齒咬牙
抹大拉	G3094	抹大拉 [名字=馬加丹(高塔)女子]
魔道邪術	G3095	為作魔術師(為作術士=為行魔術=魔道邪術)
磨坊	G3458	磨坊
模仿效法	G3401	有模擬仿效(模仿效法)
模仿效法者	G3402	模擬仿效者(模仿效法者)
磨坊之廠	G3459	磨坊之廠
墨黑的	G3189	墨黑的
摩洛	G3434	摩洛 [名字=統治]
默默無名的	G0767	沒有標誌記號的(默默無名的)
摸弄觸碰	G2345	摸弄觸碰
陌生客旅的/陌生奇異的	G3581	異鄉陌生的(陌生客旅的 / 陌生奇異的)
磨損踩出之軌跡	G5147	磨擦壓損之跡(磨損踩出之軌跡)
謀定籌算	G3191	有為留意顧念(有謀算=謀定籌算)
某個方式地	G4458	某個方式地
謀害凶殺	G5408	殺戮凶殺之行(謀害凶殺)
謀害凶殺者	G5406	殺戮凶殺之行者(謀害凶殺者)
謀害凶殺人之人	G0409	殺戮凶殺人之人(謀害凶殺人之人)
某某這種的	G1170	某某這種的
摩西	G3475	摩西 [名字=拉起]
磨細粉碎	G3039	有揚穀之器(揚淨篩選=磨細粉碎)
沒藥香膏	G3464	沒藥香膏
沒藥香料	G4666	沒藥香料
抹以沒藥香膏	G3462	使有沒藥香膏(抹以沒藥香膏)
牧場食料	G3542	為分發配置(牧場食料)
木刺	G2595	枯萎乾縮之枝(乾枝枯桿=木刺)
目的展示	G4286	在前面置放擺設(置放擺設在前面=目的展示)
磨坊成的	G3457a	磨坊成的
木幹	G3586	刮磨削平之木(木頭=木幹)
木匠	G5045	生產帶出者(工匠師=木匠)
目擊者	G2030	在上面看見注目者(目擊者)
母牛犢	G1151	母為馴服(母牛犢)
母親	G3384	母親
牧群	G4167	為促為有牧養者(為牧養=牧群)
母體子宮	G3388	為母親(母體子宮)
木頭作的	G3585	刮磨削平之木成的(木頭作的)
木屋客棧	G4999	木屋客棧
墓穴	G5028	殯殮埋葬之處(墓穴)
牧養	G4165	促為有牧養者(牧養)
牧養者	G4166	牧養者
沐浴洗滌	G3067	洗滌淨身之浴(沐浴洗滌)
牧長	G0750	為起始為首之牧養者(起始首要之牧者=牧長)
那	G3588	那
那	G5120	那
那邊之極末端	G4009	為穿透橫過(為穿過那一邊=那邊之極末端)
拿單	G3481	拿單 [名字=給與]
拿但業	G3482	拿但業 [名字=神所給與]
拿弗他利	G3508	拿弗他利 [名字=競技摔跤]
拿該	G3477	拿該 [名字=明亮]
拿鶴	G3493	拿鶴 [名字=打鼾者]

那何等樣的那同一者	G5082	那同歲伙伴的那同一者(那同樣大的那同一者=那何等樣的那同一者)
拿鴻	G3486	拿鴻 [名字=安慰]
奶	G1051	奶
乃安排定規的	G5002	乃安排定規的
乃不領悟認知的	G0453	乃不有悟念知性的(乃不領悟認知的)
乃不能夠可能的	G0102	乃不能夠可能的
乃不認識知道的	G0057	乃不認識知道的
乃不向下遮蓋隱藏的	G0177	乃不向下遮蓋隱藏的
乃不以貌偏待人地	G0678	乃不在前面向著面貌拿取地(乃不按前面的面貌待人地=乃不以貌偏待人地)
乃不沾染玷污的	G0283	乃不沾染玷污的
乃不中止間斷的	G0088	乃不徹底經過遺下留後的(乃不中止間斷的)
乃不中止間斷地	G0089	乃不徹底經過遺下留後地(乃不中止間斷地)
乃不轉念悔悟的	G0279	乃不轉換有悟念知性的(乃不改變領悟認知的=乃不轉念悔悟的)
乃不阻攔禁止地	G0209	乃不使縮減剪修地(乃不阻攔禁止地)
乃超過標準地	G5234	乃正持續在之上高超地投擲地(乃投擲超過標準地=乃超過標準地)
乃純淨不混雜的	G0194	乃不攪混調合的(乃純淨不混雜的)
乃斷定自己有罪的	G0843	乃同一者向下區別審斷的(乃斷定自己有罪的)
乃紡織縫製的	G5307	乃紡織縫製的
乃父親祖宗交付的	G3970	乃父親在旁邊給與的(乃父親祖宗交付的)
乃共同挑選的	G4899	乃共同向外鋪放擺出的(乃共同挑選的)
乃烘烤燒煮的	G3702	乃烘烤燒煮的
乃教導的	G1318	乃致使受教的(乃教導的)
乃接納領受的	G1184	乃接納領受的
乃刻寫記載的	G1123	乃刻寫記載的
乃樂於交出分享的	G2130	乃好的轉換給與的(乃樂於交出分享的)
乃縵	G3497	乃縵 [名字=愉快]
乃沒有受過教育的	G0062	乃沒有刻寫記載的(乃沒有受過教育的)
乃難以領悟認知的	G1425	乃艱難於有悟念知性的(乃難以領悟認知的)
乃難以提舉擔負的	G1419	乃艱難於提舉擔負的(乃難以提舉擔負的)
乃能夠可能的	G1415	乃能夠可能的
乃全部必定地	G3843	乃所有每一個地(乃全部必定地)
乃認識知道的	G1110	乃認識知道的
乃神吹氣吐風的	G2315	乃神吹氣吐風的
乃生發成為族類的	G1084	乃有生發成為之族的(乃有族類的=乃生發成為族類的)
乃神教導的	G2312	乃神致使受教的(乃神教導的)
乃神聖地宰殺獻祭的	G2410a	乃神聖地急喘煙熱的(乃神聖地宰殺獻祭的)
乃石塊鑿成的	G2991	乃行刮磨削平於石塊的(乃石塊鑿成的)
乃挑選的	G1588	乃向外鋪放擺出的(乃挑選的)
乃投擲的	G0992	乃投擲的
乃未行割禮的	G0564	乃不在周圍切割的(乃未行割禮的)
乃向外給與出來的	G1560	乃向外給與出來的
乃小信的	G3640	乃些微少許的為勸信說服的(乃些微少許的堅信翔實的=乃小信的)
耐心停留候守	G0362	向上停留持守(耐心停留候守)
乃希奇的	G2298	乃使有所定睛觀看的(乃使有驚奇的=乃希奇的)
乃隱藏遮掩的	G2927	乃隱藏遮掩的
乃在上面渴望想念的	G1973	乃在上面渴望想念的
乃在上面有禱告咒詛的	G1883a	乃在上面有禱告咒詛的
乃在上面有向下禱告咒詛的	G1944	乃在上面有向下禱告咒詛的
乃宰殺獻祭給偶像的	G1494	乃急喘煙熱於為看見察覺之像的(乃宰殺獻祭於為形像的=乃宰殺獻祭給偶像的)
乃召請的	G2822	乃促請召喚的(乃召請的)
乃置放出來的	G1570	乃向外置放擺設出來的(乃置放出來的)
乃煮沸灼燙的	G2200	乃煮沸灼燙的

乃自己驅動的	G0844	乃同一者為揉擠搓抹的(乃自己驅動的)
乃自己選取的	G0830	同一者乃提起以分開的(乃自己選取的)
乃最在前面第二的	G1207	更二的乃最在前面的(乃最在前面第二的)
馬加丹	G3093	馬加丹 [名字=高塔]
那今是昔是並正在來的	G3801	那現在是當時是並正持續到來前往的(那今是昔是並正在來的)
那就是	G5123	那同一者是(那就是)
那名字地	G5122	那所認識稱呼地(那名字地)
男娼	G4205	賣身行淫之人(男娼)
難道不呢	G3378	不會不是呢(豈會不是呢=難道不呢)
南風/南方	G3558	南風(南風 / 南方)
男人/丈夫	G0435	男人 / 人 / 丈夫
男性的	G0730	剛強結實的(男性的)
拿其數	G3488	拿其數 [名字=水仙花(麻醉物)]
拿取	G2983	拿取
拿取	G3028	拿取
拿取到	G1949	在上面拿取(拿取到)
拿取在旁邊	G3880	在旁邊拿取(拿取在旁邊)
拿取住	G2638	向下拿取(拿取住)
拿撒勒	G3478	拿撒勒 [名字]
拿撒勒的	G3479	拿撒勒的 [名字]
拿撒勒人	G3480	拿撒勒人 [名字]
拿順	G3476	拿順 [名字=占兆者]
拿孫	G3416	拿孫 [名字]
那同一樣式地	G3779	那同一者地(那同一樣式地)
那同一者	G3778	那同一者
那同一者	G5023	那同一者
那同一者	G5024	那同一者
那同一者	G5025	那同一者
那同一者	G5026	那同一者
那同一者	G5124	那同一者
那同一者	G5125	那同一者
那同一者	G5126	那同一者
那同一者	G5127	那同一者
那同一者	G5128	那同一者
那同一者	G5129	那同一者
那同一者	G5130	那同一者
那一個更是地呢	G4220	更某個什麼地呢(那一個更是地呢)
拿因	G3484	拿因 [名字]
那這麼樣大/那這麼樣多	G5118	那這個那同一者(那這麼樣那同一者=那這麼樣大 / 那這麼樣多)
那種樣	G5108	在對那之那同一者(其實那同一者=那種樣)
內行專家	G1109	認識知道者(內行專家)
內容	G4042	為在周圍持有(為包入含有=內容)
內心	G2588	心臟(內心)
內在思維	G3510	腎臟(內在思維)
能夠可能	G1410	能夠可能
能貫通理解的	G4908	乃共同使促動挪移的(乃使促動挪移在一起的=能貫通理解的)
能看見清楚的	G3707	乃看見清楚的(能看見清楚的)
能力權能	G1411	為能夠可能(能力權能)
你	G4571	你
你	G4671	你
你	G4675	你
你	G4771	你

年	G2094	年
年度	G1763	年度
年老高齡	G1088	年老高齡
年老老邁	G1094	年老老邁
年輕人	G3494	為新初年淺者(年輕人) [約25~40歲]
黏土濕泥	G4081	黏土濕泥
尼哥波立	G3533	尼哥波立 [名字=為征服勝利的城邑]
尼哥底母	G3530	尼哥底母 [名字=在公眾同胞間為征服勝利]
尼哥拉	G3532	尼哥拉 [名字=為征服勝利人民百姓的]
尼哥拉黨人	G3531	尼哥拉黨人 [名字=為征服勝利人民百姓的]
尼迦挪	G3527	尼迦挪 [名字=得勝者]
尼結	G3526	尼結 [名字=黑色的]
尼利	G3518	尼利 [名字=其所是將是(耶和華)是燈]
尼利亞	G3517	尼利亞 [名字]
尼祿	G3505	尼祿 [名字=膽大的]
泥爐烤箱	G2823	泥爐烤箱
你們	G5209	你們
你們	G5210	你們
你們	G5213	你們
你們	G5216	你們
你們之物	G5212	你們之物
寧法	G3564	寧法 [名字=新婦的禮物]
寧靜安詳的	G2263	寧靜安詳的
凝塊大滴	G2361	濃厚凝結之塊(凝塊大滴)
泥濘	G1004	泥濘
尼尼微	G3535	尼尼微 [名字]
尼尼微人	G3536	尼尼微人 [名字]
牛	G1016	牛
牛膝草	G5301	牛膝草
尼亞波利	G3496	尼亞波利 [名字=新的城邑]
你之物	G4674	你之物
你自己	G4572	你同一者(你自己)
濃酒烈飲	G4608	濃酒烈飲
虐待苦害	G2558	成卑劣不好地持有(虐待苦害)
怒吼嚎叫	G5612	怒吼嚎叫
努力奮鬥	G0075	使有帶領比賽(使有比賽爭競=努力奮鬥)
努力奮鬥對抗	G0464	相對對應地使有帶領比賽(使有相對對應地比賽爭競=努力奮鬥對抗)
努力奮鬥制伏	G2610	向下使有帶領比賽(向下使有比賽爭競=努力奮鬥向下相對=努力奮鬥制伏)
挪開	G1807	向外提起以分開(挪開)
挪去	G0336	向上提起以分開(挪去)
挪去	G0337	向上提起以分開(挪去)
挪亞	G3575	挪亞 [名字=安靜歇息]
奴僕	G1401	受拴綁之人(奴僕)
奴僕的	G1400	受拴綁之人的(奴僕的)
呂撒聶	G3078	呂撒聶 [名字=悲傷之鬆綁脫解]
奴役為奴	G1397	為作受拴綁之人(為作奴僕=奴役為奴)
女兒	G2364	女兒
女門徒	G3102	女學習者(女學徒=女門徒)
女奴僕	G1399	女受拴綁之人(女奴僕)
女親族	G4773a	女共同生發成為之族(女共同族類=女親族)
女人	G1135	女人
女撒瑪利亞人	G4542	女撒瑪利亞人 [名字=守望台]

女神	G2299	女神
女售賣紫色衣布之人	G4211	女繁忙交易紫色胎貝之人(女售賣紫色衣布之人)
女王	G0938	女君王(女王)
女性的	G2338	乳房奶頭的(女性的)
女在前面宣稱傳講者	G4398	女在前面照亮顯明者(女在前面宣稱傳講者)
女照管者	G4368	女在前立定站住者(女立定站住在前面者=女照管者)
女主人	G2959	女具至上主權之人(女主人)
嘔出吐掉	G1692	嘔出吐掉
毆打騷亂而折服	G5299	使有具在底下面貌(使有打中眼下=毆打騷亂而折服)
偶然共同遇見	G4940	共同巧遇得著(偶然共同遇見)
偶然在旁遇見	G3909	在旁邊巧遇得著(偶然在旁遇見)
嘔吐物	G1829	所向外嘔吐出來(嘔吐物)
偶像	G1497	為看見察覺之像(為形像=偶像)
偶像極為充斥的	G2712	極向下為看見察覺之像的(為形像極為充斥的=偶像極為充斥的)
偶像之事奉敬奉	G1495	為看見察覺之像之為作僱工僕役(為形像之為行事奉=偶像之事奉敬奉)
偶像之事奉者	G1496	為看見察覺之像之僱工僕役(為形像之僱工僕役=偶像之事奉者)
帕大喇	G3959	帕大喇 [名字]
帕弗	G3974	帕弗 [名字]
拍擊擣掌	G4475	所使有為敲落拍打(所掌擊拍擣=拍擊擣掌)
帕卡帖阿奈	G3818	帕卡帖阿奈 [名字=弗呂家#5435的一區]
旁非利亞	G3828	旁非利亞 [名字=為所有每一個的分支族派]
判決有罪	G2631	所向下區別審斷(所斷定有罪=判決有罪)
磐石	G4073	岩石(磐石)
盤問套話	G0653	使從那裏使有開口(盤問套話)
判罪裁定	G2613a	向下公平正義(公平正義相對=判罪裁定)
跑遍	G4019a	在周圍奔跑疾行(跑遍)
跑遍	G4063	在周圍奔跑疾行(跑遍)
泡沫	G0876	泡沫
拋下懸崖	G2630	促使向下懸掛垂吊之處(促使向下懸崖=拋下懸崖)
拋擲	G4496	拋擲
拋擲在上面	G1977	在上面拋擲(拋擲在上面)
帕提亞人	G3934	帕提亞人 [名字]
爬行動物	G2062	匍匐爬行之物(爬行動物)
帕子	G2571	所遮蓋隱藏(用以遮蓋之物=帕子)
陪伴跟隨	G1872	在上面有同時一齊的路途(在上面跟隨=陪伴跟隨)
配份	G3310	為分取配分之份(為部分=配份)
配給糧餉	G3800	具烘烤配食之餉(配給糧餉)
碰巧同時發生	G4795	為共同有至上主權(為共同主持發生=碰巧同時發生)
朋友	G5384	親愛友好的(=親愛友好之人=朋友)
嘔吐吐露	G2044	嘔吐吐露
皮	G1192	所去皮(皮)
片尖木刺	G4647	烘乾烤焦之面貌(前面枯乾之物=片尖木刺)
偏向附和	G4345a	在前面向著傾斜(偏向附和)
偏向附和	G4346	在前面向著傾斜(偏向附和)
偏邪不務正業的	G4021	在周圍作工的(作工在周圍的=偏邪不務正業的)
偏移轉離	G1578	向外傾斜(偏移轉離)
漂航行船	G4126	漂航行船
皮帶	G2438	皮帶
皮袋行囊	G4082	皮袋行囊
披風外衣	G5341	披風外衣
披蓋穿裏	G4016	在周圍投擲(投擲在周圍=披蓋穿裏)
披蓋穿裏之物	G4018	具在周圍投擲之物(具投擲在周圍之物=披蓋穿裏之物)

皮革匠	G1038	皮革匠
皮囊水袋	G0779	精製細作之袋(皮囊水袋)
品嘗	G1089	品嘗
貧乏的	G3993	勞動辛苦的(貧乏的)
平板	G4109	塑造模成器(平板)
評比考量	G0357	使有為再向上的鋪放擺出之比(使有為比例類比=使有相稱比率=評比考量)
平等均衡	G2471	為相似等同(平等均衡)
評斷申誠	G2008	在上面評具為估值評價(在上面評具珍貴價值=在上面評價珍視=評斷申誠)
評斷責罰	G2009	為在上面為估值評價(為在上面珍貴價值=評斷責罰)
評價珍視	G5091	評具為估值評價(評具珍貴價值=評價珍視)
平靜	G1055	為鎮靜(平靜)
憑據證明	G5039	具標示表號之證(憑據證明)
平實純樸	G0858	為沒有岩塊絆石(為平滑坦直=平實純樸)
平坦的	G3977	為腳之地成的(適腳平地成的=平坦的)
平息安靖	G2687	向下安放立定(平息安靖)
平直直接的/平直直接地	G2117	好地放置的 / 好地放置地 (平直直接的 / 平直直接地)
平直直接地[同#2117]	G2112	好地放置地(平直直接地) [同#2117]
貧困的	G3998	勞動辛苦的(貧困的)
貧苦窮困的	G4434	驚嚇畏縮的(貧苦窮困的)
貧窮	G4432	為作驚嚇畏縮之人(為作貧苦窮困之人=貧窮)
皮製的	G1193	所去皮成的(皮製的)
皮紙文稿	G3200	皮紙文稿
破壞名聲	G1425a	成艱難為照亮顯明(成艱難為宣稱傳講=成壞的名聲傳說=破壞名聲)
魄力權勢	G2904	魄力權勢
迫切需要	G0318	為再向上彎曲(強制緊壓=迫切需要)
迫使必須	G0315	使有為再向上彎曲(使有強制緊壓=使有迫切需要=迫使必須)
迫使離別	G0642	從那裏使成奪去喪失(從那裏使成失親孤兒=迫使離別)
破土而出	G1816	向外向上啟行出發(向外向上向終結啟行=向外升起=破土而出)
僕工執事	G1249	奔走奉差之人(服事之人=僕工執事)
鋪開攤放	G4766	鋪開攤放
撲滅消除	G4570	撲滅消除
僕人	G2324	加熱變暖之人(珍愛懷抱之人=侍候紓解之人=僕人)
葡萄串	G4718	整簇葡萄(葡萄串)
葡萄樹	G0288	葡萄樹
葡萄園	G0290	葡萄樹之園(葡萄園)
普通個人	G2399	具本身個人者(私人個別者=普通個人)
謙卑的	G5011a	低微降卑的橫膈體會的(低微降卑的官感體驗的=謙卑的)
錢袋	G0905	錢袋
前額	G3359	轉換面貌之間(兩眼之間=前額)
千夫長	G5506	一千個之起始為首之人(一千人之起首統治之人=千夫長)
強盜	G3027	使有劫品贓物者(槍劫掠奪者=強盜)
搶奪強取	G0724	為使為提起拿去(為強取劫奪=搶奪強取)
搶賣人口為奴者	G0405	使成人於腳之人者(使人成奴隸者=搶賣人口為奴者)
強猛激烈地	G4971	強猛激烈地
強迫為奴	G2615	向下促使成受控綁者(向下促使成奴僕=強迫為奴)
強取劫奪	G0725	使為提起拿去(強取劫奪)
強取劫奪	G0726	使為提起拿去(強取劫奪)
強取劫奪的	G0727	使為提起拿去的(強取劫奪的)
強勢猛力	G0970	強勢猛力
強有力地	G2159	好地伸展地(強有力地)
強壯大力	G2479	強壯大力
強壯大力的	G2478	強壯大力的

錢盒	G1101	舌之整齊設置之盒(放管樂器吹口之盒=錢盒)
虔敬慎重	G2124	為好地拿取(為慎重虔敬=虔敬慎重)
牽拉拖拽	G4951	牽拉拖拽
前面的臉面	G4383	在前面向著面貌之面(前面的臉面)
淺平盤子	G4094	塑造模成器(平板=淺平盤子)
潛入在旁邊	G3921	在旁邊向內沉降垂落進入(向內沉降垂落進入在旁邊=潛入在旁邊)
錢商	G5133	四個於為在對腳者(四腳桌椅者=貨幣兌換商=錢商)
虔心誠敬的	G2152	好地尊崇敬愛的(虔心誠敬的)
虔心誠敬地	G2153	好地尊崇敬愛地(虔心誠敬地)
前院	G4259	在前面在為吹拂通風之處(在前面在天井庭院之處=前院)
鞞	G2336	為置放擺設(容器=鞞)
敲打擊中	G3960	敲打擊中
敲擊打中	G3817	敲擊打中
巧遇得著	G5177	巧遇得著
騎兵	G2460	馬者(馬兵=騎兵)
起初原始的	G0744	在為起始為首的(起初原始的)
七次地	G2034	七個次地(七次地)
祈禱求告	G4336	在前面向著許願祈求(祈禱求告)
且從那裏地	G2547	且從在那裏地(且從那裏地)
且但凡若是	G2579	且但凡若是
切斷割除	G2699	為向下切割(切斷割除)
切短刪減	G2856	促使為縮減剪修(切短刪減)
切割為二	G1371	有為二個的為切割(有分為二的為切割=切割為二)
切砍擊打	G2875	切砍擊打
切慕渴念	G1974	為在上面渴望想念(切慕渴念)
切切想望	G0603	為從那裏頭部設想認為對(為從那裏伸頭想望=切切想望)
且其實	G2543	且在對那(且其實)
且其實確實	G2544	且在對那確實(且其實確實)
且確實	G2534	且確實
切入阻礙	G1465	在內切砍擊打(切入阻礙)
且甚至	G2539	且甚至
且在那裏的那個	G2548	且在那裏之那(且在那裏的那個)
且在那裏地	G2546	且在那裏地
竊賊	G2812	偷竊盜取者(竊賊)
起發燒紅腫	G4092	致使煽火燃燒(起發燒紅腫)
豈非這樣地	G3766	不是因此這般地(豈非這樣地)
七個	G2033	七 / 七個
豈更會是確實	G3386	不會為任何什麼確實(豈會為任何什麼確實=豈更會是確實)
漆黑	G4653	為乃蔭影之暗(為黑暗=漆黑)
其後地	G1534	其次之後地(其後地)
豈會是啊	G3385	不會為任何什麼呢(豈會為任何什麼呢=豈會如此呢=豈會是啊)
起假誓的	G1965	在上面圍牆範圍之限的(在誓言制約上面的=起假誓的)
埃及人的	G0124	埃及人的 [名字]
氣絕	G1634	向外呼氣冷卻出來(氣絕)
耆老輩	G1087	為具年老高齡(耆老輩)
欺凌傷損	G5196	為在之上高超(為高壓蠻橫=欺凌傷損)
欺矇誘騙	G0539	為欺騙引誘(欺矇誘騙)
器皿用具/器具	G4632	器皿用具 / 器具
親筆字據	G5498	手刻寫記載之物(手寫文件=親筆字據)
氣餒無神	G0120	成沒有急喘煙熱(成沒有熾熱憤恨=氣餒無神)
勤奮殷切	G4710	為趕緊急切(勤奮殷切)
清晨	G4405	為具在前面早(為在清早=清晨)

清楚地	G5081	為啟行出發之終於光芒地(遙遠光芒地=清楚地)
清純誠真的	G1506	日光區別審斷的(清純誠真的)
清楚認識知道	G1921	在上面認識知道(清楚認識知道)
清楚認識知道	G1922	在上面認識知道(清楚認識知道)
青翠嫩綠的	G5515	青翠嫩綠的
傾覆翻倒	G2692	為向下轉動翻轉(為翻倒傾覆=傾覆翻倒)
輕浮易變	G1644	為輕便容易(輕浮易變)
輕忽蔑視	G2706	向下用橫膈體會(向下用官感體驗=向下相對地感受體察=輕忽蔑視)
輕忽蔑視者	G2707	向下用橫膈體會者(向下用官感體驗者=向下相對地感受體察者=輕忽蔑視者)
清潔洗淨	G3538	清潔洗淨
輕看	G3643	成些微少許的掛念關心(成很少的掛念關心=輕看)
青綠膽汁	G5521	青綠膽汁
輕慢	G3456	使有鼻鳴翹鼻(嗤之以鼻=輕慢)
青年人	G3495	小的為新初年淺者(小年輕人=青年人) [40歲以下]
輕便容易的	G1645	輕便容易的
輕視	G1848	向外使然而也不是一個(向外使然而也一個不是=使全然算為無有=輕視)
傾聽	G1874	在上面行聲聞耳聽(傾聽)
青蛙	G0944	青蛙
輕微地吹氣吐風	G5285	在底下吹氣吐風(輕微地吹氣吐風)
傾向前的	G4248	向在前面的(傾向前的)
傾斜	G2827	傾斜
清晰明顯的	G1212	清晰明顯的
清醒謹慎	G3525	禁飲戒酒(清醒謹慎)
清早地	G4404	在前面早地(清早地)
傾注澆流在上面	G2022	在上面傾注澆流(傾注澆流在上面)
勤勉在側的	G2137a	好地在旁邊坐定安頓的(好地侍坐在側的=勤勉在側的)
親手的	G0849	同一者之手的(自己之手的=親手的)
親屬	G4772	為共同生發成為之族(為共同族類=為親族=親屬)
親吻之禮	G5370	所成親愛友好(親吻之禮)
親眼目睹的	G0845	同一者看見注目的(自己看見注目的=親眼目睹的)
親族的	G4773	共同生發成為之族的(共同族類的=親族的)
期盼指望	G1680	為預料期待(期盼指望)
欺騙引誘	G0538	欺騙引誘
七千的	G2035	七個地一千的(七千的)
祈求許願	G2171	為許願祈求(祈求許願)
崎嶇不平的	G5138	崎嶇不平的
豈然真會如此呢	G0687	果然如此呢(豈然真會如此呢)
起誓	G3660	起誓
其實	G5104	在對那(其實)
七十/七十個	G1440	第七的十(七十 / 七十個)
七十次地	G1441	第七的十個次地(七十次地)
啟示揭露	G0601	從那裏離開遮蓋隱藏(脫離遮蓋隱藏=啟示揭露)
啟示揭露	G0602	從那裏離開遮蓋隱藏(脫離遮蓋隱藏=啟示揭露)
起始首要之帶領之人	G0747	為起始為首之帶領之人(起始首要之帶領之人)
起誓同謀	G4945	為共同起誓(起誓同謀)
起誓為定	G3728	為起誓於圍牆範圍之限(為起誓於誓言制約=起誓為定)
起始為首	G0756	起始為首
起始為首	G0757	起始為首
奇事預兆	G5059	奇事預兆
囚犯	G1198	具拴綁之捆之人(具捆鎖之人=囚犯)
求告祈禱	G4335	為在前面向著許願祈求(為祈禱求告=求告祈禱)
求乞索討	G4319	在前面向著索問要求(求乞索討)

求乞索討者	G4319a	在前面向著索問要求者(求乞索討者)
求取索討	G1871	在上面索問要求(求取索討)
秋天的	G5352	為向在後面的鐘點時刻於腐朽敗壞成的(季節將盡衰敗成的=成熟的果子衰敗成的=秋天的)
期望等候	G1551	向外接納領受(期望等候)
棄物垃圾	G4657	投擲向內進入狗之物(丟給狗之物=棄物垃圾)
器械裝備	G3696	器械裝備
齊心同勞	G4866	共同有競賽比試(共同參賽競試=齊心同勞)
起因根由的	G0159	具索問要求的(起因根由的)
其餘的	G3062	遺下留後的(遺留的=其餘的)
起爭執競爭	G2051	起爭執競爭
棄置丟棄	G0580	為從那裏投擲離開(為丟開棄置=棄置丟棄)
權柄掌握	G1849	為向外出於是(為合乎法理=權柄掌握)
全部完成	G4931	共同有啟行出發之終(共同有終結=全部完成)
全部住家地	G3832	所有每一個的住處家室地(全部住家地)
全地	G3625	為正持續被有住處家室(為正持續被居家=正持續被住之地=全地)
全副器械裝備	G3833	為所有每一個的器械裝備(全副器械裝備)
權貴	G3175	為最極大(權貴)
勸誡激勵	G3867	在旁邊有述說稱頌(頌揚讚美在旁邊=勸誡激勵)
勸勉請求	G3870	在旁邊促請召喚(促請召喚在旁邊=勸勉請求)
勸勉請求	G3874	在旁邊促請召喚(促請召喚在旁邊=勸勉請求)
勸勉請求者	G3875	乃在旁邊促請召喚之人(乃促請召喚在旁邊之人=勸勉請求者)
勤勉在前的	G2145	好地在前面向著坐定安頓的(好地侍坐在前的=勤勉在前的)
全能者	G3841	用魄力權勢於所有每一個者(掌控抓住所有每一個者=全能者)
全然不端雅體面	G0808	為全然沒有所持有(為全然沒有風格樣式=全然不端雅體面)
全然遲笨愚妄	G0877	為全然沒有橫膈體會(為全然沒有官感體驗=全然遲笨愚妄)
全然高雅尊貴	G2157	為全然好的所持有(為全然好的風格樣式=全然高雅尊貴)
全然歡悅愉快	G2167	為全然好的橫膈體會(為全然好的官感體驗=全然歡悅愉快)
全然良善	G0019	為全然良好完善(全然良善)
全然謙卑	G5012	為全然低微降卑的橫膈體會(為全然低微降卑的官感體驗=全然謙卑)
全然為大	G3172	為全然極大(全然為大)
全然為聖	G0042	為全然具敬畏聖別(全然為聖)
全牲燔祭	G3646	所促使成整個全部地乃點燃焚燒(所促使成乃整個全部燒盡=全牲燔祭)
勸說挑唆	G0374	向上勸信說服(勸說挑唆)
全新	G2538	為嶄新(全新)
全心接納領受	G0588	從那裏接納領受(全心接納領受)
勸信說服	G3982	勸信說服
勸信說服的	G3981	勸信說服的
勸誘遊說之語	G4086	為勸信說服的鋪放擺出之道(為勸信說服的關聯陳述之語=勸誘遊說之語)
區別審斷	G2919	區別審斷
區別審斷	G2920	區別審斷
缺誠不信	G0569	成乃不勸信說服(成不能信賴信任=成不誠不信=缺誠不信)
缺誠乏信	G0570	為乃不勸信說服(為不能信賴信任=為不誠不信=缺誠乏信)
確定切實地	G0199	在極點尖端地(確定切實地)
確認保證	G4104	促使成乃勸信說服(促使成能信賴信任=確認保證)
確實	G1065	確實
確實好地	G2103a	好地確實地(確實好地)
確是無疑地	G1222	從屬某個地方必然如此地(確是無疑地)
瘸腿跛腳的	G5560	瘸腿跛腳的
缺席不在	G0666	為從那裏離開是(為是離開不在=缺席不在)
確信把握	G4136	為充滿添足地有負載攜帶之物(為充滿添足地有加載負擔=為完滿地實踐確認=確信把握)
雀躍跳動	G4640	雀躍跳動

區分定規	G1291	徹底經過安放立定(區分定規)
屈服順從	G5226	在底下柔弱容讓(屈服順從)
驅離分散	G4650	使為刺穿透過(驅離分散)
去路行程	G4197	為行穿透通過(為行去=去路行程)
去年地	G4070	為穿透橫過地(為穿過那一邊地=去年地)
取暖	G2328	促為為加熱變暖(促為溫暖熱力=取暖)
群眾	G3793	群眾
趨前就近	G4318	為在前面向著帶領(趨前就近)
取十分之一	G1183	促使納為第十的(促使納第十份的=取十分之一)
屈膝跪下	G1120	成膝蓋落下墜落(屈膝跪下)
區域	G2824	所傾斜(斜坡=區域)
取悅	G0700	提起興奮(取悅)
取悅人的	G0441	提起興奮男人面貌之人的(取悅人的)
然而也	G1161	然而也
然而也不會任何時候地	G3368	然而也不會並某個時候地(然而也不會任何時候地)
然而也不會有一個的	G3367	然而也不會一個的(然而也不會有一個的)
然而也不會有一個的[同#3367]	G3370a	然而也不會一個的(然而也不會有一個的) [同#3367]
然而也尚不可以地	G3369	然而也不會某個地(然而也不會仍然地=然而也尚不可以地)
然而也不是地	G3761	然而也不是地
然而也不是任何時候地	G3763	然而也不是並某個時候地(然而也不是任何時候地)
然而也不要	G3366	然而也不會(然而也不要)
然而也就是那樣	G5107	具在對那然而也(具其實然而也=然而也就是那樣)
然而也沒有一個的	G3762	然而也不是一個的(然而也沒有一個的)
然而也尚未地	G3764	然而也不是某個地(然而也不是仍然地=然而也尚未地)
讓自己看哪	G2400	使自己看見察覺(讓自己看哪)
燃火	G4443	燃火
燃火成的	G4447	燃火成的
惹動怒氣	G3949	在旁邊使有為伸手張臂(在旁邊使有為亟欲切望=在旁邊使有激動忿怒=惹動怒氣)
惹動怒氣	G3950	在旁邊使有為伸手張臂(在旁邊使有為亟欲切望=在旁邊使有激動忿怒=惹動怒氣)
人類的	G0442	男人面貌之人成的(人類的)
熱戀愛慕	G1937	在上面有急喘煙熱(在上面有熾熱憤恨=熱戀愛慕)
熱戀愛慕者	G1938	在上面有急喘煙熱者(在上面有熾熱憤恨者=熱戀愛慕者)
熱烈地親吻	G2705	向下成親愛友好(向下親吻=熱烈地親吻)
人	G0444	男人面貌之人(人)
仁愛	G5363	為親愛友好的於男人面貌之人(為喜愛人=仁愛)
仁慈	G2140	為行出作成好(為行作於好=仁慈)
韌帶關節	G0860	為扣牢繫住(為連接觸動=韌帶關節)
人工捏造的	G4112	乃塑造模成的(人工捏造的)
仍然	G4452	某個(仍然)
扔石頭打	G3034	使有石頭(扔石頭打)
扔石頭打死	G2642	向下使有石頭(向下扔石頭打=扔石頭打死)
任何什麼	G5100	任何什麼
任何什麼呢	G5101	任何什麼呢
任何時候必然如此地	G1221	並某個時候必然如此地(任何時候必然如此地)
認可歡愉	G2107	為好地設想認為對(為歡愉認可=認可歡愉)
人民百姓	G2992	人民百姓
忍耐寬容地	G3116	長度的急喘煙熱地(時間長的熾熱憤恨地=忍耐寬容地)
任憑不管	G3929	在旁邊使促動挪移(使促動挪移在旁邊=任憑不管)
任憑不管	G3935	在旁邊使促動挪移(使促動挪移在旁邊=任憑不管)
任憑釋放離開	G0863	從那裏使促動挪移離開(任憑釋放離開)
認識知道	G1097	認識知道
認識知道內心者	G2589	認識知道心臟者(認識知道內心者)

認同接納	G0594	為從那裏接納領受(為全心接納領受=認同接納)
認知理念	G3540	所有悟念知性(所領悟認知=認知理念)
熱望瘋狂	G3105	熱望瘋狂
日出之東方	G0395	為向上啟行出發(為向上向終結啟行=為升起=日出之東方)
日頭太陽	G2246	具光線輻射之日(日頭太陽)
日子/白日	G2250	日 / 日子 / 白日
容許任由	G1439	容許任由
榮耀	G1391	設想認為好(榮耀)
肉桂	G2792	肉桂
肉類肉食	G2907	肉類肉食
柔嫩的	G0527	柔嫩的
柔弱容讓	G1502	柔弱容讓
肉體	G4561	肉體
肉體成的	G4560	肉體成的
柔細嬌弱的	G3120	柔軟細緻的(柔細嬌弱的)
軟弱無力的	G0772	沒有體能活力的(軟弱無力的)
乳部前胸	G3149	乃揉擠搓抹之胸(乳部前胸)
蠕蟲	G4663	蠕蟲
如此這樣	G3634	如此這樣
如孩童戲耍	G3815	如管教之僕(如孩童戲耍)
入口進入	G1529	向內道路途徑進入(向內進入的道路途徑=入口進入)
入殮安葬	G1779	使有為在內殮殮埋葬之處(使有為在墓穴內=入殮安葬)
入殮安葬	G1780	使有為在內殮殮埋葬之處(使有為在墓穴內=入殮安葬)
辱罵譏謗	G2551	有卑劣不好的鋪放擺出之道(有卑劣不好的關聯陳述之語=辱罵譏謗)
入眠沉睡	G0879	從那裏促使有睡眠(入眠沉睡)
入內裏面地	G2080	向內進入地(入內裏面地)
若不然[+確實]	G1490	若是然而也不會(然而也若是不會=若不然) [+確實]
若非/但除	G1508	若是不會(若非 / 但除)
果如其然	G1489	若是確實(果如其然)
若是	G1487	若是 / 若
若是即便	G1499	若是且(若是即便)
若是某個方式地	G1513	若是某個方式地
若是甚至	G1512	若是甚至
若有什麼	G1536	若是任何什麼(若有什麼)
乳香	G3030	白色(乳香)
乳養哺育之人	G5162	滋養強健之人(乳養哺育之人)
撒巴各大尼	G4518	撒巴各大尼 [亞蘭文音譯=你離棄了我]
撒但	G4566	撒但 [名字=對頭控告者]
撒但	G4567	撒但 [名字=對頭 / 控告者]
撒狄	G4554	撒狄 [名字]
撒督	G4524	撒督 [名字=公正]
撒都該人	G4523	撒都該人 [名字=公正的]
撒非喇	G4551	撒非喇 [名字=藍寶石]
撒該	G2195	撒該 [名字=具潔淨純潔的]
賽耳底沙灘	G4950	賽耳底沙灘 [名字=淺灘沙洲]
塞滿壓實	G4085	使有壓緊緊握(塞滿壓實)
賽跑歷程	G1408	奔跑疾行之程(賽跑歷程)
塞特	G4589	塞特 [名字=安放代替]
撒迦利亞	G2197	撒迦利亞 [名字=其所是將是(耶和華)紀念,為二人之名]
撒拉	G4564	撒拉 [名字=女主人]
撒拉米	G4529	撒拉米 [名字]
撒拉鐵	G4528	撒拉鐵 [名字=我已求問神]

撒勒法	G4558	撒勒法 [名字=精煉]
撒冷	G4532	撒冷 [名字=平安的]
撒令	G4530	撒令 [名字]
撒羅米	G4539	撒羅米 [名字=和平的]
撒瑪利亞	G4540	撒瑪利亞 [名字=守望台]
撒瑪利亞人	G4541	撒瑪利亞人 [名字=守望台]
撒門	G4533	撒門 [名字=衣服]
撒摩	G4544	撒摩 [名字]
撒摩尼	G4534	撒摩尼 [名字]
撒摩特喇	G4543	撒摩特喇 [名字]
撒母耳	G4545	撒母耳 [名字=神聽見]
三/三個	G5140	三 / 三個
三百/三百個	G5145	三百 / 三百個
散佈播撒	G4687	散佈播撒
三層樓之處	G5152	三個為茅草覆蓋之處(三個屋頂之處=三層樓之處)
三次地	G5151	三個地(三次地)
散發氣味	G3605	散發氣味
三更天	G0219	為防護者之聲音(為公雞之聲音=公雞啼叫=三更天)
三個月之久的	G5150	三個月之久的
桑甚無花果樹	G4809	無花果桑甚(桑甚無花果樹)
桑樹	G4807	桑樹 [同舊約的桑樹]
三千個	G5153	三個地一千(三千個)
三十/三十個	G5144	三個的十(三十 / 三十個)
騷亂驚懼	G2360	有號叫喧囂之亂(騷亂驚懼)
掃羅	G4549	掃羅 [名字=求問]
掃羅	G4569	掃羅 [名字=求問的,後改名保羅]
搔癢	G2833	行刮擦抓搔(搔癢)
森林木材	G5208	森林木材
殺害除掉	G0615	從那裏殺害(殺害除掉)
骰子籤份	G2819	骰子籤份
沙拉	G4527	沙拉 [名字=標槍攻擊]
沙崙	G4565	沙崙 [名字=平原]
殺戮屠宰	G4967	為屠宰殺戮(殺戮屠宰)
閃	G4590	閃 [名字=名字稱呼]
山凹峽谷	G5327	山凹峽谷
善變不定的	G0182	乃不向下立定站住的(不能設立派定的=善變不定的)
刪除消逝	G1587	向外遺下留後(刪除消逝)
閃電強光	G0796	為閃亮放光(閃電強光)
山地的	G3714	上升拔高之處的(高山的=山地的)
煽動激發	G3863	在旁邊促使有煮沸灼燙之熱(在旁邊促使有火熱激昂=煽動激發)
尚不可以地	G3380	不會某個地(仍然不會地=尚不可以地)
賞賜	G1431	為禮物(賞賜)
上吊	G0519	從那裏彎曲緊壓離開(勒擠扼殺=上吊)
傷害苦待	G2559	促使為卑劣不好(傷害苦待)
傷害苦待	G2561	促使為卑劣不好(傷害苦待)
上頭地	G0507	相對對應於上地(上頭地)
上萬的	G3463	無數的(上萬的)
尚未地	G3768	不是某個地(仍然不是地=尚未地)
商議建言	G4823	共同行為諮商決意(共同行打算意圖=商議建言)
上衣內袍	G5509	上衣內袍
山脊前緣	G3790	眉脊前額(山脊前緣)
柵欄護牆	G5482	削尖雕刻器(柵欄護牆)

閃亮放光	G0797	閃亮放光
閃閃耀光	G4744	閃閃耀光
山羊	G2056	山羊崽(山羊)
善於教導的	G1317	屬乃致使受教的(屬乃教導的=善於教導的)
善於糾纏阻撓的	G2139	乃好地在周圍立定站住的(乃善於立定站住在周圍的=善於糾纏阻撓的)
稍遲隨後的	G5306	更在底下的(稍遲隨後的)
稍遲隨後地	G5305	更在底下地(稍遲隨後地)
少女	G2877	小少年姑娘(少女)
燒香	G2370	有所急喘煙熱(有焚香煙燻=燒香)
稍許的	G1024	短小的(稍許的)
燃窯煉爐	G2575	燃窯煉爐
殺人之人	G0443	殺害男人面貌之人之人(殺人之人)
霎時	G4743	為所刺扎戳戮(所刺扎戳戮之剎那=霎時)
沙土	G0285	沙子(沙土)
蛇	G3789	為看見注目(目光犀利=蛇)
設防對抗	G0478	相對對應地向下立定站住(相對對應地設立派定=設防對抗)
設立派定	G2525	向下立定站住(設立派定)
赦免釋放	G0859	從那裏使促動挪移離開(任憑釋放離開=赦免釋放)
奢靡放縱	G5172	為破碎削弱(奢靡放縱)
神	G2316	神
審案判決	G2917	所區別審斷(審案判決)
神本性	G2320	為神(神之為神=神本性)
伸出展開	G1600	向外展翅飛行(向外展開飛揚=伸出展開)
深的	G0901	深的
深洞	G0999	為促成深之洞(深洞)
深度	G0899	深之度(深度)
甚而地	G2229	甚或地(甚而地)
甚而已然如此地	G2235	甚或必然如此地(甚而已然如此地)
升	G5518	升 [乾貨的計量,略小於夸脫(Quart)]
生產帶出	G5088	生產帶出
聖的	G0039	具敬畏聖別的(聖的)
聖的	G0040	具敬畏聖別的(聖的)
聖殿	G2411	神聖之所(聖殿)
生頂嘴反駁	G0470	相對對應地從那裏區別審斷離開(相對對應地生應對回答=生頂嘴反駁)
生發成為	G1078	生發成為
生發成為	G1096	生發成為
生發成為族類	G1080	有生發成為之族(有族類=生發成為族類)
生發成為族類	G1083	有生發成為之族(有族類=生發成為族類)
升高	G5312	促使有在之上高超之高(促使有高度=升高)
生關懷照應	G1959	在上面留意顧念(生關懷照應)
生魂意念	G5590	為呼氣冷卻(氣息感覺=生魂意念)
生魂意念微弱的	G3642	些微少許的為呼氣冷卻的(些微少許的氣息感覺的=生魂意念微弱的)
生活度日	G0980	度活命存在(度存活生計=生活度日)
生活度日	G0981	度活命存在(度存活生計=生活度日)
生疾病	G3552	生疾病
聖潔的	G0053	敬畏聖潔的(聖潔的)
聖潔地	G0055	敬畏聖潔地(聖潔地)
聖潔清淨	G0047	為敬畏聖潔(為聖潔=聖潔清淨)
聖潔清廉	G0054	為敬畏聖潔(為聖潔=聖潔清廉)
牲口	G2934	獲得擁有之物(財產=牲口)
牲口家畜	G2353	所滋養強健(牲口家畜)
生命	G2222	為活活生動(為活=生猛活潑=生命)

升起	G0393	向上啟行出發(向上向終結啟行=升起)
聖虔純正	G3742	為具純正聖善(聖虔純正)
聲望榮譽	G2811	促請召喚之譽(聲望榮譽)
聲聞耳聽	G0191	聲聞耳聽
聲響樂音	G5353	揚聲聲稱之音(聲響樂音)
生意買賣	G1711	為在內穿透通過之務(為在內去之務=為在內來去買賣之務=生意買賣)
聲音	G5456	聲音
聲音不一致的	G0800	不共同聲音的(不聲音一致的=聲音不一致的)
生應對回答	G0611	從那裏區別審斷離開(生應對回答)
生應對回答	G0612	從那裏區別審斷離開(生應對回答)
聲音一致的	G4859	共同聲音的(聲音一致的)
生殖分娩	G5042	為生發成為生產帶出之子之人(為生殖孩子之人=生殖分娩)
深海	G1037	深之度(深度=深底=深海)
甚或/或而	G2228	甚或 / 或而
甚或其實	G2273	甚或在對那(甚或其實)
甚或甚至	G2260	甚或甚至
深坑斷層	G5490	所張口裂開(缺口裂縫=深坑斷層)
什麼樣呢	G4169	某個什麼如此這樣呢(什麼樣呢)
審判官	G2923	區別審斷者(審判官)
審判臺	G0968	所行走移步(腳寬平臺=審判臺)
神聖的	G2413	神聖的
神聖恭敬的	G2412	神聖地突顯適宜的(神聖恭敬的)
深深歎息	G0389	向上使為狹窄窘困(深深歎息)
伸手張臂之長	G3712	伸手張臂之長 [深度單位=英尋=6英尺]
神屬性	G2305	為具神(神之性質=神屬性)
申訴答辯	G0627	為從那裏鋪放擺出之道(為從那裏關聯陳述之語=為以道理申辯分訴=申訴答辯)
身體	G4983	所使為安全保險(所拯救=身體)
深信	G4006	已勸信說服(深信)
深洋外海	G3989	深水汪洋(深洋外海)
神諭聖言	G3051	小鋪放擺出之道(小關聯陳述之語=簡捷之道理話語=神諭聖言)
伸張公平正義的	G1558	向外公平正義出來的(伸張公平正義的)
伸展延長	G3905	在旁邊伸展(伸展延長)
甚至	G4007	甚至
甚至按照正如地	G2531a	甚至向下正如地(甚至按照正如地)
甚至按照這些地	G2509	甚至向下這些個地(甚至按照這些地)
甚至正如地	G5618	甚至正如地
甚至正如好像地	G5619	甚至正如若是地(甚至正如好像地)
慎重虔敬的	G2126	好地拿取的(慎重虔敬的)
舌頭/語言	G1100	舌(口舌=舌頭 / 語言)
設網羅陷害	G3802	行繫牢固定器(行網羅=設網羅陷害)
射下	G2700	向下行弓弩(向下用弓=射下)
設想認為對	G1380	設想認為對
是	G1488	是
是	G1498	是
是	G1510	是
是	G1511	是
是	G1526	是
是	G2070	是
是	G2071	是
是	G2075	是
是	G2076	是
是	G2077	是

是	G2252	是
是	G2258	是
是	G2277	是
是	G2468	是
是	G5600	是
是	G5607	是
十/十個	G1176	十 / 十個
十八/十八個	G1177a	十八 / 十八個
識別之表記徵兆	G4592	具標誌記號之別(識別之表記徵兆)
士兵	G4757	在乃佈陣紮營之軍者(在軍隊者=士兵)
使步入	G1688	在內使行走移步(使步入)
視察眷顧	G1980	在上面眺望偵察(視察眷顧)
使成乃噴撒灑遍	G4473	使成乃噴撒灑遍
使成沉寂安靜	G2270	使成具持有安坐之椅(使成具持有椅座=使成沉寂安靜)
使成俘擄	G0163	使成乃以槍矛提起擄獲之人(使成俘擄)
使成更許多	G4121	使成更許多
視成慣例而認定	G3543	使成分發配置之律(使成法規慣律=視成慣例而認定)
使成具同樣相同	G3662	使成具同樣相同
使成明智通達	G4679	使成明智通達
使成乃噴撒灑遍	G4472	使成乃噴撒灑遍
使成普遍的名聲傳說	G1310	使成徹底經過為照亮顯明(使成徹底經過為宣稱傳講=使成普遍的名聲傳說)
使成認識知道	G1107	使成認識知道
使成聖	G0037	使成具敬畏聖別(使成聖)
使成聖	G0038	使成具敬畏聖別(使成聖)
使成聖潔	G0048	使成敬畏聖潔(使成聖潔)
使成聖潔	G0049	使成敬畏聖潔(使成聖潔)
使成同樣形貌特質	G4831a	使成共同形貌特質(使成同樣形貌特質)
使成妥切齊備	G2090	使成合妥善適切(使成妥切齊備)
使成穩妥確實	G0805	使成不跌倒動搖(使成穩妥確實)
使成相仿類似	G3945	使成在旁邊具同樣相同(使成相仿類似)
使成猶太人	G2450	使成在猶大(使成猶太人)
使成在榮耀內	G1740	使成在內設想認為好(使成在內榮耀=使成在榮耀內)
使沉下海	G2670	使成向下海洋(使成向海洋下=使沉下海)
使抽痙	G4682	拉拔緊抓(撕扭揪扯=使抽痙)
使喘氣窒息	G4155	使吹氣吐風(使喘氣窒息)
使傳授秘訣	G3453	使關緊閉住(使傳授秘訣)
使出嫁	G1061	致使有婚禮(使出嫁)
侍從幫補	G5256	作在底下划槳者(作差役=行差辦=侍從幫補)
使促動挪移向下	G2524	向下使促動挪移(使促動挪移向下)
士大古	G4720	士大古 [名字=穗]
時段期間	G5550	時段期間
適度公正的	G1933	在上面適同相當的(適度公正的)
十二/十二個[同#1427]	G1177	十二 / 十二個 [同#1427]
十二/十二個	G1427	十二 / 十二個
十二個分支族派之民	G1429	十二個為發芽生長之民(十二個分支族派之民)
施餌誘惑	G1185	使有為誘捕餌騙(使有誘餌=施餌誘惑)
示範暗示	G5263	在底下顯示展現(示範暗示)
事奉敬奉	G2999	為作僱工僕役(為行事奉=事奉敬奉)
使分歧	G1369	使有為二個(使有分為二=使分開為二=使分歧)
十分銀錢之便士	G1220	十分銀錢之便士 [古羅馬銀幣]
十分之一的	G1181	為第十的(第十份的=十分之一的)
使服膺服從	G5293	在底下安排定規(安排定規在底下=使服膺服從)

弑父者	G3964	父親之輓壓碾實者(弑父者)
使更變差減少	G2274	使更變差減少
使擱淺[同#2027]	G1945a	在上面催促驅策(催促驅策在上面=使擱淺) [同#2027]
使擱淺	G2027	在上面催促驅策(催促驅策在上面=使擱淺)
示劍	G4966	示劍 [名字=肩頸背脊,為人名及地名]
使驚嚇恐嚇	G4426	使驚嚇恐嚇
世紀時代	G0165	長期持久之世(世紀時代)
士基瓦	G4630	士基瓦 [名字=慣用左手的]
噬嚼	G3145	揉擠搓抹(噬嚼)
使鋸開割斷	G4249	使鋸開割斷
使扛物擔重	G5412	使有乃負載攜帶之擔(使有裝貨重載=使扛物擔重)
石窟洞穴	G4693	具石窟之穴(石窟洞穴)
失了鹽味的	G0358	沒有鹽的(失了鹽味的)
食糧供應	G1979	在上面使有穀物麥粒(食糧供應)
是離開不在	G0548	從那裏離開是(是離開不在)
士每拿	G4667	士每拿 [名字=沒藥香料]
士每拿人	G4668	士每拿人 [名字=沒藥香料]
弑母者	G3389	母親之輓壓碾實者(弑母者)
使難受激怒	G3893	在旁邊促為苦澀辛辣(使難受激怒)
使難受激怒	G3894	在旁邊促為苦澀辛辣(使難受激怒)
使女	G3814	管教之女小僮僕(女小孩童=使女)
食品營養	G5160	為滋養強健(食品營養)
施強勢猛力	G0971	使有強勢猛力(施強勢猛力)
施強勢猛力者	G0973	使有強勢猛力者(施強勢猛力者)
失親孤兒的	G3737	奪去喪失的(失親孤兒的)
士求	G4588	士求 [名字]
使全身抽痙	G4952	共同拉拔緊抓(共同撕扭揪扯=使全身抽痙)
詩曲頌歌	G5603	為歌詠頌唱(詩曲頌歌)
時世恆久的	G0166	具長期持久之世的(具世紀時代的=時世恆久的)
實施行使	G4234	實施行使
實施行使	G4238	實施行使
屍首	G4430	所落下墜落(廢墟=屍首)
侍守在側	G3917a	行在旁邊坐定安頓(行侍坐在側=侍守在側)
十四/十四個	G1180	十四 / 十四個
試探試煉	G3986	使有穿透測試(使有探測試驗=試探試煉)
實體確信	G5287	在底下立定站住(立定站住在底下=實體確信)
適同相當	G1503	適同相當
是同在一起	G4895	共同是(是同在一起)
石頭	G3037	石頭
石頭作的	G3035	石頭成的(石頭作的)
使徒職分	G0651	為從那裏安放立定(為分派差遣=使徒職分)
使完全閒散停頓	G2673	向下成沒有作工之工(向下成沒有工作=向下成閒散停頓=使完全閒散停頓)
侍衛	G4688	探子警衛(侍衛)
使為徹底經過過濾清除	G1368	使為徹底經過過濾清除
使為大丈夫	G0407	使為男人(使為大丈夫)
使為範例表樣	G1165	使為所顯示展現(使為範例表樣)
使為更新	G0340	使為再向上嶄新(使為更新)
使為鼓起滿載	G1072	使為鼓起滿載
使為受閹割者	G2134	使為持有床鋪之人(使為侍寢太監=使為受閹割者)
視為相配值得	G0515	促使為相配值得(視為相配值得)
使為心智清明謹守	G4994	使為安全保險的橫膈體會(使為安定的官感體驗=使為心智清明謹守)
使為心智清明謹守	G4995	使為安全保險的橫膈體會(使為安定的官感體驗=使為心智清明謹守)

使為馴服	G1150	使為馴服
使為嬰孩	G3515	使為未具發話言說(使為還不能發話言說=使為嬰孩)
使為在內促為照亮顯明	G1718	使為在內促為照亮顯明
使為在內嶄新	G1457	使為在內嶄新
使為咒除禁物	G2616b	使為所向下置放擺設(使為咒除禁物)
使為咒逐禁物	G0332	使為所向上置放擺設(使為所提出呈上=使為咒逐禁物)
使為詛咒滅物	G2653	使為向下所向上置放擺設(使為向下所提出呈上=使為向下咒逐禁物=使為詛咒滅物)
食物	G1033	所食用(食用之物=食物)
十五/十五個	G1178	十五 / 十五個
失誤偏差	G3895	在旁邊落下墜落(落在其旁=失誤偏差)
事務行動	G4229	所實施行使(事務行動)
使下沉	G1036	使有深之度(使有深度=使下沉)
使向下行	G2601	向下使行走移步(使向下行)
使斜靠後臥	G0347	向上傾斜(使斜靠後臥)
使斜靠臥下	G2625	向下傾斜(使斜靠臥下)
使洗劫摧殘	G4199	使洗劫摧殘
使懸念焦慮	G3349	使成轉換吹拂者(使成轉換空氣=使成轉換空中=使懸念焦慮)
施壓勉強	G3849	在旁邊使有強勢猛力(在旁邊施強勢猛力=施壓勉強)
試驗嘗試	G3987	有穿透測試(有探測試驗=試驗嘗試)
誓言制約	G3727	圍牆範圍之限(誓言制約)
施藥物魔法之人	G5333	施藥物魔法之人
事業經營	G4230	為行所實施行使(為行事務行動=為忙碌經營=事業經營)
十一個	G1733	十一 / 十一個
使隱蔽消失	G0853	使成不促為照亮顯明(使隱蔽消失)
使隱蔽消失	G0854	使成不促為照亮顯明(使隱蔽消失)
食用	G0977	食用
食用	G1035	食用
適用	G5534	提供使用(適用) [非人稱用法]
使有鞭答	G3147	使有刑鞭(使有鞭答)
使有熾熱燒灼	G2739	使有所點燃焚燒(使有熾熱燒灼)
使有創傷	G5135	使有所重創損傷(使有創傷)
使有冬天暴風雨	G5492	使有所傾注澆流(使有冬天暴風雨)
使有放膽公開直言	G3955	使有為所有每一個的湧流開聲(使有為所有每一個的發表演說=使有放膽公開直言)
使有豐滿富足	G4148	使有乃充滿添足之豐(使有豐滿富足)
使有火焰	G5394	使有為燒著焚火(使有火焰)
使有教條律例	G1379	使有所設想認為對(使有教條律例)
使有激動忿怒	G3710	使有為伸手張臂(使有為亟欲切望=使有激動忿怒)
使有考驗折磨	G0928	使有試金石(使有考驗折磨)
使有考驗折磨	G0929	使有試金石(使有考驗折磨)
使有夢景	G1797	使有具在內睡眠之景(使有具在睡眠內之景=使有夢景)
使有判罪裁定	G2613	使有向下公平正義(使有公平正義相對=使有判罪裁定)
使有器械裝備	G3695	使有器械裝備
使有器械裝備齊整	G2528	向下使有器械裝備(使有器械裝備齊整)
使有權柄掌握	G1850	使有為向外出於是(使有為合乎法理=使有權柄掌握)
使有誓言制約	G3726	使有圍牆範圍之限(使有誓言制約)
使有探測試驗	G3985	使有穿透測試(使有探測試驗)
使有侮辱誣陷	G1908	使有為在上面嚇唬恫嚇(使有侮辱誣陷)
使有閒暇空間	G4980	使有為游蕩閑逛(使有閒暇空間)
使有習慣常例	G1480	使有習常慣用之例(使有習慣常例)
使有鹽	G0233	使有鹽
使有住家定居	G2733a	使有向下住處家室(使有住家定居)
是在裏面	G1751	在內是(是在裏面)

是在旁邊	G3918	在旁邊是(是在旁邊)
是在其中	G1762	在內是(是在其中)
使者	G0032	報信通告之使(使者)
是這時	G3755	這個任何什麼(是這時)
是這樣	G3754	為這個任何什麼(是這樣)
獅子	G3023	獅子
十字架	G4716	立定站住之柱(十字架)
始祖	G3966	為父親之起始為首者(父系家族之起首者=始祖)
失足絆跌	G4417	落下墜落(失足絆跌)
手	G5495	手
守安息	G4520	使有安息(守安息)
手臂彎	G0043	為彎曲之臂(手臂彎)
收藏倉庫	G0596	為從那裏置放擺設離開(為置開移掉=收藏倉庫)
收割	G0270	使同時一齊(收集=收割)
首管會堂之人	G0752	為起始為首之為共同帶領之人(起始首要之為帶領在一起之人=首管會堂之人)
受僱的	G3407	具工價報酬的(受工價報酬的=受僱的)
受僱用之人	G3411	乃促使有工價報酬之人(乃出工價報酬之人=受僱用之人)
守候伏擊	G1747	為在內坐定安頓(為埋伏守候=守候伏擊)
守節期	G1858	使有節期(守節期)
受苦悽慘的	G5005	承重負荷穿透測試的(承負探測試驗的=受苦悽慘的)
首領	G0758	正持續起始為首之人(首領)
售賣	G4453	繁忙交易(售賣)
收納	G4356	在前面向著拿取(收納)
手帕	G4676	具擦汗之物(手帕)
收取莊稼	G2325	使有加熱變暖之暑(使有暑氣炎熱=收取莊稼)
收取莊稼者	G2327	使有加熱變暖之暑者(使有暑氣炎熱者=收取莊稼者)
受殺戮屠宰之祭牲	G4968	具為屠宰殺戮之物(受殺戮屠宰之祭牲)
收拾預備離開	G0643	從那裏使有器皿用具離開(從那裏預備離開=收拾預備離開)
受委託之人	G2012	在上面轉動運轉之人(轉交託付之人=受委託之人)
首席	G4411	最在前面的為傾斜(首先的斜靠入席=首席)
首先的	G4413	最在前面的(首先的)
首先地	G4412	最在前面之位地(首先之位地=首先地)
受閹割者	G2135	持有床鋪之人(侍寢太監=受閹割者)
壽宴禮儀	G1077	為具生發成為(壽宴禮儀)
收銀公庫	G1049	財富銀庫之具為看管守護之處(財富銀庫之具守更監管之處=收銀公庫)
手指	G1147	手指
首座	G4410	乃最在前面的向下為坐定安頓(首先的座椅=首座)
摔掉	G4495	使拋擲(摔掉)
衰弱生病的	G0732	乃不增強加力的(不能增強加力的=衰弱生病的)
拴綁	G1210	拴綁
爽快樂意	G2432	為成愉悅慈祥(為高興樂意=爽快樂意)
屬本都的	G4193	屬本都的 [名字=屬海洋的]
蔬菜	G3001	掘土鋤地之產(蔬菜)
屬塵土的	G5517	屬傾注澆流之土的(屬泥土堆的=屬塵土的)
屬初出年少的	G3512	屬更新初年淺的(屬初出年少的)
庶出私生的	G3541	庶出私生的
束帶子	G2224	束帶子
屬父親祖宗的	G3967	屬父親的(屬父親祖宗的)
屬更上頭的	G0510	屬更相對對應於上的(屬更上頭的)
屬合夥共享的	G2843	屬通俗共有的(屬合夥共享的)
屬和平安寧的	G1516	屬和平安寧的
疏忽漠視	G3865	在旁邊作定睛觀看之人(行定睛觀看在旁邊=疏忽漠視)

疏忽遺忘	G1953	為在上面遮隱暗藏(為忽略遺忘=疏忽遺忘)
水	G5204	降水落雨者(水)
水蒼玉	G0969	綠玉(水蒼玉)
睡床臥榻	G2845	為安置(睡床臥榻)
稅關	G5058	具啟行出發之終之付總額價錢者之處(具終結稅承包者之處=稅關)
水晶	G2930	冰霜凍結之晶(結晶體=水晶)
稅吏	G5057	啟行出發之終之付總額價錢者(終結稅承包者=稅吏)
稅吏長	G0754	為起始為首之啟行出發之終付總額價錢者(起始首要之終結稅承包者=稅吏長)
睡夢	G3677	睡夢
睡眠	G5258	睡眠
水手	G3492	漂浮船舶者(船員=水手)
睡醒的	G1853	向外睡眠出來的(睡醒的)
睡著	G2518	向下睡覺(睡著)
水之容器	G5201	為降水落雨者(為水=水之容器)
贖價	G3083	鬆綁脫解器(贖價)
屬加拉太的	G1054	屬加拉太的 [名字=高盧族地]
束緊帶子	G1241	徹底經過束帶子(束緊帶子)
書記文士	G1122	所刻寫記載者(書記文士)
書卷	G0976	紙草皮書卷(書卷)
屬君王的	G0937	屬君王的
屬靈的	G4152	屬所吹氣吐風的(屬氣息氣流的=屬靈的)
屬靈地	G4153	屬所吹氣吐風地(屬氣息氣流地=屬靈地)
梳理漂洗工	G1102	梳理漂洗工
屬利未人的	G3020	屬利未人的 [名字=聯合附著]
屬羅馬的	G4513	屬羅馬的 [名字=力量]
屬律法的	G3544	屬分發配置之律的(屬法規慣律的=屬律法的)
屬驢子的	G3684	屬驢子的
屬馬的	G2461	屬馬的
屬綿羊的	G4262	屬在前面行走移步之羊的(屬綿羊的)
屬磨坊的	G3457	屬磨坊的
數目	G0706	提起數算(數目)
樹木	G1186	樹木
順意取悅	G0699	為行提起興奮(為行取悅=順意取悅)
說長道短的	G5397	起泡出沫的(說長道短的)
說辭講法	G2031	發話言說之講(說辭講法)
說謊作假	G5574	說謊作假
說謊作假的	G5571	說謊作假的
說謊作假者	G5583	說謊作假者
豎琴	G2788	豎琴
豎琴之歌詠頌唱之人	G2790	豎琴之歌詠頌唱之人
屬肉體的	G4559	屬肉體的
屬生魂意念的	G5591	屬為呼氣冷卻的(屬氣息感覺的=屬生魂意念的)
屬身體的	G4984	屬所使為安全保險的(屬所拯救的=屬身體的)
屬身體地	G4985	屬所使為安全保險地(屬所拯救地=屬身體地)
術士	G3097	魔術師(術士)
屬世界的	G2886	屬整齊設置的(屬秩序體系的=屬世界的)
初熟的果子	G0536	為從那裏起始為首離開(為起首獻上=初熟的果子)
述說稱頌	G0136	述說稱頌
數算	G0705	有提起數算(有數目=數算)
數算定	G2674	向下有提起數算(向下有數目=數算定)
屬颱風的	G5189	屬冒煙排霧之風的(屬颱風的)
屬陶瓦的	G2764	屬攪混調合的(屬陶瓦的)

屬天然本性的	G5446	屬發芽生長的(屬天然本性的)
屬天然本性地	G5447	屬發芽生長地(屬天然本性地)
屬外邦的	G1482	屬種族邦國的(屬外邦的)
屬外邦地	G1483	屬種族邦國地(屬外邦地)
屬為大祭司的	G0748	屬為起始為首之為神聖者的(屬為大祭司的)
屬為服務民眾的	G3010	屬為作工於乃人民百姓的(屬為服務民眾的)
屬希伯來的	G1444	屬希伯來的 [名字=渡過]
書寫紙張	G5489	削尖雕刻物(書寫紙張)
屬希利尼人的	G1673	屬希臘人的(屬希利尼人的) [名字]
書信	G1992	為在上面安放立定(為發信函告=書信)
屬亞力山太的	G0222	亞力山太成的(屬亞力山太的) [名字]
樹葉枝條	G4746	為走步踩踏(可踩踏鋪平為臥榻之枝葉=樹葉枝條)
屬義大利的	G2483	屬義大利的
屬印模樣本地	G5178a	屬連敲重擊之模地(屬印模樣本地)
屬猶太人的	G2451	屬在猶大的(屬猶太人的)
屬猶太人地	G2452	屬在猶大地(屬猶太人地)
屬在前面宣稱傳講者的	G4397	屬在前面照亮顯明者的(屬在前面宣稱傳講者的)
豎正直立的	G3717	豎正直立的
豎正直立地	G3723	豎正直立地
屬主人的	G2960	屬具至上主權之人的(屬主人的)
死	G2288	乃死亡之死(死)
四百個	G5071	四百 / 四百個
四倍的	G5073	四個更許多的(四個加倍的=四倍的)
絲綢的	G4596	屬華夏絲蠶的(絲綢的)
四處負載攜帶	G4064	在周圍負載攜帶(四處負載攜帶)
四處管閒事	G4020	在周圍使有作工之工(在周圍使有工作=作工作在周圍=四處管閒事)
死掉的	G3498	死屍的(死掉的)
斯多亞的	G4770	斯多亞的 [名字=屬列柱門廊=屬堅忍主義的]
四個	G5064	四 / 四個
四個月之久的	G5072	四個月之久的
四角的	G5068	四個基角角落的(四角的)
撕開	G1284	徹底經過撕裂破損(撕開)
思量議論	G1260	徹底經過使有鋪放擺出之道(徹底經過使有盤點清冊=徹底地估算=思量議論)
思量議論	G1261	徹底經過使有鋪放擺出之道(徹底經過使有盤點清冊=徹底地估算=思量議論)
撕裂破損	G4486	撕裂破損
四輪馬車	G4480	四輪馬車
四面擁擠壓迫	G0598	從那裏磨擦壓擠(從那裏擁擠壓迫=四面擁擠壓迫)
四千個	G5070	四個地一千(四千 / 四千個)
死去	G0599	從那裏死亡離開(死去)
私人個別的	G2398	具本身個人的(私人個別的)
四人小組	G5069	具四個之組(四人小組)
四散擦除的碎渣	G4067	所在周圍擦拭揩掉(所擦拭揩掉在周圍=四散擦除的碎渣)
四散分佈	G1290	為徹底經過散佈播撒(為到處散佈播撒=四散分佈)
嘶聲吶喊	G2896	嘶聲吶喊
四十個	G5062	四個的十(四十 / 四十個)
四十年的	G5063	四個的十年的(四十年的)
司提凡	G4734	司提凡 [名字=乃冠以花冠]
司提反	G4736	司提反 [名字=花冠]
死亡	G2348	死亡
四圍到來前往	G4022	在周圍到來前往(四圍到來前往)
四圍地	G4038	在周圍地(四圍地)
四圍蓋住	G4028	在周圍遮蓋隱藏(四圍蓋住)

四圍撒的網	G0293	週圍地投擲器(四圍撒的網)
四圍撒網	G0292b	週圍地投擲(四圍撒網)
四圍隱藏遮掩	G4032	在周圍隱藏遮掩(四圍隱藏遮掩)
撕下之布塊	G4470	撕裂破損之布(撕下之布塊)
飼養肥胖的	G4618	乃行穀物麥粒的(乃飼養穀物的=飼養肥胖的)
飼餵肥胖的	G4619	乃使有穀物麥粒的(為飼餵穀物的=飼餵肥胖的)
私語讒言	G5587	使有耳語密談(私語讒言)
私語讒言者	G5588	使有耳語密談者(私語讒言者)
四周	G2945	圓圈圍繞(四周)
四足走獸的	G5074	四個腳的(四足走獸的)
鬆綁脫解	G3080	鬆綁脫解
鬆綁脫解	G3089	鬆綁脫解
鬆弛放開	G0425	再向上使促動挪移(鬆弛放開)
鬆弛放開	G0447	再向上使促動挪移(鬆弛放開)
鬆弛癱軟	G3886	在旁邊鬆綁脫解(鬆綁脫解在旁邊=鬆弛癱軟)
聳動	G4787	共同有為促動挪移(共同有挪動=共同移動=聳動)
鬆落綽低	G5465	使張口裂開(鬆落綽低)
鬆軟疲憊	G1590	向外鬆綁脫解(鬆軟疲憊)
鬆脫開	G0359	向上鬆綁脫解(鬆脫開)
鬆脫開	G0360	向上鬆綁脫解(鬆脫開)
頌揚讚美	G0134	有述說稱頌(頌揚讚美)
頌揚讚美	G0133	有述說稱頌(頌揚讚美)
頌讚詩詞	G5215	歌頌讚揚之詩(頌讚詩詞)
搜集	G4816	共同鋪放擺出(鋪放擺出在一起=搜集)
算在其中	G1469	在內區別審斷(區別審斷在內=算在其中)
俗化不敬的	G0952	行走移步於門檻門限的(可任意跨入的=俗化不敬的)
隨風吹動	G0416	使有吹拂之風(使有風=隨風吹動)
隨機暫時的	G4340	在前面向著場合時節的(正值時機的=隨機暫時的)
隨浪濤起伏搖蕩	G2831	使有汹涌沖撞之濤(使有巨浪波濤=隨浪濤起伏搖蕩)
碎裂	G2608	向下撕裂破損(碎裂)
碎片	G2801	所折裂破開(碎片)
隨同向內負載攜帶進入	G3923	在旁邊向內負載攜帶進入(隨同向內負載攜帶進入)
損害虧失	G2209	損害虧失
損耗花費	G1160	為吞食耗損(損耗花費)
損形恥辱的	G0150	損形恥辱的
損形恥辱之事	G0149	損形恥辱之事
所安排定規	G5001	所安排定規
所巴特	G4986	所巴特 [名字=安全保險的父的]
所徹底規正整頓	G1356a	所徹底經過促使豎正直立(所徹底規正整頓)
所成格外多	G4051	所行在周圍(所行超值超量=所成格外多)
所成間距	G1292	所徹底經過立定站住(所分開立定站住=所成間距)
所崇敬	G4574	所使有尊崇敬愛(所使有尊敬=所崇敬)
所傳達宣講	G2782	所傳達宣講
所創造建立	G2938	所創造建立
所促使為堅固穩定	G4733	所促使為立定站住(所促使為堅固穩定)
所定意	G2307	所提起選定(所定意)
所督促責	G1778	所在內啟行出發(所在內向終結啟行=所督促責成)
所多瑪	G4670	所多瑪 [名字=焚燒]
所發表言說	G4487	所湧流開聲(所發表言說)
所犯之罪	G0265	所失去分配部分(所失去本份之缺失=所犯之罪)
所給付報償	G0468	所相對對應地從那裏給與(所給付報償)
所積負之債務	G3783	所積欠負債(所積負之債務)

所經歷承受	G3804	所經歷承受
所刻寫記載	G1121	所刻寫記載
所控訴	G1462	所在內促請召喚(所促請召喚在內=所控訴)
所誇耀	G2745	所誇口炫耀(所有自誇=所誇耀)
所羅巴伯	G2216	所羅巴伯 [名字=播散在巴比倫]
所落後短缺	G5303	所成更在底下(所成稍遲隨後=所落後短缺)
所羅門	G4672	所羅門 [名字=平安的]
所燒的香	G2368	所有所急喘煙熱(所有焚香煙燻=所燒的香)
所生發成為	G1079a	所生發成為
所生發成為族類	G1081	所有生發成為之族(所有族類=所生發成為族類)
所升高	G5313	所促使有在之上高超之高(所促使有高度=所升高)
所生疾病	G3553	所生疾病
所生應對回答	G0610	所從那裏區別審斷離開(所生應對回答)
所說謊作假	G5582	所說謊作假
所撕裂破損	G4485	所撕裂破損
所索問要求	G0155	所索問要求
所塑造模成	G4110	所塑造模成
所探索尋求	G2213	所探索尋求
所提尼	G4988	所提尼 [名字=安全保險的體能活力的]
所偷竊盜取	G2809	所偷竊盜取
所吐唾沫	G4427	所吐唾沫
索問要求	G0154	索問要求
索問要求之因由	G0156	為索問要求(索問要求之因由)
所向下規正整頓	G2735	所向下促使豎正直立(所向下規正整頓)
所西巴德	G4989	所西巴德 [名字=安全保險的父的]
所行不義	G0092	所成沒有公平正義(所成不義=所行不義)
所行出作成	G4161	所行出作成
所行公民職權	G4175	所作城邑者(所作城邑居民=所作公民=所行公民職權)
所厭恨憎惡	G0946	所使發臭憎嫌(所厭恨憎惡)
所以	G5105	在對那因為因此這般(因為其實而這樣=所以)
所遺留	G3005	所遺下留後(所遺留)
所遺留下	G2640	所向下遺下留後(所遺留下)
所遺留在底下	G5274a	在底下所遺下留後(所遺留在底下)
所應承許諾	G1862	所在上面報信通告(所應承許諾)
所用以充滿添足/所被充滿添足	G4138	所促使成充滿添足(所用以充滿添足 / 所被充滿添足)
所有每一個的	G3956	所有每一個的
所有每一個地許多的	G3827	所有每一個地許多的
所在內顯示展現	G1730	所在內顯示展現
所在上面查詢求問	G1906	所在上面成湧流發聲(所在上面查詢求問)
所沾染玷污	G3393	所沾染玷污
所諮商決意	G1013	所諮商決意
所租用的房屋	G3410	所促使有工價報酬(所出工價報酬=所僱用=所租用的房屋)
蘇撒拿	G4677	蘇撒拿 [名字=百合花]
宿營	G2682	向下促使有為蔭影器具之棚(向下促使有帳棚居所=搭帳棚居所住下=宿營)
塑造成形	G3445	促使成形貌特質(塑造成形)
塑造成形	G3446	促使成形貌特質(塑造成形)
塑造成形轉換	G3339	促使成轉換形貌特質(塑造成形轉換)
塑造模成	G4111	塑造模成
他拉	G2291	他拉 [名字]
他連得	G5007	他連得 [古希臘秤重天平;為貨幣,重量單位]
他瑪	G2283	他瑪 [名字=棕樹]
貪愛錢財的	G5366	親愛友好的於白銀的(喜愛銀子的=貪愛錢財的)

探測試驗	G3984	穿透測試(探測試驗)
貪吃好食之人	G5314	吃食之人(貪吃好食之人)
堂親表戚	G0431	具同時一齊的孵雛之人(同窩同種之人=堂親表戚)
躺椅臥墊	G2825	為傾斜(躺椅臥墊)
談話	G2981	為發言講說(談話)
癱瘓的	G3885	屬在旁邊鬆綁脫解的(屬鬆綁脫解在旁邊的=屬鬆弛癱軟的=癱瘓的)
貪婪者	G4123	更許多地持有者(更多地佔有者=貪婪者)
袒露敞開	G5136	使有咽喉頸項(掐咽喉頸項以待殺=袒露敞開)
探視請教	G2477	作看見察覺者(行看見察覺=探視請教)
彈豎琴	G2789	使有豎琴(彈豎琴)
探索尋求	G2212	探索尋求
壇臺	G1041	行走移步之臺(壇臺)
歎息	G4726	使為狹窄窘困(歎息)
歎息	G4727	使為狹窄窘困(歎息)
嘆息悲嘆	G3602	沉降垂落(嘆息悲嘆)
貪心	G4124	為更許多地持有者(為更多地佔有者=為貪婪者=貪心)
坦言明說地	G4490	乃湧流開聲地(乃發表言說地=坦言明說地)
套輓聯結在一起	G4801	共同套輓聯結(套輓聯結在一起)
套輓聯結在一起的	G4805	共同套輓聯結的(套輓聯結在一起的)
逃離走避	G5343	逃離走避
套索	G1029	套繩活結(套索)
陶土瓷瓦作的	G3749	陶土瓷瓦成的(陶土瓷瓦作的)
陶瓦	G2766	攪混調合(陶瓦)
陶瓦罐	G2765	具攪混調合之罐(具陶瓦之罐=陶瓦罐)
陶瓦匠	G2763	攪混調合者(陶瓦匠)
特庇	G1191	特庇 [名字]
特別成格外多	G5248	在之上高超地行在周圍(在之上高超地行超值超量=特別成格外多)
特別格外多地	G5249	在之上高超地在周圍地(在之上高超地超值超量地=特別格外多地)
特別為自己的	G4041	正持續在周圍是的(正持續是在周圍的=超過一般的=特別為自己的)
特別向外格外多地	G5238a	在之上高超地向外在周圍地(在之上高超地向外超值超量地=特別向外格外多地)
特庇人的	G1190	特庇人的 [名字]
特拉可尼	G5139	特拉可尼 [名字=崎嶇不平之域]
特羅非摩	G5161	特羅非摩 [名字=合食品營養的]
特羅基利翁	G5175	特羅基利翁 [名字]
特羅亞	G5174	特羅亞 [名字=特洛伊平原]
提阿非羅	G2321	提阿非羅 [名字=神親愛友好之人]
舔掉	G0621	從那裏舔食離開(舔掉)
田地作物的	G4702	合散佈播撒之種的(合散播種子的=田地作物的)
天井庭院	G0833	為吹拂通風(天井庭院)
天空/天	G3772	天空 / 天
天空落下墜落的	G1356	丟斯落下墜落的(天空落下墜落的)
填滿飽食	G2880	填滿飽食
甜美香甜的	G1099	甜美香甜的
天然本性	G5449	發芽生長(天然本性)
天使長	G0743	為起始為首之報信通告之使(起始首要之使者=天使長)
田野	G0068	帶領牧放之地(田野)
調改整和	G4871a	共同使成另外不同(共同改換=調改整和)
挑起羞辱感	G0153	促成有損形恥辱(挑起羞辱感)
挑剔難行的	G1422	艱難於膳食的(挑食苛求的=挑剔難行的)
挑剔難行地	G1423	艱難於膳食地(挑食苛求地=挑剔難行地)
跳舞	G3738	有圓環歌舞(跳舞)
挑污點瑕疵	G3469	挑污點瑕疵

挑選	G1586	向外鋪放擺出(挑選)
調以沒藥香料	G4669	使有沒藥香料(調以沒藥香料)
跳躍出來	G1600a	向外跳躍出來(跳躍出來)
跳躍進去	G1530	向內跳躍進入(跳躍進去)
跳躍起來	G0375a	向上跳躍(跳躍起來)
調製調味	G0741	提起調適(調製調味)
體表皮膚	G5559	體表皮膚
提庇留	G5086	提庇留 [名字]
提庇哩亞	G5085	提庇哩亞 [名字]
提出呈上	G0394	向上置放擺設(提出呈上)
提貸借用之積欠負債者	G5533	提供使用之貸之積欠負債者(提供借用之貸之積欠負債者=提貸借用之積欠負債者)
提督	G1481	種族邦國之起始為首者(種族邦國之起首統治者=提督)
提多	G5103	提多 [名字]
鐵	G4604	鐵
鐵的	G4603	鐵的
貼近連合	G2853	有黏膠(黏貼膠合=貼近連合)
鐵面無情的	G0448	不愉悅慈祥的(鐵面無情的)
帖撒羅尼迦	G2332	帖撒羅尼迦 [名字=帖撒羅征服勝利]
帖撒羅尼迦人	G2331	帖撒羅尼迦人 [名字=帖撒羅征服勝利]
帖土羅	G5061	帖土羅 [名字]
提供使用	G5530	提供使用
提供借用	G5531	提供使用(提供借用)
剃剪	G3587	有刮磨剃平之刀(有剃刀=剃剪)
提舉擔負	G0941	提舉擔負
提門	G5096	提門 [名字=珍貴價值之物]
題名稱呼	G3687	使有所認識稱呼(使有名字=題稱名字=題名稱呼)
提摩太	G5095	提摩太 [名字=神珍貴價值的]
聽從順服	G5218	為在底下聲聞耳聽(為留心聽從=聽從順服)
聽到卻不在意	G3878	在旁邊聲聞耳聽(聲聞耳聽到旁邊=聽到卻不在意)
聽見	G1522	向內聲聞耳聽進入(聽見)
聽講遲鈍的	G2974	切砍擊打的(生硬遲鈍的=聽講遲鈍的)
聽進耳朵	G1801	使成在內耳朵(使成在耳朵內=聽進耳朵)
停留持守	G3306	停留持守
停留持守不變	G1265	徹底經過停留持守(停留持守不變)
停留持守在旁邊	G3887	在旁邊停留持守(停留持守在旁邊)
停留住所	G3438	為停留持守(停留住所)
聽聞	G0189	為聲聞耳聽(聽聞)
停息休止	G3973	停息休止
體念意向	G5427	所用橫膈體會(所用官感體驗=所感受體察=體念意向)
提起	G0142	提起
提起擄獲	G0259	提起擄獲
提取照理	G2865	使有管照料理(提取照理)
提桶容器	G0032a	提桶容器
題寫	G1924	在上面刻寫記載(題寫)
提醒記得	G3415	提醒記得
題字名號	G1923	為在上面刻寫記載(為題寫=題字名號)
銅/銅錢	G5475	銅(銅 / 銅錢)
同伴俘擄	G4869	共同乃以槍矛提起擄獲之人(共同俘擄=同伴俘擄)
同輩	G4915	共同為同歲伙伴者(同一發育身量者=同輩)
銅的	G5470	銅的
同感體恤的	G4835	共同經歷承受的(同感體恤的)
同夥群集	G3658	同樣相同的提起群集(同夥群集)

銅匠	G5471	銅匠
通奸淫行	G4202	為行賣身行淫(為行賣淫=通奸淫行)
痛苦傷痛	G3601	為沉降垂落(沮喪傷痛=痛苦傷痛)
童女時期	G3932	為童身處女(童女時期)
銅器	G5473	具銅之器(銅器)
銅錢	G2835	銅錢 [羅馬銅幣=兩個小錢(3016)]
童身處女	G3933	童身處女
同時同地一齊地	G3674	從屬同樣相同地(從屬同地同時地=同時同地一齊地)
同時一齊地	G0260	同時一齊地
同時一齊地所有每一個的	G0537	同時一齊地所有每一個的
同屬公民	G4847	共同城邑者(共同城邑居民=同屬公民)
通順興隆	G2142	為好地穿透通過(為好地去路=為通順興旺=通順興隆)
通俗共有的	G2839	通俗共有的
同為長老	G4850	共同更年長之人(同為更年長之人=同為長老)
同心一致地	G3661	同樣相同的急喘煙熱地(同樣相同的熾熱憤恨地=同心一致地)
同學門徒	G4827	共同學習者(同門學徒=同學門徒)
同樣相同地	G3676	同樣相同地
同樣相同地經歷承受的	G3663	同樣相同地經歷承受的
同樣形貌特質的	G4832	共同形貌特質的(同樣形貌特質的)
同意承認	G3670	有同樣相同的鋪放擺出之道(有同樣相同的關聯陳述之語=同意承認)
同一分支族派者	G4853	共同為發芽生長者(同一分支族派者)
同藝同業的	G3673	同樣相同的為生產帶出的(同樣相同的工藝的=同藝同業的)
同一者	G0846	同一者
同一者自己	G1438	自己同一者(同一者自己)
同志朋友	G2083	族人同宗之人(同志朋友)
同作奴僕之人	G4889	共同受拴綁之人(共同奴僕=同作奴僕之人)
頭	G2776	頭
透澈地眼看	G1227	徹底經過著眼觀看(透澈地眼看)
偷盜竊取	G2829	為偷竊盜取(偷盜竊取)
頭盔	G4030	為在周圍頭(為在頭周圍=頭盔)
透露告訴	G3377	透露告訴
透明的	G1306a	徹底經過光芒的(透明的)
偷竊盜取	G2813	偷竊盜取
投入清洗	G4150	促成流動溢過(投入清洗)
投入清洗掉	G0637	從那裏促成流動溢過離開(投入清洗掉)
頭生長子的	G4416	最在前面地生產帶出的(首先生產帶出的=頭生長子的)
投擲	G0906	投擲
投置奠基	G2602	為向下投擲(投置奠基)
投擲拋棄	G1546	為向外投擲出來(投擲拋棄)
投擲扔投	G1000	為投擲(投擲扔投)
投擲物	G1002	投擲物
投擲在旁邊	G3846	在旁邊投擲(投擲在旁邊)
投擲在前面	G4261	在前面投擲(投擲在前面)
投擲在上面	G1911	在上面投擲(投擲在上面)
投擲在一起	G4820	共同投擲(投擲在一起)
團塊	G5445	所攪水攪和(攪攪揉搓之團塊=團塊)
徒步旅行	G3597	為道路途徑穿透通過之人(為道路途徑去之人=為徒步旅行之人=徒步旅行)
突出顯要	G1851	為向外持有(突出顯要)
土非拿	G5170	土非拿 [名字=奢靡放縱的]
土富撒	G5173	土富撒 [名字=奢靡放縱]
腿	G4628	烘乾烤焦之物(瘦長之物=腿)
推測猜想	G5282	在底下有悟念知性(在底下領悟認知=推測猜想)

推翻顛覆	G0396	向上轉動運轉(推翻顛覆)
推趕驅逐	G1856	向外猛推擠撞出來(推趕驅逐)
推後延遲	G0306	再向上投擲(推後延遲)
兌換零錢者	G2773	使有所修剃剪短者(使有零碎者=兌換零錢者)
推基古	G5190	推基古 [名字=幸運的]
推開摒棄	G0683	從那裏猛推擠撞離開(推開摒棄)
退開去	G5217	在底下帶領(帶領在底下=退開去)
推喇奴	G5181	推喇奴 [名字=專制主權之人]
推羅	G5184	推羅 [名字=巖石]
推羅人	G5183	推羅人 [名字=巖石]
推磨	G0229	壓磨碾碎(推磨)
推前進步	G4297	為在前面切砍擊打(為往前推進=推前進步)
退縮迴避	G5288	在底下安放立定(退縮迴避)
推想以為	G3633	成如此這樣(推想以為)
推雅推喇	G2363	推雅推喇 [名字]
塗抹	G0218	有同時一齊的油脂(塗抹)
塗抹去掉	G1813	向外有同時一齊的油脂(向外塗抹=塗抹去掉)
吞喫	G2719	向下喫食(吞喫)
吞下	G2666	向下喝(吞下)
脫掉	G1562	向外沉降垂落出來(脫掉)
脫離開地	G5565	張口空缺地(間區空間地=脫離開地)
唾棄	G1609	向外吐唾沫(唾棄)
妥切齊備的	G2092	合妥善適切的(妥切齊備的)
妥切齊備地	G2093	合妥善適切地(妥切齊備地)
土丘	G1015	土墩小丘(土丘)
突然地	G0869	不促為照亮顯明地(沒有覺察到地=突然地)
徒然無用地	G1500	閒懶無由地(徒然無用地)
屠市肉舖	G3111	屠市肉舖
吐唾沫	G4429	吐唾沫
吐唾沫在內	G1716	在內吐唾沫(吐唾沫在內)
突顯適宜	G4241	突顯適宜
土西拉	G1409	土西拉 [名字]
屠宰殺戮	G4969	屠宰殺戮
圖章封印	G4973	圖章封印
挖穿掘透	G1358	徹底經過挖洞掘穴(挖穿掘透)
挖洞掘穴	G3736	挖洞掘穴
外表做作	G4392	在前面促為照亮顯明(促為照亮顯明在前面=外表做作)
外耳	G5620a	小的耳朵(外耳)
外觀	G3799	看見注目(外觀)
外語異族的	G0915	叭噠叭喇的(外語異族的)
外族的	G0246	另外不同的為發芽生長的(另外不同的分支族派的=外族的)
挖掘刨鋤	G4626	挖掘刨鋤
晚餐	G1173	吞食耗損之餐(主餐食糧=晚餐)
完成	G0535	使成從那裏提起懸空(使成從現今=完成)
完成	G5055	有啟行出發之終(有終結=完成)
晚的	G3797	合為向在後面的(合將近晚的=晚的)
頑梗不信	G0543	為不勸信說服(為無法勸信說服=為頑固不信=頑梗不信)
王宮	G0933	具君王之處(王宮)
網羅	G3803	繫牢固定器(網羅)
往前推進	G4298	在前面切砍擊打(往前推進)
王權國度	G0932	為君王(王權國度)
枉然無益地	G3155	到於為揉擠搓抹地(到於空洞徒勞地=枉然無益地)

頑固不信的	G0545	不勸信說服的(無法勸信說服的=頑固不信的)
完滿成全的	G5046	在啟行出發之終的(在終結的=完滿成全的)
完滿成全地	G5049	在啟行出發之終地(在終結地=完滿成全地)
完滿地實踐確認	G4135	充滿添足地有負載攜帶之物(充滿添足地有加載負擔=完滿地實踐確認)
完美全備	G5047	為在啟行出發之終(為在終結=為完滿成全=完美全備)
玩弄手法	G2940	為行方塊骰子(為玩骰子賭博=玩弄手法)
碗盤	G5165	碗盤
完全沉降垂落	G1931	在上面沉降垂落(完全沉降垂落)
完全穿過到那邊	G1276	徹底經過穿透橫過(徹底地穿過那一邊=完全穿過到那邊)
完全促使成充滿添足	G4845	共同促使成充滿添足(完全促使成充滿添足)
完全否認拒絕	G0533	從那裏否認拒絕(完全否認拒絕)
完全關上鎖住	G0608	從那裏關上鎖住離開(完全關上鎖住)
完全落下墜落	G4844a	共同落下墜落(完全落下墜落)
完全拿開	G4014	在周圍提起以分開(四圍拿開=完全拿開)
完全強奪拿住	G4884	共同使為提起拿去(共同強取劫奪=完全強奪拿住)
完全壓碎損壞	G4937	共同磨擦壓損(完全壓碎損壞)
完全意識明白	G4894	共同看見察覺(共同意識明白=完全意識明白)
完全遮蓋隱藏	G4780	共同遮蓋隱藏(完全遮蓋隱藏)
彎腰屈身	G2955	彎腰屈身
彎腰屈身察看	G3879	在旁邊彎腰屈身(彎腰屈身察看)
彎折殘缺的	G2948	為隆起鼓圓的(彎折殘缺的)
完整地保存	G4933	共同作看護守衛之人(共同行看護守衛=完整地保存)
完整無損	G3647	為整個全部的骰子籤份(為整全完備=完整無損)
彎轉曲折的	G4646	具烘乾烤焦的(翹曲歪扭的=彎轉曲折的)
胃	G4751	開口之器(胃)
為暗中窺探的	G1455	乃在內向下使促動挪移的(乃在內使促動挪移向下的=為暗中窺探的)
尾巴	G3769	尾巴
餵飽	G5526	使有草場禾草(餵以草場禾草=餵飽)
為不含糊可疑的	G0087	乃不徹底經過區別審斷的(無可徹底分開辨明的=為不含糊可疑的)
為不合適的	G0428	乃不好地置放擺設的(為不合適的)
為不合條例的	G0111	乃沒有為置放擺設的(乃沒有條例的=為不合條例的)
為不守約定決議的	G0802	乃不共同置放擺設的(無可約定決議的=為不守約定決議的)
未喫食的	G3523	未喫食的
為從旁私自引入的	G3920	乃在旁邊向內帶領進入的(為從旁私自引入的)
為達到足夠	G2426	為達到足夠
偉大的	G3167	具極大的(偉大的)
違法犯罪	G3892	為在旁邊分配配置之律之人(為在法規慣律旁邊之人=為違反律法之人=違法犯罪)
違犯	G3845	在旁邊行走移步(違犯)
違犯	G3847	在旁邊行走移步(違犯)
違犯者	G3848	在旁邊行走移步者(違犯者)
為負載攜帶死的	G2287	負載攜帶為乃死亡之死的(為負載攜帶死的)
為剛剛生發成為族類的	G0738	乃提起懸空地有生發成為之族的(乃現今地有族類的=乃現今地生發成為族類的=為剛剛生發成為族類的)
為乾淨純潔	G2514	為乾淨純潔
畏鬼敬神的	G1174	恐懼驚駭於鬼魅神祇的(畏鬼敬神的)
為過冬	G3915	為在旁邊使有所傾注澆流(為使有冬天暴風雨在旁邊=為過冬)
為好的名聲傳說	G2162	為好的為照亮顯明(為好的為宣稱傳講=為好的名聲傳說)
為河流沖走的	G4216	乃有負載攜帶之物於河流的(乃有加載負擔於河流的=為河流沖走的)
為合適的	G2111	乃好地置放擺設的(為合適的)
威嚇脅迫	G1286	徹底經過搖擺震動(徹底地搖擺震動=威嚇脅迫)
為壞的名聲傳說	G1426	為艱難於為照亮顯明(為艱難為宣稱傳講=為壞的名聲傳說)
為歡樂滿意地	G0780	為歡樂滿意地
未婚之人	G0022	沒有婚禮之人(未婚之人)

慰藉安撫	G3889	為在旁邊有故事講述(為安撫慰藉=慰藉安撫)
未經縫紉接縫的	G0729	不為縫紉的(未經縫紉接縫的)
葦莖禾稈	G2562	為蘆葦(葦莖禾稈)
未經梳理漂洗的	G0046	沒有梳理漂洗的(未經梳理漂洗的)
畏懼害怕	G5401	驚恐畏懼之怕(畏懼害怕)
畏懼害怕的	G5398	驚恐畏懼之怕的(畏懼害怕的)
為了什麼緣故呢	G1302	徹底經過任何什麼呢(為著緣故任何什麼呢=為任何什麼緣故呢=為了什麼緣故呢)
為黎明的	G3720	上升舉高之時成的(黎明成的=為黎明的)
唯利是圖的	G0146	損形恥辱的利潤收益的(唯利是圖的)
唯利是圖地	G0147	損形恥辱的利潤收益地(唯利是圖地)
為難以行解釋翻譯的	G1421	乃艱難於行解釋翻譯的(為難以行解釋翻譯的)
為迫使必須地	G0317	乃使有為再向上彎曲地(乃使有強制緊壓地=為使有迫切需要地=為迫使必須地)
為鋪設石頭的	G3038	乃鋪開攤放石頭的(為鋪設石頭的)
為期兩年	G1333	為二個地年(為期兩年)
為期三年	G5148	為三個年(為期三年)
為起始為首	G0746	為起始為首
威榮偉大	G3168	為具極大(為偉大=威榮偉大)
為蠕蟲所咬的	G4662	乃蠕蟲食用的(為蠕蟲所咬的)
為聖	G0041	為具敬畏聖別(為聖)
維生之食品營養	G1305	為徹底經過滋養強健(為徹底地滋養強健=維生之食品營養)
為什麼呢	G2444	為要任何什麼呢(為什麼呢)
為是這樣之緣故	G1360	徹底經過為這個任何什麼(為著緣故為這個任何什麼=為是這樣之緣故)
未受割禮	G0203	為極點尖端之處的包皮(為包皮=未受割禮)
為手行出作成的	G5499	乃手行出作成的(為手行出作成的)
未受訓練管教的	G0521	乃不行管教僕的(為未訓練管教的=未受訓練管教的)
尾隨追趕	G2614	向下致使逃跑(向下追趕追求=尾隨追趕)
委託許可	G2011	為在上面轉動運轉(為轉交託付=委託許可)
為外面地	G1622	乃向外出來地(為外面地)
為未斷定有罪的	G0178	乃不向下區別審斷的(為未斷定有罪的)
為未清潔洗淨的	G0449	乃不清潔洗淨的(為未清潔洗淨的)
微溫的	G5513	弄暖變溫的(微溫的)
危險	G2794	危險
威脅嚇阻	G0546	威脅嚇阻
為行作良善	G0016	為行出作成良好完善(為行作良善)
為許多的話語	G4180	為許多的鋪放擺出之道(為許多的關聯陳述之語=為許多的話語)
為虛妄無益地道說	G3150	為具為揉擠搓抹地鋪放擺出(為具空洞徒勞地關聯陳述=為虛妄無益地道說)
為啞口寂靜	G4623	有啞口寂靜(為啞口寂靜)
餵養滋補	G5595	使有搓摸弄碎之屑(使有搓開之屑=使有搓開之餅屑=餵養滋補)
為要	G2443	為要
為要不會	G3363	為要不會
為一	G1775	為一
為以貌偏待人	G4382	為在前面向著面貌拿取者(為按前面的面貌待人者=為以貌偏待人)
餵飲	G4222	使有乃喝之物(餵飲)
為在內地	G1787	乃在內地(為在內地)
為這個緣故	G1352	徹底經過這個(為這個緣故)
為這個緣故甚至	G1355	徹底經過這個甚至(為這個緣故甚至)
偽裝潛入	G1744	在內沉降垂落(穿著包住=偽裝潛入)
為蛀蟲衣蛾所咬的	G4598	乃蛀蟲衣蛾食用的(為蛀蟲衣蛾所咬的) [蛀蟲衣蛾同賽51:8之蛀蟲]
圍住阻隔	G5420	有橫隔圍阻(圍住阻隔)
為自足知足	G0841	為同一者捍衛滿足(為自我捍衛滿足=為自足知足)
蚊蟲	G2971	為扎刺的面貌(蚊蟲)
穩當確實	G0803	為不跌倒動搖(為穩妥確實=穩當確實)

穩固踏實的	G0949	具行走移步的(具底座腳步的=穩固踏實的)
溫和謙柔[同#4240]	G4236	為溫柔謙和(溫和謙柔) [同#4240]
溫和謙柔	G4240	為溫柔謙和(溫和謙柔)
溫暖熱力	G2329	為加熱變暖(溫暖熱力)
溫柔謙和的[同#4239]	G4235	溫柔謙和的 [同#4239]
溫柔謙和的	G4239	溫柔謙和的
溫順謙恭	G4238a	為溫柔謙和地經歷承受(溫順謙恭)
穩妥確實的	G0804	不跌倒動搖的(穩妥確實的)
穩妥確實地	G0806	不跌倒動搖地(穩妥確實地)
聞味	G3750	聞散發氣味(聞味)
文雅俊美的	G0791	具都市城邦的(具城市氣質的=文雅俊美的)
瘟疫	G3061	瘟疫
完全彎腰屈身	G4794	共同彎腰屈身(完全彎腰屈身)
我	G1473	我
我	G1691	我
我	G1698	我
我	G1700	我
我	G3165	我
我	G3427	我
我	G3450	我
我巴不得呀	G3785	我那時也是積欠負債呀(我巴不得呀)
臥房	G2846	為安置之所(睡床臥榻之所=臥房)
握緊擠壓	G4912	共同持有(握緊擠壓)
我們	G2248	我們
我們	G2249	我們
我們	G2254	我們
我們	G2257	我們
我們之物	G2251	我們之物
握拳	G4435	為拳頭捏緊(握拳)
我之物	G1699	我之物
握住捉拿	G4084	使有壓緊緊握(握住捉拿)
我自己	G1683	我同一者(我自己)
五/五個	G4002	五 / 五個
五百/五百個	G4001	五百 / 五百個
無邊無盡的	G0562	乃不促為穿透橫過的(無可促為穿透橫過的=無可促為穿過那一邊的=無邊無盡的)
誤差過犯	G3900	所在旁邊落下墜落(所落在其旁=所失誤偏差=誤差過犯)
無城牆的城鎮	G2969	為安置之城邑(鄉村之城邑=無城牆的城鎮)
五次地	G3999	五個次地(五次地)
誤導誘騙者	G5423	橫膈體會之為欺騙引誘者(官感體驗之欺瞞誘騙者=誤導誘騙者)
污點瑕疵	G3470	污點瑕疵
無底坑	G0012	沒有深之度(沒有深度=沒有深底=無底坑)
屋頂	G4721	為茅草覆蓋(屋頂)
無法自制	G0192	為沒有魄力權勢(為不能自我控制=無法自制)
誣告訛詐	G4811	作無花果促為照亮顯明者(作檢舉走私無花果者=誣告訛詐)
無辜的	G0121	沒有為置放擺設的(沒有懲置處份的=無辜的)
無害無過的	G0677	不在前面向著切砍擊打的(不撞擊絆跌的=無害無過的)
無花果	G4810	無花果
無花果樹	G4808	無花果樹
污穢不潔	G0167	為乃不使乾淨純潔(為乃不淨純=為污穢=污穢不潔)
污穢的	G0169	乃不使乾淨純潔的(乃不淨純的=污穢的)
污穢狀	G0168	乃不使乾淨純潔者(乃不淨純者=污穢狀)
無酵的	G0106	沒有為煮沸灼燙的(沒有酵素的=無酵的)

無可反對責難的	G0176	乃不向下認識知道的(無可認識知道而反對的=無可反對責難的)
無可非議的	G0423	乃不在上面拿取的(不能拿取到的=無可非議的)
無可更改的	G0276	乃不轉換置放擺設的(無可轉置移開的=無可更改的)
無可控訴的	G0410	乃不在內促請召喚的(無可促請召喚在內的=無可控訴的)
無可撲滅消除的	G0762	乃不撲滅消除的(無可撲滅消除的)
無可數算的	G0382	乃不有提起數算的(無可有數目的=無可數算的)
無可探出行徑腳蹤的	G0421	乃不向外使有行到抵達之徑的(無可向外使有行徑腳蹤的=無可探出行徑腳蹤的)
無可挑污點瑕疵的	G0298	乃不挑污點瑕疵的(無可挑污點瑕疵的)
無可推諉的	G0379	乃不有從那裏鋪放擺出之道的(無可有從那裏關聯陳述之語的=無可以道理伸辯分訴的=無可推諉的)
無可向外詳細敘述出來的	G0411	乃不向外徹底經過帶領引導的(無可向外詳細敘述出來的)
無可向外詢求查考的	G0419	乃不向外有為湧流發聲的(無可向外有搜尋查究的=無可向外詢求查考的)
無可行搖晃擺動的	G0761	乃不行搖晃擺動的(無可行搖晃擺動的)
無可有探測試驗的	G0551	乃不有穿透測試的(無可有探測試驗的)
無可約束的	G0183	乃不向下持有的(不能持住的=無可約束的)
無可在前面向著促動挪移的	G0676	乃不在前面向著促動挪移的(無可在前面向著促動挪移的)
無可在上面挑起羞辱感的	G0422	乃不在上面促成有損形恥辱的(無可在上面挑起羞辱感的)
無可置辯的	G0368	乃不相對對應地湧流開聲的(不能對抗發表演說的=無可置辯的)
無可置辯地	G0369	乃不相對對應地湧流開聲地(不能對抗發表演說地=無可置辯地)
無可指責歸咎的	G0273	乃不指責歸咎的(無可指責歸咎的)
無可指責歸咎地	G0274	乃不指責歸咎地(無可指責歸咎地)
無可追溯族譜的	G0035	乃不有生發成為之族之鋪放擺出之道的(無可有族類之世代的關聯陳述之語的=無可追溯族譜的)
無力軟弱	G0769	為沒有體能活力(為軟弱無力=無力軟弱)
無利無益的	G0255	沒有啟行出發之終之鬆綁脫解的(沒有終結稅之付給的=無利無益的)
烏利亞	G3774	烏利亞 [名字=其所是將是(耶和華)的火燄]
無論若是	G1535	若是又(無論若是)
誣蔑誹謗	G2636	為向下發言講說(為發言講說向下相對=為誹謗誣蔑=誣蔑誹謗)
悟念知性	G3563	悟念知性
霧氣	G3658a	霧氣
五千/五千個	G4000	五個地一千(五千 / 五千個)
屋牆	G5109	牆壁(屋牆)
無情忘恩的	G0884	乃不使有為歡喜安樂的(無可使有恩典惠意的=無情忘恩的)
污染玷辱	G4696	污染玷辱
污辱猥褻	G3075	促為損毀污名(污辱猥褻)
無生魂意念的	G0895	沒有為呼氣冷卻的(無氣息感覺的=無生魂意念的)
五十/五十個	G4004	五個的十(五十 / 五十個)
悟性心思	G1271	為徹底經過悟念知性(悟性心思)
烏西亞	G3604	烏西亞 [名字=其所是將是(耶和華)的力量]
五旬節	G4005	為第五之拾倍(為第五十=五旬節)
烏鴉	G2876	烏鴉
無益虛妄	G3153	為具揉擠搓抹(為具空洞徒勞=為虛妄無益=無益虛妄)
巫醫藥師	G5332	施藥物魔法者(巫醫藥師)
無用的	G0888	不具提供使用的(不具適用的=無用的)
無知不懂	G0052	為不有悟念知性(為不領悟認知=無知不懂)
無知過失	G0051	所不有悟念知性(所不領悟認知=無知過失)
物質家業	G3776	為正持續是(為所擁有=物質家業)
污濁髒污	G4507	為骯髒污濁(污濁髒污)
物資錢財	G5536	所提供使用(需要有用之事物=物資錢財)
狹隘困苦	G4730	為狹窄窘困的張口空缺(為狹窄窘困的間區空間=為狹窄窘困的地域=狹隘困苦)
x	G2717	[為一虛詞,為空洞的詞素; 此一號碼未被使用]
x	G3203	[註: 3203 至 3302, 此一百個編號未被使用]
下層集酒池	G5276	在底下在槽桶之池(在壓酒槽底下之池=下層集酒池)

喜愛/親吻	G5368	成親愛友好(喜愛 / 親吻)
喜愛弟兄的	G5361	親愛友好的於同時一齊的母腹之人的(喜愛弟兄的)
喜愛孩子的	G5388	親愛友好的於生產帶出之子的(喜愛孩子的)
喜愛良善的	G5358	親愛友好的於良好完善的(喜愛良善的)
喜愛人地	G5364	親愛友好的於男人面貌之人地(喜愛人地)
喜愛神的	G5377	親愛友好的於神的(喜愛神的)
喜愛為首	G5383	行親愛友好的於最在前面(行喜愛首先=喜愛為首)
喜愛宴樂的	G5369	親愛友好的於歡樂滿意的(喜愛欣喜慾望的=喜愛宴樂的)
喜愛丈夫的	G5362	親愛友好的於男人的(喜愛丈夫的)
喜愛珍愛親情的	G5387	親愛友好的於為親近關愛的(喜愛珍愛親情的)
喜愛爭論吵架的	G5380	親愛友好的於爭論吵架的(喜愛爭論吵架的)
夏甲	G0028	夏甲 [名字=逃跑]
錫安	G4622	錫安 [名字=指路碑]
現此其時	G5106	在對那現在此時(其實現在此時=現此其時)
鹹的	G0252	屬鹽的(鹹的)
相稱比率	G0356	為再向上的鋪放擺出之比=(為比例類比=相稱比率)
鄉村	G2968	為安置(鄉村)
相對對應	G0473	相對對應
相對對應的贖價	G0487	相對對應的鬆綁脫解器(相對對應的贖價)
相對對應的印模樣本的	G0499	相對對應的連敲重擊之模的(相對對應的印模樣本的)
相對對應地補充到滿	G0466	相對對應地向上促使成充滿添足(相對對應地補充到滿)
相對對應地用量器量度	G0488	相對對應地用量器量度
相對回請	G0479	相對對應地促請召喚(相對回請)
相對交換物	G0465	所相對對應地使成另外不同(所相對對應地改換=相對交換物)
相對拮抗的	G1727	具在內相對對應的(在當面於前的=相對拮抗的)
相對面地	G0481	相對對應地(相對面地)
想法觀點	G1270	所徹底經過有悟念知性(所徹底經過領悟認知=想法觀點)
相反地	G5121	這具在內相對對應地(這在當面於前地=相反地)
相仿類似的	G3946	在旁邊具同樣相同的(相仿類似的)
想法企圖	G1963	為在上面悟念知性(想法企圖)
相互交談	G0474	相對對應地投擲(相互投擲=相互交談)
香爐	G3031	乃白色之爐(乃乳香之爐=香爐)
向內奔跑疾行進入	G1532	向內奔跑疾行進入
向內促動挪移進入	G1524	向內促動挪移進入
向內帶領進入	G1521	向內帶領進入
向內到來前往進入	G1525	向內到來前往進入
向內到來前往進入在上面	G1898a	在上面向內到來前往進入(向內到來前往進入在上面)
向內負載攜帶進入	G1533	向內負載攜帶進入
向內接納領受進入	G1523	向內接納領受進入
向內進入	G1519	向內進入
向內行去	G1531	向內行穿透通過進入(向內行去)
向內引進在上面	G1898	為在上面向內帶領進入(為向內帶領進入在上面=向內引進在上面)
相配值得的	G0514	相配值得的
相配值得地	G0516	相配值得地
香氣	G3744	為散發氣味(香氣)
向前扯緊	G4385	在前面伸展(向前伸展=向前扯緊)
向前挑戰	G4292	在前面促請召喚(向前挑戰)
向前行	G4260	在前面行走移步(向前行)
向上報信通告	G0312	向上報信通告
向上差送打發	G0375	向上差送打發
向上出聲叫喚	G0400	向上出聲音(向上出聲叫喚)
向上促為照亮顯明	G0398	向上促為照亮顯明

向上帶領	G0321	向上帶領
向上帶領在上面	G1877	在上面向上帶領(向上帶領在上面)
向上到/各向上到	G0303	向上 / 再向上(向上到 / 各向上到)
向上到來前往	G0424	向上到來前往
向上達至相宜	G0433	向上到達來臨(向上到位=向上達至相宜)
向上負載攜帶	G0399	向上負載攜帶
向上高呼喊叫	G0310	向上高呼喊叫
向上接納領受	G0324	向上接納領受
向上開啟打開	G0455	向上開啟打開
向上開啟打開	G0457	向上開啟打開
向上拉拔	G0385	向上拉拔
向上連接觸動	G0381	向上扣牢繫住(向上連接觸動)
向上拿取	G0353	向上拿取
向上拿取	G0354	向上拿取
向上嘶聲吶喊	G0349	向上嘶聲吶喊
向上顯示展現	G0322	向上顯示展現
向上行	G0305	向上行走移步(向上行)
再向上營建修造	G0456	再向上作住處家室修建營造之人(再向上作住家營建之人=再向上營建修造)
向上顯示展現	G0323	向上顯示展現
向上找到尋見	G0429	向上找到尋見
響聲回響	G2279	響聲回響
鑲飾	G5558	促使有黃金(鍍金裝飾=鑲飾)
相似等同的	G2470	相似等同的
相似等同的生魂意念的	G2473	相似等同的為呼氣冷卻的(相似等同的氣息感覺的=相似等同的生魂意念的)
相似等同地	G2481	相似等同地
相似等同於天使的	G2465	相似等同的報信通告之使的(相似等同的使者的=相似等同於天使的)
向外報信通告	G1804	向外報信通告
向外差送打發	G1599	向外差送打發
向外查問辯論	G1567a	向外探索尋求(向外查問辯論)
向外成驚恐畏懼	G1629	向外成驚恐畏懼
向外出嫁	G1547	向外使有婚禮(向外出嫁)
向外出來	G1537	向外出來
向外帶領出來	G1806	向外帶領出來
向外到來前往出來	G1831	向外到來前往出來
向外點燃焚燒出來	G1572	向外點燃焚燒出來
向外發光照耀出來	G1584	向外發光照耀出來
向外發芽生長出來	G1631	向外發芽生長出來
向外分派差遣	G1821	向外從那裏安放立定(向外分派差遣)
向外負載攜帶出來	G1627	向外負載攜帶出來
向外跟隨出來	G1811	向外有同時一齊的路途(向外跟隨出來)
向外格外多地	G1599a	向外在周圍地(向外超值超量地=向外格外多地)
向外喚醒起來	G1825	向外喚醒起來
向外攪動擾亂	G1613	向外攪動擾亂
向外淨純	G1571	向外使乾淨純潔(向外淨純)
向外驚愕訝異的	G1569	向外驚愕訝異的
向外落下墜落	G1601	向外落下墜落
向外輕慢	G1592	向外使有鼻鳴翹鼻(向外嗤之以鼻=向外輕慢)
向外清晰明顯出來的	G1552	向外清晰明顯出來的
向外清醒謹慎過來	G1594	向外禁飲戒酒出來(向外清醒謹慎過來)
向外傾注澆流	G1632	向外傾注澆流
向外傾注澆流血	G0130	為血向外傾注澆流(向外傾注澆流血)
向外欺騙引誘出來	G1818	向外欺騙引誘出來

向外伸展出來	G1614	向外伸展出來
向外使成裝備妥當	G1822	向外使成提起懸空(向外使成現今=向外使成裝備妥當)
向外使出嫁	G1548	向外致使有婚禮(向外使出嫁)
向外使有誓言制約	G1844	向外使有圍牆範圍之限(向外使有誓言制約)
向外使有探測試驗	G1598	向外使有穿透測試(向外使有探測試驗)
向外嘶聲吶喊	G1581a	向外嘶聲吶喊
向外探索尋求	G1567	向外探索尋求
向外逃離走避出來	G1628	向外逃離走避出來
向外提取照理出來	G1580	向外使有管照料理出來(向外提取照理出來)
向外投擲出來	G1544	向外投擲出來
向外挖洞掘穴出來	G1846	向外挖洞掘穴出來
向外完成	G1615	向外有啟行出發之終(向外有終結=向外完成)
向外詳細敘述出來	G1555	向外徹底經過帶領引導(向外詳細敘述出來)
向外行去	G1607	向外行穿透通過出來(向外行去)
向外行毀滅	G1842	向外行摧毀消滅之災(向外行毀滅)
向外行走移步出來	G1543a	向外行走移步出來
向外詢求查考	G1830	向外有為湧流發聲(向外有搜尋查究=向外詢求查考)
向外敘述出來	G1834	向外帶領引導(向外敘述出來)
向外用力抖開	G1621	向外揮動推撞出來(向外用力抖開)
向外踴跳出來	G1814	向外踴跳出來
向外有強壯大力	G1840	向外有強壯大力
向外有響聲回響	G1837	向外有響聲回響
向外再站立起來	G1815	向外再向上立定站住(向外再站立起來)
向外再站立起來	G1817	向外再向上立定站住(向外再站立起來)
向外指證駁斥出來	G1827	向外指證駁斥出來
向外拽拉牽引	G1828	向外拽拉牽引
向外轉動翻轉出來	G1612	向外轉動翻轉出來
向下	G2596	向下 [+到於=向下按照 / +從屬=向下相對]
向下奔跑疾行	G2701	向下奔跑疾行
向下蹂躪踐踏	G2662	向下蹂躪踐踏
向下成沉重重壓	G2599	向下成沉重重壓
向下促成沉重重壓	G2599a	向下促成沉重重壓
向下促使有腐蝕毒害	G2728	向下促使有發散之害(向下促使有腐蝕毒害)
向下帶領	G2609	向下帶領
向下禱告咒詛	G2671	向下禱告咒詛
向下到來前往	G2718	向下到來前往
向下到於僅有單獨地	G2651	向下到於僅有單獨地
向下達至適合	G2520	向下到達來臨(向下到位=向下達至適合)
向下地	G2736	向下地
向下點頭示意	G2656	向下點頭示意
向下腐朽敗壞	G2704	向下腐朽敗壞
向下負載攜帶	G2702	向下負載攜帶
向下蓋圖章封印	G2696	向下使有圖章封印(向下蓋圖章封印)
向下關緊閉住	G2576	向下關緊閉住
向下關上鎖住	G2623	向下關上鎖住
向下耗盡	G2654	向下向上提起消損(向下耗盡)
向下交托存放之事物	G3872	為在旁邊向下置放擺設(為向下置放擺設在旁邊=向下交托存放之事物)
向下接著有地	G2517	向下將持有地(向下接著有地)
向下看見清楚	G2529	向下看見清楚
向下靠躺	G2621	向下安置(向下靠躺)
向下刻寫記載	G2608a	向下刻寫記載
向下扣牢繫住	G2510	向下扣牢繫住

向下戮刺	G2660	向下戮刺
向下落下墜落	G2667	向下落下墜落
向下牽拉拖拽	G2694	向下牽拉拖拽
向下切砍擊打	G2629	向下切砍擊打
向下傾注澆流	G2708	向下傾注澆流
向下使成裝備妥當	G2675	向下使成提起懸空(向下使成現今=向下使成裝備妥當)
向下使成裝備妥當[主觀地]	G2676	向下使成提起懸空(向下使成現今=向下使成裝備妥當) [主觀地；比較2677]
向下使成裝備妥當[客觀地]	G2677	向下使成提起懸空(向下使為現今=向下使成裝備妥當) [客觀地；比較2676]
向下使有權柄掌握	G2715	向下使有為向外出於是(向下使有為合乎法理=向下使有權柄掌握)
向下使有蔭影	G2683	向下使有蔭影
向下逃離走避	G2703	向下逃離走避
向下挑起羞辱感	G2617	向下促成有損形恥辱(向下挑起羞辱感)
向下停留持守	G2650	向下停留持守
向下屠宰殺戮	G2695	向下屠宰殺戮
向下彎腰屈身	G2633a	向下彎腰屈身
向下遮蓋隱藏	G2619	向下遮蓋隱藏
向下相對地立定站住在上面	G2721	向下在上面立定站住(向下相對地立定站住在上面)
向下行	G2597	向下行走移步(向下行)
向下行主持支配	G2634	向下作具至上主權之人(向下作主人=向下行主持支配)
向下搖擺震動	G2678	向下搖擺震動
向下整個全部地	G2527	向下整個全部地
向下置放擺設	G2698	向下置放擺設
向下祝福稱讚	G2720a	向下有好的鋪放擺出之道(向下有好的關聯陳述之語=向下祝福稱讚)
詳細審察	G0350	再向上區別審斷(一再區別審斷=詳細審察)
詳細審察	G0351	再向上區別審斷(一再區別審斷=詳細審察)
詳細聽	G1251	徹底經過聲聞耳聽(詳細聽)
詳細敘述	G1334	徹底經過帶領引導(詳細敘述)
詳細敘述	G1335	徹底經過帶領引導(詳細敘述)
象牙的	G1661	大象成的(象牙的)
相異不同的	G2087	相異不同的
相異不同地	G2088	相異不同地
相異不同地負一軛	G2086	有相異不同的套軛聯結之物(有相異不同的軛=相異不同地負一軛)
香櫟木造的	G2367	為急喘煙熱成的(吹送香味之香木成的=香櫟木造的)
向在後面地	G3694	向在後面地
先見預察	G4307	為在前面有悟念知性(為預先領悟認知=為預見留心=先見預察)
現今地	G0737	提起懸空地(現今地)
賢明穩健地	G3562	持有到於悟念知性地(賢明穩健地)
先前犯罪	G4258	在前面失去分配部分(預先失去本份=先前犯罪)
先前源屬具有	G4391	在前面在底下起始為首(先前源屬具有)
先前在內起始為首	G4278	在前面在內起始為首(先前在內起始為首)
閒散停頓的	G0692	不作工的(閒散停頓的)
顯示展現	G1166	顯示展現
向外促動挪移出來	G1826	向外促動挪移出來
向外發言講說出來	G1583	向外發言講說出來
向外驚恐畏懼的	G1630	向外驚恐畏懼的
向外閃亮放光	G1823	向外閃亮放光
向外追趕迫求出來	G1559	向外致使逃跑出來(向外追趕迫求出來)
顯現	G2015	為在上面促為照亮顯明(顯現)
顯現出樣子	G5324	使成促為照亮顯明(顯現出樣子)
顯現異象	G3701	為使成看見注目(為顯出影像=顯現異象)
向下投擲	G2598	向下投擲
現在此時地	G3568	現在此時地

顯著有名的	G1978	在上面標誌記號的(顯著有名的)
小百基拉	G4252	小百基拉 [名字=遠古的; 為"小的"#4251]
小冊子	G0974	小的小紙草皮書卷(小的小書卷=小冊子)
小產	G1626	所向外重創損傷出來(所流產=小產)
小船隻	G4142	小具漂航行船之船(小船隻)
小島嶼	G3519	小島嶼
小的配食之魚	G3795	小的烘烤配食之味(小的配食美味=小的配食之魚)
簫笛	G0836	吹拂之笛(簫笛)
小公牛犢	G3448	新芽幼嫩之犢(小公牛犢)
小狗	G2952	小狗
小穀物麥粒	G4618a	小穀物麥粒
小孩童	G3813	管教之小僕(小孩童)
小孩子	G5040	小的生產帶出之子(小孩子)
小茴香	G2951	孜然芹(小茴香)
小塊地域	G5564	小張口空缺(小間區空間=小塊地域)
效力功能	G1753	為在內作工(為活動運作=為有功效=效力功能)
小驢子	G3678	小驢子
小麻雀	G4765	小麻雀
小綿羊	G4262a	小的在前面行走移步之羊(小綿羊)
消磨停留	G1304	徹底經過磨擦壓損(徹底經過磨損消耗=消磨停留)
小牧群	G4168	小為促為有牧養者(小為牧養=小牧群)
小男孩童	G3808	管教之小僕(小男孩童)
小女兒	G2365	小女兒
小錢	G3016	乃剝剝削皮之物(薄小之銅幣=小錢) [猶太銅幣=半個羅馬銅錢(2835)]
小山羊	G2055	小山羊崽(小山羊)
小書卷	G0975	小紙草皮書卷(小書卷)
小碎渣	G5589	小的搓摸撥弄之渣(小碎渣)
小躺椅臥墊	G2824a	小的為傾斜(小躺椅臥墊)
小提桶容器	G0030	小提桶容器
小臥墊床褥	G2826	小的為傾斜之褥(小躺椅臥墊之褥=小臥墊床褥)
小信	G3639a	為乃些微少許的為勸信說服(為乃些微少許的堅信翔實=為乃小信=小信)
小心週到地	G1960	在上面留意顧念地(生關懷照應地=小心週到地)
消息通報	G0031	為報信通告之人(為使者=消息通報)
小亞麻布片	G3608	小亞麻布片
小羊羔	G0721	小羊羔
效益	G3786	積累遞增之益(效益)
小幼雛	G3556	小新初年淺之物(小年幼之物=小幼雛)
小魚	G2485	小魚
小棕樹枝	G0902	小棕樹枝
下坡	G2600	向下行走移步(向下行=下坡)
狹迫夾困	G4729	有狹窄窘困的張口空缺(有狹窄窘困的間區空間=有狹窄窘困的地域=狹迫夾困)
轄區	G1885	為在上面起始為首之人(為在上面起首統治之人=為區域行政官=轄區)
下手解決	G1315	徹底經過使有手(使有手徹底經過=下手解決)
夏天	G2330	加熱變暖之暑(暑氣炎熱=夏天)
夏娃	G2096	夏娃 [名字=給生命者]
瞎眼的	G5185	有冒煙排霧之蔽的(蒙蔽模糊的=瞎眼的)
下雨	G5205	乃降水落雨之雨(下雨)
狹窄窘困的	G4728	狹窄窘困的
嚇阻威脅	G0547	為威脅嚇阻(嚇阻威脅)
細白亞麻布	G4616	細白亞麻布
西班牙	G4681	西班牙 [名字]
西北風	G5566	西北風

西邊	G1424	為沉降垂落(日落=西邊)
西庇太	G2199	西庇太 [名字=具禮物恩賜的]
希伯	G1443	希伯 [名字=橫過對面的區域]
希伯來人	G1445	希伯來人 [名字=渡過]
希伯來文字的一個凸角	G2762	為頂頭凸角(為頭角=希伯來文字的一個凸角)
希伯來語文	G1446	希伯來語文 [名字=渡過]
西布倫	G2194	西布倫 [名字=住處]
細察鄙視	G4065	在周圍用橫膈體會(在周圍用官感體驗=感受體察在周圍=細察鄙視)
習常慣用	G1486	習常慣用
蓆墊褥子	G2895	蓆墊褥子
洗滌淨身	G3068	洗滌淨身
西頓	G4605	西頓 [名字=狩獵捕魚]
西頓人	G4606	西頓人 [名字=狩獵捕魚]
血	G0129	血
鞋	G5266	所在底下拴綁(所穿在腳下=鞋)
協定的信號	G4953	共同標誌記號之號(協定的信號)
褻瀆	G0988	為妨礙傷害為照亮顯明(為詆毀為宣稱傳講=為詆毀名聲傳說=褻瀆)
攜負經過/獨特超群	G1308	徹底經過負載攜帶(負載攜帶經過=攜負經過 / 獨特超群)
卸貨	G0670	從那裏使有乃負載攜帶之擔離開(從那裏使有裝貨重載離開=卸貨)
斜靠入席	G2828	為傾斜(為斜靠=斜靠入席)
謝拉	G2196	謝拉 [名字=光明升起]
希耳米	G2060	希耳米 [名字=語言文學之神,為希臘神名,又為一人名]
協調一致	G4856	成共同聲音(成聲音一致=協調一致)
協調一致	G4857	成共同聲音(成聲音一致=協調一致)
些微少許的	G3641	些微少許的
些微少許地	G3643a	些微少許地
蠟子	G4651	具刺穿透過之物(蠟子)
寫字版	G4093	小塑造模成器(小平板=寫字版)
膝蓋	G1119	膝蓋
西公都	G4580	西公都 [名字=第二]
習慣常例	G1485	習常慣用之例(習慣常例)
西古提	G4658	西古提 [名字=野蠻人]
喜好爭論吵架	G5379	為親愛友好的於爭論吵架(為喜愛爭論吵架=喜好爭論吵架)
戲劇場	G2302	定睛觀看處(戲劇場)
西拉[為#4610之縮寫]	G4609	西拉 [名字=森林的,為#4610之縮寫]
西拉	G4610	西拉 [名字=森林的]
希拉波立	G2404	希拉波立 [名字=神聖的城邑]
希里	G2242	希里 [名字=崇高的]
希利尼	G1671	希臘(希利尼) [名字]
希利尼化之猶太人	G1675	使成希臘人者(希利尼化之猶太人) [名字]
希利尼女人	G1674	女希臘人(希利尼女人) [名字]
希利尼人	G1672	希臘人(希利尼人) [名字]
西流基	G4581	西流基 [名字]
西鹿	G4562	西鹿 [名字=纏繞捲鬚]
奚落貶責	G3679	使有醜名譴責(奚落貶責)
奚落貶責	G3680	使有醜名譴責(奚落貶責)
希羅底	G2266	希羅底 [名字=女英雄形像]
希羅天	G2267	希羅天 [名字=具英雄形像]
西羅亞	G4611	西羅亞 [名字=差遣打發]
希律	G2264	希律 [名字=英雄形像的,為四人之名]
希律黨	G2265	希律黨 [名字=英雄形像的]
細麻布	G1040	白淨亞麻布(細麻布)

細麻布製的	G1039	白淨亞麻布成的(細麻布製的)
西美	G4584	西美 [名字=有名聲的]
西門	G4613	西門 [名字=聽見,為九人之名]
西緬	G4826	西緬 [名字=聽見,為五人之名,含西門彼得]
細麵粉	G4585	細麵粉
信	G4102	為勸信說服(堅信翔實=信)
西納	G2211	西納 [名字]
西乃	G4614	西乃 [名字]
西南風	G3047	為傾盆澆淋(西南風)
新初年淺的	G3501	新初年淺的
新房	G3567	為戴紗新婚之房(新婦之房=新房)
信奉鬼神	G1175	為恐懼驚駭於鬼魅神祇(為畏鬼敬神=信奉鬼神)
新婦	G3565	為戴紗新婚(新婦)
行骯髒污濁	G4506a	行骯髒污濁
心甘情願的	G1635	心甘情願的
行不義	G0091	成沒有公平正義(成不義=行不義)
行裁決	G1018	作裁判員(行裁決)
行承受產業	G2816	作骰子籤份分發配置之人(作承受產業之人=行承受產業)
行誠正真實	G0226	行不遮隱暗藏(行誠正真實)
行馳援幫助	G0997	作向為高呼喊叫奔行之人(作向呼叫求援奔行之人=行馳援幫助)
行出到國外	G1553	作向外出來拴綁社交之眾之人(作向外出來公眾同胞之人=行出到國外)
行吹噓矜誇	G4068	行吹噓矜誇
行處置懲罰	G5097	作為估值評價之看守之人(作看守珍貴價值之人=行處置懲罰)
行出作成	G4160	行出作成
行出作成	G4162	行出作成
行出作成道路途徑	G3597a	行出作成道路途徑
行出作成共同活	G4806	共同行出作成活活生動(行出作成共同活)
行出作成和平安寧	G1517	作行出作成和平安寧之人(行出作成和平安寧)
行出作成和平安寧的	G1518	行出作成和平安寧的
行出作成良善	G0015	作行出作成良好完善之人(行出作成良善)
行出作成美好適當	G2569	行出作成美好適當
行出作成小公牛犢	G3447	行出作成新芽幼嫩之犢(行出作成小公牛犢)
行出作成邪惡	G2554	作行出作成卑劣不好之人(行出作成邪惡)
行出作成者	G4163	行出作成者
行出作成活活生動	G2227	行出作成活活生動
行帶領奴僕	G1396	作受拴綁之人之帶領之人(作帶領奴僕之人=行帶領奴僕)
行帶走掠物	G4812	作帶領為剝除劫掠之人(作帶走掠物之人=行帶走掠物)
行當權壓制	G2616	向下作能夠可能者(作當權有能者向下相對=行當權壓制)
行打算意圖	G1011	行為諮商決意(行打算意圖)
行抵來到	G2658	向下成相對對應(向下迎面相遇=行抵來到)
行定睛觀看	G2334	作定睛觀看之人(行定睛觀看)
行訂立律法	G3549	作置放擺設分發配置之律者(作置放擺設法規慣律者=作訂立律法者=行訂立律法)
行兜售叫賣	G2585	作零售商販(行兜售叫賣)
行堆起累積	G4987	行堆起累積
行服事	G1247	作奔走奉差之人(作服事之人=行服事)
行割禮	G4059	在周圍切割(行割禮)
行耕種	G1090	作工於地土之人(作耕種之人=行耕種)
行根據骰子籤份給與	G2624	向下作骰子籤份給與之人(作根據骰子籤份給與之人=行根據骰子籤份給與)
行根據骰子籤份分發配置	G2624a	向下作骰子籤份分發配置之人(作根據骰子籤份分發配置之人=行根據骰子籤份分發配置)
行公開講論	G1215	作拴綁社交之眾於集市廣場之人(作使公眾同胞到集市廣場之人=行公開講論)
行公民職權	G4176	作城邑者(作城邑居民=作公民=行公民職權)
行貪婪	G4122	作更許多地持有者(作更多地佔有者=作貪婪者=行貪婪)

行和平安寧	G1514	行和平安寧
行喝水	G5202	作降水落雨者之喝者(作水之喝者=作喝水者=行喝水)
行合宜恩慈	G5541	行乃提供使用(行合用=行合宜恩慈)
行毀滅	G3645	行摧毀消滅之災(行毀滅)
行毀滅者	G3644	行摧毀消滅之災者(行毀滅者)
行活捉	G2221	行帶領驅捕活活生動之物(行獵取捕捉活物=行活捉)
行姦淫	G3431	作通姦淫亂之人(行通姦淫亂=行姦淫)
行解釋翻譯	G2059	行解釋翻譯
行解釋翻譯轉換	G3177	轉換行解釋翻譯(行解釋翻譯轉換)
行警告勸戒	G3560	作置放擺設悟念知性者(作警告勸戒者=行警告勸戒)
行徑腳蹤	G2487	行到抵達之徑(行徑腳蹤)
行祭司之職	G2407	作神聖者(作祭司=行祭司之職)
行軍作戰	G4754	行乃佈陣紮營之軍(行軍隊=行軍作戰)
行凱旋遊行誇勝	G2358	行號叫喧囂扣牢繫住之歌(行歡慶抑揚之歌=行凱旋遊行誇勝)
行勘察窺探	G2684	作向下眺望偵察之人(作勘察窺探之人=行勘察窺探)
行看護守衛	G5083	作看護守衛之人(行看護守衛)
行看護守衛	G5084	作看護守衛之人(行看護守衛)
行控告	G2723	作向下集市廣場之人(作在集市廣場向下相對之人=行控告)
行捆綁	G1195	作綁拴綁之捆之人(作綁捆鎖之人=作捆綁之人=行捆綁)
行勒控	G5468	作帶領使張口裂開之物之人(作帶領馬勒嚼環之人=行勒控)
行獵捕	G2340	行捕猛獸(行獵捕)
行獵取捕捉	G0064	行帶領驅捕(行獵取捕捉)
行離開本國	G0589	作從那裏離開拴綁社交之眾之人(作從那裏離開公眾同胞之人=作離開本國之人=行離開本國)
行領導治理	G2230	作帶領引導之人(作領導治理之人=行領導治理)
行留在國內	G1736	作在內於拴綁社交之眾之人(作在內公眾同胞之人=行留在國內)
行路	G3593	行道路途徑(行路)
行路經過	G1353	徹底經過行道路途徑(行路經過)
行埋伏守候	G1748	行在內坐定安頓(行埋伏守候)
行賣淫	G4203	行賣身行淫(行賣淫)
行漫罵斥責	G3058	作漫罵斥責之人(行漫罵斥責)
形貌特質	G3444	形貌特質
行魔術	G3096	作魔術師(作術士=行魔術)
行磨損消耗時間	G5551	作磨擦壓損時段期間之人(作磨損消耗時間之人=行磨損消耗時間)
行謀害凶殺	G5407	作殺戮凶殺之行(作謀害凶殺者=行謀害凶殺)
行目擊	G2029	作在上面看見注目者(作目擊者=行目擊)
行潛水游泳	G2860	作潛水游泳之人(行潛水游泳)
行起假誓	G1964	作在上面圍牆範圍之限之人(作在誓言制約上面之人=作起假誓之人=行起假誓)
行去	G4198	行穿透通過(行去)
行去經過	G1279	徹底經過行穿透通過(徹底經過行去=行去經過)
星群	G0798	星星之群(星群)
行生發成為活活生動	G2225	成生發成為活活生動(行生發成為活活生動)
行聲聞耳聽者	G0202	行聲聞耳聽者
行生殖孩子	G5041	作生發成為生產帶出之子之人(作生殖孩子之人=行生殖孩子)
行伸張公平正義	G1556	成向外公平正義出來(成伸張公平正義=行伸張公平正義)
行伸張公平正義	G1557	成向外公平正義出來(成伸張公平正義=行伸張公平正義)
行視察眷顧	G1983	作在上面眺望偵察之人(作視察眷顧之人=行視察眷顧)
行事奉	G3000	作僱工僕役(行事奉)
行侍候紓解	G2323	行加熱變暖(行珍愛懷抱=行侍候紓解)
行石塊切割	G2998	作石塊切割之人(行石塊切割)
形式類同	G3667	所促使為具同樣相同(形式類同)
行使主權	G0831	作同一者操作者(作自己操作者=行自己操作=行使主權)
行施作良善	G0014	作作工於良好完善之人(作施作良善之人=行施作良善)

行侍坐在前=侍守在前	G4332	行在前面向著坐定安頓(行侍坐在前=侍守在前)
行說長道短	G5396	作起泡出沫之人(作說長道短之人=行說長道短)
行眺望偵察	G4648	作眺望偵察之人(行眺望偵察)
行聽命信從	G3980	作勸信說服於起始為首之人(作信服於起首統治之人=行聽命信從)
行徒步旅行	G3596	作道路途徑穿透通過之人(作道路途徑去之人=作徒步旅行之人=行徒步旅行)
行違反律法	G3891	作在旁邊分發配置之律之人(作在法規慣律旁邊之人=作違反律法之人=行違反律法)
行為舉止	G2688	所向下立定站住(所設立派定=行為舉止)
行誤導誘騙	G5422	作橫膈體會之為欺騙引誘者(作官感體驗之欺瞞誘騙者=作誤導誘騙者=行誤導誘騙)
形像	G1491	看見察覺之像(形像)
行相異不同的教導	G2085	作相異不同的之致使受教之人(作教導相異不同的之人=行相異不同的教導)
星星	G0792	星星
行養育孩子	G5044	作滋養強健生產帶出之子之人(作養育孩子之人=行養育孩子)
行搖晃擺動	G4531	行搖晃擺動
行以貌偏待人	G4380	作在前面向著面貌拿取者(作按前面的面貌待人者=作以貌偏待人者=行以貌偏待人)
行營官署	G4232	行營官署
行用手牽著帶領	G5496	作帶領手之人(作用手牽著帶領之人=行用手牽著帶領)
行圓圈圍繞	G2942a	行圓圈圍繞
行預卜	G3132	作熱望瘋狂者(作乩童預卜者=行預卜)
行預為看管監視	G5432	作在前面看見清楚之人(作預先看見清楚之人=行預為看管監視)
行在民中作客	G1927	作在上面拴綁社交之眾之人(作在公眾同胞以上之人=行在民中作客)
行在前面宣稱傳講	G4395	作在前面照亮顯明者(作在前面宣稱傳講者=行在前面宣稱傳講)
行徵募軍兵	G4758	作乃佈陣紮營之軍之鋪放擺出之人(作軍隊之鋪放擺出之人=作徵募軍兵之人=行徵募軍兵)
行徵召	G0029	作信使公差(行徵召)
行止為人	G0391	為向上轉動翻轉(為往返行事=行止為人)
行指引道路	G3594	作帶領引導道路途徑之人(作指引道路之人=行指引道路)
行主持支配	G2961	作具至上主權之人(作主人=行主持支配)
行主控自約	G1467	行在內魄力權勢(行在自我控制裏面=行主控自約)
行主宰住處家室	G3616	作住處家室主宰者(行主宰住處家室)
行作良善的	G0017	行出作成良好完善的(行作良善的)
行作邪惡的	G2555	行出作成卑劣不好的(行作邪惡的)
心懷二意的	G1374	二個的為呼氣冷卻的(兩個的氣息感覺的=兩個的生魂意念的=心懷二意的)
新近的	G4372	乃在前面屠宰殺戮的(為先前剛屠宰殺戮的=新近的)
新近地	G4373	乃在前面屠宰殺戮地(為先前剛屠宰殺戮地=新近地)
新酒	G1098	甜美香甜之汁(甜酒=新酒)
辛辣苦毒	G4088	為苦澀辛辣(辛辣苦毒)
新郎	G3566	為戴紗新婚之夫(新婦之夫=新郎)
戲弄	G1701	在內如管教之僮僕(在內如孩童戲耍=戲弄)
戲弄	G1702	在內如管教之僮僕(在內如孩童戲耍=戲弄)
戲弄戲耍	G1700a	為在內如管教之僮僕(為在內如孩童戲耍=為戲弄=戲弄戲耍)
戲弄者	G1703	在內如管教之僮僕者(在內如孩童戲耍者=戲弄者)
欣然甘願的	G4289	在前面急喘煙熱的(在前面熾熱憤恨的=欣然甘願的)
欣然甘願地	G4290	在前面急喘煙熱地(在前面熾熱憤恨地=欣然甘願地)
欣然願意	G4288	為在前面急喘煙熱(為在前面熾熱憤恨=為欣然甘願=欣然願意)
新入教的	G3504	乃新初年淺地發芽生長的(新種植栽培的=新入教的)
心思通曉	G1987	在上面立定站住(立定站住在上面=心思通曉)
心思通曉的	G1990	在上面立定站住的(立定站住在上面的=心思通曉的)
馨香	G2175	為好地散發氣味(為芬香=馨香)
欣喜慾望	G2237	為歡樂滿意(欣喜慾望)
心智清明謹守的	G4998	安全保險的橫膈體會的(安定的官感體驗的=心智清明謹守的)
心智清明謹守地	G4996	安全保險的橫膈體會地(安定的官感體驗地=心智清明謹守地)
心智全然清明謹守	G4997	為全然安全保險的橫膈體會(為全然安定的官感體驗=心智全然清明謹守)
熊	G0715	熊

兄弟之友愛	G5360	為親愛友好的於同時一齊之母腹之人(為喜愛弟兄=兄弟之友愛)
胸腹懷灣	G2859	胸腹懷灣
胸膛	G4738	立定站住之胸(胸膛)
希奇	G2296	使有所定睛觀看(使有驚奇=希奇)
犧牲祭物	G2378	為急喘煙熱(為宰殺獻祭=犧牲祭物)
希斯崙	G2074	希斯崙 [名字=院子]
習俗常規	G4914	為共同的習常慣用之性(為共同的慣常習性=習俗常規)
朽敗朽壞	G5356	為腐朽敗壞(朽敗朽壞)
修殿節	G1456	為在內嶄新之獻(為革新奉獻=修殿節)
羞賤卑微的	G0820	沒有為估值評價的(沒有珍貴價值的=羞賤卑微的)
羞賤凌辱	G0821	促使成沒有為估值評價(促使成沒有珍貴價值=促使成羞賤卑微=羞賤凌辱)
朽爛腐壞	G4595	朽爛腐壞
朽爛腐壞的	G4550	朽爛腐壞的
羞怯謙遜	G0127	羞怯謙遜
羞辱蒙羞	G0152	為促成有損形恥辱(為挑起羞辱感=羞辱蒙羞)
修剃剪短	G2751	修剃剪短
休息恢復	G0372	再向上停息休止(休息恢復)
休息恢復	G0373	再向上停息休止(休息恢復)
修造營建	G3620	為作住處家室修建營造之人(為作住家營建之人=為營建修造=修造營建)
修直導引	G2720	向下促成為好地放置(向下促成為平直直接=修直導引)
細微極小的	G3398	細微極小的
嘻笑	G1070	嘻笑
喜笑	G1071	嘻笑之笑(喜笑)
希西家	G1478	希西家 [名字=其所是將是(耶和華)剛強]
細亞	G4568	細亞 [舊約穀物容量單位]
從那裏逃離走避離開	G0668	從那裏逃離走避離開
宣稱傳講	G5334	照亮顯明(宣稱傳講)
宣稱傳講	G5346	照亮顯明(宣稱傳講)
懸吊着迷	G1582	向外懸掛垂吊(懸吊着迷)
宣讀誦念	G0314	再向上認識知道(宣讀誦念)
宣讀誦念	G0320	再向上認識知道(宣讀誦念)
宣告表揚	G4316	行在前面向著集市廣場之論(行在前面向著集市廣場之講論=宣告表揚)
懸掛垂吊	G2910	懸掛垂吊
喧譁爭鬧	G5433	馬嘶蹄騰(意氣昂揚=喧譁爭鬧)
選立	G5500	作伸展手之人(作伸手表決之人=行伸手表決=選立)
旋流狂風	G2978	旋流狂風
喧鬧滋擾	G2351	號叫喧囂之鬧(喧鬧滋擾)
宣判	G1948	在上面區別審斷(宣判)
選取	G0138	提起以分開(選取)
選取在前面	G4255	在前面提起以分開(選取在前面)
旋繞盤捲	G1667	旋繞盤捲
旋繞盤捲在內	G1750	在內旋繞盤捲(旋繞盤捲在內)
懸崖	G2911	懸掛垂吊之處(懸崖)
選擇	G0140	使成乃提起以分開(使成乃選取=選擇)
循都基	G4941	循都基 [名字=為偶然共同遇見]
許多倍數的	G4179	許多的具塑造模成之數的(許多倍數的)
許多部分分批地	G4181	許多的分取配分之份地(許多部分地=許多部分分批地)
許多的	G4183	許多的 / 多的
許多運轉模式地	G4187	許多的轉動運轉之式地(許多運轉模式地)
雪	G5510	雪
學習	G3129	學習
學校	G4981	為游蕩閑逛(閒暇空間=學校)

學習透徹	G2648	向下學習(學習透徹)
虛浮誇傲之人	G0213	虛浮誇傲之人
敘加	G4965	敘加 [名字= 酩酊烈酒]
虛假欺謊	G5579	說謊作假之假(虛假欺謊)
酗酒的	G3943	在旁邊果酒的(在果酒旁邊的=逗留於酒旁的=酗酒的)
虛空無有的	G2756	虛空無有的
虛空無有地	G2761	虛空無有地
敘拉古	G4946	敘拉古 [名字]
需憐憫慈悲的	G1652	憐憫慈悲成的(需憐憫慈悲的)
敘利非尼基	G4949	敘利非尼基 [名字]
敘利亞	G4947	敘利亞 [名字]
敘利亞人	G4948	敘利亞人 [名字]
許米乃	G5211	許米乃 [名字=具婚姻之神的]
訓練管教	G3811	行管教僮僕(訓練管教)
訓練管教者	G3810	行管教僮僕者(訓練管教者)
詢求查考	G2045	有為湧流發聲(有搜尋查究=詢求查考)
旋繞盤捲	G1507	旋繞盤捲
迅速快捷的	G5036	迅速快捷的
詢問查證	G4441	詢問查證
循序編述	G0392	再向上安排定規(循序編述)
訓育輔導師	G3807	管教之僮僕之為帶領之人(孩童之教養品行之人=訓育輔導師)
訓喻制令	G1297	所徹底經過安排定規(所制定定規=訓喻制令)
許配	G3423	行乃提醒記得之禮(給訂婚信物=許配)
汲取舀起	G0501	汲船艙污水(汲取舀起)
虛榮自傲	G2754	為虛空無有的設想認為好(為虛無的榮耀=虛榮自傲)
虛軟纖弱	G3119	為柔軟細緻(為柔軟嬌弱=虛軟纖弱)
虛談	G2757	為虛空無有的聲音(為虛無的聲音=虛談)
虛妄無益的	G3152	具為揉擠搓抹的(具空洞徒勞的=虛妄無益的)
虛妄無益地道說的	G3151	具為揉擠搓抹地鋪放擺出的(具空洞徒勞地關聯陳述的=虛妄無益地道說的)
虛無的榮耀的	G2755	虛空無有的設想認為好的(虛無的榮耀的)
需用	G5532	為提供使用(需用)
許願祈求	G2172	許願祈求
啞吧的	G0216	不發言講說的(啞吧的)
亞巴頓	G0003	亞巴頓 [名字=毀滅者]
亞比利	G0559	亞比利 [名字]
亞比利尼	G0009	亞比利尼 [名字]
亞比烏	G0675	亞比烏 [名字]
亞比雅	G0007	亞比雅 [名字=其所是將是(耶和華)是父,為二人之名]
亞比亞他	G0008	亞比亞他 [名字=富餘之父]
亞比玉	G0010	亞比玉 [名字=尊榮之父]
亞伯	G0006	亞伯 [名字=虛空]
亞伯拉罕	G0011	亞伯拉罕 [名字=多民之父]
亞玻倫	G0623	亞玻倫 [名字=正持續毀掉除滅的]
亞波羅	G0625	亞波羅 [名字]
亞波羅尼亞	G0624	亞波羅尼亞 [名字=為太陽神]
牙齒	G3599	牙齒
亞大利	G0825	亞大利 [名字]
亞大米田的	G0098	亞大米田的 [名字]
亞當	G0076	亞當 [名字=人]
壓倒性地獲勝	G5245	在之上高超地有征服勝利(在之上高超地獲勝=壓倒性地獲勝)
亞德明	G0095a	亞德明 [名字]
亞底	G0078	亞底 [名字]

雅典	G0116	雅典 [名字=智慧女神之城]
雅典人的	G0117	雅典人的 [名字=智慧女神之城]
亞底米	G0735	亞底米 [名字=一希臘女神]
亞底亞海	G0099	亞底亞海 [名字]
亞珥尼	G0720a	亞珥尼 [名字]
壓放在上面	G1945	在上面安置(安置在上面=壓放在上面)
亞法撒	G0742	亞法撒 [名字]
亞腓亞	G0682	亞腓亞 [名字]
壓服勝過	G2729	向下有強壯大力(壓服勝過)
亞該古	G0883	亞該古 [名字]
亞該亞	G0882	亞該亞 [名字]
雅各	G2384	雅各 [名字=抓腳跟者,為二人之名,含舊約之雅各]
雅各	G2385	雅各 [名字=抓腳跟者,為四人之名]
亞革大馬	G0184	亞革大馬 [名字=血田]
亞古士督	G0828	亞古士督 [名字=乃莊嚴的]
亞哈斯	G0881	亞哈斯 [名字=持有者]
厭恨憎惡	G0948	使發臭憎嫌(厭恨憎惡)
亞迦布	G0013	亞迦布 [名字=蝗蟲]
亞基布	G0751	亞基布 [名字=馬的統治者]
亞基老	G0745	亞基老 [名字=統治人民百姓]
亞金	G0885	亞金 [名字=其所是將是(耶和華)將興起]
亞基帕	G0067	亞基帕 [名字=馴野馬師]
壓酒槽	G3025	槽桶(壓酒槽)
亞居拉	G0207	亞居拉 [名字=鷹]
亞蘭	G0689	亞蘭 [名字=高地]
亞勒腓	G0256	亞勒腓 [名字=交換變更]
亞哩達	G0702	亞哩達 [名字]
亞里達古	G0708	亞里達古 [名字=最佳的統治]
亞利多布	G0711	亞利多布 [名字=最佳的諮商]
雅列	G2391	雅列 [名字=下降]
亞利馬太	G0707	亞利馬太 [名字=高處]
亞力山大	G0223	亞力山大 [名字=人的防護者,為四人之名]
亞力山太人	G0221	亞力山太人 [名字]
睚魯	G2383	睚魯 [名字=照亮啟發者]
亞略巴古	G0697	亞略巴古 [名字=亞略<希臘戰神>山]
亞略巴古的成員	G0698	亞略巴古者(亞略巴古的成員) [名字=亞略<希臘戰神>山]
亞倫	G0002	亞倫 [名字=帶來光明者]
亞麻	G3043	亞麻 [燈蕊衣服的材料]
亞麻布片	G3607	亞麻布片
亞們	G0300	亞們 [名字=建築師]
亞米拿達	G0284	亞米拿達 [名字=甘心奉獻的民]
亞摩斯	G0301	亞摩斯 [名字=強壯]
鹽	G0217	鹽
鹽	G0251	鹽
亞拿	G0451	亞拿 [名字=蒙恩待的]
亞那	G0452	亞那 [名字=其所是將是(耶和華)恩待]
雅拿	G2388	雅拿 [名字]
亞拿尼亞	G0367	亞拿尼亞 [名字=其所是將是(耶和華)已恩待,為三人之名]
嚴懲責罵	G1969	在上面塑造模平(在上面重敲打擊=嚴懲責罵)
延遲耽延	G0311	為再向上投擲(為推後延遲=延遲耽延)
眼洞穴	G3692	為看見注目(眼洞穴)
佯庇	G2387	佯庇 [名字]

羊羔	G0704	羊羔
揚穀用的叉鏟	G4425	吐唾沫之具(揚穀用的叉鏟)
羊毛	G2053	羊毛
揚聲聲稱	G5350	揚聲聲稱
養育成人	G1625	向外滋養強健(養育成人)
養育培養	G1789	在內滋養強健(養育培養)
養育長大	G0397	向上滋養強健(養育長大)
咽喉頸項	G5137	咽喉頸項
宴會總管	G0755	為起始為首之三個傾斜之人(起始首要之三個躺椅之人=宴會總管)
雅尼	G2389	雅尼 [名字]
眼睛	G3788	眼睛
嚴峻肅穆	G1690	在內噴鼻憤慨(嚴峻肅穆)
眼看	G0990	所著眼觀看(眼看)
眼淚	G1144	眼淚
驗明不實的	G0096	不合設想認為對的(不驗明證實的=驗明不實的)
驗明證實的	G1384	合設想認為對的(驗明證實的)
眼目	G3659	所看見注目(眼目)
岩石地形的	G4075	岩石之看見察覺之像的(岩石形像的=岩石地形的)
嚴肅莊重的	G4586	尊崇敬愛的(嚴肅莊重的)
煙霧	G2586	煙霧
宴席款待	G1403	為接納領受(宴席款待)
嚴刑毒打	G5178	使有連敲重擊之具(使有刑具=嚴刑毒打)
驗證證實	G1382	為合設想認為對(為驗明證實=驗證證實)
搖擺晃動	G4525	搖擺晃動
搖擺震動	G4578	搖擺震動
搖擺震動	G4579	搖擺震動
搖動篩濾	G4617	使有篩子濾網(搖動篩濾)
藥膏	G2854	小餅塊糕狀之藥(塊狀膏藥=藥膏)
搖晃擺動	G4535	搖晃擺動
要求免去	G3868	在旁邊索問要求(要求免去)
要求索還	G0523	從那裏索問要求離開(要求索還)
要求索取	G1809	向外索問要求(要求索取)
咬噬	G1143	咬噬
鑰匙	G2807	為關上鎖住(鑰匙)
舀水器具	G0502	所汲船艙污水(所汲取舀起=舀水器具)
藥物魔法	G5332a	藥物魔法
壓迫患難	G2347	磨擦壓擠(擁擠壓迫=壓迫患難)
亞撒	G0760	亞撒 [名字]
亞設	G0768	亞設 [名字=快樂]
亞朔	G0789	亞朔 [名字]
亞所	G0107	亞所 [名字=有幫助的]
亞鎖都	G0108	亞鎖都 [名字=蹂躪者]
亞提馬	G0734	亞提馬 [名字=亞底米女神的禮物]
亞細亞	G0773	亞細亞 [名字]
亞細亞的首長	G0775	亞細亞之起始為首者(亞細亞之起首統治者=亞細亞的首長)
亞細亞人	G0774	亞細亞人 [名字]
亞遜其土	G0799	亞遜其土 [名字=乃無可並列評審比較的]
衙役	G4465	持有敲落拍打之杖之人(持有棍杖之人=衙役)
壓制在內	G1758	在內持有(持有在內=壓制在內)
野的	G0066	在帶領牧放之地的(在田野的=野的)
耶弗他	G2422	耶弗他 [名字=他必打開]
夜更/監獄	G5438	為看管守護(守更監管=夜更 / 監獄)

耶哥尼雅	G2423	耶哥尼雅 [名字=其所是將是(耶和華)必建立]
液化熔解	G5080	液化熔解
也就是那個	G3592	那然而也(也就是那個)
也就在此地	G5602	那然而也地(也就是那個地=也就在此地)
耶利哥	G2410	耶利哥 [名字=芬香]
耶利米	G2408	耶利米 [名字=其所是將是(耶和華)升高]
耶路撒冷	G2414	耶路撒冷 [名字=所立基於平安]
耶陸撒冷	G2419	耶陸撒冷 [名字=立基於平安]
耶路撒冷人	G2415	耶路撒冷人 [名字=所立基於平安]
野蠻兇暴的	G0434	不溫馴柔和的(野蠻兇暴的)
野生橄欖樹	G0065	在帶領牧放之地的橄欖之樹(在田野的橄欖之樹=野生橄欖樹)
野獸	G2342	小猛獸(野獸)
耶穌	G2424	耶穌 [名字=其所是將是(耶和華)開解救助,為四人之名,含舊約之約書亞]
耶孫	G2394	耶孫 [名字=將醫好治癒的]
夜晚	G3571	夜晚
耶西	G2421	耶西 [名字=現存顯著的]
耶洗別	G2403	耶洗別 [名字=無居所的]
也許地	G5029	迅速快捷地(急速地=也許地)
夜宴狂歡	G2970	安置之宴(夜宴狂歡)
揶揄嘲弄	G5512	使有玩笑愚弄(揶揄嘲弄)
業主	G2935	獲得擁有者(業主)
以愛心對待陌生客旅	G5381	為親愛友好的於異鄉陌生(為喜愛陌生客旅=以愛心對待陌生客旅)
以巴弗	G1889	以巴弗 [名字=迷人的]
以巴弗提	G1891	以巴弗提 [名字=乃迷人的]
一百個	G1540	百 / 一百 / 一百個
一百個倍數的	G1542	一百個具塑造模成之數的(一百個倍數的)
以拜尼土	G1866	以拜尼土 [名字=乃在上面有述說讚美]
一百歲的	G1541	一百個年的(一百歲的)
以標誌記號指示	G4591	促為有標誌記號(以標誌記號指示)
伊比鳩魯學者	G1946	伊比鳩魯學者 [名字=古希臘唯物及無神論學派=屬享樂主義]
衣不蔽體	G1130	作赤身裸露者(行赤身裸露=衣不蔽體)
益處	G5622	為積累遞增(為利益=益處)
衣垂至腳的	G4158	衣垂至腳的
一次地	G0530	一次地
義大利	G2482	義大利 [名字]
以道理申辯分訴	G0626	有從那裏鋪放擺出之道(有從那裏關聯陳述之語=以道理申辯分訴)
一點點的	G3397	細微極小的(一點點的)
移動	G2795	有為促動挪移(有挪動=移動)
移動	G2796	有為促動挪移(有挪動=移動)
移動轉換	G3334	轉換有為促動挪移(轉換有挪動=移動轉換)
一堆火炭	G0439	為火炭(一堆火炭)
以法大	G2188	以法大 [亞蘭文音譯=打開了吧]
以法蓮	G2187	以法蓮 [名字=雙倍結果實]
衣服	G2440	具穿戴之物(衣服)
以弗所	G2181	以弗所 [名字]
以弗所的	G2179	以弗所的 [名字]
以弗所人的	G2180	以弗所人的 [名字]
一個	G1520	一 / 一個
一個/第一	G3391	一個(一個 / 第一)
一個接著一個的	G1527	一個向下一個的(一個接著一個的)
以哥念	G2430	以哥念 [名字]
以關節連結鋪放在一起	G4883	成共同鋪放擺出連結安裝之節(成鋪放擺出關節在一起=以關節連結鋪放在一起)

醫好治癒	G2390	醫好治癒
醫好治癒	G2392	醫好治癒
異化疏遠	G0526	從那裏促使另外不同人(異化疏遠)
意見看法	G1106	為認識知道(意見看法)
移居搬遷	G3351	使有轉換住處家室(使有搬家遷居=移居搬遷)
移居流放	G3350	為成轉換住處家室(為成搬家遷居=移居流放)
一塊錢	G4715	立定站住者(古希臘標準硬幣=一塊錢)
以拉都	G2037	以拉都 [名字=乃鐘愛的]
以攔人	G1639	以攔人 [名字=隱藏的]
以利	G2241	以利 [希伯來文音譯=我的神]
以利哩古	G2437	以利哩古 [名字]
以利沙	G1666	以利沙 [名字=呼求神]
以利沙伯	G1665	以利沙伯 [名字=守誓言的神]
遺留下	G2641	向下遺下留後(遺留下)
遺留下的	G2645	向下遺下留後的(遺留下的)
溢流涌出	G1032	溢流涌出
遺留在底下	G5275	在底下遺下留後(遺留在底下)
遺留在周圍	G4035	在周圍遺下留後(遺留在周圍)
以利亞	G2243	以利亞 [名字=其所是將是(耶和華)是神]
以利亞敬	G1662	以利亞敬 [名字=神興起]
以利亞撒	G1648	以利亞撒 [名字=神是幫助者]
以利以謝	G1663	以利以謝 [名字=神幫助]
以羅馬語文地	G4515	以羅馬語文地 [名字=力量]
以羅伊	G1682	以羅伊 [亞蘭文音譯=我的神]
以律	G1664	以律 [名字=威嚴的神]
以呂高尼語文地	G3072	以呂高尼語文地 [名字]
以呂馬	G1681	以呂馬 [名字=行法術的]
以馬內利	G1694	以馬內利 [名字=神與我們]
以貌偏待人者	G4381	在前面向著面貌拿取者(按前面的面貌待人者=以貌偏待人者)
以馬忤斯	G1695	以馬忤斯 [名字]
以摩當	G1678	以摩當 [名字]
陰暗	G1105	雲蔭之暗(陰暗)
蔭蔽	G0644	所從那裏使有蔭影(蔭蔽)
銀幣	G1406	為抓緊牢握(銀幣) [德拉克馬=古希臘銀幣]
蔭庇	G1982	在上面使有蔭影(蔭庇)
隱藏遮掩	G2928	隱藏遮掩
隱藏遮掩地	G2931	隱藏遮掩地
茵蔯	G0894	茵蔯
淫婦	G3428	女通姦淫亂之人(淫婦)
應承許諾	G1861	在上面報信通告(應承許諾)
營地帳棚	G4638	所促使有為蔭影器具之棚(所促使有帳棚居所=所搭帳棚居所=營地帳棚)
營隊	G4686	提起盤繞(營隊)
嬰兒	G1025	胎兒幼嬰(嬰兒)
景觀異象	G3705	所看見清楚(景觀異象)
嬰孩的	G3516	未具發話言說的(還不能發話言說的=嬰孩的)
營建修造	G3618	作住處家室修建營造之人(作住家營建之人=營建修造)
營建修造在一起	G4925	共同作住處家室修建營造之人(共同作住家營建之人=營建修造在一起)
贏取賺得	G2770	促為利潤收益(贏取賺得)
纓穗縶子	G2899	邊緣邊端(纓穗縶子)
硬心	G4641	烘乾烤焦的心臟(剛硬艱澀的內心=硬心)
應許	G1860	為在上面報信通告(為應承許諾=應許)
硬著頸項的	G4644	烘乾烤焦的咽喉頸項的(剛硬艱澀的頸項的=硬著頸項的)

以尼雅	G0132	以尼雅 [名字]
陰間	G0086	不看見察覺物(未看見察覺物=陰間)
銀匠	G0695	切砍擊打白銀之人(銀匠)
飲料	G4188	所喝(飲料)
引離正道的	G4108	漫遊流蕩的(引離正道的)
引離正道者	G4107	漫遊流蕩者(引離正道者)
淫亂姦淫	G3430	為作通姦淫亂之人(為行通姦淫亂=為行姦淫=淫亂姦淫)
陰謀策劃	G1917	為在上面諮商決意(陰謀策劃)
印模樣本	G5179	連敲重擊之模(印模樣本)
銀錢	G0694	具白銀之物(銀錢)
殷勤熱心	G4704	使有為趕緊急切(使有勤奮殷切=殷勤熱心)
以諾	G1802	以諾 [名字=奉獻的]
以挪士	G1800	以挪士 [名字=必死的人]
因為	G1063	因為
隱形不見的	G0855	乃不促為照亮顯明的(隱形不見的)
蔭影	G4639	蔭影
夷平摧毀	G1474	使在坐定安頓之基(使在基座平地=夷平摧毀)
一千/一千個	G5507	一千 / 一千個
一千之數	G5505	為一千(一千之數)
一起負載攜帶/輕省有益	G4851	共同負載攜帶(一起負載攜帶 / 輕省有益)
一起負載攜帶的/輕省有益的	G4852a	共同負載攜帶的(一起負載攜帶的 / 輕省有益的)
一起來到旁邊	G4836	共同在旁邊生發成為(共同生發成為在旁邊=一起來到旁邊)
依然仍舊地	G2089	依然仍舊地
一日一夜	G3574	夜晚白日(一日一夜)
以撒	G2464	以撒 [名字=喜笑者]
以賽亞	G2268	以賽亞 [名字=其所是將是(耶和華)已拯救]
以薩迦	G2466	以薩迦 [名字=他將帶來工價賞賜]
以掃	G2269	以掃 [名字=粗糙多毛的]
以色列	G2474	以色列 [名字=他要如神管轄]
以色列人	G2475	以色列人 [名字=他要如神管轄]
醫生	G2395	醫好治癒之人(醫生)
議士	G1010	行為諮商決意者(行打算意圖者=議士)
儀式的污損淫穢	G0234	所弄髒污損(儀式的污損淫穢)
儀式奉行	G2356	為行隆重虔誠(儀式奉行)
以手臂緊抱在內	G1723	使為在內為彎曲之臂(使為在手臂彎內=以手臂緊抱在內)
以水砵測深	G1001	使有投擲物(以投擲物探測=以水砵測深)
一瞬間的	G0823	不切割的(不可切割的=一瞬間的)
以斯利	G2069	以斯利 [名字]
一同喫食	G4906	共同喫食(一同喫食)
一同當兵者	G4961	共同在乃佈陣紮營之軍者(共同在軍隊者=一同當兵者)
一同釘十字架	G4957	共同促使有立定站住之柱(共同促使有十字架=一同釘十字架)
一同喚醒起來	G4891	共同喚醒起來(一同喚醒起來)
一同毀掉除滅	G4881	共同從那裏摧毀消滅離開(一同毀掉除滅)
一同努力奮鬥	G4865	共同使有帶領比賽(共同使有比賽爭競=一同努力奮鬥)
一同養育的	G4939	共同滋養強健的(一同養育的)
一同在場	G4840	共同在旁邊是(共同是在旁邊=一同在場)
一同坐下	G4775	共同向下坐定(一同坐下)
一同作戲假裝	G4942	共同在底下區別審斷(一同生應答作戲=一同作戲假裝)
以投擲石頭打死	G3036	有投擲石頭之行(以投擲石頭打死)
以土利亞	G2484	以土利亞 [名字=包圍]
以土買	G2401	以土買 [名字=紅色]
一萬	G3461	為無數(為上萬=一萬)

一味地行賣淫	G1608	向外行賣身行淫(向外行賣淫=一味地行賣淫)
衣物	G4629	所使有遮蔽罩套(衣物)
遺下留後	G3007	遺下留後
遺下留後在上面	G1952	在上面遺下留後(遺下留後在上面)
憶想思念	G3417	為提醒記得(憶想思念)
以希伯來語文地	G1447	以希伯來語文地 [名字=渡過]
以希利尼語文地	G1676	以希臘語文地(以希利尼語文地) [名字]
義行義禮	G1345	所促使為具公平正義(所稱為公義=義行義禮)
一樣珍貴價值的	G2472	相似等同的為估值評價的(相似等同的珍貴價值的=一樣珍貴價值的)
以言語指示	G2727	向下有響聲回響(以言語指示)
醫藥巫術	G5331	為施藥物魔法者(為巫醫藥師=醫藥巫術)
易於識別指明的	G2154	好的標誌記號的(易於識別指明的)
依照順應	G4964	使有共同所持有(使有共同的風格樣式=依照順應)
以致	G5620	正如地又(以致)
一直達到	G3360	到長度(一直達到)
一直負載攜帶不停的	G1336	為徹底經過負載攜帶的(為徹底地負載攜帶的=一直負載攜帶不停的)
以智取勝	G2686	向下使成明智通達(以智取勝)
一直直到	G2193	一直直到
衣著	G2066	穿戴物(衣著)
衣著服飾	G1742	所在內沉降垂落(所穿著=衣著服飾)
遺囑契約	G1242	為徹底經過置放擺設(為分置安設=遺囑契約)
擁抱問安	G0782	使為同時一齊地拉拔(擁抱問安)
擁抱問安	G0783	使為同時一齊地拉拔(擁抱問安)
用處	G5540	提供使用(用處)
用點燃焚燒器烙印	G2743	使有點燃焚燒器(用點燃焚燒器烙印)
用棍杖打	G4463	使有敲落拍打之杖(使有棍杖=用棍杖打)
永恆不朽的	G0262	乃不促為熄滅衰殘成的(不能促為熄滅衰殘成的=永恆不朽的)
用火燒	G4448	促使有火(用火燒)
用火燒	G4451	促使有火(用火燒)
用腳後跟踹	G2979	使為有腳後跟(用腳後跟踹)
擁擠壓迫	G2346	磨擦壓擠(擁擠壓迫)
用量器量度	G3354	用量器量度
用犁耕地	G0722	用耕田犁地器(用犁耕地)
湧流	G4482	湧流
湧流	G4511	湧流
用器家具	G4631	為器皿用具(用器家具)
勇氣自信	G2294	勇氣自信
湧泉泉源	G4077	湧泉泉源
用拳頭毆打	G2852	使有縮減啄擊之物(使有拳頭=用拳頭毆打)
用手牽著帶領之人	G5497	帶領手之人(用手牽著帶領之人)
踴跳	G0242	踴跳
踴跳在上面	G2177	在上面踴跳(踴跳在上面)
用晚餐	G1172	有吞食耗損之餐(有主餐食糧=用晚餐)
用小圓石估算審斷	G5585	使有搓摸操弄之石(使有小圓石=用小圓石估算審斷)
用心觀看	G1689	在內著眼觀看(用心觀看)
用以在上面遮蓋之物	G1942	所在上面遮蓋隱藏(用以在上面遮蓋之物)
踴躍歡騰	G0020	很多地踴跳(踴躍歡騰)
踴躍歡騰	G0021	很多地踴跳(踴躍歡騰)
用寓言表述	G0238	另外不同地高談闊論(用寓言表述)
用正餐	G0709	有最剛強結實之餐(有最佳之餐=用正餐)
油	G1637	橄欖之油(油)
友阿爹	G2136	友阿爹 [名字=為好的道路途徑]

有愛戀渴慕之情	G3655a	有愛戀渴慕之情
幽暗	G2217	雲蔽之暗(幽暗)
有暴發啟動	G3729	有暴發啟動
有悲鳴哀悼	G2354	有號叫喧囂之悲(有悲鳴哀悼)
友布羅	G2103	友布羅 [名字=好地諮商決意之人]
幼雛	G3502	新初年淺之物(年幼之物=幼雛)
幼雛一窩	G3555	為新初年淺之物(為年幼之物=幼雛一窩)
猶大	G2455	猶大 [名字=揮手讚美,為十人之名]
猶大地方	G2448	猶大(猶大地方) [名字=揮手讚美]
有膽怯恐懼	G1168	有為恐懼驚駭(有膽怯恐懼)
誘導勸服	G3988	為使勸信說服(誘導勸服)
有喋喋重複的話語	G0945	有口吃者的鋪放擺出之道(有喋喋重複的關聯陳述之語=有喋喋重複的話語)
有段時間地	G3819	早先以來地(有段時間地)
有惡意嫉妒	G5354	有惡意嫉妒
幼發拉底	G2166	幼發拉底 [希臘文音譯,為舊約的伯拉河]
有分心掛慮	G3309	有為使成分取配分之份(有為使成部分=有為分開=有分心掛慮)
有乾渴	G1372	有乾渴
有功效的	G1756	在內作工的(活動運作的=有功效的)
有關今生的	G0982	屬為度活命存在的(屬為度存活生計的=為生活度日有關的=有關今生的)
有好時機	G2119	有好的場合時節(有好時機)
有好收成	G2164	好地有負載攜帶之物(好地有加載負擔=有好收成)
有嚎啕尖叫	G3649	有嚎啕尖叫
有好意和善	G2132	有好的悟念知性(有好意和善)
有額外需求	G4326	在前面向著自我拴綁(在前面向著自卑乞求=有額外需求)
有飢餓	G3983	有為勞動辛苦(有為貧乏=有飢餓)
有驚嚇恐嚇	G4422	有驚嚇恐嚇
有驚嚇恐嚇	G4423	有驚嚇恐嚇
幽禁在陰府深淵	G5020	促使在陰府深淵(幽禁在陰府深淵)
有劇痛陣痛	G5605	有為促成沉降垂落(有分娩疼痛=有劇痛陣痛)
友拉革羅	G2148	友拉革羅 [希臘文音譯=東風巨浪]
有勞碌疲累	G2872	有切砍擊打之勞(有勞碌疲累)
幽靈幻象	G5326	所使成促為照亮顯明(所顯現出樣子=幽靈幻象)
猶流	G2457	猶流 [名字]
有利為佳	G3081	有啟行出發之終之鬆綁脫解(有終結稅之付給=有利為佳) [非人稱用法]
猶利亞	G2456	猶利亞 [名字]
有利於此地	G5484	到於為歡喜安樂地(到於恩典惠意地=有利於此地)
幼馬驢駒	G4454	幼馬驢駒
有美容妝束	G2885	有整齊設置(有秩序體系=有美容妝束)
有迷途錯謬	G4105	有為漫遊流蕩(有為引離正道=有迷途錯謬)
幼年	G3503	為新初年淺(幼年)
友尼基	G2131	友尼基 [名字=好的征服勝利的]
猶尼亞	G2458	猶尼亞 [名字]
有強壯大力	G2480	有強壯大力
有期盼指望	G1679	有為預料期待(有期盼指望)
有人耕種之地	G1091	具作工於地土之人之地(具耕種之人之地=有人耕種之地)
憂傷愁苦	G3077	憂傷愁苦
憂傷愁苦環繞的	G4036	在周圍憂傷愁苦的(憂傷愁苦在周圍的=憂傷愁苦環繞的)
有奢靡放縱	G5171	有為破碎削弱(有奢靡放縱)
優勝超越	G5242	在之上高超地持有(優勝超越)
猶士都	G2459	猶士都 [名字=公正,為三人之名]
右手邊的	G1188	在接納領受之邊的(右手邊的)
游水潛逃	G1579	向外作潛水游泳之人出來(向外行潛水游泳出來=游水潛逃)

猶太地方	G2449	為在猶大(為猶太人=猶太地方)
猶太教	G2454	使成在猶大(使成猶太人=猶太教)
猶太人的	G2453	在猶大的(猶太人的)
有痛苦傷痛	G3600	有為沉降垂落(有沮喪傷痛=有痛苦傷痛)
有同情憐恤	G3627	有同情憐恤
有同情憐恤	G3628	有同情憐恤
有同情憐恤的	G3629	有同情憐恤的
有長髮髮束	G2863	有為管照料理(有長髮髮束)
猶推古	G2161	猶推古 [名字=好運的]
誘陷絆倒	G4624	使有機關陷阱(誘陷絆倒)
有限度地	G3357	具量器量度地(有限度地)
有響聲回響	G2278	有響聲回響
有息貸款	G1156	具贈禮賦給之貸(有息貸款)
有喧鬧滋擾	G2350	有號叫喧囂之鬧(有喧鬧滋擾)
有需要	G5535	使有為提供使用(使有需用=有需要)
優雅合宜	G2143	為好地突顯適宜(優雅合宜)
猶疑不決	G1365	使為二個(使為兩次=使為雙重=猶疑不決)
有一起相同的邊界	G4927	有共同同樣相同的範圍界限(有一起相同的邊界)
有勇氣自信	G2292	有勇氣自信
優越顯要	G5247	為在之上高超地持有(為優勝超越=優越顯要)
由于為此地	G1752	由于為此地
又再活	G0326	再向上活活生動(又再活)
有責任難以脫逃的	G1777	在內持有的(持有在內的=壓制在內的=有責任難以脫逃的)
有戰爭打仗	G4170	有匆忙熙攘(有戰爭打仗)
優質美德	G0703	為剛強結實(男子特性=優質美德)
幼稚無知的女人	G1133	小女人(幼稚無知的女人)
有汁液的	G5200	降水落雨的(潤濕的=有汁液的)
魚	G2486	魚
遠方的標的	G4649	眺望偵察之人(遠方的標的)
怨恨惱怒	G0023	有很多的彎曲委屈(怨恨惱怒)
怨恨惱怒	G0024	有很多的彎曲委屈(怨恨惱怒)
圓環歌舞	G5525	圓環歌舞
援救協助	G1947	為有在上面少年僕傭(為協助救援=援救協助)
遠離禁戒	G0567	從那裏持有離開(從那裏有足夠而離開=遠離禁戒)
圓滿達成	G1603	向外促使成充滿添足(圓滿達成)
圓滿達成	G1604	向外促使成充滿添足(圓滿達成)
冤屈不公平地	G0095	沒有公平正義地(不義地=冤屈不公平地)
源屬具有	G5223	在底下起始為首(源屬具有)
源屬具有	G5224	在底下起始為首(源屬具有)
源屬具有	G5225	在底下起始為首(源屬具有)
原因理由	G0158	具索問要求之因(起因根由之因=原因理由)
遠遠地	G3112	為到於長度地(為到於距離遠地=遠遠地)
園子	G2779	園子
預備齊全	G1980a	在上面使有器皿用具(在上面預備=預備齊全)
預備日	G3904	為在旁邊使有器皿用具(為預備在旁邊=為預備貼切=預備日)
預備貼切	G3903	在旁邊使有器皿用具(預備在旁邊=預備貼切)
預備妥當	G2680	向下使有器皿用具(向下預備=預備妥當)
於此刻地	G0188	到於頂點尖峰地(於此刻地)
語調方言	G1258	乃徹底經過鋪放擺出之語(乃徹底經過關聯陳述之言=談論語調=語調方言)
預斷成見	G4299	所在前面區別審斷(所預先區別審斷=預斷成見)
月	G3376	月
約伯	G2492	約伯 [名字=被憎恨的]

約大	G2492a	約大 [名字]
約但河	G2446	約但河 [名字=下行者]
約定決議	G4934	共同置放擺設(約定決議)
約珥	G2493	約珥 [名字=其所是將是(耶和華)是神]
越分	G5233	在之上高超地行走移步(越分)
岳父	G3995	岳父
越過那邊地	G5238	在之上高超於在那裏之那些地(越過於在那裏的那些個地=越過那邊地)
約翰	G2491	約翰 [名字=其所是將是(耶和華)恩待憐恤的,為四人之名]
約蘭	G2496	約蘭 [名字=其所是將是(耶和華)高舉]
月亮	G4582	為皎潔明亮(月亮)
約令	G2497	約令 [名字]
岳母	G3994	岳母
約拿	G2495	約拿 [名字=鴿子,為二人之名]
約南	G2494	約南 [名字]
約帕	G2445	約帕 [名字=美麗的]
約瑟	G2501	約瑟 [名字=讓他加增,為七人之名]
約色	G2501a	約色 [名字]
約沙法	G2498	約沙法 [名字=其所是將是(耶和華)已審判]
月朔之慶	G3561	為新初年淺的月(為新月=月朔之慶)
約坦	G2488	約坦 [名字=其所是將是(耶和華)是完全的]
約細	G2499	約細 [名字]
約西	G2500	約西 [名字,為二人之名]
約西亞	G2502	約西亞 [名字=其所是將是(耶和華)立根基]
約雅拿	G2489	約雅拿 [名字=其所是將是(耶和華)恩待憐恤的]
約亞拿	G2490	約亞拿 [名字=其所是將是(耶和華)恩待憐恤的]
樂章詩篇	G5568	搓摸撥弄(撥弦弄樂=樂章詩篇)
漁夫	G0231	鹽者(漁夫)
魚鉤	G0044	為彎曲之器(魚鉤)
預見留心	G4306	在前面有悟念知性(預先領悟認知=預見留心)
於今現時地	G3569	到於它們那現在此時地(至於那些現在此時地=於今現時地)
雨淋	G1028	為濕潤弄濕(為降雨淋灑=雨淋)
愚魯笨拙	G3472	為魯鈍愚拙(愚魯笨拙)
愚昧衝動	G0454	為沒有悟念知性(愚昧衝動)
雲	G3509	雲
於那邊地	G4008	到於穿透橫過地(到於穿過那一邊地=於那邊地)
與男子睡臥者	G0733	剛強結實的為安置者(男性的睡床臥榻者=與男子睡臥者)
運動操練	G1128	使成赤身裸露(運動操練)
運動鍛練	G1129	為使成赤身裸露(為運動操練=運動鍛練)
雲團	G3507	為雲(雲團)
芸香	G4076	繫牢固定之葉(厚實肥葉=芸香)
允許	G1735	在內接納領受(允許) [非人稱用法]
運轉模式	G5158	轉動運轉之式(運轉模式)
運轉旋轉	G5157	為轉動運轉(運轉旋轉)
玉瓶	G0211	雪花石膏之瓶(玉瓶)
預期等待	G4328	在前面向著注視觀望(預期等待)
瘀青傷痕	G3468	辛勞苦工的面貌(瘀青傷痕)
預期展望	G4329	為在前面向著注視觀望(為預期等待=預期展望)
預示宣達	G4394	為在前面照亮顯明者(為在前面宣稱傳講者=預示宣達)
愚說妄言	G3473	為魯鈍愚拙地鋪放擺出(為魯鈍愚拙地關聯陳述=為魯鈍愚拙地道說=愚說妄言)
玉髓礦石	G5472	銅之看見察覺之像(銅形像=玉髓礦石)
漁網	G1350	擲撒之網(漁網)
預先安排定規	G4384	在前面安排定規(預先安排定規)

預先成見證人	G4303	在前面成見證人(預先成見證人)
預先傳達宣講	G4296	在前面傳達宣講(預先傳達宣講)
預先傳福音佳訊	G4283	在前面使有好的報信通告之訊(預先使有好信息=預先傳福音佳訊)
預先促使成權威有效	G4300	在前面促使成至上主權(預先促使成權威有效)
預先道說	G4302	在前面鋪放擺出(預先關聯陳述=預先道說)
預先發佈傳揚	G4293	在前面向下報信通告(預先發佈傳揚)
預先發話言說	G4277	在前面發話言說(預先發話言說)
預先界定	G4309	在前面使有具範圍界限之線(預先定範圍界限之線=預先界定)
預先經歷承受	G4310	在前面經歷承受(預先經歷承受)
預先開聲言說	G4280	在前面湧流發聲(預先開聲言說)
預先看見察覺	G4275	在前面看見察覺(預先看見察覺)
預先看見清楚	G4308	在前面看見清楚(預先看見清楚)
預先刻寫記載/張貼描繪	G4270	在前面刻寫記載(預先刻寫記載 / 張貼描繪)
預先謀定籌算	G4304	在前面有為留意顧念(預先有謀算=預先謀定籌算)
預先拿取	G4301	在前面拿取(預先拿取)
預先認識知道	G4267	在前面認識知道(預先認識知道)
預先認識知道	G4268	在前面認識知道(預先認識知道)
預先設定	G4287	為在前面具置放擺設(為在前面擺置設定=預先設定)
預先使成妥切齊備	G4282	在前面使成合妥善適切(預先使成妥切齊備)
預先手選	G4400	在前面使有手(預先手選)
預先提案指控	G4256	在前面提為索問要求(預先提案問要求之因由=預先提案指控)
預先聽到	G4257	在前面聲聞耳聽(預先聽到)
預先向下使成裝備妥當	G4294	在前面向下使成提起懸空(預先向下使成現今=預先向下使成裝備妥當)
預先選立	G4401	在前面作伸展手之人(預先作伸手表決之人=預先行伸手表決=預先選立)
預先應承許諾	G4279	在前面在上面報信通告(預先應承許諾)
預先有分心掛慮	G4305	在前面有為使成分取配分之份(在前面有為使成部分=預先有為分開=預先有分心掛慮)
預先有期盼指望	G4276	在前面有為預料期待(預先有期盼指望)
預先準備	G4265	在前面著眼觀看(預先著眼觀看=預先準備)
羽翼翅膀	G4420	展翅飛行之翼(羽翼翅膀)
逾越/逾越節	G3957	逾越 / 逾越節
愉悅慈祥的	G2436	愉悅慈祥的
與之一樣肯定	G3513	誠然如是(與之一樣肯定)
獄卒	G1200	拴綁之捆之看管守護者(捆鎖之看管守護者=獄卒)
再把火挑活挑旺	G0329	再向上有活活生動的火(再把火挑活挑旺)
在別處地	G0237a	從屬另外不同處地(在別處地)
在此處地	G1759	在內裏地(在此處地)
在次日地	G1887	在上面具吹拂晨風地(在上面次日地=在次日地)
在當面於前地	G1726	具在內相對對應地(在當面於前地)
再釘十字架	G0388	再向上促使有立定站住之柱(再向上促使有十字架=再釘十字架)
在地上的	G1919	在上面在地土的(在地土上的=在地上的)
在底下	G5259	在底下 [+到於=在底下 / +從屬=被從]
在地下的	G2709	向下在地表土地的(在地表土地下的=在地下的)
在底下鋪開攤放	G5291	在底下鋪開攤放
在底下束帶子	G5269	在底下束帶子
在底下停留持守	G5278	在底下停留持守
在底下相對拮抗	G5227	在底下具在內相對對應的(在底下在當面於前的=在底下相對拮抗的)
在底下遺留	G5277	在底下遺下留後(在底下遺留)
在底下迎面相遇	G5221	在底下成相對對應(在底下迎面相遇)
在底下迎面相遇	G5222	在底下成相對對應(在底下迎面相遇)
在底下致使提醒記得	G5279	在底下致使提醒記得
在底下致使提醒記得	G5280	在底下致使提醒記得
在端點頂好的獲得物	G0205	在極點尖端之處的堆積之物(在端點頂好的獲得物)

在對面過去	G0492	相對對應地在旁邊到來前往(相對對應地在旁邊過去=在對面過去)
再度清醒謹慎	G0366	再向上禁飲戒酒(再度清醒謹慎)
在各處地[同#3837]	G3835a	從屬所有每一個處地(在各處地) [同#3837]
在各處地	G3837	從屬所有每一個處地(在各處地)
在海裏的	G1724	在內在鹽的(在海裏的)
在海旁邊的	G3864	在旁邊在海(在海旁邊的)
在海旁邊的	G3882	在旁邊在鹽的(在海旁邊的)
災禍傷害	G4127	為塑造模平(為重敲打擊=災禍傷害)
在集市廣場的	G0060	在集市廣場的
在黎明的	G3721	在上升舉高之時的(在黎明的)
在鄰近之處地	G4139	在鄰近之處地
在律法內的	G1772	在內分發配置之律的(在法規律內的=在律法內的)
在每日上面的	G2184	在上面日子的(在每日上面的)
在面前地	G1799	具在內面貌地(具在面貌內地=在面前地)
在民中作客在旁邊的	G3927	在旁邊在上面拴綁社交之眾的(在旁邊在公眾同胞以上的=在民中作客在旁邊的)
在那個時候	G4218	並某個時候(任何時候=在那個時候)
在那裏的那個	G1565	在那裏之那(在那裏的那個)
在那裏地	G1563	在那裏地
在內	G1722	在內
在內纏繞編織	G1707	在內纏繞編織
在內促為照亮顯明的	G1717	在內促為照亮顯明的
在內點頭示意	G1770	在內點頭示意
在內定居	G1460	在內向下有住處家室(在內向下居家=在內定居)
在內膏抹	G1472	在內膏抹
在內鼓氣噴吹	G1720	在內鼓氣噴吹
在內懷孕的	G1471	在內隆起鼓圓的(在內懷孕的)
在內驚恐畏懼的	G1719	在內驚恐畏懼的
在內懼怕戰兢的	G1790	在內懼怕戰兢的
在內聚眾侵擾	G1776	在內聚群眾(在內聚眾侵擾)
在內刻寫記載	G1449	在內刻寫記載
在內誇耀	G1460a	在內有為誇口炫耀(在內有自誇=在內誇耀)
在內來去買賣之人	G1713	在內穿透通過之人(在內去之人=在內來去買賣之人)
在內凌辱	G1796	在內使有為在之上高超(在內使有為高壓蠻橫=在內使有欺凌傷損=在內凌辱)
在內起始為首	G1728	在內起始為首
在內煽火燃燒	G1714	在內煽火燃燒
在內使有誓言制約	G1774a	在內使有圍牆範圍之限(在內使有誓言制約)
在內停留持守	G1696	在內停留持守
在內投擲	G1685	在內投擲
在內顯示展現	G1731	在內顯示展現
在內顯示展現	G1732	在內顯示展現
在內行來去買賣	G1710	在內行穿透通過(在內行去=在內行來去買賣)
在內遺留下	G1459	在內向下遺下留後(在內遺留下)
在內隱藏遮掩	G1470	在內隱藏遮掩
在內有強壯大力	G1765	在內有強壯大力
在內有奢靡放縱	G1792	在內有為破碎削弱(在內有奢靡放縱)
在內蘸浸	G1686	在內淹蓋浸沒(在內蘸浸)
在內祝福稱讚	G1757	在內有好的鋪放擺出之道(在內有好的關聯陳述之語=在內祝福稱讚)
在旁邊	G3844	在旁邊 [+到於=到旁邊 / +在對=在旁邊 / +從屬=從旁邊]
在旁邊標誌記號的	G3902	在旁邊標誌記號的
在旁邊促成刺激挑動	G3951	在旁邊促成刺激挑動
在旁邊跟隨	G3877	在旁邊有同時一齊的路途(在旁邊跟隨)
在旁邊過去	G3928	在旁邊到來前往(在旁邊過去)

在旁邊經過	G3855	在旁邊帶領(帶領在旁邊=在旁邊經過)
在旁邊流過	G3901	在旁邊湧流(在旁邊流過)
在旁邊向內到來前往進入	G3922	在旁邊向內到來前往進入
在旁邊行過去	G3899	在旁邊行穿透通過(在旁邊行去=在旁邊行過去)
在旁邊坐定下來	G3868a	在旁邊向下坐定安頓(在旁邊坐定下來)
在旁使為範例表樣	G3856	在旁邊使為所顯示展現(在旁使為範例表樣)
在旁之外地	G3924	在旁邊乃向外出來地(在旁邊為外面地=在旁之外地)
在前面	G4253	在前面
在前面安置	G4295	在前面安置
在前面帶領引導	G4285	在前面帶領引導
在前面生發成為	G4266	在前面生發成為
在前面向著	G4314	在前面向著 [+到於=向著 / +在對=靠近在 / +從屬=為了]
在前面向著奔跑疾行	G4370	在前面向著奔跑疾行
在前面向著補充到滿	G4322	在前面向著向上促使成充滿添足(在前面向著補充到滿)
在前面向著出聲叫喚	G4377	在前面向著出聲音(在前面向著出聲叫喚)
在前面向著促請召喚	G4341	在前面向著促請召喚
在前面向著帶領	G4317	在前面向著帶領
在前面向著到來前往	G4334	在前面向著到來前往
在前面向著釘釘子	G4338	在前面向著促使有釘子(在前面向著釘釘子)
在前面向著發言講說	G4354	在前面向著發言講說
在前面向著負載攜帶	G4374	在前面向著負載攜帶
在前面向著滾動	G4351	在前面向著使隆起鼓圓(在前面向著滾動)
在前面向著耗盡	G4321	在前面向著向上提起消損(在前面向著耗盡)
在前面向著堅強持恆	G4342	在前面向著成魄力權勢(在前面向著堅強持恆)
在前面向著堅強持恆	G4343	在前面向著成魄力權勢(在前面向著堅強持恆)
在前面向著接納領受	G4327	在前面向著接納領受
在前面向著積欠負債	G4359	在前面向著積欠負債
在前面向著落下墜落	G4363	在前面向著落下墜落
在前面向著摸碰接觸	G4379	在前面向著摸碰接觸
在前面向著拿取	G4355	在前面向著拿取
在前面向著傾注澆流	G4378	在前面向著傾注澆流
在前面向著容許任由	G4330	在前面向著容許任由
在前面向著使成接近	G4331	在前面向著使成彎曲緊壓(在前面向著使成接近)
在前面向著使成惱恨厭煩	G4360	在前面向著使成惱恨厭煩
在前面向著提出呈上	G4323	在前面向著向上置放擺設(在前面向著提出呈上)
在前面向著貼近連合	G4347	在前面向著有黏膠(在前面向著黏貼膠合=在前面向著貼近連合)
在前面向著停留持守	G4357	在前面向著停留持守
在前面向著向上行	G4320	在前面向著向上行走移步(在前面向著向上行)
在前面向著行去	G4365	在前面向著行穿透通過(在前面向著行去)
在前面向著支搭	G4362	在前面向著繫牢固定(在前面向著支搭)
在前面行去	G4313	在前面行穿透通過(在前面行去)
在前面宣稱傳講者	G4396	在前面照亮顯明者(在前面宣稱傳講者)
在其後地	G1899	在上面其次之後地(在其後地)
在其間來往昂然踏行	G1704	在內在周圍蹣跚踐踏(在其間來往昂然踏行)
在其上	G1893	在上面若是(在其上)
在其上甚至	G1897	在上面若是甚至(在其上甚至)
在其上已然如此	G1894	在上面若是必然如此(在其上已然如此)
在其上已然如此甚至	G1895	在上面若是必然如此甚至(在其上已然如此甚至)
在其時地	G2259	在其時地
在其外	G0427	在其外
在榮耀內的	G1741	在內設想認為好的(在內榮耀的=在榮耀內的)
在上面	G1909	在上面 [+到於=到上面 / +在對=在上面 / +從屬=從上面]

在上面查詢求問	G1905	在上面成湧流發聲(在上面查詢求問)
在上面徹底規正整頓	G1930	在上面徹底經過促使豎正直立(在上面徹底規正整頓)
在上面成沉重重壓	G1912	在上面成沉重重壓
在上面出泡沫	G1890	在上面使有泡沫(在上面出泡沫)
在上面出聲叫喚	G2019	在上面出聲音(在上面出聲叫喚)
在上面促為照亮顯明	G2014	在上面促為照亮顯明
在上面促為照亮顯明的	G2016	在上面促為照亮顯明的
在上面但凡	G1875	在上面但凡
在上面當場人賊俱獲的	G1888	在上面同一者竊賊的(在上面當場人賊俱獲的)
在上面點頭表示答應	G1962	在上面點頭示意(在上面點頭表示答應)
在上面縫紉	G1976	在上面縫紉
在上面高呼喊叫	G1916	在上面高呼喊叫
在上面膏抹	G2025	在上面膏抹
在上面供給	G2023	在上面作帶領圓環歌舞之人(在上面供給)
在上面喚醒起來	G1892	在上面喚醒起來
在上面會集聚合	G1865	在上面使有積聚聚會(在上面會集聚合)
在上面堅定加固	G1991	在上面使有為立定站住(在上面使有扶持支柱=在上面堅定加固)
在上面渴望想念	G1971	在上面渴望想念
在上面渴望想念	G1972	在上面渴望想念
在上面努力奮鬥	G1864	在上面使有帶領比賽(在上面使有比賽爭競=在上面努力奮鬥)
在上面迫切需要地	G1876	在上面為再向上彎曲地(在上面強制緊壓地=在上面迫切需要地)
在上面巧遇得著	G2013	在上面巧遇得著
在上面其餘的	G1954	在上面遺下留後的(在上面遺留的=在上面其餘的)
在上面散佈播撒	G1986a	在上面散佈播撒
在上面上頭地	G1883	在上面相對對應於上地(在上面上頭地)
在上面生發成為	G1920	在上面生發成為
在上面使喘氣窒息	G1970	在上面使吹氣吐風(在上面使喘氣窒息)
在上面頌揚讚美	G1867	在上面有述說稱頌(在上面頌揚讚美)
在上面探索尋求	G1934	在上面探索尋求
在上面舔食	G1952a	在上面舔食
在上面挑起羞辱感	G1870	在上面促成有損形恥辱(在上面挑起羞辱感)
在上面題名稱呼	G2028	在上面使有所認識稱呼(在上面使有名字=在上面題稱名字=在上面題名稱呼)
在上面停留持守	G1961	在上面停留持守
在上面提起	G1869	在上面提起
在上面完成	G2005	在上面有啟行出發之終(在上面有終結=在上面完成)
在上面顯示展現	G1925	在上面顯示展現
在上面行堆起累積	G2002	在上面行堆起累積
在上面休息恢復	G1879	在上面再向上停息休止(在上面休息恢復)
在上面營建建造	G2026	在上面作住處家室修建營造之人(在上面作住家營建之人=在上面營建建造)
在上面有強壯大力	G2001	在上面有強壯大力
在上面再向上促使豎正直立	G1882	在上面再向上促使豎正直立
在上面再向上致使提醒記得	G1878	在上面再向上致使提醒記得
在上面遮蓋隱藏	G1943	在上面遮蓋隱藏
在上面轉動翻轉	G1994	在上面轉動翻轉
在上面著眼觀看	G1914	在上面著眼觀看
宰殺獻祭	G2380	急喘煙熱(宰殺獻祭)
在聖殿作工	G2418	作作工於神聖之所之人(作在聖殿作工之人=在聖殿作工)
再生復興	G3824	為重新又再的生發成為(再生復興)
在天的	G3770	在天空的(在天的)
在天上的	G2032	在上面在天空的(在天上的)
在同一處地	G0847	從屬同一者地(在同一處地)
在外面地	G1854	向外出來地(在外面地)

再向上促使有總結首要	G0346	再向上促使有在頭之務(再向上促使有總結首要)
在下面地	G5270	在底下向下地(向下在底下地=在下面地)
在先給與	G4272	在前面給與(在先給與)
再向上促使豎正直立	G0461	再向上促使豎正直立
再向上茂盛發旺	G0330	再向上茂盛發旺
再向上生發成為族類	G0313	再向上有生發成為之族(再向上有族類=再向上生發成為族類)
再向上使成認識知道	G0319	再向上使成認識知道
再向上致使提醒記得	G0363	再向上致使提醒記得
再向上致使提醒記得	G0364	再向上致使提醒記得
再向上束帶子	G0328	再向上束帶子
再向上探索尋求	G0327	再向上探索尋求
再向上著眼觀看	G0308	再向上著眼觀看
再向上著眼觀看	G0309	再向上著眼觀看
在夜間地	G1773	在內夜晚地(在夜間地)
在一處聚集	G1996	在上面共同帶領(在上面帶領在一起=在一處聚集)
在遠處地	G4206	在前面地(在遠處地)
在丈夫制下的	G5220	在底下男人的(在丈夫制下的)
再站立起來	G0386	再向上立定站住(再站立起來)
再站立起來	G0450	再向上立定站住(再站立起來)
再站立起來在上面	G1881	在上面再向上立定站住(再站立起來在上面)
在這裏地	G3757	從屬這個地(在這裏地)
在正義公斷之下的	G5267	在底下公平正義的(在公平正義底下的=在正義公斷之下的)
在制定定規上加添	G1928	在上面徹底經過安排定規(在制定定規上面=在制定定規上加添)
在之前地	G4250	在前面地(在之前地)
在之上高超	G5228	在之上高超 [+到於=在之上高超 / +從屬=在之上為了]
在之上高超地向外傾注澆流	G5240	在之上高超地向外傾注澆流
在之上高超於上頭地	G5231	在之上高超地相對對應於上地(在之上高超於上頭地)
栽種	G5452	行發芽生長(栽種)
栽種栽植	G5451	為行發芽生長(為栽種=栽種栽植)
在周圍	G4012	在周圍 [+到於=在周圍 / +從屬=關於] [源於"穿透通過"]
在周圍地域的	G4066	在周圍張口空缺的(在周圍間區空間的=在周圍地域的)
四面發光照耀	G4034	在周圍發光照耀
在周圍連接觸動	G4014a	在周圍扣牢繫住(在周圍連接觸動)
在周圍閃亮放光	G4015	在周圍閃亮放光
在周圍束帶子	G4024	在周圍束帶子
在住處家室的	G3609	在住處家室的
在上面行去	G1975	在上面行穿透通過(在上面行去)
早晨的	G4407	在前面早成的(清早成的=早晨的)
早的	G4406	合在前面早的(合清早的=早的)
鑿刻	G1795	促使在內有連敲重擊之模(促使在內有印模樣本=鑿刻)
遭遇船難	G3489	成帶領漂浮船舶(成船舶漂流=遭遇船難)
責令定規	G2004	在上面安排定規(責令定規)
責難輕蔑	G0557	從那裏指證駁斥(責難輕蔑)
憎恨厭惡神的	G2319	憎恨厭惡神的
贈品	G1390	所給與(贈品)
增強加力	G4517	增強加力
增添	G4129	促成有充滿添足之眾(促成有聚滿大群=增添)
怎樣如何地	G4459	某個什麼方式地(怎樣如何地)
折下切除	G1575	向外折裂破開出來(折下切除)
扎根	G4492	促使有根莖(扎根)
展翅飛行	G4072	展翅飛行
站定對立	G4714	立定站住(站定對立)

掌舵領航者	G2942	掌舵領航者
掌管導航	G2941	掌舵領航(掌管導航)
掌擊拍摑	G4474	使有為敲落拍打(掌擊拍摑)
掌控抓住	G2902	用魄力權勢(掌控抓住)
掌控抓住世界者	G2888	用魄力權勢於整齊設置者(掌控抓住秩序體系者=掌控抓住世界者)
長老議會	G4244	具更年長之會(長老議會)
長苗生出	G0985	有苗芽(長苗生出)
帳幕	G4633	為蔭影器具(帳棚布幕=帳幕)
帳棚居所	G4636	為蔭影器具之棚(帳棚居所)
掌握操縱的	G4031	在周圍魄力權勢的(魄力權勢在周圍的=掌握操縱的)
長子名分	G4415	為最在前面地生產帶出(為首先生產帶出=為頭生長子=長子名分)
蘸浸	G0911	淹蓋浸沒(蘸浸)
站開叛離	G0646	為具從那裏立定站住離開(為具從那裏站開=站開叛離)
站立不動	G4739	已立定站住(站立不動)
佔前搶先	G4399	在前面佔前先到(佔前搶先)
佔前先到	G5348	佔前先到
沾染玷污	G3392	沾染玷污
沾染玷污	G3394	沾染玷污
戰事任務	G4752	為行乃佈陣紮營之軍(為行軍隊=為行軍作戰=戰事任務)
展示提供	G3930	在旁邊持有(展示提供)
斬首	G3990	使有塑造模平之器(使有重敲打擊之器=使有斧子=以斧子砍掉=斬首)
斬首砍頭	G0607	從那裏使有頭離開(斬首砍頭)
嶄新的	G2537	嶄新的
戰爭打仗	G4171	匆忙熙攘(戰爭打仗)
招待陌生客旅/使成陌生奇異	G3579	使成異鄉陌生(招待陌生客旅 / 使成陌生奇異)
招待所	G3578	為異鄉陌生(為陌生客旅=招待所)
找到尋見	G2147	找到尋見
召告稱呼	G1941	在上面促請召喚(召告稱呼)
照管	G4291	在前面立定站住(立定站住在前面=照管)
照料住家的	G3626	作工於住處家室的(照料住家的)
照明光體	G5458	照亮顯明之光者(光明者=照明光體)
照明物	G5322	促為照亮顯明之物(照明物)
照應關照	G1958	為在上面留意顧念(為生關懷照應=照應關照)
眨眼之間	G4493	為拋擲(眨動=眨眼之間)
遮布圍裙	G4612	具半圍纏束之布(遮布圍裙)
遮擋護庇	G0292	遮擋護庇
這多少次地	G4212	某個這個次地(這多少次地)
這多少呢	G4214	某個這個呢(這多少呢)
遮蓋隱藏	G2572	遮蓋隱藏
遮蓋隱藏在旁邊	G3871	在旁邊遮蓋隱藏(遮蓋隱藏在旁邊)
這個	G3739	這 / 這個
這個任何什麼	G3748	這個任何什麼
這個甚至	G3746	這個甚至
折裂破開	G2800	折裂破開
折裂破開	G2806	折裂破開
這每次地	G3740	這個次地(這每次地)
這每一切	G3745	這個這(這每個=這每一切)
針	G0955a	為投擲之槍(為鏢槍=鏢槍之尖=針)
珍寶貴價	G5094	為具為估值評價(為具珍貴價值=珍寶貴價)
真不是	G3780	真不是 [若為質問=豈不是呢]
真誠清純	G1505	為日光區別審斷(為清純誠真=真誠清純)
針洞	G5143a	所鑽穿(針洞)

正餐	G0712	最剛強結實之餐(最佳之餐=正餐)
正持續被同意承認地	G3672	正持續被有同樣相同的鋪放擺出之道地(正持續被有同樣相同的關聯陳述之語地=正持續被同意承認地)
征服勝利	G3529	征服勝利
整個全部的	G3650	整個全部的
整個全部地	G3654	整個全部地
拯救	G4982	使為安全保險(拯救)
拯救	G4991	為使為安全保險者(為拯救者=拯救)
爭論詭辯者	G4804	共同探索尋求者(共同查問辯論者=爭論詭辯者)
正派得體的	G2887	具整齊設置的(具秩序體系的=具美容妝束的=正派得體的)
蒸氣薄霧	G0822	吹拂水汽(蒸氣薄霧)
整全完備的	G3648	整個全部的骰子籤份的(整全完備的)
掙取多得	G4333	在前面向著使有作工之工(在前面向著使有工作=進一步作工作=掙取多得)
正確切實	G0195	為在極點尖端(為確定切實=正確切實)
正如地	G5613	正如地
正如好像地	G5616	正如若是地(正如好像地)
正如同一樣式地	G5615	正如地同一者地(正如同一樣式地)
珍貴價值	G5092	為估值評價(珍貴價值)
正義公斷	G1349	公平正義(正義公斷)
爭戰搏鬥	G3164	爭戰搏鬥
爭戰搏鬥神的	G2314	爭戰搏鬥神的
爭戰爭鬥	G3163	為爭戰搏鬥(爭戰爭鬥)
掙扎忍痛	G0074	為帶領比賽(為比賽爭競=掙扎忍痛)
正直	G2118	為好地放置(為平直直接=正直)
爭執競爭	G2054	爭執競爭
震驚詫異	G1605	向外塑造模平(向外重敲打擊=震驚詫異)
針孔	G5169	所磨穿鑽孔(所穿孔=針孔)
真情實理	G0225	為不遮隱暗藏(為誠正真實=真情實理)
枕頭	G4344	在前面向著在頭之物(枕頭)
珍惜照顧	G2282	保暖孵育(珍惜照顧)
針眼	G5168	為所磨穿(為孔眼=針眼)
陣營	G3925	為在旁邊在內投擲(為擺戰列陣=陣營)
真正是地	G3689	乃正持續是地(真正是地)
真正實在的	G0228	不遮隱暗藏成的(誠正真實成的=真材實料的=真正實在的)
珍珠	G3135	珍珠牡蠣者(珠蚌者=珍珠)
這什麼樣的	G3697	這個某個什麼如此這樣的(這什麼樣的)
折彎	G2578	折彎
這樣	G3767	因此這般(這樣)
遮隱暗藏	G2990	遮隱暗藏
這在那個時候地	G3698	這個並某個時候地(這任何時候地=這在那個時候地)
這在屬那個地方地	G3699	這個從屬某個地方地(這從屬任何地方地=這在屬那個地方地)
這怎樣如何地	G3704	這個某個什麼方式地(這怎樣如何地)
這正是	G3603	這個是(這正是)
至誠敬虔	G2150	為好地尊崇敬愛(為虔心誠敬=至誠敬虔)
支撐忍受	G0430	向上持有(支撐忍受)
支撐忍受卑劣不好的	G0420	向上持有卑劣不好的(支撐忍受卑劣不好的)
支持安慰	G3931	為在旁邊集市廣場之論(為在集市廣場旁邊之講論=支持安慰)
支搭	G4078	繫牢固定(支搭)
制定定規	G1299	徹底經過安排定規(制定定規)
指定定規	G4367	在前面向著安排定規(指定定規)
置放擺設	G5087	置放擺設
置放擺設在底下	G5294	在底下置放擺設(置放擺設在底下)
置放擺設在旁邊	G3908	在旁邊置放擺設(置放擺設在旁邊)

置放擺設在前面	G4388	在前面置放擺設(置放擺設在前面)
置放擺設在上面	G1936	在上面置放擺設(置放擺設在上面)
置放擺設在上面	G2007	在上面置放擺設(置放擺設在上面)
置放擺設在周圍	G4025	在周圍置放擺設(置放擺設在周圍)
置放擺設在周圍	G4060	在周圍置放擺設(置放擺設在周圍)
置放出來	G1620	向外置放擺設出來(置放出來)
支付償還	G5099	使估值評價(支付償還)
至高的	G5310	最為在之上高超的(最為高的=至高的)
智慧	G4678	為明智通達(智慧)
直接當面於前地	G2713	向下在內相對對應地(向下當面於前地=直接當面於前地)
直接在面前	G2714	向下具在內面貌(向下具在面貌內=直接在面前)
知覺領會	G0143	知覺領會
知覺領會	G0144	知覺領會
知覺領會之官能	G0145	具知覺領會之器(知覺領會之官能)
置開移掉	G0595	從那裏置放擺設離開(置開移掉)
置開移掉	G0659	從那裏置放擺設離開(置開移掉)
值兩個銀幣的丁稅	G1323	二個地為抓緊牢握(兩個地德拉克馬=值兩個銀幣的丁稅)
指令規定	G2003	為在上面安排定規(為責令定規=指令規定)
治理統治	G2231	為帶領引導之人(為領導治理之人=治理統治)
斥罵責辱	G3059	為漫罵斥責(斥罵責辱)
指名	G1951	在上面鋪放擺出(指名)
支配主權	G2963	為具至上主權之人(為主人=支配主權)
致使穿著	G1737	在內致使沉降垂落(致使穿著)
致使酒醉	G3182	致使酒醉
知識認識	G1108	認識知道(知識認識)
致使填飽滿足	G1705	致使在內最許多(致使填飽滿足)
致使提醒記得	G3403	致使提醒記得
致使在上面照亮顯明	G2020	致使在上面照亮顯明
致使照亮顯明在上面	G2017	致使在上面照亮顯明(致使照亮顯明在上面)
致死的	G2286	合乃死亡之死的(合死的=致死的)
肢體	G3196	肢體
職務服事	G1248	為奔走奉差之人(為服事之人=職務服事)
知曉明白	G2467	看見察覺(知曉明白)
直行	G2113	有好地放置的奔跑疾行(有平直直接的賽跑歷程=直行)
置信信託	G4100	行為勸信說服(行堅信翔實=行信=置信信託)
直腰挺身	G0352	再向上彎腰屈身(回轉彎腰屈身=直腰挺身)
至義	G1343	為全然具公平正義(至義)
只一次地	G2178	在上面一次地(只一次地)
指引道路之人	G3595	帶領引導道路途徑之人(指引道路之人)
致憂傷愁苦	G3076	致憂傷愁苦
支援濟助	G1884	在上面捍衛滿足(支援濟助)
指責抱怨	G3437	為指責歸咎(指責抱怨)
指責歸咎	G3201	指責歸咎
指責歸咎命運的	G3202	指責歸咎命定部分的(指責歸咎命運的)
指證督責	G1648a	指證駁斥(指證督責)
指證駁斥	G1651	指證駁斥
指證確據	G1650	指證駁斥之證(指證確據)
指證責備	G1649	指證駁斥(指證責備)
直至達到	G0891	到極點尖端(直至達到)
吱吱磨響	G5149	吱吱磨響
支柱	G1477	所促使成具為坐定安頓(所促使成篤定不移=支柱)
製作帳棚布幕之人	G4635	行出作成為蔭影器具之人(製作帳棚布幕之人)

中保	G3316	中間當中者(中保)
重殘障的	G0376	向上殘廢傷障的(重殘障的)
重擔累贅	G3591	凸起鼓脹之塊(重擔累贅)
鐘點時刻	G5610	鐘點時刻
種核顆粒	G2848	種核顆粒
中間當中的	G3319	中間當中的
終結/貨物或旅行之終結稅	G5056	啟行出發之終(終結 / 貨物或旅行之終結稅)
眾軍	G4519	糾眾集結之軍(眾軍)
重敲打擊	G4141	塑造模平(重敲打擊)
忠實可信的	G4101	屬為勸信說服的(屬堅信翔實的=忠實可信的)
中午/南面	G3314	為中間當中的白日(中午 / 南面)
種裔	G4690	所散佈播撒(種裔)
重一他連得的	G5006	具承重負荷一他連得的(重一他連得的)
中止間斷	G1257	徹底經過遺下留後(中止間斷)
種植栽培在內的	G1721	乃在內發芽生長的(種植栽培在內的)
種子	G4703	散佈播撒之種(散播種子=種子)
種族邦國	G1484	種族邦國
肘	G4083	前臂(肘長=肘) [肘為長度單位]
咒除禁物	G2616a	所向下置放擺設(咒除禁物)
舟艇	G4627	為挖掘刨鋤(挖挖中空之器=舟艇)
週圍地穿戴	G0294	週圍地穿戴
周圍環顧	G4017	在周圍著眼觀看(周圍環顧)
皺摺皺紋	G4512	為湧流拉拽(為拉拽收縮=皺摺皺紋)
咒逐禁物	G0331	所向上置放擺設(所提出呈上=咒逐禁物)
住	G3611	有住處家室(居家=住)
豬	G5300	豬
豬	G5519	豬
拽拉牽引	G1670	拽拉牽引
抓緊牢握	G1405	抓緊牢握
專愛自己的	G5367	親愛友好的於同一者的(喜愛自己的=專愛自己的)
轉變改換	G3337	轉換使成另外不同(轉變改換)
轉動翻轉	G4762	轉動翻轉
轉動改變	G4062	在周圍轉動運轉(轉動改變)
轉動偏開	G1624	向外轉動運轉(轉動偏開)
轉返折回	G0344	再向上折彎(轉返折回)
裝扮	G0292a	使有為週圍(裝扮)
裝備妥當的	G0739	為提起懸空的(為現今的=裝備妥當的)
裝貨重載	G5414	乃負載攜帶之擔(裝貨重載)
莊稼收成	G2326	使有加熱變暖之暑(使有暑氣炎熱=收取莊稼=莊稼收成)
裝假行騙者	G1114	痛哭呻吟者(通靈附身者=裝假行騙者)
撞擊絆跌	G4350	在前面向著切砍擊打(撞擊絆跌)
裝滿的	G3324	裝滿的
裝填容納	G5562	有張口空缺(有間區空間=裝填容納)
莊嚴端正	G4587	為尊崇敬愛(為嚴肅莊重=莊嚴端正)
裝載	G1117	鼓起滿載(裝載)
轉換念頭	G3328	轉換投擲(轉換念頭)
轉換遷移地方	G3332	轉換提起(轉換遷移地方)
轉換其中	G3326	轉換其中 [+到於=到於其間(隨到後) / +從屬=從屬其間(隨同著)]
轉念悔悟	G3340	轉換有悟念知性(改變領悟認知=轉念悔悟)
專切熱誠	G1616	為向外伸展出來(為專心熱切=專切熱誠)
轉身躲開	G0665	從那裏轉動運轉離開(轉身躲開)
轉悟悔改	G3341	為轉換有悟念知性(為改變領悟認知=為轉念悔悟=轉悟悔改)

專心熱切的	G1618	向外伸展出來的(專心熱切的)
專心熱切地	G1619	向外伸展出來地(專心熱切地)
轉眼注目	G0578	從那裏著眼觀看(轉眼注目)
轉意後悔	G3338	轉換留意顧念(改變留意顧念=轉意後悔)
轉移遷動	G3179	轉換立定站住(轉移遷動)
轉置移開	G3331	轉換置放擺設(轉置移開)
轉置移開	G3346	轉換置放擺設(轉置移開)
專注定睛	G0816	使有為同時一齊地伸展(使有全神貫注=專注定睛)
蛀蟲衣蛾	G4597	蛀蟲衣蛾 [同賽51:8之蛀蟲]
住處	G1886	在上面為吹拂通風(在上面帳篷=茅屋田舍=住處)
住處	G3613	具有住處家室之處(具居家之處=住處)
住處家室	G3624	住處家室
住處家室主宰者	G3617	住處家室主宰者
住的所在	G3612	所有住處家室(所居家=所住=住的所在)
主帆	G0736	提起懸吊(主帆)
煮沸灼燙	G2204	煮沸灼燙
祝福稱讚	G2127	有好的鋪放擺出之道(有好的關聯陳述之語=祝福稱讚)
朱紅色的	G2847	種核顆粒成的(胭脂蟲卵成的=朱紅色的)
追趕逼迫	G1375	致使逃跑(追趕追求=追趕逼迫)
追趕逼迫者	G1376	致使逃跑者(追趕追求者=追趕逼迫者)
追趕追求	G1377	致使逃跑(追趕追求)
追溯族譜	G1075	有為生發成為之族之鋪放擺出之道(有族類之世代的關聯陳述之語=追溯族譜)
住家營建之人	G3620a	住處家室修建營造之人(住家營建之人)
主控自約的	G1468	在內魄力權勢的(在自我控制裏面的=主控自約的)
柱廊	G4745	列柱門廊(柱廊)
逐離會堂的	G0656	從那裏離開為共同帶領的(從那裏離開為帶領在一起的=逐離會堂的)
準備快要	G3195	使留意顧念(準備快要)
準備齊妥	G2091	為使成合妥善適切(為使成妥切齊備=準備齊妥)
准許	G2010	在上面轉動運轉(轉交託付=准許)
卓絕超凡	G5236	為在之上高超地投擲(為投擲超過標準=為超過標準=卓絕超凡)
著手試圖	G2021	有在上面手(有手在上面=著手試圖)
著眼觀看	G0991	著眼觀看
卓越堂皇的	G3169	極大地突顯適宜的(卓越堂皇的)
桌子	G5132	四個於為在對腳(四腳桌椅=桌子)
住棚節	G4634	為繫牢固定為蔭影器具之棚(為支搭帳棚居所=住棚節)
主人	G2962	具至上主權之人(主人)
柱石	G4769	變硬加強之柱(柱石)
住屋家庭	G3614	為住處家室(住屋家庭)
祝謝感恩的	G2170	乃好地使有為歡喜安樂的(乃好地使有恩典惠意的=祝謝感恩的)
住在內	G1774	在內有住處家室(在內居家=住在內)
住在一起	G4924	共同住處家室(共同居家=住在一起)
主宰者	G1203	主宰者
住在周圍	G4039	在周圍有住處家室(在周圍居家=住在周圍)
在旁邊在內聚眾侵擾	G3926	在旁邊在內聚群眾(在旁邊在內聚眾侵擾)
自卑乞求	G1162	自我拴綁(自卑乞求)
自卑乞求	G1189	自我拴綁(自卑乞求)
資產物業	G2933	所獲得擁有(資產物業)
自己同一者	G0848	自己同一者
自覺良心	G4893	共同看見察覺(共同意識明白=自覺良心)
紫瑪瑙	G5192	風信子之石(風信子顏色的寶石=藍紫色寶石=紫瑪瑙)
紫瑪瑙成的	G5191	風信子之石成的(風信子顏色的寶石成的=藍紫色寶石成的=紫瑪瑙成的)
姊妹	G0079	女同時一齊的母腹之人(姊妹)

紫色衣布	G4209	紫色貽貝(紫色衣布)
諮商決意	G1014	諮商決意
紫水晶	G0271	乃不有酒醉之物(不會成醉酒之物=紫水晶)
仔細觀察了解	G2657	向下有悟念知性(向下領悟認知=仔細觀察了解)
仔細檢視	G3906	在旁邊作看護守衛之人(在旁邊行看護守衛=仔細檢視)
仔細檢視	G3907	在旁邊作看護守衛之人(在旁邊行看護守衛=仔細檢視)
滋養強健	G5142	滋養強健
恣意放蕩	G0810	為乃不使為安全保險(為無可拯救=恣意放蕩)
恣意放蕩地	G0811	為乃不使為安全保險地(為無可拯救地=恣意放蕩地)
自由自主的	G1658	往來無拘的(自由自主的)
自悅任性的	G0829	同一者歡樂滿意的(自己歡樂滿意的=自悅任性的)
自約主控	G1466	為在內魄力權勢(為在自我控制裏面=為主控自約=自約主控)
自制容忍	G0463	為向上持有(為支撐忍受=自制容忍)
自主自由	G1657	為往來無拘(為自由自主=自主自由)
自足知足的	G0842	同一者捍衛滿足的(自我捍衛滿足的=自足知足的)
總建築師	G0753	為起始為首之生產帶出之人(起始首要之工匠師=總建築師)
總結首要/總額	G2774	在頭之務(總結首要 / 總額)
棕櫚樹	G5404	棕櫚樹
縱情奢華	G4764	縱情奢華
縱然如此	G3305	的確在對那(的確其實=縱然如此)
總是地	G3842	所有每一個並這個地(所有每一個並在這樣的時候地=所有當這時地=總是地)
總是如此地	G1275	徹底經過從屬所有每一個地(總是如此地)
總是時常地	G0104	長期持久地(總是時常地)
縱飲開宴	G4224	乃喝之宴(縱飲開宴)
縱慾邪蕩	G0766	為不節慾自控(縱慾邪蕩)
走避逃亡	G5437	為逃離走避(走避逃亡)
走陸路	G3978	行為在對腳(行以腳而行=行步行=走陸路)
阻擋阻礙	G1464	為在內切砍擊打(為切入阻礙=阻擋阻礙)
族父先祖	G4310a	在前面父親(先前的父親祖宗=族父先祖)
租給	G1554	向外給與(租給)
罪	G0266	為失去分配部分(為失去本份=為犯罪=罪)
最大數目的	G4118	最許多的(最大數目的)
最堅強尊榮的	G2903	最為魄力權勢的(最堅強尊榮的)
最極大的	G3176	最極大的
最末後的	G2078	最末後的
最末後地	G2079	最末後地
最特別尤其地	G3122	最特別尤其地
最微小低下的	G1646	最微小低下的
最先地	G4416a	最在前面地(最先地)
最小點	G2503	衣哦他(最小點) [音譯希伯來文最小的字母]
罪行不當	G4467	所作輕率地作工之人(所行輕率之行為=罪行不當)
罪狀因由	G0157	所提為索問要求(所提索問要求=罪狀因由)
阻攔禁止	G2967	使縮減剪修(阻攔禁止)
族類	G1085	生發成為之族(族類)
族類之世代	G1074	為生發成為之族(為族類=族類之世代)
祖母	G3125	媽咪祖母(祖母)
尊崇敬愛	G4576	尊崇敬愛
尊崇敬愛神的	G2318	尊崇敬愛神的
作保的	G1450	在內肢幹的(肢幹接合的=作保的)
左邊的	G2176	好的所認識稱呼的(好的名字的=左邊的)
作慈善恩人	G2109	作作工於好的者(作慈善恩人)
作代表特使	G4243	作年長之人(作代表特使)

作地方總督	G0445	作相對對應的在之上最高超之人(作最高代替執政官=作地方總督)
坐定下來	G2516	向下坐定安頓(坐定下來)
作惡的	G2557	作工於卑劣不好的(作惡的)
作分封的王	G5075	作四個之起始為首者(作在四人聯合統治地之起首統治者=作分封的王)
作公僕	G3008	作作工於乃人民百姓之人(作服務民眾之人=作公僕)
作共同輔助之人	G4943	作共同在底下作工之人(作共同輔助之人)
作工於葡萄樹之人	G0289	作工於葡萄樹之人
作工作	G2038	使有作工之工(使有工作=作工作)
作工作完成	G2716	向下使有作工之工(向下使有工作=向下作工作=作工作完成)
作假見證人	G5576	作說謊作假的見證人(作假見證人)
作見證人	G3140	作見證人
作見證人向下相對	G2649	向下作見證人(作見證人向下相對)
作見證人證實	G1957	在上面作見證人(作見證人證實)
作經理管家	G3621	作住處家室分發配置之人(作經理管家)
作君王	G0936	作君王
作亂者	G4713a	使有立定站住者(使有站定對立者=作亂者)
作掠取聖殿之人	G2416	作有為剝除劫掠於神聖之所之人(作有掠物於聖殿之人=作掠取聖殿之人)
作露宿田野之人	G0063	作為帶領牧放之地為吹拂通風之人(作田野天井庭院之人=作露宿田野之人)
作門徒	G3100	作學習者(作學徒=作門徒)
作奴僕	G1398	作受拴綁之人(作奴僕)
坐起來	G0339	向上使成向下坐定(向上使成坐下=坐起來)
昨日地	G5504	昨日地
佐食美味	G4371	具在前面向著吃食之物(配著吃食之物=佐食美味)
左手邊的	G0710	更最剛強結實的(其次最佳的=左手邊的)
作態佯裝	G4364	在前面向著行出作成(作態佯裝)
作同工	G4903	作共同作工之人(作同工)
坐下	G2521	向下坐定(坐下)
作先鋒刺探的	G4274	在前面奔跑疾行的(跑在前面的=超前居先的=作先鋒刺探的)
作戲假裝	G5271	在底下區別審斷(生應答作戲=作戲假裝)
作戲假裝	G5272	在底下區別審斷(生應答作戲=作戲假裝)
作戲假裝者	G5273	在底下區別審斷者(生應答作戲者=作戲假裝者)
座椅	G2515	向下為坐定安頓(座椅)
作漁夫	G0232	作鹽者(作漁夫)
作證	G3141	為作見證人(作證)
族譜追溯	G1076	為生發成為之族之鋪放擺出之道(為族類之世代的關聯陳述之語=族譜追溯)
祖先長輩	G4269	在前面生發成為之祖(祖先長輩)
詛咒滅物	G2652	向下所向上置放擺設(向下所提出呈上=向下咒逐禁物=詛咒滅物)